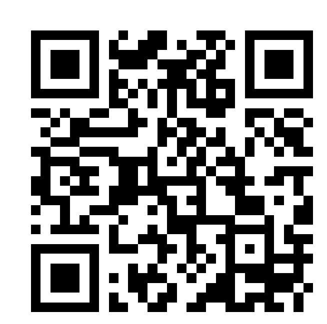
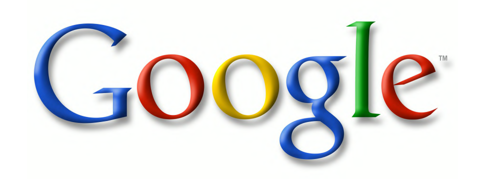
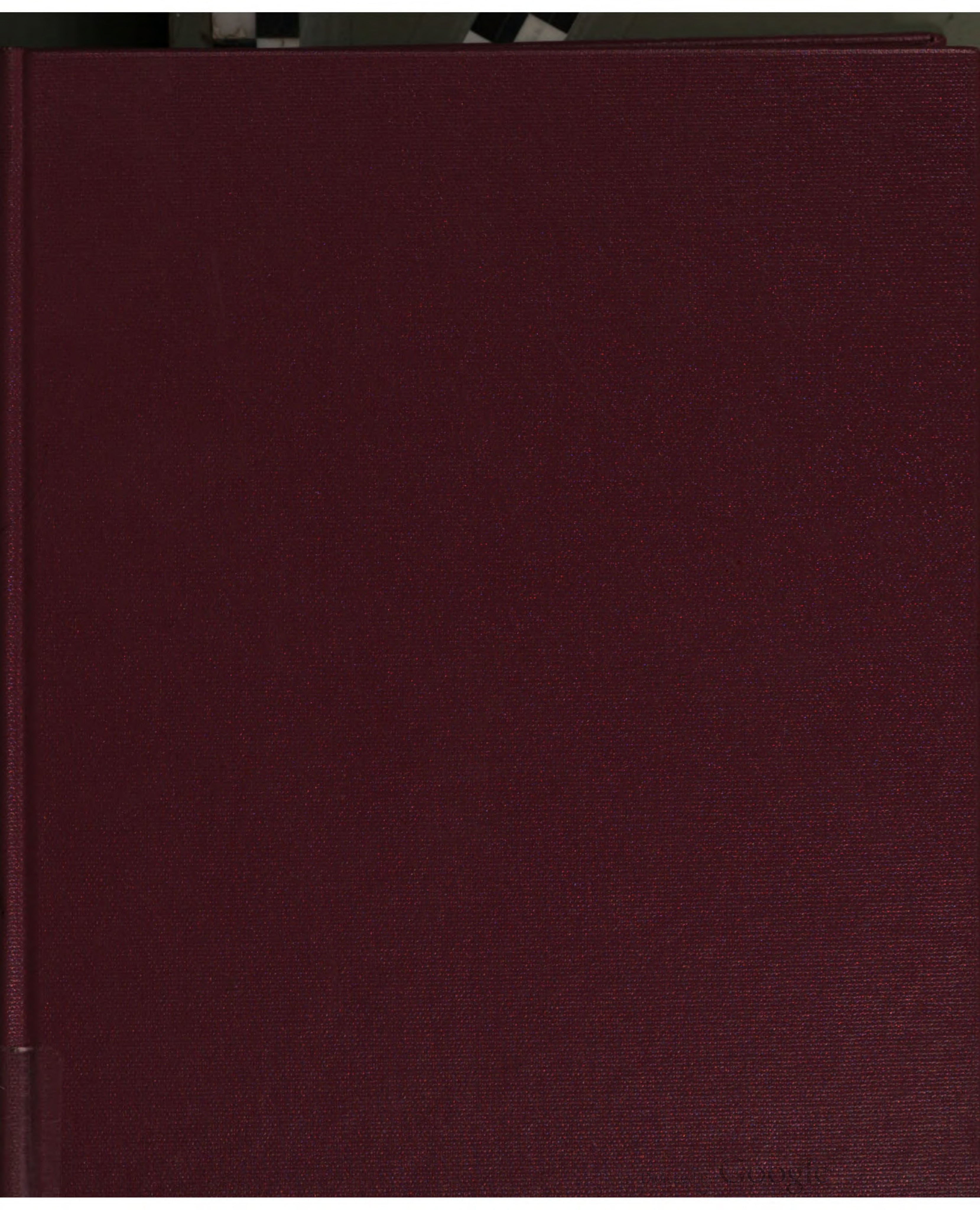
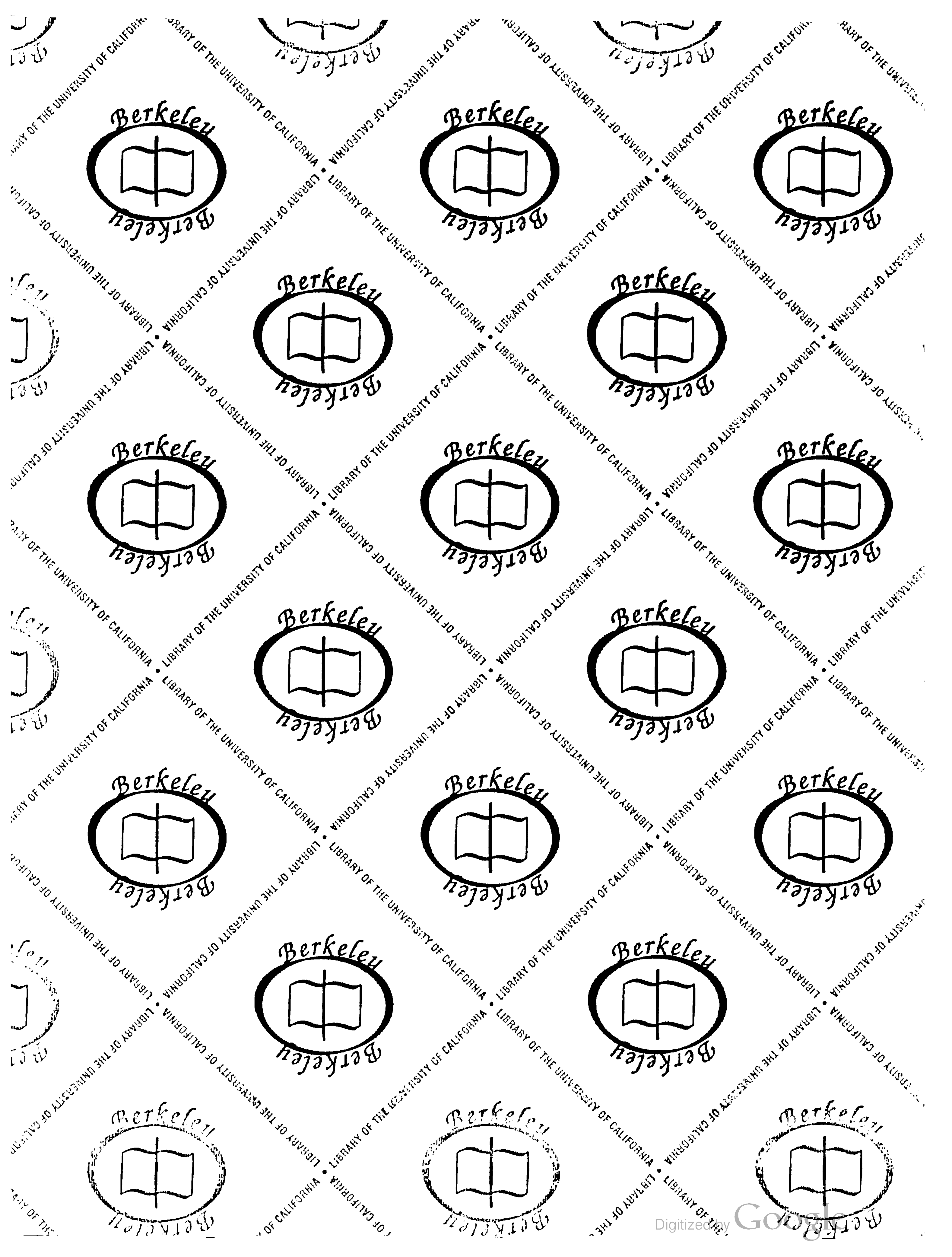
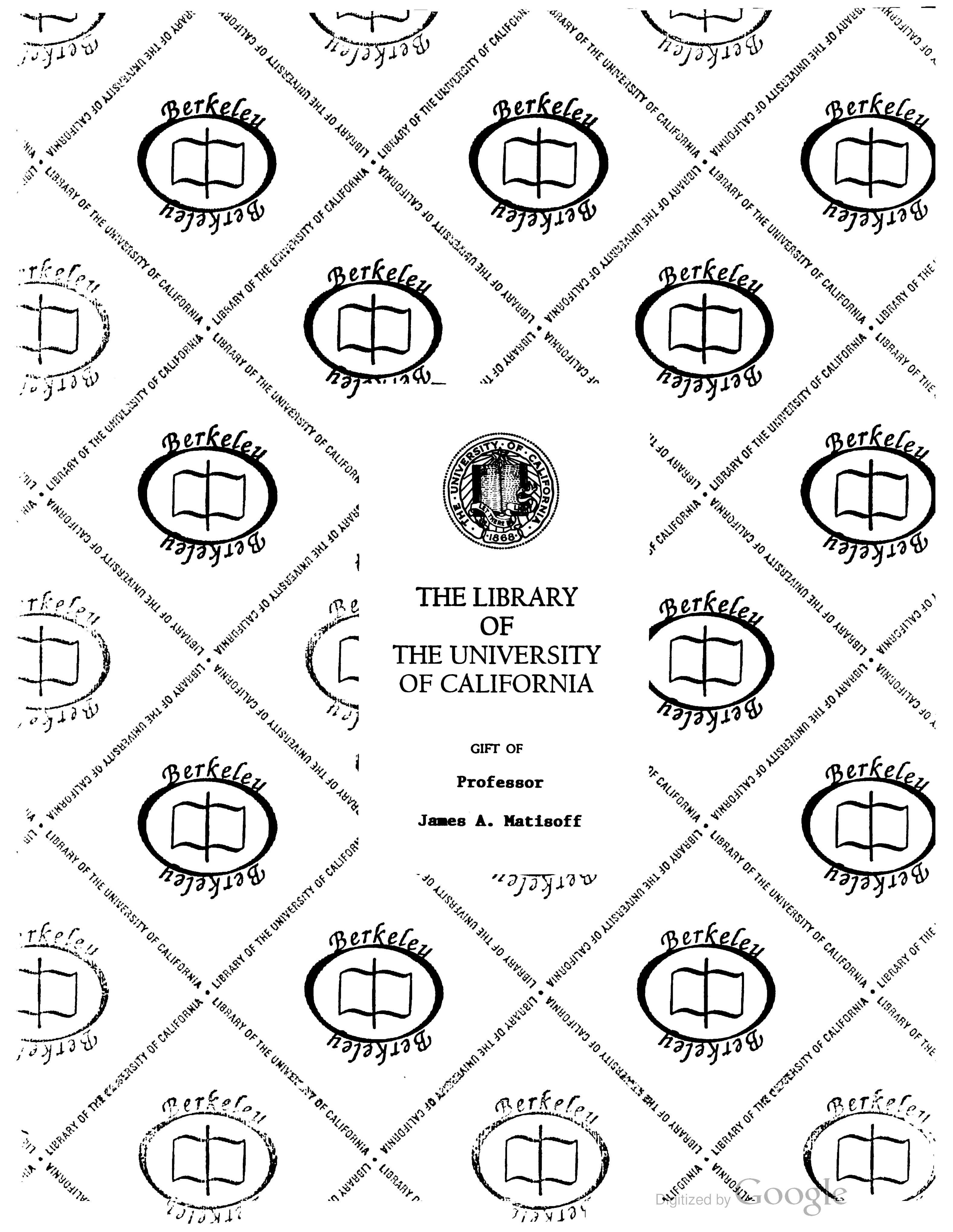
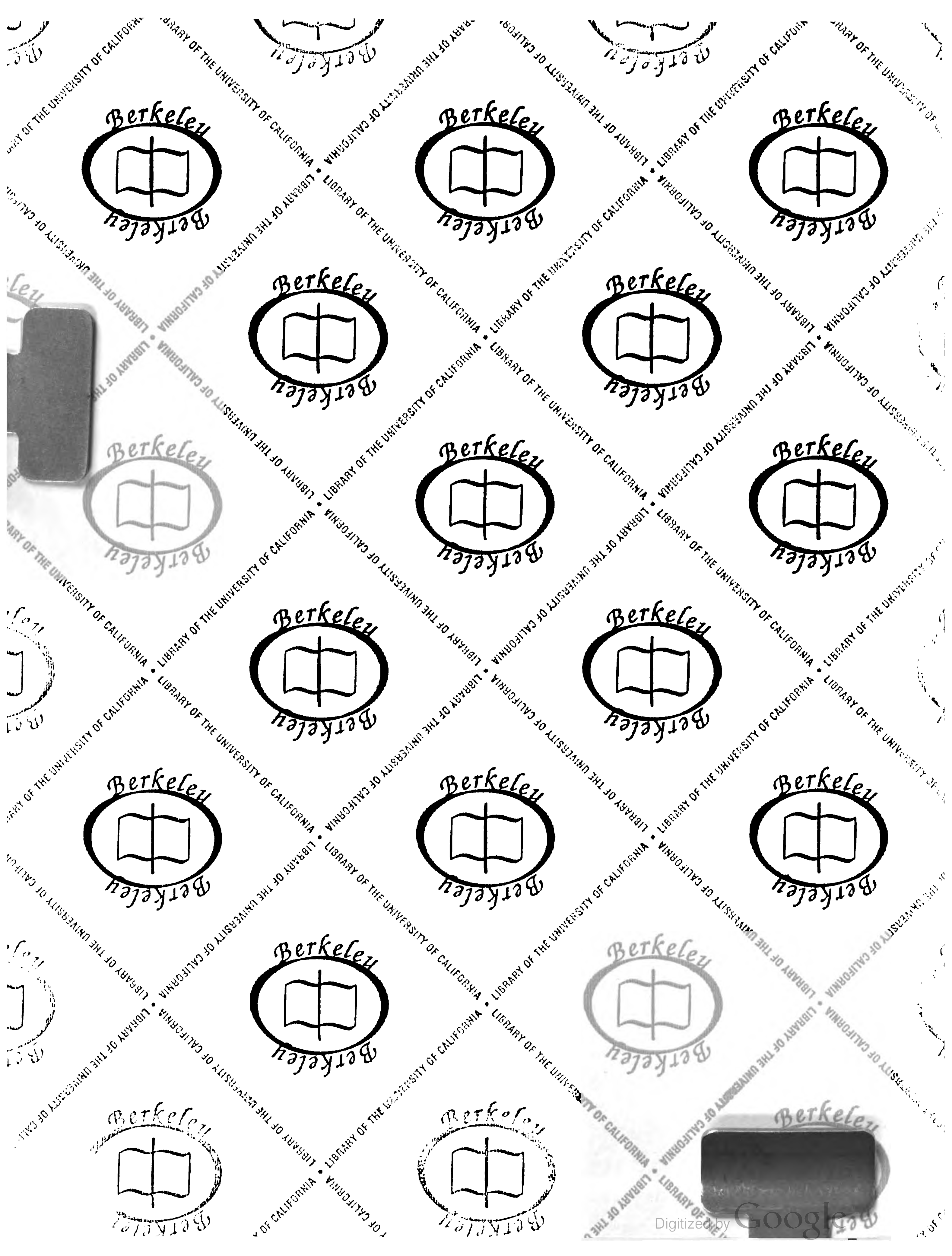


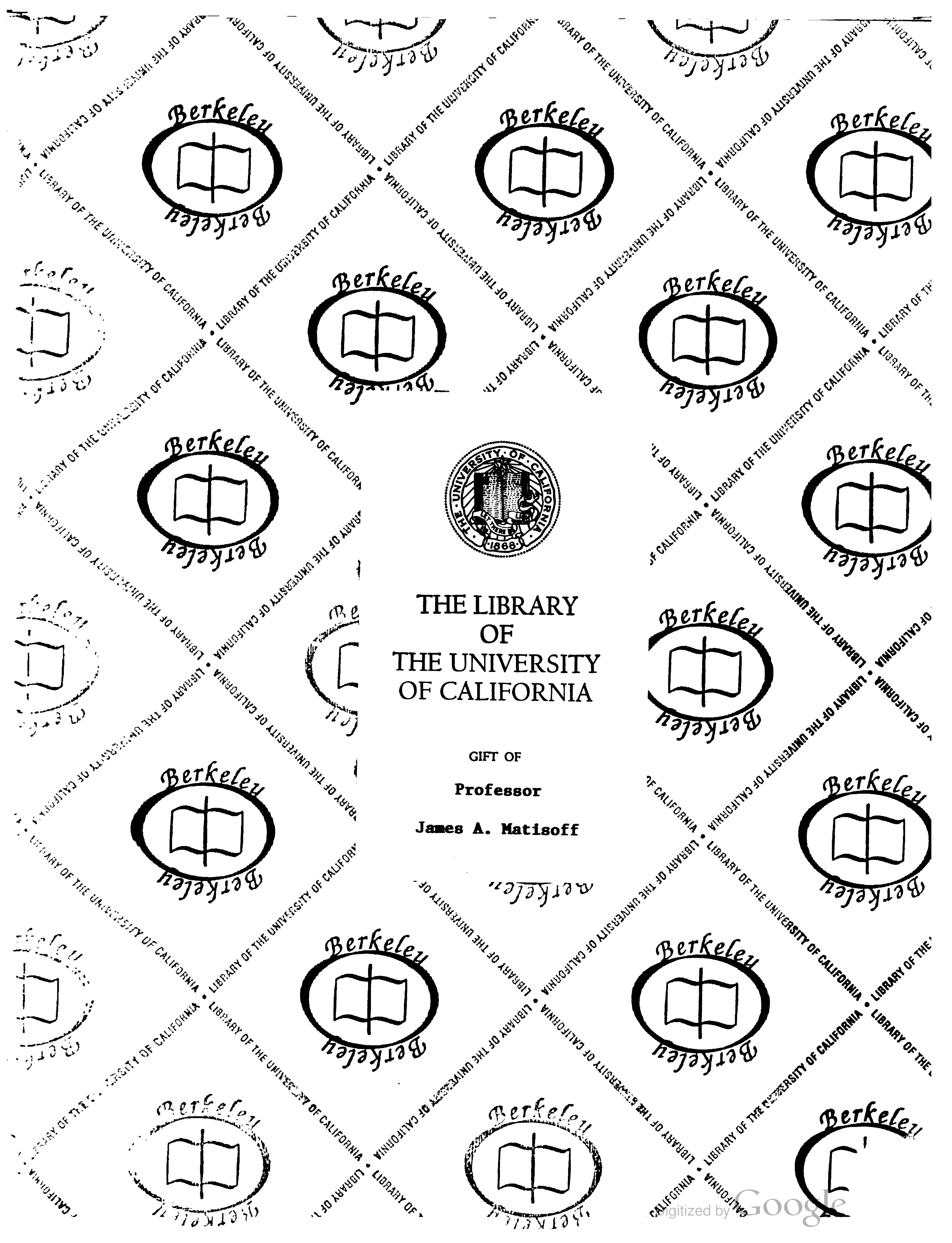





Berkeley
LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Digitized by Google


THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA
GIFT OF
Professor
James A. Matisoff
Digitized by Google


Berkeley
LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Digitized by Google


THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA
GIFT OF
Professor
James A. Matisoff

書藏異寶　卷有奇香

士子須通時重語

大越國音漢字法釋集成

男兒貴識世珍文

DICTIONNAIRE

ANNAMITE-FRANÇAIS

COMPRENANT
1° TOUS LES CARACTÈRES DE LA LANGUE ANNAMITE VULGAIRE,
AVEC L'INDICATION DE LEURS DIVERS SENS PROPRES OU FIGURÉS,
ET JUSTIFIÉS PAR DE NOMBREUX EXEMPLES.
2° LES CARACTÈRES CHINOIS NÉCESSAIRES À L'ÉTUDE DES
TỨ THƠ *ou* QUATRE LIVRES CLASSIQUES CHINOIS.
3° LA FLORE ET LA FAUNE DE L'INDO-CHINE.

PAR
J. F. M. GÉNIBREL
MISSIONNAIRE APOSTOLIQUE.

DEUXIÈME ÉDITION
Refondue et très considérablement augmentée.



SAIGON

IMPRIMERIE DE LA MISSION À TÂN ĐỊNH

1898.

SIGNES ET ABBRÉVIATIONS.

A.	*Verbe actif.*
Adj.	*Adjectif.*
Alim.	*Alimentaire.*
Ap.	*Appellatif.*
Càd.	*C'est-à-dire.*
Conj.	*Conjonction.*
Esp.	*Espèce.*
Excl.	*Exclamation.*
F.	*Substantif féminin.*
Fam.	*Familier.*
Fig.	*Au figuré.*
Fpl.	*Féminin pluriel.*
(H).	*Hué. Mot ou expression plus familiers à Hué.*
Id.	*Même sens.*
Interj.	*Interjection.*
Iron.	*Ironique.*
Litt.	*Littéralement.*
M.	*Substantif masculin.*
Méd.	*Médecine.*
Mpl.	*Masculin pluriel.*
N.	*Verbe neutre.*
N.	*Nom.*
Ois.	*Oiseau.*
Par ext.	*Par extension.*
Par opp.	*Par opposition à.*
Part.	*Participe.*
Pl.	*Pluriel.*
Poét.	*Poétique.*
Pois.	*Poisson.*
Pop.	*Populaire.*
Prép.	*Préposition.*
Pron.	*Pronom.*
Qqe.	*Quelque.*
Qqn.	*Quelqu'un.*
S.	*Substantif.*
R.	*Verbe réfléchi.*
(T).	*Tonkin. Mot ou expression plus familiers au Tonkin.*
V.	*Voir.*
Vs.	*Verbe substantif.*
Vul.	*Vulgaire.*
[ ]	*En chinois.*
( )	*En annamite vulgaire. — Dans le corps d'une phrase, les mots entre parenthèses indiquent une explication textuelle ou autre.*
—	*Indique la répétition du mot en titre.*
=	*Égale. Se dit encore. — Ordre des Tons selon leur valeur prosodique: Ba.... Bà...... Bã.... Bả.... Bá.... Bạ.*
	Les Chiffres gras indiquent les acceptions ou sens divers.

PROPRIÉTÉ DE LA MISSION.

AU LECTEUR.

En 1877 l'Imprimerie de la Mission de Saigon publiait un excellent petit *Dictionnaire Annamite-français* sans caractères, dont l'auteur, Mgr Caspar, évèque et vicaire apostolique de la Mission de Hué, était alors simple missionnaire à Saigon. C'est cet ouvrage qui a servi de *Canevas* à notre travail; voilà pourquoi nous lui avons donné le titre de *deuxième édition.*

Le plan et l'exécution de ce nouveau Dictionnaire furent examinés et décidés au commencement de l'année 1884; et dès lors, c'est-à-dire pendant 14 ans, nous n'avons cessé de poursuivre ce labeur jusqu'à son complet achèvement, avec l'aide d'un excellent lettré. Nous avons voulu faire œuvre consciencieuse et utile, puissions-nous avoir réussi, malgré les imperfections inévitables qui ont dû se glisser dans l'ensemble, et pour lesquelles nous demandons l'indulgence; toutefois on ne pourra pas nous reprocher d'avoir travaillé avec trop de précipitation et de hâte.

Comme l'indique son titre ce Dictionnaire Annamite-français a un double but: 1° De donner tous les mots de la Langue vulgaire avec leurs caractères particuliers et leurs sens différents; 2° De donner tous les Caractères Chinois nécessaires pour lire et expliquer les *Tứ thơ* ou *Quatre Livres classiques chinois.*

La lettre *n* placée à côté des caractères indique les Mots de la *Langue annamite vulgaire,* et ils sont *les plus nombreux*; aussi pourrait-on difficilement avancer avec raison que nous avons sacrifié celle-ci à la *Langue des lettrés.* C'est pourquoi nous osons affirmer que ce Dictionnaire sera utile à tout le monde, aux débutants comme aux autres. D'ailleurs nous devons ajouter qu'aujourd'hui bon nombre de caractères chinois sont passés dans l'usage de la langue vulgaire.

Si nous n'avons pas fait un *Appendice* pour la *langue mandarine* comme, par exemple, dans le Dictionnaire Annamite-latin de Taberd, c'est parce qu'il est bien plus commode de n'avoir qu'un seul texte dans un Dictionnaire, et qu'on oublie facilement de consulter un Appendice.

Pour donner plus d'ordre et de clarté au texte, nous avons tâché d'indiquer par des ***chiffres gras*** les différents sens de chaque mot, ainsi que les noms des plantes des animaux, *etc.*

Ce Dictionnaire s'adressant à toute l'Indo-Chine, nous avons dû tenir compte des mots particuliers au Tonkin ou à Huê, en les marquant d'un (T) ou d'une (H) pour renseigner le lecteur.

Une bonne partie des matériaux nous a été fournie par le digne et vénéré auteur de la *première édition*, et par le très regretté M. Landes, bien connus tous les deux comme annamitisants et sinologues distingués.

Nous avons parcouru attentivement un bon nombre d'ouvrages annamites en prose et en vers, pour y recueillir des exemples, et rendre ainsi ce travail à la fois plus sérieux et plus intéressant. Si nous n'avons pas indiqué les sources c'est afin de ne pas trop surcharger le texte.

La *Flore* de l'Indo-Chine y est aussi complète que possible, d'après les travaux publiés jusqu'à ce jour que nous avons pu consulter; et cependant il s'y trouve encore beaucoup de lacunes. Nous devons ajouter que le nom de quelques plantes varie de province à province.

Bien que la plupart des divers travaux parus sur la *Faune* ne soient pas complets, elle renferme toutefois un fort grand nombre de sujets qu'on ne trouvait pas jusqu'ici dans les Dictionnaires.

Puisse ce travail être accueilli favorablement du public, et servir à l'expansion de l'influence française en Extrême-Orient, étant très utile aux Annamites pour apprendre le français.



DICTIONNAIRE

ANNAMITE-FRANÇAIS.

A

A

啊 **A.** *Exclamation interrogative au commencement d'une phrase, explétive ou ironique à la fin.* — anh ! Hé ! dites donc. — khốn tôi ! Ah ! malheureux que je suis! Vui — vui à vui ! *Quelle allégresse! Ô joie, ô bonheur !* — Chúa tôi ! Ah ! mon Dieu. Hay — ! Bravo! *Iron.* Đông dữ — ! *Sont-ils nombreux! Quelle foule!* Khéo — ! Fameux ! Hors ligne! *Iron.* — di đà phật ! *Invocation à Bouddha.*

阿 **A. 1.** (Ừ), Consentir, *n.* Donner son assentiment. — tùng, Se ranger à l'avis de. Làm — tùng, Imiter, *a.* Đứa — hành ác nghiệp, Être méchant et dépravé. **2.** —, Flatter, Aduler, Caresser, *a.* S'abaisser, *r.* — dua, *id.* —, Kẻ — dua, Les flatteurs, les adulateurs. — tì, Servile, Bas, *adj.* **3.** —, *Préfixe de certains mots.* — giao, Colle de muscles et de nerfs d'animaux. Mucilage, *m.* — ngùy, Assa fœtida, *f. méd.* — thuần toan, Acide azotique. — phù hoa, *Papaver orientalis*, Pavot de l'Inde dont on extrait l'opium. — phù dung, *Papaver somniferum*, *id.* — thuần, Azote, *m.* — dong, Adam. *Nom du premier homme.* — phiến (= Nha phiến), Opium, *m.* **4.** — ca, Fils de l'empereur. — thơ, Sœur aînée. — nương, Mère, *f.* **5.** — (Gò), Grande colline. **6.** — (Ai. Chi). Qui, Quoi, *pron.* — thủy, Qui? **7.** — (Gần), Proche, Voisin, *adj.* **8.** —, Anfractuosité, *f.* Enfoncement, *m.* Sinuosité, *f.*

À

痾 **A.** Maladie éruptive.

屙 **A.** (Tiểu (tiện), Soulager la nature. Aller à la selle. — niệu, Uriner, *n.* — huyết, Strangurie, *f.*

丫 **A. 1.** (Chia hai). Fourche, *f.* Croc, *m.* — xoa, Croc, Support, *m.* — đầu, Servante, *f.* *Deux tresses de cheveux.* — hoàn, *id.* **2.** —, *Particule affirmative.* Hảo —, C'est parfait.

阿 *n* **A. 1.** Cái —, Ratissoire, *f.* *Lame de fer emmanchée, irrégulièrement triangulaire, dont le tranchant est taillé en biseau, pour couper l'herbe.* **2.** —, Irruption, *f.* Faire irruption. — vào, *Faire irruption dans; Assaillir a. Se lancer, se précipiter sur.* Xốc — vào, Fondre sur. Làm —, Faire avec bruit, avec tumulte. — tùng, Suivre avec bruit, avec tumulte. Nói — tùng, *Dire comme les autres; Dire avec vivacité.* Đi — tùng, Marcher à la suite; Suivre, *a.* Se précipiter, *r.*

阿 *n* **À. 1.** *Interjection d'étonnement, de satisfaction, d'excitation, d'encouragement.* Vui — vui ! Quel plaisir ! Quelle joie ! Réjouissons-nous ! Vui á vui — vui ! *Réjouissons-nous !* Vậy — ! C'est bien comme cela. **2.** — vào, (= A vào).

姐 *n* **Ả. 1.** (= Cả), Sœur aînée (H). Chị —, (Chị cả), *id.* — út, (Chị em), Sœur aînée et sœur cadette.

2. Êm —, (= Êm ái), Doux et suave. Im —, Calme et tranquille. Kêu a — như chó phải giùi, *Pousser des cris lamentables comme un chien piqué par une alène. Iron.* 3. — dầu, Jeune fille qui surveille la cuisine des Mandarins. Fille de joie.

亞 Á. 1. (Thứ hai), Deuxième, Second, *adj*, Plus jeune. — thứ Second. — sơ, Inexpérimenté, *adj.* — thánh, *Saint du deuxième rang*, Bienheureux, *adj.* Nhơn —, *Nom que se donnent les maris de deux sœurs ;* Beau-frère, *m.* — phụ, Second père. 2. —, Ah ! Oh ! — ngộ nghỉnh, Ah, que c'est beau! — vui ! Quel plaisir ! Vui — vui à vui ! *id. Tressaillons d'allégresse.* 3. —, (Có bướu), Bossu, *adj.*

婭 Á. (Anh rể), Beau-frère, *m.* — tế, *id.*

瘂啞 Á. 1. (Câm), Muet, *adj.* — khẩu, *id.* — thanh, Etre enroué. 2. — âu, Voix confuses des écoliers. 3. —, Garder le silence. — nhẫn, Patienter, *n.*

亞 *n* Á (Hơn), Surpasser, *a.* Nó — tôi. Il me surpasse.

惡 ÁC Le mal. Mauvais, dépravé, pervers, *adj.* Tội —, Le mal. *Terme d'irritation*. Tác —, Faire le mal. Chơi —, Jouer immodestement. *Se dit qqfois en bonne part des jeux d'enfants.* — thiện tà chính, Le bien et le mal, le juste et l'injuste. — giả thành ư nhứt, thiện giả thành ư toàn, *Le mal provient d'un point défectueux, le bien est le résultat d'un tout parfait.* — chơi, Feindre le vol pour s'amuser. Con chơi —, Enfant naturel, illégitime, bâtard. Prostituée, *f.* — nghiệp, Immodesties, *f. pl. Terme d'irritation.* — nghiệp, Mauvais métier. *Fig.* Mauvaise conduite. Ở —, Méchamment, *adv.* Thằng nầy nó ở — quá, *Cet individu agit fort méchamment.* — đảng, Brigand, *m.* — danh, Mauvaise réputation. Bạc —, Ingrat, *adj.* — nhơn, *id.* — đức, Inhumain, Sans cœur. Finaud, *adj.* — thần, Lutin, *m.* Ẩn —, Cacher le mal. — ngôn lí ngữ, Injures et malédictions. Thập —, Les Dix grands crimes : *Complot de rébellion, Complot de destruction des édifices impériaux, Trahison, Assassinat de ses parents, Grand meurtre de trois personnes, Vol sacrilège, Impiété filiale, Crimes à l'égard de collatéraux, Crime à l'égard des autorités constituées, Incestes.*

鴉 ÁC. 1. (Quạ), Corbeau, *m.* — lai, Ogre, *m.* — là, *Pica caudata*, La Pie. — mỏ, Perroquet, *m. Esp.* — mổ, Que les oiseaux de proie te dévorent! *Imprécation.* Mỏ —, Fontanelle, *f.* Con —, *Pièce à laquelle est suspendu le peigne dans le métier du tisserand.* 2. — vàng (Mặt trời), Le soleil. *Poét.* Bóng —, Marche du jour. Disque solaire. Ombre, *f.* — liệng về non, (= Mặt trời lặn), Le soleil est à son déclin.

惡 *n* ÁC. Nhánh —, Petites branches qui donnent les fleurs.

喝 *n* ÁC. Ầm —, Avec bruit, avec fracas. Fracas, *m.*

軛 ÁCH. Joug, *m.* — nặng, Joug pesant. *Au propre et au figuré.* Mắc —, Atteler, *a.* Máng —, *id.* Một cổ hai —, Un seul cou et deux jougs à porter.

厄 ÁCH. Calamité, Misère, *f.* Malheur, *m.* Ương —, *id.* — nạn, Infortune, *f.* Malheur, *m.* Mắc —, Être accablé de maux. Tống —, Détourner un malheur. — chưa ! Ô malheur !

呃 ÁCH. (= Ai), Sanglot, *m.* Cri de la poule. Gloussement, *m.* — nghịch, Sangloter, *n.* — túc, Être fatigué du hoquet. Phát —, Hoquet, *m.* Râle de la mort.

鈪 ÁCH. (Vòng), Bracelet, *m.*

扼 ÁCH. (Bắt), Prendre, Saisir, Recevoir, *a.*

阨 ÁCH. (= Ai) Hẹp), Etroit, *adj.* Obstruer, Empêcher, *a.* Infortune, *f.*

厄 *n* ÁCH. Ọc —, Grouillements dans les intestins. Ẻ —, Etre essoufflé.

埃 *n* AI. 1. *Pronom interrogatif*, Qui? Lequel? Laquelle? — đó? Qui est là? Qui va là? Qui vive? Nào — ? Qui jamais? Dễ — ? Qui pourrait? — ngờ? Qui aurait pensé? — đời? Qui parmi les hommes? — kẻ? Quel est celui qui....? Thân — ? Qui? (*Le corps de qui? la personne de qui?* 2. —, Quelqu'un, Quelque personne, Celui qui. Nhờ — ở đây bẩm thay cho tướng, *Je prie qqn d'ici de m'annoncer.* 3. —, Tout le monde, chacun, quiconque. — cũng như —, Un homme en vaut un autre. *Pas plus (pas moins) l'un que l'autre. Chacun également.* Hễ —, Quiconque. Mặc —, Au gré d'un chacun. — —, Un chacun. — — mặc lòng, Quiconque. Ceux qui. — — lớn mọn, Tous grands et petits. — nấy, Quiconque, Chacun, Le public, Tout le monde. Cho — nấy đặng hay, *Le public est informé que. Nous infor-*

mons le public. — ... nấy, *Corrélatif*. Qui ... celui-là. — cầm cờ nấy phất, Celui qui tient le drapeau, l'agite. Công — nấy nhờ, tội — nấy chịu, *À chacun sa récompense ou son châtiment*. Chẳng có một—, Personne, Pas un. Chẳng kì —, Sans distinction de personne. — ra đàng nấy, *Chacun prend son chemin*. Chẳng muốn của —, Ne convoiter le bien de personne.

哀 AI. Tristesse, Compassion, *f*. Compatir, *n*. Pitié, *f*.—lân, Miséricorde, *f*.—khóc, Lamentation, *f*. — liên, Commisération *f*. — tích, Gémissement, *m*. — tử, Orphelin, *m*. — căng, Miséricorde, Pitié, Compassion, Indulgence, *f*.

埃 AI. Poussière fine. Trần—, Atôme, *m*. Poussière, *f*. *Fig*. Le monde périssable. *V*. Trần.

唉 AI. *Exclamation de douleur*. Soupirer, *n*. Se plaindre, *r*. — cha ! Oh! Hélas ! — cha ôi ! *id*.

挨 AỈ. 1. (Xô), Pousser, frapper, *a*. 2.—(Liên), Contigu, *adj*.

隘 AỈ. 1. Obstacle, *m*. Endroit étroit. Défilé, *m*. Col, *m*. Frontière, *f*. Dangereux, *adj*. — lang, Campement militaire. Camp, *m*. — lao, *Forteresse sur la frontière de l'Annam et du Laos*. —vân, *Col des Nuages, (au nord de Tourane)*. —quan, Défilé des frontières. Frontières, *fpl*. Quan—, *id*. Đèo—, Défilé, *m*. Gorge de montagne. Giáp —, Près de la frontière. Truông—, Chemin, sentier dans la forêt. 2.—, Vil, pourri, gâté, *adj*.— mục, Pourri, gâté. Ruộng—, Terrain sec où l'on sème les légumes. Đất—, Terrain sec et inculte.

呃 AỈ. (=Ách), Sanglot, *m*. Voix inégales.

隘 *n* AỈ. (T) (= Ái.) Pendre, Etrangler, *a*. Tự —, Se pendre, *r*.

愛 ÁI. (Yêu), Aimer, *a*. — mộ, Aimer avec ardeur, passion. —đức, Charité, *f*. Lân —, (Thương), Avoir pitié de; Être touché de. Lòng — tuất, Commisération, Compassion, *f*.—tích bần nhơn, Aimer les pauvres.—quấc ưa quân, *S'intéresser vivement au royaume et à la personne du roi*. Nhơn —, Clémence, *f*. Ân—Amour conjugal. Sentiments d'affection.—thế tục, *Aimer les vanités du monde. Aimer le monde*. — dục, Volonté, *f*. Êm —, Aimable, doux, suave, *adj*. Doucement, mollement, *adv*. —— nữ ! Fille aimée ! Ma chérie ! Ma fille chérie !

縊 ÁI. (Cột), Lier, suspendre, étrangler, *a*. Tự —, Se pendre, *r*.

愛 *n* ÁI. (= áy) — ngại, Inquiet, Soucieux, indécis, *adj*. Craindre, *a*. Hésiter, *n*. Chớ—ngại làm chi, N'hésitez pas! Ne craignez pas! allez avec confiance.

喝 ÁI. (Quở), Gourmander, Réprimander, *a*.

餲 ÁI. (Thiu), Aliments gâtés.

噯 ÁI. Soupir, Souffle, *m*. Aïe! *Cri de douleur*.

僾 ÁI. 1. (Giống. Như), Ressembler, *n*. In—, Très ressemblant. 2. —, Entrevoir, *a*.

靉 ÁI. 1.(Mây), Nuage, *m*. 2.—(Kính), Lunettes.

挨 ÁI. (Xô) = AỈ). 1. Pousser, frapper, *a*. 2.— (Liên), Contigu, *adj*.

藹 ÁI. (Đẹp). — —, Beau, *adj*. Végétation luxuriante.

愛 *n* ÁY. 1.—náy, Inquiet, Anxieux, troublé, indécis, *adj*. 2.—, Flétri, fané, *adj*. Cỏ—, Herbe flétrie.

庵 AM. (Lều), Petit temple. Cellule de moine. Mausolée, *m*. — tự, Lieu de culte, pagode dans les montagnes. Ermitage, *m*.

鵪 AM. (Chim cút), Caille, *f*. *Ois*.

暗 ẢM. (= Ám) Lờ. Mù), Sombre, Obscur, Subreptice, clandestin, *adj*.

闇 ẢM. (ám), Obscur, Sombre, *adj*. Soleil obscurci. — ế, Soleil caché par les nuages. (*V*. Ế).

暗 ÁM. (= Ảm, Lờ), Sombre, obscur, subreptice, clandestin, *adj*. Ténébreux, *adj*. —địa, En secret; Subrepticement, Clandestinement, *adv*. —tiêu, À la dérobée. — mưu, *Dresser des embûches en secret. Cabaler*, *n*. — hiệu, Signal, *m*. Consigne, *f*. —nhãn, Avoir la vue faible.— hờn, Haine secrète. —câu, Cloaque, *m*. 2. —, Saisir, *a*. S'attacher à. — lấy của, Accaparer le bien d'autrui. Quỉ —, Le diable obsède. — hạp, Convenir, *n*. Être agréable. Tôi—hạp tên ấy, J'aime ce nom, je préfère ce nom. Ý trái—vào trí, *Intention mauvaise qui se glisse dans l'esprit. Former des desseins pervers*. — sát, Avoir droit de vie et de mort. — lệnh, Usurper l'autorité.

闇 ÁM. (Mù.Lờ). Obscur, *adj*. Crépuscule, soir, *m*. Ténèbres, *fpl*. Lieu obscur et caché. — kế, Intrigue, *f*. — đạo, Mine, *f*.

俺 ÁM. (Tôi), Moi. *pron*. (*dans un écrit*) (=Yêm).

瘖 ÁM. (Câm), Muet, *adj*.

諳 ÁM. 1. (Hiểu), Connaître, *a*, Savoir, —thục, Bien connaître. — hanh, — tường, *id*. — hảo (hiểu), Sous-entendre, *a*. — hiểu ý tà, *Sous-entendre des choses obscènes*. — hiệu lệnh thầm, *Sous-entendre un ordre secret*. —chỉ, Faire allusion. 2. —(Nhớ), Se souvenir, *r*.

安 AN. 1. (Yên), Paix, *f*. Repos, *m*. Paisible, tranquille, recueilli, *adj*. — —, Agréablement, paisiblement, doucement, tranquillement, *adv*. — dật, Vivre en paix. — dật vĩnh quang, Paisible et glorieux. — dật thong dong, *En paix et libre de tout souci*. Bình —, Paix, Santé, *f*. Repos, *m*. Tranquille, *adj*. En paix. Bằng —, *id*. — ninh, Paix, *f*. Repos, *m*. — hiết, Repos. — nhà, *Paix dans la famille. La paix est dans la famille*. — nhàn, Paix, Tranquillité, *f*. — giáo, Orthodoxe, *m*. et *adj*. — thân, Être en paix. Chiêu —, Amnistie, *f*. Trường —, Cour du roi. Chốn — thân, Lieu de repos, Refuge, *m*. Nơi — vui tự tại, Lieu paisible. — giấc, Bien dormir. — lành, Paisible, *adj*. — thiếp, Tranquille, *adj*. — tâm — dạ, *Avoir l'esprit et le cœur en paix*. — phận, Content de son sort. — thừa phận, *id*. — tâm khoái chí, Paix et contentement. — bịnh, Guéri, *adj*. — cư lạc nghiệp, *Vivre heureux et content*. — bờ cõi, Le pays est en paix. — nệm chiếu, Jouir de la paix, Être en paix. — bề tự tại, *id*. — ổn, *Jouir de la paix*. — ủi, Consoler, *a*. Dẹp —, Pacifier une contrée. 2. —, Fixer, affermir, disposer, *a*. — bài, Ranger, *a*. Đặt —, Affermir la paix; Régner en paix. — bài tể chế, Coordonner, *a*. Xong —, Vừa —, *Se dit des affaires heureusement terminées*. Chưa — bề nào, *L'affaire n'est pas encore terminée; Il n'y a rien encore de réglé*. — nam, Midi pacifié. Nước — nam, Le pays d'Annam, l'Annam. — giang, *Ancienne province de la Basse Cochinchine, chef-lieu* Châu đốc. Người — nam, Les Annamites. 3. — tức hương, *Styrax benzoin*, Benjoin, *m. méd*. 4. —, Pourquoi? Comment? — tại? Où se trouve-t-il? Où est-il? — cảm tự chuyên? *Laissé à mes propres moyens comment oserais-je?* — khả hữu nghi hoặc..., Et pourquoi pourrait-on supposer...? Serait-il permis de supposer...? de soupçonner?.

鞍 AN. (Yên), Selle de cheval; harnais, *m*. Lên —, Monter en selle. — sách, Pupitre, porte-livre.

案 ÁN. 1. Sentence, *f*. Jugement, *m*. Quan — sát, Mandarin de la justice. Quan — sát tư, Procureur, *m*. Quan cai —, Juge d'instruction. Quan phó thẩm —, Lieutenant de juge. Điền —, Greffier, *m*. Sung biện điền —, Commis greffier. — sát, Juger, examiner, *a*. Lập —, *Faire un jugement, porter une sentence*. Lên —, Kết (kiết) —, *id*. — dệ, Sentence portée. Y —, Maintenir le jugement. — quyện, Procès judiciaire. Cung —, Exposer l'affaire. Bị —, Condamné par jugement. — xử, Condamner, *a*. Condamnation, *f*. Mắc phải — đày, *Être condamné à l'exil*. Chịu định — chết, Être condamné à mourir. 2. —, Table longue. — thủ, *Premier d'entre les bacheliers*. — thơ, Bureau, *m*. Bàn —, Autel en l'honneur du roi. 3. —, Coupe, *f*.

按 ÁN. Comprimer Retenir, Presser, Examiner, *a*. Selon, *prép*. — binh, Retenir l'armée. — qui củ, Observer la règle. — mạch, Tâter, interroger le pouls. — mặt, Frictionner, *a*. — lý, *Rigoureusement conforme à la raison*. — chơn, Conforme à la vérité. — nghiệm, Examiner sérieusement une affaire pour la tirer au clair.

晏 ÁN. 1. (Tối), Tard, *m*. 2. (= An), Repos, *m*.

盎 ANG. Grande terrine en faïence. Cái —, *id*.

映 ẢNG. 1. Vàng —, Jaunir, *n*. 2. Inh —, Vociférations, *fpl*. Ồn —, id.

盎 ÁNG. 1 (=Áng) Chậu), Bassin, *m*. Cuvette, *f*. 2. — (Đầy), Plein, *adj*.

盎 ÁNG. 1. (= Àng), Bassin, *m*. (*V. ce mot*). 2. *n* —, Lieu de réunion. — bội bè, Théâtre, *m*. — chiến trường, Champ de bataille. — mây, Nue, *f*. Nuée, *f*. Nuages, *mpl*. — ná, Parents, *mpl*. — nguyệt hoa, *Maison de prostitution*. — công danh, Salle de concours. — lợi nên danh, Le profit et la gloire. — vui chơi, Comédie. *f*.

英 *n* ANH. Frère aîné. *Ce mot est aussi employé comme pronom pour* vous, tu, toi, il, *tout comme les mots* chị, chú, bác, ông, cô, bà, mợ, thím, em,

— em, Frères, *mpl.* — trưởng nam, Premier frère aîné. — ruột, Frère aîné utérin. — em đồng hao, Maris de deux sœurs. — rể, Mari de la sœur aînée, beau-frère. — chồng, Frère aîné du mari, beau-frère. Đờn —, Rang d'aîné. — nào ? Qui? Lequel? — ấy, Lui. — em họ, Parents, *mpl.* — em bạn, Amis, *mpl.* — em đồng bào, Frères du même père, *ou* de la même mère. — kia, Celui-là ; L'autre. — cho tôi, *Donnez-moi...* — có đi với tôi không ? Venez-vous avez moi ? — đó, chớ tôi thì..... *C'est ainsi que vous faites, ah! si c'était moi.....* — ta, Lui ; Notre homme. *Fam.* — va, Lui, *pron.* — họ, Cousin plus âgé.

英 ANH. 1. Héros, *m.* Homme remarquable, célèbre. — hùng, Héros, *m.* — kiệt, *id.* — hào, *id.* — tài, Illustre, Habile, *adj.* — danh, Fameux, *adj.* Đặng tiếng trượng phu — hào, *Avoir la réputation d'un brillant héros.* — hùng nhứt xứ, Héros de la contrée. — hùng thừa thế, Héros habile. Ra sức — hào, Se dépenser (*se conduire*) en vrai héros. — hùng lỡ vận, Héros malheureux. 2. — (Hoa), Fleurissant, Beau, Excellent, *adj.* Hoàng —, Hibiscus, *m.*

嬰 ANH. (Con trẻ), Petit enfant. — hài, *id.* Các thánh — hài, Les Saints Innocents. Nữ —, Fillette, *f.* Petite fille. — nhi, Petit enfant, (*Garçon ou fille*); Bébé, *m.* Dưỡng (Dục) — đường, (Nhà mồ côi), *Hospice de la Saint-Enfance.*

鸚 ANH. Perroquet, *m. ois.* Huỳnh —, Loriot, *m.* — võ (vũ), *Coryllis vernalis,* Loriquet, *m.* Én —, Paroles à double sens ; *hirondelle et loriot ;* les amants, les galants. — hà (Chim Gia), Perroquet, *m.* Con — học nói trên nhành mía mai, *Le perroquet sur sa branche apprend à singer la voix humaine.*

纓 ANH. (Thẻ mão), Ruban de bonnet, houppe, *f.* *Franges ou bandelettes qui ornent ou fixent la coiffure de cérémonie des lettrés.* Trâm —, Épingle de tête et franges qui fixent le bonnet des lettrés. *c. à. d. Famille distinguée, Riche maison de lettrés.*

鶯 ANH. — vàng, (= Huỳnh anh), Loriot, *m. ois.*

瑛 ANH. Tư thạch —, Améthyste, *f.*

㖈 *n* ÀNH. Thở — ạch, Respiration pénible.

影 ẢNH. (Bóng), Ombre, Figure, Effigie, Ressemblance, *f.* — vẽ, Peinture, *f.* — giấy, Image, *f.* Tượng —, Statue, *f.* — hình, L'ombre du corps. Hình —, Le corps et l'ombre. — đồng, Médaille en cuivre. — vảy, Médaille, *f.* — bạc, Médaille en argent. — chuộc tội, Crucifix, *m.* Croix, *f.* — câu rút (T), *id.* — phép, *Médailles, croix, statues bénites ou indulgentiées.* Phạm —, Fouler la croix. — hưởng, (Tiếng dội), Écho, *m.* Vô — hưởng, Sans aucune trace. — ương, *Callula pulchra,* Rainette, *f.* *Grenouille mugissante.* Như — tùy hình, Comme l'ombre suit un corps, *càd,* Très-vite.

映 *n* ÁNH. (Tỏ), Clarté, Lumière, Splendeur, *f.* *Réflexion de la lumière. Réfléchir n et a.* (*de la lumière*). — sáng, Rayon de lumière. — giại, Rayon oblique. Réverbération, *f.* — mặt trời, Rayons du soleil. Dọn lòng cho quang —, *Se préparer de la manière la plus digne à ...*

映 *n* ÁNH. — gẳng, Tubercule de gingembre (*pour semence*).

泑 *n* AO. 1. Etang, *m.* — hồ, Etang, Réservoir, *m.* — cá, Vivier, *m.* — chuôm (T), Etang, Réservoir. — nghiên, Encrier, *m.* Đào —, Creuser un étang. 2. — ước, Désirer, *a.* Ước —, id.

泑 *n* ÀO. Bruit confus ; Murmure des eaux. Ồ —, Bruit confus; Tumulte, *m.* Tiếng — —, Bruit d'une cohue. Ý —, Bruit du vent soufflant en tempête. — — gió lộc rung cây, *Un vent bruyant et rapide* (*comme un cerf bondissant*) *secoue les arbres.* Ồn —, Bruit confus ; Bourdonnement, *m.* — — chó, Crier comme un chien qui aboie. — — khịa, Faire du tapage. Đừng — — nà, Ne faites pas du tapage.

凹 ẢO. (Lòm), Creux, enfoncé, concave, *adj.* Fosse, *f.*

拗 ẢO. 1. Briser avec les mains, Rompre, Casser, *a.* 2. — chấp, Inflexible, ferme, opiniâtre, *adj.* (*V.* Ẩu, Obstiné).

襖 ÁO. Robe, *f.* Vêtement, habit, *m.* — lễ, Ornements sacrés. — dòng, Habit religieux, soutane, *f.* — các phép, Surplis, *m.* — giáp, Cuirasse, *f.* — xống, Habits, *mpl.* — nhặm, Cilice, *m.* — quần, Quần —, Habits, vêtements, effets. — khăn, — mão, *Litt.* Habits et bonnets ; *Vêtements, et insignes*

du fonctionnaire et du lettré. — trang (trường), Vêtement de cérémonie. — mặc, Habit à mettre. Mặc —, bận —, Se vêtir, *r.* — lót, Chemise, habit doublé. — kép, — cặp, Habit double. — don, Habit simple. — trong, Chemise, *f.* — ngoài, —, tràng, Vêtements de dessus. — thụng — rộng, *Grand habit de dessus à manches longues et larges en usage dans les cérémonies.* — chẹt, Habit à manches étroites. — mớ, *Costume composé de trois habits superposés et de couleur différente.* — nhựt bình, Habit de noces. — chế, Habit de deuil. — quần tới tả, *Vêtements déchirés. Haillons, mpl.* Đánh — đánh quần, S'attiffer, *r.* Có pha màu — nhuộm non da trời, *La couleur de ses vêtements tient du vert de l'herbe et du bleu du ciel.* — cổ kiềng, — trảm thôi, Espèce de chemise chinoise portée dans le deuil. — lá, Gilet, habit sans manches. — tơi, Habit de feuilles contre la pluie. — cầu, Vêtement de peau. — cẩm bào, Vêtement royal. — long bào, *id.* — mền, *Tenue militaire.* — ca sa, Vêtement des bonzes. Thân —, Intérieur de l'habit. — quan, Brancard funèbre.

襖 ÁO. Chim — dài, *Munia sinensis*, Munia à capuchon noir. *Ois.*

奥 ÁO. (Nhiệm), Profond, *adj.* Cacher, *a.* — lý, Mystère, *m.* Tinh —, — diệu, Mystérieux, *adj.*

澳 ÁO. 1. (Sâu), Profond, *adj.* 2. — (Cửa biển), port, *m.*

懊 ÁO. (Buồn), Se repentir, Se fâcher, *r.* — não, *id.* S'irriter, *r.*

呦 *n* ẠO. — ực, Nausée, *f.* Avoir des nausées.

押 ÁP. 1. (ở gần), Voisin, proche, *adj.* — nhau, Voisin, contigu, *adj.* — lễ, Vigile, *f.* Veille de fête. Ngày —, Le jour qui précède; la veille. — bờ sông, Sur le bord du fleuve. Thiên hạ — coi rần rần, *La foule vient à l'envi pour voir.* Đánh — quân giặc, *Se battre corps à corps avec l'ennemi.* — nhãn, Myope, *s. adj.* — đơm, Ajouter, *a.* — tới, S'approcher de; Approcher, *n.* — lại, S'approcher de; Se joindre à. — vận, Consonant, *adj.* 2. — (Coi việc), *Présider, diriger, gouverner, garder, a.* — việc, Présider à un ouvrage; Diriger un travail. — tác, Présider, *a.* — thuế, Percepteur, collecteur d'impôt. Thầy — việc lễ nhạc, Cérémoniaire, *m.* Maître des cérémonies. Quản —, Garder, *a.* 3. —, Signer, *a.* Apposer le sceau. — họa hiệu, Apposer le cachet. Tống —, Livrer qqn sous bonne garde. 4. — (= Giáp), Contigu, qui avoisine.

柙 ÁP. (Cũi), Enclos, cage pour les animaux; Armoire, *f.* Fourreau, *m.* Kiệm —, Solitaire, *adj.*

狎 ÁP. (Lờn mặt), Être blasé sur... Manquer de respect; Accoutumé, *adj.* S'habituer, *r.* Jouer, *n.* Caresser, Mépriser, *a.* Hảo —, Aimer la familiarité.

鴨 ÁP. 1. (Vịt), Canard, *m.* 2. Bửu —, Cassolette, *f.*

壓 ÁP. (= Át). 1. Supprimer, Détruire, *a.* — hại, Opprimer, *a.* — hoại, Détruire, *a.* 2. —, Soumettre, Subjuguer, *a.* Se soumettre, *r.* — phục, Subjuguer. 3. — (Sửa lại), Réparer, *a.*

遏 ÁT. (Ngăn), Réprimer, Mettre obstacle. Empêcher, Arrêter, *a.* — xuống, Comprimer, *a.* — chỉ, Réprimer, Arrêter, Empêcher, *a.* — dè, Déprimer, *a.* — đi *Résister, n. Ne jamais consentir.* Mắng —, Gourmander, Réprimander, *a.* Infliger un blâme à quelqu'un.

乙 *n* ÁT. Humide, *adj.* Ướt —, Humide, *adj.* — dào, Mouillé, *adj.*

㕎 ÁT. (Chột mũi), Racine du nez. Front, *m.*

頞 ÁT. (= Áp), Supprimer, Soumettre, *a.* — hại, Opprimer, *a.* — phục, Subjuguer, *a.* — hoại, Détruire, *a.*

泑 *n* AU. Đỏ — —, Rouge brillant.

Ă

乙 *n* ẮC. (T). Đầy — ra, Déborder par suite de la trop grande quantité. Đầy ắng —, Plein à déborder.

奄 *n* ĂM. — — trở về, S'en revenir tout droit. Hòm — ắp, Coffre bien fermé.

揞 *n* ẲM. Prendre dans ses bras.—con, Tenir un enfant entre ses bras. Bồng —, Tenir dans ses bras. — lấy, Serrer dans ses bras. Ôm —, Etreindre, *a.* Serrer dans ses bras.

咹 *n* ĂN. [Thực]. Manger, gagner, *a. Ce verbe en composition avec d'autres mots, sert à former beaucoup d'idiotismes dont nous donnons quelques exemples.* — uống, Manger et boire. — cơm, Manger, Prendre son repas.—tái, Manger de la chair crue.— lời, Gagner, *a.* Retirer bénéfice; Prendre d'intérêt. Một ngày — hết hai quan, Gagner deux francs par jour. —lộc, Avoir une pension, un traitement. —bổng, Avoir une solde.— cuộc, Gagner la gageure, l'enjeu. — giải (dải), Remporter le prix. —chơi, Goûter, *a.* Manger un morceau. — vụng, Manger en cachette. — bòn, Haricoter, *n.* Quémander, *a.* — cơm nhay, Manger de la nourriture mâchée(*enfant*). —chực, Ecornifler, *a.* Faire le parasite. Kẻ — chực, Parasite, *m.* Ecornifleur, *adj*. — mót, Manger les restes. —tết, *Célébrer le premier de l'an chinois.* — cưới, *Célébrer des noces.* — giỗ, *Célébrer un anniversaire de défunts.* — vía, *Célébrer le jour de naissance.* — tôi tôi, *Célébrer le premier, anniversaire de la naissance d'un fils.* — chay, Jeûner, *n.* — nhín, Faire maigre chère. — tiệc, Faire festin. — tạp, Goûter à tous les mets, manger gloutonnement. — mày, — xin, Mendier, *a.* — gian, Prendre injustement ; Tricher, *n.* Gruger, *a.* — trộm, — đạo, Voler, *a.* — cướp, Enlever avec violence; pirater, voler à main armée. — cắp, Dérober, *a.* — bớt, Distraire, *a.* Retenir une partie. — xớ, Soustraire en petite quantité. —lấy, Prendre, *a.*—thép, Manger la part d'autrui. — phần, Avoir sa part; partager, *a.* — hiếp, Forcer, *a.* Exiger à outrance. Đặt nợ — lời, *Prêter à usure.* — lót, *Prendre de l'argent pour arranger une affaire.* — của hối lộ, *Se laisser suborner.* —âm cầu hối lộ, *id.*—ngay ở thật, Être sincère. — nằm, Demeurer, *a.* Cách — ở, Manière de vivre; Conduite, *f.* — ở, Demeurer, *n.* Être; Vivre, *n.* — ở cùng nhau, *Vivre ensemble comme deux époux.* — mặc trang điểm, *Avoir une mise recherchée.* — tiện ở tặn, *Mener une vie sobre.* — cực — khổ, *Mener une vie des plus dures. Vivre misérablement.* — no mặc ấm, *Avoir de quoi se nourrir et se vêtir.* — rập, Être d'accord avec; S'accorder, *r.* —lậm, *Faire erreur de compte à son avantage.*— lận, Tricher, *n.*—vườn, *Cultiver un jardin, en percevoir les revenus.* — thề, *Se lier mutuellement par serment.* — xổi ở thì, Agir avec précipitation, sans réflexion, sans règle. — gió nằm mưa, — tuyết nằm sương, *Être exposé à toutes les intempéries.* —lời(T) Se conformer, obéir à un ordre.—năn, Se repentir, *r.* —năn thống hối, *id.* — nói, Manière d'être. — tươi nuốt sống, *Goulu; Vantard, Bravache, adj.*—đỗ, Bouffon, *m.* — trên ngồi trước, Être considéré ; Avoir la première place. Dầu — dầu ở sớm trưa dưỡng nhàn, *Conserver le calme (son sang froid) dans toutes ses démarches.* — tối lo mai, *Avoir le soir la sollicitude du lendemain. Être prévoyant.* — ngược — xuôi, Gagner au jeu par tous les moyens (justes ou injustes). — thua cùng nhau, Avoir des rapports, des relations ensemble.— xưa chừa nay, *Fig. Être déchu de son premier état. Vivre pauvre après avoir été dans l'opulence.* Tomber dans l'oubli après avoir été l'objet de l'admiration publique. — thì cho, buôn thì so, *Généreux à table, mais regardant aux affaires.* — cây nào rào cây ấy, On prend soin de l'arbre dont on mange les fruits. *Fig.* On doit protéger, défendre les siens et ceux qui nous font du bien. Người — mặn uống đậm, *Qui mange salé et boit du thé fort. Fig.* Homme constant, ferme, persévérant. — táp, Happer, *a.* Manger comme les chiens.

咹 *n* ẮNG (T). Đầy—ắc, Plein à déborder.

隱 *n* ẲNG (T). — — Jappement des petits chiens ; Japper, *n.*

印 *n* ẮNG.(T). Manque, *m.* Absence, *f.* Défaut, *m.* Silence, *m.* — tin, Aucune nouvelle ; *Pas de nouvelles.* — chồi, On n'attend plus de nouvelles; *Il n'y a plus de nouvelles à attendre.* — gió, Le vent est tombé ; *Il y a calme.* Chịu —, Se taire, *r.* Ne plus contredire ; *Cesser toute contestation, toute dispute.* — đi, *id.* — chừng, *id.*

押 *n* ẮP. (T). Đầy — —, Rempli avec rapidité.

乙 *n* ẤT. *Particule affirmative.* —thật, Effectivement, *adv.*—là, Assurément, certainement, *adv.*— nên, C'est permis assurément. — lời, C'est une chose certaine, bien établie. Chưa —, Il n'est pas encore certain; il est douteux. — phải, Il est de toute conve-

nance. — nữa, Plus tard sûrement. Của cha đã — lời, C'est à moi, votre père, vrai comme je le dis.

Â

意 *n* ẤY. Celui-là, celle-là, cela. *Pron.* Ainsi, *adv.* — nó, Le voilà, c'est lui même, c'est celà-même. — là, Voilà, *adv.* C'est là. — vậy, Ainsi donc; c'est pourquoi. Khi —, Alors, *adv.* Người —, Cet homme. Đường —, Comme cela; ainsi, *adv.* Thể —, De cette manière. — ... thì làm vậy, C'est là. — chẳng là đều oan ức? *N'est-ce pas là une injustice criante?* — sự lý ở đâu làm vậy? Où trouver une telle raison d'agir ?

陰 ÂM. 1. (Rấm), Matière ou fluide en repos; matière obscure; inférieur, obscur, secret. Principe femelle (par rapport à *Dương,* qui est le principe mâle, la matière active, forte, lumineuse, le fluide toujours en mouvement). — dương, La terre. *Les deux principes des changements dits Lưỡng nghi, qui donnent naissance aux* Tứ tượng *ou* Quatre Formes *d'où sortent toutes les créatures, les sorts. Le principe mâle et le principe femelle.* — phủ, Le grand enfer. — ti, Le petit enfer. — hao, Mystérieux, *adj.* — câu, Egoût, *m.* — lương, — xứ, Ombre. *f.* — tâm, Dissimulé, *adj.* — loại, Féminin, *adj.* — thiên, Ciel obscur. — đức, Vertu cachée; Bonnes œuvres. — vân, Nue épaisse. — tân, Nouveau, *adj.* — tinh biểu, Baromètre, *f.* — tư, Gardien *ou* juge des enfers. — sang, Fistule, *m.* (*Maladie*). — thầm chạy ngược chạy xuôi, *Réfléchir longuement aux procédés à employer.* — hồn, *Esprits errants, abandonnés, pour qui leurs familles ne sacrifient pas.* Xin — dương, Consulter les sorts avec des pièces en cuivre. Sốt — (T), Chaleur intérieure (*comme celle de la fièvre*). Đau — ỷ, Douleur légère et continue. Etat de faiblesse. Nấu — ỷ (T), Cuire sans feu de flamme. — than (T), Faire du charbon de bois. — tình, Pacte secret. Cái — dương, *Fer qui rattache le gouvernail à la poupe.* — vụ, Pied de toupie. — mưu, Tendre un piège à qqn. — khí, Air chaud; temps lourd (*précurseur d'une tempête*). 2. —, Devant d'un char. — công, *Matériel des pompes funèbres.* Đồ — công, *id.*

音 ÂM. (Tiếng). Son, *m.* Voix, *f.* Harmonie de voix ou de sons. Musique, *f.* Chữ —, Caractère phonétique (*par opp. à* Chữ Bộ, *caractère radical*). — chữ, *Donner l'équivalent d'un caractère.* — điệu, Accord musical. — hài, *id.* Ngũ —, *Les Cinq Tons*: Fa, Sol, La, Ut, Ré, *qu'on nomme:* Cung, Thương, Giác, Trung, Vũ (Võ). *On ajoute les deux demi tons* Mi *et* Si, *que l'on appelle* Biến cung (*Cung modifié*) Mi) *et* Biến trưng (*Trưng modifié*) Si). *La gamme se trouve ainsi complète.* Cung thương làu bực năm —, Connaître à fond les cinq tons de la Musique; Être un excellent musicien. Bát —, *Les huit espèces de sons musicaux, et par suite, les instruments qui peuvent les produire, faits des matériaux suivants:* La gourde *ou* calebasse, la terre, le cuir, le bois, la pierre, le métal, la soie, le bambou. Lấy —, Prendre l'accord. — luật, Rythme, *m.* — nhạc, Harmonie, *Symphonie, f.* — ôn hoà, Euphonie, Mélodie, *f.* — tín, Rumeur, *f.* Bruit, *m.* — tiếng — ỷ tấm tức (T), Voix triste et entrecoupée de sanglots. — ỷ, Triste, *adj.* Lại —, (T), Rendre réponse. Hồi —, *id.* Tri —, Celui qui connaît les sons; Ami intime. Bà quan —, *Déesse des Marins chinois.* (*Déesse de la Miséricorde*). Thổ —, Accent local; Prononciation locale. — hao, Secret, Mystérieux. Caché, *adj.* 2. —, (= Ấm), Tempéré, *adj.*

喑 *n* ÂM. — —, Bruit sourd et prolongé, comme celui de la mer, du tonnerre, d'une troupe d'hommes.. — — ạc ạc, *id.* Tiếng — ồ, Bruit sourd. Nghe sóng kêu — —, *Entendre le bruit des flots agités.* — — nổi giận, Se mettre dans une bouillante colère. Chảy — —, *Couler avec impétuosité.* Vỡ chạy — —, Se disperser tumultueusement. — ạc, *Fracas, m.* Nghe cửa mở ra — ạc, *Entendre les portes s'ouvrir avec un fracas terrible.* Ông —, Le roi (*dans les cartes à jouer*).

飲 ẨM. 1. (Uống), Boire, *a.* Hương —, *Dignité, f.* Ông hương —, *Notable qu'on invite à boire quand il y a Kì yên.* — thực, Boire et manger; Nourriture, *f.* Yến —, Faire un festin; Festoyer, *n.* — nhầm, Être de connivence avec qqn 2. —, (Mốc), Humide, Moisi, *adj.*

— ướt, *id.* (*des habits, des stores, des livres . etc*). Gạo.—, Riz moisi. Âm —, Un tant soit peu moisi, humide. Hột giống — đi, Semence pourrie.

陰 *n* ẤM. 1. Tempéré, *adj.*— áp, *id.* Trời—áp, Ciel tempéré. — mình, Se chauffer, *r.* Légère maladie. — lò, Chauffer un four. — cật, Qui a assez pour vivre. — no, Couvert et repu; *Avoir toutes les commodités de la vie*. Đắp cho —, Couvrir, *a.* Tenir chaud. Nấu cho —, Cuire pour avoir chaud. — lại, Réchauffer, *a.* —êm, Doux, *adj. Sentiments d'amitié*. — tai, Mélodieux, *adj.* — tiếng, Voix agréable et sonore.—giọng, *id.*— lạnh ngọt huề, *Fraîcheur et suavité; Fraîcheur suave.* Phước — danh vang, Le bonheur et la gloire.—dám, Célébrer solennellement. Đám—, Foule tumultueuse; Cohue, *f.* 2. Cái —, Bouillotte, Bouilloire, *f.*(*en cuivre ou en bronze*).— tích, Cafetière, *f.* — sành, Bouilloire en terre pour infusions de médecines. — chuyên, Théière, *f.* —điệp, Bouilloire en faïence. — đồng, Bouilloire, bouillotte de cuivre. 3. Đồng—, Cuivre rouge. 4. —a—ức, Voix entrecoupées de sanglots.

蔭 廕 ẤM. (Che), Couvrir, Protéger, *a.* Abri, *m.* Ombre, *f.* Tập—, Succéder aux mérites de fonctions du père; (*des fils des mandarins*). Phong—, Faveur royale. Quan—, *Mandarin qui a succédé aux mérites de son père.* Ân—, Faveur de succession aux mérites d'un haut fonctionnaire.

音 *n* ẬM. —ực, Se dit de celui qui, frémissant de colère, ne prononce que des sons inarticulés.

恩 ÂN. (*Voir* Ơn). Grâce, *f.* Bienfait, *m.* Faveur, Reconnaissance, *f.* —xá, Indulgence, Amnistie *f.* — đức, Bienfait, *m.* — điển, Faveur, *f.* — hữu, *id.* — miễn, Passe-droit, *m.* — huệ, Libéralité, Reconnaissance, *f.* — ái, *Bonnes grâces; sentiments affectueux; l'amour mutuel des époux; les passions*. Khỏi vòng ái —, Se délivrer de la tyrannie des passions. — oán, Reconnaissance et haine. —nhơn, Qui a bien mérité de quelqu'un. —ngãi, *Entretenir l'amitié par des présents. Liens de reconnaissance*. Thiên —, — vua, hoàng —, Faveurs impériales. — dạ, Père adoptif. Tôi có— cùng ông, *Je vous suis attaché par les liens de la reconnaissance.*—oai, Majesté propice; Majestueux et bienveillant. Nói đều — tình, *Exprimer des sentiments d'amitié.* Đã nên —ái lại thêm hiệp hòa, L'amour et la concorde règnent.

慇 ÂN. (Buồn), Très triste, *adj.* — cần, Très diligent, *adj.* Avoir bien soin de. Dặn— cần, *Faire des recommandations détaillées.*

殷 ÂN. (Chời), Abondant, *adj.* Beaucoup, *adv.* Chacun, *pron.* — —, Triste, *adj.* — trung, Equinoxe, *m.* — cần, Diligent, *adj.*— thật, Sincère, *adj.* — tế, *Sacrifice qui se fait lorsqu'on dépose le deuil.* (*superst*).

癮 ẨN. (Trái ban).—chẩn, Pustule, *f.*

隱 ẨN. (Giấu) Cacher, *a.* Se cacher, *r.* Retiré, secret, *adj.* Se retirer, *r.* — hình, — mặc, — ảnh, Se cacher. — mặt, — thân, — mình, Se réfugier, se cacher. Trốn —, *S'enfuir et se cacher.*— man, Cacher, *a.* (*V.* Man). —chiêm, Divination, *f.* — mặt, Se cacher la figure.— nặc, Cacher, dérober, *a.* —ác, Voiler le mal. — danh, *Cacher son nom.* — nhẫn, Protéger, défendre, *a.* — dật, *Mener une vie cachée.* —vi, Mystérieux, Intérieur, Mystique, *adj.* —tâm, Dissimulé, *adj.* —tu, Ermite, *m.*— tính, *Pseudonyme, m.* —sĩ, Solitaire, *m.* — ảnh, Fugitif, *m.* —ánh, *id.* — ý, Pensée secrète.—ái, *Amour secret, caché.* —ngữ, Métaphore. *f.*

㒚 ẨN. (=Ổn), An), Repos, *m.* Ferme, assuré, *adj.* An—, Ferme. —đang, *id.*— định, Assuré.

印 ẤN. 1. (Dấu). Cachet, Sceau *m.* Apposer un sceau. — ký, Cachet, Sceau, *m.* —ngọc, Sceau royal.—vàng, Sceau d'or; *insigne des fontionnaires d'un rang très élevé, vicaires impériaux.* Vi mang — tước quân vương, Garde des sceaux. —tín, Cachet authentique. Seing, *m.* —tước, Insigne, *m.* Dignité, *f.* —triện, Grand et petit cachet. Treo—, *Suspendre le cachet, quitter sa charge.* — phiến, Passeport, *m.* Khai —, *Ouvrir l'année officielle après les fêtes du nouvel an.* Đóng—, Mettre, frapper, apposer le cachet. Sắp —, Ranger les sceaux. Fermer les bureaux. 2. —, *Indique les figures magiques que les bonzes et les sorciers dessinent au moyen de l'entrelacement des doigts, et auxquels ils attribuent des propriétés mystérieuses.* Khăn —, *Morceau d'étoffe dont les devins se servent pour évoquer ou chasser le diable.* Giật— bắt —, Certains rites magiques. Cao tay —, Magicien habile. Ex-

celler dans la magie. 3. — (In) Imprimer, *a*. Conforme, *adj*. — thô quản (Nhà in), Imprimerie *f*. — thô giá, (Máy in), Presse à imprimer. — xuống Abaisser et presser fortement.

隱 *n* ẢNG. (T). Vàng —, Jaunir, *n*,

邑 ẤP. Hameau, Campement, *m*. Lập —, Former un petit village. Lý —, Petit village nouvellement formé. Bổn —, Habitants d'un hameau. Khoai —, *Nom d'un tubercule*.

邑 *n* ẤP. — yêu, Aimer tendrement. — con, Entourer un enfant de tous ses soins. — cây, Embrasser un arbre; S'embusquer derrière un arbre. 2. —, Couver, *a*. — trứng, Couver des œufs. 3. — lăm, Détruit, *adj*. Mis sens dessus dessous, bouleversé, *adj*. — ư — ưởi, Avec hésitation.

挹 ẤP. 1. (Múc), Tirer, Puiser, *a*. — thủy (Múc nước), Puiser de l'eau. 2. — (Sang), Transvaser, *a*.

唈 *n* ẬP. — ợ, Embarrassé, indécis, *adj*. — ụa, *Faire des efforts pour vomir ;* Vomir, *a*. — vào, Faire irruption dans. Vỡ — (T), Inondation provenant de la rupture des digues d'un fleuve, de la mer. Nói — ợ, Anonner, *n*.

乙 ẤT. *Deuxième lettre du Cycle dénaire*. Courbé, *adj*. Un. Thái —, Premier principe des choses. Không biết — giáp nào, Ne savoir absolument rien.

歐 *n* ẦU. 1 Craindre, *a*. Chẳng —, Il n'y a rien à craindre. — lo, Inquiet, Triste, Affligé, *adj*. An ủi những kẻ — lo, Consoler les affligés. Gẫm trong sự thế thêm — cho đời, *La méditation des choses d'ici-bas augmente la tristesse en mon âme*. Ở đâu — đó, *La tristesse me suit partout*. 2. — là, Certainement, *adv*. Sans doute; Peut-être, *adv*. Probablement, *adv*. — hẳn, Sans doute.

甌 ÂU. (Chén trà), Tasse à thé. Ecuelle de terre, Cái —, *id*.

毆 ÂU (Đuổi). Rejeter, chasser, *a*.

謳 ÂU. (Xướng hát), Chanter, *a*. — ca, Chanter.

毆 ẨU. 1. (Đánh), Frapper, *a*. Frapper avec un bâton. — đã, *id*. Se battre, *r*. Đấu —, Se quereller et se battre. 2. Cá —, Cybium commersonii, (*poisson de mer*).

歐 ẨU. (Mửa), Vomir, *a*. — thổ, *id*. — dược, Vomitif, *m*. — tả, Vomir et être pris de diarrhée. Thượng — hạ tả, *id*. Aller par en haut et par en bas.

幼 ẤU. (Trẻ), Petit, jeune, faible, *adj*. Lão —, Vieillards et enfants. — nhi, Enfant, *m*. — nhược, Jeune et faible. — tri, Jeune, tendre, *adj*. Tuổi còn —, Âge encore tendre. — —, Avoir de l'indulgence pour les enfants. Kính lão từ —, Avoir de la vénération pour les vieillards et de l'indulgence pour les enfants. Đương thì — niên, Pendant l'enfance, le jeune âge. Nam phụ lão —, La population. Les habitants.

拗 ẨU. 1 (Cố chấp), Obstiné, opiniâtre, *adj*. — liệt, Résister opiniâtrément. Vi —, *id*. Voi —, L'éléphant attaque. 2. — (= ảo), Briser avec les mains; Casser, *a*. Rompre, *a*.

拗 *n* ẤU. Trái —, Mâcre, *f*. Châtaigne d'eau. *Alim*. Cây — rừng, *Triceros cocincinensis des Savonniers*, Tricère, *f*.

B

巴 BA. 1. [Tam]. Trois, *adj*. — giờ, Trois heures. — tháng, Trois mois. Chúa — Ngôi, *Un Dieu en trois Personnes; La très Sainte Trinité*. — đức thầy, Les trois fondateurs des religions de l'empire. — sanh, Les trois vies (trois migrations). — ngàn, *Trois mille. Très nombreux; en fort grand nombre*. — chìm

— nổi, Être submergé trois fois, trois fois surnager. *Fig:* Se débattre contre les rigueurs de la fortune. Être aux abois.—lừa bảy lọc, Choisir entre mille.— lo bảy liệu, *Mettre tous ses soins à.* — hồn chín vía, Les sept passions.(*Terme d'irritation*). —vuông bảy tròn, Parfait sous tous les rapports. — bên bốn bề, De tous côtés. — trơn,*Ignorant,adj.* — xôi nhồi một chỗ,*On peut tout faire à la fois.*Quân—nài, Libertin, *m.* Thằng—nài, *id.*Đánh — —, *Esp. de jeu.* Đánh — que, *ou* — ngoe, Jeu de baguettes. **2.** Con — —, Tryonix ornatus,*Tortue de rivière.* **3.** Chim — cánh, Petit canard de Coromandel. Chim—kiến, *Quelquedula crecca* et *circia,* Sarcelle, *f.* Chim — nhích, *Podiceps minor,* Petit Grèbe. *Ois.* **4.** —, (= Bả), Père, *m.* Papa. *Appellatif du père. V.* Bả.

波 **BA.** (Sóng), Flot,*m.* Vagues,*fpl.* Agiter, *a.* Phong—, Tempête, *f.* — lương,Flot. Thủy —, Ondé,Moiré, *adj.* — đào chuyển động, Les flots sont agités. *En désordre, avec confusion.* Nổi cơn — đào hưng dủng, *S'élever une affreuse tempête.* Kim —, Eclat de la lune. Bạch — , Vin, *m.*

芭 **BA.** **1.**(Chuối).—tiêu,*Musa paradisiaca,* Bananier, *m. Fruit.* —đậu tàu, *Croton tiglium des Euphorbiacées,* Pignon de l'Inde; (*fournit la graine de Tilly, qui est purgative, émétique et emménagogue*). — đậu nam, *Croton molucanum des Euphorbiacées,* Croton des Moluques . *Sa graine, dite des Moluques, est un purgatif moins violent que les graines de Tilly* . — đậu dài , Hyperanthera moringa *des Légumineuses,* Moringe-ben, *m* . — đậu nhỏ lá, Anona cocincinensis. Cây —, *Ficus indica,* Figuier d'Inde, Banian, *m.* **2.**— (=Pha) Hoa), Fleurs, *fpl.* Élégant, Joli, *adj.*

巴 **BA.** **1.** — (Con trăn), Serpent python. — xà, *id.* **2.** —(Bắt), Prendre, Saisir, *a.* **3.** — (*Marque le désir*). — hạnh bất đắt, Plaise à Dieu ! — bất đắc, *id.* — bất nang ! Que n'est-ce possible ! **4.**—, Adhérer, *n.* — kiết, Connexion, *f.* Lien, *m.* — —, Cupide, *adj.* — — kiết kiết, *Bégayer, n.* **5.** — ma, Goudron, *m.* — tiêm, *Esp.* de glaive.

疤 **BA** . (Vít ghẻ),Cicatrice,*f.*— kinh,Goître,*m.*

跛 **BA.** (= Bả), Què),Boiteux, *adj.* Boiter, *n.*

婆 **BÀ.** (*Nom honorifique des femmes*). Femme âgée: Grand'mère, *f.* Matrone, *f.* Femme noble; Madame,*f.* Aïeule,Vous,elle,*pron.* Đờn—, Femme. — già, Vieille femme. — lão, *id.* — mụ, — sinh, Sage-femme, *f.* — nội, *Grand'mère paternelle.* — ngoại, *Grand'mère maternelle.* — cố, Bisaïeule *f.* — kình (T), — sơ, Trisaïeule, *f.* — tổ, Quadrisaïeule. — già tôi, Ma mère — gia, Belle-mère, *mère du mari ou de la femme.* — cô, *Grand'tante paternelle.* Con —, Votre enfant. —mấy tuổi, Quel âge avez-vous ? — con, Consanguin, parent, *adj.* Công —, *Beaux père et mère de l'épouse* . — quốc mẫu, Mère du roi. — hoàng hậu, — vua, *Reine, Impératrice,f.*—công chúa,Fille de roi.Princesse,*f.* — lớn, Femme de fonctionnaire. Ưư — tắc, *Religieux bouddhiste.* Ưư — di, Religieuse bouddhiste. Lão—, Épouse, *f.* Femme *f.* — vải, Aïeule, *f.* Grand'mère, *f.* — phước, *Religieuse catholique.* — thầy, Maîtresse d'école. — góa, Veuve, *f.* — vãi, Bonzesse, *f.* Phật —, Bouddha féminin ; *la déesse Quan âm.*—chúa thai sinh, Déesse de l'accouchement.— thủy, Génie de l'eau. — hỏa, Génie du feu. — cốt,— chàng, — bóng, *Sorcière, Ogresse, f.* — toa,Danse, *f.* Hí—tử, Saltimbanque,*f.*

爬 **BÀ.** — thảo, Lierre, *m.* Con — tám, *Dermatochelys coriacea,* Grande tortue marine.

皤 **BÀ.** (Trắng),Blanc, *adj.* **2.** —,Gros ventre. **3.** — —, Beaucoup. *adv.*

琶 **BÀ.** (Tên đờn), Đờn tì—, *Esp. de guitare;* Violon, *m.* Tì—, Raie *f. Poiss.*

把 *n* **BẢ.** Résidu,Marc, *m.*—trầu, Bétel mâchée. — trà, Marc de thé. — mía, Canne à sucre mâchée; Résidu de canne. Theo voi ăn — mía, *À la suite des éléphants on mange le résidu de canne à sucre. Càd. Il y a toujours qqe avantage à faire sa cour aux grands.*— chã,Sans ordre; Grossièrement, *adv.*

把 **BẢ.** **1.** *Numéral des faisceaux, éventails et couteaux.* ... — tơ, Une pelote de soie floche. Soie dévidée. Đánh—,Dévider de la soie. Một —lúa,Une airée de paddy. Nhứt —thảo, Une monceau d'herbes. **2.** —, *Garder, Tenir, Prendre, a.* Thủ —,Être de garde. — trì, Avoir soin de. — du, *Porteur de parasol.* — tổng, *Sous-centurion.* — lãnh, Joueurs de flûte. **3.** —,Toxique,*m.* — rốt, Mets empoisonnés. Đánh —, Donner du poison à qqn. Ném —, *id.* Bỏ—, *id.* **4.** —, Cuisse, *f* . Xương—, Cuisse , *f* .Haut de la cuisse.

跛 BẢ. (=Ba) Què), Boiteux, *adj*. Boiter, *n*.

爸 BẢ. (=Ba), Papa, *m*. *Appellatif du père*.

耙 BẢ. (=Bá) Cái bừa), Herse, *f*.

簸 BẢ. (Sàng), Crible, *m*. (=Phá), Van, *m*. Cribler, *a*.

百 BẢ. 1. (Trăm), Cent, *adj*. — bái, (Trăm lạy), Cent saluts; Mille saluts. — tánh, Les cent familles; Tout le peuple. — nhơn — tính, Autant d'avis que de personnes. — quả, Tous les fruits; Les fruits. — hài, *Tous les membres du corps; le corps*. — tuế thiên niên, *De nombreuses années, une longue vie*. — kì thân, Se centupler, se multiplier, *r*; (*Se mettre en cent en quatre*). — hài tứ thể, Tout le corps. — hài — cốt, *id*. — ban, De mille manières. Đi — bộ, Aller de tous côtes. — hội, Le centre de la vie, de toutes les sensations. Hình — đạo, (Lăng trì), Le supplice des cent plaies. — vạn, Beaucoup, *adv*. Sans nombre; De mille manières. — phước, *Mille prospérités; Toute sorte de prospérités*. — tuế, *De longs jours; De longues années*. — bịnh, Cent maladies; *Avoir mal partout*. Thuốc — bịnh, Panacée, *f*. *Remède contre toutes les maladies*. — quan, Tous les mandarins de la cour. 2. —, Ancien, Supérieur; *titre honorifique*. Người — hộ, Homme noble (*anobli*). (Người vạn hộ, *id*. *mais d'un rang plus élevé*.)

百 *n* BẢ. — lơ, Léger, étourdi, inconsidéré, *adj*. — láp, *id*. Anormal, *adj*. Sans ordre; À l'abandon; De travers. Đồ — láp, *Etourdi, Vaurien, m*. Thằng — láp, *id*. Nói — láp, *Parler sans discernement. Dire des bêtises*. — lơ — lửng, Oisif, désœuvré, *adj*. — vơ — vửng, *Sottement, adv. Sans raison*. — thàm, Tout de travers. Khéo nhìn — láp, Toujours voir de travers.

柏 BẢ. 1. — bình, *Cupressus sempervirens*, Cyprès, *m*. Hoàng —, *Esp*. de Cyprès. Tùng —, Pin et Cyprès; Les Cyprès. 2. — (Lớn), Grand, Gros, *adj*. — xa, Char, *m*. 3. — súng, Crosse de fusil. — giàng, Poignée de l'arc.

拍 BẢ. (Bớp), Frapper de la main. Caresser, *a*.

帕 BẢ. (=Mạch), Khăn), Bandeau, Turban, *m*. Thủ —, Mouchoir, *m*.

怕 BÁ. (Sợ), Craindre, Redouter, *a*. Kính —, *id*. Sương — nhựt, *La rosée craint le soleil*.

耙 BÁ. (= Bả) Cái bừa), Herse, *f*.

覇 BÁ. 1. (Trị), Gouverner, *a*. — đạo, Tyran, *m*. Courageux, *adj*. 2. — (=Phách) Sáng trăng), Clarté de la lune.

伯 BÁ. 1. (=Bác), Frère aîné du père. 2. —, Comte, *m*. (*dignité*). *V*. Hầu. 3. —, (Đụng), Heurter, *a*. 4. —, *Génie protecteur des chevaux*. 5. Hà —, Neptune, *m*.

播 BÁ. 1. (Gieo vãi), Semer, Répandre, *a*. — vơ — vất, *Jeter en désordre*, 2. —, (Đuổi), Renvoyer, Chasser, Congédier, *a*. 3. — (Sàng), Cribler, *a*.

謡 BÁ. (Rao), Répandre, Publier, *a*.

把 *n* BẠ. (=Bộ) 1. (T), Rôle de village, registre, *m*. Sổ —, địa —, — tịch, Rôle de village. Nhập —, *Être inscrit au rôle*. 2. —, *Faire halte; Séjourner n*. Tụ —, *Loger en voyage, prendre gîte*. — tịch, Prendre gîte dans un endroit pauvre. — đâu nằm đó, Se loger au premier endroit venu. — vào, *S'introduire, se faufiler, r*. — men (T), S'avancer timidement. 3. Bậy —, Confusément, inconsidérément, *adv*. — ăn — nói, *Se conduire sans discernement*. Bươn —, A la hâte; sans soin; par manière d'acquit.

伯 BÁC. (=Bá). Oncle, frère aîné du père. *Titre donné à un ancien, à un ami distingué*; Vous, (*à des égaux, à des étrangers*). — gái, Tante, (*femme de l'oncle frère aîné du père*). Cô — gần xa, Parents proches ou éloignés.

博 BÁC. (Rộng). 1. Intelligent; ample, vaste, spacieux, *adj*. — học, Très savant. — lãm, Très industrieux. Các —, *Représentant en justice; avoué, procureur, m*. Bôi —, Simuler, *n*. Mettre du fard. Súng đại —, Canon de gros calibre. Thuyền —, *Grande jonque*. — cổ, Depuis bien longtemps. — vật sổ cầu đường, *Ingénieur des ponts et chaussées*. — vật viện, Musée, *m*. — vật, Physique, *f*. Phép — vật, *id*. — biện, *Exposer, Expliquer, Montrer clairement*. — biện thị phi, Distinguer le vrai du faux. 2. — (Đánh bạc), Jouer, *n*. Đồ —, — điệc, Adonné au jeu; Jouer de l'argent. Nhà đồ —, Maison de jeu. 3. — (Buôn bán), Faire le commerce.

剝 BÁC. 1. (Lột), Dépouiller, *a*. Amincir avec la lame d'un tranchant. — bì, Ecorcher, *a*. 2. —, Fendre, *a*.

北 *n* BÁC. (T). 1. Élever, Appliquer, *a*. (*V.* Bắc). — thang, Appliquer, dresser une échelle. — cầu, *Construire un pont, jeter un pont sur*. — nồi, Mettre la marmite sur le feu. 2. —, Mépriser, *a*. Chê —, *id*. 3. —, *Incruster a*. — súng, *Incruster la crosse d'un fusil*. — ảnh chuộc tội, Incruster l'image du Crucifix, une croix. 4. Ăn nói — bạc, Avoir une tenue et un langage au dessus de sa condition.

鎛 BÁC. 1. (Cuốc), Houe, *f*. 2. — (Chuông), Cloche. *f*.

駁 BÁC. 1. Contredire, *a*. Retorquer, *a*. — án, Casser un jugement. — ngữ, *Lettres avec réfutation apostillées*. 2. — (Ngựa vá), Cheval bigarré. 3. —, (Lộn), Mélangé, *adj*. — tạp, Mêlé, *adj*.

簿 BẠC. (=Bộ), Livre, Registre, Rôle, *m*. — cứ Registre public.

薄 BẠC. 1. (Mỏng) Mince, peu, pauvre, *adj*. Avec économie. — khí, Sans suc. Mạng —, Destinée misérable. — mạng, Vie courte. Phận —, *Malheureux, triste sort*. — lễ, Petit présent. Làm sao — chẳng vừa thôi! *La mauvaise fortune sera-t-elle toujours inexorable!* — vật, Objet de peu de valeur. — thâm, Guéable et profond. Nhà —, Maison pauvre. Dùng đồ — vị, *Vivre chichement, pauvrement; Faire maigre chère*. Quản bao — bộ sơn xuyên, *Ne pas redouter les marches à travers les montagnes et les fleuves; càd. Ne pas craindre sa peine*. Bội —, Ingrat, *adj*. 2. — hà, *Mentha pulegium* Pouliot, *m. Méd.* — đầu, Calea cordata *des Composées-Sénécionicidées*. — đầu cơm, Conyza candida. — đầu lông, Centaurée, *f. Tisane*. — thau rừng, Croton punctatum. *Purgatif*. — mai, Arundo dioica. 3. Cá — đầu, Haplocheilus panchax *des Cyprinodontidés. Poiss.* 4. Chim — má, Padda, *m. Ois.* 5. —, Eclipsé, *adj*. (*du soleil ou de la lune*). — thực, Eclipse, *f*. 6. —, *Feuille d'or ou d'argent*. Kim —, Feuille de métal. Argent, *m*. Blanc, *adj*. Thợ —, Orfèvre, *m*. Bịt —, Garnir en argent. — chiên phi, Pièce d'argent. — long phi, *Pièce d'argent à l'effigie du dragon*. Đánh —, Jouer de l'argent. Người cờ —, *Joueur m*. Cờ —, *Jeux de hasard*. Đeo —, *Bracelets en argent*. — trắng vàng tương, *Or et argent purs*. — đầu — tóc, Barbe et cheveux blancs. — đầu, Tête blanche; Cheveux blancs. — tạng, Pâle, blême, *adj*. — toát, Eclatant de blancheur. — nữa vôi, *Plus blanc que la chaux; Éclatant de blancheur*. (*V.* 2). Thỏ —, Le lièvre blanc, *càd*. La lune. *poét*. Trăng —, La lune. Biển —, Larme *f*. Nước —, Eau d'inondation du fleuve. 7. —, Ingrat, *adj*. — đen, *id*. — ngãi, *id*. — tình, *id*. — ác, *id*. Tình — đen, *Sentiments d'ingratitude*. — ác tinh ma, *Monstre d'ingratitude*. — nữa vôi, Très ingrat. (*V.* 1). — luộc hơn vôi, *id*. Thế tình — lợt như vôi, *id*. Cœur rempli d'ingratitude. Tri sở hậu —, *Savoir distinguer les reconnaissants et les ingrats*.

泊 BẠC. (Đỗ), Aborder, *n*. S'arrêter, *r*. Đình —, Mouiller l'ancre. Phiêu —, *Errer à l'aventure; Vagabonder, n*. Đạm —, Tranquille et silencieux. Phân —, Courir en foule.

箔 BẠC. Jalousie en bambous.

雹 BẠC. (Mưa đá), Grêle, *f*.

粕 BẠC. (Cặn), Lie du vin. Tào —, *id*.

迫 BÁCH. (=Bức). Presser, Tourmenter, Vexer, *a*. Réduire aux abois. Việc — lắm, *Affaire très urgente*. — bức, Molester, *a*. Bức —, xúc —, quẫn —, Être aux abois. Diếc —, *Faire à quelqu'un d'armers reproches*. Giật mình banh —, Être toujours sur le qui-vive. Mồm miếng lách —, Dégoiser, *a*. Ne pas déparler. — nhách, *Qui est à charge, incommode, embarrassant, fâcheux*.

百 BÁCH. (=Bá), trăm) Cent, *adj*. (*V.* Bá) — tính (tánh), Les cent familles, tout le peuple. — hài, *Tous les membres du corps*. — vạn, Un million. — bộ, Se promener, *r*. Đèn — đăng, Lustre, *m*. Thi — nghệ, *Exposition universelle des arts et métiers*. — linh, Centenaire, *m*. et *adj*.

白 BẠCH. 1. (Trắng). Blanc, *sm*. Clair, brillant, lumineux, manifeste, *adj*. Thanh —, D'un blanc éclatant. Trắng —, Très blanc. — quyên, Soie blanche. Nguyệt —, *id*. — cường, Argent, *m*. — tuột, Dénué de tout; Vaurien, *m*. — trú, Plein jour. Thái —, Vénus, *f*. (*planète*). Giấy —, Feuille de

papier blanc. — địa, *Carbonate de chaux, craie, f.* — chỉ, *Papier blanc* (*sans écriture*.. — nhựt, Jour, en plein jour; soleil brillant. Hàng nguyệt —, Soie de couleur jaune-clair. Minh —, Clairement, nettement, *adv.* Biện —, Exposer clairement. — dương cung, *Signe du bélier.* — du, *Étoile observée par les jardiniers.* — đầu trạng Accusation anonyme. Đơn —, *id.* Plainte en blanc. **2.** — hạp hoa, *Lilium candidum,* Lis du Japon. — giao hương, Sandaraque, *f.* — sơn, Eupatorium purpureum *des Corymbifères.* — bô, *Stenoma tuberosa* de Cochinchine. — hoa xà, Thela alba. — đầu lông, *Centaura phrygia,* Centaurée, *f.* — phụ tử, *Jatropha janipha,* Médicinier, *m.* — đậu khấu, *Amomum cardamonum,* Cardamome blanc. — đàn, *Santalum album,* Santal blanc; et *Pterocarpus draco,* Dragonier, *m. résine.* — đàn nam, *Nappa tanaria,* Ricin tanarius, *m.* — đương, *Amomum racemosum,* Cardamome, *m.* — chỉ, *Dorsténia chinensis,* Dorsténie de Chine, *des Urticées. Méd.* — tiển bì, *Dictamnus,* Fraxinelle, *f. des Rutacées.* — tật lê, *Tribulus terrestris,* Peuplier, *m.* — phục linh, *Smilax china,* Squine, *f.* — thược, Tormentilla erecta *des Rosacées.* — truật, *Certaine médecine.* — đồng nữ, Clerodendrum paniculatum. — đông qua, Courge, *f.* Cây nguyệt —, Arbrisseau dont les feuill se sont employées comme remède contre le rhume.

舶 **BẠCH** (Ghe (thuyền) bầu), Vaisseau, *m.* Navire, *m.*

排 *n* **BAI.** Bẻ —, Son continu, répété. Corriger qqn. Người bẻ —, *Grand parleur; Bavard, m.* Thêu dệt bẻ —, *Broder une histoire.* Thanh —, Son agréable. Stature, taille proportionuée. Trầu —, *Espèce de bétel plus piquant.*

排 **BÀI. 1.** (Sắp đặt). Arranger, Disposer, Préparer, *a.* An —, Rangé, *adj.* Ranger, *a.* — liệt, *Disposer, mettre en ordre.* — tỉ, *Ranger sur une même ligne.* — tế, *Ranger inégalement.* — khai, Étendre, *a.* — trận, *Ranger* (*mettre*) *une armée en bataille.* — diên, — yến, *Servir la table.* — trường, Faste, *m.* — khoan, Allonger, *a.* — thiến, Assembler une charpente. — giá, Étagère, *f.* — đội ngũ, Mettre en rang. **2.** *n.* — trầu, Préparer la chique de bétel. — xài, Mal vêtu, mal peigné; qui a une mise négligée. — chài, En désordre; Jeté çà et là; Dispersé, *adj.* Pêle-mêle. Ngồi chài —, S'asseoir allongé.

簰 **BÀI.** (Bè), Radeau, *m.* Train de bois.

排 *n* **BÀI.** Composition littéraire; Thème, *m.* — văn, Composition littéraire. — thơ, *id. Pièce de vers; Couplet, Quatrain, m.* — tặng, *Panégyrique, m. Oraison funèbre.* — giảng, Discours, Sermon, *m.* — văn tế, Pancarte sur laquelle est inscrite l'oraison funèbre du défunt, et qu'on a exposée sur l'autel. — học, *Leçon à étudier.* Học —, *Étudier sa leçon.* Ra —, Donner un sujet de composition. Làm —. Faire une composition, un devoir. Thi —, *Concourir, Composer, n.* Trả —, Remettre son devoir; Réciter sa leçon; Faire la classe.

牌 **BÀI. 1.** Noter, Signaler, *a.* Inscription, *f.* Tablette, *f.* Ecriteau, *m.* Biên —, Pièce officielle. Kim —, *Mot de passe pour faire reconnaître une patrouille.* (*V.* 2.) Quan —, Le mandarin signale.... — thuốc, Ordonnance médicale. Hoả —, Estafette, *f.* Mã —, *id.* Phiên —, Tableau d'inscription des mandarins. Thuyền —, *Livret de barque.* — lầu, *Arc de triomphe.* Chữ —, Inscription, *f.* Linh —, — vị, Tablette des ancêtres. Mộc —, *Poteau avec inscription indiquant une borne.* **2.** —, Bouclier, *m.* Bàng —, *id.* **3.** —, Médaille, *f.* Caducée, *m.* — phù tiên, Amulette, *f.* Kim —, Médaille d'or, Ngân —, Médaille d'argent. Đồng —, Médaille de bronze. — vàng thẻ bạc, Décorations, Distinctions honoriques en or et en argent. *On dit mieux:* Bia vàng thẻ bạc. **4.** —, Carte à jouer. — kêu, Sorte de jeu de cartes. Gieo —, Jeter une carte sur le tapis. Đánh —, Jouer aux cartes, Đá —, *id.* Khán —, *id.* Chỉ —, Carte à jouer. — tử, *id.* Lá —, *id.* Con —, *id.* — thập, *id.* — văn, *id.* — tới, *id.* — phụng, *id.* — tứ sắc, *id.* — tổ tôm, *id.* — chấm, Jeu de cartes. — chín, *id.* — oắt, *id.* — tới, *id.* — phi, *id.*

俳 **BÀI. 1.** (Con hát), Comédien *m.* Comédienne, *f.* **2.** (= Bồi hồi), Inquiet, alarmé, perplexe, *adj.* (*V.* Bồi).

壩 **BÃI.** Côte, *f.* Rivage, *m.* — biển, Rivage de la mer. — cát, Côte, Rivage de sable. — bồi, — ghềnh, Banc d'alluvion sur les rives des fleuves. Bờ —, Rive, *f.* — dâu, Champ de mûrier.

罷 **BÃI.** (Thôi), Il suffit. Cesser, finir, rejeter, détruire, Congédier, *a.* — thị, Fermer le marché. —

hầu, Fermer les bureaux. —trường, *Donner vacances.* — học, *id.* — nại, Cesser de plaider. — binh, *Licencier les troupes*. — luật, Abroger, rapporter une loi. — dịch, Destituer, *a.* Bợm —, Trompeur, fourbe, Vaurien, *m.* Nói bóng —, *Parler en termes couverts, par figures et par détours.* **2.** —, (= Bì), À bout de forces.

擺 **BÃI. 1.** (Bày), Disposer, préparer, Etaler, *a.* — thượng, Mettre en ordre. — thiết, *id.* — hoá, Etaler la marchandise. — bố, Disposer. (*V. 4.*) **2.** — *Secouer, a. Balancier d'horloge.* — động, *Osciller, n.* — chùm, *Balancier, m.* **3.** —, (Mở), Guider, *a.* — khai, Ouvrir, Découvrir, *a.* **4.** —, Molester, *a.* — bố, *Molester, Vexer, a.* (*V. 1.*). **5.** —, Se débarrasser, *r.*

擺 *n* **BẢI. 1.** Rejeter, Repousser, Ecarter, Mépriser, Cesser, *a.* Assez, *adv.* (*V.* Bãi). Bai —, *Se disputer avec acharnement.* **2.** — hoải, Langueur, fatigue, *f.* À bout de forces. Bơ—, Hâletant, essoufflé, *adj.* Rụng rời — hoải, Epuisé, *adj.* — hoải rả rời, *id.* *N'en pouvoir plus; À bout de forces.*

拜 *n* **BÁI.** Cây. — —, Gela lanceolata, *Arbrisseau sauvage de Cochinchine.* Cây bí —, *id.* Cây — giấy, Molochia corchorifolia.

拜 **BÁI.** (Lạy), Saluer de la tête, saluer avec respect; salutation, *f.* Visiter, honorer, *a.* Quị —, Cúi —, chào —, Saluer. Phụng —, Saluer avec respect. Hồi —, Rendre le salut. — quị, *Fléchir les genoux, Se prosterner respectueusement.* —nông, Salut médiocre. — sâu, Salut profond. — gật đầu, Salut de tête. Bá —, Mille compliments, mille révérences. — tước, Conférer une dignité. — thọ, *Souhaiter la fête à quelqu'un.* — niên, Souhaiter la bonne année. — vọng, Faire visite. — kiến, Aller voir quelqu'un. — bậu, *Présenter ses respects.* — thiệp, Carte de visite. — tiền, Cadeaux de noces. Chánh —, Premier cérémonial. Bồi —, Second cérémonial. — trời, Incliné, penché, *adj.* — binh ảnh chuộc tội, Saluer la croix. — gối, Fléchir le genou. — tổ, *Cérémonie pour honorer les ancêtres.* — mạng, *Recevoir l'ordre du roi.*

敗 **BẠI.** (Hư), Détruit, destitué, fatigué, lassé, *adj.* Vaincre, corrompre, *a.* — hư — vọng, Détruit, *adj.* — hoại, *Pervertir, a. Se perdre, r. Être détruit, énervé. Gaspiller, a.* — gia nghiệp, Dissiper un héritage. — trinh khiết, Perdre la chasteté. — tiết, Perdre la virginité. — danh, *Perdu d'honneur et de réputation.* — danh tang tiết, Perdre la réputation. — phong tục, Pervertir les mœurs. — lực lượng, Affaiblir, *a.* — sắc, Perdre la couleur. — tẩu, Disperser, *a.* — tẩu, S'enfuir lâchement. — trận, *Être vaincu, perdre la bataille.* — thinh danh, *Perdre sa réputation.* — tâm đức, Corrompre la vertu. Đả —, *Soumettre par les armes.* — chức, Dégradé *adj.* Déchu de sa dignité. — thiết, Renverser une intrigue, un projet. — mưu, *id.* Huyện —, *Arrondissement supprimé.* Thành —, Ville détruite. Parfait et défectueux; intact et détruit. — đi rồi, *Il n'en reste plus de trace.* Tật —, Paralysie. *f.* Người khuynh gia — sản, Qui dissipe sa fortune. — sự, Projet renversé.

憊 **BẠI.** (= Bộ) Mất sức,) Fatigué, harassé, *adj.* Langueur, *f.*

稗 *n* **BẠI.** (Lúa ma). Céréale semblable au riz, mais dont le grain est plus petit. Petits objets. Dậu —, *Esp. d'ivraie. Hypocrite, m.* Đề —, Plante de la famille des Panicées. — thuyết, Fable, *f.* — quan, Petit mandarin; Mandarin de rang inférieur.

𠖿 *n* **BAY. 1.** Voler *n.* Se répandre, *r.* Chim —, L'oiseau vole. — sập sận, Voler en battant de l'aile; S'abattre en volant. — tiếng phước đức, *Le bruit de ses bonnes œuvres se répand.* Đào đà — thắm, *Le Đào a perdu sa couleur rouge. Fig. Le printemps touche à sa fin.* Tai — vạ gởi, Malheur inopiné, Infortune imprévue. Đều dâu — bốc ai làm, Le nom de l'auteur est partout connu. — ngăn, Ricocher, *n.* Đạn — ngăn, La balle a ricoché. — mùi, L'odeur se répand; Il s'élève une odeur. Gió —, Le vent souffle. Cao —, *S'élever en l'air (de l'eau, de l'encens, du parfum des fleurs, de la cendre, de la fumée, de la rosée, de la vapeur. . .). S'éloigner de.* Cao — xa chạy thì thân mới tuyền, Eloignez-vous (des pervers) et vous serez parfait. Làm — di, Faire d'un tour de main. — nhảy, Vaniteux, fort, fastueux, *adj.* **2.** —, Vous, *pron.* (aux inférieurs). Chúng —, Vous; Vous autres. **3.** Cái —, Truelle, *f.*

排 **BÀY. 1.** Disposer, arranger, *a.* Mettre en ordre. — ra, *id.* — giải, Expliquer, dévoiler, *a.* Tỏ —, Exposer clairement; faire connaître, communiquer, rapporter, *a.* Sắp —, Mettre en ordre. — hàng, Ranger par ordre. — vai, *Qui met ses épaules*

à côté de celles de l'autre, c. à. d. *qui est égal.* — bớ, Disposer, arranger, *a.* Ai dám — mặt ra? *Qui osera se présenter?* — trận, *Ranger l'armée en ordre de bataille.* Lược —, Expliquer en peu de mots. — lời xen hoa, Dire des paroles spécieuses. **2.** —, Composer, Inventer, *a.* — đặt, — bớ, Inventer, Disposer...—mưu,—kế, — mưu định kế, Préparer, dresser des embûches. —mưu lập kế, *id.* — việc, Susciter des évènements, des troubles, des affaires désagréables.—đều—đặt, Inventer, *a.*—dạn dạn Presque imperceptible; à peine apparent, visible. **Máu** — dạn dạn, *Dont le sang n'empourpre pas le visage, les mains...* **3.** —, Manifester, *a.* Mettre à découvert. Hàn —, *Barrages, brisants, qui émergent à marée basse.*

𠤩 *n* **BẢY.** **1.** [Thất], Sept, *adj. num*. Thứ —, Septième, le septième. —mươi, Soixante et dix. Mười —, Dix sept. —mối tội đầu, Les sept péchés capitaux. Còn — trái xoài trong rổ, *Il reste encore sept mangues dans la corbeille.* Việc tháng —, Cérémonie du septième mois. Dao —, Poignard, *m.* — đi, Emporté par le vent. Ba chìm — nổi, chín nhấp nhu, *Litt. Trois fois sombrer, sept fois surnager, neuf fois culbuter; c. à. d. Avoir tous les malheurs possibles.* **2.** — chảy, Précipité; en désordre. Nồi—, Marmite pour sept personnes.

𠵆 *n* **BẤM.** Insolent, *adj*. Beaucoup, outre mesure. Người —, Un insolent. — ăn — nói, *Arrogant dans ses manières et dans son langage.* Ăn—, Manger beaucoup, gloutonnement. Gagner davantage. — ăn, Glouton, goinfre, *adj.* Làm —, Agir violemment, brutalement.

稟 *n* **BÁM.** (T). — vào, Adhérer, *n.* — lấy, *id.*

班 *n* **BAN.** **1.** Pendant, *prép.* —ngày, Pendant le jour. — đêm, Pendant la nuit. — khuya, En pleine nuit, au milieu de la nuit.—tối, A la nuit.— chiều, Le soir. — hôm, Dans la soirée. — sớm, —mai, Le matin, dans la matinée. — trưa, A midi. — đầu, — sơ, Au commencement. **2.** Trái —, Variole volante

頒 **BAN.** (Cho), Donner, propager, publier, promulguer, *a.* — cho, *Donner, accorder, a.* (*à un inférieur*). — lộc, Donner une solde, un traitement. —sắc, *Délivrer un diplôme..*—quân, *Assigner aux soldats leur tour de rôle.* Cứ—, Garder son tour. Vua lập —, Le roi reçoit.— thể thức, Publier un édit. —lịch, *Publier le calendrier.* — già, Vieillir, *n.* — bạch, (bạc hoa râm), Grisonnant, *adj.* — phát chữ việc, Distribuer les dignités. — phát, — thứ, — bớ, Promulguer, publier, *a.*

班 **BAN.** **1.** (Phiên, Thứ). Disposer, distribuer, donner, distinguer, *a.* Rang, *m.* Rang d'ordre; Ordre, *m.* Bài—, *Mettre en ordre; Ranger, a.* Luân—, *id.* —triều trị quân, *Etablir l'administration et l'armée..* — đất, *Niveler, aplanir un terrain.* —phân, Séparer, Distribuer, *a.*—tứ, Distribuer (*aux inférieurs*). Ranger par ordre.—liệt, Disposer, coordonner, *a.* —thứ, *id.* Nhứt — nhơn, *Les personnages de même rang.* Thường—, Serviteurs ordinaires des grands. Thượng—, *Prendre son tour de rôle; Prendre son service.* Hạ —, Remettre son service (*une fois rempli*). **2.** —cưu, (Bò câu đất), Tourterelle, *f.* Lục—cưu, (Bò câu xanh), Pigeon vert. — miêu, Cantharide, *f.*

斑 **BAN.** (Sắc sỡ), De diverses couleurs. Bariolé, Diapré, nuancé, *adj.* — văn, *id.* — chẩn, Pustules, *fpl.*—đậu, *id.* Sa —, *id.* — cua, *id.* —cua lưỡi trắng, Fièvre typhoïde.

瘢 **BAN.** (Vít tích), Cicatrice, *f.*

頒 **BAN.** (Phân chia), Distribuer, Donner, *a.* Gia —, Ajouter, *a.* — hỏi, *Interroger, a.* —dạy, *Ordonner, a.* —truyện, Relater, *a.* — hạ, Promulguer, *a.* Hạ —, Congé, *m.* (*Soldats*).

胖 **BAN.** **1.** (Lớn), Grand, Etendu, *adj.* To — bạt, *Extraordinairement gros.* **2.** —(= bán), Moitié de la bête prise. **3.** —(= Phán) Béo), Gras, *adj.*

搬 **BAN.** (Dời), Transporter, *a.* —đi, *Changer de domicile; Déménager, n.* — gia, *id.* — chủy, Échanger des mots. — tủy, Quereller, *a.*—lộng thị phi, *Médire, n. Maudire, a.* — hộ, Non droit.

般 **BAN.** **1.** (Đổi dời), Changer, *a.* **2.** — (Nhiều), Beaucoup; Nombreux, *adj.* **3.** — (Về), Retourner, *n.* — sư, *Se retirer du combat.* **4.** —, (Thể, Cách), Façon, Manière, Espèce, *f.* Bá —, De cent façons. Nhứt —, De la même manière. — thú, *Espèce de tigre; Bête féroce.* **5.** — (Quen), S'accoutumer, *r.* **6.** — (Cho), Donner, *a.* **7.** — (= Phần), Gros navire).

扳 **BAN**. (Kéo; Dẫn), Tirer, *a.* Conduire par la main; Diriger, *a.*

磐 **BÀN**: (Đá lớn), Rocher, *m.* — thạch, Roche, *f.*

蟠 **BÀN**. Se rouler, *r.* Courber *a.* Se cacher *r.*

盤 **BÀN**. (Mâm), **1.** *Numéral des parties du jeu; désigne les surfaces planes comme autel, table, siége...* Bassin, *m.* Table, *f.* Plat, *m.* Echiquier, *m.* Plateau, *m.* — thờ, Autel. — thờ chánh, Maître-autel. — thờ phụ, cạnh, Autel latéral. — tay, Paume de la main. — chơn, Plante du pied. — chải, *Brosse d'habit.* — lan, *Billard, m.* — cờ, — vây, *Echiquier, m.* — ủi, *Fer à repasser.* — độc, — hương án, Autel des parfums. —thối, —trôn, —toạ, Derrière, *m.* Siége, *m.* Fesses. *fpl.* — tọa, Accoudoir, *m.* Địa —, Boussole, *f.* — quì, *Agenouilloir, m. Prie-dieu, m.* Khay — tính, *Plateau, crédence pour recevoir le service à thé.* Dĩa —, Petit plateau sur lequel se trouvent les tasses quand on sert le thé. Nạt — kinh (T), *Nom d'un livre bouddhique.* — cuốc, Manche de pioche. — trang, Ratissoire, racloir en bois. — tính, Buffet, *m.* Crédence, *f.* — siết, Coupoir, *m.* (pour arecs). Dục —, Cuve pour se baigner. Baignoire, *f.* — du, Se promener, *r.* — hoan, *D'un accès difficile. Retenir, a. Se divertir, r.* Dinh —, Camp, *m.* — vấn, Interroger, *a.* — phí, Provisions de route. — trình, *id.* — tịch, (Ngồi xếp bằng), *S'asseoir comme les tailleurs.* Cái — tấp, Palan, *m.* Cric, Levier, *m.* — trà chén mẫu, Service à thé. Làm — cỗ yến diên, *Préparer un festin.* Đánh một —, *Jouer une partie.* Thua ba —, *Perdre trois parties.* — viết, Bureau, table à écrire. — tiện, Tour, *Instrument de tourneur.* — xây, Tour, guéridon, *m.* — toán, Abaque, boulier, *m.* — nong, Corne chausse-pied, *m.* — đưa, — tế âm hồn, Tables en usage dans les enterrements et sacrifices. — cổ, Le premier homme (*de la création chinoise*). — hoàn (*bàng hoàng*), *S'entretenir en soi-même, ou avec d'autres, d'un sujet qui donne du souci. Tristesse, f. Tracas, m. Perplexité, Anxiété, f. Perplexe, Anxieux, hésitant, adj. Qui ne sait quelle résolution prendre.* Tấc dạ — hoàn, Indécis, *adj.* Trong dạ — hoàn, En proie à une cruelle incertitude.— tuyền, Tourner, Circuler, *n.* Thảm thiết — hoàn, Errer indécis, sans but. Nghe nói — hoàn, *Entendre dire d'une manière équivoque, évasive.* **2.** —, Courbe, *adj.* — cốc, Vallée tortueuse. **3.** —, Se réjouir, *r.* — lạc, Se divertir, *r.* Khảo —, Construire une villa; Villa, *f.* **4.**— Tranquille, *adj.* **5.** — dương, Argali, *m.* (*Mouton mongol, à la taille du daim; il est propre à la Sibérie*).

盤 *n* **BÀN**. Hỏi —, Questionner, *a.* — bạc, Se concerter *r.* Délibérer, *n.* Tenir conseil. — ngang, *Faire des représentations importunes.* — luận, *Délibérer; discuter une affaire, s'en entretenir, prendre avis sur ....* — soạn, — tính, — định, *id.* — chiêm mộng, — chiêm bao, Expliquer les songes, un rêve. — giao, Rendre le service; remettre le service. — vào — ra, Tantôt d'un avis favorable, tantôt d'un avis contraire, (= Tính tới tính lui). — dày — mỏng, *id.* — phải trái, Examiner, scruter ce qui est bien, ce qui est mal. — thiệt hơn, *Démontrer où sont les intérêts, où sont les dommages.* — ra nói vào, Délibérer, *n.* — ra, Dissuader, *n.* S'opposer.

版 *n* **BẢN**. — đăng, Désolation, *f.* — lăng, Ebahi, stupéfait, *adj.* — dờn, *id.* Ahuri, *adj.* — lăng bơ lơ, *id.*

板 **BẢN**. (Ván). *Numéral des tableaux, des compositions artistiques, des airs et morceaux de musique.* Planche, table, liste, *f.* — đồ, Carte géographique; Plan, *m.* — chương, Livre, plan, tableau, *m.* — cửu chương, Table de multiplication. — lề, Charnière, *f.* — khóa, Vantail de porte. — in, *Planche à imprimer.* Tam —, Canot, *m.* *Légère embarcation, Sampan, m.* Phách —, (T) Cliquette, *f.* — hời giá, (T), Vendre à meilleur marché. Cắt —, *Graver des planches typographiques.* Khắc —, *id.* Một — dờn, Un air de musique. Nhạc đánh hai ba —, La musique a joué deux ou trois morceaux. Chánh —, Tableau d'honneur *où sont inscrits les candidats admis à l'examen de la cour* Đình thi. — tích, Liste de recensement. — đồ, *id.* — hộ, *id.* Chiếu —, *Ordre royal écrit sur une planche.* — tử, Bâton de bambou pour frapper les criminels. Đả — tử, Frapper les criminels du bâton de bambou. Bá —, Deux cliquettes de bambou pour marquer la mesure. Phách —, *Marquer la mesure avec les cliquettes de bambou.* Đả —, *id.* Kim —, Contrat é-

crit sur une feuille de métal. Métaux en feuilles. — —, Bouleverser, *a.* Mettre sens dessus dessous. Rouler, *a.* — lồng, Cage en planches. Roof, toit de bateau. Chiếc ghe — lồng, Grande barque de transport, avec un roof sur le pont, pour le capitaine et les marchandises délicates.

版 **BẢN. 1.** (Ván), Planche, *f.* (=le précédent). **2.** —, Partager, *a.*

半 *n* **BÁN.** [Mãi], Vendre, *a.* —chác, Vendre, *a.* — rao, *Vendre à la criée.* — mấy? Combien, quel prix vendez-vous? — mắt, Vendre cher. —dắt *id.* — rẻ, *Vendre à bas prix, à bon marché.* — gạt, Frauder, tromper, *a.* — trê (T), Vendre en bloc, à bon marché. —ế, Vendre de vieilles denrées, de vieux rossignols.— dạo, Colporter, *a.* —đứng, Vendre à réméré.—lai thục,—chuộc, *id.*—dứt,—đoạn, *Vendre définitivement.* . . . — mặt, *Vendre argent comptant.* —tiền tươi, *id.* —chịu, Vendre à crédit, faire crédit. — thách lên thách xuống, Vendre à l'enchère. — đấu giá, *id.* — vừa giá, Vendre à prix modéré. — lẻ, Vendre en détail, au détail. Buôn —, Commercer, *n,* — hàng, Vendre, *débiter des marchandises.* Buôn may — đắt, *Être heureux dans ses opérations, son commerce.* — soát, Vendre en gros; Vendre le tout. — sỉ, *id.* — mớ, Vendre en gros. — đống, *id.* — mão, *id.* Mua sỉ — lẻ, *Acheter en gros et vendre au détail. Faire le petit commerce.* Mua gánh — bưng, *id.* — hùm buôn quỉ chắc vào lưng đâu? À vendre des tigres, à tenir commerce de diables qu'entrera-t-il dans l'escarcelle? *Càd. On ne gagne rien à faire le bravache.* Buông mây — gió, Faire commerce de nuages, et vendre du vent. (*Se dit d'un homme fourbe et trompeur*). —gia tài mua tai tiếng, Dépenser sa fortune pour se faire un nom.—dạng, Se pavaner, se draper, se dandiner, se prélasser, *r.* Faire le galant.

絆 **BÁN.** Courroie qui lie les pieds d'un cheval. — đảo, Butter et tomber.

半 **BÁN. 1.** (Nửa) Moitié, *f.* Diviser en deux, Partager, *a.* —nguyệt, Cintre, *m.* Demi-circonférence; Rapporteur, *m. Géom.* — thân tượng, Buste, *m.* — hàn — lộ, Réserve, *f.* — tử, Gendre, *m.* — tín — nghi, *Probable, vraisemblable, adj.* — dạ, Au milieu de la nuit. — ẩn — hiện, À demi ouvert. Thái —, Un peu plus que la moitié. Chiết —, *Diviser des parties égales.* Trứng — sinh — thục, Œufs à demi cuits; Œufs à la coque; œufs mollets. — đổ nhi phế, Abandonner à moitié chemin. — lộ đổ hồi, Revenir sur ses pas. *Càd.* Expliquer ce qu'on ne comprend qu'à moitié. **2.** — hạ, *Arum dracontium,* Gouet, *m. des Aroïdées.* — — tàu, Arum triphyllum, *id*

伴 **BẠN.** Compagnon, Ami, *m.* Épouse, *f.* Bậu —, Compagnon, consort, *m.* — tác, Camarade, *m.* Du même âge. — đồng song, Compagnon; consort, commensal, *m.* — hữu, Ami, *m.* — học, Condisciple, *m.* — hàng, *Qui vendent dans le même magasin. Les amateurs de marchandises; les chalands.* — tàu, Matelot, *m.* — bè, Ouvriers engagés, manœuvres, coolies, *mpl.* Kết —, *S'unir, se marier, r. Se lier d'amitié.* Làm — cùng nhau, Se marier, *r.* Faire amitié ensemble. Đi—, S'engager, Se louer, *r.* — lữ, Compagnon, *m.* — bè, *id.* — quan, Collègues dans le mandarinat. Lõa —, Associé, Collègue, *m.* Bội —, Accompagner, *a.* Cho có —, Pour avoir de la compagnie; Pour n'être pas seul.

叛 **BẠN. 1.** (Nửa), Moitié, *f.* **2.** —, Transfuge, Traître, *m.* Trahir, *a.* Se révolter, *r.* Bội —, Traître à son pays; Rebelle, transfuge, *m.* **3.** —, Sentier entre deux champs.

畔 **BẠN. 1.** (Bờ ruộng). Limite de champ. Talus. Nhường —, Céder la limite. **2.** —, Transfuge, *m.*

絆 **BẠN.** (=Bán). Courroie qui lie les pieds d'un cheval. Entraves, *fpl.* — tác *ou* sách, *id.* — đảo, Heurter. *Butter* et tomber.

泮 **BẠN.** (Giá tan), Glace fondue. (=Phán).

謗 *n* **BANG. 1.** Frapper avec les cornes (*du buffle*) *T*). Trâu —, Le buffle donne un coup de corne. **2.** Bụng — —, Obèse, *adj.* Ventre obèse. — giày, Fausse semelle.

幫 **BANG.** (Hộ, giúp). Aider, Protéger, Défendre, *a.* — công, Apprenti, *m.* — giáo, Moniteur, *m.* — ngân, Subvention, *f.* — bổ, Secours, *m.* — trợ, Seconder, *a.*— nhơn, Aide, *m.*— biện, Assesseur, *m.*

帮 **BANG.** (Bọn, đoàn), Congrégation, *f.* — trưởng, Chef de congrégation.

邦 **BANG.** (Nước). Royaume, Fief, *m.* — cốc, BangKok, ville capitale du Siam.

旁 *n* **BÀNG. 1.** Jonc à tisser les nattes. Cây —, Terminalia vernicia *des Combrétacées.* Badamier, *m.* (*Laque*). **2.** Bộn —, À l'infini ; En abondance ; Mêlé, brouillé, *adj.* Xếp —, Se croiser les jambes en tailleur.

旁 **BÀNG. 1.** (Bên). Côté, flanc, *m.* — biên, *id.* (*V. le suivant*). — quan, Regarder à côté. — ngỗ, Rebellion, *f.* Trouble, *m.* — ngọ, En travers. **2.** —, (Rộng), Large, Ample, *adj.* — —, Course longue.

傍 **BÀNG.** (Gần), Proche, *adj.* Se tenir auprès de ; S'appuyer, *r.* — biên, Sur le bord. — thiếp, Ajouter, *a.* — cận — tiếp, Voisin, limitrophe, *adj.*

滂 **BÀNG.** (Ướt), Mouillé, *adj.* Couler en abondance. — đà, Grande pluie. — nhơn, Préposé à la garde des montagnes, des lacs et des étangs.

逄 **BÀNG. 1.** *Nom de famille.* **2.** — (=Phùng), Gặp), Rencontrer, *a.*

膀 **BÀNG.** (Xương sườn), Côtes, *fpl.* — quang, Vessie, *f.*

霶 **BÀNG. 1.** (Mưa dầm), Grande pluie. **2.** —, (Tuyết nhiều), Neige abondante.

雱 **BÀNG.** Neige abondante.

徬 **BÀNG. 1.** Troublé, *adj*, — hoàng, *id.* Perplexe, anxieux, Inquiet, alarmé, agité, *adj.* Hésiter, *n.* Courir deçà et delà, aller et venir. **2.** —, Marcher à côté de qqn. Accompagner qqn.

棒 **BẢNG. 1.** (Roi, Trượng), Bâton, *m.* Verge, *f.* Pieu, *m.* Frapper, *a.* Thiết —, Verge de fer. **2.** — tử, Maïs, *m.*

榜 **BẢNG. 1.** Affiche, *f.* Ecriteau, *m.* Inscription honorifique. Tablette sur laquelle sont inscrits les résultats des examens. — dán, Affiche, *f.* Ecriteau, *m.* — vàng, *Tablette (d'or) sur laquelle sont inscrits en lettres d'or les noms des docteurs admis aux examens.* — trời, Tablette céleste, *impériale.* — nhạn, Inscription honorifique. — treo, Enseigne de boutique. Đề —, *Inscrire quelqu'un sur le tableau des candidats reçus.* Cướp —, Se disputer cet honneur. Ra —, Afficher les grands examens par édit royal. — tự, Diplôme, *m.* Đậu —, Être promu au titre de ces grands examens. Treo —, phiêu —, *Afficher les grands examens, faire connaître la liste des candidats reçus.* — nhãn, *Œil de la liste,* Deuxième des cinq titres donnés aux grands examens de la capitale, qui sont: *Trạng nguơn (nguyên), Bảng nhãn, Tham hoa, Hoàng giáp, Tấn sĩ.* Lưỡng —, Docteur, *m.* **2.** —, Battre de verges. — xuy, *id.* **3.** — (=Bang), Accoster, *a.*

绑 **BẢNG.** (Buộc, cột) Lier, *a.* — phục, *id.*

謗 **BÁNG. 1.** Frapper avec les cornes. Trâu —, Le buffle donne des coups de corne. **2.** —, *Gronder, Désapprouver, a. Dire du mal de.* Médire, *n.* — sán, *id.* — sán mộc, Tableau sur lequel chacun peut consigner ses critiques ou désapprobations. Chống —, Résister, *n.* Faire de l'opposition. Nhạo —, *Mépriser a. Se moquer de ; Railler, a.* Phỉ —, Médire *n.* Rejeter avec dédain; Mépriser, *a.* Xúc —, Outrager par paroles. Khích —, Être rejeté, méprisé. **3.** —, Sagou, *m.* Bột —, Pâte alimentaire, nommée Sagou, tirée principalement du Palmier *Sagus lævis.*

蚌 **BẠNG.** (Hàu, Sò, Ốc), Huître, Conque, Coquille, *f.* (*Produisant rarement la perle.* (*V.* Lão —). — duật tương tranh ngư ông đắc lợi, Quand l'huître et la cigogne se battent le pêcheur en fait son profit. **2.** Chè —, Thé tonkinois. — nhạng, Fil de la Vierge; Tendon, *m.* Cửa —, Nom d'un port du Nghệ an (Annam). Cây lão—, *Nom d'arbre.*

兵 *n* **BANH.** Jeter çà et là, Mettre le désordre dans. . . . — tành, Détruit, déchiré, *adj.* — tành bé tẹ, En désordre; sens dessus dessous. Rách rưới — tành, *Tout déchiré, déguenillé, adj.* — sanh, *Avec transport ; bondissant, transporté de joie.* — bành (T), Soutenir avec entêtement, opiniâtreté. — chành, *Mettre le désordre dans...* — tành đời tàn, Détruit de fond en comble. — mắt ra, Regardez et voyez. — bách, Ouvrir, *a.*

伻 **BANH.** (= Bình). **1.** Messager, *m.* Envoyé, *m.* Envoyer quelqu'un. **2.** —, Faire en sorte que. Tương — vi bạn, S'associer, *r.* — ngã, Faire en sorte que je.... **3.** —, Suivre, *a.*

彭 **BÀNH. 1.** (Bước đi). Marcher, *n.* **2** — (Đàng đi), Chemin, *m.* **3.** —, Abondant, *adj.* — tổ, *Personnage légendaire qui a vécu 800 ans.* Sâm —,

Nom d'un fameux général chinois. Tam —, Les mauvais instincts. *D'après la doctrine de Tao, tout être humain renferme au dedans de lui même trois esprits* tam bành, *qui le poussent sans cesse à faire le mal, dans le seul but de l'accuser ensuite après du roi du Ciel, des fautes qu'il aura commises. On les nomme* Bành cứ, Bành chất, Bành kiều. Bấy giờ mới nổi tam — mụ lên, Alors la vieille sentit en elle-même s'élever tous ses mauvais instincts. Hậu — Place destinée aux cierges ou à l'encens dans les palanquins.

彭 *n* **BÀNH.** Bât, *m.* — voi, Bât d'éléphant. Bắc —, Mettre le bât. Bán hết lao — cờ hiệu, Vendre tous ses biens.

秉 *n* **BẢNH.** — lảnh, Vif, prompt, *adj.* — bao, D'une mise recherchée. — mắt dậy, *S'éveiller de grand matin.* Áo quần — bao, Costume élégant. — khảnh, Gringalet, *m.* Áo quần — bao tươi tỉnh, *Costume d'une élégance et d'une propreté recherchées.*

餅 *n* **BÁNH.** **1.** *Numéral des objets en tablettes.* Pain, *m.* Gâteau, *m.* Biscuit, *m.* Galette, *f.* — trái, Pâtisserie, *f.* Mún —, Mie de pain. Làm —, *Faire du pain, des gâteaux.* — mì, Pain de froment. — rá khô, Biscuit, *m.* — lễ, Pain d'autel. — sáp, Pain de cire. — thuốc, Pain de tabac. — dầu, Tourteau, *m.* — lái, Gouvernail, *m.* Sao — lái, *Constellation de la grande Ourse.* — lẩy súng, Détente, *f.* — sữa, Fromage, *m.* — hoa lang. Gâteau, Biscuit de savoie. — chè, *Fémur, m.*

輧 **BÁNH.** Roue, *f.* — xe nhứt, Maitresse roue. Xe châu dừng — cửa ngoài, *Le char orné s'arrête à la porte extérieure.* Xe dừng —, Chariot, Voiture au repos. **2.** Chim — ít, Grèbe, *m.*

病 *n* **BẠNH.** (T) **1.** Tête de serpent. Giương —, S'enfler de colère comme le serpent. **2.** —, Nœud *d'arbre.* — cây, Nœud (*saillie*) à l'extérieur d'un arbre.

包 **BAO.** (Đựng; Gói). *Numéral d'une quantité contenue dans un sac.* **1.** Sac, *m.* Enveloppe, *f.* Envelopper, *a.* Entourer, *a.* Renfermer, *a.* Contenir, *a.* Garnir, *a.* — bị, Sac, *m.* — tay, Gant, *m.* — bắp, Cosse de maïs. — phục, *Grande bourse. Assiéger, a.* — chè, Boite à thé. — tấu, Giberne, *f.* — kim, Etui à aiguilles. — trái, Gousse, *f.* — chơn, Bas, *m.* — tử, Estomac, *m.* — lao, Immense, *adj.* Hết thảy mấy —? En tout combien de sacs? Bỏ vào —, *Mettre dans le sac.* Chiêm —, Songer, *n.* Rêver, *n.* — thuế, Affermer les impôts. — phần, Elever un tombeau. — phong, *Fermer une lettre.* — quả, Envelopper, *a.* — cáo, Plaider, *a.* — đựng giấy tờ, *Chemise pour renfermer des papiers.* — hàm, Contenir *a.* — quả, Mouchoir pour empaqueter. — công, *Juge prudent et intègre. Entreprise à forfait.* — quát, *Contenir, a. Tolérer, Souffrir, a.* — lạ, Contenir. — biến, Disert, éloquent, *adj.* — quan, Promettre, *a.* — thuyền, *Louer, affréter un navire.* — cho, Promettre par charité. — lao, Immense, *adj.* — phong gia tài, *Confisquer tous les biens.* — quản, Donner caution. Lụt — khắp cả và thiên hạ, Le déluge envahit la terre entière. **2.** —, Souffrir, Endurer, *a.* Patience, *f.* Indulgent, libéral, *adj.* — dong, *Libéral indulgent, adj. Traiter, recevoir avec bonté, générosité; Pardonner, a.* — duông, *id.* — dung, *id.* Lượng cả — dong, Indulgent et magnanime. **3.** —, Abondance, *f.* Autant, Combien, *adj.* (*corrélatif de* Bấy (*V. ce mot.*) — nả, Comment, jusqu'à quel point? — lăm, Combien? *adv.* — lâu, Combien de temps? — nhiêu, Combien? Quelles quantités? — nhiêu. . . . bấy nhiêu, *Autant. . . autant . . Autant que . . . Aussi. . . . que.* Kiêu ngạo — nhiêu, thì độc dữ bấy nhiêu. *Autant cruel qu'orgueilleux.* Không có — nhiêu, Il n'y en a pas beaucoup. — xa? Quelle distance? A quelle distance? — sâu! Quelle profondeur! — lâu. . . . bấy lâu, Aussi longtemps que. Tôi đi — lâu, thì nó đi bấy lâu, *Il s'est absenté aussi longtemps que moi.* Lạc dàng là — nả, Jusqu'à quel point s'est-il égaré? Biết — lâu năm đã qua rồi! Que d'années écoulées! — giờ, Quand? à quelle heure? Jamais, *adv.* — thuở, *id.* Lệ đặt — giờ, *Quand cette loi a-t-elle été portée?* Biết — giờ cho đến đó đâu? J'ignore quand j'y arriverai. — giờ cho khỉ đeo hoa? *Le singe s'est-il jamais orné de fleurs?* — quản, Faire peu de cas. — sa, *id.* — nài, *id.* Ở —? A quoi bon? Ở — sự thế đa đoan, *A quoi servent les biens d'ici-bas?*

苞 **BAO.** (Đùm). **1.** Enveloppe, *f.* Paquet, *m.* Empaqueter, *a.* — thư, Hachis empaqueté. **2.** — (= Bảo). Pellicule des grains.

褒 **BAO.** **1.** (Khen). Louer, *a.* — thưởng, Ré-

compenser, *a.* — tâng, Exalter, *a.* —trởng, *id.* — du, Combler d'éloges. — biếm, Louange et blâme. **2.** —, Habit long.

泡 BAO. (Bọt), Écume, *f.*

跑 BAO. (Chạy), Courir, *n.* S'enfuir. S'esquiver, *r.* — khứ, *id.* — mã, *Caracoler, n.* — tin, *Courrier, m.*— đáo, Accourir, *n.*— trường, Arène, *f.* — đồ, Diarrhée, *f.*

刨 BÀO. Rabot, *m.* Raboter, *a.* Plane, *f.* Cái —, Rabot, *m.* Varlope, *f.*—tử, *id.* Lưỡi —, Lame de rabot. — ván, *Raboter une planche.* Vỏ —, Copeau, Eclat de bois. Cây —, Bois raboté. — ruột, Causer de violentes douleurs. Bọt —, Qui remue les entrailles, très excitant. —, *Brosse, étrille, f. Brosser, étriller, a.*

胞 BÀO. (Bọc), Enveloppe de l'enfant dans le sein de la mère. Tâm —, đồng —, *Frères germains.* — thai, Concevoir, *a.* — nữ, Fœtus, *m.* —y, Placenta, *m.* —tử, Arrière, *m.* Faix, *m.* Châu —, (Bọc điều), Enveloppe rouge. Hắc —, Mực —, (Bọc mực), Enveloppe noire.

匏 BÀO. (Bầu khô), Calebasse, *f.*

袍 BÀO. Habit long; habit de cérémonie. Đạo —, Long habit des bonzes. Huình —, Habit royal. Mãng —, *id.* Long —, *Habit royal au dragon.* Đai —, *Ornement des préfets; ceinture, f.* Huình —, Général fameux qui, d'après la légende, vainquit les diables, dans sa route vers les Indes, avec les ambassadeurs chinois. Thọ —, Habit de longévité. *Vêtement de soie donné en cadeau aux fêtes d'anniversaire.* Lúc phân —, Le moment ou les habits se séparent, *càd.* Le moment de la séparation. Thế triêm —, Les larmes mouillent les vêtements.

雹 BÃO. **1.** Tempête, *f.* —bàng, — tát, Typhon, Ouragan, *m.* Trời phát —, *Il s'élève une tempête.* Đồ phải —, *Objets détruits par la tempête.* —lụt, Tempête et inondation. **2** Đau —, *Avoir la colique.*

抱 BÃO. (Ôm.) Embrasser, Contenir, Adopter, *a.* Nhứt —, Une brassée. Hoài —, *Prendre dans ses bras.* — cáo, Solliciteur *m.* — ngãi, Juste, *adj.* — binh, *Infirme, adj.* —, Couver des œufs. —noãn, *id.* — oán, Haïr, *a.* — quan, *Garder la frontière.*

鴇 BÃO. (Chim Sâm), Outarde, *f.* Chim — thành, Autruche, *f.*

飽 BÃO. (No) Rassasié, *part.* — yếu, *id.* — mãn, *id.* — thực, Régal, *m.*

保 BẢO. (Giữ) Conserver, Protéger, *a.* Garant, *m.* — chủ, Patron, Tuteur, *m.* — chính, Maire, *m.* Médiateur, *m.* — hiểm hàng, Assurance, *f.* — tồn an bài, Garder en ordre. — ước, *Garantie. f.* — giáp, *Chef de quartier.* — trưởng, *id.* Chef qui préside (commande) à cent maisons. —ngại, *Protéger et régir.* Lời—kết, Attestation, *f.* — trí, Préposer, *a.* —truyền công danh, *Conserver ses mérites et sa gloire.* —cử, Suffrage, *m.* Tin —cử, *Certificat, m.* Thần tể—quốc, Régence *f.* — nương, Mère adoptive — gia, Père adoptif. — chương, Enclos, *m.* Redoute, *f.* — hộ, *Protéger, Défendre, a.* — định, Affermir, *a.* — thủ, Garder, Conserver, protéger, *a.* — tồn, Conserver, Gouverner, *a.* —lãnh, *Cautionner, a. Se porter garant.* — hựu, Aider, *a.* — hữu, *Secourir, protéger, a.* — toàn, Sauvegarder, *a.* — dưỡng, *Sustenter, a. Ménager sa santé.* Quan —, Officier de l'escorte. Thiên —, Que le Ciel te protège! Thái —, *Grand protecteur; précepteur du prince héritier.* —hiểm, Assurer contre un danger. — hoả, Assurer contre l'incendie.

葆 BẢO. **1.** (Cỏ rậm), Abondance d'herbes. **2.** —(Giấu), Cacher, *a.* **3.** —(Đồ vấn con nít), Langes, *mpl.* **4.** — (Bửu), Précieux, *adj.* **5.** —(Đồn nhỏ), Fortin, *m.* Võ —, *Etendard de plumes de diverses couleurs.* **6.** Tữ —, *Poivre sauvage et comestible.*

保 n BẢO. (=Biểu), Avertir, *a.* Dễ— Docile, *adj.* Khó —. Indocile, *adj.* Chỉ —, *Indiquer ce qu'il faut faire.* Chỉ đàng — nẻo, Montrer le chemin.— trước, *Prévenir, a. Avertir d'avance.* Răn —, Ordonner, *a.* —tin, Donner nouvelle; Annoncer, *a.*—tin lành, *Annoncer une heureuse nouvelle.* — nhau, *S'exhorter mutuellement, se concerter, r.* Khuyên —, Exhorter, *a.* Dạy —, *id.* Enseigner, Instruire, *a.*

堡 BẢO. Petit rempart, Fortin, *m.* Poste militaire. Quartier, *m.* Đồn —, Poste militaire.

報 BÁO. **1.** (Trả) Rendre la pareille; Rendre, référer, récompenser, *a.* Se venger, *r.* — hiếu, *Reconnaissant, adj.* (*envers les parents, les maîtres*). — lại, Se montrer reconnaissant. Rendre injure

pour injure. — thù, Se venger de. — cừu, *id.* — oán, *id.* — ân (ơn), *Payer, rendre un bienfait; Être reconnaissant, Reconnaître un bienfait, un service; Rendre grâces, remercier, a.* — ngãi, *id.* — dáp, Être reconnaissant. Đã — đáp quá mười biển dông, Se montrer reconnaissant au-delà des dix mers, *càd. Se montrer très largement reconnaissant.* — đức dời sau vô cùng vô tận, Récompenser éternellement la vertu dans l'autre vie. Kiếm thế — nó cho bỏ ghét, *Chercher un moyen de se venger de lui pour assouvir sa haine (sa rage).* Phát —, Se fâcher, *r.* Se mettre en colère. Tội — oan gia, Forfait inoui. — phục, *Revanche, f.* — ưng, Rétribution, *f.* — bổn, *Reconnaissant envers ses aïeux.* — bồ, Indemniser, *a.* — dời, Dommageable, *adj.* Qui cause dommage. — tôi! Ah! malheureux que je suis! Anh — tôi quá! Ah, que vous êtes cruel envers moi! **2.** —, Annoncer, Référer, *a.* Cáo —, *Dévoiler un crime; Publier une nouvelle.* — dẫn, Dénoncer, Dévoiler, *a.* Phi —, Publier (*des choses intéressant tout le monde*). — tín, Annoncer, rapporter une nouvelle. Rendre réponse. — tri, *Signifier à quelqu'un, l'avertir.* Tờ — tri, Avis, Lettre d'avis. Hồi —, Répondre, *a.* — minh, Déclarer, *a.* — thiếp, *Porter promptement la nouvelle.* Lai —, Vient d'arriver la nouvelle..... **3.** —, (Bảo), Avertir, *a.* — tin rằng... Avertir que...

豹 BÁO. (Con Beo), Panthère, *f.* Léopard, *m.* — tử, *id.*

暴 BẠO. (Dữ), Chaleur très forte. Cruel, audacieux, violent, *adj.* Nuire, *n.* — *ngược, Effronté, imprudent, adj. D'une cruauté sans bornes.* — tính. Irascible, *adj.* Khốc —, Cruel, *adj.* — tàn, Cruel, inhumain, *adj.* — tháo, Fougueux, *adj.* — mạn, *Turbulent, adj.* — dạn, Audacieux, *adj.* Hung —, Féroce, *adj.* — bụng, Ventru, *adj.* — tử, Mort violente. — vũ, *Grande pluie, pluie torrentielle.* — phong, *Ouragan, m. Bourrasque, f. Typhon, m. Cyclone, m.* — hại, Oppresser, *a.* Opprimer, *a.* Lăng —, *id.* Làm cho —, Faire avec énergie. Làm — quá, Faire violemment, avec fureur. Bệu —, *Tordre la bouche comme quelqu'un qui se met à pleurer.* — phong cao lãng, Vent de tempête, flots soulevés. *Mer horriblement démontée sous l'effort de la tempête.* **2.** — (= Bọc), Publier, *a. V. ce mot.*

𣘃 *n* BẬP. Bậm —, Gros et grand. Touffu, verdoyant, *adj.* Cây — bènh, *Crassula primata*, Crassule, *f.*

扒 BÁT. Arracher, Enlever, *a.* — tiệu, (Cắt lấy khó nhọc), *Litt:* Prendre *pour soi* le travail, la peine; *Càd. Prendre pour soi la difficile mission de.* ... Tiện nghi — tiện việc ngoài đồng nhung, Selon les circontances prendre pour soi la pénible mission de conduire les armées en campagne.

鉢 BÁT. **1.** Ecuelle, *f.* Bol, *m. Numéral de la quantité contenue dans un bol.* — dọi, Vaisselle, *f.* Écuelles, *fpl.* — cơm, Bol de riz. — mẻ, *Ecuelle écornée.* — sứ màn son, *Beau service de table.* Bình —, Petite tasse en porcelaine. — phù dong, — đá, — rạn, — tứ quí, *Espèces de tasses.* Y —, Vêtements de bonzes. Ecuelle dont ils se servent pour mendier. *Héritage laissé aux descendants ou aux disciples, comme la doctrine, etc.* — xưởng, Barque, **2.** — — trầu, Trichosantes anguina *des Cucurbitées.* — — rừng, Trichosantes tricuspidata *des Cucurbitées.* Trái —, Fruit de l'Anguine.

八 BÁT. (Tám), Huit, *adj. num.* Đệ —, Huitième. — quái, Les huits signes *ou* Diagramme, *m.* ce sont: Càn, *air*; Khảm, *eau*, cấn, *montagnes;* chấn, *tonnerre;* tốn, *vents;* ly, *feu;* khôn, *terre;* đoài, *pluie.* — giác hương, (Đại-hồi), Badiane, *f.* Anis étoilé. *Distillerie.* — nghị, *Les huit catégories de coupables qui ne peuvent être jugés sans une sentence royale pr éalable: Membres de la famille royale; Anciens serviteurs du roi; Ceux qui ont été déclarés officiellement* cống, hiền, năng, cần, quí; *Les étrangers.*

捌 BÁT. **1.** (Tám) Huit, *adj. num.* Lúc tam —, Pendant les mois de disette (*des mois troisième et huitième*). **2.** —, *Gouverner une barque à droite, par opp. à* Cạy, *qui signifie gouverner à gauche.* — ra, *Appuyer sur la droite; Tribord!* **3.** — ngát, Mélancolique, inquiet, soucieux, rêveur, pensif, *adj.* Nói — ra, *Détourner la question.* — nháo (T), *Mêler, confondre tout.* Tư bề — ngát mênh mông, Tout autour la mélancolique étendue. *En proie à toute sorte d'inquiétudes.*

撥 BÁT. Répandre, publier, rejeter, régir, *a.* Phân —, Distribuer, *a.* — loạn, Réprimer une sédition. — khử, Extirper, déraciner, *a.*

駁 BÁT. Contredire, rejeter, repousser, *a.* — án, *Casser un jugement.* **2.** — tập, Mélangé, Bariolé, *adj.*

拔 *n* BẠT. **1.** Porté par le courant; Echouer, *n.*

Sóng — vào, *Le flot porte sur le rivage.* Gió — đánh—đi, Le vent emporte le *navire.* Tàu —, Navire échoué. Xiêu —, *Emigrer, n. Se disperser, r. Déserter, a. S'écarter, r.* — hàng châu lụy, Essuyer les larmes. Lời — chạt, Paroles vaines, vides de sens. — vào bờ, Être jeté à la côte. 2.—, Grand, *adj.* Đục —, Grand ciseau de charpentier.

拔 BẠT. 1. (Nhổ,tót),Extirper,arracher,*a.* Enlever,*a.* — kiếm, *Dégaîner,n. Sortir l'épée du fourreau; Tirer son sabre.* 2.—,(Giúp),Secourir,Aider,*a.* — cứ, Sorter secours; Secourir, *a.* Cứu —,*id.* 3.—, Promouvoir,*a.* Siêu —, Surpasser,*a.* 4. —, *Prendre une citadelle, un fort.* — thành, *Prendre une ville.* — nhứt quốc, S'emparer d'un pays. 5.—, Rapide, prompt, *adj.* — lai, Venir vite. 6.—, Coche d'une flèche.

鈸 BẠT. Đồng —, Petite Cymbale.

茇 BẠT. (Lều), Maison en feuilles. Paillotte,*f.*

保 *n* BẦU·(T.Bảu).Protéger,Secourir,*a.*—chữa, — lấy, Protéger,*a.* — chủ, Patroner, *a.* Quan — chủ, *Patron, avocat, tuteur,m.* Con — chủ,*Pupille, client, filleul,m.*—lên,Elire par suffrage.—dặt,*id.*—cử,*id.*

泡 *n* BÀU. 1. Etang,*m.*—hói,Ruisseau,estuaire, *m.* Crique,*f.* —mương, Lac, Etang,*m.* — loạn, *Lac, étang presque desséché.* —sen,*Etang de nénuphars.* Cá —, *Danis Rheinardti,* Petit cyprin, *poiss.* 2. — nhàu,Qui n'est pas uni,de niveau; qui a des plis, qui est chiffonné.

㗋 *n* BẢU. Lầu —, Se plaindre, *r.* Interrompre, Contredire, *a.*

寶 *n* BÁU. [Bửu] Riche,précieux,rare,*adj.* —dĩ, Très précieux. Châu —, *id.* Quí —, *id.* Quới —, *id.*— quí, *id.* —riết,*id.*—mầu,*id.*— yêu vàng lệ ngọc côn, *Précieux comme l'or et la perle.*— yêu, Aimable, précieux,*adj.*

倍 *n* BẠU. — mặt,D'un visage sombre.Mécontent, *adj.* Bouder,*n.*Chàu —, Visage mécontent.*Mine renfrognée.* Chàu — mặt lại, *id.* Bouder.

北 BẮC. 1. Nord, *m.* Septentrion, *m.* Sao — đẩu, Étoile polaire. — thần, Étoile polaire. — cực, *Pôle boréal* ou *arctique.*—Kinh, Pékin,*capitale de la Chine.* Phương —, *Le Nord, le pays du Nord.* Thuốc —, Médecines chinoises. — tế tân, *Asarum virginicum,* Asaret, *m. Méd.* — đại kích, Lampsane *des Composées-Chicoracées.* — khấu, Rebelles du Nord; (*expression injurieuse pour désigner les Tonkinois*). 2. — (= Bối). Tourner le dos. Bôn —, *Être vaincu et fuir; Être en déroute.* Bại —, *id.* Phân —, Diviser, Partager, *a.*

北 *n* BẮC. Appliquer, *a.* (*V. Bác*)—thang, Appliquer une échelle. — cầu, *Jeter un pont sur..... Construire un pont.* — ván, Jeter une planche en travers *pour passer.* — mắt, Lever les yeux vers.... — ống dòm, *Diriger* (*braquer*) *une longue-vue.* — mạ, Faire les semis (riz).

匐 BẶC. Marcher sur les pieds et les mains. De toutes ses forces. Faire tous ses efforts. Bồ —, *id.* 2 — , Courir de toutes ses forces.

鐔 *n* BẰM. (T)Couper en morceaux (*Voir Bầm*).

稟 *n* BẨM. Nói lầm —, Murmurer,*n.* Se plaindre, *r.* Grommeler, *n.* Chăm —, (*Mettre*) toute son application et toute sa volonté.

鐔 *n* BẰM. Couper en morceaux, hacher, *a.* — xắt, — nát, Couper en morceaux, hacher. — thịt, — chả, *Hacher de la viande.* Faire du hachis. Lằm —, Murmurer, Grommeler, *n.* Chết —, *Etre tué et mis en morceaux.* Giận cá — thớt, Tirer vengeance d'une injure reçue.

稟 *n* BẶM. — miệng, Se mordre les lèvres. — môi, *id.*

彬 *n* BĂN. —hăn, Avoir l'air triste.—khoăn,*Se rappeler avec émotion.* — hăn bó hó, Montrer un visage triste.

𢏑 *n* BẮN. Tirer,lancer,jeter, *a.* — súng, Tirer du fusil. — chết, *Fusiller, a. Tuer d'un coup de fusil.* — giàng,—cung, Tirer de l'arc. — tên, Lancer une flèche. — ná, *Tirer de l'arbalète.* — bia, *Tirer à la cible.* Đi —, Aller à la chasse,au tir.—trọn,Tirer le blanc (cible).—cho trúng,*Atteindre le but* (*au tir*).— nhằm,*Tirer juste.*—gạc,Manquer le but.—cột,Soulever une colonne par le moyen d'un levier.—nhà lên,*Soulever toute une maison.* —bông, *Carder, chiqueter le coton.* —tin,Lancer une nouvelle.—nhạn ven mây, *Litt.* Tirer la grue au milieu des nuages, *c. à. d. Faire preuve d'habileté; réussir dans ses examens.* Cung quế —dương, Avec l'arc de cannellier

frapper la feuille de saule, (*Même sens que ci-dessus*). Bùn — Eclaboussure, *f.* Nước —, Jet d'eau. Thơ —, *Chasseur à l'arbalète, ou au fusil, etc.*

扳 *n* BẲN. — hẳn, Qui se plaint. — tính, Morose, *adj.* Colère, *adj.*—bái, *Très ému; qui regrette vivement.*

忭 *n* BẲN. (T), —bẵn, Renouveler ses pleurs; triste, *adj.*— bặt, Etendu sans mouvement.

絆 BẬN. — dựa, En équilibre.

綁 BẲNG. (Kết), Joindre, *a.* 2.—(Nối), Succéder, *n.*

冰 *n* BĂNG. — xăng, Accablé d'affaires. — sương, Voluptueux, *adj.* Occupé à des frivolités. Làm — đi, Faire d'un trait. — tằm, *Certaine façon superstitieuse de donner à manger pour la première fois aux vers à soie.*

冰 BĂNG. (Giá), Gelée, *f.* Glace, *f.* Glacé. *adj.* — sương, Gelée, *f.* — cao, Gelée (*confitures*). —đàng, *Sucre candi, cristallisé.* —chỉ, Graisse, *f.* Graisse figée. 2. —, Couvercle du carquois.

冫 BĂNG. (Nước đông, Nước đá), Glace, *f.*

崩 BĂNG. (Lở) *Ce mot indique un mouvement de translation.* Ruine, *f.* Décheance, *f.* Tomber en ruines. Montagne qui s'écroule. Mourir (*se dit pour le roi*). Ghét dời Thúc quí phân —, Je hais l'époque de la ruine des Thúc quí. Thiên —, *Ecroulement du ciel.* Dặm —, *La route à faire, le chemin à parcourir.* — ngang, Aller tout droit vers..... Đi —, Aller tout droit. — chừng, Aller vers... Đi — xiên — nai, *Tituber, n. Aller d'un côté à l'autre.* Vua — hà, Le roi meurt. — ngàn, Traverser les montagnes. Tùng thiện như đăng, tùng ác như—, *Faire le bien est pénible comme de monter, et le mal est facile comme de descendre.* Xăm xăm — lối, Se diriger tout droit.

氷 BĂNG. (Nước đông), Glace, gelée, *f.*— tiêu, Dégeler, *n.* — phiến, Camphre purifié. — đàng, Sucre candi. Nhà — tuyết, *Maison de glace et de neige, c. à. d. Maison noble et d'une honorabilité intacte et pure.* Nhà —, — nhơn, Entremetteur de mariages.

朋 BẰNG. 1. (Bạn) Compagnon, *m.* Collègue, *m.* Confrère, *m.* Ami, *m.* Camarade, *m.* Égal à. Société, Confrérie, Amitié, *f.* Semblable à, pareil à. Valoir, *a.* Faction, *f.* Ligue, *f.* Parti, *m.* Fauteur, partisan, Complice, *m.* Nghĩa — hữu, Amitié, *f.* — tình, Amitié, *f.* — kim, — hữu, Ami, *m.* — trang, *Même âge, même force, même calibre.* — trang cái đầu, *Gros comme la tête.* — môn, đồng —, Condisciple, *m.* — nhau, Égaux, émules, *mpl.* — chạn, *Égaux, de même force, (coqs de combat).* —gỗ, *De bois.* — sắc, *De fer.* — vàng, — bạc, En or, en argent. Chẳng hơn người cổ cũng — người kim, *Si je ne suis pas supérieur aux anciens, je vaux bien les hommes d'à présent.* Dường —, Comme, *adv.* Tel que. Dường— sét đánh, Comme un coup de foudre. — thẳng, *Plan et droit; Tout de niveau.* — bặn, *id.* Chi —, Rien n'égale; Mieux que; Valoir mieux. Sao —, *id.* Đâu —, *id.* Sang giàu chi — thanh nhàn? *La tranquillité ne vaut-elle pas mieux que l'illustration et les richesses?* Tôi kêu người — anh, Je l'appelle mon frère; il est mon frère. Kêu cái nầy — giống gì? *Comment nomme-t-on cela? Qu'est-ce que c'est que cela?* Súc miệng—nước lả, Se rincer la bouche avec de l'eau. 2. —, Si. Mais si. Ví —, Si, *conj.* Nhược —, *id.* Supposé que.— như, Mais si... Que si. — như phải như vậy, *S'il en était ainsi.* — về, Quand à. 3. —, *Paire de coquillages* Bối (*monnaie des anciens*).

憑 BẰNG. 1. Gage, Contrat, Diplôme, Titre, *m.* Témoignage, *m.* Preuve, *f.* Prouver, *a.* Témoigner, *n.*—khoán, *Titre de propriété.*—cứ, Certificat, *m.* Preuve. Làm —, *Témoigner, n. Attester, a.* — cấp, Diplôme, *m.* Văn —, Diplôme, brevet royal. Cấp —, Délivrer un diplôme. — tước, *Diplôme, m. Brevet, m. Lettres de noblesse.* — thị, Insigne, *m.* —son, — mực, Insigne rouge, insigne noir. — khế, Văn —, Reçu, *m.* Quittance. — cớ, Témoignage. — chiếu, Témoignage *de visu.* 2. —(Nương dựa), *S'appuyer, Se fier, r. Compter sur.* 3.—, Selon; à la volonté de; Selon le bon plaisir de. *Ad libitum, à volonté, au choix.* 4. —, Plein, *adj.* 5.—, Permettre, *a.*

平 BẰNG. (=Bình). Plan, *m.* Egal, droit, uni, juste, uniforme, *adj.* Qui est en équilibre; en paix, paisible, *adj.* Đất —, Terre unie, paisible.—thẳng, Plan, uni, égal, *adj. De niveau.* Cân thăng—, *Balance, f. Équilibre, m.* Lấp cho —, Combler, *a.* Bất —, Nổi bất—, *Inégalité, f. injustice, f. inquiétude, f.* — lòng, — bụng, Content, satisfait, consentant. *adj.*

lòng, — bụng, Content, satisfait, consentant, *adj.* Consentir, *n.* — mặt, D'un visage égal. Đất — nổi sóng đùng đùng, *Sur la terre paisible les flots bruyants se soulèvent.* — lặng, Tranquille, *adj.* — phắc phắc, — riến riến, Très uni, égal, *adj.* — phẳng, Uni, égal, *adj.* — phẳng như gương, *Aplani comme un miroir.* — bặn, Égal, uni, *adj.*

凭 BẰNG. (Dựa), S'appuyer, *r.*

綳 BẰNG. (= Bình (Cột), Lier, *a.* Langes, *mpl.*

榜 *n* BẰNG. Cây — lăng dê, Lagerstrœmia hirsuta *des Lytharićes.* (Bois deuxième qualité). Cây — lăng ổi, *Lagerstrœmia rigina, id.* Cây — lăng dước, *Lagerstrœmia speciosa, id.*

朋 *n* BẰNG. (T). **1.** Égal, uni, *adj.* (= Bằng). Ngập —, Entièrement inondé. **2.** — (= Bang), *Frapper avec les cornes* (*du buffle*). Trâu —, *Le buffle donne un coup de corne.*

朋 *n* BẴNG. Bỏ —, Remettre, différer, *a.* — lặng, Tranquille, *adj.* Chi —, Il vaut mieux.

𣛠 *n* BẮP. **1.** Zea maïs, Maïs, *m.* Cải —, *Brassica oleracea, Chou, m.* — bộp, Panicum miliaceum, Millet, *m.* — con chàng, Maïs naissant. — cốm, — nếp, — tẻ, — vang, — gián, Diverses espèces de maïs. **2.** — chuối, *Fleur de bananier.* — vế, Cuisse *f.* — chơn, Mollet, *m.* — tay, L'Avant bras. — dùi heo, bò, Cuisse de porc, de bœuf. — cày, Timon de charrue. Nói lắp —, *Parler précipitamment, manger ses mots.* — quả, *Flèche de charpente.* Thằng vai u thịt —, Portefaix, *m.*

𠯇 *n* BẬP. **1.** Tout d'un trait; précipitamment, *adv.* Nói lập —, Manger ses mots. Ăn —, *Manger gloutonnement* (*des chiens, porcs.*) Táp —, *id. Glouton, vorace, adj. Bapper, a.* Chém —, Amputer, tailler, *a.* Trancher d'un seul coup. Nói lập —, *Manger ses mots en parlant.* **2.** Rau — bợ, Nom d'une herbe potagère.

扒 *n* BẮT. Prendre, attraper, saisir, arrêter, enlever, *a.* Forcer à, astreindre à. — ai, *Prendre, saisir, arrêter quelqu'un.* — nó đi, Arrêtez-le! Enlevez-le! — cá, Pêcher, prendre du poisson. — kẻ trộm, *Saisir une voleur.* — nợ, Exiger, réclamer uue dette. — tay, Prendre la main. — ốc, Pêcher des coquillages. — đăng, *Pêcher au barrage, à la bordigue.* — trộm cá, *Pêcher en contrebande.* — bộ, Prendre avec les mains; pêcher à la main. — hồi, Pêcher le poisson qui reste. Cá — câu, Les poissons mordent au hameçon. — đầu, Commencer, *a.* — tay làm, Mettre la main à.... Commencer, *a.* — làm, *Faire faire, forcer de faire, astreindre à faire.* — về, Forcer à revenir. Ramener, *a.* — đền, *Forcer à restituer; exiger satisfaction.* — thề, *Exiger le serment, faire prêter serment.* — phu, Requérir, *a.* Theo —, Poursuivre, *a.* — nết, *Reprendre, corriger, a.* — *nét, id.* — lấy, *Saisir, a.* — *bài, Commencer à chanter qq chanson.* — thăm, Tirer au sort. — mạch, Tâter le pouls. — vạ, *Punir d'une amende, mettre à l'amende.* — chước, Imiter, *a.* — bén, Commencer; S'accoutumer, *r.* Prendre l'habitude. — bẻ, *Objecter, a. Faire des objections.* — bẻ nhiều lẽ, *Opposer plusieurs raisons.* — xắp, Scruter avec habileté. Requérir, solliciter, mendier des services. — bớ, *Persécuter, a. Prendre, saisir, arrêter, a.* — đạo, Persécuter la religion. — trạo, Prendre des corvéables pour ramer. — tì, — ố, *Reprocher des défauts; Critiquer, a.* — tì công việc người làm, *Critiquer l'œuvre entreprise par lui.* — gió, (*Prendre le vent*), *prendre l'air. Faire inutilement. Appliquer des ventouses.* Gió —, Le vent retient. Phải gió —, *Être retenu par le vent.* — giam, Incarcérer, *a.* — mậu, Dévoiler une erreur. — phe, Suivre un parti. — lỗi, Incriminer, *a.* — tội, *id.* — lỗi lầm, *Reprocher un fait, un manquement.* — chim chim, Être pris de mouvements convulsifs, (*Carphologie*). — trụm, *Tout prendre, tout emporter. Rafler, a.* — bó, Manier, remuer (*le blé battu*). — nạt, Remplir de crainte, inspirer la crainte. — nọn, — bóng, — quạ, *Faire raconter à quelqu'un une chose que l'on feint de savoir.* — quách, *Enlever rapidement.* Lễ — tay, Cérémonie du mariage. —, Je tiens, (*dans les paris de coqs*). — làm tự phủ, *Élever à une dignité.* — phải ký tên, *Forcer quelqu'un* de signer. — đầu từ trước mũi mà đi ra sau lái, *De la proue à la poupe.* — lỗi — phải, Faire voir ce qu'il y a de bon et de mauvais, (de juste ou d'injuste).

拔 *n* BẶT. **1.** À la convenance, commode, agréable. Tốt —, *Très agréable, très commode.* — lắm, *Très bien, très commodément.* — mắt, Très-beau (*à voir*). **2.** —, Absence de mouvement et de bruit. — —, Sans mouvement. Nằm —, *Rester couché sans mouvement.* Nàng thì — — giấc tiên, *La jeune fille,*

sans mouvement et sans respiration, reste plongée dans un sommeil léthargique. Nín—, Silence profond. Lánh—, Fuir loin de........ Con trẻ tới ngày — tiếng ca điệu, *Le jeune homme ne fait plus entendre, le soir, les mélodies de sa voix.* Nằm —— một bề, Couché tranquillement. Ở lặng ——, Silencieux, *adj.* Trông vời— lụy phân tay, *Et mesurant la distance du regard, ils se séparèrent en pleurant.* Xa cách — chừng, Distance sans limites. Vắng—, Solitaire, désert, *adj.* —tin, Sans nouvelles. —tăm, — tăm dạng, Pas ombre de nouvelles. Ai ai khóa miệng —hơi, *Chacun ferme sa bouche et retient son souffle.*

跋 BẶT. **1**, Marcher à travers les herbes. — thiệp, *Fatigues du voyage*; *Litt. Marcher à travers les herbes et les eaux.* —sơn thiệp thủy, (Trèo non lội nước), *Traverser fleuves et montagnes* ; Fatigues du voyage. — bộ, Voleur, *m.* Rebelle, *m.* **2.** —, Base, *f.* Pied, Fondement, *m.* Partie inférieure.

北 *n* BẤC. **1**.Mèche, *f.* (*V. Bức*). Tim—,Mèche *de moëlle de jonc.* — đèn, Mèche de lampe, de lumignon, Nhẹ —, Léger comme la moëlle de jonc. **2.** Gió —, *Vent du Nord, vent de bise.*

迫 BẮC. (=Bức) **1.** Vexer, Agacer,Irriter, *a.* Làm cho —, *Faire pour vexer, pour agacer.* — —, Vexer, agacer. — tôi lắm, *Je suis très vexé, agacé.* — bách, Grand malaise. — lắm, — sốt, Grande chaleur.

坒 *n* BẬC. (Bệ),Degré,Échelon, *m.*— thang,Degré d'échelle, échelon, marche d'escalier. —đá, *Degré, marche en pierre.* Từng —, Degré. — lài, Pente douce; cale, *f.* —lở, Rive éboulée. — sông, Rive, *f.* — bẩm, Rive escarpée. Đấng—, Rang, *m.* Dignité, Condition, *f.* Lên — cao, *Parvenir à un rang élevé.* Từ —, *Par degrés, insensiblement.* Theo đấng — tôi, *Selon ma condition.* Các đấng các —, Tous les membres de la hiérarchie sociale.

悲 *n* BẤY. **1.** —giờ,Maintenant, *adv.* À l'instant. — chầy,Aussi longtemps. — nhiêu,Aussi, autant, *adv.*—(T), *Remettre d'un jour à l'autre, différer, n.* —bá (T), lây—, dâm—, *id.* (T). Tôi ra —giờ, Je sors à l'instant. Mới về tới đây — giờ, *Je ne fais que d'arriver.* **2.** —, Vous. *pron . Appellatif des inférieurs* (*V.* Bay). Rằng—,En disant vous....

悲 *n* BẦY. **1** Troupeau, *m. Numéral collectif des animaux par troupes, bandes, foules, vols, amas.* — trâu, Un troupeau de buffles. — giòi, Un amas de vers. — chó săn đuổi nó, *La meute le poursuit.* —gà mới đẽ, Couvée de jeunes poussins. Đi — theo nhau, *Aller par troupeaux.* **2.**—xẩy, Mal mis, négligent; saoul, *adj.* — hẩy, Sale, malpropre, *adj.* — nhầy, Toute chose qui est flexible et molle. (*Se dit ordinairement de la chair des animaux*).—nhầy bụa nhụa, (Homme) indocile, peu soumis. — tôi, Tous les mandarins (*relativement au roi*).

罷 *n* BẪY. (T) *V.* Bẩy. Piége, *m.*

罷 *n* BẪY. **1.** Lacet, piége, *m.* Filet de chasse. — vương, — cầu, — dạp, — hộp, Espèces de piéges. Đánh —, *Dresser un piége.* Mắc —, *Pris au lacet, au piége.* **2**. —, *Soulever avec un cric.* — lên, *id.* Đào — kiếm chác, *User de tous les moyens pour obtenir de quoi vivre.* **3.** —gan,Etre furieux.—bùn, Boueux, *adj.* Run lẩy —, Trembler de tous ses membres.

閉 *n* BẤY .(*Corrélatif de Bao; Voir ce mot*).**1**.Tel, *adj.* Tant, combien! *adv.* —giờ, Alors, *adv.* — lâu, Depuis lors, si longtemps ! —thuở, *id.* —nhiêu, Autant, tant, *adv.* Tous ces.... pas plus. Nhiều —, Que c'est beaucoup ! Có — nhiêu, Voilà tout, c'est tout, tant. — chầy, *Depuis tant de temps, si longtemps, pendant si longtemps.*—bữa ni, *Tous ces jours-ci.* (H). Khéo vô duyên — ! *Combien nous avons peu de chance!* Lắm — ! Excessivement, *adv.* À l'excès. Nát —, *Réduit en miettes; corrompu, adj.* — *bá, id.* — giờ một dở một hay, *Alors il y aura un maladroit et une habile.* Chín—, Trop cuit! trop mûr. — lớn, De cette grandeur là. — ôi! Exclamation. **2.** —, *Tendre, frêle, adj.* — bớt, Tendre, *adj.* Trẻ —, *Enfant tendre et frêle.* Phản— (T),Lit de camp mal installé.

丕 *n* BẬY. Confus, embrouillé, *adj.* Rixe, *f.* — bạ, Confusément, en désordre. Lộn —, Mêlé, *adj.* Mélangé, sans ordre. Bỏ—, *Laisser inachevé et sans ordre.* Nát —, *Haché très mince; complètement gâté, pourri.* Làm —, Faire étourdiment, mal faire. *Signifie aussi:* Faire le mal. Đánh —, *Frapper indistinctement, frapper en aveugle.* Làm dâm —, Faire sans ordre, sans suite.

貶 *n* BẦM. Nói —, — nhé, Ricaner, *n.* Se moquer de... Lời— bỏ,Parole mordante,sarcastique.

膻 *n* BẦM. Livide, Bleu, *adj.* Bleu, *m.* Meurtris-

sure, *f.* — tím, Livide, bleuâtre, *adj.* — đen, Bleuâtre, livide. Huyết —, *Un bleu. Marque livide à la peau.* *Vít* —, *id.* — đỏ, *Rouge foncé.* — gan tím ruột, Exaspéré, ému, *adj.* — mặt, *Renfrogné, adj. Bouder, n. Taciturne, adj.* Trái —, Fruit écrasé. — mặt tái môi, Blême, *adj.* (d'émotion).

稟 **BẨM** **1.** (Chịu, lãnh), *Formule de salut pour s'adresser à des personnes constituées en dignité.* Offrir, Donner, Demander, *a.* Référer, *n.* Faire part de. Informer, *a.* — tấu, *En s'adressant au roi.* — quan, *Salut à un fonctionnaire..* — ông, *Salut à un supérieur.* — lạy, Salut très respectueux. Khấu —, — thỉnh, — thưa, — thân, thưa —, *En s'adressant à des supérieurs.* — thay. *Litt.* S'adresser (*à un supérieur*) pour moi, à ma place; *c. à. d.* M'annoncer à... Tờ —, Rapport, *m.* Tờ phúc — *id.* — thiếp, Pétition, requête, supplique, *f.* — thỉnh, Faire une pétition. — bạch, *Faire un rapport clair et net.* — mạng, *Rendre compte de l'exécution d'un mandat, d'un ordre.* — cáo, *Rendre compte, faire un rapport.* — thượng tư, Faire part. — báo, Avertir, *a.* — mang, Demander la permission, prendre congé. — từ, Donner pour excuse; donner sa démission. **2.** —, Qualité naturelle; Don de la nature. — chất, — tính, Qualité naturelle; humeur, *f.* Máu —, Caillot de sang. Qui place la vengeance avant tout. Gan —, Cœur cruel et sournois. **3.** — (= Lẫm), *Grenier, Trésor, m. Nourrir, Donner* (*sur le grenier ou le trésor public*).

禁 *n* **BẤM.** Presser avec l'ongle. — ngát, *Arracher* (*en pinçant*), *pincer, a.* — vào, Faire entrer avec l'ongle. Dính —, Agglutiné, *part.* Uni intimement. Rễ —, Grosse racine *d'un arbre.* — chí (T), Tuer les poux. Lấy móng tay mà — gạch nát ra, *Écraser sous l'ongle.*

稟 *n* **BẬM.** Verdir, croître, Verdoyer, *n.* Người đã — bạp, Il est devenu fort. — rễ, Pousser des racines. Chồi ra —, *Le germe est déjà grand.* — ngọn, Haute cime.

貧 **BẦN.** (Nghèo) Pauvre, *adj.* — tài, — nhơn, — hàn, Pauvre. — xử, *id.* — tiện, *Pauvre et misérable.* — ti, — cùng, *Très pauvre.* — phạp, *id.* Cô —, Orphelin, *m.* Thần —, Les pauvres d'esprit. Chẩn —, Faire l'aumône. Secourir les indigents — phú tương tư, *Les pauvres et les riches doivent se prêter un mutuel secours.* — cùng đọa lạc, *Réduit à la dernière misère. Malheureux, adj.* Chịu — cùng ương ách, Être misérable. Souffrir la misère, toute sorte de privations. — rần ươn ế, Négligent, Insouciant, *adj.* — cùng sanh đạo tặc, *La misère fait le larron.* — cũ, Pauvre et insolent. Ưu —, Avoir souci de sa pauvreté. **2.** Cây — tròn trái, Sonnerantia acida, *remplaçant du liége.* — — dài trái, Brugniera sexangula *des Rhizophorées.*

貧 *n* **BẨN.** — thần, Lent, chagrin, inhabile, sot, *adj.* — chơn, *Lassé, harassé, adj. Qui ne peut se tenir debout.* — lẩn, Etre assis sans mot dire. Xáo —, Mettre sens dessus dessous. — dùng, *V.* Dùng dằng.

鬓 *n* **BẨN.** Embarassé, *adj.* Sale, malpropre, *adj.* — thỉu *Mesquin, regardant, adj. Triste, affligé, adj.* Trí — chật, *Esprit étroit.* Nhà — —, Maison pauvre; Famille dans le gêne. — chật, La pauvreté, l'indigence. Être à l'étroit, dans le besoin. Besoigneux, *adj.* — thần, Vagabond, lambin, musard, *adj.*

鬓 *n* **BẤN.** A l'excès, trop, *adv.* — bíu, Embarrassé, Perplexe, *adj.* — chơn — tay, *Embarrassé des pieds, des mains.* — loạn, Perdre la tête; en désarroi. Embarrassé. Ne plus savoir où donner de la tête — rối, *id.*

彬 *n* **BẬN.** **1.** Fois, *f.* Reprise, *f. Numéral des répétitions d'une même chose, des allées et venues, voyages, des lots et assortiments de marchandises et d'objets.....* Ba —, *Par trois fois, à trois reprises.* — nào? Quant est-ce? Mấy —? Combien de fois? Nó ăn bảy — rồi, Voilà la septième fois qu'il gagne. Một — hàng, *Un lot de marchandises.* Đi bốn —, *Faire quatre voyages.* **2.** —, Empêché, dérangé, occupé, entravé, *adj.* — đi — lại, Faire des allées et venues. Cột hai ba —, *Attacher à double et triple tour.* — việc, Très occupé, accablé d'affaires. — chơn, — cẳng, *id.* — bịu, — chơn, Pris par les pieds, empêtré, *adj.* Theo càng thêm —, *Si vous me suivez vous serez plus embarrassé.* **3.** —, Se vêtir. — áo, Mettre un habit.

掤 *n* **BÂNG.** (Bỗng). **1**, Porter des deux mains, (*V. Bưng*) — cơm, *Servir la table; apporter le riz.* — mặt, Se couvrir le visage de ses mains. — tai, Se boucher les oreilles. — tai một miết, *id.* — hộ, Protéger, Secourir, Aider, *a.* (V. Vâng hộ). — miệng, *Se couvrir la bouche de ses mains* — xách,

Porter suspendu à la main. **2.** — khuâng, Émui, inquiet, attristé, *adj.* Appesanti, engourdi, alourdi *par le sommeil. Avoir toujours présent à la mémoire.* — khuâng như tỉnh như say một mình, *Attristé de son isolement il ne sait s'il rêve ou s'il est éveillé.* — khăng cố quận, Attristé du souvenir de la patrie. — gan, (*V. Băng*).

榜 *n* **BẮNG.** Arracher pour transplanter. (*V.* Bứng). — bầu, Arracher avec la motte.

榜 *n* **BẢNG.** (T) — lảng, Au point du jour. De grand matin. — bảng sáng ngày, A l'aurore, au jour. — tinh, *Aurore, f. Grand matin.* — tinh mọc, Lever d'un astre, du soleil.

榜 *n* **BẰNG.** (T) Tout à coup. *Employé seulement en poésie.*

評 *n* **BẰNG.** Tàng —, *Grand choc; avec fracas, avec ardeur, avec empressement.* (*V.* Bừng). — gan, Enflammé de colère, Giận — —, Être pris d'une furieuse colère. Mặt đỏ — —, *id.* Cháy — —, *Qui brûle avec violence et fracas.*

坪 *n* **BẠNG.** *Désigne une petite partie détachée d'un tout.* — đất, Motte de terre. — cháy, *Croûte de riz.* Một — cỏ, Un amas d'herbes.

乏 *n* **BẬP.** — bềnh (T), Difficile; incertain, *adj.* Nói — bềnh, Hésiter en parlant.

乏 *n* **BẬP.** **1.** Couper trop court. Cắt —, *id.* Dao cạo — vào da, *Il s'est coupé avec le rasoir.* **2.** — bều, Flotter sur l'eau (*immondices.*) — bẹ (T), Balbutier, *a.* — nợ vào (T), Être grevé de dettes.

不 **BẤT.** (Chăng), *Particule privative.* Non, sans, ne.... pas. Ne vouloir pas. — hiếu, *Ingrat envers les parents.* — nhơn, — nghĩa (ngãi) Ingrat, *adj.* — thiếu, Ne pas faire défaut. — thường, *Rare, temporaire, adj.* — thường cửu, *Précaire, adj.* — thượng — hạ, *Médiocre, adj.* — phụng tình, Sans complaisance. — phân nam nữ, Sans distinction d'homme ou de femme. — lợi, Fâcheux, *adj.* Sans profit. Sau có đều gì — lợi trong gia sự, *S'il éprouve dans la suite quelque perte dans ses biens.* — trí, Stupide, *adj.* Idiot, *adj.* — tài, *Incapable, sans talent, maladroit, inhabile, sot, adj.* — lực, Incapable, impuissant, inepte, *adj.* — lịch sự, Impoli, *adj.* — tỉnh nhơn sự, *Perdre connaissance; évanoui,* sans connaissance. — nhứt, Sans pareil, différent, inégal, *adj.* — dụng, Inusité, inutile, *adj.* — **thành,** Imparfait, inachevé, *adj.* — công bình, Injuste, *adj.* — điệu, *Ingrat envers ses bienfaiteurs.* Nói — minh, *Dire faussement, injustement.* **Ở — minh,** Être sans lumière; aveugle (*au figuré*). — **bình,** Trouble, *m.* Querelle, Colère, *f.* **Ở — đồng,** Se conduire tout différemment. — nại, Faire peu de cas de.... — yếu, *Ne pas vouloir.* — đắc, *Ne pas pouvoir.* — kể, *Abstraction faite de; Sans compter, sans faire cas de.* — như, Moins que. — **luận,** Indifféremment, sans distinction, indistinctement, *adv.* — kỳ, Inopinément, *adv.* Sans heure fixe. — thì, Toujours, *adv.* — nhựt, Sous peu, bientôt. — đắc dĩ, Inévitablement, *adv.* — ý, *Sans y faire attention, par mégarde, contre son gré, étourdiment, adv.* — thình lình, Tout à coup, à l'improviste, *adv.* — kinh, Inopinément, *adv.* — câu, *Indifféremment, sans distinction, adv.* — quá, **Tout au** plus; ce n'est que.... au pis aller. Nào —, **Tout à** fait. — cụ — thị, C'est faux. — nhiên, Sinon. *conj.* — bá, En désordre; jeté çà et là.

不 *n* **BẤT.** *Recourber a. Rabattre, River un clou. Rejeter, Annuler, a.* — mây, Plier du rotin. — **ní n** lại, *Rabattre le caquet, imposer silence à quelqu'un.* — lại, River (*clou*), *a.* — đinh, River un clou.

弼 **BẬT. 1.** (Giúp) Porter secours; Assister, *a. des inférieurs envers les supérieurs.* Ministre du souverain. Phụ —, Les conseillers de l'empereur. **Tả** phụ hữu —, Soutenu à droite et à gauche. **2.** — *Contraire, adj. Opposé, adj.* Quân thần cố —, *Le roi et ses ministres ne sont point d'accord.* **3.** — *Réitérer, a. Répété, adj.*

弼 *n* **BẬT.** Se redresser (*des objets recourbés*). — lại, Se redresser, *r.* — lên, *id.* Redresser, *a.* — cờ lên, *Relever le drapeau.* — cười, *Être pris d'un fou rire.* — bạ. *Laisser tout en désordre.* Chối — đi, Nier absolument. Tha — đi, Pardonner, faire grâce. — cho mấy roi, *Châtier de quelques coups de rotin.* Người — bạ, *Individu qui se met, s'installe n'importe où, au premier endroit venu.*

袍 *n* **BÂU.** Bordure, *f.* Col, collet, *m.* — áo, Bordure, col d'habit. Người lên ngựa, kẻ chia —, L'un monte à cheval, l'autre sépare le collet de l'habit. (*Il s'agit ici de la séparation de deux époux, qui se complètent l'un l'autre comme l'habit et son collet,*

et forment ainsi un tout complet). Ai tầng mặc áo không— ? Qui porta jamais une robe sans collet? Chậu lụy thâm —, *Verser des torrents de larmes.*

䶌 *n* BÂU. (=Bu.) Piquer, attaquer, *a.* (*Mouche*). —cắn, Piquer, *a.* — nút. Sucer, *a.* (*Mouche*).

瓢 *n* BẦU. (T). (V. Bàu).—gánh, Patron, chef d'une troupe d'acteurs, de comédiens. *On l'appelle aussi* Chủ nhưng. Bạn hát —gì? *Quel est le chef de la troupe?* — cử, *Suffrage, m. Intercéder, a.* —chữa, Protéger, *a.* —chủ, Patronner, Garantir, *a.* —lĩnh, Se porter caution, garant.

瓢 *n* BẦU. 1. *Cucurbita lagenaria vulgaris*, Courge, calebasse, citrouille, *f.* Trái —, *id.* —bí, *Famille des Cucurbitacées.*—nước — rượu, Calebasse d'eau, de vin. Màu—bí, Couleur de cendre, cendrée 2.—, *Sphère, f. Globe, m.*—trời, *La voûte du ciel, le firmament, m.* — đất, *Le globe terrestre.* — thế giái, *id.* — đồng hồ, Poids d'horloge. Ở— thì tròn, ở ống thì dài, *Litt.* Une sphère est ronde, un tube est long; *c à d. Il faut savoir se conformer aux us et aux coutumes des lieux où l'on se trouve.* Dồi theo ống thẳng — tròn, *id.* Nội — trời, Sous le ciel; sous la calotte des cieux. — bình, Rond, *adj.*

瓢 *n* BẦU. Espèce de panier.

瓢 *n* BẨU. (T). S'emporter de colère. —ra, *id.* Ăn nói —nhẩu, *Parler un langage entrecoupé par la colère.*

保 *n* BẢU. Nói — lẩu, Parler au hasard, sans réflexion.

保 *n* BẤU. Déchirer avec les griffes, griffer, *a.* (*Tigre, chat*). — xé, —ra, *id.* — lấy, *Se cramponner, r.* — mặt Déchirer le visage. —da, *Egratigner la peau, déchirer la peau.* Hùm — , cọp — , Le tigre donne un coup de griffe. — má, *Donner une chiquenaude.*

倍 *n* BẬU. Toi. *pron.* (*par amitié, par flatterie à un enfant*).—bạn, Compagnon, ami, *m.* —đi với qua, Viens avec moi.

㯚 *n* BE. Palais de la bouche.

㯚 *n* BE. 1. Border, *a.* —ghe, Rebord de la barque. — tàu, Bordage d'un bateau, Bastingage, *m.* — lên, Hausser le rebord; Endiguer, *a.* Ajouter un rebord. Ghe — ,*Petit bateau de rivière, dont la quille est généralement d'un seul morceau; il est affecté aux petits transports.* — bờ, *Construire ou hausser les talus qui forment la limite des champs.* 2.—rượu, Bouteille de vin. Say — bét, Ivre, pris de vin, soûl, *adj.* 3. Kêu— —, Bêlements des brebis, des chèvres. Kêu bi —, *id.*

筏 *n* BÈ. [Bài] Radeau. *m.* Train de bois. — bối, Radeau, *m.* Đóng —, *Construire, faire un radeau.* Đưa—, Lancer un radeau. Chống —, Pousser, conduire un radeau. Buôn —, *Faire le commerce de bois.* Đi—, Aller en radeau. Nhà —, *Maison flottante, habitation construite sur un radeau.* Thuyền —, Barques, *fpl.* Tàu —, Navires, *mpl.* Cồn —, Gros train de bois. — ai nấy chống, *Que chacun conduise son radeau, càd. se mêle de ses propres affaires.*

筏 *n* BÈ. 1. *Nom d'oiseau, de poisson.* Chim thằng —, *Pelecanus philippensis*, Pélican gris. Cá —, Chorinemus sancti Pietri *des Carangidés.* 2. —sè, *Planer dans l'air; qui a les ailes déployées. Etendu, disséminé, adj.* Ngồi xếp — he, S'asseoir à la mode des Cambodgiens.

筏 *n* BÈ. Conjuration, coalition, coterie, faction association, *f.* Parti, *m.* (*V.* Phe). —bối, — đảng, Conjuration, faction. Schisme, *m.* — bạn, — —, Amis, Camarades, *spl.* —trung, Les amis fidèles.— gian, La faction perverse, les traîtres. Kéo —, đầu —, *Etre à la tête d'une coterie, d'une faction.* Một — với nhau, *Etre de la même coterie, du même parti, du même camp.* Sinh —, *Créer des factions, des partis.* Binh —, Soutenir son parti.

筏 *n* BÈ. — bội, bội—, Comédie, *f.* Théâtre, *m.*

筏 *n* BÈ. (Bề, bì.) — —, Pesant, accablant, oppressé, *adj.* Xót con, lòng nặng — —, *Il regrette son enfant, et son cœur en est lourdement oppressé.*

鄙 *n* BẼ (T) Rougir, *n.* Être honteux. — bàng, —mặt, *id.* Làm—, Faire honte à quelqu'un. (*V.* Bĩ).

擺 *n* BẺ. 1. Cueillir les noix d'arec, de cocos. — cau, Cueillir l'arec. — ngô, (T), Cueillir le sésame. 2.—Rompre, Casser, *a.*— củi, Fendre du bois.— chén, — bát, Casser une écuelle. — gảy Casser, *a.* — đồng tiền chiếc đũa, *Rompre une sapèque et un bâtonnet en signe de divorce. Faire divorce; divorcer, n.* — vụn, — vặn, Briser, casser en mille morceaux; mettre en morceaux. — phứt, — quặn, — tươi,

Rompre avec violence, subitement. — ngó lìa tơ, *Se quitter; être séparés l'un de l'autre.* — xiềng, *Rompre des chaînes, briser des entraves.* —lái, *Diriger le gouvernail; gouverner, a.* — ngón tay, Faire craquer les doigts. — nhánh, *Rompre, casser une branche.* — quế, Obtenir le prix. — ve mặt lên (T), Relever les paupières. Mặc áo— bâu, Avoir le collet replié. Sửa áo—bâu, Rajuster le collet replié. — ngành, Emonder les arbres. — cò, Certaine façon de compter. **3.** —bai, *Querelleur, tracassier, adj. Rusé, adj.* —nhẽ, — vặn (T), Contrarier, tracasser quelqu'un. — lẽ, — lý, Rétorquer l'argument. Kiếm đầu mà — lý, *Chercher des raisons à l'encontre.*

閉 *n* **BÉ.** Petit, jeune, *adj.* — —, Bien petit; un bébé. — tít, Très petit. — thơ, — mọn, Enfant, petit, bien jeune. Còn —, Encore bien jeune. — túi, Jeune et misérable. Từ — đến lớn, *Dès le berceau; dès la plus tendre enfance; au sortir du berceau.* Vợ —, Concubine, *f.* Mèo — bắt chuột con, *Le petit chat prend les jeunes souris, c. à. d. Chacun doit agir selon ses forces, son talent et ses moyens.* Kêu — bé, Bêler, *n.* Còn — chưa thanh sự đời, Encore dans la première jeunesse.

備 *n* **BẸ.** Cá —, Poisson Caranx.

備 *n* **BẸ.** Spathe, *f.* Feuille engaînante du bananier, du cocotier, de l'aréquier. — mèo, —bèn, (T) Spathe de l'aréquier.—dừa, Spathe du cocotier, — chuối, Spathe du bananier.

邊 *n* **BEN. 1.** — theo, Suivre, imiter, *a.* Lang —, Qui manque de respect, de retenue. Blancheurs sur la peau. **2.**—, Approchant, *adj. à peu près semblable.*

卞 *n* **BÈN. 1.** De plus, aussitôt, par conséquent, *conj. Particule servant à indiquer qu'une chose en suit immédiatement une autre.* Rã —, Se détacher, tomber, *n. Se dit des feuilles mortes.* — làm, Faire, *a.* Agir, *n.* — lấp, *Ensevelir, Enterrer, a.* — lắm, (T), Etre inférieur aux autres *en habileté, en force... Qui ne remplace pas son supérieur, (lui étant inférieur)* **2.** — nhèn, Malpropre, *adj.* — xèn, *id.*

扁 *n* **BẼN.** (T). — lẽn, *V.* Bẽn lẽn.

扁 *n* **BẼN.** (T). —lẽn, Retenu, réservé, modeste, timide, honteux, *adj.* Avoir honte.

變 *n* **BÉN.** Adhérer à...... S'attacher à....... Affilé, aiguisé, tranchant, *adj.* Dính —, S'attacher à ..... Theo —, Suivre de près Cầm — dây, Lyre dont les cordes sont d'accord. (*Union, concorde, harmonie dans la famille, dans l'Etat, etc..*)— việc, *Etre tout entier à son ouvrage.* Quen hơi — tiếng, *Jouir de l'intimité de quelqu'un.* Lại — kẻ ấy làm chi? *Pourquoi nous attacher de nouveau à ces gens-là?* — mùi, Goût qui plaît beaucoup. Goûter, *a.* Rơm — lửa, La paille qui prend feu; (*Se dit des jeunes gens des deux sexes qu'une occasion a rapprochés*). Dao —, Couteau bien aiguisé, bien affilé. Đạn dã — đầu, La balle à frisé sa tête. Nhíp —, *Vrille qui mord bien.* Mài dao cho —, Aiguiser un couteau. — rễ, *Prendre racine.* Lửa dã —, Le feu a pris. Lưới —, Filet, *m.* — bẳng, S'approcher, *r.*

豹 *n* **BEO. 1.** [Báo]. Léopard, *m.* Panthère, *f.* Hùm — , Tigre, *m.* Vẻ — , Taches du tigre. **2.** — , Maigre (de figure *ou* de corps).

薸 *n* **BÈO. 1.** *Lemna minor*, Lentille des marais. — cám, Lemna plantago, *id.* — tàu, Polychroa repens, *id.* **2.** Chân —, Condition de lentille de marais, *c à d.* humble et instable. Cạn ao — lên đất, *Quand l'étang est à sec la lentille se trouve à terre. Càd. Quand il tombe dans la pauvreté ou dans la misère l'homme déchoit de sa condition première.* — phù bình, Zala asiatica — nổi mây chìm, Le *bèo* surnage et les nuages tombent. Nghĩ mình mặt nước cánh—, *Penser à son humble condition.* —, Caduc, *adj.* Éphémère, *adj.* — bọt, Caduc, Chétif, faible, infime, *adj.* —mây, *id.* Bọt —, *Caduc; qui bave; écumant, mousseux, adj. Mousse, f. Au fig. Faible, infime, pauvre, adj.* Xót phận bọt — , *Avoir pitié de sa faiblesse.* — trệt, Impoli, grossier, insolent, *adj.* Chút thân — bọt, Moi, chétive créature. **3.** Bánh —, Espèce de pâtisserie en forme de lentille. **4.** —, — lơ, Beaucoup, *adv.* — khè, Nombreux, *adj.* En foule.—nhèo, (= Bàu nhàu).

表 *n* **BÉO.** — lẻo, Agile, prompt, *adj.* Chim chèo —, Drongo, *m.* Kéo chèo — , Espèce de jeu d'enfants. Chèo —, Jaloux, *adj*, (des femmes). Nết chèo —, Jalousie, *f.*

哮 *n* **BÉO.** *Cri du tigre imitant le cerf.* La chéo —, *Pousser des cris perçants.*

膘 *n* **BÉO.** Gras, *adj.* (*S'emploie surtout pour les animaux*). — dãy, — ngây, —ú, —lớn, —quá, Très

gras. Phì —, mập —, *id.* — tốt, Replet, beau, *adj.* Thịt —, *Viande grasse.* To —, *Gros et gras.* — mầm, — nần, Très gras.

標 n BẸO. 1. — chim, Épouvantail, *m.* (*pour les oiseaux*). 2. —, Appâter, *a.* Attirer par un appât. Allécher, *a.* — thịt, Mettre de la viande en appât. Khéo — tôi, *Habile à m'affrioler.* Trêu —, *Affrioler, a.*

吺 n BÉP. (T) — be, be —, Ivrogne, *m.* Pris de vin, ivre, soûl, *adj.* — xép, lép —, Parleur, *m. adj.*

呟 n BẸP. (T). Abîmé, gâté, usé, *adj.* Vicié en sa forme. Bóp —, *Abîmer complètement.* Bút —, Pinceau usé. Ngồi —, *S'asseoir à plat, les jambes allongées.*

䁥 n BÉT. 1. Chassieux, *adj.* — mắt, — con mắt, *id.* Còn — con mắt đòi ăn, *Il n'a pas encore ouvert les yeux qu'il demande à manger.* 2. —, Dernier, *adj.* (T). Rốt —, *Le dernier en composition, au concours.* Thứ —, Le dernier. Hạng —, *La dernière classe.* (*Ordre, hiérarchie*). 3. —(T). Sans consistance. — việc, Affaire manquée. Nát —, Complètement abîmé. — rượu, Ivre, en état d'ivresse. 4. —, Bramer, *n.* Cri du cerf.

捌 n BÉT. Cây —, Rottlera tinctoria (Mallotus cocincinensis) *des Euphorbiacées,* Ramala de l'Inde. (Teinture).

別 n BÉT. Đi — ra, Se détourner, *r.* — ra, *id.* Tan — rơi nhánh rụng trái, *Le branches se croisent et les fruits tombent.*

別 n BẸT. Lánh mình — —, Se dérober habilement.

陂 n BÊ. 1. Echouer, *n.* — vào bờ, *Echouer sur la rive.* Ghe —, La barque échoue. Ghe đã —, *Une barque échouée; la barque a échoué.* Gió đánh — đi, Jeté à la côte par la tempête. 2. —, Férule, *f.* Cái —, *id.* — chèo, (T), *Rame, f. aviron, m.* 3. Con —, (T), Veau, *m.* 4. — tha (T), Vagabond et ivrogne.

皮 n BỀ. Partie, *f.* Côté, sens, moyen, *m.* façon, *f.* Sous le rapport de...... — trên, *Le dessus, supérieur, adj. s.* Thầy — trên, *Le supérieur.* — dưới, *Le dessous, inférieur, adj.* — tiền, — trước, Le devant, l'avant. — hậu, — sau, L'arrière. — thượng, Le dessus, le haut. — diện, *La surface, la largeur.* — trường, — dọc, — dài, La longueur. — ngang, La largeur. — cao, — đứng, La hauteur. — sâu, — thâm, *La profondeur.* — hoạt, *L'épaisseur, la largeur.* — rộng, *L'Ampleur.* — trong, L'intérieur. — — ngoài, L'extérieur. — mặt, La surface, l'endroit (étoffe). — trái, *L'envers, (étoffe).* Tư —, bốn —, *De quatre côtés, en tout sens.* Mọi —, De tous cotés, sous tout rapport. — đứng, Base, *f.* (*En géométrie*). — đạo ngãi, *La droite raison.* — đức hạnh, *La vertu.* — thế, Poli, Orné, *adj.* — bộn, Bộn —, Abondamment, *adv.* Complètement. Việc nhà — bộn không ai coi sóc, *Voilà notre maison abandonnée et sans chef.* Xong mọi —, Parfait sous tout rapport; achevé, *adj.* — sê, S'étendre, *r.* Chê —, *id.* Không — tấn thối, Nul moyen de se tirer d'affaire; nul moyen d'avancer ou de reculer. Ngồi — —, *Se carrer, tenir une large place.* Làm —, *Dissimuler, a. S'orner, r. Se farder, r.* Mắc trở nhiều —, Très affairé, très occupé. Việc — —, *Accablé de travail, d'affaires.* Quyết một —, Prendre une décision nette, absolue. Lòng toan trọn —, Sa résolution est bien arrêtée. Chịu — xác thịt theo đàng sa mê, *Vivre dans le libertinage le plus éhonté.*

椑 n BỄ. Ông —, Soufflet de forge. Hẩy —, thổi —, Faire aller le soufflet; Souffler, *a.* Chauffer, *a.*

瀰 n BỂ. (V. Biển) Mer, Bốn —, *Le monde entier. Les quatre mers.* Sông —, La mer et les fleuves. — cạn, Piscine, *f.* Người — ra, Riverain, *m.* Homme simple.

擺 n BỂ. Casser, Briser, *a.* Cassé, *part.* Làm —, đành —, dập —, Casser. Đánh — ra, *id.* — ra, Cassé, *part.* — tan — nát ra cả, *Briser en mille morceaux.* — dĩa, *Casser une assiette.* Ngói —, Tuile cassée. — nghẻ, *Etre souffrant, éprouver un malaise général; excédé de fatigue; courbaturé, adj.* Gương — lại lành, Le miroir brisé est remis en son entier. Đồ —, Les objets cassés. Hàng —, *Marchandise avariée. Au fig. Fille perdue.* Thịt heo —, Viande de porc crevé.

閉 BẾ, 1. (Đóng). Fermer, *a.* Couvrir, *a.* — môn *Fermer la porte; condamner une porte.* — tắc, Obstruer, boucher, *a.* — mật, Bien fermer. — tàng, Secret, Caché, *adj.* Làm —, *Difficulté d'uriner, Rétention d'urine.* 2. *n* —, Porter dans ses bras. — con, Porter un enfant. — ẵm, bồng —, — bồng, *id.* 3. — tế. *Détruit, corrompu, adj.*

陛 BỆ. (Bậc). Degré du trône. Trône, *m.*

Escabeau, *m.* Monter, *n.* — ngai, — ngọc, — vàng, — rồng, Trône, *m.* — chơn, Escabeau, Tabouret, *m.* — phản, *Estrade, f. Lit, m.* Xây —, *Construire un escabeau.* — hạ, Sire. Votre Majesté, *en s'adressant au roi.* Lạy đức — hạ, *Prosterné aux pieds de Votre Majesté, Sire.....* Vào — ngọc châu vua, Entrer jusqu'au trône pour assister le roi. Nơi — toà, Au trône. Tới — ngai liều mình ngăn gián, *S'approcher du trône, et risquer ses remontrances.* — kiến, Le roi voit. — tiền, *En présence du roi.* — thềm, Véranda, *f.* — cửa, Seuil de la porte.

鼙 BỆ. (Trống lính). Tambour militaire que l'on porte à cheval, et dont on frappe à côté du général dans les combats. Tiếng — dậy đất, Le bruit des tambours faisait trembler la terre.

憊 BỆ. (Bại). Détruit, défait, vicié, *adj.* — tệ, — trệ, Détruit, vicié. — quá, *Être très souffrant.* Làm — quá, Faire avec négligence. Thua —, *Qui éprouve échec sur échec.* — cánh, Souffrir dans le bras. Qui ne peut plus voler (*oiseau*). Đánh —, Frapper violemment.

邊 *n* BÊN. Côté, Endroit, *m.* *Particule de situation, de position.* — nầy, Ce côté-ci, par ici. — kia, *Ce côté-là, de ce côté-là, par là.* — nọ, De ce côté-ci. — đó, De ce côté-là. — đây, *id.* — kia, — kia, Là-bas, plus loin, au loin. — tay mặt, — hữu, *À droite.* — tay trái, — tả, *À gauche.* Một —, Un côté, d'un côté. — nào ? *De quel côté ? par où ?* — tôi, De mon côté. — giặc, Du côté des ennemis. — nầy sông, De ce côté-ci du fleuve. — kia sông, *De l'autre côté du fleuve.* Sang — ấy, *Passer là-bas, de ce côté-là.* — tây, En Occident, en Europe. — mặt, *L'endroit,* (*étoffe*). — trái, *L'envers,* (*étoffe*). Ở —, gần —, *Auprès, tout près.* — vợ, — chồng, Du côté de la femme, du côté du mari. *La parenté de la femme, la parenté du mari.*

灘 *n* BẾN. Débarcadère, *m.* — sá, — đó, Débarcadère; station des bacs. Lên —, ghé —, Accoster, aborder, *n.* — chợ, *Débarcadère du marché.* — hạ, Rive inabordée. — đò, Débarcadère du bac. — đò xưa, Vieille connaissance. — tre, Ville et chef-lieu d'arrondissement en Basse-Cochinchine. — nghé, *Nom du débarcadère à Saigon, au confluent de la rivière de Saigon et de l'arroyo Chinois.* Mặc thích ai mười hai — nước, Au choix des douze conditions de la vie.

邊 *n* BỀN. (pour Bên). De l'autre côté, c'est de l'autre côté, par là. Ở —, *Demeurer de l'autre côté.*

邊 *n* BỂN. (T). — cho, Frapper de verges. Donner le rotin.

絣 *n* BỀN. Durable, solide, constant, tenace, inébranlable, *adj.* — vững, Ferme, *adj.* — lâu, *Durable, persévérant, adj.* — lòng, Constant, *adj.* — chắc, — bỉ, — chặt, Ferme, tenace, *adj.* — chí, — gan, — dỗ, *Constant, inébranlable, persévérant.* — lòng tây, Fermeté, *f.* — bí gắn vó, Fermeté et constance. — dỗ cứng cát, Constance, Fermeté, Ténacité. — dỗ trường cửu, *Persévérer très longtemps.* — tin mạnh cậy, *Foi et confiance inébranlables.*

絣 *n* BỆN. 1. —, Tresser, *a.* — văn, Tresser. — tre làm dăng, — dăng, Tresser des clais de barrage. — sáo, *Monter, faire des stores.* — dây, *Tresser des cordes.* 2. — lấy, S'attacher à, adhérer à......

兵 *n* BÊNH. (= Binh). Défendre, protéger, *a.* Prendre le parti de. — vực, *id.* — chữa, Excuser, *a.*

病 BỆNH. (= Bịnh). Maladie, Infirmité, *f.* — ôn, Peste, *f.* Epidémie. — suyễn, Asthme, *m.* — — ho, Toux, *f.* Rhume, *m.* — trĩ, Hémorroïdes, *fpl.* Chứng —, — não, — tật, — nạn, Maladie, *f.* — hoạn, Maladie, Infirmité. (*Est aussi adjectivement pris pour quelqu'un qui est presque toujours souffrant, ou qui a quelque infirmité*). — nhược, Faible, infirme, *adj.* Trọng —, — nặng, Maladie grave. — nghèo, — ngặt, *Maladie dangereuse.* Cơn —, Accès, crise, attaque de maladie. Sinh —, *Produire, engendrer une maladie.* Cảm —, Phải —, Tomber malade. Nhuốm —, *id.* Prendre une maladie. Mắc —, Être malade. Mang —, *id.* Ngớt —, giảm —, *Diminuer, soulager le mal.* Chữa —, trị —, *Guérir une maladie.* Liệu —, Thuyên —, Guérir, *n.* Etre guéri. Lành —, khỏi —, đã —, yên —, *id.* Hậu —, Retour de la maladie. — giảm bớt, La maladie diminue d'intensité. Bình sinh thọ —, Maladie de naissance.

炦 *n* BẾP. 1. Cuisine, *f.* Âtre, foyer, *m.* — rác, — núc (T), *id.* Nhà —, Cuisine. Cuisinier, *m.* — lửa, Foyer, *m.* Vua —, Le dieu du foyer. Đầu —, *Cuisinier.* Đũa —, *Grands bâtonnets pour tourner le riz dans la marmite.* Làm —, Cuire, *a.* Faire la cuisine. Một — chen mấy lò, *Pourquoi plusieurs foyers dans une même cuisine ?* Nằm —, *Accoucher, n. Être en couches.* 2. — việc, Caporal fourrier, Anh —, chú

—, Soldat de première classe.

叱 n BẸP. Bút—, Pinceau usé. Viết —, *id.* Ngồi chồm—, S'accroupir, *r.* Té—, Tomber dans la boue. Nón—, Chapeau écrasé, difforme. Mặt—, mặt chồm—, Visage plat.

別 n BẾT. 1. Say—Ivre, soûl, *adj.* Lết—, Languissant, *adj.* —chơn, Fatigué, lassé, *adj.*—cánh tay, *Qui a les bras fatigués.*—cánh, Qui a les ailes fatiguées. **2.**—, Se coller, s'attacher, *r.* — lại, Etre collé.

壁 n BẸT. 1. (T), Se coller, s'attacher, *r.* — lại, *id.* **2.** —, Déchoir, *n.* Déchu, *part.* **3.**—(=Quệt) Essuyer (une palette).—(quệt) miếng trầu, Préparer une chique de bétel. Lệt—, Languissant, *adj.*

標 n BÊU. Elever un signal. (*V.* Biêu, Tiêu.) — lên, *id.* — đầu, — quách, Exposer la tête d'un supplicié. — danh, *Proclamer, publier le nom.* — rếch (T), *Etaler sa turpitude et son infamie.* Lêu—, (*V.* Lều bều,).

瓢 n BỀU. Bập —, Surnager, *n.* (Se dit des terres de marais). Lều —, Surnager, Flotter, *n.*

浠 n BỂU. (T), Bểu — những nước, Plein, gonflé d'eau.

標 n BÉU. (T), — báo, Léger, étourdi, *adj.* *Qui parle à tort et à travers.*

嗃 n BỆU. 1. Humide, mou, tendre, *adj.* Cây —, *Arbre dont le bois ne durcit pas.* Non —, (*Arbre*) *dont le bois est encore tendre.* — ngọn, (Arbre) dont la cime est ramollie. **2.** —bạo, Faire des contorsions *en pleurant.* Và khóc và nói — bạo, *Pleurer et faire des contorsions.*

碑 BI. (Bia), Pierre tumulaire; inscription, *f.* Thạch —, *Tablette sur laquelle on inscrit tous les évènements dignes de passer à la postérité.* Mộ —, Inscription sur les tombeaux.

紕 BI. (Hàng sống), Soie écrue.

裨 BI. 1. (Giúp), Aider, réparer, rétablir, *a.* — dữ, Donner, *a.* — bổ, Réparer, recommander, *a.* **2.** — (=Tì), Petit, *adj.* — hải, Petite mer. **3.** —, *Vêtement de cérémonie à l'usage du souverain et des ministres les jours de sacrifice.*

悲 BI. 1. (Buồn), Tristesse, douleur, compassion, miséricorde, *f.* Ngồi từ —, Se tenir assis sans rien dire. Sầu —, *Triste, morose, chagrin, désolé, adj.* Thương —, *id.* — ái, *Compatir, n. Charitable, adj.* Từ —, *Doux, bienfaisant, compatissant, miséricordieux, adj.* Long từ—, *id.* **2.** Cây từ —, Pluchea dioscoridis. Đại—, *Blumea balsamifera*, Sauge, *f.*

羆 BI. (Gấu trắng), Ours blanc. Hùng—, Les ours.

皮 BÌ. 1. (Da), Cuir, *m.* Externe, *adj.* Phép cắt —, *Circoncision, f.* — phụ, *Membrane, f.* Peau, Ecorce, *f.* — khổng, *Pore, m.* Nái —, Crème, *f.* (*de lait*), — cốt, La peau et les os. — y, Fourrure, *f.* Tang —, (Tang bạch), *Ecorce de racine de mûrier.* — tương, Corroyeur, *m.* — giao, Colle de Givet. Họa—, *N. de médecine.* — mao, Plume, *f.* Trần —, *Ecorce d'orange mandarine pour boisson diurétique.* — thuốc súng, Gargousse, *f.* — thuốc, Blague, *f.* Enveloppe de tabac. — phong, Fronde, *f.* — đái, Sangle, *f.* Trừ —, *Défalquer la tare.* — —, *Avec ordre.* Bạch tiền —, Dictamne blanc, (Fracinelle) *des Diosmacées.* Li —, Sans cesse, (*des pleurs, du jeu, de la boisson*). Indéterminé, indécis, *adj.* **2.** *n.* —, Envier, *a.* Phen—, (T) *id.* *Etre jaloux, porter envie; rivaliser, n.* Phân—, *id.*

疲 BÌ. 1. (Mỏi), Lassitude, *f.*—lao, Lassé, *part.*— lao rủ liệt, *id.* Binh — thực tận, *Les soldats sont à bout de forces, n'ayant plus de vivres.*—sỉ, Triste, ennuyé, *adj.* **2.** —, Maigre, *adj.*—mã, Cheval maigre. **3.**— (Thôi), Cesser, *n.* Lạc thử bất—, *Se réjouir sans cesse.*

陴 BÌ. (Mặt thành), Parapets, *mpl.* (= Tì). Bế môn đăng —, Fermer les portes de la citadelle, et monter aux parapets.

毗 BÌ. 1. (= Tì) Giúp), Aider, *a.* Bien traiter; secourir, *a.* **2.** Tê—, *Ceinture, f. Agrafe de ceinture.* **3.** —, Flatteur, *m.* Khoa —, *Approbateur et flatteur. Flagorneur, m. Flagorner, a.* **4.** — lưu, Dépouillé, *adj.* (des arbres). — lưu bạo lạc, *id.*

躲 BÌ. (= Tì). Khoe —, Faiblesse *ou* souplesse du corps. *Flatteur, Vantard, m.*

否 BỈ. (Ngặt), Malheur, *m.* Malheureux, mauvais, sale, *adj.* Vận —, Mauvaise fortune. Lúc —, *Dans le malheur.* — thới, *Bonne ou mauvaise fortune.* — cực thới lai, Après la pluie le beau temps. **2.** — (=Phủ), Non.

彼 BỈ. (Kia) Lui, Celui-là. *pron.* Là, *adv.* (*Par oppposition à* Thử). — diện, Envers, revers, *m.* — thử, *L'un et l'autre. Celui-là, et celui-ci.* Đắc thử thất —, *Avoir ceci et perdre cela. Compensation, f.* — nhơn, (Người kia), Cet homme-là.

痞 BỈ. (Nghẹt), Obstruction, Constipation, *f.* — khối, *Obstruction.*

鄙 *n* BỈ. (T), Mesure de la ligature de 600 sapèques. — tiền, *id.*

吡 BỈ. (Nói bành), Médire, *n.* Dénigrer, *a.*

俾 BỈ. **1.** Suivre, *a.* Se conformer à, Céder à. **2.** —, Ajouter *a.* **3.** —, *Serviteur, Concierge, portier, m.* **3.** —, Faire en sorte que.

匕 BỈ. **1.** (Muỗng gỗ), Grande cuiller en bois; Spatule, Louche, *f.*

秕 BỈ. (= Tỉ). (Lúa lừng), *Grains de mauvaise qualité, maigres.* **2.** — (Trấu), Balle de riz. **3.** — (Hại), Nuisible, Mauvais, *adj.*

鄙 BỈ. **1.** (Bờ cõi), Bord, *m.* Limite, *f.* — biên, Confins, *mpl.* Limites, *fpl.* **2.** — (Quê), *Rustaud, grossier, vil, adj.* — mặt, *Faire rougir.* Làm, *id.* — tiện, Vil, *adj.* — lậu, Vil, rustre, paysan. Kí ngoan thả —, *Grossier et stupide.* — phu, Maudite engeance. — mã, *Rosse, Haridelle, f.* **3.** —, (Khinh), Mépriser, *a.* — bạc, *id.* — nhiên, Avec mépris. Kí mông bất —, *Je vous rends grâces de ce que vous avez daigné.*

圮 BỈ. **1.** (Che), Couvrir, *a.* **2.** — (Phá), Renverser, Détruire, *a.* Khuinh —, *Renverser.* — tường, Renverser un mur. Phương mạng — tộc, *Détruire sa race par sa désobéissance.*

鄙 *n* BỈ. [Bị]. — bàng, Préparé, arrangé, disposé avec soin. Ăn mặc — bàng, *Se tenir bien. Avoir une mise convenable, élégante.* Tiệc yến — bàng, Festin somptueux et magnifique. — bàng trà rượu dã xong, *Après un excellent repas, quand le vin et le thé sont bus.*

否 *n* BỈ. (T), Malheur, *m.* (= Bỉ).

費 *n* BÍ. Citrouille, Courge, *f.* Biếc —, Citrouille. Bầu —, Les Cucurbitacées. — ngô, *Cucurbita melopepo,* Courge patisson. — dao, Cucurpita pepo, Courge, potiron. — lào, — rợ, *Cucurbita moschata,* Courge rouge à côtes. — dột, Citrouille gâtée. Màu bầu —, Couleur grise, cendrée. Trái *ou* quả —, *Citrouille.*

轡 BÍ. (Cương), Rênes, *fpl.* Chấp —, Tenir les rênes.

秘 BÍ. **1.** Secret, *adj.* — mật, — quyết, Secret *m.* — chỉ, — nhiệm, *id.* — truyền, *Tradition secrète.* Phép — tích, *Sacrement, m.* — tàng, *Cacher, a.* Ẩn —, *Cacher, taire, a.* — tích, *Signe mystérieux.* **2.** —, Obstrué, *adj.* — đại tiện, Constipation, *f.* — tiểu tiện, *Rétention d'urine.* Nước —, Cours d'eau obstrué. — yếu, Manquer, *n.* Être dans le besoin.

苾 *n* BÍ. — bóc, Bruit d'une détonation. — bốp, *id.* Dây — bốp, *N. de liane.*

閉 BÍ. (= Bế) Đóng), Fermer, boucher, obstruer, engorger, *a.*

陂 BÍ. **1.** (Nghiêng) Incliné, *adj.* **2** — (= Bì). *Talus, m. Obstruer, a.* **3.** — (= Pha), Incliné.

閟 BÍ. **1.** (Đóng), *Fermer, a.* (*une porte*). *Profond, Orné, adj.* **2.** — (Đậu), Arrêter, Rester, Stationner, *n.* **3.** —, Eloigné, Secret, Caché, profond, *adj.* **4.** —, *Se tenir devant; Barrer le passage; Empêcher, a.*

備 *n* BỊ. [Bao]. Sac, Bissac, *m.* — ró, Grand sac. Bỏ vào —, Mettre dans le sac. Xách —, *Porter un sac suspendu à la main.* Mang —, Porter un sac suspendu à l'épaule.

備 BỊ. (= Bĩ *et* Bì), Préparer, Apprêter, Pourvoir, Fournir, *a.* Tous; tout; toujours. — biện, *Préparer d'avance. Mettre en réserve. Pourvoir.* Dự —, *id.* Hữu — vô hoạn, (Có tính ắt khỏi lo sau), *Quand on prend ses précautions, (ses dispositions, ses mesures), on n'est jamais pris au dépourvu.* Cụ —, Préparer, pourvoir. Se pourvoir de. Cụ — vạn phước, Comblé de bonheur. — rị, Triste morose. — si, *id.*

跛 BỊ. (= Ba) Nhúc nhắc), Boiteux, *adj. Incliner le corps de côté.* Boiter, *n.*

髀 BỊ. (= Bì) Háng), Hanches, *fpl.*

被 BỊ. **1.** (*Signe du passif*). Souffrir, *a.* — hông, Dupe, *f.* — tửu, Ivre, *adj.* Pris de vin. — phạt, *Être*

puni. — đòn, *Recevoir la bastonnade.* — dấu — tích, Blessé, *adj.* — thương tích, *Être blessé; blessé.* — đau, *Pris de douleurs; Souffrant, adj.* — bệnh, *Contracter une maladie.* — tàu ô, *Être pris par les pirates chinois.* — tay kẻ cướp, Être tombé aux mains des pirates. — giặc, Être engagé dans une guerre. Avoir à faire, à soutenir une guerre. — trận, Vaincu, *part.* Perdre la bataille. — bão, *Être pris par une tempête, un typhon, un cyclone.* — phong ba, *id.* — chìm ghe, Essuyer un naufrage. — gió, *Être pris par une bourrasque, un grain.* — ăn trộm, Être volé. — vi, Être assiégé (une ville), cerné, investi. — hoả tai, Etre incendié. — oan, Être victime d'une injustice, — kiện — cáo, *Être appelé en procès, subir un procès. Être accusé.* — án, Condamné par sentence. — oán, *Tomber sous les coups d'une vengeance; avoir été battu.* — gai, Avoir une épine; Être piqué par une épine. **2.** —, (Mền), Couverture de lit. Đớn —, Drap de lit; Suaire, linceul, *m.* — cái (Nệm), Matelas, *m.* Couverture de lit. **3.** —, *Étendre, Couvrir, a.* Thiên — nhĩ lộc, *Que le ciel vous protège.* **4.** —, *S'étendre, r. Atteindre, a. Arriver, Parvenir, n.* Quang — tứ biển, La lumière pénètre partout.

碑 *n* **BIA.** [Bi]. *Pierre tumulaire, Inscription, Stèle, Tablette, f.* Thạch —, — đá, *Tablette de pierre.* — chí, — văn, Epitaphe, *f.* — kí, Inscription, *f.* — tạc, Inscription sculptée, gravée. Tạc —, *Graver une inscription.* — *danh, Immortaliser le nom.* — truyền, Proclamer, signaler, célébrer, publier, *a.* Hòm — truyền, Arche d'alliance. — vàng thẻ bạc, *Décorations, distinctions, honorifiques en or ou en argent.*

碑 *n* **BIA.** But, *m.* Cible, Mire, *f.* — bắn, *id.* Nhằm —, trúng —, Droit au but; viser juste; toucher au but. Chẳng trúng cũng cọ —, *Si ce n'est pas tout à fait juste il s'en manque bien peu. À peu près juste, à peu près égal.*

牌 *n* **BÌA.** Reliure, *f.* Carton de reliure. Couverture de livre, Etiquette, *f.* — sách, Couverture de livre; reliure. Đóng —, *Relier, cartonner, a.* Sách đóng —, Livre relié. — tấm ván, Dosse, *f.* *La première et la dernière planche que l'on tire d'un arbre en le sciant en long.* — chéo, Bord d'un champ. Cây chàm —, Mimosa pennata *des Mimosées.* — khoá vàng tương hổ phách, *Reliure (Couverture) d'or et d'ambre.*

碑 *n* **BỊA.** (T), Inventer, imaginer, *a.* — ra, *id.* — tạc, *id.*

碧 **BÍCH.** (Ngọc xanh), *Pierre bleue et diaphane. Saphir, Jade, m. Transparent, diaphane, adj.* — lục, *Bleu d'azur.* Thạch —, *Saphir, m. Jade, m.* — ngọc, — thạch, Onyx, Jaspe, *m.* — phong thạch, Jais, *m.* — vân, Nuée, *f.* — thanh thủy, *Eau pure et limpide. Le cristal d'une onde pure.*

壁 **BÍCH.** (Vách), Mur, *m.* Paroi, *f.* — tường, tường —, Mur, *m.* Gian — môn, La porte voisine.

辟 **BÍCH.** (= Tích), Loi, *f.* Modèle, *m.* Roi, *m.*

擘 **BÍCH.** (= Bách, Phách) Tách), Partager, *a.* Fendre avec les doigts.

壁 *n* **BỊCH.** **1.** Panier en feuilles de cocotier d'eau. *m.* Banne, *f.* Bồ —, Banne *de forme différente.* **2.** Kêu — —, Onomatopée pour exprimer le son mat produit en frappant avec les doigts sur *le ventre, une vessie....*

鼈 **BIẾC.** Phọng —, (Con ba ba, Con cua đinh), *Tryonix ornatus,* Tortue de rivière.

碧 *n* **BIẾC.** Bleu azuré, glauque, *adj.* Xanh —, Vert, *adj.* Mùi —, (T), Couleur bleue. Màu —, *id.* Nước —, L'onde azurée, glauque. Đáy —, *Le lit de la mer; le fond de l'eau.* Dây bông —, *Convolvulus à fleurs bleues.*

貶 **BIẾM.** **1.** (Chê). *Se moquer de... Abaisser, Humilier, Blâmer, Corriger, a.* — phạt, Châtier, *a.* — giảm, Diminuer, *a.* — hạ, Humilier, *a.* Nói —, *Lancer des sarcasmes.* Bao —, Louer et blâmer. **2.** — (Hại), *Détruire, a. Faire tort.* — tổn, Causer du dommage; Détruire, *a.* — trụy, *id.*

忭 **BIỀN** (= Biện), Joyeux, *adj.* Hoan —, Joyeux et content.

編 *n* **BIÊN.** Noter, inscrire, écrire, annoter, *a.* Prendre note de... — kí lời nói di chúc, *Dresser un acte testamentaire.* — kỷ, — kí, Noter, *a.* — lấy, *Noter, mettre par écrit, prendre note de.* — chép, *Mettre par écrit, consigner, a.* — kí cang, Noter avec soin. — tên, Prendre, écrire le nom. — nhận, Emarger, *a.* — sổ, *Dresser un registre, un catalogue.* — vào sổ, *Inscrire dans le registre.* — bằng, Quittance, *f.* Donner

quittance. — lai, Reçu, *m.* Donner un reçu. Sổ trường (tràng) —, Registre, agenda, journal, cahier de notes, mémorial, *m.* Tablettes, *fpl.*

諞 BIÊN. (Phỉnh), Tromper, *a.* Thiện—ngôn, Habile menteur.

編 BIÊN. 1. (Cột), Lier ensemble. 2. —, (Sắp), Mettre en ordre. Coordonner, *a.* — tự, — thứ, Ordre, *m.* Disposition, *f.* — niên, Annales, *fpl.* 3. —(May), Coudre, *a.* 4. (= Biện), Tresser. — phát, Tresser, natter les cheveux.

· 瓟 BIÊN. (Bí), Citrouilles, *fpl.*

邊 BIÊN. (Bên), Côté, bord, *m.* Confins, *mpl.* Frontière, limite, *f.* Terme, *m.* Rive, *f.* — thùy, — bỉ, — giái, — cương, Limite, Confins. Frontières, *fpl.* Ngoài —, *En dehors des limites, des frontières.* — lụa, *Lisière d'une pièce de soie.* Tốt vô —, Infiniment bon. Vô lượng vô —, Sans limite, infiniment, sans mesure. — hoà, *Rive de la paix*; Province, et ville chef-lieu de province, en Basse-Cochinchine, aujourd'hui chef-lieu d'arrondissement. Bang —, *Sur le bord, au bord.* Lộ —, *Sur le bord du chemin, au bord de la route.* Trung —, Au dedans.

變 BIẾN. Disparaître, *n.* Changer, *n.* Annihiler, Annuler, *a.* Changement, *m.* Vicissitude, *f.* — di, *id.* — diệc, Changer, *a.* — hoá, *Disparaître, n. Changer, Transformer, a. Vicissitude, f. Sort, m.* — mất, Disparaître. — dời, *Changer, n. Se transporter autre part.* — huyễn, Changer subitement. Trompeur, *adj.* — hoại, Détériorer, *a.* — mạo, Transformer, *a.* — tính, Changer le caractère. — cải, *Devenir pire; inconstant, changeant, adj.* Lòng ở — dời, Inconstant, changeant, *adj.* Bao —, Immense, *adj.* — chứng, La maladie change de caractère. — thể, Transubstantiation, *f.* Sự — tướng, Métamorphose, *f.* Cực lòng nên phải — dời, — dời lại phải một nơi cực lòng, *La misère fait changer de domicile, mais le changement fait retrouver la misère dans une autre domicile.* (*Tomber de Charybde en Scylla*). Bất khả dĩ —, Il ne faut rien changer. Tai —, *Malheur qui vient d'en haut.* Biết — hoá tùy cơ, Se *plier aux circonstances.* — tiểu, Petit, Etroit, *adj.* — tâm, — cấp, Pusillanime, *adj.* Thì — loạn, Temps de trouble.

褊 BIẾN. (Áo vắn), Habit court, serré. — tiểu, Etroit, *adj.* — cấp, *Pusillanime, lâche, qui manque de courage.* — tâm, *id.*

遍 BIẾN. (Khắp), Circuit, *m.* Faire le tour. Partout, *adv.* — thân, Tout le corps.

辮 BIỀN. (Kết), Unir, *a.*

扁 BIỂN. (Dẹp) Chose large et mince. — vàng, *Inscription, tablettes en lettres d'or.* — thể, Mince, *adj.* — —, *Enseigne sur la porte.* — chân, (Tàu nhỏ), Petite embarcation. — thước, *Nom d'un célèbre médecin chinois.*

匾 BIỂN. De forme aplatie. Bas, peu élevé.

騙 BIỂN. 1. Sauter sur un cheval. 2. — (Giả dò), Feindre, tromper, *a.*

灐 *n* BIỂN. [Hải]. Bể), Mer, *f.* — biếc, *id.* — cả, *La grande mer.* — khơi, *La haute mer.* — thẳm, Mer profonde. — cạn, Bas-fond, *m.* Ecueil, *m.* — hồ, Grand lac. — hồ lai láng, L'immensité du lac. Immensément, *adv.* Bãi —, *Bord de la mer.* Đi —, *Traverser, passer les mers: Naviguer, n.* Vượt —, *id.* Tứ — (T), Les quatre mers. Le monde, l'univers. Bốn — *id.* — động, *Mer agitée. Mer grosse. Gros temps.* — láng, Mer calme. Cá —, Poisson de mer. Muống —, Sorte de lierre à petites feuilles. Đáy — mò kim, *Chercher une aiguille au fond de la mer, c à d. faire une chose impossible ou très difficile.* — bạc, Larmes, *fpl.* — đỏ, Mer rouge. — xanh, La mer bleue; l'immense mer.

弁 BIỀN. 1. (Mão), Bonnet, *m.* Casque, *m.* Bì —, Bonnet en peau de cerf. 2. —, *Chef militaire.* Võ —, *id.* Người võ —, *Soldat distingué, qui suit la carrière des armes.* — binh, Corps de troupes, d'armée. 3. — (Mau), À la hâte, Vite, *adv.* — hành, Marcher vite. 4. —, *Trembler de peur.*

便 *n* BIỀN. Opportun, Commode, *adj.* (*V.* Tiện). Đất —, *Vallée, f. Terrain baigné par un cours d'eau.* Ruộng —, *id.* Đồng —, Urine de bébé que les femmes en couches boivent comme médecine.

拚 BIỆN. (Võ). Frapper avec la main. Taper, tapoter, *n.*

辯 BIỆN. 1. (Dọn) Disposer préparer, coordonner, *a.* — chiêm lễ, Célébrer une fête. — hảo, *Bien disposer.* Bị —, dự —, *Préparer, a.* Lự —, Prévoir, *a.* Mãi —, *Vivres nécessaires pour un jour.* Tấu

—, Ramasser peu à peu. Mãi —, Courtier, *m.* Econome, *m.* **2.** —, (Lo), Soigner, *a.* Avoir soin; S'occuper de. **3.** —, *Distinguer, Déterminer, a. Juger, a. Juger un différend.*

辨 **BIỆN.** (Phân). Distinguer, Déterminer, *a.* Juger, *a.* Juger un différend; Argumenter, *n.* Porter un jugement. — biệt, Distinguer. — minh đạo lý, *Exposer clairement la doctrine.* —bạch, *Exposer résoudre clairement.* — minh, Prouver, *a.* — lý, Argumenter, *n.* Examinateur, *m.* Quan — lý, *Procureur de la république. Instructeur, Juge, m.* Phó — lý, Substitut, *m.* — luận, Discuter, *a.* Bài —, Soutenir une thèse, la prouver. Phân —, Expliquer, *a.* — chiết, *Juger, a. Raisonner, disserter, n.* — thiệp, *Eloquent, disert, adj.* — lý, *Administrer, gérer, a.* Thương —, *Discuter, prendre conseil.* Thương —trước tác, Commis rédacteur. Thương — thô toán thí sai, Commis auxiliaire de comptabilité. Tham —, Disposer par ordres supérieurs. Inspecter, *a.*

卞 **BIỆN. 1.** (Vội vã), Se hâter, Se presser, *r.* **2.** — (Luật), Loi, Régle, *f.*

辮 **BIỆN. 1.** (Thắt), Nouer, *a.* **2.** — (Gióc), *Tresser, a. Tresse, f. Cadenette, f.* Đả —, Tresser, Natter les cheveux.

瓣 **BIỆN.** (Múi bí), Tranche de citrouille, (d'orange). Hoa —, Pétales de fleurs. Toán —, Pelure d'oignon.

卞 *n* **BIỆN.** Écrivain, *m.* —lại, —đình, Écrivain, secrétaire, *m.* — họ, *Écrivain, secrétaire d'une association; Dignitaire, notable dans une chrétienté.* Bõ—, Dignitaire dans une chrétienté.

梹 *n* **BIÊNG.** —mai, Bêche *en bois.*

丙 *n* **BIẾNG.** Paresseux, fainéant, négligent, *adj.* — nhác, Lambin, paresseux, indolent, *adj.* Làm —, *Fainéanter, vivre en paresseux, faire le paresseux. Lambiner, n.* — làm, Lent au travail. — nhìn, — xem, *Ne point se presser de regarder, tarder à regarder.* — nói, Lent à parler, qui ne se presse pas de parler. — chơi, *Qui joue à contre-cœur, sans goût.* — bất, Négligemment. — tễ, Faire peu de cas de. — nhác u trệ, *id.* Đêm trường — nhấp năm canh, *Ne pas fermer l'œil de la nuit.* Bền lòng — khuây, Se souvenir constamment.

拚 *n* **BIỆNG.** Bâtonner, *a.* Rouer de coups. Donner la bastonnade. — đòn, *id.* Fustiger, *a.*

别 *n* **BIẾT.** Savoir, connaître, *a.* — mau, Comprendre, Sentir, *a.* — đâu, Comment savoir. Không —, *Ne pas savoir, ignorer, a.* Khôn —, *Ignorer, difficile à connaître.* Từng —, *Savoir par expérience.* — màu, Sentir l'odeur, les traces. — mùi, *id.* — đói, Sentir la faim, connaître la faim. — là mấy người, Combien de gens. Làm sao cho —, Comment savoir. — là bao nhiêu kẻ, Combien de gens qui. — cầu cứu cửa nào? *À quelle porte frapper pour obtenir secours et assistance?* Chẳng — cậy ai. *En qui mettre son espoir?* — đâu mà nương cậy? Où trouver un appui? Tôi chẳng—vui vẻ gì mà đi, *Cela ne m'amuse pas assez pour y aller.* Mọi người đều —, Tout le monde le sait. Quen—, Familier, *adj.* — ơn, Reconnaissant, *adj.* — điều, *Expérimenté, adj.* —lời, *Intelligent, adj. Comprendre, a.* Dễ —, Facile à savoir, à connaître. — một mà chẳng — mười, Ignorant, *adj.* Qui ne sait pas compter jusqu'à dix. Qui ne sait ni A ni B. Illettré *adj.* Chẳng — mốc chi cả, *Ne savoir rien du tout. Ignare, adj.* — trời mấy tuổi? Qui connaît l'âge du ciel? *càd. Prenons nos mesures, nous ne savons point ce que le Ciel nous réserve.*

别 **BIỆT. 1.** Se séparer, *r.* Séparer, *a.* — ra, S'éloigner de. — mị, *Dormir son dernier sommeil. Mourir, n.* Từ —, *Dire adieu.* Bái — từ giã, *id.* Mất —, *Disparu, perdu, adj.* — nghiệp, Abandonner un emploi. — chừng, Xa —, Hors de la portée de la vue. — tăm, — tích, Sans trace, pas de vestige. Đuổi — đi, Chasser loin de soi. Đi — mất, *Se retirer dans un lieu inconnu.* — tin, *Pas de nouvelles; Sans nouvelles.* — vô âm tín, *id.* **2.** — Distinguer, Discerner, *a.* Phân —, *id.* Ly —, *id.* Phân — minh bạch, *Elucider, a. Tirer au clair, Eclaircir, a.* **3.** —, Autre, *adj.* — nhơn, Les autres.

標 **BIÊU.** (*V.* Bêu, Tiêu), Signal, Signe, *m.* Signaler, *a.* Dresser une perche pour servir de signal; Élever, *a.* Enseigne, *f.* — bảng, Proclamer, *a.* — danh, *Proclamer, signaler le nom.* — kì, — cờ, *Hisser le pavillon, arborer le drapeau.* — kí, Enregistrer, *a.* Inscrire, *a.* — thẻ, *Remporter le prix dans les jeux publics. Eriger une plaque commémorative.* Tiết —, Modestie considérée, estimée. Kị —, Courses de chevaux.

驃 **BIÈU.** Chasser, *a.* Exciter, *a.* — ngựa, Aller au grand galop. — ngựa, *Exciter des chevaux (pour les faire courir).* Kíp —, Lancer à toute vitesse. Dạy mười nam tử kíp —, *Instruire dix jeunes garçons pour les faire avancer rapidement.*

𠹌 *n* **BIỂU.** Retribuer, *a.* Donner en signe d'honneur. Phần —, *Part offerte comme rétribution, en signe d'honneur.* Kính phần—, Offrir cette part d'honneur. Kính —, *id.* Đi —, Distribuer les mets offerts en sacrifice aux idoles.

表 *n* **BIỂU.** (Bảo). Enseigner, *a.* Avertir, engager, *a.* — dạy, *Charger d'instruire ; avertir, a.* Khuyên —, Exhorter, engager, *a.* Dễ—, Docile, *adj.* Khó—, Indocile, *adj.*

表 **BIỂU. 1.** — (Áo ngoài), Habit de dessus. Partie extérieure du vêtement. **2.** —, *Exemplaire, Signe, m. Inscription, f. Montre, f.* Thì thần—, Montre, *f.* horloge, *f.* Thủy—, Baromètre, *m.* — ý, Emblème, *m.* — dáng, Exemple, *m.* — hiệu, Symbole, *m.* — ký, Souvenir, *m.* Lập —, *Donner l'exemple.* — mất, *Précéder, Surpasser, a.* — đoan tác ảnh chánh, *Le poteau droit donne une ombre droite.* — huinh, Trace de fraternité. Alliance, *f.* Min cùng Trần đệ tùy rằng xa, vốn cũng — huinh, *Bien que la parenté entre le cadet Trần et moi soit éloignée, cependant nous sommes encore alliés.* — danh, Publier le nom, la gloire de.... **3.** — , Requête, *f.* — chương, Requête au roi.—tấu, Faire savoir par écrit *au roi.* Trờ—, *Rapport d'un mandarin au roi.* Dâng tờ —, *Présenter ce rapport.* **4.** — , Revêtement, *m.* Revêtir, Enduire, *a.* **5.** —(Bề ngoài), *Extérieurement, adv. En apparence. Apparence, f.* —minh, *Expliquer, a.*

裒 **BIỆU. 1.** (Nhóm lại), Rassembler, Réunir, *a.* **2.** —, (Cất lấy), Enlever, ôter, *a.*

蚊 *n* **BIM.** (T). Con — —, Papillon, *m.*

砭 *n* **BÌM. 1.** Dây— —biếc, *Convolvulus repens,* Liseron rampant. Dây— —đất, *Convolvulus arvernis,* Liseron, *m.* — —gai, *Polygonum perfoliatum (Médecine).* — —lá dưa, Convolvulus aggregatus.— —lông, Convolvulus tomentosus, *Volubilis, m.* — —đồng tiền, Convolvulus malabaricus. — — trắng, *Convolvulus canariensis.* — — trâu, Convolvulus bufalinus.— — vàng, *Convolvulus panduratus.* **2.** Con — — (T) Papillon, *m.* Chim — bịp, *Centropus sinensis,* Coucal, *m.* Coq des Pagodes. Chim — bịp cốc, Coucal plus petit. Chim — —xèo, *id. plus gros.*— —bà, *id.*

貶 *n* **BỈM.** (T) Chỉm—, Silencieux, taciturne, *adj.* Muet comme une statue. —, *Se taire; garder le silence.*—đi, Tais-toi.

貶 *n* **BÍM.** (T). — lấy, S'attacher *à...*

綪 *n* **BỊN. 1.** *Numéra. des pièces de bois.* Bè sáu chục—, Radeau de 60 pièces de bois. **2.** —, Lier fortement. — rịn, *S'attacher fortement à...* — rịn yêu mến, *Aimer passionnément.*

兵 **BINH.** Armes, *fpl.* Soldat, *m.* Les troupes, *fpl.* — gia, — lính, — trận, Đạo —, đoàn —, Mẫu —, Armée. *f.* —chiến, *Armée en campagne.* Tiền—, *Les troupes du premier rang.*—tiếp, *Réserve, f.*— bộ, L'armée de terre, Troupes de terre. —trận, Armée active. — cường tướng dõng, Soldats aguerris, chefs vaillants. Việc — dân, L'administration. Tri —, *Connaître la stratégie.* — thủy, *Troupes de mer; Armée navale.* — mã, — ngựa, La cavalerie. — ròng, — thế, Troupes d'élite. —mạnh thế, Armée puissante.—tam, *Troupes auxiliaires, nouvelles recrues.*—sói, *Rebelles, mpl.* —dân, L'armée et le peuple. Bại—, Armée en deroute. Việc —, Travaux de la guerre.—dịch, *Ouvrage militaire fait par le génie.* — dinh, *Soldat, m. Hommes enrôlés.* Bộ—, *Ministère de la guerre.* Tổng—, Commandant un corps d'armée. Lĩnh *ou* lãnh —, Général, *m.* Như —vô tướng hổ vô đầu, *Une armée sans général est absolument comme un tigre sans tête.*— khí,—nhung, Armes.—trượng, Armes de guerre. Thao —, luyện —, tập —, dùng —, Faire l'exercice. Cất—, *Enrôler des troupes.* Chiêu —, *Recruter des troupes, appeler aux armes.* Ra—, tấn—, xuất—, *Mettre l'armée en marche, entrer en campagne.* Tinh —, Soldats enrôlés. Soát —, Passer les troupes en revue. Điểm —, Faire le recensement, l'appel des troupes. Đóng —, Camper, *n.* Phân —, cắt —, *Diviser l'armée en plusieurs corps.* Sai —, Envoyer des troupes. Đam—, đem —, đưa —, *Conduire l'armée, les troupes.* Thăm— tình, Epier l'armée ennemie. Điều —, dàn—, giàn —, *Ranger les troupes en ligne de bataille.* Tiếp—, Mettre des troupes en réserve. Phục —, Placer des troupes en embuscade. — phục, *Troupes embusquées. Embuscade.* Tàn—, *Mettre l'armée en déroute.* Hồi —, *Batte en retraite, retirer les troupes.* Bãi—, Licencier les troupes, l'armée. — tượng, Éléphant *de guerre.*—xe, Fourgon, *m.* Ra—,

Cérémonie supertitieuse faite par le roi au renouvellement de l'année. Phép kì —, *Enchantements faits par les magiciens pour commander aux puissances infernales.* (*Superst*). Âm —, Combat diabolique ou les magiciens prétendent être vainqueurs. *Superst.* Bại — chi tướng bất khả ngự dõng, *Il ne sied pas à un général d'une armée en déroute de parler de courage.*

栟 **BÌNH.** — lang, Arecà catechu, *Aréquier, m.* (*V.* Câu, Aréquier). — long đảo, Pulo-Pinang. *Ile à l'entrée du détroit de Sumatra.*

兵 *n* **BINH.** (= Bênh). — vậc, — vị, — vực, Défendre, protéger, favoriser, soutenir, *a.* Prendre le parti de quelqu'un, (*par opposition à* Bỏ, *abandonner, ne pas défendre, ne pas s'occuper de*). Nói —, *Parler en faveur de quelqu'un.* Đánh —, *Entrer en lutte pour défendre quelqu'un.* Chẳng — chẳng vì, Ne faire acception de personne. — vực đỡ đón cho nhau, Se protéger mutuellement. — con lon xon mắng người, *Quereller les voisins pour défendre ses enfants.* — bãi (T), Fallacieux, trompeur, Hypocrite, *adj.*

栟 **BÌNH.** (= Bình) Palmier Chamœrops dont les feuilles servent à confectionner des pardessus contre la pluie.

平 **BÌNH.** (= Bằng), Aplanir, *a.* Égal, conforme, *adj.* En équilibre. En paix. Pacifier, *a.* Être soumis. Soumettre, *a.* — —, Facile, *adj.* — địa, *Niveler, a.* — diện, *Horizontal, adj.* — quân, De moitié. — thường, Ordinaire, *adj.* — phân, Diviser en parties égales. — nhựt, *Tous les jours de la vie. Le cours de l'existence.* Gia — (Tháng chạp), Dernier mois de l'année. — cách, *Gouvernement juste, Justes lois.* Thái —, En profonde paix. Thái — tuế, Année d'exellente récolte. Hoa —, Arbre fabuleux des chinois. — lục, *Terrain élevé et plat.* — tịnh, En paix. — đài, *Tribune, terrasse, f.* — tục, Habituel, *adj.* — để, — sinh, Vie, *f.* Từ — sinh, Depuis la naissance. Tự — —, *id.* Công —, Juste, *adj.* Thiên —, Balance, *f.* Trébuchet, *m.* — an, *La paix, la santé* (*du corps et de l'esprit*). En paix. *Tranquillité, f.* — yên, *id.* — hoà, Paix, *f.* Modération, *f.* — thì, Le temps de paix. — định, *Paisible, tranquille, adj.* — giặc, Contenir, arrêter l'ennemi. — tặc, — trị, Apaiser la révolte. — phản, — loạn, *Réprimer la sédition,* — phục, *Pacifier, a.* — thành, *Gouverner dans la plus profonde paix.* — định, Subjuguer, *a.* — tịnh, Tranquilliser, *a.* — trị, Apaiser, *a.* Egaliser, *a.* Calmer, *a.* — dân, *Apaiser le peuple.* — tức, *Calmer, a.* — hoà ước, Traité de paix. Cơn — địa ba đào, *Trouble inattendu. Coup de vent subit.* — an vô sự, Sécurité, *f.* — yên phẳng lặng, Paisible, tranquille. — định, *Province de la Moyenne Cochinchine,* (*Annam*). — thuận, *Province de la Moyenne Cochinchine, limitrophe de la Basse-Cochinchine.* Cá — thiên, *Chirocentrus dorab,* remarquable par sa taille (1 mètre) et sa dentition puissante; peu estimé pour sa chair.

缾 **BÌNH.** (= Ve), Vase, *m.* Cruche, *f.* Urne *f.* Pot, *m.* (*Numéral*). — sành, *Vase en grès, en porcelaine.* — gốm, *Vase d'argile, en faïence.* — thiếc, Vase en étain. — tưới — lon, Arrosoir, *m.* — lưu li, Vase en cristal. — gỗ, Vase en bois. Broc, *m.* — nước, *Carafe, f. Gargoulette, f. Hydrocérame, m.* — tích thủy, *Aiguière, f. Pot à l'eau.* — tích, Théière, bouillotte, *f.* — chè, Théière, *f.* — ấm, *Cafetière, f.* — vôi, *Vase à chaux.* Dầu sao — đã vỡ rồi, *Quoi qu'il en soit, le vase est brisé.* — hoa, — bông, *Vase à fleurs.* — mực, Encrier, *m.* — hương, Encensoir, *m.* Brasero à brûler de l'encens. — nước thánh, Bénitier, *m.* — lục lăng, *Vase de forme hexagone.* — phóng, — giỗ, Crachoir, *m.* — tiểu, Vase de nuit; chaise percée. —, *Numéral des choses contenues dans un vase.....* Hai — nước, *Deux cruches d'eau.*

屏 **BÌNH.** (Che), Couvrir, cacher, *a.* — phuông, — phong, *Paravent, écran, m.* Môn — *id.* Liêm —, Rideau, *m.* Vi —, *id.*

萍 **BÌNH. 1.** (Bèo) Lentille des marais (*V.* Bèo). Phù — thảo, *id.* — bồng, *Vagabond comme la lentille d'eau.* **2.** Thanh —, *N. d'épée.*

苹 **BÌNH. 1.** — lại, Cresson, *m.* **2.** — xa, Char de guerre.

泙 **BÌNH.** (Bọt nước, Nước re), *Bruit de l'eau.* Vallée, *f.* Bassin de rivière.

秤 **BÌNH.** (Cân), Balance, *f.* — (= Xứng), *id.*

評 **BÌNH.** (Bàn luận), Consulter, examiner, Délibérer, *a.* — luận, Discuter, *a.* Délibérer, *n.* Thưởng —, Approuver, *a.* Phê —, Censurer, (en l'approuvant). Khi —, Condamner, réprouver, *a.*

— phú, — văn, Chanter la prose pour l'examiner.

伻 BÌNH. (=Banh). 1. (Sai khiến), Envoyer, *a.* Messager, *m.* 2. —(Mau) Prompt, *adj.*

枰 *n* BÌNH. Cây — bá, *Pyrus malus*, Pommier, *m.* Cây — bát, *Anona asiatica*, Anone cœur de bœuf. Cây — linh gai, Apodites species *des Euphorbiacées.* (*Bois*) Cây — linh nghệ, *Vitex des Verbénacées.*(*Bois*).

駢 BÌNH. (Song mã) Attelage de deux chevaux. Plusieurs.

迸 BỈNH. 1. (Đuổi), Chasser, *a.* Expulser, Dissiper, *a.* Mettre en fuite. 2. — (Chạy tan), *Se disperser de tous côtés.*

胼 *n* BỈNH. (T), Ăn no — bầu, Avoir le ventre gonflé après un copieux repas.

餅 BỈNH. (Bánh). Gateau, *m.* Galette, *f.* Biscuit, *m.* Pain, *m.* (*V.* Bánh).

秉 BỈNH. 1.(Cai,Cầm),Tenir,Régir,*a.*Quờn—, *Sceptre, m.* — quốc bỉnh, *Gouverner le pays.* 2. —, Poignée de grain.

鞞 BỈNH. (Vỏ), Fourreau, *m.*

鈵 BÍNH. Solide; ferme, *adj.*

偋 BÍNH. 1. (Đuổi), Chasser, Rejeter, repousser, *a.* 2. — (Trừ ra), Excepter, *a.* 3. — (Trốn), Se retirer, Se cacher, *r.* 4. — (Quở), Réprimander, *a.*

幷 BÍNH. Tous; et; en même temps; avec.

丙 *n* BÍNH. Mặc—, Porter les habits d'autrui. Súng —, Carabine, *f.*

丙 BÍNH. 1. Troisième lettre du Cycle dénaire. 2. — (Rực rỡ), Brillant, *adj.*

炳 BÍNH. (Rõ ràng), Clair, brillant. — chiếu, Voir clairement, lire attentivement.

昞 BÍNH. (Rõ ràng), Clair, brillant, manifeste, *adj.*

柄 BÍNH. 1. (Quờn), Autorité, *f.* Quyền —, *Sceptre, m. Autorité.* Sinh sát chi —, *Droit de vie et de mort.* Nhị —, Les deux pouvoirs, *Càd.* les peines et les récompenses. — chánh, *Être à la tête des affaires; Gouverner, a.* 2. — (Cán) Manche, *m.* 3. —, Base, Cause, *f.* Principe, *m.* Instrument, *m.* Bát —, Les huit moteurs.

病 BỊNH. (=Bệnh). Maladie, *f.* Mang—, Mắc—, *Etre atteint de maladie. Etre malade.* — hậu, Maladie continue, incurable. — lơi đơi, *Infirmité, Maladie de langueur.* — xung, Epanchement de la bile. — ẩu tả, Choléra, *m.* — dịch, *id.* Peste, *f.* — thì khí, *Maladie contractée à un changement de saison.* — thương hàn, Maladie causée par le froid. — tổn, Maladie d'épuisement. Anémie, *f.* — nhừng, *La maladie s'arrête; L'accès cesse; le mal est enrayé.* Đã —, Guéri, *adj.*

髲 *n* BỊP. Bìm —, Coucal, *m.*

捌 *n* BÍT. Đóng—, Fermer hermétiquement.— bưng, *id.* — dàng, *Fermer, barrer une rue, un passage.* — họng, Gorge embarrassée. — miệng bưng tai, *Fermer la bouche et se boucher les oreilles.*

鐁 *n* BỊT. 1. Entourer, couvrir, cacher. *a.* — đầu, Se coiffer, *r.* — khăn, *Mettre le turban.* — khăn thanh, *Se couvrir la tête.* (*Manière de se coiffer*). — xéo, (*Autre manière*). — choàng đầu, *id.* — khăn đầu rìu, *id.* — khăn nhiễu, *Se coiffer d'un turban de crépon.* — bồng, — bùng, Fermer hermétiquement. — con mắt, Se couvrir, se bander les yeux. — tai, *Se boucher les oreilles.* — người nào, Cacher, couvrir quelqu'un. 2.—, *Garnir d'or, d'argent; Border, a. Damasquiner, a.* — bát, Damasquiner une tasse. Bát—, Tasse damasquinée.

褾 *n* BÌU. (T) 1. Gousset, Estomac, Sac, *m.* — áo, Gousset. Bỏ vào —, Mettre au gousset. 2. — môi, — mỏ, *Allonger et pincer les lèvres en signe de dédain, de mépris. Dédaigner, mépriser, a. Se moquer, r.*

嘌 *n* BỈU. (T). — môi, — mỏ, Grimacer des lèvres pour siffler, *ou bien* en signe de dédain.

表 *n* BÍU. 1. (T), S'appuyer sur. — lấy, *id.* Bấn —, *Embarrassé, adj.* 2.—, Très petit. Thằng—, Petit enfant, bébé, *m.* Nhỏ —, Très petit.

褾 *n* BỊU. Bung—(T), Mal coupé, mal boutonné (*habit*).

莆 *n* BO. 1. *Roucoulement de la tourterelle.* 2. Cây — — [Ý dĩ nhơn]. *Coïx lachryma*, Larmes de Job *des Indes.* Cây — — hoang, *Coïx agrestis*, Larmes de Job *des marais,* 3. Chạy — —, Courir à toutes jambes. Giữ— —, Garder avec un soin extrê-

me, avec ténacité. — — cầm chặt, Garder avec un soin jaloux.

拂 n BÓ. *Numéral des objets liés en fagots, bottes... Faisceau, m. Gerbe, botte, f. Fagot, paquet, m. Empaqueter, a. Gerber, a.* —lúa, Gerbe. —củi, Fagot. — lại, Ramasser en paquet, empaqueter; Lier en gerbes, en bottes; Gerber. — bối, Fagot de pêche. — tay, *Se donner à quelqu'un, se remettre entre les mains de....*—tay chịu tội, Se livrer en avouant sa faute. — thuốc, Appliquer un médicament. — lớn quá thì chẳng chặt, Il est impossible de lier solidement de trop grandes gerbes, *c. à. d. Qui trop embrasse, mal étreint.* Ngồi — tay chịu nghèo, Supporter la misère. — giáo mà đầu, — giáo hàng đầu, Se soumettre, se rendre, *r.* Faire sa soumission. Khó — lấy khôn, *La misère est mauvaise conseillère, (fait perdre la tête).* Chắc ba — một giạ, Trois gerbes font sûrement une mesure de grains.

補 n BỎ. 1. Rejeter, laisser, abandonner, *a.* (*opposé à* Binh *Favoriser*). — quên, Oublier, *a.* Để —, Répudier, *a.* — sót, Omettre, laisser *par oubli.* — ra, — đi, *Laisser, jeter, abandonner, a.* — rẫy, *Rejeter avec dédain, répudier, a.* — lẫy, Rejeter avec fureur. — phế, Répudier, *a.* —xuội, — xụi, *Abandonner entièrement, se défaire de...* — văng đi, Rejeter tout à fait. — quách, *id.* — liều, *Abandonner à tout hasard, laisser à la merci de.* — rông, Rejeter contre son gré, inutilement. — quăng, Jeter, rejeter, *a.* — rớt, — rơi, Laisser tomber *par inadvertance.* — mất, Perdre, *a.* — lòng nghi, *Cesser d'avoir des soupçons.*—luống, *id. Abandonner sans profit.* — đạo, Abandonner la religion; apostasier, *a.* — mứa, Laisser inachevé. — thừa, *id.* —dở, *id.* Làm — qua, *Faire à la hâte, par manière d'acquit.* — nhỏ, Baisser le ton *en parlant.* — vạ, Colomnier, *a.* — ít, Assouvir sa vengeance. — phiên, Assigner le rang d'ordre. — cho người ta, *Laisser aux autres, Par Ex: un travail à faire; Rejeter quelque affaire sur les autres.* — thêm, Ajouter, *a.* —đơn, *id.* — đèn đây, Déposer la lampe ici. — trầu cau, *Célébrer les fiançailles.* —muối, *Mettre du sel. Saler, a.* 2. —, Combler, *a.* —, Combler, remplir, *a.* — bèn, Remplir. — chi? Qu'importe? — chi cá chậu chim lồng, *Ne pas se soucier des poissons en réservoir ni des oiseaux en cage.* — bèn chi? A quoi bon? — cơn giận, *Satisfaire sa colère.* —công, Remplir sa tâche. 3. — giẻ dây, *Calispermum scandens,* Calisperme grimpant, *m.*

補 n BỐ. 1. *Appellatif des vieillards.*—cầm đầu, — đỡ đầu, — bàu chũ, Parrain, *m.* — nuôi, *Père nourricier, beau-père, m.* — con, Père et fils. Ông —, Vieillard, *m.* — lão, *id.* — biện, Dignitaire d'une chrétienté. 2. —, Combler, remplir, *a.* (= Bỏ, 2).

犏 n BÒ. Bœuf. Con—, *id. m.* (*Nom de divers animaux.*) — trẻ, Enfant, *m.* — đực, Taureau, *m.* — cái, Vache, *f.* — con, — nghé, Veau, *m.* —con cái, Génisse, *f.* Con — tót, *Bœuf sauvage; bison, m.* — húc, *Le bœuf charge avec ses cornes, donne des coups de cornes.* —hoa, Bœuf entier. — mộng, Bœuf castré. —rống, Le bœuf mugit, pousse des beuglements. Chim — (bù) các, *Accipiter virgatus,* Epervier, *m.* Chim— (bù) các lửa, *Astur solœnsis,* Autour à ventre roux. Chim—(bù) các rang, *Astur poliopsis,* Autour brun. Chim— (bù) các hùm, *Accipiter nisus,* Epervier vulgaire. Chim—chao, Merle, *deux espèces:* Garrulax perspicillatus *et* Belengeri. Chim — câu, Pigeon, *m.* Colombe, *f.* (*V.* Câu). — hung, Scarabée, *m.* — cạp, *Scorpion, m. Se dit aussi d'un certain épouvantail.* — xa, — xít, Punaise de terre. Cỏ — xét, Sphœranthus cocincinensis. (*Méd*). Cây — cạp, *Cassia pumila,* Cassier à fleurs roses. Cá —, *Poisson Scléroderme.* On nomme ainsi plusieurs espèces des 5 genres, *Triachomthus, Balistes, Monachanthus, Anacanthus, et Ostracion ou Coffre.* Đánh — cạp, Claquer des dents. Con — nhìn, Mannequin, *m.* Nói —xe, Parler comme un enfant.

匍 n BÒ. [Bồ] Ramper, *n. Se glisser en rampant; serpenter.* — sấp, *id.*— gối, *Se traîner sur les genoux, ramper, n.*— ra, — vào, Se traîner d'un côté à l'autre (*enfant*). — qua, — lại, — ngang, — dọc, *id.*— lên, Serpenter, *n.* Se traîner *en montant.*— lan ra, *Serpenter, s'étendre (herbe).*— man, Grimper en cachette. — lăn, — lóc, *id.* Đói thì đầu gối phải —, La faim fait ramper. Chưa tập— đã lo tập chạy, *A peine sait-il ramper, qu'il veut s'exercer à courir.* (*Se dit de quelqu'un qui a des prétentions*).

蛹 n BỌ. *Numéral des insectes.* Sâu —, Vers en général. — chét, Puce, *f.* — chó, *Pou de chien, tique, m.* — đất, *Cloporte, m.*— mắt, Maringouin, *m.*

— cá, *Scolopendre, f.* — ngựa, Mante, *f.* — nẹt, Chenille verte et vénéneuse. Có — nẹt thì lại có giải cùi, *Litt. Si la chenille* Bộ nẹt *existe, en revanche il y a l'oiseau* Giải cùi *pour la manger; c. à. d. Chaque mal a son remède.* — hung, (T) Scarabée, *m.* Mập—hung, đói chi ve ve, *Gras comme un scarabée, à quoi bon endurer la faim comme la cigale.* (*Proverbe*). Con—áo, Bride, *f.* Con —, Appui, *m.* — hóng, Nom de petit insecte. Con—, Point de couture. Piqûre, *f.*

嘌 *n* BÓC. **1**. *Bruit du fouet, des mains qui se choquent; faire claquer les doigts.* — tay, Faire claquer les doigts. Ống —, Briquet à piston, pneumatique. **2**. —(T), *Séparer deux choses adhérentes.* — lột, — trần, Dépouiller, *a.* — vỏ quít. *Enlever l'écorce de l'orange mandarine.* Cướp —, Pirates, larrons, *mpl.* Thuê ruộng — vụ, Louer un champ pour une seule récolte.

襆 *n* BỌC. **1**. Porter dans les plis de son habit; plein un tablier. *Numéral.* Hái khế cho một —, *Cueillir plein un tablier de caramboles.* Cả —, Plein tablier. — áo lên, Relever, retrousser le pan de l'habit. **2**. —, *Envelopper, cerner, a.* Đùm—, *Envelopper, préserver, couvrir, a.* Bao —, *id.* — sách, Recouvrir un livre.—trầu vào khăn, Envelopper du bétel dans un mouchoir. — bắt, *Cerner pour s'emparer de.* Vậy (vi)—, Envelopper de toutes parts. Những ao — nhà tư bề, *La maison est complètement entourée de marais et d'étangs.*

培 *n* BÒI. — xòi bọp xọp, Mou, vermoulu, lâche, *adj.* Sans consistance. —chuông, Battant de cloche.

貝 *n* BÓI. **1**. Deviner, prophétiser, *a.* — số, Dire la bonne aventure. — khoa, — toán, *Deviner, prédire l'avenir.* Đi —, Consulter les devins. Thầy —, Devin, *m.* Diseur de bonne aventure. Xoi —, *Dévoiler, discerner, deviner.* Sách —, Livre de divination. Quẻ —, *Traits, lignes dont les devins se servent pour deviner.* **2**. Cỏ —, *N. d'herbe.* Chín —, Mûrir l'un après l'autre. **3**. Cây bòi —, Nerium scandens *des Apocinées.* Chim thầy —, Elanios cœrulus *et* Ceryle rudis. *Oiseaux.*

啵 *n* BOM. (T), Flatter, *a.* — thóp, *id.* — dỗ, *id.* — ngọt, *id.* — phóp, *id.* Nói —, Nói — hóp, *Chanter la palinodie.* Giọng —, Ton flatteur.

呠 *n* BỔM. (T). Ăn trầu—bẻm, S'asseoir à chiquer le bétel en désœuvré.

呠 *n* BỖM. (T). Bì —, Bruit d'un objet qui tombe à l'eau.

奔 *n* BON. Courir, Fuir, *n.* Chạy— —, Courir à toutes jambes. Trái (Quả) lòn —, *Baccaurea sylvestris* des Laurinées. (*Fruit.*) *On les nomme aussi* Giâu rừng. Chim — —, *Nom d'oiseau.* Kêu — —, Bruit strident d'un timbre.

捹 *n* BÒN. **1**. Amasser avec soin. Enlever jusqu'au dernier sou. Glaner, trier, *a.* —chen, —dãi, Grappiller, *a.* Faire de petits gains illicites. Faire payer jusqu'à la dernière obole. Exploiter, *a.* Ăn —, *Haricoter, n. Quémander, a.* — mót, *Amasser, glaner, a. Gratter sur tout; Economiser, a.* — đậu, *Glaner, récolter les arachides.* — tro, Ramasser les cendres *pour couvrir le feu.* — táy, Avare; tondre sur un œuf. — tro dãi trấu, Faire un triage de cendres et de balle, *c. à. d. Etre parcimonieux; lésiner; tirer de l'huile d'un mur.*—nơi khổ hạnh đãi nơi quần hồng, *Exploiter les pauvres, et faire des présents aux riches pour capter leur bienveillance.*—vàng, Trier de l'or. **2**. Cây—hòn, Sapindus saponaria, *Arbre saponaire des Sapindacées.* (*Fruit très amer*).

本 *n* BỔN. — sẻn, Avare, regardant, serré, *adj.*

坌 *n* BÓN. **1**. Accumuler, entasser, *a.*—gà, *Engraisser des poules; farcir une poule.* Gà —, *Poule grasse; poule farcie.* Đi —, Etre constipé. — táo, Sec, dur, *adj.* Táo —, *id.* — đàng đại tiện, Avoir des selles dures. Người —, *Avare, ladre, d'une avarice sordide à couper un liard en quatre.* Theo —, — dấu, Suivre les traces, à la piste. — cây, *Chausser le pied d'un arbre.* Gà đá —, Coq propre au combat. **2**. — tranh, Jeune tige (*pousse*) de chaume.

本 *n* BỌN. **1**. Troupe, équipe, bande, *f.* Ensemble de plusieurs individus. *Numéral.* — gặt, Troupe de moissonneurs. — nhà trò, *Troupe de chanteuses.* — hát, *Troupe théâtrale.* Đi — cùng nhau, Aller en troupe. Đi ba —, Aller par trois bandes. Đi nhiều —, *Aller par troupes.* **2**. —, S'éteindre peu à peu, (*feu*). Lửa hãy còn —, Il y a encore un peu de feu,

蓬 *n* BONG. **1**. Faire tourner. — ra, *Dériver, n. Etre emporté par le courant.* (*V.* 2.). Đánh — vụ, *Jouer au toton.* Đánh —, *Jouer à pile ou face* (*avec une pièce de monnaie*). — đồng tiền, *id.* — cái, Ce—

lui qui fait pirouetter la pièce de monnaie.— chạy, *Partir comme un trait.* Đờn — (T), Nom d'un instrument de musique. **2.** —, (T) *Se décoller, Se disjoindre, r.* — ra,*id.* — cầu, Pont qui s'écroule. **3.** —, Vessie, *f.* — bóng. *id.* (*V.* Lòng). **4.** —Tige, *f.* — lúa, Tige de riz. Bột —, Farine, *f.* **5.** Cỏ — —, *Adianthum scandens,* Capillaire, *f.* (*Espèce*). **6.** — lồng đèn, nhà vàng, *Faire des lanternes en papier, des maisons en papier doré.* (*Superst*). —đồ minh khí,Faire des objets superstitieux en papier. Tấm —, *Espèce de natte qui s'étend ou se retire à volonté sur le toit d'une barque pour garantir de la chaleur ou de la pluie.*

檬 *n* **BÒNG. 1.** Cây —, [chỉ xác], *Citrus fusca,* Oranger brun. Quả —, Orange brune. Lạt lòng ắt tưởng ngọt — chua cam, *Quand le cœur est refroidi les* bòng *paraissent douces et les oranges acides,* Càd. *on juge tout en mal.* Lạt cam chớ phụ,ngọt— đừng ham, N'aimez point les oranges fades ni les *bòng* douces, *càd.* Ne vous attachez pas à la fortune des riches, ne soyez point épris des beautés éphémères. **2.** Cá —, Squales-raies très communs en Cochinchine. **3.** Đèo —, Surajouter, exagérer, *a.* Cupide, *adj.* Nói đèo —, *Exagérer ses paroles; Dire plus que la vérité.* — chanh, Jaloux, envieux, *adj.* Nết — chanh, Méchante langue (*Femme*). Manie, tendance à exagérer les choses. **4.** — lái, Timonerie,*f.* **5.** Cái—, Tamis,*m.* — bột, *Tamiser la farine.*

滃 *n* **BỎNG. 1.** (Phỏng),Ampoule,*f.* Se former une ampoule. — miệng, *Se former une ampoule dans la bouche; avoir la bouche brûlée; avoir mal à la bouche,* (*par cause d'aliments pris trop chauds,* ou *par trop de chaux dans la chique de bétel*). **2.** Lòng —, *Bruit de la pluie.* Murmurer, *n.*

俸 *n* **BÓNG. 1.** Ombre,*f.* —láng, Brillant, luisant, parfait, *adj.* Rendre luisant; être luisant; qui se trouve dans la lumière. Trong—, *Poli, luisant, adj. Bien élevé. Très limpide. Très clair. Transparant, lucide, net, propre.* Đánh—,Polir,Fourbir,*a.* Rendre luisant. Être vêtu avec recherche. — — —,Bulles d'air à la surface d'un liquide. — đèn, A l'abri de la lumière; qui se trouve dans l'obscurité. Đêm dài — chung, *Tout le long de la nuit veiller seul avec son ombre.* — mát, *Ombragé, ombreux, frais, adj.* — bãi, Vaporeux, figuré, *adj.* (*langage*). Nhỏ —, Très mince. Giỡn —, *Palper, a. Jouer avec son ombre.* Đứng —, Midi; heure de midi. —xế, — ngã, Le déclin du jour; l'après-midi. Chớ lẳng xao—ác, *Ne gaspillez pas votre temps.* — thỏ, Ombre de la lune. — quáng, Aveugle, *adj.* — —, Vessie, *f.* — chàng,Con—, Bà—, *Sorcière, pythonisse, ogresse,f.* — cốt, — rí, *Pythonisse, devineresse,f.* — ác, L'ombre du soleil. — trong gương, Ombre dans le tableau. — trăng đã xế, La lune est à son déclin. — tà tà, L'ombre descend. — tang (dâu), L'ombre des mûriers, *Poétiquement pour* le déclin de la vie. Một ngã — dâu tà tà, *Chaque jour est un pas vers le déclin de la vie.* Đồ hồ—(= Trắc ảnh), Cadran solaire. **2.** — , Verveux, *m.*

棒 *n* **BỌNG. 1,** Bâton,*m.* Frapper,*a.* Đòn —, Bâton pour fustiger. Bị đòn bị —, *Etre frappé. Recevoir le bâton.* —trượng, Houlette,*f.*

膵 *n* **BỌNG. 1.** Ventre (*des animaux*). — heo, Ventre du porc. Nồi —, (T),Marmite en terre. (*Esp.*). **2.**—, Ruche, *f.* — ong, Ruche d'abeilles.

揼 *n* **BÓP.** *Serrer; Presser avec la main; Masser, a.* — cổ, — họng, Étrangler, *a.* — mũi, *Pincer le nez; étouffer, a.* — bụng, Masser le ventre. Supporter patiemment. — bụng mà chịu, Supporter patiemment. Nắn—, — nặn, *Opprimer; exiger avec grande rigueur.* (*des usuriers*). Chắt —,Dépouiller *quelqu'un* de sa dernière sapèque; avare, ladre, *adj.* Ôm —, Flatter, caresser,*a.*— dù, Prendre un parapluie par la poignée; Prendre son parapluie. — nem, *Imprégner la viande émincée de farine grillée.* Ma —, Que le diable t'étouffe! (*Imprécation*). Nhai—bép, *Mâcher* (*les aliments*) *grossièrement et avec bruit.* — hầu kẻ cực nghèo, *Serrer la gorge aux malheureux.*— bụng làm thinh, Supporter en silence.

揼 *n* **BỌP. 1.** Comprimer avec la main. —xọp, Mou, gâté, *adj.* Sans consistance et facile à comprimer *comme une éponge, du coton, etc.*— bẹp, Faible, gâté, mou, *adj.* **2.** — (T), Serrer, presser avec *la main.*

浡 *n* **BỌT. 1.** Ecume, Mousse, *f.* Nước —, Ecume, *f.*— nước, Ecume de l'eau. — dãi, Salive, *f.* Bave, *f.* Chảy—dãi, *Baver, n.* — mồm, *id.* Vớt —, *Ecumer, a.*

Có —, Mousseux, *adj*. Lên —, Nổi —, Sôi —, *id*. Ecumant, *adj*. Rượu —, Vin mousseux. Bière, *f*. Bào—, *V. Bào*. — bèo, *Caduc, éphémère, vil, frivole, adj*. **2.** — vàng dinh cây, *Byssus candelaris*, Mousse odorante. Cây — mười, *Æschynomene heterophylla, Agaty des Hédysarées*.

圃 BỒ (Vườn rau) (= Bổ), Jardin potager.

圃 *n* BỒ. **1.** — tàu, Rebord du bastingage d'un navire. Lisse, *f*. — thuyền, *id*. Lâm —, Les limbes. Catafalque, *m*. Vải — bả —, Etoffe grossière. Nói — —, Dire à haute voix ce qui ne devrait être prononcé qu'à voix basse. Nói bi —, *id*. **2.** Cây — —, Pétésie, *f. des Rubiacées*.

逋 BỒ. (Trốn), Fuir, *a*. — phụ, — trái, Débiteur, *m*.

葡 BỒ. (Nho), Raisin, *m*. Vigne, *f*. — đào, *id*. — đào tửu, Vin, *m*. — quốc, Portugal, (*royaume*)

菩 BỒ. (Cỏ kia), **1.** *Nom d'herbe*. **2.** Phật—tát, Bouddha, Poussah, *m*. **3.** — đề, *Ficus indica*, Figuier d'Inde, Banian, *m*.

蒲 BỒ. (Lác chiếu), *Typha*, Massette, *f*. (*Jonc à tisser des nattes*). — hoàng, *Typha latifolia*, Massette à larges feuilles *des Typhacées*. — công anh, (Rau bồ cóc), Leontodon sinense, *Méd*. — — biểu, Hottonia littoralis *des Primulacées*, (*se trouve sur le rivage sablonneux aux environs de Huế*). Xương —, Acarus calamus, *Roseau aromatique des Aroïdées. Méd*. Thạch xương —, *Acorus terrestris*, Acore, *m. des Aroïdées, Méd*. — tiên thảo, *Nom d'herbe*. — tiên, Verge, *f*. — tiên thị nhục, *Il est honteux d'avoir besoin de passer par les verges pour être corrigé*. — liễu, Jonc et saule, *Càd*. Faible, débile, *adj*.

鋪 BỒ. (Bày), *Etendre préparer, placer, a*. — phản, Planchéier, *a*. — bài, Étaler, *a*. — cái, *Matelas, oreiller, m. Natte, f. Lit, m*.

蒲 *n* BỒ. Chim — nông, *Pelicanus javanicus*, Pélican blanc.

匍 BỒ. (Bò), Ramper, *n*. Se glisser en rampant. Serpenter, *n*. — bặc, Se prosterner, *r*.

蒲 *n* BỒ. **1.** Grenier, *m*. (Formé généralement de nattes en joncs, ou de tissus en rotin). — bịch, Panier à fruits. — níp, *Autre espèce de panier*. — lúa, *Grenier à riz*. — dài, Seau, *m*. — nhìn, Mannequin, *m*. **2.** — chì (T), — chê, *Entourer de soins*. Nói xô —, Parler avec profusion. Xô đi — lại, Egaliser, ajouter, retirer, *a*. Con thơ ai kẻ — chì dưỡng nuôi, *Qui prendra soin de l'enfant qui vient de naître ?* — bập, — thêm, Supplément (*de poids, de mesure*). Không đầy miệng mo, có đâu cho — đài, *Comment pourrais-je vous donner beaucoup, alors que j'ai à peine le suffisant !*

哺 *n* BỒ. (T) — bã, Sans ordre, sans goût. — vào, Jeter dans. — vào miệng, Porter la nourriture à la bouche.

補 BỔ. **1.** (Vá, thêm), Réparer, *a*. Porter secours à, suppléer à... Fortifier, Restituer, *a*. Thuốc —, *Médecine fortifiante*. — sức, *Réparer les forces*. — khoẻ, *id*. — dưỡng, *Réconforter, a*. Tẩm —, *id*. — sức lấy hơi lại, *id*. — lên, *id*. Mettre un rebord. — lao, *id*. — châu, Chaîner une construction. Đồ tẩm —, Nourriture fortifiante. — thuốc, Aller faire provision de médecines, (*médecin*). — thêm, Surajouter, augmenter, *a*. Tăng —, *id*. — hoàn, — thường, *Compenser une perte ; restituer, a. Payer des dommages et intérêts. Payer une dette*. — thục, Racheter, *a*. — ri (T), Supplément, *m*. Suppléer, ajouter à ce qui manque. — hại, Indemniser, *a*. — thường thay lấy cho loài người ta, *Satisfaire pour le genre humain*. — phục, Vêtement de mandarin. Đóng —, Etayer, consolider, *a*. Tu —, Réparer, *a*. Hàng —, *Marchandises à vendre au détail*. **2.** —, Un billion, un milliard.

浦 BỔ. (= Phổ) Bờ), Rivage, *m*. Rive, *f*. **2.** — (Rạch), Ruisseau, *m*.

圃 BỔ. (Vườn rau), Jardin potager; Verger, *m*. Jardinier, *m*. Lão —, Jardinier. — viên, Jardin potager. (= Bồ).

補 *n* BỔ. **1.** (Bửa), Fendre, *a*. — củi, — cây, Fendre du bois. **2.** —, Verser, Tomber, *n*. — lạc chạc, Clapoter, *n*. (*flot*). — gành, Déferler, *n*. (*flot*). Sóng — thuyền, La barque est ballotée par les flots clapoteux, *Ou bien*: L'eau embarque. **3.** — đồn (T), Établir un poste, un quartier. — trận, *Ranger les troupes en bataille*. — vi, Assiéger, *a*. **4.** — (T), Établir les rôles d'impôt. — báu, Partager, *a*. Imposer, *a*. — thuế, *Faire la répartition de l'impôt*. — tiền, *Taxer à une somme d'argent*. — điền, Imposer les champs. Chiếu —, *Distribuer les charges*

selon les moyens de chacun. — đinh, Imposer seulement ceux qui supportent les charges publiques. — nhơn danh, Imposer tout le monde sans distinction.

布 BỐ. **1.** (Vải), Toile,*f.* — gai, *Urtica nivea*, Ortie de Chine dont on fait des tissus. Vải —, Toile, tissu fait avec cette ortie. Áo —, Vêtement fait avec cette toile. — vi, Tente, *f.* Bạch —, Toile blanche. **2.** —, *Etendre, publier, disperser, a.* — đơm, *Surajouter, aplanir, a.* — thí, Faire l'aumône. Ban —, *Gratifier, a.* (*Se dit du roi*). Chẳng nên đòi — thiệt, Il n'est plus permis de réclamer la compensation convenue. — chánh sứ, — chánh, Mandarin des tributs d'une province. Trésorier, *m.* Percepteur, *m.*

佈 BỐ. **1.** (Rải), *Disperser, Eparpiller, a.* **2.** — (Đâu đó), Partout, *adv.* **3.** — (Hết thảy), Tout, *adj.*

怖 BỐ. (Sợ), Craindre, *a.* Kính —, *id.*

甫 *n* BỐ. (T), Père, *m.* — vợ, Père de sa femme, beau-père, *m.* — con, *Père et fils.* Thầy — nó, *À votre guise*, (*terme méprisant*). **2.** — cốc, (Tù hú), Grand coucou noir. **3.** Bày —, *Mettre en ordre. Ranger, a.*

部 BỘ. **1.** (Pho), *Numéral des ouvrages en plusieurs volumes, ainsi que des assortiments, jeux et assemblages complets.* Lục —, *Six espèces de pouls*, Quang, xích, thốn, *qui se répètent pour les deux mains.* Sáu cuốn sách nầy làm một —, *Ces six volumes font un seul ouvrage.* Một —, Un assortiment, un assemblage. Một — bài, Un jeu de cartes. — cờ, Un jeu d'échecs. Ngũ — (Ngũ hành), Les cinq éléments: *le fer, le bois, l'eau, le feu et la terre.* — lao, Un jeu de lances. — dãy, Paire de sachets; sacoche, *f.* — nút áo, *Un assortiment de boutons; une garniture de boutons.* — muỗng nĩa, Un couvert. — bao tay, Paire de gants. — hạ, Serviteur, esclave, *m.* Đủ —, *Un assortiment complet.* **2.** —, Gouverner, *a.* Tribunal, *m.* Lục —, *Les six Ministères, qui sont:* Lại —, Ministère de l'intérieur. Lễ —, Ministère des rites. Hộ —, Ministère des finances. Binh —, Ministère de la guerre. Hình —, Ministère des peines ou de la justice. Công —, Ministère des travaux publics. Giao cho —, Giao —, *Livrer au Ministère.* — văn, *Papier du ministère.* Lại —, *Direction de l'intérieur à Saigon.* Quan —, Chef de service de l'Administration provinciale. **3.** —, *Manière d'être; Attitude, f.* Làm —, Faire l'hypocrite. Simuler, contrefaire, *a.* Faire des manières, des façons. — tướng, — mặt, Physionomie, *f.* Aspect, *m.* — vận, *Harmonie, consonnance, f. Accord, m.* Đừng làm —, *Ne faites point de façons; Ne dissimulez pas; Ne feignez pas.* Làm — hạ chơn tay, Remplir l'office de serviteur. Học — quấu mọi múa, Apprendre les danses (*pantomimes*) des sauvages. Làm — khỉ, Faire des simagrées, des singeries. — hành, *Manière d'être; attitude. Se composer, r.* Ăn —, (*Mots*) *qui ont de la consonnance, de l'harmonie.* — nói, Manière de parler. Langage, *m.* — truyện (T), Manière de causer familièrement, de tenir une conversation. Conversation, *f.* — ăn mặc, Le maintien, *m.* Làm — vui, *Faire semblant de se réjouir; paraître content.* — xích, Coude, *m.* **4.** —, Clé *ou* racine des caractères chinois. Radical, *m.* **5.** Bá —, N. de médecine.

捕 BỘ. (Bắt), Prendre, *a.* — thinh, *Commissaire de police.* Đàng —, Poste de police. — sai, *Satellite, Gendarme, m.* — đạo quan, *id. m.* — đạo, Prendre les voleurs. — ngư, *Prendre du poisson. Pêcher, a.* Bắt —, *Prendre avec les mains, pêcher à la main.* Ăn —, Manger avec les mains. — tróc, Empoigner, *a.*

步 BỘ. (= Bước). Pas, *m.* Binh —, — binh, quân —, Fantassin, *m.* Binh —, Infanterie, *f.* Đánh —, *Combattre sur terre.* — hành, *Voyageur, piéton, m. Aller à pied.* Đi —, Aller à pied, par terre. Đi bách — (T), Se promener, *r.* Nhứt — nhứt —, Avancer pas à pas, lentement, graduellement. Thủy —, *Par eau et par terre.* Lỡ —, Déçu dans son attente. Nhứt — nhứt — bái, *Saluer à chaque pas.*

哺 BỘ. Donner à manger. Tenir de la nourriture dans la bouche. Nhứt — phạn tam thổ —, *Litt. Dans un repas rejeter de la bouche trois fois.* (Se dit du grand soin qu'il faut donner à toute affaire importante).

簿 BỘ. (= Bạc). Livre, Registre, Catalogue, Journal, Rôle, *m.* — sổ, Sổ —, Registre de recensement. Cai —, *Mandarin conservateur des rôles de tout le royaume.* Thủ —, *Archiviste d'une commune.* — đinh, *Matricule, f. Rôle. Tableaux de recensement.* Đứng —, *Etre inscrit au rôle; inscrire au rôle.* Vào —, Inscrire au rôle. Giũ —, Effacer du rôle. Cải —, Changer le nom du rôle. Tri —, *Notable chargé de*

la garde des rôles. Tổng —, *Officier chargé de l'inspection des rôles.* — sanh tử, — dời, Registre de l'Etat civil. — điền, Cadastre, *m.* — địa, *id.* Tu —, Refaire les registres publics. Đốc —, *Mandarin militaire d'un département chargé de l'enregistrement militaire.* Trí —, Autre mandarin militaire inférieur au premier. Nạp —, Livrer les registres au mandarin. Lỗ —, *Gardes du souverain ou des mandarins.*

部 *n* BỘ. Eunuque, *m.* Ông — nắp. *id.* Cậu —, *id.* — thiến, *id.*

卜 *n* BỐC. *Numéral des poignées, des pincées. Prendre avec les doigts, par pincées.* Một —, Une poignée. Ăn —, — cơm, Manger avec les doigts. Đánh —, *id.* Ăn ba — cơm, Manger trois poignées de riz. Cả —, À poignées, par poignées. — hốt, *Faire rafle, rafler, a. Cueillir des deux mains.* — nước, *Puiser de l'eau dans le creux de la main.* — lấy, Enlever, prendre par pincées. — hay rủi được ít đều, Chance ou guignon gagner qq sapèques. (Terme de jeu). — tiền rơi, *Gagner sapèque par sapèque,* (*au jeu*). Hai tay — thuồn vào họng, Manger gloutonnement. — bải, Manger avec les mains. — nạt, Làm — nạt, Faire avec vivacité. — thuốc, Faire des potions. — đầu, Saisir par la tête. — theo, Suivre promptement. — tới, Arriver rapide comme un trait. Làm —, Faire par manière d'acquit, vaille que vaille. — rời, Prodigue à l'exès.

卜 BỐC. (Bói), *Deviner l'avenir; Jeter les sorts; Chercher les sorts sur l'écaille d'une tortue rôtie.* Khoa —, *id.* Chiếm —, *id.* Khảo —, *id.* — nhĩ vạn thọ vô cương, Présager une longue vie. Vị — tiên tri, *Connaître avant d'avoir jeté les sorts.* (*Devin fort habile*).

僕 BỘC. (Tôi tớ), **1.** Domestique, serviteur, valet, *m.* Nô —, Valet, esclave, *m.* — —, *Mal à propos, à contre temps.* **2.** — (Giấu), *Cacher, a.*

墣 BỘC. (Cục đất), Motte de terre.

撲 BỘC. **1.** (Đánh), Secouer, frapper, *a.* **2.** — (= Bạc), Rejeter, *a.*

樸 BỘC. (= Phác) **1.** *Bois brut.* **2.** — (Thật thà), *Simple, Naturel, adj. Sans fard.* — thật, — tố, chất —, Véridique, Sincère, vrai, *adj.*

暴 BỘC. **1.** (= Bạo 2.) Publier, *a.* — chi ư dân, *Faire connaître au public.* **2.** —, Sécher au soleil. Sái —, *id.* Nhứt nhựt — chi, *Sécher tout un jour.*

暴 *n* BỘC. Trống —, À découvert.

爆 BỘC. (Đốt. Ram), Brûler, *n.* Pétillement du feu. *Bruit que fait la graisse, l'huile dans la poële sous l'action du feu. Rissoler, n.* — khai, Se fendre avec fracas. — pháo, Fusée, *f.*

盃 *n* BÔI. Effacer, enduire, *a.* — phá, — đi, Effacer. — chữ, *Effacer une lettre.* — trét, Enduire. — mặt, *Barbouiller la figure.* — bác, Farder, *a.* Tromper, *a.* Làm sự — bác mưu chước giả trá, *User de dissimulation et de ruse.* Gà một nhà — mặt đá nhau, Les coqs d'une même maison se barbouillent la tête pour se battre. (*Se dit des parents, des amis qui se brouillent pour se nuire*).

杯 BÔI. (Chén), Calice, *m.* Tasse, *f.* Coupe, *f.* — lạc, Boite qui contient des tasses.

培 BỒI. (Đắp thêm), Remblayer, *a.* Rapporter de la terre. Cultiver, aider, endiguer, *a.* Đất —, Terre d'alluvion. Bãi —, *Alluvion, atterrissement, m.* Đất — lên, *La terre s'exhausse.* — giấy, *Coller du papier sur.* — thực, Cultiver, *a.* Giấy —, Carton, *m.* Đánh —, Frapper à coups redoublés. — dưỡng, Elever, nourrir, *a.* Cháo —, Bouillie, *f.* Tai —, *Avoir soin, prendre soin de; Veiller à... sur.... S'occuper de.* — phụ, *Remblayer, a.* — bổ, *id.* — đường, — lộ, Remblayer, recharger un chemin, une route. — trúc tân lộ, Faire un nouveau chemin. — thẩm, — sứ, Juge, Juré supplémentaire.

陪 BỒI. Aider, *Remplir, a. De nouveau. Accompagner, Tenir compagnie. Second, adj.* — tống, Accompagner. — thị, *Assister* (*un infirme, un malade*). — khách, Recevoir un hôte, le faire asseoir. — tiếp tiệc hoa, Assis à ce festin. — yến, Assister au festin. Convive, *m.* — thần, Domestique, *m.* Thằng —, *id.* Đức bất —, *Vertu imparfaite.*

徘 BỒI. Hésiter, *n.* — hồi, *Inquiet, alarmé, hésitant, indécis, perplexe, adj.* Thảm thiết — hồi, — hồi bức tức, *Etre dans une grande perplexité.* — hồi bỡ ngỡ, Ne sachant quel parti prendre. — hồi thống thiết nương long, *Le cœur plein d'alarmes. Tout alarmé.* Sự — hồi, *Détresse, Angoisse, f.* — hồi bát ngát, Effaré, *adj.*

賠 BỒI. Restituer, Réparer le dommage. — thường, *Payer une dette. Restituer. Payer des dommages et intérêts. Dédommager, a.* — hoàn, Réparer

un dommage. — bồ, *Restituer, Indemniser, a.* — lộp, — trương, Payer ses dettes. — sứ, Second ambassadeur. — thẩm quyền giúp, *id.* — lợp với, *Etre indulgent envers.*

培 *n* BỒI. **1**. Broutilles, *fpl.* Menu bois. Giấy —, *Gros papier d'emballage.* Trong —, Petit tambour. Thuốc —, Tabac haché. Médecines à bon marché. Để làm —, *Réserver pour allumer, pour faire du feu.* Bó —, Fagot de pêche. Thả —, Mettre à l'eau les fagots de pêche. **2**. Hết một lèn — (T), *Faute de grives on mange des merles.*

背 *n* BỐI Proie, *f.* Cọp tha —, *Le tigre emporte sa proie.* Theo —, Poursuivre sa proie. Chercher les restes d'une proie emportée par un fauve. (*Se mettre sur les traces d'un crime*).

偝 BỐI. (Lưng), Dos, *m.* Đau hậu —, Avoir mal aux reins. Binh hậu —, Troupes en embuscade.

背 BỐI. Porter sur le dos. Dos, *m.*

貝 *n* BỐI. Emmêlé, brouillé, *adj.* — tóc (T), *Boucler les cheveux. Faire le chignon.* — rối, *Embarrassé, troublé, inquiet, adj.* — rối ruột loạn, Troublé, *adj.* — tơ, Brouiller un écheveau de fil de soie. Bó — (T), *Fagots de broutilles pour la pêche.* Thả —, *Jeter, placer ces brouilles dans l'eau.*

貝 BỐI. — mẫu, Hermodactyle, *f.* (*Hermodacte, m*), *Racine bulbeuse fournie par l'Iris tubéreux. On l'employait autrefois comme purgatif.* Cây — mẫu, *Thalictrum sinense*, Pigamon de Chine *des Renonculées.* **2**. — (Của), Richesses, *fpl.* — tử, *id.* — (Báu), Précieux, *adj.* **3**. —, *Coquillage de mer servant anciennement de monnaie, dont cinq espèces:* Đại —, Tiểu —, Mẫu —, Yêu —, Bất thành —.

輩 BỐI. (Lớp), Grade, *m.* Promotion *f.* Classe, *f.* Degré, *m.* Espèce, *f.* Đồng —, *Du même degré, du même grade.* Tiên —, *Les anciens, les prédécesseurs, les devanciers, les aînés.*

北 BỐI. **1**. (= Bắc), Nord, *m.* **2**. — (Xây lưng), Tourner le dos, Fuir, *n.* Bại —, *Etre mis en fuite, en déroute.* **3**. —, *Résister, n. Différer, n.* Phản —, *id.* Echouer à l'examen.

背 *n* BỐI. Voler sur les barques. Đi —, Voler en cachette dans les barques. Ghe —, Barque de voleurs sur les arroyos. Thằng —, Voleurs sur les barques.

倍 *n* BỘI. (T), Repas en l'honneur des défunts. — bữa, làm —, *id.*

佩 BỘI. **1**. (Đeo), *Ceinture, f. Porter sur soi.* — đao, Ceint du glaive. Ngọc —, *Personnes qui portent de riches pendants de ceinture. Les hauts fonctionnaires de l'État. Illustres lettrés.* Sân ngọc —, La cour du palais où les fonctionnaires se réunissent pour attendre l'audience du souverain. **2**. — (Nhớ), Garder le souvenir.

倍 *n* BỘI. Banne, *f.* — trầu, Une banne de bétel. — nhốt gà, Cage à poules. Đương — đội ơn, *Tresser une cage pour porter des grâces, càd,* Se montrer ingrat.

倍 BỘI. (Bằng hai), Double, *adj.* Doubler, multiplier, *a.* — số, Multiple, *m.* et *adj.* — nhị, Doubler, *a.* Gia —, *id.* — phần, *Beaucoup, énormément, adv.* Quá —, *Énormément.* — hậu, Abondamment, Largement, *adv.* Ngũ —, Quintuple, *m.* Thập —, Dix fois plus. Bách —, Cent fois plus. **2**. —, *Se soulever, S'insurger, r.* Tắc dân bất —, *Alors le peuple rentra dans l'obéissance.* **3**. — (Quê mùa), Grossier, rustaud, *adj.* Bỉ —, *id.* Từ viện bỉ —, *Il faut avoir des manières polies.* **4**. —, *Tragédie, f.* — bè, Comédie, *f.* — văn, Satire, *f.* Quân — bè, Comédiens, *mpl.* Phường —, *id.* Áng — bè, *Théâtre, m. Salle de spectacle.* Hát —, chèo — (T), *Jouer la comédie; donner une représentation théâtrale.*

背 BỘI. **1**. (Nghịch), S'opposer, *r.* Se révolter, *r.* Contraire, *adj.* Rejeter, *a.* — bạc, — ơn, — nghĩa, Ingrat, *adj.* — nhơn nghĩa, *id.* — ngãi, *id.* — phản, — nghịch, *Rebelle, m.* — vọng, *Désespoir, m.* — thệ, *Parjure, m.* — lý, *Déraisonnable, irrationnel, adj.* — giáo, Apostasier, *a.* — thế, Quitter le monde. — thơ, Réciter de mémoire. — pháp, *Transgresser la loi.* — khí, *Rejeter, a.* — mạng, *Enfreindre les commandements, les ordres.* — tính, Agir contre nature. — ngãi vong ân, Ingrat. Vong ân — phản, Ingrat et rebelle. — quân phản chúa, *Rebelle à son roi.* **2**. — (= Bối) Lưng), Dos, revers, *m.* Tourner le dos. Đài —, Vieillard voûté. Đàng —, Côté nord d'une maison. Thằng —, *Voleur sur les barques.* Đi —, *Voler en cachette sur les barques.* Ghe —, *Barques de voleurs.* — hậu binh, *Avoir mal aux reins.* — hậu binh, Troupes en embuscade. — hậu, En secret, en cachette, furtivement, *adv.* — địa, *id.*

焙 BỘI. (Sấy, ram), Sécher au feu.

𠰷 *n* BÔM . (T), —bốp, Crépitement des bambous sous l'action du feu. Nói — bốp, *Chanter la palinodie*. Miệng chôm —, Bouche pleine.

𢍋 *n* BỒM . (T),—bộp,Applaudissements,*mpl. Bruit du coq agitant ses ailes*.

蕟 *n* BỒM. Gai —, Phoberos cocincinensis,*arbre épineux*. — bốp, *Bruit d'un objet qui craque sous la dent, qui crépite, ou qu'on écrase*.

蕟 *n* BỒM . (T), Ăn—bẩm,Manger gloutonnement. Ăn nói — bẩm, Grossier dans ses manières.

𢍋 *n* BÔN . — chôn, Inquiet, troublé, *adj*. — hôn láu dáu, *id*. — chôn sao dặng? *Pourquoi donc en prendre souci?*

奔 BÔN. 1. (Chạy), S'enfuir, *r*. Courir, *n*. — bả,— ba,*Se hâter, se presser*, *r*.Đi—,*Se presser*.Làm —, *Faire vite*.— tẩu, Courir; Se hâter. — chôn, Se hâter.— hành,*id*.—tinh,Etoile filante.2.—,Accouplement des animaux,oiseaux. 3. —(Trốn), Fuir,*a*. Dâm—, *Contracter mariage d'une manière clandestine*. — băng, Se hâter.

賁 BÔN. Courageux, hardi, fort, *adj*. Hổ —, Soldat courageux; Garde du corps.

盆 *n* BỒN. 1. Cây— —,Garcinia cocincinensis *des Clusiacées*. (*Bois*). Cây — — tròn lá, Rapinia herbacea, *Rapinie herbacée des Solanées*. 2. — chồn, Inquiet, *adj*.

盆 BỒN. Bassin, Vase, *m*. Terrine, *f*. Plat, *m*. Cuvette, *f*. Dục — , Cuvette pour laver. Cái — , Vase pour arbustes.

本 BỔN. Principe, *m*. Racine, *f*. Tronc, fondement, propre, principal, *m*. *Numéral des livres*. Căn —, *Origine*, *f*. *racine, fondement, principe*. — chức, Moi (*mandarin*). — phủ, Moi (*préfet*). — đàng, Moi (*chef de paroisse*). — thân, Soi-même. — tính,*Le caractère, le naturel, la nature*. — chất, Substance, *f*. —tính đang nhiên,La constitution physique.—thể, Aptitude, *f*.— ý, *Intention propre*.—ý tứ,*Sens littéral*.—,*Principal*, (*par oppos. à* Mạt, *accessoire*).—sự, Habileté, *f*.Talent, *m*. — phận, Condition,situation, *f*. État, *m*. Devoir, *m*. Charge, *f*.— đạo, *Chrétien*,*m*. — nghiệp,*Profession*, *f*.*Métier*, *m*.— mạng, *Patron*, *m*. — tộc, Parent; de la même famille. — trường, Condisciple, *m*. —hương, —gia, — quốc, *Patrie*, *f*. *Compatriote*, *s*. — địa, Pays natal. — quán, —xứ, Pays natal; du même pays.—huyện,Du même arrondissement. —xã, Concitoyen, *m*.— thôn, *Du même village*; *qui appartient au village*. Đất — thôn, *Terre propriété du village, terre communale*.— ấp, Du même hameau.—niên,Année courante.— ngoạt,Mois courant. — nhựt, Ce jourd'hui. — sản, *Bien patrimoniaux*; *biens propres*.— quản,*Propriétaire*,*m*.—chủ,*id*. Vật phàn — mạt, lẽ công chẳng tà, (*De même que*) *la créature a un commencement et une fin*, (*de même*) *la raison est essentiellement droite et nullement perverse*. Báo — , Rendre grâces; remercier, *a*. Bội — , Ingrat, *adj*. Thủ — , Carte de visite. Sách — , *Livre des principes. Catéchisme*, *m*. — văn, *Original*, (*écrit*). — cái, *Exemplaire, modèle*, *m*. — thảo, Traité des plantes médicinales. — kinh, *Livre de prières, livre d'heures. Paroissien*, *m*. — sách mẹo, *Grammaire*, *f*. Nhựt — , Japon, *m*. — tính danh nhiên, Naturel, *adj*. — thể, Substance, *f*. — hướng, Propension, *f*. Instinct, *m*. Lỗi việc — niềm chúc phận, *Forfaire à son devoir*. — lợi, Capital et intérêts.

体 BỔN. (Thô), Grossier, Faible,Rustre,Ignare, *adj*. — phu, *Conducteurs du char funèbre, du corbillard*.

笨 BỔN. (Dại), Sot, bouché, stupide, *adj*. — thôn, Déçu, dégoûté, *adj*.

𦊛 *n* BỐN. [Tư],Quatre,*adj. num*.—tuổi,Âgé de quatre ans. — mươi —, Quarante quatre. — mùa, Les quatre saisons. — phương, *Le monde entier; les quatre points cardinaux*.—biển,*Les quatre mers,càd. Tout l'univers. Partout*. — bề, — phía, Les quatre côtés; partout; de toutes parts.

本 *n* BỘN. 1. Beaucoup,*adj*. Nombreux, *adj*.— bàng, — bề, Nombreux, *adj*. En quantité, de toute façon. —nhộn, En foule;en tumulte. —xộn,—việc, *Beaucoup d'ouvrage, accablé de besogne*. — rộn, *id*. Très occupé. 2. — (T), Mazette, *f*.

芃 BÒNG. Végétation luxuriante. — — kì mạch, Céréales très belles.

蓬 *n* BÔNG. 1. Coton, *m*. Panicule rameuse. *Numéral des fleurs*. —hoa,Fleur,*f*.—lúa,Epi,*m*. — búp, Bouton de fleur. — trái, Régime, *m*. Trổ —, có —, *Fleurir*, *m*. *Etre en floraison*. Nên —, Eruption des fleurs, *Expression superstitieuse pour dési-*

gner la petite vérole. —bụt, (hoa hồng cẩn), *Hibiscus rosa sinensis, Ketmie, Rose de Chine.* (*Ornement*). — huiên, *Hermerocallis fulva,* Belle de jour; Lis jaune. Kết —, Faire un bouquet. Cây —, *Gossypium herbaceum,* Cotonnier, *m.* Cây — lẹo (—vậy), Clerodendron paniculatum *des Verbénacées.* Cây — mác, *Pontederia cordata,* Pontéderie à feuilles en cœur. Cây — mác lá, *Pontederia hastata,* Pontéderie à feuilles en flèche. Cây — mật, *Scylla nigricans,* Scylle, *f. Méd.* Cây — ngọt, Phyllanthus emblica, *Myrobolan des Euphorbiacées.* Cây — rối, Volkameria petasites, *Volkamerie des Verbénacées.* Cây — tơi, Bazella rubra, *Baselle rouge,* (*Baie*). Cây — trang đỏ, *Ixora coccinea,* Ixore écarlate. Cây — núi, *Ixora montana,* Ixore des montagnes. Cây — tráng, *Ixora alba,* Ixore albiflore. Cây — vang, Opa metrosideros, *Opa faux-métrosidéros, des Myrtées.* Cây — vang chia lá, Hibiscus esculentus, *Ketmie comestible* ou *Gombo.* Cây — trái, Cratœgus indica, *Alisier, m.* — cán, Coton nettoyé, cardé. Vải —, Cotonnade, *f.* — mai, Mèche à fusil. — liễu, Chaton de saule. Chậu —, bình —, Vase à fleurs. Đơm —, Fleurir, *n.* Faire un bouquet. Dây — biếc, *Convolvulus à fleurs bleues serpentant le long des haies.* **2.** Chim — lâu, Fauvette, *f.* **3.** — tiêu, Jalon, *m.* **4.** Nói — lông, Parler en général, ne pas faire de personnalités. Nói — lông bang lang, *id.* Nước đơm —, *Rides de la surface de l'eau au souffle du zéphir.* Nhẹ — —, Tout à fait léger. Múa —, *Sorte de parade de sorciers. Faire des tours.* Nói — pháo, *Se vanter outre mesure.* Làm — thùa, Faire avec négligence.

觪 *n* **BỒNG. 1.** Concave, Creux, *adj.* Đục —, *Faire une mortaise.* **2.** — (= Vụng), Sot, maladroit, *adj.* Khôn thì sống, — thì chết, *Avec de l'habileté on se tire d'affaire, la maladresse tue.* **3.** Cá — mú, Gobius biocellatus, *Gobie, m. Goujon de mer.* Cá — đá, Gobius giuris, *id.* Cá — thệ, Gobius tentacularis, *id.* Cá — mục, Eleotris caperata, *id.*

俸 *n* **BỔNG. 1.** Bay —, Voler très haut. — bay, *Emphatique, exalté* (*langage*). Tiếng —, *Voix aiguë, perçante.* Nhắc — lên, Soulever, *a.* **2.** — (T), Traitement, *m.* Solde, *f.*

俸 **BỔNG.** Solde, *f.* Appointement, traitement, *m.* (*en argent*). — lộc, — lềnh, *id.* Tốt —, *Gros appointements.* Ăn —, *Toucher des appointements; avoir un traitement.* Phạt —, *Supprimer le traitement, la solde. Priver de traitement en punition.* Cắt —, *id.* Bọc —, Petit traitement. Tăng —, Augmenter la solde. Ích —, *id.*

捧 **BỔNG.** (Bưng), Offrir des deux mains.

俸 *n* **BỖNG.** Soudain, aussitôt, *adv.* — chốc, — chúc, — đâu, Soudain, Tout à coup, *adv.* En un clin d'œil. Nói — chăng, *Caqueter, babiller, n.* Nói — chỉnh — chăng, *id.* Bắn —, *Tirer en l'air.*

捀 *n* **BỒNG. 1.** Porter dans ses bras, sur son sein. — bế, — tay, — ẵm, *id.* — xoác, *Serrer dans ses bras.* — nách, *Porter* (*un enfant*) *à cheval sur la hanche.* Bít —, *Fermer hermétiquement.* Ba năm — ẵm, Porter trois ans sur les bras. Tay — tay mang, Porter dans ses bras. Tay — tay dắt, Une main porte, l'autre conduit. Tay — tay ẵm, *Porter d'une main et embrasser de l'autre.* Nó dã — trống nhau đi rồi, *Ils ont tous pris la fuite.* **2.** Cái —, Timbale, *f.* Espèce de tambour. Đánh —, Battre de la timbale. — nào trống nấy, Telle timbale, tel tambour. Đánh — đánh bạt, Battre des timbales. **3.** Cây — —, Sanseviera lœtē-virens, *Sansevière, f. des Liliacées-Aloïnées.* (*Textile*). **4.** Chim — —, Petit Canard sauvage.

蓬 **BỒNG. 1.** Cỏ — lai, Herbe comestible et médicinale. Conyze, *f.* Inule, *f.* Túi thanh nhẹ —, *Sa poche pure est légère comme l'herbe* Bồng; *c. à. d. qu'il ne s'enrichit pas de concussions.* Núi —, — lai, Montagne des immortels. **2.** —, Mauvaise étoile. **3.** — (Rối), *Embarrassé, embrouillé, enlacé, troublé, changeant, léger, bouleversé, inconstant, adj.*

篷 **BỒNG.** (Buồm), Voiles, nattes en bambou. Đã —, Thượng —, Mettre, sortir les voiles. Mẫn —, Hạ —, Carguer les voiles.

棒 *n* **BỘNG.** Tronc creux. Ruche, *f.* — ong, Ruche d'abeille. Tầm —, Cây —, *Arbre creux.* Trống —, Vide, *adj.* Cái — dầu, *Pressoir d'huile.* Nồi — (T), *Cuve, f. Grande marmite.* — vườn, *Tronc évidé pour faire sortir ou faire entrer l'eau dans un jardin.* — đập, Tronc creux (*faisant office de Buse*). — than, Objet en fer mal forgé. Tinh ở —, Génie, fantôme malfaisant. *Fig:* Femme acariâtre, méchante. Harpie, *f.*

𠯿 *n* **BỐP. 1.** Bruit d'une détonation. Bruit so-

nore, éclatant, *pan!* Bí —, *id.* Lốp —, Bruit perçant. Nói— —, Criailler, *n.* **2.**—xốp (T), *Léger, irréfléchi, dissipé, adj.* **3.** Đánh — cho người ăn cá, Faire du bruit pour aider qq'un à prendre du poisson. *Au fig: Intimider quelqu'un pour lui faire verser de l'argent à un tiers. Faire le maître chanteur.*

咻 *n* BỘP. **1.** Bruit court et plein. Coup sec. *Pouf!* Đánh một cái —, *Frapper, donner un coup sec, une tape.* **2.** — xộp (T), Facile, ingénu, naïf, franc, *adj.* **3.** —, Gros, *adj.* Bắp —, Gros épi de maïs. Tằm —, *Gros cocon de ver à soie.* (Tằm sẻ, petit cocon). **4.** Cây dẻ —, (*V.* Dẻ).

浡 *n* BỐT. (T).— bột, Pétrir, *a.*

粰 *n* BỘT. **1.** Farine, *f.* — bong, Farine. — mì, — miến, Farine de froment. — đoát, Sagou, *m.* — lọc, *Fleur de farine; Farine de premier choix.* — báng, (*V.* Báng). — sam, Semoule *f.* Pâte réduite en grains. Khoai có nhiều —, *Patate très farineuse.* Tán ra —, Réduire en farine; piler, *a.* Đâm —, *Piler pour réduire en farine.* Rấm —, *Macérer pour réduire en farine.* Múc —, *id.* Xay —, Moudre, *a.* — nhồi, Pâte, *f.* — có nhồi mới nên bánh nên bún, La pâte pétrie devient du pain, du vermicelle. **2.** Cây — muối, Emblica pilosa *des Phyllantées.* **3.** — sào (T), *Pointe en fer d'une perche.* — gậy, Ferrement au bout d'une canne.

孛 BỘT. **1.** (Phẳng), Changer de couleur. — nhiên, Reprendre des forces. **2.** — (Sao chổi), Comète, *f.*

渤 BỘT. — giải, Bras de mer.

巴 *n* BƠ. **1.** Déçu, *adj.* Dénué de tout. — đi, *id.* — thờ, *Imprudent, insouciant, étourdi, adj.* — thờ lạt lẽo, Insoucieux, *adj.* — thờ hơ hửng, *id.* — ngơ, Stupéfait, hébété, *adj. Encore novice en son métier.* — vơ, Ahuri, ébahi, *adj.* Qui ne sait quel parti prendre. — lơ, Etonné, stupéfié, *adj.* — bải, *Essoufflé, brouillon, précipité, adj. Transporté de joie; pétulant, adj.* — bải chẳng bằng phải thì, Une chose précipitée ne vaut pas une chose faite en son temps; *c. à. d. Chaque chose en son temps; ne rien précipiter.* — xớ, Dénué de tout; vêtu misérablement. Cầu — cầu bất, Sans moyens d'existence. Vagabond, *adj.* Một mình — vơ, Tout seul, abandonné. **2.** —, *Aider, a. Recevoir du secours.* Giúp —, Aider. Chẳng — ai, N'aider personne.

坡 *n* BỜ. Rive, limite, *f.* — sông, Rive du fleuve. Ghé —, Accoster la rive; accoster, *n.* Lên —, Monter à terre. (*Descendre à terre*). — hầm, *Rive escarpée*; *berge, f.* — đê, Digue, *f.* — đập, Chaussée, *f.* Barrage, *m.* — ruộng, *Limite d'un champ; talus, m. Chaussée, f.* — cõi, Confins, *pl.* Limite, frontière, *f.* — bụi, Buisson, *m.* Haie vive. — giậu, — rào, *Palissade, clôture, f.* — lũy, Parapet d'un rempart. — tre, Haie de bambou. Đứng — bãi, Debout sur le rivage. Chẳng biết đâu là —, Impossible à lui de savoir ce que c'est qu'une limite; *c. à. d. D'une intelligence nulle; Idiot, adj. Bête comme une oie.*

把 *n* BỠ. — ngỡ, Stupéfait, étonné, *adj.* Abasourdi, *part.*

彼 *n* BỞ. **1.** Usé, pourri, brûlé, vieux, gâté, *adj.* (*Des étoffes*), Chiffe, *f.* — rệt, Pourri, gâté, sans consistance. (*Se dit d'un spéculateur qui n'a pas les reins solides, qui ne présente pas de surface*). Vải —, Chiffe, *f.* Étoffe de mauvaise qualité. — ra, Usé, vieux, *adj.* (des étoffes, du papier). **2.** —, Savoureux; mou, tendre, *adj.* (des fruits). — rệu, Mou, flasque, *adj.* Khoai —, Tubercule savoureux, Patate farineuse. Trái — lắm, *Fruit très mou, très fondant, très tendre.* Nghề kẻ ngồi tuần thì —, La charge de collecteur d'impôts est (savoureuse); *c. à. d.* lucrative. Thấy — thì đào, thấy mềm thì đục, Si c'est tendre enfoncez, si c'est peu résistant, creusez; *c. à. d. Profitez de tous vos avantages pour en tirer le plus de profit possible.* **3.** Gà —, Coq de combat qui refuse la lutte. Cá —, Poisson qui refuse de lutter.

播 *n* BỚ. **1.** Hé! *Interjection qui sert à appeler.* — anh! Hé, dites donc! — mẹ! Hé! ma mère! Maman! — quân, *Appeler, rassembler les troupes au son du clairon.* — làng xóm! Appeler au village. *Au secours!* — ai qua đó! Hé! Qui va là! **2.** Bát —, *Vexer, persécuter, a.* — sớ, Tout engourdi par le sommeil. Endormi, *adj.* — rớ, *id.* Assoupi, *adj.* Dormir debout. — bết, *Recevoir, prendre indifféremment, sans distinction.* Bứt —, Dire en peu de mots.

播 *n* BỢ. **1.** Soutenir avec les mains. — lấy, *Soutenir, maintenir, a.* — ngơ, (*V.* Bơ ngơ.) —

vào, Entrer, *a.* S'introduire dans...... **2.** Cây — lông, *Digitalis Cocincinensis*, Digitale de Cochinchine *des Scrophularinées.* Con cò— (T), Oiseau *échassier.* Rau —, Nom d'herbe potagère. Rau bập —, *id.* **3.**—, *Flatter, Flagorner, a.* — nhà giàu, Flatter les riches. **4.** —, *Accepter en prêt.*

挑 *n* **BƠI. 1.** Ramer avec des pagaies; pagayer, *n.* —ghe, Pagayer. Ghe—, Pirogue, *f.* —đua, *Courir aux régates en pagayant.* Đua—, *Courir aux régates.* Lội —, Nager, *n.* **2.** —, Susciter, *a.* (*V.* Bới, 2). **3.**—, *Marcher vite en agitant les bras.*

拜 *n* **BỞI.** Cây — lời dây, Machilus odoratissima *des Laurinées.* (Bois). Cây — lời lông, *et* — lời vàng, Tethrantera pilosa *des Laurinées.* (*Bois jaunâtre de troisième qualité*). Cây—lời nhớt, Tethrantera laurifolia. **2.** Chơi —, *Jouer, n. S'amuser, r.* Tơi —, Hérissé, *adj.* — —(T), En grande quantité. Tốt—lợp, Très beau. Rối—, Embrouillé. Ngôn ngang— —, *En désordre.* Giận duyên tủi phận— —, *S'irriter contre son destin, et exhaler contre lui de vives plaintes.* Ruột tằm đòi đoạn như tơ rối —, *Litt:* Les entrailles des vers à soie, comme des fils, s'enchevêtrent en tout sens; *c. à. d. Mille pensées embrouillées et confuses se combattent dans son cœur.*

罷 *n* **BỞI.** (T. Bởi), De, à cause de. —đâu? D'où? Pourquoi? *conj.* — đâu mà đến? D'où venez-vous. — núi mà xuống, *Descendre de la montagne.* — vậy, Ainsi donc; donc; c'est pourquoi. — ai, *De par qui; de qui; par l'ordre de qui.* — đó cho nên, *Par conséquent.* C'est pourquoi. — đây, *id.* — vì, Puisque, parce que. —kẻ chết mà sống lại, *Ressusciter d'entre les morts.* Sinh—Bà Maria đồng trinh, Né de la Vierge Marie. — cửa hẹp mà vào, *Entrer par une porte étroite.* —ghét, Par haine.

罷 *n* **BỞI.** (T) = Bởi), De, À cause de. *V. Bởi.*

拜 *n* **BỚI. 1.** Retirer, gratter, creuser, *a.* (*V.* Bươi). — móc, — chải, *Creuser, gratter, a.* Gà, chó — đất, Les poules, les chiens grattent la terre. — cơm, *Tirer le riz de la marmite.* — đầu, — tóc, Nouer ses cheveux; faire le chignon. Chưởi —, Injurier, insulter, *a.* — mả, Violer un tombeau. *Se dit souvent sous forme d'imprécation.* — xương, *Déterrer des ossements.* — lông tìm vít, *Scruter, chercher, examiner avec soin.* — móc, Chercher à surprendre; sonder les intentions. Agacer, molester, *a.* **2.** —, Susciter, Causer, *a.* — việc, *Susciter des embarras, créer des difficultés.*

砭 *n* **BỜM.** Đầu chơm —, Cheveux épars, mal peignés. Tóc chơm —, *id.*

砭 *n* **BỜM.** Crinière, *f.* — ngựa, *Crinière du cheval.* — thờm, À peu près; négligemment, *adv.* — chờm, — xờm, *Qui a les cheveux hérissés, épars.* — ngược, Relever les cheveux sur la tête; à rebrousse poil.

蚑 *n* **BỚM.** (Bướm). Con— —, Papillon, *m.*

佊 *n* **BỢM.** Fameux, insigne, *adj.* (*En mauvaise part*). Con—, — đĩ, Fille publique. Thằng —, — đạo, Voleur insigne. — lớm, *Insigne fripon.* —ăn cắp, Voleur, Cambrioleur, *m.* Làm —, *Prendre le change; feindre, a.* — bãi, *Fourbe, scélérat, trompeur, vaurien, adj.* — lường, *Vieux routier, fin renard, fin matois.* — bạc, Joueur de profession. — hút, Fumeur d'opium. Tướng —, *Chef de bandits, de pirates.* Chứa —, Recéler des bandits, des pirates. Các — dưới ghe nghe nói làm vậy...*À ces paroles, les sinistres bandits qui se trouvaient sur les barques...* Anh —, Ce monsieur. (*Iron*).

般 *n* **BƠN. 1.** Cá lờn—, Sole, *f.* **2.** —bớt (T), Diminuer, *a.* — tớ (T), S'arroger la plus grosse part.

賁 *n* **BỜN. 1.** — tớ, Porter le front haut. *Éternuer plus haut que son nez.* D'une suffisance outrée. **2.** — ra, Aplanir la terre; passer le rateau. — đất, *Niveler un terrain.*

版 *n* **BỠN.** (T), Jouer, *n.* Nói —, *Parler pour faire rire; plaisanter, gouailler, n.* Người — nhã (T), Farceur, gouailleur, bouffon, *m.* — tớ, *Débraillé, adj. Sans tenue.* — trợn, Caresser, *a.*

半 *n* **BỚN. 1.** —tớn, *Solliciter importunément.* Inquiet, pétulant, exalté, *adj. Présomption, f. Trop grande confiance.* Đi đâu —tớn? Où allez-vous d'un air si confiant? **2.** — (T), Balayures, *fpl.* — rác, *id.* Ordure, *f.*

泮 *n* **BỢN.** Souillure, *f.* — nhơ, *id.* — dạ, Nausée, *f.* Envie de vomir.

抸 *n* **BỚP.** — tai, — đầu, Donner une calotte, une claque, une chiquenaude. — cho một—, *id.* Đánh

—, *Claquer, a. Donner une claque.*

髮 *n* BỢP. Đầu chợp —(T), Tête hérissée ; cheveux hérissés.

扒 *n* BỚT. **1.** Taches noires sur la langue d'un chien. — lưỡi, Qui a la langue tachetée de noir, (chien). **2.** Cái —, *Taches sur la peau humaine.* **3.** —, *Envies de femme enceinte.*

扒 *n* BỚT. Diminuer, *a.* — đi, — lấy, Diminuer. Xớ —, *Diminuer, affaiblir, retrancher, a.* Giảm —, Diminuer d'intensité(*douleur*). Ăn —, *Diminuer; Frauder; Retrancher.* Ăn — ăn lạm, Frauder. Ăn — ăn xớ, *id.* Ăn — ăn xén (T), *id.* Bớn —, Diminuer. — kém — ra, *id.* Thêm ra — vào, *Compenser, a.* — tay, *Retirer, retenir la main.* — lời, — miệng, *Retenir sa langue; Ménager ses expressions.* — miệng, Être sobre, frugal; Manger avec modération. — giận, Retenir, calmer sa colère. Đã — đau, *La souffrance diminue.* Bịnh đã —, *Le mal diminue.* — tay làm phước, Modérer ses largesses. — nhớt, Parler *ou* rire d'une façon inconvenante.

叭 *n* BỚT. **1.** — chợt, Impoli, insolent, *adj.* — nhợt, (= Bớt nhớt). **2.** —(T), Usé, vieux, *adj.* (*des étoffes, papiers*). — ra, *id.*

嚗 *n* BỢU. (= Bệu). *V. ce mot.*

哺 *n* BU. (= Bâu), S'acharner sur. Voltiger autour. Piquer, attaquer, *a.* (*Mouche*). Ruồi —, *Les mouches piquent.*

哺 *n* BÚ. **1.** Sucer, téter, *a.* — sữa, — mớm, — mẹ, Téter ; prendre le sein. Đòi —, *Demander, réclamer le sein.* Cho — mớm, Allaiter, *a.* Hết —, thôi —, Sevré, *adj.* Từ — đến bò, *Depuis la naissance jusqu'au jour où l'enfant s'essaie à marcher.* **2.** — (T), Poulailler, *m.* — gà, *id.* **3.** Chóp — (T), Premier supérieur.

補 *n* BÙ. **1.** (= Bồ), Suppléer, *a.* — di — lại, Compenser, balancer, *a.* — hao, *Compenser, suppléer à ce qui manque.* — đi chế lại, *Equilibrer, a. Prendre un moyen terme, une moyenne. En moyenne.* Hơn — kém, *id.* Phần — phần kém, *Moyenne, f.* Mất — lu thế hũ, *Maigre compensation pour une grande perte.* **2.** — lu, *Grand vase de terre à goulot étroit.* Lu —, Enflé, gonflé, *adj.* — lu — la, Crier à tue-tête. **3.** Con — lét, *Microhierax fringillarius*, Faucon moineau. Chim — chao, Merle. *V.* Bò chao. Chim — cắc, *V.* Bò cắc. Chim — cắc lửa, *V*, Bò cắc lửa. Chim — cắc rang, *V.* Bò cắc rang. Chim — cắc hùm, *V.* Bò cắc hùm. Con — nhìn, *Mannequin, épouventail pour oiseaux.*

哺 *n* BỤ. (T), Enflé, gonflé, *adj.* Gras, replet (des bébés, des petits chiens). — mặt, *id.* — sữa, Gonflé de lait.

𢂞 *n* BUA. — quan, Corvée, *f.* Ouvrage public. Việc — quan, *id.* — việc, *Faire un ouvrage, un travail.* Phân —, *Avertir quelqu'un par des cris. Prendre à témoins ceux qui sont présents.* Mắc trở — những việc lớn rộn ràng, Etre occupé à une multitude d'affaires importantes.

符 *n* BÙA. Amulette, *f.* Charme, philtre, caractère, sortilége, maléfice, *m.* — ếm, — chú, *id.* Đeo —, *Porter des amulettes.* Vẽ —, *Faire des amulettes, des caractères.* Phải —, Être ensorcelé. — — ngải, Ensorceler, *a.* Yểm —, *Placer, jeter un philtre.* — bả, — yêu, *Philtre d'amour.* — mê, Maléfice qui rend idiot. Sắc —, *Formule magique de bon augure au nouvel an.* Trồi — đánh đồng thiếp, Se munir d'amulettes et consulter les pythonisses. Độ —, Avaler un philtre. Thỉnh —, *Demander un philtre.* Chèo ghe vẽ —, Conduire l'embarcation en zigzags.

𦀺 *n* BỦA. Etendre, *a.* — lưới, Jeter le filet. — giăng, *Tendre un piège. Jeter le filet.* — câu, Pêcher à la ligne. — lòng dân, *Rechercher, capter, gagner la faveur du peuple ; se rendre populaire.* Lưới quỉ — đầy thế gian, Les filets du démon couvrent la terre entière. Lưới quỉ — ra, Pièges que le démon tend au loin. Dò lưới — vây giăng gịt cả và mình, *Être entouré de pièges.* — tằm, Encabaner, mettre les vers à soie à faire leurs cocons. — kén, Cabane chargée de cocons.

鋪 *n* BÚA. Hache, *f.* Marteau, maillet, *m.* Donner un coup de marteau. — rìu, Hache. — đao bao quản thân tàn, *La hache et l'épée que feront-elles à un corps dépéri, épuisé!* — đanh, Marteau. — bửa củi, *Hache à fendre le bois.* Vồ —, Maillet. — nguyệt, — trăng, Lune, *f.* — trị, Sceptre royal ; bâton de commandement. Chợ —, Marché, *m.* — đói, Petit marteau à l'usage des forgerons et des orfèvres.

倍 *n* BỤA. (T). Góa—, Veuf, veuve, *adj. s.*

僕 *n* BỤC. (T), Plancher,*m.* Estrade,*f.*

裴 *n* BÙI. 1. Savoureux,*adj.*—nồng,Condiment, assaisonnement,*m.*Savoureux,*adj.*—ngận,—ngon, —miệng, Savoureux. —béo,*id.* Gras, *adj.* Nào khi — béo thích ưa? *Quand le morceau est-il savoureux et de votre goût?* 2. Họ —, La famille, la maison de Bùi. 3. Cây —, *Canarium pimela des Burséracées.* (*Résine*). Trái —, *id.* Cây — đen, *Rexadica Cocincinensis,* Arbre moyen des forêts de Cochinchine. 4. — nhùi, Amadou, *m.*

貝 *n* BÚI. 1.—đi, l'précipitamment,*adv.* Avec vivacité. Làm — đi,*Faire précipitamment, avec vivacité.* Làm — túi, *id.* Quở — đi, *Réprimander vertement.* 2. — tóc, Nouer les cheveux. 3.—(= Rối), Embrouillé, *adj.*

貝 *n* BỬI. —rồi, Séparé, inconhérent,*adj.* (des grains, du sable, etc).

菩 *n* BỤI. 1. Poussière, *f.* — —, Poussière. — bặm, — bặn, *id.* — đóng, La poussière s'amasse. —tro,*Poussière, cendre,f. Poussière.* Giũ—,Secouer la poussière. Quét thanh — Hồ, Balayer la poussière (soulevée par) les Barbares. — nhơ, Souillure,*f.* — hồng, *La poussière rouge. Au fig: Les souillures de ce monde. Poét. Jeune fille. V.* Lèo. 2. —, Buisson, *m. Numéral des touffes, des fourrés...* — bờ, Buisson. — tre, Touffe de bambous. — hồng, *Buisson rouge. Buisson. Fourré, m.* Chen vào chốn — hồng, Pénétrer dans un fourré. — cây, Fourré d'arbres.—gai, Buisson d'épines. Hallier,*m.* Nơi — kia, *Là-bas dans ce fourré.* —lúa, *Touffe de riz sur pied.* — lùm tum,Fourré.—lúp xúp,Buissonnet,*m.* Petit buisson. — bùm tum, Epais fourré. 3. Túi —, Troublé, embarrassé, perplexe, *adj.*

膘 *n* BÙM. (T). — tum, Opaque, sombre, *adj.* (buisson). — — —, Bruit d'un objet tombant à l'eau.

稟 *n* BŨM. (T), Rétrécir, *a.* — miệng lại, Rétrécir l'ouverture.

稟 *n* BỦM. (T).—miệng thúng lại,Rétrécir l'ouverture du panier. — miệng lại, Faire la petite bouche. Chũm —, *Etroite ouverture de panier.*

擙 *n* BỤM. 1. Poignée,*f. Numéral de ce que peuvent contenir les deux mains jointes ensemble.* — nước, Puiser de l'eau dans le creux de la main. Một — , Une poignée. Một — gạo, Une poignée de riz. Bằng — tay, *Gros comme les deux poings.* Cả —, à poignées; par poignées. 2. — miệng, *Couvrir la bouche de sa main.* 3 — (T), Buisson, Fourré*m.* — gai, *Buisson d'épines; hallier, m.* — cây, *Fourré d'arbres.*

啉 *n* BUN. (T) Bùm).Kêu —,Bruit causé par un corps tombant à l'eau. — —, Son du Tam tam, du Gông.

坌 *n* BÙN. Boue. Vase,*f.* Bourbier,*m.*Bourbe, Crotte,*f.* — lầm, (T) lâm, *id.* Mắc—,*Pris dans la vase; embourbé.* Lấm —, Sali, couvert de boue. — nầy, *Marais; Bourbier; Marécage, m.* Đất —, Terrain boueux.

本 *n* BỦN. — rủn, Etre inquiet, languissant, troublé. Se décourager, *r.* Défaillir, *n.* Đất — , *Terre meuble, légère.* — rủn tâm thần, Découragé, troublé, *adj.*

粿 *n* BÚN. 1. Vermicelle,*m.* —tàu, *Vermicelle chinois.* Mềm như —, Très mou. Yếu như —, *Très faible. Sans forces.* 2. Cây —, Capparis magna, *Caprier, m. Alim.*

鏰 *n* BUNG. 1. Cái —,Grande marmite.Nồi—, *id.* — kia chảo nọ ăn cũng hết, *Manger tout le contenu de cette marmite et de ce chaudron.* 2. Nước—(T), Bouillon, Jus de viande. 3. — xung (T), Bouclier contre les flèches. 4.—,Huche de pêche. Đánh —, Pêcher à la huche. 5.—,*Se détendre,r.* (*par exemple d'une bordure de panier*). 6. — beng (T), Son de la cymbale (thanh la).

霐 *n* BÙNG. Vent,*m.*Tempête,*f.* Bão—,*Tempête; Typhon, cyclone, ouragan,m.* Lùng—, Bruit du tonnerre,du canon,bruit sourd et lointain.Tai—,Oreille qui tinte. 2.—, (= Bung), *Se détendre, se défaire, r.* — thung,*Lâche, détendu, desserré,adj.* (*V.Bung*,3).

膀 *n* BŨNG. (T). Bì —, Bruit d'un objet qui tombe à l'eau.

膝 *n* BỪNG. Qui a la jaunisse; ictérique,*adj.*— beo, *Ictérique, amaigri, adj.* — rệt, *id.* — nhứ (T), *id.* — mặt, *Inhabile, maladroit, adj. Propre à rien.* Tre —,Bambou gâté, carié. Da —, Peau jaune; qui a la peau jaune, la jaunisse. Nhìn đã — người, *Se*

trouver épuisé par une trop longue endurance.

棒 *n* BÚNG. 1. Chiquenaude, *f.* Chiquenauder, *a.* Donner une chiquenaude. Faire ressort; se détendre. — tay, *Faire claquer les doigts.* 2. — Enfler, *a.* — má, Enfler les joues. — rảy, *Faire le délicat, le dégoûté, la petite bouche.* 3. Nước —, chỗ —, Eau dormante, profonde. 4. Cái —, nồi —, *Grande marmite.* (*V.* Bung). 5. —, *Piaffer, n.* Nai —, Le cerf piaffe. — đồng tiền, (*V.* Bong, 1). 6. —, Pincée, bouchée, *f. Numéral d'une quantité prise entre le pouce et l'index.* — rau, Une pincée d'herbes. — cơm, Une bouchée de riz. — tiêu, Une pincée de poivre. 7. — bíu, *Murmurer, Grommeler, Bougonner, Grognonner, n. Ronchonner, n. Fam.*

膵 *n* BỤNG. 1. Ventre, *m.* — dạ, Ventre. Có —, Ventru; (*femme*) enceinte. — bang rang, *Obèse, adj.* Có trái —, *Se dit des hommes à gros ventre.* (*C'est le comble de la félicité*). Ăn đá cho nặng —, *Manger des pierres pour se lester le ventre.* — nhẹ thì đói, Ventre creux crie famine. — đói cật rách, *Litt. Avoir faim et le dos déchiré; c.à.d. Être dans le dénûment; manquer du nécessaire; crier misère.* Phát —, Engraisser, *n.* Prendre du ventre. Đau —, Avoir mal au ventre. 2. —, Cœur, *m.* — dạ, Cœur. Qualités du cœur. — tốt, *Bienveillant; bien intentionné.* — dạ vạy vò, Mauvais cœur. — xấu, *Malveillant, méchant.* Xấu —, Qui a mauvaise volonté. Avare; Jaloux. Người có —, Homme dévoué. — dạ nhỏ mọn, *Peu généreux. À courtes vues.* Ưng —, *Avoir pour agréable; consentir à.* — má, Refrogné, *adj.* — làm dạ chịu, *Fig.* Le principe posé, il faut en subir les conséquences. 3. — thụng, Lâche, *adj.* Qui n'est pas tendu; (*des cuirs, des peaux, des morceaux d'étoffe, des haillons*). — xụng, — bục (T), Débraillé, *adj.* (d'une robe, d'un habit mal mis ou mal boutonnés).

縛 *n* BUỘC. 1. Lier, *a.* (*V.* Cột, Cuộc). — bịu, *id.* — trói, *Lier, garotter, a.* — lưng, *Se ceindre, r.* — thắt, Nouer, *a.* — choàng, Serrer avec une corde, un lien. — cườm, — gộp, — néo, Serrer, *a.* — néo, *Entortiller* (*pour lier*). — túm lại, *Lier ensemble.* — chằng chằng, *Lier fortement.* — dây, Lier, attacher avec une corde. Dây —, Lien, *m.* Bó —, Lier en gerbes. Trâu — ghét trâu ăn, *Le buffle attaché est jaloux du buffle qui paît, c. à. d. Celui qui n'a rien est jaloux de celui qui possède.* 2. —, Obliger, *a.* Trói —, Obliger, Imposer l'obligation de..... Faire un devoir de..... — chặt, Obliger sévèrement; obligation sévère. Sévère, *adj.* — lòng thiết thạch hổ ngươi tu mi, *La fermeté de votre cœur fait rougir ma vieillesse.* Có luật phép — nhặt, Il y a une discipline sévère. — phải làm, Obliger de faire. Lề luật Chúa — ta phải kính chuộng cha mẹ, *La loi divine nous oblige à honorer nos père et mère.* 3. — tran, Sorte de brancard sur lequel on place une idole, ou autres objets superstitieux.

𩼐 *n* BUỐI. 1. Cá —, Mulet, *m. Poiss.* 2. — —, Retrait, *adj.* Qui s'est retiré, contracté, (*du blé, des grains*). 3. Đãi —, Jusqu'au visage; qui est de mauvaise foi. Bãi —, Hypocrite, qui n'agit pas comme il pense.

貝 *n* BUỔI. Temps, *m.* Espace de temps. *Numéral d'une espace de temps indéterminé.* — sáng, — sớm mai, Le matin. Nửa — sớm mai, Au milieu de la matinée, (*neuf heures du matin.* Già — non trưa, *À onze heures du matin.* — trưa, Le milieu du jour. — chiều, Le soir, l'après-midi. — hôm, *id.* — học, *L'heure de l'étude; le temps passé à l'école.* — cày, Matinée, soirée de labour. — hầu, *L'heure des bureaux.* — chợ, L'heure du marché. Một ngày hai —, Deux fois par jour.

帆 *n* BUỒM. 1. Voile *de navire.* — lan, — gấm, *id.* — cánh én, *Voile triangulaire, voile latine.* — cưu, Voile d'artimon. — loan, La grande voile. — hoàng, *Grand hunier.* — hạc, — phụng, *Voiles de perroquet. Perroquets, mpl.* — diều, Voile de cacatois. — ưng, La brigantine. — thước, *Voile de perruche.* Tàu —, *Navire à voiles.* Kéo —, xổ —, trải —, *Tendre les voiles. Mettre à la voile.* Hạ —, xếp —, Carguer les voiles. Xuôi —, *Vent favorable, vent arrière.* Ngược —, Vent contraire; vent de bout. Chạy —, *Aller à la voile, voguer à pleines voiles.* 2. —, Faire voile. S'en aller; Se sauver. — —, et — quách, Se sauver, prendre la fuite. *Se dit plus particulièrement des* Corsaires *ou* Pirates *prenant la fuite après l'attaque ou la prise de quelque butin.*

奔 *n* BUÔN. 1. *Commercer, n. Faire du commerce.* — bán, *id* Đi — đi bán, Aller faire le commerce. — tần bán sở, Se donner beaucoup de mal. — may bán đắt, *Vendre beaucoup; faire de bonnes*

affaires. — mây bán gió, Qui trompe; fourbe, *adj.* Ăn thì cho — thì so, Donnez gratuitement, et soyez juste dans votre commerce. — ế, Vendre peu. Lái —, *Marchand, m. Capitaine de navire marchand.* Con —, Marchand, Négociant, *m.* 2. Lá —, *Rhapis des Palmiers coryphinés,* Palmier à manuscrits.

盆 *n* BUỒN. [Dương]. Avoir de la peine, du chagrin; être triste, inquiet. — sầu, — rầu, Etre triste, chagrin, peiné, contristé. — bực, — bả (bã), — xác, *id.* — tuôn, *Triste et versant des larmes.* — nháu nháu, *Triste, sombre, soucieux, adj.* — lo, Inquiet, *adj.* — xo, Chagrin, *adj.* — dượi dượi, Etre sous le poids d'un chagrin continu. — vẻ, *Triste, chagrin à cause de...* — ngủ, Etre accablé de sommeil; avoir envie de dormir. S'endormir, *r.* — dạ, Nausée, *f,* Etre dégoûté de. — nôn, Avoir la nausée. — ruột, *Sentir son cœur se soulever, avoir mal au cœur.* — rầu ủ ê, *Triste et soucieux.* Cơn — rầu, Moment de tristesse, de chagrin. — cả bụng nhơ cả đời, *Triste et déshonoré pour la vie.*

撒 *n* BUÔNG. Lâcher, *a.* Laisser aller. — ra, — thả, *Lâcher. Mettre, remettre en liberté; rendre à la liberté.* — lung, — tuồng, Effréné, licencieux, grivois, indiscipliné, *adj.* — mình, *Se laisser aller à... se jeter dans... Ne plus se contraindre. N'avoir plus aucune retenue.* — lời, Tenir des propos blessants. — lời năn nỉ, Se répandre en reproches amers. Accabler de reproches. Đâm —, Brandir, lancer *des traits.* — câu, *Pêcher à la ligne. Lancer, jeter la ligne.* — chèo, Lâcher, abandonner les avirons. — qua, Négligemment, *adv.* Par manière d'acquit.

房 *n* BUỒNG. 1. Grappe, *f.* Régime, *m. Numéral des fruits à régimes, à grappes.* — chuối, *Régime de bananes.* Một — nho, *Une grappe de raisins.* Ba — cau, Trois grappes de noix d'arecs. — trứng, Tas d'œufs. 2. —, Chambre à coucher. *Au fig:* Compagne, *f.* Ai cho ai dặng — nọ bỏ — nầy? *Qui permettrait à qqn de prendre une autre compagne, et d'abandonner celle-ci?* Nhà —, — the, *Chambre à coucher.* — gói, *id. Cabinet secret.* Kín trong —, Enfermé dans sa chambre. — the hẹp quá, Chambre étroite. — thêu, Chambre ornée. Salon, *m.*

朴 *n* BUỐT. (T), Etre saisi par le froid. — răng, Claquer des dents de froid. — tay, Avoir l'onglée. — óc, Douleur aiguë de tête.

踤 *n* BUỐT. (T), Tomber, échapper, *m.* Passer outre. — ra, Sortir, *n.* — tay, *Glisser des mains.* — đi, đi —, Passer outre. Đánh — họng, *Casser la gueule,* (*Menace*). Étrangler, *a.* Tordre le cou.

苯 *n* BÚP. Bouton de fleur. *Numéral des boutons de fleurs, et, par extension, des pelotes de fil.* — hoa, Fleur, *f.* — sen, Capsule du nénuphar. Bông —, Calice des fleurs. — vải, Pelote de fil. Rắn — vải, Serpent, *m. Genre Hypsirhina.*

喋 *n* BỤP. 1. Cây — —, Périploca cocincinensis. (*Il pousse à Tourane*). 2. Lụp —, Son grave.

筆 BÚT. (Viết), Pinceau, *m.* Plume *f.* (*à écrire*). Écrire, *a.* Cây —, Pinceau; porte-plume, *m.* — huê, Pinceau, plume. — huê nghiên ngọc, Plume et encre. — ngọc, Pinceau; plume. — viết, *id.* — chì, Crayon, *m.* — von, Pinceau délié. Cầm —, *Tenir la plume, le pinceau.* Hạ —, Écrire, signer, *a.* — pháp, *Écriture, f. Style, m.* — lực, Vigueur du style. Canh —, Cultiver les lettres. — tích, — tả, — đề, *Signature, f. Permis, m. Licence f. Papier, m.* Thầy cho — tích thì mới dám ra nghề, *Je n'ose exercer mon métier sans une autorisation de votre part.*

茉 *n* BÚT. 1. Cây —, Magnolier rouge.

孛 *n* BỤT. 1. Bouddha, *m.* Idole, *f.* — thần, tượng —, Idole, *f.* — thần ma quỉ, Les idoles et le démon. Hiền như —, *Paisible comme une statue.* 2. Bông —, Hibiscus blanc. Cây râm —, *Phyllyrea indica des Oléinées.* Alaterne, *m.*

巴 *n* BƯ. Thằng —, Sot, idiot, *adj.* Mặt —, Mine hébétée, air sot.

播 *n* BỨ. 1. — rứ, Accablé de sommeil, *dormir debout, tomber de sommeil.* 2. — miệng (T), Garder sa langue; fermer sa bouche; clore, taire son bec. Se taire. Etre réduit au silence.

被 *n* BỪ. — — mặt, Avoir un visage triste, refrogné. Froncer les sourcils.

巴 *n* BỬA. Suffisant, *adj.* Assez, *adv.* Làm —, *Ne faire l'ouvrage qu'à moitié; faire négligemment.* — —, Passable, *adj.*

耙 *n* BỪA. 1. Herse, *f.* Herser, *a.* — ruộng, Herser. — cào, Rateau, *m.* Herser. Cày —, *Labourer et*

herser. Labourer, a. Cày — ruộng nương, Labourer un champ. **2.** — (T), *Rester, n. Subsister, n.*— bãi, Il reste. Rester. **3.** Nói —, Parler avec assurance. Đánh —, Frapper à tort et à travers.

鋙 *n* BỬA. Fendre, *a.* — củi, Fendre du bois.— cau, Couper les noix d'arec. — nhỏ, *Fendre en petits morceaux.* — miếng, *Couper par morceaux, par bouchées.* Nói — củi, Résister en face. Con — củi, Scarabée à ressort. Toquemaillet, *m.*

餢 *n* BỮA. **1.** Jour, *m.* Espace d'un jour, journée. — nay, *Aujourd'hui, adv.* — mai, Demain, *adv.* — mốt, *Après-demain.* — qua, — hôm qua, Hier, *adv.* — hôm kia, Il y a deux jours. — hôm kìa, *Il y a trois jours.* — hôm trước, L'autre jour.— trước, La veille. — sau, Le lendemain.— kia, *Dans trois jours.* — kìa, Dans quatre jours. Một hai —, vài —, Quelques jours.— nào? Quel jour ?— nào — nấy, *Tous les jours, chaque jour.* Mỗi — mỗi có, *id.* Đến —, Le jour où... Au jour où... Đến — thứ năm, Jeudi prochain. **2.** —, *Repas, m.* — ăn, *id.* — sáng, — sớm, — mai, *Repas du matin, Déjeuner, m.* — trưa, Repas de midi ; dîner, *m. Déjeuner.* — tối, Repas du soir, Souper, *m. Dîner.* Đỡ — muối dưa tạm dùng, En attendant mieux préparer des achars pour en user quelque temps. **3.** —, Numéral des journées, des repas. Hết sáu — công, *Six journées de travail.* Một ngày ăn ba —, *Faire trois repas par jour.*

栢 *n* BỨA. **1.** Cây —, *Garcinia cocincinensis des Clusiacées,* Mangoustanier sauvage. Cây — trâu, *Garcinia ferrea.* **2.** Ngang như chà —, Têtu, entêté, *adj.* N'en faire qu'à sa tête.

嚩 *n* BỰA. S'attacher, *r.* (en petite quantité). — răng, *Restes d'aliments* qui s'attachent aux dents.

幅 BỨC. **1.** *Numéral des stores, rideaux, tableaux, lettres, cloisons, etc.* — tranh, Un tableau. Treillis devant la porte des maisons. Une peinture. — sáo, Un store. — ráo (T), *id.* — màng, *Un rideau; une tenture.* — khăn, *Un voile; un mouchoir ; une serviette.* — thơ, Une lettre. — cáo, Une portière. — vách, — phên, Une cloison. — thuận (T), *Cloison intérieure, dans le sens de la largeur de la maison.* — rào, — giậu, Clôture faite en treillis de bambous. — văn, — tự, *Autographe; manuscrit, m.* — đất, Un morceau, un lopin de terre. — ảnh, Une image. **2.** —, Guêtre, *f.* **3.** — (= Phúc), Lé, *m.* (d'une étoffe). Bord, *m.* (d'un habit). Lisière, *f.* **4.** —, *Frontières, fpl.* Biên —, (= Chế độ), Loi, règle, *f.* Khuôn —, Plein, entier, *adj.*

逼 BỨC. **1.** (Làm ngặt. Ngặt). *Presser, violenter, a.* (*V Bắc.*) Agacer, *a.* Tourmenter, *a.* — —, *id.* — bách; *id.* — hiếp, Violenter. — tức, Etre aux abois, Brûler du désir de.... Tức —, Vexer, *a.* Agacer. — tối, Agaçant, Vexant, *adj.* Làm —, *Faire avec précipitation. Indisposer, a. Faire pour vexer, agacer.* — tức khát khao, Dévoré de soif. — tức ái mộ, Aimer vivement. **2.** —, Proche, voisin, *adj.*

偪 BỨC. **1.** (Ép). Presser, *a.* Réduire aux abois. — hạ, *Vexer les inférieurs.* **2.** —, Guêtres, *fpl.*

北 *n* BỰC. Degré, *m.* (= Bậc). — thang, Marche d'escalier; échelon, *m.* Một — đất, *Petite élévation en terre comme une marche d'escalier.* Thay — đổi ngôi, En changeant de grade on change aussi de dignité.

幅 *n* BỰC. Tristesse, *f.* — mình, *Être accablé de chagrin; avoir le cœur brisé; se dépiter, r.* — thân, Triste, *adj* Buồn —, *id.* — bội, Être triste, inquiet. — mình lắm, J'ai le cœur brisé. Je m'en veux beaucoup.— dọc (T), *S'agiter sous l'étreinte de la douleur, de l'angoisse, ou du dépit.* Áo —, Habits de deuil.

偪 *n* BỰC. Briser, casser, rompre, *a.* — dây, Casser une corde, briser un lien.

掤 *n* BƯNG. (= Bâng). **1.** *Porter des deux mains.* — nách, Porter sur le côté, sur la hanche. — xách, *Porter suspendu à la main.* — cơm, *Servir la table; porter les plats sur la table.* — rổ, Porter un panier sur la hanche. **2.** —, Boucher, *a.* — bít, *id.* — bống, Complètement fermé. — bít giấu đi, Cacher, *a.* — miệng, *Fermer la bouche. Interdire la parole.* — mũi, Se boucher le nez *contre les mauvaises odeurs.* — tai, Se boucher les oreilles; fermer les oreilles. — tai giả điếc, *Se boucher les oreilles pour faire le sourd.* — trống, Garnir un tambour. Tối như —, Obscur comme un endroit entièrement fermé, *c. à. d.* Très obscur. **3.** Cái — *Lagune, f. Flaque d'eau. Marécage, m.*

烰 *n* BỪNG. (= Bâng). — mặt lên, *Rougir de honte, ou bien par excès de chaud.* Đỏ — —, đỏ — bừ, *Qui a le visage rouge, enflammé de honte ou par excès de chaud.* Gió — ngọn lửa, Le vent active les flammes.

— sững bỡ ngỡ, Stupéfait, *adj.* Gió — ngọn lửa, Le vent attise les flammes.

榜 *n* BỨNG. 1. (T). Cây—, Nom d'arbre. 2.— (= Bẩy), Arracher pour transplanter, Repiquer, *a.* — cây, Repiquer des plantes, des arbres, etc.

榜 *n* BỪNG. 1. —— trng sáng, A l'aurore. — sáng, *id.*—đông, *id.*(*V.*Phừng). 2. —, Poser un obstacle. Cái—, Tấm —, Obstacle, *m.*

北 *n* BƯỚC. Pas, *m.* Avancer, *n.* Nước—, Pas; Allure, *f.* Một —, Un pas.— sang, *Traverser d'un pas; Passer, a.* Đi một —, *Faire un pas.*— đi, *Avancer; partir, n.* —ra, Sortir, *n.*—chơn đi ra, *id.* — vô, — vào, Entrer, *n.* Theo —, Suivre le pas. Dời —, *Partir, n.*— tới, *Arriver, n.* — phong sương, *Marcher (aller) au vent et à la rosée.* Mau—, Pas précipité.—đi, En avant! Partez! Marchez! — rảnh,— khỏi, Sortez d'ici! Passez-moi la porte! Allez-vous-en! (*à des inférieurs avec humeur ou colère*).— lên võng, Monter en filet. Đi một — đường một đau, *Plus on avance et plus la douleur augmente.* Cách quan tập trận, con hát vào đám, và — và nhún, Avoir la désinvolture d'un mandarin commandant à l'exercice, et d'une actrice entrant en scène. — cao — thấp, ném mình bên nọ bên kia, Aller clopin-clopant en se dandinant. Quá—, *Au retour; en revenant.* Xin cha quá—ghé nhà con, *Je vous prie de vouloir bien entrer un instant chez moi quand vous repasserez.*

挑 *n* BƯƠI. Gratter, *a.* Gà—, La poule gratte.— móc, *Gratter. Chercher à deviner, sonder, a.*— đầu, *Se gratter la tête.* — lông tìm vít, Ecarter les poils pour trouver la blessure; *Au fig: Chercher noise.*

櫂 *n* BƯỞI. Cây —, Citrus pampelmus decumana *des Aurantiacées,* Pamplemousse, *m.* (Fruit).

櫂 *n* BƯỠI. (T). — ra, Beaucoup; en très grande quantité.

蚾 *n* BƯỚM. Con ——, Papillon, *m.* Cây — rừng, Stygmanthus cymosus. Cây—bạc, Mussœnda frondosa *des Rubiacées.* Cây—rừng tía, Ixore violacée *des Rubiacées.* Cây—rừng trắng, *Ixora novemnervia,* Ixore navette. Con —, Portemanteau de forme hémisphérique et suspendu dans le vide; une autre espèce rappelle davantage les formes du papillon. — Les deux s'appellent encore *Con dơi.*

那 *n* BƯƠN. —bả, Se jeter tête baissée dans les dangers; précipitamment, *adv.* — tới, *Arriver rapide comme un trait.* — theo, *Suivre promptement.* Đi — qua, Traverser rapidement. — chải, Se presser, se hâter, *r.* Lấy—, *Prendre quelque chose sans autorisation.* Làm—, *Agir sans permission,* ou bien *faire quelque chose au-dessus de ses forces.*

半 *n* BƯỚN. Nói —, Donner comme certain ce qui n'est pas encore prouvé.

邦 *n* BƯƠNG. (T), Espèce de grand bambou. Tay—, Petites branches, feuillage de ce bambou.

評 *n* BƯỜNG. (=Bình, Bằng), Paix, *f.*

鯱 *n* BƯỚP. Cá — (T), Motelle, *f.* Lotte de rivière.

豹 *n* BƯƠU. (T). — đầu lên, Avoir des tumeurs à la tête par suite de coups reçus.

瘋 *n* BƯỚU. 1. Bosse, tumeur, *f.* Ung —, Tumeur, *f.* Có —, Bossu, *adj.* Avoir une bosse. Cục—, *Excroissance, bosse.* — nơi cổ, Goître, *m.* 2. — cây, *S'appuyer contre un arbre.*

抔 *n* BỨT. Arracher, *a.* (*des poils, herbes*). — đầu — óc, S'arracher les cheveux.— tóc mà thề, *S'arracher un cheveu pour jurer.* — râu, *Arracher la barbe.* — dứt dây, *Rompre une corde.* — sợi vải, Rompre un fil. — mối, Rompre des fils embrouillés. — dây, Arracher une liane.—xé, *Déchirer, a.*— mây, *Couper des rotins.* — đòng đòng, *Arracher des épis nouveaux pour les manger.* Nói — mây, Parler sans suite, sans ordre, d'une manière inintelligible. — rẫy, Rejeter, *a.* — bớ, Dire en peu de mots. — rứt, *Profondément attristé, affligé.* Lương tâm — rứt, La conscience bourrelée de remords. Làm việc — mây, *Faire sans ordre, sans suite.*

弼 *n* BỰT. 1. *Eclater, n.* (*par l'expansion d'une force comprimée*) *Par exemple:* une machine à vapeur, une bouteille remplie d'un vin généreux. *Sauter, n.* (*d'un bouchon de bouteille de bière ou de champagne*). Crever, *n.* (*d'un instrument de musique dans lequel on souffle trop fort*). Rượu mạnh thùng yếu thì — ra, *Un vin généreux fait éclater un tonneau trop faible.* Nút — ra, Le bouchon saute. 2. —, Avoir de la chance. — chưa? Eh bien, la chance est-elle venue? — lối đi, *Avoir une accouchement heu-*

reux. **3.** —(=Bật), *Porter secours. Assister, a.*

髟 BỬU. Longs cheveux pendants. Ailes pendantes. Être agité par le vent.

痳 *n* BỨU. (*V.* Bướu).

寶 BỬU. (Báu), Précieux, *adj.* Estimer, Priser, *a.*— bối, *Précieux. Perle, f. Trésor, m. Estimer grandement.*—kiếm, Épée du roi. Épée riche.—khí, Vase précieux. — sa, Émeri, *m.* — thạch, *Pierre précieuse.* — vật, Bijou, *m.* — tàng, *Trésor, m.* — tòa, Trône, *m.* — ái, Chérir, *a.* — đao, Riche épée. Thông —, Pièce de monnaie; Monnaie, *f.* Argent, *m.* Vô giá —, *Inestimable, adj. Qui n'a pas de prix.* Tứ —, Les quatre objets précieux aux étudiants: le papier, le pinceau, l'encre et l'encrier. Hiền nhơn duy —, *Les hommes sages sont seuls dignes d'estime.* **2.** —, Dignité impériale ou royale; Sceau impérial. **3.**—, Jeu de roulette. — hạp, *Boîte contenant la roulette.*

C

哥 CA. **1.** (Anh), Frère aîné. Đại —, *id.* — —, Mon frère aîné. — — sao chẳng chịu đi? *Mon frère, pourquoi ne permettez-vous pas qu'on vous suive?* **2** Xoài thanh —, Mangue grosse et allongée. **3.** Chim bát —, Gros perroquet.

歌 CA. (Hát), Chanter, *a. n.* Chant, *m.* Chanson, *f.* Air, *m.* Pièce de vers. — xướng, — hát, Chanter. —nhạc, *Chanter en chœur; musique, f.* Âu—, Chanter. —ngợi, *Chanter les louanges; Louer, a.* —vịnh, —hát, Psaume, *m.* Hymne, *m. f.* Prose, *f.* Cantique, *m.* — dao, Chansonnette, *f.* —diêu, *id.*—thinh, Chant, *m.* Gõ sanh mà—, Accompagner les chants avec des cliquettes. Đờn (đàn) —, *Jouer d'un instrument à cordes.*—kệ, *Réciter des prières bouddhiques. Demander en usant de détours.* — sơn thủy một bài, Chanter les montagnes et les fleuves. — công, Comédien, Acteur, Histrion, *m.* — nhi (Con hát), Chanteuse, Comédienne, Actrice, *f.* Đủ mùi— ngâm, Toute sorte de chants.

迦 *n* CA. — kì, Lent, indolent, *adj.* Sans fin; longtemps, *adv.* Nói — kì, *Parler longtemps, sans fin; ne pas déparler.* Làm—kì, Traîner en longueur.

柯 CA. **1.** (Cán búa) (=Kha), Manche de hache. **2.** —, Branches d'arbre. Khuynh —, *Courber des branches d'arbre.* **3.** Cây — na, Canarium album *des Burséracées.* Cây —la va, (Đinh lăng), Panax fruticosum. Cây — gia, Dysoxylum montanum *des Méliacées.* Cây — đuôi, Cyanodaphne cuneata *des Laurinées.*

袈 CA. — sa, Habit des bonzes.

伽 CA. Divinité, idole de la secte des Bouddhistes, (de Fô). —lam, *id.* Bonzerie, *f.*

迦 CA. Thích —, Nom du Bouddha indien qui importa sa doctrine en Chine, sous le règne de Hán minh đế, 65 ans après Jésus-Christ.

榾 *n* CÀ. **1.** *Se frotter contre (un mur, un arbre, etc.) Moudre, Broyer, a.* Trâu—, Le buffle se gratte. — tiêu, *Broyer, écraser, moudre du poivre.* Tới — xốc, Aller, venir se vanter; hâbler, *n.* —xốc, *Hâbleur, vantard, adj.* — kê cơ cầu, Chercher chicane. **2.** — lăm, Bégayer, *n.* Espèce de mangue. Nói — lăm, Bégayer, *n.* — um, Rauquer, *n.* (*tigre*). — ràng, Réchaud, *m.* — kheo, Échasses, *fpl.* — tưng, *Sautiller, n.* — rà, *Rôder autour de.* Đi — kheo — kheo, *Marcher sur des échasses.* **3.** —cuống, Sauterelle *ou* Cigale *que les Annamites mangent avec délices.* **4.** — tăng, Magasin, Grenier, *m.* — rá, Bague, *f.* Chiêng chiêng — rá, *id.*

楋 *n* CÀ. 1.— ăn, Solanum melongena, *Mélongène, Aubergine, f.* — cỏ, Solanum album. *Baie bonne à manger.* — dược, Datura stramonium, *Pomme épineuse des Solanées, (Poison).* — hoang gai, Solanum indicum. — chặt, Morelle, *f.* Morelle-aubergine. — dĩa, — dê, — ngà, — bún, — dừa, — da trời, — pháo, — ghém, — bát, *Espèces diverses de Solanées.* — quánh, Solanum procumbens. — tàu trắng, Lycopersicum peruvianum. *Baie bonne à manger.* — tiến, Solanum æthiopicum; *comestible.* — ung, Solanum mamnosum.— vó,— tây, Solanum lycopersicum, Tomate, *f.* Cây — phe, Coffea arabica, Caféier, *m.* Cây — lau, Mycrotropis species *des Céiastrinées.* (*Arbre forestier*). Cây — cao, Cacaoyer *des Buttnériacées.* Cây — đúi, Tetranthera *des Laurinées.* (*Arbre forestier*). Cây — chắc, Pentasacme suavis *des Diptérocarpées.* (*Arbre forestier*). Cây — cuốc, Carduus *des Composées-cynarées,* Chardon, *m.* 2. Con — tong, Daim, *m.* Con — đúi, Taupe, *f.*

哥 *n* CẢ. (T), Prix, *m.* Giá —, Prix, *m.* Đóng —, giữ —, Monopoliser, *a.* Exercer le monopole. Mà —, Apprécier, *a.*

哥 *n* CẢ. [Đại] 1. Grand, *adj.* Chúa —, *Le chef suprême. Dieu.* Thầy —, *Le grand maître. Prêtre. Supérieur.* Kẻ —, Les anciens; les grands. Anh —, Le frère aîné. Lễ —, Fête solennelle. — thể, *Grandement, dignement, noblement, solennellement, adv.* Biển —, *La grande mer; l'Océan.* — tiếng, À haute voix. — lời, Qui a le verbe haut; bavard, *adj.* Hạn —, Grande sécheresse. 2. —, Tout, tous, *adj.* — và đời ta, *Tout le cours de notre existence.* — ngày, *Tout le long du jour, toute la journée.* — thảy, Tous sans exception. Hết —, Entièrement, complètement, *adv.* — gan, — lòng, *Audacieux, adj. Avec audace; avec fermeté; fermement, adj.* — quyết, Fermement résolu. — vóc — keo, Plus on est élevé, plus la chute est lourde. — dám, Oser, *a.* — giận, *Irrité, enflammé de colère.* — mùi, Qui sent beaucoup.

個 *n* CẢ. Doubler l'enjeu.

個 CÁ. (Cái), *Particule numérale.* Nhựt —, Un. Une fois. Nhị —, Deux. Deux fois. — nhơn (một người), Un homme; une personne.

魪 *n* CÁ. [Ngư], 1. Poisson, *m.* Con —, Poisson, *m.* — mú, — mắm, Poissons. Tôm —, Les poissons. — biển, *Poissons de mer.* — trắng, — sông, *Poisson de rivière.* — lạt mạ, — đen, — đồng, *Poisson d'eau douce, (de rizière).* — rồng rồng, Fretin, *m.* — bột, — vặt, — vụn, *id.* — tươi, Poisson frais. — ươn, Poisson avancé, gâté. — muối, Poisson salé. — luột, Poisson bouilli. — khô, Poisson sec. Bắt —, *Prendre du poisson.* Câu —, *Pêcher à la ligne.* Làm —, Nettoyer le poisson pour le cuire. Sá bao — chậu chim lồng, *Ne point faire cas des poissons en réservoir et des oiseaux en cage.* — nước duyên ưa, Le rapport agréable du poisson et de l'eau. Vi —, Nageoire de poisson. Như — mắc lờ, *Comme des poissons pris à la nasse.* — kim, Murène, *f.* 2. Mắt —, *Cheville du pied.* — kè, Gecko, *m.* (*V.* Cắc kè). Tin —, Nouvelle, *f.* Con —, Pièce de bois rhomboïdale qui sert à joindre deux tables entre elles.

閣 CÁC. 1. Palais, *m.* Etage supérieur d'un pavillon. Kiosque, *m.* Observatoire, Belvédère, Vestibule, *m.* Tour, *f.* — phụng, — tía, Lầu —, Palais. Triều dương —, *Palais du roi de Cochinchine.* — lão, *Membre du Conseil d'État.* — hạ, Conseiller supérieur du royaume. Votre Excellence. Quan nội —, Grand maréchal du palais de l'empereur. Nhập —, *Être nommé conseiller royal.* — đạo, Censeur, *m.* — tử, Petite case. Bí —, *Dépôt d'archives. Secrétariat, m.* Cao —, Génie de montagnes. Nơi — tía chốn lầu cao, Dans les palais et les châteaux. 2. Đam —, *Différer, empêcher, laisser, a.* 3. —, Appartement des femmes; jeune fille. 4. — —, Coassement des grenouilles. 5. —, *Etagère, Armoire, f.* Quị —, *Garde-manger, m.* 6. —, Jambage de porte.

各 CÁC. (Ai, nấy), *Signe du pluriel.* Tous; tout, *adj.* — chức, *Tous les dignitaires; Tous les notables.* — quan, Les magistrats, les officiers. — — cậu, Les parents du roi. — học trò, Tous les élèves. — — kỳ sự, *Entièrement; tout, adv.* — qui kì sở, Chacun retourne chez soi. — cha — mẹ, (*Terme de mépris*). Phân —, Diversi diverse dicedere.

咯 *n* CẠC. (T). — —, Cri du canard.

格 CÁCH. 1. (Thể), Mode, *m.* Manière, *f.* Venir, *n.* examiner, corriger, *a.* — thể, *Procédé, m. Manière; Méthode, f.* — thức, *Règle; formule, f.* — phết, Manières, *fpl.* — nọ — kia; — nọ thể kia, *De différentes manières; d'une manière ou de l'autre; de cette manière-ci, d'une manière autre.* — — thói, Mœurs, coutumes, *fpl.* — ăn nói, Manière d'être. Thói ăn — ở, — ăn thói ở, *id.* — lạ, *D'une manière extraordinaire, originale.* — khác, D'une au-

tre façon. Khác—, Qui a modifié sa façon d'agir. — điệu, Geste, *m.* Maintien, port, *m.* Tenue, *f.* Façons, *fpl.* — quân, *Ramener le roi à de meilleurs sentiments.* Phá —, *Privilège, m. Déroger à une loi.* Làm —, Làm — làm điệu, Faire des façons. Giả —, Faire semblant; simuler, *a.* Vẽ —, *Indiquer la manière, la méthode à suivre.* — đi, *La démarche.* — nói, Le langage; la manière de parler. Nói —, *Parler avec emphase; faire le beau parleur.* Đi —, *Marcher fièrement; se pavaner, r.* Cao —, Dédaigner, mépriser quelqu'un. — vật, Philosopher, *n.* Phép —vật, La philosophie. Người—vật cùng lý, *Un philosophe; un sage.* — vật trí tri, *Raisonner profondément.* — lai, Venir; arriver; entrer, *n.* Một— một hạt như nhau, Du même pays et de mêmes mœurs. **2.** —, Dessin, plan, modèle, croquis, *m.* Réglure d'une feuille de papier. Đã—hành, *Faire un croquis; dessiner un plan.* Họa — tử, Régler une feuille de papier. **3.** —, *Rayons d'une bibliothèque, d'une armoire, d'une étagère. Barreaux d'un châssis. Divisions d'un casier, d'un échiquier.* Thơ —, Bibliothèque, *f.* — còn, Fenêtre jalousie. **4.** —, *Résister, Désobéir, n. Entêté, adj.* — giả bất xá, On ne pardonne pas à ceux qui résistent. **5.** — (Giết), Tuer, *a.*

隔 CÁCH. Être distant, séparé. Đi — vài ba ngày đường, *Après deux ou trois journées de chemin.*—xa, Être distant, éloigné.—trở, *Empêcher, a. empêché; empêchement, m. Être éloigné.*— biệt, Être loin de..... — mặt, — nhau, *Être séparés, éloignés l'un de l'autre.*—dày, Exilé; être en exil. Lìa—nhau, Se séparer, *r.* — bức, Être distant. Obstacle, *m.* Xa —, Distant, éloigné. — sông, Séparé par un fleuve. — vách, *Être séparé par une cloison.* — một tuần, *Une semaine après; après une semaine; une semaine plus tard.* — trở sơn khê, Séparé par des ruisseaux et des montagnes. Chưng — thủy, *Chauffer, faire bouillir, cuire au bain-marie.*

革 CÁCH. **1.** (Da thuộc), Cuir, *m.* **2.** —, *Destituer; changer; chasser; révoquer, a.*—quyền,—chức, Être chassé, cassé d'un d'emploi; Dégrader, *a.* Quan —, *Fonctionnaire destitué.* —tuyệt, Modifier complètement. Trượng — , *Perdre sa place et recevoir des coups de bâton.* **3.** Thủ —, Casque en cuir. — xa, Voiture, char avec capote en cuir.

劃 *n* CẠCH. **1.** — —, Bruit d'objets qui se brisent, se cassent. Lạch —, *id.* **2.** (T), —, ***Se tenir sur*** *ses gardes. Se garder de retomber. Devenir,* ***n.***

該 *n* CAI. Régir, Diriger, Gouverner, *a.* — trị, Régir. — quản sửa dang, — quản, *Gouverner, administrer, a.* Quan —thành, Gouverneur de la ville. Thầy — trưởng, *Supérieur du collége, de l'école.* Chú — , Caporal, *m.* — tổng, Chef de canton.

該 CAI. **1**, (Phải), Il faut; il convient; il est permis.—tố, Il faut faire.—dương, Il faut. **2.**—, *Devoir, a.* — trướng, — khiếm, *Débiteur; qui doit de l'argent.* **3.** — (Gồm), Contenir, *a.* — tải, *id.* Vạn vật — kiêm, *Contenir toutes choses.* **4.** —, Ensemble; Tous, *adj.* **5.** —, Règlements militaires.

賅 CAI. **1.** (Đủ dùng), Riche; abondant, *adj.* **2.** (Lạ),—, Extraordinaire, *adj.* — sự, *Chose extraordinaire, remarquable.*

垓 CAI. (Bậc, Bực), *Degrés d'échelle, d'escalier. Marche, f. Échelon, m.* Cửu —, Le neuvième ciel; le ciel le plus élevé; le dernier ciel.

垓 CAI. **1.** Cent mille millions. Milliard. Kiêm —, L'univers. **2.** — (Bờ), Chaussée, Digue, *f.*

棋 *n* CÀI. **1.** Boutonner, *a.* — cúc (nút), Boutonner. — áo, Boutonner un habit. — lược, *Mettre le peigne à chignon.* Trâm —, *Épingle à cheveux.* — trâm, Mettre l'épingle à cheveux. — tóc, Relever le tignon, les cheveux avec le peigne. Sửa áo — trâm, *S'attifer, r. Faire sa toilette.* **2.** — nhài (T), Ennuyer par ses sottes manières de parler ou de faire.

改 *n* CẢI. *Contredire, a. Faire de l'opposition. Disputer, Quereller, a.* — lời, Contredire. — trả, Contester, Soutenir l'opinion contraire. — lẽ, *Discuter, a. Objecter, Disputer, a.* — lẫy, Quereller, *a.* — lẫy nhau, Se quereller. *r.* — cọ, *Contredire. S'opposer, r. Chicaner, Ergoter, n. Discuter, disputer, n.* — lệnh, Violer un ordre. — mạng, *Contrevenir à un ordre.*— phép, *Enfreindre une règle, un règlement.* — lẫy co móc bắt tì ố nhau, Se disputer, Se chercher noise, Se faire des reproches.—cượng, *Résister, Répliquer, a. Revêche, adj.*

改 *n* CẢI. Moutarde, *f.* — cu, — mở, —sen, *Sinapis sinensis*, Moutarde. (*Trois variétés*). — hông xôi, Espèce de chou. — bạch thơi, *Sinapis brassi-*

cata, Moutarde. — bén, *Sinapis Pekinensis*, Moutarde de Pékin. — củ (la bạc), Raifort, *m.* (*Variété*). Củ —, — củ, *Brassica rapa*, Rave, *f.* — bắp, *Brassica oleracea*, Chou, *m.* — hoang, Sysymbrium apetalum *des Crucifères.* — nhà trời, Lapsana rhagadiolus *des Chicoracées.* — rổ tàu, *Brassica sinensis*, Chou de Chine. — rổ Annam, *Même chou de Chine.* — trắng, *Brassica napus*, Navet, *m.* — diếp, Laitue romaine. —diếp tai bèo, Laitue.— bẹ, Moutarde.— bẹ máng, *id.* (*esp.*). — bẹ giún, *id.* (*esp.*).

改 **CẢI.** (Đổi). Changer; corriger, *a.* Biến —, Changer. — tên, *Changer de nom.* — trang, *Changer de costume.* Phép linh — tử hườn sinh, *Une puissance merveilleuse avait changé la mort en vie.* —giá, Se remarier, *r.* — thủ nghề, Changer de métier. — phong tục, *Changer de mœurs, de vie.* — quá tự tân, Se corriger, *r.* — quá thiên thiện, S'amender, *r.* — ác tùng thiện, *id.* — ác hồi lương, *id.* — dữ về lành, *Venir à résipiscence.* — tà qui chánh, — ác hoàn lương, *id.* — cựu tòng tân, Se convertir, se réformer, *r.* — chừa, Se corriger, *r.* — nghiệp, *Changer sa condition ; Se remarier, r.* — thô, Expurger, corriger un livre. — chuyển vì chính, *Réformer, a. S'amender, r.* — tính, *Se corriger.* — phong di tục, Innover, *a.* — hoại, Altérer, *a.* — nhựt kì, *Ajourner, a.* — khẩu, Se dédire, *r.* — chánh, Changer, dans les rôles d'impôts, le nom de l'ancien propriétaire en celui du nouveau. — thọ, *Changer la culture d'une terre en une autre culture.*

槩 **CẢI.** 1. (Ống gọt), Racloire de mesureur; Mesurer, *a.* Racler le grain qui se trouve par-dessus les bords de la mesure. 2. —, *Mesure, f. Type, Modèle, m. Fixer, a.* Tiết —, *Ferme, Modéré, adj. Modération, f.* 3. —, *Sommaire, Abrégé, m.* Đại —, *id.* En somme; Ordinairement, *adv.* 4. —, Toucher, Émouvoir, *a.* — chí, *Exciter la volonté.* Thối —, Éloigné, caché, secret, *adj.* (*Lieu*).

個 **CÁI.** [Cá], *Numéral des choses inanimées n'ayant point de numéral particulier.* — nhà, Une maison; la maison. — bàn, La table; une table. — đạo làm tôi, Le devoir d'un sujet. Gieo — vạ cho ai, *Rejeter la faute sur quelqu'un; le compromettre.* — nầy, Ceci; cet objet. Mấy —, Combien ? (*d'objets*). Vài —, *Plusieurs ; quelques, adj.* Đánh một —, Frapper un coup. Một —, hai —, Un, deux; *une fois, deux fois;* un coup, deux coups.

丐 *n* **CÁI.** 1. Grand, principal, *adj.* Đàng —, *Voie publique.* Thúng —, *Grande corbeille.* Đức đứng —, Vertu cardinale. Thợ —, *Maître ouvrier.* Cột —, Colonne principale; grande colonne. Lẽ —, *Raison principale; la grande raison.* Sông —, Grand fleuve. Đèn —, Grande torche. Việc đại —, *Ouvrage important, grandiose, d'une exécution difficile; l'ouvrage dans tout son ensemble.* 2. Nhà —, Maison de jeu. Hốt —, Tenir le jeu. Tiền —, Enjeu, *m.* Thi —, chấm —, *Débuter, abuter, a. n.* Đi —, giằn —, Ouvrir le jeu. 3. —, Femelle, *f.* (des quadrupèdes). Bò —, Une vache. Ngựa —, Une jument. Chó —, Une chienne. Con —, Une femelle. *Les enfants.* Con đực con —, Mâle et femelle.

蓋 **CÁI.** (Tượng = Vì), 1. Couvercle, *m.* Couvrir, *a.* Sommaire, *m.* (*Se lit aussi* Hạp, *Pourquoi non? Pourquoi pas?*) — ấn, *Apposer le cachet.* — thượng, *Apposer, a.* — thiết, Edifier, *a.* — diện, Se masquer, *r.* — tử, Couvercle, *m.* Xa —, *Capote de voiture.* Cao vô —, Très élevé. — thế, *Eclipser le monde.* — đầu, Voile de tête.

丐 **CÁI.** (Ăn mày, Xin), Mendier, Demander, Recevoir, *a.* Vi — vi nô, Mendiant, esclave, *m.* — tử, Mendiant, *adj.* — nhơn, *id.* Chẳng ai — ra mà đi đàng khác, *Personne ne demande à se retirer pour aller ailleurs.* Trong hội có một người — ra, *Il y a un membre du conseil qui demande à se retirer.*

畡 *n* **CAY.** Mordant, piquant, âpre, cuisant, *adj.* Đắng —, — đắng, Amer, *adj.* Lòng đầy những sự lo buồn — đắng, *Le cœur rempli de tristesse et d'amertume.* Lời đắng —, Paroles amères. — dao, Soie, *f.* Mentonnet, *m.* Dos du couteau. — co đắng đót, Acerbe, Amer, *adj.* — go, *Très difficilement.* — con mắt, Les yeux me cuisent.

耕 *n* **CÀY.** [Canh], 1. Labourer, *a.* Cái —, Charrue, *f.* — bừa, bừa —, Labourer. — ải, *Biloquer; faire un premier labour.* — vỡ, Défricher, *a.* — ruộng, Labourer un champ. — lên bừa xuống, *Labourer, remuer la terre.* Đất —, Guérets, *spl.* Một buổi —, Ouvrée, *f.* Thả —, *Quitter la charrue; cesser de labourer.* Đường —, đàng —, Sillon, *m.* Bắp —, Timon de la charrue. Chuôi —, Manche de la charrue. Tranh —, Versoir de la charrue. Lưỡi —, *Soc de la charrue.* Roi —, *Aiguillon de bouvier.* Đất — vỡ, Novale, *f.*

Sao—,Constellation d'Orion; le Rateau.—mây cuốc nguyệt,*Fig: Faire de bonnes œuvres.*—mên, Charrue cambodgienne. Xeo —, (T), *Manche de la charrue.* Theo —, *id.* Rốn —, (T), Trou par où l'on passe le timon de la charrue. — ruộng giấy, *Ecrire, a.* **2.**— cạy (T), Sans fin. Lo — cạy, *Toujours plein de soucis.* **3.** —neo, L'ancre chasse, ne mord pas.

揿 *n* CẢY. (Nhiều),Beaucoup,*adv.*Ghét—,Haïr beaucoup. Dơ—, Très salement. Xong —, *Parfait, adj. Réussite complète.*

蚜 *n* CÁY. Con —, *Espèce de Cancre, de Crabe.* Rát như —(T), Très timide. Như—, En grand nombre. Nhiều như —,*Fort nombreux.*

掍 *n* CẠY. **1.** *Elever, forcer au moyen d'un levier.* Gouverner à *gauche*, (*tribord*), par opposition à *Bát* gouverner à droite (*babord*). *Décrocher, a.* — đinh, Arracher un clou. —cửa, *Crocheter, forcer une porte.* — rương, Crocheter, forcer un coffre. — gỡ, Réquisitionner, *a.* — gỡ không ra, *Les réquisitions ne donnent rien.* —nồi, Gratter le fond de la marmite. **2.** Nhớ — —, Se souvenir longtemps, sans cesse. Lo— —, *Être dans une continuelle inquiétude. Être préoccupé sans cesse.* Tận trong —, Jusqu'aux dernières profondeurs. Răng trong —, *Dents molaires.*

柑 CAM. Cây —, Citrus auranticum, Oranger, *m.* Quả —, trái —, Orange douce. — sành, Citrus nobilis, *vulgairement appelée* Orange du Cambodge *ou* de Cái-bè. — giấy, — hồng mật, Citrus acerbus. — chanh (T), *id.* —quít, *Citrus Madurensis,*Mandarine, *f.* —tàu, Orange de Chine. —đàng (đường), Atalantia monophylla *des Aurantiacées.* — trâu trắng, Cookia falcata *des Aurantiacées.* —xe, Jonquiera fraxinifolia *des Rubiacées. Bois brun-rougeâtre de 2*[e] *qualité.* Màu lá —, Verdâtre; couleur d'oranger. — tòng, Nard de l'Inde, (*parfum*). — tòng hương, *id.*

甘 CAM. **1.** Volontiers. Sapide, doux au goût; agréable, *adj.* — chịu, Supporter volontiers. — bụng,— tâm,— lòng, Volontairement. — lam,*Avec ardeur; avidement.*— gan,*Constance, f.* — chí, *Satisfait, adj.* — lấy, *Accaparer, a. Faire main basse sur.....* —thâu, Accaparer; ramasser; entasser, *a.* — kiết, *Protester; faire des protestations.* — khổ, Doux et amer. Misère, infortune,*f.* — ngôn, Parole douce et agréable. —vũ, Pluie opportune, bienfaisante. Làm —kiết, *S'engager, S'obliger, r.* **2.** — lồ thạch, Calamine, Cadmie,*f.* Oxyde de zinc. —trước hoa, *Dianthus sinensis,*Œillet de Chine.—gía(Mía), *Saccharum officinarum,* Canne à sucre. — thảo, *Glycirrhiza glabra,* Réglisse, *f.* — thảo đỏ hột, *Abrus precatorius,* Arbre à chapelet. — thảo đất, *Scoparia dulcis,* Scopaire, *f.* **3.** Phủ —, Nom d'un ancien palais des rois de Cochinchine. —hèn, C'est pourquoi. — hèn chi, Comment se fait-il..... Nước — lồ, Eau lustrale des bonzes.

疳 CAM. — tích, Mal de ventre chez les enfants,provenant de l'abus de sucreries. Máu—,Saigner du nez. Nha —, *Chancre aux dents.* Ti —, *Chancre au nez.* Hạ— sang,Chancre à la fesse.

感 CẢM. (Mắc). **1.** Être pris, saisi par... — thương hàn, *Prendre froid.*—chút phong,—phong, *id.* — khí, — gió, *id.* — bệnh (binh), Contracter une maladie . Prendre mal.**2.**—,Être ému,touché.Exciter, émouvoir, *a.* — thương, *Compatir, n.* — mến, *Chérir, a. Aimer tendrement.* — cảnh, Prendre en pitié. S'appitoyer sur. — thương nỗi mình, *Être affligé de ses propres malheurs.* — phận, S'enflammer de colère.— nhớ, Garder un doux souvenir. — động lòng thương, *Être touché, ému de compassion.*—dỗ, Tenter, persuader, *a.* —kiếng thảm thương, Avoir grande pitié.—kiếng bấy ruộng dâu hoá biển, *Quelle pitié de voir les champs de mûriers couverts par les eaux de la mer.* **3.** (Cám)—, Remercier, *a.* — đội, — tạ, — ơn, *id.* Rendre grâces. Merci. (*D'inférieur à supérieur, et entre égaux*). — ơn mến đức người, Remercier et exalter les vertus de quelqu'un. Đa—, *Remercier beaucoup.*

敢 CẢM. (Dám), Oser, *a.* Hardi, audacieux, *adj.* Courage, *m.* Quả —, *Intrépide, adj. Qui ne craint rien.* Bất—, Il ne sied pas,.. Je n'oserai pas. Khởi —, khỉ (kỉ) —, Comment oserais-je? Hà —, hề —, *id.*

感 *n* CÁM. **1.** Son,*m.* —giã, Son. —xay, Bran, *m.* — sú, Branée, *f.* **2.** Bèo —, Lentille de marais, (Fourrage). Cây —, Polychroée grimpante, (*ornement*).

感 *n* CÁM.[Cảm].**1.**Remercier,*a.*—ân,—ngãi, *id. Rendre grâces; se confondre en remercîments.* **2.**

—, Changement subit. Emouvoir, *a*. Emotion, *f*. Être excité, ému par les objets extérieurs. — động, *Être ému, touché*. — thương, *Compatir, n*. — phận, *Se mettre en colère*. — khái, *Généreux. adj*. Dụ —, Tentation, *f*. Giao —, Commerce charnel. Accouplement, *m*. — mặc, Inspiration. *f*.

肝 CAN. (Gan), Foie, *m*. — đảm, Le foie et le fiel; *par métaphore: Courage, m. Audace, f*. Người — đảm, *Courageux, audacieux, intrépide, brave, adj*. Đại —, (*Gros foie*); Très courageux. Très audacieux. Thổ —, Terre rouge. Phục long —, Terre rouge au milieu du foyer.

干 CAN. **1.** Bouclier, *m*. — qua, *Bouclier et lance; Armes*. **2.** —(Về), *Appartenir, regarder, concerner, n. Etre impliqué dans*. — cớ, — chi, — chi đó, Q'importe. Vô —, chẳng —, chẳng — chi, Peu importe. — hệ, *De mauvais augure. Important, adj. Qui a de l'importance, des conséquences, du rapport avec*. Hữu —, Regarder, concerner, *n*. Il est bon, il est utile, il importe. — hệ chi đó, *Qu'importe*. Như đây có dự chi mà — liên, Quant à moi, en quoi cela me concerne-t-il? Tội liên —, Délit commun à plusieurs. — liên về tội kẻ khác, *Être impliqué dans le même délit que d'autres*. — phạm, Impliqué dans la culpabilité. — án, Condamné par le même jugement. *Ancien condamné à une peine infdmante*. — tiếp, Attenant à... Qui se joignent. Tương —, *Dépendants l'un de l'autre*. — chiếu, Joindre, coudre des nattes ensemble. **3.** —, Lettre du Cycle. Thập —, *Cycle des Dix lettres* Giáp, ất, etc .... *qui, combinées avec les douze lettres du cadran horaire*, Thập nhị chi, *servent aux Annamites et aux Chinois, pour la mesure du temps, surtout des années*. **4.** —, Rive, Rivage, *f*. Limites, Frontières, *fpl*. **5.** —, Chercher, *a*. — tầm, *id*. Fouiller, *a*. — lộc, *Chercher un traitement*. — lợi, Chercher à gagner. **6.** —, *Empêcher, a. Mettre obstacle. Résister, n. Défendre, a*. — gián, *id*. Ngăn —, *id*. S'opposer à. — rằng, Il les arrête en disant. **7.** — học (sự om sòm), Vacarme, Tumulte.

乾 CÀN. Ciel. Roi. Ferme, *adj*. Vertu incessante du ciel. — khôn, Le ciel et la terre. — chánh điện đại học sĩ, Première dignité du royaume annamite après le roi. —, Premier des 8 signes de la table de Phục Hi, dite des *Bát quái*, qui sont Càn, *ciel;* Khảm, *eau;* Cấn, *montagne*; Chấn, *tonnerre;* Tốn, *vent;* Li, *feu;* Khôn, *terre;* Đoài, *occident*. Chúa — khôn đời đời, *Le Dieu éternel du ciel et de la terre*. — khôn thế giái, L'univers. Lễ — khôn, *Sacrifier* (*Sacrifice*) *à l'univers*. Ngôi —, Le roi.

乾 *n* CÀN. **1.** — rừng, Fouiller, battre la forêt (*pour prendre des fugitifs*). **2.** —, Sec, *adj*. — táo, *id*. — ngư (khô), Poisson sec. — hạc, Desséché, *adj*. — khẩu, *Réduit à la dernière misère*. — cương, *Gingembre sec*. Thua — khẩu, Se ruiner au jeu. **3.** — một, *Frauder, a*. — dỡ, Audacieux, téméraire, étourdi, *adj*. Cục —, *Braque, étourdi, écervelé, adj*. Làm —, Faire exprès pour contredire. — ngang, Indistinctement, *adv*. Nói — ngang, Parler avec hauteur, suffisance. **4.** —, *Pattes et pinces du homard, de l'écrevisse*. Cái —, *id*. — gọng, *id*.

趕 CẢN. **1.** (Đuổi theo), Poursuivre, suivre, *a*. — trục, *Mettre en fuite*. Truy —, Poursuivre. — lộ, *Continuer sa route. Poursuivre son chemin*. **2.** — (Chạy), Courir, *n*.

捍 *n* CẢN. *Empêcher, contrarier, a. Barrage, m. Barrer le passage*. — ý, Résister, *n*. — việc, Entraver une œuvre. — đoản, *Empêcher, Contrarier*. — trở, *id*. — lại, *id*. — ngang, Barrer, *a*.

幹 CÁN. **1.** Tronc d'arbre. Cốt —, *L'épine dorsale. Cuisse, hanche, f*. Chết ngay — cuốc, Tomber raide mort. Đi —, Aller en palanquin. Người — vá, *Personne percluse des bras*. **2.** —, *Affaire, f. Agir; s'efforcer, r. Habile, adj*. Công —, Service public. — sự, *S'occuper d'une affaire*. Tài —, Habileté dans les affaires. Cẩn —, (Hay lo), *Soigneux, adj*. **3.** *n* —, Nettoyer, Presser, Écraser, Éloigner, *a*. Xa —, *Machine à égrener*. — bông, *Mouliner le coton*. Bông —, Coton mouliné. — cổ, Étrangler, *a*. — gió, *Mettre à l'abri du vent*. Bị xe —, *Être écrasé par les roues d'une voiture*. **4.** *n* —, Manche, *m*. — gươm, *Poignée de sabre*. — dao, *Manche de couteau*. — cờ, Hampe *de drapeau*.

泮 *n* CẠN. *Reflux, m*. Gué, *m*. À sec; Guéable, peu profond. Cồn —, *Bas-fond, m. Barre, f*. — xợt — trợt, *Guéable, très peu profond*. — ráo, — háo, À sec. — cùng, — rác, *id*. Mắc —, Échouer, *n*. Échoué; toucher fond. Nước —, Les basses eaux. — bùn, *Être complètement à sec*. — lương, *Les vivres manquent*. — tiền, Sans le sou. — tỏ, Dévoiler, *a*. — ý, — dạ, — lòng, *Sincère, ingénu, adj. Sincèrement, ingénument, adv. Du fond du cœur*. — trí,

Franchement,ouvertement,*adv.* — lời, Être à bout de paroles; n'avoir plus rien à dire. Bể —, *Bassin en stuc devant les maisons,dans les jardins.* — tính non lường, Qui a peu de jugement. Đến khi biển —non mòn, *Jusqu'à ce qu'enfin l'Océan soit à sec et que les montagnes soient renversées.*

剛 CANG. (Cương),Dur,fort,courageux,ferme, inflexible,*adj.*—dõng,Magnanime,*adj.* — cường, *Ferme,obstiné, courageux, adj.* — đoán — cường, *id. Sévère, dur, adj.* Ăn ở —cường, *D'un caractère courageux, ferme, constant.* Kiêu —, Orgueilleux, *adj.* Tính—, Nature,caractère inflexible. Ở—xẳng sát phạt, *Dur et sans miséricorde. Très sévère.* Ở—xẳng nộ nạt,*Ferme et qui inspire la crainte.* — tráng, Fort. Tính khó—cường oai dõng nghiêm nhặt,*Caractère dur, imposant, austère.* —kiêu,Orgueilleux, *adj.* — xẳng, Dur, *adj.* Lời—xẳng, Paroles dures. — trực, Parfait, juste, droit, *adj.* —phương, — chánh, *id.* — đại, Très courageux, héroïque. — ác, *id.* — lang, *id.* — kiện, Fort, courageux,vaillant, *adj.* — bộ mà chạy,*Courir au galop.* Ngọc kim —, Diamant, *m.* Gậy kim —, Bâton, houlette des bonzes. Làng —, Trait à deux pointes *pour lancer.* — sa, Sel ammoniac. — hạn, Grande sécheresse. Famine,*f.* Giữa thì — hạn, Pendant la famine.

扛 CANG. (Khiêng),Se dit de l'action de deux hommes portant un fardeau sur un bâton mis en travers.

綱 CANG. (Giềng), Corde d'un filet. Loi,Règle, Amarre, *f.* — mục, Épilogue, *m.* Tam —, *Les trois conditions: Roi et sujet,Père et fils,Mari et femme.* Kỉ —, *Les lois. Exactement, adv. Maîtresse corde d'un filet.* — lãnh, Chef,*m.* Code, Sommaire, *m.* — thường, *Les vertus cardinales. Les lois communes à tous les hommes.* — duy, Les lois. Đại —, Affaire importante. Đi — võng, Aller en filet. Dây —, Rênes, *fpl.* Bride. *f.*

鋼 CANG. (Gang,Thép),Acier,*m.* Fer trempé.

崗 CANG . (Đỉnh núi), Sommet d'une montagne.

亢 CANG . (Họng), Cou, *m.* Gorge, *f.*

伉 CANG. Droit, *adj.* —trực, Homme droit. (*V.* Khẳng). — lệ, Les époux. Duyên (doan) — lệ, *État de mariage. Devoir, lien qui unit les époux.* — lễ, Civilités, (*entre égaux*).

強 *n* CÀNG. De plus en plus.—.....—.....Plus ..... et plus.....— ngày — thêm, *De jour en jour davantage.* Lại — , Et de plus; ainsi; par suite. — già—cay, *Plus il est mùr plus il est piquant*, (*piment*). *Fig: De plus en plus habile.* Làm đặng thì — hay, Si vous pouvez le faire ce sera tant mieux. Hiệu lính— gia, *Les commandements militaires devenaient plus nombreux.* — muốn ăn — thèm, Plus on a d'appétit et mieux on mange. Kỷ—, Avec le plus grand soin. (*V.* Kỷ cang).

港 CẢNG. 1. (Kinh), Canal navigable. Ruisseau,Bras d'un fleuve. 2. —(Bến neo), Ancrage *m.* Tây dương chung —, *Les bateaux de l'Occident sont amarrés ensemble.* 2. *n.* Cồn —, Bruit de pots cassés. Lảng — , *id.* Sans portée, sans fondement.

綱 *n* CÁNG. (*V.*Cang),Filet,*m.*(=Võng), Porter en filet. Chơn —, *Porteurs de filet.* Lên —,Monter en filet. Xuống —, Descendre de filet. Đi —,ngồi—, *Aller en filet, en palanquin.*

港 *n* CÁNG. —náng, Marcher les pieds écartés. Đi — náng, *id.*

港 *n* CẠNG. (T). — nạng, Marcher les pieds écartés.

更 CANH. 1. Veille de nuit. Veiller, *n.* Monter la garde. *Numéral pour désigner les cinq veilles de la nuit.* — giờ, *Veiller, être de garde, de service.* — giữ, *Veiller auprès de.... Garder, a.* Một — , Une veille. — ba, La troisième veille. Quân — , Garde, sentinelle, *f.* Đêm năm — , Toute la nuit. (*La nuit a 5 veilles*). — sanh, — sinh, Veille aux cliquettes. — kiểng, Veille à la cymbale. — chiêng, Veille au tam-tam. — cổ, — trống, *Veille au tambour.* Điểm — , *Sonner les veilles, piquer les quarts.* Phiên — , Tour de garde, de guet. Monter la garde à son tour. Đốc — , *Officier de garde. La dernière veille. Le dernier quart.* Giao — , Descendre la garde; rendre le quart. Đêm khuya trống đã sang — , *Le tambour de veille avait déjà marqué l'heure avancée de la nuit.* — đã sang ba, Au commencement de la troisième veille. — nhặt, Faire une garde sévère. — gà, Au chant du coq; la dernière veille. Tàn — , Fin de la veille. — chầy, Nuit avancée. Cầm — ,

Veiller, n. Être de garde: Đổ (đánh) —, *Relever un homme (un poste) de garde.* **2.** — (Sửa, đổi), Corriger, Changer, Réparer, *a.* Biến —, Changer. — cải, *id.* **3.**—(Thay nhau), *Tour à tour, Alternativement, Réciproquement, adv.* —cảnh đôi phương, Se séparer, *r.*

耕 **CANH**. (Cày), **1.** Labourer, *a.* — điền, *Labourer les champs, cultiver la terre.* —trừ, *Labourer.* — nông, Labourer; laboureur, *m.* Phu —, xâm —, quá —, Cultiver les champs du village voisin. — điền nạp tô, *Celui qui cultive le champ en paie l'impôt.* — nông vi bản, Avoir les travaux des champs en grande estime. **2.** —, *S'appliquer, r.* — đạo, *Pratiquer la vertu.* Bút —, Cultiver les lettres. Mục —, Lire beaucoup. Thiệt —, *Enseigner avec ardeur.* — nhi đắc nổi, *Éprouver un malheur contre toute attente.* — phụ, Le génie de la sécheresse.

經 *n* **CANH**. Chaîne *à tisser.* — tơ, Chaîne de soie (*de tisserand*). —chỉ, Trame, *f.* — cửi, Tisser, *a.*

庚 **CANH**. Septième lettre du Cycle dénaire. Trường —, Étoile du matin. Thương—, Loriot, *m.* — tinh, Météore, *m.*

羹 **CANH**. Bouillon, jus, potage, brouet, *m.* — rêu, Potage, *m.* —rau, Potage, soupe aux herbes. — cá, Soupe, Potage aux poissons. Coulis, *m.* Kén cá luận —, *Hésiter sur le poisson, délibérer sur la sauce.* Bánh —, Potage fait avec la farine de moëlle de palmes (sagou), *en annamite*, Bột Báng. Điều —, *Cuiller, f.* Hoà —, *Potage savoureux.* Thái —, Potage sans goût.

鯨 *n* **CÀNH**. **1.** — nanh, Jaloux, envieux, *adj.* Grincer des dents. Ở—cao —thấp, *Traiter avec hauteur (ses égaux). Hautain, fier, adj.* **2.** No —, Rassasié, *adj.* —hông — ruột, *Être gorgé, gavé.* **3.** —(T), = Ngành), Rameau, *m.*

景 **CẢNH**. (=Kiểng), Clarté du soleil; clair, *adj.* Site, aspect agréable. Beau paysage. Aspect riant. Nơi—vật, *Un site agréable. Endroit charmant.* Phong —, Beau paysage; site délicieux. Ngoạn —, Contempler un beau site. Vườn —, *Jardin d'agrément.* — giái (giới), *Un séjour fortuné; un vrai paradis.* — vật, Arbustes d'ornement. Détails du paysage. Mến —, Séduit par la beauté du paysage. Người về — ở chốn nầy dăm đeo, *Les hommes s'en vont, et le paysage reste dans une mélancolique tristesse.* — rả, — lịch, — vẻ, Poli, bien élevé, élégant, gracieux, *adj.* Mộ —, Aimer, *a.* Quang —, Figure, *f.* — trí, Beau, *adj.* Ngưỡng —, Regarder en haut.

炅 **CẢNH**. (Sáng ngời), Resplendir, *n.* Lueur, *f.* Éclat, *m.*

儆 **CẢNH**. **1.** (Lo trước), *Se tenir sur ses gardes. Prendre ses précautions. S'abstenir, r. Circonspect, adj.* — giái, Détourner, éloigner, *a.* **2.** — (Báo trước), Avertir, prévenir, *a.*

竟 **CẢNH**. (Cùng), Terme, *m.* Confins, *mpl.* Limite, *f.* Tuế —, À la fin de l'année. — ninh, Paix sans fin.

境 **CẢNH**. Limite, Frontière, *f.* Dân ngoại —, Peuple voisin, limitrophe. Người ngoại—, *Étranger.* Ngoại biên —, *Au-delà des frontières.* — bồng lai, Les Champs Elysées. Tiên—, *Le séjour des Immortels.* Đạt—, thuận—, Prospérité, *f.* Phát —, *Devenir heureux.* Nghịch —, *Adversité, f.* Đại —, Félicité, *f.* Khổn —, Misère, *f.*

頸 **CẢNH**. (Cổ), Cou, *m.* Nhứt— lưỡng thắng, Être tiraillé en tous sens. Servir deux maîtres. À la merci de tout le monde. Hiệp —, Cou étroit.

耿 **CẢNH**. **1.** (Buồn. Âu lo). Triste, inquiet, *adj.* Ưu tâm — —, Ne pouvoir dormir de tristesse. **2.** — (Sáng), Brillant, *adj.* **3.** — (Ngay thật), Sincère, *adj.* — giái, *id.*

鏡 *n* **CẢNH**. (= Kiểng), Cymbale de veille.

翅 **CÁNH**. **1.** Aile, *f.* Battant de porte.—chim, Aile d'oiseau. Lông —, Plume d'aile. Đập —, *Battre des ailes. Plausiter, n.* Sè —, *Déployer les ailes.* Xếp —, *Replier les ailes.* Xụ —, xệ —, Traîner de l'aile. Run —, *Trémousser, secouer les ailes.* Chim sinh có — liền bay, L'oiseau a des ailes et il vole. Đầu—, Aileron, *m.* Phe—, Secte, *f.* — họ, *Branche de famille.* — hoa, Pétale de fleur. Áo —, Vêtement de mandarin. Vây —, Aide, soutien, *m.* Cháy —, Dénué de tout; sans aucun secours. Thẳng tách— bồng, *Suivre son droit chemin; se bien conduire.*— cửa, *Battant de porte. Volet, m.* Cửa hai —, *Porte à deux battants.* **2.**—, *Numéral.*—tay, Le bras. Người day— đòi, *L'autre agitait un bras menaçant.* — buồm, Une voile.—

chỏ, Le coude. — cung, — giàng, *La corne de l'arc.* — ná, *La corne de l'arbalète.* — đơm, Une bortingle. — phản, *Plancher, étage, m. Estrade, f. Lit à tréteaux.* — đồng, Une plage, une plaine. **3.** Cây — kiến, *Bottlera dicocca.* (*Teinture*). — kiến, Pourpre dont on teint la soie. **4.** — nành, Vénérer, *a.*

更 CÁNH. (Lại), De nouveau; plus. — hảo, Meilleur, *adj.*

竟 *n* CẠNH. **1.** Arête, Marge, Extrémité, *f.* Angle, Côté, Bout, *m.* — nương long, Le côté, le flanc (*de l'homme*). — sườn, *id.* Bàn thờ —, *Autel latéral.* — đồng, *Bout,* (*extrémité*) *de la plaine.* — ván. *Bord, arête d'une planche.* — ngựa, Bord, arête d'une table à chevalet. Sắc —, *Pointu, aigu, perçant, tranchant, adj.* — sập, Bord du lit. Tiền không nửa —, Je n'ai pas même la moitié d'une sapèque. Người sắc —, Beau, bien fait; (*des jeunes gens des deux sexes*). Cầu —, *Supplier instamment, importuner, a.* **2.** —, Injurier, *a.* — khoé, Injurier d'une manière indirecte. Nói — khoé, Blesser indirectement. — cọt, *Injurier indirectement. Avare, grippe-sou, m.* **3.** — — trong lòng (T), Souvenir amer; Se souvenir avec tristesse.

竟 CẠNH. Terme, *m.* Tout-à-fait. (= Cảnh). — dạ, Toute la nuit.

餻 CAO. **1.** Gâteau, bouillie de riz. *Pétrir la farine, la pâte.* Bánh —, Brioche, Thợ bánh —, *Pâtissier, Confiseur, m.* Vị — lương, Mets délicats. **2.** — (Mức), Fruits confits. Marmelade, compote, *f.* Lê —, Poire confite. Mộc qua —, Coing confit.

膏 CAO. **1.** (Mỡ), Extrait, *m.* Graisse, *f.* Oindre, *a.* Thuốc —, *Extrait, onguent, m.* Nấu —, *Réduire en extrait; réduire par la cuisson.* — hồi, Mastic, *m.* Thạch —, Plâtre, *m.* — dược, Cataplasme, *m.* — dầu, Onguent, *m.* — du, *Terre grasse.* Trư —, *Graisse de porc.* **2.** — (= Cạo), Engraisser, *a.* Rendre fécond. **3.** —, Doux; *Riche, adj. Enrichir, a.*

羔 CAO. (Chiên con), — dương, Agneau, *m.* — Dương Thiên Chúa, L'Agneau de Dieu. — dương chi bì, Peau d'agneau ou de chevreau.

篙 CAO. **1.** (Sào), Perche de batelier. — công, Bateliers qui vont à la perche. **2.** —, *n.* (Sào), Mesure agrair e des Annamites.

高 CAO. **1.** Haut, élevé, éminent, excellent, noble, *adj.* — lớn, Grand, *adj.* — tay, Puissant, *adj.* — sáng, D'un haut mérite. — niên, D'un grand âge. — lầu, Immense palais. — môn, Grande porte extérieure d'un palais. — minh rộng xét, *Qui a des vues larges et brillantes.* — miêng, — minh, *D'un esprit brillant.* — sang, Noble, *adj.* — trọng, *id.* Đứng — cả, Le Très-Haut; Dieu. — quờn lớn thế, *Grande autorité et aussi grand prestige.* Quờn —, *Très grande autorité.* — xa, Très élevé. Tiếng —, câu —, Langage relevé. — kì, Recherché dans ses manières. Đạo —, D'une grande vertu. Trí —, *Grand esprit; esprit brillant.* — suy rộng xét, Esprit à larges vues. — ý, *Subtil, profond, adj.* — nhiệm, *Mystérieux, profond, relevé, adj.* — dày, Perspicace, d'un esprit brillant. Nói —, Tenir un langage relevé. — cách, Dédaigner, *a.* — kiến, Très élevé; qui domine. Làm —, *Faire l'important. Se guinder, r.* — bằng thấp vừa, *Se faire tout à tous.* — như tre miễu, *C'est une grande perche.* — cờ, Habile au jeu d'échecs. — nguyệt, Le cinquième mois. — rao, Promulguer, *a.* Đất — ráo, *Terrain élevé. Éminence, f.* — vòi vọi, — chót vót, *Très élevé,* (*du ciel*). — ngất ngưởng, — nghất nghểu, *id. des* (*arbres*). — nghễu nghện, *De grande, de haute taille,* (*des hommes*). — ngun ngút, — thẳm ngút, Très élevé, (*des montagnes*). Quyền — vạ cả, *On est d'autant plus sévèrement puni, qu'on est plus élevé en dignité.* — mú, Très élevé. — ngệu, Très grand. — trật ót, Très haut. **2.** — mên, Cambodge, *m.* (*Royaume*). — ly, Corée, *f.* (*id*). Ma —, *La ville de* Macao. **3.** Con — cát, Toucan, *m.* (*Oiseau*). — lương cương (Cây riêng), Amomum galanga, (*distillerie*). Cây — bồn, Dorsténie contragerve *des Morées.*

皐 CAO. **1.** (Bờ, mé), Rive, Berge, *f.* Rivage, Bord, *m.* **2.** —, Haut, *adj.*

搞 *n* CÀO. **1.** *Râteler, Racler, Gratter, a. Râteau, m.* — cỏ, Râteler les herbes. Bừa —, Herser, *a.* Herse, *f.* — cấu, — móc, *Gratter. Se gratter; Racler.* Mèo —, *Le chat se fait les griffes.* Hùm —, Le tigre se fait les griffes. — mình, *Se meurtrir le corps.* **2.** Con bò —, Con — —, Criquet, *m.*

稿 CẢO. (= Kiểu), Modèle, *m.* Forme, Ébauche, Esquisse, *f.* — thảo, *Brouillon d'un écrit.* Làm phải —, Copier fidèlement le modèle. Làm trái —, Faire contrairement au modèle. Làm —, Servir de modèle. Sái —, Fautif, manqué, *adj.* Khác —, Diversement, *adv.* Bốn thầy nói bốn —, *Chacun a fait une*

description différente. Ra —, Donner un sujet de composition. Donner un modèle. — vở, — sách, Collationner un écrit, un livre. Viết —, *Faire un brouillon, écrire un canevas de composition.*

縞 CẢO. (Trắng), Blanc, propre, *adj.* — thân châu túc, Le corps blanc et les pieds rouges.

槀 CẢO. 1.(Lại), Entrer, Approcher, *n.* — môn *Porte d'entrée du palais.* 2. — (Bậc sông), Rivage, *m.* Rive, *f.* 3. — (Đòi), *Mander, appeler, a.* 4. —, *Demeure, f. Séjour, m.* Thần —, Séjour des esprits. — nguyệt, Le cinquième mois de l'année lunaire.

告 CÁO. Accuser, Interroger, *a.* Demander une permission. — trình, — cùng, *Accuser, porter plainte auprès de...* Tố —, *Dénoncer, a.* Kiện —, *Intenter procès.* Sơ —, Plaider une première fois. Gian —, — gian, Faire une fausse déposition. Phúc —, *Réitérer son accusation; en appeler d'un jugement.* Tiên —, nguyên —, Accusateur, *m.* Bị —, Accusé, Prévenu, *m.* Être accusé. — báo, *Annoncer, rapporter, a.* Trạng —, Pièce d'accusation. — giả, Demander l'autorisation de. — nài, *Dénoncer l'instigateur d'un crime pour le faire punir.* — từ, S'excuser en se retirant. — bệnh, *Prétexter une maladie pour s'excuser.* — thị, Faire une proclamation. — gẫy, Se produire, se pavaner, *r.* Phép — giải, Sacrement de Pénitence. — đạo lộ, *Petite offrande destinée à se rendre favorables les esprits du chemin,* (*Superst.*). — báo, Déférer, traduire devant un tribunal.

誥 CÁO. (Bảo), Édit, ordre, *m.* Avertir, Signifier, *a.* — mạng, Lettres royales pour honorer la famille d'un mandarin.

猎 *n* CÁO. (Chồn), Renard, *m.* Chồn — sao, chồn — cọc, chồn — ngựa, *Espèces de* Martes, putois, renards, fouines. Cầy —, Renard. Loài cầy —, Les rebelles. (*Les renards et les chiens. La canaille*).

搞 *n* CẠO. 1. Raser, *a.* — râu, Couper la barbe. Se raser, *r.* — đầu, *Raser la tête.* Dao —, *Rasoir, m.* — gọt, Dépouiller, détrousser quelqu'un; le plumer. 2. Ráo —, Fin finale. Complètement, *adv.* Ăn cơm ráo —, Manger jusqu'au dernier grain de riz.

合 CÁP. 1. Une poignée de. Một — gạo, Une poignée de riz. 2. —, Faire un pari. Đánh —, *Parier, a. Faire un pari avec quelqu'un.* 3. —, Confronter, *a.* — chạn, Comparer la taille (*coqs de combat*). 4. Tóc —, Crinière des chevaux.

蛤 CẠP. 1.(=Nghêu), Huître, *f.* Coquillage, *m.* 2. Con — giải, Gecko ailé.

吸 *n* CẠP. 1. Border, *a.* Mettre un bord à. *Bord d'un vase, d'un panier,* etc..... — thúng, *Bord d'un panier.* — thuyền, — ghe, *Bord d'une barque.* — chiếu, Garnir une natte. 2. —, *Grignoter, n. a.* — bắp, *Grignoter un épi de maïs.* 3. Cái bò —, Épouvantail, *m.* Piège en fer pour prendre les rats. Kêu — —, Canqueter, *n.* (*canard*).

割 CẮT. (Cắt), *Couper, hacher, Tuer, a. Nuire, n. Mettre en pièces. Couper en morceaux. Séparer, diviser, a.* — tồn, Couper tout autour. — ngã, *Me nuire.* — hôn hiểu, Séparer la lumière d'avec les ténèbres et vice versâ.

葛 *n* CÁT. 1. Sable, *m.* Đất —, *Terre sablonneuse.* — lồi, *Terre à foulon; argile savonneuse.* — vàng, Sable aurifère. Động —, *Sablonnière, dune, f.* Bãi —, Dunes, *spl.* Cồn —, Banc de sable. — vùi, Tertre de sable, (*tumulus.*) Vôi —, Ciment, *m.* Đường —, Cassonade, *f.* Đàng —, *id.* Đường to —, Cassonade à gros grain. 2. Mây —, *Calamus rotang,* Rotin dur à gros nœuds. (*Paniers*). 3. Con cao —, Toucan, *m.* (*Oiseau*).

吉 CÁT. (*V.* Kiết), De bon augure. — khách, *Présage heureux.* — tường, *id.* — hung, *Heureux ou malheureux.* — triệu, Bon signe. — nhựt, Jour heureux, faste. — dán, *id.*

葛 CÁT. (Dây sắn), — căn, *Dolichos trilobus,* Dolic trilobé. (*Alimentaire*). *Écorce employée au tissage*). — lũy (lạy), Liane du genre Dolichos des Papilionacées - Légumineuses. —, Étoffe faite de l'écorce de cette plante.

吃 CÁT. (Cà lăm), Bègue, *m.* Bégayer, Balbutier, *n.* — khẩu, *Bredouiller, n.* — kinh, *Alarmé, adj.*

蛣 CÁT. — khương, Escarbot, Copris, Bousier, *m.* — khuyết, Vermisseau des puits.

槔 *n* CAU. 1. (Binh lang), *Areca catechu,* Aréquier, noix d'arec. (*Masticatoire*). — rừng, *Areca silvestris,* Aréquier sauvage. — mức, *Uncaria gambir,* Gambier vrai. (*Teinture*). Trầu —, Arec et bétel. Arec, noix d'arec. Quả —, Noix d'arec. — non, *Noix d'arec encore tendre.* — dầy, Noix verte (*à point*). — tầm vun, Noix mûres. — già, Noix bien mûres. — điếc, *Noix encore tendre et gâtée.* — sần, *Noix enco-*

re tendre et enivrante. — rấm, Noix conservées fraîches.—khô,Quartiers de noix séchés.Mức—,id.Bẻ— Cueillir les noix d'arec. Bửa—,Couper les noix d'arec en quartiers. Dao — , Couteau pour fendre les noix d'arec. Buồng —, Grappe de noix d'arec. Ăn trầu —, Chiquer l'arec et le bétel. Cổ hủ — , Chou d'aréquier; chou palmiste. — tơ tốt buồng, Belle grappe d'arecs. —tầm phồng (ruột),Noix tendres qui ont encore un trou au milieu. — ăn tầm phèo, Espèce d'arec qui fait cracher, et ne rougit point la bouche. **2.** — trán, — mặt lại, Rider son front. — mày, Froncer les sourcils. — có, Impatient, adj. — cầu, Qui a l'habitude de se plaindre.

𠿕 n CÀU. (T). — cạu, Qui se plaint toujours.

𠿕 n CẦU. **1**. —rầu, Se plaindre, r. Bouder, n. — tính (T), id. **2.** Rổ —, Petite corbeille.

告 CÁU. **1.** [Cấu], Limon, m. Boue, f. Ordures, fpl. — nước, Limon. Nước — , Eau trouble. Nổi — , L'eau se trouble, perd sa limpidité. Làm nổi —, Troubler l'eau, rendre l'eau vaseuse. Đóng — , Se dit des parois d'un vase souillées par le limon de l'eau.— chàm, Fécule d'indigo. **2.** — chỉ, Très pauvre, très misérable.

咯 n CẮC. **1.** Bruit sec de choses qui se brisent, se choquent. Crac, m. Kêu— —, Craqueter, n. **2.** Nói — cớ, Railler, plaisanter, a. Badiner, Gouailler, n. **3.** Con — ké, Caméléon, m. Con — kè, Gecko, m.

腒 n CẶC. Parties naturelles de l'homme. (Terme grossier).

咁 n CĂM. **1.** Mécontent; fâché; détesté. Haïr, a. — thay, Très mécontent. — giận, Bouillir de colère. — lăm (T), id. Giận — gan, Être exaspéré; frémir de colère. — bụng, — dạ, — gan, Être exaspéré, irrité, **2.** Gió lạnh — —, Bise très forte, vent de bise. **3.** — xe, Rayon (de roue). **4.** Cây — xe, Jonquiera fraxinifolia des Rubiacées. (Bois d'excellente qualité).

腊 n CẰM. Menton, m. — dài, Menton allongé.

槏 n CẮM. (V. Cặm), Enfoncer, planter, a.

槏 n CẶM. Ficher en terre. Enfoncer, planter, a. — cây, Ficher un pieu en terre. — sào, Enfoncer un pieu d'amarre. — rào, Établir une palissade. — nêu, Planter une perche.—cờ, Planter un drapeau.— giá, Ficher dans une étagère. — mặt xuống, Baisser la tête. — đầu, — cổ, Incliner la tête. — ruộng, Marquer un champ en signe d'hypothèque.

根 CĂN. **1.** (Rễ), Racine (d'arbre). Principe, Fondement, m. Origine, f. — nguyên, — ngươn, — bổn, Origine; principe. — doan, — duyên, — dươn, Le sort; la destinée. — do, Cause, f. — do tự sự, Toutes les circonstances (d'un fait). — bịnh, Le principe de la maladie. — kiếp, — kiết, Le sort; le destin. Tuyệt kì —, Trừ kì —, Arracher (Détruire) entièrement (complètement). Từ — tóc kẽ răng, Depuis la racine des cheveux et l'espace entre les dents; Càd. Depuis le commencement et dans les plus minutieux détails; ou bien, Dans les plus minutieux détails. — đế, — cơ, — cốt, Qui a une liaison, un rapport d'ordre. Lai—, Hybride, adj. **2.** —, Espace entre deux colonnes. Travée, f. Numéral des fermes de charpente, de travées.— nhà, Entre-colonne; entrecolonnement. Travée. Nhà nầy có mấy — ? Cette maison combien a-t-elle de travées? Nhà ba —, Maison à trois travées.

啃 n CẰN. **1.** (V. Cằng). —tảy, Amasser avec soin. Thésauriser, n. Désireux, empressé, adj. — sảy, Amasser, accaparer, a. — giảy, Accumuler, a. Entasser sou par sou. Ăn —, Extorquer, soutirer, a. Đi —, Aller toujours devant soi. **2.** — —, De petite taille. — cây, Arbre rabougri. Gốc — cội rụi khó xem, Les arbres rabougris et morts font peine à voir. — nhằn, Grognon, grondeur, adj. — cạu (T), id. Nói — nhằn, Grogner, n. Se plaindre, r. Grommeler, n. Gronder, a.

眼 CẮN. **1.** [Khẳn], Ronger, Mordre, Piquer, a. (T. Aboyer, n). — nút, Piquer (mouche). — húc, Agacer, Molester, a. — xé, — rứt, Déchirer, a. — đứt, Déchirer, arracher avec les dents. Emporte-pièce, m. — rúc, Ronger, a. — răng, Grincer des dents. — răng mà chịu, Faire contre mauvaise fortune bon cœur; faire de nécessité vertu. Chó —, Le chien aboie, mord. Áo rách chó lại — thêm, Avoir les habits déchirés et les voir déchirer davantage encore par les chiens. Càd. Éprouver malheur sur malheur. Rắn —, Le serpent mord. — chết, Faire une morsure mortelle; piquer mortellement. Thật thà như chó — trộm, Franc comme un chien qui mord par derrière et sans aboyer. (Ironie). — rọ nhau (T), Se chamailler, r.

2.—khít, *Ajuster, a. Accommoder une chose en sorte qu'elle s'adapte à une autre.*

泮 *n* CẶN. Lie, *f.* — bả, *id.* — cọt, Qui est de la lie du peuple, de basse naissance. De très petite taille, nain, myrmidon, pygmée, bout d'homme. — nước, Dépôt au fond de l'eau. — rượu, Lie de vin. Nước—, L'eau a du dépôt. Rót nước không chừa —, *Verser l'eau sans prendre garde au dépôt. An fig. Dire tout ce que l'on a sur le cœur.*

近 *n* CẶN. —kẽ, Avec soin, ardemment, *adv.* De toutes ses forces.

矜 *n* CĂNG. — ra, Étendre, *a.* — da, Étendre une peau. — sữa, *Regorger de lait* (*mamelle*). Dường — cắn lưỡi, Comme si étendant la langue, ils se mordaient. C'était comme s'ils se fussent coupé la langue. — nọc, *Attacher qqn au pieu pour le rotiner.* — vô nọc, *id.*

矜 CĂNG. 1. S'apitoyer, *r.* — lân, — liên, Ai —, Avoir pitié, compassion; Être attendri. 2.—,Orgueilleux,*adj.* Kiêu—, *Orgueilleux, superbe, adj. Se vanter, r. Être fier de. Vanter, a.* — cảng (T), Entêté, têtu, *adj.* Mauvaise tête, (*pris adjectivement*).

啈 *n* CẲNG. — sảy, Chercher avec soin.

亙 *n* CẲNG. 1.Người—, *Avorton,(fig).Rachitique, noué, adj.* — còi, Noué, rachitique, *adj.* Lẳng —,*Rabougri, adj.* 2. — đi (T), Marchez quand même! Allez de l'avant! — làm, *id. Faites toujours!*

亙 *n* CẲNG. 1. Pied, *m.* (*expression populaire*). Patte, *f.* Chơn —, Le pied, les pieds. Đau —, *Avoir mal à la jambe.* Què —, *Estropié, adj.* Giậm chơn giậm —, Trépigner, *n.* Giắt hai — hai bên, Aller à califourchon. Đi — cao — thấp, *Aller clopin-clopant. Clopiner, n.* Dài — (T), À longues pattes; haut sur ses pattes, (*ses jambes*). —chó, Pattes du chien. Chó kêu — —, Aboiements de petits chiens. 2. — nhẳng, Demander avec instance.

扱 *n* CẮP. 1. Porter sous le bras. — nách, *id.* — sách, *Porter un livre sous le bras.* — búa, *Porter une hache sous le bras.* — nhau đi, *Aller ensemble.* — tay, Avoir les mains croisées sur le dos. — theo dưới dạ, Suivre humblement. 2. —, Voler, *a.* Ăn —, *Voler, dérober, a.* — nắp, *Ramasser, raccrocher, accaparer, a.*

吸 *n* CẶP. 1. Paire, *f.* Couple, *m. Numéral.* Một —, Une paire. — vịt, *Un couple de canards.* Hai —, *Deux paires.* Bắt —, Mettre deux à deux; se mettre deux à deux. Ít —, Quelques paires, quelques. — kè, *Paire d'amis. Bras dessus bras dessous.* Một—áo, Deux habits. — nách, Porter sous le bras.—nãi nhau, *S'entr'aider, r.* Từ — từ—,Deux à deux. Đi từ —,Aller deux à deux. 2. Nói lặp —, *Balbutier, n.* Nói mà cà mà —, Bégayer, *n.* 3. —,Lacer, Border. Tresser, *a.* — nẹp, Border. — rào, *Planter une palissade en forme de grillage.* — phên, — vách, *Lacer des cloisons.* 4. — bánh, *Pilote, m. Celui qui tient la barre.* 5.Cái—,Porte-fardeau en bambou,employé surtout à porter les semis dans les rizières pour les repiquer. Cái—, *Sorte de pincettes en bambou, rotin ou fer, pour saisir la petite marmite à cuire le thé annamite, et le verser dans les tasses.*

割 CẮT. 1. [Cát], Couper, Hacher, *a.* — bập, Couper trop avant. — nghĩa, Expliquer, *a.* — biệt, *Couper, intercepter les communications.* — tóc để tang, *Se couper les cheveux en signe de deuil.* — tóc mà thề, Se couper les cheveux en signe de serment. Phép — tóc, La tonsure cléricale. Phép — bì, *La circoncision.* —móng, *Couper les ongles.* —bản, Graver des planches. Mặt— không đặng một chút máu, Qui a le visage pâle et défait. — cứa, *Couper, scier avec un mauvais couteau.* — thuốc (T), Préparer des médecines. 2. Chim bà—, Epervier, *m.* (*Ois.*) 3. —, *Envoyer, Assigner, Détacher, a.* — khiến, Mander, *a.* — phiên, *Assigner les tours de rôle.* — người, Envoyer quelqu'un. Sai—, *Déléguer, a.* Phân—, Désigner à chacun sa fonction.

詰 *n* CẬT. Bruit de choses qui se brisent. Cric crac, *m.* Kêu — —, (cạch cạch), Faire entendre un bruit éclatant. Cắn răng — —, Serrer les dents.

亟 *n* CẤC. (T). Rắn —, Très courageux.

核 *n* CÂY. Arbre, *m. Numéral des arbres, des plantes; et par extension, de tous les objets allongés, comme les pièces roulées de toile, de soie....etc.* — cối, Les arbres. — trái, Arbres fruitiers.— gỗ, Bois de construction.— củi, Bûches de bois à brûler. Cỏ —, *Plants d'un jardin.* — cảnh, *Arbre* (*plante*) *d'ornement.* — kiểng, *id.* — già, Vieux arbres. *Nom d'un arbre.* — lúp xúp, *Arbuste, arbrisseau. Broussailles, spl.* — da trơn lá, *Ficus benghalensis*, Figuier des Pharaons. —

dèn, Cierge, *m.* Une chandelle. — gậy, Un bâton. — bút, — viết, Un porte-plume, un pinceau. — lụa, Une pièce de soie. — vải, Une pièce d'étoffe. — hàng, *Pièce de soie à fleurs.* — rơm, Une meule de paille. — gió, Un coup de vent. *N. d'un arbre.* — mưa, Une averse, une ondée. — da củ, Une ancienne amitié, amitié de vieille date. — mực, *Un bâton d'encre.* — đức, La vertu. — siêng, La diligence. — nhác, La paresse. — đình liệu cao, *Grands candélabres placés dans l'intérieur des cours ou des appartements.*

猉 *n* **CẤY**. **1.** Con —, Espèce de renard, de loup. (*V.* Cáo). Chien, *m.* Thịt —, Viande de chien. Dại như —, Sot comme un chien. (*injure*). **2.** Thua —, Etre capot. Trống —, Très découvert (pays). **3.** Cây —, *Buchania fastigiata,* Suif végétal. Đèn —, Chandelle de suif.

𥞖 *n* **CẤY**. Transplanter, repiquer, *a.* — hái, *Faire le repiquage. Repiquer le riz.* — gặt cày bừa, Moisson et labour, *Càd.* Les travaux des champs. Mùa —, L'époque du repiquage des riz. — vào, Enfoncer, piquer, *a.*

忌 *n* **CẬY**. **1.** Espérer, *a.* Avoir confiance. Se promettre, *r.* — trông, *Espérer, attendre, a.* Trông —, *id.* — mình, *Avoir confiance en soi-même, compter sur ses propres forces.* — tài, Avoir confiance en son habileté; compter sur son talent, son industrie. — thế, Être fort de l'appui de...; Se faire fort de...; Se reposer sur.... — thân, *id.* — của, *S'appuyer sur ses richesses; Compter sur sa fortune.* — nhờ, — dựa, Être fort de l'appui de... Tôi — cùng, Je compte là-dessus. Đức —, *La vertu d'espérance.* Trái —, Appui, soutien, refuge, *m.* — anh thưa ông.... *Veuillez dire à Monsieur que...* **2.** Cây —, Diospyros lobata *des Ebénacées.*

唫 *n* **CÂM**. Muet, *adj.* Điếc —, Sourd muet. Ngậm — lại, Se taire tout court; *N'avoir pas un mot à répliquer.* — miệng lại, *id.* Đánh —, *Donner une récompense à celui qui saura se taire pendant un temps déterminé.* Miệng — tai điếc, Sourd et muet, *Càd.* Dissimuler, *a.*

衿 **CÂM**. **1.** (Cổ áo), Collet d'habit; pan d'habit. *Degré littéraire.* Thanh —, *Bachelier,* (*Collet bleu*). — dái, *Ceinture d'habit.* **2.** —, Nouer, *a.*

噤 **CẤM**. Bouche fermée. Khẩu —, Bouche fermée. Bec cousu.

禽 **CẦM**. (Chim), Volatiles, Oiseaux. Phi —, Les volatiles, les oiseaux. — thú, Les animaux. *Oiseaux et quadrupèdes,* Đức —, Le coq.

琴 **CẦM**. Lyre, *f.* Luth, instrument à cordes. Phong —, *Orgue, m.* Ngũ huyền —, *Lyre à cinq cordes.* — tâm, Sentiments de l'âme. — sắt điều hoà, *Leurs cœurs sont à l'unisson comme les cordes d'un luth.* — đường, Maison de la lyre; *demeure d'un huyện.* Mừng duyên — sắc, mối tơ đặng liền, *Litt:* Se réjouir de l'union du Cầm et du Sắc, et de ce que les bouts de soie pourront être réunis; *Càd. Se réjouir à la pensée de l'union* (*mariage*) *qui va pouvoir se réaliser.* (*Le* Cầm *et le* Sắc *sont 2 instruments dont l'accord entre eux est devenu le symbole de l'union conjugale, et de la concorde en général.*)

擒 **CẦM**. Tenir, Prendre, *a.* Saisir fortement. — lại, Retenir, *a.* — lấy, Saisir, *a.* — dễ, — cớ, *Retenir. Faire attendre.* — hơi, *Soutenir misérablement son existence.* — chừng, *Retenir pour un temps.* Đau — chừng, Douleur continue, sans rémittence. Nói — chừng, Parler d'une manière évasive. Làm — chừng, *Faire superficiellement.* — của, — cố, *Retenir en gage.* Của —, Gage, *m.* — lái, Tenir le gouvernail. — quờn, Avoir en main le pouvoir; présider, *n.* — tù, *Retenir, garder en prison.* — cộng, *Retenir en otage.* — mình, Se soutenir. — lòng hiền lành, *Se montrer doux, calme. Ne pas se fâcher.* — chay, Ne point rompre le jeûne. — chẳng đậu, *Maladie inguérissable, mortelle.* — thuốc, Prendre un contre-poison. — thực, Manger sans appétit. — bằng, *Prendre pour, regarder comme...* — quá này, *Estimer au-delà.* — cày, *Labourer, a.* — chèo, Ramer, *a.* — đũa, Se mettre à manger. Tenir les bâtonnets (*jeu*). — canh, Être de faction, de garde. — chầu, Être de service (*à la cour*). — bút, — viết, *Tenir la plume.* — cờ, *Porter le drapeau.* — cán, Prêter main-forte. — cốt, *id.* Tay —, Tenir à la main. — tay, Prendre les mains. — nước, *Faire un barrage, contenir l'eau.* — cá, *Tenir des poissons dans un vivier.* Sinh —, Prendre vivant. — lòng bền dỗ, Se montrer toujours constant. — trí — lòng, Se recueillir, *r.* — lòng để trí, *id.* — mực, *Suivant la règle.* — nghỉn, Ne point satisfaire pleinement son désir. — cơn giận, *Arrêter la colère.* Thuốc — màu, *Mordant, m.*

芩 **CẦM**. Scutellaria viscidula, *Plante médicinale.* Hoàng —, *id.* Điều —, *id.*

錦 **CẨM.** (Gấm), Soie brodée. Damas, Brocart, *m.* —tâm, *Auteur élégant; esprit ingénieux, élevé.* Câu văn—tú, *Style élégant et orné.* — tú văn chương, Composition littéraire d'une parfaite élégance. — y, Vêtement de soie damassée. — tú, *Brocart de couleur.* Áo — bào, Vêtement royal. Đá — thạch, *Marbre, m.* — kê, Argus, *m.* — rầm (T), Parler bas; grommeler, *n.* Bối—, Coquille diaprée. Thập—, *Les dix pouvoirs* ou *droits que le souverain donne aux fonctionnaires Đại phu.*

禁 **CẤM.** Empêcher, défendre, prohiber, interdire, *a.* — tuyệt, — dứt, Défendre absolument. — chỉ, — cách, *id.* — đoán, ngăn — , — ngăn, *Empêcher, interdire, a.* Nghiêm — , — nhặt, *Interdire, défendre sévèrement.* Giam — , Mettre en prison. — đạo, Prohiber la religion. — cố, Retenir captif. — vào nhà, *Interdire sa maison* (*à quelqu'un*). *Défendre d'entrer dans la maison.* Giái răn nầy—trộm cướp, Ce commandement défend le vol. — trung, — cung, Appartements privés du souverain. Trái — , Fruit défendu. Việc — , Action défendue. Tội — , *Péché réservé.* Phép — , Défense, *f.* Răng — , Dent molaire. — chợ ngăn sông, *Interdire fleuves et marchés, Càd. le commerce.* — cốc, Priver de toute nourriture. Xuất nhập bất — , *Avoir ses entrées et sorties libres.*

巾 **CÂN.** (Khăn), Bonnet, *m.* Coiffure, *f.* Bích —, Coiffure bleue. Ô —, Coiffure noire. Đầu—, *Turban; bonnet; coiffure.* — đai bố tử, *Costume des fonctionnaires assistant le Souverain dans les sacrifices.* Mạng —, Mịnh —, Coiffure de soldat. Thanh —, Coiffure verte. Anh —, *Sorte* de coiffure. — đai, *Vêtement de cérémonie.* Thủ —, Mouchoir, *m.* Bội —, *Torchon, m.*

觔 **CÂN.** 1. (Rìu), Hache, *f.* 2. —, *Unité de poids.* Poids, *m.* Livre *de 16 onces;* Balance romaine, *f.* Peser, *a.* Tôi bán hết sáu—thịt, J'ai vendu six livres de viande. — thăng bằng, Balance, *f.* — bạc, *Balance de précision.* —tiểu ly, *Trébuchet, m.* — đại, *Grande romaine, grande balance, Bascule, f.* — yến, Balance de 10 livres.—tạ, Balance de 100 livres. Đòn—, *Fléau, bras de la balance.* Mặt —, Divisions, boutons du grand bras. Rá—, Plateau de balance. Đủ đồng —, Qui a le poids voulu. — cho đồng, *Égaliser, équilibrer, a.* Kéo —, nhắc —, *Peser.* — thuốc, *Peser des médecines.* — già, Poids plus que suffisant. —non, Poids insuffisant; faux poids. Trái—, Poids, peson, *m.* Bất — bất bình, *Injuste; Partial, adj.* — cái, Également, *adv.* — lứa, Égal, *adj.* — đôi, Pareil, *adj.* — xứng, Convenable, *adj.* — lận, Faire faux poids. —đồ thủy, *id.* 3. Cá —cấn, *Petit Cyprin.*

筋 **CÂN.** Veine, *f.* Nerfs, Tendons, *smpl.* Huyết —, Veines. — mạch, Jointures, *fpl.* — lực, Force, *f.* Hữu — cốt, *Homme fort, robuste.* — trước, Roseau appelé Tầm-vông. Thổ—, *Nom d'une médecine appelée* Rễ tranh.

勤 **CẦN.** 1. Diligent, *adj.* Aider, *a.* Employer ses forces. Travail, *m.* — mẫn, Diligent, *adj.* — quyền, Soigneux, actif, *adj.* — kiệm, *Parcimonieux, Économe, adj.* Ở — kiệm khỏi âu cơ hàn, *Soyez économe et vous n'aurez point à craindre des jours mauvais.* — lao, Travailler avec acharnement. Ân —, Très diligent, très soigneux. Activité, *f.* Zèle, *m.* Avoir soin de. Application, Diligence, Assiduité, *f.* Avec soin. Ưu —, *id.* — bất như chuyên, *L'assiduité est préférable à la diligence non soutenue.* 2. —, *n.* Urgent, nécessaire, *adj.* — kíp, — cấp, *id.* Pressant, *adj.*

竿 *n* **CẦN.** — mã vĩ, *Archet d'instrument à cordes.* — câu, Canne, gaule, *f.* Manche de la ligne. — câu nhắp, Gaule, *f.* — câu cắm, Canne fixe. — vọt, *Levier, m.* — bẩy, Bâton de piège. — cối, *Manche, arbre du pilon, du martinet.* Bẫy —, Piège à bascule.

芹 **CẦN.** Rau —, *Petroselinum,* Persil, *m.* Rau — thái, *Apium graveolens,* Céleri, *m.* Rau — hoang, *Sium græcum,* Berle, *m.* Thủy —, Rau — nước, *Sium sesarum,* Chervis (chironis), *m.* Rau — nhà, *Ligusticum scoticum,* Livèche, *f.* Rau — tàu, Persil chinois.

竿 *n* **CẦN.** Con — đước, Grande tortue de marais, *de la famille des Emydidées.* Con—thay, Grande tortue de rivière.

懂 *n* **CẦN.** Lần — (T), Stupide, crétin, *adj.*

緊 **CẦN.** 1. Étroit, diligent, prompt, *adj.* Serrer, *a.* — thận, Avec soin; diligemment, *adv.* — cấp, *Nécessaire, Urgent, adj.* Yếu —, *Nécessaire.* — mật, Secret, *adj.* — ngôn, *Réservé, discret, adj.* — phong, Cacheter, *a.* — thủ, *Garder avec soin.* Người — tín, Homme de confiance. Bất đại —,

Chose de peu d'importance. **2.**—, *Après un adjectif et précédé du mot Đắc, il a la valeur d'un superlatif.* Hảo đắc —, Excellent, supérieur. Trường đắc —, Très long. Quới đắc —, *Très riche.*

謹 **CẨN.** Attentif, diligent, soigneux, *adj.* Veiller, *n.* Révérer, *a.* — đạo tặc, *Surveiller activement les voleurs.* Khác —, Vénérer, *a.* Kính —, *id.* Thuần —, Très soigneux, très diligent. — thận, *Avec précaution, prudemment, adv. Prudent, circonspect, défiant, adj.* — mật, Secret, *adj.* — kí, D'une excellente mémoire. — phong, *Respecter le cachet* (*des lettres*).

槿 **CẨN.** (Bông bụt), Hibiscus syriacus, Cirier *ou* Ketmie. Hồng —, Hibiscus rouge. — bạch, Hibiscus blanc. Huình —, Hibiscus jaune.

謹 *n* **CẨN.** — xa cừ, Incruster de nacre.

覲 **CẬN.** (Xem), Voir, regarder, *a.* Être reçu en audience par l'empereur.

艮 **CẤN.** **1.** Force, *f.* Ferme, opiniâtre, *adj.* — cố, Ferme, opiniâtre, tenace. **2.** Hướng —, *Troisième des 8 Signes du* Bát quái, *désigne les montagnes et le sud-est.*

艮 *n* **CẤN.** **1.** Nói —, Réprimander, *a.* Vexer indirectement. Đánh —, Briser à l'endroit le moins résistant. — nợ, *Effectuer le paiement en nature; transmettre une créance pour compenser une dette.* **2.** Chạy —, Avoir le vent par le travers. Té —, Se cogner, se heurter le flanc *contre un objet* en tombant. **3.** — (T), Lie, *f.* Résidu, *m.* (*V.* Cặn.). **4.** — dần, Cinquième veille, *de 3 heures à 5 heures du matin.* **5.** Cá —, *Barbus aureus*, Petit cyprin doré.

近 **CẬN.** **1.** (Gần), Près; proche. Hầu —, — thị, *Assister le roi.* — thần, Conseiller aulique. Người — thị cấp khí giái, *Écuyer, m.* Thân —, *Les parents, la parenté, la famille.* Tiếp —, Voisinage, *m.* Lân —, phụ —, Voisin, *adj.* Bàng —, Les voisins. — thị, Myope, *adj.* Chứng (tật) — thị, Myopie, *f.* Vô cố bất cảm thân —, *Je n'ose me présenter sans avoir une raison.* Viễn —, Ceux qui sont loin ou ceux qui sont près. Quan — thị, *Courtisan, Familier, m.* (*d'un souverain*). *Chambellan, m.* **2.** — (T), Lie, *f.*

疆 *n* **CÂNG.** — con, Être trop indulgent envers son enfant. Gâter son enfant. — dưỡng, *id.* Con —, Enfant gâté.

給 **CẤP.** Donner, fournir, distribuer, *a.* Suffire, *n.* Solde, *f.* — dưỡng, *Nourrir, entretenir, traiter* (*parents, supérieurs*). — cùm, *Entourer de soins.* Khẩu —, Qui a la parole, la répartie prompte. Cúng —, *Présenter, offrir, fournir, a.* — chẩn, Faire don. — dưỡng bổ chỉ, *Donner, offrir en retour.* — lính, Recruter des soldats. — quân, Fournir des soldats. — lương, *Donner la solde, distribuer la ration.* — tiền, Donner la paye. — cho lính, *Distribuer aux soldats.* — lộc, *Fournir un traitement, donner une pension.* — thêm, Donner un supplément. Lại khoa — sự, Inspecteur chargé du contrôle des six Ministères. Inspecteur général. — chiếu, *Donner, délivrer une passeport.* Bằng —, Brevet, Diplôme, *m.* — bằng, *id.* — đôi — lứa, Assortir des mariages. Tư —, Venir en aide à qqn.

急 **CẤP.** (Kíp), Prompt, inquiet, *adj.* Maladie, affection, *f.* — ca — cùm, *Être vivement attaché à.* — cứu, *Secourir dans un pressant danger.* — bộ, *Aller vite.* — bức, — bách, Presser vivement; réduire aux abois. — nạn, *Malheur subit, imminent.* — sự, *Affaire urgente.* Cần —, Urgent, très pressé. — cứ, Vite. Sự bất cần —, Affaire peu pressante. — mang, Très affairé. — tốc, Au plus tôt, au plus vite. Tính —, *Naturel prompt.* Thỉnh —, *Demander un congé pour affaires urgentes.* Thậm —, Très urgent.

汲 **CẤP.** (Múc), Puiser, *a.* Tirer de l'eau d'un puits. Extraire, *a.* Cạnh đoản bất khả — thâm, Avec une corde courte, impossible de puiser l'eau d'un puits profond. — —, Sans cesse, *adv.*

級 **CẤP.** Grade, Degré, *m.* Thọ —, *Grades militaires.* Phẩm —, *Grade, degré.* Đẳng —, *id.* Gia —, *Monter d'un grade.* Giáng —, Descendre d'un grade.

及 **CẬP.** **1.** (Kịp), À temps; à même. Parvenir, *n.* Arriver, *n.* Atteindre, *a.* Jusque.... jusques à .... Et .... Avoir le temps suffisant. — thì, *En temps opportun. Arriver à temps.* Bất —, (Không kịp), *Le temps manque; il n'est plus temps; en retard.* Tự cổ — kim, Depuis les temps anciens jusqu'à ce jour. Tự thượng — hạ, *Les supérieurs et les inférieurs.* Hối bất —, Tout à coup; à l'improviste, au dépourvu. Trí bất — mưa, Esprit lent et borné. **2.** *n.* — cảnh (T), *Branlant, adj.* Chạy lập —, Trébucher, *n.* Nói lập —, *Paroles entrecoupées.* Làm lập —, *Faire avec*

trouble et confusion.

拮 n CẤT. 1. Enlever, a. — lên, Monter, élever, a. — xuống, *Déposer, mettre bas, descendre, a.* —gánh, *Se charger d'un fardeau, enlever une charge.* —cổ, *Se dresser* (*serpent*). — lấy, — đi, Emporter, enlever, *a.* — mình ra đi, S'en aller, se retirer malgré soi, à contre cœur. —mặt, *Lever la tête.* — tiếng, *Élever la voix, prendre la parole.* — đầu lạy, *Se prosterner pour saluer.* — đặt, Disposer, *a.* Faire les obsèques. — binh, Conduire l'armée. — quân, *Retrancher un poste.* — quờn, *Retirer le pouvoir, l'autorité.* — chức, *Casser, dégrader, a.* —phép, Retirer la faculté, les pouvoirs, la permission.—lộc, Supprimer la pension, le traitement, la solde. — lương, *Priver de la ration.* — phần, *Retirer la part échue.* — khăn, Se découvrir, *r.* — nón, Ôter son chapeau. Saluer, *a.* — vạc, Changer une chaudière de place. *Fig. Transférer la dignité royale d'une famille dans une autre.* — tay làm việc, Mettre la main à l'œuvre.—xác, Enterrer, *a.*— hàng, Emporter, enlever les marchandises achetées. —hàng lên, *Décharger un navire, une barque.* —nhà, *Bâtir une maison.* — ghế, Enlever un siège, (un *banc*, une *chaise*, un *fauteuil*). — rạp, *Dresser une tente, un pavillon.* — rớ, — vó, *Pêcher au carrelet* 2. —, Se cabrer, *r.* Ngựa —, Le cheval se cabre. Ngựa — hậu, Le cheval rue. 3. —, Distiller, *a.* — rượu, Distiller du vin, de l'eau-de-vie de riz.

腒 n CẬT. 1. Dos, *m.* Sau —, Derrière le dos. Trái—, Rein, *m.* Thanh—, *id.* Đàng sau —, *Par derrière.* Sấp —, *Tourner le dos.* Chốc —, *Clou au derrière.* Bề—, *Écorce* (*de bambou, roseau, rotin*). Đâu — cùng nhau, Se prêter main-forte. Thông — với nhau, *id.* —ruột, Parenté, amitié, *f.* 2. Cây — bần, *Sonneratia acida*, Papagate *remplaçant du liège.*

詰 CẬT. *S'informer, r. Interroger, Punir, a.*— vấn, Interroger jusque dans les moindres détails, prendre des informations précises.—triêu, Le matin, le point du jour.—quật, Voûté, *adj.* (Dos).

句 n CÂU. 1. Phrase, *f.* Verset, *m.* Membre de phrase. Passage, *m.* Période, *f.* Dicton, *m.* Vers, *m.* Từ —, *Phrase par phrase; verset par verset.*—sách, *Passage d'un livre.* —liễn, Sentence, (*V.* Liễn). — trai, Énigme, *f.*— kê, Écrivain public.—thơ, —thi, Pièce de vers; Formule d'adieux. Stance, *f.* Couplet, *m.* Một —nặng nhẹ, *Litt. Une phrase qui aggrave ou atténue; Càd. Aggraver ou atténuer.* Ngàn — trân trọng, *Mille discours sur des sujets d'une grande importance pratique.* Chúc — vạn tuế dâng trên cửu trùng, *Offrir à l'empereur ses vœux de dix mille années de vie.* Chấm—, Ponctuer, *a.* 2. — đương, — làng, Notable de village.

拘 CÂU. (Bắt), Resserrer, réprimer, saisir, *a.* —thúc, Réprimer, *a.* Bất—, N'importe lequel; quelqu'il soit; celui qu'on voudra; le premier venu. *Indifféremment, adv. Sans distinction.* —tróc, Mettre la main sur qqn. Saisir, *a.* Vô —, Dissolu, libertin, vaurien, *adj.* — nhơn thập tội, Incriminer, *a.* Rendre quelqu'un responsable.

枸 CÂU. —khỉ, *Lycium barbarum,* Lyciet sauvage, *Arbrisseau épineux.*

鉤 CÂU. Hameçon, croc, crochet, *m.* Agrafe, *f.* Accrocher, Affrioler, *a.* Faire venir l'eau à la bouche. — móc, *Gaffe, Croc, Harpon, Grappin, Hameçon.* — bắt, *id.* Lưỡi —, Hameçon. — liêm, Croissant, *m. Vouge, f.* Nhợ—, Ligne, *f.* —rô, Petite ligne. — tôm, *Ligne pour pêcher les crevettes.* — nhấp, *Grande ligne.* — cần, *Ligne à canne.* Cần —, Canne de la ligne. Phao—, Flotte, *f.* Đàng—, Corde garnie de lignes et d'hameçons. Appelet, *m.* Giềng —, *Maîtresse corde.* Thẻo —, *Petite ligne attachée à la maîtresse corde.* — dầm, — ống, Ligne immergée; ligne à dévidoir. —cá, Pêcher à la ligne. Buông—, Đánh —, Thả —, *id.* Giăng —, Bủa —, *id.* —viện, *Échelle de guerre.* Ông—, Pêcheur à la ligne.

溝 CÂU. *Canal dans les champs.* Âm—, Égoût, *m.* Canal souterrain. Aqueduc, *m.* Dương —, Minh —, Canal, *m.* Dẫn —, Thủy —, Canal, aqueduc.

鴝 n CÂU. (= Cu). Bồ —, Pigeon, *m.* Colombe, *f.* Bồ — nhà, Pigeon domestique. Bồ — đất, *Turtur tigrina*, Tourterelle, *f.* Bồ — gầm ghì, Carpophaga œnea, *Grand ramier vert. Palombe, f.* Bồ — lửa, *Turtur meena,* Tourterelle rousse. Bồ —luồng, Chalcophaps indica, *Tourterelle verte.* Bồ — ngói, Turtur humilis, Petite tourterelle. Bồ — xanh, Pigeon vert, *des Genres Osmotreron, Treron, Cracopus, Sphenocercus.* Bồ—gù, Le pigeon roucoule. Bồ — gạch, Pigeon aux ailes couleur de brique. Bồ — gấm, Pigeon aux plumes tachetées de noir.

求 CẦU. *Demander; chercher, prier, souhaiter, a.*—cùng, Demander à... s'adresser à...—xin, *Prier; supplier, a.* — nguyện, — kì, — khẩn, Prier. Kinh —, Litanies, *spl.* — hồn, *Prier pour les défunts, les trépassés.*—cạnh, (T) Demander avec instance. Insister, *n.* Importuner de ses demandes. — hòa, —an, Demander la paix.—bông, — hoa, *Demander à Dieu les biens de la terre.*—kì, *Demander des choses extraordinaires.*— vũ,—phong,—mưa, Demander la pluie. —thầy, Appeler le médecin. —danh, *Rechercher les honneurs.*—chức, Briguer une dignité, une place. — mây khẩn gió, Adresser des supplications aux nuages et aux vents. — vui, *S'adonner à la joie, au plaisir.* — phước, Demander le bonheur, le succès. — thay nguyện giúp, Demander aide et protection. — thân, Chercher un mari; (Marier sa fille). — hôn, Contracter mariage. — cao, Faire l'important; trancher du personnage. Nói — cao, Parler avec prétention. Con —, *Se dit d'un enfant obtenu par les prières de ses parents.* — may, Demander et obtenir contre toute attente.

絿 CẦU. Relâché; paresseux, *adj.* Peu à peu.

逑 CẦU. (Kết), Unir, Rassembler, *a.* — cúc, Extrêmement pressant. Hảo—, Heureuse union.

毬 CẦU. Globe, Ballon, *m.* Sphère, *f.* Thiên —, *Sphère céleste.* Địa —, *Sphère, globe terrestre.* Viên —, *Sphère.* Trái —, Sphère; ballon; Volant, *m.* Balle, (*jeu de paume*). Đá —, Đá —, *Lancer le volant,* (*la balle*) *du pied.* Bàn —, Jeu du paradis, (*Espèce de jeu de l'oie*). Đánh bàn —, *Jouer au jeu du paradis.* Khí —, Soufflet, *m.*

銶 CẦU. (Rìu), Hache, *f.*

捄 CẦU. (Cong), Courbe, *adj.*

橋 *n* CẦU. 1. Mảng(mạng)—, *Pommier-cannellier, Anona squamosa.* Cây—, *Tetrapilus brachiatus,* Tétrapile branchu *des Jasminées; arbrisseau grimpant de la Cochinchine.* 2.—[Kiều], Pont, *m.* Nhịp—, Arche, pile, *f.*—quan, *Débarcadère d'un mandarin.*—ngang, Pont, grand pont. —xéo, Pont; ponceau; petit pont biais.—bến, *Appontement; débarcadère, m.*—lương, Pont. Thang —, *Échelle, escalier du débarcadère.* Nhà—, Passage, *m.* Galerie couverte.—nổi,—phao, Pont flottant. — khỉ, *Pont de singes.* Pont difficile à passer. —mống, Pont en voûte.

苟 CẦU. 1. Si; aussitôt; seulement, *adv.* 2. Nói — thả, Parler sans retenue, sans réflexion. — thả, *Inconsidérément; avec désinvolture. Léger étourdi, adj. Sans gêne; précipitamment, adv.* Làm việc — thả, Faire négligemment, par manière d'acquit.

狗 CẦU. (Chó), Chien, *m.* Petit chien, Dã —, *Felis lynx,* Lynx, *m.* Mộc—(Con gấu), Ours, *m.* Thổ—, Artison, *m.* Khê —, *Vermisseau qui vit dans l'eau.* Thiên—, thủy—, Oisillon qui se nourrit de poissons. —tích, *Valeriana officinalis,* Valériane, *f.* (Médecine). —tần đằng, *Humulur vulgaris,* Houblon, *m.*

搆 CẦU. Amener, exciter, *a.* Kiết — , S'entr'aider, *r.* — tích, Égratigner, *a.* — đấu, *Provoquer quelqu'un.*—oán,—họa, S'attirer des désagréments.

構 CẦU. 1 (Kết), Construire; unir; couvrir; finir, *a.* Sự dĩ —, *L'affaire est conclue, terminée.*—oán, Semer la discorde, la haine. —họa, *Causer un malheur.* Giải — chi ngôn, Discours, paroles pour rompre une amitié, *ou bien* pour dissuader quelqu'un de faire amitié. 2. Cây — —, *Cyrta agrestis,* Cyrte agreste *des Ebénacées.*

遘 CẦU. (Gặp), Giải—, Rencontrer par hasard.

姤 CẦU. 1. (Ngộ), Aller au-devant. Rencontrer, *a.* 2. —, Union des sexes.

搆 *n* CẦU. Griffer, égratigner, *a.* Saisir avec les ongles, les griffes. — xé, *id. Déchirer avec les ongles, les griffes.* Cào —, Déchirer, labourer avec les griffes.

舅 *n* CẬU. (Cựu), T. Cụ), Oncle maternel. *Appellatif de respect. Appellatif donné par les jeunes filles aux jeunes gens de même âge.* Các —, Messieurs... —hầu, *Les proches parents du roi.*—cô, Beau-père et belle-mère *de l'épouse.*—ruột, Oncle (*frère germain de la mère*).—họ, Cousin germain de la mère. Kiểu—, *Je vous en prie, assez.*— viên tử, *Fils de mandarin.*

孤 *n* CO. 1. Contracter; courber; fléchir, resserrer, *a.* Tay — quắp, *Main contractée.* — rút, Contracté, retiré, raccourci, recroquevillé, *adj.* Chẳng còn hay — duỗi, *Ne plus pouvoir se remuer, se servir de ses jambes, de ses bras. Perclus, adj.* — máu, Pétulant, *adj.* — cú, — mẩu, *id.* Querelleur, *adj.* — vặt, Se fâcher, *r.* Quereller pour un rien. — ro cóm

rồm cần kiệm, Parcimonieux, *adj.* — ro rít róng, *Pingre, lésineur, ladre, adj.* Hay — duỗi, Pliable, flexible, *adj.* — lại, *Se contracter, Se resserrer, Se recroqueviller, Se raccourcir, r.* — kéo, Plier et replier en divers sens. Kéo—, Tirer après soi. Quắp—, Recourbé, *adj.* Quanh—, *Flexueux, Tortueux, adj. Échappatoires, fpl. Faux-fuyants, mpl.* Còn dám quanh —, Ils osent encore chercher des faux-fuyants. — giặt vào lòng, Graver au fond de son cœur. Xếp —, Pli disgracieux. Mặc áo đừng— xếp, *En vous habillant, prenez garde à faire disparaître les plis disgracieux.* Bắt nó — tay lại chẳng làm gì đặng, *Par malheur il est perclus de ses mains, voilà pourquoi il ne peut travailler.* **2.** Rau —, *Espèce de* Fougère comestible.

鵠 *n* CÒ. [Lợ], *Nom d'oiseaux de la famille des Échassiers.* Héron, *m.* Aigrette, *f.*—trắng, Herodias intermedia et tora, *Grande Aigrette.* — ngàn, Herodias gazetta, *Petite Aigrette.* — trâu, Bubuleus coromandus, *Crabier à tête jaune.* — bông, Ardeola prasinosceles, *Crabier marron.* — ma, Ardeola Grayi, *Crabier marron à tête blanche.* — ráng, Butorides javanica, *Blongios vert.* — lửa, Ardetta flavicollis, *Blongios noir.* — dung, *Espèce de héron.* — vàng, Ardetta cinnamomea, *Blongios cannelle.* — xanh, Ardetta sinensis, *Blongios chinois.* — đen, (Con khoan cổ đen *ou* Già sói), Mysteria asiatica, *Jabiru.*—đĩa, Platalea leucorodia, *Spatule.* — quắm, Ibis melanocephala, *Ibis blanc.* — quắm rẻ, Ibis gigantea, *Ibis géant.* — quắm đen, Ibis papillosus, *Ibis noir.* — quắm ô, *Ibis noir à collier.* — bợ (T), Héron aux ailes cendrées. Trắng như —, Blanc comme une aigrette. **2.** — súng, Chien du fusil. Súng — máy đá, *Fusil à pierre.* Nhắc — —, *Aller à cloche-pied, clopin-clopant.*— máy, Monter une cabale.—rò, Marcher avec lenteur, nonchalance.—liễu,—dương —ke, *Espèces de* violon. Lò —, Idiot, Sot, *adj.* —kè, *Apprécier d'une façon intéressée. Se montrer par trop intéressé.* Cổ —, Cochet, *m.* — ngón, Signaler avec les doigts. **3.** Cây—, Clynopodium asiaticum, *Basilic sauvage.* Cây— —, Heliotrophum tetrandrum *des Boraginées.* Cây cánh —, Arbrisseau dont les fleurs ressemblent au héron.

草 *n* CỎ. **1.** [Thảo], Herbe, *f.* Graminées, *fpl.* Loài săng —, Le règne végétal. —rả, Săng —, Hoa —, Herbe, *f.* — rác, *Paille, f. Fétu, m. Un rien.* Quân — ngựa, Valets d'écurie. Giẫy —, làm —, *Faire les herbes; couper l'herbe.* Cắt—, Couper de l'herbe. Phát —, *Faucher l'herbe.* Cà —, Mélongène sauvage non comestible. Cắn — kêu chẳng thấu trời, Prosternés à mordre l'herbe, leurs cris ne parviennent point jusqu'au ciel. *Prier inutilement.* Cắn — chịu đầu, *Se soumettre humblement.* Ma—, Le diable. Gà —, Poule sauvage. Đông như kiến —, Innombrable, *adj.* Tấc —, Brin d'herbe. Bien petite chose, — rước hoa chào, *Les plantes et les fleurs lui souhaitent la bienvenue.* Rau —, Légumes, *spl.* — bò xít, Sphœranthus cocincinensis *des Composées-astéracées.* — chạy bãi biển, Spinifex squarrosus *des Panicées.* — chỉ tía, Cynoserus indicus, *Crételle, f.* — chỉ trắng, Cynoserus ægyptius, *Queue de chien.* — chỉa ba, Trifolium cuspidatum, *Trèfle, m.* — chông, Phleum cocincinense, *Fléole de Cochinchine.*—chuốc mật, Phalaris zizanoïdes *des Graminées.*—cò, Dracocœphalum cocincinense, *Dracocéphale des Labiées.*— cú, [Hương phục], Cyperus rotondus, *Souchet arrondi.* — cú chít, Cyperus pumilus, *Souchet nain.* — cú lép, Cyperus compressus, *Souchet comprimé.* — cứt lợn, Lamium garganicum *des Labiées.* — đắng, Mollugo spergula *des Portulacées.* (*Méd.*) — đỏ đọt, Hedysarum triquetrum, *Sainfoin à feuilles triangulaires.* — đuôi công, Priocaulon quadrangulare *des Restiacées.* —đuôi chồn, Adiantum capillus veneris, *Cheveux de Vénus,* (*Capillaire, m*). —đuôi hùm, Conyza hirsuta *des Synanthérées,* Conyze, *f.* —đuôi lươn Schœnus ruber *des Cypéracées,* Choin, *m.* — đuôi phụng, Poa sinensis, *Paturin de Chine.* — dây, Agrostis capillaris *des Graminées.*—đều đều, Schœnus coloratus, *Choin, m.*— gà, Bobartia indica *des Chicoracées.* — gạo, Millium effusum, *Millet épars.* (*Alimentaire*). — gấu, Agrostide *des Graminées.* (*Fourrage*). — hạt (hột) gai, Cacalis orientalis *des Ombellifères.* — kê, Panicum miliaceum, *Millet, m.* — lùng, —lùng vực, *Zizanie, Ivraie, f.* — lưỡi mèo, Scabiosa cocincinensis, *Scabieuse, f.* — lưỡi rắn, Hedyotis herbacea *des Rubiacées,* (*arbrisseau*). — lưỡi trâu, Stapelia cocincinensis *des Asclépiadées.*—may, Raphis trivialis *qui s'attache aux habits.*—bàn chầu, — mường chầu, — màng chầu, Juncus bulbosus, *Jonc bulbeux.*— mè, Pharmaceum incanum *des Portulacées.*—mực, Eclipta erecta, *Éclipte, f.* (*Teinture*). — nọc, Oldenlandia paniculata, *Hedyotis, f.*— ống, Cynodon dactylon, *Chiendent, m.* — phao lưới

Agrostis radiata, *Agrostis radiée.* — rát, Scirpus milliaceus, *Jonc scirpus.* (*Tresses.*) — roi ngựa, [Mã tiên thảo], Verbena officinalis, *Verveine, f.* — sâu tôm, Panicum polystachion, *Panis polystachié.* — sữa, Phyllanthus urinaria. (*Poison*). — the, Cotula minima, *des Composées-Sénécionicidées, Cotule, f.*— thia thía, Anthoxanthum pulcherrimum *des Graminées.* — tranh, Rottbœlia exaltata *des Graminées.* —tròn gà, Drosera rotundifolia, *Rossolis, m.*— xước, [Ngưu tất]. Pupalia prostrata. **2.**—, De petite taille. Heo —, Porc de petite taille. Chó —, Chien basset.

固 *n* CÓ. [Hữu], Avoir. Être. Il y a. Tôi—bệnh, Je suis malade, *ou bien* infirme. Nó — cuốn sách học, *Il a des livres pour étudier.* —lẽ gì? Quel motif y a-t-il? Pourquoi? —biết không? Savez-vous oui ou non? Savez-vous? —phải không? Est-ce ainsi? Qu'en dites-vous? Nó—đáng không? *Est-il digne? A-t-il mérité?* — cũng nên không cũng chớ, *Qu'il y en ait ou qu'il n'y en ait pas, peu importe. Qu'il y soit ou qu'il n'y soit pas, peu importe.* — không? Y est-il? Y en a-t-il? Y sont-ils? — đây, — ở đây, Être ici. Il y en a ici. Ils sont ici. — đủ chưa? Y en a-t-il assez? — vậy, C'est ainsi; il en est ainsi. — thân thì — khổ, — khổ mới nên thân, *Les misères qui accablent l'homme ici-bas le grandissent.* — ăn, Avoir de quoi vivre. Giàu —, Riche, *adj.* — lòng, Sincère, *adj.* — tình, Aimant, affectueux, *adj.* Cau —, Impatient, *adj.* Hằng —, *Éternel, adj.*

挶 *n* CỌ. **1**. Frotter, Se frotter contre. Frôler, *a.*— vía, *Se frotter au côté.*—vào cây, Se frotter contre un arbre. — nhau, *Se frotter l'un contre l'autre.* Cái —, *Stylet, m. Crayon d'ardoise.* Viết —, *S'exercer à écrire.* — bia, Toucher près du but; friser, effleurer le but. Bầu xa —, Corbeille, panier en roseaux. — kẹ, Relation embrouillée. **2.** Cây—(T), Palmier dont les feuilles servent à couvrir les maisons. Lá —, Feuilles de ce palmier.

蛤 *n* CÓC. Crapaud, *m.* Nom de *Poisson*, de *Plante.* Con — tía, Cacopus systonna, *Crapaud.* Con — vàng, Diplopelma pulchrum, *et* Buffo galeatus, *id.* Con — den, Buffo melanosticus, *et* asper, *id.* — ngóe, — nhái, *Les Batraciens, spl.* — đi guốc, — bịch. Crapaud chaussé; (*Geai paré des plumes du paon.*) — khô, — rác, *Ne pas faire cas de.. Faire fi de... Bah! un rien!* —biết, Chẳng biết—gì, Ne rien comprendre du tout. Bào—, Petit rabot. Cá—, (đuối —) Raie, (*donne des chagrins à très gros grains*). Cây—, Sterculia fœtida, *Arbre puant.* Rau —, Cotula anthemoïdes *des Composées.*—cách, Lóc—, Petit bruit sec, *comme, par exemple, celui produit par quelqu'un qui frappe discrètement à la porte.* Con — lắt lẻo, lại đòi trèo thang, Crapaud peu solide sur ses pattes, et qui veut monter une échelle: *Se dit des personnes d'une ambition ridicule et outrée.* Mụt —, Verrue. *f.* Ghẻ —, Sorte de gale. Thằng ăn —, Mangeur de crapauds. (*Terme injurieux*).— đặng, Ne pas pouvoir. Quắn —, Très tordu. —vui, Aimer de tout cœur. Être fort attaché à.

梮 *n* CỌC. **1**. (*V.* Cuộc), Arrhes, *f.* Pari, Enjeu, *m.* Pile de sapèques. Một—tiền, Une pile de sapèques; l'enjeu. — tiền, *Empiler des sapèques; mettre l'enjeu.* Đặt —, *Donner des arrhes.* Đánh—, Parier, *a.* et *n.* Đặt ba — bạc, *Porter trois piles de piastres.* **2.** —chèo, Piquet d'attache. Tolet, *m.* —nạng, Fourche, *f.* —đèn, *Candélabre de bois.* **3**. (T). Maigre, Faible, *adj.* — lại, *id.* — người, Người —, Homme petit et faible.

䙡 *n* COI. Voir, Regarder, Surveiller, Garder, *a.* — xem, *Regarder attentivement.* — sóc, *Veiller sur.... Prendre soin de.* — lấy, *Veiller à.... Veiller sur....* — thử, Essayer, *a.* Thử —, Pour essayer, pour voir. Giữ —, Garder; surveiller, *a.* — đi—lại, *Considérer attentivement.* — thế — cách, *Regarder comme.*—màu, —mòi, —bằng, Prendre pour.... assimiler à.....—tướng, Étudier la physionomie. Đi—, Ra —, *Aller voir.* Chàng—đã tường, *Il le voit parfaitement.* — sách, Lire un livre. Lire; Faire une lecture. Khó—, Pénible à voir; Rebutant, Malséant, Inconvenant, *adj.* —người hơn ngọc hơn vàng, *L'estimer plus que l'or et les pierres précieuses.* — mặt đặt tên, *À la figure d'un homme vous devinez quel il est.* — số, Consulter le sort. — giò, Consulter la patte de poule, (*Superst.*). —hướng, Choisir l'endroit, l'emplacement, (*Superst.*). — gườm, *Regarder d'un air menaçant.* — việc, Surveiller un travail, Diriger un service — mà xem, Vois, regarde. —bò, Garder les vaches. — ý, Sonder les intentions de quelqu'un. — bộ, *Extérieur, maintien, m. Apparence, f. Il paraît. Il semble.* Tốt —, Beau à voir.

䙡 *n* CÒI. **1**. Corne, Trompe, *f.* Cor de chasse. Thổi —, Túc—, Thổi—*Corner, n. Sonner du cor.* Hồi

—,Un coup de corne;une sonnerie de trompe.Thăng —Petite flûte.**2.**—,*Dénudé,peu couvert d'arbres*.Cằng —, *Noueux, rabougri, adj*. (*Arbre*). — cọc,—kĩnh, *id*. Cây—,Arbre rabougri. Rừng—, *Forêt déboisée*. Núi —, Montagne dénudée. **3.** Cây —, *Arundo donax*, Roseau à flèches. (*V*. Cuối).

塊 *n* CÕI. Voisin,limitrophe,*adj*. Limites, Confins, Frontières,*spl*. —già, — thọ, La vieillesse. — trần, —thế, —giái,*L'univers ; le monde*. —thường sinh,*id*.—nầy,Dans ce pays.—người,*Étranger,adj. et s*. — ngoài, *Les frontières; l'Étranger*. — Hán, Le pays des Hán. —thọ, *Le séjour de l'immortalité; la vie éternelle*; *le ciel*. — tiên, La région des Immortels. — bồng lai, *id*. — thọ diệu quang, Le paradis. — trời, *id*. Khác tiếng khác —, Autre pays autre langue. — vui, Lieu de délices. — tây, L'Europe.

塊 *n* CỖI. **1.** Cứng—,Dur, entêté, récalcitrant, endurci, *adj*. **2.** Cây —, Garcinia ferrea *des Clusiacées*, (*Bois de fer*).

稿 *n* CÓI. (T), Joncs dont on fait des stores.

膁 *n* CÒM. **1.** (Khom), *Courbé par l'âge, la maladie*. Lưng —, — lưng, Bossu, voûté, *adj*. — lòm, *Courbé, voûté, adj*. (*Dos*). Đi—lòm—lưng, Marcher le dos courbé. — kĩnh — nhỏm, *Maigre, mince, décharné, adj*. — ròm, Courbé sous le poids de l'âge et des infirmités. **2.** Cá —, Notopterus chitala, *Poisson d'eau douce*.

膁 *n* CỌM. — rọm, (= Còm ròm).

昆 *n* CON. **1.** Fils,*m*.Fille,*f*.*Appellatif* pour *Tu, Toi,Il*,(de père à enfant).**2.**— trai,Garçon,*m*.—gái, Fille,*f*.—cái,*Les enfants de la maison*. — bé,Enfant, *m*. et *f*.— thơ,— nít,Petit enfant. —so, — đầu lòng, *Premier-né, m*. — út, *Dernier-né. Cadet,m*.— ruột, Fils, *m*. Propre fils. — mày, — nuôi, Fils adoptif. — sút, — sảo, — sa, Avorton, *m*. — sinh đôi, Jumeaux, *spl*.— cháu,*Neveu; petit-fils*. — ghẻ, *Beau-fils, m*. — gái ghẻ, *Belle-fille, f*. — riêng, Enfant propre, (*par opposition aux enfants d'un autre lit*). gạnh, Bâtard, *m*. — mồ côi, *Orphelin, Orpheline*. — trẻ, *Enfant,garçon, m*. — kia, *Appellatif des jeunes filles*. — nầy, Cette fille; (*par opposition à* Thằng nầy, *Ce garçon*). — người ta, Les hommes; les gens raisonnables. Chúng—, Mes enfants. Vous, Nous, *Pron*. — nòi, *Fils qui n'a pas dégénéré*. — nhà học trò, *Les bons écoliers*. Bà —, Parent, la Parenté. Bà — cô bác, *Parents, spl*. Bà — bạn hữu, *Les parents et les amis*. — trai đi hỏi, Fiancé, *m*. — đã chịu gả, — gái có lễ hỏi, Fiancée. — đòi, *Servante, f*. — mẹ, *Femme, femmelette, f*. (*Plus souvent employé en mauvaise part*). *Mégère,f*. — hát, Comédien, comédienne, acteur,actrice.—đĩ,Fille publique. — chơi ác,*id*. **2.** —, *Numéral des animaux et de certains objets* . — cái, Femelle, *f*. — đực, Mâle, *m*. — trống, Mâle, (*oiseaux*). — mái, Femelle (*oiseaux*). — bò, *Bœuf, m*. — cá, *Poisson, m*. — rắn, *Serpent, m*. — gà, *Poule. f*. — chim, Oiseau, *m*. — rồng, Dragon, *m*. — sò, Coquillage, *m*. — bọ, Insecte, *m*. Hôm qua tôi mua ba — heo, *Hier j'ai acheté trois cochons*. Anh nuôi mấy — bò? *Combien avez-vous de bœufs?* Tám —, *J'en ai huit*. — vác, Les armes, *spl*. — dao, Un couteau. —người, *La prunelle de l'œil*. — mắt,*L'œil, les yeux*. — cờ, *Une pièce de jeu d'échecs*.— tạo, La fortune. — dấu, Le cachet. — nước, La marée. — ác, Balance des lisses (*tissage*). — giáp, *Une révolution du cycle*.—trăng, *Une révolution lunaire. Une lune*.—cúi,Loquette,*f*. Boudin (*de coton*). Torche de paille. —quay, Fuseau (*coton*). — lăn, Rouleau, *m*. (*pour réduire le coton en loquettes*). —tiện,Colonnette,*f*.Kể lể—cà —kê,Faire des jérémiades. Se plaindre,*r*.**3.**—,*Petits des animaux*.*Rejetons,jeunes pousses*. Bò cái —, Génisse, *f*. Bò đực —, Veau, *m*. Gà —, *Poussin,m*.Ngựa—,*Poulain,m*. Chó —, *Petit chien, m*. Lông —, Duvet, *m*. Tóc —, *Cheveux courts*. Bé —, — tí, Tout petit. **4.** Cây — hát, Erigeron cocincinense, *Érigéron des Corymbifères*. **5.** Chim — cốt, *Cormoran noir*.

群 *n* CÒN. Encore, *adv*. Il y a encore. Il en reste. *Au commencement d'une phrase signifie:* Quant à ... au... Pour ce qui est de... Hãy —, Encore. Lại —, *Il y en a encore. En outre; De plus*. — về, Quant à...—như, Que si... Mais si... Et quant à... —nhiều, *Il en reste encore beaucoup*.—gì, *Et puis quoi? Qu'on n'en parle plus. Que voulez-vous de plus?* — gì nữa, *id*. Que reste-t-il encore? — nữa không? Y en a-t-il encore?—nửa, Encore la moitié. Chẳng—thấy nữa, *Ne plus voir ; On ne voit plus rien; On ne le voit plus*. — nguyên, Encore entier; On n'y a pas encore touché.— đương, Ils étaient encore à.... Người gần— đó, Les voisins sont encore là. Phỏng sau kế tự—

dài, *Si par la suite il avait une nombreuse descendance.*—cha mẹ nó.... Quant à son père et à sa mère.... Quant à ses parents...—lại, Reste, *m.* Il reste.

滾 *n* CÓN. Dây săn—, Corde bien torse. Nước săn—(T), Torrent, *m.* Ăn mặc con—(T), Vêtements bien faits.

工 *n* CONG. 1. Courbé. Courber, *a.* Arquer, *a.* et *n.* Courbe, *adj.* et *s.*—ghe, Courbe, côte, *f.* (de barque).—lại, *Courber; arquer.* —veo, —vèo vèo, *Très courbe.*—vòng, Courbé, *adj.* —queo, *Un peu courbe.* —lưng, Le dos courbé (sous le faix). Thớ—, Noueux, *adj.*—lưng chạy riết, *S'enfuir;* courir à toutes jambes; *prendre ses jambes à son cou;* jouer de l'escarpin; *courir ventre-à-terre;* prendre la clef des champs. —đuôi chạy mất, S'enfuir et disparaître. Mặt—lên, Se refrogner, *r.* 2. Cây—, Dasys verticillatus, *Arbrisseau de Cochinchine.* 3. Cái—, Espèce de bouteille en grès.

蚣 *n* CÒNG. 1. Con—, *Espèce* de Cancre. 2 Đóng —, Mettre les entraves, les ceps(*aux pieds*). Đóng—lại Mettre aufers. 3.—quành, Difficile à courber, à plier.

拱 *n* CÕNG. Porter quelqu'un sur le dos.

鉷 *n* CỒNG. Cái—, *Sorte de* Cymbale.

貢 *n* CÓNG. Lạnh—, Froid rigoureux. — tay, Qui a les mains gourdes. Avoir l'onglée. — giò, — cẳng, — chơn, *Qui a les pieds engourdis par le froid.* —miệng, *Qui a la mâchoire engourdie par le froid.*

共 CỘNG. Avec; ensemble, *adv.* Phép—, Addition, *f.* Tính—, —lại, Tổng—, *Faire la somme, le total. Additionner, a.*

合 *n* CÓP. (T), Rassembler, réunir, *a.*—nhặt, —nhóp,—lại, *id.*

貉 *n* CỌP. [Hổ], Tigre, *m.* Hùm —, *id.* — gấm, Jaguar, *m.* — hùm, Les tigres, *spl.* —gấm, — mốc, *Tigre tacheté de noir, de gris.* — vằn vắt khăn, vằn lá tre, *Tigre zébré.* Vút —, Griffes du tigre. — gầm, Le tigre rugit. — béo, *Le tigre miaule.* — cà um, *Le tigre rauque.* —rình, Le tigre épie sa proie. Ma—, —kĩnh, —lại, Exclamation, cri de frayeur, d'épouvante, d'effroi. —rọp, *Lassé, épuisé, qui ne tient plus debout. À bout de forces.* —quẹp, Bruit de pas de quelqu'un marchant avec des galoches. Vấu—, (*V.* Vút cọp).

簣 *n* CÓT. 1. Claie, *f. Tissus en bambou pour renfermer le paddy dans les greniers.*—lúa, *Plein* un de ces tissus replié en rond sur lui même. 2. Kêu— —, Closser, *n.* (*poule*).—két, *Bruit d'une porte grinçant sur ses gonds. Bruit de roseaux, de bambous agités par le vent.* 3. Nó đã—mất rồi, Il a pris la fuite.

橛 *n* CỌT. —kẹt, (*V.* Cót két), Faire entendre un bruit strident. Crisser, *n.* Cặn —, Dernier-né. Nain, *m.*

姑 CÔ. 1. Tante, *f.* Sœurs du père, (*par opposition à* Dì *sœurs de la mère*). *Mère du mari.* Appellatif *des femmes du sérail, des filles des mandarins, des jeunes femmes et jeunes filles de distinction.* —dì, Les Tantes. Công—, *Le père et la mère du mari.* Các—, Les concubines du roi, les femmes du sérail. —nương, Matrone; jeune fille de distinction; jeune personne qu'on respecte. Con—con cậu, *Cousins germains.*—đi đâu về? D'où venez-vous?—làm gì? Que faites-vous? — út, La plus jeune sœur du père. Vương —, Les tantes du roi. 2. —, Indulgent, *adj.* Tolérer, *a.* — thả, *Trop indulgent.* — chi giáo chi, *Aimer et instruire en même temps.* —tồn, (*V.* Tồn).

孤 CÔ. (Côi), Orphelin, Seul, Unique, Ingrat, *adj.*—độc, Orphelin, abandonné, seul, privé de ses enfants.—thân, Seul. Đơn—, —đơn, Seul, tout seul. —thế, *Privé de tout soutien. Infirme.*—bần, *Pauvre, délaissé.* — quả, Veuve, *f.* Orphelin. —nhi quả phụ, L'orphelin et laveuve. — chinh, Aller seul. —hồn, Âme abandonnée, (*superst.*). Dưỡng báo —, *Vivres accordés par sentence judiciaire.* — phụ, Ingrat, *adj.*

箍 CÔ. (Cung), Arc, Cercle, *m.* Cercler, *a.*

沽 CÔ. (Mua bán), Acheter, Vendre, *a.* Faire le commerce.

胍 CÔ. — đồ, (Bụng lớn), Gros ventre. — chuân, *id.*

辜 CÔ. 1. (Lỗi), Faute, *f.* Phục —, *Reconnaître sa faute.* Vô —, Innocent, *adj.* 2. —, Partager la victime. 3. —(Phải), *Il est nécessaire, il faut.* 4. — nguyệt, Onzième mois. 5. Giảo —, Sommairement, *adv. Exercer le monopole.*

鴣 CÔ. (Chim đa đa), Perdrix, *f.* Giá —, *id.* Chạ —, Espèce de Perdrix ressemblant à la tourterelle.

衢 *n* CỒ. Gà —, Coq de combat. —hung, Outre mesure.

衙 *n* CỔ. (T), Ajouter, remplacer, *a.* — thêm, Ajouter. Donner un supplément. — tiền thêm, *Ajouter quelques sapèques, (quelques sous).*

罟 CỔ. 1. (Lưới), Filet, *m.* Pêcher, *a.* 2. — (Tai vạ), Malheur, *m.* Peine, *f.*

股 *n* CỔ. (T). *Numéral.* — săng, — ván, — quan tài, Un cercueil. — màn muỗi, — mùng, *Une moustiquaire.* — tràng hạt, (= Một xâu chuổi lần), Un chapelet. — đồ chè, Un service à thé. — đồ lễ, *Un service complet pour la célébration de la Messe.*

具 *n* CỔ. Table servie. — bàn, Table dressée, servie, chargée. — biếu, Table réservée. Bày —, Đặt —, Dọn —, Préparer un festin. Ngồi —, Prendre place à un festin. Se mettre à table. — cao — đầy, Somptueux festin; Brillant dîner. Mâm cao — đầy, *id.* — bánh — xôi, Ranger avec art les gâteaux et le riz sur un plateau.

詁 CỔ. (Chú giải), Expliquer *ou* annoter un auteur ancien *ou* récent.

古 *n* CỔ. 1. Cou, gosier, *m.* Dính —, mắc —, *S'arrêter au gosier.* Nhợn —, *Éprouver des démangeaisons dans la gorge, des envies de vomir.* Cán —, Suffoquer, *a.* Thắt —, Se pendre, *r.* Giương —, Nhướng —, Ngóng —, *Regarder en haut, lever les yeux vers.* Cứng —, Ngang —, Endurci, entêté, obstiné, *adj.* — áo, Col d'habit. Collet, *m.* — tay, Poignet, *m.* — chơn, Cou-du-pied, *m.* Hình vóc bằng — tay, Pas plus gros que le poignet; très maigre. 2. — xe, Char, *m.* Một — xe, (*hai chục gịa*), Une charretée, (*20 mesures*). 3. Cây — áo, *Inga nodosa* des Mimosées. — áo cỏ, *Medicago poliforma,* Luzerne, *f.*

古 CỔ. (Xưa), Ancien, Antique, *adj.* Anciennement, Autrefois, *adv.* — tích, *Ancien, adj. Monuments anciens. Chartes, spl.* — ngữ, *Adage, m. Vieux proverbe.* Người —, — nhơn, Les anciens. Nos pères; nos aïeux. — thi, *Vers sur le mode antique.* — thơ — họa, De vieux livres, d'anciennes peintures. — tự, *Caractère de forme primitive.* — kim, Autrefois et maintenant. Anciennement et aujourd'hui. Tiền —, Anciennement, Jadis, *adv.* — lệ, Vieille coutume; de tradition ancienne. Tùng (tòng) — dĩ lai, *Depuis les temps anciens jusqu'à ce jour.* Tự — chí kim, *id.* — lỗ, *Ignorant et grossier.* Chung —, Ordinairement, toujours, *adv.* — giáo, Les lois anciennes. — lão, Vieillard, *m.* — quái, Bizarre, étrange.

鼓 CỔ. 1. (Trống), Tambour, *m.* Exciter, *a.* Kích —, Đả —, *Frapper, battre le tambour. Tambouriner, n.* — chưởng, Applaudir des mains. — thủ, *Tambour, m. Ceux qui battent du tambour.* — nhạc, Musique, *f.* Faire de la musique. Joueur de flûte. 2. — bồng, Isthme, *m.* Áo — bồng, Vêtement qui serre à la taille. Táng — bồng, Piédestal, *m.*

股 CỔ. 1. (Vế), Hanche, Cuisse, *f.* — trướng, *Hydropisie, f.* — quăng, *Bras et jambes. Membres, spl.* Homme d'État. 2. — (Phần), Potion, *f.* — phận, *id.* Phân vi tam —, *Diviser en trois.* — thủy, Branche de rivière. 3. —, *Numéral.* Hai — thọ đường, Deux cercueils. — vế, Le bas de la cuisse.

賈 CỔ. 1. (Con buôn), Marchand, Négociant, Commerçant, *m.* Acheter, vendre, faire le commerce. Nhà đại —, *Grande maison de commerce.* Nhà đại — phú cường, *Riche marchand.* — tội, — họa, Se faire l'instrument de son malheur. 2. — (= Giá), Prix, *m.*

估 CỔ. (Trả giá), Marchander, *a.* Établir un prix. — lượng, — kế, *Conjecturer, a.* — trị, *Évaluer, a.* Thị thuế —, Impôt du marché.

牯 CỔ. (Bò đực), Taureau, *m.*

羖 CỔ. (Dê rừng), Bélier, *m.*

顧 CỐ. Réfléchir à.... sur... Tourner la tête et regarder. Défendre, garantir, *a.* Avoir des égards, de la considération pour. Tình người quyến — xem bằng biển non, *L'affection que vous me témoignez est immense comme la mer et les montagnes.* Khán —, chiếu —, *Être chargé de; S'occuper de.... Veiller à.... Administrer, a.* Quan —, thị —, *id.* — ngôn, — từ, Testament, *m.* Dernières volontés d'un mourant. Đặt — ngôn, *Faire son testament.*

雇 CỐ. Donner en gage. Louer, Engager, Hypothéquer, *a.* — chấp, *Donner, mettre en gage.* — nhà, — ruộng, — đất, *Hypothéquer sa maison, ses champs, ses terres,* Lấy —, Prendre en gage. Cầm —, Retenir en gage. Cầm của —, *Prendre des gages.* — thân, Se donner en gage. — công độ khẩu, Se louer pour vivre. — nhơn, Louer des ouvriers. Của —, Gage, *m.* — thuyền, Louer un bateau, une barque. *Affréter un vaisseau, un navire.* — mạng, Se risquer, *r.*

故 CỐ. 1. (Chết), Défunt, mort. Mourir, *n.* — mạng, Mourir. Vật —, *id.* Mort. — tử, Một —, Mourir. — mệnh, quá —, *id.* Dĩ —, Défunt. Đại —, *Les funérailles.* 2. — (Cớ), *Cause, Occasion, f. Prétexte, m. Parce que.* Duyên —, Cause. Motif, *m.* Hà —, Pourquoi. Vô —, *Sans aucun motif ; sans rime ni raison.* 3. — hương, — lý, — địa, La patrie ; le pays natal. — quận, — gia, *id.* 4. —, Ancien, *m.* — hữu, Vieux amis. — nhơn, Ami, *m.* 5. Ôn —, *Se souvenir, Se rappeler, r.* Chiêu —, *id.* — ý, Avec préméditation. — phạm, Violer avec préméditation. Commettre une faute, un crime, avec préméditation.

固 CỐ. Ferme, durable, solide, *adj.* Kiến —, Ferme. Lao —, *id.* — chấp, Tenace; obstiné, *adj.* — ý, *Opiniâtre, entêté, têtu, résolu, adj.* — ý, *De propos délibéré ; exprès ; avec intention ; avec préméditation ; à dessein.* — nhiên, À coup sûr; certainement, *adv.* Cause, *f.* — nguyện, *Désirer fortement.* — từ, Refuser obstinément. — thủ, Garder fidèlement. Tật —, Avoir en horreur les gens têtus. — quyết, *Prendre la résolution énergique de .... Être fortement décidé à.* — chí làm, Faire avec constance, persévérance. S'entêter à faire. — lực, *Redoubler d'efforts.* — lười, — lì, Différer sans cesse. Quân tử — cùng, *Le sage ne se laisse pas abattre par la pauvreté.* Thấy — nhiên biết sở dĩ nhiên, De l'effet on remonte à la cause.

故 *n* CỐ. Bisaïeul, *m.* Ông —, Bà —, Bisaïeul, Bisaïeule. Ông —, *Appellatif des Missionnaires européens.*

椇 *n* CỘ. 1. Traîneau, *m.* Xe —, *Char, Traîneau, Chariot, m.* Ghe —, Barque, *f.* Đi ghe đi —, Aller en barque. 2. —, *Tout accaparer, Tout prendre pour soi.* — lấy, *id.* — lấy cho nhiều, *id.*

谷 *n* CỐC. Cây — sát, Anthyllis indica, *Anthyllide des Lotées.* Cây — chua, *N. d'arbre.* Cây — chát, *N. d'arbre.*

轂 CỐC. (Tum xe), Moyeu, *m.* Axe de roue.

穀 CỐC. 1. (Lúa thóc), Céréales ; Vivres, Grains, *spl.* Bá —, Bách —, Les grains, (*en général*). Hoà —, Les Moissons, *spl.* Hoà — phong đăng, Belles moissons, Ngũ —, Les cinq céréales : Đạo, *riz* ; Thử, *millet* ; Tắc, *autre espèce de millet ;* Mạch, *blé ;* Túc, *légumes.* Cấm —, *Priver de toute nourriture.* Tịch —, Jeûner, *n.* Lễ — tóc, Sacrifice. 2. — (Tốt), Bon, *adj.* — nhựt, Jour heureux. — đán, *id.*

谷 CỐC 1. (Sủng ; Hang), Antre, *m.* Caverne, Vallée, *f.* Dương —, Lieu du lever du soleil. Muội —, *Lieu du coucher du soleil.* Hác —, *Habitation sous terre.* — phong, Vent d'Est. Kìa nơi thâm —, Là un endroit solitaire et profond. Sơn —, Antres des montagnes. Cavernes. Thâm sơn cùng —, *La solitude des montagnes et la profondeur des forêts.* 2. — tinh thảo, Drosera umbellata, *Rossolis des Droséracées.* 3. — (Nuôi), Nourrir, *a.*

梏 CỐC. Menottes, *fpl.* Trất —, Ceps et menottes.

酷 CỐC. 1. (Độc), Cruel, *adj.* — lại, *Fonctionnaires cruels.* Quỉ —, *Cruel démon.* 2. — (Nhiều), Beaucoup *adv.* — liệt, Bien parfumé. 3. — (Chín), Mùr, *adj.*

谷 *n* CỐC. Cá —, *Barbus altus,* Barbeau, *m.* Cá —, Cyprin, *m.*

局 *n* CỘC. 1. Brutal, *adj.* — cằn, — tính, Furieux, Furibond, Irritable, *adj.* — —, *Bruit de crécelle, de cliquettes. Bruit produit par quelqu'un qui frappe discrètement à la porte.* Trời gió — quá! Que le vent est violent ! 2. — (T), Court, *adj.* Áo —, Habit court. — lốc, — thông lốc, *Habit trop court.* 3. Chim thằng —, Plongeon, *m.*

𥚄 *n* CÔI. — cút, Orphelin, abandonné, *adj.* Thà ăn bắp chà vôi, chẳng thà giàu có mồ — một mình, *Il vaut mieux faire maigre chère avec d'autres, que de vivre seul au milieu de l'opulence.* Mồ — mồ cút, Orphelin, délaissé, *adj.* Mẹ goá con —, La veuve et l'orphelin.

𥚄 *n* CÒI. (Trên), Dessus; en haut. Lên —, Monter là-haut.

𥚄 *n* CỖI. 1. Pétiole de certains fruits. Bourbillon *m.* 2. Cá đối —, Mulet, *m.* 3. — ghẻ, *Durillons de chair corrompue dans les plaies galeuses.*

襘 *n* CỖI. (T), Périr de vétusté, (*des arbres*). Trí khôn —, Intelligence affaiblie par l'âge. Đất —, Terre épuisée.

襘 *n* CỎI. Dépouiller, Enlever, Ôter, *a* — ra, *id.* — áo ra, — áo, *Se déshabiller ; quitter son habit.* — lột ra, *id.* — xuống, Détacher, dépendre, *a.* — lòng hờn giận, Quitter ses sentiments de haine. — điền.

rối trừ phép dữ, *Débrouiller et corriger.* — lòng thành, Dépouiller tout sentiment de sincérité. Được lời như — tấm lòng, *À ces paroles son cœur déborde (de joie).* — tính xấu, Changer de vie. Se convertir, *r.* Cây ra —, L'arbre ne produit plus. Đất ra —, La terre s'épuise.

檜 *n* **CỐI.** **1.** Mortier, *m. Numéral.* — đâm, — đạp, *Mortier à pilon.* — xay, *Moulin à décortiquer.* — xay bột, Moulin, *m.* — đá, Moulin, Mortier en pierre. Một — gạo, Une pilée de riz. **2.** Cây — xay, Abutilon indicum, Mauve, *f.* (*On l'appelle ordinairement* Cây giằng xay). Cây —, *Les arbres.*

會 **CỐI.** **1.** (Biên kí), *Noter, a. Mettre par écrit.* **2.** —(Hội), Réunir, *a.* **3.**—(Biết, Được), *Savoir; Pouvoir, a.*

檜 *n* **CỘI.** Tronc, *m.* Gốc —, Arbres, *mpl.* — cây, *Tronc d'arbre.* — gốc, *Tronc.* — rễ, Racine, *f.* Principe, *m.* Nền nhơn — đức, Fondement de la vertu. Khôn thông — rễ nguồn cơn ý gì, *L'intelligence est le principe et le mobile de toute détermination de la volonté.*

兼 *n* **CÔM.** — cam, Avec avidité. — cốp, *Bruit produit par un choc.*

兼 *n* **CỒM.** — — S'élever, *r.* (*V.* Cộm). — cộp, Très épais. Lồm —, (*V.* Lồm).

糕 *n* **CỐM.** **1.** *Croquante, f. Tourte croquante.* — thẻ, *id.* Croquet, *m.* — gạo, — dẹp, — chùi, — bắp, Croquantes de riz, de maïs. Ăn — bưng tai, *Litt: Manger des croquantes et se boucher les oreilles; càd. Mal cacher ses ruses, ses artifices.* Vàng —, Or en grains.

糕 *n* **CỘM.** (= Cồm), S'élever, *r.* Inégal, *adj.* — — ra, S'élever au-dessus. Qui fait bosse, saillie. Áo —, Habit mal coupé, mal cousu et bouffant. — lưng, Courbaturé, *adj.*

棍 **CÔN.** **1.** Bâton, *m.* Long —, *Bâton du dragon. Bâton impérial. Instrument de torture de la maison de l'empereur.* Đánh —, đả —, Donner le bâton. — trượng, Long bâton à l'usage des voleurs. —, quờn, đao, bài, Les quatre principaux exercices des troupes: *le bâton, le pugilat, l'épée, le bouclier.* — thành, *Naturellement, adv.* Trường —, Long bâton. Đoản —, Baguette, *f.* — đồ, Du —, *Vaurien, sacripant, garnement, chenapan, fripon, voyou, m.* Quang —, Gredin qui vit d'expédients. Chevalier d'industrie. Tập —, S'exercer au bâton. **2.** Cây —, Cédratier, *m.* Trái —, Cédrat, *m.*

昆 **CÒN.** **1.** (Anh), Aîné; frère aîné. — quí, — trung, Frères. **2.** —, *Les descendants. La postérité.* — hậu, *id.* — tôn, Descendant au 3e degré. **3.** —, Tous, *adj.* — chúng tạo mục, Toutes les créatures. La création. — trùng, Les insectes. Thảo mộc — trùng, Les plantes et les insectes. **4.** —, *Semblable, adj. De la même espèce.* **5.** Ngọc —, Pierre précieuse très recherchée.

崑 **CÒN.** Núi —, Hautes montagnes du Thibet. Hòn — nôn, Ile de Poulo Condor.

鯤 **CÔN.** (Cá kình), Poisson fabuleux, qui se transforme en *Bằng,* oiseau également fabuleux. Bằng bay — nhảy, *Le* Bằng *vole, et le* Côn *s'élève au-dessus des eaux.*

墀 *n* **CỒN.** **1.** Banc, *m.* Barre, *f.* — cát, Banc de sable; barre. — cạn, Gué, *m.* Haut-fond, *m.* — soi, Ile de gravier. **2.** Chim — cốt, *Phalacrocorax pygmœus,* Petit Cormoran. **3.** —, Petit tam-tam.

袞 **CỔN.** (Áo vua) = Củn), Vêtement royal orné des 5 emblèmes: *Dragon, montagne, faisan, flamme, vases pour sacrifices.* — miện, Couronne et vêtements royaux.

緄 **CỔN.** (Dây), *Corde, f. Ceinture de soie ou de chanvre.* — dái, Fabriquer, confectionner des ceintures.

滾 *n* **CỐN.** **1.** (T), Lier, attacher *ensemble, en bloc.* — lại, Bồ —, *id.* — bè, *Construire un radeau.* **2.** — quan, *Dignité* des mandarins chargés d'administrer les sauvages montagnards.

公 **CÔNG.** **1.** Juste, droit, *adj.* — thẳng, — bình, — bằng, *Juste, droit, équitable, impartial.* — chính, — trực, — đạo, *id.* — lý, *Prétention fondée.* — dàng, Tribunal, Prétoire, *m.* Palais de justice. Hôtel de ville. — đạo, *Justice. Bon droit. Loyauté, f.* — chính, Probité, *f.* — nhơn, Gens de justice. Phép — bình, — thẳng, — ngãi, La justice. — bằng chánh chơn, Uni et droit. Phép —, Loi, justice, *f.* Le droit. — minh, *D'une manière juste et claire.* — chánh, Juste, intègre, *adj.* Đều — lý, Chose raisonnable. Cáo quả

cữa —, Demander justice. Lôi —, *L'esprit du tonnerre.* **2.** —,(Quan), *Appellatif des dignités.* Tướng—, Seigneur, *m.* — đẳng, Vous. *pron.* Quận —, Quấc —, *Titres nobiliaires :* Duc, Prince, Lieutenant du Royaume. — tước, Duc, *m.* — da, Duc.— quốc, Duché, *m.* — vương, Roi, *m.* Tam —, *Dignité la plus élevée que le roi puisse donner aux grands mandarins.* — —,Beau-père de la fiancée(*titre de respect*).— cô, Suppléant du *Tam công.* — khanh, *Nom de dignité.* Cự —, Empereur, Roi, *m.* — gia, *Maison du roi, de l'empereur.* — tử, Fils du roi. Prince. — chúa, Fille de roi. Princesse *f.* — tộc, *Famille royale.* — điện, *Palais impérial.* Gia —, Mon père. Quan —, *Ancien général en grande vénération.* Thái —, *Ancien philosophe vénéré des Chinois.* Minh —, Votre Seigneurie. Chư —, Tous les seigneurs. **3.** —, *Universel, général, commun, public, adj.* Quan — đồng, *Sénateur, m.* Bộ — tào, *Classe de serviteurs publics, de fonctionnaires.* — bộ, *Ministère des travaux publics.* — án, Tribunal, *m.* — đồng, Concile, *m.* Assemblée générale. Cour souveraine. Se réunir en conseil. Congrès, *m.* — hội đồng, *Congrès. Assemblée plénière.* — luận, *Concile. Décider en conseil. Axiôme, m.* — nghị, *Délibérer, n.* — đồng hiệp nghị, Assemblée délibérante.— hội, Assemblée, *f.* — sở, Salle du conseil. Lieu d'assemblée. Quan— luận, *Conseiller, m.* Việc —, — dịch, *Affaire commune.*— việc, *Travaux publics.* — sự, *id.* Bien public. — vụ, *Service public, officiel.* —danh, Fonctions officielles; l'état de fonctionnaire. Renommée, *f.* Honneurs, *mpl.* — hàm, Archives de préfecture.—toạ, Solennel, *adj.* — tội, Crime d'État. — tư (— ti), Société, *f.* — ti nha phiến, *Ferme d'opium.* — ti cờ bạc, *Ferme des jeux.* — ti rượu, *Ferme des alcools.* — độc, Lettre administrative, officielle, (*par opp. à* Xích dộc, lettre privée). — sứ, Ambassadeur, *m.* — thẩm phán, Jugement général. — pháp, *Loi générale, droit des gens.* —cục, Salle d'assemblée municipale. —khố, Trésor public. Fisc, *m.* — đảo, *Prières publiques. Rogations, fpl.*—tương, Tronc des aumônes. —vật, Bien national. —văn, Actes publics. Dépêche, *f.* — ngân, Finances publiques. — tư, *Compagnie commerciale.* — cán, Service du gouvernement. — cử, Scrutin, *m.* — phạn—tiệc, *Table ouverte.* —xe, *Voiture publique.*—lợi, Utilité publique. Avantages communs.—điền, *Terres de la commune, du village.* —bản, Caisse commune(*d'une association, d'une société, d'un corps, etc.....*). Thông—,(*V.* Thông).—suất, S'occuper des affaires publiques. **4.** —(Đực), Mâle, *m.* — sơn dương, Bouc, *m.* — kê, Coq, *m.* — lang, Loup, *m.*—ngưu, *Taureau, m.* — trư, *Verrat, m.* — dương, *Bélier, m.* **5.** — đạo cách thảo, Sureau, *m.*

功 *n* **CÒNG.** Cây — tàu, Pantalobus sessilis, *Plante dicotylédone, croît sur les montagnes de la Cochinchine.*

公 *n* **CÔNG.** Con —, Paon, *m.* Con — múa, Le paon fait la roue. Đi — vọi — điều, Mener grand train.

忷 **CÔNG.** (Đòn đao), Souci, *m.* Inquiétude, *f.*

蚣 **CÔNG.** (Rít), Cent-pieds, *m.* (*Insecte*). Ngô —, *id.* Địa ngô —, Nom d'une plante médicinale.

功 **CÔNG.** Mérite, *m.* Bonne action. Service, Salaire, *m.* — linh, — nghiệp, — cán, Mérite, *m.* — tích, Mérites, *mpl.* —chi, *Se croire méritant.* Tự dĩ vi —, *id.*—tình—trình, *Mérite, m.* — phu tài đức, *Mérite et talent.*—vẹn, *Mérite parfait.*— lao chinh chiến, Services militaires. — ơn cha mẹ, Bienfaits des parents. — mẹ ngãi cha, *id.* — trọng ơn dày, *Mérite achevé; Faveur signalée.* — thành danh toại, D'un mérite accompli. —ít tội nhiều, Peu de mérites et beaucoup de fautes. — ơn trọng hậu khôn lường, Faveur, bienfait inappréciable. — cha ngãi mẹ chưa đền, lòng hằng lo phương báo đáp, *Soucieux de se montrer reconnaissant envers ses parents.* — danh, Renommée, *f.* Honneurs, *spl.* — thường sinh, L'immortalité. Les mérites éternels. Éternité de gloire.—thượng thế, *États de service très brillants. Mérites de premier ordre.* —cuộc, Relation, *f.* Rapport, *m.* Trọn —, *Homme* de mérite, méritant sous tout rapport. Tấn — tấn đức, *Se faire valoir. Faire valoir ses services auprès de quelqu'un.* Dâng —, Offrir ses services. — không sụt, La valeur des services rendus n'est point diminuée. Có —, *Avoir du mérite.* Lập —, *Acquérir, amasser des mérites.* — lao, Fatigue, *f.* Labeur, *m.* Nhọc —, Se donner beaucoup de fatigue, de peine. Ra — cho xứng đồng tiền, *Travailler d'une manière proportionnée au salaire.*—đức, Donner en aumône; Faire don. Liều —, Mettre tout en œuvre. Gắng —, ra —, chí —, S'efforcer, *r.* Gia — miễn lực, *id.* Hư —, Luống —, Mất —, *Perdre sa peine.* Mất — mất linh, *id.* Tiếc —, *Regretter sa pei-*

ne; regarder à sa peine. — thuê, Salaire, *m.* — sá, — thợ, *id.* Một —, *Un salaire; le salaire d'une journée.* Trả —, *Payer le salaire; récompenser*, *a.* Đại —, Travail de grande importance; gros travail. Tiểu —, *Travail de peu d'importance; petit travail.* Nên —, thành —, L'ouvrage, le travail est fini, terminé. Đình —, Cesser les travaux. Phần thưởng xứng —, *Récompense proportionnée aux mérites.* — bố, Manifestation des mérites. *Bande carrée de toile qu'on porte dans les funérailles, et sur laquelle sont inscrits en noir les deux caractères* công bố. Tang đại —, Deuil de neuf mois. Tang tiểu —, Deuil de cinq mois.

攻 CÔNG. 1. (Đánh), Combattre, Attaquer, *a* — phạt, Combattre. — kích, En venir aux mains. Disputer, *a.* — thành vi hạ, — tâm vi thượng, *Emporter d'assaut une citadelle est peu de chose, en comparaison du triomphe qu'on remporte sur le cœur d'un homme.* — hồ dị đoan, Combattre les superstitions. — kì vô bị xuất kì bất ý, Tomber à l'improviste sur l'ennemi. Phóng hỏa —, *Lancer des fusées de guerre.* 2. —, S'appliquer, *r.* Chuyên —, S'appliquer à... Faire tous ses efforts. Faire diligence. — tập, *S'exercer*, *r.* — thơ, *Étudier*, *a.* — ngọc, *Polir une pierre précieuse.* — nhơn quá thất, Combattre les défauts de quelqu'un. 3. — con mắt, Maladie des yeux. — lòng, Émotions, sentiments de l'âme. (*V.* Cuồng lòng).

工 CÔNG. 1. (Thợ), Artisan, ouvrier, *m.* Thiên —, Dieu, *m.* Đà —, Tài —, — trí, Habile ouvrier. 2. (Việc), Art, travail, ouvrage, *m.* — phu, Ouvrage. — tiền, Salaire, *m.* Việc nữ —, *Ouvrage de femme; travaux d'aiguille.* — bộ, *Ministère des travaux publics.* — việc, — sự, Travaux publics. Gạo —, Salaire en riz, *en nature.* Thần —, *Ouvrage parfait.* Bá —, *Tous les arts.* Chớ phiền — phu, Ne pas craindre sa peine. — sưu, Corvée, *f.*

棡 *n* CỒNG. Cây — tía, — trắng, Callophylum *des Clusiacées.*

棡 CỒNG. 1. Cửa —, Porte grillée, barrée. Grille, *f.* — rả, *id.* Mở —, Ouvrir la grille. Kín —, Qui aime à rester chez soi. — trâu, *Traverses mobiles qui ferment l'entrée du parc à buffles.* Đóng —, *Fermer la grille.* 2. —, Pont voûté.

貢 CỐNG. 1. Offrir, présenter, *a.* Tribut, *m.* — hiến, — lễ, *Faire une offrande (à un supérieur).* — phẩm, Présents de grand prix. — cử, Offrir au roi des choses dont il puisse se servir. Tấn (tiến —, Offrir (au roi). — sứ, *L'ambassadeur offre des présents.* Triều —, Offrande de présents faite par le vassal à l'empereur. — thuế, Offrir le tribut (*Vassal, vice-roi*). Phú —, *Offrande des tributs.* — đức, (*V.* Công). — sanh, — sĩ, Candidat aux examens. Ông —, hương —, Licencié, *m.* Tứ —, Disciple de Confucius. 2. —, Avouer, *a.*

貢 *n* CỐNG. Canal, Aqueduc, Caniveau, *m.* Rigole, *f.* Conduit souterrain. — ngầm, Égoût, *m.*

貢 *n* CỐNG. — xương — lưng, Fainéant, paresseux, *adj.* Chuột —, Gros rat. Luống —, *Ne rien faire; Être toujours oisif.*

共 CỘNG. 1. Tige (*herbacée*), Somme, *f.* Total, *m.* — cỏ, Brin d'herbe. 2. Tính —, *Faire la somme.* (*V.* Cọng). — tính, Total. Lộng —, N'arriver à aucun résultat. 3. — viết, Porte-plume, *m.* Manche de pinceau. — chèo, Poignée transversale de l'aviron annamite.

哈 *n* CỐP. (T). — vào, Donner un coup de poing sur.... — vào đầu, *Donner un coup de poing sur la tête.* — —, Choc, *m.* Bruit d'objets qui se heurtent.

合 *n* CỘP. Kì —, Choc, *m.* *Bruit de choses qui se choquent.* Làm lộp —, Faire bruyamment. Đi lộp —, *Faire du bruit en marchant.* Khua lộp —, Heurter avec bruit. — vào đầu, Frapper à la tête.

骨 CỐT. Os, *m.* Substance, *f.* Hài —, Ossements, *pl.* Hổ —, Os de tigre. — huyết, Fils, *m.* — nhục, Frères, *mpl.* *Unis comme des frères.* Lấy —, *Exhumer*, *a.* Nước —, Première infusion; infusion saturée; jus le plus savoureux. — cách vuông tròn, Manières bienséantes. Cân —, (Gân —), Les artères. Lấy hai chữ thành ý làm —, *Prendre la sincérité pour principe (règle) de conduite.* Lỗ —, Épuisé de fatigue, à bout de forces. Bịnh — khí, Maladie de la goutte aux pieds et aux mains. Nghỉ ngơi cho thư (thơ) cân giản —, *Se remettre de ses violentes émotions.* Lên — bóng chẳng là đều bá láp bá lếu, *Se donner des airs inspirés (de devin) est une chose parfaitement ridicule.* Bà —, Sorcière, *f.* Bóng —, *id.* Cây — toái bổ, Polypodium simile, Polypode *des Fougères; Employée en médecine contre les hémorrhagies, flux de sang, maux de dents.* Mười phần — cách, D'une taille svelte et élégante.

棡 n CỘT. 1. Colonne, *f.* Mât, *Pilier*, *Poteau*, *m.* *Pile*, *f.* — nhà, Colonne de maison. — trụ, Colonne principale. — cái, — lòng mẹ, *Grande colonne; colonne du milieu.* — con, — hàng ba, *Colonne latérale; colonne des bas-côtés.* — hàng hiên, Colonne de la vérandah, de la galerie extérieure. — tre kèo nứa, Colonnes et charpente en bambou; *càd.* Maison pauvre. — cầu, Pile de pont. — cờ, *Mât de pavillons, de signaux; Sémaphore, m.* — lồng đèn, *Poteau de lanterne. Candélabre, m.* — treo bảng, La colonne où pend la tablette. — để buộc tù nhơn, *Pilori, m.* — gia hình, Potence, *f.* — tàu, *Mât de navire.* — loan, — lòng, *Grand mât.* — lái, — ưng, *Mât d'artimon.* — lộc, — mũi, Mât d'avant. — nga, — chốt mũi, Mât de beaupré. — trục neo, Cabestan, *m.* 2. —, Lier, Attacher, *a.* — lấy, — lại, *id.* — trâu, Attacher un buffle. Trâu — ghét trâu ăn, *Le buffle attaché porte envie au buffle qui paît en liberté.* — lưng, Attacher à la ceinture. — thắt gút, Nouer, *a.*

幾 CƠ. La cause des changements. *Se traduit quelquefois par:* L'ordre céleste. Motif, Danger, *m.* Occasion, *f.* Secret, mystérieux, petit, *adj.* Presque, Bientôt, *adv.* — quan, Motif, *m.* Cause, *f.* — mật, *Ressort, motif secret. On nomme ainsi le Conseil privé du Roi.* — hội, Occasion; motif; prétexte. — hội ngộ đã đành, *Content de l'occasion qui se présente.* Thừa —, Saisir l'occasion. Inopinément, *adv.* À l'improviste. Sự —, Raison d'être. Thiện —, Le destin. — mực, Règle, *f.* Ordre, *m.* — chỉ, *Rusé, fin, adj.* — độ, — chừng, — màu, *Mesure; Règle; Bornes, spl. Manière, f.* Tìm — hội, *Chercher une occasion, un prétexte.* Hở —, Thất —, À l'improviste. Tùy —, Selon les circonstances, les conjonctures. Lỡ —, *Être déçu dans ses espérances. Efforts rendus vains, inutiles.* — hiểm, Occasion dangereuse. — ngơi, Ordre. Disposition, Suite, *f.* Trở quân —, *Entraver les opérations militaires.* — vào, Observer, Conjecturer, *a.* Xem — báo ứng, Voir l'ordre des rétributions. — hồ, Presque; peut-être. Thứ —, *id.*

機 CƠ. (Máy), Moyen caché. Moteur, *m.* Force motrice. Ressort, *m.* Machine, *f.* Métier à tisser. — sách, — giái, Artifice, *m.* Ruse, *f.* — mưu, Mưu —, *id.* — tử, Stratagème, *m.* — thuật, Ruse, fraude, *f.* — hội, Bonne occasion. — phòng, Atelier de tisserand. Lập —, *Faire des machinations; ourdir des trames. Cabaler, n.* Sa —, *Être la victime des circonstances. Se laisser prendre, tromper.* Người tri —, *Homme qui connaît le monde, les affaires, la politique. Un politique.* — thâm kì họa diệc thâm, Plus les artifices ont été profonds, et plus le malheur est grand. Nhị nhơn họa bất đầu —, Les paroles de *ces* deux hommes sont contradictoires. (Trong —) bỉ cực thới lai, *Quand les malheurs sont finis, le bonheur vient; c'est le cours des choses.* Ordinairement après la pluie vient le beau temps.

譏 CƠ. (Hỏi), Reprendre, Railler, *a.* Dire du mal. Rechercher, *a.* Artifice, *m.* Tromper, *a.* — soát, *Scruter habilement.* — hỏi, — vấn, *Interroger avec habileté. Presser de questions.* — cầu, *Supporter avec peine. Se disputer, r.* Lấy — lấy nạnh, Se disputer pour des riens. — quan, Examiner avec soin, attentivement. — xảo lấn chung, *Rusé* (*habile, débrouillard*) *plus que tous les autres.* Thấp — thua trí đờn bà, Moins habile, moins intelligent qu'une femme. — tiếu, *Raillerie, f. Paroles piquantes, blessantes, amères.* — gián, tiếu —, Corriger, reprendre, railler, *a.* — thích, — phúng, Reprimander, gronder, railler, *a.*

基 CƠ. (Nền), Principe, fondement, *m.* Base, *f.* Commencer, *a.* — chỉ, Fondement. Đăng —, *Monter sur le trône.* — đồ, — nghiệp, *Héritage, m.* Người đặng — nghiệp, *Héritier, m.* Đặng — nghiệp, *Hériter, n.* Gầy dựng — đồ, Se constituer un héritage. Tư —, Dinh —, Gia —, Dương —, Ensemble de plusieurs maisons à un même maître. Sa — nhỡ bước (T), *Litt:* La base s'écrouler, et manquer le pas; *càd. Être victime de circonstances malheureuses, se voir ruiné* (*frustré*) *dans toutes ses espérances.* Tư —, Les instruments aratoires.

箕 CƠ. (Sàng), Van; Crible, *m.* — chửu, (Chổi), Balai, *m.* — trửu, *id.*

期 CƠ. (=Kì), Période de temps, (*une année par exemple*); temps correspondant. — nguyệt, *Tout un mois; un mois complet.* — niên, Toute l'année; une année entière. Bất —, *Inopinément; à l'improviste.* — phục, Habit de deuil. — di, Vieillard centenaire. — ước, Fixer une époque.... Sùng — (=Ngả tư), *Carrefour où aboutissent quatre routes.*

肌 CƠ. (Da) (=Ki), Derme, *m.* — phu, Peau, *f.* Epiderme, *m.* — cốt bất hủy, La peau et les os

ne diminuent point.

飢 CƠ. (Đói (=Ki), Famine, Faim, Disette, *f.*— khổ, — cực, Malheur, *m.* Misère, *f.* — khổ, — khổ thôi nhưng, — cực! *Quel malheur! Quel dommage! C'est bien dommage.* — nghèo, — hàn, *Misère, pénurie, disette.* — hàn bần bạc, *Réduit à l'extrémité, au dernier degré de la misère.* — hàn, — khát, — cẩn, Famine. — cẩn — khát, La faim et la soif. — nghèo, Que c'est dommage! C'est bien regrettable. — cực thiết tha, *Misère profonde, pitoyable.* — cực thể nhưng! Quel malheur! — hiểm, — tử, Mourir de faim. — hàn thiết thân bất cố liêm sỉ, Les angoisses de la misère lui ont fait dépouiller tout sentiment d'honnêteté et de pudeur. *Ventre affamé n'a point d'oreilles.*

奇 CƠ. 1. Régiment, *m.* —quân, *id.* Chánh—, Quan —, Colonel, *m.* Phó —, Lieutenant-colonel. 2. — ngẩu, Pair et impair.

旗 *n* CỜ (Ki), Drapeau, Étendard, Pavillon, Guidon, *m.* Bannière, *f.* — xí, *Étendard, Pavillon.* Ngọn —, *Drapeau.* — đài, Pavillon sur les tours. Tổng —, *Porte enseigne; porte-drapeau, m.* — gió, Banderolle; flamme, *f.* — tam sắc, Drapeau tricolore. — giăng nhứt tự, *Les drapeaux se déployaient en ligne droite.* Phất —, Agiter l'étendard. — đến tay ai nấy phất, Le porte-étendard use seul du droit de l'agiter. Trương —, Ra —, *Déployer les étendards; aller au combat.* Kéo —, Hisser le pavillon. Bật —, nổi —, *id.* Xuống —, Hạ —, Baisser, amener le pavillon. Se rendre, *r.* Xuôi —, Prendre la fuite (*armée*). — ngãi, Guerre juste. Lá —, Battant, *m.* Longueur d'un drapeau, d'un pavillon, (*par oppos. à* Guindant, *hauteur d'un pavillon du côté où il est attaché*).—đuôi nheo, — xéo, *Drapeau triangulaire.* — đuôi vược, — vua, *Oriflamme, f.* — nhỏ (lá —), *Banderolle, f.* — phướn, Drapeau des pagodes, des maisons communes. — bắp, Panache de maïs. — lau, — đế, *id.* Cá —, *Nom de poisson.* — vì, Mât de pavillon.

棋 CỜ (Ki), Jeu d'échecs. Bàn —, Échiquier, *m.* Con—, *Pièces du jeu d'échecs; pion, m.* Một bộ—, *Un jeu d'échecs.* Cuộc —, Partie d'échecs. Đánh—, Jouer aux échecs. Chơi —, *id.* Người — bạc, Joueur, *m.* — trông bồi, — người, *Différentes espèces de jeux d'échecs, de damiers.* — tướng, — vây, — tiền, — song lục, *id.* — hùm, — ngay, — chó, — gánh, Jeux d'enfants. *Les différentes pièces du jeu* Cờ tướng *sont:* Tướng, sĩ, tượng, xe, pháo, ngựa, chốt.

期 *n* CỜ. Lờ— *ou* (Lờ khờ), Imbécile, idiot, jobard, *adj.* — quạng (T), Abasourdi, stupéfait, *adj.* Tình —, Par hasard.

舉 *n* CỠ. 1. Mất — , Avoir honte. Rougir, *n.* Mầy làm cho tao mất—, *Tu me fais honte; Tu me fais rougir; Tu fais ma honte; Tu es ma honte.* 2. —, Forme, *f.* Règle, *f.* Mesure, *f.* Modèle, *m.* Cứ — mà đóng rui, Scier les lattes sur le modèle voulu. Lỡ —, *Être pris au dépourvu. Ne plus savoir de quel pied avancer.* — ni, Règle (*d'ouvriers*).

據 CỚ. 1. Cause, *f.* Témoignage, *m.* Chứng —, Bằng — , *id.* Can — , doan —, Cause. Duyên —, *id.* Phân —, *Appeler des témoins.* Phân bua phân —, *id.* Làm tờ — , *Faire un rapport (en témoignage).* — với làng, Invoquer le témoignage des notables du village. — tích, Cause, Motif, *m.* Sự — , *Déclaration, f. Témoignage.* Vô — , Sans cause, sans motif. — nào? — sao? Pourquoi? — chi? — gì? Pour quel motif? Vô — vô lý, Sans raison, sans cause, sans motif. Lấy — nào? *Quelle preuve avez-vous, apportez-vous?* Theo — đâu? Où prendre les témoignages? Làm — , Témoigner, *n.* Déposer en justice. Être cause que.... de... Chứng — đâu? Où sont les témoignages, les preuves? Thấy — sự làm vậy, *Se rendre compte d'un pareil état de choses.* — sao? Pour quel motif? Pourquoi? — ấy, *Sur ce; pour ce motif.* 2. Cắc —, Railleur, Moqueur, *m.* — trêu, *id.* Chicaner, *n.*

核 *n* CƠI. 1. Petit plateau. Boîte à bétel, à tabac. (*V.* Khay).— nước, Plateau d'un service à thé. — trầu, — thuốc, Boîte à bétel, à tabac. 2. —, Agrandir, Élever, *a.* (en ajoutant). — gia, Agrandir une mesure. Giàn —, Étagère surajoutée. — xe lên, *Disposer un chariot pour recevoir des charges élevées.*

拱 *n* CỜI. 1. *Attirer à soi, à l'aide d'un bâton, des objets flottants sur l'eau.* 2. —, Déchiré, usé, *adj.* Nón —, Chapeau usé. Ăn mặc cởn —, Porter des habits déchirés.

騎 *n* CỠI. Monter à califourchon.— ngựa, *Aller à cheval, Monter un cheval.* — trâu, — voi, *Aller à dos de buffle, d'éléphant.*— thuyền, Aller en barque-

— xe, Aller en voiture. — lên đầu lên cổ, *Être supérieur aux autres et les dominer.* — cổ, *id.*

繪 *n* CỞI. (T), *Délier, Dégager, Défaire, a.* — dây, Délier, détacher des courroies, des liens; défaire une corde.

改 *n* CỚI.(T)(=Cải),S'amender,*r.* Chừa —, *Se corriger, r.* — tác, Faire à sa guise. — trêu, Ridicule, *adj.*

飦 *n* CƠM. 1.*Riz cuit. Nourriture, f.* — cháo, *id.* — nước, *id. Repas, m.* — nước rồi, Le repas achevé.... — nếp, Riz gluant; *par oppos. à* Cơm tẻ. — tẻ,Riz ordinaire.—luộc, —vút,*Bouillie de riz réchauffé.* — hầm, Bouillie de riz. — nguội, Riz froid. — sốt, Riz chaud. — hấp, *Riz réchauffé.* — tấm, *Gruau, m. Semoule, f.* — sôi, Riz cuit à point. — hôi khói, Riz qui sent la fumée. — khê, — khét, — sít, *Riz brûlé.* — thiu, *Riz qui sent fort.* — cháy, Riz en croustilles; croustilles de riz. — rang, Riz grillé. — gói, Riz en boules. Nhồi —, Masser le riz pour l'empaqueter. — vắt, Tablettes de riz. Vắt —, *Réduire le riz en tablettes pour les malades et les enfants.* — xa, *Riz des pauvres. Maigre chère.* — vua, *Recevoir son riz de l'empereur.* Ăn —, Manger le riz; prendre son repas. Manger,*a.* Nấu —, Cuire le riz; Faire la cuisine; Préparer le repas. Đạo —áo,Condition des esclaves.—bạc đũa ngà, *Fig:* Être très à l'aise ; *Litt: Riz d'argent, bâtonnets d'ivoire.* — lạt muối rau, *Litt:* Riz fade, légumes au sel; *càd. Vivre chichement.* Trái có nhiều —,Fruit qui a beaucoup de chair. Ăn — thừa cá cặn, *Litt:* Manger des restes de riz et de poisson ; *càd. Faire maigre chère.* Dốc lòng trả nợ — tiền đâu vong, Se résoudre à payer ses dettes en nature et en argent sans rien oublier. Ăn —nguội,nằm nhà ngoài,Manger du riz froid et se coucher sous les vestibules; *càd. Se trouver dans la plus pitoyable misère.* — hàng cháo chợ, *Litt:* (Manger) le riz aux boutiques et le ragoût au marché; *càd. Qui ne se trouve jamais chez soi. Errant; vagabond, adj.*—chong đầu, *Première offrande de trois tasses ou poignées de riz cuit, que l'on dispose en demi cercle autour de la tête d'un mort avec deux bougies.* 2. Cây — rượu, *Toluifera cocincinensis*, Tolu de Cochinchine, *Arbre résineux de la famille des Térébinthacées, qui produit le baume de Tolu.* Cây — lang, Passiflora pallida, *Grenadille pâle.* Cây — nguội chia lá, Ficus simplicissima. 3. Cá —, *Engraulis indicus*, Anchois, *m.* Cá — sông, Anchois. Cá — biển, *Engraulis commersonianus,* Anchois. Cá —, *Clupea lile,* (— *Buœ*), Hareng pourvu de dents sur la langue seulement. Cá —, Spratelloïdes delicatulus *des Clupéidés.*

鉗 *n* CỜM. (T). — cợp, Les cheveux hérissés.

敢 *n* CỞM .(T).—rởm, Il y a beaucoup de chances possibles.

感 *n* CỚM. (T), *Privé des rayons solaires, (des arbres, des plantes).* — kình, Caché au soleil, ombreux. Nơi —, *Lieu couvert d'ombre, ombreux.*

䁯 *n* CỢM. Kịch —, Rustaud, *adj.*

杆 *n* CƠN. Moment, *m.* Espace de temps. Durée, *f.* Accès, *m. Numéral des coups de vent, des crises, des accès, des orages, des mouvements de colère.* — gió, Coup de vent. — dông tố, Orage, Grain, *m.* — mưa, Ondée, *f.* — bịnh, Accès de maladie. Attaque, Crise, *f.* —ngặt, Crise.—giận, *Accès de colère.* —sốt rét,—rét, *Accès de fièvre.* — bất tỉnh, *Accès de délire.* Đòi —, À plusieurs reprises; par moments. — cùng đường, *Extrémité, f. Difficulté extrême.*— bất bình, Trouble, Irritation, *f.* —nguy hiểm, *Misères, difficultés, dangers, spl.* Đang— nghi nan chưa át, Durant le doute.— hiểm trở cheo leo, Danger, *m.* Giục — buồn, *Produire, causer la tristesse; rendre triste.* Gặp — hoạ gió tai bay bất kỳ, Tomber dans des malheurs inopinés.—giặc, Temps de guerre. — điên, — hoảng, Accès de folie, de démence. Lên—, dộng—, Commencement d'un accès. Nguôi —, ngớt —, Calme, *m.* Se calmer, *r.* (*D'un moment de colère, d'un accès de maladie, d'une tempête.*). Nổi —, La tempête s'élève. Nguồn—, Cause, *f.* Motif, *m.* Mobile, *m.*

杆 CƠN. (Cán), Arbuste, *m.*

釬 *n* CỠN. (T). Dao —, Couteau bien affilé. — cờ, Fou rire. Đừng động —, *Ne forcez point votre talent.* Chớ — cờ, *id.*

杆 *n* CỞN. Mặt — cời (T), Porter des habits déchirés.— mình (T), Léger frisson. Avoir la chair de poule.

釬 *n* CỚN.(T). Dao—, Couteau bien affilé. Đừng — cở, *N'entreprenez rien au-dessus de vos forces.* Ne forcez point votre talent. Trève de rêves ambitieux.

Lớn —, Ébréché,(*couteau*).

泮 *n* CỢN. Lợn —, Eau trouble.

及 *n* CỢP. — —ra, Mal joint; qui fait saillie.—mí, Mal joint. —rợp (T), *Porter des habits déchirés*. Đầu—rợp,cờm— (T),Chevelure courte et hérissée.

嘹 *n* CỚT. 1. —ra (T),Très pauvre,malade,infirme. 2. —nhớt,Plaisanter,Badiner,Jouer,*n*. Grossièrement, *adv*.

嘹 *n* CỢT. En plaisantant. Se moquer de quelqu'un. Giễu —, — giễu, *Plaisanter*, *Badiner*, *n*. Nói —, *Plaisanter*. Lời — lợt, *Plaisanterie fade*. Cười —, Rire et plaisanter. Kiện — chi tôi? *Qui désormais voudra me faire la mauvaise plaisanterie de m'attaquer en justice?* Ác —, Plaisanteries, badinages obscènes. — vui, Enjoué, badin, gai, *adj*. — nhợt, (=Cớt nhớt).

駒 CU. (Câu), Poulain, *m*. Petit cheval de course. Ngựa—, *id*. Bạch—, Cheval blanc. Lương—, Bon cheval de course. Nhơn sinh như bạch—quá khích, *La vie de l'homme passe rapide comme un cheval de course que vous apercevez un instant au travers d'une fente*. Hồng—, Cheval alezan. Long—, *Fig*. Enfant beau, joli.

癯 CU. (Ốm), Maigre, Émacié, *adj*. Hình dung thậm —, *Maigreur extrême*. Tâm chiến nhi—, La peur fait maigrir.

鴝 *n* CU. (= Câu), Tourterelle, Colombe, *f*. Pigeon, *m*. Chim —, *id*. — gù, — gáy, — bo, *Roucoulement, gémissement de la tourterelle*. Nói quá—gáy, Babiller comme une tourterelle qui roucoule. Cưng như — —, *Chérir comme une colombe*. — gạch, Tourterelle au plumage couleur rougeâtre. — chim cùng nhau, Se faire des communications à voix basse ou par signes. Con—, Membre viril.

椇 *n* CU. Cây — gà, *Sarothra gentianoïdes* ou *Aspallatus arborea*, Bois de rose *des Papillonacées*. (*Ébénisterie*).

俱 CU. (Đều), Tout; tous; ensemble. Phụ mẫu — tồn, Avoir encore son père et sa mère.

瞿 CÙ. Longue lance. Kê —, Ergot de coq.

鴝 *n* CÙ. (= Gù), Roucouler, *n*.

枸 *n* CÙ. Cây — lác, (*Néologisme*), Theobroma cacao, Cacaoyer, *m*.

衢 CÙ. 1. (Đàng), Chemin. Đàng —, Chemin. Thiên —, Le ciel. Chemin qui conduit au palais de l'empereur. La voie lactée. 2. —, Disque, *m*. (jeu). Đánh —, Jouer au disque. 3.—cừ, Inepte, Propre-à-rien. *Pieu pour empêcher la terre de s'ébouler*. — rù, Inepte, sot, *adj*. — mà cục mịch, D'une intelligence épaisse. Grossier, mal élevé, rustre, *adj*.

虯 CÙ. Dragon, *monstre fabuleux;* (*d'aucuns disent qu'il a des cornes*).—dậy, Le dragon sort de terre.

劬 CÙ. Travail, *m*. Lassitude, *f*. — lao, *Labeur*, *m*. *Fatigue*, *f*. Chữ —, *Peine*, *f*. *Travail*, *Labeur*. Chín chữ — lao, *Indique les peines que les parents se donnent pour élever leurs enfants*. — lao chi đức, *id*. — lực, Très laborieux, pénible.

劬 *n* CÙ. 1. —lao, Ile, *f*. 2. Con — lần, Dourou-couli, *m*. Singe nyctipithèque.

虯 *n* CÙ. — lét,—lét nhột, Chatouiller, *a*. Nói — lần, *Parler d'une manière évasive. Remettre à un autre temps. Éluder a*. — khiu, Vilain, racorni, *adj*.—néo, *Crochet pour arracher les herbes*. — lần — cứa, Remettre de jour en jour (le paiement de ses dettes). — lơ — trợt, *id. avec l'intention de ne jamais payer*. —nhầy, Ne pas déparler.— xầy, *Sale, malpropre, grossier dans sa tenue, son langage*. — rũ, À bout de forces. Rendu, épuisé, *adj*.

虯 *n* CÙ. — đinh, (*V*. Con cua đinh).

宯 *n* CŨ. (= Cựu), Ancien, usé, vieux, *adj*.(*Se dit des choses*). — càng, — rích, *Vieux, usé, adj. Qui a perdu tout son ancien lustre, sa beauté première*. Bần —, Pauvre, *adj*. — mờm, Usé, (habit).— mà — sạch, rách mà rách thơm, *Pauvre mais propre*. — cựu, Ancien, *adj*. Như —, Comme autrefois. Ngãi —, Ancienne amitié; amitié de vieille date. Đàng—, Ancienne (vieille) route. Chốn—, *Lieu vénérable par son antiquité*. Quê —, Patrie, *f*. Thói—, Vieille coutume. Người—, *Les Anciens. Fig:* Se dit de deux personnes qui ont eu des relations ensemble. Ăn cơm mới nói truyện—, *Litt:* Manger du riz nouveau, causer des faits anciens; *càd. Inutile, en ce moment, de faire mention d'anciens faits si peu dignes d'intérêt*. — tích, Ancien, vieux, *adj*.

矩 *n* CỦ. Tubercule, *m*. *Numéral des tubercules, gousses, bulbes*. Khoai—, —khoai, *Tubercules*. Patate,

f.Pomme de terre.—cải, Rave, *f.*—tỏi, Une gousse d'ail. — chóc, *Serpentaire, f. des Aracées.* — chóc gai, Pothos lasia. Cây — chi, Strychnos nux vomica, *Vomiquier, m.* — dái chồn, Orchis moris *des Orchidées.* (*Aliment*). — éo chum, [Mạch môn đông], Commelina medica, *Éphémère-Sappan,* (*Médecine*). — éo rải, Commelina tuberosa, *Commeline, f.* (*Aliment*). — hành, Allium cepa, *Oignon, m.* — kiệu, Allium triquetrum *ou* porrum, *Poireau, Porreau, m.* — một, [Tử nhiên], Stephania rotundia. — nần, *Grand tubercule,* Hippuris indica. — nén, Allium ascalonium, *Échalotte, f.* — nhăng, [Thiên hoa phấn], Bryonia heterophylla *des Cucurbitacées.* — nưa, Tacca pennatifida, *Tacca des Narcissées.*—nâu, Dioscorea atro-purpurea, *donne la couleur Cachou.* — nu, *id.* —rẻ quạt, [Xạ cang], Centinodia, *Renouée commune.* — sắn dài, Pachyrrizus angulatus. (*Aliment*). — tỏi, Allium sativum, Ail, *m.* Hình — tỏi, Semblable à une gousse d'ail. — trối, Tronc d'arbre à fleur de terre très dur à arracher.

矩 CỦ. (Thước nách), Équerre, *m.* Règle, Loi, Observance, *f.* Angle, *m.* Toujours, *adv.* Qui —, *Le compas et l'équerre; Règle, f.* — xuất, *Régir; gouverner, a.* — hình, Rectangle, *m.* — mộc, [Đẻo cây], *Équarrir le bois.* — động, Manière de vivre. Khiết (hiết) —, *Juger des autres par soi-même.*

糾 *n* CỦ. (T), Ajouter, *a.* — vào, *Augmenter, a.* — mật, Opulent, riche, *adj.* Tháng — mật, *Litt:* Le mois riche. *Il s'agit du dernier mois de l'année où les mandarins et leurs séides suscitent à leurs administrés des vexations sans nombre et sans raison, pour leur extorquer de l'argent, à l'occasion du nouvel an.*

糾 CỦ. (Dây đậu ba) (=Cửu), Corde, *f.* Lier, *a.* — nhơn tác tặc, Faire cause commune avec les brigands.—xuất, Diriger, Conduire, *a.*—biện, Joindre, Unir, *a.* Thâu li — tán, Gagner les indifférents, et ramener ceux qu'on avait dispersés.

糾 *n* CỦ. 1. — rủ, Contracté, ridé par le froid, la maladie, le grand âge. — rủ đuổi ruồi không đi, *Dans un état de faiblesse telle, qu'il ne peut même pas chasser ses mouches.* 2. Mùi(Màu)—, Couleur brune.

句 CÚ. (*V.* Câu), Pause; Phrase, *f.* Vers, *m.* Bất cập nhứt —, *Ne point comprendre une seule phrase.* Thơ tứ —, Quatrain, *m.* Một đề bát —, Une strophe de 8 vers. Nhứt—, *Une phrase, un vers.* Chương —, Expression; Parole, *f.* Kì—, Dị kì—, *Très extraordinaire, étrange. Abracadabrant, Hybride, adj.*

鴝 *n* CÚ. Frapper, *n.* Đánh một—, Donner un coup de poing. — óc, — đầu, Donner un coup de poing sur la tête. — tấn, Rude, brutal, *adj.* Co —, *Querelleur, revêche, entêté, adj.* —mấm, Sombre, hargneux, *adj.*—mấu, *Bizarre, raide, rogue, bourru, adj.*

鴝 *n* CÚ. Chim —, *Baza lophotis,* Baza huppé, (*Rapace diurne*). Gà —, *Espèce de* poule.

懼 CỤ. 1. (Sợ), Craindre, *a.* Khủng —, úy —, *Être saisi d'effroi et d'épouvante.* — bá, *Frémir de crainte.* Dĩ —, À faire frémir, à faire peur. 2. — nội thảo, Sensitive, *f.*

具 CỤ. (Đủ, đều), *Préparer, Disposer, a. Prévoir, Fournir, a. Pourvoir à.* Provision, *f. Instrument, m. Numéral des Ustensiles.* — bị, Préparer. — biện, Traiter, *a.* Négocier, *a.* — cựa, *Remuer.* — trần, *Il est évident; il est clair.* — hữu, *Prêt, préparé.* Toàn —, Entièrement, *adv.* — túc (Đủ hết), *id.* — văn, *Titre, acte, m.* Bất—, Sans préparation. — sớ, *Faire un rapport à la Cour.* Khí —, Ustensile, Meuble, *m.* — kiết, Accepter un jugement. — thế ngũ trường, *Cours complet d'études pour les cinq grands examens.*

具 *n* CỤ. (T), (*Appellatif*). (= Cậu), Monsieur.— lão, Vieillard, *m.* Ông—ông kị, Arrière grand' père. Nón —, *Chapeau jadis à l'usage des hommes auxquels on donnait le titre honorifique de Cậu* (*Monsieur*). *Aujourd'hui il est aussi porté par les femmes et les filles.*

蝸 *n* CUA. 1. Crabe, *m.* Con—, *id.* —biển, —bể, Crabe de mer.—đồng, Crabe d'eau douce.—đá, Crabe fossile. Con—đinh, [Phong biếc]=Con ba ba), *Tryonix ornatus,* Tortue de rivière.—kình, *Autre espèce.* — chắc, Crabe plein, qui a beaucoup de chair, — lép, — óp, *Crabe maigre.* — lột, *Crabe dépouillé de sa carapace.* Mu—, Vỏ—, Carapace de crabe. Càng —, Pince de crabe. Ngoe—, Pattes natatoires du crabe. Gạch —, Graisse de crabe. — nhèm, *Espèce de crabe qui mue de carapace.* 2. Đồng mai —, *Cuivre rouge.* Đồng vỏ —, *id.* 3. — tay, Dépourvu de moyens d'action. Qui a les mains liées. 4. Cây mổ —, *Arbre dont l'écorce est employée en médecine pour les femmes comme emménagogue.*

貼 *n* CỦA. [Tài], Chose, *f.* Objet, *m.* Les Biens.

— của, *Les Biens; les Richesses; la Fortune; l'Opulence.* — báu, — quí, *Chose précieuse; Objet précieux.* — yêu, Objet aimable. — quái, Chose méprisable, détestable. — hiếm, Chose rare.—tin, Gage de confiance. — kho, *Fonds du trésor.*—lễ,Présent,*m.* Victime, *f.* Holocauste, *m.* — thù lộ, — hối lộ, *Les présents, l'or employé pour corrompre, pour suborner.* — ăn, Nourriture, *f.* Mets, *spl.* — ăn thừa, Restes d'un repas.Bribes,*spl.* — phù vân, *Objet vain, biens périssables, caducs.* — đời, *Biens terrestres.* — đời người thế, Biens de ce monde; *Fig.* Biens, richesses éphémères.—gian,—chiêu,Bien mal acquis.—ai ?À qui cela? A qui(cet objet) appartient-il ? Chúa(chủ) —, *Le Propriétaire.* Nhìn—,*Reconnaître son bien.*— chồng công vợ, Les biens communs auxépoux. — ngon vật lạ, Mets exquis. — ngang chẳng góp,lời tà chẳng thưa, *Litt:* Ne pas prendre ce qui est devant soi, ne pas répondre aux injures;*càd.Honnête et poli.* Tham—hại người,*Avide de richesses au détriment des autres.* — mình thì để, — nể thì bòn, *Ménager son bien et gratter sur celui d'autrui.* — là nuốm ruột, *Litt:* Les richesses sont le bouton (de l'enveloppe) des entrailles; *càd. Les richesses, voilà ce que les hommes ont le plus à cœur.*

菊 CÚC. Bouton, *m.* (de fleur). Cần — hoa, *Anthensis camomilla*, Camomille, *f.* Nghiện — hoa, Chrysanthème,*m.* Đại —hoa,(—đại đoá), *Chrysanthemum indicum,* Chrysanthème, *m.* Tiểu — hoa, *Chrysanthemum procumbens*, Chrysanthème, *m.* Bạch —,Chrysanthème blanc. Hồng—,Chrysanthème rouge. Huỳnh —,*id. jaune.*Tử—,*id. violet.* —ăn rau, *Verbesina spicata*,Verbésine comestible.—bánh ít trắng, Placus tomentosus *des Corymbiféres.* — bánh ít vàng, Placus lavis, *id.* —răng cưa, *Elichrysum cocincinense desSénécionidées.*—tầng ô,*Buphtalmum oleraceum,*Œil-de-bœuf, *m.*—vạn thọ,Tayetes *des Sénécionidées*,Œillet d'Inde. Rau—,Chrysocoma villosa, *Chrysocome des Corymb ifères.* dã — hoa, *Bellisperennis,* Petite Marguerite. Pâquerette, *f.*Đại —hoa,Grande Marguerite.—hoa,Reine-Marguerite. Rượu hồng—,Rượu—,Vin parfumé.Chén—, Coupe parfumée. Tươi — tốt sen, *Bouton frais, beaunénuphar.* Nết buồn như—,điệu gầy như mai,*La tristesse est comme un bouton de fleurs, qui s'épanouit comme l'aurore du jour.* Tà tà chén — đỏ say, *S'enivrer à la coupe parfumée et débordante.*—áo, Bouton d'habit. — bạc đeo tai, Boucles d'oreilles. Cái —, Boutonner, *a.*

菊 *n* CÚC. 1. Fer à cheval. Đóng—, Ferrer,*a.* Kim —, Épingle. *f.* Đinh —, Clou à tête. 2. Chơi lúc —, Se jouer, s'amuser, *r.*

鞠 CÚC. 1. (Nuôi), Nourrir, *a.* — dục, — dưỡng, Nourrir. — dục vuôn tròn, *Combler de soins; Être aux petits soins.* 2. — , Balle à jouer. Paume, *f.* Đá — , Jouer à la balle. — thất, — huyệt, Trou en terre pour le jeu de balle. Đạt — , *Lancer la balle du pied.* 3. —, Incliner, Courber, *a.* — cung, *Se prosterner le front dans la poussière devant les idoles.* 4. — , Signifier, chercher, *a.* — lữ, *Haranguer les troupes.* 5. —, Jeune homme. 6. — , Pauvre, épuisé, *adj.* Tự — tự khổ, *Se réduire à la dernière misère.* 7. — , Beaucoup. Plein. *adj.* 8. —,Corriger, *a.* — hung, *Châtier cruellement.*

掬 CÚC. (Nắm), Poignée, *f.* Plein les deux mains. Prendre à deux mains. Bất dinh — , Une poignée pas tout à fait pleine.

局 CỤC. (= Cuộc). 1. Ordre, Rang, *m.* 2. —, *Contenir; Arrêter; Réprimer; Modérer, a.* 3. —,Incliner le corps. 4. —, *Boutique, échoppe, f. Atelier, m.* 5. Nấm —, Lycoperdon lemillatum, (*Sa vapeur est anesthésique*).

局 *n* CỤC. (=Cuộc), Court,resserré, étroit,*adj.*

局 *n* CỤC. 1. (= Khối), Boule, *f.* Morceau, *m.* Grosseur, Tumeur, *f. Numéral des petits corps plus ou moins durs et d'une forme plus ou moins régulière.* — cơm, Boule de riz cuit. — đất, *Motte de terre.* Một — đá, *Un fragment de pierre.* Một — thịt, Un morceau de viande. — máu, Caillot de sang. — bướu, *Excroissance,f.* Đóng —, Gión —, *Aggloméré, agglutiné, adj.* — thịt thừa, Dont on ne peut se défaire. — họng sập xuống, Luette abattue. Nhập — , *Se fréquenter, r. Vivre ensemble.* Đánh — , *id.* 2. — , Grossier, *adj.* — cằn, *Grossier, incivil, adj.* Tính — cằn, *Caractère grossier. Homme sans talent.* Lục —, Rude au toucher. Cầm — , Ne s'occuper que d'une seule chose. Kì — , *Extraordinaire, drôle, étrange, original, adj.* Lời — cằn, Langage grossier, inconvenant. — kịch, Sale, (*des vieux linges, vieux habits*). 3. — tác, Caqueter, *n.* (*se dit du cri de la poule qui pond.*) Gà đẻ, gà lại—tác, La poule qui pond, se

met aussi à caqueter. *Fig: Publier ses propres faits et gestes jusque sur les toits, pour que tout le monde les connaisse.* = Hâbleur, vantard, vaniteux, *adj.* **4.**— kịch, —kịa, —cựa, *Se remuer, r. Remuer, n Craquer, n.* **5.** — cưng tôi, Mon amour! mon chéri!

魂 *n* CUI. **1.** (= Côi,)— cút, Orphelin, abandonné, *adj.* Cha con — cút qua ngày chờ tin, *Le père et l'enfant souffrent la misère, en attendant avec confiance (le secours demandé).* **2.** Trâu —, Buffle qui a des cornes courtes. Ghe —, *V.* Ghe. **3.** Giùi — (T), Bâton, *m.* Cho cái giùi —, Donner le bâton. **4.** Lui —, *V.* Lui. **5.** —, Donner des coups de poing. Se cogner, *r.* Chúng nó — nhau đó, Ils se cognent là-bas.

魂 *n* CÙI. **1**. Épi; Pédoncule, *m.* — xơ, *Épi vide. Rien du tout. Pauvre, misérable, adj.* —bắp, Épi de maïs. — chuối, *Pédoncule,* hampe d'un régime de bananes. — trái thơm, Pédoncule de l'ananas. — mít, Queue du fruit du jacquier. — tay, — chơn, Poignet, *m.*— chỏ, Coude, *m.* Chống — tay, *S'accouder, r.* **2.**—, *Lèpre grecque.* (*Cette espèce de lèpre ronge les extrémités des membres*). Thằng—, *Lépreux, m.* Thằng phung — lở lói, *id.* —cụt, Privé de ses mains. Manchot, *s.* — đày, *Négligé dans sa tenue*, *grossier dans ses manières.* **3.** —, Contre-épaulette, *f.* **4.**—, Porter sur le dos. **5.** Cây — đèn, Arbre dont l'écorce sert en médecine contre les maux de ventre.

櫃 *n* CŨI. (Quị), Cage, *f.* — lợn, — heo, Cage à porcs. — thịt, Garde-manger, *m.* — sắt, *Cage en fer.* Khoá —, *Fermer la cage.* Tháo — sổ lồng, Ouvrir la cage et prendre la fuite. — bát, Meuble pour enfermer la vaisselle. — hùm, *Repaire du tigre. Cage à tigres.* Đóng—, Mettre en cage.

檜 *n* CỦI. [= Sài *et* Tân], Bois à brûler. — rả (T), *id.* — lửa, Lửa —, *id.* Feu, *m.* — đước, *Bois à brûler (réputé le meilleur).* — mà thổi, *Du bois pour faire du feu.* Đi—, Hái—, Đốn—, Làm—, Faire du bois; Couper du bois. Trữ —, Faire provision de bois *pour le revendre.* Người trữ—, *Marchand de bois.* Ghe —, *Barque qui transporte le bois.* Chở —, *Transporter du bois.* Xe —, Charrier du bois. Bửa —, Fendre du bois. Cây —, Que —, Une bûche, une bûchette. — đòn, Bûche, *f.*—bửa, —chẻ, Bûchette, *f.* Menu bois. Chất —, *Mettre le bois au bûcher; Serrer le bois; Disposer le bois pour allumer le feu.* Đun —, Chụm —, Ajouter du bois *pour entretenir le feu.* — rều, Broutilles qui flottent sur l'eau. La lửa, la —, Crier au feu, au bois; *càd. Pousser des cris de paon alors qu'il n'y a rien à craindre.*— quế, Bois de cannelier. Bois de chauffage qui coûte cher. — quế nấu gạo châu, Cuire du riz bien cher avec du bois fort cher.

蹭 *n* CÚI. **1.** Incliner, Courber, *a.* S'incliner, se courber, *r.*—đầu, *Incliner la tête. Saluer, a.* Vào lòn ra —, *S'incliner profondément en entrant et en sortant.* — lưng, — mình, — xuống, Se prosterner, Se courber, *r.* Saluer. — khó, Souffrir de bon cœur. — đầu trít tai, Baisser la tête et rabattre les oreilles. —lạy, Saluer; Se prosterner, *r.* — đầu làm lễ lạy quan mới trình, *Après avoir salué selon l'usage, s'adresser au mandarin.*—xin, Demander humblement.— đội nguyện trông, Remercier à l'avance d'une grâce qu'on espère obtenir.—mặt tạ ơn, *Saluer et remercier.* **2.** Con—, Loquette, *f.* Boudin, *m.* Canette, *f.* (*Tissage*). **3.** Cá—, *Porc marin.* Heo—, Porc, *m.*

蹭 *n* CỤI. — — ra đi, *S'empresser de sortir (pour rendre service, obéir à un ordre).* Lụi —, D'un empressement sans mesure. Mập —, Gras, replet, *adj.* Cùi —, Chắc —, *Fort, solide, robuste, adj.*

柑 *n* CÙM. (= Chất), Ceps, *mpl.* Entraves, *fpl.* Gông — trăng trói, Cangue, *f.* Entraves. Ceps. Liens, Fers, *mpl.* Đóng —, *Mettre aux ceps.* Mang —, *Être aux ceps.* Bị —, Être condamné aux ceps. Tháo —, Défaire les ceps.

噤 CÚM. **1.** (*V.* Khúm). — tay chơn, Avoir les membres engourdis. — núm, *Timide, peureux, adj. Être saisi de crainte.* Garder avec soin. Con— núm, Jouet d'enfant. Se ramasser par l'action du froid. Binh —, Bệnh —, *Fièvre Dingue. La dingue* Mắc —, *Avoir la Dingue, (fièvre dont la caractéristique est un engourdissement douloureux de tous les membres).* **2.** —, *Nom d'Insecte.* **3.**—tóc (T), Nouer les cheveux. **4.** Con—núm, (= Gà nước), Poule d'eau.

樸 *n* CỤM. Buisson, *m.*— rừng, — cây, Fourré, *m.* Đôi — thung huyên, *Parents, spl.* Thung huyên hai — tươi tốt, *Parents encore bien jeunes*. Rực rỡ — hồng — tía, Brillamment décoré de pourpre. Dưới — sơn hài thỏ chuột nương, *Les lièvres habi-*

tent les forêts.—tre, Fourré, touffe de bambous. Ong sa —, L'abeille s'abat sur le buisson. — cỏ, Un tas de foin.— hành, Un monceau d'oignons. Đi — rụm, lụm —, *Marche de vieillard.*

䠷 *n* CŨN. 1. Usé, Émoussé, *adj.* (*des couteaux, plumes, pinceaux*). —hủn, Émoussé. Dao—, Couteau émoussé, usé. Viết —, bút —, Pinceau usé, plume usée. Nó mẻ nó —, *Il est ébréché, émoussé.* Chổi —, Balais usé. 2. — mằn, Hargneux, chatouilleux, *adj.* Cộc—, giận —, Se fâcher; être en colère.

䠷 *n* CỤN. Nghèo —, (T), Très pauvre. Dénué de tout. Hủi ăn — đến xương (T), *La lèpre ronge les chairs et les os.*

恭 CUNG. (=Kính), 1. Respecter, Révérer, Honorer, *a.* Témoigner du respect. Respect extérieur. — kính, *id.*— thuận, *Respecter la volonté, les ordres.* — hành, Exécuter un mandat. — phượng, Présenter ses hommages.— kính tác lớn tuổi cao, *Respecter, vénérer les vieillards.* — kính bất như phụng mạng, *L'obéissance vaut mieux que le respect extérieur.*— khánh, Féliciter, *a.*— kính yêu vì, Respecter et aimer. *Sentiments de respect et d'affection.* — thỉnh, Inviter *a.* Khiêm —, Vénérer, *a.* 2. Xuất — (Đi tiêu), Aller à la selle.

供 CUNG. (= Cúng), Faire part (*au mandarin*). Exposer, Présenter, Produire, *a.* Offrir religieusement. (*V.* Cúng). —chiêu, Lời—, —đoạn, *Déclaration en justice. Témoignage, m. Relation (de faits). Rapport, m.* — án, *Témoigner, n. Relater, a.* — khai, Exposer un fait. Tờ —, Procès-verbal. Thầy —, Avocat, *m.* — đào, Signaler la fuite *de quelqu'un.* —tử, Signaler la mort de quelqu'un, — cấp, *Fournir, Présenter, Donner, a.* — ứng, *Répondre à un supérieur.*—dưỡng, Offrir des aliments. —dụng, Offrir pour son usage. — kì khổn phạp, *Pourvoir à ses besoins.* — hiếu, Faire une offrande.

躬 CUNG. (Mình), Corps, *m.* Lui-même, *pron.* Thiên tử— canh, Le fils du ciel (*le roi*) en personne laboure la terre. Cúc — lễ bái, Se prosterner pour saluer, *Prostration des sectateurs de la religion* Đạo nhu. Cúc — như dã, *Se prosterner en signe de soumission.* — thân, Lui-même. Soi-même.

宫 CUNG. 1. (Lầu các), Palais, *m.* Demeure royale. — điện, Palais du roi.—thất, Maison, *f.* Hành—, Palais érigé pour recevoir l'empereur en voyage. Il est aussi destiné à rendre à l'empereur absent les honneurs qui lui sont dus dans certaines circonstances solennelles. Hội—, —trung, *Intérieur du palais du roi.*—phi, *Sérail, Harem, Gynécée, m.*—quảng, Palais de la Lune. Thiềm —, Le palais du Crapaud, *càd.* de la Lune. (*La fable dit qu'il existe dans la lune un crapaud âgé de 3000 ans, sous la gorge duquel 8 caractères sont inscrits en rouge*). — sự, Les affaires privées, domestiques. — nga thể nữ nối sau, Les dames d'honneur du palais viennent ensuite. — hương, L'encens du palais du roi. — hoa, *Fleurs impériales, royales.* Đông —, *Prince héritier. Dauphin, m.* Chính —, Tư —, La reine, l'impératrice, (*la première d'entre les femmes*). Thứ —, *La deuxième d'entre les femmes du roi.* Hậu —, Palais des concubines du roi. Tử—, Matrice, *f.* Đoán—mạng, Examiner les phases du destin. *Dire la bonne aventure en comptant sur les phalanges des doigts.* 2. — Signe du zodiaque. Thập nhị —, *Les douze signes du zodiaque*: Bạch dương, *Le Bélier;* Kim ngưu, *Le Taureau;* Song nhi, *Les Gémeaux;* Cự giải, *Le Cancer;* Sư tử, *Le Lion;* Thất nữ, *La Vierge;* Thiên bình, *La Balance;* Thiên át, *Le Scorpion ;* Ma kiết, *Le Capricorne;* Thiếc bình, *Le Verseau;* Nhơn mã, Le Sagittaire; Song ngư, *Les Poissons.* 3. —, Ton, Air, Mode, Chant, *m. Numéral des airs et morceaux de musique.*— vận, Notes de musique: (*V.* Âm).—thượng, La Musique. Air touchant, plaintif. — cách, Air de chant; Mode, *m.* — bằng, Plain-chant, *m.* — thảm, — ai, — thương, — sầu, — van, Air touchant.— trầm, — hạ, *Air, ton grave. Voix de Basse.* — bổng, —thượng, *Ton élevé. Voix de Ténor.* Hát một—, Chanter à l'unisson. Chanter un air, une ariette. Một—gió thảm mưa sầu, *Un chant qui fait naître une profonde émotion de tristesse.* Lên —, Entonner, *a.* 4. —(Rào), Enclos, *m.* Enclore, entourer, *a.* 5.—hình, Supplice de l'évirilation. Faire eunuque. Lão —, Eunuque du palais. 6. Thủ—, Lézard, *m.*

弓 CUNG. 1. Arc, *m.* — nỏ (nó), Baliste, *f.* — thỉ, — tên, *L'arc et les flèches.* — nhơn, Fabricant d'arcs. Rán — , Giương — , *Tendre, bander un arc.* Đãy — , Fourreau de l'arc. Lấy — , Tirer de l'arc. Cần—, Arc (*pour carder le coton*). — quăng, Vermisseaux qui fourmillent dans l'eau. — tay, Tenir les bras en cercle devant soi pour saluer. 2. —(Trạm), Station, relais de poste. *Numéral des stations postales*

ou relais. Một—trạm, Une poste. Đi một—trạm, Courir une poste. Một ngày đi hai—trạm, *Courir deux postes par jour.*

弓 *n* CUNG. — khăng tròn trái, Bryonia scabrella *des Cucurbitées.* — khăng dài trái, Melothria indica *des Cucurbitées.*

窮 CÙNG. **1.** (Tột), Sommet, *m.* Fin, *f.* Terme, *m.* Extrémité, *f.* Vận —, Extrémité. — tột, Fin extrême. — tận, Fin. — hết, *Terme; Fin.* — đàng, *Extrémité du chemin, de la route; L'endroit où la trace d'un chemin se perd.* — thế, À bout de moyens; à l'extrémité; réduit aux abois; sans ressources. Vô —, *Sans fin. Toujours, adv. Infini; Indéterminé, indéfini, adj. Sans mesure; Sans limite; Infiniment, adv.* Khốn —, Đâu —, Chi —, Dễ —, Chẳng —, Không —, *id.* Thế —, — kế, À bout d'expédients, de finesses, d'artifices. Nóng nảy đến ta là—, *Sa fureur contre nous est extrême.* Vô — vô tận, Sans fin; Pendant toute l'éternité. Ngôn—lý tận, Raison dernière, dernier argument. Cho đến—, Jusqu'à la fin. — lý đích nhơn, Philosophe, *m.* — lời, *Fin du discours. À bout de raisons, de paroles.* Ruột—, (ruột già), Gros intestin; (*par oppos. à* Ruột non, *intestin grêle*). Kì—, Dernière limite. Đuổi cho kì —, Poursuivre jusqu'au bout. — rạch, Cul-de-sac, *m.* Đàng đi hay tới, nói dối hay —, *Fig:* Il y a une règle et une fin à tout. Phép tắc vô —, Infiniment puissant. **2.** —, Pauvre, délaissé, *adj.* Bần —, *Pauvre, misérable, adj. Dénué de tout.* Nhơn — tắc trá, À bout d'expédients l'homme devient souvent coquin. — cực, Misérable, Malheureux, *adj.* — khốn, khốn —, Infortuné; Accablé de misères. Hạng —, *Catégorie des indigents (qui ne peuvent payer l'impôt).* Người—, — túng, Indigent, Nécessiteux, *adj.* — phạp, Très pauvre. — kiệt, *id.* Qui est dans une misère noire. — chẳng đã, (cực chẳng đã), *À regret, à contre cœur; forcément, adv.* — hung, Cruel, *adj.* — hung cực ác, Cruel et féroce. Cơn — đường, Đường —, *Extrémités, f. Difficultés graves.* Kim nhựt (*hôm nay*) đại phú, minh nhựt (*ngày mai*) đại—, Aujourd'hui dans l'opulence, demain dans la misère. Đại—, *Extrêmement pauvre. Misérable,* (*par oppos. à* Đại phú, Extrêmement riche. Opulent, *adj.*) **3.** —, Chercher, examiner, rechercher soigneusement. Tra —, Interroger à fond. — cứu, *id.*

蛩 CÙNG. (= Củng) Con dế), Grillon, *m.*

共 *n* CÙNG. (Với). Avec, Ensemble, Conjointement, *prép.* — nhau, Ensemble. Lại —, Ainsi que. — nó, Avec lui. — mẹ, Avec la mère. Giúp —, *Aider, a. Prêter secours.* Ở —, Être, *Demeurer chez quelqu'un, avec quelqu'un.* Xin —, Je vous prie; je vous en prie. Cầu xin — Chúa, *Demander à Dieu. Prier Dieu.* Xin anh giúp —, Je vous prie de me venir en aide. Hổ — cân đai, Rougir de la ceinture et du turban, *càd.* des insignes de sa dignité. Đau — mình, *Souffrir partout (dans son corps).* Có đặng — chăng? Pouvez-vous, oui ou non?

鞏 CŨNG. **1.** (Bền), Fort, dur, résistant, *adj.* **2.** —, (Cột), *Lier avec des courroies.*

拱 *n* CŨNG. **1.** (Đều), Aussi; Également, Pareillement, *adv.* — có, *Il y a aussi; Il y a bien aussi; C'est cela aussi. Oui.* — vậy, De même; Aussi; Également, *adv.* Tout pareil. — bằng, *Aussi bien que; Tout pareil.* — phải, Il faut encore; Il faut aussi; Il faudrait encore; C'est bien cela; Pareillement; Oui. Mầy — là đồ khốn đồ nạn, *Toi aussi tu es un misérable.* Có rượu không? — có, Y a-t-il aussi du vin? Oui. Người nầy có phải là thợ vẽ nữa không? — phải, *Celui-ci, est-ce encore un peintre? Oui.* Làm vậy — nên, C'est encore bien comme cela. **2.** Cái—, Espèce de jupon *ou* de tablier à plis qu'on passe par-dessus le pantalon blanc. (*Deuil*).

拱 CỦNG. (Chấp tay, Khoanh tay), Joindre les mains. Prendre avec les mains. Saluer les mains jointes. — thủ, Les mains jointes.

栱 CỦNG. (Cây nhọn đầu), Grand pieu pointu. Đầu —, *Chapiteau d'une colonne.*

珙 CỦNG. Tablette ronde.

拲 CỦNG. (Còng hai tay), Mettre les menottes. Lier les mains. Menottes, *fpl.*

恭 CỦNG. (Hãi kinh run rét), *Trembler de peur. Craindre, a.*

廾 CỦNG. (Bưng), Joindre les deux mains. *Offrir, présenter un objet des deux mains.*

蛩 CỦNG. (= Cùng), (Dế), Grillon, *m.* (Espèce).

供 CÚNG. (*V.* Cung), Offrir (*aux idoles, aux défunts*). — hiến, — cứng, *Offrir, a. Faire une offrande.* Đơm —, dưng —, — cấp, Offrir des objets

de première nécessité. Lễ —, Cérémonie de l'offrande. Offrande, *f.* Của —, Offrande, *f.* — cả, *Offrir* (*donner*) *absolument tout.* — cấp cầu kì tụng kinh, *Tasse des offrandes et des prières aux dieux.* Đơm — quải lạy, — quải, *Offrir des mets* (*aux parents défunts*). — thí, Faire l'aumône. — đèn, Offrir des cierges. — chuối, Offrir des bananes. — cháo, Offrir un potage. — nến, (T) Offrir des cierges. — xôi, Offrir du riz gluant cuit à la vapeur. — chè, Offrir des mets sacrés. — đất, *Sacrifice annuel aux anciens possesseurs* (*autochtones*) *de la terre.* (*Superst*). — phục, Se soumettre, *r.* — dưỡng, Offrir des mets.

貢 **CỨNG.** (=Cống) (Dâng, dưng), Offrir, *a.* Tribut, *m.* Payer l'impôt. — cử, Offrir au roi.

共 *n* **CỤNG.** **1.** (Đụng), Se heurter, s'entrechoquer, *r.* Heurter contre; Donner contre; Se jeter contre. Se cogner, Se choquer, *r.* — đầu, *Donner de la tête contre.* — ly, Trinquer, *n.* Làm cho — lại cùng nhau, *Faire que deux hommes se heurtent.* **2.** —, *Atteindre, n. Toucher à.* — trời, Atteindre jusqu'au ciel, (des objets élevés).

鋦 *n* **CUỐC.** **1.** Piocher, *a.* — đất, *Piocher, Travailler la terre. Bêcher, a.* Cái —, Pioche *f.* — bàn, Houe, *f.* — chỉa, Hoyau, *m.* **2.** Chim —, Con —, *Gallinula phœnicura*, Poule d'eau à la poitrine blanche et au bec jaune verdâtre. **3.** —, Chardon, *m.* Cà —, *id.* **4.** —, Faire des salamalecs sans discontinuer. **5.** Ngựa — (T), *D'un cheval qui frappe quelqu'un des pieds de devant.*

國 **CUỐC.** (Nước), Royaume, Pays, *m.* Patrie, *f.* (*V.* Quốc).

跼 **CUỘC.** (Co, khum, cong), Courbé, *adj.* Incliner, *a.* — thúc, *Pauvre, adj. Dépourvu de tout. Malheureux, abattu, adj.* Quyển —, Baisser la tête.

侷 **CUỘC.** (= Cục), Court, Resserré, Étroit, *adj.* — thúc, *Lieu resserré, étroit. Défilé, Col, m. Gorge, f.*

局 **CUỘC.** (= Cục), Espace de temps. Ordre, *m.* Ère, Marche, Période, *f.* Hữu —, Ordonné, disposé, rangé. — đời, *Les vicissitudes de la vie. En ce monde. Ici-bas. La vie.* Vinh khô đắc tán sá chi — đời, Que m'importent ici-bas la prospérité ou la détresse, le succès ou la ruine! Nỗi — sang giàu, *Les honneurs et les richesses.* — cờ, Partie d'échecs. — rượu, Repas, *m.* Truyện thôi — rượu, *Mettre fin à la causerie d'après le repas.* — đời hay đổi dời, *Ici-bas tout est changeant.* La vie est une série de vicissitudes. *Tout est vicissitude dans la vie.* Chén rượu — cờ, La boisson et le jeu. Làm đốc lý — thành phố, *Être maire de la ville.* Vào — phong trần, Commencer un ère de labeurs et de misères. Từng trải — chơi, *Connaître par expérience* (*ce que valent*) *les divertissements et les jeux.*

局 *n* **CUỘC.** **1.** *Pari, m. Parier, Gager, a. Prix de course.* Lời —, đồ đánh —, Gageure, *f.* Bàn —, — bàn, Pari, Engagement, *m.* — dải, *Faire un pari.* Đánh —, Parier. Được —, *Gagner son pari.* Thua —, *Perdre son pari.* **2.** — gà, Assortir des coqs de combat. **3.** —, Lier, Attacher, *a.* (*V.* Cột, Buộc). **4.** — tượng, Porter les idoles avec solennité.

檜 *n* **CUỜI.** Cây —, *Arundo donax*, Roseau à flèches. (*V.* Còi).

魄 *n* **CUỐI.** — chỏ, Coude, *m.* (= Cùi chỏ).

檜 *n* **CUỐI.** Fin, *f.* Bout, *m. opposé à celui où l'on se trouve.* — tháng, La fin du mois. — năm, La fin de l'année. Le bout de l'an. — biển, *Au bout des mers.* — truông, *Au bout du sentier de la forêt; au bout de la forêt.* Từ đầu đến —, D'un bout à l'autre. Từ đầu chí —, De la tête à la queue; du commencement à la fin. — gió, Quand le vent sera tombé. — sổ, *La fin du registre.*

檜 *n* **CUỘI.** **1.** Écho, *m.* Thằng —, [ảnh hưởng], Écho. Tố —, *L'écho répète. Résonner, Retentir, n.* Nghe tố —, *On entend l'écho qui répète. On entend résonner, retentir.* Nga —, Faible écho. Murmure, *m.* Murmurer, *n.* Résonner faiblement. Nói theo như thằng —, *Répéter comme un écho ce que l'on entend dire.* Hằng nga —, Murmurer sans cesse. **2.** Thằng — (T), Trompeur, *adj.* Nói dối như — (T), Tromper, *a.* Mentir, *n.* Nói —, (T), *id.* — đất, (T) *Menteur impudent, effronté.* **3.** Thằng —, Figure humaine représentée dans la lune.

卷 *n* **CUỐN.** (Quyển), Tome, Volume, *m. Numéral des livres, volumes, tomes formant un ouvrage complet.* Một — sách, Un livre. Một pho năm —, Un ouvrage en cinq volumes. — thứ nhứt, Tome premier; Livre premier. — kinh, *Livre de prières, d'heures.* Bréviaire, *m.* — sổ, Registre, *m.*

捲 n CUỐN. 1. Rouler. *Numéral des rouleaux de papier, de soie, etc.* — chiếu, Rouler, serrer les nattes. — áo ra đi, *Serrer ses habits pour s'en aller. Quitter quelqu'un. Faire ses malles.* Chỉ —, Fil en pelote. — chỉ, Dévider le fil; Mettre le fil en écheveau. Gỏi —, Achis roulé. — buồm, *Serrer, Carguer les voiles; Fig: Se rendre, r.* — cờ, Amener le pavillon. — giấy, *Un rouleau de papier.* Một trăm — gấm, Cent rouleaux de soie damassée. Chạy — vó, Courir au grand galop (*cheval*). — gót, Marcher, *n.* S'avancer, *r. Expression poétique.* — kèn, Rouler en spirale. 2. Con — chiếu, Iule, *m. Insecte myriapode.*

滾 n CUỘN. 1. Rouler, *a.* Rouleau, *m.* — ruột, *Tiraillement d'entrailles.* Nước chạy — —, L'eau coule en torrent. Mây bay — —, Les nuages volent ondoyants et rapides. 2. — (T), Envelopper, Empaqueter, *a.* Paquet, *m.* — chiếu, Rouler une natte. — thuốc (T), Cigare, *m.* Feuilles de tabac en rouleaux pour être haché.

攻 n CUỒNG. Ému, Affecté, *adj. V. Cồng.* 3. — lòng, *id.* — lòng xót xa, *Ému de tristesse. Touché de compassion.* — lòng hằng vui, Ému de joie. Rempli de joie. — ruột tầm, *Souffrir mille peines. Être dans l'angoisse.*

狂 CUỒNG. (Điên), Manie, Folie, *f.* Fou, Sot, *adj.* Điên —, *Fou, Sot, Maniaque, Qui a perdu la raison.* Phát —, *Délire, m. Devenir fou.* — nhơn, Fou, homme en démence. — tâm, Qui est en démence. — trí, *id.* — ngôn, *Paroles incohérentes.* — khí, *Témérité, f.* — mảnh, Furieux, *adj.* — tay, — chơn, *Qui a les mains et les pieds engourdis.*

洸 CUỒNG. (Tràn), Inondation, *f.* Lăng —, *id.* Cruel, *adj.*

狂 n CUỒNG. 1. Écheveau, *m. Numéral des écheveaux de fil, de soie, de laine.* — chỉ, Écheveau. Năm — chỉ, Cinq écheveaux de fil. Cái —, *Dévidoir, m.* — bàn đảo, — yày, *id.* Chỉ —, Fil dévidé, mis en écheveau. 2. Lộn —, Troublé, ahuri, *adj.*

誑 n CUỐNG. 1. Pétiole, *m.* Queue de fruit. — trái, Queue de fruit. — boa, *Tige de fleur.* — lá, Pétiole de feuille. — vị, Œsophage, *m.* — lái, *Partie supérieure du gouvernail.* — họng, Épiglotte, *f.* Đánh trừ — họng, *Égorger, a.* (*Terme de menace*). 2. Cà —, *Espèce de* Scorpion qui vit dans l'eau.

誑 n CUỐNG. Cây — tàu, *Alsodea sessilis,* Alsodée, *f.*

誑 CUỐNG. (Gạt), *Tromper, a.* Nhơn thật — nhữ, *Les hommes vous trompent.* Đặ — ngữ, Mentir pour tromper. — hoặc, *Être trompé.* Lời — hoặc, Paroles trompeuses. Mensonge, *m.* — trá, Tromper, frauder, *a.*

誑 n CUỘNG. (T) (=Cuống), 1. Tromper, *a.* 2. —, Pétiole, *m.* Queue de fruit. 3. —, *Ému, affecté. Frappé de stupeur, d'étonnement.*

給 n CÚP. 1. Gà —, Poule sans queue. 2. — xuống, S'affaisser, *r.* Tomber la tête en avant. Courber en arc. Voûté, *adj.* 3. Cái —, Pique, *f.*

骨 n CÚT. 1. Chim —, *Excalfatoria sinensis,* Petite Caille. *On appelle aussi de ce même nom la* Turnix plumbipes, *Caille à poitrine noire, et la* Turnix Maculosus, *Caille à poitrine rousse.* Cun — (T), Caille, *f.* Jeu d'enfant. Béo như cun — vặt, Gras comme une caille plumée. 2. Con — —, Fourmilion, *m. Insecte de l'Ordre des Névroptères.*

骨 n CÚT. 1. S'enfuir, *r.* — đi, — mất, *Se dérober; s'esquiver; s'enfuir.* Ve ve — bắt, Jeu de cache-cache. 2. —, Orphelin, *s.* Cui —, *id.* Mồ côi mồ —, *id.* 3. — hà! Exclamation pour amuser les enfants. Ha! ha! 4. — két, Pingre, serré, *adj.*

橛 n CỤT. Écourté, Court, *adj.* — cằn, Bref, *adj.* Lời — cằn, *Paroles saccadées, brèves.* — đuôi, *Courteaud, adj. Qui a la queue coupée.* — tay, Manchot, *adj.* — mũi, Camus, *adj.* — chơn, Estropié, Boiteux, *adj.* — gọn, Écimé, *adj.* Chặt —, Cắt —, *Écourter, a.* — ngủn, *Très court.* Hớt —, *Couper les cheveux ras.* Tóc —, Cheveux ras, courts. Xí hụt — đuôi, Attrapé! Manqué! Nấc —, Hoquet, *m.* — lời — vốn, *Tout perdre, capital et intérêt.* Xương —, L'os sacrum. Xương sườn —, Fausses côtes.

居 CƯ. (Ở), Demeurer, Habiter, *n.* — trú, *Demeurer, n.* Gia —, Domicile, *m.* — gia, *Rester chez soi.* — kí, *Habiter temporairement.* Bình —, Habiter paisiblement. — xử, Résider, *n.* — dân, Résidant, *adj.* Ngụ —, Étranger, Hôte, *s.* Être logé. Phụ —, Kí —, Tạm —, Bạ —, Kiều —, *id.* — kính, *Respectueux, adj.* Tự —, *Orgueilleux, adj.* — sĩ, *Lettré, m.* — quan, En fonction. Poste, *m.* Dignité, *f.* Hương

—, Dignité de notable. — tang, Être en deuil. *Rester chez soi pendant le deuil.* — sở, Habitation. — vô dinh sở, *Sans domicile, sans demeure fixe. Errant, vagabond, adj. Pélerin, s.* Thủy —, Habitant, séjournant sur l'eau. — đa, Beaucoup, *adv.* Quả —, Seule, *adj.* Sương—, Vieille fille. Khi—, Travailler et se reposer. — nhiên, Très facilement, très aisément.

渠 CỪ. (Ao), Etendue d'eau. Aqueduc, Canal, Confluent, *m.* Câu —, Canal, Aqueduc. — đàng, Lac, Étang. Cột—, *Pilotis, pieux pour maintenir une chaussée, un levée de terre.* Đóng —, Piloter, *n.* Enfoncer le pilotis pour faire un canal dans la vase. **2.** —dàng (đường), *Fruit du sorbier.*—dàng mộc, *Sorbus domestica*, Sorbier, *m.* **3.** —nông, Lui; Celui-là, *pron.* **4.** —, Grand, vaste, *adj.* — soái, Général en chef. Xa —, Ferrement *d'une roue de carrosse.* **5.**— thạch, Jaspe blanc. — thử, Rat d'eau. Écureuil, *m.* Tê —, Bouclier, *m.* Phù—, Fleur de nénuphar. **6.** — khôi, Récalcitrant, obstiné, Têtu, *adj.* Lừ—, Bègue, *s.*

硨 CỪ. Xa—, Nacre, *f.* Ốc xa—, *id.* Cẩn xa—, *Incruster de nacre.*

舉 *n* CỮ. **1**. S'abstenir, *r.* — thịt, S'abstenir de viande. Faire maigre. Kiêng —, *S'abstenir; Se priver, r.* **2.**—, Temps de. Tour, *m.* Période, *f.* Accès, *m.* *Numéral des retours périodiques, intermittences, accès.* — nắng, *Période, temps de chaleur.* — mưa, Temps de pluie. — nầy, En ce moment. — giăng, (T), Époque du mois où il fait clair de lune. — rét, *Avoir la fièvre, un accès de fièvre. Trembler la fièvre. Accès de fièvre.* Một —, Un accès *de fièvre*; Une période *de chaleur.* Un tour. Une révolution. Giáp —, Intermittence, intervalle entre deux *périodes*, deux *accès.* Đến —, *L'heure, le moment de l'accès est arrivé.* Hai ngày một —, La fièvre tierce. Tôi lên —, J'ai un accès *de fièvre.* Thuốc chận—, Médecine préventive. Đi một—, Faire un tour. Giường—, (T), Lit d'accouchement. Ở — (T), *Accoucher, n. Faire ses couches.*

舉 CỬ. **1.** — rử, *Se contracter, r.* **2.** —, *Se plaindre, r. Être mécontent.* — —, Aboiements plaintifs d'un chien qui veut quelque chose.

舉 CỬ. **1.** Élever, Élire, Nommer. Promouvoir *à une dignité, à un grade supérieur.* Présenter *quelqu'un pour une charge, une dignité.* — lên, *id.* Bất —, Qui n'est pas promu. —xã trưởng, Élire le maire. Bàu—, *Voter, n. Élire au suffrage.*—dương, Élever, *a.* — khi, *id.* — tiến, Recommander, *a.* — hành, *Commercer, n.*— ngôn, Parler, *n.* — thinh, Hausser la voix. — động, Manière, *f.* Geste, *m.* — tử, *Lettré, m.* — nghiệp, Éloquent. — quán, Collège. — chỉ, *Procédé, m. Tenue, Conduite, f.* Thi —, Passer ses examens. Ứng—, Aller passer ses examens. Thánh đàng chi —, *Construction d'une église* Chấn—, *Réformer, restaurer, a.*—quốc, Tout le royaume; Les habitants du royaume. Ông —, — nhơn, Licencié, *m.* — sự, *Commencer un travail. Se mettre à l'œuvre.* — bộ, Se mettre en route. Cáo—, Accuser, *a.* Nhứt— lưỡng tiện, *Litt*: Une action, deux avantages; *càd. Faire coup double. Faire d'une pierre deux coups.* — đồ đại sự, Commencer un travail considérable.—binh, Mettre l'armée en campagne. **2.** — (Khen), Louer, *a.* Xưng —, *id.*

踽 CỬ. (Đi thơ thẩn), Marcher seul. Aller seul, *sans compagnon.* — — vô thân, Seul sans parents ou alliés.

據 CỨ. **1.** Continuer; Suivre; Observer; Garder, *a.* Témoignage, *m.* Bằng— , Témoignage. — một trực, *Tenir une même ligne de conduite.* — việc, Continuer le même travail. Continuer.—việc tuần hành, *Continuer sa tournée.* Theo—, Suivre, observer. — lời, Se conformer aux paroles (*ordres*) de... — bài, Suivre le modèle. — đường, *Suivre la route.* — thiệt (thật), *Dire la vérité. S'en tenir à la vérité.* —mực thật, Suivre la voie droite.—lần lượt, Suivre un ordre de choses.—một mực, *Tenir une même ligne de conduite. Ferme et constant.* Trách—, Rejeter sur... Imputer à... — thứ luân phiên chung nhi phúc thỉ, *Suivre le rang d'ordre jusqu'au bout, et puis recommencer.* — lý bất khả — mục, S'en rapporter à la raison plutôt qu'aux sens. Bất —, Désobéir, *n.* Vâng —, Obéir, *n.* Phân —, Appeler en témoignage. **2.** Chiếm —, Occuper (un pays). —thủ phận, bèo theo bèo, sen theo sen, Lentille d'eau ou nénuphar chacun suivant sa condition.

鋸 CỨ. (Cưa), Scie, *f.* Scier, *a.*—mạt, Sciure, *f.* — đoạn, Scier, *a.* — tượng, Scieur, *m.* —giải, Scier.

遽 CỨ. **1.** (Liền), Transmettre, *a.* Prompt. Cấp —, Promptement, *adv.* Khinh—, *Rapide, adj. Rapidement, adv.* **2.** — (Sợ), Craindre, *a.* — sắc, Mine d'un homme qui a peur. **3.** —(Buồn), Affligé, *adj.*

巨 CỰ. (= Củ, Règle). Grand, Large, Spacieux, *adj.* Đại —, Colossal, Monumental, Immense, *adj.*—

thất, Grande famille.

柜 CỰ. (Chống), *Résister, Répliquer, n. Réprimer a. S'opposer à; Empêcher, a.n.*—địch, Combattre, *a.* Repousser une agression. — vi hạnh, *S'opposer aux actions perfides. Condamner les mauvaises actions.* — voi, Pieux auxquels on attache les éléphants. Cầm —, Rester à la même place. — nạn, Faire face à l'infortune avec courage. Cản—, Empêcher, *a.*

詎 CỰ. (= Há), Comment; Qui? Peut-être. — khả, Est-ce possible?

倨 CỰ. 1. (Kiêu), Orgueilleux, Superbe, *adj.*— ngạo, *id.* Kiêu —, *id. S'enorgueillir, r.* 2.—khúc, Un peu courbé.

距 CỰ. 1. (Cựa), Harpon, *m.* Ergot de coq. Épée, *f.* Võ —, *id. n.* Câu —, Tout ce qui a la forme d'un croc, d'un harpon, d'un hameçon pour saisir les objets. *Fig: Stratagème, m. Ruse, f.* 2.—, Résister, Réagir, *n.* Vi —, *Agir contre; Résister, n. S'opposer à.* Khẳng —, Résister, *n.* — dược, *Sauter par-dessus. Passer, franchir, a.* 3. — (Xa), Être distant, éloigné. —tứ hải, Jusqu'aux extrémités du monde.

屨 CỰ. (Giày), Souliers *en paille ou en cuir.* Savates, *fpl.*

鉅 CỰ. 1 (= Thép), *Acier, fer trempé. Épée, f.* — đinh, Rivet, *m.* — tư, Racommodage de la porcelaine. 2. — (Cả), Grand, *adj.* — công, Empereur, *m. Sire; Votre Majesté.*

蚷 CỰ. (Con cua). — giải, Cancer (signe du Zodiaque).—giải cung, Signe du Cancer.

鋸 *n* CƯA. 1. [Cứ], Scier, *a.* Scie, *f.* Cái—, Scie, *f.* Lưỡi —, Lame de scie. Thú —, *Manche, bras de scie.* Rường —, *Traverse de scie.* Dao —, *Lime, f. Tiers-point, m.* — liếu, Passe-partout, *m.* Rửa —, Rưa —, *Affûter une scie.* — lá liễu, — tay, Scie à main; Scie. Cò —, Kéo —, Xẻ —, Scier, *a.* Mạt —, *Sciure, f.* Thợ —, *Scieur, m.* Trại —, *Scierie, f.* — ván, Scier des planches. Kẻ thì chịu — mình làm hai, D'autres furent sciés en deux. Nói kéo —, *Prolonger la conversation indéfiniment.* Đàng — vạy trách lưỡi — không ngay, Le trait de scie qui n'est pas droit, s'en prend à la lame. *Se dit de celui qui fait retomber sur d'autres la responsabilité d'une mauvaise action.* 2. Cây răng —, Arbrisseau dont les feuilles sont découpées en forme de festons. 3. Tiền—, Sorte de monnaie.

閣 *n* CỬA. (T, Cửa), 1. Porte, Entrée, *f.*—nẻo, *id.*— ngõ, *Porte d'entrée.* Ngạch —, *Seuil de la porte.*—cái,—chính, *Porte principale.* — nhà, Porte de la maison. *Maison f. Ménage, m. Famille, f.* — lầu, Porte du palais. — không. *Porte de l'Anéantissement, du Néant, du Nirvâna.* — các phòng quê, Gynécée.—trung thần, Famille de serviteurs fidèles. —hầu,—công, Famille, maison noble, distinguée.— quờn thú quê, *Noble et roturier.*—nhà vàng bạc, *Maison d'or et d'argent; càd. Maison riche.* — mạch, Porte de derrière.—hai cánh, Porte à deux battants. — giả, Fausse porte. — mình, Parties sexuelles de la femme. — buồng, *Porte de chambre.* — rèm (T), — rèm gẩy, Stores de bambou suspendus devant la porte d'une maison, pour se préserver de la réverbération, — rễm (T), *Store de bambou à coulisse, ou suspendu, qu'on fait glisser ou qu'on baisse à volonté pour servir de porte.*— vò vò, Porte voûtée. —quan, *Prétoire du mandarin.*— sổ, Fenêtre, *f.* — sổ song, — sổ chuyến song, Fenêtre à barreaux. — lá sách, Persienne, *f.* Kín—, S'enfermer chez soi. Consigner la porte. Chừa —, Ménager l'emplacement pour une porte. Để—, Laisser la porte ouvert. Thanh —, Cadre de la porte. Bệ—, Montant de la porte. Mày—, Linteau de la porte.—đòn võng, *Porte surbaissée en anse de panier.* — vòng nguyệt, *Porte à plein cintre.* Chốt —, Verrou de porte. Chèn —, Caler la porte. Mở —, *Ouvrir la porte.* Đóng —, *Fermer la porte.* Sập—, *Abaisser la porte, le volet.* Khóa —, Fermer la porte à clé. Gài —, Barrer la porte; placer la barre, le fléau. Chận —, *S'adosser contre la porte; barrer la porte; se mettre en travers de la porte.* Tấn —, Appuyer la porte *pour la tenir fermée.....* Khép —, Pousser, fermer la porte. — hở, *Porte entrebâillée.* Chống —, Appuyer la porte *une fois relevée.* Dỡ —, Soulever la porte *un instant.* Gõ —, *Frapper à la porte.* Treo — sổ, Ouvrir la fenêtre, le volet en (les) relevant. Ngồi cầm —, Garder, tenir la place d'un autre. 2. —, Port, *m.* Embouchure, *Entrée, f.* — biển, *Port de mer.*—sông, *Embouchure de fleuve.* Ghe—, Bateau de rivière, de côtes.— Hàn, Port de Tourane. Tourane. — ải, Port, station à l'entrée d'une passe.—Khổng, L'Académie, l'École. 3.—tao, Moi, *pro.* Quant à moi. Pour moi. (*Expression altière*). — tao có thèm đâu, *Pour moi, je n'en fais*

point cas.

閣 *n* CỬA. (T), Porte, *f.* *V.* Cửa. — rả, *id.*

鋸 *n* CỨA. Couper comme en sciant. Cắt—, *Couper, scier avec un mauvais couteau.* Nói cà —, Bavarder sans cesse. Lần —, *Ajourner, a. Renvoyer au lendemain. Différer, Remettre, a.* — cổ, Fendre le cou légèrement. Làm ăn lứa —, *Ne faire qu'à demi. Travailler avec négligence, sans soin.*

鉅 *n* CỰA. 1. *Remuer, a. Mettre en mouvement.* — lựa (T), —quậy, —cậy, cụ—, *id.* —lên, *Faire monter en poussant.* — chẳng được, Impossible de mettre en mouvement. Đừng cụ — , Đừng — quậy, Ne remuez point. Ne bougez pas. 2. — gà, Ergot de coq. *On nomme ainsi: un appendice pointu; tout objet qui adhère à un plus grand, qui fait saillie, et se termine en pointe; les ruisseaux, dont l'embouchure est plus large que la source, etc.*

亟 CỨC. Prompt, *adj.* Vite, *adv.* Presser, *a.* Vật — , *Pas si vite; ne vous pressez pas.* Khổng —, Très pressé.

棘 CỨC. (Gai), Épines, *fpl.* Plantes et arbres épineux. Jujubier sauvage. Thiên —, (*Voir* Thiên môn đông), *Anguillaire, f.* Ngưu —, *Rhamnée à épines fort grosses et fort longues.* Cửu —, Tribunal, *m.*

極 CỰC. (Cái dòn dông), Extrémité, *f.* Sommet, faîte, *m.* Bắc — , Pôle nord. Nam — , Pôle sud. Tam —, *Le ciel, la terre et l'homme.* (*V.* Tam tài). — kì số, *Jusqu'au dernier chiffre.* Thái — , Premier principe immatériel des êtres, considéré comme l'âme du monde, *selon Confucius.* Tứ —, *Les quatre points cardinaux:* l'Orient, l'Occident, le Nord et le Midi. Lục — , *Les six positions ou côtés, à savoir:* le Haut, le Bas, l'Avant, l'Arrière, la Droite et la Gauche. Nhất — , Nombre indéfini. — phẩm, Le plus haut grade. 2. —, *Marque du superlatif. Beaucoup, Très, adv.* — sang, *Très illustre.* —trọng, *Très estimable.*— khoan — nhơn, Très clément, très compatissant. — vinh, *Très glorieux, très illustre.* Đặng trận — trọng, Remporter une éclatante victoire. — kì, *Au plus haut degré; le plus possible.* — hảo, Excellent, *adj.* — đa, Tout au plus. — thiểu, Au moins. 3. —, *Misère f.* Khốn — , Cơ — , *Peine, f. Chagrin, Malheur, m.* — lực, — khổ, Pénible, accablant, douloureux, *adj.* Cùng — , *Détresse, f. Misère extrême. Extrémité, Angoisse, f.* — trăm ngàn nỗi, Éprouvé de toute façon; *Càd.* Très malheureux, Très chagrin. — chẳng đã, *Ne trouvant pas d'autre moyen de se tirer d'affaire; par nécessité; ne pouvant pas faire autrement; malgré soi.* Sự — lòng, Crève-cœur, Chagrin, *m.* Nhân — tắc phản, *Sous l'intolérable poids de l'oppression l'homme finit par se révolter.* — quá, *Exclamation.* C'est trop pénible. Que c'est pénible! C'est par trop pénible. Làm — lòng ai, Faire de la peine à quelqu'un.... — thay là dường nào! *Quelle douleur poignante! quel profond chagrin! Dieu, quelles angoisses!* — thì thôi! Quelle triste situation! Que nous sommes malheureux! — lực, À bout de forces.

緻 *n* CỬI. — canh, Outillage de tisserand. Thợ —, *Tisserand, m.* Dệt —, *Tisser, a.* Làm canh làm —, *id.* — canh, Tissu, *m.* Không —, Giường —, Khuông —, *Métier à tisser.* Sả —, Peigner la chaîne de tissage.

羌 *n* CƯNG. (= Căng). — con, Gâter ses enfants. Trop aimer ses enfants; être trop indulgent pour eux. Con —, Enfant chéri, gâté. — dưỡng, Élever délicatement.

亘 *n* CỨNG. 1. (= Cang), Dur, ferme, *adj.* — khư, — nửng, — khiển, Très dur. — nữa là đá — nữa là sắt, *Plus dur que la pierre et le fer.* — đầu, — cổ, — cỏi, Revêche, Entêté, Récalcitrant, Indocile, *adj.* Qui a la tête dure; mauvaise tête. Têtu, endurci, *adj.* — lòng, *Insensible, Froid, Endurci, Inflexible, adj.* — cổ rắn gan, Revêche, *adj.* —cát, Ferme, tenace, *adj.* — thẳng, Raide, sévère, *adj.* Người — lý sự, *Homme d'une argumentation serrée et puissante.* — sãng, — ngắt, Très dur. — như sắt, — như đá, Dur (*insensible*) comme le fer, comme la pierre.— gót, Ferme, solide sur ses jambes; qui ne tremble pas, ne chancelle pas. Lứng —, Chancelant, titubant, *adj.* Lời — cỏi, Paroles dures.— miệng — họng, Être à bout de raisons. N'avoir plus rien à dire. Rester bouche close. 2. Nước — —, Eau saumâtre. 3. Nước —, Glace, *f.*

脚 *n* CƯỚC. 1. Ligne de pêche. —câu, *id.* 2. —, *Inscrire, a.* — vào sổ, *Inscrire au registre.* Lời—, Parole ajoutée. Nói — thêm, *Amplifier sans cesse.* — trừ, —ra, Excepter, *a.* 3. —, (T), Laiton, *m.* Fil de laiton. Kéo —, *Filer du laiton.* —tràng hạt (T), Chapelet, *m.* Bắt —, Chaîner un chapelet.

脚 CƯỚC. (=Khước), Pied, *m.* Cuisse, *f.*

Phát —, Avoir les pieds, les jambes enflés. Lưỡng —, Ne savoir où diriger ses pas.

郤 CƯỚC. (=Khước), *Modérer ses désirs. Arrêter, Refuser, a.* — chi vi bất cung, Ce serait une grossièreté que de refuser. Vong —, *Oublier, a.* Liễu —, *Mépriser, a.*

亟 *n* CƯỢC. (T). — tính, Fidèle. Sévère, *adj.* Tính —, *id*

哄 *n* CƯỜI. **1**. Rire, *n. Exprimer sa satisfaction intérieure, son contentement, sa joie.* — miếng chi, Sourire, *n.* Vui —, Se réjouir, *r.* Nực —, Tức —, Muốn —, Être pris de l'envie de rire. Buồn — (T), Bật —, *id.* Mỉn —, — mỉn mép, *Sourire, n.* — mủn mỉn, — tủm tủm — nụ, *id.* Nín —, Retenir son rire. Mua —, Faire rire. — tướng, Sourire, *n.* Gượng —, *S'efforcer de rire, de paraître joyeux.* Miệng —, En riant, souriant. — nói, Dire en riant. Tức —, Excité à rire; qui porte à rire. Anh nầy nói truyện nghe tức — quá, *La conversation de ce garçon porte beaucoup à rire.* — khúc khích, *Rire dans son ventre.* — nên sặc, Se pâmer de rire; étouffer de rire. — như lười ươi, như lừa ươi, *Rire sans fin. Être pris d'un rire inextinguible.* — cợt, Badiner, Plaisanter, *n.* — reo, — hắc, Rire aux éclats. Cả —, Rire de tout son cœur, beaucoup. — om sòm, — om, *Rire aux éclats.* — ngất, *Étouffer de rire.* — gằn, Rire jaune. — lả, — lỏa lúa, Rire d'une manière inconvenante. — lạt, *Rire à contre-temps; rire pour un rien; rire aux anges, niaisement.* — cợt ngâm nga, Chantonner des badineries. — gượng, Rire jaune, à contre-cœur. — rộ khóc thầm, *Rire aux éclats, et pleurer en silence.* Trông mặt cả —, À son aspect tout le monde se mit à rire. Nói —, Plaisanter, *n.* — mơn, Rire pour faire plaisir. **2**. — nhạo, Nhạo —, *Se moquer de.* — chê, Chê —, *Se moquer de... Railler, a.* — lẫn nhau, Se railler les uns les autres. Lại bia miệng —, *De plus, comme une inscription ridicule, être exposé aux rires de tout le monde.* Ai nấy — anh, Vous êtes l'objet de la risée publique. **3**. —, S'épanouir, *r.* Hoa —, La fleur s'épanouit. **4**. —, Pétiller, *n.* Lửa —, Le feu pétille.

𡢻 *n* CƯỚI. **1**. Se marier, *r.* Prendre femme. Épouser, *a.* — hỏi, — xin, — vợ, *id.* Cheo —, Se marier. Đám —, Noces, *fpl.* Dọn đám —, *Préparer les noces.* Đi ăn —, Đi đám —, *Aller aux noces.* Lễ —, Messe du Mariage. Cadeaux de noces. Les Noces. Lễ di —, [Thân nghinh], *Rite du Mariage.* Phép —, Bénédiction nuptiale. — vợ cầu quờn, *Litt:* Se marier, et demander une place; *càd. S'allier à une famille de fonctionnaires pour obtenir plus facilement une place.* **2**. — vườn, Acheter tous les fruits d'un jardin pour un temp fixé.

碍 *n* CƯỜM. **1**. Courbaril, *m.* — rắn, *Courbaril à grains rouges.* Hột —, — gạo, Grains de courbaril pour bracelets, colliers. — chuỗi, *Bracelets, mpl.* Đeo —, Porter, mettre les bracelets. — thảo, *Grains de réglisse.* — tấm, Verroterie, *f.* **2**. Buộc —, Lier autour. **3**. —, *Polir, a. Rendre uni. Nettoyer, fourbir, a.* — cho trơn, Polir. — chén, Nettoyer un verre. **4**. — trong con mắt, Cataracte, Taie dans l'œil. — tay, Poignet, *m.* — chơn, Cou du pied.

疆 CƯƠNG. (Ranh, cõi), Limite, *f.* Confins, *mpl.* Frontières, *fpl.* Phong —, — giái, *id.*

薑 CƯƠNG. (=Khương) (Gầng), Gingembre, *m.* Đàng —, Gingembre confit au sucre. — huình (hoàng), *Curcuma longa*, Curcuma, *m.* (*tonique, diurétique, antiscorbutique*).

殭 CƯƠNG. Cadavre qui n'a aucun signe de décomposition, de corruption. — tằm, Vers à soie.

僵 CƯƠNG. (Ngã), Se prosterner, *r.* Tomber, *n.*

剛 CƯƠNG. (=Cang), *Dur, fort, courageux, ferme, adj.* — nhu, Rigide, inflexible, *adj.* — trực, *Juste et sévère.* Ngọc kim —, Diamant, *m.*

韁 CƯƠNG. (= Cang). Bride, *f.* Rênes, *fpl.* Réfréner, Contenir, *a.* Dây —, *Rênes, Bride.* Nới —, *Laisser flotter les rênes.* Lỏng —, Thả —, Phóng —, *Lâcher les rênes.* Cầm — lại, Gò —, Retenir les rênes. Rẽ dây — nẻo nào? De quel côté guidons-nous? Danh — lợi tỏa, *L'honneur est une bride, le gain est une chaîne. Fig: La vaine gloire.*

羌 *n* CƯƠNG. Abcès, *m.* Ghẻ —, *Gale purulente.* — mủ, Abcès purulent.

強 CƯỠNG. Violenter, *a.* User de violence. Se faire violence. Fort, violent, *adj.* — tráng, *Robuste, adj.* — thủy, *Acide, m. Eau forte.* — đạo, *Voler, a. Voleur, Pirate, s.* Cang —, Vigoureux, constant, obstiné, entêté, *adj.* — gian, Obstiné. Violer, *a.* Cang — đồng dược, *Magnanime, adj.* — nhược, *Le fort et le faible.* Binh — thực túc, *Armée bien approvisionnée.* Tự —, Se faire violence.

S'efforcer,*r.* Nước đang —, Torrent, *m.* Huình—, *Acide sulfurique.* — hào, *Riches et puissants.* **2.** —, (Mọt gạo) Con bò xe), Charançon, *m.*

强 *n* CƯỞNG. (T), *Résister v.* (*aux supérieurs*). — lại, *id.* Miễn —, Forcément, *adv.*

鸜 *n* CƯỞNG. Con —, Chim — bông, *Gracupica nigricollis*, Martin à collier noir. Con — trâu, *Acridotheres siamensis*, Le Martin noir. Le Merle (*des Européens*). Chim cà —, Paradisier, *m.*

襁 CƯỞNG. (Đai), Langes,*mpl.* Layette,*f.* — bảo,*id.*—phụ kì tử,*Porter ses enfants dans ses bras.*

鏹 CƯỞNG. Métal, *m.* Bạch —,Argent,*m.* — tiền, Enfiler des sapèques.

彊 CƯỢNG. S'efforcer, *r.* Réagir, *n.* — lại, *Réagir contre.* Cãi —, *Résister* (*aux supérieurs*). — phép chẳng nghe, Récalcitrant, *adj.* — cầu, Faire plus que son devoir. — giải,*Forcer le texte.* — bức, *Violenter, Vexer,a.* — bá,Réclamer injustement. — miễn,Contraindre à. Se faire violence, S'efforcer,*r.*

刼 *n* CƯỚP. [Kiếp], *Enlever de force. Ravir, Usurper, Voler,Frustrer,a. Prendre par violence.* — giựt, — bốc, Détrousser, *a.* Ăn —,— lấy, *Ravir, Enlever de force. Pirater,a.*—hết của hành lý,Voler tous les bagages. — quờn lập ấn, *Usurper le pouvoir.* — trận, Remporter la victoire en surprenant l'ennemi. Ăn — đánh nhà nầy, *Les brigands ont dévalisé cette maison.* Đảng (đoàn) ăn —, Bande de voleurs, de pillards, de pirates, de brigands. Quân—,bè—,—biển,Pirate,*m.*Quân ăn—,kẻ—, *Voleur de grand chemin. Détrousseur, Brigand, m.* — đạo, Voleur, Larron, Pirate, *s.* Bị kẻ —, Tomber aux mains des voleurs. — lời, *Couper la parole à quelqu'un.* —công, Ravir le mérite.L'emporter sur. Cò — nước, Le ressort du fusil ne tient plus. Lấy —,Partir à l'improviste (*d'une flèche dans les mains de l'archer*).

結 *n* CỨT. **1.** Excréments,*mpl.*Fiente,Ordure, *f.*—sắt,*Mâchefer,m.Scorie,f.*—ráy,Cérumen,*m.* Cire,*f.*— mũi, *Ordure du nez.*—bò,Bouse de bœuf ou de vache. — ngựa, *Crottin de cheval.* **2.** Nhãn — dê, (Trường khê), Érable à feuilles pennées.

鳩 CƯU. (Gom), **1.** *Assembler,a. Reposer,n. Se reposer,r. Pacifier,a.* — tụ,Rassembler,*a.* — lấy ai, *Rendre un grand service à quelqu'un, le tirer d'un mauvais pas,d'une mauvaise situation.*—công,Louer des ouvriers. — mang, Se charger *d'un travail,* **2.** —,Étourneau,*m.* Ban—,*Esp.de* Tourterelle.Thư—, *Esp.de* Canard.Chúc—,*Esp. de* Tourterelle.Minh—, Pivert, *m.* Cốt—, Pie, *f.* Sảng —, Épervier, *m.*

摎 CƯU. **1.** (Cột),Lier à tuer, **2.**—(Giết),Tuer, *a.* **3.**—(Hỏi),*Chercher,a.S'informer,r.Demander,a.*

疠 CƯU. **1.**(=Giảo),Douleur subite de ventre. — mang,Être enceinte.**2.**—,*Homme agité,chagrin.* **3.**—,*Couver une haine secrète,un sentiment de haine, de colère, etc.* — thù,—oán,—hềm,Se venger de.... Vengeance, *f.* — giận, — hờn, *Garder rancune.* Người — thù cũ ắt là tan thây, Celui qui cherche à se venger des vieilles offenses très certainement périra.

仇 CỪU. **1.** Ennemi,*m.*Haïr,*a.* Kẻ—, Ennemi. Les ennemis. —địch, Être ennemi de... — thù, *Ennemi. Se venger,r.* Báo—,Se venger,*r.*Tam—,—đồ, *Les trois ennemis:la chair,le monde et le démon.***2.**Con —(trừu), Mouton, *m.*

怨 CỪU. *Se venger, r.* Oán —, *id.*

鼽 CỪU. (Nghẹt mũi), *Enchifrènement,m.Enchifrené,adj.*Rhume de cerveau.Coriza, *m.*—dễ, *id.*

舅 CỮU. (T)= Cậu, Cụ, Cựu), Oncle maternel.

咎 CỮU. (T)=Cựu),Excès,péché,*m.*(*V.* Cựu).

久 CỬU. (Lâu), Longtemps, *adv.* Tràng —, Trường — , *id.* — tồn, *Permanent, adj.* Tràng — lâu dài, *Très longtemps.* Kinh —, De mémoire d'homme. — viễn, De longs siècles. Vĩnh —, De longue durée. Bất — , Bientôt, *adv.*

九 CỬU. (Chín).**1.**Neuf,*adj. num.*—trùng,*Les neuf degrés; L'empereur, Le roi.* Ngôi—ngũ, Le roi. Ngày trùng—,Le neuvième jour du neuvième mois. —môn,*Porte royale.* Đứng—trùng, Le roi; L'empereur.—phẩm,*Les neuf ordres,hiérarchies,degrés,grades.* —trùng thiên,Les neuf sphères célestes. —tiêu, Le ciel empyrée.—tuyền,—nguyên,*Les neuf fontaines.Les enfers.*—lưu,Les neuf arts libéraux.—thiều, Les neuf tons musicaux de Thuấn.Ra mặt—trùng bề trên, *Se présenter devant l'empereur, le roi.* Tuổi đã quá — tuần, Âgé de plus de 9 semaines d'années. Đệ—,(thứ chín),Le neuvième;Neuvième.**2.**—,Rassembler,*a.* ——,(Phép toán), *L'arithmétique. Beau-*

coup, adv. Bản — chương, Table de Multiplication. **3.** — lý hương, *Ruta angustifolia*, Rue des jardins. (*Médecine*).

柩 CỬU. (Quan tài), Linh— , Cadavre dans le cercueil.

氿 CỬU. Ruisseau *sortant des flancs d'une colline*. Rive *d'un fleuve*. — tuyền, *id.*

糾 CỬU. **1.** (=Củ), Corde formée de trois torons. Tordre, *a.* S'unir, *r.* — nhơn tác tặc, S'associer à des voleurs. **2.** — (Xét, hỏi), *Examiner, a. S'informer, r.*

韭 CỬU. (Kiệu), Poireau, Ail, *m.* Ciboule, *f.* — thái (thể), Poireau *ou* Porreau, *Allium porrum.*

救 CỬU. *Sauver, Délivrer, Garder, Secourir, a.* — lấy, — chữa, — vớt, Sauver. Tirer d'un danger. Délivrer d'un péril. Vô—, Sans remède.—giúp, *Sauver; Secourir; Tirer d'embarras.*—chuộc, Racheter, *a.* Chúa—thế, Le Sauveur du monde. Le Messie.—viện, *Aider; Secourir, a.*—bịnh, Guérir une maladie. Cấp—, *Voler au secours de.* Cầu —, Demander du secours. — thế, Sauver le monde. — thục, — can, *Sauver, Racheter, Délivrer, Secourir.* — can binh vực, Protéger, *a.* Tiếp —, Venir, voler au secours. Au secours! — nịch, Secourir un noyé. Xin Chúa — lấy tôi cho khỏi kẻ nghịch thù tôi, *Seigneur, délivrez-moi de mes ennemis.*—cấp chẩn cơ, Soulager la misère d'autrui. —nhựt, Délivrer le soleil.

灸 CỬU. Appliquer le moxa. Thuốc —, Moxa, Cautère, *m.* — thần dược, Ventouses sèches. Châm —, Cautériser, *a.*

廄 CỬU. (=Chuồng), Écurie, Étable, *f.*—hữu phì mã, *Les écuries renferment de beaux chevaux.*

究 CỬU. **1.** (Xét), Examiner, *a.* Chercher, Scruter, *a.*—đồ, *Peser, examiner avec soin.*—vấn, Prendre des informations sur... S'informer, *r.* Instruire une affaire. — minh, *Tirer au clair. Faire la lumière sur..* **2.**—, Fin, *m.* Limite, *f.*—cảnh, *id.*

咎 CỰU. Excès, Péché, *m. Faute, f. Délit, m. Châtiment, Vice, Crime, m. Inculper, Réprimander, a.* — cập, Can —, Hữu —, Inculper, *a.* Bất năng vô —, Impossible d'éviter le châtiment. Bất miễn hữu —, *id.* — tại, *Le délit se trouve dans.... Le délit provient de.....* Thiên giáng chi —, Le châtiment que le Ciel envoie.

舅 CỰU. (Cậu, Cữu), Frère de la mère, de la femme. Oncle maternel. Lang—, Mari de la sœur. — cô, Père et mère du mari.

舊 CỰU. (Củ), *Vieux, Ancien, Antique, adj. Autrefois, Jadis, adv.* Cố —, Ancien, *adj.* Cố—, *id.*— ngãi— giao, Vieille connaissance. Ancienne amitié. Vieil ami. — trào, *Ancien régime, gouvernement.* Quan — thần, *Les vieux fonctionnaires.* — qui, Ancienne coutume. — tích, Ancien monument; Ancien vestige.— lệ, *Les vieilles coutumes.* Kì —, Les anciens du village. — niên, *L'année précédente; l'année dernière.*— nguyệt, Le mois précédent. Cải — tòng tân, *Abandonner les anciens usages pour en suivre de nouveaux.* — thì, Autrefois, Jadis. Hưu —, Abroger, *a.*

究 CỰU. (Xét), Examiner, *a.* (*V.* Cứu). Tra —, (=Tra xét), *id.*

倃 CỰU. (Chê ghét), Mépriser, Réprouver, *a.*

CH

吒 *n* CHA. **1.** Père, *m.* — sinh, — đẻ, — ruột, *id.*—thân sinh, *id.* —nuôi, —mày, *Père nourricier, adoptif.* — đỡ đầu, — cầm đầu, — bàu chủ, *Parrain, m.* — ghẻ, Beau-père (*mari de la mère*).—vợ, — chồng, Beau-père, *m.*—cả, *Le Père céleste, Dieu, m. L'Évêque.* Đức —, L'Évêque. — truyền con nối, Le fils succède au père. Tình—con anh em, *L'affection du père pour son enfant, du frère pour son frère.* — mẹ, Les parents. — nào con nấy, Tel père tel fils. Khốn khó chết —, *Malheur semblable à celui de la mort d'un père.* — sinh chẳng bằng mẹ dưỡng, *Le bienfait de la génération, don du père, ne saurait égaler le labeur de la mère qui nourrit.* — ôi! Aïe! Hélas! *int.* — —, —chả, Oh! *Exclamation* d'ad-

miration, d'étonnement. — mầy! *Grosse injure du pays.* Thằng —, Appellatif d'une personne de peu de considération; *Un individu. Quelquefois terme de mépris: Ce drôle, cet individu.* Un compère. **2.** —, *Employé comme pronom* je *par le père à ses enfants.* — lo cho con học hành cho thông, Je m'occupe, mon fils, de ton instruction. — bầy trẻ, *Litt :* Le père des enfants. *Expression dont l'épouse se sert en parlant à son mari.* Vous,*pro.* **3.** Cây —dam, Triadica cocincinensis *des Euphorbiacées.*

鯺 *n* CHÀ. Cá—vao [Cá ó], Diables de mer *de grande taille.* (*Poisson*).

䳭 *n* CHÀ. Chiêm — chiện, Alouette, *f.*

槎 *n* CHÀ. **1**. Broutilles de pêche. Rameau, *m.* Branches, *spl.* Chuôm — , — chuôm, *Broutilles de pêche.* — gai, *Branchée épineuse. Répandre, semer des épines sur un chemin pour empêcher ou gêner la circulation.* Chất — , Thả — , Cắm — , Placer les broutilles de pêche. Rung — , Vỡ — , *Agiter les broutilles pour que les poissons se sauvent.* Dỡ — , Enlever les broutilles de pêche. Con nai — , Cerf qui a la tête formée, qui a tout son bois. — chạnh, *Arbre très branchu.* **2.** —, Écraser, broyer, *a.* — xát, *id.* — lết, Importuner, *n.* Voi — mầy! Que l'éléphant te pile! **3.**—,Dattier, *m.*(*arbre*).Cây—là, *id.* Buồng —là, Régime de datte. — là, Datte, *f.* Trái — là, *id.* Cây sơn —, Espèce de prunier blanc sauvage. **4.** — gạt, Hachette des sauvages. **5.** — và, Malais, Indien. *m.*

渚 *n* CHẢ. — lã, Abondamment, *adv.* —là, Gâteau, (*espèce*). Châu rơi lã — , Larmes abondantes.

鮓 *n* CHẢ. **1**. Hachis préparé à la graisse. Omelette aux écrevisses. — vai, Omoplate, *f.* — giò, *Hachis de pieds de porc.* **2.**—,(=Chẳng),Ne pas.—chịu, *Ne pas souffrir, Ne pas tolérer, supporter.* — thèm, Ne pas désirer. Dédaigner, *a.* Faire fi de... Ai muốn đi thì đi, ta — đi, *Y aille qui voudra, pour moi je ne bougerai pas.* **3.** Á — , Oh! *Interjection d'étonnement.*

鍺 *n* CHÁ. (T). —vàng,Dorer,*a,*—bạc,Argenter, *a.*

嗏 *n* CHẠ. Sans ordre; Sens dessus dessous; Tout de travers.—lác,Dissolu,*adj.*Tiếng—lác quấy quá, *Paroles indécentes, grossières, inconvenantes.* Nói —, Tenir des discours frivoles; parler à tort et à travers. Làm —, *S'acquitter mal d'une besogne.* — việc, Gâcher un travail.Chung —, En commun. En désordre.Hễ chung thì —,*Là où règne le grand nombre règne aussi le désordre.*Ngựa lai ngựa —,Cheval de race mélangée. Gà—,Coq de combat peureux.

卓 *n* CHÁC. **1**. Acheter, *a.* Mua —, *id.* Bán —, *Vendre, a.*Đổi —,Faire des échanges.Kiếm —,Chercher de quoi vivre *n'importe comment.* Biên — (T), *Prendre note.*— lòng, *Se concilier la faveur de quelqu'un.*—lợi,Soupirer après le gain.—lợi mua danh, Soupirer après le gain et acheter la gloire. *Ambitionner la gloire et les richesses.* — tiếng ghen vào mình, Faire place en son cœur *au démon* de l'envie. **2.**— ,*Fendre, Détruire,a.* Đánh—, *Frapper, a.*Đánh — đầu, Fendre le crâne. — tai, *Briser, déchirer les oreilles.* **3.** Tráo—, Retourner, changer, *a.*

啅 *n* CHẠC. **1.**—,Cái—,Corde,ficelle,*f.*Lien, *m.* Dây —, Lien, *m.* — buộc (T), Lier au milieu. **2.** — ba (T), *Couper, diviser en trois.* **3.** La — —, *Crier, vociférer, n.* Lạc —, Bruit de la hache fendant le bois.

鯼 *n* CHẠCH. **1**. *Petite anguille.* Cá—, *id.*— —trơn,*id.* **2.**Nói chành —, *Ne pas déparler.* Jaboter, *n.* Jaser sans cesse.

硋 *n* CHAI. **1**. Cá —, Petit dragonnet. **2.**—, Verre, *m.* Ve —, Une bouteille *de verre.* Cái —, Lọ —(T),*id.* Đồ —,*Objets en verre. Verroterie, f.* **3.** —, Bitume, Goudron, *m.* Résine, *f.*—rái, *Poix pour calfater.* Trét —, Calfater, *a.* Dầu —,Huile de goudron.Đèn—,*Torche de résine.***4.**—,Durillon,Cor, *m.* —tay, Qui a des durillons aux mains. Đất—,Terre mauvaise, argileuse. Mặt — đá, *Front qui ne sait pas rougir. Effronté, adj. Figure impassible.* Mặt— đia, *id.* Gan — phổi đá, Cœur endurci. —lấy dạn dĩ, *Arrogant, Insolent, adj.* Ra — lấy trơ tráo, Devenir insolent. — lì, Opiniâtre, entêté, *adj.* Trái cam—, Orange sans suc. **5.** —chuốt, Élégant, Distingué, brillant, *adj.* Lanh —,Rusé et intrépide.

紂 *n* CHÀI. **1**. Filet, Épervier, Tramail, *m.*— lưới, Lưới —, *id.* Cha —, Chú —, Thằng —, Thợ —, *Pêcheur* (*à l'épervier*). Thuyền —, Ghe —, Barque de pêche (*à l'épervier*). Đi — đi lưới, Aller à la pêche. Phường —, *Compagnie de pêcheurs.* Vãi —, Văng —, Quăng —, Jeter le filet. Đương —

dương lưới, Lacer, faire du filet. Mướn—, — lên — xuống, *Il loua des pêcheurs qui jetèrent leurs filets à diverses reprises*. Chẳng biết cha — chú chóp nào, Ne connaître ni le pêcheur, ni le maître du filet; *càd. Ignorer complètement quel il est*. **2.** Mỡ —, Coiffe des intestins. Péritoine, *m*. **3.** — bài, Pêle-mêle; Sans ordre. Ngồi —bài, *S'asseoir par terre n'importe où*. **4.** Đạn —, Plomb de chasse.

扯 *n* CHẢI. Peigner, *a*. Se peigner, *r*. — lược, *id*. Lược —, Peigne, *m*. Bàn —, *Brosse à habits*. — đầu, Se peigner. — gở, *id*. Démêler les cheveux. — ngựa, *Panser, Étriller un cheval*. — vải, *Peigner le chanvre*. — chuốt, Peigner avec soin. Vật mình — gió tuôn mưa, *Se donner mille peines, endurer mille travaux*. Bươn —, Faire avec diligence. Gà — (= Gà bươi), La poule gratte.

𡰪 *n* CHÁI. Toit en appentis; Appentis, *m*. Toit de vérandah.—nhà, Appentis, *m*. Một căn hai—, *Un compartiment et deux appentis*.—bắt vần, Vestibule, *m*.— địa ngục ra, *Se construire un vestibule attenant à l'enfer (pour y rester)*. Xó hè xó —, Les coins reculés de la maison.

掔 CHÁI. Frapper des deux mains. Lacérer, Déchirer, *a*.

齋 *n* CHAY. **1.** (= Trai), Jeûne, *m*. Jeûner, *n*. — lòng, *id*. Ăn —, *Jeûner*. Cấm —, *id*. Giữ lòng — sạch, *Garder un jeûne absolu*. Ăn — kiêng thịt, Jeûne et abstinence. Mùa —, Tuần —, Mùa — cả, — cả, *Le Carême*. — mùa, Jeûne des Quatre-temps. — thánh, Jeûne de Vigile. Giống —, *Aliment maigre*. Vào mùa —, Commencer le Carême. Ra —, Finir le Carême. — lạt, Abstinence *des bonzes*. — bội, Đám —, *Jeûne solennel d'anniversaire pour le soulagement des défunts*. Vui như —, Joyeux comme à la fin d'un jeûne solennel (où toutes les offrandes faites pour les défunts sont livrées au public). **2.** Cây —, Astranthus cocincinensis *des Hamamélinées*. Quả —, Fruit de l'Astranthus. Rễ —, *Racine du même arbre dont on fait usage en guise d'arec*. Cây —, Isonandra krantzii *des Sapotées, offre un produit similaire au Gutta-Percha*. Dầu —, Gutta-percha, *m*.

�THE *n* CHÀY. **1.** Pilon, *m*. (*Numéral des coups de pilon*). (Au Tonquin: Chầy, *V. Chầy*).— tay, Petit pilon; pilon à bras.— đạp, *Grand pilon. Martinet, m*. —đá, *Pilon en pierre*. — mỏ, Marteau pilon. — đâm, *Piler le riz*. Giã một trăm —, gạo mới trắng, *Le riz n'est bien blanc qu'après cent coups de pilon*. — máy, Pilon à levier. — gỗ, Pilon en bois. Cứng cỏ như —, *Dur comme un pilon. Opiniâtre, têtu, endurci, adj*. Kẻ đâm nào nỡ nặng —, Celui qui pile *le riz* ne supporte pas *longtemps* la pesanteur du pilon. Rắn như —, Toujours en mouvement comme un pilon. *Au fig*. Travailler toujours. **2.** Cỏ —, Desnos cocincinensis, *Desmodion des Papillionacées*. **3.** Cá —, (Cá cốc *dans le commerce du poisson salé*), Barbus melanopterus, Barbeau, *m*. Albulichthys albaloïdes, Cyprin, *m*. Cá — thoi, Cyprin, *m*.

沚 *n* CHẢY. [Lưu], Couler, *a*. — chung (T), *id*. Nước —, L'eau s'écoule. Sông —, *Le fleuve roule ses eaux, coule*. — ầm ầm, — ồ ồ, Couler avec fracas. — ro re, *Couler avec un léger murmure*. Bịnh —, Diarrhée, *f*. — ngay, Couler droit, en ligne droite. Forte diarrhée. — tuột, — buột (T), *Traverser dans son cours*. Đồng —, Métal en fusion. — máu cam, Saigner du nez. Đọc — —, *Lire, Réciter couramment*. Nói chẳng —, S'exprimer avec difficulté, hésiter en parlant. — lên, — xuống, — ra, *Couler en montant, en descendant, en sortant*; *càd*. Monter, Descendre, Sortir, *n*. Se répandre, *r*. Voi — (T), Éléphant en rut. Nóng — vẩy, Il fait une chaleur brûlante:

烓 *n* CHÁY. Cá —, *On nomme ainsi 3 ou 4 espèces* d'Aloses *qui remontent chaque année les fleuves pour frayer*. Poisson excellent, mais qui a beaucoup d'arètes.

烓 *n* CHÁY. Brûler, *n*. S'enflammer, *r*. Đốt —, Brûler complètement. — sém, *À moitié brûlé. Qui est sur le point de prendre feu. Que le feu a noirci*. — hực hực, S'enflammer rapidement. Lửa — lên, La flamme s'élève. — nhà, *Il y a un incendie. Avoir sa maison incendiée*. Nhà —, La maison brûle. Maison incendiée, qui brûle. — áo, Avoir le feu à son habit. — lây, *Le feu, l'incendie se communique*. — chợ, Le feu est au marché. — rừng, La forêt est en feu. — đồng, *On incendie les herbes des champs*. — nhà cùng sưởi, Se chauffer à l'incendie de sa maison. Cơm —, *Riz brûlé, grillé*. — ốm, — non, Riz à demi grillé, *encore mou*. — da phỏng trán, *Litt:* Avoir le peau brûlée et des ampoules au front;

càd. Se donner mille peines. Thợ rèn — không triển, *Ce forgeron travaille mal.*— ruột thấm xương, Ardemment, *adv.* — bừng, — phừng, Feu dont la flamme s'élève en colonne très droite. — túi, *Très pauvre, Réduit à la dernière misère.* Trơ trơ như cột nhà —, Propre-à-rien, *s.* Trời nắng — mày, Il fait une chaleur brûlante.

豸 *n* CHẠY. (Tầu). **1.** Courir, *n.* Se mettre en route. — chữa, *Courir, voler au secours.* — ngựa, Courir, aller à cheval. — lúp xúp, *Trotter, n.* — xả, Se ruer, *r.* — xợt, Accourir, *n.* — thuyền, *Aller en barque.*—máy lửa,—buồm, *Aller à la vapeur, à la voile.* — cuốn vó, Courir très vite.— như bay, *Courir à toute vitesse, (voler).* Cao bay xa —, Puissant à la course et au vol. Sự — theo, Chose accidentelle. Accident, *m.* — mau như ngựa tế, *Être léger à la course. Courir comme un lièvre.* Tao — mầy, Je ne veux plus de toi.Je me débarrasse de toi.Je ne peux te supporter davantage. — trời đâu khỏi nắng, Impossible de fuir le ciel pour éviter la chaleur. *Fig: Se dit d'une chose qu'il est impossible d'éviter.*— hiệu, Courir à la ronde;(porte-enseigne de théâtre).Thằng — hiệu, *Porte-enseignes (figurants) dans le théâtre annamite.* Đứa — hiệu, *id.* Khéo — hiệu, N'être bon qu'au métier de figurant; *càd.* Inhabile, Maladroit, *adj.* Propre-à-rien, *s.* — đua, *Lutter à la course.* — quanh, *Courir en zigzag.* —tắt,Courir au plus court. — buồm,Aller à la voile.— vát, *Louvoyer,n.* — cấn, Aller vent largue.—hộc tốc,*Courir comme un dératé.* —đôn—đáo,*Courir çà et là tout effaré.*—riết, Courir ventre à terre.—luột, Faire courir, faire glisser le long d'une corde.— xuôi,*Suivre le courant;Avoir le vent favorable.* —ngược —xuôi, Aller contre vent et marée.—ngược về xuôi,*Aller contre marée et revenir avec le courant.*—dài một nước,Courir d'un trait. —chọt(T),—chùng,Courir.—xon xon,Marcher vite. —vùn vụt,—vì vụt,—phầm phầm, *Courir extrêmement vite.* — miết, Courir tout droit. — tấn — sở, Se donner mille peines, mille soucis. **2.**—,*Fuir,n. Se disperser, se sauver,r. Prendre la fuite. Être en déroute.* —te, — tét, Courir à perte d'haleine. S'enfuir,*r.* Thầy —, Le médecin se retire; *tout espoir de guérison s'est évanoui.*—giặc,Fuir la guerre. —mặt, Fuir la présence. Éviter tout rapport.—trốn nhà cha mẹ, *Fuir la maison de ses parents.* —trốn,Fuir,*n.* et *a.*Abandonner,*a.*— dài,S'enfuir à toutes jambes;Se refuser entièrement;Ne pas céder;Employer de faux-fuyants.— được,—thoát, —mất,— khỏi, *S'évader. r. Disparaître, n.* — tách, *S'enfuir,r.* — ráo,Disparaître, *n.* — băng căng (T), Se sauver précipitamment.— lở tở,— tớn tở, Se débander, Se disperser, *r.* — tản tác, — ngan ngác, *id.* — sớn sác, — nhơn nhác, *Se sauver de frayeur.*—lụt,Fuir l'inondation. —voi chẳng xấu mặt nào,*Litt:* À éviter les éléphants, il n'y a point de honte; *càd. Il n'y a point de déshonneur à ne pas fréquenter de plus puissants que soi.* **3.** — thuốc, Courir au médecin, au pharmacien.— ăn, — mặc,—tiền, Chercher à gagner sa vie.—phạt,— — vạ, *S'occuper de payer son amende.*— sớ, *Envoyer un rapport au roi.*— án,Envoyer la sentence au roi. — đồ, Mettre son mobilier en lieu sûr *et avec précipitation pour cause majeure.* **4.** — chỉ, Faire des filets, des moulures.

針 *n* CHAM. (T). — chảm, Se quereller, *r.* Disputer, *n.*

藍 *n* CHÀM. **1.** [Lam],Indigo,*m.*—bột,Indigo en poudre; fécule d'indigo. Cây —, *Indigofera tinctoria,* Indigotier, *m.* — hương, *Indigo parfumé.* Màu —, Couleur d'indigo. Lá —, — om (T), Feuilles d'indigo. Ủ —, *Faire fermenter l'indigo.* Ngâm —, *Faire macérer l'indigo.* Không xanh cũng tợ màu —, *Ce n'est pas bleu, mais cela ressemble bien à la couleur de l'indigo.* Đánh—,Battre,remuer l'indigo. Lược —, Recueillir, déblanchir l'indigo. Xác —, Bã —, Bagasse, *f.* Giấm đánh —, Buquet, *m.* Thẻ —, Tablette d'indigo. Thùng —, *Cuve pour la macération ou le battage de l'indigo.* Cây — bìa ăn trầu, *Acacia pennata.* Cây — bìa trơn, *Restiaria cordata,* Restiaire,*f.* Cây — lớn lá, Spilanthus tinctorius *des Corymbifères.* Cây — trầu, (Cây méo), Lausonia falcata *des Lithrariées. (Méd).* Cây — trầu trắng, *Aulacia falcata. (Bois).* Cây — bìa gai, Mimosa pennata. Cây — lanh, Bois de qualité ordinaire. **2.**— nhàm, Sans ordre, sans soin, sans propreté.

藍 *n* CHÀM. (= Chăm), *Nom d'une peuplade, à l'est de la Cochinchine,derniers vestiges de l'ancien royaume de Ciampa.* Tjames, *mpl.* Quân —, Les Chàm; les Ciampois; Les Tjames.

鴆 *n* CHẨM. (T). Chởm —, Sans ordre.

針 *n* CHẨM. (T). Cham —, *V.* Cham.

斟 *n* CHÁM. (*V.* Chẩm), Marquer, *a.* — trán, Marquer au front. Người có —, *Qui a une marque au front (ou en son corps) qui le fait reconnaître.* — sách, Annoter un livre.

斟 *n* CHẠM. [Tạc], Sculpter, Graver, *a.*—trổ, *Sculpter, Ciseler, a. Faire des moulures.* — lọng, *Ciseler, sculpter à jour.* — lèo, Sculpter. — rồng trổ phụng, Ciseler, Sculpter, Graver des dragons et des aigles; *càd.* Ciselures, *spl.* Con — (T), Sceau, *m.* Dao—, Ciseau de sculpteur. Thợ—, *Sculpteur, Graveur, m.*—xương ghi dạ, Graver sur ses os et sur sa peau; *càd. Garder un profond souvenir.* — nổi, Sculpter en relief.

斟 *n* CHẠM. Heurter, *a.* Tông —, Tuông—, *Se heurter, Se cogner contre.* — đến, — phải, Donner contre; Aller se heurter contre. — mặt, En face. Rencontrer son ennemi. Nói— mặt, *Dire, parler en face.* — mồi, Manger l'appât.

眞 *n* CHAN. Beaucoup, *adv.* Eau abondante. Chứa —, — chứa, *En grande quantité; Très nombreux.* — hê, — chán, *id.* Dầm dề — chứa, Abondamment, *adv.* — tô cho đều, Plein un bol, une tasse. — nhãn, *Stupéfait, interdit, adj.* Nắng — —, *Chaleur très grande, très intense.* Xây — chán chậu, *Tourner en cercle (enfants).* Nhảy — chán, Sauter le cercle (*jeu d'enfants*).

滇 *n* CHAN. *Humecter, a. Mouiller un peu.* — hòa, *id.* — cơm, Humecter le riz. Nước mắt—hòa, *Arroser, mouiller de larmes.*

振 *n* CHÁN. **1.** À satiété. — lán, — ngán, *id.* No —, — lác, *Rassasié, adj.*—chồi, *Fatigué, découragé, adj.* Lấy làm —, En avoir assez. En avoir par dessus la tête. — tai rồi, *Après avoir tout entendu.* — ngán, À satiété. Fastidieux, *adj.* **2.** — chường, D'un air farouche, audacieux. Impertinent, impudent, *adj.* Bướm—ong chường, *Gens impertinents, impudents, libertins.* Chẳng còn dám—chường cậy mình nữa, *N'avoir plus l'impertinence de ne compter que sur soi.* **3.** —, Qui saute aux yeux.

振 *n* CHẠN. **1.** La taille. Xứng —, De même taille. Vừa—, *id.* Một—, *id.* Cân—, Estimer la taille. —gà, Taille d'un coq de combat. **2.**—bát(T), Office, Dépense, *f.* Garde-manger, *m.*

眞 *n* CHANG. Clôture, *f.* — mồ, *Entourage, Clôture d'une tombe.* —bang, *Avoir un gros ventre.* — mày, Les sourcils, le tour des yeux. — cây, Racines à découvert. Trau tria cạo gọt — mày, *Orner son visage. Se parer, r.* Đánh — mày tóc con, Lisser les sourcils, raser le front. Se parer, *r.* Trốc —, Privé de racines.

樟 *n* CHÀNG. **1.** Chim — làng, *Megalœma cyanotis*, Barbet à gorge bleue. Chim — nghịch, *Métopodius indicus*, Parra bronzé. Chim — vịt, *Cacomantis threnodes*, Petit coucou. **2.** Con—hiu, Rainette, *f.* **3.** —, Lui, *pron.* Notre individu; Mon mari. *Numéral du genre masculin.* Hai — đều đi, Les deux garçons s'en vont. Chú —, Notre homme. —va, — ta, *Notre individu. Notre homme.* — rí (T), *Sorciers, Devins, spl.* Thiếp —, La femme et le mari. — rể, Le gendre **4.** —, Ciseau (*de charpentier*). Đục —, *id.* **5.** — ràng, *Hésiter, n. Gêner, Embarrasser, a.* Lo lắng — ràng, *Être vivement préoccupé.* — chầu, Léger, inconstant, *adj.* Đứng, ngồi — hảng, (*V.* *Chảng*). Bắp con —, Épi de maïs *à peine formé.* Áo con —, Habit en papier (*superst.*)Blouse, *f.*

撞 CHÀNG. *Frapper, Rencontrer, a. Se heurter, r. Pousser, a. Jeter ou frapper contre. Cogner, n. Se cogner, r.* — chung, — đột, Répondre avec arrogance, avec hauteur, insolence. Tương —, *Se cogner, Se battre, Se frapper, r.*

贛 *n* CHẢNG. Très-ouvert, très-étendu. Ngồi — hảng, *Se tenir assis les jambes écartées.* Đứng — hảng, Se tenir debout les jambes écartées. Nói bổng —, *Parler à tort et à travers. Bavarder, n.* Nhành —, Branches horizontales, *comme celles du Badamier, par exemple.*

幢 CHÁNG. (= Trướng, Tráng), Voiler, *a.* — phướn, Drapeau, Étendard, *m.*

鱆 *n* CHÁNG. Cà—, Cybium Commersonii *des Scombridées.*

幛 *n* CHÁNG. Voile, Rideau, *m.* Màn —, *Tenture, Draperie, f.* — phủ màn phong, *Rideau qui couvre et qui sépare.* — váng, Hésiter, *n.* Hésitant, indécis. Đi— váng, *Tituber, chanceler, n.* Chếnh —, Être bancal, Marcher comme un bancal.—ba, Qui a trois branches, trois jets. Tiền —, Ancienne monnaie.

贛 *n* CHẠNG. — vạng, Le crépuscule; au crépuscule; à la nuit tombante; au déclin du jour; à

la brune. Hồi — vạng, *Hier soir, à la nuit tombante.* Chờ —, Diffus (*rameaux*).

桭 *n* CHANH. 1. [Đăng], Trái —, Quả —, Citron, *m.* Cây —, *Citrus limon,* Citronnier, *m.* Cây — giấy, Citrus medica, *variété verte, id.* Cây — núm (nuốm), Limonia medica, *variété jaune, id.* Cây — chùm, Citronnier ayant des fruits en grappes. Cam —, *Citronnier rafraîchissant et antiseptique.* 2. Lanh —, En sautillant; Lentement, *adv.* — ranh, Agile, leste, *adj.* 3. — nước, *Souffrir pour avoir bu une eau nouvelle à laquelle on n'était pas habitué.* 4. — (T), Lutter, *n.* Combattre, *a.* Tendre vers. S'efforcer, *r.* Discuter, disputer, *n.* Se disputer, *r.* — cạnh nhau, Se disputer entre eux. — rành, *id.* — khôn, *Faire montre de perspicacité et de prudence.* 5. — tối — sáng, Crépuscule du soir et du matin. *À l'entrée de la nuit et au lever du jour.*

梗 *n* CHÀNH. 1. (Ngành, Nhành), Rameau, *m.* Branche, *f.* — hoa, *Rameau fleuri.* Lòi — ra, Laisser entrevoir (ce que l'on voulait cacher). 2. — rành, Flottant, agité, *adj.* 3. Cây — rành, *Espèce de Saule.* 4. Vuông — chạng, *Carré parfait.* — chạnh bốn góc, *id.* 5. Đánh — — (T), Faire des ricochets. 6. — dồi, *Instrument en fer pour étêter les clous, les pointes.* 7. — ra (T), Fendre des planches à l'aide de la scie et de coins. Be —, Planches ainsi fendues.

整 CHẢNH. (Chỉnh), Arranger, Orner, *a.* (*V.* Chỉnh). — tề, *Arranger, Orner, Décorer.*

整 *n* CHẢNH. — hoảnh, Prompt, actif, *adj.* — hoảnh (T), Affecté dans son maintien. *Recherché dans sa toilette, Se donner des airs de personnage.*

正 *n* CHÁNH. 1. Cây — ba, Schmidelia serrata *des Sapindacées.* Cây — cồi đỏ, *Hélixanthera parasitica,* Hélixanthère, *f. Plante parasite de la Cochinchine.* Cây — cồi tròn lá, Pavetta parasitica, *Pavette des Rubiacées.* 2. — (T), Petits rameaux. — cây, *id.* Petites branches d'arbre.

政 CHÁNH. Lois, *fpl.* Gouvernement, *m.* — hóa, — lệnh, — giáo, *id.* Quốc —, *Les lois du royaume.* Ra — giáo, *Promulguer des lois.* Triều —, L'étiquette de la cour. Aller prendre les ordres de l'empereur. — sự, *Gouvernement, m. Administration, f.* — trị, Chấp —, Gouverner, *a.* Nhơn —, *Bon gouvernement.* — điện, *La Résidence royale, La Cour.* Tân —, Le nouveau roi. Lễ tân —, Dons de joyeux avènement. Bố — sứ, *Le Mandarin des tributs.* Ông — tham biện, Monsieur le premier administrateur. Administrateur de première classe. — ra đẹp khắp dưới trên, *Administration qui satisfait tout le monde.* — phần xác — phần hồn, Régler le temporel et le spirituel. Thất —, Les sept Planètes. Người tứ — (nhiều làng nhiều xứ), *Gens originaires de divers endroits.* Lực —, Corvée, *f.*

正 CHÁNH. 1. (= Chính), Droit, juste, vrai, *adj.* — lý trưởng, *Maire du village.* — lĩnh binh, Chef de la milice dans une province. Général, *m.* — cơ, Colonel, *m.* — đáng, *Châtiment mérité.* Tiên —, Les anciens Sages. Chơn —, *Droit et sincère.* — tâm tu kỷ, Se perfectionner, *r.* — thất, L'épouse légitime. — thống, *Le droit de régner. Droit au trône. Héritier présomptif du trône.* — tổng, Chef de canton. — nhơn, Homme exempt de vices. — dương, Qui a toutes les qualités requises pour son état. — ngoạt, Premier mois de l'année. 2. —, Punir de mort. Hành — pháp, *Condamner qqn à mort.* 3. —, Témoignage, *m.* Objet destiné à rappeler le souvenir d'une chose. Souvenir, *m.*

証 CHÁNH. 1. (Chứng), Prouver, *a.* Témoigner, *n.* Preuve, *f.* Can —, đối —, Témoin, *m.* Kiến —, Témoin oculaire. 2. — (Quở trách), Reprendre, *a.*

鄭 *n* CHẠNH. Être ému, affecté *de colère, de pitié.* — lòng, — gan vàng, Être ému, touché. — tình, Ému, *adj.* — nhớ, *Se souvenir avec émotion.* — tưởng, *Se préoccuper de......* Dạ — dạ, hiếu dường thất hiếu, *Quoique rempli d'affection et de reconnaissance passer néanmoins pour un ingrat.* — thương, Etre touché de compassion.

洲 *n* CHAO. 1. Rincer dans l'eau. *Nettoyer* (le poisson). Ươm —, *Détacher les pellicules des cocons en les échaudant.* — nước, Agiter l'eau. — chơn, Se rincer les pieds en les frottant l'un contre l'autre. 2. —, (= Đậu phủ muối), *Nourriture chinoise.* 3. — (T), Saisir de la main (comme les moissonneurs les épis pour les couper). *Appréhender quelqu'un pour lui extorquer de l'argent.* — xúc, *Gagner sa vie.* 4. Chim bò —, (*V.* Bò chao), Merle, *m.*

嘲 *n* CHÀO. 1. Saluer, *a.* Salut, *m.* (*Entre égaux, et d'inférieur à supérieur*). — anh, Je vous salue;

Bonjour. — ông, Bonjour,monsieur. Rước —, *Accueillir et saluer. Recevoir quelqu'un. Aller au-devant de quelqu'un pour le recevoir.*— hỏi vui mừng, Demander des nouvelles d'une manière affable. — hỏi, Saluer, *a.* Tiếng — cao hơn mâm cỗ, Un salut est plus précieux qu'un service de mets exquis. **2.** Nói— —, *Parler plusieurs à la fois; faire entendre un bruit de voix confuses.* — xáo rộn ràng, Confusion, *f.* Cohue, *f.* Tumulte, *m.*—rào, Attroupement, *m.* En tumulte, en foule. Chưởi—, Se saluer en employant des termes grossiers pour plaisanter. (Cette manière de saluer est particulière aux femmes).

紹 *n* CHÃO. (T), Câble, *m.* Gros cordage. Amarre, *f.*

釨 *n* CHẢO. Poêle à frire, Chaudière, *f.* Chaudron, *m.* — gang, Poêle en fer battu. — thau, Bassine en cuivre. — dụn, *Grand chaudron.* Nấu áp —, *Fricasser, a.* Thịt áp —, *Fricassée, f.* Sông lòng —, Le lit de ce fleuve est en pente. Nón —, Chapeau affectant la forme d'une *poêle.* Có hình lòng —, *De forme ovale.*

粆 *n* CHÁO. **1.** Potage, Ragoût, *m.* Bouillie, *f.*—lao, *id.*—ngô, Bouillie chinoise. Nấu—, *Faire un potage, un ragoût.*—hoa, *Potage, Bouillie de riz.* — đậu, Potage aux haricots.—bồi, Bouillie, *f.* — thịt, *Ragoût de viande.*—cá, *Ragoût de poisson.* — cô hồn, — thí, Mets offerts aux âmes délaissées. (*Superst*). —rau an phận—rau, *Fig:* Pauvre et content de sa condition. Cúng —, Offrir un ragoût *aux esprits.* **2.** —, *S'en aller, disparaître subitement.* Mới thấy đây, đã —đi rồi, Je viens de le voir à l'instant, et le voilà déjà parti! **3.**—ráo, *Craindre, n Qui semble avoir peur.* **4.** Hồ—, Amidonner (une étoffe pour lui donner plus de lustre). *Fig.* Jeter de la poudre aux yeux. Tromper, *a.*

鮉 *n* CHẠO. **1.** (*V.* Chả), Ragoût de viande, de poisson. Pâté aux chevrettes. **2.** — rạo, *Brouhaha, m. Bruit confus de voix nombreuses* (*comme dans les marchés*). Tiếng — rạo, Nói — rạo, *id.*

臘 *n* CHẠP. **1.** Tháng —, Le dernier mois de l'année. Một—(T), *Les deux derniers mois de l'année.* Giỗ—, Repas d'anniversaire pour les défunts.—, — miễu,— thần, *Repas en l'honneur des esprits au dernier mois.* — mả, Réparation des tombeaux à la fin de l'année, et repas qui se fait après, avec les mets offerts aux défunts. — mồ mả, *id. Repas d'anniversaire.* **2.** Chậm —, Tardivement, lentement, *adv.*

質 *n* CHÁT. **1.** Âpre, acerbe, acide, aigre, vert, *du goût, des paroles, des fruits...* Chua —, —chúa, Âpre, acerbe. — ngắm, — ngắt, Très âpre, très amer. Chuối —, *Bananes vertes.* Rượu—, *Nom donné par les Annamites au vin de raisin.* Lời chua —, Lời chớt —, Paroles dures, amères; verte réprimande. — tai, —óc, *Dur à entendre; qui choque les oreilles. Choquant, adj.*

揁 *n* CHẠT. **1.** Cái — , Dây — , Une corde. Un lien. **2.** — (T), Bruit sec du bois qu'on coupe. Chì — , *id.* Craquer, *n.* Lạt — , *id.*

咮 *n* CHAU. **1.** Nói lau — , Parler avec précipitation. Dégoiser, *n.* Ăn nói — châu, *Parler avec précipitation et en termes brefs.* **2.**— ôi! *Cri de désespoir.* Tout est perdu! C'est fini!

朝 *n* CHÀU. — bạu mặt lại, Bouder, *n.* Faire la moue.

昭 *n* CHẨU. Nói —, Parler avec présomption, suffisance. — mỏ, *Contourner la bouche; Grimacer, n.* — môi, *id.* Contourner les lèvres. Ở—, Agir avec suffisance, orgueil.

招 *n* CHÁU. [Tôn], Neveu, *m.* Petit-fils, *m.* Con —,— chắt, Les neveux, les petits-fils.— trai, *Neveu, m.* — gái, *Nièce, f.* — nội, *Petit-fils du côté du père.* — ngoại, *Petit-fils du côté de la mère.* Nầy là con — tôi, Voici mon neveu, mon petit-fils. — tám đời còn hơn người dưng, *Dans le malheur*, un neveu, serait-il à la huitième génération, sera plus serviable qu'un étranger. Con ông — cha, *L'aïeul fut l'enfant et le père fut le petit-fils ; càd. Je suis originaire (d'ici). Je ne suis pas un étranger.*

職 *n* CHẮC. Solide, ferme, sûr, certain, *adj.* — chắn, *Robuste, exact, solide, adj. Solidement, Sûrement, adv.* Người — chắn, Homme sûr et prudent, ferme. — thế, — bền, Sûr, solide, *adj.* Solidement, sûrement, *adv.*— như thần, *Ferme comme un génie. Très ferme. Inébranlable, adj.* — dạ, — gan, — ý, — lòng, Courageux, Intrépide, Vaillant, *adj.* Courage, *m.* Intrépidité, vaillance, *f.* — trong ý, Arrêter dans son esprit. *C'est arrêté dans son esprit.* C'est une affaire résolue. *C'est ancré dans sa tête.* Khá — ăn, Manger beaucoup: *Se dit, par exemple, des fruits,*

quand la récolte promet d'être abondante: on pourra en manger certainement et beaucoup. Một bên — lời, một bên bản lỗ, Les uns disent vrai, les autres trompent. Nghề — ăn, *Métier lucratif.* — việc, Assidu, endurci, apte au travail. Affaire sûre, certaine. — chân (chơn), Solide, ferme, stable *sur sa base, son fondement.* Làm cho —, *Faire solidement, sûrement.* — hẳn, C'est très certain. Très certainement. — chăng? *Est-ce vrai? Est-ce certain?* — tay, D'une main sûre. Pour certain. Certainement, *adv.* — bụng, Qui a un estomac d'autruche, un bon estomac. Kể —, *Tenir pour certain, pour assuré que.... Compter que...* — chịu, Nourrir avec soin, Élever (*des oiseaux*). **2.** Đánh — (*V.* Chắt), Jouer aux osselets. **3.** Lúa —, Épi plein. Cua —, *Crabe bien gras.* **4.** Gỗ —, Cây —, Bois dur.

針 *n* CHẦM. **1**. (*V.* Chàm). *Nom d'une peuplade.* **2.** —, S'appliquer à. — —, — chăm, — chút, — vào, *id.* — chỉ, *id. Attentif, appliqué, adj.* Coi — —, Regarder fixement. Fixer, *a.* Ngồi — chăm, Assis et absorbé dans ses réflexions. — — chúi chúi, Avec soin. — đốt nhà kia, *Incendier cette maison.* Lằm — —, — chút, Confus, mal dessiné; difficile à bien distinguer; pas clair; peu net; (*des traces, des taches, des dessins, etc*). Voi —, Éléphant qui connaît son maître. Gạo —, Gạo — đồng, *Espèce* de riz. Ngó — —, *Jeter un coup d'œil.* Coi —, *id.* — bẩm, Directement, *adv.* Nói — bẩm, S'adresser directement à qqn sans crainte. — học, *Cultiver les lettres. S'appliquer à l'étude. Travailler, n. Étudier a.*

掛 *n* CHẦM. *Coudre avec une alène, un poinçon. Piquer, Transfiler, Lacer, a.* — lá, Coudre des feuilles. Lá —, Feuilles cousues. — buồm, *Faufiler des voiles.* — nón, Coudre un chapeau. — áo tơi, Coudre un habit de feuilles. — bịch, *Coudre, monter une manne.* — lấy, Tenir fortement. An bề hồng nhạn đàng — vắng kêu, *Litt:* Les oiseaux Hồng et Nhạn vivant en paix, on n'entend plus le bruit du poinçon *qui enfonce; càd. Une fois unis par les liens du mariage, les époux sont en paix, et à couvert de bien de misères.*

沈 *n* CHẦM. **1.** [Trạch] —, — trì, Lac, Étang, *m.* **2.** — nhạn, Oie sauvage, (Symbole de la paix). *Métaphoriquement:* la paix.

忱 *n* CHẦM. — hầm, Avec impétuosité; d'un ton menaçant.

占 *n* CHẦM. **1.** Ngay — —, *Très droit.* Chu chu — — (T), Avec diligence et modestie; avec soin et modestement. Làm chu chu — —, *Faire bien et sans bruit.* — — chịu lời, Recevoir très bien un avis. **2.** Mứt —, Confiture, *f.*

揕 *n* CHẬM. **1**, Essuyer *en appuyant sur, ou contre;* Étancher, *a.* — nước mắt, *Essuyer ses larmes.* — máu, Étancher le sang. — mủ, Essuyer le pus. — đuốc, *Éteindre une torche.* Giấy —, Papier buvard. Bàn —, Tampon buvard. **2.** — nhau, *Se heurter, r.*

袗 *n* CHĂN. (=Sam), Couverture, *f.* Sarrau, *m.* — áo (T), *Couverture et habit.* — chiếu, *Matelas et couverture. Literie, f. Fig.* Amour conjugal. — loan, Jupe, *Candale, f.* Đắp —, Se couvrir, *r.* Étendre une couverture sur soi. Thấy người làm đặng ăn, mình xé — làm rớ, Voyant un autre réussir à la pêche, il s'avise de déchirer sa jupe pour en faire un carrelet. *Chacun son métier, et le troupeau sera bien gardé.* Ou encore: Tel croit se chauffer qui se brûle. Vận —, Mettre la jupe. Vấn —, *id.*

獱 *n* CHĂN. Paître, *a.* Mener paître. Kẻ —, người —, *Pasteur, Pâtour, Pâtre, Berger, m.* Quân — chiên, *Les bergers, les pâtres.* Thằng —, Pastoureau, *m.* Trẻ — bò, Vacher, *m.* — trâu, Paître les buffles. Thằng — trâu, *Gardien de buffles;* (*Bufflier,*) *m.* — heo (lợn), Garder les cochons. — bò, Paître, garder les vaches, (les bœufs). — giữ, *Garder, a. Veiller sur....* — bờ giữ cõi, Surveiller les frontières; *Métaphoriquement pour:* Bien administrer sa maison, ses biens. — sóc, — móc, *Garder; Veiller sur, Prendre soin de...*

獱 *n* CHẰN. **1.** *Monstre à face de femme. Ogresse, f.* Bà —, Harpie, Ogresse, *f.* — tinh, Sphinx, *m.* Dữ như —, *Cruelle comme une ogresse.* Xấu như —, Vilaine comme une harpie. Mặt — bẩn, *Face ridée, contractée à faire peur.* **2.** — miệng, Agrandir, élargir la bouche, l'ouverture. Kéo — ra, Étendre, *a.*

振 *n* CHẴN. Juste, *adj.* Tout juste. Sans reste. Ni plus ni moins. Parfait, Accompli, *adj.* Pair, *adj.* — chòi, *id.* Mười tuổi —, Dix ans accomplis. Bốn tháng —, *Juste quatre mois.* Năm chục trái cam —, *Cinquante oranges et pas plus.* Một chục —, Juste une dizaine et pas plus. — ngày, Au jour fixé; Juste au jour fixé. — tháng, Au terme du mois fixé. — năm, *Le terme de l'année étant arrivé, accompli.*

Au bout, à la fin de l'année.... Một năm —, Toute une année; Durant une année entière. Une année durant; Pendant toute une année.—đôi,—cặp, Apparié, *adj.* Parfaitement semblables, égaux. — lẻ, Pair ou impair. Số —, Nombre pair. Đánh — lẻ, *Jouer à pair ou impair.* Ngày —, Jour pair.

振 *n* CHẮN. **1.** Chín—,Mừr.Bien cuit.Exact,Diligent, Catégorique, *adj.* Chắc —, *Fort, Robuste, Solide,Sûr,adj.* **2.**—(T),Barrer le passage.Faire obstacle; Empêcher. (*V.* Chặn). — ngang, *id.* — ngang sông, *Établir un barrage dans la rivière. Barrer la rivière.* — đăng, Tendre des claies.

振 *n* CHẶN. (T),Mettre obstacle; Empêcher, *a.* S'opposer à... Barrer, *a. V.* Chận. Nói — đi, *Couper la parole à quelqu'un. Ne pas laisser parler quelqu'un. Interloquer, a.* — lối, Đón —, Barrer un passage, un chemin. Interdire un chemin, une voie.

庄 *n* CHĂNG. **1.** *Particule interrogative et dubitative à la fin des phrases.* Est-ce que?N'est-ce pas? Oui ou non? Phải — ? Est-ce ainsi? N'est-ce pas ainsi? Có phải vậy —? Est-ce ainsi ? Hay — ? *Est-ce bien? Est-ce habile? Le savez-vous? Savez-vous?* Khá — ? Est-ce bien? Cela peut-il aller (*marcher*)? Est-ce convenable? Tốt— ? Est-ce bien (*beau*)? *N'est-ce pas que c'est beau?* Nên — ? *Est-ce permis? Est-il permis? Peut-on?* Có nên hay — ? Est-ce permis oui ou non ? Nghe —, Entendez-vous ? Êtes-vous de cet avis? Nghe hay —, Entendez-vous oui ou non? N'est-ce pas que vous êtes de cet avis? Anh đã nghe — ? *Avez-vous entendu?* Có khi ta sẽ lìa nhau — ? *Peut-être nous séparerons-nous?* Kẻo nó hư mất đi —, *De peur qu'il ne se perde.* Anh đi rảo chơn, kẻo hôm nay không đến nơi —, Pressez le pas, de crainte que vous n'arriviez pas aujourd'hui au but de votre voyage. Vả —, Or, *conj.* **2.** — văng (T), *Courir de tous côtés.* **3.** — (T), Tendre, *a.* — dây, *Tendre une corde.*

紝 *n* CHẰNG. **1**.Haubans;Câbles de mâture.— buồm, *Cordages de voiles.* — vấn, *cái, dài, phướn, níu, cột, xách,* Haubans, *spl. Cordages divers.* **2.** — (T),*Attacher, lier ensemble pour augmenter la force.* —chịt, Embrouillé, embarrassé, enchevêtré, empêtré,*adj.*—chuột,*Se mêler des affaires d'autrui.*—cày nhau, Se prendre à bras le corps. — cỗi, *Remettre toujours à plus tard.* Đắng—,Très amer.Rỗ—,Très marqué de petite vérole. Mét —, Très pâle. Níu — —, *Tenir sans vouloir lâcher.* Ngó — —, Regarder sans détourner les yeux.

拯 *n* CHẶNG. (*V.* Chặng). — nhà, Emplacement (*de maison*).

庄 *n* CHẲNG. [Bất], Non, Ne.... pas. — có, Il n'y en a pas.—phải,*Il n'est pas convenable; non.* — lựa là, *Sans choisir. Indifféremment, adv.* — chút nghi nan, Sans concevoir le moindre doute. — ngờ là, *Sans penser que...; Sans redouter que; Sans s'y attendre; Contre l'attente; Et cependant.* — vậy thì, Sinon. — qua là, Si ce n'est que..... Tout au plus. — lâu, *Sans tarder; de suite; Un instant.* — xa, Ce n'est pas loin; À une petite distance. — bao lâu, — khỏi bao lâu, *Peu après, Bientôt après.* — dừng, — khi dừng, Sans cesse, continuellement; sans trêve ni repos; Toujours. —khi nào hở,*rời, dừng, thôi, không,* Sans cesse,toujours.— luận,*Indifféremment; N'importe comment.* — kì, N'importe quand; En tout temps. — ... khi nào; — ... bao giờ; — ... chừng nào, *id.* Cực — đã, *À contre cœur; Forcément, adj. À son corps défendant.* — may, Malheureusement, *adv.* Par malheur. — may mà gặp lúc nghèo, *Si, par malheur, on venait à tomber dans la misère.* — nên, Il n'est pas permis; Il ne convient pas. — khá, (*Impératif prohibitif*), Il ne convient pas; il ne faut pas. — khá bỏ vạ cho ai hết, *Ne calomniez personne;* On ne doit calomnier personne. —nữa thì, Si ce n'est pas celà, c'est au moins... — chi, Inutile; Pas nécessaire. — chi mà phải hết lời, *Puisque ce n'est pas nécessaire, je n'en dirai pas davantage.*

拯 *n* CHẶNG. *Numéral de l'espace.* Espace,Emplacement, Intervalle, *m.* Station, Distance,*f.* Mỗi — một cây cột, *Une colonne de distance en distance.* —(chặng) nhà,*Emplacement de maison.* — binh đóng ngữ, Positions des assiégeants. — đàng, Bout de chemin. — dây, Bout de corde. — rào, *Haie; Barrière; Clôture en bambous.* Mười bốn — đàng thánh Giá, Les 14 stations du chemin de la Croix. Đón —, Đón từng—, *Se placer de distance en distance pour arrêter les fuyards.*

執 *n* CHẮP. Joindre, Nouer ensemble. Nối —, *Joindre,mettre une allonge.*—dây,Joindre,Nouer des cordes. — cánh, *Croiser les bras. Nouer, attacher des ailes.* —tay, Joindre les mains.—quạt lông (T), Monter un éventail en plumes. — câu thơ, *Faire*



des vers; Rimer,a. — chảnh,Faire des bouts rimés. Hoa — cây, *Fleur qui s'attache à l'arbre.* — ván, Joindre deux planches. Vợ chồng — nối, Mariés en secondes noces. —gai, Filer du chanvre.—trân, Filer, *a.*

執 *n* CHẬP. Rangée de cinq.Un instant.Un moment; Espace de temps. (*Synonyme de* Buổi, Hồi, Lát). Một —, *Une rangée de cinq. Un peu de temps, un instant; pendant un certain temps.* Một — nữa, một — lâu,Dans un moment,un instant après. Bắt —, Prendre, *a.* Chơi một —, *Jouer un instant; Se distraire un instant.* Một—hát,Une représentation théâtrale. Đau từ —, *Douleur lancinante.* Hát —, Jouer sans suivre l'ordre des actes. Uống vài —, *Boire quelques coups.* Đánh vài —,Frapper quelques coups, (une dizaine de coups).

𤞑 *n* CHẮT. Arrière petit-fils. Cháu—,Arrière neveu. — chút, *id.*

嚌 *n* CHẮT. **1**.Presser,resserrer,comprimer, renfermer,*a.*—lưỡi,*Faire claquer sa langue en signe d'étonnement,de regret,de douleur.* — lưỡi lắc đầu, S'étonner,*r.* Être stupéfait. Ne savoir qu'en penser, qu'en dire. — lót, *Mal interpréter les paroles de quelqu'un.* — mót, Épier le moment favorable pour marauder. — chiu, *Économe, Lésineux, Regardant, Pingre, adj.* — lót, Lésiner, *n.* Regardant, Parcimonieux, *adj.* — bóp, Avare,*adj.* Tiện tặn — lót, *Avare, Regardant, adj.*— nước, *Égoutter,a. Faire écouler l'eau d'un vase couvert en le penchant.*— ruột, *Éventrer,a.* **2**.Hòn—,Quả—,Osselets.Đánh—,Jouer aux osselets. **3**. Nước — —, Laponie, *f.* Người — —,Lapon,*s.* De petite taille, trapu.

櫍 *n* CHẮT. Cây — —, *Cerium spicatum,* Cérion, *m.* Plante de la Cochinchine, *de la famille des Solanées.*

鑕 *n* CHẶT. **1**. Couper,*a.* — cây,*Couper,abattre un arbre.*— rễ, Couper une racine.— cổ, — đầu, *Couper le cou. Décapiter; Guillotiner, a.*—chơn tay, Couper les mains et les pieds; Amputer,*a,*—quách, *Trancher la tête d'un seul coup,* (*injure*). — (cắt) mãm, Couper en menus morceaux. Hacher, *a.* — xiềng cho.... Briser les chaînes de.... **2**. —, *Serré, étroit, adj.* Buộc —, *Serré, lié fortement.* — chịa, Serré fortement. Avare, *adj.* Đánh —,Frapper sans relâche. *Frapper dru, à bras raccourcis.* Frapper comme un sourd. *Flanquer une dégelée, une volée de coups.* Rosser quelqu'un. Người — chịa — dạ, Homme avare, chiche, regardant. Kẻ — chịa, *Avare, Ladre, Pingre, adj.* Kẻ — dạ, *id.* Économe, Lésineux, Regardant. *adj.* — chẽ, (T) Étroitement lié, serré. Avare. — khang khang,— lăng lắc, (T) Avare,Pingre, *adj.* — như lèn, — như nêm, — như cối (T), *Étroitement lié, serré. Têtu, opiniâtre, adj.* D'une avarice sordide. — bụng, Constipé, *adj.*

遲 *n* CHẦY. Tard, *adv.* — kíp, Tôt ou tard. Chẳng — thì kíp, *id.* — ngày, *Longtemps; de longs jours; depuis longtemps.* — tháng, De longs mois; Il y a bien des mois. Bao —, Combien de temps. Chí công mài sắt — ngày nên kim, *Litt:* En s'efforçant d'aiguiser un morceau de fer longtemps, il deviendra comme une aiguille; *càd. Avec des efforts constants on arrive au but.* Đau chóng đã —, Le mal vient vite et s'en va lentement. Không dám — ngày hoãn tụng, *Ne pas oser faire traîner un procès en longueur.* Công đi giáo đạo đã —, Le mérite d'être allé enseigner la religion depuis de longues années. Bấy —, Depuis si longtemps.

榯 *n* CHẦY.(T), Pilon de mortier. (*V.* Chày). — dâm trầu, *Pilon du mortier à bétel.* Vắt cổ — ra nước,*Litt:*Comprimer le cou(*manche*)du pilon pour en faire sortir de l'eau; *càd. Exiger tout, jusqu'à la dernière sapèque.* Chịu—chịu cối, *Litt:* Souffrir le pilon et le mortier;*càd.Se sacrifier constamment pour le bien commun.* Khất — khất cối, Demander toujours un sursis, une prolongation de terme, (*Débiteur*).

蛭 *n* CHẤY. (= Chí), Pou, *m.* (*de tête*).

烓 *n* CHẤY. *Torréfier, a.Griller, a. Faire brûler.Rôtir,a.*— gạo, Griller du riz. Gạo —, Riz grillé. —ba hột cơm,*Griller quelques* (*trois*)*grains de riz.*— giạy, Faire de petits gains. Grappiller,*n.* — hóa,*id.*

豸 *n* CHẠY. *Dévier, Errer, n. Détourné, oblique, adj. De travers.* Sai —, Dévier, Errer, *n.* Lòng chẳng —, Ferme, inébranlable, constant, sérieux, persévérant, *adj.* Gặp khó anh hùng lòng dễ —, *Le cœur de l'homme fort ne recule jamais devant les difficultés.* Mũi lông chẳng —, Ne pas dévier (*reculer*) d'une ligne, de l'épaisseur d'un cheveu. *Exact, fidèle, adj.* D'une exactitude rigoureuse. Ric-à-ric.

針 CHÂM **1**. (Kim), Aiguille à coudre. Aiguil-

le métalique. Piquer avec une aiguille. Piquer, Taquiner, *a.* —tử, *Aiguille à coudre.* Đinh—, *Épingle, f.* Đĩnh (đãnh) —, Dé à coudre. — chích, *Faire une piqûre.* Thầy — chích, *Chirurgien,m.* Nghề (phép) —chích, *Chirurgie,f.* — thẻ, Une méthode d'écrire. Huyền — thẻ, *id.* Nói —, Nói — chích, Offenser par des mots piquants. Piquer au vif. Taquiner. Cữu không —, Espèce d'aiguille. — nhau, *Se taquiquiner; Se piquer, r. Se dire des mots blessants.* Lời —, Paroles, propos blessants. Kim — dạ, Violent chagrin. (*Aiguille qui perce le cœur*). Đá nam —, Aimant, *m.* Pierre aimantée. Voi —, Éléphant qui frappe de ses défenses. — rễ, *Pousser des racines.* — mũi ghe, *Mettre le cap sur...* — chọc, Taquiner. Tenir des propos blessants. **2.** — lửa, *Mettre le feu à,... Faire du feu.* — đèn, Allumer la lampe, la chandelle. — ngòi, Faire feu avec une mèche. — thẻ, *Prendre du feu avec une allumette soufrée.* — điếu thuốc, Allumer la cigarette, le cigare.

箴 **CHÂM. 1.** (Kim châm), *Aiguille dont les médecins se servent pour pratiquer l'acuponcture.* **2.**— (Răn), Détourner (éloigner) du mal. — giái, Précepte, *m.* — qui, Règle,*f.* Bài —, *Discours pour détourner du mal, pour exhorter quelqu'un à se corriger.*

斟 **CHÂM. 1.** Puiser, Tirer, Transvaser, Verser, Reverser, *a.* — nước, *Ajouter de l'eau.* — tửu, — rượu, *Ajouter, reverser du vin.* **2.** — chước, Réfléchir mûrement. Délibérer, *n.* Discuter, *a.* —chế, *id.* —nghị, *id.* **3.**—chầm, *Lentement pour permettre de voir.*

斟 *n* **CHẨM.** Mặt —vẩm, Visage allongé; mine allongée; figure grosse, bouffie.—vẩm, Obèse, *adj.*

鴆 **CHẨM.** (= Trẩm), *Oiseau ressemblant au Faucon et dont on prend les plumes pour faire du poison.* Rượu —, Vin empoisonné.

枕 **CHẨM.** (*Se lit aussi* Chẩm) = Gối), Oreiller, Traversin, *m.* S'appuyer, *r.* — đầu, *id.* Công —, Les époux. An —, *Bien dormir.* Phục —, *Se coucher pour cause d'indisposition.* — rải, Doucement, *adj.* Agir posément, sans précipitation. — cốt, Occiput, *m.*

揕 **CHẨM.** (= Khảm, Đâm), Pointer, *a.* Porter un coup avec la pointe d'une épée.

點 *n* **CHẤM. 1.** Noter, Annoter, Pointer, Ponctuer, *a.* Dấu —, Cachet, *m.* — câu, *Ponctuer une phrase.* — bài, *Corriger une composition.* — sách, *Annoter un livre. Prendre des notes.* —lấy, Choisir, *a.* — cho, Approuver, *a.* — vở, Corriger les cahiers d'écriture. —phá, *Rayer, raturer, biffer, a.*— quẻ, — quẻ diệc, Dire la bonne aventure. Ông lớn —, *Le mandarin prend une portion pour lui.* **2.** —, *Accepter une promesse.* J'accepte ce que vous me promettez. **3.** — phết, Đi — phết, Boiter, *n.*

點 *n* **CHẤM. 1.** *Tremper dans. Toucher, Atteindre, a.*—mật, Tremper dans le miel. — nước mắm, *Tremper dans la saumure.* — đường, Édulcorer, Sucrer, *a.* —muối, Assaisonner de sel; Saler, *a.* — mực, *Tremper le pinceau, la plume dans l'encre.* Tóc —vai, Cheveux qui descendent aux épaules.— chút, *Quelquefois. De temps à autre.* **2.** Con—, Petit sceau.

踸 *n* **CHẬM.** Lent, tardif, *adj.* Lentement, tardivement, *adv.* — lụt,— chạp, *Lent, traînard, lambin, musard, adj. Lambiner, traînasser, musarder, n.* — cẳng, — chơn, Qui va lentement; qui est en retard; qui n'avance à rien; d'un pas lent. — như rùa, Lent comme une tortue. — rì, — sì, *Qui est d'une lenteur excessive.* — sì sì, — sì sịt, *id.* — —, Lentement, *adv.* Đi —, Aller, marcher lentement. Nếu mà anh — bảo, Si vous ne m'aviez pas averti à temps. Trâu — uống nước đục, Le dernier buffle à l'abreuvoir n'a plus que de l'eau trouble. (*Tardè venientibus ossa*). Đồng hồ của tôi —, *Ma montre retarde, est en retard.*—bước, À pas lents.

眞 **CHÂN. 1.** (=Thật), Vrai, *adj.* (*V.* Chơn). **2.** Cây — đẳng, Dodecadia agrestis, *Grand arbre forestier de la Cochinchine.*

眞 *n* **CHÂN.** (= Chơn). — trời, Horizon, *m.*

振 **CHÂN. 1.** (Nhiều), Abondance, *f.* **2.** —, Pieux; sincère, *adj.* **3.** — (=Chấn), *Exciter; Engager; Faire; a.*

眞 *n* **CHẦN. 1.** Vrai, *adj.* Nói— —, *Parler avec sincérité.* Lời thật — —, Parole vraie et sans détours. Người — chờ, Homme simple. — chờ, *Lent, long à faire la besogne. Simple, adj.* — vần, Grand, *adj.* Très ample. — ngần, Immobile, *adj.* — ngần đứng trót giờ lâu, *Rester debout, immobile, pendant de longues heures.* Trông mặt — ngần, Regarder fixement. Luộc—, *Faire bouillir* (= Luộc sơ). Quở—,

Réprimander avant que. 2. — ấm, Signer du seau. 3. — gối, — cẳng, *Oindre et frotter: les pattes d'un coq de combat pour le rendre plus dur à la lutte; les genoux, les jambes d'un cheval pour le rendre plus fort à la course.* 4. — (T), Appuyer contre, sur.... Presser fortement contre... — lấy, *id.* — lên, Étayer, *par exemple*: un monceau de gerbes, de foin, *etc.*

診 CHẨN. Inspecter, *a.* — thị, *id.* — mạch, *Tâter le pouls.*

疹 CHẨN. Pustules, *fpl.* Ban —, — đậu, *Variole, f.* (*Espèce*). Ăn —, Petites pustules.

賑 CHẨN. 1. (Nghe, bảo), Entendre, avertir, *a.* 2. —, *Sacrifier aux esprits.* — tế, *id.*

賑 CHẨN. (Nhiều. Cho). *Riche, Abondant, adj. Donner, Secourir, Fournir, a.* — cấp, Donner, *a.* Faire don de... — bần, *Faire l'aumône.* Phát — bần, *id.* Phát —, Donner, distribuer des secours. — dân, *Secourir le peuple.* — bớt, Soustraire, voler, *a.*

趁 CHẨN. (Theo), Suivre, Atteindre, *a.* Profiter de l'occasion. — thì, *Profiter de l'occasion, de la circonstance.* — thuyền, *Profiter du bateau.* — tiền, Gagner, *a.* Avoir du profit. — tảo, *Sur le champ; Tout de suite; À l'instant.*

袗 CHẨN. 1. Habit noir. Vêtement sans doublure ni fourrure. 2. —, Habit de couleur. 3. —, Bordure, *f.*

振 CHẤN. (= Chẩn, 3). 1. — (Giũ), *Secouer, Exciter, a.* — y, Secouer son habit. — phất, *Secouer* (*la poussière*). — động, Se donner du courage; Exciter le courage. — dực, *Agiter les ailes; prendre son essor.* — đốn, Prendre courage. 2. — (Sửa), *Réparer, a.* Cứu —, *Réformer, a.* Tác —, *id.* 3. — (Giúp), Aider, *a.* — đề, Aider; porter secours. — khí, *id.* — dân, *Aider le peuple.* — bần, *Secourir les pauvres.* 4. — (Dọn), Ranger, *a.* Mettre en ordre; Disposer, *a.* — thơ, *Ranger des livres.* — lữ, *Ranger des troupes;* ou bien, *Ramener des troupes.* 5. — (= Chẩn), Abondance.

振 *n* CHẮN. (*V.* Chận), Opposer, *a.* Tailler, *a.* Couper à l'emporte-pièce. Couper le bout. — đăng, *Établir, poser des claies de barrage.* — ngang sông, Barrer le fleuve. — cửa, *Fermer le port.* Tiền — lại, Argent remboursé. Remboursement, acompte, *m.* Đừng chờm có ngày — móng, *Qui s'y frotte s'y pique. Litt:* Ne vous précipitez pas, viendra un jour où les ongles seront emportés. Hẳn —, Avec soin. — đón, (*V.* Chận). Nói —, S'interposer, *r.* — chỉ, *Presse-papier, m.* Thành lũy — xung quanh, *Place forte bien défendue.*

震 CHẤN. Frémir, *n.* Remuer, *a.* Foudre, *f.* Tonnerre, *m.* Địa —, Tremblement de terre. — động, Frémir. Tải —, Dès qu'elle eut conçu.

鎮 CHẤN. (= Trấn), Défendre, Garder, Boucher, *a.* Trọng —, *Charger un objet pour qu'il ne bouge pas.* — phủ, Encourager, *a.* — thủ, *Garder, a. Veiller, n.* Phan —, Garnison de frontière.

振 *n* CHẬN. S'opposer à..... Tenir serré. Appuyer sur *ou* contre. — họng, *Interloquer, a. Embarrasser qqn qui parle.* — đón, *S'interposer, r. Barrer le passage.* — đi — lại, Mettre obstacle, S'opposer à... — xuống, Tenir serré. Appuyer contre, *par exemple*, un ressort qu'on veut visser à sa place. Tàu ô — đoàn ghe tải, *Les pirates ont attaqué et pris les barques chargées du transport des provisions et du trésor destinés au roi.* — đường, Fermer, barrer la route, le passage. — lận, Dérober, *a.* — cổ, Serrer à la gorge. — đầu, Mettre obstacle. Empêcher, *a.* — nợ, *Retenir une somme due.* — khúc, *Faire par bouts et par morceaux.* — luồng, Barrer le passage. — ngách, *Boucher le chemin de sortie.* — ngọn, *Fig.* Couper l'herbe sous les pieds de qqn.

烝 *n* CHÂNG. — — (T), Qui n'est soutenu d'aucun côté. Vue s'étendant de toutes parts.

証 *n* CHẰNG. Lằng —, Être sans ouvrage. Đi lằng —, Aller en chancelant; *par exemple*, les enfants, les vieillards. Nói chúng —, *Parler avec audace et insolence.*

證 CHẮNG. 1. (= Chứng), *Témoigner, Approuver, Vérifier, a.* (*V.* Chứng). — nghiệm, Témoignage évident. — kiến, Témoins oculaires. — cứ, Témoignage, *m.* 2. —, *Avertir, Reprendre, a.*

執 CHẤP. 1. *Retenir, Prendre, Garder, Détenir, a.* Cố —, Prendre comme caution, otage. Entêté, obstiné, *adj.* — chiếm, *id.* Cố — văn tự, *Ne pas rendre la caution, l'otage.* — nhất, — nê, Obstiné, Têtu, *adj.* — tay, Joindre les mains. Giam —, *Détenir; Retenir en prison.* — trung, Garder le milieu.

— sự, Administrer, Gérer, *a.* — mê, Entiché, *adj.* — chứa, *Retenir, conserver avec un grand soin.* Cầm quờn — chánh, Avoir l'autorité administrative. — tay lạy, *Joindre les mains et saluer.* — tay lên, Lever les mains jointes vers le ciel. — trẹ, *Retenir opiniâtrement.* **2.** —, Agréer, *a.* — kinh, Exaucer la prière.—lễ, *Agréer, recevoir les présents.*—đơn, *Recevoir le placet, faire droit à la requête.*—lấy đơn, — trạng, *id.* — hữu, Ami intime du père.

𢙎 CHẤP. **1.** Garder rancune. Se formaliser de.... En vouloir à quelqu'un. Supporter avec peine. Miễn —, Chớ —, *Ne vous fâchez; ne vous formalisez pas;N'en ayez aucune peine, aucun ressentiment.* Xin miễn —, Je vous prie de ne pas vous formaliser de... de ne pas me garder rancune. — nệ, — nhất, Rancuneux, *adj.* — pháp, *Garder rancune; Avoir du ressentiment contre quelqu'un.*—vặt, Irascible,*adj.***2.**—,Provoquer,*a.*—chú,Je te provoque. — mấy, *Même sens, mais avec le plus profond mépris.* Tao — mấy đó, Cette fois je te donne l'avantage! (*Terme ironique entre deux adversaires en lutte*). **3.** Đèn — chóa, *Lumière qui n'éclaire pas, qui papillotte, qui scintille.* Thấy — chóa, Ne pas voir clairement. — choáng, Aube du jour; Crépuscule, *m.* Connaître *quelque chose* imparfaitement. **4.** — hiệu, *Donner les signaux, Conduire le convoi* (aux funérailles). **5.** —, Parier,*a.* — ăn mấy? Combien pariez-vous? — năm, Parier cinq contre un.

慹 CHẤP. (Chết sựng),Craindre,*a.*Demi-mort de frayeur.

執 *n* **CHẬP.** **1.**Tomber sans cesse.Đi—chững, Chanceler, *n.* (*des enfants et des vieillards*). Bay — chững, Voler avec peine (*des petits oiseaux*). — chà — chững, Chanceler,*n.* — chồm, *Chancelant, adj. Qui apparaît et disparaît.* **2.** — choạng, Ne connaître qu'imparfaitement. — choạng tối, — tối, *Au crépuscule du soir; Aux dernières lueurs du jour.*

執 *n* **CHẬP.** Attacher, Joindre, Unir, *a.*— vào, Cầm —, *id.* Chồng —, *Superposer, Amonceler, a.* — lấy, *Saisir, a. Se servir des paroles de qqn pour l'accuser.* Hang tối đá trên — chồng, Caverne ténébreuse fermée en haut par des roches amoncelées.

質 CHẤT. **1**.*Principes constitutifs .Substance, f.*Caractère,*m,Matière,Essence,f.* Sự—,La matière, l'objet. — phép bí tích, *La matière du sacrement.*— phác,L'essence d'une chose. Tư—,bổn—, tánh —, Habileté, aptitude naturelle. Khí—, địa —, *Nature, Essence,f.Qualité naturelle.Naturel,Caractère,Tempérament,m.* Tài—,Phẩm—,Qualités naturelles. **2.** — (Ngay), Sincère, droit, juste, fidèle, ferme,diligent,*adj.* Chơn—,*id.*—hằng,*Toujours franc, droit; au cœur sincère; à l'âme droite. Simple et régulier* (*du train de vie*).— thật,Simple,sincère. Mĩ — chi nhơn, Homme d'un bon naturel. Ắt —,Très sûr, très clair. **3.** —,Décider, *a.* Tester, *n.* Interroger,*a.* S'enquérir, *r.* Comparer, *a.* Nghi tự vô —, Dans le doute ne pas décider. Đối —, Mettre les deux parties en présence pour s'expliquer. **4.** — (Chứng cớ),Preuve,*f.***5.**Thậm—,Billot,Enclume,*m.*

侄 CHẤT. **1.** (Vững), Ferme, *adj.* — ngất,Qui ne peut avancer, incapable d'avancer.Cao — ngất, *Très haut.* — ngất trời, En immense monceau. **2.** — (khờ dại), Ignorant, sot, *adj.*

鑕 CHẤT. (Rìu), Hache, *f.*

庢 CHẤT. **1.** (Đèo quanh),Détours d'une montagne. **2.** —, (Sông suối quanh co),Sinuosités d'une rivière. **3.** —,(Ngăn trở), *Empêcher, a.* — ngại, *Avoir quelque chose qui inquiète, qui empêche. Avoir un empêchement.*

質 CHẤT. Contrat,*m.* Tablettes sur lesquelles on inscrit un contrat.

蛭 CHẤT. (Đỉa),Sangsue,*f.*(= Điệt).Thủy—, *id.* Thảo —, (Con vắt),Petite sangsue de forêt.

質 *n* **CHẤT.** *Placer dessus.Empiler,Superposer, Ajouter, a.*— đống,*Empiler, Accumuler, Amonceler.* — lên, *Charger, a.* — củi thêm cho lửa, *Ajouter du bois pour entretenir le feu.*—bồi,Assembler,amonceler, accumuler des broutilles.—củi đơm thêm,*Empiler du bois* — bả, Préparer une airée de blé, de riz *pour le fouler, le battre.* —chứa,Recéler,*a.*

秩 *n* **CHẬT.** **1.** *Étroit, Petit, Chiche, Mesquin, adj.* Encombrer, *a.* — chội, — hẹp, Étroit,resserré, restreint, exigu, *adj.* (*d'un local, d'un meuble,de l'espace, etc*).Người — như nêm, Foule compacte. Ngựa xe đầy dẫy quân quan — đàng, *La route est encombrée de chars et de soldats.* Vác đồng— đất, sánh kỳ đầy sân, *Les armes serrées couvrent la terre, la cour est pleine de drapeaux.*Trí bẩn—,Esprit obtus,étroit. Nhà bẩn —, Famille indigente, qui est à l'étroit, qui est fort gênée, besogneuse. — bó, Très étroit. **2.** —

vật, *Sur le soir; à la tombée de la nuit.*

州 **CHÂU.** **1.** *Terre habitable entourée d'eau.* **2.** —, Ville de second ordre. —quận, *id.* —lý, *Ville et village. Territoire contenant 2500 feux.* Cửu—, Les neuf régions de la Chine qui ne furent point submergées par le déluge, sous l'empereur Thuấn. — đốc, *Ville et chef-lieu de l'Arrondissement de ce nom dans la Basse Cochinchine; Ancienne capitale de la province d'An giang.* Trở gót vào — kinh, Revenir sur ses pas pour rentrer à la ville. Tri —, Administrateur *d'un Châu.* Giao—, *Ancien nom du pays tonkinois.* Âu —, L'Europe.

洲 **CHÂU.** **1.** (Cù lao), Ile, *f*, Thập —, Dix îles (habitées par des Immortels). **2.** —, Petit ruisseau.

洙 *n* **CHÂU.** Refrogné, Triste, Morose, Morne, *adj.* — mày, *Triste, Qui a les traits contractés. Froncer le sourcil.* — lệ, — lụy, Hột —, Dòng—, Larmes, *spl.* — rơi lã chã, *Verser d'abondantes larmes.* Mặt — chau, Visage triste. Nhìn cách — chan sầu khổ, *Regarder d'un air triste et morose.* — chan nét liễu, Regard profondément triste. — rơi tuôn lụy, *Pleurer amèrement.*

舟 **CHÂU.** **1.** (Ghe lườn), Embarcation, Barque, *f.* Transporter (en bateau, en barque). — mục, *Qui a la garde des navires et des embarcations.* **2.** — dao (dao), Ceint de l'épée.

赒 **CHÂU.** (Giúp), Secourir, *a.* Venir en aide. Sử chi tương —, *Leur enjoindre de s'entr'aider.*

週 **CHÂU.** Revenir, *n.* Tourner autour. Environner, Entourer, *a.* Tour, *m.* Parcourir, *a.* Errer, *n.* —vi, *Entourer, Environner, Investir, Bloquer, a. Tout autour de.* — niên, Tout le cours de l'année. Bố —, *Chaîner une construction.*

周 **CHÂU.** **1.** Universel, *adj.* Tourner autour; Environner, *a.* Parvenir, *n.* Fidèle, *adj.* Pourvoir, *a.* Donner libéralement. Prodiguer, *a.* —tế, Secourir, *Aider, a.* — thân, *Très proche parent.* — bị, Préparer, *a.* Disposer d'avance. Munir de tout. — đạo, Voie large. Đạo —, *Détours, sinuosités d'une route, d'un chemin.* — phong, Vent du Nord-ouest. — vi, *Entourer, Bloquer, Investir, a. À l'entour; Tout autour.* Biến — vi, Circonférence, *f.* — lưu, Couler autour de. **2.** Nhà—, *Famille chinoise qui régna de 1134 à 256 avant J.-C.*

朱 **CHÂU.** Rouge vif. Arbre dont le cœur est rouge. — phê, *Apostille royale (en rouge).* — phê cho làm, *Adjuger, accorder, a.* — sa, Cinabre, *m.* — nho, Nain, Pygmée, *m.* Ngãi — trần, Promesse d'union *matrimoniale* entre deux familles.

珠 **CHÂU.** Perle, *f.* Hột —, Trân —, Perles, *fpl.* — báu, — bửu, — ngọc, *Pierre précieuse.* Phun —, Cracher des perles; *se dit d'un auteur élégant.* — mẫu, Huître à perles. Trân — mễ, Blé de Turquie (= Bắp). Niệm —, *Rosaire, Chapelet, m.* Dạ minh—, Escarboucle, *f.*

硃 **CHÂU.** (Chu), Cinabre, *m.* — sa, *id.* Ngân —, Minium, *m.*

朝 *n* **CHẦU.** **1.** Assister *le roi.* Faire sa cour au roi. Buổi —, *Audience impériale, royale.* — quan, *Remplir les fonctions de mandarin. Assister un mandarin.* Đóng hàng —, Former la haie, la garde du corps, le piquet d'honneur. Sân —, *La cour. Salle du trône.* Ngự hàng —, Le roi donne audience. Lui —, *Se retirer de la cour.* Nói — hầu, *Présenter une requête.* Vua—trời, Feu le roi, (*Expression superstitieuse*). — lễ, Assister à la Messe, aux Saints Mystères. — Mình thánh Chúa, Visiter le Saint Sacrement. — chực, Assister, *a. Faire escorte; Escorter, a. Faire sa cour; Se tenir auprès de...* —nguyện ban hôm sớm mai, Être assidu à la prière du matin et du soir. **2.** —, Pièce de théâtre. Hát một—, Jouer une pièce. Cầm —, *Battre du tambour au théâtre; Claquer les acteurs.* Trống —, Tambour de claqueur. — cho, Faire le bouffon. —đôi— ba, Répéter, *a.* **3.** Mãn— , Le temps écoulé, accompli. — rày, *À présent, Maintenant, adv.* — nhưng, Temps du catéchumenat. Người — nhưng, Catéchumène. Buôn gặp —, *Trouver à vendre.* Buôn gặp— cầu phải chỗ, *Pour le commerce et pour la pêche il faut choisir les moments et les endroits propices.* Đến — tái hoàn (nợ), Voici l'époque de l'échéance; Au moment de l'échéance. **4.** —, *Numéral de certains objets.* Một — trầu, 120 feuilles de bétel. Một— vải, 10 *ou* 20 coudées de cotonnade. **5.** Cỏ bàn —, Mûrier à papier. Cỏ mường —, *id.*

蛛 *n* **CHẦU.** (T). — chàng, Rainette, *f.* — chuộc, Rainette blanchâtre.

朱 *n* CHÂU. (T). — mỏ, *Faire une grimace de désapprobation*, *de dédain*.

蚻 *n* CHẤU. 1. Sauterelle, *f*. Con — —, *id*, — — voi, — — lau, Grosse sauterelle. Chơn —, Pied de sauterelle. (*On nomme ainsi les objets affectant cette forme*). *Denté, dentelé*. 2. Chàng —, *Léger, Inconstant, Versatile, adj*. — mặt nhìn xem, Regarder à peine; Détourner légèrement la tête pour voir. 3. — vô, — vào, *Se presser en foule*. — về, *Converger, n*. — đầu lại, *Joindre les têtes comme en faisceau pour s'amuser*. (Réprimande aux enfants paresseux, étourdis, qui ne demandent qu'à s'amuser). 4. Buồm—, Voile du foc. 5. Cái—, Brancard de palanquin.

招 *n* CHẬU. 1. Cuvette, *f*. Bassin, Vase, *m*. — đồng,—thau (T), *Bassin en cuivre*. —sứ (T), *Cuvette en porcelaine*. —sành, Cuvette en faïence.—đá, Vase en pierre. — rửa tay, Cuvette pour se laver les mains. — tắm, *Baignoire, f*. — hoa, Vase à fleurs. Nhựt nguyệt kia tuy sáng, — úp nọ không soi, *La lumière n'éclaire pas ce que la cuvette renversée recouvre*. —ghe, Partie creuse d'une barque. 2.—, *On donne le nom de* Chậu *à toute cavité affectant plus ou moins la forme d'une cuvette*.

雭 *n* CHE. [Đảo], Couvrir, Cacher, Abriter, Garantir, Protéger, *a*. — phủ, *id*. — án, *id*. Cacher, *a*. Núi non — án, *Abrité par les montagnes*. — chở, *Protéger, Abriter*. — kín, — khuất, *Bien couvrir*. *Cacher, a. Dérober aux regards*. — đậy, — lấp, Couvrir; Boucher, *a*. Tội quen — lấp trí khôn, Le vice (*le péché*) d'habitude obscurcit l'intelligence. — dù, — lọng, *Ombrager, couvrir d'un parasol*. — nắng, *Garantir de la chaleur*. — mưa, Préserver de la pluie. — quạt, Abriter de l'éventail. Miệng người khôn —, *Pareil langage est tout à fait déplacé dans votre bouche*. — miệng thế gian, Fermer la bouche au public. Garder un certain décorum pour être à couvert des cancans. — mặt thế gian, *id*. — đậy ôm ấm, *Tenir soigneusement caché*, (*ses défauts*, *ses fredaines*). — đậy, Protéger, Abriter. — đỡ lấy cho khỏi ngọn roi đánh xối, *Parer parfaitement des coups qui pleuvent comme grêle*. Trời — đất chở, La terre nous porte, le ciel nous abrite. Nắng bề nào — bề nấy, *Se mettre à couvert de la chaleur, n'importe d'où elle vienne; càd*. Prendre ses mesures selon les circonstances.

雭 *n* CHE. Cái —, Pressoir, *m*. — đạp mía, Moulin de cannes à sucre. — đạp dầu, Pressoir d'huile.

茶 CHÈ. 1 (Trà), Thé, *m*. — tàu, *Thea sinensis*, Thé de Chine. — huế, *Thea cocincinensis*, Thé de Cochinchine. — dầu, Thea olessa. (*Il pousse à l'état sauvage autour de Canton en Chine; de la graine on extrait une huile jaune pour l'éclairage*).—rừng, Acalypha fruticosa *des Euphorbiacées*, Thé sauvage. —bang, *Teucrium thea*, Germaudrée à thé, *très commune dans les fourrés de la Cochinchine*. (*Médecine*).— hột,—nụ, Bouton de thé.—tươi, Thé encore vert.— khô, Thé séché, sec.—búp, *Thé préparé par les Annamites à la manière chinoise*. — mạn hảo, Thé de Chine préparé en pains ronds.—phạn hậu, *On nomme ainsi le thé, parce qu'il se prend ordinairement après le repas*. Thé après le repas. Nước —, Infusion de thé. Pha —, Chuyên —, *Préparer le thé*. Chén —, Tasse à thé. Bình —, Ve —, *Théière, f*. Pha —, Verser le thé. Faire l'office d'échanson. Hầu —, Phòng —, Phường —, *Servants de table. Échanson, m*. Quạt—, *Préparer du thé*. Xơi —, Prendre, boire du thé, (*Mandarins*). Nhậu —, Uống —, Prendre le thé, Boire du thé. Bao—, Lọ—(T), *Vase à thé, à conserver le thé*.— rượu, *Ivrogne, adj. et s. Sujet à s'enivrer*. Nước — hai, Eau saumâtre. Doucin, *m*. 2. — hoa, Camélia, *m. Arbrisseau du Japon*.

茶 *n* CHÈ. 1. Mets, *m*. — đậu, Marmelade aux pois, aux haricots. Cúng — , *Offrir de la bouillie sucrée aux parents défunts*. (*Superst*.). —kho, —lam, *Espèce de gâteau, de biscuit*. 2.—nè(T), Nom d'un oiseau qui cherche sa nourriture sur l'eau. 3. Bánh —, Rotule, *f*. Bánh—, Gâteau rond.

紕 *n* CHẼ. Écheveau, *m*. —tơ, *Écheveau de soie*. — vải, *Écheveau de fil, de coton*. Một —, Un écheveau. Chiếu —, Petite natte. — cau, *Morceau de grappe d'arec*. — lúa (T), Fragment d'épi de riz.

扯 *n* CHẺ. 1. Fendre avec un couteau. — mây, Fendre du rotin. — lách, *Détacher un éclat*. — lát, *Fendre en minces éclats*. — gắp nướng ăn, Faire des brochettes et les rôtir pour les manger. — hai, Fendre en deux. — tư, Fendre en quatre. — xương ra, *Rompre les os*. (*Malédiction*.). Trẻ — ăn, *Enfant qui commence à manger*. Trẻ — nói, Enfant qui commence à parler.—tre nghe lóng, Le bambou craque quand la serpe vient à le fendre. (*Parlez de voleur*

à un avare, vous le verrez pâlir). — lạt, Faire des liens de bambou.—tủy, Briser les os, en faire couler la moëlle. Ngồi chiểm —, *S'asseoir avec affectation et s'observer beaucoup*. **2.** —, Clairement. Biết —, Bien connaître.

斟 *n* CHÉ. Vase à vin. Cratère, *m.* — rượu, Grand vase à vin.

𨨠 *n* CHẸ. (T). — ra, Diminuer en coupant.

占 *n* CHEM. Có hai ba cái râu — bèm như râu cá trê, *Tu n'as que deux ou trois poils de barbe comme les barbillons du poisson* Trê.

瞻 *n* CHÈM. **1.** Ngồi — bẹp, Se tenir assis en silence et sans bouger. *Exprime aussi la manière dont les femmes s'assoient pour faire le grand salut.* **2.** Cỏ — nhẹp, Herbes en décomposition. Bùn — nhẹp, Boue détrempée. Đàng — nhẹp, Chemins boueux, détrempés.

𠚢 *n* CHÉM. (*Voir* Trảm), *Décapiter, Trancher, Couper, Abattre, a.* — đầu, Décapiter; Trancher la tête. Guillotiner, *a.* Abattre la tête. Chết —, *Mourir sur l'échafaud; Avoir la tête tranchée.* Mầy phải chết —, *Tu périras sur l'échafaud, misérable!*—tre, Abattre des bambous.—bặp, Trancher, couper net d'un seul coup.—quách, *Abattre la tête d'un seul coup.* (*Terme injurieux*).— nhành, Émonder, *a.* Couper une branche.—tả dẹp hữu, *Frapper à gauche, culbuter* (*cogner*) *à droite.* Frapper d'estoc et de taille. *Combattre, se défendre vaillamment.* Thấp dước tìm giàu, giàu chẳng thấy, cầm gươm — khó, khó theo sau, *Les richesses fuient celui qui les cherche, l'infortune poursuit celui qui veut s'y soustraire.*

沾 *n* CHẸM. (T), Canal souterrain; Aqueduc, *m.*

羢 *n* CHEN. **1.** *S'introduire, r. Se glisser parmi.... Pénétrer dans.... Se mêler à....* — chúc, — vào, Se faufiler; S'introduire. — hàng, Entrer dans une association. Đứng — nhau, *Se tenir serrer les uns contre les autres.* Tiếng — xe ngựa, Les voix se mêlent au bruit des chevaux et des chars. Gấm — vẻ quí, *Soie brodée aux plus riches couleurs.* Ruổi —, Se précipiter, Se lancer dans..... Ai cho — vào đó, Qui vous a permis de vous introduire ici? — vào tôi ngươi, *Entre vous et moi.* Vịn — *Accorer, a. Appuyer un vaisseau au moyen d'accores.* **2.** —, Âpre au gain. — lợi, *id.* Bòn —, — bòn, Dépouiller qqn jusqu'à son dernier sou.—lợi, *id.*

羢 *n* CHÈN. **1.** Joindre (des planches).— vào, *id. Interposer, a. Mettre entre.* — áp vào, *id.* — chục, Arrimer, *a.* Faire de la place. — nhau, Se cogner, *r. Se presser les uns sur les autres. Fig: S'invectiver, r.* Nó — tôi, Il me blâme, me censure. Il m'invective, il déblatère contre moi. **2.** —, *Employer des objets* (outils, vieilleries, étoffes, etc...) *de moindre valeur pour épargner ceux de valeur plus considerable.* — dụt, *id.* —bòng, *id.*

𧝓 *n* CHẼN. (T), = Chẻn), Étroit, *adj.* Áo —, Justaucorps, *m.*

𧝓 *n* CHẺN. **1.** Étroit, *adj.* Áo —, *Justaucorps, m.* Áo — tay, Habit à manches étroites. **2.** —(= Chuồn).—rìu, *Manche vertical de la hache annamite.* **3.**— dừng, Cale d'un navire, d'une barque. **4.** Vừa —, Suffisant, *adj.*

礶 *n* CHÉN. **1.** Tasse, Coupe, Écuelle, *f.* Bol, Gobelet, Verre, Calice, *m. Numéral de la quantité contenue dans un bol, une tasse, une écuelle.*—bát, Tasses, écuelles, *fpl.*—cẩm biên, Tasse, *f.*—thủy tinh,—ly, Verre, *m.*—sứ, Tasse en porcelaine.—kiểu, *Bol en porcelaine pour manger le riz.* —chung, *Toute petite tasse dans laquelle le thé se verse et se sert.* — ngọc, Coupe de jade. — mồi, *Tasse d'écaille de tortue.* — trầm, Coupe en bois d'aigle. — bạc, Timbale en argent. Coupe d'argent. — thánh, Calice, *m.* — mắt trâu, *Tasse œil de buffle. Godet, m.* Uống quá —, *Boire avec excès.*— đã quá say, Tombé dans l'ivresse. Múa —, Jongler avec des tasses. Sét —, *Remplir une tasse jusqu'aux bords.* Ngoài đầy vơi — trong mê man tình, *Extérieurement ils vident les verres d'un air joyeux, mais, intérieurement, ils sont accablés de tristesse.* Đánh —, Boire un coup. **2.** Đánh vài —, (*jeu*), Jouer quelques coups. —rượu, cuộc cờ, câu thơ, nét vẽ, *La Boisson, le Jeu, la Poésie, la Peinture.* Một — trà, Une tasse de thé. Hai — cơm, Deux bols de riz. Uống ba — trà, *Boire, vider trois tasses de thé.* —thuốc, Une potion. — đắng, Verre, *m.* Tasse, *f.* **3.** Sứa —, Petite méduse.

戰 *n* CHẸN. **1.** Épi, *m.*— lúa, Épi de riz. **2.** — (T), *Presser, serrer fortement. Étouffer, Asphyxier, Étrangler, a.* Bóp —, *id.*— họng, — lấy cổ, Étrangler.

招 *n* CHEO. **1.** *Redevance due au village à l'oc-*

casion des noces, pour l'Acte de Mariage. Tiền—, Redevance à payer par le mari au village de sa future femme. Nộp —, — làng, *Payer cette redevance.* Đóng —, Thu —, Thâu —, Percevoir cette redevance (pour l'inscription). Biên—, *Inscrire le payement de cette redevance.* — giáp, Solder cette redevance à la section nommée Giáp. — ngọn cỏ, *Certaine redevance à verser par le mari au village natal.*—chạy tang, Se hâter de payer la redevance avant le mariage, pour éviter l'empêchement du deuil légal. Có — có cưới, *Toutes les formalités officielles sont ou ont été remplies.* —cưới, Célébrer les noces. Payer la redevance pour l'inscription. Vợ không — mười heo cũng mất, *Se marier sans payer la redevance au village, c'est rendre inutiles tous les cadeaux de noces; (le mariage est invalide).* Phá —, Pha —, Rendre la redevance au mari; Annuler l'acte du mariage. **2.** — leo, *Dangereux, Exposé, adj. En danger de.....* — leo một mình, Dans un isolement dangereux. Để — leo gần mé, *Placer trop près du bord, (d'une table, d'un puits,* etc). — veo, Exposé, (*des choses qui se trouvent sur des hauteurs, comme montagnes, arbres, tours,* etc). — leo khấp khởi, Très exposé, très périlleux. —leo hiểm trở, Très dangereux. Để lồng đèn trên tháp— veo, *Suspendre une lanterne au sommet d'une tour.*

狢 *n* CHEO. Con —, *Tragulus pigmœus*, Chevrotin, *m.* Con —, *id.* Nhát như —, Timide comme un chevrotin. Ghế chân —, *Table à pieds de chevrotin.* Nói như phát, nhát như—, Très fort en paroles, mais poltron quand il faut agir.

櫂 *n* CHÈO. Ramer, *n.* — bơi, *id.* Cây — , Cái — , *Rame, f. Aviron, m.* Guốc — , Poignée de rame. Cọc — , Piquet d'attache; Tolet, *m.* Mái —, Pale, pelle de l'aviron. Cộng — , *Manche de la rame. Bras de l'aviron.* Quai — , Anneau d'attache. Gay — , *Armer l'aviron.* Người — , *Rameur, m.* Quân — hàng, *Les rameurs.* Ca —(T), Ramer en chantant. — phách, — phắt, Ramer à l'avant. — mũi, — ngọn, *Ramer à l'extrême-avant.* — đốc, Ramer à l'arrière. —bánh, — lái, *Ramer à l'extrême-arrière.* — lạu, *Godiller, n.* — rà, *Scier, ramer à rebours.* Kẻ — người chống, Les uns rament les autres poussent. — xuôi chống ngược, *Litt:* Ramer quand l'eau est favorable, pousser lorsqu'elle est contraire. *Fig: Se donner toutes les peines du monde.... Avoir mille peines à...mille maux pour......*—xuôi mát mái, à ramer en suivant le flot, la navigation est facile.—mái êm,—mái hộc, *Ramer vaillamment.* **2.** — kéo, Mésintelligence, Brouille, *f. Chacun tire de son côté, de sorte que rien n'aboutit.* — bèo, Tirer à soi. Kéo — bèo, *Tirer en sens contraire.* —queo có một mình, Être tout seul. Nằm — queo, *Être couché tout ramassé (les genoux sous le menton).* Nói — bèo, Parler sans discontinuer. Ne pas déparler. **3.** — , Garrotter, *a.* Infliger le supplice du garrot. **4.** — (T), *Jouer une comédie. Donner une représentation théâtrale.* — bội, *id.* Hát — , Pièce théâtrale avec chants. — hát,— kéo, *id.* Phường — , Troupe de comédiens, d'acteurs. — bội vật bơi đám ma, *Donner une représentation théâtrale avec exercices de pugilat à l'occasion des funérailles.* **5.** Nói —đai, Jacasser, jaboter, *n.*

櫂 *n* CHÈO. Chim — bèo, *On désigne sous ce nom générique divers* Drongos, *tels que le* Drongo Dicrurus, *le* Dr. Buchanga, *le* Dr. Chaptia, *le* Dr. Dissemurus.

鰷 *n* CHÈO. Cá — bèo, (Cá nhám), Chiens de mer. *Nom générique des 4 espèces suivantes:* **1.** Scyllium marmoratum, *Roussette* (*Chien de Mer*). **2.** Cynglimostoma Mulleri. **3.** Stegostoma grinum, *Squale tigre.* **4.** Chyloscyllium indicum, *le plus commun des chiens de mer en Cochinchine.*

沼 *n* CHẼO. Nước trong —, Eau très claire, limpide.

蛁 *n* CHẼO. (T).— chàng,—chuộc, (*V.* Chẫu), Rainette, *f.*

祒 *n* CHÉO. Oblique, *adj.* Qui n'est pas d'équerre; De travers. Gauche, *adj.* —góc, — chó, *id.* —áo, *Angle d'un pan d'habit.* — khăn, Angle, coin de mouchoir. — giàng, Coche, *f.* Nói — véo, Bavarder sans cesse. Nóng ruột — véo, Exaspéré, *adj.* Ruộng —, *Coin de rizière. Lopin de terre long et étroit.* Bìa —, De peu d'importance.

袑 *n* CHÉO. Rau —, Illecebrum lanatum, *Illécèbre des Paronychiées.*

召 *n* CHẸO. **1.** Đánh bong —, Jouer à pile ou face. **2.** La — —, *Grondeur, adj. et s. Qui gronde, réprimande sans cesse.* Kêu — —, Ne pas cesser d'appeler quelqu'un *lors même qu'on a été entendu.* Khóc

— —, *Pleurnicher sans cesse.* Đòi ăn — —, *Demander toujours à manger. Insatiable, adj.* **3.** —, Être d'un sentiment contraire. Nói vậy, thì — đi rồi, *Puisque vous parlez ainsi vous êtes donc d'un avis contraire.*

劄 *n* CHÉP. **1**, Écrire; Transcrire, *a.* — sách, Écrire un livre. Trong sách Thánh Kinh đã — rằng .... *On rapporte dans les Saints Livres que....* Ou bien, *Dans les Saints Livres il est écrit que....* Biên —, Ghi —, *id.* Écrire, Noter, *a.* Mettre par écrit. — lại, *Noter; Transcrire; Laisser par écrit. Copier, a.* — bày sự duơn, Relater les motifs par écrit; Faire un rapport sur..... **2.** — —, Bruit des lèvres en mangeant. — môi, — miệng, *Faire claquer ses lèvres en signe de désapprobation, de dissentiment.*

劄 *n* CHÉP. Cá —, Cyprin, *m.* Con— —, Petite coquille de mer.

㗍 *n* CHẸP. **1.** — miệng (T), Bougonner, Grommeler, *n.* Murmurer entre ses dents. **2.** — bẹp, Plat, *adj.*

哳 *n* CHÉT. **1**. Introduire, faire entrer *un objet que l'on tient entre le pouce et l'index.* Serrer, *a.* — vào, *id.* **2.** Lúa —, Riz qui repousse après la moisson. Một —, Un brin d'herbe; une branchette; une pousse. **3.** Cái —, Serpe, *f.* Cuốc —, Pioche et serpe. **4.** Con bò —, Puce, *f.* Bọ —, *id.* **5.** Cá —, Polynemus quadrifilis, *Poisson d'étang très commun au Tonkin.*

折 *n* CHẸT. **1.** Engagé, Entortillé, Serré entre... dans... Étroit, *adj.* Mắc —, Pris, engagé *comme dans un traquenard.* Bắt —, Tenir quelqu'un serré fortement, *comme par exemple entre une porte et un mur.* — tay mới há miệng, Il crie alors seulement qu'il a la main prise. *Fig:* Une fois réduit aux abois, il est déjà tard pour se plaindre. Áo —, Habit étroit; *Par opposition à* áo rộng. Đàng —, *Couloir, m. Venelle, f.* — bó, — cứng, Très étroit. **2.** — bẹt, Ouvrir, *a.* **3.** Chèo —, *Taquiner, Agacer, a.* **4.** — mọt, Grappiller, *a.* Ăn —, *id.*

吱 *n* CHÊ. **1.** Critiquer, Blâmer, Censurer, Réprimander, Injurier, Mépriser, Décrier, Déprécrier, Dépriser, Rejeter, Dédaigner, *a.* N'avoir aucun respect de... pour... — bác, — bai, *Mépriser, Dédaigner, a.* — bát, *Condamner, réprouver, a.* — bỏ, *Rejeter, Mépriser.* — ghét, *Haïr, a. Avoir en horreur. Abominer, Exécrer, a.* — cười, — nhạo, Rire, se moquer de... Railler, *a.* — cười đến, Rire de... — chối, *Mépriser.* — trách, *Réprimander, Gronder, a.* Gièm —, Diffamer, *a.* Nói —, Déprécier. — lộc trời, Mépriser les emplois impériaux; *Litt:* la solde du ciel. — bỏ sự thế, *Mépriser les choses de ce monde.* Chẳng sợ người ta — cười, Ne pas craindre les railleries des hommes. Nó — thói queu nước nhà, Il n'a aucun respect (*aucun souci, ne tient aucun compte*) des lois et coutumes du pays.

吱 CHÊ. (= Chi), Thở hào hển), Essoufflé, haletant, *adj.*

支 *n* CHỄ. Ngồi — bề, Prendre une large place en s'asseyant. Se mettre à l'aise sur son siège. Ngồi — chệ, — chễ (T), *id.*

制 CHẾ. **1.** Lois *fpl.* Édit, *m.* Gouverner, Conduire, Régler, Empêcher, Faire. *a.* — độ, — pháp, *Lois. Règles; Ordonnances, sp l.* — thơ, *Lettres royales, Ordres royaux.* Sắc—, *Rescrit, m.* Nhà có phép tắc — độ, Maison bien rangée, bien réglée. — lễ lập pháp, *Établir les rites, les coutumes.* Ấy mưu — biến đỡ thì, Ce n'est qu'un expédient pour le moment. Tiết —, Modération, *f.* Thống —, Tổng —, Haut grade militaire. — ấn, Imprimer un livre. — bát — cạy, *Gouverner un peu à droite, un peu à gauche.* — trị, Gouverner. — quân khí, Conduire les affaires de l'État. **2.** —, *Modérer, Tempérer, Mixtionner, Mélanger, a.* — đất, Engraisser, bonifier une terre avec du fumier. — chấm, *Tempérer, édulcorer a.* Thuốc bào —, Médecine préparée. Préparation médicale; Médecine adoucie; Potion sucrée. — thuốc, *Préparer les produits pharmaceutiques. Préparer les potions.* — trà, Ajouter de l'eau au thé (*pendant la décoction, l'infusion*). — nước, Couper avec de l'eau. — dầu, Ajouter de l'huile pour rendre onctueux. Nói — (T), *Parler en termes couverts, déguisés. Défendre, protéger quelqu'un par ses paroles.* — biến, Sauver quelqu'un, une situation, par la promptitude, (les ressources) de l'esprit, (par sa présence d'esprit). — tác, — tạo, *Découvrir, inventer, a.* **3.** —, Deuil, *m.* Tang —, *id.* Để —, Để tang để —, Porter le deuil. Thọ —, *Prendre le deuil. Se soumettre à quelqu'un.* **4.** — (Chặt), Couper, *a.* — nhánh, Couper des branches.

製 CHẾ. **1.** —, Faire, *a.* Travailler, *n.* — tạo, Fabriquer, *a.* **2.** —, *Tailler un vêtement. Arranger;*

couper, *a*. Sở —, *Manière de coudre les vêtements du pays*. **3**. —, Vêtement contre la pluie. **4**. Dung —, Pardonner, *a*.

狾 **CHẾ**. (Chó dại), Chien enragé. Trục — khuyển, *Donner la chasse à un chien enragé*.

鮨 **CHẾ**. Saumure, *f*. Assaisonnement fait avec des œufs de poissons. *Sorte de* Garum.

餲 **CHẾ**. (Thiu), Puanteur, *f*. Aliments qui sentent mauvais.

晳 **CHẾ**. Éclat des astres. — —, Astre très brillant.

滯 *n* **CHỆ**. Alangouri, Affaibli, Languissant, *adj*. — cánh, *Qui a le bras fatigué. Qui tire de l'aile*. Ngồi chiểm —, Avoir un maintien, une tenue trop libre. Prendre ses aises. Làm —, *Faire avec lenteur*, *Lanterner*, *Muser*, *n*. Ngồi chuyển —, Tarder à se mettre au travail. Fainéanter, Lambiner, *n*.

隻 *n* **CHỆC**. **1**. Chinois, *m*. (T. Chú Ngô). Chú —, A —, Người —, Un chinois. Les chinois. **2**. Tằm —, Ver à soie blanc (*d'un moribond*).

隻 *n* **CHẾCH**. (= Chích), Un, *adv*. Seul, Unique, Impair, *adj*. — đôi, — lứa, *Seul; dédoublé; déparié; Privé de son pareil. Veuf, veuve, s*. — mác, — bạn, — gối, *id*. Veuf, *adj*. Seul; sans ami; chagrin de se trouver tout seul. — doan, — phận, *Veuf, veuve. Privé de son ami*. Lẻ đôi — bạn, Seul, sans compagnon. Veuf, veuve. — cánh, *Qui n'a plus qu'une aile. Dépareillé*, *adj*. — lòng, — ý, Affligé, Désolé, Inconsolé, *adj*. — vai thất thế, Seul, sans ressources.

隻 *n* **CHẾCH**. *Incliné, adj. De travers. Qui n'est pas d'aplomb. Oblique, Penché, adj. Pencher, n*. — lệch, Immodeste, Inconvenant (du maintien). Paroles agaçantes. Provocations, *fpl*. Incliné, penché. — bóng, Inclinaison du soleil *sur son couchant*. Ghế nó — đi, Le fauteuil penche. Nghiêng — một bên, Pencher d'un côté.

䄕 *n* **CHÊM**. **1**. Cheville, *f*. Coin à fendre du bois. — củi, *Fendre du bois avec un coin*. Đóng —, Mettre, enfoncer un coin. — vào, *Faire pénétrer, enfoncer une cheville, un coin*. Làm —, Faire cheville. **2**. —, Ajouter, *a*. Đổ —, Ajouter de l'eau (*pendant la cuisson*). — trà, Ajouter un peu de thé.

䄕 *n* **CHỀM**. **1**. Mặt — bẹp, Visage bouffi. **2**. Ngồi — chễm, Se tenir assis en silence et sans bouger. Ngồi — bẹp, *id*. *Exprime la manière dont les femmes s'asseoient pour faire le grand salut*.

占 *n* **CHỄM**. (T). Ngồi — chệ, *S'asseoir, se tenir assis avec beaucoup de sans façon et de sans gêne*. (*V*. Chềm).

征 *n* **CHÈNH**. Incliné, oblique, *adj*. Qui n'est plus d'aplomb, perpendiculaire, vertical. — lệch, *id*. *Paroles agaçantes, provocatrices*. — chòng, *Qui a des manières trop libres, inconvenantes. Les jambes en l'air*. — vênh, *id*. Hésitant, Perplexe, *adj*. Douteux, Incertain, *adj*. — — bóng ác, Le jour sur son déclin. Le soleil descend à l'horizon par une marche graduelle. Hiên tà gác bóng — —, *Sous les rayons du soleil l'ombre du toit penché s'allonge*. Bóng đã —, L'ombre commence à s'allonger. Nằm — chòng lõa lồ, *Couché d'une manière immodeste. Coucher les jambes en l'air*. Đi — vênh, Allure vive et sans façon. Dégaine, désinvolture, *f*.

整 *n* **CHẺNH**. (T). — choảng, *Bruit que rend le pilon sur le mortier quand on pile le riz*. — mảng, Mollement et par manière d'acquit. — vểnh, En imposer par ses paroles, ses discours.

正 *n* **CHẾNH**. **1**. — cháng (choáng), Avoir une allure fière. **2**. —, *Chanceler, Tituber*, *n*. (*Ivrogne*).

整 *n* **CHỆNH**. (T). Đi — choạng, Chanceler, Tituber, *n*. (*Ivrogne*).

揷 *n* **CHẾP**. (T). (= Xếp), Plier, *a*. (*V*. Xếp).

劄 *n* **CHẸP**. Mặt — bẹp, Visage joufflu, bouffi.

折 *n* **CHẾT**. **1**. [Tử], Mourir, *n*. — chóc, *id*. — yểu, *Mourir jeune*. — tươi, *Mourir subitement*. — hụt, Manquer de mourir. Mourir sans sacrements, (*chez les chrétiens*). — chém, Mourir décapité, guillotiné. — thiêu, *Périr dans les flammes; Mourir sur un bûcher. Être brûlé vif*. — đuối, — trôi, Mourir noyé. — trầm nịch, — chìm, Trouver la mort en se noyant. — bệnh (bịnh), Mourir de maladie. — thắt cổ, *Mourir au gibet. Mourir par la potence, par la corde*. — bóp cổ, Mourir étranglé (*par les mains de quelqu'un*). — oan, *Mourir condamné injustement*. — mất miếng, *S'évanouir, r*. — ngột, — ngất, Mourir suffoqué. — khốn nạn, *Mourir malheureux, misérablement*. — héo, — non, — sớm, *Mourir prématurément*,

jeune. — đói, Mourir de faim. — lành, Faire une bonne mort. — dữ, *Faire une triste mort.* — đuối đĩa đèn, Mourir asphyxié sitôt tombé à l'eau.—đâm, *Mourir d'un coup d'épée.* — bầm, *Mourir écrasé.* — vằm, *id.* — xẻ, Mourir coupé en morceaux. — queo, *Sécher, n. Se dessécher, r.* (*arbre*). Cây — queo, Arbre désséché. Đánh —, Assommer, *a.* Frapper à mort. Đâm —, *Transpercer, a. Mourir transpercé.* Đạp —, Écraser, *a.* Mourir écrasé. Bắn —, *Tuer d'un coup de fusil. Fusiller, a. Mourir d'un coup de feu, de canon, de mitraille.*—ngay cán cuốc, Tomber raide mort.— thân, Être éreinté (de fatigue).—trên cây thập giá, Mourir sur une croix, en croix. Đi cho mau, tao đánh — mầy, *Va-t-en vite, ou je t'éreinte!* — toi, Mourir d'épizootie. — dịch, Mourir du choléra, de la peste. **2.** —, *Marque du superlatif.* Mặn —, C'est horriblement salé! Cười —, *Mourir de rire! C'était à en mourir de rire! Pouffer de rire.* — tiền, Faire une dépense éxagérée.

之 CHI. **1.** *Marque, particule du génitif. De, prép.* Đạo—đại nguyên, Les grands fondements de la religion. Nhơn — sơ, *Les origines de l'homme; L'homme primitif, à son origine.* Bảo cho hội hiệp — kỳ, Annoncer le moment de la réunion. Đào — yêu yêu, Pêcher tendre et délicat, (*Expression poétique pour désigner une jeune fille distinguée*). **2.** —, Il, lui, elle, celui-ci, celle-là, ce, cette, *pro.* — tử vu qui nghi kỳ thất gia, *Cette jeune femme se rend chez son époux pour mettre sa maison en ordre.* Hiếu tắc vì —, Faites-le, si vous voulez. **3.** — (Đi), Aller, *n.*

芝 CHI. Cây—hao, Aigremoine, *f.* (*Vermifuge*). —chập hoa, *Hypoestes purpurea*, Hypoeste, *m. Espèce de jonc d'Australie.* —, (Thứ nấm thơm lắm), Espèce de champignon parfumé. —mà, Sésame, *m.* — lan, Espèce de Lys.

之 *n* CHI. (=Gì), Quoi? Qu'est-ce? Làm—, Pourquoi. Lo làm —, *Pourquoi vous inquiéter? À quoi bon vous en mêler.* Phương —, Huống —, À plus forte raison. Can —, *Qu'importe? À quoi bon? Qu'est-ce que cela fait?* Luận —, Kể —, Pourquoi tenir compte de. Làm — đặng, Être réduit à l'impuissance. Nó làm — cho ta chẳng đặng, *Il ne peut nous être d'aucun secours.* Chớ—, Plût au ciel que.... Plaise à Dieu que... Sợ —, *Pourquoi craindre? Que craignez-vous?* — nài, Que faire? — đó, Qu'y a-t-il? Qu'est-ce qu'il y a là? Vật —, Qu'est-ce ceci? Qu'est-ce que c'est que ceci. Biết —, *En savez vous quelque chose? Qu'en savez-vous? Qu'en sais-je?*—bằng, Quoi d'égal? Rien ne vaut que.... Rien ne vaut autant que.... Tant vaut-il que... Rien de mieux que.... Il vaut mieux.... Le mieux est. — bằng ta lui đi chỗ khác, *Autant nous retirer et aller autre part.* Đi có việc —, Qu'allez-vous faire? Que venez-vous faire? Quel motif vous amène ici? Qu'avez-vous donc tant à courir? Phải —, *Si, conj. S'il arrive que....* Đều —, Giống —, Sự —, Quoi? Qu'y a-t-il? Có đều — nữa mà ngờ, *Quoi donc, vous hésitez encore?*—sờn, Pourquoi se décourager? Hèn—, C'est pourquoi. Chẳng —, Cela n'y fait rien. Hệ—, Hề—, *Qu'est-ce que cela peut bien faire? Quel rapport y a-t-il? Quel intérêt?* Thiếu —, Manque-t-il de...? En manque-t-il? Il y a beaucoup de.... Il y en a à foison. Cớ —, *Pourquoi? À quelle fin? Pour quel motif? À cause de quoi?* — nữa, Quoi de plus? Que dire de plus? Chưa—, *Il n'y a rien encore à craindre. Il n'y a pas encore de mal; Rien de fâcheux n'est encore arrivé; Il n'y a pas de mal.*—mà, Pourquoi, *conj.*

枝 CHI. Branches d'arbre. Lệ—, Nephelium lichi, Litchi, *m.* (*Fruit*). — thủy, Affluent, *m.* Hàng chiết —, Soie ayant pour dessins des branches d'arbres coupées. Hiệp— (Vải), Litchi, *m.*

支 CHI. Thập nhị —, *Les douze lettres du Cadran horaire.* Cycle de 12 lettres qui, combinées avec le cycle dénaire (Thập can), servent à indiquer les divisions du temps, à savoir: 1. Tí, *Le rat.* 2. Sửu, *Le bœuf.* 3. Dần, *Le tigre.* 4. Mẹo, *Le lièvre.* 5. Thìn, *Le dragon.* 6. Tị, *Le serpent.* 7. Ngọ, *Le cheval.* 8. Mùi, *La chèvre.* 9. Thân, *Le singe.* 10. Dậu, *La poule.* 11. Tuất, *Le chien.* 12. Hợi, *Le porc.*—, Branche de parenté. Tribu, portion, division, *f.* Article, *m.* Avec ordre, méthode. Séparément, *adv.* Aider, secourir, *a.* Tứ —, *Les 4 membres* (*les pieds et les mains*). —dụng, Diviser article par article. Examiner article par article, — tử, *Les enfants autres que l'aîné.* — hộ, Famille, Descendance, *f.* Tông —, — phái, *De la même branche* (*de parenté*); *de la même famille; de la même tribu.* — chánh, — phái, Tribu; Race, *f.* — thử, Recevoir. *a.* — cấp, *Distribuer; Donner, a.* Cho tê ra một hai đồng mà—độ, *Afin de gagner quelques sous pour soulager ma misère.* —ly, Séparés, éloignés l'un de l'autre. Phân —

nhựt, *Le premier jour de la lune(du mois).*—khoán, Témoignage par écrit. Papier qui fait foi. Phần—, *id.*

卮 CHI. 1. (Chén), Coupe. *f.* Như lậu —, *Comme un vase percé. Très prodigue.* Ngọc —, Coupe en pierre précieuse. 2. —, *Plante qui donne la couleur rouge pour la teinture.*

忮 CHI. 1. (Kị), Cruel, opiniâtre, *adj.* 2. — (Hại), Nuire, *n.* Bất (kị) — bất cầu, *Ne pas nuire et ne rien ambitionner.*

肢 CHI. (=Chỉ), Les quatre membres (*jambes et bras*). —giải, *Couper un homme en quatre.*—bốn, — thể, Les membres.

脂 CHI. (Mỡ) = Chỉ), Graisse des bêtes à cornes. Khẩu —, Fard rouge. Yên —, *Fard rouge pour colorer les lèvres.*

吱 CHI. (Chê), Thở hào hển), Essoufflé *par la course.* — —, Bruit de voix. Chuchotements, *mpl.*

楮 CHI. 1. (Táng), Base de colonne; Socle, Piédestal, *m.* Thạch —, *Piédestal en pierre.* 2. —, (Cộ), Colonne, *f.* — ngô, Colonne en bois.

祇 CHI. (=Thi) thờ), *Vénérer, Respecter, a.*— dựt, Respectueuse conformité. — túc, *Vénérer, a.* — đức, Cultiver la vertu.

鈘 *n*CHÌ 1. Plomb, *m.* Mỏ —, Mine de plomb. Hòn —, *Masse de plomb.* Dát —, *Feuille de plomb.* Cái viết —, Bút —, Crayon, *m.* Đầu gối đã — như da con lạc đà, *Les genoux sont d'une callosité semblable à celle de la peau d'un chameau.* 2. — mài, Vexer, *a.* Nói — chiết (T), Paroles blessantes. Répéter à quelqu'un toujours le même refrain pour le vexer. — chõm, — chọp (T), *Bruit fait par un corps tombant à l'eau.* — chụp (T), Bruit que fait le poisson saisissant quelque chose à la surface de l'eau. Ngồi dai chẩy —, *Toujours assis.* Tiền —, Sapèque dont les inscriptions sur les deux faces sont effacées par le frottement. Lì như tiền — hai mặt, *Sans pudeur comme une sapèque sans inscriptions.*

指 CHỈ. 1. Indiquer, Commander, Ordonner, *a.* — giáo, *Instruire en dirigeant.* — huy, — trỏ, Indiquer, Montrer, *a.* — minh, *id.* — hẳn, *Démontrer, a.* — bản, *Avertir, Ordonner, a.* — thị, Enseigner, *a.* — vọng, Désirer, *a.* — dẫn, Diriger, *a.* — điểm, *Déceler, Découvrir. a.* — vẽ cho mà làm, *Montrer comme il faut faire.* — lộc vi mã, *Vendre un cerf pour un cheval,* (*un chat pour un lièvre*). — đường, — nẻo, Montrer le chemin; Indiquer la route. — đàng dẫn nẻo, *id.* — vẽ đàng đi nước bước, *Montrer la voie, la marche à suivre.* — sử, Indiquer ce qu'il faut faire. — chừng, Indiquer, fixer une limite, un terme. — nghĩa, Cela veut dire que.... Cela signifie que.... Số — phẩu, *Dénominateur, m.* Đức Chúa Trời — xem tấm lòng người ta, *Dieu voit le cœur de l'homme.*— nam biểu, Boussole, *f.*—nam châm, *id.* — vẽ cho tôi, Me montrer. Montrez-moi. — đầu gậy vô, *Désigner l'endroit du bout de la canne.* — mũi tàu ngay hướng bắc, *Mettre le cap sur le nord.* Đại—, Dessein. But principal. —chọc, *Indiquer à qqn ce qu'il peut faire.* Trực—, Directement, *adv.* En droite ligne.— quyết, Affirmer, *a.* —danh, Accuser qqn nommément. 2. —, Les doigts de la main. Ngũ —, Les cinq doigts. Trực (Ngón) —, *L'index.* Trung tướng —, *Le doigt majeur.* Vô danh —, *L'annulaire.* Tiểu —, *Le petit doigt. L'auriculaire.* Điểm —, *Signer en apposant l'index pour marquer les articulations et la place de l'ongle.* Cặp —, *id.* — giáp, (Móng), Ongle, *m.* 3. — giáp hoa (Hoa móng tay), *Balsamine, f.*

咫 CHỈ. (Gang), Empan, *m.* Mesure de 8 pouces.

帋 CHỈ. 1. (Giấy), Papier, *m.* Tiền—, *Papier monnaie qu'on brûle avec les cadavres.* Kí —, *Signer, a.* Bạch —, Papier blanc. 2. Thủ —, Le chef du village. Thứ —, Le second du village.

抵 CHỈ. 1. *Résister, n. Se heurter à ... contre... Rejeter, a. Être d'un avis contraire.* — cự, *id.* Faire de l'opposition. 2. —, *Frapper de la main.* — hủy, Frapper pour détruire.

旨 CHỈ. 1. Goût agréable. Saveur exquise. — tửu, (Rượu ngon), Vin délicieux. 2. —, Intention, Volonté, *f.* Thánh —, Ngự —, *Ordre impérial,(royal).* Thỉnh —, *Prendre les ordres du roi.* Sắc —, Chiếu —, Ordre du roi. — phán, Avertir, *a,* (du roi). Mật —, Ordre secret. — dụ, — ý, *Décret, m.* —tai, *Fort bien, Très bien.* Phụng —, Réception du décret impérial. Kì — viễn, *Ses desseins sont profonds.* Xuống —, *Publier un édit.* — truyền, Édit, *m.* Ordonner, commander, transmettre.

趾 CHỈ. 1. — , Doigts du pied; Orteils. Cử —,

Se mettre en marche. Giao —, Aborigènes de l'Annam. **2.** —, *Fondements des remparts; Base, f.* Cơ —, *id.*

只 **CHỈ.** Seulement, *adv.* Mais, *conj. Particule auxiliaire.* Nhi —, Seulement. — trong ba ngày, *En trois jours seulement.* — có một ý, *Il n'avait qu'un seul dessein.* —quản, *D'une façon continue.* — thị, Sûrement, *adv.* — tồn, Rester, *n.* Reste, reliquat, *m.* Kì lạc — thổ, *Cela seul le remplit de joie.* Bất lượng nhơn —, Ne point se fier à qqn. Il ne me croit pas.

肢 **CHỈ.** (=Chi), Bras et jambes. Les quatre membres.— giải, *Couper les quatre membres.*

夂 **CHỈ.** Subséquent, *adj.*

畤 **CHỈ.** Autel *pour sacrifier au ciel, à la terre et aux cinq rois.*

止 **CHỈ. 1.** (Thôi), Cesser, Arrêter. Demeurer, *n.* Seulement. *adv. Particule auxiliaire.* — tức, *Cesser.* — quản, *D'une façon continue.* — nộ, *Se calmer, r. Apaiser, a.* — bệnh, La maladie diminue. Cấm —, *Réprimer, Apaiser, a. Faire cesser.* — lưu, Détenir, Retenir, *a.* Đình —, *Recéler, a. Recéleur, m.* — thị, Cependant, *adv.* Hành —, Faire et cesser. **2.** —, Prisonnier de guerre. (*Se dit d'un grand personnage*). **3.** —, Dix trillions.

脂 **CHỈ. 1.** (=Chi)Mỡ),Graisse des bêtes à cornes.Diện—,*Fard,m.*Yên —, Khẩu —, *Fard à l'usage des femmes pour rougir les lèvres.* Thần—, *id.* **2.**—, Gloire,*f.* Honneur,bonheur,*m.*Xuất nê nhập—,*Litt: Sortir de l'ordure et entrer dans la graisse; Càd.Devenir célèbre d'ignoré qu'on était.* **3.**—,Graisser, *a.* **4.** Ngũ linh—,(N. de médecine). **5.** Bổ cốt—,*id.***6.**—,(Ngón tay), Les doigts de la main.

抵 **CHỈ.** Frapper de la main.

芷 **CHỈ.** Iris florentina, *employé en parfumerie.* Bạch —, Iris, *herbe médicinale.*

志 **CHỈ.** (*V.* Chí),Volonté,Intention,*f.* Mật —, *Ordonnance secrète.* Ý—, Intention; *f.* Dessein, *m.* — định, *Arrêter, a. Porter un arrêt; Décider, a.* Vô định —, Sans aucun but déterminé.

址 **CHỈ.** Base, *f.*Principe,Fondement,*m.*Cơ—, Fondement, *m.* Phước—, Fondement du bonheur.

絪 *n* **CHỈ.** [=Tuyến], Fil, *m.* (*V.* Vải). Cái —, Sợi —, *id.* — tơ, *Fil de soie.* — vàng, *Fil d'or.*—vải, Fil de coton.— bạc, *Fil d'argent.*—gai,Fil de chanvre. — điều, — hồng, — đỏ, *Fil rouge.*—thớ,Veines du bois. Lọn —, Pelote,peloton de fil.Tút—,*id.* —tay,*Lignes des mains.*—thoảng,*Fil très petit.* Kéo —, Filer, *a.* Xe—, Đánh —, *id.* Cuồng —, Dévidoir,*m.* Ống—, Bobine de fil. Kim—,Avec avarice.

至 **CHÍ. 1.** Sommet, *m.* Cime, *f.* Le plus haut point. Đông—,Hạ—, *Solstice d'hiver, Solstice d'été.* **2.**—, Parvenir, *n.* Atteindre, *a.* Jusque, Jusqu'à. — tư, — kim, Jusqu'ici. — nhẫn, Dĩ —, Cập —, Jusqu'à. Nói cho—miêng, À dire vrai. En vérité.— như, Quant à; Pour ce qui est de.... — thiểu, *Du moins. Très peu.*— kì người chỉ định,Au terme fixé par lui. — ư, thế mạt, *Jusqu'à la fin du monde.* — tái, — tam, À plusieurs reprises. Đông tây tứ —, Les quatre limites d'un terrain. **3.** —, (Rất), *Très, beaucoup, adv.* — thánh, Très saint. — thiết, *Ami intime; Très aimé. Le plus chéri.* — tôn, Très digne de respect et de vénération.— đại, Très grand. — nhơn vô kỉ, *L'homme bon n'est point égoïste.*

質 **CHÍ.** Laisser (donner) en gage. — đang, Gage, Otage; *m.* Sức —, *Laisser son bien en gage.* Cư —, Rester comme otage. — vật, *Objet laissé en gage.* — tử, Personne laissée en otage.

志 **CHÍ.** (=Chỉ),Intention,Volonté,*f.*Se souvenir, *r.* — thú, *Intention, Volonté. Être appliqué à.* Tốt —, Bien intentionné; Bon esprit. Bền —, *Ferme, Constant, adj.* Có —,Fermement résolu. — sĩ, *Magnanime, Généreux, adj.* Toại —, Phỉ —, Thỏa —, Au comble de ses vœux. Hữu — cách thành, *Avec de la constance on vient à bout de tout.* Dốc—, Se proposer fermement; Prendre une résolution énergique.—lăm,Proposer,*a.* — mắm,*S'appliquer à... Diriger son intention vers......* — công,S'appliquer avec persévérance. Định —, Déterminer, *a.* Dưỡng —,*Entretenir, maintenir, fortifier la fermeté, le courage, les résolutions.* Rèn —, Cultiver son esprit. Purifier son intention. Hằng ngày có —ngăn ngừa, *Avoir chaque jour l'intention de s'opposer à.* Rủn —, *Se déconcerter,Se décourager,r.*—khí, Force de volonté, d'âme.

蜘 *n* **CHÍ.** [Sắc],Pou de tête. Bắt—, Prendre les poux. Bắt rận bắt —, *id.*

織 CHÍ. *Soie de diverses couleurs.* Sĩ bất ý —, Les personnes non gradées ne peuvent porter des habits de soie à couleurs.

懫 CHÍ. (Giận), Colère, Haine, *f.*

疐 CHÍ. (Ngăn), Obstacle, Empêchement, *m.*

誌 CHÍ. Histoire, *f.* Annales, Mémoires, *fpl.* Kỳ —, *id.* Mộ —, L'histoire du défunt. Gia định thông —, *Histoire générale du pays de Gia định* (*de la Basse-Cochinchine*). Quốc—, Les annales du pays. Thục năng—chi? *Qui s'en souvient encore?*

鷙 CHÍ. **1.** Oiseau de proie. **2.** —, *Enlever, Piller, a.* Phận —, Frapper par colère. Hổ vi —thú, *Le tigre est un animal féroce.*

贄 CHÍ. (Đồ lễ), Présents, *mpl.* Objet laissé en gage.

茋 CHÍ. Polygala tenuissima, *Plante médicinale.* Viễn —, *id.*

痣 CHÍ. (Nút ruồi), Verrue, *f.* Tâche noire,

寘 CHÍ. **1.** (=Trí, (Bỏ), Rejeter, abandonner, *a.* **2.** —, Placer, *a.* — tứ vu hoài, Je vous place dans mon cœur.

姊 *n* CHỊ. **1.** [Tĩ], Sœur aînée. — ả, *id.* — em, Sœurs, *fpl.*—dâu, Belle-sœur.—em vợ,—em chồng, *Les belles-sœurs.*—hai, Sœur seconde; Sœur aînée — vợ, *Sœur de la femme. Belle-sœur du mari.*—chồng, Sœur du mari ; *belle-sœur de la femme.* **2.** —, *Appellatif des femmes.* — hay nói quá, Vous êtes une bavarde. Tôi đem cho — một cặp gà, *Je vous apporte une paire de poules.* Mụ —, Mère conseillère. Đừng làm mụ —, *Ne faites point le métier de mère conseillère.* — em tôi, Mes compagnes

𢺺 *n* CHIA. Diviser, Partager, Séparer, *a.* Phân —, Quân —, *id.* — phôi, — ra, — ghẽ, — chách, — phui, *id.* — phần, *Partager, a. Faire la part d'un chacun. Faire les parts.* — cho đều, Faire les parts égales. — hai, — ba, *Partager en deux, en trois.* — nhau, Partager ensemble. Số — phần, Diviseur, *m.* —trí, —lòng, *Être distrait.*—lòng trí ra, *id.* Distraire, *a.*—phe, *Se diviser en factions.*—phiên nhau, Se partager par bandes à tour de rôle. — đường, Se séparer, *r.* Xui đường phân —, *Pousser à la séparation.* Nhớ tình, nhớ cảnh như —tấm lòng, *Sembler sentir son cœur se déchirer au souvenir de ses affections et de son pays.* Phép —, La Division. Số phải —, Le dividende.

鈘 *n* CHÌA. **1.** Spatule, Palette, *f.* — khóa, Clef, *f.* — vôi, *Palette à chaux pour le bétel.* — ngoáy, — ống ngoáy, Palette du mortier à bétel. — khóa giả, *Fausse clef.* **2.** — ra (Γ), Étendre, *a.* Présenter à. Tendre à. Chó cắn thì — con ra, *À un chien qui veut mordre lui présenter son propre enfant. Fig:* Une fois réduit à la dernière extrémité, n'avoir aucun égard même pour ses propres enfants. **3.** Chim — vôi, Alouette, *f.* **4.** — tay (T), (*V.* Chĩa).

鉒 *n* CHĨA. (T). — tay, Tendre toujours la main pour recevoir.

鉒 *n* CHĨA. Fourchette, *f.* Cuốc—, Trident, *m.* Fourche, *f.* — ba, *id.* Cái —, *Trident de pêche. Fœne, f.* — đào(xăm, nạy) đất, Houe, *f.*

鉒 *n* CHỈA. Cây — ba, [Tam trảo], *Trifolium cuspidatum,* Trèfle, *m.* *Fourrage.* (*V.* Cỏ). Cây — ba, Mélilot des Papillonacées.

掣 *n* CHỊA. (T). — tay, (*V.* Chĩa).

隻 CHÍCH. (=Chiếc), Un oiseau. *Particule de l'unité.* — thân, Seul, *adj.* — thủ, *Une main.* — ảnh, *Orphelin, adj.* et *s.* —mích, S'offenser, *r.*

炙 CHÍCH. (Nướng, quay), Rôtir, Faire rôtir des viandes. — nhục, *id.* — nướng, *Cuire sur les charbons.* —thảo, Mettre de la réglisse sur les charbons pour en diminuer la saveur. Phần — trung lương, *Brûler les hommes bons.*

跖 CHÍCH. (Bàn chơn), Plante des pieds. Fouler aux pieds. Kê— (giò gà), Pieds de coq.

拓 CHÍCH. (Góp), *Prendre, Réunir, Recueillir, Collectionner, a.* Suy —, S'excuser, *r.* Excuse, *f.* — cớ, *Chercher des excuses. Prétexter des raisons.* Khai —, Étendre, répandre, *a,*

炙 *n* CHÍCH. **1.** Saigner, Piquer, *a.*— máu, *id.* — nẻ, *Scarifier, a.* Con ong —, L'abeille pique. Nói chăm —, *Dire des paroles blessantes.* **2.** Chim —, Roitelet, *m. Ois.* **3.** Nước chim —, Laponie, *f. Au nord de l'Europe.* **4.** Thằng —, Mendiant, *m.*

隻 *n* CHIẾC. (Chích), *Numéral des* navires, *des* barques, *des* nattes, *des* bracelets, *des* bagues, *des* objets dépariés. *Impair, adj.* — thân, Seul, *adj.*

Một — ghe, *Une barque*. Một — tàu, *Un navire* (*bâtiment*, *vaisseau*). Ba — chiếu, Trois nattes. Một — chiên chiên, Une bague à chaton. Một — hoa tai, *Une boucle d'oreille*. Một — đũa, Un bâtonnet. Đơn —, *Déparié*, *Impair*, *adj*. *Seul; Veuf*, *veuve*. Đơn — một mình, *id*. Ba — giày, *Trois souliers différents*. Một — quân, Un peloton de soldats. Gối —, Traversin court(*pour une personne*). Xót thay — lá bơ vơ, *Hélas! je ne suis plus qu'une feuille abandonnée*. — quang, — gióng, Suspensoirs en osier dans lesquels on place des paniers de charge. Độc —, Solitaire, seul, *adj*.

隻 *n* CHIẾC. **1.** — mạ, Repiquer les semis de riz). **2.** Rau —, Légume d'eau. (esp.) Thuốc —, *Remède préventif*.

占 *n* CHIÊM. **1.** — bao, Songer, Rêver, *n*. Songe, Rêve, *m*. — mộng, Songe. Tôi nằm — bao, J'ai rêvé que.... — bao mộng mị, *Avoir des songes*, *des rêves*. **2.** Mùa — (T), Moisson du cinquième mois. Đồng — (T), *Terrain où l'on ne fait par an qu'une seule moisson*, *celle du cinquième mois*. Gạo — (T), Riz du cinquième mois.

占 CHIÊM. (= Chiếm), *Consulter les sorts*. *Chercher à connaître les choses cachées*. *Deviner*, *considérer*, *scruter*, *a*. — nghiệm, Réponse des sorts. — hậu, Attendre la réponse des sorts.

瞻 CHIÊM. (Xem), Regarder, *a*. Regarder en haut. — lễ, *Assister au Sacrifice de la Messe*. — cận, Assister le roi. — ngưỡng, *Regarder en haut*. *Lever les yeux*. — bỉ nhựt nguyệt, Regarder le soleil et la lune.

詹 CHIÊM. **1.** Parler trop. **2.** —, *Regarder*, *Examiner*, *Pourvoir*, *a*. — sự, Grand économe. Grand intendant. Cung —, *Les intendants de la maison de l'empereur et de l'héritier présomptif*.

拈 CHIÊM. **1.** Prendre avec les doigts. — xuất nhứt nhị ngãi, *Retirer*, *prendre une ou deux explications*. **2.** Nước — thành, Tsiampa, *Ancien royaume à l'est de la Basse-Cochinchine*.

呫 *n* CHIẾM. Ngồi — chẹ mà ăn uống, *Être taciturne à table en prenant son repas*.

占 CHIẾM. **1.** (= Chiêm), Deviner, Pronostiquer, Considérer, *a*. — bốc, *Tirer les sorts*. — mộng, *Rêver*, *n*. *Expliquer un songe*. — nghiệm, Étudier à fond une question. — nghiệm mà coi, *Considérer attentivement*. Khẩu —, Réciter et expliquer des passages *d'un auteur*. **2.** —, *Occuper*, *Prendre*, *Usurper*, *a*. *Empiéter*, *n*. — lấy, S'emparer de.... — đoạt, Usurper, *a*. — tranh, *id*. *Enlever de force*. — lấy của, Prendre le bien d'autrui. — đất, S'emparer d'un terrain vague. Ruộng — canh, *Champs d'un village pris à ferme par un autre village*. Kẻ tiên —, Le premier occupant. Tiên — tiên đắc, *Le premier occupant devient le premier propriétaire*.

颭 CHIẾM. **1.** Agité par le vent. **2.** — thành, L'ancien royaume Tsiampa.

羶 CHIÊN. **1.** Brebis, *f*. Mouton, *m*. Con —, *id*. — con, Agneau, *m*. — đực, *Bélier*, *m*. Ràn —, *Bercail*, *m*. *Bergerie*, *f*. — dê, Brebis et chèvres. **2.** Nệm —, Tapis, Matelas, *m*.

羶 *n* CHIÊN. Frire, *a*. — rau, Frire des herbes. — củ khoai, *Frire des pommes de terre*. — miếng thịt dùi heo, *Frire une tranche de jambon*. Củ khoai —, Pommes de terre frites. — trứng, Faire une omelette. Trứng —, Omelette, *f*.

鸇 CHIÊN. Crécerelle, *f*. *Oiseau de proie*. Ưng —, *id*. Faucon, *m*.

邅 CHIÊN. (= Triên). Truân. —, Avancer difficilement. Ouvrage pénible. Travailler sans résultat. N'aboutir à rien.

鱣 CHIÊN. (= Triên). Cá —, Esturgeon, *m*. *Nommé aussi* Hoàng ngư.

氈 CHIÊN. Feutre, tapis, *m*. Đệm —, Nệm —, Tapis, Matelas, *m*. — án, Lit à matelas.

飦 CHIÊN. (Cháo gạo), Potage de riz. — chúc, *id*.

顫 CHIÊN. (Run lập cập), Grelotter de froid. Hàn —, *id*. Nhục — tâm kinh, *Trembler de peur*.

廛 *n* CHIẾN. (T). Hứng —, Se mêler de ce qui ne vous regarde pas. *Se mêler aux autres*. Se faufiler avec les autres.

戰 CHIẾN. **1.** (Đánh), Combattre, *a*. — đấu, *id*. — trận, Combat, *m*. Bataille, *f*. — trường (tràng), Champ de bataille. Giao —, *Livrer bataille*. Tàu —, *Navire de guerre*. Trống —, *Tambour de guerre*. — hay là thủ, Attaquer ou se défendre. Prendre l'offensive ou se tenir sur la défensive. Thị —, Commander une expédition. — thắng, *Vaincre*, *a*.

— tất thắng, *Victoire certaine*. Tử —, *Combattre jusqu'à la mort*. Khán —, Inspecteur royal des armées. — bất nguy thắng bất vinh, *À vaincre sans péril on triomphe sans gloire*. (*V.* Chinh). — thơ, Écrits excitant à la guerre. — nghệ, Concourir à un examen. Miễn —, *Armistice, m.* Miễn — thơ, Écrit demandant un armistice. **2.** —, (Sợ), *Craindre, a.* — lật (*V.* Lật, 2). — —, Tremblant, *adj.*

鉦 CHIÊNG. **1.** Tam-tam, Gong, *m.* Đánh —, Frapper du gong. Mặt trời lặn núi, — đà thu không, *Le soleil était descendu derrière les montagnes, et déjà le gong annonçait la première veille.* — cồn mầng rỡ vang rân giầy giầy, *Les gongs retentissants répandent la joie au loin.* Giui —, Dùi —, Maillet, *m.* Battant du gong. Mặt —, *La surface du Gong.* Gu —, Nuốm —, La bosse, l'œil du gong. **2.** — vàng, Le soleil.

呈 *n* CHIỀNG. (T). (=Trình), *Terme de respect pour s'adresser à un supérieur.* — cha, Je m'adresse à mon père. — quan, Je m'adresse au mandarin.

茳 *n* CHIẾNG. **1.** Bourgeonner, *n.* Se couvrir de boutons. Bouquet, *m.* — bông, *Calice de la fleur.* Nhụy —, *S'épanouir (fleur).* **2.** Tằm chín —, Vers à soie plus précoces. Trái —, Fruit plus précoce. Primeur, *f.* **3.** — lúa, Faire l'épreuve du riz; (*on en prend une poignée qu'on jette dans l'eau, les mauvais grains surnagent*).

呈 *n* CHIỆNG. — —, Assez semblable, Assez ressemblant. Mía —, *id.* Nói — ảnh, Parler par réticences, par images, par figures. *Avoir un langage imagé.*

擛 *n* CHIỆP. (=Dịp). Bắt — mà nói, Saisir l'occasion pour parler.

殀 CHIẾT. (Chết yểu), Mort prématurée. Mourir jeune.

折 CHIẾT. **1**. Résilier, Rompre, Détruire, Démolir, *a.* Mourir avant 30 ans. — duyệt, *Éprouver une perte.* Tương công — tội, *Racheter ses fautes par des mérites.* — hủy, Détruire, anéantir, *a.* — bán, *Couper, partager en deux.* — trướng, (Xiết nợ), Compenser la dette. — khoán, *Résilier un contrat.* Phàn —, *Briser avec la main.* — trận, Perdre la bataille; Être vaincu. — khai, *Ouvrir un pli cacheté.* — phong, Découdre, *a.* — bản, *Perdre son argent dans des opérations commerciales.* **2.** —, Marcotter, *a.* — cây, *id.* — ra, *Faire des marcottes.* **3.** — (Góc), Angle, détour, Coude, *m.* Détour de chemin. **4.** —, *Couvrir de honte, faire rougir.* — nhục, Injurier, *a.* **5.** —, Juger, régler une affaire. — đoán, *id.* Vô cảm — ngục, *Ne pas oser juger des affaires graves.* — xung, Défendre contre des agresseurs. **6.** —, Diminuer, Escompter, *a.* Escompte, *m.* — giá, *Baisser le prix.* **7.** Hàng — chi, Damas, *m.*

晢 CHIẾT. **1.** (Sáng), Clarté, *f.* Éclat des astres. Chiêu —, *Clairement, adv.* **2.** —, (Hiểu), Comprendre, *a.* Hiền —, Savant, *a.*

哳 CHIẾT. Chant des oiseaux. Trao —, *id.*

招 CHIÊU. **1.** Appeler de la main. Faire venir. Citation, *f.* — binh, *Appeler aux armes.* — nhau, Se rallier par signaux. — quân, — qui, — mộ, *Recruter, a. Rappeler sous les armes.* — cờ, *Agiter le drapeau.* — cờ giáp trận, Déployer les étendards comme signal du combat. — binh mãi mã, *Lever une armée.* Dựng cờ đề chữ — dân, Arborer le drapeau marqué des caractères: *Chiêu dân, (appeler le peuple).* — dân về, Faire revenir la population. — an, *Dompter la révolte. Annoncer, proclamer la paix.* — xả, Irriter, *a.* — muông, Rappeler la meute. Tự —, S'attirer, *r.* — hại, *Subir un dommage.* — thọ, Avouer, *a.* — hồn, Évoquer l'âme d'un défunt. — bài, Enseigne de boutique. **2.** — (Tìm kiếm), Chercher, *a.* Chercher partout.

釗 CHIÊU. **1.** Crochet d'une arbalète. **2.** —, Éloigné, *adj.*

昭 CHIÊU. Brillant, Clair, *adj.* Splendeur, *f.* Éclat du soleil. Éclairer, *a.* Resplendir, *n.* Resplendissant. *adj.* — diệu, *Briller, n.* (*V.* Chiếu). — mục, *La gauche et la droite.* Đâm —, *id.* Tay —, *La main gauche.* Của —, Objet volé, injustement acquis.

炤 CHIÊU. Clair, *adj.* (*V.* Chiếu). — chước, Éclairer, Illuminer, *a.*

朝 *n* CHIỀU. Le soir. Soirée, *f.* Buổi —, *Le soir; ce soir; dans la soirée.* Thưa cha khi nào cho phép con đi chơi? *T.* Buổi — nầy, *Mon père, quand nous permettrez-vous d'aller en promenade? — Dans la soirée.* — hôm, Dans la soirée d'hier; Hier dans la soirée. — tối, À la nuit tombante. — mai, Demain soir. Xế —, *Dans l'après-midi.* Mai —, Ce soir ou demain au plus tard; Très prochainement.



朝 *n* CHIÊU. (T) = Bê), Partie, *f.* Côté, *m.* Dans le sens de... Face, *f.* — dọc, — dài, *La longueur. Dans le sens de la longueur.* — ngang, -- rộng, La largeur. Dans le sens de la largeur. — cao, *La hauteur.*—gió, La direction (la trajectoire) du vent. — nước, Le courant;.le fil de l'eau.

朝 *n* CHIÊU. (T) = Chìu). *Voir.* Chìu.

沼 CHIÊU. (Ao), Fosse, *f.* Étang, *m.* Linh —, L'étang que creusa le roi Văn vương.

詔 *n* CHIÊU. Natte, *f. Numéral des ballots en natte.* — chăn, — liếp, *id.* — mây, Natte en rotin. — hoa, — bông, *Nattes en jonc et à fleurs.* — võng, *Nattes pour couvrir les palanquins.* — lông mốt, Natte en jonc unie et commune. — liên, *Natte étroite et très longue.* — du, Natte en tissu de Restio. — cạp, Nattes appariées, semblables. — nôi, Petite natte. — đại phương tịch, *Natte très grande et très belle.* — buồm, Nattes à voiles *pour la navigation.* Manh —, Morceau de natte. Đắp —, *Étendre une natte sur soi. Se couvrir, r.* Bọc —, Envelopper d'une natte. — che, *Natte pour couvrir.* Một đôi —, Une paire de nattes. Mền —, Couverture et natte, *càd.* Literie, *f.* Trải —, Étendre une natte *pour s'asseoir ou se coucher.* Cuốn —, *Plier sa natte, sa literie.* Năm chục — trà, Cinquante ballots de thé. Hàng — liếp, Les grands mandarins; les hauts fonctionnaires. Buồn ngủ lại gặp — manh, *Trouver un lit lorsqu'on tombe de sommeil; Fig: Obtenir ce que l'on désire.* — giai văn tịch, Très belle natte à fleurs.

詔 *n* CHIÊU. Con sâu —, Con cuốn —, Cloporte, Chenille, *f.*

照 CHIẾU. (=Chiêu), Illuminer; Viser; Éclairer, *a.* Illustre, remarquable, *adj.* Suivant, selon, d'après. — minh, *Éclairer, Éclaircir, a.* — cố, — quản, *Regarder favorablement.* — diệu, Illuminer, *a.* — thẩm, — lượng, *Examiner, a. Faire droit à.....* — dạng, Imiter, *a.* Mặc —, Révéler, *a.* — tượng, *Photographier, a.* — khán, *Pourvoir à.* — kính, Se mirer, *r.* — liệu, Veiller sur. — nhau, *Corrélatif, adj.* — cựu, *Comme autrefois.* — tâm, Éclairer le cœur de manière à en faire connaître le fond. *Parler franchement, à cœur ouvert.* Dévoiler son cœur. *Ouvrir son cœur à quelqu'un.*— đơn, Examiner une requête. — danh, Rechercher le nom *de quelqu'un.* — tội, Examiner un délit. — luật trị tội, *Punir un délit selon la teneur de la loi.* — thường, Usuel, *adj.* — thường lý, *Moralement parlant.* — quang, Éclat, *m.* —lệ, *Régulièrement, Passablement, adv.*—luật, *Voir le code(pour punir un délit).* Suivant le code. — giá, Au prix courant. —lấp, Voir à nouveau;Revoir, *a.* Nhựt ngoạt tinh thần—lâm, *Tous les jours, tous les mois les astres nous éclairent.* Nhứt khắc nhứt —, Changer constamment. — tướng, Faire échec au roi. Phản —, Réverbération de la lumière. Chếp—, Sauf-conduit, Passeport, *m.* Thanh —, Bính —, Prendre connaissance (*d'une lettre*).

詔 CHIẾU. (Dạy)Enseigner, *a.* Donner des instructions. Avertir, Proclamer, Signifier, *a.* Ordonnance, *f.* Édit, Décret, *m.*—mạng,—chỉ,—phụng,—chỉ,—thơ, Đơn—, *id. Édit royal; Décret du souverain.* Bài—, *Prescriptions royales.*—dụ, Instructions données par le souverain. Ra —, Xuống —, *Rendre un édit, Porter un décret.* Nói—, Apporter un excuse.—y, *Accorder(par signature). Signer, a.* — nhận, Reconnaître, *a.* Phong làm — quấc vương, *Élever à la dignité de lieutenant-général du royaume.* — trời, Déclaration impériale.—ban, Accorder, *a.*—thư, Tờ —, *Ordre, Décret, Ordonnance du souverain.*—cáo, Avertir, Édicter, *a.* Năng — kì tử, *Le père doit instruire son fils.* Thiên tử —, Édit de l'empereur. Đãi—, Mandarins élus encore sans juridiction.

召卜 CHIẾU. Deviner, *a.*(Au moyen de deux bâtonnets en racine de bambou, que l'on jette devant les esprits, pour augurer du bonheur ou du malheur.)

䲭 *n* CHIM. 1. Oiseau, *m.* Con —, *id.* Un oiseau. Les oiseaux. Muông —, Les animaux (*volatiles et quadrupèdes*). — chóc, Les oiseaux. — trời, *id.* — nước, *Oiseau de rivière.* — kêu, Chant des oiseaux; l'oiseau chante. Trên nhành — nói, *Perchés sur les branches les oiseaux gazouillent.* Mỏ —, Bec d'oiseau. — sè cánh, L'oiseau déploie les ailes. — bay sập sận, *Bruit du vol des oiseaux.* — đại hệ, — điềm dữ, Oiseau de mauvais augure. — điềm lành, Oiseau de bon augure. Dạ —, *Cœur d'oiseau.* Lâche, timide, poltron, faible, *adj.* — có tổ, người có tông, *L'oiseau a son nid, et l'homme ses ancêtres.* — đậu chẳng bắt, bắt — bay, Il ne prend pas l'oiseau sur la branche, mais il veut le saisir au vol. *Se dit, au figuré, d'un homme qui dédaigne les choses faciles, pour en entreprendre de plus difficiles.* Nói lời — chuột, Feindre, tromper, *a.*—đầu đàn, L'oiseau con-

ducteur du vol. Bắt—, *Prendre des oiseaux*. Bắt——, Être pris de crispations dans les mains. *Se dit encore* des mourants qui cherchent à saisir tout ce qui se trouve autour d'eux. **2.** Cá—, Stromatée, *f. des Scombéroïdes*.

鴆 *n* CHIM. Cây —— rừng, Sterculia fœtida, *Méd.* Cây —— nhà, *Aralia octophylla*, Aralie, *f.*

沈 *n* CHÌM. **1.** (= Trầm), Être submergé; Se noyer, *r.* Faire naufrage. — đi, — xuống, — mất, *Couler à fond; Couler bas.* — lỉm, — nghỉn (T), Être submergé.—thuyền,— ghe,— tàu, *Faire naufrage. Couler une barque, un navire.* Ghe —, Barque qui coule.—ngẫm, — ngập, Submergé, Inondé. —ngấm, *id.* Couler au fond de l'eau. **2.** Khảm—, *Incruster à plat.*

阽 *n* CHỈM. — bỉm, Silencieux, taciturne, *adj.* Muet comme une statue.

阽 *n* CHÍM. Chúm —, Sourire, *n.* — miệng mà cười, *id.* Cười chúm —, Rire en dessous.

侌 *n* CHỈN. Seulement, *adv.* — thật, *En effet; En vérité; Sûrement, adv.* — ghê, Effroyable, saisissant, *adj.* — vì, Comme, Parce que, *conj.* Mưu toan thì dễ, sự thành — khôn, *La fourberie est plus aisée que la sincérité.* — có một người, Il n'y a qu'une seule personne.

熗 *n* CHÍN. **1.** Mùr; Cuit, *adj.* Trái —, Fruit mùr. Cơm — chưa? *Le dîner est-il prêt.* — bấn, — bẩy, *Trop cuit; trop mùr.* — nhũn, — rừ (T), *id.* — rữa (T), Trop mùr; gâté. — muồi — mõm, — nẫu, — úng, *Trop mùr.* — tới, À peine mùr, cuit. Nấu cho —, *Cuire à point.* — chắn, Très cuit. Diligemment, *adv.* Làm cho —, Faire avec soin, avec diligence. Người —, Homme mùr. Người — chắn, *id. Homme diligent, soigneux.* Nghĩ cho —, *Réfléchir mûrement.* Cày —, Biner, *a.* Đất —, Terre meuble. — đạo, *Pieux, adj. Excellent chrétien.* **2.** —, Neuf, *adj. num.* Đến giờ thứ —, À neuf heures. — suối, *Les neuf fontaines. Les enfers.* — chữ cù lao, *Les neuf mots qui indiquent les peines que se donnent les parents pour nourrir et élever leurs enfants.* Ruột vò — khúc, Les entrailles sont tordues en neuf tours; *Càd.* La douleur *lui* tord les entrailles. — giờ, *Neuf heures.* Giờ thứ —, *id. À neuf heures.* Trời — đất mười, Les cieux et la terre. Bài —, Nom d'un jeu de cartes. Hai — chống nhau, *Deux nombres neuf se font face; Fig:* Égaux en force, en courage, etc... **3.** Dao —, Poignard, *m.* **4.** Vàng —, Or très pur.

征 *n* CHINH. (=Chênh). Thân —, En personne. — chòng, Sens devant derrière, sens dessus dessous.

征 CHINH. **1.** Guerroyer, *n.* Traquer les rebelles. Aller combattre; faire la guerre, (*V.* Chiến).— thảo, — chiến, *Livrer bataille. Batailler, n.* Hành —, Partir en guerre. Entrer en campagne. Bá quan trở việc — chiến, *Soldats, troupes en campagne, en guerre.* Ra trường — chiến, Aller au combat. Vua thân —, Le roi entre en compagne à la tête de ses troupes. Sinh dời — chiến Vũ Thang.... *Venu au monde sous la règne du belliqueux Vũ Thang....* **2.** —, Tribut, Impôt, *m.* Corvée, *f.* Service militaire. Exiger l'impôt.—thuế, *Percevoir l'impôt.* Địa —, *Mandarins percepteurs de l'impôt des terres.* **3.** —, Aller, *n,* Xuất —, Sortir, *n.* Se mettre en route. —— bóng nguyệt xế mành, *La lune baissant à l'horizon, envoie ses rayons à travers les stores.* Đông — tây giá, Le soleil incline vers son couchant. Chi tử vụ —, Celui-là s'en va.

怔 CHINH. (Sợ), Craindre, *a.* Timide.—chung, — xung, — dinh, Craindre.

鉦 CHINH. (Thứ chuông) = Chiêng), Cymbales, *fpl.* Partie supérieure de la cloche sur laquelle on frappe. — cổ, Cymbales et tambours.

埕 *n* CHÌNH. Lăn —, Rouler, *n.* — bình, Enfler, *n.*

鯅 *n* CHÌNH. Cá —, *Anguilla bengalensis,* Lamproie, *f.*

埕 *n* CHÌNH. Potée, *f. Plein un pot, un vase.* Ba— mắm, Trois potées de mắm (*poisson fermenté*).

埕 *n* CHỈNH. Vò —, Jarre, *f.* Cratère, Pot, Vase, *m.* — rượu, Jarre de vin. Chuột sa — mỡ, *Le rat tombe dans un pot de graisse. Fig: La fortune m'est favorable.* Chuột sa — nếp, *Le rat tombe dans un plat de riz gluant. Fig: id.* Mưa như cầm — mà đổ, Pluie torrentielle.

整 CHỈNH. (=Chảnh) Sửa), *Arranger, Décorer, Orner, Rétablir, Ajuster, a. Beau, Paré, Soigné,*

Décoré, adj. Tề —, *id.* Orner, Embellir, *a.* — vị, — chệ, — sức, *id.* — lý, *Arranger, a.* Tu —, *Réparer, a. Mettre en ordre.* — chiền (T), À la démarche prétentieuse. Học đòi chấp — mấy lời nôm ra, *Suivant les modèles, j'ai rendu ces vers en langue vulgaire.* — nghi tiếp sứ vội vàng, *Préparer à la hâte tout ce qui est convenable pour recevoir l'envoyé impérial.* Lễ dĩ — dân, Les lois de la hiérarchie sociale. — quá, Pur, *adj.* Sain et sauf; Sans aucun mélange. Ngồi — chuyện (T), Rester assis pendant de longues heures. — dân, Civiliser le peuple. — đốn, Avec dignité. Dignement, *adv.*

拯 **CHỈNH**. (= Chửng), Aider, Élever, Ériger, Secourir, *a.* — nịch thủy giả, *Sauver du naufrage.*

正 **CHÍNH**. (=Chánh), **1**. Droit, sincère, véritable, vrai, juste, principal, *adj.* (*V.* Chánh). Trung —, Fidèle, *adj.* — trực, *Sincère, droit, adj.* — đính, *Droit, équitable, loyal, catégorique, adj.* — tâm tu kỷ (khắc kỷ), Au cœur droit et mortifié. — kinh đại đạo, *Correct, Régulier, adj.* Công —, Juste. Chơn —, Droit, équitable, sincère. Lý —, Lẽ —, *La droite raison. Bon sens. Sens commun.* — vị, Principal, important, *adj.* — việc, La principale occupation. Le premier devoir. Le propre de. — việc kẻ làm môn đệ, *La principale occupation d'un disciple.* Đạo —, — giáo, *id.* La vraie religion. Đức Giám mục —, L'Évêque titulaire, (*pour le distinguer d'un coadjuteur*). Các thánh — tế, Les saints prêtres. Biện phân tà —, *Distinguer le bien du mal.* Ấy vậy — lẽ thì..... Ainsi donc, raisonnablement parlant. — thống, *Le roi légitime.* Vợ —, Épouse légitime. — cung, — hậu, La Reine. — điện, La cour. — dinh, *Le prétoire.* — vệ, — cơ, Colonel, *m.* Cửa —, La grande porte. — mùa, *La vraie saison. Au fort de la moisson.* — giữa, Le milieu; Le centre. — ngoạt, Le premier mois de l'année. — chuyên, *Modeste, retenu, adj.* — ngọ, Midi, *m.* Midi juste. Xét cho — đính, *Examiner loyalement, sans parti pris.* — nó, C'est lui-même. Bố —, *Province de l'Annam, au sud du Tonkin.* — là mầy, C'est toi-même. — mình, Lui-même, soi-même. En personne. Đoan —, Droit, équitable, *adj.* — sắc, Sévère, *adj.* (Mine, front). **2**. —, Gouverner, *a.*

政 **CHÍNH**. (= Chánh), Lois, *fpl.* Gouvernement, *m.*

𠽋 *n* **CHÍP**. — miệng, *Gazouiller, Sourire, Piauler, n. Glousser comme les poussins.* — lấy trong bụng, Se souvenir, *r.* — lấy lời, Se souvenir des paroles. — môi nhíc miệng, Grimacer, *n.* Se moquer, *r.* Dédaigner, *a.*

晢 *n* **CHÍT**. **1**. *Piquer, a. Chicoter, n. Ronger, a.* (*souris*). **2**. — (= Chếch), Ne pas être en équilibre, Pencher, *n.* **3**. —, *Court, adj. Serré, Lié étroitement, Serrer, a. Lier à; Presser, a Une pincée.* Chút —, Un peu, Bien peu. Con chút —, Jouet d'enfant. Áo —, Justaucorps, *m.* — đầu, — khăn (T), *Mettre un turban.* Đóng — (T), *Fermer hermétiquement.* **4**. Chiu —, Piauler, *n.* (*V.* Chiu). Chút —, *id.* Chắt —, *Se plaindre de son indigence.* **5**. —, (=Chút), Arrière petit-fils du fils. Chắt —, Petit-fils et arrière petit-fils du fils.

折 *n* **CHỊT**. (T), Presser des deux mains jointes. — mắt, *Cacher ses yeux dans ses mains.* Buộc —, — lấy, Serrer fortement.

昭 *n* **CHIU**. — chít, Piauler, Pépier, Glousser, Gazouiller, *n.* (*oiseaux*). Se lamenter, *r.* Hôm mai — chít đoạn trường xót xa, *Du soir au matin faire entendre des gazouillements plaintifs.*

朝 *n* **CHÌU**. (=Chiều), **1**. Se plier à, S'accommoder à, Incliner vers. Accommodant, condescendant. Penché, Enclin à. — về, Nghiêng —, *id. Incliné vers... Enclin, porté à..* — theo, — lòng, Se porter vers. Avoir de l'attrait pour.... Se faire aux désirs de... Hay — theo, *Souple, adj. Se laisser facilement gagner, entraîner....* — chuộng, — chọt (T), Avoir de l'attrait pour..... — về sự xấu, Enclin au mal. — người lấy của, *Se faire l'humble valet de quelqu'un pour avoir sa fortume.* — theo ý mình, Faire ses quatre volontés; ne faire que sa volonté, qu'à sa tête. — bụng hàng đội hàng thuyền, *S'entendre avec la compagnie,* (*soldats*). — con, *Faire les quatre volontés de ses enfants.* Theo —, S'accommoder des choses telles quelles sont. (*Au propre et au figuré*). **2**. —, Détour, *m.* Voie, *f.* Chín —, *Les neuf tours des entrailles.* Trăm —, Ghe —, De mille manières. Chịu ghe — khốn khó, Endurer mille peines, mille travaux. Avoir beaucoup de déboires. Avoir mille maux pour...., Éprouver bien de traverses. Tầng đắng ghe —, Malheur sur malheur. **3**. Dây —, Seguiera asiatica *des Pétivériacées, Séguière, f.* Dây — trái, Calligonum asperum *des*

Polygonées.

召 *n* CHỊU. [Thọ] **1.** Endurer, Supporter, Souffrir, *a.Signe du passif.* —khó, *Endurer,Souffrir;Se gêner,r.Supporter patiemment.Se donner la peine.*—ghe đều sỉ nhục,Souffrir toutes sortes d'ignominies. —thương—khó,*Endurer bien des travaux et bien des peines.* — tử vì đạo, Souffrir le martyre. Nó đã — khó lắm, *Il a eu bien des déboires,des contradictions, des ennuis,des traverses,des difficultés dans son administration.* — phiền,Supporter la tristesse, l'ennui. Être triste,affligé.—chết,Subir la mort. Mourir,*n.*— trần truồng gia rét, *Souffrir le froid et la nudité.*— thiệt, Victime d'un dommage. Nó hay — là dường nào! *Comme il est endurant!* —vạ,—phạt,Subir une amende, une peine, un châtiment; *ou bien encore*: Se soumettre à l'amende, à la peine, au châtiment *en les acceptant de bon cœur.* — thai, *Concevoir, a. Devenir mère.* — lụy, *Obéir, n, Se soumettre, r.* — phép, — phục, Se soumettre à.... — đầu,— hàng đầu, Se rendre (*au vainqueur*).—thua, — lui, *Être vaincu. S'avouer vaincu.*— thuốc,*Éprouver l'efficacité des remèdes.* **2.** —, Recevoir, accepter, *a.* — mạng, *Se soumettre à un ordre*; *accepter un ordre.*— ơn trọng, — lễ, Communier, *n.* Recevoir la sainte communion.— chức, *Recevoir une dignité.Être promu au grade de....* — lấy, Accepter, Recevoir, *a.*— đạo, *Se convertir à la religion.* — ơn, Recevoir un bienfait. Lễ — lời, *Cérémonie des fiançailles. Fiançailles,fpl.*—các phép, Recevoir les derniers sacrements.—cho,Se porter garant de......**3.**—,*Avouer, Confesser, a.* Không —, Ne pas avouer. *Désavouer, Désapprouver, a.* — luôn, Avouer tout, de suite. — lỗi, — tội, Avouer, *Reconnaître sa faute. S'avouer coupable.*Hôm qua nó nói láo,mà hôm nay nó không —,Hier il nous a menti, et aujourd'hui il ne veut pas le reconnaître.— miệng, Promesse verbale. **4.** —, Consentir, *n.* Toper, *n.* (Au jeu de dés). Accepter l'enjeu. Không —, Chẳng —, Ne pas consentir à.... Jamais! Non, jamais! — thường, — đền, *Consentir à restituer, à réparer le dommage. Satisfaire à.* — trả, Consentir à rendre. — cho,*Accorder, a.Consentir à.*—thế,Consentir à remplacer.—đỡ,Ne consentir qu'en apparence. Mầy — cho tao đỡ lên, *Tiens bon de ce côté, que je soulève de l'autre.*—dựng, Durer, *n.*

朱 *n* CHO. **1.** Donner, *a.* — phép, *Donner la permission; Accorder l'autorisation. Autoriser, a.* Hễ là trung ngãi nước nhà biết —, Le gouvernement sait récompenser les bons et loyaux serviteurs. — hay, Faire savoir; Donner avis *de.....*—vay, *Prêter à intérêt.* — vay quá lẽ, *Prêter à usure.* — không, Donner gratuitement. Đánh, dánh —, Frappe si tu veux.—mượn,Prêter,*a.* Mới—em tôi một đồng bạc, *Je viens de donner une piastre à mon frère.* — tin báo trước, Faire annoncer, Publier d'avance. — mướn, Louer (*une terre, une maison*). **2.** —, Pour, *prép..* Afin, *conj.* — đặng, Afin que; Pour que. — nên, *Par conséquent; Donc; C'est pourquoi.* — kẻo, *De peur que; De crainte que.* — mà coi, Pour voir. — đến nỗi, — đến đổi, Au point que; Jusqu'au point de. — bỏ ghét, *Pour assouvir sa haine.*—nên nỗi, De sorte que. Làm — phải, Làm — nên, *Faire comme il faut.* Đi — có bạn, Aller pour tenir compagnie. — bỏ, *Pour soulager* (*décharger*) *son cœur.* Lo liệu —, S'occuper de... Nói — mà biết, Faire part de. **3.** —, *Signe du datif.* Xin — tôi, *Donnez-moi, je vous prie.* Để— tôi nhảy trước, Laissez-moi sauter d'abord. **4.** —, *L'adjectif qui suit immédiatement ce mot devient adverbe.* — mau, Prestement; vite, *adv.* — nhẹ, *Doucement; légèrement, adv.* — khéo, Habilement; *adv.* — tử tế *Proprement; bien, adv.*—siêng năng,Diligemment,*adv.*Làm—kín mít, Agir en cachette, secrètement.

株 *n* CHÒ. **1.** Pistacia lentiscus, Lentisque, *m.* — chỉ, — tía, Lentisque rougeâtre. —nhớt,—trắng, —chai, Lentisque blanc. **2.** —hỏ, Posture d'un quadrupède assis sur son arrière-train. *Accroupi, adj.* Ngồi —hỏ sau bòng lái buồn xo, *S'accroupir auprès du gouvernail,accablé de tristesse.* **3.**Ngay— —,Très droit, (*au propre et au figuré*).

拄 *n* CHÕ. (T),Marmite pour cuire le riz gluant à la vapeur. Cái —, *id.* Vase à fleurs. **2.** — (T), Faire saillie. Pencher sur *ou* vers. Cây — xuống ao, *L'arbre penche sur l'étang.* — vào, Avancer la tête pour voir.— miệng, *Se mêler à la conversation.*

拄 *n* CHỎ. Cánh—,Coude,*m.*(*du bras*).Cùi—,*id.*

㺃 *n* CHÓ. **1.** Con —, Chien, *m.* — mèo, *Les chiens.* — săn, Chiens de chasse. — sói, Loup, *m.* — rừng, *ou* — đồng, Chacal, *m.* (*Espèce*). — ngao, *Gros chien; Molosse, m.* — con, Petit chien. — đực, Chien *mâle.* — cái, Chienne, *f.* — mực,

Chien noir. — chóc, *Chien sauvage. Chacal, m.* — cò, *Chien blanc.* — cỏ, *Chien de basse taille. Basset, m.* — vàng, Chien jaune. — vện, Chien mouchété, tacheté. — dại, *Chien enragé.* — sủa, Le chien aboie. — ngoắt đuôi, — lắc đuôi, Le chien flatte de la queue. **2.** Người trâu —, Homme abruti, de sac et de corde. — bể, *Pirates, mpl.* Cờ —, Certain jeu de dames. — điếm, *Drôle, Vaurien, Voyou, m.* Thằng — má lắm, Gentil bébé. **3.** Cây — đẻ, Phyllanthus niruri *des Euphorbiacées,* Niruri, *m.* (Méd.). **4.** Con — đồng, *Grand Marabout aux pattes blanc-grisâtre.*

朱 *n* CHỌ. (T). — vào, Se mêler à. Se faufiler, *r.* Đứng — vào, Se faufiler parmi la foule.

械 *n* CHOÁC. — ghe, *Gaillard d'avant et d'arrière d'une barque, d'un navire.* Cân —, Balance égale, en équilibre. — —, *Cris saccadés. Crier comme une pie.* Gà kêu — —, Le coq crie. Cái —, *Espèce de* Hotte *ou de* tombereau à tresses de bambou pour transporter de la paille, du fumier...... Lớn bằng cái —, *Aussi grand qu'un tombereau; bien grand.*

喊 *n* CHOẠC. Large (*des fentes, fissures....*). *On dit aussi* Choác. Miệng — oạc, *Bouche fendue jusqu'aux oreilles.* Rách —, Large déchirure. La — —, *Crier en ouvrant une très grande bouche.* — lối, Crouler, *n.* (*Au fig*).

騅 *n* CHOAI. **1.** De moyenne taille (*des animaux encore jeunes*). *Se dit aussi des hommes en terme de mépris.* Trâu —, Jeune buffle. Gà —, Poulette, Poularde, *f.* Heo —, *Petit cochon.* Đang —, Còn —, Jeune homme, (*Terme de mépris*). Vò —, Vase de moyenne grandeur. — — —, *Médiocre, de moyenne taille.* **2.** Kêu — choái, *Pousser des cris lamentables.*

淮 *n* CHOÀI. (T). Đâm — lên, Du fond de l'eau rebondir jusqu'à la surface.

厓 *n* CHOÁI. **1.** Tige, *f.* Pédoncule, *m.* **2.** —, Tuteur, Échalas, *m.*

縗 *n* CHOẠI. **1.** (T) — chơn, Faire un faux pas. **2.** Dây —, *Espèce de lierre.*

篡 *n* CHOÁN. Usurper, *a.* Tenir la place de. — đất, *S'emparer d'une terre.* — ngai, Usurper le trône. — được, *Prescrire, a.* (*en justice*). Loán —, Envahir, *a.* — chỗ, *Prendre la place de qqn. Obstruer, a.* — đàng, Obstruer la voie, le passage. Xe cộ — đàng, *Les voitures encombrent la voie.*

淳 *n* CHOANG. (T). — vào đầu, Jeter quelque chose à la tête de quelqu'un. — choảng, Bruit de tessons qu'on écrase.

絖 *n* CHOÀNG. **1.** Cái —, Porte-fardeau, *m.* Buộc —, *Serrer avec un lien. Amarrer, a.* — áo, Se couvrir de son habit *sans l'endosser.* Mặc — hầu, Se couvrir en croisant l'habit. Bịt — hầu, *Mettre un mouchoir, un foulard en fanchon.* — tay, Se tenir bras dessus bras dessous. — cổ, *Passer le bras autour du cou de quelqu'un.* Ôm — lấy, Embrasser, *a.* **2.** Mở — mắt ra (T), S'éveiller en sursaut.

撞 *n* CHOẢNG. (T). Ném đánh — một cái, *Lancer un coup.* — vào đầu, *Lancer à la tête de quelqu'un.*

胱 *n* CHOÁNG. — váng, Ébloui, *adj.* Avoir le vertige. Xem ra — lắm, Très agréable à voir.

蹚 *n* CHOẠNG. **1.** Loạng —, Chanceler, Tituber, *n.* (*de sommeil, de faiblesse, d'ivresse*). **2.** Loạng — (T), Connaître imparfaitement.

踁 *n* CHOÀNH. (T). — choạch, Aller souvent.

整 *n* CHOẴNH. — hoẵnh, Vif, ardent, alerte, *adj.*

整 *n* CHOẢNH. — hoảnh (T), Vif, ardent, alerte, *adj.*

拙 *n* CHOẮT. **1.** Très petit; Nain, *adj.* — người, *id.* Nhỏ —, *id.* **2.** Chim — choè, *Copsichus musicus,* Merle de Mindanao, *appelé* Rossignol *par les Européens.* Chim — choè lửa, *Kittacincla macroura,* Merle *plus beau et plus habile chanteur que le précédent.*

祝 *n* CHÓC. **1.** Attendre, *a.* — mòng, *id.* **2.** — mao, Huppe, Crinière, *f.* — ngóc đầu, *Dont l'extrémité dépasse. Montrer la tête* (*poisson*). Ngã lóc —, Tomber sur la tête et les épaules. **3.** Chim — mào, *Ixus jocosus,* Boulboul, *m. Ois.* **4.** Dây — mao, *Espèce d'arbrisseau sauvage dont les fruits sont bons à manger.* Củ —, Serpentaire, *f.*

祝 *n* CHỌC. **1.** Vexer, Taquiner, Molester, Tracasser, Agacer, Harceler, Tourmenter, Provoquer, Atteindre, Toucher, Percer, *a.* — tanh, — chạch,

id. Trêu—,— gay, — ghẹo, *id. Provoquer, Agacer, Taquiner.* — léc, — lếch, Chatouiller, Taquiner. — gan, *Exciter la bile à quelqu'un, le faire se fâcher.* — tức, — giận, Irriter quelqu'un, le faire mettre en colère. — gái, Taquiner les filles, (*en mauvaise part*). — lòng sầu, Tourmenter un cœur attristé; *Chagriner quelqu'un.* Nói cùng như — lòng sầu, Plus il parlait, et plus croissait sa douleur. — cổ, *Titiller la luette pour provoquer le vomissement.* **2.** — , Atteindre, Toucher, Percer, *a.* — lấy, *Atteindre, a.* — trái, Gauler les fruits d'un arbre — huyết, *Saigner, Abattre* (*les porcs*). Đâm— , Transpercer, *a.* — vách mà nom, Pratiquer un trou dans la cloison pour regarder au travers. — hủng, Perforer, *a.*

鎚 *n* CHOE. (T). Kêu — choé, Pousser des cris aigus, perçants, (*des animaux*). Ăn nói — choét, *Plaisanter, n. Dire par manière de plaisanterie.*

槐 *n* CHOÈ. (T), *V.* Chuít). — choẹt, Répandre, verser pêle-mêle.

啜 *n* CHOÉ. (T). Kêu choe —, *V.* Choe.

專 *n* CHOEN. (T). Đau từ —, Douleur intermittente, lancinante.

專 *n* CHOÈN. (T).—mắt, Yeux chassieux. Mặt — choẹt, *Mufle! Espèce de mufle!* (*Injure*).

拙 *n* CHOÉT. (T). — mắt, Yeux chassieux. — ra, Pointe émoussée.

拙 *n* CHOẸT. (T), Émousser une pointe. Pointe émoussée. —bút, Couper la pointe d'un pinceau.

椎 *n* CHOI. **1**.Nhảy — —,Sautiller, *n.*— trôn, Dont le fonds est arrondi. Instable, *adj.* **2.** Chim — —, *On désigne sous ce nom :* le Cisticole de la Cochinchine, la Fauvette couturière, et le Drimœca extensicauda.

椎 *n* CHÒI. **1**. Cabane, Hutte, *f.* Appentis, Gourbi, *m.* Nhà—, —trại, Che —, *di.* **2**. Súng—ngòi, *Fusil à mèche.* **3.** Sán —, Vers solitaire. Ténia, *m.* **4.** —, *Piaffer, n.* Ngựa —, Le cheval piaffe. **5.** — mòi chọc mọc, *D'une manière importune.* — mòi moi móc, *id.* **6.** — quả (T), Gauler les fruits d'un arbre. **7.** Cây — mòi, Xanthophyllum bradunga, *Arbre forestier.*

錐 *n* CHỎI. — chống, — lại, Étager, *a.* — hỏi, Éveillé, *adj.* — trâu (T), *Parc à buffles.* Cái —, Instrument en fer à l'usage des carriers pour tirer la pierre.

錐 *n* CHỔI. **1.** (T). Chầy —, Grand pilon *de mortier.* **2.** La—, Crier à tue-tête.

烓 *n* CHÓI. **1**. Briller, Resplendir, *n.* Éblouir, *a.* Éblouissant. — giọi, — loè (T), — loà, — lói, *id.* Sáng —, Resplendissant. — vàng, Éblouissant, rutilant d'or. — mắt, *Éblouir, Qui a les yeux fatigués par une lumière trop vive. Offusquer, éblouir les yeux.* Đuôi công — những mặt trăng, La queue du paon est resplendissante d'ocelles. — các người khác ra, *Se distinguer des autres.* Tốt ngiêng trời — nước, Très joli. Nên người — lói, Avoir un renom brillant. — loà nhiều sắc, Chatoyer, *n.* — tai, *Étourdissant, adj. Paroles désagréables.* Đau —, Douleur lancinante. — bụng, Avoir de violentes coliques. — chang, Choquant (*des paroles*). **2.** — (giọi) nhà, (*V.* Giọi). **3.** —, Anormal, irrégulier, *adj.* **4.** La — lói, Crier à tue-tête.

踓 *n* CHỌI. Toquer, *a.* S'entrechoquer, *r.* Hai viên đạn —, Les deux billes touchent. — nhau, *Fig: Se quereller, r. Batailler, n.* — ảnh, *id.* Gà —, Coq de combat. — gà, Combat de coq. — vụ, *Lancer la toupie.* — tiền, Lancer une pièce de monnaie. — mầu, *Couleurs assorties.* Đạp —, Frapper du pied.

 n CHÒM. *Groupe, m. Touffe, Agglomération, f. Numéral.* — người ta, Un groupe d'hommes. — nhà, Un groupe de maisons.—cây, Fourré, *m.* —râu, *Touffe de barbe. Barbiche, f.* Thẹn với — râu, Rougir de sa barbe (à cause de sa conduite répréhensible). — xóm, *Par groupes.* Giặc —, *Soulèvement partiel.*—ong, xóm kiến, Cabaler, conspirer, *n.* Faire des clubs, tenir des rassemblements pour manifester son mécontentement. — chơn (chân), Oblique, penché (d'une colonne). Les jambes croisées. — ong, *Essaim d'abeilles.* Từ —, Par groupes d'hommes; par hameaux. Lũ kiến — ong, *Troupe, bande de malfaiteurs, de brigands.* Ngồi— hỏm xó ró, Accroupi et retiré dans un coin. Lăm—, *Embrouillé, adj.* Nói — xóm, Chuchoter, *n.* S'entretenir à part. Ngồi — ngỗm, *Assis les jambes en l'air.*

髮 *n* CHỎM. **1.** (T), Pic, Sommet, *m.* Crête, cime, *f.* — núi, *Sommet d'une montagne.* — đầu, — tóc, Touffe de cheveux sur le sommet de la tête. — đống rạ, *Tête d'une meule de paille.* —vung, Bou-

ton de couvercle. **2.** — chè, Nói — chè, *Causer pour s'amuser, se distraire.* Làm — chè, Faire pour s'amuser. **3.** — chơn, Les jambes croisées.

墩 *n* CHON. (T).—von, Élevé et à pic; escarpé, *adj.* Núi — von, *Montagne élevée et à pic.* Đỏ — chót, Très rouge; Rouge écarlate.

撰 *n* CHÒN. (T).—chọt, Bruit que font les porcs en mangeant.

准 *n* CHỒN. (T). Cá —, *Nom de poisson.*

准 *n* CHỒN. (T).— hỏn, Haut et abrupt. Lỏn —, *Détaché, séparé (grains).*

巽 *n* CHÓN. — hón, Court vêtu. Bien proportionné, *adj.* Bien rangé. Rau má — *ou* chồn, *Salade de petites feuilles.* Nhà cất — hón, Maison bien construite et commode.

撰 *n* CHỌN. Choisir, Élire, *a.* — lấy, — lựa, — kén, Kén —, *id.* — đàng nào mặc ý, Choisir à volonté. Hai trái nầy muốn trái nào thì — lấy, *De ces deux fruits choisissez celui que vous préférez.* Kẻ Chúa — thì ít, Les élus sont peu nombreux.

燃 *n* CHONG. **1.** Entretenir la lumière *des flambeaux.* — đèn, *Garder une lampe allumée pendant toute la nuit.* Dựa bóng đèn — canh dài, Veiller de longues heures à la lueur de la lampe. Đèn — săng, Lumière placée sous le cercueil. Cơm — đầu, *Riz cuit que les païens placent à la tête du cercueil.* Sáp đèn chật —, *Des flambeaux de cire brûlent (à l'étroit) en grand nombre.* — những tài kêu khóc, Se lamenter sans cesse. Chơi —, Jouer sans cesse. Trâu —, Buffle offert en victime: *ou bien encore,* Buffle qui met le nez au vent. **2.** Cần —, Filet de pêche. Poche, *f.* Cái — chóng, *Roue à vent. Roue à main. Volant, m.* Chạy quá — chóng, Aller plus vite qu'un volant. Sai quá — chóng, *Envoyer à droite et à gauche sans laisser un moment de répit.*

鉞 *n* CHÒNG. **1.** Barre de fer. Levier, *m.* Instrument à remuer la terre. Hache de combat. Cứng như —, *Très dur, Tenace, adj.* — chanh, Inconvenant, *adj.* D'une manière inconvenante. Chinh —, *Sens dessus dessous. Chaviré, adj.* **2.** — (T), Provoquer, Taquiner, agacer, *a.* — ghẹo, — vặt, *id.*

種 *n* CHÕNG. Grabat, Banc, *m.* (*de bambous*). Giường —, Grabat. Cái —, Long siége en bambous

種 *n* CHỎNG. **1.** Ngã — gọng, Tomber à la renverse. (*V.* Chỏng), — cẳng, *Les jambes en l'air.* Té — gọng, Tomber les jambes en l'air. Ngủ — cẳng, Coucher les jambes en l'air. **2.** — chảnh (T), Soigné, paré, *adj.* **3.** Lỏng —, Vaciller, *n.* Vacillant, *adj.*

探 *n* CHÓNG. **1.** Vite, Promptement, *adv.* Rapide, *adj.* Rapidement, *adv.* — vánh, Prompt, rapide. Không cách nào — nên cho bằng.... *Il n'y a pas de moyen plus prompt et plus efficace que....* — đi, Vite, vas vite. — qua, *Peu durable; Caduc, éphémère, qui passe vite.* — —, Très rapidement; comme un éclair. Cho — cùng, *Pour en finir.* — qua — hết, Qui passe rapidement, *comme une ombre.* Giục liền — xe, Presser la marche rapide des chars. — ngựa, *Presser les chevaux.* Làm cho —, Faire vite; Se dépêcher, *r.* Có đâu — bấy, Qu'y a-t-il pour tant se presser! **2.** — mặt, Avoir le vertige, Être pris de vertige. Avoir des éblouissements. **3.** Cái — —, Moulinet. (*Épouvantail*).

鬏 *n* CHÓP. **1.** Sommet, *m.* Haut de la tête. Touffe de cheveux; Toupet, *m.* Extrémité, *f.* Nắm —, *Saisir, prendre par les cheveux (le toupet).* Bới —, Nouer les cheveux; Faire le chignon. — nón, Pointe, haut du chapeau. Nón —, Chapeau à pointe. Nón — sơn, *Chapeau à pointe vernissée de rouge.* — lọng, Pointe d'un parasol. — chài, Sommet de l'épervier. — bu (T), *À la tête du village, ou de quelque affaire.* **2.** — chép (T), Ăn — chép, Faire du bruit des lèvres en mangeant. Manger grossièrement. **3.** Thằng lõm —, Vaurien, Drôle, Garnement, *m.*

啾 *n* CHỌP. (T).— —, *Bruit du poisson sautillant dans l'eau.* Cá nhảy — —, Les poissons sautillent. On entend les poissons sautiller dans l'onde.

崒 *n* CHÓT. **1.** Extrémité, Cime, Pointe, *f.* Sommet, *m.* — vót, *Sommet, faîte, m. Très élevé. À pic.* — núi, Sommet de la montagne. — cây, Cime d'un arbre. — sừng, *Pointe, bout de la corne.* Cao — vót, Très élevé (*du ciel, d'une montagne, d'un arbre*). Núi — vót, Mont très élevé et à pic. **2.** Nói —, *Rabâcher, a. Redire, a.* Nói — chét, Importuner par son bavardage. Đỏ —, Très rouge. — mỏ mà nói chuyện người, *Dégoiser sans cesse sur le compte du prochain.*

捽 *n* CHỌT. (T). —choẹt, Bruit que produit la

chute d'un objet dans la boue.

坥 *n* CHỔ. (T), Latrines, *fpl.* — tiêu,*id.*

坥 *n* CHỖ. Lieu, Endroit, *m.* Place, *f.* — nầy, — đây, Ici *adv.* — kia, — nọ, Ici, là; *De tous côtés*; *Partout.* Để — nào? *Où l'avez-vous mis* (*laissé*) ? — ngồi, Siége, *m.* Place pour s'asseoir.— nghỉ chơn, *Lieu de repos.* Ở — nào, ? Où est-il? Đau — nào, *Où avez-vous mal? Où souffrez-vous?* Nầy là — mương khi nãy, Voici le fossé que nous avons rencontré tout à l'heure. — dơ dáy, Les parties naturelles (de l'homme). — trú (ngụ) một hai khi, *Pied-à-terre, m.* Đã có — chưa? Avez-vous trouvé un parti? Kiếm được — làm việc rồi, *Avoir trouvé une place, du travail.*

坥 *n* CHỔ. (T), Donner des coups de corne.

瘃 *n* CHỐC. 1. Ulcère, *m.* — lích,— lếch, Ulcère. — cật, *Ulcère aux reins, au dos.* — sống, Ulcère à la jambe. — đầu, *Ulcère, plaie à la tête.* Ghẻ —, Gale ulcérée, Teigne, *f.* Có ghẻ có —, Il a la gale, la teigne. 2. —, (= Chúc), Moment, *m.* Instant, *m.* — ấy, *À ce moment là. Alors, adv.* Một —, Un instant, un moment. Thoắt —, Bỗng —, *Aussitôt, Tout-à-coup; subitement, adv.* — nữa, Tout à l'heure; Dans un instant. — mười bảy năm, Pendant dix-sept ans. 3. —, *Particule finale. Même, adv.* Nó làm —, *C'est lui-même qui l'a fait.* Phải —, Oui, c'est bien cela. Tôi —, Moi-même.

抹 *n* CHỒI. Polir, Ratisser, Raboter, *a.* Chùi —, *Essuyer, Polir, Nettoyer, Fourbir, Astiquer, a.*—lấy mình, S'excuser, *r.*—ván, Polir, raboter une planche. — chúc trong vòng có một giây, *Se vanter un moment pendant le cours de cette vie.*

株 *n* CHỒI. Rejeton, Bourgeon, Scion, Germe, *m.* — mống, *Rejeton, Bouture, f.* Đâm —, Mọc—, Nảy —, *Bourgeonner, Germer, n.* Rừng —, Forêt coupée et dont les troncs bourgeonnent. Trổ sinh — quế, *Litt:* Pousser des rejetons de cannellier; *càd. Avoir des enfants bien élevés qui font honneur à leurs parents.* Mịt mù dặm cát — cây, Les chemins et les bois sont dans une obscurité profonde.

踓 *n* CHỔI. (T), Se lever. (*V.* Chỏi).

箒 *n* CHỔI. 1. Balais, *m.* Con —, *id.* — lông gà, *Plumasseau, Plumeau, m.* — quét, Balayer, *a.* — xơ quất, Chasse-mouche, *m.* Époussette, *f.* — rơm, Balais de paille. Bouchon de paille. — giẻ, *Balais de broutilles.* 2. Cây — dành, Médecine, *f.* Herbe en usage pour fabriquer une liqueur très forte. Cây — dực, *Cathetus fasciculata,* Cathète, *f. dont on fait des balais.* 3. Sao —, Comète, *f.* 4. Rượu —, Vin aromatique. Alcool camphré.

踓 *n* CHỔI Se lever, *r.* Surgir, Bondir, *n.* — dậy, *id.* Gà —, La poule se jete avec fureur sur...

哖 *n* CHỐI. Nier, Refuser, Désavouer, *a.* Se disputer, *r.* — đạo, *Renier sa foi. Apostasier, n.* — đạo thờ vơ, Apostasier et retourner au paganisme. — cãi, *Refuser, a. Résister, Contester, n. Ne pas céder.* — mà kêu oan, Nier en criant à l'injustice. *Se proclamer innocent.* — lứt, — lất, — phắt, Nier effrontément. — không chịu, Refuser. Đôi —, *Se disputer. Se rejeter la faute l'un sur l'autre. Nier tous les deux.* — ra, Rebondir, *n.* Se retirer, *r.* Faire un bond en arrière. Uống — ra, *Refuser par dégoût un liquide après y avoir goûté. Refuser de boire.* Nó làm thinh chẳng — cãi, ấy là dấu nó đã ưng, Il ne dit rien, n'objecte rien, donc il consent. *Qui ne dit rien, consent.* — làm, Refuser de faire. — dài, Refuser nettement. — vái, Nier, *a.*

苫 *n* CHÔM. 1. Ngậm — bôm, *Avoir la bouche troppleine. Mâcher une grosse chique.* 2. Cây — —, *Nephelium lappaceum,* Litchi chevelu, *Fruit.* Cỏ — —, Herbe à longues barbes. 3. Lôm —, *Peu adhérent.* 4. Con — —, Espèce de grillon.

跕 *n* CHỒM. 1. Se précipiter, Se jeter sur.... Nhảy —, Se jeter sur..... 2. Ngồi — hồm, Se tenir accroupi. S'accroupir, *r.* Ngồi — chồm (T), *id.* Ngậm — bồm, (= Ngậm chôm bôm). 3. Cây — — đất, *Médusa anguifera,* Méduse, *f. Plante dicotylédone.* 4. — ở, Ambitionner, *a.* — ở công danh, *Rechercher, ambitionner les honneurs.*

跕 *n* CHỔM. (T). Ngồi chồm —, Se tenir accroupi. S'accroupir, *r.*

跕 *n* CHỔM. (T) 1. — chầm, Bavarder, Jaser, Dégoiser, *n.* 2. — dậy, Se lever, *r.* 3. Chuyến nầy — (T), *Cette fois nous sommes riches. Bonne aubaine!*

墫 *n* CHÔN. 1. Ensevelir, Enterrer, Inhumer, Enfouir, *a.* Bó lại mà —, *Envelopper le corps pour l'ensevelir.* — xác, *Enterrer un mort.* Đem đi —

Porter en terre. — tiền, Enfouir de l'argent. —vào, Dépenser pour. **2.** Bôn—,*Soucieux, affairé, inquiet, troublé, adj.*

狆 *n* CHỒN. Con —, Marte, *f.* Putois, Blaireau, Renard, *m.* — cáo, *Grand chat sauvage.* — cáo ngận, *id.* (*Espèce plus grande*). — đèn, Furet, *m.*— sóc, Belette, Fouine, *f.* — mướp, Civette, *f.*

屯 *n* CHỒN. **1**. Transporter, *a.* Stock de marchandises. — đống, *Avoir de nombreux stocks de marchandises* (*faute d'écoulement*). Kiến —, Les fourmis font leurs provisions. **2.** — (T), Accablé, fatigué,éreinté, dégoûté, *adj.* — mỏi, *Fatigué, Dégoûté.* — chơn, Fatigué des pieds, *des jambes.* — dạ, *Prendre en dégoût; Être dégoûté de....*

準 *n* CHỖN. (T), Endroit, (*V.* Chỗ *et* Chốn).

准 *n* CHỒN. Lồn —, *Détaché, séparé* (*grains*).

準 *n* CHỐN. Lieu, Endroit, *m.* Place,*f.* — —, Partout, *adv.* — kinh đô, *Lieu de résidence royale. Capitale, f.* — trường (tràng) an, Chef-lieu, Prétoire, *m.* — đô hội, *Lieu de réunion.* — dung thân, — an thân, *Refuge, m.* — vui, Lieu de délices. — thị thiềng, — thị thành, La ville. — sằn dã, *La campagne.* — nghỉ ngơi, *Lieu de repos.* — kêu oan, Lieu où porter plainte. — trường qui,Le collége, l'école.—Phật đường,*Pagode de Bouddha.* Một — nầy, Ce seul endroit. — nầy, En ce lieu. Nó đà có —, Elle est déjà promise en mariage.

撰 *n* CHỘN. — rộn, Très affairé, Très occupé. Faire l'empressé. — rộn nhiều việc, *Très occupé.*— nhộn, En désordre. Thì — nhộn, *Temps de trouble, de révolte, de guerre.*

椶 *n* CHÔNG. Lance de bois. Palissade, *f.* Pieu de palissade. — gai, *Palissade d'épines.* — sắt, Cheval de frise, chardons de fer. Trâm —, Rắc —, Rải —, Ném —, *Dresser, faire une palissade avec des lancettes.* Cắm —, Thả —, Đóng—,Planter,piquer des lancettes comme ligne de défense. Đóng—,Prendre racine.Nơi—gai,*Ligne de lancettes. Endroit dangereux.*—trái ấu, Lances croisées.—hoa cửi,Chevaux de frise.Đá hầm trái—,*Les pointes rocheuses des cavernes.* Hòn —, Ile auprès d'Hatiên,(Cochinchine).Trót lòng dấy việc — gai, *Tous comme un seul homme se mettent à planter une ligne de lancettes.* —chinh,— chênh, Dangereux, *adj.* Lời — chinh, Mots à double sens et malins.

重 *n* CHỒNG. **1.** Mari, *m.* Vợ —, Les époux. Mari et femme. Lấy —, *Se marier, r. Prendre un mari.* Vợ — tôi, Ma femme et moi; Mon mari et moi. Của — công vợ, *Les biens de la famille sont communs.* Vợ — đầu ấp tay gối, L'intimité de l'amour conjugal. Gái lộn —, *Femme qui a abandonné son mari.* **2.** —, Superposer, Entasser, Empiler, *a.* — chặp, *id.* — làm một, Empiler. — lên, — đống, *Superposer, entasser.* — chất —, — chịt lên, *id.* — mâm bát, Entasser plateaux et écuelles. Nợ — chất, Dettes accumulées. — tiền trả, *Payer ses dettes.* Mâm vàng — chất, *Plateau chargé d'aliments.* Chập — bích phấn, Entassement de blanches murailles. Phép — ngữ, Addition, *f.*

種 *n* CHỎNG. Renverser, *a.* Placer sens dessus dessous. Té — gọng, *Tomber à la renverse,* (*V.* Chỏng), Thằng cha —, Cadavre de noyé. — mô rạ, Étendre du chaume pour le faire sécher. Lật —, *Tourner le dos en l'air.* — chổng mông, Retourner aux deux tiers en l'air.

探 *n* CHỐNG. **1.** Résister, *n.* — trả, Ngăn —, *Résister; Faire opposition. Contrarier, a.* — cãi, — lại, Kình—,*id.* Contredire,Contrecarrer,*a.*—trí,*Se raidir, r. Résister.* — giặc, Soutenir le choc de l'ennemi. Résister. — lả, — cưỡng (T), *Résister; faire de l'opposition.* — chỏi, — nghịch, *id.* S'élever contre. — chế (T), Chercher des échappatoires. Vụng chèo khéo —, *Qui a plus d'expérience que de science. Ou bien:* Qui sait défendre éloquemment des causes plus ou moins justes. — cho vững, *Maintenir, Soutenir, Défendre vaillamment et courageusement.* Étayer solidement. — báng, Quereller, Disputer. Faire de l'opposition. Lẽ — đỡ lấy kẻo ngã lòng, *Puissants motifs pour maintenir les courages.* — báng bẻ bai, Résister avec opiniâtreté. Récalcitrer, *n.* Insolent, *adj.* Thoi lộn — cự,*id.* **2.**—, *Appuyer, Pousser, Étayer, a. S'appuyer sur.* — nạnh, Poser les mains sur les hanches; faire le pot à deux anses. — ghe, — thuyền, *Pousser un bateau à la gaffe, à la perche.* — gậy, S'appuyer sur un bâton. — nhà, Étayer une maison. — cây, *Étayer les branches d'un arbre trop chargées de fruits.* — sào, Pousser *une barque* avec une perche. — gươm, S'appuyer sur son épée. **3.** — mặt, *Avoir des éblouissements, des tournoiements de tête.* —con mắt lên mà coi, Ouvrez les yeux et voyez.

椊 *n* CHỐT. **1.** Axe, *m.* Cheville, *f.* Pivot, *m.* — xe, Essieu, *m.* Cái — cửa, *Cheville* (*Targette*) *en bois pour fermer la porte.* — cửa lại (T), Fermer la porte. Mettre la targette. Đóng — vào, Mettre, enfoncer une cheville. **2.** Ăn ở cho dáy —, *Se conduire d'une manière raisonnable.* Agir avec modération, sans excès. Lời — chát, Paroles dures, amères. Nói — chát, *Parler durement. Dire des choses dures.* Giữ gìn không dáy —, *Litt:* Garder sans fond chevillé; *càd.* Dissiper, *a.* Nói — lại (T), Résumer ce qu'il y a de plus essentiel. **3.** Quân lục—, Vaurien, garnement, *m.*

椊 *n* CHỘT. — ý, Avoir honte. Se trouver offensé; Rougir, *n.* Faire rougir; Offenser, *a.* Faire honte; Blesser, *a.* — bụng, — dạ, *id. Avoir des tiraillements d'entrailles, de fortes coliques.* — lòng mình cũng nao lòng người,..... *Qui* attriste mon cœur et décourage le vôtre.—chơn, Avoir une entorse.—cây, Tronc de l'arbre.

諸 *n* CHƠ. **1.** — ngơ, Abandonné, Délaissé, *adj.* — vơ, Privé, Dépouillé, *adj.* **2.** Lơ —, *Sauter sur les épaules.* **3.** —, Se tenir sans s'appuyer ou sans être appuyé. Lơ — lổng chổng, Branlant, chancelant, *adj.* Qui menace de tomber.

除 *n* CHỜ. **1.** Attendre, *a.* — đợi, *id.* Xin —, *Je demande à attendre. Je vous prie d'attendre.* — cho, Attendre que.... — tôi với, *Attendez-moi, j'irai avec vous.* Trông —, Attendre. Bảng vàng trời đã đợi — cho ai, *A qui le ciel réserve une place dans le livre d'or.* — nước, Attendre la marée. — dịp, — khi, Attendre l'occasion, le moment favorable, l'heure indiquée. **2.** Chân —, *Simple, ingénu, adj.* — vờ, *Sot, Niais, adj.* — chạng (choạng). *Entrelacé, enchevêtré, adj.* (*rameaux*). **3.** — dậy, Se lever, *r.* Surgir, *n.*

䨋 *n* CHỞ. **1.** Porter, *a.* — chuyên, Transporter, *a.* — hàng, *Transporter des marchandises; charger des marchandises, des denrées.*—nước, Faire de l'eau, faire la provision d'eau. Faire le commerce de l'eau. — xe, *Charrier, a.* — voi, *Porter à dos d'éléphant.* — lím, — khẳm, Surchargé, *adj.* (barque). Mướn một chiếc tàu — lúa, *Affréter un navire pour transporter du riz* (*paddy*). **2.**— che, Che —, Protéger et couvrir, Protéger, *a.* — che, ràng buộc, thiếu gì? *Vous me protégez, vous pansez mes plaies, que me manque-t-il?*

渚 *n* CHỚ. **1.** Ne pas. *Particule impérative d'interdiction.* — bắt chước nó, Ne l'imitez pas.— mất lòng người, N'allez pas l'offenser.— khá chìu theo sự phiền muộn, *Il ne faut pas se laisser aller à la tristesse.* Mưu thâm — hóng, Les complots haineux (des méchants) ne peuvent l'atteindre. Xin —, Je vous prie de ne pas. — nài, Ne vous plaignez pas. Miệng hùm — sợ, vảy rồng — ghê, *Ne craignez pas la gueule du tigre et les écailles du dragon.*— hề, — hề.... bao giờ, Ne.... jamais, que jamais il n'arrive que.... Mà —, *Certainement, Seulement, adv.* Nó sẽ hư đi mất mà —, Il se perdra certainement. Ấy là quả làm vậy —, *C'est là la pure vérité.* **2.**—, Est-ce que? — ai? *Qui voulez-vous que ce soit? Qui serait-ce* (*si ce n'est lui*)*?* —ai đi qua đây? Qui est-ce qui vient de passer. — nào? Où donc? — bầy vịt ai đi đó? *Eh! ces canards là-bas à qui sont-ils?* — anh đi đâu? Où allez-vous? — nào khôn ngỡ ở đâu? *Où y a-t-il là de la prudence?* Tôi đến cùng anh, — đi đâu? *C'est chez vous que je viens, où voulez-vous que j'aille.* — bởi đâu mà anh khó mặt làm vậy? *D'où vous vient cette mine si refrognée?* — mua đặng giống gì? *Qu'avez-vous acheté?* — nào nó ở đâu? Où est-il? Thì —, *Soit, peu importe.* — thì sao? Pourquoi donc?—chi, Plût à Dieu que.... Đặng hay chăng—, *N'importe comment, cela* (*lui*) *est bien égal.* **3.**—gì, C'est bien lui-même.— lờ, Très certainement. (*Double négation valant une forte affirmation*).

䏧 *n* CHỢ. Marché, *m.* — búa, *id.* — dinh, *Marché de ville.* — nhà quê, Marché de campagne. — phiên, *Foire f. Marché qui n'a lieu que par intervalles.* — lớn, Grand marché. *Ville de la Basse-Cochinchine, très commerçante, à 5 kilomètres de Saigon, avec une population* de 40000 âmes environ; *elle est appelée vulgairement* Cholen *par les Européens.* Đi —, Aller au marché. Buổi —, Heure du marché. — đông, *Marché nombreux, rempli de monde.* Mua —, Acheter au marché. Tan —, Fin du marché. Đuổi —, *id.* Kẻ —, *Citadin, citadine, s. Poli, adj. Qui a du savoir-vivre.* Kẻ—, Nom de l'ancienne capitale du Tonkin, nommée aujourd'hui Hà nội; (*Par extension* Capitale). — ế nghề quen cũng phải theo, *Bien que les denrées soient à vil prix, il n'est pas nécessaire de chercher un autre gagne-pain.* —hôm, —chiều, Marché du soir.

制 *n* CHƠI. 1. Jouer, *n.* S'amuser, *r.*—nhởi, *id.* — bời, *id.* Đi —, *Aller se promener, s'amuser, se distraire.* Đi dạo đi—, *id.* Con—ác, Femme publique. Courtisane, *f.* Bâtard, *adj.* Nói —, *Dire pour rire; Plaisanter, n.* Đưa lễ giễu —, Offrir des présents dérisoires. Xem —, *S'amuser à regarder; Regarder avec curiosité.* — pha lững, Plaisanter à tort et à travers. — ác sa đà, Débauché, *adj.* — bời lỏa lúa, *Jouer d'une manière inconvenante.* — xuân, Se divertir, *r.* Jouir du printemps, de la saison nouvelle. Tìm —, Chercher pour se distraire. Ông đi —! Monsieur va se promener! *Formule de salut de rencontre.* — xa, Xa —, Se promener au loin; Mourir, *n.* Ác —, Taquiner, Importuner, Agacer, *a.* Như—, Très facile. 2. Lễ đi —, *Fiançailles moins solennelles que le* Lễ hỏi.

紂 *n* CHỜI. 1. —lỡ, Prodigue, *adj.* Kia rít ấy — không cần nhau, *Avarice et prodigalité ne vont pas ensemble.* 2. —(Nhiều), Beaucoup, *adv.*

制 *n* CHỚI. — với, Se débattre dans l'eau. Lâm tay kẻ dữ — với trăm đàng, *Chercher à fuir les méchants entre les mains desquels on est tombé.*

髻 *n* CHƠM. Đầu — bơm, Les cheveux épars.

謀 *n* CHỒM. 1. Faire irruption, S'élancer, *r.* Hùm —, Le tigre s'élance. Nói —, — hớp, *Se précipiter en parlant, ne pas laisser à son interlocuteur le temps de terminer sa phrase. Jaboter, n.* Có đâu ở thấp mà — lên cao, Pourquoi vouloir sauter si haut, quand on est placé si bas. 2. —, *Réchauffer, fomenter, appliquer des cataplasmes émollients.* — ngực, Appliquer un cataplasme sur la poitrine. — bóp, Masser, *a.* 3. —, Se cabrer, *r.* Ngựa —, Le cheval se cabre.

鍼 *n* CHỞM. Sắc — —, Bien aiguisé, affilé, affûté. Nhọn — —, Très-aigu, acéré.

拈 *n* CHỚM. (T). — chỉnh, Toucher *ou* être touché légèrement.

眞 *n* CHƠN. (=Chân), Pied, *m.*—đèn, *Candélabre, Chandelier, m.* — đăng, *Étrier, m.* — cẳng, Les pieds. — tay, *Les pieds et les mains; les membres.* — đài, Pied de coupe, de vase à boire. Bệ —, Palier, Tabouret, *m.* — núi, Pied de la montagne. — trời, *Horizon, m.* — răng, Gencive, *f.* Màn —, *Garniture, f. Devant, Antipendium, m.* Kẻ — tay, Les serviteurs; Les domestiques, — tường, Socle, *m.* Mau —, *Leste, Prompt, Agile, adj.* Quần — áo chít, Maintien modeste. Đi — hài, Marcher posément. Đi — (bộ), *Aller à pied.* Đi — không, Aller pieds nus, nu-pieds. Bước — ra, Partir, Sortir, *n.* Se mettre en route. Vấp—, *Se heurter le pied contre. Donner du pied contre.... Achopper, n.* Sẩy —, Faire un faux pas. Duỗi —, Allonger les jambes. Lui —, *Reculer, Rétrograder, n. S'en retourner, r.* Đi — chế, Marcher à petits pas. Dời —, Partir, *n.* Se mettre en route. Theo —, *Suivre, Imiter, a. Marcher sur les traces de.....* — bước, Se promener, *r.* Aller sans but; Flâner, *n.* Ra đi vừa rạng — trời, *Partir dès que les premières lueurs du jour paraissent à l'horizon.*—màn, Tente du roi en campagne. Khi đã đến vào — màn, Ayant pénétré dans la tente du roi. — đi nhúc nhắc, da nhăn trổ đồi mồi, *Il va clopin-clopant, et sa peau imite l'écaille de tortue.* — vạc đặt an, Être en paix. — mây mặt đất, *Litt.* Le pied des nuages, la surface de la terre; *Càd. L'immense étendue de l'univers.* Chạy — rít, Renverger, *a.* Border un ouvrage de closerie.

甄 CHƠN. 1. (Chân), Potier; Modèle, *m.* — nhơn, Potier, *m.*—biểu, Modèle. 2. —, *Examiner, Distinguer, a.* — đào kì dân, *Instruire son peuple.*

眞 CHƠN. (= Chân) Thật), Vrai, Droit, Net, Parfait, *adj.* — giả, *Le vrai et le faux.* — thật, Sincère, Vrai, *adj.* — chánh, *Vrai, certain, adj. Vérité, certitude, f.* — chí, Vrai, sincère, *adj.* — ngôn, *Paroles sincères.* — tình, Cœur sincère. Sincérité, *f.* Người — thật, *Homme de bonne foi, sincère.* Tỏ — tình, Ouvrir son cœur. Dạy lời — minh, *Faire des recommandations sincères.* — chính tỏ lộ, Évidence, *f.* Évident, *adj.* — duông (dong), Portrait, *m.* — tài thật học, *Un vrai talent et une solide instruction.* Người — tay, Homme de confiance. — Chúa, Le vrai Dieu. — đạo dẫn giải, *Explication de la vraie religion, (de la vraie doctrine).* —nguơn, Le premier principe de toutes choses. Dieu.

眞 *n* CHƠN. Rau — vịt, Ruellia antipoda *des Acanthacées.* Cây — đứng, (*V.* Chân, 2.).

眞 *n* CHỜN. — —, Élevé, haut, élancé, *adj.*— vờn, S'allonger, *r.* Détendre les nerfs; (*se dit des animaux, et aussi des hommes mais en mauvaise part*). Cao — vờn, De haute stature, taille. Géant,

m. — vờn hùm xổm đôi ngàn, *Le tigre tour à tour s'allonge et s'accroupit.*

嶟 *n* CHỚN. **1.** — chở, Escarpé, Pittoresque, *adj.* **2.**—nước, Limite de la marée montante. **3.**— thủy, Creux de l'estomac.

𩅤 *n* CHỚP. Éclair, *m.* Foudre, Déchirure, Fente, *f.* — sét, Éclair, *m.* — nguồn (T), *Éclairs de chaleur* (*sans tonnerre*). Trời —, Faire des éclairs; Éclairer, *n.* — lòa ra, *id. Les éclairs sillonnent la nue.* — nháng, *id.*— cánh, Essayer son vol (*oiseau*). Agiter les ailes. Cây có —, *Bois qui a une fente. Bois fendu.* Làm— đi (T), Faire au plus vite. Faites vite. — mũi, Bout du nez. — lạch, Cligner de l'œil par un mouvement convulsif.

矆 *n* CHỢP. Đầu — bợp, Chevelure en désordre. — rợp, *Avoir grande envie. Dévorer des yeux.* Vừa — mắt, Avoir les yeux appesantis; Avoir envie de dormir. Sommeiller, *n.* S'assoupir, *r.* — mắt bỏ qua, *Détourner les yeux, ses regards.* Bắt —, Sonder quelqu'un; lui tirer les vers du nez; le faire parler. Chớ — rợp, *Ne montrez pas que vous avez grande envie de.*

嚌 *n* CHỚT. Chút—, Tout petit. Nói—, *Bléser, n. Mal prononcer.* Nói chút—, Dire des enfantillages. Nói chả —, *Dire des billevesées, des riens, des balivernes.* — mũi ra T), Écraser le nez.

嚌 *n* CHỢT. Aussitôt que. — nghe, Sitôt qu'on entendit. — nhìn, *Regarder subitement. Jeter un regard furtif.*—da, S'égratigner, *r.* Se faire une égratignure. — vỏ, Peler, *a.* Lặng đi — nói — cười, *Dans les moments de silence on entend chuchoter et sourire.* — tỉnh, Se réveiller en sursaut. — ý, *Faire rougir. Offenser, a.* Trắng—, Pâle comme linge.

朱 CHU. **1.** (= Châu) Đỏ), Rouge intense. Thổ —, Ocre rouge. — thơ, *Registre de naissance des princes.* — hồng, *Rouge pourpre.*— anh, Plumet, *m.* — nho (Châu nho), Pygmée, Nain, *s.* — — chẩm chẩm, *Avec diligence et modestie. Avec poids et mesure.* **2.** — ben, Inga saponaria. — biên, Mimosa saponaria.

硃 CHU. (=Châu), Cinabre, *m.* —sa, *id.* Ngân —, Minium, *m.*

株 CHU. (Cội), Tronc d'arbre. — nhu, Petite colonne.

袾 CHU. **1.** Habit rouge. — nhu, Habit court. **2.** —, (áo lót sát da), Chemise, *f.*

週 CHU. (=Châu), *Circuit, Détour, m. Enceinte, f. Tracé circulaire. Circonférence, f. Parfait, adj.* — viên, Cercle, *m.* Circonférence. — tuyền, Sain et sauf. (*V.* Châu).

賙 CHU. (= Châu) Giúp), Secourir, *a. V.* Châu.

輖 CHU. **1.** (Nặng), Lourd, *adj.* **2.** — (Xe), *Char, m.*

調 CHU. **1.** — (= Điều,) (Rập ràng), Unir, *a.* **2.**— (= Điếu), Ton musical.

厨 *n* CHÙ. (T). Chuột —, Rat musqué. Chuột — lại có xa hương, *Litt:* Rat musqué qui répand partout l'odeur de son musc; *Se dit de ceux qui s'arrogent beaucoup plus de pouvoirs que leur rang n'en comporte.*

咮 CHỦ. (Hay nói), Bavard, *adj. et s.*

拄 CHỦ. (Cây chổi), Soutien, *m.* — tranh *ou* trành, Soutenir, *a.*

麈 CHỦ. Grand cerf. Cerf chef de troupe.

黈 CHỦ. (Chấm), Point, *m. Signe de ponctuation.* — điểm, *id.*

主 CHỦ. (Chúa), Maître, Patron, Roi, Seigneur, *m.* Dominer, *a.* Présider, *n.* — gia, Père de famille. — nhà, *Maître de maison.* Trái —, — nợ, *Créancier, m.* — việc, — sự, *Entrepreneur, Patron, m.* — đám, Qui donne une fête, — trại, Chef de brigands. — súy, — soái, *Commandant en chef.* — ruộng, *Propriétaire du champ.* — chợ, *Propriétaire du marché.* — tế, Prêtre, *m.* — giáo, Évêque, *m.* — sự, Secrétaire du conseil. Tân —, *Hôtelier et hôte.* — oa, *Recéleur, m.* —tiệc, Président du festin. Công — (chúa), Princesse; fille du roi. — khảo, *Examinateur, m. Examiner, a.* Quan — khảo, *Examinateur.* — bộc, Maître et serviteur. — kiết, Heureux roi. Ngãi —, Excellent roi. Thổ —, *Petit oratoire à l'angle d'un jardin dédié à l'esprit protecteur.*— ư nhơn, *Séjourner chez qqn.* — ngu ma nương, *Nom donné à l'ancien possesseur* (*autochtone*) *de la terre, et auquel on sacrifie tous les ans, de crainte qu'il ne s'irrite.* (*Superst*). — trương, Tự —, Libre arbitre. — ý, But, *m.* Intention, *f.* —

hương, *Vase à baguettes d'encens.* —tể,Gouverner, Régir, *a.* — thủ, Garder, Conserver, *a.* — chưởng, *Avoir soin; Gérer,a.* Vô—, Sans maître; Qui n'a pas de propriétaire.Trưởng công—,*Les sœurs du roi.*— trì phong hóa, *Régler les mœurs.* Xạ bất—bì, (L'habileté de) l'archer ne se fonde pas sur le cuir (de la cible percée ou non). — đơn,*Coffre renfermant les tablettes des ancêtres.* Vinh nhục chi —, Cause de gloire ou de honte.

宔 CHỦ. Coffre en pierre où sont renfermées les tablettes des ancêtres.

祏 CHỦ. Tablettes des ancêtres.Mộc—,Thần —, Thần vì thần —, *id.*

注 *n* CHÚ. [Thúc], Frère cadet du père; Oncle, *m.* Vous, *pron. Appellatif.*— mầy, Ton oncle. — đi đâu? Où allez-vous? — bác, *Oncles paternels.* Các —, Les Chinois, (*Appellatif des Chinois par les Annamites*).— chàng,Lui; cet individu,notre individu. — mầy, — nó, L'oncle de mes enfants; leur oncle, Vous, *pron.* Mon frère cadet. — nó sẽ đến, *Mon frère viendra;Leur oncle viendra.*

蛀 CHÚ.(Con mọt).— trùng, Teigne, *f. insecte.*

註 CHÚ. (Cắt nghĩa), Commenter, Expliquer, Gloser, *a.* — giải, *Explication, f. Commentaire,m.* — con, Commentaire. Glose, *f.* — tử, *id.* Kẻ làm— giải, Commentateur, *m.* Mấy lời ký — đinh ninh, *Annotations précises.* — ký, Annoter, *a.* Có —rằng, *Certains commentaires disent que....* Châu —, Commentaire du maître. — hồ chí, Graver dans sa mémoire.

炷 CHÚ. 1. (Đèn), Lampe, Chandelle,*f.* 2.— (Nhang), Bâtonnets odoriférants. *Numéral de ces bâtonnets.*

鑄 CHÚ. (Đúc),Couler, fondre les métaux.

注 CHÚ. 1. Arroser, Transvaser, *a.* Détourner un cours d'eau. 2.—,*Tourner les yeux sur qq chose. Porter son attention sur...* Quyến —, Regarder, *a.* Être attentif. — ý, *Vouloir, a. Se proposer, r.* — tồn, Être en faveur. — mục, *Regard fixe.* — tâm, — tình, S'efforcer, *r.* — vu, Se réunir, *r.* — hồ vĩnh phước, *Aspirer au bonheur éternel.*

呪 CHÚ. 1. Prières des bonzes,des sorciers.Formules magiques. Đọc —, Niệm —, *Réciter, marmotter des prières,des formules magiques.* 2. —,(Chưởi), Maudire, Injurier, *a.* Đồ —, Phát —, *id.*

詋 CHÚ. (Trù ẻo), Maudire,*a.*

註 *n* CHUA. (= Chú), *Expliquer, Commenter, Annoter, a.* (*V.* Chú). — lấy, — nhỏ, *id.* Glose, *f.* — cái — con, Expliquer le texte et le commentaire, *Raconter tout.*

珠 *n* CHUA. Acide, Aigre, Acéteux, Dur,*adj.* — —, *Aigret, Aigrelet, Aigre-doux, Acidulé, Suret, adj.* — xót, Amer, *Au fig:* Vif, douloureux, piquant, cuisant, aigri, exaspéré, *adj.* —chát, *Amer, dur, rude, désagréable, adj.* — chỏng, — lòm lòm, *id.* — lét, — le, Très acide. — như mẻ, *id.*Ăn —, *Manger des choses acides.* Lời — chát,Paroles dures. Mots désagréables; Discours offensant. Nói —,*Dire des mots aigre-doux.Tenir un discours aigre-doux.* —ngoa, Jaseur, Babillard, Bavard, Blagueur, Cancanier, Caqueteur, *adj.* 2. Hột (hạt)—, *Perle, f.* — báu, *Précieux,adj.* 3. Cây— ke, Arsis rugosa, *Arbuste forestier de Cochinchine.* Cây — me ba chìa, *Oxalis corniculata,* Pain de coucou. Cây— me lá me, *Oxalis sensitiva,* Alleluia,*m.*

廚 *n* CHÙA. Pagode, *f.* Temple bouddhiste. Đình —, — miễu, — chiền, — chuyền, *id.* Sãi —, Thầy —, Bonze, *m.* — ông, *Pagode consacrée au dieu chinois* Quan Công. — bà, *Pagode consacrée à la déesse* Mã châu. Từ —,Gardien de la pagode. — sắc tứ,Pagodes approuvées par le roi.

片主 *n* CHŨA. (T).Morceau, Éclat, *m.* (de bois, de bambou, etc). Gẫy làm ba —, Rompre en trois morceaux.

主 CHÚA. (= Chủ),Seigneur, Souverain, Maître,Dieu, Potentat, *m.* Maire du palais (*sous l'ancien régime annamite*). (*V.* Chủ). Đức — Trời, *Le grand maître du ciel.* Dieu. Thiên —, (— trời), Le Seigneur du ciel. Dieu. — cả, *Le grand maître; Le souverain maître; Le maître absolu.* Đức — Bà, La reine du ciel; Notre-Dame, La Madone, L'Auguste Souveraine. — muôn đời, L'Éternel; Dieu. Vua —, *Le roi, le souverain. Les rois, Les potentats, spl.* — Đàng ngoài, Le Maire du palais du Tonkin. — Đàng trong, *Le Maire du palais de Cochinchine.* — Trịnh, Le Maire du palais de la Maison des Trịnh (*au Ton-*

kin), sous la dynastie des Lê. — Nguyễn, Le Maire du palais de la Maison des Nguyễn (*en Cochinchine*), *id.* — trấn, *Gouverneur de province.* Công —, Fille du roi. Princesse, *f.* — xứ, Grand seigneur; Le seigneur de la contrée, de l'endroit, du pays. — tàu, *Capitaine de navire.* — mối, — ong, La reine des termites, des abeilles, — tể, *Régir, Gérer, Gouverner, a.* Quỉ — đoàn, Le roi de l'enfer. Lucifer, *m.* —đông, —xuân, *Vénus,f. La déesse de la beauté.* —ôn, Diable noir. Monstre, *m.*—sơn lâm, *Le roi des forêts. Le tigre. Le gorille.* L'orang-outang.

諄 CHUẨN. (Áy náy), Troublé, inquiet, *adj.*— —, *id.* — hám, *id.*

窀 CHUẦN. (Chôn), Enterrer, *a.* — tịch, *id.*

迍 CHUẦN. (=Truân), Naissant, *part.* Difficile, *adj.* — chiên, Chose pénible, difficile, qui n'avance pas.

肫 CHUẦN. 1. (= Truân), Épais, *adj.* 2. — *Viscères des oiseaux.* 3. —, Sérieux, Vrai, *adj.* — thành, *Parfaite sincérité.*

忳 CHUẦN. (Ngay thật). 1. Sincère, *adj.* 2. (= dồn), Triste, *adj.*

準 CHUẨN. Égal, *adj.* Rendre égal. Mesurer, *a.* Règle, *f.* Niveau, *m.* Approuver, Concéder, *a.* Faire exception; Donner une dispense, Dispenser de. Exempter, *a.*—thật, *Vrai, véritable, adj.*—tín, *Fidèle à sa parole.* Đoan —vô di, Concession permanente. — tuổi, — thì, *Donner une dispense d'âge, de temps.* — cho, — thứ, Accorder par dispense. — ra mười quan, Concéder dix ligatures. — trừ, — đi, *Dispenser, Concéder, Octroyer, a.* Bình trùng —, Règle de charpentier. — lỗi, *Pallier, excuser ses fautes.* — thuế, Dispenser de l'impôt. — miễn, Exempter. — thẳng, —mực, Cordeau, *m.* Ligne de charpentier.

准 CHUẨN. Règle, *f.* Niveau. *m.* Rendre égal. Juste, *adj.* Permettre, *a.* Terme de la loi. — dích, — tắc, *Règle. Exemplaire, Modèle, m.* Mesure, *f.* — bằng (bình), Égal, Plan, Uni, *adj.* — bị, Préparer, *a.* — nhơn, Homme de règle.

筍 CHUẨN. (Mang tre), Pousses de bambou. Địa —, *Racines de l'arbre* Mười tưới.

榫 CHUẨN. Tailler une pièce de bois en pointe. Tenon, *m.*

隼 CHUẨN. (Diều), Épervier, *m. Ois.*

隼 CHUẨN. (Kên kên), Vautour, *m. Ois.*

準 CHUẨN. (Bia), Cible, *f.* But, *m.*

稕 CHUẨN. (Bó), Gerber, *a.* Botteler, *a.*

祝 *n* CHÚC. (*V.* Chốc). — ấy, Alors, *adv.* Vậy —, C'est cela même. Bỗng —, *Tout de suite; Sur le champ.* Thoát —, Tout à coup. Ấy —, Cela même. Một —, *Pour un moment, pour un instant.*

燭 CHÚC. (Đuốc), Torche, *f.* Éclairer, *a.* Lạp —, Cierge, *m.* — nô, *Chandelier, candélabre, m.* Nhựt nguyệt sở —, Le pays que le soleil et la lune éclairent. L'univers.

祝 CHÚC (Kinh), *Prières, fpl. Discours, m. Prier, a. Faire des vœux, des souhaits; Souhaiter, a.*— nhương, Conjurer, *a.* — nguyện, — nguyền, Prier, Souhaiter. — tụng, — vịnh, *id.* — lời, *Souhaiter; Offrir des vœux de.....* — cầu vạn tuế, Souhaiter dix mille ans de vie.—thọ, — giả, Souhaiter une longue vie.—lành cầu phước, *Souhaiter toute sorte de biens et de prospérités.* Bénir, *a.* — mọi sự lành, *id.* — sự dữ, — dữ, Maudire quelqu'un. Souhaiter, vouloir du mal à quelqu'un. —an hoà, *Souhaiter la paix.* — tụng khong khen, Glorifier, Exalter, *a.* —khấn, Souhaiter, faire des vœux *humblement prosterné.* — cáo, — văn, Prière, *f.* (*Superstition*). —dung, Le génie du feu.

囑 CHÚC. (Phú thác), Recommander, Confier, *a.*—phú, *id.* —đinh, *Recommander expressément.* — thơ, —từ, Testament, *m.* Lời — từ, *id. Dispositions testamentaires; Dernières volontés.* Di—, Testament, dernières volontés.

孎 CHÚC. Femme soigneuse. Bonne ménagère. Gia hữu — phụ tắc phu an, *La bonne ménagère fait le bonheur de son mari.*

粥 CHÚC. (Cháo), Bouillie de riz.

襡 CHÚC. (= Thục), Habit court. Habit des femmes.

祝 *n* CHÚC. (T). — xuống, Courber, abaisser par un bout.

逐 *n* CHỤC 1. Une dizaine; Dix. *adj. Numéral des objets qu'on compte généralement par dizaine ou douzaine.* Hai —, Vingt; Deux dizaines. Từ —, Từng

—, Par dizaines. Ba — trứng gà, *Trois dizaines* (*douzaines*) *d'œufs*. — quí, — gián (T), Six. Một — quan tiền, Dix ligatures. Để từng —, *Laisser, mettre par paquets de dix*. Cả —, Tout une dizaine. **2.** — — (T), Espèce de coquillage de la longueur d'un doigt. Chùng —, *id.*

槐 *n* CHUÈ. Chim choắt —, Rossignol, *m.*

錐 *n* CHUẺ. **1.** Désert, *adj.* — vắng, Solitaire, Retiré, *adj.* Đàng —, Chemin désert. **2.** — dây, Fil de caret; Brin de corde.

專 *n* CHUEN. (T). Đau từ—, Douleur intermittente.

轉 *n* CHUẺN. — rìu, Manche vertical de la hache annamite; *par opp. à* Đầu rìu, *Manche horizontal.*

贅 CHUẾ **1**. (Thịt thừa), Excroissauce, *f.* Parasite, inutile, *adj.* **2.** — (Làm rể cố công), *Habiter la maison de son beau-père.* — tế, Gendre qui va habiter la maison de son beau-père. Xuất —, *id.* **3.** — (Hội), Réunir, *a.* — hội, *id.* S'assembler, *r.* **4.** —, (Đặng), Pouvoir, *a.* **5.** —, Superflu, *adj.*

錐 *n* CHUI. **1.** Se blottir, Se glisser, *r.* Pénétrer, *n.*—nhủi,—rúc,—chúc, *id.*—vào bụi, *Se glisser sous un buisson*; *Donner dans un buisson.*—dụt, Ở—dụt, Trouver asile auprès des autres. Kẻ — hang đá, người trèo lên non, *L'un se réfugie dans une caverne, l'autre prend la fuite vers la montagne.* —đầu vào, Glisser la tête dans. **2.** Bài—, *Sorte de* jeu de cartes.

抹 *n* CHÙI. **1**. Essuyer, Laver, Nettoyer, Fourbir, astiquer, *a.*——chồi, *id.*—lọt(T), *id.* Khăn—, *Serviette, f. Torchon, Essuie-main, m.*— nồi, Nettoyer la marmite.—tay, Essuyer les mains.—bàn, *Laver, Essuyer, Nettoyer la table.* — súng, Fourbir, Nettoyer un fusil. — gươm, Fourbir la lame d'une épée. — nước mắt, *Essuyer, tarir les larmes.* — cho sạch, Nettoyer bien proprement. Sạch như —, Bien propre! (*Se dit par ironie des tables, des chambres complètement vides*). **2.** —, Glisser, *n.* Đẩy ghe —, Faire glisser une barque pour la mettre à flot.

箒 *n* CHỦI. (=Chổi), Balais, *m.*

倕 *n* CHÚI. Pencher en avant. Se pencher, *r.* Tanguer, *n.*—đầu, Đâm —, —lúi, Tomber la tête la première. Piquer une tête. — mũi, Donner de l'avant dans (*la vase, un banc de sable*). Échouer, *n.* — mũi, — lái, Tanguer, (*d'un navire, d'une embarcation*). Say — mũi — lái, Ivre à ne plus se tenir debout.

啜 *n* CHUÍT. Chim — choè (T), Rossignol, *m.*

萑 CHUY. **1.** Leonurus agripauma, Agripaume des Labiées, *de la tribu des Stachydées.* **2.** — (Chim cú), Baza huppé.

鵻 CHUY. (Bò câu đất), Tourterelle, *f.*

騅 CHUY. **1.** (Ngựa kim), Cheval pie. **2.** Huỳnh —, Carpe, *f. pois.*

陲 CHUY. (Đỉnh núi), Cime d'une montagne. — nguy, Pic de montagne.

錐 CHÙY. (Dùi), Alène, *f.* — mao, (Bút viết), Pinceau *à écrire.*

髓 CHÙY. (Kháp xương), Vertèbres, *fpl.*

槌 CHÙY. (Đánh), Frapper, *a.* — nhứt cổ, Frapper un coup de tambour.

鎚 CHÙY. (Búa), Marteau, *m.* Thiết —, Barre de fer.

錘 CHÙY. (Trái cân), Poids de balance. Xứng —, Équilibrer les poids.

棰 CHÙY. (Đánh), Frapper, *a.* Marteau; Bâton, *m.* Song— loạn kích, Frapper avec deux bâtons sans compter les coups.

椎 CHÙY. **1.** (Dùi), Marteau, *m.* Frapper, *a.* **2.** — (Đinh), Clou, *m.* (*ancienne monnaie*). — đao, (*anc. monnaies: en forme de clou, de lame de couteau*).

捶 CHỦY. (= Trủy) Đánh), Frapper avec un bâton. Donner des coups de bâton. Fustiger, *a.*

惴 CHỦY. (Rầu), S'affliger, *r.* Craindre, *a.* —— kì lật, Tout tremblant de peur.

專 CHUYÈN. Effort d'esprit; Attention soutenue; S'appliquer à.... Être assidu à..., Assidûment; Uniquement, Toujours, *adv.* — tâm, — thành, — vụ, *De tout cœur; Résolûment, adv.* — học, Assidu à l'étude; Étudier assidûment. — chủ, *Administrer, Gérer, a.* — trị, Continuer à gouverner; Sans interruption. — thanh, — làm, Faire assidûment. — — cần, *Tenir de tout cœur à.....* Nghề — học hành, Se livrer assidûment à l'étude. — nghiệp, Appliqué à son métier. — một việc rồi linh hồn,

Être uniquement occupé du salut de son âme. Tự —, Prendre sur soi. De sa propre autorité. Đạo làm thần tử dám hầu tự —, Comment un sujet peut-il agir de son propre chef?—quờn, *Usurper l'autorité.* — vận, *Mettre de côté; Mettre à part; Soustraire, a.* — tay, De la main à la main. — bệnh, — chữa, Guérir par la magie. — vàng bạc, *Purifier l'or et l'argent.* Cần bất như —, La diligence vaut moins que l'assiduité. Chính —, Modeste, Biensé-ant, Retenu, *adj.* — bề trả thảo đền ơn, *Toujours pénétré de reconnaissance pour les services reçus.* — việc, S'occuper d'une affaire.—tâm trí chí, Ferme et résolu. Trinh —, Parfait, *adj.*

耑 CHUYÈN. (=Đoan) Khỉ sự), Commencer, *a.* Principe, *m.*

顓 CHUYÈN. (= Xuyên) Chăm chỉ), Appliquer son esprit à. Être tout entier à une affaire. — —, Avec le plus grand zèle.

踹 CHUYÈN. (Giậm chơn giậm cẳng), Trépigner, *n.* — túc nhi nộ, Trépigner de colère.

惴 CHUYÈN. (*V.* Chủy) Rầu), S'affliger. *r.* Triste et tremblant.

剸 CHUYÈN. **1.** (Đoàn) Dứt), Couper, Rogner, *a.* **2.** —, (Chăm chỉ), Appliquer son esprit à....

磚 CHUYÈN. (Gạch), Briques, *fpl.* Carreaux, *m.* Hồng —, *Carreaux ordinaires (rouges).* Dương hoa —, Mosaïque, *f.* Thanh —, Carreaux couleur verdâtre.

纏 *n* CHUYỀN. **1.** Lier, Attacher, Nouer, Enchaîner, *a.*— tay, Faire la chaîne; de main en main. — cho nhau, *Se passer de l'un à l'autre; faire la chaîne.* — chuỗi, Monter, chaîner un chapelet. — xà tích, *Assembler des mailles de chaîne; Faire, forger des chaînes.* Dây — đeo đồng hồ, Chaîne de montre. Dây—, Chaîne *f.* Đứng—,—lao, Former, faire la chaîne. Nó là vô phước chi—cho ta, *Il nous fait participer à ses mésaventures.* Chim biết —, Oiseau qui commence à voler. Nói — hơi, *Bavarder sans cesse; Joser sans fin.*—cây, Sauter d'un arbre à l'autre. **2.** Chùa —, Pagode, *f.*

轉 CHUYỂN. *Tourner, n. Se mouvoir autour d'un axe. Rouler, Retourner, n. Tour, m. Fois, f. Numéral des révolutions, des changements, des retours.*— vận, Tourner.— động, *id.* Être ému. — gân, — gồng, S'encourager. Se donner du courage.—ra đi, S'en retourner. Chẳn —, *Se mouvoir sans fin.*—ý, Changer d'avis. — vần, *Péripétie, Révolution, f. Changement, m. Changer, n.* Trời đất — động, *Le ciel et la terre sont emportés par un mouvement de rotation.* Luân —, Tourner en cercle; Rouler, *n.* — thơ, Transmettre une lettre. — đệ, (*V.* Đệ). Nói chẳng —, Parler sans toucher, sans émouvoir.—như—sứ, *Lanterner, n. Traîner en longueur. Muser, n.*—mưa, Pluie imminente; La pluie menace. — gió, Vent imminent; Le vent se lève. — bệnh, La maladie change de phase. Nhứt —, Một —, *Une révolution; un tour; une fois.*— —, *Se tourner et se retourner sans cesse.* Đa thiểu —? Combien de fois? Huyền—, Complaisant, Condescendant, Souple, Maniable, Soumis, *adj.* — vu tuất, *Pousser aux abois.*—vần, Tarder, *n.* — cầu, Intercéder, *a,* Triển — phản trắc, *Se tourner et se retourner sur son lit sans pouvoir dormir.* — siệp, Réclamer quelque chose. — bụng, *Sentir les premières douleurs de l'enfantement.*

囀 CHUYỂN. Inflexion de voix; Ton, *m.* Tân niên điểu thinh thiên chủng —, Au retour du printemps les oiseaux font entendre mille gracieux ramages.

專 *n* CHUYẾN. *Numéral du nombre de fois, des voyages, des tournées, des va-et-vient; des aller et retour, des successions de temps, de choses.*—nầy, Cette fois. — khác, Une autre fois. — nầy — khác, *Une fois ou l'autre; maintenant ou plus tard.*—nầy — khác cũng phải chở, *Cette fois-ci ou une autre il faut les transporter quand même.* Mấy —? Combien de fois? — trước, La fois d'avant; D'abord.— sau, La fois suivante, d'après. Ensuite. Một—buôn, Un voyage, une tournée de commerce. Một — xe, Un transport, un charroi. Đi ba —, *Aller trois fois; Faire trois voyages, trois tournées.* Vác bốn — mới hết, *Il faudra faire quatre voyages pour tout enlever.*

傳 *n* CHUYỆN. (*V.* Truyện), Histoire, *f.* Récit, Propos, *m.* Évènements, *mpl.* Bavardage, Cancan, *m.* Affaire, *f.* — trò, — bàn, Conversation, *f.* Commérage, *f.* — vui, Vui —, Joyeuse causerie. — thàm, Bavardage, *m.* — kì, *Choses, faits extraordinaires.* — ấy, Dans cette affaire. — mình, *Leurs histoires, leurs aventures.* — hàn ôn, *Récit d'affaires qui intéressent.* — nầy trò kia, Tantôt une histoire,

tantôt une autre. Thưa—, Raconter une histoire (*à un supérieur*). Bắt chước — người ấy, *Imiter l'histoire* (*l'aventure*) *de cette personne.* — đau lòng, Récits tristes et douloureux; Lugubre histoire. Lắm— lộng quyền, Nombreux abus de pouvoirs. —xa gần, Causerie sur toutes choses. —vãn, Học—, Raconter, Relater, Rapporter, *a.* — vãn một hồi, Causer quelques instants. Nói —, *Raconter, Causer, n. S'entretenir, r. Bavarder, n.* Ngồi chinh —, *Rester assis à bavarder de longues heures.* Nó nói — quái gở gớm ghiếc, Ils tiennent des propos abominables. Tôi có — nói với anh, *J'ai à vous entretenir.* Đừng nhiều —, Ne bavardez pas. Bà già nầy nhiều —, *C'est une vieille commère.* —ngồ, Choses graves à faire peur. — có lo, *id.* Công —, Travail, *m.* Occupation, *f.* Người biết—, *Expérimenté, adj. De beaucoup d'expérience.*

傳 *n* CHUYỆN. Chim ——, *On désigne sous ce nom les oiseaux*: Pipis, Corydalle, Bruant, *et ceux du genre* Mirafra.

拙 CHUYẾT. (Vụng), Grossier, Stupide, Maladroit, *adj.* Peu habile. —bụt, Pinceau inhabile. *Au fig:* Un ignorant, un imbécile, (*en parlant humblement de soi*).

啜 CHUYẾT. 1. (Nếm), Boire, Goûter, *a.* 2.— (Nói quá), Bavarder, *n.* 3. — (Khóc lóc), Pleurer, *n.*

歠 CHUYẾT. (Uống thẳng nghỉn), Boire à longs traits. Lưu —, S'enivrer, *r.*

輟 CHUYẾT. (Thôi), Cesser, *a. et n.* Prendre fin.

畷 CHUYẾT. (Lối), Sentier dans les champs.

剟 CHUYẾT. (Cắt), Couper, Rogner, Percer, *a.*

綴 CHUYẾT. 1. (Vá; Cột). Lier ensemble. Coudre, *a.* — (vá áo), Ravauder un habit. 2. — (Sắc sở), *De diverses couleurs.* Điểm —, Peindre de diverses couleurs

錣 CHUYẾT. (Cái dót), Aiguillon, *m.* Pointe, *f.*

掇 CHUYẾT. (Góp, lấy) Ramasser, prendre, *a.*

惙 CHUYẾT. (Đau đớn), Triste, Chagrin, *adj.* À bout de forces. Ưu tâm ——, Avoir le cœur déchiré par le chagrin. Bì—, Épuisé, Haletant, essoufflé, *adj.*

棁 CHUYẾT. (Cái trống), Poinçon (*placé sur l'entrait* Trinh).

𡋿 *n* CHUM. 1. Grand vase en terre cuite. — kiệu, Vase de même matière et très grand. 2. Nằm — hum, (*V.* Chùm).

森 *n* CHÙM. 1. Grappe. Rameau, *m. Numéral des fruits en grappes.* Paquet, *m.* Dính —, Se grouper, *r.* Faire grappe. — gởi *Plante parasite, Gui, m.* Ngồi — nhum, *Être assis en face les uns des autres la tête sur les genoux.* — hum, Accroupi le front contre terre. — hoa, Bouquet de fleurs.— quả, — trái, Grappe. Giụm —, *Mettre en tas.* — trứng, Paquet d'œufs (de poisson, *par exemple*). Nằm — hum, *Être couché la tête dans les jambes.* Quì — hum, Être à genoux la face contre terre. Ngồi — hum, *Être assis le front dans les mains.* Hai — nho, Deux grappes de raisin. Chết —, Tout a péri. 2. — —, *Bruit de l'eau qu'on puise ou qui se déverse.* — giụm, Çà et là; De côté et d'autre.

枕 *n* CHŨM. 1. (T), Tête; Extrémité, Pointe, *f.* Bouton *de couvercle.* Ouverture de panier. Lội lũm —, Passer à gué. *Marcher dans l'eau en produisant des clapotements.* 2. — chuệ, Cymbales, *fpl.*

占 *n* CHÚM. 1. Joindre, Rapprocher, *a.* — chơn, *Joindre les pieds, les rapprocher.* — tay, Joindre le bout des doigts pour saisir quelque chose. Joindre les mains.— chưng chó, *Ramener les orteils et donner au pied la forme d'une patte de chien.* — chưng chó nhảy liền nhảy liền, *Les pieds en pointe comme une patte de chien, courons, bondissons encore!* — miệng, — môi, Serrer les lèvres, les pincer. — chím, Sourire, *n.* 2. — Pincée, *f, Numéral des pincées, des prises.* Một —, Une pincée, un prise. Ba — muối, Trois pincées de sel. 3. —, Sorte de panier, (mesure de capacité pour vendre le poisson).

揕 *n* CHỤM. Rapprocher plusieurs choses ensemble. — củi — lửa, *Entretenir le feu, l'attiser; Ajouter du bois.* — bếp, Rapprocher les trois blocs du foyer *pour y placer la marmite.* — chơn (T), Les pieds joints. — tay lại (T), Les mains jointes.

𡎝 *n* CHUN. *S'introduire, r. Pénétrer, n. Se faufiler, Se glisser, r.* — lại, — vào, S'introduire. —đại vào, S'introduire tout d'une pièce.—ra, *Sortir d'une cachette; S'échapper, S'évader, S'esquiver, r.* — phóc vào, Pénétrer rapidement; S'introduire promptement. — núp, Se cacher; Se blottir; S'introduire. — vào lỗ nào? *Dans quel trou se blottir?*

— xuống hang cũng không khỏi, Ne pas pouvoir trouver son salut même au fond d'une caverne.

哷 *n* CHÙN. Mút — chụt, Sucer avec bruit. Bú — chụt, Téter avec bruit. Hôn — chụt, *Donner un bruyan t baiser.*

準 *n* CHŨN. Đầy — —, Très plein; À pleins bords. Béo — chĩn (T), Très gras, (*des enfants*). Vun —,Plein à déborder.

準 *n* CHỦN (T). Vắn —, Très court. Ngắn—, —hủn,*id:* Thấp—, Très bas, Excessivement bas.

終 *n* CHUNG. **1.** Commun, *adj.* En commun. public,*adj.* Nhà—,Communauté, *f.* Của —, *Biens en commun,de la communauté. Objet qui est à la disposition de plusieurs.* Ở —, Vivre en commun. Làm—, Faire en commun. Buôn —, *Faire le commerce en société.* — tiền, Fonder un capital (pour une société commerciale). Đi —, Aller ensemble, Voyager de conserve. Hưởng — sự phú quí với nhau, *Jouir en commun des richesses.* — chạ, Commun. En désordre. Pêle-mêle, *adv.* Ăn — đổ lộn, Profits et pertes en commun. Chẳng tậu voi — với đức ông, kẻo chẳng dược cưỡi (T), *Ne vous associez pas avec les grands, vous n'en retirerez jamais aucun profit.* Danh—về nhiều người,Ce nom est commun à beaucoup de personnes. Một nhà — chạ sớm trưa, Vivre en commun, *même table, même logis, mêmes dépenses.* Xe —, Voiture publique. Diligence, *f.* Omnibus, *m.* Thơ —, *Lettre commune. Circulaire, f. Lettre circulaire. Mandement épiscopal. Encyclique, f.* **2.** —,Payer aux autres joueurs; Arroser,*a.* Tiền —, Ce qu'il faut payer aux autres joueurs. Arrosement, Dégoût,*m.*

終 CHUNG. (Cùng), Fin, *f.* Terme, *m.* Mort, *f.* Mourir, *n.* — tận, — tất, Fin. Vô —, Infini, *adj.* Sans fin. Toujours, *adv.* Vô thỉ vô —, *Qui n'a ni commencement, ni fin; Qui n'a jamais eu de commencement,et n'aura jamais de fin. Immortel,éternel,adj.* —thỉ,Le principe et la fin. Vì tôi cậy hỏi một lời — thân, *Pour moi, j'espère bien qu'en (l')interrogeant j'obtiendrai quelques mots sur ma destinée entière.* — thân, À perpétuité; La vie entière; La vie durant; Jusqu'à la mort. — nhựt, Tout le jour; Le jour entier. — dạ, Toute la nuit, la nuit entière. — niên (= trót năm), *L'année entière; Toute l'année. La fin de l'année.* Lâm —,Sur le point de rendre le dernier soupir, *de mourir.* Mệnh —,mạng —, Mourir, (*se dit plus particulièrement des vieillards et des princes*). Nhứt—,Cycle de douze ans. Nguyên thỉ yếu—,*Avant d'agir fixez le but.* Hữu thỉ vô —, Qui a un commencement mais qui n'a pas de fin. Immortel, *adj.* (de l'âme des hommes).

鐘 CHUNG. **1.**(Chuông),Cloche,*f.*—cổ,Cloche et tambour. Đại đồng —, Bourdon,*m.* **2.** — búng, Enfler les joues.

鍾 CHUNG. **1.** (Chén), Coupe, Écuelle, *f.* Chén —, Tasse à boire. **2.** —, Mesure, *f.* — quan, Le mandarin chargé du monnayage. **3.** — (Nhóm), Assembler,*a.*Se condenser,*r.*Sở—,Lieu de réunion. **4.** — (Chuông), Cloche, *f.*

螽 CHUNG. (Chấu chấu), Sauterelle, *f*, — tư, *id.* Tư —, *id.*

忪 CHUNG.(Sự động lòng),Émotion,Crainte,*f.*

鐘 *n* CHUNG. Dao—mũi(T),Couteau-poignard, *m.* Gươm — lưỡi (T), Glaive à deux tranchants.

重 *n* CHÙNG. **1.** En cachette; En secret; À la dérobée. Furtivement, *adv.* — lén, *id.* Furtif, *adj.* Làm — vụng,Faire en cachette. Làm — lén, *id.* Faire en secret. Ăn —, Manger en cachette. Nói —, Dire en secret. **2** —(T), *Lâche, adj.* (*des cordes, des nerfs....*) *Trop long* (*des habits*). Dây —, — dây,Corde lâche. Áo —, Habit trop long. **3.** —, *Découragé, adj.* Tôi — rồi, Je suis découragé.

踵 CHỦNG. **1.** (Gót), Talon, *m.* Fouler aux pieds. Arriver à; Atteindre, *a.* Tích —, L'un après l'autre sans interruption. — môn, *Arriver à la porte; Se tenir sur le seuil de la porte; Debout sur le seuil de la porte.* **2.** —, Lier ensemble. Continuer, *a.* Tiếp —, Continuellement, *adv.* Sans interruption.

𨃴 CHỦNG. (= le précédent). — đồng,Valet de pied. Laquais, page, *m.*

種 CHỦNG. **1**.(Giống), Graine, *f.* Rejeton, *m.* Race, postérité, *f.* Semence, *f.* Semer, *a.* Genre, *m.* Espèce, — loại, Race, *f.* — đức, *Répandre la vertu.* —đậu (Trồng trái), *Vacciner, a.* Biệt—,*D'une autre race,* (*espèce*). **2.** Mang —, Les Pléiades.

衆 CHÚNG. **1.** (Các),*Tous,adj.Beaucoup, adv. Plusieurs.La foule; Le public;Ces gens-là.Marque du*

pluriel du pronom personnel. S'emploie dans le sens de On. — qua, — tôi, Nous, *pour les inférieurs* ou *égaux.*— ta,—ông, Nous, *pour les supérieurs.* — thứ, Tout le monde. —vũ, Pluie continue.— bay— bậu, Vous. — ngươi, — bay, — mình, — bậu, Vous, *aux inférieurs.* — nó, Ils, eux, *des inférieurs.* — dưới, Les inférieurs. — bạn, Les amis, compagnons. — — tướng, Tous les chefs; Les chefs. — quân, Tous les soldats. Les soldats; La troupe. — đảng, Les factieux; les conjurés. Anh hùng có —, *Les puissants ont de nombreux serviteurs.* — khẩu đồng từ, Tous, d'une commune voix. —chứng, Les témoins.—trí, *Travail de plusieurs personnes* (*sur un même objet*). *Concours de plusieurs personnes; Concourir à.* **2.** — chẵng, Vaciller, *n.* Rechigner, *n.* Faire la grimace.

祝 *n* CHUỐC. **1.** *Estimer, Priser, a. S'attacher à.....* — lấy, — lách, *id.* — lấy sự đời, S'attacher aux biens de ce monde. **2.** —, *Chausser, Mettre* (*des souliers*).— hài, *id.*— dép, Mettre des sandales, des savates. — hài tất, *Mettre bas et souliers.* Se chausser, *r.* Chải—, Beau, joli, *adj.* Bien fait.

贖 *n* CHUỘC. **1.** *Racheter, Retirer, Dégager, a.* — lại, *id.* Cứu —, — chành, Racheter. — tội, Racheter le péché. Ảnh — tội, Le crucifix. — của cầm, Retirer, racheter un gage. Cầu thầy — thuốc, *Chercher, faire appeler le médecin.* Chớ bắt —, một phải trả không, Vous devez tout simplement lui rendre cet objet, et non le lui faire racheter. — án, Prendre copie d'un jugement. **2.**—, *Acheter, a. Faire emplette de.* Xin — cuốn sách, Je voudrais acheter un livre. **3.** —, *Gagner, séduire, a.* Mua — lòng người, Séduire, gagner qqn.

贖 *n* CHUỘC. Cá —, Bagre, *m. Pois.*

榷 *n* CHUÔI. Manche, Bout *de pipe, de porte-plume....* — cày, *Manche de charrue.* — ống điếu, Bout, tuyau de pipe.—bút, Manche de porte-plume. — dao (T), Manche de couteau. — kèn (T), *Embouchure de clairon.* Bộ miệng có —, Faire la bouche en cœur. Minauder, *n.*

摧 *n* CHUỐI. Pousser, Expulser, *a.* — vào, Faire entrer; Pousser dans. — xuống sông, *Pousser dans le fleuve; Faire descendre dans le fleuve.* Đâm —, *Frapper d'estoc.* Cái —, *Pique, Broche, f.* — cá, Pêcher avec une broche.

綷 *n* CHUỖI. Chapelet, Collier, *m.* Enfilade, *f.* — hổ, — hổ phách, *Collier d'ambre.* Cái —, Xâu—, *Chapelet, Collier.* — lần hột, Chapelet, Rosaire, *m.* Lần ba —, Réciter trois chapelets. — tiền, *Ligature de sapèques.* — sầu, *Une série d'afflictions. De nombreuses afflictions.* — huyền, Chapelet en grains de jais. — trăm rưởi, Couronne de trois chapelets. Chapelet, *Rosaire* de quinze dizaines. — năm mươi ba, Chapelet de cinq dizaines.

梈 *n* CHUỐI. **1.** Trái —, *Musa paradisiaca,* Banane, *f.* Cây —, *Musa seminifera,* Bananier, *m.* — bà (và) hương, Musa odorata, *id.* (*espèce*).—cau, Musa nana, *id. id.* — cơm, *Bananier riz.* — đá, Musa seminifera agrestis, (*espèce, id*). — du, Musa nana, *id.* — hột, *Bananier dont le fruit est petit et a beaucoup de grains.* — lửa, Musa coccinea, Bananier variété rouge. — lá xiêm, Musa sapientum, *id. variété jaune.*—mật, Musa mellis. — mọi, Musa barbara odorata. — sứ, *Musa seminifera domestica.*— tàu, *Musa uranoscopos,* Bananier des Troglodytes. — tiêu, Musa digestiva odorata. — và, *Bananier variété verte.* — voi, Musa corniculata. — heo, Bananier commun *ou* de cochon. *On distingue encore quelques autres espèces, telles que:* Chuối nanh heo, — viết, — tay bạt, — lá, — chăn, — lệnh ngự, — mô rang, — lùn, — mắn, — nẩu, — mít, — non nước, — và lùn, — rùng. Cây — nước, *Crinum toxicarium,* Crinole, *m. Méd.* — rẽ quạt, [Ba phiến], Arbre du voyageur, *Ravenala Madagascariensis des Musacées.* — sống, Banane verte. — chát, Banane *acide,* (*Assaisonnement*). Mềm như —, *Fig.* Très souple, très soumis. **2.** Trồng—, *Se tenir debout sur ses deux mains et les jambes en l'air.* **3.** Cá —, *Nom* de poisson.

椮 *n* CHUÔM. **1.** — chà, Broutilles de pêche. Thả —, *Placer les broutilles de pêche.* **2.** Cái — (T), Petit étang. Ao —, — ao, Vivier, *m.*

啾 *n* CHUỖM. (T), Bruit que produit un objet tombant à l'eau.

蜳 *n* CHUỒN. Con — —, Libellule, *f. Insecte communément appelé* Demoiselle. Phận mỏng cánh —, D'une condition mince comme une aile de libellule; *Càd. Avoir peu de mérite.*

蜳 *n* CHUỒN. Cá—, Exocet, *m. Poisson volant. Six espèces connues dans la mer des Indes.*

鐘 *n* CHUÔNG. [Chung], Cloche, Clochette, Sonnette, *f.* — nhỏ, *Clochette, Sonnette.* Quai —, Anse de cloche. Dùi —, *Battant, Marteau de la cloche.* Động —, Dực —, Sonner la cloche. Dực — nhựt một, *Sonner l'Angelus.* Đánh —, Tinter, Sonner. Rung —, *Agiter la sonnette.* Tháp —, Clocher, *m.* Đánh trống động —, *Frapper le tambour et sonner la cloche.* —chẳng đánh chẳng kêu, *Fig : La lumière jaillit de la discussion.*

鐘 *n* CHUÔNG. Carré, *adj.* (*des étoffes*).—chẳn, — bìa, *De forme bien carrée. Très bien fait, bien travaillé. Bien équarri.* — bìa (bèn) sắc cạnh, Qui a la forme d'un carré parfait. Très joli et très beau. Artistement travaillé. Một thước —, *Un mètre carré.*

圚 *n* CHUỒNG. 1. Étable, Écurie, *f.* — ngựa, Écurie à chevaux. — trâu, Étable à buffles. — lợn, — heo, *Porcherie, f. Toit à porcs.* — gà, Poulailler, *m.* — bò câu, *Colombier, Pigeonnier, m.* — bò, Vacherie, *f.* — nhốt chó săn, Chenil, *m.* — cu, Hune, *f.* 2. — cối, *Armature à laquelle est fixé l'axe du mortier à riz.*

重 *n* CHUỘNG. Estimer, *a.* Avoir des égards pour.... Avoir en grande estime. — lấy, *Avoir en estime; Faire état de... Faire grand cas de...* — đãi, Entourer de prévenances; Avoir des prévenances pour. Être plein de prévenances pour... — dùng, *Estimer davantage, Faire plus de cas de...* Kính —, Vénérer, *a.* Être rempli de vénération pour... Yêu —, Aimer de préférence. Préférer, *a.* — cầu, *Priser, a. Estimer à un haut prix; Attacher beaucoup de prix à....* — hơn, Préférer, *a.* Mới — cũ vong, Aimer le nouveau et rejeter le vieux. Tham thanh — lạ, *Amateur de nouveautés et de choses rares.*—đạo, Estimer, respecter la religion.

捽 *n* CHUỐT. Polir, *a.* — trau, Trau —, Lau —, Chải —, *id.* —ngót, Flatter, *a.* Nói bào —, *Dire des paroles doucereuses. Faire apprécier.* — việc, Conduire, Mener à bonne fin. — trau hồn báu, Embellir (notre) âme si précieuse. Nghe lời — ngót, *Entendre de doucereuses paroles.*— ý, Clairement, *adv.* — lưỡi, Avoir un langage touchant.

狋 *n* CHUỘT. Rat, *m.* Souris, *f.* — bọ, Les rats. — lắt, — nhắt, *Souris.* — đàn, *Rat commun.* — đất, Rat des champs. — cống, Gros rat d'égoût. — hôi, *Musaraigne musquée.* — xạ, Rat musqué. — xù, Rat à longs poils. — chù, *id.* — bạch, — tàu, Cobaye, *m. Vulgairement appelé* Cochon d'Inde.

執 *n* CHỤP. Faire irruption; Bondir, *n.* Se jeter sur.... Saisir, *a.* Faire main basse sur....—lấy, *Faire main basse sur..., Se jeter sur...* — bắt, Mettre la main sur.... Cọp — bắt nó, Il a été pris par le tigre. Rình — mà bắt nó, *Guetter le moment favorable pour mettre la main sur* (*le maraudeur*). — ếch, Pêcher, prendre des grenouilles. — cá, Pêcher *en faisant main basse avec un panier.* — tiền mà chạy, Sauter sur l'argent et se sauver. Mèo — chuột, Le chat prend la souris. Làm lụp —, *Faire étourdiment, turbulemment.* — nói, Couper la parole. Cái — đèn, Abat-jour, *m.* Cái — cá, *Instrument de bambou ou de rotin pour prendre du poisson.* — chộ, Secouer pour faire revenir à la vie, (*homme, animal*).

拙 *n* CHÚT. 1. Un peu; Peu, *adv.* Peu de chose. Một —, *Un peu, un rien.*—xíu, —xíu, —đinh, Un tout petit peu. Un tantinet. — công, Quelque mérite. — trai, *Un petit garçon; un garçonnet.* — gái thơ, Une toute petite fille. Une fillette. — thân, Petit corps, Chétive créature. Moi, *par humilité.* — phận gia thần, Moi, pauvre domestique. — phận ngây thơ, D'humble condition, bien simple d'esprit. Dám xin gượng —, *Je vous prie de faire quelque effort....* Một — con, Un seul et unique enfant. 2. — chớt, Mal prononcer; Bléser, *n.* 3. Con — chít, Jouet d'enfant. 4. Con —, Arrière petit-fils du fils.

啐 *n* CHỤT. Hôn — —, Donner de bruyants baisers. Hôn chùn —, *id.*

諸 CHƯ. (Các), Tous, *adj.* Quiconque, *pron.* — hầu, *Tous les princes tributaires. Les Vassaux.* — tướng, Tous les chefs. Les Seigneurs, Tous les Grands du royaume. — sư, Tous les bonzes, les maîtres. — nhu (nho), *Tous les lettrés.* — quân, *Toutes les forces armées.* — công, Tous ces messieurs. — sự, Các — kì sự, Toutes choses.—kỉ, *En soi. Chez soi.* Hữu —? (Có không), Est-ce vrai ?

䝻 *n* CHỪ. Maintenant; À présent, *adv.* Bây —, Alors, *adv.* — —, À l'heure même; À l'instant même Răng —? (Biết sao bây giờ), *Que faire maintenant?*

字 *n* CHỮ. 1. (Tự), Lettre, *f.* Caractère, *m.* Les lettres, *fpl.* — nghĩa, — ngãi, *Les lettres.* — nhu (nho), Caractère chinois.— nôm, — nôm na, *Carac-*

tère annamite vulgaire. — quốc ngữ, *Caractère européen pour écrire la langue annamite.* — bộ, Radical, *m.* Clé, *f.* Đề —, *Porter une inscription. Mettre une adresse.*—thảo,—tháu,Écriture cursive.—mắt, Caractère difficile. —rẻ, *Caractère facile.* Tuồng—, La forme du caractère. — dặn, — chơn tự,*Écriture bien formée, bien nette.* — hay,Belle écriture. —dở, Gribouillage, *m.* — cổ tự, Écriture ancienne. — triện, *id.* — thường, Écriture courante. —dặn, — khách, — lạc mai, — vướng, — chơn phương, *Divers autres genres d'écriture.* Hay —, Người — nghĩa, Savant, lettré, *adj.* Có nhiều —,Érudit, savant, *adj.* — ngãi tinh vi, Parfaitement lettré. Nói — nối ngãi xong, *Bien parler. Avoir un langage relevé.* Không biết — nhứt là một, *Il ne sait ni A ni B; Ignorant, illettré, adj.* Ba— nhèm, *Quelques caractères mal ou insuffisamment compris.* Chẳng có một đồng một—nào,*N'avoir pas même un liard,une sapèque en poche.*—rằng: Il est dit que...Il est écrit que ... 2.—, *Particule des noms abstraits.*—trung, La fidélité. Đôi — hiếu trung, La piété filiale et la fidélité. Đặng—an nhà,*Être en paix;Jouir de la paix.* Đặng — hiển vang, Devenir illustre, un personnage Dùng lấy—khiêm mà dẫn, Enseigner l'humilité.

楮 CHỬ. (=Trử),Papier, *m.* Mûrier à papier. — tiền, *Papier monnaie offert aux défunts.*

杵 CHỬ. (= Xử) Chày),Pilon, Battoir, *m.* — cữu, Pilon et mortier. Gia —, *Battre à coups redoublés. Frapper, a.*

渚 CHỬ. 1. (Cù lao nhỏ). Ilot, *m.* 2.—,Ruisseau, torrent,*m.*

渚 *n* CHỬ. Se rappeler, Se souvenir de.... — dạ, *Garder un profond souvenir.* — lời, Se rappeler la parole, le discours.— hồn,Prendre garde.Prenez garde à vous.

煮 CHỬ. (Nấu), Cuire, *a.* — thục, *Bien cuire. Cuire parfaitement.* — thành cao, Cuire épais.

渚 *n* CHƯA. Pas encore. *Signe interrogatif.*— xong, — rồi, Ce n'est pas fini, terminé. — gì,—có giống gì hết mà..... *Il n'y a encore rien. Sans raison, sans motif aucun, de but en blanc il....* — đầy một tháng, Il n'y a pas encore un mois. — hay, — biết, Ne pas savoir encore. Ignorer, *a.* — ắt, Équivoque, Incertain, *adj.* — mấy, *Cela n'est encore rien. Compter cela pour rien. Il n'y en a pas déjà tant.*— từng, N'avoir jamais su, expérimenté, pratiqué.— từng nghe, N'avoir jamais entendu dire; Il est inouï que. —từng làm,*N'avoir jamais fait,pratiqué.* — hề, — hề bao giờ, — hề khi nào, *Jamais, adv. En aucun temps; Au grand jamais.* Rồi —? Avez-vous fini? Est-ce fini? Xong rồi hay — ? Est-ce fait, terminé, achevé oui ou non?

助 *n* CHỮA. *Sauver, Guérir, Excuser, a.* — cho đã, — thế, — bịnh, Guérir, *a.* — lành đi, — đã, Guéri, *adj.*Chuyên —,(*V* Chuyên).— bệnh nào dùng thuốc nấy,à chaque mal son remède propre. Cứu —, *Sauver, Sauvegarder, a. Guérir.* — lại, Réparer, Restaurer, *a.* — mình, *S'excuser, se justifier, r.* — chùng, Porter secours à.... Avoir soin. Prendre soin de..... Đã lầm lại — chối, *Après s'être trompé il s'excuse encore.* — chối sự lỗi, Excuser sa faute; Excuser les fautes. Bàu—, Protéger,Secourir, *a.* Chạy —, Chercher du secours; Courir au secours.—chữ,Corriger une lettre,un caractère.— lửa, — trận lửa, Éteindre l'incendie. Préserver de l'incendie. — cơn nước lụt lửa nồng, *Sauver de l'inondation et de l'incendie.*

渚 *n* CHỬA. 1. Pleine, *adj.* (*femelle des animaux*). Enceinte, *adj.* (*des femmes*),*par un grossier abus de langage, dans beaucoup de localités*). Nó có —,Elle est pleine, enceinte. Cổ tay —, Mains, bras potelés. 2.—(=Chưa), Pas encore. — rồi, *Ce n'est pas encore terminé.*

貯 *n* CHỨA. *Recéler, Loger, Contenir, a.* — trong nhà. Recéler chez soi. — cờ bạc lậu, *Recéler des joueurs.* — kẻ trộm, Recéler des voleurs. Thổ —, Nhà —, *Maison de jeu. Tripot, m.* Giấu —, —chấp, Conserver avec un soin extrême. Retenir,*a.* Tích —, Ramasser, Entasser, *a.* — đựng, *Contenir, Loger, a* — chan, *Déborder, Abonder, n.* Ơn thánh — chan trong ngoài, Grâces abondantes intérieures et extérieures. Thùng —, Grande cuve. Mưa — chan, Averse, *f.* Il pleut à verse. — nước, Faire une provision d'eau. Trong khăn lụy nhỏ — chan, *Le mouchoir est tout trempé de larmes.*

職 CHỨC. Dignité, Charge, Fonction, *f.* Grade, Emploi, *m.* Gouverner, Régir, *a.* Quan —, *Mandarin,Magistrat,Officier,m.*—quyền,—hàm,— quờn, — tước, Dignités, Honneurs, *spl.* — quờn

tước lộc, *id.*—phẩm hư hàm, *Dignité, Titre honorifique.* — sắc, — phẩm, Titre, *m.* Dignité. —phận, Charge; Devoir, *m.* Các—, Quới —, Viên —, *Les dignitaires, les notables de l'endroit.* Chịu —, Être élevé à une dignité. Recevoir un titre, un grade, un ordre.—trọng, *Grande charge; Haute dignité, Emploi distingué; Hautes fonctions.* — xưa, Ancien grade. Quí —, Votre dignité; Vous, *en s'adressant à quelqu'un.* Les Notables du pays. Thăng —, Lên —, *Monter en dignité, en grade.* Avancer aux ordres. Phong —, Conférer une dignité. *Ordonner, a. Conférer les ordres, (évêque).* Cách—, Cất—, *Priver d'une dignité. Dégrader, a. Casser quelqu'un de son grade. Interdire, a. Suspendre qqn de ses fonctions.* Phục —, Rentrer en dignité. Être réintégré. Từ—, Renoncer à une dignité; Donner sa démission; Se démettre de ses fonctions. Phong cho — sắc vê vinh vang, *Conférer un titre honorifique.* Thầy năm —, Sous-diacre, *m.* Thầy sáu—, Diacre, *m.*—việc, *Préposé à un ouvrage. Conducteur de travaux.* Régisseur, *m.*

織 CHỨC. (Dệt), Tisser, *a.* — nữ, Étoile de Véga et deux autres étoiles dans la constellation de la Lyre. — lộ, Aller et venir, *comme une navette de tisserand.* — văn, Tisser une étoffe à fleurs, à lettres. La —, *Englober même des innocents.*

直 *n* CHỰC. **1.** Attendre, *a.* Đứng —, *id.* Thuyền — bến, *La barque attend(stationne) au débarcadère.* Cây — cửi, Cheville de l'ourdissoir. — thầy, Première d'entre les chevilles.. — tiết, Célibataire, *m.* Ăn —, *Manger des yeux, du regard. Écornifler, a.* — đã lâu lắm, Attendre depuis bien longtemps. **2.** —, *Attendre, servir qqn, lui faire sa cour; Se tenir aux ordres de qqn; prêt à exécuter un ordre.* —chồm, Rình—(T), Se tenir toujours prêt au service de quelqu'un. — hầu, Servir un grand, lui faire sa cour. Chầu—, (*V.* Chầu). *Faire sa cour. Être de service auprès de.... Rendre ses hommages à.... (d'un chambellan, suivant, courtisan).*

𠰺 *n* CHỬI. (T), *V.* Chưởi).

徵 *n* CHƯNG. **1.** *Particule auxiliaire.* Vì —, Bởi —, Parce que. — tay, Dans les mains.— thuở, *Autrefois, adv.* — hửng, Penaud, Ahuri, Stupéfait, Étonné, *adj.* Cầm —, *Retenir, a. Faire attendre.* Thế —, Remplacer, *a.* Donner en gage. Nhớ—nước nhà, Penser à son pays. Của thế—, Gage, *m.* Sợ — đồ hội người ta, Craindre la foule. **2.** —, *Ranger, mettre en ordre.* — bông hoa, Ranger, placer des bouquets de fleurs.

烝 CHƯNG. **1.** Cuire au bain-marie, à la vapeur. Distiller, Cuire, *a.* Chaleur ou vapeur qui monte.—thủy, *Distiller.*—thuốc, *Préparer des médecines.* — mắm, Cuire, préparer du mắm (*poisson fermenté*) pour le repas. Bánh —, Gâteau fait avec du riz gluant, des haricots et de la viande hachée. **2.** —, *Entrer, Avancer, n. S'avancer, r.* **3.** —, Excellent, *adj.* Văn vương — tai, *Văn vương fut un excellent roi.* **4.** —, Tous, *adj.*— dân, Tous les hommes.

蒸 CHƯNG. **1.** (Củi chà), Bois à brûler. **2.** —, Tous. La multitude. Thiên sanh —dân, *Le Ciel a créé tous les peuples.* **3.** — (Đuốc), *Torche, f.* **4.**—, Chènevotte, *f.* **5.** — , Air humide et chaud.

澄 *n* CHỪNG. Terme, moment, *m.* Limite, borne, fin, *f.* Espace, *m.* Étendue, distance, *f.* Mesure, façon, manière, *f.* Quá —, Excessivement, *adv.* Outre mesure. Quá — quá đỗi, *id.* Có —, *Il y a(avoir)un terme, une limite, une mesure, une borne.* Có — có ngằn, *id.* Làm cho có —, Faire convenablement, avec mesure, avec discrétion, suivant le terme fixé. Không —, *Sans règle, sans mesure. Sans limite. Sans époque déterminée. Sans heure fixe.* Biết —, Avoir une limite, une fin. Connaître le moment, le jour, l'heure. Làm — đỗi, *Faire par manière d'acquit.* La —, Crier gare. Avertir de prendre garde. — nào hay — nấy, *À chaque jour suffit sa peine.* Không biết —, Peut-être. Qui sait? Biết—đâu, *On n'en sait rien. Qu'en sait-on? On n'en peut rien savoir.* Coi—, Avoir l'œil au guet. Faire le guet. Faire attention à. Nói—, *Parler d'une manière évasive. Conjecturer, présumer, a.* Làm cầm —, Faire superficiellement. Lỡ —, Trop tard. Perdre l'occasion de Outre mesure. Il n'est plus temps. Lỡ — lỡ đoạn, *id.* Biết đâu mà—, Je ne puis rien certifier.

拯 *n* CHỮNG. — chàng, Alerte, vif, *adj.* Cho người cô độc đặng thế — chàng, *Pour que l'orphelin trouve le moyen de se sustenter.* Giúp kẻ bệnh cho nó — chàng, Soigner les malades pour les réconforter.

拯 *n* **CHỮNG.** (T). — têng, Enfant qui s'exerce à marcher. — lại, Đứng — lại, Se tenir debout. — trí khôn, Hésiter, *n.* Xem ra —, *Bien rangé, bien en ordre.* — lắm, — chạc, *id.*

拯 *n* **CHỪNG.** (T). Bổ —, Tomber à la renverse par crainte ou terreur subite.

拯 **CHỬNG.** *Aider, Secourir, Élever, a.* — cứu, Porter secours; Aider, *a.* — cho nó, Lui venir en aide. — lên, *Se lever, Se redresser, r.* — dậy, Surgir, *n.* Se lever. — viện, Élever. — nịch, *Soulever qqn qui se noie, qui tombe à l'eau, et ne sait pas nager.*

證 **CHỨNG.** (*V.* Chắng *et* Chánh), Vérifier, Témoigner, *a.* Déposer, *a.* Témoin, *m.* Corriger, *a.* — nghiệm, — nhận, *Témoigner.* Làm — làm cớ, *Attester, a.* — cớ, làm —, Témoigner. — lẽ, *Apporter des raisons à l'appui. Motiver, Prouver, a.* — minh có đất có trời, Témoigner, prouver clairement qu'il y a un ciel et une terre. Trời đất — miêng, *Le ciel et la terre en sont témoins.* Đứng —, Donner le visa. Viser, *a.* Apposer la signature. Signer, *a.* — tá, Servir de témoin. — kiến, Témoin oculaire. — miêng, — minh, *Témoignage clair, irrécusable.* — gian, — dối, Faux témoignage. Có lời — nhận, Il y a des témoignages. — cho phi pháp, *Accuser de violer les lois.* — lòng ngay, Reconnaître la droiture des sentiments de quelqu'un, lui rendre justice. — cho một án, *Servir de témoin ou d'accusateur pour un jugement; Faire condamner.* — oan cho người, Calomnier qqn; Porter un faux témoignage contre quelqu'un.

症 **CHỨNG.** Vice, Défaut, Caprice, *m.* Manie, *f. Numéral des maladies, infirmités, vices, défauts.* — bệnh, Maladie, *f.* — kiếp, *Manie, Marotte, f.* — điên, Folie, *f.* — rét, Fièvre, *f.* — suyễn, Asthme, *m.* — hay giận, Le vice de la colère. Colère, *adj.* — người rít róng hà tiện hà tặn quá, *Il est d'une ladrerie et d'une avarice sordides.* Ngựa có —, Cheval vicieux, rétif. — đờn bà, *Caprice de femme.* Hay trái —, *Capricieux, adj.* Trái —, Contre la coutume. Trở —, Être atteint d'une nouvelle maladie. Làm — trớ trêu, Cheval ombrageux. Sinh —, *Prendre un défaut. Se laisser aller à un vice.* Devenir vicieux.

酌 **CHƯỚC.** **1.** (Xét), Considérer, Examiner, *a.* Choisir et faire le bien. — liệu, *Réfléchir mûrement.* — thứ, *Pardonner, a. User d'indulgence.* — trừ, Miễn —, *id.* — bớt, Se montrer indulgent. — lượng, Penser à. Sam —, Châm —, *Considérer avec la plus grande attention.* **2.** — (Rót), Verser, *a.* — tửu, (=Rót rượu), Verser du vin. — chén quình, *Remplir la coupe précieuse.* Vô đa — ngã, Ne me versez pas beaucoup.

斫 *n* **CHƯỚC.** **1.** (Kế), Ruse, Tromperie, *f.* Artifice, Stratagème, Piège, *m.* Embûche, Mystification, *f.* — móc, *id.* Mưu —, *id.* — quỉ, *Satanée ruse. Artifice diabolique. Les embûches du démon.* — quỉ mưu thần, Les pièges du démon. — lạ đời, Ruse étrange, bizarre. Dâng —, Proposer un moyen. Làm —, *User de ruse. Tromper, Mystifier, a. Ruser, n.* Toan —, Chercher à tromper. Phải —, Être joué; Être dupe, trompé, séduit. Làm có —, *Avoir un moyen habile de faire, d'agir.* Mắc —, Sa —, Tomber dans le piège; Donner dans le panneau; Être victime d'une tromperie. Thấy — dã yên, *Se voir délivré de toute embûche.* Giả — xây mặt đi, Feindre de détourner les yeux. Vì — hoà Phiên, *Comme moyen de faire la paix avec les Barbares.* Toan — dỗ cho xiêu, Méditer un expédient pour *le* gagner. Bắt —, Imiter, *a.* — đi, — hẳn Refuser absolument; Refuser, *a.* Refus net, absolu. Xin —, Implorer la clémence. — léo, Détour, *m.* **2.** —, Couper, *a.* (avec la hache). Frapper, *a.*

妁 **CHƯỚC.** (=Ước) Bà mai), Entremetteuse de mariages. Mai —, *id.*

灼 **CHƯỚC.** **1.** (Tháp), *Brûler, allumer, a. Illuminer, n.* Chiếu —, Éclairer, *n.* — —, Briller, *n.* **2.** —, (Sợ), Craindre, *a.* Hoài dụng đạo —, *Éprouver des sentiments de crainte.*

謶 **CHƯỚC.** Paroles inutiles, Verbiage, *m.* Tromper, *a.*

勺 **CHƯỚC.** (=Thược), (Múc), Puiser, *a.*

呲 *n* **CHƯỞI.** *Injurier, Insulter, a. Maudire en termes obscènes.* — bới, — rủa, Maudire. — thề, Tenir des propos obscènes. Dire des jurons; Jurer, *a.* Sacrer, *n.* — chó mắng mèo, *Maudire les animaux.* — mắng, *Invectiver, a. Injurier grossièrement.* — mắng anh em nó, Il invective contre ses camarades. — lộn, S'injurier; Se maudire, *r.*

章 **CHƯƠNG.** **1.** Clair, Beau, Orné, Manifeste, *adj.* Manifester, Éclaircir, *a.* Thể —, *Orné,*

Brillant. — trứ—minh, *Manifester, Faire connaître.* Từ —, La littérature, les lettres. **2.** —, Chapitre, Article, *m. Numéral des chapitres, des écrits.* Văn —, Composition littéraire. Les livres. Les lettres. — tư, *Expression, Parole, f.* Thơ —, Chapitre. — tiết, Article, *m.* Phạm —, Violer, *Transgresser un article du code.* Tấu —, Adresser une pétition *au roi.* Bản cửu —, (*V.* Bản). Xuất khẩu thành —, *Parler avec une correction et une élégance parfaites.* —trình, Décret, *m.*

倀 CHƯỞNG. **1.** (Cha chồng), Père du mari. **2.** — hoàng, Redouter, Craindre, *a.*

獐 CHƯƠNG. (Con hưu), Chevreuil, *m.*

墇 CHƯƠNG. (Lấp), Obstruer, Couvrir, *a.*

彰 CHƯƠNG. **1.** (Tỏ bày), Manifester, *a.* Évident, clair, *adj.* Văn —, Ornement, *m.* La littérature. — trưng, *Témoigner, Manifester.* **2.** —, Beauté du plumage, du poil.

樟 CHƯƠNG. (Cây long não), *Laurus camphora,* Camphrier, *m.* — não, Camphre, *m.*

脹 *n* CHƯỚNG. (=Sưng lên), Enfler, *n.* — lên, — rẫy, *id.* — khí, — bụng, Qui a le ventre enflé. — thây, *Cadavre en putréfaction,* (*injure aux dormeurs paresseux*). — mãn, Satiété d'estomac.

呈 *n* CHƯỞNG. (= Chiềng, Trình, Thưa), *Voir ces mots. Mot préambule, formule de politesse pour s'adresser à un supérieur.* Đi thưa về —, Demander à sortir et avertir de son retour. — thầy, *S'adresser au Maître;* Monsieur. — bài, Présenter un devoir, une leçon.

踵 CHƯỞNG. (=Chủng, Gót), Talon, *m.*

種 CHƯỞNG. (=Chủng) Giống), Semence, *f.* Race, *f.*

掌 CHƯỞNG. **1.** Paume de la main. Plante des pieds chez les animaux. Patte, *f.* Thủ—, Paume de la main. **2.** —, *Régir, Surveiller, Administrer, a.* — quản, *Régir, surveiller, gouverner, a.* — dinh, Gouverneur d'une province. Ông —, — cơ, — vệ, Commandant, *m.* — trị, Régir, Administrer, *a.* Quan — lý, *Procureur général.* Quan phó — lý, Substitut du procureur général. — thái giám, Capitaine des gardes. Kẻ — lục gia hình, *Préposé aux peines, aux châtiments, qui en surveille l'exécution.* Chức —, Administrer. Chủ —, *id.* — gia, Majordome, *m.* — giáo, Recteur, *m.* — quí, Caissier, *m.* Quan — thủy, *Commandant de la Marine.* Quan —, Ông—, Parent du roi. Vice-roi. Quan — ấn, Garde des sceaux du roi.

瘴 CHƯỚNG. **1.** (Khí độc), Air insalubre, malsain, empesté, fiévreux. — khí, *Air empesté, vapeur délétère.* Bịnh —, Maladie contractée dans un air vicié. — ngược, *Frissonner de la fièvre.* Indiscipliné, récalcitrant, *adj.* — mãn, *Air malsain.* **2.** —, De travers; Oblique, *adj.* Nói —, Parler à contre bon sens. Làm —, *Agir follement, sans raison.* Ngang —, Hors la loi. qui n'est pas soumis à la loi. — quá, — khúc, Récalcitrant, *adj.* Gió —, *Vent du Nord-Est. Vent de mousson à la saison sèche en Cochinchine.* — kì, Extraordinaire, *adj.* — khí, Drôleries, *fpl.* Làm — khí, *Agir en étourdi.* Phát—, Se fâcher, S'irriter, *r.*

嶂 CHƯỚNG. Montagne haute et escarpée.

D

耶 **DA**. — tô, Nom de *Jésus-Christ* chez les païens. Đạo — tô, La religion chrétienne.

爺 **DA**. (=Gia) ,Père, *m.* Aïeul paternel. Seigneur, *m.*—phụ,Père.—nương,*Parents des époux. Monsieur et Madame.* Ân —, Père bienfaisant,*titre d'honneur*. Lão —, Vénérable vieillard, *appellatif des personnes âgées, des fonctionnaires, etc.*

椰 **DA**. (Dừa), Cocotier, *m.* — tử, (Trái dừa), Coco, *m.* — tửu, Vin de coco.

椰 *n* **DA**. [Dung]. Cây — trơn lá, *Ficus Bengalensis*, Figuier des Pharaons. Hoa — hạp, Magnolia coco, *Magnolier, m.* (*aliment.*) Cây—lông, Figuier à feuilles veloutées.

邪 **DA**. 1. *Particule interrogative.* 2.—(Tà), Mauvais, *adj.* 3. — (Cong), Courbé, *adj.*

胣 *n* **DA**. [Bì], Peau, *f.* Cuir, *m.* — thứa,—thịt, — dê, *id.* — trâu, Peau de buffle. — cóc, *Peau de crapaud. Cuir grenu. Peau chagrinée, peau de chagrin. Chagrin, m.* — thuộc, Cuir, *m.* — chín, Peau tannée.— sống, Peau non tannée.Thuộc—,*Tanner, a.* —lốt, Dépouille, *f.* Lột —, *Écorcher, a.* Sây —, *Légèrement écorché.* Tróc —, Qui a la peau pelée, dont la peau s'écaille.Trầy —, Égratigné,*part.*Bấu —, *S'égratigner, r.* — mỏng, *Membrane, f.* Se —, Être indisposé. — bát, *Émail des tasses, des porcelaines.* — mồi, Peau à taches d'écaille. — mồi tóc sương, *Litt:* Peau à taches d'écaille, cheveux de rosée; *Càd.* Vieillard, *m.* — non thịt nhuốt, *Litt: Peau tendre, chair molle; Càd. Tendre et délicat.* Cháy — phồng trán, *Litt:* Avoir la peau brûlée et le front (visage) boursoufflé; *Càd. Se donner beaucoup de peines pour...Se donner mille maux pour....* Còn — lông mọc, còn chồi nên cây, *Avec la peau intacte, les poils repoussent; avec des rejetons il ne faut pas désespérer d'avoir des arbres.* Nước —vàng vàng, Le teint jaune. — nhám, Peau rugueuse, chagrinée. — tuyết, Teint blanc; *Fig:* Une beauté. — thang, Caoutchouc, *m.* Gutta-percha, *f.*

椰 *n* **DÀ**. 1. Cây —, Bruguiera gymnorhiza *des Rhizophorées*, Arbre tinctorial,(*Teinture et Tannerie*). Vỏ —, *Écorce de l'arbre tinctorial.* Màu —, Couleur rousse. Tốt —, Verdoyant (d'un feuillage touffu).Diềm—,*id.*Luxuriant,frais, ombreux, *adj.*— Ba tri, Belle espèce d'arbre tinctorial qui pousse à Batri. 2. Chim áo—, N. *d'oiseau.* 3. Hẳn—, Approuver, *a.*Avoir pour agréable.

冶 **DÃ**. (Rèn), *Forger, a. Fondre, couler les métaux. Façonner, a.*—nhơn, Fondeur, Forgeron, *m.* — dong, Traits, *mpl.* Ressemblance, *f.* Đại —, *Le grand forgeron.* La Puissance céleste qui crée et transforme toutes choses.Táo—,Fourneau de forge.

也 **DÃ**. (Vậy), Et, même, de plus. *Particule affirmative finale. Ainsi.* — vô bì huyết — vô mao, N'avoir ni peau, ni sang, ni cuir chevelu, ni poils. Thị —, C'est bien cela; C'est vrai.

墅 **DÃ**. (T. Rã), Chaumière, Ferme, *f.* Désert, *m.* Hameau, *m.*

野 **DÃ**. (Rừng cát), Désert, *m.* Lieu sauvage, rustique, *adj.* — nhơn, *Homme des bois, sauvage, grossier.* Dân—,—dân,Rustique, Paysan,*adj.* Dân— chúng tôi,tấm lòng xin ngỏ,*Nous paysans,rustiques, nous demandons à vous exprimer nos sentiments.* Sàn —, La campagne; Les champs.Người điền —, Laboureur, *m.* — kê, Faisan, *m.* — trư, Sanglier, *m.* — ưng, Milan, *m.* Con — nhơn, Gorille, *m.* Orang-outang, *m.* Vô quân tử mạc trì—nhơn, vô— nhơn mạc dưỡng quân tử, *Sans philosophes impossible de policer le peuple, sans le peuple impossible d'entretenir les philosophes.* — hồ, Ciguë vireuse.

瀉 *n* **DÃ**. (T. Rã), Tempérer, *a.* Diminuer la force. Nước —, *Liqueur faible, très étendue d'eau.*

— thuốc, Empêcher les effets du poison. Thuốc—, Contre-poison, *m.*—rượu, —say, *Tempérer l'ivresse.* — dượi, Être découragé.—dề(Trò chuyện),Parler, causer longuement. Dập —, Ne pas se formaliser.

綀 *n* DÁ. (T. Rá), Võng —, Palanquin des Mandarins.

腋 *n* DẠ. 1. Ventre, *m.* Bụng—,—dưới, *id.* Tháo —, Avoir le ventre relâché. Bụng bảo —, Se dire en soi-même. Bụng làm — chịu, chớ khá than nan, *Pourquoi se plaindre? le principe est posé, il faut en subir les conséquences.* Đi lạnh —, Flux de ventre. — cá, Estomac de poisson. 2. —, *Par extension*, Cœur, *m.* Sentiments, *mpl.* — nầy, *Ce cœur, mon cœur.* Tấm —, Cœur; Sentiments. Sáng —, *Doué d'une excellente mémoire.* Tối —, Qui n'a pas de mémoire. Tốt —, Bon, débonnaire, bienveillant, *adj.* Xấu —, *Dépravé, débauché, perverti, adj.* Ngay —, Honnête, consciencieux, droit, *adj.* An —, Tranquille, paisible, *adj.* Buồn—, Ngại—, *Chagrin, Triste, Dégoûté, adj.* Lòng—, Sentiment, *m.* Intention, *f.* Gan —, *Hardi, Courageux, Intrépide, adj.* — sói, *Litt:* Ventre de loup; *càd.* Intention mauvaise; Fourberie, *f.* Âme fourbe. Tạc — ghi xương, *Gravé dans le cœur, inscrit dans les os.* — gan đeo sầu, Le cœur sous le poids de la tristesse. Chúng tôi dại — ..., Nous pauvres sots, nous.... (*inférieur au supérieur*). Riêng —, À part soi. Phỉ —, *Content, Satisfait, adj. Au comble de ses vœux.* Có — hiền hoà, Qui a des sentiments bienveillants. Ra — thế thường, Produire au dehors un cœur de la condition ordinaire; *Càd. Ne pas changer de contenance*, (*afin de mieux dissimuler*); Dissimuler, *a.* Hẳn—, Clair, certain, *adj.*

夜 DẠ. 1. — hương lan, Hyacinthe, *f. fleur.* — vu, Arum, *m. plante.* — minh châu, *Escarboucle, f. pierre précieuse.* 2. — (đêm), Nuit, *f.* Trú —, *Le jour et la nuit; De jour et de nuit.* Nguơn —, La première nuit de l'année. Phòng —, *id.* Trừ —, *Dernière nuit de l'année.* — hồ, Vase de nuit. — minh, Sacrifice à la lune.—đài, Demeure de la nuit. Tombeau, *m.* Trường — thất, Tombeau. Trường —, Toute la nuit.

也 *n* DẠ. [Nặc, Duy], *Terme de politesse pour répondre à un supérieur qui appelle, qui interroge, ou qui commande.* Oui; Oui, monsieur; me voici. — —, Oui oui, j'y vais. Chường —, Chiềng —, Répondre poliment. — khi, — chừng, — nhịp, *Dire oui sans savoir pourquoi.* — dịp, Dire oui du bout des lèvres. Mầy muốn đi học không? — *Dạ*, muốn; Veux-tu aller à l'école? — *Oui, je veux y aller.*

桷 *n* DÁC. — cây, Aubier, *m.* Bois blanc. Cây dũ —, *Arbre dont l'aubier est pourri.*

弋 *n* DẠC. (T. Rạc,)— dài, Très usé (*habit*). Bạt —, *id.* Dời —, Changer de domicile. — ra, *Branler, n. Se disjoindre, se disloquer, r. Mettre de côté, au rancart.*

液 *n* DÁCH. — minh, Se soustraire, *r.* Lội —, *Faire la coupe*, (*manière de nager*). — vai, Soulever les épaules.

擇 *n* DẠCH. (T. Rạch). — ra, Séparer, Exclure, Écarter, *a.* Donner l'exclusion à...... Nói — ra, *Désigner en personne, d'une manière spéciale.* Nói — doi, Désigner clairement et par son nom ce dont il s'agit.

皆 DAI. (= Giai (Đều), Tous, *adj.* Tout, ensemble. Tứ hải — huinh đệ, Tous les hommes sont frères.

喈 DAI. (= Giai) Dắng dỏi), Rendre un son perçant.

夷 *n* DAI. Flasque, flexible, coriace, solide, durable, *adj.* Sans cesse. Khuấy —, ác —, Importun, *adj.* Khóc — *Pleurer sans cesse. Être inconsolable.* — boi, — nhách, Parler longuement; pérorer, *n.* Ne pas déparler. Nói —, *Ne pas déparler. Parler sans cesse.* Nói — lại hơn kéo kẹo, Parler longuement et sans s'interrompre. — nhách, (*Des débiteurs qui remettent toujours à plus tard le paiement d'une dette*). Longuement, *adv.*—kẹt, *id.* Sống—, Vivre longtemps.—như dỉa đói, (*Injure aux mauvais payeurs*).

𨱽 *n* DÀI. [Trường], (T. Rài), Long, *adj.* Áo —, (Áo dòng), Habit long; (Soutane, *f.*) Áo — ngoài, *Manteau, Pardessus, m.*— lượt thượt, — lượt bượt, *Très long; traînant, adj.* — vươn, Très long. — xọc, Très long, très allongé. — đẵn (đẳn), *Très long, On ne peut plus allongé.* — dọc, D'une longueur indéfinie. — đuột đuột, *Qui s'allonge en s'amincissant.* — nhằng, Très ductile. Quan quân — dặc, *Un long cortège de mandarins.* — lưng, Paresseux,

adj. Dặm —, Longue distance, Long voyage. Đàng — hay sức ngựa, nước loạn biết tôi ngay, *À une longue course on connaît un bon cheval, dans une guerre civile on juge de la fidélité des sujets.* Nằm — ra, S'étendre de son long. Bề —, Longueur, *f.* Kể đường —, *Fig.* Raconter de très haut; Remonter très haut dans ses investigations. **2.**—, Durable, *adj.* Lòng còn —, *Les sentiments durent encore. Persévérer dans les mêmes sentiments. Cœur persévérant.* Thở —, Van —, Gémir longuement. Giấy vắn tình —, Affection plus grande que le format du papier (ne saurait l'exprimer). — thở vắn than, *Longs gémissements, courts soupirs; Càd. Soupirer,n.* Lâu—, Longuement, *adv.* de longue durée.—rợ(T), Long et ennuyeux (*d'un discours*). Đêm —, Toute la nuit Chẳng nói chi—, *Je n'en dirai pas long.* Chớ—lời làm chi, Ne soyez pas long en paroles. **3.** — [Diên], Traîner en longueur. **4.** Ông—, Crocodile, *m.* (*terme superstitieux*).

氾 *n* **DÃI**. **1.** (=Giãi), Exposer, *a.* —dầu, *Exposé aux intempéries; À la belle étoile; en plein air.* — dầu mưa nắng, Exposé à la pluie et aux brûlants rayons du soleil; En plein air; À l'intempérie des saisons.—nắng dầm mưa, *id.*— dầu sương tuyết, *id. À la rosée et à la neige. À la belle étoile.* —nguyệt dầu hoa, Plongé dans le libertinage. **2.** Củ —, *Tubercule dont la fécule est peu abondante.* **3.** —, (T. Rãi), Salive, *f.* Nước —, Salive, Bave, *f.* Mũi —, Morve, *f.* Bọt —, Bave. Nhểu nước —, Baver, *n.* Nhểu —, Sểu — (T), *id.*

帶 *n* **DẢI**. [Thân], **1.** Ceinture, *f.* (*Ruban ou Cordon*). Ceinture de cérémonie avec franges. — lưng, Ceinture. — áo, *Cordon d'habits.* — giày, Cordon de soulier. — dây, *Cordon de sacoche.* Đóng —, Couvrir sa nudité d'un morceau d'étoffe. Đeo — nhứt, Porter la ceinture en premier; *Càd.* Obtenir la première place. — ngăn sách, Signet, *m.* **2.** —, Redevance, *f.* Đi —, *Aller à une solemnité, à un festin avec une offrande pécuniaire; comme par exemple, à un mariage, à l'inauguration d'une maison commune, etc...* **3.** —, Prix, *m.* Récompense, *f.* Dựt —, Cướp —, Remporter le prix; l'emporter sur. Tranh lèo dựt —. Se disputer le prix, le premier rang. Theo — giang tân, Suivre le cours du fleuve. **4.** — (= Giải), Cuộc —, Faire un pari.

曳 *n* **DÁI**. (T. Rái). **1.** Craindre, *a.* Kính —, *id.* Quen — dạ, lạ — áo, *Dans une personne connue c'est l'intention qui vous préoccupe, dans un étranger c'est son extérieur.* **2.** Củ — chồn, *Orchis morio,* Orchis bouffon. Cây — chồn, *Ervum hirsutum,* Petite lentille *des Papillionacées.*

芥 **DÁI**. (Cải), Sénevé, *m.* Thảo —, *Litt:* Plante naine. Tấn —, Sénevé nain. (*Injure*). Tiểm—, Nain, *adj.* — lam thể, Chou rouge.

曳 *n* **DẠI**. (T. Rại), **1.** (= Cuồng), Fou, Sot, Insensé, Bête, Stupide, Idiot, Étourdi, Niais, *adj.* — dột, *id.* — đặc, *D'une ignorance crasse. Stupide, Bête. Qui ne sait rien.* Ra —, S'abêtir, *r.* Ấy — là đường nào! Quelle folie! Tas d'imbéciles! Ngây —, *Idiot, Imbécile.* Thơ —, Con —, Un enfant. Sans expérience. Chúng tôi — dạ, Nous idiots, nous..... (*Terme de respect pour s'adresser à un supérieur*). — thuốc, Rendu hébété par une potion. — mồ — mả, Extrêmement sot. **2.**—, Enragé, *adj.* Enrager, *n.* Chứng —, Rage, *f.* Maladie de la rage. Ra —, *Enrager; Être pris de la rage.* Chó—, Chien enragé. Chết —, *Mourir de la rage.* **3.**—sóng, *Avoir le mal de mer.* Tôi — sóng, tôi đi nằm, J'ai le mal de mer, je vais me coucher.

移 *n* **DAY**. **1**. Se remuer, Se mouvoir, *r.* — động, *Se mettre en mouvement; S'agiter; Se mouvoir. Être renversé, anéanti.* Hội thánh Chúa chẳng hề phải — động, *L'Église de Dieu ne sera jamais anéantie.* Chớ khá—động nghiêng lệch bên nọ bên kia, *Ne déviez ni à droite ni à gauche.* Bị số mạng — lắc, Balloté par la fortune. **2.** —, *Agiter, Ébranler, Tourner, a.* — lại, Tourner, Déplacer, *a.* —mặt, Tourner la tête; Se tourner vers...—cờ, *Déployer, agiter l'étendard; Càd. en venir aux mains, livrer bataille. Enseignes déployées.*—cánh đe loi, Agiter un bras menaçant. Rễ sâu gió cả khôn —, *Avec les racines profondes la bourrasque n'est pas à craindre.* — mũi tàu, Tourner le cap, Virer de bord. —cán đầu(=Trở lòng), *Changer de sentiment à l'égard de.* — về, Converger, *n.* — ngay, Braquer, *a.* — mũi bạc, Percer, transpercer (*avec une arme*). — vác, *id.*

苔 *n* **DÀY**. **1.** [Hậu], Épais, Gros, Serré, *adj.* (*Par opposition à* Mỏng, *mince,* Thưa, *rare*).—dịch, Épais. — trí, Esprit grave, sensé. Cao —, *Le haut et l'épais; Càd.* le ciel et la terre. Mặt — mày dạn,

Insolent, Impudent, adj. Đất —, La terre (*par opposition à* Trời cao, *le ciel*). —bi, —bít, —xỉ, — trạt, Impénétrable, (*d'un mur, d'une haie*).—vục (giục), Épais(d'une étoffe).—như mo, *Épais comme le spathe de l'aréquier.* Lụa — như mo, *Fig.* Soie forte, de bonne qualité. —trát, Très épais.—khít,—rít, Très serré. Làm — làm mỏng, Làm —, *Faire le dégoûté; Dédaigner, a.* Bàn — bàn mỏng, Discuter épais et mince; *Càd.* de toute façon. — dạn, Dạn —, Audacieux, Hardi, *adj.* Mặt — gió dạn sương, *Visage épais contre le vent, courageux contre la rosée; Càd. Visage, maintien audacieux, insolent, adj.* **2.** —, Nombreux, Long, *adj.* Đã — ngày chịu khó, Souffrir patiemment de longs jours. Ơn —, *Bienfaits nombreux. Grâces abondantes.* Công —, Travaux sans nombre; beaucoup de mérites; de nombreux mérites. Tiếc công ăn học đã —, *Regretter les nombreux sacrifices faits pour étudier.*

跢 *n* DÃY. Série, Rangée, *f. Numéral des Séries, Rangées, Rangs, Files, Enfilades...* Một—nhà, Une rangée de maisons. — thành, Quartier de ville. —quân, *Caserne, f. Quartier, m.* Dinh—, (*opposé à* Nhà quê), Citadin, *adj.*—phố, Rangée de boutiques.

跢 *n* DẢY. **1.** (Nhảy), Sauter, *n.* —dót, *Sautiller, n.* — tê tê, *Sautiller sans fin.* — múa, Danser, *n.* — dụi, Danser; Sautiller. Cá —, *Les poissons frétillent.* **2.** Dong —, Élégamment vêtu. Beau de formes, bien fait. Người dong—, Homme beau et bien mis. Bel homme. **3.** — giọng, Ne pas supporter.

洩 *n* DÁY. **1.** Sale, Malpropre, *adj.* Dơ —, *id.* Sordide, *adj.* Cái khăn rầy dơ— quá, *Cette serviette est d'une saleté repoussante.* Ăn mặc dơ— lắm, Avoir une tenue malpropre.—tai, Cérumen, *m.* **2.** — cho mau, *Hâter, presser, a. Se hâter, se presser, r.* Làm—, Faire vite. Ăn—, Manger à la hâte.

吚 *n* DẠY. [Hóa]. **1.** Enseigner, Instruire, Élever, *a.* — dỗ, *id.* — nhũ(T). *id.* —bảo,—biểu, *Instruire: Donner ses instructions à.... Avertir, mettre au courant d'une affaire.* — dỗ ta phải bắt chước người, Nous enseigner qu'il faut l'imiter. — vẽ, *Enseigner le dessin, la peinture.* — chẳng lại, Impossible de leur rien apprendre. — khôn, *Instruit pour avoir été pris, par expérience.* Thầy — múa, Maître de danse. **2.** —, *Ordonner, Commander, a.* — lời, Dire, *a.* Parler, *n.* (*D'un supérieur à un inférieur*). Donner ses instructions.— rằng, Dire que.... — ngay, *Ordonner tout de suite, sur le champ.* — đòi, Donner des ordres à.....— cho, Ordonner à.. .. — cho vào, *Dire d'entrer, Faire entrer.* Truyền —, Ordonner de. — hỏi, Interroger avec supériorité, hauteur. Vưng — ghi lòng, *Observer les préceptes de la loi naturelle.* Khuyên —, Engager, Exhorter, *a.* Răn —, Commander. Sửa—, Corriger, instruire, *a.* **3.** — mọc — mỏng, Jouer avec peu d'argent, ne pas risquer trop. **4.** —thợ rèn, Écouvillon de forgeron. (*V.* Giụi.)

閻 *n* DÀM. **1.** Qui n'est pas maître de soi. — dĩnh, Nói —, *Parler par détours dans le dessein d'obtenir qq chose. Parler sottement.* Làm —, *id.* Qui ne déparle pas. **2.** —, Bride, *f.* — ngựa, Bride, *f.* Rênes, *fpl.*—khớp, Bride, muselière, *f.*—trâu, —bò, Longe de buffle, de bœuf. Xỏ —, Bắt —, *Mettre la longe* (*à un buffle, à un bœuf à travers les naseaux*). Nói — coi dèo có đặng chăng, *Sonder les intentions de qqn pour voir s'il y a possibilité d'obtenir l'objet de sa demande.* Tâter quelqu'un.

敢 *n* DÁM. [Cảm], Oser, *a.* Se promettre de.... Không —, Chẳng —, *Ne pas oser, Je n'ose pas.* — đâu, Je n'ose pas. Nào —? Đâu —? Comment oser? Comment oserais-je? Ai —? Qui oserait? Tôi — đâu há dễ từ nan, *Comment oserais-je éviter la peine.*— hỏi, *Se permettre de demander, d'interroger.* — xin, Oser demander.— tưởng, Oser présumer de... Présumer de......... — xin mời, *Permettez-moi de vous inviter.....*—thay lòng, Oser changer de sentiment. Không ai — bì, Il n'y a personne à pouvoir lutter (avec lui). — xuất hạn ra đó, *Litt: Oser indiquer le terme fixé; Càd. Se faire fort de....*—khóc, C'est à faire verser des larmes.—sợ, C'est à faire trembler. Nước năm nay — ngập nhà, Cette année l'inondation a monté jusqu'aux maisons.

延 *n* DAN. Étendre, *a.* — ra, *id.* Se retirer, S'éloigner, *r.* — tay, *Donner de main en main. Se donner la main.* — nắng, Exposer, étendre au soleil, à la chaleur. — dạt, *Étendre, éparpiller, a.* — cá, Se contenter de regarder sans rien faire. Trường —, *Exposé aux intempéries, au soleil ou à la pluie.* — sức, S'efforcer, *r.*

寅 *n* DÀN. **1.** — ra, Préparer, *a.* — xe, *Préparer, atteler le chariot, la voiture.* Bày hàng — lớp,

Ranger par ordre et par rayons. — phiên, *Donner, les rangs d'ordre.* — nợ, Attribuer la part de dette. — binh, — trận, *Mettre une armée en ligne de bataille.* — đầu, *Ouvrir la séance.* — hầu, *Mettre le cortège en rang.* Ranger le cortège. **2.** Nói —, Sonder les intentions de quelqu'un. **3.** — —, Peu à peu (*V.* Dần.)

演 *n* **DẦN.** Cá —, Cyprin, *m. Pois.*

演 *n* **DÁN.** *Coller, Afficher, a.* Thuốc —, Onguent, *m.* — thuốc, Appliquer un onguent. — vít tích, Panser une blessure. — một tờ giấy trên một tấm bìa, *Coller une feuille de papier sur un carton.* — hạnh, Se faire belle. Faire la belle (*des jeunes personnes*).

演 *n* **DẠN. 1.** Audacieux, Hardi, Intrépide, *adj.* — dày, — dĩ, — gan, *id. Payer d'audace.* Bạo —, Mạnh —, *id.* — dĩ xơn xao, *Audacieux, turbulent.* — dĩ săng chừng, Effronté, *adj.* Mặt dày mày —, Impudent, effronté, *adj.* Làm —, *Faire le crâne.* — tay, Main téméraire, audacieuse. **2.** Bày — —, Mettre, disposer en ordre. **3.** —, Familier, *adj.* Apprivoisé, domestique, *adj.* — hích, *id.* — hít, *id.*

楊 *n* **DANG. 1.** — ra, Se retirer, *r.* Reculer, *n.* **2.** — (=Dương), Peuplier, *m.* (*V.* Dương). **3.** Chim — bè, *Pelecanus philippensis*, Pélican gris. Chim — ốc, *Anastomus oscitans*, Bec ouvert. Chim — sen, *Tantalus lenocephalus*, Tantale, *m.* **4.** Dở —, Sot, niais, mauvais, *adj.* **5.** Lá —, (Lá dương), *Espèce* d'oseille.

陽 *n* **DÀNG. 1.** Dịu —, (*V.* Dịu). **2.** Thần —, Génie, *m.* **3.** Say — —, Ivre, gris, soûl, *adj.* Dễ —, Facile, *adj.*

樣 *n* **DÁNG.** [Mạo], Figure, Manière, Forme, *f.* Aspect, *m.* (*V.* Dạng). Hình —, *Forme, Mine, f.* Coi —, *Sembler, Paraître, n.* Không nên —, N'aboutir à rien. — điệu, Port, Geste, Maintien, *m.* — phết, Manière de faire. Bóng —, *Ombre et figure.* Nói bóng nói —, Conjecturer, *a.* Faire des suppositions. Parler par métaphore.

樣 **DẠNG.** (=Dáng), *Manière, Forme, Figure, Espèce, f. Modèle, genre, m.* Mô —, Forme. Xấu —, Vilain, Laid, *adj.* Tốt —, Beau, Joli, *adj.* Nhơ — dại hình, Vilain et sot. Giống —, Pareil, Semblable, *adj.* Khác —, *Qui a changé d'aspect, de tournure, de mine. Différent, Dissemblable, adj.* Làm —, Feindre, *a.* Être un exemple, Donner un exemple. Đánh —, *Se parer avec recherche.* Bán —, Múa —, *Se pavaner, r.* Khoe —, Se prévaloir, *r.* Giấu —, ẩn —, Se cacher, *r.* Être caché. Coi —, Nhắm —, *Regarder, porter les yeux sur quelqu'un.* Đăng bá —, Phare, *m.* Hình —, Forme, figure. Giả —, Feindre, Simuler, *a.* Mía —, *À l'instar de; À la manière de, à l'exemple de. De même que.*

漾 **DẠNG.** (Dài), Long, *adj.* Xuyên kí — nhi tế tham, Fleuve long et profond.

儀 **DẠNG.** Remuer sur place.

恙 **DẠNG.** (=Dương), Triste, *adj.* Maladie, *f.* Vô —, (=Không hề gì), *Sans s'attrister.* Il n'y a rien de compromis. *Sans importance.* Peu importe. *Cela ne fait rien.*

名 **DANH.** (Tên). **1.** Nom, Renom, *m.* Renommée, Réputation, Gloire, *f.* Nommer, *a.* Illustre, célèbre, *adj.* — thinh, *Renom, Renommée.* — tiếng, *Réputation, Renommée, Célébrité, f.* — vọng, Renom, Célébrité. Văn —, *Avoir du renom, un grand renom. Être illustre.* — hiệu, Nom. Thanh —, Bonne renommée. — dự, Bonne réputation. Có — tiếng, *Être célèbre, considéré.* — vang, Nom brillant. La renommée se répand. La gloire brille. Công —, *Grand nom, renommée éclatante, gloire, f.* Anh —, Fameux, Célèbre, *adj.* — lợi, La gloire et les richesses. Có —, Qui a une grande célébrité. *Être célèbre; Avoir du renom, une réputation, une clientèle, des admirateurs.* — vọng sáng ngời, Gloire resplendissante. Rất dõi nên —, Être très illustre. Avoir un grand renom. Thơm —, — thơm, *Renommée sans tache. Bonne renommée, bonne réputation.* — giá, Renom. Đặng —, Être renommé; Devenir un personnage. Đặng — lớn, *Acquérir une grande gloire.* Sáng —, Brillante réputation. Hữu — xí ư thật, *Avoir plus de renom que de valeur. Être surfait.* Thành —, Devenir célèbre. — ô nạn thục, *Il est bien difficile de se refaire une réputatiton perdue.* — tài, Renom et capacité. Làm sáng —, *Glorifier, Illustrer, a. Procurer de la gloire.* — đồn bốn biển, La renommée vole (*aux quatre mers*) en tous lieux. Khoe —, Se vanter, Se prévaloir, *r.* Ham —, *Être avide de renom, de gloire.* Trông —, *Ambitionner la gloire.* Làm —, Chercher à se faire une réputation, un nom. Cậy —, *S'appuyer sur le crédit, l'estime, la haute position de quelqu'un pour...* Có — đồn là kẻ sống, Le bruit court qu'il est

vivant. Đấng — sự thượng trí, Génie; Grand esprit; D'une intelligence transcendante. — cương lợi tỏa, *Vains honneurs, vaines richesses. Vaine gloire.* Cho sáng—Chúa, À la gloire de Dieu. — tính, Famille, *f.* Nom.—họ, Nom de famille.—tiếng lẫy lừng, *Réputation universelle de vertu.* Nổi—tài sắc, *Devenir célèbre pour ses talents et sa beauté.* Nhẹ —, Discrédité, Déconsidéré, *adj.* Làm nhẹ —, Discréditer, *a.* Phá —, *Ternir, perdre la réputation de quelqu'un.* Vô — xấu phận thương ôi! *Hélas, il est sans nom et sans condition!* Giả —, Prendre un faux nom. — sách, Liste nominative (*des noms*). Biêu —, Bia —, *Divulguer le nom. Diffamer, a.* Hư —, Perdre sa réputation. Être déconsidéré, diffamé. Làm hư —, *Perdre la réputation de quelqu'un.* Xấu —, Mauvaise renommée, réputation.—tiếng tanh nhơ, Mauvais renom, Mauvaise réputation. **2.** —, *Appellatif des hommes;* (*il est opposé à* thị *l'appellatif des femmes*). — Sáu, Le nommé Sáu. — kia, Cet homme-là. Cet individu-là. — *mỏ*, Le nommé *un tel.* Moi (*avec arrogance*).

停 *n* **DÀNH.** **1.** Conserver, *a.* Mettre en réserve, Réserver pour.... — để, Để —, *id. Mettre de côté. Réserver, Économiser, a.* — dập, Conserver. — sẵn, En réserve. — vị đông sàng, Réserver la qualité de gendre. Phước sau — phần, *Se réserver le bonheur pour l'avenir.*— thay dã bỉ song còn thới, *Après l'adversité reste le bonheur à espérer.* Dỗ —, Engager, déterminer, exhorter, gagner, *r.* **2.** Cây — nam, Gardenia grandiflora *des Rubiacées.* (*Teinture*). Cây — tàu, Gardenia florida, *id.* **3.** — (= Giành), — xé, Prendre, s'approprier par la violence.

頴 *n* **DẢNH.** Cá — (cá cốc, *dans le commerce du poisson salé*), *Barbeau, m.* Cá — (bông), *Barbus apagon*, Barbeau, *m.* Cá —, Barbus protozysron, *id.*

遥 **DAO.** (=Diêu), Xa), Éloigné, Distant, Long, *adj.* — viễn, *Éloigné, Reculé, adj. À une très grande distance,* — lóng, Entre-nœuds allongés.— —, Très long (*chemin*). Tiêu —, *Flâner, n. Se reposer, r.*— độ Longue tradition. Lộ — tri mã lực, nhựt cửu kiến nhơn tâm, *Une longue course vous fait connaître la valeur d'un cheval, avec le temps vous pourrez aussi sonder le cœur de l'homme.*

愮 **DAO.** (= Diêu) Buồn), Triste, troublé, *adj.*

搖 **DAO.** (=Diêu, Lay), Lúc lắc), *Agiter, Remuer, Mouvoir, a.* — động, *Ébranler, Secouer, a.* — động cải biến, Se modifier, *r.* — hoặc, *Troubler, a.* Chiêu —, Inquiet, *adj.* Chiêu —, —quang, Benetnasch, *m. Nom de la dernière étoile de la queue de la Grande-Ourse.* Phù —, Tourbillon, *m.*

瑤 **DAO.** **1.** (=Diêu), **1.** Phiêu —, Agiter, emporter quelque chose, (*du vent*). **2.** —, *Pierre précieuse fort belle.*

鷂 **DAO.** (Diều), Vautour, *m.* Crécerelle, *f.* *Oiseau de proie.* — tử, Faucon, *m.*

蛟 **DAO.** (Rồng), Dragon, *m.*

繇 **DAO.** **1.** (=Diêu), Bởi), Dériver, Provenir, *n.* **2.** — (Theo), Suivre, *a.*

刀 *n* **DAO.** [Dao], Couteau, *m.* — rựa, *Couteau et serpe.* — cạo, Rasoir, *m.*—bảy, — chủy thủ, Poignard, *m.*— gọt, *Couteau pour peler, raser, éplucher.* —lụt,—đùi (T), Couteau émoussé.—mẻ, Couteau ébréché. — xếp, Couteau de poche (xếp *qui se ferme*). — bàn, Couteau de table. — găm, *Stylet, m. Petit Poignard.* — lửa, *Briquet, n.* — sắc, Couteau qui coupe bien, dont la lame est bien affûtée. — ăn trầu, — chìa vôi, *Couteau pour préparer la chique de bétel.* — phay, *Couteau de cuisine. Couperet, m.* — quớt, Épée, *f.* Gươm —, Sabre, *m.* Sống —, Dos du couteau. Cán —, Manche de couteau. Lưỡi —, Lame de couteau. Mài —, *Aiguiser, Affûter un couteau.* Trành —, Couteau sans manche. Liếc —, *Repasser le couteau.* — dâu, Couteau pour couper les feuilles de mûrier. — cùn, Couteau usé. — cắt viết, — xếp nhỏ, Canif, *m.* — cầu, — tể, — xắt thuốc, *Hachoir, m.* — nạo, Scalpel, *m.* — trổ, *Ciseau de sculpteur.* — chích, — mổ, *Bistouri, m.* — xắt chuối, *Grand coutelas pour hacher les troncs de bananier.* — bầu, Couteau pour couper les noix d'arec. — nhíp, *Petit couteau dont le manche en fer est armé de pinces servant à arracher l'herbe, et aussi d'épiloir.* — tu, Couteau à découper les viandes; couteau de boucher.— mác, Coutelas, *m.* — cỏ yếm, *Coutelas ayant la même forme que le* dao bầu, *mais bien plus grand; il sert dans les cuisines à préparer le poisson.* Chơi — có ngày đứt tay, À force de jouer avec les couteaux, vous finirez par vous couper les doigts. *Qui s'expose au péril y périra.*—sắc chẳng gọt được chuôi, *Le couteau, si affûté qu'il soit, ne saurait*

servir à couper son propre manche. — long tuyền, Épée de la fontaine du dragon.

霪 *n* DÀO. Mưa —, Pluie abondante. Dồi —, Abondante (*pluie*). — tình xưa, *Accroître la vieille amitié.*

眇 *n* DÃO. 1. (= Rão). Nước—, Liqueur faible, très étendue d'eau. Infusion légère, faible. 2. — tới, *Arriver promptement; Se diriger rapidement vers....*

酵 *n* DÁO. Láo —, En désordre.

道 *n* DẠO. 1. Se promener, *r.* —chơi, *id.* Đi —, *Sortir, n. Prendre l'air, Faire une promenade.* Đi — một vòng, Faire un tour de promenade, Faire une ronde.— xóm cả ngày, *Se promener tout le long du jour.* Bán —, Colporter, *a.* — quanh, Se promener autour. Faire un tour. Sôi và —, Se mettre en effervescence, Commencer à bouillir; Frémir, *n.* Đau — đàng, *Douleurs qui précèdent l'enfantement.* 2. —, *Numéral d'un certain espace de temps.* Học một —, Ne lire sa leçon qu'une fois.

嗒 *n* DẢP. Nói mách —, Faire de faux rapports, Dire des absurdités. Nói láp —, (*V.* Dấp).

鎰 *n* DÁT. 1. Lame, *f.* Feuille de métal. Couvrir de lames, de feuilles de métal. Plaquer, Blinder, *a.*—sắt, *Lame de fer, Plaque de fer.*—đồng, Lame de cuivre. —thiếc, Feuille d'étain. — kẽm, Lame de zinc. — vàng, *Plaquer d'or.* Tàu— sắt, Navire blindé, Navire cuirassé. Un cuirassé.—tàu sắt, Blinder, cuirasser un navire. Đánh —, *Laminer, a.* 2. —, Piqûre, *f.* (*d'insecte*). Nổi —, Il se produit une enflure, une élevure, une cloche.

挞 *n* DẠT. Étendre, Éparpiller, *a.* — củi, *Détiser le feu; Éloigner, déranger les tisons.*

油 *n* DÀU. 1. Être fané, flétri. Se faner, se flétrir, *r.* Héo —, *id.* — — ngọn cỏ nửa xanh nửa vàng, *Les herbes flétries se nuancent de jaune et de vert.* 2. —, Amollir, Attendrir, Adoucir, *a.* Mặt ủ — —, Visage triste et défait. Thương nhớ — —, *Se souvenir avec émotion, avec tendresse.* — giận, La colère est calmée. Cơn bệnh đã — —, *La maladie a baissé.* Nằm — —, Se reposer après une accès; Avoir une rémittence.

酉 *n.* DÁU. 1. Bulbe, *f.* Oignon de plante. Củ —, *id.*—quạt, Tête d'éventail.—thơm, Bulbe d'ananas. —môn, *Bulbe d'Arum esculentum.* 2. Lấy —, Prendre l'un après l'autre. Tout prendre à proportion.

扐 *n* DẮC. Conduire par la main. Mener, *a.* — dìu, *Conduire par la main. S'entr'aider, r.*—theo, Mener après soi. Dìu —, Mener avec soi; Conduire, *a.* — ngựa vô chuồng, *Conduire le cheval à l'écurie.* — nhau về, S'en retourner ensemble. — quách con lừa đi, Tirer un âne après soi. Công danh ai — lối nào cho qua? *Où est la voie qui conduit les hommes à la gloire?* Chó —, Heureux hasard; Avoir de la chance.

弋 *n* DẶC. Dài — —, Très long. — dừ, Accablé sous le poids. Sầu nầy — —, *Le chagrin dure indéfiniment.* Luống chịu lầm than — dài, *Souffrir bien de misères sans nul profit.*—dài (dày), Beaucoup, *adv.* Nombreux, *adj.* Nói dục —, Piailler, *n.* Radoter comme une vieille.

箴 *n* DĂM. 1. — bào, Copeaux, *mpl.* 2. — dạ, Répondre poliment.

霪 *n* DẰM. Vestige, Sillage, *m.* Trace, Piste, *f.* Theo —, *Suivre la trace, la piste.* — nước, — sông, Courant, *m.* Fil de l'eau. Thuyền đã êm —, *La barque est portée doucement par le courant.* —ghe, Sillage de la barque. Êm —, Paisible, tranquille, *adj.* Hors de tout danger.

琰 *n* DẶM. 1. Stade, *m. Mesure itinéraire de 888 mètres.* — thẳng, — tiá, — liễu, — hoè, *Route, f. Chemin, m.* Ngàn —, Mille stades (*longue route*). — xa, Longue route. Muôn —, À dix mille stades; Au loin. Giong ruổi — dài, *Parcourir rapidement de longs stades. Hâter son voyage.*—về còn xa, La distance pour s'en retourner est encore grande. — mõ, — hú, *Distant de la portée du son d'une crécelle, du son de la voix hélant qqn.* Mười — trường đình, Halte des dix dặm. — rừng bước thấp bước cao hãi hùng, *Par monts et par vaux, par des chemins effroyables.* Chỉ —, Dè—, Lướt —, Tách —, Se diriger vers..... sur..... 2. —, Imprégner, *a.*—mặt, Se farder, *r.* Ghẻ ruồi —mặt son, *La gale ruồi a marqué le visage de rouge.* Giấy —, Papier buvard. (*V.* Dậm). —nước thuốc, Peindre, colorier, *a.* 3. —giọt, Ajouter, *a.*

撪 *n* DẰN. [Tõa],—xuống, Comprimer, Presser, Lester, *a.* — lòng, *Se retenir, Se contenir, r. Faire taire ses sentiments.* — tay áo, Lester les manches

de l'habit; *Càd.* Suborner, Séduire, Corrompre, *a.* — tàu, — thuyền, *Lester un navire, une barque.* — bụng, Se lester l'estomac. Uống mà — tâm, *Boire un coup pour maintenir le cœur en place.* Prendre une boisson confortante. Xiêu dạ mọn khôn —lòng thơ, *Cœur faible, jeune, sans fermeté qui se laisse séduire, entraîner.* Cục ngọc — giấy, Cái — giấy, Presse-papier. —mặt, Tête du cortège. Quở—mặt, *Réprimander tout d'abord.*

𠴍 *n* **DẶN.** **1.** [Đinh ninh], *Recommander, Ordonner, Avertir, a. Faire faire; Faire ses recommandations.* — dò,— bảo,—biểu, Recommander; Donner ses instructions. Khuyên—, Recommander instamment.—đi—lại,Căn—,*Recommander à plusieurs reprises.* — dò gia sự, Mettre ordre à ses affaires. — bấy lời, Recommander fortement ceci. — qua, Donner des ordres. Lại phụ mấy hàng — sau, *De plus il ajoute quelques lignes de recommandations.* Vâng — ân cần, Observer avec soin les recommandations; Se conformer aux instructions reçues. — ân cần, Faire des recommandations détaillées; *Donner ses instructions jusque dans les plus petits détails.*—dò sau trước mọi lời,Donner des instructions précises. — nhau, Se concerter entre eux. — dò cho kiết cấu,*Recommander avec instance.* Thong dong — dò, Communiquer, envoyer ses instructions. —dịch, Très occupé. **2.** Viết —, Écrire correctement, lisiblement. Chữ—, *Caractères très bien formés. Belle écriture.*

孕 *n* **DẰNG.** Dùng—,Retarder, Traîner en longueur.

養 *n* **DẰNG.** Excessivement, Beaucoup, Fort, *adv.* Dài —, Très long. Trời mưa — quá, *Il pleut très fort.*Thưa vô phép—quá, *Répondre d'une manière excessivement malhonnête.* — dói, (*V.* Dằng dỏi). Người thẳng —, Sévère, Juste, *adj.* Cây thẳng —, Arbre très droit.

𠲧 *n* **DẰNG.** — dỏi,D'une voix forte et sonore. — tiếng, *Élever, renforcer la voix.* —ca, Chanter,*a.* — kệ, (*Manière dont les bonzes chantent leurs prière*). Kêu van — dỏi, Pousser de longs gémissements. Hát — da — dỏi, Chanter d'une voix forte.

媵 **DẰNG** (Đưa dâu). Accompagner, conduire avec solennité la jeune mariée à la maison de l'époux.

孕 *n* **DẶNG.** Expectorer, cracher —hắng,Hắng —, — giọt, *id.* —đờm,Cracher des glaires.

逸 *n* **DẶT.** Appliquer un remède sur une plaie. — thuốc, *Appliquer un onguent, Mettre un emplâtre. Poser un cataplasme, Panser une plaie.* Thuốc —, Cataplasme, *m.* — dìu, Traiter avec bienveillance. — xuống,Déprimer,presser légèrement. Dè—,Grave, modeste, *adj.* (*des personnes*).

絏 *n* **DÂY.** [Thằng],**1.***Corde,f.Cordon,m.Courroie, Ficelle, Ceinture, f.* — nhợ, — chạc, Corde; Cordage,*m.* — neo, Câble, *m.* — chằng, *Câbles de mâture; Haubans, mpl.* —bở, Corde usée. —dụi, Corde pour aider à faire descendre. — nón, Cordon de chapeau. — da, Courroie. — xà tích, Chaîne, *f.* — nịt gươm, Ceinturon, *m.* — giày, *Lacet, cordon de soulier.* — nịt, *Ceinture.* — buộc lưng, — lưng, *id.* Mở — lưng, Mở — nịt,, *Déboucler, quitter la ceinture.* — buộc tất, Jarretière, *f.* Thợ đánh —, Cordier, *m.* — oan, La corde de malheur (*d'un pendu*). — óng, — săn, *Corde bien tortillée.* — luột, *Corde à faire glisser.* — đậu ba, Corde de trois torons. — phép buộc cầm, Le lien de la discipline. Nối —, Unir les liens. Se marier, *r.*—cang (cương), Brides, Rênes,*fpl.* Dứt—, *Fig: Terminer* (*une affaire*). Lây —, Traîner en longueur. Chạy—,Tendre la chaîne d'arpenteur. **2.**—*Numéral des lots, parcelles, séries, files.* —ruộng, Parcelle de champ *longue et étroite.* —đất, Bande de terre. Hai — ruộng, *Deux parcelles de rizières.* Một — pháo, Un faisceau de pétards. Dắc nhau đi cả—,Marcher en file indienne.**3.**—*Nom générique des Plantes grimpantes.* — bướm bướm, *Lonicera xylosteum,* Chèvre-feuille, *m.* — bìm bìm, *Convolvulus arvensis,* Liseron, *m.* —chìu, *Seguiera asiatica,* Séguierie de Cochinchine.—chìu trái, Callygonum asperum *des Polygonées.* — dì mỏ, *Ceropœgia tuberosa,* Céropégie *des Apocynées.* — đinh đang, *Penœa scandens,* Pénée grimpante. — hay, *Crotalaria scandens,* Crotalaire grimpante *des Papillionnacées.* — hoa chồi, *Floscopa scandens,* Floscope grimpant. — bứa, Thysanus palata *des Térébinthacées,* abrisseau particulier à la Cochinchine. —lưỡi trâu, Stapelia cocincinensis *des Asclépiadées.* — mối, *Pselium heterophyllium,* Pselion *des Ménispermées* de Cochinchine. —mối trơn, *Stephania longa,* Stéphane, *f. Genre de plantes monocotylédones de Cochinchine.* — mơ, Fucus granulatus *des Ficoï-*

dées cryptogames. — rộp, Cephalanthus procumbens *des Rubiacées.* — ruột gà, *Spermacocea fluxuosa,* Spermacocée, *f. des Rubiacées.* — xanh, *Apocynum reticulatum,* Apocyn, *m.* — xanh, *Nephroia sarmentosa,* Néphroje, *m.* Abrisseau de la Cochinchine. — vuông, Cissus quadrangularis *des Ampélidées.* — cát nhờ bóng cây, La plante rampant sur le sable, jouit de l'ombre des bosquets. **3.** — tơ hồng, Les liens du mariage.

㗳 *n* **DẦY.** Épais, Compact, *adj.* Gros, serré, *adj.* — đặc, — giặn, — trịt, *id.* — như mưa (T), *Dru comme une pluie,* (*comme grêle*). Đông —, Foule compacte. Công — (T), *Une foule de travaux.* Ơn đã — (T), Bienfaits sans nombre. Lụa — (T), Soie épaisse, d'un tissu épais. — —, Vang —, *Avec fracas. Ferme, adj.* (*V.* Thiên). — tai, Abasourdir, *a.* — tiếng loan giọng phụng, *Entendre le chant des oiseaux Loan et Phụng.* Cau —, Noix d'arec verte à point. Dừa —, Coco vert à point.

氾 *n* **DẪY.** **1.** [Trướng], Flux, *m.* Inondation, *f.* Grandes eaux. Nước —, Le flux de la mer. — thềm, (*Eau, Flot*) *montant jusqu'au pied de la maison.* Tràn — như nước lụt, *Submergé comme par une inondation. Inondé, adj.* — vào, Pousser dedans; Forcer d'entrer. Đầy —, Rempli, comblé, *adj.* **2.** — xe, *Conduire un char, une voiture.* — đăng, Rapprocher les claies. **3.** —, Rejeter, *a.* — duồng, *id. Abandonner, Délaisser, a.* — sự oai nghi, Voiler l'éclat de la majesté. — cỏ, Sarcler, *a.*

曳 *n* **DẤY.** (T. Rấy), S'élever sur; Se dresser, *r.* — loạn, — ngụy, Se révolter, *r.* — giặc, *Se soulever, r. Prendre les armes. S'insurger, r.* — lên, Se lever, Se soulever, *r.* Gẫm từ — việc binh đạo, *Considérez que depuis que vous avez commencé cette guerre.* Lửa — lên, La flamme s'élève. — tiếng, *Résonner, Retentir, n.* — việc, Commencer, *a.* Se mettre à l'œuvre.

𨁪 *n* **DẬY.** Se lever, *r.* Chờ —, Chồi —, Chờ —, Se lever. Thức —, *Se lever* (*du lit où l'on dort*). — —, S'éveiller, *r.* Đi —, *Surgir, n. Se lever.* — sớm, Se lever de bon matin. Nổi —, S'élever *r.* Surgir. — binh, *S'insurger, r.* — mây, *Croître, n. Se développer, r.* Lửa —, Le feu prend, la flamme s'élève. — khói, S'en aller. — mùi, Une odeur s'élève. Ong —, Les abeilles essaiment. Tiếng reo — xứ, *Des hourras éclatent à mettre en émoi toute une contrée.*

Trâu — cỏ, Buffle qui engraisse. — loạn, — ngụy, — giặc, (*V.* Dấy). — đất, Retentir partout. Se répandre en tous lieux.

婬 **DÂM.** Luxure, Débauche, Impudicité, *f.* — dật, — dục, *id. Libertinage, m. Impureté, f. Obscénité, f.* Gian —, — loạn, *Forniquer, n. Commettre la fornication.* Sắc —, Tà —, Fornication, Luxure, *f.* — nhơn thê nữ, Commerce charnel. Fornication. Chìu theo lòng mê tà —, *Se livrer au libertinage, à la débauche.* Phạm tội tà —, Commettre le péché de fornication. — từ, Paroles, Discours obscènes. Phóng — từ, *Avoir en horreur les propos obscènes.* Miễu —, Temple de diables.

淫 **DÂM.** **1.** Déborder, *n.* Inonder, *a.* **2.** —, *Immodéré, adj. Désirer avidement, ardemment. Se livrer à la débauche. Luxure, f.* (*V.* Dâm). *Faire un usage immodéré.* **3.** — dương hoác, Peuplier épineux.

霪 **DẠM.** (Mưa dầm), Pluie continue. — vô, Pluie qui dure dix jours et plus.

淫 *n* **DÂM.** Bas, Modeste, *adj.* — —, Lâm —, À voix basse. Tout bas. — dâm khấn vái nhỏ to, *Réciter tout bas une série d'invocations.*

霪 *n* **DẦM.** [Nhu], Plonger dans l'eau; Immerger, Tremper, *a.* — mình nước lạnh, *Se plonger dans l'eau froide.* — dề, Mouillé, Trempé, *adj.* — mình, *Se jeter à l'eau.* — nước, Immerger, Tremper, *a.* — mưa, Exposé à la pluie. Ướt — dề, — thấm, *Trempé, mouillé, traversé jusqu'aux os.* Nghiên — giọt thương, Encrier mouillé des gouttes de la pitié, (*de pleurs, de larmes*). Một chút nước mắm — cá, *Un peu de saumure pour assaisonner poisson.* — sương, Exposé à la rosée.

霪 *n* **DẦM.** **1.** Longtemps, *adv.* Durable, *adj.* — dề, En foule. — vàng, Ciel, *m.* Thiên hạ đi — chơn, *Le monde s'y porte en foule, Il y a foule,* Mưa —, Mưa — dề, Mưa — dìa, Pluie longue et fine. Khóc —, *Pleurer sans cesse.* **2.** — (T), À voix basse. Nói dì —, Nói lầm —, Parler tout bas.

淫 *n* **DẨM.** Cá —, Chien de mer, (Requin). (*V.* Mập, nhám.)

浸 *n* **DẬM.** **1.** Mouiller, *a.* — ướt, Mouillé, Humide, *adj.* Giấy —, *Papier buvard.* Mực — ra, L'encre s'étend, se répand. Mực —, *Encre trop dé-*

layée. **2.** — (T), Stade, *m.* (*V.* Dặm). — bổng, Chemin, *m.* Tếch —, *Voyager, Cheminer, n. Faire route.*

民 **DÂN.** Le peuple; Les sujets. — sự, — chúng, — dã, Lương —, *id.* Lê —, Thứ —, — đen, *id.* — hèn, Phàm —, Ngu —, *La plèbe, Le vulgaire, La populace.* —, Vous, (*en s'adressant à ses administrés*). Binh —, L'armée et le peuple. Người —, *Homme du peuple, personne privée.* — bộ, — tịch, Population inscrite. — ngoại số, Lưu —, — lậu, *Population vagabonde, errante, non inscrite.* Vạn —, Tous les peuples; *Dix mille peuples.* Muôn — thiên hạ, Tous les peuples de la terre. Tứ —, *Les quatre classes du peuple: Sĩ*, les Lettrés; *Nông*, les Agriculteurs; *Công*, les Ouvriers; *Thương*, les Marchands. An —, Apaiser le peuple. Royaume en paix. Lòng — chưa an, *Les esprits ne sont pas encore apaisés.* — tình, Les sentiments du peuple. Qui —, Rappeler, renvoyer le peuple dans ses foyers. Hồi —, *Revenir au rang du peuple.* — mục, Pasteur du peuple. Trị —, Gouverner, Regir, *a.* Mĩ —, *Royaume florissant.* — vào sổ thật nạp, Population inscrite, Chốn — dã, *Lieux agrestes, champêtres; la campagne.* Vạn — tán, Vạn — ý, Le parasol et l'habit des dix mille peuples. — vật, Les hommes. Dậu —, Mauvaise engeance; (*Opposé à* Lương dân, *Fidèles sujets.*)

寅 **DẦN. 1.** (Chi Dần), *Troisième lettre du Cycle de douze ans, qui signifie* Hùm [Hổ] *Tigre.* —, (*Désigne aussi le signe du* Bélier). Năm —, L'année troisième, quinzième, vingt-septième, trente-troisième du Cycle de soixante ans.

寅 *n* **DẦN.** [Xâm]. — —, Peu à peu; Petit à petit, Doucement, Lentement, *adv.* Kéo lên —, *Soulever doucement.* Nghe —, *Apprendre sans en avoir l'air.* Đi —, Aller doucement, Flâner, *n.* Tỉnh —, Reprendre peu à peu. Revenir à soi peu à peu. — dà, *Différer, a. Temporiser, n.* — dà lần lựa, Traîner en longueur. Remettre, Différer, *a.* — dà dùi thẳng, *S'attarder, r. Temporiser, n.* Trôi — tới nơi, Arriver en flottant jusqu'à l'endroit. Đau như —, *Souffrir comme si on était moulu.* **2.** — thịt, Battre la viande pour la mortifier. **3.** — lần, *Insolent, adj. Qui manque de respect.* — lần lờn mặt, Trop de familiarité engendre le mépris. Anh cứ — tôi hoài, Vous ne me laissez pas un moment de relâche.

胤 **DẪN.** (Con cháu), Progéniture, **Postérité**, Génération, *f.* Descendants, *mpl.* Succéder, *n.* Suite de descendants. Thiên —, La suite des générations humaines descend du Ciel.

酳 **DẪN.** (Súc miệng bằng rượu), Se rincer la bouche avec du vin. Chấp tước nhi — khẩu dã, *Tenir la coupe de vin en main pour se rincer la bouche.*

蚓 **DẪN.** (Trùn), Ver de terre. Khưu —, *id.*

靷 **DẪN.** (Dây lôi), Trait, *m.* (de voiture).

戭 **DẪN.** (Cây giáo), Lance, *f.*

引 **DẪN. 1.** (Đem), Conduire, Introduire, Diriger, Précéder, Ouvrir, *a.* — bảo, *Diriger, a.* — dũ, *Enseigner, a.* — dụ, Conseiller adroitement. — dị, Oublier, Détenir, *a.* — ra đi, *Conduire, Emmener, a.* — vào, *Amener, Introduire, a. Faire entrer.* — tới, — đến, Amener, *a.* — lộ, — đàng, — đàng chỉ nẻo, *Montrer le chemin.* — tù, Conduire les prisonniers. — kiến, Audience royale. — đầu, *Chef, m. Préliminaires, mpl. Introduction, f.* Tiểu —, Préface, Introduction, *f.* Avant-propos, *m.* — tông tích, Parcourir, remonter la généalogie; Faire connaître sa race. **2.** —, Tendre un arc. — cung, *id.* **3.** Diên —, (Lâu lắm), Bien longtemps.

廴 **DẪN.** (Đi xa), Aller loin.

抣 *n* **DẦN. 1.** Battre, Frapper, *a.* — ba hèo, Battre; *Appliquer trois coups de bâton.* **2.** —, Berceau, *m.*

蹟 *n* **DẬN.** Fouler aux pieds. Écraser, *a.* — cù bắt chuột, *Fouler les herbes en laissant une touffe au milieu pour prendre les rats.*

泯 **DẬN.** (Mẫn), Détruire, Éteindre, *a.* Obscur, *adj.* Mourir, *n.*

登 *n* **DÂNG.** (= Dưng), Offrir (*des deux mains*) à un supérieur; Présenter, *a.* — lễ, *Offrir le Saint-Sacrifice.* — của lễ, *Offrir des présents, offrir une victime.* Phú — mình cho Chúa, S'offrir, se consacrer à Dieu. — bệ rồng, *Offrir, présenter à sa Majesté.* — trên, Offrir à un supérieur. — chước, Présenter un moyen (*à l'empereur*). — công nghiệp, *Offrir ses travaux, ses mérites.* — tuổi, Souhaiter longue vie. Mưa gió — nước lên, L'orage élève le niveau de l'eau.

踜 *n* **DẶNG.** (= Dựng). — chơn, Plante du pied. — voi, Plante du pied de l'éléphant.

𡒡 *n* **DẶP.** Nói lắp —, Manger ses mots (*en parlant*). *Bredouiller, Balbutier, n.* — dưỡi — dính, — giã, *id.* Si précipité que les mots ont peine à venir.

𦄂 *n* **DẶP. 1.** Combler, remblayer, *a.* — bồi, Combler. S'apaiser, *r.* Đá —, *Fouler aux pieds, écraser sous les pieds.* Sáo ngã, bò câu đá —, *Si la grive vient à tomber, le pigeon lui même la foulera aux pieds.* (*Le coup de pied de l'âne*). — đất, Combler de terre. — nhơ, Pallier une faute. — bã trầu, Épuiser une chique de bétel. — diều (dìu) (T), Foule, *f.* En abondance. Mưa gió — diều, *Les peines fondent (sur moi) comme l'orage.* Thương thì — dã trăm đường, *L'amour maîtrise la colère.* — dã, Maîtriser sa colère. — diều tài tử, Nombreux sont les hommes de talent. Khôn — mối sầu, *Ne pas parvenir à calmer la tristesse.* — dùa, Sans cesse, sans interruption. **2.** —, Enterrer, *a.* Vùi —, Couvrir de terre; Enterrer, Enfouir, *a.* — lấp, Enfouir, *a.* Couvrir *de terre.* **3.** Khổ —, Peigne du tisserand frappant la trame.

迭 *n* **DẶT. 1.** Échouer, *n.* — vào bãi, — vào bờ, — vào, Être jeté à la côte. **2.** — (= Diệt), *Changer, a. n.* — dờ, *Être inconstant. Hésiter, n.* Changer, (*de direction, de dessein*); *Aller de côté et d'autre sans but déterminé.* — vào, Entrer chez le premier venu. Dời gót — dờ, *S'éloigner et errer à l'aventure. Litt:* Changer ses talons, hésitant où aller. Mình gieo xuống đất — dờ hồn hoa, Se laisser tomber à terre tout éperdu.

逸 DẶT. 1. Péché, Excès *m.* Excéder, *a.* **2.** —, (Trốn), Fuir, *n.* Se retirer, *r.* Ẩn —, *Vivre loin des hommes; Mener une vie retirée. Vivre retiré.* Cử — dân, Ramener le peuple fugitif. — sĩ, Solitaire, Errant, *m.* Tự —, *Paresseux, adj. Qui fuit le travail.* — lạc, Vagabond, *adj.* **3.** —, Faire bonne chère. Se livrer au plaisir.

佚 DẶT. 1. (Phong lưu). **1.** Repos, *m.* Retraite, *f.* Libre, *adj.* (= le précédent). An —, *Vivre en paix, tranquille.* — lạc, Se reposer, *r.* Ne rien faire. Tự —, Désœuvré, *adj.* **2.** —, Faute, Négligence, *f.*

溢 DẶT. (Đầy, Tràn). **1.** Comble, Plein à déborder. Déborder, *n.* Inonder, *a.* Trướng —, Chướng —, Inondation, *f.* Dương —, Très plein. Dư —, De reste. Superflu, *adj.* **2.** —, Poignée, *f.* Nhứt — mễ, Un poignée de riz, (= một nắm lúa).

鎰 DẶT. Vingt-quatre onces. (poids pour l'or). Huình kim tứ thập —, *Quarante* dặt (*960 onces*) *d'or.*

泆 DẶT. 1. (Lụt), Grandes eaux. **2.** —, Luxure, *f.* Dâm —, Vagabonds et libertins.

佾 DẶT. (Hàng), Rang de danseurs. Disposition d'un chœur de danse; Chœur de danse. — (Múa), Danser, *n.* Bát —, *Huit chœurs de danse, chaque chœur comprend huit danseurs.*

軼 DẶT. Outrepasser, Envahir, *a.*

妯 *n* **DÂU.** [Hôn], *Bru, Belle-fille, f.* Chị —, Em —, Belle-sœur, (*par opp. à* Anh chồng, Em chồng, *Beau-frère*). Con —, Nàng —, Bru, Belle-fille. Lễ rước —, *Cérémonie qui consiste à aller chercher la jeune mariée pour la conduire à la maison du mari.* Đưa —, Conduire la jeune épouse chez son mari. Con — phụ, *Demoiselles d'honneur dans les mariages.* — nam giang, Bru fidèle. Làm —, *Remplir l'office de bru dans la maison des parents de son mari.* Chị em bạn —, Belles-sœurs.

妯 *n* **DÂU.** (=Giâu), Baccaurée *des Laurinées. V.* Giâu.

柚 *n* **DÂU. 1.** *Morus alba*, Mûrier à soie. (*Sériculture*). — tàu, Morus indica (sinensis), (*Baie bonne à manger.* (*Sériculture*). — sẻ để tằm, Morus Australis. *id.* — mọi, *Morus rubra*, Mûrier rouge, (Chez les Moïs. — Sériculture). — rượu, Mûrier noir; (*De la baie fermentée on fait une boisson passable*). — lào, — đèo, — trái, — phụng, — bầu, — rướng, *Autres espèces de Mûriers.* **2.** Roi —, Baguette de mûrier avec laquelle on frappe les maisons pour en chasser le diable (*Superst.*) Cườm —, Bracelet en bois de mûrier, sert de talisman contre le diable. (*Superst.*) Trải qua một cuộc bể —, *Faire l'expérience des changements physiques et moraux.* Nón —, Chapeau de deuil.

油 *n* **DẦU.** Cá —, Silure, *m.*

油 *n* **DẪU.** (T. Dù), **1** Quoique, *conj.* Thấy — nào — nấy cũng phải thua, *S'apercevoir que malgré tous ses efforts on est toujours battu.* Ví —, — mà, Quoi-

que, Quand bien même, Bien que, Encore que. — vậy mặc lòng, Quoiqu'il en soit. — vậy, Nonobstant, *prép.* Sans avoir égard à. — vậy nó cũng còn cứ lòng oán tôi, *Cependant il n'en continue pas moins à me poursuivre de sa haine.* — lòng, Mặc —, Au gré, À la volonté. Mặc — lượng ông, *À votre gré. Comme vous voudrez.* — .... mặc lòng, Quoique, Bien que. — cho nặng nề, Quelque pesante que soit la charge.—vua thì cũng...Le roi lui même...—người sang — kẻ hèn, *Nobles et Roturiers, Tous....* — ... —.., Et, Et; Soit, soit. — mà chỉ thoắng tơ mành, *Même avec une ligne très déliée.* **2.** —, La tête découverte. Dãi —, À l'air, à la belle étoile; Nu-tête. Đi —, *Aller nu-tête, Aller la tête découverte.* Mưa —, Pluie continue. — mưa, Exposé à la pluie.

油 *n* DẦU [Du], Huile, *f.* — mỡ, *id.* — sơn, *Vernis, m. Peinture, f.* Đèn —, Lampe à huile. — đèn, Huile à lampe. — thánh, Les Saintes Huiles. — chai, *Poix, f.* (*pour calfater*). *Goudron, m.* — lửa, Pétrole, *m.* — cá, Huile de poisson. — dậy, *Vernis siccatif. Glacis, m.* — đủ đủ tía, Huile de ricin. — thông, — đồng, Térébentine, *f.* — hắc, *Coaltar, m.* — rái, Huile de bois. Vạc —, Chaudière d'huile. Vạc — sôi, *Chaudière d'huile bouillante.* Ve —, Burette d'huile, Huilier, *m.* Bánh —, *Tourteau, m.* (*Sert d'engrais pour la culture du tabac en Cochinchine*). Đóng —, Ép —, Presser, extraire l'huile. Nhà đóng —, (Nhà bộng), Huilerie, *f.* Thoa —, Frotter d'huile; Huiler, Frictionner, *a.* Sơn —, *Mettre un vernis. Vernisser, Vernir, Peindre, a.* Lời nói như —, Paroles onctueuses. Sơn — trắng, *Peindre en blanc.* Lọc —, Épurer l'huile. — lạc, — vừng, *Espèces d'huiles.* Nấu —, Extraire l'huile par la cuisson. Cây — sơn, Elœoccocca vernicifera *des Protéacées.* (*Huile*). Cây — trường, *Pistacia oleosa,* Pistachier, *m. des Anacardiacées.* (*Résine*). Cây — nước, Diptercarpus lœvis, *des Diptérocarpées.* (*Huile*). Cây — con rái, *id.* Cây — sở, *Camellia drupifera,* Camélia, *m. ou* Rose de Chine. (*Ornement*). Cây — dầu, Tetradium trichotonum *des Térébinthacées,* Tétradier, *m.* (*Résine*). Cây — lông, Dipterocarpus crispalatus *des Diptérocarpées.* (*Bois 2e qualité*). Cây — trà ben, *Dipterocarpus magnifolia.* (*Bois 3e qualité*). Cây — sông nắng, *id.* (*Bois 4e qualité*). Cây — thái, Dipterocarpus alatus. (*Huile*). Cây — ngo, *id. id.* Cây — mù u, Calophyllum inophyllum *des Clusiacées.* (*Huile*). Cây — mít, *Dipterocarpus,* (Espèce de Phú-Quốc), (*Bois 3e qualité*). Cây — cát, *Dipterocarpus);* (Espèce de Tây-Ninh), (*Bois 3e qualité*). Cây — đăng [ô dước], *Laurus myrrha,* Laurier myrrhe, *ou* Cinnamomum zelanicum *des Laurinées,* (*Épice*). Cây — lai, *Juglands camirium,* Noyer, *m.* (*dont on extrait de l'huile*). Cây — mè, (= Ba đậu nam), Croton des Moluques, (*Méd*). **4.** —, Être fané, flétri; Se faner, Se flétrir, *r.* — lá, Feuilles qui se fanent. (*V.* Dàu).

油 *n* DẦU. (= Dầu), Quoique, *conj.* (*V.* Dầu). — — mà, Quoique, Encore que, Bien que, (*En usage surtout dans la conversation, et presque point dans les livres*). — là, Fallût-il. — rằng, Quand même, Que ce soit, Fût-ce. — nghĩ, *Avoir beau réfléchir.* — ngàn vàng, *Me donnerait-on mille livres d'or que...*

𨁪 *n* DẤU. **1.** Vestige, *m.* Trace, *f.* Signe, *m.* — tích, *Monument, Souvenir, Vestige, m.* — diếm, Signe, *m.* — thánh, Relique, *f.* (*de saint*). Lấy — thánh giá, Lấy —, *Faire le signe de la Croix. Se signer, r.* — chơn, Trace du pied. Cho —, Donner en signe. Làm —, *Faire, mettre un signe. Noter, a.* **2.** —, Blessure, *f.* — tích, — vít, *id.* Phải —, Bị —, *Être blessé.* Năm — thánh, Les cinq plaies de Notre Seigneur Jésus-Christ. **3.** —, *Sceau, Cachet, m. Signe, caractère, m.* Con —, Cachet, Sceau, In —, Đóng —, Đánh —, *Apposer, mettre le cachet; Sceller, a.* Hôn —, Baiser l'anneau (*de l'évêque*). In một — thiêng liêng chẳng hay mất đặng, *Imprimer un caractère spirituel et ineffaçable.* — nhiệm bề ngoài, *Signe extérieur et symbolique.* **4.** —, Aimer, *a.* — yêu, yêu —, *Aimer tendrement; aimable, adj.* — da, Aimable, *adj.* Ớ anh em rất yêu —, Très chers frères. Ớ con rất yêu —, *Mes bien chers enfants, mes enfants chéris.* Trộm —, Aimer furtivement, *Cdd.* Brûler d'amour. — dê đẹp dễ, Aimable, Charmant, *adj.*

酉 DẬU. (Chi Dậu), *Dixième lettre du Cycle de douze ans, qui signifie* Gà [kê], *Poule, f.* Năm —, L'année dixième, vingt-deuxième, trente quatrième, quarante sixième et cinquante huitième du cycle de soixante ans. Tháng —, Deuxième lunaison (mois). Giờ —, *Heure de cinq à sept du soir.* Tuổi —, Âge de l'année Dậu.

莠 DẬU. (Cỏ lùng), Mauvaise herbe; Ivraie, *f.* — ngôn tự khẩu, *C'est de la bouche que sortent les mauvais propos.* — dân, Gens pervers; (*Epithète appliquée par dérision aux chrétiens*).

卣 **DẬU.** (Chén), Tasse, *f.* Vase pour les libations. Cự sưởng nhị—, Une tasse de vin parfumé.

提 *n* **DÈ.** 1. User sobrement. S'abstenir, *r.* Kiêng —, *S'abstenir de.*—dặt, *Modéré, Sobre, adj.*—giữ, —gìn, Veiller sur soi. Khôn —, *Difficile à éviter, à retrancher.* Tính—dặt chắc chắn, Caractère d'une modération parfaite. 2. —, *S'attendre à. Croire que.*—là, Croire, Juger que... Ai —? Ai có —? *Qui aurait cru?..* Khôn —, *Incroyable, adj. Bien difficile à croire.* E — sóng gió, Redouter les vagues et le vent; S'attendre au mauvais temps. Nổi âu lại—, *Des pressentiments de tristesse commencent à naître dans le cœur.*

楻 *n* **DÈ.** Cây vàng—, Sassafras, *m. des Laurinées.*

圯 *n* **DẺ.** (T. Giẽ), Compact, Épais, Serré, *adj.* Đất —, *Terre compacte, Terrain solide.* — hậu, — xốp, — đậm, Dense, *adj.* Thịt —, *Grain serré (du bois).*—dặt, Grave, Composé, Soigneux, Modeste, *adj.* Đươm —, (*V.* Đươm). — cứng, (*Terre*) *compacte, grasse.* — đất xuống, Affaissement de terrain. — xuống, S'affaisser, *r.* — (=Dẻ).

圯 *n* **DẺ.** (=Dẽ). Cây —, Cây — săng, *Quercus cocincinensis,* Chêne, *m.* Cây — gạo, *Quercus ilex,* Chêne vert. Cây—bộp, *Quercus species.* Cây—sừng, *Quercus cornea,* Chêne. Cây vỏ —, *Quercus concentrica,* Chêne. Cây — gai, *Fagus castanea,* Châtaigner, *m.*

𠰘 *n* **DẺM.** Nói —, Flatter, louanger, vanter, aduler, *a.* Lẻm — hàm, *Qui parle à tort et à travers.*

豔 *n* **DÉM.** — để, Statuer, *a.* Arrêter, Décider, *a.* — phạt, — hình phạt, *Statuer, décréter des peines, des châtiments.* Punir, *a.* — vậy, Avoir ainsi statué, résolu, décidé. Dóm —, Se proposer de. — nói, Se proposer de parler.

朝 *n* **DÈO.** Trace, piste, *f.* Theo —, *Suivre la trace, la piste.* Coi, nhắm theo —, Examiner, suivre la trace.

眇 *n* **DẺO.** Visqueux, gluant, *adj.* — kẹo, *id.* — nhẹo, *Très gluant.* — dai, *Flexible, résistant, adj.* — gân, Qui a du nerf. —sức, Infatigable, *adj.* Già —, *Vieillard robuste.*

妙 *n* **DẸO.** 1. *Manière d'être, Maintien, m. Tenue, Mine, f.* Cái—, La mine. Coi—, Nhắm—, Considérer la mine. Phải—, *Usité, convenable, adj. Selon la coutume, l'usage.* 2.—, Incliné; qui n'est pas d'aplomb, gauche. — ne, Très incliné.

蹀 *n* **DÉP.** Sandale, savate, pantoufle, babouche, *f.* — rơm, — cỏ, Sandale de paille — da, Sandale de cuir. Đi —, *Porter, avoir des sandales.* — mo, *Sandales de spathe d'aréquier.*

楪 *n* **DẸP.** [Yểm], 1. Réprimer, comprimer, soumettre, pacifier, *a.* — giặc, *Étouffer une révolte, un soulèvement.* — an, — yên, *Rétablir le calme et la paix.* Đánh —, Réprimer, soumettre. —tính, Réprimer, maîtriser sa nature, son naturel, ses penchants. — nết, *Se contenir, r. Mettre un frein à ses passions.* — xuống, Abaisser, déprimer, comprimer *un objet pour le ramener à son état normal.* — ra, Écarter, *a.* Bảo nhau hại dãy — ra, De concert la foule s'écarta. 2.—, Préparer, *a.* Dọn—, *id. Faire des préparatifs.* Dọn — mà đi, Faire ses préparatifs de départ. — đàng, *Préparer la voie.*

羝 *n* **DÊ.** 1. [Dương], Chèvre, *f.* Con—, Chèvre. Con—đực, Bouc, *m.* —cỏ, *Petite chèvre à 4 mamelles.* —bắc, —thảo, *Autre espèce plus grande à 2 mamelles.* Con—đực con, *Chevreau, Cabri, m.*— xồm, — xờm, Chèvre *Angora* à longs poils. 2. —, Vanner, *a.* — lúa, *Vanner le riz (au tarare).* — lấy hột chắc, hột lép bay đi, *Litt*: Vanner pour garder les grains pleins, tandis que les grains maigres s'envolent. *Vanner le riz.* — hột lép ra, Vanner le riz.

易 *n* **DỄ.** [Dị], 1. *Facile, adj. (des personnes et des choses). D'un abord facile, affable, poli,. adj.* — dàng, — dãi, Facile (*des personnes*). — bảo (biểu), Docile, *adj.* Thằng nầy — biểu lắm, *Ce garçon est d'une docilité exemplaire.* Đừng sợ ông —, *Ne craignez pas, monsieur est d'un abord facile.*— hoắc, — ợt, Très facile. — chịu, Supportable, *adj.* — lắm, — quá, Très facile.— như uống nước,— như chơi, *Facile comme boire de l'eau, facile comme s'amuser.* Très facile.—làm, Facile à faire. 2. —, *Dans le sens interrogatif il signifie*: Difficile. — đâu? — nào? Serait-ce possible? C'est impossible. C'est difficile. — ví, Est-ce comparable? *Incomparable, adj.* —đâu tôi quên? Où est la facilité pour moi d'oublier? *Il est impossible que j'oublie.* — phải đâu, Inadmissible, absurde, *adj.* Nó—nghe tôi đâu? Croyez-vous qu'il

m'écoute? *Il ne m'écoute jamais.* — ai mà không rõ? Est-il possible d'ignorer? *Tout le monde sait....*

易 *n* DỂ. [Di], Mépriser, *a.* Léger, *adj.*—duôi, — ngươi, Khinh —, *Mépriser, faire peu de cas.... Mésestimer, maltraiter, a.* — dưng,Nhờn — (T), *id.* Tao khinh — mầy, Je te méprise.

泄 DỀ.(=Tiết), Disperser, *a.* Se répandre, *r.* — —, Beaucoup de monde. Tang giả — —, *Il y a beaucoup de monde pour faire la récolte des mûriers.* — tả, Diarrhée, *f.*

蟀 *n* DẾ. [Suất]. *Grillon, Cri-cri, m,* — chó, Grillon-chien. — cơm, *Grillon-riz.* — lửa, Grillon-feu.— mọi, Grillon-sauvage. — than,(*Grillon-charbon*), Grillon noir. — dũi, — nhũi, Taupe-grillon, *m.* — gáy, — tâu, Le grillon chante.Đêm buồn nghe tiếng—nỉ non,*La nuit le cœur tout entier à la tristesse, on entend le chant plaintif du grillon.* — mèn,(T) Grillon à cri perçant.

裔 DỆ (=Duệ), **1.** Postérité, *f.* Descendants, *mpl.* Miêu — hậu lai, *id.* Miêu —,Lai—, Hậu—, *id.* Đồng,—,De la même famille. **2.**—,(Gấu,Trôn áo), *Frange d'habit ; Bas, extrémité d'un habit.* Tứ —, Les quatre limites du pays.

曳 DỆ. (Kéo), Tirer, conduire, enlever, *a.* — thuyền, Tirer la barque.

拽 DỆ. (Kéo), Entraîner, tirer, *a.*

洩 DỆ. (=Tiết,Duệ), Dégoutter, *n.*S'écouler,*r.* — khí, Se mettre en colère. Évaporer, exhaler, *a.*

跩 DỆ. (=Thệ), Outrepasser, dépasser, Traverser, Monter,*a.* (*V.*Duệ).

薼 *n* DỀN. (= Giền), Brède-Morelle, *f.*

撊 *n* DỆN. **1.** Presser, fouler, piler, damer, *a.* — đất, *Damer, fouler la terre.* — một cây, Donner une pile *à quelqu'un.* — gông, *Mettre à la cangue.* — diệt, Presser, fouler. —tam hạp, *Faire un tombeau en ciment.* **2.** Con — (T), Araignée, *f.* Màng —, Lưới —, Toile d'araignée.

搵 *n* DỆNH. (=Dịnh), Soutenir quelqu'un dans sa marche.

緎 *n* DỆT. [Chức], Tisser, *a.*—cửi,Tisser. Thợ — cửi, *Tisserand, m.* Thoi —, Navette, *f.* — vải, Tisser du coton. — chiếu, Tisser des nattes. Thêu —, *Tisser et broder. Cancaner, médire, n. Calomnier, a.* Con — cửi, Faucheur des murailles. — gấm thêu hoa, Tisser du brocart, broder des fleurs; (*se dit des calomniateurs, des médisants, des cancaniers qui brodent des histoires de leur façon*).

揺 *n* DÊU. **1.** Dieu, *m.* Chúa —, *id.* Giu —, Juif, *m.* **2.** Bao —, Combien, *adv.* Tôi không biết bao —, Je ne sais pas combien.

繇 *n* DỀU. Beaucoup, *adv.* Nombreux, *adj.*— dào, Abondant, *adj.* Dập —, En foule.

遺 DI. **1.**(Để),Laisser, abandonner, donner, *a.* — ngôn, *Dernières volontés, dernières paroles,* (*d'un mourant*). — chúc, Testament, *m.* Dernières volontés. — chiếu, Testament royal. Lưu —, *Laisser aux héritiers.* — lai, *id.* — cố ngôn, Laisser par testament. — tích lâu đời, *Laisser* (*rester*) *des traces pendant de longs siècles.* — chỉ, Manifester ses dernières volontés (d'un souverain). **2.** Tiểu —, Uriner, *n.* **3.** —, (Sót), *Omettre, oublier, a.* — khí, *Omettre a.* — tài, *Oublier le talent.*

貽 DI. **1.** (Để lại),Réserver,économiser,donner, laisser aux héritiers. Transmettre,*a.*—lụy, *Laisser le déshonneur en héritage.* Truyền tử — tôn, *Avoir une postérité.* **2.** — bối, Coquillage tacheté de noir. **3.** —, Se tromper mutuellement. **4.** —, *Louer, complimenter, a.* — ngôn, Compliments, *mpl.* **5.** —, Récompenser, *a.* Faire un cadeau.

檥 DI.(=Nghị),**1.** Tronc,*m.* Marquer,*a.* Poser, faire une marque. **2.** — (Ghé), Aborder, *a.* — thuyền, Aborder, accoster, *a.*

异 DI. **1.** (Rồi), Déjà, *adv.* Autrefois, *adv.* **2.** —, Reculer, *n.* Élever, *a.* Extraordinaire, *adj.*

怡 DI. (Hòa),Unir,*a.*D'accord;Ensemble.Joie,*f.* — đà, Nom d'idole.— lạc, Nom d'idole à la face réjouie. Huinh đệ — —, *Frères vivant entre eux dans les meilleurs termes.* — sắc, Visage joyeux, content.

頤 DI. **1.** (Cằm), Menton, *m.* Kì —, Vieillard centenaire. — tủy, *Indiquer par un mouvement de la bouche.* **2.** — (Nuôi), Nourrir, *a.*

移 DI. (Dời), *Déplacer, changer, transporter, transférer, a.* Biến —, Être transféré. — quan, *Emporter le cercueil* (*pour l'enterrement*). — sở (Đổi), Changer de poste. — tỉ, Se déplacer, *r.* Déloger, *n.*

夷 **DI. 1.** (Phẳng; An), Paisible, content, *adj.* **2.** — (Rộng), *Grand, large.* **3.** — (Khách), Étranger, *adj.* — địch, *Sauvages des forêts; Barbares.* Tiểu —, Barbares petits et faibles. Cửu — bát man, *Neuf pays étrangers et huit barbares.* **4.** — (Dễ), Facile, ordinaire, *adj.* Bằng —, Le Génie des eaux. Nữ —, *La Fée des fleurs et des vents.* **5.** — (Giết), Tuer, *a.* frapper, *a.* Kim —, Blesser avec une lance. Tru —, Tuer, *a.*

椸 **DI. 1.** (Ghế), Banc près du lit. **2.** — (Giá áo), *Vestiaire, m. Garde-robe, f.* — giá, *id.*

台 **DI. 1.** (Tao), Moi, *pron.* **2.** — (Vui), Se réjouir, *r.* **3.** — (Nuôi), Nourrir, *a.* **4.** — (Bỏ), Abandonner, *a.* **5.** — (= Thai), Éminent, *adj.*

黿 **DI.** (= Con vích), Grande tortue marine.

彌 **DI.** (= Mê), **1.** Arc bandé. **2.** Plein, grand, *adj.* **3.** —, Qui dure; Longtemps, *adv.* Éloigné, *adj.* Loin, *adv.* Y —, Tout petit (enfant). **4.** — (Càng), De plus en plus; Plus.... plus...

鮧 **DI.** Salamandre, *f.* Brochet, *m.*

異 **DI.** (= Dị), Étrange, *adj.* — kỳ rất hung, D'un aspect étrange et terrible.

飴 **DI.** (Mạch nha), Sucre de riz.

荑 **DI.** (Phát cỏ), Couper les herbes. Faucher, *a.* Tân — hoa, *Magnolia purpurea*, Magnolier, *m.*

姨 **DI.** (Dì), Tante maternelle. (V. Dì). — nương, *id.* — bà, Grand'tante maternelle.

姨 *n* **DÌ.** [Di], Tante maternelle. Bà —, Grand'tante maternelle. — ghẻ, *Belle-mère, Marâtre, f.* Tôi đi thăm — tôi đau, Je vais voir ma tante qui est malade. **2.** —, *Appellatif pour les femmes. Vous.* — đi đâu về, D'où venez-vous.

迤 **DĨ.** Ne pas marcher droit. Ủy —, Joyeux, *adj.*

傷 **DĨ.** (Dể), Mépriser, *a.* Léger, *adj.*

以 **DĨ.** (Lấy), Pour, afin de, afin que, à cause, selon, de. — thù báo oán, *Se venger, r.* (*Rendre le mal pour le mal*). — đức báo oán, — ân báo oán, Rendre le mal pour le bien. — mũi, Parler du nez, Nasiller, *n.* — vi, Prendre pour. — hoà vì quí, *Litt:* Prendre la paix pour chose précieuse, *Càd. Préférer la paix à la revendication d'un droit légitime.* Sở —, C'est pourquoi. Cause déterminante. — chí, À ce point que; Tellement que. — tuyền, *Tout à fait. Entièrement, complètement.* — nghệ, Fruit de ses œuvres, produit de son talent.

已 **DĨ.** (Thôi, Đã), Autrefois; Finir, cesser; assez, seulement. Nhi —, Seulement, pas davantage, rien de plus. Bất đắc —, *Ne pas pouvoir finir, cesser, arrêter.* Inévitablement, infailliblement, *adv.* Impossible autrement. Nghiệp —, Avoir une situation, une position. — bộ, Rayer du rôle.

苡 **DĨ.** Cây ý — nhơn, Coix lacryma *des Graminées panicées*, Larmilles, (larmes de Job.) (*aliment*).

薿 **DĨ.** Luxuriant, *adj.* Succulent (*des productions de la terre*).

吔 *n* **DÍ. 1.** — tai, — lời, — răng, Parler, dire à l'oreille. — tai hỏi lại, *Interroger tout bas.* Chẳng dám — hơi, N'oser souffler mot. — trao ân cần, Confier bien secrètement. **2.** Cây — mỏ, Cœropegia cordata *des Asclépiadées.*

易 **DỊ.** (Dễ). **1.** Facile, uni, *adj.* Dong —, Khinh —, *id.* Bình —, Uni, plan, *adj.* **2.** —, *Cultiver, a. Arracher les herbes.* — điền, *Cultiver les champs. Se livrer à l'agriculture.* **3.** — (= Diệc), Changer, échanger, *a.* — cạnh, Changer. Giao —, *Commerce, négoce, trafic, m.* **4.** — (Dương), Lever du soleil. Principe mâle.

異 **DỊ.** (Lạ). **1.** *Extraordinaire, étrange, singulier, bizarre, original, curieux, adj. Admirer, a.* — dợp, — lạ, — kì, *id.* Quái —, Extraordinaire. — kì cục, *Étrange, curieux, merveilleux.* — hình, — dạng, Visage étrange. Làm — cục, Agir d'une façon étrange, ridicule. — năng, *Talent hors ligne.* — dạng, — diện, — hình, Mine singulière, bizarre, impayable. Bộ tướng — kì, *Extérieur drôle, plaisant, comique, ridicule.* — hờm, Saugrenu, anormal, monstrueux, *adj.* — đoan, Superstition, *f.* — đoan huyễn hoặc, Vaine superstition, vaine observance. — vật, Monstre, *m.* **2.** —, *Différence, f. Diviser, a.* — đồng, Différence et convenance. — tướng —, Très différent. Tờ li —, Lettre de divorce.

禩 **DỊ.** (= Tự), Sacrifier, *a.*

肄 **DỊ. 1.** S'accoutumer, *r.* — nghiệp, Métier

ordinaire. Gagne-pain, *m.* **2.** —, *Rameau, m.* Điều —, *Jeune branche; Rejeton, scion, m.* **3.** —, Fatiguer, *n.*

鯳 *n* DÌA. **1.** [Lư]. Cá —, Polynemus tetradactylus *des Perches, et* Bar Labrax. **2.** —, Présenter, *a.* Không ai bồng dâu mà — lại, *Inutile de me présenter cet enfant, je ne le prendrai point dans mes bras.*

砶 *n* DĨA. [Điệp], **1.** Assiette, *f.* Plat, *m.* — tam phụng, — bàn thang, Plat. — trẳng lòng, — cạn, Assiette plate. — sâu, *Assiette creuse, à soupe.* **2.** —, *Numéral de la quantité contenue dans une assiette, un plat;* une assiettée, un plat. Hai — thịt ăn hết một —, Manger un des deux plats de viande. Một — cơm, Une assiettée de riz. **3.** Đổ —, *Rejeter sur.* Đổ — cho tôi, Rejeter (*la faute*) sur moi.

驛 DỊCH. (Trạm), **1.** Station postale, relais de poste; Station, *f.* Poste, *m.* — đình, Logement des soldats. — mã, Cheval de poste. **2.** —, *Transférer, transmettre, transporter, a.* — tiền bạc, *Envoyer de l'argent par traites.* — đi, Transférer. — dệ, Transmettre des dépêches. Quân — kị, Courrier, *m.* — ra, *Se retirer, s'écarter, r. Reculer un tant soit peu.* — độ, Transporter; Aller par étapes fixes. Đi do —, *S'arrêter à tous les relais.* — phu chạy ống, *Litt: Homme de corvée transportant le tube des dépêches; càd. Courrier, m.* **3.** —, Éperonner, *a.* — ngựa, Éperonner un cheval.

役 DỊCH. (Việc). **1.** Công —, *Travaux publics.* — phu, Homme de corvée. Thú —, *Poste de garde dans un endroit dangereux.* Bị tội — đồ, Condamné aux mines. Lập —, Faire la corvée. Binh —, *Le service militaire.* **2.** — (= Tôi tớ), Serviteur, *m.* Servir, *a.* Chấp —, *Les mandarins et leurs serviteurs.* Tư —, Serviteur de mandarin. Sai —, Nha —, *id.* **3.** — (Sắp bày), *Mettre en ordre.* **4.** — (Dùng), Se servir, *r.* **5.** — (Do), Aller, *n.*

繹 DỊCH. (Tháo ra), **1.** Traduire, expliquer, *a.* — sách, Traduire un livre. — ra tiếng lang sa, Traduire, rendre en français. — tuồng, Traduire, expliquer une comédie. Giải —, Expliquer, commenter, *a.* Tư —, Considérer avec attention. **2.** —, Grand, long, plein, *adj.*

斁 DỊCH **1.** (Nhàm), Avoir de la répugnance. Blasé, dégoûté, *adj.* Avoir en dégoût. Yếm —, Avoir en dégoût. **2.** —, Fin. *f.* **3.** —, *Suffire, n. Détruire, corrompre, a.*

液 DỊCH. **1.** (Nước miếng), Salive, *f.* Humeurs du corps. Tỉ —, Morve, humeur, *f.* **2.** Đại —, *Lac au palais impérial de Pékin.* **3.** Dâm —, Étendue, durée du son.

懌 DỊCH. (Vui), Se réjouir, *r.* Duyệt —, Au comble de la joie. Hoà —, *Se réjouir ensemble.*

弈 DỊCH. (=Diệc, 1). (Cờ vây), Jeu d'échecs.

腋 DỊCH. **1.** (Nách), Aisselle, *f.* **2.** Hồ —, Peau de renard blanc.

掖 DỊCH. *Soutenir quelqu'un sous les bras; Prendre par le bras et renverser; Porter sous le bras.* — trì, *id.* Dụ —, Pousser qqn à.... Lưỡng —, Les deux côtés. Phùng —, Habit long. — môn, *Porte latérale.* Cung —, Petit bâtiment annexe.

疫 DỊCH. Peste, épidémie, *f.* Choléra, *m.* Ôn —, Bệnh —, — khí, — lệ, Peste, choléra. Mắc —, *Être pris du choléra.* Mắc ôn mắc —, Que la peste te crève! (*Imprécation*). — lệ, Le génie de la peste.

易 DỊCH. **1.** (= Diệc, (Đổi), Changer, *a.* Kinh —, Livre des changements. **2.** — (Dễ), Facile, *adj.*

役 *n* DỊCH. — mũi, (Nghẹt mũi), Enchiffrené, *adj.* Nói — mũi, Nasiller, *n.* Parler du nez.

埸 DỊCH. (Bờ ranh), Limites, bornes, *fpl.* Cương —, Frontières, limites, *fpl.*

蜴 DỊCH. (Thằn lằn), Lézard, *m.*

煬 DỊCH. (Sáng chói), Splendeur, *f.* Éclat, *m.* Flamme, *f.*

帟 DỊCH. (Trần), Baldaquin, *m.* — trướng (= Trần che), *id.*

射 DỊCH. **1.** (Chê), Dédaigner, *a.* Négliger, *a.* **2.** —, Oreilles grandes et pendantes. **3.** — (Mê đắm), Adonné aux plaisirs.

咊 *n* DIẾC. (T). — dóc, — bách, Reprocher en termes piquants, amers.

易 DIỆC. (Đổi), [=Di, 3 *et* Dịch], *Changer, a. Changement, m.* Kinh — (dịch), Livre des changements. Tam —, *Les trois livres des changements*: Liên sơn, Qui tàng, Châu diệc. Giao —, Commerce, *m.* Échange, *m.* Chấm —, Chấm quẻ —, Chercher, dire la bonne

aventure;Consulter les sorts.Cầu hữu quân tử phục khỉ bất — ngô ngôn, *Quand bien même un sage se présenterait, je ne tiendrais point un autre langage.*

鵝 *n* DIỆC. Chim —, *Ardea cinerea*, Héron cendré. Chim — mốc, *Ardea sumatrana*, Héron gris. Chim — lửa, *Ardea purpurea*, Héron brun.

弈 DIỆC. **1.** (=Dịch,Jeu d'échecs. **2.**—,*Grand, florissant, adj.* **3.** — (Màn), Tenture,*f.* Rideau,*m.* **4.** — (Tốt coi), Beau, joli, *adj.*

奕 DIỆC. **1.** Grand; Beau,*adj.* —điệp,Beauté, *f.* Beau. **2.** — —, Triste, *adj.*

亦 DIỆC. (Cũng, Và) ,Et, aussi. Tuyền thanh thủy — thanh, *Quand la source est pure, l'eau l'est aussi.*

塩 DIÊM. (Muối), Sel, *m.* — hạp, Salière, *f.*

焰 DIÊM. *Sel de nitre.Salpêtre,m.* Bột—, Soude, *f.* —tiêu, Nitre,*m.* —cường, Alcali, *m.* — sanh (sinh), Nitre et soufre. Lửa sinh lửa—, *Litt: Feu de soufre et de salpêtre.* Le feu de l'enfer.

簷 DIÊM. **1.** (Hàng hiên), Bords saillants du toit. **2.** —(Guốc chèo), Manche de la rame.

閻 DIÊM. **1.** (= Diệm), *Portes des rues.* — la, — phủ, — đài, Enfer, *m.* (*des païens*). — vương, — quân, *Le roi* ou *le juge suprême de l'enfer,* (*païens*). **2.** — , *Rue, ruelle, f.* **3.** — , Engager, exhorter, *a.*

阽 DIÊM. Danger, péril, risque, *m.* — ư tử vong, *En danger de mort; en perdition.*

幨 *n* DIỀM. **1**.Frange,bordure,*f.* Bức—,*id.*— mùng, *Bordure qui couronne une moustiquaire.* — dà, Luxuriant, magnifique, riche, luxueux, délicieux,*adj.* Vườn tược cây cối — dà phong cảnh, *Vergers, bosquets charmants et délicieux.* Ăn mặc—dà, phê phết, Avoir une mise élégante. Dù —,Parasol à franges. — mui, — tàu, Saillie de la couverture (*d'une embarcation*).Mái chồng—,*Toit à deux pentes.*

剡 DIỂM. *Pointu, adj. Couper la tête. Retrancher,a. Polir,raboter,a. Brillant,adj. Aiguiser,a.* — mộc vi thỉ, Aiguiser(*raboter*) du bois pour en faire des flèches. — kì hình, Lui couper les jambes.

琰 DIỂM. **1**. *Tablette pointue par le haut, qu'on portait à l'audience de l'empereur.* **2.** — (= Lên nước), Prendre du brillant, (*D'une pierre précieuse*).

扊 DIỂM. (Cửa đóng lại), Porte fermée.

艷 DIỆM. (Xinh), Beau,gras,*adj.*Splendeur,*f.* Flatter, *a.* Gagner, charmer, attirer, séduire par sa beauté. — dễ, *Recueilli, modeste, adj. Modestement, adv. Avec recueillement.* — quang, Beau,joli (à voir).Đi khoan thai—dễ,*Marcher d'un pas grave et recueilli.*

錟 DIỆM. **1.** (Trải), Étendre,couvrir,*a.* **2.**—, (Cháy leo), Brillant, éclatant, *adj.*

焰 DIỆM. [= Diêm], Flamme dévorante.

閻 DIỆM. [=Diêm], Portes des rues.

延 DIÊN. **1.** (Dài), Traîner en longueur, différer, retarder, *a.* Trì—ra, Trì —, —trì,*Retarder,différer, remettre, a.*— mậu vạn lí, À dix mille lieues de distance,*a.* —niên trường thọ,Longue vie.**2.**—, (Mời), *Inviter, a.* —y, Aller chercher le médecin.

筵 DIÊN. (Chiếu), Natte en bambou. Kinh—, *Salle des séances littéraires sous la présidence de l'empereur.* Kỷ —, Lieu où l'on garde les tablettes des ancêtres. Yến —, Festin, banquet, *m.*

蜒 DIÊN. Du—,(Con dời), Myriapode, *m.* Oan —, Repli du dragon.

沿 DIÊN. (=Duyên),(Noi), Suivre le courant. Le long de.....Suivre,*a.* Se conformer, *r.*

鳶 DIÊN. (Diều), Milan, *m. Oiseau de proie.* Phong —, Chỉ —, Cerf-volant, *m.*

鉛 DIÊN. (Chì), Plomb, *m.*—phấn, Céruse,*f.* — hoa, *id.* — bút, Crayon, *m.*

涎 DIÊN. **1.** (Nước miếng), Salive, *f.* Thùy —, La salive descend; *Càd. L'eau en vient à la bouche. Désirer vivement; avoir envie de....* **2.** Long — hương, Succin, *m.* Ambre jaune.

挻 DIÊN. (=Chiên), Traîner, conduire; Recevoir; Battre, *a.* Concorde, *f.* Tương — vi loan, *Se mettre en révolte.* Se révolter, *r.*

焉 DIÊN. **1.** (=Yên). Chung —, Enfin, *adv.* Trung —, Vrai, *adj.* Chính—, Droit,*adj.***2.**—,(*Au commencement d'une phrase*) Comment? (*à la fin d'une phrase*) Ainsi. **3.** Huỳnh —, *Oiseau de proie.*

莚 DIÊN. (=Diến), Bò tràn), *S'étendre, r.* (*des plantes.* —mạn ou vạn, *id.*

衍 DIỄN. 1. Courant d'eau; Inondation, *f.* Inonder, *a.* 2.—, Abondant; Beau, *adj.* 3.—, *Continuer, étendre, relater, a.* —ra, Montrer, expliquer, *a.* —ngãi, *Expliquer, commenter, a.* Explication, *f.* Commentaire, *m.* Quảng —, *id.* — lại, Relater, rapporter, *a.*

演 DIỄN. 1. Eau qui coule sous terre. 2.—, Vaste, long, *adj.* 3.—, *S'accoutumer, r. Habituer, a.* — dẫn, Fait avec soin. — trường, (Trường tập), *Champ de manœuvres. Polygone, m.* — tháo, — tập, S'accoutumer, *r.* Habituer, *a.* S'exercer, *r.* — vũ, *Faire l'exercice (soldat).*

演 *n* DIỄN. Cây ——, Æschynomene *des Papillonacées*, Saja, *m.* (*Moëlle d'aloës remplaçant le liége*). Cây bá —, Taxus baccata *des Taxinées*, If, *m.*

面 DIỆN. (Mặt), Visage, *m.* Figure, face, *f.* — mục, — mạo, *Mine, tournure, f.* — tiền, Devant; En face; Sous les yeux. —chi, Fard, *m.* Thể—, *Attitude, f. Urbanité, politesse, élégance, f. Bon ton.* Ngoại —, Extérieur, *m.* Bối —, En secret, Secrètement, *adv.* — hội, *Comparaître, n.* Công đồng hội —, Le conseil (*l'assemblée*) se réunit. — thị bối phi, Trompeur, *adj.* Lưỡng—, Double aspect, double face. Phương —, *Attitude, f.* Nhất —, D'un côté, sous une face, d'une manière. Hai bên tứ — đông tây, Partout, *adv.* De tout côté. Bắc —, *Se tourner vers le nord.* Đương —, En face, en présence. — mạ, Injurier en face. — tường, *Se tourner vers le mur.* Châu —, Statue rouge que les païens portent aux funérailles. Tiêu —, Idole qui a le pouvoir de chasser les esprits malfaisants. — phược, Lier derrière le dos. Biển—, Bình—, Éventail, *m.* (*esp.*) Địa —, Surface, Superficie d'un terrain.

湎 DIỆN. (=Miễn). Chết chìm), Se noyer, *r.*

盈 *n* DIÊNG. (T. Riêng). Láng —, Xóm —, Voisin, *adj.*

葉 *n* DIẾP. (T. Riếp). Rau — quăn, *Cichorium intybus*, Chicorée frisée. Rau — tàu, *Lactuca sativa*, Laitue, *f.* Rau—hoang, Lactuca saligna, *id.* Rau — nhà, Lactuca indica, *id.*

擪 DIỆP. (Thọc ngón tay vào), Appliquer un doigt sur un objet.

葉 DIỆP. 1. (Lá), T. Riệp), Feuille, *f.* Feuille d'un livre. Yên —, Tabac, *m.* Kim —, Feuille d'or. Bá—, Estomac de certains quadrupèdes. Lạc — qui căn, Les feuilles tombent au pied de l'arbre. Thiết—, Plaque de fer. Hạ—, Charnière, *f.* 2.—, *Génération, f.* Hậu—, *Les descendants.* Trung —, Le moyen âge.

饁 DIỆP. (=Hạp), Servir des mets. Donner des vivres.

牒 DIỆP. (Mỏng), Mince, *adj.* 2.—(ván), Planche, *f.*

僷 DIỆP. (Xinh), Beau, joli, mignon, (*Visage*). — diệc, Joli visage.

滅 DIỆT. (=Miệt)(Tát), Éteindre, *a.* Effacer, détruire, achever, renverser, *a.* Tru—, Dứt—, Tiêu —, Tàn —, *Détruire de fond en comble.*—đòn,—tội, *Faire expier sous le bâton.*—! À bas!

謠 DIÊU. (Ngợi), Chanter, *a.* Publier les louanges de..... Complimenter, *a.* Chanter seul. Tạo — ngôn, Répandre de mauvais bruits. Cancaner, *n.*

遙 DIÊU. (=Dao). (Xa), Éloigné, *adj.*

愮 DIÊU. (= Dao), Triste, troublé, *adj.* Sans soutien; Sans refuge.

徭 DIÊU. (Việc), Œuvre, *f.* Travail, *m.* —dịch, *Corvée, f.* Binh—, *Service militaire.*

窰 DIÊU. (=Dao) Lò gốm), Four à poteries.

軺 DIÊU. 1. (=Dao)Xa), Éloigné. 2. Petit char.

繇 DIÊU. (= Dao *et* Do) Bởi), Provenir, *n.* Suivre, *a.* Dériver, *n.*

恌 DIÊU. 1. (Ra xấu hơn), Devenir pire. 2.—, (Buồn), Triste, *adj.*

瑤 DIÊU. (=Dao). (Ngọc), Pierre précieuse. Jaspe, *m.*

佻 DIÊU. 1. (Khó chịu), Supporter avec peine. 2.—, Proroger un délai. — kì kì nhựt, *Ajourner, a. Remettre à un jour déterminé.*

搖 DIÊU. (= Dao), Agiter, *a.* (*du vent*).

繇 DIÊU. 1. (=Dao)(Xa), Éloigné. 2.—(Theo), Suivre, *a.* Gà—(T), Mouvement giratoire du coq pendant le combat. Khuất—(T), Aller souvent en cachette. *Importuner quelqu'un par de trop fréquentes visites.*

鷂 *n* DIỀU. [Diêu] (T. Riều), **1**. Milan, épervier, *m.* — lem, *Milus govinda*, Milan govinda. — lửa, *Haliastur indus*, Milan à tête blanche. **2.** — giấy, Cerf-volant, Écoufle, *m.* Thả —, *Lancer le cerf-volant.* Cốt, cánh, sường, tai, đuôi —, Épine, ailes, châssis, queue de cerf-volant. **3.** — gà, Jabot de la poule.

繚 *n* DIỀU. (= Dìu T). Dập —, Foule, *f.*

眇 DIỂU. **1.** (= Diệu) Ngó liếc), *Bornoyer, a. Loucher, n.* **2.** — (Nhỏ), Petit, *adj.* — thân, Nain; Petit de taille. **3.** — (Cùng), *Terme, m. Fin, f.* **4.** — (Một con mắt), Borgne, *m.*

緲 DIỂU. Mince, délié, *adj.*

渺 DIỂU. Eau abondante.

鷕 DIỂU. (Tiếng chim), Cri de la femelle du Faisan.

眇 *n* DIỂU. **1.** Orner, garnir, *a.* — vàng — bạc, *Garnir d'or, d'argent.* Kiều —, Selle, *harnais avec garnitures d'or, d'argent.* **2.** —, Indique un mouvement de va et vient répété. Chạy —, *Courir autour; Entourer, a. Faire le tour.* **3.** —, Retiré, *adj.* — vợi, Éloigné, *adj.* — nước, *Transvaser un liquide pour le refroidir.*

妙 DIỆU **1.** [Mẫu], (T Riệu), *Admirable, Parfait, Efficace, Excellent. adj.* — kì, Kì —, Admirable. Thần —, Excellent. — dược, (= Thuốc mầu), Remède efficace. — phương, *Remède spécifique. Moyen excellent.* — pháp, Baguette dvinatoire. — dụng, Admirable, habile (*moyen*). — bí, *Secret d'art.* — toán, Expédient très habile. — kế, *Ruse subtile, habile.* **2.** —, Élégant, joli, délicat, *adj.* Yểu —, *Charmant, délicat, mignon, joli.* — nhơn, Jolie femme.

眇 DIỆU. (*V.* Diễu. *Loucher, n.*). Avoir un œil plus petit que l'autre. Chose petite. Terme, *m.* Fin, *f.*

緲 DIỆU. Subtil, petit, *adj.* (*V.* Diễu.)

燿 DIỆU. **1.** (Sáng soi), Éclairer, *a.* Clarté, lumière, *f.* Huyền —, — huyền, *Resplendir, briller, n.* Chiếu —, Éclairer. Dục —, *Scintiller, n.* Thất —, Sept clartés (le soleil, la lune et cinq étoiles). Quang —, *Resplendissant.* **2.** *n.* Mía sơn —, *Canne à sucre (espèce rouge et tendre).*

糶 DIỆU. (Bán lúa thóc,) Vendre des céréales, des grains.

嬥 DIỆU. **1.** (= Điệu), Beau, *adj.* **2.** — —, Aller et venir.

瞐 *n* DIM. (T. Rim). Lim —, Avoir les yeux appesantis, à demi-fermés de sommeil.

𡾼 *n* DIN. Con —, Sorte de bélier sauvage.

唒 *n* DÍN. Nói —, — dấm, Parler humblement de soi pour s'attirer des louanges.

營 DINH. **1.** Camp, *m.* Poste militaire. Đại —, *Prétoire, résidence, maison de fonctionnaire.* — liễu, — dãy, Hàng —, Poli, bien élevé. — trại, — cơ, Caserne, *f.* Thâu —, Thù —, Tomber sur l'ennemi à l'improviste. — trạm, Relais de poste. — trong, *L'intérieur (à l'intérieur) du prétoire.* — quan, Maison du mandarin. — dãy (dẫy), Xây —, Camper, *n.* Quân —, Retranchement, Campement, *m.* Đầu —, *S'engager au service militaire.* **2.** —, *Examiner, déterminer, a.* Kinh —, Examiner sur tous ses côtés. — độ, Étudier auparavant. Bình —, Anxieux, *adj.* Trung —, *id.* — tạo, *Examiner ce qu'il faut faire.* **3.** — (Làm), Fabriquer, faire, *a.* — sinh, Gagne-pain, *m.*

盈 DINH. **1.** (Đầy), Remplir, *a.* Plein, *adj.* **2.** — (Kiêu ngạo), Orgueilleux, *adj.* Thiên địa ố —, *Le Ciel et la terre détestent les orgueilleux.*

楹 DINH. (Cột), Colonne, *f.*

籯 DINH. (Thúng), Panier, *m.*

籝 DINH. (Tủ), Coffre, *m.* Panier.

羸 DINH. *Remplir, a. Déborder, n. Reste, m.* Đoan —, Cause, *f.* Commencement, *m.*

贏 DINH. (Dư), **1.** *Reste, m. Beaucoup, adv. Gagner, augmenter, a.* — dư, Riche, *adj.* Ki —, Extrêmement riche. **2.** —, (Ăn, Thắng), Vaincre, *a.* (*Soit au jeu, soit à la guerre*). **3.** — (Vác), Porter sur les épaules.

瀛 DINH. Grande mer. — hải, *id.*

瀯 DINH. (Suối), Ruisseau, *m.*

穎 DĨNH. **1.** (Gié lúa), Épi, *m.* Mao —, Pinceau d'écrivain. **2.** — , Perspicace, *adj.* — ngộ, — đạt, *id.*

性 *n* DÍNH. *Adhérer, n. Être attaché, collé à...* — dấp, — vào, — bén, *id.* Không một đồng — tay, *Pas une sapèque n'adhère à mes doigts.* Ne pas avoir le sou. — bén bụi trần thế gian, Contracter quelque souillure de ce monde. — giắt vào răng, Adhérer

aux dents, (*restes de nourriture*). — khắn, Adhérer fortement.

搵 *n* DỊNH. (= Vịn), Soutenir quelqu'un dans sa marche. Voi—, *Les éléphants emportent* (*l'un des leurs tué ou blessé*).

擛 *n* DỊP. (T. Rịp), 1. Occasion, *f.* (*V.* Nhịp). — tốt, *Bonne occasion, occasion favorable.* Sẵn —, Nhân —, À l'occasion. Lấy —, Saisir l'occasion. Tìm —, *Chercher l'occasion.* Trốn — tội, Fuir l'occasion du péché. Thừa —, Dùng —, *Profiter de l'occasion.* Nhờ —, Avoir l'occasion de. Tùy —, Suivant l'occasion. 2. — (T), *Mesure, cadence, f. Métronome, m.* Đánh —, Gõ —, Cầm —, Marquer la mesure avec le métronome. — chơn, Battre la mesure du pied. — dàng, *Concert, m. Musique, symphonie, f.* Ăn —, Cán —, En mesure, en cadence. 3. — (T), Arche de pont. — cầu, *id.*

調 *n* DÌU. — dắc, Conduire par la main. — dặt, *Adapter, a. Unir ensemble.* — dặt chén mồi, *Adapter les tasses d'écaille l'une à l'autre.* Phiếm đờn — dặt tay tiên, *Pincer légèrement les cordes d'un instrument avec des doigts habiles.*

妙 *n* DÍU. Attirer, *a.* — xuống, Tomber, *n.* Đánh —, *Se prendre aux cheveux.*

妙 *n* DỊU. 1. Flexible, souple, doux, *adj.* — dàng, *Gracieux, recherché, doux, affable, aimable.* — mềm, — nhũi, — nhuốt, Tendre, mou, flexible, *adj.* Lời — dàng, Paroles tendres, aimables. Tiếng — dàng, *Son de voix doux, agréable.* Ân cần — ngọt sớm trưa, *Soigneux, affable tout le long du jour.* Thưa — dàng khiêm nhượng, *Répondre d'un voix douce et humble.* Đọc — theo, Suivre en récitant doucement, à mi-voix. 2. —, *Diminuer, faiblir, tomber, n.* — lại, *id.* Trời — lại, Le ciel (le temps) se remet au beau. Binh —, Le mal diminue. — nước, *La force du courant diminue.* Dấu —, Adoucir le ton de sa voix. Nước mắm —, *Saumure légère.* Cây —, Bois tendre. — gió, Brise légère. Accalmie, *f.* Gió —, *id.* Le vente tombe.

由 DO. (= Du). (Bởi). Cause, origine, *f.* À cause de, De, Par, Provenir de, Dépendre de..., Motif, *m.* Căn —, Doan (Duyên) —, Sự —, Tình —, Cause, motif, raison *d'agir.* Hà —, — nào, *Pourquoi? Pour quelle cause? À quelle fin?*

遊 *n* DO. *Explorer, a.* Đi —, *id. Aller explorer.* Quân —, Éclaireur, espion, *m.* — thám, — cử, *Explorer, éclairer, a. Croiser, n.* Tuần —, Faire la ronde; Faire patrouille; patrouiller, *n.* Đi vòng —, Aller par le plus long chemin. Prendre le chemin des écoliers. Flâner, *n.* Se ballader, *r.* Tàu —, Croiseur, *m.*

繇 DO. 1. (Noi), Se conformer aux désirs de quelqu'un, avoir pour lui de la déférence. *Céder à une chose, s'y laisser aller.* 2. — (Dao), Éloigné, distant. 3. — (Bởi), De; Par; Cause, *f.*

猶 DO. (=Du). 1. — (Chó), Chien, *m.* 2. — (Khỉ), Singe, *m.* (*V.* Du). — dự, (*V.* Du dự). 3. —, Comme, encore.

涂 *n* DÒ. 1. Tenter, sonder, *a.* — lòng sông, *Sonder le lit d'un fleuve.* Hòn —, Quả — (T), Trái —, Sonde, *f.* — lạch, Sonder le chenal. — cho đến ngọn nguồn lạch sông, *Sonder jusqu'à la source même du chenal et du fleuve; Càd.* Sonder tous les endroits d'un fleuve (*d'une rivière*). Dễ — rún biển, khôn lường đáy sông, *Il n'est pas facile de sonder le fond de la mer; mesurer le lit d'un fleuve n'est pas non plus sans difficultés.* 2. — [Duyệt] Examiner, *a.* — lòng, (*V.* Dọ). — sách, *Collationner un livre, un écrit avec l'original. Examiner un livre.* — la, Observer avec soin. — xét, Examiner, *a.* (*V.* Duyệt). 3. Dặn —, Recommander, *a.*

紬 *n* DÒ. Filet, *m.* Rets, *mpl.* Nœud coulant. — lưới, Filets (de pêche et de chasse). Đánh —, *Tendre des filets. Jeter le filet.* Bứt dứt —, *Rompre le filet.* Để mình phải — lước quỉ ma, *Se laisser prendre dans les filets du démon.*

咄 *n* DỖ. Chim — dễ, (*V.* Du dì), Grand duc, *m.*

杜 *n* DỎ. (Điếm), Maison, poste de garde. — điếm, *id. Corps de garde.* Canh —, *Monter la garde.* — làng, Maison de garde du village.

柚 *n* DÓ. Cây — bầu, *Alloëxylon agallochum des Cœsalpinées,* Bois d'aigle. (*Résine, fumigation*). Cây —, *Aquilaria agallocha des Aquilarinées,* Bois d'aigle. (*Résine*). Cây — niệt (miệt), Daphne cannabina *des Thymélées.* (Méd.) Cây — dưới, *Streblus asper,* Strèble, *m.* (*Plante dicotylédone et forestière*). Cây — dưới, Trophis aspera, *Trophide des Urticées.*

𠺥 *n* DỌ. Scruter, examiner, *a.* — dẫn, *id.* Exa-

miner avec soin. —lòng, —tình ý, Scruter, sonder les intentions. Hỏi—,*S'informer,r.* —coi, Étudier, Examiner, *a.* Se rendre compte de... — coi thì anh nào cũng tài tình, *Se convaincre, après mûr examen, que chacun d'eux est fort habile.* Đi—đường, Faire une battue.

挫 *n* **DÓA.** **1.**Ébloui par une clarté trop vive. Tốt —, *D'une beauté extraordinaire (pour soi).* — con mắt, Avoir les yeux éblouis. **2.**— ,Être trompé, déçu.

啝 *n* **DỌA.** (=Giọa), *Inspirer une vaine crainte; faire peur.Intimider, a.*— hầm,—dẫm,—dình, Dậm—,*id.*—hơi, Prendre de fausses qualités pour extorquer, *par exemple:* de l'argent. Nó — hơi tôi, *Il cherche à m'intimider.* Nói —, Chercher à intimider quelqu'un par ses paroles. Mắc chứng quỉ — hầm, *Être effrayé par les diables.* Hăm—,Menacer, Effrayer, terroriser, *a.*

緣 **DOAN.** (=Duyên, Duơn), Cause, *f.*

允 **DOÃN.** **1.** *Permettre, promettre, concéder. Vouloir, approuver, a. Fidélité, sincérité, f.* Bất — sở cầu, Repousser, ne pas accorder la demande. **2.**—, *Relater, rapporter, a.* — tích,—lại, Relater. **3.**—, Véridique,sincère, franc, *adj.* Digne de foi.

尹 **DOÃN.** **1.** Gouverner, *a.* Haute magistrature. Avancer, *n.* Phủ — , *Premier gouverneur (à la résidence royale).* Sư — , Aide-de-camp de l'empereur.Phủ—,Préfet de second ordre.Huyện—, *Préfet de troisième ordre.* Lệnh—,*Nom de dignité.* Y—,Nom d'un ancien philosophe chinois. **2.** — ,Fidèle, droit, sincère, véridique, *adj.*

狁 **DOÃN.** Nghiểm — , Tribu de Scythes.

鈗 **DOÃN.** Garde-du-corps, Satellite, *m.* Assister, *a.*

盈 *n* **DOANH.** (T) Danh). Plein, *adj.* Remplir, *a.* Tuần — (danh), La pleine lune.

篤 *n* **DÓC.** (T) =Dốc),Résoudre, décider,*a.*— lòng, *Se proposer, r. Être résolu à; Prendre la résolution de; Se décider à.* — chí, *id.* Prendre le ferme propos de.... — lòng sửa mình, *Prendre la ferme résolution de se corriger.* — lòng làm, Se proposer de faire. Se décider à faire.

育 *n* **DỌC.** Longueur, *f.* Bề — , *id. Dans le sens de la longeur.* Gạch xây—,Briques placées en long. — đàng, *En chemin, chemin faisant, en route, le long du chemin.* Theo đường tẻ — theo hàng rào, *Suivre les sentiers le long des haies.* Để bạc theo — giường —ghế, *Laisser de l'argent sur le lit, sur la chaise.* — gành,Le long de la berge,du rivage,de la falaise; Au milieu des rochers qui couvrent la côte.—ngang trời rộng,*Litt:Long,large(comme)l'immensité du ciel. Fig:* Se livrer à toutes sortes de déportements. Ngang — , Effréné, immodéré, déréglé, *adj.* Nói ngang nói — , *Parler à tort et à travers;* Manquer à sa parole. *Dire blanc et noir.* Nói — dạch, Parler sans suite. Cancaner, *n.* — cá, Liasse, corde pour enfiler les poissons. Sa — tóc (T), *Tomber, couler le long des cheveux.*

堆 *n* **DOI.** **1.** Crément, promontoire, *m.* Élévation sur une ligne plus ou moins étendue.Đất—,*Banc de sable de, vase. Atterrissement. Alluvion, m. Rive du fleuve où se forme l'atterrissement;(par opp. à* Vinh, *côté du fleuve où l'eau creuse).* —mót, Superflu,*adj.* Qui reste, de reste.Ôm—,Dựa —,Gác—,Len —,*Suivre la ligne d'atterrissement.* **2.**—, *Numéral.* Một —,Une rangée de sapèques.Xỉa bạc từ—,*Aligner de l'argent.*Nói cho một—,Débiter une tirade. Nói cho dạch —, *S'exprimer clairement pour être mieux compris.*

唯 *n* **DỖI.** (T. Rồi), Suivre, poursuivre , continuer,*a.* — truyền,*Continuer les traditions d'une famille.* — theo, Theo —, Suivre, imiter, *a.* S'attacher aux pas de quelqu'un. — tìm, Tìm — , Suivre les traces. — linh hồn, *Assister un mourant.* Dòng — , Famille, race, maison, *f.* — gót, *Suivre les talons, càd. Imiter, a.* Suivre les traces, marcher sur les traces. — bữa, S'occuper du pain de chaque jour.

唯 *n* **DỔI.** Dắng — , D'une voix forte et sonore.

唯 *n* **DÓI.** Dắng — , (= Dắng dổi). Dắng — , D'un ton satisfait. Dức lác — dấp, *Crier à tue-tête. S'égosiller, r.* Kêu —, Appeler à haute voix.

唯 *n* **DỌI.** (T. Rọi), *Exprime une idée de durée, d'intensité.*La — — ,Pleurer,se lamenter sans cesse. Kêu— —,*Se plaindre, geindre,gémir sans cesse.* Đau — —,Douleur continue.Khóc— —,Larmoyer, *n.*

槢 *n* **DOM.** Cây —, *Oncinus cocincinensis des*

Myrsinées, Oncine, *f.* Cây — ngũ trảo, *Bryonia grandis des Cucurbitées*, Bryone, *f.* Cây — ba chìa, Bryonia triloba. Trái —, Quả — (T), Fruit de l'Oncine.

窞 *n* DÒM. [Qui], *Regarder par une fente, par un trou. Guetter, a. Être aux aguets.* Nom —, *id.* Observer, Examiner, *a.* — lén, Regarder furtivement, à la dérobée.— biết ý, *Deviner la pensée de....*— ngó, Regarder, épier, *a.* — xét, *Examiner furtivement, en cachette.* — hành, Examiner, contrôler, vérifier, *a.* — tình ý, Scruter les intentions, les desseins.— hành nhà nước, *Inspecter le royaume.*— do xét nét, *Se rendre compte minutieusement de tout.* Ống —, Longue-vue, *f.* Lunette d'approche. Ống — đôi, Jumelles, *fpl.* — giếng, Regarder dans un puits.

敦 *n* DON. (=Gion). **1**. Médiocre, *adj.* De moyenne taille. Mình mẩy — —, *Taille bien proportionnée.* Con ngựa cu— —, Cheval de moyenne taille. **2**.—, *Se dessécher, r. Se consumer de douleur.* Héo —, *id.*

鈍 *n* DỒN. — xanh, Chaussure bleue (*de femme*).

寸 *n* DÓN. Sommairement, *adv.* Nói —, *Dire en peu de mots, succinctement. Récapituler, a.* — kể, Résumer, *a.* Sách nầy — tắt, Ce livre est un abrégé, un résumé. Sách—, Abrégé, Sommaire, résumé, *m.*

拱 *n* DỌN. **1**. Préparer, arranger, *a.* Mettre en ordre. — dẹp, *id.* Faire des préparatifs. — rượu, *Préparer, servir à boire (un repas).* — cơm,—bàn, Préparer la table, Mettre le couvert, Servir.— bàn đi, *Desservir la table; Desservir, n.* —đi, Se préparer à partir, à sortir. — vén, *Disposer, Arranger, a.* — chợ, Fermer le marché. — tiệc, Préparer un festin. — đàng, *Préparer la route, la voie; Frayer un chemin, le mettre en état.*—nhà, Préparer la maison (*pour recevoir qqn*). —tàu, *Équiper, armer un navire.*— tề chỉnh, Décorer, orner, *a.* — vào, *Être près d'entrer; Être sur le point d'entrer.*—chết, Être sur le point de mourir, toucher à sa fin. — giùm, Aider à préparer. — lòng, *Préparer, disposer le cœur; Se préparer, se disposer à.* Bữa ăn — bỉ bàng, Préparer le repas avec ordre. Người (thằng)—bàn, Servant de table. Garçon d'hôtel. — mình, *Se préparer, r.* — miệng, *Garder le jeûne eucharistique.* **2**. —, Enlever, Dévaliser, *a.* Ăn trộm — đồ sạch nhách, Les voleurs ont tout dévalisé. **3**.—, Ni tendre, ni gluant, (des grains). Nếp—, Riz qui n'est plus gluant.

容 DONG. **1**. (Chứa, dựng), Contenir, *a.* **2**. — (Nhịn nhục), Tolérer, supporter, endurer, *a.* (*V.* Dung).

頌 DONG. **1**. (= Duông, Dung): Visage, *m.* (*V.* Dung). Hình—, *Figure, f. Port, Visage, aspect, m.* —mạo, Aspect, physionomie, *f.* — nghi, *Figure imposante.* Port majestueux. Tư—, Qualités naturelles. —nhan lạnh lùng, *Beauté ravissante.* —dảnh,—dĩ, Bien fait, gracieux. Cân cái—dĩ, *Proportionné, gracieux.* Trộm liếc—quang, Regarder furtivement le visage *de qqn.* Phương—, *D'un aspect florissant.*—dải, D'une taille élancée, svelte. — lụa, Longueur d'une pièce de soie. — nhan, *Beau, charmant, joli, adj.* **2**. —, Contenir, supporter, admettre, tolérer, *a.* — cho, — thứ, *Pardonner, dispenser, a.*—lấy tôi, Me bien recevoir, bien traiter. — tình, *Laisser à la volonté, se rendre au gré de qqn.* — dưỡng, Gâter (un enfant), (lui) pardonner tout. — con, *Gâter un enfant.* Nhiều —, Pardonner. — túng, *Indulgent à l'excès. Être de connivence. Traiter avec trop de ménagements.* —thân, S'épargner, *r.* Craindre la peine. Nói — dẫn, Parler sans fin, longuement. Đi — dẫn, *Faire de longues promenades, courses.*—dị, Facile, *adj.* **3**.—(=Tụng), Louer, exalter, *a.*

鎔 DONG. (= Dung), Đúc), Couler, fondre les métaux. — đồng, *Couler, fondre du cuivre.* Hoá —, Fondre, couler. — tích, *Fondre de l'étain.* Đồng — ra, Cuivre fondu.

容 *n* DONG. **1**. Descendre, baisser, *a.* — quần phết gót, *Descendre son pantalon jusqu'aux talons.* **2**. —, Étendre, *a.* — buồm, *Mettre à la voile.* Buồm —, Voile au vent.

傭 DONG. **1**. (Thuê, Mướn), Embaucher, louer des ouvriers. —tá, *Ouvrier embauché.*—công, Louer des ouvriers. Mercenaire, ouvrier, journalier, *m.* **2**. —, Égal, *adj.* Proportionné à.

蝙 DONG. (= Dung), Sáng), *Clair. Haut. Long. adj.* — hòa Tempéré, *adj.* (*Brise, vent*). — phong, *Vent du nord-est: Eurus, m.* — —, Grande joie. — triệt, Thông —, Comprendre clairement.

鏞 DONG. (Chuông lớn), Grande cloche. Tự minh —, Horloge, *f.*

庸 DONG. (=Dung, Thường), *Médiocre, vulgaire, commun, ordinaire, adj. Se servir, r.* — nhơn, Homme médiocre, ordinaire. — lục, Homme vulgaire. — tài, *id.* Trung—, *Nom d'un livre de Confucius.*

溶 DONG. 1. (Chảy), *Paisiblement, adv. Couler paisiblement. Eaux abondantes.* — —, Clair, limpide, *adj.* Inondation, *f.* 2. — (Sáng), Briller, *n.*

慵 DONG. 1. (= Dung), Paresseux, lent, *adj.* Négliger, *a.* 2. —, *S'accommoder à, se mettre à la portée de. Proportionner, a.* — sức, Proportionner aux forces de qqn. — trí, *Se mettre à la portée de l'intelligence, de l'esprit de qqn.*

洞 *n* DÒNG. 1. [Tông], Race, Famille, Maison, *f.* — họ, — dõi, *Famille, postérité, parenté, f.* — loan tuyền nhà, Famille honnête, probe, intègre. Nối—, *Continuer, perpétuer la race.* Vốn — họ Mai, Il est de la famille de Mai. — thơ hương, *Famille de lettrés, d'érudits.* Phong lưu phú quí dầu —, Élégants et riches plus que leurs ancêtres. Con—, *Fils de race, qui n'a pas dégénéré; d'ancienne famille, (opposé à nảy, parvenu).* Đạo —, Chrétien de race. — cả dõi vua, Famille royale. — sang lộc cả, Famille noble et riche. — lương tá, *Famille de braves auxiliaires (du roi).* — dõi sang trọng, De noble race, d'illustre maison. Tông —, *Descendance, f. Branche de parenté.* — phái, *id.* (*V.* Tông). 2. — [Phái]. *Bras d'une rivière. Cours d'eau. Courant, m.* — quyên, — xanh, — là, — nước, Cours d'eau. — sông, — nước, *Courant du fleuve, de l'eau.* — chảy, L'eau coule. — thủy đạo, Le cours de l'eau. Giữa—, *Au milieu du courant, dans le fleuve, dans l'eau.* Xuôi —, Courant favorable. — châu, Larmes, *fpl.*

洞 *n* DÒNG. 1. Ordre religieux; État religieux. Nhà —, *Couvent, monastère, m. Maison religieuse; Cloître, m.* Vào —, Entrer au couvent, embrasser la vie religieuse, entrer en religion. Phú mình vào —, *id.* Thầy —, *Religieux, m. Prêtre régulier.* Dây —, *Corde, ceinture de religieux.* Áo —, Habit religieux. — nữ tu, *Ordre religieux de femmes.* 2. —, Faire descendre, Abattre, *a.* — xuống, *Faire descendre (attaché à une corde).* — ghe, Remorquer une barque. — dây, *Faire descendre; lâcher une corde.*

蛹 DÕNG. (Nhộng), Chrysalide de ver à soie. Hội —, *id.*

慂 DÕNG. (= Dũng), Răn khuyên), Exhorter, *a.* Cúng —, *id.*

涌 DÕNG. 1. (=Dũng), Vọt ra), Jaillir, *n.* 2. — (Suối), Torrent, *m.*

踊 DÕNG. (=Dũng), Nhảy), Sauter, *n.* Tích —, Se frapper la poitrine et trépigner en signe de douleur. — dược, *Tressaillir, sauter, bondir de joie.*

俑 DÕNG. (=Dũng), Nộm), Mannequin, *m. Statue en bois qu'on enterrait avec le cadavre.* Tác — (dũng), Etreprendre des choses nuisibles.

甬 DÕNG. 1. (=Dũng), Xô xố), Eau croissante. — —, Exubérance de fleurs. — đạo, *Chemin conduisant de la porte extérieure au palais principal.* 2. — (= Hộc), Mesure de capacité.

勇 DÕNG. (=Dũng), Mạnh), *Courageux, audacieux, Brave, fort, adj.* — nghị cang trực, Courageux, ferme, *adj.* Cường—, Ferme. — dược, — sĩ, *Fort, courageux.* — tâm, *Ferme, persévérant, adj.* Tráng—, — lực, — tướng, Brave, courageux. Phát— lực, *Montrer du courage, de la bravoure, de la vigueur.* Hương—, Binh—, Ngãi—, Espèce de garde civique, de garde nationale. — lưng, Paresseux, oisif, *adj.*

桶 DÕNG. (=Thỏng), Thùng), Tonneau, seau, *m.* Kim —, Mã —, Chaise percée.

埇 DÕNG. (=Dũng), Bồi dưỡng), Ajouter de la terre pour aplanir une route.

容 *n* DÓNG. (T). — dải, Élégamment et mollement vêtu. Ăn mặt — dải, Se vêtir mollement.

洞 *n* DỌNG. Cây — thịt, Bois sans nœuds.

埣 *n* DÓT. Cái —, Nồi —, Creuset de fondeur.

呻 *n* DỒ. Environ, *adv. Particule finale.* Một năm —, Une année entière.

誘 *n* DỖ. 1. [Dụ, Dũ], Flatter, séduire, gagner, persuader, capter, *a.* — dành, *id.* Entraîner à. Dặn —, *Recommandations, fpl. Faire ses recommandations. Recommander, a.* — ngon — ngọt, Engager par de douces paroles. — ngọt, Flatter, *a.* — nó đi chơi, *S'entraîner à jouer, à s'amuser.* — lòng, Séduire, gagner. — dành thỏ thẻ, Séduire secrètement. Toan chước — cho xiêu, *Chercher un expé-*

dient pour le gagner. — dành khuyên giải trăm chìu, *Prodiguer de bons conseils pour persuader.* — dành phạm tội, Entraîner au mal. Cám—, Tenter, séduire, *a.* Phỉnh —, *Duper, a.* —con, —em, Consoler un enfant qui pleure. **2.** Dạy—, *Instruire, enseigner, a.*

撫 *n* DỖ. (=Vỗ), Frapper légèrement.—xuống, *Frapper, battre légèrement pour déprimer, égaliser.* Tapoter, *n.*

吐 *n* DỎ. — dẫn, Épais, serré, *adj.* Khoai —, Tubercule pâteux.

祝 *n* DỐC. **1.** Abrupt, rapide, escarpé, *adj.* À pic. Pic, rocher, *m.* —dác, —diếc, *id.* — núi êm dàng, Pente douce. Đàng —, *Route escarpée; Pente raide; Escarpement, m.* Lên—xuống —, Monter, descendre à pic. **2.** —(=Dóc), Proposer, *a.* Placer devant. —chí, —quyết,—lòng, *Ferme propos. Fermement décidé à... résolu à... Ferme dans sa résolution. Se proposer de.* — dành, Se proposer avec plaisir. **3.** Thở—, Être essoufflé.

猶 *n* DỘC. **1.** Khỉ —, Singe *dont la peau est très estimée.* Con —, Ông —, *id.* **2.** Dồng —, Con — —, Ploceus baya *et* manyar, *Tisserin, m.* (*Oiseau*). Con dồng — nghệ, *Ploceus chrysœus*, Tisserin doré. **3.** Đứa— dạch, Cancanier, *adj.* **4.** Trống—, *Ouvert à tous les vents.* Trợn —, Yeux grands ouverts, (*de crainte, de colère*). **5.** —già, Rien; Néant.

樻 *n* DỒI. **1.** Farcir, *m.* Farce, *f.* Boudin, *m.* Saucisse, *f.* — bì, *Préparer la gargousse.*—súng(T), Charger un canon. — gối, — nhét, *Introduire, enfoncer, a.* Chữ tài chữ mạng — dào cả hai, *Le talent et la destinée sont en connexion étroite.* Thịt —, Boudin, **m.** Saucisse, *f.* — ghế, Empailler une chaise.. **2.** —lên, *Jeter, lancer en l'air.*— quách lên, Lancer avec vivacité, lancer violemment en l'air. Đánh —, *Jouer à pile ou face.* Sóng biển dã — ta lắm, *La mer nous a bien ballotés.* Giữa dòng nước chảy sóng —, *Au milieu du fleuve nous sommes emportés par la vitesse du courant et ballotés par les vagues.* — võng, Porter vivement le filet, le palanquin. **3.** —, Polir, *a.* (*V.* Giồi). — dẽ, Orner, *a.* **4.** Khen —, Louer, exalter, *a.*

嚉 *n* DỐI. [Man], Tromper, *a.* Faux, mensonger, *adj.* Giả—, Gian—, Tromper.—trá, Faux, trompeur, *adj.* Tromper. — trên hại dưới, *Tromper en haut maltraiter en bas; Càd. Tromper l'empereur et faire du mal au peuple.*— dân khuấy đời, *Tromper le peuple et troubler le pays.*—người,—đời,—thế, Tromper quelqu'un, tromper le monde. Nói—, Mentir, *n.* Vu oan — trá, *Calomnier, a.* Mưu gian chước —, Tromperie, *f.* Thề —, *Se parjurer, r. Commettre un parjure.* Làm chứng —, Chứng —, Produire un faux témoignage. Faux témoin.— ma, Làm việc — ma, Làm —, *Faire sans soin, à la légère.* Mắc chước —, Être ensorcelé, obsédé. — lời rằng...... Faire accroire que...... — người là — trời, *Mentir aux hommes c'est mentir à Dieu.*

隊 *n* DỘI. **1.** Rebondir, résonner, *n.* — lại, Reculer, *n.* Tiếng —, Écho, *m.* La —, Crier, *n.* — ra khắp xứ, Se répandre de tous côtés. — ngửa, *Tomber à la renverse. Fig: Déçu, trompé, adj. Être surpris, stupéfait.* **2.** —, *Numéral.* Kêu hai ba —, Appeler deux ou trois fois. Đi vài ba —, *Faire deux ou trois fois le trajet.* Tin đi hai ba —, Annoncer à plusieurs reprises.

屯 *n* DỒN. (T. Giồn). — lại, Recueillir, Rassembler, Réunir, *a.* Rassembler de loin. Đứng — lại, *Se réunir, r.* Trút—lại, Verser en un seul *vase.* Vật chi ưa thì — vào miệng, *Porter à la bouche les mets qui plaisent.* Mõ đánh —, Crécelles qui se répondent de village en village pour donner l'éveil [redacted] plus loin.

吨 *n* DỘN. Bruit confus. Brouhaha, *m.* —dàng, Tumultueux, troublé, *adj.* Tiếng — dực, *Bruit, tumulte, brouhaha, vacarme, m.* Nơi — dực xôn xao, Lieu, pays troublé.

容 *n* DÔNG. **1.** Errant, vague, *adj.* — dài, *Vagabond, errant.* Nói — dài, *Parler à tort et à travers. Divaguer, n.* Đi — dài, Errer par ci par là. **2.** Đòn —, Arêtier, *m.* Faîtage, *m.* **3.** —[Duật], *Bourrasque, f. Coup de vent.*—tố, Ngọn—, Cơn—, Tempête, *f.* Ouragan, *m.* — mưa, *Orage, grain, m.* — tố bão chớp, Ouragan. Trời nực —, *Chaleur accablante précurseur de l'orage.*

城 *n* DỒNG. Chim — dộc, Tisserin, *m.* (*V.* Dộc).

洞 *n* DỘNG. **1.** *Formule pour s'adresser au roi.* Tâu—, Tâu—dế vương, Tâu—cửu trùng, *S'adresser au roi, à Sa Majesté.* Bái — cửu trùng hiệp xét, S'adresser humblement à Sa Majesté la priant d'examiner. Tâu—hoàng gia, *S'adresser à l'empereur.* Gởi—

vô,Envoyer(*au supérieur*).Bẩm—thượng quan,*S'adresser au mandarin*. **2.** —, Frapper, enfoncer, *a.* — niền thùng, — thùng, *Cercler un tonneau.* — cửa, Enfoncer la porte. Đạp —, *Renverser, bousculer, a.* — đầu, Renverser, mettre la tête en bas. Té — đầu, *Tomber la tête la première.* Cầm sách — đầu, Tenir un livre à l'envers. **3.** —[Dõng] (Nhộng) T), Con —, Chrysalide de ver à soie.

訥 *n* DỐT. Ignorant, illettré. — nát, *id.* — đặc, *Qui ne sait ni A ni B. Ignare, adj.* — nát dại ngây, Ignare, Stupide, *adj.* — đặc như mù mít, *Stupide au suprême degré.*

湥 *n* DỘT. **1.** Dégoutter, *n.* Nhà —, *Il pleut dans la maison.* **2.** —, Sot, niais, *adj.* Dại —, Sot, insensé, *adj.* Ủ —, *Sombre, noir, chagrin, adj.* **3.** Bí —, Citrouille pourrie.

汙 *n* DƠ. *Sale, malpropre, sordide, dégoûtant, crasseux, impur, souillé, adj.* — dáy, — uế, — nhớp, *id.* Nước —, Eau sale. Áo —, *Habit sale.* Làm —, *Souiller, salir, a.* Sự — dáy ủ loạn, Ce n'est partout que saletés. — mắt, *Offusquer les regards.* — cầy, — quá! Très sale; D'une saleté dégoûtante; Affreusement sale; Quelle saleté! C'est dégoûtant.

余 *n* DỜ. **1.** Dật —, Chanceler, *n.* Tituber, *n.* Dời gót dật —, *S'éloigner et aller à l'aventure.* Ngẩn ngơ dật —, Se troubler et chanceler; Troublé et chancelant. **2.** — (Dò, xộp), *Cri pour faire arrêter l'attelage.* (Xộp, *est un mot cambodgien*).

輿 *n* DỠ. **1.** Enlever, démolir, abattre, *a.* — nhà, *Démolir, abattre une maison.* — mái nhà, Changer le toit, la couverture d'une maison. — cơm, *Tirer le riz de la marmite.* Cơm —, Riz qu'on emporte en voyage, aux champs. **2.** — (T), Mettre en meule. — vàng (T), *Mettre des gerbes de riz en meule pour jaunir.*

輿 *n* DỞ. **1.** Élever, ouvrir, *a.* — lên, Elever, soulever, *a.* — ra, *Découvrir, a. Produire à l'extérieur; Montrer, a. Déplier, dévoiler, a.* — sách ra, Ouvrir le livre. — vung, — nắp, *Enlever le couvercle.* — nút, Déboucher, *a.* — hổng (hỏng), Élever en l'air, Relever, *a.* — tuồn, *Grand ouvert* (*d'une malle*). — chơn khỏi áng phong trần, *Litt:* Lever les pieds pour éviter le vent et la poussière; *Fig:* Se garder des souillures du monde. Giao dìu — dắc vào trong bãi, *Un dragon l'emporte et le dépose sur le rivage.* — ý, Manifester son intention. **2.** —, Inhabile, sot, maladroit, *adj.* (*Par opp. à* May.) — tài, Inhabile, maladroit, *adj.* Mazette, *f.* Thợ —, *Artisan, ouvrier maladroit; Mazette, f.* Đường — dang, Situation difficile, pénible. — dang, *Ne faire qu'à demi.* Hésitant; Manquer son coup. *Ne savoir quelle décision prendre.* Incapable de se décider à...... — một nỗi nhà, Inhabile à ses affaires, qui n'a pas réussi. — ý, Interdit, Stupéfait, *adj.* — rượu (T), *Entre deux vins; À moitié ivre.* — việc ra, Interrompre un ouvrage. Lở —, — việc, *Ouvrage inachevé, imparfait.* — mà, Honteux, *adj.* Rougir, *n.*

轝 *n* DỢ. (T. Rợ). — rắn, *Parler d'une manière insensée.* Dire des insanités.

狔 *n* DƠI. **1.** Con —, Chauve-souris, *f.* — đáp muỗi, — muỗi, — lửa, — chuối, *Petite chauve-souris qui prend les moustiques.* — quạ, *Roussette; f. Vampire.* — chồn, Renard volant. — chó, Chien volant, *m.* **2.** Cá —, *Pteroplatea micrura,* Raie, *f.*

移 *n* DỚI. Bệnh lơi —, Maladie de longue durée, incurable.

移 *n* DỜI. [Di], *Déplacer, changer de lieu.* Transporter, *a.* — chỗ, — đổi, — dạc, Changer de lieu, de demeure. — gót, — chơn, — bước, *Sortir, aller, partir, n. Se mettre en route.* — lòng, Changer d'avis, de sentiment, de résolution. — mả, Transférer les restes de quelqu'un. Lâm nguy quân tử tiết đầu —, *Le sage pris par le danger ne le fuit pas.* Chơn — viên hoa, Se rendre au jardin. Chơn —, *Reculer, n. Faire un pas en arrière.* Kíp —, Se retirer au plus vite; Vite se mettre en marche pour.... Vật đổi sao —, *Les êtres changent et les astres se déplacent;* (pour exprimer les vicissitudes des choses).

寅 *n* DỜN. (T. Rờn), Xanh —, Xanh — —, D'un bleu éclatant, bleu clair.

寅 *n* DỚN. **1.** Rau —, Fougère, *f.* Rau — trơn, *Polypodium varium,* Fougère, *f.* Rau — lông, *Polypodium flagrans, id.* Tóc —, Cheveux bouclés, frisés. **2.** — giác, Regarder de tous côtés avec effroi. Effrayé, effarouché, *adj.*

演 *n* DỢN. **1.** (T. Gịợn). — sóng, Onde, *f.* Flot, *m.* Sóng —, *Ondoyer, n. S'élever en vagues.* Thủy ba — sóng, Moiré, *adj.* (*des étoffes*). **2.** — (=Sớ), Fibre

des arbres.

樑 n DỢP Qui a beaucoup d'ombre; Ombreux, *adj.* Im —, *id. Frais, Ombragé, adj.* Bóng —, Ombre, *f.* — trời, Ciel obscurci. Cờ xí — trời, *Les étendards couvrent l'horizon.* Ủ — (= ủ dột), Sombre, Noir, *adj.* Ăn bóng cầu —, *Chercher l'ombre et la fraîcheur; càd. Ne demander que la tranquillité et le repos.* Dị —, Malpropre, mal mis, mal peigné. *Fig.* Sans honte ni vergogne.

諛 DU. (A dua), Aduler, flatter, *a.* — siểm, *id.*

臾 DU. (T. Ru), Moment, *m.* Tu —, En un moment, en un instant, en peu de temps.

猶 DU. 1. (Còn), Encore, de même que. (*V.* Do). 2. — (Khỉ), Singe, *m.* 3. — (Chó) Chien, *m.* 4. —, *Délibérer, réfléchir, n.* — dự, *Douteux, incertain, suspect, adj.* Qui conçoit des soupçons; soupçonneux, défiant, méfiant, *adj. Se défier, se méfier, r.* 5. —, Comme, Encore, *adv.*

楰 DU. Rhamnus tinctorius. *Nerprun tinctorial.*

猷 DU. 1. (Mưu), Expédient. Stratagème, *m.* Ruse, *f.* Mưu — hồi thuật, *Expédients et détours (accompagnés) d'obséquiosités.* Đại —, Qui a beaucoup de savoir faire. Très habile. *Qui se débrouille très bien.* Gia —, Bon conseil. 2. —, (Vẽ), Peindre, dessiner, *a.* 3. — (Cũng, Nếu), Ainsi, si. Comme. 4. — (Đàng), Voie, *f.*

庾 DU (Kho) (Đựn), Grange *ou* magasin en plein air. Lẫm —, *id.*

油 DU. 1. (Dầu), Huile, *f.* — (= Mỡ), Graisse, *f.* Trư —, Graisse de porc. Thạch —, hoả —, mảnh —, Pétrole, *m.* Hương —, Baume, *m.* 2. — —, Concorde, *f.*

榆 DU. (T. Ru). — thung thọ, Orme, *m.* (*Arbre*). Cây u —, (= Lác du), Restis à 4 folioles *des Restiacées,* (*Nattes*). Che — —, Couvrir de feuilles, de joncs. Tang —, *Le soir. La vieillesse.* Địa —, Racine médicinale.

岫 n DU. Bà —, Porte-parasol, *m.* Phương —, Parasol carré.

覦 DU. (Ước), Désirer, *a.* Kì —, Vouloir posséder.

遊 DU. 1. (T. Ru), (Chơi), *Voyager, errer, n. Se promener, s'amuser, se divertir, se reposer, r.* — nhàn, Goûter la douceur du repos; se délasser, *r.* Ngao —, *Flâner, n.* — đãng, — thú, — thức, — hí, *id.* — côn, Garnement, vaurien, voyou, coquin, chenapan, *m.* 2. —, Ami, *adj.* Giao —, Se lier d'amitié.

俞 DU. (Ừ, è), Admettre, approuver, accorder, *a.* Oui.

輸 DU. 1. (Thua), Perdre au jeu; Être vaincu. — dinh, Gagner et perdre. 2. —, Donner, livrer, *a.* — lương, — nạp, Livrer le tribut, Payer l'impôt. Chuyển —, *id.* Ủy —, *id.* 3. —, Faire rouler. Tourner, *a.* 4. —, Épuiser, *a.* — dề, S'épuiser, se vider, *r.*

毹 DU. (Nệm). Cù —, Tapis, *m.*

揄 DU. 1. (Xô), Pousser, écarter, repousser, *a.* 2. —, *Transvaser, puiser, a.* — dương (dang), Combler d'éloges. — diệp, *Se frotter les mains en signe d'ironique satisfaction.*

逾 DU. (Qua), Dépasser, *a.* Avancer, *n.* Surpasser, *a.* — mại, *id.*

鍮 DU. (Thau), Cuivre, *m.*

攸 DU. 1. —, Qui, *pro.* 2. —, Lien, *m.* Tương —, Choisir un époux pour sa fille. 3. — (Vui), Content, *adj.*

偷 DU. [= Thâu] Ăn cắp), Voler, *a.*

渝 DU. 1. (Đổi), Changer, *a.* Xả mạng bất —, Ne pas changer de sentiment même au risque de sa vie. 2. — (Dơ), *Sale, adj.*

媮 DU. 1. (Dể), Mépriser, négliger, *a.* 2. — (Mê dâm), Aimer les plaisirs.

踰 DU. (Quá), Excéder, outrepasser, *a.* — tiết, *Passer les bornes de la convenance, de la modération.* — tường, *Sauter par-dessus les murs.*

愉 DU. (Vui), Joyeux, content, *adj.* — —, Air joyeux; Se réjouir, *r.*

斿 DU. (Thẻ mão, giải cờ), Ornement, cravate de drapeau.

悠 DU, 1. (Sầu), Triste, *adj.* Penser, *a.* — tai, Se rappeler toujours. 2. — (Xa), Éloigné, *adj.*

槱 DU. (Dữu *et* Dứu), Recueillir et brûler du bois pour les sacrifices.

游 DU. *Traverser un fleuve à la nage. Surnager,*

n. *Descendre le courant du fleuve. Errer, n.* — địa, Mouvement insensible de la terre. — thủy, Nager, n. Tố —, *Suivre le fil de l'eau.* Ưu—, De son propre gré, à sa guise.

澰 DU. (Chạy), *Courir, couler, n. Courant, m.*

疣 DU. Tumeur au cou.

闚 DU. (Dòm), Regarder furtivement. Khuy—, Khôi— ,*id.*

腴 DU. 1. (Mỡ sa), Graisse, *f.* Gras, *adj.* Cao—, Terre grasse. 2. —, Boyaux de chien, de cochon. 3. —, Savoureux; riche, fertile, *adj.*

蝣 DU. Éphémère. Phù—, *id.*

油 n DÙ. (T). =Dầu), Quoique, *conj.* Chim—dì, (*V.* Dũ dĩ), Grand duc, *m.*

柚 n DÙ. [Toán], *Parasol, parapluie, m. Ombrelle, f.* — lọng, Petite ombrelle, (*espèce*). — diềm, *Parasol avec franges.* Thợ —, Fabricant de parapluies. Đi—, *Sortir avec son parapluie.* Lợp—, Couvrir un parapluie. Giương —, *Ouvrir le parapluie.* Xuống —, Xếp —, Sập —, Fermer le parapluie. Che —, *Tendre un parapluie; S'abriter contre la pluie, le soleil.* — cánh dơi, Parasol en coton ou soie (*français*). — giấy, *id.* en papier huilé (*chinois*).

誘 DŨ. (Dỗ), [=Dụ], *Séduire, persuader, a. Attirer par des caresses. Allécher, apprivoiser, dresser, dompter, a.* Thí—, Parabole, *f.* Par exemple. Comparaison, *f.*

誘 n DŨ. Chim — dĩ, *Retupa ceylonensis,* Grand duc, *des Rapaces nocturnes.*

牖 DŨ. 1. (Cửa), *Fenêtre, f. Ouverture dans un mur.* 2. —(Dạy), Éclairer, *a.* Thiên chi — dân, *Le ciel instruit les hommes.*

瘉 DŨ. 1. (Bịnh), Maladie, *f.* 2. —(Đã), Se rétablir, *r.*

愈 DŨ. 1. (= Du), Đã), Guéri, *adj.* Recouvrer la santé. Bệnh gia ư thiểu —, *Plus le mal est grave, plus lente est la guérison.* 2. —(Càng), Surpasser, *a.* Beaucoup plus. — thậm, De plus en plus. — đức, *Vertu éclatante.* — —, Plus.... plus.... — hiển nhi — minh, *Plus il est illustre et plus sa renommée devient brillante.* — nhựt — tăng, Augmenter tous les jours. — xuất — kỳ, *Litt:* Plus elle est rapide, plus elle est élégante, (*d'une composition*); *Càd. Composition aussi élégante que rapide.* 3. — (Vui), Se réjouir, *r.*

窳 DŨ. 1. (Biếng), Paresseux, *adj.* Très faible. 2. —(Xấu), Méchant, mauvais, *adj.*

裕 DŨ. (Của cải), *Biens, mpl. Richesses, fpl. Riche, adj.* Khoan—, Magnanime, *adj.* Ưu—, Abondance, *f.* Abondamment, *adv.*

油 DŨ. Luisant, brillant de la porcelaine. *Vernis blanc.*

酉 DŨ. (= Dậu), *Lettre du Cycle de douze ans.*

諭 DŨ. (= Dụ), 1. Signifier, ordonner, *a.* (*V.* Dụ). Mật —, Ordre secret du roi. Thượng —, Thánh —, Chỉ —, Ordre, édit, décret royal. 2. —, *Expliquer (par une comparaison).* Tỉ—, *Par exemple. Exemple, m. Parabole, f.* Minh — , Explication, *f.*

愈 n DỦ. (Rủ T), Daigner, *n.* — lòng thương, Avoir pitié.

誘 DỤ. 1. (=Dũ) Dỗ), *Séduire, persuader, allécher, a. Attirer par caresses; Exciter, animer, tenter, a.* Quến—, Quyến —, Gagner, séduire, *a.* — ép bỏ đạo, *Pousser à abandonner la religion.* — nhơn tâm, Gagner le cœur des hommes. Tờ chỉ —, *Exhortation, f.* —, Avis, *m.* Khuyến—, *id.*—cầm, *Pousser, tenter, a.* Dẫn —, Séduire, gagner, *a.* 2. —, Apprivoiser, dresser, dompter. — voi, *Dresser un éléphant.*

諭 DỤ (=Dũ). 1. Signifier, ordonner, *a.* (*V.* Dũ). Mật —, Ordre secret du roi. Điều —, Édit, décret royal. Tôn —, *Votre honorée.* 2. —, Comparer, *a.* Expliquer par une comparaison. Ví —, Thí —, Comparaison, *f.* Exemple, *m.* Par exemple.

喩 DỤ. 1. (Dạy), Enseigner, *a.* Huấn —, Giáo —, *Instruire, enseigner, a.* 2. —, Comparaison, *f.* Ví —, Thí —, — ngôn, (*V.* Ví dụ). Hiểu —, *Exposer, expliquer, a.* Tá —, Métaphore, *f.* Parler par métaphore.

籲 DỤ. (Vái), (Kêu trời), Invoquer, *a.* Implorer l'assistance, le secours de.... Vô cô—thiên, *L'innocent crie vers le ciel...*

諛 n DUA. (Du), Aduler, flatter, *a.* —mị, A—, — nịnh, Gièm —, Flatter, *a.* Nói lời gièm — phỉ

bàng, *Dire de basses flatteries ou injurier.* — nịnh tùy thì, *Condescendre aux exigences du temps et des circonstances.*

揄 *n* DÙA. Réunir, rassembler, recueillir, *a.* —lại, *id. Réunir, rapporter, ramener, joindre, a.* Ăn thì—thua thì trả, *Le gagnant fait rafle, le perdant arrose.* Sóng—đá, Les flots soulèvent les cailloux. — gạo, *Amonceler du riz.*

匀 DUÂN. 1. (Đều), Égal, pareil, uniforme, régulier, *adj.* 2. —, (=Quân), *id.*

畇 DUÂN. (Khai khẩn), Défricher, cultiver, *a.*

笋 DUẨN. (=Chuẩn), Măng), Jeunes pousses de bambou. (*V.* Chuẩn).

聿 DUẬT. 1. (Bèn), Aussitôt, *adv.* Obéir, *n.* Suivre, *a.* 2. — (Viết), Écrire, *a.* 3. — (Bút), *Pinceau pour écrire.*

鷸 DUẬT. (Chim chìa vôi), Alouette, *f.* Genre aigrette. Tùy —, Martin-chasseur, *m.*

矞 DUẬT. À plein bord. Couler par dessus. Déborder, *n.* Inonder, *a.* —vân, *Nuages qui portent bonheur,* (*superst.*)

颶 DUẬT. (Dông), Coup de vent. Grain, *m.*

遹 DUẬT. (=Thuật). 1. Continuer un travail commencé par un autre. *Suivre, a. Se conformer à...* 2. Hồi—, Méchant, trompeur, *adj.* 3. Hoàng —, Promptement, *adv.*

育 DỤC. (T. Rục). 1. (Nuôi), Élever, nourrir, *a.* Dưỡng —, Cúc—, Sản—, Sanh—, *id.* 2. —, Instruire, enseigner, *a.* 3. —, *Croître, n. Produire, créer, a.* Phát — vạn vật, Créer toutes choses.

欲 DỤC. 1. (Muốn), Vouloir, *a.* Désirer, aimer, *a.* Ái —, L'amour, la volonté, (*une des trois facultés de l'âme:* Minh ngộ, *l'intelligence,* Ký hàm, *la mémoire*). Tư —, Passion, *f.* Sở—, Ce qu'on désire. 2. Tương —, Aussitôt, *adv.* 3. — (Phải), Il faut. Đảm — đại, Il faut avoir du courage.

慾 DỤC. (T. Rục), Muốn), Passion, concupiscence, *f.* Appétits déréglés. Dâm—, Sắc —, Luxure, *f.* Lòng —, *Appétits déréglés. Désir effréné.* Tình tư—, Passion, *f.* Désir déréglé, mauvais. Concupiscence, *f.* Thị — , *Suivre ses mauvais penchants.* Tham —, Ái —, Ambition effrénée.

裕 DỤC. [=Dũ], (Giàu), Riche, abondant, *adj.* Ưu —, Abondance, *f.* (*V.* Dũ).

浴 DỤC. (Tắm), *Se baigner, r. Laver, a.* Tạo thân — đức, Se corriger et se perfectionner. Tần —, Se baigner souvent.

儥 DỤC. (Mua), *Vendre, a. Faire le commerce.* Trưng — , Attirer les clients.

鬻 DỤC. 1. (Buôn), Vendre, *a.* Commercer, *n,* 2. — (= Chúc), *Bouillie de riz. Bouillir dans l'eau.* (*V.* Chúc). 3. —(Nuôi), Nourrir, *a.*

肓 *n* DỤC. —đầu, Courber, baisser la tête sous le poids d'une faute, d'une accusation. — đầu trốn, *Baisser la tête et s'enfuir.*—vào lòng mẹ, Se presser contre le sein de sa mère, (*enfant*).

昱 DỤC. Éclat du soleil. Clair, brillant, *adj.*

煜 DỤC. Éclat du feu; Briller, *n.*

燿 DỤC. (Sáng), Très brillant. — diệu, *Jaillir, luire, étinceler, briller, n.*

睿 DUỆ. (T. Ruệ), Clairvoyant, pénétrant, perspicace, *adj.* — trí, *Pénétration d'esprit. Sagacité, f.* Trí —, *id.* — giám (*V.* Giám.)

裔 DUỆ. 1. (= Dệ), Postérité, *f.* 2. Dong —, Peu à peu.

拽 DUỆ. (= Dệ, (kéo), Tirer, *a.*

抴 DUỆ. (Quấn dụ), Attirer, entraîner, *a.* Amener, pousser, *a.*

詍 DUỆ. 1. (Gạt), Tromper, *a.* Faux, *adj.* 2. — (Hay nói), *Bavard, adj. Grand parleur.*

拽 DUỆ. (= Dệ) Dắc díu), Entraîner, *a.* Conduire par la main

洩 DUỆ. (= Dệ), Nhỏ giọt), Dégoutter, *n.*

栧 DUỆ. 1. (Ghe, thuyền), Barque, *f.* 2. — (Cây chèo), Rames, *fpl.* Avirons, *mpl.* Quế —, Avirons en bois de cannelier.

濬 DUỆ. (=Tuấn) 1. (Xoi), Nettoyer, creuser, *a.* 2. —(Sâu), *Profond, adj.*

呭 DUỆ. (Nói vui), Bavard, *adj* — —, *id. Parleur, adj.*

槌 *n* DÙI (T.Rùi.=Giùi), **1.** *Numéral des coups de maillet, marteau, battoir, battant, cloche, gông, tambour, tam-tam.* Nện năm ba —, *Donner quelques coups de maillet pour fouler une étoffe.* Đánh trống một hồi ba —, *Frapper une batterie de tambour suivie de trois coups distincts.* — gậy, Bâton, *m.* —vồ, Maillet, *m.* — chiêng, Maillet de gông. — trống, *Baguette de tambour; Marteau, maillet, m.* — đục, Maillet de charpentier. **2.** — dắng, *Tergiverser, n. Traîner en longueur.* Gối—,Genou faible,pied chancelant (*des vieillards*). — thẳng, *Relâché, adj. Moins zélé, moins exact, moins fervent. Incertain, hésitant, adj. Ne vouloir qu'à demi.* — thẳng ngẩn ngơ, *id. Nonchalant, insouciant, adj.*

錐 *n* DÙI. [Chùy],Alène,*f.*Poinçon,*m.*(=Giùi).

唯 *n* DŨI. **1.** (T. Giũi), Dévaster, *a.* Heo (lợn) —đất, *Le porc fouge.* **2.** Dế—,Taupe-grillon, *f.*

隊 *n* DỤI. (T. Giụi), *Exprime l'idée de mouvement de haut en bas.* — xuống, Faire descendre au moyen d'une corde.Té —,*Tomber lourdement; faire une lourde chute.* — đầu, Se cogner la tête contre.

緣 DUIÊN. (=Doan, Duyên). *V.* Duyên.

惟 DUY. **1.** (Mà thôi), Seulement, *adv.*—tồn, *C'est tout ce qui reste.* — độc, Seulement. Bất —, *Non seulement, pas seulement.* **2.** —, Penser, *n.*

唯 DUY. (=Dủy), **1.** Seulement, *adv.* **2.** — (Suy xét), *Considérer, réfléchir, a.* **3.** — (=Dũy) Vâng, dạ), Oui.

維 DUY. **1.** (Giềng), Maîtresse corde d'un filet. Lier, presser, *a.* —thì, *Alors; À ce moment, à cette époque.* Cang —, Les lois. Tứ —, Les 4 points cardinaux. Tứ — (lễ, ngãi, liêm, sỉ), *Les 4 vertus cardinales, à savoir: le respect, la justice, la tempérance, la modestie.* **2.** — (Mui), Couverture,capote de voiture.

蜼 DUY. (Con vượn), Gibbon, *m.*

緣 DUYÊN. (= Doan, Duiên, Dươn). **1.** —, *Parce que. Cause, f. Pour cette raison.* — cớ,Cause. — cớ, — do, Cause, Motif, *m.* — cá nước, *La raison du poisson et de l'eau; Càd.* Entente intéressée entre deux personnes. Diễn —, *Briguer une place par tous les moyens.* **2.** —, Condition, *f.* Sort,destin, *m.*Chance, *f.* — phận, État, *m.* Condition. Khéo vô — bấy, *Litt:* Qu'il est habile à ne pas avoir de bonheur! *Càd. Ô destin malheureux! Quelle guigne!* Vì chăng (chẳng) — nợ ba sinh, *Litt:* Puisqu'il n'y a pas destin (*correspondance*) à la dette des trois vies (*de la prédestination*); *Càd. Si nous ne sommes point destinés l'un à l'autre.* Chẳng — chưa dễ vào tay, *S'il n'y avait pas un destin* (*une bonne fortune*), *difficilement* (*cet objet*) *se trouverait en mes mains.* Giận —, S'irriter contre le sort, la guigne. Cơ —, *Rencontre fortuite et agréable.* **3.** —, Union, *f.* Mariage, *m.* Nhơn —, *id.* — hài, Concorde des époux. — mới, *Nouvelle alliance, nouveau mariage.* Để làm — son, *Laisser comme gage d'une union future.* — mỏng mảnh, Union faible, incertaine. — trước — sau, L'union d'avant, l'union d'après; *Càd. L'union en ce monde, l'union dans l'autre.* Ba sinh âu hẳn — trời chi đây, *Je trouverai probablement ici l'union que le ciel me destine.* Cá nước — ưa, Union favorable comme celle du poisson et de l'eau; *Fig:* Être faits l'un pour l'autre. Trong ngãi nhơn — chẳng bao giờ nên ép, *Quand il s'agit de mariage, la contrainte n'est jamais permise.* **4.** —, Grâce, élégance, amabilité, gentillesse, affabilité, *f.* Có —, Être élégant, affable, gracieux, aimable, (*des personnes*); Bien placé, élégant, joli, gracieux,(*des choses*).Lời nói hữu —, *Langage aimable, distingué.* Người có —,Gracieux,aimable,élégant,*adj. Qui a du bonheur, de la chance.* Mất—,Qui a perdu ses grâces. *Qui n'a plus de chance.* Qui a perdu sa première *fraîcheur.* — sắc, Les charmes de la beauté. Les grâces. Làm — làm phước (phúc), Faire l'aumône. Vô —, *Malotru, grossier, adj. Mal élevé, sans tenue; Débraillé, adj.* Disgracieux, *adj.* **5.** — (= Duyện), Franges d'habit. (*V.* Duyện).—(=Đai), Ceinture, *f.* — sức, Farder, *a.* **6.** — mộc, Monter sur un arbre.

沿 DUYÊN. (= Diên), Suivre le courant. *Se conformer aux usages de.....*

沇 DUYÊN. (=Duyễn.) (Chảy), Couler, *n.*

鉛 DUYÊN. (= Diên) Chì), Plomb, *m.*

緣 DUYỆN. (= Duyên), *Franges d'habit, de vêtements.* — sức, Farder, *a.* Lãnh —, Ornement de la tête.

椽 DUYỆN. **1.**(Duyên cớ),Cause, *f.* **2.** —, Of-

ficier en second. Magistrat, *m.*

吮 **DUYẸN.** (= Thuẫn), **1.**(Liếm), Lécher,*a.* — ung thí chí, *Litt:* Lécher des furoncles; *Càd.* Flatter les vices. **2.** —(Nút), Sucer, *a.*

悅 **DUYỆT.** (Vui mừng), Se réjouir, *r.* Content, joyeux, *adj.*

說 **DUYỆT.** (= Thuyết), **1.** (Thuật lại), *Dire, expliquer, a. Parler, n. Raconter, a. Narration, f.* Tiểu —, Conte, roman, *m.* **2.**—(Vui mừng), Se réjouir, *r.* Content, *adj.* **3.** —(Nói truyện), *S'entretenir, r.* **4.**—(Dỗ), *Persuader, a.* — dụ, Séduire, *a.*

閱 **DUYỆT.** (Dò), Examiner, regarder, comparer, collationner, *a.* Phiệt—, Famille noble. Hauts mérites. Chiết—, Perdre le capital. Bất —, *Refuser, débouter, a.* Tuyển —, Choisir, *a.* Đại —, *Inspection générale de l'armée.*— binh, *Revue des troupes.*

棔 *n* **DUM.** —da, Touffu, *adj.* Qui a beaucoup de feuillage. Feuillu, *adj.*

棔 *n* **DŨM.** Nắp —, *Couvercle des pots de* mắm (poisson salé et fermenté).

棔 *n* **DỦM.** (T). — da, Touffu, *adj.* (= Dum da), *Riche et nombreuse famille.*

敦 *n* **DUN.** —lại, *Resserrer, rétrécir, froncer, a. Se froncer, se recroqueviller, r.* — da, Qui a la peau froncée, ridée. Héo —, Flétri, *adj.* Se flétrir, *r.* Dépérir de chagrin.—da trán lại, *Froncer les sourcils.*

屯 *n* **DÙN.** **1.** —lại, Rétrécir, relâcher, *a.* Lâcher, *a.* Détendre, *a.* —dây, *Relâcher, détendre une corde.* Dây —, Lacet en caoutchouc. — chóp nón, Lâcher la pointe du chapeau; *Càd. Mettre son large chapeau pointu.* **2.** — thẳng, (= Dùi thẳng).

榕 **DUNG.** (Cây da). Cây —, *Drupatris cocincinensis*, Grand arbre des forêts de Cochinchine. Cây — bộp, Dicalyx cocincinensis *des Ternstrœmiacées.* (*Bois*). Cây — sẻ, Decadia aluminosa, (Teinture). Cây — nhuộm, *Arbuste forestier dont les feuilles donnent une teinture jaune.* Cây cườm —, Arbre dont les grains servent à faire des chapelets, des bracelets.

容 **DUNG.** (=Dong, Duông). **1.** (Tha thứ), Pardonner, *a.* User d'indulgence envers quelqu'un. —thứ, *id.* **2.**—(Chứa), *Contenir, renfermer, a.* Bao —, Hàm —, *id.* — chúng, Contenir toute chose. — thân, *Se retirer chez qqn.* **3.** — (Nhịn nhục), Tolérer, supporter, agréer, *a.* Bất—hoãn, *Il ne souffre pas qu'on remette à plus tard.* **4.** —, Patient, clément, indulgent, généreux, *adj.*—đức, *Cœur grand et généreux.* **5.** Thung —, Tranquille, libre, heureux, désœuvré, *adj.* À l'aise. Qui a ses coudées franches. Pas à pas; Lentement, convenablement, bien, *adv.* **6.** —, *Mine, f. Air extérieur, maintien, port, m. Tenue, f. Visage, m. figure, f.* Hình —, *id.* — nghi, — quang, Port, maintien grave.—quang chẳng khác chi ngày bước ra, (*Son*) *visage n'a pas changé depuis son départ.* — nhan mạn mà, Visage beau et gracieux. Chơn —, *Portrait, m. Image, ressemblance, f.* Thánh—, Image sainte. Portrait de l'empereur. Thất —, *Perdre ses grâces, sa beauté.* **7.**— dị, (Dễ), Facile, *adj.* — hữu, Peut-être, *adv.*

傭 **DUNG.** (=Dong) Mướn), Prendre à louage. Louer, embaucher des ouvriers. — công, Se louer; Louer des ouvriers. Mercenaire, ouvrier, journalier, *m.*

融 **DUNG.** (= Dong), Clair, *adj.* Briller, *n.*

溶 **DUNG.** (= Dong), Chảy), Couler paisiblement. (*V.* Dong).

鎔 **DUNG.** (= Dong), Đúc), Fondre les métaux; Moule, *m.* (*V.* Dong). Vàng —, Or fondu. (*Métaphoriquement:* l'élégance et le brillant du style). Khen câu ngọc đúc vàng —, *Louer la beauté de ses vers pareils à du jade brillant, à de l'or en fusion.*

庸 **DUNG.** (= Dong), Hèn), Médiocre, *adj.*

庸 *n* **DUNG.** — giấy, *Bande de papier à cigarettes.*

慵 **DUNG.** (= Dong), Nhác), Paresseux, *adj.* (*V.* Dong).

墉 **DUNG.** (Thành), Construire un mur. Rempart, mur. Đường — , Bắc — , *Mur du côté du nord.* — cung, *Le palais des Immortels.*

蓉 **DUNG.** Phù—, *Hibiscus mutabilis*, Ketmie, *f.* (*Belle plante d'ornement*).

螢 **DUNG.** **1.** (Con đốm đốm), Ver luisant. Luciole, *f.* **2.** — thông, (= Soi sáng), Éclairer, *a.*

瀜 **DUNG.** Trùng (xung) —, Eau vaste et pro-

fonde.

傛 DUNG. 1. *Charge de préfet remplie par une femme sous les* Hán. 2. — —, Inquiet, *adj.*

用 *n* DÙNG. [Dụng], 1. Se servir, *r.* Yêu—, *Aimable, estimable, adj.* Kén —, Choisir et employer. Cho ta đặng —, *Pour (à notre) notre usage.* — cách nào? Quel moyen prendre? Que faire? — cơm, *Prendre son repas. Manger, a.* Để — việc, *Pour s'en servir.* Pour en tirer parti. Pour l'utiliser. 2. —, Inquiéter, Troubler, tourmenter, *a.* — dằng, *Hésitant, indécis, perplexe, adj. Tergiverser, n.* — lắc, Agiter (*pour faire bonne mesure*). — mình, Frissonner, trembler, *n.* Être saisi d'horreur, de stupeur. — mình kinh khiếp, *Saisi de frayeur, d'épouvante.* — mình rởn gáy, rởn ốc, *Être saisi de terreur. Trembler de frayeur. Avoir la chair de poule.*

甬 DŨNG. *V.* Dõng), Eau croissante.

桶 DŨNG. (*V.* Dõng), Thùng), Tonneau, *m.*

埇 DŨNG. (*V.* Dõng) = Bồi đường), Charger une route.

慂 DŨNG. (*V.* Dõng), Răn khuyên), Exhorter, *a.*

涌 DŨNG. (*V.* Dõng), Vọt ra), Jaillir, *n.*

筩 DŨNG. (Ống tre), Tube en bambou.

俑 DŨNG. (*V.* Dõng), Con nộm), Mannequin, *m.*

踊 DŨNG. (*V.* Dõng), Nhảy), Sauter, *n.*

勇 DŨNG. (*V.* Dõng), Mạnh), Courageux, fort, *adj.* Force, *f.* Courage, *m.*

蛹 DŨNG. (*V.* Dõng), Con Nhộng), Chrysalide, *f.*

哅 DŨNG. (Muốn mửa), Avoir des nausées.

用 DỤNG. (Dùng), 1. Se servir, *r.* Usage, *m.* Bất —, Inutile, *adj.* Dont on ne se sert pas. Hữu —, Utile, *adj.* Nhựt —, D'un usage quotidien. Viển —, *Dont on se sert rarement.* Trọng —, *Très utile, très estimable.* Diệu —, Moyen habile. Thể —, túc —, Mode, *f.* Usage, *m.* Manière, *f.* Tự —, *Agir à sa guise.* — tâm, Diligence, *adj.* — binh, *Se servir de la force armée; Exercer les soldats; Mettre les troupes sur pied.* Khí —, Instruments, outils, *mpl.* Thông —, Utile à bien des choses. Tiêu —, Dépenser, consommer, *a.* 2. — dịu, *Froissé, ridé, rugueux, adj.* Giấy — dịu, Papier froissé, chiffonné. Động —, Temps de trouble. Pays troublé.

树 *n* DUỐI. (T. Ruối), Salvadora capitulata *ou* biflora *des Plombaginées*, Salvadore, *f.* (*Baies comestibles*).

唯 *n* DUỖI. [Thân,](T. Giuỗi), Étendre, allonger, *a.* — chơn, *Allonger les jambes.* — tay, *Allonger les bras.* — lòng — ý, Dilater le cœur.

容 DUÔNG. (= Dong). 1. Pardonner, *a.* User d'indulgence envers quelqu'un. — nhau, *Se pardonner mutuellement,* 2. — nhan, (= Dong nhan), Beau, Joli, *adj.* Chơn —, *Portrait, m.* (*V.* Dong).

洞 *n* DUỒNG. Cá —, *Labes pruol,* Cyprin-Labéon, *très commun au Cambodge.*

洞 *n* DUỖNG. 1. (T. Giuỗng), Suivre, *a.* Avec, *prép.* À cause de. Croître peu à peu. — dẫy, — bỏ, *Rejeter, refuser, a.* Dẫy —, *Pousser, repousser, a.* — gió, Être exposé à la violence du vent. — gió bẻ măng, *Profiter du vent pour couper les pousses de bambous; Fig. Savoir profiter des bonnes occasions pour agir.* Kẻ dùng gươm thì sẽ khốn — gươm, *Celui qui se sert de l'épée, périra par l'épée.* — theo, — nó, Comme eux, comme lui; À l'imitation d'eux, par sympathie. Phải khốn — nó, *Être entraîné dans son malheur. Le suivre dans son malheur. Partager son malheur, son infortune.* Mắc phải — nó, Être victime d'un accident par sa faute. 2. — nước chảy, *L'eau sourd de plus en plus.* — rỉ, *id.* Sâu quảng ăn — (T), *Un cancer dévore lentement les chairs.*

踊 *n* DUỖNG. (T), Croître peu à peu.

聿 *n* DUỘT. 1. Très vite. — tin, *Apporter une prompte nouvelle.* 2. Cây cần —, Cây chùm —, Nom d'arbuste (*dont les baies servent d'assaisonnement*).

緣 DUƠN. (= Duyên). — nợ (= Căn nợ), *Destin, sort, (malheur), m.* Căn —, Sort, destin, (bonheur), *m.* — cá nước, (*V.* Duyên). Cậy tỏ nỗi — do, *Je vous en prie, permettez-moi de vous bien expliquer les causes et les effets.* — đơn chích mác hóa ra ưu phiền, *Le veuvage et sa solitude engendrent la mélancolie.* — đơn, (*V.* Đơn).

焠 *n* DỤT. 1. (T. Rụt). — lửa, Éteindre le feu. — củi, *Retirer les tisons, diminuer le feu.* — đuốc, *Éteindre la torche.* 2. — lui, Rétrograder, *n.*

餘 DƯ. (T. Rư), (Thừa), Superflu, *adj.* De

reste; En plus; Surabondant, *adj.* Surabonder, *n.* Surabondance, *f.* — dật, *id.* — thặng, *id.* —thừa, *id.* Hãy còn — dật, *Litt: Il y a du superflu.* Lúc — công, Moment de loisir. Một trăm —, *Plus d'un cent; Au delà d'un cent.* Còn — nhiều ít, — bao nhiêu? *Combien en reste-t-il encore?* Kì —, *Les autres, le reste.* —giả,—như (T),*id.*Thiên—nhơn,*Plus de mille hommes.* — ngữ, Surnuméraire, *adj.* —giả, Abondant, *adj.* — thế — thân, *Litt: Superflu de pouvoir, superflu de faveur; Càd. Avoir un crédit surabondant. Être bien en faveur, en cour. Avoir beaucoup de crédit.* Công nghiệp —, *Mérites surabondants.*

與 **DƯ.** *Particule finale interrogative.*

輿 **DƯ.** (Xe), *Char, m. Corps d'un char.* — lộ, Voie royale. Lan —, Char léger. Kiên —, Palanquin, *m.* Thừa —, *Char du roi.* — nhân, (Thợ xe), *Carrossier, charron, m.* **2.**—, Beaucoup, *adv.* Contenir, *a.* **3.** Quyền —, *Commencer, a. Mettre la main à l'œuvre; Se mettre à l'œuvre.* Bất thừa quyền —, *Laisser inachevée une œuvre commencée.* Khôn — đồ, Mappemonde.

旟 **DƯ.** (Cờ), Étendard, drapeau, *m.*

余 **DƯ.** **1.** (Ta), Nous. (*un grand parlant à la première personne*); Je, moi, *pron.* **2.** — (= Dự), Cho), Donner, *a.* **3.** —, *Nom de famille.* **4.**—nguyệt, (Tháng tư), Quatrième mois.

好 **DƯ.** Tiếp —, Nom d'une femme célèbre, fonctionnaire sous la dynastie des Hán.

畬 **DƯ.** (Làm ruộng), Cultiver les champs.

鯡 **DƯ.** (Cá Thia), Tanche, carpe, *f.*

舁 **DƯ.** (Khiêng), Porter à deux, transporter, *a.*

予 *n* **DƯ.** Đặc —, (Say), Ivre, soûl, *adj.*

與 **DỮ.** **1.** (Cho), Donner, promettre, *a.* (*Le supérieur à l'inférieur*). *Signe du datif.* Phó—, *Remettre quelque chose à quelqu'un.* Thiên — chi, (= Trời nhậm lời), *Le ciel a exaucé.* **2.** Tương —, *Vivre amicalement. Ensemble, Mutuellement, adv.* Vô —, Inutile, *adj.* **3.** —, (= Dư), *Particule finale interrogative, dubitative, exclamative.*

藇 **DỮ.** **1.**(Tốt), Beau, bon, *adj.* **2.** (=Dự, Igname de la Chine, (*V. ce mot*).

悇 **DỮ.** Respectueux, *adj.* Diligemment, *adv.* — —, Diligemment, sans inquiétude; avec calme.

與 *n* **DỮ.** [Ác], **1.** Méchant, féroce, cruel, *adj.* Hung —, — tợn, Độc —, *Cruel, dur, brutal, adj.* — tợn khổ khắc, *Cruel tyran; Cruauté tyrannique.* Lành—, *Les bons et les méchants; Le bien et le mal.* Quân —, Assassin, bourreau, *m.* — ác, Dépravé, inhumain, barbare, *adj.* (*Exclamation d'impatience*). — mặt (T), *D'un visage dur.* Mine, face patibulaire. *Air féroce.* — dằn, Très cruel. Trở lòng — cùng người, *Se tourner contre quelqu'un.* Sao chẳng — đổi lành dời? *Pourquoi ne pas revenir à des sentiments plus humains?.... à de meilleurs sentiments?* — biển (T), Mer en courroux. Mer démontée. — rừng (T), *Passage dangereux dans les forêts, les montagnes.* Bão —, Horrible tempête. **2.** —, *Très, extrêmement, au-dessus de toute expression. Signe du superlatif.* Mệt —, Mệt — lắm, Très fatigué. Nhiều — lắm, *Un très grand nombre.* Việc chi mà chạy — vậy? *Qu'est-ce qui vous fait courir ainsi comme un dératé?*

汝 *n* **DỨ.** (T). — mồi, Amorcer, appâter, *a.* (=Nhử. *V.* ce mot).—thính cũng chẳng đến, *Bien que l'appât soit excellent, ne pas venir,* (*ne pas se laisser prendre*).

預 *n* **DỨ.** Mệt—, Très fatigué.

籲 **DỰ.** (=Dụ) (Vái), Invoquer, *a.* (*V.* Dụ).

譽 **DỰ.** (Khen), Louer, *a.* Danh—, Renom, *m.* Dụ —, *Perplexe, irrésolu, anxieux. adj.*

豫 **DỰ.** **1.** (Voi), *Éléphant de haute taille.* Dụ —, *Singe et éléphant.*(*V.* Dụ, 4). **2.** —, *Pourvoir, n. Préparer, a.* — phòng, Pourvoir. — bị, *Préparer; Mettre en réserve, de côté; Se prémunir, r. Prévoir.* — tiên, Pourvoir, *n.* Auparavant; D'abord; Avant. — định, Fixer à l'avance. **3.** — (= Duyệt), Vui), *Content, adj. Se réjouir, r.* Dật—, — dật, Se réjouir; Se délasser, *r.*

藇 **DỰ.** Thự —, *ou* Sơn dược, (= Khoai mài), *Dioscorea batatas,* Igname de la Chine.

預 **DỰ.** **1.** Prévoir, préparer, *a.* — trữ, Faire provision. — phòng, *Économiser, a.* (*V.* Dự bị, 2), *Pourvoir, n.* — trước, *id.* —kì thiện tử, *Se préparer à bien mourir,* (= Dọn mình chết lành). — phòng

cho cần mật, Économiser en cachette. — phòng hỏa thực, *Avoir en réserve des provisions de bouche et des munitions de guerre*.—chỉ, Papier timbré. 2. —, *Être attaché à; Appartenir à; Regarder, concerner, n*. — đến, Participer, être de la nature de... Chớ hề — đến, Ne jamais s'occuper de, se mêler de... —bực quan thần, *Être pourvu d'une des grandes charges*. — yến, Être admis au festin. — hàng, *Faire partie de. Être compté parmi..... Entrer dans le corps des* (*magistrats, lettrés*). Sự ấy có — đến tôi sao? Cela me regarde-t-il? Có—chi mà can liên, Quel rapport y a-t-il pour impliquer...

茶 *n* DƯA. 1. Melon, *m*. Concombre, pastèque, *f*. — quả, *Citrullus vulgaris*, Pastèque, *f*. — hấu, *Cucurbita citrullus*, Citrouille pastèque. — leo, Cornichon, *m*. — bà cai, *Cornichon plus long et plus gros*. — chuột, *Cucumis sativus*, Concombre, *m*. — gang, *Cucumis melo*, Melon, *m*. — bở, — thị (T), *Autres espèces de* Melon. — ác, *Citrullus colocynthis*, Coloquinte, *f. des Cucurbitées dont le fruit est très amer*. — nhà trời (T), *Trichosante scabre*. — nước, *Cucumis anguria*, Concombre anguleux. — hồng, Petite citrouille ronde. 2.— [Thơ], *Légumes, fruits macérés dans l'eau salée ou le vinaigre. Achars, mpl*. — xổi, *Achars d'occasion, de circonstance, qui ne se conservent pas*. — trường, Achars de conserve. — bí, — cải, — giá, — chuối, — sung, — sen, — bồn, — môn, — mít, *Achars divers*.

椰 *n* DỪA. 1. [Da], Cocos nucifera *des Palmiers*, Cocotier, *m*. (*Fruit*). Trái —, Coco, *m*. — nước, *Nipa fructicans des Nipacées*, *Cocotier d'eau*, (*Distillerie*). — sống lá, Cocos nypa. — xiêm, Cocos nucifera *des Palmiers à petits fruits*. — bị, —gáo, — lửa, (*Diverses espèces*). Dầu —, Huile de coco. Vườn —, *Plantation de cocotiers*. 2. —, Suivre, *a*. — lòng, — theo, — ý, *Se conformer au désir de quelqu'un*. Se prêter à.

預 *n* DỨA. — chi, Chẳng —, Ne compter pour rien; Ne pas tenir compte.

預 *n* DỰA. [Ỷ], 1. S'appuyer sur..... *Au propre et au figuré*. Trái —, *Accoudoir, m*. Tay —, *Bras de fauteuil*. — cánh chỏ, S'accouder, *r*. — vách, — vào vách, *S'appuyer contre le mur*. — kề, Être appuyé contre..... Être adossé à..... — nương, S'abriter; S'appuyer sur... Se réfugier. — nính, *S'accouder sur.., S'appuyer sur*. — vào hàng, *Prendre place, se ranger parmi les hauts personnages*. — thế, S'appuyer sur un moyen. — tường, Appuyé contre le mur. — hiên tây, Se tenir dans la bibliothèque. — thế thần, *Compter sur la faveur*. Cậy —, Compter sur qqn. 2.— (T), Glu, *f*.

咜 *n* DỨC. [Huyên, Hoa]. — lác, Crier, vociférer, gronder, *n*. — mắng, *Huer, a. Couvrir de huées; Poursuivre de clameurs*. — lộn nhau, Se couvrir mutuellement d'injures. — con (= Biểu đừng), *Prévenir de ne pas faire ce qu'on a commandé*.

弋 DỰC. 1. (Bắn tên), Lancer une flèche. 2. — (Lấy), *Prendre, saisir, a*. 3. — (Cột), Poteau, *m*. 4. — (Màu đen), Couleur noire. — đề, Soie noire.

杙 DỰC. 1. (Nọc). Jalon, piquet, pieu, *m*. 2. —, Arbre dont le fruit ressemble à la poire.

黓 DỰC. (Đen), Noir, *adj*.

翌 DỰC. (Sáng), Clair, *adj*. — nhựt, (= Ngày mai), Demain.

翼 DỰC. 1. (Cánh) Aile *d'armée*. Tả—, Hữu—, *Aile gauche, aile droite*. — trường, Général de brigade. Lưỡng —, *Les deux points extrêmes* (*l'extrême droite, l'extrême gauche*) *d'une armée*. 2. — (Cánh), Ailes, *fpl*. Voler, *n*. Vỗ —, Ailes. 3. — (Tàu), *Navire*, Vaisseau, *m*. 4. — (Giúp), *Aider, a. Porter secours, venir en aide. Garder, protéger, défendre, a*. 5. —, Vénérer; Louer, *a*. 6. — nhựt, (Mai), Demain, *adv*. Việt — nhựt, *Arrivé au lendemain*.

登 *n* DƯNG. 1. (= Dâng), Offrir, *a*.—kinh, *Réciter une prière*. — cho Chúa, *Offrir à Dieu*. 2. —, Oisif, *adj*. Ở —, (= ở nhưng), *Être oisif, désœuvré*. Không —, (= Không nhưng), *id*. 3. Người —, Étranger, *m*. Qui n'est pas de la parenté. (*Opposé à* Bà con). Nước — lên, L'eau déborde, il y a grande marée.

停 *n* DỪNG. S'arrêter, *r*. Arrêter, *a*.— kiệu, *Faire* arrêter la litière. — bước, — chơn, —nghỉ, *S'arrêter, se reposer, r*. Faire halte.—thuyền,—ghe, Cesser de ramer. —chơn! Arrêtez!—chơn lui lại.— bước,—lại, *Revenir sur ses pas; Retourner en arrière*. — phên, Dresser un paravent, une clôture. —ngựa, *Arrêter*, (*contenir, maîtriser*) *un cheval*.

孕 *n* DỬNG. —không, — dưng, Indifférent, *adj*. — dưng tấc dạ, *Rester indifférent à, insensi-*

ble à ...... — dưng vô sự, Ở vô sự — dưng, *Désœuvré,adj.* Ở vô tình—dưng, *Insouciant,adj.*

孕 *n* **DỨNG.** Cá —, Carpe dorée.

孕 *n* **DỰNG.** **1.** Élever, dresser, ériger, monter, créer, *a.* Tạo —, — nên, — làm, Créer. Đấng tạo — trời đất muôn vật, *Le Créateur du ciel, de la terre et de toutes choses.* — lập, Fonder, Créer. — nêu, *Planter des perches.* — bia để đời, Dresser une stèle pour l'éternité, (*commémorative*). — lên, Élever, *a.*—cột, Élever une colonne. — cơ nghiệp, *S'établir, r. Se créer une position.* — nhà, *Dresser, monter la charpente d'une maison.* — lại, Redresser, *a.* — chùa, — miễu, Ériger des pagodes. Gầy —, *Créer, commencer, a.*—vợ gả chồng, *Marier,a.* **2.**—, *Excroissance charnue de la plante des pieds de certains animaux.* Ăn — heo, Manger l'excroissance charnue des pieds du porc.

孕 **DỰNG.** (Có thai, có chửa, có mang), Femme enceinte. Hoài—, Enceinte, *adj.* Thai—, *id.*—phụ, *id.*

媵 **DỰNG.** (Con phậu), Suivante de la reine. *Dame d'honneur de l'impératrice.*

藥 **DƯỚC.** Ô—, (Dâu đắng), Laurier myrrhe.

躍 **DƯỢC.** (Nhảy), Sauter, dépasser, franchir, *a.* Sautiller, *n.* Ngư — vu uyên, Les poissons sautillent dans l'eau.

藥 **DƯỢC.** **1.** (Thuốc), Médicament, *m.* Médecine, *f.* Élixir, *m.* Tánh —, *Propriété du médicament.* Phục —, (= Uống thuốc), *Boire des médecines, suivre un traitement.* — quán, *Pharmacie, f.* — phố, Droguerie, pharmacie, *f.* Diệu —, (*V.* Diệu). Bắc —, *Médecine chinoise.* Nam —, *Médecine annamite.* Hoàn —, Pilules médicinales. Tiên —, Potion d'immortalité. Độc —, Poison, *m.* Cà—, (*V.* Cà). Một —, Myrrhe, *f.* Bạch —, *Tormentilla erectâ des Rosacées,* Tormentille, *f.* Sơn —, (=Thự dự), Igname de la Chine. Bất tử trường sanh—, Élixir de longue vie. Ô — (T), *V.* Ô dước. Lương — khổ khẩu lợi ư bệnh, *Médicament fort salutaire bien difficile à prendre.* **2.**—, (Chữa), Guérir, *a.* Bất khả cứu —, (=không chịu chữa), *Mal sans remède.*

籥 **DƯỢC.** Petite flûte à trois trous.

籥 **DƯỢC.** (Sáo), Flûte, *f.*

瀹 **DƯỢC.** (Thấm lấy), Imbiber, *a.*

鑰 **DƯỢC.** (Ống khóa), Serrure, *f.*— thì, (= Chìa khóa), Clef, *f.*

躍 **DƯỢC.** (Nhảy), Sauter, Sautiller, bondir, *n.*

葯 **DƯỢC.** **1.** Feuilles d'iris. **2.**—, Médecine, *f.*

曳 *n* **DƯỚI.** Buồn— —, Continuellement triste.

𠁑 *n* **DƯỚI.** [Hạ], **1.** Inférieur, *adj.* Bề —, Hạng —, Vai —, Les inférieurs. Trên —, *Les supérieurs et les inférieurs.* **2.** —, Sous, au-dessous, au bas de, en bas de..... — nước, *Sous l'eau. Dans l'eau.* — sông, Au fleuve, dans le fleuve. — thế, Sur la terre, en ce monde. Ici-bas. Sấp mình — chơn, *Se prosterner aux pieds de qqn.* — bàn thờ, Au bas de l'autel. Trên —, En haut et en bas; le haut et le bas. Phía —, Bề.—, *Le dessous, la partie inférieure; En bas.* Bên —, En bas, là-bas (*endroit*). Bên gió — trăng, *Au vent et au clair de lune; à la belle étoile.* — đất, Par terre, sur le sol. Treo gương — đời, Donner un exemple au monde. Dám xin tâu—đơn trì đầu đuôi, *Nous demandons à exposer les faits de point en point à votre majesté.* — hết, Tout à fait au fond; À la dernière place. **3.** Miền —, Singapour, ville et port de mer.

曳 *n* **DƯỢI.** (T. Rượi), Buồn — —, (*V.* Dưới.)

陽 **DƯƠNG.** (T. Rương), (Khí dương) (*V.* Âm.) *Principe mâle, masculin, adj. Matière en mouvement, active, pure, claire, lumineuse, subtile:* (*le soleil, le feu, l'air, le jour, le ciel.*) — loại, Genre masculin. Hơi —, Le souffle du principe mâle; lumière et chaleur solaire. — thế, — gian, Monde, *m.* Thái — (= Mặt trời), *Le soleil.* Không —, *Très clair.* Đoan —, *Troisième jour du cinquième mois.* Trùng—, Neuvième jour du neuvième mois. —khí, Khí—, *L'air pur. Oxygène, m.*—nguyệt, Dixième mois de l'année. — vật, *Sexe masculin.* — sự, Union des sexes. Âm cực — hồi, *Après le malheur le bonheur revient. Litt:* L'obscurité au comble, la clarté revenir; *Càd. Après la pluie vient le beau temps.* Chúng — chi tông, Le centre des principes purs. Le soleil. —tùng âm vi, —phụng âm vi, *Faire l'hypocrite, le sournois.* — — —, Alerte et content. Splendide, *adj.* —, Du côté du midi; Méridional, *adj.* —khỉ thạch, Amiante, *m.*

揚 **DƯƠNG.** **1.** (T. Rương), *Publier, divulguer, exalter, a. Combler d'éloges. Louer, a.* — danh, Célébrer le nom. Se signaler, *r.* Phát—, Divulguer, *a*

— ác, *Dévoiler, révéler une mauvaise action.* — — đắc ý, Faire le fier.—phong, *Faire du vent, agiter l'air.* Bá—, (Bả—), Vanner, *a.*—mĩ, Exalter, *a.* **2.**—, (Giăng, Nổi), *Étendre, a. s'étendre, s'élever, r.*

楊 DƯƠNG. (T. Rương). —thọ, Peuplier, *m.* —liễu, *Salyx babylonica*, Saule, *m.* (*Tannerie*). —mồi, *Arbutus unedo des Ericacées*, Arbousier *ou* arbre à fraises. Cây —, *Casuarina equisitifolia, des Casuarinées*, Filao, *m.* (*Bois dur*). Bạch — thọ, *Cyprès, m.* Cây—leo, *Quamoclit vulgaris* des Convolvulacées. Giả huỳnh—, *Sureau, m.* (*Tisane*). Lục—thọ, *Populus libia*, Peuplier, *m.* Huỳnh — mộc, *Buxus sinensis des Euphorbiacées*, Buis, *m.* (*Sculpture*). Di —, Populus tremula *des Salicinées*, Tremble, *m.*

羊 DƯƠNG. **1.** (Dê), Bélier, *m.* Brebis, chèvre, *f.* Miên —, *Brebis.* Cao —, Agneau, *m.* —cao, *id.* Sơn —, *Chèvre sauvage.* Linh —, Bélier. Còi sơn—, *Corne de berger.* Bạch—, Bélier, *m. Signe du zodiaque.* **2.** Cây — trịnh độc, Potentilla fructicosa *des Rosacées*, Potentille, *f.* — giác trảo, *Calotropis gigantea.* —giác thứ, *Vinca rosea* des Apocynées, Pervenche, *f.* (*Méd*). —bộ (Chim Sấm), Outarde, *f.*—đề, Grand Thlaspi. —quyện, Bergerie, *f.* —mao, Laine, toison, *f.* —mao xuất tại—thân thượng, *C'est la brebis qui donne la laine.* —bì chỉ, Parchemin, *m.* —thối, Gigot, *m.* — giác, Tourbillon de vent. — giác phong, Epilepsie, *f.* Ouragan, *m.* Lunatique, *adj.*

佯 DƯƠNG. (Giả đò), Simuler, feindre, *a.* Faux, *adj.* — binh, Se faire passer (Se dire) malade.

暘 DƯƠNG. **1.** (Sáng), *Clair, brillant, adj. Lever du soleil; beau temps.* —cốc, Le levant. **2.** — (Phơi), *Sécher, mettre à sécher.*

諹 DƯƠNG. Louer, *a.* Crier, *n.* —dự, *id.*

颺 DƯƠNG. *Paroles emphatiques et précipitées.* Emporté par le vent. Sai —, *Vanner, a. Publier, a.* Bảo —, Bá —, Vanner, *a.*

恙 DƯƠNG. (Buồn), Triste, *adj.* Ver rongeur (*conscience*). Quí —, *Comment vous portez-vous?* Vô —, Être content. Se bien porter. Quí—, Votre mal. Tiện —, Mon mal.

痒 DƯƠNG. (= Dưỡng), (Ngứa), *Prurit, m. Démangeaison, f. Ulcère, m.* Tiện —, Mon mal. Thống —, Giác thống —, *Endurer, supporter, avoir des démangeaisons.*

瘍 DƯƠNG. Ulcère, *m.* Gale, *f.*

煬 DƯƠNG. **1.** (Đúc), Fondre, couler des métaux. **2.** — (= Dượng), Phơi), Sécher, *a.* **3.** — (Nướng), Rôtir, *m.*

眻 DƯƠNG. Beaux yeux. Paupières, *fpl.*

洋 DƯƠNG. **1.** (Biển), Mer, *f.* — —, Immense étendue d'eau. Đại tây —, *Grande mer de l'Occident. Europe, f.* Tiểu tây—, *Hindoustan, m.* Đông—, Japon, *m.* Mer orientale. Tây — nhơn, Européen, *m.* — di, (Tây di), *Barbares de l'Occident.* **2.** Tây—chổi, *Rosmarinus officinalis des Labiées*, Romarin, *m.* (*Médecine*). —dinh, Bleu de Prusse. **3.** —dật, Se répandre au loin.

蛘 DƯƠNG. *Mantis religiosa des Orthoptères*, Mante, *f.*

禓 DƯƠNG. **1.** (Tống ôn), Sacrifier à l'esprit des chemins. **2.**— (= Thương), Esprits méchants. Chasser les esprits méchants.

羕 *n* DƯỜNG. Comme, *conj.* — thể,—bằng, — như, Comme si. — in, Comme moulé. Xem —, *Semblable à. Ressembler à.* Chắc—lũy sắc, *Inébranlable comme une forteresse, solide comme un mur d'airain.* —ấy, De cette façon, à ce point, ainsi, tellement. Phụ nghĩa — ấy, Être tellement ingrat. — dao cắt ruột, *Comme si un glaive transperçait les entrailles.* — nào...... — ấy, Autant..... autant. Nó độc dữ là — nào, thì nó u mê là — ấy, *Il est aussi bête que méchant.* — nào! Que..... Comme!....... Ví —, Sánh —, Comme, semblable, pareil à...Một —, *D'une même espèce. Pareil, adj.* —bằng, Comme si....C'est comme si...Nỗi nghi—đã ngớt, *Les doutes ont diminué.* Đất đâu sơn thủy lạ—, Quelle est cette terre aux eaux et aux montagnes si étranges? Tội tình chưa đoán — bao, On n'a pas encore statué sur la gravité de ces délits.

儀 DƯỠNG. (Ước ao), Désir, *m.* Désirer, *a.* Kị —, *Désireux de montrer son habileté, son savoir-faire.*

痔 DƯỠNG. (Đau đẻ), Douleurs de l'enfantenent. Nausée, *f.*

癢 DƯỠNG. (Ngứa), Démangeaison, *f.* Pru-

rit, *m.* (=Dương).

養 **DƯỠNG.** (Nuôi), Nourrir, Élever, *a.* (*au propre et figuré*). — dục, — nuôi, *id.* —già, *Pourvoir à ses besoins pour le temps de la vieillesse.*—lão, Nourrir des vieillards. Phụng —, Nourrir ses parents. Cúng —, *Nourrir, entretenir, traiter, a.* (*les supérieurs*).—thân, *Se soigner, se sustenter, r. Pourvoir à ses besoins.*—dục phù trì, Entourer de soins. —sinh, Élever, *a.* Conserver la vie. Cấp—, (*V.* Cấp). Lưu—, Nourrir. Bảo—, Élever et protéger.—tử, Fils adoptif. —bệnh, *Se reposer, r. Prendre du repos, un congé pour cause de santé.*—nhàn, Se récréer, se délasser, *r.* —trâu bò, Élever des buffles, des bœufs. —cây, Cultiver des arbres. Đền ơn—dục, *Se montrer reconnaissant de l'éducation reçue autrefois.* Công — dục, Les peines causées par l'éducation. — tính, Veiller à la conservation de ses bonnes qualités.

揺 *n* **DỨT.** [Tuyệt], Couper, *a.* Trancher d'un seul coup. Rompre, *a.* — dây, Couper une corde. — chừa bảy mối tội đầu, *Dompter les sept péchés capitaux.* — bỏ, — bỏ thói quen, *Quitter ses habitudes.* — ý, — lòng, Être déterminé. —tình — lòng, *Détacher son cœur de. Se détacher de.* — đàng tội lỗi, — bỏ tội lỗi, *Quitter le péché; Abandonner le chemin du vice.* — tình chẳng theo, Faire trève à ses passions, à ses sentiments. — đoạn, *Couper en morceaux.* Achevé, *part.* Vạ — phép thông oông, Excommunication, *f.* — tình tự nhiên, *Se dépouiller des sentiments naturels* (= Cồi tính tự nhiên). Đã —, C'est terminé, achevé. — giá, Déterminer, fixer le prix. — việc, *Ouvrage terminé.* —lời, Discours achevé. À ces mots..... — lời đoạn thì, *Le discours à peine achevé; Il n'avait pas cessé de parler que.....* Làm cho —, Achever, terminer, mettre la dernière main à l'œuvre. — gió, — mưa, *Le vent cesse de souffler; Il cesse de pleuvoir ; La pluie a cessé.* Chưa —, Inachevé, douteux, *adj.* Chẳng — khi nào, *Qui ne finit jamais, qui dure toujours.* Chẳng —, Sans cesse; Indéfiniment, *adv.* Sóng gió liền —, La tempête s'apaise aussitôt. Vừa — khóc than, *À peine a-t-il cessé de gémir.* — lòng lìa cách mẹ cha, *Se faire violence pour quitter ses parents.* Chừa —, *Se corriger complètement.*—cơn nóng nả, Réprimer sa vivacité. Nói cho — đều, *Dire absolument tout pour en finir.*

迭 *n* **DỰT. 1.** Arracher, secouer, *a.* —mình, Être ému, saisi. — dải, *Remporter le prix, l'emporter sur.* Trợn mắt — chơn, Yeux menaçants pieds trépignants; *Càd. Bouillonner de colère.* **2.** — (= Giựt, giật).

遹 **DỰT.** (= Duật), **1.** (Vưng), Obéir, *n.* Se conformer, *r.* Suivre, *a.* **2.** —, Raconter, *a.*

Đ

多 ĐA. (Nhiều), Beaucoup, *adv.* Augmenter, *a.* Phả —, *id.* — nghi, *Scrupuleux, soupçonneux, adj.* — nghi, — hoặc, *id.* Ngôn thiểu tri —, *Peu de paroles renfermant un vaste sens.* — ngôn — quá, Beaucoup de mots, beaucoup de fautes. — ngôn — bại, *Beaucoup de paroles, beaucoup d'échecs.* — thiểu, Plus ou moins. — mang, Chargé de nombreuses affaires. — phiên, Souvent, *adv.* — số, En grande quantité. Thị — hiếp quả, La majorité l'emporte. Quí hồ tinh, bất quí hồ —, *Litt: Précieux quant à la qualité, non précieux quant à la quantité; Càd. Ne pas tenir compte de la quantité, mais bien de la qualité.* Sa —, Nom d'un peuple des frontières. — đoan, *Entreprendre, a.*

多 *n* ĐA. Chim — —, *Francolinus sinensis,* Perdrix francolin.

爹 ĐA. (=Đã) (Tía), Cha), Père, *m.* Lão —, Ancien, *adj. Appellation honorifique.*

它 ĐÀ. 1. Lui; Autre; Sien, *pron.* — sơn, Une autre montagne. 2. — (Rắn), Serpent, *m.* Vô — hồ? N'y a-t-il pas de serpents? 3. — đuột, De belle prestance.

柁 ĐÀ. (Bánh lái), Gouvernail, *m.* Cái —, Varangue, *f.*

舵 ĐÀ. (Bánh lái), Gouvernail, *m.* — công, *Timonier, m.* Cá lại —, *Poissons restés à fond de cale après que l'acheteur a enlevé toute la cargaison.* Đại trường —, Grande barque.

拕 ĐÀ. 1. (Kéo), Tirer, enlever, *a.* 2. —, (Đem), Traîner, conduire, *a.* Thủy —, Digue, *f.*

駝 ĐÀ. Lạc —, Chameau, *m.*

疕 ĐÀ. (Có bướu), Bossu, *adj.*

佗 ĐÀ. 1. (Vác. Bồng nách), Porter sur les épaules, les hanches. 2. Ủy (uy) —, Beau, content, *adj.*

陀 ĐÀ. (Chẳng bằng), Inégal, *adj.* Ba —, *id.*

詑 ĐÀ. (Gạt), Tromper, *a.* Làm — (T), Giả —, Simuler, feindre, *a.*

鼉 ĐÀ. (Con kì đà), Iguane, *m.*

跎 ĐÀ. Ta —, Ne pas réussir; Perdre une bonne occasion. Faire un faux pas. Se tromper, *r.* Manquer (à ses devoirs).

酡 ĐÀ. (Đỏ mặt), Rougeur de visage causée par le vin.

砣 ĐÀ. (=Đoà). Cối đá), Meule, rouleau de pierre. Xứng — (Trái cân), Poids de balance.

紽 ĐÀ. 1. (Sợi), *Numéral des fils de soie.* 2. — (Dây viền), Ourlet, *m.*

它 *n* ĐÀ. (=Đã), Déjà, *adv. Signe du passé.* Tôi — nói ấy (T), Je vous l'avais bien dit. Chưa đi — chạy, *Il n'a pas fait un pas qu'il court déjà. S'empresser, se presser outre mesure.* Thấp là —, De très petite taille. Très bas. Là —, Très bas. — phải, *C'est juste, c'est bien.* — có, C'est fait, il en a, il y en a.

㐌 *n* ĐÃ. 1. (=Đà) [Kí], Déjà, *adv.* Rassasié, assouvi, *adj. Signe du passé.* — xong, — rồi, *C'est terminé, achevé, fini.* — vậy thì...., Puisqu'il en est ainsi. Ainsi donc; De cette manière. — đáng, *Qui est mérité, qui est digne.* — khát, Qui n'a plus soif; Dont la soif est apaisée. — thèm, *Qui n'a plus d'appétit; Qui est rassasié.* Terme de mépris: *Je n'en veux plus.* Tôi — bị, J'y ai été pris. Đầu bếp đi chợ — về chưa? *(R)* Đã, *Le cuisinier est-il revenu du marché? Oui.* Khoan —, Attendez! Patience! Un moment! — hay rằng, — hay là, Quoique, *conj.* — giận, *Dont la colère est apaisée, assouvie.* — nư, — thở, Avoir assouvi sa colère. — ngán, À satiété. — nghỉn,

id. N'avoir plus soif. —vậy thì chớ, song....*Encore s'il n'y avait que cela, mais..* Cực chẳng —, Cùng chẳng —, Forcément, *adv.* Malgré soi. À contre cœur.—trưa, Il est midi, midi est sonné. **2.**—, *Guéri, adj. Guérir, n.* — bệnh, — tật, Qui est guéri. Chữa cho—, Làm cho—, Guérir, *a.*

扡 **ĐÃ.** (=Đà), Tirer, enlever, *a.* (*V.* Đà).

打 **ĐẢ.** (Đánh), **1.** Frapper, *a. Particule auxiliaire placée avant les verbes.* Ẩu —, *Se battre, r.* — giá, *id.* — đế, *Éternuer, n.* — ngư, Pêcher, *a.* — hi, Féliciter, *a.* — tiếu, *Cadencer les prières* (*bonzes*). — tảo, *Balayer, a.* — biện, *Tresser les cheveux.* — tiến, Prendre un repas à l'auberge. — thinh, Explorer, *a.* — thị, Parler artificieusement. — định, — động, Exciter, *a.* — điểm, Se parer, *r.* — phát, *Envoyer, députer, a.* — quái, *Jeter les sorts.*—lõa, S'associer, *r.* — hả, Bailler, *n.* — lõa kế, Faire alliance.— thủy(=múc nước), Puiser de l'eau.— quan tư, *Soulever des procès.* **2.** *n.*—(T),(Đốn), Couper, *a.* — mộc, Couper des arbres, du bois.

𨃐 *n* **ĐÁ.** **1.** *Numéral des coups de pied.* Toucher, *a.* Donner un coup de pied. Ruer, *n.* (*du cheval*). Nó bị ba bốn —, *Il a reçu trois ou quatre coups de pied.* Bị—, Recevoir des coups de pied. —một—, Donner un coup de pied. Một —, Un coup de pied. — đít, Donner un coup de pied au derrière. Ngựa —, *Le cheval rue.* — gà, *Faire battre des coqs. Combat de coqs.* Gà —, Les coqs se battent. Chơn nam — chơn chiêu, *Litt: Le pied droit frappe le pied gauche; Càd. Tituber, chanceler, n.* (*d'un ivrogne*). — hất, — hất, Repousser d'un coup de pied.—đến, Toucher, *a.* — cầu, *Jouer au volant.* — bò, — dế, —cá thia thia, (*Divers jeux d'enfants*). — xóc, —vô, — ra, *Différentes manières de faire la queue d'un caractère en relevant le pinceau.* **2.** — đoan, Trompeur, fourbe, inconstant, *adj.* Gia sự — đoan, Affaires de famille fort délicates. Việc đời nhiều nỗi — đoan, Les choses d'ici-bas sont trompeuses sous bien des rapports. — đuốt, Presque, *adv.* **3.** — [Thạch], Pierre, *f.* Rochers, *mpl.* — mài, Pierre à aiguiser. — nhám, *Pierre à aiguiser à grain grossier.* — xanh, Pierre bleue.— bùn, *Pierre à aiguiser à grain fin,* — núi, Granit, *m.* —ngọc (thạch), Pierre précieuse. — súng, Pierre à fusil.— nổi, Pierre ponce. — thử vàng [Thí kim], *Pierre de touche.* — răng hô, Hoa —, Espèces de Polypes. — lửa, *Pierre à feu. Silex, m.* — hàn, Banc, écueil, *m.* — rắn, — nọc [Ngân tinh thạch], *Pierre de serpent.* — thánh, Pierre sacrée. Autel, *m.* — vuông, *Pierre de taille.* — táng, Socle de colonne. — bàn, *Pierre de taille. Table de pierre.* — nam châm, Pierre d'aimant. Aimant, *m.* — cẩm thạch, *Marbre, m.* Viên —, Hòn —, *Roche, Pierre, f.* —ong, Pierre (*dite*) de Biên hòa.—hòn,—dái, Galets, *mpl.*—nện, *Pierre unie sur laquelle on bat la toile.* Đóng —, Tirer des pierres d'une carrière. Thợ đóng —, *Ouvrier carrier.* Chập chồng — dựng thấp cao, *Les rochers s'entassent pêle-mêle.* Cây hoa —, Corail, *m.* — thạch lục, Coupelle, *f.* Petite capsule servant de règle pour connaître le titre, le carat de l'or. — sỏi, *Gravier, cailloutis, m.* (*pour charger les routes*). Vàng —, Constant, ferme, *adj.* Mưa —, Grêle, *f.* Bát —, *Bol ordinaire. Tasse non vernissée.* Cối —, Mortier en pierre. — vàng chi khuyết keo sơn chi rời, *Ferme et inébranlable dans ses résolutions.* Người phỏi —, Ferme, *adj.* — vàng trượng mạo, Belle figure. Ném—, *Lapider, a. Jeter, lancer des pierres.* Liệng —, Lancer des pierres.

跢 **ĐÁ.** Marche des enfants.

渡 *n* **ĐÁC.** Mưa lác —, Pluie fine et continue.

鐸 **ĐẠC.** (Mỏ), Tam-tam en bois. Crécelle, *f.* Petite cloche. Mộc—, *Petite cloche à battant de bois, qui servait à réunir le peuple pour l'exhorter à la vertu.* Kim —, Clochette, sonnette, *f.* — đức, *Exhorter à la vertu.* Thầy — đức, Nom donné aux prêtres catholiques. Chấn —, *Agiter la crécelle.*

度 *n* **ĐẠC.** (=Độ), Conjecturer, *a.*—chừng, *id. Estimer, évaluer, a. À peu près.*—vậy, Penser, juger ainsi. Telle est mon opinion; C'est là mon avis.

度 **ĐẠC.** (=Độ), **1.** (Đo), Mesurer, arpenter, *a. Numéral.* —điền, *Mesurer, arpenter un champ, une terre.*—thành một mẫu ba mươi lăm sào, *Contenance d'un hectare trente cinq ares.* Ngũ—, Les cinq mesures, à savoir: Phân, Thốn, Xích, Trượng, Dẫn. Kẻ— điền, Géomètre, *m.* **2.** —, *Numéral d'une mesure de temps ou de longueur.* Nói cho một—, Dire d'un trait, sans interruption. Đi một —, *Aller d'un traite.* Kẹp ba —, Torturer à trois reprises. **3.** Đồ—, *Ustensiles, mpl. Meubles, mpl. Biens meubles.*

帶 *n* **ĐAI.** [Đái. Duyên, 5]. **1.** Ceinture, *f.* Cein-

turon, *m.* — cân, Ceinture et bonnet, *insignes des fonctions publiques.* — bào, Habit de mandarin. — xuy vàng, *Ceinture tissée d'or.* Mũ —, Bonnet et ceinture.—vàng áo tím, *Ceinture d'or et habit violet.* Mũ vàng — ngọc, *Casque d'or et ceinture ornée de pierreries.* Mặc giáp sắt mang thiết —, *Se revêtir d'une cuirasse et d'une ceinture de fer.* **2.** —, Cercle, cerceau, *m.* Bắc —, *Tropique du Cancer.* Nam —, *Tropique du Capricorne.* Đóng —, Đánh —, Cercler un tonneau.

帶 *n* **ĐAI.** — con, Porter un enfant sur le dos. — cơm nước, Porter des vivres.

苔 **ĐÀI. 1.** (Rêu), Mousse, *f.* **2.** — tiền, Tache d'humidité.

儓 **ĐÀI. 1.** Ministre, *m.* Bộ —, *id.* **2.** Điền —, Les roturiers. Les paysans.

臺 **ĐÀI. 1.** *Palais impérial. Colline, tour, f. Lieu élevé, Autel, m.* Đền —, — các, — son, Lầu —, Palais. — trang, *Femmes d'atours des grandes dames du palais.* Theo đòi — trang, *Remplir le rôle de femme d'atours.* Cờ —, Pavillon sur les tours. — dương, *Tour brillante. Séjour des génies.* Người — dương, *La fée de la tour brillante.* Trùng —, Tour à étages, élevée. Dạ trang —, Nature distinguée et noble. Ngân —, loan —, *Palais pour recevoir les requêtes.* Ngoại —, *Palais pour recevoir les étrangers.* — môn, *Mirador sur les portes d'une citadelle.* Văn —, Palais des lettres; Bibliothèque, *f.* Lân —, *id.* Dạ —, Tombeau, *m.* **2.** —, *Titres de certains fonctionnaires.* Trung —, Président des conseils du roi. Dong —, *Maître des cérémonies.* Đạo —, Inspecteur de province. — giám, *Censeur, moniteur impérial.* Đề —, Chef de la milice. — hạ, *Votre Excellence.* **3.** —, Coussinet, *m.* Petit vase. — trầu, Boîte à bétel. — nước, *Support, pied de vase à boire.* — trản, Plateau, crédence où l'on dispose les coupes, tasses, *etc.*

擡 **ĐÀI. 1.** (Khiêng), *Élever, porter à deux.* — — kiệu, Porter le palanquin. — khi, *Hausser, a.* — ái, Aimer, *a.* — cử, *Suffrage, m.* — đầu, Lever la tête. — đệ, *Transporter, a. Porter sur les épaules.* **2.** —, *Numéral de la contenance d'un panier de vivres.* Bù —, Seau fait d'écorces d'arbre.

懛 **ĐÀI.** (Buồn), Triste, *adj.* Qui n'a pas ce qu'il désire; Frustré, déçu, trompé, *adj.* — ngai, Hypocondrie, *f.* Spleen, *m.*

待 **ĐÃI. 1.** (Đợi, chờ), Attendre, *a.* — mạng, *id.* **2.** —, *Traiter, a. Bien traiter, bien recevoir.* Hậu —, — dùng, Thiết —, Thết —, Trọng —, Recevoir avec de grands honneurs; Traiter avec magnificence. Tương —, *Remplir les devoirs de politesse. Se faire des civilités.* — khách, Recevoir un hôte. — thì nhi động, *Attendre le bon moment pour se mettre à l'œuvre,* Mạn —, Mal recevoir. Lấy rượu mà —, Offrir du vin. — lấy lòng thành, *Avoir pour quelqu'un une amitié sincère.* — thành lễ thân, *Célébrer le mariage.* **3.** —, Jusque, *prép.* — chí, *id.* Jusqu'à, jusques à. **4.** —, *Trier, sasser, a.* — vàng, Trier, laver l'or. — ra, Attendre de subir un interrogatoire. — đằng, — buôi, — bôi (T), *En paroles, sur les lèvres, du bout des lèvres.* Nói — buôi, *id.* Mời —, Inviter du bout des lèvres. — gạo, Laver le riz pour le faire cuire. — cát, Laver le sable. — mày, Politesse du bout des lèvres.

逮 **ĐÃI.** (= Đại), (Kịp), Parvenir à; Marcher à la suite. Jusqu'à

迨 **ĐÃI.** (Kịp) Tới), Arriver, parvenir à.

紿 **ĐÃI. 1.** (Tơ xổ rế), Fils de soie entrelacés. **2.** — (Gạt), Tromper, *a.* Induire en erreur.

怠 **ĐÃI.** (Làm biếng), Paresseux, négligent, *adj.* — đọa, — ngọa, *id.* — miệng ra, *Parler longuement.* — noa, Paresseux, Désœuvré, *adj.* Paresse, *f.* — hốt, *Négliger, a.* Nhữ duy bất —, *Vous seul n'êtes point paresseux.* — mạn, Tarder par paresse. Lambiner, *n.* — ngao, *Sans frein, suivant ses caprices.*

懟 **ĐÃI. 1.** (Áy náy), Inquiet, *adj.* — —, — giái, *Inquiet, anxieux, mécontent, adj.* **2.** — giái, Arête de poisson qui s'arrête au gosier. **3.** —, Haut, Très élevé.

殆 **ĐÃI.** Danger, péril, *m.* Presque, *adv.* Nguy —, *id.* Proche, *adv.* Hành —, *Affronter les périls, aller au-devant du danger.*

帶 **ĐÁI. 1.** (Đai), Ceinture, *f.* Thắng —, Sangle, *f.* **2.** — (Đeo), *Porter à la ceinture.* — ái, Affectueux, *adj.* — quỉ hiểm, — diện cốc, Masqué, *adj.* — binh, Commandant, *m.* **3.** —, Série, Suite, *f.* Hoành sơn nhứt —, *Une série (une chaîne) de montagnes.* **4.** — hạ, Fleurs blanches (*des femmes*).

戴 **ĐÁI. 1.** (Đội), Porter sur la tête. Cám —,

Remercier, a. Rendre grâces. **2.** Phụ —, Porter, *a.* — tội, Porter la peine de ses fautes. — tội lập công, *Porter la peine de ses fautes et mériter pour les expier.* — nguyệt phi tinh, À la belle étoile.

蔕 **ĐÁI.** Pédoncule, *m.* — giái, Petite épine.

帶 *n* **ĐÁI.** Uriner, pisser, *n.* — dầm, Pisser au lit, (*enfant*). — láu, *Avoir une incontinence d'urine.* Nước —, Urine, *f.*

代 **ĐẠI.** **1.** (Đời). Génération, postérité, *f.* Siècle, *m.* Tam —, *Trois grandes dynasties chinoises:* Hạ, Thương, Châu. Nhứt —, *Une génération.* Hậu —, Les siècles futurs. Tiền —, Les générations passées, les siècles antérieurs. Mãn —, *Toute la vie, la vie entière.* **2.** — (Thay), À la place de; Remplacer, *a.* — diệc, *Changer, permuter, a.* — quờn, — quan, Délégué, *m.* — quyền, — quản, *Procuration, f.* — phụ, Parrain, *m.* — thơ, *Greffier, m.* — lý, Administrateur provincial. **3.** — đỏ thạch, Fer hématite; *Un des meilleurs fers de Chine, se tire de la province de Kouy-tcheou.*

待 **ĐẠI.** **1.** (= Đãi), Attendre, *a.* **2.** — chiếu, Président d'académie.

袋 **ĐẠI.** (Đãy), Sac, *m.* Bourse, *f.* Enveloppe, *f.* Étui, *m.* Sao —, *Bourse, gibecière. f.* Yên —, Pipe, *f.*

玳 **ĐẠI.** (Đồi mồi), Écaille de tortue. — mội, *id.*

黛 **ĐẠI.** **1.** (Thanh đại), Bleu d'indigo. Vert foncé. **2.** —, *Peindre les sourcils en noir,* — lục, Peindre en vert foncé.

大 **ĐẠI.** **1.** (Lớn, cả), Grand, *adj.* Grandement, très, *adv.* — tướng, *Chef suprême. Général en chef.* — tướng quân, Maréchal, *m.* — phụ thánh hội tông, *Souverain pontife. Pape, m.* — học sĩ, *Grand censeur; Ministre d'État; Président du grand conseil privé.* Tuần thú — thiên, *Inspecteur général, vicaire de l'Empereur.* — tuần, — thú, *Nom de charges.* — thần, Mandarin supérieur; Votre Excellence. — sứ, *Premier ambassadeur. Chef d'ambassade.* — nhơn, Les grands du Royaume. Les hommes illustres par leurs vertus. Grand homme. — phu, *Appellatif des grands mandarins.* — thanh, — minh, Empire de Chine. — nguyệt, Lune, mois de 30 jours. — tây dương, Europe, *f.* — học sinh, Académicien, *m.* — hiệu, *Nom littéraire.* — hậu thiên, *Surlendemain, m.* — hiền, Mage, *m.* — hành, *Publier, a. Se propager, r.* — hành hoàng đế, *Le père de l'empereur.* — thơ, Livres classiques. — phi tử, Fils aîné. — pháp quấc, *Pays de France. La France.* — phương, Généreux, libéral, magnanime, *adj.* — việt nam, *La Cochinchine, f.* L'Annam. — xá, Amnistie, *f.* Indulgence plénière. — sự, *Chose de première importance, grande affaire.* Sông — giang, Grand fleuve. Bất — cần, *De peu d'importance.* Cờ — kì, Étendard, drapeau principal. — cử, *Le ban et l'arrière-ban. Levée en masse.* — khoa, Grand examen. Gấm — hồng, *Soie damas.* Việc — cái, Affaire très importante. Sự — hệ, *Importance, conséquence, f.* Đều — hệ, Chose importante. Việc — hệ, *C'est une affaire de grande conséquence.* — kị, *Avoir de la répugnance pour... Contraire, adj.* — gia, Grande maison. Maison illustre. Nhà — cổ, Grande maison de commerce. — tài, *Grand talent; très industrieux, très adroit.* — quấc, L'empire. Ngày — kiết, *Jour très heureux.* — không, Le vide. Le ciel. L'espace. — thọ, Grande capacité. — tương huyền tuyệt, *Très éloignés l'un de l'autre.* Khoan nhơn — độ, *Très magnanime.* Đạo — đức toàn, Plein de religion et de vertu. Pho sách — toàn, *Ouvrage complet.* — khái, — suất, Sommaire, *m.* Sommairement, *adv.* — để, En général. — lý tự, *Haute Cour de justice.* — lại, Sommité, *f.* — mông, *Lieu où le soleil se couche. Le Couchant.* — nương, Madame — nương nương, Dame, *f.* — hán, *La majorité. Apparemment, adv.* — bửu, Trône, *m.* — tẩu, *Femme du frère aîné du mari.* — tướng công, *Titre donné au second fils du mandarin.* — ta, Plus audacieux que prudent. — thái da, *Très honoré seigneur.* — trưởng công chúa, *Tante de l'empereur.* — xâm, *Année très stérile.* — đình, *Quartier général. Salon, m.* — phí, *Somptuosité, f.* — phong, (= Bão), *Typhon, m.* Cyclone, *m.* *Ouragan, m.* — phong thanh, *Luxe, m.* — phu, *Médecin, m.* — phủ, Votre maison. — phụ mẫu, *Titre donné par le peuple à l'empereur et aux mandarins.* — lõa nhi, Vous et moi. — giá tử, *Fanfaron, adj. m.* — giá, *Votre Seigneurie.* — kiều tiểu kiều, Parent par affinité. — công, Exploit, *m.* *Vêtement de deuil de 9 mois.* — cô, Fille aînée. — quê nữ, *id.* — cố, *Affaire de sépulture.* — khí, Talent, *m.* — lang, *Aîné des garçons; premier-né.* — lão da, *Vénérable monsieur.* — nương nương, Femme du fils aîné du mandarin. — lữ tống, *Espagne, f.* — lược,

Abrégé,sommaire,*m.* —can, *Courageux, intrépide, adj.* —hạn, Grande sécheresse. — hiếu, *Très pieux envers ses parents.*—đột, Très gros. Tế—, Courir au grand galop (*cheval*). Đánh —, *Frapper, battre brutalement.* Đi —, Aller tout droit *sans crainte.* Chạy—,Courir, passer en courant *sans crainte.* — cang, Chose (loi) très importante. **2.** —bi, Blumea balsamifera *des Composées Sénécionicidées*, Sauge, *f.* (*Aromatique*). —hoàng chia lá, Reum palmatum *des Polygonées,* Rhubarbe, *f.* (*Médecine*).— táo, Rhamnus jujuba *des Rhamnées,* Jujubier, *m.* (*Fruit*). — hồi[Bát giác hồi], Illicium anisatum *des Magnoliacées,* Anis étoilé, Badiane, *f.* (*Distillerie*). — cúc hoa, *Grande Marguerite,Chrysanthème d'Inde.* — ma tử, Palma Christi. — môi hoa, *Rose aux cent feuilles.* — hẩn lật, *Marronnier, m.* — hoàng, Rhubarbe, *f.* —yên, Opium,*m.* —diệp cầm phong hoa, *Ipomée à grandes fleurs.* — đinh thảo, Anandrie, *f.* — phong ngại,Bouillon blanc. Molène officinale. — nhũ, Amélanchier, *m.*(*Espèce d'Alisier*). — kiết, Chardon, *m.* **3.** — thanh, Émail, *m.* — lý thạch, Marbre,*m.* **4.** — hỏa mạo cung, *Signe du Scorpion* (*zodiaque*). — lương dậu cung, *Signe du Taureau* (*zodiaque*).

低 *n* **ĐẠY.** Résister avec opiniâtreté. —chặt,*id.* Nói —, — dẩy, *Refuser opiniâtrément.* Chối — dẩy, Nier obstinément. Nói — chất lẩy đang, *Parler avec aigreur.*—đi đối lại, Répliquer toujours.

苔 *n* **ĐÀY.** *Exiler, a. Envoyer en exil. Déporter, a.* — đi, Cách —, *id.* Đi —, Aller en exil. — chung thân, *Exil perpétuel.* Chốn khách —, Chốn —, Lieu d'exil. Khách —,Exilé, *adj.* Đã—vào kiếp phong trần, *Exilé sur cette terre de poussière* (*en ces tristes lieux*). Phải—,Subir l'exil. Condamné à l'exil. — đọa, Accabler de travaux, de besognes. — đọa quá tội nghiệp, *Traiter inhumainement.*—xắt, *Surcharger, malmener, a.* Cữa người — đọa chút thân, *Maltraiter son pauvre corps.* — đọa tất bạc, Maltraiter,*a.* Chịu—đọa xứ nọ miền kia, *Être maltraité partout.*

台 *n* **ĐÀY.** Cái —, Échelle improvisée. Chevalet, *m.* Chèvre, *f.* Đóng—,S'élever, *r.* Xuống —, *S'abaisser,r. Baisser tristement la tête.* Đầu—, Bout de bois scié,brûlé, *etc.* Làm—, Se faire prier.

袋 *n* **ĐÃY.** **1.** [Đại]. Bourse, blague, *f.* Sachet, *m.* Gibecière, *f.*— bộ, Besace, *f.* Sachet double. Bộ —, *Une paire de sachets.* — xa cầu, Espèce de sachet.—chứa tiền bạc, *Bourse pleine d'argent.* Nghèo điếng—,*Très pauvre; Avoir la bourse à sec.* — phái, *Autre espèce de sachet.* Thắt miệng —, *Fermer la bourse, Tirer les cordons de la bourse.* — thất thể, Bourse à 7 couleurs. **2.** —, *Numéral.* Ba — trầu, Trois sachets de bétel. **3.** Con già —, Marabout, *m.*

待 *n* **ĐẢY.** Chết lẩy —, Mourir subitement.

澱 *n* **ĐÁY.** [Đề], Fond, *m.* — biển, *Fond de la mer.* — biếc, *id.* Cho đến —, *Jusqu'au fond.* — hòm, Fond d'une malle. Sút —, Lủng —, *Défoncé, adj. Dont le fond est endommagé.* — thùng, Fond d'un tonneau.— chốt,—đề, *Litt: Fond chevillé; Fig.* Très sûr; Raisonnable; Bien rangé,posé; Très solide. Bấy lâu—biển mò kim,*Jusqu'à ce jour je cherchais des aiguilles au fond de la mer,* *Càd. je* (*vous*) *cherchais en vain.*

澱 *n* **ĐÁY.** **1.** Nasse, *f.* Verveux, *m.* Rượng —, *Piquets plantés dans l'eau pour soutenir les filets de pêche.*Đóng—,Placer la nasse.**2.**Đờn (Đàn)—(T), *Instrument à quatre cordes à l'usage des comédiens.*

擔 **ĐAM.** (=Đẩm), (Vác),Porter sur ses épaules.Conduire,*a.*(*V.* Đẩm). — (đem) lại, *Rapporter, Conduire,a.*—nhau,*Aller ensemble.*—đi,Emporter, *a.* — binh, *Conduire l'armée* (*au combat*). — đàng chỉ néo, Montrer le chemin. Cất trao chìa khóa— tay, *Allez prendre la clef et vous me la remettrez en main.*— đương, Se charger de qq chose à la prière de qqn. Bất cảm — đương, *Je n'ose pas me charger de cela.*—phiền, Triste, affligé, peiné, *adj.*

酖 **ĐAM.** (Say), Ivre, *adj.* Gaieté causée par le vin.

沈 *n* **ĐAM.** (T), Se noyer, *r.*

耽 **ĐAM.** (Đắm), *Adonné,porté à.Supporter,a.* Prendre plaisir à.—tịnh,Porté au silence. Quả ngôn — tịnh, *Silencieux, pacifique.* — diên (= giãn ra), Différer,*a.* — quá (=huỡn ra), Proroger, *a.* **2.** —, *Oreilles grandes et pendantes.* — nhĩ, *id.*

倓 **ĐÀM.** Tranquille, *adj.* Repos, silence,*m.* — nhiêu, *Avec soin, diligence.* — tịnh, Sans occupations.Inoccupé, libre, désœuvré, *adj.*—tiền,*Aumône expiatoire.*

痰 **ĐÀM.** Flegme, *m.* Humeurs, *fpl.* Bile, *f.*

Glaires, *fpl.* — đạnh, Khạc—,*id.* Khẩu —, Salive, *f.* Trục — tích, Rendre des glaires. Hạch—,Glandes salivaires.

覃 ĐÀM. (Rộng sâu),Ample et profond.Long, *adj.* Étendre,*a.* — cập qui phương, Atteindre un pays lointain.

譚 ĐÀM. (Nói), Parler, *n.* S'entretenir de..... Disserter, discuter, *n.* — tiếu, Railler, *a.* Goguenarder, *n.* — đạo, S'entretenir de. (*V. plus bas.*)

禫 ĐÀM. Offrande que les enfants font à leurs parents 27 mois après leur mort.

壜 ĐÀM. (Chum), Grande jarre en terre cuite. — tư hồn thiên, Étudier à fond la sphère céleste (l'astronomie).

潭 ĐÀM. 1. (Đầm), Eaux profondes. Vivier, Étang, *m.* Hổ huyệt lòng —, *Endroit dangereux.* **2.** —, Maison vaste et élevée.

憛 ĐÀM.(Tưởng),Penser,*n.*Triste,*adj. Soucieux,incertain*(*de son avenir heureux ou malheureux*).

澹 ĐÀM. (Nước dợn), **1.** Eau agitée. Balloté par les vagues. Mouvoir, *a.* — tâm, Émouvoir,*a.***2.** Tranquille,*adj.*—bạc,*Calme,indifférent,adj.*—dục, *Satisfaire le désir.* **3.** — (= Đạm), Ferme, parfait, *adj.* **4.** — (= Đạm), *Fade, insipide, adj.*

談 ĐÀM. 1. (Nói), Parler, *n.* Converser, *n.*S'entretenir, *r.* Discuter, *n.* — luận, *Se concerter, r. Projeter ensemble, Comploter, a.* — đạo với người, S'entretenir avec lui. — tiếu, *Se moquer, r. Tourner en ridicule. Railler, a. Goguenarder, n.*Đừng lo sợ lời thế gian — tiếu, *Ne craignez point les railleries des hommes.* — đạo, S'entretenir; S'entendre, *r.*Tục ngữ hằng —, *Proverbe très connu. Adage, m.* — tiếu sự lỗi, *Se moquer des fautes, des travers.*Hương —, Langage populaire. **2.** —, *Numéral* du poids collectif de 10 piculs. Một — đồng, *Une dizaine de piculs de cuivre.* **3.** —, *Jouer, plaisanter, badiner, n.* Thủ —, Jouer aux échecs.

惔 ĐÀM. 1. (Buồn bã), Tristesse, *f.* **2.** —, (Rang), *Brûler, a. Torréfier, a.* — viên, Chaud,*adj.* **3.** — [= Đãm], *Repos, m. Tranquille, adj.* **4.** — [= Đạm], Chauffer, *a.* Chaud, *adj.*

藫 ĐÀM. (Rau câu, Thạch phát), Mousse, *f.* —trầm, *Rides de l'eau au léger souffe du vent.* Se rider légèrement, (*surface de l'eau*).

賻 ĐÀM. (Mua tiền trước), Acheter argent comptant, prendre la marchandise ensuite.

餤 ĐÀM. 1. (Bánh), Gâteau, *m.* **2.** —, Servir des mets,

膽 ĐẢM. (Mật), Fiel, *m.* Courage, *m.* Can —, Đại —, *Courageux, intrépide, magnanime, généreux, adj.* Tiểu—, Pusillanime,faible,*adj.*—lượng đại, Bravoure, *f.* Thất—, *Courage éteint. Être saisi de crainte.* Tán—,*id.* Trương—,Très audacieux. Hồn thân thị —, *id.* Nhát — (T), *Peureux, lâche, timide, poltron, adj.* — ngôn, Langage courageux.— hoả bịnh,Apoplexie,*f.*—dục đại nhi tâm dục tiểu, *Fig. Le plus grand courage doit toujours être très prudent.* Mấy lời tâm — ruột rà, *Toutes ces paroles sortent du cœur et des entrailles, Càd.* Toutes ces paroles sortent d'un cœur bon et généreux.

薝 ĐẢM. (Hoa thơm), Fleur odoriférante.— bặc (Sứ nam), *Michelia champaca.* — cúc, Michelia Rhedii.

擔 ĐẢM. (=Đảm (Vác). *V. ce mot.*

憺 ĐẢM. 1. Tranquille, content, *adj.* **2.** — (Cảm động), *Être ému, ébranlé. Émouvoir, a.* — hô lân quấc, Jeter le trouble dans les pays voisins.

菡 ĐẢM. 1. (Búp hoa), Bouton de fleur. Bourgeon, *m.* Hàm —, *id.*

紞 ĐẢM. (Thẻ mão), Cordons de soie ornés de pierres précieuses, qui pendent du bonnet jusqu'aux oreilles. Fanons, *mpl.*

髧 ĐẢM. (Tóc xả), Cheveux pendants, flottants.

擔 ĐẢM. (Vác), Porter sur les épaules.—đang, — nhậm, *Prendre sur soi.*—võng, Porteur du filet, de la litière. Phu —, Quân —, — cử, Porteur, *m.* — đang, *Supporter toute la charge. Se charger; Prendre sur soi.*—đang đều mắt mỏ nặng nề,*Supporter des charges lourdes et pénibles.* Trong nhà muôn việc — đang, *Supporter, avoir de grandes charges dans la famille.*—đang gánh vác, *Se charger de; Supporter, accepter la charge de...* Bất cảm — đang, Être au dessous de sa charge.

坫 n **ĐẢM. 1.** *Parcelle de terre, de champ. Morceau de quelque chose.* — ruộng, Un champ, parcelle

de champ. — đất, *Morceau, lopin, lot de terre; parcelle de terrain.* — mây, Une nuée, un nuage. — rau, *Un carré, une planche de légumes.* — mạ, Un carré de semis. — cỏ, Un tas d'herbes, de foin. — sảy, *Plaques de boutons, de dartres, de lichen (bourbouilles).* 2. —, *Réunion, f. Groupe, m. Cortège funèbre, Cérémonie, f.* — hát, — trò, Théâtre, spectacle, *m.* — hỏi, Les fiançailles. — cưới, Les noces. Ăn —, *Assister aux noces.* — công danh, *Champ, carrière de l'honneur.* — bạc, Réunion, groupe de joueurs. — rượu, Groupe de buveurs. — chay, *Cérémonie superstitieuse en l'honneur des ancêtres défunts, et qui se fait à la septième lune.* — hội, *id. avec plus de solennité.* — bội, *La même cérémonie avec solennité.* — giỗ, (*V.* Giỗ). — lễ, *Assemblée religieuse en un jour de fête.* Mở —, *Ouvrir une réunion, une assemblée.* Đóng —, Làm —, Convoquer une réunion, un groupe, une assemblée. Làng vào —, *Le village ouvre la saison théâtrale.* Làng ra —, *Clôture par le village de la saison théâtrale.* Qua khỏi — chông gai dò lưới, Éviter les lieux pleins de dangers et de pièges. Cất —, — xác, — kẻ chết, *Enterrement solennel. Funérailles solennelles.* Phá —, *Dissoudre une réunion, troubler une réunion.* Rã —, La réunion se dissout, est dissoute. Sự cất —, Convoi des funérailles. — ma, Convoi funèbre. Enterrement, *m.* Đưa —, *Accompagner le convoi au cimetière.* Đứng —, Assister à une réunion, une cérémonie. 3. —, *Numéral des parcelles de terrains, champs, rizières, jardins, plantations, de réunions d'hommes, des averses de pluie...* — mía, Plantation de canne à sucre. — mưa, Une averse, un grain.

淡 **ĐẠM.** (Lạt), Fade, insipide, *adj.* Sans sel. — bạc, *Tempéré, modéré, sobre, adj. Avec parcimonie; Très pauvre, dénué. Dénûment, m.* Lãnh —, Tiédeur, *f.* Indifférent, *adj.* — định, *Irrésolu, indifférent.* — sắc, Pâle de couleur. — như, Pauvre content de son sort. — thang, Lune, *f.* — dong, *Contenance indifférente.*

惔 **ĐẠM.** (đốt), Chauffer, *a.* (*V.* Đàm, 4.)

蛋 **ĐẠM.** (= Đám), (Trứng chim), Œufs des oiseaux. Kê — (Trứng gà), Œufs de poule. — bạch, — tinh, — thanh, Blanc d'œuf. — huỳnh, Jaune d'œuf. — dạng, Éllipse, *f.* — gia, Pêcheur, *m.* (*sur les bords de la mer*).

賧 **ĐẠM.** (Thục tội), Se racheter d'un châtiment.

丹 **ĐAN.** (= Đơn), Đỏ), Rouge, *m.* Couleur rouge. — sa, *Cinabre, m.* — ốc, *Rubicond, joli, beau, adj.* — tâm (Thật thà), Sincère, *adj.* Sans dissimulation.

單 **ĐAN.** (Đơn), Seul, unique, simple, impair, *adj.* — cô, Orphelin, *s.*

殫 **ĐAN. 1.** (Đồi tàn), Désolé, *adj.* Dévaster, ravager, désoler, *a.* 2. — (Hết), *Tout-à-fait. Finir, a.* — lực (Hết sức), De toutes ses forces.

襌 **ĐAN.** Habit simple, sans doublure.

單 *n* **ĐAN 1.** (= Đương), Tisser, tresser, *a.* (*avec des joncs, des roseaux*). — lát (T), *id.* — thúng, *Tresser une corbeille.* — mau (T), Tresser épais, serré. — thưa, *Tresser peu serré, clair.* Lăn —, Irrespectueux, *adj.* 2. — đát, Demander conseil. *Quelquefois:* Donner un conseil. Ai — mà đát, On ne donne pas un conseil à qui ne le demande pas.

檀 **ĐÀN.** — hương, Bois de Santal. Bạch —, *Santalum album,* Santal blanc *ou* citrin, (*Fumigations*). Tử —, Santal violet.

彈 *n* **ĐÀN.** (= Đờn). — ông (T), Un homme. Les hommes. — bà, Les femmes. Une femme.

壇 **ĐÀN.** (= Đàng), Colline, lieu élevé où l'on offre des sacrifices. Autel en terre. — trường, *Entièrement. Tout-à-fait. Autel pour un sacrifice en plein air.* — tràng, *id.* Lập —, *Ériger un autel pour sacrifier et prêter serment.* Một mình tôi sẽ lo — trường, *Seul, je m'occuperai de tout.* — cuộc, Prendre un engagement. Đặt —, Ne reculer devant aucune dépense *pour recouvrer la santé.* Nhảy —, Danses des bonzes. Chạy kim —, *id.* — việt, *ou* — na, *on nomme ainsi les bienfaiteurs des couvents bouddhiques.* Có người — việt lên chơi cửa già, *Un pieux bienfaiteur vient faire un tour au couvent.* Diêu — (= Cõi tiên), Séjour des Immortels. Ví —, Manière employée par les sorciers pour guérir les maladies. 2. — (= Đẫn). — mạn, Très vaste.

彈 **ĐÀN.** (= Đạn). 1. *Agiter, a. Mouvoir, branler, abattre, a.* Gió — ngọn đèn, *Le vent abat la flamme.* Mành phất phất gió —, *Les fils de soie s'agitent au souffle du vent.* — qua — lại, (= Rê qua rê lại), Louvoyer, *n.* 2. —, (= Đờn), *Instrument*

de musique. — tư, Jouer d'un instrument à cordes. **3.** — (Cáo), Accuser, *a*. Tấc —, *Accuser auprès des supérieurs*.

彈 *n* **ĐÀN**. (=Đoàn), Bande, troupe, *f*. Troupeau, *m*. — lũ, *Troupe, foule, f*. Sẻ —, *Un vol de moineaux*.—trâu, Troupeau de buffles. Khoản chúa — tan con nghé, *Le gardien absent le troupeau de buffletins se disperse*. (L'œil du maître engraisse le cheval).

担 *n* **ĐÀN**. Frapper, *a*.—nguội, Forger à froid.

憚 **ĐẢN**. (Sợ khó), Craindre la peine. Quá tắc vật — cải, Si vous vous être trompé, ne craignez point la peine pour réparer votre faute.

亶 **ĐẢN**. **1**. (Thật), Sincère, fidèle, *adj*. — cụ nhiên hồ, Cela suffit. **2**.—(Mà thôi), Seulement, *adv*.

但 **ĐẢN**. (Mà thôi. Nhưng mà), Seulement; Mais; Cependant, *adv*. Bất —, Non seulement. — phàm, Tous, *adj*. Quiconque, *pron*. Seulement, cependant, *adv*.

誕 **ĐẢN**. **1**. Engendrer, *a*. Grand, *adj*. Thần—, — nhựt, — thọ, Khánh —, Jour de naissance. — cáo, *Publier solennellement*. Thánh—(Lễ Sinh Nhựt), *La fête de la Nativité; Noël*. **2**. — (Gạt), Tromper, *a*. Vọng —, *id*. Mensonge, *m*. **3**. — (Nghỉ), *Se reposer, r*. **4**. — (Buông tuồng), Suivre ses passions. Phóng —, *id*. **5**. — (Lời nói), Paroles, *fpl*. Hư —, *Paroles vaines*, *inutiles*.

担 **ĐẢN**. **1**. (Lau), *Essuyer, a*. — trần, Essuyer la poussière. — trừu, *Ordures*, *fpl*. **2**. —, *Fardeau, m*. *Porter sur les épaules au bout d'un bâton*.

閆 **ĐẢN**. (Thanh cửa), Jambage de porte.

袒 **ĐẢN**. (Xăn tay áo), Retrousser les manches. Se dépouiller, *r*. — trụ, *Retrousser les manches. Mettre les bras à nu. Les bras nus*. Tả — hữu—, Ils se dépouillent de leurs habits à droite et à gauche pour recevoir des coups. — miễn, *Découvrir, a*. — tích, Mettre à nu.

疸 **ĐẢN**. Huỳnh —, Jaunisse, *f*.

癉 **ĐẢN**. Hémorragie des enfants. Espèce de gale.

壇 **ĐẢN**. (=Đàn *et* Đàng), Rộng). — —, Vaste, *adj*. — mạn, Très vaste.

旦 **ĐÁN**. (Sớm), Matin, jour, *m*. Clair, *adj*. Aurore, *f*. Point du jour. — nhựt, Matin, *m*. Nhứt —, *Un matin. D'une manière inattendue*. — mộ, — tịch, Matin et soir. Lễ chính —, *Offrande du cinquième mois*. Tiết chính —, Fête du cinquième mois. Tiết nguyên —, Fête du nouvel an. Lễ nguyên —, *Offrandes du nouvel an*. Minh niên chánh —, Le matin du premier jour de l'an.

怛 **ĐÁN**. (= Đãn), Craindre, *a*. Avoir pitié. — trắc, *Avoir pitié*. Thảm —, *Compatir, n*.— nhiên, Content, *adj*. Lao tâm — —, Cœur abattu. Kinh —, *Craindre. Tremblant, stupéfait, adj*. Bức—, Urgent, *adj*. D'une façon pressante.

彈 **ĐẠN**. (=Đàn), **1**. *Lancer des flèches; Balle, f. Jalet, m. Projectiles, mpl*. — súng, Balle; Boulet, *m*. — giàng, Jalet, *m*. — một, Balle, *f*. — chiến, *id*. Thuốc —, *Munitions, fpl*. — ria, Petit plomb; Plomb de chasse. — chài, *id*. — khai hoa, Obus, *m*. — đã bén đầu, *La balle a frisé la tête*. — xuýt qua đầu, *id*. **2**. — (Đờn), Instrument de musique. — cầm, Jouer de la guitare. **3**. —, Agiter, branler, *a*.

憚 **ĐẠN**. (T), Craindre, *a*. Trembler de peur. Être saisi d'effroi, d'épouvante. Úy —, *id*.

當 **ĐANG**. (= Đương). **1**. Actuellement, *adv*. Pendant, *prép*. — thì, *Alors, adv. La jeunesse*. — khi, Pendant que, à l'époque de... — khi ấy, *Pendant ce temps. Alors, à cette époque. À ce moment-là*. —lúc ấy, *id*. — thì tiết mưa lụt, Pendant la pluie et les inondations. — đời, *Au siècle de... Durant la règne de*... Chừng —thì, Le temps de la jeunesse. — trẻ, Người — thì, *Jeune homme*. — trai, Pendant la jeunesse. — làm, *Durant l'action*. — ăn, Pendant le repas. — khi không, À l'improviste; Tout-à-coup. — niên, *Pendant, durant l'année*. — còn mắc tội trọng, Il est encore en état de péché mortel. —hạ, *À présent*. **2**. —, Convenable, proportionné, *adj*. Conforme à la raison. Il convient; Il faut. Tenir lieu; représenter, tolérer, *a*. Tương —, *Qui concorde; Conforme à*. Vị —, Apte à ses fonctions. Quá —, *Excessif, adj*. — nhiên, Cause matérielle. Chẳng dám —, *Ne pas oser se comparer à qqn*. Trở —, — trở, Empêcher, entraver, *a*. Ai dám —, *Qui oserait se comparer? Qui oserait résister?* Ù ù sát khí ngất trời; ai —? *Le vacarme est infernal*,

les vapeurs du carnage obscurcissent le ciel, qui oserait persister? Coi chẳng —, Insupportable; Qui fait peine à voir; Qui n'est pas convenable. Đảm —, *Prendre sur soi.* Chưa —, Iucomparable, *adj.* Họ —, *Réunion, famille, f. Parents, mpl.* Đồng —, Emules, rivaux, *m.* Lý —, *De droit, par droit.* — địch, Combattre à armes égales. Đình —, (*V* Đình, *arrêter*). — diện, En face. Khiệp —, Bien proportionné. — quấc, *Diriger les affaires de l'État.* — thất, Diriger les affaires de la famille. Khôn —, Impuissant, *adj.*

當 **ĐANG.** — qui, *Angelica hortorum*, Angélique des jardins *des Ombellifères* (*Confiserie*).

璫 **ĐANG.** (Hoa tai), Pendants, boucles d'oreilles. Kim lang —, Sistre, *m.* Cymbale, *f.* Đinh —, Son des pierres précieuses.

檔 **ĐANG.** Khuôn —(Song), *Grillage, treillis, m. Grille, f. Barreaux, mpl.*

襠 **ĐANG.** (Đáy quần,) Caleçon, pantalon, *m.*

鐺 **ĐANG.** Lương —, (Ống khóa), Grande serrure.

堂 **ĐÀNG.** (= Đường), **1.** Salle, maison, demeure, *f.* Palais, temple, *m.* Thiên —, *Maison du ciel. Paradis, ciel, m.* Thánh —, Maison sainte; Église, *f.* Công —, Prétoire, auditoire, *m.* Chánh —, *Président, Magistrat, m.* Hữu —, Tả —, Assesseurs (*de droite et de gauche*) du président. Minh —, *Palais royal* (*au temps des Châu*). Tự —, Temple des ancêtres. Pháp —, *Tribunal des crimes.* Ngọc—, Académie, école, collège, *f.* Đồng—huynh đệ, *Cousins germains.* Thung—, Vrai père. Huiên—, Vraie mère. Gia—, Maison. Hậu —, *La salle de derrière, du fond.* Tiền —, Portique, *m.* Bộ—, *Gouverneur. Président du ministère.* Hoàng —, *Tribunal du préfet.* Cẩm—, *Tribunal du sous-préfet.* — —, Honoré, illustre, remarquable, beau, *adj.* **2.**—, Plateau élevé.

塘 **ĐÀNG.** **1.** Étang, réservoir, *m.* Piscine, *f.* **2.** —(Bờ), Chemin, *m.* Digue, Chaussée, *f.* Đê—, Établissement postal. Directeur de la poste impériale.

搪 **ĐÀNG.** (Châu, xấc). — đột, Orgueilleux, têtu, arrogant, opiniâtre, *a.* Résister, *n.* Effronté, impudent, *adj.*

撐 **ĐÀNG.** (Chống), Résister, *n.* Đề —, *id.* — bia, Boucher, empêcher, *a.*

唐 **ĐÀNG.** (= Đường), **1.** Nhà —, *Nom d'une famille qui régna en Chine de 618 à 936 de notre ère.* Hoang —, Vaste désert. **2.** —, *Chemin dans le temple des aïeux. Voie, route, f. Chemin, m. Ligne, f. Fente, fissure, f.* — sá, — chim, Route, *f.* — mây, Ligne, marche des nuages. — cái, Voie publique. — tắt, *Le chemin le plus court.*—quan, *Route royale, mandarine.* — trẽ, Sentier, détour, *m.* — hở, — hẻm, — nẻ, *Fissure, fente, f.* — nhơn ngãi, Le chemin de la vertu. Lời hoang —, *Grands mots vides de sens.* Đưa —, Accompagner, escorter, *a.* Faire un bout de conduite... — tràng, — trường, *Chemin long.* — câu, Ligne de pêche. —nẻo, *Sentier, chemin, m.* — xa dặm thẳm, Chemin très long. — tóc, *Raie au milieu de la tête.* — tội lỗi, Chemin, voie du péché. —ngoài ngõ, *Grand chemin, grande route.* Nằm —, Coucher sur la route, (*superst*). — dây, Une grosse corde. Cordage, filin, câble, *m.* — ngay nẻo thẳng, Chemin droit. — thẳng, *id.* — — dốc, *Chemin escarpé.* — giẽ (T), Sentier.—quanh, *Chemin circulaire, sinueux, de ronde.* —chỉ, Couture, *f.* Lên —, *Se mettre en route.* Đi —, Voyager, *n.* —sá chín khôn, Éloigné, *adj.* Loin, *adv.* **3.**—, Manière, façon, *f.* Moyen, *m.* Trăm —, De cent façons, manières. Nó phải chịu phạt — nào? *De quelle façon a-t-il été puni? Quelle punition lui a-t-on infligé?* Mọi —, De toute manière; Sous tout rapport. Hết — lập công đền tội, *N'avoir plus aucun moyen de mériter pour satisfaire* (*racheter ses fautes*). Lo nhiều —, Avoir beaucoup de soucis; Être inquiet sous bien des rapports. Nhiều — nhiều cách, *De bien des manières; par différents moyens.* Mở — đi lối về, Fournir les moyens de réussir. — đi nước bước, *Façon d'agir, de se conduire.* **4.** —, *Côté, rang, m.* Partie, part, *f.* — trong, La Cochinchine, *f.* — ngoài, Le Tonkin, *m.* — kia, La partie adverse; l'autre partie; les autres; l'autre côté. — điếm, *Vaurien, fripon, polisson, garnement, m.* — nọ — kia, De ce côté-ci, de ce côté-là. — đầu, En avant, par devant, la tête de ligne. — đuôi, *L'arrière, en arrière, par derrière.* Hai —, — gái (bên gái), — trai (bên trai), Les deux parties, la partie de la fille, la partie du garçon. Con — em, *De la condition* (*au rang*) *des cadets, des inférieurs. Inférieur, cadet, m.* Trở nhiều —, Être empêché de différents côtés. **5.** —, *Numéral des lignes.* Một — gạch, *Une ligne*

tracée, une raie.

棠 ĐÀNG. Cam —, *ou* — lê, *Sorbus domestica,* Sorbier, *m.* (*Fruit*). Cây cam —, Atalantia monophylla *des Amantiacées.* Cây — kiệu tử, *Mespilus pyrachanta,* Néflier, *m.*

糖 ĐÀNG. (=Đường), Sucre, *m.* Doux, *adj.* — cát, *Sucre en poudre. Cassonnade, f.* — phổi, Sucre préparé au blanc d'œuf. Bạch —, *Sucre blanc.* — hạ, Sucre noir. — thủy, Mélasse, *f.* Nước —, *id.* — cao, *Confiture, f.* — thực, *Sucreries, fpl.* — cái, — tán, Sucre noir en tablettes. — phèn, Sucre en cristaux. Sucre candi. Băng —, *id.*

螗 ĐÀNG. (Con ve), Cigale, *f.* Điêu—, *Espèce plus petite.*

螳 ĐÀNG. (Con bừa cào).—lang, (Con ngựa trời), Mante, *f.*

煻 ĐÀNG. (Lùi), Chauffer, *a.* Rôtir sur les charbons. — ổi, Rôtir, cuire sous la cendre.

壇 ĐÀNG. 1.(=Đàn), Lieu élevé pour les sacrifices. (*V.* Đàn). 2. — (=Đãn), Étendre, *f,* — mãn, *Largement, amplement, adv.* Nhứt — đổ toạ, *Une place pour un écolier s'asseoir.*

踼 ĐÀNG. 1. (Vấp), Heurter du pied. Perdre l'équilibre, 2. —, (Lạc đàng), *Errer, n. Aller à l'aventure.* 3. — (Nhún), Agiter, *a.*

宕 ĐẲNG. 1. (Hang), Antre, *m.* Grotte, *f.* Caverne, *f.* 2.—,Dépasser, passer devant. Phóng —, Surpasser, *a.* Être supérieur. L'emporter sur.

蕩 ĐẲNG. 1.(Minh mông), Grand, immense, vaste,*adj.*Hạo—,Immense,*adj.*Ngày thâu— —, *Les jours s'écoulent bien longs, Càd. lentement.* 2. —, *Mouvoir,a. Mettre en mouvement,en marche.*—binh, Mettre l'armée en marche; entrer en campagne.3. — (Xài), Dissiper, *a.* — sản, *Dissiper le patrimoine.*

黨 ĐẲNG. (Bè, Phe), Parti, *m.* Bande, clique, côterie, troupe, *f.* Associés, conjurés, *adj.* Secte, *f.* Conspirer, *a.* — học, *Condisciple, m. Compagnon d'étude.* Ác —, — dữ, *Société de méchants, de malfaiteurs, de conjurés.* Gian —, Les pervers, les traîtres.Bạn—,Les rebelles.Bằng—,*Compères,copains, mpl.* — nịnh, *Les perfides, les traîtres.* —dữ, Parti féroce.Les coquins. Theo — tà tây, *Être du nombre des bandits de l'occident.*—nghịch,—giặc,Les ennemis.Lập nên — nên phe,*Former,créer un parti.*Làm (lập)phe làm(lập)—,*Conspirer,n. Faire une conspiration.*Kiết—, *id.* Đồng—đồng phe,Du même parti, de la même clique; compère et compagnon. — ăn cướp, *Bande de pirates, de voleurs à main armée, de brigands.*Làm đầu—ăn cướp,Chef de brigands.Mắc —hành hung,*Être pris par des mécréants.*2.—,Numéral des bandes, des troupes de malfaiteurs ...... — giặc, *Corps d'armée ennemie.* 3. — (Xóm), Hameau, *m.* Hương —, Village, *m.*

讜 ĐẲNG. 1. Paroles vraies; Discours véridique. — ngôn, *id.* 2. —, Exhorter, *a.* 3. —, Se corriger, *r.*

當 *n* ĐÁNG.[= Đang, Đương], *Conforme à la raison; Mériter, valoir, a. Digne de. Être digne.* — đòn, Mériter le fouet, la verge. — tội, Digne de châtiment. — thưởng, *Digne de récompense.* — khen, — mặt, *id. Digne de louange.* Đã —, À bon droit. Đích —, Très digne,*adj.* Chí —, *id.* — chịu,Digne, mériter de subir, d'endurer. — giá, *Mériter le prix. Digne de.* Nó là người — chết treo, *C'est un homme à pendre. Il mérite la corde.* Việc — xét cho kĩ, *C'est une affaire à examiner sérieusement.* Đều bất —, Chose indigne. Indignité, *f.* 2. —, *Mettre en gage. Engager, a. Prix, gage, m.* — phố, Mont-de-piété.

擋 ĐÁNG. Empêcher, *a.* Mettre obstacle. Trở —, *id.* Bình —, Empêcher, *a.*

釘 *n* ĐANH. 1. Đòng —, Teigne, *f.* Xấu —, Très mauvais, très honteux. 2. —(T)=Đinh),Clou, *m.* Pointe, *f.*—sắt,Clou en fer.—ghim,—đỉa,Clou à double pointe. — khuy, *Agrafe, f. Crochet, m.* 3. Người —, *Effronté, audacieux, impudent, querelleur, adj.* Người — đá, *id.*

停 *n* ĐÀNH. Consentir, *n.* Donner son consentement. Adhérer, acquiescer, *n.* Approuver, *a.* Đã —, *C'est arrêté, décidé; Il n'y a pas à en douter; Le consentement est donné.* Cho — lòng, De bon cœur. — lòng, — dạ, Volontiers, *adv.* Cho—, À ma satisfaction. Quân mạng đã —, *L'arrêt impérial est prononcé.*— ngày vinh hoa, *Couler des jours heureux.* — phận, Content de son sort. Hoà trôi bèo giạt đã —, *C'est, à n'en pas douter,une fleur entraînée par le courant, une lentille d'eau échouée sur la rive.* — nhĩ(T),Se rendre aux raisons de quelqu'un. Chẳng

—, *Ne point consentir. Supporter avec peine.* Chưa —, Indécis, *adj.* Con gái chưa —, La fille n'a pas encore donné son consentement (*à la demande en mariage*). Chẳng — lòng, À contre cœur, à regret. Còn chê chưa —, *Dont le mépris ne sait pas trouver de bornes.* Thầy — có Chúa là đứng tạo thành mọi loài mọi vật, *Je (le maître) crois sincèrement qu'il y a un Dieu créateur de l'univers.* **2.** — rành, Manifeste, clair, *adj.* Sự lạ — rành, Prodige manifeste.

鼎 **ĐẢNH. 1.** (Bình hương), Brûle-parfums, Brasero, Encensoir, *m.* **2.** — (Vạc), Chaudière, *f.*

頂 **ĐẢNH.** (= Đỉnh), Sommet, *m.* — núi, *Sommet de la montagne.* Đầu —, Sommet de la tête. Đái —, — đái (T) (Đội), *Porter sur la tête.* — đong, Libre de toute occupation.

頂 *n* **ĐẢNH.** (T). Thèo —, Léger et badin. — ngảng, *id.* Đỏng —, Se faire beau. Ăn mặc đỏng —, Faire le beau. Nói đỏng —, *Parler sur un ton doucereux, calin.* Tuyệt — tướng mạo, Très beau.

打 *n* **ĐÁNH.** Frapper, *a.* *Ce verbe entre dans la composition d'une foule d'expressions et périphrases.* — giặc, Combattre, *a.* Faire le guerre; Guerroyer, *n.* — đặng giặc, *Remporter la victoire.* — đập, Battre, *a.* Donner une tripotée. — đòn, — roi, *Donner la verge, le rotin. Châtier, a.* — tội, Punir, *a.* Se donner la discipline. — buồm, (= Chầm buồm), Faire, faufiler des voiles. — khảo, *Mettre à la question.* — cờ bơ cờ bất, *Frapper sans pitié, sans merci, indignement.* — dấu, Apposer, mettre le cachet, le sceau. — cam tất, — lú, (*Jeu de hasard*). — sấp — ngửa, Jouer à pile ou face. — bong, *id. en faisant pirouetter la pièce.* — bong chẹo, *id. en faisant pirouetter deux pièces.* — ba ngoe, Jouer aux trois baguettes. — sấp — ngửa, Frapper sans mesure. — ngang — dọc, *Frapper à tort et à travers.* — trận bụng mai, *Charger l'ennemi d'une manière continue, le poursuivre sans relâche.* — bò cạp, Claquer des dents. — giá, Estimer le prix; Estimer, fixer le prix. — lửa, *Battre le briquet.* — hóng, *Se montrer, r. Étaler ses grâces.* — theo, Poursuivre l'ennemi; Prendre l'offensive. — dấu, — mò, — mò theo, Suivre à la piste. Suivre à tâtons dans l'obscurité. Đuổi —, *Faire une battue.* — liều, *S'exposer, se dévouer, r. À tous risques et périls.* — liều mặc may mặc rủi, *Litt:* S'aventurer selon bonheur, selon malheur; *Càd. Risquer l'aventure.* — liều chịu đoạn, S'engager à tout hasard. Tenter l'aventure. — con chưởi vợ, *Frapper ses enfants, maudire sa femme.* — ghen, Jalouser, *a.* — nam dẹp bắc, Guerroyer au sud et pacifier le nord. — đôi, — đọ, *Se mesurer avec. Se confronter avec.* — chết, Tuer, *a.* — đau, Frapper durement, grièvement. — què, Frapper à rendre boiteux. — phí phút, — ví vút, Donner la verge. Châtier. — gay, *Frapper qqn ou un animal pour atteindre moralement qqn dont on veut se venger, ou auquel on veut faire affront.* (*Chez les Annamites, on frappe le chien de la maison pour faire affront à son maître qu'on ne peut ou qu'on n'ose atteindre directement*). — gậy, Frapper avec un bâton, donner du bâton. — bã, *Tortiller des cordes.* — bẫy, *Dresser, tendre un piège.* — trống, Frapper le tambour. — cá, — lưới, Pêcher, *a.* Jeter le filet. — bài, *Jouer aux cartes.* — cờ, *Jouer aux échecs, aux dominos.* — dát, Laminer, *a.* Réduire en lames, en plaques. — một bụng cho no, *Se bourrer, r. Remplir la panse. Farcir l'estomac.* — thuế, Fixer l'impôt, le tribut. — đinh, — đáo lỗ, — đáo tường, (*Jeux divers*). — cờ — bạc, Jouer, *n.* Se livrer au jeu. — bạc, *Jouer au baquan.* — vỡ, Briser, *a.* — dao, — khí giái, *Confectionner des couteaux, des armes.* — mõ, Battre la crécelle. — mõ hồi một, Frapper le tocsin; battre la générale. — tranh, *Tresser des chaumes pour en couvrir les toits.* — dây, Faire des cordes. — sáp, *Se frotter les lèvres avec de la cire. Se farder, se pommader, r.* — giày, Cirer les souliers. — tóc con, Se raser le haut du front. — tiếng, Élever la voix *pour dénoncer.* Aboyer, *n.* (*Chien qui dépiste le gibier*). — đàng xa, *Balancer les bras en marchant. Se dandiner, r. Avoir une allure fière.* Aller avec désinvolture. — hơi, Flairer, sentir, halener, *a.* — vẩy, Écailler, *a.* Trời —, Sét —, *La foudre éclate.* — hiệu, *Donner un signal.* — ngực, Se frapper la poitrine. — binh, *Défendre quelqu'un, le protéger.* — bệ, Frapper violemment. Thợ — giây, *Cordier, m.* — búa, *Marteler, a.* — chén, — rượu, Boire un coup, prendre un verre. — thịt chó, Manger du chien. — tay, *Compter, calculer sur les doigts.* — bạo, *Exciter le courage.* — bạn, Contracter amitié. Se lier d'amitié avec quelqu'un. — trả sấm sét, *Résister avec énergie.* — bóng, (Làm tốt), Polir, *a.* — vần, Épeler, *a.* — tuổi, Compter ses années d'âge.

啶 *n* **ĐẠNH.** Đờm —, Humeurs, mucosités, *fpl.*

Khạc đờm —, Cracher, expectorer, *a.*

刀 ĐAO.(Dao).1.Couteau,*m.*Épée, *f.* (*V.*Dao). Đại—,*Grand sabre.* Đoản—,Sabre,*m.*—tử,Couteau de poche. —thương, *Armes,fpl.*—bả,Epée,*f.*Quân tả—,Bourreau,*m.*—phũ,Hache,*f.*—phũthủ,*Exécuteur des hautes œuvres.* Tiểu—, Ciseaux, *mpl.Tenailles,fpl.* Thanh—,*id.*Nơi phạm—,*Coupure,entaille,f.* Mô—, Larcin,*m.*—sát hoả thiêu,À feu et à sang.2. Cá—,Espadon *ou* Scie *des Pristidés.* 3.—(Xấp giấy), *Main de papier.* 4. Cây—xương, Cissus vitiginea *des Ampélidées.* Cây—long, Justicia ecbolium *des Acanthacées,* Justicie, *f.*

忉 ĐAO. (Buồn), Triste, *adj.* Mặt — thương, *Visage, air triste, mélancolique.* Lao —, Sans paix ni repos.

舠 ĐAO. (Thứ ghe),Petite embarcation affectant la forme d'un couteau.

桃 ĐÀO.*Malus persica des Amygdalées,*Pêcher, *m.* (*Fruit*). Cây — lộn hột,*Anacardium orientale des Anacardiacées,* Pomme d'acajou. (*Fruit*). Cây — an nam, Jambosa an nam, (Eugenia jambosa) *des Myrtacées,*Jambosier sauvage.(*Fruit*). Cây—hương tàu, *Jambosa malaccensis,*Jambosier vrai de Malacca, (*Fruit*). Cây— nhơn, *Amygdalus persica,* Amandier, *m.* Cây anh —, Cerisier, *m.* Cây hạch —, Noyer, *m.* Hạnh —, Abricotier, *m.* —tử, Pêche, *f.* (*Fruit*). Cây — lê, Nerium oleander *des Apocynées,* Laurier-rose, *m.* (*Ornement*). Cây — hoa hồng, *Amygdalus nana,* Amandier nain, (*Charmant petit arbrisseau à fleurs rouges*). — bất tề, *Thalictrum flavum,* Pigamon jaune *des Renonculacées.* 2.Hàng hồng —,Soie couleur rose. Hồng —,*Par métaphore:* Une femme d'une grande beauté.Sắc hồng —,Couleur rose. Nguồn —,—nguyên,Đào par nature,*Càd.* Charmante beauté. Source des pêchers; Séjour des génies. Con — đĩ, *Fille perdue. Prostituée, courtisane, f.* Con —, *Actrice, comédienne, f.* Màn —, Rideau couleur fleur de pêcher. Thi —, Le chant du pêcher; *par métaphore:* le mariage, les jeunes mariés.Thi — nghị những bao giờ,*Avoir bien souvent pensé à un mariage.* Má —, Joues roses. Aux joues de pêche, rosées. — vàng, *Pêche d'or; gâteaux donnés en cadeau aux fêtes d'anniversaire.* Dâng mâm — vàng, Offrir un plateau de pêches d'or. Thọ—, Gâteau ayant la forme de pêche.Pêche de l'immortalité (*par allusion au fruit du pêcher des génies qui rend immortel*). Yêu —, Pêcher tendre et délicat, *pour désigner* une jeune fille distinguée.

淘 ĐÀO. 1. (Vò), Laver le riz.—mễ, Laver le riz. — sa,—địa, *Laver le sable, la terre pour en retirer les parcelles d'argent, ou d'or.*

掏 *n* ĐÀO. *Curer, creuser,a.*—giếng, Creuser un puits. — đất, Creuser la terre. — huyệt, *Creuser une fosse pour inhumer.* — hầm, Creuser une fosse.— bới, *Gratter, creuser, a.* Chặt nhánh— rễ, *Couper les branches et extirper les racines.* — bới cày bừa cuốc móc, Creuser,labourer, piocher;*Càd.* Remuer la terre en tout sens.—kênh (kinh), *Creuser un canal.*—lỗ,Creuser, faire un trou.—gốc đắp bờ, *Faire un remblais.* — hầm khoét vách, *Pratiquer un trou dans la cloison,* (*Voleurs*).Quân—ngóc, Mineur, *m.* — mồ, Déterrer un cadavre, (*Exécration*).—ao lấp lỗ,Faire un trou pour en boucher un autre.

陶 ĐÀO. 1. (Gốm), Poteries, *fpl.* 2. — (Vui), Se réjouir, *r.* — tình,*id.* — —, Avec enthousiasme.

綯 ĐÀO. (Vặn), Tordre, *a.*

逃 ĐÀO. (Trốn), Fuir, *a.* Décamper, *n.* — tị, — biệt, *S'évader, s'enfuir, r. Disparaître, décamper,n.* Thoát —,S'enfuir, *r.* — tản (tán), *Se disperser, r.* Người — tản, Aventurier, *m.* — tẩu, S'évader, *r.* Lính —, Déserteur, *m.* Soldat déserteur. — chiến, *Fuir le combat, déserter le champ de bataille.* — tị quan dịch, Fuir, éviter les emplois publics. Búng —, Khai —, Fuir, éviter, *a.* Dĩ — vị thượng sách, (=Lấy sự trốn làm đàng hay hơn hết), *N'avoir plus que la fuite comme suprême moyen de salut.* Bỏ —, Se cacher, *r.* — vong, S'enfuir, *r.* Disparaître, *n.* — độn, Fuir, *a.*

濤 ĐÀO. (Sóng), Grandes vagues. Flots, *mpl.* Sóng —, Flots agités. Ba — chuyển động, *Les flots en courroux se soulèvent.* Thì nước biển — dợn nổi lên đánh tạt vào gành ầm ầm, *Alors les eaux de la mer violemment agitées s'élèvent, s'élancent, et se brisent contre les falaises avec un bruit terrible.*

檮 ĐÀO. (Đốn củi), Couper du bois. Bois dur. — ngột (Cứng cỏi), Opiniâtre, entêté, têtu, *adj.*

咷 ĐÀO. (= Điều), Lamentations, *fpl* Tiên— nhi hậu tiếu, Gémir d'abord et rire ensuite. Kiều— (=Khóc nhệ nhệ), Pleurnicher, *n.*

醄 ĐÀO. (Say sưa). Mao —, Ivre, *adj.*

鼗 ĐÀO. (Trống bành banh), Petit tambour.

倒 ĐẢO. Tomber, *n.* Renverser, culbuter,*a.*

Retourner,*a* —thối,Reculer,*a*. Lão—,Mélange,*m*. Tuyệt —, Très risible. — qua, Se retourner pour se défendre, (troupes en déroute poursuivies par l'ennemi). Điệt —, Tomber, choir, faillir, *n*. — huyền, *Renverser de fond en comble*. — bối, Tergiverser; User de détours; Éluder, *a*. Điên —, Trá —, *Trompeur, faux, perfide, adj. Bouleverser*. — mái (T), Recouvrir une maison. *Renverser la toiture pour la refaire*. — ngói (T), Changer les tuiles d'un toit. — địa, Tomber à terre (*d'un bufle qui crève*).— đi —lại,Allées et venues. Chercher de tous côtés, en tous sens. Bàn—,Dévidoir,*m. Incriminer qqn*. Phản —,Au contraire. — điên xớ bớt, Soustraire des objets dans la bagarre.Đánh—,Renverser d'un coup. Nói—ra,Dissuader,*a*.

禱 ĐẢO. (Cầu), Prières publiques. Prier, supplier, *a*. —vũ, *Faire les prières pour la pluie*. Kì—, —cầu, Cầu—, Adresser une prière. Prier,*a*. Thiện —, *Excellente prière*.

擣 ĐẢO. (Đâm), Battre, frapper, broyer, *a*. — lạn, *Écraser, broyer, piler*, *a*. — xử, Moudre, piler, *a*. — thuốc, Broyer des médecines. Tâm ưu như —, *Cœur triste et comme brisé*.

壔 ĐẢO. (Bờ đê), Hauteur, *f*. Retranchement, *m*. Chaussée, butte, digue, *f*. — thổ, *id*.

島 ĐẢO. (Cù lao), Ile, *f*.

幬 ĐẢO. (Che). **1**. Couvrir,*a*. **2**.—,Voile pour couvrir.

到 ĐÁO. (Tới), Arriver, parvenir, aboutir, *n*. Jusqu'à. Tiên — tiền, (Tới trước), *Arriver le premier*. — xứ, (Tới nơi), Arriver au terme du voyage. — tuế, (Đến tuổi già), *Parvenir à un âge avancé; Atteindre la vieillesse*.—thử,Jusqu'à ce point. — khẩu,(Nếm),Goûter à.....—đầu,*Être à bout de raisons,de prétextes*.—tử bất biến,Constant jusqu'à la mort. —để,*Jusqu'au fond.De toute manière,en tout sens. Excessivement,adv. Au plus haut point, degré*. Kiếm —để, Chercher en tout sens, de tout côté. Lo —để, *Très inquiet. Très soigneux*. Thiên đàng hữu lộ vô nhơn—, (Thiên đàng có đường mà không ai tới), *Il y a des chemins pour conduire au ciel, et personne n'y arrive*.Đánh—tường,Jouer au lancé avec des sous.

道 ĐẠO.**1**.*Religion,voie,f. Chemin,m. Raison, règle, condition,f. Les principes à suivre. Rapport,m.* — ngay,—chính,—thật, La droite raison; La voie droite, la vraie religion. — lý, Doctrine, *f*. — đức, *Vertu, f. Vertueux, adj*. — ngãi (nghĩa), La droite raison. —hạnh, *Bonne conduite; Conduite conforme à la droite raison*. — vị, L'amour de la vertu. Phải —,Xứng—,*Conforme à la raison. Raisonnable,adj*. Lỗi —, Trái —, Nghịch —, Contraire à la raison, contre le bon sens; Déraisonnable, Absurde, *adj*. — lý nghĩa nhơn, Les principes de la justice. Hành thiên đàng chi —lộ, *Suivre le chemin du paradis*. —lộ, Voie, chemin. — thầm tới, Société secrète. —thiên Chúa, *La religion du Seigneur du ciel. La religion chrétienne. Le Christianisme*. Bổn —, Chrétien, *m*. —lạc, Hérétique, *s*. — rối, Schismatique,*s*. Giữ —, *Pratiquer la religion*. Giảng —, Prêcher la religion. Đi —, Chịu —, Trở lại—, Theo—, Vào —, *Embrasser la religion chrétienne*.Bỏ—,Renoncer aux pratiques religieuses. Chối —, *Abjurer la religion. Apostasier, a*. Mở —, Introduire le christianisme. Trọng —, *Estimer la vertu, la religion*. — Phật, *La religion de Bouddha. Le Bouddhisme*. — nhu (nho), La religion des lettrés. Le Confucianisme. —trời, Voie du ciel; Dessein céleste. — trời báo phục chín ghê, Les voies du Ciel, quand Il se venge, sont épouvantables. Nhơn vật — đồng, *La conduite des hommes et des animaux est souvent la même*.Nhơn—,La condition humaine.—tôi con,*La piété filiale.Devoirs des enfants envers leurs parents. Devoirs (respect) des serviteurs euvers leurs maîtres*. —con cái, *Devoirs des enfants*. —cha con, Devoirs (*rapports*) du père envers ses enfants. Luân hồi chi lục —, (= Sáu cách lộn kiếp), *Les six formes de la métempsycose*. Thủy—, Le cours de l'eau. Thập—, En croix. — quấc, *Gouverner, administrer le royaume*. Nhiệt —, Zone torride. Ôn —, Zone tempérée. Hàn —, Zone glaciale. Xích —, Équateur, *m*. Hoàng —, Éclyptique,*m*. **2**. —(Nói), Parler,*n*. Mạc—,Ne dites pas. **3**. —, Préfecture,*f*. Phú yên—, La préfecture de Phú yên. **4**. —, *Numéral de groupes d'hommes commandés par un chef, comme une armée, un corps d'armée, une flotte*. — binh, Une armée. Un corps d'armée. Uue division. Phân ra làm ba —, *Diviser en trois corps*. Hải —, Une flotte. Thuyền hải —, Une jonque de guerre.

悼 ĐẠO. **1**. (= Điệu) (Buồn đau), Douleur, *f*. Compatir, *n*. — thống, — tích, Compatir. Trung tâm thì —, *Compatir vivement*. **2**. — (Chết yểu), *Mourir jeune, mourir en bas âge*. **3**. —(Sợ), Craindre, *a*.

導 ĐẠO. **1**. (Dắc), Couduire, *a*. — chi xuất cương, Conduire au delà des frontières. **2**. — (Khuyên dạy), Euseigner, exhorter, *a*.

盗 **ĐẠO.** (Trộm), Soustraire, voler, *a.* Vol, *m.* —tặc, —kiếp, *Voleur, brigand,m.* Hải —, *Pirate,m.* Gian—, *Contrebandier,m.* Thiết—, Filou, *m.* Cường —, Brigand, *m.* Bộ —, *Poursuivre les voleurs.* Bộ — ngôn, Préfet de police. — đạc, *Fourbe, rusé.adj.* — quan, Discours mensonger.—thần, *Mandarin, fonctionnaire rapace.* Cẩu —, Petit vol. — danh, Hypocrisie, *f.*

幬 **ĐẠO** (Màn), Rideau, *m.* — (Che phủ), Couvrir, *a.* Phúc —, Couvrir d'un voile.

蹈 **ĐẠO. 1.** (Đạp), Fouler aux pieds, marcher sur. **2.** —, Suivre le chemin. — pháp, *Obéir aux lois.* Cao —, *Aller dans un lointain pays. Faire un long voyage.* **3.** — (Mắc phải), Encourir, *a.* — bất hiếu chi danh, *Se rendre coupable d'ingratitude envers ses parents.* **4.**— (Đáng sợ), Redoutable, formidable, *adj.* Thậm—, Très redoutable.

答 **ĐÁP. 1.** Répondre, *n.* Rendre la pareille.— lại, Répondre. — ứng, *id.* Báo —, *Répondre (à des bienfaits).* — lễ, *Offrir des présents en retour, rendre grâces.* Remercier, *a.* Vấn—, Demander et répondre; Demande et réponse; par demandes et par réponses. Đối —, *Répartir, a et n, Répondre vivement à qqn.* Nhiếc —, Diếu — (T), Reprocher, *a.* Bông trước —, Store en bambou. Giúp —, Aider, *a.* —bái, *Rendre le salut.* **2.**—bố, Toile épaisse. Grosse toile.

答 *n* **ĐÁP.** (T), Saisir sa proie du bec et des griffes. Diều —, *L'épervier fond sur sa proie.* Con diều nó — xuống trên con đa đa, *L'épervier s'abattit sur une perdrix.* Chim —, L'oiseau cherche à percher.

劄 **ĐÁP. 1.** (=Tráp), (Thêu), Broder, *a.* **2.** — (Trạng tấu), *Requête, f.* — tử, *Requête à l'empereur.* —chỏ, Liasse d'écrits.

荅 **ĐÁP. 1.** Répondre(*V. ci dessus*). Thánh giáo yếu lý vấn —, Précis de la Religion chrétienne par demandes et par réponses. — câu ân tình, *Témoigner (à qqn) sa reconnaissance pour ses bienfaits et son affection.*— nhớ đối sầu, *Répondre au souvenir par le souvenir, et prendre part aux tristesses d'autrui.* **2.** —, Feutre, *m.* **3.** —, Chardon, *m.*

答 *n* **ĐÁP.** Con chim—muỗi, Engoulevent, *m.* (*Oiseau*). Con — muỗi rừng, *Caprimulgus jotaka*, Engoulevent très commun dans les forêts.

踏 *n* **ĐẠP. 1.** Fouler aux pieds. Écraser, *a.* — nhận, —dẹp, — nhẹp, Giày—, *id.* Cài— (T), *Mettre à quelqu'un le pied sur la gorge.* — dộng, *Renverser, a. Pousser brusquement d'un coup de pied.* —lúa, Battre le riz. — đàng, —mặt, —mía, Broyer, presser, écraser les cannes à sucre. — gai, *Marcher sur une épine.* — nhằm.... Marcher sur.... Mettre le pied sur... — chọi, Battre la semelle. —nhận lòng kiêu ngạo nó xuống, *Briser, confondre l'orgueil de quelqu'un.* — sỏi giày sành, Fouler du gravier et des tessons; *Càd: Se donner mille peines.* — tuyết giày sương, Fouler la neige et les frimas; *Càd: Se donner mille peines. Avoir mille maux pour.*—ca thinh, Marquer la mesure d'un chant avec le pied. —hàu, *Pêcher, décrocher des huîtres.* Cối —, Mortier, *m.* —đầu, *Écraser la tête.* — thanh (= Tảo mộ), Arracher les herbes des tombeaux. Nettoyer les tombeaux. — cúc (= Đá cầu). **2.**—, *Numéral des coups de pied.* Bị một— té xuống, Être renversé d'un coup de pied.

沓 **ĐẠP.** Désir, *m.* Accumuler, *a.* — —, Lentement, *adv.* —tuyết, Couvert de neige. Tốn tốn— —, Louer par devant et blâmer par derrière. Tân — bối tắng, *id.*

鞜 **ĐẠP.** (Dép).—, — hài, Souliers, *mpl.* Sandales, pantouffles, *fpl.*

塔 **ĐẠP.** (Vun đất), Amonceler, *a.*

蹋 **ĐẠP. 1.** (=Đạt). Fouler aux pieds. Frapper la terre du pied. Cối—, Mortier, *m.* Chày—, Pilon, *m.* **2.** —, Frapper du pied, — khước, Lancer du pied une balle à jouer. Đánh cẩn — đi đảo, *Courir après qqn sans le rencontrer.*

呾 **ĐÁT. 1.** (Quở trách nhau), Se gourmander réciproquement. Se disputer, *r.* — —, Balbuter, *a.* **2.** Thát —, Nom d'un peuple barbare.

怛 **ĐÁT. 1.** (=Đán) (Sợ), Craindre, *a.* **2.**— (Thương), *Avoir compassion, pitié de.* Anxieux, chagrin, *adj.*

達 *n* **ĐÁT.** Border un ouvrage de vannerie. Đương —, Tresser, *a.* Đương —với ai, S'entendre avec quelqu'un.

達 **ĐẠT. 1.** (Thông), Connaître, comprendre, pénétrer, saisir, voir, approfondir. Thông —, *id.* — sĩ, *id.* — nhơn, *Très savant.* — thấu, Pénétrer. Tranh —, *Rompu aux affaires.* Tinh —, *Habile en affaires.* Vị—, Ne pas comprendre encore.

Từ—,Paroles claires. **2.**—,Transmettre,communiquer, *a.* Tri —, *Annoncer, a.* — tờ, Envoyer une lettre. Chuyên—, *Porter un jugement sur. Décider, arrêter, a.* **3.** —, Heureux, riche, *adj.* Cùng —, Pauvre et riche. — vận, *Être favorisé par le sort, la fortune; avoir du bonheur, de la chance.* **4.** —, Élever, promouvoir, *a.* Tiến —, *Proposer quelqu'un pour un emploi.* Phát —, Thượng —, Promouvoir, nommer quelqu'un à une charge, un emploi. **5.** — tử, Les Tartares.

踏 **ĐẠT.** Fouler aux pieds. (*V.* Đạp).

疠 *n* **ĐAU.** (Thống), Souffrir, *a.* Être malade. — ốm, Ốm —, — yếu, *id. Être souffrant.* — đớn, *id.* Ressentir une vive douleur. —đầy, Hydropique, *adj.* — lòng xót ruột, Peine cuisante. — lòng, Être fort peiné, *affligé, triste.* — bụng, Avoir mal au ventre. — nặng, *Souffrir beaucoup; Gravement malade.* — nhẹ, Souffrir légèrement. Avoir une légère indisposition. — điếng, *Pâle de douleur.* — lói, Douleur lancinante.—ngấm ngầm, —ngấm ngấm, Douleur interne, mal secret.—lòng (tình) biệt ly, Être attristé de la séparation. Douleur de la séparation. Chuyện — lòng,*Histoire douloureuse; Récit poignant.* Quặn —, — bảo, Colique violente; (*peut se prendre au sens moral*). — lòng lưu lạc, nên vài bốn câu, *En proie aux tristesses de l'exil, se mettre à composer quelques quatrains.* — đòi đoạn, ngất đòi hồi, *Douleurs fréquentes, évanouissements nombreux.*

姚 *n* **ĐÀU.** Jouer un rôle de femme. Con —, Actrice, Comédienne, *f.* Con — đĩ, Fille perdue; Prostituée, courtisane, *f.*

到 *n* **ĐÁU.** — —, Láu —, Très inquiet.

得 **ĐẮC.** (Đặng, Được), Pouvoir, trouver, posséder, obtenir ce qu'on désire. — ý, À souhait. — dĩ, *Obtenir ce qu'on désire.* — chí, *Avoir ses désirs satisfaits;Au comble de ses vœux.*—thế,Prévaloir,*n.* Tố bất —, Impossible, *adj.* — tội, *Commettre une faute. Pécher, n.* Bất — dĩ, Inévitable, *adj.* Forcément. Tương —, *Être contents l'un de l'autre.* —kỳ tử, Mourir de mort naturelle. Bất — kỳ tử, *Mourir de mort imprévue, d'accident, de mort violente.* Tra — thật, Trouver la vérité après un mur examen.— ý xứ tảo hồi đầu, *Rentrer en son pays content de ses succès littéraires.* Tự —, Content, *adj.* S'en tenir à son opinion qu'on croit la vraie, à l'exclusion de celle des autres. Nan —,Rare, *adj.* Kiến—, À la vue du gain. Cẩu—, *Bien mal acquis.*—chúng, Gagner les cœurs.

淂 **ĐẮC. 1.** (Nước), Eau. **2.**—,Obtenir ce que l'on désire. (*V. le précédent*).

悳 **ĐẮC.** (Đức), Vertu, *f.*

特 **ĐẶC. 1.** Seul, *adj.* Seulement, *adv.* Bất—, Non seulement.—phu,Mon mari.—phụ,Ma femme. —xuất, — lập, L'emporter. Bá phu chi —, *Le premier de cent hommes.* (*L'emporter sur cent autres*). **2.** —, Une victime. (Un buffle). **3.**—, Animal de 3 ans. Cheval adulte. **4.** — —, Avec soin. À dessein. **5.** —, Mander, accorder, *a.* (*du roi*). —triệu, *Faire venir, mander un mandarin.* — tứ, Accorder une faveur. —sai, Donner mission.

蟘 **ĐẶC.** (Con bù lách),Petit insecte qui ronge les tiges des céréales.

特 *n* **ĐẶC.** *Épais, solide, caillé, coagulé, figé, adj. Se coaguler, se figer, r.* — sệt, Épais, dense, ignare, *adj.*— đầy, Nombreux, serré, *adj.* Đông —, Đầy—,—gật,Très épais.—khê,*Très épais,bien fourni;par ex:des cheveux, de la barbe,etc.*—gật,—trệt, —ngạt, — lên, *id.* Tối —, *Borné, bouché, adj. Sans intelligence.*—óc, *id.* — đồng, *Champ plein de... Campagne qui regorge de...* Dốt —, Illettré, *adj.* Điếc —, Complètement sourd. Chè (trà) —, Thé fort chargé, (*se dit du thé en infusion*). Vàng —, *Or massif.* Nước —, Eau solide; Glace, *f.* Lối mòn — đằm, *Chemin, sentier fort battu.*

宂 *n* **ĐĂM.** Droite, *f.* — chiêu, *La droite et la gauche.* Bên — bên chiêu, À droite et à gauche. Tay —, La main droite. Tay — cầm đũa, tay chiêu cầm chén, *Tenir les bâtonnets de la main droite, et la tasse de riz de la main gauche.*

潭 *n* **ĐẰM. 1.** Grave, sévère, sérieux, *adj.* — đạm, — thắm, —địa,*id.* Tính—, *Caractère sérieux, grave.* Cho duyên — thắm ra duyên bỉ bàng, (*Craindre*) *qu'un amour avouable et pur devienne une honteuse liaison.*— —lặng ngậm,Gravement recueilli pour méditer. Người — trí, Homme grave. **2.** — (T.) = Đầm), Se vautrer, se rouler, *r.* Ướt—, Ướt— —, *Tout trempé, tout mouillé.* Chảy — —, Ruisseler, *n.*

沈 *n* **ĐẦM. 1.** Se vautrer, se rouler, *r.* — bùn, *Se vautrer dans la boue, la fange.* Ướt —, *Complètement mouillé; Trempé comme un canard.*—nước,Se vautrer dans l'eau. Se rouler dans l'eau. **2.** —, Être habitué à. Être coutumier de. Chuyện ấy đã — rồi, On est habitué à ces choses-là.

沈 *n* **ĐẮM.** [Đam], Plongé, noyé, *adj.* Couler à

fond. Adonné, livré à..... — thuyền, *Faire naufrage.* — xiêu, Xiêu —, Couler à fond, couler bas. — đuối, Submergé. — ngọc chìm hương, *Noyer la perle et l'encens. Fig: Perdre honneur et vertu.*—say, Adonné à, enivré de..... Mê —, Sa—, —sa,đắm—, *Plongé dans les voluptés; Livré à (une passion).* — sa tửu sắc,Livré au vin et à la débauche.Débauché,*adj.* Sa trai — gái, *Débauché.*

亶 *n* ĐẶN. **1.** Presser, serrer, *a.* Charger (*d'un poids*). Lester, *a.* — vật,— đè, Opprimer, surcharger, *a.* **2.** Sảy — (T), Vanner doucement.

担 *n* ĐẮN. (= Đẵn), (T), Couper, abattre, *a.* — tre (T), *Couper des bambous.* — cây (T), Abattre des arbres.

旦 *n* ĐẮN. Đo —, Mesurer, *a.* Sonder les intentions de qqn. Đông —, Foule, multitude, *f.* Chuộc ngọc chẳng nại — đo, *À racheter une perle on ne doit pas lésiner.* — đo tài sắc, *Litt:* Mesurer et peser le savoir-faire et la beauté;*Càd.*Examiner les qualités d'une personne.

彈 *n* ĐẬN. Đà — (T), Simuler, feindre,*a.*

燈 ĐĂNG. **1.**(Đèn),Lampe,lanterne,bougie,*f.* — chúc, — lung, *Lanterne, f.* Trương —, *Illuminer,a.* Thiên —, Vọng—, Phare,*m.*—tháp,*id.*Nhiên —, *Allumer la lampe.*Điểm—,*id.*—tiết, La fête des lanternes.Thủ —nhi, Allumette,*f.*— tâm (tim),Mèche de lampe.—mi,Énigme,*f.*—đài,Fanal,Falot,*m.* — đề, Divination,*f.* Bách —, *Chandelier à branches. Candélabre,m.* — cao viễn chiếu, *Une lanterne placée sur une hauteur éclaire au loin.* Công — hoả, Mérites acquis au prix de nombreuses veilles. *Élucubrations,fpl.* **2.** —tâm thảo, *Scirpus capsularis des Cypéracées,* Jonc scirpe, (*Mèches de lampe*). —thảo, Plante médicinale.

登 ĐĂNG. Vase en terre employé pour les sacrifices, et dans lequel on offre des viandes cuites.

墱 ĐĂNG. **1.** (Bậc), Degrés, *mpl.* **2.** — Ruisseau, *m.*

橙 ĐĂNG. (Chanh), Citron,*m.*

磴 ĐĂNG. **1.** (Lối), Sentier, *m.* Sentier tortueux. **2.** —,Pont en pierres.

鐙 ĐĂNG. (Chơn đưng), Étrier, *m.*

蕟 ĐĂNG. Kim —,*Hyperici species,* plante qui ressemble beaucoup au Millepertuis. Khổ —, *id.*

簦 *n* ĐĂNG. Nasse,*f.* Claie de barrage *pour la pêche.* Seine *f.* Chắn —, Cắm —, Tendre les claies. — áp, — mé, Claies tendues le long des rives des fleuves. Mấy đời sứa vượt qua —, *Dans combien de siècles les méduses parviendront-elles à traverser une nasse? Càd. Les maladroits et les imbéciles n'arriveront jamais à rien.* Tham đó bỏ —, *Litt:* Ambitionner la nasse pour la seine; *Càd.* Abandonner une chose pour une autre.

登 ĐĂNG. **1.** (Lên), *Monter, n. Augmenter,a. Mûrir, n. Beaucoup.* Phong —, Année fertile. — khoa, *Obtenir le grade de docteur.* — đại bửu, — cực, — vị, Monter sur le trône. — cao minh, *Monter sur un point élevé et à découvert.* Parvenir aux honneurs et aux dignités.—hà,*Mourir,n* (*de l'empereur*). **2.** —, Verser au Trésor. — nạp, *Payer au trésor public.* — kho, Déposer un cautionnement. —sanh,Vénérable vieillard. **3.**—thì, À cette même époque.

簦 ĐĂNG. (Dù), Parasol, *m.* Parapluie,*f.*

藤 ĐẰNG. (Dây),Lianes,*fpl.*— la, *id. Au fig.* Faible, chétif, *adj.* Trước hàm sư tử gởi người — la, *Vous me jetez, faible créature, à la gueule du lion.* Dây — —, Liane dont on se sert pour teindre en jaune.—bài,Bouclier,*m.*— mão tử, *Chapeau en roseaux.*

螣 ĐẰNG. Serpent-dragon. —, Insecte qui ronge les tiges des céréales. — xà, Dragon volant. (Espèce).

謄 ĐẰNG. (Chép lại) Sao), Copier, *a.* — lục, (Ký lục), Secrétaire, *m.*

騰 ĐẰNG. *Saut d'un cheval. Sauter, n. Monter,a. S'élever, r.*— không, Monter, s'élever en l'air. — sơn, Faire l'ascension d'une montagne. Thăng —(Lên trên không), *Monter, s'élever en l'air.*Thăng — các bầu tinh tú, *S'élever, monter jusqu'aux astres.Monter aux cieux.*Vân —,Monté sur des nuages.

唐 *n* ĐẰNG. **1.** — hắng, Expectorer, cracher, *a.* Ardent, *adj.* — ha, *Homme faible, vil. Corde de chanvre.* — sưu thuế, *L'impôt, la question d'impôt.*— (đàng) nội, En particulier. — dằng mãi, Sans cesse. — tai, *Tumeur d'oreille.*—thằng, — phết (T), Avec calme et soin. **2.** —, Étendre, *a.*— da, Étendre une peau, des cuirs.

等 *n* ĐẲNG. Là, *adv.* (*Opposé à* Đây, *ici*). Lại —, Va là.

等 **ĐẲNG.** **1.** Condition, *f.* Espèce, *f.* État, degré, *m.* Hiérarchie, *f.* —hạng,—đệ, *id.* Thượng —, *Occuper le premier rang.* Đồng —, De la même condition. Sai—, D'inégale condition. —cấp, *Dignité, f. Degré, m.* Ghế—, Siége, *m.* Chaise, *f.* Việt —, —lạp, *Outrepasser ses attributions.* Đủng —, Peu à peu. Gia tăng tước lộc — — cho tuyển tấc công, *Accorder des élévations de grade et des augmentations de solde selon le grade et le mérite.* Gia —, Monter de grade. Giảm —, Faire descendre à un grade inférieur. Tương —, Du même grade, rang. Dị —, Excellent, éminent, distingué, *adj.* **2.**—, *Attendre, a.* — hậu, — đãi, *id.* **3.** —, *Marque du pluriel.* —vật, Tous les êtres, toutes choses. — danh, *Tous les noms.*—danh tội nhơn, *Les criminels.* Liệt—, Tous. Ngã —, Nous. Các — linh hồn, *Les âmes des trépassés; Les âmes du purgatoire,* (*Terme chrétien*). Lễ các —, Lễ các — linh hồn, *La Commémoraison des Fidèles trépassés; La fête, le jour des Morts.* Các —cô hồn, Les défunts. Les âmes des trépassés, (Terme païen). Các — âm hồn, *id.* **4.**— nhơn, Et autres choses semblables.

𧅫 *n* **ĐẮNG.** **1.** [Khổ], Amer, *adj.* Cay—,—cay, — đót, *id.* — chẳng, *Amer à faire des contorsions de bouche.* Très amer.—ngắt,—ngăn ngắt (T), *Amer à pincer le palais, la gorge.* Très amer.—nghét, *Amer à en perdre la respiration.* — như bò nẹt (T), Très amer. —như bòn hòn, *id.* Ngậm—nuốt cay, *Avoir des peines amères, des chagrins.* Sự cay —, Affaire pénible et déplorable. Miệng —, Avoir la bouche amère, (d'un malade). — cay chua xót, Amer, pénible. Thuốc — dã tật, *La potion amère guérit la maladie.* — lòng, Amertume, *f.* Chagrin, *m.* **2.** Rau — lớn lá, *Mazus rugosus,* Mazus ridé de Cochinchine *des Scrofularinées,* (*Herbe amère*).

鄧 **ĐẶNG.** Họ —, Nom d'une famille.

鄧 *n* **ĐẶNG.** [Đắc], (= Được), Pouvoir, obtenir, gagner, acquérir, *a.* — có, Afin de.... Afin que.... Pour. Ngõ—, Cho—, *id.* Hầu —, *id.*—thế, *Surpasser, a.* Cân—một cân, *Peser une livre.*—kiện, Gagner un procès. — công, *Avoir du mérite, être méritant.* — trận, Gagner la bataille. — danh thơm, *Acquérir une brillante renommée, un nom.* — hư không, Avoir pour rien. Ăn no lo —, Manger pour travailler. Chờ trong nhà ngủ — có xuống mà khuân đồ, *Attendre que tout le monde soit endormi dans la maison, pour descendre et faire main basse sur les hardes.*

塔 *n* **ĐẮP.** **1.** [Đạp]. Entasser, amonceler, élever, remblayer, *a.* — đường, — đàng, — sá, *Faire, tracer une route, un chemin.* — mồ, Construire un tombeau. — lũy, Élever un rempart. — đập ngăn bờ, Endiguer, *a.* (*V.* Đập). — bờ đê chắc, *Construire de fortes digues; Endiguer solidement.* Bờ —, Digue, *f.* — bờ, Faire des remblais, des talus (*dans les champs*). — nền, *Faire un remblai, un terrassement pour y construire une maison.* **2.** —, Couvrir, *a.* — diềm, *id.* — lạnh, *Réchauffer, couvrir ceux qui ont froid.* — chiếu, — mền, Se couvrir, s'envelopper d'une natte, d'une couverture. Giấy — mặt, *Papier dont les païens se servent pour couvrir le visage des défunts.*—đổi ngày tháng, Vivre au jour le jour.

坦 *n* **ĐẮT.** **1.** À bon prix. Cher, *adj.* Qui se débite bien, qui a cours. Hàng —, *Marchandise qui se débite bien, qui a beaucoup d'acheteurs.* Tiền chẳng —, Monnaie, argent qui n'a pas cours.— đỏ, Cher. — khét (T), *Bien trop cher.* Bán —, *Vendre, débiter beaucoup;* (*Par oppos. à* Bán ế, *Vendre, débiter peu*). Mất—, Qui a perdu sa vogue. Perdre sa vogue. — cắt nên miếng, *Tout cher qu'il est, une fois cassé, il n'en est pas moins tesson.* — như xé, Très estimée, qu'on se dispute (marchandise). **2.**—, Agréer, *a.* Qui agrée. Đặng — lời xin (cầu), *Être exaucé. Obtenir l'effet de sa demande.* — đơn, Agréer la supplique. — lời cầu xin, Exaucer la prière. Lời nói không —, *Paroles qui n'aboutissent à rien, qui ne font pas impression.*

達 *n* **ĐẶT.** **1.** Donner, imposer, conférer, *a.* — bày, *Inventer, monter, a.* — tên, *Donner, imposer un nom.* — làm chức, Conférer une dignité. Lễ — tên, *La fête de l'imposition du nom.* La fête de la Circoncision. — cọc, Donner des arrhes. **2.** —, *Nommer à un emploi.* — lên, *Litt: Placer dessus; Nommer à un emploi supérieur; Monter en dignité, en grade.* — xuống, Placer en bas. Mettre à un rang inférieur. **3.** — (Bày đặt), Inventer, *a.* — đều, *Faire des contes; Cancaner, n.* **4.** — rượu, Distiller de l'eau de vie de riz. **5.** —, *Poser, placer, disposer, a.* — thửa, Convenir d'avance. — khoán, — bàn (T), *S'entendre, par ex: sur un travail à faire, et les conditions auxquelles il doit être fait.* — để, Disposer, arranger, ordonner, *a.* — nợ, — nợ ăn lời, Prêter à intérêt, à usure. — cho, Importer à..... — vĩ, User de fiches. — cho thợ làm, *Donner à faire à un ouvrier.* — dàn cho thầy, Confier la guérison au médecin à n'importe quel prix.

低 *n* **ĐÂY.** Ici, *adv.* Ở —, *Rester ici; Être ici, il*

est ici. Lại —, *Venir ici; S'approcher, r.* Cho đến —, Jusqu'ici. Đâu —, Par-ci par-là. Ở đâu về —? D'où venez-vous? — đó, *Ici et là; Des deux côtés, de part et d'autre.* Đó với —, *Toi et moi,* (*deux amants entre eux.*) Đến — việc chi? *Que venez-vous faire ici? Quelle affaire vous amène ici?* Lấy —, Licencieux, débauché, *adj.* — nầy, Voici, *adv.*

苔 *n* ĐẦY. **1.** [Mãn], Plein, *adj.* —dẫy,—đặn, — đủ, *id.* —tràn, *Déborder, dépasser, abonder,n.* — phé,— vặp, *Rempli, bondé, adj. À pleins bords.* Rót chén rượu — —, Verser un rouge bord, à pleins bords. — vun, *Comble, adj. Regorger,n. Faire bonne mesure.* —mặp, —ặp, —vặp, Gonflé, ballonné, *adj.*—mẹp,*Bourré,adj. Plein à en crever.*—ói,Plein à déborder.—giặp,—tràn,—giàn,(T),*Plein à couler par dessus, à inonder, à déborder.* — ăm ắp, — ăng ắc, Presque plein à déborder. — ních, — ninh ních, (T),Remplir en serrant, en pressant.—kho,—lẫm, — đụn, *Plein. Regorger, n.* (*d'un grenier*). — dực, *Ventre* ballonné. Tội—đống, Tội— đầu, *La mesure des crimes est comble.* Trây — mình, Tout souillé. — những máu, *Tout ensanglanté.* — lòng khôn ngoan, Plein de prudence. Làm cho — số những người Chúa chọn, *Remplir le nombre de ceux que Dieu a choisis. Compléter le nombre des élus.* **2.** —tớ, Domestique,serviteur,*adj.* **3.** Binh—,Hydropisie,*f.* Đau—, Hydropique,*adj.*

待 *n* ĐẪY. **1.** Gros, gras, *adj.* (*des animaux*). Béo — (T), Gras. **2.** — (Nhiều), Beaucoup, *adv.* Ăn —, *Manger beaucoup.* Làm—, Faire, *travailler beaucoup.* — sức, —tể (T), De toutes ses forces.

持 *n* ĐẨY. [Thôi], Pousser, *a.* (*devant soi*). — thuyền, — ghe, Pousser une barque (*pour la mettre au large, l'amener sur le rivage*). — nhau, *Se bousculer, r.* Đưa —, Agir à sa guise. Cửa —, Porte à coulisse. Nói đưa—, Parler d'une manière évasive.

帝 *n* ĐẤY. (=Đó), Là, *adv. Particule finale.* Đâu —, De tous côtés. Partout, *adv.* Hãy thâu lấy —, Recevez-les (*ces présents*). Họ tên sao —, *Comment vous appelez-vous?* Kiện làm sao —, Qu'est-il advenu de cette plainte? Chốn —, Ce lieu. Anh nói gì —? *Que dites-vous?* Bởi —, C'est pourquoi, *adv.*

待 *n* ĐẬY. **1.** Couvrir,*a.*Che—,—điệm,Couvrir. Động —, *Remuer, ébranler, a.* **2.** —(T), *Ajouter à ce qui manque. Compléter, a. Suppléer, n.* **3.** —(T), *Numéral de certains objets.*

鈂 *n* ĐÂM. [Đảo], **1.** Piler, écraser, *a.* — gạo, *Piler du riz* (*en petite quantité*). Cối —, *Mortier, a.* — bột, Réduire en farine. Moudre, *a.* — cho nhỏ, *Réduire en poudre.* **2.** —, *Pousser, transpercer, a. Percer, larder, piquer, pointer, a. Frapper de la pointe.*—lao thì phải theo—,*Fig*:*Qui veut la fin veut les moyens.* Nói — lao, *Parler à côté du sujet. N'être plus à la question.* — chém, Assassiner, *a.* Chết —, Mourir d'un coup de lance. — lao, Lancer un trait, un javelot. — chuồi, *Pousser, a.* (*en faisant glisser*). — thọc, *Pousser du poing; Frapper d'estoc, donner un coup d'estoc. Exciter, taquiner, a.*—bị thóc,thọc bị gạo,*Litt:*Les grains et le riz sont pilés;*Fig.*Dénigrer celui qu'on vient de traiter en ami. — buông (T), *Brandir, lancer pour frapper.*—hông,Piquer le flanc; Agacer, taquiner, *a.* — sầm, *Se jeter, se précipiter avec violence.* Quen thói — sầm, Avoir une attitude violente, arrogante, provocatrice. Nói — tức, Provoquer en termes offensants. — khùng (T), *Se quereller, se disputer, r.* — sầm vào, — phập vào, *Entrer sur le champ, rapidement, vite; Se précipiter, r.*—bổ vào, Se jeter sur..... Assommer, écraser, *a.* (*Expression de colère, de menace*). — xiên, *Litt: Frapper obliquement.* Se mêler aux conversations d'une manière impolie.— vào,*S'introduire d'une manière importune.* — rễ, Pousser des racines. — đót, Aiguillonner, *a.* Donner de jeunes pousses. Nó — đầu chạy về nhà, *Litt: Lui piquer de la tête s'enfuir retourner à la maison; Càd. Il prit ses jambes à son cou, et s'enfuit rapidement chez lui.* — lượt (T), Pousser des bourgeons. Reverdir, reprendre, *n.*

潭 *n* ĐẦM. [Đàm]. — đìa, *Vivier, étang, m.*— ẩm, Multitude, foule, *f.* Nhìn — ẩm áng mây mịt mịt, *Voir de noirs nuages s'amonceler.* Khúc sao — âm dương hoà, *Litt: Ce morceau comment unir les principes* âm *et* dương (*les sons graves et aigus*) *harmonieusement; Càd:* Quel est donc ce morceau si beau, si harmonieux!

拰 *n* ĐẤM. **1.** Frapper du poing. Boxer, *n.*— bóp, *Frictionner, a.* — cú thằng kia, Frapper ce garçon-là. Quân trái —, Les boxeurs. — thèm, *Ne pas accepter.* (*Terme de souverain mépris*). Đánh—, *Donner des coups de poing.* Se battre à coups de poing. Boxer, *n.* Se boxer, *n.* — ngực, *Se frapper la poitrine.* **2.** —, *Numéral des coup de poing.* Đánh cho một —, Donner un coup de poing.

潭 *n* ĐẬM. **1.** Épais, dense, *adj.* Trà—,*Infusion très forte de thé.Thé fort*; (*Par opp.*à Dợt, giọt, *Faible, léger*).— màu, Foncé, *adj.* Couleur foncée. — mực (T), *Encre trop épaisse.* **2.** —, Beaucoup, gravement, *adv.* Lời ấy mách tôi —quá, *Cette parole me fait beaucoup de peine,* (*ou*) *m'offense gra-*

vement.

單 *n* ĐẦN. Lần —, Se montrer prévenant. Đỡ lấy có đều lần—, Se montrer prévenant en aidant.

亶 *n* ĐẦN. 1. Sot, stupide, niais, *adj*. Ngu—, — độn, *id*. — mặt ra, *Perdre le sentiment; Être frappé de stupeur, d'étonnement*. Ác —, Cruel et stupide. 2. —, *Maltraiter, vexer, accabler, a*. Việc gì cứ tôi mà — mãi, *N'importe quoi qu'il y ait à faire, c'est toujours sur moi que cela retombe.*

憚 *n* ĐẦN. 1. Morceau, éclat, *m*. (*de bois*). Mettre en morceaux. Khúc —, *Tortueux, adj*. Chặt khúc chặt —, *Couper en morceaux*. — mía, Morceaux de canne à sucre. 2. Lần —, *Tergiverser, n*. Đờ — (T), Bêtement, stupidement, sottement, *adv*.

但 *n* ĐẦN. (*V*. Đẫn), Couper, abattre, *a*.

磾 *n* ĐẬN. Lận —, Inquiet, tourmenté, *adj*. Lao đao lận —, *id*.

鐙 *n* ĐẰNG. [Đăng] (Đưng). 1. Chơn —, Étrier, *m*. 2. —, *Stérile, adj*. (*des animaux et des végétaux*). Cây —, Arbre stérile, rabougri. 3. Trời —, *Temps calme, sans brise aucune; Calme plat*. 4. Cỏ—, *Espèce de chaume qui pousse dans les marécages, et qui sert à couvrir les maisons.*

等 *n* ĐẲNG. 1. (= Đứng) [Luân], *Degré, m. Condition, f*.—bậc (bực), — đợt, Degré; Condition; Dignité, position, situation, *f*. Chín — (phẩm) thiên thần, *Les neuf chœurs des Anges*.—công hầu, La dignité de mandarin. 2.—, *Pronominal des personnes élevées en dignité*. — dựng nên trời đất, *Le Créateur du ciel et de la terre*. Các —thiên thần, Les Anges. — làm người, L'homme. Các — làm thầy, làm quan, *Les Maîtres, les Fonctionnaires*. — vì vương, — vì tướng, Le roi, le chef.

鄧 *n* ĐẶNG. (=Đựng), Contenir, *a*. (*Vase*). Mua chịu mua —, Acheter à crédit.

搭 *n* ĐẬP. 1. Frapper, *a*.— đánh, *id*. — cánh, *Trémousser des ailes*. — trái, *Gauler, a. Gauler des fruits*. — một cây, Frapper un coup. — lúa, Battre le riz, (*V*. Đạp). Bàn —, *Palette, f*. (*à excortiquer les noix d'arecs*).— bụi, Épousseter, *a*. Secouer la poussière de.—dòn, Fustiger, châtier, *a*. Donner la verge, le rotin. 2. —, *Remblai, m. Amonceler, a*. Đất — (T), Remblai. Bờ—, Digue, *f*. Retranchement, *m*. (*V*. Đắp). Đắp—, *Endiguer, a. Élever des retranchements, des redoutes en terre, des buttes* (*V*. Đắp). 3. —, Liasse, *f*. Một — giấy (T), Une liasse de papiers.

坦 *n* ĐẤT. 1. [Địa], Terre, *f*. Terrain, Sol, *m*. — điết, — đai (T), Terre, *f*. Sol, *m*. Terres, *fpl*. — thịt, — cái, *Terre grasse*.— thưa thịt, *Terre poreuse*. — cát, Terrain sablonneux. — giồng, *Terrain de dunes*. —thớ (thó) (T),—sét, Terre argileuse, glaise. — đỏ, Terre glaise rouge. — sú, Terre glaise noire. — sình, — lầy, *Marais, m. Terrain marécageux*. — bã hèm, Tourbe, *f*. — tốt, *Bonne terre; bon terrain*. Terrain propice pour un tombeau. (*Superst*), —xấu, *Mauvaise terre*.—sỏi, Terrain rocailleux. —bồi, *Atterrissement, m. Terrain d'alluvion*.— khô (T), Terre épuisée. — hoang, *Terrain vague*. Chế —, Fumer aux engrais verts. Bình —, Pot de terre. Ba tất —, *Trois pouces de terre*. — kêu cô, *La terre appelle quelqu'un* (*pour l'ensevelir*), *Càd. Quelqu'un mourra sous peu*.— rộng trời dài, L'immensité de la terre et des cieux. — vua cơm trời, *Tenir la terre du roi et le riz du Ciel. Les bienfaits du roi et la faveur du Ciel*. 2. — [Thổ], Pays, *m*. Région, *f*. — nhà, — nước, Patrie, *f*. Pays, *m*. Kẻ — nước mình, *Compatriote, m*. — khách, — người, *Pays étranger*. — trung nguyên, L'Empire. — hồ, *Le pays des Barbares*. — xa, Terre loitaine, pays éloigné. — tốt, Beau pays. — bên tây, *L'Occident; l'Europe*. — thánh, Cimetière, *m*. Terre sainte. Đem đi chôn — thánh, Porter au cimetière. 3. —, *Argument, m. Mesure, manière, f*. Đường —, Procédé, moyen, *m*. Thế — (T), Argument; Façon, manière. Quá — (T), *Dépasser les bornes*. Cùng — (T), Hết —, À bout d'arguments, de ressources.

達 *n* ĐẬT. Lật—, Précipitamment, *adv*. Urgent, pressant, pressé, *adj*. Xuống tàu lật — quá, *S'embarquer fort précipitamment*. Đi đâu lật — vậy? Où allez-vous si vite?

兜 *n* ĐÂU. 1. Où, *adv*. Ở —, Où? —đó, — —, Partout, *adv*. Đi —, *Où allez-vous?* Tại —? Bởi —? D'où vient... D'où? Đến—? Jusqu'où?—may, May—, *Puissé-je avoir le bonheur, la chance de*... Sướng— chẳng thấy, *Je ne vois pas qu'il y ait là du plaisir*.— miệng lại kêu hồn hú vía om xóm om làng, *D'où viennent les clameurs désespérées qui mettent tout le hameau en émoi*. — cũng, Environ, *adv*. 2. —, *Particule négative*. Không —, Nullement, *adv*. Hay —, Biết —, Comment le savoir; Comment savez-vous; Comment le saurais-je. *Je n'en sais rien*. — dám, Dám —, Comment oser. *Je n'ose pas*. Có ở — ? Có —, Comment en serait-il ainsi? Comment? *Non. C'est faux. Ce n'est pas cela*. — tày, Incomparable. *adj*. — hết, — cùng, Sans fin. Tôi có thấy — ? —

tôi có thấy? Où aurais-je vu? *Je n'ai rien vu.* Tôi — đáng? Je n'en suis pas digne. — khá tư tình? Comment serait-il permis (il n'est pas permis) de suivre son propre sentiment. **3.** —, Joindre, *a.* — lại, Joindre, unir (*des planches*). — lưng, — cật, Dos à dos. **4.** Bỗng —, Phút —, *Instantanément, tout-à-coup. En un clin d'œil.*

兜 **ĐÂU.** **1.** Ne pas se taire. Ne pas déparler. Bavarder, *n.* — hoặc, Douter, *n.* — dáp, *Provoquer, engager* (*à parler* ou *à agir*). **2.** — (Mũ chiến), Casque, *m.* — mậu, *id.* **3.** —, Être cause.

丢 **ĐÂU.** (= Đu). **1.** (Bỏ), Rejeter, abandonner, perdre, *a.* **2.** — — (Chút), Un peu.

吺 **ĐÂU.** **1.** (Hay nói), Grand parleur. Bavard, *adj.* **2.** —, Casque, *m.*

侸 **ĐÂU.** **1.** (Mệt), Fatigué, *adj.* Điệm —, *Très fatigué.* **2.** — (Mỏng), Léger, mince, *adj.* Lấu —, *Pendant, adj.* (*des branches d'arbre*).

頭 *n* **ĐẦU.** Chim — rìu, *Upupa longirostris*, Huppe à long bec.

頭 **ĐẦU.** **1.** Tête, *f.* — cổ, Tête et cou; La tête. Bái —, *Incliner la tête. Saluer, a.* — cổ chơm bơm, *Coiffure négligée, chevelure en désordre.* Đối —, Adversaire, *adj.* Nhựt —, Le soleil. Chốc —, *Ulcère à la tête.* Phần trước —, Sinciput, *m.* Phần sau —, Occiput, *m.* Gối —, *Reposer sa tête sur un traversin, un oreiller.* (Cái gối, *Oreiller, m.*). Bay — đi, Y perdre la tête. Bạc —, *Qui a les cheveux blancs; Cheveux blancs.* Tùng — chỉ vĩ, De la tête à la queue. Du commencement à la fin. — huyền, Vertige, *m.* — phong, Gale de la tête. Teigne, *f.* Từ — nhẫn gót, De la tête aux talons (*pieds*); Du commencement à la fin. Nhức —, *Avoir mal à la tête.* — thống, *id.* — bạc như bông, Cheveux blancs comme du coton; (*il a neigé sur sa tête*). — bạc hoa râm, Cheveux gris; Grisonner, *n.* Bạch — trạng tử, *Accusation anonyme.* Giấu — ra đuôi, *Litt: Cacher la tête et montrer la queue; Càd. Ne pas pouvoir tout cacher. Laisser percer le bout de l'oreille.* — voi đuôi chuột, *Litt: Tête d'éléphant queue de rat; Càd. Faire grand bruit pour rien. La montagne qui enfante une souris.* Người — râu tóc bạc, *Qui a la barbe et les cheveux blancs.* — điểm bạc, Blanchir, *n.* Cúi —, Incliner la tête, tenir la tête inclinée. Bưng —, *Se tenir la tête entre les mains.* Bêu —, Exposer la tête (*des suppliciés*). — xanh tuổi trẻ, *Litt:* Tête verte, âge jeune; *Càd.* La jeunesse. — trâu, mặt ngựa, ào ào như sôi, *Litt: Tête de buffle, mufle de cheval, bruyant comme une ébullition; Càd. D'une laideur repoussante avec des manières turbulentes.* **2.** — [Nguyên], Premier, *adj.* Commencement, principe, *m.* — nhứt cổ (Thứ nhứt), Premier. — dòng, *Fondateur d'une famille.* — sách, *Commencement d'un livre.* — sông ngọn nguồn, Sources d'un fleuve, d'une rivière. Binh sự là —, *Les affaires militaires sont de première importance.* Con — lòng, Premier-né. Aîné, *adj. s.* Ban —, *Au commencement; Dès le début; À l'origine; Tout d'abord.* Thuở —, khi —, *id.* Từ — chí cuối, — đuôi gốc ngọn, D'un bout à l'autre; depuis le commencement jusqu'à la fin. Kể lại — đuôi gốc ngọn, Raconter dans tous les détails, de fil en aiguille. — hết, *D'abord; Tout d'abord; De prime abord.* — bịn, D'abord. Au commencement. Tội —, Péché capital. — lý, Précédemment, devant, *adv.* — xâu, Corvée, *f.* — thuế, Impôt, *m.* — năm, [Nguyên niên], *Première année de règne.* Làm —, Présider, *a.* Người làm —, Président, *m.* Bắt — làm tới, *Commencer, entreprendre, a.* — thầy, Chef de voleurs. — bếp, *Chef de cuisine, cuisinier, m.* **3.** —, Extrémité, *f.* Sommet, *m.* Cime, *f.* — gối, Genou, *m.* — đàng, Voie, *f.* Chemin, *m.* — dây, Bout de la corde. Ở — hồi, Au bout; à l'extrémité; En dernier lieu. — non, Sommet de la montagne. — nhà, — hồi, *Galerie saillante sur la façade d'une maison. Balcon, m.* — gối ngập ngừng, Genoux tremblants. **4.** —, *Numéral de choses rondes.* — nhựt (= Mặt trời), Le soleil. — thang, Préparer une potion.

投 **ĐẦU.** **1.** (Dưng), Présenter, *a.* Offrir des présents. **2.** —, *Se soumettre, r. Livrer, a.* Hàng —, — mình, — thành, Se livrer, se rendre, *r.* — trình, *id.* — phục, *Se soumettre, r. Faire sa soumission.* — nạp, Payer (*l'impôt*). **3.** — (Gieo), *Jeter, a. Se précipiter, r.* — hà, *Se jeter dans le fleuve.* — hoả, Se précipiter dans le feu. Ám —, *Se faufiler, r.* **4.** —, Assister, unir, *a.* Conforme, *adj.* Muốn cho giáng hoả, thì phải — tư âm, *Pour faire descendre* (*diminuer*) *la chaleur, il faut combiner les remèdes rafraichissants.* — yết, Visiter le mandarin, lui faire visite. — thác, *Avoir recours, se fier à quelqu'un. Se reposer sur quelqu'un d'une affaire.* — cơ, Unanimes, *adj.* D'un commun accord. **5.** —, Tourné vers l'Occident, l'Europe.

陡 **ĐẦU.** **1.** (Dốc), Élevé et à pic. *Rocher* abrupt. **2.** — nhiên, — tốt, Tout-à-coup.

斗 **ĐẨU.** **1.** (Đấu (Ô), (*V.* Đấu), Boisseau, *m.* **2.** Bắc —, *Grande Ourse* (*constellation*). Tiểu —, Petite Ourse, *id.* Nam —, Étoiles voisines du pôle austral.

—dām, *Grande âme, grand courage.* Prendre sur soi. Se charger de. **3.** Khoa—, Têtard, *m.*

斗 **ĐẤU**. Timbre, *n.* Sonnette, *f.* (*des bonzes*). Đánh—, Frapper le timbre.

抖 **ĐẤU**. **1.** (Rung), Secouer, *a.* S'exciter, *r.* —bài, *Méler les cartes. Jouer aux cartes.* **2.** — tẩu (Tra xét), Examiner, *a.* Rechercher soigneusement, visiter avec soin.

枓 **ĐẤU**. Chapiteau, *m.*

阧 **ĐẤU**. —tuấn, Élevé, *adj.*

蚪 **ĐẤU**. Khoa—, Têtard, *m.* Khoa — tự, Anciennes lettres imitant la forme du têtard.

斗 **ĐẤU**. [Đẩu], Mesure de capacité pour les grains, elle vaut 10 Thăng ou 10000 poignées de maïs. On distingue encore plusieurs espèces de Đấu, suivant les localités. Một — lúa, Un boisseau de riz.

鬪 **ĐẤU**. **1.** Combattre, *a.* —chiến, *id.* —địch, *id.* Đánh—, Se battre, *r.* —tranh, —dịch, *Lutter, n. En venir aux mains. Se quereller, se disputer, r.* Làm—xác, Travailler sans tenir compte de sa santé. —ẩu, Assaillir, battre, *a.* **2.** —(Đua), *Rivaliser, concourir, n.* —báu, —xảo, Concourir à l'exposition. —giá, Enchérir, *a.* Bán—giá, *Vendre aux enchères.* Sự—giá, Adjudication, *f.* Cho biên giá bỏ bao thơ phong lại mà—giá mua..... *Mise en adjudication sur soumission cachetée de...* —lực, Rivaliser de forces, Lutter, *n.* —lại, Comparer, *a.* —trí, *Rivaliser d'intelligence, de talent.* Công việc — giá cho lập tiệm cầm đồ, *Adjudication pour l'établissement d'un Mont-de-piété.*

荳 **ĐẬU**. **1.** *Pois, haricot, m.* Lentille, *f.* *Fève, f. Fagol, m.* Bột—, Farine de haricots. Cháo—, *Purée de pois, de haricots.* Nấu—, Cuire des pois, des haricots. —bạc, *Dolichos catiang,* Fève pâle *des Papilionacées.* —biếc, *Clitoria ternata,* Clitorie de Ternate *des Phaséolées.* Ba—, Graines des Moluques (*purgatif*). Khổ—(hột đắng), Fève de Saint Ignace. *Méd.* —chỉ, Coronilla cocincinensis *des Hédysarées.* —dà, *Dolichos rufus,* Fève rougeâtre. —đây, *Phaseolus lunatus,* Haricot à forme de croissant; *excellent comestible.* —đen, *Dolichos niger,* Fève violette-noire. Cây—đũa, *Agati grandiflora des Papilionacées,* Fayotier, *m.* —kẻ bắc, *Phaseolus tonkinensis,* Haricot du Tonkin, tacheté de rouge; *comestible.* —lang rừng, *Grona repens,* Grone forestier rampant *particulier à la Cochinchine.* —leo vàng, *Lotus arabicus,* Lotier d'Arabie. —ma, *Cassia obtusifolia,* Cassie à feuilles émoussées. —mèo, Marchantia cocincinensis *des Hépatiques, grain comestible et malsain.* —muồng, Cassia tora *des Papillonacées.* —muồng ăn, *Phaseolus mungo,* Haricot mungo; *comestible.* —nành, Soja hispida *des Papillonacées,* Soja, pois noir, dont on fait des fromages en Annam et en Chine. —ngứa, *Dolichos pruriens,* Petit pois pouilleux. —nhớt, *Hedysarum alpinum,* Sainfoin des Alpes. —phộng (phụng), *Arachis asiatica,* Arachide, pistache de terre, *des Papillonacées,* (*huile*). —rồng *Canavalia gladiata,* Haricot sabre. —săng rừng, *Phaseolus tuberosus,* Haricot des montagnes; (*Racine comestible*). —săng, *Cytisus cajan,* Févier des Indes; (*Poison*). *Racine adoucissante et odontalgique; Purgatif.* —tam, Alyxia *des Apocynées,* Alyxie, *f.* (*Fève*). —trắng tàu, *Phaseolus vulgaris,* Haricot commun. —trâu, *Indigofera bufalina,* Indigotier, (*espèce d'*). —tròn, *Pisum sativum,* Pois, *m.* (*Excellent comestible.*)—ván Phú yên, *Mucuna gigantea,* Dolic géant. —ván tía, *Lablab vulgaris,* Dolic pourpré, (*Comestible*). —ván trắng, *Lablab vulgaris,* Dolic blanc. (*id.*). —xanh [Lục đậu], *Phaseolus radiatus,* Haricot vert, (*Comestible*). —xương rừng, Conyza pubigera *des Composées,* Conyze, *f.* Hột—, Hột—trắng, Ignatia amara *des Apocynées,* Fève de Saint Ignace, (*Médecine*). —hũ, —hũ cứng, —hũ ky, —nhận, —hũ va, *Divers Fromages de Haricots faits avec l'espèce dite Đậu nành.* Củi—nấu—, La tige de la plante sert à faire cuire les pois. **2.** Lụa—, Espèce de soie. **3.**—, Vase en bois dans lequel on offre de la viande cuite aux Esprits.

痘 **ĐẬU**. (Trái giống). Chẩn—, Variole, *f.* Petite vérole. —sang, —chẩn, *id.* Xuất—(=Lên trái), *Avoir la petite vérole.* Chủng—, *Vacciner, a.* Mụt—, Pustule, *f.* —nung, —giương, *La variole gonfle, les boutons de variole grossissent.* —xuống, —háp, La variole diminue; Les boutons de variole sèchent peu à peu. Vảy—, *Pustules sèches.* Dịch—, *Variole contagieuse et mortelle.* Bệnh—, *Maladie qui se déclare pendant la période de desquamation.* Vô—bất thành nhân, *Tant qu'on n'a pas eu la variole, on n'est pas sûr de vivre.*

脰 **ĐẬU**. (Cổ), Cou, *m.* Gorge, *f.*

竇 **ĐẬU** Perforer, *a.* Trou, *m.* Bouche d'aqueduc, d'égout. —lộ, *Chemin étroit. Sentier, m. Venelle, f.*

飣 **ĐẬU**. Disposer *ou* servir des vivres.—định,

Friandise, f. Restes d'un festin. — dinh bỏ chuyết, *Composition littéraire sans élégance et sans ordre.*

杜 *n* ĐẬU. (=Đỗ), **1.** S'arrêter, *r.* Arrêter, *n.* Faire halte. Stationner, *n.* Demeurer, *n.* Séjourner, *n.* Percher, *n.* Se percher, *r.* Chim —, *L'oiseau perche.* Ghe —, Thuyền —, *La barque stationne.* Tàu —, *Le bateau mouille.* Ở —, Loger, demeurer (chez qqn). — bạc, Loger, *n.* **2.** —, *L'emporter, être reçu à l'examen.* Thi —, *Être reçu à l'examen.* — tú tài, Être reçu bachelier. — trạng, *Être reçu premier aux examens.* — đủ các trường, Passer tous les examens. **3.** —, *Persévérer, n.* Bền — (= Bền đỗ), *id. Persister, n. Tenir bon.* — sức, Conserver des forces. **4.** — (= Hiệp lại), Réunir, *a.* — vốn buôn chung, *Mettre son capital en fonds de commerce.* — tiền, Se cotiser, *r.* Mettre l'enjeu. **5.** — ba, Préparer la filasse. — màu, *Prendre la couleur,* (*Teinture*).

逗 ĐẬU. **1.** (Ngừng lại), *Arrêter, stationner, n. S'arrêter, r. Faire halte. Séjourner, Demeurer, n.* **2.** —, Loger des soldats.

秖 *n* ĐE. **1.** Menacer, *a.* Ngăm —, *id.* — loi, Faire des menaces. — nẹt, — phạt, *Menacer; Effrayer par des menaces.* — thét, Menacer et gronder. — loi chước dối vẽ vời đàng ngay, *Menacer de dangers et montrer la voie droite.* Mặt —, Effronté, impudent, éhonté, *adj.* **2.** —, Enclume, *m.* Viên —, Hòn —, *id.*

提 *n* ĐÈ. **1.** Opprimer, accabler, presser, *a.* — gi, — dập, Écraser, *a.* — nén, — lằn, *id.* — nén lời gian, Accabler de propos calomnieux. Tay Chúa — xuống trên mình, *La main du Seigneur s'est appesantie sur moi.* — miết xuống, Tenir serré; Presser fortement. **2.** — vời, *Naviguer vers....* — chừng, — dặm, — ngàn, *Se diriger vers.... Tendre, aboutir, n.* Nó dám — ne cho tôi, *Il ose me soupçonner.* — vời rừng xanh, Se diriger sur la forêt. Xăm xăm — nẻo, *Avancer constamment.* — miền, Gagner une contrée, une plage. — ne, — nén, Soupçonner, *a.*

䏲 *n* ĐẺ. **1.** *Mettre au monde; Enfanter, a. Mettre bas; Pondre, a.* Sinh —, *Enfanter.* Khốn phước tôi đà sinh — một đứa con bạc! *Que je suis malheureuse de n'avoir mis au monde qu'un enfant ingrat!* Mẹ —, Mère, *f.* (*Par opposition à Mẹ ghẻ, marâtre, belle-mère.*) Cháu — ra ông, Le petit-fils qui devient le père de son aïeul. Mang nặng — dau, *Gestation pénible, enfantement laborieux.* Mèo — ra trứng, *Fig:* Impossibilité, invraisemblance, *f.* Tu hú — nhờ, Le coucou pond dans un nid étranger. *S'approprier le travail d'autrui; lui couper l'herbe sous les pieds.* Gà — gà tục tác, L'œuf pondu, la poule chante. **2.** Nói đỏ —, Balbutier, *n.* (*enfant qui commence à parler.*) **3.** Súng —, Le fusil éclate.

底 *n* ĐÉ. **1.** Lé —, De petite taille. **2.** Lé —, Surchargé, *adj.* (barque).

宊 *n* ĐEM. (= Đam), Porter, apporter, *a.* — đi, Emporter, *a.* — lại, *Rapporter, a.* — đến, — tới, *Apporter, a.* — về, Emmener, *a.* — bán, Aller vendre. Bắt — về, Prendre, arrêter, *a.* — lòng thương xót, *Prendre en pitié; Avoir pitié de; Chérir, a.* — mặt ngó, *Porter les yeux sur.* — thân trốn tránh, S'enfuir, *r.* Prendre la fuite. — binh, *Conduire l'armée.* — đàng cho người, *Montrer le chemin à qqn. Conduire qqn.* — đàng chỉ nẻo, Conduire, montrer le chemin. — ra chánh pháp, Emmener (conduire) au supplice (à la mort). Quyết — tỏ trước mặt rồng, *Se résoudre à porter la lumière devant la face du dragon, càd. à faire la lumière devant l'empereur.* — vào lời cung, Apporter des déclarations.

黚 *n* ĐẺM. Nói lẻm —, Babiller, jacasser, *n.*

玷 *n* ĐÉM. Tache du pelage de certains animaux. Lém —, Tacheté, *adj.* Cái —, Tache sur la peau humaine. Lentille, *f.*

顛 *n* ĐEN. **1.** [Dực, Hắc], Noir, *adj.* — mò, *Noir obscur, Très noir.* — đỉu, *id.* — thui, Noir comme charbon. — thui — thích, *id.* — lẻm, — hin, — trạy, *Très noir. Brûlé par le soleil; hâlé, adj.* — ồ, — ủ, Très noir. — mun, — hắc, — sì, Extrêmement noir. — nhiến nhiến (T), *Sombre, foncé, adj.* — —, Noirâtre, *adj.* — kịt kịt, Noir, (*se dit des nuages*). — lánh (nhưng nhức (T), Noir brillant. Bôi —, Noircir, *a.* Đổi trắng thay —, *Changer le blanc en noir.* Calomnier, *a. Se malconduire.* **2.** —, Misérable. Dân —, Populace, *f.* La plèbe. Vận —, Số —, Phận —, Condition misérable. Bạc —, Ingrat, *adj.* **3.** Hoa — mộc, *Bragantia racemosa des Aristolochiées,* Bragance, *f.* **4.** —, Nombreux, *adj.* — thiu, Très nombreux.

畑 *n* ĐÈN. [Đăng], Lampe, chandelle, *f.* — hạnh, *id.* — sáp, *Cierge, m.* — mỡ, *Bougie, f.* — giội, Bougie annamite. — đuốc, *Lumière, lampe, torche, f.* — chai, Flambeau, *m.* — cù, *Lanternes de papier qu'on fabrique aux fêtes du nouvel an pour illuminations.* — bóng, *id.* Lampe, *f.* — gió, Torche, *f.* — soi, *Lampe, Chandelle pour lire.* — ruột gà, *Petite bougie filée; Queue de rat.* Lồng —, — lồng, Lanterne, *f.* — búp sen, *ou* — búp sơn, *Lanterne de papier ayant la forme de la fleur du nénuphar.* — cây, Bougie

fabriquée avec la sève de l'arbre Cây. — chậu, Lanterne de papier. — dầu, Lampe à huile. Chơn —, *Chandelier, m.* — trăng, — thỏ, *La lune.* Ống —, Verre de lampe. Tim —, Mèche de lampe. — rọi, Mèche, *f.* Queue de rat. — soi, *id.* Cái lung —, Abat-jour, *m.* — sách, *Lampe et livre; Càd. Étude, lecture prolongée à la lumière.* Bóng —, Lumière de la lampe. *V.* Bóng. Hiệu —, Le titre inscrit sur les lanternes. — hiệu, Lanterne portant des titres.—trời, Lune,*f.* Lumière céleste (*s'adressant à un juge, à l'empereur*). — lu lít, Lumière sombre. — ló, Lanterne, lampe. Bạn — sách, Condisciples, *mpl.* Thắp —, Thắp— ló lên, *Allumer la lampe.* Tắt—, Éteindre la lampe. —phương thêu, Lanternes en usage dans les mariages. —lái, *Lanterne gouvernail.* Lanternes rondes portées dans les enterrements. — họ, *Deux lanternes qui suivent la marche du cortège funèbre; elles portent écrits en blanc le nom de famille et l'âge du défunt.* **2.** Con— hen, Espèce de Crabe *ou* Carcin habitant les terrains bas et humides.

蛃 *n* **ĐẼN.** **1.** Serpent de mer. (Venimeux). (*V.* Rắn). — cườm, *id.* **2.** Cây —, *Tripinna tripinnata,* Grand arbre forestier de la Cochinchine.

洪 *n* **ĐẾN.** Pourrir sur pied.(*Céréales*).Xới—, *Sarcler légèrement autour des plantes.*—nước,Étouffer par l'inondation, (plante). — nắng, *Souffrir de la trop grande sécheresse,* (*plantes*).

痶 *n* **ĐẸN.** Muguet, *m.* Maladie du muguet dans la bouche des enfants. — vôi, Muguet blanc. — hầu, *Muguet mortel qui ronge lentement la bouche des enfants.* — khóa, Muguet qui ne permet plus aux enfants de prendre le sein. — đùn, *Muguet qui épaissit la langue des enfants.* Mắc—,Avoir le muguet. Lể —, *Scarifier pour enlever le muguet.* Làm thuốc —, Traiter, soigner le muguet.

刀 *n* **ĐEO.** *Porter au cou, au bras, à la main, aux oreilles.* — nhẫn, Porter un anneau. — vòng, *Porter des bracelets.* — chuỗi, Porter un collier ou un bracelet en grains. — gươm,Porter un sabre.— bông, — hoa, Porter des boucles d'oreilles. — kính, Porter lunettes. — đồ vào, *Porter des ornements, des bijoux.* Ra tình — đai, *Être pris de sympathie pour.... Se sentir de l'attrait pour...* Hiếu tình — nặng, *Porter avec peine sa piété filiale et son amour.* — đuổi, Poursuivre, *a.* — đuổi những thói nết xấu, *Suivre toujours ses funestes penchants.* — thói cũ, Suivre l'ancienne coutume, les anciens usages. — ấn, Être élevé en dignité. — thảm, — sầu, — phiền, *Être sous le poids de la tristesse, du chagrin; être accablé de tristesse.* Đánh —, S'attacher, mettre quelque chose à..... — theo, *S'attacher aux pas de qqn. Se suivre constamment.*

岧 *n* **ĐÈO.** **1.** Sentier dans les bois et les montagnes. Gorge, *f.* Défilé, col, *m.* Trèo —, *Gravir, franchir une montagne, un défilé.* Nói trèo —, Parler de choses au-dessus de sa compétence. — ải, Gorge, défilé, col. — vân, *Le col des Nuages, au nord de Tourane.* — cả, *Défilé entre le Khánh hòa et le Phú yên, en Annam.* Lên — cũng an, Être content même sur les montagnes. **2.**—,*Ajouter, contrarier, surcharger, a.* — đơm, Surajouter, *a.* — vào, — thêm, — bòng, Contrarier, surcharger, *a.* Avide, *adj.* Nghĩa — bòng, *S'adjoindre un troisième ami.* Trái —, (*V.* Đẹt), Avorton, *m.* Fruit avorté. **3.** — trẹo (= Trèo trẹo), Grincement (*des dents*). **4.** — , Colline, *f.* Petite élévation.

搗 *n* **ĐẼO.** [Trác], Équarrir, dégrossir, polir, *a.* — dác, Purger, ôter l'aubier. — phạm, *Donner un coup de travers.* — cây, *Équarrir une pièce de bois.* Đục —, Chặt —, Faire du bruit, du tapage.

踹 *n* **ĐẺO.** Lẻo — theo hoài, Suivre constamment. Ne pas quitter (*qqn*) d'une semelle.

擣 *n* **ĐÉO.** Violer, opprimer,*a.* (terme populaire et obscène).

惵 *n* **ĐẸP.** Plaire, *n.* — lòng, — ý, — dạ, *id. Faire plaisir à. Contenter, a.* — dễ, Plaire; charmant, joli, *adj.* Être agréable. Tốt —, Joli. Coi—, *id.* Très beau. Charmant. Vật — miệng, Mets savoureux. — mặt, Beau, *adj.* — mặt nở mày, *Qui plaît, qui est agréable.* Làm tốt làm —, *Faire beau, faire bien.* Vưng —, Se contenter de.

姐 *n* **ĐÉT.** Subitement, *adv.* Tout-à-coup. Sợ —, *Être saisi de frayeur.* Quở—, *Réprimander d'une façon humiliante.* Mắng — , *id.*

娙 *n* **ĐẸT.** Nain, *adj.* Avorton, *m.* Thằng —, Un nain. Trái (Quả) — , Avorton, *m.* Fruit avorté

堤 **ĐÊ.** Digue pour contenir les eaux. — liệt, Bien abattu. — phòng, Se précautionner, *r.*

低 **ĐÊ.** (Thấp), *Bas, adj. Abaisser, incliner, a.* Xuất thân —, De basse condition. — thinh, *À voix basse.* — đầu, Baisser, incliner la tête. — khả điếu, cao khả xạ, *Aux profondeurs l'hameçon, aux hauteurs l'arbalète.* La chasse et la pêche. — ngang tùy

khả, *Élever ou abaisser selon les convenances.* Cao —, Haut et bas.

羝 ĐÊ. (Dê), Bélier, bouc,*m.* — xúc, Le bélier frappe des cornes.

徥 ĐÊ. Courir çà et là. Perplexe, *adj.* Ne plus savoir où donner de la tête. — hồi, *id.*

梯 ĐÊ. (=Thê (Bậc thăng),Degré,*m.* Escalier en bois. Échelle,*f.* Từ—, Échelle. —sơn, Gravir la montagne.

提 ĐÊ. **1.** (Đỡ), Soulever d'une main. Protéger, *a.* Maintenir, soutenir, prendre par la main. — bạt, Secourir. — huề, *Soutenir, nourrir, élever, emmener, a. Famille nombreuse. Se concerter ensemble.* Hài —, Petit enfant. — tỉnh, *Réveiller, a.* — biên, Siphon, *m.* — nhĩ, *Avertir en secret.* — huề thê tử, Emmener femme et enfants. — điệu, Conduire au roi, au mandarin. **2.** —,*Gouverner, commander, a.* Quan — đốc, *Commandant supérieur des troupes.* — học, Diriger l'enseignement. Quan — hình, Chef du service judiciaire. Juge criminel. — lại, Grade inférieur parmi les lettrés;Secrétaire, *m.* Chef de bureau. Quan — lãnh, *Mandarin préposé au grenier du roi.* — tê, Administrer, *a.* Quan — đốc thống lãnh các đạo, *Commandant en chef des troupes.* — binh, Commander l'armée.—chừng, Évaluer, *a.* — đô, Capitale, *f.* Ville capitale. **3.** —, (Cầm), *Tenir, retenir, réprimer, maîtriser, a.* Chiêu —, Bonzerie, *f.* Bồ —, La vraie religion (selon les bouddhistes). La vertu parfaite. **4.** Cây bồ—, Ficus religiosa, Banian, *m.*

題 ĐÊ. **1.** (Bài),*Préface,f. Titre d'un livre;Thème écrit, m.Sujet de composition. Écrire, a. Inscrire,a. Composer une pièce de vers. Inscription, f.* — trảm, Sentence capitale.—thơ,*Mettre l'adresse sur une lettre.* — tên, Inscrire le nom sur.... — thi, Composer une pièce de vers. — chữ, *Écrire* (*une inscription*); *Mettre l'adresse sur ....* — một câu, Composer une strophe, un couplet. Mục—,— mục,—cương, *Thème, argument, sommaire* (*d'un chapitre*). Ra—,Donner le sujet, le canevas, d'une composition. Một— bát cú,Une pièce, une strophe de huit vers. Lấy làm —, *Prendre pour sujet de composition.* — án tử, Porter une sentence de mort. Phạm —, Employer des mots interdits dans une composition littéraire. Lạc —, Sortir du sujet (d'une composition littéraire). **2.** —, Louer, *a.* —khỉ, *Commencer. Raconter, louer, a.* Danh — bảng nhạn, Nom inscrit au tableau d'honneur.

蹄 ĐÊ. **1.** (Móng),Sabot,*m.*(des animaux).Mã—, Sabot du cheval. Ngựa đạp —, *Le cheval se donne des atteintes,forge* (*en frappant ses sabots de devant*). Ngựa phạm —, *id.* **2.** — (Dò), Lacet, *m. Rets, mpl.* Piège, *m.* **3.** Mã— thảo,Plantain, *m*,Rau mã —, *id.*

鵜 ĐÊ. Chim —, Pélican, *m.*

題 *n* ĐÊ. Jeu des 36 bêtes. Đánh —, Jouer aux 36 bêtes. Xổ —, Tenir le jeu des 36 bêtes. — xây, Jeu de roulette. Bài —, *id.*

䁎 ĐÊ. (Xem), Voir, regarder, *a.*

稊 ĐÊ. (Cỏ lùng), Zizanie, Ivraie,*f.*

綈 ĐÊ. (Thứ lụa), Soie épaisse et unie.

媞 ĐÊ. (Xinh), Joli, beau, gracieux, *adj.*

偍 ĐÊ. (Khó bước), Avancer difficilement.

啼 ĐÊ. **1.** (Khóc la), Pleurer,crier, *n.* Lập nhi —, Pleurer debout. **2.** —, (Chim kêu), Chant des oiseaux.

剔 ĐÊ. (Xẻ), Détacher avec un couteau.

堤 ĐÊ. **1.** (Bờ), Digue, rive,*f.* Talus,*m.* **2.**—, (Bít), Obstruer, *a.*

悌 ĐỄ. (Thuận). Hiếu — , Condescendance respectueuse des cadets envers leurs aînés. Déférence, *f.*Khởi —, Bienveillant, *adj.*

抵 ĐỂ. **1.** Résister, *n.* Se heurter, *r.* Tương —, *En venir aux mains.* **2.** — , *Parvenir, arriver à.* — niên, À la fin de l'année. **3.** — , Prix, *m.* — tội, Payer ses fautes; Être puni. — mạng, *Payer de sa vie l'homicide commis.* — thường, Payer des dommages intérêts. **4.** — (Bỏ), Laisser, rejeter, abandonner, *a.* — bỏ, *Abandonner, laisser, répudier, rejeter, a.* — ra, Rejeter. — địa, Jeter à terre. — cho, Laisser à...., permettre de.... — cho tôi đi nhà thờ, *Laissez-moi aller à l'église.* — trời xuống thế, Venir du ciel sur la terre. — cho, — mà, *Afin que; Pour que; dans l'intention de.....*—tang,—chế,—khó,Porter le deuil.—vợ,—chồng,*Divorcer,n.* —vậy,Ne dérangez rien ; Ne changez rien; Laissez; Laisser ainsi; En rester là. — đó, Laisser là. — tằm, *Élever des vers à soie.* — lại, Abandonner. — lẫy, Abandonner brusquement. Rejeter avec fureur. — phế, Abandonner, délaisser, *a.* **5.** Đại —, *Le plus souvent. La plupart du temps. Sommaire, résumé, m.*

底 n ĐỂ. [Từ], Réserver, amasser, serrer, *a.* — dành — dập, — dành, *id. Économiser, a. Mettre en réserve.* —tích, Garder, réserver. —cho, Garder pour.... Cớ ngôn—truyền, Laisser en héritage; Léguer, *a.* Sắm —, *Pourvoir à. Préparer d'avance.* — gương, Être un exemple pour.. Donner l'exemple de. —đơm, Ajouter, *a.* — lại, Réserver. Dư ăn dư — , Riche, *adj.*

遰 ĐỂ. 1.(=Độ), Đem), Apporter, *a.* 2. (Xa), Éloigné, *adj.* Điều —, *id.* 3. — (Đi), Aller. 4. — (Trốn), Fuir, *n.*

氐 ĐỂ. 1.(Tới, Đến), Parvenir; Arriver, *n.* 2.—, (Quán), Hôtellerie, *f.* 3. —, Base, racine, *f.* — thần, Premier serviteur (ministre).

底 ĐỂ. 1.(Đáy) Fond, *m.* Lie, *f.* Dessous, *adv.* Sol. *m.* — hạ, *Le bas; le dessous; le sol; la base.* Hài —, Semelles de souliers. Vô —, Sans fond. Tu —, Lie, *f.* Địa —, Le centre de la terre. Tiểu—, *Les domestiques, les serviteurs.* Thủy—ngư, Le poisson habite l'eau. — định, Stable, solide, *adj.* Hải —, Le fond de la mer. 2. —, *Boucher, a.* 3. —, Parvenir, *n.* Đáo —, *id.* Jusqu'au fond. — toại, *Atteindre le but. Réussir, n.* 4. —, Mais; seulement, *adv.* 5. — (Hết), Fin, *f.* — niên, *À la fin de l'année*, — nguyệt, *À la fin du mois.* — tội, *Exterminer, châtier le crime.* Chạy nguyệt—, Envoyer le rapport de fin du mois.

詆 ĐỂ. (Máng tiếng), Ternir la réputation. Reprendre, *a.* Médire, *n.* Calomnier, *a.* — hủy, — lan, — báng, Médire, *n.*

砥 ĐỂ. 1. Meule, *f.* Moudre, *a.* 2. —(Đá mài), Pierre à aiguiser. 3. — (Bằng), Uni, plan, *adj.*

𦪑 ĐỂ (Tàu trận), Navire de guerre.—đang, *id.*

觝 ĐỂ. Frapper des cornes. Attaquer, *a.*—bài dị đoan, *Attaquer les superstitions, les confondre.*

邸 ĐỂ. 1. Endroit où l'Empereur recevait les princes tributaires.— xá, *id.* 2. —, *Hôtellerie, f. Caravansérail, m. Auberge, f. Séjourner, n.* 3.—, Arriver, *n.* 4. —, Charger, attaquer, *a.* (des bêtes à cornes). 5. Hoàng—, (Bình phong toà vua), *Écran dressé derrière le trône du roi.*

弤 ĐỂ. Arc sculpté et peint en rouge.

疷 ĐỂ. (Đi bón), Constipation, *f.* Ténesme, *m.*

柢 ĐỂ. 1.(Rễ), Racine, *f.* Căn—, Racine d'arbre. 2. —, Base, *f.*

蹄 n ĐỂ. Support, pied, *m.* — vụ, Pied de la toupie.

帝 ĐỂ. Empereur, *m.* Roi du ciel. Esprit *ou* Seigneur du ciel. Thượng—, *Le grand esprit du ciel; le Maître du ciel. Dieu.* Hoàng —, Empereur, *m.* Đại —, *Grand empereur.* — vương, Roi, *m.* — đô, Ville capitale. Ngũ —, Les cinq esprits qui président aux éléments. Les cinq premiers empereurs de la Chine.

蝫 ĐỂ. 1. (Dế), Grillon, *m.* 2. — (Con ve), Cigale, *f.* — lao, *id.*

蝃 ĐỂ. (Mống), Arc-en-ciel, *m.* — đống, *id.*

揥 ĐỂ. 1. Cueillir; Recevoir, *a.* 2. —, Épingle à cheveux (pour se gratter la tête.)

締 ĐỂ. Nœud indissoluble. Hiệp tùng — giao, Union indissoluble.

滴 ĐỂ. Goutte, *f.* Couler goutte à goutte. Nhứt —thủy, (Một giọt nước), Une goutte d'eau.

諦 ĐỂ. Examiner; Indiquer, *a.* — quán, Examiner, *a.* — thính, *Écouter très attentivement.* Bất — ư tâm, *Qui n'est pas gravé dans le cœur.*

蒂 ĐỂ. 1. Pédoncule, *m.* 2. — (Rễ), Racine, *f.* Vô căn (vô kiên) —, Sans fondement. Mensonger, faux, inventé, *adj.* Cố —, (Rễ chặt), Vieilles racines. Khi nó đã thâm căn cố —, Alors qu'il aura poussé de profondes et vieilles racines.

偙 ĐỂ. 1. Sage, Beau, *adj.* 2.—(Mệt mỏi), Fatigué, harassé, *adj.*

禘 ĐỂ. Sacrifice offert par l'empereur aux mânes de ses ancêtres à la saison du printemps. Đại —, Le même sacrifice offert tous les cinq ans.

嚏 ĐỂ. Phận— (Nhảy mũi), *Éternuer, n.*

弟 ĐỆ. 1.(Em), Frère cadet, (*par oppos. à* Huinh, frère aîné). Ngoại —, Huinh —, Ngãi —, *Frères, mpl.* Ngự—, Nhị — , *Frère cadet du roi.* Ngãi huinh —, Amour fraternel. 2.—, Disciple, *m.* Sư—, Maître et disciple. Môn—, —tử, Đồ—, Tiểu—, Disciple, *m.*

悌 ĐỆ. (=Để), Piété fraternelle. (V. Để).

遞 ĐỆ. (Đưa, Trao), Transmettre, porter, remettre, *a.* Mettre entre les mains; Livrer, *a.* Truyền —, *Passer, a. Transmettre.* Canh —, Mutation, *f.* (*de mandarins*). — thơ, *Porter, transmettre une*

lettre, (*des courriers*, *facteurs*). — tương canh, Se remplacer, *r*. Chuyền —, *Transmettre les dépêches; Accompagner le courrier, lui faire passer le bac*. — đáo, Faire parvenir. Thượng mã phi —, *Courrier à cheval en mission extraordinaire*.—vận, Relais,*m*. Điều —, Éloigné, *adj*. — tra vãng hoàn, (Đi thay phiên thứ), *Aller à tour de rôle*. — án, Envoyer la sentence au roi *pour être ratifiée*. Luân—, loan —, Transmettre les dépêches.

第 ĐỆ. **1**. (Thứ), Ordre, *m*. *Particule ordinale*. — thứ, Ordre; Rang, *m*. Khoa —, *Degré honorifique* (*dans les lettres*). Đắc —, *Obtenir un grade, un rang* (*dans les lettres*). — nhứt, Premier, *adj*. — nhị, Second, deuxième, *adj*. **2**. —, Seulement, mais, *adv*. — xuất, Sortir seul. **3**. Đại —, — trạch, Famille noble; Maison illustre.

娣 ĐỆ. (Em gái), Sœur cadette. — phụ, Femme du frère cadet.

遰 ĐỆ. **1**.(Xa),Éloigné,*adj*. **2**.—(Trốn),Aller, fuir, *n*. Se soustraire à, (*V*. Đề).

懘 ĐỆ. **1**. (Áy náy), Inquiet. (*V*. Đãi). —giái, Anxieux, inquiet,*adj*. **2**. —cao, Élevé, haut, *adj*.

店 *n* ĐÈM. [Dạ], Nuit, *f*. — hôm, Nuit; la nuit. — bữa hôm, *La nuit dernière*. — khuya, *Bien avant dans la nuit; Nuit avancée; au milieu de la nuit; À minuit*. Ban —, Pendant la nuit. — dài, Toute la nuit. — trường (tràng), *id*. — ngày, Nuit et jour. — năm canh đâu khoẻ giấc hoa, *Toute la nuit* (*les cinq veilles*) *dormir n'importe où d'un sommeil réparateur*. — vắng, Le silence de la nuit.—thanh, Au milieu de la nuit; à une heure indue de la nuit. — đông, *Nuit d'hiver. Le froid*.

點 *n* ĐẾM. Compter, *a*. —chác, *id*. —kể, —lầm, *Faire des erreurs de compte*. —tay, Compter de main en main.—xỉa, *Compter pièce par pièce*.—chẳng xiết, Innombrable. *adj*. — chẳng xuể, *id*. Không — vào đâu, Mépriser, *a*. Ai — nà, *Qui tient compte de vous! Ne compter pour rien*. Bất — , *id*,

𥵛 *n* ĐỆM. **1**. Natte, *f*. Paillasse, *m*. Chăn—(T), Literie, *f*. — rè, *Sorte de* Natte. —buồm (lá khay), *Tresse pour voiles*. **2**. — vào, Ajouter, *a*. —xuống, *Terrasser, abattre, a*. Nói—vào, Confirmer, *a*. —án, Affirmer à qqn un fait quelconque (ordinairement délictueux).

𡊲 *n* ĐỀN. **1**. Satisfaire, *n*. Restituer, compenser, payer, *a*. —bồi, *Restituer; Réparer un dommage*. — ơn hai chữ cù lao, *Payer les bienfaits de l'éducation paternelle*. — công, Reconnaître, récompenser les services. — tội, — vì tội, *Satisfaire pour ses fautes*. — ơn sanh dưỡng, Se montrer reconnaissant du bienfait de la naissance et de l'éducation. Bắt —, *Forcer à restituer, à réparer un dommage*.—sở tổn, Compenser les dépenses. —đều thiệt hại, *Réparer un dommage*. — ơn trả ngãi, Être reconnaissant. — ơn cơm áo tấc đất ngọn rau, *Remercier du riz, des habits, de la terre, et des légumes; Càd*. Se montrer reconnaissant pour tous les bienfaits matériels reçus. **2**. — [Điện], Palais, *m*. — đài, — vàng, Palais, *m*. — rồng, *Le palais du dragon; palais impérial*. — xuân, Le palais du printemps. — vàng tòa báu, Palais. —thánh, — thờ, Église, *f*. Temple, *m*.

典 *n* ĐẾN. [Lâm, 2] Chí, 2], Arriver, venir, *n*. Jusqu'à. — gần, Approcher, *n*. — liền, *Venir à la suite, immédiatement après*. Đá—, Đụng —, *Toucher* (*avec les mains*). —nơi, Arriver, parvenir à un endroit. Anh—với tôi, Venez avec moi. Làm cho—tay, làm cho — nước, Punir des derniers supplices. — cùng quan, *Aller trouver le mandarin*. — rồi, Il est arrivé, il est de retour. — khi, *Quand, conj. Au moment où*. —nay, *Jusqu'à présent*.— cổ, Jusqu'au cou. — khi đang ăn, Pendant le repas.—kì, *Quand arrive le moment où... Au temps fixé*. — nỗi nào, Jusqu'à quel point. Cho—đỗi, Au point que... Jusqu'au point de... — chừng nào, *Jusques à quand*. Cho —, Jusqu'à. Nói —, *En faire mention; Parler de...* Tưởng—, Penser à... Nhắc —, *Faire souvenir de; Rappeler au souvenir ; Remémorer, a*. Trao cho — tay, Porter directement ; remettre de main en main. —mai, Demain, *adj*. — chừng, *Quand, lorsque, conj*. — sau, Après, plus tard, *adv*. Tội nào mà chẳng lo —, *Quelle est la faute dont vous ne ressentiez pas une vive douleur!* — đâu, *Jusqu'à quel endroit, jusqu'où*. Ăn—, Manger sans vous gêner. Không lo—, Ne pas s'occuper de... Ne pas s'en occuper. Giận —ta, Être fâché contre nous.—ngày đã định, Au jour fixé.—bữa thì phát lương thực, *À l'heure du repas on sert à manger*. Xảy —, Arriver, *n*. Dắc—, Amener, *a*. Loán—, Arriver en foule.

汀 *n* ĐÊNH. Lênh —, Surnager, *n*. Être le jouet des flots. Errer, *n*. N'avoir ni feu ni lieu. Errant, Vagabond, *adj*. Indécis, *adj*.

狄 *n* ĐỆT. Lớn —, Très grand. Lệt —, Marcher péniblement.

彫 *n* ĐÊU. (T), Pousser en dehors de terre, (*racines d'un arbre*). — lêu, *id*. Cây — rễ lên, *Cet arbre pousse ses racines en dehors* (*de terre*).

調 *n* ĐỀU. 1. Ensemble, *adv. Particule qui marque la simultanéité d'être ou d'action. Conjointement avec...* Chúng ta — phải chết, *Tous nous mourrons.* — làm, Faire en même temps. — nói, *Parler en même temps, tous ensemble.* Cho —, Avec ensemble. — đi, Aller, faire route ensemble. Buồn thì — buồn, vui thì — vui, *Quand un est triste tous sont tristes, quand un est joyeux tous le sont également.* 2. —, Égal, uniforme, *adj.* — đặn, Égal; de même dimension. — nhau, *Égaux entre eux. Uniformes, adj. pl.* Chia cho —, Diviser en parties égales. Đồng —, En parties égales. Cho —, *Également, uniformément, adv.* 3. —, Chose, *f.* — gì? Quoi? — lạ, *Chose extraordinaire. Prodige, m.* Người ít —, Homme de peu de valeur, insignifiant. Người nhiều —, Grand parleur; affairé, *adj.* Biết —, *Intelligent, habile, adj. Qui se débrouille bien.* Làm — (T), Feindre, *a.* Không lấy làm —, Faire peu de cas de. Có một — nữa, *Il y a encore une chose, un fait.* Có một —, Ngặt một —, Malheureusement, seulement, *adv.* Đừng — bợt chợt, Ne soyez pas impoli. Giả —, *Par feinte. Feindre que.* Ở trong còn lắm — hay! *À l'intérieur on met encore en œuvre bien de pratiques habiles.* — lành dữ, chuyện thị phi, Le bien et le mal, le vrai et le faux.

搗 *n* ĐỂU. (T), D'une grosseur monstrueuse. To —, Lớn —, *id.*

搗 *n* ĐỂU. (T). Gánh —, Porter des fardeaux. Thằng —, Portefaix, *m.*

搗 *n* ĐẾU. — miệng (T), Pousser des sons inarticulés (*par crainte, faiblesse* ou *ivrognerie*). Balbutier, *n.*

趍 *n* ĐI. [Di] dời), Changer de domicile. Déménager, *n.*

趍 *n* ĐI. Cây — giấy, *Caturus scandens*, Cataire, *f.* plante aromatique des Labiées.

趍 *n* ĐI. 1. Aller, marcher, *n.* — làm, Aller faire. — biệt, *Disparaître sans laisser de trace de son passage.* — mất, *Disparaître, n.* — đến nơi về đến chốn, Arriver au but. — bộ, Aller à pied. — tết, *Aller offrir des présents; Aller souhaiter la bonne année.* — ngựa, Aller à cheval. — xe, Aller en voiture. — khỏi, Être absent. — tắt, *Aller tout droit, directement, par le chemin le plus court.* — dù, Aller avec un parasol. Emporter un parapluie. — lọng, Aller sous un grand parasol, *Au fig. Se sauver secrètement.* — tàng, Marcher sous un dais. — mất đế, (= không còn dấu chơn), Marcher sans laisser de traces. — mất dất, S'enfuir et disparaître complètement. — về, *S'en retourner; Retourner, revenir, n.* — dạo, Aller se promener. — thơ thẩn, *Aller lentement, d'un pas pesant et incertain.* — cách, Flâner, *n.* Se prélasser, *r.* — cho rồi, Allez-vous-en! Va-t-en. — — lại lại, *Faire de fréquentes allées et venues.* — do, Explorer, *a.* — thầm, Marcher dans les ténèbres, aller de nuit. — thì —, *Litt.* Aller alors aller; *Expression elliptique pour:* Nếu muốn đi thì đi, *Si vous voulez aller, allez.* Allez où vous voudrez. 2. —, *Particule exprimant l'impératif.* Làm —, Faites. *V.* 3. Làm — cho rồi, Finissez. Nói —, Parlez. Chạy —, Courez. Mau —, Vite; Faites vite. 3. —, *Particule exprimant l'idée d'éloignement ou de continuation.* — gì? Qu'y a-t-il? Quoi? Quelle affaire? De quoi s'agit-il? Bỏ — giờ, Bỏ —, Rejeter, *a.* Trốn —, S'enfuir, *r.* Biến —, Mất —, *Disparaître, n.* Hư —, *Se corrompre, se détériorer, r.* Cất —, Enlever, *a.* Đam (Đem) —, Emporter, *a.* Làm —, *Continuer à faire. Faites. Continuez.* Nói — nói lại, *Dire et redire.* Cứ —, Continuer à marcher, à faire. Đọc không —, Ne pas savoir lire couramment.

胝 *n* ĐÌ. [Đồ], 1. Aine, *f.* Sa —, Hernie, *f.* 2. — đùng, *Bruit des armes à feu.* — dụp (T), Bruit de forts coups donnés. — dệt (T), *Bruit de pétards, de légers coups.*

媫 *n* ĐĨ. [Kỉ], Prostituée, courtisane, *f.* Fille publique. Femme de mauvaise vie. Dévergondée, *f.* — thõa, Con —, Đào —, Đồ —, *id.* — ngựa, *Poissarde, f.* (*injure*). — chó, *Infâme créature*, (*injure*). Làm —, Se prostituer, *r.* Se livrer au dévergondage, à la débauche. Con — thằng ngô, Courtisane et chinois; *Au fig.* Se tromper l'un l'autre.

趍 *n* ĐÍ. (T), *Particule interrogative placée devant le mot* Gì *chose.* Làm — gì? Quoi faire?

池 *n* ĐÌA. 1. [Trì]. — đầm, Vivier, étang, *m.* Tát —, *Vider les étangs pour en prendre le poisson.* Đào —, Creuser un vivier. Bắt —, *Prendre le poisson du vivier.* 2. — (T), Sentier de traverse. Đắp — lên, *Élever un talus avec de la terre ou des herbes pour prendre les oiseaux.*

砲 *n* ĐĨA. 1. (T), Écuelle à peu près plate. Soucoupe, assiette, *f.* Godet, *m.* — bát, *Assiettes et plats.* — đèn, *Godets servant de lampe d'éclairage.* 2. Con —, Patte d'uniforme.

蜞 *n* ĐỈA. [Điệt], Sangsue, *f.* Đinh —, Crampon, *m.* — rà (T), *Escroc, filou, escamoteur, usurier, grugeur, grippe-sou, m.* Chai —, Impudent, effronté,

adj. Tật tổ —, Dartre, *f.* — nứa (T), *Limaçon rougeâtre sans carapace.* — hẹ (T), Le même un peu plus petit. Dai hơn — dói, Plus coriace qu'une sangsue affamée, *Au fig. Mauvais payeur.*

地 ĐỊA. **1.** (Đất), La terre. Thiên —, (=Trời đất), *Le ciel et la terre.* — thế, Site, *m.* Position, *f.* — dàng, Paradis, *m.* — hình, — ngục, Enfer, *m.* — vị, *Condition, f. Ordre, m.* — đồ, *Carte géographique.* Sách — dồ, (— dư), Géographie, *f.* Đảo —, *Chercher de tous côtés, en tout sens.* Ông —, Génie de la terre; (*superst.*) Thổ —, L'Esprit de la terre; (*divinité chinoise.*) — hạt, *Circonscription, f.* Arrondissement, *m.* — hình diện, *Horizon, f.* — cầu, *Globe terrestre.* — phương, Province, région, *f.* Điền —, Les champs. Khoáng —, Terre inculte. — dình, *Nadir, m.* — bàn, Boussole, *f.* — lý, Art de deviner les endroits propices pour les sépultures; Géomancie, *f.* Đồng — huinh đệ, Frères de même mère. Tư —, Hám —, *En secret. En particulier.* Theo phong thổ — cuộc, *Se faire au climat du pays.* Thầy — lý. *Géomancien, m.* **2.** — tam thảo, *Teucrium polium des Labiées,* Germandrée, *f.* — đinh thảo, *Fumaria des Fumariacées,* Fumeterre, *f.* — phe tử, Cédréla *des Méliacées.* — du thảo, *Pimpinella des Rotacées,* Pimprenelle, *f.* **3.** — ra, *Mettre en évidence; Manifester, a.* **4.** Độc —, *Cruel, féroce, adj.* **5.** Lậu —, Espèce de soie à fleurs. Áo —, Habit de soie à fleurs.

的 *n* ĐÍCH. *Terme cantonnais qui signifie:* Petite quantité. Chút —, *Un tout petit peu, quelque peu.* Thì chi chút — gọi là duyên sau, *Alors il me donnera quelque gage de l'affection qui nous unira plus tard.*

的 ĐÍCH. **1.** Clair, vrai, *adj.* — thật, — xác, *Très vrai. Vraiment, adv.* — nhiên, Clairement, *adv.* Chú nói như vậy thì — thật chẳng sai, Ce que vous dites là est parfaitement vrai. Đoan —, Droit, juste, *adj.* — lịch, Blanc, *adj.* Ái —, Amant, *m.* — đáng, *Très bien.* Lo cho — đáng, Prendre un soin spécial. Cho — đều, *Pour la clarté de la chose.* Xét — thật chơn nguy, *Examiner clairement le vrai et le faux.* **2.** —, But, *m.* Chuẩn —, *id.* Nhắm —, *Viser le but.* Trúng —, Atteindre le but. Juste, *adv.* — danh, *C'est précisément lui; c'est lui-même.*

嫡 ĐÍCH. (Vợ chính), Femme légitime. — tử, *Fils aîné; enfant légitime.* — tôn, *Petit-fils aîné.* — thân, Personnellement, *adv.* Soi-même. Lập —, *Nommer quelqu'un aux droits d'aînesse.* Đi tri — trích, Marcher lourdement.

適 ĐÍCH. **1.** *Déterminer, décider, arrêter, a. Dessein, m.* Các — kì dụng, Chacun a ses occupations propres. Vô nhị —, N'avoir qu'un but. — nhiên, *Par hasard.* — tùng, *Suivre, a. S'attacher à.* **2.** —, Enfant légitime. — thân, *Frères germains.* — thân phụ mẫu, Nos propres parents, ceux qui nous ont donné le jour. — thất, *Femme légitime.* **3.** — [= Thích], Aller, arriver, *n.* Bất — dụng, *Inutile, adj. D'aucune utilité.*

靮 ĐÍCH. (Dây cương), Bride, *f.* Rênes, *fpl.*

摘 ĐÍCH **1.** (Hái), Cueillir, *a.* **2.** — [=Thích], Emettre, produire, *a.* Chỉ —, Arranger avec ses doigts. — thuyền, Sortir du port. Prendre le large.

商 ĐÍCH. **1.** Racine, *f.* Pétiole, *m.* **2.** — (Bàn chơn), Plante des pieds.

荻 ĐỊCH. (Trúc), Roseaux, *mpl.*

笛 ĐỊCH. Flûte, *f.* Ống —, Flûte de roseaux. Đờn —, *id.* Ngọc —, Flûte précieuse.

逖 ĐỊCH. **1.** (Xa), Éloigné, *adj.* — vi, *id.* **2.** — —, Avidement, *adv.*

狄 ĐỊCH. **1.** (Xô), Écarter, Éloigner, *a.* **2.** — (Mọi rợ), *Tribu de Scythes. Barbares, mpl.* Di —, Nhung —, *Barbares, Sauvages, mpl.* Bắc —, Les Barbares du Nord.

覿 ĐỊCH. (Coi, Thấy), Regarder, voir, *a.* Apparaître, *n.* — diện, *Visiter, a. Apparaître.* — đức, Imiter, *a.*

糴 ĐỊCH. (Mua lúa thóc), Acheter des grains. Vô át —, La vente des grains n'est pas interdite.

翟 ĐỊCH. **1.** Faisan tartare. **2.** Du —, Vêtements de reine. Trùng —, Yếm —, Ornement de char.

倐 ĐỊCH. **1.** (Bỗng chúc), Tout-à-coup. **2.** — (Màu dà), Couleur brune.

敵 ĐỊCH. **1.** (Chống trả), *Résister, lutter, n.* *Ennemi, adj. Opposer, a.* — trận, Cự —, Kình —, S'obstiner, *r.* Regimber, lutter, *n.* Faire la guerre, (ennemi). — quốc, L'ennemi. Đốc —, *Se disputer, se combattre, r. Faire de l'opposition.* Cừu —, — oán, Se venger, *r.* **2.** —, Rivaliser, *n.* Faire assaut de. Emule, rival, *m.* Tương —, Egaux en forces, (en dignités, en richesses). — huệ, — trí, *Rivaliser de générosité. Rendre bienfait pour bienfait.* Thù —, Rival, égal en habileté, en puissance.

迪 ĐỊCH. (Dẫn), Diriger, introduire, *a.* Khử —, Enseigner, *a.* — vu, *Jusqu'à.* Do —, *Se corriger, r.*

滌 ĐỊCH. (Giặt, Rửa), Laver, *a.* Nettoyer, essuyer, *a.* Propre, *adj.* — hoàn, Laver.

斁 ĐỊCH. (Nhàm), Dédaigner, *a.* Avoir de la répugnance.

的 *n* ĐIẾC. 1. Sourd, *adj.* —lác, —tai, *id.* — đặc (T), *Complètement sourd.* — chết ráy, Sourd comme un pot. Giả —, *Feindre de ne pas entendre; Contrefaire le sourd.* —lác câm cầy, Sourd et muet. Nó nói tôi dám — tai, *Litt: Il parle j'ose en devenir sourd; Càd. Il m'abasourdit par son caquet.* —lòi, — nó, Sourd à crever. (*Terme de mépris*). 2. Cau—, Noix d'arec gâtée. Bạc—, *Argent qui ne sonne pas. Fausse monnaie.* 3. Ngò —, Sorte de légume sauvage.

奕 ĐIỆC. 1. Grand, florissant, abondant, continu, *adj.* —diệp, *Feuilles continues; Càd. Génération non interrompue.* 2.—, Beau, *adj.* —diệp, Beau de visage, joli, *adj.* 3. —(=Diệc), (Đánh cờ), *Jouer aux échecs.* Jeu d'échecs.

战 ĐIÊM. [=Triêm]. Thuyết —, Peser, *a.* Estimer le poids d'une chose.

掂 ĐIÈM. [= Điếm], Peser de la main; Soupeser, *a.*

恬 *n* ĐIỀM. [Triệu], Présage, augure, *m.* — — lành, *Bon augure.* — dữ, *Mauvais augure.* — tốt, Présage heureux. —hung, —xấu, *Présage de malheur.* —lạ, Prodige, *m.* Signe extraordinaire; Miracle, *m.* — chỉ, Indiquer, montrer, *a.* Bàn —, *Présager, a.* — ứng mật mờ, Présage obscur. — hùng, Présage de la naissance d'un garçon. —hủy, *Présage de la naissance d'une fille.*

恬 ĐIỀM. (An hòa), Paix, *f.* Repos, *m.*—tịnh, Repos. — nhiên, *Tranquille, adj. Passer sous silence, Taire, a.* — nhiên tọa thị, *Rester impassible.* — — nhiên vô sự, Tranquille, paisible, *adj.* —đạm, *Grave, sévère, adj.*

甜 ĐIỀM. (Ngọt), Très bon, doux, savoureux, *adj.*

點 ĐIỂM. 1. (Chấm), *Point, m. Virgule, f. Marquer d'un bon point; Pointer (une lettre, un nom); Noter, a.* —chỉ, Apposer l'index (*pour marquer les articulations et la place de l'ongle; par opposition à* thủ kí *signer* de sa propre main). — thoán, Corriger un livre. Nhứt—, *Un tantinet.* Lưỡng —, Deux points. — thoạn, Se farder, *r.* Nhứt — lương tâm, *Un tantinet de conscience, de cœur* — tích, Noter, *a.* 2. —(Đém), Marqueter, tacheter, *a.*—giậm nước thuốc, *Marqueter, tacheter de diverses couleurs.* — chuyết, *Peindre de diverses couleurs.* Tóc sương —bạc, Tête grisonnante. Đầu — bạc, Grisonner, Blanchir, *n.* —một vài bông hoa, *Se piquer de quelques fleurs (arbre).* Tư bề sắc — đồi mồi, *De tous côtés ce n'est que peintures imitant l'écaille de tortue.* 3.—, Compter, marquer, *a.* —số, Compter, *a.* Giảng —, Choisir en complaut. —trống, Frapper le tambour. — tay, *Compter sur les phalanges des doigts.* — soát, Recenser, *a.* Kiểm —, *id.* Sân (trường)— binh, Place d'armes pour parades, revues. —binh, *Faire le reçensement de l'armée.* — canh, Marquer les veilles. — mục, *Faire l'appel des gens à la tombée de la nuit.* 4. —, Désigner, indiquer, *a.* — mặt *Montrer du doigt.* —huyệt mả, Désigner le lieu de sépulture. (*Superst*). 5. —, Arranger, *a.* — trang, *Faire sa toilette.* Trang —, *id.* Giồi —, Orner, *m.* — đăng, *Allumer la lampe.* — hỏa, *Allumer le feu.* — tâm, Goûter, *m.* Collation entre le dîner et le souper. 6.—, Approuver, *a.*— dầu, *Approuver d'un signe de tête.* 7. —, *Numéral.* Từ năm — đồng hồ, Depuis cinq heures.

磹 ĐIỂM. (Chớp; Sét). — điện, Điện —, Éclair, *m.* Foudre, *f.*

黶 ĐIỂM. (Nút ruồi), Verrue, *f.* — tử, *id.*

耆 ĐIỂM. Taches noires sur le visage d'un vieillard.

店 ĐIẾM. 1. (Tiệm), Boutique, *f.* Magasin, *m.* 2.—, Auberge, taverne, *f.* Đỗ —, *id.* Phạn —, (= Quán), *Hôtellerie, f.* — binh, *Héberger des soldats.* Nhà —, Maison de prostitution, de tolérance. Lupanar, *m.* Con —, Prostituée, Courtisane, *f.* Đi—, *Se prostituer, r. Se livrer à la débauche.* —đàng, Vaurien, *m.* Libertin, *adj.* Thằng —, Vagabond, vaurien, voyou, *m.* Thằng — quê, *Polisson, gredin, voyou, crapuleux, garnement, m.* 3. —canh, Poste de garde. Đồ —, *id.*

佔 ĐIẾM. [=Chiêm], Épier, *a.* — đâu, Léger, *adj.* De peu de valeur. Fatigué, *adj.*

坫 ĐIẾM 1. Table en terre, entre deux colonnes, et indiquant le rang et la dignité. Porte placée un peu en avant de la porte d'entrée. 2.— (Nhà quán), Auberge, *f.* 3. Thỏ —, Buffet, *m.* Armoire, *f.* Phản —, Buffet, *m.*

玷 ĐIẾM. 1. Tache dans une pierre précieuse. 2. —, *Défaut, m. Déshonneur, m. Déshonorer, souiller, ternir, a.* — nhục, Rougir, *n.* Être couvert de honte, de confusion; être honteux.

墊 **ĐIẾM**. Descendre, *n*. Être submergé, *r*. inférieur, *adj*. Hạ dân hôn —, Vile populace.

點 *n* **ĐIẾM**. Peigné, soigné, paré, *adj*. Bien mis. Đài —, Élégamment mis. Ăn mặc — lắm, *Avoir une mise élégante, recherchée*. Làm —, Faire le beau; En imposer (*pour tromper*). Fin matois. Rusé, trompeur, *adj*.

癲 **ĐIÊN**. **1**. Perdre l'esprit, la tête; Fou, *adj*. — cuồng, Sot, insensé, fou, *adj*. Phát —, *Devenir fou. Avoir un accès de folie. Perdre la tête*. Cười —, *Rire comme un fou. Pouffer de rire*. Con bò —, Bœuf enragé. Giả —, Contrefaire l'insensé, le fou. Mới sanh nghi có khi — chăng, *Il se prend à douter si, par hasard, il ne serait pas fou*. Máu —, Tính —, Folie, *f*. Người —, Un insensé, un fou. Nghĩ sự — dại người ta thì cười, *Rire à la vue des folies des hommes*. **2**. —, Crampe nerveuse. Épilepsie, *f*. **3**. —, Trompeur, *adj*. **4**. — già, Belladone, *f*. *V*. Già.

鷏 *n* **ĐIÊN**. Con — điển, Plotus melanogaster, Anhinga, *m*. (*Oiseau*). Plongeon, *m*.

顛 **ĐIÊN**. **1**. (Đỉnh đầu), Sommet de la tête. — mạt, *Principe et fin*. **2**. —, *Renverser*, *a*. — phá, Renverser, (*des vicissitudes*). — bối, Moment de trouble. **3**. — (Bái gối), Se prosterner, *r*. **4**. — đảo, Fourbe, faux, trompeur, *adj*.

塡 **ĐIÊN**. **1**. (Lấp), *Combler, boucher, remplir, a. a*. — lấp kinh đào, Combler un canal. **2**. — (Đơm), Ajouter, *a*.

佃 **ĐIÊN**. [= Điền, *et* Điện]. (Làm ruộng). **1**. Cultiver la terre. **2**. — (Săn), Chasser, *a*. (*V. Điền*).

田 **ĐIỀN**. (Ruộng), Champ, *m*. Rizière, *f*. — viên, *Champs et jardins. La campagne. Immeubles, mpl*. — tử, Champs, *mpl*. Đồn —, Terres distribuées aux vétérans. — sản, *Biens immeubles*. — thổ ruộng trưa, Champs, *mpl*. — chủ, *Propriétaire du sol*. — gia, — phu, Agriculteur, *m*. Tư —, *Propriété particulière*. Quan —, Công —, Terre commune au village et inaliénable. Terres de la commune. — trang, Terre du roi. Quê —, *Champ dont les revenus sont réservés pour les sacrifices*. Tịch —, Champ royal qu'un grand mandarin laboure lui-même une fois l'an. Thượng —, *Offrande au génie de l'agriculture après les travaux des champs*. Hạ —, Offrande au génie de l'agriculture au commencement des travaux des champs. — tô, *Impôt des champs*. — nội (T), *Terrain communal, mais cultivé par des gens du village voisin*. — ngoại (T), *Terrain cultivé en dehors de sa commune*. — trù, Champs cultivés. Khám —, Aller voir un champ, une terre. — tổ, *Le premier agriculteur. Le génie de l'agriculture*. **2**. —, Grand tambour. **3**. — (Săn), Chasser, *a*. Poursuivre le gibier.

佃 **ĐIỀN**. (= Điên et Điện). **1**. (Làm ruộng), Cultiver, *a*. Cultivateur, *m*. **2**. — (Săn), Chasser, *a*.

畋 **ĐIỀN**. **1**. (Săn), Chasser, *a*. **2**. —, Champs cultivés. Cultiver la terre.

瑱 **ĐIỀN**. [= Điến], Boucles d'oreille.

滇 **ĐIỀN**. (Nước chảy), Eau courante. — miên, Inondation, *f*.

搷 **ĐIỀN**. **1**. (Đánh trống), Battre *le tambour*. **2**. — (Rao), Publier, *a*. **3**. — (Đưa), Conduire, *a*.

塡 **ĐIỀN**. **1**. (Lấp), *Combler, obstruer, boucher, fermer, remplir*. (*V*. Điên). — hải, Endiguer la mer. **2**. — lính, *Recruter des soldats*. **3**. —, Son de la cymbale. **4**. — (Đơm), Ajouter.

嗔 **ĐIỀN**. (Quở), Réprimander, *a*. Se fâcher, *r*.

沴 **ĐIỀN**. [= Điến], Intempérie, *f*. (*V*. ce mot).

典 **ĐIỂN**. **1**. (Luật), *Règle, loi, f. Précepte, m. Doctrine immuable; Titre, m*. Ngũ —, Les cinq vertus cardinales, à savoir: La piété, la justice, la politesse, la prudence et la fidélité. Kinh —, *Livres classiques*. — tịch, Livres, *mpl*. Ân —, *Bienfait, m. Faveur, f*. Đại —, Joutes littéraires qui ont lieu tous les douze ans. Tiểu —, *Joutes littéraires qui ont lieu tous les six ans*. — án, — bộ, Greffier, *m*. Thiên kinh vạn —, *Mille préceptes, dix mille doctrines; Càd. Une foule de préceptes, de doctrines*. Tự —, Dictionnaire, *m*. **2**. — (Cố, Cầm), Mettre en gage. Hypothéquer, *a*. — chủ, *Acheteur, m. Qui a hypothèque*. Xuất —, Vendeur, *m*. Donner en gage.

典 **ĐIỂN**. Surintendance, *f*. — nghi, Majordome, *m*. Présider, assister à une cérémonie.

典 *n* **ĐIỂN**. Cây — —, *Æschynomene aspera*, Saja *des Papillonacées;* Moelle d'Aloès remplaçant le liège.

腆 **ĐIỂN**. [= Điến], Multitude, *f*. Beaucoup, *adv*. Bon, *adj*.

皽 **ĐIỂN**. (Lột da), Écorcher, *a*. Ôter, arracher la peau.

捵 **ĐIỂN**. (Trải), Étendre avec la main.

聑 **ĐIỂN.** (Xấu hổ, Mắt cỡ), Rougir, *n.* Avoir honte.

殄 **ĐIỂN.** [=Điện] (Phá tan), *Détruire, renverser, effacer, a.* — diệt, Détruire. Bạo —, *Détruire avec barbarie.*

電 **ĐIỂN.** [=Điện] Chớp), Éclair,*m.* —khí,*Électricité, f.* — tuyến, Télégraphe électrique. — báo, *Dépêche télégraphique. Télégramme,m.* —lầm, Voir clairement. Bính —, Luire, briller, *n.*

沴 **ĐIỂN.** [= Điễn], Intempérie, *f.* Insalubrité du climat. Tai —, Calamité, *f.* Malheur, *m.*

瑱 **ĐIỂN.** (=Điễn), Pierreries suspendues au bonnet et couvrant les oreilles. Boucles d'oreilles.

腆 **ĐIỄN.** [=Điển],Multitude,*f.*Beaucoup,*adv.* Abondant, opulent, *adj.* Bất —, Qui ne vaut pas. Thinh —, (Quên), Oublier, *a.*

鈿 **ĐIỄN.** [=Điện]. (Hoa tai), Boucles d'oreilles. Loa —, Ornement en coquilles pour coiffure de femmes.

瑱 **ĐIỄN.** [=Điển], Pierreries d'ornement du bonnet; Pendants, boucles d'oreilles. (*V.* ce mot).

靦 **ĐIỄN.** (Mắt cỡ), Rougir, *n.* Pudeur, *f.*

癜 **ĐIỄN.** (Mày đay), Dartre, *f.* Bạch —,Dartre blanche. Xích —, Dartre rouge.

殿 **ĐIỆN. 1.** (Đền), Palais, Temple. Chính —, *La cour du roi, de l'empereur.* Cung —, Hoàng —, *Palais royal,impérial.*Bửu—,Palais splendide.Long —, Satellites royaux, impériaux. —hạ, *L'impératrice. La reine. Le prince héritier (de la couronne).* **2.** —, L'arrière garde. — kì tốt nhi thối, Se tenir à l'extrême arrière-garde pour protéger la retraite.

甸 **ĐIỆN. 1.** (Đồi điện), Terrain sur la frontière de l'empire. Terrain de rizière. —trù, *Champ cultivé. Territoire étranger.* Nạp—,Offrir du produit des champs, **2.** —, Gouverner, *a.*

佃 **ĐIỆN.** [= Điện *et* Điền] (Làm ruộng), Cultiver la terre.

殄 **ĐIỆN.** [Điển] (Phá tan),Détruire,éteindre,*a.*

電 **ĐIỆN.** [= Điển] (Chớp), Éclair, *m.*

瑱 **ĐIỆN.** [=Điển], Boucles d'oreilles.

奠 **ĐIỆN. 1.** (Định), Déterminer, *a.* Fixe, *adj.* **2.** —(Cúng), *Offrir, a. Sacrifice, m.* Tế —, Sacrifice aux esprits.

靛 **ĐIỆN.** (Chàm), Indigo, *m.* Lam — , Indigo, *m.*

挺 **ĐIẾNG. 1.** Droit; bon, *adj.* **2.** — (Giúp), *Aider, secourir, a.* — lực, *Faire tous ses efforts.* **3.** — , Paraître, *n.* Khoan — , *Être très indulgent, très large.* — xuất, Être supérieur; Surpasser, *a.* L'emporter sur... Transcendant, *adj.* **4.** — , Prendre, *a.* Sortir, *a.* Extraire, *a.* — thân đào vong, Fuir, *n.* **5.** — (Dong), *Pardonner, remettre, a.*

㓉 *n* **ĐIẾNG.** Évanoui, *adj. Superlatif.* Sợ —, *Saisi de peur.* Đau — , *Être très souffrant. Souffrir beaucoup.* Đau chết — , S'évanouir de douleur. Khóc —, *Être tout en pleurs.* — hồn, Se pâmer, s'évanouir, *r.* Chết —, *Tomber en sincope.* — dãy, Qui loge le diable dans sa bourse.

蝶 **ĐIỆP.** (Con bướm), Papillon, *m.* Giấy —, Espèce de papier. Phong—, Papillon, *espèce. Trompeur, insidieux, adj.* Phấn —, *Fard, m.* Hiệp—,Papillon, *m.* Hồ —, *id.*

疊 **ĐIỆP. 1.** (Lại), De nouveau. Trùng trùng — —, *Innombrable, adj. Sans fin.* **2.** —(Đống, Chất đống), *Monceau,m. Entasser, empiler, rassembler, a.* Đã —, Entasser, superposer, *a.* **3.** Bạch—, *Sorte de* toile. **4.** — (Sợ), Craindre, *a.*

堞 **ĐIỆP.** Parapet, *m.* Créneaux, *mpl.* Trĩ—, Case des parapets.

韡 **ĐIỆP.** Clair, brillant,*adj.* Fleurs blanches.

喋 **ĐIỆP.** (Hay nói), Bavard, *adj.* Langue déliée. — —, Facilité d'élocution.

牒 **ĐIỆP. 1.** Patente,*f.* Diplôme, Écrit,*m.* Sắc —, Sớ —, *Écrit superstitieux avec le sceau des bonzes.* Quan —, Dignité des bonzes. Ngọc —, *Tableau généalogique du roi.* Đầu —, Remettre une plainte au juge. Văn —, *Lettres de prince ou de magistrat.* **2.**—, *Numéral de liasses de papier, de lettres.*

蝶 *n* **ĐIỆP.** Con —, Huître perlière dont la coquille est très mince.

蹀 **ĐIỆP. 1.** (Đạp),Fouler aux pieds. **2.**—(Đi), Marcher, *n.* S'avancer, *r.* Niệp —, Pas précipités.

姪 **ĐIỆT.** (Cháu), Neveu, *m.* Thân —, L'aîné des neveux. Cô —, Tante et neveu.

迭 **ĐIỆT. 1.** Être changé. Dépasser, *a.* Tour

à tour, alternativement, *adv.* — dại, *Remplacer, a.* Canh —, *Alternativement, adv.* — vận, *Tourner, a.* **2.** — [= Dật], *Outrepasser, envahir, a.* **3.** — [= Dật], Péché, *m.* Faute, *f.* Excéder, *a.* **4.** —, [= Dật], Repos, *m.* — dẫn, *Abandonner une affaire pour en entreprendre une autre.*

帙 **DIỆT.** [= Dật], Enveloppe de livre.

軼 **DIỆT.** **1.** (Quá), Outrepasser, *a.* **2.** — (Xông tới), Faire irruption. Xâm —, *id.* **3.** — (Xe giáp trận), Char allant au combat.

跌 **DIỆT.** (Sa ngã, Lầm lỗi), Tomber, *n.* Faillir, *n.* Đã —, — đảo, *Tomber, n. Faillir, n. Se tromper, r.* Thác —, Thớ —, *id.* — dàng, Avec grossièreté, insolence. — đề, *Marcher vite.*

蛭 **DIỆT.** (Đỉa), Sangsue, *f.* Thủy —, *id.* Xè —, *id.* Thạch —, Thảo —, (Con vát), Sangsue des bois, de terre.

跮 **DIỆT.** (Vô ra thình lình), Entrer et sortir subitement. — nhiên (Thình lình), *Subitement, adv. à l'improviste.* — đạc, *Tantôt avancer, tantôt reculer.*

垤 **DIỆT.** (Gò mối), Nid de termites. Fourmilière, *f.* Chỉ —, *id.*

絰 **ĐIỆT.** (Áo tang), Vêtement de deuil. — hoàng, Porte en avant du tombeau.

姪 **DIỆT.** (Cháu), Enfants du frère. Neveux, *mpl.*

詄 **DIỆT.** **1.** (Quên), Oublier, *a.* **2.** — (Lầm), Se tromper, *r.*

耋 **ĐIỆT.** (Già), *Vieillard octogénaire ou septuagénaire.* — nhu, La vieillesse et la jeunesse; les vieux et les jeunes.

祑 **DIỆT.** Sacrifier aux fleuves et aux montagnes. Vọng —, Sacrifier de loin.

琱 **DIÊU.** (Giồi), *Polir les pierres précieuses. Graver, Orner, a.* — trác, — khắc, *id.* — qua, Lance (pique, hallebarde) sculptée. — xảo, Habile, *adj.*

凋 **ĐIÊU.** (Héo), Se flétrir, *r.* — tạ, *Tomber, n.* (*des feuilles, des fleurs*). — lạc, — linh, — tệ, *id.* — tùy, Épuisé, *adj.* Sans forces.

彫 **DIÊU.** **1.** (Héo), Se flétrir, *r.* — tàn, *En décadence; déchoir, n. Se ruiner par suite de torts subis.* — háo, *S'affaiblir, r. Diminuer de valeur et de nombre.* **2.** — (Chạm), Graver, sculpter, *a.* — khắc, — trác, *id.*

錭 **DIÊU.** (Chạm), Sculpter, *a.*

船 **DIÊU.** (Tam bản), Canot, Sampan, *m.* Yole, *f.*

蜩 **DIÊU.** (Con ve), Cigale, *f.*

挑 **DIÊU.** **1.** (Quảy), *Porter suspendu au bout d'un bâton.* — công, — phu, Portefaix, *m.* **2.** — (Cất), *Enlever, a.* — xuất, *Faire sortir.* — — tuyển, Choisir, *a.* Làng —, *Village disparu* (*par la fuite de ses habitants*). **3.** — (Xui), Exciter, *a.* — toa, Semer la discorde. — chiến, *Provoquer au combat.*

祧 **DIÊU.** (Dời linh bài), Transporter ailleurs les tablettes des ancêtres.

鵰 **DIÊU.** Balbuzard, *m.* Aigle de mer.

雕 **DIÊU.** **1.** Balbuzard, *m.* **2.** —, Clair, *adj.* — —, Manifeste, *adj.* **3.** — (*Chạm*), *Sculpter, graver, a.* — tạc, *Émonder, a.* — khắc, Sculpter. — xảo, Habile, *adj.* — trác, *Sculpter, orner, réparer, a.* **4.** — đề quốc (= Giao chỉ), Ancien nom du pays d'Annam.

綢 **DIÊU.** **1.** (Vấn), *Lier étroitement.* — mâu, *id.* Très amis. **2.** —, (Dày), *Épais, adj. Nombreux.* **3.** —, Envelopper, *a.* Mettre de côté. Cacher, *a.* **4.** — (Làm rồi), Achever, finir, *a.*

刁 **DIÊU.** **1.** (Hay gạt), Faux, rusé, sans scrupule. Trompeur, *adj.* — ác, *Méchant, pervers, adj.* Đồng —, *Compère et compagnon.* — toa từ tụng, Chicaneur et plaideur. — toa, *Semeur de discordes.* **2.** — đấu, Chaudron en cuivre dont les soldats se servaient pour leur cuisine, et qu'ils employaient, la nuit, pour marquer les veilles. **3.** — —, Agité par le vent.

貂 **ĐIÊU.** (= Diều), *Mustella zibelina*, Zibeline, *f.* — thử, *id.* Marte zibeline.

叨 **DIÊU.** **1.** (Nong nả ước ao), Désirer ardemment. Tham —, Avide, *adj.* **2.** — (Mắc cỡ), Avoir honte. Rougir, *n.*

調 **DIÊU.** **1.** (Hoà), *Concorde, Paix, f. Rétablir la concorde; Unir, a. Régler, disposer, diriger, tempérer, a.* — binh, Ranger les troupes. — chế tâm tình, Régler, modérer le sentiment. Đức khoan hậu — chế lòng ta trong việc yêu chuộng của đời, *La générosité règle l'amour des richesses.* — trị,

Guérir, *a.* Enrayer le mal. — định, *Décider, décréter, arrêter, a.* — độ, *id.* Constamment, *adv.* Avec persévérance, fermeté. En cachette. Đề huề thê tử gia tài — độ mà trốn đi, *S'enfuir secrètement emmenant sa femme, ses enfants et ses biens.* — tức, —tể, Pacifier,*a.* —hoà, Tempérer,*a.* Phong — vũ thuận, *Litt:* Le vent et la pluie bien harmonisés; *Càd. Année fertile; Temps de paix; Saison très belle.* Đồng —, Qui sont d'accord, en bonne intelligence. Nhứt —, D'accord, (voix). Biệt —, En mésintelligence, brouillés. Tương—, *En bonne harmonie.* **2.** —, Changer de poste, de fonctions, (*mandarin*). Thăng —, Monter en grade. Être promu. **3.** — (= Điệu), Air de musique.

咷 **ĐIỀU.** (=Đào), Lamentations, *fpl.* Pleurs, *mpl.* (*V.* Đào *et* Thiểu).

鰷 **ĐIỀU.** (Cá dầu), Silure, *m.*

條 **ĐIỀU. 1.** (Nhánh), Branches,*fpl.* —di,Rejeton, *m.* Pousse, *f.* **2.** —, *Chapitre, paragraphe, article, point, m. Chose, affaire, f. Sert de numéral.* —mục, Index, table de livre. —răn, Commandement, précepte,*m.* Mười—răn, *Les dix commandements.* — lệ, Coutumes ayant force de loi. —lý, Les lois. Un principe. — qui, *Règlements, mpl. Article de règlement.* Một— tiền, *Mille sapèques enfilées. Une enfilade de sapèques.* —đái,Une ceinture. — phong, Le vent; Un coup de vent, une rafale de vent. Nói ba—, *Dire trois choses,* (*trois mots, quelques mots*). — nói, Un mot, une parole. Anh có ba — xấu, Vous avez trois défauts. Hai —, *Deux paragraphes, deux articles, deux points.* Ít—,Quelques paroles. Peu parleur. Theo — kính thờ cha mẹ, thì cũng phải kính tác lớn tuổi cao, *Le même précepte qui oblige d'honorer ses parents, ordonne aussi de respecter les vieillards.* Nhiều —, Bavard, parleur, *adj.* — lạ, Un fait, une chose extraordinaire. — gì, Quoi ? Sách gẫm ba mươi mốt — gẫm, *Livre de trente-un sujets de méditations.* Luật—,Commandements, préceptes, *mpl.* Lois,*fpl.* Vi—phạm luật, Violer les préceptes. **3.** — (Cây bưởi), Pamplemousse, *m.* (*fruit*). — mộc, *Terme générique pour indiquer les meilleures qualités de bois.*

迢 **ĐIỀU.** (Xa), Éloigné, *adj.* — đệ, *id.*

貂 **ĐIỀU.** (= Điêu), Marte zibeline.

髫 **ĐIỀU.** —mao, Longs cheveux des enfants. Thùy —, Cheveux pendants.

笤 **ĐIỀU.** — trửu (Cái chổi), Balai, *m.*

岧 **ĐIỀU.** — nghiêu (Núi cao), Haute montagne.

條 *n* **ĐIỀU.** Cây —, Bixa orellana *des Bixinées,* Rocouier, *m.* (*Teinture*). — hoang, Rumex crispus *des Polygonées,* Oseille, *f.* (*Légume.*) — gai, Rumex hostilis, *id, id.* Cây — canh, Carthamus tinctorius *des Composées-Cynarées,* Saflor, *m.* (*Teinture*). Lụa —, *Soie teinte en pourpre.* Áo —, *Habit de couleur pourpre.* Màu —, Couleur pourpre. — cháy, *D'un rouge pourpre très foncé.* — ngót, Couleur rose. Khăn nhuộm—đỏ,Turban teint en pourpre. —thọ, *Cœsalpina sappan,* Sapan, *m.* (*Teinture*). Cây—đỏ, *Espèce* qui donne des fruits rouges bons à manger. Cây—trắng,*Autre espèce* qui donne des fruits blancs meilleurs que les rouges.

鳥 **ĐIỀU.** (Chim), Oiseau,*m.* —thú,Oiseaux et quadrupèdes.

蔦 **ĐIỀU.** (Dương leo),Quamoclit *des Convolvulacées.*

弔 **ĐIẾU. 1.** Visite de condoléance. Compatir, *n.* Condoléances, *fpl.* Consoler, *a.* — tang, *Faire des compliments de condoléance.*—lễ, *Offrir des présents de condoléance.* Lễ —, Présents de condoléance. Đi —, Aller faire sa visite de condoléance. —thiên, *Tenir son regard vers le Ciel pour implorer sa pitié.* —phận, Faire les cadeaux funèbres. **2.** —(Treo), Suspendre, *a.* — đăng (Treo đèn), *Suspendre une lampe.* — lư, Encensoir, *m.* — tử, Se pendre, *r.* **3.** —, *Numéral des monnaies.* Một — tiền, Un millier de sapèques. Một đồng—, Une sapèque en cuivre. **4.** — (= Đích), Arriver, *n.*

釣 *n* **ĐIẾU. 1.** *Numéral des pipes, cigares, cigarettes.* Anh hút một ngày mấy — ? Combien fumez-vous de pipes par jour? Thằng phòng — đẫy, *Valet au service de la pipe et de la sacoche.* Hầu — , *id.* Nồi —, *Fourneau de pipe.* Ống — , Tuyau de pipe. Pipe, *f.* Hút ống — , Fumer la pipe. Chuôi — , Bec, bout de pipe. Bình — , Pipe à eau. Thong ống — , Tuyau de la pipe. —thuốc,*Cigarette,f.* Đốt—thuốc, Allumer la cigarette. **2.** — xe, Timon de voiture, de chariot.

佣 **ĐIẾU.** (Lạ), Extraordinaire. —dang, Inconstant,*adj.*

釣 **ĐIẾU. 1.**(Câu), Hameçon,*m.* Pêcher, *a.* — nhĩ, (Mồi câu), Appât, *m.* — ngư (Câu cá), *Pêcher au hameçon, à la ligne.* — đồ, — tẩu, Pêcheur, *m.*

— dự, —danh, *Chercher la gloire.* **2.** —, *Attirer, séduire, gagner, allécher par des présents.*

調 ĐIỀU. **1.** Air de musique. Son d'un instrument de musique. Nhứt —, Unisson, *m.* **2.** —, *Compter, mesurer, choisir, a.* — sự, *Arranger, a.* Biệt —, Divers, *adj.* Đồng —, D'accord. — tiếu, Bailler, *a.* **3.** —, *Exiger l'impôt.* **4.** —, *Déplacer les mandarins; Changer les troupes de garnison.* **5.** — (= Điều), Concorde, *f.*

窕 ĐIỆU. (Vắng vẻ), Solitaire, profond, *adj.* Solitude, *f.* Yểu —, Élégant, mou, délicat, *adj.* Retiré, tranquille *adj.*

誂 *n* ĐIỆU. Yểu—, Efféminé. Cách —, *Allures, façons, fpl. Gestes, mpl.* — cách, *id,* Phải —, Convenable, *adj.* Làm —, Làm cách làm —, Faire des façons. — hạnh, *Allure, Afféterie, f.* Kiểu —, Sonore, *adj.*

誂 ĐIỆU. (Ghẹo), Séduire par ses discours. Porter au mal. Hí —, Plaisanter, badiner pour porter au mal. Séduire, *a.*

挑 ĐIỆU. **1.** (Ghẹo), Plaisanter, badiner, *n.* Séduire, attirer, enjôler, charmer, *a.* Provoquer, pousser au mal. Hí—, Plaisanter, badiner, *n.* Séduire une femme. **2.** — (Đem), Conduire, apporter, *a.* — hộ, Conduire (à un supérieur). — đi, *id.* — đến quan, *Amener, conduire au mandarin.* — thuế, Apporter l'impôt. Thuế —, Impôt sur les maisons. — tù, *Conduire à la prison* (*du chef-lieu*); *Conduire en prison.* — đồ, Escorter des bagages. Của —, Cadeaux faits au roi. Ầm ầm áp — một hơi lại nhà, *Avec un brouhaha indescriptible ils l'emmenèrent d'un seul trait à la maison.* — lương, Apporter des vivres.

跳 DIỆU. **1.** Prendre la fuite tout seul en pays lointain. **2.** — (Nhảy), Sauter, *a.* — dược, *id.* — trường, Sauter un mur.

調 ĐIỆU. [= Điều], Concorde, *f.* (*V.* ce mot).

悼 ĐIỆU. (Thương), Compatir, *n.* Douleur, *f.*

掉 ĐIỆU. **1.** Agiter, secouer, *a.* **2.** — thiệt, Parleur, *adj.* — hoảng (Nói láo), Mentir, *n.*

釘 ĐINH. (Đanh T.) Clou, *m.* Pointe, cheville, *f.* — găm, Clou à double pointe. — đầu, Tête d'une pointe. — ba, Trident, *m.* Fourche, *f.* — cúc, (— găm, Kim —), Epingle de tête. — tai, *Cheville, broche, f.* Đóng —, *Enfoncer un clou.* Chặt như —, Serré comme un clou; Solide, durable, *adj.* Chịu đóng — trên cây thập giá, *Être cloué sur une croix.* — cổ, Doublure de col (d'habit). **2.** — tử thảo, Ciguë *f. des Ombellifères.* (*Poison*).

丁 ĐINH. **1.** (Can Đinh), Quatrième lettre du Cycle de dix ans. Ngày thượng —, *Le premier des trois jours du mois qui portent ce nom,* (*Le second* = Trung đinh, *le troisième* = Hạ đinh). **2.** —, Porter, *a.* Robuste, *adj.* Dân —, Peuple, *m.* Thành —, *Jeune homme âgé de 18 ans.* Suất —, *Hommes au dessus de 18 ans qui contribuent aux charges publiques.* Bạch —, Individu sans fonctions *publiques.* — điền, Hommes et champs. Population et territoire. — gian, *Trois ans de deuil; Temps de deuil,* (*Mandarin pour ses parents.*) Binh —, Soldats, *mpl.* **3.** Cây — hương, Caryophillus aromaticus *des Myrtacées,* Giroflier, *m.* (*Épice*). Cây — hương rừng, *Giroflier sauvage.* — hương, Tai —, Clou de girofle. Cây — lăng, *Panax fruticosum des Araliacées,* Panax-Ginseng, *m. Méd. Voy.* Linh lăng. **4.** Họ —, *Dynastie qui régna de l'an 968 à l'an 681 de notre ère*

叮 ĐINH. (Bảo), Recommander, *a.* — ninh, *id.* — chúc, Recommander instamment. (*Voy.* Linh tinh Làm muôn phép lạ — ninh tỏ tường, Faire mille prodiges, *Càd. Employer tous les moyens en son pouvoir pour rendre ses recommandations le plus claires possibles.*

汀 *n* ĐINH. Thuyền —, Bâteau plat *particulier au Tonkin.*

仃 ĐINH. Linh — (Đi mình), Seul, *adj.* Aller seul. Sans aide, sans secours. Orphelin abandonné.

疔 ĐINH. Virus, furoncle, *m.* Ulcère malin. — sang, *Panaris, m. Pustule, f.* — độc, *Syphilis, vérole, f.* Linh —, Maigre, *adj.* — thơ, Furoncle, *m.* Ulcère malin.

汀 ĐINH. Terrain plat sur le bord d'une rivière. Alluvion, *f.* — ninh (Nước đục), Eau trouble.

矴 ĐINH. (Sạn), Gravier, *m.*

虰 ĐINH. — hinh, Demoiselle, *f. Insecte névroptère de la famille des Subulicornes.*

蜓 ĐÌNH. (= Đĩnh) Con chuồn chuồn), Demoiselle, Libellule, *f. Insecte névroptère.* Linh —, *id.*

亭 ĐÌNH. **1.** *Abri destiné aux voyageurs sur*

les voies publiques. Caravansérail, m. Se loger quelque part. Portique, m. Vưu —, *Relai de poste.* Trường —, Đoản —, *id.* Lieux de halte. Hoa —, — tử, *Pavillon, kiosque, m.* — tưởng, Chef de poste, de quartier. **2.** — (Ở), Demeurer, *m.* — trú, *id.* **3.**— (Ngay, thẳng), Droit, uni, *adj.* — bình, Plan, uni, *adj.* **4.** —, *Donner une forme. Perfectionner, former, a.*

停 **ĐÌNH**. S'arrêter, *r.* Chômer, *n.* Se reposer, *r.* Séjourner, *n.* Habiter, se fixer dans un endroit. Cesser, *a.* — tức, *Se reposer, r.* —trú, *S'arrêter, r.* — thăng, *Différer une promotion.* — hoãn, — lại, Remettre à plus tard. Ngựa — pho, Cheval de poste. Dịch —, Relai, *m.* Poste, *f.* — lại, Remettre à plus tard. Surseoir, *n.* Xin — lại khoan giết, *Demander à surseoir à l'exécution.* — nơi nào? Arrêter (s'arrêter) où? — công, Cesser le travail; Arrêter un ouvrage. — đang, — thỏa, *Solidement placé, fortement établi, définitivement constitué. Affaire arrêtée, conclue.* — thủ, Cesser tout travail. Chômer, *n.* Se reposer, *r.*— hậu, Peu après. —bãi, Détruire, *a.* Faire disparaître. — án lại, Différer une sentence. — thê, *Répudier sa femme. Divorcer, n.*

庭 **ĐÌNH**. **1.** (Sân), Cour, aire, place, *f.* **2.**— *Lieu de réunion; Maison commune.* Môn —, Maison, famille, *f.* Gia —, Temple domestique. — trung, *Maison commune où se traitent les affaires d'intérêt général.*—áng, Réunion pour des jeux.— đám, Réunion pour des festins. **3.** —, *Grande salle au milieu de la maison.* Công —, Salle d'audience impériale. Long—, *Table sur laquelle on pose les ordres impériaux pour être adorés.* Thiên —, Sinciput, *m.* **4.**—(Ngay thẳng), Droit, *adj.* **5.** —(Xa), Éloigné, *adj.* Loin, *adv.* Kĩnh —, Bien loin. Qui n'a presque pas le sens commun. Sơn—, Front proéminent. Nez grand. — liệu, Gronde torche du palais impérial.

廷 **ĐÌNH**. **1.** Triều —, *La Cour; Le gouvernement. La cour impériale. Palais impérial;* L'Empereur. Trào —, *id.* — thần, Mandarin de la cour; Courtisan, *m.* — thi, Examen de la cour. —úy, Juge criminel. **2.** (=Đính), Juste, droit, *adj.*

婷 **ĐÌNH**. Sính—, Belle femme. Đương niên bất giá tích —, Celle qui laisse passer l'époque du mariage se lamentera sur ses charmes fugitifs.

霆 **ĐÌNH**. *Grondement lointain du tonnerre. Fig.* Colère des rois, des grands. Lôi —, Tonnerre grondant. Éclat précipité de la foudre.

桯 **ĐÌNH**. **1.** Pilon, *m.* **2.** —, Colonne, table près d'un lit.

葶 **ĐÌNH**. Pédoncule, *m.* ⊹— lịch. Nasturtium aquaticum *des Crucifères,* Cresson de Fontaine. — lịch (Cây thớp nớp), *On emploie les graines mûres comme médecine contre la gale.*

朾 **ĐÌNH**. Jambage d'une porte.

蜓 **ĐĨNH**. (= Đình) Con rắn mối), Yển—, Lézard, *m.*

釘 *n* **ĐĨNH**. (=Đính 2)(T). —bạc, Once d'argent du poids de 39 grammes environ.

侹 **ĐỈNH**. **1.** Long, droit, uni, diligent, *adj.* **2.** —, *Suppléer, n. À la place de.* **3.** —, Plan, *adj.* — bình, *id.* Uni, égal, *adj.*

梃 **ĐỈNH**. [= Đĩnh], Bâton, *m.* Hampe, *f.* Trique, *f.* Gourdin, *m.* Matraque, *f.* Branche, *f.* —nhiên, Droit et sévère.

珽 **ĐỈNH**. Tablette dont se servaient pour écrire ceux qui traitaient avec l'empereur. — hốt, *id.*

圢 **ĐỈNH**. (Bằng), Uni, plan, *adj.*

頂 **ĐỈNH**. **1**. [=Đảnh], Sommet de la tête; Sommet, *n.* Point culminant. (=Điên). —trán, *Front, m. Haut du front.* — đầu, Sommet de la tête. — núi, Sommet de la montagne. Từ bàn chơn cho đến — đầu, *De la plante des pieds au sommet de tête.* Có nên — chung, *Avoir une carrière ouverte aux plus hauts emplois.* Chung —, Mesure de riz. Famille dans les emplois. Trâm anh chung—đầu nhà sẵn đây, *Litt: L'épingle à cheveux, les cordons du bonnet des lettrés, les mesures de riz vous sont manifestement préparés ici par votre famille; Càd. Vous arrivez maintenant à l'âge où l'on entre dans les emplois, vous êtes bien manifestement l'héritier d'une race de lettrés.* — chóp, Faîte, *m.* Trên —, Au sommet; Sur le faîte, au faîte. **2.** Một —, Một chút —, Un peu; Bien peu. Đủng —, À pas lents. — đinh, Par petits morceaux; En détail. Chẳng chút — đinh, *Pas le plus petit morceau. Absolument rien.*

町 **ĐỈNH**. **1.** (Bờ ruộng), Chaussée *ou* Sentier, talus élevé sur la limite des champs. **2.** —, Terrain inculte. — đoản, *id.*

鼎 **ĐỈNH**. **1.** (Vạc), Vase à trois pieds; Marmite ronde à trois pieds; Vase carré à 4 pieds. Chaudière, *f.* (*V.* Đảnh. 2.) **2.** —, *Nouveau, adj. Renouve-*

ler, *a.* **3.** —, *Ferme, adj. Affermir, a.* — quan, — chủ, Censeurs du roi.

訂 ĐÍNH. **1.** (= Định), *Examiner, a. Déterminer sur l'avis commun. Fixer, a.* Trọng — thiên kim, Estimer à mille pièces d'or. — ước, *Conclure une affaire.* — minh, Conclure sur la foi du serment. **2.** —, *Corriger un livre.* **3.** —, Percevoir l'impôt personnel.

耵 ĐÍNH. (Cứt ráy). — ninh, Cérumen, *m.* Ordures des oreilles.

頂 ĐÍNH. **1.** (Đỉnh đầu), Sommet de la tête. — đầu, *id.* Điên —, *id.* **2.** — (Đội), Porter sur la tête. — đái, *id.*

飣 ĐÍNH. (Dọn bàn), Servir une table. Disposer les mets sur une table.

酊 ĐÍNH. Dánh — (Say sưa), Ivre, *adj.*

靛 ĐÍNH. (= Định), (Chàm), Indigo, *m.*

廷 *n* ĐÍNH. **1.** Chính —, Droit, équitable, juste, *adj.* **2.** — bạc, *Clou d'argent* (*dixième partie de la barre d'argent* Nén). **3.** Thợ —, Brodeur en relief sur un fond de coton ou sur des cadres. — chỉ, Faufiler, *a.* **4.** — (= Đình), Cour, *f.* Triều —, *La cour*, (= Triều đình).

錠 ĐÍNH. **1.** (Thiếc), Étain, *m.* **2.** — (Vạc), Marmite à trois pieds en usage dans les pagodes.

定 ĐỊNH, **1.** Statuer, déterminer, établir, fixer, arrêter, désigner, *a.* Convenir de... Ferme, *adj.* — liệu, — đoạt, Toan —, *Déterminer, fixer,* — ngày, Fixer le jour de. — đoạt phân bày, Déterminer. Chưa — tâm thần, *Pas encore remis de son trouble.* — tỉnh, Revenir à soi, Reprendre ses esprits. — quyết, Affirmer, arrêter, *a.* — lòng Sanh mới quyết tình hồi trang, *Sanh, se décidant, prit le partir de retourner à sa maison.* — tội, Condamner, *a.* — ý, Résoudre, *a.* Ấn —, *Fixer définitivement.* Quyết —, *id.* Affirmer, *a.* — đoán, Décider, arrêter, *a.* Nhứt —, Tất — *Arrêter définitivement.* Chí —, *id.* Décréter, *a.* Bất —, Indécis, *adj. Pas encore décidé; Affaire, projet sur lesquels aucune décision ou détermination n'est pas encore prise.* — ngày hẹn giờ, Désigner le jour et l'heure. — kiến, Écouter, ouïr, *a.* — chốn sàng đông, *Chercher un parti à sa fille.* — việc, Fixer un travail, un ouvrage. — đô, *Établir la capitale, la résidence royale.* Giải qua ít lời —, cũng khó xuôi, *Donner quelques mots d'explication, mais il est difficile de préciser absolument.* — tâm lập chí, Arrêter dans son esprit. Décider, *a.* Prendre la résolution de; Se proposer de. Décidé, *adj.* — công hành thưởng, Récompenser selon les mérites. Thần hôn — tỉnh, *Entourer ses parents de soins empressés et assidus.* — ngân, — tiền, Arrhes, *f. pl.* — đạc, (= Đình đạc), *Litt:* Sommet conjecturer; *Càd. Clairvoyance, f.* Gióng bề lợi hại cho — đạc mới làm, *Se mettre à l'œuvre après avoir supputé avec clairvoyance les bénéfices et les pertes.* **2.** — (Nghỉ), Répos, *m.* Cesser, *a.* **3.** Gia —, *Province de la Cochinchine française, capitale* Saigon.

靛 ĐỊNH. (= Đinh), Dương —, Bleu d'azur.

訂 ĐỊNH. (*V.* Đính), Examiner, déterminer, *a.*

矴 ĐỊNH. [= Đinh *et* Đính], Gravier, Lest, *m.*

𦞹 *n* ĐÍT. **1.** Fesse, *f.* Derrière, *m.* Le bas du dos (*des hommes et des animaux*). **2.** —, Fond, *m.* (D'un vase, *etc....*). — nồi, Fond d'une marmite.

𣱾 *n* ĐỊT. Péter, *n.* Faire un pet.

𪐝 *n* ĐÍU. Đen —, Très-noir.

吊 *n* ĐÍU. Đơn —, Être lié d'une étroite amitié.

𧋉 *n* ĐỊU. Rắn — — (liu liu) *ou* (mång xà), *Tachydromus meridionalis et sexlineatus des Lacertidés*, Lézard de 30 à 35 centimètres de longueur et très agile.

都 *n* ĐO. **1.** [Độ], *Mesurer, arpenter, a. Chaîner,* (*mesurer avec une chaîne d'arpenteur*). — đắn, *id.* — lường, *id.* — đắn ngược xuôi, *Mesurer en tout sens.* — thước nhắc cân, *Mesurer et peser.* Phép —, Géométrie, *f.* Phép — đất, Arpentage, *m.* Kẻ — đất, Géomètre, arpenteur, *m.* — lòng người, *Mesurer son cœur* (*à quelqu'un*). **2.** Cây — —, *Bignonia indica des Bignoniacées*, Ébénier jaune, (*Ébénisterie*).

渡 *n* ĐÒ. [Độ thuyền], Bac, *m.* — giang, — ngang, *id.* Đưa —, *Passer, conduire le bac.* Con —, *Passeur, m. Celui ou celle qui conduit le bac.* Qua —, Passer le bac. Bến —, Débarcadère, *m.* — dọc, *Barque de louage,* (*par opposition à* Đò ngang, *Barque de passage, Bac.*) Sãi —, Pilote, batelier, matelot, *m.* Hát giọng đưa —, Chanter pour se faire admirer, pour poser. Nói đưa —, Dire en passant. Bến — xưa, *Vieille amitié* (*en mauvaise part*).

徒 *n* ĐÒ. État, *m.* Condition, *f.* Manière de vivre.

Làm —, Giả —, *Simuler, a. Faire semblant. Contrefaire, a.* Giả — ngủ, Faire semblant de dormir. Phải —, *Convenir* (*à son état, à sa condition*).

䅿 *n* ĐỎ. Cây—đọt, *Nymphantus rubra*, des Euphorbiacées.

䅿 *n* ĐỎ. Chim — nắt, Oiseau *précurseur de la pluie.*

䅿 *n* ĐỎ. [Xích], Rouge, *adj.* — hoe, — hoét, *Rouge comme une flamme.* — giọi, *Rouge à refléter*, rouge lumineux. — nghế, Plus rouge que le safran n'est jaune. — lòm, — chót, *Très rouge.* — chói, Rouge éclatant, éblouissant, écarlate. — như son tàu, *Rouge comme le minium.* — thắm, Rouge vif, couleur incarnat. — cháy, *Rouge en flamme, rouge comme le feu.* — điều, Rouge pourpre. — tươi, Rouge frais, vif. — lói, *Rouge écarlate.* — hùn hùn, *Rouge pâle. Couleur rose violette.* Lửa —, Feu allumé. Đèn —, Lampe, chandelle allumée. — đèn, *Litt:* Rouges lampes, *Càd. À la tombée de la nuit,* (*lorsqu'on allume les lampes*). *Au crépuscule du soir.* Sắc —, Màu —, Couleur rouge. Biển — (Hồng hải), Mer Rouge. Con —, Enfant, *m.* — mặt, *Face rouge* (*de colère*). — mặt tía tai, *Face rouge oreilles violettes* (*de colère*). Vận —, Số —, Sort heureux. Đồng —, Cuivre rouge. — chon chót (T), Très rouge. — chót, — chớt, — lựng, *id.* — ngòn, — ngòn ngòn, — rau rảu (T), *Rouge sang, rouge garance.* — rờ rỡ (T), Rouge feu. — phơn phớt (T), *Couleur rose.* — đòng đọc (T), *Rouge écarlate.* — tím, — thẩm (T), Rouge pâle. — hỏn (T), *Rougeâtre, adj.* — hon hỏn, — hung hung (T), *id.* — hây hây (T), *Couleur rose.* Nén —, Barre d'or.

䅿 *n* ĐỎ. **1.** (T), Nouveau, *adj.* Petit, faible, *adj.* Bố —, *Jeune homme qui vient de se marier.* Mẹ —, *Jeune femme récemment mariée.* Con —, Enfant, *m.* Le bas peuple, la plèbe. **2.** —, Heureux sort. Chance, *f.* Số —, Vận —, *id.* — rờ rỡ, *Chance très grande.* Đen — với người, *ou* — đen với người, *Vivre en bonne intelligence avec ses compagnons, ses voisins.*

妬 *n* ĐÓ. Là, *adv.* (*Par opp. à* Đây *ici*). *Marque ce qui est extérieur à celui qui parle.* Làm gì —? Que faites-vous là? Nói thiệt —, *Ce que je vous dis là est vrai.* Ở —, Là; Demeurer là, être là. Ai đi —, Qui va là. Ai —, *Qui est là? Qui vive?* Gì —, Qu'est-ce que c'est? Lấy — mà suy, *Prenez de là occasion de réfléchir.* Đây —, Çà et là; Ici là. Đâu —, De tous côtés. — với đây, *Vous et moi* (*surtout entre jeunes gens des deux sexes*).

鍍 *n* ĐÓ. [Cẩu], Nasse cylindrique avec ouverture verticale. — đứng, nằm, dựng, tôm, *Nasses diverses.* Đặt —, Đánh —, *Pêcher à la nasse.* Tránh lờ mắc —, *Litt:* Éviter la nasse et tomber dans la nasse; *Càd.* Eviter un écueil et tomber sur un autre; *Tomber de Charybde en Scylla.*

度 *n* ĐỌ. **1.** Comparer, confronter, *a.* Quyết chí — cùng gan tráng sĩ, *Déterminé à se mesurer avec un athlète.* — sao được, Impossible de comparer. *La comparaison est impossible.* So —, Comparer, *a.* **2.** Sơn —, Ornement placé à l'arrière de certaines embarcations indigènes. Bàn —, *Gaillard d'arrière d'une embarcation.*

跺 ĐÓA. Marcher, *n.* Tị —, (Trốn lánh), Éviter, fuir, esquiver, *a.*

垜 ĐỎA. **1.** (Bia tập bắn súng), Cible, *f.* Xạ —, *id.* **2.** Chambre latérale.

稞 ĐỎA. (Gặt lúa), Moissonner, *a.*

鍒 ĐÓA. Couper en petits morceaux. Hacher, *a.* Tailler en pièces; Tomber sous le glaive. Charcuter, *a.* Couper et hacher. — tử, Périr par le glaive.

剁 ĐÓA. (Cắt, Bầm), Couper, hacher, *a.* (= *le précédent*).

朵 ĐÓA. Branches pendantes. *Numéral des fleurs.* Nhứt — hoa, *Une fleur.* — sen, Bleur de nénuphar. — hào quang, *Soleil, m. Auréole, f. Ostensoir, m.* Hồng vân một —, *Une masse de nuages rouges.* Gấm đại —, Damas, *m.* Vì chi một — yêu đào! *Litt: Considérer en quoi un faible pêcher; Càd.* Quelle valeur peut avoir une faible enfant comme moi!

揬 ĐÓA. **1.** Mesurer, peser, *a.* Conjecturer, *a.* **2.** —, Agiter, *a.*

躲 ĐÓA. **1.** (Thân), Corps. **2.** —, (Trốn, lánh), *Fuir, a. Se cacher, r.* Tàng —, *Se cacher.* — thân, Se cacher. — tị, *Esquiver, fuir, a.* — thiểm, Se retirer, *r.* — khai, S'écarter, *r.* Écarter, *a.* — miễn, *Sortir d'embarras.* — mạng, Esquiver un ordre. — đào, Fuir, *a.* Nhĩ — (Lỗ tai), *Oreilles, fpl.* — thương, Éviter un coup. — vũ, Éviter la pluie.

惰 ĐỌA. (Nhác), Paresseux, indolent, fainéant, *adj.* Las, *adj.*

隋 ĐỌA. **1.** (Sa), Tomber, *n.* — lại, *Paresseux, adj.*

Đại—, *id.* Lent, *adj.* **2.** —(Mắc phải), Tomber dans. Phải —, *Devenir malheureux; Tomber dans le malheur, la misère.* Phải — một mình bơ vơ, *Malheureux et délaissé.* Đày—, Ravager, dévaster, *a.* — lạc, Tomber dans la misère. —chước, *Tomber dans un piége; Être victime d'une fourberie; Donner dans le panneau.* — kiếp, Devenir méchant. Condition infime. Conduite infâme.

墮 **ĐỌA.** (Ngã, Té xuống), Tomber, *n.* S'écrouler, *r.* — thai, Avortement, *m.* Avorter, *n.*

鬌 **ĐỌA.** (Chóp), Toupet de cheveux au sommet de la tête rasée d'un enfant.

撱 **ĐỌA.** (Xông vào), Tomber, *n.* Se précipiter, se ruer sur...

桗 *n* **ĐOÁC.** Cây —, Gomutus saccharifer *des Palmiers,* Gomuto, *m.* Arbre à gomme. Chỉ—, Dây—, *Filin, m. fait avec l'écorce du Gomuto.* Crin végétal. Bột—, Farine, *f. faite avec la moëlle du Gomuto.*

兌 **ĐOÀI. 1.** *Un des signes du* Bát quái *signifiant* l'Eau des montagnes. **2.** — (Tây), Ouest, *m.* Hướng — (Phương Tây), L'Ouest. **3.** — (Đổi), *Échange, m.* Faire un échange. Troquer, *a.* — ngân tử, Payer les dettes. **4.** —, Droit, direct, *adj.* **5.** —, *Accumuler, réunir, a.* Assemblée, troupe, *f.* Binh —, Troupes assemblées. **6.** —, Passage, *m.* Marche, *f.* Cours, *m.* **7.** —, Tranquille, content, *adj.*

兌 *n* **ĐOÁI.** [Cố], Regarder en arrière. —xem, —lại, —nhìn, —đến, *Avoir compassion, Prendre en pitié, regarder favorablement, S'intéresser à.....* —thấy, *Apercevoir tout à coup.* — hoài, Jeter un regard de compassion. Donner son attention à. Visiter par amabilité ou déférence. Nó chẳng — hoài đến tôi, Il n'a pas daigné me faire une visite.—tình, —thương, Avoir pitié de....—tưởng, Être touché au souvenir de.... —vì, *Avoir pour agréable; Prendre en considération.* Chẳng — xem, Ne faire aucune attention, nul cas; Dédaigner, *a.* — ngãi, Se souvenir de l'ancienne amitié. — nhìn phong kiểng, *Repaître ses regards de la beauté d'un site.* Chẳng — hoài đến việc ấy, Ne prendre aucun intérêt à cette affaire.

懟 **ĐỌAI.** Haïr, offenser, *a.*

憝 **ĐỌAI.** (Giận, ghét), Haine; Colère, *f.* Être contraire; S'opposer, *r.* Haïr, *a.* Ennemi, adversaire, *adj.*

耑 **ĐOAN.** (=Chuyên)(khi sự), Commencer, *a.* Principe, *m.* — phát, Commencer, *a.*

端 **ĐOAN. 1.** (Đầu), Commencement, *m.* Commencer, *a.* Ordre, *m.* Origine, *f.* —nghề, *id.* Phát —, *Commencer, a.* Thiên —, *Printemps, m.* Tao —, Causer, *a.* Vô —, Sans cause. **2.** —, Bien, droit, intègre, *adj.* Examiner, *a.* — chính, — phương, *id.* — trang, *id.* Hình dong — chính, *Figure vraie.* Lời — chính ngay thẳng, *Langage de la droiture et de la justice.* Cầm — kì nguyện, *Comment oserais-je agir de mon propre mouvement.* Dong mạo — nghi phương chánh, Physionomie d'un homme droit. **3.** —, *Numéral des Mystères, des Articles, des Toiles.* Dị —, Hérésie, *f.* Superstition, *f.* Doctrine fausse. Nhứt —, *Toile de vingt pieds de long.* **4.** Giác —, Bœuf sauvage. Bison, *m.* **5.** — (Xét), *Examiner, a.* — ngũ, *Cinquième jour du cinquième mois.* — dương, *id.*

剬 **ĐOAN. 1.** Manières nobles et distinguées.— ngãi, *Pratiquer la justice.* **2.** —(Xắc nhỏ), Hacher, *a.*

偳 **ĐOAN.** Sáo— (Nhỏ mọn), *Petit, chétif, adj.*

端 *n* **ĐOAN.** Caution, *f.* Garantie, *f.* — cử, Giao —, *Se porter garant, donner caution. Cautionner, a.* Cam —, Se porter caution; Garantir, *a.* — đầu, Garantir au prix de sa vie. Tờ —, — ngôn, *Cautionnement, m.* — khoán, — ước, Cautionner, *a.* Đãm —, *id.* Đá —, *Trompeur, fourbe, inconstant, adj.*

團 **ĐOÀN.** (Vầy), *Rond, cercle, m. Sphère, f. Environner, rassembler, a.*—viên, Cercle complet. Union intime. Ngày sau phu phụ— viên, *Plus tard, (au dernier jour) le mari et la femme seront réunis.* Hiệp—, Vầy —, Rassembler, réunir, *a.* **2.** —, *Foule, troupe, bande, f. Troupeau, m. Numéral de ces mêmes collectifs.* —tôi tớ, Les domestiques, les serviteurs.—binh, Une troupe de soldats.—viên, Assemblée, réunion, *f.* —lũ, Bande, foule, troupe, cohorte, *f.* —trâu, Troupeau de buffles. Sẻ—, *Les moineaux sont en troupe.* Một — phiên binh, *Une troupe de soldats barbares.* Một—, En troupe; Toute la troupe réunie. — ong lũ bướm, *Bande de guêpes, troupe de papillons; Fig. Bande de libertins* — kiết dân phu, Bande de rebelles. — hồ lũ thỏ, Tas de fripons.

篿 **ĐOÀN.** (=Chuyên), Deviner au moyen de bambous brisés.

剸 **ĐOÀN.** (=Chuyên) Dứt), Couper, rogner, *a.*

摶 **ĐOÀN. 1.** (Vò tròn), Arrondir avec les mains; Prendre avec les doigts. **2.** Không —, *Peser atten-*

tivement; Considérer, juger, a. Xang —, Juger, *a.*

慱 **ĐOÀN.** **1.** (Mỏi nhọc), Fatigué, triste, *adj.* Lao tâm — —, *Triste et découragé.* **2.** — (Tròn), Rond, *adj.* **3.** —(Vầy), *Environner, entourer, a.*

漙 **ĐOÀN.** (Sương nhiều), Rosée abondante. Linh lộ — hề, *id.*

短 **ĐOẢN.** (Vắn), Court, écourté, bref, *adj.* (*Par opp. à* Trường, *Long*). — mạng, *Vie courte.* — trí, *Esprit borné.* Nhựt —, Jour court (d'hiver). —kiến, Peu intelligent.—hạnh, *Méfait, m.*—binh, *Armes courtes.* Gia bần — trí, *Le pauvre est d'une intelligence bornée.* — thúc, Court, *adj.* — hơi, *Respiration courte et fréquente.* Thanh —, Petit morceau. — biểu, Courte explication. Trường —, *Les adroits et les maladroits.*—công, Tâcheron, *m.* Journalier, *m.*

斷 **ĐOÁN.** **1.** (Xử), *Juger, a. Porter une sentence, décider, a.* — ngữ, Décision, sentence, *f.* Jugement, *m.* — kiện, *Juger, dirimer, vider un procès.* — xét, Examiner, déterminer, *a.* Quyết —, Assurer, affirmer, *a.* Porter la sentence. Phân —, Juger; *Répartir, distribuer, partager, a.* Quả —, *Décision, jugement juste.* — sai, Juger à faux. Chiết —, Examiner, déterminer, *a.*—chứng, *Opiner, n.* — định, *Décider, statuer, a.* Tiên —, Préjuger, *a.* — quyết, *Porter la sentence.* — nghi, Résoudre les doutes. — đồ, *Défendre l'usage de la viande et du poisson.* Đả —, Décider. —dũ, Sentence, *f.*— ngữ, Sentence, *f.* Jugement, *m.* —nhiên, Tout-à-fait. — phạt, *Punir, a. Porter une peine contre....* Sách —, *Théologie, f.* Lý —, *Sentence, f. Théologie.* Quan — nhứt, Président, *m.* Quan — xét, Juge, *m.* — dời, *Parfait, bien, adj. Comme il faut.* Già không—dời, Ce vieillard agit d'une façon inconvenante à son âge. Quan xử — việc ngoài, *Juge de paix.* Cang (cương) —, Constant, *adj.* **2.** — [= Đoạn] (Dứt), *Rompre, couper, a.* — tức, — khí, Mourir, *n.* —khí, Rejeter, *a.* —tình, Rompre l'amitié.—trường *ou* tràng, *Les entrailles brisées. Amertume, f. Affliction profonde.* — trường xót xa, *Amertume cruelle.* —huyền, Perdre sa femme. Bất —, *Aussitôt; Sur-le-champ.* — tuyệt, Épuisé, *adj.* Rejeter complètement.

緞 **ĐOẠN.** **1.** Satin, *m.* Kim —, Tissu d'or. **2.** —, Talon de soulier.

斷 **ĐOẠN.** **1.** Achevé, *adj.* Ensuite, *adv.* — thì, Ensuite. Nói lời ấy —, *Après ce discours; Ayant prononcé ces paroles....* Việc —, Ouvrage terminé. Ăn cơm tối—thì người ta về, *Après le repas du soir, chacun se sépara.* — tuyệt, Épuisé, *adj.* Làm cho — việc ấy, *Terminer cet ouvrage.* —định, *Statuer, décider, a.* **2.**—(=Đoán 2.) (Dứt đi, dứt ra), Rompre, couper, *a.* Dứt—, Chặt—, Couper en morceaux.—tràng, (trường), *Avoir des tiraillements d'entrailles. Amertume, douleur, f.* —trường xót xa, *Amertume cruelle.* Trong lòng nghe nỗi—trường, Le cœur rempli d'amertume. —thảm chưa nguôi, Tristesse non calmée. —tình, Rompre l'amitié.—khổ tình thương, Les peines (les malheurs) sont souvent le lot de l'amour.— tức, (Chết), Mourir, *n.*—khí, *id.* —huyền, Perdre sa femme. Kiếp sao mắc những—tràng thế thôi? *Pourquoi sa vie se trouve-t-elle pareillement remplie de toutes sortes d'amertumes?* **3.**—(Định), Statuer, décider, *a.* — định, *id.* —quyết, Donner son avis. —dũ, Avis, *m.* Sentence, *f.* — nghi, *Éclairer les doutes.*

段 **ĐOẠN.** (*Synonyne de* Khúc), **1.** Chapitre, article, paragraphe, *m.* Section, partie, *f.* Acte de comédie. Morceau, *m.* **2.** —, *Nnméral des tronçons, sections, morceaux, coupures.* Đại —, La plus grande partie. — thủ, *Habileté, astuce, fourberie, f.* — sách, Chapitre d'un livre. — thứ mười, Chapitre dixième. — đàng, *Parcours, bout de chemin.*—dây, *Bout de corde.* — lụa, Morceau d'une pièce de soie. Năm—cây, *Cinq bouts, morceaux de bois.* Đi một—, Aller un bout de chemin. Gãy làm ba—, (T) Couper en trois morceaux.

腶 **ĐOẠN.** — tu, Viande séchée et apprêtée avec du gingembre et de la cannelle.

鍛 **ĐOẠN.** **1.** Forger, travailler les métaux. —luyện, Fondre les métaux. **2.**—, Perfectionner, *a.*

忟 *n* **ĐOẢNG.** (T), Sot, imbécile, *adj.*

𨒺 *n* **ĐOANH.** *Rouler en cercle, en spirale (serpent). Enlacer, enrouler, entortiller, a.* Uốn éo rồng—mấy khúc, *Le dragon s'est roulé en combien de spirales?*—khắp, Entourer, englober, *n.* —quanh, *id. Serpenter, n. Sinueux, adj.*—hồi, *id.*— theo hoài, Suivre toujours. Bên tả có sông *Nhị hà* — quanh, À gauche le cours sinueux du fleuve Nhị hà.

奪 **ĐOẠT.** **1.** Enlever de force; Usurper, *a.* Chiếm—, Tranh—,— lấy, *id.* —quờn, *Usurper l'autorité.* —chí, Dominer quelqu'un; Faire fléchir quelqu'un. — lợi, Rapiner, *a. n.* Định—, *Assigner, déterminer à chacun sa besogne.* — vì thánh đế, Usurper le trône. — lợi tranh danh, *Rechercher les richesses et les honneurs.*—nhơn tình, Faire fléchir

quelqu'un. Bạch —, Voler ouvertement. — cờ, *Prendre, enlever un drapeau* (*à l'ennemi*). — công, Enlever (aux autres leur) travail. Hào —, *Opprimer, a.* (*des riches*). **2.** —, (Đàng hẹp), Chemin étroit.

奪 **ĐOẠT**. Enlever de force. (= *le précédent*).

讀 *n* **ĐỌC**. **1.** Lire à haute voix. Réciter, chanter, *a.* — truyện, Raconter, *a.* — kinh, *Prier, a. Réciter des prières.* — thơ, — sách, *Lire une pièce de vers, un livre.* — phú ngâm thơ Lire une pièce de vers. — ôn, Réciter, *a.* Bài —, Leçon, *f.* — bài, Réciter, lire une leçon. — chường, *Réciter une leçon.* **2.** —, *Montrer, a.* — đàng, *Ouvrir la voie; Être cause que...*

鐲 *n* **ĐỌC**. Cái —, Dard, stylet, *m.* Épieu, *m.* Fourchette à prendre les rats, *etc.* Mũi —, *id.* — rắn, (= Nọc rắn), Venin du serpent.

隊 *n* **ĐÒI**. [Thôi], Citer, *a.* Exiger, mander, requérir, *a.* Faire venir. Ban —, Chỉ —, *id.* Truyền —, Sai —, *Envoyer chercher.* Đi —, *Aller chercher.* — hỏi, Exiger, réclamer, *a.* — thuế, *Exiger le tribut, l'impôt.* — nợ, Réclamer une dette. Quan —, *Le mandarin mande.* — về, Demander, exiger le retour. — ăn, Demander instamment à manger.

隊 *n* **ĐÒI**. **1.** [Truy], Suivre, imiter, *a.* Theo —, *Suivre, servir, a.* Học —, *Imiter.* — học, Imiter à rebours. Con — (Thị nữ), Servante, suivante, *f.* **2.** Mặc —, *Suivant, d'après, selon, prép.* — thuở, — lúc, Souvent, *adv.* — thứ, — lần, — phen, — khi, *Souvent, à diverses reprises; plusieurs fois.* Mặc — kẻ chịu đã dọn mình, *Selon les dispositions de ceux qui (les) reçoivent.* — cơn, Souvent, fréquemment. Sụt sùi — cơn, *Donner souvent libre cours à ses gémissements.* — chốn, — phương, — nơi, Dans bien des endroits. Partout, *adv.* — đoạn, *De toute façon, de tout côté, à tout point de vue.*

緞 *n* **ĐỎI**. Corde pour retenir; Amarre, *f.* Nhảy —, *Se mettre à l'eau pour aller porter une amarre et l'attacher.* Thằng —, Chinois, *m.* (*Terme injurieux*). Tay —, Guider les décisions, les actions d'un autre.

餒 *n* **ĐÓI**. [Cơ], Avoir faim. Être affamé. — lòng — bụng, *id.* — khát, *Avoir faim et soif. Être affamé.* Chết —, Mourir de faim. Dân chết — ngoài đường ngoài sá, *Le peuple meurt de faim sur les routes et les grands chemins.* — rách xài xể, *Déguenillé, misérable, adj.* — cơm rách áo cơ hàn, *Affamé, déguenillé, au comble de la misère.* Subir une misère profonde. Đỡ khi — khát, *Soulager la faim et la soif; Càd. la misère.* — xơ mép, Avoir grand faim. — rách dãi dầu, *Déguenillé et sans feu ni lieu.* Chó — xấu mặt chủ nhà, Le chien affamé fait honte à son maître.

碓 *n* **ĐỌI**. **1**. Écuelle, *f.* Bát —, *id.* Écuelles, *fpl.* Vaisselle, *f.* Rửa bát —, *Laver les écuelles, les tasses, la vaisselle.* — đèn (T), Godet pour lampion. **2.** Nhà sắp —, Maison contiguë, attenante.

炕 *n* **ĐOM**. (T). — đóm, Luciole, *f.* (*V.* Đóm *et* Đốm).

焰 *n* **ĐỎM**. Làm — (T), Se parer, *r.* — đang, *id.*

焰 **ĐÓM**. **1.** Flammèche, bluette, *f.* Petit flambeau; Allumette, *f.* — đuốc — lửa, Petit flambeau. — diêm (T), *Allumette, f.* Đốt —, Châm — (T), *Allumer un flambeau.* Đi — (T), Marcher en s'éclairant avec des torches. Bởi một — nhỏ mà phát lửa to, *Un grand incendie naît d'une bluette.* Lửa — lem nhem, Le feu (de l'âtre) ne donne plus que quelques flammèches. **2.** — — đất, — —, Ver luisant. Luciole, Cicindèle, *f.* **3.** — mạ (T), Gerbe de semis de riz.

敦 *n* **ĐON**. **1.** — ren, Rechercher avec ardeur, avidité. — hỏi dò la, *Demander avec empressement; observer avec soin; Càd.* S'informer de suite de. — ren đon đáo, *Rechercher avec ardeur, le cœur rempli de trouble.* — đường gần với nẻo xa bời bời, (*V.* Nẻo). **2.** — (T), Petit fagot. Paquet, *m.* — lại (T), Lier en petits fagots, en petits paquets. **3.** — đả (T), Rapidement, *adv.*

杬 *n* **ĐÒN**. **1.** Verge, *f.* Bâton, *m.* Dện —, Phện —, Diệt —, Cho —, Đập —, Bộng —, Đánh —, *Fustiger, a. Frapper de verges; fouetter, bâtonner, a.* Đập cho vài chặp —, Donner une dizaine de coups de bâton. Phải —, Chịu —, *Être frappé de verges, fustigé, Recevoir le fouet, la verge, le bâton.* — nạn bọng, La verge; Le fouet; Le bâton. Trận —, Lutte, *f.* Coups, *mpl.* Hãy giăng lấy —, *Étendez-le pour recevoir le rotin.* **2.** —, Bâton de litière. — sắt, Barre de fer. — gánh, *Balancier, fléau, m.* (*pour porter à double charge sur ses épaules.*) Palanche, *f.* — võng, Brancard de palanquin. Cờ — cân, Pavillon à l'usage des hauts fonctionnaires. — cân võng giá nghinh ngang, *Les brancards des palanquins en désordre; Càd.* C'est une confusion de palanquins se heurtant dans tous les sens. — rồng, Brancard de corbillard. — xóc, *Bâton pointu aux deux bouts.* — tay, *Soliveau, m. Poutrelle, f.* — dông, Faîte, *m.* — giày, — noi, Pont volant. — cân, *Fléau de la*

balance.—hào, (*V.* hào). — triêng (*V.* Triêng). — bằn, — xeo, — nạy, Levier, *m.* — bông, — rọc, Brancard pour cercueil.

頓 *n* ĐÓN. *Mettre devant; Opposer, a. Aller au devant, à la rencontre.* — rước, — đàng, Aller au devant, à la rencontre. — giữa đàng, *id. Barrer la route.* Chẩn —, (*V.* Chẩn). Ra — cửa ngoài, Aller au devant jusqu'à la porte. Aller au devant. Aller chercher.—ngăn, *Placée en ligne de bataille*(*Armée*). — đưa, Reconduire, *a.* Faire la conduite à quelqu'un. Ngừa —, *Aller à la rencontre de* Hầu —(Aller au devant (à la rencontre) d'un supérieur. Đưa—, *Accueillir sympathiquement, Bien recevoir.* Ngăn —, S'opposer, *r.* Faire obstacle. Hỏi —, *Presser de questions.* — ngăn tội lỗi, Prévenir le péché. — thợ (T), Louer, embaucher des ouvriers. Cha đưa mẹ —, *Pour* le père on accompagne, *pour* la mère on conduit; *Càd. Qu'aux funérailles des parents, le fils qui conduit le deuil, se place derrière le cercueil du père, et devant celui de la mère (en marchant à reculons).*

逋 *n* ĐỌN. Noué, rachitique, *adj.* Người—, *id.* Cây —, Arbre rabougri.

棟 *n* ĐONG. Mesurer, *a.* (*céréales*). — lường, *id.* — lưa, Mesurer de reste. *Fig. Penser mûrement.* — lưa lời nói, Avoir toujours le dernier mot.—vun, *Donner, faire bonne mesure.* Sầu — càng khắc càng đầy, *Les motifs de tristesse ne font que s'accumuler.* —thuế, Payer le tribut, l'impôt.—vơi — đầy, *Fausse mesure; Tromper en mesurant.* — đưa, Vil, méprisable. Con người ấy là người — đưa, Cette fille est une misérable créature.

銅 *n* ĐÒNG. — danh, Teigne, *f.*

銅 *n* ĐÒNG. 1. Lance, hallebarde, *f.* Cái—, *id.* — đao khí giái, *Lance, épée; Armes, fpl.* — vác, Armes, *fpl.* Đánh —đeo, *S'armer d'une lance; Porter la hallebarde.* 2. — —lúa, Épi encore dans sa gaîne. 3. Cây lưỡi —, Aloès, *m.*

慟 *n* ĐỒNG. — tử (T), Mourir subitement.

凍 *n* ĐÓNG. 1. Fermer, enfoncer, *a.* —cửa, Fermer la porte. — nọc, *Enfoncer, planter un pieu.* Nhiều sãi không ai — cửa chùa, *Bien qu'ils soient nombreux ces bonzes, il n'y en a cependant pas un seul pour fermer les portes de la pagode.* — đinh, Enfoncer un clou. 2. —, *Sert à former une foule d'idiotismes.* — sách, Relier un livre. Piquer un livre. — ấu tín, *Apposer, mettre le cachet, le sceau.* — hòm, Fermer un coffre. Faire un coffre, un cercueil. — trại, *Établir un camp; Camper, n.* — binh, Bivouaquer, *n.* Faire halte. — dinh, *Établir le quartier général.*—gông, Mettre à la cangue.—bồ, Affermir, *a.* — bít, *Fermer hermétiquement; Boucher, a.* — đồn, Élever une redoute. — chực, Planter les chevilles de l'ourdissoir. — lưới, *Tendre le filet.* Thợ — cúc, *Maréchal-ferrant.* — đơm, Surajouter, *a.* — ổ, *Faire un nid; Construire une ruche.* — giày, Faire des souliers. — xiềng (T), — tói, Mettre les menottes. *Attacher, lier avec une chaîne de fer. Enchaîner, a.* — tàu, Construire un navire. — lại, S'arrêter, *r. Faire halte, Camper, n.* (*d'une troupe en marche*). *Se cantonner, r. Cantonner, n. Prendre ses cantonnements.* — chật huyện đường, (*Les troupes*) en cantonnement remplissent le prétoire. — viết, — bút, Faire des pinceaux (*pour écrire*). — phải, Tomber dans. — chuông, *Sonner la cloche.* — nịt, Se ceindre, *r.* — dải — khố, *id.* — thuế, Payer l'impôt. Verser l'impôt. Cá — lưới, Les poissons sont pris dans les mailles de la seine. — niền, Cercler, *a.* — góp, Payer sa quote-part. — phường, *Former une société par la mise en commun d'une somme de.... en argent ou en nature.* Ong — , Les abeilles se forment en ruche. — váng, (*V.* Váng). — nợ, Recouvrer des dettes. Giáo —, *Lances fichées en terre.* Giáo tham thẩm —, Longue file de lances.—thuyền, Mouiller, arrêter sa barque. Thuyền — , Barque, navire au mouillage.

潼 *n* ĐỌNG. 1. Stagnation, *f.* Former marais. Nước —, Eau stagnante. Nước —chảy ra cho ráo, *Les eaux stagnantes ont fini par s'écouler jusqu'à la dernière goutte.* 2. —, Rester, *n.* — lại không bao nhiêu, Il reste peu de chose.—nợ, *Il reste des dettes.* — lại không đầy trăm, Ce qui reste ne monte pas jusqu'à cent.

棪 *n* ĐÓT. Arbrisseau, *m.* Aiguillon, *m.* Aiguillonner, *a.* Cây —, Plante dont on fait des balais. Chổi—, Balai en Cây đót. Cay—, Đắng —, Amer. Đâm—, Aiguillonner, *a.*

葖 *n* ĐỌT. Feuille tendre, nouvelle. — cây, Cime de l'arbre. Trên—, Au sommet, à la cime de l'arbre. Cây đỏ —, Arbre forestier à feuilles tendres et rouges.

都 ĐÔ. 1. Tour royale. Ville capitale. Kinh—, Thành—, Capitale. Quốc—, *id.* Vương—, *Palais du roi.* Đoạt vương—, *Enlever de force le palais du roi.*

2. —, Demeurer, *n.* Rassembler, *a.* Tous. — hội, *Foule, multitude, f. Rassemblement, m. Réunion, f.* — tùy, Porteurs de cercueils. Croque-mort, *m.* — vật, Lutteurs, *mpl.* Lutter, *n.* Ông—, Soldat, *m.* Thậm —, *Très nombreux.* Thân—đại vị, *Conserver ses hautes fonctions.*—vì nhứt tập, Réunir en un seul volume. —sát viên, Chambre (Tribunal) des censeurs. Người toà — sát, *Président du tribunal des censeurs.* **3.** —, *Titre honorifique.* — đốc, — thống, Hauts grades militaires. Officiers généraux. **4.** Cá triều —, (=Cá tràu), Poisson ophicéphale.

圖 *n* ĐỒ. Objet, ustensile, *m.* Effets, bibelots, *mpl.*—lễ, *Objets affectés au culte. Présents, mpl.* —ăn, *Mets, vivres, aliments, mpl. Provisions de bouche. Victuaille, f.* —đạc, Ustensiles de ménage; Mobilier, *m.* Nécessaire de voyage *contenu dans une valise.* — hư, — khốn, Misérable! *adj.* Garnement! Vaurien! —chết —chó, *id.* Canaille! —lề, Ustensile, outil, *m.*— thứ, Ordre, *m.*—thế, Qualité, *f.* (*d'un objet*).—mã, Objet de superstition. —sộ, *Grand, élevé, qui domine.* Những ước ngàn năm còn — sộ, *Toute (son) ambition est de pouvoir dominer un millier d'années encore.* — đồng, *Objet, instrument en cuivre.* — thơ, Cachet, *m.* — dằn ghe, Lest, *m.* — nhà bếp, *Vaisselle, ustensiles, batterie de cuisine.*—dưỡng già, Vêtement de cérémonie des funérailles. (*Superst.*). —yết lễ, Présents de visite. — hiếu sự, Objets de deuil. — điếu phận, Cadeaux funèbres. — hình, Instrument de supplice.

塗 ĐỒ. **1.** (Bùn), Boue, fange, *f.* Limon, *m.* Hồ —, Confus, Stupide, *adj.* — xa (xe), *Char boueux sur lequel on promène un mannequin de paille.*—thán, Misérable, Malheureux, *adj.* **2.** — (Đàng, đường), Chemin, *m.* Lộ—, *id.* Bán—(Nửa chừng), *A moitié chemin.* **3.**—(Làm cho dơ), Salir, *a.* Yên khả—thân, *Est-il permis de se salir ainsi.* **4.** —(thoa, tô), Oindre, *a. Crépir, a. Enduire, crépir de boue.*— đi —lại, Renforcer les traits (*d'un dessin*).—thuốc, Appliquer un onguent. **5.** —, *Épais, gros, serré, adj.* **6.**—át, Corriger, *a.* — qui, Renvoyer corrigé aux supérieurs.

徒 ĐỒ. **1.** Disciple, élève, *m.*— đệ, Môn —, *id.* — đảng, Club, *m.* Sanh —, *Bachelier, m.* Hương —, *Le baccalauréat.* Chính —, Étudiant, Écolier, *m.* Ông —, Thầy —, Maître, *m.* Tăng —, Bonze, *m.* **2.** —(Nhiều), *Beaucoup, réunion, assemblée, f.* **3.** —, Exil temporaire. Lưu—, Exiler, *a.* **4.**— (Đi bộ), *Aller à pied.* — hành, *Piétons, mpl.* **5.** — (Vô ích), En vain; Vainement, *adv.* —phí, Dépenser inutilement.

圖 ĐỒ. **1.** (Tranh) Peinture, *f.* Projet, *m.* Croquis, plan, dessin, *m.* Ébauche, *f.* Décrire, dessiner, mesurer, *a.* Bản—, Hoạ—, Carte géographique; Plan, croquis, dessin, *m.* Địa—, Géographie, *f.* Vạn quốc—, Carte géographique des dix mille royaumes, *Càd.* de toute la terre. Mappemonde, *f.* Thiên vạn —, *Carte astronomique.* —thơ, Cachet privé. — sấm, *Le livre des oracles.* — bản, Liste, *f.* Catalogue, *m.* **2.** — (Toan), *Projeter, considérer, calculer, a.* Combiner, tracer un plan. — lợi, — tiền, *Avoir le gain en vue.* **3.** — (Tham lam), Désirer, *a.* Tham —, *id.* Convoiter, ambitionner, *a.* — lạc tham lợi, *Rechercher les plaisirs et les richesses.* — tài vật khoái lạc, *id.* — danh, Ambitionner la gloire. Bất —, Inopinément, *adv.* Sans s'y attendre; Sans réfléchir. **4.** Phù—, La religion de Bouddha. La tour de Bouddha.

途 ĐỒ. (Lộ, đường), Chemin, *m.* Ngộ chư—, *Rencontrer (trouver) sur le chemin.* Bán — nhi phế, Laisser inachevé un travail commencé.

屠 ĐỒ. **1.** (Giết), Tuer, *a.* — tể, Boucher, *n.* — nhơn, *id.* — hành, Tueur de porcs. Cấm —, *Interdire d'abattre les animaux pour la boucherie.* **2.** —, Partager, *a.*

涂 ĐỒ. — ngoạt, (Tháng chạp), Le dernier mois, le douzième mois.

荼 ĐỒ. **1.** Laiteron, *m. des Composées chicoracées.* **2.**—dội, *Choses nuisibles.*—khổ, *Amer, adj. Misérable, adj.* Thần—, *Esprit mauvais.*—trì, Peu à peu.

杜 *n* ĐỖ. **1.** (Đậu), Loger, demeurer, percher, *n.* — nhờ, *S'abriter, r. Trouver un refuge.* — bạc, — ngụ, *id.* Loger. Chẳng có cửa nhà — bạc, *N'avoir pas où se loger.* Chim —, Oiseau perché. **2.**—, Persévérer, *n.* — đường hoa nở, *Durer le temps d'une fleur épanouie.* — bền, Bền —, Persévérer; Constant, assidu, ferme, persévérant, *adj.* — rường, *id.* **3.** — vốn, *Rentrer dans ses fonds.* **4.** —(Đậu), Être reçu à un examen. — đầu, *Être reçu le premier à un examen.* — hương thí, Être reçu à l'examen local. **5.**—, Empêcher, *a.*—tắc, Empêcher et boucher.

堵 *n* ĐỔ. Verser, répandre, *a.* — nước mắt, Verser des pleurs. — quạu, *Bouder, n. Maussade, Bourru, grincheux, rageur, adj. Épancher sa mauvaise humeur.* Nước — đầu vịt, Verser de l'eau sur la tête d'un canard, *Càd.* Perdre son temps et sa peine. Nước—lá môn, *id.* —thừa, Calomnier, *a.* —giận, *Épancher, exhaler sa colère, sa bile.* —máu, Répan-

dre le sang. — uống, Verser à boire. — hô, (T),—, thưa, *Rejeter sur.* — ra chuyện to, Cela devient une grosse affaire. — bạc, Piastres répandues; *Càd. Sans ressources, dénué de tout.* Gặp tuần —lá, Arriver à l'époque de la chûte des feuilles. — lỗi, — vạ, Rejeter la faute sur quelqu'un. — thuốc, *Faire avaler une potion.* — ruột, Éventrer, *a.* — lộn, Mêler, confondre, *a.* —trúc, *Vider complètement; tout répandre.* — xây, *Se décharger par ruse sur un autre.* — tháo, Répandre, *a.* — qua, Transvaser, *a.* — vải, — dĩa, Renverser l'assiette; *Au fig.* Rejeter sur.... Imputer à.... Thấy cực—thêm, *Voir augmenter ses peines, sa misère, ses chagrins.* Làm cho — quán xiêu đình như chơi, *Se faire un jeu de renverser l'auberge et la maison commune.* Té ra binh —, Il arriva que l'armée fut dispersée. — vào lòng, Insinuer, *a.* —khùng,—điên, *Faire tourner la tête; Rendre fou.* — cho con chó, Jeter aux chiens. Đừng có—tội lại cho.... *Ne rejetez pas la faute sur...* Ăn như —, làm như gỗ trôi sông, *A table manger comme quatre, mais au travail rester inerte comme un soliveau flottant sur l'eau.*

賭 **ĐỔ.** **1.**(Đánh bạc), Jeu, *m.* Jouer, *a.* —bác, Se livrer au jeu.—tàu cáo, *Jouer aux dés.* —mạng, *Jouer, risquer sa vie.* Hảo—, Habile joueur.—vốn, *Exposer, jouer le capital.* — thắng, Gagner au jeu. —tại, Jeux donnés aux fiançailles. Đả—, Đả —tại, *id.* **2.** —, Parier, *a.* — đồng đạo, *id.*

覩 **ĐỔ.** (Xem thấy), Regarder, voir, *a.* — văn, Voir et entendre. Nhĩ mục chi sở—, *Ce que l'oreille entend, et ce que l'œil voit.*

堵 **ĐỔ.** (Vách), Mur en terre, en pisé. Lại dân giai an — như cố, Tous mandarins et sujets jouissent de la paix comme autrefois.

杜 **ĐỖ.** Cây — trọng, Ecdysantha glandulifera *des Apocynées;* Caoutchouc, *m.*

杜 **ĐỖ.** **1.** (Cây cam đàng trái trắng), Sorbier, *m. des Rosacées.* **2.** — (Bít), Boucher fermer, *a.* —tiêm phòng vi, *Combattre les principes* (*les symptômes*) *du mal.*

肚 *n* **ĐỖ.** Chim — nách, Glareola orientalis, Glaréole, *f. Oiseau.*

肚 **ĐỖ.** (Bụng, Bao tử), Ventre, estomac, *m.* — tử (Ruột), Intestins, *mpl.* Entrailles, *fpl.*

妬 *n* **ĐỐ.** **1.** Parier, défier, *a.* — anh vác cho nổi, *Je vous défie de porter cette charge.* — anh hai quan .... Je parie deux francs que.... Hỏi —, Défier, Provoquer *qqn.* Lời —, Đều (điều) —, Enigme, *f.* Problème, *m.* Giải lời—, *Résoudre un problème.* —đá, Parier qui dit vrai. **2.** Tấm —, (=Ván, planche), Ais, *m.* Planche d'encadrement. — rươi, Lambris, *m.* Đóng —, Faire une cloison en planches.

妬 **ĐỐ.** **1.** (Ghen), Envie, *f.* Jalousie, *f.* Jalouser, envier, *a.* — kị, Jolouser, *a.* Tước cao giả nhơn — chi, Jalouser ceux qui sont plus élevés en grade. Tật —, Jalousie, Envie, *f.* Envier. **2.** —thạch, Femme stérile.

蠹 **ĐỐ.** (Mọt,) Teigne, *f.* Mite, *f. Insecte qui ronge les habits de laine, les livres.... Perce-bois, m. Ciron, m. Charançon, m.* Bút lại —dân tài, *Les secrétaires* (*les scribes*) *grugent le peuple.*

度 **ĐỘ.** **1.** Mesure, règle, distance, *f.* Un espace de temps; Un temps, Une fois. Époque, *f.* Environ, *adv.* Nhứt—, *Un degré de latitude.* Đại —, *Magnanime, grand, adj.* Gà đến —, *Le coq à la taille voulue.* —lượng, *Capacité, habileté, f. Apprécier, mesurer, a.* Phong —, Manières, mœurs, *fpl.* Chế —, Établir des lois. Phép—, Lễ—, Loi, *f.*—chừng, Phỏng—, *Environ. A peu près.* Một—, Une allée, une rangée. Hai—, Deux fois. Nhị— Mai, *Litt:* La deuxième époque des Pruniers, *Càd.* Restauration de la famille Mai, (*sujet d'un Poëme*).—vận, Mesurer le mouvement, *Càd.* Seconder le sort. Trời—vận sanh một đứa con trai, *Le Ciel se montre favorable par la naissance d'un garçon.* —nhựt, Passer la journée. Đầy dẫy mấy--, Plein jusqu'à quel point?—khúc, (*Mesurer*) *chanter des vers* (*des bouts rimés*). Ngũ—, *Les cinq mesures:* phân, thốn, xích, trượng, dẫn: *la centième partie du pied; la dixième partie du pied; le pied; dix pieds; cent pieds.* **2.** —(hiệp), *Numéral des actes déterminés par un espace de temps.* Một — gà, Une scène de combat de coqs. Bữa cơm có bốn — ăn, Un repas de quatre services. — tế, *Cérémonie d'une* offrande, *d'un* sacrifice. **3.** — , Arranger, conclure, *a.*

渡 **ĐỘ.** (= Cứu giúp), Délivrer, sauver, *a.* Siêu —,—vận, *Aider, protéger, a.*—thân —mình, Prendre soin de sa santé. Trời— vận lập thân nên, *Avoir une belle situation par la faveur céleste.* — phu, Vaillamment, *adv.* Chay phổ —, Jeûne solennel célébré par les bouddhistes pour le soulagement des âmes des trépassés.

渡 **ĐỘ.** (Đò), Traverser un fleuve en barque.

— hà, *id.* — kiều, Pont, *m.* — thuyền, Bac, *m.*

鍍 DỘ. (Thếp, mạ, xuy), Garnir d'or, d'argent. Dorer, argenter, *a.* Plaquer d'or et d'argent.

督 ĐỐC. 1. (Cai trị), Gouverner, régir, *a.* Tổng —, Vice-roi, Gouverneur de province. Đô—, Đề—, *Mandarin militaire. Général en chef des armées en temps de guerre.* — binh, Commandant, *m.* — chiến, *Général d'armée.* — học, *Recteur d'académie.* — tư, Majordome, intendant, *m.* — lý, Gérer, *a.* — suất, Diriger, gouverner, *a.* — công, *Entrepreneur de travaux.* — chinh, Percevoir l'impôt. 2. — giục, *Stimuler, pousser, encourager, exciter, a.* — thúc, *id.* — lên quan, *Pousser à se présenter au mandarin pour plaider.* 3. —, Examiner, rechercher, *a.*

篤 ĐỐC. 1. Epais, *adj.* Bệnh (bịnh) —, Maladie grave. 2. —, *Généreux, pur, ferme, adj. Augmenter, a.* (*Marque du superlatif.*) — thật, Fidèle, *adj.* — thiết, *Très-ferme.* Đôn —, Véridique, vrai, *adj.* — học, Assidu à l'étude. — tin hảo học, *Confiant et studieux.* Cừ —, Très éminent. — hành nhi bất quyện, *Infatigable au travail.*

篤 *n* ĐỐC. 1. Dernier, *adj.* À l'extrémité. — canh, *La dernière veille.* — đèn, Bout de chandelle. — đoàn, *Fermer la marche.* — đi, S'abâtardir, *r. des plantes, des arbres.* 2. —, Poupe, *f.* Chèo —, Ramer à la poupe, à l'arrière du bateau.

櫝 ĐỘC. (Tủ), Armoire, *f.* Tuệ —, *Cercueil, m. Bière, f.* — uẩn, Cacher, renfermer, *a.*

毒 ĐỘC. 1. Venin, *m.* Vénéneux, venimeux, *adj.* Toxique, *adj.* Nuire, *n.* Nuisible, dangereux, malsain, contraire, *adj.* Đầu —, *Envenimer, a.* Thuốc —, Poison, *m.* Nước —, Eau malsaine. Gió —, *Air, vent nuisible, malsain.* Rắn —, *Serpent venimeux.* Khí —, Air malsain, empesté. Gian mưu đến —, Artifices venimeux, dangereux. — chánh, *Nuire au bien.* — hồ bại tục, *S'élever contre la corruption des mœurs.* — ngôn, Discours méchant. Giống —, Dangereux, Nuisible, *adj.* Nọc —, Venin des animaux. Mủ — hay lở *ou bien* ăn ruồng, *Gangrène, f.* Giải —, Donner un antidote, un contrepoison. — giải —, *Un poison est l'antidote d'un autre poison.* 2. —, Cruel, Méchant, *adj.* — tay, — ác, — dữ, *Cruel, féroce, inhumain, adj.* Lời — ác trù ẻo, *Malédiction terrible.* Lòng —, Sầu —, Inhumain, fourbe, *adj.* — tâm, *Méchant cœur. Dessein pervers.* Tiềm —, Cruauté dissimulée. 3. —, Régir, gouverner, *a.* — thiên hạ, Gouverner les peuples. 4. Thân —, L'Inde.

瀆 ĐỘC. (Dơ), Sale, *adj.* — thần, Esprit des eaux. — (Đục), Trouble, *adj.* Câu —, Canal, *m.* Egoût, *m.*

獨 ĐỘC. 1. (Một mình), Seul, Solitaire, *adj.* — thân, — chiếc, Seul. — chích, Đơn —, *id.* — đinh, *Sans amis, sans soutien.* Cô —, Orphelin, *m.* Khôn — chẳng bằng ngốc đàn, *La prudence d'un seul est annihilée par l'imbécillité de la foule.* Con voi — lạc, Eléphant solitaire. 2. —, Vieillard sans enfants. 3. —, Seulement, *adv.* 4. Khỉ —, (Con vượn), *Singe de grande espèce. Gibbon, m.* 5. — sơn, *Montagne qui renferme de l'or et des pierres précieuses.*

讀 ĐỘC. (Đọc), Lire, *a.* Réciter de mémoire. — thơ, *Lire une lettre. Etudier un livre.* — thơ nhơn, Les écoliers. Les étudiants. Les élèves.

隫 ĐỘC. (Kinh), Canal, *m.*

嬻 ĐỘC. (Đáng chê), Méprisable, *adj.* Điệp — kì tánh, Déshonorer sa famille.

殰 ĐỘC (Sảo, Sảy con), Avorter, *n.*

櫝 ĐỘC. (Ủi), Armoire, *f.* (= *le suivant*).

匵 ĐỘC. 1. (Tủ), Armoire, Cassette, *f.* Coffre, *m.* — vi, Comptoir dans une boutique. *f.* 2. — (Đựng), *Contenir, a.* Khử —, *Renfermer; Cacher, a.* — ẩn, *id.*

牘 ĐỘC. Registre, *m.* Tablette, *f.* Án —, Sentence écrite. Tổng —, Recueil de Prières.

讟 ĐỘC. (Ghét), Haïr, détester, *a.* Être chagriné et mécontent. Médire, *n.* Se plaindre, *r.* Dénigrer, calomnier, *a.* Báng —, *id.* Oán —, Murmurer, *n.* Se plaindre, *r.*

堆 *n* ĐÔI. 1. [Song], Deux, *adj.* Paire, *f.* Double, *adj.* Égal, *adj.* Couple, *m.* — ba, *Deux ou trois; Quelques.* — ba người, Quelques personnes. — ba mươi, *Vingt ou trente.* — lứa, — bạn, Couple, *m.* Époux, *mpl.* Mari et femme; Couple d'amis. Se marier, *r.* Có — bạn, *Être marié.* Xứng —, Se convenir (*d'un jeune couple*). Phân —, Chia —, *Partager, diviser en deux.* Đánh —, *Fréquenter, a.* Một —, Une paire. — khi, Quelquefois. — bên, *Des deux côtés, de part et d'autre.* Tiếng —, Mot double. — đường, Deux chemins; deux personnes. Đường chia —, *Chemin qui se bifurque.* Cho đòi — ba phen, Envoyer chercher deux ou trois fois. Đẻ sinh —, *Mettre au monde deux jumeaux.* 2. — (Cặp), *Numéral des objets en nombre*

pair. Hai — bò, *Deux paires de bœufs*. Một — giày, Une paire de souliers. Ba — chiếu, Trois paires de nattes. Sáu — trâu, *Six paires de buffles*. Một — hôn phối, Un couple d'époux. **3.** — chối, *Défendre sa cause*. — mách, — lời, Examiner les accusations. — xét, Juger une cause. — co, *Examiner une affaire en présence des deux parties*. Lưu —, *Rester indécis sur un avis à prendre*. Nói lưu —, Discuter deux avis différents.

堆 **ĐÒI**. (Đống), Amas, monceau de terre. — đất, Tertre, *m*. Colline, *f*. Butte *f*.

堆 *n* **ĐÒI**. Cây — muống, *Bignonia leucoxylon* ou *indica*, Ébénier jaune *des Bignoniacées*; (*Ébénisterie*).

玳 *n* **ĐỒI**. [Đại]. Con — mồi (hải), *Caretta squamata*, Tortue Caret à écaille fine. Da nhăn trổ — mồi, Peau ridée et tachetée de noir. Sắc điểm — mồi, *Peinture imitant l'écaille de tortue*. Mở tiệc — mồi, Donner un repas servi sur une vaisselle en écaille de tortue; *Càd*. Donner un splendide festin. Da — tóc bạc, *Vieillesse très avancée*.

頹 **ĐỒI**. **1.** (Dông), Rafale, *f*. Tourbillon, Grain, *m*. **2.** —, Tomber, *n*. Crouler, *n*. — bại, *Tomber, Crouler, n. Être détruit, anéanti. Désoler, bouleverser, a.* — hơn, Maladif, faible, *adj*. — tàn, — tệ, — tĩ, Détruire, anéantir, bouleverser, *a*. Hôi —, Malade, infirme, *adj*. — tàn hư nát, *Détruit, anéanti*.

隤 **ĐỒI**. (Ngã, Sập), Tomber, *n*. Hôi —, Infirme, *adj*. Thôi —, *Poursuivi par la malchance, la mauvaise fortune, la guigne*. — tường, Le mur s'écroule.

隊 *n* **ĐỒI**. **1.** Espace, terme, mode, *m*. Quá —, Excessivement, *adv*. Dépasser la mesure. Đi một —, *Aller un bout de chemin*. — đàng, Bout de chemin. Cho đến —, *Jusqu'au point de*... Rất —, Très, fort, *adv*. Đến — nào? Jusqu'à quel point? Tới — gươm gẫy lưỡi đi, *Arrive un moment où la lame de l'épée se brise*. Không đến —, lẽ nào mà nan trách đặng, *On n'en est pas à ce point qu'on puisse raisonnablement administrer une verte semonce*. — chết, Manquer de mourir. **2.** —, *Numéral des distances ou fractions de distances à parcourir*. Đi cách một —, S'éloigner quelque peu. Một — nữa thì tới, Encore un bout de chemin et nous serons arrivés. Cách một —, *À une certaine distance*.

對 *n* **ĐỒI**. [Di], Changer, *a*. Thay vì — ngôi, *Changer de rôle et de personnage*. — chác, Đáp —, *Échanger, a*. — dời, *Déplacer, transporter, a*. Người — tiền bạc, Banquier, *m*. — lòng, Changer de sentiment. Thay quần — áo, *Changer de vêtements, d'habits*. — hình... ra, Changer l'apparence de... pour. — trắng thay đen, Changer le blanc contre le noir; *Blanchir un accusé ou le noircir suivant le cas*.

對 **ĐỐI**. **1.** (Thưa), Répondre, correspondre, *n*. Égal, *adj*. Ứng —, *Répondre*. — đáp, *id. Correspondre*. — nhau, Se correspondre. Liễn —, Câu —, *Sentences correspondantes*. Vô —, Bất —, Sans correspondant, sans égal. — lại cùng ngũ quan, *Se manifester aux sens*. — tử, Tablette à deux sentences correspondantes. **2.** —, (Ngang), *Être placé à l'opposé de, en face. Contracter, n. Être en face*. — địch, Être aux prises. — nại, Plaider, *n*. — chứng, Témoin, *m*. — đầu, *Tête à tête. Se mesurer avec. Adversaire, m*. — mày, — mặt, Se faire face; face à face. — lại, *Résister à la volonté de qqn*. — tụng, Disputer en face. — động lại, — chơn, Contraster, *n*. Être aux antipodes; Être l'antipode de.... Tout à fait dissemblable.

碓 **ĐỐI**. (Chày đâm), Pilon, *m*. — vị, Moudre, *a*. Liên cơ —, Moulin, *m*. Thủy —, Moulin à eau.

鱟 *n* **ĐỐI**. Cá —, Mugil strongylocephalus, Mulet, *m*. *Poisson dont la chair est très estimée*.

懟 **ĐỘI**. (Ghét), Haïr, *a*. *Garder rancune. Abominer, a. Détester, a*. — oán, Garder rancune pour se venger. Dân võng bất —, *Parmi le peuple y a-t-il quelqu'un qui n'ait point quelque sujet de haine?*

隊 *n* **ĐỘI**. Porter sur la tête. Coiffer, *a*. *Porter (avoir) un chapeau. Se coiffer, r*. — nón, *Se couvrir, a. Coiffer un chapeau, r. Mettre son chapeau*. — mũ, Mettre une couronne; Porter une couronne; Être couronné. — mão đòn cân, Đầu — mão cân, *Être coiffé du bonnet*. — trời với ai, Avoir sur la tête le même ciel que...... — khăn, *Porter un mouchoir sur la tête. Se coiffer d'un mouchoir*. Cám —, — ơn, Rendre grâces; Remercier, *a*. — níp theo thầy, *Litt*: Porter sur sa tête la corbeille de livres à la suite du maître; *Càd. Se livrer à l'étude avec ardeur*. — trời đạp đất ở đời, Ici-bas avoir le ciel sur la tête et fouler la terre; *Càd. Se donner mille peines*.

隊 **ĐỘI**. Troupe de personnes. Compagnie de soldats. Hàng —, — quân, *id*. Một —, Une compagnie. Cai —, *Caporal et sergent*. Ông —, Sergent

qui commande 50 soldats. Suất —, Quan —, Ông —, Capitaine, *m.* Commandant une compagnie entière (100 soldats pour le moins). — ngũ, Armée, *f.*

炶 *n* **ĐỐM. 1.** Tacheté de blanc (*chien*). Lốm —, *Bariolé, adj.* **2.** Con — —, Mouche luisante. Luciole, cicindèle, *f.* **3.** Cây — —, *Teucrium undulatum,* Germandrée ondée *des Labiées.*

敦 **ĐỘN. 1.** Grand, vaste, ample, *adj.* — phụ, *Fertile, abondant, adj.* **2.** —, Presser, *a.* Serrer de près. Urgent, *adj.* Vương sự — ngã, *Les affaires de la Cour me pressent vivement.* **3.** —, Prendre à cœur; S'efforcer, *r.* — chúng, *Engager les autres à....* **4.** —, S'irriter, se fâcher, *r.* **5.** —, *Ferme, inébranlable, adj.* — hậu, *id.* **6.** —, Faire grand cas de.... Estimer, *a.* **7.** —, Qui? *interrogatif.* **8.** —, Rejeter, *a.*

墩 **ĐÔN. 1.** (Gò) Monticule dans une plaine. **2.** Cái —, Tabouret en terre cuite.

燉 **ĐÔN.** (Lửa cháy), Grand feu; Embrasement, incendie, *m.*

瓝 **ĐÔN.** (Bí), Citrouille, *f.*

敦 *n* **ĐÔN. 1.** Butter, *a.* — cây, *Butter un arbre.* **2.** — đáo, Inquiet, troublé. Chạy — đáo tìm kiếm, *Le cœur plein d'inquiétude chercher de tous côtés.* **3.** — nầy, Ces jours-ci. — nầy trời mưa dào, La pluie tombe abondante ces jours-ci.

屯 **ĐỒN.** Poste militaire. — dinh, — bảo, — thủ, — ải, *id.* — lũy, Fortin, fort, *m.* Đắp —, Đóng —, Bỏ —, Établir un poste. Lên — xuống phủ, *Litt:* Monter au fort descendre à la préfecture; *càd.* Avoir toujours affaire chez les mandarins, *ou bien,* Être toujours en procès. — điền, Colons militaires.

吨 *n* **ĐỒN.** Divulguer, *a.* Répandre le bruit. Ébruiter, *a.* Tiếng —, Danh —, *Rumeur, f. Rumeur publique; Renommée, f.* — dãi, *Divulguer, a.* — danh, Divulguer le nom. — tiếng, Divulguer, *a.* — thổi, *Divulguer, répandre au loin.* — dực, — dại, — hòa (T), *La grande nouvelle du jour;* Il n'est bruit que de.... *Le bruit partout se répand de.....* On ne parle partout que de... *Tout le monde en parle.* Nghe tiếng — xa, Entendre dire. — thổi tiếng nọ tiếng kia, Répandre partout divers bruits. Danh — lừng lẫy trong cả và thế gian, *Le bruit s'en est vite répandu jusqu'aux extrémités du globe.* — rân, Publier, chanter sur tous les toits.

豚 **ĐỒN.** (Heo con), Petit cochon; Cochonnet, *m.*

吨 **ĐỒN.** Jacasser, bavarder, *n.*

忳 **ĐỒN.** (Buồn, rối lòng), Triste, troublé, *adj.*

魨 **ĐỒN.** Tétrodon, *m.* (Chair peu estimée).

軘 **ĐỒN.** (Xe trận), Chariot de guerre.

坉 **ĐỒN. 1.** (Vách trét rơm đất), Mur en torchis. Torchis, *m.* **2.** — (Nước ứ), Eau stagnante, croupissante.

迍 **ĐỒN.** Lever une armée; Mobiliser une armée.

頓 *n* **ĐỐN. 1.** [Đào], Couper, *a.* — cây, Couper des arbres. — chất cho một đống củi, *Faire un abatis de bois.* **2.** — (T), Prix de la nourriture.

頓 **ĐỐN. 1.** (Cúi xuống), Baisser la tête jusqu'à terre pour saluer. Se prosterner la face contre terre. Prosterné, étendu, renversé, *adj.* — thủ, *Faire force révérences, faire d'humbles salutations.* Đả —, (Ngủ gục), Agiter la tête en sommeillant **2.** — (Thôi), Cesser. **3.** —, *Numéral des repas.* Nhứt —, (một bữa), Un repas. **4.** —, (Liền), Aussitôt, *adv.* — nhiên, Tout à coup. **5.** Uỷ —, Gâter, altérer, détériorer, abîmer, affaiblir, *a.*

沌 **ĐỘN. 1.** Hỗn —, Chaos, *m.* Matière première d'où sont sortis les mondes créés. Confus, mêlé, *adj.* Cours précipité d'un torrent. Hỗn —, Confusion, *f.* Tumulte, *m.*

沌 *n* **ĐỘN. 1.** Phép —, Sortilège, *m.* Nham —, Xem —, Đánh —, *Sortilège, mode de divination qui se fait en comptant sur les phalanges des doigts.* Quẻ —, Sortilège *m.* Thầy —, Celui qui fait ces sortilèges. **2.** —, *Remplir, ajouter, a.* — gối, Garnir un coussin. — đàng, Barrer un chemin.

鈍 **ĐỘN. 1.** (Lụt), Émoussé, stupide, obtus, *adj.* — mê, — trí, — dạ, — tài, *Hébété, stupide, nias, sot, nigaud, adj.* Ngu —, Mê —, Tính —, *id.* Inepte, *adj.* Trì —, Lent, *adj.* Ngoan —, Indocile, *adj.* **2.** — giác, Angle obtus.

遯 **ĐỘN. 1.** (Thối lại), Reculer, *n.* **2.** — (Trốn), Fuir, *a* et *n.* Hành —, Mettre en fuite, en déroute.

遁 **ĐỘN.** (Trốn), Fuir, *a.* et *n.* Se cacher, *r.* — thế, Fuir le monde. Đào —, Fuir. Ẩn —, Se cacher, *r.*

坉 **ĐỘN.** [Đồn], Torchis, *m.* (*V.* Đồn).

坉 *n* **ĐỘN.** (T), Remplir, ajouter, augmenter, *a.*

Bomber, *a.*

腯 ĐỘN. (Mập, Béo), Gras, *adj.* (Des porcs).

冬 ĐÔNG. 1. (Mùa đông), Hiver, *m.* Mùa —, *Saison d'hiver.* — thiên, *id.* — chí, *Solstice d'hiver.* Mười tám —, Dix-huit hivers, (18 ans). 2. —, Terme, *m.* 3. —, *Renfermer, réunir; Éloigner, cacher, a.* 4.—quì tử, Malva verticillata, Mauve, *f.* (Médecine).

凍 ĐÔNG. (Đông lại), Geler, *n.* —lại, *id. Congeler, n. Se congeler, se figer, durcir par le froid.* Nước —, Glace, *f.* Nước — lại, *id.* Eau gelée.

東 ĐÔNG. 1. (Phương đông), Orient, *m.* Cõi —, Phương—, Hướng—, *L'orient.* Bên—, *Du côté de l'orient; À l'orient.* —bắc, Nord-est, —nam, Sud-est. Gió —, Vent d'est. Rạng—, *L'aurore; Au point du jour.* — tây, L'orient et l'occident. Chúa —, Le génie, la déesse de la beauté. — gia, *Maître de maison.* —đạo, Festin.—kinh, Tonkin, *m.* — cung, *L'héritier présomptif de la couronne.* — quân, Seigneur, Maître, Roi, *m.* — sàng, Lit oriental; Gendre, *m.* Minh linh rồi sẽ đổi ra — sàng, *Plus tard le fils adoptif deviendra gendre.* 2. —, Mouvoir, *a.* Se mouvoir, *r.* 3.—, *Place la plus honorable; Celui qui occupe cette place.*

蝀 ĐÔNG. (= Đống), Mống), Arc-en-ciel, *m.* Đế —, *id.*

倲 ĐÔNG. (Yếu), Faible, *adj.* Lão —, Fatigué, *adj.* Lung —, Fatigué, épuisé, *adj.* Lộng —, Stupide, *adj.*

苳 ĐÔNG. Thiên môn —, *Asparagus lucidus,* Asperge, *f.* (Légume).

疼 ĐÔNG. (Đau đớn), Douleur, *f.* —thống, Souffrir, *n. Eprouver de la douleur.* Đầu — thân thống, *Souffrir de la tête et dans tout son corps.*

涷 ĐÔNG. (Đám mưa lớn), Grande pluie en été. Long —, Imbibé, impreigné, détrempé, *adj.*

東 *n* ĐÔNG. Multitude, foule, *f.* Nombreux, tumultueux, *adj.* — đặc, *Solitaire, adj.* Kẻ — quanh, *Les voisins.* — đắn, — dảo, — mặt, Foule, *f.* Multitude; Très nombreux. Ba quân — mặt pháp trường, *Les troupes étaient nombreuses sur le lieu du supplice.* — dẩy dẩy, Foule tumultueuse. — như kiến cỏ, *Aussi nombreux qu'une fourmilière.* — nức, Foule bruyante. — như chợ, *Bruyant comme un marché.* Nó đi — lắm, Ils s'y rendent en foule. Còn — kinh thành, Être encore nombreux à la capitale. Thì — ken, *Epoque où la généralité de la population se livre à un seul genre de travail.*

悚 ĐÔNG. (Dại), Sot, *adj.* Mảng —, *id.* Grossier, *adj.* Mông —, *id.*

僮 ĐÔNG. 1. Jeune, enfant, *adj.* [= Đồng]. Cuống —, *Qui n'a pas encore atteint l'âge de raison.* 2.—(Dại), Sot, niais, *adj.* 3.—(Đầy tớ), *Domestique, m.* et *f.* 4. — —, Respectueusement, *adv.*

侗 ĐÔNG. (Dốt), Ignare, ignorant, stupide, *adj.* — dộng, (*V.* Động). Không —, Sot, *adj.*

恫 ĐÔNG. 1. (= Thông) Đau), Douleur, *f.* Soupirer, *n.* — tống, *Déçu, mécontent, adj.* — quan, *Avoir pitié des infirmes.*

同 ĐỒNG. 1. (Cùng), Avec, ensemble, *adv.* Commun, unanime, égal, *adj.* — lòng, — tình, — tâm, *D'un commun accord; à l'unanimité; Unanimes.* — tình — đảng, Complice, *m.* De connivence. — tưởng một ý, — tình một bụng, *Avoir les mêmes pensées, les mêmes intentions. Ne former qu'un cœur et qu'une âme.* — công, Ensemble. Đại —, Très d'accord. — tụ, S'assembler, *r.* — đẳng, Du même degré. — máu — loài, *De même famille et même race.* — đạo, Corréligionnaire, *m.* — hàng, Du même rang. — bào, Frères *utérins.* Biệt — dị, Établir s'il y a parenté ou non.—hiệp một ý, D'un commun accord.—niên, *De même âge; De la même promotion. Condisciple, m. Toute l'année.* — cử, Compagnon de route, de travail. — hành, Compagnon de route. Thông —, *Conspirer, n.* — đều, Avec ensemble. —nhau một hạt, *De la même circonscription.*—chịu, cùng nhau một việc, Travailler à la même œuvre. — mộng, Partager le même lit. — tình — đảng cùng kẻ gian, *Faire société avec les méchants.* — tâm nhứt thể, *N'avoir qu'une même volonté et une même façon d'agir; Même volonté et même conduite.* Bất—, En désaccord, en bisbille; *Affaires* diverses.—song, Camarade, Collègue, Serviteur, *m.* —tông,—phái, Parenté du sang; Du même sang. — tính (tánh), *De la même famille,* (*par ex:* Lê, Nguyễn, Châu, Trần, *etc.*) — liêu, Égal (*en dignité*), du même grade. Compagnon, confrère, *m.* — điều, Égaux. Chia cho — phần, *Diviser en parties égales.*—sức—lực, *De forces égales; En réunissant les efforts.* — nhau, Égaux. —sức—tài, Aussi forts et aussi habiles les uns que

les autres. **2.** —, *Assembler, a. S'assembler, r.* Hiệp —, Unir, *a.* Hội —, *Se rassembler, r. Réunion, f. Conseil, comité, m.* Công —, Assemblées publiques pour délibérer ou pour élire.

童 ĐỒNG. **1.** (Trẻ), Jeune, *adj.* Enfant, *m.* et *f.* (Qui n'a pas quinze ans). — tử, *id.* — mông, *Enfant.* — nhi, Nhi —, *id.* — niên, *Impubère, adj.* — nam, Jeune garçon, Garçonnet, *m.* Hài —, Enfant. Thành —, Enfant (de 8 à 15 ans). — nữ, Jeune fille, Fillette, *f.* — thâm, — trinh, — nữ, Vierge, *f.* Nữ —, Jeune fille. — nhi nam nữ, *Jeunes garçons et jeunes filles.* — sinh, Enfant. Thơ —, *Écolier, m.* — bộc, *Petits serviteurs.* — trinh nữ, *Vierge, f.* Mục —, Pasteur, berger, *m.* Hề —, Gia —, Petit domestique. Thánh nữ — trinh Maria, *La Sainte Vierge Marie.* Tiểu —, Jeune domestiques, serviteur. Jeune garçon. **2.** Con —, — thiếp, *Pythonisse, f. Médium employé par les sorciers pour leurs divinations.* Đánh — thiếp, Interroger la pythonisse. Thầy pháp đánh — thiếp, *Le magicien interroge son médium.* — phụ, Magicien, *m.* Sai —, *Evoquer le diable pour le faire entrer dans le médium.* Phụ —, *Sortilége par lequel le médium peut voir tout ce qui se passe aux enfers.* Ngồi —, Autre nom du médium. — dao, — diêu, Chansonnette, *f.* **3.** — công, Respectable, *adj.* — đại nhơn, Son Excellence. **4.** Cõng — —, *Porter quelqu'un à cheval sur les épaules.*

幢 ĐỒNG. **1.** (Phủ), Voiler, *a.* Phướn —, Drapeau, étendard, *m.* **2.** — (Buồm), *Voiles de navire.*

羶 ĐỒNG. (Chiên), Agneau, *m.*

犝 ĐỒNG. (Bò con), Veau, *m.* — ngưu, Buffletin, *m.*

膧 ĐỒNG. (Béo, mập), Gras, *adj.* — xong, Os sacrum.

橦 ĐỒNG. (Cây bông), Cotonnier, *m. Gossypium herbaceum.*

筩 ĐỒNG. ! (Ống), Tube, tuyau, *m.* (*V.* Dũng). Hầu —, *Tube pour renfermer la monnaie.* — sái, Espèce d'hameçon.

銅 *n* ĐỒNG. Horloge, *f.* — hồ, *id.* — hồ cát, Sablier, *m.* — hồ trái quít, *Montre, f. Litt:* Horloge affectant *la forme* d'une orange mandarine. — hồ nước, *Clepsydre, f.* Mặt — hồ, Cadran, *m.*

瞳 ĐỒNG. (Tròng), Con ngươi), Prunelle, pupille, *f.* Mục —, *id.* — tử, *id.* — nhơn, *id.*

硐 ĐỒNG. **1.** (Mài ra), Délayer, *a.* **2.** — (Đánh, Chùi đánh), Frotter, fourbir, *a.*

銅 ĐỒNG. **1.** Cuivre, *m.* — la, Cymbale en usage dans les enterrements. — già, Cuivre (laiton), *m.* — điều (đỏ), *Cuivre rouge.* — bạch, *Cuivre blanc.* — đen, *Cuivre noir.* — thoà, *Cuivre mêlé d'or.* — tụ, Cuivre pur, rouge, excellent. — vỏ cua, — mai cua, — am, Cuivre jaune pâle. Áo — giáp, Cuirasse, *f.* Súng —, Canon en bronze. Tàu —, *Navire blindé, cuirassé.* Thành —, *Place de cuivre,* place forte. Tiếng —, *Paroles de cuivre,* langage dur, sévère. Đồ —, *Ustensiles, objets de cuivre.* — tiền, Fossette, *f.* (*à la joue*). Búa —, *Hallebarde, f.* **2.** —, *Numéral des pièces de monnaie.* — tiền, Sapèque, *f.* — bạc, *Piastre, f.* Mấy — tiền? Combien de sapèques? Một — một chữ không có, N'avoir plus un sou vaillant. Sans le sou.

鮦 *n* ĐỒNG. Cá —, Muge *ou* Mulet, *m. Poisson.*

桐 ĐỒNG. ! (Cây vông), *Careya arborea des Myrtacées,* Flamboyant faux, (*Bois 4e qualité*). Nọ sân bát —, *Litt:* Voici la maison des huit Đồng *ou* Flamboyants. —, *Ces huit Đồng désignent les huit enfants de la famille Hàn devenus tous mandarins. Ils sont nommés* Bát Đồng *à cause d'un arbre de ce nom planté devant la maison paternelle.* Cây — đình, Caryota urens *des Palmiers,* Sagoutier, *m.* (*Aliment*). Cây —, Éleococque, *m. des Protéacées,* dont la Noix donne une huile pour la peinture. (*V.* Dầu sơn). — — lao thể, Œil-de-bœuf, *Plante.*

艟 ĐỒNG. (Tàu), Navire, vaisseau, bateau, *m.*

筒 ĐỒNG. (Ống), Tube; Bambou, *m.*

彤 ĐỒNG. (Đỏ), Rouge, *adj.*

銅 *n* ĐỒNG. Gros, *m. Dixième partie de* l'Once *ou* Lượng; Il vaut 3,905 grammes.

仝 *n* ĐỒNG [Điền], Champ, *m.* Campagne, *f.* Plaine, *f.* — nội, — điền, — ruộng, — áng, Champ, *m.* — nội thú chơi, *Les plaisirs de la campagne.* Lên —, [Thượng điền], *Sacrifice que l'on offre après la moisson.* (Superst). Xuống —, (Hạ điền), *Sacrifice avant le repiquage du riz.* (*Superst*). Ngoài —, Dans la campagne; Aux champs. Đi —, Aller au champ, *Fig.* Aller satisfaire la nature. — nai, Province et fleuve de la Basse Cochinchine, *Litt:* La plaine aux cerfs. — không mông quạnh, *Se voir seul dans une immense solitude.* Miền —, Pays de rizières.

挏 **ĐỒNG**. Agiter, mouvoir, *a*.

董 **ĐỔNG**. **1.** (Cai trị), Gouverner, *a*. Directeur, Chef, *m*. — lý, *id*. — đắc, Comprendre, *a*. — binh, *Conduire, commander une armée. Charge militaire.* **2.** Cổ —, Antiquités précieuses.

慟 **ĐỔNG**. [=Động], Douleur excessive. Grande compassion. Tử khóc chi —, *Le maître le pleure amèrement.*

懂 **ĐỔNG**. Mông —, Stupide, insensé, troublé, *adj*. Tổng —, Cœur troublé.

諌 **ĐỔNG**. (Hay nói dông dài), Causeur, hâbleur, verbeux, diffus, *adj*. Hâblerie, *f*. Verbiage, *m*. Nói —, *Se vanter, r. Verbiager, n. Hâbler, n. Blaguer, n.* Làm —, Faire par vanterie. Ngay — —, Très droit. — — lưng, *Paresseux, fainéant, adj.*

董 **ĐỔNG**. **1.** (Dẻo dai), Gluant, visqueux, *adj*. **2.** —, Nom de plante dont la racine ressemble à une tête de corbeau.

蝀 **ĐỐNG**. (Mống trời) [= Đông], Arc-en-ciel, *m*. Đế —, *id*.

凍 **ĐỐNG**. [=Đông], Geler, *n*, *Se congeler, se figer, r.* — băng, Congeler, *n*. Nhục —, Gelée, *f*. — tử, *Mourir de froid.*

棟 *n* **ĐỐNG**. Monceau, tas, *m*. *Numéral des choses entassées.* Vun —, *Amonceler, entasser, a.* Đấy —, Regorger, *n*. Chất —, Amonceler, *a*. Sắp —, Mettre en tas; Empiler, *a*. — tội, *Masse de fautes, de péchés, de crimes.* Một — lúa, Un tas de paddy. Hai — vàng, Deux monceaux d'or. Trót —, Tout un tas; Tout une meule. Năm — rơm, *Cinq meules de paille.* Cả —, En tas.

棟 **ĐỐNG**. (Nóc nhà), Faîte d'une maison. Lương —, *Poutre faîtière d'une maison.* Nhà lương —, Maison riche. Quốc gia lương —, Le soutien du royaume.

洞 **ĐỘNG**. **1.** Cavité, *f*. Antre, vide, *m*. Profond, *adj*. Vallée profonde. Mắt xanh chẳng để ai vào — không, *Litt*: Un œil bleu ne laisse personne entrer dans la cavité vainement; *Càd. Personne ne peut se soustraire à l'œil d'un connaisseur.* **2.** —, Rechercher, *a*. Examiner attentivement, connaître à fond. Comprendre, *a*. Clairvoyant, intelligent, *adj*. — sát, Examiner attentivement. **3.** — phòng, Chambre nuptiale. **4.** — (Suốt), Comprendre, *a*. — chúc, — hiểu, — đạt, — giám, *Connaître à fond.* — chiếu, Brillant, Clair, *adj*. — tích, Comprendre, *a*.

動 **ĐỘNG**. Mouvoir, *a*. Se mouvoir, *r*. Agiter, *a*. Être ému, *r*. Mouvement, *m*. Secousse, commotion, agitation, *f*. Bouger, remuer, *n*. Pris du désir de..... Affection, *f*. Penchant, *m*. Cảm —, — lòng, — giang, *Être touché, ébranlé, ému....* — lòng thương, *Être ému de pitié, de compassion....* — địa, Tremblement de terre. Être ébranlé. — đất, Đất —, Tremblement de terre. Thì — dụng, Temps de trouble. Trời —, *Mauvais temps*; *Changement de temps*; *Le temps change.* Biển —, *La mer est agitée, est grosse.* Cử —, Se remuer, *r*. — — tiếng khen, Élever la voix pour louer. — tình xót xa, Être saisi de douleur. Day —, *Se mettre en mouvement. S'agiter, r.* — việc binh nhung, *La cause qui fait éclater la guerre.* — thân, Se mettre en mouvement. — lòng khoăn khoái, *Se rappeler sans cesse*; *Penser souvent à....* — thai, *Concevoir, a. Devenir mère.* — kinh, Épilepsie, *f*. Mal caduc. — cơn (T), Sentir, éprouver les premières atteintes d'une maladie. — dại, — ngộ, — cuồng (T), Devenir fou. — binh, Lever une armée. — cỡn, — hãnh (T), *Immodesties, adj.* Lòng — lòng lo, *Avoir des pensées mauvaises.* Cấm —, Être retenu *par le mauvais temps, etc.*

恫 **ĐỘNG**. (=Thống (Đau), Douleur, *f*. Soupirer, gémir, *n*. Thống —, Déçu, *adj*.

峒 **ĐỘNG**. **1.** Montagne aride. — cát, *Sablonnière, dune, f.* **2.** —, Antre, *m*. Cavité, *f*. — đá, Grotte dans l'enfoncement d'un rocher.

胴 **ĐỘNG**. (Ruột già), Gros intestin. Đông —, Droit, sincère, *adj*.

焠 *n* **ĐỐT**. **1.** [Thiên], Brûler, incendier, allumer, *a*. — hương, *Brûler de l'encens, des parfums.* — đèn, *Allumer la lampe.* — cháy, Incendier, *a*. — pháo, *Brûler, faire partir des pétards, des fusées.* — nhà, Brûler, incendier une maison. **2.** —, Piquer, *n*. (*des insectes*). Ong — (đút), Les abeilles piquent (enfoncent leur dard). Nói —, *Dire des paroles piquantes, mordantes.* **3.** —, Entre-nœuds, *m*. — mía, Entre-nœuds de canne à sucre. Đồ —, Se préparer à, *Reverdir, reprendre, n.* (*d'un arbre transplanté*). — ngón tay, Phalanges des doigts.

柮 **ĐỘT**. Tronc d'arbre dont on a coupé les branches. Couper, tailler, retrancher, émonder, *a*.

突 **ĐỘT**. **1.** (Xông), Agression, *f*. Assaillir, Heu-

ter, *a.* — nhiên, Par hasard; Tout-à-coup. — nhập, Entrer subitement. **2.**—, *Perforer, a. Pratiquer une ouverture.* Táo —, Ouverture pour le passage de la fumée. Cheminée, *f.* **3.** —, *Mépriser, a.* Xung—, *Répondre avec arrogance.*

侼 ĐỘT. Arrogance, *f.* Đàng —, Arrogant, insolent, *adj.*

凸 ĐỘT. (Lồi lên), Inégal, Saillant, convexe, *adj.*

蟆 *n* ĐỘT. — —, Holothurie, *f.* (Trépang, *m. ou* Biche de mer.) Animal marin. Les Chinois sont très friands de sa chair.

突 *n* ĐỘT. Porter au perdant un coup du revers de la main fermée. May —, Coudre à point arrière; Piquer, *a.* Thì — ngột, Temps de misère. — đầu gối, Frapper du poing sur les genoux.

多 *n* ĐỞ. — mặt, Honteux, *adj.* Cứng —, *Engourdi, raide adj.* — mùi (T), Couleur rose. — ngơ (T), *Inconsidéré, imprudent, adj.*

沱 *n* ĐỜ. Lờ—, Trouble, stagnant, *adj.* (*eau*). — dẫn, — đoạng (T), Sot, insensé, stupide, *adj.* — mặt ra (T), Couvert de honte.

拖 *n* ĐỠ. **1.** Soutenir, aider, Protéger, *a.* Parer un coup. Nâng (nưng)—, — dùng, Soutenir. — đần (T), *id.* — đói, *Apaiser la faim.* — cũng, — ngặt — nghèo, *Soulager la misère.* — ngăn, *Résister, n. Arrêter, empêcher, a.* — khi, Soutenir, aider dans le moment de .... — lấy, Parer, *a.* — thân, *Se défendre, se garer, s'abriter, r.* Án tờ xem—, Aider dans l'examen des jugements. — miếng, Se défendre habilement. — đòn, Se mettre à l'abri des coups. Bát cơm — bụng, *Un bol de riz pour se sustenter,* Bây giờ — bữa muối dưa tạm dùng, *N'avoir pour se sustenter que de maigres aliments; (du sel et des achars).* — thì cơ khát, *Supporter, endurer la faim et la soif, faire face à la faim.* Không người — vớt, *Personne pour prendre la défense.* — gạc, Parer un coup, (escrime). Gánh — cho kẻ khác, Soulager les autres. — với, Souver, secourir, *a.* — đầu, S'entremettre, *r.* — mình, Se soutenir, se soutenter, *r.* Ăn —, Manger pour satisfaire la grosse faim. — dậy, — lên, Elever, *a.* Nói—, Donner des raisons futiles. — lời, *Respecter les raisons, les motifs de qqn.* — thay việc mình, *Me remplacer pour mon ouvrage.* — với người ta, Aider les hommes (les autres). **2.** —, *Provisoire, adj.* Làm —, Faire provisoirement, en attendant.

哆 *n* ĐỚ. Avoir en horreur. Vomir, *a.* (*certains aliments qui, pour une raison ou pour une autre, soulèvent le cœur*). — lưỡi, Avoir un défaut de langue.

拖 *n* ĐỚ. Toucher. *a.* — đến, *id.*

拖 *n* ĐỢ. Donner en gage; Engager, *a.* Mettre aux gages. — con, *Mettre son enfant en gage, aux gages.* — mình, Ở —, Rester, demeurer en gage. — vợ bán con, *Donner sa femme en gage, et vendre ses enfants.* Cố —, — dần, Donner un gage. Engager, *a.* — nhà, *Donner sa maison en gage.* Ruộng—, Champs engagés. — ruộng, Engager un champ.

代 *n* ĐỜI. **1.** [Đại], Siècle, *m.* Vie, *f.* Monde, *m.* Génération, *f. Espace de 30 ans, moyenne de la vie humaine (chez les Annamites).* Tinh —, Fin, adroit, *adj.* Qui sait se tirer d'affaire. — trước, — xưa, Autrefois, *adv.* — nay, — nầy, *De notre temps, en ce siècle, aujourd'hui. En ce monde.* Lạ —, Chose étrange! Thói —, Les mœurs du siècle. Dưới —, Trên —, Trong —, En ce monde, en cette vie. — nào ai.... *Vit-on jamais quelqu'un....* — —, Éternel, *adj.* Éternellement, *adv.* Sự —, Les choses, les affaires d'ici-bas, de ce monde. Ở — nầy, En ce monde. — sau, La vie future. Cho đến trọn —, *Jusqu'à la fin de la vie, toute la vie.* Qua —, Mourir, *n.* Ai —? Quel est l'homme? Mãn —, Trọn —, Toute la vie, la vie durant. Ra —, Venir au monde. Naître, *n.* Việc —, Les affaires de ce monde. *Se dit aussi de l'établissement d'un fils ou d'une fille.* Người —, Les hommes, les humains, les mortels. — tạm, *Vie qui passe; Vie périssable.* — người, La vie de l'homme. Hết —, La fin du monde, de toutes choses. Phần —, Séculier, *adj.* (*Par opposition* à Phần đạo, Religieux). Bên —, *id.* **2.** —, *Numéral servant à désigner une époque, un règne, un certain espace de temps.* — vua Gia long, *Sous le règne de Gia long,* au temps de Gia long. Hai — người, Deux vies d'homme. Ba — chồng rồi, Qui a déjà eu trois maris.

待 *n* ĐỢI. Attendre, *a.* Chờ —, Trông —, *id.* — chờ, — trông, *id.* — chờ cho.... *Destiner, réserver à* Bảng vàng trời dã — chờ cho ai, *À qui le Ciel a-t-il réservé une place sur la liste d'or!* — mời, Attendre qu'on invite; Se faire prier. Quản bao tháng — năm chờ, *Attendre volontiers de longs mois, de longues années.* Trăm — ngàn chờ, *Attendre cent mille; Càd. Attendre longtemps, une éternité.*

宂 *n* ĐƠM. **1.** Offrir, *a.* — cúng, — quải, *Offrir des mets aux parents défunts.* — tế, *id.* — cơm, Apprêter le riz. — ma, Offrir des mets à une idole. *Sacrifier aux esprits, aux démons, aux idoles.* —

quải đảo cầu tế tự, Offrir des mets et des prières en sacrifice. **2.** —, Pêcher, *a.* —đó,—cá, *Pêcher à la nasse.* —sa, —lờ, *id.*— đó ngọn tre, *Pêcher à la nasse sur la cime des bambous; Càd. Faire œuvre absolument inutile.* **3.**—, Ajouter, *a.*—đặt, Đặt—, Ajouter.—nút, *Ajouter, mettre un bouton.*—khuy, Mettre, coudre une bride, une boutonnière.—thêm, *Ajouter sur, mettre par dessus, mettre en sus.*—bông, Fleurir, *n.* Nước—bông, *L'eau s'agite, clapote, moutonne.* Hoa—bông, Les fleurs s'épanouissent.

痰 *n* **ĐỜM.** —đạnh,—suyễn, Humeur, glaire, pituite, *f.* Khạc—, *Cracher des flegmes, des glaires.* Mắt có—(T), Yeux jaunes.

單 **ĐƠN. 1.** Seul, unique, simple, impair, *adj.* —sơ, Simple. — chiếc, Seul. — chích, *id.* — bạc, *Pauvre, délaissé, adj.* —cô, *Orphelin, adj. Seul, sans enfants.* —lễ, Présents modestes, pauvres. —thân, Dénué de tout; Seul. — đao, (*V.* Đôn dáo). Đoan (Duyên)—, *Privé de son époux, de son épouse; Veuf, veuve.* Viết—, Écrire simplement et en peu de mots. — sơ chơn chất, —sơ lều láo, —y, *Vêtement sans doublure ni fourrure.* **2.** Thâu —, Reçu, *m.* — từ, Billet, papier, *m.*

匰 **ĐƠN.** Armoire pour les tables des ancêtres. — chủ, *id.*

丹 **ĐƠN. 1.** (Thắm, Đỏ), Rouge, *adj.* Couleur rouge. Hồng — , *Ocre rouge.* Mẫu — , Garance, *f.* — huyệt, *Caverne rouge, habitée par l'oiseau Phụng et le Hoàng sa femelle.* — sa, Cinabre, *m.* **2.** — tâm, — nhơn, Sincère, *adj.* — dược, Linh — , *Remède efficace.* Di — , Anéantir la race d'un criminel.

彤 **ĐƠN.** Peindre en rouge. Couleur de chair. — trì, Chemin conduisant au palais du roi.

箪 **ĐƠN.** (Cái xá, Cái gùi), Hotte, *f.* —tự, (Rá cơm), Corbeille à riz.

丹 *n* **ĐƠN.** Cây — , Dartus perlarius *des Myrtacées,* dont l'écorce est aromatique et rougeâtre.

單 **ĐƠN. 1.** Placet, *m.* Requête, *f.* Demande, pétition, plainte, *f.* — từ, Placet. Thưa—, Trình—, Quì — , *Présenter un placet, une requête.* Làm —quì với quan, *Faire une requête et la présenter au mandarin.* Đội — , Phát — kiện, Présenter une requête, une plainte au mandarin. Tả — , Viết, *Libeller un placet, une requête, une plainte.* Tạo — trượng, Dresser une requête. Nguyên — , Le plaignant. — ái mộ, *Pétition d'affection* (*pour demander qu'un fonctionnaire soit maintenu à son poste*). Cả quyết một — , Décider ensemble de se plaindre. Chiếu — , (*V.* Chiếu). **2.** — thuốc, Registre d'achat de médecines. Đánh — , *Tenir le registre ci-dessus,* ou bien *faire le compte des dépenses d'achat de ces médecines.*

癉 **ĐƠN. 1.** Érysipèle, *m.* Lèpre, *f.* Bệnh—, *Érisipèle.* — phong, — phung, Lèpre. Phát — , Être pris de la lèpre. Kẻ nói — người nói phung, *Les uns disent que c'est un érysipèle, les autres parlent de lèpre; Au fig. Les avis sont partagés.* **2.** Làm phép — , Faire l'absoute.

彈 *n* **ĐỜN.** Nói — dợt, Manger les mots en parlant. Bredouiller, *n.*

彈 **ĐỜN.** [= Đàn et Đạn, 2]. **1.** Lancer des flèches. (*V.* Đạn). **2.**—, *Instrument de musique. Jouer d'un instrument de musique. Harpe, lyre, mandoline, f. Violon, m. Guitare, f. Piano, m.* Phong —, Orgue, *m.* Harmonium. *m.* Đánh —, Toucher de l'orgue; jouer de l'harmoniun. Khẩy —, Kéo —, Gảy—, *Pincer, jouer d'un instrument à cordes. Jouer du violon.* — tam, — cò, — kìm, Instrument de musique.—tranh, Lyre à 16 cordes; Violon. —bầu, Lyre à une seule corde.—dáy, *Lyre à 2 ou 4 cordes à l'usage des comédiens.*—thập lục, Lyre à 16 cordes. —sắt, —tam thập lục, Lyre à 36 cordes. —địch, —sáo, La lyre et la flûte. —hoà, *Chanter, célébrer les louanges de. Raconter des merveilles sur* ou *de.* Nghe thiên hạ —hoà danh người đã lâu, *Entendre le public raconter depuis longtemps des merveilles de lui.*—hát, *Chanter en s'accompagnant d'un instrument.* — tự, Chanter sur la lyre. Học nghề — ca, Apprendre la musique. Hát theo tiếng —, Chanter au son de la lyre. Gió — trước mũi, *Le vent souffle à la proue.* Dịp —, Harmonie, *f.* — gảy tai trâu, *Jouer du violon à un buffle. Au fig:* Paroles, discours, remontrances inutiles et sans nul effet. —suối, Le doux murmure du ruisseau. **3.** Ghe —, Le bâteau coule.

彈 *n* **ĐỜN** . (Đàn, T). — ông, Homme, *m.*—bà, Femme, *f.* Con —anh, Fils du frère aîné.

疸 *n* **ĐỚN. 1.** (=Đán *ou* Đản), Jaunisse, *f.* (*maladie*). **2.** — (T), Être écrasé, broyé, moulu, brisé, *adj.* Gạo —(T), (=Gạo gãy), *Brisures de riz.* Đau—, *Douleur violente. Profondément attristé, peiné.* Đau —trong lòng, Être profondément, attristé, peiné.

答 *n* **ĐỚP** . (T), Prendre, pêcher avec le bec, (*des oiseaux pêcheurs*). Chim — cá, Oiseau à la pêche du poisson.

躂 n ĐỚT. Nói —, Zézayer, *n.*

達 n ĐỢT. Grade, Degré, *m.* Đẳng —, Grade. Dignité, *f.* Núi từng —, *Montagnes superposées graduellement, qui s'élèvent par gradins.*

𨫊 n ĐU. Balançoire, escarpolette, *f.* — bầu, — tiên, — ngô, — rút, Diverses sortes de balançoires. Đánh —, Jouer à la balançoire, à l'escarpolette.

𨫊 n ĐU. Cá —, Sillago maculata *des Trachinidées. Excellent poisson de la rivière et de la lagune de Huế.*

都 n ĐU. Cây — riêng, Durio zibenthinus *des Sterculiacées*, Durion *ou* Dourian, *m.* (*Fruit*).

踷 n ĐỦ. [Túc], Assez, *adv.* Suffire, *n.* Suffisant, complet, satisfait, *adj.* Dọn — miếng, *Apprêter la table.* No —, *Avoir le nécessaire.* — ăn, — mặc, — dùng, *id.* Đi — đồi, Aller jusqu'au bout. Nhà — người no, *Vivre dans une honnête aisance.* Nhà no người —, *id.* — chắc, Suffisant. — no mọi nỗi, *Avoir tout à souhait.* Một lá cỏ khôn — miệng voi, Une feuille ne suffit pas à rassasier un éléphant. Cam — chớ tham, *Se contenter du suffisant ne pas être cupide.* — số, Il y a le compte. Không —, *Insuffisant, adj. Ce n'est pas suffisant; Ce n'est pas (il n'y a pas) assez.* Đi chợ — tiền, Aller au marché avec une somme d'argent suffisante. Chúa đã cho nó — điều trí huệ thông minh, *Le Ciel l'a avantagé de toutes les qualités de l'esprit.* — đời, Tout connaître, tout savoir; *ou bien:* Ne se priver de rien.

𨫊 n ĐỦ. Cây — —, Carica papaya *des Papayacées*; Papayer, *ou* Papou, *m.* (*Fruit*). Trái — —, — — ngô, Papaye, *f.* Cây — — tía, — — dầu, Ricinus communis *des Euphorbiacées*, Ricin, *m.* (*Médecine.*)

都 n ĐUA. Rivaliser, lutter, jouter, concourir, *n.* — nhau, *id.* — trí, — ngõ, — khôn, *Rivaliser de génie, de talent.* — tài, *Rivaliser d'habileté, d'adresse.* — nghề, Faire assaut de talent. — lời mắng nhiếc, *S'injurier à l'envi, à qui mieux mieux.* Ai — tài người? Qui peut rivaliser avec lui? — tranh, — bơi, Rivaliser, *n.* — ngựa, *Disputer le prix de course à cheval.* — sức, Rivaliser de forces. Chạy —, — chạy, *Concourir à la course.* Trường (tràng) —, Arène, *f.* Champ clos. Lice, *f.* Champ de course. Hippodrome, *m.* — bơi, — ghe, Jouter sur l'eau. Régates, *fpl.* Lội —, *Rivaliser de vitesse à la nage.* — nhau học, Étudier à l'envi. — học, *id.* Làm —, Rivaliser, *n.* — bơi ngũ phước, Rechercher vivement les cinq félicités (terrestres).

搩 n ĐÙA. **1.** Pousser, chasser, dissiper, *a.* Gió — đi, *Le vent emporte, entraîne, chasse.* — xuống, Faire tomber. Đuổi —, *Pourchasser quelqu'un.* — xuống ao, Donner la chasse aux poissons d'un étang en agitant l'eau. **2.** Nói — (T), Plaisanter, *n.* **3.** Quở —, Réprimander qqn sans lui permettre de répondre le moindre mot.

𥮊 n ĐŨA. **1.** Bâtonnet, *m. pour manger le riz.* Chiếc —, *id.* — sơn, Bâtonnets rouges. — bát, *Bâtonnets et écuelles. Couvert, m.* — bếp, Bâtonnets de foyer; Pincettes, *fpl.* Bẻ đồng tiền chiếc —, Briser une sapèque et rompre un bâtonnet (en signe de divorce). — cả, *Bâtonnets en spatule servant à tourner le riz dans la marmite pendant la cuisson.* — đòng đòng, Bâtonnets pointus. Ống —, Trọng — (T), Tube de bambou pour mettre les bâtonnets. — ngà, Bâtonnet d'ivoire. — bịt, *Bâtonnet garni, monté* (*en or ou en argent*). Ngơ —, Être à table sans appétit. **2.** —, *Numéral des quantités prises entre les deux bâtonnets qui servent à manger.* Gắp ba — thì hết dĩa, En trois coups de bâtonnets le plat sera vidé. **3.** Cây sào —, Fayotier, *m.* Cây so —, Cây đậu —, *id.*

鐲 n ĐÚC. [Chú, Dương], Fondre, *a.* Couler, *a.* (des métaux). — bác, *id.* — tượng, *Couler une statue.* — súng, Fondre, couler un canon. Thợ —, *Fondeur, m.* Thợ — tiền, *Monnayeur, m.* — chì, Fondre du plomb. — đồng, Couler du bronze. Giống như —, Très semblable. Moulé, *adj.* Bánh —, Sortes de gâteaux. Thợ — bánh, Confiseur, pâtissier, *m.* — rau, Semer des légumes.

濁 n ĐỤC. [Trược], Trouble, *adj.* (*eau, liquide*). Nước —, Eau trouble. — vẫn, *Très trouble; Limoneux, vaseux, adj.* — ngàu, — câm, *id.* — như mủ, Trouble comme du pus; Très trouble. — như nước cơm vo, *Trouble comme l'eau avec laquelle on a lavé le riz avant de le cuire; Très trouble.* — nước béo cò, La cigogne s'engraisse en eau trouble; *Au fig: Se dit des voleurs et des coquins.* Sống — sao bằng thác trong, Une vie entâchée qu'est-ce auprès d'une mort brillante. Mặt —, Figure d'abruti. — trời đổ nước, *Jeter partout la confusion et le trouble.* Mettre le désordre, la discorde partout.

鐲 n ĐỤC. **1.** Ciseau de charpentier. Gouger, *a.* — vũm, Gouge, *f.* — tông, — bạt, — hom, — xoi, *Divers ciseaux de charpentier ou de sculpteur.* — lỗ, Faire une mortaise. **2.** —, *Ronger, percer, piquer, perforer, a.* (*Termites*). Mối —, Les termites rongent. **3.** — răng (Cấn răng), Plomber les dents.

瞶 *n* **ĐUI**. Aveugle, *adj*. — tối, — mù, — con mắt, *id*. Đứa — vớ bọt, Un aveugle s'accroche à de l'écume, *càd*. à tout.

槌 *n* **ĐÙI**. Cây — trống (T), Capparis *des Capparidées*, Caprier, *m*. Aliment.

䠕 *n* **ĐÙI**. **1**. Cuisse, *f*. Gigot, *m*. — thịt, — heo, Jambon, *m*. — trừu, Gigot de mouton. Nhảy dám mỏi — kinh đi, *Se fatiguer à sauter au point de ne pouvoir pas marcher*. **2**. — (H), Qui ne coupe pas.

緌 *n* **ĐŨI**. **1**. Tissu de bourre de soie; Filoselle, *f*. Sắm quần bằng —, (*Préparer, se procurer*), acheter un pantalon de filoselle. Tơ lụa — vải, Fils de soie, de filoselle, de coton. **2**. Cái — tằm, Étagère pour tamis de vers à soie.

隊 *n* **ĐỤI**. Phụp —, *Pouf!* Bruit sourd d'un *corps* en tombant. Lụi —, Lambiner, Muser, *n*.

袉 *n* **ĐÙM**. [Bao], Envelopper, *a*. Enveloppe, *f*. Paquet, *m*. Empaqueter, *a*. — bọc, *Envelopper; Préserver, a*. — đề, Pretintaillé, *adj*. Couvert de fanfreluches. Être affublé. Cơm — cơm gói, Boules de riz (*pour voyage*). Thuốc —, *Tabac en petits pains*. Gói từ —, Envelopper par petits paquets; Débiter en paquets. Lành rách — bọc lấy nhau, *L'homme bien vêtu et celui en guenilles*, (*càd. le riche et le pauvre*), *doivent s'aider mutuellement*. Lùm —, Avec plusieurs enveloppes.

坫 *n* **ĐÚM**. **1**. Lúm —, Tacheté, *adj*. Con —, *Mannequin, m. Marionnette, f*. (*pour amuser les enfants*). **2**. Hát —, Đánh — (T), Scène de comédie *ou* chanson obscène, lascive.

撴 *n* **ĐUN**. Introduire, *a*. Faire entrer. — đẩy, (T), *id*. — nhét, *Introduire, a. Suborner, corrompre, a*. — lửa, Allumer le feu. — củi, *Mettre du bois au feu*. — cơm (T), Mettre du riz à cuire. — nước (T), Mettre de l'eau à chauffer.

吨 *n* **ĐÙN**. **1**. Amasser, entasser de la terre, (*des fourmis, des termites*). Kiến —, *Les fourmis font des amas de terre*. Kéo đến — — (T), *Se précipiter en masses profondes*. **2**. Tốt — — (T), Verdoyant, *adj*. (*des arbres*).

敦 *n* **ĐŨN**. (*V*. Lũn), **1**. Lũn —, Petit de taille. Nain, *adj*. Très petit. **2**. Lũn — (T), Très mou, (des fruits très mûrs, de la viande très cuite).

庉 *n* **ĐỤN**. **1**. — lẫm, Grenier, *m*. — rạ, — rơm, Meule, amas, monceau de paille. Xây —, *Entasser, amonceler, a*. **2**. Chảo —, Grand chaudron.

洞 *n* **ĐÙNG**. **1**. (Bruit du tonnerre, d'un coup de canon.) — —, Tumultueusement, *adv*. Gió — —, Vent impétueux, violent. Giận — —, *Laisser éclater sa colère. Éclater de colère*. Đập — —, Faire du vacarme. Đất bằng nổi sóng — —, *Litt: La terre est comme un bruit de vagues déchaînées; Càd. Un grand tumulte se fait entendre*.

董 *n* **ĐŨNG**. Màn — (T), Tapis, *m*. Couverture, *f*. — quần, Fond du patalon. Pantalon, *m*.

董 *n* **ĐỦNG**. **1**. — đỉnh, À pas lents. Rester neutre, indifférent. **2**. Cây — đỉnh, (*V*. Cây dồng đình.)

凍 *n* **ĐÚNG**. **1**. *Détériorer, gâter, a*. Chẳng —, Intact, *adj*. Chi —, Nào —, Intact, sans tache. — bợn nhơ, — phải nhơ, Maculé, taché, sali, *adj*. Nào — bợn nhơ, Sans tache, Immaculé, *adj*. **2**. — lường cho — đấn, *Faire bonne mesure*. **3**. —, *Goûter légèrement, toucher du bout des lèvres*. Ba ngày chẳng — một hột cơm, Rester trois jours sans rien mettre sous la dent. **4**. —, Juste, précis, exact, *adj*.

動 *n* **ĐỤNG**. **1**. Heurter, *a*. Se heurter contre; Tomber sur; Rencontrer par hasard. — lấy, *Heurter, rencontrer, a*. — kinh, (*V*. Động). — chạm, — phải, Se heurter contre. — tuổi, Arriver à l'âge. Đánh —, Faire un pique-nique. Lăn — cọ nhau, Rouler et se frotter l'un contre l'autre, (*des galets, des cailloux*). **2**. —, Se marier, *r*. — nhau, *id*. Se prendre comme mari et femme. S'épouser, *r*.

燭 *n* **ĐUỐC**. [Cứ, Chúc], Torche, *f*. Đóm — (T), *id*. Đèn —, *id*. Lumière, *f*. — soi, *Torche brillante*. — hoa, Torche parfumée. Cầm — soi chơn người, *Prendre une torche pour éclairer les pas de quelqu'un; Fig:* Voir les défauts de son prochain, et négliger les siens propres. *Voir la paille dans l'œil de son frère et ne pas apercevoir la poutre qui est dans le sien*.

𩬞 *n* **ĐUÔI**. **1**. [Vĩ], Queue, *f*. Đầu —, *Tête et queue;* D'un bout à l'autre, *du commencement à la fin*, dans tous ses détails. Nối —, L'un après l'autre; en se succédant. Cong —, *Courber la queue;* La queue entre les pattes, (*d'un animal saisi de frayeur*). Quít —, *id*. Trao — hùm, Livrer la queue du tigre; *Fig: Laisser la queue de la poêle; Laisser*

aux autres les responsabilités et le travail. Dong—, Courir la queue en l'air. Vồng—,*id.* Bắt chạch dàng—, Prendre une anguille par la queue. **2.** Cây—chuột, Borassus caudatus *des Palmiers borassinés.* Cây—chồn, Aspidium baromez *des Fougères*, Baromez, *m.* (*Vermifuge*). Cỏ—chồn, (*V.* Cỏ).

遀 *n* **ĐUỔI. 1.** (Trục), Chasser, *a.* Mettre en fuite. Éloigner, *n.* —dở, —đi, *id.* Deo—, Theo—, *Suivre avec persistance; Poursuivre,a.* —đánh, Xua—, Chasser. —giặc, Mettre l'ennemi en fuite. Poursuivre l'ennemi.—trâu, *Chasser les buffles.* —giặc chạy như lụt tống, *L'ennemi se disperse comme emporté par un torrent impétueux.* **2.**—của người, Prendre (escamoter) le bien d'autrui. Cuốn sách để đây ai đã — rồi? *Qui donc s'est emparé du livre que j'avais laissé ici?*

濧 *n* **ĐUỐI. 1.** Fatigué, lassé, *adj.* Yếu—, Faible, affaibli, *adj.*—tay, *Qui a les bras fatigués.*—hơi, Essoufflé, *adj.* Chết—, *Se noyer, r. Mourir noyé.* **2.** Cá—, Trygon Zugei, Raie, *f. Queue avec un pli cutané; museau très pointu.* Cá—cóc (Cá cóc), *Urogymnus asperrimus*, Raie, *f. Genre à queue sans épines.* Cá—bên trắng, *ou* Cá—bông, *suivant l'âge;* Trygon narnak, *Raie à queue très longue, sans pli cutané, espèce la plus commune en Cochinchine.* Cá—ó, Raie, (*espèce non définie*). Cá—ráng, Raie, (*id.*) Cá—ghim ou Cá ghiêm, *Trygon Walga*, Raie à queue sans pli cutané, trois fois plus longue que le disque. Cá—bông, *Trygon Kuhlii*, Raie à queue avec un pli cutané, corps lisse à taches bleues. Cá—mồi, *Trygon sephen*, Raie à peau couverte de tubercules plats, queue avec un large pli cutané, donne le chagrin le plus estimé.

噻 *n* **ĐUỒM.** — uồm, Rugissement, hurlement, *m.*

短 *n* **ĐUỖN.** Suôn——, Droit, lisse, sans nœuds (arbre).

蝀 *n* **ĐUÔNG.** Con—, Calandre, *f.* (Curculio) des Palmiers. Vers palmiste.

突 *n* **ĐUỘT.** Ngay——, Très droit, (*des bois, des arbres*). Dài——, Très long, *id.* Suôn (son)——, (*V.* Đuỗn).—lưng, Fainéant, paresseux, *adj.*

揬 *n* **ĐÚT.** Introduire, insérer, faire entrer *dans une ouverture étroite.* —vào, *id.* Insérer, *a.* —nhét, *Insérer pour* boucher. — nùi, —nút, *Boucher, a.*—nút, Bouchon, *m.*—cơm, Mettre des aliments dans la bouche.—mồi, Engaver ses petits, (oiseau).—tiền, — lót, *Corrompre, séduire, suborner qqn par des présents, de l'argent.* — tiền hối lộ, *id.* — dớt, Mal prononcer; Zézayer, *n.* Ong—, L'abeille pique.

突 *n* **ĐỤT. 1.** S'abriter, *r.* — mưa, *S'abriter contre la pluie.* **2.**—pháo xông tây, *S'exposer au combat.* Xông—, Fondre sur. Se démener, *r.* Tả—hữu xông, *A gauche, à droite fondre sur l'ennemi, Se démener, r.* **3.** Cái—, *Espèce de* Nasse, de filet.

浽 *n* **ĐỪ.** Lừ—, Accablé de sommeil. Dormir debout. S'attarder, *r.* Pris de boisson. Mệt—, Extrêmement fatigué, brisé, moulu.

逘 *n* **ĐƯA. 1.** *Conduire, reconduire, accompagner, ramener, a.*—đón, —rước, Accompagner. —chơn, Accompagner, *a.*—về, Accompagner, ramener.—dãy với người, Rendre politesse pour politesse.—đến, *Ramener jusqu'ici.* Gió nam—xuân qua hè, *Avec le vent du midi le printemps passe à l'été. Le vent du sud annonce la fin du printemps et le commencement de l'été.*—xác, —đám, Accompagner un convoi funèbre.— võng, Agiter un hamac. — con, Bercer un enfant. — khách, *Accompagner un hôte.* — đò, Faire passer le bac à quelqu'un. Nhắm mắt —chơn, *Cligner de l'œil pour conduire ses pas. Reconnaître son chemin.* — lời đến tai người, Dire à l'oreille de *qqn.* Faire connaître à *qqn.* Hát hông —theo mấy con chiên, *Suivre le troupeau de brebis en chantant.*—lời phỉ báng, Accabler d'injures. — đãi, Nói—khứa, Dire du bout des lèvres. —đà, Nói — đà (T), *id.* Cái đu—, *Balancier de l'horloge.* Gió — gió dây, Le vent pousse, porte, agite. — đi, Congédier, *a.* **2.** —, *Donner, livrer, remettre, présenter, a.* — của, Donner de la main à la main. Của —, Dot, *f.* —cho ai? À qui faut-il *le* remettre? Đem — cho mẹ, Apporter à *sa* mère. — nhau, *Se livrer mutuellement; Se prendre pour époux.* Se marier, *r.* — dâu, Conduire la jeune mariée à la maison de son époux. Nó— bạc trước, Il avance l'argent.

逘 *n* **ĐỪA.** Refuser, repousser, *a.*—đi, *id.* Lưỡi — cá xương, *Rejeter avec la langue les arêtes de poisson.*—cho kẻ khác, *Remettre à quelqu'autre.*

丁 *n* **ĐỨA. 1.** Individu, *m.* Đi với mấy—tôi, Venir avec nous. Mấy — tôi, *Nous tous; Nous tant que nous sommes.* —nào? Qui? Coi thử hai — ta ai được cho biết, *Voyons qui de nous deux l'aura.* — gian cáo, Le calomniateur. —ở [Nô], Esclave, *m.* **2.** —, *Numéral des enfants, des inférieurs, élèves, domes-*

tiques, ouvriers, individus. Có hai — làm mà thôi, Il n'y a que deux ouvriers. — nào? Qui? Quel est cet individu? Học trò sáu—, Six élèves. Mấy—con? Combien d'enfants?

德 **ĐỨC. 1.** Vertu, *f.* Tông—, Xu—, Vertu cardinale. Hằng—, Vertu ordinale. Tin —, —tin, La foi. Vọng —, — cậy, L'espérance. Ái —, — mến, La charité. Thiên —, La vertu. Ác —, Le vice. Tứ —, *Les quatre vertus cardinales.* Tấn —, *Avancer dans la vertu.* — hạnh, La modestie. Âm —, Bonne œuvre secrète. Thục —, *D'une vertu parfaite.* Có chín — khác theo—ngãi mà ra, *Il y a neuf vertus ordinales de la justice.* Thật —, Bienfait, *m.* Bồ —, Former à la vertu. —bạc, Vertu faible, insuffisante. Insuffisance de vertus. Pauvre en vertus. — bạc tài thô, *Dénué de vertu et pauvre d'esprit.* Sans vertu et sans talent. — vì phước cơ, La vertu engendre le bonheur. Nhơn —, Pieux, vertueux, *adj.* Vertu. *f.* Đôi—sanh thành, Double vertu créatrice; *Càd.* Les parents. Độ sanh nhờ — cao dày, *La vie est un bienfait de la toute puissance céleste.* Minh —, L'intelligence. **2.** —, *Préfixe honorifique pour Dieu, les Souverains, les Potentats, les Grands, les hauts dignitaires.*— Chúa Trời, Le Seigneur du Ciel, Dieu. — Chúa Bà, —Mẹ, La Reine du ciel, la Madone. — vua, — hoàng đế, *Le Roi, L'empereur.* — giáo tông, *Le Pape, le Souverain Pontife.* — giáo hoàng, *id.* — ông, Prince, *m.* — bà, Princesse, *f.* — giám mục, —cha, —thầy, Évêque, *m.*

特 *n* **ĐỰC.** [Mẫu], Mâle, *m. pour les quadrupèdes et les plantes;* (*la femelle se dit* Cái). —đột, Un mâle, un étalon, un verrat. Hoa—, Fleur mâle. Ngỗng —, Jars, *m.* Chó —, Chien, *m.* Trâu —, Buffle, *m.* Heo —, Verrat, *m.* Bò —, Taureau, *m.* Dê —, Bouc, *m.* Thằng —, C'est un vaurien.

登 *n* **ĐƯNG. 1.** (Đăng), Stérile, *adj.* Sans fruits. — đi, Être tout interdit. **2.** Chơn —, *Étrier, m.* Bả —, *Étrivière, f.* **3.** Lá *ou* Cây —, Espèce de chaume qui sert à couvrir les maisons.

等 *n* **ĐỨNG.** *Se tenir debout.*— sững, Étonné, immobile. Nước —, *Mer étale.* — đàng, Se tenir sur le chemin.—ngọ, Midi, *m.*—bóng, *id.*—chăm chăm, *Se tenir debout immobile.* — sừng sựng, Immobile d'étonnement, de stupeur. — lại, S'arrêter, *r.* Chết —, *Tomber raide mort.* — chen, Se tenir serrés. — thành, *Se tenir bien droit.* — dậy, *Se lever, r. Surgir, n.* —chựng, *D'un enfant qui apprend à se tenir debout, à marcher.* — đợt với người, Être compté parmi les autres. — ngồi, *Debout assis;* Allure, *f.* Khi — khi ngồi, Tantôt debout, tantôt assis.— chầu, *Assister à l'audience.* — ngoài, Se tenir dehors. — trong cõi người, *Litt:* Vivre au pays des hommes; *Vivre en pays étranger.* — trong cõi đời, Vivre, *n.*— giấy, *Signer un papier.* —lệch ngồi nghiêng, *Se mal tenir; Avoir une posture inconvenante.* — đợt cho bằng người ta, *N'être pas de condition inférieure aux autres.* Người — bóng, Homme d'un âge mûr. Người — đắn (T), Homme mûr. — chần ngần,— tần ngần, Plus immobile qu'une statue.—ốc(T), Être pétrifié, immobile d'étonnement. Être stupéfait. — chứng, Signer, Viser, *a.* (des papiers).

停 *n* **ĐỪNG.** Ne ....pas; N'allez pas.... *Impératif prohibitif.* — nói, Ne dites pas; Ne dites rien; Ne parlez pas. Chẳng—, Chẳng khi—, *Jamais; Continuellement, adv. Sans cesse.*—một, Un seul excepté; Excepté un seul. Nghĩ—, Je pense qu'il ne faut pas. Xin —, Je vous prie de ne pas. — phân trái phải, *Ne discutons pas le droit et le tort.* —kể, À l'exception de.... Si on en excepte. —làm, Ne le faites pas; Je vous défends de le faire. Chẳng có, thì — đi, Il n'y en a point, alors restez.

澝 *n* **ĐỮNG.** Lững —, S'attarder, *r.* Ne pas avancer; Être indécis; Avec lenteur. Lững—lờ đờ, *Sans avancer ni reculer. V.* Lững.

鄧 *n* **ĐỰNG.** [Thạnh], Contenir, *a.* — đọt, *id.* Thùng— rượu, *Tonneau rempli de vin.* Ly—nước, Un verre plein d'eau. Mua chịu mua—, Acheter à crédit.

德 **ĐƯỚC.** (=Đức), Vertu, *f.*

揰 *n* **ĐƯỚC. 1.** Cây—, Rhizophora mangle *des Rhizophorées,* Palétuvier, Manglier, *m.* (*Bois*). **2.** Con cần —, Grande tortue de marais.

特 *n* **ĐƯỢC.** (=Đặng), Pouvoir, avoir, obtenir, trouver, *a.* L'emporter. Vaincre, *a.* Chọn—, Choisir, *a.* (*V.* Đặng).

臺 *n* **ĐƯỜI.** —ươi (T), Satyre, *m.*

淡 *n* **ĐƯỢM. 1.** Qui brûle facilement et se consume lentement. Dầu —, *Huile à brûler qui se consume lentement.* Củi—, Bois de chauffage qui se consume lentement. **2.** —nhuần, Nhuần—, *Gras, fertile, adj.* (*D'une terre*). **3.** — nhừng, Larmoyant, *adj.*—hàng châu lụy, Verser des larmes. Lụy nhỏ — tuôn, Larmes abondantes. Hương càng — lửa càng nồng, *Plus l'encens est fort, et plus le feu devient ardent.* **4.**—dề, Grave, sérieux, modeste, austère, sévère, *adj.*

壇 *n* **ĐƯỜN.** (T). Nằm — đượt, Se coucher

tout du long. Dài—đượn(T),Dài—đượt,Très long. Ngay—đưỡn, Ngay—đượt, Très droit.

朋 *n* ĐƯỠN. (T). — đờ,[—lưng, Paresseux, fainéant, *adj.*

朋 *n* ĐƯỞN. (T). Ăn—bụng ra, Goinfrer,Bâfrer, *n.*

磾 *n* ĐƯỢN. 1. — lưng, Paresseux, fainéant, *adj.* 2. Dài đườn—, Très long.

單 *n* ĐƯƠNG. (=Đan), Tresser,*a.*—mặt cáo, Tresser des stores. —thúng—rổ,*Tresser des paniers, des corbeilles.*—lưới (Thắt lưới), Monter un filet.—bội đội ơn,*Rendre mille actions de grâces,*(*par ironie*). —lang bối, Certaine manière de tresser des ustensiles de vannerie.

當 ĐƯƠNG. (=Đang),1. En train de, tandis que, pendant que... Toan —, *Réfléchir sur ce qu'il faut faire.* — đường, *En plein tribunal, en pleine audience.* Còn —.... Comme ils étaient.... Trời — vừa, Être apte à.... 2. —trinh độc, Potentilla fruticosa *des Dryadées*, Potentille, *f.* 3. — (Nên), Il faut; Convenable, *adj.* 4. Họ —, Congrégation, *f.* Parents, *mpl.* 5. —, Gérer, administrer, diriger, *a.* *V.* Đang.

襠 ĐƯƠNG. (=[Đang), Partie supérieure, ceinture du caleçon, du pantalon. Caleçon, pantalon, *m.* Côn—,Le fond d'un pantalon.

堂 ĐƯỜNG. 1.(=Đàng),Maison,*f.*Tribunal, bureau, palais, *m.* (*V.* Đàng). Nội—, Dans la maison. Đương—, *En plein tribunal, dans son bureau.* Minh—, *La cour, le siége du gouvernement.* Phủ—, Palais (du ministre). — lại, *Officier chargé de la garde du palais.* Triều—, La Cour; Les Courtisans. Thọ —, Maison de la longévité. Cercueil, *m.* Công —, *Salle d'audience. Salle du conseil des ministres.* Huyện—, Bureau du sous-préfet. Thánh—,L'Église. — —, Sincère,*adj.*2. —,Très élevé. 3. Luật—,Règles de prosodie du temps des Đường.

唐 ĐƯỜNG. (=Đàng). 1. Treizième dynastie chinoise, (*V.* Đàng). 2. —, Chemin, *m.* Trong — thân hơi, *Dans la parenté, la famille.* Đón—,Barrer le chemin à quelqu'un. — cưa, Trait de scie. Nạt —, Faire faire place. Toan —, Chercher à, un moyen de.... Kể—dài, *Remonter très haut.* —câu, Ligne d'hameçons. — câu ống, *Ligne de pêche enroulée autour d'un tuyau cylindrique.* — trường thiên lý, Chemin long. — đi lối lại, Allées et venues. Nhiều — oan khiên, Que d'injustices! Nhiều —gian nan, Beaucoup de peines, de difficultés.— danh nẻo lợi, *Le chemin de la gloire.*

糖 ĐƯỜNG. (=Đàng),Sucre,*m.*(V. Đàng).— mật, Sucre.

棠 ĐƯỜNG. Cam —, Sorbier,*m.* (*V.* Đàng,).

停 *n* ĐỪNG. (= Đừng). Ne. . . pas. N'allez pas. *Impératif prohibitif.*

螗 ĐƯỜNG.(= Đàng).Điêu (trù) —,(Con ve), Cigale, *f.* *V.* Đàng.

塘 ĐƯỜNG. (=Đàng)1.Etang,*m.* 2.—,Chemin, *m.* Digue, chaussée, *f.* *V.* Đàng.

傏 ĐƯỜNG. (= Đàng). — đột, Orgueilleux, impoli,arrogant, *adj.* *V.* Đàng.

丈 *n* ĐƯỢNG. (= Trượng), Mesure de longueur pour les étoffes ; elle vaut dix aunes, *càd.* 6 mètres 4968 français. Một cây hàng là ba —, một — là một áo, *Une pièce d'étoffe a trois* đượng, *un* đượng *donne un habit.*

坦 *n* ĐỨT. *Couper, rompre, a. Se rompre, se blesser, r. Achevé, adj.* — chỉ, Couper le fil. —tay, *Se blesser à la main. Se couper la main.* — dây, *La corde se rompt.*—đầu,Tête abattue.—chuyện,Affaire terminée,faite.Chém—tai,*Couper l'oreille.*—ruột đòi cơn,Navré de douleur.Sầu tuôn—nối,*Dans sa tristesse laisser couler* (*des larmes*) *tantôt rares,tantôt abondantes,litt: par solution de continuité.*—khúc,Couper par tronçons. — tiện, Coupé net. Complètement coupé, séparé. Ăn —, Avoir l'avantage sur. L'emporter sur.

E

咴 *n* E. [Khủng], Douter, soupçonner, craindre, *a.* Avoir peur. Peur, crainte, appréhension, *f.* — lệ, Craindre. — sợ, — lo, *Craindre; Appréhender, a.* — giữ, *Se prémunir, se précautionner, r.* — nỗi, Craindre que..... ne.... — cho, Craindre pour. Il est dangereux de. — dè run sợ, *Avoir grand peur, une peur bleue.* — lệ ủ ê, Crainte et tristesse. — thay những dạ phi thường, *Craindre extrêmement des cœurs extraordinaires.* Lo — đàng sá, xót thương dãi dầu, Craindre la longueur du chemin et gémir sur l'inclémence du temps. — mặt, Confus, *adj.* (*V.* Nép). Nàng càng — hễ ủ ê, *La jeune femme est de plus en plus soucieuse.*

咴 *n* È. **1.** (=Ừ) [Du], Oui. *Approbation.* Signe d'assentiment. **2.** Kêu — —, *Faire entendre un cri étouffé.* Thở — —, Râler, *n.* Tức — —, *Avoir une oppression très forte; Être très oppressé.* **3.** —, Exclamation, ton de menace. — mầy nghé, Attention, hein!

噫 *n* É. Exclamation pour arrêter, empêcher de faire. — đừng, Non, non! Arrêtez!

薏 *n* É. Rau — lớn lá, Ocymum gratissimum *des Labiées*, Basilic, *m.* (*Usage culinaire*). Rau — nhỏ lá, *Ocymum minimum*, (*Médecine*). Rau — tía, Rau — quế, *Ocymum basilicum*, Basilic commun, *id.* Hột —, Graines du Basilic, (*comestibles*).

咴 *n* Ẹ. *Exclamation marquant le dégoût, l'aversion.* — sợ quá. Oh, comme j'ai peur!

奄 *n* EM. **1.** [Đệ], Frère cadet. Sœur cadette. Anh —, *Frères, mpl.* — trai, Frère cadet. — gái, Sœur cadette. — út, *Dernier-né.* Chị —, *Les sœurs.* **2.** —, Je, Moi, Toi, *pron. pers. d'infériorité, de familiarité.* Các —, Nous, *pro. pers. de familiarité.* — đi chơi, Je vais m'amuser. Sao — không đi học, *Pourquoi ne vas-tu pas à l'école?* Xin chị mua bánh cho các — ăn chơi, *Nous vous prions (la sœur) de nous acheter quelques gâteaux pour nous régaler.* Con —, — cháu, Đờn —, Vai —, Les inférieurs. **4.** — —, À peu près; environ. Bắt con cá — — cổ tay, *Prendre un poisson d'environ la grosseur du poignet.*

掩 *n* ÉM. Serrer, entasser, fourrer, *a.* — da, Lisser une peau. — vào, Enfoncer, fourrer.

𤈠 *n* EN. Fiévrotte, *f.* Petite fièvre. — —, *id.*

鷰 *n* ÉN. **1.** Hirondelle, *f.* Con — biển, *Cotyle sinensis*, Hirondelle de mer. Con — thóc lóc (=én bé), *Cypselus infumatus, subfureatus, pacificus,* Martinet des palmiers. Mùa xuân con — đưa thoi, *Au printemps les hirondelles sillonnent les airs de leur vol rapide.* **2.** — anh, (*Hirondelle et perroquet*). Fourbe, trompeur, *adj.* Fourberie, *f.* Anh —, *id.* — tước, *Grossier, vil, adj.* Loài — tước, La plèbe, le vulgaire. **3.** — anh, Sympathie, *f.* Intrigue amoureuse. Lạc đàng mang lấy nợ nần — anh, *Jeté loin de mon chemin la sympathie (pour vous) est née dans mon cœur.* **4.** — anh, Foule brillante. (*V.* Náo). **5.** Buồm cánh —, Voile triangulaire.

夭 *n* EO. Rétréci, déprimé, resserré, *adj.* Col, Défilé, *m.* Gorge, *f.* — hẹp, *Étroit, resserré.* Vén nhành —, *Écarter les branches qui gênent la marche dans un chemin.* — óc, Vexer, tracasser, *a.* — xách, *id.* — nghèo, — hẹp, Pénurie, gêne, *f.* — le, Dangereux, *adj.* Đón — , *Barrer un passage. S'embusquer pour tendre un piége à qqn.* — lưng, Qui a la taille serrée. *Rétréci, resserré, étranglé au milieu, (des choses).* Tiếng gà — óc, Voix agaçante du coq. — xách, *Importuner, vexer, a. Importun, vexant, adj.* Quan thầy — xách khổ khắc, Un maître hargneux et grincheux.

呋 *n* ÈO. — ọ (T), Se plaindre, *r.* Critiquer les actes de son prochain. — uộc, *Harceler, tourmen-*

ter, a. Muốn cưới thiếp, trước hằng — uộc, *Autrefois vous ne cessiez de me harceler, parce que vous vouliez épouser une concubine.*

殀 *n* ÈO. **1.** Trù —, Injurier, maudire, *a.* **2.** — lả (T), *Maigre, décharné, adj. Épuisé de faiblesse.*

要 *n* ÉO. **1.** — náu, Vexer, *a.* — le, Versatile, changeant, inconstant, *adj.* Gẫm cười hai chữ *nhơn tình* — le, *Litt:* Méditant les deux caractères *des hommes l'affection*, je ris de l'inconstance ; *Càd. En méditant, je me mets à rire de l'inconstance et de la versatilité des affections humaines.* Uốn —, Se plier en tout sens; Très flexible. Importuner, vexer, *a.* **2.** Củ — chum [Mạch môn đông], Commelyna medica *des Commélinées*, Éphémère-Sappan, (*Méd.*) Củ — rải, *Commelyna tuberosa, id.* Comméline, *f.* (*alim.*) Rau—tía, *Tradescantia geniculata, id.* Éphémère, *f.*

喓 *n* ẸO. — ọ (T), Se plaindre, *r.* Critiquer les actes de son prochain.

押 *n* ÉP. **1.** Forcer, Presser, obliger, violenter, tracasser, contraindre, *a.* — lép (T), Presser, *a.* — lòng, — dạ, — tình, — ức, *Forcer, violenter; Faire violence; Obliger, a.* — uống, Imposer, *a.* — nài, Insister, presser. — duyên, Imposer un mariage. — thuốc nài thang, *Faire prendre des médicaments.* — — dầu, Presser l'huile. — voi, *Dresser l'éléphant.* — phải, Forcer à. Phải — phải dằn, *Il faut faire taire sa douleur, étouffer son ressentiment.* Trái — ra nước (T), En foulant les fruits le jus en sort. *Obtenir de l'argent en pressurant le peuple.* — tôi làm chi, À quoi bon me forcer, me contraindre. — làm, Obliger de faire. **2.** Cá —, *Petit poisson que s'attache souvent à la peau du chien de mer.* **3.** Cái — lép, Petite latte en rotin servant à border des paniers, corbeilles, *etc.*

押 *n* ẸP. Ọp — (T), Vermoulu, *adj.*

謁 *n* ÉT. **1.** Giọng —, Voix glapissante. Glapissement, Grognement, *m.* Ót —, *id.* Kêu — —, Grogner, glapir, *n.* **2.** Cá —, *Cyprin labéon*, grand et beau poisson atteignant un mètre de long, appelé quelquefois aussi *Cá heo* à cause de son grognement, ou bien aussi Cá cúi.

Ê

鷖 Ê. Mouette, *f.*

吙 *n* Ê. **1.** Fatigué, lassé, *adj.* — đề, Pénible, harassé, *adj.* — ẩm, *Lassé, rendu, épuisé, adj.* — bụng, Légère douleur de ventre. — mình, Indisposition, *f.* Indisposé, *adj.* Hôi —, Sentir fort, (*fleurs, feuilles qui pourrissent*). **2.** — hề, Abondant, copieux, *adj.* En grande quantité. À gogo. Phong trần chịu đã — hề, *Avoir déjà passé par bien de vicissitudes.* Ăn uống — hề, Manger abondamment. **3.** Đọc — a, Hésiter en lisant. Ânonner, *n. a.* **4.** — răng, *Avoir mal aux dents, càd. à tout le système dentaire.*

黟 Ê. (Đen), Noir, *adj.*

饐 *n* Ế. Sans acquéreurs, sans acheteurs, sans débit. De rebut. Hàng —, *Marchandise qui n'a pas cours, qui ne se débite pas. Rossignol, m.* Của —, Objets qu'on dédaigne, sans valeur, sans débit; *Par ironie* à une vieille fille. Bán —, *Vendre des marchandises qui n'ont pas de débit, de rebut, des rossignols.* Chợ — nghề quen, Continuer son industrie ou son commerce malgré la baisse du marché.

曖 Ê. Soleil caché par les nuages. Âm *ou* yếm —, *id.* (V. Âm). — —, Nuageux, brumeux, *adj.*

嫕 Ê. Uyển —, Souple, Complaisant, Flexible, *adj.*

饐 Ê. (Cơm thiu), Riz cuit et moisi. Ươn —, Faible, *adj.*

翳 Ê. **1**. (Cây quạt), Évantail en plumes. (=Y). **2**.—(Bóng mát), *Ombrage, m. Ombre, f. Ombrager, a. Ombragé, adj. Par ext: Ombrelle, f.* Mai —, S'embusquer pour tirer. **3**. — (=Tắt), Éteindre, *a.*

撎 Ê. (Lạy), Se prosterner pour saluer.

蝠 *n* ÊC. *ou* Êch, Grenouille, *f.* Con — bà, *Rana cyanophlictis*, Grosse grenouille. Con —, *Rana tigrina*, Grenouille commune. Con — cơm, *Rana gracilis*, Très petite grenouille, Con —, *Rana megalophrys montana*, Grenouille des forêts. — ngồi đáy giếng thấy trời bao lăm, *Fig, Un petit esprit ne voit rien de grand.* — nhái, Grenouilles et rainettes. *Propos obscènes.* Nói — nhái, Parler grenouilles et rainettes; *Càd. Tenir des propos obscènes.* Chụp —, Prendre des grenouilles.

厭 *n* ÊM. **1**. Doux, suave *à l'ouïe et au toucher.* — tai, Agréable à l'oreille, mélodieux, *adj.* — ái (V. 2.), — thắm, *Doux, agréable, suave, charmant, délicieux, délectable, adj.* — lòng, Réjouissant, agréable, satisfaisant, *adj.* — giấc, Dormir d'un bon somme. — giọng, *Délicieux, suave, agréable au goût.* — à, Doux et suave. — gió, La brise a baissé. — trời, Ciel, temps calme. — giặc, La guerre est terminée. La paix est faite. **2**. —, *Diminuer, n. Se calmer, r. Adouci, adj. Aller mieux, (malade). Çà va mieux, (id.)* Xin hãy — đi, Calmez-vous, je vous prie. — ái, Mollet, doux, *adj.* **3**. —, Moëlleux, *adj.* (des tapis, des coussins, matelas...) — ru, Qui donne un doux repos; qui porte au sommeil, (*par ex: d'un siège très commode, où l'on est mollement étendu*). Chết — ru, Mourir doucement, sans souffrance, sans effort, sans agonie. Mort douce. Buổi — trời, Un jour de beau temps. — ái nhẹ nhàng, *Doux et léger* (*d'un fardeau, d'une charge, d'un office.*) Ở —, Rester tranquille. Ne point faire de résistance.

魘 *n* ÊM. **1**. Charmer, *a.* Faire des enchantements pour chasser le diable. — chú, *Enchanter, ensorceler, conjurer, charmer, a.* Bùa —, Amulette, *f.* — dối, Fasciner, ensorceler, *a.* Phù pháp mà — dối, *id.* Ai đã làm những phù pháp gì mà — dối mầy? *Qui donc a pu te tromper ainsi par ses charmes?* **2**. —, Éprouver, *a.* Tâter, *a.* Sonder, *a.* — hỏi, *Tâter qqn (pour le connaître). Sonder les intentions de qqn. Sonder qqn.* — lời, *Fig.* Tâter le terrain. — nhau, Se tâter mutuellement (par actes ou par paroles).

㖗 *n* ÊN. De son propre mouvement. Tout seul. Nó làm —, *Il agit de son propre mouvement. Il fait à sa guise.* Nó đi —, Il va seul.

偃 *n* ÊN. — lưng, Se pencher en arrière. S'étendre, *r.* Se tortiller, *r.* Faire le paresseux.

㕭 *n* ÊU. (T). Cri pour appeler les chiens, les cochons.

殀 *n* ÊU. (T). Pâle, faible, débile, *adj.* — ớt, *id.*

G

騎 *n* GÀ. **1**. Poule, *f.* Poulet, *m.* Coq, *m.* —vịt, *Poules et Canards. Basse-cour, f.* — trống, Coq, *m.* — mái, Poule, *f.* — cồ, Gros coq; Coq de combat. — thiến, Chapon, *m.* — cồng, Dindon, *m.* — gáy, Le coq chante, chant du coq. Tôi về hồi — gáy nửa đêm, *Je suis rentré cette nuit au chant du coq.* — bươi, *La poule gratte.* — con, Poussin, *m.* — sao, *Polyplectron germaini,* Éperonnier de Germain.—lôi, *Euplocamus prælatus*, Euplocame prélat; Faisan, *m.*—rừng, *Gallus ferrugineus,* Coq sauvage. —ác, *Gallus moris,* Poule nègre.—chọi, *Gallus malayanus,* Coq de combat.—cúp, Poule sans queue. —nước, *On désigne sous ce nom les* Gallierex cinerea, Gallinula chloropus, *Poules d'eau, et le* Rallus striatus, *Râle strié.*—xiêm, Poule de Siam, à plumes frisées. — nòi, —độ, Coq de combat. —trục, *Tout jeune coq de combat, plumage rare.* — chim, Poule oiseau; Petite poule au long plumage, et qui vole. — ri, *Poule aux pattes courtes, au long plumage, sur le cou et à la queue; C'est cette race qu'on chaponne d'habitude.*—kiểng, On nomme ainsi les *gà ri* mâles non chaponnés. — ngũ trảo (năm móng), Poule à cinq ongles aux pattes. — xước, *Poule aux plumes hérissées.* — giò, Jeune poulet que les devins emploient pour leurs sorcelleries. **2**. Cò —, (*V.* Cò).

哥 *n* GÃ. **1**. Lui, *pr.* Personne, *f.* Individu, *m.* Nhà —, —kia, —nọ, Celui-là, *adj.* Cet individu. — thiếu niên, Un jeune homme. **2**. —, *Appellatif des jeunes gens, des garçons.* Hai—thơ sanh, Deux jeunes étudiants. Một—con trai, Un jeune homme.

妸 *n* GẢ. **1**. Accorder sa fille en mariage. Fiancer, *a.* —cho, *id.* Tôi mới— con tôi lấy chồng, J'ai tout dernièrement fiancé ma fille. —con (T),— bán, Donner sa fille en mariage. Dựng vợ—chồng, Marier, *a.* Faire un mariage. **3**.—vườn, Vendre les fruits de son jardin pour un temps déterminé.

賀 *n* GÁ. **1**. Promettre en mariage. Fiancer, *a.* — tiếng, Faire les fiançailles. **2**. —, *Provisoirement, adj.*—thân, *Loger chez.*—lấy, Lier en attendant. — ruộng (T), *Engager un champ, ou le faire inscrire sous le nom d'un autre.* — thổ (T), Recéler des joueurs. —ngãi, *Contracter amitié.* — bạn, *id.* —lời, Engager sa parole. **3**.—, *Appliquer à (sans adhérer).* Để—vào, Appliquer à.

格 *n* GÁC. **1**. Mettre de côté; Dépouiller, *a.* — để, *Laisser de côté. Abandonner, a.* —tình nhi nữ, *Laisser de côté tout sentiment féminin.* — tình riêng ra, Sacrifier ses propres sentiments. — bóng, *Faire descendre son disque. Étendre son ombre, (du soleil).* Chiêng dà — bóng chênh chênh, Sous les rayons obliques du soleil l'ombre du toit penché s'allonge. Phú quí — để ngoài tai, *Rejeter richesse et fortune; Renoncer aux richesses.* — mái (Phơi mái), Cesser de ramer; Déposer les rames. **2**.— , Grenier, *m.* Étagère, *f.* Poutres transversales d'une charpente; Plancher, *m.* Étage, *m.* Cái — , *id.* Lên — , *Monter à l'étage.* Nhà—, Maison à étage. Soupente, *f.* Coi vợ già như chó nằm nhà —, *Ne pas plus faire cas de sa vieille épouse que d'un chien couché à l'écart sous la souspente. f.* Nhà — mái, Maison à deux toits superposés. **3**. —, *Appuyer sur un bout.* — lên, *id.* Ghếch — , Élever, appuyer sur.... (*p. ex: une poutre sur un mur*). — trí, Se piquer de.... Se faire fort de.... —khơi, S'avancer en haute mer. — giá, Faire monter le prix. **4**. — thép, Aciérer du fer.

各 *n* GẠC. **1**. Biffer, barrer, rayer, *a.* — chữ, *Barrer un caractère, une lettre.* — tên, Rayer, biffer un nom. — mặt ra, *Renvoyer, a. Mettre à la porte.* **2**. — , — hươu, Corne, bois de cerf. **3**. — ngang, *Ne rien vouloir écouter.*

礰 *n* GẠCH. **1**. Brique, *f.* — ngói, *Briques et tuiles; Briques, fpl.* — tàu, *Carreau, m.* — hoa, —

bông, Carreaux mosaïques. Mosaïque, *f.* Một thiên —, *Un millier de briques.* Tấm —, Brique. Màu —, Couleur de brique. — bông, — ống, Brique creuse. — bát tràng, *Briques particuliaires faites au village de Bát tràng.* — sống (phơ), Brique non cuite. — chén (hầm rồi), Brique cuite. Xây —, *Briquetage, m. Poser les briques;* (*maçon*). *Maçonner, a.* Giả —, Vẽ sắc —, Briqueter, *a.* Lò —, *Briqueterie. f.* Nhà — (T), Maison en briques. Tường —, Mur en briques. — thức, Briques faites sur commande. **2.** —, Tracer, rayer, bâtonner, *a.* — đàng, Mener, tracer une ligne. — mức đứng ngang nhau, *Tracer une ligne de démarcation, pour que chacun se tienne bien en face.* Giấy — hàng, Papier rayé, bâtonné. **3.** — tôm, *Graisse de l'écrevisse de mer.* — cua, Graisse du crabe. Hộc —, Vomir la graisse. **4.** — (gàu) đầu, Pellicule, crasse de la tête.

菱 *n* **GAI.** **1.** Épine, *f.* — gốc, Buisson, *m.* Bụi —, *Buisson d'épines.* Chông —, *Palissade d'épines; Fig. Dangereux, adj.* Lể —, Tirer, arracher une épine. Cây — bốm, *Phoberos cocincinensis,* (*Haies impénétrables*). — váng nhện, Couvert d'épines. Đạp —, Marcher sur une épine. Cữa — nhà bạc, *Maison pauvre, famille indigente.* — việc, *Créer, susciter des affaires désagréables à qqn.* — ngạnh, — diều (T), Provoquer, harceler, vexer en paroles; Offenser, *a.* — gợn (T), Rude, *adj.* — con mắt, *Pénible à voir. Offusquer la vue. Je ne puis pas le voir.* Để chi — mắt, Pourquoi le laisser offusquer nos regards? **2.** —, [Ma]. Chanvre, *m.* Dây —, *Corde de chanvre.* Chỉ —, *Fil de chanvre.* Trái —, *Pelote de chanvre.* Vải —, Bố —, Toile de chanvre. Nu —, Toile de couleur brune. Lột dây —, Affiner le chanvre. Cây —, Bochneria nivea *des Urticées,* Ortie de Chine, Ramie, *f.* (*Textile*). — ma vương, [Bạch tật lê], Tribulus lanuginosus *des Zygophillées,* Chausse-trappe, herse, *f.* (*Médecine*). Cỏ hột —, (*V.* Cỏ).

掑 *n* **GÀI.** **1.** Boutonner, *a.* — nút áo, *Boutonner son habit.* **2.** —, Monter, dresser, *a.* Croiser (les osiers). — máy, *Monter une machine.* — bẫy, Dresser un piége. — cữa, — then, *Verrouiller une porte, mettre le verrou.* Đóng cữa — then, Fermer la porte, tirer le verrou; *Fig. S'enfermer, se retirer dans la solitude.* — đờn nhịp, *Fig.* Entrer dans le corps du sujet. Cữa đóng then —, Porte fermée, verrou tiré; *Càd.* Vivre retiré. **3.** — gặp, — nhau, Ne pas s'entendre, *Être d'avis différent;* Ne pas s'accorder; *Ne pas sympathiser;* Être en bisbille. *Ne pas concorder.* **4.** — giấm, Tourner en vinaigre. Devenir vinaigre. Faire du vinaigre. **5.** — mắm, *Charger le poisson qui fermente dans la cuve.* — xuống dưới hầm, (*Le*) *charger au fond de la fosse pour qu'il ne remonte pas.*

揩 *n* **GÃI.** Gratter, *a.* Se gratter, *r.* — xàng xạc, — cành cạch, — xành xạch, — sộn sột, *Se gratter avec rage.* Ngứa đâu — đó, Gratter l'endroit qui démange. Nói như —, Opiniâtre, entêté, *adj.* Ai biết ngứa đâu mà —, *Fig. Dites-moi donc ce qui vous manque et je vous le donnerai.* — da nó, *Fig.* C'est un mauvais payeur.

㚲 *n* **GÁI.** Fille, *f.* Femme, *f.* Con —, Fille, (*par opp:* à Garçon); Jeune fille, Fillette, *f.* — tơ, *id.* — trinh, *Fille encore vierge.* Có chút — thơ, *J'ai une toute petite fille.* Em —, Sœur cadette. Cháu —, Nièce, *f.* — mày, Fille adoptive. Phận —, Condition de femme. Tuổi — giắt trâm, *Âge où la fille met l'épingle aux cheveux.* — nhà ta, Notre fille. Hai đứa con — bơi xuống đi chợ, *Deux jeunes filles vont au marché sur une toute petite pirogue.* Hoàn — lại (T), Se refaire une virginité. Phạt hoa con —, *id.* Amende à subir par le jeune homme qui répudie sa fiancée. Hoa con —, Fleurs de la virginité. Làm — làm mụ, *Se dit des fillettes qui affectent des airs de grandes personnes.*

硙 *n* **GẠI.** (T). — dao (Mài dao), Aiguiser un couteau. — tiếng, *Se gargariser pour avoir la voix plus souple et plus claire.*

垓 *n* **GAY.** **1.** — chèo, Armer les avirons. — chẹo, Être en désaccord. — vào việc, *Se mettre au travail* (*à l'œuvre*). **2.** — nhau, *Être en désaccord; Ne pas s'entendre.* — gổ, En bisbille, en brouille. — mắt, Jalouser, *a.* — gắt, Acariâtre, bourru, grognon, *adj.* De mauvaise humeur.

掑 *n* **GÃY.** Se rompre, *r.* Se casser, *r.* Bẻ —, Briser, *a.* Làm —, Đánh —, *id. Casser, a. Rompre, a.* — xương, *Briser les os.* — chơn, Entorse, *f.* Làm — cái ghế, Casser une chaise. Nói — lưỡi, *Parler à se casser langue. Avoir beau dire.* Khi không — gánh giữa đàng chẳng hay, *Inopinément le fléau de ma charge s'est rompu à mi-chemin; Au fig: De quelqu'un qui voit ses desseins avortés à la veille de leur accomplissement.* Gió mưa đâu phát — nhành thiên hương, *La tempête, tout à coup, a brisé les branches si belles et si parfumées.*

掑 *n* **GẢY.** — đờn, Pincer, jouer d'un instrument à cordes. Đờn — tai trâu, Jouer du violon à un buffle; *Fig.* Parler à un sourd qui ne veut rien entendre.

呀 *n* GÁY. **1**. Coqueriquer, Roucouler, *n.* Chant du grillon. Gà—, *Le coq chante; Chant du coq.* Cu —, *La tourterelle roucoule.* Gà—giục, Le chant du coq annonce le réveil. Gà—giồn, *id.* Gà —dầu, *Au premier* (*le premier*) *chant du coq.* **2**. Túc—, Envier, jalouser, *a.* **3**. —, Crinière, *f.* — ngựa *Crinière de cheval.* Lông —, Poils de la crinière. Đứng—, Rởn —, *Hérisser la crinière.* Dựng —, Xừng —, Nhởm —, La crinière au vent. — heo, *Longue soie sur le cou du cochon.* Bẻ—, Couper la crinière; *Càd.* Rompre le cou. Vặn—cổ, *Étrangler, a.*—sách, Dos d'un livre. **4**. Cá— [Lý ngư], *Cyprinus carpio*, Carpe vulgaire.

杞 *n* GÂY. Exciter, irriter, *a.* —mọc, — ra, Exciter, susciter, *a.* Nói —, Soulever une question.

肝 *n* GAN. [Can], Foie, *m. Au fig:* Audace, *f.* Courage, *m.* —vàng, —ruột, —dạ, —góc, —bụng (T), Audacieux, courageux, *adj. Au fig:* Cœur, *m.* Âme, *f.* Càng đau—vàng, *Sentir la douleur augmenter dans son âme.*—chai phổi đá, *Foie de résine, poumons de pierre*; *Càd.* Insensible, cruel, *adj.* Sans cœur. Cả — , *D'un grand foie;* Audacieusement, hardiment, *adv.* Avoir l'audace de..... To — , *Gros foie;* Hardi, audacieux, *adj.* Làm — , *id.* — càng tức, *Être de plus en plus irrité.* Tức — , Ngứa — , Être irrité, s'irriter de. Se fâcher, *r.* Être ému. —sắt, — đá, Constant, ferme, *adj.* Chắc — , — liền (T), *Inaccessible à la crainte; Courageux, impassible, adj. Sans peur.* — sành, *Foie de porcelaine;* Entêté, impudent, *adj.* Lớn—, Grand, magnanime, *adj.* Răn — , Obstiné, opiniâtre, *adj.* — đâm sấn sướt, *Courageux, hardi.* Mặt sàng sượng — , *Le visage rougit de honte et de colère.* Khêu — , Exciter la colère. Chọc — , *id.* Bền — , Cœur ferme, résolu, opiniâtre. Uốn — dõi hiền, *S'efforcer de suivre l'exemple des sages.* — ốc bao nhiêu mà đền ngãi trọng! *Quel dénûment pour payer un bienfait!* — héo ruột xàu, *Foi sec, les boyaux rétrécis;* Être épuisé. Làm cho lại — , Calmer l'audace; Apaiser, *a.* Tím — , Bầm — , Colère secrète. Rancune, *f.* Nhát — , Timide, peureux, *adj.* — như — tép, *Foie de crevette, id.* — sứa, Très timide, poltron, *adj.* Non — , Inconstant, *adj.* — liều (T), *Sans peur; Ferme; D'une confiance pleine et entière au succès; Persévérant, adj.* Miệng hùm —sứa, *Bouche de tigre, foie de méduse;* Beaucoup de paroles et point d'action. *Vantard et poltron.* Tật bẩy — , Frénésie, *f.* Bẩy — , *id.* Folie furieuse. — — chắc mặt trơ, Insensible (*au malheur d'autrui*). Căm — , Frémir de colère.

肝 *n* GAN. (T). — bàn chơn, Plante des pieds. — bàn tay, Paume de la main.

強 *n* GÀN. (T). Empêcher, retarder, *a.* Đánh —, *id.* Nói—, Dissuader, *a. V. Gàng.*

限 *n* GÁN. (T). **1**. Diviser, partager, *a.* **2**. *Livrer, abandonner, laisser, a.* — nợ, Abandonner une dette à quelqu'un qui se charge de la payer.

汫 *n* GẠN. **1**. Décanter, *a.* —cấn, *id.* (T). — nước, Filtrer l'eau. — đục lóng trong, *Décanter l'eau trouble et filtrer l'eau claire; Fig. Faire régner partout ce qui est bon et juste.* **2**. — gục, — gùng (T), Presser qqn de questions en le flattant; Lui tirer les vers du nez. — gùng ngọn hỏi nhành tra, *Faire mille questions pour examiner.* Hỏi —, Presser *qqn* de questions; Lui poser questions sur demandes. — việc, Discuter une affaire. — chúc niềm tây, *Examiner sa propre charge, ses devoirs particuliers.* — dìa, Dessécher un vivier. —cá, *id.*

鋼 *n* GANG. [Cang], Fonte, *f.* Chảo —, *Chaudron en fonte.* Súng —, Canon en fonte. Cứng cỏi như — như đồng, *Insensible comme la fonte et le bronze;* Opiniâtre, entêté, endurci, *adj.* Lời — thép, Paroles fortes et efficaces. Rơi—, *Laisser couler de la fonte sur.*

剛 *n* GANG. **1**. [Chỉ], Empan, *m.* — thước, Empan et mètre; Excellent, *adj.* — ra, Étendre, *a.* Ngày vui vắn chẳng đầy —, *Journée de plaisir plus courte qu'un empan, Càd, bien courte, trop courte.* — nách, Équerre, *f.*—tấc lao xao, *Sans règle ni mesure.* **2**. Lưới —, Seine, *f.* (espèce). **3**. Dưa —, Melon, *m.* **4**. Gớm —, Ha! **4**. — cho nhau, Se partager une besogne.

強 *n* GÀNG. *Empêcher, a. Tenir éloigné. Retarder, a.* — trở, — lại, Empêcher, écarter, *a.* — trở việc thầy toan làm, *Faire obstacle aux projets du maître.* Nói —, Dissuader , *a.*

坑 *n* GANH. Envier, jalouser, *a.* — gổ, — ghé, *id.* Porter envie. — nhau, Se jalouser, *r.* — ghen, *id.* — cạnh nhau, *id.* — ăn, — phần ăn, Se disputer des biens.

碽 *n* GÀNH. **1**. (T. Ghềnh), Galets, *mpl.* Falaise, *f.* Rivage, *m.* Buồn trông gió cuốn mặt —, *Regarder tristement le vent rouler la surface de la falaise; Càd: Regarder tristement la vague par le vent jetée sur le rivage.* Đi câu dọc —, Aller à la pêche le long de la côte. — đá, Galets. Lên — xuống —, *Fig:* Se donner beaucoup de peine. Suer sang eau. — ngần,

Falaise argentée, *Càd*, *la Voie lactée*. Đầu —cuối bãi, *Se promener de rivage en rivage*. Nậu ở —, Rustre, grossier,*adj*. **2.** —ván (T),Assembler des planches au moyen de rainures. —chân, —cẳng, *id*.

挭 *n* GÁNH. **1.**Porter au balancier, au fléau, à la palanche. —lấy, —vác, Porter, *a*. Prendre sur soi; Se charger de ....—vác giang sơn cơ nghiệp, *Porter un fardeau d'un poids immense*, (*roi*). —lấy việc trọng, *Se charger d'une affaire grave*, *importante*. Đòn —, Palanche, *f*. — hiếu trung, Remplir ses devoirs de reconnaissance et de fidélité. — bàn độc mướn, Se charger de nuire à qqn dans l'espoir d'une récompense. Nợ xưa nhẹ —, *Les dettes* (*malheurs*) *du passé sont faciles à supporter*. —gồng, Supporter, *a*. —nổi, Pouvoir porter.Nặng—,Lourd à porter. Cất không — nặng, *Se décharger de son lourd fardeau*. Có công —việc binh dân, Avoir le mérite de supporter la charge du gouvernement. **2.** —, Fardeau,*m*. Charge,*f*. *Numéral de cette sorte de charges*. — nặng, Lourde charge. Hai — gạo, *Deux charges de riz*. Ba — gạch, *Trois charges de briques*. Hai vai — nặng cả hai, Porter une lourde charge sur les deux épaules.

覲 *n* GẠNH. **1.** Vợ —, Concubine, *f*. Con—, *Enfant illégitime*. *Bâtard*, *adj.s*.—thêm,Ajouter, *a*. Việc—theo, *Œuvre accessoire*. Mẹ—(Mẹ ghẻ),Marâtre,*f*. Ghẻ—, Le beau-fils et la marâtre; *Fig*. Discorde,*f*. Dissentiment,*m*.**2.**(T),—rau,Petite botte de légumes.—củi, Petit fagot de bois.Quả —,Fruit double;deux fruits qui se tiennent ensemble.

啫 *n* GÀO.(T) Crier comme le léopard.Miauler, *n*. Mèo —, Le chat miaule; Miaulement du chat. —thét, *Pousser de grands cris*(*des femmes*).—réo,*Crier fort*, *appeler à grands cris*, (*id*). —reo,Pousser des cris de joie.

槁 *n* GÁO. **1.**Petit seau. Cái—,*id*. —, *Numéral*. Nó cầm hai—nước,Il porte deux petits seaux d'eau. —dừa, *Petit seau fait avec une noix de coco*. Dừa—, *Cocotier*, *Coco*, *m*. **2.** Cây —, Naucla orientalis *des Cinchonées-Rubiacées*.

糙 *n* GẠO. **1.** Riz (*blanc*). — nước, —thóc, Riz cargot.—châu, *Riz de première qualité*.— lứt, —hút,—hẩm,*Riz non pilé*. — giặt, Riz mêlé au paddy. — sạn, Riz mêlé de sable. — ẩm, Riz moisi. — gãy, *Riz concassé*. —cội,Riz choisi. — giã, Riz pilé. — nở, (V. Nở). Đồ cơm —, *Instruments pour gagner sa vie*. Đi —mới,Offrir du riz nouveau.Hết—,Il n'y a plus de riz. Cơm—, Riz,*m*. —châu củi quế, *Fig*. *Le riz et le bois sont fort chers*. Tiền mua —, *Argent pour acheter du riz*. Việc cơm —, *Fig*. Une bonne affaire; une affaire qui rapporte. **2.** Cây cườm —, Courbaril,*m*.Cỏ—,(V.Cỏ). Đậu—,Espèce de légume. Cây—,Nauclea officinalis *des Rubiacées*. (*Teinture*). **3.** Ốc —, Bigorneau, *m*.

吸 *n* GẶP. Gặm —, Ronger un os avidement.

詰 *n* GẠT. **1.** Racler une mesure de grains.— hộc, Donner mesure rase. — người, *Faire tomber qqn à la renverse*. — giầm giầm, Remuer avec une palette. — bọt nước sôi trào, *Abattre les bouillons d'un liquide en ébullition*. —ra,Diviser en deux. Nói — đi, *Détruire par ses paroles l'effet produit par le discours d'un autre*. —nợ,— riệt (T), Transférer à quelqu'un une créance pour l'acquit d'une somme équivalente qui lui est due. *Faire un revirement de fonds*.**2.**—[Đà],Tromper,*a*.—gẫm,—lớp,*id*. Phỉnh —, Lường —, Bán —, Lừa—,*id*.

篙 *n* GÀU. **1.**Seau,*m*.—lá buông,*Seau en feuilles de palmier*. — nan, Seau fait de tresses de bambou goudronnées, étroit de volume, et affectant la forme d'un demi-ovale. — xà nách, *Seau en feuilles de palmier*,*en usage surtout sur les barques pour puiser l'eau de la cale*.—vầy,Le même que le précédent, mais placé au bout d'une perche, en usage pour éteindre les incendies. — dai, — vác, *Seaux divers*. **2.**— (=Gạch),Pellicule, crasse de la tête.

各 *n* GẶC. — đầu, Approuver d'un signe de tête. Salutation des femmes. Gục —, *id*.

吟 *n* GĂM. **1.** Enfoncer, piquer,*a*. —kim, *Enfoncer*, *piquer une aiguille*. Kim —, Épingle, *f*. Dao —, Poignard, *m*. — lấy, *Garder un vif souvenir*. **2.** —(T), Cacher, *a*. (*par ex:* de l'argent gagné au jeu.) — trâu, *Cacher un buffle* (*pour le faire disparaître*). **3.** (T). — gẫm, De petite taille. **4.** Vàng —, Cinabre jaunâtre.

睞 *n* GĂM. **1.** Regarder de travers. —ghè,*Dévorer des yeux*;*Regarder avec haine*;. *Jeter un regard de haine*.— đầu,*Baisser la tête*;*Tête baissée* (*et ne pas répondre aux injures qu'on reçoit*). **2.** —,Aiguillon, *m*. Epine, *f*. Dard, *m*. Cái— đâm vào lòng, (T), Un dard transperce le cœur, *Fig: Être frappé au cœur*.

錦 *n* GĂM. **1.** Cây —,(Sót), Gnetum scandens, (Abutica indica) *des Conifères*. (Méd.)**2.** —, Jeter un regard de colère, de haine. — ghé, *Dévorer des yeux*. *Aspirer à*.... *Prétendre à* (*la main d'une fille*). (*V*. Găm ghé). **3.** —, Petit de taille; Mai-

gre, fluet, *adj.* **4.**—, *Espèce de lierre.* Dây—, *id.* Lien fait de ce lierre. **5.** Gói —, Envelopper, empaqueter, *a.*

嚛 *n* **GẶM.** — xương, Ronger un os. — gạp, Ronger un os avec avidité. Nợ — găn, Dettes difficile à faire rentrer.

䀏 *n* **GẰN.** **1.** Épurer, *a.* Cribler, *a.* — (sàng) gạo, Cribler du riz. **2.** Khuấy khỏa — sảy, Molester, *a.* Cười —, *Rire forcé; Rire à contre-cœur; Rire jaune.* **3.** Chạy — (T), Marcher précipitamment, rapidement.

䀏 *n* **GẮN.** **1.** Coller, *a.* — thơ, Coller, cacheter une lettre. — hột nổ, Amorcer, *a.* — sơn, *Enduire de vernis. Vernir, vernisser, a.* — ghi vào lòng, *Imprimer dans la mémoire; Graver le souvenir.*—lửa (T), Attiser un feu éteint avec de la paille. — bút, —viết, Tremper un pinceau dans la colle. **2.**—, *Recommander, a.* — bó (T), Bien recommander. — vó, — lòng, *Prier instamment; Recommander.* — vó một lời, *Observer strictement une parole donnée.* — mà ăn uống cho yên, Allons, mangez, buvez en paix! —ranh, Limiter, *a.* (champs, terrains.)

矜 *n* **GĂNG.** **1.** Cây — cơm, Genipa esculenta *des Cinconées-Rubiacées,* Génipayer, *m.* (*Baie comestible*). Cây — trâu, *Genipa buffalina, id.* Cây — tu hú, Gemelina asiatica *des Verbénacées.* Trái—, Baie du Génipayer. Nón vỏ—(T), *Chapeau fait d'écorce de génipayer.* Nón Gò —, Chapeau du Gò găng (localité du Bình định). **2.** Con—, Cheville, *f.* **3.**—(T), Différer d'avis, de sentiment. — nhau, *Se brouiller, r. Se combattre l'un l'autre; Lutter l'un contre l'autre.*

矜 *n* **GẴNG.** Đành — ra (T), Dissuader, *a.*

亘 *n* **GẮNG.** S'efforcer, *r.* Faire son possible. — sức, — công, — gượng, — gỗ, *S'efforcer; faire tous ses efforts. S'évertuer, r.* — công ra sức, *S'efforcer de... Faire tous ses efforts, employer toutes ses forces pour...* Làm — , Faire l'impossible; Se surmener, *r.* Nằm — lại, Prolonger son repos au delà du temps voulu. Ngồi — lại, *Se rasseoir après s'être levé pour sortir.* — công luyện chí bình sanh, Faire toute sa vie des efforts pour se perfectionner.

扱 *n* **GẮP.** **1.** Prendre avec les bâtonnets. — lấy, *Prendre avec les bâtonnets; Prendre avec le bec (oiseau).* — lửa, Prendre les charbons avec les bâtonnets. — lửa bỏ bàn tay, *Prendre des charbons et les mettre dans la paume de la main.* Fig: *Se décharger de faits graves ou odieux sur le compte d'un autre.* **2.** — , Cái — , Brochette, *f. Numéral des brochettes de viande, de poisson....* — thịt, — cá, Brochette de viande, de poisson. Muốn ăn — bỏ cho người, *Rejeter sur les autres le désir de manger des brochettes; Càd.* Rechercher son propre intérêt sous les dehors spécieux de vouloir l'avantage du prochain. Nướng ba — thịt, Préparer trois brochettes. Tham bùi chi — , *Aimer à préparer des brochettes;* Qui aime les mets succulents. —lia bang cung đi, Manger gloutonnement. **3.** Cái — , *Brochette pour accrocher les hameçons de pêche.* Một — lưỡi câu, Une brochette de hameçons.

及 *n* **GẶP.** Rencontrer, trouver, *a.*—dịp, —thì, *Saisir une occasion.*—nhau, *Se rencontrer, r.*—vận, —hội, Faire une heureuse rencontre. — sự khốn, Tomber dans un malheur. —gỡ, Rencontrer. Mặc ai—bạn tri âm, *A qui voudra rencontrer des amis; Que d'autres maintenant cherchent des amis, moi, j'ai le mien.* —biến phi thường, *Éprouver des malheurs, des revers de fortune.* Xảy—, Rencontrer par hasard. —an chưa đặng bao lâu, Avoir trouvé la paix depuis peu de temps. — hội mây rồng (*long vân*), *Rencontrer le nuage (l'ombre) du dragon; Càd.* Avoir une occasion heureuse; Toucher au but de ses espérances. — gió, Rencontrer le vent; *Càd.* Courir des risques; Être exposé.—phải, Rencontrer; Tomber sur. Bản vàng chưa —, *Litt:* N'avoir pas encore rencontré les tablettes dorées; *Càd.* Ne s'être pas encore fait inscrire sur le tableau du concours littéraire.

噶 *n* **GẮT.** **1.** Porter à la gorge; Prendre à la gorge. Fétide, infect, *adj.* Piquant, vif, excessif, *adj.* (Chaleur). — gướm, *Infect, fétide; Qui prend à la gorge (odeur).* Mùi —, Puanteur, *f.* Odeur infecte qui prend à la gorge. Khẳn—, Thối—(T), *id.* **2.** —, Avoir mal à la gorge. — cổ, *Éprouver des démangeaisons dans la gorge.* Nắng—, Chaleur brûlante. **3.** — góng, *Avare, rigide, sévère, dur, tenace, irrité, adj. Strict, adj. Excessivement, adv.* — góng bản chất, Avare, pingre, *adj.* Bẳn— (T), Rigide, raide, sévère, dur, (des supérieurs). Nết—góng sốt giận, *Façon sévère et irritée.* Hỏi —, *Interroger avec instance, sévérité, ténacité.* Giận —, Très fâché, très irrité.—gớm, *Très rigide, très sévère, très dur, très avare.* —quá, Très rigide, très sévère. — mối dây lại, Nouer une amarre pour l'empêcher de filer.

秸 *n* **GẶT.** Moissonner, *a.* Faire la moisson; Récolter, *a.*—hái, *Moissonner et cueillir; id.* Mùa —, Moisson, *f.* Temps de la moisson; À la récolte. Đi—,

Aller moissonner, faire la moisson. Bọn —, Con —, Công —, *id.* Troupe de moissonneurs. — lúa, *Moissonner le riz; Faire la récolte du riz.* — mướn, Se louer pour la moisson. Gieo giống nào thì — giống nấy, *On récolte que ce qu'on a semé.*

棘 *n* **GẤC.** Fruit à l'écorce et à la chair très rouges. Xôi—, *Riz cuit à la vapeur et coloré avec ce fruit.* Mít —, Espèce de Jaquier. Ăn mày lại đòi xôi —, *Mendier et réclamer encore des friandises.* Ăn mặc đỏ như —, S'habiller de rouge de Gấc. (*Par dérision*).

抜 *n* **GẤY. 1.** Susciter, exciter, pousser à..... — gổ, *Susciter, a.* (*des guerres, des colères, des haines, des embarras graves ......*) — giận, Exciter, provoquer la colère. — thù, Pousser à la vengeance. — oán, — hờn, Susciter des haines. — loạn, *Pousser à la révolte; Susciter des troubles.* — việc, Causer des embarras; Susciter des affaires. Trước — việc dữ tại mầy! *Le malheur qui va t'arriver, c'est bien toi qui l'auras cherché.* — sự kiện cáo, *Faire naître un procès.* Hương — mùi nhớ, *Le parfum excitait l'odeur du souvenir.* **2.** — (T), Puanteur, Infection, fétidité, *f.* Mùi —, *id.* — gắt, Sentir mauvais; Puer, *n.* Fétide, *adj.* **3.** — hột giống (T), Semer, *a.* **4.** — giấm (T), Faire du vinaigre.

拱 *n* **GẤY. 1.** *Commencer* (*un travail, une œuvre*). — việc, Commencer un travail. Se mettre à l'œuvre. — dựng, *Entreprendre une grande œuvre.* — đầu, Donner lieu à...... — nên cơ nghiệp, Se faire une patrie. — giống, Multiplier une semence. Lại chiếm cứ đất nầy, — nên cơ nghiệp dường ấy, *De plus ils se sont emparés de ce pays, et s'y sont établis sans plus de façons.* — giấm, Faire du vinaigre.

瘨 *n* **GẦY.** —, Maigre, *adj.* — gò (T), — mòn, Amaigri, *adj.* Maigrir, *n.* — vỗ, — guộc, *Maigre, décharné, adj.* — nhom (T), Excessivement maigre. Chó — hổ mặt người nuôi, Un chien maigre est une honte pour celui qui l'élève.

棍 *n* **GẬY.** Canne, *f.* Bâton, *m.* — gộc, (T), *id.* Sào —, Perches et bâtons. — giám mục, *Crosse d'évêque. Crosse, f.* — bảy (T), — tày (T), Bâton de sept coudées. — đôi (T), *Bâton double; Deux bâtons unis entre eux par un anneau en fer.* Giơ —, Menacer du bâton. Đánh —, Donner le bâton, la bastonnade; Frapper de coups de bâton. Chống —, Nương —, *S'appuyer sur un bâton.* Múa — vườn hoang, Impunément, *adv.* Con dòn con —, Porteurs, *mpl.* Bị —, *Litt:* Besace et bâton, *Càd.* Aller mendier.

噏 *n* **GẦM. 1.** Rugir, mugir, *n.* — hét, — thét, *id.* Cọp —, *Le tigre rugit.* Trời —, Le tonnerre gronde; le ciel rugit. **2.** —, *Gémir, n.* (*de la tourterelle*). — ghì. *id.* Con cu — ghì, (*V.* Câu). Con cu —, La tourterelle gémit. **3.** — (T), *Le dessous d'un lit, d'une armoire, d'une estrade, d'un lit de camp, d'un plancher, d'un étage.....* Dưới — giường, Sous le lit.

吟 **GẪM.** Méditer, *a.* Nguyện —, Suy —, *id.* Considérer, *a.* Réfléchir, *n.* — nghĩ, — lại, — ra, *id.* — xem, Considérer, *a.* — thân, *Considérer sa position, sa situation, son état.* — mà coi, — mà xem, Considérer attentivement. Có ý —, *Qui donne à réfléchir.* — thể, Supposer, *a.* Comme si. Ốt —, C'est une chose à étudier.

錦 *n* **GẨM.** Ông — (T), Ancêtre éloigné.

錦 *n* **GẤM. 1.** Soie à fleurs; Soie brodée. Brocart, *m.* Damas, *m.* — vóc, — hoa, — tiu, *Soie à fleurs; Soie damassée.* Ngọc vàng — vóc, Pierreries et brocart; Richesses, *fpl.* — vẻ vang, Soie brodée de diverses couleurs. Dệt — thêu hoa, *Litt:* Tisser du brocart, broder des fleurs; (*Du calomniateur et du médisant*). Áo —, Habit de soie brodée, damassée. Tường —, Mur peint. — trong lòng, *Fig:* Élégance du style; beauté des idées. Áo — mặc đêm, *Habit damassé pour la nuit; Fig. Avoir des qualités inconnues du public.* **2.** — ghé, Dévorer des yeux; Regarder avec colère. **3.** —, Tacheté, *adj.* Hùm (cọp) —, Panthère, *f.* **4.** — gan, Poli, aimable, gentil, *adj.*

筋 *n* **GÂN.** Nerf, *m.* — cốt, *Corps, m. Le corps.* Bền —, Dẻo —, Fort, puissant, *adj.* Mạnh —, *id.* — máu, *Les veines du corps humain.* Nói —, Soutenir son opinion. Làm —, *Agir malgré tout.* — đất, *Les couches de la terre.* Cắt —, Couper (brûler) un nerf; (*Châtiment quelquefois infligé aux voleurs pour les estropier des jambes*). Hết —, À bout de forces. Rán — cổ, Faire tous ses efforts.

斤 *n* **GẦN.** [Nhĩ], Proche, près, *prép.* Près de. — gũi, *Près; Rapproché, adj.* — xa, Partout, *adv.* — vời, — chừng, Près du terme. — tới mùa đông, *À l'approche de l'hiver.* — đất xa trời, *Litt:* Près de la terre loin du ciel; *Càd. Courbé sous le poids des années; Qui a déjà un pied dans la tombe.* — qua đời, Près de trépasser, de mourir. — ngày, À l'approche du jour. — —, *À mesure que l'on approche; Ce n'est pas loin.* — chẳng xa, Ce n'est pas loin; Assez près d'ici. Nó — hết đời, *Il tire à sa fin; il n'en a*

pas pour longtemps. Tới —, Approcher, arriver, *n.* Kẻ — người xa, Les voisins et les éloignés. — miễn, (*V.* Miền). — chùa gọi bụt là anh, *Litt:* Auprès de la pagode on appelle l'idole *mon* frère; *Càd. Trop de familiarité engendre le mépris.* — xỉn, — chỉn, — xịt, Très près; à deux pas; à portée de la main. — tối, La nuit s'avance. — tới giờ, L'heure approche. — nhà xa ngõ, Près de la maison loin de la porte. *Fig. De deux familles qui ne se fréquentent plus.*

薑 *n* GẦNG. (= Gừng). Gingembre, *m.*

急 *n* GẤP. **1**. Urgent, pressant, pressé, *adj.* Presser, *n.* — gáp, *id.* — rúc, *id.* Dernière extrémité. Agonie, *f.* Việc chi — rúc? *Qu'est-ce qu'il y a de si pressant?* Việc —, *Affaire urgente, pressée.* — ngặt, Urgence, *f.* Misère profonde. **2**. —, Plier, fermer, *a.* — lại, *id.* Replier, *a.* — sách lại, *Fermer un livre.* **3**. — (T), Doubler, *a.* Beaucoup, *adv.* — bội, Augmenter, *a.* — hai, — ba, — bốn, *Double, triple, quadruple, adj.*

岌 *n* GẬP. — gềnh (ghềnh), Inégal, *adj.* Couvert d'aspérités; Raboteux, *adj.* (*Terrain*). Qui vacille; Qui n'est pas d'aplomb. Đàng — gềnh, *Chemin difficile, défoncé.* — ghềnh đàng xa, *Difficultés pénibles d'un voyage lointain.* Những đàng nào tôi đi, thật thì — gềnh khốn khó, *Tous les chemins que j'ai suivis jusqu'ici, sont, il faut bien l'avouer, hérissés des plus pénibles difficultés.* Núi non — ghềnh, L'âpreté des montagnes.

𦙫 *n* GẬT. — đầu, Courber, hocher la tête (*d'assentiment, de sommeil, ou d'ivresse.*) Approuver, *a.* Nghe lời vừa ý — đầu, *Litt. Donner signe d'assentiment aux paroles qui répondent au désir.* Approuver d'un signe de tête les paroles que l'on vient d'entendre. Ngủ —, Sommeiller, *n.* Đặc —, Serré, pressé, *adj.* (*de la foule*).

犃 *n* GẤU. **1**. Con —, Ours, *m.* Mật —, Fiel de l'ours. — ngựa, Ours cheval, (*de grande taille*). — heo (lợn), Ours cochon, (*de petite taille*). Chó —, Chien à long poil. — chó, Ours très semblable au chien. **2**. —, Frange, *f.* — áo, Frange d'habit. Áo sổ —, *Habit non ourlé en signe de deuil.* **3**. Cỏ —, (*V.* Cỏ). **4**. — chứa, Contenir, *a.*

㮔 *n* GHE. Beaucoup, *adv.* Nombreux, fréquent, *adj.* — lần, — phen, Souvent, *adj.* Bien des fois. — đàng, — nỗi, *Sous bien des rapports.* — chìu, *De diverses manières.* — mặt, Nombreux. — kẻ, Il y en a beaucoup qui; Nombreux sont ceux qui.....

艄 *n* GHE. [Tàu, Thuyền] [Tiểu thuyền], Barque, *f.* — cộ, — guộc, *Barque, f. Embarcation. f. Moyen de transport. Bateau, m.* — bầu, *Le plus grand des bateaux de mer; Jonque, f.* — biển, — hải, Barque de mer. Jonque. — cửa, Bateau de port de mer, *en usage* le long des côtes. Cabotier, *m.* — nốc *ou* giã, *Bateau de mer, en usage de Huế à la frontière de Chine.* — *mành,* Bateau de mer tonkinois. — (Thuyền) đinh, *Bateau de mer tonkinois à quille droite.* — nang, Bateau de mer, fait de tresses de bambou. — lồng, (*Bateau cage*), *barque de rivière et de commerce, de 4 à 10 avirons.* — lồng chón, Le même de 3 à 4 avirons seulement. — bốc chài, *Grandes barques de transport et d'une seule pièce.* — trẹt, Barque très-ouverte à fond presque plat. — giàn, *Bateau de commerce cambodgien, primitivement chinois, muni de deux grands flotteurs en bambous sur ses deux côtés.* — be, (*V.* Be). — rập đáy, — cui, Barque petite et courte, à proue droite, affectée aux petits transports. — cá, (Bateau de poisson.) Petite barque servant de vivier. — *rớ, Bateau de pêche avec filets.* — lườn (Bateau-quille), Petite barque généralement d'un seul morceau, et armée de 2 ou 3 avirons. Pirogue, *f.* — vạch *ou* mũi vạch *ou* mỏ vạch, *Barque à proue recourbée pour le transport des voyageurs et des marchandises.* (Est appelée *vạch,* parce que l'avant affecte la forme du *vạch, marqueur*, dont les couturières se servent pour tracer sur les étoffes la coupe des ciseaux.) — câu, Barque de pêche *en général.* — rồi *ou* rồi đón, *Barque de 5 à 6 avirons, très légère, affectée au transport rapide du poisson.* — đò, (*V.* Đò). — ngo, Bateau cambodgien d'une seule pièce, très long, et spécialement affecté aux régates. Pirogue, *f.* — hầu, *Bateau de mandarins civils ou militaires.* — lê, Autre bateau de mandarins, et dont les yeux de l'avant sont remplacés par des sculptures dorées sur fond rouge. — son, *Bateau minium,* (*ainsi nommé à cause des grandes lignes de couleur rouge dont il est peint*). — vẹm, *id* — ô, (Bateau noir); Grande barque très longue, affectée au transport des troupes, munitions et vivres, et peinte en noir. — hồng, Bateau de l'État, peint en rouge rose, servant au transport des officiers et des mandarins. — quyển, *Ce bateau, dont l'avant représente un livre chinois ouvert, est muni d'un toit de l'avant à l'arrière, et est affecté au transport des troupes.* — diều, Bateau servant pour le transport du gros matériel, tel que canons, blocs de pierre, boulets..... — mui ống, — giã vọng, — sơn đỏ, — tiểu điều, — bản lồng, Diverses sortes d'embarcations. — khoái, Barque légère pour le service public. — sai, *id.* — đại trường đà,

Grande barque. — chiến, *Bateau de guerre*. Đi —, Aller en barque. Xuống —, Descendre en barque. S'embarquer, *r*. Trít —, (*V*. Trét). Đóng —, Construire une barque.

蝸 *n* GHE. — nan, Carabe, *m*. *Grand et bel insecte coléoptère, fait la chasse aux chenilles, limaces et escargots.*

㙂 *n* GHÈ. **1**. Vase pour contenir de l'eau. Cruche, *f*. Vase, *m*. Pot de terre, de grés. — mái, Grande jarre. — xưa, *id*. **2**. — (T), *Frapper, briser, casser, a*. — trứng (T), *Casser un œuf*. — vò chĩnh, Casser un vase, une cruche. Ông — cho mầy (T), (*Menace*); Je te casse la gueule! Je t'écrase! Je te pile! Gườm —, *Jeter un regard foudroyant*.

技 *n* GHẼ. Échancrer, écorner, édenter, *a*. (*V*. Rẽ). Chia —, *id*. Diviser. Phân —, — ra, *id*. — đi cho bớt, Diminuer, amoindrir un peu. — hàu, *Ébrécher, écailler les huîtres. Fig:* Plumer, dépouiller, *a*. — tục, *Abandonner les usages du monde*.

疘 *n* GHẺ. **1**. Gale, *f*. — chốc, Gale. — tàu, Syphilis, *f*. — hờm, *Gale purulente*. — ngứa, Prurigo, *m*. — ruồi, (Gale mouche), Gale à taches noires. Nói như gãi —, *Fig*. Parler inutilement. **2**. Cha —, Beau-père, (*le mari de la mère*). Mẹ —, Belle-mère, (*la femme du père*); *Marâtre, f*. Con —, Beau-fils; Belle-fille. **3**. — mắt, *Porter envie à.... Jalouser, a*. Nói — mỏi, Parler mal de qqn. — lạnh, *Être maltraité par ses proches*. Ganh —, Jalousie, envie, *f*.

蹺 *n* GHÉ. *S'approcher de, se diriger vers...... Approcher, n. Accoster, a*. — lại, *id*. Aborder, *a*. S'approcher, *r*. — bờ, Aborder; Entrer, *n*. Bãi dễ —, Côte d'un abord facile. Chèo tới mà —, *S'approcher en ramant jusqu'à ce lieu. Aborder en ce lieu*. Sơn quân — lại một bên, Le roi de la montagne (*le tigre*) s'approche. — ra, Se retirer, *r*. Sortir, *n*. — ngửa, *Regarder en haut, par-dessus*. — vai, S'incliner, baisser les épaules (*pour recevoir un fardeau*). — tai, *Prêter l'oreille*. — mặt, — xem, Jeter les yeux, *un regard* sur.... — mắt, *id*. — miệng, *Approcher la bouche*. — trở con mắt ngó nhìn, *Regarder et reconnaître*. — mắt theo, Suivre des yeux. — xuống, Descendre, placer près du feu, (*marmite*). Gắm —, *ou* Gắm —, Dévorer des yeux.

蝸 *n* GHẸ. **1**. Espèce de cancre. Ngang như —, *Qui ne respecte rien. Sans gêne, sans façon. Insubordonné, adj. Qui n'agit qu'à sa guise*. Ông —, *id*. **2**. (T)=Ghé), S'approcher de, se diriger vers.

檢 *n* GHÉM. **1**. Adjoint, recherché, *adj*. — lại cho chặt, *Caler solidement*. **2**. Rau —, *Condiment d'herbes hachées*. Ăn —, User de ce condiment. Làm —, Préparer ce condiment.

檢 *n* GHẸM. (T). — vào, Mettre une cale. Caler, *a*.

慳 *n* GHEN. [Đố], Être jaloux de.... Jalouser, envier, *a*. — ghét, *id*. Haïr, *a*. — tương, *id*. Porter envie à.... Đánh —, *Maltraiter par jalousie; Porter envie*. — vợ, — chồng, Être jaloux de sa femme, de son mari. Nổi —, *Être pris de jalousie; Devenir jaloux*. Máu — ai cũng chau mày cắn răng, *La jalousie rend chacun triste et le porte au dépit*. — nhau, Se jalouser, se haïr, *r*. Nó —, Il est jaloux. Nó — sao? Serait-il jaloux? Est-ce qu'il serait jaloux? — hiền ghét ngỡ, *Jalouser les sages et les savants*. — sắc ghét tài, *Envier la beauté et le talent*. Nhà —, Homme, femme jaloux.

瞖 *n* GHÈN. Chassie, *f*. Con mắt đầy những —, Yeux chassieux. Chậm —, *Essuyer la chassie des yeux*. Đổ —, La chassie coule des yeux. Avoir les yeux chassieux.

嘺 *n* GHẸO. *Provoquer, vexer, agacer, a. Chercher querelle*. Trêu —, Chọc —, *id*. Taquiner, *a*. — chơi, Taquiner. — cợt, *id*. — gặt, *id*. Nói —, *id*. Contrarier, chicaner, *a*. Hát —, *Chanter des chants lubriques et provocateurs*. — lòng, *Provoquer, pousser à*. Hay —, Agaçant, *adj*. — trời xô sập, Provoquer le ciel pour le faire tomber.

抾 *n* GHÉP. (T), Réunir, joindre ensemble; *p. ex:* deux planches. — ván, *Joindre des planches*. — phản, Aligner des planches pour faire un tréteau.

情 *n* GHÉT. **1**. [Tật. ố], *Haïr, détester, a. Avoir de l'aversion pour.... Être ennemi de. Abhorrer, abominer, a*. — nhơ, Ghen —, *id*. — người, Détester quelqu'un, ne pas pouvoir le sentir — cho bỏ, *Envoyer promener; Envoyer paître; Détester, abhorrer, a*. Như nhà nông — cỏ, Comme le cultivateur déteste l'herbe. Cho bỏ — mình vậy, Pour assouvir ainsi sa haine. — vào tới tâm, *Haïr du fond du cœur*. — cay — đắng, Haïr cruellement. Bỏ —, Rebuter, expulser, *a*. **2**. (T), Rouille, *f*. Gỉ —, *id*. — gúa, *id*.

瘤 *n* GHÈ. **1**. Agacement des dents. — răng, Agacer les dents. Làm cho — răng, *id*. Tôi — răng, *J'ai les dents agacées*. **2**. —, *Avoir horreur, effroi; Avoir peur*. — thay, Saisissant, extraordinaire, *adj. Exclamation*. — gớm, Horreur! — mình, *Frisson-*

ner d'horreur. Thêm—, *Être saisi de terreur, d'horreur religieuse.* Sự lạ —, Chose qui frappe par son merveilleux.—xương lũ tà, *Glacer d'effroi les os des coupables.* Ba thu dồn lại một ngày dài —! Un seul jour paraître aussi long que trois automnes (années)! Khó —, On ne peut plus difficile. Gớm —, *Excellemment, supérieurement, extraordinairement, adv.* (*des choses bonnes ou mauvaises*). Chín —, *id.* (*des choses bonnes seulement*). Lâu —, Horriblement, affreusement long. Tao — cho mầy! Je crains pour toi! Đẹo trời báo phục dủn —, *Les vengeances du Ciel sont vraiment terribles.* **3.** Hương — khói, Les fumées odorantes de l'encens.

凢 *n* GHẾ. **1**. Siége, *m.* Chaise, *f.* Banc, *m.* Fauteuil, *m.* — dắng, Banc, *m.* Siége, *m.* — vuông, Banc. Tabouret, *m.*— ngồi, Siége; Chaise; Fauteuil, *m.* — dầu, *Oreiller, m.* —ỷ, *Trône, m.* — tòa, *Trône* (*particulièrement de celui de l'évêque dans sa cathédrale*). Nhắc cái— ông ngồi, Avancer un siége pour monsieur s'asseoir.

擊 *n* GHẾCH. Appuyer sur un bout; Soutenir par un bout.—gác, —lên, *id.* Soulever par un bout.

劇 *n* GHẸCH. (T), Approcher, accoster (*une barque*). — lên, — gác, Soulever par un bout.

崇 *n* GHỀNH. (=Ghình), Mal appliqué; Qui ne cadre pas.— gập, *Qui diffère, qui jure.* — nhau, Disproportionné. Se bouder, *r.* Se faire la mine.

記 *n* GHI. (Kí), Noter, inscrire, *a.* Livrer à la mémoire. — chép, Prendre note de.... — chỉ, *id.* Tích trước — lòng, *Tradition, f.* — xương, *Inscrit dans les os* (*d'un sentiment durable*). Giữ chặt như —, Garder très fidèlement. —lấy, *Garder un vif souvenir; Ne pas oublier.* —lòng, — dạ,—giữ, *id.* —tạc vào lòng, *Graver dans son cœur.* Của làm —, *Souvenir, m. Objet qui rappelle le souvenir.* — vẹn, Garder intact. — lòng dốc trọn thảo ngay, *La reconnaissance pour ce service restera profondément gravée dans mon cœur.* — vôi, Marquer avec de la chaux. —mã, Marquer un tombeau. Nói như —, Ne tromper jamais.

棋 *n* GHÌ. Persévérer, *n.* Tenir bon, ferme. — mài, *id. Ne pas se désister.* — lấy, *Tenir ferme; Tenir gravé dans son esprit.* — dầu, Prendre aux cheveux. Trói—lại, Garroter, *a.* Nắm —, Tirer en bas.

金 *n* GHIÊM. Cá — , (*V.* Cá đuối giêm).

𢠩 *n* GHIỀN. Être passionné pour... Avoir la passion de... Ne pas pouvoir se passer de. Penser toujours à... — gập, *id.* Tôi hút lâu năm, nên—rồi, *Je fume* (*l'opium*) *depuis déjà bien des années, aussi ne puis-je plus m'en passer.* Đứa—, *Fumeur d'opium.* Bợm—, *id.* Thằng đi như đứa —, Voilà un individu qui a bien la mine d'un fumeur d'opium. Bịnh —, La passion de...pour.

金 *n* GHIM. **1**. Bâtonnet, *m.* Baguette, *f.* Cái —, Con —, *id.* — mứt (mắt), *Bâtonnet pour prendre des friandises.* —cá, *Bâtonnet pointu pour enfiler des poissons.* — cân, Aiguille d'une balance. **2**. — gút, Conserver par avarice.

鯰 *n* GHÍM. Cá — , Silure, *m.*

崇 *n* GHÌNH. (=Ghềnh), Qui ne cadre pas. (*V.* Ghềnh).

徑 *n* GHĨNH. Nombreux, *adj.* — đi, *id.* Beaucoup, *adv.* Đặc —, *id.* — gần, *id.* Lĩnh—, Très nombreux. Sans nombre.

挭 *n* GHÍNH. (T) (=Gánh), Porter à la palanche. (*V.* Gánh).

鵋 *n* GI. (T). **1**. Moineau, oiseau, *m.* Chim —, *Moineau, passereau, pierrot, m.* Gà —, Espèce de poule de petite taille. **2**. —, *Égaliser, aplanir* (*avec le pied, etc*). — đất, Égaliser un sol boueux avec le pied. **3**. Khóc như —, *Concert de pleurs et de gémissements prolongés.* Kêu như —, Crier tous comme un seul homme.

之 *n* GÌ [Chi]. Quoi? Quelle chose? Nói đi —? Que dites-vous? Vous dites? . . . Làm —, Que faites-vous? Không biết — hết, *Ne rien savoir du tout.* Chẳng hơn — tôi; *Pas plus* (*habile, savant*) *que moi.* Chẳng kém — hơn kẻ ấy, *Pas moins* (*riche, habile, puissant*) *qu'eux.* Biết — sự xa, Ne pas en savoir long; Deviner, *a.* Ích —? *À quoi bon? Quel intérêt y a-t-il?* Còn —? Que reste-t-il encore? Que voulez-vous de plus? Sợ —? Que craignez-vous? Tội —? Quelle faute? Quel crime? Tài—tài—, tôi cũng chẳng thua ai, *Pour n'importe quel talent je ne le cède à personne.* — nữa? Quoi de plus? Quoi plus encore? Tìm một hai cách — cho đặng, *Chercher quelque moyen de. . . .* — sao? Qu'est-ce cela.

只 *n* GỈ. **1**. — giớm, Taché, sale, malpropre, *adj.* Áo —, Habit taché. ở — -, *Sale, malpropre.* *Tache, f.* Làm — giớm, Tacher, *a.* Sự — giớm bợn nhơ, *Tache, malpropreté, f.* **2**. — (T), *Rouille, f.* — ghét, — xanh, *id.* — mắt, Chassie, *f.*

織 *n* GÍ. **1**. — khăn, Ourlet, *m.* Bord du mou-

choir, du fichu; Bout de mouchoir qui n'est pas teint. — áo, *Bord, bordure du vêtement.* **2.** — (T), *Se tasser, (d'une terre fraîchement remuée).*—xuống, *id.* **3.** —,Enduire de boue, d'excréments. —vào, *id.*

異 *n* **GỊ.** (T). — mũi, Rhume de cerveau. Coryza, *m.* Nói — mũi, Parler du nez.

家 **GIA. 1.**(Nhà),*Famille;Maison,f.Dynastie,f.* — quyến, — tiểu, —thất, Famille.—tộc, Généalogie, *f.* Hán —, La dynastie, la famille des Hán. — trưởng, Chef de famille. Vừa phải theo — pháp mình, *En rapport avec sa situation sociale.* — tư nghĩ cũng thường thường bực trung, *Famille de moyen degré;Famille, maison bourgeoise.*—đường, —quán, Maison.—bản,— sản, Patrimoine,*m.*Biens immeubles. — sản điền viên, Biens immeubles.— tài,Mobilier,*m.*Biens,*mpl.* — nghiệp, *Biens meubles et immeubles; Possessions, fpl.* — tài đồ sộ, Patrimoine, *m.* — tư điền sản, Possessions, *fpl.* Biens. —mang,—sự,—dịch, *Les affaires domestiques;Les affaires.* —thân,— nô, — đinh, *Domestique, serviteur, m.* Cố —, —nhơn, —đồng, *id.* —bộc,*id.*— nô tì nữ dư ngàn, *De nombreux serviteurs et servantes.* Định bề nghi —, *Traiter des intérêts de la famille; Traiter de mariage.* Xuất —, Quitter la famille. Xuất—xuất táo, S'établir, *r.* Thông—, Maisons alliées par des mariages. Giàu —, Quyền — quyền giáo, *id.* — nương, *Les parents des époux.* Nhạc—, Ông—, Beau-père, *m.* Mụ—, Bà—, Bellemère,*f.* Sui—, *Les parents du mari et de la femme.* Tư — tư thất, Avoir (faire) son ménage à part, (*des nouveaux mariés*). S'établir, *r.* — quan, Les épouses.Mère de famille.—phụ, Mon père.—mẫu, Ma mère. Tự—, Moi-même. —, *Le mari, le maître de maison.* —lý, L'épouse. Hữu—, *Avoir un mari.* Bá—,Tout le monde. Trạch—tử,Fille d'empereur. Đại—, Grande famille; Vous. Nông—, *Travaux des champs; Laboureur,m.* Sự oan—, *Malheurs domestiques;Pertes,fpl.Préjudices,mpl.* —cư,Habitant,*m.* —khách, Hôte, *m.* Y —, Les Médecins. — hương, *Le village de sa maison.*Son village; Son pays.Ngư —, Famille de pêcheurs.—bần thân lão, *Litt:*Maison pauvre, corps vieilli; *Càd. Pauvre et courbé sous le poids des années. Accablé de vieillesse, et dénué de tout.* Vong—thất thổ,Perdre tous ses biens. — thuyền, *Patròn de navire; Capitaine de navire.* Quốc—, Thiên—, L'empereur.Quan—, Les Mandarins. Quân —, Binh —, L'armée.—lễ, Les cérémonies; Les rites. Sách — lễ, *Rituel des superstitions annamites et chinoises.* Nho—, Secte de Confucius. Đạo—,Secte du philosophe Lao-tseu.—đạo,Les devoirs domestiques. Phật—,*Religion de Bouddha. Le Bouddhisme.*—giáo,L'éducation de la famille. Nóc —,Le nombre de familles dans un village. — dụng, En usage dans les familles.Oa—,*Recéleur,m.* Đại —, Famille noble. Danh —, *Famille illustre.* **2.** — độc hượt, Smyrnium olusatrum *des Ombellifères,*Maceron,*m. Plante potagère.*

加 **GIA.** (Thêm), *Ajouter, augmenter,a.Mettre dessus; Doubler, a.*—đơm,—vào,—thêm, Ajouter; augmenter. —giảm, *Ajouter et diminuer;* Tempérer,*a.* Avec modération. Modérément, *adv.*—công tận lực,*Faire tous ses efforts.*—hại —báo, Nuire,*n.* —hình,Supplicier,*a.* Kẻ—hình, Bourreau,*m.* Chịu — hình lao lý, *Supporter tortures et fatigues.* — hình khổ sở cho mình, *Se mortifier,r. Se faire son propre bourreau.* —đòn, Fustiger, *a.* Bâtonner. — phạt, Punir, *a.* Infliger une peine. — gông cùm trăng trói, *Charger de la cangue et de chaînes.* — cấp, — đẳng, Monter en grade. Trật—tam cấp, À un grade viennent s'en ajouter trois autres.Hiệu lịnh càng—, *Les commandements militaires s'ajoutent les uns aux autres,* (*sont nombreux*). — quan tấn chức, *Élever les mandarins à un grade supérieur.*—tỏa lại, Charger de chaînes.—vị, Assaisonner, *a.* Chấm — vị, Saucer, *a.*—công, *Donner,employer son temps, ses forces à....*—giết, Trop, *adv.* Excessif, *adj.*

跏 **GIA.** — phụ, S'asseoir sur les jambes croisées à la mode tartare.

茄 **GIA.** (Cà), Aubergine, *f.* (*Se lit aussi* Già).

遮 **GIA.** (= Già), (Che), *Garantir de. Protéger contre.* — man (Giấu), Cacher *a.* — thất (Giấu tội), *Cacher sa faute.* — yểm, Couvrir, *a.* Phục binh — kích, *Embusquer l'armée pour surprendre l'ennemi.*

枷 **GIA.** (Gông), Cangue, *f.* (*Se lit aussi* Già). *Fléau pour battre les grains.* Liên — (Cái roi đập lúa), *id.*

嘉 **GIA. 1.** (Vui mầng), Se réjouir, *r.* **2.** — (Tốt), *Bon, beau, excellent, adj. Louer, a.* — lễ, Rites du mariage. Les rites par exellence.—tân, Hôte noble, excellent. — bình, *Sacrifice offert au dernier mois de l'année.* — hào, Mets excellents. **3.** — ngư, Poisson assez semblable au Barbeau.

迦 **GIA.** (= Ca). Thích —, (*V.* Ca).

瘕 **GIA.** Trừng —, Douleur d'entrailles. (V. Trừng). — tịch, Maladie du ventre. Faim canine; Fringale, *f.*

葭 GIA. (Lác lách), Jones; Roseaux, *mpl.* Phragmites, *m.* Liêm —, Roseaux encore sans fleurs. — phù chi thân, Nos parents, Nos intimes.

猳 GIA. (Heo đực), Verrat, *m.* Ngải—, *id.*

𦓅 *n* GIÀ. [Lão] **1.** *Vieux, mûr, vermoulu, adj.* Cỗi —, La vieillesse. — cả, *Très-âgé; Vieillard m.* — khú, Courbé, voûté par l'âge. — khằn, Vieux et cassé; Cassé par l'âge. — nua tuổi tác, *D'un âge avancé; Décrépit, adj. Vieillard décrépit.* — nua,— yếu, *id.* Ông—, Vieillard; Père, *m.* — đáu, —đanh, Très vieux. — chác, *id.* — cả niên cao, Très âgé. — cả khú lũ, Décrépit *par l'âge.* Tuổi —, La vieillesse; Vieux, *adj.* Gần —, *Presque vieux; Toucher à la vieillesse.* — móm, Très vieux, qui n'a plus de dents. Trái —, *Fruit mûr.* Trẻ —, Jeunes et vieux. — nhược (Lão nhược), Débile, *adj.* Ông — tôi, *Mon vieux père, mon père.* Lúc —, La vieillesse; Le temps de la vieillesse; Sur *ses* vieux jours. Của nầy để lại cho cha dưỡng —, *Je vous laisse ce bien, mon père, pour soutenir vos vieux jours.* — lừa lỡ lứa, *L'âne devenu vieux se trouve sans compagnon; Fig:* La vieillesse souvent est triste et sans soutien. — giềng, — dẻo — dai, Vieillard vigoureux. **2.** —, Très; Beaucoup, *adv.* (*V.* Dà). —na, *id.* — tay, *Energique, dur, adj. Qui a de la poigne.* —họng, —miệng, — hàm, Insolent, hâbleur, *adj.* —ăn, — nói, Bavard, *Grand parleur.* —giặn, Impudent, effronté, *adj.* Ba vần—giặn, *Les trois syllabes finales d'un quatrain; Bouts rimés tombant bien, amenés avec énergie.* Tay — giặn, Fort en paroles et en actes. — đòn non lẽ, La verge coupe court aux raisons, aux excuses. —giẹt, *Fouler aux pieds; Ecraser sous les pieds.* Chơi — lắm, S'amuser outre mesure. Đánh—lắm, Frapper, battre violemment. — chữ nghĩa, *Très lettré, très savant.* Cân—, Balance qui trébuche; Poids excédant. Thước —, Mesure excédante. Bạc — (T), Argent pur, sans alliage. Đồng —, Métal de cloche.—rụi,—rọi, Très dur (*fruit*). (*Mot*) *blessant, adj.* Rừng—, Bois taillis. Taillis, *m.* — đời, Longtemps, *adv.* **3.** (T) —, Se précipiter, *r.* — vào, *Se précipiter dans* ou *sur.* Đoàn vịt — vuống ao, Une bande de canards se précipite dans la mare.

遮 GIÀ. (Che phủ), Couvrir, cacher, voiler, *a.* — man, (*V.* Man).

伽 GIÀ. **1.** (= Ca) — lam, Divinité de la secte Fô; Idole bouddhiste. Bonzerie, *f.* — bội, *Nom de royaume.* Na —, Dragon, *m.* Kiệt —, Rhinocéros. **2.** —na, (Voi) Éléphant, *m.*

枷 GIÀ. **1.** (Gông), Cangue, *f.* **2.** — (Roi đập lúa), Fléau pour battre les grains. **3.** Di —, Vestiaire, *m.* — hiệu, Être exposé au soleil (*peine*).

茄 GIÀ. (Cà), — tử, Solanum melongena *des Solanées,* Aubergine, *f.* (*Alim*). Điên —, *Atropa belladona,* Belladone, *f. des Solanées. Son fruit est un poison très violent. Les feuilles et les racines sont employées en médecine comme calmant.* Khổ —, Solanum dulcamara, Douce-amère, *f. des Solanées* (*Méd.*)

𦓅 *n* GIÀ. Con — dãy, Marabout, *m.*

痂 GIÀ. Maladie des pieds et des mains.

啫 *n* GIÃ. **1.** Dire adieu à..... Prendre congé de....—nhau, *Se dire adieu; Se faire les adieux.* Bài thơ—từ, Poésie d'adieu.—giề, *Saluer avec joie quelqu'un; lui faire ses compliments; le complimenter* (*sur tel et tel sujet*). Từ—bước ra trở về, Faire ses adieux, et s'éloigner.—bệ từ ngai, *Dire adieu aux honneurs. Renoncer aux honneurs.* Từ—, Dire adieu; Prendre congé de; Quitter, *a.* — ơn, *Remercier, a.* (*d'égal à égal, de supérieur à inférieur*). *Merci.* Phó— thần hồn, Renvoyer, congédier l'âme. Ngày — xong (T), Jour de la rétribution, des vengeances. **2.**—gạo, Piler le riz. — rượu, *Chasser l'ivresse.* — thuốc độc, Prendre un contre-poison. — gỗ, Polir le bois. Giày—, De long usage, de longue durée. **3.** Thuyền—, (*ou* nốc), Bateau de mer dont les planches de construction sont reliées entre elles par des liens de bambou. Le calfatage se fait avec l'écorce du bois de *Tràm,* sans goudron. Cái—, —vọng (T), *id.*

野 GIẢ. (= Giạ). **1.** Lieux déserts; Pays de forêts. Solitude, campagne, *f.* — khoảng, *id.* (*V.* Khoảng). —ngu, *Garde des rizières et des bois. Garde champêtre.* **2.** — (Quê mùa), *Rustique, rustaud, sauvage, paysan, grossier, adj.* —nhơn (=Mọi), Homme sauvage, rustre. Dân — chúng tôi, Nous, pauvres paysans... Con — nhơn, Gorille, *m.* Homme des bois. **3.** — kê, (Gà lôi), Faisan, *m.*

檟 GIẢ. *Nom d'arbre,* Thé amer.

賈 GIẢ. **1.** Nom de famille chinoise. **2.** — (=Cổ), Marchand qui tient boutique. **3.**—(=Giá), Prix, *m.* Valeur, *f.* (*V.* Giá).

假 GIẢ. **1.** *Faux, adj. Simuler, feindre, falsifier, déguiser, contrefaire, a.* — đò, Feindre, *a.* Agir hypocritement. Chân — nan phân *Il est diffi-*

-cile de démêler le vrai du faux. — ăn mày dám.... (*Homme*) de la valeur d'un mendiant oser... Un mendiant oser..... — hình, — dạng, *Feindre; Faire l'hypocrite; Se déguiser*, r. Người — hình, Hypocrite, m. — mạo, — trá, Simuler, a. Faux. — cách, *Faire semblant de..... Faire des manières.* — khóc, Faire semblant, feindre de pleurer. — mị, Dormir habillé. — đều, Par feinte; Feindre que. — điếc, *Feindre de ne pas entendre.*—danh, Prendre un faux nom. — dối, Tromper, a. Bấy nay — dối, tội nầy đã cam, *Jusqu'ici je vous ai trompé, je m'en reconnais coupable.* Chơn —, Le vrai et le faux. — lả, Se réconcilier, r. (*entre égaux*). — mờ, Feindre de ne pas savoir, d'ignorer. — kế, Frauder; Tromper, a. — chước, Prétexter, a. Sous le prétexte de. — ngơ, Dissimuler, a. — bằng, — thị, *Produire de faux insignes, de faux témoignages, de faux titres. Falsifier des diplômes.* — lệnh, Falsifier un édit. — tờ, Falsifier une écriture, un titre. — dạng chưa tin, Ne pas se fier à la mine. Kế bày lộng — thành chơn, *Expédient qui fait connaître la sincérité ou la fausseté.* — dạng mừng vui, *Feindre d'être au comble de la joie.* — mạo văn khế, Falsifier des quittances, des actes. **2.** — (=Giá). —thể, —như, Supposé que.... Si; Comme si...... Que si.... —linh, Par exemple; Si. (*V.* Giá). —sử, *id.* — nhiên, Par exemple. **3.** — , (Mượn), *Emprunter*, a. — tá, *id.* Hổ — hổ oai, S'appuyer sur la puissance de ses maîtres pour se faire redouter. **4.** —, Grand, *adj.* — tai thiên mạng, *Grande loi du Ciel.* **5.** — (= Giá, 2), Vacances des tribunaux. Congé accordé à un officier. Cáo —, *Demander un congé pour quelque temps.*

者 GIẢ. *Suffixe, lettre finale.* Sứ —, Ambassadeur, m. Trưởng —, *Qui l'emporte par son âge, ses richesses et ses qualités.* Phú —, Riche, *adj.* Un richard; Qui ne manque de rien. Nho—, Lettré, m. Ái—, Amant, m. Hoặc—, Ou bien.

赭 GIẢ (= Chả), Couleur de chair. Rouge, *adj.* Đại—thạch, Pierre hématite. — huình bào, *Sorte de vêtement royal.* — huình, Jaune mêlé de rouge. — y, Vêtement des condamnés.

嘏 GIẢ. Grand bonheur. Grand, Éloigné, *adj. Paroles de bon augure prononcées par le médium dans les sacrifices.* Chúc—, Féliciter quelqu'un.

賈 GIÁ. (= Giã, 3), Prix m. Valeur, f. Estimer, a. — cả, — tiền, Prix. — tiền là mấy, *Quel en est le prix?* — cao, Prix élevé. Thăng —, D'un grand prix. —thượng, *Prix maximum, le plus élevé.* —hạ, *Prix minimum, le plus bas prix.* — trung, Prix moyen, modéré. — đang thì, Prix courant. —chợ, *id.* Vô—, *Inestimable, adj. Hors de prix.* Cắt—, Fixer le prix. Cắt — là một trăm đồng bạc, *La mise à prix est de 100 piastres.* Thượng —, Lên —, Augmenter de prix. Hạ—, Sụt—, Sút —, *Diminuer, baisser de prix.* Đánh —, Estimer, a. Giữ—, Se respecter, r. Giữ tiết sạch — trong, Conserver son honneur. Còn danh — gì? *Quelle réputation aurons-nous désormais?* Mất—, Se perdre de réputation. Mua bán đấu —, *Acheter et vendre aux enchères.* Đấu—, Enchérir, a. Lăng —, Dépasser le prix courant. Giao —, Convenir d'un prix. Đáng —, *Mériter le prix de.. Jugé digne d'être élevé à......* Bực nào đổi được— nầy cho ngang? *Litt:* Par quel degré pourrait-on changer cette valeur pour donner un équivalent? *Càd.* Qui pourrait atteindre la hauteur de votre talent?

架 GIÁ. Support, m. Étagère, f. Pupitre, m. Échafaud, m. Entasser, a. — sách, *Pupître; Étagère servant de bibliothèque.* — nọc, Pieu de torture. — sáp, Porte-flambeau. — chiêng, *Chevalet pour suspendre un gông.* — trống, Chevalet de tambour. Thập tự —, Croix, f. Cây thánh —, La sainte Croix. Các bản —, Étagère, f. Thơ—, Rayons de bibliothèque.—triệu, *Bandelettes de soie(dont les païens se servent aux enterrements.* — súng, *Râtelier de fusils.* — lọng, mác, roi, *Râtelier de parasols, de lances, de rotins.* — cờ, Support de drapeau. — kính, — gương, Porte-glace, porte-miroir, m.

蔗 GIÁ. (Mía), Canne à sucre. Cam —, *id.*

架 *n* GIÁ. Cây — tị, Tectona theka *ou* grandis (*Quercus Indica*) *des Verbénacées.* Teck, m. Le Chêne des Indes. (*Bois de première qualité*).

稼 GIÁ. (Cấy), Repiquer, a. (*le riz*). Planter, a. — sắc, *Repiquer et moissonner.* Hoà —, Semis de riz. — đậu, *Haricots germés.*

挒 *n* GIÁ. Lever la main pour frapper; Menacer, a. — cao chém mạt, *Viser à la tête et frapper aux pieds.* — gốc đánh ngọn, Menacer le tronc et frapper la cime. — kéo, Tenir les ciseaux prêts à couper. Một cái — bằng ba cái đánh, *Litt:* Une parole de menace équivalant à trois coups frappés; *Càd. Menaces plus dures à supporter que les coups.*

駕 GIÁ. (Xe), **1.** Char, m. Attelage de 4 chevaux. Xe —, Char. — mã, *Atteler les chevaux au char.* Các quan xa — bộn bề, *Une foule de mandarins, montés sur leurs chars, l'accompagnent.* Tức—,

Char arrêté. Loan—,Cocher,*m.* 2.—,*Empereur, m.* Thánh—,ngự—,*id.* —ngự,Le trône impérial. Thai —,Thượng—,Votre Majesté,votre Altesse.Tiếp—, *Aller au-devant de l'empereur.*Ăn—,Le roi est mort. Yến —, *id.* Quì áp —, *Se prosterner aux pieds du trône, (de l'empereur), et offrir sa requête.* Hộ —, Bảo—, Garde du corps de l'empereur.

嫁 GIÁ. (Gả), Donner sa fille en mariage. — — thú, *Se marier, r.* Xuất —, Prendre un mari. Cải —,Tái —, *Se remarier, r.* (*d'une veuve*). — oán, Susciter, créer des ennemis à *qqn.* — họa, Faire tomber sa faute *ou* son châtiment sur d'autres. Cải việc — thú, *Se remarier, r.* — tự, Mariage,*m.*

鷓 GIÁ. (Con Đa đa), Perdrix, *f.*

迓 GIÁ. 1. (Rước), Aller au-devant de..... 2.—(Khen), Admirer,*a.*Ta—, *id.*Incroyable, étonnant, merveilleux, *adj.* (*V.* Ta).

訝 GIÁ. (Đi rước), Aller au devant, à la rencontre de.... — tân vu quán, Héberger des hôtes. Chưởng —, Majordome,*m.*

這 GIÁ. 1.(ấy, nầy), Ce;Celui-ci. —cả,Celui-ci. — lý, Ici, *adv.* — thì, *Maintenant; adv. À présent, présentement, adv.* — đẳng, De cette façon. À ces conditious. 2. — (Đi rước), Aller au devant, à la rencontre.

這 *n* GIÁ. (Lạnh), Froid,*m.* — đông, —rét, Froid glacial. — ngắt, — buốt (T), *id.* Trời vừa tan —, Au dégel. Lội — đạp tuyết, *Litt: Nager dans le froid, fouler aux pieds la neige; Càd. Se donner mille peines; Avoir mille maux de......*

假 *n* GIÁ. (T),(=Giả),1.*Supposer,a. Faire une comparaison; Citer un exemple.* — như, — dụ,— thử, —thể, Supposé que... Supposons que.... 2.— (=Giả, 5.),Vacances des tribunaux. Congé accordé à un officier.

𥮋 *n* GIẠ. Mesure, *f.* (pour les grains). *Sa grandeur, suivant les lieux, varie entre 35 et 40 litres français.* Ba quan tiền một —, Trois ligatures le *Giạ* (la mesure). — già, Grande mesure. — non, Petite mesure.—đúng vuông trường,Mesure légale adoptée par le gouvernement.

啫 *n* GIẠ. (= Dạ). (*V.* Dạ). *Terme de politesse.*

拽 *n* GỲA. Produire, présenter, *a.* Mettre en avant. — ra, *id.*

泄 *n* GYẠ. Giặt — (T). Laver ses habits.

覺 GIÁC. 1. Sentir, éprouver, *a.* Sens, *m.* — quan, *Sens du toucher.* Vô tri vô —, *Privé d'intelligence et de sens (comme la matière). Brute, f. (au fig.).* — hồn, Âme sensitive. — khổ, La peine du sens. Ngộ —, Revenir à soi. Giớn — giớn giơ, *Être saisi (frappé) de terreur.* 2. —, *Connaître, comprendre, savoir, a.* — lại, Réfléchir, *n.* Tri —, Connaitre. 3. —, *Grand; Clair, adj. Droit,adj.* 4. —, *Dénoncer, trahir, a.* Tố —, *id.* Phái —, *id.* — cử, — ra, — xuất, *id.* 5. Thùy —, Dormir, *n.*

角 GIÁC 1. (Góc), Angle,*m.* Trực—, *Angle droit.* Nhuệ —, Angle aigu. Độn —, Angle obtus. Bát—, *Huit angles;Octogone,m.* 2.—(Sừng),Corne, *f.*Hữu—giả,*Qui à des cornes;à cornes.*Ngưu—,Cornes de buffle.Lộc—,Cornes du cerf.Lộc—giao,*Colle de cornes de cerf.*Tây —,Corne de rhinocéros.3.—, Attaquer,*a.* —xúc,*Donner des coups de cornes. Fondre avec ses cornes sur; charger avec ses cornes.* Khẩu —,(Máng lộn),Se quereller, se disputer,*r.* 4. Tổng —thì, L'époque de l'enfance. 5.—ưng,Faucon,*m.*

桷 GIÁC. (Đòn tay), Chevron,*m.* —(Rui),Lattes d'un toit.

角 *n* GIÁC. —máu, *Ventouser,scarifier,a.* Thợ —, Chirurgien, *m.*

較 GIÁC.1.(=Giáo),Examiner,*a.*(*V.* Giáo).Tỉ —, *Comparer,a.* 2. Kế—, Fraude,*f.* Se plaindre,*r.* 3.—, Clairement,*adv.* —nhiên,*id.* Đại —, *La plupart du temps.* 4. Tùng—, Char des hauts personnages.

角 *n* GIÁC. 1. Cá—,Pelamys orientalis,Bonite, *f. et* Thynnus thounion, Thon,*m. des Scombéroïdes.* 2. Dây—, Plante assez semblable à la vigne.

角 *n* GIẠC. 1. Relâché,*adj.*—ra, *Se relâcher, se détendre,r.* Vóc—, Stature, taille, grandeur,*f.*— tuổi (T), *Se donner plus d'années d'âge qu'on en a.* 2. Bán — (T), Colporter, *a.* Đem đi —, *id.* Dời —, Changer de place.

譯 *n* GIÁCH. —ra, Expliquer, *a.*

偕 GIAI. (Đều), Avec, ensemble, *adv.* — lão, *Vivre ensemble jusqu'à la vieillesse.* Bá niên — lão, *Litt:* Vieux ensemble *jusqu'à* cent ans; *Càd. Vivre ensemble de longues années.*——, Avec vigueur.

痎 GIAI. Fièvre tierce. Fièvre intermittente. —ngược, *id.*

皆 GIAI. (= Dai) Đều), Tous; Tout; Ensemble, *adv.* Nhứt—, En corps. Tout d'une seule fois.

階 GIAI. (Từng, bậc), Degré, *m.* Marche, *f.* Sở Vương bước xuống kim —, Sở Vương descendit au bas des marches d'or de son trône.

夷 *n* GIAI. (= Dai), Sans interruption. Sans cesse. *V.* Dai.

佳 GIAI. (Tốt), Beau, excellent, bon, *adj.* — nhơn, Femme jolie, parfaite. Âme noble. Tài tử— nhơn, *Jeune lettré et jeune fille accomplie.* — ngẫu, Couple bien assorti. — tác, *Élégante composition littéraire.* Dũ—, *Très beau, très bon. Excellent, adj.* —cú, Langage très beau.

鶛 GIAI. (Chim cút), Caille, *f.* (le mâle).

楷 GIAI. 1. Mode, modèle, *m.* Modèle d'écriture. — thơ, *Ouvrage dont l'écriture est élégante, dont les lettres sont bien formées.* Đoan—, Écriture très jolie, parfaite. 2. (= Cây chò), *Arbre qui pousse sur le tombeau de Confucius.*

喈 GIAI. (= Dai) Dắng dỏi), Rendre un son perçant.— —, *Chant, ramage des oiseaux.* Kì minh — —, Chants, cris perçants.

湝 GIAI. (Nước chảy kiệt), Eau courante.

堦 GIAI. (Thềm), Degrés, escalier devant une maison. Perron, *m.*

揩 GIAI. 1. Asperger; Purger, *a.* 2. Essuyer, frotter, *a.*

街 GIAI. (Đàng), Voie, *f.* Bình—, Chemin uni. Thiên—, *Chemin droit au palais.*

佳 *n* GIAI. (T) = Trai), Garçon. Con — , Garçon, *m.* Hàng —, Les jeunes gens.

涯 GIAI. (Mé sông), Rive, *f.* Thiên — , Horizon, *m.*

䠥 *n* GIÀI. (T) (= Dài). Long, *adj.*

懈 GIÃI. (*V.* Đãi), Paresseux, lent, *adj.* (=Giải). — đãi, — đoạ, *id.* Négligent, *adj.* Hoạ sinh ư —, *La paresse engendre la misère.*

解 GIÃI. (*V.* Đãi), Exposer, manifester, *a.* — tình, *Ouvrir son cœur, manifester ses sentiments.* — giệ, Exposer, *a.* Bày —, — tỏ, Montrer clairement. — lòng trắng, *Montrer la blancheur de son cœur;* Càd. *Se faire connaître à quelqu'un jusqu'aux plus profonds replis de son cœur, ne lui rien cacher.* Giầm sương — nắng, À la rosée et au soleil; En plein air. Trơ trơ như đá—, Impassible comme un rocher exposé à toutes les intempéries.

豸 *n* GIÃI. (*V.* Giại), Oblique, déclive, *adj.* Đất—, Terrain en pente, déclive.

解 GIẢI. 1. Délier, *a.* — tội, Absoudre, *a.* Khả —*id.* Phép—tội, Sacrement de Pénitence. Lâm nguy bất cập — nguy, *Tombé dans le péril, ne voir aucun moyen d'en sortir.* — kiết, Délivrance, *f.* Tứ —, Ouvert à tous les vents. Khi — kiết, *Le moment de la délivrance, de la mort.* (*Il signifie également* implication *dans des maux, des périls, des accusations, etc*). Ví bằng -- kiết có tin, bảo nhau sớm liệu tìm miền ẩn thân, *S'il arrive quelque fâcheuse nouvelle, prenez de suite vos mesures pour trouver un lieu de refuge et vous y cacher.* -- ách, Quitter le joug, s'en débarrasser; Se soustraire aux coups de l'adversité. — khuây, — sầu, — phiền, — buồn, Dissiper la tristesse; Chasser les sombres pensées. Khuyên —, *Encourager, réconforter, a.* — cơn phiền não, kẻo mang lấy sầu, Dissiper la tristesse, de peur d'être saisi par le chagrin. Chuyện — buồn, *Histoires amusantes; Joyeux passe-temps.* Thuốc — độc, Contre-poison; Antidote, *m.* — độc, Donner un contre-poison. — say, Dégriser, *a.* — giáp, *Déposer sa cuirasse,* — lỗi, Excuser une faute. — hờn, Se calmer, *r.* Apaiser son ressentiment. Nói —, S'excuser, *r.* Excuser, *a.* — hoà, Faire la paix. — muộn, *Dissiper la tristesse, chasser les ennuis, bannir la mélancolie.* — thoát, Lâcher, délivrer, *a.* — thọ, Se démettre de son emploi. 2. —, *Expliquer, distinguer, raconter, a.* — nghĩa, Expliquer, interprêter, *a.* — tỏ phân minh vài lời, Donner quelques éclaircissements. Cáo —, Avouer, Confesser, proclamer, *a.* Giảng —, Prêcher, instruire, *a.* — lòng thấp cao, *Faire connaître ses sentiments bas ou élevés. Se montrer, r. Se faire connaître.* Phân —, Luận —, Partager, séparer, rompre, diviser, Distinguer, *a.* 3.—, *Livrer, a. Conduire, amener, a.*— nộp,—nạp, *Livrer quelqu'un au mandarin.* — quan, *id.* — tù, Amener des prisonniers sous bonne escorte. — người đến bộ, L'amener au ministère. Giao cho thủ ngữ,—về phủ, *Remettre à la douane pour être livré au sous-préfet.* — giao về Trấn phủ, Amener à la prison préventive.

懈 *n* GIẢI. (=Dải, 2), Redevance, *f.* Đi —, *Parer au besoin.* Offrande que les invités ont coutu-

me de porter aux cérémonies de mariage, aux inaugurations de certains monuments publics ou maisons privées, etc.... pour dégrever le maître de maison, ou le propriétaire. C'est toujours à titre de revanche. Đánh — (T), *Exiger une redevance*, un impôt, (pour location de marché, de bac, de pêcheries, etc). Lấy —, *id.* Nộp — cho làng, Payer cette redevance, cet impôt (à la commune) au village.

邂 GIẢI. (Gặp), Rencontrer, *a.* —cấu, *id.* — cấu là duyên, *C'est le destin qui nous met tout à coup en présence.* (*V.* May, 2.)

僻 GIẢI. Courageux, *adj.* Đải (ou) Trải —, Très-courageux.

劸 GIẢI. Comprimer, presser, *a.*

悈 GIẢI. (Sự ghét), Haine, *f.*

廨 GIẢI. (Trường án. Dinh), Prétoire, tribunal, *m.*

蠏 GIẢI. Con — (T), Grande tortue. — nuốt người, *Cette tortue peut avaler un homme.*

蟹 GIẢI. Con — cua, Crabe, *m.* Écrevisse, *f.* Bàng —, *id.*

幐 *n* GIẢI. (T), Récompense, *f.* Prix, *m.* Được —, Obtenir une récompense; Gagner un prix. Bắt —, Ăn —, Cướp —, *id.* Giữ —, Obtenir et conserver une récompense. Ra —, Publier un prix, une récompense. Treo —, *id.*

懈 GIẢI. (= Giải), Paresseux, négligent, *adj.* — dãi, — đọa, *id.* Họa sinh ư — đọa, *Le malheur vient de la paresse; La paresse engendre la misère.* Mặc đòi — dãi chiến tâm, Selon qu'ils étaient lâches ou courageux.

誡 GIÁI. (T. Giới), Ordre, précepte, commandement, *m.* — giáo, Instruire, avertir, *a.* — răn, *Précepte, commandement; Loi, f.* Mười —, Les dix commandements; Le Décalogue. Thiên Chúa thập —, (= Mười — răn Đức Chúa Trời), *Les dix commandements de Dieu.* Giám —, (*V.* Giám). Cấm —, Défendre, interdire, *a.*

戒 GIÁI. 1. (Dạy), Ordonner, commander, *a.* Phá —, *Violer les préceptes des bonzes.* Thầy —, Bonze, *m.* Bát —, Nom d'un ancien fort renommé. 2. —, (Kiêng cữ), *S'abstenir, se garder, r.* — sát, S'abstenir de tuer (*des animaux*). Kỉnh —, Détourner du mal. — bị, *Prévenir; Préférer, a.* (*V.* Bị, *préparer*). Trai —, Jeûne, *m.* Abstinence, *f.* Ngũ —, *Les cinq défenses; à savoir:* sát sanh, *l'homicide;* ẩm tửu, *l'ivrognerie;* tà dâm, *la fornication;* gian đạo, *l'impiété;* khi trá, *le mensonge.* 3. —, Empêcher, *a.* Limite, *f.* Cẩn —, Très diligent; Mettre le plus grand soin à.

芥 GIÁI. 1. (= Dái) Cải), Sénevé, *m.* Moutarde, *f.* (*V.* Dái). — lam thái, Chou, *m.* 2. Tiêm —, Mince, ténu, faible, *adj.* Thảo —, *Vil, méprisable, adj.*

械 GIÁI. (Trăng cùm), Menottes, entraves, *fpl.* Khí —, *Armes, fpl.* Cơ —, *Art de tromper. Fourberie, f.*

疥 GIÁI. (Ghẻ), Gale, *f.* — tiển, Dartre, *f.* Sang —, Gale, *f.*

屆 GIÁI. (Tới), Toucher à. Parvenir, *n.* Sommet, *m.* Limite, *f.* — kì, *Arrivé le temps où.* Vô viễn phất —, Il n'y a pas de terme si éloigné qu'on ne finisse par atteindre.

扴 GIÁI. (Bắt lấy), Prendre, saisir, *a.*

界 GIÁI. 1. Terme, *m.* Limite, division, *f.* Cảnh —, Frontières, limites, *fpl.* Đại —, *Très grand; Immense, vaste, adj.* Chẳng khá duông thứ quá — hạn luật phép, *Ne rien accorder en dehors des limites du Règlement.* — hạn, Limite; Borne, *f.* Thế —, L'univers; Le monde. Thượng —, Hạ —, *Région supérieure; Région inférieure.* — dưới (= Âm phủ), Les sombres bords; les Enfers. Mộc —, Borne en bois. Thế — mới, *L'Amérique.* 2. — (Gạch đàng), Tracer une ligne; tirer des lignes.

蚧 GIÁI. 1. Arêtes de poissons. 2. — (= Kế). (*V.* Kế).

介 GIÁI. 1. (Giúp) Aider, *a.* Thiệu —, *Patroner, a.* — tử, Fils secondaires. 2. —, Valet, *m.* Tiểu —, *Valet, serviteur, m.* Nhứt —, Un individu. 3. —, *Grand, adj. Limite, f. Diviser, a.* Tiết —, Modéré, *adj.* Vụ —, Froid, *m.* Cảnh —, *et* — —, *Attentif, actif, soigneux, inquiet, soucieux, adj.* 4. —, Cuirasse, *f.* Coquille, *f.* Écaille, *f.* 5. —, Persévérant dans le bien; S'appuyer sur... Bất diệc kì —, D'une fermeté inébranlable.

价 GIÁI. 1. Bon, grand, *adj.* 2. Valet, *m.* Thiệu —, *Agent, intendant, procureur, directeur, correspondant, m.* Tiểu —, Mon valet. Lịnh —, Je suis à vos ordres. Giao —, *Remplir les fonctions d'agent* (*de correspondant*) *de quelqu'un.*

夰 GIÁI. 1. (Riêng một mình), Solitaire, *adj.* — súc, Animal solitaire. 2. — (Đợi chờ), Attendre.

妎 GIÁI. **1.** (Hại, làm hại), Nuire, *n.* Vô hữu — tâm, Avoir un cœur incapable de nuire. **2.** —, (Lòng ghét), Haine, *f.* **3.** —, Lòng ghen ghét), Envie, *f.* Jalousie, *f.* **4.** —, Femme jalouse.

恝 GIÁI. (Bằng au), Sans aucun ennui; Le cœur content. Bất nhược thị —, Le sans-cœur ne s'attriste point de la mort de ses parents.

豸 *n* GIẠI. Oblique, *adj.* Obliquer, *n.* Émettre des rayons obliques. — xéo, *id.* Rayonner obliquement (*lumière*). Bóng —, *Ombre allongée; L'ombre s'étend sur.....* — chơn, Allonger la jambe; Se tenir la jambe allongée. Khi yếng sáng mặt trời — dến, *Quand les brillants rayons du soleil obliquent vers l'occident.* Mưa —, La pluie tombe obliquement. — vào, *Pénétrer dans, à travers;* (*des rayons solaires*). Mặt —, Le haut des remparts. — bòn đậu, Tente grossière que les arracheurs de pistaches dressent pour se protéger contre les ardeurs du soleil.

崖 *n* GIẠY. — lại, Détourner, retourner, *a.* Ranger, *a.* Mettre en ordre (*des meubles, des objets*). Nói —, *Rechigner, répliquer, n.* — mũi (T), Nettoyer le nez, se moucher avec la main. — mắt (T), Se frotter les yeux avec la main.

鞋 *n* GIÀY. **1.** [Hài], Chaussure, *f.* Soulier, *m.* — dép, Chaussures, sandales, *fpl.* Souliers, *mpl.* Đi —, *Porter des souliers.* Đóng —, *Faire des souliers.* Thợ đóng —, Cordonnier, savetier, *m.* — láng, *Souliers vernis.* — mòn, Souliers usés. — gót, Souliers à talons. — hàm ếch, Souliers sans talons. Rút —, Tirer ses souliers. Mang —, *Mettre, chausser ses souliers.* — rơm, — xẹp, Pantoufle, *f.* **2.** —, *Fouler, écraser, a.* — bừa, — đạp, — vò, Fouler aux pieds. — cho nát, Écraser, réduire en poussière. — giã, *Remuer, retourner, rouler, fouler aux pieds.* (*V.* 3.). — đạp dưới chơn, Fouler aux pieds. — vò già giệt, Écraser sous les pieds. — sành đạp sỏi, *Litt: Fouler la porcelaine et les cailloux; Càd. Fouler les pierres du chemin; Cheminer, n.* **3.** — giã, D'un usage journalier.

跢 *n* GIÃY. — giụa, Se démener, se débattre, *r.* — giũa kêu la, Se démener en criant.

戒 *n* GIÁY. Làm — lấy, làm — di, Faire lestement, promptement.

拸 *n* GIẠY. **1.** Frotter avec le doigt. — mắt, *Se frotter les yeux.* **2.** —, Espacer les sapèques, les compter une à une. — mọc, *Grapiller, a.* — giụi, *id.* Faire le grippe-sou.

監 GIAM. **1.** Examiner; Chercher, *a.* Voir, visiter ses sujets; Avoir soin de. (= Giám). — công, *Ingénieur, m.* — sát, *Contrôler, a.* **2.** —, Emprisonner, *a.* — cầm, — chấp, Retenir, détenir en prison. — cử, Mi —, *id.* — cấm, *Incarcérer; Mettre en prison.* Phú —, Jeter en prison. — hãm, Être détenu. — lao, Prison, *f.* Trảm — hậu, *Surseoir à la peine, au supplice.* Tiền —, *Somme due aux gardiens des détenus.* — cơm (T), Être retenu pendant le repas; (*punition infligée aux enfants, aux écoliers*). **3.** — kì, Suède, *f. royaume d'Europe.*

尲 GIAM. Dái —, Marcher de travers; Mal agir; Se mal conduire.

間 *n* GIAM. (= Giãn), Ajourner, *a.* Remettre à plus tard.

緘 GIAM. (= Sàm), Corde, *f.* Lier, *a.* — khẩu, — mặc, *Se taire, r.* — thục, Forcer, *a.* Phong —, *Cacheter une lettre.*

椷 GIAM. Coffret, *m.*

緘 *n* GIÀM. (T), Rênes, *fpl.* Bride, *f.*

減 GIẢM. (Bớt), Diminuer, *a.* — bớt, *id. Amoindrir, a.* — thiểu, Diminuer. Gia —, *Tempérer, adoucir, a. Excuser, a.* (*une faute*). — bệnh, Avoir une rémittence. Xin ơn — phần phạt, *Demander un adoucissement à la peine.* — tội, — phạt, Remettre une partie de la peine. — lòng lo, Moins inquiet; Plus calme. — mặc, — ăn, *Economiser, n. Diminuer les dépenses.* Bịnh thời không —, mà đòi bạc thêm, Le mal ne diminue pas, et vous réclamez encore de l'argent.

鹻 GIẢM. Soude, *f.* Nitre, *m.* — thủy, Lessive, *f.*

監 GIÁM. (= Giam). **1.** Examiner, *a.* **2.** —, Ennuque, *m.* **3.** —, Miroir, *m.* **4.** — sinh, *ou* Tài —, *Grade litteraire qu'on obtient moyennant finances.* **5.** —, Halo, *m.*

鑑 GIÁM. **1.** Examiner, *a.* Pourvoir à; Avoir soin de. — khảo, *Censeur, m.* — thí, Président d'examen. — sát, *Mandarin qui préside l'exécution.* — trường, *Proviseur, supérieur, m.* — công, Ingénieur, *m.* Trường —, Académie, *f.* — thị, *Inspecter, a. Arbitre, m.* — mục, Évêque, *m.* — đốc, Inspecteur, *m.* — thâu, *Percepteur, m.* — thành, *Préfet de la ville: Maire, m.* — lương, Apprécier, *a.* **2.** —, Miroir, *m.* **3.** —, *Clair, adj. Éclairer; Voir, a.* — giới, Prévenir d'un danger. (*V.* Giái). Thông —, *ou* Cang —, His-

toire édifiante. Duệ—, *Perspicace, clairvoyant, adj. Plein de pénétration; Esprit pénétrant, vif; Très intelligent.*

扞 *n* GIẠM. 1. (T), Prendre note des marchandises que l'on veut acheter. 2.—vợ, Demander une fille en mariage.

間 GIAN. 1. Dedans, *prép.* Au milieu, Dans, parmi, *prép.* Dân—, *Les peuples. Parmi le peuple.* Thế —, Le monde. Dương —, Phàm —, Trần —, *id.* Dương—nay chẳng đặng gần, *Ne pas pouvoir être rapprochés en ce monde.* Nhơn (Nhân) —, Les hommes. Thử —, En ce temps-là; À cette époque. Trung —, Au milieu. Gia long niên —, *Sous le règne de Gia long.* Nhựt —, (Ban ngày), *De jour; Pendant le jour.* Tảo —, (Ban mai), Au matin; Le matin. Văn —, (Ban hôm), Au soir; Le soir. 2. —, *Interrompre, séparer, diviser, a.* — đoạn, *Intermittent, adj.* — bích, Cloison, *f.* —cách, Division, *f.*—khích, Fente, *f.* Phản—, *Tromper l'ennemi.* 3. — (= Căn), Entre-colonnement, *m.* Travée d'un bâtiment. Compartiment, *m.* Nhà sáu—, *Maison à six compartiments.*

姦 GIAN. 1. Désir déréglé. Impudique, obscène, lubrique, *adj.* Acte impur. Infamie, *f.* Déshonneur, *m.* Viol, *m.* Adultère, *m.* 2. —, *Tromper, a.* Phòng kì —, *Se tenir en garde contre (ses) ruses.* Cật —, Dévoiler les fourbes. —, Injuste, perfide, traître, rebelle, *adj.* (*Voir le suivant*).

奸 GIAN. 1. Désir déréglé. Adultère, *m.* Désordonné, *adj.* — dâm, Libertin, *m.* — hiếp, *Violer une femme.* Tủi phận hồng — ức, Déplorer la perte (*le sort*) de ses charmes séducteurs. Ngoại —, *Pédérastie, sodomie, f.* Có lòng — dâm, *Avoir une intention mauvaise.* 2. —, Faux, trompeur, traître coupable, *adj. opposé à* Ngay, *droit, sincère dans ses relations.* — ngược, *Adversaire, ennemi, hostile, adj.* — giảo, Faux, injuste, fourbe, *adj.* Bầy kể — ngay, Énumérer les bons et les méchants. Lão bà chẳng dám nói —, *La vieille dame n'ose pas mentir.* —tham, Avide, fourbe, *adj.*—lận, Tromper, *a.* Ăn —, *id.* (*au jeu, dans le commerce*). — tà, *Pervers, mauvais, traître, adj.* — ác, Scélérat, méchant, canaille, *adj.* — nhơn, Voleur, brigand, scélérat, *m.* — cường, Brigand. —đảng, *Scélérat, vaurien, traître, m. Aventurier, bandit, m.* Chúng —, *Les mécréants, les vauriens, la canaille, les brigands.* — hung, Bandit, brigand, *m.* — hùng, Brigand, *m.* Chef de voleurs. — thần, *Perfide, rebelle, infidèle, traître, adj.* Chứng —, Faux témoin. —tặc, Pervers, brigand. — phi, *Pervers, traître, voleur, brigand.* Người quyền —, Méchants au pouvoir. Mưu —, Mauvais dessein; les artifices des méchants; Perfidie, *f.* Loài —, *Race de méchants, de bandits.* Người mưu —, Malintentionné, *adj.* Qui a de mauvais desseins; Perfide. Vòng lưới —, *Les filets des méchants.* — thần, Fonctionnaire pervers, corrompu. — trá, — dối, Perfide, trompeur, *adj.* — khi, Tromperie, perfidie, *f.* Trừ —, *Détruire les méchants, les pervers.* Cáo —, tâu —, Accuser calomnieusement. — đạo, — lận, Par fraude, par contrebande. — vặt, *Voler, dérober de petits objets.* Grappiller, *n.* Chiper, *a.* Tôi—, Serviteur infidèle, voleur.

菅 GIAN. Plante, jonc ou roseau, qui sert à faire de la toile grossière, des nattes, des paillassons. Thảo—, Chose de peu valeur. Vétille, *f.*

艱 GIAN. Difficile, dangereux, périlleux, *adj.* — nan, *Calamité, misère, f. Difficultés, fpl. Périls, mpl. Malheur, désastre, m.*—nan tân khổ, Misère, *f.* — nan mới biết thửa lòng, *Le malheur fait connaître la fidélité.* — truân, Infortune, calamité, *f.* Kể mọi bề — tân, *Raconter toutes les infortunes de.....* — nguy, — hiểm, Danger, *m.* Dangereux, *adj.* — nguy ghe chìu, Dangers de tous côtés. — nan chí thỏa lòng vàng đá, *Le malheur s'accommode fort bien d'un cœur ferme et courageux.*—sáp, Calamité, *f.* Danger, *m.*

橺 *n* GIÀN. 1. *Étagère, estrade, f. Crédence, f.* —gác, Grenier, *m.* Galetas, *m.* — trò, *Échafaudage, m. Estrade.* Lễ nghi — trước, Les présents de cérémonie étaient (échafaudés) portés en avant.— thiêu, *Bûcher, m.* (*pour brûler les morts, les criminels, les vivants*). — hát, *Bancs de théâtre.* Cái —, Tonnelle, *f.* — sấy, Etuve, *f.* — cong, *Berceau, m.* (*jardin*). 2. — (T), Ranger, *a.* —hoà (T), *Réconcilier, a.* —binh, *Ranger les troupes.* 3. —, Discuter, *n.* — giá, Discuter le prix. 4. Mắc — (=Mắc ngãi tlo Mọi), Être victime d'un maléfice.

揀 GIẢN. (= Luyện) (Chọn), Opter pour; Choisir, *a.* — tuyển, Choisir, *a.* — điểm, *id.*

僩 GIẢN. 1. Courageux, *adj.* 2. —, Irriter, *a.* — nhiên, Irrité, *adj.* En colère.

癇 GIẢN. Épilepsie, *f.* Mal caduc. Haut mal. Convulsions, *fpl.* Kinh—, Convulsions de la peau.

間 GIẢN. 1. (=Gián), Étendre, remettre, ajourner, *a.*—việc, *Remettre un ouvrage.*—ra, *Remettre, renvoyer à un autre temps.*—trình, Tarder à infor-

mer le supérieur. — bệnh, Avoir une rémittence. —khát, Apaiser la soif. — đoạn, *Interrompre, discontinuer,a.*—phiền, Être soulagé dans sa tristesse. Ở không — quản — sự, Gérer avec négligence. Khoan—, *Être indulgent pour....* — bớt, Relâcher, Rabattre,*n.* —nới, *Se relâcher,r. Perdre de son ardeur; Se donner un peu de trève.* Chớ khá khi nào — nới đừng nghỉ, Ne vous donner jamais ni trève ni repos. **2.** — (Căn nhà), Travée d'un bâtiment.

柬 GIẢN. **1.** (Chọn), *Choisir, distinguer, a.* **2.**— (Giấy thiệp), Carte de visite.

簡 GIẢN. **1.** (Thẻ), *Numéral des feuillets d'un livre. Tablettes dont se servaient les anciens pour écrire.* — biên, Feuillet, *m.* **2.** — (Chọn), Choisir, *a.* Choisi, *adj.* Chercher, *a.* Distingué, *adj.* — lược, — yếu, *Abrégé, m. Compendium, sommaire, m.* Thanh — , Pur et distingué. Vì thanh — , Doué d'un caractère noble, élevé. — thơ, Opuscule, *m.* — mạn, Traiter avec mépris. — đoán, Concis, court, bref,*adj.* — đoản, *Abréger,a.* — thiếp, Diplôme,*m.* — di, Facile et expéditif.

蝀 *n* GIÁN. **1**.Con—,—hôi, Cancrelas, *m.* Blatte d'Amérique. Con—đất, Petit cancrelas de terre. Màu da —, Màu cánh—, Couleur de la peau, des ailes du cancrelas. **2.** Cái — (T), Blatte, *f.* **3.** Mía cánh — (T), *Espèce de canne à sucre.*

諫 GIÁN. (=Can), **1**.Reprendre quelqu'un; Reprendre qqn en lui détaillant ses fautes; Faire distinguer le bien et le mal; Faire observer (*à un supérieur*).—tránh, *Faire des observations* (*à un supérieur*). Phúng — , *Faire des remontrances* (*au roi*). Can —, Reprendre, empêcher, *a.* (*un supérieur*). — quan, đại —, *Moniteur impérial. Censeur, m.* Tòa — viện, La Chambre des censeurs. Nạp — , Céder aux raisons alléguées (*du roi*) **2.** — (Làm chứng), *Témoigner, prouver, a.* — chứng, Témoin, *m.*

瞯 GIÁN. (Dòm), Regarder furtivement. Être aux aguets. Regarder par une fente.

間 GIÁN. (=Giữn). **1**.—, Interrompre, séparer, *a.* Répliquer, disputer, suppléer, *n.* Être éloigné de temps ou de lieu. — xuất, *S'échapper secrètement.* — khoát, *Longtemps séparé.* — khích, Disputer, *n.* — đoạn, *Différer, n. Différent, dissemblable, adj.* **2.** —, Vide, *adj.* Fente, coupure, ouverture, *f.* **3.** —, *S'interposer, s'immiscer, r.* **4.** — , Mêlé, varié, *adj.* — sắc, *Bariolé, adj. De diverses couleurs.* — tạp, Mêlé, mélangé, *adj.* **5.** —, *Discorde, zizanie, f.*

恨 *n* GIẠN (T), Chair ferme. — thịt, Chair et muscles très fermes.

江 GIANG. **1**.(Sông), Fleuve, *m.*—sơn, *Fleuves et montagnes. Empire, m. Les terres. Propriétés, fpl. Pays, m. Contrée, f. Royaume, m.* —hà, Fleuves, *mpl.* —khê, Tout le fleuve. Quá —, Passager, *m.* (*de faveur*); Avoir passage. Tiền quá—, Prix du passage. Đò—, Bac, *m.* Bến — (= Bến sông), De l'autre côté du fleuve, sur l'autre rive.—nam, Nom de province. Tuần—, *Fret, prix du transport d'une chose par terre ou par mer.* — Douane ou impôt sur le passage, l'entrée, la sortie. Mĩ — (= Mê công), Le fleuve Mékong. Tiền—, Le Mékong antérieur. Hậu—, Le Mékong postérieur *ou* le Bassac. **2.** *n.* Cái —, Anse, *f.* **4.** Đàng —, Ligne, veines du bois, de la terre.

杠 GIANG. (= Cán cờ), Hampe d'étendard.

肛 GIANG. —môn, (Trôn trê), Anus, *m.* Bàng —, Très-gras. Obèse, *adj.* Thoát — bịnh, Maladie dans laquelle les intestins sortent en même temps que les excréments.

扛 GIANG. (Xách), Porter en brancard. Kê— quan, *Porteur de cercueils. Croque-mort, m.* Quân —đâm, Porteur, *m.* Giở—, (= Dở dang, 2).—sức (= Ra sức), Faire tous ses efforts.

疘 GIANG. Thoát —, Maladie de l'Anus.

暘 *n* GIANG. (= Giăng), Étendre, *a.* —tay,— cánh tay, *Étendre le bras.*— sức, Déployer les forces. —ra ngoài trời, *Étendre au soleil.* —nắng, Exposer au soleil. —cho khô, Étendre pour faire sécher.

楊 *n* GIANG. (T). Cây —cuốc, *Amygdalus cocincinensis des Amygdalées;* Amandier, *m.* (*Fruit*).

陽 *n* GIANG. (T). Tre —, *Bambusa plicata des Graminées festucacées*, Bambou à nœuds très distants (*Chapeaux*). Ống —, Tube de bambou *giang.* Tay —, Branches du bambou *giang.*

弶 *n* GIÀNG. **1.** Arc, *m.* —ná, Arcs, *mpl.* — đạn, *Arc à jalet.*—tên, *Arc à flèche.* Bá—, Poignée de l'arc. Lên—, Encocher, *a.* Bắn—, *Tirer de l'arc, lancer des flèches.* **2.** —(T), Quartier de repos des poissons. Cá đánh — (T), *Les poissons forment leur quartier de repos.* **3.** — võng (= Đòn võng), Brancard de palanquin. **4.** Giềnh — (T), De haute stature. Géant, *adj.* **5.** Ăn mặt giầu — (T), Être bien habillé. Porter des habits bien faits.

㖹 *n* GIẰNG. (T). Plus grand que l'ouverture, l'orifice. — đè đè, *Bien plus grand que l'ouverture.* Chén—, Coupes plus larges de flanc que d'ouvertu-

re. Nón —, Chapeau à larges bords.

扛 *n* GIẢNG. — chơn, Ecarter les jambes. Se tenir une jambe allongée.

講 GIẢNG. Prêcher, *a.* Faire une discours. Parler, *n.* Discuter, délibérer, *n.* Bài —, *Discours, sermon, m. Instruction, f.* — dạy, — dẫn, Instruire, enseigner, *a.* — ngãi, — giải, Expliquer, *a.* Thầy —, *Prédicateur, Catéchiste, m.* Người — luận, Orateur, *m.* — kinh, *Chanter, réciter des prières* (*chœur spécial*). — lễ, Lire les prières de la Messe. — sách, *Faire la lecture* (*en public*). — đạo, Prêcher la religion. Hội — đạo ngoài bổn quốc, *La Société des Missions Étrangères.* Thị —, Lecteur royal. — sự, S'occuper de ses affaires, de son travail.

絳 GIÁNG. (Đỏ), Rouge foncé, — công, Art de teindre.

降 GIÁNG. **1.** (= Hạ), Xuống). Descendre, *n.* Faire descendre; Accorder, *a.* Chúa — sanh, *Le Dieu incarné.* — đản, — sinh, *S'incarner, r.* — thế, Venir en ce monde. — chỉ, *Émettre, rendre un ordre; Publier un rescrit, un décret.* — chỉ dạy, Rendre un décret ordonnant.....; Publier une ordonnance. — phước (phúc), *Accorder une faveur; Donner la bénédiction; Bénir, a.* — lâm, Condescendance du supérieur. — quan, Suspendre un fonctionnaire. — cấp, *Casser un fonctionnaire d'un grade.* — xuống, *id.* Précipiter en bas. — ương, Accabler de misères. — thần, *Sacrifier aux esprits.* Lôi —, (*V.* Lôi). — hoả, La chaleur (le feu) diminue (d'intensité). Đánh lôi —, Entrer par le toit pour voler. **2.** —, Se soumettre, *r.* (*V.* Hàng). Qui —, Se remettre sous l'obéissance. **3.** Cây — hương, Bois de Calliatour, (provenance chinoise), et attribué au Pterocarpus santalinus.

摔 *n* GIÁNG. — cho (T). Frapper, *a.*

趿 *n* GIẠNG. — chân, Ecarter les jambes. Se tenir une jambe allongée. — ra, *id.*

江 *n* GIANH. (T). **1.** Chaume pour couvrir les maisons, les cases. **2.** Giọt —, Eau de pluie, de toit ou de gouttière. **3.** Mái —, Faîtage de maison. **4.** Sông —, Fleuve qui sert de limite entre le Tonkin et la Cochinchine.

爭 *n* GIÀNH. **1**. Contester, *a.* Disputer, *a.* Accaparer, *a.* Prendre de force; Ravir, *a.* Nó lại cứ nó — hoài, *Mais lui continuait toujours à lui disputer la besogne.* — xứ lấn ngàn, Envahir le pays. — đất, *Envahir une terre.* — nhau, Se piller mutuellement. — giựt, — dập, S'emparer de; Enlever, *a.* — lấy, *Faire main basse sur.... Usurper, a. Prévenir, a. Être le premier à......* — xé nhau, S'entre-déchirer, *r.* — lấn, Se disputer, *r.* **2.** Cái — (T), *Corbeille à fruits, etc.*

頴 *n* GIẢNH. **1.** — tai (T), Les oreilles écartées. Dresser les oreilles. — tai mà nghe, Dresser les oreilles pour écouter. **2.** Cá —, Nom de poisson d'eau douce.

蝆 *n* GIẠNH. (T). Con —, Nom d'une grande Tortue.

交 GIAO. **1.** Convenir, *n.* Tomber d'accord; Se réunir, *r.* Unir, *a.* Société, *f.* — ước, *Convenir de.... Faire un pacte, un traité.* Đã — rằng, Il fut convenu que.... — kết, *Traiter n. Faire une convention.* — lại, Renouveler un traité; Réunir, *a.* Rendre un prêt, un chose prêtée. Cựu —, *Ancienne, vieille connaissance; Anciens rapports.* — du, Camarade, ami, *m.* — kèo, Enfaîter un toit (au moyen de chevrons de faîtage). — lân, *Faire alliance; S'allier, r. Se coaliser, r.* (*de plusieurs pays*). — hiếu, — hoà, Conclure la paix; Faire la paix. — hôn, Se marier, *r.* — hôn — thú, *id.* — cấm, Union charnelle. Rapprochement des deux sexes. Coït, *m.* — thông, *Entretenir des intelligences avec les rebelles; Complicité, f.* — hữu, Faire amitié. — cùng, Convenir, *n.* Tomber d'accord. — giá, *Fixer un prix; Convenir du prix.* — hứa, Promettre, *a.* — tiếp, Aller à la rencontre d'un hôte; recevoir quelqu'un. Converser, *n.* — gia, *Croiser, assembler, ajuster des pièces par un bout.* — thừa, Moment, point où l'année finit et une nouvelle commence. Cúng — thừa là cúng chè xôi, *Le thé et le riz gluant sont la matière du sacrifice offert aux esprits, au passage de l'ancienne année à la nouvelle.* — chiến, Combattre, *a.n.* En venir aux mains; Engager le combat. — tranh, Se disputer, *r.* — thủy, Mêler d'eau, **2.** —, *Livrer, a. Rendre, a. Rendre le service.* Bàn —, Rendre le service (*à son successeur*). — phiên, *Rendre le quart. Descendre la garde, passer le tour.* — diệc, Faire des échanges. — sang, Transmettre, *a.* — tại, Remettre à..... — thác, Confier à. — cho, *Passer, donner à.. Remettre à qqn. Charger qqn de...* Việc nầy — một mình tôi, *Laisser cette affaire à mes soins.* — canh, Se passer la garde; Descendre la garde. — phú (phó), Livrer, laisser à. — phú một mình, *Donner* (*à faire*) *à lui seul.* — binh, Livrer aux soldats. — cấp, Remettre, donner, livrer, *a.* — tam pháp, Donner au tribunal à examiner. — công luận chuyển,

Rendre le même service. Rivaliser, n. Rendre la pareille. **3.**—chi, Nom donné autrefois aux Annamites. Le pays des Giao chi, *au sud de la Chine.* —châu, *id.*

蛟 GIAO. (Con cù), Crocodile, Caïman, *m.* — long, Dragon, *m.* —ngư, (Cá giao), Poisson scie. Mã — ngư, *Polynème, m. de la famille des Percoïdes, tribu des Mulles.*

郊 GIAO. **1.** Tế —, Sacrifice au ciel. Lieu des sacrifices au ciel. — xã, Sacrifice au ciel et à la terre. **2.**—, Terre inculte située au delà des frontières.

校 GIAO. **1.** (Xét) (= Giảo et giáo), Examiner, comparer, *a.* **2.** —, Se battre, *r.* Disputer, *a.* **3.** —, Rancune, *f.* **4.** Lạp —, Cerner un animal pour le prendre.

茭 GIAO. (Cỏ khô), Foin. *m.* Herbes sèches.— bạch *ou* — qua, Certaine plante de marais dont les jeunes pousses sont comestibles.

姣 GIAO. **1.** (= Giảo), (Tốt), Beau, élégant, charmant, riant, flatteur, *adj.* **2.** — (=Hiệu), Impudique, *adj.* Commettre un adultère.

筊 GIAO. **1.** (Dây tre), =Hào), =Hiệu), Corde en bambous. **2.**—, Espèce de flûte à 16 Trous.

詨 GIAO. **1.** (Kêu lớn tiếng), Appeler à grands cris. **2.** —, Se vanter, *r.*

艽 GIAO. **1.** Tần—, Plante médicinale; Espèce d'Acanthe. **2.** —, Désert, *m.* — dã, Plaine déserte.

鮫 GIAO. **1.** — ngư, (Cá mập), *Squalus major,* Requin, *m.* **2.** Châu—, *Nom d'une charge.* Inspecteur des lacs.

鵁 GIAO. — thanh, (Cò xanh), Aigrette, *f.*

酵 GIAO. (= Giáo). (Men), Ferment, *m.* Phát —, (Dậy men), Fermenter, *n.*

嘐 GIAO. **1.** (Tiếng gà gáy), Chant du coq. Điều —, Chant des oiseaux. Parleur, *adj.* **2.** —, (=Hiệu, hạo), Parler avec prétention.

膠 GIAO. **1.** (Keo), Colle forte; Colle, *f.* Gomme, *f.* A —, *id.* Ngư —, (Keo cá), Colle de poisson. Ngưu —, (Keo da trâu), Colle de peau de buffle. Miến (miễn)—, (Hồ bột), Colle de farine. Mễ—, Colle de farine de riz. **2.** Tất—, Amis très-intimes.—cố, Ferme, constant, durable, *adj.* **3.** —, Duper, tromper, *a.* —quyệt, *id.* Trompeur, fourbe, *adj.*

徼 GIAO. (= Giáo). (Suy xét), Examiner, *a.* Chercher, *a.* —phước, Chercher le bonheur.

繳 *n* GIÀO. **1.** Immunité, Exemption, faveur, *f.* Privilége, *m.* (*Octroyés par les mandarins*). Tờ —, *id.* —thẻ, *Permis, m. Patente, f.* — tờ ra, Octroyer une exemption, un privilège. **2.** —, *Couler par dessus; Déborder, n. Inonder, a.* — ra, *id.* (de l'eau, des grains, *etc.....*) —lên, —gioẹt, *id.* **3.** Cót —, Patente cambodgienne. **4.**—, Lier, attacher, *a.*

校 GIẢO. (= Giao), Examiner, *a.* Bán — giá, Vendre aux enchères.

佼 GIẢO. (= Giao, 2), Tốt), Bon, Beau, élégant, *adj.*

咬 GIẢO. (Cắn), Mordre, *a.* Hổ—, Mordu par le tigre. — nha, Grincer des dents. Thịt hổ —, Animal pris par le tigre et qu'on lui enlève pour le manger.

姣 GIẢO. **1.** (= Giao), Beau, élégant, charmant, *adj.* **2.** —, (= Hiệu), Impudique, *adj.* Commettre l'adultère.

絞 GIẢO. Lier, serrer, tourner, étrangler, *a.* — tử (Thắt cổ), Etrangler, *a.* — sách, *Faire, fabriquer des cordes.* —hình, — tội, *Peine de la strangulation.* Xử—giam hậu, Condamné à la strangulation, après incarcération. Xử —, *Condamner à la strangulation.*— thích, Reprocher à qqn ses défauts.

狡 GIẢO. **1.** (Gạt gẫm), Fourbe, trompeur, menteur, *adj.* — hoạ, — trá, *Faux, trompeur.* — đồng, Enfant rusé, malin. **2.** —, (Chiếm lấy), Usurper, *a.* **3.** —, (Độc dữ), *Cruel, adj. Enfant de mauvaise nature, méchant. Enfant terrible.*

較 GIẢO. (=Giáo) (Suy xét), Examiner, *a.* Comparer, *a.* (*V.* ce mot). — tự, Comparer des écritures, des lettres, des caractères. — giá, Vendre aux enchères.

恔 GIẢO. (=Hiêu). (Vui mầng), Se réjouir, *r.*

攪 GIẢO. (Xốc xáo). Mêler, *a.*

皎 GIẢO. (= Kiểu) (Sáng láng), Clair, brillant, *adj.*

絞 *n* GIẢO. Bandelettes pour l'ensevelissement des morts. (*Superst*).

徼 GIÁO. **1.** Faire le tour. Limite, *f.* Frontières, *fpl.* **2.** (=Giao), Examiner, chercher, *a.*

教 GIÁO. (Dạy), Doctrine, *f.* Enseignement, *m.*

Enseigner,*a.*—hoá,—huấn, Instruire, enseigner,*a.* Chỉ—, Ordonner,*a.* —dân, Instruire le peuple. Môn —, Secte, *f.* Thánh—, La sainte doctrine; La doctrine sacrée; La doctrine catholique. Cổ —, La loi ancienne. — trưởng, Maître de religion. Thầy — tập, Maître d'école. Các — hữu, Les Fidèles, les catholiques, les chrétiens. — quan, Directeur de l'enseignement d'une province. — toa, Semer la discorde. — dầu, Commencer, *a.* Avant-scène, *f.* Thụ —, Recevoir, embrasser l'enseignement, la doctrine. Nhà gia —, Famille respectable. Thiên Chúa thánh —, La doctrine du Maître du ciel; L'enseignement catholique. — thọ (thụ), Directeur de l'enseignement dans les villes de second ordre. Lấy lời— huấn cho.... Donner des conseils pour.... — khuyên, — gạo, Faire la collecte (pour Confucius, pour ceux qui ont été enterrés sans cercueil). Tổng —, Fonctionnaire chargé d'expliquer les édits dans chaque province. Thỉnh—, Demander un conseil. Hội—huấn, Ligue de l'enseignement. Hội tấn—, Œuvre de la propagation de la Foi.

槊 *n* GIÁO. —, Lance, *f.* Gươm—, Glaives et lances. — vạt, Lance. — tràng, Lance d'une longueur de douze coudées environ. — vầu, Lance faite avec le bambou *vầu.*

酵 GIÁO. (=Giao), Men), Ferment, *m.* (*V.* Giao).

餃 GIÁO. (Đường), Sucre, *m.* Sucreries, *fpl.* —tử, Patisserie bourrée de viande et cuite à l'eau.

較 GIÁO. 1. (=Giác), (Suy xét), Examiner, *a.* 2. —, Disputer, *n.* Différence, *f.* Différent, *adj.* 3. —, Combattre, *a.* 4. Kế—, Ruse, *f.* Fraude, *f.* Tromperie, *f.* — giở, Fourbe, trompeur, *adj.*

校 GIÁO. (= Hiệu). 1. Examiner, *a.* Comparer, Parcourir, *a.* Passer en revue. Reconnaître, *a.* 2. —, Engager le combat. Lutter, rivaliser, Combattre, *n.* Se disputer, *r.* Rendre la pareille.

撹 GIÁO. 1. (=Giao *et* Giảo), Mettre en désordre. Troubler, *a.* Bouleverser, *a.* S'indigner, *r.* 2. —, *n.* Nước mắm—, Saumure falsifiée. Thuốc — Mauvais tabac.

道 *n* GIẠO. (T). *Numéral du temps, du nombre.* Học một —, Étudier en une seule lecture. Đánh ba—, *Frapper trois coups, à trois reprises.* Sôi vài—, Bouillir deux ou trois fois.

甲 GIÁP. 1. Première lettre du Cycle de 10 ans. —, Cycle de 10 ans *ou* Thập can, (*V.* Can): 1, Giáp; 2, Ất; 3, Bính; 4, Đinh; 5, Mậu; 6, Kỉ; 7, Canh; 8, Tân; 9, Nhâm; 10, Quí; *qui signifient :* 1, Eau naturelle; 2, Eau à l'usage; 3, Feu allumé; 4, Feu latent; 5, Bois en général; 6, Bois allumé; 7, Métal en général; 8, Métal façonné; 9, Terre inculte; 10, Terre labourée. *Ces lettres, réunies à celles du Cycle de douze ans* (*V.* Chi), *forment le Cycle de 60 ans, dans l'ordre suivant:* Vận niên lục —, Cycle de 60 ans. **1**, — tí, 1864, (*Premier Giáp ou Cycle de 10 ans*). **2**. Ất sửu, 1865. **3**, Bính dần, 1866. **4**, Đinh mão, 1867. **5**, Mậu thìn, 1868. **6**, Kỷ tị, 1869. **7**, Canh ngũ, 1870. **8**, Tân vị, 1871. **9**, Nhâm thân, 1872. **10**, Quí dậu, 1873. **11**, — tuất, 1874, (*Deuxième Giáp*). **12**, Ất hợi, 1875. **13**, Bính tí, 1876. **14**, Đinh sửu, 1877. **15**, Mậu dần, 1878. **16**, Kỷ mão, 1879. **17**, Canh thìn, 1880. **18**, Tân tị, 1881. **19**, Nhâm ngũ, 1882. **20**, Quí vị, 1883. **21**, — thân, 1884, (*Troisième Giáp*). **22**, Ất dậu, 1885. **23**, Bính tuất, 1886. **24**, Đinh hợi, 1887. **25**, Mậu tí, 1888. **26**, Kỷ sửu, 1889. **27**. Canh dần, 1890. **28**, Tân mão, 1891. **29**, Nhâm thìn, 1892. **30**, Quí tị, 1893. **31**, — ngũ, 1894, (*Quatrième Giáp*). **32**, Ất vị, 1895. **33**, Bính thân, 1896. **34**, Đinh dậu, 1897. **35**, Mậu tuất, 1898. **36**, Kỷ hợi, 1899. **37**, Canh tí, 1900. **38**, Tân sửu, 1901. **39**, Nhâm dần, 1902. **40**, Quí mão, 1903. **41**, — thìn, 1904, (*Cinquième Giáp*). **42**, Ất tị, 1905. **43**, Bính ngũ, 1906. **44**, Đinh vị, 1907. **45**, Mậu thân, 1908. **46**, Kỷ dậu, 1909. **47**, Canh tuất, 1910. **48**, Tân hợi, 1911. **49**, Nhâm tí, 1912. **50**, Quí sửu, 1913. **51**, —dần, 1914, (*Sixième Giáp*). **52**, Ất mão, 1915. **53**, Bính thìn, 1916. **54**, Đinh tị, 1917. **55**, Mậu ngũ, 1918. **56**, Kỷ vị, 1919. **57**, Canh thân, 1920. **58**, Tân dậu, 1921. **59**, Nhâm tuất, 1922. **60**, Quí hợi, 1923. *Pour trouver l'année correspondante du Calendrier européen, il n'y a qu'à se rappeler que l'année 1 Giáp tí, correspond à l'année 1864. — Le Cycle qui commence en 1864 est le 76ᵉ.* **2**. —, Premier, *adj. num.* Giáp étant le premier des caractères du Cycle de 10 ans, signifie: Arriver avec la note Giáp, *Càd.* le premier, être le premier aux examens. Khoa —, *Ceux qui sont reçus aux examens.* Hoàng —, Premier grade littéraire. Hạng —, *Première classe.* — đệ, Le premier de sa classe, de son grade, de sa promotion. Docteur, *m.* Phát— , *Être proclamé docteur.* Lệnh —, Le premier chapitre des lois. — trưởng, *Chef de village, de hameau, ou de quartier.* **3**. — trướng, Tente des soldats. **4**. — , Cuirasse, *f.* Áo mã —, *id.* Tài qua —, Talents militaires. Mặc—sắt đai, *Revêtu d'une cuirasse et d'une ceinture de fer.* Chật đàng —binh, Les chemins sont remplis de guerriers en cuirasse. Đặt gươm cởi —, Enlever la cuirasse et déposer l'épée. **5**. —, Coquille, *f.*

呷 GIÁP. **1.** (Nút, uống), Sucer, boire, avaler, *a*, Hấp —, *id*. **2.** Hoàng —, Voix nombreuses.

胛 GIÁP. Partie du dos entre les épaules; Omoplates, *fpl.* — thượng, *id.* Le dos. — vai, *id.*

夾 GIÁP. (=Hiệp), **1.** (Ép), Presser, *a.* Soutenir des deux côtés. Étayer, *a.* — côn (Trăng cùm), *Ceps, mpl. Instrument de torture.* — trì, Soutenir des deux côtés; Étayer, *a.* Con dấu — lai, *Sceau apposé sur deux feuilles, moitié sur l'une et moitié sur l'autre.* **2.** — (Giúp), Aider, *a.* — phụ, *Conseillers royaux.* **3.** —, Double, *adj.* — y, Habit doublé.

梜 GIÁP. **1.** (Đũa), Bâtonnets dont on se sert pour manger. **2.** — (Trăng cùm), Ceps, *mpl.*

夾 GIÁP. **1.** Contigu, avoisinant, *adj.* Qui avoisine, qui touche à, qui est attenant à, qui est borné à. — nhau, *Contigus, qui se touchent.* — mặt, Être, se trouver en présence l'un de l'autre. Đám đất ấy phía đông — đường cái, *Ce terrain est borné à l'est par un chemin public.* Láp — một mình, Parler tout seul. Tiếp —, — giái, Qui se touchent; Contigus. — lời, *Entendre, écouter quelqu'un de ses propres oreilles.* Mách —, Parler à tort et à travers, parler inutilement. Láp —, Parler à des gens qui n'écoutent pas. — mối, Bouts de corde réunis. — lại, Joindre, unir, lier, *a.* — nước, Dos d'âne, (fleuve). **2.** — trận, *Engager le combat; En venir aux mains; Combattre, a.* Đang — trận giữa chốn chiến trường, *Pendant le combat, au milieu du champ de bataille. Sur le champ de bataille.* **3.** —, Tour, *m.* Révolution, période, *f.* — kì, Espace de temps déterminé; Un temps, une époque. — cữ, Retour d'un accès (*de fièvre.....*). — năm, — cõi, *Au retour de l'année. Après une année révolue; Dans un an; Au bout d'un an; À la fin de l'année; l'année finie.* — vòng, Tour de cercle; Tour complet. Một —, Un tour. Chạy cho — thường năm, *Achever leur révolution annuelle,* (*des astres*).

𩊐 *n* GIÁT. (T). **1.** Claie étendue sur le lit qu'on recouvre d'une natte. — giường, *id.* **2.** —, — lên, *Enfler légèrement.* (*V. Dát*, 2.) Nổi —, S'enfler, *r.* Enfler, *n.* Se gonfler, *r.* Enflé, gonflé, *adj.* (*des suites de piqûres d'insectes*). **3.** —, *Feuille, lame, plaque, f.* Plaquer, blinder, *a.* (= *Dát*). — sắt, Lame, plaque de fer. Blinder, cuirasser, *a.* Đánh —, *id.* **4.** Bó —, Ensevelir le cadavre d'un indigent dans une natte, *etc.* pour l'enterrer. Bó mo bó —, *id.*

洪 *n* GIẠT. **1.** Échoué, *adj.* Échouer, *n.* — vào bờ, *Être jeté sur la rive; Échouer à la côte, sur le rivage.* Bạt —, *id.* Hoa trôi bèo —, Une fleur emportée par le courant, une lentille d'eau échouée sur la rive. **2.** — tiền, *Espacer des sapèques pour les compter.* — ra, Écarter, *a.* **3.** —, Se relâcher, *r.* **4.** Giọt —, Couleur pâle.

細 *n* GIAU. (T). Resserrer, contracter, amoindrir, réduire, *a.* Froissé, plissé, ridé, *adj.* Cannelé, *adj.* (*des papiers, des étoffes...*) — gíu lại, *Être ridé, plissé, froissé.* Nói — giầu, Gronder, réprimander, *a.*

朝 *n* GIÀU. [Phú], Riche, *adj.* — có, Nhà —, *id.* — hú, — đến, *Richard, richissime, millionnaire, adj. Un Crésus.* — lút óc, *Dont les biens dépassent le sommet de la tête; Immensément riche; Nager dans l'or et l'argent.* Nhà — đứt tay bằng ăn mày đổ ruột, *Un riche qui se coupe le doigt souffre autant que le mendiant qu'on éventre.* — sang, Riche et noble; Richesses et honneurs. Cầu — sang, Rechercher les richesses et les honneurs. Để khi đãi khách — sang, *Réserver pour les hôtes riches et nobles.* Làm —, Làm — làm có, S'enrichir, *r.* — mụt, Nouvellement enrichi. Parvenu, *s.* **2.** — (T), Se plisser, se froisser, *r.* Plissé, froissé, *adj.* (*des étoffes lavées.*) — lại, *id.*

喻 *n* GIẢU. (T). — mỏ, Grimacer, *n.* — môi, *id.*

酉 *n* GIÂU. (T). — khoai, Tubercule adhérent aux pommes de terre.

樔 *n* GIẠU. **1.** Palissade, haie, clôture, *f.* Enclos, *m.* Nọc —, Pieux de palissade. Gà lọt —, Les poules passent à travers la palissade. **2.** — Laver quelque chose en la plongeant dans l'eau et l'en retirant successivement.

賊 *n* GIẶC. **1.** Guerre, *f.* Révolte, *f.* Rebelles, *mpl.* Quân —, L'ennemi. — giã, *La guerre; Faire la guerre.* Làm —, Dậy —, S'insurger, *r.* Đánh —, Faire la guerre. Khói —, *La fumée de la rébellion.* — ngụy, Les rebelles. — ngoài, *Les rebelles du dehors; Les ennemis.* — loạn, Guerre civile. — chòm — xóm, Guerre de buissons et de haies; Guerre de guérillas. Tôi loàn con —, *Rebelles, ennemis vaincus et soumis. Misérables, maudits, bandits, adj. s.* Kẻ bị — bắt, Prisonnier de guerre. — mùa, *Époque de partir en guerre.* — bắc khấu, Guerriers dévastateurs. **2.** — lại, Recueillir, rapporter, *a.*

箴 *n* GIĂM. **1.** Fragments de bois; Planchette, palette, *f.* — gỗ, — bào, Capeaux, *spl.* Đá — —, Cail-

loux cassés. **2.** — (T) = (Lăm), Cinq (*depuis* Dix *jusqu'à* Cent). — bảy lần, Cinq à sept fois; *Càd. Quelques fois.* — ba ngày, Cinq à trois jours; *Càd. Quelques jours.* **3.** — trống, Caisse de tambour.

檻 *n* GIẰM. **1.** Copeaux, *mpl.* Éclats de bois (= Giăm *et* Giầm). — dâm vào, *Être piqué par un éclat de bois pointu.* Xóc —, *id.* Đâm — vào, Enfoncer un objet piquant. *Fig: Railler quelqu'un, le poursuivre de ses sarcasmes.* **2.**—(T), Servir le repas avec des bâtonnets. — cơm, Servir le riz. **3.** — xuống, Fouiller, creuser (du bois pour l'incruster). **4.** —, Écraser, piler, *a.*

踸 *n* GIẴM. Se rouler; Se vautrer, *r.* Patauger, *n.* — giọt, — giạp, *id.* — bùn, *Se rouler dans la boue.* — nước, Patauger, *n.* — dấu, *Qui porte de nombreuses traces, empreintes.* Chỗ — dấu cọp, Lieu plein de traces du tigre.

䃴 *n* GIẲM. (T). Cái —, Alambic, *m. pour distiller le vin de riz.*—gioăn, Prompt, agile, léger, *adj.*

扗 *n* GIẶM. Suppléer, remplacer, *a.* — vào, *id.* (*des arbres des plantes morts*). — giọt, *id.* Irriter davantage. Nói — vào, Entremêler de paroles, de réflexions. Ghẻ ruồi — mặt son, La gale noire s'émaille de boutons rouges. — nước thuốc, Appliquer des couleurs. Chay — (T), Jeûne de Vigile. Kiêng thịt — (T), Abstinence de Vigile. Ngày—, *id.* —lúa Repiquer à nouveau les plants de riz qui surnagent.

𩈘 *n* GIẶN. (T), Resserrer, amoindrir, contracter, réduire, *a.* Plissé, froissé, ridé, *adj.* — giúm, — giú, *id.* — lại, *Se froncer, r. Se froisser, se chiffonner, r.* (*des étoffes, papiers*). — trán, Froncer les sourcils.

撊 *n* GIẲN. **1.** — vật, — ra, Lancer contre. Faire rebondir. Heurter, pousser, *a.* —thúc, *Vexer, inquiéter, importuner, a.* — bó củi, Lier du bois en fagots. — giọc, Rouler souvent. — tiếng, (*V.* Giận). Hắt hưởng — vật, Aspirer et fouler, *a.* — bạc, *Faire sonner les piastres.* Đánh—, Jouer à pile ou face. **2.** — ngọn, Gouverner (une embarcation) à droite. — đôi, Gouverner (*id*) à gauche.

簡 *n* GIẲN.**1.** Entre-nœuds, *m.*—gióm,—mắt, — gióng, *id.*—tiếng, *D'un ton fâché, rogue, bourru.* Nói giấm —, Dire d'un ton fâché, rogue, bourru. **2.** —, Beaucoup, énormément, *adv.* — quá, *id.* Đông —, En foule. Foule immense.

㓻 *n* GIẶN. (T). Cây tằm—, (*Nom d'arbre*).

扛 *n* GIĂNG. [Dương, 2]. **1.** Étendre; Tendre; Jeter; Lancer, *a.* — tay ra, *Étendre les bras.* Bỏ —, Étendre, *a.*—ra, Déployer, *a.*—lưới, bủa—, *Jeter, tendre le filet; Dresser des pièges.* — hàng, Prendre des alignements. Buông —lưới, Jeter les filets. — dây, Tendre la corde. — nọc, *Ficher le pieu pour attacher les coupables.* Cờ—nhứt tự, *Les drapeaux se déploient en ligne droite.* Bủa lưới—câu, Jeter le filet et la ligne. — —, Horizon, *m.* Étendue, *f.* Chớp —, *Il fait des éclairs, il éclaire. L'éclair sillonne la nue.*—bờ, Sur tous les rivages; À perte de vue. **2.** Mặt—(T), La lune. Cữ—, *Période où il fait clair de lune.* Người có bệnh theo cữ —, Lunatique, *adj.* — tỏ, Blancheur, *f.* Clair de lune. — ngang, Lancer droit devant soi. Đá —, Banc de roches.

庄 *n* GIẰNG. **1.** Embarrassé, *adj.* —gịt, *Embarrassé, embrouillé, entortillé* (*des plantes grimpantes*). (*V.* Giặng). — gịt nhiều việc, *Pressé d'occupations.* Empêché, *adj.* Très occupé. —co, *Se quereller, r.* —xé, Se disputer en se cognant. Chớp—, (*V.* Giăng, 1.) — miệng, *Faire des grimaces.* Nói — quay, Donner une réponse évasive. Giùng — Rechigner, *n.* **2.** Cái— xay, Manivelle de meule. Cây— xay, Mauve, *f.*

𠼴 *n* GIẲNG. (T) **1.** En ligne droite; Alignement, *m.* Ngay—, *id. Sur la même ligne.* —thẳng, *id.* Droit, *adj.* **2.** Dế ngâm — giỏi, *Le grillon fait entendre sa voix bruyante.*

庄 *n* GIẶNG. Embarrassé, *adj.*—gịt, Lặn—, *id. Embarrassé, empêché, adj. Très occupé.* —việc, Pressé d'occupations.—thớ, Noueux, *adj.* (*des arbres*).

八 *n* GIẶP. **1.** De nouveau, de rechef. Lập —, *id.* Làm—, *Refaire, a. Réitérer, a. Recommencer, a.* **2.** — ra (T), *S'écouler par dessus; Déborder, n. Couler par dessus; Inonder, a.* —xuống, Presser doucement avec la main. **3.**—giành, Hésiter, *n.*

擳 *n* GIẮT. Ficher, *a.* Piquer dans. —vào,— đơm, *id. Insérer, ajouter, a. Pénétrer, n. Faire pénétrer.* — răng, Attaché aux dents. —trâm, Mettre l'épingle à cheveux. Hoa—, *Fleur à piquer dans les cheveux.* — lưng, Mettre dans la ceinture. — lấy, *Mettre et porter dans sa ceinture.*—vào thắt lưng (T), Mettre dans la ceinture.—dây (T), Faire traîner en longueur.—củi vào lửa, *Mettre du bois au feu; Alimenter, aviver le feu.*—hóc (T), Difficile à démêler, à surmonter. Giéo —, Tiếng — giéo, Voix aiguë. Dính—, (*V.* Dính). Sai—, Couvert de fruits. Dao—, Poignard, *m.*

洗 *n* GIẶT. **1.** [Hoán], Laver, nettoyer, *a.* (*du linge*).—áo, *Laver un habit; Faire la lessive.* —gya (T), *id.* Người — áo, Blanchisseur, *m.*— gụt, Secouer dans l'eau. Laver légèrement. **2.** Gạo —, Riz mêlé au paddy. **3.**—xuống, *Presser doucement avec les mains.* **4.** — ra (T), Cacher un objet de façon à ce qu'il soit encore vu.

瞡 *n* GIẤC. Sommeil; Somme, *m.* Faire un somme. Một —, Un somme.—ngủ, *Dormir, n.* Tăng —, Exalter, élever, *a.* — hoa,— điệp,— hoè,— bướm, *Dormir,* (*en poésie*). Lim rim—, *Sommeiller, n. Fermer les yeux.* Đang—, Dormir, *n.* (*des supérieurs*).—êm, Yên —, Dormir d'un bon somme. Thức —, Se réveiller, *r.* Chết —, *S'évanouir, r. Tomber en pâmoison, en syncope.* Thẳng —, Avoir suffisamment dormi. — vàng chưa phai, Encore endormi. Chớ vội — ngon, *Ne troublez pas un si paisible sommeil.* — bương quan luống những mơ canh dài, *Pendant une bonne partie de la nuit rêver à son pays.*

之 *n* GIẤY. **1.** Moment, instant, *m.* Seconde, *f.* Một—, *Un moment; En un moment.*—phút, Moment; Instant, *m.* — nữa, *Dans un moment; Tout à l'heure. Dans un instant.* — lâu, Quelque temps après. Chẳng lìa — phút, N'être jamais séparés. **2.** — (T), *Enlacé, embarrassé, adj.* — giướng, *id.* **3.** — (T), Imprégné, imbibé, *adj.* Áo — phải dầu, *Habit imprégné* (*taché*) *d'huile.* **4.** — (=Dây) (T), Corde, *f.*

耩 *n* GIẤY. **1.** — — —, Au fort de la croissance; En plein rapport, (*des arbres*). **2.** — (T), Chaussures, *f. pl.* (= Giày). — dép, *id.* Đi —, *Porter des chaussures.* Thợ —, Cordonnier, *n.* Đóng —, Faire des chaussures. Xỏ chơn vào —, Se chausser, *r.* **3.** Bánh—, Sorte de gâteau.

扯 *n* GIẤY. **1.** Couper, faucher, *a.* — cỏ, *Couper, faucher l'herbe.* — mả, Faire les herbes à un tombeau *quelques jours avant le nouvel an.* **2.** —(T), *Être en proie à des agitations étranges.* — giọng, *Être violemment et étrangement agité.* — giọn,— đành đạch, *id.* — nẩy, Sauter en arrière. Rebondir, *n.* Chối — nẩy, *Nier énergiquement.*

扌巳 *n* GIẤY. (T), Précipiter de haut en bas. — xuống, Giun — , *id.* Đem người—xuống giếng thơi, Jeter quelqu'un dans un puits (*abîme*) sans fond.

紙 *n* GIẤY. Papier, *m.*—giếc,—mả, *id.* Tờ—, Feuille de papier. — tinh, — bạch, Feuille blanche. Papier blanc, Papier écolier. — thi, *Papier qualité supérieure.* — lại, — lộn, Feuille écrite. — thông hành, Passeport, *m.* Laissez-passer, *m.* — tiền, *Papier monnaie. Papiers amulettes qui servent à l'ensevelissement des cadavres.* (*Superst*). — lọng, Papier de parasols. — quyến, *Papier de soie, papier chinois, papier à cigarettes.* — kép, — bồi, Carton, *m.* — bồi, — niệt, — súc, Gros papier. — tàu, *Papier chinois.* — bắc, Papier tonkinois.—gói, *Papier d'emballage.* — chậm, Papier buvard. — quán, — đàn, Papier dernière qualité. Lò — , *Papeterie, f. Fabrique de papiers.* Nghề mua bán — , Papeterie, *f.* Commerce de papiers. Kẻ bán — , Papetier, *m.* — vàng bạc, *Papier d'or, d'argent; Feuilles de papier doré, argenté.* — lòa nước tèi, Son papier est taché de larmes. Đi — , Porter des papiers (*lettres, ordres, etc*). *Faire l'office de planton. Être planton.* — đi dàng, Ordre, feuille de route. — thuế thân, Carte de séjour. Livret, *m.* Papier d'impôt.

跩 *n* GIẬY. (T). **1.** *Le bruit court.* — lên, *id.* — tai, *id.* Assourdir, *a.* Abasourdir, *a* **2.**—, *Frotter avec les doigts.*— ra, *id.* — mắt, Se frotter les yeux.

揝 *n* GIÂM. **1.** Bouturer, *n.* Planter des boutures. — mạ, Repiquer des semis de riz. Cấy — , Piquer pour être replanté. — rau, *Repiquer des légumes.* — giống, Bouturer, *n.* — trầu, *Repiquer du bétel.* **2.** — (T), Fosse, *f.* Trou, *m.* Làm — , *Creuser une fosse, tendre un piège pour prendre les fauves.*

桿 *n* GIẦM. **1.** Palette, spatule, pagaie, *f.* (= Giầm). **2.** — (T), *Petit sarcloir.* Cái — , Petit sarcloir pour arracher les herbes. **3.** — (T), *Tremper, dans l'eau.* (= Dầm). — chơn, Prendre un bain de pieds. — thuốc rượu, *Faire macérer une médecine dans le vin.* — gyà (T), Laisser tremper dans l'eau pendant longtemps; Laisser longtemps à la rosée. — sương, Mettre à la rosée. Mưa—, Pluie continue.

殍 *n* GIẤM. (T). Chết — , Faire la mort la plus misérable et la plus honteuse.

酢 *n* GIẤM. **1.** Vinaigre, *m.* Con — , *Mère du vinaigre.* — thanh, Vinaigre de vin. —chua — son, *Vinaigre fort.* — lạt, Vinaigre faible. Bình — , Vinaigrier, *m.* Dầu — , Huile et vinaigre. **2.** — (T), *Faire cuire dans du vinaigre, ou des plantes acides avec de l'eau.* — cá, Cuire du poisson au vinaigre.

踸 *n* GIẬM. **1.** Fouler aux pieds; Écraser du pied, Piétiner, *a.*—chơn,—cẳng, *Frapper du pied; Piétiner, n. Trépigner, n.* —nát, Écraser sous les pieds. — dạ, Frapper du pied en répondant *dạ,* (signe d'obéissance). —giộ, — giọa (T), Frapper du pied avec menaces. Bàn—, Palier, *m.*—thuyền, Ramer, *n.* Nager sec. **2.** — (T), *Instrument en tresses de bam-*

bous pour la pêche des poissons, des crabes.

民 *n* GIẦN. (T). —thêm nhà ra, Allonger une maison.

櫚 *n* GIẦN. Tamis, Crible, *m.* Tamiser, *a.* — sàng, Tamis, Crible, *m.* —gạo, Cribler le riz.

引 *n* GIẢN. (T). Hết—cả, C'est la fin.

鎮 *n* GIẦN. (T). **1.** Plonger dans l'eau; Mettre dans.—nước, *Tremper dans l'eau.* **2.**—, Être pris, enveloppé dans...—mình vào, *Se mêler de quelque affaire.*—bẫy, Être pris au piège.

恽 *n* GIẬN. **1.** Se fâcher, *r.* S'irriter contre; Se mettre en colère. —dữ, *Se mettre en colère; Se fâcher tout rouge.* Nhạy—, Se fâcher follement. Xung —ùn ùn, Se fâcher tout rouge. — căm gan, *id. Au comble de l'exaspération; Exaspéré, bouillant de colère.* Nổi—, Se mettre en colère; Se fâcher. Nổi—lôi đình, Colère tonnante et terrible. —sự đời, *Mécontent de ce monde, des choses de ce monde.* Khi — quá, Mouvement de colère excessive; Emportement, *m.* Accès de colère. Hơi —, Souffle de colère. Nó là người hay —lắm, *C'est un homme qui se fâche facilement.*—ngầm,—thầm, Garder un secret ressentiment; Nourrir une haine secrète.—chấp hềm thù, *Avoir du ressentiment.* Bớt —, La colère s'apaise. No bết ngon — hết khôn, *La faim apaisée chasse l'appétit, et la colère la prudence.* Hờn—, Se fâcher, *r.* — giũi, *id.* —hoảng, Fou de colère, de rage. Tức —, Sốt —, Nóng —, Se fâcher. Căm —, *Enflammé de colère.* Ngớt—, Lui—(T), La colère s'apaise. **2.**— (T), Presser, écraser, fouler sous les pieds. Đạp—, — đạp, Fouler, écraser, *a.* — đất, Fouler la terre pour la tasser.

牀 *n* GIẦNG. (T)(= Giường), **1.** Lit, *m.* Thanh —, Bois, encadrement de lit. **2.** — lưới, (= Giềng lưới), *Maîtresse corde du filet.*—mối (= Giềng mối), Loi, règle, *f.*

拯 *n* GIẰNG. Dresser, *a.*—tóc, *Hérisser les cheveux.* —tai, Dresser les oreilles. —gáy, *Hérisser la crinière.*—mày, Relever les sourcils. Cân — (T), *Le poids d'une balance se soulève; Càd.* Il y a un poids plus lourd que l'autre.

脬 *n* GIẠNG. — tay (T), Paume de la main.

争 *n* GIẰNH. — giàng, Géant, *m.*

蘇 *n* GIẤP. **1.** — giới, Briller, rayonner, *n.* Agiter, *a.* Hoa quang — giới, *Ce brillant bonnet flotte au vent.* **2.** — trầu, Une feuille de bétel. Lá —, *Feuille d'un arbre dont on se sert pour amorcer les poissons.* **3.** Rau — cá, *Houttuynia cordata des Saururées-Dipéracées*, Houttuynie en cœur. *Se trouve en Cochinchine et au Japon.* (*Médecine*).

執 *n* GIẬP. **1.** Écraser, broyer, aplatir, briser, *a.* Đánh —, *id.* —đầu, *Se casser la tête. Fendre le crâne.* — nát cả và mình, Rompre de coups. Hồi — bã trầu, *Le temps nécessaire à broyer une chique de bétel.* Sa xuống — giập mình ra, Être broyé dans sa chute. Lửa tâm càng — càng nồng, *Plus on étouffe le feu qui consume le cœur, et plus il devient ardent.* **2.** Làm — —, Faire médiocrement. Ne faire qu'à demi. **3.** — giều (T), *V.* Giều.

弋 *n* GIẮT. (T), Couper du bois, le fendre en morceaux. Nói — giò, Affirmer, *a.*

迭 *n* GIẬT. **1.** — máy, Faire aller un mécanisme.— ấn, *Opération magique.* **2.** — (T), Retirer, *a.* — mớn, (*V.* Mớn). — tay, *Retirer vivement la main.* — mình, Être effrayé. Nước lụt — ra, *L'inondation baisse; Les eaux baissent, se retirent.* Gió —, Vent qui souffle par raffales. **3.** —, Saisir, *a.* — lấy, *id.* **4.** —, Prêter, *a.* — tạm, — mượn, *id.* — tiền, Prêter de l'argent.

株 *n* GIÂU. (= Dâu). — đất, *Baccaurea cauliflora des Laurinées*, Baccaurée, *f.* (*Fruit*). — tiên, Baccaurea ramiflora *des Laurinées*, (*Fruit*). — lòn bon *ou* — rừng, Baccaurea sylvatica *des Laurinées.* (*Fruit*). — xanh, — nếp, — tàu, — sẻ, — phụng, — bầu, — rướng, —làu, *Autres espèces de Baccaurées.* Rượu —, Alcool *ou* vin de Baccaurée. Cườm —, Collier de baies de Baccaurée pour chasser les diables. (*Superst*). Roi —, Verge de Baccaurée pour chasser le diable des maisons. (*Superst.*) — gia, *Nom générique de l'arbre Baccaurée.*

蔞 *n* GIẦU. **1.** (T), Bétel, *m.* (= Trầu). **2.** —, Baisser, *n.* Diminuer, *n.* — —, *id.* Cơn bệnh đã —, La maladie diminue d'intensité. — giận, *Se calmer, r. S'apaiser, r. Se radoucir, r.* **3.** — (T), (= Giàu), Riche, *adj.* —áo, *id.* Nhà—, *id.* Nước—, Pays riche.

丑 *n* GIẤU. **1.** *Cacher, a. Se cacher, r.* —giếm, Cacher, recéler, *a.* En cachette. — hình, *Se cacher; Ne pas faire paraître ses qualités.* — mẹo, Tenir secret (un art), — mặt, Se cacher le visage. Mắt thần khôn —, *On n'échappe pas aux yeux des génies.* — quanh, Dissimuler, *a.* Cachotter, *a.* — quấn — quanh, *id.* — nhau, *Se tromper l'un l'autre; se cacher quelque chose.* Bây giờ còn đang—giếm trước

mặt, (*Ces choses*) *sont encore cachées à* (*nos*) *yeux*. **2.** (=Dấu) (T), Signe, *m*. Marque distinctive.

檑 *n* GIẬU. (T), Haie, *f*. Palissade, clôture, *f*. Rào —, Haie, *f*. Entourer d'une haie; Palissader, *a*, Cọc —, Palis de clôture.

移 *n* GIE. **1.** (T), Saillant, proéminent, *adj*. Faire saillie. En saillie. —ra, *id*. Gio—, *id*. Nhánh—, *Branche étendue, qui se prolonge*. Đá —, *Roche saillante*. **2.** —, Pou, *m*. (*Espèce*). Con —, Pou de buffle. **3.** — chơn, *Très solide sur ses jambes*.

圯 *n* GIỄ. (T). (= Dễ). Compacte, tassé, *adj*. Đất — xuống, La terre se tasse. Nói — giàng, Parler avec calme.

綵 *n* GIẺ. [Thể]. **1.** Soie, *f*. Morceau d'étoffe. — tàu, Soie de Chine. — the, Gaze, *f*. Đồ —, *Soieries, fpl*. Hàng —, *id*. Marchand de soie. **2.** — (T), *Tout ce qui est mauvais. Déchet, rebut, m*. —rách, *Loque, f. Lambeau, m. Chiffe, f*. **3.**—vó, Carrelet, *m*. *Filet de pêche*. **4.** Cây vỏ —, Quercus concentrica. Cây — gai, Châtaigner, *m*.

秷 *n* GIÉ. **1.** Épi, *m*. —lúa, Épi de blé, de riz. Lúa đã vàng—, *Les épis commencent à blondir*, (*à jaunir*). **2.** — (T), *Rassembler, réunir, a*. —lại, *id*. S'attacher à; Être attaché.

讒 *n* GIÈM. **1.** Médire, *n*. Nói—, —vào, *id*. — siểm, —dua, *Flatter, a*. — chê, Diffamer, *a*. Thưa —, *id*.— pha, *Faire des restrictions à la louange des autres*. — nịnh, Médire, *n*. **2.** —, Paraître laid à côté d'un plus beau.—ra, Frapper par le contraste. Contraster, *n*.

招 *n* GIEO. **1.** Semer, *a*. —vải, —giống, *Semer; Faire les semailles*. — mạ, Faire les semis. **2.** — mình, — mình xuống, Se précipiter, se lancer dans..... — đầu, *Se précipiter la tête en avant*. — mình xuống sông, Se jeter dans le fleuve. —neo, *Mouiller, jeter l'ancre*.—vạ, Compromettre, *a*. Rejeter la faute sur...... —trái cầu, Lancer le ballon.—cho những tiếng, *Répandre le bruit*. — bài, Jouer, *n*. Jeter les cartes. — ngọc đáy sâu, *Jeter la perle au fond de l'abîme*. Cầm tiền—xuống, xem qua, Prendre les sapèques, les jeter, pour voir ce qu'elles donnent.—quẻ bói thử, Consulter les sorts.—lửa, *Litt:* Semer du feu; *Càd*. Semer la discussion, la discorde. — lời hư không, *Parler inutilement*. **3.** —lại (T), Rider, rétrécir, contracter, *a*.—giúm, *id*. **4.**—giẻo, Un peu visqueux, gluant.

䏧 *n* GIẺO. (T), (=Dẻo), Visqueux, gluant, *adj*. —giai, —giang, *id*. —sức, Infatigable, *adj*.

昭 *n* GIÉO. —giắt, Voix plaintive des oiseaux. Gazouillement, *m*.

召 *n* GIẸO. **1.** Oblique, penché, gauche, *adj*. Qui n'est pas d'aplomb.—giọ, Oblique, penché, *adj*. Đi —, *Aller obliquement. Boîter, n*. Đứng —, Se tenir penché d'un côté.—ne, *Très incliné*. Đi—quá, *Boîter excessivement*. **2.** — (T), Entorse, *f*. — chơn (chân), Entorse au pied.

甲 *n* GIẸP. **1.** Écraser, comprimer, aplatir, *a*. Đạp —, *Écraser sous les pieds* — đè đè, *Broyer, a. Broyé, adj*. — dẹp, Bien aplati. Plat comme une punaise. **2.** Cái—, Nasse, *f*. (*Espèce*).

咏 *n* GIẸT. (T). —miệng ra, Pincer les lèvres en signe de dédain.

笶 *n* GIỀ. (T), Homme trapu. Người — —, *id*. Nón —, Chapeau déchiré, écrasé.

笸 *n* GIẼ. (T). Chổi—, Balai fait avec la plante Citronnelle. Sao—, Comète, *f*.

鰿 *n* GIÉC. Cá —, Petite Loche.

液 *n* GIẾCH. (T). Treo—lên, Tenir suspendu.

隻 *n* GIẸCH. **1.** Déformé, biscornu, baroque, altéré, *adj*.—giạc, *id*.— miệng, Bouche de travers. **2.** — (T), *Entrebailler, entrouvrir, ouvrir à demi*. — ra, *id*. **3.** — (T), Bouger, remuer, *a*. — tay không được, *Impossible de remuer la main*. — chơn đi chẳng được, Ne pas pouvoir (*Impossible de*) faire un seul pas.

占 *n* GIẾM. Giấu —, Cacher, *a*. Tenir secret; En se cachant; En cachette; Se cacher, *r*.

薦 *n* GIỀN. (=Giềnh). Rau—, *Amaranthus bletum*, Amaranthe blette *ou* Epinard-fraise *des Amarantacées*. (*Alim*.). — đất, *Amaranthus tristis*, Amaranthe triste. (*Alim*). — gai, *Amaranthus spinosus*, Amaranthe épineuse. — mười, *Amaranthus oleraceus*, Amaranthe oléacée. (*Alim*.). — điều, — tía, *Amaranthus sanguineus*, Amaranthe sanguine. — bún, — trắng, *Amaranthus polygamus*. (*Alim*.). — trâu, — cơm, Brède comestible.

肛 *n* GIÊNG. Tháng —, Premier mois de l'année.

綎 *n* GIỀNG. **1.** [Duy]. —mối, Loi, *f*. Précepte, *m*. Sửa—mối, Restaurer les lois. Sửa—mối bằng an

mười chín năm, *Administrer en paix pendant 19 ans.* Ở vào khuôn phép, nói ra mối —, *Mener une vie réglée, être sage et prudent dans ses paroles.* **2.** — lưới, Maîtresse corde du filet. — câu, Bauffe, *f.*

洴 *n* GIÊNG. **1.** Puits, *m.* — bộng, Puits tubé. Đáy —, Fond d'un puits. — xoi mạch, *Puits artésien.* — loạn, Puits abandonné. Đá xây miệng —, Margelle, *f.* — thơi (T), *Puits construit en pierres ou en briques.* **2.** Cây *ou* Hoa — —, Genista scandens *des Lotées-Papilionacées;* Genêt, *m.*

征 *n* GIÈNH. (T). — giang, Agir pour être vu. Đứng — gianh, Se montrer, se faire voir.

征 *n* GIỀNH. **1.** (=Giành). — giàng, Géant, *m.* Gigantesque, *adj.* Đi — giàng (T), *Gêner la circulation sur la voie publique.* Nổi — lên, Surnager, *n.* Flotter sur l'eau. **2.** — (= Giền). Rau —, Amaranthe blette. *V.* Giền.

掻 *n* GIỆNH. (T). Đi — giạng, (= Đi giềnh giàng).

折 *n* GIẾT. **1.** Tuer, assassiner, *a.* — bỏ, *Tuer; Se défaire de.....* Chém —, *id.* Đem đi —, Conduire à la mort. — lát (T), *Tuer; faire un grand carnage.* Kẻ — người, Meurtrier, *m.* Homicide, *adj.* Tội — người, Homicide, *m.* Chớ — người, Ne tuez pas. **2.** Gia —, Beaucoup, énormément, *adv.*

滅 *n* GIỆT. (H). — mạt, Lancer des sarcasmes; tenir des propos sarcastiques. Railler, *a.* Nhạo cười — mạt kẻ sốt sắng đạo đức, *Se moquer des gens fervents et vertueux, et les poursuivre de railleries amères.* Già —, Écraser sous les pieds.

繙 *n* GIẼU. (T). Giập —, Tantôt flotter tantôt s'enfoncer, (d'un objet qui surnage).

𠰘 *n* GIỄU. Plaisanter, *n.* Se divertir, *r.* — cợt, — cười, — gião, *id.* Folâtrer, *n.* Nói —, *Dire des plaisanteries. Badiner, n.* Người — cợt quấy quá, Bouffon, *a.* Plaisant, badin, facétieux, *m.* Lễ — chơi, Présents dérisoires. Thằng hề ra —, Le paillasse entre en scène.

𠰘 *n* GIẺU. (T). — giảo, Parler outre mesure.

兆 *n* GIẾU. (T). — giáo, N'avoir rien de certain.

兆 *n* GIỆU. — giạo, Chanceler, *n.* Être indécis, incertain, chancelant, hésitant. Lời hai ý — giạo pha trò, Paroles à double sens pour rire. Bouffonneries, pasquinades, *fpl.*

霑 *n* GÌM. (T). **1.** Plonger longtemps dans l'eau. — mình, *Se plonger longtemps dans l'eau.* — sông, Plonger dans le fleuve. **2.** — giá, Baisser les prix. Giá —, *id.*

廛 *n* GÌN. — giữ, *Conserver, a. Avoir soin de; Protéger, soutenir, a. (un ami). Observer, a.* — giữ tôi, Avoir soin de moi. — giữ luật phép, Observer les règlements. — vàng giữ ngọc, *Conserver précieusement l'or et les pierreries.* — lời chữ nết, Prudent et réservé dans ses paroles.

都 *n* GIO. — ra, Saillant, proéminent, *adj.* Faire saillie. En saillie. — gie, *id.*

筀 *n* GIỎ. **1.** Panier, *m.* — là, Corbeille, *f.* — chứa, Grand panier. Manne, banne, *f.* **2.** —, *Numéral ou Unité de contenance pour les fruits, feuilles, poissons.....* Một — cam, Un panier d'oranges. Ba — cá, Trois paniers de poissons.

柚 *n* GIÓ. (*V.* Cây Dó niệt). — giấy, Arbre à papier.

逾 *n* GIÓ. [Phong], Vent, *m.* — giung, — máy, Vent. — tố, Bourrasque, *f.* — bão, Typhon, *m.* Trận —, cơn —, *Coup de vent; Rafale, f.* Grain, *m.* — Nam, *Vent du Sud-Sud-Ouest.* — đông, Vent d'Est. — Nồm, Vent du Sud-Est. — May, *Vent du Nord-Ouest.* — Sóc, *Vent du Nord-Nord-Est.* — heo, — chướng, Vent du Nord-Est. — Tây, Zéphyr, *m.* Vent d'Ouest. — Bắc, *Vent du Nord; Aquilon, m.* — Bấc, Bise, *f.* — Đức, Vent d'Ouest. — xuôi, Vent favorable. Vent arrière. — ngược, *Vent contraire; Vent de bout.* — chỉ mũi, *id.* Thuận —, Dans la direction du vent. Nghịch —, Contre le vent. Chạy — xuôi, *Naviguer avec vent arrière.* — tuôn, Le vent souffle avec force. — lật, Le vent renverse. Bọc —, *Prendre le vent.* — lồng, Le vent s'élève. Hối —, Nổi —, — thốc lên, *id.* — thổi, Le vent souffle. — may cào, — hanh, *Vent du Nord-Ouest, à la saison sèche.* — lòn, Le vent s'engouffre, pénètre dans. Đứng —, Le vent cesse. Temps calme. Yên —, Lặng —, Tắt —, *id.* Hóng —, Hứng —, *Prendre le frais; Se mettre à l'air.* Hút —, Siffler, *n.* — hiu hiu, Brise, *f.* Zéphyr, *m.* — hay bảy, Yếu —, — bé, Nhỏ —, *id.* Trúng —, Prendre un coup d'air. Mưa —, *Vent et pluie. Mauvais temps.* — trăng, Au vent et à la lune; Au frais. — mát, Vent frais. — chiều, Vent du soir. — trưa, Vent de midi. Gặp —, *Rencontrer le vent, Càd. Être secoué par le vent; Courir des risques de se perdre.* — xa, Le vent (qui pousse) au loin. — gần giọng địch, Le vent voisin (apporte) le son du *địch.* — reo cây già, *Le vent bruit dans les*

(*vieux*) *arbres* (*morts*). Ngày — ngày mưa, Jour de pluie et de vent; Incommodités d'un voyage. Tiếng —, Le bruit du vent. Kẻ — trăng, *Celui qui est comme le vent et la lune; Càd. Trompeur, perfide, adj.* Lánh miền — trăng, Éviter la région du vent et de la lune; *Càd. Éviter la compagnie des trompeurs et des perfides. Se séparer de ce monde trompeur.* Sợ —, Craindre le vent; *càd.* Craindre sans sujet. Timide, peureux, poltron, *adj.* Thằng khí —, Individu air et vent; *Càd. Insensé, fou, adj.* Mắc —, Xuống —, Phải —, Être frappé d'apoplexie. *Litt:* Être saisi par le vent. Dầu —, Huile employée en médecine. Thuốc —, *Pilules contre l'apoplexie.* Tùy — phấp cờ, Le drapeau flotte au gré du vent; *Fig. Se conformer aux circonstances.* — táp mưa sa, Le vent se déchaîne, la pluie tombe. Ăn — nằm mưa xót thầm, Le vent pour nourriture la pluie pour couchette, quel chagrin; *Càd. Être accablé de peines et de misères.* Duổng —, Favorisé par le vent. Duổng — bẻ măng, Profiter du vent pour couper les pousses de bambou.

踷 *n* GIÒ. **1.** Pied, *m.* Patte, *f.* Vỏ —, Présenter la patte. — heo, Pied de cochon. Chả —, *Hachis de pieds de cochon.* Coi (xem) —, (*V.* Coi). Xấu —, Les pieds sont mauvais; Augure funeste. (Giò, *indique ici les pieds de poule dont on tire des présages*). Nay chạy về mới biết xấu —, Ma fuite me prouve que les pieds étaient funestes. **2.** — (T), Hachis de viande enveloppé dans des feuilles. Đâm —, *Faire des hachis de viande, de poisson.* **3.** — đi, Marcher lentement et avec précaution, (*pour cause de faiblesse et des difficultés du chemin*). Đi — —, *id.* **4.** Gà —, Jeunes poules. **5.** — nai, Ligne brisée. *Litt:* Patte de cerf. **6.** —, Cri du bouvier pour arrêter ses bœufs, ses buffles.

呿 *n* GIỖ. — miệng, Se mêler mal à propos à une conversation. Approcher la bouche pour parler; S'aboucher, *r.* (= Chỗ, (T). — vào, *Se faufiler, r. S'introduire furtivement.* Kêu hồn hú vía — vào tai, *Assourdir les oreilles de ses cris lamentables. Litt:* Appeler l'âme, héler l'esprit à pénétrer pleinement les oreilles.

嗵 *n* GIỌA. (T), (= Dọa), Faire peur à qqn pour rien. Bắn hai phát có ý — nó, Tirer deux coups pour lui faire peur.

𥿤 *n* GIÓC. **1.** Tresser, *a.* — dây, *Tresser des cordes.* — tóc, Tresser les cheveux. Tresses, nattes de cheveux. Roi —, Cravache, *f.* — đuôi chẹc, Natte de cheveux que les Chinois portent derrière la tête. **2.** — (T), *Se décoller, Se séparer, Se détacher, r.* — ra, *id.* — thung lóc, Se détacher complètement. — da, — vỏ, La peau, l'écorce se détache. **3.** — vai, *Se ramasser, se ratatiner, r.* **4.** — (T), Entièrement, complètement, tout-à-fait, *adv.* Hết —, Il n'y a plus rien. Tha —, *Les congédier tous. Lâcher tout.* Làm —, Continuer un ouvrage jusqu'au bout.

唯 *n* GIOÈ. (T). — ra, Étendre, *a.*

眩 *n* GIOÈN. (T). — mắt, Yeux chassieux.

維 *n* GIOI. Rangée de sapèques. Nói dạch *ou* rạch —, Parler distinctement.

蛛 *n* GIÒI. Ver, *m.* — bọ (T), — tửa, *id.* Vers, *mpl.* Bầy —, *Tas, amas de vers.* — trong xương — ra, Des vers naissent de ses propres os. *Fig: Ébruiter les secrètes misères de la famille.* — rúc vào bò ra, Les vers grouillent. Đồ —, Sale vermine! (*injure*). Cây thuốc —, Vermifuge, *m.*

烓 *n* GIỎI. **1.** Adroit, habile, intelligent, capable, *adj.* Ăn nói — lịch, *Qui a du savoir vivre, et des manières polies.* — quánh, Très intelligent. — bấn, *Qui a des dispositions pour une foule de choses. Universel, adj. Très bien doué.* — đến, D'une esprit transcendant, d'une habileté supérieure. Làm đã nên —, Il a très bien fait. Tay —, *Main habile, adroite. Adroit, habile, adj.* — trí lắm, Très intelligent. — gì? Quelle habileté y a-t-il? *En quoi voyez-vous qu'il soit si adroit?* Thằng —, Garçon de talent. **2.** —, *Alerte, vif, dégourdi, prompt, adj.* — giấn, — giang, *id.* Sự — giấn; Vivacité, promptitude, *f.* Mạnh —, Bien portant.

唯 *n* GIỚI. (T). Kêu — lên, Pousser des cris perçants. Gioi —, Cris perçants et continus.

擨 *n* GIỌI. **1.** *Donner des coups de pieds.* Đạp —, *id.* — ngửa ra, Renverser d'un coup de pied. **2.** — đầu, *Donner des croquignoles, des chiquenaudes, des coups d'osselets.* Dường khỉ giơ đầu chịu —, Comme un singe qui tend la tête pour recevoir des croquignoles. Dì ghẻ — đầu, La marâtre donne des croquignoles. **3.** Tiếng — vào tai, *Assourdir les oreilles de sa voix.* **4.** — ra, Frapper par le contraste; Contraster, *n.* **5.** —, Réparer, *a.* — nhà, *Réparer les gouttières d'une toiture. Boucher les trous par où l'eau dégoutte.* **6.** — vào, La lumière pénètre par une ouverture, un trou.

敦 *n* GION. (T). — giồn nói mãi, Contredire, *n.* S'opposer, *r.* Réfuter avec opiniâtreté, constance, acharnement.

存 *n* GIÒN. **1.** Fragile, cassant, croquant, *adj.* Qui croque sous la dent. Croquer, *n.* — —, Peu fragile. —rụm, —khớu, —kháy, *Très fragile; qui croque sous la dent.* — như gốm *ou* như cốm, Fragile comme grès. Très fragile. Ăn, nhai—rụm, *Dévorer à belles dents. Croquer, a.* —cười, Rire pour un rien; Rieur, *adj.* — khẳng khắc, Bien fragile. **2.** —, *Prompt, agile, adj.* — giã, *id.* Người—, Bel homme; beau garçon. **3.** —, Singe, *m.* (*Espèce*). Con —, *id.*

吮 *n* GIỎN. (*V.* Gion).

終 *n* GIONG. (T). **1.** *Se hâter, r. Presser, pousser, a. Courir, n.* — giục, Exciter, *a.* — ruổi, Courir, marcher rapidement. — ruổi dặm dài, *Fournir rapidement une longue route.* Chạy — đuổi, Dresser la queue en fuyant (*de peur*). Ngựa — , Les chevaux courent. — nhựt trình, *Courir l'étape.* Voyager, *n.* Kiệu liền thẳng — , *Les litières se mettent en marche.* — đuổi, Courir à cheval. — trâu, *Presser un buffle pour le faire courir.* **2.** — , Allumer, *a.* — đuốc, — đèn, Allumer une torche, une lanterne, une lampe. **3.** — , *Branches d'arbres coupées.* — tre, Débris de branches de bambou.

涌 *n* GIÒNG. (T). **1.** *Coupure faite à une digue, à une chaussée pour l'écoulement des eaux.* — tát, *id.* Tát — , Mettre à sec. Dessécher en pratiquant des coupures sur une digue, une chaussée. Khai — , *Faire une coupure pour l'écoulement des eaux.* **2.** — , Conduire par la main. **3.** Mẹ — , Jeune fille nubile. Nạ — , *id.* (*en plaisantant*).

甬 *n* GIỒNG. (T). **1.** Fastueusement; Prétentieusement, *adv.* — giạc, *id.* Avec pompe. Nói — , *Avoir un langage prétentieux, emphatique.* Ăn mặc — , *Avoir une tenue affectée, fastueuse, recherchée. Se requinquer, r.* **2.** — , Désœuvré, *adj.* Fainéant, paresseux, *adj.*

踊 *n* GIỒNG. (T), Dresser, *a.* — tai, *Dresser les oreilles pour écouter.* — đuôi, Dresser la queue.

探 *n* GIÓNG. **1.** Signaler, *a.* — biệu, — lệnh, Donner un signal. Signaler. — trống, — chiêng, *Signaler au son du tambour, du tam-tam.* Vó cu vừa — dặm trường, Les jeunes coursiers venaient donner le signal du départ en se mettant en route. **2.** — , *Comparer, a.* — lại, *id. Faire la comparaison.* — tiếng nói mà coi, Scruter le sens des paroles de qqn pour voir ce qu'il faut faire. **3.** — (= Dóng), Suspensoir, *m.* Quang — , Osiers-suspensoirs, *mpl.* — vào, *Placer, mettre dans les suspensoirs.* **4.** — giã, Exciter, pousser, presser, *a.* — theo sức, *S'essayer, r. Essayer ses forces, sa capacité.*

喠 *n* GIỌNG. **1.** Son de la voix. Ton, *m.* Timbre de voix; Voix, *f.* — óc, Voix aiguë; Voix de tête, de fausset. — còi, *Voix aiguë, flûtée.* — đồng, — kim, Voix claire et faible. — thổ, *Voix grave et sourde.* Lạc—, *Le timbre de voix n'est plus le même.* — địch, Son de la flûte *de roseaux.* — xa... — gần, Le son entendu de loin, de près. — the thé, *Voix perçante et grêle d'ennuque.* — lưỡi, *Disert, éloquent, adj. Beau diseur, beau parleur.* — rền, Voix de basse. — trầm, Voix sourde, peu étendue. — nói, Ton de voix. Nói — , Parler, dire par ironie. Nói—quan, Voix impérieuse de mandarin. —văn, tú khẩu, *Parler de composition de bouche brodée;* Càd. Parler éloquemment. — ăn ở, Tenue, *f.* **2.** — (T), Gosier, *m.* Khan—, *Rauque, adj.*—khàn, Khản—, *id.* Thấm—, *Rafraîchir le gosier.* Lấy—, Gại—, *Dégager le gosier en toussant et crachant.* Thong—, Gosier bien lavé, nettoyé, rincé. **3.** — (T), Saveur, *f.* Goût, *m.* Chắc —, *Saveur durable.* Nhạt —, Goût passager. Ngọt —, Goût délicieux. Chè êm —, Thé d'une saveur délicieuse.

淡 *n* GIỌT. **1.** Goutte *d'eau, de pluie.*—nước, Goutte d'eau.—mưa, Gouttes de pluie; Larmes, *fpl.* (*V.* Màu).—mai,—châu, Larmes, *fpl.* Một—tình, *Une larme d'affection. Des larmes émues.* Đôi— dầm dề, Les yeux baignés de larmes. — thương, Goutte de pitié. *Larmes, fpl.* —sương gieo nặng, Les gouttes de rosée (de pluie) tombent lourdes. *Il pleut à verse.* Dầm dề — mai, *Larmes abondantes.* Nhìn nhau —vắn—dài ngổn ngang, *Se regarder avec émotion et verser des larmes.* Nhỏ—, Tomber goutte à goutte; Dégoutter, *n.*—gianh (T), Gouttière, *f.* **2.**—sành, Sauterelle verte, grande sauteuse, et chantant la nuit. Nói xanh xảnh như — sành, *Parler sottement comme une sauterelle verte.* **3.** — (T), *Piler, écraser, frapper, broyer, a.* —cho, *id.* —nhau, *Se battre, r. Se donner une pile.* — gạo, Piler le riz (*au petit pilon*). — lại, Battre, forger, *a.* — chì, Laminer du plomb. **4.** Gà gáy một —, *Une serie de coquericos. Un chant du coq.* Nói một—, Parler avec volubilité, à perdre haleine.

䣕 *n* GIÔ. **1.** —giám, Âpre, rude, *adj.* **2.** —, *Former saillie; Dépasser, a.* — lên, *id.* Bomber, *a.* —ngực lên, Bomber la poitrine. **3.** Sứa—, Méduse, *f. Zoophyte gélatineux marin.*

踀 *n* GIỒ. **1.** Se jeter, s'élancer sur...... (*du chien, du tigre*). Chó—, Hùm—, *Le chien, le tigre s'élancent sur.....* **2.** Sóng —, Les flots déchaînés.

Nước biển — đi — lại, *Mer démontée.* — giạt, Flux et reflux.

旺 *n* GIỖ. **1.** Repas pour célébrer l'anniversaire des parents défunts. Ăn —, — chạp, *id.* — trộm, *Premier anniversaire des parents défunts.* **2.** Lúa —, (Céréales) riz poussant leurs épis. **3.** — xuống, *Secouer un objet* soit pour le faire se tasser, *soit* pour en faire tomber la poussière.

旺 *n* GIỎ. [Thóa], Cracher, *n.* Vặt —, Crachoter, *n.* Bình —, Crachoir, *m.* Ống —, *id.* Khạc —, Cracher, *a.* Miệng ống —, Bouche de crachoir! (*Ironie*).

路 *n* GIỘ. (T) — giầm, *Effrayer pour un rien.* Chó —, Les chiens hurlent. Chín — (T), Cocons *ou* fruits mûrs à point.

篤 *n* GIỐC. (T), Répandre, verser sur. Đổ — giác (giát), Répandre entièrement.

猶 *n* GIỘC. (T). Đổ —, Répandre entièrement.

抹 *n* GIỒI. **1** Polir, raboter, *a.* (*V.* Dồi, 3.). — mài, *Polir, orner, a.* — thiếp, Polir, dorer, argenter, *a.* Phấn —, Fard, *m.* — phấn, *Se farder, r.* Ngày ngày trang điểm phấn —, *S'ajuster, se farder tout le long du jour.* — lỗi, S'excuser, *r.* Chữ —, Jolis caractères. Cừ — mã yên, Selle ornée de nacre. — mài nên nhơn, *Pratiquer la vertu.* — ván, *Raboter des planches.* **2.** — lên (T), Surnager, *n.* **3.** — (T), Introduire, *a.* (= Dồi). — nhét, — vào (T), *Introduire, enfoncer, a.* — cơm (T), Se remplir, se farcir le ventre.

喙 *n* GIỒI. (T), Refuser par un signe de colère ou de ressentiment.

檑 *n* GIỒI. Gỗ —, *Espèce de bois.*

噅 *n* GIỐI. (Lối) T), Tester, *n.* Faire son testament.

涑 *n* GIỘI. **1.** Verser, répandre, déverser, *a.* — nước, Verser de l'eau *sur soi pour se laver, se baigner.* Tắm —, *id.* Đổ —, *Répandre de l'eau.* **2.** Đèn —, Chandelle, *f.* **3.** — (T), *Rebondir, n.* — ra, *id.* Sauter en arrière. — nhét, Introduire, enfoncer, *a.* Đau — lên, Le mal augmente d'intensité. **4.** —, *Réverbération, f. Réflexion, f. Miroitement, m.* Chói —, *id. Miroiter, réfléchir, rejaillir, n Renvoyer la lumière, la chaleur.* Nhà —, Vestiaire, *m.*

燉 *n* GIỒN. (T). — giớt, À moitié sec.

屯 *n* GIỒN. À plusieurs reprises; revenir en paroles sur la même chose. Nạt —, *Menaçant et criant.* Kêu —, Crier justice. Quở —, *Réprimander fortement.* — lại, Résumer, *a,* Tính — lại, *Récapituler, a. Se résumer, r.* — giã, Employer tous ses efforts.

蜮 *n* GIỒNG. **1**. Con cà —, *Phisignathus cocincinensis et mentayer,* Grands lézards. Con cà —, *Liolepsis guttatus,* Lézard très beau. Con cầy —, Animal sauvage, aux mœurs très douces, couleur cendrée, et dont la taille est double de celle du renard. **2.** — (T) = Dông), *Bourrasque, m. Grain, m.* **3.** — (T), Malheureux, *adj.* Số —, Malheureux sort; Infortune, *f.*

垙 *n* GIỒNG. **1.** Colline, Dune, *f.* — áng, *id.* Triền —, Pente d'une colline. **2.** — giộng (T), Grand, *adj.*

種 *n* GIỐNG. **1.** Genre, *m.* Espèce, *f.* Semence, race, *f.* — má, Semence. Tông — (T), *id.* Race, *f.* Hột —, *Graines et semences.* Ra — má gì? *Produire quelle semence? Càd. N'aboutir à rien du tout.* — nào ra — nấy, L'espèce produit cette même espèce: (Le manguier donne des mangues, et l'oranger des oranges). — dốc, *Dégénérer, n.* (*au physique et au moral*). Để làm —, Garder pour semer. Lúa —, Riz de semence. **2.** —, Semblable, ressemblant, *adj.* — dạng, — như, Semblable. — như hệt, Identique, pareil, *adj.* — như tạc, — như đúc, *Pareils comme sortis du même moule. Tout à fait semblables.* — như bóc (T), *id.* — như in, Identiques comme sortis de la même presse; absolument identiques. Mia —, Semblable, *adj.* — nhau, *Semblables, pareils, ressemblants; Se ressembler, r. Ils se ressemblent.* — như thể là, Tout pareil à..... Tay chơn, mặt mũi — in con mình, *Les mains, les pieds, le visage sont bien ceux de son fils.* **3.** Trái —, Variole, *f.* Lên —, Avoir la variole. **4.** Cá —, *Rhyncobatus djeddensis* et *Mustelus manazo,* Squales-Raies.

用 *n* GIỘNG. (T). **1**. Grand, fort, robuste, *adj.* Cá —, (= Cá giống). Nhà người — (T), *Famille dont les hommes sont robustes.* **2.** —, *Secouer un objet que l'on tient suspendu.* — xuống, Renverser, *a.* — cho bằng, Secouer pour l'égaliser.

執 *n* GIỘP. Se dépouiller, *r.* Dépouillé, dénudé, *adj.* — ra, *id.* — vỏ, Se dépouiller de son écorce. — da, La peau s'en va. Se dépouiller de la peau.

卒 *n* GIỚT. — —, Desséché, épuisé, *adj.* À moitié sec. Giồn —, *id.*

暌 *n* GIỘT. **1.** —, *Vexer, molester, taquiner,*

persiffler, a. — giạt, *id.* — nhau, Se taquiner, *r.* — khẻ, Molester, *a.* Mắng —, Injurier, *a.* Nhẻ —, *Se moquer, se rire de.* **2.** — (T), Dégoutter, *n.* (= Dột).

挧 *n* **GIƠ.** Étendre sur... vers. Allonger, *a.* Imposer, *a.* — tay lên trời, Lever les mains au ciel. — ra, *Étendre, allonger; Faire voir, Montrer, a.* — giang, *id.* — tay, Étendre la main; Allonger le bras; Imposer les mains. Menacer, *a.* — tay trên đầu, *Imposer les mains sur la tête.* — gậy, Menacer du bâton, le montrer. Đừng đừng — mặt khỉ, Ne viens pas tendre ici ton museau de singe. — tay giang cánh, Étendre mains et bras. — đầu trần ra, Se tenir la tête découverte. — óc ra, *id.* — bụng ra, *Montrer son ventre. Mettre son ventre au soleil.* Giu —, Barrer le passage. Empêcher de passer. Làm giu —, Faire avec négligence, à demi.

腜 *n* **GIỜ. 1.** [Thì], Heure, — giấc (T), *id.* — tí, Heure tí, *de 11 heures du soir à 1 heure du matin.* — sửu, Heure sửu, *de 1 h. à 3 h. du matin.* — dần, Heure dần, *de 3 h. à 5 h. id.* — mẹo, Heure mẹo, *de 5 h. à 7 h. id.* — thìn, Heure thìn, *de 7 h. à 9 h. id.* — tị, Heure tị, *de 9 h. à 11 h. id.* — ngọ, Heure ngọ, *de 11 h. du matin à 1 h. du soir.* — mùi, Heure mùi, *de 1 h. à 3 h. id.* — thân, Heure thân, *de 3 h. à 5 h. id.* — dậu, Heure dậu, *de 5 h. à 7 h. id.* — tuất, Heure tuất, *de 7 h. à 9 h. id.* — hợi, Heure hợi, *de 9 h. à 11 h. id. Telles sont les divisions horaires du jour en usage dans l'Extrême-Orient.* — thứ mấy ? Quelle heure est-il ? Quelle heure avons-nous ? — thứ mười, Dix heures. Đến — nào? *À quelle heure? À quel moment? Quelle heure avons-nous?* Đặng mấy —, Pendant combien d'heures *ou* de temps? Combien de temps? Đã đến —, *L'heure est sonnée; Il est l'heure; L'heure est arrivée; Voici le moment; Le moment est venu de......* Nấu chừng bốn — đồng hồ, Cuire pendant près de 4 heures. — lâu, Quelque temps. Bấy —, Alors; À l'instant; Sur le champ; Sur l'heure. **2.** —, *Particule finale.* Báo hại tôi —, Me perdre, bien sûr. Để nó khuấy rồi —, *Attendre qu'il en finisse avec ses tracasseries.* **3.** — mình (T), Se tenir sur ses gardes; Prendre garde à.....

摸 *n* **GIỠ.** (T). Can—, Sans réflexion, à la légère. Inconsidéré, imprudent, *adj.*

噢 *n* **GIỞ.** (T). (= Dở, Trở), Changer, devenir, *n.* — gió, Le vent change.

貨 *n* **GIỚ.** (T), De travers; Mal, *adj.* D'une manière vicieuse, fausse. Nói—, Mal prononcer.

狫 *n* **GIƠI.** (T). = Dơi), Chauve-souris, *f.*

蜼 *n* **GIỜI. 1.** Cicindèle, *m.* **2.** —(T). (= Trời), Le ciel; l'espace. Giữa—, *Sous le ciel; En plein air. à la belle étoile.* — ôi, (= Trời ôi !), Ciel ! Juste ciel ! **3.** — ăn, Ghẻ —, Espèce de gale sur la tête des enfants.

械 *n* **GIỚI. 1.** Étinceler, briller, *n.* Giấp—, *Flotter, n. Miroiter, n. Briller, rayonner, n. Se réfléchir, se refléter, n. Refléter, réfléchir, a. S'agiter, r.* Sáng —, *id.* Sóng lồng—tượng, Dans les flots se reflètent les armes. **2.** —(T), Terme, *m.* (*V.* Giái). **3.** —(T), Armes, *fpl.* (*id*). **4.** —(T), S'abstenir, *r.* (*id*). **5.** — (T), Ordre, commandement, *m.* (*id*).

監 *n* **GIỢM. 1.** Escarmoucher, *n.* Đánh —, *id. Se battre; engager le combat.* — nhảy, Prendre son élan. S'élancer, *r.* Đâm — ra (T), *Écraser à moitié.* **2.** — sáng, l'petit jour. Nói—, Sonder qqn, chercher à lui tirer les vers du nez.

簡 *n* **GIỜN.** (T) (= Giỡn), Caresser, *a.* — chơi, *id.* (*V.* Giỡn).

簡 *n* **GIỠN. 1.** Flatter, caresser, *a.* — hớt, *Caresser, a. Faire des caresses; Cajoler, a.* — bóng, Caresser. Jouer aux ombres. **2.** —, *Folâtrer, batifoler, folichonner, n.* — chơi, *id.* **3.** — mặt, Effronté, *adj.* N'avoir pas peur. Se moquer, *r.*

喂 *n* **GIỞN.** (T = Rởn), Craindre, *a.* Trembler, *n.* Être terrifié. — gai ốc, *id. Avoir la chair de poule.* — mình, *id.* — tóc lên, *Sentir les cheveux se dresser sur la tête de frayeur.* — tóc gáy lên, *id.* — ốc dùng mình, Frissonner, *n.* — ốc mọc gai, En avoir la chair de poule.

簡 *n* **GIỚN.** — giác, *Terrifié, abattu, bouleversé par la crainte.* — giác, Être saisi de terreur. — giác rụng rời, *Trembler de peur.* — giác sợ hãi, Être bouleversé par la crainte.

喂 *n* **GIỢN.** (T). (= Giởn), Craindre, *a.* Trembler, *n.* — gáy, *id.* (*V.* Giởn).

噴 *n* **GIỚT.** (T). Nói — giát, Dire en riant.

濱 *n* **GIỢT.** Déteindre dans l'eau. — giạt, *id.* — da, *Se contusionner, r. Se meurtrir légèrement.* Nói — giạt, Avoir un langage grossier. Mồm — giạt, Visage vulgaire, laid.

柔 *n* **GIU.** Làm — giơ, Simuler, avoir l'air de faire. — mình, Se faire petit.

攞 *n* **GIŨ. 1.** Secouer, *a.* — bụi, *Secouer, abattre la poussière. Épousseter, a.* — cánh, Battre des

ailes. — lồng, *Se trémousser, r. Se secouer, r.* — mền, Secouer la couverture. **2.** — tên, Rayer un nom. — bộ, Rayer, effacer du rôle. — sổ, *id.* Effacer de la liste, du catalogue.

洼 *n* GIỨ. **1.** Cueillir des fruits avant maturité pour les faire mûrir en chambre. Chuối non — ép, *Bananes vertes mûries en chambre.* **2.** Ong —, Petite espèce d'abeilles. **3.** — trong nhà, *Retenir à la maison.*— con trong nhà, Ne pas laisser ses enfants sortir et courir.

調 *n* GỲU. (T). **1.** Retenir, garder, *a.*—lại, *Faire tout pour retenir (des hôtes....).* **2.** —, *Gonfler, enfler, n.* — lệ, *id.* S'enfler, *r.*

繞 *n* GÝU. (T), Rétrécir, resserrer, contracter, amoindrir, réduire, *a.* Se rider, se plisser, *r.*

楢 *n* GIÙA. (T). —di, Chasser, éloigner, repousser, *a.*

鋖 *n* GIŨA. Lime, *f.* Limer, râper, *a.* —mài, Limer. Nói — mãi (T), Reprocher sans cesse.

篤 *n* GIỨC. (T), *Qui commence à s'altérer, à se détériorer avec le temps, (des objets.)* Thuyền—, Bateau qui n'est plus neuf.

逐 *n* GIỤC. Presser, exciter, pousser, *a.* Presser de, inviter à. Thúc —, — giã, *Pousser, exciter à; Presser de.... Exhorter à...* — lòng, Exciter. — nhau, S'exciter mutuellement. —kiệu, *Presser sa litière; Càd. Marcher, avancer dans son voyage. Aller bon train.* —đòi, Ordonner à ses servants. —ngựa, Presser un cheval. —giặc, *De mauvaise humeur, qui se fait tirer l'oreille (pour agir).* Đốc—, Exciter à. —tình, Émouvoir, Émotionner, *a.*

唯 *n* GIUI. (T). — cho, Donner en cachette.

錐 *n* GIÙI. **1.** (=Dùi), Alène, *f.* Percer avec une alène, — lỗ, *Perforer à l'aide d'une alène.* **2.** — trống, Baguettes de tambour. (*V.* Dùi). — đục, Maillet de charpentier. Nói xẳng như— đục chấm nước mắm, *Litt: Parler durement comme un maillet assaisonné de saumure; Càd. Dire des choses offensantes, blessantes.* **3.** Còn dang — thẳng ngẩn ngơ, Encore hésitant, indécis.

唯 *n* GIŨI. (T), (= Dũi), Dévaster, *a.*

遡 *n* GIỦI. (T). — đi, Chasser, éloigner, repousser, *a.* Giun —, *id.* Stimuler, *a.*

唯 *n* GIỨI (T), Donner en cachette.—cho nhau, *Se passer de l'un à l'autre en cachette.*

株 *n* GIỤI. (= Dụi). — thợ rèn, Écouvillon de forgeron. (*V.* Dạy, 4.). Cái dầu như cái — thợ rèn. *Fig: Espèce de mal peigné.* Nằm—đi (T), *Garder le lit, (malade).* —luộc (T), Sans ornements, d'une manière négligée. — con mắt, Se frotter les yeux. — đuốc, *Éteindre, étouffer la torche (en la frottant contre quelque chose).*

埲 *n* GIUM. (T), Aider, *a.* — nhau, S'aider, *r.* S'entr'aider, *r.*

埲 *n* GIÙM. **1.** Porter secours à ; Secourir, *a.* — giúp, Aider, *a.* Làm —, *id.* Nói —, *Parler pour ou en faveur de qqn.* Mua —, *Acheter pour qqn.* **2.** —, S'unir, *r.* — lòng, Être d'accord; S'entendre, *r.* — nhau lại, *S'unir, r. Se convoquer, r.* **3.** —nhà (T), Construire une maison. **4.** — (=Chùm), *Grappe, f. Bouquet, m.* — hoa, Bouquet de fleurs.—trái, Grappe de fruits.

呫 *n* GIỨM. (T), S'unir, *r.* — nhau lại, S'unir pour un ouvrage, un travail.

呫 *n* GIỤM. Recueillir, rassembler, *a.* -- gịt, — lại, *id,* — chơn, *Joindre les pieds; Se réunir, r.* — miệng, *S'aboucher avec; Se concerter, r. Prendre langue.* — dầu, Se réunir. — ba — bảy, Se réunir par trois par sept; *Càd. Se réunir par groupes, former des groupes.* — củi, Attiser le feu.

敦 *n* GIUN. **1.** Rugueux, *adj.* — lại, *Devenir rugueux.* — da, Qui a la peau rugueuse. **2.** — giế (T), Vers et grillons. Rắn hổ — (T) *Serpent quadrupède (?) gros comme un manche de porte-plume ordinaire, et très venimeux.* **3.** Quả—(T), Quisqualis indica des Combrétées.

㡒 *n* GIÙN. —mình, Frissonner, *n.* (*V.* Dùng). Thấy chàng hóa phép—mình trở lui, *Voyant qu'il a recours à des sortilèges, il frissonne, et lâche pied.*

撊 *n* GIỨN. **1.** — dây, Tortiller une corde. **2.** Cải bẹ —, Espèce de Moutarde. **3.** — mình, S'humilier, *r.* — lạnh, *Commencer à sentir le froid. Sentir les premiers frissons de la fièvre.*

用 *n* GIÙNG. (T), **1.**—giằng, Tirer en sens opposé. Aller en flânant, sans se presser, comme embarassé. (*V.* 3). **2.** — (T), *Trembler, frissonner, n.* — mình, — ốc, *id. Avoir la chair de poule.* **3.** — giằng (T)=Dùng dằng), Tergiverser, *n.*

㟅 *n* GIỦNG. (T). —giảng, Assez peu docile.

洪 *n* GIÚNG. (T). = Nhúng), Tremper dans. — nước, *Tremper dans l'eau.* — tay vào, Mettre la main à un travail, à l'œuvre.

勺 *n* GIUỘC. (T) =Gáo). Cái—, Petite écuelle à puiser et à mesurer les liquides. *Numéral de cette mesure.* Mua sáu—rượu, Acheter six giuộc de vin.

容 *n* GIUỒNG. (T). — rơm, Vermine de la paille.

洞 *n* GIUỔNG. (T) = Duổng), Croître sensiblement.

種 *n* GIUỐNG. Retirer du feu. — gà, Descendre les poussins.

執 *n* GIÚP. Aider,*a.* Rendre service à. —bơ,—dáp, *Donner aide, porter secours à.* Rộng tay—dáp người ta cơ hàn, *Des mains généreuses secourent les pauvres malheureux.*—lễ,Servir la Messe. Vùa—, Phò—,—sức, Aider,*a.* Làm—,—việc, Aider à; Aider.—cho nhau,—nhau,*S'entr'aider,r.*—đỡ,Secourir, soulager,*a.* —của, Aider de son bien. —công, Aider de son travail, de sa peine. Rộng—, *Aider, secourir amplement, largement.*— rập, Défendre la patrie, le roi.—lời, Intercéder, parler pour.—sức cho tôi, M'aider. — lời cầu nguyện cho tôi, *Prier pour moi.* — bàn, Servir à table. Người — việc, Aide, *m.* —lời phương tiện, *Aider de paroles charitables; Dire de bonnes paroles.*

紘 *n* GIỤP. (T), Ravauder, Raccommoder, rafistoler, *a.* —vào, *id.* Áo—, Habit raccommodé.

諸 *n* GIƯ. Bouturer, *a.* Reproduire par boutures.—giống, *id.*

佇 *n* GIŨ. 1. Garder, conserver, *a.* Prendre soin de; Observer,*a.* —giàng, —gìn, *Garder, protéger, soutenir,a.* Prendre soin de. —phòng, Phòng —, Dè—, —dè, Prévoir,*a.* —mình, *Se tenir sur ses gardes; Prendre garde à soi; Se conserver, se garder,r.* —mình cho khỏi tội trọng, Se garder du péché mortel. —chay, —lòng không, *Jeûner,n.* Canh —, Faire la veille. — lèo lái, Prendre grand soin de sa fortune.—khăn khăn,—sầm sẵn(T), *Conserver avec soin.* —nếp gia phong, Observer les règles qui régissent la famille. —coi, Garder, surveiller,*a.*— lại, Retenir,*a.* —đạo, *Observer la religion.* —nghĩa cùng Chúa, Demeurer en grâce avec Dieu. Cầm —, Nắm—, —cầm, Conserver, *a.*—bo bo, —khư khư, Garder avec un soin jaloux.—nết na, *S'observer,r. Garder la modestie et les bienséances.* Những gương tao để cho con noi — theo, *Tous les exemples que je te laisse, mon fils, c'est pour que tu les suives.* — lòng, Veiller sur son cœur. S'abstenir de manger; rester à jeun... —lời, *Se souvenir des paroles.* Garder une promesse; S'observer en parlant.—miệng, S'observer en parlant. — việc, Prendre soin d'un ouvrage, surveiller un travail. Người—việc, Économe, intendant,*m.* Régisseur, *m.* —thân, —hồn, *Prendre garde à soi.* — bậc, Avoir le rang de. — phần, Avoir les fonctions de. — lấy, *Observer de prendre; Càd. Observer soigneusement, ne point omettre.* Canh — tuần túc, Prendre grand soin de. Cầm lòng—noi, Observer de bon cœur. Mình—lấy mình cho hay, *Veille bien sur toi!*—lấy danh thơm, Prendre soin de sa réputation. — miệng, *S'observer en parlant. Garder le silence.* —phép, Observer les lois, les convenances, les coutumes. 2. Quan — biên thùy, Marquis, *m.* Quan — ấn, Garde des sceaux.

豫 *n* GIỬ. (T), Amuser,*a.* Divertir,*a.*—giấm, *id.* — trẻ, *Amuser les nourrissons, les bébés, pour les faire cesser de pleurer.*

荼 *n* GIƯA. (T), (= Dưa), Melon, concombre, *m.* Pastèque, *f.* Achars, *mpl.*

蒤 *n* GIỪA. Rau —, Jussiæa repens *des Onagrariées.* Cây hoa—, Pervenche,*f.*

𦊚 *n* GIỮA. Au milieu de; Milieu, *m.* Cửa—, *La porte du ciel,* (*du milieu*). — đường, Au milieu du chemin. — giời (T), — trời, Au milieu du ciel. — dòng, *Au milieu du courant. Dans le fleuve, dans l'eau.* Đi —, Tenir le milieu. Marcher au milieu. — đám ba bề, Devant la foule.

架 *n* GIỨA. 1. Cây —, *Pandanus odoratissimus*) *ananas sylvestris*) *des* **Pandanées,** Baquois odorant. (*Ornement*). — thơm, *id.* — tàu, *id.* — rừng, *Baquois des haies.* Thơm —, Ananas, *m.*—đại hải, Plante dont les fibres servent à faire des cordes. 2. Cá—, *Nom de poisson.*

張 *n* GIƯƠNG. Étendre, élargir, étirer, *a.* — mắt, *Ouvrir de grands yeux. Lever les yeux.* — vây, Baisser, déployer les épaules (*tigre se disposant à fondre sur sa proie*). — cánh, Étendre, déployer les ailes. Cá — vi, *Le poisson étend ses nageoires.* — — buồm, Tendre la voile. — cung, *Tendre l'arc.* — cổ, Allonger le cou. — bạnh (T), *id.* — dù, *Ouvrir le parapluie.* Đậu —, La variole suppure.

緸 *n* GIƯỜNG. (= Chiềng, Giềng). — mối, Loi, règle, *f.* (*V.* Giềng).

牀 *n* GIƯỜNG. [Sàng], Lit, *m.* — chiếu, *id.* Lit et natte. — cử, Lit de misère, d'abstinence: *on nomme ainsi le lit sur lequel une femme accouche, parce que, pendant ce temps, elle est soumise à un régime sévère.* — thờ, Lit de parade, d'offrande, *ou* autel placé immédiatement en avant du cercueil dans les funérailles. — tàu, Lit chinois. — lèo, *Lit richement sculpté.* — sắt, Gril, *m.*

伕 *n* GIƯỢNG. Oncle, *m.* Mari de la tante. — ghẻ, *Beau-père, m.* — mầy, Vous, *pro.*

秩 *n* GIỰT. *Tirer à soi. Arracher, a. Détacher violemment. Enlever, a. Dévaliser, voler, spolier, détroussser, a.* — lấy, *id.* Emporter, *a.* — đồ, *Détrousser les gens.* — lèo, Suspendre, *a.* — cau, Cueillir les noix d'arec. — mình, *Frissonner, tressaillir, n. Se lever en sursaut.* Nên — mình đâm đầu chạy đi, *Aussitôt saisi d'effroi, il prend les jambes à son cou, et se met à fuir.* — mớn, Se retirer, *r.* Descendre, baisser, *n.* (*eau, marée*). — lui, Tirer à force de bras. Arracher, entrainer, *a.* — máy, *Tourner, n. Se mouvoir, r. Échapper, n. Se détendre, r.* (*machine, ressort*). Làm — giọng, Faire promptement. Nói — giọng, *Parler avec vivacité. Déblatérer, n.* Kêu — giọng, Crier à tue-tête. Brailler, *n.* — ve, Déboucher une bouteille. — giảm, Diminuer, *n.* — dải, Remporter le prix. Hô —, Tirez!

姑 *n* GO. **1.** Trame, *f.* — khổ, Peigne *m.* (*de tissage*). Việc —, *Affaire difficile; travail pénible.* Quanh —, Difficile, embrouillé, compliqué, *adj.* Nœud gordien. **2.** — gắp, — lại, S'incliner, *r.*

堀 *n* GÒ. *Colline, f. Tertre, m. Élévation, f. Monticule, m. Hauteur, f.* — đống, Colline. Đất —, Terrain élevé. Ruộng —, Rizières hautes. — bãi, Dune, *f.* — mả, *Tertre funéraire. Tumulus, m.* — má, Pommette, *f.* — chai, Terrain où rien ne pousse.

繃 *n* GÒ. **1.** — cang, — cương, Arrêter le cheval. Arrêter, *n.* — cương lại, *Tirer vers soi les rênes;* Ralentir *ou* arrêter l'allure *ou* la marche d'un cheval. **2.** — (T), Courber, *a.* — lại, *Se courber, s'incliner, r.* — lưng lại, Être courbaturé. **3.** (T), Forger, *a.* Frapper, *a.* Đồ —, *Objets forgés.* — vào đầu, Frapper à la tête. — giăng, Faire tous ses efforts pour arriver à son but.

掜 *n* GÕ. **1.** Frapper du revers de la main. Heurter, *a.* — cửa, Frapper à la porte. — giọi, — gạc, — gặc, *Frapper du revers de la main fermée.* — mõ, Agiter, frapper la crécelle. Nói như — thoi, Ne pas déparler. Babiller, piailler sans cesse. **2.** Con — kiến, *Picus analis*, Petit pic. (*Oiseau*). Con — kiến nhỏ, Yungipicus canicapillus, *id.* Con — kiến (mổ kiến), *Chrysocolaptes sultanus*, Pic doré. Con — kiến (mổ kiến vàng), *Tiga javanensis*, Pic doré plus petit que le précédent. Con — kiến lớn, *Picus pulverulentus, le plus grand des Pics connus en Asie.*

棉 *n* GÕ. Cây —, *Nauclea orientalis des Rubiacées.* Bois blanchâtre, ou jaune-rougeâtre, tendre et solide, s'il est employé dans l'intérieur; mais corruptible, s'il est exposé aux intempéries.

塤 *n* GÕ. Former, *a.* Donner une forme. — khuôn, *Préparer une forme, un moule. Mouler, a.* Nồi —, Marmite de terre cuite. — cối xay, Fabriquer un moulin à décortiquer. Nón —, Chapeau des soldats.

艍 *n* GÕ. Thuyền —, (=Ghe bầu), Barque de mer.

艍 *n* GỌ. (T). Thuyền — (= Thuyền gõ), Barque de mer.

寡 *n* GÓA. [Quả], Veuf, veuve, *s.* — bụa, *id.* — chồng, bà —, Veuve, *f.* Mẹ —, *id.* — vợ, Veuf de son épouse, de sa femme; Veuf. Than —, Charbon éteint. Gái —, Fille, *f.* Ong —, Abeille qui a perdu son aiguillon.

谷 *n* GÓC. **1.** [Giác], Angle, *m.* Xó —, *id.* — ngay, — chính, *Angle droit.* — nhọn, Angle aigu. — tà, Angle obtus. — nhà, *Angle de la maison.* — rừng, Coin de la forêt. — biển, Bout, extrémité de la mer. Ở riêng một — trời, *Retiré en un coin du ciel.* Ba —, [Tam giác], *Trois angles; En triangle. Triangle, m. Triangulaire, adj.* Có bốn —, Quadrangulaire, *adj.* Hình có bốn — ngay thẳng, Rectangle, *m.* Hình ba — có — ngay, Triangle rectangle. Có — ngay thẳng, *Rectangulaire, adj.* **2.** Bạc — tư, On nomme ainsi improprement la pièce de *20 cents*, qui est en réalité la *cinquième partie* de la piastre. Bạc — tám, La pièce de *10 cents* qui est *la dixième* et non *la huitième partie* de la piastre.

膾 *n* GỎI. Ragoût de poisson cru. — cá, *id.* — ghém, *id.* — chần (T), Ragoût à demi cuit. Ăn —, *Manger un ragoût de poissons crus.* — vược, Ragoût de Perche. Con —, Cochon de moyenne taille.

繪 *n* GÓI. **1.** Empaqueter, envelopper, *a.* Paquet, *m.* — gắm, — ghém, *id.* Một —, Un paquet. — lấy, *Réunir, a.* — sách, Un paquet de livres. Khăn —, *Serviette pour envelopper.* Mang —, Ôm —,

Porter un paquet avec soi. Trong — vắng hoe, *Il n'y a plus rien dans la bourse.* Hàng —, Paquet de marchandises. **2.** —, *Numéral des objets empaquetés.* Một — áo, Un paquet d'effets. Thuốc còn mấy —? *Thưa:* còn sáu —, Combien reste-t-il encore de paquets de tabac? *Réponse:* Encore six paquets. **3.** Người — gấm, *Homme bien mis, tiré à quatre épingles.* Lời — ý, Paroles faisant allusion à des faits passés Lời — lại, *id.*

噲 *n* GỌI. Appeler, *a.* S'appeler, se nommer, *r.* —rằng, —là, *S'appeler.* Vật chi một chút—là, Ceci est peu de chose.—gặp (T), Appeler, *a.* Se nommer, *r.* (*pour les inférieurs*). Kêu—, Appeler, *a.* —lên, *Faire monter.* — vào, Faire entrer. Truyền — gia nhơn, *Ordonner au domestique de....* Nó mắng tôi—tôi là sọ khỉ, *Il m'injurie en m'appelant tête de singe.*

揀 *n* GOM.—lại, Resserrer, rétrécir, *a.*—nhóp, —nhóm, *Réunir, rassembler, a.* — lưới, Ramener, amener le filet.

揀 *n* GỘM. (T), Réunir, rassembler, *a.*—lại, *id.* —nhau lại, S'assembler, se réunir, *r.*

掍 *n* GON. (T), Ramasser, entasser, *a.*—đống lại, *Mettre en meule; Entasser.* — bờ, Réparer une chaussée. Lác—, *Espèce de jonc.*

棍 *n* GÒN. **1.** Sài —, Saigon, *Ville capitale de la Cochinchine française, ancienne capitale de la province de Gia định, et ancienne résidence du vice-roi de la Basse-Cochinchine.* **2.** Cây—, *Bombax pentandrum des Sterculiacées,* Ouatier, *m.* (coton). Cây —, *Eriodendron orientalis des Malvacées,* Arbre cotonnier.(*Coton. Bois première qualité.*)—rừng, Ouatier de qualité inférieure. **3.** Khoai —, Manioc, *m.*

緄 *n* GỌN. **1.** Mesure de longueur, (=194 mètres 904, vaut 10 cây vải). **2.** —gàng, —ghẻ, *Bien mis, bien habillé, pimpant; adj. Bien arrangé.* Làm cho—, Bien arranger, disposer; Mettre en ordre. — việc, Affaire arrangée.

共 *n* GỌNG. **1.** Pince, *f.* (*du crabe*). —cua, — tôm, Pince de crabe, d'écrevisse.—mục kính, *Monture de lunettes, de binocle.* **2.** —, Croisé, *adj.* — rớ, — vó, Perches croisées du carrelet. **3.** — xe, *Brancard de voiture.* — cộ, *Brancard de traîneau.* **4.** Té chổng —, Tomber à la renverse.

給 *n* GÓP. Faire une collecte, une quête. Recueillir des cotisations. Gion —, — liếng (T), Thu ou Thâu—, *id.* — tiền, *Se cotiser, r. Recueillir les cotisations. Faire une quête.* —nhóp, Recueillir, rassembler, *a.* — lại, *Réunir, agglomérer, a.* Cho tiền —, Prêter à intérêt.

蹯 *n* GÓT. Talon, *m.* —chơn, *id.* Dõi —, *Suivre, imiter, a.* Hãy dừng—lại! Arrêtez-vous un instant! Ông trở — về, *Monsieur tourne les talons, s'en retourne, s'en va.* Kể — đầu, Raconter d'un bout à l'autre. Nối —, Suivre, *a. Aller à la suite de qqn. Joindre les talons; S'attacher aux pas de qqn.* Sanh con sau nối — lần đời đời, Et les fils qui naquirent d'eux suivirent d'âge en âge la trace de leurs vertus, (*Litt: les talons de Lân*). — đầu mọi nỗi đinh ninh, *Exposé clair et complet.* Từ đầu đến —, Từ đầu chí —, Từ đầu nhẫn —, Du commencement à la fin. Point par point. Nhẹ—, Qui marche vite. Agile, *adj.* — son, *Fig:* Maison riche. Phét —, Qui descend jusqu'aux talons. — ngọc, Vos pas.

剮 *n* GỌT. **1.** Raser, *a.* Cạo —, *Raser, dépouiller, a.* Dao—, Rasoir, *m.*—đầu,—tóc, Raser la tête.—râu (T), *Raser la barbe.* —ngôi (T), Se raser le haut du front. — ngôi đánh mày (T), *Raser le front et lisser les sourcils.* **2.** —, Peler, *a.* — vỏ, *Peler les fruits, les légumes, les tubercules.* **3.** Ăn như—, Goinfrer, *n.*

鴣 *n* GỒ. (T) —ghề, Accidenté, inégal, *adj.*

椇 *n* GỖ. Bois, *m.* — gạc, — lạt (T), Cây —, Bois, *m.* Trại —, *Hangar, parc pour le bois.* — súc, Bois très dur. Đánh — súc, Faire une coupe de bois. Trơ trơ mặt —, *Visage de bois,* (*de plâtre, sans expression*). Cây —, *On nomme ainsi:* 1° Grandiera cocincinensis *des Cæsalpinées,* Bois de fer de 1e qualité. 2° Sideroxylon *des Sapotées,* Bois de fer blanc de 1e qualité. 3° Sindora *des Dilleniacées,* Bois de fer. Cây — mật, Sindora sumatrana *des Dilleniacées,* Bois de fer. Cây — cà te, Pahudia siamensis *des Léguminеuses,* Bois de fer. —mun, Bois d'Ébène. Vỡ —, Préparer les bois pour construire une maison.

梏 *n* GỐC. **1.** [Căn], Tronc (d'arbre). —gác, *id.* — tùng, Pieds du pin.—cây, *Le tronc d'un arbre.* Nó có —, Il a un protecteur. **2.** —, *Principe, m. Origine, f. Base, f.* Nơi — sừng, À la base des cornes. Lý mấy nói lấy điều quấy làm —, *Ton raisonnement est bâti sur un faux principe.* Nghề thầy bói lấy sự định chừng làm —, *L'art du devin se base sur des conjectures.* —tích, Principe. — ngọn, Tronc et cime. *càd.* Le tout, l'ensemble. Cội —, Origine, *f.* Xét — ngọn, *Tout bien examiné.* **3.** Tiền —(T) (=Vốn), Capital, *m. Somme prêtée ou engagée.*

梏 *n* GỘC. Tronc, *m.* — củi, Bûche, *f.* Cá —,

Nom du cá lóc *lorsqu'il est arrivé à une grande taille.*

繪 *n* GỐI. (T), Double poignée.

䠏 *n* GỐI. **1.** Oreiller, traversin, *m.* Reposer sa tête sur un oreiller. — nệm, *Oreiller et matelas. Lit, m.* — dựa, Accoudoir, *m.* — rơm nằm đất, *De la paille pour oreiller, et la terre pour couchette.* Dọn — dài nệm rộng, Préparer un grand traversin et un riche tapis. — rơm theo phận — rơm, *Fig: Quand on est un homme de rien, on reste un homme de rien.* Nệm nghiêng,—chích,phận nầy cam phận, *Sur ma couche penchée, sur mon oreiller solitaire, j'accepte volontiers le sort qui m'est fait.* — lá sách, Oreiller à plis et à charnière, et s'ouvrant comme un livre. **2.** —, Genou, *m.* Co —, quì —, *Fléchir le genou, faire la génuflexion; À genoux.* Đặt —, S'agenouiller, *a.* Cứng —, *Dur de genou; Être fort, avoir de bonnes jambes, des jambes solides. Fig.* Être riche. Đau—, Avoir mal aux genoux. Đầu—, Genou. Quì — xuống mà xin, Implorer à genoux.

澮 *n* GỘI. **1.** Laver la tête. — đầu, *id.* Tắm —, Se laver entièrement. Chải gió — mưa, *Baigné par le vent, lavé par la pluie.* Souffrir le vent et la pluie; avoir mauvais temps. **2.**— ơn, *Recevoir un bienfait, une faveur.* Nhuần —, Comblé de faveurs. Ơn vua nhuần —, Comblé des faveurs impériales.

檜 *n* GỘI. Cây —, Amoora montana *des Méliacées;* (*Ébénisterie*).

墭 *n* GỐM. [Đào]. Argile, *f.* Hàng—, *Poterie, f. Faïencerie,* Đồ —, Poteries, *fpl.* Faïence, *f.* Thợ— [Đào nhơn], *Potier, m. Faïencier, m.* Lò —, Faïencerie, *f.* Four à poteries.

𧿆 *n* GỒM. Réunir, renfermer, contenir, résumer, *a.* — lại *Contenir, Renfermer, Résumer, a.* — phước lạ, *Riche de toutes les grâces et de tous les dons. Être béni.* — no, —trọn, Comblé, plein de... — no nhơn ngãi vẹn tuyền, *Plein de justice et d'intégrité.* Être la droiture et l'intégrité mêmes. Tính — lại, *Résumer, a* — bao, Aider, *a.* Pourvoir aux besoins de qqn.—trị,—hay, (De quelqu'un qui gouverne (administre) un pays où il ne réside pas).

杠 *n* GÔNG. [Gia], Cangue, *f.* — cùm, Cangue et ceps; Cangue. — ván, *Cangue faite avec des planches.* — thờ, Cangue vénérée. (*superst*). — thứơ, *Grande cangue.* Lên—, đóng—, diệt—, dện—, Mettre à la cangue. Mang —, *Être à la cangue; Porter la cangue.*— thiết diệp, Cangue ferrée. —tre, —nứa, Cangue de bambous, de roseaux. — cụt, Petite cangue. — áp diệp, Cangue ferrée, réservée aux grands criminels, aux condamnés à mort.

工 *n* GỒNG. **1.** Poids, charge inégaux. Gánh —, *Porter au fléau à charges inégales.* — gánh, *Charge, f. Prendre sur soi; Se faire fort de.....* Chịu — gánh trịu trịu tối ngày, Porter jour et nuit une lourde charge. —ghềnh(T), *Boiteux, adj. Branler, n. Mal assis, mal dressé;* (*Par ex: d'une chaise, d'une table...*)—trí, Discuter, disputer, *a.* **2.** Có—, Être invulnérable, (se dit de qqn qui passe pour avoir un talisman). Chuyền —, Fortifié par la médecine gồng.

合 *n* GỐP. Ensemble; En commun. — buộc, *Lier ensemble.* — lại, *Réunir en bloc.* Nói — cả, Bref, *adv.* En un mot. Tính — cả, Estimer en bloc.

合 *n* GỘP. (= Gốp).

機 *n* GỞ. (T), **1.** Semer une à une (*des graines*). —hột, Semer des graines une à une. **2.** —lợn(heo), Porcherie, *f.*

擧 *n* GỞ. Débarrasser, démêler, dégager, détacher, débrouiller, éclaircir, *a.* — gạc, — rối, — ra, *id.* — đầu, — tóc, *Se peigner, r.* — cho, *Dégager quelqu'un, le tirer d'embarras, d'affaire.* —mình, Se tirer d'embarras, d'affaire. Se débrouiller, *r.* — chơn, Dégager le pied. — râu, *Peigner la barbe.* — kén, Déramer, *n.* Détacher des rameaux les cocons des vers à soie. Gặp —, Rencontrer, *a.* — cỏ may, *Arracher les cỏ may* (*attachés au pantalon, à l'habit*). — cá, Enlever les poissons du filet. Chẳng — khỏi một tấc, Ne pas avoir écarté la moindre difficulté; *Litt: N'être pas dégagé d'un décimètre.*—mối sầu, *Se délivrer de sa tristesse.* Bannir la tristesse, les soucis, la mélancolie. *Se débarrasser des soucis, des ennuis.* Être bien tranquille. — ra rồi lại buộc vào, *Se dégager et être repris.* Alternative de succès et de revers, de joie et de tristesse, de tranquillité et d'ennui, de liberté et de servitude. Đánh — (T), *Prendre la revanche* (*d'un joueur*).

𢠯 *n* GỞ. Horrible, épouvantable, étonnant, surprenant, monstrueux, extraordinaire, *adj.* — lạ, *id. Horreur!* Quái—, *Monstrueux, horrible, adj.* Lấy làm — dời (T), Considérer comme une monstruosité; Traiter de monstrueux, d'horrible, d'épouvantable.

层 *n* GỞ. (T), Degré, *m.* Échelon. Từng —, Par échelons, par degrés.

改 *n* GỞI. **1.** Envoyer, *a.* Expédier, *a.*—gắm, *id.*—tin, *Envoyer une nouvelle; Annoncer, a.*—thơ, Envoyer, expédier une lettre, son courrier; Donner ses commissions, ses compliments. Trộm — lời kính, — lời kính, — lời lạy, *Je vous présente mes hommages, mon respect.* — lời thăm, Recevez mes salutations. Je vous salue. (*Formule de salut dans une lettre*). Xin—áo cho tôi, Envoyez-moi mes effets, mes habits. Bẩm—, Formule de respect pour s'adresser aux supérieurs les plus hauts placés dans la hiérarchie.—thầy, Autre formule de respect envers les supérieurs moins élevés en dignité. **2.** —, Confier, *a.* — cho, *Confier à.* — vào nhà, Laisser à la maison. Xin phép cha — em tôi cho cha, *Mon père, permettez-moi de vous confier mon jeune frère.*—rõ duyên cớ, Faire part clairement du sujet. Hãy — mình ở đây, Ayez confiance, et restez ici.—nhạn thơ phong, *Confier un message aux oies sauvages.* Tôi xin — lại lời nầy, Permettez-moi de vous dire ceci. Hai bến nước, — mình vào đâu? *Me voici en face de deux débarcadères, auquel aborderai-je? Fig:* Ne pas savoir prendre une décision. Bây giờ biết kiếm nơi nào—thân, Où trouver maintenant un lieu de refuge. — phận mình, *Exposer clairement* (*tout ce qui s'est passé*). Cầu hồn — lễ, Prier et faire dire des messes pour les défunts. **3.** Nhành — , Ngành — , Chành — , Chùm — , Gui, *m.* Sống —, Vivre quelque temps.

擨 *n* GỞI. (T). **1.** Arracher avec un outil. Khêu — , *id.* **2.** — , Commencer, *a.* — ra, *id. Mettre la main à l'œuvre; Mettre la première main à un ouvrage.*—truyện, Entrer en conversation; Ouvrir un entretien.

憾 *n* GỚM. Avoir en horreur; Abhorrer, *a.* Abominer, *a.* Exécrer, *a.* Avoir en aversion. Horrible, repoussant, *adj.* Énormément, *adv.* — ghiếc, lấy làm — ghiếc, *Abominer, a.* — ghiếc, — guốc, *Abominable, hideux, révoltant, détestable, repoussant, exécrable, adj.*—mặt, Figure ingrate. Figure horrible, repoussante.—ghiếc ốc nhục, *Abominable et honteux; Exécrable et infamant.* — lắm, *Affreux, adj.* — gang, —ghê, —ghính (*Exclamation*); Étrangement, immensément, horriblement, étonnamment, horriblement, *adv.*—thay ! Quelle habileté ! Quel talent ! Cũng — , *Pas moins habile, pas moins ingénieux* (*qu'un tel*). Ai cũng — ghiếc nó hết thảy, Il est l'anathème de tout le monde.

堀 *n* GU. Saillie, proéminence, *f.* Có —, Il y a une saillie, une proéminence. Cái—lạc dà, La bosse du chameau, du dromadaire.

嚪 *n* GÙ. **1.** Roucouler, *n.* Cu — , La colombe roucoule.—rù, *Attirer, gagner qqn.* **2.** —(T), Faire un signe de tête. Gật —, — gập, *id. p. ex.* pour s'inviter. **3.** —(T), Voûté, *adj.* (*du dos, des épaules*). — lưng, Voûté du dos. — vai, Voûté des épaules.

椇 *n* GŨ. (= Gõ), Bois très dur, (*espèce*).

椇 *n* GỤ. (T). **1.** (= Gõ), Bois très dur. Cây—, *id.* **2.** Mèo — , Chat noir.

瘑 *n* GÚA. (T). Ghét — , Crasse sur le corps.

局 *n* GỤC. Incliner la tête, *ou bien* les rameaux des arbres.—gũ, —đầu, *id.* —gặc, *Donner des signes d'assentiment.* Ngủ—, *Sommeiller, n.*

䰎 *n* GÙI. **1.** Hotte, *f.* (sans couvercle), —đội, Porter une hotte. **2.** Dây —, *Willughbeïe des Apocynées;* liane portant des baies pyriformes comestibles. Trái—, Baie de la Willughbeïe.

穹 *n* GUM. (T). Bắt—xuống, Courber, plier, *a.*

呫 *n* GỤM. (T), Se rassembler, *r.* Entasser, *a.*

睔 *n* GÙN. (T).—ghè, Dévorer des yeux.

綑 *n* GỤN. (T)=Cụn). Nghèo—, Très pauvre.

棞 *n* GUỐC. **1.** Galoche, *f.* Sabot, *m.* — mui, Sabot, *m.* Thợ đẽo—, *Sabotier, m.* Cóc đi—, Le crapaud qui porte des galoches. *Fig:* Mener un train de vie au-dessus de sa position. *Le geai paré des plumes du paon.* **2.** — chèo, *Manche de la rame, de l'aviron.* **3.** —, Petit toit en saillie sur l'avant et l'arrière d'une maison.

瘑 *n* GUỘC. **1.** Gầy—, Maigre, décharné, *adj.* **2.** Ghe —(T), Barque, *f.* **3.** Lồng —(T), Machine à dévider le coton en pelotes.

狂 *n* GUỒNG. (T). (=Cuồng), Dévidoir, *m.* — vải, *id.*

霫 *n* GUỘT. **1.** — mây, La nuée ondoyante. **2.**—guốt, —dây, Serrer la coulisse de la sacoche.

骨 *n* GÚT. **1.** Nœud, *m.* Nouer, *a.* Phalange des doigts. — dây, *Nœud; Faire un nœud à une corde.* Muốn — dây nầy mấy —? *Combien voulez-vous de nœuds à cette corde?* —tay, Compter sur les phalanges des doigts. —tay lần kể, *id.*—mặt trăng, Nœud de la lune. Bạc—, Monnaie siamoise. Ở ăn thắt—, *Être très avare.* Mọi thắt—, Sauvages qui font des nœuds (pour remplacer les chiffres et le calcul qu'ils

ignorent.) 2.—, (=Gió, *en poésie*). Phầu mây rẽ—, (*V.* Phân).

滑 *n* GỤT. (= Gội). —đầu, Laver la tête. —áo, *Enlever les taches d'un habit. Dégraisser un habit*. Giặt —, Laver, *a*.

渠 *n* GỪA. Cây —, *Ficus benjamina*, Grand arbre sur les bords des fleuves en Cochinchine.

薑 *n* GỪNG. [Cương]. [= Sinh cương], (= Gầng), *Zinziber officinalis des Zinzibéracées;* Gingembre, *m.* (*Épice*). Củ —, Racine de gingembre. Mứt—, Mắt—, *Confiture de gingembre*. — gió, Espèce de gingembre sauvage.

劍 *n* GƯƠM. [Kiếm], Glaive, *m.* Épée, *f.* Sabre, *m.* — giáo, *Sabre et lance; Armes, fpl.* Đều quăng — giáo, Qui jette son sabre, qui sa lance. Ils jettent tous leurs armes. — vàng, Glaive d'or. — trường, *Sabre pour décapiter les condamnés.* — hai lưỡi, *Épée à deux tranchants.* — thần, Grande épée. Trước—, *Au-devant les porteurs de sabre.* — dao, Glaive et poignard. — lớn giáo dài, Grande épée et longue lance. —cần, Poignard, *m.* Rút —, Tót—, *Dégaîner, a. et n.* —vía, Le glaive de la puissance. (*Insigne royal*). Trao—, *Fig.* Pousser qqn à faire du mal à un autre.

睓 *n* GƯỜM. Regarder d'un air menaçant, farouche. Coi—,—ghè, *id.* Dévorer du regard. Lancer des regards fulminants. Mắt — — (T), Regard menaçant, farouche.

耽 *n* GƯỢM. (T), Attendre, patienter, *n.* — đã, Patientez un instant. Attends un peu.

鏡 *n* GƯƠNG. Miroir, exemple, modèle, *m.* Face, *f.* Làm—, Donner l'exemple. —tốt, xấu, *Bon et mauvois exemple.* Để —, *Être donné en exemple; Être un exemple pour....* —khoa giáp, Exemple de succès aux examens.—trung hiếu, Modèle de piété filiale. Treo —, Donner un exemple. — sáng, Bel exemple. — bằng liếp (T), *Grand exemple.* Nguyệt rạng — trong, La lune brille de tout son éclat. — bạc mạng, *Exemple d'une vie malheureuse.* — nga (=Mặt trăng), La lune. — trong chẳng chút bụi trần, *Être un miroir brillant que ne souille aucun grain de poussière.* Xem —, Noi —, Soi—, Imiter l'exemple de. Se regarder dans une glace. Hòm—, Écrin, *m.* Trông—, *Regarder en face.* —soi, Lunettes, *fpl.* Mang—, Porter des lunettes. Nên—, Être un exemple aux autres.

強 *n* GƯỢNG. [Cưởng], S'efforcer de; Faire des efforts. —không xong, —không lại, *Faire des efforts inutiles.* — vui mặt phiền, *S'efforcer de cacher sa tristesse, de paraître content.*—gạo, S'efforcer, *r.* — cười, S'efforcer de rire. — đau, *Malgré ses souffrances.* Cười—, Rire jaune. Làm —, Faire tous ses efforts; Faire des pieds et des mains. — dậy, *Faire des efforts pour se lever; Se lever avec effort.* — cầu, Arracher par demandes. —nói — cười, S'efforcer de parler et de rire, *Càd.* de causer, de tenir une conversation. Nói —, Parler avec raideur, suffisance, morgue.

H

嗬 *n* HA. — hả, Rire aux éclats.

河 HÀ. 1. (Sông, rạch), Rivière, *f.* Arroyo, fleuve, *m.* Giang — (Sông cái), Grand fleuve. —hải (Sông biển), *La mer et les fleuves.* Sông—, Le fleuve Rouge (en Chine). 2. Vân—, Ngân—, Thiên—, Tinh —, Voie lactée. —nội, *Hanoi, chef-lieu de la province de ce nom, et ancienne capitale des Lê au Tonkin.*—tiên, (*Appelée aussi Cancao*), Hatiên, *chef-lieu de l'arrondissement de ce nom, en Cochinchine française. Port de mer sur le golfe de Siam.* Cừ —, Non d'une localité sur les frontières de l'Annam et du Tonkin.—bá, *Génie des eaux.* — tịnh, Province annamite au sud du Tonkin. Thăng —, *Mourir, n.* (*du roi*).

呵 HÀ. 1. (Quở), *Reprimander, gronder, a.* 2. —, (Giận), Se fâcher, *r.* 3. —, Souffler, *a.*

霞 HÀ. (Ráng đỏ), Nuages de couleur rouge. Triêu —, Ciel empourpré de l'aurore. — thương, Coupe de vin.

何 HÀ. 1. (Ai), Qui? Lequel? Cổ — nhơn, kim diệc — nhơn, *Tels étaient les hommes d'autrefois tels sont ceux d'aujourd'hui.* — nhơn (Người nào *ou* Ai), Qui? Lequel? Quel homme? 2. —, Quoi! —sự, *Quoi? Quelle affaire?* 3. —, Comment? Pourquoi? Do —, D'où? Như —, *Pourquoi? Comment?* — thì, Quand? —cứ (Vì lẽ nào), Pourquoi? Pour quel motif? Cơ —, Combien? —huống, *A plus forte raison.* — tất, Pourquoi serait-il nécessaire? — diện mục, De quel front? Par quelle audace! —hữu, Ce n'est pas difficile. — cố, — nhơn, Pour quel motif? Vô như chi —, Il n'y a pas de remède.

荷 HÀ. 1. (Hoa sen), Fleur de nénuphar. — bao, Bourse *f.* *Gibecière, besace, f. Havre-sac. m.* Bạc —, Menthe, *f.* 2. (= Hả), Porter, *a.* Đảm —, *id.* — qui, Porter une corbeille.

蝦 HÀ. (Con cóc), Crapaud, *m.* = ma, *id.*

訶 HÀ. (Quở), Reprendre, *a.* Corriger, *a.* Để —, *Se moquer de; Traiter avec mépris.*

苛 HÀ. 1. (Dữ), Cruel, mauvais, fâché, *adj.* — hiếp, *Opprimer, a. Faire violence.* — khắc, *Vexer, tourmenter, a. Dur et cruel.* —cừu, *Punir injustement.* Phiền —, Se plaindre, *r. Se montrer exigeant dans les moindres choses.*— căn, Réclamer, *a.* — chánh, Lois draconiennes. —cầu, S'informer de tous les détails avec un soin scrupuleux. 2. —, Herbes petites. 3. Tội —tiện, *Avarice, f. Péché d'avarice.* — tiện, Avare, *adj.* — tiện — tận, *id.* 4. — thủ ô, *Renoncule, f.* (*fleur*). — thủ ô nam, Apocynum juventus. *La tradition médicale indigène veut que, par un long usage de la racine de cette plante, les vieillards rajeunissent.*

蚵 *n* HÀ. Taret, *m.* Con —, *id.*

葭 HÀ. (=Gia) (Lách, thứ tre), Joncs, roseaux, *mpl.*

嘏 HÀ. 1. (Nuốt), Avaler, *a.* 2. — (Họng), Gosier, *m.* Gorge, *f.* 3. — —, Bouche béante. (Cri du tigre à la vue d'une proie).

遐 HÀ. (Xa), Éloigné, distant, *adj.* Di —, De près et de loin.

罅 HẢ 1. (= Hả), Ouvrir, *m.* Fente, *f.* Fendre, *a.* —khích, —phùng, *Fente, fissure, f.* —miệng, Ouvrir la bouche. 2. —hơi, Calmer sa colère.

呵 *n* HẢ. Rire aux éclats; Éclater de rire. Cười — hê (T), *Rire de bon cœur, à ventre déboutonné.*

訶 *n* HÁ. 1. A Dieu ne plaise que; Comment? —là, —dễ, Comment? — dám, *Comment oser?* — rằng, *Comment peut-on parler ainsi?*—nhường ai,

À qui le cèdent-ils? — nỡ, *Comment permettre? À Dieu ne plaise que...* — khỏi khâm sùng, Comment serait-on dispensé de vénérer. — là chẳng, Pourquoi pas? **2.** — (= Hả), Ouvrir, *a.* (*V.* Hả). — miệng, *Ouvrir la bouche.* — ra, Ouvrir.

下 HẠ. **1.**(Dưới),.Dessous,*adv*.En bas;Le bas; Inférieur, *adj.* — giái, Le monde. Thiên —, *id.* Les hommes.—ngục,Mettre en prison.Enfermer,emprisonner,*a.*—phần,Ordre inférieur. —huyền,*Dernier quartier.La dernière saison*(*l'hiver*). — ngu trí thấp, *Esprit grossier, borné.* Thượng—,*En haut et en bas, Les nobles et les roturiers.*Thần—,Thuộc—,Les sujets. Bệ—,Sa Majesté. Hèn—, *Vil,adj. Roturier.prolétaire, m.* --đẳng, D'un rang infime. Môn—, Thủ—, Serviteur, *m.* Familier, *m.* — thứ, La fois suivante. — nguyệt, Le mois suivant.—thân,*Les parties naturelles. Le bas ventre.* Lâm —,Abaisser son regard, jeter un regard favorable (protecteur) sur ses inférieurs. Huệ —, *Accorder une faveur à un inférieur.* Hành —,Maltraiter,*a.* —liêu mấy lũ, La foule des employés inférieurs. Bộ —,*Serviteurs du roi, des mandarins.* —đường, Demeure inférieure, maison basse. Dépendances,*fpl.*Situation inférieure.**2.**—,*Déposer humilier, a. Descendre, a. Abaisser, a.*— xuống, Déposer, humilier. — rộng, *Mettre le cercueil en terre.* —chỉ,—lệnh, Publier un édit, un ordre. — thủ (ra tay),*Mettre la main à l'œuvre.* Thủ—, Serviteur, *m.* —giá,Baisser le prix.—mộc giái, Placer des bornes. Limiter, *a.* —cờ xuống,*Baisser, amener le pavillon.* —buồm,Amener la voile.Chúa nhắc lên lại—xuống, *Dieu élève et abaisse.*—sáo xuống,Abaisser les stores. — mình xuống trước mặt Chúa, S'abaisser, s'humilier devant Dieu. — thơ, *Présenter un billet, une lettre, un papier.*— tuyết, Neiger, *n.* — đán, Pondre, *a.* — ban, Congé, *m.* (*Soldat*) —phóng, *Déposer,a.* — vũ, *Pleuvoir, n.*— mã, Descendre de cheval. Nhứt —, Un coup. Tự thượng nhi—,*Descendre de haut, du ciel.* —thành, Renverser les remparts d'une ville. — thổ, *Enterrer, a. Couvrir de terre.* — địa, Jeter à terre. — lợi, *Dyssenterie, f.*— nang, *Hernie, f.*

夏 HẠ. **1.** (Hè), Été,*m.* —thử, Chaleur,*f.* — chí, Solstice d'été. **2.** Nhà —, *Nom d'une famille impériale de Chine, qui régna de l'an 2205 à l'an 1783 avant J.-C.* — vũ, Premier empereur de la dynastie des Hạ. Hoa —, Les gens polis, bien élevés.

椵 HẠ. —mộc,Tilleul,*m. des Tiliacées.* (*infusion*).

暇 HẠ. (Nhàn), Loisir, repos,relâche,*m.*Nhàn —, *id. Vacances, fpl.* —nhựt, *Jour de repos.* Khoan —,Relâche.

賀 HẠ. **1.** (Mừng), Féliciter,*a.* Khánh—,Cung —, *id.* — thọ, Souhaiter une longue vie. Làm — thọ, *Donner un festin pour souhaiter une longue vie.* Khai —,Làm khánh —, Donner un festin de réjouissance. Bài khánh—,*Compliment,m.Discours de bienvenue.* Hỉ —, *Se réjouir,r.* **2.** —, Faire présent. — (= Hóa), (*V.* Hóa).

廈 HẠ. (Nhà lớn), Grande maison. Palais,*m.* Constructions latérales. — môn, Amoy, *ville et port de Chine, dans le Fokien.*

壑 HÁC. (Nơi sủng), Vallée, *f.* Fosse, *f.* Cự —, Đại —, La mer. Hải —, *id.* L'Océan. Chan hoà hải —, *Inondation, f. Déluge,m.* Câu —, Canal, *m.*

蠚 HÁC. Aiguillon, venin, *m.*

嗒 *n* HÁC. — lơn,Limodorum grandifolium, *des Orchidées.* (*Ornement*).

鶴 HẠC. Grue, *f. Grus montignesia,* Grue de Mandchourie. *Oiseau de mer qui vit très longtemps selon la tradition ; arrivé à l'âge de 160 ans, il est appelé* Huiên. Tuổi—, *Âge de l'oiseau* Hạc. Tóc —, La vieillesse. Trong như tiếng — bay qua, *Clair comme la voix de la grue qui passe.* Biết đâu — nội, mây ngàn là đâu, *Qui saura désormais où trouver la grue de la plaine, et le nuage de la montagne.* — —, Éclatant de blancheur.

涸 HẠC. Desséché, *adj.* Se dessécher, *r.*

赫 HÁCH. **1.** *Couleur de feu. Briller,n.Illustre, adj.* Hiền —, Illustre, fameux, *adj.* — — *id.* **2.** — (Giận, Nóng giận), *Se fâcher, s'irriter, r.* Kinh —, Effrayer, épouvanter, *a.*

嚇 HÁCH. **1.** Effrayer, terrifier, épouvanter,*a.* — hô, Hồng— , *id.* — hào, *id. Intimider quelqu'un par ses paroles.* Hung — , Qui abuse de son pouvoir; Oppresseur violent. Tyran,*m.***2.**—(Giận),*S'irriter,r.*

嚇 *n* HÁCH. — chơn, Lever la patte. Con chó — chơn mà đái, *Le chien lève la patte pour pisser.*

劾 HẠCH.**1.**(Phạt),Punir,*a.*Porter une sentence. Biết là bao nhiêu đều tao còn—được trong những việc ấy, *Parmi toutes ces actions, combien en trouverais-je encore dignes de châtiment!* **2.** — (Xét), Juger, examiner, *a.* Éplucher *les faits et gestes de qqn.* Faire passer un examen. Critiquer,*a.* —lạc,—xách(T), *Éplucher les actions d'autrui.* — tâu, Examiner devant l'empereur, lui rendre compte; faire des repré-

sentations devant l'empereur. Chịu —, *Subir un examen.*—sách bê bai, Critiquer effrontément. Sát —, Juger un coupable. — các người thi, *Faire passer leur examen aux candidats.* Đầu —, Avouer, *a.* Khắc —, Examiner, juger, *a.* Tông —, Demander les noms et qualités. —, Dénoncer un officier.

核 HẠCH. (Hột trái cây), Noyau, pépin, *m.* Lí —, Noyau de prune. — đào, *Juglands regia*, Noyer, *m.* (*Fruit*). Hào —, (Đồ ăn chơi), *Friandises, fpl.*

翮 HẠCH. (Cánh), Ailes, plumes, *fpl.*

覈 HẠCH. **1.** Mettre qqn à la question pour lui arracher des aveux. Cruel, *adj.* Examiner, *a.* **2.** —, Noyau, pépin, *m.*

劾 *n* HẠCH. Glande, *f.* Ganglion lymphatique. Nổi —, *Avoir cette glande* (*à l'aisselle, à l'aine*).

𠄩 *n* HAI. **1.** [Nhị], Deux, *adj.* Thứ —, Second; Le second. — ta, Nous deux. — người, *Deux personnes.*—mươi, Vingt. —ba mươi, *Vingt à trente. Une trentaine.* — trăm, Deux cents. Người — huyện (= xứ Đồng nai), Les habitants de Saigon et de Biên hoà. Người — lưỡi, Homme à deux langues, *à double face.* Homme double, fourbe, faux, dissimulé. Người có — bụng, Qui a deux ventres, *Càd. Homme double, fourbe, trompeur, dissimulé, faux.* Chẳng dám — lòng, Ne pas oser agir avec duplicité. Một trăm —, Cent vingt. Muôn —, Douze mille. Nói nước — (T), *Dire à part. Parler à part.* Nói — mang (T), Nói — vế (T), *id.* **2.** Một —, *Terme d'affirmation.* Certainement, *adv.* Qu'on le veuille ou non. Một — cũng phải về, *N'importe comment il faut partir.* **3.** — là, Deuxièmement, *adv.* Ensuite, *adv.* En second lieu. — là chớ nói hành bỏ vạ, *En second lieu, gardez-vous de la médisance et de la calomnie.* **4.** Cây nàng —, Ortie, *f.*

鞋 HÀI. (Giày), Soulier, *m.* Chaussure, *f.* — hớn, — dép, *id.* Chơn — chơn hớn, Qui est bien chaussé. Đi —, *Porter des souliers.* Thềm hoa khách đã trở —, *L'hôte avait déjà quitté la vérendah fleurie et repartait.*

骸 HÀI. Membres du corps. — cốt, *Le corps et les membres. Les ossements.* Bách —, Les cent membres; Tout le corps. Tứ chi bá —, *Les membres, les os, le corps.* Bá —, Le corps; Tout le corps.

孩 HÀI. **1.** (Con nít), Petit enfant; Bébé, bambin, *m.* — đề, — đồng, — nhi, *id.* — tử, Domestique, *s.* Nữ —, Petite fille, jeune fille, fillette, *f.* Các thánh anh —, Les saints Innocents. **2.** — nhi cúc, Matricaire, *f. des Composées-Corymbifères;* Employée comme tonique, stomachique et vermifuge.

諧 HÀI. (Hòa), *Concorde, m. Accord, f. Être d'accord; Convenir de... S'entendre sur.* —hòa, Bonne harmonie. Doan (duyên)—, *La concorde, la bonne harmonie entre les époux.* Bất —, Discordant, disparate, inconvenant, *adj.* En désaccord. Thấy sự bất —, *S'apercevoir de la discorde.* — tội, Faire à qqn l'énumération de ses fautes.

醢 HẢI. Viandes hachées et assaisonnées. Hachis, *m.* Phanh—, Immoler, égorger, *a.*

駭 HẢI. (Sợ), Trembler, *n.* Craindre, *a.* Avoir peur; Crainte, *f.* — hùng, — hồn, *Être pris d'une grande frayeur, être saisi de terreur. Être terrifié.* —.hùng kinh khiếp, *id.* Kinh —, Sợ —, *Craindre, redouter, a.* —hà, Avoir peur.

唉 *n* HẢI. (= Hãy), *Marque de l'Impératif, moins bien que* Hãy. — còn, Encore, *adv.* — làm, Faites. —nói, Dites. Xin — mời ngồi, Je vous prie de vous asseoir.

海 HẢI. **1.** (Biển), Mer, *f.* — hà, Les mers et les fleuves. —giang, (biển sông), *id.* —hác, Mer; La mer; L'Océan. Tứ — (bốn biển), *Les quatre Mers; Càd. L'univers.* — lãng, Flots, *mpl.* —vị, *Saveur marine.* — đạo, Flotte, *f.* Hàng —, hành —, *Naviguer, n.* —nhĩ, — khúc, Anse, *f.* — giác, Cap, *m.* — khẩu, — môn, *Port, m.* — quan, Douane, *f.* — phỉ, — tặc, *Pirate, m.* Chiếc — vận, Transport de d'État pour l'approvisionnement des troupes. **2.** —dinh, Pourpre, *f.*

𢯦 *n* HÁI. [Đích], Cueillir, *a.* —hiết, Cueillir à volonté. — củi, *Ramasser du bois.* — rau, Cueillir des légumes. Gặt —, *Moissonner, a.* Lưỡi—, Faux, *f.* Đi — trầu, Aller cueillir du bétel. — thuốc, Cueillir le tabac.

害 HẠI. **1.** Tort, dommage, *m.* Faire du tort: Nuire, *n.* Faire du mal. Blesser, *a.* Làm—, Nhiều—, *Faire tort.* Họa—, *Malheur, m. Calamité, f.*—tàn, Causer un tort, une perte, un dommage, un préjudice. Disperser, *a.* (les ennemis).—nát, *Détruire, a. Causer du tort.* Làm — cho con thì có, Une chose bien sûre, c'est qu'ils nuisent à leurs enfants.— người, *Faire du mal aux hommes.* Trừ —, Supprimer ceux qui nuisent (au peuple). Hãm —, *Opprimer, tyranniser, a.* Yếu —, Dangereux, *adj.* Bất —, Anodin, inoffensif, *adj.* De peu d'importance.—dưới, Faire

du mal au peuple. — hiền, *Persécuter, opprimer, tyranniser.* Hứa không — đến mạng nó, Leur promettre la vie sauve. — thay! Hélas! — bá, *Craindre, redouter, a.* — tu, Rougir, *n.* Avoir honte. **2.** — (Ghét), Haïr, *a.* Haine, *f.*

哈 *n* HAY. **1.** Savoir, apprendre, *a.* — chữ, Lettré, *adj.* — tin, *Qui a reçu une nouvelle; qui connaît la nouvelle. Crédule, adj. Naïf, adj.* Chẳng — là sự làm vậy, Ignorer qu'il en était ainsi. — chi, Comment savoir. — đặng, Đặng —, *Savoir, apprendre.* Mới —, J'apprends que... Cho —, Pour que l'on sache; Cela montre que... Ai — sự bởi vì đâu? *Qui aurait pu s'attendre à ce qui allait se passer?* Ai —, Qui aurait pensé que. Chẳng — mình mắc việc chi, *J'ignore ce qui peut entraver ma carrière (ce dont je puis être coupable... Si j'ai quelque empêchement, quelque occupation qui me retienne...)* — cầu vui theo, Aimer à s'amuser en compagnie. — danh, Connaître quelqu'un de réputation. **2.** —, Régir, commander, diriger, *a.* — quân, Commander les troupes. — việc, *Conduire, diriger une œuvre, un travail, une affaire.* — quân, hành chánh, Commander les troupes et administrer le royaume. **3.** —, *Avoir coutume. Bien, adv. À la bonne heure.* — nói, Causeur, bavard, babillard, jaseur, *adj.* — làm, Habile; Qui a l'habitude de faire; Adroit, *adj.* — chịu, *Patient, adj. Qui ne craint pas sa peine.* — sờn lòng, — ngã lòng, *Se décourager, r. Jeter le manche après la cognée.* — hèn, Bien ou mal. — giận, Irascible, *adj.* — nhịn, Patient, *adj.* — như Mai, *Bon comme Mai.* Tài —, *Talent, m. Habileté, industrie, adresse, f.* — thì thật là —, Oui, certes, votre habileté est grande. Tôi sợ không phải — sao? N'ai-je pas raison de craindre? Nào — nên nỗi người đã làm quan! *N'est-il pas parvenu à la dignité de mandarin!* — à, À merveille! Très bien! À ravir! Bravo! Optime! (*Ironie*). **4.** — là, Ou bien. Giấy trắng — là đỏ, Du papier blanc ou rouge.

喍 *n* HAY. Cây —, *Crotalaria scandens*, Crotalaire grimpante *des Lotées-Papillonnacées.*

唉 *n* HẢY. **1.** (= Hãi), *Marque de l'impératif mieux que* Hãi. — làm, Faites. **2.** — dầu vậy, Tout supporter ainsi.

揩 *n* HẢY. (T). — đi, Chasser avec la main ou un bâton.

睺 *n* HÁY. Regarder de travers. — hó, — nguýt, *id. Froncer les sourcils;* Lancer des regards sinistres; *Détourner la vue;* Regarder du coin de l'œil. — ngang nguýt dọc, *id.* — hứ, Hausser les épaules. (*En signe de mépris*).

歆 *n* HAM. Désirer, convoiter, *a.* — hố, *id. Avide, ambitieux, adj. Ambitionner, a.* — học, Aimer l'étude. — của, Avoir la soif de l'or, des richesses. — tiếng, *Ambitionner, rechercher les honneurs, les distinctions.* — danh vọng giục lòng làm nhiều việc lớn, L'amour de la gloire pousse à de grandes actions. — chơi, Aimer le jeu, l'oisiveté, les distractions, à jouer. Đi coi hát bội nó — quá chừng, *Il aime le théâtre à la folie.* Lòng — hố danh vọng, Amour ardent de la gloire. Thấy lợi mà —, *Être attiré par l'appât du gain.*

蚶 HAM. Coquilles bivalves. Arches, *f. pl. Type de la famille des Arcacées.*

酣 HÀM. (Xoàng xoàng), À moitié ivre. Gris, *adj.*

頷 HÀM. (Cằm), Menton, *m.* Mâchoire, gueule, *f.* Càng —, *Mâchoire.* — thiết, *Mors, m.* — răng, Menton; Mâchoire. — mai, Pratiquer des mines pour s'emparer d'un bastion, d'une place de guerre. Già —, *Bavard, adj.* — hồ, Parler sans discontinuer. Ne pas déparler. Râu hùm — én mày ngà, *Barbe de tigre, menton d'hirondelle, sourcils d'ivoire; Càd. Cruel, fourbe et débauché.* — sấu, Inégaux, *adj. pl.*

咸 HÀM. Tous, *adj. pl.* Ensemble, *adv.* D'accord. Lê dân — nhị, Le peuple tout divisé.

鹹 HÀM. (Mặn), Salé, *adj.* — nhục (Thịt muối), Viande salée. Salé, *m.* Petit salé. — ngư, (= Mắm), Poisson salé.

函 HÀM. **1.** (Bao, Hòm), Contenir, envelopper, *a.* Enveloppe, *f.* Caisse, *f.* Thái cực — tam vi nhứt, *Le premier principe en contient trois qui ne font qu'un.* **2.** —, Cuirasse, *f.* — nhơn, Fabricant de cuirasses. **3.** — (Nhịn), *Tolérer, endurer, supporter, a.* — nhẫn, *id.* — dong, Souffrir patiemment.

欦 HÀM. (Ham). Désirer, convoiter, *a.*

銜 HÀM. **1.** (Khớp), Frein, *m.* — ái, Contenir sa douleur. **2.** —, *Hiérarchie, f. Degré, grade, m.* — mạng, Se conformer aux ordres du roi. Phẩm —, *Hiérarchie, f.* Ở phẩm — hưởng lộc nước, *Avoir un grade auquel un traitement est attaché.*

棯 HÀM. Cérisier, *m.* (*fruit*). — đào, *id.* (= Anh đào).

涵 HÀM. (Chìm), Être submergé. Sombrer, *n.*

含 HÀM. **1.** (Bao), Envelopper, *a.* Bao —, *En-*

velopper. Ký —, *Souvenir,m.* Súc —, Garder le souvenir; Garder dans son cœur le souvenir. Hội —, Nhóm), *Se réunir, s'assembler,r.* **2.** —(Nhịn), Supporter, tolérer, souffrir, *a.* — dong, *Supporter patiemment.* — nhẫn, Tolérer,*a.*

坩 HÀM. (Đồ gốm),Vase en terre. Poteries,*fpl.*

蚶 HÀM. (Sò),Huître,*f.* (Espèce d'huître).

嵌 HÀM. Précipice, *m.* — nhiên, Béant, *adj.* Grand ouvert.

諴 HÀM. (Thuận), Être d'accord, du même avis. Concorder, *n.* Établir la concorde, la paix. Parfait, *adj.* —vu tiểu dân. Établir la paix parmi les citoyens.

憨 HÃM. **1.** (U mê), Stupide, *adj.* **2.** — (Hại), Nuire. **3.** —, Affirmer, *a.*

頷 HÃM. **1.** (Cằm), Menton, *m.* Mâchoire, *f.* **2.** —, Approuver *d'un signe de tête.*

陷 HÃM. **1.** Violenter, *a.* Faire violence. Violer, *a.* Maltraiter, brider, contenir, réfréner, *a.* Mettre un frein à.... — hiếp, *id.* Opprimer, *a.* — mình, *Se faire violence; Se mortifier,* se contenir,*r.* — hại, Causer du dommage. Porter préjudice. — lấy, Prendre d'assaut. —lương, Couper les vivres. — hình, *Supplicier, a.* — cầm, Garder à vue. — thành, *Assiéger une ville.*—tính xác thịt, Réprimer ses mauvais instincts. — khớp, *Arrêter, a. Mettre un frein à.* Ở—trong nhà (T), S'enfermer, se tenir chez soi. — ngục (T), Détenir en prison. Nước tù — (T), Eau stagnante. Cự không cho vô— đồn, Défendre les approches d'une place. **2.** —, *Tomber, n.* — tỉnh, Tomber dans un fosse. — nhập, Tomber dans. — băng, *S'écrouler, s'effondrer, r.* Có dầu địa —, thiên băng thình lình, D'où vent que la terre s'écroule et que le ciel s'effondre tout à coup; *Càd. D'où vient que tous les malheurs fondent tout à coup sur moi.*

臽 HẦM. (Hầm), Petit puits. Fosse,*f.*

喊 HẦM. *Vociférer, n. Crier à tue-tête.* Tranh —, Se disputer, *r*

憾 HÁM. (Ghen ghét), Haïr, *a.* — hận, *id.*

撼 HÁM. (Rung, Lắc), Remuer, Troubler, *a.*

歆 *n* HÁM. (T), (=Ham), Désirer,convoiter,*a.*

喊 HÁM. (La lối), Crier, *n.* Chiến —, Cris des combattants.

闞 HÁM. **1.** *Crier, n. Cris de colère, de rage. Irrité, adj.* **2.** —, Rugissement du tigre.

瞰 HÁM. **1.** (Dòm), Regarder en bas, furtivement. —lâm, *id.* **2.** —, (Gạt), Tromper, *a.*

㺌 *n* HẠM. Tigre féroce. Grand tigre. Hùm —, *id.* Khỏi hùm phải —,*Éviter un tigre pour tomber sur un autre;* Éviter un danger pour tomber dans un autre; *Tomber de Charybde en Scylla.* Ăn như —,Manger comme un ogre.

艦 HẠM. (Tàu trận), Navire de guerre.

頷 HẠM. (=Hăm), Menton, *m.*

嘆 *n* HẠN. **1.** S'informer,*r.* Hỏi—, *id. Demander,interroger, a. S'enquérir de.* **2.** Hỏi—, Faire, célébrer les fiançailles.

寒 HÀN. (Lạnh),Froid,*m.*Gelée,*f.*Grand froid. —lương,*Froid.*—thì, (Mùa đông),Hiver,*m.*—nhiệt vãng lai, *Fièvre intermittente.* —tính, Tempérament froid; Humeur douce, paisible. Bệnh thương —, *Fièvre typhoïde; Typhus, m.* Thương —, Chaud et froid. — ôn, *Le froid et le chaud; Compliments,mpl. Demander des nouvelles de la santé; Complimenter, a.* — huyên, *id.* — thực, Aliments froids. *Nom d'une fête commémorative.* Chuyện — ôn, *Récit de choses qui intéressent.* — thử biểu, Thermomètre, *m.* Cơ —, Famine,*f.* Quảng—, La lune. —điều, Coucou,*m.* Bần —, *Pauvre, miséreux, adj.* — sĩ, Pauvre garçon.

翰 HÀN. **1.** Pinceau, *m.* Plumes, *fpl.* Écriture, *f.* — lâm viện, *Académie chinoise dont la fondation est attribuée à Huyền tông (713—756).* Tòa— lâm, Académie, *f.* — lâm, Académicien, *m.* Hoa —, *La lettre de Votre Seigneurie.* **2.** — (Màu trắng), Couleur blanche; Blanc, *adj.* Bạch —, *Drap mortuaire de toile blanche.* **3.** — (Bay), Voler, *n.*

閈 HÀN. (= Hạn), Porte, *f.* Mur, *m. qui ferment les routes.*

瞷 HÀN. (=Gián) Dòm), Regarder furtivement. Être aux aguets. Regarder par une fente.

釬 HÀN. (=Hạn),**1.**Brassard,*m.***2.**—,Souder, *a.*—bạc, *Souder avec de l'argent.* Mỏ — (=Mỏ phé), Fer à souder.—thiếc,Souder de l'étain.—nồi,*Souder une marmite.* — chì, Souder avec du plomb. Thuốc —, *Médecine contre les coupures.* — tiết, Suture, *f.* —dược,Soudure,*f.***3.**—the[Bàng sa].Borax,*m.Nom vulgaire du* Sous-carbonate de Soude. — đồng dược thủy, Sel ammoniac. **4.** Cây — the, *Petesia trifida,*

Pétésie trifide *des Rubiacées.*

韓 HÀN. **1.** Cửa —, *Port de* Tourane *en Annam.* **2.** —, Margelle d'un puits.

捍 HÀN. (= Hạn), Boucher, *a.* Barrage, *m.* Fort, *m.* Redoute, *f.* Cặm —, *Faire, établir un barrage, une palissade, une haie de défense.*

浣 HẢN. (Rửa, Giặt), Laver, purifier, *a.*

罕 HẢN. **1.** (Lưới săn), Filet *pour la chasse.* **2.** — (Ít), Peu, *adv.* Rare, *adj.* —hi, *id.*

罕 *n* HẲN. **1.** Vrai, *adj.* —thật, —hữu, *Vraiment, certes, certainement, sûrement, adv. Sans mentir.* (*affirmation*). *C'est un fait certain; Il est certain que... À la vérité.... Assurément, adj. Hors de doute; À n'en pas douter.* Xem cho —, Voir pour s'assurer. — hòi, Véridique, *adj.* Digne de foi. Élégant, précieux, *adj.* — chắc. Assuré, *adj.* Làm dấu cho —, *Donner un signe certain.* Nghe —, Apprendre d'une source certaine. Gặp gió cả — biết cây mềm cứng, *Le grand vent fait reconnaître les arbres vigoureux ou faibles.* — biết, Être assuré. Lấy làm — lời nói, Tenir pour avéré, sûr et certain. — thật không lý cho nó khỏi phạt, *Assurément il n'a pas de motif pour être gracié.* Chưa — gian ngay, *Ne pas savoir au clair si c'est juste ou injuste, faux ou vrai, trompeur ou sincère.* —lòng, — ý, Être déterminé; avoir résolu, arrêté. — dạ, *id.* Những sự ấy thì tôi đã —lòng, Voilà ce que j'ai résolu. **2.** — hòi, *Convenable, élégant, précieux, adj. Avec distinction.* Lễ mạo—hòi, Faire les cérémonies de réception avec distinction.

漢 *n* HÁN. Cây — sân thảo, Scutellaria alpina *des Labiées.* Cây — sào, Capsella bursa pastoris *des Siliculeuses.*

漢 HÁN. **1.** Nhà —, Dynastie chinoise qui régna depuis l'an 206 avant J. C. jusqu'à l'année 264 de notre ère. **2.**—, La Chine. Chinois, *m.* — nhơn, *Chinois, m.* **3.** Thiên —, Vân—, tiêu—, ngân—, La voie lactée. **4.** — tử, Plébéien, *m.*

暵 HÁN. (=Hạn), (Khô), Sec, *adj.* Sécheresse, *f.* Sécher, *n.*

熯 HÁN. (Sấy), Sec, *adj.* Sécher au feu.

厂 HÁN. Antre, *m.* Berge, rive escarpée. Rocher formant précipice. Escarpement de rivière pouvant servir d'abri.

旱 HẠN. (Nắng), Sécheresse, *f.* —hán, *Sécheresse; Famine, f.* —cả, Grande sécheresse. —thiên, Temps sec. — lộ, *Voie terrestre, de terre.* Đại —, Cang—, Grande sécheresse. Trời chưa dứt —càn, *La sécheresse continue.* Như trời—trông mưa, Comme la sécheresse appelle la pluie.

悍 HẠN. (Gan dạ), Courageux, vaillant, brave, intrépide, *adj.*

釬 HẠN. (= Hàn), Brassard, *m.* Souder, *a.*

暵 HẠN. (=Hán), (Phơi), Sécher, *a.*

捍 HẠN. (= Hàn), **1.** Obstacle, *m.* Fort, *m.* Redoute, *f.* Palissade, haie de défense. Barrage, *m.* *Bouclier, m. Brassard, gantelet, m.* Défendre, couvrir, protéger, *a.* **2.** —, (Xô ra), *Éloigner avec la main. Repousser, a. Empêcher d'avancer. S'opposer, r.* **3.** — (Hầu), Environner, escorter, *a.* Faire la haie autour.

鼾 HẠN. (Ngáy), Ronfler, *a.*

汗 HẠN. (Mồ hôi), Sueur, *f.* Đám xuất—ra đó, *En avoir une rude suée.* Phát —, Xuất —, (Ra mồ hôi), Suer, *n.* Đoạt —, *Pâle, blême, anémié, exsangue, adj.* — mao khổng, Pores, *mpl.* (*peau*). Phản —, Rapporter une loi. — sàm (áo lót), Chemise, *f.* —nhan, (Mất cỡ), Être honteux.

限 HẠN. **1.** Terme, *m.* Limites, *fpl.* Déterminer, fixer, *a.* (= Hẹn), Délai, *m.* — ngày, *Fixer le jour, un jour.* Trong hai ngày—, Dans un délai de deux jours. Giái—, Limites. —số, *Déterminer, fixer le nombre, un nombre.* Theo — lịnh trên, Observer le terme prescrit (*Selon le terme fixe*) par l'autorité. —cho một tháng, *Fixer un délai d'un mois.* Cứ—, S'en tenir au terme fixé. Để qua—ấy, Passé ce délai. Vô —, *Sans terme fixé; Sans fin, sans limites.* Bởi vì chẳng có — khi nào phải..... Parce qu'il n'y a point d'époque fixée où il faut.... **2.** —, Seuil, *m.*

閬 HẠN. (Ngạch), Seuil, *m.* (d'une porte).

旰 HẠN. (Mặt trời lặn), Soleil couchant.

閈 HẠN. (= Hàn), Porte, *f.* Mur, *m. qui ferment les routes.*

睅 HẠN. (=Hoãn), (Con mắt lộ), Grands yeux. Voir clairement. Beau, *adj.*

撊 HẠN. (Mạnh), Fort et vaillant.

㶰 *n* HANG. Antre, *m.* Caverne, grotte, *f.* Repaire, *m.* Tanière, *f.* —đá, *Antre de rocher.* —thẳm,

Antre profond. — mai, *Caverne très profonde.* — hố, Antre. Ở — hố núi non tất tưởi, *Vivre dans les cavernes délaissé de tous*, (*tout à fait isolé*).—tẩu thú, Repaire de bêtes féroces.

行 HÀNG. (=Hành), **1.** Rangée, ligne, file, *f.* Ordre, rang, *m.* Classe, *f.* —ngũ, *Ordre, rang.* — chữ, Colonne, rangée de caractères, de lettres. — đội, *Soldats de la même compagnie.* — chài, Les pêcheurs. Hiệp —, Ranger, *a.* Mettre en ligne. Kéo —, *Marcher en rang.* Châu —, Route royale. Grand' route. — thương, Lancier, *m.* — linh mục, *Prêtre, m.* — thao mão, *Magistrat, m.* — trâm anh, *Les magistrats, les nobles.* —thuyền, Rameur, *m.* —chầu, Poste, *m.* Soldats qui sont de garde; Garde royale. — —, Parents *mpl.* Parenté, *f.* —dinh, Citadin, *m.* —quán, Aubergiste, *m.* —xứ, — tỉnh, *De la même province et de la même préfecture; Du même pays;compatriote,adj.* —tổng,—xã, Du même canton et du même village; Concitoyens, *mpl.*—xóm, Du même hameau. — rào, *Palissade, Clôture,f. Haie,f.* Dự vào—,Être agrégé,reçu comme membre (*dans un corps, une association,etc...*) Chen —, *Entrer dans une association, une société.* Sắp —, Bày —, Se mettre en rang. **2.** —, Société commerciale. Marchandise, *f.* — hoá, Marchandises, *fpl.* — hộ, Maison de commerce. Société commerciale. Magasin, *m.* Entrepôt de marchandises. Bày — bày hoá, *Étaler les marchandises.* — xấu, *Marchandise de rebut. Mauvaise marchandise. Rossignol, m.* Nhà —, Maison de commerce. Commerçant, *m.* —giẻ, Soie,*f.* --phố, Magasin,*m.* —tấm(T),Toiles et soieries.—xén,*Boutique, f. Bazar, m.* — gói, Mercerie, *f.* — xáo, *Halle,f. Marchand de riz.* Tại —, Être commerçant. Habile dans les affaires commerciales. Bất tại—,Qui n'entend rien au commerce. —trại, Marché, Bazar, *m. Hangar où l'on construit et l'on vend des cercueils.* —bỏ, Marché à revendre au détail. —thịt, Boucherie,*f.* —hương, *Commerce de parfums, de fleurs.* Vào quán nọ — kia, *Fréquenter les auberges et les cabarets.* —cá, Marché aux poissons. — gốm, Poterie, *f.* Faïencerie,*f.* —hoa, *Marché aux fruits. Fruits, légumes, etc...* Làm—, Colporter, *a.* —nàm, Fruits verts à peine formés. Fœtus des animaux. Buôn bán—vặt,Vendre des articles de bazar. **3.** Họ —,*Nom de famille d'origine chinoise.* **4.** — —,Ferme,courageux,inflexible,fort,*adj.***5.**—,Friandise,*f.* Ăn—,Ăn bánh—, *Goûter, manger des friandises.*

降 HÀNG. Se soumettre, *r.* Se livrer, se rendre, *r.* —đầu, —phục, *id. Faire sa soumission. Capituler,n.* Lai —, Aller faire sa soumission, se rendre. Người ta ký tên vô tờ — rồi, mới giao đồn thành, *On signa la capitulation, après quoi la place se rendit.* Thế nhược cầu —, Se soumettre devant l'impossibilité de résister.

桁 HÀNG. **1.**(Cái Trăn), Traverse de bois. **2.** —(Sào vắt áo), *Perche pour sécher le linge, les effets.* **3.** —(Cầu nổi), Pont flottant.

航 HÀNG.**1.**(Ghe,thuyền),Barque,*f.*Bateau,*m.* —thuyền,Bac *ou* Bateau carré pour passer les rivières,les fleuves. Deux petits bateaux attachés ensemble, avec une plateforme au-dessus, et servant de bac. **2.** — (Qua sông), *Passer le fleuve.*—hải,*Traverser la mer.* Naviguer,*n.*

桁 *n* HÀNG. (=Hòm), Cercueil, *m.* — đất,*id.* — sức, *Cercueil de luxe.* —lèo, Espèce de cercueil.

杭 HÀNG. (Đi tàu), Naviguer, *n.* Barque carrée. Thiên—, Voie lactée.

項 *n* HÁNG. Hanche, *f.* Kẽ —, *id.* — nhà, Côté de la maison. Nó bị thương nơi —, *Il a reçu une blessure à la hanche.*

巷 HẠNG. (Lối), Sentier, *m.* Petite rue. Venelle,*f.* Étroit,*adj.* Hameau,*m.* Vĩnh —, *Prison des femmes dans le palais du roi.* —bác, Eunuque gardien de la prison des femmes au palais du roi.

閧 HẠNG. **1.** (Dọn), Préparer, *a.* **2.** —(Lối), Sentier, *m.*

扛 HẠNG. (Khiêng), Porter à deux aux moyen d'un levier. Đâm—, *id.*

夯 HẠNG. **1.** (Vác), Porter sur les épaules. **2.** — tử, *Rustre, stupide, adj.*

項 HẠNG. (Họng), Cou, gosier, *m.* Gorge, *f.*

項 HẠNG. **1.**(Cổ),Cou,*m.* **2.**—(lớn)Grand,*adj.* — võ, Nom d'un guerrier fameux. *Par extension.* Un héros, un brave. **3.** —, *Ordre,m. Classe, catégorie,f. Rang,m.* Các —, Tous les genres, tous les ordres, toutes les catégories, toutes les classes. Đẳng —, *Tous les ordres, tous les rangs.* — nhứt, Première classe. —nhì, Deuxième classe. Hoàn —, *Distribuer par catégories. Classer, a.* — cùng, Classe de ceux qui ne peuvent payer l'impôt. — giáp, *Première catégorie des contribuables.* Ba—, Le peuple. Cùng —, Dernière classe. Thượng —, *De première classe.De première valeur.*Hảo—, D'excellente qualité.

亨 **HANH. 1.** (Thâu), Pénétrer,*a. Vertu divine qui donne l'accroissement.* Vạn sự — thông, Tirer parti de tout. — thông, Bien, *adv.* Parfait, *adj.* **2.** —, Florissant,*adj.* —truân, Prospérité et déchéance, opulence et misère.

脝 **HANH.** Bành—, Ventre enflé.

怦 **HANH. 1.** (= Phanh). (Âu lo), Inquiet, triste,*adj.* **2.** — (Ngay), Droit,*adj.* Qui a soin. Tâm — lương trực, *Avoir le cœur et le jugement droits.*

亨 *n* **HANH. 1.** Cá —, *Chrysophrys rubroptera des Spandés,* Spare, *m. Ce poisson est réputé délicat par les Annamites.* **2.** Chaleur brûlante. Vent brûlant. —hao, —hái, *id.* Trời— —, *Le ciel est de feu.* Nắng —, Temps sec. Gió — —, Vent brûlant. — nắng, *Exposé au soleil. Endroit où le soleil darde ses rayons en plein.* **3.** — tre, Morceau, éclat de bambou.

行 **HÀNH.** (=Hàng), **1.** Faire, agir, exécuter, *a.* — hình, *Appliquer la peine; Soumettre aux tourments. Supplicier, a.* — hạ, Maltraiter, *a.*—khiển, *Mettre en ordre.* —, Nom donné au chef des esprits mauvais que les payens invoquent pour maudire qqn. (*Superst.*). —quyết, *Trancher la tête.* —hiến, Exécuter la sentence. —thương phần mại, *Faire le commerce.* — giáo, Promulguer une doctrine. — sự, Travailler, *n.* — dầu, *Impresario, m.* — thân hoại thể, Causer du dommage à quelqu'un. Thành —, *Accomplir, finir un travail.*—dâm, Commettre la fornication. Thượng—hạ hiệu,*Les inférieurs imitent les actions de leurs supérieurs.* — niên, L'année courante. — sự như loài mộc thạch, *Agir d'une manière insensée comme feraient le bois ou la pierre.* Hình phạt để — xác, Peine afflictive. Thân —, Faire en personne. Tiên —, *Agir de son propre chef,* (*sans en déférer*). Ngày— niên, Le jour où il n'est point permis de tuer les animaux, et de punir les coupables. Học —, Étudier, *a.* — binh, Conduire une armée. **2.** — (Đi đàng), *Voyager, n. Marcher, n. Aller, n.* — hải, Naviguer, *n.* — động, *Mouvement, m.* — lí, *Nécessaire de voyage; Provisions de voyage; Bagages, mpl.* Xuất—, Khởi—, Partir en voyage. Bộ —, Voyageur, *m.* Kẻ tùy —, *Ceux qui suivent un voyageur. Escorte, f.* Tuần —, Aller faire une tournée d'inspection. —cung, Caravansérail, *m.* —nhơn, Officiers dont la principale fonction est de recevoir les princes, les ambassadeurs. —nhơn ti, Chefs des courriers royaux. **3.** — , *S'aggraver, r.* (*maladie*). Bệnh—, La maladie s'aggrave. **4.** Ngũ—, *Les cinq éléments chinois, à savoir:* Kim, *l'or;* Mộc, *le bois;* Thủy, *l'eau;* Hỏa, *le feu;* Thổ, *la terre.* **5.** Đại —, *Nom du nouvel empereur, quand il n'a pas encore pris un chiffre de règne.* Cờ đại—, Étendard royal.

荇 *n* **HÀNH.** Củ—, *Allium cepa des Liliacées,* Oignon, *m.* (*Légume*). — tỏi, Oignons et aulx. *Fig:* Cancans, *mpl.* Nói —, *Cancaner, médire, n.*

衡 **HÀNH. 1.** (= Hoành). (Ách), Joug, *m.* Quờn —, *Autorité, f. Pouvoir, m. La faculté de...* A —, Premier ministre. **2.** —(Bằng), *Balance, f. Peser, mesurer, a.* — bình, Balance. **3.**—, Mentonnières, *fpl.* (*d'un casque, d'un shako*). Jugulaire, *f.* Ajuster, attacher, mettre la jugulaire. **4.** Ngọc—, *Alioth, étoile de la grande Ourse.*

蘅 **HÀNH.** Đỗ—, Plante odoriférante; Ligularia, Asarum variegatum.

珩 **HÀNH.** (Móc, khuy), Agrafe de ceinture. Hữu thương thông —, L'agrafe verte résonne.

桁 **HÀNH.** (= Hàng), Traverse de bois.

瓶 **HÀNH.** (Chén), Coupe, *f.*

莖 **HÀNH. 1.** Tronc, *m.* Tige, *f.* **2.** —, Poignée d'une sabre. **3.** Ngọc —, Membre viril.

行 *n* **HÀNH.** Nói —, Médire, cancaner, déblatérer,*n.* Nói—nói tỏi, *id.* Lời nói —, Médisance, *f.* Cancan, *m.* Nói chuyện — người ta, *Cancaner, déblatérer sur le compte du prochain.* Médire, dire du mal du prochain.

悻 **HẢNH.** (=Hạnh),(Lòng hờn giận), Haine, colère, *f.* Querelleur, *adj.* — trực vong thân, *Sa ténacité et sa raideur l'ont perdu.*

倖 **HẢNH.** (= Hạnh) (Cầu may), Heureux hasard, bonne fortune, heureuse chance. —miễn, *Être épargné par un heureux hasard.* Nịnh —, Flatter qqn pour en obtenir quelque chose. Kiều —, *Espérer une heureuse chance.*

涬 **HẢNH.** (Lụt), Grandes eaux. Déluge, *m.* Inondation, *f.* Minh—, La matière première; Le chaos; Immense étendue d'eau. Anh —, La grande mer; l'Océan.

倖 *n* **HẢNH.** Kiêu—, Arrogant, présomptueux, hautain, outrecuidant, *adj.*

亨 *n* **HÁNH.** (T). —nắng, Mettre au soleil pour

un instant. Léo —, Aller, venir souvent.

幸 HẠNH. **1.** (Phước), Bonheur, *m.* Faveur, *f*, Bonne chance. Phước —, *id.* Khánh —, *Heureux, adj.* — rã (T), *Heureuse chance.* Bất —, Malheureusement, *adv.* Pour comble d'infortune... **2.** — (Lòng thương), Affection, *f.* **3.** — (Vui mừng), *Se réjouir, r.* **4.** — (Trông cậy), Espérer, *a.* — lại, *Se confier, r.* **5.** Tuần —, Visiter, *a.* (*de l'empereur, du roi qui visite un lieu quelconque* ou *qui y séjourne*).

倖 HẠNH. (= Hảnh), Bonne fortune.

悻 HẠNH. (= Hảnh), Haine, *f.*

誶 HẠNH. Gronder, réprimander, accuser, *a.* — trực, Censeur parfait.

杏 HẠNH. **1.** Cây —, *Prunus armeniaca,* Abricotier, *m.* Trái (quả) —, Abricot, *m.* Cây — nhơn, *Amygdalus communis,* Amandier, *m.* **2.** Đàng —, Chemin, *m.* Làng —, Village, *m.* Đèn —, Lampe, *f.*

行 HẠNH. *Action, f. Acte, m. Œuvre, f.* Đức —, Bonne œuvre. Vertu, *f.* Modestie, *f.* Đạo —, *La religion.* — thánh, Actes, vies de saints. Nữ công —, *Femme honorable.*

行 *n* HẠNH. Làm —, Simuler, *n.* Faire l'hypocrite. Ở —, Simuler, feindre, *a.* Thuốc dán —, Espèce d'onguent dont les riches annamites se fardent le visage pour se faire beaux.

荇 HẠNH. *Villarsia* des Gentianées.

耗 HAO. **1.** *Diminuer, détruire, consumer, dépenser, a. Disparaître, n.* — tổn, — tổn, — phí, — hớt, — hút (T), *id. Se consumer, se perdre, r. Dissiper, a.* Hư —, Dépérir, *n.* — mòn, Usé, *adj.* (des objets). — tổn tinh thần, Épuiser les forces. — hơi, *S'affaiblir, r. Perdre ses forces.* — cạn, Épuiser, *a.* Tiêu —, Jusqu'à extinction. Tiêu — sự nhà, *Les malheurs et l'extinction d'une maison.* S'occuper des affaires de la famille, de la maison. — của tốn công, Dépenser son argent et ses peines. Dịch khí — hết nhiều người, *Le choléra a fait périr beaucoup de monde.* — phí thì khắc, Dissiper son temps. — tổn mạng dân mạch nước, *Dépenser les hommes et l'argent du pays.* Tức —, Âm —, Tiêu —, Nouvelle, *f.* **2.** Cây chi —, Aigremoine, *f. vermifuge.*

哮 HAO. Hurler, frémir, *n.* Respirer difficilement. — suyễn, *Respirer péniblement. Athsmatique, adj.* — hách, Grande colère.

虓 HAO. Rugissement du tigre, de colère.

蒿 HAO. **1.** Thanh —, Absinthe, *f.* Lâu —, *Artemisia vulgatissima,* Armoise commune. Hương —, Artemisia apiacea. — tử, *id.* Bạch —, Artemisia gilvescens. Mẫu —, *Artemisia japonica.* Đàng —, Persil, *m.* **2.** — mục, *S'affliger, r.* **3.** Huân —, Monter, *n.* (des parfums, de la fumée).

豪 HÀO. **1.** Éminent par ses talents et par ses vertus; Riche et influent par son opulence; Fort, courageux, *adj.* Anh —, *Héros, m. Vaillant, valeureux, adj.* — kiệt, *id.* — dân, *Peuple vaillant.* — khách, Homme riche, influent. — cường, *Fort, puissant, courageux, adj.* — bớn, — bạn, Héros, *m.* Thổ —, — hoành, *Tyran de l'endroit. Terreur du pays. Brigand, bretteur, m.* — mục, — trưởng, Dignitaires, notables. Việc — kiệt anh hùng, *Œuvre, travail de héros, de géant.* — cường phú quí, Riche et puissant. — phú, *Opulent, adj.* — mã, Cheval de prix. Quyền —, *Puissant et riche.* — hiệp, Puissant et bienfaisant. — quang, Splendeur, *f.* Éclat, *m.* Auréole, *f.* Ostensoir, *m.* — tuấn, *Héros, m. Adroit, adj.* — hộ, Grande famille. — bụng (T), Magnanime, *adj.* — nháng, *Splendide, adj. De toute beauté.* **2.** —, Porc-épic, *m.* **3.** — đoạt, *Usurper le bien des pauvres gens.*

餚 HÀO. (Đồ ăn), Vivres, mets, *mpl.* Manger, *a.* Gia — (Của ngon), *Mets excellents.*

豪 *n* HÀO. — hển, Essoufflé, haletant, *adj.* Chạy — hển, Courir tout essoufflé.

毫 HÀO. Poils longs. La millième partie d'une once, *poids de 0, 003905 grammes.* — ly, *Chose de rien, insignifiante; Un rien; Une bagatelle. Un atome.* — vi sự, *id.* Tư —, Tơ —, Atome, *m.* Un tout petit rien. Hễ sai — ly thì mậu thiên lý, *Une première erreur légère, conduit à d'autres (autrement) graves.* — phát bất di, À un cheveu près. Phân — .... tóc tơ, Très petite quantité; Un atome. Chẳng sai tơ —, *Ne pas se tromper d'un cheveu.* — mạt, De peu d'importance. Thu —, Duvet des oiseaux. *Fig.* Très petit. Chose infiniment petite.

壕 HÀO. Fossé de rempart; Tranchée, *f.* — lũy, *id.* — hố, Fossé, *m.* Égoût, *m.* — câu, Égoût, Retranchement, *m.* Đào —, Creuser un fossé. Đòn —, Traverse, *f.*

淆 HÀO. **1.** (Làm cho đục), *Troubler, a. Eau trouble.* — trược, Eau trouble. **2.** —, Mêler, *a.* — loạn, Pêle-mêle; Confusément, *adv.* — tạp, *id.*

號 HÀO. (La om sòm), Grands cris. Clameurs, *fpl.* Pleurs, *mpl.*

爻 HÀO. (Học dòi), Imiter, *a.* Lục —, Les six lignes dont est formé chaque diagramme du Diệc kinh, (*Livre classique des changements.*) —qui, *Lignes du diagramme* Bát quái.

殽 HÀO. 1.(Tiệc), Repas splendide; Festin,*m.* 2. —, Troubler,*a.* Hỗn —, *En désordre; Pêle-mêle; Confusément, adv.* Trouble, désordre,*m.* Insolent, *adj.* Sans retenue. Mutin,*adj.* Se mutiner,*r.*

蠔 HÀO. (Con Hàu), Huître, *f.*

謔 HÀO. (Gạt), Tromper, *a.*

鴞 HÀO. (= Hiểu). Hibou, *m. Oiseau nocturne.* Thi— (= Chim Cú), Chouette, *f.*

號 HÀO. 1. (Dạy), Ordonner,*a.* 2. —(=Hiệu), Nom, *m.* 3. Kê thì tam —, Le troisième chant du coq.

好 *n* HẢO. (T). Làm —, Agir, faire étourdiment. Nói —, Parler étourdiment.

浩 HẢO. (=Hạo,(Dư dật), Superflu,abondant, *adj.*

好 HẢO. 1.(Tốt),Bon,beau,Excellent,*adj.*Bien, *adv.* Hòa—,*Concorde,f.*—hiệp,*Être d'accord.* — vị, (*Mets*)exquis,recherchés.—sắc,*Beau,adj.La beauté.* —phẩm,De premier ordre.Nhứt—,*Excellent,adj.De première qualité. Tout d'abord.*— tai, Heur et malheur. —tâm,*Bonté de cœur. Bon cœur. Bonne nature.* —ngạt,Le bien et le mal. — học, Studieux, *adj.* — nghề canh cửi, *Habile tisserand.* —cầu,(*V.*Cầu). — hán,Verdoyant,*adj.* 2.— (Hiếu, ưa),*Aimer,a. Désirer ardemment; Souhaiter, a. Se réjouir, r.* — thơ, Aimer les belles-lettres. — sắc, *Débauché, voluptueux,libertin,adj.* —tửu,Ivrogne,*adj.*Adonné au vin. — đồ, Habile joueur.

皓 HẢO. (=Hạo), 1. (Trắng), Blanc, clair, *adj.* Serein, *adj.* Đại —, Le ciel. 2. —, Homme à cheveux blancs.

灝 HẠO. 1. (Rộng), Grand, étendu, vaste,*adj.* 2. — (Nước đậu), Jus de pois, de haricots.

恔 HẠO. (Mầng), Se réjouir, *r.*

傚 HẠO. (= Hiệu), 1. (Học đòi), Imiter, *a.* Exemple,*m.* —công, *Mérites, mpl.* 2.— Loi,règle,*f.*

滈 HẠO. (Mưa dầm), Pluie longue et fine.

皞 HẠO. (Trắng), Blanc, *adj.*

皓 HẠO. (=Hảo),1.(Sáng),Clarté,splendeur, *f.* Clair,*adj.*——,Resplendir,*n.* 2.—(Trắng),Blanc, net,*adj.* Blancheur éblouissante.

匣 *n* HÁP. 1. Trái —, Fruit gâté, échaudé. Già —, Vieilli avant l'âge. Lúa—,Riz échaudé. 2.—vào, *Appliquer, a. Approcher, a.* — mụt ghẻ, Enlever l'inflammation d'une pustule,d'un furoncle. 3. Lớn hốp—, *Haut de taille et sans élégance.*

合 *n* HẠP (=Cáp),Mesure de capacité équivalant à 10 *thược;* Le *thược* vaut *10 poignées.*

盍 HẠP. (= Hạt), Couvrir, *a.* Pourquoi pas? — môn, Fermer la porte.

迨 HẠP. (Gặp), Rencontrer,*a.*—đạp,*id.*

磕 HẠP. 1. (=Khái). (Chào),Saluer,*a.*—đầu, *id.* 2. —, Son que rendent des pierres en se choquant.

掐 HẠP. (Vấu, quào). Griffer, égratigner, *a.*

盒 HẠP. (Hộp),Petit coffre.Coffret,*m.*Vase,*m.* Boîte ronde. Cái—, *id.*

合 HẠP. 1. (=Hiệp),Unir,*a.*Se réunir,*r.* Être d'accord. Joindre, rassembler, *a.* Ensemble, *adv.* Concorder,*n.* Conforme à. D'accord avec. Il convient, il est convenable. Il faut. Il est juste. Avec, *prép.* Consentir, *n.* Être en rapport avec. Convenir, *n.* S'imbiber, s'imprégner, *r.* —nhau, *S'accorder, r. Convenir ensemble.* — ý, *Plaire, revenir, convenir, n.* —thánh ý Chúa, Conforme à la volonté de Dieu. Mà chứa của cực châu báu dường ấy làm sao cho xứng—?*Comment sera-t-il capable de conserver un si précieux trésor ?* — vu dân tâm, (= Thấm vào lòng người ta), Gagner le cœur des gens. Lục —, *Les six limites,à savoir :* le haut, le bas, le nord, le sud, l'orient, l'occident. *L'univers.* — lý, Tout le voisinage. — thủy thổ phong tục xứ nầy, *Se faire au climat et aux usages de ce pays.* — gia, Toute la famille. 2. —,Fermer la bouche, les yeux. Fermer les portes.

蛤 HẠP. (Con Hàu), Huître, *f.*

姶 HẠP. (Xinh), Beau, *adj.*

閤 HẠP. Jambages de porte.

闔 HẠP. (Đóng, Khít), Fermer, *a.* Joindre, Unir, *a.* —gia, *Toute la famille.*—lý,Tout le voisinage.

歃 HẠP (Húp), Avaler, *a.* Boire, *a.* Boire à

longs traits.

匣 HẠP. (Rương), Coffre, *m.* Cassette, *f.* Boîte carrée. Ngọc—, *Recueil de superstitions chinoises.*

柙 HẠP. **1.** (Cái cũi), Cage pour enfermer les animaux, les prisonniers. **2.** —(Tủ), Armoire, *f.* **3.** —(Vỏ gươm), Fourreau de sabre. **4.** —chi, *Mettre en cage.* **5.** Phong —, Nom d'un arbre odoriférant.

筪 HẠP. (Hòm gương), Écrin, *m.* Coffret, *m.* Dinh —, (=Đầy rương); Un plein coffret.

榼 HẠP. (Chén), Coupe, *f.*

喝 *n* HÁT. (Ca). **1.** Chanter, *a.* — các giống đờn nhịp, *Exécuter toute espèce de chant avec accompagnement d'instruments de musique.* — hỏng, Ca —, Chanter. Xướng —, *id.* Célébrer les louanges. —hay, *Bien chanter.* — mừng, Chanter pour la réception, la fête, etc. de qqn. Fêter, *a.* Donner un concert. — hoa tình, *Chanter des chansons obscènes.* —ghẹo, Chanter à l'adresse de qqn (*pour le provoquer, le vexer, le solliciter au mal*). **2.** —, *Jouer la comédie. Faire théâtre.* Con —, Người —, Kép—, Chanteur, *m.* Chanteuse, *f.* Acteur, *m.* Actrice, *f.* Virtuose, *m.* Bateleur, *m.* — bội, *Jouer la comédie.* Đi coi —, Aller au théâtre, voir la comédie. Bạn —, *Comédiens, mpl.* Tối nầy có — không? Savez-vous s'il y aura théâtre ce soir? **3.** Con chim — bội lớn, *Pericrocotus speciosus*, Péricrocote, *m. Oiseau vermillon et noir, un des plus beaux de l'Asie.* Con chim — bội, *Pericrocotus peregrinus*, Péricrocote, *m. Oiseau à croupion écarlate et commun dans toute la Cochinchine.* **4.** Cây con —, *Arbre forestier.*

紇 *n* HẠT. (T). (=Hột), Grain, *m.* — cơm, Grain de riz. — nước, Goutte d'eau. Tràng— (T), *Rosaire, chapelet, m.* — sương, Rosée, *f.*

轄 HẠT. **1.** Gouverner, administrer, *a.* Quản —, *id.* Địa —, *Circonscription f. Arrondissement, m.* — Mĩ tho, L'Arrondissement de Mytho. Điền thơ trong —, *Secrétaire d'arrondissement.* Hội đồng bổn —, Conseil d'Arrondissement. (*V.* Hội). **2.** —, Bruits de chars.

蝎 HẠT. (= Hiệt), Ver qui ronge le bois. Termite, *m.* Scorpion, *m.* — kiết, Ver qui ronge les arbres.

褐 HẠT. (=Hiết) (Nĩ), Étoffe de laine. Flanelle, *f.* Drap, *m.*

曷 HẠT. (Sao, Nhơn sao), Pourquoi; Pourquoi pas.

害 HẠT. (=Hại), (Sao), Pourquoi, *conj.* Quel pron. Comment, *adv.*

瞎 HẠT. (Đui một con mắt), Borgne, *adj.* Perdre la vue. — mó, À tâtons.

瞌 HẠT. (Ngủ gục), Dormir de lassitude. Sommeiller, *n.*

盍 HẠT. (=Hạp), Couvrir, *a.*

搳 HẠT. Arracher des mains. Prendre, secourir, *a.*

偖 HẠT. (Mạnh mẽ), Robuste, intrépide, *adj.*

噶 *n* HAU. — háu (T), Faim dévorante. Fringale, *f.*

蠔 *n* HÀU. [Hào]. Con —, Huître, *f.* —(= Gàu à Huế). Lặn —, Cào—, Múc —, Pêcher les huîtres.

好 *n* HÁU. **1.** Grosse faim; Faim dévorante. Fringale, *f.* — táu, *id.* (T). — ăn, *Gourmand, vorace, glouton, goulu, adj. Manger gloutonnement, goulûment.* **2.** Ngựa đá —, Cheval rueur.

黑 HẮC. **1.** (Đen), Noir, *adj.* Obscur, *adj.* —ám Obscur, *adj. Obscurité, f.* — bạch phân miêng, Distinguer le noir du blanc. Éclaircir, *a.* Sự — bạch chưa phân, *N'avoir pas encore distingué le blanc du noir, la vérité de l'erreur; Ne pas voir encore clair dans une affaire.* —vận, Mauvaise fortune. Malheureux sort. Phân — bạch, *Distinguer le blanc du noir. Débrouiller une affaire, la tirer au clair.* —tử, Taches noires sur la peau. Sông — thủy, Fleuve aux noires eaux, aux sombres bords. — vân, *Sombres nuages, nuées obscures.* Dầu —, Coaltar, *m.* — điểm, Stigmate, *m.* Meurtrissure, *f.* Phát —, Noircir, *n.* **2.** — phàn, *Sulfate de fer.* **3.** —thước điểu, Merle, *m.* Oiseau. —dạ, —hạ, La nuit. **4.**—sửu, *Espèce de* Liseron.

黑 *n* HẮC. Violent, âcre, *adj.* —cổ, *Qui prend à la gorge.* — xơi, Éternuer, *n.* Người — lắm, (T) Homme violent et emporté, dur et sévère. Ngọt — Très doux, très sucré.

歆 *n* HĂM. **1.** Menacer, *a.* — he, *id.* Menaçant, *adj.* **2.** — —, *Avec impétuosité, ardeur. Vivement, hardiment, adv. Ardent, effaré, adj.* — hở, Se hâter de; Avoir hâte de; Se presser de... — hở ra tới mé sông, *Se hâter d'arriver au bord du fleuve.* — h

bôn chôn, *Effaré*, *adj. Tout hors de soi.* — hở xông đến, Se précipiter avec impétuosité. — — nhẹ tách cánh hồng tới nơi, *Étendant prestement ses ailes roses d'un vol rapide il arrive.* **3.** — khăm (T), Puanteur, *f.* **4.** —, Brûlé par la chaleur.

唅 *n* HẦM. Furieux, *adj.* Frémir d'ardeur, écumer de rage, de colère. Altéré de carnage, et de sang. — — — muốn giết, *Affamées de carnage,* (*de troupes à l'ennemi*).

陷 *n* HẢM. Escarpé, *adj.* Nơi —, Précipice, *m.* Bực —, *Bord escarpé.* Bờ —, Falaise, *f.*

陷 *n* HẲM. (T), (= Hảm), Escarpé, *adj.*

恨 *n* HẰN. **1.** Préparer, Traîner une vengeance. — lấy, — thù, — oán, *id. Chercher à se venger, Préparer une revanche.* — học, Querelleur, *adj.* — đánh gắt nhau (T), *Se battre en duel.* — chắn, Diligence, *f.* Diligent, *adj.* **2.** — mí xuống, Faire une rainure.

罕 *n* HẲN. Certain, *adj.* (V. Hẵn). — hỏi, — hoi, En ordre. — hỏi chắc chắn, *Rangé et solide.* Thật thà — hỏi, Sincère, *adj.* Thôi thì đi hỏi chứng cớ cho — hỏi, *C'est bon, allez interroger les témoins, pour que la plus grande lumière soit faite.*

釁 *n* HẮN (H). (= Nó), Lui; Celui-là, (*des inférieurs*). — chúc (chốc), *Celui-là même, lui-même.* — ta, — vạ, Notre homme; Notre individu; L'homme en question.

興 *n* HĂNG. **1.** Animation, vicacité, *f.* Vif, *adj.* Plein de feu. — máu, *Irrité, adj. Bouillonner d'ardeur.* Đang —, Être enflammé; Brûler, *n.* Hung —, *Brûlant, enflammé, bouillonnant, adj. Plein de feu.* Ngựa —, Cheval vif, fringant. **2.** —, Acreté, acidité, *f.* — màu, *Aigreur, f. Acidité, acreté.* — lắm, Très-aigre. **3.** — rễ cỏ, *Terrain nouvellement défriché.*

恆 HẰNG. **1.** (Luôn luôn), Toujours, *adv.* Régulièrement, continuellement, *adv.* Sans cesse. — khát khao quờn cao của nhiều, *Aspirer sans cesse à* (*avoir une soif inextinguible*) *de plus hautes dignités,* (*à*) *de plus grandes richesses.* — có sự xấu hổ, Il y a toujours de la honte. — sống, Immortel, *adj.* — có đời đời, Éternel, *adj.* Sans commencement ni fin. — lề, *Ordinairement, adv. Le plus souvent.* — cửu, Perpétuel, *adj.* — sản, Production annuelle. — thường, *Durable, adj.* — tâm, Constance, persévérance, *f.* — hà sa số, *Innombrable, adj. Sans nombre.* Trái — năm, Fruits qui durent toute l'année. Đạo —, Lẽ —, La raison naturelle; Le devoir. **2.** —, Chaque, *adj.* — ngày, *Chaque jour; Tous les jours.* — ngày — xem, On voit tous les jours. — năm, Tous les ans; Chaque année. **3.** —, *Lune croissante.*

緪 HẰNG. (Dây lớn), Corde, *f.*

噢 *n* HẶNG. Đằng —, Expectorer, cracher, *a.* — giặng, *id.* Dặng —, *id.*

迄 *n* HẮT. **1.** Tomber, échapper, *n.* — đi, *id.* (*p. ex: des grains qui tombent du van*). Mái —, Gouttière, *f.* Nước — vào, *L'eau entre, pénètre* (*de haut en bas*) *dans les appartements, etc.* Mắng — đi, Interrompre vivement qqn. **2.** — hơi, — xơi, Éternuer, *n.* **3.** — hẻo, Exténué, pauvre, misérable, *adj.* (*au moral comme au physique*). Hẻo —, *id.* Héo —, Sécher, *n.* Se flétrir, *r.*

吃 *n* HẮC. — lớ (T), Vaurien, mauvais sujet. Inconsidéré, imprudent, étourdi, *adj.*

熙 *n* HÂY. **1.** — —, Joyeusement, *adj.* Avec joie. Gió thổi — —, *La brise souffle mollement.* Đỏ — — (T), Rouge brillant. Trắng — — (T), *D'un blanc éblouissant.* **2.** — húa, Sordide, sale, malpropre, repoussant, *adj.*

𤈜 *n* HẨY. **1.** —, Activer, *a. le feu, la flamme, etc....* — lửa, *Souffler le feu.* — lò, — bễ, Souffler, *a.* — lên, *Monter, fluer, n.* (*Marée*). — hồng, Avec violence. Dạ — ngùi ngùi, Être en proie à la mélancolie. **2.** —, Pousser de la main, du pied. — đi, — ra, *id.*

焰 *n* HÂM. Réchauffer, chauffer, *a.* (*des liquides*). — hám, *id.* — nước, *Chauffer de l'eau.* Nước —, Eau chaude. Trời — —, *Chaleur supportable.* — chuyện, Rappeler les vieilles histoires.

焓 *n* HẦM. Cuire à l'étouffée. Cuire à petit feu. — táo khô, *id. Consommer, digérer, a.* — con gà, Cuire une poule à l'étouffée. — vôi, *Cuire de la chaux.* — gạch, Cuire des briques. — chín đỏ mấy tấm gạch, *Cuire les briques suffisamment.* — gốm, — nồi, Cuire de la poterie. Lò —, Fourneau à réverbère; Four, *m.*

埳 *n* HẦM. *Fosse, cave, caverne, grotte, f. Abîme, précipice, m.* — cá, Bac; Réservoir, *m.* — hố, Fossé, précipice, *m* Từ — lên gác, *De la cave au grenier.* Rượu nho để — ra ngon, Le vin s'abonnit dans la cave. Lỗ —, Fosse. Đào —, Creuser une fosse. Sa —, *Tomber dans une fosse, un précipice.* — hình (T), Souterrain renfermant plusieurs grottes. — vào (T),

Petite crique affectant la forme d'une caverne. Đánh —,Prendre (des fauves) à la fosse (au piège).*Au fig.* Perdre, ruiner *quelqu'un.*

嘁 *n* HẢM. **1.** Gris, moisi, *adj.* (du grain, des étoffes),.... —meo, —hút, — hôi, Moisi, (*du riz*). Mấy năm—hút tương rau, *Pendant de longues années avoir vécu misérablement de fades condiments et de légumes.*Hôm mai—hút với nhà cho vui, *Vivre gaiement au jour le jour avec moi.*Gạo—, Riz moisi. Cơm — cà meo, Du riz et des aubergines moisies, avariées; *Càd.* Nourriture pauvre et misérable. **2.** — —, Tiède, *adj.* (*Eau*).

嘁 *n* HẤM. —hứ, Rechigner, *n.*

嘁 *n* HẬM. —hực, Rechigner,*n.* —hà—hực, *id.* Menacer, *a.*

忻 HÂN. (Vui mầng), Se réjouir, *r.* — hỉ, — hoan, Bondir de joie. — lạc, *id.* — duyệt, Joyeux, content *adj.* —du, *id.*

昕 HÂN. (Tảng sáng), Aurore, *f.* Matin, *m.*

炘 HÂN. **1.** (Hơ), Très brillant. **2.** —, Chaud, *adj.* Sécher, rôtir, *a.*

忻 *n* HÂN.—hủi, Ne faire aucun cas de. Abandonner, *a.* — hủi dày dọa, Maltraiter, *a.*

很 HẤN. (=Hận), Cruel, opiniâtre, entêté, querelleur, *adj.*

衅 HẤN. **1.** Offrir du sang en sacrifice. **2.** —, *Oindre, Frotter, a.* **3.** —, Présage, indice, *m.* Cáo —, Annoncer un présage heureux. **4.** —,*Erreur, faute, tache, f. Fissure, fente, f.* —khích, Fissure. Chẳng —, Intact, *adj.* Hãy —, *id.* **5.** —,*Harceler, agacer, irriter, a.* Khi —, *id.*—đoan, *id.*

很 HẬN. (=Hẫn), Cruel, *adj.*

限 HẠN. (=Hạn), Limite, *f.* Terme, *m.* Fin, *f.* Obstacle, empêchement, *m.* Borne, frontière, *f.* Limiter, fixer, déterminer, *a.* Retenir, arrêter, *a.* Modérer, régler, décider, *a.* Mesure, règle, *f.* —nễ tam thiên, Je te fixe un délai de trois jours.—tam nhựt, Limiter à trois jours.

恨 HẬN. (Hờn giận), Haine, *f.* Se fâcher, *r.* Hối — , *Se repentir, r.* Oán — , Se venger, *r.* Thù—, *id.* Haine, inimitié, *f.* Cừu — , *Nourrir des projets de vengeance.* Thâm — , *Haine profonde et secrète. Ressentiment profond.* Tương—, Ennemis, *mpl.* Sân —, Se fâcher, se piquer.

炽 *n* HẰNG. (=Hừng), S'éteindre, *r.* (*du feu, de la flamme*). — ra, *id.* Lửa — ra, Le feu s'éteint.

典 *n* HẰNG. (T). — hờ, — bơ, *Agir d'une manière inconsidérée à l'encontre d'un ordre.* Étourdi, inconsidéré, *adj. Se mettre peu en peine de....* Offenser quelqu'un sans savoir à qui l'on a affaire.—hờ cợt ai, Se moquer de qqn par surprise. Hơ —, Se mettre peu en peine de. Hí—, Sans façon, sans gêne.

閧 *n* HẰNG. — chân (T), Faire un faux pas.

典 *n* HẮNG. (=Hứng), Recevoir quelque chose qui vient du haut. — gió, *Prendre le frais. Se gonfler, (Voile).* — nước, Recueillir de l'eau de pluie. — trái cây, *Recueillir des fruits dans....* Ngày kia — gió, đêm nầy chơi trăng, *Le jour je prends l'air, la nuit je jouis du clair de lune.*

翕 HẤP. **1.** (Hiệp lại), Rassembler, réunir, *a.* D'accord. Kí—, Assemblés, réunis. Huình đệ kí—, Frères qui s'aiment bien entre eux. — thiệt (= Le lưỡi ra), Sortir la langue. **2.** — (Dậy), Se lever, *a.* **3.** —hà, La baisse des eaux (après une inondation).

吸 HẤP. **1.** (= Hớp) Hút), Aspirer, humer, boire, *a.* Hô —, — háp, Boire, avaler, *a.* — yên, (= Hút thuốc), Fumer du tabac. —kì tủy, Gruger le peuple. **2.** —thiết thạch (=Đá nam châm), Diamant, *m.* **3.** —, Unir, *a.* — —, *D'accord. En troupe serrée.* — — tử tử, D'accord en face, murmurer par derrière.

歙 HẤP. **1.** Aspirer, *a.* Haleine, *f.* —hối, *Agoniser, n. Être à l'agonie; Suffoqué, adj. Rendre le dernier soupir; Expirer, n.* Mệt — hơi, Exténué à rendre l'âme; À bout de forces; Extrêmement fatigué. Hô — (thở ra hít vào), *Respirer, a.* **2.**—, Unir, *a*

熻 *n* HẤP. **1.** Chaud, *adj.* Réchauffer, *a.* Cuire à la vapeur. — cơm, *Cuire dans (avec) le riz.* Không vạc mà — bánh, Ne pas avoir de chaudière pour cuire des gâteaux. **2.**— tấp, *Précipitamment, adv.*

翕 HẤP. Unir, *a.* Être d'accord. Ensemble, *adv.*

汔 HẮT. **1.** Eaux desséchées. **2.** Presque, *adv.*

吃 HẮT. (Nuốt), Manger, Avaler, *a.*

訖 HẮT. **1.** Parvenir, *n.* — kim, *Jusqu'ici; jusqu'à présent. Aujourd'hui. Encore.* **2.** —, Absoudre, délier, *a.* **3.** — (Tận), Épuiser, *a.*

訖 *n* HẮT. Pousser, repousser, lancer du pied,

de la main. — đi, *id.* — lên, *id.* Ngựa —, Être renversé par son cheval.

鼾 HẦU (Ngáy), Ronfler, *n.*

鷂 *n* HẬU. (T). Diều—,Milan,*m.* (*esp. de*).

候 HẦU. **1.** (=Hậu),Période de cinq jours. Attendre,*a.* Heure,*f.* Temps,*m.* Sẽ—, *Attendre*,*a.* Thì —, Temps,*m.* Biết—, *Savoir quand.* —môn, Attendre à la porte. Thì—,Kì—, Époque, *f.* **2.**—,*Assister, a.Servir;Protéger;Garder;Escorter, Suivre,a. Offrir ses respects, rendre ses devoirs à qqn. Se tenir debout devant qqn dans l'attitude de l'obéissance. Être de service.* Bái—, Saluer,*a.* — hạ, — cận, —cảng, — chực, Assister, Escorter, Suivre, Faire cortège à *un roi, un potentat, un supérieur.* Courtisan, *m.* Tiểu —, Chực —, *id. Domestique, m.* — phi vi, Prendre part à des actes illégaux. — luôn, *Gardes du corps*. Quan — bửu, Garde des sceaux. Quân —, Satellites du roi ou des mandarins. Escorte, garde, piquet d'honneur. — nhơn, *Mandarin chargé de recevoir les hôtes en voyage.* Đi —, Aller au palais, au tribunal, au bureau,... (*d'un fonctionnaire, d'un employé....*). — lẻ, *Serviteurs des mandarins et fonctionnaires.* Nàng —, Courtisane, *f.* Quan — cận, *Officier d'ordonnance.* —kiện, Plaider, *a.* Dưng —, Offrir aux supérieurs. Gởi thơ —, *Adresser une lettre* (*à un supérieur*). — cơm, — phạn, Servir le riz. Đồ —, Nourriture destinée à un supérieur. Đạo làm thần tử dám — tư chuyên, *Comment un sujet oserait-il rien faire de son chef?* **3.** —, Observer, examiner, explorer, parcourir du regard. Épier,*a.* Rechercher, *a.* S'enquérir, *r.*

侯 HẦU. **1.** (=Hậu),Beau,joli,*adj.*—non,*Jeune femme*(*d'un vieux mari*). **2.**—,Prince,*m.* Vice-roi,*m.* —,Marquis,*m.Second des 5 titres nobiliaires octroyés par le roi. Les autres sont.* Công, *Duc;* Bá, *Comte;* Tử, *Vicomte;*Nam,*Baron.* Vào lòn ra cúi công—mà chi,À quoi sert d'être duc ou marquis s'il faut ramper! Chư—,Vassal,*m.* **3.** Nhà—,*Nom de famille.* **4.** —, *Particule au commencement d'une phrase.* Près, sur le point de. Mais,à moins que.—hết,Près de la fin; Presque achevé; Qui touche à sa fin.—rồi,*Près d'être terminé; Sur le point de finir.*—chết, Près de mourir. —cho,—cho đặng, Afin que, pour que. Ai —kể xiết, Qui pourrait compter... —làm sao,*Peut-il en être ainsi?* **5.** —, Cible de dix pieds de côté pour tirer des flèches. **6.** Khí—, État du ciel. Température,*f.*

鯸 HẦU. (Cá cúi), Marsouin, *m.*

餱 HẦU.(Cơm khô),Aliments secs.—lương,*id.*

喉 HẦU. Trachée-artère,*f.* Gosier,*m.* —long, *Gorge, f. Gosier.m.* Yết—, Œsophage,*m.* — di,*Angine, f.* — li, *id.*

篌 HẦU. Không —, Espèce de luth à 23 cordes.

猴 HẦU. (Khỉ), Singe, *m.* Guenon, *f.* — tử, *id.* Mặt vỡ —! *Tête de singe! Tête de guenon!* (*injure*).

吼 HẦU. Mugissement, *m.* Cri de colère.

犼 HẦU. Loup, *m*, *Espèce qui s'attaque aux hommes.*

餱 *n* HẦU. (T), Maigre, *adj.*

呴 HẦU. Cri de colère.

後 HẦU. (= Hậu), Après, *adv.* Descendants, *mpl.* (*V* Hậu).

瓠 *n* HẦU. Dưa —, Citrouille-pastèque,*f.*

后 HẬU. **1.** (Vua), Roi, prince, *m.* Reine, *f.* Hoàng —, Vương —, *Reine, la femme du roi.* Hoàng thái —, Reine-mère; La mère du roi. Thái hoàng thái —, *Grand-mère du roi.* — phi, Seconde reine. Quân —, Femmes des grands, des princes. — thổ, Esprit, reine, *déesse de la terre; Dieu lare de la contrée,* (*superst.*) —tắc, Déesse des céréales; Cérès, *f.* **2.** —(Sau), Après, Derrière, *adv.*

逅 HẬU. (=Cấu). Giải —, Rencontrer par hasard.

候 HẬU. (=Hậu),Période,*f.* Attendre, *a.* (*V.* Hầu).

侯 HẬU. (=Hầu), **1.** Marquis,*m.* Roitelet, *m.* **2.** — (Tốt), Beau, joli, *adj.* (*V* Hầu). **3.** —bổ, Gradués qui n'ont pas encore de place.

厚 HẬU. Grand, libéral, généreux, épais, ample, *adj.* Abondamment, *adv.* Avec largesse.—đãi, *Bien traiter, bien accueillir; Fêter, a.*— dày, Nombreux, *adj.* Abondamment. Đãi người — lắm, *Traiter qqn avec magnificence.*—khí, Fertilité,*f.*— bạc, Libéral, *adj.* — lộc, *Gros traitement.* — hĩ, Bienveillant, *adj.* Trọng —, Vénérable, *adj.* —liêm, *Effronterie, f.* — vị, Goût fort. — bì, Semelle, *f.* — tửu, *Vin généreux.* Ân —, Bienfait, *m.* Nhơn —, Gratitude, reconnaissance, *f.* Tương —, *Très amis. In-*

times, mpl. Lời trung —, Paroles généreuses. — vì tình, *Litt: Généreux à cause de l'affection; Càd. Être fortement ému.* — tình, Estimer, considérer qqn. Lòng vua ưu —, Le cœur du roi (le roi) les estime grandement. Đồ cúng cấp —, *Servir des choses excellentes.* — dưỡng phong tư, Se bien traiter. — phác, Simarouba, *m.* Phước —, *Bonheur considérable.* Dễ —, Dense, *adj.* Quảng—, Large et profond.

喉 HẬU. (=Hầu), Trachée-artère (*V.* Hầu).— quản, Larynx, *m.*

堠 HẬU. (Cứu giúp), Aider, défendre, *a.* Xích — (= Dồ làng), Poste de garde.

後 HẬU. (=Hấu), Après, *adv.* Descendants, *mpl.* —lai, *Futur, adj. À venir.* —tự (con nối), Les descendants —đại, *La postérité; les siècles futurs.* Kẻ—sinh, La future génération; la postérité; nos neveux; Ceux qui viennent après nous. —sinh, Puîné, *m.*—giả, *Suite, f. Ceux qui suivent, qui accompagnent.* —phòng, Arrière-chambre, *f.* —mẫu, Belle-mère; Marâtre *f.* —binh, *Arrière-garde, f.* Nhi —, Après; À la suite. — phụ, Épouse en secondes noces. — thu, Croupière, *f.* Thấp—, — xuôi, Croupe avalée, (*cheval*). Phòng—, Prévoir, *a.* Vô —, *Sans postérité. Imprévoyant du lendemain.* —bịnh, Recrudescence, retour de la maladie. Đau —bối, *Avoir mal aux reins.* Đàng—bối, Chemin détourné. — môn, Porte de derrière; Anus, *m.*—bộ, *Stagiaire, m.* —tiếp, Auxiliaire, *adj.* De réserve (*troupes*). —thế, La vie future; L'autre monde. — sự, *Cercueil préparé de longue date.* —hoạn, Conséquence malheureuse. Đánh tập —, Couper toute retraite à l'ennemi. Nhiếp —, *Armée de réserve.*

希 *n* HE. 1. Hăm —, Menacer, *a.* 2. —, Murmurer, grommeler, *n.* Parler bas; Chuchoter, *n.* Ho—, *id.* Chẳng dám—hăm, *Retenir la respiration, ne pas oser respirer.* 3. Ngồi xếp chè—, S'asseoir les genoux repliés selon la coutume des femmes pour saluer. 4. Cá—, *Osteschilus Schlegelii,* Cyprin estimé pour sa chair. Cá—(rọi), [Phòng ngư], *Labeo pleurotœnia,* Cyprin labéon *pouvant atteindre un mètre de long.* Cá —, Souffleur, *m.* Mammifère cétacé.

廈 *n* HÈ. *Le dehors, les alentours d'une demeure.* — nhà, Dehors, le long du mur de la maison. Sau —, Dehors, *adv.* Ra ngoài —, *Sortir autour de la maison; Aller dehors.* Xó —, Angle extérieur de la maison.

夏 *n* HÈ. 1. [Hạ], Été, *m.* Mùa —, Été, *m.* Saison d'été; L'été.—lại xuân vắng, *L'été suit le printemps qui passe.* — qua thu lụn, L'été passe, l'automne s'écoule. Nắng —, *Les chaleurs de l'été.* 2. —, Courage! *Interjection.* Allons! Làm—, Allons, courage! Đồng —, *Tous également empressés.* — nhau, *S'encourager, r.* — nhau chống ghe đi ráo, Ils poussèrent leurs barques à qui mieux mieux, et disparurent. 3. —, *Repas en l'honneur des défunts.* (*Superst*). Hội —, — bội (T), *id.* Préparer ce repas.

唉 *n* HỂ. (Hỡi), *Interjection de douleur.* Ah! Hélas! Khốn —! Quel malheur! Thương —! *Hélas!* Tiếc —, Que c'est regrettable!

矣 *n* HẺ. (= Hở). Lỗ —, Fissure, *f.*

戲 *n* HÉ. 1. *Interj.* Hé! Hein! N'est-ce pas? Est-ce vrai? Có phải—? Est-ce vrai ou non? 2.—, Entr'ouvrir, *a.* Mở——, *id.* —cửa, *Entr'ouvrir la porte.* — thấy, Entrevoir, *a.* Mặt trời — mọc, Le soleil commence à se lever. — nắng, La chaleur revient. 3. Hứ —, *Façon de témoigner son mécontentement.*

󰁄 *n* HẸ. [Phỉ thể], Allium porrum *des Liliacées;* Poireau ou Porreau, *m.* (Légume). —tàu, [Phỉ thể], Allium odorum, *id.* —nam, Allium angulosum *ou* angulatum, *id.* Rau lá —, *Sorte de légume.* Chệc —, Chinois sans patrie.

嫌 *n* HEM. (T). 1. Difficile, *adj.*—hóc, *id.*—hẻm, —hẹp, *Très étroit.* Thở—hẹp, Respirer très-péniblement. 2.—, *Sale, sordide, malpropre, adj.* Lem —, —huốc, *id.*

糠 *n* HÈM. 1. Résidu, marc provenant de la distillation des alcools de riz. Ra —, *Déposer, n. Laisser un résidu.* 2. —, Nom donné au défunt, à son cadavre. 3. Đàng —, Fente, *f.*

險 *n* HẺM. Sentier, *m.* Đàng—, *id.* Lỗ—, Fosse étroite. Xó—, Lieu étroit, resserré. —núi, Défilé, *m.*

󰁅 *n* HẸM. Moins, *adv.* Chẳng — gì, Il n'y en a pas moins.

󰁆 *n* HEN. Être pris d'une petite toux sèche. Être poussif (*cheval*). Thở —, Kéo —, Ho —, Tousser, *n.* Bệnh —, Asthme, *m.*

軒 *n* HEN. (T), Étroit, *adj.* — hóc, *id.* Sông—, Endroit où un fleuve se rétrécit.

賢 *n* HÈN. 1. Vil, méprisable, abject, *au physique et au moral.* Thấp —, —hạ, —mọn,—mạt, *id.*

Humble, adj. De basse extraction; De condition misérable. Người—, Homme de basse extraction. Les classes inférieures, les roturiers. —sang, *L'abaissement et la grandeur, le vilain et le noble, le domestique et le maître.* — hạ, Abaissement, *m.* Abjection, *f.* Vil, abject, *adj.* — ngay, Vụng —, Sot et vil, *terme d'humilité.* — tình, Peu généreux. — thễ, *D'un aspect misérable.* — tài, *Peu habile. Mazette, f. Propre à rien, m. Inepte, incapable, adj.* — sức, Faible, *adj.* — nhát, Lâche, timide, poltron, *adj.* Vật —, Của —, Objet sans valeur. Loài —, *Race vile, maudite engeance,* Ra —hạ, Tomber dans l'avilissement. S'avilir, *r.* Rốt —, Très vil. De la plus basse extraction. **2.** —gì, C'est pourquoi. Khẩm mà — gì, *id.* Kham — chi, Cam —, *id.*

顯 *n* HỂN. (T), Enfant, *m.* Thằng —, *Enfant qui n'a pas encore reçu un nom propre.* Cá —, Nom du poisson *Trê* encore à l'état de fretin. (*V.* Cá trê).

現 *n* HẸN. *Fixer, assigner, a.* Kì—, *id.* —ngày, Fixer le (un) jour; Prendre jour. — ngày giờ, *Convenir du jour et de l'heure.* Đến giờ —, À l'heure convenue. — nhau, Convenir ensemble; Se convoquer pour tel jour. — hò ngày kia buổi nọ, *Fixer le jour et l'heure.* — lại, Ajourner, *a.* — hò, Désigner, fixer un jour, une époque, un terme. Lỗi —, Sai —, Quá —, Laisser passer le terme fixé. *Hors le temps fixé.* Cứ —, S'en tenir à la date fixée. Kì —, Époque fixée. — nợ, *Fixer au créancier un terme de paiement.*

獟 *n* HEO. Porc, cochon, pourceau, *m.* —cúi, *id.* —nái, Truie, *f.* —nưa, *Porc dont la viande est jaunâtre.* —rừng, Sanglier, *m.* — rừng con, Marcassin, *m.* —cỏ, *Espèce de cochons nains.* — ỷ, Porc des noces, (présent du marié aux parents de la mariée). — đực, Verrat, *m.*

獟 *n* HEO. **1**. Gió—, (=Gió may), Vent nord-est. **2.** Cá —, Loche, *f. On nomme ainsi, probablement à cause de leur nez en groin, certaines espèces des deux genres* Botia *et* Acanthopsis. **3.** Con chim—, *Strix flammea*, Effraie commune. Con chim — trắng, *Strix candida*, Effraie blanche.

櫶 *n* HÈO. **1**. Rotin, bâton, *m.* —quai, —tụi, *Bâton de mandarin.* —hoa, Rotin à fleurs. —tàu, Calamus scipionum *des Palmiers calamés,* Rotin à nœuds très distants *pour Bancs, Lits.* **2.** —, *Numéral des coups de bâton.* Đánh ba —, Donner trois coups de bâton. Xử —, Donner le bâton. **3.** Lèo—, Très pauvre, très misérable (des hommes, des maisons).

嘵 *n* HẺO. Peu, *adv.* — hắt, Hắt —, (*V.* Hắt). Cỏ—, *Herbes altérées, maigres pâturages.* Việc dùng năm nay — lắm, *Nous sommes dans une année de disette.*

熇 *n* HÉO, Se dessécher, se flétrir, se faner, *r.* Mourir, *n. des hommes aussi bien que des plantes.* — hắt — don (gion), Pâle, défait, *adj.* Khô —, *Sec comme amadou.* — tàn, Flétri, *adj.* Se flétrir, *r.* — tàn úa rữa, *Se flétrir, se faner.* Ruột tầm người một — don, Ses entrailles se desséchèrent. — queo, Recroquevillé, *adj.*

陜 *n* HẸP. **1**. Étroit, serré, *adj.* — nhỏ, — hòi, Chật —, *id.* — té, *Étranglé, resserré, adj.* — bó, Serré comme une botte *d'asperges;* Étriqué, ficelé, *adj.* —ró, *id.* Đàng—, *Chemin, sentier étroit.* Venelle, ruelle, *f.* **2.** —, Chiche, regardant, étroit, pingre, *adj.* —dạ, Avare, *adj.* —trí, — lượng, —suy, *Qui a l'esprit étroit, borné.* Sao có — với nó, Pourquoi se montrer chiche à son égard? Ở —, Être chiche, pingre.

歇 *n* HÉT. Rugir, hennir, *n.* Gầm—, Rugir, *n.* Xe —, *Bruit des chars* (*indigènes*) *en marche.* Ngựa —(T), Le cheval hennit. Sợ như —, Être pris d'une peur terrible. Tiền hô hậu —(T), *Crier devant et derrière,* (*des satellites à la suite des mandarins*). Thầy liền cất tiếng — lên, *Le maître* (*le sorcier*) *aussitôt se met à crier d'une voix de tonnerre.*

谿 HỀ. (Sủng), Vallée, *f.* Vallon, *m.*—hủng, *id.* Inégal, creux, *adj.* Đường — hủng khó đi, *Chemin creux et peu praticable.*

嫌 HỀ. (Nghịch), Mésintelligence, désunion, *f.* Débat, *m.* Discussion, dispute, *f.* Controverse, *f.* Bột —, Se quereller, *r.*

係 *n* HỀ. [Hệ]. **1**. — gì, — chi đó, *Qu'importe? Qu'est-ce que cela fait, ou peut faire?* Chẳng — chi, Chẳng — gì, Cela ne fait rien, peu importe. Không — gì, *id. Allez toujours.* Có — gì không? Est-ce que cela y fait qq chose? Serait-ce imprudent? Chẳng — bao giờ, Chẳng — khi nào, *Jamais, adv.* Chẳng — suy bao giờ, *Ne jamais réfléchir.* Chưa —, Nào —, Nullement, *adv.* **2.** — (Nhiều), Beaucoup, *adv.* En grande quantité.

奚 HỀ. **1**. (Ai. Sao). Quel? Qui? Comment? **2.** —, *Domestique, serviteur, m.* Chơn —, Les domestiques. — nô, *Serviteur; Esclave, m.* — đồng, Galopin, Groom, *m.* Thằng—, *Paillasse, bouffon, pasquin, m.*

徯 HỀ. **1.** (=(Hế),Trông). Attendre, *a.* **2.** — (Lối), Sentier, *m.*

蹊 HỀ. (Lối), Sentier, *m.* Frayer un chemin.

兮 HỀ. (Vậy), Caractère final. (poésie.)

畦 HỀ. **1.** (50 mẫu), Cinquante arpents de terre. **2.** — (Để dành), Mettre en réserve. Réserver, *a.*

係 *n* HỄ. **1.** Quand, *adv.* Toutes les fois que... Chaque fois que... — là, *id.* Hễ có mương thì.... *Chaque fois qu'on rencontrera un fossé, alors....* — bao giờ, — lần nào, Chaque fois que, toutes les fois que; Quand. — sớm mai, thì mát trời, *Le matin il fait frais.* — làm việc, Au travail; Quand on travaille. **2.**—kẻ,—ai, *Quiconque, pr. Que celui qui....* — kẻ trốn giặc, Quiconque désertera le champ de bataille. Les déserteurs. — dậy loạn, *Ceux qui ont levé l'étendard de la révolte. Les rebelles...*

褉 HỂ. Ouvrir son habit. Déboutonner le collet de son habit. Bẹ—, Aller à grands pas.

匸 HỂ. (Tủ), Armoire, *f.* Coffre, *m.* Serrer, *a.*

傒 HỀ. Barbares du Nord-Est de la Chine.

徯 HỀ. (= Hề), **1.** (Trông), Attendre, espérer, *a.* **2.**—(Lối), Sentier, *m.*— —, Avec péril. En danger.

係 HỆ. **1.** (Thuộc về), Dépendre de, appartenir à. Chẳng —chi với, *N'avoir pas de rapport avec....* Nếu chẳng muốn — chi đến việc ta, S'il ne veut pas s'occuper de nos intérêts, *de nos affaires....* Ân — bổn tính, *Grâce, faveur naturelle.* Đều — chính lý tự nhiên, *Chose qui dépend de la raison naturelle.* **2.** — (Hệ), Il importe.— lắm, Can —, Très-important. **3.** — (Buộc), *Lier, a.* — phược, *id.* — lụy, *Être impliqué.* **4.** —, La fatalité, *f.* Số —, Mệnh —, Destin, sort, *m.* Fatalité, *f.* Ngày —, Jour néfaste.

系 HỆ. (Nối) Lier, continuer, *a.* Succéder, *n.* Thế —, (Tông tích), Généalogie, *f.*

繫 HỆ. **1.** (Cầm), Retenir, attacher, *a.* Dépendre de. — luyện, *Aimer ardemment.* —lụy, Être impliqué. Thế —, *Généalogie, f.* **2.** — (Dây), Corde, *f.*

𨀈 *n* HẾCH. — chơn (cẳng) lên (T), Lever le pied. Hớc —, Étourdi, *adj.* Sans réfléchir. Par trop naïf.

嫌 HỀM. (= Hiềm), Garder rancune. — ghét, *id.* — hận, *id.* — thù, — oán, *Se venger, r.* — hịch, *Entretenir une haine secrète.* — vì, Se refroidir, se formaliser, *r.* Faire la mine; Bouder, *a.* Se bouder, *r.* — lấy, *Prendre en aversion.* — bích, Chercher l'occasion, le moyen de se venger. — nghi, Soupçonner, *a.* Bởi kẻ khác xui, hay là bởi tại —, *Parce que les autres l'ont poussé, ou par haine propre.* Nào hay kẻ bán khôn — người mua, *Qui aurait cru que les vendeurs eussent les acheteurs en aversion!* Chút — chưa báo ngãi sinh thành, *Je m'en veux de n'avoir pas suffisamment payé la dette de reconnaissance, pour la vie et les premiers soins reçus de mes parents.* — thay căn kiếp, Mécontent de son sort. **2.** — vì, Parce que.

蠔 *n* HẾN. *Espèce de* Moule. Nước—, Eau limpide obtenue en jetant dans l'eau trouble une poignée de con Hến, qui absorbent les substances hétérogènes mêlées à ce liquide.

脛 *n* HẾNH. (T), (*V.* Hẳng.)—chơn, Faire un faux pas.

焫 *n* HẾNH. (T), Entr'ouvrir, *a.* — nắng, S'éclaircir un peu, (du ciel après la pluie).

歇 *n* HẾT. [Hiết, tận]. **1.** Fini, *adj.* Finir, cesser, achever, terminer, *a.* — bịnh, *Le mal a cessé; être guéri. N'être plus malade; Être revenu à la santé.* Đủ — sách — vở, Avoir épuisé toutes les ressources de son savoir. Chẳng — mấy, Loin d'être terminé, achevé. — lúc cấm đạo, *À la fin de la persécution religieuse; La persécution finie...* — rồi, Achevé, fini, terminé, épuisé, *adj.* Il n'y en a plus. —trọi, — trụi, *id.* — trơn, *id.* —kíp — cẵn, Pas à temps; Trop tard. — sạch, — ráo, —nhẵn (T), —gióc (T), Vide, Épuisé, *adj.* Plus rien. Làm cho— cho rồi, *Pour en finir.* —rồi chưa? Est-ce fini? Avez-vous terminé? Rồi — đâu, *Mais non, ce n'est pas fini.* **2.** —, Tous, *pro.* À bout; Tout à fait, entièrement, complètement, *adv.* — thảy thảy, — thảy, *Tous sans exception. Tous.* — dạ, — lòng, De tout cœur.— sức, De toutes ses forces. À bout de forces. Đi rồi —, Ils sont tous partis. Ở — ngay cùng... Être tout dévoué à...— lẽ cạn lời, *À bout de raisons et de paroles.* — lời, Cesser de parler, Avoir tout dit, Être à bout de paroles. *N'avoir plus rien à dire; Ne plus savoir que dire.* — thế, De toute façon. Avoir employé tous les moyens. À bout d'expédients. — ý, *À cœur ouvert; franchement, ouvertement, adv.* Tôi — sức rồi, *Je suis à bout; je n'en puis plus.* J'ai épuisé tous mes moyens, tout mon savoir faire. *Je n'ai plus rien à faire.* — thảo, Tout à fait reconnaissant.

囂 *n* HÊU. Exposé au vent. Trop haut, Trop élevé. —hều, (*V.* Hều).

曉 *n* HẾU. **1.**—hảo, Libéral, généreux, *adj.* **2.** Nhẹ — đi, Devenir très léger. Gánh đi hêu—, Emporter sa charge sans peine, sans effort. Hêu —, Sans peine, aisément.

好 *n* HẾU. Cà —, Sans motif, sans fin.

嬉 HI. **1.** (Vui chơi), Se réjouir, *r.* S'amuser, *r.* **2.**—(Tốt), Beau, joli, *adj.* **3.** —, *Je, moi*, (*une femme d'elle-même*).

希 HI. **1.** (Chờ), Attendre, espérer, *a.* **2.** — (Hiếm), Rare, *adj.* —thiếu, *id.*

稀 HI. (Ít), Peu; Rare, *adj.* — phạn, Bouillie de riz.

羲 HI. Phục —, Phục-hi, *le premier empereur de la Chine.*

俙 HI. (Giả đò), Simuler, tromper, *a.* Y —, *id.*

晞 HI. (Rạng đông), Aurore, *f.*

捇 HI. (Lấy), Prendre, recevoir, *a.*

唏 HI. (Khóc lóc), Pleurer, sangloter, *a.* Khóc — —, Sangloter.

欷 HI. Hư (hô)—, (Than van), Se plaindre, *r.* Gémir, *n.*

禧 HI. (Phước), Bonheur, *m.*

熙 HI. (Sáng), Clair, brillant, sec, *adj.* Pacifique, *adj.*— —, *Se réjouir ensemble.* Khang—, *Khang-hi, empereur de Chine,* (*1654-1722*).

竢 HÌ. (= Hề, hễ), (Chờ), Attendre, *a.*

唏 *n* HÌ. — hụt, Violence du vent; Souffler avec violence.—hợm, *Original, singulier* (*dans son maintien, son langage*).... Quá —hợm, Être plus qu'original.—hục (T), Tout entier à son ouvrage. Silence, *m.* — hà —hục, *id.*

欷 HĨ.—Ôi! Ah!

喜 HỈ. **1.** (Vui mầng), Se réjouir, *r.* Đại —, *id.* — —, Donner des signes de joie, de contentement. Hoan—, —hoan, — lạc, — hạ, — hả, *id.* Cứ chơi bời — hả, *Se livrer entièrement au jeu et au plaisir.*—quang, Voir avec plaisir. Cung —, *Souhaiter le bonheur.* — khán mĩ sắc, Être captivé, charmé par la beauté.—hứng, *Charmant, adj.* —duyệt, Éprouver un grand plaisir. — khán nhạc lạc thinh âm, *Avoir les yeux et les oreilles charmés.* **2.** — tử, Espèce d'araignée rouge. **3.** — tước, (Con ác là), Pie, *f.* **4.** — đồng, *Nom d'un personnage dans le poème* Nhị độ mai.

脛 *n* HỈ. Se moucher, *r.*— mũi, *id.*

蟢 HỈ. —tử, Petite araignée rouge, perchée sur de longues pttes

矣 HỈ (Nhưng). Caractère final.

餼 HÍ. Offrir à un hôte des aliments crûs.— dương, Offrande d'une brebis vivante.

戲 HÍ. (Chơi), Jouer, *n.* S'amuser, *r.* Comédie, *f.* Représentation dramatique. —lộng—tiếu, *Railler qqn, le tourner en ridicule.* Tố —, (Hát bội), Jouer la comédie. Đả —, *Composer des pièces de théâtre.*

憙 HÍ. (Ưa, vui mừng), Se réjouir, *r.* — hởn, Plein de joie.

齂 HÍ. (Thở, Ngáy), Respirer, ronfler, *n.*

戲 *n* HÍ. **1.** Hennir, *n.* Ngựa—, Le cheval hennit. **2.** —mắt, *Les yeux à demi fermés.* Con mắt — —, Yeux à demi ouverts, (à demi fermés).

愾 HÍ. Soupirer, *n.*

鞋 *n* HIA. Botte, *f.* — hài, *id.* Bottes, *fpl.* — ủng, Cothurne, *m.* Brodequin, *m.* Bottine, *f.*

嚱 *n* HÍA. Nói—ra(T), Dire un mot de quelque chose.

鬩 HÍCH. (Cãi lẫy), Se quereller, *r.* Contester, *n.* Se battre, *r.* Huinh đệ — tường, *Les deux frères se cognent le long du mur.*

綌 HÍCH. Toile grossière. Hi—, *Espèce de toile.*

覡 HỊCH. (Thầy pháp), Magicien, *m.*

檄 HỊCH. (Lệnh truyền), Édit, *m.* Tờ —, *id.*— văn, Lettres d'un mandarin à son supérieur hiérarchique.

鷁 *n* HỊCH. Con chim—, Râle de genêt.

杴 HIÊM. (Vá bằng cây), Pelle en bois.

嫌 HIỀM. **1.** (= Hềm), Jalouser, haïr, *a.* Avoir de l'aversion pour; Se formaliser de..... — thù, — oán, *Se venger, r. Garder rancune.* — trong lòng, *Garder rancune.* — khích, *id.* Chẳng —, Peu importe, je ne m'en formalise pas. Chạnh lòng —, Cœur rempli de vengeance. Chớ —, *Je vous prie de*

ne point vous en formaliser, de ne point me garder rancune, *de ne point me bouder.* **2.** — (Hồ nghi), Soupçonner, *a.* Douter, *n.* — nghi, *id.* Soupçon, *m.* Quyết — nghi, *Décider quand il y a lieu de douter.*

險 *n* HIỂM. Danger, *m.* Dangereux, périlleux, *adj.* Mưu —, *Péril, m. Ruse dangereuse, Perfidie, f.* Nguy —, Danger; Détresse, *f.* Chước —, Piège dangereux. — trở, — nghèo, Dangereux, périlleux, *adj.* Bụng —, Cœur (homme) dangereux. Bạc tôi — nghèo lắm, *Mon argent est bien aventuré.* — địa, — xứ, Endroit dangereux. — cách, Inabordable, *adj.* — hóc, *Escarpé, inaccessible, impénétrable, adj. Homme* impénétrable, fort prudent, très réservé, très discret. — trở éo le, *Plein de périls, de dangers.* Đàng —, Route pénible et dangereuse. Thế —, *Position dangereuse à prendre.* (*D'une place bien fortifiée*). Làm —, Voir qqn faire une faute et le laisser s'enferrer. Cứ —, *Choisir les endroits les plus impénétrables,* (pour se défendre, se sauver).

憸 HIỂM Qui a la parole et la réplique faciles. Orateur habile et puissant.

𦝬 HIỂM. (Hông), Flancs, *mpl.*

險 *n* HIẾM. **1.** [Hi], Rare, *adj.* Peu, *adv.* — hoi, *id.* — có, *Rare, précieux, adj.* Của —, Objet rare. — lắm, Fort peu. — người, *Quelques rares personnes.* — tóm lại làm một, Qu'on voit rarement unis. **2.** —, *Nombreux, adj. Beaucoup, adv.* Có —, *id.* — mặt, Nombreux. — chi, En abondance. Chẳng —, *Beaucoup; Nombreux.* — hiệm, En quantité; En abondance; En grand nombre.

軒 HIÊN. **1.** (Xe mui), *Extrémité d'un toit. Pavillon, m. Auvent, m. Marquise, f. Galerie, véranda, f. Portique, m.* Mái —, *id.* — tây, Pavillon de l'Ouest. Bibliothèque, *f.* — môn, La porte du pavillon. — lầu, *Balcon, m.* — diện, Riches, nobles. Ở trên — lầu mà ngó xuống, *Regarder du haut d'un balcon.* — lãm túy, Litt: Côté de maison à encager l'oiseau Túy; *Càd.* Cabinet de divertissement littéraire. Sánh vai về chốn thơ —, *Comparant les épaules, Càd.* Marchant côte à côte retourner au salon de poésie. —, Voiture à capote. Coupé, landau, *m.* **2.** — cử, Se moquer, *r.* **3.** — (Vui), Content, joyeux, *adj.*

掀 HIÊN. **1.** Dresser, élever, *a.* Soulever de la main. Soulever un couvercle. — thiên kiệt địa, *Soulever ciel et terre. Mettre le trouble partout.* — kiệt, Dresser, élever, *a.* — liêm tử, *Écarter le rideau et entrer.* — thơ, Ouvrir, feuilleter un livre. **2.** — mộc, Pelle, bêche de bois.

賢 HIỀN. Doux, affable, aimable, bénin, sage, prudent, vertueux, *adj. Exceller, n. Surpasser les autres en talents et en vertus.* — tài, Illustre, transcendant, *adj.* Doué de belles qualités. La vertu et le talent réunis. — sĩ, Savant, *adj.* — thần, *Bon serviteur. Sage ministre.* — lành, Doux, bénin, *adj.* Thánh —, Saint, *adj.* Les Sages. — hậu, *Bienveillant, affable, adj.* — nhơn á thánh, Vertueux et saint. — thảo, Reconnaissant, *adj.* — không, *Doux, inoffensif, bonasse, adj.* — khô, *id.* — huinh, Frère aîné, (*terme de tendresse*). — đệ, Frère cadet, *id.* — ngõ, (*V.* Ngõ). — hòa, *Paisible, adj.* — từ, *Compatissant, adj.* Ở — gặp lành, La vertu est toujours récompensée. Tiên —, *Nom d'un ancien sage.* Nhơn —, Clément, doux, généreux, *adj.*

嫌 HIỀN. (= Hiềm, Hềm), Jalouser, *a.*

胘 HIỀN. (= Huyền), Estomac des animaux à cornes.

弦 HIỀN. (= Huyền), **1.** Corde d'un arc. **2.** —, *Quartier de la lune.* Thượng —, Premier quartier de la lune. Hạ —, *Dernier quartier de la lune.* **3.** — mạch, Pouls précipité.

舷 HIỀN. (= Huyền), Flancs d'un navire.

顯 HIỂN. (Sáng), Illustre, célèbre, brillant, lumineux, clair, manifeste, éclatant, *adj.* — vinh, — vang, *Noble, illustre, glorieux, prospère, adj.* Minh —, — hách, Éclatant, brillant, illustre, *adj.* Phân — hách, *Démontrer clairement; Expliquer aussi clair que le jour.* — dương, Manifester, *a.* — thánh, Saint, bienheureux, *adj.* Vinh —, Noble, brillant, illustre, glorieux. Rất đỗi — vinh, *Très illustre, très glorieux.* Chứng cớ — hách, Preuve claire, évidente. Thử — minh, Voilà qui est clair. Ngày — vinh, *Jours de prospérité et de gloire.* — đạo, Très religieux, très pieux, très dévot.

袗 HIỂN. (= Chẩn), Entraîner, pousser au mal.

献 HIẾN. **1.** (Dưng), Offrir à un supérieur; Présenter un placet; faire une pétition. — cống, S'envoyer des présents, (souverains). — tế, *Immoler, a. Offrir, sacrifier, a.* Tiến —, Offrir, *a.* Đem —, Offrir quelque chose; Offrir, *a.* — Thánh thể, Consécration des Saintes Espèces. **2.** — (Lại), *Entrer, avancer, n.* **3.** — (Khôn), Sage, *adj.* Văn —, La sagesse. La littérature. **4.** — trí, *Belle intelligence.*

憲 HIẾN. **1.** Loi, règle, *f.* Gouverner, *a.* — nghi, Loi. — pháp, *Établir des lois.* — đài, Tribu-

nal des crimes. Hành —, *Faire subir la peine capitale par condamnation. Exécuter un coupable.* — tại, — pháp, *id.* Thượng—, *Votre Excellence.* **2.** —, Imiter, *a.* **3.** —, Abondant, *adj.*

見 HIỆN. (= Kiến), Voir, regarder, visiter, *a.*

現 HIỆN. **1**. (Bày), Apparaître, *n.* Manifester, *a.* Se présenter à. Présent, *adj.* — bình, — ra, — đến, *Apparaître, n. Se montrer, r.* Hiển —, *Apparaître.* — điềm, Se manifester, *r.* — lên, *S'élever, r.* — ra cùng, *Apparaître à....* Đức Chúa Trời — ra cùng ông thánh Môisen, Le Seigneur apparût à Moïse. — xuống, Descendre, *n.* Lễ Đức Chúa Thánh Thần — xuống, *La fête de la descente du Saint-Esprit. La Pentecôte.* — hữu, — tại, En présence de. — tại nhãn tiền, En présence; En face. — tại đời nầy, *Dans ce monde.* — tại bây giờ, Présentement, *adv.* **2.** —, *Brillant, éclat des pierres précieuses.*

莧 HIỆN. (Rau giền). Hồng — (= Giền điều), *Amaranthus tricolor,* Amaranthe à trois couleurs. Thích — (Giền gai) *Amaranthus spinosus, Amaranthe épineuse.* (*Les Jeunes pousses se mangent en guise d'épinards.*). Bạch —, (Giền trắng), *Amaranthe blanche.* Mã xỉ —, (Rau Sam), Pourpier, *m.* Tử —, (Giền tía), *Amaranthe violette.* Thanh — (Giền xanh), *Amaranthe bleue.* Ngưu —, (Giền trâu), *Amaranthe buffle.*

晛 HIỆN. (Trời nắng), Chaleur du soleil. Clair, *adj.* Soleil sans nuages.

睍 HIỆN. Yeux qui sortent de leurs orbites. Regarder attentivement.

誢 HIỆN. (Sửa lại), Corriger, *a.*

焇 *n* HIẾNG. — lửa, Approcher du feu. Tenir sur le feu. — —, Tenir un peu loin du feu.

瞱 *n* HIẾNG. — mắt (T), Louche, *adj.*

協 HIẾP. Concorde, *f.* Unir ses forces.

搚 HIẾP. Tirer, *a.* Rompre en tirant.

脇 HIẾP. **1**. (Xương sườn), Côtes, *fpl.* Côtés, *mpl.* Thuyền —, *Membrure de navire.* **2.** —, Réprimander, opprimer, *a.* — đáp, — tróc, *id.* Chịu — đáp giày bừa, lấn lướt, nhạo cười, bất hưởng, *Supporter l'oppression, la tyrannie, les moqueries et le mépris.* Ức —, Ăn —, Opprimer, *a.* Faire violence. Maltraiter, *a.* Húng —, *id.* — trách, Réprimander, *a.* Nhà quan nói —, *Les mandarins tiennent un langage terrible.* Nói —, Maltraiter, malmener en paroles; Donner une algarade; Bourrer, *a.* Hà —, *Opprimer, gruger, a.* (*des fonctionnaire à l'égard de leurs subordonnés*). Mắng —, Accabler d'injures. — người nữ, Faire violence à une femme. **3.** —, *Employer, a. Se servir de.* — quờn, Se servir du pouvoir; User de son autorité. Bách —, *Dissuader, détourner qqn par la violence et la force.*

愶 HIẾP. (Hay sợ), Craintif, timide, peureux, *adj.*

合 HIỆP. **1**. (= Hạp), Unir, réunir, *a.* Convenir, *n.* Se réunir, *r.* Être d'accord; Avec, *prép.* Aller trouver. (*V.* Hạp). — mặt, *Être réunis.* Hoà —, *Se mettre d'accord.* — hoà, *id.* — nhau, *Se réunir; Se revoir, r.* Se coaliser, *r.* S'unir, *r.* Hội —, *Se réunir, s'assembler, r.* Tụ —, *id.* — một ý một lòng, *S'unir d'intention et de sentiments; S'unir, r. Communion de pensées et de sentiments.* — lý, Tout le voisinage. — đồng, Unir. S'assembler; Se réunir. — đoàn, Être assemblé. — phép công bình, Selon le droit, la justice. Xin — xét, *Examinez, je vous prie.* — vầy, Se réunir. Tương —, Convenir entre soi. — một rập, Agir avec ensemble. Sang toà đô sát — người đồng niên, *Se rendre à l'hôtel des censeurs pour y voir un camarade de promotion.* — lẽ, Raisonnable, logique, *adj.* — nghị, Se réunir en conseil. Phiên — nghị, Conseil, *m.* Assemblée de hauts fonctionnaires. — lực, *Réunir les forces.* — công, Agir de concert. **2.** —, *Numéral d'une bordée de coups de canon, d'une fusillade, d'une salve, d'une batterie de tambour.* Bắn một — súng lớn, tàu giặc chìm đi hết, Les navires ennemis furent coulés à la première bordée de canons. Đánh trống canh vài —, *Frapper deux batteries de tambour de veille.*

洽 HIỆP. (= Hạp), Être d'accord.

挟 HIỆP. (= Giáp), (Đũa), Bâtonnet, *m.*

浹 HIỆP. (= Hạp), Être d'accord. — hạp, Recevoir poliment.

浹 HIỆP. (Nước đá, nước giá), Glace, *f.* — điệp, *id.*

夾 HIỆP. **1**. (= Giáp), (Ép), Étreindre, comprimer, *a.* **2.** — cận, Près, *adv.* — phụ, Conseillers royaux.

愜 HIỆP. (Phỉ dạ,) Content, gai, joyeux, *adj.* Vị hữu — chí, Mécontent, *adj.*

挾 HIỆP. **1**. Cacher, *a.* Garder dans le cœur. **2.** — (Cắp nách), *Enlever, apporter, amener, a. Porter sous le bras. Soutenir qqn sous les bras.* Trì —, Porter sous le bras. — tư (Lài xài), *Déguenillé, dépenaillé, adj.* **3.** —, Aller, *n.* — tứ phương, Aller

partout.

俠 HIỆP. **1.** (Sự cả gan), Hardiesse, *f.* **2.** —, *Puissant*, *adj. Secourir*, *a.* Hào—, Bienveillant, *adj.* Ôn —, Très intimes.

頰 HIỆP. (Gò má) (=Giáp), Joues, *fpl.* Pommette, *f.* Phi —, (Vả mặt), *Donner un soufflet.* Hoãn —, Paroles doucereuses.

狹 HIỆP. **1.** (Chật), Étroit, serré, *adj.* **2.** — (Quen), Accoutumé, *adj.*

合 *n* HIỆP. Cái—, *Espèce de* Vase en porcelaine chinoise.

嗋 HIỆP. **1.** (Nói dảo ra), Dissuader, *a.* Hách —, *Dissuader, détourner par menaces.* **2.** — (Muốn), Aspirer à. **3.** — (Đồng tâm), Être d'accord.

叶 HIỆP. (Thuận, rập), Être d'accord; Concorder, *n.* — vận, Accord, harmonie de voix.

恰 HIỆP. S'appliquer, *r.* À point.— hảo, *Opportun*, *adj.* — đáng, Convenable, *adj.*

惵 HIỆP. (Nhát), Timide, craintif, *adj.*

歇 HIẾT. Se reposer, *r.* Cesser, *n.* Se taire, *r.* —thủ, *Cesser un travail.* — đảm, *Déposer un fardeau.* — điếm (quán), Auberge, *f.*

喫 HIẾT. **1.** (Ăn uống), Manger, boire, *a.* **2.** — (Chịu), *Souffrir*, *a.* (*Signe du passif*). — khổ, Supporter la douleur, la souffrance; Souffrir, *a.* — cần, *Chose très nécessaire.* — trai, Jeûne, *m.*

絜 HIẾT. Mesurer, *a.* Restreindre, *a.* — củ, Observer les lois.

黠 HIẾT. **1.** (Đen), Noir foncé. **2.** —, *Rusé, trompeur, malin*, *adj.* — xảo, Perfide, *adj.* Giảo —, Fourbe, perfide, traître, *adj.*

頁 HIỆT. (Đầu), Tête, *f.*— vận, Éblouissement, vertige, *m.*

頡 HIỆT. **1.** Cou droit. Thương —, *Nom du mandarin auquel on attribue l'invention des caractères chinois, sous le règne de Hoang Ti.* **2.** — (Bay lên), S'envoler, *r.*

襭 HIỆT. (Bọc trong áo), Serrer *ou* porter quelque chose dans le pan de son habit.

擷 HIỆT. (Hái), Prendre, cueillir, choisir, détacher, *a.*

纈 HIỆT. (Gút lại), Nouer, *a.*

羯 HIỆT. (Con trừu), Mouton, *m.*

蝎 HIỆT. (= Hạt), (Con mọt), Ver qui ronge le bois. Pou de bois. —, (Con bò cạp), Scorpion, *m.*

欯 HIỆT. (Vui chơi), Se réjouir, *r.* Rire, *n.*

猲 HIỆT. **1.** — hiêu, Chien à court museau de la famille des Molosses. **2.** Khủng —, Craindre, *a.*

曉 HIÊU. (Sợ), Craindre, *a.* Manifester sa crainte.

囂 HIÊU. (La), Crier, *n.*

枵 HIÊU. (Không), Vide, *adj.* — phúc, (Bụng không), *Ventre vide; À jeûn.* Huyền —, Douzième lune. Nguơn —, (Tháng chạp), *Dernier mois de l'année.*

恔 HIÊU. (=Hiệu), (Vui mầng), Se réjouir, *r.*

嘐 HIÊU. (=Giao, 2), Prétentieux, *adj.* — trao, *Entreprendre de grandes choses, bien des choses.*

嗃 HIÊU. (La), Crier, pleurer, *n.* —tang, *Pleureuses*, *fpl.*

欨 HIÊU. (=Hiu), Souffler, *n.* Visage riant.

哮 HIÊU. (=Hao), **1.** Hurler, beugler, *n.* Rugir, grogner, *n.* Cri de colère, de rage. **2.**—, Tousser, *n.* Respirer difficilement. — suyễn, Respirer péniblement. Asthmatique, *adj.*

鴞 HIỂU. (=Hào), Hibou, *m.*

曉 HIỂU. **1.** (Sáng). Clair, *adj.* Matin, *m.* Aurore, *f.* — tinh, *Étoile du matin; planète de Vénus.* Thiên — liễu, Il fait jour. **2.** — , *Comprendre, savoir, saisir*, *a.* — biết, Connaître, *a.* Ra sức mà —, Chercher à comprendre. — dạ, — lòng, — ý, *Découvrir, connaître, deviner l'intention; Comprendre qqn.* — thấu, Pénétrer le sens. Reconnaître, *a.* Posséder, connaître à fond. — tỏ, *Comprendre parfaitement; bien comprendre.* — sái, — quấy, Mal comprendre; Comprendre tout de travers. — ngầm, *Sous-entendre*, *a.* — nhớ cho sâu, Avoir profondément gravé dans sa mémoire. Nghe — , *Comprendre, saisir*, *a.* — không? Có — không? Comprends-tu? Tôi nghe không — , *J'entends, mais je ne comprends pas; Je ne comprends pas.* **3.** — thị, — nghị, Décréter, *a.* — dụ, *id.* **4.** Quân nam — , (Kẻ đi tìm kỳ nam), *Les chercheurs de bois d'Aigle.*

孝 HIẾU. Pieux, *adj.* (envers les parents). Re-

connaissant, *adj.* Piété filiale. Chữ —, *La piété filiale.* Đôi chữ — trung, *La piété filiale et la fidélité.* — tình, La piété filiale et l'amour. Đại —, D'une très grande piété filiale. — kính, *Révérer, honorer ses parents.* Đắc —, *id.* — tử, Enfant bien élevé; fils reconnaissant; fils pieux; bon fils. — hữu, Ami fidèle. Thất —, *Ingrat, Infidèle, adj.* Bất —, *id.* Việc — việc nhơn, Piété et vertu. Phi —, Sans cœur. — tử trung thần, *Enfant pieux, serviteur fidèle.* Đồ — sự, Objet de deuil. — trọng tình thâm, *Grande piété, affection profonde.*

好 **HIẾU.** **1.** (Muốn), Aimer, désirer, *a.* **2.** —, (= Hảo), Bon, *adj.*

號 **HIỆU.** **1.** (Kêu). Grands cris, (*Se lit aussi* Hiêu). **2.** —, *Titre, Nom, m.* Danh —, Nom, *m.* Tiếm — vua, *Usurper le titre royal.* Tiếm — xưng vương, *id.* Cải —, *Changer de nom.* — là, S'appeler. Niên —, Année de règne. Kí —, Insignes, *mpl.* Thánh —, *Prénom, m. Nom de baptême.* **3.** —, Signal, *m.* Devise, enseigne, *f.* — lệnh, *Ordre royal; Signal, m. Commandements militaires.* Ra —, Faire un édit; Donner un signal; Donner l'alarme. Đánh —, Nổi —, Làm —, Lên —, *Donner le signal.* Chấp —, Ordonner, conduire un convoi funèbre, Quân —, (= — quân), *Porte-enseigne, m.* Âm — trận tiền, *Donner secrètement le signal de la bataille.* Mã —, Relai de chevaux. — số, Numéro, *m.* — đèn, *Titre inscrit sur les lanternes.* Đèn —, Lanternes portant un titre. Chạy —, *Porte-enseigne dans les théâtres.* Khẩu —, Mot d'ordre; Mot de passe. — y, Uniforme, *m.* Tenue, *f.* **3.** — (= Hào), Grands cris. Clameurs, *fpl.* Pleurs, *mpl.* Crier à tue-tête. Rugissement du tigre.

效 **HIỆU.** (Bắt chước), Imiter, *a.* Exemple, *m.* Règle, loi, *f.* Phỏng —, — pháp, Imiter. — lao, *Déférence, soumission, docilité, f.* Công —, Mérites, *mpl.* — nghiệm, *Efficace, adj. Effet à l'appui d'une cause.* Thần —, Efficace, *adj.* Thuốc —, Remède infaillible. Thượng hành hạ —, (Bề dưới hay bắt chước bề trên), *Les inférieurs suivent l'exemple des supérieurs.* — trung, Faire preuve de fidélité. —, Semblable, *adj.*

校 **HIỆU.** **1.** (Trường học), Collgeè, *m.* **2.** — nhơn, *Chef des écuries royales.* **3.** — úy, Président des affaires criminelles. *Président de cour d'assises.*

姣 **HIỆU.** **1.** (= Giảo), Tốt), Beau, joli, *adj.* **2.** — (A dua), *Flatter, a.* **3.** —, (Làm tà dâm), Commettre la fornication.

恔 **HIỆU.** (= Hiêu). (Vui mừng), Se réjouir, *r.*

昊 **HIỆU.** (= Hao, = Hiêu), Grand, *adj. Nom de famille.* — thiên, Été, *m.*

皛 **HIỆU.** Clair, évident, *adj.* — phạn, Rizblanc.

瞼 *n* **HIM.** (T). — híp mắt lươn, Petits yeux d'anguille. Petit œil.

瞼 *n* **HÍM.** — mắt, Les yeux à demi-fermés. *Fermer les yeux à demi en regardant.* Cligner les yeux. *Cligner de l'œil.*

軒 *n* **HIN.** Đen —, Très-noir; D'un noir foncé.

馨 **HINH.** (Thơm), Répandre une bonne odeur. Sentir bon. Parfum, *m.* Senteur, *f.* — hương, Parfum, *m.* Odoriférant, *adj.* Vị cam —, Exhaler un parfum. Senteurs, *fpl.* Parfums, *mpl.* — hình, *V.* Hình.

形 **HÌNH.** **1.** Figure, image, forme, apparence, *f.* Portrait, *m.* Sembler, *n.* Avoir l'air de. — thể, — vóc, *Stature, f. Prestance, f. Extérieur, Port, m.* — dáng, Figure. — dong, *Allure, f. Extérieur, Air, m.* — tướng, Visage, aspect, *m.* Mine, *f.* — thù, *Visage,* Museau, *m.* Hure, *f.* — tượng, Statue, *f.* Image. — dạng oai nghi, *Prestance, f.* — tố nữ, Image de belle femme. — ảnh, *Le corps et l'ombre.* Image. Portrait. Photographie, *f.* Lấy —, Hớp —, *Photographier, a.* Thợ lấy —, *Photographe, m.* Phép (nghề) lấy —, *La Photographie.* — giống, Ressemblance, *f.* Ressembler, *n.* — hài, Le corps humain. — thế, *Position, situation géographique.* — thế tỉnh nầy, La position de cette province. Ăn nói ngoan ngùy, — tích hiền hậu, *Manières affables, extérieur bienveillant.* — lục lăng, Hexagone, *m.* Đồ —, Peinture, *f.* **2.** —, *Manifester, a.* Giả —, Se déguiser, *r.* Feindre, simuler, *a.* Làm —, *Simuler; faire semblant de.* Tàng —, Se déguiser sous la figure d'un autre.

刑 **HÌNH.** Peine, *f.* Supplice, *m.* Punir, *a.* Décapiter, *a.* — bộ, *Tribunal des crimes.* Chánh —, Peine capitale. — phạt, *Supplice; châtiment, m.* — gia, Supplice. Torture, *f.* — khổ, *Tourment, m.* Cực —, Tậu —, Supplice atroce; Tortures raffinées. Gia —, Hành —, *Supplicier, torturer, a.* — khổ thảm nghiệt độc ác, Supplice cruel, inhumain. Thụ —, *Endurer un supplice, une torture.* Lấy — mà phạt, lấy đức mà hoá, *Se servir des châtiments pour punir, et de la vertu pour convertir.* Ngũ —: Mặc; Tị; Phi; Cung; Đại tịch, *Les cinq supplices chinois, à savoir:* la marque au front, l'amputation du nez, l'amputation des pieds, la castration, la décapitation. Ngũ — : Xuy, trượng, đồ, lựu, tử, *Les cinq*

peines légales aujourd'hui en usage: La verge, le bâton, la prison et les fers à temps, l'exil à plus ou moins grande distance, la mort par strangulation ou décapitation.

型 **HÌNH.** (Khuôn đất), Moule en terre, pour couler des objets en métal. Điển —, *Loi, f.* Nghi —, Exemple, modèle, *m.*

陘 **HÌNH.** (Hỏm, vực), Précipice, *m.*

馨 *n* **HĨNH.** (T). Vô —, Crétin, *adj.* Insipide, *adj.*

腥 *n* **HỈNH.** Sentir, *n.* (*Viande qui se corrompt.*) *Faisandé, adj.* Hinh —, Sentir mauvais. Faisandé, *adj.* — hảng, *Un peu sourd. Avoir l'oreille dure.*

擤 **HỈNH.** (= Hạnh, (Hỉ mũi), Se moucher, *r.* — mũi, *id. Relever la tête, la crête.* — màu, Porter le front haut.

㾮 *n* **HÍP.** — mắt, Avoir les yeux gonflés, pochés. — (nhíp) miệng, *Se refermer, r.* (*plaie*). Sưng —, *id.*

歇 *n* **HÍT.** **1.** Renifler, *n.* et *a.* — thuốc, *Renifler une prise de tabac; Priser du tabac.*. Thuốc —, Tabac à priser. — hơi, *Flairer, a.* (*chien*). — hà, *id.* Hôn —, Hun —, Baiser, *a.* **2.** Con — cô, *Cucullus micropterus,* Coucou, *m. Oiseau.* Chồn mang —, *Sorte d'insecte ailé.*

囂 *n* **HIU.** (= Hiêu). Gió — —, Brise, *f.* Zéphyr, *m.* Gió — — thổi một và ngọn lau, *Au souffle d'une brise légère quelques joncs inclinaient leur tête.* — — gió thổi ngọn cây..... *Quand la brise légère agitera de son souffle la tête des arbres.....* Gió hắt —, Brise légère. Souffle léger de la brise. Vắng —, Tout à fait solitaire. Buồn —, Très triste.

呼 *n* **HO.** **1.** Toux, *f.* Tousser, *n.* — hen, Tousser, *n.* — sò sò, Tousser bruyamment. — lao, *Toux de consomption, des poumons.* — gió, Rhume, *m.* — he, *Tousser. Murmurer, n.* — khan, Toux sèche. — khạc, *Toux avec crachats.* — khoẳng khoặng (T), Grosse toux. **2.** Mò —, *Espèce de moucheron, de cousin.*

呼 *n* **HÒ.** Cri des rameurs par lequel on commande les manœuvres. *S'exciter par des cris.* — reo, *id.* La —, *id.* Kéo — lơ — dượt, *Tirer, traîner en s'excitant par des cris.* — lơ, — dịch, *id.* — voi, bắn súng sậy, *Litt:* Crier après les éléphants, et tirer sur des roseaux; *Fig:* Faire beaucoup d'embarras, pour n'arriver qu'à un résultat dérisoire. — khoan, (*V.* Hô). — hét, Crier à tue-tête.

嘑 *n* **HÓ.** — hé, Murmurer, *n.* (= Ho he).

戶 *n* **HỌ.** **1.** Société, congrégation, association, *f.* Chrétienté, *f.* Confrérie, paroisse, *f.* — đàng, Société. — lương bằng, *Société, association.* Biện —, Les dignitaires d'une chrétienté. *Marguillier, m.* — hiếu, *Compagnie des pompes funèbres.* — đạo, *id.* Les croque-morts. Con —, Orpheline, *f.* — Tân Định, La chrétienté de Tân Định. — Thánh Mẫu Môi Khôi, *La Confrérie de Notre-Dame du Rosaire.* **2.** —, Famille, maison, *f.* Dòng —, *Race, famille, descendance, f.* — hàng, Parenté, *f.* — nội, Parenté du côté du père. Ba —, *Les Trois générations:* (*son père, soi-même, son fils*). — ngoại, Parenté du côté de la mère. Cậu — tiểu, *Page du roi.* Tên gì, — gì? Ton nom, et celui de ta famille? **3.** —, *Le public; Les gens; Le monde. On, pron.* — nói, On dit: Les gens disent..... Sợ — cười, *Craindre les rires du public.* **4.** —, Faire arrêter un cheval. — ngựa, *id.*

譁 **HOA.** (Dức), Cris, *mpl.* Crier, *n.* Huyên —, *id.*

華 **HOA.** Abondance de fleurs. Grand, beau, fleuri, élégant, bon, *adj.* — mĩ, *Joli, beau, adj. Parade, f.* Hư — thế tục, Le faux brillant du monde. — nghi, *Gracieux, élégant.* Dọn cho — nghi sạch sẽ, *Arranger avec élégance et propreté.* Kẻ tài —, Homme de beau talent. — tay, Habile de ses mains. Trung —, *L'Empire Chinois.* — hạ — quốc, *La Chine.* Mặt —, Beauté, *f.* — thủ, *Cheveux blancs* (*fleuris*). Vinh —, Illustre, *adj.* — hạ, *Les citadins.* — tạ, La fleur tombe. — lệ, Bien orné, richement décoré.

花 **HOA.** **1.** (Bông), Fleur, *f.* Bông —, Đóa —, Fleur. — cỏ, *Fleurs, fpl. Plantes, fpl.* — nở, La fleur s'épanouit. Bông — sớm nở tối tàn, *La fleur éclose le matin est fanée le soir.* Tiểu thơ dâu đã thềm — bước vào, *Tout à coup une jeune dame s'avance sous la vérandah fleurie.* Thêm —, Fleurs ajoutées, *Fig.* Calomnies, *fpl.* Tường —, Mur peint. Mũ — huệ — hồng, *Couronne de lys et de roses.* — rụng hương bay, *La fleur tombe et le parfum se disperse.* — quả, Fleur et fruit. Fruits, *mpl.* — tai, *Boucle, pendant d'oreille.* Chậu —, Vase de fleurs. — viên, *Jardin, parterre de fleurs.* Chấp —, dậu —, kết —, Faire un bouquet. Bắt —, (Bắt bông), *Composer des dessins,* (*tissage*). — hoè — hoắt, Orné de fleurs. (*V.* Hoè). — nữ, *Cadeaux de noces* (*pendants d'oreilles*). Rượu —, Vin parfumé. Tiệc —, Festin, *m.* — tàn liễu rã, *La fleur est fanée.* — xuân sớm rụng, Les fleurs printannières s'effeuillent vite. *Fig.* La virginité se perd de bonne heure. **2.** —, *Volupté, f. Plaisir, m.* — nương, Prostituée, *f.* — tình, *Obscène, lubrique, adj.* Nó nói — tình mà thôi, *Il ne dit que des obscénités; Il*

ne parle que d'amour. Trăng—, Nguyệt—, Obscène. 3. —, Ciseler, a. — bản, Lambris, m. — tiền, Đồng — viên, Piastre, f. 4. —, Amplifier (son discours). Parler avec élégance. Nói văn —, Avoir un langage élégant, fleuri. Văn —, Calligraphie, f. Đả —, Mentir élégament. 5. Thiên —, Petite vérole. Variole, f. Lên —, Nên —, Avoir la variole. 6. — đá, Corail, m. — tiêu, Pilote, m. 7. — chi, Adjudication, f. Ferme, f. — chi nha phiến, Ferme d'opium. — chi chợ.... Ferme du marché de..... Bán — chi cờ bạc, Affermer les jeux. Mua — chi cờ bạc, Prendre (acheter) la ferme des jeux. 8. —, Numéral et nom générique des fleurs. — hồng, La Rose. Un rosier. — cẩm nhung, L'Œillet. Hái ba — mà dưng cho Đức Mẹ, Cueillir quelques fleurs pour les offrir à la Madone. — cỏ, Agrostis odorata, Agrostis odorante; (Parfum). Miên —, Cotonnier, Coton, m. — da hạp (V. Da). — đen mục (mộc), (V. Đen). — hải đàng, [Dương giác thứ], Vinca rosea, Pervenche, f. — huệ, Polyantes tuberosa des Liliacées, Tubéreuse, f. (Ornement).— khách, Columnea stellata des Gessnériacées. (Méd). — khóm, Apium petroselinum des Ombellifères, Persil, m. (Légume). — lài, Jasminum sambac, Jasmin, m. (Parfum). Hương — thể (thái), Basilic, m. (Parfum). Kim ngâm —, Chèvrefeuille, m. — lài tàu, Jasminum arborescens, (Ornement). — lý, Pergularia odoratissima des Asclépiadées. — lơn tàu, Épidendron ensifolium des Orchidées, Vanillier, m. (Parfum). — lơn tía, Vanilla aromatica, id. — mục (mộc) tây, Osmanthus flagrans, (Ornement).— mồng gà, Celosia cristata des Amarantacées, Amaranthe, f. ou Crête de coq, (Ornement). — ngọc trâm, Primula sinensis des Primulacées; Primevère, f. (Ornement). — nở ngày, Gomphræna globosa des Amarantacées; Immortelle, f. (Ornement).— phấn [Yên chi hoa], Mirabilis jalapa des Nyctoginées, Belle de nuit, (Ornement). — phấn, Reseda cocincinensis des Résédacées, Réséda, m. (Parfum). — phụng, Poinciana pulcherrima des Cæsalpinées; Fleur de paradis ou de paon. (Ornement). — quế, Rosa cinnamomea des Rosacées; Rosier de canelle, (Parfum). — quì [Nhựt quì], Helianthus giganteus des Composées-sénécionicidées, Grand soleil. (Huile). — sen, Nelumbium speciosum des Nélumbonées, Lotus sacré ou antique, (Ornement). — sói, Chloranthus inconspicuus des Chloranthacées, Chloranthe, m. (Ornement). — sứ nam, Michœlia champaca des Magnoliacées. (Parfum). — sứ trắng, Plumeria obtusa alba des Apocynées, Frangipanier blanc. (Ornement). — sứ đỏ, Plumeria rubra, id. Frangipanier rouge. (id.) Thủy tiên—, Narcisse, m. plante bulbeuse. — tí ngọ, Pentapetes phœnicea des Buthnériacées-Malvacées; Pentapète, m. — tường vị, Rosa alexandrina, Rosier, m. — xiêm gai, (= Hoa bò cạp), Vachellia farnesiana des Mimosées; Acacia de Farnèse. (Ornement). 9. — (Suy xét), Peser, considérer, examiner, a.

鏵 HOA. (Cuốc, Chỉa đào đất), Bèche, f. Houe, f.

譁 HOA. (Tiếng la), Cris, mpl.

樺 HOA. (Cây chèo), Rame, f. Aviron, m.

禾 HÒA. (Lúa), Moissons, céréales, fpl. — mâu, id. Gia—, Céréales de bonne qualité.

和 HÒA. 1. (Huê), Union, concorde, paix, f. S'accommoder à. D'accord. Unis; tempéré, modéré, adj. Être d'accord. — mục, Ensemble, adv. — thuận, Concorde, paix. D'accord. En paix. — khí, — hài, — hảo, Concorde, f. — nhã, Harmonie, entente, concorde, f. — uyển, Affable, adj. — khéo, — khôn, Habile et prudent. — hường nết na, Conciliant, modeste, adj. Tương —, Qui est d'accord; Qui s'accorde. Trong ba ngày nữa — nhà phải âu, Encore trois jours, et la paix de notre intérieur sera troublée. Khoan—, Clément, adj. — hai, Tous deux. — hựu, Se réconcilier, r. Tình — hảo, Esprit de conciliation. Cầu—, Demander, faire la paix.— Phiên, Pacifier les Barbares. Chiến,—, sắp sẵn hai bai, Se préparer à la guerre comme à la paix; Être prêt à tout évènement. Giao—, Đánh—, Faire la paix. — hiệp, Concilier, unir, a. 2. —, Mêler, mélanger, a. — vào, id. — vận, Unir les rimes (en faisant une pièce sur les mêmes rimes). — phong cam vũ, Température douce.— thuốc, Faire des mixtures. Thuốc — hoản, Dentifrice, m. — ăn — nói, Manger et parler en même temps. — nghe — biết, Apprendre et reconnaître. — lẫn, Mêler plusieurs choses ensemble. — hoãn, Diminuer, baisser, faiblir, n. 3. — thượng, Grand chef des bonzes.

龢 HÒA. Unir, n. Modérer, a. Être d'accord. (= le précédent).

火 HỎA. 1. (Lửa), Feu, m.—hào,—tai, Incendie, m. Dẫn— vật, Matière inflammable.—lò, Fourneau, réchaud, m. — hình, Supplice du feu; Être brûlé vif.—công, —tiễn, —hổ, Fusées incendiaires. — diêm, Flamme, f. — kềm, Pincettes, fpl. — sài (Hộp quẹt), Allumette, f. — dược, Poudre à canon. — bả, Torche, f. — khí, Armes à feu. — mai, Mèche, f. Torche incendiaire; Tourteau, m. — thạch,

Silex, m. Pierre à fusil. Briquet,m. Đá —, Frapper le briquet. Ngọn lửa—hào, Brasier dévorant. Phát —, *Allumer,a.* Đạp — thán, *Marcher sur des charbons ardents.* Dải màu — hoàng, Rubans couleur aurore. Linh tiễn — bài, *Flèche de commandement; Tablette de feu;* (*Signes de la mission des courriers impériaux*). — đầu, Cuisinier, *m.* — thực, Provisions,*fpl.* (*pour les troupes*). —tinh, Mars, *m. Planète.Miroir incendiaire.* —tánh, Nature ardente. **2.** —đan, Erysipèle,*m.* — thế, Pied-d'oie, *m. Plante.*

伙 HỎA Ustensiles, *mpl.* — bạn, Collègue,*m.*

夥 HỎA. Compagnon, collègue, *m.* Société,*f.* —kẻ, *Compagnon, camarade, m.* Cơ —, Combien? Đá—, S'unir, s'associer, *r.* Kỉ —? Combien?

賀 HÓA. (=Hạ, 2). Faire présent. Offrir,*a.*

化 HÓA. **1.** Créer,*a.* Devenir, *n.* Changement, *m.* Mutation, vicissitude, transformation,métamorphose, *f.* Tạo —, *Créer.* La fortune. Đứng tạo —, *Le Créateur.* — nhi, *La puissance créatrice, le Ciel.* — nhi thẳm thẳm ngàn trùng, *Immense est la profondeur du ciel Créateur de toutes choses.* — công, Créateur, *m.* Le ciel créateur. Phụ phàng chi bấy, — công! *Pourquoi vous montrez-vous si insouciant, ô Créateur.*—nên, —sinh, Créer, produire, *a.*—ra,—nên,Devenir, *n.* Advenir, naître, *n.* Lò—công, *Litt: Fabrique céleste; Càd. le principe créateur, la force productrice.*—thành,Créé,produit, *adj.* Être créé, produit. Devenir, *n.* — nghi, *Devenir douteux.* — xấu, Devenir mauvais. Se perdre, *r.* Một lâu một hay — làm những nghề nghiệp, *Peu à peu il se rendra habile dans tous les métiers.* **2.** — (Sửa dạy), Corriger, instruire, changer, *a.* Rentrer dans la bonne voie. Civiliser,*a.* Biến—,*Être changé.* Tự —,*Se corriger, r.* Giáo—, Instruire, élever, enseigner,*a.* Civiliser, *a.* —dân, *Instruire, civiliser le peuple.* Phong—, Morale, moralité, *f.* Mœurs, *fpl.* Bonnes mœurs. **3.** —, *Fondre, Annihiler, annuler, résoudre, a.* Tiêu —, Détruire, Digérer, *a.* Réduire à néant. **4.**—(=Huế), *V.* Huế.

貨 HÓA. **1.** (Của), Richesses; Objets de valeur. Tài —, — vật, *Marchandises, fpl.* Đồ hàng —, *id.* — bao, Ballot, *m.* — tương, *Coffre, colis, m.* — thuyền, Cargaison, *f.* Quí —, Précieux, *adj.* De grande valeur. Xuất —, *Livrer des marchandises.* **2.** — (Bán), Vendre, *a.* **3.** —, (Hối lộ), *Suborner, corrompre, a.* — nhơn, Suborner quelqu'un par des présents.

俰 HỌA. Se conformer, *r.* Être d'accord.

禍 HỌA. **1.** Calamité, *f.* Dommage, malheur, *m.* — vô đơn chí, *Un malheur n'arrive jamais seul.* — tai, Malheur. Tị —, Éviter le malheur. — ương, Malheur; Calamité. Tự chiêu kì —, (Tìm dữ cho mình),*Chercher son propre malheur.*Cho các bụt thạnh nộ xuống tai—cho nhà nước, *Pour exciter le courroux des dieux qui accablent l'empire de toutes sortes de maux.* — tùng khẩu xuất, bịnh tùng khẩu nhập, *Litt: Les maux sortent de la bouche, les maladies entrent, par la bouche; Càd: La bouche est la source des malheurs et des maladies.* **2.** — may, *Litt:* Malheur et heur; *Càd:* Bonheur et malheur; Par un heureux hasard; heureusement; Aventure, *f.* À l'aventure. Chance, *f.* Kiếm chắc —may, *Chercher aventure, fortune.* — vận, Chance, *f.*Nó khỏi được thì là—,*Il aura de la chance s'ils'en tire.* Có là —, C'est bien heureux, bien de la chance (s'il y en a). Rarement, *adv.* C'est à peine si... **3.** —,Peut-être, *adv.* —là, *id.* — được, *Peut-être sera-ce possible.* Ngõ —, Pour que peut-être.— gặp, *Peut être qu'on le rencontrera;* On le rencontrera peut-être. — sau, Peut-être que dans la suite.— hoãn, *Rarement, adv.* — hiếm, *id.* Rare, *adj.* Là —, C'est bien rare; C'est chanceux.

畫 HỌA. **1**. (Vẽ), Peindre,*a.*(=Hoạch, 2).Dessin,*m.* Peinture,*f.* Tracer des lignes.—cách, *Tracer des lignes;Régler,Rayer, Bâtonner,a.* Cổ—, Peinture dans le genre antique; Peinture ancienne. Phác — vừa rồi,*Cette grossière peinture est à peine terminée.* —hình, Photographier,*a.*Photographie,*f.* Mặt rồng dễ —ruột lươn khôn dò,*Comment représenter facilement l'image du dragon, et sonder les entrailles de l'anguille.*—âm dương,Ombrer,*a.*—ảnh, Faire des tableaux; Peindre des figures, des images. Dessin figure.—đồ hình, *Faire des portraits.* — giác xích, *Équerre,m.*—công, *Peintre,m.*—sư,Maître peintre. — hoa áp, Signer, *a.* Bút—, *Tracer une ligne au pinceau.*— đồ,Dessiner,*a.*—thể,*Colorier,enluminer, a.* —nghệ, Métier de peintre.La peinture. —tượng, *Peintre,m.* — điều, *Peinture,f.* Tableau,*m.* — chơn dong, Faire un portrait. — chơn tượng dong, *Peindre un portrait.* Vẹn nghề thơ —, Exceller dans la poésie et dans la peinture. Phép — chơn duông, Photographie,*f.* **2.** —sa,Tulle,*m.* —thạch,Craie,*f.*

繣 HỌA. **1.** (Dây), Corde,*f.* **2.** —(Ngăn ngừa), Empêcher, *a.* Vĩ —, Contraire; ferme, obstiné, entêté, *adj.*

話 HỌA. (Lời nói), Paroles, *fpl.* Đá —, Giãn —, Thuyết —, Parler, *n.* — căn, *Étymologie, f.* — vĩ, Péroraison, *f.*

霍 HOÁC. 1.Diarrhée,*f.*—loạn,*Choléra-morbus,m.* 2. —, Prompt, *adj.* Huy —, *Tout de suite.* 3. — hương, *Betonica officinalis,* Bétoine officinale *des Labiées.* (*Médecine*).

藿 HOÁC. 1.Feuilles de haricots. Herbes aromatiques. 2. — hương, Betonica (*V. plus haut*). 3. Dâm dương —, *Populus spinosa,* Peuplier épineux. 3. Người lê—, Pauvre, misérable.

霍 *n* HOÁC. Cười hả —, Hả — miệng, Rire à gorge déployée. Câu —, *Hameçon dont le crochet se déforme.*

獲 HOẠCH. Obtenir, trouver, *a.* Số —, Quotient, *m.* Dĩ — tội báo oan, *Rendre le mal pour le bien.* — tội vu thiên, *Pécher contre le Ciel.* — tội quốc vương, *Pécher contre le Souverain.*

濩 HOẠCH. Bruit des flots qui s'entrechoquent. Clapotage de l'eau.

濩 HOẠCH. (Nấu), Cuire, *a.*

懩 HOẠCH. (Sợ), Craindre, *a.* Être ému, saisi de crainte.

穫 HOẠCH. 1. (Gặt), Moissonner, *a.* 2. — (Buồn rầu), Affligé, *part.*

畫 HOẠCH. (= Họa) Vẽ), Tracer, *a.* Tracer les limites. Limite, *f.* Dessiner, *a.* — tự, *Tracer des caractères.* —dã phân điền, Tracer les limites d'un champ.

䬘 *n* HOAI. 1. (T). (= Oai), Sentir mauvais (des aliments cuits conservés trop longtemps). Đồ —, *id.* 2. —mùi,—đi, *S'éventer, r. Perdre l'odeur, le parfum.* Phân—, Vieux fumier sans odeur.

懷 HOÀI. 1.(Lòng),Sein,*m.*Porter dans le sein. — thai, Être enceinte. 2. — (Tư tưởng), *Penser, Considérer, a. Conserver dans son cœur. Repasser dans son esprit. Se souvenir, r.* Lưu—,Se complaire dans la pensée de... Entretenir des pensées, des sentiments de.... Délectation prolongée ; Eprouver un grand plaisir à.... Se délecter à... en... —huệ, *Reconnaissant,adj.*— đức, Vertueux, *adj.*— doãn, Très fidèle.—hận,*Garder rancune.* Quan—,*Examiner avec soin tous les points d'une affaire.* 3. —, *Paix, f.* Repos, loisir, *m.* Phóng—,*Se délasser l'esprit.* 4. —sơn (Củ mài),Dioscorée, *f. Plante médicinale.*

懷 *n* HOÀI. 1.Toujours,perpétuellement,*adv.* Sans cesse. — —,*id.* — hủy, *id.* 2.—(T), *Abandonner à son sort.Délaisser,a. Perdre inutilement.* Chẳng nỡ —, Ne pas laisser perdre. Chẳng—, Chi—, *id.* 3. —phố (=Phái phố), *Faïfo, grand marché près de Tourane en Annam.*

褱 HOÀI. (Tay áo), Manches, *fpl.*

壞 *n* HOẢI. Bải —, Fatigue, lassitude, Langueur, *f.* Épuisement, *m.*

壞 HOẠI. Se gâter, se corrompre, *r.* Détruire, gâter, abîmer, *a.* Gâté, perdu, sans utilité. S'abîmer, *r.* Bỏ —, *Laisser se perdre.*— rẫy, Détruire,*a.* Se gâter, *r.* Hủy —, *Détruire, perdre, abîmer, a.* Bại —,*id.* Se gâter,se corrompre, (=Bải hoải), (*V.* Hoải). — thân,*Corrompu, adj.* —huẫn,Laisser perdre. Hoành thân — thể, Endurer mille peines.

歡 HOAN. (Vui),Se réjouir,*r.*Joyeux,*adj.*Joie, *f.* Plaisir, *m.* — hỉ, — lạc, *id.* Au comble de la joie. —nhàn, *Heureux, tranquille, adj.* Hân —, *id.* Tressaillir de joie, d'allégresse. —hân, *id.* — nhã, Concorde, *f.* Bonne entente. Tranquille, *adj.* Hợp mặt đồng —, *Se réjouir ensemble.* An nhàn — lạc, La paix et la joie.

貛 HOAN. (Con chồn), Blaireau, *m.*

豲 HOAN. (Heo rừng), Sanglier, *m.* Cầu —, Blaireau, *m.*

讙 HOAN. Cris, *fpl.* Clameur, *f.* — hoa, *id.*

還 HOÀN. (Huờn). 1. Revenir, reculer,*n.* Retourner en arrière.Thối—,*id.* (V. 2). Cải ác—lương, *Venir à récipiscence.* —hồn, Revenir à soi. —nguơn, *Reprendre, n.* (*maladie*). Bệnh — nguơn (nguyên), La maladie empire. —sanh, Revenir à la vie. Tuần —, *Faire patrouille, la ronde.* Khải —, Revenir, *n.* (du roi et de l'armée).—hạng, Diviser par catégories, par classes. 2. —, *Rendre; Solder; Payer, a.* — công, Payer une journée, le salaire. — trái, Payer une dette. —giá, *Payer le prix.* Bội—, *Rendre, payer le double.* —bổ, Bồ—, Restituer,*a.* Payer une dette.—lại, Lai —, Rendre. — trướng, Payer une dette. Thối—, Rendre ce qui est dû. 3. —yếu, *De plus. En outre.* 4. —, (=Tuyền), Agile, *adj.* 5. —, (=Hoán, tuyền), Entourer, *a.*

鐶 HOÀN. Anneau,*m.* Nhĩ—, *Pendants, boucles d'oreilles.* Chỉ—, Anneau; Bague, *f.*

瓪 HOÀN. (Ngói), Tuile concave, creuse. (Tuile femelle).

環 HOÀN. 1. Anneau, *m.* Bracelets, *mpl.* Collier, *m.* Bijoux, *mpl.* 2. —, *Cercle, m. Entourer, a.* — thị, Assister, *a.*

儇 HOÀN. (Giỏi), Habile; Dégourdi, *adj.* — tử, *Employer ses talents à faire le mal.*

寰 HOÀN. Enceinte d'un palais. — vũ, L'univers. — khu, Fief, *m.*

闤 HOÀN. (Chợ), Marché, *m.* — hội, Porte, entrée du marché.

圜 HOÀN. (Vòng tròn), Cercle, *m.* — thị, *Se retourner par peur.*

丸 HOÀN. 1. Globule, *m.* Rond, *adj.* —, *Pilule, f. Faire des pilules.* — thuốc, Faire des pilules. Thuốc —, Pilules, *fpl.* — thuốc tiêu, *Pilules purgatives.* Uống một lần sáu —, Prendre six pilules à la fois. 2. — —, (*Arbre*) *très droit.* 3. Trần —, Le monde. La machine ronde.

𨶠 HOÀN. Rond, *adj.* — lạc, Grelot, *m.*

完 HOÀN. (Huờn), Achever, finir, *a.* — tất, *Achevé, fini, terminé, adj.* — toàn, — nguơn, — tuyền, Entier, intègre, intact, *adj.* Làm — tất, *Consommer, parfaire, achever, terminer, a.* — hôn, Le mariage est accompli, consommé. — hảo, — thành, Parfait, *adj.* — thành tuyền hảo, *id.*

鬟 HOÀN. 1. (Bới tóc), Nouer les cheveux. Hoa —, *Manière de nouer les cheveux, de faire le chignon.* 2. A —, Tiểu —, Servante *f.* Les servantes (= Huờn).

桓 HOÀN. Bàn —, Se souvenir sans cesse *de ses proches, de ceux qu'on chérit.* (*V.* Bàn, 1.).

緩 HOẴN. 1. Laisser agir à son gré; Tardif, *adj.* Suspendre, remettre, arrêter, retarder, *a.* Surseoir, *n.* Diên —, *Différer, retarder, a. Remettre à un autre temps. Suspendre, a.* — giáp, (*V.* Giáp). — việc, Suspendre, remettre une occupation. — ngày, *Mettre un intervalle de qq jours; Attendre qq jours.* — —, Peu à peu. Lentement, insensiblement, *adv.* — binh, Arrêter, retarder l'armée, entraver sa marche. — ra, — lại, *Différer, retarder.* Khoan —, *id.* Trì —, Remettre, différer. — hình, *Surseoir à l'exécution d'un criminel.* 2. Thơ —, Tranquille, *adj.* En paix.

浣 HOẴN. (Rửa), Laver, purifier, *a.*

睅 HOẴN. (Hạn), Grands yeux; Voir clairement. Beau, *adj.*

鐶 HOẴN. Pendants, boucles d'oreilles. Nhĩ —, *id.* Chỉ —, Anneau, *m.* Bague, *f.*

鯇 HOẴN. Tanche, *f.* Able, *m.*

哻 HOẴN. (Mỉn cười), Sourire, *n.*

奐 HOÁN. Grand, splendide, *adj.* Bạn —, Content, *adj.* Se reposer, *r.* Luân —, Maison magnifique.

渙 HOÁN. 1. (Tràn ra) Se répandre, *r.* (*des eaux*). Inonder, *a.* Phán —, *Clairement, adv.* — lảng, Élégant, gracieux, *adj.* 2. —, *Se fondre, r.* 3. —, Changer, *a.*

浣 HOÁN. (Giặt), Laver, *a.* — địch, *id.*

喚 HOÁN. 1. (Kêu), Appeler, *a.* Hô —, *Appeler au secours.* 2. Sử —, *ou* Sử — nhơn, Domestique, serviteur, *m.*

換 HOÁN. (Đổi), Échanger, *a.* Changer, *a.* Giao —, *id.* — điền, — thổ, *Échanger un champ, une terre.* Tờ giao —, Papier de mutation. Bạn —, Renverser, *a.* Changer, *a.*

繯 HOẠN. 1. (Cột), Lier, *a.* 2. —, *Entourer, Cerner, a.* Đầu —, Se pendre, *r.* Il se pendit.

患 HOẠN. Douleur, *f.* Chagrin, *m.* Sollicitude, *f.* S'affliger, *r.* Craindre, *a.* Malheur, *m.* Ưu —, *Tristesse; Chagrin.* — nạn, — họa, Misère, infortune, détresse, *f.* Lâm cơn — nạn, *Tomber dans le malheur.* — nạn gian truân, Misère noire. Tuần — nạn, Période de misère. Khỏi tuần — nạn đến ngày hiển vinh, *Après les jours de misère, viendront des jours de splendeur.* Bệnh —, Infirmité, *f.* Infirme, *adj.* — nạn tương cứu, *S'aider dans le malheur.*

宦 HOẠN. 1. (Quan), Magistrat, *m.* Officier public. Magistrature, *f.* Fonctionnaire, *m.* Yêm —, — thần, — quan, Eunuque, *m.* Nội —, Eunuque du roi. 2. — (Thiến), Châtrer, castrer, couper, *a.* — ngưu, Buffle castré.

幻 HOẠN. (= Huyễn), Tromper, *a.* Faux, vain, *adj.* — hóa, — thuật, *Art magique.* — hoặc, Incertain, *adj.*

豢 HOẠN. 1. Nourrir des animaux granivores et herbivores. Sô —, *Animaux herbivores et granivores.* — dưỡng, Nourrir, *a.* Élever, *a.* 2. — (Dối), Tromper, *a.*

煥 HOẠN. (Sáng), Brillant, *adj.* Minh —, — lảng, *id.*

莞 HOẠN. (Mỉn cười), Sourire, *n.* (*Se lit aussi*

Khoan, *Jonc à nattes*).

怳 HOANG. (=Hoảng). Extravagant, troublé, *adj*. Délirer, déraisonner,*n*.

荒 HOANG. 1. Famine,*f*.Terre inculte. Vide, Dévasté, inculte,*adj*.—lâu, Dévasté. —niên, *Année stérile*. — địa, — thổ, Đất —, *Terre inculte, vague*. Nó bỏ đất nó—, *Il laisse ses terres à l'abandon*.Phá —, Dévaster, *a*. — hại, Dévasté. Hạn —, *Famine causée par la sécheresse*.Tan—,Complètement anéanti. —vu, —nhàn,Inculte,*adj*.Rừng—, Lieu désert. Ruộng —, — điền, *Terres incultes*. —đàng chí từ, *Paroles sonores et creuses*.—phế, Laisser en friche. 2. —, Vaste, grand,*adj*. 3.—, *Perdu de mœurs*. — dâm, — tâm, *id*. Dépravé, *adj*. — hủy, — đàng, *Dépravé, débauché, vagabond, libertin,adj*.—vong, Se livrer au libertinage. — thai, Grossesse criminelle. Chửa—, *id*. Con nhà —, *Enfant de mauvais parents*. Quân—, Bohême, vagabond, *adj*. Ăn ở — đàng, Mener une vie de bohème. Con — trắc nết, *Fille de joie*.*Une prostituée*. 4. Rau—ủy,Lycope,*m*. *Plante des Labiées*. Cỏ—, Herbe.

凰 HOÀNG. Aigle femelle. Phụng—, Phénix, oiseau fabuleux, le second des quatre animaux merveilleux et de bon augure, signe de paix et de prospérité, selon les Chinois. —Le *Phụng* est le mâle, et le *Hoàng* est la femelle; ils symbolisent l'union et la fidélité conjugales.

煌 HOÀNG. Brillant, *adj*. Huy — , *id*.

皇 HOÀNG. Roi, *m*. Grand, beau, *adj*. Impérial, divin, céleste,*adj*. —đế, — thượng, *Empereur; roi, m*. Đức — đế, *id*. Đường — , L'Empereur. Thánh — , *Le saint empereur*. — hậu, Impératrice, reine, *f*. — thái tử, *L'héritier présomptif du trône. Le Dauphin*. — hiệu, Nom que prend l'empereur à son avènement. Nom de règne. — tử, Les fils du roi. Ông — , Tous les fils du roi. — thân, *La famille impériale, royale; Les parents du roi*. — thái mẫu, Reine-mère. Tam — , *Les trois premiers empereurs de la Chine:* Phục hi, Thần nông *et* Hoàng đế. —thiên, Le Ciel. Thành — , L'Esprit protecteur de la cité. Chương — , Brillant, resplendissant, éclatant,*adj*. — — , Avec grandeur, majesté. Majestueusement, *adv*. Ngọc — , Le roi du ciel, *d'après la mythologie chinoise*.

偟 HOÀNG. 1. (Sợ), Avoir peur. Bàng —, *Troublé; Bouleversé, adj. Sans conseiller*. — khủng, Trembler, *n*. 2. —, Loisir, *m*. — hạ, *Désœuvré,adj*. —mang,Pensées vaines;Projets inutiles.Idées creuses et chimériques. Billevesée,*f*.

惶 HOÀNG. (E sợ), Triste, troublé, *adj*. Craindre, *a*. Avoir peur. — khủng, Trembler, *n*.

黃 HOÀNG. 1.(=Huình) Vàng), Couleur jaune; Jaune,*adj*.(*V*. Huình). Phi—, Char royal.—lạp, *Cire vierge*. Nhân trung — , Excréments humains. — yến, *Serin* ou *Canari, m. Oiseau*. — khẩu, Enfant âgé de moins de quatre ans. — hôn, (*V*. Hôn). 2. — đạo, Zodiaque, *m*. (*V*. Huình). 3. Đại — , *Rhubarbe, f*. (*Médecine*). — quả thể, *Inula helinium*, Aunée commune, *nommée aussi* Campane, *des Corymbifères*. Hùng — , Pierre calaminaire, *ou* Calamine,*f*. Ma — , *Sorte de médecine*. — nàn, Médecine contre la lèpre. 4. — tuyền, *Enfer des païens*. 5. —, Mûrir, *n*.

鰉 HOÀNG. Esturgeon, *m*. *Poisson*.

麂 *n* HOÃNG. (T), Cerf, daim, *m*. Con —, *id*. Chạy như—, Courir comme un cerf.

恍 HOẢNG. (= Hoáng), Extravagant; Troublé,*adj*.Délirer,*n*.—nhiên tự thất, En délire.

怳 HOẢNG. *Délirer, déraisonner,n*. Mê —, *id*. —hốt, *id*. Trompé dans son espoir. Troublé, déçu, exaspéré, *adj*. Nóng quá nói —, *Déraisonner dans l'emportement de sa vivacité*. — kinh,Être saisi d'une terreur panique. Cả và thành đều kinh sợ—hồn, *Toute la ville avait pris l'alarme*.

晃 HOẢNG. Clair, brillant, *adj*.

恍 HOÁNG. (= Hoảng), Avoir le délire; Délirer,*n*. Nói—, *Délirer; Déraisonner,n*. Làm—,Agir à contre bon sens.

晃 *n* HOÁNG. (T).—mắt,Yeux éblouis par une trop grande lumière. Đói—mắt ra,*Avoir très grand faim;* Avoir les yeux affaiblis par la faim; *Se mourir de faim*.

轟 HOANH. (= Hoành), Bruit de chars. Lôi —, Coup de tonnerre. Phong —, *Grand bruit*. Làm —,Agir courageusement à ses risques et périls.

橫 HOÀNH. 1. En travers; Dans le sens de la largeur. Bois transversal. Transversal,*adj*.Trame, *f*. (de tisserand).De l'est à l'ouest.Tung—,*Effréné, forcené, déréglé, dissipé, adj. Mettre le désordre partout. En long et en large*. (*Labouré en long et en large*).Tung—lỗ lược, *id*. —thân hoại thể, S'éreinter,*r*. Se donner bien de la peine. Quờn — thân thể, *Autorité tyrannique*. —hành, Récalcitrant, re-

vêche, *adj.* — hoén (T), Prétentieusement,*adv.* — can, Antenne, *f.* — tải, Solive, Poutre, *f.* — tử, (= đòn tay), Soliveau, *m.* Poutrelle, *f.* **2.** —, Diamètre, *m.* **3.**—, Anneau, *m.* —yêu, Mesurer tout autour.

黌 HOÀNH. Gymnase, collège, *m.* École, *f.*

紘 HOÀNH. Ruban de chapeau. Bride, jugulaire, *f.*

宏 HOÀNH. (=Hoằng), (Rộng), Grand, vaste, large, *adj.* Grande maison.— khai, *Élargir, agrandir, a.* — ơn, Grande faveur. — đại, Très vaste. Khoan —, Vaste, *adj.* **2.** —, *Profond, adj.*

竑 HOÀNH. **1.** Se reposer, *r.* Paix, *f.* **2.** —, Écho, *m.*

轟 *n* HOÀNH. (=Hoanh), Bruit de chars.

橫 *n* HOÀNH. (T).—hành, Avoir une démarche solennelle, un port prétentieux. — hoén, Prétentieusement, *adv.*

迴 *n* HOẢNH. (T). Ráo—, Complètement vide; Vide complet.

迥 HOẢNH. Très éloigné.

轟 *n* HOÁNH. **1.**— chừng, Au loin; À peu près. Rồi —, *Terminé, achevé, adj.* Nó đi— để, Il est parti sans laisser de traces. **2.** —(= Đánh), *terme patois*), Frapper, *a.* — cù bơ cù bấc, Maltraiter, *a.*

橫 HOẠNH. (=Hoành), En travers. —tài, Bien mal acquis.

豁 HOÁT. (Thấu), Pénétrer, *a.* —nhiên, *Largement, adv.* **2.** —, Magnanime, *adj.* Ý —, Cœur magnanime.

闊 HOẠT. **1.** (Sưa) Large, spacieux, *adj.* Bề —, Largeur, *f.* —dạt, Ample, *adj.* Người—, *Libéral, large, adj.* Chữ—nét, Caractère parfaitement bien écrit. —tâm, *Cœur large, grand.* Nói giảo—, (T), Dire éloquemment et élégamment. Libéral, magnifique, *adj.* — lời, — khẩu, — ngôn (T), *Facilité d'élocution. Éloquence, f.* — mép, (T), Loquacité, *f.* Verbiage, *m.* Faconde, *f.* **2.** —, Éloigné, distant, absent, *adj.* Vu —, Distant, éloigné.

滑 HOẠT. (= Huợt), Poli, glissant, *adj.* — đảo, — đạt, *Pénétrer, a.* — khẩu, Éloquence, *f.* — lợi, Mordant, piquant, *adj.*

佸 HOẠT. S'assembler, *r.* Parvenir, *n.* — —, De toutes ses forces.

活 HOẠT. **1.** (=Huợt), (Sống), Vivre, *n.* Vivant, *adj.* Phục —, *Ressusciter, n.* — mạng *ou* mệnh, Sort, destin, *m.* **2.** — động, Mobile, *adj.* — thủy, Eau vive. — tử, *Caractère d'imprimerie.*

霍 HOẶC. (T). **1.** Mắc dịch — loạn, Être pris d'un violent choléra. Đau bụng — loạn, *Colique très violente, très aiguë; Souffrir de vives douleurs d'entrailles.* **2.** — hương, Bétoine, *f.*

霍 *n* HOẶC. Excessivement, *adv.* Thối—, Sentir fort mauvais. Thối hoăng—, *id.*

或 HOẶC. Errer, douter, *n.* Peut-être, *adv.* Ou, *conj.* Soit, *conj.* Soit que. —là, —có, *Peut-être, peut-être que.* — không, Peut-être non. — nhơn, Quelqu'un.

惑 HOẶC. Tromper, *a.* Erreur, *f.* Aveuglement d'esprit. Douter, *n.* Soupçonner, *a.* Huiễn —, Cuống —, *Tromper.* Vu—, *Calomnier, a.* —thế vu dân, *id.* Nghi —, Douter, soupçonner. Mê —, Aveuglement d'esprit. Illusion, *f.*

擭 HOẶC. Prendre, recevoir, *a.*

掝 HOẶC. Se tromper, *r.* Douter, *n.* Obscur, *adj.*

𦙫 *n* HOẮN. (T), Petit, chétif, maigre, *adj.* Gringalet, *m.* Mặt — hoắn, *id.*

朊 *n* HOẲN. (T) (= Hoăn).

薨 HOĂNG. **1.** (Mau), Promptement, *adj.* **2.**— (Đông), Beaucoup, *adv.* **3.** — —, *Bourdonnement, m.* **4.**—, Mourir, (des princes). Lỗ công—, Le prince de Lỗ se meurt.

弘 HOẰNG. (Lớn rộng), Grand, *adj.* Agrandir, *a.* — đạo, *Répandre la doctrine.* — vu thiên, Faire des progrès dans la doctrine céleste.

宏 HOẰNG. (= Hoành), (Rộng), Grand, *adj.*

鋐 *n* HOẮT. (T). Nhọn—, Très aigu, pointu.

旭 *n* HÓC. **1.** D'un os, d'une arête qui se prend dans la gorge. —xương, *Avoir un os, une arête dans la gorge.* Giữ kẻo —, Faire attention aux arêtes; Attention aux arêtes! **2.** —, *Difficile, hargneux, querelleur, adj.*—hách, (T) Querelleur, *adj.* Inextricable, *adj.* Hiểm—, Grincheux, *adj.* Homme d'une grande prudence.—hiểm, Escarpé, *adj.* Giất—, (T) *Difficile, embarrassé, embrouillé, adj. (d'une affaire).* **3.** — (Góc), Angle, coin, *m.* Trong —, Dans l'angle, le coin (p: ex: d'un jardin, d'une montagne).

勖 HÓC. (Húc), S'efforcer, *r.* Animer, *a.* Courage, *m.*

學 HỌC. **1**. Étudier; apprendre, *a*, — hành, *id.* — lấy, *Apprendre.* Thượng —, Đi —, Aller à l'école. — phóng, *Être à l'abécédaire.* — bảng lảng, Étudier négligemment. — sĩ, — trò, Étudiant, écolier, *élève, m.* — trò — trẹt, (T) *id.* (*Terme de mépris*), *Piètre écolier.* Người văn —, Lettré, *m.* Bác —, Très savant. Nghề văn —, *Les arts libéraux.* Khoa văn —, Classes des lettrés. Nhiêu —, Bachelier, *m.* Tràng —, École, *f.* Collège, Lycée, *m.* Académie, *f.* — hiệu, Ancienne académie. Dạy —, Giáo —, *Enseigner, professer, a.* — sáng, Intelligent, *adj.* — tối, Sans intelligence. Đốc —, *Directeur des études classiques.* — sĩ, Grands secrétaires ou grands chanceliers ou Grands censeurs de l'empire. — ôn, (*V.* Ôn). — lại, *Rapporter, raconter, a.* Đại —, Livre classique chinois. Ấu —, *Titre d'un Dictionnaire d'allusions littéraires en 10 chapitres.* Y —, Livres de médecine. — đạo, S'instruire de la religion. — trò — lễ, Sectateur de la religion de Confucius (Đạo nhu). — trò lễ, *Individu qui sert d'aide ou de servant dans les diverses cérémonies publiques et religieuses.* — hạch, Qui ne s'accordent pas. **2**. —, Imiter, *a.* — dõi, — đòi, *Suivre, imiter.* **3**. Chim — trò, *Hydrophasianus chirurgus,* Le Chirurgien, (*oiseau*). **4**. — chuyện, Raconter Rapporter, *a.*

熇 HỌC. (Khô), Sec, *adj.*

槐 *n* HOE. **1**. Ardent, roux, rouge, *adj.* Couleur de flamme. Đỏ — đỏ hoét, *Rouge couleur de flamme.* — — đỏ đỏ, Roux, roussâtre; Rouge, rougeâtre. *adj.* Mùi —, *Couleur de flamme.* Râu gì đỏ — đỏ hoét, xấu quá! Pourquoi cette barbe rougeâtre, comme elle est vilaine! **2**. Vắng —, Silence profond. Solitude immense.

槐 HOÈ. Sophora japonica, *des Légumineuses Papillionacées,* tribu des Sophorées, *Sophore du Japon.* Les fleurs sont employées pour teindre en jaune. Ce bel arbre, originaire de la Chine, fut importé en France, en 1741, par le P. d'Incarville. — thật, *id.* — hoa, *id.* — hoa, Fleurs du Sophore. Bien orné, décoré. Giấc —, Sommeil, *m.* (*Employé seulement en poésie*). Muống —, Pavot, *m.*

嘃 *n* HOẸ. (T). Oé —, Querelleur, *adj.*

幻 *n* HOÉN. **1**. Tiền —, Ancienne sapèque. **2**. — ra, S'étendre (*p. ex:* d'une blessure).

咖 *n* HOÉT. **1**. (= Hoẹt). Nói — (khoét), Mentir, *n.* Se vanter, *r,* Hâbler, *n.* En faire accroire. **2**. —, Souffler, *n.* Gió —, Le vent souffle. Tàu —, Le bateau siffle.

吙 *n* HOẸT. (T). Nói —, Mentir, *n.* Hâbler, *n.* Se vanter, *r.* En faire accroire. Tự —, *id.*

灰 *n* HOI. **1**. — hóp, Ne respirer qu'un tout petit peu. N'avoir plus qu'en souffle. Être sur le point de rendre l'âme. **2**. —, *Odeur de lait* (*chez les enfants*). Hôi —, *id.* **3**. Hẳn —, Convenable, *adj.* Bien, *adv.* Hiếm —, Rare, *adj.* **4**. Dai —, Remettre à plus tard.

晦 *n* HỎI. **1**. Interroger, demander, questionner, consulter, *a.* — han, *id,* — bàn, *Questionner.* Đòi —, Interroger. S'informer, *r.* — tra, *Faire rendre un compte exact, interroger minutieusement sur tous les détails et avec sévérité.* — lòng, Interroger, consulter son propre cœur. Dạy —, Truyền —, *Interroger d'un ton d'autorité.* — thăm tìm tới — qua, Interroger adroitement. — thăm, *Demander des nouvelles, des renseignements.* — rằng, Demander si... que.... — ra, Demander, redemander, *a.* — trước han sau, *Interroger sur tous les détails.* — cớ tích làm sao, Demander la cause, l'origine. Cơ —, Interroger par détours. — gắt, Interroger minutieusement. — dọ, Demander chez ses voisins. — tội, Interroger un accusé. — lóng, *Demander en secret.* Bàn — lẽ, Discuter, *a.* — giá, Marchander, *a.* — phăn, (*V.* Phăn). Đi — ba đồng, *Emprunter quelque argent.* — tên, Demander le nom. — đi — lại, *Demander avec instance; Importuner de questions.* **2**. —, Demander une fille en mariage. — nợ, *id.* Prendre femme. Lễ —, Fiançailles, *fpl.* **3**. Bánh —, *Espèce de pâtisserie.*

洄 *n* HÓI. **1**. Ruisseau, arroyo, *m.* Rivière, *f.* **2**. — (T), Couper les cheveux. — đầu, *id.*

歆 *n* HOM. **1**. Petite latte de bambou. — tranh, — gianh (T), *Latte qui retient le chaume.* **2**. —, Barbe, pointe de l'épi. Épi, *m.* — lúa, *id.* Xương —, *Petite arète de poisson.* — đó, — lờ, Assemblage de joncs, en forme d'entonnoir, placé dans l'ouverture d'une nasse, pour empêcher les poissons d'en sortir. — thóc so hai lẽ mà coi, Examiner avec soin. **3**. — hem, *Décrépit, adj.* (*des vieillards*). **4**. — lấy, Chercher en tout sens. **5**. —, *Pêne de serrure.* — hình, Avare, *adj.* **6**. —, *Calfeutrer, a.* *Calfater,* boucher, *a.* — hòm, Calfater un cercueil. — hàng đất, *id.* **7**. — lọp, — trúm, Entonnoir de différents engins de pêche.

函 *n* HÒM. **1**. Caisse, malle, boîte, *f.* Coffre,

m.— rương, *id.* Coffre-fort,*m.* — xe, *Coffre à roulettes.*— miếng tiết (T),— mang,Coffret,*m.* —bằng, *Coffret à couvercle plat.* — vỏ măng, Coffret à couvercle bombé. Bahut, *m.* — hơi, *Caisse à air comprimé.* — gương, Coffret; Cassette, *f.* — ấn, *Boîte aux cachets.* — hơi, Fermé hermétiquement. — bia truyền, *Arche d'Alliance.* **2.** —, Cercueil, *m.* Bière, *f.* — chưng ngang, *id.* (Espèce). — mái, *id.*

陷 *n* **HỎM.** Concave, *adj.* — vào, Lỗ —, *id.* Trong —, Dans un tout petit coin.

憾 *n* **HÓM.** (T). —gan,Habile et résolu.

坃 *n* **HÒN.** **1.** Boule.*f.* Cục—,*id. Tout ce qui est rond.* — rạn, — lố, *Écueil, brisant, récif, m.* — đá, Pierre,*f.* Rocher,*m.*—đất, Motte de terre.*Ile dans le golfe de Siam le long des côtes de la Cochinchine.*— táo, — núc, Trépied,*m.* Brique de foyer.—lăn, (*V.* Lăn).—tháp, (*V.* Tháp). **2.** —,*Numéral des blocs de pierre, des rochers,des montagnes, des billes, du jeu de disque, du jeu d'osselets*....Núi chia ra làm ba—, Cette montagne comprend trois pics. **3.** Cây —, *Mappa cocincinensis*, Mappe de Cochinchine; (*Espèce de ricin*). Cây bòn —, Arbre Saponnaire. *Fruit.*

𠹈 *n* **HỎN.** (T). —hoẻn, Folâtrer, folichonner, *n.* — hoẻn như chó con, *Folâtrer comme un petit chien.* (*Terme injurieux*). Đỏ—hoẻn, Rougeâtre, *adj.*

昏 *n* **HÓN.** **1.** Chón —, Qui a une mise convenable; élégant, *adj.* **2.** Ấy vậy —, (T) Bien, *adv.* (*en plaisantant*). **3.** Cây —, *Echinus trisalcus*, Arbuste *à piquants* de Cochinchine. **4.** Quỉ—, Diablotin, farfadet, follet, lutin, *m.*

烘 *n* **HONG.** (T). (= Hóng).— nắng, Exposer au soleil, au feu. —lúa, Étendre le riz au soleil.

洪 *n* **HÒNG.** **1.** Sur le point de. Afin de; Se disposer à... Être prêt à... de... — rồi, *Sur le point d'être terminé; Toucher à la fin.* —chết, Sur le point de mourir. —làm, —nói, Sur le point de faire, de parler. Il allait faire ; il allait parler. Người —đánh theo, *Ils sont prêts à les attaquer.* — làm sớ tâu, Se préparer à faire un rapport.—đánh phá, Pour, afin de détruire. **2.** —, *Espérer, attendre, a.* —đợi, — trông, *id.* Chớ —, Đừng —, N'espérez pas.

閧 *n* **HỎNG.** **1.** Manquer, *n.* Être déçu. *Échouer à un examen.* — chơn, Faire un faux pas. Se lever en sursaut. Faire un haut-le-corps. —mất, *Être déçu, trompé, frustré.*— việc, Việc —, Peine perdue; Travail inutile. — thiến, Tromper, *a.* —ăn, *Ne pas pouvoir manger; Fig: Perdre son temps et sa peine.* Tên thi vừa —, *Litt:* Mon nom a échappé à l'espoir, a été déçu, refusé *aux examens; Càd:* Le succès a failli à mon attente. **2.** —,*En haut. Relevé, adj. Être suspendu par les pieds.* Treo —, Suspendu en l'air. Cất — lên, Dở —, *Relever, a. Élever en l'air. Soulever, a.* — môi, Qui a la lèvre retroussée. Aux lèvres retroussées.

烘 *n* **HÓNG.** **1.** Exposer au vent, au soleil, à la pluie.... — mát, (Hứng gió), *Prendre le frais.* — gió, Se mettre dans un courant d'air. — nắng, *Exposer au soleil.* Chực hòng — mãi, Attendre longtemps. Đánh —, — truyện, *Qui aime les histoires.* **2.** Mồ —, Suie, *f.* Quân mồ —, Les Cafres, les Zoulous.

哄 *n* **HỌNG.** **1.** [Hà], Gorge, *f.* Gosier, *m.* Avaloire, *f.* Cuống —, Épiglotte, *f.* Lớn —, *Criard, braillard, adj.* Lớn — dữ bay, *Quelle avaloire il a!* Rộng —, Trống —, Criard; Indiscret, *adj.* Chặn —, *Serrer la gorge. Étrangler, a. Fig: Couper (à qqn) l'herbe sous les pieds.* Bóp hầu bóp —, Serrer la gorge. Bóp —, *id.* Thắt —, Étrangler, *a.* Đâm —, *Percer la gorge. Tuer, a.* — thở, Larynx, *m.* — cơm, — nước, Æsophage, *m.* **2.** — cối, *Axe de la meule à paddy.* — cột, Point d'appui d'une traverse. **3.** — cối xay, Menteur, *adj.* Qui a deux paroles. Trặc—, *id.*

哈 *n* **HÓP.** **1.** Cây—, *Arundo multiplex,* Bambou pour haies, clôtures....**2.** Hoi—, Être essoufflé.

合 **HỌP.** (=Hiệp), **1.** Cá—, *Umbrina Russelii des Scianidés,* Ombrine, *f.* **2.** —, Réunion, *f.* S'assembler, *r.* — nhau, — mặt, *S'assembler, se réunir, r.* Nhóm —, — tập, — hành, — hàng, *id.* Sum —, Xum — (T), Se réunir. — chợ, *Se réunir au marché, sur la place publique.*— bạn, —chúng, Se réunir en société, en groupe.

㗎 *n* **HÓT.** **1.** Serrer dans ses bras.—cổ, Se jeter au cou. Donner l'accolade. Embrasser, *a.*—lấy cổ, *id.* Theo—, *Suivre avec sympathie.* **2.**—(T), Siffler, chanter, *n.* (*des oiseaux*). Khướu —, Le merle chante. **3.** —, Remuer, *a.* — đất, *Remuer la terre avec la houe.* — luống, Houer, *a.* Labourer la terre avec la houe. **4.** — gió, *Être pris par un fort coup de vent.*

呼 **HÔ** **1.** Appeler, *n.* Adresser la parole. Crier, *n.* Jeter un cri. S'écrier, *r.* Soupirer, *n.* — hét, *id.* Ô — ! *Cri de douleur, d'étonnement.* — hấp, Soupir, *m.* Respirer, *n.*— hoán, Crier (*au voleur*). Crier haro sur. Appeler au secours. — hô, Tri —, *id.* — lên giữa bữa ăn, *S'écrier au milieu du repas.* Chẳng dám—, Ne pas oser crier. Tung —, Acclamer, *a.*—

danh, Appeler nommément. Faire l'appel nominal. Nhứt—bách ứng, *Au premier appel ils arrivent en foule.* **2.** — răng, Qui a des dents proéminantes.

瑚 HỒ. San —, Corail, *m.* Cây san —, Euphorbia tirucalli. Cây — diệp, *Hedysarum vespertilionis,* (*Parfum*). Cây — nổi, *Coriandrum testiculatum des Ombellifères,* Coriandre, *f.* (*espèce aromatique.* Cá —, Espèce de poisson de rivière.

嘑 HỒ. Crier; Soupirer, *n.*

幠 HỒ. **1.** (Che, Phủ), Couvrir, *a.* **2.** —, Conopée, *m.*

乎 HỒ. **1.** (Sao), *Particule interrogative.* Comment? **2.** —, À; Dans: (*Signe du datif*). Tích—, Hélas! Quel dommage! Cơ —, Peut-être, *adv.*

壺 HỒ. Vase à col étroit. Carafe, bouteille, *f.* Alcarazas, *m.* Gargoulette, *f.* — tửu, Pot pour mettre le vin. Dame-jeanne, *f.* Đánh —, *Jeu qui consiste à faire entrer, par rebondissement, des baguettes dans un vase à col étroit.*

弧 HỒ. Arc en bois. — thỉ, L'arc et la flèche. Huyền — linh đán, Suspendre un arc. *Le jour de la naissance d'un garçon, on suspendait un arc et une flèche sur le devant de la maison, pour qu'il acquit les vertus civiques et guerrières.*

胡 HỒ. **1.** (Sao), Pourquoi? Comment?—thành (Làm sao cho được), *Comment cela peut-il se faire?* **2.** —khảo *ou* khẩu (Già), Vieux, vieillard, *adj.* **3.**—phấn, Fard, *m.* **4.** —, *Fanon d'un bœuf.* **5.** —kìm, Violon, *m.* **6.** —nhung, *Peuples barbares; tribus sauvages. Les Barbares.* — la bạc, *Daucus carota,* Carotte, *f.* — phiến, — phục, Vêtements des Barbares. — nhơn, Les Huns. **7.** Họ —, Nom d'une famille qui usurpa le trône d'Annam, de 1402 à 1407 de notre ère. **8.**—, Long, *adj.*—phước, Félicité éternelle. **9.** Tiền — căn, *Racine d'Angélique,* (*balsamique, stimulant*). — ma tử, Graines de sésame. Huyền — sách, Aristoloche de l'Inde. Nê — thái, *Gentiane grimpante,* (*dépuratif*).

椒 HỒ. (Tiêu), *Piper nigrum,* Poivrier, *m. Espèce.* —tiêu, Poivre, *m.*

葫 HỒ.—hoang liên, Borkhausie, *f.*—(Tỏi), Ail, *m.* —lư, *Cucurbita lagenaria,* Calebasse, *f.*

糊 HỒ. **1.** Colle, *f.* Amidon, *m.* Coller, empeser, *a.* Empois, *m.* Mortier, *m.* Dĩ—dư khẩu, (Mà nuôi tôi), Pour me nourrir. Miến —, Gluten, *m.* Mễ —, *Colle de farine de riz.*—cháo, Bouillie, *f.*—gắn, Colle; Mortier, *m.* Nước lã khuấy nên —, *Brasser de l'eau claire pour en faire du mortier; Càd. Perdre son temps et sa peine.* **2.** Hàm—, Dissimuler, *a.* Mô—, Obscur, caché, dissimulé, *adj.* —mị, *Tromper, duper, a.* **3.** Lụa —, Étoffe de soie amidonnée. **4.** — đồ, *Confus, troublé, adj. En désordre ; Sans soin. Stupide, adj.* —độn, Troublé; en désordre. Nghĩ mười phần —độn mười phần, Considérer que tout est dans le désarroi le plus complet. **5.** — hởi, Avec abondance; Abondamment, *adv.* Opulence, abondance, *f.* Tha —, *Lâcher les rênes; Mettre la bride sur le cou à qqn, le laisser faire à sa guise.* **6.** — khoan hồ hụi, *Cri des rameurs, des ouvriers manœuvrant avec ensemble, en cadence.* **7.** — (T), À peu près. —hết, À peu près fini.

湖 HỒ. Lac, marais, *m.* Ao—, *id.* Biển—, Grand lac *du Cambodge, ou* Tonlé Sap.

狐 HỒ. (Con cáo), Renard, *m.* Li —, *id. Nom d'une femme publique célèbre.* Đoàn —, Troupe de renards, (*Se dit des ministres prévaricateurs*). — li tinh, *Animal fabuleux.* — nghi, Craindre le renard; Se méfier, *r.* Douter, *n.* Soupçonner, craindre, *a.* Mô —, *Trompeur, adj.* — mị, *Tromper, a.* Mảnh hổ bất như quần —, *Le tigre malgré sa force plie devant la bande des renards.*

瑚 HỒ. — liễn, Vase pour les sacrifices.

瑚 *n* HỒ. Đi —, Offrir des présents, faire des cadeaux aux nouveaux mariés.

虎 HỔ. **1.** (Cọp), Tigre, *m.* Lão—, *id.* —lang, Tigre et loup. Cao — cốt, *Onguent préparé avec des os de tigre.* — cốt giao, *id.* — lộc bất đồng du, *Les tigres et les cerfs ne vont jamais ensemble, Fig:* Pas d'alliance possible entre les bons et les méchants. Dạ —, — tử, Urinal à forme de tigre. — thần, *Intrépide général d'armée.* **2.** Rắn—, Rắn—mang. (*V.* Rắn). **3.** — lạt, (= Cải), Moutarde, *f.*

琥 HỔ. Coupe de pierre précieuse à forme de tigre. — phách, *Ambre, m.*

怙 HỔ. (Nương dựa), S'appuyer, *r.* —thị, *Secours, m.* Thất—, Orphelin de père.

虎 *n* HỔ. Rougir, *n.* — bang, —thẹn, *id. Être confondu ; Avoir honte ; Être honteux.* — mặt, — ngươi, — nhuốc, *id.* Xấu —, *id.* C'est honteux. — thân, — phận, *Avoir honte, rougir de sa condition.* — tóc xanh, Avoir honte de sa jeunesse. — cung cân đai, *Déshonorer la ceinture et le bonnet, Càd.*

son rang et sa dignité. Chữa — cho mình, S'épargner la honte. Tủi—, (*V.* Tủi).

虖 *n* HỐ. **1.** Fosse, *f.* Gouffre rempli d'écueils. Hào—, Hang—, Fosse. Ham—, Avide, *adj.* **2.** Cá—, *Nom générique de plusieurs poissons genre Cyprin.*

謼 HỐ. (Dức lác), Crier, Brailler, *n.*

護 HỘ. Aider, délivrer, garder, *a.* —thân, *Pourvoir à ses besoins.* Vâng—, Protéger, aider, (Se dit des grands et des puissants). Phù—, Bảo—, *id.* —phong, *Enveloppes de lettres.* — giúp, — hành, Aider, secourir. —trì, (*V.* Trì). —thơ, *Porte-cartes de visite.* — pháp, (*V.* Pháp). — đê, Consolider une digue. Bao—, *Protéger, défendre.* — thủ, Garder. Phòng —, Se garder contre les voleurs, *etc.* —tống, Convoyer, escorter, *a.*

扈 HỘ. Queue, *f.* Cortège, *m.* —tùng, —tống, Escorter, *a.* — vệ, *Être de garde; Escorter; Former la haie.* Quân—vệ, Régiment des gardes. — —, Très ample.

互 HỘ. (Cùng), Ensemble; Avec. Tương—, Réciproque, *adj.*

冱 HỘ. Gelé, *adj.* Pris par le froid.

濩 HỘ. (Tràn ra), Se répandre, *r.*

呼 *n* HỘ. Rugissement, *m.* Cọp—, Rugissement du tigre avant de s'élancer sur sa proie. Tố—, Cri du paon.

祜 HỘ. Bonheur, *m.* Félicité, *f.* Thừa thiên chi —, Recevoir la récompense céleste.

戶 HỘ. (Cửa), Porte, *f.* Ménage, *m.* Famille, *f.* —bộ, *Ministre des finances.* Hoa—, Le bas peuple; La populace; La plèbe. Vạn—, *Les dix mille peuples. Tous les peuples.* —binh, Le peuple et l'armée. Kim —, Compagnie des chercheurs d'or. Muôn —nhơn dân, *Un peuple nombreux.* Người bá —, Personne riche, notable; Un Crésus; Noble (qui a acheté des lettres de noblesse). Thiên—, Vạn—, *id.* —trưởng, Dignité, *f.* Yến—, Nomade, *adj.* Thuyền—, Patron d'une embarcation.

斛 *n* HỐC. **1.** —, Vociférer, crier, *n.* —lác, *id. Criailler, n. Criard, adj.* **2.** —, Creux, *adj.* Hang—, Cavité, Caverne, *f.* —hác, *Creux; décharné, adj.* — hếch, Creux; simplot, *adj.* **3.** —, Happer, *a.*

熇 HỐC. **1.** Grand incendie. **2.** —, Sec, *adj.* Thuốc—, Tabac sec.

旭 HỐC. (Mặt trời mọc), Soleil levant.

斛 HỘC. **1.** Cái —, Mesure de capacité, valant dix đấu (100 000 poignées). —ba quần, *Autre mesure de capacité.* —nội phủ, *id.* **2.**— thị (Nguít), Regarder de travers.

斛 *n* HỘC. **1.** — giếng, Tubage, revêtement d'un puits. Mã —, *Tombeau entouré de planches.* — mã, Matériaux pour la construction d'un tombeau. **2.**—, *Cri subit des animaux;* Rugissement, bramement, grognement, *m.* Hùm—, *Le tigre rugit.* Heo —, Le porc grogne, grouine. **3.** — ra, Vomir, *a.* Mửa — tốc, *Vomir avec de grands efforts.* Chạy — tốc, Courir rapidement. Thở hồng—, *Avoir la respiration courte et forte d'un homme fatigué.* —tốc, Précipitamment, *adv.* Avec effort. —tốc, Essoufflé, *adj.* Đi đâu mà — tốc vậy, D'où venez-vous ainsi tout essoufflé? **4.** —hệch, Trop libéral. **5.** —, Tiroir, *m.* Tronc (*d'église*).—tủ, Tiroir d'armoire.

鵠 HỘC. **1.** Grande oie sauvage. Grue, *f.* Cygne, *m.* Hồng —, *id.* —lập, *Attendre debout et longtemps.* Faire le pied de grue. **2.** —, Cible, *f.* But, *m.*

觳 HỘC. **1.** (Bát), Grande tasse. **2.** —, Coup de pied. **3.** —, (= Giác), Corne, *f.* **4.** —, (Tát cạn), *Épuiser, a. Dessécher, a. Mettre à sec.* **5.** —, Mesure, *f.* **6.** — lộc, *Instrument en bambou pour pêcher les crabes.*

灰 *n* HÔI. **1.** Mauvaise odeur; Puanteur, *f.* Infection, *f.* Sentir mauvais, sentir fort; Puer, *n.* — hám, Fétide, *adj.* — thối (thúi), *Puer, n.* Tanh —, Puant, *adj.*—nách, *Odeur forte des aisselles.*—mũi, Punais, *adj.* — nặc, Fétide. — rình, *Infect, empesté, délétère, adj.* — sì sì (T), Infect. — nách, — rinh rinh, — rinh rích (T), *id.* Tanh nhơ — hám, Infect et puant. — nghỉ, Rance, crû, *adj.* Non cuit. — miệng, *Avoir mauvaise haleine, Sentir de la bouche. Avoir du dégoût; Monter à la gorge.* Chuột —, Rat musqué. — xạ, Odeur de musc. **2.** Mồ—, Suer, *n.* **3.** —, *Recueillir les restes.* — của, Ramasser ce qui reste, *p. ex:* après un incendie, etc... Đi—, *id.* — đìa, *Recueillir ce qui reste de poissons dans un étang mis à sec.* **4.** — hổi, Bouillant, *adj.* **5.** Cam —, Orange de petite espèce.

虺 HÔI. Maladie, *f.* —đồi, Malade, infirme, *adj.*

槐 HÔI. (=Hoè), Sophora japonica. (*V.* Hoè).

豗 HÔI. (Ủi), Creuser la terre avec le museau; Fouger, *n. comme p. ex: les cochons.*

灰 HÔI. 1. (=Khôi), (Tro), Cendre, poussière, *f.* —trần, *Poussière.* —thổ, Boue, *f.* Từ —, Cendre, *f. Fig.* Paresseux, indolent, *adj.* Faible, *adj.* —cấn, Saleté, *f.* Thạch —, Chaux, *f.* Hắc —, *Cendres noires.* 2. Hà—, *Baromètre chinois.*

回 HỒI. 1. Revenir, retourner, *n.* Rappeler, *a.* De nouveau. Nhứt —, Une première fois. —lại, *Revenir, rappeler.* —gia, —hương, Revenir dans sa famille, dans son pays. — trào, *Revenir à la cour. Instant de repos dans une pièce de théâtre.* — dương, Reprendre chaleur. —công, Payer, donner le salaire. —dân, *Redescendre au rang du peuple.* Phản—, Tái—, Revenir, rappeler. Phục—, Lai —, *id.* —đầu, Se soumettre, *r.* —dân thụ dịch, *Redescendre au rang du peuple, et supporter sa part des charges publiques.* —trận, — binh, Sonner la retraite; Opérer la retraite; Retirer les troupes. Revenir du combat. —tục, Rentrer dans le monde. — tâm lại, *Réfléchir, a. Rentrer en soi-même.* —thơ, Lettre de réponse; Réponse, *f.* —đáp, Riposter, *n.* —qui, *Retourner.* Phóng —, Chasser, *a.* — vợ — chồng, Retirer une promesse de mariage; rompre un mariage. Lúa —, Affanure, *f. Riz que l'on donne aux ouvriers en payement de leur journée.* —tâm tủy lại, Réfléchir mûrement. Phản —, —qui, Revenir. 2. —, *Temps, moment, m. Numéral des temps, des moments, des batteries de tambour, de tamtam....* —nầy, Cette fois; Maintenant, *adv.* — sau, Après, *adv.* Une autre fois. Một—sương sa, (*Durer*) *ce que dure la rosée.* Một —, Une fois; Sans interruption. —trống, *Batterie de tambour.* — trống, —còi, Un roulement, une batterie de tambour. — —tiếng la, Cris sans fin. Nói một —, Parler pendant qq temps. Đau từ —, *Douleur intermittente, par élancements.* — đầu hôm, Hier soir à l'approche de la nuit. Một—lâu, Quelque temps.—chạng vạng, À la tombée de la nuit. —đỏ đèn, *id.* (*l'heure où l'on allume les lampes*). — tắt quán, *Assez avant dans la nuit,* (*à la fermeture des hôtelleries*). —nãy; Tout à l'heure.—chiều, *Après midi.*—hôm, Hier soir. — hôm, Avant hier soir. Đánh—một, —hai, Batterie à un coup, à deux coups. Đánh mõ — một, *Donner l'alarme,* (*frapper la crécelle*), *batterie à un coup*). Vô — vô số, Innombrable, *adj.* 3. —, Quân — —, Mahométan, *m.* Sectateur de Mahomet. Musulman, *s.* Tartares Oigours. 4. Luân—, Métempsycose, *f.* 5. — — toán, *Ranunculus ternatus,* Renoncule, *f.* (*Ornement*). 6. —(Quanh), Faire le tour de.... Circuit, contour, *m.* Đoanh—, Serpenter, *n.* Sinueux, *adj.*

洄 HỒI. (Đi ngược), Aller contre le courant. Tố —, *id.*

佪 HỒI. Courir çà et là. Troublé, indécis, *adj.* — hộp, *Avoir des étouffements, avoir grand peur.* — hộp phập phồng, Avoir une grande frayeur.

徊 HỒI. Courir çà et là. Trouble, *m.* Irrésolution, *f.* Ne savoir quel parti prendre. Anxieux, Irrésolu, *adj.* Hésiter, *n.* Bồi —, *Hésiter; Anxieux, irrésolu.* —hộ (T), Confusion, *f.* Trouble, *m.* —hộp bối sợ, *Abattement causé par la crainte.* Quân — vô lệnh, Peuple, (Troupe) en désordre, sans chef.

蛔 HỒI. (Sán lãi), Ténia, *m.* Ver solitaire. — trùng, *id.* Vers intestinaux. Thổ—, Vomir des vers.

茴 HỒI. —hương, *Cuminum cyminum,* Cumin, *m. des Ombellifères,* (*Épice*). Tiểu—hương, *Anethum fœniculum des Ombellifères,* Anet, *m.* Fenouil, *m.* (Aromate). Đại—hương, *Illicium anisatum des Magnoliacées,* Anis étoilé, Badiane, *f.* (*Distillerie*).

脢 *n* HỚI. Mừng —, Désenchanté, déçu, *adj.*

悔 *n* HỐI. Presser, stimuler, talonner, *a.* — hấp, *Presser; Demander avec instance.* — hả, Se presser, *r.* Aiguillonner, *a.* Brusquer, hâter, *a.* — bất cập, Subitement, *adv.* Làm — đi, Faire lestement; Bâcler, *a.* Làm việc — đi cho mau rồi, *Bâcler une affaire.* — xắt ra, *Presser de faire au plus vite.* Ăn — ăn hả, Manger vite. — gió, Le vent se lève. Hấp —, (*V.* Hấp).

悔 HỐI. (Ăn năn), Se repentir, *r.* — tội, *Se repentir de ses fautes.* Ăn năn thống —, *id.* Thống—, *id.* — cải, *Venir à récipiscence; Se corriger, r.* Sám —, Faire pénitence pour les défunts. — cải tự tân, S'amender, *r.* — lẫn, *Regretter un objet perdu.* — hận, Se plaindre de ce qu'on n'a pas ce que l'on veut. — ngộ, Se repentir, *r.* Percevoir, *a.*

誨 HỐI. (Dạy), Enseigner, *a.* Huấn — , *id.* Instruire, *a.* — hóa, Giáo — , *id.*

賄 HỐI. (Của), Richesses, *fpl.* Choses précieuses. Cadeau, *m.* Objet de valeur. Biens, *mpl.* — hóa, Richesses. —lộ, *Suborner, corrompre, a.* Ăn—lộ, Se laisser corrompre, (*des fonctionnaires*).

晦 HỐI. Obscur, *adj.* Brouillard, *m.* Rosée, *f.* — nhựt, Dernier jour de la lune. Hạ —, *id.*

卉 HỐI. (= Hủy), *Terme générique des plantes et arbres.*

卦 HỐI. Nom donné aux trois lignes supérieures de chacun des 64 Diagrammes *ou* Quẻ.

會 HỘI. 1. Réunion, assemblée, association, corporation, société, congrégation, église, confrérie, compagnie, *f. Réunir, assembler, convoquer, a. Se réunir, s'assembler, s'associer, r. Rencontrer, a. Aller trouver. Visiter, a.* Rencontre, *f.* Joindre, unir, *a.* S'unir, *r.* Union, alliance, *f.* Mariage, *m.* Jonction de deux rivières, de deux routes. En même temps. —diện, *Se réunir, r.* — hiệp, —hợp, *id.* — đồng, Assemblée, *f.* Conseil, *m.* S'assembler, *r.* — thánh, La Sainte Église. — thánh công luận, *Concile, synode, m.* —thánh công luận chung, Concile général, œcuménique. — chấp chánh, *République, f.*—hữu, Amis, *mpl.* — đồng quản hạt, Conseil colonial. — đồng bổn hạt, *Conseil d'arrondissement.* — đồng riêng, — đồng tư nghị, — mật nghị, Conseil privé. — đồng công nghị, *Assemblée délibérante.* — phái viên, Commission, *f.* — bộ nghị, Conseil des ministres. — tra điểm về việc binh, *Conseil de guerre.* — hương chức thành phố, Conseil municipal. — đồng lương y, Conseil de santé. — lại công luận, Tenir conseil. — lo việc dự phòng cho khỏi tật bịnh, [Huệ dân cuộc], *Conseil d'hygiène et de salubrité.* Đặt — đồng, Établir un conseil. — đường, Salle du conseil; Lieu où se tient l'assemblée. Mở —, *Ouvrir les séances du conseil.* — thi, Les examens. — hè, Đám —, Lieu de réunion des fêtes bouddhistes. Một—, Ensemble. —sĩ, École, *f.* — tư văn, *Société littéraire.* Tương —, Entrer, *n.* Se faire visite. Phú quí đa nhơn —, *On entre en foule chez les riches. Les riches comptent beaucoup d'amis.* — tài, Collectes pour aumônes. Lỡ —, Mal unis, mal assemblés, mal assortis. Mal agencé. — ngộ, Faire une heureuse rencontre. — hàm, *id.* —vầy hiệp kế, Mettre en commun et *leurs* efforts et *leurs* ruses. Thành thương công —, *Chambre de Commerce.* Nhập—, Entrer dans une société. *Fig.* Se faire chrétien. 2. —, Occasion, *f.* Moment favorable. Temps, moment, *m.* À ce moment. Cơ—, Occasion, rencontre, *f.* Bấy—, Tant de moments. Toujours, *adv.* Công danh gặp—, Rencontrer le moment des emplois; *Càd.* Parvenir aux charges, aux dignités. 3. —, *Faire un traité, une convention, un contrat. Prendre un engagement. S'arranger, r. Convenir de.* Traité, accord, pacte, contract, engagement, *m.* Convention, *f.* 4. —, Savoir, connaître, comprendre, *a.* —ý, *id.* —, Informer de.

繪 HỘI. (Vẽ), Peindre, *a.* —sự hậu tố, Peindre sur fond blanc.

潰 HỘI. 1. Déborder par suite de la rupture des digues, se précipiter à travers une crevasse. 2. —, *Troubler, a. Mettre le trouble dans. Troublé, adj.* 3.—, En déroute, en fuite. Se dissiper, Se disperser, *r.* 4. —bại, Gâté, *adj.* Se gâter, *r.* (Digues, berges rompues).

憒 HỘI. (Rối), Troublé, *adj.*

洄 HỘI. (= Hồi), (Đi nước ngược), Aller contre le courant.

匯 HỘI. (= Hủy). 1. Lieu où plusieurs affaires sont centralisées. Collection, *f.* 2. —, — đoài, *Payer ou recevoir une somme en vertu d'une lettre de change.* Change ou remise d'une somme déterminée d'une place sur une autre. —đan, —đoài đan, — phiếu, *Lettre de change, lettre de crédit. Billet à ordre.* — đoài cuộc, Banque, *f.* — tức, Retenue prélevée par le banquier. Escompte, *m.* — ngân hành, *Comptoir d'escompte. Banque, f.* — đoài ngân lạng, Change d'une somme d'argent. (*V.* Hủy).

歆 *n* HÔM. 1. Le crépuscule du soir; Soirée, *f.* Chiều —, *Le soir.* Ban—, Au soir; Le soir. — sớm, — mai, *Matin et soir; Chaque* jour. Chiều — sớm mai, *id.* Đủ ăn — mai, Être à son aise; Avoir suffisamment pour son entretien de tous les jours. Cơm —, Dîner, *m.* Le repas du soir. Đã—, Xế — (T), *Le jour baisse; Il se fait tard.* Đêm —, La nuit. — tối, — tăm (T), *id.* Sao —, L'étoile du soir; Vesper, *m. ou* Vénus (planète). Đọc kinh —, *Réciter la prière du soir.* 2.—, Jour, *m.* —nay, *Cejourd'hui; Aujourd'hui.* —qua, Hier. —kia, Avant-hier. —trước, — xưa, *L'autre jour.*—nào? Quel jour? Quand? —nọ, L'autre jour. Tàu chạy — qua, Le bateau est parti hier. Phải người—nọ rõ ràng, *C'est bien là certainement l'homme de l'autre jour.*

噷 *n* HỔM. (T). —hẫm, Babiller, caqueter, bavarder, *n.* Nói—hẫm, *id.*

歆 *n* HỒM. 1. Bữa —, L'autre jour. 2. Ngồi chồm—, S'accroupir, *r.* Se tenir accroupi.

昏 *n* HÔN. Baiser, *a.* —hít, *id.* Embrasser, *a.* Donner un baiser. —mặt, *Baiser au visage.* — tay, Baiser la main. —nhẫn, —dấu, Baiser l'anneau de L'Évêque. Lễ — chơn, *Cérémonie de l'Adoration de la croix le jour du Vendredi Saint, Litt:* Cérémonie du baisement des pieds *du Crucifix.*

婚 HÔN. 1. Mariage, *m.* Prendre femme. — nhơn, *id.* Se marier, *r.* —phối, Se marier, *r.* Đồng

—,*id.*Giao—,Kiết—, Cầu—,*id. Contracter mariage.* — yến, Festin de noces. Tân —, *Nouvelle mariée.* Ngự—, *Se marier,* (*de l'empereur*).Hoàn—,Accomplir le mariage. Từ —, *Refuser le mariage*. . . —, (Dâu), Bru, *f.* —tế, La bru et le gendre.

昏 HÔN 1.Soleil obscurci;Crépuscule du soir; Obscurité, *f.* Obscur, *adj.* Vãn—, *Crépuscule du soir; La chûte du jour; À la brune.* Thần —,Matin et soir; À l'aube et à la brune. Huỳnh—,*Crépuscule du soir.* 2. —, Stupide, idiot, borné, *adj.* — mê trầm trệ, Hébété, *adj.*

惛 HÔN. Manquant d'intelligence; Stupide, *adj.* Aveuglement moral. Idées confuses. Perceptions vagues.—mê,*id.*Aveuglé,illusionné,*adj.* Tâm —, Oublieux,*adj.*

閽 HÔN. (Kẻ giữ *ou* coi cửa), Portier, *m.* Concierge, *m.* — nhơn, *id.*

睯 HÔN. (Buồn), Triste, *adj.*

愧 HỒN. — muộn, Très triste.

渾 HỒN.1.(=Hỗn), Trouble,sale,sordide,vil, *adj.* 2. —, Entier, *adj.*

魂 HỒN.1.Âme,*f.*(*opposé à* Phách,*corps,matière*). — hoa,Âme;*en poésie.*Linh—,L'âme spirituelle, raisonnable. L'âme de l'homme. Thần—,*Âme et esprit, l'âme raisonnable.* Sinh—,L'âme végétative. Giác—, L'âme sensitive.—trung,Âme fidèle. Cô—, Âme orpheline;Âme abandonnée *pour laquelle personne ne sacrifie.*—kinh phách sảng,Évanoui,*adj.*— lạc phách xiêu, *id.* —phách dời ngất, Évanouissement,*m.*—bất phụ thể,Extase,*f.*Ravissement,*m. Âme sans appui matériel.*Kiếm nẻo an—,*Chercher un moyen de vivre en paix.* Vong—,Mourir,*n.* Âme des défunts. Đòi—, Évoquer l'âme de *qqn.* Ngủ—chiêm bao, *Fantôme vu en rêve.* Vong — cũng thỏa đến thầy, *Mort* (*jusque dans la tombe*) *je serai satisfait de ce maître.* — thiêng thoát bỏ xác phàm xa chơi, *L'âme noble quitte le corps méprisable pour jouir au loin du repos.* Hoảng—,Délirer,déraisonner,*n.* Kinh —, Hãi—,Craindre, Redouter,*a.* Être épouvanté.— thư, Âme du défunt qui pénètre sous terre, sous son propre lit, d'où elle sort au bout de trois jours pour habiter les airs. Thiệt—bạch, *Linceul*(*suaire*) *de soie blanche pour ensevelir les parents défunts.*— vía, Esprits, *mpl.* Ba — chín vía,*id. Trois âmes neuf esprits.* 2.— —(Nhiều), Beaucoup, *adv.*

混 HỖN. Eau trouble. Sale,*adj.*Confus,*adj.* En désordre. Trouble,désordre, tohu-bohu, *m.* Confusion, *f.* Effronté, insolent, *adj.* — độn, *id. Chaos, m.* — hào, *Trouble, désordre. Insolent, effronté, impudent, revêche, mutin, adj.* —loạn, *Trouble. Insurrection, f. S'insurger, se révolter, se mutiner, r.* Mutinerie, émeute,*f.* — chiến, Mêlée, *f.* — như gấu, Déréglé, désordonné, extravagant, *adj.* —tệ, — ẩu, *Confus. Confusion; Mêlée*; Trouble. — loạn vậy vạ, Désordre. Tâm — thần mê,Bouleversé,*adj.* Hors de soi. —danh, *Surnom, sobriquet, m.* Thằng —, Garnement,*m.* Làm — thế, Mettre le trouble, le désordre partout.Se conduire en garnement,en vaurien, en libertin.

渾 HỔN. (=Hỗn), 1. (Đục), Trouble, sale,*adj.* —trược, Sale, *adj.* 2. —, *Entier,adj.* —thân, *Tout mon corps.* —gia, Ma femme.

混 n HỔN. (T).—hển,Haleter,*n.* Haletant,*adj. par suite de fatigue.*

慁 HỔN. Triste, troublé, *adj.* Faire honte. Chagrin, *adj.*

溷 HỔN. 1. (= Hỗn *et* Hồn), Confusion,*f.* Trouble, *m.* En désordre. 2. —, Immonde, impur, Sale, *adj.* Latrines, *fpl.* Fumier, *m.*

混 n HỘN. (= Hỗn) (T), Confusément, *adv.* En désordre. Méli-mélo, *m.* Đổ — lại, *Laisser méli-mélo.* Tính — lại, Brouiller ses comptes. Se brouiller dans ses calculs.

胸 n HÔNG. 1. Côté, flanc, *m.* Đâm—, *Percer le flanc.* — ghe, Les côtés d'une barque.— ghè,— nồi, *Parois de vase en terre, de marmite.* Ngang —, À hauteur d'appui. Ăn cành —, Se bourrer, *r.* Bên —, *Sur le côté; sur la hanche.* Xương —, Cuisse, Hanche, *f.* 2. —, Cuire à petit feu. Nồi —, Marmite pour cuire à la vapeur. Cái — xôi, (=Chõ xôi), *id.* — xôi, Cuire du riz gluant à la vapeur. —xôi heo, Graisse détachée des boyaux du cochon. 3. Cá —, Toxotes chatarcus *des Squamipinnes,* (*Poisson*).

烘 HÔNG. Sécher au feu. —cơm, Remettre sur le feu la marmite du riz insuffisamment cuit.

紅 HỒNG. 1. (Đỏ), Rouge, rose,*adj.*—nhan,— hoàng (T), *Visage coloré, teint vermeil. La beauté.* Má —,Joues roses. Une belle femme, un joli minois. Kiếp — nhan có mong manh, La beauté a des vicissitudes.—đào,*Laque* (*couleur*) *carminée. Damas,* (*étoffe*). —đơn,Ocre rouge.—hải (Biển đỏ), *Mer rouge.* — —, Rouge pâle.—huân, *Vermillon,m.* (*Couleur*). —nhan bạc phận, Le sort éphémère de la beauté.

Má—phui pha, La beauté a disparu. Bóng —, Ombre rouge; Ombre gracieuse. — sự, Fête, réjouissance,*f*. **2.** Hoa—cần, *Hibiscus rosa sinensis,* Hibiscus rose de Chine ; (*Teinture*). Hoa —tiểu, — quế, *Rosa Nankinensis,* Rose de Nankin. Hoa—tàu, *Rosa centifolia,* Rosier aux cent feuilles. Hoa—lợt, *Rosa spinosissima;*Rosier épineux. Hoa—cuống gai, *Rosa indica,* Rosier indien.Cây— cám, Sapotier,*m. Fruit.* Cây lưỡi—,*Quintia ficus indica,* Pommier-raquette *des Cactées;* (*Fruit*). Cây —, *Mespilus Japonica des Pomacées-Rosacées,*Néflier du Japon;*Le fruit est vulgairement appelé* Kaki. Cây —táo, *Zizyphus vulgaris* ou *jububa des Rhamnées,* Jujubier,*m. Fruit.* Trái —táo, Jujube,*f.*—hiến, *Amaranthus tricolor,* Fleur de jalousie. — nhung hoa, *Dianthus caryophilus,* Œillet des jardins. — hoa, *Plante dont les fleurs servent à teindre en rouge, et en médecine.* **3.** Cá —, *Lutjanus Johnii des Persidés,* Rouget, *m. Poisson.* Cá — vện, *Autre espèce de* Rouget. **4.** — mao, Anglais,*adj.s.* Người—mao,*id.* Nước —mao, L'Angleterre.

訌 HỒNG. (Làm rối), Troubler, *a.* Ngoại trở nội —, Difficultés de toutes parts.

洪 HỒNG. **1.** (Rộng lớn), Grand,*adj.*—hoang, Chaos, *m.* — ân (ơn), *Bienfait, faveur insigne.* — phước, Grand bonheur; bonheur immense. Đời — hoang, *Avant la création; à l'époque du chaos.* — câu, Le ciel; (*en poésie*).— quần, La terre; (*id.*). — phạm, Grande loi, grande règle. **2.** —môn, *Orchis latifolia,* Orchidée à larges feuilles.Hoa—cần biếc, *Hibiscus syriacus des Malvacées,* Cirier,*m.* (*Cire végétale*). **3.** —, Inondation, *f.* — thủy, Déluge,*m.* **4.** Họ —,(Bàng thị), Famille d'origine chinoise qui régna de l'an 2874 à 257 ans avant J.-C.

鴻 HỒNG. **1.** Grande oie sauvage. Grue, *f.* — nhạn*id.*—hộc,*id.*Cygne,*m.*Chim—hoàng,*Dichoceros cavatus,*Le grand Calao, *ou* Calao géant.**2.**—mông, Chaos,*m.* Brouillard naturel.Obscurité,*f.* Ténèbres, *fpl.* Désordre, *m.* **3.** —, Grand, immense, *adj.* — nghiệp, *Charge immense.* —ân, Bienfait insigne. — nho, Grand lettré, lettré fameux. **4.** Phi —, Étendard, *m.*

鬨 *n* HỒNG. (T). **1.** Criard, indiscret,*adj.* **2.** —, D'une grosseur extraordinaire (animaux).

閧 *n* HỒNG. Vide, libre,*adj.* (D'un lieu, d'une place). Trống —, Ouvert, découvert, vide. Dở —, Élever en l'air. Relever, *a.*

哄 HỒNG. **1.** Tromper, séduire, *a.* Porter au mal. —thiến, Tromper. — toa, Semer la discorde. **2.** —, *Cris, mpl.* Brouhaha,*m.Bruit confus dans un marché.* Sậu—, Gronder, menacer, réprimander,*a.*

鬨 HỒNG (=Hộng), **1.** Cris des combattants. Combattre, *a.* Đấu —, *id.* — hách, Criard, *adj.* — lên, Criailler,*n.* Nói — tống, *Brailler, crier,n.* Parler de choses incertaines, douteuses.**2.**—(=Hạng), Sentier, *m.*

㗂 *n* HỐP. *Prompt à s'émouvoir; Être ému; Au pied levé.* Tôi mừng quá, tôi —, tôi chụp hụt, *Transporté de joie, je l'ai manqué* (*le poisson*). — háp, — tốp, (bấp tấp), *Quatre à quatre, précipitamment.* — tốp, Léger, Primesautier, Irréfléchi, *adj.* Nó — tốp, không tính trước tính sau, nó làm bậy, *Il est tellement primesautier, et agit avec si peu de réflexion qu'il gâte tout.*—giận, Prompt à se fâcher. Se fâcher pour un rien. — nói, Prompt à parler. Avoir toujours la bouche ouverte.

匣 *n* HỘP. **1.** [Hạp], Boîte, cassette,*f.* — ngọc, Cassette, *f.* Écrin, *m.* Lune, *f.* — đá nam châm, *Boussole, f.* — dầu thánh, *Reliquaire, m.* — thuốc, Boîte à tabac. — trầu, Boîte à bétel. — quẹt, *Boîte d'allumettes.* **2.** — tộp, (= Hốp tốp). — tộp (T), *Manger,a.* (*Terme grossier employé pour les animaux*). **3.** —lại, Réunir,additionner,*a.* Tính—lại, Faire un total général. **4.** Bẫy —, Entraves, *fpl.* Ceps, *mpl.*

忽 *n* HỐT. **1.** Prendre par poignées; Prendre, cueillir avec les mains. Bốc —, —lấy, *id.*—cả bụm, *id.*—thuốc, *Préparer des médecines.*—một hai thang, Préparer qq doses de médecines. —thuế, *Percevoir l'impôt des douanes.* —rác, Ramasser les balayures. **2.** —hỏa, *Lestement,adv.*Lửa—lên,Le feu augmente de violence, s'élève. **3.** — , *Corrompu; Altéré, déformé, adj.* Hư —, *id.* Détérioré, détruit, *adj.* **4.** —,*Numéral des pains d'argent.* Một—bạc,Pain d'argent du poids de dix onces.

囫 HỐT. Parachever, *a.* —luân, Parfait, *adj.*

惚 HỐT. (=Hột). Hoảng—,Trompé dans son espoir. Déçu, *adj.*

揔 HỐT. (Phủi), Épousseter, *a.*

忽 HỐT. **1.** (Phút), Seconde, *f.* Soudain, *adv.* —nhiên, Subitement,*adv.* **2.**—,*Éteindre;Oublier,a.* — tuyệt, Extinction complète. **3.** Khinh —, *Mépriser, a.* **4.** —, Dixième partie du Hào (millième partie d'une Once). Hào —, Une bagatelle, un rien, un atome.

紇 *n* HỘT. (= Hạt). **1.** Grain, *m.* Graine, *f.* *Numéral des grains.* —cườm, *Verroterie, f.* —trai, —châu, —ngọc, Perle,*f.* —châu, (*En poésie*) *Larmes,fpl.* —gạo, *Grain de riz.*—cát, Grain de sable. — sương, *Goutte de rosée.* — nước, Goutte d'eau. —trái, Pépin,*m.* — giống, *Graine de semence; Semence, f.* — hổ, Grain d'ambre. — nổ, Capsule, *f.* —chuổi, *Grains de chapelet, de collier.* Mấy—! Combien de grains! Il y en a si peu! Ăn ba—cơm,*Manger trois grains de riz; Manger quelques bouchées de riz; Prendre quelque peu de nourriture.*—xoàng,Diamant, *m.* —chắc, — lép, Épi plein, épi vide. Mưa chẳng khi ngớt —, Pluie continue. Bỏ rơi rớt — cơm mún bánh,*Laisser tomber des miettes.***2.**—man, *Ptelia ovata,* Ptélée ovale *des Zanthoxylées.* —đậu gió, *Ignatia philippina,* (*Médecine*).—đắng, *Ignatia amara* (*Strychnos ignatia*), Fève de S. Ignace, (Médecine). —củ chi, (*V.* Củ). **3.** Lộn—, Être troublé; en désordre.

惚 HỘT. (= Hốt), Déçu, *adj.*

烯 *n* HƠ. **1.**Sécher,*a.*—lửa,Sécher au feu. — hiêng hiêng,*Réchauffer auprès du feu.* —bóp,Frictionner, masser un malade avec ses mains chaudes pour le réchauffer.—bụng dạ mặt mày,*Frictionner le corps et le visage.* — giường nằm cho ấm, Bassiner un lit. —nấu, Réchauffer des aliments. —bóp phun giấm rượu, *Frictionner un malade avec du vinaigre et du vin qu'on répand sur lui avec la bouche pour le réchauffer.* —hám,Réchauffer qqn. **2.**—hải,Essoufflé,*adj.* Hết— hết hải,*id.* —hẵng (hửng), *N'être pas sur ses gardes. Ne se douter de rien. Par mégarde.* Lòng — hửng, Cœur insouciant! Mắc — hổng vô ý sẩy chơn sụp xuống dưới hầm, Se laisser, par mégarde, tomber dans un piège.

墟 *n* HỜ. **1.** Conserver, *a.* Mettre de côté. Để —,Réserver, *a.* Quân—, *Détachement, m. Réserve,f.* (*troupes*). Đặt binh —, Placer en sentinelle avancée, en faction. Phần —, *Poste de garde.* **2.** —, Sans attention; Négligemment, *adv.* Ơ —, *Inattentif, indifférent, distrait, négligent, adj.* Hẵng —, (*V.* Hẵng). **3.** —, *Interjection de douleur.* — cha khóc mẹ, Pleurer ses parents défunts.

許 *n* HỞ. Fente, *f.* Entr'ouvert, Entrebâillé, Disjoint,*adj.* Lỗ—,Fente,*f.* —hang, *Entr'ouvrir,a. Immodeste, adj. Mal fermé. Tout disjoint. Qui ne sait pas garder un secret.* Indiscret,*adj.*—hao,*id.*—ra lời, Toujours prêt à parler; Qui parle la bouche ouverte; *qui ne sait pas garder sa langue.* Phải kín miệng đừng—,Ne tenez pas la bouche entr'ouverte; *Soyez réservé dans vos discours.*—ra,Entr'ouvrir,*a.* Entr'ouvert. Đừng—môi phàn nàn,Ne desserrez pas les dents pour vous plaindre. —ý dặn lời, Laisser paraître son intention de recommander... — hơi (=hả hơi, thở hơi), *Respirer librement, à son aise. S'éventer, r.* —máy, —cơ, À l'improviste. —mẹo, Desseins qui transpirent. Chẳng dám — răng, *Ne pas oser desserrer les dents.* —lòng, Insouciant,*adj.* Đừng — khi nào, Sans discontinuer, sans désemparer. Đi — khoản, *Quitter son ouvrage pour un moment; s'absenter un instant.* Để—,Bỏ—, Oublier par mégarde. Trông cho bà con — hổng, *Compter sur l'insouciance de ses parents.* Phên — ra, Cloison disjointe. Cửa—ra, Porte entr'ouverte, entrebâillée. Nó—ra cái gì? Qu'est-ce qu'il en est de cela? De quoi tourne-t-il? — môi răng lạnh, *Fig. Quand on n'est aidé de personne on est exposé à bien de misères.*

許 *n* HỚ. (T), Sans expérience. Novice, imprudent, ignorant, *adj.* — hênh (hinh), *id.* Trách xưa thiếp cũng —hinh,Jadis vous me reprochiez aussi mon inexpérience. Bán —, Vendre à vil prix par manque de savoir-faire.

唏 *n* HƠI. **1**. Souffle,*m.*Haleine, respiration, vapeur,*f.* —nghỉn, *Soupir,m.* — vàng, Zéphir,*m.* Dài—,Tràng—(T),*Respiration libre.* Vắn—, Đoản—(T),Respiration courte et fréquente.Rộn—(T),*Respiration embarrassée.* Đánh—,Flairer,sentir,pressentir,*a.*Thăm —, Tâter qqn.Nói—đó,*Parler ainsi.*Ở—đó, Agir ainsi.—hám,Odeur,*f.*Mỏi—,*Essoufflé,adj. À perdre* (*perted'*) *haleine.* Nhọc—,Mệt—,*id.* —thở, Soupir,*m.*Tắt—,Hết—,Mourir,*n. Souffle éteint.* Phì —, Phà —, S'évaporer, *r.* Lấy —, Bắt —, *Flairer, sentir, a. Prendre la piste.* — lạnh, — hướng, Vapeurs qui s'exhalent des cadavres encore frais. Hà — ra, Souffler, *n.* — khá, *Assez bien; Pas trop mal.* Nghe —, Sentir; Apprendre, *a.* Quân ruồi rỉ —, *Les soldats retiennent leur souffle.* Kín —, Dissimuler sa pensée, *son souffle.* Nói chuyện —, Bavarder, *n.* Có —, Il y a un peu; Il a l'air. — họ, Quelque peu. — họ, *Quelque trace de parenté; Parents bien éloignés.* Cầm —, Soutenir misérablement son existence; Souffrir la faim. Thấy — đồng tiền, *Entrevoir un peu de gain.* — gió, Souffle de vent. Bay —, Sentir, *n.* Mắc —, *Prendre un coup d'air.* Hầm —, Air enfermé, corrompu. **2.** —, Le souffle du principe mâle, fécondant. Lumière et chaleur solaires. **3.**—, *Numéral des actions qui se font d'un souffle, d'un trait.* Court espace de temps. Uống núc một—một

hì, Boire une bouteille d'un trait. Hút một —, mệt ngồi thở dốc, *Tirer une bouffée de pipe et se trouver essoufflé.* Một —, D'un souffle, d'une haleine; d'un trait; Rapidement, *adv.* Bấy —, Autant de temps que celà! Tout ce temps-là.

孩 *n* HỚI. (T). **1.** — hợt, Tiède, nonchalant, *adj. Parenté à un degré éloigné.* Bán — hợt, Vendre à meilleur marché. **2.** Bán — giá (T), Vendre à meilleur marché que les autres.

倈 *n* HỜI. Người—, Les Hời *ou* Tjames.

唉 *n* HỠI. *Exclamation;* Hélas! — ôi, Hélas! — ôi, thương thay! *id.* Thương —, *id.*

唉 *n* HỞI. **1.** — lỏng, Sans soin; Imprudent, négligent, *adj.* (*V.* Nghĩa). — hờ, Insouciant, *adj.* Cách — hờ khổng lộng, *D'une manière nonchalante.* **2.** — dạ, — lòng, *Se réjouir, r.* Hồ —, Abondamment, *adv.*

亥 HỢI. Douzième heure chinoise *de 9 à 11 heures du soir.* Douzième lettre du cycle de douze ans. (*V.* Tí *et* Chi). Giờ —, Heure *Hợi,* de 9 à 11 heures du soir. Năm —, L'année *Hợi.* Tuổi —, L'âge *Hợi, Càd.* né en l'année *Hợi.* — cung, Signe des Poissons.

埳 *n* HỜM. **1.** Chỗ —, Endroit escarpé. **2.** Ghẻ—, Gale purulente. **3.** — núp mà đợi,.... Attendre l'occasion de.... Chực—, *id.*

唅 *n* HỢM. (T), Tromper, *a.* Chẳng phải —, N'être pas trompé. Hì —, *V.* Hì.

欣 *n* HƠN. Plus, davantage, *adv.* Surpasser, *a.* L'emporter sur.... Tốt —, *Mieux, adv. Meilleur, préférable, adj.* Mạnh — là, Plus fort que. Nhiều —, Davantage; Plus. Ít —, *Moins, adv. Moindre, adj.* Uống ít rượu — là nước, *Boire moins de vin que d'eau.* — kém, Plus ou moins. — bù kém, En moyenne. — thiệt, Gain et perte. — hớn, *Florissant, réjoui, adj.* — là, Il vaut mieux que. Tham —, Rechercher son avantage. Cho —, *Avantager, a.* Nầy có — kia, Il l'emporte sur l'autre. Cho người nào cái phần tốt —, *Avantager qqn d'une meilleure part.* Tôi — anh được một điều là... *J'ai encore sur vous cet avantage...* So — tính thiệt, Examiner les profits et les pertes. Mọi lời — thiệt, *Le pour et le contre clairement.* Xem chẳng — thua gì nhau, Ne le céder en rien l'un à l'autre. Tính — thiệt, *Peser le pour et le contre; le gain et la perte.* — thường, Plus que de coutume. So bề tài sắc lại là phần —, *L'emporter en talents et en beauté.*

恨 HỜN. (= Hận), Haïr, *n.* Haine, *f.* Prendre en aversion. S'irriter contre. Bouder, *n.a.* Dédaigner, *a.* Căm —, *Bouder quelqu'un (ne pas lui parler).* — giận, *Se fâcher contre. Garder rancune.* — mát, Avoir une haine secrète. — thù, Se venger, *r.* Cưu —, *Rancune, f.* Chẳng — trời, cũng chẳng trách người, Ne pas s'irriter contre le ciel, et ne pas non plus faire des reproches aux hommes. Phật — trì xuống không dậy, Bouddha irrité, se fit pesant, impossible de le relever. Hoa ghen thua thắm, liễu — kém xanh, Les fleurs sont jalouses d'être surpassées en couleur et les saules boudent de l'être en verdure, *Càd. les jolies fleurs et les saules verdoyants pâlissent à sa présence.* Tôi không hay — ai hết, Moi, je ne boude jamais personne. — mừng, Haïr, *a.* — hợt (T), Agir sans réflexion.

漢 *n* HỚN. **1.** — hài, Chaussure, *f.* Chơn — chơn hài, Pieds chaussés. **2.** — hở, Joyeux, *adj.* D'une gaieté folle. *Transporté, ivre de joie.* Mặt vui — hở, Visage souriant, radieux. — hở như cá se gặp nước, *Joyeux comme un poisson à sec qui retrouve l'eau.* Sự — hở, Gaieté, *f.* Nó đến mặt vui — hở, thấy tôi chịu khảo kẹp mà cười, *Il vient, la joie au front, sourire à mes tortures.* Hát mừng — hở, Manifester sa joie par des chants d'allégresse. Chants joyeux. Tươi — hở, Verdoyant, *adj.* — mở (T), *Folâtrer, n.* (*V.* Hán).

歛 HỚN. (= Ham), Désirer, convoiter, *a.*

吸 *n* HỚP. [Háp]. **1.** Avaler, prendre par gorgées. Happer, *a.* — mồi, Happer l'appât, (*poisson*). Con cá lớn nó muốn — tôi, *Un gros poisson veut me dévorer.* — gió, Prendre l'air. **2.** —, *Numéral des gorgées (liquides.)* Uống một —, Boire une gorgée, un coup. Uống từ —, *Boire à petits coups; avaler à petites gorgées.* Cho tôi — một miếng, Laisse-moi en prendre une lampée. **3.** — tớp, Précipitamment, *adv.*

合 HỢP. (T) (= Họp *et* Hiệp *et* Hạp), Être d'accord. Unir, *a.* Se réunir, *r.*

搳 *n* HỚT. **1.** Couper, détacher, *a.* Prendre, *a.* — tóc, *Couper les cheveux.* — dịp, Saisir l'occasion avec promptitude. Xúc —, Prendre *du riz cuit dans la marmite ou la corbeille à riz.* Servir le riz. Xúc — cơm đổ trong chén, *Prendre du riz dans un bol. Servir le riz.* — cá, Prendre de petits poissons avec les deux mains ou avec une petite corbeille. **2.** —, Contredire, interrompre, *a.* Nói —, *Couper la parole à qqn.* — hỏng, — vọt, *id.* **3.** Hẻo —, Faible, gringalet, maladif, *adj.* **4.** —, *Décliner, n. Dévier de la ligne.* Mặt tròn hủng — một nơi, Figure ronde

mais imparfaite sur un point. **5.** Giỡn—, Caresser, *a.*

轄 *n* **HỢT.** (T). Hờn—, Agir sans réflexion. Hời—, Tiède, nonchalant, *adj.* (*V.* Hời).

吁 *n* **HU.** Khóc— —, Sangloter, *n.* Pousser des sanglots. —khóc, *id.* —hi, Se sentir malade.

訏 **HU. 1.** (Khoe mình), Se vanter, *r.* **2.**—(Dối trá), Faux, trompeur, *adj.* **3.**—(Lớn rộng), Grand, vaste, *adj.* Nhu—, *id.* **4.**—(La), Crier, *n.* **5.**—(Ngó), Regarder en l'air.

吁 **HU.** *Exclamation de surprise.* —thán, (Hỡi ơi), Hélas!

壺 *n* **HŨ. 1.** Jarre, *f.* —rượu, Jarre de vin. **2.** Cổ —, Intérieur, *m.* Cổ — dừa, Cœur du cocotier. Cổ — cau, Cœur de l'aréquier.

朽 *n* **HỦ.** — hỉ, Sympathiser, *n.* Faire cause commune avec.

朽 **HỦ.** (Mục), Bois vermoulu, pourri.—lãn *ou* —lạn, *Pourrir, n.* — tệ, Abimé, *adj.* — mộc, *Bois vermoulu, pourri.* —quả, Fruits gâtés.

滸 **HỬ.** (= Hổ). (Mé sông), Bord de l'eau. Tại Hà chi—, Sur les bords du fleuve Hà.

殍 **HỦ.** (Ươn, thúi), Pourri, *adj.* Se faisander, *r.* Faisandé, avancé, *adj.*

詡 **HỦ.** (Hay nói có duyên), *Beau parleur.* Khóa —, Beau parleur. Orateur, *m.*

栩 **HỦ.** (Cây giẻ bộp), Chêne, *m.* *Arbre.*

呴 **HÚ. 1.** Souffler, *n.*—hòa, Vent modéré. **2.** —(Mặt vui), Visage riant.

嘑 *n* **HÚ. 1.** Héler, hucher, houper, *a.* Ai—bên sông? *Qui hèle de l'autre côté du fleuve?* —gió, (= Hút gió), Siffler, *n.* Cái tu—, Sifflet, *m.* —nhau, S'appeler de très loin.—hồn, *Jeter un cri d'effroi; Frissonner, n. Héler l'âme qui sort du corps d'un mourant pour la faire revenir.* —hồn—vía, *id.* Kêu hồn —vía om xóm lên, Remplir le hameau de cris d'effroi. **2.**—hí, *Tressaillir de joie.* **3.**— muồn, Pergularia divaricata *des Asclépiadées.* **4.** Con tù—, *Scops strictonotus,* Hibou tacheté. Con chim tù—, *Syrnium seloputo,* Chat-huant, *m.* Con chim—mặt, *On désigne sous ce nom les diversoiseaux* Souimanga, et le Cinnyris du Brésil.

和 *n* **HÙA.** Suivre, *a.* S'adjoindre, *r.*—theo chia tiền chơi, (*Les voleurs*) *s'unissent pour partager le butin.* Ăn cướp dở không bằng ăn trộm, bởi vì nó —nhau mà thôi, *Les pirates ne valent pas un vulgaire voleur, il faut qu'ils soient en nombre.* Chó—, Des chiens se réunissent pour se jeter sur un chien étranger. —nhau, *Se liguer, r. Faire une ligue.* —theo, S'adjoindre à un parti. Về— (T), *id.* Nói—, *Se ranger à l'avis des autres.*—tập (T), Tenir conseil, (*des brigands, des conjurés*). Comploter, *a.*

勳 **HUÂN.** Mérite, *m.* Belles actions des rois.—thần, Sujet qui à bien mérité de son roi.

熏 **HUÂN. 1.** (Un), Fumée qui s'élève. Fumer, enfumer, boucaner, *a.* Ưu tâm như—, *Avoir le cœur noir de tristesse.* —phong, Mousson, *f.*—yên, *Brûler des parfums; Faire des fumigations.* **2.**—, Chauffer, *a.* **3.**—, Crépuscule du soir.

獯 **HUÂN.** Tribu de Scythes.

勳 *n* **HUÂN.** (T), Petit grenier. —lúa, Grenier à riz.

訓 **HUẤN.** (Dạy), Enseigner, *a.* Expliquer, instruire, *a.* — dũ, — dụ, — hối, — hỗ (T), *id.* Giáo —, *Enseignement, m. Enseigner, a.* Hội giáo —, Ligue de l'enseignement. — đạo, *Professeur de littérature dans une ville de troisième ordre.* Quan —, *id.* — dũ dân, Instruire le peuple. — đạo, Enseigner la religion.

頊 **HÚC.** (Cách lo lắng lắm), Très soigneusement.

旭 **HÚC.** (Mặt trời mọc lên), Soleil levant.

勗 **HÚC.** (Gắng sức), S'efforcer, *r.* Animer, *a.* Dĩ — quả nhơn, *Pour m'animer à,* (du roi).

觸 *n* **HÚC. 1.** Frapper de la corne. Trâu — nhau, *Buffles qui se battent.* Cắn — nhau, Se chamailler, se quereller, *r.* Trâu bò — nhau ruồi muỗi chết, *Quand les buffles et les bœufs se battent à coups de cornes, les mouches et les moustiques en meurent; Càd.* Le peuple se ressent toujours des disputes des grands. **2.**—(T), Moisi, corrompu, *adj.* (farine). Moisir, *n.* Bột—ra, *La farine moisit.* Bánh — ra, Le pain moisit, se corrompt. **3.** — hắc (T), Querelleur, *adj.*

勗 *n* **HỤC.** (T).—hặc, Querelleur, *adj.*—tặc, *id.*

槐 *n* **HUE.** — —, Blond, *adj.* Màu —, Couleur blonde. Đỏ —, *id.* Tóc — —, Cheveux blonds. Ra — —, *Blondir, jaunir, n.* (*des épis*). Vắng—, Silen-

ce de mort.

花 HUÊ. (=Hoa),(Bông),Fleur,*f*.(*V*.Hoa).Lên —,Avoir la petite vérole.—tử,Mendiant,*adj*.—lợi, *Revenu d'un terrain*. — viên, *Revenu d'un jardin*.

靴 HUÊ. (Hia), Bottes, *fpl*.

携 HUỀ.(Dắc díu),Mener,conduire par la main. Đề—, *id*. *Être escorté de nombreux serviteurs*.Đề — lưng túi gió trăng, *Litt:* Porter dans les bras et sur le dos le sac du vent et de la lune; *Càd*. Porter en main et sur le dos tout son attirail de voyage. Đề —dọn sang, *Porter ses bagages et s'installer dans un appartement*. —tống, Aller au devant de. Escorter, Conduire, *a*.

和 HUỀ. (=Hoà), Paix, *f*. Accord, *m*. — tính, *id*. Xử—, Renvoyer les plaideurs sans condamnation. Juger en conciliation.

擕 HUỀ. Élever, *a*. Porter sur les mains; Conduire, *a*.

鐫 HUỀ. **1**. Vapeur noire autour du soleil.**2**. — (Chuông),Cloche,*f*. **3**. —(Thau), Bassin,plat,*m*.

喙 HUẾ. **1**.(Mỏ), Bec,*m*.**2**. —(Họng),Gueule,*f*. **3**. — (Thở), Respirer, *n*.

化 HUẾ. **1**. (= Hóa), *V*. *Ce mot*. **2**. —, Hué, ville capitale de l'empire d'Annam. Xứ—,Province de Hué. Thuận —, (= Thuận hóa), *id*. Đi —, *Aller à Hué, à la capitale*. Trà—, Thé annamite.

恚 HUẾ. (Giận), Se fâcher, *r*.

蕙 HUỆ. — lan, Orchidée très odoriférante, qui croit dans les régions marécageuses, et se distingue par la grande quantité de fleurs qu'elle porte.

惠 HUỆ. Compassion, *f*. Bienfait, *m*.Combler de bienfaits. Ân (ơn) —, Bienfait. Thi —, *Accorder un bienfait*.*Faire du bien*. Thừa—,Combler de bienfaits. — hạ, *Accorder un bienfait*. Nhơn —, Humanité, *f*. Bienfait, *m*.

譓 HUỆ. Intelligent,*adj*. Trí—,*Perspicace*,*adj*. *Esprit profond*. *Intelligence supérieure*. — thiệp, Perspicace. Người trí —, Profond penseur.

譿 HUỆ. **1**. (Sáng ý), Perspicace, *adj*. **2**. — (Xét), Examiner, *a*.

蟪 HUỆ. (Con ve), Cigale, *f*.

擭 *n* HUẾCH. (T), Large, libéral, *adj*.—hoác, *id*. Prodigue, *adj*. Rỗng —, *Tout à fait vide; Il ne reste plus rien*.

轟 *n* HUÊNH. (T)—hoang, Avec faste; fastueusement, *adv*. Tính —, Fastueux, prodigue,*adj*. — hoác, Libéral, Prodigue, *adj*.

哌 *n* HUI. — hút, Mal mis, mal peigné, mal habillé, mal vêtu. Fagoté, *adj*.

癈 *n* HỦI. **1**. Espèce de lèpre. Phung—,*id*.— làm nên loạn (T), *Les lépreux*,*Càd*. *La vile populace s'entend à s'insurger*. **2**. —, Fouiller,*a*. Fouger,*n*. Heo —, Le cochon fouge.

悔 *n* HÚI. (T). **1**. Exciter, *a*. **2**.—,*Flamber, a*. *Brûler légèrement*. **3**. —đầu, Couper les cheveux.

噲 *n* HỤI. (T).Hì —, Travailler constamment et sans bruit. Hồ—, (*V*. Hồ).

欰 HUÍCH. (Tức cười), Éclat de rire.

鬩 HUÍCH.(=Hích),Se quereller,*r*.Huinh đệ— tường, (*V*. Hích).

閴 *n* HUÍCH. (= Huếch). **1**. Libéral, *adj*.(*V*. Huếch.) **2**. Chim tu — (hít), Chevalier Cul-blanc.

萱 HUIÊN.**1**.Bông—,Hemerocallis graminea *des Liliacées*, Belle-de-jour, *f*. *Ornement*.**2**. Thung —, Les Parents. Nhà —, [— đường], La Mère,(en poésie). — đình, *id*. Nhà — cbợt tỉnh, *La mère se réveille en sursaut*. Dạng —,— dạng, Mère, *f*.

喧 HUIÊN. **1**. (La), Crier, *n*. Pleurer, gémir sans cesse. **2**. — (Sợ), Craindre, *a*.

諠 HUIÊN. **1**. (Dức), Crier, *n*. Gronder,*a*. — hoa, Crier. **2**. — (Gạt), *Tromper, a*. Hà vì — dã? *Pourquoi mentez-vous?* — thảo, Herbe (qui fait oublier le chagrin).

暄 HUIÊN. Chaleur du soleil. Chaud,tiède,*adj*. Temps chaud. Hàn —, Douce chaleur. Bên lời vạn phước, bên lời hàn —, *Litt: D'un côté des paroles de dix mille bonheurs, d'un autre côté des paroles de douce chaleur*, *Càd*. Souhaiter mille bonheurs, et adresser toutes sortes de civilités.

兄 HUINH. (Anh), Frère aîné; (*par opposition à* Đệ (em) cadet). Thân —, Frère aîné germain. Hiền—, Tôn—, Aîné, frère aîné. Quí—, Trưởng—, Nhân —, *id*. — đệ, (Anh em), Frères, *mpl*. Gia —, Sapèques, *fpl*.

黄 HUỈNH. **1**. (Vàng) = Hoàng), Couleur jaune; Jaune, *adj*. Là ngày — đạo, là giờ thêm ân,

Le jour de l'écliptique, à l'heure de la faveur céleste. — đạo, Le Zodiaque. Mười hai cung — đạo, Les douze signes du Zodiaque. — đản, Jaunisse, *f.* — tuyền (Suối vàng), *La source jaune, les sombres rivages, les Enfers.* — đàm, Bile, *f.* — lạp, Cire, *f.* **2.** Cây — bá, Nauclea officinalis *des Rubiacées* (*Bois*). Cây — bá lá, Phyllaurea codiœum, *d'un très-beau feuillage.* Cây — đàng (đường), Pterocarpus indicus *des Papillonacées*, (Charronage, cercueils, ébénisterie), *répandant une légère odeur de santal, et produisant la Gomme Kino.* Cây — bì, *Cookia punctata des Aurantiacées.* Cây — cầm, *Robinia flava*, Robinier, *m.* (*Ébénisterie*). Cây — đàn, *Santalum album*, Santal, *m*, *Bois première qualité.* Cây — dương, Buxus sempervirens *des Euphorbiacées*, Buis, *m.* *Bois 1ère qualité.* Cây — liên, *Chelidonium majus*, Éclaire, *f.* *Médecine.* Cây — lơn, Leucoium capitulatum *des Narcissées*, Nivéole, *f.* Cây — lực (Cây sừng), Zanthoxyllum nitidum *des Zanthoxylées.* Cây — mương, Ternstrœmia species, *Arbre forestier.* Cây — tinh, Galium tuberosum *des Rubiacées*, Grateron, *m.* *Aliment.* **3.** — trạch ngư, *Scomber thymnus*, Scombre thon. **4.** — thục qùi hoa, *Alcea rosea*, Passe-Rose, *f.* **5.** Họ —, Nom d'une famille d'origine chinoise.

皇 **HUÌNH.** (=Hoàng), Roi, *m.* — hậu, Reine, *f.*

潢 **HUÌNH.** (Bàu), Étang, *m.* Ngân —, Voie lactée.

煇 **HUY.** (Chói), Brillant, beau, *adj.* Resplendir, étinceler, *n.* Quang —, *id.* Resplendissant, *adj.*

徽 **HUY.** (Tốt), Beau, *adj.*

翬 **HUY.** **1.** Phasianus mongolicus, Faisan mongol. **2.** —, Voler vite.

揮 **HUY.** **1.** (Huơ, Quơ, Phất), Mouvoir, brandir, agiter, *a.* **2.** —, Prendre courage. **3.** Chỉ —, Indiquer de la main. Mandarin militaire

諱 **HỦY.** (= Húy, 3.), Holà! Mallheur,

毀 **HỦY.** Détruire, perdre, anéantir. *a.* — hoại, *Détruire de fond en comble.* — báng, Accabler de sarcasmes; Couvrir de mépris. — tật, *Douleur violente.* — liệt, Qui se détériore, en état de ruines. — tuyệt, Exterminer. *a.* Truyền —, *Ordonner l'anéantissement, l'extermination, la destruction complète.* Thiêu —, Livrer aux flammes; Incendier, *a.* Hoang —, *De mœurs dépravées. Monstre, m.* — diệt, Perdre, exterminer, *a.* — dức làm dữ, *Mépriser la vertu pour s'adonner au vice.* — tích, Maigre, décharné, *adj.* — xỉ, Perdre les dents de lait.

匯 **HỦY.** (=Hội), Bassin, endroit où les eaux affluent. (V. Hội).

譭 **HỦY.** (Nói hành), Médire, *n.*

卉 **HỦY.** (= Hối), Cỏ), Herbes, *fpl.*

諱 **HÚY.** **1.** (Giấu), Cacher, *a.* Ẩn —, Cacher. **2.** — (Sợ), Craindre, *a.* Vô —, Sans crainte. **3.** — — (Cữ), *S'abstenir de certains mots par respect.* — kị, *id.* — tên, S'abstenir de prononcer certains noms par respect, vénération. Tiếng —, *Mot défendu, interdit.* Chữ —, Lettre (caractère) prohibée. Ngày —, Jour où les payens s'abstiennent de certaines choses, *p. ex:* de tuer un animal. **4.** —, *Exclamation de crainte.* Holà! Mallheur!

烜 **HUYÊN.** (= Noãn). Sécher au soleil.

諼 **HUYÊN.** **1.** (Gạt), Tromper, *a.* Trompeur, *adj.* **2.** — (Quên), Oublier, *a.*

諠 **HUYÊN.** (= Huiên), Crier, *n.*

暄 **HUYÊN.** (= Huiên), Chaleur du soleil.

楦 **HUYÊN.** Forme de souliers.

萱 **HUYÊN.** (= Huiên), Hemerocallis.

烜 **HUYÊN.** **1.** (= Huyến), Sáng láng), Clair, brillant, *adj.* **2.** — (Phơi, Sấy), Sécher au feu.

玄 **HUYỀN.** **1.** (Đen đen), Noirâtre, *adj.* Màu —, *id.* **2.** —, *Profond; Excellent, adj.* — không, Région supérieure. — thiên, Le ciel. Thượng —, *id.* — nhiệm, *Profond, mystérieux, adj.* Bí —, *id.* — viễn, *id.* Éloigné, écarté, *adj.* — tôn, *Arrière petite-fille du fils et de la fille.* **3.** — nguyệt, Neuvième mois. **4.** — phách, Jais, *m.* (dont on fait des bracelets, des bagues, etc...). — vũ, Frais, ombreux, ombragé, *adj.* Bois sacré. Chỗ — vũ, Bosquet ombreux où l'on construit des pagodes, des pagotins.

刓 **HUYỀN.** **1.** (Chém), Couper la tête. Décapiter, Guillotiner, *a.* **2.** —, Se donner la mort. Se suicider, *r.* Se pendre, *r.*

弦 **HUYỀN.** **1.** Corde d'un arc. — cung, — giàng, Panier, *m.* (de l'arc). **2.** —, *Quartier de la lune.* Thượng —, Le premier quartier. Hạ —, *Le dernier quartier.*

絃 **HUYỀN.** **1.** Corde d'un instrument de musique. Chanterelle de violon. — ca, *Chanter en s'accompagnant de la guitare.* Độc —, Instrument de

musique à une corde. Nhị —, Instrument de musique à deux cordes. Bổng trầm cao thấp tiếng — gẫn xà, Aigus ou graves, hauts ou bas, les sons de son instrument se succèdent. Tam —, *Guitare à trois cordes.* **2.** Thục —, Se remarier, *r.*

懸 **HUYỀN.** **1.** (Treo), Pendre; suspendre, *a.* — lương, *Se pendre à une poutre.* — hồ, (*V.* Hồ). Đảo—, Suspendre la tête en bas et les pieds en haut. **2.** —, Inquiet, perplexe, *adj.* — vọng, *Attendre avec inquiétude.* **3.** —tuyệt, Très loin; fort loin.

咺 **HUYỂN.** (= Huyến), Gémir sans cesse.

幻 **HUYỂN.** (Gạt gẫm), Tromper, *a.* Faux, *adj.* —vu, —hoặc, *Tromper, duper, calomnier, a. Trompeur, faux, fallacieux, adj.* Mộng —, Songes trompeurs. Nói —, Dire des paroles trompeuses. Biến —, Trompeur, *adj.* —sai, Faux, *adj.* —thuật, Magie, *f.* Đồn —, *Répandre de faux bruits.* — hóa, Changer subitement.

泫 **HUYỂN.** —giai, Couler, *n.* —nhiên, Pleurer, *n.*

眩 **HUYẾN.** Confusément, *adv.* Se vanter, *r.*

衒 **HUYẾN.** Se vanter, *r.* Kiểu—, Vendre à la criée.

晅 **HUYẾN.** (Nắng), Chaleur du soleil. Chaud, *adj.*

咺 **HUYẾN.** **1.** Gémir sans cesse. **2.**—, Visage brillant. D'une vertu éclatante. **3.** —, Craindre, *a.*

絢 **HUYẾN.** (Xinh tốt), Beau, Joli, *adj.*—hề, *id.*

烜 **HUYẾN.** (= Huyên), Sáng láng), Clair, brillant, *adj.* (*V.* Huyên).

縣 *n* **HUYỆN.** *Ville de troisième ordre. Subdivision territoriale.* Tri —, —quan, Fonctionnaire placé à la tête d'un Huyện. Mandarin, sous-préfet, *m.* — doãn, Ông —, Cai —, *id.* Làm —, Remplir les fonctions de *huyện.*

眩 **HUYỆN.** (Rực rỡ), Brillant, *adj.*— diệu, *id.*

鉉 **HUYỆN.** (Quai xách), Anse, *f.*

血 **HUYẾT.** **1.** (Máu), Sang, *m.* Khí—, *Sperme, m. Principe de la génération.* —mạch, Veine, artère, *f.* Phóng —, *Couper une veine, tirer du sang.* Sưu —, *Tirer du sang. Faire une saignée.* Xuất —, Saigner, *n.*—cân, Veine. Thổ—, Vomir du sang. Giổ —, Cracher du sang. Nục —, Saigner du nez. Ra —, *Faire du sang; Avoir des pertes de sang.* Ngoạt —, Infirmité mensuelle des femmes.—mạch sưng búp, Varice, *f.* — chiến, *Combat jusqu'au sang, à mort.* Chọc —, (*V.* Chọc). **2.** — kiệt, Sang de dragon. —phách, Ambre rouge.

穴 **HUYỆT.** Fosse, *f.* Antre, trou, *m.* — mã, Fosse, Tombe, *f.* Tombeau, *m.* Đào —, *Creuser une fosse, un tombeau.* Đánh —, *id.* Khai —, *id.* —cư, *Habiter une caverne, un antre.* Điểm—, Chercher le lieu propice pour creuser le tombeau, (*des magiciens*). Coi — mã, Lấy—, Choisir le lieu du tombeau. Người đào —, Fossoyeur, *m.* Sào —, Chercher de tous côtés. — cứu, Endroit du corps où l'on applique un cautère. Đánh khai—, Enlever les chairs à coups de verges.

歆 *n* **HÙM.** Nằm chùm —, S'accroupir le front contre terre. Être couché la tête dans les jambes. (*V.* Chùm). Làm —(T), *S'aider mutuellement. S'entr'aider, r.* — nhau (T), *id.* Làm đất — (T), Faire des rizières sur des terrains près des rives d'un fleuve. Đất — (T), *Terrain où le riz est semé et non repiqué.*

貉 *n* **HÙM.** Tigre, *m.* Con —, — hạm, — beo, —cọp, —cọc, *id.*— gấm, Panthère, *f.*—thiêng khi dã sa cơ cũng hèn, *Un tigre superbe tombé dans un piège est en tout semblable à un vulgaire animal; Càd.* Les grands *ou* les riches qui ont perdu leur dignité *ou* leurs richesses, deviennent en tout semblables au commun des mortels.

昏 *n* **HUN.** **1.** (=Hôn), Baiser, *a.* **2.**—(=Un) T), Enfumer, *a.*— khói, *id.* — chuột, Enfumer les rats dans leurs trous.

漢 *n* **HÚN.** —hởn (T), Tressaillir de joie (des enfants). — ha — hởn (T), *id.*

混 *n* **HỦN.** — hởn (T)= (Hún hởn).—hoẻn, *id.*

魂 *n* **HÙN.** **1.** Đỏ — —, Rouge pâle (*V.* Mày). **2.** —, Mettre en société, en commun. Bạc—, *Part d'argent mis dans une affaire.* Tôi đậu một chục đồng bạc mà—buôn bán, *J'ai mis dix piastres pour ma part dans une entreprise commerciale.* **3.** — —, Premières atteintes de la fièvre. **4.** Trông chừng thượng quốc khóc— —, *Il pleure comme un veau au souvenir du trône dont il est dépossédé.*

凶 **HUNG.** **1.** Mal, malheur, *m.* Triste, *adj.* De mauvais augure. Guignon, *m.*—họa, Malheur, *m.* Giải—cầu kiết, *Se tirer du guignon pour gagner la*

chance.—hiểm, Danger, *m*. Dangereux, *adj*. — lễ, Cérémonies lugubres. — phương, *Mauvaise position*, (*tombeau*). — vợ, Qui a eu plusieurs femmes et se trouve veuf. — chồng, Qui a eu plusieurs maris et se trouve veuve. — vợ — chồng, Qui s'est remarié souvent. **2.**—, Cruel, *adj*.—ác, *id*.— bạo, Féroce, cruel.—đồ, *Bandits, Brigands, Pirates, rebelles,mpl*. **3.**—(Sợ), Craindre,*a*. **4.** Con bọ—, Scarabée, *m*.

兇 HUNG. Méchant, cruel, féroce, inhumain, *adj*. —nghiệt, *id*. —bạo, —ác, —tàn, *id*. — băng, Violent, vif, fougueux, emporté, ardent,*adj*. Nói—hăng, *Parler d'un ton violent*. Gian—,Brigand, *m*. Hành—, *Agir avec violence. Malmener, a*. Nói hành —, Faire des menaces terribles. Nổi hạnh—, Entrer dans une terrible colère.— hát(T), *Querelleur, violent, adj*. Đánh — lắm, Frapper avec la dernière violence, brutalité. L'affaire fut vive, (*combat*). — đồ, Voleur, brigand, rebelle, bandit, voyou,*m*.

匈 HUNG. **1.** Tapage,bruit,tumulte,*m*. Cris, *mpl*. Clameur,*f*. **2.** —(Ngực), Poitrine,*f*. — đàng, La poitrine. Đả—, Se frapper la poitrine. **3.** —nô, Les Tartares, les Huns.

胸 HUNG. **1.** (Ngực), Poitrine,*f*. **2.**—nô, Tartare,*m*. Nước—nô, Tartarie,*f*.

恟 HUNG. (Sợ), Craindre, *a*. —cụ, *id*.

洶 HUNG. Cours rapide de l'eau. Bruit de l'eau qui murmure, qui clapote contre les berges. *Le murmure d'une source*. Tumultueux, bruyant,*adj*. (d'une foule).—dũng *ou* dỗng, *Qui coule rapidement*. — —, Le roulement d'un tambour. *Fig*. Excité, agité, *adj*.

薨 HUNG. Promptement; Beaucoup,*adv*.

轟 HUNG. (= Hoanh), Bruit de chars. — lôi, Roulement du tonnerre.

訩 HUNG. (Kiện), Plaider, disputer,*a*.

瘲 HUNG. Tumeur, *f*. Giang—, (=Sưng trôn trê), Tumeur à l'anus.

熊 HUNG. (=Hùng). (Gấu), Ours, *m*.

熊 HÙNG. (= Hung). Gấu). Ours,*m*. Điềm — Le présage de l'ours, (rêve annonçant la naissance d'un garçon.(*La vue d'un dragon en rêve est le présage de la naissance d'une fille*). Điềm — chưa ứng chút trai muộn màng, *Le présage de l'ours ne s'est pas encore manifesté, et vous n'avez pas eu de garçon*. —đảm, Fiel de l'ours.

雄 HÙNG. **1**. Oiseau mâle. **2.**—, Force,*f*. Vigueur morale. Fort, vaillant, audacieux,*adj*. Vaillance,*f*. Anh—, *Héros,m. Incomparable,adj*.—hào, *Héros, Fort, vaillant*. — hồ, *id*. Thị—, *Se fier à sa force*.Anh—rơm (T),Héros de paille.Gian—,Chef de brigands, de malfaiteurs. **3**. Chim —hoàng, Calao géant *ou* Calao sacré, (*oiseau*). **4.** —hoàng, Réalgar, *m*. (Sulfure d'Arsenic *nommé aussi* Orpiment).

竉 *n* HỮNG. (T). (=Hủng), Cavité,caverne,*f*.

竉 *n* HỦNG. Concave,*adj*. Cavité,*f*. Creux, enfoncement,*m*. Raviné,*adj*. Chỗ—, Concavité,*f*. Ravin,*m*. Ravine,*f*.—hình, *id*. Chỗ nầy—hình khó đi, *Cet endroit est raviné et difficile à la marche*. —hình làm cao, Se gourmer, *r*.

酗 HỨNG. (Say), Ivre,*adj*. S'enivrer, *r*. Trầm —, *id*.

荷 *n* HỨNG. Violent, *adj*. Effrayer, *a*. Ăn —, Opprimer,*a*. —hiếp,*id*.Faire violence. Violenter,*a*. —hách (hích), *Violent.Qui abuse de sa force.Querelleur,adj*.—lên(T),S'enflammer de colère.Tội—hiếp ăn tiền bạc của người ta, *Le crime de violence pour estorquer l'argent d'autrui*. Chantage,*m*. —hích thủ tài, *Feindre l'ignorant pour cacher son savoir-faire*. **2.**Rau—, [Bạc hà], *Mentha piperita*, Menthe poivrée, *des Labiées*, (*Médecine*). — thơm, Menthe commune et alimentaire.

侐 HUỘC. (Nghỉ ngơi), Repos; Silence,*m*.

兇 *n* HUỐNG. Tomber d'un malheur dans un autre.—hấp,*id*. —miệng, Prédire des malheurs.Có —, Malheureux jusque dans ses descendants.

况 HUỐNG. Combien plus. (*V. le suivant*).

況 HUỐNG. À plus forte raison; Combien plus. — chi, — lựa, (lọ) lạ), *id*. — là, Hà — , *id*. —nay ai nỡ quên đàng ngãi nhơn? *À plus forte raison qui oserait aujourd'hui s'écarter de la voie de l'affection et de l'humanité?*

貺 HUỐNG. (Cho), Donner, *a*.

掝 *n* HƯƠ. (= Quơ, phất), Brandir, agiter, *a*. — gươm, Brandir le sabre. — đuốc, Agiter une torche.

謔 HƯỚC. (Nhạo), Se moquer, *r*. Hí — , Se réjouir avec insolence.

臄 HƯỚC. (Giọng), Palais *de la bouche*. Duyệt

—, Qui flatte le palais.

還 HUỜN. (=Hoàn), Revenir, *n.* Revenir sur ses pas. De nouveau.—sanh, *Revivre, n.*—nguyên, *Revenir à son état normal.* —sức mạnh lại, Reprendre des forces; Les forces reviennent. — cổ, *Regarder derrière soi.* — khế, Rendre une obligation, un titre. —thứ dân, *Redescendre au rang du peuple.* —trái, Payer ses dettes. — bỏ, *id.* Cho kẻ chết — sinh, Pour que les morts ressuscitent; ressusciter les morts. — yếu, De plus. En outre.

完 HUỜN. (=Hoàn), Effectuer, achever, accomplir, *a.* (*V.* Hoàn). — tất, *Fini, terminé, adj.* — toàn (tuyền), Complet,*adj.* Câu nguyện—thành, *Sa prière achevée...* — thành, Achevé. — hảo, *id.*

丸 HUỜN. (= Hoàn), Rond, *adj.* (*V.* Hoàn). Đưa ba — thuốc để phòng hộ thân, Donner trois pilules pour conserver la vie.

鬟 HUỜN. (=Hoàn), Servante, *f.*

睆 HUỞN. (= Viên), Grands yeux. Voir clair. Charmant, *adj.*

緩 HUỞN. Laisser agir à son gré. Tardif,*adj.* Việc gấp việc —, Une affaire pressante et une autre qui ne l'est pas. — đãi, Sans se presser.

活 HUỢT. (= Hoạt), Vivre, *n.* — động, S'agiter, *r.* Mobile, *adj.*

滑 HUỢT. (= Hoạt), Poli, glissant, *adj.*

噏 *n* HÚP **1.** Avaler, humer, *a.* Prendre par gorgées. Goûter,*a.*—háp(T),*id.* —trứng gà, Avaler un œuf. —nước, Avaler de l'eau par gorgées. — canh, *Prendre du potage par gorgées.* Răng rụng hết phải — cháo, *Je n'ai plus de dents, aussi ne puis-je prendre que de la bouillie.* — chè, Boire du thé par gorgées. **2.** —, Enfler, *n.* Sưng — , Enfler, *n.* (*des mains, des pieds*).

瀚 *n* HỤP.**1.** Se plonger dans; Plonger,*n.* — xuống, *id.* — lặn, *id.* **2.** — (T), Pencher, *n.* Nhà — thụp, *La maison penche beaucoup, menace ruine.* **3.** —, Saisir en couvrant, *p. ex:* d'un panier. — cá, Prendre des poissons de cette manière.

吻 *n* HÚT. **1.** Sucer, aspirer, fumer,*a.* Đỉa — máu, Les sangsues sucent le sang. —gió, Siffler,*n.* —thuốc, *Fumer du tabac. Fumer,a.* Lỗ—(T), Fissure qui prend l'eau. Đất khô—nước, *La terre sèche boit l'eau.* — xuống, Être absorbé, (de l'eau). — vào, *S'infiltrer,r.* **2.** Hao—(T), Se consumer,*r.* Gạo—, Déchet de riz; (Riz déchet); Riz non pilé. Làm tắt —, *Faire vaille que vaille.* Nghe tắt —, N'écouter que d'une oreille. Nói tắt—, *Dire en deux mots.* **3.** Con chim—mật, *On désigne sous ce nom:* Le Souimanga *à gorge bleue, à ventre jaune, à oreilles jaunes; et le* Cinnyris brazilianus. **4.** Ốc —, Coquille de mer, (espèce). **5.** Hui—, Obscur, modeste, humble, pauvre,*adj.* Hầm —,*id.* Misérable, *adj.*

紇 *n* HỤT. **1.** Manquer,*n.* Court, *adj.* — mất, Absent,*adj.* Vắn—, *Trop court.* —hạt, *Manquer.* Xí —, Manqué! —chơn, Perdre pied. — đoàn, *Rester en arrière; Ne pas pouvoir suivre.* Chết —, Mourir inopinément. Đánh —, *Frapper à bras raccourcis.* Đến —, Venir trop tard. Tới —, *Arriver trop tard.* —lễ, Arriver trop tard pour la Messe. —chạt, Précipitamment,*adv.* **2.** Gió— —, Gió hì—, Le vent souffle avec violence. **3.** —sơn, Le vernis est sec, (c'est pourquoi l'or (ou tout autre chose) ne prend pas).

虛 HƯ. **1.** Vide, vain, dénué, inutile, *adj.* — hèn, *Vil, méprisable, adj.* — không, Vide, vain, faux, *adj.* Sans effet. —vô, —giả, *id.* — không, *À l'improviste; Sans motif.* Chẳng phải là — không đâu, *Ce n'est pas sans raison, sans motif.* —sự, Chose vaine, inutile; Affaire manquée.—việc,*id.* —từ, Vain, inutile,*adj.* Pour rien.—không vui lòng như chơi, *Se laisser aller à la joie sans raison.* Lấy kẻ khác làm — hèn dở mả, Vilipender son prochain. Vật — giả, Chose, objet sans valeur. — luống, En vain. —tâm, Cœur faible, timide. —thệ, Parjure,*m.* Nên—phú mặc trời với đất, *Litt:* Vide abandonner à la volonté du ciel et de la terre; *Càd. Laisser tout à la dérive, ne s'occuper de rien.* **2.** — tự, Particule (caractère) copulative, qui n'a d'elle-même aucune signification, (*Par opp. à* Thật tự). **3.**—, *Détérioré, gâté, détruit, corrompu, adj.* — hốt, *id.* Se corrompre, se détériorer, *r.* — nát, — dở, *id. Se gâter, r. Gâté, adj. Se décomposer, r.* —thân, *Se perdre, r. Dépravé, corrompu, adj.* Làm—, Corrompre, vicier, gâter, détériorer, abimer, *a.* Phải — hại, *Éprouver un dommage, une perte.* —nhược, Affaibli,*adj.* — hao, Dissipé, dépensé à l'excès, perdu,*adj.*—tệ, Gâté,*adj.* Con—, Enfant gâté. Hay—, Altérable,*adj.* Làm cho—mạt, *Anéantir, perdre,a.*

嘘 HƯ. Souffler lentement et légèrement. Xuy —, *id.*

墟 HƯ. (=Khư) (Chợ phiên), Marché,*m.* Foire,*f.* Cựu—, Terre inhabitée.—mộ, Tombeaux,*mpl.*

嘘 *n* HỪ. Rên — —, Gémir en tremblotant,

(d'un fièvreux).

許 *n* HỬ. Me voici,(entre égaux).

滸 HỬ. (=Hỏ), Bord de l'eau. (*V.* ce mot).

噓 *n* HỪ. Interrogation de qqn demandant qu'on répète ce qu'on a mal entendu ou mal compris.

噓 *n* HỨ. (=Hự), Se fâcher, *r.* Hăm —, *id.*

噓 *n* HỰ. (= Hứ), Se fâcher, *r.* Faire le mécontent; Résister, *n.* Riposter, *n.* —hẹ, *id.*

虛 *n* HƯA. (T), Prendre, avoir l'habitude de, (*surtout en mauvaise part*). — thân, *Avoir le corps habitué, fait à...* — thân —thói, *id.* — miệng, Bavard, *adj.* Cancanier, *s.* — chơn, Ne pouvoir rester en place; Toujours par les quatre chemins. Coureur, coureuse, *adj.*

和 *n* HÙA. (T).—nhau, Se liguer, *r.*—theo, *Se joindre à un parti.* Nói—, Se ranger à l'avis d'un parti.

許 HỨA. (Cho), **1**. Promettre, *a.* — cho, *id.* — nguyện, Vouer, *a.* Giao —, — cùng, *id.* Lời —, Promesse, *f.* Giữ lời —, *Tenir sa promesse.* Khấn —, Vouer, *a.* Faire un vœu. **2**. —, *Concéder, permettre, accorder, approuver, a.* Như —, Selon les intentions, les vues. — y sở khất, *Accorder selon les termes de la demande.* Bất —, Refuser, *a.* **3**. — (Nhiều), Nombreux, *adj.* En grand nombre. Thiểu —, Un peu. — đa, Beaucoup, *adv.* **4**. — (Tin), Ajouter foi; Croire, *n.*

洫 HỨC. **1**. (Mương), Ruisseau, *m.* Petit canal. Rigole, *f.* Fossé autour d'une place forte. **2**. —, Vide, vain, inutile, *adj.* Sở hành bất —, Travail inutile; peine perdue.

䖅 *n* HỰC. **1**. Coi —, Avec symétrie, ordre. Đồ gấm nhiều—những vàng, Brocarts d'or. **2**. Chó —, Chien qui grogne *menaçant d'aboyer.*

興 HƯNG. **1**. Surgir, *n.* S'élever, *r.* Lever, *a.* —binh, *Lever une armée, faire une levée de troupes. Conduire au combat.*—loạn, Se révolter, s'insurger, *r.* Đạo thật — thì đạo dối phế, *Là où la vraie religion progresse, la fausse tend à s'éteindre.* —long, Fleurir, prospérer, *n.* —thạnh, Florissant, *adj.* — sùng, *S'adonner à ... Poursuivre avec ardeur.* — sùng thạnh lợi, *Poursuivre la fortune avec ardeur.* — vong, Prospère et ruiné. — lên, S'élever, *r.* Bất —, Inusité, *adj.* Thì—, Employé, usité, *adj.* **2**. — khi, *Commencer, a.* — hành, chẳng hỏi, chẳng tra, Procéder violemment (brutalement) et sans adresser la moindre question.

㷬 *n* HỪNG Se répandre, *r.* (chaleur).— hẫy, *Faire tous ses efforts; Avec vivacité.* Nghe tiếng — hẫy, *Entendre des paroles vives.* Lại tội bằng ba lửa —, De plus le grief sera comme trois incendies, *Càd.* terrible.

興 *n* HỮNG. (= Hẵng). Hơ—, *Insouciance, f. Insouciant, adj.* Mang tiếng — bờ, Avoir la réputation d'un homme insouciant. (*V.* Hẵng).

興 *n* HỨNG. (=Hứng), Recevoir quelque chose qui vient d'en haut. (*V.* Hứng). —nước, Recueillir de l'eau.

興 HỨNG. **1**. Être porté à qq sentiment, à qq action par la vue des objets extérieurs. Joyeux, exalté, *adj.* Désirer, *a.* Passion, *f.* —vui, *Être transporté de joie.* —màu (mầu), *id.* Tìm—mua vui, *Chercher à se récréer, à se divertir.* —đầu, Temps de joie. — lòng, Le cœur joyeux, content. — thừa, *Saisir l'occasion.* Khi —, *Commencer à désirer.*—chuộng, Être porté à la joie. **2**. —, Se mêler de ce qui ne regarde pas. — tiện, Se mêler aux autres. — chìu, *id.* Thưa —, *Répondre pour un autre* (*à une interrogation*). Thừa —, Alterner, *n.* Se répondre mutuellement, *p. ex.* de deux hommes qui font assaut de poésie. **3**. —, (Ví dụ), Parabole, similitude, allégorie, image, *f.* Exemple, *m.*

焓 *n* HƯƠM. (T).— —, Vàng—, Un peu blond.

焓 HƯỜM. **1**. (T), Caverne; Grotte, *f.*— hình, *id.* —núi, *Grotte aux pieds des rochers.* Lở—, *S'ébouler et se découper en forme de cavernes,* (*des rives d'un fleuve*). **2**. — —, Un peu blond.

貉 *n* HƯỢM. (T). — đã, Patience! Attendez un peu! Un instant!

歆 *n* HƯỚN. (T). — mỡ, Jouer bruyamment — lên, *id.*

香 HƯƠNG. **1**. Odeur agréable. Parfum, *m.* Encens, *m.* Aromates, *fpl.* — hoa, Épices, *fpl.* — xạ, Musc, *m.* Nén—, Cái—(T), *Petites baguettes odoriférantes.* Nhũ —, Encens. — khói, *Fumée, odeur de l'encens.* Xông —, Brûler de l'encens; Encenser, *a.*—gây mùi nhớ, *Les parfums ravivaient les souvenirs.* Thiên—, Parfum céleste. *Nom de plusieurs Orchidées odoriférantes ressemblant au Malaxis.* Buôn—bán phấn, *Fig. Exciter à la débauche.* Túy bích —, Nom d'un vin parfumé. A —, Déesse qui con-

duit le char de la foudre, d'après la mythologie chinoise. — hoả, *Encens et feu*; Majorat qui revient à l'aîné d'une famille pour le culte des ancêtres. — hoả ba sinh, Cette expression *désigne tout ce qui concerne le mariage, Càd. les sacrifices faits dans la famille aux ancêtres, la naissance des enfants, l'instruction et la nourriture qui leur sont données.....* — liệu, Arôme, *m.* — bay phức phức tư bề, Le parfum se répand partout. Bình —, Encensoir, *m.* Tàu —, Navette à encens. Hạp —, Vase à encens. Lư —, *Brûle-parfums, m.* — đăng, Les bâtons d'encens et les lampes. Người bán — hoa, *Épicier, m.* — hoa ngũ cúng, Les cinq offrandes d'épices. Hai tên — trà, *Deux serviteurs chargés d'allumer l'encens et de servir le thé.* — trời, Parfum du ciel; Illustre lettré; Encens du ciel; Faveur impériale. — trời, lộc nước, phấn vua, *Parfumé de l'encens céleste, pourvu des des appointements de l'État, comblé des faveurs impériales.* Thơ —, Renommée littéraire, d'érudition. Xe —, Voiture de cérémonies, de gala. Dòng thơ —, *Race, famille de lettrés.* — quê, Buồng —, Gynécée, *f.* Rượu — hoa, Hypocras, *m.* Tòng —, Résine de sapin. — án, Table à encens, en usage dans les enterrements, sur laquelle l'âme du défunt repose, (*Superst*). **2.** — thảo, *Rosmarinus officinalis*, Romarin, *m.* (*Méd*). — kì nam, Bois d'Aloès. *Parfum.* — nam mộc, Cèdre, *m.* Cây — lâu, *Dracœna ensifolia*, Dragonier, *m. Résine.* Cỏ — phụ, *Cyperus rotondus*, Souchet rond, a un rhizome odorant d'une saveur amère et résineuse. Hoắc —, Bétoine, *f.* des Labiées. (*Méd*). Cây tô hạp —, Baumier, *m.* Mũ cây tô hạp —, Baume, *m.* Cam tòng —, Plante médicinale. **3.** Cá —, Lutjanus argentimaculatus, *espèce très voisine des Perches.*

鄉 HƯƠNG. Bourg; Territoire, *m.* Pays natal; Patrie, *f.* Quê —, Pays natal. — quán, Bổn —, — gia, *id.* — đảng, Village natal. — ấm, *Protecteur du village.* — hội, Député du village. — bảo, *Gardien du village.* — chức, *Dignitaires, notables de village.* — thân, Premier adjoint au maire. — hào, Second adjoint. — sư, *Chef du culte du village.* — trưởng, Chef de patrouille. — mục, *Garde champêtre.* — chủ, *Une des plus hautes dignités de village.* — lệ, Coutume du pays. — lão, *Patriarche, m. Vieillard vénérable.* — văn, Lettré du village. — sư, Maître d'école du village. — nghị, *Conseiller du village.* — tục, Coutume locale. — đàm, Langage du peuple. — lân, Voisin, *adj.* Voisinage, *m.* Village voisin. — cống, Licencié, *m.* — khoa, *Examen triennal.* Thủy —, Le pays des eaux. — thí, *Examen local.* — hạ, *La banlieue. Suburbain, adj. La campagne.* — dõng, L'arrière-ban. — nhơn, Paysan, campagnard, lourdaud, rustre, grossier, rude, rustique, *adj.*

紅 *n* HƯỜNG. Lục —, Dé à jouer. (= Tào cáo).

紅 HƯỜNG. (Hồng), Rose, *adj.* (*V.* Hồng).

享 HƯỞNG. **1.** Jouir de. — nhờ, *id.* — công ơn, *Jouir des mérites.* — quốc, Jouir du pouvoir. — phước, *Jouir du bonheur.* Chẳng hay đều — một thì, *Il est impossible d'en jouir entièrement dans un même moment.* Yến —, Festin royal. — lộc, Avoir un traitement, une pension. — dụng, *User, jouir, n.* — vinh hoa, Avoir une célébrité; Être célèbre. **2.** — (Dưng), Offrir; Sacrifier; Recevoir, *a.* — tế, Sacrifier.

餉 HƯỚNG. (= Hướng), Comestible, *adj.* — quân, Impôt pour l'entretien de l'armée. Lương —, Solde, *f.*

響 HƯỞNG. Sonore, *adj.* Son, *m.* Bruit, écho, *m.* Voix, *f.* Ảnh —, Écho, *m.*

饗 HƯỞNG. Offrir des mets. Mets, *mpl.*

向 HƯỚNG. **1.** Point, *m.* Orientation, position, direction, *f.* Site, *m.* Plage, contrée, *f.* — đông, *L'Orient, l'Est.* — tây, L'Ouest; l'Occident; l'Europe. — nam, Le Midi, le Sud. — bắc, Le Nord, le Septentrion. — nồm, Le Sud-Est. Xem —, Coi —, *Choisir l'endroit, la direction,* (*Superst*). Lấy —, *S'orienter, r. Faire le point.* Cứ —, *Suivre la direction.* — nhà, Orientation, position d'une maison. Nó đi — nào, *De quel côté s'est-il dirigé?* **2.** —, But, *m.* Intention, *f.* Propension, inclination, *f.* — về, *Tendre vers. Aspirer à.* — theo, Suivre les traces. — cập, *Tendre à.* — lại, Jusqu'ici. Bổn —, Tendance, propension, *f.* Penchant, *m.* — chìu về, *Incliner à, vers. Pencher à. Être porté à.* Chung —, Dernière fin. **3.** —, Auparavant, *adv.* — mên, *L'année précédente.* — nhựt, Le jour précédent. — thượng, *Les affaires précédentes.* **4.** —, Vis à vis; Regarder vers. Tương —, *Se regarder en face.*

嚮 HƯỚNG. **1.** Tendre vers. Approcher, *n.* Encourager, *a.* **2.** —, En face, devant, vis à vis.

响 HƯỞNG. Voix, *f.* Son, écho, *m.*

㹳 *n* HƯƠU. Chevreuil, *m.* Con —, *id.* — nai, Cerf, *m.* — thềm, Chien, *m.*

休 HƯU. **1.** Cesser, Abandonner, *a.* Loisir, *m.* Se reposer, *r.* Répudier, *a.* Việc mua bán đã — đi,

Le commerce a cessé.—trí, Cesser ses fonctions. —tức, *Prendre un congé*, (*fonctionnaire*).—đi, Aboli, *adj*. Retirer ses prétentions; Se désister, *r*. Mettre fin au procès, aux altercations. — bủy thơ trước, *On a annulé le premier acte*. Tương—, Se désister mutuellemment. --bãi đạo tà, Proscrire la religion perverse.—cựu, Remettre (rétablir) les choses dans leur premier état. Bonheur et malheur. Hoà —, Le calme revient. **2.** — (Ưng chịu), Approuver, *a*. **3.**—, Faveur, *f*. Bienfait, *m*. Beau, bon, heureux, prospère, *adj*. — thích, *Bonheur et malheur*. **4.** — —, Tranquille, *adj*. En paix. **5.** *n*. Người — cựu, Une vieille connaissance.

咻 HƯU. Cris confus. Gémissement, *m*.

烋 HƯU. **1.** Fort et vaniteux. **2.** —, Tranquille, bon, beau, heureux, *adj*.

右 HỮU. Droite, *f*. À droite. — ảnh, *Le côté droit*, (Tả ảnh, le côté gauche).—văn, *Composition littéraire élégante*. — đạo, Doctrine excellente, (Tả đạo, *Doctrine perverse*). Bên —, À droite, à la droite de. --chương, Chapitre précédent.

友 HỮU. Ami, *m*. Ami de cœur. Giao —, *id*. Bạn—, Ami. Tương—, *S'aider mutuellement*. Nghĩa —, L'amitié. Ngọc —, *Ami précieux*. Liêu—, Collègue, *m*. Bằng—, *Amis, Compagnons, mpl*. Giáo—, Chrétien, *m*.

祐 HỮU. (=Hựu), Secours d'en haut, divin, spirituel. Thiên Chúa sủng —, *La Grâce de Dieu*. Bảo —, *Protéger, défendre, a*. —quyến, Aider par charité, par amour.

有 HỮU. **1.** (Có), Avoir, posséder, acquérir, *a*. Jouir, être maître de. Vật—hình, *Objet matériel*.—tình, Bien intentionné, sympathique, bienveillant, agréable, aimable, gentil, *adj*. Tội — sở qui? *Sur qui la faute va-t-elle retomber?* — tình ta lại biết ta, La sympathie qui nous unit nous fait connaître l'un à l'autre.—trở, *Avoir des empêchements. Empêché, adj*.—danh đa tài, Qui a un grand nom et beaucoup de richesses. Illustre et riche. **2.**—, Gouverner, *a*.—tư, *Avoir l'autorité. Être maître. Supérieur, m*. **3.** —, Être. L'être. Exister, vivre, *n*.—vô, *L'être et le non-être. Le oui et le non*. Tự —, Exister par soi-même. Qui n'a reçu l'être de personne. Chúa tự —, *Dieu (éternel), qui n'a reçu l'être de personne*. **4.** —, Fertile, *adj*. Đại—chi niên, Année de grande abondance. **5.**—, Vrai, réel, *adj*. **6.** —, (Té ra), Arriver, advenir, *n*. Hà —, Ce n'est pas difficile.

侑 HỰU. (Giúp), Aider, *a*. Khoan—, *Épargner, a. Se montrer indulgent*.

佑 HỰU. (Giúp), Secourir; Protéger, *a*.—quốc bảo dân, *Soutenir le pays et protéger le peuple*.

囿 HỰU. **1.** (Vườn thú), Parc muré où l'on entretient des bêtes sauvages pour la chasse. Volière, *f*. Ménagerie, *f*. Jardin clos de murs. **2.**—, *Connaissance superficielle*. Kì trí thậm—, Il est d'un esprit bien borné.

又 HỰU. **1.** (Lại, Với, cũng, nữa), Et; Aussi; Encore. **2.**— (Tay), Main, *f*. **3.**— (Tha), *Pardonner, a*. **4.** — (Giúp), Aider, *a*.

宥 HỰU. **1.** (Tha), Pardonner, *a*. Thứ—, *id*. Khoan—, *id*. Xá—, *id*. Amnistier, *a*. —quá vô đại, *Pardonner complètement. Amnistie générale et entière*. **2.** — (Giúp), Aider, *a*. **3.** —mật, Très secret.

祐 HỰU. (= Hữu), Secours d'en haut.

I

益 ÍCH. 1. Utile, *adj*. Utilité, *f*. Avantage, *m*. Avantageux,*adj*. Intérêt,*m*. Profit,*m*. —tấn, —lợi, *Utilité;Avantage; Profit,Intérêt,m.* —riêng, Avantage propre; Intérêt particulier, privé, personnel. —kỉ, *id.* Người—kỉ, *Égoïste, adj, s.* Có—, Être utile;Avoir son utilité.Hà—,—gì,—chi? *Quelle utilité?Quel intérêt?Àquoi bon?Pourquoi?* Tấn—,Progrès, *m*. Cuốn sách nhỏ nầy được hai đều — nầy là,.... *Ce petit livre à le double avantage de.....* Chỗ có thế tiện là đều—lợi trong việc trận mạc giặc giã, *L'avantage de la position est pour beaucoup dans les chances de la guerre.* Vô—,Inutile,*adj*.Sans intérêt. —sướng, Jouissance, *f*. Avantage, plaisir,*m*. 2.—(Thêm), *Ajouter; Augmenter, a. Plus.* — bụng, Avoir une pesanteur d'estomac.Nói tấn—,Flatter,*a*. Làm tấn —, *Agir pour flatter.* 3. Cây — mẫu, Stachys artemisia *des Labiées, Méd.*

謚 ÍCH 1.(Cười),Rire,*m*.2.—,Titre posthume.

益 *n* ỊCH. Ình—,Bruit lointain d'un tambour. Trói —lấy (T),Garrotez-le! Amarrez-le! Khờ—,Bête,stupide,idiot, hébété, imbécile, *adj*.

鯣 IẾP. (Cá muối), Poisson mariné.

擪 IẸP. (=Diệp),Appliquer un doigt sur un objet.

魘 IẸP. (=Yểm), Cauchemar, *m*.

淹 *n* IM. 1. (=Ym),Calme, paisible,*adj*. Sans bruit.— lìm, Placide; Tranquille, *adj*. — ả,—ỉm, *id*. — đi, *Reposez-vous. Taisez-vous.* Nằm —, Rester couché tranquillement. — liềm trướng xủ màn che, *Se reposer tranquillement derrière les tentures.* 2.—, Agréable, frais, *adj*. — rợp, — dợp, *Frais; Agréable.*— mát, *id.* Couvert, *adj*. Phải buổi— trời, *Le ciel était serein.* Đất —, Terre prête à être ensemencée. Nắng — gió mát quá ưa, *Une douce chaleur et un vent frais au-delà de nos souhaits.* Nous jouissons d'un temps plus magnifique que nous aurions pu l'espérer.

淹 IM. (=Yêm),1.(Ngâm nước),Tremper dans l'eau. 2. — (Cầm cọng), Retenir longtemps. Sao còn — ỉm khí sanh, *Quel souffle de vie avait-il conservé!*

掩 *n* ỈM. (T). Im —, Placide, tranquille, *adj*. Tranquillement, *adv*.

掩 *n* ÍM. Couvrir, fermer, *a*. Đậy——, *Qui reste toujours couvert, renfermé.* Để — lìm (liềm), Laisser reposer. Để —niềm, *id.* Nằm —, (*V*. Im).

印 *n* IN. 1. Imprimer, marquer, graver, *a*. Phép—,L'imprimerie. L'art d'imprimer des livres. — sách, *Imprimer un livre.* Nhà —, Imprimerie, *f*. Bản —, *Presse à imprimer.* Bản — đá, Presse lythographique. Sách —, Livre imprimé. —trí, *Imprimer dans l'esprit;Se mettre dans la tête; S'imaginer, r. Fixer dans sa pensée; Avoir une idée fixe.* — vào trí, *id.*—lòng, Graver dans son cœur. Vít dấu từng bước— rêu rành rành,(*Voir*) *les traces d'un pied nettement marquées sur la mousse.* — lem nhem, Bavocher, *n*. —còn dấu, Conserver l'empreinte. Cờ — mặt nước, *Les drapeaux se reflètent dans l'eau.* Chữ đồng đã—,Nous avons mis le sceau à notre union. Người đã — sự phán xét gắn vào trong trí khôn khẩn khẩn, Il avait la pensée du jugement très profondément gravée dans son esprit.2.—,Semblable, *adj*. Qui cadre avec. — khuôn, *Très ressemblant; Parfait, moulé, adj. Copie parfaite.* — rập, *id.* — nhau, Semblables; Qui cadrent parfaitement.— như tự nhiên, Imité au naturel. Giống như—, *Moulé;Semblable; Ressembler,n. Ressemblant,adj.*—hệt, Parfaitement ressemblant. Sương—mặt,tuyết pha thân, *Visage transparent comme la rosée, corps blanc*

comme la neige. 3. Bánh —, Biscuit chinois.

印 *n* ỊN. 1.(=Ấn), (Con dấu),Sceau,*m*.Timbre, *m*.Apposer le sceau.Đóng—Apposer le sceau,le timbre.2. —, Signe,*m*. Trace, marque,*f*. Marquer,tracer, imprimer, *a*.

㖰 *n* ÌNH. — sình, Brouhaba, vacarme, *m*. Tiếng —oi, *Bruit strident*. — đi, *Entendre un grand vacarme*. Làm — sình, Faire du vacarme.

㖰 *n* ỈNH. (T). Bụng — ương, Ventre très obèse. Ventru, *adj*. (injure). — bụng ra, *id*.

㖰 *n* ỈNH. — —, Sentir fort; Faisandé, *adj*. Thịt rừng để có hơi — — ăn ngon, Le gibier faisandé s'affriande.

絏 *n* ÍNH. — giấy, Rame de papier.

乙 *n* ÍT. Peu, *adv*. — oi, *Simple, candide, naïf, niais, simplot, adj*. (*n'est pas pris en mauvaise part*).— ỏi, *id*. Nhiều —, Un peu; *Bien peu;* Beaucoup ou peu? Combien? Quelle quantité? — nhiều, *Peu beaucoup; Médiocrement, adv. Quelque peu*. Một —, Quelque peu. — nữa, Tout à l'heure; Prochainement, *adv*. Un peu plus. Một —, Một hai —, Một — một hơi, Quelques. Mua — cặp vịt, *Acheter qq paires de canards*. — nữa là, Au moins; Pour le moins. — nhiều vậy, Tant soit peu. Mầy không có bạc — nữa là có tiền, *Si tu n'a pas de piastres tu as au moins des sapèques*. — lời, Qui parle peu. Quelques paroles, quelques mots. — đều, Qui ne sait pas grand' chose. Peu de chose. — ngày, *Après qq jours; Peu de jours*. — gặp, Rare, *adj*. — gặp kẻ, On trouve rarement des personnes qui.... On ne trouve pas souvent des gens qui.... 2. Bánh —, *Sorte de gâteau*.

咽 *n* ỊT. (T). — —, Grognement du cochon. Ụt —, *id*.

夭 *n* IU. — iu, Humide, frais, *adj*.

夭 *n* ỈU. Humide, frais, *adj*. — —, Iu —, Presque sec (*arbre*). Học trò — nhiu hơn thằng chăn trâu, Les écoliers sont moins turbulents que les gardiens de buffles.

Y

依 Y. 1. S'appuyer sur; Suivre, *a*. Selon, *prép*. Conforme à, semblable à. — theo lời xin, *Accorder une demande*. — theo tính tự nhiên, *Conformément à la nature*. — kì, Au temps marqué. — hạn, Au lieu désigné. — theo, D'après, suivant, *prép*. — thì giá, Au prix courant. — lệnh, *Se conformer à l'ordre; D'après les ordres de....* — như, Comme; D'après. — cựu, Comme avant. — đạo, Selon la droite raison. — nguy, Intact, *adj*. Tel quel. (*V*. Nguy). Cái nhà bỏ hoang, đồ đạc còn — nguy, *La maison est abandonnée, mais on n'a pas touché aux meubles*. Qui —, Se mettre au service d'une idole. Ỷ —, *S'appuyer sur; Se confier en*. — án, Maintenir le jugement. — nghị, Approuver, *a*. (p. ex: un jugement). 2. — lé, Laisser intact.

衣 Y. 1.(Áo), Vêtement extérieur; Habit, *m*. — phục, Les vêtements; Les babits. Tấm —, *Couverture, f. Manteau, m*. Tâm —, Ceinture pour tenir le ventre chaud. Xuyên —, *S'habiller, r*. Thoát —, Se déshabiller, *r*. Tiểu —, Caleçon, *m*. Haut-de-chaus-

se,*m.* —bát, *Habit à grandes manches.* —phục tiện khiết, Vêtement sans tâches. Vạn dân —, L'habit des dix mille peuples. Người—quan, *Homme vêtu de l'habit long, coiffé du turban* (*costume des lettrés*). Un lettré. — mão, Habit et bonnet. Tenue de parade; Effets de grande tenue. Insignes,*mpl. du lettré.* —quan, *id.* Hồng—tể tướng, Les Cardinaux. Bình dân—phục, Habit ordinaire. — thường, — phục, Vêtement, *m.* **2.** Tàm — (Cái kén), Cocon de ver à soie. **3.**— (= Ý), S'habiller,*r.* Habiller,*a.*

禕 Y. (Tốt, quí), Beau; Précieux, *adj.*

伊 Y. Lui, *pron.* Seulement, *adv.* Parce que. Của —, *À lui appartenant; Son objet, son bien.* — thùy vân hà? Que dit-il? — di, Petit, *adj.* Uất —, Triste, *adj.*

翳 Y. (= É). **1.** Ombrage,*m.* Ombre, *f.* Éteindre,*a.* Hôn—, *Obscur,adj.* —khí, Humeur rentrée. **2.**—(Cây quạt), Éventail en plumes.

醫 Y. Soigner, guérir, *a.* Art de la médecine. —sanh, (Thầy thuốc), Médecin,*m.* —học, *Livre de médecine; L'étude de la médecine.* — bệnh, Soigner une maladie. — gia, *Art de la médecine.* Đông —, La médecine orientale. Ngự—, Médecin du roi. — sư, *Professeur de médecine.*Thái—,Médecin en chef. Lương—, Médecin des Mandarins.

猗 Y. (Thở ra), Soupirer,*n.* (=Ỷ, Soupirs). —, (Exclamation). —dư, Très bon, très beau.

噫 Y. Soupir, *m.* Cri de colère. —hi, Respirer la colère.

噫 *n* Ỳ. (T). — ạch, Mollement, *adv.* Sans énergie. — à — ạch, *id.*

綺 Ỷ.Soie damas.Soie brodée avec des figures. Soie légère pour vêtements d'été.

倚 Ỷ. S'appuyer sur;Compter sur;Se prévaloir de. — thế, S'appuyer sur la protection, le crédit. — quyền, *S'appuyer, compter sur l'autorité* (*d'autrui ou la sienne propre*). — thế giàu sang, Se prévaloir de son élévation. — thị phô trương, *Se glorifier, S'enorgueillir de.....* (*ses maîtres*). — mình vô tội, S'appuyer sur son innocence. — khác, Compter sur la faveur des autres. — tài, *S'appuyer sur sa fortune, son talent.* —thế, Se fier sur la puissance, le crédit de son père. — thị, *Compter sur la puissance.* — thương, Digne de pitié. — đồn, Oreiller, *m.* Coussin, traversin, *m.* Đau âm—, *Douleur interne. Chagrin, m. Affliction,f.*

椅 Ỷ. **1.** Trước —,Siège, banc, strapontin,*m.* Đoản—, Tabouret, *m.* Chủ —, *Tablettes des parents défunts.* **2.** — (= Y), Catalpa *des Bignoniacées.*

偯 Ỷ. Soupirs, *mpl.* Plainte, *f.*

輢 Ỷ. Côtés d'un char

剞 Ỷ. Burin, *m. ou* Ciseau recourbé.

意 *n* Ỳ. *Exclamation.* —đừng đừng chớ, *Oh! non, je vous en prie.*

懿 Ý. (Tham lam), Avare, cupide,*adj.* —phí, (Hà tiện), Avare. —sắc, *id.*

懿 Ý. Bon; Beau; Excellent, Doux; Grand, *adj.* —chỉ, *Ordre royal.* —mĩ, Très beau.—đức, Vertu parfaite. --đức ngôn, *Sages avis.*

衣 Ý. (Mặc áo), S'habiller, *r.* Habiller, *a.*

鷧 Ý. Cormoran, *m. Oiseau.*

瘞 Ý. **1.** (Chôn), Ensevelir, enterrer, *a.* **2.** — (Giấu), Cacher, *a.*

意 Ý. **1.** Volonté, intention, pensée, *f.* Avis,*m.* — dục, *Volonté. Désir, m.* — muốn, *id.* — tứ, Attention, intention, idée, *f.* — chỉ, *id. Significatif, adj.* — hướng, Inclination, *f.* — vị, Finesse, *f.* Esprit,*m.* —nhị(T),*id.* Định—, *Former le dessein. Projeter, a. Prendre une résolution. Adopter le projet de.* Biết —, Connaître la pensée, les sentiments, l'intention de qqn. Đặc —, *De propos délibéré. Exprès, adv. À dessein.* — trên, *La volonté d'en haut, des supérieurs, des maîtres.* Ngại —, S'opposer aux désirs de qqn. Contrecarrer les desseins de qqn. Lời nói chơi có — vị, *Raillerie salée, plaisanterie fine.* Bổn —, Le motif principal; Le vrai motif; Le mobile. Cố —, *Exprès, de propos délibéré; Sciemment, adv.* Vừa —, A son gré; À son aise; Satisfait; Selon ses désirs. — ân cần, Tristesse, affliction, *f.* Như —, *Selon la volonté; Conformément à la volonté.* Chột —, Avoir honte; Désobliger, offenser, *a.* Có — chi, *Pourquoi; Pour quel motif; Quelle intention; Quelle idée.* Vì — nào, *id.* — trái, Mauvaise intention. Tôi có — trái đâu, Je n'ai aucune mauvaise intention. Sướng —, Content, *adj.* Trái —, *Contre la volonté, le désir de.* Có —, Être attentif. Cạn —, *Sincèrement; Franchement, adv Dévoiler sa pensée; Tout dire; Ne rien dissimuler.* —riêng, Volonté propre. Caprice, *m.* Làm theo —riêng mình,Agir suivant son caprice. Tự—, *Spontanément, adv. Spontané, adj. De son propre mouvement; Par caprice.*

—nhiệm, Intention cachée. Cãi —, Résister à la volonté, au désir de qqn. Vâng lãnh — đề bài *Accepter le sujet* (de composition) *et en tracer le titre.* Không thấu — xa người làm, *Ne pas saisir l'intention qu'il a d'agir.* Có — đợi chờ, Avoir l'intention d'attendre. Sượng sửng dờ — rụt rè, *Rester stupéfait, interdit, confus.* Phải —, Sourire, plaire, *n.* Vừa —, Đẹp —, Hợp —, Ưa —, *id.* Vô —, *Sans intention aucune; Par mégarde.* Vô — vô tứ, *id.* Mặc —. Comme vous voudrez; À votre choix. Bất —, *Sans qu'on s'y attende; Inopinément, adv. À l'improviste.* Xuất kì bất —, *id.* Hữu — gian nhi ngoại thục, Fourbe sous un dehors honnête.

薏 Ý. Graine de Nénuphar. — dĩ nhơn, Larmes de Job.

𡲫 *n* ỶA. Aller à la selle. (*Terme trivial*). Đi —, *id.* — chảy, Avoir la diarrhée.

嗌 *n* YẾC. Nói —, Gronder vertement.

淹 YÊM. (=Ym), **1.** (Cầm cọng), Retenir longtemps. Arrêter, *a.* Tarder, *n.* — lưu, *Tarder longtemps.* **2.** — (Ngâm nước), Faire tremper, macérer. Plonger dans l'eau. Inonder, *a.* Immergé, *adj.* Déborder, *n.* **3.** —, Bord d'un cours d'eau.

閹 YÊM. (Thiến), Châtrer, castrer, *a.* — nhơn, Ennuque, *m.* — hoạn, *id.*

剦 YÊM. (Thiến), Châtrer, castrer, *a.* — kê, (Gà thiến), Chapon, *m.*

惓 YÊM. (=Yểm) (Thương), Aimer, *a.* — ái, *id.*

醃 YÊM. (Muối), Saler, *a.* — nhục (Thịt muối), Viande salée. — ngư (Cá muối), Poisson salé.

懕 YÊM. Tranquille, rassasié, *adj.*

猒 YÊM. (=Yểm), Soumettre, *a.* Se soumettre, *r.* Obéir, *n.* Supplier, *a.* — nhiên, *id.*

揜 *n* YÊM. (T). Cacher, *a.* — hình, Se cacher, *r.*

淹 *n* YÈM. —, Fleuve, *m.* — thủy, Eau du fleuve.

壓 YẾM. (Dẹp), **1.** Presser, comprimer, briser, fouler, écraser, *a.* Opprimer, humilier, soumettre, *a.* Tenir dans la sujétion, sous la dépendance. Pacifier, *a.* **2.** —, (Bít, lấp), Boucher, combler, *a.* **3.** — (Thay vì), Tenir lieu de.

掩 YẾM. (*V.* Yểm **1.**), Cacher, couvrir, dissimuler, *a.* — giấu, *id.* — tị, *Se boucher le nez avec ses doigts.* — đi, Dissimuler, *a.* — sức, Dissimuler, excuser, pallier, *a.* — binh, *Embusquer, masquer des troupes.* — cầm, Tenir caché.

厭 YẾM. (= Yêm). **1.** Suffire, *n.* Rassasié, repu, *adj.* Être dégoûté. — tế, Sacrifice de satiété, (*il est de deux sortes: le secret,* ẩm yểm, *et le public,* dương yểm). **2.** —, Couvrir, cacher, *a.* S'écarter du tumulte; Vivre dans la solitude. — —, En cachette. — bùa (T), *Cacher un philtre qqe part.*

惓 YẾM. (=Yêm), (Thương), Aimer, *a.*

魘 YẾM. (=Iệp), Cauchemar, *m.*

饜 YẾM. (No), Rassasié; Repu, *adj.*

埯 YẾM. (Vùi đất), Couvrir de terre.

裺 *n* YẾM. **1.** Couvre-sein, *m.* Guimpe, *f.* Corset, *m.* Mặc —, *Se mettre un couvre-sein.* Mettre, porter un corset. **2.** — rùa, Le dessous de la carapace de la tortue. — con bò, Fanon du bœuf.

奄 YỂM. **1.** (= Yếm), Cacher, couvrir qqn. Giấu —, *id.* Tôi hỏi nó người nầy ở đâu, nó — đi, *Je lui demande où il est, il le cache.* **2.** — (Thình lình), Soudain, subitement, *adv.* **3.** — nhơn, Eunuque, *m.* **4.** — (Lâu), Longtemps, *adv.* — lưu, Tarder longtemps.

焴 YỂM. (Vùi lửa), Cacher le feu sous les cendres.

安 YÊN. (= An). **1.** Paix, *f.* Tranquille, *adj.* — ổn, *Être en paix. Se bien porter.* — lòng, Tranquille, en paix. — nhàn, *id.* — thân, *id.* Ở —, *Rester calme. Être tranquille.* — hàn, — thân, *id.* — ắng (T), Dans une tranquillité parfaite. Dẹp — giặc giã, *Rétablir la paix.* Làm cho càng — ổn dân tình, Affermir la tranquillité publique. Đôi lẽ chưa —, *Deux motifs différents d'agir et n'être pas encore tranquille; Càd.* Ne savoir quel parti prendre. Việc — rồi, L'affaire est arrangée. Bình —, Se bien porter, en bonne santé. — hàn sức mạnh, *Tranquille et bien portant.* — nhà nước, Le pays est en paix. Ngồi —, Etre assis tranquillement. — số phận, *Être tranquille dans sa position.* Nết na — lặng, Naturel calme et paisible. **2.** Phú —, Nom d'une province de l'Annam.

鞍 YÊN. **1.** Selle, *f.* — ngựa, Selle de cheval. Thắng —, Seller, *a.* Giải —, *Desseller, a.* **2.** — sách, *Coussin porte-livre.* — xây, Pupitre mobile.

焉 YÊN. (=Diên), Comment? — dụng nịnh, Il n'est pas nécessaire d'être un beau parleur.

湮 YÊN. Boucher, *a.* Tomber, *n.* Se noyer, *r.*

— dục, *Stérile*, *adj.*

淵 YÊN. Froid, *adj.* Boucher, *a.* Tomber, *n.* Se noyer, *r.*

烟 YÊN. Fumée de tabac. Ô phiến — quán, Fumerie d'opium.

咽 YÊN. (=Yết), **1**. (Họng), Gosier, *m.* —hầu, *id.* **2**. — (Nuốt), *Avaler*, *a.* **3**. — (Nhịn), Supporter, *a.*

蝘 YỂN. (Con rắn mối). — dình, Lézard, *m.* — (Con thằn lằn), Margouillat, *m.*

匽 YỂN. **1**. Cacher, *a.* Se cacher, *r.* **2**. —, (Nha uêu), Latrines, *fpl.* **3**. — (Xếp), Cesser, *a.* — võ, Cesser les opérations militaires. **4**. — (Xua đuổi), Écarter, *a.*

揠 YỂN. (Nhổ ra), Arracher, déraciner (des plantes, des herbes). — xuất, Extirper, *a.*

偃 YỂN. **1**. Jeter par terre. Se coucher, *r.* — tức, S'arrêter, *r.* — phục, Soumettre, *a.* **2**. — kiến, Le cœur navré.

鰋 YỂN. Silure, *m.* *Genre de poissons.*

宴 YẾN. **1**. Boire ensemble. Festin, *m.* Festoyer, *n.* Dự —, *Festoyer.* —ẩm, *Prendre part à un festin; faire un festin.* — diên (duyên), Festin, *m.* Ăn —, Festoyer. —tiệc, Festin. — khách, *id.* Làm —, *Préparer, donner un festin.* Dọn —, *id.* Đại—, Grand repas. Festin. Bồi —, Convive, *m.* Thưởng —, *Festin donné par le roi.* Đãi—, Donner un festin. **2**. —, Repos, *m.* Reposer, *n.* Loisir, *m.* Joie, *f.* — giá, Mort de l'empereur.

燕 YẾN. **1**. (Nghỉ), Reposer, *n.* — cư, *Se reposer, r.* **2**. —, Bon, *adj.* **3**. —, Festin, *m.* **4**. — tử, *Hirondelle salangane.* Tổ —, *Nid d'hirondelles* (*comestibles*). —sào, *id.* Tiên — oa, *Nids d'hirondelles frais.* Ăn—, Manger des nids d'hirondelles. Nói — (én, ánh, nói lái), Parler par détours. — diệp, Trompeur, *adj.* Nghĩa — anh, *Le lien de l'hirondelle et du loriot, Càd. le lien conjugal.* Rằng: toàn kết nghĩa — anh, J'avais, dit-il, le projet de vous unir en mariage. **5**. — chi hoa, Belle-de-nuit.

鷰 YẾN. (Én), Hirondelle, *f.* (*V.* le précédent, 4).

嚥 YẾN. (Nuốt), Avaler, *a.*

讌 YẾN. **1**. (Sự nghỉ ngơi), Repos, *m.* **2**. — (Tiệc), Festin, *m.*

宴 *n* YẾN. **1**. Poids = 10 Cân *ou* Livres, *Càd.* 6,248 kilogr. Một —, Dix livres.

嚶 *n* YÊNG. Kêu — ỏi, Faire entendre son ramage, (*oiseau*). — tai, Assourdir, *a.*

殃 *n* YỂNG. Mét —, Pâle, *adj.*

影 *n* YẾNG. — bóng, Se mettre à l'ombre. — sáng, Rayon de lumière. — giại, Reverbération, *f.* — thanh sạch, *Éclat de la lumière pure.* Pureté de la lumière.

咽 YẾT. (Họng), Gosier, *m.* — hầu, *Trachée-artère, f.* — hầu bế, Angine, *f.* Chỗ — hầu, Endroit dangereux.

謁 YẾT. **1**. Se présenter (au roi); Demander audience (au palais). Visiter un supérieur.—phòng, *Salon de réception.* —xá, *Hôtellerie, f.* — thiệp, Carte de visite. Carte pour demander à être reçu.—kiến, Audience, *f.* Triều —, *Réception royale.* Lễ bái —, Cérémonie de la présentation, (au roi). — lễ, *Présents offerts dans les visites au roi.* **2**. —, Clair, *adj.*

揭 YẾT. **1**. —, Avertir, proclamer, signifier, afficher, *a.* Ra — thị, *Afficher, a. Donner un avis, publier un arrêté.* — thị, Décret, arrêté, *m.* Proclamation, *f.* Avis, *m.* Affiche, *f.* Dán — thị, Afficher. Biểu ra — thị mà rao, *Faire afficher un avis.* **2**. — (Hỏi), Interroger, *a.*

楬 YẾT. Poteau avec une inscription. — dựt, (=Thẻ mả), Inscription tumulaire. Thốc —, Chauve, *adj.*

喝 YẾT. **1**. (Quở trách), Réprimander, *a.* **2**. —, Sangloter, gémir, *n.* —ái, Rauque, *adj.*

訐 YẾT. (Tỏ bày ra), Publier, révéler, *a.* (*des choses secrètes ou honteuses*).

蠍 YẾT. (Bò cạp). — tử, Scorpion, *m.* Tuyền —, *id.* —thích, Le scorpion pique.

腰 *n* YÊU. Aimer; Estimer, *a.* — dấu, *Aimer, chérir, a.* —mến, *id.* —đang (đương), *id.* Thương —, *id.* —chuộng, *id.* Estimer. Tình—, Affection, *f.* Amour, *m.* Lòng—thân, Sentiments d'affection. — vì, *En ressentir de l'affection pour qqn.* — vì đến khách tha hương, *Avoir de l'affection pour un étranger.* —mến cha mẹ, Aimer son père et sa mère, *ses parents.* Của—, Objet qu'on chérit qui est cher. Cục —, Chéri, benjamin, *adj. s.*

邀 YÊU. (=Kiêu), Cacher, *a.* (*V.* Kiêu).

夭 YÊU. **1**. — —, Docile, *adj.* Tendre, délicat,

jeune et joli, *adj.* — kiều, (*Style*) élégant. **2.** — (=Yểu), Mort prématurée.

妖 YÊU. **1**. Spectre, Monstre, *m*. Prodigieux, *adj.* —nghiệt, *Monstre; Presage de malheur.* —quái, —tinh, *id.* —hưng, Œuvres magiques. Hay là —quái tà gian, *Peut-être est-ce un démon malfaisant.* —tinh, Diable sous la figure d'une femme. *Ogresse, f.* Con — tinh, *id.* —mị, *Trompeur, adj. Tromper, a.*—thuật, *Sortilége; Maléfice.* Thành—, Devenir monstre, *comme la tortue de mille ans.* Dạ—, Ouragan, *m*. Trombe, *f.* **2.**—, Beau, *adj.* **3.**—, Flatter, *a.*

要 YÊU. =(Yếu). **1**. (Tìm kiếm), Chercher; Demander, *a.* —nhơn tước, Ambitionner les dignités. **2.** —, *Resserrer, contenir, réprimer, a.* **3.** —, Attendre, *a.*

腰 YÊU. (Lưng, Trái cật), Reins, *mpl.* Milieu du corps. —thống, *Avoir mal aux reins.* Trung—, Le milieu du corps.

夭 YÊU. **1.** (= Yểu), Mort prématurée. Vie courte. **2.** —, *Malheur, m. Infortune, f.* **3.** —, Couper retrancher, rogner, *a.*

殀 YẾU. Vie courte. Chết —, Mourir à la fleur de l'âge. — tử, *id.*

窈 YẾU. Solitude, *f.* Calme, solitaire, retiré, anquille, *adj.*—điệu, *Tranquille et retiré; Solitaire.*

窈 *n* YẾU. — điệu, Délicat, tendre, efféminé, mou, *adj.* — điệu như lá đào, *id. Délicat comme la feuille du pêcher.* — nhiễu, Doux; Affable, *adj.*

要 YẾU. (=Yêu). *V.* ci-dessus). **1.** Nécessaire, urgent, sommaire, *adj.* Ce qui est important, puissant, principal, fondamental. —cần, *Indispensable, essentiel, urgent, adj.* —lý, Raisons premières; Principes fondamentaux. Sách thánh giáo — lý, *Livre des principes fondamentaux de la religion chrétienne. Catéchisme, m.* Dự vòng — thanh, Entrer dans le corps des grands dignitaires. Tin lời—mình, *Ajouter aux serments échangés.* Định—, Il faut que. Huờn —, De plus, en outre. — thị, —si, —phạm, Prisonnier d'importance. — tử, Moribond, *adj.* **2.** — (Muốn), Vouloir, *a.* Bất —, Ne pas vouloir. **3.** —, Convenir d'une chose.

嫈 YẾU. —niễu, Joli, beau, mou, efféminé, *adj.* Thân—kiều, *Corps délicat et beau; Beauté délicate.* —kiều, Joli de taille et de forme. Jolie femme.

要 *n* YẾU. Débile, faible, délicat, *adj.* Être infirme. — đuối, Faible. Thơ—, Faible et délicat,— gối, *Faible de genoux.* — ớt, Très faible. — sức, *Qui n'a pas de forces. Impuissant, adj.* — liệt, Être malade, infirme. — như sứa, Faible, débile. — ọp, Faible, chétif. —thế, Moyen faible. Tôi —đi, *Je n'ai plus qu'une santé altérée.* Tôi biết trong mình tôi— đuối mỏi mệt lắm, *Je sens un grand abattement dans tout mon corps.* Nước nhà—thế, L'État est mal affermi, chancèle. Ốm —, Malade, *adj.* Nước đà — chảy, L'eau coule mollement.

淹 YM. (=Yêm *et* Im), Garder, *a.* (*V.* Yêm). — dợp, —mát, Frais, agréable, paisible. Đất— chảy, Terre prête à être ensemencée.

K

翅 *n* KÈ. **1**. Déployé, *adj.* (aile). — liệng, Déployer les ailes; faire le large. Đi cặp—, Aller bras dessus bras dessous. — nhè, Sottement, *adv.* **2**. Hàng —, Comédien, *m.* **3**. Cây —, Palmier, *m.* (Espèce). **4**. Con cắc —, Gecko, *m.*

技 *n* KẼ. [Kích]. **1**. Fente, *f.* —tay, *Intervalle des doigts de la main*. —chơn, Intervalle des doigts du pied. Tỏ tường — tóc chơn răng, *Connaître l'espace entre les cheveux et les dents, Càd. dans le plus minutieux détail.*—tóc chơn tai, *L'espace qui sépare les cheveux, les fils de soie; Càd. Dans le plus minutieux détail* (*il raconta que.....*) Cặn —, Sans fente, *Càd.* Soigneusement, exactement, *adj.* **2**.—, Ligne, règle, *f.* — hàng, Tracer une ligne. Hàng—, *Ligne tracée avec une règle.* Thước —, Règle *à tracer.* Cordeau, *m.* **3**.—cạch, *Critiquer les paroles ou les actes de son prochain avec assez peu de bienveillance.* — ra, Circonstancier, *a.* — ra từ điều, *id.*

几 *n* KẺ. Qui, *pron.* Celui qui, celle qui; Ceux qui, celles qui. Có —, Il y en a qui. — nào, *Celui qui, celle qui; Ceux qui, celles qui.* — nọ, Celui-ci, celle-ci; Ceux-ci, celles-ci. — kia, Celui-là, celle-là; Ceux-là, celles-là. —khác, *Les autres; un autre; celui-là; cet autre.* — có, Celui qui a. — lớn, *Les supérieurs; les grands.*—cả, *id.* les principaux, les chefs. —hèn, Les paysans; les vilains; la plèbe; les roturiers. — trọng, *Les grands; les nobles.* —thì.... — thì..., Les uns...les autres...—thì cuốc,—thì gánh đất, *Les uns bêchent, les autres portent la terre.* Đã không — đoái người hoài, *Il n'est plus personne qui jette sur lui un regard de pitié.* Người quốc sắc, — thiên tài, *Elle* est d'une beauté royale, *lui* a des talents surhumains. **2**. — chợ, Citadin, *m.* Hanoi, Capitale du Tonkin. **3**.— thế, *Nom donné aux* Annamites *par les peuplades sauvages qui les avoisinent.*— —tiếng, *Nom donné aux* Annamites *par les Combodgiens.*

寄 *n* KÉ. **1**. Introduire, *a.*—vào, *id.* Trói—, *Lier les mains derrière le dos.* —né, Se rapetisser, se tapir *en volant, chipant.* **2**.—, Mettre au jeu sur la même case qu'un autre. **3**. Cây — dầu ngựa, *Xanthium indicum,* Petite Bardane. *Méd.* **4**. Trái — Gravelle, *f. Maladie.* **5**. Con cắc —, Caméléon, *m.* **6**.—ong, Ordures (cire) des abeilles.

彐 *n* KẸ. (T), Se joindre à d'autres. — vào, *id.* Học—, Étudier ensemble. Cọ—Relation embrouillée.

鵅 *n* KÉC. Con —, *Palœornis lathami,* Perroquet, *m.* Con—, *Palœornis nigrirostris,* Perruche, *f.* Nói—, Bavarder, *n.* Nói như—mẹ, *Bavarder comme une* (*perruche*) *pie.* Nói keo—, Se chamailler, *r.*

兼 *n* KEM. **1**. Soldats des mandarins. **2**.—, Revenant, *m.* Esprit malfaisant.

兼 *n* KÈM. **1**. Boucher, *a.* —cho kín, Boucher hermétiquement. **2**.—(T), *Consolider, a.*—nhà, Consolider une maison, l'étayer *avec des perches ou des bambous.* —bè, *Consolider un radeau avec de fortes attaches.* **3**. Đi —, Aller de compagnie, de conserve, ensemble. Đi song—, *Marcher de front, côte à côte.* **4**. — nhèm, *Yeux* chassieux.

鐱 *n* KẼM. **1**. Rau —, Ceropegia obtusa *des Asclépiadées.* **2**. —, Zinc, *m.* Ten—, Oxyde de zinc. Tiền—, Monnaie de zinc. **3**.—núi (T), Passage étroit, gorge, col, défilé des montagnes.

劍 *n* KÉM. **1**. Amoindri, diminué, moindre, *adj.* Avoir perdu de..... Đã —, *id.* —hơn, *Diminué. Moins, adv. Le céder à; Être dépassé de... Être surpassé de..* Thua —, Être inférieur; Avoir moins de valeur. — sức, *id.* — nhau, *Inégaux, différents, adj. Qui ne s'accordent pas.* — ai, Le céder à qqn. — —, Être surpassé de beaucoup. Giấc hoè — an, *Le sommeil ne donne plus de repos.* Sắc—tươi, Mine moins fraîche, moins épanouie, triste. Nào —, Ne le céder à personne. Égal, *adj.* Chi—, Đâu—, *id.* Liễu hờn— xanh, *Le saule est jaloux de se trouver moins ver-*

doyant.—xuân, Peu de chance. Nước—, *Petite marée; Marée morte.* Người—trí, Petit esprit; Peu intelligent. **2.**—, Cher, *adj.* (Vivres).—gạo, Gạo—, Riz cher.

縇 *n* **KEN.** **1.** Joindre bout à bout. Ajouter, rapiécer, recoudre, *a.* —tre làm bè, *Lier des bambous pour en faire un radeau.* —buồm, Coudre des voiles. —ghe, *Joindre un bateau à un autre;* Mettre deux bateaux l'un à côté de l'autre.—nhau đi đánh, *S'appeler, s'assembler pour la guerre.* **2.** —, Soie, *f.* (*Espèce de*). Giẻ—, *id.* **3.** Đông —, *Temps favorable pour.....Hiver, m.* **4.** Người — (T), Avare, *m.* **5.**—ruột (T), Nettoyer des boyaux en les pressant à l'aide de deux bâtonnets.

鍵 *n* **KÈN.** **1.** Trompette, Cornemuse, *f.* Hautbois, clairon, *m.* Trompe, clarinette, *f.* —chàng,—loa,—bầu, *id. Espèces diverses.*—lá, *Trompe en feuilles de palmier.* Thổi —, Jouer du hautbois; Sonner du clairon. Bát —, Pavillon du haubois, *etc.* **2.** —cụa (T), Jaloux, *adj.* Jalouser, *a.*

繭 *n* **KÉN.** [Kiển], Cocon de ver à soie. Tổ—, *id.* —điềm, Cocon blanc. —mòng, Cocon de ver à soie mort. —đồ, Cocon après le départ de la chrysalide transformée en papillon.

現 *n* **KÉN.** **1.** Dragée, *f.* **2.**—, Recenser, *a.* Faire le recensement. —sổ, *id.* Trường—, *Bureau de recensement.* —lão, Faire le recensement des vieillards (pour les exempter de l'impôt). —lính, *Faire le recensement des troupes.* Lính —, Soldats faisant partie du contingent. **3.** —, *Choisir, a. Difficile sur le choix.* — lừa, *id.* Faire son choix. Không kịp — mua chỗ khác, *Il n'est plus temps de faire choix d'un autre terrain pour l'acheter.* —rể, Choisir, accepter un gendre. — ăn, *Choisir le manger;* Faire le difficile, être délicat sur le manger.—dâu, Choisir une bru. — vợ, *Être difficile sur le choix d'une épouse.* Con heo—ăn khó nuôi, Un cochon qui fait le délicat est difficile à nourrir. **4.** Bệnh—, Gravelle, *f. Maladie.*

膠 *n* **KEO.** [Giao], Colle forte *animale.* Nấu—, Cuire de la colle *pour la rendre liquide.* — lại, *Se coller, r.* Đặc —, *S'épaissir, se condenser, r.* Một lời gắng giúp — sơn, *Par une parole il s'efforce de coller la laque, Càd. d'arranger les affaires.* Nghĩa — sơn, L'union de la colle et de la laque; *Càd.* La plus grande intimité. Mực —, *Sorte d'encre.* **2.** —, *Numéral des luttes, tours de forces.* Vật một—, Une séance de lutte; Lutter, *n.* Cả vóc cả —, *Grand corps lourde chute.* **3.** Cây—, Inga vulgaris *des Mimosées,* (*Haies*). **4.** Sâu — , Charençon, *m.* **5.** Con — , *Palæornis cyanocephalus,* Perruche à tête rouge, *très commune en Cochinchine. On appelle aussi de ce nom le petit perroquet* Psittinus incertus. **6.** Xin — , Consulter les sorts au moyen de deux sapèques, ou bien de deux morceaux de bambou coupés par le milieu. Xin — xin xăm, *id.* **7.** — (T), Saisir qqe chose *ou* l'amener vers soi.—lúa (T), *Saisir le riz d'une main pour le couper avec la faucille de l'autre.* Người —(T), Avare, chiche, ladre, pingre, *adj.*

橋 *n* **KÈO.** **1.** Chevron, arbalétrier, *m.* Ferme, *f.* (*V.* Vày). — nèo, *Croc, m.* — treo, Ferme chevillée, boulonnée. — cặp gắp, *Ferme assemblée.* Giao —, (*V.* Giao), Passer un contrat. — bản, Ferme en planches. — lấy, Prendre avec un croc, *ou* les doigts des pieds. **2.** — (T), *Verser, a.* — rót, *id.* — rượu, *Verser du vin dans un verre.* **3.** — cừ, Débattre, discuter ensemble, *p. ex:* le prix de qqe chose.

嶠 *n* **KẼO.** —kẹt, (T), Grincement d'une porte.

矯 *n* **KẺO.** **1.** De peur que, de crainte que..... ne... — mà, *id.* Cho —, *id.* — quá giờ đi, *De crainte que l'heure ne fût passée.* Nó đi tránh ngả khác — gặp tôi, *Il prend une autre direction pour ne pas me rencontrer.* — phải, De peur d'être obligé de.... **2.** Chi —, En effet; Justement, *adv.* — nào, *id.*

撟 *n* **KÉO.** **1.** Tirer, traîner, *a.* Emmener vers soi.—lôi, *Traîner.*—cây, *Transporter du bois.*—lúa, Charrier du riz. —áo, Accrocher par l'habit. Gai—, *S'accrocher à des ronces.*—lửa, Tirer du feu.—bễ (T), Souffler, *n.* (*foyer*).—thao, *Dévider le cocon.*—dũi, Dévider la filoselle.—vải, Filer; Ourdir, *a.* —chỉ,—sợi (T),—bông, *id.* —bẩy,—cần, *Prendre au filet, au lacet.*— neo, Lever l'ancre. —buồm, *Mettre à la voile; Hisser la voile; Tendre les voiles.*—cờ, Hisser le pavillon.— ra, *Extraire; Retirer, a. Tirer dehors.* — lên, *Hisser, a.*—chèo bẻo, Tirer en sens contraire.—xê lại, Attirer à soi. —lại, Retirer, *a.* —cò, *Relever le chien d'un fusil.*—ghe, Remorquer, haler une barque. Trời — mây, *Le ciel se charge de nuages.* — cho ngã, Tirer pour renverser. Ngổn ngang gò đống — lên, *De tous côtés des tertres funéraires s'offrent à nos regards.* **2.**—, Ciseaux, *mpl.* Ngạt—, Vis, clou des ciseaux. **3.** —, Marcher, *n.* (*d'une troupe d'hommes*). Binh — tới, *L'armée s'avance.* Quân — qua suối chuột, *La troupe passe par la source du rat.* — trước, Marcher, aller en avant. —hàng, Défiler, *n.* (*des troupes*). Nó đi — hàng, Elles (*les troupes*) défilent. **4.** —, *Éti-*

rer, a. *Tirer en fils certains métaux ductiles.*—thép, Étirer du fer, de l'acier. — bạc, Étirer de l'argent.

橋 *n* KẸO. 1. Gâteau de miel, (pâtisserie). — vừng (T), *Gâteau de miel aux fruits de Barringtonies.* — đường, Gâteau fait avec du sucre seulement. —mật, Gâteau de miel durci.—lạc (T), *Autre espèce de gâteau de miel.* Kéo —, Faire de ces gâteaux de miel. 2. Nói —, *Parler longuement, indéfiniment.* 3. —, Grincement *d'une porte.*—kẹt, *id.* (*V.* Kẹt).

甲 *n* KÉP. 1. Double, *adj.* Công —, Double mérite. — công, *id.* Áo —, Habit double. Tú tài — (T), *Deux fois bachelier.* Viết—, Écrire avec tous les traits, en toutes lettres; (*Par opp. à* Viết *đơn*). Gió — mưa đơn, Grand vent et petite pluie. 2. Thằng —, *Premier rôle dans la comédie annamite;* Celui qui accompagne une chanteuse avec un instrument. — hát, Comédien, *m.* Một đàu một —, *Une chanteuse et un joueur de guitare pour accompagnateur.* 3. Ăn uống — nhép, (T), N'avoir point d'heure pour ses repas

扱 *n* KẸP. 1. Pincer, serrer, torturer, *a.* Ceps, *mpl.* — lấy, *id.* Torturer, *a.*—khảo, *Torturer, Mettre à la question, (un coupable).* Khảo —, *id.* Treo —, Mettre aux ceps. — chơn, *id.* — lại, Presser, *a.* Mettre sous la presse. —khế, (T) *Presser des caramboles pour en exprimer le jus.* Miệng nhai như—khế (T), *Bouche qui mâche comme si elle pressait des caramboles.* Mâchoire qui mastique sans cesse. 2. — nẹp, Border, *a.* Garnir le bord, la lisière de qqe chose. May — nẹp, *Coudre les bords sans ourler;* (Viền, *Ourler*). — nách, Porter sous le bras.

咭 *n* KÉT. (T), 1. Grincement, crissement d'une porte, des bambous. (*V.* Kẹt). Cót—, *id.* Kí —, Ken —, *id.* 2. Mống—, Espèce de canard sauvage.

桀 *n* KẸT. 1. Grincement, crissement d'une porte, des bambous. Cọt —, *id.* Kẹo —, Kẽo —, *id.* Kèn —, Kì—, *id.* — cữa, *id.* Kêu cọt —, *Grincer, crisser, n.* — —, *id.* Cữa —, Porte qui grince sur ses gonds. 2. —, *Comprimer, serrer, gêner, blesser, a. Être pris entre.* Giày —chơn, Souliers trop étroits, trop courts, qui blessent les pieds. Tay mắc —, Avoir les doigts pris entre. — tay, *id.* — áo, *S'accrocher, r. Accrocher son habit.* Hai xe mắc —, Les deux voitures se sont accrochées. Mắc — cái đuôi, *Avoir la queue prise.* — dập, Être pressé entre.

稽 *n* KÊ. 1. Appuyer, *a.* — đầu, Appuyer sa tête. Đất chiếu đá gối nằm —, *Prendre son repos avec la terre pour natte et une pierre pour oreiller.* — rựa vào, Appliquer la serpe à. 2. —, *Caler, a.* — bàn, Caler une table. — lên, *Soulever à l'aide d'une cale et d'un levier. Soulever, élever, a.* — vô vai, Épauler, *a.* (un fusil). — nhà, Élever une maison en posant des billots sous les colonnes.

計 KÊ. *Noter, a. Dresser le catalogue.* — sổ, *id.* Liệt — vu hậu, *Cataloguer comme il suit....*

計 *n* KÊ. Cây—, *Panicum milliaceum,* Millet, *m.* (alimentaire). Cháo —, Potage de grains de millet.

笄 KÊ. (Trâm), Épingle de tête. Tuần cập —, *Époque de l'imposition de l'épingle.* Cập —, Jeune fille âgée de 15 ans, nubile.

刉 KÊ. Couper, *a.* Transpercer; Immoler, *a.*

磯 KÊ. Rochers à fleur d'eau.

鷄 KÊ. 1. (Gà), Poule, *f.*— công, Coq, *m.* Công —, *id.* Mẫu —, Poule. — mẫu, *id.* Sơn —, (Gà lôi), Faisan, *m.* Tiểu—, Poulet, *m.* Poussin, *m.* Poulette, *f.* — minh, Le coq chante. — lung, Poulailler, *a.* 2. — minh thảo, Serpolet, *m.* —khước thảo, (Cỏ đuôi chồn), Adiantum capillus Veneris *des Fougères,* Cheveux de Vénus, Capillaire, *m.* *Ornement.*

卟 KÊ. Consulter les esprits *ou* les sorts. Tư —, Devin, *m.*

稽 KÊ. 1. (Xét), *Examiner, a. Délibérer, n. Consulter les sorts.* — cổ, Étudier l'antiquité. 2. —, (Lần lựa), *Différer de jour en jour.*—lưu, Retenir un hôte. 3. — (= Khể), Saluer profondément. 4. Câu—, Secrétaire de province.

卟 KÊ. Deviner, *a.* — tư (Thầy bói), Devin, *m.*

棋 *n* KÊ. Près de..... Jusqu'à..... S'approcher de..... Approcher, *n.* Arriver à..... Accoster, *a.* — sát, *id.* Être près de. Ở—sát địa ngục, *Toucher aux bords de l'abîme infernal.* Ở—, Avoisiner, *a.* Ngồi—, Être assis près de. Ngồi—một bên, *S'asseoir à côté de.* Đậu — dậu cặp, S'accoster, *r.* (navires). — tai, S'approcher de l'oreille. — bến mà đậu, *Accoster l'appontement.* — mài, S'appuyer sur... Dựa—, *id.* Song—, À côté l'un de l'autre. De front.

計 *n* KỂ. Énumérer, Raconter, *a.* Passer en revue *une série de faits.* Rapporter, *a.* Tenir compte de. — lể, *Énumérer. Récits élogieux des actions d'un héros défunt.* Nó khóc, nó—, Il se désole, et raconte..... — lể con gà kế, Rappeler un à un (*des services rendus*). — lể sau xưa, *Énumérer les faits anciens et nouveaux.* — liệt vu hậu (*V.* Kê).— công,

Vanter ses services *en les énumérant.* — gà, — dê ngổng, *Énumérer poules, chèvres, oies; càd.* Énumérer fastidieusement. — sự mình đầu đuôi, *Raconter son fait d'un bout à l'autre.* — bày tông tích họ hàng sự cha nồi mẹ, *Raconter tout ce qui a trait à sa parenté, à sa famille.* — nguồn cơn, *Énumérer les causes;* Raconter ses aventures. — gót đầu, *Relater à partir des premiers faits.* — lấy, Déterminer, *a.* Tenir pour certain.. — chắc, *id.* Être sûr de. Nó — chắc nó thi đậu, *Il est sûr d'être reçu à l'examen.* Không — đến, Ne pas tenir compte de. Đếm —, Compter, *a.* — chẳng xiết, Innombrable, *adj.* Ai — cho cùng, Ai — cho xiết? Qui pourrait (les) compter? Qui pourrait rendre un compte exact... — chi, *Faire peu de cas de.* Mười phần không — sống, *Litt:* Sur dix parties ne pas compter vivre; *Càd. Il n'y a plus d'espoir qu'il vive.* Sá —, Ne compter pour rien; Ne tenir aucun compte de...

計 KẾ. **1.** Stratagème, *m.* Ruse, *f.* User de ruse Làm —, Ruser, *n. User de ruse; Tromper, a. Dresser des embûches, des pièges.* Lập — lập mưu, *id.* Quyết — thừa cơ, Combiner un stratagème pour profiter de l'occasion. Thiết —, *Dresser des embûches.* — giảo, Ruse. Thua —, Sa —, Être victime d'une fourberie; Tomber dans un piège. Bày —, *Employer la ruse; Ourdir des intrigues.* Ngụy —, Trompeur, fourbe, *adj.* Thiên phương bá —, *Mille manières, cent ruses;* Mille ruses. **2.** —, Examiner, *a.* — sách, Examiner un livre. **3.** —, Compter, *a.* Tâm —, *Compter de mémoire.* — toán, Compter, Supputer, *a.* **4.** — giảo, Se plaindre, *r.*

繼 KẾ. Continuer, perpétuer, joindre, *a.* Suivre, *n.* Lier ensemble. — lấy, *Remplacer, a. À son tour; Ensuite; immédiatement après. Immédiat, adj.* — hậu, Succéder à. — vị, Succéder au trône. — chí, *Continuer l'idée, l'intention.* — tấn, Continuer. — tự, Perpétuer la descendance. Cách ít bữa —, À quelques jours de là; Sur ces entrefaites; Quelques jours après. — liếu, — kèo, Toujours; Sans cesse. Tương —, *L'un après l'autre.* — sáng, Au jour; Dès le matin. — đêm đó, Le soir suivant (de ce jour là). Tiền tấn hậu —, *Les anciens précèdent et les descendants suivent.* — gần sáng, A l'approche du jour; De grand matin. — tiếp, Suivre, *n.* Joindre, *a.* — tới, *Joindre, Atteindre, a.* — nhau, Limitrophe, voisin, *adj.* Se joindre, *r.* — phụ, Beau-père. — mẫu, Belle-mère. — vào, *Encastrer, enchâsser, a.* Coudre des images sur toile ou sur soie.

薊 KẾ. **1.** (Cắt), Couper, *a.* **2.** —, (= Giái), Arêtes de poissons. **3.** —, Chardon, *m.*

檵 KẾ. (Cây liễu), Saule, *m.*

髻 KẾ. (Đầu tóc), Cheveux noués sur le haut de la tête. Chignon, *m.*

偈 *n* KỆ. — sách, Bibliothèque, *f.* — kiệc, *id.* Một cái — sách đóng bằng cây, *Une bibliothèque en bois.*

彐 KỆ. **1.** —, A volonté. À sa tête. Mặc —, *id.* — nó, À sa guise ; À sa fantaisie; À son gré. Tant pis pour lui. Thây nó —, *id.* **2.** —, Tête de porc.

偈 KỆ. **1.** Fort, robuste, violent, *adj.* Pressé, rapide, *adj.* — —, *De toutes ses forces. Déployer ses forces.* Fortement, *adv.* S'efforcer, *r.* **2.** — ngữ, Prières bouddhiques. Psalmodie des bonzes. Kinh —, *id.* Dâng —, *Réciter ces prières.* Xướng —, *id.* Ca —, *id.* Giọng gần — kệu, *Le son de près ressemble à une psalmodie.* — cú (câu), Stances bouddhiques. **3.** —, Cesser, *n.* S'arrêter, *r.*

愒 KỆ. (=Khiết), Se reposer, *r.*

劇 *n* KẾCH. (T). Lớn —, Grand, *adj.* Cốc —, *id.* Grossier, *adj.*

劇 *n* KỆCH. (=Kạch), Rustique, rustaud, grossier, rustre, *adj.* Mal élevé. — cợm, *id.* Quê —, *id.* Thô —, *id.*

鉗 KỀM. **1.** (=Kiềm), Pinces, tenailles, *f pl.* Forceps, *m.* Bec de corbin. Pincette, *f.* — tử, Forceps, *m.* — chuyền chuỗi, *Pinces à monter des chapelets.* — ki, Haine et préjudice. — lại, *Brider, serrer, a.* — roi khảo lược trương ra, *Les tenailles, les verges pour torturer s'apprêtent.* Apprêter les instruments de torture. — khảo, Torturer, *a.* — hai miếng, Appliquer les tenailles deux fois. — lửa, *Torturer avec les tenailles rougies au feu.* — ba miếng phạm lắm, Torturer affreusement à trois reprises. — thúc, Corriger, *a.* **2.** — lấy nhau, *Se prêter un mutuel secours;* Se secourir mutuellement. — thúc, Presser, pousser à.

鈐 KỀM. Pinces, *f pl.* — ấn, *Apposer le sceau.* — thiết, Houe, *f.* Hoyau, *m.* — đỏa, Grande charrue.

鶏 *n* KÈN. **1.** Con — —, *Vultur bengalensis,* Vautour à dos blanc. — — đen, *Vultur calvus,* Vautour noir. — — rừng, *Vultur indicus,* Vautour brun à long bec. **2.** — (T), Tresser, *a.* — đăng, Tresser des nasses.

鶏 *n* KỀN. (T). (=Kên). Con — —, Vautour, *m.*

憒 *n* **KÈN**. (T).—mình, Frissonner d'horreur.

渓 *n* **KÊNH**. (T). (= Kềnh, Kinh), **1**. Canal, *m*. Đào —, *Creuser un canal*. Khai—, Ouvrir un canal. **2**. — gỗ, Fendre une pièce de bois.

鯨 *n* **KỀNH**. **1**. (=Kình).—càng, Qui ne cadre pas, qui ne va pas. Lourd, *adj*. Đi — càng, *Marcher les jambes écartées*. **2**. —(T), Grand; Gros, *adj*. Trâu —, Gros buffle. Đỉa —, *Grosse sangsue. Homme méchant*. Cua —, Gros crabe.

猄 *n* **KỄNH**. (T). (=Cọp, Hùm), Tigre, *m*. *Terme employé par certains montagnards par crainte révérentielle*. Con —, *id*.

勁 *n* **KÈNH**. (T). — cẳng, *Qui n'entend rien aux affaires domestiques*. Bousculer, *a*.

勁 *n* **KỆNH**. (T), Qui penche, n'est pas d'aplomb, bien assis, (*p.ex*, d'une table).

結 *n* **KẾT**. [Kiết]. Joindre, unir, *a*. — nghĩa, Faire amitié avec.— ngãi, *id*.— hiệp, S'unir, *r*.— bạn, *Faire alliance*; *S'allier avec; Se marier, r*. — án, *Rendre, prononcer une sentence, un jugement*. — đôi, Se marier, *r*. — hôn, *id*.— tóc, *id*.— doan (duyên), *id*. — nguyền, *id*. S'engager à. — sui gia, *Faire parenté. S'arranger, Se concerter pour le mariage* (*les parents des deux côtés*). — lũ, S'unir à la foule; Faire foule — nghĩa châu trần, *Unir les larmes et la poussière;* S'unir intimement. — lấy, *Résumer les raisons, les arguments*. Lời —, Épilogue, conclusion, péroraison, *f*. — bài, Faire les conclusions d'une composition. — lại, *Conclure, a*. Câu —, *id*. Nó lấy đó mà — rằng, Il conclut de là que... Sa conclusion fût que... — mối, *Joindre deux bouts de corde*. — vào (may vào), Coudre à... — sơ sài, Brocher, *a*. Coudre à la hâte, vaille que vaille. — sách, Coudre, brocher un livre. — bè, Construire un radeau. — quạt, Monter un éventail.— bông, Faire, monter un bouquet.

叫 *n* **KÊU**. [Kiếu]. **1**. Crier, *a*. — la, *Criailler, n. Pousser des cris plaintifs*. — giựt giọng, S'égosiller, *r*. — rạ, *Crier famine sur un tas de blé*. Người hay — rào, Pleure-pain, Pleure-misère, *m*. — oan, *Crier à l'injustice, à l'oppression; Porter plainte*. — ô ô, Crier à plein gosier. — giỗn, Crier justice; Appeler à grands cris. **2**. — , *Appeler, a*. — trời van, Implorer, invoquer ciel et terre. — Chúa, Implorer Dieu. — giựt lại, *Arrêter qqn qui marche ou court en l'appelant*. — triệt lại, Appeler pour faire arrêter. — triệt ghe lại, *Appeler ce bateau pour qu'il s'arrête*. Ông —, Monsieur t'appelle. Bẩm ông — tôi việc chi? *Monsieur, me voici, (vous m'appelez pour quelle affaire,) qu'y a-t-il à votre service?* — xách mé, Appeler d'une manière impolie; appeler par le petit nom. — ngoắt, Appeler du geste. — đến, Appeler, *a*. *Faire venir*. — nài, Implorer, *a*. — chứng miệng, Appeller à témoin. Nó — tôi bằng sọ khỉ, *Il m'appelle tête de singe. Il me traite de singe*. **3**. — , Résonner, chanter, *n*. Chuông —, La cloche se fait entendre, sonne. Chim —, L'oiseau chante. — thánh thót, *Faire entendre une voix harmonieuse*. — rí ráu (T), Bruit des bambous qui s'entrechoquent. — ráu ráu, *id*. — ầm ầm, *Bruit de la mer, de la foudre*. — cửa, Frapper à la porte. **4**. — , *Se plaindre, r*. — rêu, Exhaler des plaintes; Se lamenter, *r*. — van, Se lamenter, *r*. — khóc, *Se lamenter; Sangloter, n*. — đơn, Présenter un placet, porter plainte.— nài, *Réclamer, a. Faire une plainte*.— van than khóc, Gémir et pleurer. — van than thở, Gémir, *n*.

基 **KI**. (= Kì), (Cơ) Principe, *m*. Base, *f*. Commencer, *a*.

䩓 *n* **KI**. Serge, étamine, *f*. Áo—, Habit de serge.

箕 **KI**. (=Cơ), Van, crible, *m*. Corbeille, *f*. Cái —, Panier de terrassier (*en forme de coquille, et à deux poignées*). Giơ —, Ne rien recevoir, ne rien avoir.

稘 **KI**. (Năm), Une année. Nhứt—, Une moisson.

綦 **KI**. (Sắc xanh), Couleur bleue. Cảo y — cân, Habit blanc et coiffure bleue.

奇 **KÌ**. *ou* **Kỳ**, (Lạ), Extraordinaire, Singulier, *adj*. — dị, *id*. Curieux, Phénoménal, *adj*. — cục, Drôle, original, *adj*. Dị —, *id*. Etrange, *adj*. — diệu, *Admirable, Merveilleux, adj*. Câu —, Etre avide du merveilleux. — tài, *D'un rare talent*; *Talent supérieur*. — công, Œuvre, travail admirable. Thuật lại những chuyện — tài các anh hùng, *Raconter les aventures des héros*. Truyện — mạn lục, Fable, *f*. —! C'est étonnant! — ngộ, Agréable surprise. Phép — binh, *L'armée mystérieuse des sorciers*. — tướng, Figure singulière; Mine drôle. — hình, *id*.

其 **KÌ**. Son, Sa, Ses, *adj. poss. chinois, se place avant le substantif*. — thật là hai người ăn vụng, *La vérité est que tous deux mangent en cachette*. Các — sự, Tout. — phụ, Son père. — hữu, Son ami. — dư, Les autres; le reste. — trung, La vérité est que...

祈 **KÌ**. (Cầu), Demander le bonheur; Prier, *a.* Cầu —, *id.* — cầu, *id.* — đảo, *id.* *Demander la pluie.* — thần, S'adresser aux esprits. — yên, *Sacrifice pour demander la paix dans le village au printemps.* Làm việc — yên cho hoàng đế, *Faire des sacrifices pour la prospérité de l'empereur.* — thần bái xã, Sacrifice aux esprits du ciel et de la terre.

剞 **KÌ**. Burin, *m.* Couteau recourbé. — quyết thị, Les sculpteurs.

岐 **KÌ**. Bifurcation de deux routes. Tam —, *Carrefour, endroit où trois chemins aboutissent.* Nổi lâm —, L'arrivée à la bifurcation des routes. *La séparation.* — lộ, Carrefour, *m.* Sentier détourné.

畿 **KÌ**. Terrain, emplacement réservé à la capitale. Kinh —, Province royale. Việc vương —, *Les Affaires de l'Etat. L'Administration.* Bắc —, Le Tonkin. Nam —, La Cochinchine. Vương —, Chốn kinh —, Capitale, *f.* (*ville*). Tả —, *Les provinces* (*à gauche*) *septentrionales.* Hữu —, Les provinces (à (droite) méridionales.

期 **KÌ**. **1.** (Hẹn), Temps fixé, époque déterminée; Fixer, arrêter, *a.* Fois, *f.* — hẹn, *Déterminer, fixer; Époque fixée.* Một —, En même temps. — ngày, Fixer un jour. — nhựt, *id.* — ba ngày, *Fixer trois jours; À trois jours.* — cho, Fixer un terme; Donner un sursis. — khắc, Temps fixé. Khắc —, Fixer le moment, l'époque. — xưa, *Autrefois, adv.* Chẳng — khi nào, En tout temps; Toujours, *adv.* Bất —, N'importe. À l'improviste. Chẳng —, *id.* Không —, Pas encore fixé. — lời, *Terme, m.* (*intérêt usuraire*). Bảo cho hội hiệp chi —, *Avertir du jour fixé pour la réunion.* Nói ca —, Parler sans fin. **2.** —, *Cesser, n. Faire halte. S'arrêter, r.* — binh, Faire arrêter les troupes. — trống, *Laisser taire les tambours.* — quản, Hésiter, *n.* **3.** —, Certainement, *adv.* — thật, *id.* En réalité. — ngôn, *Parler d'une manière certaine, positive.* **4.** —, Frotter, Essuyer, *a.* — mài, *id.* — cọt, *id.* *Nettoyer, a.* — mình, S'essuyer. — chơn, Essuyer les pieds.

蜞 **KÌ**. Bành —, Petit crabe.

麒 **KÌ**. — lân, Licorne, *f.* *Oiseau fabuleux.* (Le mâle se nomme *Kì* et la femelle *Lân*). Sphinx, *m.* — đà, Iguane, *m.* — đà đen, *Varanus nebulosus* et *flavescens,* Varan, *m.* *Les plus grands des lézards d'eau.* — đà vàng, *Hydrosaurus salvator* des Varanidés. — đà vàng, Iguane des forêts; *Trois espèces.* — — nhông sắc, Iguane des forêts; *Trois espèces.* — lân kiệt, Sang-de-dragon, *m.* — nhông, Grand Caméléon.

旂 **KÌ**. (Cờ), Étendard, drapeau, *m.* Bannière, *f.* (*V.* Cờ). — biêu, *id.* Enseigne, *f.* Thể —, *Drapeau aux couleurs éclatantes.* Biển —, Tablettes et Bannières. Đại —, Grand étendard. Tế — đạo, *Sacrifice solennel au génie protecteur de la navigation.* Khai — phát xạ, *Déployer les étendards, lancer des flèches. Se révolter, r.* Quân nha —, Porte-étendard, *m.*

棊 **KÌ**. (Cờ), Jeu d'échecs. (*V.* Cờ). Hạ —, (Đánh cờ), *Jouer aux échecs.* Cầm, —, thi, họa, La Musique, le jeu d'échecs, les lettres, la peinture *sont classés parmi les arts libéraux.*

祁 **KÌ**. **1.** Grand, spacieux, *adj.* Qui est au sommet. — lão, Les anciens, les notables du village. — mục, *id.* — hàn, *Froid intense.* **2.** —, Beaucoup, nombreux, abondant, *adj.* **3.** —, À pas lents. Lentement, graduellement, peu à peu. — —, *id.* — rì, *id.* Lent, tardif, *adj.* **4.** — cầm, *Travailler avec constance.* — khu, Dur, pénible, *adj.* Travail soutenu.

示 **KÌ**. (= Thị), L'esprit de la terre. Thổ —, *Génie protecteur du sol sur lequel on habite.* Thần —, Génie protecteur du village.

祇 **KÌ**. **1.** (= le précédent). **2.** —, Repos, *m.* Grand, *adj.* **3.** — (= Thi, chi), Vénérer, *a.*

基 **KÌ** (= Ki) (Cơ), Fondement, *m.* — chữ, Succession, *f.*

琪 **KÌ**. **1.** Sorte de pierre précieuse. Ngọc —, *id.* **2.** —, Précieux, beau, *adj.* **3.** — nam, *Bois d'Aloès veiné de noir.* (Bois odoriférant).

蓍 **KÌ**. (Thi), Herbe à éternuer. Achillea ptarmica *des Composées-Corymbifères, en usage dans la divination.* Huình (hoàng) —, *Médecine.*

頎 **KÌ**. (Dài), Long, *adj.*

紀n **KỈ**. *ou* **KỶ**, (T), Avec soin. Cho —, *id.* — cang, *id.*

几 **KỈ**. *ou* **KỶ**, **1.** (Ghế), Petite table. Banc, *m.* — diên (*V.* Diên). Ngọc —, *Tabouret royal.* Trường — (Ghế luôn), Canapé, *m.* — mứt, *Petit plateau carré où l'on met des confitures, et qu'on place sur le* hương án *aux enterrements bouddhistes.* **2.** —, Plateau, service à thé (*V.* Cơi et Khay). Boite, *f.*

机 **KỈ**. *ou* **KỶ**. Banc, *m.* Longue table. — diên (*V.* Diên). Tiên —, *S'estimer plus que les autres.* Hậu —, S'estimer moins que les autres.

巳 KỈ. *ou* Kỷ (Mình), Soi-même. Khắc —, *Se vaincre, r.* — phần, Part d'un chacun; sa part. Ái nhơn như —, *Aimer les autres comme soi-même.* Ích—, Son avantage propre, son propre intérêt. En propre. Người ích —, Égoïste, *adj.* Tư —, Propre, particulier, *adj.* (*V.* Tư). Tự —, *De soi-même; De son propre mouvement.* Nhập—, S'approprier, *r.* **2.** —, Sixième lettre du Cycle de dix ans. (*V.* Giáp). Năm — sửu, L'année ki sửu.

紀 KỈ. (=Kỷ) Chronique, *f.* Histoire, *f.* Annales, *fpl.* Mémoires, *mpl.* Niên—, Âge, *m.*—cương (cang), Loi, *f.* Les lois. Ngũ—, Les cinq divisions du temps: *heure, jour, mois, année, période.* Sử —, Annales. Nhứt—, Espace de 12 ans. Ngoại—, *Livres plus ou moins authentiques, apocryphes.* **2.** Kinh —, Entremetteur, Courtier, *m.* Les Lois.

芑 KỈ. Chicorée, *f.*

紀 *n* KỈ. *ou* Kỷ (T). — rỉ, Lent, tardif, *adj.*

紀 *n* KỈ. *ou* Kỷ. —cang, Avec soin, exactitude, diligence. Cho —, *id.* Exactement, Diligemment, soigneusement, attentivement, *adv.* —lưỡng, *id.* Tra xét lương tâm cho — cang chín chắn, *S'examiner avec un grand soin* Nhìn —, Regarder attentivement.

記 KÍ. *ou* Ký, **1**. (Chép), Écrire, *a.* Signer, *a.* — chép, Noter, *a.* Chữ —, *Signature, f.* — lục, *Écrivain, m. Secrétaire, m. Scribe, m. Copiste, m.* Thơ —, *id.* Prendre note de. — thuộc, Écrivain, *m.* Quan biên—, *Notaire, m.* — chỉ (*V.* Điểm chỉ). Ấn —, Sceau, cachet, *m.* — hiệu, Marque, *f.* Thủ —, *Signer de la main.* Nguyễn văn Hoà thủ —, Signé: Nguyễn văn Hoà. — tờ, *Signer un écrit.* — tên, Signer son nom. — chứng, Signer en témoignage. **2.** —, *Mémoire, f. Se souvenir, r. Livrer à la postérité. Histoire, f.* — hàm, Mémoire. Souvenir, *m.* Sử —, Annales, *fpl.* Chroniques, *fpl.* Histoire, *f.* Thiện —, D'une mémoire très-heureuse, excellente. Biểu —, Monument commémoratif. Vong —, Oublier, *a.* — đắc, Se souvenir, *r.* Sử — đại Nam Việt quốc triều, *Annales du puissant royaume d'Annam; Annales Annamites; Histoire de l'Annam.* — thơ, Livres historiques. Hầu—, Immortaliser, *a.*—bất đắc, Oublier, *a.* Tịch, Inventorier les biens d'un prévenu et les mettre sous scellés.

寄 KÍ. **1.** (Gởi), Envoyer, *a.* Confier, Livrer, *a.* — tại, *Envoyer à.* — thác, Confier à. — cho, *id.* — thơ (Gởi thơ), Envoyer une lettre. Giao—, *Confier à qqn pour envoyer.* — giam tại, Envoyer pour rester à..... Sinh — tử qui, *La naissance est l'entrée, et la mort la sortie de ce monde.* **2.** —, Loger, *n.* (chez *qqn*). — ngụ, *id.* — cư, *id.* — sanh, Plante parasite, (en général). **3.** —, *S'appuyer, s'attacher, r.* — tình, Penchant naturel.

无 KÍ. **1.** (Nấc cụt), Hoquet, *m.* Avoir le hoquet. **2.** — (Ợ ra), Roter, *n.*

既 KÍ. **1.** (Vì), Parce que. — như thử, *Parce qu'il en est ainsi.* **2.** — (Đã), Déjà; Finir, *a.* Autrefois, *adv.* — vãng, *Qui a disparu; Qui a passé; Qui est mort.* **3.** —, Petit repas; Collation, *f.*

瘈 KÍ. (=Khế), *V. ce mot.* — túng, Convulsions, *fpl.* (maladie des enfants).

冀 KÍ. **1.** (Trông), Espérer. *a.* **2.** — (Tham), Désirer, ambitionner, *a.* — danh — tài, *Ambitionner les honneurs et les richesses.*

騎 KỊ. (Cỡi ngựa), Monter à cheval; Aller à cheval. — mã, *id.* Quân — , *Cavalier, m.* Nhứt —, Un cavalier et son cheval. Binh — tan rã chạy bậy bạ đi hết, *La cavalerie s'en allait à vau de route.* Binh —, Cavalerie, *f.*

忌 KỊ. **1.** Appréhender; Craindre; Envier; Haïr, *a.* — dản, *Détester, a.* — khắc, *Haïr, a.* Oán —, Se venger, *r.* Đố —, Jalouser, *a.* Jaloux, *adj.* **2.** —, *Anniversaire de la mort des parents.* Ngày —, *id.* Dọn —, Célébrer cet anniversaire. — lạp, *id.* — ngoạt (nguyệt), Les premier, cinq et neuf du mois. — nhựt, *Jour de l'enterrement des parents.* **3.** —, S'abstenir, *r.* Kiêng—, *id. Faire abstinence.* Húy—, *id.* — nhục (Kiêng thịt), *S'abstenir de viande.* — gió (=Sợ gió), Se mettre à couvert du vent. Hằng cứ buông lung bất —, *Il continue sa vie licencieuse, et on ne voit point d'amendement.* **4.** —, Contraire, *adj.* Qui répugne. — nhau, Contraires (*choses*). — thiết, Qui résiste au fer.

娵 KỊ. (Giận), Se fâcher, *r.* Se mettre en colère.

惎 KỊ. **1.** (Dạy), Enseigner, *a.* **2.** — (Thuốc độc), Venin, *Poison, m.*

忮 KỊ. **1.** — (Độc dữ), Cruel, *adj.* **2.** — (Ghét), Haïr, Détester, dédaigner *a.* Bất — bất cầu, *Ne rien dédaigner mais ne rien solliciter.* Ne rien demander et ne rien refuser. **3.** — (Hại), Nuire, *n.*

技 KỊ. (Quỉ quái), Adresse; Ruse; Habileté, *f.* — xảo, Fraude, perfidie, ruse, *f.* — nghệ, *Les arts mécaniques.* Xảo —, Ouvrier habile.

伎 KỊ. (Tài hay), Habileté; Industrie, *f.* Lõa —,

Associés (*dans le commerce*).

暨 KỊ. Beau soleil. En même temps; Et. — —, *Vaillamment*, *Courageusement*, *adv*. Cán bất —, Je ne puis atteindre.

洎 KỊ. 1. — (Nước thịt), Jus de viande. 2. —, (Tới, được), Parvenir à..... 3. —, Féconder; Humecter; Arroser, *a*.

妓 KỊ. (Đĩ), Courtisane, prostituée, *f*. (*V*. Đĩ). Xương —, *id*. — nữ, *id*. Fleur Hémérocalle.

㞓 *n* KỊ. (T), 1. Bisaïeul, *m*. Les ancêtres. Ông cụ ông —, *id*. 2. Trâu —, Le buffle se gratte.

箕 *n* KIA. 1. (H. Tê), Autre, certain, *adj*. *Corrélatif de* nọ; nầy; ấy.). Người nầy với người —, *Cet homme-ci avec cet homme-là*. Đàng —, Par là, dans cette route là. Ngày —, *L'autre jour; un autre jour; un certain jour; Avant-hier*. Làm vậy làm —, Faire de différentes manières. Năm —, L'autre année. Bên —, Là bas; De l'autre côté; Là. Hôm —, L'autre jour. Bên trông đầu nọ, bên chờ cuối —, *Attendre les uns d'un côté, les autres de l'autre*. 2. —, *Appellatif*. —! L'autre! Un tel!

箕 *n* KÌA. Ici (*opposé à* Nọ, Là). Voilà, voici, *adv*. — là, Voici, voilà que. — nó, Le voici! La voilà! — —! Voici, voici! Bữa —, *L'autre jour*. — ngựa chạy, *Voici des chevaux qui courent*. — mẹ kêu! Hé! votre mère vous appelle!

擊 KÍCH. 1. — (Đánh), Frapper, *a*. — đạc (mõ), *Frapper de la crécelle*. 2. —, S'opposer, *r*. Contre, *prép*. Disputer, *n*. Công — nhau, *Se quereller, r. N'être pas du même avis. Se battre, r*. 3. — (Xem), Voir, *a*. Mục —, Jeter un rapide coup d'œil.

擊 *n* KÍCH. Façon, mode, taille, coupe, *f*. — áo, Emmanchure d'habit; Taille, *f*. — hẹp, Hẹp —, *Taille serrée*. Chẹt —, *Serré à la taille*. Tốt —, Bien taillé, bien coupé. Élégant, *adj*. Phải —, Bien façonné, bien fait. — cổ, Bien beau.

墼 KÍCH. (Gạch sống) Briques non cuites. Thổ —, *id*.

激 KÍCH. Exciter, *a*. — lệ, *id*. Cảm —, Éprouver de la reconnaissance. — nộ, Exciter la colère. — thiết, Bien parler sur un sujet.

覡 KÍCH. (Thầy pháp), Magicien, *m*. (*Magicienne*, Vu).

劇 *n* KỊCH. 1. Épais, Lourd, *adj*. Cục —, *id*. 2. Lịch —, *Bruit de ferrailles, de pots cassés*. — —, *id*. Kì —, *id*. Kì cà kì —, *id*. 3. — (= Kệch), Rustaud, rustre, grossier, impoli, paysan, *adj*. Lời — *Paroles grossières; Mot impoli*. Thói quê —, Manières grossières, paysannes.

劇 KỊCH Ajouter, *a*. Beaucoup, *adv*. Difficile, *adj*. Comédie, *f*. Hí —, D'une façon comique.

屐 KỊCH. (Guốc), Chaussures en bois. — mộc, *id*.

兼 KIÊM. Avec; Ensemble; En même temps. Cumuler, *a*. — bao, *Réunir, comprendre, a*. — nhiều việc, *Cumuler des fonctions, des emplois*. — chức, *Cumuler des dignités*. — lãnh chức, *id*. — hành, Voyager avec rapidité; Doubler l'étape. — lý, *Réunir plusieurs services sous son commandement*. Nho y lưỡng —, Littérateur et médecin.

拑 KIỀM. 1. Fermer la bouche. — khẩu, *Fermer la bouche; Se taire*. — khẩu kiết thiệt, *Fermer la bouche et lier la langue;* Garder le plus grand secret. 2. —, Placer sous le bras.

鉗 KIỀM. (=Kềm). *V*. Kềm, et Kìm.

鈐 KIỀM. (Kềm), Pinces, *fpl*. (*V*. Kềm, et Kìm). — — ấn, Apposer le seau.

箝 KIỀM. Pince, *f*. Mã —, Rênes de chevaux.

撿 KIỂM. 1. Contenir, réprimer, Arrêter, *a*. — suất, Conduire, diriger *des inférieurs par de sages règlements*. 2. —, Examiner, *a*. Contrôler *les actes d'autrui*. — sưu, *Rechercher soigneusement. Approfondir* (*une question*). *Explorer, a*. — lâm, Garde forestier, *m*. — sát, Contrôler, *a*.

檢 KIỂM. 1. (Xét), Examiner, inspecter, *a*. Phó — đốc sở dây thép, *Sous-inspecteur des télégraphes*. — điểm, Faire l'inspection. Recenser, reconnaître, *a*. — thảo, *Examinateur, censeur des livres*. Bất —, Sans frein, sans retenue. 2. — (Kiểu), Modèle, exemple, moule, *m*. 3. —, *Équerre, m*. 4. —, *Coffret, m. Cassette, f. Enveloppe, f*. Thơ —, Enveloppe de lettre. 5. — tử, *Cahier où l'on prend des notes. Brouillon, carnet, m*. 6. —, Modérer, régler; Contenir, réprimer; Retenir, arrêter; Prohiber, interdire, empêcher, défendre, *a*. — thân, *Se maîtriser, se gouverner, se contenir, r*. — chế, *Modérer, régler; Retenir, arrêter, a. Rechercher soigneusement*. 7. —, Découvrir, révéler, manifester, *a*.

臉 KIỂM. (Mặt), Visage, *m*. Joues, *fpl*. (*V*.

Liềm). Thị — (Bị xấu), *Recevoir, subir un affront.* Thất —, Avoir honte. — tu, *id.*

劍 KIẾM. (Gươm), Épée, *f.* Glaive, sabre, *m.* Thữ —, *id.* Bữu —, Épée, *f.* Đao —, Épée à deux tranchants.

劍 *n* KIẾM. Chercher, *a.* Tìm —, *id.* — chác, *id.* Ai — thì gặp, Qui cherche trouve. — chác ăn, *Chercher de quoi vivre.* — ăn, Chercher à gagner sa vie. — phương thế, Chercher un moyen. — thây, *Chercher un cadavre (d'un noyé, d'un soldat tué sur le champ de bataille).* — bồi, *Chercher des broutilles;* Aller à la recherche du cadavre (d'un homme pris par le tigre). Anh — giống gì? *Que cherchez-vous?* Tôi — con ngựa của tôi mất, Je cherche mon cheval que j'ai perdu.

儉 KIỆM. Épargner; Ménager, *a.* Peu, *adv.* Tiết —, *Sobriété, tempérance, f.* Cần —, Sobre, parcimonieux, économe, frugal, *adj.* — cần, *id.* Sức — cần, tuổi niên ấu, *Peu de forces et jeune d'années;* Faiblesse de l'enfance.

堅 KIÊN. **1.** Conduire avec un corde. **2.** —, *Solide, durable, résistant, ferme, adj. Fortifier, a.* — cố, *id.* Corroborer, *a.* — tâm, Résolu, *adj.* — chí, *id.* — trí, Ferme, constant, résolu, *adj.* — tráng, *Fort, robuste, adj.* Vững bền — cố, Constant, ferme. — chấn bí tích, *Sacrement de Confirmation.* — trinh, Pureté inviolable; Vertu, *f.* — trinh chẳng phải gan vừa, *Affermi dans la chasteté, et ne point avoir un cœur ordinaire.* Doué d'une vertu solide et d'un grand cœur. — can, Cœur dur. Thế không —, Forces insuffisantes. Trung —, Général d'armée. **3.** — thủy, Lessive, *f.*

緊 KIÊN. (Bền), Solide, ferme, résolu, *adj.* (= *Le précédent, 2.*) — trí, *id.* (*V.* Plus haut). — an, Paix durable, solide.

慳 KIÊN. (Hà tiện), Avare, *adj.* — lẫn, *id.*

揵 KIÊN. (= Kiện) Vác), Lever avec les épaules; Enlever, porter sur ses épules.

腱 KIÊN. (=Kiện) (Gân), Muscle, tendon, *m.*

肩 KIÊN. (Vai), Épaule; Omoplate, *f.* — dư, Chaise à porteurs; Palanquin, *m.* Tỉ —, Égaux entre eux. Tề —, *id.*

幵 KIÊN. (Đều nhau), Également, *adv.*

虔 KIÊN. **1.** Vénérer, *a.* — thành, Dévotion, *f.* Cũ —, *Considérer avec respect.* **2.** —, Prendre, *a* — lưu, Tuer, *a.* Kiểu —, *Simuler l'autorité pour mal agir.* **3.** —, Durable, *adj.* — cố, Avec fermeté, persévérance.

梘 *n* KIỀN. Gỗ — —, *Nom d'un bois.*

僆 KIỀN. (Kiêu ngạo), Orgueilleux, *adj.* — cự *id.* Superbe, *adj.*

蹇 KIỂN. **1.** — (Đi gieo), Boiter, *n.* **2.** — (Khốn), Malheur, *m.* **2.** — tu, (Mai dong), Entremetteur de mariage.

繭 KIỂN. (Kén), Cocon de vers *à* soie.

覓 KIỂN. (Máng tre), Tuyau de bambou pour conduire l'eau.

謇 KIỂN. **1.** Sincère, droit, fidèle, *adj.* **2.** — (Nói cà lăm), Bégayer, *n.* — ngạc, Bègue, *adj.* Qui bégaie. **3.** —, Difficile, *adj.*

囝 KIỂN. (Con tôi), Mon fils. Mon enfant.

見 KIẾN. **1.** (Thấy), Voir, Regarder, connaître, comprendre, *a.* Aller trouver qqn. Aller voir, visiter qqn. Opinion, *f.* Sentiment, avis, *m.* Penser, estimer, *a.* Định —, *Regarder fixement.* Kim — (Thấy bây giờ), Voir maintenant. Khán —, *Regarder par derrière, autour de soi. Regarder; Voir.* Chứng —, Témoigner, *a.* Tiếp —, Se voir, se rencontrer, *r.* Rencontrer, *a.* Cao —, *L'avis de Votre Excellence.* Ngu —, Mon humble avis. — cái, Produire, *a.* — sát, *Être mis à mort.* — thức, Sage, *adj.* Qui sait. **2.** —, Audience, *f.* Thính —, *Entendre; Écouter, a.* Bệ —, Se présenter à l'audience de l'empereur. **3.** — tinh sĩ, *Astrologue, m.* **4.** —, Réunir en faisceaux.

梘 KIẾN. **1.** (Máng tre), Conduit en bambou pour les eaux. **2.** —, Fonds de la bière (cercueil).

建 KIẾN. **1.** (Lập), Établir; Bâtir, *a.* — tạo, *id.* Fonder, *a.* — sự, *Agir, travailler, n.* **2.** Phúc —, *Fokien,* nom d'une ville et d'une province de Chine.

蜆 *n* KIẾN. **1.** Fourmi, *f.* Con —, *id.* — cánh, Fourmi ailée. — hôi, *Fourmi puante.* — lửa, Fourmi feu, rouge. — gió — kim, *Fourmis (petite espèce).* — bò miệng chén đặng bao lâu? *Combien de temps la fourmi mettra-t-elle à parcourir le bord de la coupe?* Dạ —, Lòng —, Cœur de fourmi. *Fig.* Petit, misérable, *adj.* — tan lũ hầu, *La troupe des serviteurs se disperse comme une bande de fourmis.* **2.** — vương, Scarabée, *m.* Cây cánh —, *Aleurites laccifera,* Gomme-laque, *f.*

鏡 **KIẾN.** (= Kính), Miroir, *m.* Lunettes, *fpl.* — soi, *id.* Mục —, Nhãn —, Lunettes. Thiên lý—, Lunette astronomique.

件 **KIỆN.** **1.** Partager, *a.* **2.** —, *Numéral des affaires, des choses.* Vật —, Chose, *f.* Nhứt — sự, Une affaire. Nhứt — y, Un habit. Nhứt — nhứt —, *En particulier; Isolément, adv. Un à un; L'un après l'autre.*

健 **KIỆN.** (Mạnh). Fort, courageux, vaillant, dur, infatigable, *adj.* — lực, Cang —, *id.* Tráng —, *Fort, robuste, adj.* — định, Affermir, *a.* — thô, Solide, *adj.* — tì, *Fortifier l'estomac.*

楗 **KIỆN.** (Ngạch) (Thềm), Seuil, *m.* Quan —, Verrou, Pène, *m.*

揵 **KIỆN.** (= Kiên). (Vác lên), Lever avec les épaules. Enlever, porter sur ses épaules

腱 **KIỆN.** (= Kiên). (Gân), Muscle, tendon, *m.*

件 *n* **KIỆN.** Intenter procès; Plaider une cause. — cáo, *id.* Đi —, *Aller plaider.* Bị —, Être accusé, *m.* Xử —, Juger au procès. Đoán —, *Dirimer un procès.* Đặng —, Gagner le procès. — sự, Procès, *m.* — tụng, *Intenter un procès.* — tì nhau, *Se dénigrer l'un l'autre;* Se faire du tort par jalousie; *Se nuire l'un l'autre;* Se rabaisser mutuellement. Thầy —, Avocat, *m.* Récalcitrant, *adj.* Quan — cho, Avoué, *m.* Thầy cung —, *id.* Nó thầy —, *Il fait le récalcitrant, le rodomont.* — gian, Intenter un procès injustement. Nó đi — ai? *Contre qui va-t-il plaider?* Contre qui plaide-t-il? Tòa —, Tribunal, *m.* Hầu —, Plaider, *n.* Etre en procès. — làm sao đấy, *Qu'est devenu cette plainte?* — cợt, S'en prendre à qqn; attaquer et railler qqn. Đi — chi, À quoi bon plaider.

京 *n* **KIÊNG.** S'abstenir, se priver, *r.* — kị, *id.* — khem, *id.* — cữ, *id.* Diète, *f.* — thịt, *Faire abstinence de viande.* Ngày —, Jour d'abstinence. — nể, S'abstenir par respect; Circonspect, réservé, *adj.* — dè, *id. Se montrer circonspect.* Nó nói không — dè gì hết, Il parle sans aucune réserve. — lời, *S'abstenir de parler; Garder le silence.* — mày lánh gió, Se préserver des intempéries. — giữ, S'abstenir, *r.* — lánh kiện cáo, Éviter les procès. Chẳng — vạ nước, chẳng lo tội trời, *Ne faire aucun cas et des peines infligées par la justice du royaume et des crimes commis contre le Ciel.*

綜 *n* **KIÊNG.** **1.** Trépied, *m.* Bếp — (T), *id.* — rế (T), (V. Rế). **2.** — (T), Hue! *Cri des charretiers et voituriers.* **3.** —, *Attacher; amarrer, a.* — bè, Faire un radeau. — chơn lại, Lier les pieds. **4.** —, *Prendre qqn à dégoût, l'éviter.* — nhau, S'éviter, *r.* Tôi — nó, *Je l'ai pris en grippe; je ne puis plus le sentir.* **5.** —, Collier, *m. en métal or ou argent;* (*Par opp. à* Vòng, vàng, neo, xuyến, *Bracelets.*). — deo, *id.* Deo —. Porter un collier. **6.** —, Collier des chiens.

蹇 *n* **KIẾNG.** (T), Boiter, clocher, *n.* — hành, Boiter.

鏡 *n* **KIẾNG.** (= Cảnh), Cymbale de veille. Nói —, Tenir un langage prétentieux, Prétentieux dans son langage.

景 **KIẾNG.** (= Cảnh), Paysage, *m.* Site agréable (V. Cảnh). Đoái xem — vật tốt thay, *Considérer les charmes et la beauté d'un site.* — tinh, Étoile merveilleuse. Người buồn lại gặp — buồn, *Ils sont tristes et le pays qu'ils parcourent l'est aussi.* — trí, Joli à voir. — phước, Grand bonheur. — hành, Grand chemin. Boulevard, *m.* — mộ, Aimer, *a.* Quang —, Site charmant. — ngưỡng, Regarder en haut, lever les yeux vers. — phong, Vent du sud.

翅 *n* **KIẾNG** (= Cánh), Aile, *f.*

劫 **KIẾP.** **1.** Siècle, *m.* Longue série d'années; Vie, *f.* Đời đời — —, *Éternellement, adv. Éternel, adj.* Muôn —, Dix mille âges; Éternellement. Mãn —, Toute la vie. — sau, Les âges futurs. — phong trần, *Vie passagère, caduque.* Công cha ngãi mẹ — nào trả xong? *Quand les bienfaits des parents seront-ils compensés?* Ra — khác, Changer de vie. Đổi —, *id.* Hóa —, *id.* Lộn —, *Passer dans un autre corps.* Qua — khác, Passer à une autre vie. Căn —, Sort, *m.* (*V.* Căn). Đáng —, *Bien mérité! C'est bien fait!* Tám — nhà mầy! Les huit générations de ta race! *injure.* Mạt —, Dernier degré de l'échelle sociale. **2.** —, (Cướp), *Prendre de force et à main armée. Pirater, ravir, voler, a.* Đá —, *id.* Đạo —, Bande de voleurs, de pillards, de pirates, de brigands. Bandits, *mpl.*

夾 **KIỆP.** (= Giáp). **1.** —, Côté *m.* **2.** —, Tenir, *a.* — cung, Tenir un arc.

頰 **KIỆP.** (= Hiệp) (Má), Joues, *fpl.* — xa, Pommettes, *fpl.* Hoãn —, Métaphore, *f.*

吉 **KIẾT.** (Cát), De bon augure. — nhựt, *Jour de bonheur; jour faste, heureux.* — hung, De bon ou de mauvais augure. Ngày đại —, *Jour très heureux.* —

triệu, De bon augure. Tội lệ —hung thế nào? *Quelle faute avez-vous eu le malheur de commettre?*

結 **KIẾT**. **1.** — dương thảo, *Viola purpurea*, Violette, *f.* **2.** —(Kết), Nouer; joindre, *a.* Lier ensemble. — giao, *Contracter amitié. Devenir amis.* — cầu, *Recommander avec instance.* — thẳng, Nouer des cordes. — âm, Conclusion, *f.* — thuận, Se mettre d'accord. Tương —, *Faire un pacte, une convention, un traité d'alliance avec qqn.* Lời —, Nhân —, Rapport, *m.* — lực, De toutes ses forces; *Joindre les forces.* Đả — tử, Nouer. Hoàn —, Conclure, *a.* Giải —, *Rompre le lien d'amitié.* — án: bất khẳng xuất giáo, *Condamner pour refus d'apostasie.* Uấn —, Garder rancune. **3.** Đau —, Ténesme, *m.* Đi —, Avoir le ténesme.

拮 **KIẾT**. Très occupé. —cư, *Être toujours très occupé.*

訐 **KIẾT**. Dévoiler un secret, publier une faute.

蛣 **KIẾT**. (Con bò hung), Scarabée, *m.*

羯 **KIẾT**. **1.** (Con chiên đực), Mouton, bélier, *m.*

黠 **KIẾT**. **1.** (Đen ô), Noir foncé. **2.** —, *Rusé, trompeur, adj.* —xảo, *Fin, rusé, matois, fripon, adj.*

佶 **KIẾT**. Fort, droit, infatigable, *adj.*

孑 **KIẾT**. (=Khiết), **1.** Fort, *adj.* — —, *Transcendant, Supérieur, adj.* **2.** —, Seul, *adj.* Reste, *m.* Privé du bras droit. Cô —, *Orphelin, pupille, m.* Lập —, *id.* **3.** —, Trident, *m.*

傑 **KIỆT**. Héros, *m.* Grand génie. Orgueilleux, opiniâtre, *adj.* Qui a des qualités transcendantes. Homme supérieur. Anh hùng hào —, *Héros; Qui l'emporte sur tous par l'intelligence, le caractère, la force, l'audace.* Anh —, Héros, *m.* Hào —, *id.* — dàng đột, Fier, hautain, superbe, *adj.*

趨 **KIỆT**. **1.** Aller, *n.* **2.** — (= Khiết), Fort, courageux. — lai, Aller et venir.

桀 **KIỆT**. **1.** Courageux; Cruel, *adj.* **2.** —, Perchoir, *m.*

揭 **KIỆT**. Élever; Découvrir, dresser, *a.* Hiên —, Dresser, élever, *a.*

竭 **KIỆT**. **1.** Épuiser; Dessécher, *a.* — lực, De toutes ses forces. Làm —, *Faire sans interruption, sans discontinuer.* Làm kiên — mãi, *id.* Faire sans désemparer. Nước ròng —, *L'eau s'est complètement retirée, (a laissé le lit de l'arroyo à sec à la marée basse).* Đi —, Aller jusqu'à épuisement des forces. **2.** Đàng —, Chemin fréquenté, battu. — lộ, Au bout du chemin. **3.** —, Porter, *a.* — phụ, Porter à dos, sur le dos

驕 **KIÊU**. Superbe, altier, *adj.* — căng, *Orgueilleux; Arrogant; Fier; Présomptueux; Altier; Hautain; Outrecuidant; Rogue, méprisant, adj.* — hãnh, *id.* — ngạo, *id.* — thứ, *Superbe et libertin.* Ở — ở xấc, Être impudent. Tính — hãnh, Orgueil, *m.* Fierté, Hauteur, *f.* Làm cho bớt — ngạo, *Abaisser l'orgueil.* Lời trả lời — ngạo, Réponse hautaine. Nết — đáng, Le péché d'orgueil. Nó — ngạo quá, *Il est excessivement orgueilleux.* Bộ — hãnh, Morgue, suffisance, *f.*

僑 **KIÊU**. (=Kiều). **1.** — (Ở), Loger, *n.* —cư, *id.* **2.** —, Haut, *adj.*

嬌 **KIÊU**. (=Kiều). Beau, joli, mignon, délicat, gentil, *adj.* Beauté féminine. — tử, *Beau à voir. Tendre, délicat, adj.* — dưỡng, Nourrir délicatement. Yêu —, *D'une beauté délicate.* Tiểu —, Jeune fille. — —! Mes délices! mon amour!

邀 **KIÊU**. (= Yêu), Cacher, *a.* Demander, inviter, *a.*

憍 **KIÊU**. **1.** S'abandonner à ses passions. Intempérance, *f.* **2.** —, Aimer, *a.* Compatir, *n.*

鷮 **KIÊU**. (Gà lôi), Faisan, *m.*

澆 **KIÊU**. Arroser, *a.* Dégoutter, *n.* Dissolu, *adj.* — bạc, De mœurs dissolues.

橋 **KIỀU**. (Cầu), Pont, *m.* Poutre transversale. (V. Cầu). Passerelle, *f.* Mộc —, Pont de bois. Thiết —, Pont en fer. — lương, Pont.

喬 **KIỀU**. **1.** Haut, *adj.* —mộc, *Arbre haut et à petites branches.* **2.** —(= Kiêu), Orgueilleux, *adj.* — tử, *Père et fils.* —tòng chi thọ, Vie assez longue.

嬌 **KIỀU**. (= Kiêu), Beau, joli, mignon, délicat, gentil, *adj.* (V. Kiêu). Jeune fille. *Qualification des jeunes femmes savantes et belles.* Hai — e mặt, nép vào dưới hoa, *Deux jeunes filles confuses se dissimulent sous les fleurs.* — nhi, Jeune fille.

僑 **KIỀU**. (= Kiêu), Loger, *n.* — cư, *id.*

鞽 **KIỀU**. (Guốc), Chaussure en bois; Sortes de galoches.

蕎 **KIỀU**. Sarrazin, *m.*

鞽 **KIỀU**. Selle, *f.* (pour cheval). — ngựa, *id.*

— khẩu, *id.*

翹 **KIÊU**.(Ngóng trông),Regarder en haut. Lever les yeux. Désirer ardemment. Espérer, attendre, *a.* — tài, *L'emporter sur les autres.* Trổi — tài, *id.* — khí, *S'élever en haut. Exceller, n. Surpasser, a.* — —, Florissant, *adj.* Exposé au danger; Elevé, *adj.* Túy —, *Ornement en plumes sur la coiffure des femmes.*

稿 **KIỂU**. (= Cảo), Exemplaire; Modèle, *m.* (*V.* Cảo).— mẫu, *id.* —cách, *id.* Ra—, *Donner un modèle; Donner l'exemple.* Làm —, *id.* Làm phải—, Copier le modèle. Khác—, Qui ne ressemble pas au modèle. Phong —, *Ebaucher, a.* Trái —, Anormal, *adj.* Làm có —, Faire suivant un modèle. — thơm lần dở trước đèn, *Litt:* Étaler à la lumière de la lampe des modèles parfumés. *Càd. Parcourir de bons livres à la lueur de la lampe.* Làm ra — nào? Comment s'y prendre? Có một —nầy, Il n'y a que cette manière.

繳 **KIỂU**. Lier, *a.* Attacher autour.

矯 **KIỂU**. 1. (Dối), Tromper; Simuler, *a.* Faux, *adj.* — mạng, *Feindre un ordre.* 2. —, Forcer, *a.* 3. —, *Usurper* (*des droits, des pouvoirs*). 4.—, Rectifier, *a.* Rendre droit. 5. —, Fort, *adj.*

僥 **KIỂU**. 1. Aller, agir, *n.* 2. —, *Chercher; Examiner, a.* — hãnh, Obtenir par le hasard et non par le mérite.

皎 **KIỂU**. (Sáng), Brillant, *adj.* Éclat de la lune.

撟 **KIỂU**. Lever la main. *Usurper le pouvoir.* Orgueilleux, *adj. Énergiquement, adv.* Courber, *a.* — cán, Redresser un manche.

叫 **KIỂU**. (Kêu), Appeler; Nommer, *a.* Crier, *n.* — tha lai, *Appelez-le qu'il vienne.* — hóa, Mendier, *a.*

告 *n* **KIỂU**. S'excuser, *r.* Ne pas accepter. — cùng, *id.* Xin —, *id.* Excusez-moi. Je vous prie de m'excuser. Xin cho tôi —, *Je vous prie de m'excuser.* — bệnh, Donner pour excuse la maladie. — cơm, S'excuser de ne pas accepter le repas. — anh, *Veuillez m'excuser de ne pouvoir me trouver avec vous.* — về, *S'excuser de s'en retourner;* Prendre congé.

蕎 **KIỆU**. Củ —, *Allium porrum,* Poireau, *m.* Porreau, *m. Légume.*

轎 **KIỆU**. Chaise à porteurs; Palanquin, *m.* Litière, *f.* Đi—, *Aller en chaise à porteurs.* —tám, —bát cống, Chaise à 8 porteurs. —tay, *id. Autre espèce.* — phu, Porteurs de chaise. Sắp—, Préparer les chaises. —vàng tán bạc, Chaise d'or, parasol d'argent.—hoa —tinh gió, đuốc hồng điểm sao, *Des palanquins rapides comme le vent, des torches brillantes comme les étoiles.* 2. —, Porter processionnellement.— ảnh, *Faire une procession;* aller en procession; *Porter une statue, une image en procession.* — Mình thánh Chúa, *Faire la procession du Saint-Sacrement.*

嶠 **KIỆU**. Montagne élevée et terminée en pointe.

轎 *n* **KIỆU**. 1. Grande jarre. 2. Ngựa —, Le cheval trotte. Ngựa đi nước —, Cheval qui va l'amble, le petit trot annamite (Tế, *galop;* Sãi, *grand galop.*) Nước —, Amble, *m.* Đi—, *Aller l'amble.*

金 **KIM**. 1. (Vàng), Métal, *m.* Or, *m.* — ngân (Vàng bạc), *Or et argent.* Hoàng —, Or. — hộ, *Compagnie des chercheurs d'or.* Bạch—, Argent. — bạc, Or en feuilles, en lames. — cương thạch, Diamant, *m.* — tinh thạch, *Pierre lazulite.* Thuộc —, *Qui regarde les métaux, qui se rapporte aux métaux.* — thạch, Les métaux et les minéraux. — mã khách, Académicien, *m.* Thủy—, *Or en poudre.* —tiết, *id.* —bố, Drap d'or. Đào— (Bòn vàng), *Chercher l'or.*— ngô, Gardes particuliers de l'empereur. — thành, *Au fig. Durable, adj.* Ngũ — (*V.* Ngũ). — bản, Chrysocale, *m.* Papier d'or; Feuille d'or. —hoa, *Fleurs d'or.* —hoa điện, Palais, *m.*—tương, Or en dissolution. Or en feuille. — tuyến, *Fil d'or; or en trait.* — thất, Couleur de l'or. — thập túc, Or pur. Loài —, Métal; les métaux. Sao—, Planète de Vénus. — ô, Soleil, *m.* (*En poésie*) — trung, Taureau, *Constellation du Zodiaque.* — ngân tàu, Chèvre-feuille, *m. Lonicera contusa, des Lonicéracées.* — ngân hoa, Lonicera caprifolium, Chèvre-feuille; *Les baies sont diurétiques.* — luông, Acrosticum lancealatum *des Fougères.* — châm hoa, Hémérocalle, *f.* — cúc, *Chrysanthemum procumbens,* Chrysanthème, *f.* — lông bánh, Justicia Chinensis *des Achantacées.* — lông nhuộm, Justicia tinctoria. *Teinture.*—cương mở, Smilax perfoliata des *Asparagées.*—cương rễ, *Smilaxpseudochine,* Squine fausse. — anh tử, *Rosa alba,* Rose blanche. — phụng *Diphaca cocincinensis,* Diphaque, *f. des Papilionacées.* — quít, *Triphasia aurantiola,* Triphasie, *f.* — ngôn, Parole d'or; Parole royale.—khẩu (Miệng vàng), Bouche d'or; Chrysostome. —quyết, *Entrée de la résidence royale.*—bằng, Allié; Confédéré, *m.* Lũ — lan, Nos amis. — bằng — lan, Ami intime. Gậy—cương, Houlette des bonzes.—châm, *Légume assez semblable au lys, qui, séché, est réputé par les*

Chinois et les Annamites une nourriture exquise.

今 **KIM.** (Nay), Maintenant; A présent. Aujourd'hui, *adv.* — cổ, *Aujourd'hui et autrefois.* Người — cổ, Les anciens et les modernes. Cổ — kì quang, *Faits remarquables des temps modernes et de l'antiquité.* — nhựt (Ngày nay), Aujourd'hui; Maintenant. Đương —, À l'instant même. Sur le champ. — niên (Năm nay), Cette année. — thì (Bây giờ), Maintenant; À présent. — vãn (Chiều nay), Ce soir. — tảo, Ce matin. Như —, Maintenant. Au même moment. Nhi —, *id.*

針 *n* **KIM.** (= Châm). Aiguille, *f.* — may, *Aiguille à coudre.* — chỉ, Aiguille et fil. — chỉ giờ, Aiguille de montre. — đục, Alène, *f.* — găm, *Épingle, f.* — chấm mật, *Litt: Aiguille de fiel; Càd.* Douleur poignante. — tách, Petite aiguille. — xoa, Épingle à cheveux. — sảo (T), *Aiguille longue qui sert qqfois d'instrument de torture.* Đàng —, Couture, *f.* Mài sắc thành công nên —, *À force d'aiguiser un morceau de fer on produit une aiguille; Càd. Par le travail on vient à bout de tout.* Người — chỉ, Homme intéressé, avare, pingre.

捦 **KÌM.** (= Cầm), Prendre, saisir, *a.* (*V. ce mot*). — lấy, *id.* Retenir, *a.*

箝 **KÌM.** (= Kiềm, et Kềm), (*V. ces mots*). Khảo —, Tenailles de supplice. — sống (T), *Tenailles froides, à froid.* — chín (T), *Tenailles rougies, chauffées.* Miếng — (T), Un coup de tenailles.

琴 **KÌM.** (= Cầm et Đờn), *V. ces mots.* Guitare, *f.* Instrument de musique; Luth, *m.* Lyre, *f.* Buông —, *Laisser là le luth.* — gảy nhỏ to, Musique séduisante. Hồ —, (= Hồ cầm), Violon, *m.*

蚙 **KÌM.** (Càng cua), Pinces du crabe,

鯰 *n* **KÌM.** Cá —, [— đầu ngư), Orphie, *f.* Cá lìm —, Petit poisson à long museau (genre Orphie).

黔 *n* **KÌN.** (T). Đen — kịt, Très noir.

謹 *n* **KÍN. 1.** Secret, caché, fermé; Clos, *adj.* — đáo, *id.* Cấm —, *Dans le plus grand secret.* — miệng, Bouche fermée; Qui cache ses pensées. — lòng, *Cœur fermé; Sournois, adj.* Sự —, Secret, *m.* — mít, Bien caché. — nhiệm, *Secret, mystérieux, adj.* — hơi, Cacher son souffle, dissimuler sa pensée. Nhà —, Maison fermée, cloîtrée; Carmel, cloître, *m.* — cửa, *Porte toujours fermée; Entrée interte; Port interdit.* Làm cho —, Faire en secret. Nơi —, Lieu secret. Parties naturelles. Bịt —, Fermer hermétiquement. **2.** — (T), Épais, *adj.* — lì, *id.* — đặc, *id.* Mây tỏa — song the, *Un épais nuage couvre la vue de la fenêtre.* **3.** — (T), Puiser de l'eau (*d'une source, d'un puits*). — nước, Puiser de l'eau.

件 *n* **KỊN.** Đen —, Très noir.

經 **KINH. 1.** Chaîne d'une toile, d'un tissu. Tisser, *a.* (Dệt). **2.** — (Qua), *Passer, n.* — quá, *Passer outre; Traverser, a. Passer par; passé, adj.* — quyền, *Quelquefois licite, permis.* — lược, *S'informer, s'enquérir, r. Contrôleur général.* Đã —, Tombé en désuétude. — kẻ, Courtier, arbitre, *m.* — niên, (Đã lâu năm), Depuis de longues années. — cửu (Đã lâu lắm), *Depuis fort longtemps.* — giái, Confins, *mpl.* Limites. *fpl.* Terme, *m.* Tự —, *Se pendre, r.* — nguyệt, Règles, menstrues, *fpl.* — thủy, *id.* Đàng —, *id.* Biết — quyền, Savoir transmettre le pouvoir. **3.** — (Ngay), Droit, *adj.* — tinh, Étoile fixe. Chính —, *Droite, honnête, adj.* **4.** — (Luật), Loi, *f.* — lị, Régir, conduire, *a.* — quản, Prendre soin. **5.** —, *Peser attentivement; Examiner; Juger, a.* — quá lại, Apprendre à ses dépens. — dinh, *Examiner, déterminer, a.* — độ, *id.* Degré de longitude. — lịch, Expérimenté, *adj.* — trị, Exercé, *adj.* (*D'un médecin*). Thông thư bất như — trị, (*Médecin*) *qui a moins de science que d'expérience.* — lịch tư, Secrétaire du tribunal. — thủ, Exercer; Traiter, *a.* **6.** —, *Livre sacré; Livre, m. Prières, fpl.* — điển, Livre de la doctrine. Ngũ —, *Les cinq livres classiques:* (Diệc, Thơ, Thi, Lễ, Xuân thu.) — luận, Les arts libéraux. — sử, Annales. — giải, *Sermon, m. Explication de la doctrine.* Xôi — nấu sử, (*V.* Xôi). Niệm —, Prier, *a.* Tụng —, *id.* Réciter des prières. Đọc —, *id.* — cầu, Prières, *Litanies, fpl.* — kiệc, *id.* — thánh, Litanies des Saints. Thánh —, *L'Écriture Sainte. La Bible.* — bổn, Livre de prières. — đàng, Oratoire, *m.* — chúc, *Prière, f.* — ngãi, Explication des livres. Giảng —, *id. Instruction religieuse.* — trình, *Rendre compte* (*au mandarin*). — lịch, Sous-secrétaire général. Đặt — đặt điển, *Composer des livres.* — điển, (*V.* Điển). Minh —, Banderolle de soie, en usage dans les funérailles, et sur laquelle est inscrit le nom du défunt.

坙 **KINH.** (= Kênh), Bras de rivière. Canal, *m.*

婙 **KINH.** (Tốt), Beau, *adj.*

京 **KINH. 1.** Grand, *adj.* Haute colline. Tạo thành — dinh nhiều sự, *Accomplir de grandes choses.* **2.** —, Capitale, *f.* Ville capitale; Palais royal. — đô, Capitale. — kì, — sư, *id.* — thành, *id.* Đế —,

id. Ngọc —, *id.* — quốc, *id.* Bốn phương phẳng lặng, hai — vững vàng, *Tout le pays est en paix, et la sécurité règne dans les deux capitales.* Ở —, Habiter la capitale; à la cour. Đông —, Tonkin. Bắc —, Pékin. Nam —, Nankin. **3.** — —, (Buồn lắm), Très triste. **4.** —, Dix millions.

剠 **KINH**. Marquer un criminel au visage de lettres infamantes.

涇 **KINH**. (Lạnh), Froid, glacé, *adj.*

徑 **KINH**. **1.** Droit, ferme, *adj.* **2.** —, Passer, *n.* Sentier, *m.*

兢 **KINH**. (=Căng), Craindre, *a.* Circonspect, réservé, *adj.*

驚 **KINH**. (Kính), Crainte, *f.* Craindre, *a.* Redouter, *a.* Être alarmé; Avoir peur. — khủng, *S'épouvanter, n. Être pris, saisi d'une grande frayeur, d'une frayeur subite.* — sợ, *id.*— phá, *id.* — hãi, — hồn, *id.* — khiếp, — giái, *id.* Nghe nói — hồn, *A ces paroles on est frappé de terreur.*— dị, Être dans la stupéfaction. — hoàng, Saisi de crainte et de trouble. Thất —, *Éperdu, épouvanté, stupéfait, adj. Saisi de peur.* — tâm phá (tán) đảm, *Être plus mort que vif; Être saisi d'une frayeur mortelle.* — giãn, (*V.* Giãn). Mặt nhìn ai nấy đều —! *En (les) considérant attentivement chacun est saisi d'effroi.* — tâm vỡ chạy, Pris de panique ils se débandent. — động, Trembler, *n.* Mắng tin xiết nỗi — hoàng, *À cette nouvelle, qui dira combien il fut épouvanté!* Atterré par cette nouvelle.

荆 **KINH**. — giái nam, *Origanum syriacum des Labiées,* Origan de Syrie, (*Médecine*). — giái, Origanum heracleotium *des Labiées.* — giái huệ, *Melissa officinalis des Labiées,* Calament, *m. ou* Mélisse, *f.* (*Médecine*).

擏 **KÌNH**. (Đỡ), Soutenir; Élever, *a.* Đỉnh —, Soutenir ce qui tombe.

黥 **KÌNH**. Marquer un criminel au visage.

鯨 **KÌNH**. (Con cá voi đực), Baleine, *f.* (mâle). Đầy sông — ngạc, *Les fleuves sont remplis de baleines et de crocodiles.*

鯨 *n* **KÌNH**. Résister, *n.* — lại, *id.* — địch, *Disputer, Quereller, a. Se battre, r.* — nhau, Se disputer, *r.* Thằng đó — dịch đánh lộn hoài, *Ce garnement est toujours à se battre.* — càng, (*V.* Kềnh). Sự — dịch, Division, Discorde, *f.*— lệ, Craindre, *a.*

警 **KĨNH**. (=Kính), Défendre, *a.*

儆 **KĨNH**. (= Cảnh). **1.** Avertir, Prévenir, *a. V.* Cảnh). **2.** —, *Se tenir sur ses gardes. S'abstenir, r.* — giái, Détourner, éloigner, *a.*

剄 **KĨNH**. (Chém), Trancher la tête. Guillotiner, Décapiter, *a.* Tự —, Se suicider, *r.*

逕 **KĨNH**. (Lối), Sentier, *m.* Parvenir à.

儆 *n* **KĨNH**. (T). Ông cố ông —, Trisaïeul, *m.*

敬 **KÍNH**. Respecter, honorer; Vénérer; Adorer, *a.* Circonspect, réservé, *adj.* — nắm, *Avoir un grand respect. Vénérer, Craindre, a.* — sợ, *id.* — lạy, Adorer, *a.* Saluer, *a.* Offrir des hommages respectueux. Vô bất —, Être toujours respectueux. — mến, Aimer, *a.* — yêu, *Aimer; Affectionner, a.* — lão từ ấu, *Respecter les vieillards, être bon envers les enfants.*— chuộng, Vénérer. Avoir en grande estime. Cung —, Vénérer, adorer. Trọng —, — trọng, *Respecter, Vénérer, honorer. Avoir en haute considération.* — đội, Rendre grâces; Remercier, *a.* — dưng, Offrir, *a.* Faire une offrande. — chúc, Féliciter, complimenter, *a.* Thảo —, *Respect filial envers les parents.* Tôn —, (*V.* Tôn). Thành —, Respecter; Vénérer. Lòng thành —, Cœur sincère et respectueux. Thảo — cha mẹ, *Respecter ses parents; Honorer son père et sa mère.* Hiếu —, Honorer *ses parents.* — thuận, *id.* Ái —, Amour respectueux. — Chúa yêu người, *Adorer Dieu et aimer les hommes.* Muôn —, Témoigner beaucoup de respect. — vì, Vénérer, Respecter, *a.* Lễ — quân, *Fête en l'honneur du roi.*

鏡 **KÍNH**. (=Kiến), Miroir, *m.* Verre à vitres. — soi, Miroir. Mặt —, *id.* Chiếu —, *Se regarder dans un miroir; Se mirer, r.* Mục —, Lunettes, *fpl.* Nhãn —, *id.* Miroir. Minh — chính trực, *Miroir fidèle.*

勁 **KÍNH**. (= Kĩnh). (Mạnh), Robuste, *adj.*

徑 **KÍNH**. **1.** (Lối), Sentier, *m.* — chữ, Isthme, *m.* — thủy, Cataménie, *f.* Menstrues, *fpl.* **2.** —, Droit, diligent, *adj.* Thiệp —, Vie courte. **3.**—, Diamètre, *m.*

警 **KÍNH**. (= Kĩnh), Défendre, détourner, *a.* — sách, Faire peur. — tất, *Satellites qui forment l'avant-garde de l'empereur quand il sort, pour prévenir le public.* — giái, Détourner qqn du mal. — giác, *Fig: Sortir de sa torpeur, de son indifférence. Se réveiller, r.* — tỉnh, *id.*

急 *n* **KÍP**. [Cấp], Prompt, rapide, leste, *adj.*

Promptement, lestement, vite, *adv*. Cho —, Vite. — như thỏ chạy, *Rapide comme un lièvre à la course*. — vội, En hâte. — như tên bay, *Rapide comme une flèche* (*volante*). Làm cho — đi, Faites vite. — miệng chầy chơn, *Prompt à parler, lent à marcher*. Qui sait mieux parler qu'agir. Cần —, Nécessaire, urgent, *adj*. Chầy —, Tôt ou tard. — về miền thiên thượng, *S'en retourner promptement au ciel*. — báo cừu, Tirer une prompte vengeance.

及 *n* **KỊP**. [Cập], Atteindre, *a*. Avoir le temps de. Attrapper, *a*. À temps, à l'heure. — thì, *À temps; En temps opportun*. Chưa —, N'avoir pas encore pu *ou* eu le temps de... Chẳng —, Pas à temps; Trop tard. Không —, *id*. Đi không —, *Je n'ai pas le temps d'aller; Il est trop tard*. Chẳng — trở tay, Sans avoir le temps de tourner la main; *Càd*. En un clin d'œil; Tout à coup. — ngày, *Obtenir un jour; Avoir son jour*. Vừa —, Aussitôt que... Đã —, C'est maintenant. — chơn, *Arriver à temps*. Theo cho —, Suivre de près. Một lời nói chưa — thưa, *N'avoir pas encore eu le temps de répondre le moindre mot*.

笈 **KỊP**. Coffre pour mettre des livres.

桀 *n* **KỊT**. (T), **1**. — mũi, Rhume de cerveau. Coryza, *m*. **2**. Đen —, Très noir. Mây đen — —, Nuages noirs.

叫 *n* **KÍU**. (T). — kít, (= Kịu kịt).

叫 *n* **KỊU**. (T). — kịt, Bruit strident d'une porte, d'un char.

急 *n* **KOẮP**. (T), Saisir avec deux doigts du pied. — lấy, *Faire disparaître. Enlever en cachette*. — mất, *id*.

急 *n* **KOẶP** Đánh — đanh (đinh), Recourber la tête *ou* la pointe d'un clou.

KH

柯 **KHA**. **1**. (= Ca), (Nhành), Branches, *fpl*. Rameaux, *mpl*. **2**. — (Cán búa), Manche de hache, de cognée. Phũ — (Cán rìu), *id*. Chấp phũ —, Saisir le manche de la cognée.

軻 **KHA**. — tử, Myrobolan emblic *des Euphorbiacées*. (*Tannage; encre*).

軻 **KHA**. (= Hà). *V. ce mot*. Essieu, *m*.

可 **KHẢ**. **1**. Vouloir; Permettre, *a*. Consentir, *n*. **2**. — (= Khá), Pouvoir, *a*. Il convient; Il faut. — dĩ, Dont on peut; Qui est possible; Qui convient. — kiến, À voir. — vọng, *À espérer; Qu'on peut espérer*. — nghi. Douteux, *adj*. — lân, Digne de pitié. — khán, Visible, *adj*. Bất —, *Défendu, interdit, adj. Ne point permettre*. — dĩ dong thân, *Qui peut servir de sauvegarde*.

坷 **KHẢ**. **1**. Terrain inégal. Khảm — (khó đi), Difficile d'aller, de marcher. **2**. — (Tai nạn), Malheur, fléau, *m*. Malheureux, *adj*.

可 *n* **KHÁ**. **1**. Il faut; Il convient. — trao ba lượng bạc sang, *Il faut que tu me donnes trois onces d'argent*. — thương! Hélas! Quelle pitié! Chẳng — bắt chước, Ne suivez pas l'exemple. — tua gắng gượng về nhà cùng ta, *Efforcez-vous de me suivre jusqu'à ma demeure*. Chớ —, Veuillez ne pas. Ne...pas. Có thương xin — giúp nhau phen nầy, *Si tu me portes quelque intérêt, je t'en supplie, veuilles bien m'aider cette fois*. Chớ — cưu mang! Ne t'abandonne pas au désespoir. — xem, Qu'on peut voir; À voir. — thấy, *id*. — nói, Qu'on peut dire; À dire. — làm, *Qu'on peut faire; qu'il convient de faire; à faire*. Chẳng —, Il ne convient pas. **2**. —, Assez. Assez-bien; Passable, *adj*. — —, Assez-bien. Đã —, C'est bien. — lớn, Assez grand. Người —, Homme bien; Personne comme il faut. Nghề làm ruộng —, *L'agriculture produit aisément de quoi vivre*. Nó buôn bán — đắt, *Ses affaires commerciales vont bien*. — lắm, Très bien; Très bon; C'est fort bien. — gớm đi,

Parfaitement, *adv.* — mạnh, Se bien porter. — rồi, Être guéri. Chẳng — gì hơn,... Ne pas valoir plus que.... — vậy *ou* — — vậy, Tellement quellement. Cũng —, Aussi; également, *adv.*

髂 **KHÁ.** Os du bassin. Hanches, *fpl.*

恪 *n* **KHÁC.** Autre, divers, différent, contraire, *adj.* — xa, — lạ, *Bien différent.* — thường, Extraordinaire, *adj.* Plus qu'ordinaire. — tuồng, D'une autre mine que. — màu, *De couleur différente. Ne pas ressembler, a.* — hình thù xưa, Qui a changé de figure. — thói, Qui a des coutumes, des mœurs différentes. — cách, *Qui a d'autres manières, d'autres allures.* — ý, Qui a une autre intention, une autre idée. — tình, *Qui a un autre sentiment, d'autres affections.* — xa con nít thế thường, *Différent des enfants ordinaires.* Kẻ a dua — kẻ bạn hữu thiệt, *Le flatteur peut être distingué d'un ami.* Kẻ —, Les autres; Un autre. Cái —, Autre chose. — ra, Changer, *n.* — thế, — kiểu, *Qui a une autre forme, un autre aspect; qui est autre que; Différent, adj.* — chi, Comme; Comme si. — nào, *id.* — thể, *id.* Chẳng — chi, Comme si. — cảo, *Qui a une autre manière de faire; qui se comporte autrement. Différent du modèle.* Phen —, Une autre fois. Khi —, À un autre temps; Plus tard; Un autre jour; Une autre fois. Kẻ nầy đứa —, Celui-ci, cet autre.

恪 **KHÁC.** **1.** Soigneux, *adj.* — tuân, Observer avec soin. Chấp sự hữu —, *Agir, travailler avec soin.* **2.** —, Respect intérieur.

喀 *n* **KHẠC,** Expectorer, cracher, *a.* — giò, *id.* — đờm, *id.* Cracher des glaires. — đờm đạnh, *id.*

客 **KHÁCH,** **1.** Hôte; Étranger, *m.* Convive, visiteur, *m.* — thứa, *id.* — khứa, *id.* Tân —, Les hôtes. Nhà —, *Maison des hôtes; Salle de réception; Salon, m. Parloir, m.* Cầm —, Retenir les hôtes. Ra —, *Sortir pour recevoir les hôtes; Donner audience; Recevoir, a.* Đưa —, Reconduire un hôte. Tiếp —, Rước —, Réception, *f.* Quán —, *Hôtellerie, f. Caravansérail, Hôtel, m.* Gia —, Hôte. — nhơn, Les Chinois. Chú —, *id.* — thuộc, Chinois annamitisé. Đất —, Pays étranger. Terre étrangère. — đày, Exilé, *adj.* Thương —, — thương, *Commerçant, Voyageur, m.* Quan —, *Fonctionnaire étranger.* Đãi —, Traiter des étrangers. Có người — ở viễn phương, *Certain étranger habitant des régions lointaines.* Bơ vơ đất —, Errant sur un sol étranger. — phụ cư, Étranger. — tàu, *Passager à bord d'un navire.* — tuế, Année passée. Quí —, Noble étranger. Cơm ngang — tạm, *Dépenses pour les hôtes, les convives.* Bạo —, Voleur de grand chemin. Brigand, bandit, *m.* — binh, Troupes qui se jettent sur le camp ennemi. **2.** Chim —, Crypsirhina varians. **3.** Làm —, Être importun; être un visiteur, un hôte importun.

挌 **KHÁCH.** Recevoir *ou* prendre avec la main.

咯 **KHÁCH.** (Ho), Tousser, *n.* Cracher, *a.* — thấu, Tousser.

開 **KHAI,** **1.** Ouvrir, creuser, percer, *a.* — mương, *Creuser un canal.* — kênh (kinh), *id.* — lộ, Percer, ouvrir une route. — sơn, *Percer une montagne. Percer un tunnel.* — vị, Ouvrir l'appétit. — phố, Ouvrir un magasin. Phân —, Diviser, *a.* — tả, *Écrire clairemeut.* — thuyền, Sortir du port. — minh ngộ, *Arriver à l'usage de la raison; Discerner, a.* Phân —, Distinguer, séparer, *a.* — môn, (Mở cửa), Ouvrir une porte. — thạch, *Extraire de la pierre.* — ấn, Ouvrir les bureaux. — huyệt, Faire, creuser une fosse. — rãnh, *Creuser un canal.* — mương xẻ rãnh, Ouvrir des canaux. — khoa, Ouvrir les examens. — khán, *Décacheter, a.* (*adresse de lettre*). — phong, *Décacheter une lettre.* — phóng, Lâcher, *a.* — tâm, *Donner du repos à l'esprit.* — phương, *Prescrire un moyen.* — phong lương, Aérer, *a.* — hoa, Fleurir, *n.* Enfanter, *a.* — hạ, Faire un festin de réjouissance. — khẩu, *Prendre la parole.* — cấm, Lever une défense. — xuân, Commencement du printemps. — khoan, Élargir, *a.* — thông, S'étendre, *r.* — thiên tịch địa, *À l'origine du monde.* — phục, Réintégrer dans son emploi. — táng, *Commencer les funérailles.* — quang, Éclairer, *a.* — ân, Mitiger la peine; *Dispenser des grâces.* — thỉ, Commencer. — hóa, *Fonder, établir, créer, a.* — tạo, *id.* — tịch, *id.* — mão, Bourgeonner, *n.* — quốc, Fonder un royaume. — quang lòng dạ, *Éclairer l'esprit et le cœur.* — dựng, Fonder, instituer, établir, *a.* **2.** —, Faire une déclaration, un rapport. Lời —, Rapport, *m.* — báo, *Faire une déclaration; Rendre compte.* Lập lời —, Faire un rapport; Dresser un procès vebal. — tên, Dire, découvrir, révéler le nom. Tiêu trình — báo, *Faire un rapport, une déclaration.* — báo gia tài, Déclarer les biens. **3.** —, Défricher, *a.* — cảnh, *id.* — phá, *id.* — phá đất rừng, *Défricher un terrain de forêt.* **4.** —, Payer, *a.* — lợi, Payer l'intérêt. — hiện tiền, Payer comptant. — tiêu, Dépenses, *fpl.* — mạch lễ, *Payer les visites du médecin.* **5.** — (Sôi), Bouillir, *n.* — thủy (Nấu nước sôi), Faire bouillir de l'eau.

開 *n* **KHAI.** Hôi —, Mauvaise odeur, infection de l'urine. — khám (T), *id.* — mù, — rình (T), *id.* — ngấy, *id.*

启 **KHẢI. 1.** Ouvrir (*V.* Khai, *1.*). (*V.* Khởi). — minh, Montrer clairement. Étoile du matin. **2.** — (Dạy), Enseigner, *a.* **3.** — (Chia), Partager, *a.* **4.** —, Verset, *m.* (Ứng, *Répons*).

愷 **KHẢI.** (Mừng), Se réjouir, *r.* Content, *adj.* — dễ, Bienveillant, *adj.*

塏 **KHẢI.** Lieu élevé et éclairé. Vùng sảng —, Site riant.

鎧 **KHẢI.** (Ao giáp), Cuirasse, *f.*

欬 **KHÁI.** Sanglot, hoquet, *m.* — tẩu *ou* thấu, Tousser, *n.* — nghịch, Sangloter, *n.*

嘅 **KHÁI.** (Than thở), Soupirer, *n.*

溉 **KHÁI.** (Rửa), Laver, arroser, *a.* Quán —, Arroser, *a.*

摡 **KHÁI.** Prendre, essuyer, *a.*

慨 **KHÁI. 1.** Avoir pitié. Déplaisir, *m.* Douleur, *f.* **2.** —, *Libéral, magnanime, courageux, audacieux, sincère, adj.* Khẳng —, Brave, vaillant, *adj.* Magnanime, *adj.* — nhiên, Vaillamment, *adv.*

磕 **KHÁI.** Son que rendent les pierres en se choquant. — đầu lễ bái, Se prosterner, *r.*

狃 *n* **KHÁI.** Tigre, *m.* Con —, *id.* Thành —, Devenir tigre.

簃 *n* **KHẠI.** Claie pour cerner les fauves.

蘭 *n* **KHAY. 1.** Plateau, service à bétel. (Kỉ, *service à thé;* Cơi, *boîte à bétel*). — xa cừ, *Plateau incrusté.* — bàn tính, Plateau ayant la forme de la crédence chinoise. Dẹp —, Mettre de côté le service à bétel. **2.** Lá —, (*V.* Lá).

擠 *n* **KHẢY. 1.** Enlever, gratter avec le doigt. — đi, *id.* — móng tay, Nettoyer les ongles. — trêu, Provoquer, *a.* Vì lau hiu hắt như màu — trêu, *Et les jours agités (lui) paraissent provoquer encore (sa) tristesse.* — khúc đoạn tràng, Calmer la douleur. **2.** —, Pincer les cordes d'un instrument de musique. — đờn, Jouer de la guitare. — cơn sầu, *Jouer pour calmer la tristesse.* **3.** Làm —, Faire le délicat. Người không —, Homme non délicat.

堪 **KHAM.** (Khẳm), Pouvoir, *a.* Qui est de force; Apte à. Supporter, *a.* — bèn chi, (Bởi đó cho nên), C'est pourquoi; En conséquence. Bất —, *Qui n'est pas de force à; Qui ne peut suffire à.* — dư, Géomancie, *f.* Khả —, *Supporter; Pouvoir; Apte.* Ngựa bất — (T), Cheval indompté.

嵁 **KHAM.** —(ngam) nham, Inégal, *adj.*

戡 **KHAM.** (Dẹp), Pacifier; Vaincre; Soumettre, *a.*

嵁 *n* **KHAM.** (T). **1.** Sec, *adj.* (*du bois*). **2.** —, Ăn — khổ, Vivre misérablement.

龕 **KHẢM.** — lãm, Coffret, *sachet, m.*

砍 **KHẢM.** (Cắt; Chém), Couper, décapiter, *a.* — đầu, Couper la tête. Décapiter, *a.*

坎 **KHẢM.** Fosse, *f.* Danger, *m.* Creuser une fosse. — khả, *Mauvais pas. Difficulté, f. Embarras, m.* Tâm —, Le creux de l'estomac. Le fond du cœur, de l'âme. **2.** *Un des caractères du* Bát quái, *qui signifie le* nord *et l'*eau. Hướng —, Nord, septentrion, *m.*

凵 **KHẢM. 1.** (Vực sâu), Abîme, *m.* **2.** —, Vase, récipient, *m.*

惐 **KHẢM.** Mécontent, *adj.*

欿 **KHẢM. 1.** Se défier de soi. Qui n'est pas présomptueux. **2.** —, Triste, chagrin, *adj.*

勘 **KHẢM.** (Tra), Examiner, interroger, *a.* (=Khám).

䂬 *n* **KHẢM.** Linceul de coton qu'on étend sur le lit à côté du cadavre. (Superst.)

欽 *n* **KHẢM.** Incruster, Emboîter, Insérer, Enchâsser, *a.* — xa cừ, *Incruster de nacre.* — chìm, Incruster à plat. — nổi, Incruster en relief.

勘 **KHÁM.** (Tra), Interroger un prévenu. Examiner, *a.* Scruter, Examiner à fond. Sonder *qqn ou qqe chose.* Visiter, inspecter, fouiller, *a.* — nghiệm, *Examiner, interroger un prévenu.* — soát, *id.* — ghe, Visiter une barque. — nhà, *Fouiller une maison.* — điền, Visiter les champs pour l'impôt. Sổ — đạc, Cadastre, *m.*

龕 **KHÁM. 1.** Prendre; Contenir, *a.* Prison, *f.* Ngục —, *id.* — đường ngục thất, *id.* **2.** —, (Linh tòa, Hương tòa, Tổ đường), *Niche, enfoncement, alcôve où l'on place un autel dans les maisons.* — tử

(Khuông), Cadre, *m.* Bộ — (T), Exposition pour les saluts du S[t] Sacrement. Thiền —, Tombeau de bonze.

看 *n* KHAN. **1.** Rauque, enroué, *adj.* — cổ, *id.* — giọng, *id.* — tiếng, *Voix rauque; Être enroué.* **2.** —, Sec, *adj.* Khô —, Sec, aride, *adj.* Peu fervent, Négligent, *adj.* — —, A peu près sec. Uống —, *Boire sec.* Ăn khô —, Vivre bien pauvrement. Kêu —, *Jouer l'affliction, la douleur; Pleurer misère.* Pleure-misère, *m.* La —, *id.* Rét —, Froid sec.

刊 KHAN. (= Khán), Graver, *a.* — bản, Graver des planches typographiques.

看 KHAN. (= Khán, (Xem, Coi), Voir, Regarder *a.*

衎 KHẢN. (= Khán). **1.** (Mảng), Se réjouir, *r.* Dĩ —, *id.* **2.** — (Thật thà), Véridique, vrai, sincère, *adj.* **3.** —, Qui a un maintien grave.

看 *n* KHẢN. (= Khan) **1.** — tiếng, Être enroué. **2.** Mực —, Encre peu délayée, épaisse.

看 KHÁN. (= Khan) Coi), Voir; Regarder; Apercevoir, *a.* — nghiệm, *Examiner avec soin.* — kiến, Regarder; Voir. — thủ, *Veiller sur; Garder, a. Faire la veille; Chef de veille.* — môn, Concierge, *m.* Portier, *m.* — tướng, Physionomiste, *m.* Khai —, Ouvrir pour regarder, pour lire. Chiết —, Triển —, *Déchirer l'envoloppe (la bande) pour regarder.* — chiến, Examiner les positions de l'ennemi.

刊 KHÁN. (= Khan), Graver des planches d'imprimerie. — bản, *id.*

衎 KHÁN. (= Khản), **1.** (Mảng), Se réjouir, *r.* Dĩ —, *id.* **2.** — (Thật thà), Véridique, vrai, *adj.*

康 KHANG. **1.** Repos, *m.* Paix, *f.* Joie, Concorde, *f.* — ninh, *id.* — thới (thái), *id.* — trang, *Succès complet dans une entreprise, etc.* — niên, Année de très bonne récolte. — thới hưng sàng, *Se livrer au repos.* Dĩ đắc — ninh lưỡng tự, Afin que vous jouissiez de la paix de l'âme et du corps; *formule d'en-tête de lettres.* **2.** Vua — hi, Khang-hi, empereur de Chine, régna depuis 1662 de notre ère.

坑 KHANG. (= Khanh), Fosse, *f.* Canal, fossé, *m.* Tranchée, tanière, *f.* Précipice, *m.* — hại, Précipiter dans. Lỗ —, Cloaque, *m.* *V.* Khanh.

阬 KHANG. (= Khanh), Fosse, *f.* (*égale le précédent.*)

抗 KHẢNG. (= Kháng), Résister à, S'opposer à. Défendre, *a.*

慷 KHẢNG. Libéral, Généreux, Magnanime; Intrépide, *adj.* — khái, (*V.* khái).

亢 *n* KHẢNG. **1.** (T), Détourner qqn de qq chose malgré lui. **2.** — tảng, Se vanter, *r.* Se faire valoir. **3.** — tảng, (T), En désaccord. A part.

抗 KHÁNG. (= Khảng), (Chống trả), Résister à, S'opposer à. Défendre, Protéger, *a.* Élever, *a.* — cự, *Résister, n. S'opposer, r. Défendre.* Tương —, Rivaux, *mpl.* Adversaires, émules, *mpl.* — khí, Irascible, *adj.*

伉 KHÁNG. (= Khảng), **1.** Compagnon, *m.* Égal, *adj.* Conjoint, *adj.* — lệ, Mari et femme. Époux, *mpl.* Hữu — lệ, Être marié. — lễ, Politesses, civilités entre égaux. **2.** —, Résister à, s'opposer à. Hostile à. Ennemi de. Rivaliser, *n.* Envier, *a.* **3.** —, Droit, honnête, *adj.* — trực, *id.* Sans dissimulation.

𨀤 *n* KHẠNG. (T). Đi — nạng, Marcher les jambes écartées.

卿 KHANH. Titre donné à des fonctionnaires. (Haute intelligence, haute lumière.) Grand Mandarin. Vous, *pron.* Tướng —, *Haut fonctionnaire; Ministre, m.* Công —, *id.* Rõ nên tướng —, Être vraiment le rejeton d'une illustre famille. — tử, *Fils de grand mandarin.* Sắc phong thái —, Promouvoir à la dignité de premier ministre.

坑 KHANH. (= Khang), Creuser, Enfouir, *a.* Ensevelir, *a.* Fosse, *f.* Lỗ —, Fosse, *f.* — nho, Ensevelir, enterrer un élève. *V.* Khang.

卿 *n* KHẠNH. (T), **1.** Khọng —, Prétentieux dans ses paroles, dans ses actes. Fanfaron, *adj.* **2.** Chim — khách, (= Con bò cắc), Epervier, *m.*

阬 KHANH. (= Khang), Fosse, *f.*

景 *n* KHẢNH. **1.** Délicat, *adj.* — ăn (T), *Délicat dans le boire et le manger.* **2.** —, Mince; Faible, fluet, *adj.* Mành —, *id.* Mình —, Taille svelte. Không —, *Très mince. Maigre; fluet.* Bành — (T), *id.*

慶 KHÁNH. Félicité, *f.* Bonheur, *m.* — hạ, *Féliciter; Complimenter, a.* Phước —, Félicité, bonheur. Lễ — hạ, *Festin de réjouissance (après la construction d'une maison, d'une pagode.* Fête d'inauguration. Dédicace, *f.* Lễ — tán, *id.* — hóa, Féliciter.

磬 KHÁNH. **1.** Petit tam-tam de marbre, de

pierre ou de cuivre. Instrument de musique composé de pierres sonores. Sonnette, *f.* Cái —, *id.* Chuông — chưa ăn ai, phương chi chĩnh vỡ vất ngoài bờ tre, *La sonnette Khánh jusqu'ici ne l'a emporté sur personne, à plus forte raison la jarre cassée dont les têts gisent abandonnés le long des haies de bambous. Fig.* Si les grands sont impuissants à remplir une charge, à plus forte raison les ignorants et les faibles. **2.** — (Treo), Suspendre, *a.* Miếng —, Portemanteau, *m.* **3.** — (Tát cạn), Épuiser, *a.*

罄 **KHÁNH.** **1.** (Tát cạn), Épuiser, *a.* Vide, *adj.* Consumer, *a.* — tận, Faillite, banqueroute, *f.* Vaguement, *adv.* Giao — tận, Déposer son bilan. **2.** — nhiên, Grave, sérieux, *adj.*

尻 **KHAO.** (Xương mông), Croupion, *m.* — khí, Péter, *n.*

犒 **KHAO.** **1.** Sacrifice fait par les payens aux mânes des défunts pour se les rendre propices. — tế, *Offrir ce sacrifice.* **2.** —, Faire un grand festin, *pour cause d'avancement obtenu, etc.* Festoyer, *n.* Làm —, *id.* — khoán, Grand festin *en question.* — làng, *Donner un festin au village.* — quân, *id.* aux soldats. **3.** — khát, *Avoir soif.* Désirer ardemment. Khát —, *id.* Khô —, Sec, *adj.* Très sec. — tiếng, Voix rauque.

槁 **KHAO.** Arbre mort, sec. — tiếng, Voix rauque. — ngư, Poissons secs. Thảo —, Brouillon, *m.*

熇 **KHAO.** (= Hốc), Grand incendie.

敲 **KHAO.** **1.** —, Petit bâton. **2.** —, Frapper, *a.* — môn (Gõ cửa), *Frapper à la porte.* **3.** — (*V.* Khảo), Arracher un aveu par les tourments. Mettre à la question.

𠰷 *n* **KHÀO.** Nói —, Parler sottement, vaguement.

巧 **KHẢO.** (= Xảo), (Khéo), Habileté, Industrie, *f.* Ruse, *f.* Cơ —, *Stratagème, Artifice, m.* Quai —, *id.* — ngôn, *Langage artificieux.*

考 **KHẢO.** (= Khao, 3.), Frapper, Torturer, *a.* Mettre à la question. — lược, *Torturer, a.* — đánh thử gan, *Mettre son audace à l'épreuve par la torture.* — đả, Torturer. — vấn, Arracher des aveux par la torture. — phá, Briser, *a.* Tra —, *Mettre à la question.* — kẹp, *id.* Kẹp —, *id.* Quân —, Tortionnaire, *m.* **2.** —, Examiner; Interroger, *a.* — thí, Examiner; Examinateur, *m.* Sơ —, *Examiner, parcourir légèrement, en passant.* Phúc —, Examiner avec soin, attention. — sách, *Reconnaître l'authenticité d'un livre, le confronter avec l'original.* — hạch, Examiner. Faire passer un examen. Giám —, *Examinateur, m.* **3.** Tổ —, Les Ancêtres défunts. Thọ —, Vieillard, *m.* Ông —, Feu mon père, (Bà tỉ, Feue ma mère). **4.** Bánh khô —, Croquant, *m. sorte de gâteau.*

栲 **KHẢO.** Cây —, Sumac, *m. des Térébinthacées.* — lão, Corbeille, *m.*

熇 **KHẢO.** **1.** (Sấy), Sécher au feu. **2.** — (= Hốc), Grand incendie.

犒 **KHÁO.** Dons en vivres. — ngưu, — thưởng, Vivres pour les troupes fatiguées.

靠 **KHÁO.** **1.** Raisons contraires. N'être pas d'accord. Traiter, discuter ensemble une question. Khôn —, Sage, prudent. — nhau, (T), *Traiter, discuter une question.* — láo (T), *id.* **2.** Ỷ —, S'appuyer sur; Se fier à.

𠻵 *n* **KHÁP.** **1.** Jointure, Articulation des os. Article, *m.* — xương, *id. Jointure des os, des membres.* Xương sai —, Luxation, *f.* Déboîtement, *m.* —, xương đã giãn ra, Les os sont désarticulés. **2.** — (T), Joindre, *a.* — vào, *id.* **3.** —, Chauffe, *f.* (*Distillerie*); et *Numéral des chauffes ou cuvées.* Ra —, Faire une chauffe. — rượu, Une cuvée *de vin.* Vô —, Préparer une chauffe.

𠻵 *n* **KHẠP.** (= Thạp), Jarre en faïence chinoise, *contenant des paquets de thé, du sucre, etc.* — trà, Une jarre de thé. Ba — mắm, Trois jarres de poisson salé.

渴 **KHÁT.** **1.** Soif, *f.* Avoir soif. Désirer ardemment. — nước, *Avoir soif; Être altéré.* — khao, *id.* Désirer ardemment. Bỏ đói bỏ —, *Abandonner, a. Laisser mourir de faim et de soif.* — mặt, Désirer jouir de la présence de qqn. Désirer l'arrivée de qqn. Chẳng — mấy, Ne pas avoir bien soif; N'avoir guère soif. **2.** —, Epuiser, *a.* Tout-à-fait, *adv.* **3.** —, Se hâter, *r.* Faire diligence. Hâter, presser, *a.*

寇 *n* **KHÁU.** — ó, Humeur chagrine. — khỉnh (T), *id.*

刻 **KHẮC.** **1.** Graver; Sculpter, *a.* — bản khắn, *Graver des planches typographiques.* — tự, — chữ, — bác, Graver des lettres avec un couteau. — ấn, Graver un sceau. — sách, *Graver un livre.* **2.** —, Un quart d'heure. Một — đồng hồ,

Un quart d'heure d'horloge. Sầu đong càng — càng đầy, *Litt:* La tristesse mesure autant de quarts d'heure, autant elle est épaisse; *Càd. Plus il mesure sa tristesse, et plus elle devient profonde.* — trống, Battre le tambour tous les quarts d'heure. Tức —, Immédiatement, *adv.* Thì — bất đoạn, Sans discontinuer. — sanh, *Battre les cliquettes tous les quarts d'heure.* **3.** —, Blesser; Outrager, *a.* — bạc, Vexer, *a.* Se disputer, *r.* Inhumain; Avare, *adj.* —tính, *Tourmenter, maltraiter, a. Persécuteur, bourreau,m.* Khổ—, — khổ, Hà —, *id.* — hại, Nuire, *n.* Porter préjudice. Thảm—, Être peiné. **4.** — lậu, Clepsydre, *f.* **5.** —Répugner, *n.* Être contraire, opposé.—nhau, *Être en désaccord; Ne pas s'entendre. Ne pouvoir se supporter, se sentir.* Tương công tương —, Être en opposition. — kỷ tu thân, *Se réformer*, se corriger, *r.* Nói — ứng, Plaider le faux pour avoir le vrai.

尅 KHẮC. **1.** Pouvoir; Dompter, *a.* — kì, — thì, *Déterminer l'époque.* **2.**—, Il faut. Prompt, *adj.* **3.** —, Graver, *a.* **4.** —, *Blesser; Tuer, a.*

克 KHẮC. Vaincre; Pouvoir; Soumettre, *a.* — chi, Il peut. Vaincre. — kỉ, *Se dompter soi-même.* — chính, Qui peut devenir juste. — diệt tục tình, Triompher de ses passions.

確 KHẮC. (= Khước, = Xác), Ferme, dur, fort, *adj.* Certainement, *adv.*—nhiên, Certainement, *adv.* Đích —, Solide, durable; Vrai, réel, *adj.*

坎 *n* KHĂM. (T), **1.** Fosse *à piège pour animaux.* — hố, *id.* Làm —, *Creuser une fosse de ce genre.* **2.** —, Tromper, *a.* Đánh — nhau, *Se tromper mutuellement.*

坎 *n* KHẮM. **1.** [Kham], Suffire, *n.* — đủ, Suffisant, *adj.* — ăn, *Avoir le suffisant pour vivre; Avoir de quoi vivre.* Bồ thường đã —, Réparer suffisamment. — mặc, Avoir de quoi se vêtir. — lòng — dạ, Rassasié, satisfait, *adj.* — mặt, *Être tous présents; Tout le monde est là.* Cho —, Suffisamment, *adv.* Gánh cho—(cho vừa), *Prendre une charge selon ses forces.* Chở ghe cho —, *Porter tout le chargement qu'une barque peut contenir.* — tháng no ngày, Au temps voulu; À l'époque fixée; Tout le temps. — lím, Chargée à pleins bords, (d'une barque). — đừ, Très chargée, (*id.*) **2.** —, Caler, *n.* Enfoncer dans l'eau, (navire, barque).

鑫 *n* KHẮM. (T), Qui sent mauvais. — lặm, *id.* Puanteur, Infection, *f.*

巾 *n* KHĂN. Mouchoir, *m.* Turban, *m.* Foulard, *m.* Serviette, *f.* — xéo, Serre-tête, *m.* — vuông, — xiên, — mũi, Mouchoir de poche. — gói, *Mouchoir pour empaqueter.* — vấn con nít, Langes, *mpl.* Layettes, *fpl.*— nhiễu, *Mouchoir, turban en crêpon.* — bùng, *Le même de qualité inférieure.* — bịt đầu, Toque, *f.* Turban. *m.* — vấn cổ, *Mouchoir de cou; Foulard, m.* — cổ, *id.* — lau, Torchon, *m.* — bàn, Serviette de table. — trải bàn, Nappe de table. — lau tay, Essuie-main, *m.* — bàn thờ, Nappe d'autel. — thánh, *Corporal, m.* — lau chén thánh, *Purificatoire, m.* — bịt, Turban. — tay, Mouchoir. Nâng —, Présenter le turban. — hồng, *Mouchoir rouge.* — ngang, Petit turban. — nhiễu ngang, *id.* — mặt lược đầu, Turban et peigne. — phủ giường, Drap de lit.

懇 *n* KHẲN. Sentir fort. — —, *id.* Thối —, *id.* — tính, D'un caractère sauvage. Insociable *adj.*

懇 *n* KHẲN. Adhérer, *n.* S'attacher à. — lấy, *S'attacher à.* Nhớ — —, Garder un profond souvenir. — khoắn, *id.* — — ghi lòng, *id.* — —, *S'appliquer à qqe chose de toute son âme.* Dốc lòng — — chẳng rời đạo ngay, *Prendre le ferme propos de ne pas s'écarter du droit chemin.* — lấy nhau, Se tenir ensemble. Keo nầy không có —, Cette colle n'adhère pas, ne vaut rien.

康 *n* KHĂNG. Chặt — —, Très solide; très ferme; très serré. — —, Avec constance et fermeté. — khắng, *id.* — — trọn một, *Toujours unis.* — thìn, Garder fidèlement. — — trọn một ròng ròng chẳng hai, *Toujours unis sans être jamais séparés.* — khít, Unir étroitement. Serrer fortement. —khít đai đồng, *Au fig.* Un lien étroit unit deux cœurs.

精 *n* KHẲNG. Mastic, *m.* Nhả —, Se démastiquer, *r.* Già —, Solide, *adj.* *Au fig.* Trop vieux.

忼 KHẲNG. (*V.* Khẳng). — khái, Supporter avec courage. Courageux, *adj.*

梢 *n* KHẲNG. (T), **1.** Cheville de bois au bout d'une corde. Con —, *id.* — võng, *Cheville de bois au bout d'un filet pour le suspendre.* **2.** — kheo (T), Maigre, *adj.* — khiu, *id.*

肯 KHẲNG. **1.** (Khứng), Vouloir, *a.* Acquiescer à. Permettre, *a.* Consentir à. Daigner, *n.* (*V.* Khứng). Bất—, Dédaigner, *a.* *Revêche, récalcitrant, rebelle, adj.* **2.** —, Jointure, *f.* — khải, *id.* Articulation, *f.* Assemblage des nerfs.

泣 *n* KHẮP. Tout, *adj.* Partout, *adv.* — mọi

nơi, *Partout; En tous lieux.*—hết nơi nơi, *id.*— hòa mọi nơi, *id.* — mặt, Être tous présents. — thế, *Par tout l'univers.*— miền, — xứ, Dans toute la province. Đi—, Aller partout. Có—, *C'est partout.* Làm tôi — người ta, Se faire le serviteur de chacun.

乞 *n* KHẮT. Tenace, *adj.* — khao, *id.*—khe, Insupportable, *adj.* Nước đời lắm nỗi lạ lùng—khe, Les usages du monde sont tels que souvent leur exigence est insupportable.

刻 *n* KHẮC. Faire une marque, une entaille, une coche *avec un couteau.* Cắt —, *id.* Cắt — cây, Marquer un bois. Cái—, Entaille, Coche, *f.* Cran, *m.* — cột nhà, Faire une coche à une colonne de la maison pour se souvenir.

欽 KHÂM. **1**. Vénérer; Honorer, *a.* Respect, *m.* Vénération, *f.* — bái, *Saluer avec vénération;* Présenter ses respectueux hommages. *Se prosterner, r.* — sùng, Vénérer; Honorer; Adorer, *a.* — kính, *id.* — phục, *Se soumettre, r. Être entièrement soumis.*—phục hàng đầu, *id.* —dung, Attitude respectueuse.—ngưỡng, Vénérer, *a.*—tuân thánh chỉ, *Obéir à l'ordre de l'empereur.* — phụng, — tuân, Vénérez ceci; suivez-le. *Formule finale des décrets royaux.* **2**. —, *Impérial, Royal, adj.* — sai, Envoyé *par le roi*; Député *impérial.* — mạng, *Recevoir l'ordre*; Député *impérial.* Quan—mạng, *Nom porté par les Gouverneurs civils de la Cochinchine française.* — thừa, Qui a reçu une mission du roi; Envoyé royal. — triệu, Appelé par l'empereur.— kỳ đã gần gần, *Le terme fixé par l'empereur est près d'expirer.*— thiên giám, Astronome impérial. **3**. — —, Affligé, *adj.* **4**. —, Son de cloche.

衾 KHÂM. Couverture de lit. Linceul, *m.* Thượng—, Linceul supérieur, (*à la tête d'un cercueil*). Hạ—, Linceul inférieur, (*aux pieds d'un cercueil*). Thanh —, Layette, *f. Au fig*: Bienfaits. Đặng con trả nợ thanh—cho rồi, *Pour que votre fils paie enfin de retour tous les bienfaits qu'il a reçus de vous.* Y —, Divers vêtements pour l'ensevelissement d'un cadavre.

懇 KHẨN. (Khẩn). Vouer, *a.* Faire des vœux. Demander avec instance. Faire vœu de. — khác, *Demander avec instance.*— nguyện, *id.* — kì, — dảo, *id.* Cầu —, *id. Supplier, a.* — khoản, *Demander instamment.* Thưa mọi sự —khiết trong ngoài, Tout raconter en toute simplicité et franchise.

齦 KHẨN. (Cắn), Mordre, Ronger, *a.*

墾 KHẨN. Défricher, *a.* Labourer, *a.* Défricher des terres Khai —, *id.* —đất, Défricher un terrain.

忐 KHẢN. (=Thẩm), — —, Craintif; Inquiet, *adj.*

懇 *n* KHẨN. (T), **1**. Demander au roi un terrain vague à défricher. — điền, *id.* Tiên — giả đắc, C'est celui qui demande (ce terrain) le premier qui l'obtient. **2**.—, Rapidement, *adv.* Tới—, Très rapidement. —cấp, Très pressant, très pressé. Urgent, *adj.* Tới— gia —, Au plus vite et au plus pressé.

懇 *n* KHẨN. [Khẩn], Vouer, *a.* Faire des vœux; Demander avec instance. Faire vœu de. —hứa, *id.* — vái, *id.* Lời — hứa, Vœu, *m.* Lời —, Souhaits, *mpl.* — nguyện, Vouer; demander avec instance. Lâm dâm — vái nhỏ to, *Réciter à voix basse une série d'invocations.* Cầu —, Prier avec instance.

肯 *n* KHẲNG. [Khẳng], **1**. Daigner, *n.* Vouloir bien. (*V.* Khẳng). Consentir, *n.* Avoir pour agréable. Condescendre à. —lòng, *id.* Con Đức Chúa Trời đã— ở giữa ta, Le Fils de Dieu a daigné habiter parmi nous. **2**. —, (Để cho), Permettre, *a.*

泣 KHẤP. **1**. (Khóc thầm), Pleurer en silence. Bái —, Saluer tout en larmes. — vãn, *Se lamenter, r.* — huyết, *Pleurer ses parents défunts.* —khểu, Sangloter, *n.* **2**.—, Bruit de l'eau bouillante *ou* qui coule à flots.

泣 *n* KHẤP. —khểnh, Inégal, *adj.* Đi—khểnh, Boiter, *n.* — khiễng, *id.* Pas chancelants. — khởi, Transporté, bondir de joie. Cheo leo — khởi, Cheo leo — khểnh, Très exposé, *Fort périlleux.* Mừng — khởi, Être transporté de joie,—khởi mừng thầm, Joie intérieure, secrète.—khởi run en, *Trembler, n. Grelotter, n.* Vó cu — khểnh bánh xe gập ghềnh, Le poulain *souffre* des sabots encore fort tendres, de là les secousses de la voiture.

肱 KHẤP. (Trấp), Jus de viande.

匼 *n* KHẬP. — khiễng (T), Boiter, *n.* Pas chancelants.

乞 KHẤT. (Cầu), Demander, *a.* Cầu —, Supplier, *a.* Phục —, *Demander humblement.* — khẩn, *id.* — cho, Demander pour un autre. — khứa, Demander. Đơn —, *Supplique écrite.* Hành —, Mendier, *a.* — tử, Mendiant, *m.* — thực, Demander de la nourriture, des vivres. — pháp, *Demander l'autorisation.* —ngôn, Demander des renseignements. Faire des excuses.

吃 KHẤT **1**. (Ăn), Manger, *a.* **2**. —(=Cát), Bè-

gue,*m.* Qui bégaie, balbutie. **3.**—, Souffrir,*a. Note du passif.*

乞 *n* **KHẤT.**— khều, Mobile, inconstant,chancelant, *adj.* — khưởng, *id.* — kha, — khều, *id.*

吃 *n* **KHẬT.** — khù, Irréfléchi, indiscret, étourdi, étourneau, écervelé, imprudent, *adj.* Nói — khù, *Parler à tort et à travers,sans réflexion.* Đi — khù, Tituber,*n.*

扣 *n* **KHÂU. 1.** Raccommoder, Ravauder, rafistoler, rapiécer,*a. des habits, des hardes.* — khíu, *id.*—vá,*id.* — lược,Faufiler,*a.*—chần, Raccommoder avec soin. **2.** —, Anneau, *m.* Virole, *f.* — tay vàng, Anneau d'or. — dao (khoen), Virole de couteau. —móc, *id.*

口 **KHẨU.1.**(Miệng),Bouche,*f.*—cấp,Prompt à parler.—hiệu, *Signal, m. Donner le mot d'ordre, de passe.*—phong, Prononciation,*f.* — khí, Style,*m.* — âm, *id.* —chi, Fard rouge. Số— chi gia, *Le nombre de bouches* (*de membres*) *de la famille.* — biệu, (Lấy dấu), Prendre, recevoir le mot d'ordre. Giá đành tú —cẩm tâm, *Digne d'une bouche éloquente et d'un esprit cultivé.* Tú — cẩm tâm, Bouche brodée, bouche de brocart à fleurs; *Càd.* Un lettré accompli et éloquent. Khai—, Ouvrir la bouche; prendre la parole. Truyền —, Tradition orale. — phân, Viatique,*m.* — tiêu, Témoignage verbal. Hữu tài đích —, Orateur, *m.* — tâm như nhứt, *La bouche et le cœur ne font qu'un. Sincère, véridique, adj.* **2.**— , *Ouverture, f. Orifice, m. Entrée, f. Embouchure, f.* — súng, Bouche de canon, de fusil. — thuyền, Écoutille, *f.* Lộ —, Passage, défilé, *m.* Hà — (Vàm sông), Embouchure du fleuve. Hải—, Port de mer.**3.**—(Miếng),*Numéral des bouchées.*Nhứt—, Une bouchée.Nhứt—phù,(Miếng trầu),Une bouchée (*chique*) de bétel. **4.** —, *Numéral des fusils, canons.* — súng, Une pièce de canon. Un fusil, *m.* Có mấy — súng, Combien y a-t-il de pièces de canon? Còn sáu mươi lăm —, Il reste encore 65 pièces.

扣 **KHẨU.** (=Khấu), Frapper,*a.*

叩 **KHẤU. 1.** (Hỏi thăm), Interroger, *a.* S'informer, *r.* — vấn, *Interroger, a.* **2.** —, *Sonner, a.* — chung, (Đánh chuông), Sonner la cloche. **3.**—, Se prosterner, *r.* — đầu, *Se prosterner en heurtant la terre du front.* —thủ, Saluer en portant les mains au front. Dưới bệ ngọc — đầu, *Se prosterner aux pieds du trône.* — bẩm, S'adresser au supérieur.

寇 **KHẤU.** Voleur, ennemi, tyran, *m.* Cruel, *adj.* Nuire, *n.* Bắc —, Révolté du Tonkin.

扣 **KHẤU. 1.**(= Khẩu).(Đánh), Frapper,*a.* **2.** — (Trừ), *Soustraction, f. Soustraire, distraire, a. Exclure, a.* — trừ, *id.* **3.**— nữu, Boutons, *mpl.*

扣 *n* **KHẤU.** (Cương ngựa), Brides, *f.* Lỏng buông tay —, bước lần dặm băng, Lâcher les brides à sa monture, tout en continuant la route. — ngựa, Bride de cheval. Yên —, Selle et bride.

簆 **KHẤU.** Peigne de tisserand.

溪 *n* **KHE. 1.** [Khê], Ruisseau, *m.* Torrent, gave, *m.* —suối, *Rivière, f. Ruisseau, gave.* —nước, *id.* **2.** — tre (T), Sentier entre deux haies de bambous. — khắt, (T), Intéressé, pingre, avare, *adj.* Lừa — (T),Profiter de l'occation. Nín —, Profond silence.

契 *n* **KHÈ. 1.** Vàng —, Jaune pâle. **2.** Ngáy — —(T),Ronfler, *n.* Khò—, *Rendre un son rauque, enroué en respirant péniblement,* —, Sifflement de l'oie, du serpent.**3.** Con —, Prostituée, *f.*

稽 *n* **KHẼ.** (T) (Sẽ), A voix basse.

稽 *n* **KHẺ. 1.** Ebréché, *adj.* **2.** —, Frapper, *a.* — vào đầu, *Frapper à la tête. Je te cogne!*— hàu, — khọt, Dérober peu à peu. Agacer sans cesse.

契 *n* **KHÉ.** Vàng — (T), Très jaune.

槏 *n* **KHEM. 1.** Perche,*f.* Pieu,*m.* Poteau,*m. placé devant la maison d'nne femme accouchée, pour en interdire l'entrée.*Cặm—,cắm—,Planter la perche *en question.* Vô—, vào—, Commencer le *khem, càd.* le temps où cette perche reste plantée devant la porte. **2.**—, *S'abstenir, r.* Kiêng — (T), *id.* Ngày— (T), Jour d'abstinence. —cữ, *S'abstenir de certains mets.* **3.** Ăn — (T), Repas avant la célébration des noces.

次 *n* **KHÉM.** Passage étroit, goulet, Chenal, *m.* Passe, *f.* Cửa —, Porte intérieure et latérale. Ngoài —, Au large.

咞 *n* **KHEN** [Dự], Louer, vanter, *a.* Donner des louanges. Ngợi—, *id. Célébrer par des louanges.* Khong—,*id.*—ngợi,—dồi, Complimenter,*a.*—cho, *Applaudir, n. Approuver, a.* Không có ai —, Personne n'approuve. Kẻ —, Approbateur. Tiếng —, Applaudissements, *mpl.* Louanges, *fpl.* Đáng —, Dignes de louanges. Khá—, *id.* —mình, Se louer, *r.* Se vanter, *r.* — thầm, *Louer en silence, à part soi.* Ai nấy đều — người trí huệ, Tout le monde loue-

sa profonde intelligence.

煿 *n* KHÉN. Maigre, desséché, *adj*. Lúa —, Grains maigres, de peu de valeur.

丘 *n* KHEO. **1**. — cợt, Plaisanter, *n*. **2**. —, Jarret, *m*. — chơn, *id*. Cà —, Echasses, *fpl*. Đi cà—, *Aller sur des échasses*. **3**. — khảy, Délicat, tendre, douillet, *adj*.

丘 KHEO. (= Khưu), **1**. Tertre, *m*. Butte, *f*. Élévation de terrain. Eminence, hauteur, *f*. Monticule, *m*. Mamelon, *m*. Hoàn —, *Monticule sur lequel ou sacrifie au Ciel*. Phương —, Monticule carré sur lequel on sacrifie à la terre. Tam —, *Colline des Immortels*. **2**. — (Lớn), Grand, *adj*. Digne de respect. Aîné, *adj*. — tẩu, (*Belle-sœur*) *femme du frère aîné*. **3**. —, Nom de Confucius enfant. Khổng —, Confucius. **4**. — (Vắng), *Désert, vide, adj*. — khư, *id*. Chốn — khư sầm uất, Endroit pauvre et retiré.

窖 *n* KHÉO. Habile, adroit, *adj*. — léo, *id*. — lo — liệu, *Qui sait se tirer d'affaire, se débrouiller*. Khôn —, Intelligent, adroit, prudent, débrouillard, *adj*. — ngọt, Doux, *adj*. — chơn tay, *Adroit, habile; Qui fait de ses dix doigts ce qu'il veut*. — ăn ở, Avoir du savoir vivre. — nghi bậy, Très soupçonneux. Làm cho—, *Faire adroitement et habilement*.—thay! Que c'est merveilleux! — là, C'est merveilleux. — nhìn bá láp không, *Vous avez sans doute la berlue! Vous n'y voyez donc rien!* — vô duyên bấy! Combien d'habileté à ce point avoir de bonheur! Ô malheureux destin! — nhứt, *Habile en premier*. Le plus habile. Très habile. — lá lay, Habile trompeur. Xót cha mẹ — là vô phước, *C'est un bien grand malheur que d'adresser des reproches à ses parents*. Không được —, C'est médiocre.

怯 *n* KHÉP. **1**. Fermer, *a*.— cửa, *Fermer, pousser la porte sans mettre le verrou*.— áo, Croiser son habit sans le boutonner.— nép, Se tenir à l'écart; être très réservé. Timide, humble, craintif, *adj*. Đứng — nép run sợ, *Se tenir à distance le cœur rempli d'effroi*. Song hồ— nửa cánh mây, *Litt: La fenêtre collée à demi fermée quant à ses ailes* (*battants*) *de nuage; Càd*. À travers les battants de la fenêtre entrebâillée. Đến lúc—vào, Le moment de l'épreuve venu. **2**. —, Condamner, *a*. — án, *id*. — tội, (T) *id*.

煐 *n* KHÉT. Odeur très forte; Sentir mauvais. Odeur des animaux. Infect, *adj*. Sentir le brûlé. Puant, *adj*. — khao, *id*. — nghẹt, *id*. Mùi —, *Odeur de brûlé*. *Brûlé, m*. — khao hôi hám, Infect, Nauséabond, *adj*. Con trâu —, *Les buffles sentent fort*. Nói —, Dire des paroles blessantes; Faire des allusions blessantes.

溪 KHÊ. (Khe), *Vallée où coule une rivière*. Tiểu—, *Petit ruisseau. Ruisselet, m*. Giang—, Tous les fleuves. *Fleuves et ruisseaux*. Như—hác, Comme le gouffre d'un torrent. (Déchaînement des passions). Bước dẫn theo ngọn tiểu —, *Marcher en suivant le lit d'un petit ruisseau*.

溪 *n* KHÊ. **1**. Cơm —, Riz un peu brûlé, rissolé. — nặc, *Forte odeur de riz brûlé*.— sặc, *id*. **2**. — lê, En grande quantité. Abondamment, *adv*. Đầy —, Plein, *adj*. Vô —, *Sans nombre. Innombrable, adj*. Đặc—, *Très épais*. **3**. —, Douleur au cou. — cổ, *id*.

徯 KHÊ. (= Hề), Atteindre, *a*. *V*. ce mot.

蹊 KHÊ. (= Hề), Sentier, *m*. *V*. ce mot.

嘆 *n* KHẾ. (T). Cười — —, Eclat de rire prolongé.

稽 KHẾ. (=Kê, Examiner, 3). Saluer profondément; Salut profond le front jusqu'à terre. — thủ bá bái, *Saluer profondément; Faire force saluts, mille prostrations*. — cổ, Consulter les anciens. Tương —, En désacord.

契 KHẾ. **1**. Convenir, *n*. Pacte, *m*. Contrat, *m*. Convention, *f*. Tờ —, *Acte, écrit, titre, m. Contrat, m. Convention, f. Pacte, m*. — hứa, *id*. Văn — Contrat écrit. Titre, *m*. Văn tự văn —, *id*. Làm —, *Passer un contrat; Dresser un acte*. Lập —, *id*. — hợp (họp), *id*. Hạp —, Concorder, *n*. — tử, Fils adoptif. — ước, — thơ, *Billet, m. Contrat, m. Convention, f*. — thần, Se vouer aux esprits infernaux. Faire un pacte avec les démons. **2**. — (= Khiết), Ciseler, *a*.

憩 KHẾ. (=Khí), Se reposer, *a*.

契 *n* KHẾ. Cây—, *Averrhoa carambola des Oxalydées*, Carambolier, *m*. *Fruit*. Trái —, Carambole, *f*. La carotide. Lời — bứa, Paroles acerbes.

遣 *n* KHẾN. — góc, Côte, arête, *f*.

桃 *n* KHÊU. **1**. (= Khiêu), Extraire, *a*. Faire sortir; Tirer qqe chose de, *à l'aide d'un instrument*. — ra, *id*. — đèn, *Faire monter la mèche d'une lampe* (*à mèche et à godet*). — đèn chai, Moucher une torche à résine; (Bẻ bông, gạc bông đèn, *Moucher la lampe*, (*la chandelle*). Ngọn đèn— cao, Donner beau-

coup de mèche à la lumière de la lampe. Ngọn đèn đặng tỏ trước — bởi mình, *Pour qu'une lampe éclaire il faut en aviver la mèche.* — trái, Faire tomber des fruits d'un arbre. Gauler, *a.* — gai, Arracher une épine *du pied, etc.* — ốc, *Enlever les escargots de leur coquille.* **2.** —, Exciter, *a.* Surexciter, *a.* — chọc, Vexer, importuner, agacer, *a.* — chiến, Ouvrir le feu. Donner bataille. Lời trung — một gia thần, *Une parole sincère importune la conscience du fourbe.* — tấm dạ trung nghì, *Exciter les sentiments de fidélité.* — gan, Exciter le courage, la colère. — việc, *Chercher adroitement à connaître; Tirer les vers du nez.* Tin đâu — tấm trung can, Ces nouvelles surexitent un cœur fidèle.

挑 *n* **KHÊU.** **1.** — trái, (=Khêu trái), Gauler, *a.* — lấy, Amener à soi; Faire râfle; Râfler, *a.* — khào, Très long. **2.** Đi lêu —, Tituber *n.*

欺 *n* **KHI.** Temps, *m.* Moment, *m.* Époque, Circonstance, *f.* Quand, *conj.* Cas, *m.* Fois, *f.* *Numéral.* — trước, *Autrefois; Auparavant, Jadis, adv.* — ấy, Alors, *adv.* — nầy, Maintenant, *adv.* — nãy, Naguère; tout à l'heure. — nào, Quand. Có —, *Quelquefois; peut-être; parfois.* Một — ấy, En même temps; au même moment. — tợ mặt, Présent, *m.* Đang — ấy, *Pendant; À ce moment. Pendant ce temps; En ce temps-là.* Đang —, Pendant que; Quand; Alors que. — đầu, *D'abord; Tout d'abord; Dans le principe; Au commencement; de prime abord.* — sau, Ensuite; Après. Tùy —, Suivant le cas. Biết mấy —, Qui sait combien de fois. Một hai —, *Quelquefois; De temps en temps.* Từ —, Depuis que. — buồn, Quand il est triste; Dans la tristesse, dans les moments de tristesse. Trong — quá giận, Dans un accès d'excessive colère. — không, *Sans aucun motif; Sans rime ni raison.* Tôi — không nó đánh tôi, Il me frappe sans raison.

欺 **KHI.** Mépriser, tromper, *a.* Abuser de son pouvoir. Fourbe, *adj.* — mạn, *Mépriser, a.* — di, — phụ, — dị, *id.* Gian —, Perfidie, Imposture, *f.* — nhơn, Trompeur, *adj.* Tromper les hommes. — tiếu, *Tourner en dérision.* Tự —, Se tromper soi-même; Se mépriser, *r.* — mạt, Rejeter avec dédain. — trá, Tromper; Frauduleux, *adj.* — quân, *Tromper le souverain.*

崎 **KHI.** — khu, Chemin raboteux dans les montagnes.

起 **KHỈ** (=Khởi), Se lever, *r.* Élever, *a.* Produire, Faire, *a.* — lai, Lève-toi. — binh, *Lever une armée; Marcher contre.* — ngụy, Se révolter, *r.* — thân, *S'éloigner, se retirer, r.* — sự, Commencer, *a.* — phát, *id.* — sơ, *id.* Phát —, Se lever. Nhứt —, Une fois. En même temps. Ensemble, *adv.* Tự — trình, *Depuis le point de départ.* — đầu, Commencement, *m.* Tiên —, — tiên, *id.* Tề —, Ensemble, en même temps. — lên, Se lever. Vạn sự — đầu nan, *Commencement d'innombrables difficultés.* — cư, Œuvres, *fpl.* Actions, *fpl.* Actes, *mpl.* — kiều, (*V.* Kiều). — khóa, Prier Bouddha, le Poussah.

綺 **KHỈ.** Soie mince, fine. Soie à fleurs. — ngữ, Langage fleuri.

豈 **KHỈ.** (Há), Comment? — bất, Comment non?

杞 **KHỈ.** (Liễu), Saule, *m.* Câu —, Lyciet, *m.*

企 **KHỈ.** (=Khí), Se lever sur le bout des pieds pour regarder. — ngưởng, Attendre impatiemment.

芑 **KHỈ** (=Kỉ), Chicorée, *f.*

猎 *n* **KHỈ** Singe, *m.* Con —, *id.* — độc, *id. de grande espèce.* — đột, Singe de grande espèce. Chẳng ra — gì, *Cela n'aboutit à rien; À quoi bon.* Chẳng ra — mốc gì, *id.* — mốc, *Terme de mépris.* Affaire de rien. Propre-à-rien, *s.* — khô, *Particule négative.* C'est très rare.

氣 **KHÍ.** Air, *m.* Vapeur, humeur, baleine, *f.* Fluide, *m.* Odeur, atmosphère, *f.* — tượng, *Ressemblance, f.* — huyết, Les humeurs et le sang. Sperme, *m.* Nguyên —, *La proportion régulière du corps. Tempérament, m.* — chất, Tempérament, *m.* Complexion, constitution, *f.* — lực, *Les forces.* — phẩm, La constitution naturelle. — sắc, Teint, *m.* Couleur, *f.* Suyễn —, Le dernier souffle. Sanh —, Le souffle de la vie; la respiration. Vượng —, *Vigueur exubérante; Exubérance de vie.* Đồng — tương cầu, Deux choses semblables se recherchent. Qui se ressemble s'assemble. — độc, *Air malsain, vicié; Mauvais climat.* Chướng —, *id.* Présomptueux, *adj.* Dịch — (*V.* Dịch). Thần —, Maladie endémique. — trời đất, *Air, Vapeur, Atmosphère. Masse d'air qui environne la terre.* — dương, Clarté, *f.* — âm, Obscurité, *f.* Chí —, Pénétrant, *adj. esprit.* — lực đã suy, Forces épuisées. Tử —, *Odeur de mort.* Nghe hơi tử — đâu đây, Je sens partout une odeur de mort. Âm — nặng nề, Air humide et étouffant. Buée, *f.* Thinh —, *V.* Thinh. Tứ — (Bốn mùa), *Les quatre saisons.* Nhị —, Les deux principes de la matière Dương et Âm.

(*V.* Âm et Dương). Lục —, *Les six principes:* Âm, Dương, le vent, la pluie, les ténèbres et la lumière. Tinh —, Ciel serein *après la pluie.* Tiết —, *Les 24 parties de l'année.* Thì —, Légère indisposition. — mù, Obscurité, *f.* Thanh —, Air pur. Nhẹ —, *id.* — tốt, Bon air. Tính —, *V.* Tính. Người — tượng, Noble et distingué de langage et de manières. Người — khái, *id.* Hậu —, Qui a beaucoup de sève. Bạc —, Qui a peu de sève. Phát —, *Se mettre en colère; Se fâcher, r.* — nóng, Air chaud. — nắng, Chaleur, *f.* Khước —, Douleur aux jointures du pied.

棄 **KHÍ.** (Bỏ), Rejeter, abandonner, oublier, mépriser, *a.* — xả, *id.* — di, *Omettre; Oublier.* — tuyệt, *Rejeter. Anathème, m.* — tục, Abandonner les coutumes. Chàng kia vô phép — quan, *Ce jeune homme, au mépris des lois, a abandonné son grade (emploi).* — ái, Mépriser l'amour. — nộ, Calmer sa colère.

器 **KHÍ.** **1.** Instrument, outil, ustensile, *m.* Objets, *mpl.* Substance, *f.* Bửu — *Vase, ustensile précieux.* Puissance royale. Ngoạn —, Objets précieux. — vật, Ustensile, *m.* — dụng, *id.* — mịn, *id.* — cụ đồ dùng, *id.* Tài liệu, — cụ, nhơn công, lao lực, *Talent, instrument, travail, peine.* Đồ —, Ustensiles, Outils, *mpl.* — giái, Armes, *fpl.* Nhuệ —, *id.* Thiết —, *id.* **2.** —, Capacité, *f.* Talent, *m.* Đại —, De beaucoup de capacité, de talent. Tiểu —, De peu de talent, de capacité. Tài —, Habile, industrieux, *adj.*

傢 **KHÍ.** (= Hí), Giận), Se fâcher, *r.* S'emporter, *r.*

憩 **KHÍ.** (Nghỉ), Se reposer, *r.* S'arrêter, *r.* Cesser, *a.* Reprendre haleine.

契 *n* **KHÍA.** **1.** Arête, côte, Saillie, *f.* — kẽ, Angle saillant, rentrant. (Rọng, *Gorge, rigole, rainure, f.* **2.** — (T), Couper par tranches. **3.** Con ba —, *Sorte de* Crabe.

喫 *n* **KHỊA.** (= Trật), **1.** Mettre, donner à côté *du but, de la question.* Đánh me đánh —, Jouer aux jeux de hasard. — rồi, À côté. Manqué! Lung —, Indiscipliné, sans frein. **2.** — (T), Frapper, *a.* — cho, *id.*

綌 **KHÍCH.** (Vải thô), Toile grossière. Hi —, *id.* Grosse toile d'emballage.

隙 **KHÍCH.** **1.** (Lỗ) Trou, *m.* Fente, ouverture, *f.* Như mã quá —, Aussi rapide que le passage d'un cheval à travers une ouverture. **2.** — (Kẽ), Fente, *f.* **3.** — (Ghét), Haine, *f.* — báng *Avoir en aversion; Poursuivre de sa haine, de ses sarcasmes. Haïr, a.* — bác, *id.* — oán, Se venger, *r.* — nhau, Se quereller, *r.* Hiềm —, Hờn —, Se mettre en colère, se fâcher contre *qqn.* Cãi cọ — bác, Se disputer avec colère. **4.** — Intervalle, *m.* **5.** —, Repos, *m.* Nông —, *Repos du travail des champs.* Cười hí —, *Rire sot et inextinguible.*

謙 **KHIÊM,** Respecter, révérer, *a.* Céder, *n.* Humble, *adj.* — nhượng, *Humble; Qui est plein de déférence pour. Soumis, adj.* — từ, Humble dans son langage, ses paroles. — dè, Respectueux, réservé, *adj.* — tốn, *Céder, n. Avoir beaucoup de retenue.* Làm mặt tự —, Prendre un air modeste. — thuận, Obéir, *n.* Se soumettre humblement. — cung, Révérer. Có lòng — tốn, *Être très réservé, humble.* Tự —, S'humilier, *r.* — hòa kính ái, Respecter et aimer. Đức — nhượng, L'humilité; la vertu d'humilité. Sự — tốn, La déférence.

慊 **KHIÊM.** **1.** Humble *adj.* Respecter, *a.* **2.** —, Avoir en dégoût. **3.** — (= Khiểm), Mécontent, *adj.* Haïr, *a.* **4.** — (= Hiềm), Haïr, détester, *a.*

歉 **KHIỂM.** Défaut, *m.* Manquer, *n.* — niên, Année stérile, de disette.

慊 **KHIỂM.** **1** (= Khiêm), Mécontent, *adj.* Haïr, *a.* **2.** — (= Khiêm), Humble, *adj.* **3.** — (= Hiềm), Haïr, détester, *a.*

慊 **KHIỂM.** (Ghét), Haïr, *a.* Avoir en dégoût. — hận, Haine secrète.

欿 **KHIỂM.** (= Khảm) **1.** Très apte, très propre à; Fort à propos. Tự —, *Se fier à ses propres talents, à ses propres forces.* **2.** —, *Avide, désireux, adj.*

欠 **KHIỂM.** Manque, *m.* Manquer, *n.* Débiteur, *m.* — khuyết, *Manquer; Faire défaut.* — diện, Être absent. Xử việc — diện, *Juger l'affaire d'un absent. Juger, condamner par contumace.* Phế —, Abandonner, *a.* Laisser un ouvrage inachevé. — phạp, Indigence, *f.*

牽 *n* **KHIÊN.** Rondache, *f.*

騫 **KHIÊN.** **1.** Cheval rapide. **2.** — (Chịu thiệt hại), *Subir un dommage.* **3.** — (Lầm), *Erreur, f.* **4.** — (Tội), Péché, *m.* Faute, *f.*

愆 **KHIÊN.** (Tội), Faute, *f.* Péché, *m.* Erreur, *f.* Excès, *m.* Maladie, *f.* Tội —, *id.* Tiền —, *Les fautes, les erreurs d'autrefois.* Oan —, Punition injuste; disproportionnée à la faute. Lữ lực kí —, Les forces

physiques font défaut.

慳 KHIÊN. (Tham), Avare, *m.* Cupide, *adj.*

牽 KHIÊN. 1. (Dắc), Conduire par la main; Tirer à soi; Guider, *a.* —dẫn, *id.*—liên, *Faire retomber sur les autres. Faire les autres complices.* — ngưu, Mener, conduire des buffles. *Espèce de* Convolvulus. 2. —, *Retarder, a. Traîner en longueur; étendre au loin.* — duyên, *id.* — trì, Trì —, S'attarder, *r.* Remettre, *a.* 3. Lạp —, Tirer une embarcation à la cordelle.

遣 KHIỂN. (= Khiến), Envoyer, députer, *a.* Quan điều—, *Mandarin ordonnateur.* Hành—, Mettre en ordre. — sai, Déléguer qqn.

譴 KHIỂN. 1. (Quở), Gourmander, *a.* Thiên—, *Être puni par le Ciel, par Dieu.* 2. — (Tra hỏi), Interroger, *a.*

繾 KHIỂN. — khuyển (quyển), Amis intimes. — quyện, (Bịn rịn), Difficile à séparer.

遣 *n* KHIẾN. (=Khiển), (Dạy), Commander à; Charger, envoyer, *a.* Se proposer de. Faire que; Être cause que. Trời —, *Par l'ordre du Ciel.* — sai, Déléguer, envoyer, députer, *a.* —sứ, Envoyer un député. Ngựa dễ —, Cheval obéissant, facile à conduire. Trời kia xui —, Le Ciel fit que. Chúa hằng —định mặt trời mọc lên cho mọi người lành dữ đều được hưởng nhờ, *Dieu fait sans cesse lever son soleil sur les bons et les méchants, pour le bien de tous.* —người ta rước mời, Envoyer qqn inviter. Nấy —, Sous-déléguer, *a.* — đi, Se proposer d'aller. — làm, *Charger de faire; Se proposer de faire.* Dễ — dễ dạy, Docile, *adj.* — lòng hằng xót xa, *Litt:* Exciter le cœur à une angoisse continue; *Càd. Ne cesser de faire de la peine à qqn.* Xui —, Exciter, stimuler, *a.* Giục —, *id.* — trở, Changer l'état d'une chose. — trở nên giàu có, *De pauvre devenir riche.* Ai —? Qui a donné cet ordre?

杭 *n* KHIÊNG. [Dư], Porter à deux *ou* à plusieurs. — gánh, *id. id.* sur les épaules. — ra, Porter dehors. Đồ —, *Cordes, liens, bâtons pour porter de cette façon.* Quân — cũi để xuống nghỉ vai, *Les porteurs déposent la cage à terre pour reposer leurs épaules fatiguées.*

怯 KHIẾP. (Sợ) Avoir peur; Être saisi de frayeur.— vía, *id. Être saisi de crainte. Sécher de frayeur.*—oai, Être épouvanté par la majesté.—vì oai, *id.* Kinh — (*V.* Kinh). Sợ — thẳng đi, *À demi mort de frayeur.* — khủng, Être épouvanté, atterré.

痃 KHIẾP. (Yếu), Faible par suite de maladie. — nhược, Faiblesse, débilité, *f.*

潔 KHIẾT. Pur, chaste, propre, clair, limpide, *adj.* — tịnh, Pur.

契 KHIẾT. 1. (=Khế), Ciseler, *a.* 2. Être distant, éloigné.—hoát, Faire une longue absence.

絜 KHIẾT. 1. Mesurer, restreindre, *a.* — cũ, Règle, *f.* —qui, Mesurer, *a.* 2. —(=Khiết), Pur, *adj.*

喫 KHIẾT. 1. Manger, boire, *a.*—cần, Nécessaire, *adj.*—trai, Jeûner, *n.*—đạm, *Goûter, n. Manger, a.* 2. —, Souffrir, *a.* — khuy, *Subir un dommage.* —tân,—khổ, Souffrir, endurer des peines.

孑 KHIẾT. (= Kiết), 1. Fort, *adj.* 2. —, Seul, reste, *adj.* Cô —, Orphelin, *m.*— luyệt, *id.*— lập, *id.* Seul. 3. —, Lance, *f.*

挈 KHIẾT. Soulever, aider, *a.* Tổng —, Se charger de plusieurs affaires en même temps.

齧 KHIẾT. (Cắn), Mordre, *a.* Saisir, broyer avec les dents. Mâcher, manger, *a.* — xỉ, *Broyer avec les dents. Au fig.* Être très fâché.

愒 KHIẾT. 1. (Tham lam), Convoiter, *a.* 2. —, *Se reposer, r.* — nhiên tọa thị, Rester inactif.

挑 KHIÊU. 1. (Khêu), *V.* ce mot. Porter à; Provoquer, *a.* — chiến, *Provoquer au combat.* 2. —, Ériger en signe. (*V.* Biêu; Tiêu).

竅 KHIẾU. (Lỗ), Trou, *m.* Vide, *adj.*

叫 KHIẾU. (Kêu), Crier, appeler, *n.* Tờ khẩu —, Supplique, *f.*

繾 *n* KHÍN. Ăn—, Manger, rechercher la part d'autrui.

輕 KHINH. 1. Char léger. 2. —, *Mépriser, amoindrir, a. Faire peu de cas de.... Léger, adj.* — dể, Mépriser, maltraiter, *a.* — dị, *id.* — mạn, *id.* — tiện, *id.* — cữ, *Faire, travailler avec négligence.* Xem —, Regarder avec dédain; Modérer son affliction. — tạo, Entreprendre et faire sans soin. Thủng thẳng, có phần xem —, Patience, ce n'est rien. —khán, *Examiner à la légère.* Vật—tình trọng, Chose commune dont on retire un grand avantage. — trọng, Léger ou grave. — khoái, *Prompt, agile, alerte, adj.* —tài, *Mépriser les richesses.* Lấy làm—, Faire peu de cas. — khí, Hydrogène, *f.* — thế vị

vật, Chose de peu d'importance. — sể chẳng màng, Ne pas faire cas. — người, *Orgueilleux, superbe, adj.* Faire peu cas des autres. — nghi, Soupçonner, *a.*

輕 KHỊNH. Rapide, *adj.* — thiên mã, Très rapide.

契 *n* KHÍT. Fermé hermétiquement. — khao, *Bien fermé; bien ajusté. Coincider parfaitement.* Joindre, *a.* — rịt, *id.* Ở — ghim, Être sur la réserve avec qqn.

喫 *n* KHỊT. (T), Hermétiquement fermé; Bouché à l'émeri. — mũi, Enchifrené, *adj.* Enchifrènement, *m.*

丘 KHIU. (= Kheo). — ngung sầm uất, Pauvre désert, (endroit).

繳 *n* KHỈU. (T). — tay, Jointure intérieure du coude. — chơn, *Jointure intérieure du genou.* — đàng, Carrefour, *m. Rencontre de deux chemins.*

竅 *n* KHÍU. — áo, Bâtir un habit à grands points. Khương —, *Prendre le bien d'autrui pour son usage.* Ajouter une chose à une autre.

蹴 *n* KHỊU. — xuống (T), Tomber sur les genoux.

庫 *n* KHO. [Khố]. **1.** Grenier, magasin, trésor, garde-manger, *m.* Grange, cave, *f.* — tàng, Trésor, grenier. Quan áp — vàng bạc, *Trésorier général.* Quan cai — bạc, Trésorier, *m.* — lúa, Grenier à riz. — bạc, Trésor. **2.** —, Cuire à la saumure. — cá, Cuire des poissons à la saumure. Thịt —, Viande cuite à la saumure. — cơm, (*Quelquefois pour rire*), Cuire le riz.

庫 *n* KHÒ. — khè, Rendre un son rauque, enroué en respirant péniblement. Ngáy — — (T), Ronfler, *n.*

掿 *n* KHỎ. Heurter, Frapper, *a.* — đầu, — óc, Frapper, donner de la tête contre.

苦 KHÓ. [Khổ]. **1.** Difficile, Dur, Pénible, Epineux, *adj.* — coi, *Pénible à voir. Qu'on ne peut regarder. Vilain, adj.* — nhọc, Laborieux, dur, pénible. — nhọc cụi cụi, Se donner beaucoup de peine. — cực, *Pénible, Accablant, dur, Malheureux, adj.* — lòng, Pénible, Insupportable, Dur, *adj.* Perplexité, *f.* Làm — nhọc lắm, À force de travail. Cách điệu — chịu, *Manières agaçantes.* — mặt, Triste, *adj.* Qui a l'air triste, mécontent, sombre, fâché. — biểu, Revêche, Indocile, *adj.* — bảo, *id.* — nghe, *Difficile à comprendre. Pénible à entendre. Injurieux, blessant, adj.* — biết, Difficile à savoir, à connaître; Impossible de savoir. — ăn — nói, *Avec qui il est difficile de vivre.* Hargneux, *adj.* Peu traitable; Insupportable, Insociable, *adj.* Nói —, Parler en secret. — lắm, *Très difficile, très pénible, très dur.* Ở đây làng xóm — lòng, *Si vous restez ici les habitants du village le verront de mauvais œil.* — nhứt, Difficile au premier chef. On ne peut plus difficile. — chết, Pénible à en mourir. Excessivement pénible. Gặp — anh hùng lòng dễ chảy, *Un cœur courageux tourne aisément les difficultés qu'il rencontre.* Mùa thương —, Le Temps de la Passion. **2.** —, Pauvre, Dénué. *adj.* — khăn, *id.* — ngột, *Pauvre, Misérable, adj.* Nhà —, Maison, famille pauvre. — ngặt, Misérable. — mà sạch, rách mà thơm, *Pauvre mais propre, déguenillé mais probe.* Chez qui la pauvreté et les haillons n'excluent point la propreté ni la probité.

科 KHOA. **1.** Rang, *m. acquis pas les examens littéraires.* Examiner, *a.* Examen des lettrés. Concours, *m.* — thi, Examen, *m.* Concours, *m.* — mục, *id.* — hội, *id.* — tràng, *id.* — văn, *Examens pour les grades littéraires.* — võ, Examen pour les grades militaires. Gương — giáp, Type de lettré. — giáp, Reçu aux examens. — danh, Renommée littéraire. Người khôi —, *Le premier reçu aux examens. Coryphée, m.* — đệ, *Liste par ordre des lauréats.* Người quyết —, Les candidats qui ont réussi. — mục, Les trois plus hauts grades militaires. Đại —, Grand examen triennal. Tiểu —, *Petit examen qui a lieu dans chaque province deux fois par an.* Khai —, Mở —, Ouvrir l'examen, le concours. — khảo, Passer l'examen. Đăng —, *ou* Phát —, Être nommé licencié *ou* docteur. Đặng —, *Subir les examens;* (Đậu, đỗ, *Être reçu;* Rớt, hỏng, *être refusé*). **2.** —, Racine d'arbre. Classe, Série, *f. Numéral des arbres, des plantes.* — điều, Série continue; Ordre de choses qui se suivent. Cơ —, *Ordre, m. Série, f.* Lính mãn —, Soldat qui a fini son temps de service. Cách vật —, La philosophie. Y —, La Médecine. Nội —, *Selon la classification, les règles de l'art. Médecin, m.* Ngoại —, *En dehors de toute classification, des règles de l'art. Empirique, adj. Chirurgien, m. Traité pratique des maladies externes.* Thuốc ngoại —, Remède empirique. **3.** — đầu, La tête découverte; Nu-tête. **4.** — đầu, Têtards, *mpl.* **5.** Bói —, Consulter les devins. Cửa bàn —, Porte ornée, ciselée, à barreaux. Bàn —, Grille, *f.*

蝌 KHOA. Têtard, *m.* — đầu, *id.* — đầu thơ,

Caractères anciens (forme bâtarde).

姱 KHOA. Bon, *adj*. De bonnes mœurs — tiết, Bonnes mœurs.

課 *n* KHỎA. Égaliser, *a*. Niveler, *a*. — đất, Niveler un terrain. — lấp, *Oublier, a. Ensevelir dans l'oubli.* — lấp không có làm tội gì, On passe par-dessus. On ne punit pas. Nước — bờ, L'eau coule à pleins bords. Đóng cửa kéo nước — vào, *Fermer la porte pour que l'eau n'entre pas.* — sét, Couper, racler avec la main. — lúa, Étendre le riz bien également *sur le van*. — nước, Agiter l'eau avec la main.

侉 KHÒA. **1.** Grand; Prodigue, *adj*. Cang —, Orgueilleux et vantard. Fanfaron, *adj*.

銙 *n* KHÓA. **1.** Serrure, *f*. Fermer à clé. Ống —, *Serrure. Cadenas, m*. Bẻ —, Crocheter une serrure. Chìa —, Clé, *f*. — hòm, *Fermer une malle à clé.* Mở —, Ouvrir une serrure. — miệng, Clore sa bouche. — miệng bớt nói, Silencieux, *adj*. — cửa, *Fermer la porte à clé.* **2.** —, Boucle, *f*. — lưng, Boucle de ceinture. — giày, Boucle de soulier.

誇 KHÓA. (Khoe), Vanter, exagérer, *a*. Faire le fanfaron. Se vanter, *r*. — hỉ, Se vanter, *r*. Tự —, *id*. S'enorgueillir, se glorifier, *r*.

課 KHÓA. Examiner, *a*. Examen, *m*. Essayer, *a*. Essai, *m*. Preuve, *f*. — sanh, *Écolier, lettré du dernier rang* Nhựt —, Office, travail journalier. Quotidien, *adj*. Thiên Chúa thánh giáo nhựt —, La journée du chrétien; *ou* Livre d'Heures pour tous les jours de la semaine.

跨 KHÓA. Passer outre. — quá thập tự giá, (Phạm ảnh), Fouler la croix. — mã, Chevaucher, *n*. — hạ, Esclave, *m*,

擢 *n* KHOÁC. **1.** (T), Jeter négligemment sur les épaules. — áo, Mettre son habit sur les épaules sans passer les manches. **2.** Nói — (=Nói khoét), Hâbler, *n*.

咶 *n* KHOẠC. (T), Khậm —, Tousser pour cracher.

鞹 KHOÁCH. (Da), Cuir, *m*.

擴 KHOÁCH. Étendre, augmenter, agrandir, *a*. — nhi sung chi, Etendre et combler.

噴 *n* KHOẠCH. (T). Ho khoành —, Tousser continuellement.

坷 *n* KHOAI. Tubercule. *m*. — củ, *id*. — lang, *Batatas edulis*, Patate rouge. — láng, *Dioscorea cirrhosa*, Igname à rhyzomes charnus et alimentaires. — lỗ, Dioscorea aculata, *id*. — mài, [Sơn dược], Dioscorea oppositifolia, *id*. — ngà, Dioscorea eburnea, *id*. — trút, — gấn, *Autres espèces d'ignames.* — ngọt, — máu, Dioscorea (*Esp. div.*) — tía, *Dioscorea alata*, Igname ailée. — bươu, Patate douce. — cà hoa vàng, *Convolvulus scammonea*, Scammonée, *f. Méd.* — xiêm, Ipomea tuberosa, *bonne à manger*. — từ, *Convolvulus mammosus*, Tubercule *comestible mais indigeste;* Igname, *f*. Cây — cà, Aristolochia indica, Aristoloche, *f. Méd.* — sọ, *Autre tubercule.* — ao (T), Tubercule qu'on plante dans les étangs. — nước, — ngựa, *id*. — gòn, Manioc, *m. Comestible.* — mì, *id*. — báng, *id*. — mỡ, — tím, Igname, *f*. — môn, *V. Môn.*

坷 *n* KHOAI. Cá — [Nhuyễn ngư], Harpodon nehereus *des Scopélidés. Chair excellente.*

快 KHOÁI. **1.** Joyeux, *adj*. — lạc, Content, gai, heureux, joyeux, *adj*. — chí, *id*. — ý, *id*. Khoăn —, Doucement affecté de... *absence, départ... etc.* Trong lòng nó bắt khoăn — nhớ thương, *Mon cœur est agréablement pénétré de votre souvenir.* Sảng —, Joyeux, éveillé, *adj*. — tính, *Excentrique, original, adj*. **2.** —, Prompt, rapide, *adj*. — thủ, Sténographe, *m*. — mã, Estafette, *f*. — lợi, Mordant, caustique, *adj*. — mã nhứt tiên, *À un bon cheval il suffit d'un coup de cravache.* — bộ, Satellites, *mpl*.

噲 KHOÁI. **1.** — (Nuốt), Avaler, *a*. Vorace. *adj*. Avaloire, *f*. **2.** —, Se réjouir, *a*.

夬 KHOÁI. Absolument, Certainement, *adv*.

禬 KHOÁI. Rite, *m*. Sacrifice propitiatoire. Honnêteté *de mœurs*. — trừ tai họa, *Sacrifice propitiatoire pour écarter les fléaux.*

憒 KHOÁI. Troublé, confus, *en son âme*.

駃 KHOÁI. Prompt, rapide, *adj*.

蚗 *n* KHOÁI. **1.** Ong —, Espèce d'abeille. **2.** Bánh —, Sorte de gâteau.

寬 KHOAN. **1.** Clément, bon, doux, *adj*. Aimer, pardonner, *a*. — nhơn, *Clément, bienveillant, bon, bénin, propice, compatissant, adj*. — hậu, *id*. — dong, *id*. — duông, *id*. — từ, *id*. — thay, *id*. Miséricordieux, *adj*. — thai, Grave, prudent, posé,

sérieux, *adj.* Hãy — thai, *Calmez-vous. Doucement!* Nói cười — thai, *Parler et rire avec réserve et bienséance.* — nhã, Affable, complaisant, obligeant, traitable, *adj.* — hòa, *id.* — dũ, *Magnanime, adj. Qui a l'âme grande, généreuse.* — thứ, Absoudre, *a.* — ái, Pardonner, aimer, *a.* **2.** —, *Large, vaste, grand, adj. À l'aise; qui a du jeu.* — bác, (Rộng rãi,) Généreux, libéral, magnifique. Bước —, Marcher à pas lents, à son aise, (*opposé à* Nhặt, *pressé, serré*). — huởn, Lentement, *adv.* — hồng đại lượng, Libéral. — đãi, *Avoir grand soin de.* — dục, Généreux. — trường, Largeur, étendue, *f.* — tâm, *Elargir, ouvrir le cœur.* — đại, Spacieux, *adj.* **3.** —, Peu à peu. — tay, Cesser, *a* et *n.* Se dessaisir, *r.* — đã, *Un moment; Tout à l'heure; Attendez un peu; Patience.* — —, Un instant. Hãy — văn bút, Laissons-là nos pinceaux. Xin — roi, Demander qu'on cesse de frapper. — vào, Attendre pour entrer; remettre l'entrée. — giãn, *Proroger, discontinuer, interrompre, a.* — giãn thủng thỉnh, Peu à peu. — đoán, Examiner l'un après l'autre.

莞 KHOAN. (Lác làm chiếu), Joncs à nattes. — bồ, *id.*

鑽 *n* KHOAN. Vrille, tarière, *f.* Vilebrequin, *m.* Perforer, percer, *a.* Lưỡi —, Mèche, spirale d'un vilebrequin, d'une vrille. Foret, *m.* — lỗ, Perforer; Percer un trou. Me —, *Vrille, f.*

款 KHOẢN. **1.** Sincère, intègre, vrai, *adj.* **2.** —, *Aimer, recevoir, a.* — đãi, Bien traiter. — lưu, *id.* — trà, Offrir du thé. **3.** —, Lentement, *adv.* — đãi, *Lentement, longuement, adv. Lanterner, n. Trainer en longueur. Muser, n.* **4.** —, Article, *m. Numéral.* — thứ nhứt, Article premier, *d'un règlement, d'une convention, etc.* Nhứt —, Une affaire; Un article. — khác, Une autre affaire, un autre article. Thành —, *L'affaire est conclue, terminée; c'est tout.* **5.** —, Intervalle, *m.* Mourir, *n.* — mặt, *Décéder, n. Mourir.* — đi, *id.* — khỏi, *id.* Thừa —, Réserver un espace. *Ménager un intervalle;* Par intervalle. Mở cho — (khoảng) khoát, Ouvrir pour laisser pénétrer la lumière et l'air. Cho — khoát, *Pour laisser entrer l'air et le jour.* Đi ngồi ngoài kia cho — khoát, *Aller s'asseoir là-bas au grand air.* **6.** — đông hoa, *Tussilago farfara des Composées,* Tussilage-pas-d'âne. *Méd.*

券 KHOẢN. Fatigué, *adj.* — quyện, *id.*

券 KHOÁN. **1.** Contrat, pacte, Titre, *m.* — ước, *Contrat; Convention, f.* — thiếp, Feuille du contrat. — lệ, Convention, *f.* — cử, *id.* — cấm, Défense, *f.* Bằng —, Titre. Lập — cho mình, *Se faire un règlement.* Bắt —, Punir de contravention. Thuê đặt —, *Donner un travail à l'entreprise.* Thuê — trắng, *id.* **2.** Ông —, Notable, *m.* Thủ —, Notaire, *m.*

寬 *n* KHOANG. **1.** Khoe —, Se vanter, *r.* Khoe — nào chút hóa sinh trong lòng, *Un tant soit peu de vaine gloire surgit en mon cœur.* **2.** —, Compartiment dans la partie basse d'un bateau. *Numéral de ces compartiments.* — ghe, Compartiments du bateau. — nước, Sentine, *f.* — lòng, Cale, *f.* — mũi, Cale à l'avant. — bòng, — lái, Cale à l'arrière. **3.** *De couleurs diverses; Bariolé, adj.* Chó — cổ, Chien au cou bariolé.

鸛 KHOANG. (Con cò), Cigogne, *f.* Héron, *m.* Chim — cổ đen (Cò đen), Jabirre, *m.*

嚾 *n* KHOÀNG. (T). Ho — khoạng, Tousser continuellement.

曠 *n* KHOẢNG. [Khoáng], Espace, *m.* Compartiment, *m.* — khoát, Ample, Spacieux, large, *adj.* — nhà, *Intervalle, espace entre deux maisons.* — ruộng, Espace entre deux champs. Dã —, Lieu désert. — trên dừng bút, thảo và bốn câu, *Poser le pinceau sur l'espace libre, et tracer quatre vers en écriture cursive.*

幌 KHOẢNG. Tente, *f.* (*V.* Khoáng).

壙 KHOÁNG. **1.** Ample, vaste, *adj.* Solitude, *f.* Désert, *m.* — dã, *Désert, m. Fosse, tombe, f.* — xứ, Vaste solitude. **2.** —, *Caveau pour les morts.* — địa, *Gouffre, abîme, précipice, m.* Hạ —, Descendre le cercueil dans la fosse. **3.** — mạch, Millet, *m.*

曠 KHOÁNG. **1.** (Khoảng), Vaste, grand, clair, vide, loin, *adj.* — phế, *Laisser perdre, laisser vacant.* — quan, Fonctionnaire qui remplit mal ses fonctions. — không, Vide. — tính, *Viser à l'économie.* — nhựt, Oisif. *adj.* — viễn, Eloigné, *adj.* **2.** —, Adulte non encore marié. Quan —, *id.*

幌 KHOÁNG. (=Khoảng), Tente, *f.* Être agité.

絖 KHOÁNG. Bourre de soie; Ouate de soie.

傾 *n* KHOANH. **1.** Rouler en spirale. Anneau, cercle, *m.* Tour, *m. Numéral.* — tay, *Se croiser les bras.* — dây, Rouler une corde. — đòng, Se replier, *r.* Repli, *m.* (*Serpent*). Nằm —, *Se ratatiner, r.* — sắt, Anneau de fer. — gai, Couronne d'épines. — —, *En forme de rond, de couronne, de spirale.* Rắn nằm — tròn, Le serpent se roule en spirale. Đất —, *La terre se resserre, se durcit, diminue de volume.* Chó

ba — mới nằm, *Après avoir fait trois tours le chien se couche.* Một — dây, Un tour de corde. **2.** —, Galon, *m.* — tay, Galon sur le bras. — cổ, Galon au cou. — đầu, Galon au képi. — nón, *id.* **3.** —, Tranche de fruit.

頃 **KHOANH.** [=Khuinh], (*V.* le suivant). Dévier, incliner, *n.*

頃 **KHOẢNH.** [=Khuỉnh] **1.** Cent arpens de terre; Lot de terrain. — đất, Lot de terrain. Cái — rào (=Sản), Enclos, *m.* Một—, Un terrain. **2.** —, Espace de temps. Thiểu —, Un moment. — khắc, Un moment. — cứ, Prompt, *adj.* **3.** — (= Khoanh *et* Khuinh), Dévier, incliner, *n.*

頃 *n* **KHOẢNH.** (T), Arrogant, orgueilleux, superbe, *adj.* — khoái, *id.* Tinh —, *id.*

括 *n* **KHOÁT.** *Écarter, a. Renvoyer du geste, d'un signe de la main.* — nước, Rejeter de l'eau avec la main. — trướng, Écarter la tenture. — mành mành, *Écarter le rideau,* (*store*). — rèm lên, Lever un store.

廓 **KHOÁT.** (=Quách). — đạt, Ingénieux, perspicace, *adj.* Tràng —, Longueur et largeur. Bề —, Épaisseur, *f.*

括 **KHOÁT.** **1.** (=Quát), Rechercher, scruter, *a.* **2.** —, Joindre, *a.* **3.** —, *Contenir, a.* Bao —, *id.* *Supporter, a.* **4.** —, Secouer la poussière; Épousseter, *a.*

适 **KHOÁT.** (=Quát), Promptement, *adv.*

闊 **KHOÁT.** **1.** (Rộng), Ample, large, spacieux, *adj.* **2.** — (Xa), Éloigné, *adj.* — biệt, Séparé, éloigné.

欽 *n* **KHOĂM.** (T). — —, Sinueux, tortu, *adj.* Tre vẹo — — —, Bambou tortu.

欽 *n* **KHOẰM.** (T). = Khoăm.

寬 *n* **KHOĂN.** — khoái, Se rappeler sans cesse; Penser souvent à. Băn — (T), *id.* *V.* Băn. — khoắn (T), Plus longtemps.

欵 *n* **KHOẮN.** **1.** Écarter, éloigner, *a.* **2.** — (T), Mourir, *n.* — chừng, Loin des regards.

曠 *n* **KHOẲNG.** (T), Agiter l'eau en la versant.

哭 *n* **KHÓC.** [Khốc], Pleurer, sangloter, *n.* — lóc, *id.* — ní non ní nận *ou* ní nọt, *Pleurer à chaudes larmes.* — lu bù, Se lamenter, *r.* Gémir, *n.* — thầm, *Pleurer intérieurement, en secret. Déplorer, a.* — riu rít, Se lamenter sans cesse. — than khôn xiết, *Pleurer amèrement.* Cũng dư nước mắt — người đời xưa? *Avez-vous donc des larmes de reste pour pleurer ainsi ceux qui ne sont plus?* — khoải, Se lamenter. Và cười và —, Rire d'un œil et pleurer de l'autre. — rân, *Pleurer bruyamment; Éclater en sanglots.* Năn nỉ — than, Pleurer en gémissant. — la, Pleurer en jetant des cris. Kêu —, Crier en pleurant. — hu hu, *id.* — thút thít (T), — sụt sịt, Pleurer en faisant des contorsions de nez et de bouche comme les enfants. — sụt sùi, *id.*

誇 *n* **KHOE.** Vanter, *a.* — mình, Se vanter, *r.* — trẻ, *Se vanter, se prévaloir, r.* — khoang, *id.* Orgueilleux, superbe, *adj.* — tài, Vanter son talent. — trí, *Faire parade de son savoir; Trancher du savant.* — danh, Se prévaloir, *r.* Se faire valoir; Se glorifier, *r.* Prendre des airs de vainqueur. Cách — khoang, Avec affectation. — khoang việc tốt mình, *Afficher ses bonnes actions.* — má phấn môi son, *Vanter ses joues fardées, ses lèvres teintes en minium;* Faire parade de sa beauté. — tưởng, Louer, *a.* Tính hay —, Vantard, hâbleur, fanfaron, *adj.* Người hay —, *id.* Mây — nước tóc, *Le brillant de ses cheveux est l'orgueil des nuages.*

跬 *n* **KHOÈ.** (T). (=Khoẻ).

跬 *n* **KHOẺ.** Fort, valide, bien portant. *Se dit de l'excitation momentanée des forces produite par une boisson, un remède, etc.* — khoắn, Fort, valide, bien portant. Mạnh —, — mạnh, Se bien porter. Sức —, *id.* Ăn yến — lắm, *Les nids d'hirondelle sont très fortifiants.* Chống — qui mô, S'appuyer sur une bonne administration. Làm cho —, Ravigoter, *a.*

䯔 *n* **KHOÉ.** **1.** Angle, coin, *m.* — góc, *id.* — con mắt, *Angle interne, coin de l'œil. Larmier, m.* (Đuốc, *Angle externe*). Nói có — góc, Parler, s'exprimer clairement. — lưới, Extrémité du filet. Bouts d'une seine. — cửa, Coin derrière la porte. **2.** Cậy tài cậy —, *Être plein de soi-même; Être prétentieux.* Nói cạnh nói —, Piquer quelqu'un en termes détournés.

勸 *n* **KHOEN.** Cercle, Anneau, Chaînon, *m.* Virole, *f.* (*V.* Khoanh). — bạc, Virole en argent.

朊 *n* **KHOEO.** (T). Leo —, Faible, Maigre et sans forces. — khẳng, *id.*

鈌 *n* **KHOÉT.** **1.** Creuser, Perforer, *avec un couteau.* Arracher, *a.* — lỗ, Faire un trou. — con mắt, *Crever, Arracher les yeux.* — vách, Percer un mur. Chuột —, Les rats percent en rongeant. **2.** Nói—

(hoét), *Mentir, n. En faire accroire; Charlataner, Hâbler, n.* Nói láo nói —, Hâbler.

塊 *n* KHỎI. **1.** Echapper,*n.*Éviter,*a.*Exempt, Absent,*adj.*—tội, *Eviter le péché; Exempt de péché; Délivré du péché.* Ai —? Qui *en* est exempt? Qui pourra l'éviter? Đi —, *S'absenter, r. Absent.* Dậy —, Levez-vous, et partez; allez-vons en. — tay, *Echapper aux mains de, Echapper au pouvoir de.* Chẳng—,Ne pas échapper à; Être victime de.Không —, *id.* Il n'échappera pas. Trốn—, *S'échapper, S'évader,r. Prendre la fuite.*Qua—,Passer,*a.un fleuve, un endroit...*Disparaître,*n.* Quá —, L'emporter sur. Au dessus de. Au delà de. Dépasser, surpasser, excéder, *a.* Être au dessus de. Cho —, *Pour échapper, éviter.* Qua — tù, Éviter la prison. Tránh —, Éviter, *a.* **2.** —, Au delà de, Après, *prép.* — bốn tuần, *Au bout de quatre semaines; Après quatre semaines.* Chẳng —bao lâu, Bientôt après; À quelque temps de là. Chẳng— mấy năm, *Quelques années après.* Qua — ngày ấy, Passé ce jour là. Chúa nhựt thứ ba — lễ Phục sinh, *Le troisième Dimanche après Pâques.*

𤋾 *n* KHÓI. Fumée, *f.* — khấm, *id.* Tàu —, *Navire à vapeur.* Chạy té—,Courir très vite.— tỏa, *La fumée monte.* —giặc, La fumée de la rébellion. — nhà lạnh ngắt, *La fumée de la maison est très froide.* Les feux dans la maison sont éteints. Hương (nhang) —, *Baguette odorante.* Ống —, Cheminée, *f.* Tuyau de cheminée. — mù, Fumée épaisse. Ôm ống —, Fumer l'opium. Trái —, *Signal donné par la fumée.* — tỏa mây bay, *La fumée monte les nuages se dissipent;* Vain comme la fumée et les nuages. Mà đây hương — vắng thanh, *La fumée de l'encens manque totalement ici.*

謙 *n* KHOM. (=Khum),Courbé du dos; Voûté, courbé, plié en avant. Courber, *a.* Lom —, *id.* — lưng, *id.* Le dos courbé, voûté. Courber le dos. Đi lom—,*Aller le dos courbé,voûté.* Bắt —lưng, Faire courber le dos.

坎 *n* KHÓM. **1.** Division, Portion, *f.* Lot, *m.* — ruộng, *Lot de terrain.* — đất, Portion, lopin de terre.—cù lao*Archipel,m.* **2.** Hoa—,Persil,*m.*—cúc (T), Camomille,*f. Médecine.* — riềng (T), *Amomum galanga,* Cardamome, *m. Distillerie.*

𤠄 *n* KHỌN. Con —, Singe, *m.* Làm như —, Imiter les gestes. Singer, *a.*

啌 *n* KHONG. **1.** Louer, *a.* Exalter, *a.* — khen, *id.* — ngợi, *id.***2.** —khảy, Mou, délicat, *adj.* **3.** — (T), *Virole, f. Cercle, anneau, chaînon, m.* — sắt (T), Cercle de fer.

窒 *n* KHỎNG. —khảnh, Maigre, fluet, gracieux, agréable, *adj.* Lỏng—, Haut et fluet. Svelte, *adj.*

枯 KHÔ. **1.** Sec, desséché, aride, *adj.* —khén, *id. Aridité, sécheresse, f.* — khao, *id.* Sec, aride. — khan, *id.* Tiède, *adj.* Tiédeur, *f. au moral.* —hạn, *Aridité, a. Aride.* — khốc, Très sec. — ráo, *id.* — kiệt (T), — héo, *id.* Aride, desséché, Fané, flétri, *adj.* — quánh, *id.* — khẳng (T), *Maigre, mince, décharné, adj.* — lạt, Sec et sans saveur (*des aliments*). Đồng — cỏ cháy,*Plaine aride et désolée.*Đất —,Terre aride. Vinh—, *La prospérité et l'adversité.* Thịt —, Viande séchée. Bánh —, Biscuits, *mpl.* — chồi (T), Sans avantage ni utilité. —mỏ (T),*id.* Cá —, Poisson sec. Đậu—, *Pois, légumes, haricots secs.* **2.**—,S'étioler, *r.* Sécher, pourrir, *n. des plantes.***3.** —lân chả phụng, *Fig.* Mets exquis,rares, précieux.

刳 KHÔ. Dévier, *n.* — bác, *Enlever les intestins.* — mộc, Enlever le cœur du bois.

骷 KHÔ. Os du genou. — lâu, Crâne, *m.*

苦 KHỔ. **1.**(Đắng), Amer, dur, malheureux, douloureux, poignant, affligeant, *adj.* Douleur, *f.* Gémir, *n.* Affliger, *a.* — ngọt, *id.* — khắc, *Vexer, importuner, maltraiter, a. Dénué, adj.* — ngược, Vexation, *f.* Vexant, *adj.* — tâm, *Peines morales.* Tân —, Misères, infortunes, *fpl.* — hạnh, Misérable, pauvre. Bần —, *id.* Lao —, *Pénibles labeurs. Tourment, m. Supplice, m. Fig. Chagrin, m. Angoisse, f.* Ăn ở — hạnh, Mener une vie austère, pénible. — y, Cilice, *m.* — tử, Peines, misères, *fpl.* Tourment, *m.* — nhựt nạn ngao, hoan thì dị quá, *Les jours de tristesse sont longs, le temps de la joie passe vite.* Làm — sở, Peiner, *a.* Faire de la peine. Vexer, *a.* — sai chung thân, *Le bagne (les galères) à perpétuité.*Sự — sở ức hiếp, Les mauvais traitements, la violence. Thì — ngược, Temps de misères, de souffrances. Thì đồ —, Temps durs, difficiles. **2.** — sâm, *Gentiana scandens,* Gentiane, *f. Méd.* — quả (Hột đắng), — đậu, *Faba S. Ignatii,* Fève de Saint Ignace *des Apocynées,* (Méd.) — thể *ou* — thái, *Sonchus des Composées,* Laiteron, *m.* — thảo, Chicorée-endive, *f.* — qua, *Amara cucurbita,* Concombre sauvage. Đại —, Réglisse, *f.*

苦 *n* KHỔ. **1.** Cái —, Peigne de tisserand. Ros *ou* Rot, *m.* Go —, *id.* Vào — vào go, *Mettre sur le métier.* **2.** —, Laize, *f.* Largeur, *f.* Bề —, *id.*

— vải, *Largeur d'une étoffe.* — lụa, Laize d'une pièce de soie. Rộng —, Laize large. Hẹp —, Laize étroite. Quá — (T), *Plus large que de coutume.* — thể (T), De taille médiocre. — dạng, *id.*

袴 **KHỐ**. Caleçon, langouti, sampot, *m.* — áo, *id.* Vận —, *Mettre son langouti, vêtu d'un langouti. Être en langouti.* Đóng —, *id.* — nhất áo ôm (T), Paysan pauvre. — thừng dạo gỗ (T), Qui manque de tout.

褲 *n* **KHỐ**. (Quần), Pantalon, *m.*

庫 **KHỐ**. (Kho), Magasin, dépôt, *m.* Décharge, *f.* Trésor, grenier public. Phủ —, Trésor public. Công —, *id.*

哭 **KHỐC** (Khóc), Pleurer, *a. n.* — tử, Pleurer un mort.

酷 **KHỐC**. Dur, Cruel, *adj.* Extrêmement, *adv.* Oan —, *À qui l'on fait de sanglantes injustices.* — hại, Vexations, *fpl.* Làm cho — hại chẳng qua vì tiền, *Tourmenter qqn pour en extorquer de l'argent. Faire chanter qqn.* Faire du chantage.

盔 **KHÔI**. (Mão chiến), Casque, *m.* Đầu đội kim —, La tête couverte d'un casque d'or.

灰 **KHÔI**. (=Hôi), (Tro), Cendre poussière *f.* Thạch —, (Vôi), Chaux, *f.* — trần, Poussière, *f.* — sắc, Couleur grise, cendrée, pâle.

魁 **KHÔI**. **1.** (Thứ nhứt) Premier, *adj.* Chef, *m.* Devancer, *a.* —, Cừ —, Grand chef. Tam —, *Se dit de celui qui obtient le premier rang dans les trois examens.* Người tam —, Coryphée, *f.* Le premier reçu aux examens. Le numéro Un. Đậu — khoa, *Avoir un éclatant succès à l'examen.* **2.** — ngô, Grand, beau, fort (*taille élevée*). Géant, colosse, *m.* **3.** — tinh, Petite Ourse; (*constellation*).

傀 **KHÔI**. Grand, beau, admirable, *adj.* — dị, Extraordinaire, *adj.*

恢 **KHÔI**. Grand, *adj.* Agrandir, *a.* — quách, *Très ample, très grand.* — phục, Recouvrer un territoire.

悝 **KHÔI**. Compatir, *n.* Infirme. Grand, *adj.*

闚 **KHÔI**. (Dòm), Se baisser et regarder par les fentes d'une porte.

夔 **KHÔI**. Démon de la montagne; Espèce de monstre. — —, Avec soin.

塊 **KHỐI**. (= Cúc), Motte de terre; Morceau, *m.* Masse, *f.* Lingot, *m.* Đại —, *Le ciel et la terre.* — vàng, Lingot d'or. Đóng —, *S'amasser, r.* — sắt, *Morceau de fer.* — nhiên, Brut, inerte, *adj.*

塊 *n* **KHỐI**. (T), Beaucoup, *adv.* Vô —, Sans nombre.

坤 **KHÔN**. **1.** (Đất), Terre, *f.* Globe terrestre. Une des figures du *Diagramme* Bát quái. Càn —, Le Ciel et la terre. Hướng —, Région du Sud-Ouest. **2.** —, Obéir, s'accommoder aux cours des cieux et en subir les influences; (principal rôle de la terre).

坤 *n* **KHÔN**. **1.** Prudent, *adj.* — ngõ, *id.* Sage, *adj.* — ngoan, *id.* — khéo, *Habile, prudent.* — lớn, Raisonnable, *adj.* — kháo, Habile, fin. — hồn, *Être judicieux, sensé, prudent.* Hồn —, Âme raisonnable. Bất —, Imprudent, *adj.* Trứng — hơn vịt, *Les œufs plus sages que les canards eux-mêmes; Càd.* Enfants plus sages que leurs parents; (*par ironie*). **2.** Giấm —, *Vinaigre, m.* **3.** —, Difficile, *adj. Équivaut dans l'usage à la négation* Không, *dont il doit être cependant distingué.* Ne pas. — ví, *Incomparable, adj. Sans pareil.* — sánh, *id.* — đang, *id.* — địch, *id.* — biết, Difficile à savoir, à connaître. — hay, *id.* — cầm lụy bạc, Ne pouvoir retenir ses larmes. — phương lánh, *N'avoir pas de moyen d'échapper; Difficile de se soustraire.* — kể, Innombrable, *adj.* Lòng kia — đổi, Ce cœur ne sera pas changé. Biết thế — kiên, *Ne pas se connaître la force de supporter.* — bề, Plus moyen, impossible. — bề tấn thối, Impossible d'avancer ni de reculer, (de sortir); Obligé de rester là. — phân ý nào, Inscrutable, *adj.* E hùm mạnh — đang cáo bầy, *Un tigre que fera-t-il contre un troupe de renards!* Một mình — tới — lui, Seul, ne sachant de quel côté se tourner. Phương nào — hay, A bout d'expédients. — nỗi luận bàn, A bout d'arguments. ..... Dứt về chín — ! *Rompre l'entretien et partir est bien difficile.* — nỗi, Difficile, *adj.* Sans cause, motif, raison.

髡 **KHÔN**. (Chặt nhánh), Ébrancher, émonder, *a.*

髡 **KHÔN**. (Cạo đầu), Raser la tête.

困 **KHỐN**. (Khốn), Dormir de fatigue. — nhục, *Misères, fpl.* — khó, Misères, peines, *fpl.* — phạp, *Très fatigué.* Cùng —, *Réduit à la misère.* Nhu —, Tristesse noire.

閫 **KHỔN**. Seuil, *m.* Porte, *f.* Quê —, Gynécée, *m.* — nội, *id.*

閸 **KHỔN**. Porte intérieure du palais. (*V.* préc).

䆲 KHỒN. Très pauvre; Affligé, *adj.* — nạn, Molester, *a.*

捆 KHỒN. Tresser, *a.* Prendre; Lier; Puiser, *a.*

綑 KHỒN. 1.(Dệt), Tisser, *a.* 2.— bảng, Lier, attacher, *a.*

困 *n* KHỐN. [Khổn], Las, pauvre, affligé, malade, malheureux, misérable, *adj.* *Misère, désolation, f. Délaissement, m. Affliction, f. Malheur, m.* — nạn, *id.* Misère, *f.* Malheur, *m.* Malheureux, misérable, *adj.* — khổ, *id.* — khó, *id.* — cực, *id.* *Extrême misère.* — nạn cho tôi! Malheur à moi! — thay, Oh! que je suis malheureux! — hãy, *id.* — thì thôi, *C'est malheureux, voilà! Tant pis!* Mầy là đồ — đồ nạn, Tu es un misérable. Mắc —, *Tomber dans le malheur, dans la misère.* Phải —, *id.* — hẽ! Oh, quel malheur! Que c'est malheureux! Làm —, Accabler, vexer, maltraiter, *a.* Giống — nầy, *Cette misérable engeance!* Phải — khó gian nguy, Malheureux exposé au danger.

空 KHÔNG. Vide, épuisé, *adj.* Rien; Non, ne pas. Pas du tout, du tout. —, *Particule négative.* —, *Particule interrogative à la fin de la phrase.* Tay —, Les mains vides. Désintéressé, *adj.* Hư —, (*V.* Hư). — đâu, Non; non certes. — nhưng, Oisif, désœuvré, *adj.* Oisiveté, *f.* — phép, Il ne sied pas. Ce n'est pas convenable, permis. — nao, *N'en rien faire; Persister, n.* Cự — lại, N'avoir pas la force de résister. — phương, Sans moyen de; Sans expédient. Bỗng — mua não chác sầu nghĩ nao? *Quelle idée soudaine et nullement motivée vous est-il venu de chercher des sujets de tristesse?* Mình —, Tout seul. Luống —, Vide. Tromper, abuser, frustrer, *a.* En vain. Trên —, *En l'air; L'espace; La région éthérée.* Huyền —, *id.* Làm —, Faire pour rien, gratuitement. — làm, Ne pas faire. Khi —, (*V.* Khi). — cả, Rien. — tận, Fin, *f.* Cho —, Donner gratis. Lão vốn tay —, *Le vieillard (dit): de ma nature je suis désintéressé.* — có, Je n'ai pas; Il n'y a pas; Ne pas avoir. — có bánh, Je n'ai plus de pain; Il n'y a pas de pain. Đi săn về —, *Rentrer bredouille de la chasse.* Muốn —? Voulez-vous? Anh có cơm —? Avez-vous du riz? Dữ ác —, N'est-ce pas cruel, insupportable, intolérable!

空 *n* KHÔNG. — cửi, *Métier à tisser.* — dệt, *id.* — cửi rổ may cũng lấy hết, *Enlever tout, et le métier à tisser et la corbeille contenant le nécessaire à coudre.*

倥 KHỒNG. (= Khống). (Dốt), Ignorant, *adj.* — dổng, Grossier, *adj.*

悾 KHÔNG. (= Khống), Sincère, fidèle, *adj.* — — (Dại), Sot, *adj.* — thông, Mécontent, *adj.*

箜 KHÔNG. 1. — hầu, Espèce de luth à 23 cordes. 2. —, Corbeille, *f.*

孔 KHỎNG. 1. Vide, *adj.* Trou, *m.* Pénétrer, *a.* Ở — lộng, Insouciant, nonchalant, *adj.* Tách hởi hở — lộng, *Nonchalamment, adv. Avec insouciance.* Hữu —, Troué, percé, *adj.* — chiếu, Très brillant, — đạo, Voie publique. — ân, Très droit. Tĩ — (Lỗ mũi), *Les narines; le nez.* Mao —, (Lỗ chơn lông), Pores, *mpl.* 2. — tử, *Confucius, fameux philosophe chinois, florissait de l'an 551 à l'an 479 avant Jésus-Christ.* — kheo, *id.* — phu tử, *id.* 3. —, Louer, *a.* 4. — thước, (Con công), Paon, *m.*

孔 *n* KHỎNG. — khểnh (T), Peu ferme (faible) sur ses jambes. — khiểng, *id.* — khủng, *id.* Đi —, khểnh, Clopiner, *n.* Marcher à grand peine; Aller clopin-clopant.

控 KHỐNG. 1. Conduire, avertir, *a.* Thượng —, *Interjeter appel.* — tố, Accuser, *a.* — cáo, *id.* Đơn —, *Requête, plainte, accusation, f.* — khiếu (T), Accuser. — xá nợ ta chẳng nổi, *Remettre gratis les dettes que nous sommes incapables de payer.* Đơn người đã —, Requête présentée. 2. —, Tomber, *n.* Jeter, *a.* Té —, *Tomber fortuitement.* — ư địa, Jeter à terre.

悾 *n* KHỐNG. 1. Nói —, Parler en général, d'une manière générale. — khứ, — huyền, *id.* 2. — (T), Manquer, *n.* Chịu thuế —, *Payer l'impôt de rizières qui ne rapportent rien.* 3. — (T), Conduire, avertir, *a.* — đơn, *Requête, plainte, accusation, f.* — tố, — cáo, — khiếu, Accuser, *a.* 4. — tống (T), Précipitamment, promptement, vite, *adv.* En hâte.

倥 KHỐNG. (= Không) (Dốt), Ignorant, *adj.*

悾 KHỐNG. (= Không), *Sincère, adj.*

㔞 KHỐT (Rán sức), S'efforcer, *r.*

虛 *n* KHỜ. Imbécile, idiot, stupide, simplot, niais, nigaud, sot, *adj.* — dại, *id.* Insensé, *adj.* — khạo, *id.* Khù —, *id.* — không, *id.* — đặc, — ịch, *id.* — câm, *id.* Lờ —, *id.* — khạo ít oi, Simplot. Nó — lắm, *Il est excessivement bête.* — khạo đi, Abêtir, *n.* S'abêtir, *r.* Làm cho — khạo đi, *Abêtir, a. Abalourdir, a.* Làm cho con nít — đi, Abalourdir un enfant. — khoạng (T), Hébété, engourdi, lourd, grossier, *adj.*

淵 *n* **KHƠI.** **1.** La haute mer. Le large. — dòng, *id.* Biển —, *id.* Ra —, *Aller en haute mer; Prendre le large; Alarguer,n.* Gác —,*id.* Vượt —,*id.* Qua—, *id.* —chừng, Fort loin. Dặm —, Longue distance (par terre). **2.** —(T), *Gratter, fouiller la terre du doigt ou de qqe autre instrument pour en retirer qqe chose.* — ra, *id.*

愷 **KHỞI.** Bon, *adj.* Joie, *f.* Célébrer une victoire. — hoàn, *Revenir en triomphe, victorieux.* — tuyền *id.* —lạc, Se réjouir, *r.* Mừng khấp —, Surabonder de joie. Đặng trận — hoàn, *Remporter une éclatante victoire.* Ca —, Chant de triomphe.

起 **KHỞI.** (=Khỉ), Commencer, *a.* Se lever, *r.* Faire, produire, *a.* — công, *Entreprendre (commencer) un ouvrage, un travail.* Chọn ngày tốt — hành, *Choisir un jour propice pour se mettre en route.* — thân, Se lever, se mettre en voyage.

啟 **KHỞI.** **1.** (=Khải),Faire connaître. —tâu, *Envoyer une adresse, un placet au roi.* — quan, S'adresser au mandarin.**2.**—minh,Étoile du Matin.

稽 **KHỞI.** (=Khẻ). (Bái đầu), Incliner la tête. Saluer profondément.— thủ bá bái, *V.* Khẻ.

嘅 *n* **KHỚI.** Ronger, *a.* (Chien, souris). Chuột —, Le rat ronge.

感 *n* **KHỚM.** Pellicule, *f.* Đóng —, Il se forme une pellicule.

欿 *n* **KHỜN.** Ébréché,*adj.* (Lạu, *fendu,* Rạng, *fendillé, craquelé*). — mòn, Broyé, *adj.* —khình,*id.*

看 *n* **KHỚN.** Se corriger, s'amender, *r.* — chừa, *id.* —chưa? *S'est-il corrigé?* Đã —, Il s'est corrigé.

級 *n* **KHỚP.** **1.** Frein, *m.* — ngựa, Frein de cheval. Hãm —, *Serrer le frein.* Giàm — (T), Dàm —, *Muselière, f.* **2.** —, Être béant. Đất — ra (T), La terre s'entr'ouvre.

區 *n* **KHU.** [Điển], Fesses,*fpl.* Fond,*m.* —bát, Le fond d'une écuelle. — nhà (T), Rangée de maisons attenantes. —ốc, L'extrémité ogivale des coquillages.

區 **KHU.** **1.** Cacher, serrer, *a.* — tàng, Cacher. Bọc —, *id.* Lý —, Endroit où loger. **2.**—, Espèce,*f.* Diviser, *a.* Đại —, *L'Univers entier.* Phân —, *Diviser en compartiments.* Cửu —, L'Empire chinois. — xử, Assigner à chaque chose sa place.

驅 **KHU.** Courir, *n.* Poursuivre, repousser, rejeter, *a.* — truy, *Mettre en fuite.* — trục, Poursuivre qqn (*en déroute, en fuite*). — trừ, Rejeter, éloigner, *a.*

軀 *n* **KHÙ.** (T),**1.**—khờ,Inepte,maladroit,*adj.* — khừ, *id.* **2.** Người — lũ, Bossu plié en deux. **3.** Thở — —, Respirer péniblement comme un asthmatique.

苦 *n* **KHỦ.** **1.** Già — rủ (củ rủ), Usé, cassé de vieillesse. **2.** — vào áo,(T) Cacher avec la main sous les habits.

老口 *n* **KHÚ.** (T). **1**. Sentir fort.—rũ, *Très vieux. Presque mûr.* Già —,*id.* Lời mù —, (T) Propos obscènes. **2.** Mừng — khình, (T) *Surabonder de joie.*

摳 *n* **KHUA.** Pousser, heurter, frapper, *a.* — chuông, Sonner la cloche. — trống, *Battre le tambour.* —đuổi, Mettre en fuite; Poursuivre, pourchasser,*a.*—mỏ, Parler avec jactance.—miệng rân, *Déblatérer, n. Parler beaucoup.* — môi, *id.* —động, Ébranler, heurter, *a.* Secouer violemment. —nước đục lên, Troubler l'eau en l'agitant. Ăn trộm vô nhà, nghe — tôi thức dậy, *Un voleur est entré dans la maison, au bruit des meubles je me suis réveillé.*

虧 *n* **KHUÂY.** Calmer, oublier,*a.* Bannir, dissiper la tristesse. Làm —, *id.* Dissiper *la tristesse, etc.* Giải —, *id.* — khuất, *id.* S'apaiser, se dissiper *dans l'esprit.* — lấp, *id.* — nhớ, *Rejeter le souvenir. Oublier.* Chẳng —, Ne jamais oublier. Không ưng, thời cũng làm—, *Ne point consentir, mais du moins se calmer.* — buồn, Chasser la tristesse. Làm — dạ, *Retrouver le calme* (*du cœur*). Làm — giải phiền, Pour dissiper la tristesse. Nhớ nào —, *Garder un vif souvenir.*

快 *n* **KHUẤY.** **1.** Molester, infester, troubler, taquiner, tracasser, agacer, vexer, maltraiter, *a.* — khoả, *id. Importuner, a. Ennuyer, a.* — khuất, *id.* — ác, *id.* — loạn, *Se révolter, r. Infester, a.* — loàn, *id.* — rối, Molester, Importuner, troubler, *a.* Mettre le trouble. — rối trong dân, *Troubler la tranquillité du pays.*—rầu, Affliger,*a.* Se révolter,*r.* — lộn nhau, *Se chamailler, se disputer, r.* Nói —, Plaisanter, *n.* — chơi, *Jouer un tour pour rire.* S'amuser aux dépens de..... Cọp tới —, Le tigre vient infester... **2.** —, *Être en mouvement, remuer sans cesse* (*d'un enfant*). — nước, Battre l'eau avec les mains. — hồ, *Préparer de la colle d'amidon;*

préparer le mortier. **3.** —, (T) Oublier, *a*.—mất,*id*. — đi, *id*. Quên — đi, Oublier complètement.

据 *n* **KHUÂN 1.** Emporter, voler, *a*. Enlever et emporter un à un des objets; Faire main basse sur.... — lấy đồ, *Voler des objets, des effets*. — đồ, *id*. — vác, Emporter. **2.** — (T), Grenier, *m*. Entasser, *a*. — lúa, *Rentrer le paddy*. — gạo, *Rentrer le riz*. **3.** — khuẩn mãi (T), Sans cesse.

囷 **KHUÂN.** (= Khuẩn) Thúng), Corbeille ronde. Grenier rond où l'on renferme les grains.

窘 *n* **KHUẨN.** Détourné, *adj*. Lời — khúc, Paroles ambiguës. Nói —, *Parler par détours*. — lấy, Oublier, *a*. — nẻo, Lieu peu fréquenté.

囷 **KHUẨN.** (= Khuân), Thúng), Corbeille ronde. *V*, Khuân.

悃 **KHUẨN.**(Sự mệt mỏi),Lassitude,fatigue,*f*.

捃 **KHUẨN.** Recueillir, prendre, *a*.

窘 **KHUẨN.** (=Quẩn), Affligé, affaibli, *adj*. *Pressé par la misère*. Dans un pressant besoin. *Rendre malheureux*. Pauvre, malheureux, *adj*. — bức, *Réduit à l'extrémité*. — nạn, Poursuivre, persécuter qqn. Plongé dans la misère.

傾 *n* **KHUÂNG.** Bâng —, Se rappeler sans cesse. Bâng — nhớ cảnh nhớ người, *Se rappeler sans cesse et le paysage et les personnes*.

屈 *n* **KHUẤT.** Couvert, caché, masqué, abrité, *adj*. A l'abri de. — lấy, *Couvrir, cacher, abriter, masquer, a*. — khoắn, *id*. Protéger, *a*. Che —, *id*. — lẵn, Oublieux, *adj*. Lẵn —, *Se cacher, r. Envelopper, a*. — mặt — mày, *Cacher le visage; Être absent. Disparu; mort, adj*. — mặt, *id*. Kẻ —, Celui qui est disparu; le mort. — mây xanh, Caché par les nuages. Đi cho — con mắt, *Disparaissez de devant moi*. Cho — tiếng, Pour prévenir toute rumeur. — rãy, Perdre le souvenir. — dật, *S'esquiver, se soustraire à une occupation; Alléguer un oubli*. — đi, Échapper à la mémoire, à la vue. — (ẩn) bóng đèn, Caché dans l'ombre. Biết ơn chẳng —, *Se souvenir d'un bienfait; être pénétré de reconnaissance*. — tịch, Caché, secret. Cách mặt — lời, Éloigné et privé de sa conversation. — núi, *Masqué par les montagnes. Très éloigné. Mort, adj*. — gió, À l'abri du vent. Kín —, Très caché, très secret. — mắt khôn coi, *Pas vu pas pris; Litt:* À l'abri des regards il est difficile de voir. Bóng trăng vừa — ngọn cây, *La lune venait de disparaître derrière la cime des arbres*.

屈 **KHUẤT. 1.** Courbé,*adj*. **2.** —, Affligé, *adj*. Oan —, Injustice subie. **3.** —, *Obliger, soumettre, a*. — tùng, Se plier à. Võ bất năng —, *Le fort ne saurait fléchir*.

詘 **KHUẤT.** Courbé, *adj*.

倔 **KHUẤT.** Opiniâtre, *adj*. — cượng, *id*.

局 **KHÚC.**Courbé;Qui n'ose pas se tenir droit.

曲 **KHÚC. 1.**(Vạy),Courbe,*adj*.Fausser,replier, *a*. Anneaux, replis du serpent qui rampe. Ủy —, *Faire dire par détours*. Hương —, Hameau, *m*. — trực, *Le faux et le vrai. Le courbe et le droit*. — tâm, Dans le cœur. — lễ, *Détail des rites*. — tùng, Obéir à contre cœur. Xích —, *Equerre, m*. — mi phong hiệp, Visage agréable. Rắn quằn quặn —, *Le serpent déroule ses anneaux*. Uốn —, Sinueux, *adj*. — sông, Coude, détour de fleuve. *Numéral de ces coudes ou détours*. Hai — sông, Deux coudes de fleuve. — cạn, Gué, *m*. Cuốn—, *Se rouler en spirales* (*serpent*). — nôi, Ses affaires; Ses malheurs. Việc — mắt, *Affaire intriguée; Ouvrage difficile*. Người — mắt, Homme d'un caractère difficile. **2.** —, Chanson,*f*. Chant, *m*. *Numéral des chants*. — nồng, *Air* (*chant*) *triste*. — ca, Chanson; Chant. đờn, Air de musique. Một vẻ mười—, Un morceau de dix strophes.

麯 **KHÚC.** (Men), Ferment, *m*.

曲 *n* **KHÚC.** (Đoạn)Éclat,morceau,*m*.Tranche, *f*. Coupé transversalement. *Numéral*. — cá, *Tranche de poisson*. — thịt, Morceau de viande. — đẵn, Éclat, *m*. Tortueux, âpre, *adj*. Chặt —, *Couper par morceaux*. — cây, Un morceau de bois. Cười — khích, Rire dans sa barbe. Ho — khắc, *Tousser par intervalles*. — khắc, Peu à peu. — mắt, Qui à des nœuds. Tre nầy — mắt, đương không được, *Ces bambous sont pleins de nœuds, impossible de les tresser. Fig:* Homme hargneux, difficile, intraitable. — khỉu, Noueux, *adj*. *Fig:* Hargneux; intraitable.

嫢 **KHUÊ. 1.**(=Quê).Beau, élégant,*adj*.Taille fine; Bien fait. Femme élégante,jolie. —bài,*id*. Bien mis. **2.**—, *Distinction honorifique, Décoration, f*.

奎 **KHUÊ. 1.** Milieu entre les deux hanches. Une enjambée. **2.**—,Le Milieu; la 15ᵉ des 28 Constellations chinoises.

擢 *n* **KHUẾCH.** (*V*.Quệch).(T),Chữ—khoác, Caractères barbouillés.

頃 *n* **KHUÊNH.** (T). — khoang tay, Ges-

ticuler, *n.*

頃 *n* **KHUỀNH.** (T). — khoàng, Irréfléchi, Maladroit, Sot, *adj.*

頃 *n* **KHUẾNH.** (T), — khoáng, Sans réflexion; Maladroitement, sottement, *adv.*

頃 *n* **KHUỆNH.** (T). — khoạng, Marcher les jambes écartées. Négligemment, *adv.* Sans tenue. Débraillé, *adj.*

㧍 *n* **KHUỀU.** (T). — khào, Irréfléchi, Ignorant, *adj.*

開 *n* **KHUI.** Déballer, *a.* — ra, *id.* (*des caisses, des marchandises, etc.*)

虧 *n* **KHUY.** Anneau, *m.* Cordon, *m.* Bride, Coulisse, *f.* Boutonnière, *f.* — cúc, *Boutonnière d'habit annamite.* — áo, *id.* Boutonner l'habit. — túi, Cordons de sac, de bourse.

虧 **KHUY.** (Thiếu), Manque, *m.* Manquer, *n.* —khiếm, *Tromper, Frauder, a. Dettes, fpl.*—khuyết, *Manquer.*

窺 **KHUY.** (Dòm) Regarder furtivement. — tứ, *id.* — trắc, *Peser attentivement.* — tố, Epier les actions des autres.

虧 *n* **KHUIA.** (=Khuya), En pleine nuit; Bien avant dans la nuit; Au milieu de la nuit; Nuit avancée. Minuit. Đêm —, *Au milieu de la nuit.* Đã —, Il est bien tard; Il est près de minuit. — lại, Sur le tard. Sớm —, *Le matin et la nuit; De bonne heure et tard; Càd.* Continuellement, toujours, sans cesse. Ban —, An milieu de la nuit. Đèn —, Lampe de nuit. Đêm—lặng lẽ như tờ, *La nuit est avancée, (la mer) est calme comme un miroir.* — lắm, Très tard. Thức — dậy sớm, Veiller (se coucher) tard et se lever de bonne heure.

鈌 *n* **KHUIẾC.** Cercle, cerceau, anneau *de bambou.* Thắt —, *Faire des cerceaux en bambous, rotins.*

傾 **KHUINH.** (= Khuynh), Renverser, incliner, *a.* *V.* Khuynh.

頃 **KHUINH.** (= Khoanh), Dévier, incliner, *n.*

頃 **KHUỈNH.** (= Khoảnh). — khắc, Un instant. Hà — hồ, (Khi nào)? Quand? Nga —, Un instant.

勸 *n* **KHUYÈN. 1.** [Khuyến], Exhorter, avertir, encourager, Recommander, enseigner, louer, conseiller, *a.* —bảo, Exhorter. — răn, *id.* —thiện, *id.* — lơn, *id.* — dạy, Instruire, avertir. — giáo, (*V.* Giáo). *Quêter, mendier, a.* Sớm đi — giáo, tối về quải đơm, *Le matin aller mendier en récitant des vers. le soir offrir un sacrifice aux défunts.* — dụ, Persuader, *a.* — thiện giái ác, *Encourager au bien et détourner du mal.* — ngọt dỗ ngon, *Séduire, gagner par des discours flatteurs.* Giảng—, Prêcher, *a.* — nhũ thong dong, Inviter au repos. — mời, Inviter, amener, traiter, *a.* **2.** —, Prier, demander, *a.* — thiện, Demander pardon. **3.** Vành — (T), Boucle d'oreille. **4.**—, Marquer d'une bonne note.—điểm, *Marquer de la note parfait.* — điểm đôi, *Marquer de la note très bien.* — điểm chiếc, *Marquer de la note bien.* Chữ nầy đáng —, Ce caractère est digne d'une bonne note.

綣 **KHUYẾN.** (= Quyển), Khiển —, Amis intimes. Grands amis.

犬 **KHUYẾN.** (Chó), Chien, *m.* Loài — súc. Animaux domestiques. — mã chi tình, L'instinct du chien et du cheval. — ưng một lũ, Troupe de chiens et de vautours, (de ravisseurs). Lòng — mã, *Cœur de chien et de cheval;* (Fidèle à son maître). Thủ —, Chien de garde. Điền—, Chien de chasse.

畎 **KHUYẾN.** (Mương), Rigole, *f.*

勸 **KHUYẾN. 1.** (Khuyên), Exhorter, encourager, *a.* — dụ, *Vos avis. Donner un avis.* — miễn, Augmenter, exciter, stimuler le courage. — thiện trừng ác, *Exhorter au bien et détourner du mal.* — giải, Exhorter, consoler. Vưng lời— giải thấp cao, *Obéir aux exhortations faites tantôt sur un ton calme, tantôt sur un ton élevé.* **2.** —, *Distribuer, a.* Phổ—, Distribuer des aumônes, de l'argent.

缺 **KHUYẾT. 1.** (Thiếu), Manquer, *n.* Manque, Défaut, *m.* Tache, *f.*—thiếu, *Manquer, n.* Khiếm —, *id.* Faire défaut. — vị, *Manquer; Être absent.*— vào, Se déprimer, *r.* Tuần trăng—, Le mois tire sur sa fin.

傾 **KHUYNH** (=Khuinh). **1.** (Nghiêng), Penché, Incliné, *adj.* Pencher, *n.* Renverser, Détruire, *a.*— đảo, Renverser, *a.* —trắc, Renverser. —đả, — phủ, *id.* — thành, *Renverser une forteresse, une ville.* — thính, Prêter l'oreille. — ngân, Avilir l'argent (par un alliage). — tài, Dissiper son bien. Quốc sắc — thành, *D'une beauté royale à renverser des villes.* — tâm, Enclin à, Porté à. **2.** —, Epuiser, *a.* — tài, Epuiser toutes ses richesses. **3.** Cái —, Compas, *m.*

傾 *n* KHUỶNH. —tay (T). (=le suivant).

𦡟 *n* KHUỶU. (T). — tay, Jointure intérieure du coude.

穹 *n* KHUM. (=Khom), Courbé, couvexe, voûté, bombé, *adj*. En dos d'âne. Courber, *a. n.* Lum—, *Courbé du dos. Voûté, adj.* — —, Voûté, *adj*. Bắt — xuống, Faire courber le dos. — mu rùa, Qui va en dos d'âne, *Litt:* en dos de tortue.

𨄹 *n* KHÚM. Baisser, Courber, *a.* — núm, Baisser le dos. Đi— núm, Aller en baissant le dos.

芎 KHUNG. Xuyên—, Contrayerva, *f.* (*méd.*) —cùng, Maceron, *m.* (*méd*). Củ—, Œufs de l'ovaire.

穹 KHUNG. **1.** Ciel, *m.* Élevé, Immense, Vide, *adj.* —long (lung), Élevé comme le ciel. **2.** —, Trou, *m.*

芎 *n* KHUNG. (T) Les reins du porc.—lợn, *id.*

窮 *n* KHÙNG. **1.** — —, À moitié idiot, fou, *adj.* Tính — —, Sot, idiot, imbécile, étourdi, fou, *adj.* Nói—ngộ, *Parler sans rime ni raison; Tenir des discours insensés.* Làm — khịu, Agir sottement. **2.** — khằng (T), Disputer, *n.* Querelleur, *m.* Đâm —, Disputer; Se quereller, *r.*

恐 KHỦNG. **1.** (Sợ), Craindre, *a.* Redouter, *a.* Kinh —, *id.* Epouvantable, *adj.* — cụ, Redouter, *a.* Avoir peur; Craindre, *a.* Đáng kinh—, Redoutable, *adj.* —phá, Redouter. **2.** —, Peut-être.

焢 KHỦNG. (Lò), Fourneau, *m.*

佃 KHÚNG. Petit, courbé, *adj.* Demeurer, *n.*

㗵 *n* KHÚNG. (T). Ho — khoắng, Tousser de temps en temps.

坤 *n* KHUÔN. Forme, *f.* Modèle, moule, patron, *m.* — phép, *Règle, loi, discipline, f.* —rập, Forme; Moule, — mẫu, *id.* Modèle; *m.* — nguyệt, *En forme de lune, de cintre. Cintré, adj.* Ra — rập nhơn đức, Devenir un modèle de vertu. Lột—, Très ressemblant. Làm —, *Faire un moule.* Être un exemple. Đổ vào —, Couler dans le moule. In —, En tout semblable au modèle. — oai dường cũng bớt vài bốn phần, *Sembler se relâcher quelque peu* (*du cadre de sa majesté*) *de sa rigueur.* — linh, *Litt:* Forme efficace; *Càd.* Le Ciel. Ở vào — phép, Mener une conduite réglée. — nề (T), Moule de gâteaux.

匡 KHUÔNG. **1.** (Sửa), Remettre dans le droit chemin. Réformer, *a.* Droit, *adj.* — chánh, *Réformer.* **2.** —, Carré, *adj.* (*V.* Vuông), Cadre, *m.* — bếp, *Petit foyer.* — tuồng, Charpente, *f.* — ảnh, *Cadre de tableau.* —sân, Cour carrée. **3.**—, (Giúp), Secourir, *a.* — phò, *Défendre, a.*

恇 KHUÔNG. (Sợ), Craindre, *a.*

筐 KHUÔNG. (Giỏ oi), Panier, *m.* Corbeille, *f.*

眶 KHUÔNG. (Mí mắt), Paupière, *f.*

拒 *n* KHUỐNG. Faire du tapage. Tapager, *n.* —nhau, *Se chamailler, r.* —miệng, *Criailler, n. Faire du potin.* —dậy (=Cuống dậy), Faire du bruit pour éveiller.

墟 *n* KHƯ. (T) Giữ— —, Garder avec le plus grand soin.

呿 KHƯ. **1.** (Ngáy khò khò), Ronfler, *n.* — —, *id.* **2.** —, Bouche ouverte. Khẩu —, *id.*

袪 KHƯ. (Tay áo), Manche, *f.*

墟 KHƯ. Grande colline; Anciennes murailles. Marché, *m.* — mộ, Sépulture, *f.* Khưu —, Pays désert autrefois habité.

去 *n* KHỪ. (T), Bossu, *adj.* — lũ, *id.*

去 KHỬ. (=Khứ, 3), Rejeter, chasser, écarter, éloigner, expulser, *a.* — độc, *Neutraliser les effets du poison.* —thuốc. Edulcorer une potion. — trừ, *Extirper, chasser, a.* Guérir *une maladie.* — ma, Chasser le démon. — tà, *id.*

去 KHỨ. **1.** Aller; Sortir, *n.* S'éloigner, *r.* — niên, L'année passée.—cổ, *Autrefois.* —tựu, Aller et venir. **2.** —, Différent, *adj.* Tương—, *Différer, n. Être en désaccord, en opposition.* **3.** —(=Khử), Rejeter, *a.*

袪 *n* KHỨA. **1.** Couper par tranches. Khất—, *Demander, a. Demander un délai.* Một — cá, Une tranche de poisson. **2.** Khách —, Hôte, étranger, convive, visiteur, *m.*

肯 *n* KHỨNG. (=Khẳng), Daigner, *n.* Vouloir bien. — lòng, *Consentir, acquiescer, n.* — nói, Daigner parler, dire. Chẳng —, *Dédaigner de; Ne pas daigner.*

郤 KHƯỚC. **1.** (=Cước), Modérer ses désirs. Cesser, refuser, *a.* Reculer, *n.* Liễu —, *Rejeter, mépriser, a.* — vong, Oublier, *a.* — nhi bất thọ, Refuser absolument. **2.** —, Réellement; Certes.

脚 KHƯỚC. (= Cước), Pied, *m.* (*V.* Cước). — khí, Tumeur au pied.

却 *n* KHƯỚC. 1. — kháo, *Porter des griffes de tigre en guise d'amulette;* Manger de la chair de corbeau comme préservatif. 2. —, *De bon augure.* — kháo, *id.* Ăn cho — (T), Manger, Prendre quelque chose à la prospérité de.....

擱 *n* KHƯỜI. Gratter, *a.* — ra, *id.* — chọc, Surexciter, agacer, *a.*

康 *n* KHƯƠN. (T), Différer, *a.* Lanterner, *n.*

康 *n* KHƯỜN. (T). (= Khươn).

薑 KHƯƠNG. (Gẩng, Gừng), Gingembre, *m.* (= Cương). *V. ce mot.* — thang, *Infusion, décoction de gingembre.* Can (khan) —, Gingembre sec. Sinh —, Gingembre frais. Pháo —, *Gingembre torréfié sous la cendre chaude.* Ổi —, *id.*

糠 KHƯƠNG. (Trấu), Balle de paddy; Enveloppe des grains. Tì —, (Gạo gảy), *Brisures de riz.* Tào —, Balle de paddy. — khúc, *Fig. Embrouillé, adj.*

腔 KHƯƠNG. (= Khang). 1. Creux, *adj.* Os creux. Trang —, *Feindre, simuler, a. Trompeur, adj.* Mãn —, De tout cœur. 2. —, *Chant, m. Chanson, f. Air, m.* Khúc nhà tay lựa nên —, Des refrains de famille deviennent sous la main qui les a choisis des morceaux de musique.

羌 KHƯƠNG. Fort, robuste, *adj.*

蜣 KHƯƠNG. — kiệt, Escarbot, *m.*

肐 *n* KHƯỚT. (T), Maigre et souffrant. Très pauvre. Nghèo —, Très pauvre.

丘 KHƯU. Colline, *f.* Haut, vide, *adj.* Tam —, *Séjour des Immortels.* Viên —, Monticule où l'on sacrifie au Ciel. Chốn — khử sầm uất, *Lieu élevé et solitaire.*

坵 KHƯU. Grand, vide, *adj.* Rassembler, *a.*

蚯 KHƯU. — dẫn, (Địa long), Ver de terre.

鴝 KHỨU. Merle, *m.* (*Espèce*).

L

羅 *n* LA. [Hám], Crier, vociférer, *n.* Gronder, gourmander, *a.* Réprimander, *a.* — lối, Crier. — kêu, *Appeler à grands cris.* — làng, *Appeler le village; Crier au secours.* — om, Pousser de grands cris. — om sòm, *id.* — ó, *id.* — vang, *Pousser de hauts cris.* Óng —, *id.* — chối, *id.* — chuyển đi, Vociférer. — hết hơi hết tiếng, *Crier à tue-tête; S'égosiller, r.* — khan, S'égosiller, *r.* — hoảng, Crier à tue-tête. — điếc tai điếc óc, *id.* Kêu —, Van —, *Se plaindre, r.* Khóc —, Se lamenter, *r.* Hurler, *n.*

羅 LA. Sas, *m.* Passoire, *f.* Filet d'oiseleur. Bàn —, — kinh, Boussole, *f.* Sai —, *Crible, m.* — (The), Gaze, *f.* Bao —, *Contenir, a.* Trương —, Tendre les filets. Li vu —, Tomber dans le filet. — liệt, Étendre comme un filet.

囉 LA. Portée de la voix; Bavardage, *m. Note finale dans le chant.* Lâu —, Bavarder, *n.*

騾 LA. (Con la), Mulet. Mã —, *id.* Bạch —, Mulet blanc.

鑼 LA. Cymbale, *f.* Đồng —, *id.* Sao —, *id.* Thanh —, Cymbale en cuivre. Biên —, *id.* Mã —, Grande cymbale.

邏 LA. 1. Explorer, *a.* Dò —, Explorer, *a.* 2. — (Che), Couvrir, *ra.*

蘿 LA. 1. Armoise, *f.* Plantes grimpantes. Lianes, *fpl.* Nữ —, Plantes grimpantes. Đằng —, *V.* Đằng. — bạc (Củ cải), Raphanus sativus, Raifort, *m.* Huình — bạc, Carotte, *f.* 2. Xiêm —, Siam, *royaume.* 3. Tiêm (tim) —, Syphilis, *f.*

羅 *n* LÀ. 1. Être, à savoir; c'est-à-dire. —

thường, *C'est l'ordinaire.* — quá, C'est excessif. — tôi, C'est moi. Chúa — đứng phép tắc vô cùng, *Dieu est tout puissant et éternel.* — mình với ta, Être d'une même nature que nous. Nàng ấy xưa — ca nhi, Cette fille autrefois était chanteuse. Nghĩa —, *Ce qui veut dire; c'est-à-dire.* Hay —, Ou bien. Hễ —, Quiconque. Chẳng qua—, *Si ce n'est parce que.* Gọi —, S'appeler, *r.* Ấy —, Voilà. **2.** — (T), Ôter, enlever ses habits. — áo (T), *id.* **3.** — (lòa) lượt, *Abondamment, adv. Avoir une mise recherchée.* Mặc áo — lẹt, Avoir une mise recherchée. **4.** — đá (T), Grêle, *f.* Mưa — đá (T), Il grêle; Grêler, *n.* Thấp — đà, (Bas) presque au niveau de terre. Bàn — (T), = Bàn ủi), Fer à repasser.

呂 *n* **LÃ. 1.** Nước —, Eau naturelle, (pure, claire). **2.** — chã, En abondance; en désordre. Dòng châu — chã, *Torrent de larmes.* — chã giọt hồng, Pleurer abondamment. (*Expression poétique*). Cười —, Rire sottement.

呂 *n* **LẢ. 1.** — lúa, Sot, inepte, inconvenant, fat, *adj.* — thả, *Démarche d'un homme fatigué.* Cười — lúa ngã tới ngã lui, *Rire aux éclats en se tordant.* — đầu, Blessé à la tête; Dévisagé, *adj.* Blessé au visage. Con mẹ nầy — lúa, *Cette femme s'affiche.* **2.** — ((T) = Trả), Rendre, *a.* **3.** —, *Qui se meurt de faim.* — đói, *id.* Đói —, Avoir grand faim; avoir la fringale.

蘿 *n* **LÁ. 1.** Feuille, *f.* Feuillage, *m. Numéral des feuilles.* — lú, Feuilles, *fpl.* — dừa, *Feuilles de cocotier.* — cây, Feuilles d'arbres. — giấy, *Feuille de papier.* — vàng, Feuille d'or, feuille, jaune. — sách, Feuille (feuillet) de livre. — trầu, Feuille de bétel. Hái năm ba— cam, *Cueillir quelques feuilles d'oranger.* Nón—, Chapeau de feuilles. Nhà—, *Gourbi, m. Paillotte, f. Maison en feuilles.* Bánh —, *Pains de feuilles;* Petits pains enveloppés dans des feuilles. Cạn dòng — thắm, *Litt:* Le courant des feuilles rouges est tari; *Càd.* N'avoir plus aucun moyen d'écrire. Dập diều—gió nhành chim! *En abondance et feuilles, et vent, et branches, et oiseaux! Càd.* C'est un mouvement, un va et vient interminable. Bỏ —, Cueillir des feuillages. Chim chiu chét—nhành, Les oiseaux gazouillent dans le feuillage. Lễ —, *Le dimanche des Rameaux.* Áo —, Gilet, *m. Habit de feuilles.* Áo — sen, Camail, *m. Habit de feuilles de nénuphar.* **2.** — buôn, Palmier à manuscrits. Feuilles dont on fait des voiles. — khay, *id.* — bạc thau, *Argyreia obtusifolia,* Argyrée, *f.* — dong, *Phyllodes placentaria,* Feuilles dont on enveloppe les gâteaux. — dung, *Symplocos spicata,* Symploque, *f. Teinture.* — đa y ót, *Eupatorium ayapana des Eupatoires-Corymbifères,* Ayapana, *plante d'ornement; On emploie les feuilles en infusion comme le thé.* Cây — lịp, Licuala spinosa *des Palmiers.* Cây — mặt cật, Craspedum tectorium, Craspède, *m. Arbre des forêts de la Cochinchine; on emploie le bois à la construction, et les feuilles à couvrir les maisons.* — sinh cây, Bryophyllum calycium *des Ombellifères.* — thuốc giòi, Pariétaire, *f. Diurétique.* — trung quân, Bombix tectoria, *Feuilles à couvrir les cases, les barques.* **3.** —, *Numéral de certains objets.* — mái, Lambris, *m.* — lách, Rate, *f.* — tố, *Couverture; Housse, f.* — thúy, Siège, *m.* (de la selle). — giậm, *Housse traînante.* — tọa, Coussin; Panneau, *m.* Cửa — sách, *Fenêtre-jalousie; Persiennes, fpl.* — đơn, Requête, *f.* — cờ, Étendard, *m.* — bài, *Carte à jouer.* — bài ăn, Un atout. — cót, *Tresses de bambous pour renfermer le riz.* — lúa, Quantité de riz contenue dans une de ces tresses. — phản, Lit de camp. — gan, Le cœur. Tưởng thôi chua — gan, *Pensées qui remplissent le cœur d'amertume.* **4.** — lay, Inconstant, léger, volage, trompeur, *adj.* — lay anh én đá đoan mỗi lăng, *Gens trompeurs, fourbes, inconstants, rapaces.* — lay trộm chén bạc, *Des perfides ont volé la coupe en argent.* Ở — mặt — trái, Être une feuille à deux faces. *Fig.* Double, faux, *adj.* — lem(T), A la nuit. **5.** Cá — tre, Petit anchois argenté avec une caudale jaune doré. Cá — mít, Teuthis concatenata. **6.** Giáo —, Qui fuit le travail. Paresseux, fainéant, *adj.*

邏 *n* **LẠ. 1.** [Di], Singulier, rare, extraordinaire, étonnant, étrange, bizarre, curieux, *adj.* Etranger, inconnu, *adj.* — kì, *id.* — đời, *Chose étrange.* Sự—, Đều —, *id.* — lùng, *Extraordinaire, merveilleux, étrange, adj.* — chi, Qu'y a-t-il d'étonnant. — chi một cốt một đồng xưa nay? *Quoi d'étonnant que cette sorcière et ce magicien soient ensemble?* Quá —, Absolument étrange. Rất—, *id.* Xa—, Étonnant? — mùi, D'une saveur tout autre. Sự — ghê, *Miraculeux, terrifiant, imposant, adj.* — bấy, Que c'est extraordinaire! — thay *id.* — thường(T), Extraordinaire, rare. Người—, Inconnu, étranger, *m.* — mặt, *id.* — người — cảnh, Pays tout nouveau. — gì? *Qu'y a-t-il d'extraordinaire?* — chừng đường sá bơ vơ, *Suivre à l'aventure des sentiers inconnus.* Mặt hùm, râu đỏ, tướng hung — lùng, *Face de tigre, barbe rouge, aspect étrange et féroce.*

落 *n* **LÁC. 1.** Jonc commun *pour nattes.* — chiếu, *Cyperus elatus,* Jonc, *m. Stores et vannerie.* — tròn, *Cyperus monti, id.* Chiếu —, Natte de joncs.

2. —, *Gale, dartre, f.* — voi, Dartre sèche. — ướt, Dartre purulente. — đồng tiền, *Gale à plaques rondes.* 3. — đầu, Qui a reçu un coup de sabre à la tête. — tai, Blessé à l'oreille. 4. —, En passant. — xem, *Regarder en passant.* — nhìn, *id.* — trông, *id.* — thấy, *id.* 5. Nói phét nói lác (T), Mentir, *n.* Exagérer, *a.* — oác, Crier à tue-tête. 6. —, Rare, *adj.* — đác, *id.* Mưa — dác (lâm râm), Petite pluie fine. Sương sa — đác, mưa tro lạnh lùng, *La brume tombe légère et pénétrante, avec une pluie fine et glacée.*

樂 LẠC. Se réjouir, *r.* Joie, *f.* (= Nhạc, Musique). Khoái —, *id.* Hỉ —, *id.* Hoan —, *id.* — tâm, *id.* Đồng —, *Se réjouir ensemble.* Phước —, Bonheur, *m.* Félicité, joie, *f.* — nghiệp, Jouir du bien-être. — nghiệp an cư, *Jouir du bien-être et du repos.* — thiên tri mạng, Se soumettre avec joie aux volontés du Ciel.

鉻 *n* LẠC. 1. Lục —, Grelot, *m.* Sonnette, *f.* — ngựa chuông voi, Grelot de cheval, sonnette d'éléphant. — vàng đâu đã tiếng nghe gần gần, *Entendre tout à coup et non loin de soi un bruit de grelots d'or.* 2. Cá —, Murène, *f. Trois espèces dont la plus commune en Cochinchine est la Murène cendrée.* 3. —, *S'égarer, se perdre, r. Se détourner du chemin; Se tromper de chemin; Perdre son chemin; Errant, égaré, adj.* — lài, *id.* — đàng, *id.* — đàng — sá, *id.* — mất Égaré, perdu, *adj.* Perdre, *a.* — mất lương tâm thiện tính, *Avoir perdu toute notion du bien.* Ở đâu không biết — lài tới đây, Je ne puis m'expliquer comment je me suis égaré jusqu'ici. Xin ông soi xét thơ ngây — đàng, *Je vous en prie, ayez pitié d'un malheureux enfant qui a perdu son chemin.* Chút phận — lài, *Une pauvre créature abandonnée, errante.* — vận, Centre les règles de la poésie. — giọng, S'égosiller, *r.* Égosillé, *adj.* — chạc, Désuni, *adj.*

絡 LẠC. (Cột), Attacher, *a.* Liên —, Unir, *a.* Lung —, Rênes, *fpl.* — mã thủ, Dompter un cheval. — tơ, Dévider la soie.

殆 LẠC. Descendre, *n.* Mourir, *n.* Tồ —, Mourir.

駱 LẠC. — đà, Chameau, *m.* — xà điểu, Autruche, *f.*

落 LẠC. (Sa), Tomber, mourir, *n.* La chute des feuilles. — địa, *Tomber à la renverse.* Kinh hồn — địa, De frayeur tomber à la renverse. Diệp — vi thu, La chute des feuilles ramène l'automne. Thất —, Perdre, *a.* — giá, À meilleur marché. Linh —, Arbre sans feuilles. — tỉnh hạ thạnh, *Accabler de pierres celui qui est tombé dans une fosse. Càd.* Redoubler les mauvais traitements.

仂 LẠC. *Dixième de partie.* Nombre qui reste. Dư —, Reste, *m.*

蘺 *n* LÁCH. 1. [Hà], Joncs, roseaux, *mpl.* — khến, Diaphora cocincinensis *des Cypéracées*, Diaphore, *m.* Cây —, Imperata spontanea *des Graminées;* Jonc, *m.* Cây — kền, *Olyra orientalis, id.* 2. — vào, *S'introduire, r.* — mình, *id.* Se baisser, *r.* 3. Chim — chách, Prinia flaviventris. 4. Lá —, Rate, *f.*

瀝 *n* LẠCH. 1. Chenal, canal, *m.* — sông, Chenal. Phải dò cho đến ngọn nguồn — sông, *Il faut sonder jusqu'à la nappe d'eau de la source, et le chenal du fleuve; Fig:* Vouloir sonder les intentions de qqn. Vào —, Entrer dans le chenal *à l'entrée d'un port, d'un fleuve.* 2. —, Claie, *f.* Treillis *pour garniture de lit.* 3. — ạch, Être essoufflé. 4. Con bù —, Petit insecte qui ronge les tiges du riz, des céréales.

來 LAI. 1. (Lại), Venir, arriver, aller, *n.* — đầu, Cause, *f.* — do, *id.* — lịch, *id.* — nguyên, *Origine, f.* — niên, *L'année prochaine.* — kinh, Aller à la capitale. — vãng, Aller et venir. — thục, Racheter, *a.* Mãi — thục, *Acheter ou vendre à réméré.* Hậu —, À l'avenir; Les descendants. — láng, *Immensité de la mer et des eaux. Inondation.* Lòng thơ — láng bồi hồi, *Jeune cœur en proie à une immense tristesse.* Vườn ngập nước — láng, Le jardin est complètement inondé, *n'est plus qu'une nappe d'eau.* Máu chảy ra — láng, *Le sang coule en abondance.* — hoàn, Rendre, *a.* Hết cơn bỉ cực, vầy đoàn thới —, *L'infortune a fait place à une heureuse union.* Tùng —, Tòng —, Depuis l'origine jusqu'à maintenant. Động —, *id.* — đáo, Arriver. 2. —, *Métis, adj. Sang mêlé: De race croisée.* — căn, *id.* Người nầy — căn, Celui-ci est métis. — cái, Hermaphrodite, *adj.* 3. — nhai, Indéfiniment, *adv.* Nói — nhai, *Parler sans cesse; Radoter, jaboter, bavarder, jacasser, n.* Làm — nhai, Retarder sans cesse; N'en finir jamais. Đọc — nhai, Hésiter, bégayer en lisant. 4. — áo, — tay, Parement, *m.*

萊 LAI. Laiteron, *m.* Plantes sauvages. Terre inculte; Arracher les herbes.

勑 LAI. 1. (Đãi), Bien recevoir. 2. —, Caresser, consoler, *a.* — mạng, *Restaurer le pouvoir, l'empire.* 3. — (Tới), Venir, arriver, *n.* 4. — (= Sắc), Édit royal.

䮨 *n* **LAI.** (T) (=Trai), *Particule indiquant le sexe masculin.* Mâle, *adj.* (*V.*Trai). Homme, garçon, *m.* Con —, Người —, *id.*

𡍚 *n* **LÀI. 1.** Pente douce. Incliné, *adj.* Nền trường án nó —, Le soubassement de l'inspection est en pente. — —, Talus, *m.* Làm — —, Taluter, *a.* **2.** — xài, Déguenillé, *adj.* Mal vêtu. — rài, (*V.* Rài). — nhài, (= Lai nhai). **3.** Hoa —, Jasmin, *m.*

禮 *n* **LẢI. 1.** Sán —, Vers intestinaux. Thuốc sán —, *Santonine, f. Remède contre les vers.* **2.** Chẻ —, Fendre inégalement. — rãi tới, *Se succéder par intervalles. Arriver l'un après l'autre.* — rãi, Peu à peu; Un peu à la fois. **3.** —, Gain, *m.* Lời —, *id.* Lờ —, *id.* *Intérêt de commerce* ou *d'usure.* Đặt nợ ăn —, Faire l'usure; Prêter à intérêt. **4.** Rắn —, (*V.* Rắn).

瓱 *n* **LẢI. 1.** (T), Grande jarre. Cái —, *id.* **2.** —, Alluvion, *m.* — sông, *id.* — cát, *id.*

梩 *n* **LÁI. 1.** Poupe, *f.* Gouvernail, *m.* Barre, *f.* Bánh —, *Gouvernail. Barre.* Cán —, Tenir la barre. Sau —, À la poupe; à l'arrière du bateau. — ghe, *Bâtelier, m.* — buôn, *Marchand, négociant, m. Capitaine marchand.* Tay —, Barre du gouvernail. Cầm —, *Tenir le gouvernail; Être à la barre.* Ông —, Le Pilote. Bẻ —, Conduire le bateau. Người bẻ bánh —, Timonier, *m.* Đàng —, *L'arrière du bateau.* — buôn ngựa, Maquignon, *m.* **2.** —, Dévier, *n.* Tên —, La flèche dévie. Dao — (T), Couteau qui dévie. Nói —, *Parler un autre dialecte. Argoter, n.* — miệng, Se mal exprimer sans y faire attention, et contre son intention. *La langue fourche.* **3.** — (T), *Numéral pour* Trái, *Fruit, m. V. ce mot.* **4.** Sao bánh —, La Grande Ourse.

吏 *n* **LẠI. 1.** [Lai] (= Đến), Venir, approcher, *n.* S'approcher, *r.* Revenir, retourner, *n.* Aborder, accoster, *a.* — đây, *Venir ici. Viens ici.* Nó — cùng tôi giữa đường, *Il m'aborda dans la rue.* Đi qua đi —, Aller et venir. — nhà, Venir à la maison. Anh — cố hương, *Je retourne à mon pays natal.* — thơ song, Revenir à ses études. — nhau, *Se réunir, r.* **2.** —, De nouveau; Et; Encore; De plus; En outre. Làm —, Recommencer, refaire, *a.* Trả —, *Rendre, restituer, a.* Nhớ —, Se rappeler, se souvenir, *r.* Kéo —, *Retirer, a.* Nói —, Redire, répéter, *a.* — lo non nước xa xuôi ngàn trùng, *En outre redouter les difficultés et la longueur du voyage.* Con xin gởi — một lời làm khuây, *Je vous demande la permission de vous laisser une parole de consolation.* — càng ủ dột nết hoa, *Et ses traits charmants s'assombrissent de plus en plus.* **3.** —, Force, *f.* Résister, *n.* — nghỉn, Réconforter, *a.* Cho — gan, *Pour assouvir sa rage.* Chẳng —, Impuissant, *adj.* Incapable de résister. Không —, *id.* Nói chẳng —, *Ne savoir que répondre;* Donner des raisons futiles. **4.** — giống, *Dégénéré, adj. Dégénérer, n.* — cái, Devenir femme. — đực, Devenir homme.

吏 **LẠI.** (Quan), Magistrat, *m.* Préfet, *m.* Thiên —, *Le roi, l'empereur.* Quan —, Mandarin, *m.* Préfet. Fonctionnaire, *m.* — bộ quan, *Ministre de l'intérieur; Directeur de l'intérieur.* Đường —, Officiers chargés de veiller à la garde du palais. — lệ, *Employé, fonctionnaire prévaricateur.* — khoa cấp sự, *Inspecteurs chargés du contrôle des six ministères d'État.* Thơ —, Secrétaire, *m.* — mục, *id.* Nha —, *id.* Scribe, *m.* Cai —, *id.* Đề —, Chef du secrétariat. Chef de bureau. Vị nhập lưu thơ —, *Surnuméraire, m. Stagiaire.* Phòng —, Bureaux de l'Intérieur. Thông —, Employés, secrétaires. Tuần —, Bien faire son devoir.

懶 **LẠI. 1.** (= Lãn), Lent, paresseux, *adj.* — đọa (đãi), Paresseux, **2.** —, Haine, rancune, *f.*

瀨 **LẠI.** (Chảy mạnh), Couler fort. Fort courant.

藾 **LẠI.** Protéger, *a.*

賚 **LẠI.** Donner, *a.* Accorder, *a.* Vạn —, Obtenir des bienfaits sans nombre.

賴 **LẠI.** (Dựa), S'appuyer sur; Avoir confiance. Y —, Liêu —, *id.* Thác —, *Fort de votre secours.* Vô —, Traître, imposteur, trompeur, *adj.* Phụ —, Ingrat, *adj.*

㦬 **LẠI.** (Gớm) Avoir en horreur, en abomination. Abominer, *a.* Haïr, détester, *a.* — tắng, *id.*

癩 **LẠI.** (Tật phung), Lèpre, *f.*

來 *n* **LAY.** Agiter, *a.* Être secoué, ébranlé. Crouler, *n.* (des montagnes). (*V.* Dao). Gió —, *Le vent secoue, agite (les arbres).* Lung —, Agiter, Secouer, *a.* Ai — chẳng chuyển? *Qui ne serait profondément ému?* Rớt lời kêu chớ! — chi? Mà đời? *Cessez tous ces cris, à quoi bon vous tourmenter? Le monde n'en agit-il pas toujours ainsi?* — lắt (T), Sans appui. Thầy —, Faire mal un travail qu'on n'est pas prié de faire. Lá —, Inconstant, trompeur, *adj.* Menteur, cancanier, perfide, traître, *adj.*

撛 *n* LÂY. — quày, Pivoter sur ses talons. Indécis sur la direction à prendre.

撛 *n* LẢY. **1.** Égrener, *a. du maïs.* — ít trái bắp nấu ăn, *Égrener quelques têtes de maïs pour le repas.* **2.** — (T), Tourner avec effort un objet sur lui-même.

撛 *n* LẢY. **1.** Cueillir *des fleurs, des fruits.* (*V.* Hái). — hoa, Cueillir des fleurs. — trái, Cueillir des fruits. **2.** —, *Détente de l'arc, du fusil.* — cung, Tirer de l'arc. — ná, *id.* — tên, *Tirer, décocher une flèche.* — súng, Faire feu; Lâcher la détente. **3.** — đảy (T), Inquiet, *adj.* — chảy (T), *id.*

踈 *n* LÁY. **1.** Lorgner, *a.* Faire signe des yeux. Conduire, diriger, indiquer du regard, (*Au fig*). Tội lỗi ta — thương quân lính ngỗ đâm nhằm, kẻo trợt mũi đòng, *Nos crimes ont dirigé la main du soldat brandissant sa lance pour frapper droit au but.* **2.** — đi — lại (T), Refrain, *m.* Chanter, répéter un refrain. — lại, *id.*

禮 *n* LẠY. Se prosterner, *r.* Saluer très profondément en mettant genoux et mains à terre *pour les hommes;* en s'asseyant par terre les jambes repliées du côté droit et courbant profondément la tête *pour les femmes.* — lục, *Faire force saluts, prostrations.* — lên — xuống, *id.* — muôn muôn tuổi, *Souhaiter une longue vie, mille prospérités.* — ơn, Remercier, *a.* Rendre grâces. — bụt, *Saluer les idoles; Se prosterner devant les idoles.* Khấu đầu —, Saluer profondément. — lộn nhau, Se saluer mutuellement. Cất đầu —, Saluer. — như rái, *Saluer comme une loutre;* Faire force saluts. — trước thưa sau, Saluer d'abord, porter la parole ensuite. — quỉ cúng ma, *Rendre un culte aux démons.* Kính — (*V.* Kính). Lễ —, Solennité religieuse. — ông! *Monsieur, je vous présente mon respect! Monsieur, je suis votre serviteur!* — cha, xin cha tha tội cho con, Je me prosterne à vos pieds, mon père, vous priant de me pardonner. — trăm —, Je vous salue cent fois; *Formule de salut.* — tam thiên, Je vous fais trois mille saluts; (*formule de salut*). Quì —, Saluer à genoux. Thờ —, Adorer, *a.* Van — (T), Se prosterner pour demander pardon.

襤 LAM. **1.** Déguenillé, *adj.* — lũ, Pauvre; Rustique, *adj.* Qui travaille rudement. *V. plus bas.* **2.** — nham (T), Mêlé, confus, *adj.* — làm, Travailler, *n.* — làm ăn, *id.* Gagner sa vie.

嵐 LAM. Brumes sur les montagnes. — sơn, *id.* — kiều, *Nom de lieu.* — sơn mở quạt, Les montagnes embrumées ouvrent leur éventail.

婪 LAM. **1.** (*V.* Lăm), Convoiter, *a.* Désirer ardemment. Tham —, *id.* Avidité, cupidité, *f.* Avide, *adj.* **2.** —, Beau, joli, *adj.*

藍 LAM. **1.** (Chàm), Indigotier, *m.* Indigo. Đại —, Indigo. Màu —, *Couleur bleue, indigo.* **2.** — lũ, Habit déchiré. (*V.* Lam.) — bào, Habit des licenciés. Già —, Maison des bonzes. Bonzerie, *f.*

纜 LAM. (Dây lớn), Câble, *m.* Cầm —, *id.*

儖 LAM. — sàm, Difforme, *adj.*

襤 LAM. (Áo cụt), Habit court et sans ornement. — lũ, Habit déchiré.

濫 *n* LÀM. Faire; Être; Devenir, *n.* (*Il entre dans la composition d'une foule de locutions*). — lụng, *Agir, n. Faire.* — việc, Travailler. — chay bảy bữa, Faire le jeûne de sept jours; *Càd. À la fin du troisième anniversaire de la mort d'un parent, les parents observent un jeûne de sept jours, pendant lesquels ils invitent les bonzes à venir réciter des formules de prières, et faire des sacrifices pour la rémission des péchés du défunt, sa délivrance des peines du Tartare, et son entrée dans le sein de Bouddha.* — sao, Pourquoi, comment? — vậy, Ainsi. Thiệt hư chưa biết — sao, *Ne pas bien savoir encore si c'est vrai ou faux.* — người, Être homme; se faire homme, — người trong cõi nắng mưa, *Habiter cette terre.* — kiêu, Faire le fier. — cao, *id.* — cách, Faire des simagrées, des façons. — đầu, Présider, *a.* Être à la tête. — thân con gái chữ trinh làm đầu, *La chasteté est le premier devoir d'une jeune fille.* — ăn, Gagner sa vie; Travailler pour vivre. — lễ, Faire un sacrifice; Célébrer le Saint-Sacrifice; Dire la Messe. — khảy, *Faire le dédaigneux, le délicat.* — quan, Être fonctionnaire (*civil ou militaire*). — chi? À quoi bon? Pourquoi? Người đâu gặp gỡ — chi? *Et que m'importe à moi cette rencontre?* — ghi, Graver, *a.* (*en souvenir, dans le cœur*). — cớ, Produire les témoignages. — bằng, *id.* — dạng, — hình, *Hypocrite, adj. Faire des façons, des manières.* — dâu, Habiter chez les parents du mari, (*nouvelle mariée*). — gan, S'enhardir, *r.* Faire le brave. — dạn, Être plein d'audace. — cá, *Préparer le poisson pour le cuire.* — thịt, *Tuer, abattre un animal pour le manger.* — cho nên, Faire comme il faut; Bien faire, bien exécuter. — đày, S'abaisser, *r.* Feindre, *a.* — hàng thịt, *Vendre de la viande. Boucher, charcutier, m.* — lấy ý, Faire à

sa guise; Se contenter. —lấy đặng, Réussir à faire. — lấy có lấy rồi, *Faire par manière d'acquit.* —cảo, Faire un modèle, un croquis, une ébauche. Nói — thàm, Parler à tort et à travers. Chẳng—chi đặng, *Ne pouvoir faire aucun mal, aucun tort; n'être pas un obstacle.* — hạnh, Hypocrite, *adj.* Faire le modeste. — phước, *Rendre service. Faire l'aumône. Entendre les confessions.* — đức, *id.* —hòa, Faire la paix. Se réconcilier, *r.* —phép, Bénir, *a.* —dấu, *Faire un signe. Se signer, r. Faire le signe de la Croix.* — chứng, Témoigner, *n.* Servir de témoin. —tang, Témoigner en faveur de qqe chose. —lớn, *Être un personnage.* — láo, Se vanter, *r.* — mặt, Se farder, *r.* — vui, *Montrer de la joie.* — khuây, *Bannir la tristesse.* — nghề, Exercer un métier. — thuốc, Soigner (*un malade, un mal*). — lời, Écrire des lettres. — tờ, — khế, — giấy, Faire un papier, un billet. —cho, Faire en sorte que. — hại, —khốn, *Causer un dommage. Tourmenter, a.* — ngụy, — loạn, Se révolter, *r.* — tuần, *Faire les funérailles de ses ascendants.* — tiệc, — yến, — bữa, Donner un repas. — chầu, Faire le monsieur, la dame, l'important, le richard, la mijaurée. — vua, Être roi. Régner, *n.* — tốt — dáng, Faire le beau, la belle. — quen, *Fréquenter qqn. Être bien avec qqn.* —ngơ, Dissimuler, *a.* — lông, Tondre, *a.* Arracher les poils. — thơ, *Faire des vers. Écrire des lettres.* — bài — vở, Écrire, composer, *a.* — tuồng, — truyện, Écrire, jouer une pièce. —kế, — chước, *Cabaler, n. Fig. Dresser un piège.* — tội, Pécher, faillir, *n.* Incriminer, *a.* — rối, *Troubler, embrouiller, a.* — giàu, S'enrichir, *r.* — khôn, *Agir avec prudence, sagesse.* — khéo, *Travailler habilement. Se montrer habile.* -- ơn, Rendre service. — thinh, Se taire, *r.* — gương, Donner l'exemple.

覽 **LẪM**. Regarder, voir, *a.* Voir de loin; Découvrir, apercevoir, *a.* Lịch —, Très poli. Qui a expérimenté, fait l'expérience. Qui connait bien, qui est très au courant. Lưu —, Voir, *a.* Bác —, *Expert, expérimenté, adj.* Ngự —, Prendre connaissance, (*du roi*). Kẻ bác — hơn chúng tôi đã phục hết mọi lẽ, *Des hommes plus expérimentés que nous se sont déjà rendus à toutes ces raisons.*

攬 **LẪM**. (Cầm), Soutenir, *a.* Réunir, *a.* Có hiên — túy nét vàng chưa phai, *Il y a un cabinet de divertissements littéraires dont les dorures ne sont pas encore effacées.* Hiên — túy, *Côté de maison destiné à encager l'oiseau Túy.* Salon de divertissements littéraires. (*Les lettrés sont ici assimilés à l'oiseau Túy.*) (*V. Túy*).

纜 **LẪM**. (Dây bịn, dây chạc), Amarre, *f.* Câble, *m.* Cordage, *m.* Giải —, Démarrer, *a.* Lever les amarres.

嘍 *n* **LẲM**. — nhẩm (T), Murmurer, chuchoter, *n.*

濫 **LẤM**. (= Lạm), Déborder, *n.* Excéder, *a.* — dật, Déborder, *n.*

濫 **LẠM**. (Lám), Déborder, *n.* Excéder, *a.* Excès, *m.* Quá —, Excès; Qui outrepassse. — quá, *id.* Hà —, *Très grand, trop grand désir; Désir excessif.* — ăn — nói, Être excessif dans sa manière d'agir. — ngôn, Bavardage sans fin. — dùng, *Formule de politesse.* J'abuse de votre bonté. Soustraire en petite quantité. Abuser, *n.* — phép, Impoli, *adj.*

蘭 *n* **LAN**. S'étendre, se propager, *r.* —ra, *id.* Cháy —, S'étendre (*du feu*). Cỏ — mặt đất, *L'herbe s'étend partout.* Bò — ra, S'étendre, (*des herbes*). Chung gối — phòng, Partager la même chambre et le même lit.

闌 **LAN**. 1. Finir, *n.* Nhựt dĩ —, (Đã chiều tối), Il se fait tard. Tửu —, À la fin du repas. Xuân — thu vãn, *Après le printemps l'automne.* 2. —, Barrer; fermer, *a.* —can (= lang cang), *Garde-fou, m. Embarrassé; empêché, adj.* — lúc, Embarrassé, empêtré. 3. —, Couvrir; Boucher, *a.* — nhập, Entrer sans permission.

躝 **LAN**. (Qua khỏi), Passer outre.

蘭 **LAN**. Orchidée, *f. Terme générique.* Parfumé, agréable, charmant, *adj.* — tư, Vanille, *f.* — thảo, *Eupatoire, m.* Dạ hương —, Jacinthe, *f.* — Mộc lâm, Gardenia florida, *arbuste d'ornement.* Mộc —, Burgeria obovata. — hoa, *Épidendre, m.* Mã —, *Iris pumila*, Iris naine; *plante d'ornement.* 2.—giai, Cadeaux de noces. Kim —, Ami, *adj.* (*En poésie*).

瀾 **LAN**. (Ngăn), Empêcher, *a.* — trụ, Détenir, *a.* Già —, Cacher aux regards.

瀾 **LAN**. (Sóng lớn), Grandes vagues. Ba —, *id. Fig.* Rixes, disputes, *fpl.*

襴 **LAN**. (Áo), Habits, vêtements, *mpl.* —sàm, Habits déchirés.

欄 **LAN**. 1. (Câu lơn), Balustrade, *f.* Chassis. Enclos, *m.* Câu —, *id.* 2. —, Enclore, enfermer, *a.* Ngưu —, *Parc, enclos de bœufs, de buffles.* — can, Grille, jalousie, *f.*

闌 *n* LÀN. **1.** (Lằn), Parcours, *m. d'un flèche, d'un boulet.* Nhắm —, Coi —, *Viser, a.* Nhè —, *id.* Đè —, *id.* Tránh — súng, Se mettre hors de portée du fusil. Tránh — được mấy thước, *À combien de mètres porte-t-il! (le fusil).* **2.** — đan, Intervertir l'ordre. Déranger, *a.* Lời cha con dám — dan? *Comment, mon père oserais-je éluder vos ordres?* **3.** — (= Tràn T). — ra, Se répandre. **4.** Cây — mát, Arbre dont les fruits tuent les poissons.

懶 LẪN. Lent; Paresseux, *adj. V.* Lại.

爛 LẪN. (=Lạn), **1.** Faire cuire entièrement; entièrement cuit. — mị, Très cuit. *Fig.* Grever, ruiner, *a.* — thục, Cuit, *adj.* **2.** —, *Pourrir, n. Pourri, haché, corrompu, gâté, brisé, ruiné.* Đả —, Rompre, briser, *a.* Xú —, Corrompu. **3.** —, Trop mùr. **4.** —, *Déchiré, déguenillé, adj.* **5.** —, Briller, *n.* Clair, *adj.* Minh —, Clair, *adj.* Xán —, *Briller, resplendir, n. Brillamment, adj.*

爛 LẠN. (= Lẫn). Faire cuire entièrement. *V.* Lẫn.

郎 *n* LANG. **1.** Tache, *f.* — lỗ, *Taché, bigarré, bariolé (d'un habit).* — thang, Déguenillé, *adj.* — thang lưới thưới, *id.* Người hèn hạ — thang, Gueux, *adj.* **2.** — xạo, *Aller çà et là; Errer, vagabonder, n.* Chạy — thang, Courir çà et là. **3.** — ben, Dartre farineuse. Ngựa — lỗ, Cheval qui a des taches blanches à la verge.

郎 LANG. *Appellatif des hommes.* Thị —, Vice-président d'un ministère. Lịnh —, *Votre serviteur.* — quân, Mon mari. Tân —, Le mari.

榔 LANG. (Cau), Arec, *m.* Aréquier, *m.* Binh —, Tân —, *id.*

莨 LANG. — đãn, Scammonée, *f.* Médecine. Tàng — (= Cỏ ngựa, chiên ăn), Herbe pour les chevaux, les moutons, *etc.*

良 LANG. (= Lương), — hoa cẩn, Achante, *f.* Người hoa —, Hollandais, Portugais; les Européens *en général.*

烺 LANG. Đảng —, Briller, *n.*

琅 LANG. (San hô), Corail, *m.* Kim — dang, Crécelle, sonnette, clochette, *f.*

糧 LANG. (=Lương), Vivres, *mpl.* — thực, *id.*

狼 LANG. **1.** (Chó sói), Loup, *m.* Sài —, *id.* Muông —, *id.* Cruel, *adj.* — mảnh, Cruel. — tạ, Confusion, *f.* — tham, Très avide. **2.** Thiên —, Sirius, *m.* Étoile.

欄 *n* LANG. (T). — thuốc, Sorte de panier contenant une ou plusieurs centaines de tablettes de tabac à fumer.

良 LANG. (= Lương). — y, Médecin, *m.*

廊 LANG. Galeries latérales des maisons. Dépendances d'un palais. — miếu, *La cour et l'ensemble des hauts fontionnaires auprès du souverain.* Hàng —, Galeries latérales du palais.

廊 *n* LÀNG. Village *m.* Commune, *f.* Bourg, *m.* — mạc, *id.* Hameau, *m.* — nước, *id.* — hạnh, *id.* — quán, *id.* — xã, *id.* — xóm, *id.* La —, Crier au secours. Ớ — xóm, Au secours! — xóm đều ghét nó, Tout le village l'abomine. — nầy có mấy tên dân bộ? *Quel est le nombre d'inscrits dans ce village?* Lệ —, Coutumes particulières à chaque village. Phép —, *id.* Việc —, *Affaires du village; Services du village.* Đi việc —, Aller pour affaires du village, au service du village. **2.** —, Vue affaiblie par la vieillesse. Tôi —, coi sách không được, *Je me fais vieux, ma vue baisse, je ne puis plus lire.* — lệt, Perdre la vue. — mắt, *id.* **3.** — cang, Bâton, gourdin, assommoir, *m.* Trique, matraque, *f.*

浪 LẢNG. (Sóng), Flot, *m.* Vague, *f.* Hải —, Les flots de la mer. Lao —, Air timide, craintif.

浪 *n* LẲNG. — đăng, Saisir quelques mots à la dérobée.

朗 LẢNG. Clair, brillant, *adj.* — thinh, *Voix claire.* Nguyệt —, Clair de la lune. Cao —, Haut et brillant.

埌 LẢNG. Tombeau, *m.*

浪 *n* LẢNG Distrait, *adj.* Divaguer, *n.* — trí, Avoir des absences, des distractions; Divaguer. Sợ luôn luôn làm cho — trí đi, *Une crainte continuelle finit par abêtir l'esprit.* — xo, Distrait, hors de soi. — không, *id.* — khô, *id.* Lình (lểnh) —, Distrait, *adj.* Nói — xì, Faire des digressions; *Parler à faux et à l'encontre de tout le monde. Faire des quiproquos.* — tính, Distrait. Xao —, *id.* Rêver, *n.* — xao, Distrait, désœuvré; Léger, inconstant, *adj.* Lòng người thế gian rất yếu đuối — xao, *Le cœur de l'homme est d'une faiblesse et d'une inconstance excessives.* — sót, Omettre par distraction. — xao bóng ác, *Passer son temps à ne rien faire.* — xao man mác, Vagabonder, *n.* — tai, Dur d'oreille. — cảng, Bruit de pots cassés.

晾 *n* LÁNG. **1**.(Phơi nắng),Sécher au soleil.**2**. —, *Clair, brillant, resplendissant, lustré, adj. Lustre, Brillant, m. Lisse, poli, adj.* —mướt,—ướt,Net,propre,brillant, *adj.* —lẫy, — xẩy, *id.* Lấp —, Clairement, *adv.* — nhuốt, — quyên, Très clairement. *Lisse, lustre comme la soie fine.* — trơn, D'un beau lustre.— bóng, D'un lustre brillant. — quáng (*V.* Quáng). Phòng tượng — lẫy, Brillante salle de tableaux. Sáng — (*V.*Sáng).

瀩 *n* LÁNG. **1**. Bas-fond (*champ*). Đất —, Terre submergée. Lai—, (*V.* Lai). Nước—nền nhà, *L'inondation couvre le soubassement de la maison.* **2**. — diềng, Voisin, *adj.* Trong nhà cho đến — diềng, đều thương, Toute la famille, jusqu'aux voisins même tous sont émus de compassion.

兩 LẠNG. (=Lượng),Once,*f.*—thịt,Désosser, dénuder, *a.*

靈 *n* LANH. Clairvoyant, fin, rusé, *adj.* — chanh, *Léger, agile, versatile, remuant, adroit, actif, adj.* Hai thằng chăn trâu — liền nói.... *Les deux pâtres rusés incontinent répondent...* —lồi, Prompt, adroit, agile, fin, rusé, finaud, dégourdi, *adj.*— lợi, *id.* — chai (T) = Mau mắn), *Vite, promptement, adv.* — lợi khôn qui, Astucieux, *adj.* Mau mắn — chạy quá, *Très agile à la course.* Chạy —, Courir vite. — quanh, Déguiser la vérité. Không muối thì hành — chanh, *Les oignons en conserve sans sel flottent toujours.*

苓 *n* LÀNH. **1**. Doux, bon, compatissant, *adj.* Người —, *Brave homme, homme de bien.* Duyên —, Mariage heureux. Đạo —, Religion bonne. Dữ —, Le bien et le mal; Bonté et malice. Ngày —, *Jour heureux, fortuné, propice, faste.* — lại gặp —, Le bien cherche le bien. Việc —, Bonne action, acte de vertu; Bonne œuvre. Sự—, *Bonheur, bien, m.* —nết, De bonnes mœurs. Lời —, Bonne parole. — nghề, Habile, artiste, *adj.* Làm —, *Pardonner, n. Se réconcilier, r.* Ngon —, Savoureux, *adj.* Trai —, Bon garçon, bon enfant, brave homme. Lòng —, *Doux de cœur; Bon, miséricordieux, compatissant.* Hiền —, Doux, bon. Ngọc —, Pierre précieuse. **2**. —, Sain; En bon état; Guéri, *adj.* — đã, Guéri; Guérir, *n.* — bịnh, *Guérir, n. Être rétabli.* — lẽ, Guéri. En bon état. Bien habillé. — lặn, En bon état, (*des habits*). Áo —, Habits neufs, en bon état. **3**. Cá — canh, *Anchois doré avec des nageoires jaunes.* **4**. Cây — nghạnh trắng, *Millepertuis blanc;* (*Jardin*). Cây — ngạnh tía, *Millepertuis rouge; id.* **5**. — lạch, Fuyard, rapide, *adj.* — lạch như rắn mồng năm, Fuyard comme un serpent au cinquième jour de la cinquième lune.

綾 *n* LÃNH. Satin, *m.* Quần —, Pantalon de satin.

領 LÃNH. **1**. (Cổ),Cou, Collet, *m.* Hạng —,Gros cou, Grosse tête. **2**. —, Gouverner, *a.* Conduire,*a.* —binh, Général,*m.* Thủ—,*id.*—đại binh, *Prendre le commandement supérieur des troupes.*—sự, Consul, *m.* Tổng —, Commandant en chef. **3**. — (= Lĩnh), Recevoir, *a.* Prendre d'un supérieur. — soát, *Prendre à l'entreprise.* — chịu, Accepter, *a.* — lương, Toucher la ration. — bổng, *Toucher la solde.*— mạng, Recevoir un mandat.— bút, Prendre le pinceau. — ấn vàng, Recevoir un cachet d'or. — lời, Recevoir la parole, l'ordre; Obéir, *n.* Vâng — ý để bài, *Recevoir le sujet d'une composition, et en tracer le titre.* **4**.—, Se porter caution; Garantir, *a.* Bảo—, Se porter garant. Bắt người bảo—, bắt tờ cung chiêu, *Se faire donner une garantie, et exiger une déclaration écrite.*—lờ,Se porter garant; Donner sa garantie. — lờ cho kẻ khác, *Se porter garant pour les autres.*— lấy, Prendre sur soi; Accepter, *a.* Garantir, *a.* Nhận —, Prendre sous sa responsabilité.

嶺 LÃNH. Chemin de montagne. Dũ—, Franchir les montagnes.

冷 LÃNH. **1**.(Lạnh), Froid, *adj.* — nhãn, *id.* Tiède, négligent, *adj.* — khí, Air froid. — thủy, Eau fraîche. — đãm, *Tiède, sans ferveur; Négligeant, adj.* **2**. —, Pur, *adj.* Nước —, Eau propre, filtrée.

領 *n* LẢNH.**1**. Perçant,*adj.*(*voix*).—lói,*id.*Kêu tiếng — lói, *Crier d'une voix perçante, forte.* **2**,—lót, Allègre, alerte,*adj.*

另 *n* LÁNH. **1**. (=Tránh),Éviter, *a.* Se soustraire à. — biệt, *id.* Fuir, *a.* — bặt, *id.* — vẹn, *id.* — khỏi, *id.* Échapper de. Trốn —, Fuir, éviter, *a.* — đi, S'enfuir, *r.* — dịp, — nhịp, *Fuir, éviter l'occasion.* Xa —, S'éloigner de. — giặc, *Fuir devant l'ennemi; Déserter, a.* — vòng trần ai, Se retirer du monde; Dire adieu aux vanités du siècle. — hình pháp, *Fuir le supplice.* — tội, Fuir le châtiment. — gót vườn hoa, Se retirer dans un jardin. Phương — mình, *Refuge, m.* — mình, Se sauver, *r.* Rủ hãy tạm — mình một nơi, *Presser de chercher un refuge pour quelque temps.* Giữ răn việc trước —dè thân sau, *Tenir compte des enseignements du*

passé, et se mettre en garde pour l'avenir. **2.** —, Luisant, lisse, brillant, *adj.* Très noir. Lấp —, Étinceler, briller, *n.*

冷 *n* **LẠNH.** **1.** [Hàn], Froid, *adj.* (*V.* Lãnh). — lẽo, *id.* — lùng, *id.* — tanh, Horriblement froid. — mình, *Saisi de froid. Frissonner de froid, d'horreur.* Vắng —, Silence (Vide) glacial. — ngắt, Froid qui pince; Très froid. Bị — queo, *Transi de froid.* — như đồng, Très froid. — cóng, *id.* D'un froid glacial. Mình mẩy — như đồng, *Avoir très froid; Transi de froid.* Mình nằm giữa bãi — lùng, *Gésir sur une plage glacée.* Nước —, Eau fraîche. Mát —, Frais, *adj.* Phòng không — ngắt như tờ, *La chambre vide est d'un silence glacial.* — run, *Grelotter, n.* — teo, — tê, Engourdi par le froid. Lửa hương chốc để — lùng bấy lâu, *Avoir laissé le brûle-parfums refroidir si longtemps.* **2.** Tốt — lùng, Excellent, charmant, *adj.* Duông nhan — lùng. D'une beauté ravissante.

勞 **LAO.** **1.** Travail, *m.* Peine, fatigue, lassitude, *f.* Fatigué, exténué, *adj.* Công —, Mérites, *mpl.* — lý, *Accablé, brisé, malheureux, adj.* — lực, *id.* — tổn, Épuisé, *adj.* — lư, *Très fatigué. Avoir des envies de vomir.* — đao, Soucieux, triste, chagrin, *adj.* Ưu —, Chagrin, *m.* — đao tân khổ, *Amers soucis.* — phiền, *Tristesse. f. Abattement, m.* — tâm, Fatigué, indisposé, exténué. — tâm tiêu tứ, Épuisé. — tâm phí lực, Exténué. — khổ, *Labeur, m.* Cần —, Assidu au travail. — liệt, Tomber malade. — luân, Inquiet. Bì —, Fatigué. Cù —, Mérites des parents. Chín chữ cù —, Les mérites des parents. *Les neuf mots qui expriment les peines que les parents se donnent pour élever leurs enfants.* (*V.* Cù). — thao, Par manière d'acquit. Đàng trường — đao, *Franchir exténué un long espace de chemin.* Tuổi cao tác lớn chịu phiền — đao, *Voir s'écouler dans la tristesse et le chagrin les années de la vieillesse.* Sân *Trình* — đao, Dans l'enceinte de l'école travailler sans relâche. Bổ —, Se remettre d'une fatigue. Chốn — hình, Lieu de détention. **2.** — (= Lạo), *Consoler, récompenser, a.* Giáo —, Présents offerts entre princes feudataires. Khảo —, Festin donné en récompense aux soldats.

嘮 **LAO.** — tao, Bruit, tumulte, *m.* Tumultueusement, *adv.* — xao, Brouhaha, *m.* Bruit confus. Xảy nghe tiếng nói đầu rừng — xao, *Tout à coup, à l'entrée de la forêt, entendre un bruit confus de voix.* — nhao lố nhố, Vacarme, *m.* — xao như buổi chợ, Brouhaha comme au marché. Can cớ sao — nhao cầm lá? *Que signifient tout ce tumulte et ces rameaux que vous tenez aux mains?*

撈 **LAO.** Prendre, retirer de l'eau.

癆 **LAO.** Maladie provenant de lassitude. Maladie de langueur. Bịnh —, Maladie de poitrine; Phtisie, *f.* — khái, *id.*

牢 **LAO.** **1.** Grenier, *m.* **2.** —, Ferme, *adj.* — ký, *Se souvenir, r. Qui a bonne mémoire.* Tương —, Prendre vigoureusement. **3.** — (Chuồng), Étable, *f.* **4.** Thái —, Bœuf, *m.* Thiếu —, *Chèvre, f. Petit bétail.* Đại —, Bœuf. Ngưu — (Trâu bò), Buffle, *m.* Buffles et bœufs. **5.** —, Prison, *f.* — tù, *id.* Đề —, Gardien de prison. Chốn — tù, Lieu de détention. Thiên —, *Prison impériale, d'État.* Ải —, Fort sur la frontière du Laos.

鉾 *n* **LAO.** Javelot, *m.* Dard, *m.* Cây —, *id.* — giáo, *id.* — mác, *id.* Đâm —, *Darder, a.* Phóng —, Lancer des javelots. Đâm — thì phải theo —, *Poursuivre jusqu'au bout, jusqu'au but.* Chuyền —, Changer le tour de garde; *Passer le tour de faction;* Descendre la garde. Làm việc dâm —, Inconstant dans ses entreprises.

劳 *n* **LAO.** Cây — linh, *Buddleia ternata* des Srofulariées.

牢 *n* **LÀO.** **1.** Le Laos. Nước —, *id.* Phá —, *Espèce de soie importée du Laos.* Đâm — thế Mọi, Donner un Laotien à la place d'un Sauvage. *Fig.* Compenser une chose par une autre. **2.** — liệt, Être malade, garder le lit. Liệt —, *id.* Hắc —, Dartre vive, feu volage, (*maladie*). **3.** — thảo, Sans soin. Négligemment, *adv.* **4.** —, Mesure de capacité *pour les liquides, les grains, les poissons.... mais d'inégale contenance selon les objets.* — rượu, Un *lào* de vin. — lại, Mesurer de nouveau.

老 *n* **LÃO.** Con — nhược (Cò già dãy), Marabout, *m. oiseau.*

老 **LÃO.** Vieillard, *m.* Vieux, *adj.* Un vieux bonhomme. — mão, *Vieillard nonagénaire.* — nhiêu, Sexagénaire, *adj.* — mại, Vieillard. — bặng, *Qui a passé la cinquantaine.* — đường, Appellation que se donnent entre eux les Conseillers d'État. — thọ, Parvenu à l'extrême vieillesse. — thần, *Vieux fonctionnaire; Ancien et fidèle sujet.* — già Vieillard. — bà, Dame de qualité; Matrone, *f.* La vieille; Moi. — kia, Ce vieux-là; Ce vieux bonhomme. — nhược, Vieux et débile. — quyện, *id.* — phu, *Le vieillard; moi.* — nô, Le vieillard esclave; moi. — da, *Appellatif des vieillards.* — nọ, Ce vieux-là! (terme

méprisant). Giai —, Vieillir ensemble. Bách niên giai —, Jusqu'à la vieillesse! *Souhait aux époux.* Hưu —, *Prendre sa retraite pour cause de vieillesse.* Kính—đắc thọ, Voulez-vous atteindre la vieillesse, honorez les vieillards. Nguyệt —, *Vieillard ou Déesse de la lune, génie qui préside aux mariages.*—ấu, Vieillards et enfants. — văn, — võ, *Rôles de mandarins civils et militaires dans le théâtre annamite.* Cười —, Rire jaune. **2.** —, *Employé comme pronom personnel.* Ngư rằng: Lòng — chẳng mơ, *Le pêcheur lui répond: mon cœur ne désire rien.* —ra sức mạnh cõng *Tiên* về nhà, *Je m'efforcerai de vous porter sur mon dos jusqu'à ma demeure.* **3.** —, *Appellatif de certaines professions; p. ex:* — tiều, Bûcheron, *m.* — tiều trở lại lâm sơn, *Le bûcheron s'en retourne à la forêt.* **4.** — tử (Lão quân), Laọ-tseu, philosophe chinois, un peu antérieur à Confucius, vivait vers l'an 600 avant J-C. **5.** Quốc —, Réglisse, *f.*

嫪 **LÃO.** Aimer éperdument. — ái, Débauché, luxurieux.

老 *n* **LẢO.** — thảo, Négligemment, *adv.* Sommairement, *adv.* À peu près; Par manière d'acquit; Pour en finir. — thảo sơ lược, *id.* — thảo lấy lệ, *id.* Par routine. Làm — thảo, *Faire à peu près.* Lều —, Mollement. Sottement, nonchalamment, *adv.*

咾 *n* **LÁO.** Menteur, *m.* Mensonger, faux, *adj.* — xược, *id.* Rusé, *adj.*—lơ, Émerveillé, *adj.* Nói—, *Mentir, charlataner, n,* *Faire le fanfaron*; *Hâbler, n. En faire accroire.* Làm—, Faire le fier à bras. —liểng (liếng), Aller et venir sans motif; Flâner, *n.* Se balader, *r.* — dinh, Fat, pédant, *adj.* — quê, *Prétentieux, ridicule; Gauchement prétentieux; Campagnard qui fait le prétentieux.* — lờ, Trompeur, rusé, *adj.* — cháo, Étourdiment, *adv.* Sans réflexion. — lình, Étourdi, négligent, *adj.* — lãng, *id.* — lưng, *Être touché de compassion.* — dáo, Sans ordre. Thuốc — dáo, Remède palliatif. —quáo (T), Par manière d'acquit. Xấc—, *Vaurien, polisson, garnement, adj.* Cốc — (T), *id.* Léger, étourdi, *adj.*

勞 **LẠO.** (=Lao 2.), Consoler, récompenser, *a.* Rendre service pour service.

躐 *n* **LÁP.** Nói bá —, Parler à tort et à travers. Nói bá — bá lếu, *id.* Nói — giáp (dáp), *id.* — nháp, *De peu de valeur, d'importance; quantité négligeable. Esprit étroit et changeant.* Khéo nhìn bá —, C'est drôle comme il voit tout de travers.

蠟 **LẠP.** (Sáp), Cire, *f.* — chúc, Cierge, *m.* Hoàng —, *Cire d'abeilles; Cire vierge.* Bạch —, Cire que le coucou dépose sur le frêne. — thọ, *Fraxinus sinensis*, Frêne de Chine.

臘 **LẠP.** Viandes offertes à tous les esprits; Repas d'anniversaire. Kiếm —, *Épée à deux tranchants.* — nguyệt (Tháng chạp), Dernier mois de l'année. Kị—, *Repas anniversaire de la mort de qqn.* — phách, Ambre jaune.

拉 **LẠP.** (Kéo), Tirer, *a.* (*V.* Lặp).—sát, Tuer qqn de ses propres mains. — nhơn lai, Faire appeler qqn.

躐 **LẠP.** — đẳng, Outrepasser les convenances. Sauter un grade.

脏 **LẠP.** (Nước thịt), Jus de viande.

辣 *n* **LÁT.** **1**: Paver, *a.* Planchéier, *a.* Parqueter, *a.* Daller, *a.* — gạch, *Carreler, a. Paver en briques.* —đá, Paver, *a.* Paver en pierres. Daller, *a.* — ván, *Planchéier, Parqueter, a.* Nơi—, Parterre, *m.* **2.** —, Moment, instant, *m.* Một—, Un instant, un moment, une minute. Một — nữa, *Tout à l'heure, Dans un instant.* Một—nữa tôi đến, J'arrive dans un instant. **3.** Xắt —, *Couper par tranches.* Chặt hai—, Couper en deux. Giết—(T). Tuer, *a.* Ba— gừng, *Trois morceaux de gingembre.*—xát(T), Bruit produit par plusieurs personnes causant entre elles à haute voix. Potin, *m.*

瀨 *n* **LẠT.** **1.** Fade, Insipide, *adj.* Sans sel, sans saveur.— lẽo, *id.* Relâché, *adj.*— lòng, *Lâche, mou, adj. Sans courage, Sans zèle.*— thếch, Fade. Ăn cơm —, *N'avoir que du riz à manger*; *Etre au pain sec.* — quá! Comme c'est fade! — nhách, Fade, insipide. — xếch, *id.* — tanh, *id.* —teo, *id.* Cười—, Rire sans motif, après coup.— dạ— lòng, Cœur refroidi. — phấn phai hương, *Sans éclat ni parfum.* Của — của hèn đời nầy, *Choses fades et vaines de ce monde.* Fadeur et vanité des choses de ce monde. Cá khô nầy — lẽo lắm, *Ce poisson sec n'a pas la moindre saveur.* **2.** —, Lien, *m.* Attache, *f. de bambous ou de rotins.* Chẻ —, Faire des liens. —tre,—tàu,—cật, *Liens d'écorce de bambous ou de rotins.*—giọng,(T) Liens de fibres d'arbre.— núc (T), Liens tordus. —gộp (T), *Liens pour les petits soliveaux, les échalas, les manches à balai...* — mạ, Liens des bottes de riz à repiquer. — xiên, (T) *id.* Nuộc—, Liens de fibres de bambou. **3.** —giàng, Corde de l'arc. **4.** — chạt, *Craquer, Pétiller, n.* (*corps sec qui se fend*). **5.** Cá —, *Deux espèces:* Caranx hippos *et* Caranx leptolepsis. *En Cochinchine on*

les nomme Cá mào. Cá — mạ, Fretin de rizière.

辣 LẠT. Amer, mordant, *adj.* Saveur piquante. — thủ, *Qui punit sévèrement.* Thủ —, Trompeur, voleur, *adj.*

剌 LẠT. (Dữ tợn), Cruel, *adj.* Quai — chi tâm, Cœur cruel.

揦 LẠT. (Tán dâm), Broyer, *a.*

撈 *n* LAU. Essuyer, frotter, *a.* Laver, nettoyer (*des tables*). — đi, Essuyer. — chùi, *id. Fourbir, astiquer, a.* — chuốt, Frotter et polir. Khăn —, Essuie-main. — tay, *Essuyer les mains.* Tay — nước mắt, Essuyer ses larmes de ses mains.

勞 *n* LAU. 1. Cây —, Saccharum jaculatorum *des Graminées*, Roseau à flèches. Mía —, *Saccharum album,* Canne à nœuds distants, très doux. (Sucre). — để, Roseau sauvage. Gió hiu hiu thổi một và ngọn —, (*V.* Hiu). 2. — lách, *Rusé, fin, adj.* — hau, Sans gêne, étourdi, *adj.* — chau, S'occuper de ce qui ne regarde pas. 3. Chồn bông —, *Espèce de* Marte *ou* Putois.

漏 *n* LÀU. 1. Être très versé dans.... Connaître à fond; Posséder parfaitement, *p. ex: la littérature, l'histoire, la politique....* Cung thương — bực năm âm, *Être versé dans la connaissance des cinq gammes de la musique. Être un excellent musicien.* Đã —, Connaître parfaitement. — đi, *id.* Thuộc —, *id.* — —, Tout à fait, entièrement. — — — một tấm lòng thanh, *Prendre les génies à témoin de la sincérité de son cœur.* Sạch tan — — —, Entièrement détruit, rasé. — — — như chia, Distinctement, *adv.* Nghe nói — —, *Entendre dire clairement.* 2. Cây — táu, Vateria cocincinensis *des Diptérocarpées*, *Bois deuxième qualité.* — táu, Bois de palissade.

老 *n* LẢU. 1. Érudit, *adj.* Connaître à fond; Qui a bonne mémoire; Se souvenir parfaitement. — thông, *id. Être très versé dans.....* Thuộc —, *id.* Se souvenir très bien. — thông kinh sử văn chương, *Connaître à fond l'histoire et la littérature. Lettré savant.* Sự — thông, Connaissance approfondie. 2. — bầu(T), Difficile, bourru, *adj.* — chầu (T), *id.* — nhầu (T), *id.* Nói — bầu (T), Dire, parler d'un ton bourru.

老 *n* LÁU. — táu, Négligent, inconvenant, *adj.* En désordre. — đáu, *Inquiet, soucieux, adj. Préoccupé; Se préoccuper, r.* — đáu rửa chén bề ngoài, *Ne s'occuper de laver que l'extérieur des écuelles.* Nói — — lua lua, Parler étourdiment. — lua, Étourdi, *adj.* — táu trợn nghinh, Tête en l'air. Tête de linotte. — ăn, *Manger gloutonnement, goulûment.* Gourmand, glouton, *adj.* Nó — ăn không cho ai ăn hết, *Il est si glouton qu'il ne laisse manger personne.* Ngựa — đá, Cheval rueur. Lý —, Insolent, frondeur, *adj.* Đái —, Incontinence d'urine.

漏 *n* LẠU. 1. Fente, cassure, *f.* Fendu, fêlé, *adj.* Chén —, Tasse fêlée. 2. —, Godiller, *n.* — ghe, *id.*

勒 *n* LẮC. 1. Agiter, remuer, secouer, *a.* Lúc —, *id. Qui remue; Peu solide; Osciller, n.* — đầu, Faire un signe de tête négatif; Branler, secouer la tête. Đừng có lúc — ve rượu, *N'agitez pas la bouteille de vin.* Sóng đánh — chiếc tàu, *Les vagues agitent (font rouler) le navire.* Sóng — tàu, Le vaisseau est agité par les flots; Il y a du roulis. Ghe — qua — lại, *L'embarcation oscille tantôt à droite tantôt à gauche;* Il y a du roulis; Nous sommes ballottés. Dùng — (*V.* Dùng, 2.). — lư (T), Rouler, remuer, *n. d'objets mal arrimés, mal disposés dans une caisse.* Chó — đuôi, Le chien flatte de la queue, agite sa queue. 2. — lở, *Mauvais sujet; Étourdi, imprudent, adj. En danger; Exposé, adj.* — lưởng, Accablé sous le faîte. — xắc, Inquiet, *adj.* — lơ, Négligent, imprévoyant, *adj.* Chán — (T), Qui est tout de suite dégoûté. 3. —, *Employé comme superlatif.* Xa —, Fort loin, très loin. Lâu —, *Très longtemps; Trop longtemps.* Không —, Absolument rien. 4. — cắc, Bruit de deux objets qui s'entrechoquent.

勒 *n* LẮC. Chim — chách, Prinia flaviventris. Chim — nước, Hoche-queue, *m.* Bergeronnette, *f.*

扐 LẶC. (Buộc), Lier, *a.*

勒 LẶC. 1. (Dây cương), Frein, *m.* Rênes, *fpl.* 2. — (Ngăn cấm), Réprimer, *a.* Khó —, *Importun, adj. Forcer, a.* Khẳng —, *Arracher violemment.* — binh, Bloquer une armée. 3. — (Chạm), Graver, *a.*

勒 *n* LẶC. 1. Égoutter, *a.* Faire égoutter. — xặc, Pris par une foule de petites occupations. 2. — (T), Boiteux, *adj.* Boiter, *n.* Đi —, *id.* — lè, *id.* Ngành — lè, Branche à peine adhérente à l'arbre.

林 *n* LĂM. 1. (*V.* Lam), Désirer ardemment. Dốc —, *id.* Chí —, *id.* — le, *id.* — chăm, *id.* Remuant, *adj.* Rắn con — nuốt cá voi, *Une couleuvre qui veut avaler une baleine.* 2. — lủi về nhà, *S'en retourner sans mot dire à personne, l'oreille basse.* Cứ — lủi đi mãi, Aller toujours sans s'arrêter. Những — trả nợ, *Se résoudre à payer ses dettes.* Thiếp — trọn đạo, Je suis déterminée à *lui* rester fidèle. — chăm, Traces,

empreintes qui marquent le passage d'animaux. Mắng noi dấu thỏ — chăm, *Très attentif à suivre les nombreuses traces de lièvres*. Cháy — nhăm, Léché par le feu. — nhăm, *Miné, rongé des vers*. Bước — nhăm, Marcher à petits pas. Nhỏ — nhăm, Très petit; minuscule, *adj*. Già — chăm hỏng, *On est souvent déçu dans ses plus fermes espérances*. Bao —? Combien? Lum —, Menaçant, *adj*.

淼 *n* **LĂM.** —, *Terme pour exprimer* cinq *depuis dix jusqu'à cent*. Mười —, Quinze. Hai mươi —, Vingt cinq. Năm mươi —, Cinquante cinq.

啉 *n* **LẰM.** — bằm, Maugréer, murmurer, grommeler, *n*. Grogner, *n*. *des inférieurs*. Nói — bằm, *id*.

澟 *n* **LẪM.** Đứng — nhẫm, Attendre debout. Faire le pied de grue. Mưa — nhẫm, (*V.* Lâm râm). — nhẫm, Fangeux, boueux.

嚍 *n* **LẨM.** — bẩm (T), Maugréer, *n*. (*V.* Lằm).

廩 *n* **LẮM. 1.** *Marque du superlatif, et se place après les mots*. Très, fort, *adv*. Nhiều —, En grande quantité; énormément, *adv*. Tốt —, Excellent, *adj*. Lớn —, Très grand. Chẳng thiệt thòi — ru? *N'est-ce pas un bien grand dommage?* Phải —, Très bien. — —, En très grande quantité; Excessivement, *adv*. **2.** —, *Égale quelquefois* Nhiều, *Beaucoup*. — chuyện, *Beaucoup d'affaires*. — người, Beaucoup de monde. — phen lao khổ, Souvent accablé de peines. Trâu bò chết — thể, *Il périt beaucoup de bétail*. — thể, Excessivement, *adv*. — lúc, Bien souvent. Nước đời — nỗi lạ lùng khắt khe! *Que de choses étranges et d'amertumes dans ce monde!*

獜 *n* **LĂN.** Router, *n. a.* Se rouler, *r.* — cù, Rouler. — đèn, *Rouler, faire des cierges*. Trái —, Hòn —, Boule, bilie, *f.* Đánh —, Jouer au billard. — chiêng, Se rouler. — lộn, *id*. — mình, *id*. Co chơn đạp cho một đạp — cù, *Retirant son pied en arrière, il lui lança un coup de pied qui l'envoya rouler*. — lóc, Dérouler, *a*. *Fig*. Avec beaucoup de soins et de peines. — tròn đi, Se rouler. — đi — lại, *Rouler tantôt dans un sens tantôt dans un autre*. Nằm —, Se rouler à terre. Nằm — bên mả, khóc than một hồi, *Se rouler à terre près du tombeau, en pleurant et en gémissant*. Bàn —, Billard, *m*. Trái —, Fascine pour balayer la boue. — mình vào, S'introduire dans. **2.** — tăn, Très petit. Nhỏ — tăn, *id*. Ngứa — tăn, Qui cause de légères démangeaisons.

蛸 *n* **LẰN. 1.** — roi, Marque de coups de fouets, de verges. — ngang — dọc, *Coups donnés en tous sens*. — áo, Trace de plis d'un habit. — kiến, Chemin de fourmis. — xếp, Plis, *m*. Fronce, *f*. — lối, *Par ordre, de suite. Par rangs. En bon ordre*. **2.** Đọc — nhằn, Lire sans ordre. **3.** Con thằn —, Lézard, *m*. Margouillat, *m*. Miệng — lưỡi mối, Bouche de lézard, langue de serpent. *Fig*. Mauvaise langue.

洛 *n* **LẲN.** Poli, raboté, lisse, *adj*. — màu, *Brillant, poli*. Mòn —, Aplani, ratissé, *adj*. (Chemin). Đàng —, Chemin aplani, foulé. Đàng mòn —, *id*.

吝 *n* **LẲN.** Lier, attacher, enchaîner, *a*. — gói lại, *Empaqueter*, *a*. — vào mình, Cacher dans ses habits, sur soi. Nói lủn —, Avoir un langage grossier.

洛 *n* **LẶN. 1.** Sombrer, *n*. Plonger, *n*, — lội, Plonger. — lên — xuống, *Plonger et replonger*. — xuống, Hụp —, *id*. Plonger. — sông lội suối, *Fig*. Se donner mille peines. — mọc, Suer sang et eau. Gia công — mọc, *Suer sang et eau pour le travail de la maison*. **2.** —, Se coucher (*du soleil, de la lune*). Mặt trời —, Soleil couchant. Le soleil se couche; Au coucher du soleil. Chen —, Disparaître, *n*. *Soleil couchant dont le disque ne présente plus qu'une partie de sa surface*. Trải bao thỏ — ác tà, *Qui dira combien de fois le lièvre a plongé, et le corbeau s'est incliné? càd*. Qui nous dira combien de fois depuis lors, le soleil et la lune ont paru et disparu de l'horizon? Mặt trời — núi, chiêng dà thu không, *Le soleil était descendu derrière les montagnes, et déjà le gong annonçait la première veille*. Cây — cây mọc, Un arbre meurt l'autre pousse (dans une plantation faite à diverses époques).

陵 **LĂNG.** (= Linh). **1.** Haute colline; Haut, *adj*. Élévation de terrain. Éminence, *f*. Tertre, *m*. Tombeau, mausolée, *m*. Nhà —, Mausolée. Sơn —, Tombeau royal. Vương —, *id*. Lập —, *Élever un mausolée, construire un tombeau*. — mộ, Entourage d'une tombe. **2.** —, Outrepasser, usurper, *a*. Xâm —, Usurper, *a*. — ngược, Vexer, opprimer, *a*. **3.** —, Mépriser, *a*. — mạ, *Maudire, a. Mépriser*. — mạn, *id*. **4.** —, *Dissolu, perdu de mœurs; Débauché, libertin, adj*. — đú, *id*. Lung —, *id*. — loàn, *id*. — mỡ, *id*. Thằng — nhăng, Voyou, vaurien, vagabond, galopin, polisson, *m*. — nhăng, *D'une valeur morale médiocre, douteuse*. (*V.* **5.**) — vân trắc nết, Dissolu. — loàn hoa nguyệt, (Épouse) infidèle et dissolue. — di, *Corrompu, dépravé, adj*. **5.** — xăng, S'empresser, *r*. Croisé, entrecroisé, *d'une toile d'araignée, d'une écriture brouillée....* Mắc — xăng, Être accablé d'affaires. Chuyện nầy — líu lắm, *Cette affaire est bien embrouillée*. — quăng líu quíu, Inextricable, indéchiffrable, embrouillé, *adj*. (*Écriture*).

—quăng, *Inconstant, puéril, changeant, perfide, adj.* —căng, Empressé; Se hâter, se presser, *r.* Frivole, futile, *adj.* Thấy nó—căng chạy theo, *Je l'aperçois qui s'efforce de le suivre.* Người — nhăng dông dài, Fainéant, *adj.* — xăng giặng git, *Affairé, adj.* Mơ mang—nhăng, Divaguer, délirer, *n.* —căng chạy về, *Revenir en courant. Se hâter de revenir.* **6.** — trì, (=Bá đao), Le supplice des cent plaies.

稜 **LĂNG.** Angle saillant *ou* arète d'un corps solide. Bình lục —, Vase hexagone. Lục— bát giác, Hexagone et octogone. Parler à tort et à travers.

菱 **LĂNG.** —giác (Trái ấu), Châtaignier d'eau. Macre, *f.*

凌 **LĂNG. 1.** (Nước đá, Nước giá), Glace, *f.* Glacière, *f.* — thất, Glacière, *f.* **2.** —, Cruel, *adj.* — ngược, *id.* —nhục, *Couvrir de honte; Outrager, a. Outrage, m. Insulter, a.*— lịch, Ecrasé, *adj.* — cử, Craindre, *a.* Trembler, *n.* Khói—, *La cruelle fumée des incendies.*

綾 **LĂNG.** Étoffe de soie fine à fleurs. Võ —, Lasting, *m.*

蝼 *n* **LẰNG.** Mouche dorée. —xanh, Mouche verte.—xanh bâu nút, Mouche verte insolente, (*des officiers de justice qui pressurent le peuple*). — nhằng, Embrouillé, *adj.* Désœuvré, errant, sot, *adj.* Médiocrement, *adv.* Miệng—lưỡi mối, Langue de vipère, (d'un médisant).

筤 *n* **LẲNG.** (T). **1.** Espèce de panier, de corbeille. **2.**—nhăng, Embrouillé, *adj.* Sans cesse.

郎 *n* **LẲNG. 1.** Distrait, Folâtre, Taquin, Dissipé, Déréglé, Dissolu, *adj.* Qui se plaît à déconcerter.— lơ, *id.* Tính—, *id.* Hát—lơ, *Chanter d'une façon folâtre, dissolue.* — lơ đứng trước, Se tenir malicieusement debout et en face. — lặng, *Garder le silence; se tenir silencieux.* —lặng ma nghe! Faites silence, écoutez!—đẳng, *Paresseux, Lambin, adj.* — lặng như tờ, Paisible, **2.** Cổ—, Jarret, *m.*

唧 *n* **LẮNG.** — tai, Prêter l'oreille, être attentif.— nghe, *Écouter avec attention.* Lo—, (*V.* Lo). —đăng (T), Peu à peu. Abandonné, *adj.* Sans aide ni secours.

朗 *n* **LẶNG.** Se taire, se calmer, *r.* Tranquille, paisible, calme. *adj.* — lẽ, *id.* — yên, Calme, *adj.* — phắc phắc, *Calme, m. Brise légère.* — như tờ, Calme plat.— lặng, *id.* Se taire, *r.*— gió, Calme, *m.* Gió—, Le vent s'abat. Người ta thường rằng hễ mưa thì—gió, *La pluie, dit-on, abat le vent.* —nghe vắng tiếng hai bên, *Tout reste silencieux, on n'entend plus la voix de personne.* Bốn phương phẳng —, *Tout le monde est en paix.* Biển—, Mer calme. Đằm đằm — nhắm bóng hoa, *Grave et recueilli considérer en silence les ombres des fleurs.*—nghe lời nói như dầu, *Prêter l'oreille en silence à de douces paroles.* Ở — đừng thưa, Garder un mutisme complet. — lẽ, Solitaire, paisible, inactif, *adj.* En silence. — lẽ như chùa, Solitaire comme une pagode.

拉 *n* **LẤP. 1.** Joindre, unir, rapprocher, *a.* — lại, *Rejoindre, a.*—vào, *Appliquer, a.*—vò, Calfater, *a.* **2.** — (T), Redire, *a.* (*V.* Lặp). Nói—, Redire.— đi — lại, *Redire, répéter.* **3.** Nói— bắp, Parler très vite. Đi—nhắp, Aller à petits pas. Trottiner, *n.* Ăn— tắp, *Manger beaucoup par petites bouchées.*

呭 *n* **LẶP.** Redire, répéter, *a.* — lại, *Répéter ce qu'on vient de dire.* — lượng, Consulter, *a.* Délibérer, *n.* Nói — bặp, *Bredouiller, n.* — lường lo tưởng, *Réfléchir mûrement à.* Étudier sérieusement une question sous toutes ses faces.

拉 **LẶP.** (*V.* Lạp), Tirer, *a.* Rompre en tirant. — — chỉ chỉ, *Tirer de côté et d'autre.* — thăng, Hisser, *a.*

揀 *n* **LẤT. 1.** Cueillir, *a.* — hoa, *Cueillir des fleurs.* — trái, Cueillir des fruits. — lúa, *Couper les blés; Moissonner, a.* — thịt, Désosser, *a.* Chơi—lở, *Caresser, cajoler, a.* Nói — léo, Dire de bons mots. **2.** — lèo, *Périlleux, exposé, dangereux.* — nhất, De toutes petites choses. Người—chất, Nain, naine, *s.*

揀 *n* **LẶT. 1.** Recueillir un à un; Ramasser, *a.* — lấy, *id.* — lượm, *id.* — lấy vụn dư, *Recueillir les miettes qui restent.* Đập đất — cỏ, Remblayer et faucher les herbes. — rau, Éplucher la salade, les légumes. **2.** — vặt, Chose de rien; Vétille, *f.* Nói— vặt, *Dire des vétilles, des riens.* Lời quê—lượm dông dài, Conversation insipide et sans fin.

喇 **LẬT.** Ái—, Parler vite. — — —, Bavard, *adj.* —thỉ (Đi tiêu), Aller à la selle.

勒 *n* **LẤC.** Regarder en haut. Lever les yeux. — láo, *Regarder curieusement de tous côtés.* Bộ mặt —xấc, Mine altière. — hấc, *Vaurien, m.* — cấc, Avec désinvolture. —khấc, Insolent, altier, *adj.*

𠻗 *n* **LÂY.** Contagieux, *adj.* Contracter, communiquer, *a.* Se communiquer, *r.* (*une maladie*).

Se gagner par contagion. Tật —, Maladie contagieuse. Bệnh —, *id.* — ra, *Se propager, s'étendre, r.* Tai — vạ tràn, *Être enveloppé dans le même châtiment.* — thơm, Gagner le parfum. Être parfumé par le voisinage. Đất — máu tà, *La terre boit le sang des coupables.* — lấy, Contracter, *a.* Mắc —, *Atteint de contagion.* — phải, *id.* — lất, Sans souci *de la guérison.* — lất những đều phải làm phải lánh, *Insouciant de ce qu'il faut faire ou éviter.* — nhây, (*V.* Lai nhai). — ngây, Maladie de longue durée. — nhuốm, Contracter une maladie. — lấy chứng, *id.* Nó đã — nhuốm càng thêm, Il contracte le mal de plus en plus.

涞 *n* **LẤY. 1.** Marais, *m.* Bãi —, *id.* — bùn, *id.* Marécage, *m.* — lấm, *Marécageux, adj.* Đất —, Terrain marécageux. Mắc —, Sa —, *Tomber dans le marais.* **2.** — lũa, — đầy, — lụa, Impudent, insolent, effronté, *adj.* Sự — lũa, *Effronterie, impudence, f.* Nói — lụa, Se mêler indiscrètement à la conversation.

禮 *n* **LẤY. 1.** — lừng, Avec ardeur, impétuosité. Lừng —, *Devenir très fréquent; Se répandre, se multiplier, se divulguer, r.* — đẩy, Inquiet, soucieux, chagrin, *adj.* Nói gay gắt — đang, Parler avec aigreur. Cãi —, (*V.* Cãi). **2.** — (T), *Bec, pointe courbée de l'arc.* — cung, Lancer une flèche avec un arc. — ná, Lancer des traits avec l'arbalète.

禮 *n* **LẤY. 1.** Avec animosité, fureur, emportement. Đề —, *Abandonner brusquement, rejeter avec fureur, colère.* Làm —, Faire avec emportement. Nói —, Parler avec animosité. Giận —, *Se mettre en fureur. Entrer en fureur, Se fâcher tout rouge.* **2.** — bẩy (T), Faible, débile, *adj.* Đi — bẩy, Pas mal assuré. Chanceler, tituber, *n.*

祕 *n* **LẤY.** Prendre, *a.* — vị, Goûter, *a. n.* — vợ, *Prendre femme; Se marier, r.* — chồng, Prendre mari; Se marier, *r.* — làm, Prendre pour, regarder comme. — chén trà đem đây, *Apporter ici une tasse de thé.* Đi — rượu, Aller chercher du vin. — lòng, *Prendre, gagner le cœur de qqn. Se concilier la faveur, les bonnes grâces de qqn.* — dấu, [Khẩu hiệu], Prendre, recevoir le mot d'ordre. — thảo, Recevoir en signe de gratitude. — nhơn tình, *Gagner, se concilier l'affection de qqn.* — làm quí, Regarder comme précieux. — thành, Prendre une ville. — quần áo đem đi giặt, Va laver mon linge. — đồ hết, *Prendre tout.* — làm hơn, Préférer, *a.* Giải cơn phiền não kẻo mang — sầu, *Dissiper cet accès de tristesse, de peur que le chagrin n'altère la santé.* — đi, Prenez; prends. Nói —, *Se justifier, r.* Cướp —, Prendre de force. Giữ —, *Préserver, garder, a.* Xin phép — ba trái xoài mà ăn, *Je vous demande la permission de prendre quelques mangues pour les manger.* Coi —, Soigner, surveiller, *a.* Làm —, Faire avec courage, énergie. Gắng —, *id.* Làm — có, Faire par manière d'acquit. Làm — rồi, *id.* Lãnh —, *Accepter, a. Se charger de.* Làm — ý, Faire, agir de son propre gré, à sa tête. Làm — tiếng, Faire pour l'honneur. Làm — đặng, *Faire tous ses efforts, prendre tous les moyens pour réussir.* — ngôi, — vị, Remplacer, *a.* — huyệt mả, *Choisir le lieu de la sépulture.* (*Superst*). — danh, Se faire un renom, une réputation. — tiếng, *id.* — ơn trả oán, Rendre le mal pour le bien. — làm tốt, *Apprécier, estimer, a.* Regarder comme bon, bien. — làm xấu, Rejeter, réprouver comme mauvais, mal, inacceptable, sans valeur, mal fait. — làm lạ, *Trouver extraordinaire, étrange. S'étonner, r.* Thêm —, Ajouter, joindre, *a.* — đều, Prétexter, *a.* — lại, *Reprendre, a.* Tranh —, *Ravir, enlever, a.* — rồi, Par acquit; Pour la forme. — lệ, *id.* Chịu —, Accepter, prendre, *a.*

祕 *n* **LẬY.** (=Lấy), Prendre, *a. V. ce mot.*

臨 **LÂM. 1.** —, Voir, regarder, *a. Au fig. Avoir soin. Régir, Gouverner, a.* Chiếu —, Éclairer, *a.* — dân, *Diriger le peuple.* — quốc, Gouverner le pays. — chế, *Régler, gouverner, a.* **2.** — (Đến), *Approcher, n. Imminent, adj.* — chung, *À l'article de la mort.* À l'approche de la mort. — tử, *id.* — chung mạng một (=Chết), *Mourir, n. Être arrivé à sa dernière heure.* — thì, Au moment, à l'époque..... Lúc — kì, Le moment de l'arrivée au carrefour, *Càd.* de la séparation. **3.** —, Encourir, *a.* Être pris. Contracter, *a.* Nó đã — bịnh, *Il fut pris de maladie; Il tomba malade.* — phải, Tomber *dans un malheur;* Encourir *une peine.* — khốn — nạn, Tomber dans le malheur. — cơ, *Tomber, venir, n.* — vấp, Heurter, *a.* — nơi hại xác, *Arriver à un endroit dangereux.* — sự, Tomber dans la misère; Devenir malheureux. — cơn hiểm nghèo, Être en danger. — cơn thất thế, *Être à bout de ressources; Être réduit à l'impuissance.* — vấp rủi ro, Heurter malencontreusement. — vào vốn, *Perdre tout son avoir dans le commerce.* — biến, Subir un revers de fortune. — sự nghèo, Tomber dans la misère. — phải tù rạc hình khổ, *Subir la prison et la torture.* — cơn cám dỗ, Être en butte à la tentation.

林 **LÂM. 1.** (Rừng), Forêt, *f.* — rừng, *id.* — sơn, *id.* — lộc, Petite forêt. *Fig.* Solde, *f.* — chưng, L'empereur. Ngự —, *Les salariés de l'empereur.* — tẩu, Étang et forêt. — quân, *Le roi des forêts; le tigre.* Kiểm —, (Coi rừng), Garde-forestier, *m.* Lão

tiều trở lại — sơn, *Le bûcheron retourne à la forêt.* Chốn — tuyền, Endroit retiré, solitaire. **2.** Tòa hàn —, *L'Académie impériale.* Hàn —, Les Académiciens. **3.** Họ —, *Nom de famille d'origine chinoise.*

淋 **LÂM.** Arroser, imbiber, *a.* — ly, *S'égoutter, r. Égoutter, n.* — bế, Strangurie, *f.* Difficulté extrême d'uriner.

淋 *n* **LÂM. 1.** — râm, (Pluie) légère, fine. — tâm, *id.* Mưa — tâm, Il tombe une petite pluie fine. — nhâm, *Douleur légère.* — dâm, (*V.* Dâm), À voix basse. Miệng — dâm kêu tên.... *La bouche balbutie le nom de....* Nói — dâm, Balbutier, *a.* **2.** — bô, *Catafalque, m. Monument funèbre.* Dọn — bô, Préparer le catafalque. **3.** Chốn — bô, Les Limbes.

林 *n* **LẦM. 1.** Se tromper, *r.* Être dans l'erreur. Commettre une erreur. Errer, *n.* — lỡ, *id. Être dans l'erreur; avoir tort. Tomber dans l'erreur.* — lỗi, *id.* — phải, *id.* Sai —, Se tromper, *r.* Nhìn —, *S'attribuer quelque chose par erreur.* — lấy chước nó, Être dupe de ses tromperies. Tính —, *Se tromper en comptant.* — đàng, Se tromper de chemin. Nhắc sự — lỡ, *Rappeler à quelqu'un son erreur.* Cát — ngọc trắng, Prendre des pierres pour des perles blanches. **2.** — than, *Misère, infortune, f.* Bỏ chúng — than xa vời, Repousser les malheureux. Ở đời luống chịu — than dặc dày, *Ici-bas souffrir en vain d'accablantes misères.* — cẩm, Qui souffre inconnu *de tous.* Mặt — —, Figure d'un homme colère et cruel. **3.** — (T), *Être remué, troublé; Se répandre, r.* — tiếng lên, Grand bruit qui se répand tout à coup. — lên, *id.* Nước đục —, *Eau troublée par un agent extérieur.* **4.** Cá —, *Deux espèces:* superbes *Sardines* d'un beau vert tacheté de bleu.

廩 **LẪM. 1.** Grenier public. Đụn —, *id.* Thương —, *id.* Khố —; *Grenier, magasin public.* Phong — Riche, opulent, *adj.* **2.** —, Serrer, *a.* (*quelque part*). **3.** —, Distribuer, *a.* — lộc, *Solde annuelle accordée par le roi au premier reçu aux examens du baccalauréat.* — sanh, Bacheliers qui reçoivent une solde du roi. Thiềm —, Revenus assignés aux bacheliers. **4.** —, (Sợ), Craindre, *a.*

稟 **LẪM. 1.** Nourrir sur les fonds publics. Donner, distribuer, *a.* — cấp, Distribuer. **2** — (Bẩm), Faire un rapport écrit au magistrat.

壈 **LẪM. 1.** Khảm —, Déçu, *adj.* **2** —, Terrain inégal.

凜 **LẪM. 1.** Très froid. **2.** —, *D'aspect sévère, raide.* — nhiên, *id,* (des supérieurs qui veulent se faire craindre).

嘾 *n* **LẪM. 1** — bẫm lắp bắp, Bredouiller, *n.* **2.** Tật ấp —, *Tumeur purulente à la jambe.* **3.** — cẫm (T), Tâtonner en marchant. Aller à tâtons. Đi — dẫm, Lever à peine les pieds en marchant.

廩 *n* **LẪM.** (T). — nhẩm, Douleur légère; Insensiblement, peu à peu, Graduellement, *adv.* — cẫm (T), *Tâtonner en marchant.* Mâcher quelque chose de dur. — bẩm, Murmurer, grommeler, *n.* — thẩm, Chanceler, *n. des enfants qui commencent à marcher.*

淋 *n* **LẤM. 1.** Sali, souillé, *adj.* Couvert de boue. — láp, — lối, *id.* — tay, *Qui a les mains salies, sales.* — chơn, Qui a les pieds sales. Bùn —, Boue, *f.* Thân lươn bao quản — đầu? *Moi qui suis comme une anguille puis-je craindre de salir ma tête?* — áo, Habit souillé. — mình, *D'une femme qui a ses misères mensuelles.* **2.** Vũng —, Baie dans la province de Phú yên, (Annam).

啉 *n* **LẬM.** Commettre des erreurs de calcul, de compte. Tính —, Đếm —, *id.* Lấy —, *Recevoir de bonne foi.* — mạt, Faire mal ses comptes. Faire de faux comptes. Ăn —, *Prendre injustement ce qui est à autrui.* — lạp, *id.*

鄰 **LÂN. 1.** Voisin, *adj.* Proche, *adj.* — cận, *id.* Limitrophe, *adj.* Cách —, *id.* Tỉ —, *id.* — cư, — lý, *id.* — bằng, *id.* — bàng, *id.* Hương —, *id.* — ấp, Village, hameau voisin. Trưởng —, Chef de quartier (*dans un village*). — quấc, Les pays voisins. — lý ra vào, *Je suis* un voisin qui va et vient. **2.** — lứa, — la, *S'avancer, se rapprocher peu à peu; Fréquenter, a. Traiter familièrement.* Dấn —, Libre, familier, *adj.* Qui manque de respect à qqn. Trò chuyện — la, *S'entretenir, se fréquenter, r.* — lứa cùng người nữ, Fréquenter les femmes. **3.** — —, Bruit de plusieurs chars.

麟 **LÂN.** Licorne, *f.* Sphinx, *m.* Muông —, *id.* Kì —, (*V.* Kì). Hổ phụ — nhi, *Le père est tigre, le fils est sphinx; Càd.* Fils plus que digne du père. — giác, Corne de sphinx, *Fig.* Arme inoffensive, sans valeur. — chỉ (= Gót —), *V.* Gót.

憐 **LÂN.** (Liên), Avoir pitié. Aimer, *a.* Khả —, *Digne de pitié; À plaindre.* — mẫn, Compatir, *n.* Être miséricordieux. Lòng — mẫn, *Cœur compatissant, miséricordieux.* — ái, Être ému de compassion, être attendri. Ai —, Avoir pitié de. Tương —, *id.*

鱗 LÂN. (Vải cá), Écaille de poisson. Đá —, Écailler, *a.* Khử —, *id.* Anh long —, Comprimer les écailles du dragon. *Fig.* Se dit de ceux qui osent faire des remontrances à l'empereur.

燐 LÂN. —tinh, Phosphore ,*m.* —toan, Acide phosphorique.

吝 *n* LẦN. 1.Fois,*f.Numéral des actes répétés ou successifs.* Một—, Une fois. Nhiều—, *Plusieurs fois; Souvent, adv.* Nó đi ba — rồi, Il y est allé trois fois. Mấy —? Combien de fois? Mấy — cửa đóng, then gài? *Combien de fois avez-vous trouvé la porte close et le verrou tiré?* — nầy, Cette fois. Có khi... có —, Tantôt... tantôt.... — khác, Une autre fois. 2. —, *Tour, m. Série, f.* Chín—(cửu trung), Les neuf ordres; L'empereur. — lượt, *Série, ordre, m. À tour de rôle.* — hột, Réciter le chapelet. 3. —, Successivement, *adv.* Par degrés. — —, *Peu à peu; Avec le temps. Se succéder, r.* Bước —, Avancer à petits pas. — nhánh, Branche par branche. Đem —, Porter successivement. — theo, Suivre peu à peu, de près. — theo tường gấm dạo quanh, *Suivre pas à pas la muraille fleurie, et faire le tour du jardin.* — hồi, Avec le temps. Lentement, *adv.* Remettre au lendemain; Remettre, *a.* Vivre au jour le jour; Peu à peu. — cứa, *id.* — hồi tôi dịch hết cuốn sách nầy, *Avec le temps je traduirai ce livre.* — hồi nay mai, *Remettre du jour au lendemain; Remettre de jour en jour.* — xem, Voir se dérouler.... — xem phong cảnh có bề thanh thanh, *Voir se dérouler devant soi de verdoyants paysages.* Đi — —, Aller à la file indienne. — đi sau, *Aller après; Venir après; Rester en arrière.* — thần, Musard, lambin, *adj.* Hai người trở việc còn — đi sau, *Ils sont encore deux, qui retenus par leurs occupations, sont restés en arrière.* — lại, S'appprocher peu à peu; Approcher, *n.* — tới, *id.* — thấp, Baisser progressivement. — xuống, *id.* — lữa, Tergiverser, *n.* Traîner en longeur; Tarder, *n.* Lambiner, *n.* Tarder journellement. Cù —, *id.* Rày — mai lữa, *id.* — cần, Tardif; Lent, lambin, *adj.* Bước —, S'avancer, *r.* Cheminer, *n.* 4. Con cù —, Douroucouli, *m.* Singe nyctipithèque. 5. — đân, Se montrer prévenant. Đỡ lấy có đều — đân, Appuyer en se montrant très prévenant.

悋 *n* LẪN. Oublieux, *adj.* Oublier, *a.* Irréfléchi, *adj.* Confondre, *a.* Prendre une chose pour une autre. — lội, *id.* — lộn, *id.* — khuất, *id.* Quên —, *id.* Phần nào chẳng —, *Ne pas commettre le plus petit oubli.* Nhớ —, Ne pas bien se rappeler; La mémoire fait défaut. Tính —, Faire erreur de calcul. — lộ, Déraisonner, *n.* — lộn khuất lấp, *N'avoir plus la moindre souvenance de..... Avoir complètement perdu la mémoire de.....* Lấy —, Confondre; Prendre de bonne foi une chose pour une autre. Lú —, *Oublieux par suite du grand âge.* Nói —, Radoter, *n.* Confondre, *a.* Trách —, Reprocher aux autres des fautes dont on oublie *ou* dont on paraît oublier être soi-même coupable. Cáo —nhau, S'accuser mutuellement de fautes dont on oublie être soi-même coupable.

僯 LẪN. Pudeur, *f.* Rougir, *n.* Honte, *f.* Tu —, Avoir honte. — sắc, Visage que rougit.

悋 LẪN. (= Lận). 1. S'affliger, se repentir, *r.* Avoir honte. — hối, *Se repentir, r.* — tích, *id.* 2.—, Avare, Économe, *adj.* Tham —, Cupidité, *f.* Kiêu —, *Vaniteux et avare.* Bỉ—, Vivre chichement.

遴 LẪN. (= Lận). (Chọn), Choisir, *a.*

吝 *n* LẦN. 1. — thần, Aller d'un pas lent Marcher lentement; Compter ses pas. Lent, lambin, *adj.* — bần, *Tergiverser, n. S'attarder, r.* — quần theo, Suivre partout. — quần, Rabâcher; Rechanter, ressasser, *a. Traîner, retarder, lambiner, n.* Se faire attendre.—quất, Cerner à l'insu de tous. — ra (T), *Sortir secrètement; S'enfuir, r.*—đi mất (T), *id.* — trộm vào (T), Se glisser dans...... Ăn — (T), *Ne pas tout dire; Faire une restriction mentale.* Nói — (T), *id.* Nói—lộ, *Parler sans suite, sans rime ni raison; Radoter, extravaguer, n.* (*Vieillard*). Nói — đi đàng khác (T), Détourner habilement la conversation. — lóc (T), Se glisser dans..... — vẩn (T), *Sot, stupide; Errant, vagabond, adj.* — mần (T), Esprit étroit; Petit esprit. 2. —, Esquiver, Éviter par la fuite.

吝 *n* LẤN. L'emporter sur. Triompher, *n.* Surpasser, *a.* Exceller, *n.* Devancer, *a.* Être le plus fort. Être supérieur à. Surmonter, *a.* — hơn, *id.* — lướt, *Opprimer, dominer, a.* — trí, L'emporter par ses talents. — sức, Être supérieur en forces. — lướt và xô và đạp nhau, *La foule se presse en cohue à s'écraser.* — đất, Empiéter sur le domaine d'autrui. — nhau, Se coudoyer, *r.* —bờ cõi, *Outrepasser la limite.* — ranh, Empiéter sur les limites. Cướp — công dân, *Des fonctionnaires qui font faire aux corvéables des journées supplémentaires sans les payer.* — lát (T), Empiéter peu à peu sur le terrain du voisin. Ai — tôi đâu? *Y aurait-il quelqu'un qui me soit supérieur?* — lá (T), Se traîner, se glisser, ramper vers. *Fig.* Tâcher de s'insinuer.

吝 *n* LẬN. 1.Tromper, *a.* Frauder, *a.* Duper, *a.*

Frustrer, *a.* —mạt, *id.* Gian —, Ăn —, *id. Prendre frauduleusement. Tricher au jeu.* Thôi, đà mắc — thời thôi, *On vous a dupé, c'est une chose certaine.* — đận, Inquiet, remuant, *adj.* — công, Frauder l'ouvrier de son salaire. Nói —, Piquer par des mots à double sens. **2.** — thúng, Arrondir, border un panier. **3.** — bận, Très occupé. — bận nhiều việc, *id.* **4.** Mếu —, Grimace du visage en pleurs.

悋 LẬN. **1.** (= Lẫn). S'affliger, *r.* Hối —, S'affliger et se repentir d'une mauvaise action. **2.** —,(=Lẫn). Avarice, *f.* Avare, *adj.* Gian—, Avare. Tham —, *id.* — tích, *id.*

燐 LẬN. (Ma trơi), Feu follet. Brillant, *adj.*

遴 LẬN. (= Lẫn), Choisir, *a.* — trạch, *id.*

淩 *n* LẪNG. **1.** — —, Avec joie, joyeusement, *adv.* — chẳng, *Qui n'est soutenu d'aucun côté.* Vue s'étendant de toutes parts. **2.** Sạch — —(T), Complètement vide. **3.** Đi — chẳng, Chanceler, *n.* (des enfants, des malades). (*V.* Lẵng).

淩 *n* LẪNG. S'enfler d'orgueil. — lên, *id.* Đặng —, *id.*

朗 *n* LẲNG. À moitié plein, (Vase). *Non achevé.* Qui n'est plus entier. Đỏ—(T), Rouge, *adj.* Lấp —, *Dire, faire avec hésitation. Hésiter, n.* —chẳng, Plus court qu'on a coutume de le porter, (habit). Đánh —, Casser (un objet) à moitié.

踉 *n* LẲNG. Đi — chứng (chẵng), Marcher avec peine. Chanceler, *n.* Đi — cứng, *id.*

令 LẠNH. (= Lệnh *et* Linh), Ordre, *m.* Roi, *m.* (*V.* ces mots).

垃 *n* LẤP. **1.** [Điền], Couvrir, combler, boucher, *a.* — đất, *Combler de terre.* — độn, Élever un monceau informe. — lỗ, *Combler un trou.* — che, Couvrir, cacher, *a.* — đàng, *Barrer un chemin. Intercepter une voie.* — lối, *id.* — đường công danh, *Fermer le chemin aux honneurs.* Ngăn —, Barricader, *a.* — sông, Combler une rivière. — bít, Boucher, *a.* Cỏ —, Les herbes couvrent. Vườn hoang cỏ —, *Jardin en friche.* — vò, *Boucher les fentes avec du bitume. Calfater, a.* — sầu rèn chí, *Bannir la tristesse, et réprimer les émotions de son cœur.* — tai, Baisser l'oreille, (d'un chat.) — ló, Mettre la tête à la fenêtre. **2.** —, Oublier, *a.* — lẳng, *id.* Khuất —, *id.* Lú —, Lủ —, Oublieux, *adj.* — ruột, *Manquer de mémoire.* Khỏa —, (*Voir* Khỏa). **3.** — láng, Briller, *n.* Brillant, *adj.* — láng, Scintiller, *n.* Chói lòa — láng, *Jeter de vifs éclats de lumière.* — lòa, Éclatant, *adj.* (des couleurs). **4.** Nói — dấp, *Manger ses mots; Parler excessivement vite. Bredouiller, n.* Đi — tấp, Marcher excessivement vite. **5.** — lửng (lẳng), Impudent, *adj.* Qui n'a pas froid aux yeux. Incohérent, changeant, inconstant, *adj.*

立 LẬP. **1.** Établir, construire, constituer, élever, créer, fonder, *a.* — lên, *id.* Dựng—, *id.* — nhà, *Élever, bâtir une maison.* —công, Acquérir des mérites. — nghiệp, S'établir, *r.* — nghiệp gia cư, *id.* Tạo —, *Fonder; Créer, a.* Từ tạo thiên lập địa, *Depuis la création du ciel et de la terre, du monde.* — thứ, Légitimer, *a.* — am tự, Élever une pagode. —lá đơm bông, Se couvrir et de feuilles et de fleurs. Đầu tường lửa lựu — lòa đơm bông, *Le grenadier étale ses fleurs écarlates sur la tête du mur.* — đàng công danh, Établir la réputation. —thành, Fonder et mener à bonne fin. Tân —, Établir; Faire de nouveau. — cơ, *Faire des machinations, ourdir un complot.* — mưu kế, Dresser un piège. — lừa mưu xa, *Ourdir des trames compliquées.* — bằng cớ, Dresser procès-verbal. — làm, Fonder, établir, *a.* — vườn, Faire un jardin. — dinh, *Établir un quartier général.* — trận, Ranger en bataille. — binh, *Lever des troupes; Organiser une armée.* — nghiêm, Garder la modestie. Être modeste. —lệ, Établir un nouveau coutumier. — lường, *Réfléchir à.* — tâm, Se proposer de. — nẻo, Ouvrir un chemin. — thân, *Pourvoir à son existence, à ses besoins;* Se faire une situation, un avenir. — thì, Se ménager une occasion. — ngồi và gật trước mồ bước ra, *S'asseoir, faire quelques inclinations devant la tombe, et s'éloigner.* **2.** —, Atteindre, *a.* — chơn, *id.* Theo —, *id.* Suivre, *a.* Đi —, *id.* Đi chẳng —, *Ne pouvoir atteindre; Impossible de suivre.* Không —, Chẳng —, Sans réussir, *r.* Sans résultat; En vain. Trop tard. Đò đưa đà không —, *Le bac ne peut suffire à passer tout le monde.* **3.** Đôi hàm — cập, Claquer des dents. Rung — cập, Trembler de tous ses membres. Đầu gối — cập, Les genoux tremblent. Flageoler, *n.* —cập, Grelotter, *n.* **4.** — cập, *Vite, précipitammeut, adv. Se presser, r.* —tức, —thì, Aussitôt, immédiatement, *adv.*

粒 LẬP. (Hột giống lúa bắp), Graines de céréales. Nhứt — mễ (một hột gạo), Un grain de riz blanc.

苙 LẬP. (Sân *ou* Rào), Parc pour les animaux.

喋 *n* LẤT. — lơ, Sans précaution, inconsidérément, *adv.* Lấy —, *Inconsidérément, imprudem-*

ment, adv. (*V.* Lầy). — lơ — lưởng, *Changeant, léger, inconstant, adj.* Suspendu dans le vide, sans appui. — lưởng, *id.* — khất, *Qui a une démarche fière, qui fait des gestes.* Nó đi — khất nó vác mặt lên trời, Il marche fièrement la tête en l'air.

凓 LẬT. Air froid. — liệt, *id.*

慄 LẬT. (Run sợ), Craindre, *a.* Trembler, *n.*

栗 *n* LẬT. **1.** Retourner quelque chose; Mettre sur un côté, sens dessus dessous; Tourner les feuillets d'un livre. Chavirer, *n.* Se renverser, *r.* Verser, *n.* (d'une voiture). — sách, *Feuilleter un livre.* — đi — lại trong cuốn sách nầy mà kiếm không được, *J'ai beau feuilleter ce livre, impossible de trouver ce que j'y cherche.* — qua — lại, Tourner et retourner *un objet pour l'examiner.* — sấp, Tourner sens dessus dessous. Renverser, *a.* Tourner sur le ventre. Cày —, *Déverser la terre en labourant.* — úp, Chavirer, *n.* Se renverser, *r.* Gió —, Le vent qui renverse. Sóng — ghe, *Les flots ont fait chavirer la barque.* — áo giơ ngực ra, Ouvrir son habit sur sa poitrine. Anh ngủ mê đến đỗi tôi — sấp anh, mà anh không hay, Il a le sommeil si dur, que je l'ai retourné sur le ventre sans qu'il s'en aperçoive. — quần — váy, *Retourner son pantalon, sa jupe.* — mặt, Tourner le dos; devenir ennemi. Con — đật, Pantin, *m.* (*jouet*). — độ, Retourner le combat, *Càd.* Rendre la pareille. — lưởng, Inconstant, *adj.* Double, perfide, trompeur, *adj.* **2.** —, Tromper, *a.* — nhau, Se tromper mutuellement. — đi, *Tromper quelqu'un; Se tromper de chemin, d'adresse; Ne pas rencontrer quelqu'un que l'on cherche.* — nợ, Décliner une dette. — lỡ, Décliner une obligation. **3.** — đật, *Se presser, r. Précipitamment, adv. Se dépêcher, r.* Bi — đật, Pressé, *adj.* Nó — đật quá, Il est très pressé. Hai người, một người thủng thẳng, một người — đật, thì khó ở với nhau lắm, *L'un a toujours le temps, l'autre est toujours pressé, comment leur serait-il possible de vivre en paix ensemble.* — bật, Vite, Rapidement, *adv.* Sans s'apercevoir; Subitement, *adv.* Mới thấy sớm mai, mà — bật đà tới chiều rồi, *À peine a-t-on vu poindre le jour, que la nuit arrive sans qu'on s'en aperçoive.* Run — bật (T), Trembler de tous ses membres.

栗 LẬT. **1.** — thọ, (Vỏ giẻ gai), Châtaignier, *m.* — tử, Châtaigne, *f.* Thủy —, (Trái ấu), Châtaigne d'eau. Macre, *f.* **2.** — (Sợ), Craindre, *a.* Tổng —, *Respect et crainte; Crainte révérencielle.* Chiến —, S'agiter en désordre. Se troubler, s'alarmer, *r.* Trembler, *n.*

婁 *n* LÂU. Longtemps, *adv.* — dài, Très longtemps; À n'en plus finir. — lắc, *id.* — lơ, *id.* — lác (T), *id.* — lăng lác (T), *id.* — lắm, *id.* — quá, *id.* Trop longtemps. Làm — quá, Mettre trop de temps. Hồi —, Longtemps, *adv.* — năm, Bien des années. Đã —, Il y a longtemps. Bấy — nay. Depuis tant de temps. Một — một thêm, *Augmenter avec le temps, peu à peu.* Giờ —, Longtemps; Quelque temps; Au bout de quelque temps, de longues heures. Chẳng —, Bientôt. Bấy —, Depuis si longtemps. Depuis lors. — bấy! Comme il y a longtemps! — năm tôi không thấy anh, *Je ne vous ai par vu depuis des années!* — ngày — tháng, *De longs jours et de longs mois. Bien longtemps.* Nó đi đà —, Il y a déjà longtemps qu'il est sorti.

髏 LÂU. Đầu —, Boîte osseuse de la tête. Crâne, *m.* Đọc —, (*V.* Độc), Khô —, Crâne, *m.*

摟 LÂU. (Đém, đưa, kéo), Conduire, tirer, *a.* — bảo, *Être contenu, renfermé.*

婁 LÂU. **1.** (Trống, không), Vide, *adj.* — muội, Sot, idiot, niais, *adj.* **2.** — (Lượm lặt), Recueillir, *a.*

鏤 LÂU. **1.** (Thép), Acier, *a.* **2.** —, Ciseler, *a.*

樓 LÂU. Cây —, Antherura cocincinensis *des Rubiacées-Cofféacées.* Cây — bạc, Gratiola rugosa *des Scrofulaires.*

樓 LÂU. (= Lầu), Étage, *m.* Bài —, Arc de triomphe. Thanh — (Lầu xanh), *Maison de tolérance. Maison publique.* Vọng — (Nhà vòm), Miradore, *m.* Guérite, *f.* Poste de garde, de veille.

樓 LẦU. (= Lâu), Étage, palais, *m.* Tour, *f.* — đài, Maison à étage; Étage; *par extension:* Palais. — các, *id.* — cao, *id. Belvédère, m.* — hiệp, *Miradore, m.* — vàng, Palais d'or; Palais splendide. Nhà —, Maison à étage. Phụng —, *Le palais du phénix.* — xanh, Palais vert. Maison de prostitution; *par extension:* Prostituée, *f.* Courtisane, *f.* Thú —, Poste de garde. Tiều —, Miradore du fort. — ngọc tòa vàng, Palais splendide. — tây, *Tour de l'Ouest; Tour de veille.* — trang, Cabinet d'atours; Boudoir, *m.* Sâm —, Pic (de montagne).

漏 *n* LẨU. **1.** Sạch không — — (T), Complètement vide. Sạch — —, *id.* À sec. Hết trơn — —, *id.* **2.** — nhẩu, *Parler avec colère.* **3.** — —, Sang d'animaux que d'aucuns mangent cru aux fines herbes.

鱁 *n* LẨU. **1.** Cá —, *Nom de poisson.* Chạch

—, Anguille grosse espèce. **2.** Mè —, *Pâtisserie au tamarin* Thịt phá —, Viande de cochon bouillie et marinée à la saumure chinoise avec force condiments.

陋 **LẬU.** (Hèn), Vil, grossier, *adj.* Bỉ—, Rustique, abject, impoli, grossier, *adj.* Trắc —, *id.* — ngôn, *Langage grossier.* — thuyết, *id.* Mạo — tâm hiểm, À la face repoussante et au cœur cruel.

漏 **LẬU.** **1** (Chảy), Couler, découler, dégoutter, *n.* — thủy, Faire eau. Ốc —, *La maison a des gouttières.* Khắc—, Sablier, *m.* Clepsydre, *f.* Horloge d'eau. **2.** —, *Ébruiter, dévoiler, a. Clair, manifeste, adj.* — tình, Faire part. Dévoiler son sentiment. Liệu toan mưu kế chẳng cho — tình, *Chercher un expédient pour éviter de faire connaître ce qui est arrivé.*—chuyện ra, Ébruiter, divulguer, *a.* S'ébruiter, Se dévoiler, *r.* Tiết —, Livrer son secret; Divulguer, *a.* — mật sự, *Dévoiler son secret.* Sợ việc nó — ra, Il est à craindre que cela s'ébruite. **3.** Cây — lư, Cactier-raquette, *m. Produit la Cochenille.*

瘻 **LẬU.** Tumeur, *f.* Ulcère purulent. Chơn — đề, Pied rongé par la lèpre. — tinh, Ulcère syphilitique.

漏 **LẬU.** Faire la contrebande. Cacher, dérober, *a.* Bổ—, Registre secret des noms ou des propriétés. Ruộng —, *Terrain non inscrit.* Nha phiến —, Opium de contrebande. Rượu —, *Vin de contrebande.* — dân, Dân —, Gens non inscrits au rôle du village.

離 *n* **LE.** **1.** —lưỡi, Tirer, sortir la langue.— lưỡi ra, *id.* **2.** — —, *Sarcelle brune.* Con — —, *id.* Con — vịt (T), *id.* — lót, *id.* Bầy — —, *Une troupe, un vol de sarcelles.* **3.** — the, Croître avec peine (*arbres*). Clairsemé, *adj.* — te (T), *Accepter soi-même de.* Chạy — te (T), Courir très vite. **4.** Tre —, Bambou à pousses comestibles, sert à faire des lanternes. **5.** Song —, Mais, *conj.* **6.** So—, Inégal, *adj.*

離 *n* **LÈ.** —lưỡi, Tirer, sortir la langue. Chua—, Très acide. Thè —, Proéminent, *adj.* Nắng thé —, Chaleur excessive.

理 *n* **LẼ.** **1.** [Lý], Raison, *f.* Motif, *m.* Preuve, *f.* Bắt —, *Donner la raison. Objecter, réfuter, contredire, contrecarrer, a. Trouver à redire.* — trái, Raison fausse; Erreur, *f.* Phải —, *Conforme à la droite raison; Raisonnable, adj.* Nghịch —, Déraisonnable, *adj.* Qui n'a pas sa raison d'être. Trái—, *id.* — dối, Sophisme, *m.* Theo —, *Raisonnable, bien, adj. Se conformer à la raison.* — chính, La droite raison; le sens commun. — hằng, *id.* — cái, La raison principale. — đạo, *La doctrine chrétienne.* — thì... Il est convenable.., il est probable que... Il est à croire que... Phục—, Se rendre à la raison. Se conformer à la raison. Cãi—, *Contredire, a. Objecter, a. Disputer, n.* Xét —, Examiner, étudier les raisons. Quá —, Excessif, *adj.* Excessivement, *adv.* Bẻ —, *Réfuter une raison.* Hết — cạn lời, À bout de raisons et de paroles. — tà, Mauvaise raison. — phép, Raison, *f.* Cứ —, *Suivre la voie de la raison, du bon sens; Suivant le bon sens.* — gì? *Pourquoi; par quel motif; pour quelle raison; est-il possible?* — nào? *id.* Có phải — cùng chăng? *Est-ce raisonnable, oui ou non?*—ấy, Ainsi, par cette raison, pour ce motif. Bàn —, Délibérer, discuter, opiner, *a.* — nên, *Ce qui est bien; Juste, convenable.* Hai—tới lui, *Les deux alternatives avancer ou reculer.* **2.** —kẽ (T), Rare, *adj.* Vợ — (T), Courtisane, concubine, *f.* Lấy —, Prendre une concubine.

禮 *n* **LẺ.** **1.** Impair, Restant, *adj.* — loi, Impair, seul, *adj.* — đôi, *Dédoublé, déparié, adj. Rester seul.* — bạn, *Qui a perdu son époux, son épouse, son compagnon, son ami.*—ra một mình ở nhà, Être seul à la maison. Loan Phụng nay đã — đôi, Maintenant le Loan et le Phụng sont séparés l'un de l'autre. (*Ces deux oiseaux sont le symbole de l'union conjugale*). Đánh chẵn —, (*V.* Chẵn), Jouer à pair ou impair. **2.** —, *Fractionnaire, divisionnaire, adj.* Số—, Nombre fractionnaire; Fraction décimale. Phần —, Fraction, *f.* Chia—ra, *Fractionner, a. Fractionnaire.* Số chia—ra, Nombre fractionnaire. Tiền —, *Monnaie de billon, divisionnaire.*—củi khúc săng (T), Une bûche, un morceau de bois. — săng (T), *id.* — thẻ (T), Clairsemé, rare, *adj.* — nhẻ (T), *Grommeler sans cesse.* **3.** Hầu—, Satellites au service des mandarins.

睚 *n* **LÉ.** **1.** Louche, *adj.* — mắt, *id.* Thằng nầy nó — con mắt, *Ce garçon est louche.* **2.** — đé, De petite taille. Thấp — đé, *id.* Nước — đé, *Près d'être submergé.* **3.** May —, Piquer, *a.* Faire des points et arrière-points sur une étoffe.

厲 *n* **LẸ.** **1.** Agile, dispos. —làng, *id.* Prompt, *adj.* Nhặm —, *id.* Cọp với mèo là hai giống — lắm, *Le tigre et le chat sont deux animaux fort agiles.* Chạy —, Courir avec agilité. Trí—, Intelligence prompte. — trí mau hiểu lắm, *Avoir une souplesse d'esprit et une facilité de perception remarquables. Avoir un œil d'aigle.* **2.** — (T), Coutelas, *m.* — phát, *id.*

呖 *n* LÉC. Chọc —, Chatouiller, surexciter, *a.* Thọc —, *id.* Cù —, *id.*

淋 *n* LEM. — hem, Mal vêtu, mal mis. — nhem, Sale, mal vêtu. — luốc, Lọ —, *Crasseux, sale, pouilleux, adj.* Lấm —, Taché, maculé, sali, souillé, *adj.* Lom —, Maladroitement, *adv.* Sans soin.

醶 *n* LÈM. — nhèm nói mãi, Parler sans cesse. Bavarder, *n.*

斂 *n* LẺM. — dẻm, Parler comme un enfant. User de détours pour demander. Nói — dẻm, *id.* Babiller, *n.* — dẻm hàm, *Parler par détours; User d'équivoques, parler inconsidérément.* — thẻm, Peu, *adv.* Peu nombreux, peu considérable. Sắc —, Bien affilé. Lóc —, Appétit, *m.*

斂 *n* LÉM. 1. — đém, Bigarré, *adj.* 2. — (T), Trompeur *en paroles.* Nói —, Tromper, *a.* 3. Cây — đém (T), *Nom d'arbre.*

鐮 *n* LẸM 1. Cái —, Alène, *f.* 2. —, Ovale, *adj.* Court, *adj.* — cằm, Menton ovale.

連 *n* LEN. 1. — ten, Fagoté, *adj.* Mal mis, mal habillé. Trâu —, *Buffles mal dressés.* 2. (T), S'introduire furtivement. Se glisser dans. — vào, *id.* — lách, *id.* — lỏi, *id.* — lét, Timide, (par respect).

摙 *n* LÈN. 1. Frapper, Broyer, *a.* — bột (T), *Réduire en poudre, en poussière.* — đòn, Donner la verge, le rotin. Frapper, battre d'importance.

嗹 *n* LÈN. 1. —, Rocher, *m.* Chật — (T), *Plein bondé comme des rochers entassés.* 2. — xèn, Habillé avec mauvais goût. Fagoté, *adj.*

聯 *n* LẺN. (T), (=Lén), S'introduire à pas de loup. — vào, *id.* Se glisser, *r.* Lỏn —, *id.* Se faufiler dans. Lỏn — (=Mất cỡ), Avoir honte. Être honteux.

練 *n* LÉN. Furtivement, *adv.* À pas de loup. A la dérobée. Dòm —, *Jeter un coup d'œil furtif.* — lúc, *Marcher sur la pointe des pieds. En cachette.* — bước, *id.* À pas de loup. — vào, *S'introduire furtivement, à pas de loup. Se glisser dans. Se faufiler dans.* — đến, *id.* Sẽ — (T), *id.* Bỏ rồi — — bước lui, *L'ayant placé là se retirer à pas de loup.* Đi — —, Aller sur la pointe des pieds, à pas de loup.

灵 *n* LENG. 1. — teng, Trottiner, *n.* Đi chợ — teng bưng rổ về, Revenir en trottinant du marché le panier sur la hanche. 2. — keng (T), Son d'une espèce de timbre.

灵 *n* LẺNG. (T). — kẻng (=Leng keng).

燎 *n* LEO. 1. Ramper, grimper, *n.* S'attacher à; (*Lierre, liane.* — lắt, *Marcher sur un bois étroit. Courir sur une branche horizontale.* Cheo —, (*V.* Cheo, 2.) — dây, Marcher, danser sur une corde. Dây —, Liane, *f.* — lên, *Grimper, n.* Hay —, Grimpant, *adj.* — cầu, Passer sur un pont. — thành, *Escalader les remparts.* — cây, Grimper sur un arbre. — qua, Passer par dessus. — qua vách tường, *Passer par dessus le mur.* Nói —, Parler avec suffisance, faire l'important. Nói trèo —, *Parler en dehors du sujet.* Parler des supérieurs pour les critiquer. 2. Cá —, *Callicrous micropus* des Silures. 3. — kheo, Infirme, maigre, *adj.* — nheo, Faible, *adj.* Qui a une petite santé; Qui est souvent malade. Đèn — lét, *Lampe qui donne peu de lumière.* Lửa — lét, Feu près de s'éteindre. Chong đèn — lét, *Laisser une lampe allumée avec peu de lumière.* — lẻo, Ne donner qu'un filet de voix.

繚 *n* LÈO. 1. Cordages de voilure. — lái, *id.* Dây —, *id.* Bras, *m.* Drisse, *f.* Manœuvre, *f.* Bouline, *f.* Manœuvre courante. — trõn, *id.* — hạ, *id.* — ngọn, *id.* — thượng, *id.* Giữ — lái, Maître gabier. *Fig.* Garder une somme d'argent. 2. — (T), Échalas, *m.* 3. Chạm —, *Sculpter* (*des lits, des portes*). Giường —, Bois de lit sculpté. 4. Nơi — hèo, *Lieu désert, abandonné.* 5. — (T), Habileté pour parler et agir. Giựt —, *Obtenir, remporter le prix de l'habileté.* Tranh — giựt dải, Se disputer le prix. Dải —, *Prix, récompense de l'habileté.* Thưởng —, *id.* — lá (T), Parleur et trompeur. Hát — lá, *Chanter en artiste.* 6. —, Lentement, *adv.* Lửa cháy — hèo, Le feu brûle lentement. 7. — nhèo (T), Qui laisse ses affaires dans le plus déplorable état. — xèo, (T), Maigre, *adj.* (*des fruits de la terre*). 8. Nước —, Laos. Nước —, Bouillon de viande, de poisson.

汈 *n* LẺO. Lạnh —, Très froid. *Au propre et au figuré.*

跀 *n* LẺO. — đẻo, Suivre sans cesse, continuellement, constamment, *adv.* Sans relâche; assidûment, *adv.* Chối — —, *Nier constamment.* Cứ — đẻo theo khuấy luôn, *Continuer toujours ses taquineries irritantes.* Bụi hồng — đẻo đi về chiêm bao, *La jeune fille (lui) revient constamment en rêve.* Nó — đẻo tới hoài, Lui revenait toujours.

嘹 *n* LẺO. 1. Mích —, Rapporter, *a.* Délateur, *adj.* Mách —, *id.* Hớt —, — mép, Thèo —, *id.* — lự,

Rusé, finaud, *adj*. **2.** Trong—, *Très limpide*. Trong leo—, *id*. Xanh—, *Très vert*. Xanh leo—, *id*. **3.** Lông —, Négligent, *adj*. **4.** —(T), Couper, tailler par-dessous. —thịt, Hacher de la viande.

叮 *n* **LÉO**. **1.** Lier, *a*. Attacher autour. Ligoter, *a*. — lại, *Garrotter, a*. Buộc —, *id*. Đánh —, *id*. **2.** —, *Ruse, f. Stratagème, m*. Làm —, Jouer de ruse. Thấy —rồi, *Avoir découvert le stratagème. Avoir le fil* (*d'une intrigue*). **3.** —, S'approcher de; Approcher de; Fréquenter, *a*. — lại, Approcher, *n*. — hánh, Venir en se cachant. Se tenir caché. Đừng có — tới đây nữa, *N'approche plus d'ici; Ne reviens plus ici; Ne remets plus les pieds ici*. Nó — hánh tới cái làng nầy hoài, *Il vient toujours en secret dans ce village*. —đẻo, (=Léo đẻo). **4.** — nhéo (T), Embrouiller tout. **5.** Khéo —, Artistement, adroitement, habilement.

瞭 **LẸO**. **1.** Trái —, Fruit jumeau. Mụt —, *Bouton à l'extrémité de la paupière. Orgelet, m*. **2.**— thẹo, Embarrassé, embrouillé, enchevêtré, *adj*. — tẹo, *id*. Làm — tẹo, Contrarier, *a*. **3.** Mắc —, (*De deux chiens en coït*). **4.** Cây —, *Espèce de* Clorodendron *des Verbénacées*.

臘 *n* **LÉP**. **1.** *Maigre*, (*épis, grains*). Lúa —, Épi maigre. — đép, Aplati, déprimé, *adj*. (*fruit*). Chuối —, Bananes ratatinées. — xẹp, *Fort maigre*. — bụng, Ventre vide. Trà —, *Thé de qualité inférieure*. Thuở — đép, À une époque fort ancienne. Bịnh nầy một chắc một —, Ce malade a autant de chances de guérir que de succomber. **2.** — (T), Douteux, *adj*. Chẳng phần nào —, *Il n'y a pas l'ombre d'un doute*. **3.** — xép (T), Causeur, bavard, parleur, *adj*. — bép, *id*. — dép, *id*. Kêu — xép, *Clapoter, n*. **4.** — nhép (T), Boire à petites gorgées; Manger à petites bouchées. *Cri des poussins appelant leur mère*.

鱲 *n* **LẸP**. [Lạp ngư]. Cá —, *Engraulis taty*, Anchois, *m*. Cá — trắng, Anchois blanc. Cá — vàng, Anchois doré. Cá — sắc *ou* Cá — đỏ, *Engraulis Hamiltonii*, Anchois. Cá — đỏ, *Engraulis Dussumierii*, Anchois. Cá — sấu *ou* — rắn, Anchois crocodile. Cá—hai quai, Anchois. **2.** —nhẹp(= Lép nhép)(T). — thẹp (T), *id*. Maigre, *adj*.

烈 *n* **LÉT**. **1.** Tái—, Très pâle. **2.** —, *Se traîner, se glisser à terre*. — lát (T), *id*. — xuống (T), *Descendre en se traînant*. La — chỗ kia chỗ nọ (T), *Se traîner, se faufiler, s'installer quelque part*. —mắt (T), Jeter un coup d'œil en passant. Xem — (T), *Regarder du coin de l'œil*. Kéo — (T), Traîner, *a*. Say — mết (T), *Être soûl comme une soupe*. Ướt — mết(T), Être mouillé comme un canard.

劣 *n* **LẸT**. — bẹt (T), Bruit fait en marchant dans le chemin un peu boueux.

梨 **LÊ**. **1.** Poirier, *m*. Poire, *f*. Trái —, Poire, Màu hoa —, Couleur de fleur de poirier; *en poësie:* Frais et tendre visage. Màu hoa — hãy dầm dề giọt ngọc? *Pourquoi ton tendre visage est-il encore mouillé de larmes?*— tàu, Poirier commun.—đình, Jardin de poiriers; Jardin, *m*. Mi —, Vieillard, *adj*. Đống —, *Visage parcheminé des vieillards*. **2.** Nê (Ni) —, Enfer de Bouddha. **3.** Hồ —, Petite sauterelle jaune.

黎 **LÊ**. **1.** (Đen), Noir, *adj*. — minh, *Crépuscule, m*. **2.** — dân, Le peuple.— thứ, *id*. Taupe, *f*. **3.** Họ —, *Dynastie Lê* qui eut deux règnes au Tonkin; le premier de 981 à 1001, et le second de 1488 à 1789 de notre ère. Nhà —, La famille des Lê.

黧 **LÊ**. (Màu dà), Brun, noir, *adj*.

黎 *n* **LÊ**. **1.** Ngồi—, Passer son temps à converser. Ngồi—đôi mách, *id*. Ngồi — la, *id*. Khê—, *En très grande quantité*. **2.** — (T), *Traîner à terre*. Kéo— (T), *id*. — đất (T), *Balayer la terre; Traîner à terre*. — lết (T), Se traîner à terre. Áo —đất (T), *Robe traînante*. —mê, Languissant, *adj*. **3.** Phen—, Jalouser, envier, *a*.

藜 **LÊ**. —lư, Ellébore, *m*.—đầuthảo, Violette, *f*.

犁 **LÊ**. (Cày), Labourer, *a*. Lưỡi—, Baïonntte, *f*.

瓈 **LÊ**. —, Cristal de roche. Pha—, Verre, *m*.

例 *n* **LỀ**. **1.** (=Lệ), Règlement, *m*. Loi, *f*. Coutume, *f*. Ordonnance, *f*. — luật, *Loi, règlement, m. Règle, f*. Thói —, Coutume, coutumier, *m*. Usage, *m*. — phép, *Coutume qui a force de loi*. —lối (T), Manière, mesure, *f*. —luật người đã chế độ, Les règles qu'il a ménagées. Quen—sa đà tội lỗi, *Accoutumé au désordre, au péché*. Thường—, Hằng —, La plupart du temps. **2.** —, Disposer, *a*. Bài —, Arranger, *a*. Mettre en ordre.

錑 *n* **LỀ**. **1.** Bản —, Charnière, *f*. Đóng bản—, Placer une charnière. **2.** Đồ—, *Objets d'utilité. Ustensiles, mpl. Meubles, mpl*. **3.** — sách, Marge de livre. — giấy, *id*. Marge du papier. — đường, *Talus, accôtement, m*. —vườn, Planche, *f*. Bande de terrain (dans un jardin). — đìa, *Bord d'un vivier*. Đóng—,

Brocher un livre avec une alène *comme les livres chinois*. 4. Nói —, Dire des niaiseries, des riens.

禮 LẼ. 1. Rite, *m.* Cérémonie, *f.* Usages, *mpl.* — đắc kì nghi, *Il faut faire les cérémonies avec dignité.* — ngãi, Civilité, urbanité, politesse, *f.* — tiết, *Rite. Bienséance, cérémonie, f.* — bái, Saluer profondément jusqu'à terre. — đơn, Présenter une requête. — mễ, *Se prosterner, r. Ramper, n.* — bộ, Ministre des rites. — táng xác, Cérémonie des funérailles. Ông thượng —, *Grand-maître des cérémonies.* — ký, Châu —, Gia —, *Livres où sont consignés les lois rituelles chinoises en usage chez les Annamites.* Rituel, *m.* — phép, Cérémonial, Rite, Rituel, *m.* Cérémonies, *fpl.* — nghi, *id.* — nhạc, *id.* Liturgie, *f.* — nghi tùy xứ, *Le cérémonial varie selon les pays.* Tri —, Être fort sur le cérémonial. Thuộc —, Savoir ses cérémonies. Gia —, Thầy —, *Maître des cérémonies.* Áo —, Habit de cérémonie. *Chasuble, f.* — mạo, Cérémonie *de réception.* — bắt tay, Cérémonie du mariage. — nạp thể, *Premier rite du mariage,* (*Demande en mariage et consentement*). — đi nói, *id.* — chịu lời, *id.* — nạp tệ, *ou* nạp trưng, *Deuxième rite du mariage,* (*Fiançailles, fpl*). — đi hỏi, *id.* — cưới, Célébration du mariage. — hiệp cẩn, *ou* — cúng ông tơ hồng, *Cérémonie ou sacrifice au vieillard des fils rouges pour que l'union des époux dure cent ans.* (*V.* Tơ). — khiển điện, *Dernier sacrifice ou dernière offrande que l'on fait au défunt quelques heures avant l'enterrement.* — thành phần, Cérémonie du tombeau devenu sépulture. *C'est ainsi qu'on appelle l'offrande faite au défunt, sur un autel dressé devant le tombeau, quand le monticule de terre fait pour combler la fosse a déjà pris forme.* — đàm, *Période de trois mois et 10 jours après le deuxième anniversaire de la mort du père ou de la mère, pendant laquelle le fils aîné seul porte toujours le deuil en gardant le turban blanc.* — phát lương, *Distribution de vivres. Cérémonie qui a pour but de subvenir aux besoins des esprits abandonnés* (*âm hồn*), *pour lesquels leurs familles ne font plus de sacrifices.* — phá ngục, *Cérémonie de la destruction de l'enfer pour la délivrance des parents défunts.* Làm —, *Faire des cérémonies; Saluer; Présenter ses hommages.* Làm —, Célébrer la Messe; Célébrer une fête. — tế, Offrir un sacrifice. *Le sacrifice de la Messe.* Tế —, Sacrifier, *a,* Tế — Đức Chúa Trời, Sacrifier à Dieu. — (Misa), *Le saint sacrifice de la Messe.* — cả, Fête solennelle. Solennité, *f.* — lạc, Solennité; Fête, Messe, *f.* Xem —, Assister à la Messe. Xem —, xem lạc, *id.* à une cérémonie. Châu —, *id.* Đi xem —, Aller entendre la Messe. — lạy, Fête non chômée. Ngày —, Jour de fête. Ngày — Phục Sinh, *Le jour de Pâques. La fête de Pâques.* — đèn, Fête des lumières. *L'office des Ténèbres: les Mercredi, Jeudi et Vendredi de la Semaine sainte.* — lá, *Le dimanche des Rameaux.* — tro, *Le mercredi des Cendres.* — hôn chơn, *Adoration de la Croix, le Vendredi Saint.* Chịu —, *Communier, n. Recevoir la Sainte Communion.* Rước —, *id.* Rước — bao đồng, *Faire la première Communion.* Rước — vỡ lòng, *id.* Bánh —, Hostie, *f.* Hát —, *Chanter la Messe.* — hát, *Messe chantée.* Grand'messe, *f.* Làm — hát, *Chanter une Messe.* Xin —, *Demander une Messe.* 2. —, Présent, cadeau, *m.* Offrande, *f.* Offrir des présents. Của —, *id.* — nghi, Présents de cérémonie. — nghi đưa về nhà Thái sư, *Renvoyer au Thái sư les présents de cérémonie.* — vật, Présents, *mpl.* Offrandes, *fpl.* Đặt bày — vật nghiêm trang, *Disposer les offrandes dans l'ordre exigé par les convenances.* — mừng, *Porter ses présents et ses félicitations.* — kính, *Honorer quelqu'un par des présents.* Đơn —, Présents modiques. — ngự ban, Cadeaux royaux. — sính, Présents de noces. — tết, *Offrandes du nouvel an. Étrennes, fpl.* — vật thượng tiếng, Offrande faite au roi. — mễ, Cadeau, présent. — tạ, Présents d'actions de grâces. — tiền binh hậu, *Cacher un piège derrière les présents.* — nghi giàn trước vác đồng phục sau, *Étaler des présents par devant et cacher un poignard derrière soi;* Càd. *Cacher un piège derrière les présents.* Sanh —, Victimes non immolées. — độ văn vật, Les lettrés apportent leurs présents. Đi —, *Porter des présents.* — tân quan, Cadeaux de bienvenue qu'on offre aux fonctionnaires nouvellement installés. 3. Thất —, Grossier, incivil, impoli, *adj.*

𥘶 *n* LẼ. 1. — gai, Tirer une épine *d'un membre du corps.* — (ruột) ốc, Tirer le coquillage de sa coquille. 2. Kể —, *Passer en revue. Énumérer, a.* Kể — ra, Parler de son mérite; Se faire valoir. Mang — mề (T), *Marcher péniblement sous le poids de sa charge.*

理 *n* LẼ. Refuser en paroles, de bouche, Cách —, *id.*

例 LỆ. (= Lề), Règlement, *m.* Loi, coutume, ordonnance, *f.* Có —, C'est la coutume. — luật, *Loi, règle, f. Règlement, m.* Làm lấy —, N'avoir en vue que d'observer la coutume. — nghạch, Coutume, *f.* Cỗ —, *Ancienne coutume.* Cựu —, *id.* Qui —, Règle, *f.* Khoản —, *Point, article du règlement.* Sinh —, Coutume récente. Tân —, *id.* Định —, *Donner pour*

règle. Thành—, Passé en coutume, en règle. —đặt bao giờ? Quand cette loi a-t-elle été portée? Thường —, — thường, Coutume. Khai —, Établir une loi, une coutume. Chơi vui làm—cho nội năm ấy sẽ được theo như vậy, *Bien s'amuser dès le début, afin qu'il puisse en être ainsi tout le reste de l'année.* Y như cựu —, Comme dans l'ancien temps. Tí —, Disposer avec symétrie. Phàm —, *Table des chapitres d'un livre.* Loi, règle, coutume, *f.* Tắc —, Règle, *f.* Statut, *m.* Ordonnance, *f.* Règlement, *m.*

勵 **LỆ.** **1.** Air majestueux, austère, grave, rigide, sévère. Sévérité, *f.* **2.**—(Độc dữ), *Cruel, violent, adj. Tyran, m.* — dân, Opprimer le peuple. **3.** — (Phạm luật), *Enfreindre les lois.* **4.**—(Đá mài), Pierre à aiguiser. Meule de moulin. — (Mài), *Aiguiser, émoudre, a.* **5.** —, Gué, *m.* Passer un gué les habits relevés jusqu'à la ceinture. **6.** —, Laid, vilain, *adj.* **7.**—, *Dangereux, adj. Escarpé, adj.* Danger, péril, *m.* **8.** —, Maladie dangereuse. Ulcère malin. — phong, Lèpre, *f.* Dịch —, Peste, *f.* Choléra, *m.*

厲 **LỆ.** **1.** —(Gắng sức), Tâcher, *n.* Faire tous ses efforts. **2.**—(Giục lòng), Animer, *a.* **3.** — (Săn sóc), Vigilance, *f.* Vigilant, *adj.*

隸 **LỆ.** Ignoble, esclave, *adj.*—nhơn, Coupable, *s.* Tạo —, *Satellites des mandarins inférieurs.* — tứ, *Humble serviteur.*— nhiên, Bassement, ignoblement, *adv.*

戾 **LỆ.** **1.** (Giận, hờn), Se fâcher, *r.* — hận, Furieux, *adj.* Lang —, *id.* Nửa — nửa buồn, A moitié fâché à moitié triste. **2.** —, (Cong, vạy). Courbe, *adj.* **3.** —(Độc ác), Méchant, *adj.* Tội —, Péché, *m.* Faute, *f.* Lang —, Furieux, *adj.* **4.** — (Định), *Déterminer, a.* — kính, *Révérer, a.* **5.** — (Phạm đến), Offenser, *a.* Toucher à... Kì phi — thiên, *Son vol atteint le ciel.*

儷 **LỆ.** (Hôn nhơn), Mariage, *m.* Époux, *mpl.*

荔 **LỆ.** **1.** *Nephelium dont les fruits rouges ont la saveur du raisin muscat.* —chi, *id.* **2.** —, Espèce de jonc dont les racines servent à faire des brosses.

剺 **LỆ.** (Cắt đứt), Trancher, *a.*

礪 **LỆ.** (Cối đá, cối xay), Meule, *f.* — (Xay), Moudre, *a.*

歷 *n* **LẾCH.** (= Lích) **1.** —lác, Sans fixer l'attention.— kếch, *Bruit d'un bâton traîné à terre.* — thếch, Démarche lente et pénible. **2.** Chốc—, *Ulcère, m.* **3.** Chọc—, Chatouiller, *a.*

歷 *n* **LỆCH.** (= Lịch) **1.** Déplacé, penché, *adj.* De travers. Nghiêng—, *id.* —đi, *id.* —lạc, *id.* Inégal, *adj.* Gánh —, *Porter au fléau deux charges inégales.* Chênh—, Inconvenant, immodeste, *adj.* (*Maintien*). (*V.* Chênh). Đứng— ngồi nghiêng, Avoir une pose inconvenante. Chếch —, (*V.* Chếch). **2.** — kệch (T), *Bruit d'une banquette, d'un tabouret, d'un bâton tombant à terre. Démarche lente et pénible.* — xệch, *id.* — dệch, *id.* **3.** —, Anguille, *f. Espèce.* — cú, *id.* —máu, —huyết *id.* — roi, *id.*

蓮 *n* **LÊN.** [Đăng], Monter, *a.* —ngôi, Monter sur le trône. — quyền, Monter en dignité, sur le trône. Trong ti ấy lâu — chức lắm, *Dans cette administration l'avancement est lent.* Khi vua Minh Mạng — ngôi thì khi sự bắt đạo, *À l'avènement de Minh Mang au trône on commença à persécuter les chrétiens.* — trời, Monter au ciel. — chức, Monter (en grade. Bàu—, *Élire* (*à une dignite*). Bổ—, Élever à une dignité). — đàng, (đường) *Monter le chemin, Càd. Se mettre en route.* — bờ, Monter sur la rive. — kiệu, Monter en chaise, en litière.—ngựa, *Monter un cheval.* — ná, — cung, — giàng, Tendre l'arc. — cung, *Fig. Se montrer plus fier. Hausser le diapason en parlant*). — xuống, Monter et descendre. — giá *Élever le prix. Liciter, a. Monter, augmenter de prix.* Bạc nay — giá, Aujourd'hui la piastre monte. —tờ, *Promulguer, publier un édit.*—án, Prononcer, porter un jugement. — hoa, — mùa, — trái, Avoir la variole. — giống, *id.* — tiếng, Élever la voix. Bay —, *Monter en l'air,* (*fumée*). *Prendre son essor; S'envoler, r.* (*oiseau*). Bắt —, Enlever, *a.* — lừa, Monter sur un âne. Kéo —, S'élever, *r.* Hisser, *a.* Ngổn ngang gò đống kéo —, *De tous côtés s'élèvent des tertres funéraires.* —hơi, *Dégager de la vapeur. S'évaporer, r. S'éventer, r.* —trôn áo, Border, ourler un habit. — bậc, Monter les degrés, les gradins. Monter en grade. Đặt—, Élever, *a.* Placer sur. Đem —, *id.* Monter, *a.*

怜 *n* **LỆN.** Sợ —, Craindre, *a.*

冷 *n* **LÊNH.** (= Linh), — dênh, Surnager, *n.* Être le jouet des flots; Balloté par les flots; Flotter au gré des flots. Indécis, *adj.* (*V.* Đênh). —chênh, *id. Dangereux, Périlleux, adj.* — đênh gió dập, sóng dồi, *Flotter au gré des flots secoué par le vent et battu par les vagues.* —láng (lang), L'immensité de la mer, des eaux. Cao — nghênh như sếu, (*V.* Sếu). **2.**—(= Linh). Con mắt—, Yeux louches. Loucher, *n.*

苓 *n* **LỂNH.** **1.** (T), Nom d'une charge dans un

village. Việc—chạ, *id.* **2.** — kênh, *Pas solide, ferme, stable. Point sûr. Négligé, grossier, débraillé, adj.* **3.** — đềnh, Pélican, *m. Oiseau.* Con —đềnh, *id.*

冷 *n* LÊNH. — nginh trông, Voir au loin. — lảng, Sans faire, sans prêter attention. Insouciant, *adj.*

冷 *n* LÊNH. (T). **1.** — láng, L'immensité des eaux. **2.** — lác, Étourdi, distrait, *adj.*

令 LỆNH. (= Linh), **1.** Roi, *m.* —ngự, Le roi sort. Tâu—, Dire au roi. Sắc—, *Diplôme, brevet royal.* **2.** —, Ordre, *m.* — vua, *Ordre (édit) royal, ordonnance royale.*—lạc, Édit, *m.* — truyền, *id.* — dạy, *id.* Dưới có một —, vội vàng ruổi sao, *Sous les drapeaux (dans le camp) un ordre est donné, et tels que des étoiles (filantes) ils partent avec rapidité.* —tiễn, Ordre de flèche, *càd.* Dépêche, *f.* Lại sai—tiễn truyền qua, *Une dépêche aussi fut envoyée avec des instructions.* Xuống —, Proclamer un ordre; Publier un édit. Hạ —, *id.* Ra —, Faire un édit, un décret. Hiệu —, Signal, *m.* Publier, *a.* Nổi—, *Donner un signal.* Thừa—, Agir au nom du roi. Vưng—, *Obéir, se soumettre aux ordres.* — thổi loa, Appel du clairon. Công—, Justice, loi, *f.* Giả—, *Falsifier un édit royal.* **3.** —, *Particule honorifique.* Bẩm —, Salut très soumis. — ông, Votre seigneurie, votre excellence. **4.** — kệnh, Marcher les jambes écartées.

跕 *n* LỆP. Đi — xẹp, Faire claquer les savates en marchant.

𨀈 *n* LẾT. **1.** Marcher sur le dos en s'appuyant des deux mains. Ngồi —, Bò —, *id.* —vào(vô), *id.* Lê —, La —, — lát, *Qui se traîne péniblement.* Kéo —, *Traîner, a. (des personnes ou des choses).* — dép mo tới, Arriver en traînant ses sandales d'écorce d'aréquier. — tới làm phách, *Venir faire son important.* Rán —, Faire ses derniers efforts. Say — bết, Ivre-mort. Ngồi chà —, *Rester toujours assis à la même place.* **2.** —, Se glisser, se traîner à terre. — lát, *id.* — xuống, Descendre en se traînant.

𥈭 *n* LỆT. **1.** Lờ —, S'obscurcir, *r. (de la vue).* Avoir la vue trouble. **2.** — bệt (T), *Languissant, débile, adj. Marcher péniblement.* — đệt, *id.* **3.** Ngồi— (T), Ramper sur le dos en s'appuyant des deux mains.

撩 *n* LÊU. **1.** Faire honte à.... *(en montrant du doigt).* — —, *id.* Làm như — —, *Faire honte aux autres par sa manière d'agir.* **2.** Nổi — bêu, Écumer, mousser, flotter, *n.* — bêu, Flotter, surnager, *n. (comme les plantes aquatiques).*

寮 *n* LỀU. **1.** Cabane, *f.* Gourbi, *m.* Hutte, chaumière, *f.* Appenti, *m.* Dépendances d'une maison. Réduit, *m.* Masure, *f.* Nhà —, *id.* — lụi, *id.* Nương — tranh ở góa đã xong, *Elle vivait seule dans sa chaumière.* Đi ẩn mình trong — vắng vẻ, *Aller se cacher dans une cabane déserte.* Che —, Faire une cabane. Se construire une hutte. **2.** Nổi — bều, Écumer, mousser, flotter, *n.*

了 *n* LỀU. — lảo, Étourdi, négligent, *adj.* Làm — lảo, *Négliger, a. Toucher à peine.* — lớt (T), *Léger, étourdi, mou, adj.* — lổng (T), *id.* En passant, accessoirement, *adj.* Par occasion.

叮 *n* LỀU. **1.** Insignifiant, *adj.* De peu d'importance. Étourdi, léger, *adj.* Bá— *id.* **2.** —, *Étourdi, léger, insouciant, adj. Mal ordonné; Confus, en désordre.* —láo, *id.* —nhểu, *id.* Pleurer beaucoup.— dửng dưng, Insouciant. — —, Quelque peu. Làm —, *Faire des boulettes. Se tromper, n. Agir avec étourderie.* Tại mầy—, C'est ta faute. —thì thôi, Tant pis.

瘰 *n* LỆU. (T).—đầu ra, Avoir la tête enflée. Đầu gối — ra, Les genoux enflent.

離 LI. *ou* LY **1.** (Lìa), Se retirer, être séparé; Quitter, disperser, séparer, *a.* Distance, *f.* — biệt, *Se séparer, r. Séparation, f. S'en aller de.* Phân —, *id.* Séparer. — thơ, Billet de divorce. — nhan, Perdre l'estime. Sanh —, *Être séparé. Séparation.* Lục —, Fuir en désordre. — dị, Divorcer, *n.* Répudier, *a.* — khí, Renoncer, *n.* Tờ — dị, *Lettre de divorce.* — nhậm, *Quitter une charge publique.* — tán, Dispersé, *adj.* Một phen — biệt no nao hiệp vầy! *Après être séparés l'un de l'autre quand donc nous sera-t-il donné de nous revoir!* — tri tiết ngọc dễ phải lòng vàng, *Bien que séparés je vous serai d'une fidélité parfaite, et me souviendrai constamment de vous.* Loạn —, Trouble, Désordre, *m.* Confusion, *f.* Thì — tao, (Gặp buổi loạn lạc), Temps de trouble, de désordre. — tâm lực, *Force centrifuge.* Bất —chi thù, (=Chẳng hà công cội), *Bien que séparés je ne vous oublierai jamais.* Rester ferme, inflexible dans son opinion, son sentiment. —khai, Éloigner, séparer, abandonner, *a.* Diversion, *f.* — huỳnh đạo, Déclinaison, *f.* *(astronomie).* **2.** —, *Rencontrer, a. Tomber, se jeter dans. Fig. Tomber dans.* **3.** —, Fendre, couper, *a.* Diviser, distribuer, partager, *a.* — kinh, *Diviser, séparer les diverses matières d'un livre.* **4.** —, Rejeter, *a.* Mettre de côté.

魑 LI. — mị, Démons quadrupèdes, à face humaine, qui infestent les montagnes et nuisent aux

hommes.

離 *n* LI. Ngủ—bì, Dormir comme une marmotte; Grand dormeur. Say —bì, *Être en ribote tout le long du jour; Grand buveur*. Nóng — bì, Fièvre ardente. Mê—bì, *Engourdi, assoupi, adj. Sommeil léthargique*.

縭 LI. Khăn—, Voile brodé.

梩 LI. (Cái mai, cái cuốc), Bêche, houe, *f*.

釐 LI. **1.** Ajuster, *a*. Disposer, *a*. Appliquer, *a*. —trì, *Disposer, diriger, a*. **2.** —, Poids égalant la dixième partie du *phân* et valant 0,039 gramme. **3.** —, *Mesure de longueur, égalant la dixième partie du* phân, *et valant 0,0004 mèt*. Hào —, Fort peu de chose; Fort minime partie; Un rien, un atome. Nhứt —nhứt hào, Un atome. **4.**—(Cho), Donner, *a*. —tứ, *id*. **5.**—, Bonheur domestique.

剺 LI. Couper droit, également. Diviser, fendre, détacher, *a*.

璃 LI. Ton brillant, transparent. Lưu—, *Pierre transparente; Verre brillant; Cristal, m. Coupe de cristal, de verre*. Cái —, Verre à boire. Pha—, Verre, *m*. Cristal, *m*. Ba —, *id*. Ba — cảnh, Miroir, *m*. Một — rượu, Un verre de vin.

裏 LI. **1.** (Đồ lót áo), Doublure, *f*. Intérieur *ou* envers d'un habit. — miện, — đầu, *Au dedans*. — tử, Morceau cousu dans un habit. Biểu —, *Au dehors et au dedans*. **2.**—, Au dedans; à l'intérieur.

離 *n* LÌ. **1.** Mặt — lịt, Air dégagé. Hardi, effronté, *adj*. — lợm rắn mắt, *Effronté, crâne, gaillard, adj*. **2.** —, Avec intensité; beaucoup. Chịu—, Souffrir sans cesse. Đánh —, *Frapper de toutes ses forces*. Nằm —, Être toujours couché. Ngồi —, *Rester trop longtemps assis*. Ngồi — —, *id*. Être assis sans mot dire. Say —, (*V*. Say li bì). Say — tịt (T), Ivre-mort. Mặt —, *Figure toujours égale, impassible*. Figure d'un homme en colère. Mặt — bì, Tête lourde *comme celle d'un homme ivre*. Xuống—, Baisser les yeux pour ne point rougir.

哩 *n* LỈ. — tỉ (T), Parler peu et à voix basse. Pleurer en silence.

莅 LỊ. Administrer, inspecter, *a*. Visiter un inférieur. Charge, dignité, *f*. —(Trị), Gouverner, *a*. Thượng—, *id*. Trọng —, *id*. *Gouverner avec honneur*. Phó—, *Aller dans son gouvernement*. —thiên hạ, Gouverner le monde. Lâm—, *Visiter ses administrés*. Tiếp —, La future administration. — sự, Traiter les affaires.

利 LỊ.(=Lợi), **1.**—(Nhọn, sắc), Aigu, tranchant, **2.** — (Lợi), *Gain, m. Utilité, f*. Profit, *m*. Utile, avantageux, *adj*. — tiền, *Intérêt de l'argent*. **3.** — (Phước, làm phước), Faire du bien. Rendre service. Bonheur, *m*. Bonne fortune. Heureux, favorable, prospère, *adj*.

痢 LỊ. (Lợi), Dyssenterie, *f*. Hạ —, *id*.

貍 LY. **1.** —(Mèo rừng), Chat sauvage. Hồ— Con chồn), Renard, *m*. **2.** — (= Mai), Ensevelir, *a*. Cacher, *a*.

鸝 LY. Hoàng —, Loriot, *m*.

厘 LY. (Phố), Boutique de marchand.

籬 LY. — (Hàng rào), Haie, *f*. Enclos, *m*. — ba, Haie. — phiên, *id*. Sơ —, Haie espacée. Trảo—, Haie de roseaux.

嫠 LY. (Góa chồng), Veuve, *f*.

履 LỶ. **1.** (= Lý) Giày, Souliers, *mpl*. Chaussures, *fpl*. **2.** — bạc lâm thâm, Veiller au soin.

理 LÝ. **1.** (Lẽ), Raison, *f*. Saine raison; Lumière de la raison. Principe immatériel qui uni à la matière constitue les êtres. Lumière naturelle; premier principe. Argument, *m*. Raisonner, discuter, *n*.— luận, Raisonner, discuter. Luận—, Au point de vue de la raison et du bon sens. Thiên —, *La raison naturelle*. La droite raison. La raison d'être d'une chose. Loi naturelle, Justice, équité. *f*. Devoir, *m*. La nature. Tánh—, *id*.—lẽ, *Raison, Preuve, f. Motif, argument, m*. — tích, *id*. Bội —, Nghịch —, Contraire à la raison. — thể, Motif, raison d'être. Luân —, Ordre, *m*. Nói —, *Interpréter, discuter, a*. Nói — sự, Raisonner, *n*. Apporter des preuves. Sự —, Motif, *m*. Raison d'être. — đoán, Sentence, décision, *f*. Théologie, *f*. — vô nhị thị, *Toutes les raisons données pour ou contre ne peuvent avoir la même valeur*. Hữu—, Raisonnable, *adj*. Vô —, Phi —, Absurde, déraisonnable, *adj*. Cách vật cùng —, *Philosopher, raisonner, n*. Đắc—, Convaincre, *a*. Se convaincre, *r*. Túc—, Raison suffisante. Luận—, Raisonner, *n*. —sự mạnh, *Raison forte*.— tự thị, *Raison probable*. — tiên chiếm đoán, Présomption, *f*. Giải cho túc — thì ra việc bộn bàng, *Si on instruit (cette affaire) d'une manière complète, les nombreux résultats en seront accablants et honteux (pour l'inculpé)*. Cực đang nhiên chi —, Très raisonnable. —ưng, Raison satisfaisante; De droit.

Đạo—, Doctrine, vérité. *f.* Enseignement, *m.* Règle, *f.* Moyen, *m.* Giữ — tình đạo phu phụ, *Observer les lois du mariage.* Người — sự, Qui a l'esprit pénétrant. Sage, habile, *adj.* Sanh —, Moyens d'existence. Métier, emploi, *m.* Địa—, *Raison de la terre;* Géomancie, *f. Art des devins pour la recherche de l'emplacement convenable des tombeaux.* Thầy địa —, Géomancien, *m.* Đại —, Les ministres. —pháp, *Juge criminel.* — ngục, Juger les coupables. — hình, Bagages de voyage. Entremetteur de mariage. *Bourreau, m.* — cối, Ergoter, *n.* **2.** — (Trị), Gouverner, diriger, régler, *a.* Bất —, Ne pas s'occuper de. **3.** —, Tailler *ou* polir une pierre précieuse en suivant les veines. — ngọc, Polir les pierres précieuses.

里 **LÝ. 1.** (Làng), Lieu, *m.* Demeure, *f.* Village, hameau, *m.* Hương —, *Patrie, f. Pays natal.* Tứ —, *id.* Lân—, Les voisins. Hiệp —, Tout le voisinage. — trưởng, *Dignité dans le village.* Chánh —, *id.* — dân cố sự (= Dân trong làng noi theo việc củ), *Le village s'en tient toujours à ses vieilles coutumes.* Cố —, Pays natal. **2.** — (Dặm) *Stade chinois, égalant environ 600 mètres.* Thập —, Dix stades. Thiên—, Mille stades.

李 **LÝ. 1.** (Mai), Prunier, *m.* Trái—, Prune, *f.* **2.** Họ —, Dynastie annamite qui régna de 1010 à 1226 de notre ère. **3.** Đào —, Les pêchers et les pruniers. *Les hommes utiles au pays. Clients, Disciples, élèves, mpl.* Hành—, Voyager, *n.* Effets de voyage. Bagages d'un voyageur. **4.** —lê, *Se dit d'une personne légère.* **5.** Từ—, Ministre de la justice. Juge criminel.—pháp, Les lois pénales.

鯉 **LÝ.** —ngư (cá Chép, cá Gáy), Carpe, *f.*

俚 **LÝ. 1.** (Quê), Vil, grossier, inculte, Mauvais, *adj.* — ngôn, (Lời quê), Paroles malsonnantes, termes grossiers. Langage trivial. **2.** —, (Giúp), Secourir, *a.* Secours, *m.*

詈 **LÝ.** (=Li) (Nhiếc mắng), Injurier, *a.* Dire des paroles injurieuses contre un absent. —mạ, *id.* (*V.* Mạ) — ngôn ngược hạnh (= Lời hỗn nết ngang Rodomontade et effronterie.

娌 **LÝ.** (Em dâu), Femme du frère cadet.

履 **LÝ 1.** (Giày), Souliers, *mpl.* Chaussures, *fpl.* —, **2.** Fouler aux pieds. Mettre le pied sur. Suivre les traces de. Imiter, *a. Traces, fpl. Exemples, mpl. Actions, fpl.* — sương, *Marcher sur fouler la rosée.* —nhơn, Pratiquer la vertu d'humanité. — hành, Les actions, la conduite de qqn. —tích, Suivre les traces. Marcher sur les traces de. — đoán, *Commencer, a.* **3.** —, Bonheur, *m.* Prospérité, *f.* Phước —, Le bonheur, la prospérité.

理 *n* **LÝ.** —lắc, Insolent, Inconvenant, impoli, étourdi, espiègle, pétulant, *adj.* — láu, *id.* —láu —lưỡi, Insolent.

離 *n* **LIA.** Viết —, Écrire couramment. Gắp — băng cung đi, Manger très-vite, goulûment.

離 *n* **LÌA.** [Li], Se séparer, *r.* — cách, *id.* Être séparé. — bỏ, *id.* Nước non — cửa — nhà đến đây, *Je suis ici exilé loin de ma patrie et de mes parents.* — mặt, Se séparer, Être séparé de qqn. — khỏi, *id.* —nhau, Être séparés l'un de l'autre. Se séparer. Hoa đã — nhành, *Une fleur séparée de sa tige.* —bỏ cha mẹ, Quitter ses parents. — nhành, Séparé des branches, des rameaux.—cây, *Séparé de l'arbre.* — sống, Vivre éloignés les uns des autres. — thác, *Séparés par la mort.*

里 *n* **LỊA.** Prompt, *adj.* Promptement, prestement, *adv.* —tay, Qui a la main prompte. —miệng, *Qui parle avec volubilité.* Làm—đi, Faire promptement, prestement. Quây — đi, *Tourne vite.* Đi —, Va vite.

歷 **LỊCH. 1.** Expérimenter, exercer, éprouver, *a.* Exercice, *m.* Expérience, *f.* Qui a expérimenté; Qui a l'expérience. — lãm, *Qui a beaucoup de savoir vivre; Bien instruit; Qui connait bien de choses. Gracieux, avenant, adj.* — trị, Qui s'y entend; qui est versé dans. — luyện, *Qui a de l'expérience; Expert, adj.* Kinh —, *id.* Chef de bureau.— sự, *Qui a de l'expérience; Poli, adj. Bien élevé.* Joli, gracieux, aimable, *adj.* — thiệp, Expert. Thanh —, Avenant, *adj.* Hễ là — sự có kinh có quyền, *Quiconque sait vivre doit se plier aux circonstances.* Người —, Homme accort.—trận, Remporter la victoire.—sự tươi tốt đẹp đẽ, *Gracieux, frais, Aimable.* **2.** —, Mettre en ordre. Classer, *a.* Ordre, *m.* Suite, *f.* Série, *f.* — —, En ligne, en rang. **3.** —, Passer, *n.* S'écouler, *r. Passer par, auprès, à travers, par-dessus. Parcourir d'un bout à l'autre.* Lai —, Origine, *f.* — đại, *Les générations; Les siècles qui se succèdent.* — niên, La série des années. **4.** —, Ordre du temps. Calendrier, *m.* (*V plus bas*).

歷 *n* **LỊCH. 1.** Vác ra — ịch, *Porter avec peine (une charge).* — kịch, Bruit sourd, intérieur. — bịch, *Démarche pétulante et bruyante.* **2.** Cá — cu, *Anguille vert olive,* très commune à Huế. *Les adultes sont souvent nommés* Con Lươn.

曆 **LỊCH.** Ordre du temps. Calendrier, *m.* Almanach, *m.* Calcul du mouvement des astres. Cuốn—, Un calendrier, un almanach. —quan, *Calendrier officiel.* — nước, *id.* Hoàng —, *id.* Tạo— định tuế, Faire le calendrier. Làm —, *id.* — pháp, Astronomie, *f.*

躒 **LỊCH.** **1.** (Đạp), Fouler aux pieds. **2.** Sai —, De beaucoup supérieur.

櫟 **LỊCH.** Cây —, Chêne, *m.*

瀝 **LỊCH.** **1.** (Nhỏ giọt), Couler goutte à goutte. Dégoutter, *n.* — huyết phần tâm, *Avoir le cœur triste de voir le sang couler.* **2.** —(Cặn), Gouttes qui restent au fond d'un vase. Sédiment, dépôt, *m.*

𠰳 *n* **LIẾC.** **1.** Lorgner, *a.* Regarder en tournant les yeux de côté, et comme à la dérobée. *Cligner les yeux. Faire signe des yeux.* Regarder en lorgnant au loin. — mắt, *id.* —xem, *id.* Trông—, Regarder à la dérobée.—trông, Voir, *a.* Bóng hồng — thấy nẻo xa, Regarder de loin l'ombre rose. — thấy, *Jeter un coup d'œil sur.* **2.** — dao, Repasser, affûter un couteau.

廉 **LIÊM.** **1.** Désintéressé, pur, intègre, honnête, modéré, *adj.* Thanh —, *id.* Giản —, Modéré. Abréger, *a.* Tĩnh —, *id.* Người thanh —, Homme honnête. Công—, *Juste, droit, intègre.* Ngoại dưỡng —, Casuel, *m.*—sỉ,—xỉ (T), Modeste, *adj.* Vô—sỉ, Impudent, *adj.*—chánh(chính), *Bonne administration.* **2.** — (Góc), Angle, *m.* —ngung, Angle, *m.* **3.**—(Tra xét), *Examiner, a. Rechercher soigneusement.* **4.** —, Aigu, *adj.*

帘 **LIÊM.** (Bản hiệu quán), Enseigne de cabaret, d'auberge.

傔 **LIÊM.** (= Kiệm) (Kẻ theo hầu hạ), Cortège, *m.* Compagnons, *mpl.* — nhơn, *id.*

鎌 *n* **LIÊM.** (=Liềm), Étrape, *f.* Câu—, Faucille, *f.*

簾 **LIÊM.** (Rèm, Sáo, Cáo), Store en bambou que l'on pend aux portes ou aux fenêtres. —tử, *id.* Bạc —, *id.*

鎌 *n* **LIÊM.** (=Liềm), Étrape, *f.*— vạt, Faux, *f.*

蘞 **LIỄM.** Dây —, Lierre, *m.*

斂 **LIỄM.** (= Liềm), Moissonner, *a.*

斂 **LIỄM.** **1.** (Gặt), Moissonner, *a.* **2.** — (Góp), *Réunir, recueillir, a.* Góp —, Recueillir les cotisations. Thâu —, *id.* — trấp, *Ramasser, Recueillir, a.* Đặt —, Engager le double de l'enjeu. (*Engager le triple se dit:* Cầu âu). Cán —, Répartir les cotisations. Túc —, Réunir les pieds; *C'est-à-dire,* rester chez soi; (ở lại nhà). **3** — (Thuế), Redevance à payer par les miliciens. Nộp—, *Payer une redevance pour s'exempter du service militaire et prendre son congé,* (*des miliciens*). Tiền—, *Redevance payée à ce titre.* **4** —, Frapper les contribuables d'impôts plus lourds. Phú —, Impôts, *mpl.* Tụ —, Percevoir les impôts. Thu—(thâu thuế nặng hơn), Grever d'impôts. **5.** — (Liệm), Ensevelir un mort. **6** — thì, Temps d'automne et d'hiver.

臉 **LIỄM.** (=Kiểm), Visage, *m.* Joues, *fpl.* Hồng —, Figure rouge.

蘞 **LIỄM.** Bạch —, *Ampelopsis serianœfolia,* Plante médicinale.

𠺝 *n* **LIẾM.** Lécher, *a.* — láp, *id.* — bát, Lécher la tasse.

殮 **LIỆM.** Ensevelir un mort, le déposer dans le cercueil. — xác, *id.* Nhập —, *Déposer le cadavre dans le cercueil.*—theo lễ, Ensevelir selon les rites nationaux. — theo lễ phép phật, *Ensevelir suivant les rites bouddhiques.* Khăn—xác, Suaire, *m.* — bố, Linceuil, *m.* Phép —, Ensevelissement, *m.* Khâm —, Linceuil de coton. Đại —, Grand ensevelissement, *consistant à envelopper le cadavre de trois bandelettes de soie ou de coton.* Tiểu —, Petit ensevelissement, *consistant à lier le cadavre de trois bandelettes de soie ou de coton.* Trang —, Envelopper d'un suaire. Kinh tiền —, *Prières à réciter avant l'ensevelissement.* Kinh hậu—, Prières après l'ensevelissement. — rồi chưa ? L'ensevelissement est-il terminé ?

蓮 **LIÊN.** (Sen), Nénuphar, *m.* —hoa, *Fleurs de nénuphar.* — tử, Thạch — tử, Fruits, graine du nénuphar. —nhục, *id.*—ngẫu, Racine de nénuphar. — phòng, Capsule du nénuphar. Đả — hoa, *Mendiant qui chante bien; Litt.* Frapper les fleurs de nénuphar. Thủy — (= Bông súng), Nénuphar, (*espèce*). Bạch—giáo, Société secrète du Nénuphar blanc. — bộ, Les pas d'une femme.

鏈 **LIÊN.** Minerai de plomb.

聯 **LIÊN.** (Luôn), Unir, *a.* Lié, uni, continu, *adv.* Sans interruption; toujours, continuellement, *adv.* — lỉ, *Sans interruption; sans cesse.* — cư, Habiter auprès; Être voisin; contigu, attenant à. —thanh,

Crier sans cesse. — miệng, Ne pas déparler. Chữ— li — lì, Écriture serrée. — toàn với, *Se rattacher à; Être dépendant; Dépendre de..* — hạp *ou* hiệp, Unir, *a.* — chi, Consanguin, parent, *adj.* —lai, Toujours, sans interruption. — hòa, *D'un même sentiment, d'un même avis; Unanime, adj. À l'unanimité.*—tiếp, *Succéder, faire suite à; Se succéder, se suivre de près; Sans interruption. Consécutif, adj.* — cư, À l'unisson. — nhơn, Se marier, *r.* —tu, Sans discontinuer; Tout d'un trait. Tội—tọa, *Délit commun; faute commune à plusieurs.* Mắc — can, Être enveloppé dans une même accusation. —văn, Phrases enchaînées. Contexte, *m.* Contexture, *f.* —đối, *Sentences parallèles et rimées, gravées ou imprimées sur bois, papier, toile* ou *soie.* Cú —, *id.*

憐 LIÊN. (= Lân), Compatir à, (*V.* Lân).

連 LIÊN. (= Liền), Unir, *a.* Dépendre de, (*V.* Liền). —nhựt, Plusieurs jours de suite.—nhứt, *En même temps; Sans interruption; Continuellement; Sans cesse; Sur-le-champ.* —tử (=Thiết lĩnh), Fléau pour battre les grains. ——, Toujours, Continuellement. Cây huỳnh —, Éclaire, *f.* Grande Chélidoine. —nhơn, Mariage, *m.* Lưu—, *Naviguer par tout temps et toute marée.*

漣 LIÊN. (Khóc), Pleurer, *n.*

連 *n* **LIỀN.** (= Liên), Réuni, uni, joint, continu, immédiat, *adj.* Continuellement, *adv.* Sans cesse; Sur-le-champ; Aussitôt; Incontinent, *adv.* — —, *Continuellement, adv. D'une façon continue.* — mãi, *id.* —nhau, *Se toucher, r. Faire suite l'un à l'autre.* Đất—, Terrain continu; Continent, *m.* Đến—, Venir à la suite; immédiatement. Con — chịu, *L'enfant consent aussitôt.* Bỗng —, Tout à coup. Vào —, *Entrer immédiatement après un autre.* — mây, Nuages serrés. Quở—, Gronder aussitôt. Chặt —, En lignes serrées. Đi — lũ với nhau, Aller en troupe serrée. — lì, Qui joint parfaitement bien; *par exemple: des pièces de bois dans la construction de meubles.* Hai tấm ván nầy ráp — lì, Ces deux planches joignent très bien. — tay gấm ghé, biếng nằm, *Sa main ne quitte pas (l'épingle) qu'il dévore des yeux, et il néglige de se coucher.* — lại, Se rejoindre, se fermer, *r. par exemple: des lèvres d'une blessure.*—nói, Prendre aussitôt la parole. —miệng (T), Parler avec volubilité. Đọc — (T), Lire couramment.

輦 LIỂN. 1. (Kéo xe), Tirer, traîner un char, une voiture. **2.** —, *Char impérial.* — cốc, Char impérial *ou* palais impérial. **3.**—, *Palais de l'empereur.* — hạ, Dans le palais de l'empereur. — đạo, Galeries, corridors dans le palais de l'empereur.

璉 LIỄN. (Cái cày. Cày), Charrue, *f.* Labourer, *a.*

聯 *n* **LIỄN. 1.** Paquet, *m.* Empaqueter, *a.* Liasse, *f.* — trầu, *Paquet de feuilles de bétel.* — bát, Liasse d'écuelles. **2.** — đối, Sentences parallèles et rimées *gravées ou imprimées sur bois, sur papier, sur toile ou sur soie.* Ngói — đuôi lân, Tuiles figurant la queue d'un sphinx. **3.**—, Cái—, (=Vịm), Terrine, *f.*

嗹 *n* **LIẾN.** Impertinent, insolent, *adj.* Sans gêne, léger, badin, folâtre, enjoué, *adj.* Badiner, *n.* — láo, — láu, — xáo, *id.* — bân, *Folâtre, adj. Folâtrer, n.* —như khỉ, *Folâtre comme un singe. Folâtrer, folichonner, batifoler, n.* Nói —, Tenir un langage insolent. Badiner, *n.*

練 *n* **LIỆN.** Habile, *adj.* Qui s'y prend bien. Qui s'y entend. — tay, *Qui a la main habile, exercée.* — chơn, Agile, alerte, *adj.* Marcher d'un pas léger; Être léger à la course. — miệng, *Qui parle avec volubilité.* Đọc —, Lire couramment.

靈 *n* **LIÊNG.** Thiêng—, Spirituel, incorporel, *adj.* Linh hồn ta là tính thiêng — chẳng hề chết đặng, *Notre âme est spirituelle et immortelle.*

跉 *n* **LIẾNG.** (T).—chiếng, Tomber à la renverse.

翎 *n* **LIỂNG. 1.** Planer dans les airs. Kè ——, *id.* Gió —, Vents constants. **2.** Vốn — (T), *Capital, m. Somme d'argent pour faire du commerce.* **3.**—, Qui se moque des fautes d'autrui. Qui parle beaucoup. Bavard, *adj.* Người lúng —, Individu qui rit toujours.

翎 *n* **LIỆNG. 1.** Planer, voler, *n.* Être placé horizontalement. Rộng—trời Nam, *Le dragon plane dans le ciel du Midi; càd. L'empereur règne en maître sur l'empire d'Annam.* Chim —, L'oiseau plane. Én —, L'hirondelle vole. Én — thấp trời muốn mưa, *Nous aurons du mauvais temps, les hirondelles volent bas.* Ác—về non, Le soleil éclaire le flanc des montagnes.— quanh (T), Rôder tout autour; Planer, *n.* **2.** —, *Ricocher, n. Faire des ricochets.* — thắc lắc, Faire des ricochets. **3.** —, Lancer, jeter en l'air. — đá, Lancer des pierres. — đá trên mái nhà, *Jeter des pierres sur le toit de la maison.* Lấy đá — người chết đi, *Assommer un homme à coups de pierres.*

簾 *n* **LIẾP. 1.** Claie de bambous ou d'osier.

Chiếu—, Nattes et claies. 2. —, *Planche, bande de terrain.* — đất, *id.* Cày lên —, Disposer un terrain en planches pour la culture.

笠 LIỆP.(=Lịp),(Nón rơm),Chapeau de paille.

獵 LIỆP.(=Lạp),(Săn bắn), Chasser, *a.* Chasse, *f.* Đả—(Săn bắn), Chasser. Điền —, *id.* — danh, *Rechercher les honneurs.* Xạ —, Parcourir à la hâte.

躐 LIỆP. (=Lạp), 1. —(Đạp dưới chơn),Fouler aux pieds. 2.—(Đi thẳng), Passer outre.—đẳng, Monter d'un grade.

鮤 *n* LIỆT. 1. Cá —, Equula brevirostris *des Carangidés.* 2. —, Nom de la Constellation de la *Croix du Sud.*

劣 LIỆT. 1. [Luyệt], Être malade, infirme. Kẻ —, *Malade, adj. et s. Les malades.* Đi kẻ —, Aller voir un malade. — lào, Malade, infirme, *adj.* — nhược. *id. Languir, n,* Nhà —, Infirmerie, *f.* Ưu —, Fort et faible. — chiếu — giường, Être alité. Mới đi rước cha đi kẻ —, *On vient d'appeler le père à l'instant pour aller administrer un malade.* Nó — lắm, Il est bien malade. 2. Bút viết —, Pinceau adouci. Bài —,Composition bien faible, sans valeur.

烈 LIỆT. 1. Feu violent, ardent. Embraser, incendier, *a.* — hỏa, *id.* — nhiệt, Chaleur excessive. 2. —, Majesté, splendeur, *f.* 3. —, *Mérites éclatants, services brillants. Honneur, m. Gloire, f.* — trung, Éclatante fidélité. Trung —, Vassal fidèle. (*Titre*). — tổ, *Ancêtre glorieux.* — nữ, *Chaste veuve qui refuse de convoler à d'autres noces. Femme héroïque.* Trinh—, *Veuve inconsolable, fidèle, qui garde la chasteté.* — sĩ, Homme ferme et droit.

裂 LIỆT. Rompre,féler,*a.*Diviser,*a.* —khai,*Se briser, se crever, se rompre,r.* Phá—, Couper, *a.* — địa, Diviser la terre. Tam phân ngũ —, *Diviser en plusieurs fractions ou morceaux.* Diệt—, Détruire,*a.*

列 LIỆT. Ordre, rang, *m.* Disposer, partager, *a.* — kiên, *Disposer, asseoir solidement.* Bài—, Mettre en ordre, ordonner, disposer. — trận, *Ranger une armée en bataille.* — thành, Disposer, *a.* — kê, Énumérer, récapituler par ordre. — khai, *id. Inscrire par ordre.* — danh, Proclamer nommément. — vị, Tous les rangs; Tous. — hạng, *id.* — đẳng, *id.* — vị mười hai thánh Tông đồ, *Les douze Apôtres.* — kê vu hậu, Détailler par ordre comme il suit. — phu, Foudre, *f.*

冽 LIỆT. 1. (Lạnh), Froid, *adj.* — phong, Vent glacial. 2. — (Trong), Limpide, *adj.*

洌 LIỆT. (Lạnh), Froid, gelé, *adj.*

鴷 LIỆT. Chim —, Pivert, *m.*

僚 LIÊU. 1. (Bạn), Ami, compagnon, collègue, confrère, *m.* — hữu, Ami. Bá — (= Bá quan), *Tous les fonctionnaires.* — bằng, *Compagnon, collègue.* — quan, Mandarins de même grade. Giao cho — tướng, *Remettre aux mains des chefs.* Đồng —, Égaux, camarades. Cha mầy—hữu với tao, *Ton père est mon ami.* Hạ—bộ đàng, Petits employés et gouverneurs. 2. — (= Liễu), Beau, *adj.*

遼 LIÊU. (Xa), Éloigné, *adj.* — đông, Đại —, —, *Les Tartares orientaux.* — đông, *Nom d'une province de Chine,* le Leao-tong. —tuyệt, Très loin. Mũi —, Nez retroussé.

繚 LIÊU. — (Buộc), Lier, *a.* — (Cuốn tròn lại), Enrouler, *a.*

寥 LIÊU. 1. (Vắng vẻ), Vide, solitaire, *adj.* Tịch —, Silence, *m.* Cacher, *a.* — quách, Chaos, *m.* 2. — (Nghỉ ngơi), Repos, *m.* 3.—,Montagne escarpée. 4. —, Vaste et immense.

憀 LIÊU. (Không hay chịu), Souffrir impatiemment. Qui n'est pas endurant; Impatient, *adj.*

撩 LIÊU. 1. Régler, diriger, *a.* — lý, *Pacifier, a. Apaiser des troubles.* 2. —, Purifier, *a,* 3. —, Séduire, *a.* Porter au mal.

尞 LIÊU. 1. (=Liễu *et* Liệu), Torches allumées dans le vestibule ou dans la cour d'un palais. Éclairer, *a.* Illuminer, *a.* 2. —(Đốt), Mettre le feu. Brûler, *a.* Incendie, *m.* Grand feu. 3.—(Tốt), Beau, brillant, *adj.*

料 *n* LIÊU. S'exposer, *r.* Risquer la chance de; Hasarder, compromettre, *a.* Se risquer, *r.* Aventurer, *a.* — mình, *Exposer, risquer sa vie; Se dévouer, S'exposer, r.* — công, Mettre tout en œuvre pour... — sức, *id.* Đánh —, *Se dévouer à tous risques et périls;* Se décider à courir le risque. — mình huyết chiến, Se livrer à une guerre à mort. — thân, *Risquer sa vie. Exposer, dévouer sa vie.* — quyên sanh, Se tuer, *r.* Cả—, Entièrement résolu. Xin — thân ấy, *Je demande à risquer ma vie.* —mình mắc hiểm nghèo lắm, *S'exposer à de grands dangers.* Bỏ —, Abandonner à la merci de... En prendre son parti. Đánh — mặc may mặc rủi, *Abandonner son*

sort à la providence. — mạng, Exposer sa vie. Nó có tính hay —, *Il a l'esprit aventureux.* Hay —, Kẻ —, Người —, Aventurier,*m.* Nó là đứa hoang hay — mạng, *C'est un aventurier audacieux.* — thế thôi, Risquer un moyen. — mình chết, *S'exposer, se vouer à la mort.* — mình phạm tội, S'exposer à pécher. Nói —, Tenir le langage d'un aventurier. Làm —, Courir les aventures. **2.** —, Potion, dose, *f. Numéral de doses, de médicaments, de poudre pour fusil ou pour canon.* Một — thuốc rét, Une dose de quinine. Năm — thuốc súng, *Cinq charges de canon.* Cinq cartouches. — thuốc, Potion, dose, *f.*

柳 **LIẾU.** *Salyx babylonica*, Saule, *m.* Cây —, *id.* Cây — đỏ, Excœcaria cocincinensis *des Euphorbiacées.* (*Ornement*). — yếu đào thơ, *Jeune et tendre* (*d'un enfant*). Jeune fille (*en poésie*). — chương đài, Saule du palais littéraire; *Fig: Jeune fille lettrée.* — ủ đào phai, Saule sombre, pêcher décoloré; *Càd. Visage assombri par la tristesse,* (*d'une jeune fille*). Chén ngũ —, *Coupe des cinq saules.* Sorte de coupe. — cốc, Point où le soleil se couche. — xa, Char funèbre. Mày —, Sourcils de saule ; *Càd.* Jolis sourcils. Mộc —, Cuvette en bois.

了 **LIỄU.** **1.** —(Thông, thấu), Comprendre, *a.* Clair, intelligent, *adj.* — nhiên, *Évidemment, adv. Manifeste, évident, adj.* — —, Clairement, *adj.* — ý, *Saisir le sens; comprendre l'intention.* **2.** — (Đã), *Signe du passé;* Finir, terminer, parfaire, *a.* Déjà, *adv.* — sự, Parfaire, accomplir, *a.* Bất —, *Qui ne peut se faire. Impossible, adj.* — đáng, Affaire terminée, faite.

瞭 **LIỄU.** —, Yeux brillants. Voir de loin. Thị —, *Voir clair et conduire un aveugle.* Mâu tử — nhiên, Pupille transparente.

潦 **LIỄU.** — (= Lão), Cours d'eau. Hành —, Ruisseau des rues.

柳 **LIỄU.** (Rờ), Manier, palper, toucher, *a.*

燎 **LIỄU** (= Liêu, liệu), Illuminer, *a.* Mettre en feu. Incendier, *a.* Cây đình — cao, *Grand flambeau.*

寮 **LIỄU.** Joli, séduisant, captivant, beau, *adj.* Baguenauder, *n.* Jouer avec. Se divertir, *r.* Plaisanter, badiner, *n.* Tương —, Se caresser mutuellement.

了 *n* **LIỄU.** **1.** Nói — xiểu, Parler de travers. Se fourvoyer, *r.* Làm tiêu —, Embrouiller tout. **2.** Cưa —, Grande scie.

暸 **LIỄU.** (Sáng láng), Clair, brillant, *adj.*

料 **LIỆU.** Compter, Prévoir, *a.* Peser attentivement; Examiner, juger, *a.* Pourvoir, *n.* Penser, à, s'appliquer à. — dùng, *Réfléchir à ce qu'il y a à faire.* — đường, Penser, réfléchir à un moyen. — chước, Chercher un expédient. — sức, Consulter ses forces, Essayer ses forces. — lời, Mesurer ces paroles. — trước mưu sau, *Prendre ses précautions.* — toan phép hình, *Décider du genre de supplice.* — toan, Toan —, Décider, *a.* — bài mối manh, *Aviser au procédé à employer.* Tự —, Étudier sous tous les points de vue. — bề, Faire son affaire de; Prendre à cœur de.... *Se secourir.* Chẳng hay —, *Sans souci, indifférent, nonchalant, adj.* — lòng, *Se rendre compte de l'intention de qqn. Sonder les intentions de qqn. Sonder qqn.* — thế, Chercher un moyen; Aviser à un moyen. — việc, Mener une affaire, s'en occuper. — lượng, Décider *une affaire.* Định —, Arrêter d'avance; Décider, *a.* Phải —, Il faut étudier, examiner (*une affaire*). Kíp — lại nhà, *Aviser à rentrer chez lsoi au plus vite.* Lo —, *Prendre ses mesures; Avoir de 'ordre; Veiller à ; Bien ordonner, disposer.* (*V.* Lo). Không biết lo — trong gia đạo, *Ne pas savoir tenir sa maison.* — dân, Faire le recensement de la population. — lý, *Accommoder, a. Disposer convenablement, comme il faut.* **2.** —, Matière, *f.* Tài —, *id.*

尥 **LIỆU.** Rejeter, *a.* Résister, *n.*

療 **LIỆU.** (Chữa), Guérir les maladies. — bịnh, *id.* — cơ, Calmer la faim.

燎 **LIỆU.** (= Liễu), Illuminer, *a.* Incendie, *m.* Đình —, Grand flambeau *que les grands ont coutume d'allumer à la porte de leur palais.*

棶 *n* **LIM.** Cây —, (Gỗ —,), Baryxylon rufum *des Cœsalpinées,* (*Bon bois de construction*). — vàng, *id. Espèce jaune.*

睞 *n* **LIM.** — dim, Qui a les yeux presque fermés soit par modestie, soit par le besoin de sommeil. — rim, *id.* — lim giấc, *Sommeiller, n. Fermer les yeux.* Con mắt — dim, Observer la modestie des yeux; Qui est très réservé dans ses regards. Con mắt — rim, *id.* — rim (T), À la mine basse, chafouine.

歛 *n* **LÍM.** Chở —, Surchargé, *adj.* (barque). Khẳm —, *id.*

靈 **LINH.** Spirituel, Incorporel, *adj.* Âme, *f.* Intelligence, *f.* Efficacité divine; qui a une vertu secrète très grande. Inaccessible à l'intelligence humaine; Merveilleux, Bon, *adj.* De bon augure. — hồn, *Âme, f. L'âme raisonnable.* — tính, *Nature spi-*

rituelle, incorporelle, insaisissable par les sens; Âme spirituelle. Tính — thần, Nature spirituelle. Tính — minh, *id.* Thần —, Prodige, Esprit, Génie, *m.* — thiêng, *Surnaturel, spirituel. Qui a une vertu surnaturelle, divine.*—mục, Pasteur, Père spirituel. Suối vàng hồn mẹ hiển — ! *Âme de ma mère, des bords des sources jaunes apparais ici.* Anh —, *Être surnaturel, spirituel; Être doué après la mort d'un pouvoir surnaturel.* Tam —, Le soleil, les étoiles, la terre. —vũ, Pluie bienfaisante. Đưa—, Assister à l'enterrement. —vật, Objet sacré, qui a une vertu divine. — nghiệm, Efficace, *adj.* Minh — phước trời, Insigne faveur céleste. Có—thiêng gì? *A-t-il quelque vertu surnaturelle?*—bài, Tablette des ancêtres. — vị, *id.* —vị chữ bài, *id.* — đơn, Remède efficace; Remède d'une grande vertu, merveilleux.—dược, *id.* Oai—, Puissance, autorité, majesté surhumaine. — oai, Vénérable, respectable, majestueux, *adj.* Phép —, Puissance miraculeuse. Khuôn —, Forme efficace; *càd.* Le ciel puissant. — thính, Lieu fréquenté par les esprits. Vô —tính, Être matériel, corporel, palpable, *Litt.* sans spiritualité, sans intelligence. Nhà triệu —, *Maison en l'honneur des défunts et brûlée sur leur tombe aussitôt les funérailles terminées.* Vô vật bất —, Sans présents point de crédit. Hiển —, Apparaître mystérieusement. Tứ—, *Les quatre vertus surnaturelles, ou les quatre animaux superstitieux, qui sont réputés posséder le pouvoir de secourir l'homme d'une manière surnaturelle et quasi divine; ce sont:* Long, *le dragon;* Lân, *la licorne;* Qui, *la tortue;* Phụng, *le phénix. Ce dernier est un oiseau sacré, il fait sa demeure ordinaire sur l'arbre Ngô đồng, et son apparition annonce à coup sûr la naissance d'un grand personnage.* Vô— minh tri giác, Sans intelligence. Sanh—nghi hoặc, Faire naître des doutes; Faire douter. — cứu, Cercueil, *m.* — sàng, Lit funèbre. — miêu, *Animal (chat) qui cherche à s'emparer de l'âme des morts.* — khí, Influence mystérieuse, magique.

泠 *n* LINH. (=Lênh). —đinh, *V.*Lênh đênh. Thuyền ngư phụ nổi — đinh, *La barque des pêcheurs est le jouet des flots.*—lảng, Insouciant, *adj.*

柃 *n* LINH. Cây — thạt, Trapa chinensis *des Haloragées,* Mâcre, *f. Alimentaire.*

鯪 *n* LINH. Cá — [— ngư], *Dangila Cuvierii* des Cyprinidés, *on en fabrique l'huile qui porte son nom.* Cá —, *On nomme ainsi souvent le* Barbus chola *lorsqu'il est gras; maigre on l'appelle* Cá mè hôi. Cá —tía, Dangila tœniata *des Cyprinidés.*

鈴 LINH. (Cái lục lạc), Grelot, *m.* Sonnette, *f.* Kim — (Cút vàng), Bouton d'or.

零 LINH. **1.** Reste, *m.* Fraction, *f.* En plus. — kí, *id.* Nhứt bách — tam (= Một trăm ba cái), *Cent trois.* — tối, *Parcelles, fractions, fpl.* **2.** — (Mưa dầm), Petite pluie et de longue durée. — lạc, Tomber, *n.* (*des feuilles*).

齡 LINH. (Tuổi), Année d'âge. Hà —, Vieillard très avancé en âge. Bách — (Trăm tuổi), Cent ans. Centenaire, *adj.* — điêu, Période où les dents de lait tombent.

蛉 LINH. Đình —, Demoiselle, *f.* (*insecte*). Tinh — , *id.* — minh (= Con vò vò con), Petites guêpes.

陵 LINH. (= Lăng), Haute colline. Haut, élevé, *adj.* Éminence, *f.* Tertre, *m.* (*V.* Lăng).

伶 LINH. **1.** Seul, *adj.* — đinh, *id.* Voyager seul. Dénué de tout. **2.** —, Comédien, *m.* — nhơn, Musicien, *adj.* **3.** —, Sagacité, *f.* —huệ, *id.* —lợi, Ingénieux, perspicace, rusé, *adj.*

囹 LINH. (Tù), Prison, *f.* — ngữ, *id.* Mất công mất —, Perdre son temps et sa peine.

聆 LINH. (= Lĩnh). (Nghe), Entendre, *a.* Bất — đắc, Qui n'entend pas.

靈 *n* LÌNH. — dình), Se réjouir solennellement avec cymbales, *etc.*. —đình, *Flâner, n. Attendre, a. Rester stationnaire, sans rien faire.* Thình —, (*V.* Thình).

另 LĨNH. (=Lịnh) Demeurer *ou* vivre à part. Distinct, séparé, autre, *adj.* À part soi. Diviser en deux. De plus. — nhựt, Un autre jour. —nguyệt, Un autre mois. — tự, Seul, à part soi.

領 LĨNH. **1.** (=Lãnh), Se porter garant; Prendre sur soi. — lờ, *id.* **2.** —, *Recevoir, accepter, a.* — lấy, *id.* —canh, Prendre ses terres pour les défricher. Chánh —, *Commandant supérieur des troupes d'une province.* — binh, *id.* Phó —, Lieutenant du commandant supérieur des troupes d'une province **3.** —, Satin, *m.* **4.**— (=Linh) (Nghe).

徐 *n* LĨNH. —kỉnh (T), *Remettre au lendemain. Différer, Ajourner, a.* — lờ (T), Négligeant, *adv.* Sans soin. Lờ —, *id.* Très paresseux. Lọ—, Bouteilles, carafes, *fpl.* Flacons, *mpl.*

領 *n* LĨNH. **1.**—lảng, Délirer, *n*. **2.**—nghỉnh (=Lểnh nghểnh), En foule, en quantité. Cọp nhiều trong rừng — nghỉnh như chó vậy, *Il y a beaucoup de tigres dans la forêt, en quantité comme des chiens; Càd. La forêt est infestée de tigres*. **3.** —(T), S'enfuir, *r*. Éviter, *a*. Échapper à. Fuir, *a*. —đi, *id*. — thỉnh, Lentement et paisiblement. — lảng, *id*. **4.** — kỉnh, Bruit de pots cassés.

另 *n* LÍNH. Soldat, militaire, milicien, *m*. Tên —, *id*. Người —, *id*. — tráng, *id*. — tập, Conscrit, *m*. Soldat indigène. *Tirailleurs annamites (en Cochinchine)*. — tàu, *Soldat de marine; Matelot à bord des navires de guerre*. — cơ, Armée de terre; Milice de campagne. —vệ, Milice de la garde. — hậu tiếp, *Corps de réserve; Arrière-garde*. — lệ, Milice de police. — thú, Milice des postes royales. — hầu, Satellite, *m*. — thị vệ, *id*. —kị, *Cavalier, m. Cavalerie, f*. —bộ, Fantassin, *m*. Infanterie, *f*. —thủy, Matelot, *m*. —mặc giáp, *Cuirassier, m*. —pháo thủ, *Artilleur, m*. — thần cơ, *id*. — thủ bị, Soldat du génie. Bắt —, *Faire la conscription; Lever des troupes; Enrôler des soldats*. Điền —, Cấp —, Faire une levée de soldats. — mộ, Volontaire, *m*. — tứ chánh (chiếng), *id*. Đi—, Aller à la milice. Se faire, être soldat.—tuyển, Soldat d'élite. — mãn khóa, Soldat qui a fini son temps.—ngộ trận mới nên công, *Le vrai mérite du soldat s'acquiert sur le champ de bataille*.

令 LỊNH. **1.** (=Lệnh), Loi, *f*. Édit, *m*. Commander, défendre, *a*. Chẳng cho thấu đến — trên, *Ne pas laisser arriver jusqu'à l'autorité*. Thính —, Écouter les ordres. Năm sau — mở khoa thi, *L'année suivante les examens s'ouvrirent par un édit royal*. — truyền khai yến trào đó, *Par ordre du roi un festin fut préparé dans le palais*. — danh, Bonne renommée. — chính, *Votre Excellence*. Sứ —, Serviteur, sujet, *m*. Nguyệt —, *L'ordre des mois*. Công —, La justice, la loi. Thì —, L'ordre des temps. — truyền, Édit royal. — ngự vào trong, *Le roi ordonne de rentrer*. — tiễn, Flèche d'ordre, *signe de message*. Dépêche, *f*. Javelot dont le dard est triangulaire et que l'on porte devant le condamné au lieu de l'exécution, comme l'ordre immédiat du souverain. Công—, Services, *mpl*. Hiệu—, Commandements militaires.—quan, Huyện—, Ordre du mandarin. **2.** —, *Noble, bon, honorable, adj*. —tôn, Monsieur votre père.—tổ phụ,—đại phụ, *Votre honorable grand'père*. — đàng, Madame votre mère. — tổ mẫu, — đại mẫu, *Votre honorable grand'mère*. — văn, Bonne renommée. — lang, Votre garçon. — ái, — ngọc, —quê tú, Votre fille. — đông sàng, Votre gendre. — hữu, Votre ami. — huinh, Votre frère *aîné*. — đệ, Votre frère *cadet*.

另 LỊNH. (= Lính), V. *ce mot*.

笠 *n* LÍP. (T). — lại, Se cicatriser, *r*. (des lèvres d'une plaie). — đi, *id*.

笠 LỊP. **1.** (= Liệp) Nón rơm), Chapeau de paille. **2.** —(T) (=Lập,) Atteindre, *a*. (*V*. Lập, **2.**).

蟟 *n* LIU. **1.** Rắn—điu, Lézard *de 30 à 40 centimètres de longueur, et très agile*. **2.** Lo—chiu, Se concerter, *r*. **3.** — — ú (T), Notes de musique.

叮 *n* LÍU. **1**. Mắc—đíu, Empêché, *adj*.—quíu, *Embrouillé, enchevêtré, adj*. (*V*. Lăng quăng). — tíu, *id*. — lo, Gazouiller, *n*. Lưỡi — lo, *Langue embarrassée, qui zézaie*. **2.** —, (T), Tirer en bas (des branches d'arbre). — lấy, *id*. *Adhérer fortement*. Đánh — lấy, *id*. **3.** —ú— (T), Notes de musique.

叮 *n* LỊU. Nói —, Dire un mot pour un autre. Fourcher, *n*. (de la langue) — miệng, *id*. Nó mới nói —, *La langue lui a fourché*. — tay, Maladroit, *adj*. Trop pressé. Faire une erreur de plume.

慮 *n* LO. **1.** Être plein de sollitude. S'inquiéter, *r*. Avoir souci de. Souci, *m*. Soin, *m*. Affaire, *f*. Inquiet, *adj*. S'occuper de. Réfléchir, *n*. — lường, *Réfléchir, n. Peser, a*.—lắng, Se soucier, se tourmenter, S'occuper sérieusement, s'inquiéter de. Ngày sau ta sẽ—lừa đền ơn, *Plus tard nous aviserons à reconnaitre ce service*. Cái—nầy, Cette affaire.— sợ, *Être inquiet, Avoir peur. Craindre, n*. E —, *id*. — phiền, Être attristé, affligé.—buồn, *id*.—lắng thổn thức, Inquiet, *adj*. Âu—, *id*. Triste, affligé, chagrin, *adj*. —xa, S'inquiéter de loin, d'avance. Chẳng biết — sợ, Être sans inquiétude, sans souci. Mình làm, mình chịu, ai —! *Moi seul j'ai fait cela, moi seul j'en assume la responsabilité, personne n'a rien à y voir*.—gì? *Que craignez-vous? De quoi vous occupez-vous? Qu'est-ce que cela vous fait?* — ăn sắm mặc, *Avoir soin de la nourriture et du vêtement. Nourrir et vêtir. Entretenir, a*. —ăn—mặc, *id*. —tây, Inquiet, chagrin, *adj*. —ra kiêu ngạo, Se laisser aller à des pensées d'orgueil. —tiếc, Regretter, *a*. Lòng—việc nước, *Tracassé par des affaires d'État*. Bỏ xả tóc dài ngồi —, *Laisser flotter ses longs cheveux et s'asseoir pour s'abandonner à ses pensées*. — bấn, Soucieux à en perdre la tête. — trối chết, *Soucieux à en faire son testament pour mourir; Se donner toutes les peines du monde pour*... — đái ra cây, (Soucieux à en pisser des arbres;) *Se*

donner toutes les peines du monde pour... —lắng cần quyền, Soigneux, *adj.* —buôn—bán, Se livrer avec ardeur au négoce. —chi? *Que craindre? Pourquoi vous inquiéter?* —lui, Se désister, *r.* Renoncer à. —toan, Penser mûrement; s'étendre sur quelque chose. —liệu, *Aviser à; Avoir soin de; Trouver un expédient pour.* (*V.*Liệu). —nồi, *id.* —ra, Avoir des distractions; Être distrait. — liệu xiết chi! Prendre mille soins. — toan dự phòng, Prévoir, pourvoir, *a.* — bề thiện tử, Songer à faire une bonne mort. — thầm, Avoir une secrète inquiétude. Không — tới việc gì, *Ne s'occuper de rien; Rester inactif.* Tao không —, *Je ne m'en occupe pas; Je m'en bats l'œil; c'est le cadet de mes soucis.* — lường, Réfléchir, *n*, Penser à. *Fig.* Peser mûrement. Mesurer, *a.* Làm giục tốc chẳng kịp — lường, *Agir précipitamment sans prendre le temps de réfléchir.* —mưu định kế, *Occuper son esprit des pièges à dresser. Tramer un complot.* Sắp mưu—chước, Ourdir des stratagèmes **2.**—le, *Montrer quelque chose et la retirer sans que cependant on ne puisse encore la voir.* Giấu nó đi đừng có — le ra, Cache-le, ne le laisse pas voir. Cấm —le, Laisser voir. **3.** — (T)= Tro), Cendre, *f.* (V.Tro), —bếp, Cendre, *f.* **4.** Cây—buồn, Echium vulgare *des Borraginées,* Echium vipérine.

爐 *n* LÒ. **1.** [Lô], Four, *m.* Fournaise, *f.* Fourneau, réchaud, *m.* Chaufferette, *f.* —gạch, Four à briques. — gốm, *Four à faïence, à poteries.* —lửa, *Four, réchaud, m.* — rèn, Forge, *f.* — đúc, Fonderie, *f.*—ươm, *Appareil dans lequel on cuit les cocons pour les dévider.* — giấy, Fabrique de papier. Papeterie, *f.* —rượu, Distillerie, *f.* —đàng (đường), Sucrerie, *f.* —bánh, Four à pain. —bếp, Foyer, *m.* Lòng người là sắt phép công là —, *Si notre cœur est de fer, la loi est le creuset qui le fondra.* —hóa công, *Fabrique céleste.* Puissance créatrice. — tạo, *id.* **2.** —, Fournée, *f.* *Numéral des fournées* (*briques, tuiles, chaux.*) Hầm một —, Faire une fournée. **3.**—(Đen bắc,) Noir, *adj.* **4.**—thịt, Abattoir, *m.* — cạo, *id.* — mật, Pressoir de cannes à sucre. — vật (T), *Lieu public où l'on s'exerce à la lutte. Lutte, f.* Cũng một —, Au même endroit. **5.** — mò, Fureter, *n.* Remuer en cherchant; Marcher dans l'obscurité en tâtonnant; *Se dit de l'allure d'un individu qui entre sans bruit, en se glissant.* Nó — mò, nó vô nhà nó ăn trộm, *Il s'est introduit furtivement dans la maison et a volé.* **6.** Gió — vào, *Le vent s'engouffre, souffle à travers. Courant d'air.* Đêm đông ngọn gió thổi —, *Le vent des nuits d'hiver s'engouffre dans ce souterrain.* **7.** — mò, Imbécile, sot, *adj.* Đi — cò, Chanceler en marchant. Tituber, *n.*—cò(=Lờ khờ).

露 *n* LÓ. **1.** Avancer la tête pour regarder. Lấp —, *id.* — cổ ra, Mettre la tête *à une fenêtre.* —đầu ra, *id.* — lên, Élever, *a.* Mặt trăng mới — lên, *La lune apparaît au-dessus de l'horizon.* Đèn—, Sorte de lampe à coulisse à l'usage des voleurs; *elle consiste en une mèche cachée dans un tube de bambou, d'où on la fait sortir à volonté.* —đèn, Faire monter la mèche de la lampe *à voleurs.* **2.** — thó, De maigre apparence.

路 *n* LỌ. **1.** Suie, *f.* Noir de fumée. — nghẹ, *id.*—linh, — lem, Malpropre, sale (de suie). — nồi, *Suie qui s'attache aux marmites.* **2.** Con—nồi, Singe, *m.* *Espèce.* **3.** —(T), *Bouteille, pot en terre cuite.* Ba — rượu, Trois pots de vin. **4.** —là (T), (= Lựa là) *V.* Lựa. **5.** Cây —nghẹ, Cylindria rubra *des Protéacées; arbre de Cochinchine.* Cây—nồi, *id.*

鏍 *n* LOA. Trompette, *f.* Clairon, *m.* Ống—, *id.* Thổi—, *Sonner de la trompette.* Làm—làm trớt, *Agir pour se faire admirer.* Toà—, De forme conique.

螺 LOA. (Ốc), Huître, *f.* *Espèce.* Điền—, *Huîtres de grosse espèce.* Hải —, Huîtres de mer. — tư đinh, Vis, *f.*

稞 LOA. (Đống), Monceau, *m.* Khi —, Amonceler, Entasser, *a.*

爍 *n* LÒA. Éblouissant, ébloui, *adj.* Qui offusque la vue; Briller, resplendir, *n.* Éblouir, *a.* — ra, *id.* Người đã —, Personne fatiguée des yeux. Chớp — ra, *L'éclair brille, sillonne la nue.* Ăn mặc — loẹt, *Vêtu splendidement.* Giấy — nước tủi, Papier qu'il ne voit pas à travers ses larmes. Đầu tường lửa lựu lập—đơm bông, *Au bout du mur un grenadier épanouit ses fleurs éblouissantes.* — bóng gương, Miroir éblouissant. — bóng, Éblouissant, *adj.* Sáng —, Chói —, *id.* Làm cho — con mắt, Éblouir les yeux. Mù — (T), Aveugle, *adj.*

臝 LỎA. **1** (Trần truồng), Nu, *adj.* —lồ, *id.* **2.** Quả—, *Bryonia tricosanthes*, Bryone, *f.* *des Cucurbitées.* **3.**— (Con ong vò vẻ), Guêpe, *f.*

裸 LỎA. (Trần truồng), Nu, *adj*, Dépouiller, *a.* Ý —, (Cho kẻ trần truồng mặc cho ấm), *Vêtir ceux qui sont nus.*

瘰 LỖA. (Mụt mọc nơi cổ), Écroulles, *fpl.* — lịch, *id.*

顆 LÔA. (= Khỏa), Petite tête. —, *Numéral des objets ronds et des grains.* Ấn vàng một —, Un cachet d'or.

夥 LÕA. (Hỏa). Plusieurs compagnons. Bande, troupe, *f.* Phi —, *Bande de brigands, de pirates.* — đảng, La bande, les bandits. Đồng —, De même bande. Complice, *adj.* Làm —, *Faire les choses grandement.* Kí —? Combien?

淉 *n* LÕA. —máu, Ruisselant de sang. —luề, Avec abondance; Abondamment, *adv.* — miệng, *Entrouvert, béant, adj.* Nước —, L'eau se répand. — tỏa, Objets suspendus çà et là, sans ordre.

裸 *n* LỎA. Cười—lúa, Rire d'une façon inconvenante.—tỏa, Objets suspendus çà et là, sans ordre.

爍 *n* LÓA. (T), Ébloui par une trop grande lumière. — mắt, *id.* Fatigué des yeux. Đừng —mắt, (Đừng giấu), Ne cache rien.

類 *n* LOÀI. [Loại], Genre, *m.* Espèce, race, *f.* — người, *Le genre humain.* Muôn —, *Toutes les créatures.* Con — người, Les hommes. — én tước, La plèbe, Le bas peuple; La populace. —hèn, *Race vile, méprisable. Voyou, vaurien, m.* —phàm, *id.* — thơ hương, La classe des lettrés. Cũng — thơ hương, *Appartenir aussi à la classe des lettrés.*—vật, Tous les êtres (animés ou inanimés).—cầm thú, Les animaux (Oiseaux et quadupèdes). Les brutes. So — cầm thú vậy mà khác chi? *En quoi donc différez-vous de la brute?* — côn trùng, Les reptiles. — lục súc, Les animaux domestiques. — săng cỏ, Les plantes; Les végétaux. — kim, Les métaux. Lạc—, Errant, vagabond, *adj.* Thương đến tôi — thất lạc, *Avoir pitié de moi qui suis sans feu ni lieu.* — thất lạc, Être errant, égaré, sans feu ni lieu.

類 LOẠI. **1.** (Loài), Espèce, *f.* Genre, *m.* Race, famille, *f.* Đồng—, De même race, de même espèce. Tương—, *id.* Semblables. Vạn—, Tous les êtres. Súc —, Les animaux domestiques. —tự, Semblable. Tỉ —, *Comparer, a. Classer, diviser en genres, espèces.* Bất —, Monstrueux, *adj.* Chúng vô —, Individus sans nom. Les infâmes. **2.** —(Tốt), Bon, *adj.* **3.**—, Sacrifice offert au Thượng đế (Seigneur du ciel) avant que les troupes entrent en campagne.

類 *n* LOẠI. — ra, Rejeter, repousser, *a.* Laisser de côté.

鸞 LOAN. Phénix, *m. Oiseau fabuleux et de bon augure, dont le plumage est très beau et le chant très agréable. Il est le symbole de l'élégance, de la grâce et de la beauté.* Sonnettes, grelots qu'on attachait aux brides des chevaux, et dont l'accord rappelait celui des deux Phénix mâle et femelle se répondant l'un à l'autre. Voiture de l'empereur. Impérial, *adj.* Dời gót —, Marcher (se retirer) avec grâce. Dây—, *Fig.* Les liens du mariage. — phụng, Le Loan et le Phụng, deux oiseaux fabuleux qui symbolisent l'union conjugale. Le mariage. Les époux. — kê, Faisan argus. Phòng —, *Chambre à coucher.* Hồi phòng —, *Regagner la chambre à coucher.* Rên rỉ giọng —, *Faire entendre sa voix gémissante, (d'une jeune fille).* Tiếng — giọng phụng, La voix du Loan et du Phụng.—xa, — giá, Char impérial. Văn—, Orné de diverses couleurs. Thể—, *id.*

鑾 LOẠN. (Chuông rung, Lục lạc), Sonnette, clochette, *f.* Grelot, *m.* qu'on attache à une voiture, au mors des chevaux. Linh—, Sonnettes et grelots.

鸞 *n* LOAN. (T), **1.** Brancard, *m.* Song—, *id.* **2.** —, Avertir, *a.*—báo, Publier les ordres supérieurs, les porter à la connaissance du public. — ra, *id.* — đi, *id.*

亂 *n* LOÀN. [Loạn], Nước — mới biết tôi trung, *Dans les temps de trouble se révèlent les sujets fidèles.* Ô Qua quốc hiệu binh nhung dấy —, *Le pays de Ô qua se souleva et prit les armes.* Tôi—, Les rebelles. Nước —, *Pays en révolution.* Dấy —, Se révolter, s'insurger, *r.* Khuấy —, *id.* Lăng —, Perdu de mœurs. Dissolu, libertin, *m.*

亂 *n* LOÁN. Se produire, *r.* Se mettre en avant; Paraître, *n.*—tới, *Arriver, entrer en foule. Envahir, a.* —vào, *id.* — đến, *id.* Quân giặc — đến, L'ennemi envahit.—đất, *Empiéter sur la terre du voisin.* Kẻ— choán, Envahisseur, *m.*

亂 LOẠN. **1.** (Loàn), Troubler, *a.* Mêler, confondre, *a.* Trouble, *m.* Guerre civile; Sédition, révolte, révolution, *f.* Anarchie, confusion, *f.* Pêle-mêle, *m.* — hào, *Troubler, a.* Quốc —, *Révolution politique.* Làm —, Exciter, pousser à la révolte, Révolutionner, *a.* Làm cho biến —, *id.* Dấy—, Se révolter, *r.* Révolutionner, *a.* S'insurger, *r.* Giục dấy —, *id.* *Pousser à la révolte, soulever un pays, une ville, un quartier, une province, un peuple.* Thì — lạc, *Temps de trouble, de révolution.* Thì —, *id.* Temps de guerre civile. Thì—li, *id.* Thì biến—, *id.* —đả, *Frapper des coups terribles à tort et à travers.* —sát, *Carnage, massacre, m.* Kẻ làm—, Révolutionnaire, *m.* Biến —, Révolutionnaire, *adj.* — thần, Félon, *m.* — thần tặc tử, Rebelle, *m.* —thưởng, Dévaster, *a.* Tán—, Disperser, *a.* — lạc, *Troublé, confus, adj.* — bại, Perdre, détruire, *a.* — bại đức, Anéantir la vertu. Chạy —, *S'enfuir en déroute.* —hàng thất

thứ, *En désordre; à la débandade; Rompre les rangs; À-vau-de-route.* — nhiên, En tumulte. Nội quấc—, Guerre civile. — trong nước, *id.* Trận giặc —, Un combat de guerre civile. —thuyết, *Parler à tort et à travers.* — hành, Errer, vagabonder, *n.* Insensé, *adj.* — khoá, Pédanterie, *f.* — tả, *Griffonner, gribouiller, a.* — lý, Cacher la vérité. —thường, S'insurger, *r. Ne tenir aucun compte des lois du pays.* — thường thất thứ, *Chaos révolutionnaire; Anarchie, f. Dans le désordre le plus complet.* Tác —, Fomenter le désordre. Exciter une sédition. Tội — luân, Inceste, *m.* — tin, *Nouvelles contradictoires.* — ngôn, Discours embrouillé. — vị, Sans ordre.— tư, (Đũi), Bourre de soie. Filoselle, *f.*—luân, *Contraire aux mœurs et aux degrés établis par la filiation, la parenté, le mariage et la hiérarchie.* **2.** — (Sửa trị), Établir l'ordre. Gouverner, *a.* —chánh, Régir, coordonner, *a.* **3.** — (Câu kết), Épilogue, *m.* Péroraison, *f.* Conclusion, récapitulation, *f.*

'黨 *n* LOANG. (T), Déteindre, *n.* (*des étoffes*). — ra, *id.*

䏊 *n* LOÀNG. (T). — quàng, Embarrassé, embrouillé, *adj.* — choàng, *id.* Chanceler, *n.* (*d'ivresse, de sommeil*).

㖁 *n* LOÃNG. (T), Peu, *adv.* Clair, *adj.* Étendre d'eau. Nước —, Eau coupée de quelque petite chose. Cháo —, Potage avec beaucoup d'eau. Máu — hơn nước lã, *Un parent pour si éloigné qu'il soit est préférable à un étranger.* Uống trà cho —, *Boire le thé léger.*

㖁 *n* LOẢNG. (T). — choảng, Bruit de pots cassés.

䏊 *n* LOÁNG. **1.** (T), Instant, *m.* Một —, Un instant. **2.** —thoáng, *Rare, adj. Rarement; Médiocrement, adv.* **3.** — choáng, Chanceler, *n.* (*d'ivresse, de sommeil*). Épouvanté, Terrifié, *adj.*

亂 *n* LOẠNG. (T). — choạng, Chanceler, tituber, *n.* Connaître imparfaitement.

嗶 *n* LOÁT. Amplement, beaucoup, *adv.* Nói —, *Parler sans fin. Ne pas déparler.* Giàu —, Fort riche. Làm —, Faire plus que cela ne vaut.

律 *n* LOẠT. (T), Ordre, *m.* Disposition, *f. Numéral des fois.* Đại —, Tous ensemble, en même temps.

吠 *n* LÓC. — lách, Tourner les yeux, les regards de tous côtés. Ngã—chóc, *Tomber la tête en avant.* — cóc chỗi dậy, *Faire un sursaut.* Chạy — cóc, Courir à petits pas; Trottiner, *n.* Theo — thóc (V.Thóc).—cóc, *Bruit d'une crécelle.* Khóc—, Pleurer, *n.* — đóc, Inquiet, *adj.* — lẻm, Appétit, *m.*— mà xuống, *Se dit d'un poisson qui, surpris à sec, s'efforce de regagner l'eau.*

綠 *n* LÓC. **1.** Désosser, *a.* — vỏ, Enlever l'écorce. Écorcer, *a.* **2.** Cá —, Ophiocépale strié *extrêmement commun.*

涤 *n* LỌC. **1.** Filtrer, Décanter, *a.* Bánh bột—, Pain de fleur de farine. — lừa, *Choisir avec soin.* Lừa —, *id.* Tromper, *a.* Trong —, *Très pur, très clair.* — nước, *Filtrer l'eau.* Bình — nước, Filtre, *m.* Bột —, *Fleur de farine.* — rượu, Distiller du vin. **2.**—đọc, En butte aux coups de l'adversité. **3.** — tọc, Gloussement, *m.*

蕤 *n* LOE. (T), Épais, touffu, *adj.* — ra, Agrandir l'ouverture. — loét, *id.* Chén — ra, Coupe évasée.

爆 *n* LOÈ. (T), Briller, *n.* Resplendir, *n.* Éclater, *n.* Avoir de l'éclat, du brillant; Devenir luisant. — ra, *id.* Sáng—, *id.* Sáng — —, *id.* Ăn mặc — loẹt, Être magnifiquement vêtu. Lập —, Briller, (des fleurs, des flammes).

欙 *n* LOẺ. (T), — choẻ ra, S'étendre, *r.* (des branches, des ramaux). — toẻ, *id.*

濡 *n* LOI. **1.** Ướt—ngoi, Tout mouillé, trempé, *adj.*—choi (T), *Gâcher une chose qui ne regarde pas celui qui la fait.* —ra, Faire saillie; Saillir, *n.* Saillant, *adj.* **2.** Chim —choi, Cisticola cursitans, Cisticole, *m.* **3.** Lẻ—, Seul, *adj.*

耒 *n* LÒI. **1.** Ressortir, *n.* Apparaître, *n.* Sortir, *n.* Saillir, *n.* Faire saillie. Saillant, *adj.* — ra, *id.*— chành, *id.*— xương ra, Os mis à nu.— phèo, Les entrailles se crèvent, sortent. Đầy —, Plein à déborder, (*de la mesure des solides*). — mắt ra, *Yeux saillants, qui semblent sortir de leur orbite.* Gói cái đinh — ra, *Un paquet à travers lequel les clous passent.* Gói bạc — ra, *On voit les piastres par un trou du sac.*—chành ra, Etendre ses rameaux (*d'un arbre*). **2.** — (T) Lien, *m.* — gai, Lien de chanvre, de ligature.—tói, Liens, *mpl.* Chaines, *fpl.* Mắc phải—tói ma quỉ, *Être enchaîné par le démon; Être l'esclave, sous la domination du démon.* **3.**—, (T) Bois, *m.* Forêt, *f.*

櫑 *n* LÕI. **1.**—cây, Cœur du bois. —dầu hơn dác gỗ, *Le cœur du Dầu est meilleur que l'aubier du*

Gö. **2.** — (T), Qui connait par expérience. — đời, *Connaitre le monde.* **3.**— (T), Ficelle, *f.* Petit lien. — tiền, Liens à enfiler les sapèques. **4.**—rỗi, *Fortune* médiocre. — vỗi, *id.*

聑 *n* **LỎI.** Intervalle, *m.* Rare, *adj.* — đỏi, Suivre un à un. *Rare, adj. Peu nombreux.* — rỏi, *id.* Cày —, Labourer en planches. Hiểu xấp —, *Comprendre par moments.* Tốt—, Bien par endroits, par places.

煏 *n* **LÓI.** Fusée, *f.* Engin de guerre. — tai, *Assourdir, n. Assourdissant, adj.* Đau —, Douleur aiguë. Đỏ —, Rouge de feu. Đốt —, *Faire partir, lancer des fusées.* Bổng tí — (T), Très élevé dans les airs. Lảnh —, *Très aiguë, très perçante,* (*voix*). Chói —, Briller, resplendir, *n.* Lở —, S'étendre, *r.* (*des plaies*). Đánh—, Se vanter, *r.* Hâbler, *n.*

耒 *n* **LỌI.** Se luxer, *r.* Se déboîter, se déranger, se disjoindre, *r.* (des os). —ra, *id.* Faire sortir de la poche. — xương, Os luxé. Kéo—ra, *Tirer à luxer.* Chẳng —ra, *Solide, Ferme, adj.* Gãy —, Se casser, *r.*

㖨 *n* **LOM.** Cúi — khom, Courber le dos. — khom, (*V.*Khom). Đi—khom, Aller le dos courbé, voûté. —lem, *Confusément, adv. Sans ordre, sans mesure.* Đi —khom như ông già, *Aller le dos voûté comme un vieillard.* Thăm —, Visiter, *a.* Hỏi —, S'informer de qqn pour lui faire visite.

禁 *n* **LÒM.** — thòm, Rare, *adj.* — chòm, *id.* Đỏ —, Très rouge.

鑌 *n* **LỖM.** **1.** (T),Concave, *adj.* **2.** —gươm, Garde d'une épée. —súng, Canon de fusil. —chuối, *Cœur de bananier.* — chóp, Vaurien, garnement, chenapan, maudit, *m.* **3.** —chỗm, Raboteux, inégal, *adj.* (Terre, chemin).

覽 *n* **LỞM.** (T),Học—, Plagiaire, *m.* Nghe—, Être aux écoutes.

覽 *n* **LÓM.** **1.** Concave, *adj.* — xuống, *id.* — vào, *id.* Mắt—vào, Yeux caves. Lồi—, Inégaux, *adj.* Concaves et convexes. Đi — thóm, *Aller d'un pas lent* (*par fatigue, faiblesse*). **2.** Ăn—, Faire du plagiat. Học—, *id.* Plagiaire, *m.* **3.** —, *A la dérobée.* Nghe —, Être aux écoutes.

臨 *n* **LỌM.** — thọm, Maigre, décharné, *adj.* —cọm, Courbé par l'âge et les infirmités.

錀 *n* **LON.** (T). **1.** Mortier en terre cuite. Cái —, *id.* **2.** —xon, Trottiner.

論 *n* **LÒN.** **1.** Se baisser *pour entrer.* —vào, *id.* Cúi đầu—xuống mái nhà, *Entrer dans la maison en baissant la tête.* — qua, Se baisser en passant. —bóng, *Se glisser dans l'ombre; s'introduire à la faveur de l'ombre, de l'obscurité, des ténèbres.* —mình, Se baisser pour passer. Ngõ —, Entrée basse et étroite. **2.** —, S'abaisser, se soumettre, *r.* Se faire aux volontés de.... Sợi chỉ — trôn kim, Le fil passe par le trou de l'aiguille. Chìu—,Chịu—,S'abaisser. se soumettre, *r.* Se faire aux volontés de. — lỏi, *id.* Cha ông — lòi con cháu, *Parents et grands parents sont aux genoux de leurs fils et petit-fils.* Phải—mà ở với kẻ bề trên, *Il faut savoir se soumettre aux volontés des supérieurs.* **3.** Cơm —, Riz ordinaire. **4.** Cây— bon, *Baccaurea sylvestris des Laurinées,* Baccaurée sauvage. Trái— bon, Baie *ou* fruit *de la Baccaurée.*

侖 *n* **LỎN.** **1.** Se faufiler dans.—vào, *id.*—đến, *id.* — lên đi ra, *Sortir en se faufilant.* **2.** — chỏn, Détaché, séparé, *adj.* (*Comme les grains, les pierres nouvellement répandues sur un chemin, les mottes de terre durcies dans un champ...*) Đường sỏi nhiều — chỏn khó đi, *Il est fort difficile de marcher sur ce chemin nouvellement empierré.* **3.** — tỏn, Son du tambourin.

論 *n* **LỌN.** Pelote, *f.* Mettre en pelote. Trái —, Pelote, *f.* Peloton, *m.* —chỉ, Pelote de fil. Đánh —, *Mettre en pelote.* Nem —, Hachis empaqueté avec des feuilles. —tóc, Boucler les cheveux.

龍 **LONG.** **1.** (Rồng),Dragon, *m. Animal fabuleux qui a les bois du cerf, les oreilles du bœuf, la tête du chameau, le cou du serpent, les ongles de l'épervier, et les écailles du poisson.* Royal, impérial, *adj.* Le souverain. — phi, Dragon volant; (*Se dit souvent de l'empereur par respect*). — nhan, La figure du dragon. *La figure impériale; le Roi; l'Empereur; La personne de l'empereur.* — giá, Carrosse impérial. —đình, *Table sur laquelle on place les édits impériaux pour les saluer.* *Palais impérial.* — châu, Yacht impérial. —hồ, *Le lac du dragon;* Nom d'une ancienne province de la Cochinchine française. — côn, Bâton du dragon, bâton impérial. *Instruments de torture de la maison de l'empereur.* Đợi tuần hóa —, *Attendre l'heure de se transformer en dragon.* Đao — tuyền, L'épée de la source des dragons. — bào, Vêtement royal; Manteau impérial. —điện, *Gardes du corps. Palais impérial.* (*V.*Điện). — vương, Neptune chinois. — huyệt, *Tombeau du dragon. Tombeau royal.* — giáng, Le dragon

descend. — phún thủy, Le dragon crache de l'eau par la bouche. — vân thế hội, *Le dragon et les nuages s'unissent; Càd.* Liaison intime. — tinh, *Ordre impérial du Dragon d'Annam.* — tinh viện, Chancellerie de l'Ordre impérial du Dragon d'Annam. — lâu, Palais du dragon. Palais du roi. **2.** — nhãn, *Litchi longana des Sapindacées;* Litchi œil-de-dragon, *Fruit.* Cây — não, Camphrier *des Laurinées.* —não, Camphre,*m.* Cây—mang, Pterospermum *des Buttnériacées, sert à faire des flotteurs à filets.* —đảm thảo, Germandrée, *f. des Laurinées.* Cây giáng—, *Espèce de* Cactus. Ngọa—tử, Coquilles bivalves, *comme les Moules, les Huîtres.* — tu thẻ, Asperge, *f.* **3.** Con — xà, Basilic, *m.* Con — ô, Pirargue roux. **4.** — (dậy), Se lever, *r.* **5.** — diên hương, Ambre, *m.*

礱 **LONG.** (Máy xe), Moulin, *m.* Vanne, *f.* Moudre, aiguiser, *a.*

隆 **LONG. 1.**(=Lung),(Cao lớn),Grand,élevé, *adj.* Quấc —, L'empereur. **2.** —, Abondant, florissant, *adj.* Hưng —, *id.* — hậu, *Riche et fort.* Phong —, Riche et florissant. — thạnh, Progresser, fleurir,*n.*(*au figuré*),—đông, Solstice d'hiver. Le milieu de l'hiver. Vĩnh—,Vinh-long; *Ancienne province de la Basse-Cochinchine, aujourd'hui ville chef-lieu de l'Arrondissement de ce nom.*

隆 *n* **LONG. 1.** —(Qua sông), Faire passer un fleuve à la nage par des buffles, des chevaux, *etc.* Ăn trộm trâu — qua bên cù lao, *Les voleurs ont fait passer les buffles dans l'île.* **2.** — óc, Avoir la tête pesante; En avoir plein la tête; Qui fatigue; Qui agace. Đừng có đóng — óc tôi lắm, *Ne faites pas de bruit cela m'agace,* (*me fatigue*). **3.** — đong, Qui est au-dessous de sa tâche; Qui n'a pas les capacités nécessaires pour réussir. Số — đong, *id.* — bong, Incertain, indécis, *adj*

𢚸 *n* **LÒNG.** [Tâm], Cœur, Esprit, *m.* Volonté, *f.* Ventre, *m.* — dạ, Cœur. Intention, *f.* — lành, *Bonté, douceur, bénignité, f. Bon, bénin, miséricordieux, adj.*— độc, Cruauté, *f.* Cruel, *adj.* — muông dạ thú, *Cœur de bête féroce; Cruauté, férocité, f. Cruel, féroce, barbare.* — tây, Volonté propre. — gian trá, Ruse, Fourberie, *f.* Fourbe, trompeur, méchant, *adj.* —dục, Concupiscence,*f.*—động—lo, *Préoccupation, f. Pensée morose; Mauvaise pensée.* — kính, Vénération, *f.* Respectueux, *adj.* — tham, *Cupidité, avidité, f. Cupide, avide, adj.* — thương, Amour, *m.*—son, *Candeur, innocence, pureté, chasteté, virginité, f.*—đơn, Simplicité, candeur,*f.*Candide,*adj.*—thành, Sincérité,*f.* Sincère,*adj.*—thành thấu cửu trung thiên,*Le cœur sincère pénètre les neuf degrés du ciel.*—giận, Colère,Irritation,*f.* Irrité,*adj.* — sốt sắng, *Ferveur, ardeur, dévotion, f. Fervent; Dévot, ardent, adj.* —ngay, Droiture, *f.* Droit, *adj.* La bonne foi; de bonne foi. — thật, *Franchise, f. Franc, véridique, loyal, adj. Loyauté, f.* — gian, Méchanceté, dépravation, perversité, ruse, fourberie, *f.* Méchant, dépravé, pervers, trompeur, *adj.* — tà, *id.* — gian tà, *id.* —khinh bỉ, miệng đãi đưa, *Mépriser en son cœur, et louer en paroles.* — nhơn đức, Vertu, *f.* Vertueux, *adj.* —ái mộ, Désir, *m.* Désireux, aimant, *adj.* —nhơn thứ, Indulgence, *f.* Indulgent, *adj.* —nhơn từ, Clémence, *f.* Clément, *adj.* — ghét, Haine, *f.* Haineux, *adj.* — hiếu thảo, *Reconnaissance, f. Reconnaissant, adj.*—cung kính, Respect,*m.* Respectueux,*adj.*—bối rối,*Troublé,adj. Trouble,m. Confusion,f. Embarras, m. Qui est dans le trouble, l'embarras.*—khiêm nhượng, Humilité,*f.* Humble,*adj.*—lo lắng,*Inquiétude, anxiété, préoccupation, f. Inquiet, anxieux, préoccupé, adj.* — rộng rãi, Libéralité, générosité, prodigalité, *f.* Libéral, Généreux, prodigue, *adj.* — trung tín, Fidélité, *f.* Fidèle, *adj.* — thương xót, Compassion, pitié, *f.* Compatissant, *adj.* —tư tưởng, Pensée, *f.* —vì nể, *Déférence, f. Égard, m. Acception, f. Qui a de la déférence, des égards pour... Qui fait acception des personnes.* — mừng, La joie au cœur; Joyeux, *adj.* — chê, Dédain, *m.* Dédaigneux, *adj.* Tấm—, Le cœur, l'esprit. Tấc—, *id.* —thần, *L'âme, la partie supérieure de notre être.* — thú, Le corps, la chair, la partie inférieure de notre être. —sắt, *Cœur de fer; Dureté de cœur; Cœur dur.* — vàng gan đá, Fermeté, constance, *f.* Ferme, constant, *adj.* — gang dạ sắt, *Cœur de bronze; Insensibilité, f. Insensible, adj.* — kính mến Chúa, L'amour de Dieu. — Cha thương con, L'amour paternel. —mẹ, Cœur, sein de la mère. —, *Intérieur, milieu d'une habitation.*—mẹ thương con, L'amour maternel. — con, Cœur, sentiment de l'enfant, du fils. —, *Partie latérale d'une habitation.* — con thương cha mẹ, L'amour filial. Để—, Retenir, garder dans son esprit, dans son cœur. Một — chớ đổi chớ dời, *Ne pas changer de sentiment, d'opinion.* —người nham hiểm biết đâu mà lường, *Comment comprendre le cœur de l'homme dans ses indécisions.* — con loài người, Le cœur de l'homme. — chê cũng phải, *Faire le dédaigneux et avec raison.* Nỡ —nào,—nào nỡ, Qui pourait supporter; Comment supporter..... Dầu —, A volonté.

Êm —, Doux, adoucissant, agréable, *adj*. Làm cho êm —, *Adoucir, apaiser, a*. Giữ—chay sạch, Rester à jeun. — không, A jeun. Có — sẵn, Être prêt à.... Dọn —, Se préparer à.... **2**.— bóng, *Vessie, f. Ampoule, f*.—bàn tay, Creux de la main. — sông, Lit du fleuve. —biển, *Fond de la mer*. — vét, Sentine, *f*. — tàu, Carène, cale, *f*. — chảo, Lit encaissé. (*fleuve*). Concave, *adj*.—nhà, *Intérieur d'une maison*. — đất, Le cœur, le centre de la terre. —tạp, Tripes, *fpl*. —mo, Tranche, *f*.(*de livre*). **3**.—thòng, *Retarder, n. Malpropre, adj*. Rúc rỉa, vất véo— thòng, Ronger à la longue. Chảy ra — thòng, Dégoutter, *n*. **4**. Cá — tong, Poisson Rasboridé, *appelé communément* Goujon *à Saigon*. Cá — tong đá, *Rasbora aurotœnia*. **5**. Con đầu —, Premier-né, *m*. Vừa lọt—, Tout nouvellement né.

龍 *n* **LỎNG**. Liquide, délayé, fluide, relâché, *adj*. Hồ — quá, *Mortier trop liquide*. Cháo —, Ragoût clair. Mực—, *Encre trop délayée*. — ngoét (T), Très délayé. — bóng, *id*. *Bruit de la pluie qui tombe*. — lẻo, Fluide, lâche, mou, relâché, facile, *adj*. Laissant faire. —xệch, *id*. Très lâche. Délié, *adj*. — ra, Lâche, *adj*. Qui joue, qui se distend. Nhẹ—lẻo, *Très léger*. — chẳng, Relâcher les cordages. Cầm con chim — lẻo, nó bay đi, *L'oiseau laissé trop libre finit par s'envoler*.—xương, *Relâchement des muscles, des os, etc*. Déperdition des forces physiques. —gân — cốt, —gối, *id*. —chỏng, *Vaciller, n*. —khỏng, Élancé, *adj*. Grand et mince. Svelte, *adj*.

弄 *n* **LÓNG**. **1**. Entre-nœuds, *m*. Nœud, *m*. *Numéral*. — tre, Nœud de bambou. Ăn hai ba — mía, *Mâcher deux ou trois nœuds* (*morceaux*) *de canne à sucre*. **2**. —, Phalange des doigts. — ngón tay, *id*. **3**. —, Clarifier, *a*. Se déposer, se précipiter, *r*. Déposer, *a*. Se décanter, *r*.— nước, *Clarifier l'eau; Laisser l'eau déposer*. Nước — xuống, L'eau dépose, se clarifie. **4**. — tai, Résonner à l'oreille (*V*. Lắng). Prêter l'oreille. Nghe—, *Écouter en cachette*. Hỏi —, Interroger secrètement. **5**. — nhóng, Indécis, *adj*. Dans l'attente. Ngồi — nhóng, Demeurer indécis.

挵 *n* **LỌNG**. **1**. Parasol de cérémonie. Ombrellino, *m*. Dù —, *id*. Võng điều, gươm bạc, — xanh, *Palanquins rouges, épées brillantes, parasols verts*. Võng—, Palanquins et parasols. Đi—, Aller en parasol. **2**. —, *Percer, pénétrer, a. Fouiller, sculpter, a*. Chạm —, Ciseler, sculpter à jour. — vào, *S'introduire, pénétrer furtivement*. — lẽ, Avec agilité; habilement. —mộc ký, Décalquer, imiter un cachet. Đi—, Fuir en cachette.

獵 *n* **LỌP**. **1**. — thịt, *Manière de chasser les quadrupèdes*. **2**. — lọp (T), Clapotement de l'eau sous les pas de qqn. — chọp, *id*.

笠 *n* **LỌP**. Cái —, Verveux à deux entrées. Louve, *f*. (*Le Verveux se nomme* Bóng). Đặt—, Placer la louve.

律 *n* **LÓT**. **1**. Couvrir, étendre, joncher, garnir, doubler, paver, daller, *a*. —nệm, *Etendre un matelas*.—chiếu, Etendre un natte. —áo, *Doubler un habit*. Áo —, Habit de dessous. Chemise, *f*. — lòng, Déjeuner, *n*.—đàng, *Joncher la route. Paver, a*. Gạch — đường, Des briques pavent le chemin. Chắt—, Lésiner, *n*. Parcimonieux, *adj*. — đá, *Carreler, a. Paver, a. Daller, a*. —ván, Planchéier, parqueter, *a*. **2**. —, Suborner, Corrompre, *a*. Ton —, *id*. Đút—, *Suborner, a. Corrompre avec de l'argent*. Ăn —, Se laisser corrompre, **3**.— cót, S'en aller tout seul et d'un pas assuré. — cót đi rình bắt gà, *Aller hardiment s'embusquer pour prendre des poules*. Lảnh—, Élevé, aigu, *adj*. Tiếng lảnh—, Ton aigu, élevé. **4**. —(T),=(Trót), Tout, toute, *adj*.

捽 *n* **LỌT**. **1**. Essuyer, *a*. — mặt, S'essuyer le visage,—nước mắt, Essuyer, sécher les larmes. **2**. —, *Tomber dans; Entrer facilement. S'ajuster bien*. — vào, Tomber dans. — vào lưới gian, *Être pris dans les filets des méchants*. — cánh cửa, Fermer (abaisser) les battants de la porte. Nghe — vào tai, *Entendre, a. Saisir un son, une parole. Fig. Se laisser persuader*. Tiếng *Kiều* nghe— bên kia, *Entendre la voix de Kiều de l'autre côté*. Đi chẳng—, Pas moyen de le faire entrer. — xuống, Aller jusqu'au fond. — vào với ai, *Avoir ses entrées chez quelqu'un*, (*un supérieur*). **3**. — ra, Tomber dehors; Passer à travers. Đồng bạc ở trong túi — ra, *Les piastres tombent du sac*. Con cá — lưới, *Le poisson a passé à travers les mailles*. **4**. — lòng, Mettre bas; Faire des petits.

盧 *n* **LÔ**. **1**. Cheville, *f*. Ghim—, Cheville (qui unit les deux pièces). Xi —, Pièces de bois courbes qui forment la continuation de la quille à l'avant et à l'arrière du bateau. **2**. Bô—ba la, Étourdiment, *adj*. Nói — —, Crier à voix haute ce qu'il faudrait dire à voix basse. Nói li —, *id*.

爐 **LÔ**. (Lò), Réchaud, *m*. Bouillerie, *f*. Four, *m*. Fourneau, *m*. Chaufferette, *f*.

纑 **LÔ**. Chanvre abutilon. Fil, *m*.

鸕 **LÔ**. — tư (Con cò), Héron, *m*.

轤 LÔ. — bình (Cái rổ rẻ), Poulie, *f.*

爐 LÔ. (Lò), Brasier, fourneau, *m.* Réchaud, *m.*

鱸 LÔ. — ngư, Bar, *m.* Perche, *f.*

鑢 LÔ. (Giũa), Lime, *f.* Limer, *a.* Perfectionner, *a.*

顱 LÔ. (Sọ), Crâne, *m.*

甗 LÔ. (Bình nhỏ), Petite cruche.

蘆 LÔ. — hội, Aloès, *m.* — hàn, Vipérine, *f.* — bạc than, Argyrée, *f.*

露 *n* LỒ. **1.** [Lộ], Patent, évident, ouvert, *adj.* Lõa —, Nu, *adj.* Nước cam —, *Eau lustrale des bonzes.* — đồ, Épars, dispersé, *adj.* **2.** — mồ, *Insignes de mandarin.* **3.** — (T), Fosse, *f.* Trou, *m.* — đất, *id.* — đáo, Petit trou.

魯 *n* LỖ. **1.** Trou, *m.* Fosse, *f.* — tai, Oreille, *f.* — mũi, *Narine, f. Nez, m.* — miệng, Bouche, *f.* — chơn răng, Alvéoles des dents. Đập người — đầu, *Casser la tête à quelqu'un.* Vui — miệng, *Pour le plaisir de la bouche.* — nẻ, Crevasse, *f.* — hở, Fente, *f.* — hầm, Fosse, *f.* Piège, *m.* — khanh, — xí, — hồn, Latrines, *fpl.* — súng, Vallée, *f.* Bas-fond, *m.* Ravin, *m.* — hỏm, Concave, creux, *adj.* — lù, Cheminée, *f.* Égoût, *m.* Đánh — đầu, *Casser la tête à quelqu'un; Faire une blessure à la tête.* — thông thiên, *Ouverture de grottes et de cavernes dans les montagnes.* Đào —, Creuser un trou. — mọt, Trou fait par les perce-bois. Vermoulure, *f.* Cái thùng nầy có — mọt, đựng rượu không được, *Ce tonneau est vermoulu, il ne peut plus contenir du vin.* — mội, Veine d'eau. Source, *f.* Đào giếng phải kiếm chỗ có — mội, *Quand on creuse un puits, il faut chercher un endroit où il y ait des veines d'eau.* **2.** —, Perte, *f.* — lã, *id.* — vốn, Perdre le capital. — vốn mất lời, Perdre le capital et l'intérêt. Mua một chục quan tiền dừa, tôi bán — vốn hết ba quan, *J'ai acheté dix ligatures de cocos, je les ai revendus avec trois ligatures de perte.* **3.** Ong —, Taon, *m.*

魯 LỖ. **1.** *Nom d'un royaume*, patrie de Confucius. **2.** —, Obtus, inepte, sot, *adj.* Thô —, Grossier, rustre, *adj.* — ban xích, Équerre, *m.* — độn, *Sot, stupide, rustre, grossier, adj.* Ngu —, *id.* — tửu, Mauvais vin. — ban, Idole des charpentiers. **3.** — ngư, Morue, *f.*

鹵 LỖ. — thán dưỡng, Acide carbonique.

硵 LỖ. — sa, Tartre, *m.*

擄 LỖ. (Lúc lắc), Agiter, remuer, *a.*

滷 LỖ. Hàm —, Sel fondu. *Fig.* Affliction, *f.*

擄 LỖ. (Bắt), Prendre, enlever, détruire, *a.* Faire esclave, prisonnier de guerre. — lược, *Qui n'est retenu par aucun lien; Se précipiter sur qqn. Déchaîné, furieux, adj. Rebelles, mpl.* — bạo, *id.* — thưởng, Enlever de force. Incursion, *f.* — mỗ, *En désordre; sans frein.* Thục (thuộc) —, Racheter des esclaves.

鹵 LỖ. (Muối), Sel, *m.* — mãng, Impoli, *adj.* — địa, Terre stérile.

魯 *n* LỖ. **1.** — đỏ, Taché, *adj.* Lang —, Bariolé, *adj.* (d'un habit). **2.** Ở —, Être nu, découvert. **3.** — (T), Rompu, Coupé, *adj.* (*des chemins, chaussées, digues*). Chỗ —, Endroit où la voie est rompue. Coupure, rupture, *f.*

露 *n* LỐ. **1.** Placé à un endroit élevé. Vừa đâu trời đã hừng đông — đầu, *Tout à coup à l'orient le soleil monte dans le ciel.* — thấy, Voir, *a.* — thấy kinh kỳ phố xá, *Voir la capitale et les bazars.* Thỏ vừa — bóng, Le lièvre est à peine sorti de l'ombre, *Càd.* La lune est à peine levée. — rạn, Écueil, brisant, récif, *m.* **2.** — xố, *Criailler, n.* — xố như ngô phải tàu, Criailler comme des chinois qui font naufrage. **3.** — (T), Rompu, coupé, *adj.* (Chemins, chaussées, digues...)

路 LỘ. **1.** (Đàng), Route, *f.* Chemin, *m.* Voie, *f.* Đường —, *id.* Kiệt —, *id.* — đồ, Route, *f.* Phí —, *Frais de route.* — khẩu, Passage, *m.* Đạo —, Voie, *f.* — kinh, Passe, *f.* — minh, *Chemin frayé.* Đại —, Grande route. — phiếu, *Passeport, m.* Thượng —, *Se mettre en route.* — trình — đồ, Routier, *m.* Itinéraire, *m.* — dẫn, *id.* — đơn, *id.* — thượng, En route. — môn, Porte principale. — đáng, Fanal, phare, *m.* Thập tự — khẩu, (Ngả tư), *Carrefour, point de réunion où aboutissent quatre chemins.* — bố, Drapeau indicateur. Guidon, *m.* Thế —, Le monde. — cổ, Tambour double. — đàng, Bord du chemin. Đàng chính —, La voie du salut. — đồ dao viễn, *Fort loin.* Triệt —, Barrer un chemin. Đã —, Terminer son voyage. **2.** Tướng —, Géant, *m.*

輅 LỘ. (Xe), Char, *m.* Ngọc —, Char impérial. — tẩm, Lit impérial.

賂 LỘ. Donner, laisser, *a.* Hối —, (*V.* Hối). Thụ —, *id.*

顱 LỘ. (Sọ), Crâne, *m.* Đầu —, *id.*

露 LỘ. **1.** (Sương), Rosée, *f.* Serein, *m.* — thủy,

Rosée. Giáng —, La rosée tombe. Vũ —, La rosée tombe abondante. — cốt, *Maigre, décharné, adj.* — thiên, En plein air. — yên, Mettre le tabac au serein. **2.** — (Tỏ ra), *Faire connaître; Paraître, n.* (*V.* Lồ). *Se montrer, r. Être divulgué; Patent, clair, adj. Livrer, a.* — phạm nhơn, Livrer le coupable. Bày — —, *Mettre au jour; Produire au grand jour.* — ra, *id.* — mật sự, Divulguer un secret. — trảo, *Étendre les griffes.* — xuất lai, Paraître. Se montrer, *r.* Divulguer, *a.* — liễu, Clair comme le jour. — tình tứ, *S'ouvrir à qqn.* — thể, Nu, *adj.* Tố —, (*V.* Tố). — khước, *Ôter le masque.* — mã khước, — để, *Se trahir, r.* Con mắt —, Yeux saillants. — kiến, Sortir, *n.* **3.** — phong, Guêpe, *f.* — thủy quả, Pariétaire, *f.* — thủy, Tithymale passiflore.

鷺 LỘ. — tư, Héron, *m. à aigrette noire.*

禄 *n* LỐC. **1.** — cốc, Bruit de la crécelle, du bambou. **2.** Hòn — (Hòn lúp), Pierre du foyer. **3.** — (T) = Dông), Orage, grain, *m.* Gió —, *id.* Cơn —, *id.* **4.** Cây — chơ, *Ficus septica,* (*Médecine*). **5.** —, Déçu, *adj.*

祿 LỘC. **1.** Solde, *f.* Traitement, *m.* Appointements, *mpl.* Bổng —, *id.* Tư —, *Esprit qui distribue les dignités.* Ăn —, Avoir, toucher une solde, un traitement. — nước, *Solde du gouvernement; Emplois, mpl.* — trời, Emplois impériaux (V. N. 2.) — nước quờn vua, *Être fonctionnaire. Fonctions publiques.* Vô —, Sans solde. Défunt (*d'un dignitaire*). — trọng quyền cao, *Jouir de forts appointements et d'une haute autorité. Haut fonctionnaire. Hautes fonctions.* Hưởng — cửu trùng, *Emarger au budget de l'empire.* — thưởng việc lành, Récompense d'une bonne action. Thế —, Revenus, *mpl.* Rentes, *fpl.* **2.** —, *Bonne fortune; Bonheur, m. Chance, f. Félicité, f.* — trời, *id.* Bá —, Excellent, *adj.* Có —, Avoir du bonheur. Bienheureux, *adj.* Être bienheureux, être heureux. Avoir de la chance. Phước —, Félicité, *f.* Bonheur, *m.* Mất —, Mourir, *n.* (*V.* Bất lộc 1). **3.** Hồi —, Le génie du feu. Incendie, *m.*

祿 *n* LỘC. **1.** Feuillage, *m.* Lá —, *id.* Đâm —, Se couvrir de feuilles. Nảy —, *id.* Trổ —, Ra —, *id.* **2.** — cộc, Bruit de la crécelle, des cliquettes.

鹿 LỘC. (Hưu. Nai), Cerf, *m.* Sơn —, *id.* — giác, Corne de cerf. — nhung, Bois de cerf encore tendre. *Les Annamites s'en servent comme remède excitant et fortifiant, avec les nids d'hirondelles et les tubercules de ginseng.* Ào ào gió — rung cây, (V. Ào). — vĩ ba, Queue de daim — giác giao, Gelée, colle de cornes de cerf. — giác sương, *Poudre de cornes de cerf.* — nhục, Venaison, *f.* Gibier, *m.* — giác thể, Clavaire moussue (*champignon*).

漉 LỘC. **1.** (Nhỏ giọt), Dégoutter, *n.* Tomber goutte à goutte. — thủy, Eau distillée. **2.** — (Tát cạn), Épuiser, *a.* **3.** —, Retirer d'un puits.

樚 LỘC. (Cái róc rách), Poulie, *f.* — lư, *id.*

轆 LỘC. (Ống trục), Treuil, *m.* Rouet, *m.* — lô, *Noria, f. Guindeau, m.* — bình, Poulie, *f.* — lô xa, Treuil, *m.* — bình cụ, *Apparaux, mpl.* — bình tào, *Chaumard, m. Clan d'un mât, d'une galoche.* — bình xưởng, Poulierie, *f.*

慮 LỘC. (Yên lòng), Qui a le cœur léger; Libre de tout souci. Sans soucis.

雷 LÔI. (Sét), Foudre, *f.* Tonnerre, *m.* — đình, *id. Colère des grands. Foudre qui gronde.* — giáng, La foudre éclate, tombe; Coup de foudre. Sấn — đình, *Enceinte qui inspire la terreur.* — công, Le génie de la foudre. Đánh — giáng, Tonner, *n.* Nổi giận — đình, *Entrer dans une grande colère.* — đình chi nộ, *id.* — khí, Électricité, *f.* Thiên —, L'esprit de la foudre. Phong — nổi giận bời bời, *Sa colère éclate bruyamment comme un ouragan, (comme un tonnerre.)* — thần, Le dieu de la foudre. — tiên, Foudre. — cổ, *Tambour à 4 faces.* — đồng, Avec harmonie, symétrie, parallélisme.

擂 LÔI. (Xay), Moudre, Broyer, piler, *a.* — cổ, Battre le tambour.

纍 LÔI. **1.** [= Luy], Retenir, Lier, *a.* **2.** — (Chết), Mourir, *n.* **3.** —, Être condamné innocemment et exécuté. Hệ —, Être impliqué.

癗 LÔI. Phí —, Petits ulcères causant des démangeaisons.

雷 *n* LÔI. **1.** Trainer, *a.* Kéo —, *id.* — đi, *id.* **2.** — thôi, Paresseux, *adj.* Nonchalance, *f.* Qui n'a pas de suite; Qui cause du retardement. Kể lể — thôi, *Causer à bâtons rompus de leurs affaires.* — thôi lốc thốc, *Se dit de plusieurs affaires arrivant les unes après les autres, et l'une embrouillant l'autre.* — láng (T), *id.* — lả (T), *id.* Ăn mặc — thôi, Débraillé, *adj.* **3.** Gà —, Faisan, *m.*

耒 *n* LỒI. **1** Dominer, *n.* S'élever au-dessus de. Dépasser, *n.* Sortir du rang; Convexe, *adj.* — ra, *id.* — lên, *id.* Ma —, *Fantôme qui sort de terre.* — lõm, Convexe et concave. — ruột ra, *Les entrailles sortent.* Gốc —, Pied dénudé. **2.** Người —, Ciampois, Tjiames,

mpl. Habitants de l'ancien royaume de Ciampa.

耒 LỔI. (Cái cày), Charrue, *f.*

磊 *n* LỖI. Erreur, faute, *f.* Faire erreur; Se tromper, *r.* — lời răn, *Transgresser un précepte.* Sự —, Erreur, *f.* — đạo hằng, Manquer à son devoir. Tội —, Péché, *m.* — phép, Violer une règle. Giồi —, *Se corriger, r.* — ngãi, Infidèle, *adj.* Đổ —, *Rejeter la faute sur les autres.* Làm —, Faire une faute; Se tromper, *r.* — lời, *Se tromper en parlant. Violer une promesse. Manquer à sa parole.* Viết —, Commettre une faute en écrivant. Bắt —, Censurer, *a.* Đọc —, *Se tromper en lisant. Mal lire.* — luật mẹo, Solécisme, *m.* Đan —, Mal tresser. Xin —, Demander pardon; Avouer une faute. — đạo nhơn thần, *Manquer à son devoir de sujet.* — hàng thất thứ, Se débander, *r.* Biết — mà chẳng buông, *Connaître le mal et ne point le commettre.* Miệng đọc ca tay gảy đờn —, Litt: *La bouche récite un chant, la main pince d'un instrument à faux;* Càd. *Agir d'une manière contraire à ses principes.*

誄 LỎI. (= Lội). (Văn tế), Éloge, oraison funèbre.

磊 *n* LỐI. 1. [Đàng], Sentier, chemin, *m.* Région, *f.* Đàng —, *id.* — sanh, *Les sentiers de la vie; La vie.* — mòn, Sentiers fréquentés; Chemin battus. — mòn cỏ lợt màu sương, *Dans les chemins battus la rosée voile l'éclat des herbes.* Làm —, Se ménager le moyen de. Một —, Un moyen. Une manière. (*V.* 3). Có — đâu? Où se trouve le sentier? Lạc — đâu mà đến đây, *Comment avez-vous pu vous égarer, et venir jusqu'ici?* Rẽ mây trong rõ — vào thiên thai, *Écarter les rotins, et découvrir le sentier qui conduit au céleste séjour.* Theo — xóm, *Suivre le sentier qui conduit au hameau.* — nầy, Par ici; Par là. Vô —, Sans raison, sans utilité. Đủ —, Par tous les moyens. Tous les moyens. 2. —, Trace, *f.* — chơn, Trace de pieds. Chẳng ra — gì? *Impossible de découvrir la moindre trace.* 3. —, Rangée, (*d'arbres*); Une trainée (*de sang.*) Một —, *Une rangée, une série.* — lang, Rangée, série, *f.* — tuồng, Un acte de comédie. Nói —, *Déclamer une tirade.* Nói cho một —, Débiter une tirade. 4. — (T) = Trối), *Tester, n.* (*de vive voix*).

㳽 *n* LỘI. 1. Nager, *n.* — xạch, *id.* — bơi, *id.* Lặn —, Plonger, *n.* Faire un travail pénible. — sãi, *Nager à la grande brasse.* — ngửa, Nager sur le dos. — đứng, Nager debout. — ngầm, Nager entre deux eaux. Anh biết — không? *Savez-vous nager?* Lụt — (T), Inondation, *f.* 2. —, Passer à gué. Traverser un endroit inondé. — bùn, *Patauger, n.* — nước, Passer le gué. — sông, *Passer le fleuve à la nage, à gué.* — lặn, Bourbeux, fangeux, *adj.* Plein de boue. Inondé, *adj.* 3. — (T), En secret. Tiêu —, *Dépenser en secret.* 4. —, *Rester, n. De reste.* Còn — ra, Il en reste encore. 5. Người hay — lắm, Il a des intelligences secrètes avec l'ennemi.

誄 LỘI. (= Lổi). (Văn tế), Éloge funèbre.

跊 *n* LÒM. (T). — ngồm, Ramper, *n.* Se montrer, sortir en rampant. Bò — ngồm, *id.* — chồm, Inégal, *adj.*

蹓 *n* LỔM. — cổm chỗi dậy, Se lever vite *pour recevoir quelqu'un.*

礥 *n* LỔM. — chổm không đều, Très variés, très dissemblables.

焥 *n* LỐM. — đốm, Bariolé, *adj.* De diverses couleurs.

蹓 *n* LỘM. (T). — ngộm, (= Lồm ngồm).

掄 LÔN. 1. (Chọn), Choisir, *a.* — tài, Choisir des hommes capables. 2. — (Xỏ), Enfiler, *a.* — tiền, Enfiler des sapèques.

論 LÔN. 1. (= Luận), (Học lại), Dire, Raconter, *a.* 2. — (Suy xét), Réfléchir, *n.*

侖 *n* LỔN. (T). — nhổn, Nombreux, *adj.* En grand nombre. — chổn (= Lổn chổn), *V.* Lổn, 2).

侖 *n* LỐN. (T), — nhốn, Désordre, Tumulte, *m.* Trouble de l'esprit. Crainte, *f.* Appréhension, *f.*

論 *n* LỘN. 1. Mêler, *a.* Confus, *adj.* En désordre. — lạo, Confus, mêlé, *adj.* Pêle-mêle, *adv.* — vậy, *id.* — bậy, *id.* Lẫn —, Confondre, *a.* — hột, *En désordre.* — xộn, *Désordre, m. Désordonné, adj. En désordre. Mettre le trouble, le désordre.* Xáo —, Mettre sens dessus dessous. Mettre le désordre. Đi — hàng, Aller à la débandade. Đánh —, Đánh — nhau, *Se battre; Se chamailler, r.* — lưng, Mettre à la ceinture. — trong lưng, *id.* Con —, Avorton, *m.* Lấy —, *Confondre, prendre une chose pour une autre.* Đánh —, Mêler, mélanger, *a.* — đầu — đuôi, Đổ —, Mêler confusément. — kiếp, *Changer de vie, d'âge,* (*Métempsycose*). Celui qui brouille les lois et coutumes établies dans la société; *p. ex:* un incestueux, une vieille femme qui prend un jeune mari... (*V.* Loạn luân). — đời, *id.* Ấy là đều ăn — ở chung, *C'est là ce qu'on appelle la vie en commun.* Thằng

—kiếp, Incestueux, *adj*. Tội—đầu dây, Inceste, *m*. — mồng, *Faire au rebours des autres*. — mồng — cuồng, *id*. — múa hát hồng, *Gambader en chantant*. — giống, Se métamorphoser, *r*. Con tằm — giống ra con nhộng, con nhộng ra bướm, *Le vers se métamorphose en chrysalide, la chrysalide en papillon*. Nói — rồng — rắn, Divaguer, *n*. Dức—, Se disputer, S'injurier, *r*. Mắng —, ngầy —, chưởi —, *id*. Se maudire, *r*. Kiện —, S'accuser réciproquement. — chồng, Qui a quitté son mari. **2.** —, Rouler, *n*. Nước —, L'eau tournoie. Tournant, *m*. Remous d'eau. — nhào, *Se rouler*, *r*. *S'enrouler*, *r*. *Faire la culbute, la roue*. — trái ra, Dérouler, *a*. **3.** — lại, Retourner, *n*. Revenir, *n*.

翋 *n* LÔNG. **1.** Poil, *m*. Plume. *f*. Crin, *m*.— lá, *id*. — con, Duvet, *m*. Poil naissant. — trái, Duvet. — mép, Poil follet. Moustache, *f*. — gáy, *Crinière*, *f*. —mao, *id*. —mày, *Sourcil*, *m*. —mí, Cil, *m*. —nheo, *id*. Cộng —, Chột—, Tube, tuyau de plume. Chưng —, Tige de plume. Thay —, Muer, *n*. — viết, *Plume pour écrire*. — sồi, Plume naissante. — mốt, Tissu simple. — hai, Tissu double. —cánh, *Plume d'aile; Grande plume*. — xước, *Plumes hérissées*.— Lồng, Plumes d'oie sauvage. Màu — kéc, Couleur verte de perruche. Nhổ—trụi, *Déplumer*, *a*. Làm—, Échauder, *a*. Faire les poils (*du porc*).—lá xồm xàm, Poilu, velu, *adj*. — nhím, *Piquants du porc épic; Épingle de tête*. Cắt—, Faire le poil. Xắn—, Xởn—, Tondre, *a*. Hớt—, *id*. —phụng, Plume de Phénix: *ces deux mots signifient la perpétuité du talent et des honneurs dans une famille. Fils digne de son père*. Rõ ràng — phụng gót lân, (*En eux*) *se montrent et les plumes du Phénix et les talons du Lân*. Mọc—, Les poils poussent. Đâm —, Les plumes poussent. Đâm — lại, Se soulever pour prendre sa revanche. **2.** — xông, Dépravé, perverti, libertin, *adj*. — nhông, *id*.

躘 LÔNG. **1.** (=Long (Lứng cứng).— chủng, Marche d'un enfant. **2.** —, Arriver, aborder, *n*.

攏 LÔNG. (= Lung) = Lũng), Presser, réunir, *a*. — thuyền, Accoster, *a*. Chỉ—, Attirer à soi. Tọa —, S'asseoir plus près. Mã — đầu, Brides, rênes, *fpl*.

籠 *n* LỒNG. **1**. Cage, *f*.—chim, Volière, *f*.—gà, Cage à poules. — lên, *Se débattre dans la cage*. — bồ câu, Pigeonnier, *m*. —sấy, *Séchoir*, *m*. — bàn, Couvercle de plat. — guộc, *Dévidoir*, *m*. — ấp, Chaufferette, *f*. — lạc, *Brides, rênes*, *fpl*. **2.** — (Giỏ tên), Carquois, *m*. **3.** —, Panier *ou* Corbeille de terrassier. **4.** Cây — đèn, Bidens bipinnita *des Composées-corymbifères*. **5.** — màu vẻ trắng, Des rideaux doublés de blanc. — màu sen, Couleur vive du nénuphar, *Fig: Vif attrait pour quelque chose*.

㰍 LỒNG. **1.** Cage, ménagerie, *f*. **2.** —, Chassis, *m*. Đèn —, Lanterne, *f*. — đèn, *id*.

櫳 *n* LỒNG. **1.** — vào, Introduire, *m*. Gió —, Vent accompagné de pluie. — bộng, Vide, creux, *adj*. — bóng, Projeter l'ombre. — chén, *Empiler des tasses les unes dans les autres*. — cộng (T), *Assembler, adapter, ajuster les choses les plus disparates*. —lộng, Évident, manifeste, *adj*. Cao—lộng, Très élevé. **2.** Cây — mức, Wrigthia mollissima *des Apocynées; Remplaçant du liège: (Gravure sur bois)*.

攏 LỖNG. (= Lũng), Presser, réunir, *a*.— phát, Faire le chignon. — thuyền, *Aborder, accoster*, *a*. — lược, Abréger, *a*.

梇 *n* LỐNG. (=Tróc), Se déraciner, *r*.—gốc, *id*. — phao, Prodigue, *adj*.

梇 *n* LỐNG. Lêu—(T), Avec négligence. Sans soin. À la hâte.

攏 LỘNG. (= Lông et Lồng), Longer le rivage; Côtoyer, *a*. — vào, *S'approcher du bord*. — thuyền, Aborder, *n*. — lược, Sommaire, Abrégé, *m*.

淕 *n* LỘNG. **1.** Cao — —, Très élevé, très grand. — lược, Revêche, hautain, insolent, *adj*. — lược cả gan, *id*. — lược xơn xao quả quyết làm việc quá sức mình, *D'un caractère impossible qui ne supporte personne autour de soi, il embrasse des travaux au-dessus de ses forces*. Xem — — trên cao, Voir clairement jusqu'à une grande hauteur. Khí thanh — —, Ciel pur et serein. — — khôn ngoan, *Très sage*.— ngôn, Blasphème, *m*. (= Lậu ngôn). Nói — ngôn, *Blasphémer*, *n*. *et a*. **2.** — (T), Prétentieusement, *adv*.—hành, *Langage prétentieux*. — lẫy, Mise recherchée. — liễu, *Mobilier fastueux*. —càn, *id*. **2.** — (T), Fort, *adj*. (*du vent*). —gió cả sóng, *Fort vent et grandes vagues*. — sóng, Vagues immenses.—nồm, Il souffle un fort vent de sud-est.

弄 LỘNG. Jouer, *n*. Chant, *m*. — nhược, Affaiblir, *a*. — sát (Giết), Tuer, *a*. — hoại, *Intriguer et nuire*. — giả, Mentir, *n*. — loạn, *Troubler*, *a*. Hí —, Se moquer, *r*. —quờn, *Abuser de son pouvoir*.—chương, (Sinh con trai), Accoucher d'un garçon. — ngoả, (Sinh con gái), Accoucher d'une fille. —binh, (Ăn cướp), *Voler à main armée. Pirater*, *a*.

Mại —, Se vanter *r.* Mại — chi chữ, Motifs de se vanter. — phạn, (Nấu cơm), Cuire le riz. — thủ đoạn, Montrer ses qualités, ses talents. Ngạo —, Hautain, têtu, *adj.* —giả thành chơn, Parler, agir sérieusement après l'avoir d'abord fait pour rire.

哢 **LỘNG.** (Chim kêu), Chant des oiseaux.

𠱊 *n* **LỐP.** — bốp, Bruit de pétards. Léger de caractère. — tốp, *Léger de caractère; Bruit inconvenant qui se fait de la bouche en mangeant.* Lúa — (lép), Épi maigre. Trắng — (T), Très blanc.

獵 *n* **LỘP.** Trắng — —, Très blanc. Trắng lôm —, *id.*—độp, *Avec bruit; Bruyamment, adv. Comme le bruit de pétards,ou le bruit de pas d'un homme courant à toutes jambes.* — cộp, *id.* Con cọp nghe — độp sau lưng, *Le tigre entend un bruit de pas précipités derrière lui.* Mưa sa — độp, *Bruit de la pluie tombant à grosses gouttes.*—xộp, Léger de caractère. — tộp, *Bruit inconvenant qui se fait de la bouche en mangeant.*

𧞣 *n* **LỐT. 1.** Dépouille, peau, *f.* (*de serpent, de tigre*). — rắn, Dépouille de serpent. — hùm, *Dépouille de tigre.* — chiên, Peau de brebis. Cổi —, *Muer, n.* Hát bội nó mặc— con cọp, *Comédien affublé de la peau d'un tigre.* **2.** —(T), Trace,*f.* **3.** Dây tiêu—,*Piper longum*, Poivre long. Tiêu —, *id.* Quả —, *id.* Rau —, *Plante assez semblable au Bétel.*

捋 *n* **LỘT. 1.** Écorcher, dépouiller, *a.* Cây — ngọn, Arbre chenu. — đồ của người, *Dépouiller qqn de ses biens.* — áo, Dépouiller qqn de ses habits. — da, *Écorcher,a.*— da con thỏ, Écorcher un lièvre, un lapin. — vỏ, *Écorcer, a.* — trần, Dépouiller, *a.* — sạch của mình mà cho người ta, *Se dépouiller de tous ses biens pour les distribuer en aumônes.* — khăn, Ôter son tuban; Se découvrir, *r.* — bánh, *Tirer les friandises de leur enveloppe.* — chim, Empailler les oiseaux. Chặt đầu — da, Couper la tête et écorcher,*Fig:* Causer du dommage à qqn dans sa vie et dans ses biens.**2.**—,Muer,*n. Changer de peau* (*des animaux*). Kì —, Époque de la mue. Rắn —, *Le serpent mue.* — da sống đời, *Muer pour toujours.* **3.** — khuôn, Très ressemblant. Moulé. Giống như —,*id.***4.**—cũng chẳng khỏi (T),*Il lui est impossible de se tirer de cette affaire.*

盧 *n* **LƠ.** Làm —, Faire semblant de. Dissimuler,pallier,*a.*Nó không làm—nó nhìn đến tôi,*Il a fait semblant de ne pas me connaître.* Ông làm — giả đò không thấy, Il fait semblant de ne pas voir. — đinh, *Par hasard; Par incurie, insouciance. Qui manque d'attention. Négligent,indécis,incertain,adj. Ne savoir comment faire; Être dans l'embarras.* — đinh — hoang,*id.* — thơ, Insouciant,*adj.* Sans souci, blasé,*adj.* Nonchalamment, *adv.* Nonchalance,*f.* — lĩnh, *id.* — thơ tơ liễu buông mành, *Les saules étendent leurs rameaux avec nonchalance.* —láo, Insolent, négligent, dégoûté, *adj.* — láo với người ta, *Battre froid à qqn.* — lửng, Désœuvré, oisif,*adj.* Mou, nonchalant, embarrassé, *adj.* — láo vô tình, *Sans cœur; Insouciant, adj.* Tính — lửng, Nature insouciante. Lẳng —, (*V.* Lẳng). Làm — bơ (=Làm lơ). Bỏ mà đi —, Passer outre; Éviter, *a.* Bất quá — đi một đôi tháng đờ thẹn, *Faire silence pendant quelques mois sur une vilaine affaire pour la rendre moins odieuse.* Hễ gặp sự xấu thì phải bỏ mà đi—, Quand vous voyez qqn mal faire, évitez-le. Lất —, Sans soin. À la légère. — ngơ,*id.* Bơ — bửng lửng, Frappé de stupeur,d'étonnement.—chơ lõng chỏng, Vacillant, chancelant, *adj.* — chơ, Sans tuteur.

臚 *n* **LỜ. 1.** Sombre, *adj.* Obscurité, *f.* — lệt, Sombre; Ne pas voir clair. — lạc, *id.* Rêu — mờ xanh, *La mousse d'un vert sombres.* Mây bay — —, *Les nuages courent sombres.* — —, Trouble, *adj.* (*de l'eau*). —đờ, *id.* Sot; *Appesanti par le sommeil, les vapeurs du vin.* —đờ mắt (T) Dont les yeux sont appesantis par le sommeil. Gương — nước thủy, *L'éclat du miroir s'assombrit.* —ngờ,—cờ, Inopinément, aveuglément, *adv.* — khờ, Inepte, sot, oison, imprudent, imbécile, nigaud, niais, *adj.* —đờ —khờ, D'une manière embarrassée, endormie, hébétée. Trôi—đờ, *Se dit d'une objet flottant sur une eau qui coule peu; p. extension: un fainéant.* Nổi — đờ, Flotter légèrement. — lửng, Qui va se baladant en désœuvré. Oisif, désœuvré. Nhìn —, (*V.* Nhìn). Hắc —, Débauché, *adj.* **2.** — *Nasse de forme elliptique, avec ouverture conique aux deux bouts.* Đơm —, Pêcher avec cette nasse. Đặt — *id.* Thả —,*id. Placer cette nasse pour la pêche.* Đổ—, Enlever la nasse pour en retirer les poissons. **3.** — (T), Gain, *m.* — lãi, *id.*

呂 *n* **LỠ.** Contre toute attente; Par mégarde. Se méprendre,*r.* Être déçu; Se fourvoyer,*r.* —lần, *id.* —làng,*id. Qui a perdu tout espoir. Sans retour. Contre tout espoir.* Công phu— làng, Œuvres inutiles, vaines. — bước tới đây, *Egaré, j'arrive ici.* —bộ, Être déçu. —tay, *Se méprendre. Avoir la main malheureuse. Faire par mégarde.* —vận, Coup manqué; Jouet du malheur; Malheureux, *adj.* —vận mây mưa, *id.* —lứa, Manquer l'occasion.—chơn, *Se fourvoyer; Faire un faux pas; Ne pouvoir s'en retourner.* — miệng, Il m'est échappé de dire.

Dire par mégarde. S'échapper en paroles.— bữa, *Manquer l'heure du repas.* — cơ, Déçu, *adj.* Manquer l'occasion. — lời, La langue m'a fourché. Lầm —, (*V.* Lầm). — đàng sá, *Se fourvoyer, r. Se tromper sur la longueur de la route.* — bước,*id.*— từ lạc bước,*id.*— bước sẩy vời,*id.* Tôi đi— đàng, *Je me suis trompé de route.*—thì, Trop tard; En retard; À contre-temps.—bữa—thì,*id.*—ra rồi, C'est une affaire manquée. — dịp, Trop tard. *Perdre l'occasion de.* —chừng,*id.* Outre mesure. --chừng —đoạn, *id.* —hội, Mal agencé. — tay chưa có làm kịp, *J'ai été occupé, je n'ai pas eu le temps de* (*le*) *faire.* — nhau, Subir une déception l'un vis à vis de l'autre. Ne plus s'accorder. Uống — bữa, Le vin manqua pendant le repas. — một lầm hai, *Se tromper complètement. Ne réussir en rien ; Malheureux dans toutes ses entreprises.* Chồng chết—làng, *Mon mari est mort sans retour.* Hoa trôi—làng, Je ne suis qu'une fleur flottant à la dérive ! (*D'une jeune fille orpheline et privée de tout soutien*). Thớ —, Être déçu dans son espoir. Phỡ—, Pousser un soupir de soulagement, de satisfaction. Vỡ —, En tumulte.

埚 *n* LỞ. **1.** S'ébouler, s'écrouler, *r.* Đất—, Terre qui s'éboule. *Il y a des éboulements.* Bờ xoi—, *La chaussée s'éboule minée par les eaux.* Bực—, Rive éboulée. Đất liền cũng — huống cầu bắc ngang, *Si la terre ferme est sujette aux éboulements, comment les ponts ne s'écrouleraient-ils pas?* **2.**—,S'ouvrir,*r.* (*D'un furoncle*). Tomber par morceaux, par lambeaux, en forme d'écailles.—lang, Se pourrir, *r.* Tomber en pourriture; Se gangréner, *r.* Devenir purulent. — lói, *id.* Thịt—, *Viande corrompue, qui tombe en lambeaux.* Thằng cùi—lói, Lépreux, *adj.* et *s.* Ghẻ nó mới —, *Furoncle qui vient de s'ouvrir.* **3.** —thứ, Par ordre; en ordre. —lượt, *id.* **4.** (T) =Trở), Revenir, *n.* (*V.* Trở).

粡 *n* LỚ. **1.** Bánh —, Gâteau,*m.* Cốm—, Croquante, *f.* Thốc—, Manger des gâteaux. **2.** Mờ—(T), Feindre d'ignorer ce que l'on sait. — lẩn, *id.* — quớ, (*V.* Quớ). — xớ, (*id*). — ngớ, (=Lơ ngơ). — rớ, (=Lớ ngớ).

慮 *n* LỢ. — —, Douceâtre, *adj.* Lờ —, *id.* Chè nầy — — khó ăn, Ces gâteaux ne sont pas bons, ils ne sont pas assez sucrés. Nói thớ —, *Tenir un langage doucereux pour mieux tromper.* Xớ —, Rencontrer par hasard.

來 *n* LƠI. Mal tortillé, mal tordu. (*Se dit des cordages*) (*par opp. à* Săn). Xe lại, dây nầy—lắm, *Tournez encore, cette ficelle n'est pas assez tordue.* Xe — mối hồng, Tordre les fils rouges. — rồi (rơi), *Se disloquer, se désunir, se défaire, s'écrouler, r.* (*d'une construction*). Làm — ngơi, Se reposer à tout instant en travaillant. — xệch (xịch), Tout à fait mal tortillé. — không, *id.* — nhơi, *Paresseusement, mollement, adv.* — lúa, *id. Sans énergie.* — dơi, Remettre à plusieurs jours. — nhịp, Ralentir la mesure (*musique*).

㘈 *n* LỜI. [Ngôn], Mot, *m.* Parole, *f.* Verbe, terme, *m.* Expression, *f.*—nói, *Parole. Propos, Discours, langage, m.*—nói việc làm, *Paroles et actions.* Biết—, Intelligent, *adj.* Bày —, Déclarer, *a.* Faire savoir. —cung, *Pièces de procès; Déclaration juridique.* — giao, Pacte, *m.* — hứa, Promesse, *f.* Ắt —, Paroles précises; *Termes précis, clairs, bien déterminés.* Hết —, Avoir tout dit; j'ai dit. Cùng —, *id.* Cạn —, *id.* — nói bông lông vô ích, *Paroles en l'air.* Mở — không ra, Ne pouvoir parler. Ngỏ —, Parler, *n.* Bàn bạc bấy —, Se consulter ensemble. Chán —, *Parler jusqu'à satiété. Ne pas déparler.* — kịch (kệch), *Mots, Paroles, Termes, vulgaires, grossiers.*— quê tiếng kịch, *id.* — nôm na, *Discours en langue vulgaire.* — nói viết tự nhiên hay, *Discours écrit sans recherche et avec abandon.* — kính, Salut respecteux. — lạy, Très humbles salutations. — thăm, *Salut amical; Bonjour, m.* — mật tín, Nouvelle secrète. Từ tạ bấy —, Se faire les adieux. — cay đắng, *Mot dur, parole amère.* — chua xót, *id.* — ngọt, Douce parole. Bonne parole. Dám cả—, *Qu'il me soit permis de dire. J'ose dire.* — ăn tiếng nói, Conduite, conversation, *f.* Discours, *mpl.* Quở nặng —, *Faire de sévères reproches.* Ít — nói, Peu de choses à dire. Imbécile, *adj.* — thề thệ hải minh sơn, Garder le serment juré sur la mer et les montagnes. Một —: Vưng, tạc đá vàng thỉ chung, (*Ne savoir*) qu'un mot; Obéir, et ce mot reste à jamais gravé sur l'or et la pierre, *Càd.* est dit pour toujours. — tục tĩu, *Discours, propos obscènes.* Nói — tục tĩu, Tenir des propos obscènes. — sắt đinh, *Parole de fer et de clous; Càd. Paroles fort dures et sévères.* Gởi — từ qui, Faire ses adieux. — lành việc phước, Pieux en paroles et en actions. Cướp —, Couper la parole à qqn.

㕝 *n* LỜI. **1.** [Lợi], Gain, intérêt, *m.* Gagner, *a.* — lãi, Profit, *m.* Buôn bán —, *Faire de bonnes affaires.* Mất —, Tout perdre, intérêt et capital. Được —, *Avoir des profits. Gagner, a.* Có —, *id.* Ăn —, Prêter à intérêt, à usure. **2.** — (T) = Trời), Ciel, *m.* (*V.* Trời). **3.** Con— ơi, Orang-outang, *m.*

4. Cây bởi—, *V.* Bởi.

禮 *n* **LỞI.** (T), Offrir des présents. — lạt, *id.*

理 *n* **LỚI.** (= Lý), Raison, *f.*

利 **LỢI.** (= LI. *V. ce mot no 2*). (Lời), Profit, lucre, gain, intérêt, *m.* Utilité, *f.* — tiền, *Intérêt de l'argent.* — tỏa, *L'intérêt attache.* — lộc, Gain, avantage, *m.* — việc buôn bán, *Avantageux pour le commerce.* — hại, Profits et pertes. Ích —, Avantage. Có ích —, Avantageusement, *adv.* Danh —, Gloriole, *f.* Les honneurs. Ân tình thế — có tuyền vậy vay, *Les sentiments généreux et un vulgaire intérêt luttent* (*dans son cœur*). Thịnh —, (*V.* Thạnh). Chác —, Âpre au gain (*V.* Chác). Đoạt —, *id.* Trục —, *id.* Tranh —, *id.* Ham —, *id.* — khẩu, Bavard, parleur, *adj.* Danh — bất như nhàn, *La gloriole ne vaut pas le bonheur.* Linh —, Lucratif, avantageux, profitable, *adj.* (des choses). **2.** — (= Li, no 3), Bonheur, *m.* Faire du bien. Heureux, fortuné, *adj.* Yên nhà — nước, *La paix dans la famille fait le bonheur de l'État.* **3.** — (= Li, no 1), Aigu, tranchant, *adj.* Tiêm —, *id.* Pointu, *adj.* — khí, Instrument pointu. Pinceau, *m.*

俐 **LỢI.** Linh —, Ingénieux, habile, *adj.* Qui est plein d'esprit d'invention et d'adresse. — —, Fermement, *adv.*

痢 **LỢI.** (=Li), Dyssenterie, *f.* Hạ —, *id.* Bạch —, Dyssenterie blanche. Xích —, Dyssenterie rouge.

齦 *n* **LỢI.** Fouillure, entaille, *f.* Rebord, *m.* — răng, Gencives, *fpl.* (*fort peu employe*). Còn răng, răng ăn; hết răng — gặm, *Quand on a encore des dents on s'en sert pour manger; quand on n'en a plus on se sert des gencives.* — chậu, Rebord d'une cuvette. — tàu (T), *Lisse, f. Pièce de bois horizontale sur le bastingage d'un navire.*

宄 *n* **LỢM.** Đặt —, Ajouter, superposer, *a.* Để —, *id.* Thêm —, *id.* Ơn thêm —, *Grâce qui s'ajoute* (*à une autre grâce*). Đặt — lên, Superposer. — chơm, Qui a des hauts et des bas. *Inégal, raboteux, rude, scabreux, raide,* (*d'un chemin*).

㟹 *n* **LỜM.** **1.** Forêt épaisse. — lĩnh, *id.* Núp —, *V.* Núp. **2.** — lợm (T), Avoir des nausées. — ra, Trop grand (*d'un couvercle*). — chờm (=Lơm chơm).

覽 *n* **LỖM.** (T), (= Lởm), Insigne, fameux (*en mauvaise part*). — lờ, (=Lởm lờ). — lắm, (=Lởm lờ). Nói — đờ, Duper, tromper, *a.* Nói —, *id.* Hay —, *id.* Xấc —, Orgueil caché. Làm —, Cacher son orgueil.

覽 *n* **LỞM.** **1.** Insigne, fameux, *adj.* (*en mauvaise part*). — lờ, Insigne fripon. Fameux vaurien. **2.** — (T), Manger, *a.* (*Se dit en plaisantant*). Tôi —, Je mange. **3.** — chởm (T), (= Lơm chơm). Rude, raide (*d'un chemin*).

濫 *n* **LỢM.** **1.** (T), Avoir des nausées, des haut-le-cœur; *par ext:* Vomir, *a.* — mửa, Vomir. **2.** Lì —, *V.* Lì.

蘭 *n* **LƠN.** **1.** — ngơn, Irrévérencieux, *adj.* Trop familier. — ngơn lâu lờn mặt, *Trop de familiarité engendre le mépris.* **2.** Kim —, (*V.* Kim lan, 6.). Câu —, *Grille, balustrade, f.* **3.** — tơn, En se pressant; Pressé, *adj.* D'un pas accéléré; Vite; De bonne heure; Promptement, *adv.* Con mẹ đâu — tơn về, *La femme revient de bonne heure.* **4.** Hoa — tàu, Lys du Kamchatka. **5.** Cái —, Espèce de *grande jarre* pour contenir de l'eau. **6.** Ô —, Batavia, Java. **7.** Khuyên —, Exhorter, engager, *a.* Van —, Supplier, *a.* **8.** Thuyền —, Barque, *f.*

吝 *n* **LỜN.** **1.** Nhàm —, Avoir du dégoût pour; Se dégoûter de. — mặt, *Irrespectueux, adj. Qui manque de respect.* — nhờn, *id.* — ngơn, *id.* Trop familier. — dễ, *Devenu facile par l'habitude.* Thịt mỡ —, Viande trop grasse. **2.** Cá — bơn, Sole, *f.*

㐓 *n* **LỚN.** **1.** [Đại], Grand, gros, *adj.* — đại, *id.* — lao, *id.* To —, *id.* — dệt, *Bien grand.* — sầm sầm, Énormément grand. — lắm, *Très grand, très gros.* — kếch (T), Très grand, *id.* — thếch (T), *id.* — tầy thình (T), *id.* — tầy huịch (T), *id.* Tuổi —, D'un âge avancé. — tuổi, *id.* Cao —, Géant, *m.* Tuổi cao tác —, *Très âgé. Vieillard, s.* — bé, Grand et petit. — mọn, *id.* Khôn —, *Qui a atteint l'âge de raison.* Kẻ —, Le supérieur, les supérieurs. Les grands, les notabilités. Làm —, *Faire l'important; Trancher du grand seigneur, du matador. Se pavaner, r.* — phồi, — gan, Audacieux, hardi, *adj.* Đừng — tiếng, *Ne criez pas.* — tiếng, À haute voix. Lễ —, Grande fête; Solennité, *f.* Nước —, *Marée montante.* Đồ — tiền, Objet fort cher. Làm — thiên hạ, *Avoir une position distinguée.* **2.** — lác, Étonné, stupéfait, *adj.* — chớn (T), Inégaux, *adj.* — cớn, Ébréché, *adj.* (*d'un couteau*)

猪 *n* **LỢN.** **1.** (T), (= Heo). Porc, cochon, pourceau, *m.* — ỷ, *id.* Verrat, *m.* — nái, *Porc femelle; Truie, f.* — sề, *id.* — bột, *Verrat court et trapu.* —

cấn, Gros verrat. —giống, *Porc qu'on élève pour la propagation de la race.*—lang, Cochon noir et blanc. **2.** Áo da— thắm, *Habit de laine rouge.* Bánh da—, Sorte de gâteau. **3.**—cợn, Eau trouble, bourbeuse.

粒 *n* LỚP. **1.** Rangée, classe, série, assise, *f.* Étage, *m.* Cours, *m.* — lang, Ordre, *m.* Harmonie, *f.* Sắp —, *Ranger, a. Disposer par rangées.* — trên — dưới, Rang supérieur, rang inférieur. *Les hautes classes et les basses classes.* Từng —, *Par ordre, par séries.* Từ —, *id.* Khi — ấy sinh thì đoạn, *Quand cette génération eût disparu.* **2.** —, *Numéral d'objets disposés par rangées successives, ou par couches superposées.* Hai —, Deux rangées. Ba —gạch, Trois assises de briques. Bốn—học, *Quatre classes (quatre cours d'études).* **3.** Làm —, Tromper, simuler, *a.* — tớp (T), Vite, *adv.* — nhớp (T), Sale, *adj.* —xớp (T), Rude, raboteux, hérissé, *adj.* —láp (T), *Compter les autres pour rien.* Gạt —, Duper, tromper, *a.* — lang bợm bãi, Impudent et perfide.

笠 *n* LỢP. Couvrir (*une maison*).—nhà, Couvrir une maison. —tranh, Couvrir en chaume. —lá, Couvrir en feuilles. —ngói, Couvrir en tuiles. Tốt—, *Se dit des campagnes couvertes de luxuriantes moissons.* — lại, *Recouvrir une maison.* Tôi mắc — nhà, *Je couvre ma maison pour le moment.* —bằng cái gì? Avec quoi la couvrez-vous? Bồi —, *Mettre une deuxième couverture sur la maison.* Phủ —, Couvrir par dessus.

滭 *n* LỚT. — nhớt (T), Tout humide, tout mouillé, tout couvert *de boue, de graisse, d'huile, de sueur.* Tenir un langage grossier. Nơi trợt —, Hâbler, *n.* En faire accroire.

濼 *n* LỢT. **1.** Pâle, *adj.* Faire pâlir. Terne, *adj. Ternir, a.* Blafard, *adj.* —lạt, *id.* — màu, *id.* — nhợt (T), *Tenir un langage grossier.* Cợt — (T), *Rire (ou parler) d'une manière inconvenante.* — đợt, *Tomber goutte à goutte. Tomber un à un, (des fruits).* Té — đợt, *id.* Làm —, Apaiser la colère, la douleur. Chiếu —, Lumière blafarde. Ươn ế — lạt, *Caractère froid et réservé.* Tiếp rước cách — lạt, *Recevoir qqn froidement.* — phấn đượm son, *L'éclat du fard et du vermillon se ternit; Càd. Perdre les grâces de la beauté.* — — nói cười, Ne riez pas à tout bout de champ. Mực—, Encre pâle, trop claire. **2.**—, Léger, *adj.* (*Se dit d'un thé faible par opp. à* Đậm, *fort*). Trà—, Thé léger. **3.** —xợt, *En se pressant, en trottinant d'une façon ridicule.* **4** —, S'effacer de la mémoire. Tôi có biểu nó rồi mà nó làm bộ —, nó không làm, *Je le lui ai commandé plusieurs fois déjà, mais il fait mine de l'avoir oublié pour ne pas le faire.*

盧 *n* LU. **1.** Terne, sombre, *adj.* Qui ne ressort pas assez. —lít, *id.* —lơ, Terne. Tính— lơ, *Caractère sombre, morne, mélancolique, triste.* Đèn —, Lampe qui n'éclaire pas. Chữ —, *Caractère mal écrit, mal formé, ni clair ni net.* Tù — tú lú, Corps grossier. — bù, Enflé, *adj.* Coi — thu, *Avoir l'air peu intelligent.* —thu mà ngõ, *Quoiqu'il semble bête il est fort intelligent.* Con mắt — bù lờ lệt, Yeux gonflés. Khóc — bù, *Verser d'abondantes larmes.* — la, Perdu, débauché, dissolu, *adj.* Làm cho — danh tiếng người, *Ternir la réputation de qqn.* Ở — khu cùng mình, Être dur envers soi-même. **2.** —, Jarre, *f.* Cái —, *id.* **3.** — loa (T) *Dire à haute voix ce qui devrait l'être à voix basse.* Đầy — — (T), Très plein. Đầy tú — (T), *id.* **4.** Cây — — đực, *Solanum nigrum,* Morelle noire. (*Aliment*). Cây — — cái, *Physalis angulata des Solanées,* Physalide angulée. Cây — — lông, Physalide veloutée.

瀘 *n* LÙ. **1.** Cá — đù, Gobie, *f.* Goujon de mer. **2.** Lỗ—, Égoût, *m.* Canal souterrain. **3.**—bù, *Triste, sombre, mélancolique, adj.* — mù, *id.* — cù, Idiot, sot, imbécile, *adj.* — đù, *id.* Tướng tá — khù, *Avoir un idiot pour chef.* **4.** — (T), Épée à deux tranchants. Thanh —, *id.* —náp, Épée et lance.

屢 *n* LŨ. **1.** Foule, troupe, bande, clique, (*mauvaise part.*) *Numéral.* —gian phi, *Bande de voleurs; Tas de bandits. Troupe de mécréants.* — hầu, La troupe des serviteurs. Cả—, En foule. — bầy đoàn ba, Une foule. — kiến chòm ong, (*V.* Chòm), *Fig. Mécontents, mpl. Comploteurs, mpl.* Đoàn—, Bande, troupe. —lĩ, *id.* —loạn, *En grand nombre. Se dit d'une terre qu'on laisse en friche.* Kết —, Se liguer, s'unir, *r.* Theo —, *Suivre la bande.* Đầy —, Foule compacte. **2.**—khũ, Cassé de vieillesse. Beaucoup, énormément, *adv.* **3.** — (T), Pluie terrentielle. Nước —, *Eau de pluie descendant par torrents des montagnes.*

褸 LŨ. Lam —, Habit déchiré.

屢 *n* LÚ. **1.** Oublieux, *adj.* Homme de peu de ressources, à l'esprit étroit. — lẫn, *id.* —lấp, *id.* **2.** —, *Avancer, a. Porter en avant.* — đầu, Avancer la tête. **3.**—, Pousser, sortir, *n.* (des herbes, des dents). Mọc— —, *id.*— mú, *Qui commence à sortir de terre.* Mọc — mú (T), *id.* Mọc — nhú (T), *id.* **4.** Đánh —, *Jouer à pair et impair avec des sapèques.* **5.** Cá — hoa, Gobie, *m.*

僂 *n* LỤ. —cụ (T). Courbé, voûté, *adj.* (*Vieil-*

lard). Già — cụ, Vieillard voûté.

嚧 *n* **LUA.** 1. Avaler, absorber, *a.* Pousser des mets dans la bouche avec des bâtonnets. — sơ vài ba miếng, *Avaler quelques miettes.* Ăn — ba miếng, *id.* — láu ăn hối hả, *Manger goulûment; Goulu, adj.* — cháo, Avaler un ragoût. 2. Nói — —, *Grasseyer, n.* Nói — láu, *Parler d'une manière inconvenante.* Láo —, Étourdi, *adj.* Ăn nói — láu lau chau, Dégoiser, *n.*

𢯛 *n* **LÙA.** 1. Chasser *le bétail* devant soi. — trâu bò, Chasser les buffles et les bœufs. — mà bắt lấy, *Chasser le bétail devant soi pour le prendre.* 2. Nói —, Flatter, *a.* — lẫm, *id.* 3. — (T), *Pénétrer, entrer dans.* Gió — vào, Le vent pénètre. 4. Bàn —, *Instrument pour mesurer les bouches des canons et des fusils.*

魯 *n* **LŨA.** (T), Expert, *adj.* Connaisseur, *m.* Poli, *adj.* De bon ton. Người —, *id.* Đã —, Qui est bien connu, *ou* qu'on connait bien.

穭 *n* **LÚA.** 1. Riz, paddy, *m.* — má, Céréales, *fpl.* Blé, riz, *m.* — thóc, *id.* — mạ, Semailles, *fpl.* — nếp, *Riz gluant, tendre.* — trần mễ, Riz conservé depuis fort longtemps. — sạ, *Riz semé à demeure.* — sớm, Riz précoce, hatif. — mùa, *Riz de la moisson, du dixième mois.* — muộn, Riz tardif. — rẫy, Riz des montagnes, de forêt. — mì, Blé, froment, *m.* Ruộng —, Champ de riz. Đám —, *id.* — dám, Riz sur pied. Làm —, *Cultiver le riz.* — lép, (*V.* Lép). — chắc, (*V.* Chắc). — tim, *V.* Tim. Năm nay — tốt, *Le riz est beau cette année.* Một thiên — (100 gia), Cent mesures de riz. Đi đổi —, *Aller échanger des marchandises contre du riz.* Có — thì mới có gạo, *Avec du paddy nous pourrons avoir du riz.* — lai niên, Riz de la nouvelle année. — vàng vàng, Riz qui commence à mûrir. — sương (T), Part de riz pour les hommes de garde. 2. — thúa, Par manière d'acquit; Sans soin.

縷 *n* **LỤA.** Soie ordinaire. — là, *id.* — tơ, *id.* Tơ —, *id.* — lĩnh (= Lãnh), Soie satinée. — đào, Soie couleur fleurs de pêcher. — mo, *Pellicule des feuilles d'aréquier.* — thưa, Soie claire. — dậu, *Espèce de* soie. — cấp, *id.* — dày, *id.* — xích mao, *id.* — vò xa, *id.* — tơ nữ, *id.* Dệt — dệt vải, Tisser la soie et le coton. Làm nghề bô vải — là mà thôi, *Les occupations consistent à tisser les étoffes de soie et de coton.* Áo —, Habit de soie. Cây —, Pièce de soie.

倫 **LUÂN.** 1. (Đẳng), Ordre, grade, *m.* Condition, *f.* Ngũ —, *Les cinq ordres ou conditions:* Quân thần, *Roi et sujets;* Phụ tử, *Père et fils;* Phu phụ, *Mari et femme;* Huinh đệ, *Aînés et cadets;* Bằng hữu, *Compagnons et amis.* — thứ, Ordre; Condition. Nhơn —, *Ordre social; Rapports sociaux.* — thường, *id.* Condition; Position, *f.* Phạm —, *Manquer à sa condition, à ses devoirs.* Nghịch —, Contraire à sa condition. — bàn, Disposer par ordre. Loạn —, *V.* Loạn. 2. —, Sexe, *m.* 3. — (Phân biệt), Distinguer, *a.* 4. — (= Luận), En tant que.

淪 **LUÂN.** 1. Être submergé; Se noyer, *r.* Sombrer, *n.* Trầm —, (*V.* Trầm). Trầm — khốn nạn, *Plongé dans un océan de maux.* Tương — vu tội, *S'entraîner au mal.* Phải luy trầm — đời đời, *Être précipité en enfer pour une éternité. Être damné.* — táng, Périr entièrement. Perdu, ruiné, *adj.* 2. —, *Voguer avec flot et vent favorables.* 4. —, Rides de l'eau, vagues paisibles. Clapotis, *m.* 5. Hỗn —, Confusion, *f.* Chaos, *m*, État de la matière avant la création.

輪 **LUÂN.** Tourner, *n.* Se mouvoir en rond; Circuler, *n.* Rouage, *m.* Roue, *f.* — chuyển, *Tourner, n.* (*sur soi*). — xây, *id.* Se mouvoir en rond. Circuler, *n.* — xa, *Tourner autour, accomplir une révolution,* (*des astres*). — phiên, À tour de rôle; Alternativement, *adv.* Alterner, *n.* Tour à tour. Đắp đổi — phiên, Alterne, *adj.* — hành thứ tự lập tức, *Ranger les troupes immédiatement.* — hồi, Métempsycose, *f.*

掄 **LUÂN.** (Chọn), Choisir, *a.* (*V.* Lôn).

論 **LUẬN.** 1. (Bàn), Distinguer, discuter, *a.* Discourir, délibérer, *n.* Considérer, examiner, *a.* Lời —, *Raisonnement, m.* Bàn —, Opiner, *n.* (*V.* Bàn). Conseiller, *a.* — phi, *Rejeter, désapprouver, condamner, a.* — lẽ, Raisonner, *n.* Thôi —, Discussion claire. — liệt, *Aviser à; Rechercher, a. Délibérer sur.* — nghị, Discuter, *a.* — tĩ, Relatif, *adj.* — mưu, *Chercher un stratagème; Méditer une ruse; Réfléchir au moyen de tendre un piège.* — — thế, Aviser à un moyen. — cách, *id.* — dàm, Discuter ensemble. Chẳng —, Indistinctement, *adv.* Sans distinction de. Bất —, *id.* Thảo —, Bien examiner une affaire. Tôi — rằng, Je juge que... Phép công chiếu án — vào, *Selon les lois de la justice, et après avoir examiné le délit, voici ce que nous décidons.* — chi, Qu'importe. Ăn lật đật chẳng — gì, *Manger vite sans faire attention à la qualité des aliments.* — về, En tant que, Quant à; Relativement à; Par rapport à. (*V.* Luân 4). Công —, (*V.* Công), *Conseil de justice. Commission, f.*

Se réunir en conseil. — đoán, Porter un jugement; Donner son avis. — kế, Dresser des embûches. Tendre un piège. Biện —, (*V.* Biện). Nhược —, Pour ce qui... Quant à... — lý, *Conforme à la raison; Selon les principes de la droite raison.* — thiên Chúa chi thơ, La théologie. **2.** — (= Lôn) Học lại), Dire, raconter, *a.*

律 **LUẬT.** Loi, règle, doctrine, *f.* Précepte, *m.* Règles de la vérification. Règlement, *m.* Statuts, *mpl.* Canons, *mpl.* Constitution, Ordonnance, *f.* — phép (pháp), *id.* — lệ, *id.* Code, *m.* — lệ Hội thánh, *Les Canons de l'Eglise; le Droit canon.* Y theo — lệ Hội thánh, Canonique, *adj.* Lề—, *V.* Lề. — nước, *Les lois du royaume, du pays.* Sách —, Code, *m.* Hình —, Code pénal. Hộ —, Code civil. Điều —, *Article de la loi, du code, du règlement.* —lịnh là lệ đoán hình phạt, *Les lois et ordonnances sont les règles qui déterminent les châtiments.* — nguơn tính Chúa, La loi divine ou éternelle.—đời đời, La loi éternelle. — tự nhiên, *La loi naturelle.* Tánh— *id.* Theo —, Selon, d'après les lois... Cứ—, Suivre la loi; *Se conformer aux règlements.* Phạm—, Violer la loi, les statuts. —tạo chế, Loi positive. Một thiên —*Đường, Une pièce de vers sur le mode des* Đường.

六 *n* **LÚC.** — lắc, Agiter, remuer, *a.* Être agité, ballotté; Se mouvoir, *r.* Vaciller, *n.* Peu solide; Osciller, *n.* Roulis, *m.* Đừng có — lắc cái ve, *N'agitez pas la bouteille.* —cúc, Epars, dispersé, étendu, *adj.* En désordre, çà et là. —láo, *Tout remuer; Fureter partout.* — líu, *id.* — líu — láo, *id.* — nhúc, Fourmiller, Grouiller, *n.* — thúc chăn chiên, Occupé à garder les brebis. — lắc nghiêng ngửa xoa gãi, *Toujours en mouvement, et s'appuyer le dos de côté et d'autre pour se gratter comme les marcassins.*

六 *n* **LÚC.** Moment, *m.* Espace de temps. Instant, *m.* Temps, *m.* Fois, *f. Numéral.* —ấy, *À ce moment-là. Alors, adv. À cette époque.* Hãy vừa đến—canh ba, *Aussitôt l'arrivée de la troisième veille.* —hư còn có —nên. Après l'échec vient le succès. Một—, En une fois; Un moment; Un temps. Hai—, Une seconde fois; en deux fois. Lắm —, *À plusieurs reprises.* —khi..., Tantôt... Tantôt. Đòi—, Tantôt.—nghèo, *Conjoncture périlleuse; Moment difficile.* Bao giờ hết — tai nàn, Lorsqu'aura passé le temps de l'infortune.— bắt đạo, *À l'époque de la persécution religieuse.* Đương — bây giờ, Maintenant, *adv.* Cá —, *Nom de poisson.*

錄 *n* **LỤC.** **1.**—lạc, Grelot, *m.* **2.** —, *Fouiller, Farfouiller, n. et a. Chercher avec soin. Fureter, n.* — tặc, *id. Scruter, a. Fourrer son nez partout; Fureter, n. Mettre tout sens dessus-dessous. Badaud, Curieux, adj.* — tặc đem vùng mở phứt ra, Soudain, poussé par la curiosité, il ouvre la porte. — xét, Examiner avec soin. — bình, Vase à mettre des fleurs. —lạo, Scruter, Explorer, *a.* Chercher avec soin. —đục, *S'attarder, r. Lanterner tout préoccupé de qqe chose.* Làm — tặc, Badauder, *n.* — thục, *Flâner, musarder, n. Tuer le temps.* Làm giống gì — thục ở trên rừng vậy? *Qu'avez-vous donc à flâner ainsi dans la forêt.* — đục như loài xuẩn vật, Lanterner comme une bête brute. — lộ, Surveiller la route. **3.** —cục, (*V.* Lồn chồn), Pêle-mêle, *adv.* Lồn chồn— cục khó đi, *Il est fort difficile de marcher sur ce chemin.*

六 **LỤC.** **1.** (Sáu), Six, *adj. numér. card.* — hiệp *ou* — hạp, Tout l'univers; (*les quatre points cardinaux, le zénith et le nadir*). — súc, Les six animaux domestiques: *Le cheval, le bœuf, la brebis, le chien, le cochon et la poule.* — phủ, Les six organes digestifs. (*V.* Phủ). —thân, Les six parentés: *Père, mère, frère aîné, frère cadet, époux, enfant.* —cực, *Les six positions:* Thượng, *le haut;* Hạ, *le bas;* Tiền, *l'avant;* Hậu, *l'arrière;* Hữu, *la droite;* Tả, *la gauche.*— phòng, *Les six bureaux administratifs d'une province.* —bộ, Les six ministères. —khoa chưởng ấn, *Garde des sceaux.* — nghệ, Les six livres canoniques. — nghệ học quán, *Conservatoire, m.* —bộ đại học sĩ, Ministre, *m.* — tài, *Les six conseils royaux.* —tính, Les six animaux propres aux sacrifices: *Bœuf, cheval, porc, mouton, chien, poule.*—tông, Les six choses honorées par des sacrifices. **2.** — nguyệt cúc, Scabieuse, *f.* Cây — lạc, Crotalaire, *f.*

陸 **LỤC.** **1.** (Đất liền), Continent, *m.* **2.** —, *Plateau, m. Haut, solide, adj.* — li, Inégal. —địa, Terrain plat. — lương, Voleur, *m.* Khôi —, *Génie des eaux.* Thủy —, Par mer et par terre. **3.** —, Chemin, *m.* — trình, Voyage, *m.* — lộ, Chemin. **4.** — —, *Vulgaire, nigaud, adj.* — thục, Successivement, *adv.* — lộ pháo, *Canon de campagne.* **5.** —, Six. Thương —, Phytolaque, *f.* Hiện —, Portulaque pourpier.

錄 **LỤC.** (Chép lại), Copier, transcrire, *a.*—thủ, Greffier, *m.* Ký —, *Secrétaire, m.* — sự kí thất, Notaire, *m.* — sự (= Thượng biên *et* Tư thơ), *Commis rédacteur.* — (= Điền bộ *et* Điền án), Greffier, *m.* — y trấn phủ, Gendarme, *m.*

淥 **LỤC.** Đồng —, *Calamine, f.*

戮 LỤC. (Giết), Tuer, *a*. Injure, *f*. Chưởng—, Mandarin préposé à une exécution.

綠 LỤC. (Xanh), Vert, *adj*. Tố — chuốt hồng, *Litt. Enduire de vert et polir de rouge, Càd*. Montrer un caractère aimable. —phàn, Sulfate vert de fer; Protosulfate de fer. — trà, Thé vert. Cam — thạch, Tuhie, *f*. —cao, Essence de Nerprun. Cao —, Vert de Chine. —bửu thạch, Emeraude, *f*. —đậu, Lupin, *m*. Thưa hồng, rậm —, đã chừng xuân qua, Le rouge (*Càd. les couleurs brillantes des fleurs*) s'éteignant, et la verdoyante couleur (*des prairies*) s'accentuant, nous voilà arrivés à la fin du printemps.

碌 LỤC. (Đá xanh), Pierre verte. Emeraude, *f*. — —, Homme vulgaire. — — dong tài, *id*. Dong —, *id*. — cang thạch, Blende, *f*.

勠 LỤC. **1**. (Giết), Tuer, *a*. **2**. —, Unir les forces. — lực, Forces réunies. S'unir, *r*. Réunir les forces.

踾 *n* LUI. **1**, Reculer, rétrograder, *n*. Se mettre en route; Partir, *n*. (d'une voiture, d'une bateau). — lại, Thối—, *id*. — gót, *Porter ses pas en arrière; Se retirer, r. Sortir, n. Se mettre en route*.— chơn, *id*. — về, S'en retourner. — ra, Reculer, rester en arrière. — ghe, *Prendre le large; Démarrer, partir, n*. Ghe (Thuyền) — rồi chưa? *La barque est-elle partie?* Tới —, Avancer et reculer; Aller et venir; Indéçis, *adj*. Hésiter, *n*. Tháo —, *Rétrograder, n. Se retirer, S'en aller, r*. Chỗ tới —không được, Lieu inaccessible. — binh, Retirer les troupes. Kẻ nghịch tháo — hao hết nhiều, *Les ennemis furent repoussés avec perte*. Quân giặc đã — binh, L'ennemi bat en retraite. Xin —, *Demander la permission de se retirer*. — cơn giận, La colère se calme. — lời, Céder la parole à qqn qui parle. Lo —, Changer d'avis. Tính —, Recompter, *a*. **2**. — cui, *Courbé, penché, adj. Le dos courbé* (*sur son travail*). — cui chẻ gắp nướng cá ăn, *Tout entier à son affaire, il prend des pincettes pour faire rôtir des poissons et les manger*. Đang — cui cày, *Pendant qu'il est courbé sur sa charrue à labourer*. Một mình — thui, Seul, sans compagnon.

烸 *n* LÙI. **1**. Cuire sous la cendre.—khoai, Cuire des pommes de terre (patates) sous la cendre. Gừng —, Gingembre cuit sous la cendre. **2**. —xùi, Négligent, *adj*. Mal vêtu. Négligent dans sa tenue. Có chồng rồi, bây giờ coi bộ —xùi lắm, *Depuis qu'elle a un mari elle est d'une négligence rare dans sa tenue*.

踾 *n* LỦI. **1**. Courbé, penché, rampant, *adj*. (*des plantes*); Se cacher, se dérober, dans l'herbe, dans la vase; Prendre la fuite en courbant le dos. Cá — dưới bùn, Les *poissons se glissent sous la vase*. Đói đã — (luỗi), *Courbé par suite de la faim; Affamé, adj. Rendu, épuisé par les horreurs de la faim*. — đi, *Prendre la fuite en courbant le dos, en rampant*. Con cút —, La caille se dérobe de buisson en buisson. Đi —, Aller en rampant (des voleurs). Trốn —, Se dérober par la fuite. Se cacher, *r*. **2**. — thủi, Seul, sans compagnon. **3**. Rau húng —, Cacalie, *f. des Corymbifères;* (*Alimentaire*).

鱩 *n* LỦI. **1**. Cá —, Petit Cyprin. **2**. —, Cens, *m*. Centième partie de la piastre *ou dollar*. **3**. — nhủi, *Confusément, adj. Pas clairement. Pas nettement*.

檑 *n* LỤI. **1**. Cây —, *Chamœrops Cocincinensis des Palmiers-Coryphinés*, Palmier nain; (*Ornement*). **2**. —, *Cuire à la broche, sur des charbons*, (*viande, poissons, crevettes*). *Griller, a*. Thịt —, Viande grillée. — thịt, Griller de la viande. **3**. — cụi, Seul, abandonné, *adj*. (*pendant un travail pénible*). Activité imprudente. Té — đụi, Tomber à droite et à gauche. **4**. — (T), Sécher, jaunir, *n*. (*des arbres, des plantes*). Cây — đi, *Les arbres et les plantes jaunissent*. — xuống, *id*. — bại, Mort, sec, pourri, *adj*. (*des arbres et des plantes*). Lều—, *V*. Lều. **5**. Đâm — qua, Transpercer, *a*.

纍 LUY. (=Lôi). (Cầm, trói), Retenir, empêcher, lier, *a*. (*V*. Lôi).

誄 LŨY. (=Lôi *et* Lội). (Văn tế), Éloge funèbre.

壘 LŨY. **1**. Rempart, *m*. Fortification, *f*. Retranchement, *m*. Redoute, *f*.—đá, *id*. Thành—, *id. Citadelle, f. Forteresse, f. Ville forte*. Đồn—, Fort, rempart, *m*. Kéo cờ—phát súng thành, *Hisser le drapeau de la citadelle et tirer le canon*. Đắp—, Élever une redoute. Lập —, *id*. Bờ —, *Parapet d'un rempart*. — tre, Retranchement en bambous. — đất, Redoute en terre. —cát, Redoute en sable. Hào —, Fossé de rempart. **2**. — —, Toujours, *adv*. Sans cesse.

瘰 LŨY. (= Loa). (Mụt hay nổi nơi cổ), Écrouelles, *fpl*.

累 LỤY. **1**. Ajouter, *a. Mettre une chose sur une autre; Se trouver impliqué dans une affaire; Être attaché à*. Chịu — , Obéir à. — thế, Pour la vie, pour toujours. Phải —, Être enveloppé dans un désastre, une ruine. *Il faut se soumettre, obéir*. — mình, S'attirer des malheurs, des mécomptes; Se créer

des difficultés. Quì —, *S'attirer la faveur du maître par l'obséquiosité de ses services.* — ai, Soumis à qqn. — chuố, Rabâcher, *a.* **2.** —, *Empêchement, m. Attacher, lier, a. Être attaché, lié, prisonnier.* Hệ —, *Lier, a. Être lié.* Phải— trầm luân đời đời, (*V.* Luân). — bể trăng trói cơ hàn, thương ôi! *Hélas! me voici chargé de chaînes, souffrant la faim et les plus cruelles privations.* — trong tù rạc, lâu ngày, Être condamné à une longue détention. — tiếng oan xấu mình, Perdre sa réputation.

淚 LỤY. (= Lệ), Larmes, *fpl.* Châu —, *id.* — ngọc, *id.* — nhỏ, *Répandre des larmes. Pleurer, n.* — sa, Larmes qui coulent; Pleurer, *n.* Rơi —, *id.* — nhuốm thấm bâu, *Les larmes coulent d'abondance.* — ngọc nhỏ sa, Pleurer, *n.* Laisser couler ses larmes. Hai — tuôn rơi, *Larmes abondantes.* Đầm đầm — sa, Les larmes ruissellent le long de (ses) joues. Hai hàng châu — tầm bào nhuốm sôi, *Deux ruisseaux de larmes inondent (ses) vêtements.* Vân tiên chi xiết — rơi!, *Qui pourra compter les larmes que répand Vân tiên!*

鰁 LỤY. Cá —, Murène, *f.* (= Cá lạc). *V.* Lạc.

螺 *n* LỤY. (Thứ con mọt), *Espèce* de Ciron, Perce-bois.

誄 LỤY. **1.** (Văn tế), Éloge funèbre. **2.** — (Quì lạy mà xin), Supplier, *a.*

涖 LỤY. (= Li), Visiter ses subordonnés, ses administrés. Lâm —, *id.*

孌 LUYẾN. (= Luyện), Uyển —, Beau; Complaisant, *adj.* Cấm —, Gynécée, *m.* **2.** — (Ái mộ), Aimer passionnément, de tout cœur.

戀 LUYẾN. (= Luyện), (Nhớ thương), Penser à qqn avec affection, tendresse, amour. — niệm, *id.* Hí —, (Ái mộ), *Aimer ardemment.* Quyến —, Se souvenir avec amour.

孌 LUYỆN. (= Luyến), Beau, *adj.*

練 LUYỆN. **1.** Cuire la soie. Y —, Habit de deuil. **2.** — (Tập), *Exercer, a.* Lịch —, (*V.* Lịch). — binh, *Exercer les troupes.* — thục, Expérience pratique. — võ nghệ, *Exercices militaires.* — tập, Exercer, *a.* Discipliner, former, *a.* — rèn, *id.* — thuốc, Préparer une potion, une médecine. Hằng ngày — tập chí bình sanh, *S'exercer depuis la naissance.*

揀 LUYỆN (= Giản), (Chọn), Choisir, *a.* — nhựt, Choisir le jour. — thì, Choisir l'heure.

煉 LUYỆN. Purger, raffiner, épurer, purifier les métaux par le feu. — kim, *id.* — vàng, Épurer l'or. — loài kim, *Traiter des métaux.* Nơi — tội, *Le lieu de l'expiation; Le Purgatoire.* Chốn — hình, *id.* Lửa — tội, Le feu du Purgatoire. — tiên, *Se purifier pour devenir immortel.* Phải cầm trong lửa — tội, Être en Purgatoire; Condamné au Purgatoire.

劣 LUYỆT. **1.** (Liệt), Faible, débile, infirme, *adj.* Nỏ — (Ngựa ốm), Cheval décharné. **2.** —, Vil, mince, *adj.* Peu, *adv.* Insuffisant, *adj.*

埒 LUYỆT. **1.** (Bờ ruộng), Petite digue entre les champs. Talus, *m.* Levée entre les champs. Diviser les champs par un talus. **2.** —, Semblable, *adj.* Tương —, *id.*

林 *n* LUM. — lăm, Avec menaces; en menaçant. — khum, *V.* Khum.

林 *n* LÙM. **1.** Buisson, *m.* — cây, Touffe d'arbres. Bụi — tum, Gros buisson. — miễu, Bocage de la pagode. — cấm, Bois réservé. **2.** Làm — tum, Brouiller, gâter une affaire. Nói — tum, Bredouiller, *n.* **3.** — lên (T), Convexe, *adj.* — —, *id.* Un peu saillant. Đức — lên (T), Réprimander à haute voix.

澟 *n* LŨM. — bũm (T). (= Lỏng bỏng), Bruit d'un corps qui tombe à l'eau. — chũm, *id.*

噤 *n* LỦM. **1.** Manger, dévorer, *a.* — phứt đi, Dévorer, *a.* — lẩm, *Effrontément, adv. Sans retenue.* **2.** — củm (T), Triste, *adj.*

噤 *n* LÚM. **1.** — chúm, Avancer, marcher avec peine. — khúm, *id.* — cúm, Se courber, *r.* **2.** Ăn — nhúm (T), Manger avec les mains. — bún (T), *id.*

濫 *n* LỤM. — cụm, Décrépit, *adj.* (*Vieillard*). Se traîner avec peine. Đi — cụm, Se traîner avec peine. Marcher péniblement.

綸 *n* LUN. — chun (T), Se resserrer, se contracter, se tordre, *r.*

倫 *n* LÙN. Nain, naine, *s.* Người —, *id.* Trapu, *adj.* Thằng —, Nain, *m.* — cùn, *id.* — chùn, *id.* — xem áng, *Un nain qui regarde aux nues; Càd. Viser plus haut que sa condition.* Người — xem đám, *id.* Thấp — đùn, Nain, trapu, *adj.* — trần, Très petit.

侖 *n* LŨN. Mềm —, Très mou, (*des fruits très mûrs, de la viande très cuite*).

侖 *n* LỦN. Nói — lẩn, Avoir un langage pe

paysan. —mủn, *Les plus petites choses. Esprit étroit.* Thấp — chủn, Nain, trapu, *adj*. Thấp— dủn, *id*.— lẩn, Nain beau, bien proportionné.

掄 *n* LÚN. **1**. Tomber, descendre, s'enfoncer, s'affaisser par son propre poids; Se tasser, *r*. — xuống, *id*. — chơn, *S'enfoncer dans la vase.* Đất — xuống, Le terrain s'affaisse, se tasse. Cột—, La colonne s'enfonce. Vách—, Le mur s'affaisse, se tasse. **2**. —phún, *Commencement de croissance.* Râu—phún, *Duvet, m. Barbe naissante.* Lông mọc—phún, *Commencer à avoir des plumes.* Cỏ — phún, *Herbe qui repousse. Fig. Jeune garçon.* **3**. Làm—, Faire vaille que vaille. Nói —, *Parler à tort et à travers.* Mắng —, Injurier honteusement.

論 *n* LỤN. **1**. Entier, complet, *adj*. —đời, Toute la vie. — năm, Toute l'année. Lần lần tháng — ngày qua, *Peu à peu les mois passent et les jours se succèdent.* Cháy—, Brûler entièrement. Nhà cháy—, *Maison réduite en cendres.* Ngày qua đêm —, *Les nuits passent et les jours se succèdent.* **2**. —, Dépérir, *n*. Se dessécher, se consumer, s'éteindre, *n*. — mạt, *id*. Tim —, *Mèche qui s'éteint.* Đèn —, La lampe s'éteint faute d'huile. —bại, *Être ruiné; Tomber dans la misère; Perdre sa situation; Déchoir, n*. — xuống, *id*. Se tasser, s'affaisser, *n*. Phải —, *Dépérir, n. Se consumer, r. Déchoir, n. Se tasser, r.* Lúa tim —, Le riz dépérit sur pied.

隆 LUNG. (= Long), Grand, abondant, *adj*. Terre élevée et fertile. *Superlatif.* Nhiều —, Excessivement nombreux. — trọng, Magnifiquement, somptueusement, *adv*. Vui —, *Très content, très joyeux.* Đánh cho—, Frapper violemment. Phong—, Le génie du tonnerre.

籠 *n* LUNG. **1**. Désordonné, effréné, insolent, emporté, grivois, dissolu, déréglé, libertin, *adj*. — lăng, *id*.—khia, *id*.—lao, *id*. —bạo, *id*. — tặc, *id*. — tính, *Nature indomptée, revêche,* Nổi — lên, *S'enflammer de colère.* — mình chửa hoang, *Se trouver enceinte par suite de libertinage.* **2**. —, Secouer, agiter (*les herbes, un arbre*). Lá — lay, Les feuilles s'agitent. Gió hiu hiu — lay ngọn cỏ, *Un vent léger agite les herbes.* — lay, S'agiter, *r*. Remuant, *adj*. — tung, Bruit confus *de qqn qui cherche, qui fouille partout, qui remue tout.* Fureter, *n*.

籠 LUNG. **1**. Cage, *f*. Panier, *m*. Corbeille, *f*. Piège, *m*. Prendre dans un piège. Điểu —, Cage d'oiseaux. — lạc, Piège, Licou, *m*. Cage et lacet. Prendre au piège. Duper, *a*. Accaparer, *a*. Đăng —, Lanterne, *f*. **2**. —, Entourer, envelopper, couvrir, *a*.

蘢 *n* LÙNG. **1**. Cỏ —, (*V*. Cỏ). Cây —, *Marantha dichotoma* des Cannées. **2**.— bùng, *Bruit du tonnerre, d'un coup de canon.* Nói — bùng, *Murmurer, grommeler, a*. Lạ —, (*V*. Lạ). Lạnh —, Froid, *m*. — bùng tai, Tintement des oreilles. — khùng, À moitié fou. Idiot, bête, *adj*.

攏 LŨNG. (= Lõng), Presser, Arranger, recueillir, réunir, *a*. Mettre en ordre. **2**.—, *Approcher, aborder, a. S'approcher, r*. **3**. —, Prendre, saisir, *a*. Enlever de force. **4**.—, Frapper, attaquer, *a*.

隴 LŨNG. **1**.(Bờ lớn), Grande digue. Élévation de terrain. Talus qui divisent les champs. **2**. —(Ào lớn), Grande fosse. Thung —, Vallée, *f*. Vallon, *m*.

隴 *n* LŨNG. **1**. Passé, trop mûr, gâté, *adj*. (*des fruits*). **2**. — bũng (T), Bruit d'un objet tombant à l'eau. — cũng (T), Traîner en longueur.

竉 LỦNG. (Hang, Lỗ), Antre, Trou, *m*. Caverne, ouverture, *f*. Quật—, Khổng —, *id*.—đáy, *Percé, troué, défoncé, adj*. Cái bị —, Sac troué. Giấy —, Papier percé. Bắn —, *Battre (une place) en brèche.* Trái—, Fruit piqué des insectes, des oiseaux.

竉 *n* LỦNG. — lẳng, Suspendu sans appui. — lĩnh, *S'attarder, r. Traîner en longueur. Indécis, adj. Qui ne se prononce pas.* — bủng, Se plaindre, *r*. Grommeler, *n*. — củng, En désaccord. Discordant, différent, *adj*.—lỏi, Pendiller aux arbres (des fruits).

嚨 *n* LÚNG. — túng, Courir çà et là; Qui ne sait de quel côté se tourner, où donner de la tête. Embarrassé, *adj*. Être aux abois. Être acculé; être réduit à la dernière extrémité. Mắc — túng, *id*. *Se trouver embarrassé.* Ở —túng, *id*. Être embarrassé. Nói — túng, Être embarrassé, hésiter en parlant. — nhúng (T), *id*. *Bredouiller, patauger, n*.— liếng, *Tourner autour; Ne rien affirmer.* — lắng, *id*. — búng, *Chuchoter, murmurer, marmotter, n. Parler bas.*

嚨 *n* LỤNG. (T).—bụng, Boueux, *adj*.—thụng, *id*. Làm—, Travailler, *n*. Faire, *a*. Agir, *n*. — nhụng, *Parler, agir avec difficulté, embarras.* — đụng, Traîner en longueur. — cụng, *id*.

綠 *n* LUỐC. Cendré, gris, *adj*.——, *id*. Chó—, Chien gris, cendré.

烼 *n* LUỘC. **1**. Cuire, à l'eau; Bouillir, *a*. —chần, Bouillir quelque peu. — trứng, *Cuire des œufs (durs, à la coque)*. — thịt, *Faire bouillir de la*

viande à l'eau. — cá, *Cuire du poisson à l'eau.* Rau —, Légumes cuits à l'eau. **2.** Nội—, Prairies vertes.

瘰 *n* **LUỖI.** Accablé, lassé, exténué, *adj.* Mệt —đi, Harassé, *adj.* Đói— đi, Exténué par la faim.

淋 *n* **LUỒM. 1.** Tacheté, moucheté, marqueté, *adj.* —mặt, *Avoir le visage tacheté.* — nhuôm, Cendré, *adj.* Chó — *Chien qui a le bout du museau noirâtre.* **2.** — nhuôm, (T), Sans soin, sans ardeur.

林 *n* **LUỘM.** —thuộm (T), Sans sincérité, sans franchise. Sans clarté, sans netteté.

輪 *n* **LUÔN. 1.** [Liên], Toujours, sans cesse, *adv.* Continuer, *a.* Dans toute la longueur; Tout le long; Tout du long. — —, *Toujours. Continuer.*— li, *id.* — mãi, *id.* Chịu—, Avouer tout de suite.— phiên, *Successivement, adv. Se succéder, r. Sans relâche.*— ngày — đêm, *Jour et nuit sans discontinuer.* Làm —, Travailler sans cesse; Toujours occupé,— thể, *Toujours; Sans discontinner; Tout d'une venue; En même temps.* Làm — thể, Faire à la suite, en même temps. Làm cho —, *Faire jusqu'au bout, jusqu'à la fin.* Nói—, Ne pas déparler. Trở về Tây mà ở —, Retourner en Europe pour y rester. Hầu —, Assidu à faire sa cour au roi. Légion de gardes royaux. **2.**—tiền (=Xỏ tiền), Enfiler des sapèques.

論 *n* **LUỒN. 1.** Se plier, se courber, *r.* Vào—ra lụy, *Se soumettre complètement.* Chịu —, *Se soumettre, r.* Phải —, *id.* — lỗi, S'introduire, *r.* — qua, *Traverser en rampant.* **2.**—, *Faire passer, Introduire, enfiler, a.* (*des cordes, des bois*). Xỏ —, *id.* — vào, *id.* Ăn —, Ronger, *a.* (*Termite*).

竜 *n* **LUÔNG. 1.** —tuồng, Effréné, insoumis, dissolu, débauché, déréglé, éhonté, *adj.* Nói — tuồng, *S'abandonner en causant; Tenir des propos libres.* — luốc, Effréné. — tuồng điếm đàng, *Sans règle ni mœurs. Dissolu, débauché, adj.*—lao, Fade; fat, *adj.* Sottement, *adv.* **2.** Nấu—, Cuire à l'eau. **3.** —cương, Kæmpferia galanga *des Zinzibéracées.*

弄 *n* **LUỒNG. 1.** Rangée, allée *d'arbres.* — *Numéral des changements subits et momentanés.* — gió, Rafale, *f.* Coup de vent. Tourbillon, *m.* Gió có — có ngơi, *Vent soufflant par rafales,* (*qui a des moments de violence et des moments de calme*). — mưa, Un grain. — độc trời, Saison malsaine. **2.** — tuông, (*V.* Luông). — tuồng, *id.* **3.** Cây — (T), Grand bambou dont on fait des solives.

朧 *n* **LUỖNG.** (T). Làm — ra, Extorquer du bien à qqn par d'importunes instances. Gruger qqn. Épuiser, *a.* (trésor, richesses). Quấy—ra, *id.*

朧 *n* **LUỖNG. 1.** Vide, *adj.*— cộng, *Sans profit; En vain, Peine perdue. Dans une inaction complète.* — xương, Oisif, paresseux, *adj.* — cổng, *id.* — lưng, *id.* Ơ —, Être oisif. Là như không —, C'est comme rien. Hư—, Vide, vain, *adj.* Néant, *m.* — dối, *Faux, trompeur, vain, adj.*—chịu, Souffrir sans cesse. — những, Sans cesse. — những sầu bi, *S'abandonner à son chagrin.* Một mình—những bâng khuâng, *Tout seul et plongé dans une tristesse profonde.* Trở nên hư —, *S'anéantir, se dissiper, r.* —hao, Consumé, *adj.* Mẹ cha—chịu sầu bi, *Bien souvent les parents sont plongés dans l'affliction.* — những đứng ngồi, *Tantôt assis tantôt debout.* **2.** —, Plate-bande, *f.* Carré, *m.* Planche *f.* Couche, *f.* Compartiment, *m.* (*de jardin*).—đất, *id.* Hót— (T), (V. Hót, 3). Đánh — (T), *id.* — cải, *Une planche de moutarde.* Một —, Une planche. **3.** — cuống, Stupéfait et comme pétrifié.

律 *n* **LUỐT. 1.** Beaucoup plus petit *qu'un autre.* Nhỏ —, *id.* — lát ươn ế, Timide et faible. **2.**— (T), Espèce de soie épaisse.

繂 *n* **LUỘT. 1.** Se dérober, *r.* Éviter, fuir, *a.* — vòng, *id. S'échapper, r.* Chạy—, *S'échapper, s'évader, r. Faire glisser les régimes d'arec le long de la corde.* Dây —, Cordage, *m.* Écoute, *f.* Corde qui sert à cueillir les noix d'arec. **2.** —, Entièrement, *adv.* Mũ đội triều thiên—ngọc vàng, *Un diadème tout d'or et de pierreries.* Dùng súng kéo bắn — đường đi, *Battre la route avec des pièces de campagne.* **3.** —, Tous sans exception. — vậy, *id.* — sạp, Tous les gens du bord. Chưởi—sạp, Injurier tous les gens à bord de l'embarcation.

祉 *n* **LÚP. 1.** Mũ —, Voile, *m.* (*de tête*). Khăn — đầu, *id.* — đầu, *Se couvrir, se voiler la tête.* Đội —, Porter un voile. **2.** Bụi— xúp, Lieu couvert de buissons. Broussailles, *fpl.* Chạy—xúp, *Courir lentement.* Hòn —, Pierre pour couvrir le feu. Nhà — thúp, Gourbi, *m.* Cabane, *f.* Hutte basse et étroite.

雲 *n* **LỤP.** (T). Nhà—thụp, Cabane, *f.* Gourbi, *m.* Hutte, *f.*— cụp, Avoir la tête couverte lorsqu'il faudrait l'avoir découverte.

潷 *n* **LÚT. 1.** Atteindre une certaine hauteur, (*eau*). —óc, — đầu, *Avoir de l'eau jusqu'à la tête.*— ngập, Submerger, inonder, *a.* — lất, *Impétueux, précipité, fougueux, adj.*—lít, Hardi, effronté, *adj.* Tôi lội nước — tới lưng quần, *En passant à gué j'avais de l'eau jusqu'à la ceinture.* Dao đâm — tới

đây, Le couteau est entré jusque là. — cổ, *Avoir de l'eau jusqu'au cou.* Nước —, L'eau atteint une (certaine) hauteur. **2.** — vào, *Pénétrer, a. Percer, passer à travers.* Đóng đinh — vào cây, Enfoncer une pointe dans un bois.

滝 *n* LỤT. **1.** Inondation, *f.* Inonder, *a.* — lội, Nước—, Inondation. Déluge, *m.* Buổi—lội, *Époque de l'inondation.* — cả, Déluge. — hồng thủy, *id.* — ói, Inondation. — lan ra, *L'inondation se répand, gagne.* Tao đã dốc lòng làm—cả mà hủy hoại hết cả và loài người ta, *J'ai résolu d'exterminer le genre humain par un déluge.* Mưa —, Pluie diluvienne. Năm nay có—, Il y a inondation cette année. **2.**—, Émoussé, *adj.* (*au propre et au figuré*). —lạt, *id.* Blasé, *adj.*— bén, Émoussé et tranchant.—chì, *id.* — nhẩy, *id.* — miệng, *Qui parle d'une manière embarrassée.* **3.** Cái—, Cage, *f.* (*d'appeau*). **4.** Chạy— cụt, *Courir rapidement.* — chụt, *Bruit de bouche d'un enfant qui prend le sein de sa mère, ou des petits des animaux qui têtent.*

律 LUỤ'T. (= Luật). *V. ce mot*). Loi, règle, *f.*

爐 LƯ. (=Lò), Fourneau, réchaud, braséro, *m.* — lửa, *id.* — hương, *Brûle-parfums, m. Cassolette à parfums.* — nhang, *id.*

蘆 LƯ. — hội (= Nha dam), Aloès, *m.*

廬 LƯ. Maisonnette, *f.* Auberge, *le long des routes.* Thảo —, Appentis, *m.*

閭 LƯ. Habiter, *a.* Poste, *m.* Khí—, Faire la causette à la porte entrouverte(*l'un se tenant à l'intérieur, l'autre à l'extérieur de la chambre*).

驢 LƯ. (Lừa), Âne, *m.* Dưỡng tử bất giáo như dưỡng —, Nourrir des enfants sans les instruire et les élever, c'est nourrir des ânes. Dã —, Onagre, *m.*

鱸 LƯ.(Cá dìa), Bar commun, *Poisson.* Perche, *f.*

籚 *n* LỪ. **1.** Engin de pêche. Nasse, *f.* **2.** — đừ, *Accablé de sommeil. Pris de boisson. S'attarder, r. Lambiner, n.* Très lent. Sournoisement, *adv.* En tapinois. —nhừ, *id.* —thừ, *id. Bête, stupide,* ignare, *adj.* Lứ—, Repu, *adj.*—khừ, Qui a l'air d'un imbécile(sans l'être).— —, *Tranquillement, lentement, adv. En silence. Appesanti par le sommeil, le vin.* Nước chảy — —, L'eau court lentement. —cừ, Avoir une prononciation embarrassée.—mắt, *Faire de gros yeux à qqn pour le reprendre.* Faire signe des yeux à qqn pour l'avertir de qqe chose.

呂 LỮ. **1.** (Xương sống), Épine dorsale. **2.** — (Âm), Les tons de la musique chinoise. **3.** — (Dài), Long, *adj.* **4.** — (Giúp), Aider, *a.*

侶 LỮ. (Liêu hữu), Collègue, *m.* Accompagner, *a.*

旅 LỮ. **1**.(Đông), Nombreux, plusieurs, *adj.* Nơi — thứ, Lieu fréquenté. **2.** — (Khách), *Étranger, m.* Khách —, *id. Voyageur, m.* **3.** — (Đi đàng), Voyager, *n.* — nhơn, *Voyageur, pèlerin, m.* — điếm (Quán), *Hôtellerie, auberge, f.* **4.** — (Sắp hàng), Ranger, *a.* Tương —, Rangés, *adj.* **5.** —, *Vertèbre, côte, f.*—lực, Forces physiques. **6.** —hòa (Lúa rài), Grains perdus dans les champs après la moisson et qui germent.

勴 LỮ. (Giúp), Aider, *a.* Tương —, S'aider, *r.*

勴 *n* LỮ. (T), Bien fatigué. Accablé, harassé, lassé, exténué, *adj.* Mệt —, *id.* Nhọc —, *id.* — thử, *Toujours malade, souffrant. Languissant, adj. Languir, n.* (*V. Lự thử*).

廬 *n* LỨ. —lừ, Rassasié, repu, *adj.* Ăn một bữa — lừ, Faire un plantureux repas. Goinfrer, *n.*

慮 LỰ. **1.** (Suy nghĩ), Considérer avec soin. Penser, méditer, *n.* Đốc —, *Examiner, étudier avec soin.* Niệm —, Attention sérieuse. Tứ —, *id.* **2.** —, Soucieux, inquiet, triste, *adj.* Douter, *n.* Lưỡng —, *Indécis, adj. Agité par des pensées diverses et contraires. L'esprit troublé, inquiet.* Một mình lưỡng — canh chầy, *Seul et l'esprit agité de diverses pensées bien avant dans la nuit.* — thử, *Languissant, soucieux, adj. Se rapetisser, r.* Bất túc vi —, *Il n'y a pas de quoi nous tourmenter.* Tự —, Souci, *m.* Soucieux, affligé, chagrin, triste, *adj.* — dự, *id.*

屢 LỰ. (= Lũ), Fréquent, *adj.* Souvent, *adv.* Prompt, *adj.*

濾 LỰ. (Lọ), Clarifier, *a.* Jeter la lie. — thủy la, Filtre pour clarifier l'eau.

𤺤 *n* LƯA Encore, *adv.* De reste.—thừa, *Il y a beaucoup de choses qui restent.* Đong — lời nói, *V.* Đong), Avoir toujours le dernier mot.

驢 *n* LỪA. **1.** [Lư], Âne, *m.* Con—, *id.* Con— cái, Ânesse, *f.* Con—con, Ânon, *m.* **2.**—(=Lựa, Theo) Choisir, *a.* — lắm, *Examiner avec soin; Faire un choix spécial; Tourner en tout sens pour choisir.*—kén,

Kén—, *id.* —lọc, *id.* —cơ thử tài, *Attendre l'occasion pour éprouver le talent.* —khi, Attendre le moment. — dịp, — cơ, *Épier l'occasion favorable.* Tôi—khi ông ngủ, tôi lấy.... *J'épie le moment du sommeil de mon aïeul pour prendre....* — xương, Séparer les arètes dans la bouche par le mouvement de la langue. — khi bất ý mà đánh áp, *Se jeter à l'improviste sur l'ennemi; Litt.* Épier un moment d'inattention pour foncer sur l'ennemi. —tính, Se plier au caractère de qqn. **3.** —, *Tromper, a. Duper, frustrer, a. Ruser, n. Tromperie, ruse, f.* — đảo, *id.* —dối, *id.* Đánh—, *id.* Mắc —, Être trompé par.... Surpris, trompé. Mắc—dảo, *id.* —trâu vào chuồng, *Tromper le buffle pour le faire rentrer à l'écurie.* Hay —, Habitué à tromper. — gạt, *Tromper et se moquer.* — con đen, Séduire les simples.

焒 *n* LỮ'A. **1.** Lần—, Tergiverser, *n.* (*V.* Lần 3). **2.** — (= Lũa) T), Expert, connaisseur, *adj.* Poli, *adj.* De bon ton.

焒 *n* LỞ'A. (T). Lấn —, Agir familièrement.

焒 *n* LỬ'A. (Hoả), Feu, *m.* — đỏ, *id.* Feu allumé. — củi, *id.* Bois, combustible, *m.* Đèn —, *Lumière, lampe, f.* —sinh—diêm, *Feu de soufre et de salpêtre; feu de l'enfer.* Cây—, Brandon, *m.* Tắt—, dụt—, *Éteindre, détiser le feu.* —xe nước gáo, *Ce n'est pas avec une courge qu'on éteint un incendie.* —già, Feu vif; Chaleur intense. Giụm—cho già, *Employer une chaleur intense.* —cháy, Feu allumé. — dâm, Le feu de la luxure. — liếm, Feu léchant. —dậy, *id.* —oán, Feu vengeur. —hận, *id.* Đóm—, Étincelle, *f.* —đóm, *id.* —bén, Le feu prend. —giải tội, *Les flammes expiatoires du péché. Le purgatoire.* —luyện tội, *id.* —địa ngục, Les flammes, les feux de l'enfer. —đá, *Étincelle jaillissant de la pierre.* Rơm bén—, Paille qui prend feu. —lòng, Le feu du cœur, des passions. —! bớ người ta! —! Au feu! au feu! —lò thét ngọn vàng càng nên trong, *Plus le fourneau est embrasé plus le métal est épuré.* Như—đá nháng ra, *Comme le feu qui jaillit de la pierre.* —lơ đinh, Incendier par mégarde. —mạnh ngọn, Flamme vive. Chốn nước—, Lieu de souffrances et de misères. La—la củi, Crier sans motifs. Cấm nước —, Interdire l'eau et le feu. Vồ—, Tison, *m.*

侶 *n* LỨ'A. **1.** Compagnon, *m.* De même âge, de même taille. Bằng trà bằng — (T), *id.* Đôi —, Couple d'époux. —đôi, Couple, *m.* Cặp đôi cặp—, S'accorder pour se marier. Quá—rồi, *Avoir passé l'âge où l'on se marie.* Thành đôi—, *Former un couple. Se marier.* Cặp—, S'unir, *r.* Faire amitié. Cặp đôi cặp — cho người ta, *Accorder un tel avec une telle pour le mariage.* Vợ chồng xứng đôi vừa —, Époux bien assortis. **2.** —, Couvée, nichée, portée, *f. Numéral.* Một —, Une portée, une nichée. Hai—, Deux couvées. Gà một—, Poulets de la même couvée. Con chó đẻ—nấy mấy con? *Combien la chienne a-t-elle fait de petits cette portée?* Một—nồi, *Un assortiment de marmites en cuivre.* **3.** —nấy, Cette fois-ci. Lỡ—, Manquer l'occasion.

路 *n* LỰ'A. (= Lừa, 2.), Choisir, *a.* — lấy, *id.* Chọn —, *id.* — dịp, Épier l'occasion. —là, *À quoi bon; Pourquoi, conj. À combien plus forte raison; Combien plus.* — phải, *id.* — phải chịu khó lâu năm làm chi? *Pourquoi se donner de la peine pendant de longues années?* Chẳng—, Indifféremment, *adv.* Chẳng— là lớn nhỏ chi, *Sans tenir compte de la grandeur ou de la petitesse.* — việc, *Se conduire selon les circonstances.* Tôi không biết — cái nào, Je ne sais lequel choisir.

力 LỰ'C. (Sức), Force, *f.* Sức —, *id.* Vigueur, *f.* Hữu—, *Fort, puissant, adj.* Dũng (dõng) —, Courageux, vaillant, intrépide, *adj.* Tráng—, *id.* Thần —, *id.* Trí —, *Les facultés de l'intelligence.* Tâm —, *Les facultés du cœur. Courage, m. Courageux, adj.* Mục —, La puissance de la vue. Nhĩ —, La portée de l'ouïe. — lượng, Prudent, magnanime; Fort, *adj.* —sĩ, Athlète, *m.* Quân —sĩ, *id.* Cần —, Application, diligence, activité, *f.* — tận thế cùng, *À bout de forces et de ressources.* Cường hào vật —, *Famille riche et puissante.* — điền, Campagnard, *adj.* et *s.* — dịch, Plébéien, *adj.* et *s.* Lao —, Fatigue, *f.* Bịnh —, Maladie grave. Hiệp —, *Unir les forces.* Tận—, De toutes ses forces. —bất đồng tâm, *Les forces n'égalent point le courage.* Tất—, De toutes ses forces. Tôi hết—tôi, *Je suis à bout de forces! Je n'en puis plus.*

膥 *n* LƯ'NG. **1**. Les reins; Le dos. —cỏ, Le dos. —quần, *Les reins. Ceinture du pantalon.* — còm, Bossu, *adj.* Buộc —, Thắt —, *Ceindre les reins. Se ceindre. Passer la ceinture.* Dải—, Dây—, Ceinture, *f.* Vẹn —(T), Gracieux, beau de taille. Áo—, Habit ceignant les reins. — trời, *Les reins* (*les portes*) *du ciel.* —lớn, Qui a les reins forts, solides. Ngay —, Paresseux, fainéant, *adj.* --dài vai rộng, *Litt: Reins longs épaules larges; Càd. Riche et généreux. Abondance et générosité.* Đau—, *Avoir mal aux reins, au dos.* Dày — (T), Riche, *m.* Reins forts. Mỏng—(T), Pauvre, *m.* Reins faibles. Tùy — lớt (T), Selon ses moyens. Khuôn — đầy đặn, nét người nở nang, (*Son*) *corps*

est d'une beauté parfaite, et (sa) modestie frappe les regards. — thẳng như tên, Dos droit comme une flèche,*càd.* Désœuvré,paresseux,*adj.* Giắt—, Mettre dans sa ceinture. Lộn —,*id.* Trên các—mây,*Sur les nuées.* **2.** —, À moitié plein. — vực, *id.* — —, *id.* — vơi, *id.* Đong —, *Ne pas remplir la mesure.* Chén —, Verre à demi plein. — xệch, Loin d'être plein. — lửng, Avoir à peine assez. — lửng bầu, *N'avoir plus grand chose dans sa gourde.* — bát, Une demie tasse. — thúng, Un demi panier. — chưng, *Sans position fixe; indécis, adj.* —chừng, Vers le milieu. — chừng núi, À mi-côte. Bữa — bữa vực, *Être dans le besoin.*Nai—kịch, Fort comme un buffle.

凌 *n* LỪNG. **1.** S'élever, *r.* Se répandre, *r.* Courir, *n.* (*du bruit, du feu, des passions*). —tiếng, Le bruit court.... — lẫy, *id. Avec empressement; Enthousiasmé, adj.* — lẫy tiếng đồn, Le bruit court que.... — lẫy sang trọng, *Être dans tout l'éclat de sa gloire.* — lên, S'élever, Se lever, *r.* — lên mà lướt phép Chúa, *S'insurger contre la loi de Dieu.* — lẫy lăng loàn, Avoir la réputation d'un homme dissolu. Đặng—, Être enthousiasmé. Vang —,*Le bruit court que*...Résonner, retentir, *n. Bruit du canon, du tonnerre.* —khừng, Badaud, *adj.* Badauder, *n.* Lửa nó— lên, tắt nó đi, *Le feu s'étend, éteignez-le.* Phải dằn cơn giận xuống, đừng cho — lên, *Il faut réprimer les mouvements de la colère et ne point la laisser éclater.* **2.** Nửa —,À moitié hauteur; à mi-côte. Lúa—, Grain de paddy maigre. **3.** Sóng — (T), Calme plat.

㴔 *n* LỮNG. **1.** — đững, Être arrêté par le calme, (navire). **2.** — đững, *Qui fait des façons pour avancer.* Thẹn thuồng — đững chơn dời, *Rougir, hésiter à avancer, et se tenir debout.* **3.** — đững, Retarder, *n.* Traîner en longueur; Aller deçà et delà sans but déterminé; Flâner, *n.* Muser, *n.* —lờ,*id.* Lờ —,*id.* Lấp—, Ne pas craindre.

朗 *n* LỬNG. **1.**—lót, Oublier,*a.* Échapper,*n.* (*de la mémoire*). Quên —, Perdre de mémoire. Oublier, *a.* Bỏ—, *Faire semblant d'oublier.* **2.** Đánh—, *Casser, briser, mutiler, a.* — đi, Cassé, mutilé, *adj.* **3.** — thửng, *Sans but déterminé; Flâner, n. Flânerie,f.* Đi — thửng (T), Đi—chửng, Se balader,*r.* Aller sans but déterminé. Flâner,*n.* Courir la pretantaine. Đi lơ—,*Se dandiner,r. Aller se dandinant.* Nói—, Parler d'une manière indécise. Ne pas préciser.

踋 *n* LỨNG. Đi — cứng, Marcher avec peine. Chanceler, *n.* (*D'un enfant, d'un malade*).

服 *n* LỰNG. **1.** Se répandre, *r.* S'élever, *r.* (*des parfums, des odeurs, du vent, des eaux.*) Thơm —, Odoriférant, parfumé, *adj.* Sentir bon. — mùi, *Répandre une odeur forte.* Thối (thúi) — (T), Sentir mauvais. Puer, *n.* — gió, *Le vent se lève.* — sóng, *La mer moutonne.* **2.** Coi — —, Sembler, paraître riche., **3.** — đựng, Retarder,*n.*Traîner en longueur. Muser,*n.*

畧 *n* LƯỢC. Peigne, déméloir, *m.* Cái —, *id.* —dày, Peigne à dents serrés. Peigne fin. — sưa, — thưa, *Peigne à dents écartées*; *Déméloir, m.* — đồi mồi, Peigne en écaille. Chải —, Peigner, *a.* Tóc quăn chải — đồi mồi, chải đứng chải ngồi tóc hãy (hởi) còn quăn, *Les cheveux crépus resteront tels malgré le peigne; Fig.* À blanchir un nègre on perd son savon. *Se dit des incorrigibles.*—mau(T), Peigne fin. —bí (T), *id.* — trứng (T),*id.* —đồi mồi bịt vàng, Peigne en écaille monté en or.

畧 LƯỢC. **1.** Un peu; Sommairement, *adv.* Précis, concis,*adj.* Sommaire, résumé, précis,*m.*— ước, *id.* — qua, En passant. Đại—, Souvent, *adv.* Sommaire,*m.* Hốt—, *Ne compter pour rien.* Nói—, Dire sommairement.—bày,*Exposer sommairement.* Kể — qua, Dire en peu de mots. Tứ chung — ý, *Traité des quatre fins dernières.*—qua một hai lời, *Dire quelques mots en passant.* Tam —, *Traité en trois parties sur l'art de la guerre.* Tài thao —, (*V.* Thao). May—, *Faufiler,a. Coudre à grands points.* Khăn —, Turban crêpe. Crêpe, *m.* **2.** —, Limites, *fpl.* Limiter, inspecter, *a.* Kinh —, *Délimiter,a. Inspecteur général.*— địa, Visiter ses domaines. Đi —, *Aller inspecter les provinces.* **3.** — Voie, doctrine, *f.* Át kì loạn —, *Arrêter les projets des rebelles.* **4.** Phương —, Peser attentivement. Considérer, juger, *a.* Trù —, *id.* Tắc —, *id.* Mưu —, Projet, plan, *m.* **5.** —, Prendre, *a.* Thủ —, *id. Ravir, voler, usurper,a.* —địa,S'emparer d'un pays,d'une terre.

掠 LƯỢC. Arracher, enlever, *a.* Réduire en captivité. — vấn, *Mettre à la question.* Khảo —, (*V.* Khảo). Nói —mĩ, Se disculper,*r.* Bàng—, Fustiger, *a.* Lỗ—, *Réduire en captivité. Brigandage, m.* Sao —, Enlever de force. Ravir,*a.*

砦 LƯỢC. (Mài), Aiguiser, *a.*

㖡 *n* LƯỜI. **1.** —ươi, *Animal qui ressemble à l'homme, et, lorsqu'il en rencontre un, il le saisit par les mains, et rit jusqu'à la mort de sa victime.* (*Fable*). Homme des bois. Orang-outang, *m.* Con

—ươi, *id.* Cười như—ươi, *Rire comme un* lười ươi. 2. —miệng, Plaie toujours béante, qui rend toujours. Thười—, Lippu, *adj.* Môi thười—, *Lèvres lippues.* 3.—, *Paresseux, adj.*—nhác(T), *id.* Cagnard, *adj.* Cagnarder, *n.* —lĩnh(T), Paresseux, négligent, *adj.* —xười, *id.* Ăn mặc—xười, xài xể quá, *Avoir un abandon trop grand dans sa mise.*—thân (T), *id.* Đâm— (T), Remettre à plus tard. S'acagnarder, *r.*

䑛 *n* LƯỠI. 1. Langue, *f.* Miệng—, *id. Parleur, bavard, adj.*—lửa, Langue de feu. Giọng—, Son de la voix. Kẻ miệng—, *Qui parle facilement; Éloquent, adj.* —mối, Trompeur, *adj.* Uốn—, Flatter, *a.* — lằn, *Langue de lézard. Moqueur, adj.* Mauvaise langue. Miệng lằn—mối, *Trompeur, charlatan, adj.* Chắt—gải đầu, Se gratter le front en faisant claquer sa langue; *Fig: Ne savoir qu'en penser, qu'en dire. Être bien ennuyé.* Nói gẩy—, Se tuer de dire. Ăn cắn nhằm —, *Se mordre la langue en mangeant.* 2. —, Lame, Pointe, *f.* Tranchant, *m. Numéral des haches, hameçons, instruments tranchants et pointus.* —đòng, Lance, *f.*—câu, Hameçon, *m.* Un hameçon.—dao, Lame de couteau; Un couteau.—gươm, *Un glaive; Un sabre; Le tranchant du glaive.*—cày, Soc de charrue. — sấm sét, (Lôi bửu thạch), *Pierre du tonnerre; Hache de silex; Aérolithe, m.* —hái, Une faux. Faucille, *f.* —lê, Une baïonnette. Tôi đi mua một —hái mà gặt, *Je vais acheter une faucille pour moissonner.* — mai, Une pelle. 3. Cây — rồng, *Cactus ficus indica*, Cactier, *m.* (*Haies*). Cỏ—mèo(*V.* Cỏ). Cỏ— trâu, (*V.* Cỏ). Cỏ— rắn, (*V.* Cỏ). Cây —hùm, (=Cây — hổng), *V.* Hổng. 4. Cá—trâu, Sole, *f.*

緾 *n* LƯỚI. 1. [Hẩn], Filet, *m.* Seine, *f.* Rets, *m. Au fig:* Piége, *mpl.* — cá, *id.* — lăng, *id.* Chài —, *id.* Thuyền —, Ghe —, Barque de pêche. — câu, *Tessures de lignes portant des haneçons grossiers, rattachés à une corde de fond, marquée à ses extrémités par des bouées de bambou.*—săn, Filet de chasse. —bén, Grand filet de pêche.—rê, Filet spécial à la pêche des Clupes, (Cá mòi). — gang, Seine, *f.* — gọc, *Folle, f. Filet à grandes mailles pour capturer les raies, chiens de mer, langoustes et crabes.* — quét, Grande seine trainée ordinairement par trois hommes.—vét(T), *id.*—kéo, *id.* — túi, Filet de pêche à poches.—vú bò, *id.* Tay—, Un filet. Ba vát—, Trois coups de filet. Mặt —, *Maille de filet.*—nhện, *Toile d'araignée.* Đánh—, Pêcher, *a.* Giăng—, Jeter le filet. Bủa—, Bỏ—, *id.* Thả—, *id.* Kéo—, *Relever le filet.* Cuốn—, Rouler le filet. Guộn —, *id.* Vắt—, *Tordre le filet.* Phơi—, Faire sécher les filets. Thắt—, đan—, *Monter, faire un filet.* Đi—, Aller à la pêche. Phao —, Flotteur de filet de pêche. — giơ(T), Filet, rets pour prendre les oiseaux. —giật, *id.* Dò—, Filet, piège, *m.* Vòng —gian, Les filets des méchants. —trời, *La puissance céleste (qui embrasse tout comme avec un filet).* Tránh nơi — thỏ, mắc đường bẩy cheo, *Litt: Éviter les rets du lièvre pour tomber dans le piège du chevrotain; càd. Éviter un piège pour tomber dans un autre. Tomber de Charybde en Scylla.* Mặt—dày, Mailles serrées. Mặt — sưa, Mailles claires, grandes. 2. — thưới, Déguenillé, *adj.*

浰 *n* LƯỢI.—rượi, (T), Couvert d'habits déchirés. Déguenillé, dépenaillé, *adj.*

睐 *n* LƯỜM. Regarder obliquement, de travers. Trông—(T), *id.* —nguít(T), *Regarder de travers en grimaçant.* Mát— —Qui, a du sable dans les yeux. *Qui a envie de dormir.* Yeux ternes, troubles, appesantis par le sommeil ou l'ivresse.

歛 *n* LƯỢM. 1. Recueillir, ramasser, choisir un à un.—lặt, *id.*—tay, *Les mains jointes. Des deux mains.* —trái cây Mù u, *Ramasser les fruits tombés à terre de l'arbre à huile* Mù u. — lưới, Ramener le filet. — chài, *id.* 2. —, Botte, gerbe, *f.* (= Trois *Gối* ou *six poignées*). — lúa, Une gerbe de riz. — lấy, Lier en bottes. Gerber, *a.*

鰱 *n* LƯƠN. 1. Con —, (Cá —), *Monopterus javanensis à branchies rudimentaires;* Anguille, *f.* Con — [Huỳnh thiện], *Symbranchus bengalensis à branchies bien développées;* Anguille, *f.* Con —lịch, Petite anguille blanche très claire; *les Annamites la nourrissent, et boivent l'eau où elle a vécu, comme remède dans la petite vérole, etc. et contre le poison* (ngải) *des Cambodgiens.* Mà —, Endroits où l'anguille se tient. Con mắt—, Yeux d'anguille, yeux très petits. Mạch —, *Se dit d'un abcès qui coule toujours sans vouloir se fermer.* 2. Con —, Petit ruisseau dans les rizières. 3. —, Pencher, *n.* Penché, *adj.* Cây — xuống ao, *L'arbre penche vers l'étang.* — —, Légèrement penché. 4. —khươn, *Ajourner, a. Remettre à plus tard.* —bùn, *id.* 5. — nhét, Suborner, corrompre, *a.*

爛 *n* LƯỜN. 1. Ramper, serpenter, *n.* Rắn—, *Le serpent rampe.* 2. — ghe, Carène, quille (d'un bateau). Ghe —, *Barque d'un seul tronc d'arbre. Pirogue, f.* 3. —khườn (T), Temporiseur, *adj.* Qui ne précipite rien; Temporiser, *n.* Ajourner, *a.* Remettre à plus tard.

瀾 *n* LƯỢN. 1. Onde, *f.* Flot, *m.* Houle, *f.*—sóng, Crète d'une vague. Sóng—, *L'eau se ride. Le flot fait*

vague. Theo —, Suivre le flot. Nước ăn — vàng (T), *Le rivage est découpé par les flots qui le minent.* **2.** — (T), Couler sinueusement. — qua, *Traverser le pays d'un cours lent et sinueux.* **3.** — đi — lại (T), Recommencer, *a.* Faire une seconde fois; Répéter, *a.*

糧 **LƯƠNG.** **1.** Aliments, vivres, *mpl.* Ration, Paie, *f.* Provisions de route, de voyage, de campagne. — thực, *Vivres. Nourriture, f.* Aliments, *mpl.* — phạn, *Vivres, mpl. Provisions, fpl.* Tư —, Ressources, *fpl.* — gạo, Ration, *f.* — tiền, Paie, *f.* Càn —, Aliments cuits et secs. Đồ cao —, *Bonne chère.* — thảo mà ăn, Provisions de bouche. Nhựt —, Vivres de chaque jour. Chịu —, Recevoir la ration, la paie. Lãnh —, *id,* Đả —, *Fourrager, a.* (*des cavaliers*). Phát —, *Distribuer les rations, la solde.* Ăn —, Avoir la ration; Rationnaire, *adj.* **2.** —, *Productions de la terre* (*blé, légumes, fruits, etc*). — thực, *id.* **3.** — (Thuế), Impôt, *m.* Contributions, *fpl.*

凉 **LƯƠNG.** (Mát), Frais, *m.* Froid tempéré; Fraîcheur, *f.* Brise légère. — thủy (Nước lạnh), Eau fraîche. Viêm —, *Chaud et froid. Fig. Sentiments changeants.* Thanh —, Beau temps; clair et frais. — toàn, Ombrelle, *f.* Thừa —, Prendre le frais. Mượn đều trúc viện thừa —, *Aller prendre le frais sous les touffes des roseaux du jardin.* Ôn — (= Ấm mát), Chaud et froid.

良 **LƯƠNG.** (= Lang), Bon, excellent, vertueux, doux, bienfaisant, charitable, favorable, *adj. Sincère, véridique; Intense, profond, adj. Tout à fait; à un haut degré.* Donné par la nature. *Bien fait, bien travaillé.* Habile, *adj.* Capable de. — tâm, La conscience. Le cœur. Thương — tâm, *Blesser la conscience.* — tri, Science naturelle, innée. — năng, *Puissance, faculté naturelle.* — công, Artisan habile. Nguơn —, Excellent, *adj.* — dân, Le peuple. — y, Médecin, *m.* Ai ai cũng khiếp mặt người vô —, *Tout le monde est saisi de frayeur à l'espect de cet homme à la face sinistre.* — nhơn, Excellent homme. *Mon mari.* — hữu, Ami fidèle. — bằng, *id.* — dạ, Nuit avancée. Minuit, *m.* — nguyệt (Tháng mười), Dixième lune, mois. — nhựt, *Jour de prospérité; Jour faste.* — dược, Bonne médecine; Médecine efficace. Hào —, Brave, digne, généreux, énergique, *adj.* — thần, *Sujet soumis, fidèle. Jour de bonheur.* — thiện, *Bonté naturelle;* Homme d'une excellente nature; *Homme bon.* Đứa bất — bất thiện, *Individu méchant, qui a un mauvais naturel.* Ôn —, Conciliant, bon, accommodant, *adj.* — cửu, Longtemps, *adv.* — dũ, Guéri, *adj.* — tâm thiện tánh, Bon cœur et excellent caractère. Làm — mưu diệu kế, *Prendre d'habiles expédients.* Làm — lẹo, User de ruse. Làm — ương, *Faire négligemment.* Đau — ương, Être indisposé, *adj.* — sách, (*V.* Ốc).

艆 **LƯƠNG.** (Ghe cửa), Bateau de mer.

郞 **LƯƠNG.** (= Lang), *Nom appellatif des hommes. Nom par lequel la femme appelle son mari, le serviteur son maître, le père et la mère les enfants. Mon mari, mon maître; Nos enfants.* Titre honorifique accordé par le gouvernement. — quan, *Titre donné à plusieurs dignitaires.* Thị —, Vice-précidents des six tribunaux supérieurs de la capitale. — trung, *Secrétaires de première classe des six tribunaux supérieurs.* Kí —, Secrétaires de deuxième classe des six tribunaux supérieurs. Đại —, Le premier-né; L'aîné. Nhị —, Le cadet. Tân —, Jeune homme nouvellement marié.

晾 **LƯƠNG.** (= Lượng), Sécher au soleil. Chaleur du soleil. Soleil dardant ses rayons sur un objet. Sái —, (= Phơi nắng), *Exposer* (*sécher*) *au soleil.*

倞 **LƯƠNG.** **1.** (= Cạnh *et* Cượng) (Xa xuôi), Éloigné, *adj.* **2.** — (Cùng), Terme, *m.* Borne, limite, *f.* **3.** — (Mạnh), Fort, *adj.*

粱 **LƯƠNG.** **1.** (= Hột kê), *Panicum italicum,* Millet des oiseaux. Cao —, *Sorghum vulgare,* Sorgho vulgaire.

樑 **LƯƠNG** **1.** Poutre faîtière. Comble, *m.* — đống, *Comble, faîtage d'une maison: Au fig. Soutien, protecteur, m.* Thượng —, Poutre faîtière. Quốc gia — đống, *Soutien, protecteur de la patrie.* **2.** — Barrage pour arrêter le cours de l'eau, pour arrêter et prendre les poissons. Digue, *f.*

量 *n* **LƯỜNG.** (= Lượng), (Vuông, Giạ). **1.** Mesurer, peser, *a.* Mesure de capacité; Boisseau, *m.* Đại —, *Grande mesure; Poids lourd. Fig. Qualités, talents remarquables.* Đo —, Mesurer, *a.* Đong —, *id.* — lại, Mesurer à nouveau, Một —, Un boisseau; Une mesure. — cái giạ nầy với cái giạ kia, coi giạ nào già hơn, *Mesurer ces deux boisseaux pour voir lequel des deux contient plus de riz* (*est plus grand*). Dễ dò rún biển khôn — lòng sông, *Il est aisé de sonder le fond de la mer, mais mesurer le lit d'un fleuve est chose fort difficile.* Đồ — nước, Aéromètre, *m.* **2.** —, *Penser à. Réfléchir, n.* Lo —, Se livrer à ses réflexions. Mới thiệt khôn — hiểm sâu, *Je viens de me convaincre qu'il est bien difficile de penser à*

tout (*de mesurer tout*) *le danger des pièges cachés.*

量 *n* **LƯỜNG.** —gạt, Tromper, *a.* Abuser,*n.* — đảo, *id.* Lật —,*id.* Bợm—, Vieux rusé; Fin matois. Đừng lập —, *Ne me répondez pas par des escobarderies.* Lập —, Escobarder, *n.* — thăng tráo đấu, Faire faux poids et fausse mesure.

兩 **LƯỠNG.** (= Lượng). **1.** Once, *f.* **2.** —, Deux; Doubler,*a.* Paire, Couple,*f.*Unir deux à deux. Association,*f.*—bảng, Docteur, *m.* Phán hỏi—ban quần thần,*Appeler en conseil les mandarins des deux ordres.* Nhà —diện,(Nhà hai phía có cửa), Maison à deux entrées.Nhứt cử—tiện,*Retirer double avantage d'une même action.* Gia tăng văn võ—biên, *Donner de l'avancement aux mandarins civils et militaires.* Nhứt cổ—thằng, Une tête deux lignes de conduite; Càd. *Servir deux maîtres. Être tiraillé en tout sens.* — thưởng, Harassé, *adj.* Brisé de fatigue. — lự, *Indécis; Absorbé dans ses pensées; Hésitant, perplexe, adj.* Một mình — lự canh chầy, *Tout seul absorbé dans ses pensées une grande partie de la nuit.* — khước phần thì muốn, phần thì không, *Perplexe, tantôt il veut, tantôt non.*

两 *n* **LƯỞNG.** Lất — (T), Inconstant, trompeur, *adj.* — khưởng, — thưởng Amaigri par la maladie.

㴝 *n* **LƯỚNG.** Làm—nhướng(T), Faire, agir maladroitement.

兩 **LƯỢNG.** (=Lưỡng), Taël, *m.* Once, *f.* (*Sixième partie de la livre Cân, et valant 39, 05 grammes*). Unité de poids pour les bijoux ou objets d'or et d'argent.—vàng, Clou d'or, *de la valeur de 138 fr. 68, et du poids d'un taël* (*once*). Nửa—vàng, Demi clou d'or, *de la valeur et du poids de la moitié du précédent.* — bạc, (Đính bạc), *Clou d'argent, du poids d'un taël, et de la valeur de 8 fr. 15.* Nửa—bạc, Demi clou d'argent. Một trăm—vàng, Cent onces d'or. Nầy hai— bạc để dành, *Voici deux onces d'argent que je tenais en réserve.*

量 **LƯỢNG.** (=Lường), Mesurer, *a. Au propre et au figuré.*—xét, *Réfléchir à; Peser, examiner,a.* —nghị, *id.* Suy —, *id.* Thương —, Délibérer, *n.* — lại, *Réfléchir, examiner, a. Repasser dans son esprit.* —lự, *id.* — mọn, D'un esprit étroit. —cả, *D'un grand esprit. Qui a des vues larges,généreuses. D'un esprit élevé.* — cao, *id.* — cả cao dày,*id.* — rộng, *id.* Généreux, *adj.* Ngõ nhờ — cả bề trên, *Afin que grâce à votre clémence souveraine.* — cả cao dày, *Cœur bienfaisant et généreux; Litt:* Mesure grande, haute, épaisse. Ngửa trông — rộng văn nhơn thể nào, *Je désire vivement connaître votre opinion sur mon talent en poésie.* — trên, *Mesure, Appréciation d'en haut, supérieure. Avoir résolu de; Être résolu à...* Mặc —, À votre gré; Au gré de... Bởi — vua, *Dépendre de la volonté du roi. Par la volonté du roi.* Vô —,Sans mesure;Infiniment,*adv.* Vô—vô biên,*id.* Infini,*adj.*Làm—bao dong,Être généreux,libéral. Mở —rộng, Être indulgent pour...Avoir de la complaisance.Mở—khoan dong,*Se montrer indulgent,bon, bienveillant.*—cao thông, D'une grande profondeur de vues.—cao suy,Profond penseur.Thấu đến—trên *Pressentir les décisions des supérieurs.* Trí — chẳng ra, *Inscrutable, insondable,adj. p.ex. des jugements de Dieu.* — ý, Suivre sa volonté. — sức, Consulter ses forces. —bao duông (dong), *Très bon, très généreux.* Độ—, (*V.* Độ). Rộng—, (*V.* Lượng rộng), Largeur d'appréciation. Lực —, Force d'intelligence.

諒 **LƯỢNG. 1.** Fidèle, vrai, sincère, franc, *adj.* Tín —,Fidélité parfaite. **2.**— (Tin), Croire,*a.* Avoir confiance. **3.** — (Giúp đỡ), Seconder, aider, *a.* **4.** — (= Lương), Bon, *adj.*

魎 **LƯỢNG.** Vọng—, Esprit des fleuves et des montagnes. Génies des lacs et des rivières.

亮 **LƯỢNG.** —(Sáng), Clair, brillant, manifeste, *adj.* Minh —, *Clair, brillant, resplendissant, rayonnant, adj.* Thiên —, Le jour paraît. Il fait jour. Nguyệt —, Clair de lune. La lune.

晾 **LƯỢNG.** (= Lương). Sécher au soleil, à l'air. Sái —, Exposer au soleil.

列 *n* **LƯỚT. 1.** Surmonter, franchir, surpasser, *a.* Monter plus haut. Dépasser, *a.*—chông, *Franchir les chevaux de frise.* —vào, Pénétrer, s'ouvrir un passage. —tới, *id.*— thắng, *Vaincre, surmonter, a.*—vào xuông xáo, Entrer sans saluer. —lấy, Surmonter. —tình thương con, *Surmonter l'affection paternelle, maternelle.* Giá — thạnh Đường, *Ils* (*les vers*) *dépassent en valeur ceux du beau temps des Đường.* Lấy chi—dặm? Quel moyen pour franchir l'espace ? —đàm, Opprimer, dominer,*a.*—dép,Chausser les sandales. Lấn—(*V.* Lấn). **2.**Tàu—,L'ancre chasse. Le vaisseau chasse sur ses ancres.—sào,Le pieu d'amarre s'incline,(*Se dit quand le courant de l'eau entraîne une embarcation*).**3.**—,Courber,*a.* Faire courber, coucher. Gió —lúa,Le vent fait coucher les riz dans les champs.

Le vent couche le riz dans les champs. —đi, Être courbé, couché. **4.** — mướt, Tout mouillé, trempé, *adj.* Khóc — mướt, *Fondre en larmes.* Say — (T), Soûl comme une soupe. Dài—thướt, Trop long.

辣 *n* **LƯỢT.** **1.** Fois, *f.* Temps, *m. Numéral.* Một—, *Une fois, en même temps, au même moment, ensemble.*—nầy, Cette fois-ci.—lại, Réitérer, *a.* Hai—, *Deux fois; Deux temps; deux reprises.* **2.** —, Bordée, salve, volée, *f.* (*V.* Hiệp). Một —, Une bordée; Une salve; Une volée. Ba — súng, *Trois salves d'artillerie, trois bordées de canon.* **3.** —, Filtrer, *a.* —nước, Filtrer l'eau. **4.** Áo—bượt, *Habit trop long, qui descend jusqu'aux talons.* Dài —bượt, Dài—thượt, Trop long.

劳 *n* **LƯƠU.** (T). — đươu, Douteux, *adj.* (d'une nouvelle).

鷚 *n* **LƯỚU.** (T). Chim — đướu, Oiseau au chant retentissant.

栗 *n* **LỨT.** **1.** Gạo—, Riz ni pilé ni blanchi. **2.** Trơn —, (*V.* Trơn). **3.** Chối — đi, Mentir impudemment. **4.** Rau—, *Nom d'une plante aux feuilles comestibles.* **5.** Chưởi—, Injurier à brûle-pourpoint, au nom d'une tierce personne, qqn qui se trouve en face de soi, et qu'on n'ose insulter directement.

留 **LƯU.** **1.** (Để), Abandonner, laisser, transmettre, *a.* Arrêter l'exécution de quelque chose. Để —, *id. Laisser. Abandonner.* — hạ, Déposer, abandonner. — lại, *Transmettre à la prostérité; Laisser aux descendants.* —truyền, *id.* —lai, *id.* — tặng, Objet laissé en signe de... — dụng, Réserver pour s'en servir. Ra tay chép truyện—truyền hậu lai, *Ecrire une histoire pour les générations futures.* — phế, Abandonner, *a.* Dung —, Laisser la vie sauve. —linh danh thanh tiết, *Laisser un nom intact.*—tâm, Diriger, porter son attention.—dịch, Maintenir dans ses fonctions. — nhậm, *id.* —hoài, *Entretenir dans son cœur.* — độc nhập vào gân cốt, *Glisser le venin jusque dans la moëlle des os.* — luyến tại tâm, Soucieux, *adj.* **2.** — (Cầm lại), Retenir, *a.* — giam, Retenir en prison. — dưỡng, *Entretenir les détenus.* — thủ (thú), Vice-roi, *m.* — ngục, *Remettre l'instruction des prévenus.* — trì, Remettre, renvoyer à plus tard.—khách, Retenir les hôtes. — tân, *id.*

瘤 **LƯU.** (Mụt), Tumeur, *f.* —chuế, Excroissance, *f.* Anh—, Goître, *m.*

琉 **LƯU.** **1.** (Thủy tinh).—li, Cristal, *m.* Verre brillant. Pha —, (= Pha li) *V.* Li. Bình — li, Vase de cristal. Chén — li, Coupe, verre de cristal. **2.** —cầu, L'Archipel de Lieou-kieou, au sud du Japon.

硫 **LƯU.** —hoàng (huình), (Sinh), Soufre, *m.*

旒 **LƯU.** Perles, diaments de couronne royale. Ornements d'un étendard.

流 **LƯU.** **1.** (Đày đuổi), Exiler, *a.* —đồ, Exil, *m.* — đày, *id.* Đi — đi đày, *Aller en exil.*—đại hải, *Exil au delà des mers.* Phóng —, Envoyer en exil. — thoán, Exiler. —chung thân, *Exil perpétuel.* — lãm, (*V.* Lãm).—lạc, *Voyager, n. Égaré, seul, perdu, adj.*—vóng,—vắng, Solitaire, *adj.* Giải cơn phiền trong lúc—ly, *Se distraire dans les tristesses de l'exil.* Xiêu —, (*V.* Xiêu). Châu —, Parcourir le pays, le monde. — an trí, Interdiction de séjour indéfinie. **2.** — (Dòng nước), *Courant, m. Couler, n. Parcourir, a. Suivre le courant.* — ra tỉnh kia, *Poursuivre son cours dans la province voisine.* — khiết, Limpide, clair, *adj.* — loát, Abondamment, *adv.* Superflu, *adj.* Thượng —, *Cours supérieur.* Hạ —, Cours inférieur. — hạ, *Se laisser aller aux vices du siècle.* —liên, Sans cesse, *adv.* — phong, Qui a bonne réputation. Phong —, *Jeune homme riche et bien doué par la nature.* — nhứt, Une classe d'hommes. Dân thượng —, *Les montagnards, Les campagnards.* Dân hạ —, Les gens de la plaine. Les citadins. Phong —rất mực hồng quần, *Couler ses jours au sein d'une élégante oisiveté.* **3.**—tục, Les mœurs relâchées d'aujourd'hui.—ngôn, Bruit, *m.* Rumeur, *f.* Vị nhập —, Qui n'est pas encore inscrit dans le cadre officiel.

榴 **LỰU.** Grenadier, *m.* Cây —, *id.* Rễ cây—, Racine de grenadier, (*contre le tœnia*). Trái—, *Grenade, f.* Cây thạch —, *Grenadier, m.* Cây — chua thấp, *Punica nana,* Grenadier nain. Ngọc —, Cristal de roche. (=Lưu li, *V.* Lưu). Muối hột —, Sel de *Bà rịa.*

M

蔴 **MA.** (=Gai), Chanvre, *m.* Tì—tử, Graine de ricin.

麻 **MA.** (Gai), Chanvre, *m.* Nom de plusieurs plantes textiles.—tử, Chènevis, *m. Graine*(*semence*) *de chanvre.* —hoàng, *Equisetum arvense,* Prêle des champs. Cây—ca, Callicarpa umbellata *des Verbénacées,* (*Bois*). Cây — ca lá chùm, *Atraphyllum lineare,* Myrsine, *f.* (*Bois de construction*). Đình —, Chanvre (*espèce blanche*). Đại —, Chanvre, (*grande espèce*). — du, Chi —, Sésame, *m.* Hắc chi —, Sésame noir. Hồ —, Lin, *m.*

磨 **MA. 1.** (Mài), Polir, affiler, affûter, aiguiser, *a.* —lợi, —khoái, Diminuer de volume en frottant. —luyện, Purger, raffiner, épurer, *a.* **2.**— nạn, Vexer, molester, tourmenter, *a.*

痲 **MA. 1.** (Trân tê), Paralysie, *f.* Perclus des membres. —mộc, *id.* Crampe, *f.* — phong, Fièvre chaude. **2.** —, Variolé, *adj.* —đậu, Variole, *espèce.* —chẩn, *Autre espèce de variole.*

魔 **MA.** Démon, fantôme, revenant, esprit, spectre, *m.* — quỉ, Diable, démon, satan, *m.* Quỉ —, *id.* — cỏ, *id.* — trơi, Feu follet. Tà —, *Les esprits mauvais; Fantômes, revenants.* — lồi, *Fantôme qui sort de terre pour effrayer les hommes.* —xó, Esprit qui habite les angles des maisons. — đưa, *Perdre son chemin pendant la nuit égaré par un esprit mauvais.* — đem, *id.* —rủi (T), *id.* —vấn, *id.*—đụn, *Fantôme qui prend la forme d'un buffle.* Con — đậu, *Esprits à l'intervention desquels la petite vérole est due. Sont aussi nommées* Con ma đậu, *les âmes des personnes mortes de cette maladie.* — lết, *Esprit malfaisant qui prend la forme du quadrupède.* — da, Génie malfaisant des eaux. — cọp, Spectre de tigre! *Interjection d'horreur.*—cõm(T), *id.* — lom(T), *id.* —quái, *id.* Rusé, *adj.* —bắt! *Que le diable t'emporte!* —làm(T), Obsession diabolique. Tinh —, *Fin, rusé, adj. Fin matois.* — mãnh, *id.* Sợ quỉ —, Craindre le démon, les revenants. Đừng làm —với tao, Ne joue pas au plus fin avec moi.

魔 *n* **MA.** —, Cadavre, *m.* Đám—, *Sépulture, f. Obsèques, funérailles, fpl.* Thây —, Cadavre. Cất —, Enlever le corps pour l'enterrer. Đưa —, *Accompagner un défunt à sa dernière demeure.* Làm— (T), Faire le repas des funérailles. Làm—làm chay, *id.* Làm—sống (T), *Faire de son vivant le repas des funérailles.* Đơm —, Offrir des mets aux défunts. Tha —(T), Cimetière, *m.* Tha — thể phụ (T), *id.* Áo thôi—, Habit de deuil. Mồ—, Tombeau, *m.* L'âme du mort. Mảnh—, Fluet, grêle, *adj.*

瑪 *n* **MA.** — ria, *Marie, la mère du Fils de Dieu fait homme.* Rô —, Rome, *capitale de la Catholicité.*

摩 **MA. 1.** (Rờ). Palper, Toncher, manier, *a.* Tương—, *id.* Phủ —, *Caresser* de la main. Encourager, consoler, récompenser, *a.* **2.** —, Polir, broyer par le frottement. Effacer, frotter, essuyer, *a.* **3.** —, Éteindre, détruire, anéantir, *a.* Mettre fin.

麻 *n* **MÀ. 1.** Pour, afin de, à, *conj.* Để — thờ, *Pour en faire l'objet d'un culte.* Mua — ăn, Acheter pour manger. — làm gì? *Pour quoi faire?* Vô phòng — ngủ, Entrer dans sa chambre pour dormir. Có việc — làm, Il y a à faire. Nỗi niềm tưởng đến — đau, *Cette pensée m'obsède à en souffrir.* Ấy mồ vô chủ ai, — viếng thăm? *Voici un tombeau sans maître* (*vide*), *qui donc irait le visiter?* **2.** —, Or, Cependant, Et, *conj.* —nó có tài vậy, thì nó làm được, *Or il est capable, donc il peut le faire.* **3.**—, Mais, *conj.* — lại, Mais encore; mais qui....De plus. Chẳng những nó không cho,—lại nó mắng nữa, *Non seulement il ne lui a rien donné, mais encore il l'insulte.*—chẳng, Sans que... Mais ne pas...Không có giây phút nào— chẳng tưởng đến cái gì, *Il ne se passe pas d'instant*

qu'il n'ait l'esprit occupé à quelque chose. — phải, Mais il faut.... À condition que.... Pourvu que.... Cho mầy đi — phải mau về, *Je te permets d'y aller, à condition que tu reviennes vite.* **4.** — thôi, Seulement, uniquement, *adv.* — chớ, Certainement, sans aucun doute. Chẳng những là..... — lại, *Non seulement..... mais encore.* **5.** — cả, Convenir du prix. Nói — cà mặp cặp, *Bégayer,n.* — cưa, Chevalet,*m.* — con mắt, Fasciner,*a.* Nước đầy —, *Marée pleine.* **6.** —, Trou en terre.—cua, Trou de crabe. —chuột, Trou de rat. — lươn, Trou d'anguille. — chạch, *id.* **7.**— lân hoa, Aster indicus *des Corymbifères.*

馬 **MẢ. 1.**(Ngựa),Cheval, Coursier, *m.*Binh—, — kị, Cavalerie, *f.* Cavalier,*m.* Thượng—, Monter à cheval. Hạ —, *Descendre de cheval.*—bài, Estafette,*f.*—đội, Courrier, Messager,*a.*—yên, Selle,*f.* —thượng trảo—,*Chercher le cheval que l'on monte. Distrait, adj.* — thượng, Immédiatement, *adv.*— phu, *Palefrenier, m.* —giáp, Cuirasse, *f.* —la, Cymbale,*f.* Nhơn—cung, *Sagittaire,m.* Tả —,*Cavalier, cheval de gauche.* Hữu—,*Cavalier, cheval de droite.* Đà —, Mulet, *m.* Xe song—, Voiture à deux chevaux .Thiên lí—, Cheval ailé. Hải—, Cheval marin. Hippopotame, *m.* Lòng khuyển —, *Cœur de chien et de cheval.Fig.Sentiments de fidélité d'un serviteur.* Đem lòng khuyển — đền nghì biển sông, *Donner sa fidélité en retour de bienfaits reçus immenses comme la mer et les fleuves.* Ỷ —, En peu de temps. **2.** —đề, (Xa tiền),*Plantago major,Plaintain,m.*(*Méd.*) — tiên thảo, Verveine,*f.* — xỉ hiện (= Rau sam), Pourpier, *m.* (*Alim.*) — tiền, (Củ chi), Noix vomique. *Honoraires du médecin.* — vĩ tòng, Sapin,*m.* (*espèce*).— đao, Humeurs froides. Fluxion, *f.* Phò (phù) —, Gendre du roi.

馬 *n* **MẢ.** Đồ—,*Objets superstitieux; Images en papier.* Thợ —, Fabriquant d'objets superstitieux. —mượt, Très joli,*surtout d'objets inanimés remarquables par leur couleur.* Tốt—, *Visage fardé. Très joli.* — thống, Vase de nuit. Tinette, *f.* — đầu, *Port de commerce. Grand marché.*

螞 **MẢ.** — hoàng, Sangsue, *f.*

瑪 **MẢ.** — não, Sardoine, *f.* Agate, *f,* Pierres veinées à nuances diversse. —cao, Macao.

乜 **MẢ.** (Lé), Louche, *adj.* Tu — (Thầy bói), Devin, *m.* Họ —, Nom d'une famille d'origine chinoise.

墕 *n* **MẢ.** [Phận],Tombe,fosse,*f.*Tombeau,*m.* Mausolée, *f.* Mồ—, *id.* Huyệt—, *id.* Fosse, *f.* Điểm thuyệt—,*Choisir l'endroit de la sépulture.* Lấy huyệt —, *id.* Dời —, *Transporter les restes d'un mort dans un autre tombeau.* Ngôi —, Emplacement du ombeau. Cất—, Changer le lieu du tombeau. Thay —,*id. Mettre les ossements dans une châsse d'argile.* Đào—, Creuser une fosse, un tombeau. Khai—, Ouvrir un tombeau. Động—, Le tombeau est ébranlé; *Expression employée pour indiquer que des malheurs fondent sur les vivants pour avoir mal choisi l'emplacement du tombeau.*Cháy—(T).Feux follets sur le tombeau des personnes nouvellement enterrées.Mất —(T),*Oublier le tombeau de quelqu'un.* Đứa mất — (T),Vagabond,*adj.*(*Injure*).Vất—,La lie de la population.Abject,méprisable,*adj.*—cò(T),Vol d'aigrettes au repos.—mu rùa,*Tombeau en carapace de tortue.* — lá liễu, *Tombeau en feuilles de saule.* —tam sơn,Tombeau à trois montagnes,*Càd. à trois étages qui représentent une fleur de nénuphar encore en bouton.* — nắp trắp, Tombeau rectangulaire *ou en couvercle de malle.*—bánh ít,Tombeau en cône tronqué *ou* en prisme quadrangulaire surmonté d'une partie pyramidale aplatie. *C'est la forme du gâteau annamite de ce nom.* —cửa cách, *Tombeau en prisme carré surmonté d'un toit, et présentant comme une porte sur chacune de ses faces.* Coi đống — phần mồ, Prendre soin du tombeau. Đào mồ cuốc —, Déterrer les ossements des ancêtres. *Terme injurieux.* **2.** Cây —, *Diatoma brachiata*, Diatome, *m. Algue.* Cây săng —, Hopea species *des Diptérocarpées;* (*Bois*).

腯 *n* **MÁ. 1.** Joue, *f.* —hồng, Joues rouges; *Métaphoriquement*, une jolie personne, une beauté. —hồng phui pha ! La beauté s'est ternie. — phấn, Joues fardées. Jolie femme; Beauté, *f.*—đào, *Joues de pêcher; Joues roses; Beauté, f.* —miếng bầu, Joues pendantes. —hồng môi hạnh, *Joues rouges lèvres couleur d'amendes. Joli visage.* Phùng —, (*V.* Phùng). Gò —, (*V.* Gò). Chim bạc —, Aigle pêcheur. *Nom d'un petit oiseau genre Bengali.*

媽 *n* **MÁ.** Maman, *f.* (*à Saigon pour Mẹ,* Mère,*f*). — tôi,Ma maman; Maman. Rau—,Hydrocotile asiatica *des Ombellifères,* (*Méd*). Rau —mỡ, *Hydrocotile umbellata.*

穛 *n* **MÁ.** —(=Mạ), Semis,*m.* Lúa—, *Céréales, fpl.*Giống—, Semence, *f.* Nên giống—,Devenir semence;*Au fig.Devenir quelque chose, propre à quelque chose.* Chẳng nên giống—gì, *Ne faire rien qui vaille; Être propre à rien.*

偊 n MÁ. Chó —, Chien, m. Thuế—, Impôt, m. Giấy —, Papyrus, m. Feuilles de papyrus.

磨 MẠ. Moudre, a. Đá —, id. — tử, Moulin, m.

禡 n MẠ. (=Má), Semis, m. *Plant de riz pour repiquer.* — mộng, Semence, f. Gieo —, Semer le riz de semence; Faire les semailles. Bắc —, id. — mùng(T), Semis, plant de riz. — muối (T), id. — ương(T), id. Rắc — (T), Faire les semailles Vãi —, id. Nhổ —, Arracher le plant de riz *pour le repiquer.* Chiếc —, id. Rổ—(T), id. — trầm (T), Semis gâté. Sướng—, Carré de terre pour faire le semis de riz. Ruộng chân—, id.

鎷 n MẠ. *Recouvrir d'une couche de métal.* — vàng, Dorer, a. — bạc, Argenter, a. Thợ — vàng, Doreur, m. Vàng —, *Papier doré pour les sépultures.* Xuy —, Dorer, argenter. Duper, tromper, a. Mettre un faux brillant. Đồ —, Clinquant, m.

罵 MẠ. (Mắng), Injurier, maudire, a. Insulter, a. Dire des injures face. Nói lăng—, id. Lăng—, id. Đả—, id. Li—, Faire des reproches. Xỉ—, Injurier, a. Lăng — tổ tiên, *Injurier, maudire les ancêtres.* Mạn —, *Réprimander très durement.*

鏌 n MÁC. Couteau, coutelas, m. Cái —, id. Dao—, id. Ngọn—, id. — vót, id. *de forme différente.* — đầu ná, id. — đầu lươn, id. — lá tranh, id.

莫 n MÁC. 1. — đi, Ébréché, adj. Câu sửa —, *Paroles qui frappent indirectement, indirectes.* Chếch —, (V. Chếch). Thất —, (id.) Man—, Se disperser, r. 2. Rau—, *Sagittaria sagittifolia,* Fléchière, f. Plante aquatique *des Alismoïdées.*

莫 MẠC. 1. Non; Je ne veux pas. — khán, Ne regardez pas. Ne lisez pas. — bất, Certainement, adv. N'est-ce pas? 2. —, *Grand, spacieux, adj.* Quảng —, id. Large, adj. 3. —, Déterminer, a. 4. Họ —, *Nom d'une famille tonkinoise, révoltée contre les Lê, et qui régna quelque temps à Cao bằng.* Nhà—, id. 5. — (=Mô) Rau—, Oseille, f.

墨 MẠC. (Mực), Encre, f. Noir, obscur, adj. Stigmatiser, a. Marquer qqn au front de lettres noires. Họ—, Nom d'une famille. chinoise.

抹 MẠC. 1. (Thoa), Oindre, enduire, colorer, a. Biffer une lettre. — phá, Oindre, a. 2. —, (Chùi). Essuyer, effacer, frotter, polir, a. 3. —, Passer auprès. Effleurer, a.

默 MẠC. (=Mặc), 1. Solitude, f. Silence, m. Se taire, r. 2. — tưởng, *Méditer,* a. — thồn, Considérer, a. Cung—tư đạo, *Méditer sur ses devoirs dans un respectueux silence.* 3. —, Obscur, noir, adj. — chiếu, Illuminer, a.

寞 MẠC. (=Mịch), Silence, m. Solitude, f. Le calme de la nuit. Tịch —, id. Tranquille et calme. Silencieux, tranquille, adj.

邈 MẠC. 1. Éloigné, distant, adj. Loin, adv. 2. — (Dể ngươi), *Mépriser, a. Regarder, traiter avec dédain; Dédaigner,* a. 3. —, Triste, adj. — —, id.

漠 MẠC. 1. (Động cát). Désert de sable. Plaine sablonneuse. Solitude, f. Trung—, *Tranquille, adj.* Đạm —, Silence, m. 2. — (Rộng), *Grand, vaste, adj.* — —, Très-vaste. Minh—, Mer vaste. La vaste mer.

嘪 n MÁCH. 1. (=Méc) Raconter, rapporter, dénoncer, accuser, a. Nói—, id. — miệng, id. — bảo, id. Thóc — (T), id. Sự—miệng, Délation, f. — tin, *Annoncer, a. Porter la nouvelle.* — với, Rapporter à... Đối —, *Examiner les accusations.* — hết, Raconter tout. — thàm, — nháp (T), — giáp, *Raconter des vétilles, des riens.* — bảo một điềm chiêm bao, *Envoyer un avis en songe.* Chẳng ra —, Cela ne signifie (ne vaut) rien du tout. 2. — qué(T), *Tenir des propos libres.* — qué — xiên (T), id. — tục — qué (T), Tenir des propos obscènes; Avoir un langage obscène.

脈 MẠCH. 1. Veine, f. Pouls, m. — lạc, *Pouls,* m. *Artère,* f. Kinh —, Artère. — tán, Pouls faible. — lươn, *Blessure difficile à guérir.* Huyết —, Veine, f. Chẩn —, Tâter le pouls. (V. Chẩn). Bắt —, id. Khán —, id. Án —, id. Coi —, id. — phù, Pouls élevé, haut. — trầm, *Pouls bas, profond.* — bình, Pouls calme. — trì, Pouls lent. — sát, Pouls agité, rapide. Đi rước thầy coi —, *Envoyer chercher le médecin pour étudier le pouls, (savoir que[l] mal il a.)* — nhảy, Le pouls bat. — máu, Artèr[e] carotide. 2. Source, origine, f. — nước, *Sour[ce], veine d'eau.* — suối, Source, f. Nước —, Ea[u] de source. — mọi ơn phước, *Source de tou[t] bien, (Dieu).* — thơ hương, *Parenté de lettrés. Famille de lettrés.* Thọc—, *Faire jaillir la sourc[e] (d'un puits).* 3. — rừng, Clairière, f. Tiểu—, Sen[tier] à travers champs. — cưa, Trait de scie. Chạ[y] một—, *Aller, courir d'un trait.* Cửa—, Porte [de] derrière. Rừng có —, Il y a des sentiers dans [la] forêt.

麥 MẠCH. (Lúa thóc), *Nom générique [des] grains.* —, (Lúa mì) Blé, froment, m. Tiểu—, id. Đại—, Orge, m. — nha, id. Friandise, f. — nghiệt, Or[ge] — mọc, *Holcus saccharinus,* Houlque sucrée, [...]

gairement appelée Sorgho. —môn, *Scorsonère, f.* (*Méd*). — môn đông, Commelina médica, (*Méd*). — môn nam, *Rannichelia tuberosa des Alimacées.* Rượu—nha, Bière, *f.* Kiều—, Sarrasin, *m.* Blé noir.—tử, —thục, —túc, Avoine, *f.* Mộc—,*Espèce* de blé noir.

駱 MẠCH. (Con la), Mulet, *m.* Trách—(Con la cái), Mule, *f.* — sắc báo,Léopard, *m.*

貊 MẠCH. Man—, Population du Nord de la Chine.

貍 MAI. (= Ly, 2.) Ensevelir, *a.*

埋 MAI. Ensevelir, enfouir, *a.* Cacher dans la terre, la cendre. Couvrir, cacher, *a.* Serrer, mettre en lieu sûr. — táng, *Ensevelir, Enterrer, inhumer un mort.* — mộ, *id.* — phục, Placer des soldats en embuscade. Embuscade, *f.* — cốt bất — danh, *On enterre le corps de quelqu'un mais non sa réputation.*—cốt bất—tu, On enterre le corps de qq mais non ses hontes. —oán, Garder rancune.

梅 MAI. Prunier, *m. Mala armeniaca acida. Fleurit au douzième mois.* Cây — vàng, [Huình —], Eleocarpus integerrimus *des Tiliacées dont les fleurs, jaunes sont très recherchées à cause de leur suave odeur.* Bạch—, Prunier blanc. —cốt cách, La taille est gracieuse comme le *Mai.* — xưa, Le prunier d'autrefois, *expression métaphorique pour désigner* la Virginité. —hương, Femme de chambre. —vũ, Pluie d'été. — —, D'une façon obscure. Dương — sang, Syphilis, *f.*

枚 MAI. (= Môi). **1**. (Gốc), Tronc, *m.* Canne, houssine, *f.* Baillon, *m.* Hàm—, Dans le plus profond silence. Hoả —, Mèche pour mettre le feu. **2.** Xai —, *Deviner le nombre de doigts que l'on met dehors en buvant. Jeu de la morra.* **3.** —, Chaque, chacun, *pron.* **4.** Họ —, Nom de famille.

鋂 *n* MAI. Bêche, *f.*

埋 *n* MAI. —, Demain, *adv.* — sau, *Demain ou après; Après un long espace de temps. Plus tard.* Ngày —, Demain. Le lendemain. — mốt, Demain *ou* Après-demain. Phận con, thôi! có ra gì— sau? *Hélas! dans l'avenir que doit-il en être de moi?* Rày gió, — mưa, *Aujourd'hui le vent souffle, demain il pleuvra.* Hôm—, Chaque jour;Tous les jours; Journellement, *adv.* Sao —, Étoile du matin. Vénus. *f.* — chiều, Demain ou ce soir. Sous peu. Một —, Bientôt, *adv.* Sous peu.

媒 MAI. Ông — (Môi), *Courtier de mariage; Entremetteur, m.* Ông — dong, Mlạ —, Semblable, *adj.* — nhơn, *id.* Bà —, Entremetteuse de mariage.

埋 *n* MÀI. [Lược], User par le frottement; Aiguiser, affûter, *a.* — dao, Aiguiser un couteau. — cho bén, Bien aiguiser. — lưỡi dao cho sắc, *Affûter une lame de couteau.* Đá —, *Pierre à aiguiser.* Giồi —, Polir, *a.* Ghì —, Aiguiser, *au propre et au figuré. Rendre plus prompt, plus vif, plus actif, plus subtil,* (*en parlant de l'esprit, des passions*). Kì —, Frotter en lavant.

抷 *n* MÀI. Préparer *par un frottement.* Broyer, *a.* — mực, Délayer de l'encre *pour écrire au pinceau,* (*il s'agit de bâtons d'encre de Chine*). — son, Préparer du minium. Khoai —, Espèce de turbercule sauvage.

買 MÃI. (Mua), Acheter, *a.* — mãi (mại), *Acheter et vendre; Faire le commerce. Trafic, commerce, m. Marchandises, fpl.* Biện —, Acheter. — biện, *Aller faire son marché, ses provisions. Économe, m. Provisions de chaque jour.*—mã chiêu binh, Acheter des cheveaux pour la remonte de l'armée. — điền (Mua ruộng), Acheter un champ. Hòa —, *Acheter un objet à son juste prix.* Tờ đoạn —, Papier d'achat. —mại nhơn,Marchand, commerçant.

賣 MẢI. (=Mại) Bán), Vendre, *a.* Đoạn —, *Vendre définitivement.* Tờ đoạn—, Papier de vente. — khứ, Vendre.—lai thục, *Vendre à réméré.* Tuyệt —, *Vente pure et simple.* Tranh—, Vendre(acheter) aux enchères.Đoài—,Échanger, *a.* Thương—,Faire le commerce, Hành thương phiện —, Trafiquer, échanger, *a.* Faire le commerce. —thân, Se vendre, *r.* — lộng, Se vanter, faire parade de.

買 *n* MẢI. **1**. Sans cesse; Toujours, *adv.*— —, *id.* Làm—, *Faire toujours; Continuer toujours; Ne pas cesser; N'avoir ni trève ni repos.* Vui —, Ne pas contenir sa joie. **2.** — dao, Repasser, affûter un couteau.

賣 *n* MẢI. (T), S'appliquer à quelque chose. — mốt, *id.* — miết, *id.* — học, *S'appliquer à l'étude.* — mãi, S'appliquer sans relâche.

㕦 *n* MÁI. **1**. Femelle des oiseaux *ou* bêtes à plumes. *Le mâle se dit* Trống. Gà —, Poule, *f.* Chim —, Oiseau femelle. **2.** —, Toit, *m.* — nhà, Toit de maison. — hắt, *Gouttière, f.* — hiên, Avant-toit, *m.* Véranda, *f.* Auvent, *m.* Galerie extérieure. Hàn gia ở — tây thiên, *La froide demeu-*

Tao tưởng lão làm giùm, ai dè lão —, Je croyais re est au couchant au bout du sentier funéraire. — sau, Derrière la maison. Toit de derrière. — dốc, *Toit en pente.* — tường, Crète d'un mur. Một —, Un côté de toit. **3.** Rắn — gấm, (*V.* Rắn). **4.** —, *Numéral des rames, avirons.* —chèo, Palette de rame; Une rame.—giầm, *Une pagaie.*

鈑 *n* MÁI. Cái —, Grande jarre.

賣 MẠI. (=Mãi),Vendre, *a*.(V. Mãi). Thương —, Faire le commerce. Trafiquer, échanger, *a*.

䁲 *n* MẠI.**1**.Rau—,*Mercurialis indica,* Mercuriale, *f. Purgatif.* **2.** Mềm—, Mou, molle,*adj.* Mềm — dịu dàng, Mou et flexible. **3.** — con mắt, *Qui a un œil plus petit que l'autre.* **4.** Cá —, Nom d'un petit poisson.

邁 MẠI. **1.** Vieillard,*m.*Lão—,*id.* **2.**—,*Aller, n. Dépasser, a.* Viễn —, *id.* Aller au loin. — lang, Visiter ses États.

埋 *n* MAY. **1.** Coudre, *a*. — vá, *id. Rapiécer, raccommoder, ravauder, rafistoler, a.* — áo, Coudre un habit. — sưa, Faufiler, *a.* —lăn, *Ourler, a.* —kẹp nẹp, Surjeter,*a*. Máy —, (*V.* Máy). Biết —, *Savoir coudre.* Đi —, Aller coudre. — áo cho tôi, *Coudre un habit pour moi.* — dở quá, *Coudre fort mal.* Thợ —, Tailleur, *m.* **2.** —, Heureusement, *adv.* Par bonheur.—phước, *Par bonheur; Heureusement; Quel bonheur! Quelle chance! Avoir la chance.* — mắn, *id.* — đâu, *id.* Mặc —, À l'aventure! Au petit bonheur. Thứ việc mặc —, Tenter l'aventure. Ta đánh liều mặc — mặc rủi, *Nous en courrons la chance.*—rủi, Chance, *f.* Chanceux,*adj.* Sort, *m.* Thấy mình —rủi chưa chắc đàng nào, *Se trouver dans une incertitude complète sur son sort.* —, cha chả! là —! Oh la chance, là! là! quelle chance! — phước dữ a! *id.* Anh cũng là —, Vous avez du bonheur. Sự chẳng — Malechance, *f.* Guigne, *f.* Chẳng —, Malheureusement; Par malheur. —gặp lương sĩ, *Faire l'heureuse rencontre d'un lettré.* Nhờ vận —, Profiter du bonheur, de la chance. — cho nó, Par bonheur pour lui. Một — một rủi, *Il y autant de chances pour que contre.* **3.** Cỏ —, (*V.* Cỏ). **4.** Con—,Singe,*m.*

眉 *n* MÀY. Sourcil, *m.* Lông —, *id.* Chang—, *id.*Mặt—,Visage,*m.*—liễu,Sourcils (de saule) épais. —ngời, *Sourcils de vers à soie ailé; Sourcils fardés.* Courtisane, *f.* — tằm, mắt phụng, môi son, *Litt:* Aux sourcils de vers à soie, au regard d'aigle, aux lèvres de minium, *Càd. Aux sourcils fardés, au regard effronté, aux lèvres teintes de rouge.* Une courtisane. — chiếm, Amitié, intimité,*f.* — chiếm cùng đứa nết xấu, *Avoir des relations avec une personne de mauvaises mœurs.* — đe, Insolent, impudent,*adj.* Đầu — cuối mắt, Les sourcils d'abord, les yeux ensuite. Cha —, Père adoptif. Con —, Fils adoptif. Mở —, *Ouvrir les paupières, les yeux.* — cửa, Linteau,*m.* Cháy —, *Faire tous ses efforts.* Cau —, Châu —, Froncer les sourcils. Mặt ủ — châu, Front renfrogné. **2.**—,*Pustule,f.Bouton,m. Éruption de boutons, de gale.* — đay, Éruption cutanée qui provoque de vives démangeaisons. **3.** —, Tu, toi, (T) = Mầy). **4.** —, Nœud de bambou. — tre, *id.* **5.** Ăn—, Mendier, *a.* Cây bạc —, Espèce de bambou. **6.** Con bạc —, Espèce de singe.

買 *n* MẢY. Partie minime; Mince portion. — mún, Miette. *f.* Minime, vil,*adj.* De peu de valeur, d'importance. — may, *Si peu que ce soit. Si peu que je sois capable de le faire.* Một —, Très petite partie; le plus court instant. Khéo thay! một — tóm về đòi nơi, *C'est merveille de les voir se rassembler autour de lui par son ordre comme en un clin d'œil.* — chút, Une toute minime partie. Tréo —, Croiser les jambes.

楣 *n* MÁY. **1.** Mécanisme,*m.* Machine,*f.* Rouage,ressort,expédient,mobile,*m.*—nhiệm *Secret dessein; Dessein impénétrable, mystérieux.* —gian đàng ngay,Fourberie et droiture.Cầm quyền ra—nhiệm, *L'autorité a des secrets impénétrables.* Then —, (*V.* Then). Gài —, (*V.* Gài). Giật —, (*V.* Giật). Chẳng biết—tới lui, *Être sans expérience.* Sẩy—,Mécanisme faussé. *Fig.* Être déçu dans son attente. Voir ses projets s'évanouir. — đóng cừ, Sonnette, *f. pour enfoncer des pieux.*—may, Machine à coudre. —động trên giường, *Se rouler sur son lit.* —binh, *Mobiliser l'armée.* — thoen (then), Ingénieux, *adj.* (*V.* Then).— lửa, Machine à vapeur. **2.**—,Cligner, *n.* —mắt,*Cligner de l'œil,des yeux.* **3.**—,Remuant, mobile, *adj.* — miệng, Bavarder, Jacasser, *n.* — tay, *Qui a toujours les mains en mouvement; Qui touche à tout.* Nó—tay phá hoài, *Il fourre ses mains partout.* — chơn, Qui remue toujours ses pieds.— mó, *Tendre la main pour prendre ou recevoir quelque chose.* Tháy —, (*V.* Tháy). Con thai không —, Le fœtus est inerte. **4.** — chí, Se prendre les poux à soi-même.

攗 *n* MẠY. Mettre un objet en place au moyen d'un levier. — qua, Déplacer,*a.*

揞 *n* MÁM. Mắc cho —, Être pris au piège.

que ce vieux voulait me rendre service, qui l'aurait soupçonné de vouloir me jouer un tour!

瞞 **MAN.** **1.** Yeux saillants; Yeux troubles, obscurcis. **2.** — (Giấu), Cacher, *a.* Già —, Ẩn —, *id.* Nói —, *Cacher, a. Ne pas dévoiler; Dissimuler dans son langage.* — tâm muội kỉ, *Cacher son sentiment.* Thưa —, *Cacher quelque chose à ses supérieurs.* Tâu —, *id. au roi.* **3.** —, Tromper, *a.* — muội, *id.* — trả, *id.* — lệnh, Usurper l'autorité royale. **4.** Say ba —, État avancé d'ivresse.

蠻 **MAN.** **1.** Gros serpent. **2.** —, *Barbares; Sauvages, mpl.* — mạch, *id.* — di, *id.* Lạ tai mấy tiếng — nhân, *La langue des barbares Man m'est inconnue.*

謾 **MAN.** (Gạt). Tromper, *a.* Khi—, *id.* Ciel obscur. Đoạ—, Mépriser, *a.*

瞞 *n* **MAN.** (T), (=Muôn), **1.** Dix mille.—vàn, *id. En très grande quantité; Extrêmement nombreux. Sans nombre.* —sự, Tout; Toutes choses.— lạy, Dix mille salutations, salamalecs. **2.** — mát, *Brise fraîche; Temps frais; Rafraîchissement, m.* Thơm —mát, *Léger et doux parfum.* **3.**—mác, Dispersé, éparpillé, soucieux, *adj.*

幔 *n* **MÀN.** Voile, rideau, baldaquin, *m.* Tenture, *f.* —nhà tạm, *Pavillon du tabernacle; Conopée, m.* —dựng, *Tenture, f. Rideau, m. Tapisserie, f.* —cháng, *id.* —chướng, *id.* —chơn, Devant, parement, *m.* — chơn bàn thờ, Devant, parement d'autel. Antipendium, *m.* — thêu bát tiên, *Rideau couvert de broderies.* Lá— xủ thấp, Rideau long. Người lánh trong—, kẻ ra chờ cửa, *L'un se réfugie à l'intérieur, l'autre va attendre à la porte.* Đặt giường vầy—, *Apprêter un lit avec des rideaux.* —muỗi (T), Moustiquaire, *f.*— mùng(T), *id.* Treo—, Suspendre un rideau. Giăng —, *Étendre un rideau.* Che—, Couvrir d'un rideau.—treo trướng phủ thảnh thơi, *Se trouver à l'aise derrière les tentures suspendues.* Im liềm trướng xủ—che, (*V.* Im). Dưới—, *Dans un bureau, un cabinet fermé au public.*—gấm, Voile, rideau brodé. Buông—phương du, Voile de deuil.

蔓 *n* **MÀN.** Cây—ri, Chenopodium hybridum, *à fleurs jaunes, employé contre la morsure des serpents.* Cây— —tía, Cleome pentaphylla *des Capparidées.* Cây — — trắng, Cleome icosandra, *id.* — cơm, Plante comestible.

滿 **MÃN.** **1.** Plein, complet, *adj.* Remplir, *a.* Abonder, déborder, finir, *n.* Tự—, *Suffisant, orgueilleux, adj.* —thân, Tout le corps. —đời, Toute la vie. — kiếp, *id.*—kì, *Temps accompli, fini, révolu.* —chầu, *id.* —hạn, Au jour fixé. Đến ngày —hạn, *id.* Chạy — chầu, *Fournir toute la course.* — tán, Achevé, terminé. Sung—, Abondamment, *adv.* —túc, *id.* —mùa, *Pendant toute la durée de.... Jusqu'au bout.* —vòng, *id.* Đánh bài cho —sòng, *Jouer jusqu'à la fin de la séance.* —cảo, Tâche accomplie. Tàu— tải, *Navire chargé complètement.* — khoá, *Qui a fini son temps,* (*Soldat*). Học trò—trường(T), *Étudiants qui ont fini le cours de leurs études.* Nguyệt —, Pleine lune. Ngày — nguyệt, Jour du terme; (*D'une femme enceinte arrivée au moment de faire ses couches*). Chừng—mười hai ngày, Au bout de douze jours environ. —còn bàn bạc thị phi, *Ils étaient encore à peser le pour et le contre quand.* Viên —, Parfait, *adj.* — cuộc, Terminé, fini, *adj.* **2.** —châu, Mandchourie, *f.*

蠻 *n* **MÁN.** **1.** Village, hameau des Sauvages. —mọi, *id.* Mường —, Quân —, Phường —, Les Sauvages. Thằng—(T), Maladroit, *adj.* **2.**—núi (T), Flancs d'une montagne.

幔 **MẠN.** (=Che) Màn, Trướng), Voile, rideau, baldaquin, *m.*

慢 *n* **MẠN.** (T). **1.** Bordage, *m.* *Bordage d'une embarcation.* — bè, Rebord d'un radeau.—thuyền, Bordage de barque. **2.** —, *Situation, position, f.* — trên, Le haut. — dưới, Le bas. — trong, L'intérieur. — ngoài, L'extérieur.

慢 **MẠN.** **1.** (Khinh dể), Mépriser, *a.* Orgueilleux, *adj.* Hautain, irrespectueux, *adj.* Traiter avec hauteur. Khinh —, Mépriser, *a.* Khi —, *id.* —mạ, *Maltraiter en paroles. Injurier, a.* —ngội, Blasphémer, *a.* Ngạo —, *Faire honte à qqn.* Đãi —, Maltraiter, *a.* **2.** — (Biếng nhác), *Paresseux, lent, Nonchalant, insouciant, adj.* — —, Peu à peu; À son aise. Doucement, prendre son temps.—ta, (Thủng thẳng), *Tout à l'heure.*

蔓 **MẠN.** Ramper, *n.* Serpenter, *n.* Tige, branche d'une plante rampante. S'étendre au loin comme une plante rampante. —thảo, *Plante rampante.* Qua —, *Tige de citrouille.* Bồ đào —, Sarment de vigne. — —, Peu à peu. Doucement, *adv.* —kinh, *Vitex trifolia* (*agnus castus*) *des Verbénacées,* Gattilier, *m.* (*bois*). — kinh tử, Graine du Gattilier.

芒 *n* **MANG.** **1.** Porter *au cou, en bandoulière, en écharpe, une décoration.* — xéo, *Porter en bandoulière, en écharpe.* — áo, *Porter son*

habit à l'épaule suspendu au baut d'un bâton.— gông, Porter la cangue; Être à la cangue. — gươm, *Être ceint du glaive; Porter le sabre.* Lính —khí giái mà đi, Le soldat marche avec ses armes. —choàng, *Porter à l'épaule.* —ách, Porter le joug. — gói, *Porter un paquet sur l'épaule.*—xiềng, Être chargé de chaînes. — tói,*id.* — xách, Porter (suspendu) à la main. — bị, Porter un sac sur l'épaule. —tràng hạt(T),Porter un chapelet autour du cou. — chuổi, *id. Porter un collier; Avoir un collier.* — trong mình, Porter sur soi. — khệ nệ (T), Porter quelque chose de lourd avec difficulté. — vấy mặc vút, Avoir bec et ongles. — nợ, Être endetté. — kè kè, *Porter avec difficulté une lourde charge sous le bras.* Vì — ấn tước quân vương, *Avoir sur soi le sceau royal. Garde des sceaux.* **2.** —, Supporter, endurer, *a.* — nhơ xấu tiếng, *Être perdu de réputation. Être déshonoré.* — tiếng, Avoir la réputation de... Kẻo — lấy sầu, *De peur d'être saisi par le chagrin; Pour éviter le chagrin;* — bịnh, Contracter une maladie; Être malade. — tật, *id.* Tomber malade. — tật bịnh, *id.* — tai hỏa hình, *Subir la peine du feu.* — chữ bất hiếu, *Etre marqué au coin de l'ingratitude.* — thói, Avoir la coutume, l'habitude; Il est d'usage de. **3.** —, Porter dans son sein. — mền, *Porter dans son sein; Être enceinte.* Có—thai, Être enceinte.Cưu—, *id.* **4.** — cá, *Ouïes de poisson.* — lội, Nageoires de poisson. Sứt — xỏ quàng con mắt, *Si le lien ne tient pas aux ouïes on le passe au travers des yeux.* — tai, Région autour de l'oreille. **5.** Rắn — hoa, *Serpent venimeux à tête bariolée.* **6.** Nói hai —, Parler (dire) séparément, à part. Nghe — máng, Savoir, apprendre par ouï-dire. **7.** Con —, *Espèce d'Élan de Cochinchine.* **8.** Cây lồng *ou* làng —, *Nom d'arbre.*

忙 MANG. **1.** Empressé, très-occupé, *adj.* Gia —, *Les affaires de sa maison; Ses affaires.* — nhiều bua việc, *Être affairé, accablé d'affaires. Très-occupé.* Cấp —, *id.* Đa —, *id.* Avoir bien des soucis. Bất yếu —, *Ne soyez pas si pressé; Inutile de vous hâter.* **2.** —, Triste, troublé, *adj.* — bức, Peiné, *adj.*

芒 MANG. **1.** (Bón), Barbe d'épi. — tử, *id.* — chủng, Blé et riz. *Constellation des Pléiades.* Quang—, *Rayons solaires. Auréole, f. Nimbe, cercle lumineux.* **2.** — (Lớn), Grand, *adj.* **3.** — tang, Laurier cubèbe, (fruit). Cỏ — châu, *V.* Cỏ. **4.** — tiêu, Nitre, *m.* **5.** — cá thành, Bastion, *m.*

茫 MANG. **1.** — —, Immense, *adj.* Thương —, Grand amas d'eau; La grande mer. Minh —, L'immensité des eaux. **2.** —, *Ne pas voir distinctement, ne pas connaître clairement.*

忙 *n* MÀNG. **1.** Ne faire pas cas de... — chi, *id.* — bao, *id.* — ra, *id.* — vào, *id.* Chẳng —, *id.* Je n'en voudrais pas. Chẳng — ngó lại, *Ne pas daigner regarder.* Phận mình còn mất chi —? *Pour moi que m'importe de périr?* Mơ —, (*V.* Mơ). Không — không thèm, N'en faire auucn cas. Không ra — nào, Cela n'aboutit à rien. Không biết ra—nào, *On ne sait la tournure que cela va prendre.* Chi—dùng lập trận bài đồ, *Je n'ai nul souci de ranger une armée en bataille et de tracer des plans de campagne.*

䵨 *n* MÀNG. — tang, Tempe, *f.*

䀮 *n* MÀNG. (T), Cataracte, taie, *f.* (maladie des yeux). (*V.* Vảy cá). Mắt kéo —, La cataracte se forme sur les yeux.

蟒 MẢNG. Vương —, Dragon, *serpent python qui est brodé sur les habits de cérémonie des mandarins.* —, Habit brodé. Hoa —, Dragon brodé. — tạ, *Rideau, pavillon, m. Tenture, f.* — bào, (*V.* Bào). Manteau royal. — xà, Lézard, *m.* (*deux espèces*). — trùng, Vers qui rongent les feuilles.

莽 *n* MẢNG. **1.** Être tout entier à. — lo, Être tout occupé à. — toan, *Se préoccuper uniquement de.* — yêu riêng, Aimer particulièrement, spécialement. — noi dấu thỏ lăm chăm, (*V.* Lăm, 2.). — vui chơi săn bắn, *Affectionner surtout les plaisirs de la chasse.* — vui rượu sớm cờ trưa, *Adonné aux plaisirs de la table et du jeu.* **2.** — khảo, Bouillon blanc. **3.** —,Pièce de radeau.—bè (T),*id.* **4.** — tạ, Grande et belle moustiquaire.

槾 *n* MÁNG. **1.** Crèche, mangeoire, *f.* — cỏ, *id.* Ratelier, *m.* Đứng cứu thế sinh ra đời nằm trong—cỏ, *Le Sauveur du monde à sa naissance fût couché dans une crèche.* **2.** — xối, Gouttière, *f.* — nước, Aqueduc, caniveau, *m.* **3.** Cái —, *Fût de canon de fusil. Arbrier d'arbalète.* **4.** — lấy, Se porter garant de.. Se charger de. — việc, Se charger d'un travail.

命 MẠNG. **1.** Destinée,vie,*f.* Destin,sort,pouvoir, empire, *m.* Ordre, lois de la Providence. Volonté du Ciel. Tout ce qui vient du Ciel, surtout le pouvoir souverain, la vie, les talents naturels. Sanh —, La vie. Tính —, *id.* Nature, *f.* Ce qui vient de la nature. Thiên—, Pouvoir souverain

décret du Ciel. — trời, *Décret du Ciel.* — một, Mourir, *n.* — vong, *id.* Dân —, Homicide, *m.* Meurtrier, *m.*Nhơn—,*id.* Án—,*Condamnation pour homicide prouvé.* — loạn, *Dire la bonne aventure.* — bất hảo, *Né sous une mauvaise étoile.* Cố —, Mourir, *n.* Cố —, Dernières recommandations d'un mourant. Tuyệt —, Périr de mort violente. Chịu —, *Recevoir un ordre*; *Se soumettre à un ordre.* — mạch, Vie. — dân mạch nước, Bien-être du royaume. Vương —, *Ordre royal.* Dực —, Pouvoir reconnu. Vưng—, Obéir aux ordres de. Quân—, *Ordre impérial.*—bạc,Bạc—,Mauvais destin,destin cruel.Nhiêu cho tánh—,*Faire grâce de la vie.*Phục—,*Rendre compte de sa mission.* —bạc như chỉ, *Une destinée mince comme le papier. Victime du destin.* —khuê, Tablette honorifique. Phát—,Donner un ordre. Lãnh —, Thọ —, Recevoir un ordre. Bổn —, Patron, *m.* Khâm —, *Ministre chargé d'affaires.* — phong giáo hải, *Commander aux vents et à la mer.* Thánh —, Jour de naissance d'un souverain. Phụng—, Obéir aux décrets. Toán—, *Faire l'horoscope de quelqu'un.* Thế —, *Subir la peine du talion.Rendre vie pour vie.*Khổ—,Vie malheureuse. Trường —, Vie longue. Đoản —, Vie courte. Cọng —, Fournir les choses nécessaires à la vie. **2.** —, Envoyer, enseigner, *a.* Avertir,*a.* Manifester son intention, son désir. Enseignement, *m.* Avis, désir, *m.* Intention, *f.* Missive, *f.* Réponse, *f.* Pièce officielle. Diplôme,*m.* Ordre, *m.* Ordonner, *a.* **3.** Minh —, Minh mang,*successeur de Gia long au trône d'Annam.*

命 *n* MẠNG.**1.**Đánh—,Jeu de volant qne les annamites lancent avec le pied au lieu de raquette. **2.** — cầu, Pomme-cannelle, Anone, *f.* Trái —cầu, *id.*Cây — cầu, Pommier-cannellier, *m.* Cây — cầu xiêm, Corosollier, *m.* Trái — cầu xiêm, Corossol,*m.*

絓 *n* MẠNG. (T), Tisser, *a.* Thêu—, *id.* **2.** —, *Moelle du bambou, du roseau.* —tre,*id.* Giấy — tre, Papier fait de cette moelle.

盲 MANH. **1.** Œil privé de prunelle;Aveugle, obscur, *adj.* Thong —, (T) Aveugle qui ouvre de grands yeux. Người quáng—, *id.* Quáng—, Aveugle, *adj.* Thanh —, *id.* **2.** — phong, *Coup de vent*; *Bourrasque,f.*

蝱 MANH. **1.** (Con mòng), Cousin, *m.* Lộc—, Ngưu—, Taon, *m.* **2.** —,Fritillaire, *Plante liliacée.*

萌 MANH. (Mộng), Germer, pousser, *n.* Germe, *m.* —tâm. Étudier, examiner, prévoir ce qu'il faut faire. —lệ, Sujets et serviteurs.

氓 MANH. Peuple, *m.* Plèbe, *f.* Ignorant, imprudent, tributaire, *adj.* Tân—, Population nouvellement établie dans un village.

氓 *n* MANH.**1.**Morceau,lambeau,*m.*Déchirure, *f.* Loque, guenille,*f.* Tan—, Complètement usé. Ra —,*Tomber en loques, en lambeaux.* Tấm —,*Un morceau, un lambeau.* — mún, Réduit en morceaux. Loque, Guenille, *f.* —chiếu, Morceau de natte. Une natte —áo,Lambeau d'habit; Haillon,*m.* Guenilles, *fpl.* Un habit. **2.** —, *Numéral des lambeaux, des morceaux d'étoffe, de nattes, des haillons.* Không có lấy một — chiếu mà đắp, *N'avoir pas même un morceau de natte pour se couvrir.* **3.** Chim— —,*Estrelda flavidiventris, Bengali, m. Tout petit oiseau.*

眠 MANH. (=Miên), Dormir, *n.* Fermer les yeux; Se reposer, *r.* (des oiseaux). Mồ ngưu—, Tombeau en forme de buffle endormi.

綁 *n* MÀNH. **1.** Fil de soie. *Désigne dans un métier de tisserand* la chaîne *ou* fils perpendiculaires à la trame. Tơ—, Fil de soie très fin. Chỉ—, *id.* — —,Treillis, store, *m. de rotin ou de bambou.* Gió đâu trịch bức — —, *Le vent a tout à coup déplacé le store.* Đố ai dứt mối tơ— cho xong, *Je parie que personne ne peut rompre le fil de soie entièrement;* (*le fil de soie figure l'union des cœurs*). Mây xanh buông—,*Les nuages bleus tombentc omme des rideaux.* **2.** — khảnh, Grêle, *adj.* **3.** Ghe (thuyền) —, (*V.* Ghe).

萌 *n* MẢNH. **1.** Mince, menu, délié, fragile, fluet,grêle,ténu, léger, *adj.*Mỏng—,*id.*—mót,*id.*—lắm, *Très mince,très léger.*—hình, Fluet,grêle,*adj.* **2.**—,*Morceau,m. Lambeau, m.*—mún,(*V.* Manh). —giấy, Morceau de papier. **3.** —,Division,*f.* Chia làm ba—, *Se diviser en trois corps pour attaquer l'ennemi.*

猛 MẢNH.Fort,courageux,cruel,*adj.*—địch,*id.* —tướng,Chef courageux.Tam đại—,*Les trois bêtes farouches, à savoir :* La haine, la malédiction et la révolte. —hổ, Effrayant, *adj.*

萌 *n* MÁNH. **1.** Artifice, *m.* Ruse, *f.* Esprit, sentiment, *m.* —lái, *id.* Mưu —, *id.* — khóe, *id.* Nói—lái, *Sonder qqn, les intentions de qqn.* Hỏi—, *Interroger d'une manière indirecte, détournée.* Lời —lái quỉ quyệt, Paroles insidieuses. Tình—, Sentiments, *mpl.* Inclinations, *fpl.* — thế, Allures, *fpl.* Moyens, *mpl.* Xem tình—, *Sonder les sentiments de qqn. Étudier, observer les inclinations,*

les penchants de qqn. Coi —, *id.* **2.** — (T), *Trous, ouvertures laissés à découvert par les basses eaux.* Xét cá— (T), Prendre les poissons dans les trous laissés à découvert par les basses eaux. Bắt cá — (T), *id.*

孟 **MẠNH. 1.** Grand, premier, *adj.* Commencer, *a.* — ngoạt, *Le premier mois de chaque trimestre.* — hầu, *Premier des tributaires ou vassaux.* **2.** — (Gắng sức), S'efforcer, *r.* **3.** — tử, Mincius, *philosophe chinois né vers l'an 400 avant J.-C.*

孟 *n* **MẠNH.** [Hạt], Fort, robuste, valide, *adj.* Bien portant. — mẽ, *id.* — sức, *id.* — mẽ can đảm, *Magnanime, courageux, adj.* — khỏe, Bien portant. — khỏe không? *Comment vous portez-vous? Êtes-vous bien portant?* — bạo, Audacieux, fier, *adj.* — dạn, *id.* — như thần, *Fort comme un hercule.* — bè, Fort par sa coterie. *Coterie puissante.* Rượu —, Vin fort, généreux. *Eau-de-vie, f. Cognac, Rhum, m. Les alcools en général.* — lòng mà chịu vận xấu, *S'affermir contre les coups du sort.* Làm cho —, Faire vigoureusement. Thổi ngồi — mẽ, Vigoureux, *adj.* Nói —, Parler vivement. Tenir un langage fort, ferme.

黽 **MẠNH.** (= Mảnh). **1.** (Ếch; Cóc), Grenouille, *f.* Crapaud, *m.* **2.** — (= Mẫn) Gắng sức), S'efforcer, *r.*

皿 **MẠNH.** (= Minh), Vases, tasses, écuelles pour boire et prendre ses repas. Khí —, *id.* Ustensiles, *fpl.*

毛 **MAO.** Poil, *m.* Laine, *f.* Plumes, *fpl.* Lông —, Crinière, *f.* Tóc —, *id.* Thuần—, Poil d'une seule couleur. — ngựa, *Crinière de cheval.* — sư tử, *Crinière du lion.* — bắp, Barbe de maïs. — khổng, Pores, *mpl.* — bố, Tissu de poils d'animaux. Hồng —, Poils rouges. *Dénomination des Anglais dans l'Extrême-Orient.* Xích —, *id.* Nước hồng —, *Angleterre, f.* Giăng hồng—(T), Hérisser la crinière, les poils. Insolent, effronté, récalcitrant, *adj.* **2.** — (Cỏ), Herbes, *fpl.* Thảo —, *id.* Bất —, *Terrain aride et sans herbes.* **3.** —trùng, Quadrupède, *m.* **4.** Nhị —, Vieillard, *s.* Vieux, *adj.*

耗 **MAO.** (= Hao, *Diminuer, a.*). Non, *adv.* Sans, *prép.* Vide, vide, *adj.* Finir, terminer, *a.*

旄 **MAO.** (Cờ), Drapeau, étendard, *m.* — đầu, Constellation des Pléiades.

茅 **MAO. 1.** (Tranh), Herbes épaisses. Chaume, *m.* — sài, *Sorte de Chicorée sauvage.* — ốc, Paillotte, *f.* Bạch—(Cỏ ống), Chiendent, *m.* — căn, Racines du chaume. **2.** — phòng, Latrines, *fpl.*

毛 *n* **MÀO. 1.** (T), Crête, *f.* — gà, Crête de coq. Chim chào —, *Alouette crêtée.* Chim chắc (chóc)—, *Boulboul à huppe noire, aux oreilles blanches, avec une touffe de plumes rouges.* Cây—gà(T), *Amarante, f.* **2.** —, En-tête, *m.* Vedette, *f.* Titre, *m.* Inscription, *f.* — đầu(T), *id.* —tờ(T), *En-tête d'une lettre.* —thú (T), *id.* **3.** Cá —, Caranx, *m.*

卯 **MÃO.** (Mẹo), Quatrième lettre du Cycle de douze ans. (*V.* Giáp). Tứ —, L'heure de la mort.

帽 **MÃO.** (Mũ), Bonnet, béret, *m.* Calotte, barrette, *f.* — tử, *id.* Đội— đội mũ, *Porter un bonnet.* Bì—, Bonnet de peau pour l'hiver. Lương—, Bonnet d'été.

冒 **MẠO. 1.** À l'aventure; Sans réflexion; Téméraire, *adj.* — tử, *S'exposer témérairement à la mort.* **2.**—, Tromper, usurper, *a.* Faire mal; Injustement, *adv.* —lấy, Usurper, *a.* — tờ, *Contrefaire une lettre.* — danh, *Usurper le nom; Falsifier un nom.* —tả, *Écrit faux, faux en écriture. Signature fausse.* — xưng, Déclarer faussement. — nhận, Usurper. — danh đinh thế, *Usurper le nom et l'influence de qqn.* Giả —, Falsifier, simuler, *a.* **3.** — tật, Jaloux, *adj.* Tham —, Avare endurci. Cầm — Prendre mal.

貌 **MẠO.** (Dáng), Face, *f.* Visage, air, *m.* Physionomie, figure, forme, mine, *f.* Tướng—, *Traits, du visage.* Trạng —, (*V.* Trạng). Tài —, *Distinction, f.* Bonne mine. Diện —, (*V.* Diện). Dong —, (*V.* Dong). Thiên tư tài — tốt vời, *Le Ciel l'a élevé au-dessus du vulgaire par son talent et son air distingués.* Lễ —, Cérémonie d'une réception.

媢 **MẠO.** Mari jaloux. Envie, *f.* Kị—, Jalousie, *f.* Đố phu, — phụ, Mari jaloux, femme jalouse.

耄 **MẠO.** Nonagénaire, *adj.* Vieillard oublieux, tombé en enfance. Suy —, Vieux et débile. — hoang, Decrépit et retiré.

渮 **MẠO.** (Lụt), Inondation, *f.*

沫 *n* **MÁT.** [Lương], Frais, rafraîchissant, rafraîchi, *adj.* — mẽ, *id.* — trời, *Temps frais; Fraîcheur, f.* — rợi, Très frais. — rời rợi, *id.* — ngót, Suave, délicieux, *adj.* Êm —, *Douce fraîcheur.* — mình, Rafraîchi. Cho nó — ruột chút, *Pour calmer sa fureur, ou son échauffement.* Rưới —, *Rafraîchir en arrosant.* Trong —, À l'ombre. Nghỉ —, Ngồi —, *S'asseoir au frais.* Im —, Solitaire et frais.

Hóng —, Prendre le frais. Bóng —, Frais et ombragé. Ombreux, *adj.* — mặt, Se dérider, *r.* Se montrer satisfait des revers d'autrui. Nói —, Dire avec une pointe d'ironie. Hờn —, Garder rancune. Rủa —, Souhaiter du mal à quelqu'un à morts couverts.

末 **MẠT.** **1.** Fin, *f.* Terme, *m.* Dernier, *adj.* Extrémité, *f.* Petit, faible, éloigné, *adj.* — hạ, *Infime, vil, méprisable, adj.* — hạng, *Rang inférieur.* Chấp —, *Tenir la queue.* Bổn —, Principe et fin. Tứ — (Bốn sự sau), *Les quatre fins dernières: la mort, le jugement, le ciel et l'enfer.* Sơn —, Sommet d'une montagne. Đốn — gốc, Couper à la racine. — đất, Au ras de terre. Tan —, *Renversé, déchu, ruiné, adj.* (*des empires, des familles*). Người nầy khi trước giàu có lắm, bây giờ đã — rồi, *Celui-ci autrefois était fort riche, aujourd'hui il est ruiné.* — giảm, Diminuer, *a.* Vi —, Réduire en poudre. Tán —, *id.* — đời, *Menacer ruine; Toucher à sa fin.* Thằng — đời, *Racaille! Voyou! Canaille! Crétin!* — kiếp, *id.* Lòng thiên hạ một lâu một —, *Le cœur humain à la longue s'atiédit.* — hạ bần cùng vô địa lập chùy vô phương hồ khẩu, *Misérable, sans feu ni lieu.* **2.** — cưa, *Sciure de bois.* — sắt, Limaille de fer. Tế —, Vi —, Poudre impalpable. **3.** —, (= Nhánh cây), Branches, *fpl.* **4.** Cây —, *Lepta triphilla*, Lepta, *m.* (*Habite les forêts de la Cochinchine.*)

沫 **MẠT.** **1.** (Bọt), Écume, *f.* Phù —, Surnager, *n.* L'écume surnage. **2.** — (Nước miếng), Salive, *f.* Crachat, *m.* Diên —, Salive, *f.*

抹 **MẠT.** **1.** (Chùi), Essuyer, fourbir, *n.* Đồ — (Thoa), Oindre, frotter, *a.* **2.** —, (Vuốt ve), Caresser, *a.* — (Rờ), Tâter, palper, *a.*

毛 **MAU.** **1.** Vite, promptement, *adv.* — chóng, *id.* — mắn, *id. Diligent, ponctuel, prompt, adj.* — như chớp nháng, *Rapide comme l'éclair.* — tay, Agile, prompt, *adj.* — chơn, Leste agile, *adj.* Vite, *adv.* — miệng, *Avoir la langue bien pendue; Avoir une grande volubilité de langue; Babillard, adj.* — như tên bắn, Rapide comme une flèche. — như ngựa tế, *Rapide comme un cheval au galop.* — quên lắm, *Oublier très vite.* Ruổi —, Courir vite. Cho —, *Promptement, lestement, rapidement, adv.* Đi cho —, Vas vite. Đi — về, Vas et reviens vite. Mầy làm cho tao — chết, *Tu avances ma mort.* Đồng hồ tôi đi — quá, *Ma pendule avance.* — —, Vite, vite. — đi, *id.* — tới, Arriver rapidement. **2.** — gịt (T), Tissus épais. — gít, *id.*

牟 *n* **MÀU.** **1.** (= Mùi), Couleur, saveur, *f.* Apparence, *f.* Teint, *m.* — mè, *id.* — tốt, *Bonne apparence.* — xấu, Mauvaise apparence. Tốt —, *Belle apparence.* — da, Le teint du visage. — quang lục, *Couleur vert clair.* — lá cam lợt, Couleur aurore. — lông kéc, *id.* — tử anh, *Couleur violet-rouge.* — tử đờn, *id.* — cánh gián, *Couleur rouge-noir.* Khác —, *Couleur différente; Ne pas ressembler à.* Chơn mây mặt đất một — xanh xanh, *Le pied des nuages et la surface de la terre n'ont qu'une seule couleur bleuâtre, Càd. A l'horizon, la terre et les nuages se confondent dans un lointain bleuâtre.* — mè dấu diếm, Signe, *m.* Trace, *f.* Tuyết nhường — da, *La neige le cède à la blancheur de son teint.* — áo, Couleur d'un habit. — hoa lê, *Couleur de la fleur du poirier; Fig: Visage tendre et délicat.* Giữ mình trinh sạch một — cho cao, Conserver avec un soin spécial son intégrité virginale. Ngẫm —, *Sentir, percevoir, a. Se rendre compte de; Saisir, goûter, apprécier, a.* Biết —, *id.* Xem —, Il semble, il parait que. Coi —, *id.* Xấu —, Mal agencé, mal assorti. **2.** —, *Fertilité de la terre; Sucs de la terre.* Đất —, *Terre grasse, fertile.* — mỡ, Graisse, *f.* Đất — mỡ, *Terre grasse, argileuse.* Đất khô —, Terre épuisée, maigre, stérile.

𧖱 *n* **MÁU.** **1.** [Huyết], Sang, *m.* — me, *id.* — mủ. Pus, *m.* Một —, *Consanguin, parent, adj.* — cam, Saigner du nez. — chảy lỏa, *Le sang coule abondamment.* — vận, Epanchement de sang. — rơi thịt nát, *Blessure saignante.* Đổ —, Verser du sang. Xấu —, Mauvaise nature. Co —, Récalcitrant, têtu, *adj.* Khuyên mụ đừng xấu —, *Je t'en prie, ma femme, ne fais pas la méchante.* Sốt —, *Nature bouillante; D'un naturel ardent, plein de feu.* Nóng —, *id.* S'irriter, se fâcher, *r.* Se mettre en colère. Hăng —, *id.* Aigri par une blessure. Nổi — ghen, Être jaloux. Say —, *Transporté de fureur.* Điên —, *Transporté de rage.* Mướt —, (*V.* Mướt). — thịt, Corps, *m.* Concupiscence, *f.* — dê, Sang de bouc. *Se dit d'un homme adonné aux femmes.* Đau —, Maladie des femmes. Mồ hôi — ra, Suer du sang. **2.** Sò — (T), Huître rouge. Lịch —, Anguille rouge. **3.** Cây — chó, *Knema corticosa*; Grand arbre forestier de la Cochinchine. Cây săng —, *Arbre dont l'écorce laisse couler une liqueur.*

纆 *n* **MẮC.** **1.** Être pris, empêché, retenu, occupé, impliqué, engagé, embarrassé. — mưới, *Être occupé.* — mớ, *id.* — phải tay, Tomber entre les mains de. — phải hiểm nghèo, *Être en danger; Être exposé au danger; Courir un danger.* — miếng, *Être dupe de; Être dupé, trompé.* — mớp, *id.* — lấy, Être pris. — ơn, Être redevable à qqn. — bẫy, *Être*

pris au piège. —lờ, Être pris au filet. —lưới, *id.* Nó câu xuống— trong đá, *Il jeta la ligne qui se trouva prise dans un rocher.* — tay, Être occupé. —làm, *id.* —việc, *id.*—dò, *Être pris au filet.*—tịt, Avoir honte. —phải, Tomber dans... *au physique et au moral.* —trở, Être retenu, empêché. —lý, *Être pris par ses propres raisonnements, dans ses propres filets.* — phải lòi tói ma quỉ, *Tomber dans les pièges du démon.* —tội, Être en faute, Être coupable. —vạ, Être sous le coup d'une punition. Être condamné à une amende. — ngang họng, Être pris par la gorge. —lỗi, *Être coupable; Être en défaut.* — ốm (T), —bệnh(binh), Être malade. —chi mầy? Que t'importe? *Cela te regarde-t-il? Qu'est-ce que cela te fait? De quoi te mêles-tu?*—nghèo, Être pauvre, misérable. —nạn, *id.* — ách, Porter le joug; *Souffrir,n. V.*2.—nợ,Être endetté;Avoir des dettes. — tiếng xấu, *Être mal famé; Avoir une mauvaise réputation.*—dùm dề (T), Être affublé. — hơ hỏng, Être dupe.—của người, Détenir le bien d'autrui.— gió trước mũi,*Avoir le vent de bout.*Phải—can liên, *Se trouver impliqué (dans une affaire).* 2. —cửi, *Monter la chaîne sur le métier à tisser.* — vải, *id.* — ách, Mettre le joug. *Fig.* Avoir bien des misères.

默 *n* MẶC. 1 Revêtir, *a.* — áo, Revêtir, mettre un habit. —cởn cời (T), *Avoir,porter des habits déchirés.* —quần áo,Mettre ses habits. S'habiller,*r.*— là lượt, *Être vêtu décemment, proprement.* — bính, Porter les habits d'un autre. Của ăn đồ —, Nourriture et vêtement.—lấy,*Revêtir,a.* Ăn—đài các,Être somptueusement vêtu. Ăn — xúng xính, *Être mollement vêtu.* Ăn—vẻn vang,*id.*Ăn—rách rưới,Vêtu d'habits déchirés, de guenilles, de haillons. Ăn— xù xờ, Se vêtir simplement. 2. —, Selon, d'après, *adv.* —thích, *À votre gré; comme vous voudrez; à loisir.* —lòng, *id.* —ý, *id.* —tài, Selon sa capacité, ses talents. —lượng, *Selon votre bon plaisir; comme vous le jugerez à propos.* Liều — may — rủi, *S'abandonner aux hasards de la fortune .Risquer, a.* —sức, Selon vos forces; *Comme il vous plaira; À souhait.* — dầu, À volonté; À votre gré; À votre guise; c'est votre affaire. —ai, Au gré de chacun. Librement, *adv.* Ong bướm đi về—ai, Les abeilles et les papillons, *Càd. les gens de mœurs légères et faciles circulent librement.* — may, Au petit bonheur. — kệ, Comme on voudra. *Je ne m'en soucie pas. C'est le cadet de mes soucis. Je m'en bats l'œil.* — đòi, Selon, d'après. Hòm rương nhiều ít — tài phát thân, *La prospérité d'un trésor est dûe à la plus ou moins grande habileté à régler les dépenses et à faire rentrer les fonds.* — thể, Il faut savoir tenir compte des circonstances de temps et de lieu.

墨 MẶC. (Mực), Encre, *f.* Thâm —, Noircir, *n.* Thằng — (mực), Cordeau des charpentiers. Họ —, Nom d'une famille chinoise.

默 MẶC. (Lặng),Silence,*m.*—thị,Révélation,*f.* — chiếu, *id.* —tưởng, Méditer, *a. n.* Réfléchir, *n,*

嘿 MẶC. Mécontent, *adj.*

𠻃 *n* MĂM. Mâcher, *a.* — mún, *id.* (*V.* Mún). Cắt —, Couper en menus morceaux. Chặt —, *id.*

浼 *n* MẲM. Đầy — —, Qui regorge; à pleins bords.

鰻 *n* MẮM. 1.Confire au sel;Poisson salé;Salaison,*f.*Saumure,*f.* Poisson confit au sel.—muối, *id.* —ruột, —lòng, *Saumure faite avec les entrailles du poisson.*Ăn cơm với—,Manger le riz avec du poisson confit au sel. Nước—,*Eau de poisson, de sel et de riz brûlé réduits ensemble.*Saumure de poisson. —tôm tép, Confit de crevettes. 2. — môi, *Se mordre les lèvres de colère.* 3. Cây —, *Nom d'arbre.* Cây — giống, Arbre dont la racine est diurétique.

𢬣 *n* MẰN. 1.—mó,Tâtonner,*n.*Tâter,*a.*—vú, Presser le sein, (*enfant*). Làm tằn —, *S'abaisser aux détails, minuties.* 2. Lằn —(T), Très petit, en petite quantité. — mẳn, Un peu salé; saumâtre, *adj.*

搵 *n* MẲN. Recette magique pour guérir les blessures. —sửa, *Remettre les os démis, les membres disloqués.* Thầy — sửa, *Rebouteur, m.* Tằn —, Peu à peu. Chichement,*adv.* —xương, Arracher un os du gosier par un pouvoir magique. Thầy—xương, Magicien,*m.*

漫 *n* MẲN 1. — —, Légèrement salé. Saumâtre, *adj.* Mặn —, *id.* 2. — —, Doucement, *adv.* En douceur. Tấm —, *Brisures de riz.* Người tấm —, Homme étroit.

慢 *n* MẮN. 1. (T) Heureusement, *adv.* May —, *id. Par bonheur. Un coup de bonne fortune.* Người— (T), Heureux,*adj.* Qui a de la chance; Fortuné, *adj.* Sớm —, *Être fortuné de bonne heure.* 2. —, Vite, promptement, *adv.* Mau —, (*V.* Mau).

漫 *n* MẶN. 1. Salé, *adj.* —mòi, *id.* ăn cho — miệng, *Savourer, a.* Nước—, Eau salé, saumâtre. Cười —, *Ricaner, n.* Lời — mòi, Paroles amères, blessantes, sarcastiques. — nồng, D'une manière polie, aimable. — như chạt(T), Très salé. — như chường(T)*id.*2.—mà,*Désirer ardemment.Gracieux, adj.* Mời — mà, Faire des instances pour inviter.

Nói — mà, Langage doux, gracieux,aimable. Nghe lời nói—mà, *Entendre de douces paroles.* Sắc sảo—mà, D'une beauté vive et gracieuse. — mà với ai, Gracieux, gentil, charmant avec tout le monde. — khen nét bút càng nhìn càng tươi, *Louer gracieusement les desseins du tableau que plus on contemple et plus on trouve beau.*

筌 *n* **MĂNG.** [Chuẩn], Bourgeon, *m.* Œil, *m.* Chou palmiste. Pousse de bambou. Cá —cá sữa, *Dans la force de l'âge; Dans toute sa force, son énergie.* — tre, Pousse de bambou. — le, *id.* — sữa, Tout jeune enfant. — chẳng uốn, uốn tre sao đặng, *Si une jeune pousse ne fléchit pas comment le bambou fléchira-t-il? Càd.* Ne pouvant pas surmonter les petites difficultés, comment surmonter les grandes? Tre già — mọc, *Aux vieux bambous succèdent les jeunes pousses; Càd.* Les enfants succèdent aux parents. Tre già khóc —, *Fig.* Les parents pleurent leurs enfants. — mọc quá bờ, Les jeunes pousses s'étendent bien au delà de la haie; *Des enfants indociles.*—long tu,Asperge,*f.* —mớm, Petit enfant; Nourrisson, *m.* Hòm vỏ —, Couvercle bombé de cercueil.

紟 *n* **MĂNG.** Taie,*f.* Mắt có—có vảy cá, *Œil qui a une taie, la cataracte.* Cây—cụt, *Mangoustanier, m.* Trái — cụt, Mangoustan, *m.* Cá — giỏ, Datnioides polota des Percidés; *Chair peu estimée.*

恾 *n* **MĂNG.** —tăng, Grande amertume.

嗙 *n* **MẮNG.** **1**.[Mạ], Injurier,*a.* Réprimander vertement; Maltraiter en paroles, Malmener,*a.* — miếng,*id.*—xát lấy, *Se répandre subitement en invectives.* Dức—, —quở, —mỏ, *Quereller, tancer, gourmander, a.* — cho một cấp, *Faire une algarade à, une sortie contre qqn; Donner un galop à; Lancer une bordée d'injures.* — tạt lấy, Gronder vertement. — nhiếc, Accabler d'injures. — trả, *Rendre injure pour injure.* — trả treo, *id.* — phá, Se déchaîner contre. Chưởi—,Insulter,maudire,*a.* **2.**— tin, *Entendre dire; Apprendre une nouvelle; Apprendre, a.* — tai, *id.* — tiếng, *id.*— nghe, *id.* —rằng: On entend dire.

乏 *n* **MẮP.** Đầy măm—(T), Entièrement,tout-à-fait plein.

乏 *n* **MẬP.** Đầy — —,Très plein;Regorger, *n.* Đầy măm —, *id.*

相 *n* **MẮT.** **1.** Œil, regard, *m.* Con —, Œil; Les yeux. — lươn, *Yeux d'anguille; Petits yeux.* — lòa, Yeux éblouis. Nhậm —, Avoir mal aux yeux. — mũi, *L'œil et le nez; Les yeux. La figure.* Một cặp con —, Une paire d'yeux. Tường đông ghé —, *Tourner ses regards vers le mur qui s'élève à l'orient.* —lanh, Œil perçant, —sắc (T),*id.* — thép (T),Œil de lynx. Con — sờ sẫm lem hem, *Yeux ternes.* Tối —, Yeux aveuglés. — sáng láng, Yeux brillants, clairvoyants. Nước —, Larmes, *fpl.* Cười ra nước —, *Rire et pleurer à la fois.* — yếu, Yeux sensibles, faibles. —lênh, Louche, *adj.* —lé, *id.* — ngọc gan vàng, *Avoir deux yeux jolis comme des perles et un cœur d'or.* — phụng, Yeux d'aigle. Regard effronté. — khỉ dòm xem, *Œil de singe scrutateur.* Ghẻ —, Jalouser, *a.* Voir avec peine. Con — trập trừng, *Regarder en dessous avec irritation et timidité.* **2.** —, Nœud, *m. Numéral des nœuds. Entortillé, difficile, adj.* — tre, Bourgeon,nœud de bambou. — cau, Nœud d'aréquier. — mìu, Noueux, *adj.* — cá, Cheville du pied. — mỏ, *Embrouillé, adj. V.*3. **3.**—, *Cher, adj.* Mua—, Acheter cher. Bán —, Vendre cher. — giá, Prix élevé. — mỏ, *Cher, précieux, adj.* — lời, Paroles précieuses, *de celui qui ne daigne pas répondre.* **4.** Con bọ —, Maringouin, *m.*

𩈘 *n* **MẶT.** [Diện], Face, *f.* Visage, *m.* Figure, *f.* Physionomie, *f.* Air, *m.* — mũi, Visage.—mũi nào? *Quel front? De quel front?*.—nào? *id.* —trời, Soleil,*m.* — trăng,Lune,*f.*—nguyệt,*id.* Chơn tay—mũi tốt thay! *Oh! qu'il est charmant de corps et de visage!* — hoa, *Visage de fleurs;* Joli visage. —mày, Front,visage,air,*m.* —hoa mày liễu,Visage de fleurs sourcils de saule; *Càd.* Joli visage; Une beauté. — rồng, *La face du dragon; L'empereur.* Rạch —, Égratigné, déchiré, *adj.*Đối —, *Se faire face.* Rộng —,Visage large.—mẻ,Masque, *m.* — nạ,— mạc, *id.* Làm —, *Faire l'hypocrite, l'important. Falsifié, adj. Qui a de l'apparence.*— sắt, *Audacieux, arrogant, adj. Visage féroce, cruel, dur.* — phấn, Visage fardé. — đe, Impudence, *f.* — đục, — bư, *Air sot, idiot; Tête d'abruti.* Ra—, Sortir, *n. Se présenter, se produire,r.* —xương,Figure osseuse. —thịt, *Visage gras, plein.* Nở —, Visage beau, joli, *adj.* Khó —, *Visage sombre, triste.* — nọc, *Air sot, idiot.* Ẩn —, Se cacher, *r.* Đáng —, Digne, *adj.* Có —, *Être présent.* Ghe —, Beaucoup de personnes. Hiếm —, Bien peu de gens. — ủ mày châu, *Visage triste et morose.* Kẻ nhìn tỏ —, *Les uns le regardent et le reconnaissent bien.* —nhìn — càng thêm tươi, Plus on *le* regarde et plus on *le* trouve beau. Kiêng —, Redouter, *a.* Làm — lạ. Faire semblant de ne pas reconnaître qqn. Có — ai nấy, Devant vous tous ici présents. Bắc —, Lever les yeux vers... Vị—,

Favoriser qqn. — con, Fils, fille, enfant. Có ba — con, *Avoir trois enfants.* Chừa —, Excepté, *adj.* Chiềng (Trình) —, Se présenter, *r.* — nám da đen, Face brunie par le soleil. Quen —, Connaître de figure. Lạ —, Inconnu, *adj.* Tạn —, Giáp —, *En face. En présence.* — bợm, Caricature, *f.* Mấy —? Combien de personnes? Tao chạy — mày! Je ne veux plus te voir! Ghớm —, Abominer qqn. **2.** —, Superficie, surface, *f. Numéral des surfaces planes.* — kính, Miroir, *m.* — cân, Divisions (du côté faible) de la balance. — nước, *La surface de l'eau.* — đất, *La surface de la terre.* Chạy khắp hết — biển chơn trời, *Parcourir toutes les mers sous l'horizon des cieux.* — xăm, Blanc, *m.* (*Cible*). — đồng hồ, Cadran de montre, d'horloge. — nước chơn mây, *La surface des eaux aux pieds des nuages; L'immensité des mers.* — võng, Une maille de filet. Bề —, La surface, l'endroit *d'une étoffe.* **3.** —, *Droite, f. Le côté droit.* Tay —, Main droite. Phía tay —, À droite. **4.** Cây — trăng, *Cacalia sonchifolia,* Cacalie, *f. des Composées-Corymbifères.*

墨 *n* **MẮC.** Presque plein. — bát, Écuelle presque pleine.

嗼 *n* **MẮCH.** (= Mếch). — thàm, Sans motif, sujet; Témérairement, inconsidérément, *adv.* Nghiêng — nhiều đều, *Agir bien souvent à la légère.*

𩄲 *n* **MÂY.** [Vân], Nuage, *m.* Nuée, *f.* Đám —, Groupe de nuages. Chiếu —, *Décret impérial.* — phủ, Couvert de nuages, (*Sommet*). Áng —, Groupes de nuages. — mưa, Nuage de pluie; *Fig.* Mœurs dissolues. — mống, Nuage à couleurs de l'arc-en-ciel. — khoe nước tóc, *Les nuages vantent le brillant de(ses)cheveux; Càd.* Le brillant de(ses)cheveux eût fait l'orgueil des nuages. Kẻ chơn — cuối trời, Qui se trouve *au pied des nuages au fond du ciel.* Personne très éloignée. Trời kéo —, Le ciel se couvre de nuages. Năm tròn như gởi cung —, *Pendant une année entière sembler retiré au sein des nuages(dans la lune).* — tuôn gió dậy, *Les nuages s'amoncellent et le vent se lève.* — mịt mịt, khói hùn hùn, *Une épaisse fumée obscurcit les nuages.* Chỉ năm —, *Décret de cinq nuages; Càd.* Décret impérial. Năm — nghe chiếu rành rành, thi hương, thi hội, thi đình một phen, *Un édit impérial est proclamé annonçant qu'en même temps auront lieu les examens provinciaux, les examens généraux à la capitale, et ceux du palais.* Thang —, *Échelle dans les nuages; Càd.* Échelon (degré) très élevé. Hội rồng —, La rencontre du dragon et des nuages; *Càd.* Heureuse rencontre.

𩄲 *n* **MÂY.** [Đằng], Rotin, *m.* Rotang, *m.* — đỏ, *Calamus draco,* Dragonnier rouge, (*Tresses fleurs servent à la teinture*). — cát, Rotin dur à nœuds. (*Paniers*). — đá, Rotin fort. (*Haubans* nước, Rotin pâle. (*Liens*). — rả, Rotin très so (*Liens, cables*). — rắt, Rotin petit. (*Tresses*). — đ *Rotin servant à fabriquer des coussinets pour p les marmites qu'on retire du feu.* — rắt trắng, *1 de la province de Nha-trang, et employé à la va rie.* — tàu, *Rotin pâle dont on fait des sièges en non fendu.* — song mật, *Rotin très fort, em comme tringles et poutres dans la confection des de sampans.* — vóc, Rotin faible. (*Liens*). — Rotin dont on fait des haubans. Hèo —, Rot nœuds très distants; *On en fait des bâtons, cannes, des bancs, des lits, etc.* Lạt —, Lien de r Đang —, Tresser en (du) rotin. — — chà v *Autre espèce de rotin.* Bứt —, Couper des ro Nói bứt —, Parler sans suite.

眉 *n* **MẦY.** Tu, toi, *pron. Est souvent un t de mépris; cependant il ne l'est jamais dans la bo d'un supérieur parlant à un inférieur.* — *Les grossiers tutoient leurs femmes; mais les gens p et les hommes qui se respectent, ne tutoient ja une femme ou une fille déjà grande.* — đi kh Viens-tu? Của —, C'est à toi; c'est ton bien. N ở đâu? Où est ta maison? — đi đâu? Où vas-tu? không nuôi không — đâu? *Je ne te nourrira à ne rien faire.* — tao mi tớ, Toiser, tutoye Traiter avec mépris.

脢 *n* **MẨY. 1.** Mình —, Le corps. Dậy —, (*dir, n.* (*du corps*). **2.** —(T), Plein, *adj.* — man Mây —, Demi-plein. Hạt (hột) —, Grain plei lưng, *Riche, adj.* **3.** —(T), Épi, *m.* Lúa vào— riz pousse en épis.

買 *n* **MẤY.** Combien, *adv.* — lắm? Com Combien de dizaines? *par ironie.* — mươi? *id.* — Combien de fois? — thuở? *id.* — khi? *id.* Nà mấy —, *Cet objet a bien peu de valeur.* — tuổi? âge avez-vous? — mặt, *Combien de personnes?* toi-même. — người? Combien de personnes Biết là — người, Combien de personnes qui. là — kẻ, *id.* Chẳng hết —, Sans grande dép Chẳng được cho —, *N'avoir guère réussi.* Hễ— Tous ceux qui. Chẳng còn — ai, *Il n'y a plus de personnes qui.* Chẳng — khi, Rarement. — Chaque fois que. — tôi, Nous, *pron.* Nous au — chút, Quelque peu. Không làm ích chi — *Ne pas servir à grand chose.* Bằng mười — gánh người ta, *Egaler dix fois et plus la charge autres.* Bán —? Combien vendez-vous? Com

vend-on? Mua—? Combien avez-vous acheté? Mười — năm trời, Quelque dizaine d'années. Chiếc xoa nào của — mươi? *Une épingle pourrait-elle être un objet de quelque valeur?* Ngày xuân đã dễ tình cờ— khi? *N'est-il pas rare de rencontrer par hasard un jour de printemps?* Biết—, Très nombreux.

椺 *n* **MÂM.** Table, *f.* Plateau, *m. Numéral des objets contenus sur ce plateau.* —bàn, Table. —mộc, Plateau en bois. — cao cỗ đầy, Table bien servie. — son dĩa sứ, *id.* Ăn một —, *Manger à la même table, en commun.* — tiền, Plateau contenant de l'argent. —xôi, Plat de riz cuit à l'étouffée. Một — cơm, *Un plateau de mets; une table servie.* Hai — xoài, Deux plateaux de mangues. — sơn, Plateau laqué de noir. — son, Plateau laqué de rouge. — chữ nhựt (T), Table ovale, oblongue. — xà (T), *id.* un peu plus haute. —triện (T), *id.* —vuông, *Table carrée.* — tròn, *Table ronde.* — bánh xe, *id.* (*à roues de char*). —thau, Plateau en cuivre, en bronze. — đồng, *id.* —bún(T), *Baquet pour laisser tremper des objets.*

腹 *n* **MẦM.** 1. Très gras. Replet, *adj.* Béo—, *id.* Béo — mập, *id.* Sãi—, Bonze gras et obèse. 2. —,(T), *Pieu pour étayer un mur.* Cây—, *id.* Cắm—, *Piquer des pieux pour étayer un mur.* 3. — (T), Bourgeon, *m.* Pousse, *f.*

腹 *n* **MẦM.** (T), 1. Très gras. Béo—, *id.* — mập, *id.* Xẫm—, *id.* 2.—, Aveugle, *adj.* Mù—, *id.*

㥦 *n* **MẦM.** (T), Certain; sûr; plein, *adj.* Se proposer de. — dạ, *Prendre la résolution de.* — bụng, — lòng, — chí, — trí, *id.*

嗖 *n* **MẦM.** Se bien mettre dans l'esprit. Prendre la résolution, le ferme propos de. — chí, *id.* — gan, *id.* — lòng, *id.* — làm, *Se mettre à l'œuvre.* Tra cho —, Ajuster exactement deux objets (*l'un entrant dans l'autre*). Chí —, Se proposer de.

椺 *n* **MẦM.** (T)(=Mộng *ou* Mụt), Bourgeon, *m.* Pousse, *f.* Germe, *m.* —cây, *Bourgeon d'arbre.* — mía, Œils de canne à sucre. —giá, Légumes germés *en les laissant macérer dans l'eau.* Nảy —, Germer, *n.* Đâm—, *id.*

豳 **MÂN.** 1. *Ancienne principauté des premiers* Châu *ou* Tcheou *en Chine.* Nước—, Đất—, *id.* 2. Xa—, Très loin. Dài —, Très long, (*Corde*). 3. — côi, (T) Rose, *f.* 4. —mó, Palper, toucher, *a.*

緡 **MÂN.** Ligne de pêche; Corde, *f.* Thiên— Mille ligatures de sapèques chinoises.

旻 **MẪN.** (Thương xót), Avoir pitié. Pleurer, *n.* —thiên, Ciel triste d'automne. L'Automne.

敃 **MẪN.** — —, Doux, harmonieux, *adj.* Qui s'accorde.

㬆 *n* **MẪN.** 1. (=Làm), Faire, *a.* —việc, *Travailler, n. Faire un ouvrage.* Công —, Ouvrage, *m.* — kinh, Travailler à un canal. Tôi đi—mới về, *Je suis à peine de retour de mon travail.* Hết việc —, Il n'y a plus de travail; Plus rien à faire. Tôi — mới rồi, *Je viens de terminer ce travail.* Việc—còn hết? Avez-vous encore de l'ouvrage? — đi, Au travail; Travaillez. 2. — răng, (H (= Làm sao), Pourquoi? Comment? (*à Huế*). — ri (H (= Làm vậy), De cette manière. — rứa (H (= Làm vậy), *id.* — ri — tê (H (=Thể kia thể nọ), De cette façon ou de l'autre.

㬆 **MẪN.** 1. (Mạnh mẽ), Fort, *adj.* 2.—, (Gan dạ), Courageux, *adj.*

愍 **MẪN.** (Thương xót), Avoir pitié de; Prendre en pitié. Lân—, (*V.* Lân). Liên—, Compâtir à.

黽 **MẪN.** 1. (Rán), S'efforcer, *r.* — miễn, *id.* 2. (=Mạnh), Grenouille, *f.*

敃 **MẪN.** 1. (Rán), S'efforcer, *r.* 2.—, Limite, *f.* Terme, *m.*

敏 **MẪN.** Habile, ingénieux, diligent, prompt, alerte, vif, *adj.* —cán, Diligent, *adj.* Công —, D'un talent facile.—tật, Prompt, *adj.*

憫 **MẪN.** Avoir pitié. Triste, *adj.*

民攵 **MẪN.** (=Phân), Détruire, éteindre, *a.* Mourir, *n.* Obscur, *adj.* Pêle-mêle.

湣 **MẪN.** (Nước dơ), Eau sale.

閔 *n* **MẪN.** Lẩn — (T), Esprit étroit. Divisé en plusieurs petits morceaux. Tẩn —, *id.*

禝 *n* **MẪN.** 1. Voile de femme pour les funérailles. Mũ —, *id.* 2. —, (T), Cheveux, *mpl.* Vấn —, Chevelure longue et belle. Beauté féminine.

樳 *n* **MẪN.** 1. [Lý], Prunier, *m.* Cây —, *id.* Mơ —, *id.* Trái —, Prune, *f.* — thụ, *Sorte de prunier sauvage.* — quân (= Mồng quân), *Flacourtia cataphracta des Bixinées; Fruit comestible.* 2. —, Enflure, *f.* Nổi —, *id.* Pustules, *fpl.*

冥 *n* **MĂNG.** 1. (=Mừng).—đông, Aurore, *f.* 2. — (T), *S'enfler, r. Se tuméfier, r.* — mủ, Tumeur, *f.*

明 *n* MẦNG. **1.** (= Mừng), [Hỉ], Se réjouir, *r.* — rỡ, *id.* — dạ, Éprouver de la joie. Tôi — quá bội —, *Je ne me possède pas de joie,* —quính, Être ravi, transporté d'aise. Đem bụng —, *Se livrer à la joie.* — lòng, Être rempli de joie. — thầm, *Se réjouir intérieurement.* Nó — bội phần, Son cœur déborde de joie.—hối, *Se livrer à une joie prématurée, subite.*—trời hạ, Jouir de l'été.—khấp khởi, Tressaillir de joie. **2.** —, *Féliciter, complimenter, a.* — cha mẹ, Complimenter ses parents. Đi —, Aller féliciter. —mặt, *Adresser des félicitations, des compliments; Faire une ovation.* Lễ —, (*V.* Lễ, 2). — tuổi, Souhaiter la bonne année.

冥 *n* MẦNH. (= Mênh). — mang, Vaste, immense, *adj.* — mông, *id. V.* Mênh.

𣘃 *n* MẮP. (T) **1.** Mâchonner quelque chose. —map, *id.* —bút, Avoir son pinceau à la bouche. **2.** Cái —, Tenailles en bois.

肥 *n* MẬP. **1.** Gras, Replet, *adj.* —mạp, Gros et gras. Mầm —, Très gras. — ú, — tròn, *id.* **2.** Cá —, *On désigne sous ce nom commun:* Les Milandres *Galeocerdo Rayneri* et *Galeocerdo tigrinus;* Plusieurs vrais Requins *Carcharias gangeticus* et *Carcharias dussumieri;* Les Grisets *Notidanus indicus* aussitôt qu'ils atteignent une grande taille; *Le* Carcharias limbatus, *quand il est devenu grand, c'est le plus redouté des pêcheurs; Le* Carcharias melanosterus, *très commun et qui arrive à une très grande taille.* Cá—lất, Requin de petite espèce. **3.** — mờ, [Mông], Pas clair; Assez sombre. Confus, *adj.* Thấy —mờ, N'y voir pas clair; N'y voir guère. Những kẻ uống quá chén coi thấy cái chi cũng lộn xạo—mờ không rõ, *Ceux qui ont trop bu ne voient les choses que confusément.*

秩 *n* MẤT. **1.** Perdre, *a.* Perdu, *adj.* —mát, *id.* Làm—lòng, *Offenser, a. Causer de la peine à... Se brouiller avec.* — lòng, *id.* — vui, La joie a disparu. —tit, *Perdre un objet sans espoir de le retrouver.* Avoir honte. — cỡ, Avoir honte. Rougir, *n.* Être honteux, confus. — biệt, *Perdre de vue. Disparaître, n.*—vía hồn kinh, *Être plus mort que vif de frayeur; Etre saisi d'une grande frayeur.* — công, Perdre sa peine. Sót—, Oublier, omettre, *a.* Có -- của gì? *A-t-il perdu quelque chose.* — tiếng, Perdre sa réputation. —giống, Perdre la semence· —nòi, *Perdre la race.* — tang, *Disparaître complètement; Sans laisser de trace.* Đi—, Il est parti; Il a disparu.—đất đi, Disparaître complètement. Chẳng ngờ nó đi—đất, *Contre son attente il disparût.* — mùa, Perdre la récolte *de l'année.* Viết —, Oublier un mot en écrivant.—đế, *S'absenter fort longtemps sans donner de ses nouvelles.* — tăm, Disparu sans espoir de retour. Chạy—, Prendre la fuite.—dạng, *Disparaître, n.* —mùa hạn hán, Famine, *f.* Mua— nhiều tiền, *Acheter fort cher.* **2.** —, Mourir, *n.* Thác —, *id.* Cha mẹ tôi—rồi, Mon père et ma mère sont morts. Năm đứa con tôi, mới — hết hai đứa, *Sur cinq enfants je viens d'en perdre deux.* **3.** Hoa—cỡ, *Mimosa casta,* Sensitive, *f.*

密 MẬT. (=Mít). **1.** Secret, caché, proche, *adj.* —tín, *Nouvelle secrète.* Tâu—, Dire en secret.—chỉ, Ordre secret. Cận —, Intime, familier, *adj.* — truyền, Avis secret. Cẩn —, Avec soin. — trát, Ordonnance secrète. — dụ, *id.* Cho nên người — truyền cho thợ lò vôi, *C'est pourquoi il mande secrètement au chaufournier.*. Bất qui—, On ne doit pas se mêler des secrets des autres, *ou bien* fureter dans des lieux secrets. Cơ—, (*V.* Cơ). Bí—, En secret. —thám, Moucharder, espionner, *a.* (de la police). Cơ — viện, *Membre du conseil privé royal.* — sự, Chose secrète. **2.** —, (Nghỉ), Repos, Silence, *m.* Silencieux, solitaire, retiré, *adj.* **3.** —, (Dày, Đặc), Épais, dense, dru, serré. D'un tissu très serré. Parfaitement combiné, exécuté, *adj.* Trù--, *id.* — vân bất vũ, Les épais nuages ne donnent point de pluie. — đà tăng, Litharge, *f.* *S'emploie en très petite quantité comme siccatif dans la coction de l'Eleoccoca vernicia.*

宓 MẬT. Repos, silence, *m.* Cacher, *a.* Secret Silencieux, tranquille. paisible, *adj.* An —, Lieu tranquille, retiré. — sai, *Émissaire secret.* — tư, *Communication officielle et secrète.* — do, Espionner, *a.* —, Calmer, apaiser, *a.* S'arrêter, *r.*

密 *n* MẬT. **1.** Fiel, *m.* —xanh, Bile. *f.* **2.** Cây — đất, Picria fel terræ *des Scrofulariées*; Picrie, *f.* (*Méd*). Cây—cật, Arbre de la famille des palmiers.

蜜 MẬT. **1** Miel, *m.* —ong, Miel d'abeille. — mía,—uôi, *Mélasse, f. Sirop, m.*—mỡ, Miel et graisse. Đường —, *Miel; Sucre non raffiné.* Phong —, Miel, *m.* —phong, Abeille, *f.* —lạp, Cire, *f.* Thổ—, Mộc —, Thạch—, Miel d'un essaim d'abeilles établi dans la terre, le creux d'un arbre, d'un rocher. Thạch—, Sucre candi. **2.** Ba la—, (= Mít), Jaquier, *m.* (*Fruit*).

謐 MẬT. Parler bas. Repos, silence, calme, *m.* Attentif, soigneux, diligent, *adj.* Tịch —, Grand silence.

矛 **MÂU.** 1. Hallebarde, lance, *f.* Xà —, *id.* 2. —, *Combattre, a.* — tuẫn, Dire des choses contradictoires. Câu—, *Parler* ou *répondre avec circonspection à son interlocuteur.*

眸 **MÂU.** (Con ngươi), Rétine, *f.* — tử, Pupille de l'œil; Prunelle de l'œil.

侔 **MÂU.** 1. (Bằng), Égal, *adj.* 2. —, (Thuận, Rập), Convenir, *n.* S'accorder, *r.*

繆 **MÂU.** 1. (Cột riết), Très étroitement lié. 2. —(Tơ rối),Fils embrouillés. Mauvais, *adj.* Errer, *n.* 3. — (= Cưu), Lier. 4. — (= Liễu), Entourer de liens. 5. — (= Mục), Révérer, *a.*

牟 **MÂU.** 1. (Rống), Mugir, meugler, beugler, *n.* 2. *Marmite en terre. Vase en terre en usage dans les pagodes pour contenir les grains à offrir aux esprits.* 3. —, Usurper, empiéter, *a.* Outrepasser, surpasser, *a.* — lợi, Gagner, *a.* Avoir, faire des profits. Xâm—, *Ronger,a. Prendre le bien d'autrui.* Voler,*a.* —thắng, Surpasser, *a.* 4. — mạch, Orge, *m.* 5. Lư—, Moule,*m.* 6. —,*Nom de certains petits insectes qui rongent les racines des arbres.*

貿 **MÂU.** 1. (= Mậu), Faire le commerce d'échanges. Commercer, *n.* Négocier, trafiquer, *a.*— diệc, *id.* 2. —, Faire peu de cas de. Dédaigner, *a.* 3. — —, À l'aveugle.

牟 *n* **MẦU.** Mystérieux, secret, *adj.*—nhiệm, *id.* Admirable, *adj.* Ý — nhiệm, *id.* Đạo —, *Religion secrète.* Phép —, Pouvoir mystérieux. Chước —, *Art secret; Industrie merveilleuse.* Thuốc —, Remède efficace. *Nội kinh* đã sẵn, *Ngoại khoa* thêm —, Le *livre de l'intérieur* est sous ma main, j'ai également le *traité pratique des maladies externes* plus efficace encore. Báu—, Très précieux.

母 **MẪU.** 1 (Mẹ), Mère, *f.* Femelle, *f.* Phụ —, (Cha mẹ), Père et mère; Les parents.—thân, *Mère, Vraie mère.* — tử, (Mẹ con). Mère et fils. Kế —, Marâtre, *f.* Belle-mère. Dưỡng—, *Nourrice, f. Mère adoptive.* Xin rất thánh — Maria, Prier notre très-sainte Mère Marie. Thánh —, Notre-Dame; La divine Mère. Thánh — môi khôi, *Notre-Dame du Rosaire.* Quốc—, La mère du roi. Lão —, Vieille mère. Giá —, *Mère qui après la mort de son mari a convolé à d'autres noces.* Xuất —, Mère qui a été répudiée par son mari. Đích —, Femme légitime du père, *par rapport au fils né d'une concubine.* — từ, Mère devenue veuve. Thứ —, Concubine du père, *par rapport au fils né de la femme légitime.* Nhũ —, Nourrice, *f.* Từ—, Nourrice; Mère de miséricorde. 2. Ích — thảo, Artémise, *f.*

媽 **MẪU.** (= Mợ), Mère, *f.* Vieille femme. Jument, *f.*

姆 **MẪU.** 1. (= Mỗ), Maîtresse d'école. Institutrice, *f.* — —,Sage femme. 2. — (= Mụ).

牡 **MẪU.** 1. (Đực), Quadrupède mâle.—tẫn, Quadrupède mâle et femelle. — ngưu (Trâu đực), Buffle mâle. 2. — ngỏa, Tuile dont la partie convexe se place en dessus. 3. —, Pène de serrure; Verrou, *m.* 4. —đơn, Garence, *f. Rubia tinctorum.*

姥 **MẪU.** 1. Vieille mère. 2. — (= Mụ).

牳 **MẪU.** (Bò cái), Vache, *f.*

卯 *n* **MẪU.** Modèle, exemplaire, patron, type, exemple *m.* Règle, *f.* — mực, *id.* —dạng, *id.* Dáng—, *id.* Kiểu—, *id.* Gương —, *id.* Ghi vào—ấy trong mình, *Graver cette image dans son cœur.* Ra —, *Servir de modèle, de règle; Indiquer la manière, la méthode.* Làm—, *id.* Đặt—ra, *id.* Cứ —, *Suivre le modèle; S'en tenir à la méthode indiquée.* Theo—, *id.* Nói —, Parler ironiquement.

畝 **MẪU.** Arpent,*m.*(=10 sào,73,098 mètres). —đất, Arpent de terre. — ruộng, *id.*

茂 **MẪU.** (= Mậu). Fleurir, *n.* Florissant, *adj.*

矛 *n* **MẤU.** 1. *Nœud pour retenir. Nœud d'arrêt.*—minh, (T) Noueux, *adj.*—tre, Nœuds de bambou. 2. —cớ,(T)Fondement, *m.* Méthode, *f.* Chẳng có—cớ gì, (T) Sans fondement ni méthode. 3. Dây —, *Espèce de* lierre dont on fait des liens très résistants. Quai—, *Estrope faite avec ce lierre.* Co —, Querelleur, *adj.* 4. —, Crochet, *m.*

貿 **MẬU.** 1.(=Mâu)Đổi),Échanger,*a.*Faire des échanges. — dị, *Commercer,n. Faire le commerce.* — dịch, *id.* 2.—(Mù con mắt), Être aveugle; *au fig:* Avoir la berlue.

戊 **MẬU.** (=Mồ). Cinquième lettre du Cycle de dix ans.

謬 **MẬU.** (Lầm lỗi), Se tromper,*r.* Commettre une erreur; Mensonge, *m.* Erreur, *f.* — thố, *Errer, n. Faire erreur.* — sai, *id.* Đã —, Je me suis trompé; J'ai fait erreur. —ngôn, Se tromper en paroles; Se mal exprimer.

茂 **MẬU.** (= Mậu), Fleurir, *n.* S'efforcer, *r.* Thạnh —, *Fleurir, n.* — tài, *Habileté, f. Excellents*

matériaux.—chánh, S'occuper, s'efforcer de rectifier.

楙 MẬU. 1. Végétation luxuriante. 2. — (Trái—), Pêches d'hiver.

愗 MẬU. (Dại), Sot, *adj.* Ngu —, *id.*

瞀 MẬU. 1. (Mắt mờ mờ), Vue trouble. 2.—, Peu intelligent, peu perspicace.

楣 *n* ME. 1.Cây—,*Tamarindus indica les Cæsalpinées;* Tamarinier, *m. Fruits.*Trái—,Tamarin,*m.* Cây—(rừng)cút,*Myrobolanus emblica des Euphorbiacées,* Myrobolan, *m. Fruits qui teignent en chamois et en noir.* Cây — đất, *Cassia procumbens des Cæsalpinées,* Casse naine; (*ornement*). 2. —,Sorte de jeu de hasard. Jeu de Baquan. Đánh—,*Jouer ce jeu de hasard avec des sapèques qu'on agite dans une tasse et sortant à combinaisons de pair et d'impair, et avec des mises en jeu sur un carré marqué aux quatre coins:1-3 et 2-4.*Hốt—,Se dit du banquier qui dans ce jeu prend ce qui lui revient.

楣 *n* MÈ. 1. Latte, *f.* Rui—, *id.* 2. Cây —, *Sesamum orientale des Bignoniacées,* Sésame, *m. Huile.* Cây--tré, Amomum globosum. *Méd.* Cây —tré bà, Amomum hirsutum.—bắc, —ác, Sésame noir. 3. Cá—, Tanche, *f. On nomme ainsi les deux Cyprins:* Culter flavipinnis *et* Osteochilus Hasseltii, *de ce dernier on fait de l'huile; le Barbeau,* Barbus maculatus, *et le Barbeau* Barbus chola (Cá mè hôi) *dont on fait de l'huile.* 4. Hoa—, Marques de variole. Rỗ hoa—, *id.* Grêlé, marqué de variole. 5. —hè, Dur, exigeant, difficile à l'égard des inférieurs, des subordonnés. 6. Màu—, *V.* Màu.

美 *n* MÊ. Oh! *Interjection.* Mạnh--, Bien portant. Fort, robuste, *adj.*

咩 *n* MỂ. *Interjection d'étonnement. Oh!*

美 *n* MẺ. 1. Ébréché, écorné, échancré, *adj.* Dao—, *Couteau ébréché.* Bát—, Tasse, écuelle ébréchée, écornée. Sứt—, Ébréché, *adj.* 2.Con—, *Vermisseau que produit le riz, et que l'on élève pour s'en servir dans les aliments comme condiment acide.* Chua như —, (T) Très acide.

咩 *n* MÉ. 1. Bord, rivage, *m.* Rive, *f.* Berge, *f.* —sông, *Rive, bord du fleuve.* — bàu, Bord d'un étang. Ngồi—sông, *Assis sur le bord de la rivière.* Đàng—sông, Quai, *m.* Dựa đàng—sông, *Longer le quai; Être situé le long du quai.* Ngoài—, Bord, rebord, *m.* Bordure, *f.* (de qq chose). — vườn hoa,Bordure du jardin.—biển, Rivage, bord de la mer. Plage, *f.* Côte, *f.* Khoả —, *Déborder, n. Inonder, a.* (*des eaux*). Mấp —, (T), *id.* — rừng, Lisière d'un bois. — ót, Tour de la nuque. 2. — cây, *Ébrancher un arbre.* — nhánh cây, Émonder un arbre. 3. Nói—, *Parler indirectement.* Kêu xách —, Appeler quelqu'un simplement par son nom.

媄 *n* MẸ. 1. (Mẫu), Mère,*f.* Cha —, Le père et la mère; Les parents.—cha, *id.* —đẻ, *Vraie mère.* — nuôi, — mày, *Mère nourricière.* — ghẻ, Marâtre, *f.* — già, Mère déjà âgée. Lòng —, *Cœur de mère.Le sein maternel.*Một—một con, La mère et le fils.Nên chăng thì cũng tại lòng—cha, *Si cela convient ou non il faut s'en rapporter à la décision des parents.* Làm mất lòng —, Faire de la peine à sa mère. Lạy—, xin—tha tội cho con, *Ma mère, je vous demande bien pardon.* Con—, Jeune mère. *Le plus souvent en terme de mépris;* Femme, *f.* Con — nầy không ai chịu đặng hết, *Cette créature est insupportable.* Con — kia, Cette femme-là. Con — dữ ác là dường nào! *Quelle infâme créature.* 2. — thơm (= Cò ma), Crabier marron à tête blanche. Con—thơm, Femme d'une tenue sordide.

嘜 *n* MÉC. (=Mách *et* Mét), Rapporter, raconter à. Dénoncer, *a.* Nói—, *id.* —moi, Je te dénonce! Đừng có—với má, Ne vas pas le rapporter à maman.

嘜 *n* MEM. Mâcher (du riz) aux enfants. —cơm,Mâcher du riz à un enfant.Ăn—,*Prendre de la nourriture mâchée d'avance* (*comme les enfants*).

溭 *n* MEM. Ướt—, Tout mouillé, tout humide, tout trempé. Lấm —, Tout dégoûtant de saleté.

嘜 *n* MÈM. Say—ra, Ivre-mort.

綿 *n* MEN. 1.Ferment,levain,*m.*Pha—,*Mêler du ferment, du levain.* Bánh có—, Pain levé. Trộn —, vào—, *id.* — rượu, *Ferment de vin.* Có — làm bánh không? *Avez-vous du levain pour faire le pain?* Bánh không—, *Pain sans levain*; *pain azyme.* Thuốc—,Potion médicinale 2.Đi—,*Marcher en s'appuyant sur quelque chose* (*sur le bord du chemin,d'un étang*). —tới, Arriver, *n.*—vào, — đến, Se rendre auprès de. Entrer, *n.* —thoát, S'esquiver, *r.* — theo, Suivre, *a.* Mon—,S'approcher timidement. 3. Cây —, *Acosta spicata,* Acoste, *f. Nom d'un arbre indéterminé de la Cochinchine.* 4.—, Vernis pour les porcelaines. — sứ, Nước —, *id.*

鏝 *n* MÈN. Cymbale, *f.* Chuông —, *id.*

免 *n* MÈN. **1**. (=Nữa), Encore, *adv.* **2**. —(T), Fille, *f.* (*pour rire*). Thị —, *id.*

免 MÉN. **1**. Récent, nouveau, *adj.* Très petit. **2**. —(T), *Vernis pour les porcelaines.* **3**. Thằng—, Garçonnet, *m.* Chí—, Petit pou de tête. **4**. Trứng *ou* Trăng—, Nombre incalculable d'œufs.

苗 *n* MEO. Moisi, *adj.* Mốc —, Lông —, Lên —, Đóng — đóng mốc, *id.* Nếp lên (ra) —, Le riz déjà en herbe se gâte. Để—, (Le) laisser à un endroit dangereux. Mét—, Pâle, *adj.* Cheo—, Exposé, *adj.* Sur le bord.

猫 *n* MÈO. **1** [Miêu], Con—, Chat, *m.* Con chim — Minox scutulata, Chouette, *f.* —gũ (T), Chat noir.— ác (T), *id.*—đen, *id.* —lĩnh (T), *id.*—mun, *id.* Như — thấy mỡ, *Comme un chat en face d'un morceau de graisse.* Nói dối như — (T), *Menteur insigne*; *Litt.* Mentir comme un chat. —quằn, Chat bariolé. **2**. Cây móc—, Guilandina gemina, Guilandine, *f. des Cæsalpinées.*

喵 *n* MẼO. (T). Mùi —, Goût, *m.* Saveur, *f.* *Fig.* Intérêt, *m.* Intéressant, *adj.* Mùi — gì, *Quel goût y trouvez-vous? Fig.* Quel intérêt y prenez-vous? *Est-ce bien intéressant?* Quel plaisir y trouvez-vous?

庙 *n* MẼO. (T), Très minime partie.

喇 *n* MÉO. Irrégulier, déformé, *adj.* De travers; Difforme, gauche, grimaçant, *adj.* Ni rond ni carré. — mó, — xẹo, *id.* — miệng, Bouche de travers, grimaçante. — mồm, *id.* Thúng —, Panier déformé. Làm xiêu —, Extorquer quelque chose.

卯 MẸO. (=Mão). *V.* Mão. *Quatrième lettre du Cycle de douze ans.* Tuổi —, Âge de l'année *Mẹo. Né en l'année Mẹo.* Tháng —, Le mois *Mẹo.* Ngày—, Le jour *Mẹo.* Giờ —, L'heure *Mẹo.* Năm —, L'année *Mẹo.*

卯 *n* MẸO. **1**. Règle, *f.* Sách —, Grammaire, *f.* — mực, *Règle, méthode, f. Ordre, principe, m.* Mực —, *id.* Luật —, Règle de grammaire. Sai —, *Manquer aux règles de la grammaire.* Faire des fautes de grammaire. *Commettre des solécismes.* **2**. —, Expédient, *m.* Lo —, Aviser, *n.* Làm—, *Employer des expédients. Prendre des précautions, des mesures.* Mưu—, Expédient, ruse, *m.* Industries, *fpl.* Xử —, Juger une affaire après l'avoir bien instruite.

𠲖 *n* MÉP. Ouverture, *f.* Bord, *m.* Lèvres, *fpl.* Tranche (de livre). Marge (de papier). Mồm—, (*V.* Mồm). Môi —, Lèvres, *fpl.* Nói —, *Parler du bout des lèvres.* Béo —, *Lèvres grasses.* Parleur, bavard, *adj.* — tai, Lobe de l'oreille. Chốc —, *Ulcère à la bouche.* Ne pas déparler. Nhạy —, Ne pas déparler. Múa—, Hâbler, *n.* — vàng, *Tranche dorée d'un livre.* — giấy, Marge d'une feuille de papier. Ướt—, *Humecter les lèvres.* Lẽo—, Prompt à parler.

𨁏 *n* MẸP. Être couché (éléphant, buffle). Voi — đó, L'éléphant est couché là. Trâu —, Le buffle se couche. —sườ̀ng *ou* sườn, *Ne pouvoir se lever.* Nằm —, Couché et malade.

礣 *n* MÉT. **1**. (= Méc, Mách). *V. ces mots.* Nói —, Rapporter, *a.*—thót với ai, *Rapporter à qqn.* **2**. —, Pâle, blême, *adj.*—meo, *id.*—yểng, —ưởng, *Très pâle.* —chằng, *id.* —xanh, *id.* —mặt, Pâlir, *n.* Qui a la figure pâle. Tái —, *Très pâle de frayeur.* Xanh —, *id.* Sợ tái—, *id.* À demi mort de frayeur. **3**. — (T), *Aiguiser, affûter, a.* — dao, Affûter une lame de couteau.

迷 MÊ. Aveugler, brouiller, hébéter, *a.* Illusionner, fasciner, halluciner, séduire, *a.* Aveuglé, charmé, *adj.* Trouble de l'esprit; Stupéfaction causée par les passions, le vin. S'adonner à; Adonné à; Passionné pour. — mẩn, *id.* — mết, *id.* — mệt, *id.* — đi săn, *Passionné pour la chasse.* — muội, *Stupide, ignare, adj. Aveuglé par la passion.* — rồi lại tỉnh, *Être plongé dans le marasme, puis revenir à soi.* — độn, Hébété, *adj.* — ăn, Adonné à la bonne chère. — uống, Adonné à la boisson.—tham, Avide, *adj.* Trầm—, Plongé dans la passion. —ngủ. *Pris de sommeil.* —nhan sắc, Séduit par la beauté. — sắc, *Adonné à la luxure; Livré à la débauche; Libertin, adj.* — ác, *id.* —dâm dục, *id.* Máu—, Cupidité, *f.* Vif désir. Tính—, *id.* Inclination mauvaise. — man, Enivré, souillé, *adj.* À gogo. — đắm, *Débauché, libertin, adj.* —loạn, *Égarement, m.* Thuốc—tâm, *Philtre, m.* Làm cho—, Charmer, *a.* —hoặc, Être trompé. —lộ, *Se tromper de route.*—đắm tửu sắc yến ẩm chơi bời, Adonné à toute sorte de débauches. Hết—đi, Le charme est rompu. Lấy phú quới công danh dỗ dành cho người lành —, *Se servir des richesses et des honneurs pour séduire les bons.* — cuồng, Devenir idiot, fou. Cá— vẫn chim đắm khúc, *Poissons passionnés pour la poésie, et oiseaux pour le chant.* Hồn—, (*V.* Hôn), Aveuglement moral. Mẫn—, Saisir à tâtons. — —, Plusieurs travaux

en chantier et pas un de fini.

憷 MÊ. Aveuglement d'esprit. Illusion, erreur de l'esprit. Avoir, causer des illusions. Fasciner, *a*.

靡 MÊ (=Mĩ, *et* Mị), **1.** — (Không), Non, *adv*. **2.** —(Vô), Sans, *prép*. **3.** —(Đuổi giặc), Disperser, mettre en fuite l'ennemi. (*V*. Mị).

糜 MÊ. Riz liquide. Bouillie de riz, de millet. Réduire en bouillie. — lạn, Consommé, cuit, *adj*. *Au fig*. Pressuré, grugé, grevé, *adj*. (du peuple). Pressurer, gruger, écraser, opprimer, grever, *a*.

麋 MÊ. (Nai), Cerf, *m*. (de grande taille).

敉 MÊ. (=Mẽ), **1.** Caresser avec la main. Consoler, encourager, *a*. **2.** Consolider, réconforter, *a*. Phủ —, *id*. Rendre stable. Calmer, *a*. Procurer la paix.

麛 MÊ. Faon, *m*. Petits des animaux.

楣 MÊ. (=Mi), Linteau d'une porte.

様 *n* MÊ. Côté, flanc de la barque. —ghe, *id*. — thúng, *Flanc d'un panier*. —rổ, Flanc d'une corbeille.

腒 *n* MỀ. **1.** Gésier des oiseaux, des Gallinacées. — gà, Gésier de poule. **2.** Cây—gà, *Limacia scandens*, Limacie, *f*. *Arbrisseau grimpant à fleur, jaunes et sans vrille*. **3.** — (T), Côté, *m*. Face, *f*. Aspect, *m*. Người hai —, *Homme double*, *faux-trompeur*. Vách hai—, Double mur. Thúng hai —, Corbeille à double fond.

敉 MẼ. (=Mê), Caresser de la main. Consoler, *a*.

米 MỄ. Grain de riz, de millet.— châu, Riz très cher. Trần—, Riz vieux. Đại—, Grain de riz. Tiểu —, Grain de millet.

弭 MỄ. **1.** (Ép), Forcer, arrêter, réprimer, empêcher, *a*. Faire cesser. Thiểu —, Cesser rarement. **2.** —, Détruire, anéantir. Tiêu —, Détruit, anéanti, *adj*. Vô—, Sans repos. **3.** —, Oublier, *a*. — vong, *id*. **4.** —, Extrémité de l'arc.

米 *n* MỄ. (T). Mang lễ—, Porter quelque chose de lourd suspendu à la main. Chân —, *Pieds d'une table, d'une civière, d'un brancard*. Mục —, *id*.

迷 *n* MẾ. Đái—, (=Đái dầm), Pisser au lit. (*d'un enfant*). Ỉa—, Chier au pantalon.

覓 *n* MẾCH. **1.** (= Mất), Offenser, *a*. Chếch —, Offense, *f*. (reçue ou faite). — lòng, Offenser, *a*. **2.**— (= Mách), *Dévier de la ligne droite*. — ra, *id*. Nói —thầm, Parler sans retenue. Nói—dáp, *id*. —mác, Mal arrangé; Mal habillé, Fagoté, *adj*.

饅 *n* MỀM. Mou, tendre, flexible, souple, *adj*. — mại, *id*. Doux, *adj*. Vỏ— ,*Écorce tendre*. Thịt—, Viande tendre. Dịu —, Souple, flexible, maniable, *adj*. — nhuốt, *Très mou*. — múp, — xàu, — lũn, — lụn, — xệu, — xèo, — xụi, — nhũn (T), *id*. — run rủn (T), *id*. Amolli, *adj*. Qui s'amollit. —lòng, *Cœur attendri; Amadoué, adj*. — mỏng, Souple, facile, *adj*. Ăn nói — mại, *Avoir une conversation agréable, facile*. Nói — thưa mỏng, Parler doucement.

勉 *n* MỂM. (T). — đòn, Frappé de verges jusqu'à ce que les chairs volent en lambeaux. Đánh — ra, *Frapper de verges jusqu'à ce que les chairs soient déchirées*. Đánh rượu — ra, Boire jusqu'à l'hébètement de l'ivresse.

綿 MÊN. Cao —, Cambodge, *royaume*. Nước Cao —, Le Cambodge. Người Cao—, Cambodgien, *adj*. et *s*.

綿 *n* MỀN. Couverture, *f*.—chiếu, *Couverture et natte; Couvertures, fpl. Literie, f*. — bông, Couverture rembourrée. Ouate pour doubler les habits. Đắp —, *Étendre la couverture sur soi*; *Se couvrir*, *r*. Áo—, Pardessus, *m*. Vêtement chaud. Không có— đắp, *Ne pas avoir de couverture; N'avoir rien pour se couvrir*. — vải, Linceul, *m*. — nỉ, Couverture de laine. — gấm, Couverture de soie brodée.

勉 *n* MỀN. **1.** Mang —, Être enceinte. **2.** Lền —, *Marcher lentement*. Bò —, Ramper, *n*. Marcher des pieds et des mains.

勉 *n* MẾN. Aimer, *a*. Dấu—, *id*. Kính—, Aimer avec respect. Amitiés respectueuses. Yêu —, *Aimer affectueusement. Chérir, Affectionner, a. Chéri, adj*.—yêu, *id*. —duyên, Aimer qqn pour ses grâces, ses gentillesses, ses amabilités. — lòng, *Avoir en affection; Affectionner, a*. Đức —, La charité.—nhau, S'aimer mutuellement. Cám—, *Affectionner quelqu'un pour des services rendus*. Cha mẹ tôi yêu—tôi lắm, Mes parents m'aiment beaucoup. — đức, *S'attacher à qqn, l'aimer pour ses qualités, ses vertus*. — nghĩa, *id*. — bẩn bái, Aimer ardemment.— vì, Aimer qqn pour....

冥 *n* MÊNH. (= Mênh). — mang, Vaste, immense, *adj*. Immensité, étendue, *f*. — mông, *id*. Rừng nhu biển thánh — mông, *Litt*. La forêt des

lettres est une mer sainte immense; *Càd. Le champ de la littérature est immense.* — mông nước thẳm trời cao, La vaste étendue de la mer et du ciel; L'immensité de l'univers.

命 MỆNH. (= Mạng), Destin, *m.* — hệ, *id.*— một, *Mourir de mort violente.* — chung, *id.* — cố, *id.* Đoản —, Vie courte. Toán —, Faire l'éloge de quelqu'un.

瘼 *n* MỆT. Fatigué, lassé, *adj.* — nhọc, *id.*— mỏi, *id.* — mã (T), Bien fatigué. —lử (T), *Épuisé, éreinté, adj.* — nhấp (T), Succomber au sommeil de fatigue.—hấp hơi (T), Essoufflé, haletant, *adj.* —đà le lưỡi, Haletant, rendu, *adj.*—oải (T), Très fatigué.—dừ (T), Fatigué, rendu, *adj.*—luỗi (lủi), *Fatigué à ne plus tenir debout.* — lẫn, Fatigué à en perdre la tête, la cervelle, la raison. Tôi — hết sức, *Je n'en puis plus*; *Je suis à bout de forces.* Đi— không? Êtes-vous fatigué de marcher? La marche vous fatigue-t-elle?—ngủ(T),Accablé de sommeil. Mê —, *id. Engourdi par l'ivresse.* Chết — (T), Se donner de tout cœur à quelque chose. — quá ngất đi, *Fatigué à tomber en pamoison.* — mờ sức yếu nhỏ hơi, Fatigué à ne pouvoir plus respirer; Harassé, essoufflé, *adj.*

喵 *n* MẾU. Grimace de celui qui se met à pleurer. — máo, *id.* Xếu —, *id.*

眉 *n* MI. (= Mầy), Tu, toi, *pron. Se dit aux inférieurs.* Employé surtout dans la province de Hué et ses environs.

縻 MI. Lier, attacher, *a.* Licou, *m.* — giam, Détenir, *a.* — lại, Arrêter, *a.*

眉 MI. (Lông mày), Sourcils, *mpl.* Lông —, *id.* Hồ người tu—, *Faire rougir des vieillards.* (La barbe et les sourcils épais sont un témoignage d'un âge avancé.)—đầu, Front, *m.*—thọ, La vieillesse.

楣 MI. (= Mè), Linteau d'une porte. Môn —, *id. Jeune fille élevée dans la maison.* Môn — mong những nhờ duyên, La jeune fille n'a qu'un seul désir, celui du mariage auquel elle est destinée.

湄 MI. (Mé nước có),Herbes aquatiques entremêlées.

麪 *n* MÌ. 1. [Miến], Froment, blé, *m.* Lúa —, *id.* Bánh —, *Pain de froment.* Bột —, Farine de froment. 2. Khoai —, Manioc, *m.*

美 MĪ. Beau, *adj.* Grâce, élégance, *f.* Agrément, *m.* Joli, bon, doux, *adj.* — sắc, Beauté, *f.* — miều, *Gracieux, joli, élégant, adj.* — hảo, — thiện, *id.* — dân, Peuple jouissant du bien-être, riche. — vật, Bonne chose. — mạo, Joli. — lệ, *Ravissant, adj.* — đàm, Belles paroles. — cảnh, *Belle vue; Beau paysage; Site charmant.* — vị, Succulent, exquis, délicieux, *adj.* (*des mets*). — vì, *id.* — quang, *Joli, enchanteur, adj. Beau à voir. Qui flatte le regard. Qui plaît à l'œil.* Ăn nói—duyệt,Avoir un langage élégant,fleuri.Hoa—,*Orné,décoré, adj.* — tự, Très révérend. —bạc,Purifier l'argent.

靡 MĪ. (=Mê *et* Mị),Non; Sans. Disperser,*a.* — nhai, Sans borne. — —, Lent, vacillant, *adj.*

浼 MĪ. (Lấm, vấy vá), Tacher, salir, souiller, *a.* — ngã, Me salir.

媄 MĪ. Beau, joli, bon, *adj.*

美 *n* MỈ. (T). Làm tỉ —, Faire lentement et gauchement.

睸 *n* MÍ. 1. Paupière, *f.* — con mắt,*id.* 2. —, Côté, bord, *m.* — đệm, *Bord du paillasson.* Không có ra —, *Litt.* Ne pas apparaître bord: *Càd. Ne pas définir clairement ce que c'est.* Nói không có ra —, Parler pour ne rien dire. — chiếu, Bord d'une natte. Để — (T), Laisser, déposer *quelque chose sur le bord de quelqu'autre chose.* Ngồi — (T), S'asseoir le dos appuyé contre le côté *ou* le bord *de quelque chose.*

靡 MỊ. (= Mê *et* Mĩ), Lier, détruire, abattre, disperser, *a.* — vạn, Beau, joli, *adj.* — lệ, *Prodigue, adj.* Xí—, *id.* — thường, Extraordinaire, *adj.* —phi, *Être battu, mis en déroute.* Phong—, Grand malheur. Cas grave. Commettre une faute grave.

寐 MỊ. (Nằm ngủ), Dormir, *n.* Être couché; Repos, *m.* Mộng —, *Songe, m. Rêveries, fpl.* Nói mộng —, *Débiter des rêveries.* Túc hưng dạ —, Se lever le matin après le repos de la nuit.

媚 MỊ. Belle femme. Agréable, fascinant, *adj.* Qui réjouit.Flatter,*a.* Trời xanh minh—,*Ciel printanier et souriant.* Cầu —, Amadouer, *a.* Chercher à capter les faveurs de quelqu'un. Trắc —, Flatter. Vỗ—, *Caresser, cajoler, a. Cajoleries, caresses, flatteries, fpl.* Siểm—, Flatter. Kiều—, Joli à voir.

縻 MỊ. (Cột), Lier, attacher, *a.*

謎 MỊ. Énigme, arcane, mystère, secret, *m.* Ẩn—, Énigme. —nhơn, Obscurcir, *a.*

袂 MỊ. (=Miệt) (Tay áo),Manche d'habit.

嚜 MỊ. (Nói láo), Mentir, *n.* Dire des faussetés; paroles fausses; faux, trompeur, *adj.* —mộng, *Faux, trompeur.*—si, *Enfants trompeurs, menteurs.* Nói—, Dire des faussetés. Mentir. Xuy —, Jeter de la poudre aux yeux. Enjoler, *a.* Tromper.

魅 MỊ. Li—, Démons quadrupèdes, à face humaine, qui infestent les montagnes et nuisent aux hommes.

羌 *n* MỈA. **1**. Semblable à; À peu près. —mai, *id.* —dạng, *id.* —tợ, *id.* —chiệng, *id.* Nói—mai, Parler par figures. Ví — mai, *id.* **2**. —, (T), *Publier quelque chose à la honte de qqn.* —mai, *id.* Nói—, *id.* —nhau, S'injurier mutuellement.

㰁 *n* MÍA. [Cam giá], Saccharum officinarum, Canne à sucre. —mưng, *Espèce de canne douce.* —gián, Autre espèce.—bầu(T), *id.*—lau, Petite espèce de canne. —le, *id.* —re, *id.* —mây,—lau diệu, —lau đàng, *Autres espèces de cannes à sucre.* —voi, *Canne éléphant;* Grosse espèce de canne. — than (san) rượu, Canne employée en médecine.—thao, Autre espèce de canne. Đồng—, Champ de canne à sucre. Đám—, *id.*

覔 *n* MÍCH. **1**.(=Méc), Raconter, rapporter, dénoncer, *a.* —lẻo, Rapporter. **2**. —,(=Mếch, 1.) *Offenser, a.* Có khi—lòng, *Peut-être vous ai-je offensé.* **3**.—.(=Mếch,2.), Dévier de la ligne droite. Vách đá — lủng, *Le mur de pierre est entrouvert.*

覔 MỊCH. (=Mịch), Chercher, *a.* —lại, Trouver, *a.* — lộ, Demander le chemin. Tầm —, Chercher. Biến —, Chercher partout.

糸 *n* MỊCH. (=Mích), Chercher, trouver, *a.*

系 MỊCH. (Tơ), Fil de soie.

冖 MỊCH (Đậy), Couvrir, *a.*

冪 MỊCH. (Che phủ), Voiler, *a.* —cân, Voile, *m.*

綿 MIÊN. **1**. Soie fine. Mince, faible, *adj.* —nhu, Faible. **2**. —, Éloigné, continu, *adj.* —trường, *Long, adj. De longue durée.*—viễn, À une grande distance. Très éloigné. Triền—, *Traîner en longueur.* — —, De longue durée. — mật, Très épais, (des tissus). Liên—, Aussitôt, tout à coup. **3**.—mang, *Gazouillement des oiseaux;* (par onomatopée).

棉 MIÊN. (Bông), Cotonnier, *m.*—hoa, Ouate, *f.* Coton, *m.* —bố, Étoffe de coton.

眠 MIÊN. (=Mạnh ngủ), Dormir, *n.*

沔 *n* MIÊN. Région, contrée, *f.* Pays, *m.* —quê quán, Patrie, *f.* Lieu de naissance. — cố lí, *id.* — cũ, *id.* — tử lí, *id.* —trên, *Région supérieure.* — ngược (T), *id.* — dưới, *Région inférieure.* — xuôi (T), *id.* — trong, Région intérieure. — ngoài, *Région extérieure.* — đối dộng chơn, Antipode, *m.* — đối dộng lại, *id.* — ngọc kinh (T), La capitale, —ẩn thân, *Lieu de refuge.*—Hồi tanh (T), Le pays des Barbares. —xứ, Région, *f.* Pays, *m.* Băng —, Se sauver, *r.* Errer dans le pays. — gió trăng, *La région du vent et de la lune; Càd. Le monde perfide et trompeur.* Gần —, À proximité; Limitrophe, *adj.* Xa —, Éloigné, *adj.* Đè —, *Se diriger vers.* Tách —, *id.* — dưới, Bengale, *m.* Lánh — gió trăng, *Eviter les lieux fréquentés par les libertins.* Lên — sơn lâm, Gagner la forêt. Tìm— ẩn thân. Chercher une cachette, un refuge. Gần—, À l'extrémité. Près de mourir. —dưới, Singapour.

免 MIỄN. Éviter, épargner, exempter, ôter, *a.* —chấp, *Ne pas en vouloir à. Excusez-moi.* — trách, Ne pas faire des reproches. —thứ, *id.*—tội, *Pardonner une faute.* —tử, *Exempter de la mort;* Gracier un condamné à mort. —quan, *Ôter son bonnet;* Se découvrir, *r.* Être destitué. — thuế, Exempter de l'impôt. —lao, *Pour vous éviter cette peine;* Ne pas se donner la peine. **2**. —là, Pourvu que. —được, *Pourvu que je puisse, que cela soit possible.* Tôi không sợ gì hết, —là đặng rồi linh hồn thì thôi, Pourvu que je sauve mon âme, je ne m'épouvante de rien.

娩 MIỄN. (Sanh đẻ), Enfanter, *a.* Mettre au monde. Phân—, *id.*

勉 MIỄN. (Gắng sức), S'efforcer, *r.* Aimer, *a.* —lệ, *S'efforcer; Encourager, a.* — lực, S'efforcer de. —hồ tai! Courage!

浼 MIỄN. (Lấm), Tacher, souiller, *a.* Sale, *adj.* Salir, *a.*

偭 MIẾN (Ép), Contraindre, forcer, *a.* Mãn —, (Cực chẳng đã), *Forcément, adv. Malgré soi. Par force. Contraint, adj.* — cưỡng, *id.*

冕 MIỆN. (Đầu câu), Bonnet de prince.—lưu, *Couronne royale.* Ái đức vi thánh đức quan —, La charité est la couronne des vertus.

俛 MIỄN. (Cúi đầu), Incliner la tête.

緬 MIẾN. **1**. (Tơ). Fil de soie fin. **2**. —, Con-

sidérer, *a.* —tưởng, *id. Penser mûrement à; Réfléchir sérieusement à.* — tư, *id.*

埦 *n* **MIẾN.** (T), Crénaux, *mpl.*

麪 **MIẾN.** (Lúa mì), Froment, *m.* Thọ —, Cadeau de vermicelle aux fêtes d'anniversaire, qui symbolise la longueur de la vie qu'on souhaite aux vieillards.

粫 **MIẾN.** (Bột mì), Farine de blé, de froment.

明 **MIÈNG.** (= Minh), Clair, *adj.*—bạch, *Clair et net; Bien discerner; Distinguer clairement.* Phân —, *id.* Cao —, D'un esprit brillant. — huấn, *Enseigner clairement; Enseignement clair, lucide.* — hiển, Manifeste, *adj.* — nhựt, Lendemain, *s.*

鋿 *n* **MIẾNG.** **1.** Éclat, têt, fragment, *m. Numéral des fragments de certains objets durs et cassants, comme la porcelaine, la faïence, la tuile, la brique...* — sành, Têt, tesson, *m.* — gạch, Un morceau de brique. Hai—chậu, Deux tessons de cuvette. —sứt, *Fragment, m.* **2.** Cây—sành bằng lá, *Laurus polyadelpha*, Laurier, *m. Méd.* Cây — sành cong lá, *Laurus curvifolia*, Laurier, *m.* (Ébénisterie).

𠰘 *n* **MIẾNG.** **1.** Bouchée, lippée, *f.* Lopin, *m.* Petit morceau, Fragment, *m.* —ăn, *Bouchée (à manger); de quoi gagner quelques sapèques.* —ngon, Un bon morceau. (*V.* Tốn). Đi—giữ—với nhau, *S'observer réciproquement.* —trầu —cau rồi *La cérémonie des fiançailles a eu lieu.* Chết mất —. S'évanouir, *r.* Bẻ từ—, Casser. Mettre en morceaux **2.**—, *Numéral de certains objets.* Một — bánh, Une bouchée, un morceau de pain. Ba — cơm dằn bụng, *Trois bouchées pour se lester l'estomac.* Một — ván, Un bout de planche. Ba — thịt, Trois morceaux de viande. Ba —giẻ, *Trois morceaux d'étoffe.* —chai, Morceau de verre cassé. Hai — đất cày, *Deux lopins de terre labourée.* **3.** —, Morceau, *est pris aussi au figuré.* Tao coi thì nhỏ, mà tài gì cũng đủ —, *Pour moi, quoique bien petit, avec n'importe quel talent, j'en sais suffisamment pour me tirer d'affaire.* **4.** — (T), Être trompé, déçu, attrapé. Phải—, *id.* Mắc—, *id.* Tiếng —, Mauvaise réputation. **5.** —(T), *Numéral de certains mouvements tortueux ou circulaires, (des coups de bâton, de lance, etc.* — gậy, D'un coup de bâton. — mộc, D'un tour de bouclier. **6.** Nước —, Salive, *f.*

𠰘 *n* **MIỆNG.** [Khẩu] Bouche, *f.* Ouverture, *f.* —lưỡi, Bouche; Langue, *f.* Disert, éloquent, *adj.* Có —lưỡi, *Grand parleur; Disert, adj.*—hùm gan sứa, Gueule de tigre cœur de méduse; *Càd. Bravache, fanfaron, adj. Pourfendeur de géants.* Hai thước —, Deux mètres d'ouverture. —bị, *Bouche fendue jusqu'aux oreilles.* —mồm, Bouche, gueule, face, trogne, *f.* Khóa—, Clore, fermer sa bouche. Se taire. Hả (mở) —, *Ouvrir la bouche.* — bình, Orifice d'un vase. —người, Vos paroles. Già—, *Parleur; Dénégations obstinées.* Kêu—, Se plaindre. —hùm, Gueule du tigre. Máy—, Ngứa—, *Avoir la démangeaison de parler.* Sắc —, Parleur. Giữ —, Garder le silence. Sẩy—, Dire par inadvertence.—(Tiếng) thế gian, *Les médisances, les calomnies, les racontars, les cancans du public.* Lánh—thế gian, *Éviter de faire parler de soi.* —lưỡi dữ ác, *Avoir une langue terrible, redoutable, de vipère.* Ra —, *Percer, n. (d'un abcès).* —hùm nọc rắn, *Litt: Gueule de tigre, venin de serpent; càd.* Cruel comme le tigre et le serpent. Một — hai lòng, *Litt:* Une bouche, deux cœurs; Duplicité, *f.* —phàm, tay cộc đánh mười, chưởi năm; *Litt: Bouche vile, main brutale frappant dix injuriant cinq; Càd.* Sacripant, *m.* Mauvais sujet. Gươm hai lưỡi,—trăm hình, *Le glaive a deux tranchants, la langue en a cent.* — đào lưng liễu, *Litt: Bouche de pêcher, taille de saule; Fig.* Gracieux de visage et de taille; Beau et bien fait. Nước lụt chưa lõa—khe, *L'inondation n'a pas encore rempli le ruisseau jusqu'aux bords.* —mật lòng dao, *Litt: Bouche de miel cœur de glaive; Fig.* Hypocrite, traître, *m.* Lanh —, Qui a la langue bien pendue. Ngỡ—, Se taire par respect.

蔑 *n* **MIẾT.** Droit *devant soi;* D'un trait. — dài, Tout droit. Directement, *adv.* Droit devant soi; D'un trait. Chạy—dài, *Courir à toutes jambes, droit devant soi.* Đi — về, Revenir tout droit. Kéo — đi, Amener d'un seul trait. Rồi bỏ đi— về nhà, *Après cela (le) laisser s'en retourner tout droit chez lui.* Làm—đi, Faire d'un trait. Chèo —, Ramer vite et droit devant soi.

襪 **MIỆT.** Bottes, bottines, chaussures, *fpl.* Cái—, *id.* Cothurne, *m.* Brodequins, *mpl.*—tử, Bas, *m.*

蔑 **MIỆT.** **1.** (Không), Non, sans. **2.** — (Dể ngươi), *Mépriser, a. Se moquer, r.* Compter pour rien. Nó nói — tôi, Il se moque de ce que je lui dis. **3.** —, Anéantir, détruire, *a.*

韈 *n* **MIỆT** (T). Cây—, Arbre dont l'écorce sert à faire du papier.

苗 **MIÊU.** **1.** (Mạ), Semis, *m.* **2.** —tử, Abori-

gènes *Miao tse*, habitant aujourd'hui encore la province de Kong tcheou en Chine. Tam —, Aborigènes *San miao* qui habitaient la province de Hon Kouang en Chine. **3.** — duệ, Postérité. *f.* —dệ, *id.* Tử tôn—dệ, *id.* — dệ dòng dõi rân rát, *Nombreuse postérité.* Sinh sản—dệ nối dòng, *id.* **4.** —, Chasse en été.

貓 MIÊU. (Mèo), Chat, *m.*

猫 MIÊU. (=Chim ụt). Hibou, Chat-huant, *m.*

錨 MIÊU. (Neo), Ancre, *f.*

描 MIÊU. (Vẽ), Peindre, décrire, *a.* — họa, Peindre.

媌 MIÊU. **1.** Joli, gracieux, élégant, *adj.* (*beauté féminine*). Mĩ —, *id.* (*V.* Mĩ). **2.** —, Jolie femme. Prostituée, *f.*

廟 MIẾU. **1.** Temple, *m.* Pagode, *f.* — mạc, Petite pagode. —vũ, *id.* Chùa—, *id.* Cây cao — thiêng, Les pagodes hantées. —dâm, *Temple idolâtrique; Pagode.* — thần, Le génie de la pagode. Tông —, *Temple des ancêtres.* Đi —, Aller à la pagode. Chạp —, *Festin en l'honneur des esprits au dernier mois de l'année.* Dựng—, Construire une pagode. Lập — dựng đình, *Construire une pagode et une maison commune.* **2.** —, Vestibule du palais du roi. — đường, La cour, le siège du gouvernement.

藐 MIỄU. **1.** (Khinh), Mépriser, *a.* — hảo, Forme méprisante. **2.** —, (Nhỏ yếu), Petit, faible, *adj.* **3.** —, (Xa), Éloigné, *adj*, **4.** —, Plante dont on extrait une couleur de pourpre.

眇 MIỄU. **1.** (Cùng), Terme, *m.* Fin, *f.* **2.** —, (Nhỏ mọn), Petit, *adj.*

秒 MIỄU. (Râu gié) Barbe des épis. Mince, *adj.* Seconde, *f.* Nhứt—, Une seconde (60 miểu=1 minute (phân).

廟 MIẾU. (T) (= Miễu), **1.** Petite pagode. —vũ, *id.* —mạc, *id.* Chùa—, *id.* Tông —, *Temple des ancêtres.* **2.** Chạp —, Repas en l'honneur des esprits au dernier mois de l'année.

妙 MIỆU. (=Diệu) (Trổi hơn), Excellent, *adj.*

玅 MIỆU. (=Diệu), Subtil, délié, *adj.* Kì —, *id.* —sử, *id.*

嘿 *n* MÍM. — môi, Serrer, pincer les lèvres —miệng, *id.* — lại, *id.* — môi méo miệng, *Faire des grimaces; grimacer, n.* Cắn răng — môi nhăn nhó, *id.* Nháy mắt—môi, *id.*

𢂞 *n* MIN. Moi, je, *pron.* (un supérieur).— với mình, Vous et moi. Phận —ắt khỏi lão vô nhi *Quant à moi, je suis certain de ne plus me trouve dans la situation pénible de vieillard sans enfants* Nầy là—, Me voici; C'est moi. —chúc, Moi-même

犏 *n* MIN. Con—, Grand bœuf sauvage.

唍 *n* MỈN Rire sous cape; Sourire, *n.* —cười *id.*

勉 *n* MỊN **1.** Lisse, soyeux, uni, dense, serré, doux, *adj.* (de la laine). Cái mền—tốt, *Couverture d'un tissu solide et beau.* —màng, serré, dense *adj.*—bân, Tout à fait uni. — lông, *Tissu serré, solide.* Lông —, *id.* Đất —, Terre glaise. Gỗ—thớ(T) Bois à fibres serrées. Trụi —, Lisse, *adj.* Mặt cò —mát tím xanh, *La face encore livide de colère couverte d'une sueur froide.* **2.** Người—thớ(T), Circonspect, prudent, *adj.* Lời — thớ, *Langage prudent, réservé.* Ở—thớ(T), Rester tranquille; Se tenir sur la réserve. Ở—, *id.*

明 MINH. **1.** (= Miêng), Clair, manifeste brillant, *adj.* Évident. (*V.* Miêng). — bạch, *id.* Phân —, *id.* *Éclaircir une affaire.* — mẫn, Perspicace, *adj.* Thông—, *Intelligence, f. Discernement, m. Pénétration d'esprit. Très savant.* Cao—, L'empereur. Ở bất—, Être aveuglé (intellectuellement) —mị, Brillant, souriant, *adj.* (*printemps*). Vừa hình—, *Au moment où vont briller les rayons du soleil.* Kim—, L'éclat de l'or. — bạch khẩu kiến *Voir clairement.* — hiển, *Démontrer clairement.* phát hiển, *id.* —quang, Brillant, *adj.* Chiếu —, éclairer, *a.* Briller, *n.* —kính, *Miroir, m.* —giải, *Expliquer clairement.* —lý, Évidence, *f.* —đức, Intelligence, *f.* — đạt, Comprendre, *a.* — ngộ, Intelligence, *f.* —trí, Sciemment, *adv.* —đoán, Bon sens Gởi lời cho —, *Envoyer un mot significatif.* nghĩa cho—, Expliquer clairement. — tinh, Étoile du matin. —niên, L'année prochaine. —nhựt, Demain. — y bố, Robe blanche de lin. Tài thượng phân—, *Que les grands soient justes dans la répartition des salaires.*—tâm bửu giám, Le précieux miroir du cœur. (*Titre d'un ouvrage*). **2.** —, *Dynastie des Minh*, de 1368 à 1644 de notre ère. Triều — Sous le règne des *Minh.* Đại—, Empire Chinois sous *les Minh.* **3.** — Mạng, Empereur d'Annam, successeur de Gialong, de 1820 à 1841.

盟 MINH. Alliance, *f.* Serment, *m.* Se jurer

une fidélité inviolable. — ước, Pacte, *m.* — tâm, (Hết lòng), *De tout cœur.* — lực, (Hết sức), *De toutes ses forces.* — trở, Serment fait devant les génies.

銘 MINH. (Khắc), Graver, sculpter *sur la pierre ou l'acier l'éloge de qqn.* Perpétuer le souvenir. — (Tích), Souvenir, *m.* Bản —, *Planche gravée; Sentence, inscription gravées.* — sinh (sanh), *Bannière funéraire portée devant le cercueil aux enterrements.* —tâm khắc cốt, *Litt:* Graver dans son cœur et sur ses os; *Fig.* Perpétuer le souvenir.

溟 MINH. (Biển), Mer, *f.* Vaste étendue d'eau. — —, (Mưa lâm râm), Petite pluie; pluie fine. — mộc, *S'imprégner d'eau peu à peu.* —mông, *Vaste étendue d'eau dont les limites se confondent avec l'horizon.* Vaste, immense, *adj.* L'immensité. — hảnh, (*V.* Hảnh). —yểu, Très profond.

瞑 MINH. (Con mắt lu lít); Yeux fermés. Vision trouble. Fermer les yeux. Lung —, Sourd et aveugle. Cam tâm — mục, Fermer les yeux dans la mort. — —, Vision obscure. Regarder sans distinguer. Mục—, Les yeux sont troubles.

螟 MINH. —linh, Ver du mûrier; *Expression poétique pour désigner* un fils adoptif. —linh rồi sẽ đổi ra đông sàng, *Plus tard le fils adoptif deviendra un gendre.* Khử ki—đặc, Arracher les vers qui rongent les feuilles.

鳴 MINH. **1.** Chant des oiseaux. Son, *m* Khuyển—, Aboiement du chien. Nha —, Croassement du corbeau, **2.** —, Renom, *m.* Tự—, Se glorifier, se vanter, *r.*

冥 MINH. Obscur, *adj.* Nuit, *f.* Bắc—, Mer, *f.* Thanh —, (Trời xanh), *Le firmament, le ciel.* U—, Obscur. —tiền, Le culte des morts. — —, D'une manière obscure. —hắc hương, Gomme séraphique. Huyền —, L'esprit des eaux.

命 *n* MÌNH. Corps, *m*, Soi, Moi, *pro*, —mẩy, Corps. — vóc, *id.* Một—, Seul, solitaire, *adj.* Nỗi riêng riêng chạnh tấc riêng một—, *Se rappeler avec émotion dans sa solititude les diverses particularités de son existence.* —vóc cao, Haute taille. Grand de taille. Haute stature. —lé đé, Petite taille. Petit de taille. —mộc, De bois. — một, Seul, *adj.* Đánh bả—, Se suicider, *r.* — đau như dần, *Je suis brisé de douleur.* Mon corps est brisé par la souffrance. —trần thân trụi, Nu, *adj.* —trần thân lõa, *id.* Gieo —, *Se plonger, r.* Việc—, Ses propres affaires. Việc —tôi, C'est mon affaire. Kinh cáo—, *Confiteor, m.* — Thánh Chúa, Le très Saint Sacrement. Phép — thánh Chúa, L'Eucharistie.

命 *n* MÌNH. (T). **1.** Destin, *m.* Fatalité, *f.* Phải — nào, Être victime de la fatalité. **2.** —, Tu, toi, *pro.* (*aux inférieurs ou égaux*). — vuối ta, Toi et moi. **3.** —, Je, Moi, *pronom honorifique.* Nó có nói với—, Il m'en a parlé.

皿 MỊNH. (=Mạnh) Vases, tasses, écuelles, *spl.*

偭 MỊNH. (=Miễn), Ép,) Contraindre, *a.*

蔑 *n* MÍT. (=Mật), Secret, *adj.* Silence, *m.* (*V.* Mật). Kín--, Très secret. Kín—như bưng, *Secret comme si c'était recouvert, enfirmé. Très secret.* —hẳn, Ignorer tout.

櫗 *n* MÍT. Cây —, *Artocarpus integrifolia des Artocarpées,* Jaquier, *m. Fruit.* Cây—nài, *Artocarpus polyphema,* Jaquier sauvage. *Ébénisterie.* Cây—ráo, *Espèce.* Cây—ướt, *id.* Cây—bở, *id.* Cây—gấc, *id.* Fruit à pulpes jaunes. Trái—, Fruit du jaquier. Cây — nghệ, *Espèce de jaquier dont le fruit est à pulpes jaunes.* Cây—dừa, *id.* Fruit à pulpes blanches. Cây—hẩn, Autre espèce de jaquier. Dại đặc như mủ —, *Fig.* Excessivement sot. Thằng nầy — quá, Qu'il est bête ce garçon!

霿 *n* MỊT. — mùng, obscur, *adj.* Fermé de tous côtés. —mù, *Obscur, sombre, adj. Immensité où le regard se perd.* —mù, còn thấy chi đâu, *Tout est obscur autour de moi, et mes yeux ne voient plus rien.* Tối—, Ténèbres épaisses. Xanh — —, Vert sombre.

蠛 MỊT. — mông, (= Mịt mùng). Moustique, cousin, *m.*

模 *n* MO. **1.** Spathe d'aréquier. — cau, *id.* —nang, *id.* Nom d'un cerf-volant fait de bambous entrelacés, et en forme de spathe d'aréquier. Đuôi —, *Partie feuillue de la spathe.* Lết bằng—bò bằng mùng, *Être réduit à la mendicité.* Bó — bó giác, *Envelopper de spathes d'aréquier et de nattes grossières, comme on ensevelit un mendiant.* Mặt—, *Visage épais. Fig. Impudent, effronté, adj.* Gàu —, Seau en spathe d'aréquier. Gói —, Paquet fait avec la spathe d'aréquier. **2.** — lại, Se rétrécir, se resserrer, *r. d'une planche, d'une étoffe, des écorces exposées au soleil, au feu.* Se recroqueviller, *r.* Lụa —, Pellicule de la spathe d'aréquier. **3.** Cây—trỏ, *Oxyceros horrida des Rubiacées.* **4.** —ác, Estomac, *m.* **5.** Thầy —(T), Devin, *m.*

㜷 *n* MÒ. **1.** — hóng, Suie, *f.* Noir de fumée.

2. Quân — hóng, *Les Cafres. Les Zoulous, les Hottentots* 3. —, Chercher sous l'eau à tâtons. Tâtonner dans l'obscurité. — mầm (T), *id. Chercher à tâtons fort longtemps; Aveugle qui cherche son chemin ou quelque objet à son usage;* Marcher de nuit à la faveur des ténèbres. Tâter, palper, *a.* — cá(T), Pêcher à la main. Đi — (T), *id.* Aller de nuit à la faveur des ténèbres. Rình —, Guetter, *a.* Đánh — theo, *Suivre en observant.* Nói—(T), Faire des suppositions. — móc, *Voir absolument tout; Chercher quelque chose à tâtons.* Tò —, Interroger soigneusement et à huis clos. 3. Cây — o, *Arundo mitis,* Roseau flexible, *Vannerie.*

棋 *n* MỒ. Crécelle, *f.* — ống, *id.* Gõ —, Đánh —, *Battre la crécelle.* Đánh — hồi một, *Battre la crécelle d'alarme.* (*Battre la générale*). Nổi —, Battre la crécelle. Khua —, *id.* Se vanter à haute voix. — xa kiến bướm, *Les ailes des papillons bruissent comme des crécelles lointaines.* — gió, Épouventail, *m.* Thằng —, Homme vil et méprisable. Homme de rien. Vaurien, garnement, voyou, *m.*

㖼 *n* MỎ. 1. Bec, *m.* — chim, Bec d'oiseau. — đèn, *Crochet pour suspendre une lampe.* — hàn, Fer à souder. — neo, Oreille d'ancre. — gà, *Bec de poule.* (*V. Múa*). 2. —, Mine, *f.* — vàng, Mine d'or. — muối, Gisement de sel. Khai —, Ouvrir, exploiter une mine. Đào —, *id.* 3. Cây — cua, *Juglands Catappa,* Noyer, *m. Grand arbre forestier des montagnes.* 4. Con — nhát ráng, Pluvier doré, *très commun en Cochinchine.* Con — nhát, Bécassine, *f.* Con — nhát rằn, *Rhynchœa capensis,* belle Bécassine au brillant plumage. Con—kiến, (=Gõ kiến), *Chrysocolaptes sultaneus,* Pic-doré, *m.* Con — kiến (= Con gõ kiến vàng), *V.* Gõ. 5. — nhát, Foret, *m.* Tarière, mèche, *f.* 6. — ác, Fontanelle, *f.* 7. Mắng —, Gronder, *a.* 8. Mắt —, *Embarrassé, embrouillé, adj. Cher, précieux, adj. Difficile, pénible, adj.* 9. Trẻ —, Enfant, *m.* 10. — cày, *Manche d'une charrue.* 11. Rau —, Sorte de légume.

摸 *n* MÓ. 1. [Mò], Palper, toucher, tâter, *a.* — mẩn, *id.* Mân —, *id.* — đến, Toucher, *a.* — máy, *Toucher à tout; Dont les mains sont toujours en mouvement.* 2. Chim ác —, Perroquet, *m.*

木 *n* MÓC. 1. Brouillard, *m.* Rosée, *f.* Sương —, *id.* Mây—, Brouillard.—ngót, *Pluie opportune.* Mưa —, *Pluie rafraichissante; Premières pluies;* Faveurs royales. 2. Cái —, Crochet, croc, *m.* Agrafe, *f.*—, Accrocher, agrafer, *a.* Tirer à l'aide d'un hameçon. — ra, *Retirer d'un lieu étroit; Extraire, arracher, a.* — lấy, *id.* — mồi, Amorcer, *a.* Mettre l'appât. — mồi vô lưỡi câu, *Amorcer un hameçon.* Chước—, Ruse, *f.* Stratagème, *m.*—giấy, Acquitter un billet.— miếng, Mettre une fleur daus la bouche du nouveau-né. *Cérémonie superstitieuse destinée à donner au nouveau-né une parole éloquente et mesurée.* Bới —, Retirer d'un endroit. Extraire. Susciter des embarras à quelqu'un. Bươi—, Xoi—, Xói —, Nói —, *id.* — con mắt, Arracher les yeux. — cổ, *Titiller la luette pour se faire vomir.* — họng, *id.* — tay vào, *Enfoncer le doigt dans...* — trứng, Arracher les ovaires. (Injure adressée à une femme). 3. —, Fouiller la terre. — khoai, Arracher des pommes de terre. 4. Cây—hoa đỏ, *Nerium divaricatum des Apocynées.* Cây — hoa trắng, *Nerium antidyssenterium des Apocynées.* Cây—cơm, *Scutula umbellata des Myrtées.* Cây—hột, *Myrthus androsœmoïdes.* Dây — mèo, *Guilandina gemina,* Guilandine, *f.* (*Méd*). Cây—nèo, *Azalea punctata des Rhoderacees,* Azalée, *f.* Cây—thép, Nom d'arbre.

木 *n* MỌC. 1. Lever, *n.* Sortir de terre; Croître, *n,* Pousser, *n.* — lên, *id.* — ra, *id.* Cây —, Arbre qui pousse. — chởm chởm, — chồi, *Produire des rejetons.* — mộng, Germer, *n.* — lú lú, *Croître, pousser, n.* (*dents, herbes.*) — xố xố, Croître, pousser vite. Một dòng cỏ — xanh rì, *Ne trouver qu'un ruisseau sur les bords duquel croissait l'herbe verte.* Hột gieo hôm trước chưa thấy — lên, *Les grains que j'ai semés l'autre jour ne lèvent pas encore.* 2. —, Se lever, *r.* (*Soleil, lune, astres*). Monter, *n.* (*nuages*). Mặt trời —, Le soleil se lève; Au lever du soleil. Phía mặt trời —, *Le levant; A l'est.* Mặt trăng —, *La lune se lève; Au lever de la lune.* 3. Hoa — tây, *Olea fragrans,* Olivier odorant. 4. Gạy —, Rappeler une affaire pour qu'il s'en suive des brouilles, des rixes. Chercher à surprendre.

枚 *n* MOI. Ronger, gratter, creuser, déterrer, *a.* — móc, *id. Chercher à surprendre quelqu'un.* — móc sự xấu người ta làm chi, *À quoi bon chercher à surprendre les travers des autres.* — ra, Creuser, gratter. — khoai, Arracher des pommes de terre. Quạ — óc, *Que le corbeau t'arrache la cervelle!* (*Imprécation*).

㖹 *n* MÒI. 1. Indice, auspice, augure, signe, *m.* Biết —, *Connaître l'indice, l'augure, voir ce qu'ils signifient.* Coi —, Examiner l'augure. Coi — khá, *Bien examiner l'augure.* Tốt—, Bon signe. Xấu —, Mauvais signe. Tốt—tốt điềm, *Sous d'heureux aus-*

pices. 2.—sóng, Flot, flux, *m.* 3. Cá—gà, *On nomme ainsi les* Poissons du genre Coilia, qui sont des Anchois au corps atténué et à la queue amincie comme un ruban. *On les appelle anssi* Mê gà *ou* Dải áo. Cá — cờ, *On nomme ainsi les poissons* Chatoëssus nasses des Clupéidés. Cá—theo, *id.* Cá—xanh, *Chatoëssus clacunda* des Clupéidés. Cá —dầu, *Clupea leiogaster* et *Clupea longiceps,* Harengs pourvus de dents sur le palais et sur les mâchoires. Cá — xơ, *On nomme ainsi les* Cá — dầu *après leur ponte.* Cá—đường, *On nomme ainsi les* Albula, les Elops, les Chanos *et aussi* les Scienoïdes très allongés *des Clupéidés;* (*Chair peu estimée*). 4. Mặn—, Salé, *adj.* Sel, piquant dans les plaisanteries. Plaisanteries, *fpl.* Esprit, *m.* Finesse, *f.*

痗 *n* MỎI. 1. Fatigué, lassé, éreinté, haletant, épuisé, engourdi, *adj.* —nhọc, —hơi, —cổ, —mê, — mệt, *id.* Trông — cổ, *Attendre longtemps.* — miệng, Fatigué de parler. Nói—miệng, Parler outre mesure; Ne pas déparler. Tôi nói — miệng mà cũng không nghe lời, *Je m'épuise à lui parler mais en vain.* —lưng, Courbaturé, éreinté, *adj.* Tìm đà — gót nhọc hơi, *Chercher avec beaucoup de peine; Litt:* Avoir les jambes rompues et la respiration oppressée par suite de ses recherches. —gót nhọc hơi, *Les jambes engourdies, la poitrine haletante.* Gối dùi gót —, Qui a les jambes raides et engourdies. — mệt chơn tay, *Fatigué des jambes et des bras;* Très fatigué; *Harassé de fatigue;* Être moulu; Sentir des douleurs par tout le corps. 2. Ghé—, Parler, agir par jalousie, envie.

挴 *n* MÓI. Percer, *a.* Cấy—, Repiquer le riz à l'aide d'une cheville que l'on pique préalablement en terre.

每 *n* MỌI. 1. Barbares, sauvages, *mpl.* Quân —, *id.* —rợ, *id.* Lên —, *Monter chez les Sauvages.* Tôi —, Esclave, *m.* Ở tôi — cực khổ quá! *Oh que l'esclavage est dur!* Bắt làm—, Réduire en esclavage. — tôi đầy tớ, Serviteurs et esclaves. Tiếng —, *Langue des Sauvages. Barbarisme, m.* 2. —, Tous, *adj.* — vật, *Tous les êtres.* —nơi, Partout, *adv.* En tout lieu. Ở khắp—nơi, *id.* — vẻ, *De toute façon; Tout à fait, entièrement, adv. En tout point.*—cách, —đàng,—nỗi,—bề, *id.*—sự, Toutes choses. —loài, *Toutes les créatures.* — người, Tous les hommes.

瞍 *n* MÒM. Trace, piste, *f.* Ngủ —, Dormir profondément.

嗖 *n* MÕM. (T), 1. Museau, groin, mufle, *m.* Hure, gueule, *f.* (des quadrupèdes). — ngựa, Gueule du cheval. —chó, Museau du chien. —lợn (heo), Hure du cochon. 2. —, *Trop mûr;* (*des fruits*). Chóm—, *id.* 3. —, *Très longtemps.* Chực đã —, Attendre très longtemps.

墺 *n* MỎM. (T), Cap, promontoire, *m.* Masse élevée qui s'avance. Đầu—, *Sommet d'un cap, d'un promontoire.* —đất, Cap, promontoire.

嗖 *n* MÓM. 1. Édenté, *adj.* Qui n'a plus de dents.—mém, —sọm,—miệng, *id.* 2. —, *Action du pied s'efforçant de marcher sur des endroits difficiles. Marcher péniblement.* Lần đá —, Les pieds se cramponnent aux inégalités des pierres. 3. Cá—, Gerres filamentosus *et* lucidus *des Percidés, très commun dans les lagunes de Hué. On l'emploie en salaison.*

熡 *n* MỌM. (T). Chín —, (Fruit) trop mûr.

們 *n* MON. Pégouan, *m.* Habitant du Pégou. Nước —, Le Pégou. Xiêm —, Siam et Pégou. Le Siam.—men, Craindre de se présenter devant qqn.

痌 *n* MÒN. Usé, battu, *adj.* User, *a.*—hao, Usé, affaibli, *adj.* —mỏi, *id.* Épuisé, anéanti, *adj.* Ngày xanh — mỏi, má hồng phui pha, *Les jours de la jeunesse ont disparu et la beauté s'est effacée.* — đi, S'user, *r.* Qui s'use. —nát, Complètement usé; Hors d'usage; Usé et détruit. Đàng —, Chemin battu. Hay —, *Qui s'use vite; S'user vite.* Lối —, Sentier battu. Cạnh nó — lần lần, *Leurs arêtes s'usent peu à peu,* (*insensiblement*). Xương Mai tính đã xỏ —, *Mes sollicitudes* (*à votre sujet*) *m'ont rendu d'une maigreur pareille à celle de l'arbre Mai.* Hay —hay nát, Corruptible, périssable, *adj.* Nước hay đá—, *Le courant de l'eau use les rochers; Fig:* Avec de la constance on vient à bout de tout.

㖼 *n* MỎN. 1. S'épuiser, *r.* Perdre ses forces; S'affaiblir, *r.* — hơi, *id.* — cách, *id.* Lòng đâu sẵn — thương tâm, *Comment le cœur s'épuiserait-il à aimer.* Một lâu một —, S'affaiblir peu à peu.—chí, Découragé, *adj.* 2.—mỉn, Sourire, *n.*

們 *n* MÓN. 1. Espèce, sorte, *f.* Objet, *m.* Catégorie, *m.* Article, *m.* Affaire, *f.* *Numéral.* — khương khúc, *C'est une affaire embrouillée.* —nầy có không? Avez-vous cet article? — thổ sản, *Produits indigènes; Productions du pays.* Tôi sắm hàng nhiều —, *J'ai acheté plusieurs articles de marchandises.* Mấy — ? Combien d'articles ? — tóc, Mèche de cheveux. Nhiều—, Plusieurs espèces. Đủ

—, *De toute sorte; Toute espèce d'articles; Tous les articles.* — hàng, Marchandises diverses. — nợ, Une dette. Hai ba —, Deux ou trois espèces. — đạo, Secte, *f.* Phân ra làm nhiều phe nhiều —, *Se diviser en bien de sectes. Se diviser en nombreux partis.* **2.** —, Plat, *m.* (de nourriture). Mets, *m.* — ăn *id.* Tôi nấu ba —, Je prépare trois plats. Nhiều — lắm, *Un très grand nombre de plats.* Nấu có năm — ăn, Il y a cinq plats d'apprêtés — xen, Entremets, *m.*

閑 *n* MỌN. Petit, frêle, humble, chétif, *adj.* Je, moi, *pro.* (*Terme d'humilité, de déférence*). Hèn —, *id.* — tuổi, Bien jeune. Vật —, *Chose sans valeur.* Nhỏ —, Bien petit. *Fig.* Bien humble. — mọn, Faible, frêle, *adj.* Un peu. — dạ, *De peu d'esprit. Léger, inconstant, superficiel, adj.* Bé —, Bébé, nourrisson, *m.* — lòng, Cœur faible, facile. Con —, *Un petit enfant. Votre enfant très humble et très soumis.* — trí, Esprit borné. — ý, *Petite intelligence.* Ý —, Faible volonté. Lễ —, *Humble cadeau.* Tài —, Petit talent, Modeste talent. Em —, Plus jeune frère; Petit frère. *Votre* (*frère*) *bien dévoué.* Vợ —, Épouse de rang inférieur. Concubine, *f.*

蒙 *n* MONG. Bientôt, *adv.* Tout à l'heure; Incessamment, *adv.* Sous peu; Qui va faire quelque chose; Qui désire vivement. Attendre avec impatience — làm, *Faire tout à l'heure; Ne pas tarder de faire; Sur le point de faire.* — mỏi, Désirer vivement. Những —, Mon seul désir est de.... — mỏng, *Désirer ardemment; Appeler de tous ses vœux.* — nói, Qui désire prendre la parole; Qui va parler; Prêt à parler; Devant parler. — những, Désirer vivement. — manh, Qui passe vite, éphémère. Kiếp hồng nhan có — manh, *La durée de la beauté ici-bas est bien éphémère.* Ngóng trông — mỏi, Désirer ardemment. — đợi, *Attendre avec ardeur.* — chờ, *id.* — ơn người, Désirer les faveurs de quelqu'un. — còn giữ tấm lòng son, Désirer conserver encore son cœur pur. Hầu —, Tout à l'heure; Presque, *adv.* — sinh thì, *Moribond, adj. Sur le point de mourir; Aux approches de la mort.* — tới cầu, Presque arrivé au pont. Tout près d'atteindre le pont. Ngó —, *Regarder en haut.* — lìa trần tục, Bientôt quitter ce monde.

蒙 *n* MÒNG. **1.** Explorer, *a.* Đi —, Aller explorer. Chóc —, Appeler de tous ses vœux. Những là trộm dấu, thầm yêu chóc —, *Cependant (son) cœur brûle d'amour dans l'attente de l'accomplissement de ses vœux.* **2.** —(T), Très court sommeil. Chợp —, *id.* Mơ —, *Ne pas bien distinguer; Ne pas voir bien clair. Sommeiller, n.* Giấc —, Très court sommeil. **3.** —, Taon, *m.* Con —, *id.* —, *id.*

蒙 *n* MỎNG. **1.** Délié, léger, mince, ténu, *adj.* — mảnh, *id.* — giòn, *id.* Tánh — yếu đuối, *Faible (faiblesse) de caractère.* — m — tanh, *id. au superlatif.* — kẹt, *id.* — kh — giánh (dánh), *id.* — tăng, *id.* — te, *id.* — lét, *id.* Phận — như tờ, *Destinée mince comm feuille ; Càd.* Destinée instable qu'un rie renverser. — —, Un peu mince. Bàn dày *Discuter épais et mince, Càd. de toute faç* phận — mong, Destinée mauvaise. **2.** — ag Entendre par hasard. — tai, *id.* — mép, — m vard, cancanier, *adj.*

朦 *n* MÓNG. **1**. Ongle, *m.* Serre, *f.* (des oi — vuốt, *id.* — vút (T), *id.* — tay, *Ongles des* — chơn, Ongles des pieds. — kên kên, Se vautour. Cắn —, *Ronger ses ongles.* Cắt —, faire les ongles. — tay mũi viết, Belle mai *Sabot, m.* (*du cheval*). *Corne, f.* (*des pieds d* Bịt —, Ferrer un cheval. Đóng — ngựa, — sắt cho ngựa, *id.* **3.** Cây — tay, *Impatiens* — Cây — tay tàu, *Impatien na,* Balsamine, *f.* Cây — tay nhuộ Balsamine à fleurs jeunes. Cây — tay nhuộm *nia inermis,* Henné, *m.* *Teinture.* Cây — tr *nium bulbosum* des Fougères. *Fruit.* **4.** Sauter hors de l'eau (poisson). **5.** Mai — houe, petit hoyau à remuer la terre.

夢 *n* MỌNG. **1**. Conjecture, *f.* *Conjecturer, a. Faire des conjectures.* Đ —, Tính —, *id.* **2.** — (T), Brillant, lu étoffe, du papier, du drap. — —, Luis flé, *d'un furoncle, d'un fruit.* Mòng — n' *id.* **3.** Chín — (T), Trop mûr.

撹 *n* MÓP. Déformé, déprimé, — vào, *id.* — lại, *id.* Làm —, *Bosseler,* trà bạc nầy té xuống — đi, *Cette thé s'est bosselée en tombant.* Bình nầy té s'est bosselé en tombant.

頭 *n* MỌP. Faire une inclina en signe de respect. — xuống, *Se c terner, r.* — mẹp, Abimé par le tem

攙 *n* MÓT. **1.** Glaner, *a.* — h — *id.* Ăn —, *id.* Manger les restes. ner. — củi, *Ramasser des broutilles.* *Apprendre un peu partout, comme e* tiểu (T), Avoir envie d'uriner. Uri Être pris du besoin de décharger

Cây —, *Cladodes rugosa*, Cladode ridée; *Arbuste très-rameux des forêts.* **4.** Roi —, Rotin long et mince pour châtier. **5.**—,Jusqu'au bout.

蠛 *n* MỌT. **1.** Vermoulure, *f.* Se vermouler, *r.* —ăn, *id.* **2.**—, *Perce-bois, m. Ciron, charançon, m.* Con —, *id.*— khoét, Les charançons rongent. Nghiến như —, *Grincer comme un charançon qui ronge.* — dân, Gruger le peuple.

摸 MÔ. (= Mạc), Toucher, palper, tâter, *a.*

模 MÔ. **1.** (= Mộ), (Khuôn). Forme, règle, *f.* Moule, *m.*—dạng, *Figure, apparence.* Qui—, Règle, loi, *f.* Les lois. — chất, *La forme et la matière des Sacrements.* **2.** — hồ, Confus, *adj.* Qui manque de clarté.

謨 MÔ. Consulter, *a.* Dessein, *m.* Mưu —, *Chercher un expédient, un moyen.*— tin, *Incrédule, adj.*

模 *n* MÔ. **1.** Tertre, *m.* Butte, *f.*—mốc, *Monument, m. Borne, limite, f.* — súng, Butte de tir. — đất, *Tertre; Élévation de terrain. Butte.* —rạ, Petite meule de paille. **2.** — (à Huế), Où? *pour* Đâu. Khi — ? Quand ? Ngày — ? *Quel jour ?* Nhà— ? Quelle maison ? Người — ? Qui ? Lequel ? Đi — ? (đi đâu ?), *Où allez-vous.* Ở—, (ở đâu ?), Où ? En quel endroit. Việc —, (Việc gì), *Quoi ? quelle affaire ?* —đặng, Impossible, *adj.* Ne pas pouvoir. Đặng —? *Est-ce possible*? Bởi xứ — mà tới ? D'où venez-vous ? **3.** Đừng cả —, *Ne faites pas en une seule fois;* Faites en plusieurs fois. Làm cả —, *Faire tout d'un trait, en une seule fois.* **4.** — rồ, Maure, Arabe, *m.* Quân—rồ, *id.*

摹 MÔ. Forme, règle, *f.* Modèle, *m.* Dessiner, *a.* Imiter, *a.* —nghĩ, Se figurer, *r.*

墓 *n* MỒ. **1.** [Mộ], Tombeau, *m.* Sépulcre, *m.* Tombe, *f.* — mả, *id.* Đào —, *Creuser un tombeau.* — ma, *Tertre funéraire.* Nấm —, *id.* — cha chẳng khóc, đi khóc đống mối, *L'œil sec sur le tombeau de son père, aller pleurer devant un tertre de termites. Càd.* Faire tout à rebours et à contre sens. Ấy — vô chủ, ai mà viếng thăm? *Voici un tombeau sans maître, qui viendra le visiter*? Gật trước —, *Faire des inclinations devant une tombe.* **2.**—côi, Orphelin, délaissé, abandonné, *adj.* — côi — cút, *id.* — côi cô độc, *id.* Nhà — côi, *Orphelinat, m. Sainte-Enfance.* Con nít —côi, Les petits orphelins. Tôi nuôi một đứa—côi, J'élève un orphelin. Lo phận những đứa—côi, *S'intéresser au sort des orphelins et des délaissés.* **3.** — hôi [Hạn], Sueur, *f.* Ra — hôi, Suer, *n.* — hôi — hám ướt đầm dề, *Ruisseler de sueur. Être en nage.* Nó ra—hôi nhiều ít? Est-ce qu'il sue beaucoup? Sue-t-il beaucoup? Hết — hôi rồi, Les sueurs ont cessé. — hôi đầm ướt, *Trempé de sueur.* **4.** — hồ, *Trompeur, incertain, adj.* Nói — hồ, Dire à peu près.

戊 MỒ. (=Mậu), Cinquième lettre du Cycle de dix ans. (*V.* Giáp). — tí niên, (Năm mậu tí), L'année *Mồ tí* correspondant à l'année 1888.

某 MỖ. Moi, je, *pron.* Un tel; Un certain; N.... —nhơn, Tel individu, un certain. —niên, Telle ou telle année. —nầy, *Celui-ci, celle-ci.* Chúng—,Eux; Ces gens-là. Nguy Mạch là tên —, *Nguy Mạch est mon nom.* —phần, Une partie. —nay thầy bói thí, ai bói — bói, *Je suis un devin qui opère gratuitement, qui veut une prédiction, je la lui ferai.*

姆 MỖ. (= Mẫu), Maîtresse d'école. Femme âgée.

㖼 *n* MỔ. **1.** Becqueter, *a.* Donner des coups de bec. Chim—, *L'oiseau donne des coups de bec.* **2.** —, Percer, ouvrir avec un instrument tranchant. —xẻ, *id.* Couper en deux.—bụng, *Ouvrir le ventre. Éventrer, a.*—ruột, *id.*—gan, Arracher le foie.—cá, Ouvrir un poisson. — xác — thây, *Faire l'autopsie d'un cadavre.* —gan nghịch tặc thỏa lòng nữ nhi, *Arracher le foie du rebelle pour satisfaire la vengeance d'une femme.*

𡃍 *n* MỔ. Solidement, *adv.* À l'arbri de tout danger. Làm cho —, Faire solidement, solide.

墓 MỘ. (Mồ), Tombe, *f.* Tombeau, *m.* Phần—, —, *id.* Tổ—, *Tombeau des ancêtres.* — chí, Panégyrique, *m.* Khán —, *id.* — bia, *Épitaphe, f.* Tảo —, Balayer les tombeaux; Réparer une tombe. Lễ tảo —, *Cérémonie du balayage des tombeaux, (elle a lieu à la fin du dernier mois de l'année).* Mẹ tôi phần — nơi nào viếng thăm, *Je voudrais savoir où se trouve le tombeau de ma mère pour aller le visiter.*

募 MỘ. Appeler, enrôler, *a.* —binh, *Enrôler des troupes.* Chiêu —, Recruter des soldats Lính—, *Engagé volontaire. Volontaire, m.*—duyên, Quête, *f.* — quân, *Enrôler des volontaires.* — vâng, Mendier comme les bonzes. Dinh —, S'engager comme soldat.

慕 MỘ. Aimer ardemment. Affectionner, chérir, *a.* Penser avec affection. Ái—, *id.* Ý —, *Rechercher, désirer, a.* Lòng —, *id.* — đạo, *Avoir du zèle pour la religion.* Làm đơn ái —, Faire une pétition

d'attachement, *pour demander le maintien d'un fonctionnaire à son poste* (*de la part des administrés*). — ngãi cưởng nhơn, Aimer la justice et pratiquer l'humanité

暮 MỘ. (Đêm), Nuit, *f.* Soleil couchant. Tard, *m.* — dạ, Nuit. — tảo, Soir et matin. Triêu —, *Tout le jour. Matin et soir.* Bất phân — dạ, Sans indication de mode ni de temps. Bất kỳ — dạ, *id.* — niên, Vieillard, *m.*

莫 MỘ. 1. Rau—, Oseille, *f.* 2. —(Kín), Secret, paisible, *adj.* 3. — (Mạc), Non.

慕 *n* MỘ Củ — (Tử nhiêu), *Stephania rotunda*, Stéphane, *f.* plante grimpante monocotylédone.

膜 MỘ. 1.—bái, Fléchir le genou. 2. (=Mạc), Derme, *m.*

木 *n* MỐC. 1. Moisi, *adj.* Moisir, pourrir, *n.* — meo, — xì, — tếch, — thích, *id.* Sự —, *Moisissure, f.* Nó —, Il moisit. — rồi, C'est moisi, pourri. Áo —, Habit moisi. Đây khí thấp làm cho — đồ hết, *L'humidité moisit tout ici.* Làm cho—, Moisir, *a.* 2. — —, *Couleur de cendre; Cendré, gris, adj.* Con ngựa — — (= Ngựa hởi), Cheval couleur gris-cendré. 3. —, Borne, limite, *f.* Mô—, (*V.* Mô). Đá—giái, Borne, *f.* —giái đá, *id.* 4.—bánh hư, Mucor mucedo, Moisissure *des Mucorées.* —đá, Mucor sphærocephalus, Moisissure, *f.* (*espèce*). —xanh trái hư, Aspergillus glaneus, Aspergille jaune verdâtre *des Mucorées.*

木 MỘC. (Cây), Arbre, bois, *m.* Thọ —, Arbre. Thảo —, *Les plantes et les arbres.*—đầu, Bois, *m.* — liễu, Plateau en bois — giái, Limite, borne, *f.* Đóng — giái, *Dresser une borne.* Chôn —giái, *id.* Cắm — giái, *id.* — chủ, *Tablette sur laquelle sont inscrits les noms des ancêtres.* —vị, *Tablette que l'on place devant le tombeau, et où sont inscrits le nom et les titres du défunt.* Hạ—giái, Fixer les limites. Limiter, *a.*—bài, Tablettes, *f.pl.* Đóng—, Cacheter, *a.* Mettre, imprimer le cachet.—ký, Cachet du maire. Điều—, Bois dur, résistant. — dè, Cauchemar, *m.* *attribué à un diable qui habite les arbres.* Đồ—, Objet en bois. —mạc, *id.* Thợ—, Charpentier, menuisier, *m.* — mễ, Pied du brancard. — lý, Galoche, *f.* Cái—, Khiên—, Bouclier, *m.* —qua, *Cydonia vulgaris*, Cognassier, *m.* *Méd.*—tặc, *Equisetum hyemale des Équitacées*, Prêle d'hiver, *f.* *Sa tige est employée pour polir les bois et les métaux.* — thông, *Clematis Sinensis*, Clématite de Chine. *Méd.* — hương, *Costus arabicus des Amomées;* Coste, *m.* *Plante aromatique.* —biết tử, *Muricia Cocincinensis*, Muricie de Cochinchine. —hoang, (Cây tử). (*V.* Tử). — mạch, Espèce de millet. Tô —, (= Cây vang), *Cæsalpinia sappan des Cæsalpinées*, Sapan, *m.* (Teinture, ébénisterie).

沐 MỘC. (Gội đầu), Laver les cheveux, la tête.

枚 *n* MỒI. 1. Lèvres, *f.pl.*—miếng, *id.* —mép, *id.* — thâm, *Lèvres pâles, décolorées.* — chì, *id.* — son, Lèvres rouges, fardées, vermeilles. Giồi—, *Se farder les lèvres.* Dờn—, Remuer les lèvres. Parler, déblatérer, *n.* Khua —, *id.* Ngậm —, *Serrer les lèvres.* Mím —, *id.* Bặm —, Mordre les lèvres. Chớ hở—, N'en parlez (n'en soufflez mot) à personne. 2. Con—, *Mannequin de paille en forme de statuette dont les sorciers se servent pour leurs sortilèges.* Sai —, Sortilège fait avec le mannequin *con mồi.* 3. Cỏ — (T), Herbe dont le contact fait couler le sang. 4. Cái— (T), Louche en noix de coco.

媒 MỒI. (Mai), 1. S'entremettre pour faire conclure un mariage. Entremetteur de mariage. Courtière de mariage. — nhơn, — dong, *id.* 2. —, S'entremettre dans une affaire. Tự —, S'immiscer de soi-même dans les affaires d'autrui. 3. Chim —, Appeau, *m.* 4. Tửu—, Ferment de vin (ou d'autre boisson).

鋂 MỒI. Grosse chaîne. Anneau de porte dans lequel se trouvent insérés deux plus petits.

玫 MỒI. 1. — khôi, Belle pierre de couleur rose. — khôi hoa, Rose, *f.* Thánh Mẫu — khôi, *Notre-Dame du Rosaire.*—khôi thủy, Eau de rose. Rose d'eau. Chuỗi—khôi, *Le Rosaire* ou *Chapelet.* Đọc chuỗi — khôi, Réciter le rosaire *ou* chapelet. Hội—khôi, Confrérie du Rosaire. Hội hữu— khôi, Les Confrères du Rosaire. 2. Quỳnh—, *Perle rouge très jolie.* 3. Cây — [Lý], *Prunus domestica*, Prunier, *m.*

煤 MỒI. Suie, *f.* Noir de fumée, Encre faite de noir de fumée. Thạch—, Houille, *f.* Charbon de terre. — than, *id.* Yên —, *Noir de fumée dont on fait de l'encre.* — sơn, Mine de charbon. Mực —, Hỏa —, *Combustible, m. Matière à brûler.* Dẫn hỏa —, *id.*

哸 *n* MỒI. 1. Appât, *m.* —hoa, *id.* Excréments de l'homme. — chài, Appât. — tép, *id.* —bắn, *id.* — trùn, *id.* — dế, *id.* Ăn —, Manger l'appât; Être pris à l'appât. Bắt —, *id.* Cắn —, *id.* Đớp —, *id.* Thả —, Jeter l'appât. Ném —, *id.* Làm —, *Prépa-*

rer des appâts. Chim —, Chanterelle, *f.* Appelant, *m.* Nói —, Tromper, *a.* Con —, Espion, *m.* — thơm, Lieux parfumés. Bắn bốn mươi chín — súng nhằm một nơi, *Tirer 49 coups au même point.* Giảo —, Ruse, tromperie, *f.* **2.** Đồi —, Tortue caret, *dont l'écaille est très-estimée.* Chén —, Tasse en écaille. Lược —, Peigne en écaille. Da —, *Peau sénile à taches comme l'écaille.* **3.** — lửa, Prendre, tirer du feu de... — thuốc, Allumer sa pipe ou sa cigarette à la pipe ou à la cigarette d'un autre, ou à tout autre objet qui brûle.

枚 MỒI. Tronc d'arbre. Fouet, *m.* Bâillon, *m.* *Particule numérale.*

每 MỖI. **1.** Chaque, chacun, *adj.* Tous. Chaque fois, chaque fois que. — năm, Chaque année; Tous les ans. Cứ — một năm, *id.* — thường, *Souvent, adv.* — ngày, Chaque jour; Tous les jours. — ngày — đi, *Aller chaque jour.* — một người, Chacun; Un chacun. — người, *id.* — một người đều phải chết, *Tous les hommes sans exception sont mortels.* — một tháng, Tous les mois. Chaque mois. — phen, Chaque fois, à chaque fois; Toutes les fois. — một lần, *id.* Lãnh tiền công — một tháng, *Toucher sa solde tous les mois.* **2.** —, Le plus souvent, la plupart du temps. Ordinairement, souvent, parfois, *adv.* **3.** —, Bien que. Quoique. Quand même. **4.** —, Désirer, Convoiter, aimer, *a.* — sanh, Aimer la vie. Être attaché à la vie.

緉 *n* MỐI. **1.** Extrémité, *f.* Bout, *m.* Extrémité d'un fil. — dây, *Bout de la corde.* — chỉ, Bout du fil. — tơ, Bout du fil de soie (*V.* Rối). Kết —, *Nouer les deux bouts.* — manh, Extrémité d'un bourgeon; *au fig: Moyen de procéder; Procédé, m. Moyen de parvenir à un résultat.* Oán thù trăm — tơ vương, *Avoir beaucoup de mécomptes.* — nhợ, Bout de ficelle, de ligne (pêche). Trọn thìn bảy —, không sai một, *Se corriger parfaitement.* Liệu bài — manh, *Aviser au moyen de mener l'affaire à bonne fin.* Gác — tình, *Faire trêve de sentiments.* — nợ, Une dette. Chắp — xích thằng, *Unir les fils rouges du mariage.* S'unir en mariage. — khổ tâm, Sentiment de douleur. **2.** —, Tête, *f.* Chef, *m.* Article, *m.* Qui est à la tête, qui dirige; Point principal. Làm —, *Faire l'entremetteur; Se mettre en avant; Mettre en train. Diriger, gérer, a.* — manh, *id.* — lái (T), *id.* Làm — làm lái, *id.* Gặp —, Trouver de quoi. Trouver des acheteurs. Đặng —, Avoir de quoi. — việc, *Gérant, m.* — hàng, *Acheteur, client, m.* Kẻ đem —, Qui attire les clients. Chẳng in một —, *Ne pas se ressembler.* Bảy — tội đầu, Les sept péchés capitaux. Tám — phước thật, *Les huit béatitudes.* Cho ra một — với nhau, *Pour ne faire qu'un même tout ensemble.* Tóm thâu về một —, Réunir en un seul point. Có —, Prise, arrêtée (*d'un voiture de place*). Xe nầy có —, Cette voiture est prise. Đem về một —, *Ramener à un point principal; Faire la synthèse.* — giềng, (*V.* Giềng). Chia ra mấy —? En combien de points est-il divisé? Một —, D'une seule et même manière; Par le même principe. Đem —, Faire connaître ses intentions. *Se dit d'une jeune fille qui prie une personne discrète de vouloir bien faire connaître à un jeune homme sa volonté de l'épouser,* (et vice versa). **3.** —, *Termite, f. Fourmie blanche.* Con —, *id.* — mọt, Termites et charançons. — đục, *Les termites rongent, perforent.* — ăn, *id.* — khoét, *id.* — tràm (T), *id.* Gò —, Nid de termites. Đống —, *id.* Lưỡi —, Trompeur, *adj.* Langue de vipère. — lằng, Rapace, *adj.* Đất nầy có — nhiều quá, *Dans ce pays les termites sont en quantité extraordinaire.* Con — hay phá lắm, *Les termites détruisent tout.* **4.** Rắn —, Lézard, *m.* de la famille des Sancidés. *Quatre genres tous nommés* Rắn mối *en annamite, ce sont:* Les Tropidophores, *les* Euprepes, Mabonia *et* Eumeces. *Il est venimeux.* **5.** Cá —, *Nom de poisson.* **6.** Nấm —, (*V.* Nấm).

昧 MỘI. (=Muội), **1.** Obscur, *adj.* **2.** —, Cacher, dissimuler, *a.* Secret, *adj.* Tenir secret. Lỗ —, Cachette, *f.* Souterrain, *m.* Man —, Tromper, duper, *a.* **3.** —, Peu intelligent. Ignorant, *adj.*

蕻 *n* MỘI. Rau —, Ipomea campanulata *des* Convolvulacées.

魅 MỘI. (= Mị), Démons aériens. Thị —, *id.*

檬 *n* MÔM. — cày, Versoir de charrue. Mặt — cày (T), *Figure à versoir de charrue, à manche de couteau.*

嚜 *n* MỒM. Gueule, *f.* Groin, Hure de sanglier. Museau, mufle, *m.* Entaille, *f.* — mép, *id.* — trâu, Museau de buffle. Giỏ — trâu, *Muselière de buffle.* Thằng già — mép, Un bavard, un gueulard, un hâbleur.

門 MÔN. (Cửa), Porte, façade, entrée, *f.* École, Secte, Famille, *f.* — đình, *Maison, famille.* Nha —, Bureau, yamen, *m.* Sanh —, *Les portes de la vie; Le salut; La vie.* Nghi —, *La porte d'honneur.* Tướng —, Le palais du ministre. Người — lại, Le portier. Quân —, Les satellites. Dinh —, *Le tribunal, le prétoire.* Quyền —, Mandarin, préfet, *m.* Công —, *Palais impérial.* Ngọ —, Porte du sud. Nhứt — (Một

nhà), Une famille. Tông —, Les descendants; Descendance, race, *f.* Người nha—, *Les agents du tribunal, les employés des bureaux.* —nhơn, Disciple, étudiant, écolier, élève, *m.*—đệ, *id.* —sinh, *id.* —hạ, *id.* —đồ, *id.* Đồng —, Condisciples, *mpl.* Một —, De la même secte; Du même bord. — thượng, Intendant de la maison. Giáo—, Secte, *f.* — nhơn đệ tử chơn tay, *Litt*: *Être les pieds et les mains des jeunes étudiants;Càd.Être le protecteur de la jeunesse studieuse* —vọng, *Illustre, noble, fameux,adj.* —lộ,Évasion,fuite,*f.*—đồng, Sans nom. Obscur, *adj.* Đại—, *Grande famille.* Tiều—, *Mirador, m.* Sa —, Bonzes bouddhistes. Tâm —, *Les narines.* Phế —, *id.* Hậu—, Anus. *m.* Tánh—, Les tempes. Nhan—, La bouche. Mạng—, *Porte de la vie. Canal spermatique.* Pháp—, Magicien, *m.* Áo—, La ville de Macao. Đường —, Porte simple. Thiến —, *Porte à deux battants.* Sanh —, *Porte du palais sur laquelle est hissé le pavillon national.* Kiều —, Porte du collège royal. Kì —, Jeunes gens forts, robustes.

們 MÔN.*Marque du pluriel.*Ngã— (Chúng tôi), Nous, *pron.* Tha — (Chúng nó). Eux, *pron.* —môn, Race, génération, *f.* Một—, De la même secte.

捫 MÔN. (Rờ), Palper, toucher, manier,caresser, *a.* (= Muộn). —tâm, S'examiuer. Faire un retour sur soi.

璊 MÔN. Cornaline, *f*, Agate *ou* Calcédoine rouge

莔 MÔN. *Arum esculentum,* Gouët, *m. Plante alimentaire.* Khoai—, *id.* Thiên—đông,(*V.*Thiên). Mạch—đông (*V.* Mạch). —sen, Tubercule alimentaire. —sán,*id.* —nước, *id.* —dựng,*id.* — vôi, *id.*

悶 MÔN. (= Muộn), Triste, *adj.* Phiền —, *id.* Chagrin, mélancolique, *adj.* Ưu —, *id.*

朦 *n* MÔNG. Derrière, *m.* Fesses, *fpl.* Bàn —, Le derrière, le siège. Xương —, L'os sacrum. —trôn, Le derrière, le dos. —đít, *id.* Thấy mụ ngồi trong bếp đang chổng chồng — thổi lửa, Apercevoir dans le foyer la vieille qui, le derrière en l'air, est en train de souffler le feu.

蒙 MÔNG. **1.** (Gạt), Tromper,*a.* Khi—,*id.* **2.** —, *Cacher, couvrir, voiler,a.* —muội, Obscur, *adj.* —tế, *id. Obscurcir, a.* Hồng—, Chaos, *m.* —đồng, Jeune homme. — sĩ, Écolier, *m.* Đại —, Le couchant, l'occident.—nhung, *Sans ordre.***3.**—,*Rude, grossier, sot, adj.* Ngu—, *id.* Quần —, Foule ignorante, imbécile. **4.** —, (Lãnh lấy), Recevoir, *a.* —ân, *Recevoir un bienfait.* —chi, *id.* Đa—, Recevo[ir] bien des choses. —tử, *Subir la mort. Mourir,n.* T[…] —, Indéfiniment, *adv.* **5.** —cổ, Mongolie,*f.*

蝱 MÔNG. (=Manh *et* Mòng), Cousin, taon,*[m]*

甿 MÔNG. (=Manh), Peuple,*m.* Grossier,*a[dj]*

矇 MÔNG. (Mập mờ),Vague, confus,*adj.*So[m]meiller, *n.* —cổ, Cécité, *f.* —manh, Aveugle, *a[dj]*

朦 MÔNG. Lune obscure. —lung, *id.* —hồ[…] Embrouillé, *adj.*

懞 MÔNG. **1.** Pudeur, *f.* Troublé, *adj.* **2.**[…] Stupide, *adj.* —đồng, *id.*

朦 MÔNG. Riche,abondant,fertile, vaste,*a[dj]* Phong—, Abondance, *f.*

幪 MÔNG. Couvrir, *a.* Banh —, Protéger, — — (= Lợp đi), *Couvrir* (*une construction*). […]xung, Bouclier contre les flèches.

濛 MÔNG. Pluie fine. Nuageux, *adj.* Minh -[…] (*V.* Minh). — hồng, Chaos, *m.* Brouillard, *m.* V[a]peurs, *fpl.*

艨 MÔNG. — đồng (Tàu chiến), Navire [de] guerre.

蠓 MÔNG. Mịt —, Moustique, cousin, […] Ephémère, *f.*

獴 MÔNG. — qui, Belette, *f.*

夢 *n* MỒNG. **1.** Crête,*f.*—tếch (tích),*id.* —[…] Crête de coq. Lắt — gà, Ecrêter, *a.* **2.** Hoa — […] *Celosia castrensis des Amaranthacées,* Célosie […] champs. Cây—nước, *Epilobium tetragonum,* E[pi]lobe *des Onagrariées.* Cây — đất, *Epilobium fru[ti]cosum, id. id.* Rau — tơi, *Plante alimentaire.* C[…] — quân, Flacourtia cataphracta *des Bixinées. Fr[…]* (*V.* Mận). **3.** Chim — nhàn, Grue. *f.* Con — k[…] Petit canard *dit* Raguette. **4.** —, *Numéral des […] premiers jours du mois.*— một, Le premier jour [du] mois.—ba, Le troisième jour du mois.—mười, [Le] dix du mois. Tết — năm, *Fête du cinquième j[our] du cinquième mois.* Trong—,Du premier au dixiè[me] jour du mois. Ngoài —, *Après le dixième jour [du] mois.* Période du onzième jour à la fin du mois. — trôn (T), Le derrière; Le dos. — bè, Gouvern[ail] de radeau.

朦 *n* MỒNG. Thằng—, Conducteur d'un de[…] aveugle.

膝 *n* MỎNG. —trôn, Le derrière. Le dos. Vêu —, Allonger le dos.

夢 *n* MỐNG. 1. Machiner, *a.* Ourdir une trame. Tramer quelque chose. — lo mưu độc, *Former de noirs complots.* — sinh, *Dresser des embûches.* — lòng, Préparer, projeter, *a.* — loạn, Dresser un plan de révolte. Conspirer, *n.* — lòng làm loạn, *Préparer dans son cœur une rébellion.*—lòng tưởng muốn, *Suivre ses caprices.* — thói gian, *Intriguer méchamment contre quelqu'un pour le perdre.* — lòng ghen ghét, *S'exciter à la haine.* 2. —, Arc-en-ciel, *m.* Signe d'orage. Mây —, *id.* Nuée d'orage.—cụt, Petit arc-en-ciel. Ngút nổi —đoanh, *L'arc-en-ciel se forme avec l'ondée.* — vàng trời nắng, — trắng trời mưa, *Les nuages rouges sont un signe de chaleur, les nuages blancs un signe de pluie.* 3. Chồi —, Rejeton, scion, *m.* Chết chẳng còn một —, Mourir sans enfants, sans postérité.

夢 *n* MỘNG. [Manh], Germer, pousser, *n.* Germe, *m.* Đâm —, Germer. Nẩy —, *id.* Nứt —, *id.* Mọc—, *id.* Trầm —, *Semence dont le germe est vicié.* —lúa, Germe du riz. Trứng không —, *Œuf sans germe, infécond.* — mắt, Pustule blanche dans l'œil. —, Bouton du visage.

夢 MỘNG. Rêve, songe, *m.* Rêver, *n.* (Chiêm bao). Chiếm —, Songer, rêver, *n.* Tố —, *id.* — mị, Fantôme, *m.* Rêverie, *f.* — ảo, *id.* — huyễn, *Faux, trompeur, adj. Fausseté, f. Rêve, m.* Ứng —, Apparaître en rêve. — triệu, Songer, rêver. Rêve. — hiện, *id.* Bàn chiêm —, *Expliquer un songe.* Thần —, *Rêve prophétique envoyé par les génies.* Lời thần —, Một — xà, Un rêve de dragon; (*la vue d'un dragon en rêve est le présage de la naissance d'une fille*). Chánh —, Songe paisible. Ngạc —, Songe terrible. Ngẫn —, Songe représentant nos pensées à l'état de veille. Ngộ —, *Songe nous rappelant ce que nous avons dit à l'état de veille.* Hỉ —, Songe joyeux. Cụ —, Songe effrayant, épouvantable.

槾 *n* MỘNG. 1. Gond, pivot, tenon, *m.*—cửa, — miụ, *id.* — xà, *Gond de portail.* 2. —(T), Couper, chatrer, *a.* — trâu (T), *Couper un buffle.* Bò — (T), Bœuf coupé. 3. Lỗ —, Mortaise, *f.*

肞 *n* MỐP. Cây —, Espèce de Palétuvier dont les racines molles et élastiques servent à confectionner des bouchons. Rau —, Plante comestible qui croit sur les bords des cours d'eau.

䁱 *n* MỐT. 1. Après-demain. Ngày —, *id.* Mai —, *id.* Mai kia — nọ, *Demain ceci, après-demain cela. Fig. Éprouver toujours quelque désagrément.* Mai — đi, Nous partirons après-demain. 2. —, *Indique l'unité de l'ordre décimal immédiatement inférieur à celui qui vient d'être énoncé.* Hai mươi —, Vingt et un. Một trăm —, Cent dix. Hai ngàn —, Deux mille cent. Mua năm mươi — đồng bạc lúa, *Acheter pour cinquante et une piastres de paddy.*

沒 *n* MỘT. [Nhứt], Un, unique, *adj.* — mai, Un jour; Du jour au lendemain; Incessamment, bientôt, *adv.* Sans tarder. — khi, En même temps. Cũng — khi ấy, *À cette même époque; Au même moment.* — chốc, Un instant. — lát, *id.* — giây, *id.* — phút, *id.* — lần, Une fois. — trực, Même valeur, quantité, mesure. — người — vẻ, Chacune a des charmes différents. Mỗi—, Chacun, chaque. Nói— khi — người, *Parler chacun à son tour.* Hò hét — chặp, Brailler quelque temps. Sắc dành đòi —, *L'emporter en beauté.* Tôi — chúa, Serviteurs d'un même maître. — chút, Un peu. — kiếp, Une vie, une génération. — hai khi, De temps à autre; Quelquefois, *adv.* De temps en temps. — hai, Un deux; *Càd. Infailliblement, certainement, nécessairement, indubitablement, adv. Qu'on le veuille ou non.* Ẵm lấy — khi — người, Les embrasser l'un après l'autre.—trả hai trả, Rends-moi tout de suite. —ngày, Un jour; En un même jour. Bắt thường — mà hai, Condamner à restituer le double. — mực, De la même façon, manière. — hồi, Un moment; Un peu de temps. — vài, Quelque, *adj.* Nhành lê trắng điểm — vài bông hoa, Les rameaux du poirier se piquaient de quelques fleurs blanches. — lòng, D'un commun accord; un cœur; Unanime, *adj.* D'accord; D'un même sentiment. Con —, Fils unique. Con — Đức Chúa Trời, *Fils unique de Dieu.* — cái, Une chose; Un, une. *Numéral.* — mình, Tout seul. — mình lưỡng lự canh chầy, *Seul pensif pendant les longues heures de la nuit.* — mảy, Très-petit; Menu, *adj.* Un rien. — thì, Un temps, une époque; À une époque, À la même époque. En même temps. Simultanément, *adv.* Con — nhà, Enfant d'une même famille. Hiệp làm —, *Se joindre, r. Réunir, a. S'unir, r. Ne faire qu'un.* — nhà, Une famille; Un maison. Mười—, Onze. — trăm—, Cent un. —vùng, Un tertre; Sur un même tertre. Mống —, (*V.* Mống, 4). Canh —, Première veille, *de sept à neuf heures du soir.* — người, Une personne; Quelqu'un. Mới gặp— người chạy tuốt, Je viens de rencontrer quelqu'un qui filait à toutes jambes.

殁 MỘT. (Chết), Mourir, finir, *n.* Terme, *m.*

Mạng —, Mourir. Mệnh —, *id.* Chung —, Mort, *f.* — vong, Mourir. Muôn —, *id.*

沒 MỘT. **1.** (Chết trôi), Se noyer, *r.* Finir, *n.* **2.** — (Lỗ), Perdre ses bénéfices. **3.** — (Không), Non. Càn —, *Fleurir et se fâner.* — kiến (Không thấy), Ne point voir. — hữu (Không có), *Ne pas exister. Il n'y en a pas.* — lễ, Manquer aux rites. Impoli, incivil, *adj.* Vật—tha nhơn tài, *Ne convoitez pas le bien d'autrui.* **4.** — dược, Myrrhe, *f. Amyris myrrha des Burséracées.* (*Parfum*).

𢠩 *n* MƠ. **1.** Désirer, *a.* — ước, *id.* Rêver, *a.* — ước thèm khát, *Désirer avec ardeur.* — mòng, *Faire un songe. Rêver, n. Ne pas distinguer clairement. Appesanti* (*par le sommeil*). — màng, Incertain, *adj.*—mết, *id.*—tưởng, Penser à. —ước chúc cầu, Rechercher avidement. Rêver, ambitionner, *a.* Tiểu đồng thức dậy — màng, *Le jeune serviteur s'éveille les yeux encore appesantis.* — màng lăng nhăng, Divaguer, délirer, *n.* Tưởng—màng, *Croire rêver.*—ước thiên đàng, Désirer le ciel.—ước làm vua, Désirer la royauté.—ước hưởng phước thanh nhàn, *Rêver un bonheur parfait.* **2.** Rau— (=Dây thúi địt), Gentiana scandens, Gentiane, *f. Méd.* Rau — tam thể, *Autre espèce.* Rau — lông, *id.* Cây —, Prunus armeniaca. **3.** Lơ—, Négligent, indolent, distrait, *adj.*

䏻 *n* MỜ. Obscur, sombre, *adj.* Peu clair. — — mệt, Tờ —, — mịt, — — —, *id.* Khi — khi tỏ, *Tantôt obscur, tantôt clair.* Chiêm bao — mệt, Faire un rêve sombre. — lớ, *Feindre d'ignorer ce que l'on sait.* Giả—, Faire l'ignorant. Thấy — — —, Voir à peu près. Ne pas bien distinguer. Đuốc soi chẳng chút đinh đinh dám—, *Devant vous, lumière* (*torche*) *éclatante, le moindre atome n'oserait être obscur.* Lờ —, Sombre, *adj.* (*V.* Lờ). Đừng — mắt, Ne cache rien; Ne déguise rien.

膎 *n* MỠ. Graisse, *f.* Saindoux, *m.* Dầu —, Huile et graisse; Graisse. Thịt —, *Viande grasse.* — ăn, Graisse comestible.—heo, *Graisse de porc.* — nước, Graisse fondue.—sa, Panne, *f.*—tóp, Tóp—, Panne dégraissée. —chài, *La graisse des entrailles qui ressemble à un filet.* —sữa, Crême, *f.* —sữa đã đánh, *Beurre, m.* Người tú—, (T) Riche, opulent, *adj.* — hôi, Cérat, *m.* Cải —, *Espèce de* Moutarde. Tre —, *Espèce de* Bambou.

㨤 *n* MỞ. Ouvrir. délier, dégager, dénouer, montrer, déboucher, découvrir, *a.* —ra, *id.* — mang, *id.* — dạy, Instruire, *a.* — giặc, *Lever le siège; Retirer les troupes.* — miệng, Ouvrir la bouche; Prendre la parole. — lời, *id.* Chẳng biết đàng — khép, *Etre sans expérience.* — tờ, *Montrer ses papiers, ses pouvoirs.* — hàng, Ouvrir le marché, les boutiques. Ouvrir un magasin. —tiệc xuân, Donner un festin. —tiệc yến diên, *id.* Như—lòng ra, À cœur ouvert, avec faveur. — ve, Déboucher une bouteille. —tay làm việc, *Mettre la main à l'œuvre; Se mettre à la besogne.* — lượng, User d'indulgence envers. — rộng, *id. Élargir, dilater, propager, étendre, a.* — đạo, *Introduire la religion dans...* — cửa, Ouvrir la porte. — khoa, Ouvrir les examens. — hội, *id.* — lượng bao duông, *Se montrer bon, indulgent.* — xiềng, Rompre les chaînes. — trói, Délier, détacher, *a.* — lòng, *Ouvrir, éclairer, toucher le cœur.* — dây, Détacher une corde. — phanh, Ouvrir largement. — phăng, *id.* Xin — cửa tôi vô, *Ouvrez-moi, s'il vous plaît.* — rộng nước nhà, Étendre les limites du royaume. — mang bờ cõi, *id.* — mào, Commencer, *a.* — cửa mả, Ouvrir la porte du tombeau aux âmes des défunts *par la puissance des devins.* Nói — ngảng, Donner une réponse évasive. Nói — ra. Dissuader, *a. Chercher une échappatoire.*

嗎 *n* MỚ. **1.** Rêver, *n.* Faire des songes.—mết, *id.* **2.** —, *Une liasse de certains objets, un paquet, une poignée. Numéral d'une quantité indéterminée de marchandises* (*d'un stok, d'un lot*), *d'un assortiment de robes, d'habits.* Ba — giẻ, Trois rouleaux d'étoffes. Hai—tơ, Deux ballots de soie. Tôi có hai—áo, *J'ai deux habillements complets.* —đánh—thay, Un habit sur le corps et un autre de rechange. Đi chở hàng nhiều, bán được có một—, *Bien que j'ai porté beaucoup de marchandises, je n'ai pu en vendre qu'une faible partie.* Một —, Un peu; Une petite quantité. Nắm—, Nhắm—, *id.* —rau, Une poignée de légumes. Một—lúa, Une petite quantité de paddy. —gạo, Une poignée de riz. Một người một—, À chacun sa part. — cá, Un stok de poissons. Áo —, *Habits de couleurs différentes que l'on revêt surperposés les uns aux autres.* Áo—ba, Costume de trois couleurs(*d'habits passés l'un dans l'autre*). Áo—năm, Costume de cinq couleurs. **3.** — (Mới) tôi, Nous, *pron.* — qua, *id.* **4.** —, Parler en dormant. Croire ce qui n'est pas.

媽 *n* MỢ. Tante, *f. femme de l'oncle maternel nommé Cậu.* —, *Appellatif respectueux des femmes d'une certaine condition.* Vous, *pro.* — xã, La femme du maire. Xin phép — cho tôi đi chơi chút, *Ma tante, permettez-moi d'aller m'amuser un instant, s'il vous plaît.* Lạy cậu —, Je vous offre mon profond respect.

枚 *n* MỚI. (T), 1. Vomir, *a.* (des enfants). —ra, *id.* 2. — việc, Créer des embarras, des difficultés.

𠸼 *n* MỜI. 1. Inviter, *a.* — mọc, *id.* — thầy, Appeler, faire venir le médecin. — ngồi, *Inviter à s'asseoir, à prendre place.* — ăn, Inviter à se mettre à table, à se servir. Rước —, *Inviter* (*à entrer*). Khuyên —, Inviter, traiter, *a.* — rượu, *Inviter à boire.* Dám xin —, Je vous prie de... — vào nhà, *Inviter à entrer.* — lơi, Inviter par politesse (seulement). 2. Động —, Être pris de nausée.

買 *n* MỚI. Récent, nouveau, neuf, *adj.* Naguère, récemment, à l'instant, tout à l'heure, *adv.* Alors, alors seulement, ce n'est qu'alors que.... — đó, *Tout récemment; tout à l'heure, à l'instant.* Tôi — bay, Je viens d'apprendre.. Đến nay làm sự — tường, *Comprendre seulement alors que le malheur est arrivé.* Duyên —, Nouvelle alliance, nouveau mariage. Khi cha tôi về tôi — đi, *Je n'irai qu'au retour de mon père.* Nó — tới, Il arrive à l'instant; Il vient d'arriver. — làm, On vient de faire; C'est tout récemment fait. Nầy mười bảy — — ra, *Voici dix nouveaux sujets.* Học trò —, Les nouveaux élèves. Đồ — mua, Les objets nouvellement achetés. Năm —, Nouvelle année. Áo—, Habit neuf. Nhà—, Maison neuve. Thầy —, *Nouveau maître; Nouveau professeur.* Rượu—, Vin nouveau. — bị cất chức, *Nouvellement destitué.* Giấy — mua, Le dernier papier que nous avons acheté. Có — nới cũ, Le nouveau fait délaisser l'ancien. Màu—, Couleur gris-clair. Khó nhọc—có ăn, *Ce n'est que par le travail qu'on peut avoir de quoi vivre.* Củ— (T), Nom d'un tubercule.

腴 *n* MỜM. Garrot, *m.* Dậy —, Avoir le garrot relevé. Trái —, Bosse du garrot.

餿 *n* MỞM. (T), Riche, opulent, gras, lucratif, avide, intéressé, *adj.*

嗖 *n* MỚM. Mâcher la nourriture *à un enfant.* — trống, Enduire un tambour de bouillie de riz, ou de cendre. Frapper quelques légers coups de tambour avant de le frapper fort. Bú—, Allaiter, *a.*

瞞 *n* MƠN. 1. Caresser, cajoler, *a.*—trớn, *id.* Nói —, *Flatter, a.* Cười—, Sourire à. —(men) tới, *S'approcher, r. Se rendre auprès de.* — ma, Apaiser, adoucir le diable. (*Des magiciens*), 2. —mởn, (*V.* Mởn).

𩯁 *n* MỜN. —mợt (T), Luisant, *adj.* (Chevelure, poil).

脯 *n* MỞN. (T). Mơn—, Croître rapidement (*des arbres*).— —nhành tơ, Pousser rapidement de jeunes tiges. —da, *id.* Blanchâtre, *adj.*

漫 *n* MỚN. 1. Trace de l'eau qui se retire. — nước. *id.* Giựt—, *Se retirer, r. Descendre, n.* (*eau*). Có —, Trace de quelque chose. 2.—(T), *Faire peu de cas de...* Coi (xem) bằng —, Regarder comme rien.

嫚 *n* MỢN. (T), Cajoler, caresser, *a.*

𣷭 *n* MƠNG. Cái—, Nom d'un arroyo, et d'un centre catholique important de l'arrondissement de Bến-tre en Basse-Cochinchine.

𠯇 *n* MỚP. Fraude, tromperie, *f.* Mắc —, Se blouser, *r.* Être trompé, joué, dupé. Être dupe.

沫 *n* MỚT. 1. Pâle, *adj*, (*Couleur*). — —, *id.* 2. — —, (T), Luisant, *adj.* (*des cheveux, du poil*).

沫 *n* MỢT. (T). — —, Luisant, *adj.*(Cheveux, poil). Mờn—, *id.*

廟 *n* MỞU. Non —, Très-tendre. Trắng —, Blanc, *adj.* Khoai —ngon, Tubercules tendres et savoureux.

模 *n* MU. 1. Carapace, *f.* Coque, *f.* Écaille, *f.* Vội vàng tay xách —rùa, quảy quả chơn giò đường nhạc, *Vite, portant à la main l'écaille de tortue, je prends en toute hâte le chemin des cigognes.*—rùa, Carapace, bouclier de la tortue.—cua, *Carapace de crabe.* —cam, Pellicule intérieure de l'orange. —mắt, Paupière, *f.* —bàn tay, Dessus de la main. —bàn chơn, Dessus du pied. Cao—, Pénil, *m.* Mont de Vénus. 2. Cây— quân, *Stigmarote, m. Arbre de Cochinchine.* Cây—trụ, *Uvaria Zeilanica des Anonacées.*

眊 *n* MÙ. [Hạt], Aveugle, *adj.* —quáng, *id.* —mẫn, *id.* —con mắt, *id.* —tịt, Complètement aveugle. —hẩn, *id.* Ra—, Devenir aveugle.

霧 *n* MÙ. 1. Sombre, obscur, noir, *adj.*— mịt, *id.* Tối—, *id.* Aveugle, *adj.* —trời, *Ciel couvert, obscurci.* Làm cho—, *Rendre sombre. Faire l'obscurité, la nuit.* —lòa (T), Aveugle, *adj.* Gương —, Mauvais exemple. Tuyệt —, L'obscurité est complète. Giả—pha mưa, *Simuler un ciel obscur mêlé de pluie; Càd. Prétexter des difficultés.*—sương, Rosée, *f.* Khí—, Brouillard, *m.* Air plein de brouillard. — —, *id.* Sương sa—, *Brume, f.* Trời —,

Temps brumeux. Tinh—đất(T), Avant l'aurore. Khói —, Fumée noire, épaisse. Bụi—, *Tourbillon de poussière*. **2.** Cây—u, (*V.* Dầu mù u). **3.** Bẩn—(T), *Gronder avec colère*. Trần—, *id.* Đánh nhau—lên, Se battre avec beaucoup de vacarme. Cãi nhau—lên, *Se disputer avec beaucoup de bruit.*

帽 *n* **MŨ**. [Mão], Bonnet, képi, *m.* Calotte, mitre, casquette, barrette, couronne, *f.*—Júp, Capuchon, capuce, voile, *m.*—gai, *Couronne d'épines.* —triều thiên, *Couronne, f. Diadème, m.* — giám mục, *Mitre, f.* —đức giáo tông, *Tiare, f.* —vuông, *Bonnet carré; Barrette.* —mấn, Voile pour les funérailles.—bằng, Bonnet des bacheliers. —tú tài, *id.* — đuôi én, *id.* —nhục(T), Bonnet en usage dans les sacrifices païens. —chiến, Casque, *m.* Đội—, *Porter un bonnet, etc. Ceindre une couronne.* Đội —chiến, *Mettre le casque; Casque en tête.* —bạc, Couronne de deuil placée sur la coiffure. —hoa, *Couronne de fleurs.* —mĩ, Modeste, *adj.* —kim khôi, *Espèce de bonnet.*—quạ, *id.* Mang râu đội—, *Fig.* Se donner un air imposant.

淇 *n* **MỦ**. **1.** Paisible, réservé, *adj.* Qui a beaucoup de retenue. **2.** —, Pus, *m.* —máu, *id.* Máu—, *id.* Ra—, *Abcéder, n. Dégénérer, se transformer en abcès.* Làm—, *id.* Nặn—, Vider un abcès. Cái mụt nầy cứng nó không có làm— đâu, *Cette tumeur est dure, elle n'abcèdera pas.* —cây, Suc des arbres (*des Euphorbes, etc...*) Gomme, glue, *f.* Sève (des arbres). Làm—làm nhọt, Terrifier et consoler.

鯕 *n* **MÚ**. **1.** Cá—, Poisson, *m.* (*en général*). Cá —, *Serranus malabaricus, des Percidés.* (*Chair peu estimée*). Cá bống —, *Goujon de mer.* **2.** —(T), Commencer à germer, (*des semences*). Mới mu —, *id.* **3.** Béo—, Très gras.

媒 *n* **MỤ**. **1.** *Appellatif des femmes âgées, (au Tonkin surtout).* —già, Vieille femme. —tra (T), *id.* —gia, *Belle-mère, f.* —góa, Veuve, *f.* —kia, Cette vieille; La vieille; Cette femme.—va, *id.* —ba, *id.* Phải chi—dừng cưu thói dữ, *Madame, si vous ne vous opiniâtrez pas dans votre méchanceté...* Thêm phước—sống lâu sức khỏe, *Cela vous portera bonheur, et vous vivrez longtemps et en bonne santé.* Nhà—(T), Couvent de Sœurs indigènes. —chị (T), Terme méprisant pour désigner ces sœurs. Bà—(T), La supérieure du couvent. Làm — chị, Commander aux autres sans en avoir l'autorité. **2.**—(T), Oublier, *a.* —đi, *id.* — bẳn đi, Oublier complètement. **3.** Bà —, Sage-femme, *f.*

謨 *n* **MUA**. [Mãi], Acheter, *a.* — chác, *id.* — chịu, *Acheter à crédit,* — mặt, *Acheter argent comptant.* —tiền tươi (T), *id.* —tiền thật mặt, *id.* — bán, *Acheter et vendre. Commercer, n. Faire le commerce.* — hàng, Acheter des marchandises. — chuộc, Racheter, *a.* Séduire (*le peuple*). Gagner qqn. Tìm hướng — vui, *Chercher à se divertir.* — đoạn mãi, *Acheter définitivement,* —lại thục, Acheter à réméré. —may bán đắt, *Acheter dans de bonnes conditions et vendre à profit; Càd.* Faire de bonnes, d'excellentes affaires.— ăn— mặc, *Acheter ce qu'il faut pour vivre.*— gánh bán bưng, *Expression qui désigne une époque difficile où il faut péniblement et beaucoup travailler pour gagner sa vie.* — lòng, S'attirer la bienveillance de *qqn.* Gagner, capter *qqn.* — soát, Acheter en gros, *p. ex.* toute une cargaison. — hờ, Acheter en prévision. — danh, *Se faire un nom.*—mắt,— rẽ. Acheter cher, acheter bon marché. **2.** Cây —, *Melastoma septemnervia,* Mélastome, *m. dont les fruits noircissent la bouche.* Cây — rừng, *Blastus cocincinensis.* Cây — thấp, *Melastoma dodecandra.* Cây— nước, *Nom d'arbre.* Cây — giống, *id.* Cây — đực, *id.* **3.** Cá —, *Cybium guttatum des Scombéroïdes,* Tassart, *m.*

務 *n* **MÙA**. **1.** Temps, *m.* Époque, saison, récolte, *f.* (du riz). — màng, *Temps des semailles, de la moisson.* Làm —, Faire une culture. Đặng—, Faire, avoir une bonne récolte. Mất —, *Avoir une mauvaise récolte. Perdre la moisson.* — cày, Époque des labours. — cấy, Époque du repiquage. — gặt, *Temps de la moisson, de la récolte.* Năm nay mất —, La récolte a été mauvaise cette année. Bốn —, *Les quatre saisons. Les Quatre-temps.* — Đông, L'hiver. — Xuân, Le printemps. — Hè, L'été. — Thu, L'automne. — Chay, Le Carême. — áp ven tổ, L'Avent. — Phục Sinh, Le Temps pascal. — trời mưa, La saison des pluies.—gió chướng, *Époque de la Mousson Nord-est en Cochinchine.* Chay —, *Le jeûne des Quatre-temps.* Trái —, À contre temps. Một năm xuân có mấy —, *L'année n'a qu'un printemps.* — tháng năm, Récolte du cinquième mois. — tháng mười, Récolte du dixième mois. — tháng chạp, *Récolte du dernier mois de l'année.* Nửa —, Au milieu de l'action, d'une occupation, d'un travail. Giữa —, *id.* **2.** Quê —, (*V.* Quê), Grossier, incivil, *adj.* — quá, Excessivement grossier.

摸 *n* **MÚA**. **1.** Danser, *n.* Jouer des mains. Gesticuler, *n.* Mimer, sauter, *n.* Faire des parades. —nhảy, *id.* —hát, *id.* —rối, *Danse, f. Bal, m. Mal faire quelque chose.* — mang, Faire qq chose de

travers. — men nhảy nhót, *Gesticuler, sauter, n.* —giềnh giang(T), Danser en changeant de place.— gươm, *Brandir un glaive.* — gậy vườn hoang, Impunément, *adv.* — mày — mặt, Minauder, *n.* —hoa, — bông, *Faire des tours. Danser un rond.* — mép, Dire et ne rien faire. — bông tạ quỉ thần, *Danser un rond pour remercier le génie.* — chơn — tay, *Gesticuler des pieds et des mains,* (*De joie ou de colère.*) — mồm, — miệng, — mỏ, Vantard, *adj.* — rồng — rắn, *Aller et venir sans rien faire.*— rìu trước mặt thợ, *Manier la hache devant un charpentier; Càd.* Vanter son adresse devant de plus habiles que soi. **2.**—, *Faire la roue,* (*paon, dindon*). — dạng, Se pavaner, *a.* Bớt bớt — mỏ gà, Ne viens pas ici secouer ton bec de poule.

沐 *n* **MÚC**. Puiser, *a.* —lấy, *id.* — nước, Puiser de l'eau. — canh, Puiser, servir du bouillon, du potage.

木 *n* **MỤC**. Pourri, gâté, *adj. Bois, habits, livres, etc.* -- nát, *id.* Củi —, Bois pourri.

目 **MỤC. 1.** (Mắt), Œil, *m.* Table, index *de livre.* Voir, regarder, observer, *a.* — lục, *Index,m. Table analytique. Inventaire, m.* — kính, Lunettes, *fpl.* Cang —, *Résumé d'un enseignement, d'une matière.* — kích, Voir de ses yeux. — hạ, *Actuel,adj.* Contemporain, *adj.*Maintenant, *adv.* Sous les yeux; Présent, *adj.*—kim, *id.* Điều—, Table des matières (d'un livre). Khoa —, *Programme d'examen.* — tiền, Voir, *a.* En présence. Đề —, Thème, *m.* Số —, Compter, *a.* Lại —, *Chef de police d'une préfecture. Commissaire de police.* **2.** — (Xem bằng), Prendre pour. Considérer comme. **3.** —, Regarder de travers. **4.** —, Cligner les yeux.

牧 **MỤC.** (Chăn), Paître, *a.* Faire paître. Berger, pasteur, *m.* Veiller sur, Garder, *a.* — đồng, *Pasteur, berger, pastoureau, m.* — nông, *id.* — địa, Pâturage, *m.* Tỉnh —, *Berger et laboureur.* Điền —, *id.* — nhơn, Gouverneur, *m.* Châu —, *Gouverneur de province.* — dân, Régir les peuples, les gouverner. Kì —, Chef, *m.* Quan — dân, *Administrateur, m.* Linh—, Pasteur des âmes. Prêtre, *m.*

穆 **MỤC. 1.** (Hòa), Réconcilier, pacifier, *a.* Calme, beau, *adj.* Hòa —, *id. Concordant, adj. Qui se conforme, en harmonie.* Thượng hòa hạ —, Union des chefs et des subordonnés. **2.** —, Révérer, estimer, *a.* — quân chi đức, Estimer vos vertus.

苜 **MỤC.** — túc, Luzerne, *f.*

梅 *n* **MUI. 1.** Couverture de bâteau, de barque. Roufle, bâche, *m.* Banne, Capote, *f.* —ghe, Roufle, *m.* —thuyền, *id.*—xe, Capote de voiture. — phên, *Toitures et stores pour embarcations.* Trước —, *Devant le roufle; Càd, À l'avant de l'embarcation.* Sau —, À l'arrière de l'embarcation. — luyện, *Couverture du palanquin.* — giày, L'empeigne du soulier. Trong —, Sous le roufle. Ghe có — không? *La barque a-t-elle un roufle?* **2.** Rau —, Plante dont les feuilles tendres sont comestibles.

味 *n* **MÙI. 1.** Odeur, *f.* Parfum, *m.* — thơm, *Odeur de parfum; Parfum, m. Bonne odeur.* — thúi (thối), Odeur fétide; Puanteur, *m.* Mauvaise odeur des corps en putréfaction. Nứt — hương xạ, *L'odeur de l'encens et du musc se répand.* Lạ —, D'une autre odeur que... Hương gây — nhớ, trà khan giọng tình, *Les parfums de la cassolette ravivent les souvenirs, aussi bien que le thé servi ravive les passions.* — mẽ, Odeur. — man mát, Odeur suave. Parfum. — thum thủm, Légère odeur. — hôi, *Puanteur, infection, f. provenant des animaux vivants.* — tanh hôi khét, *id.* — đạo đức cao sâu, *Le parfum des plus sublimes vertus.* **2.** —, Saveur, *f.* Goût, *m.* — ngon, Saveur agréable; Savoureux, *adj.* — đạo vị, La saveur des vertus. Lòng vui — đạo, *Goûter la douceur* (*les charmes*) *de la vertu.* Ngang — (T), Saveur indéterminée. Bén —, Prendre goût à. Prendre le goût de; Goûter à. **3.**—(Màu), Couleur, *f.* — tam giang (T), Bleu foncé. — nhuốm nhuốm (T), *Couleur gris-cendrée.*—cháo lòng(T), *id.* —quan bạc, Couleur un peu blonde. Lụa—, Soie teinte. Xuống—, *Se ternir, r.* Bay—, *id.* Phai—, *id. Perdre la couleur.* Áo lang lổ—, Habit bigarré. Áo—hoa—, *id.*

未 *n* **MÙI.** (=Vị), Huitième lettre du Cycle de douze ans, et huitième heure chinoise. *V.* Tí. Năm —, Année *Mùi.* Tuổi —, Âge de l'année *Mùi.* Giờ —, Heure *Mùi,* (de une à trois heures du soir).

鼻每 *n* **MŨI. 1.** Nez, *m.*—quặm, Nez aquilin. — quẹo, *id.* Giải—, *Éternuer, n.* Mặt—, Visage, *m.* Lỗ —, Narines, *fpl.* Hỉ —, *Se moucher, r.* Sổ —, *id.* Coryza, *m.* — dãi, Morve, *f.* (*Au T.* — rãi). Kịt —, Rhume de cerveau. Coryza. Ngạt —, *id. Expression plaisante pour dire que quelque chose a été refusée à qqn.* —heo, Groin, *m.* —liêu. Nez pointu. Bịt—, *Se boucher le nez.* Đậy—, *id.* Che —, *id.* Chót —, Bout du nez. —son mày liễu, *Nez de vermillon sourcils de saule; Càd.* Belle figure, beau visage, beauté féminine *f.* Femme jolie. Mặt—đen sì, Visage noir. Khăn —, Mouchoir, *m.* **2.** —, Étrave, proue, pointe, *f. Numéral des traits, des coups lancés, des piqûr*

Cap, promontoire,m. —dao, Pointe du couteau. —thương, Armes,*fpl.*—nhọn,*id.Bout pointu. Pointe, f.* —bạc, Armes. —tên, Flèche,*f.* Pointe de la flèche. —biển, Cap, promontoire,*m.* —vũng tàu, Le Cap St Jacques. Bị đâm một—giáo chết đi, *Mourir à la suite d'un coup de lance.* Ba —giặc những hồn chiến giao công chẳng khi dừng, *Les ennemis livrent des combats incessants.* — ghe, Proue, avant d'une embarcation. — thuyền, *id.* Châm — ghe, Mettre le cap sur. — súng, Gueule du canon. Bắn hai mươi mốt — súng, *Tirer vingt et un coups de canon.* — gai đâm vào thịt, *Une épine qui pénètre dans la chair.* —gươm, Pointe de l'épée. —lái, La proue et la poupe d'une embarcation. Khéo thay — lái cũng đời, *La proue et la poupe accordent admirablement leurs mouvements.* (*De deux personnes qui s'accordent bien ensemble*). **3.** —nước, Confluent, *m.* — lông chẳng chậy, Avec beaucoup de soin. —lông thu, Très léger; Très petit, délié. Cái kẹp—, Drogue,*f.* Hôm qua có một—lửa cháy bên chợ cũ, *Hier, il y a eu un incendie au vieux marché.*

每 *n* **MỦI**. Faible, *adj.* (*corde pourrie*). Épris de. Avoir de l'inclination pour... Hay — lòng, *S'affecter aisément. Être très sensible.* — khóc, Qui pleure facilement; Qui a les larmes faciles. Nó hay — lòng, *Il s'affecte aisément.* Mui —, Se sentir peu à peu du penchant, de l'inclination pour. — —,*id.*

絴 *n* **MÚI**. Tranche, pulpe, *f. Numéral* des tranches des fruits. —mít, Pulpe du jaquier. — cam, *Tranche* (*quartier*) *d'orange.* — tỏi, Une gousse d'ail.

椚 *n* **MUN**. **1**. [Ô mộc], *Ebenoxyllum verum,* Ébénier, *m.* (*Ébénisterie*). Cây —, *id.* Bois d'ébène. Đũa —, Bâtonnets d'ébène. Sắc —, *Noir d'ébène.* Đen —, *id. Très noir.* Rùa —, Tortue noir d'ébène, **2**. — (= Tro), Cendre, *f.*

椚 *n* **MÙN**. **1**. (=Mận). — quân, Prunelle, *f.* (*V.* Mống, 2). Cây—(muồng) trâu, Cassia alata *des Légumineuses-Cœsalpinées. Cette plante appelée souvent* Dartrier *est communément employée pour le traitement des affections herpétiques.*

鍆 *n* **MỦN**. (T),Être cassé, mis en morceaux. — ra, *id.* Lủn —, *Par* (*en*) *petits morceaux. Fig.* Étroitesse d'esprit. — —, *id.* Tủn —, *id.* — mỉn, Sourire, *n.*

悶 *n* **MÚN**.Fragment,*m.*Petit morceau;Miette, *f.* Mảy —, *Morceau très menu, très petit.* Măm —, Par petits morceaux, (*V.* Măm). Một—, Une miette.

— bánh, Morceau de pain. Bánh —, *id.*

腤 *n* **MỤN**. **1**. Comédon, crinon, *m.* (*Termes de médecine*). Pustule, *f.* Bouton, *m.* — nhọt, *id.* — sảy, *Bourbouilles, fpl.* Sản —, *Pousser des pustules,des boutons.* **2**. —(T), Fragment,morceau, *m.* Miette, *f.* — nhung, Chiffon de velours. —bánh, Miette de pain. Mảy —, *Très petit.* Một —, *Un morceau, un fragment.* **3**. —, *Numéral.*(T). Một — con, Un enfant. Một — cá, Un poisson.

𥱬 *n* **MUNG**. **1**. Nom d'une espèce de Bambou. **2**. — lung (T), Devenir brillant; Luire, briller, *n.* Vệ —lung trong bầu thế giái, *Un des plus brillants bataillons de la terre.* **3**. —xung, Pavesade, *f. Claie portative derrière laquelle se mettait un archer pour tirer.*

幪 *n* **MÙNG**. **1**. Moustiquaire, *f.* Rideau, *m.* Cái —, *id.* — muỗi, *id.* — cháng, *Rideau.* — mền, Couchette, *f.* Moustiquaire. Treo—, Giăng—, *Installer une moustiquaire.* Không có—, Je n'ai pas de moustiquaire. —trướng, *Rideaux, toiles, tentures de théâtre.* Kín như—, Caché comme derrière un rideau. Bien caché. **2**. — (=Mồng). —một, Le première jour du mois.

篢 *n* **MỦNG**.Petit panier.Embarcation en tresse de bambou. Thúng —, *Petit panier.* Cái —, *id.* Thuyền — (T), Embarcation en tresse de bambou. Ghe — (T), *id.*

枚 *n* **MUỒI**. Très mûr. Chín —, *id.* Thân nầy khác thể trái —trên cây, *Me voilà faible comme un fruit très mûr attaché à l'arbre.*

蟀 *n* **MUỖI**. [Mân tử], Moustique, *m.* Con —, *id.* — mòng, *id.* — mắt, *id.*

𡋿 *n* **MUỐI**. [Diêm], Sel, *m.* Saler, *a.* — rùm, Sel à gros grains. Bình —, *Salière, f.* —thịt, *Saler la viande.* Mắm —, Sel, *m.* Condiment salé. Salaison, *f.* Thịt—, Viande salée. Salaison, *f.* Petit salé. — cá, *Saler du poisson.* — giếng, Sel de mine, sel gemme. Ruộng—, Saline, *f.*—hột lựu, Sel jaune de Bà rịa. Bỏ—, Saler, *a.* Dưa —, *Concombres au sel.* Achars,*mpl.* Hết—hết tiêu,Nous n'avons plus ni sel ni poivre. —tiêu bây giờ hiếm hiệm, *Aujourd'hui nous avons du sel et du poivre en abondance.* Có — không ? Avez-vous du sel ? — lạt lẽo, Sel affadi.— dưa chay lòng, Du sel et des concombres pour jeûner.

昧 **MUỘI**. Obscur, sot, inepte, imbécile, in-

sensé, idiot, *adj*. Mê—, (*V*. Mê). Ngu—, (*V*. Ngu). —lý, Ignare, *adj*. —sáng, Crépuscule, *m*. —thần, Point du jour.

沬 MUỘI. Légère obscurité.

妹 MUỘI. (Em gái), Sœur cadette. Ngoại —, *Sœur cadette de même mère mais d'un autre père*. Tỉ —, Sœurs aînée et cadette.

鏝 *n* MUỖM. (T). **1**. Cuiller, *f*. Thìa—, *id*. **2**. Con —, Sauterelle verte à longues pinces. **3**. Cây —, Manguier, *m*. Quả—, Xoài—, Mangue, *f*. (fruit).

閺 *n* MUÔN. [Vạn], Dix mille. *Entre dans une foule de locutions*. Một —, Dix mille. — mốt, Onze mille. —dân, *Tous les peuples*. — một (Mạng một), Mourir, *n*. — thác, *id*.— thuở, Pendant bien longtemps.— kính, *Avoir en grande vénération*. Hơn—phần, Bien plus; Mille fois plus. —đội ơn, *Être infiniment obligé à*. — vật, Tous les êtres; Toutes les créatures. Sợ khi — một, *Craindre dix mille chances contre une. Extrême péril*. —vàn, Sans nombre. — đời, Tous les siècles. — kiếp, *id*.— —đời, L'éternité. — dân thiên hạ đều thì hân hoan, *Tous les peuples de l'empire sont dans l'allégresse*.

悶 *n* MUỐN.[Dục], Vouloir, *a*. Avoir envie.— đi đâu ? *Où voulez-vous aller* ? Nó — làm, Il veut travailler. —sự bằng an, Vouloir la paix, le repos, la tranquillité.—rét, *Ressentir les premières atteintes de la fièvre*. —ăn, Avoir envie de manger; Avoir appétit. Bốn bữa rày tôi không—ăn, khó quá, *Voilà quatre jours que je n'ai plus d'appétit, çà ne va pas*.Yêu—,Aimer, désirer quelque chose.—nói, Vouloir parler, dire. Prendre la parole. — gì? Que veux-tu? — người, *Désirer quelqu'un* (*avec mauvaise intention*). Thèm—, Désirer, ambitionner, *a*. —đau, Éprouver du malaise. N'être pas bien.

悶 *n* MUỘN. **1**. Tardif, *adj*. Trop tard. Đã—, *C'est trop tard; C'est déjà tard*. Năm ngoái trời mưa —quá, *L'an dernier les pluies sont venues trop tard*. —mằn, Tardif, *adj*. *des céréales, des fruits venus tard, des enfants engendrés pendant la vieillesse de leurs parents*. Con—, Enfant engendré dans la vieillesse. Cầu con—ắt là xấu cách, (*Il*) *désire avoir un fils de sa vieillesse, et c'est une mauvaise affaire*. Trái—, Fruits tardifs. Les derniers fruits de la saison. **2**. —màng, Armement, *m*. *de navire*.

悶 MUỘN. (Buồn), Triste, *adj*. Phiền —, Sầu —, Triste, chagrin, désolé, *adj*. —khí, Chagrin, *m*. Hờn—, (*V*. Hờn).

捫 MUỘN. (=Môn)Rờ), Palper, *a*. (*V*. Môn).

獴 *n* MUÔNG. Petit du chien, du tigre. Lionceau, *m*. Bête féroce. — dữ, *Les animaux féroces. Les Fauves*. — chim, Les oiseaux. —thú, *Les quadrupèdes*. — sói, Le loup. — lang, *id*. — săn, Lévrier, *m*. Chien de chasse. — lân, (*V*. Lân).

檬 *n* MUỐNG. Rau húng —, Menthe, *f*. (*V*. Húng. 2). Cây—trâu, (*V*. Mùn. 1). Cây — chuộng, *Coccolaba asiatica*, Raisinier, *m*. Cây—chuộng chùm, *Coccolaba cymosa*, *id*. Cây—dất, *Hedysarum virginicum*, Sainfoin, *m*. *des Papillionacées*. Cây— hoè, Plante médicinale à l'usage des femmes enceintes. Cây — nhựa, [A phù duông], Pavot à opium. Đậu —, (*V*. Đậu). Phấn —, *Nom de médecine*. Cây — tướng, *Nom de plante*. —trà, Plante dont les grains torréfiés sont un succédané du café.

鏝 *n* MUỖNG. **1**. Cuiller, *f*. *Numéral de cuillerées*. —múc, *id*. Cuillère, *f*. — lớn, *Cuiller à soupe*. *Louche*, *f*. —nhỏ, Cuiller à café. Petite cuillère. — lọc, *Écumoire*, *f*.Húp ba—cháo, Prendre trois cuillerées de soupe. Một—, *Une cuillerée*.**2**.—, Entonnoir, *m*. — hứng, *id*. **3**. Xoài móc —, Espèce de Mangue.

蒙 *n* MUỐNG. *Convolvulus repens*, Liseron rampant. Rau —, *id*. — biển, *Convolvulus pes capræ*, Liseron pied de chèvre. — dây, *Sarcodum scandens*, Sarcode grimpant. — nước, *Epilobium tetragonum*, Épilobe des Onagrariées. — truống, *Zanthoxylum clava herculis*, Clavalier, *m*. des Rutacées. Rau — tía, Liseron violet. Rau — trắng, Liseron blanc.

矇 *n* MUỐNG. Cái—, Récipient pour recevoir le jus de la canne coulant du pressoir.

肞 MỤP.(T), Très gras. Béo—, Mềm—, *id*.

嚜 *n* MÚT. **1**. Sucer, aspirer avec un tube; Boire au chalumeau. —mát, *id*. —máy, *id*. — chùn chụt, *id*. *Avec un certain bruit*. **2**. —mát, Tout près, sur le point de. —nghỉn, —hơi, Près d'expirer.

莯 *n* MỤT. **1**. Rejeton, bourgeon, *m*. Pousse, *f*. Pousser, *n*. *Numéral*.—măng, *Une pousse de mangoustan*.Nhuốt—non măng, *Bourgeon tendre, pousse jeune*. —chồi, Rejeton, *m*. **2**.—, *Tumeur, pustule, f. Clou, m*. —nhọt, Apostème, abcès, fouroncle, *m*. Hoa—lẹo, *Grêle, f. Orgelet, m*.—bạc đầu, Abcès, *m*. —sưởi, Rougeole, *f*. —cóc, *Verrue, f. Bouton noir. Signe, m*. —ruồi, Tâche de rousseur. Grain

de beauté. — cương mủ, Abcès. Lể —, Percer un abcès. — nó ra miệng, L'abcès s'est crevé. — có nước, Tumeur aqueuse.

霤 *n* MƯA. Pluie, *f.* Pleuvoir, *n.* — lâm râm, Pluviner, *n.* —bay, Pluie fine. —mây, *id.* — ngoi, *id.* —tuôn, *Pleuvoir à verse.* —xán, *id.* Trời —, Pleuvoir, *n.* Il pleut. —sa, La pluie tombe.— bay gió tạt, *La pluie chasse, le vent s'engouffre.* —rươi, Petite pluie fine; Crachin,*m.* —bóng rươi, *id.* —giào, *Averse de pluie; Pleuvoir à verse.* —ào ào, *id.* — như trút, *id.* — bóng mây, *id.* —to, Grosse pluie. —rào(T), Grande pluie. —sòng sã,— ròng rã, *Pluie abondante et continue.* — rinh rích (T), *id.* —cữ, (T), *id.* —giầm, *id.* — rớt, *Rares gouttes de pluie après un orage.* —dầm dà, Pluie pénétrante. —lún phún, —pháy pháy, Pluie fine. —đá, *Grêle, f.* Grelon, *m.* Cơn—, Ondée de pluie. Trận gió—, *Un grain; Coup de vent accompagné de pluie.* Đánh như—, Coups rapides comme la pluie. —gió, Mauvais temps; Orage, *m.* Giọt—, Goutte de pluie. Rày gió mai —, *Le vent souffle aujourd'hui, demain la pluie tombera.* Gió bắt —cầm, *Le vent (me) saisit, la pluie (me) retient; Càd.* Mille obstacles s'opposent à ma sortie. Đi đâu trời—? *Où allez-vous par cette pluie?*—nhơn(nhân), Pluie bienfaisante. —gió bất bình, Le mauvais temps ne cesse pas. Trời muốn—, Le temps menace pluie.

嗎 *n* MỬA. Vomir, *a.* —mả, *id.* Buồn—, muốn—, [Dũng], *Avoir des envies de vomir; Avoir des nausées.* Nôn—(T), *id.* —khan, Avoir des soulèvements de cœur, des nausées. Faire des efforts pour vomir. —hộc tốc, *Vomir avec de grands efforts.* Thuốc—, Vomitif, *m.* —ra hồ hộc cả đống gớm ghiếc, *Vomir avec de grands efforts un tas de choses horriblement sales.* Nó có—không ?Vomit-il? A-t-il des vomissements? Nó—hoài, Les vomissements sont continuels. Hết— rồi, Les vomissements ont cessé.

馬 *n* MỬA. Imparfait, inachevé, *adj.* — — *id.* Bỏ —, Laisser inachevé. Uống — —, Boire une partie de, en partie.

馬 *n* MỰA. [Vật], Ne... pas; N'allez pas. —hề, Ne .. jamais; Que jamais... —khá, *N'allez pas; Ne vous avisez pas...* —nỡ, *id.*—khá hồ nghi, *N'en doutez pas.* —hờm, Ne vous fâchez pas. —hề trông sự an ủi làm chi, *N'espérez aucune consolation.* —dám từ nan, Ne pas décliner (craindre) sa peine. —khá thân phàm đặng thảnh thơi, *Ne croyez pas qu'un être de condition si basse jouisse jamais de la liberté.*

樒 *n* MỨC. Cây—hoa trắng, *Wrightia moll sima des Apocynées*, (Remplaçant du Liège). Cây hoa đỏ, *Nerium divaricatum des Apocynées*, (e ployé, comme aussi le précédent, pour la gravu sur bois et la sculpture).Rau —,Algue marine, *s de condiment.*

墨 *n* MỰC. 1. Encre, *f.* — viết, *Encre p écrire.* —tàu, *Encre de Chine.* —đen, Encre noi Bánh—, Bâton d'encre. Thẻ—, Thoi—, Cây—,*id.* tím, Encre, violette. Miếng—, *Bout de bâton d'enc* Ống—, Tàu—, *Encrier, m.* —lợt, Encre pâle. E như—, Noir comme l'encre.Tối như—,*Noir, obs comme l'encre. Fig: C'est une vraie bouteille à l' cre.* Có—chưa? Y-a-t-il de l'encre? Vous êtes-v pro curé de l'encre?—in,Encre d'imprimerie.Gần thì đen, gần đèn thì sáng, *Auprès de l'encre on noircit, auprès de la lampe on s'éclaire; Fig.* D moi qui tu hantes et je te dirai qui tu es. 2. - *Règle, cordeau des charpentiers.* Kéo —, Tirer cordeau, tracer une ligne. Nảy—, (*V.* Nảy) Ra - Donner la mesure, la dimension. 3. —, *Règle,faç manière, f. Mode, m.* — thước, *id.* — thẳng, — mẹo, *id.* Cầm —,Suivant la règle. Một —, N'av qu'une ligne de conduite.Fidèle à ses engagemen Người — thước, *Homme parfaitement régulier.* một —, *Tenir toujours la même ligne de condu* — thước, Normal, régulier, *adj.* Rất —, *Le dern point de la règle, de ce qui peut se faire naturelleme* Selon toutes les règles.C'est parfait; À la perfecti Đúng —, Đứng —, Đến —, Tới —, *id.* Chẳng- Faire peu de cas de... 4. — (chừng) ấy, De te sorte, de telle dimension, de telle taille, de te valeur. 5. Cá —, Sèche, *f.* — nang, Os de sècl Sépia, *f. Matière colorante que fournit la sèche, qui sert pour le dessin au lavis.* Mu — (T), Os sèche. 6. Cò —, (*V.* Cò). 7. —, Noir, *adj.* Chó - Chien noir. 8. Con mẹ —, Femme rusée, mauva langue.

冥 *n* MỪNG. 1. (= Mầng). — đông, Aurore — sáng, (*V.* Đông). — tưng sáng, *Au lever l'aurore, À l'aube du jour.* 2. — (T), *Se tuméfier (d'un furonche...).* —lên, *id.* Tumescent, *adj.*

明 *n* MỪNG. (= Mầng), Se réjouir. Félicit complimenter, saluer son maître, son supérie (*V.* Mầng). Vui —, *id.* — con, *Se réjouir avec fils à propos de lui.* Lòng —, Cœur content, joye — rỡ, Féliciter, *a.* Se réjouir, *r.* — lòng, *Conte adj. Se réjouir, r.* — thầm, Se réjouir en secr

en son cœur. Một thì — một, hai lại — hai, *Si nous avons un (enfant), nous nous réjouirons, deux nous nous en réjouirons aussi.* — khấp khởi, Être transporté de joie, dans l'allégresse. — hớn hở, Être dans la jubilation. — đời tân để trị vì, *Saluer avec joie l'avènement du nouvel empereur.* —lễ, Célébrer une fête. —lễ Phục Sinh, Célébrer, solenniser la fête de la Résurrection, de Pâques.—thầm chốn ấy chữ bài phân minh, *Être plein de joie de trouver ce lieu tout juste à point.* Chào —, Saluer avec empressement. — thay, Se réjouir beaucoup. Soyons dans l'allégresse! Alleluia! — hỏi, Déçu, désenchanté, *adj.* Lễ — tân quan, Présents de bienvenue au nouveau mandarin.

滳 *n* MỨNG. Cách thế — kia — nọ, De plusieurs façons. — nào cũng thạo, Habile en tout point. Đừng làm — đó, N'agissez pas ainsi.

迣 *n* MƯƠI. *Employé pour exprimer toutes les dizaines au dessus de dix.* Một —, Dix; une dizaine. Hai —, Vingt. Chín —, Quatre vingt dix. Ba—đời, *Trente siècles.* Fig. *On a toujours vu. Depuis longtemps.* Chẳng mấy —, Pas aussi précieux que cela. Tám — kiếp, Quatre vingt vies; *Càd.* Jamais, *adv.* Tám — kiếp nó, Lui (celui-là) jamais.

迣 *n* MƯỜI. **1**. Dix, *adj. num.* — một, Onze. — chín, Dix-neuf. — giái, *Le Décalogue. Les dix Commandements.* — mấy năm, Plus de dix ans. Rõ —, Parfaitement clair. Tỏ —, *id.* Vàng —, *Or de dix, Càd. parfaitement pur.* — phần, Dix parties; Complètement, *adv. Employé comme superlatif absolu.* — ngày, Dix jours. Mới gặp — người, J'ai rencontré tout à l'heure dix personnes. —phần yêu dang, Tout à fait aimable. — phân vẹn —, *Dix parties parfaites les dix;(Indique la perfection.)* Irréprochable, *adj.*—phần tốt—, Parfait, excellent. Irréprochable. Đố—mấy dám, Toi, je parie que tu n'oseras jamais. **2**.—tưới, Germandrée, *f. Isolepis squarrosa des Cypéracées. Méd.*

買 *n* MƯỚI. Mắc —, Être retenu par ses occupations. Empêché, *adj* Mang —, Porter, *a.*

嘪 *n* MƯỚN. Louer, affermer, *a.* Cho —, *id.* Thuê —, *id.* — người ta, *Louer des ouvriers.* — tàu, *Fréter un navire.* Tàu —, Navire affrété. Làm —, *Travailler, n. Travailler à gages. Mercenaire, s.* Làm thuê làm —, *id.* Ở — làm thuê, Travailler à la journée. Ouvrier mercenaire.

嘪 *n* MƯỢN. Emprunter, *a.* — chác, — mọc, — mỗ, Hỏi —, *id.* Cho —, Prêter, *a.* — quơ, Vay—, — vơ, *id.* — lấy, Emprunter. Xin —, *id.* Hôm qua nó — bạc của tôi, *Hier il vint m'emprunter de l'argent.* — lời, Emprunter la parole; *Càd.* Faire *ou* dire au nom de quelqu'un. — tiếng, *id.* — lời dối, *Prendre des faux-fuyants pour tromper.* Tráo trở— lời dối người, Prendre des faux-fuyants pour le tromper (et lui rendre un objet pour un autre).

洸 *n* MƯƠNG. **1**. Petit canal; Rigole, *f.* Fossé, *m.* Đào —, *Creuser un fossé; Ouvrir une rigole.* — cái, Canal principal. Đàng —, Rigole, fossé. Té —, *Tomber dans le fossé.* Đàng—hết nước, Il n'y a plus d'eau dans le fossé. **2**. Cá —, *Squaliobarbus annamiticus à péritoine noir, des Cyprinidés.* **3**. Rau —, Psyllium *des Plantaginées.* **4**. —, Ouvrir (comme une rigole). —đầu, Fendre la tête. — sọ, — óc, *id.* — lưng, Fendre le dos.

咣 *n* MƯỜNG. (T). **1**. —tượng, Semblable, pareil, *adj.* — tượng cây, Arborescent, *adj.* **2**. — *Meuongs, aborigènes à l'ouest du Tonkin.* — mán, — rợ, Người —, *id.* Quân—, *id. par mépris.* Tiếng —, La langue des Meuongs. Barbarisme, *m.*

�派 *n* MƯỞNG. (T), Morceau, tesson, têt, *m.* — sành, Têt de porcelaine.

柭 *n* MƯỚP. **1**. Cây —sác, Cerbera Manghas *ou* Salutaris *des Apocynées. Bois.* —, *Solanum melongena,* Melongène, *f. Alim.* — đắng *Momordica charantia des Cucurbitées. Alim.* — kiến, *Cucumis acutangulus,* Concombre, *m. Alim.* —ngọt, *Momordica luffa des Cucurbitées. Alim.* — sọc, *Trichosantes anguina,* Anguine *des Cucurbitées. Alim.* **2**. Mèo—, Chat au pelage rayé. Chồn—, Renard au pelage rayé. **3**. —, *Faible, adj. Incapable, adj.* Coi bộ — lắm, Vous me paraissez incapable de faire cela. Thằng — quá, Garçon trop faible.

肞 *n* MƯỢP. (T). Tốt —, Très-beau.

沬 MƯỚT. **1**. — mồ hôi, Trempé de sueur. Être en sueur, en nage. — máu, *Couvert d'une sueur de sang. Avoir une hémorrhagie.* Rét—, Froid; Avoir froid. **2**. —, *Lustre des étoffes.* Đen —, Noir brillant. **3**. Lướt—, Faible, languissant, *adj.*

廟 *n* MƯỠU. (T), Petite pagode. Édicule, *m.* — mạc, *id.*

密 *n* MỨT. **1**. Confiture, *f.* Fruits confits. — món, *id.* Hộp —, *Pot de confitures.* Ăn —, Manger des confitures. — gừng, *Confiture de gingembre.* **2**. — nhọn, Tailler en pointe. **3**. Cau —, *Uncaria gambir des Rubiacées;* Gambier vrai. *Teinture.*

謀 **MƯU**. Méditer, préméditer, ourdir, machiner, comploter, projeter, *a.* Stratagème, *m.* Ruse, astuce, *f.* Expédient, piège, *m.* Artifices, *mpl.* — chước, — kế, — mô, — mẹo, — mách, — sử, *id.* — hại, Ruse dangereuse. — trí, Habileté, finesse, astuce, perfidie, *f.* Cơ —, *id.* — con dĩ, trí học trò, khôn ta thì ta giữ, *La prudence nous commande de nous tenir en garde contre les ruses de la prostituée et les tromperies du lettré.* — sự tại nhơn, thành sự tại thiên, (=Người ta tính làm việc gì mặc ý, mà Chúa cho thì mới xong), *L'homme propose, et Dieu dispose.* Cao —, Fin rusé, habile, *adj.* Lo — trừ, *User de ruse pour échapper; Aviser un moyen de se tirer d'affaire.* — gian, Les artifices des méchants. Cái —, Ruse. Moyen, procédé, *m.* Bày —, *Tendre un piège à quelqu'un, le faire tomber dans un guet-apens.* — sâu độc, Projets abominables. — thâm chước độc, Projets abominables. — sát nhơn, *Projeter la mort de qqn.* Sắp —, Dresser un piège; Tramer, ourdir un complot; Machiner un stratagème. Cabaler, *n.* — phản, Tramer une rébellion. Lập —, (*V.* Lập). Làm —, Méditer quelque ruse; Inventer, machiner, ourdir quelque chose de mal. Tendre un piège. — kế chẳng phải hèn, *Un stratagème point du tout banal.* — gả nghiệm tường nhơn vị hữu, (*V.* Vị). Cầm — mô thẳng mực trong nước, *Tenir habilement les rênes de l'État.* Dầu cho chước quỉ — thần, *Quand bien même il eût à son service et la ruse des démons et la puissance des génies.* Đâm —, Pousser à la vengeance. — nhơn, Chercher à nuire à qqn. — lự, *Prendre en considération.* — diện, *Considérer les traits du visage de qqn pour en déduire ses qualités intellectuelles ou morales. Étudier la physionomie d'une personne.* — thuẫn, *Tenir les trames d'un complot.* — chủ, *Faire des projets pour gagner sa vie.* — quốc, Méditer la conquête d'un pays. — sĩ, Conseiller adroit. Thủ —, Auteur d'une ruse, d'un guet-apens.

蝥 **MƯU**. Insecte qui ronge les racines des plantes. — cờ, Pavillon d'une forme particulière.

N

梛 *n* NA. 1. Cây—,(=Mạng cầu),*Rhamnus agrestis des Rhamnées*, Nerprun,*m. Jardin*.Cây ca—, (*V*. Ca, 3). Quả (Trái) —, *Fruit du Nerprun*. 2.—, *Emporter,a*.—đi đâu? Où portez-vous? 3. Nôm—, (*V*.Nôm). Nết—, (*V*.Nết). Xấu nết xấu—, Dépravé, méchant,*adj*.4. Ní—ní nẩng, Avoir une démarche lourde, pesante (comme les femmes enceintes).

儺 NA. 1. (Đi chậm), Marcher lentement. 2. Y—, Exorcisme contre le génie de la peste.

那 NA. 1. Ce, cet, celui-là, cela, *pron*. — thì, *Ce temps-là. Alors,adv*. —thì hầu, *id*. —thì tiết,*id*. — niên (Năm ấy), Năm nào),Cette année-là. Quelle année? —nhân, Ces hommes-là. 2.—(Nhiều),Beaucoup,*adv*. Bất—, Peu, *adv*. 3. — (Nghỉ), *En paix. Se reposer*, *r*. Tranquille, content,*adj*. 4.—(=Nả). 5.— (= Ná). 6. *Particule finale*.

拏 NA. (=Nả). 1. (Lấy), Prendre *ou* tenir un objet avec la main. —lai, Prendre et apporter. — cử, —khỉ, *Élever,a*. —khứ, Emporter, *a*. — tróc, Appréhender. — hồi lai, *Rapporter, a*. — chủ ý, *Déterminer,a*.—ngư, Pêcher,*a*. 2. —phiền, Vexer, molester,*a*. —giá, Hautain, fier,*adj*. 3.—,Arrêter, saisir, appréhender un coupable. Se saisir de.

那 *n* NÀ. 1. Sol déclive,en pente.Pente,*f*. Penchant,*m*. Côte,*f*. Côteau,*m*. Đất—, *id*. 2. —, *Particule finale*. Quở—, Tancer vertement. Đâu—, Où donc? Nỏn—,*Très blanc. Charmant, gracieux, élégant, adj*. Trắng nỏn—, D'une blancheur éblouissante. Làm —đi, *Faire hardiment*. Thôi—, Assez! Çà suffit!

娜 NÃ. 1. Lent, mou, *adj*. Lentement, tranquillement, *adv*. À son aise. 2. —, Joli, délicat, beau, *adj*. Ả —, Jolie femme.

呶 NÃ. (=Nao), Cris, *mpl*. Bruit de voix. Clameur, *f*. Tumulte, *m*. Cris pour chasser le démon.

挪 NÃ. 1. Bouger, déplacer, *a*. 2. —, Rouler entre les deux mains.—ma, *id*. Tha—, Rouler quelque chose dans les mains pour l'amollir. 3.— tá (Cho mượn), Prêter, *a*.

拏 NẢ. (=Na), Prendre avec la main.(*V*.Na). —tróc, Appréhender, prendre, saisir.

鈽 *n* NẢ. Plateau de balance.

拿 *n* NẢ. Nông —, Zélé, *adj*. Avec ferveur, diligence,zèle, soin.

那 *n* NẢ.(= Na *et* Ná). *Particule finale interrogative*. Qui? Lequel? Comment? Ai—? Qui? —lý, où, Comment? Bao —? Comment? Jusqu'à quel point? Có là bao—? C'est là tout ce qu'il y a?

梛 *n* NÁ. 1. Arbalète, *f*. Cái—, *id*. Bắn —, Tirer de l'arbalète. Đặng chim bẻ—, đặng cá quên nơm, Casser l'arbalète après avoir tué l'oiseau, abandonner la nasse après avoir pris le poisson. *Se dit de l'ingrat*. 2. Nắn —, (*V*. Nắn). 3. —, Second, deuxième, *adj*. — đạo trưởng(T), Diacre, *m*. 4. Công áng—, Peines que se donnent les parents, labeurs sans nombre qu'ils ont à supporter.

那 NÁ. (=Na, *et* Nả), *Particule finale*. Quel? Lequel? Comment? Thùy năng—,Qui pourra? Qui pourrait?

涅 *n* NÁC. 1 Cây — nẻ, *Impatiens cornuta*, Balsamine jaune. *Les feuilles en décoction sont employées par les indigènes pour se laver et parfumer les cheveux et la tête*. 2. Cá —, Nom de poisson. 3. —(H) = Nước), Eau, *f*.

臑 *n* NẠC. 1. Viande maigre; Le maigre de la viande. Thịt —,*id*. Hai miếng thịt—, *Deux morceaux maigres*. Tôi ưa thịt — không,*Je n'aime que*

la viande maigre. Hết — thì vạc đến xương, Après la viande on ronge les os. **2.** Mặt —, Très sot, niais, insensé, maladroit, bête, stupide.

腋 *n* NÁCH. **1.** [Dịch], Aisselle, *f.* Porter sous le bras. Kẽ —, Aisselle. — con, (*V.* Bồng). Cặp —, *Porter sous le bras, sous l'aisselle.* Ôm —, Prendre par la taille. Xoác —, *id.* Đánh lồng — (T), *Tressaillir de joie.* Người lưng —, Homme fort, robuste. **2.** Thước —, *Règle pour tirer les lignes droites.* **3.** Gàu xà —, Seau en feuilles pour puiser de l'eau.

狔 *n* NAI. **1.** [Mê], Cerf, *m.* Con —, *id.* — cái, Biche, *f.* Hươu —, Chevreuils et cerfs — búng, *Le cerf frappe des pieds de devant, piaffe.* Gạc —, Bois de cerf. — đòng (T), *Jeune cerf qui n'a pas encore de bois.* — chà, Cerf déjà grand et dont le bois est déjà long. Thịt —, Viande de cerf. Đi bắn —, *Aller chasser le cerf.* Đồng —, *La plaine aux Cerfs.* Nom de la partie Est de la Basse-Cochinchine, arrosée par le fleuve Đồng nai. **2.** —, Lier, *a.* — gạo, *Mettre le riz en sacs.* — nịt, (*V.* Nịt). **3.** — lưng, Se pencher en arrière. — lưng ra mà làm, *Se pencher en arrière pour travailler; Càd. Travailler avec diligence.* **4.** — (T), Pot de grés. — rượu (T), Un pot de vin. **5.** Cỏ gạc —, Nom d'herbe.

奈 *n* NÀI. **1.** Demander avec instance. Insister, *n.* Importuner, *a.* — xin, *id.* — năng (T), *id.* Nằn — (T), *id.* — hà, *Importuner, réclamer, a. Estimer peu, faire peu de cas.* Bao —, Ne faire aucun cas de; Ne pas hésiter à. — chi, *id.* Chẳng —, *id.* — thêm, *Réclamer davantage; Demander une augmentation.* — nạnh, Importuner par ses demandes. Chẳng — liền trao, *Donner (l'argent) aussitôt, bien qu'on ne le réclame pas.* Vặn —, Cứ —, Insister, *n.* Ép —, *id.* Presser, *a.* Dám —, Je n'oserais me plaindre. Ép thuốc — thang, Faire prendre des médicaments. — sao được, Inutile d'insister. Chớ —, *Avoir pour agréable; Souffrir que: Ne vous plaignez pas.* Cáo —, Accuser avec acharnement. Cầu —, Demander avec instance. Insister, *n.* — phục, *Faire appel de nouveau.* — lẽ, Presser de raisons. Chẳng — cách trở gian nguy, *Ne point demander du secours pour arrêter la rébellion.* Chịu khó nhọc chẳng — cam khổ, Supporter les misères sans les rechercher. **2.** —, Corde pour supplice. — leo cây, *Liens dont les Annamites lient leurs pieds pour se soutenir dans l'ascension des Cocotiers, des Aréquiers, etc.* Ách —, Mentonnière, jugulaire, *f.* **3.** — voi, *Cornac, m.* Thằng —, *id.* — ngựa, Page, écuyer, cavalier, *m.* **4.** Mít —, Jaquier sauvage. (*V.* Mít).

乃 NÃI. (=Nẽ), **1.** Mais. Alors. **2** — Tu, toi, vous. — ông, Votre père. **3** —, (Nghĩa là), C'est-à-dire. Thử —, *id.*

迺 NÃI. Mais. Tu. (*V. le précédent*).

疠 NÃI. (Bịnh), Maladie, *f.*

乃 *n* NẢI. **1.** Régime de bananes, *partie du* Buồng. *Numéral.* — chuối, *Régime de bananes.* Ba — chuối, Trois régimes de bananes. Mua bốn — năm tiền, *Payer dix sous les quatre régimes.* **2.** Cặp —, Informer, instruire, *a.* **3.** — (T), Sac, *m.* Sacoche, besace, *f.* Havresac, *m.* Valise, *f.* Tay — (T), *id.* Đứa tay — (T), Domestique portant la valise à la suite de son maître. Valet de pied.

犿 *n* NÁI. **1.** Heo —, Truie, *f.* **2.** Con —, *Nom d'insecte vert et velu.* Sâu —, *id.* **3.** —, Cordonnet, *m.* (*de broderie*); (Con bọ, *arrêt; Point de couture; bride*).

嬭 NÁI. (=Nẻ). Lait, *m.* Nourrice, *f.*

柰 *n* NẠI. **1.** Chẳng —, Ne compter pour rien; Ne pas se mettre en peine de. Bất —, *id.* — hà, *id.* Peu importe. Vốn không — những vòng tiền bạc, *Ce n'est pas dans mon caractère de ménager l'argent.* **2.** — (T), En appeler à une juridiction supérieure; Faire appel; Interjeter appel. —, Appeler quelqu'un en témoignage. —, Incriminer quelqu'un, le faire complice d'un crime. — đến vua, *En appeler au roi.* **3.** — muối, Saline, *f.*

耐 NẠI. Patience, *f.* Patienter, *n.* Nhẫn —, Supporter avec patience, longanimité.

奈 NẠI. **1.** Moyen, *m.* Remède, *m.* Quoi? Comment? — hà, Comment? Que devenir? Que faire? Vô — hà, *Il n'y a plus de remède; Ne pouvoir plus compter sur rien; Être à bout de ressources.* **2.** —, (Đón rước), Aller au-devant, à la rencontre. **3.** Trái —, Espèce de prune. — viên, Sanctuaire dédié à Bouddha.

鼐 NẠI. (=Vạc lớn), Grande cuve, chaudière.

眕 *n* NAY. Maintenant, *adv.* À présent; À cette heure. Xưa —, (*V.* Xưa). Hôm —, (*V.* Hôm, 2). Hôm — đi, *C'est aujourd'hui que nous partons.* Bữa —, Aujourd'hui. Khi —, Maintenant. Ngày —, Aujourd'hui même. Đến —, *Jusqu'à présent.* Năm —, Cette année; L'année courante. Hai mươi tháng —, Le vingt de ce mois; Le vingt du mois courant. — mai, Tôt *ou* tard. — lời, C'est tout ce que j'avais à dire; *Formule pour terminer une lettre.* — thơ, C'est tout

ce que j'avais à vous écrire; *id.*—thăm, Là-dessus je vous salue,*id.*—kính, *Maintenant* j'ai l'honneur de vous offrir mes respectueuses salutations, *id.*—lạy, *Maintenant* j'ai l'honneur de vous présenter l'hommage de mon profond respect, *id.*

嗱 *n* **NÀY**. **1**. Prier, supplier avec instance, instamment. —nỉ, *id.* — nì, (T) *id.*—xin, *id.* **2**.—, (T) =Nầy), Voici, voilà. Ici. Celui-ci. Ce, (V. Nầy).

乃 *n* **NẢY**. Tout à l'heure; Il y a un moment. Hồi—, *id.* (T) Lúc —, *id.* Khi—, *Tout à l'heure; un peu auparavant. À l'instant.* Mới đi khi—, Il vient de sortir à l'instant. Đón — giờ, Attendre depuis un instant.

乃 *n* **NẢY**. **1**. Rebondir, *n.* S'élever, *r.* —lên, *id.* — nót (T), *id.* — nở, *S'épanouir, r. Éclore, n.* —xuống, Tomber de haut en bas. — ngửa ra, Tomber à la renverse. — lời sống sít, *Dire des paroles dures.* — ra, *Rebondir, percer, n.* (*d'un secret*). — tài, Montrer quelque talent. Mực—, Le cordeau rebondit. (*Il s'agit du cordeau enduit de noir des charpentiers*). — mực, Tirer une ligne au cordeau. Khéo thay mực —, *Savoir faire tomber le cordeau; Càd.* Agir avec rectitude et justice. Hát — nót (T), Chanter crescendo et decrescendo. Làm ăn — nở (T), Travailler avec profit. Khi buồn — chúc bứng thừa, *Au milieu de sa tristesse sentir s'élever en soi des sentiments plus vifs.*—chồi, Germer, *n.* Laisser une postérité. —mầm(T), *id.* —lộc, *Reverdir, fleurir, n.* **2**. —, D'une nouvelle espèce. Qui a dégénéré, forligné. (*Nòi, Qui n'a pas dégénéré*). **3**. —đờn (đàn) T), Jouer d'un instrument à cordes *en le pinçant.*

乃 *n* **NÁY**. Áy —, Inquiet, anxieux, troublé, indécis, perplexe, *adj.*

柰 *n* **NẠY**. Élever au moyen d'un levier. Soulever à l'aide d'un cric.

南 **NAM**. **1**. Midi, Sud,*m.* Phương—,Le Midi. Hướng—, *Orientation sud.* Chánh—, Droit au sud. —cực, *Pôle antarctique.* Bên—, Au midi, au sud. Đông —, Sud-est. Gió—, Vent du sud. Cõi —, Les pays du midi. —kì lục tỉnh, Les six provinces formant la Colonie de la Cochinchine française.—tàu, La Croix du Sud. —việt, Ancien nom du Royaume d'Annam (du Tonkin à la Basse-Cochinchine.) An —, *Nom moderne de l'Empire d'Annam. L'Annam.* Le Midi pacifié. *Les Annamites.* Người An—, Les Annamites. Người An — biết đâu, Les Annamites ne connaissent point cela. Đánh—dẹp bắc, *Battre le midi et réduire le nord.* Apaiser tous les troubles; Pacifier le pays. *Fig. Faire tous ses efforts pour...* Trời —đất bắc xót xa đoạn trường, *Ressentir une vive douleur de se voir ainsi séparés l'un au nord l'autre au midi.* Đá — châm, Pierre d'aimant indiquant le sud. Quảng —, Ville et chef-lieu de la province de ce nom dans l'Annam central. *C'est dans cette province que se trouve le port de Tourane.* **2**. — tinh,*Arum trilobatum*, Gouet, *m.* (*Médecine*). —tinh tàu,Arum pentaphyllum, *id.* (*id*).

喃 **NAM**. Ni —, Chant de l'hirondelle. Causer, bavarder à demi-voix.

諵 **NAM**. Son des paroles. — —, *Bavard,adj. Bavarder, n.* Chiếm—, Son de voix. Hát —, Chanter d'une voix douce, mélodieuse. Hát —ai, *Chanter d'une voix tendre.* Hát — thương, *id.* Hát —lạt, Chanter d'un ton modéré.

南 *n* **NAM**. **1**. Đau —, Maladif, *adj.* Qui a une mauvaise santé. **2**. Cà —, *Accaparer, a.* **3**. —, Se diriger vers. Nó — vào rừng, Il se dirige vers la forêt.

男 **NAM**. (Trai). **1**. Enfant mâle. Garçon, *m.* — nhơn, Homme, *m.* (Nữ, *Femme*). — nữ, Hommes et femmes. Đồng nhi — nữ, *Les enfants garçons et filles.* Người —, Un homme; Un garçon. — tử, Fils, garçon, *m.* —phụ lão ấu, *Les hommes et les femmes, les vieillards et les enfants.* Trưởng —, *Premier-né.*—thanh nữ tú,Bel homme jolie femme. — quan nữ quan (T), *Jeunes gens et jeunes filles nobles.* Bên—, Phe—, Le côté des hommes, (dans une réunion). —sắc, *La pédérastie, la sodomie.* Các thánh—nữ, Tous les saints. Lễ các thánh—nữ, La Toussaint. **2**. —, Baron, *m. Titre honorifique.*

腩 *n* **NÀM**. **1**.Fœtus, embryon venu avant terme. Hàng —, *id.* Nai hàng —, *Fœtus de biche.* **2**. Hàng —, *Fruits naissants.* Bắp chuối hàng —, Fruits du bananier encore en fleurs. Rượu hàng —, Premier alcool sorti de l'alambic.

燷 *n* **NÁM**. Brûlé, brûler, *n.* Hâlé, bruni, *adj.* Cháy —, *id.* — da, *Brûlure, f.* Mặt — da đen, *Visage, teint basané, hâlé,bruni.* Mặt—đen,*id.* —mày — mặt, *Teint basané, brûlé par le soleil. Fig. Qui se donne bien de la peine.* — da — trán, *id.* — lưng — cổ, *Fig.* Qui se donne bien de la peine. — tay chơn, *id.* — mình — mẩy,*id.* — bụng — ngực, *id.*

捻 *n* **NẮM** **1**. Poignée,*f.*(mal fermée). Hai — gạo, Deux poignées de riz. Một — đất, *Une poignée*

de terre. Nó bốc cả—, Il prend par poignées. **2.**—(T), *Monter, garnir en or, en argent*. —góc, *Monter, garnir les coins en or, en argent*. **3.** — mác thong, Poignée d'une lance. — gươm, Garde d'une épée. Poignée d'un sabre.

難 NAN. **1.** Difficile, laborieux, pénible, *adj.* Gian —, *Misère, infortune, f.* Vạn sự khỉ đầu —, Le commencement est toujours difficile. Từ —, *Reculer devant le travail, la peine, les difficultés.* — than, *Se plaindre, r.* — tri, Comprendre difficilement. Bịnh — trị, *Maladie difficile à guérir.* Hớn Minh thần lực — kình, *Hớn Minh avec sa force et son courage a peine à soutenir le choc de l'ennemi.* **2.** — (= Nàn *et* Nạn). (*V. ces mots*).

難 *n* NAN. Matière à tresser. Brin, *m.* — lạt, Attache, *f.* Brin, Jonc, *m.* (à tresser). —bua (T), *id.* —cộng, Côte, *f.* — cật, Brin *fait avec la partie dure du roseau* ou *bambou*.—ruột, Brin fait avec la partie tendre. —nghiêng, Brin fait avec la partie dure et tendre. Thuyền—, *Barque, sampan en bambous tressés.*

難 NÀN. (=Nạn *et* Nan), Difficile, pénible, *adj.* Malheur, *m.* Souffrance, *f.* Ruine, *f.* (*Employé surtout en poésie*). Phàn —, Se plaindre, se repentir, *r.* (*V.* Phàn). Phải—, Tomber dans la misère, le malheur. Être malheureux. Gặp—, *id.* Mắc—, *id.* Nghèo —, *Pauvreté, misère, f. Péril, m. Misérable, adj.* Nồng—, Les affres de la misère. L'armertume de la souffrance.

戁 NẮN. Respecter, *a.* Craindre, *a.* Bất — bất tổng, Sans respect et sans crainte.

赧 NẪN. Rougir, *n.* Pudeur, *f.*—sắc, Coloration du visage de qqn qui rougit, qui a honte. Rougeur, *f.*

囊 *n* NÁN. Retarder, différer, remettre, *a.* Trainer en longueur; Lanterner, *n.* —lại, *id.* Ở — lại, Rester, *n.* Ne pas s'en aller.

難 NẠN. (= Nàn *et* Nan). Calamité, infortune, ruine, *f.* Malheur, *m.* Difficulté, détresse, misère, *f.* Souffrances, *fpl.* Périls, *mpl.* Peines, *fpl.* Hoạn—, *id.* Ách—, *Infortune, f. Malheur, m.* Tai —, Khốn —, *id.* Tuần hoạn —, Temps de misère. Lánh —, Échapper au malheur. Ẩn —, *S'abriter contre le malheur.* Phải —, Tomber dans le malheur. Mắc —, *id.* Hết — nọ đến — kia, *Un malheur n'arrive jamais seul.* Chịu—, Souffrir, *a.* Chịu—chịu chết vì tội chúng tôi, *Souffrir et mourir pour nos péchés.* —nhà, Malheurs domestiques. Thoát—, *Voir la fin de ses misères.* Khỏi —, Qua —, *id.* Học đạo vô ưu đạo —, En vous livrant à l'étude ne vous rebutez pas devant les difficultés.

難 *n* NẠN. (T), Extraire, tirer, épuiser, *a.*—lý ra, Exposer toutes les raisons; Épuiser tous les arguments; Présenter un argument sous toutes ses formes pour mieux éclaircir une question.

囊 NANG. Bourse, *f.* Sac, *m.* Sacoche, *f.*—thác, Besace, *f.*—không, *Besace vide. Dénué, pauvre, adj.* Bì —, *Sac de cuir.* Hạ —, Hernie, *f.* Avoir une hernie. Sa—, *id.*

囊 *n* NANG. **1.** Đi ninh—, Se carrer, *r.* Cà ninh cà—, *id.* **2.** Nở—, *S'épanouir, r. Fleurir, prospérer, n. Beau, agréable à voir.* Nét người nở —, Sa modestie éclate aux yeux de tous. **3.** Cây — —, *Callicarpa americana des Verbénacées,* Callicarpe, *f. Arbrisseau d'ornement.*

娘 *n* NÀNG. **1.** [Nương], *Appellatif des femmes.* Nhờ—nên mới ra bề, *Devoir à une femme d'avoir pu conserver sa situation.* —ấy ở đâu? *Où est cette femme?* Tạ lòng — lại nối thêm vài lời, *A mes remerciements, madame, j'ajouterai quelques paroles.*—dâu, Bru, *f.* —hầu, Concubine, *f.* Voi—, Éléphant femelle. **2.** Cỏ — hai, *Bohmeria interrupta des Urticées, Ortie, f.* Cỏ—hai trắng, Urtica gemina, *id. id.* Cỏ—hai lông, Urtica pilosa, *id. id.* Cây—hai, Arbuste servant de médecine contre la morsure des serpents. **3.** Cá—hài, *Notopterus chitala des Clupéidés.*

曩 NẴNG (Xưa), Le passé. Autrefois, *adv.* —giả, *id.*

攮 NẲNG. Thôi—, Pousser, repousser avec violence.

朧 *n* NÁNG. **1.** Appui, soutien, étai, *m.*—tay, *Paume de la main.* — chơn, Plante du pied. —súng, Affût de canon. **2.**—, *Empan, m. Numéral.* Một—, Un empan. Hai—tiền đồng, *Deux empans de sapèques en cuivre.* —bạc, Un empan de dollars. Cả—, Un empan tout entier. **3.** Cày—, Espèce de charrue.

儴 *n* NÁNG. Lent, Tardif, *adj.* Tarder, *n.* S'arrêter, *r.* Cáng—, *Démarche pesante* (*à cause de trop forte corpulence*). — lại, S'arrêter; Attendre, *n.* — một lát, S'arrêter un instant.

欜 *n* NẠNG. **1.** Fourche, *f.* Cọc —, *id.* Chà

—, *id.* — chống, *Fourche de soutien.* **2.** Đi khạng —, *Aller les jambes écartées.* **3.** —, Chasser, expulser, *a.* — hai nó ra, Qu'on le chasse promptement d'ici.

獰 *n* NANH. Défenses du sanglier. Dents du crocodile, du requin. —vút, *Dents et griffes.* —heo, Défenses du sanglier. — sấu, *Dents du crocodile.* Người có — có vút, *Qui a dents et griffes; Qui a bec et ongles.* Homme intrépide et à craindre, avec lequel il faut compter.

獰 NANH. Chien méchant. —ác, *Cruel, féroce, adj.* Tranh —, Poil du chien. Chien à long poil. Cruel, féroce.

穤 *n* NÀNH. **1.** —nành (T). Continuellement. *adv.* Sans cesse. **2.** Đậu —, Soja, *m.* (Pois noir).

擰 *n* NẴNH. (T). —con, Porter un enfant.

懧 *n* NÁNH. (T). Cánh—, Vénérer, *a*, Respect extérieur. — lòng, Offenser, *a.*

佞 *n* NẠNH. **1.** Jalouser, *a.* Porter envie. Accuser par envie. —hẹ, *id.* (*V.* 2.) Sanh—, *Accuser par jalousie, envie.* Nài—, —nhau, S'accuser mutuellement par envie. **2.** —, *Se décharger sur un autre.* — hẹ, *id.* Nó — người kia người nọ, nó không muốn làm, *Il se décharge sur celui-ci, sur celui-là, il ne veut absolument rien faire.* **3.** — (T), Fourche, *f.* (*V.* Nạng). Cái —, *id.* Chống — tay, S'accouder la tête dans la main. Chống —ba, Appuyer les mains sur les hanches. **4.** — mui, Montant de roufle de barque.

茆 *n* NAO. **1.** Un peu courbé, voûté. Infléchir, *n.* S'infléchir, *r.* Cây — —, Arbre un peu courbé. — — dòng nước uốn quanh, *Le lit du ruisseau infléchit peu à peu.* **2.** Khi —, Quand, *adj.* Thuở —, *id.* No —, Quand donc! Dieu veuille! **3.** —, (*pour* Nào, *en poésie*).

怓 NAO. Troublé, *adj.* Ébranlé, *adj. au moral.* Không—, *N'en rien faire; Ne pas cesser; Continuer, a. Ne pas s'en émouvoir. De sang-froid.* Rõ không—, Imperturbable, *adj.* Đã—, *Troublé, ébranlé, adj.* —lên, *id.*— tâm, Cœur troublé, agité, peiné. Hồn—, Troublé dans son esprit. Troubler, dérouter, déconcerter, *a.* —lòng, *Découragé, adj.* — binh, Troupes prises de panique, en déroute. —chuyển, *Se mouvoir, r. Changer, n.* Quân lính cũng đồng đều đi chẳng —, *Les soldats se ~~montrent tous aussi d'une~~ égale bravoure.* — lòng rủn chí, Découragé, *adj.* Cho nó sống chẳng —, Pour qu'il recouvre une bonne santé. Chẳng phải —, Sain et sauf. En bonne santé. Anh chồn cũng không —, *Frère renard n'en fut point déconcerté, càd. n'en continua pas moins ses taquineries.* Nôn —, (*V.* Nôn). —sờn, Découragé. — lòng nhát sợ, Découragé et terrifié.

橈 NAO. **1.** Courbe, courbé, *adj.* Khúc —, *id.* Tortueux, sinueux, *adj.* **2.** — (= Náo), Troubler, *a.*

呶 NAO. (= Nã), Éclats de rire. Grands cris. Huyên —, Grands cris. Hoan —, *id.*

鐃 NAO. (= Nhiều). **1.** Petites cymbales. **2.** (= Náo), Faire du bruit; Troubler, *a.*

猱 NAO. (Con khỉ), Singe, *m.*

茆 *n* NÀO. **1.** Quel? *pron.* (*Corrélatif de* ấy, nấy). Thể —? De quelle manière? Comment? Dại — như dại nấy, Quelle sottise pareille à celle-là! Chút —, Le plus petit morceau; La plus petite partie. Phần —, *id. Le moindre morceau.* Phần —, *id.* Mặt —? Qui? *Quel est l'individu qui?* (*par mépris, par colère*). Coi —, Voyons un peu. —là, Où donc. Người —? Qui? Người — ý nấy, A chacun son sentiment. Ngày —, Quel jour? Khoẻ bữa — chơi bữa nấy, *S'amuser les jours où l'on se porte bien.* Khi —? Quand? Đam nhiều thứ của lễ — vịt, — gà, — cam, *On apporte toute sorte de présents, qui des canards, qui des poules, qui des oranges.* Đường —? Số —? Quelle rue? Quel numéro? Cha — con nấy, Tel père tel fils. Không có đứa — hết, *Il n'y a plus personne.* Không có dân —, Il n'y a plus de population. Đoạn trường là số thể —? *Qui sait ce que ma mauvaise étoile me réserve?* **2.**—, Est-ce que? Comment? — ai... Qui est-ce qui? Qui donc? Est-ce que quelqu'un.... — tày, Qui y a-t-il de comparable? — hề, Y aura-t-il jamais? Est-ce jamais? — hề có nói động tới nó cho nặng lời bao giờ? *À qui ai-je jamais adressé de paroles dures?*—lo, Nous n'avons pas pensé à. — có, Peut-il y avoir. — phải, *Qu'est-ce qui vous oblige à?* — khi, Où donc est ce temps ....—khi lên võng xuống dù, kêu quân: quân dạ; bây giờ dạ quân! *Qu'est devenu ce temps où je montais en palanquin, où l'on fermait mon parasol, où j'appelais mes hommes et ils me répondaient! Maintenant, c'est moi qui suis à leurs ordres.* — nỡ, Comment tolérer, supporter, souffrir. Nỡ — hại dân, *Qui tolèrera qu'on opprime le peuple!* Đời — ai.... A-t-on jamais vu quelqu'un. — còn? *Est-ce qu'il en resterait? Comment voulez-vous qu'il en reste? Impossible qu'il en reste.* Đâu —, Nulle part. —

phải người — xa xuôi? *Serait-ce un étranger?* Je ne suis pas un étranger. **3.** — *répété signifie:* Et le..... — bạn bè, — lái đều buông chèo chịu phép, *Et les matelots et le pilote lâchant la barque et les avirons, se rendent.* **4.** —, *Terme d'exhortation, d'excitation.....* —, làm đi, coi thử, Voyons, mets-toi à l'œuvre, que nous voyions un peu.

惱 NÃO. (Nóng giận), S'irriter, *r.* Se fâcher, *r.* Jeter le trouble dans l'esprit. —nộ, Entrer, se mettre en colère. —phát, *id.* —hận, Haïr, *a.* —gan, Tiraillement d'entrailles. —ruột, *id.* —lòng, Languir, *n.* —nồng cháy ruột thấm xương, *Être vivement affecté.* Thảm—, Être vivement affligé. Phiền—, Triste, *adj.* —lắm, Très-triste. —nuột, *Digne de pitié; A plaindre; Touché de pitié.* —nực, Plein de dépit. —người, Troubler les gens. —nồng, Soucieux, *adj.* Nghĩ đòi cơn, lại — đòi cơn, *Et plus* (*il*) *réfléchit et plus* (*il*) *devient soucieux.*

瑙 NÃO. Thạch —, Cornaline, *f. blanche à veines noires.*

讙 NÃO. (Mắng trách *người nào*), Apostropher, *a.*

腦 NÃO (Óc), Cerveau, *m.* Cervelle, *f.* Vô đầu—, Écervelé, *adj.* —lậu, Rhume de cerveau. Coryza, *m.*

臑 NÃO Avant-bras. Tế *ou* Tí —, Pieds de devant (des quadrupèdes).

憹 *n* NÃO. Écrit avec la place des noms en blanc. Brouillon d'écrit. — hình, Esquisse, *f.* Croquis, *m.* Ébauche, *f.*

撓 NÁO. **1.** (Gãi), Gratter, *a.* Se gratter, *r.* **2.** —, Troubler, *a.* — loạn, *id.* *Révolutionner; a.* Đả —, *Troubler, bouleverser, a.* **3.** —, Prendre des oiseaux avec des filets. **4.** — (= Náo), *le suivant.*

鐃 NÁO. **1.** Faire du bruit. Troubler, *a.* **2.** — (= Nao, Nhiêu), Petite cymbale.

橈 NÁO. **1.** (= Nao), Courbé, *adj.* **2.** —, Troubler, brouiller, confondre, bouleverser, *a.*

鬧 NÁO. Faire grand bruit. Remuant, tapageur, *adj.* Troubler, *a.* Turbulent, bruyant, *adj.* — nức, *Tumultueusement, adv. En tumulte. Joie bruyante.* — nức bồi hồi, Troublé, remuant, *adj.* Gần xa — nức én anh, *On voit circuler partout une foule tumultueuse et brillante.* Nhiệt —, Foule, *f.* Nhiều —, Troubler, *a.* Cặm sào — nức gần xa, *Partout les bruyants* (*bateliers*) *plantent leurs perches pour s'amarrer.*

惱 *n* NẠO. Couper, enlever par tranches. Râcler, râper, *a.* Bàn —, *Râcloir, m.* Râpe, *f,* — dừa, Râper une noix de coco (*on fend la noix en deux, on râpe l'amande intérieure* (*coprah*) *pour en faire de l'huile*). —sọ, Fendre le crâne. (*Menaces*). —óc mầy ra, Je t'arrache la cervelle! *id.*

鈉 *n* NÁP. Lance, *f.* Glaive, *m.* Dưới cờ gươm rút — ra, Sous les étendards brillent les lances et les épées nues. Phãng—, *Sorte de* Faux.

納 NẠP. **1.** (Nộp), Livrer, présenter, offrir, *a.* Livrer aux autorités. Introduire, *a.* Bắt —, *Prendre et livrer aux autorités.* —nó đi cho rồi, Livrez-le au plus tôt. Gặp ai — nấy, *Se livrer au premier venu.* Recevoir tous ceux qui se présentent. Giải —, Livrer aux autorités. — gián, (*V.* Gián). — thuế, Livrer, payer l'impôt.—lương, Présenter, offrir le tribut. — hối, *Recevoir des présents* (*corrupteurs*). Xuất —, *Sortir et entrer. Recettes et dépenses.* Tương—, Se voir, se fréquenter, *r.* Être amis. Thâu da—thiểu, Percevoir beaucoup et verser peu, (des impôts). **2.**—, *Se servir, r. Garder, a.*—phúc (phước), Être heureux. — bổ, —thêm, Raccommoder, *a.* **3.** —, Entrer, *n.* — vào, Envoyer, *a.* — súng, *Charger un fusil, un canon.* —thuốc, —đạn, *id.* Quở—. Gronder brusquement. Mắng —, *Injurier en face.* Làm bá —, Faire n'importe quoi, tous les métiers. Nước—, Premier choc.

鈉 NẠP. (Đập), Battre le fer.

衲 NẠP. (Vá), Raccommoder, ravauder, rafistoler, *a.* —y, Vêtement de bonze. —tử, Bonze, *m.*

軜 NẠP. Anneau de rênes. Rênes d'un attelage de quatre chevaux.

妠 NẠP. Recevoir, *a.* Prendre femme.—thể vu qui, (= Đưa dâu), *Conduire la jeune femme à la maison de son mari.* Ất —, (= Chó má), Enfant grassouillet. Poupon, pouponne, *s.*

涅 *n* NÁT **1.** Mettre en pièces. Hacher, Détruire, broyer, *a.* Broyé, détruit, écrasé *adj.* En marmelade.— tan, *id.* Thịt—, *Chair en lambeaux.*—bấy, Broyé, détruit, *adj.* Réduit en morceaux; En marmelade. — thịt tan da, *Abîmé de blessures; Le corps tout meurtri et déchiré.* —cả gan, Vivement inquiet. —gan, Exaspéré, *adj.*—ruột tan hồn (T), *Abîmé de douleur. Brisé par la douleur.*—tươm (T), Haché, Mis en petits morceaux; En mille morceaux.—vần (T), *id.*—

hại, *Porter préjudice, causer un dommage.*—nghiền, Broyé, réduit à néant. — ngớu, *id.* — xương, *Avoir les os cassés, brisés. Être moulu.* Tan xương —thịt, *Avoir les os et la chair broyés.Fig.*Se donner beaucoup de peine et de soucis. Lo—gan, Se donner une peine infinie. —ra, *Réduit à néant. S'anéantir, s'écraser, r.* Hư—, Anéanti, détruit, abimé, exterminé,écrasé,broyé,*adj.* Nó đánh một trận mà thôi, và nó hư—hết, *En un seul combat ils furent exterminés.* Gạo —, Riz brisé. Brisures de riz. Hay —, qui se détériore facilement. Bàn— (T), Donner un pernicieux conseil. **2.** —(T), Effrayer, *a.* — trẻ con (T), *Effrayer les enfants en leur tirant la langue et en leur faisant de gros yeux.* Ma — tùy mặt (T), Un spectre n'effraie qu'autant que son aspect est horrible. **3.** Dốt —, *Sot, imbécile; illétré, ignorant, adj.* **4.** — lời, Amortir une rente, une dette. Trả — nát, Amortir une dette (en remboursant le capital).

哩 *n* NẠT. Effrayer par des paroles *ou* des gestes répétés; Inspirer de la crainte, de la terreur. Tancer, *a.* Tonner contre... Khoát—, *Gronder, tempêter, n.* — nộ, *id.* — đàng, Héraut, *m*, Préparer la voie; Faire faire place. — đường, *id.* — giỗn, Crier, *n.* (*V.* Giỗn). Bắt—, En imposer à quelqu'un.

眑 *n* NAU. **1.**—nỗi, Cause, *f.* Motif, *m.* **2.**—(T), Période de troubles, de malheurs. **3.** Làm —, (Accoucher) avec beaucoup de difficultés, de souffrances.

耨 *n* NÁU. Se mettre à l'abri. Se réfugier, *r.* En lieu sûr. Nương —, *id.* Ẩn—, *id.* — ẩn, *id.* — bóng, *id. Dans un lieu ombragé. Se mettre sous la protection de quelqu'un.*—lại, S'arrêter un moment. — hơi, *Retenir la respiration, le souffle.* — cánh, Se cacher sous les ailes. — hình, Se déguiser, *r.*

匿 *n* NẶC. — gạo, Nettoyer le riz. **2.** Chim — nước, *Nom d'oiseau.*

匿 NẶC. Cacher, serrer, *a.* Se cacher, *r.* Fuir, *n.* Ẩn —, Se cacher. Đào—, Fuir, *n.* Yếm—, Cacher, *a.*

匿 *n* NẶC. Nồng —, Odeur forte. Caustique, mordant, *adj.* Thúi —, Odeur nauséabonde. Puanteur, *f.* Puer, *n.* Puant, nauséabond, *adj.*

喏 NẶC. (= Xả) (Dạ), Oui, *adv.* Répondre respectueusement. Là vì bởi huình kim nhứt —, Parce que *votre* parole une fois donnée est pareille à l'or.

諾 NẶC. Permettre, *a.* Consentir, *n.* Répondre à un appel. Oui, donner son assentiment. Ứng—, Répondre, *n.* Oui, *adv.* Hứa—, Oui. Túc—, Retarder sa promesse. Khinh—, Promettre trop facilement.

搦 NẶC. **1.** (= Nịch), Empoigner, *a.* Se saisir de. Tróc —, Saisir, arrêter un fuyard. Bác—, *id.* **2.** —, *Presser, provoquer, exciter, a.*—chiến, Provoquer au combat.

𢆥 *n* NĂM. [Niên], An, *m.* Année, *f.* — trước, *L'an dernier; l'année dernière.* — ngoái, *id.* — kia, L'autre année; Il y a deux, trois, quatre ans. — kìa, *id.* — kia, *id.* — sau, *L'année prochaine; l'an prochain.* Qua sang —, L'année prochaine; à l'an prochain. —mới, Nouvelle année, nouvel an. Ra —, A la fin de l'année. Giáp—, *Une année révolue: Anniversaire, m.* —tuổi, Année du Cycle de 12 ans. Đã lâu —, Depuis plusieurs années. Mấy — nay không làm gì đặng hết, *Jusqu'ici on n'a pu absolument rien faire.* Ở đây mấy —? Depuis combien d'années êtes-vous ici? Chưa có mấy —, Il y a fort peu de temps encore. Một — làm một tháng ăn, *Manger en un mois ce qu'on gagne en un an.* Hằng—, Tous les ans. Chaque année. Annuel, *adj.*

𠄼 *n* NĂM. [Ngũ], Cinq, *adj.*—mươi, Cinquante. — người, *Cinq personnes.* — giờ, Cinq heures. —trăm, Cinq cents. Mồng—, Le cinquième jour du mois. Chở — thùng rượu, *Transporter cinq barriques de vin.* — hằng: nhơn, ngãi, lễ, trí, tín, *Les cinq vertus cardinales: La piété, l'amitié, l'urbanité, la prudence et la fidélité.* Quan—, Commandant, *m.* —ba, Quelques, *adj.*—bảy, *id.*—sáu, *id.*—ba đứa, Quelques individus. Thứ—, Cinquième, *adj. num.* Giờ thứ—, *Cinq heures.* Canh—, La cinquième veille.—lần, Cinq fois. Thầy—, Sous-diacre, *m.*

䢇 *n* NẰM. **1.** Être couché, étendu. Se coucher, *r.* — nghiêng, *Couché sur le côté.* — ngửa, Couché sur le dos. — sấp, *Couché sur le ventre.* — ngủ, Dormir, *n.*—giụi đi, Rester couché sans mouvement. —thíp thíp, *Reposer tranquillement.* —tréo ngoe, Couché à la renverse les pieds croisés. — chùm hum, *S'accroupir le front contre terre.*—chênh chòng, Couché les jambes et les bras écartés. — chèo queo, *Couché tout ramassé, ratatiné.*— ngang ngửa, Couché immodestement. — lăn, Se rouler (de douleur, de chagrin).—gối cỏ nệm rơm, Avoir le foin pour oreiller et la paille pour couchette. Ăn gió—mưa. *Litt: Manger du vent et coucher à la pluie; Fig.* Subir de nombreuses traverses. — bặt bặt một bề, *Rester couché paisiblement dans la même attitude.* —sương gối lá, *Litt: Coucher à la*

rosée avec des feuilles pour oreiller. Coucher sur la terre nue et à la belle étoile. — ngay duột duột trên giường, *S'étendre vite sur son lit.* — vạ, *Se coucher pour protester contre une injustice vraie ou prétendue.* — bếp, Être en couches. — chỗ, — nơi, — xó, — vùng, *id.* 2. — lòng, Se souvenir, *r.* — hạng tấn sĩ, Être inscrit au rang des docteurs.

捻 *n* NẮM. 1. Tenir en main; Saisir de la main. Maintenir, préserver, *a.* — mình răn nết, *Se retenir, r. Se faire violence; Réprimer les saillies de son caractère.*—giữ, Surveiller, *a.* Conserver avec soin; Avoir l'œil sur. — dè, *id.* — tay, *Fermer le poing; Prendre la main.* —quách, Saisir, enlever, *a.*—ót,— chóp, —cổ, *Saisir, prendre aux cheveux.*—gan, S'efforcer, *r.*—chóc, Saisir à l'improviste.—dàm, Saisir la bride. — nớp, Avec beaucoup de soin. Đánh —, *Soupçonner qqn d'une mauvaise action.* Jouer à pair ou impair.— —nớp nớp, *id.*—lưng, Saisir par derrière. Kính —, Vénérer, *a.* Biết —, *Connaître ce que l'on tient dans la main, càd, la pensée, les desseins de quelqu'un.* —tay lại, Fermer la main. 2. —, Poignée, *f. Numéral désignant la quantité de choses ou d'objets contenus dans la main fermée.* Một—, Une poignée.—cơm, Une poignée de riz. —xương, Une poignée d'os, *Càd.* Chétive créature. — đất, *Une poignée de terre, Càd. Chétive créature.* — xương biết gởi tử sinh chốn nào? *Savait-il ce qu'allait devenir sa chétive personne, où il irait vivre, où il irait mourir?*

囒 *n* NĂN. — nỉ, Se plaindre, *r.* N'être point content. Không — nỉ lời gì, *Ne point se plaindre.* —trách, Se plaindre. Không nghe — nỉ trối phú lời gì, *Ne pas entendre la moindre plainte ni la moindre recommandation dernière.* Ăn —, (*V.* Ăn). —nỉ nói thiệt hơn, Se plaindre (demander, insister, engager) à demi voix.

蘿 *n* NĂN. Cây—, *Hippuris indica des Haloragées,* Pesse, *f.* Củ —, Tubercule de la pesse. (*Aliment*). Cây — thấp, *Scirpus supinus,* Jonc scirpe, (*Tresses*).

囒 *n* NẰN. (T) 1. (=Năn). — nỉ, Se plaindre, *r.* (*V.* Năn nỉ). — nì, *id.* Xin — nì, *Insister, n. Faire des instances.* — nèo, *id.* 2. Dây—(T), Corde très solide.

籣 *n* NẮN. (T) Petite corbeille où l'on dépose la sandaraque. — sơn, *id.*

攤 *n* NẮN. Modeler, *a.* Mouler, *a.* — khuôn, *Faire un moule.* — lại, *id.* Remettre au moule. — nót, *id.* *Courber, plier avec la main doucement et avec précaution.* Bóp —, Masser un membre déboîté pour le remettre en place. — hình, *Modeler une statue.* Trau —, Orner, décorer, *a.*

攤 *n* NẶN. Exprimer, comprimer, presser, traire, *a.* —nạt, (T), *id.* — vọt, *id.* —sữa, Traire, tirer le lait. — mủ, Faire sortir le pus.

能 NĂNG. Pouvoir, savoir, *a.* Capable, habile, *adj.* Toàn —, Tout-puissant. —kiết, Fort, *adj.* —kiệt, *id.* Vaillant, brave, héros, *m.* —lực, *id.* Tài—, *Capacité, habileté, adresse, f. Talent, m. Prudence, f. Prudent, habile, fort, adj.* Tranh —, Rivaliser, lutter de capacité.

能 *n* NĂNG. Souvent, fréquemment, *adv.* —chuyến, *A plusieurs reprises; Plusieurs fois.*— nói— lỗi, [= Đa ngôn đa quá], *Qui parle souvent se trompe souvent.*—làm, Avoir coutume de faire. Coutumier, ière, *adj.* Nó—ghé nhà ấy, *Il fréquente cette maison.* —đọc kinh cầu nguyện, Avoir l'habitude de prier.—nắn, Diligent, *adj.*

能 *n* NẰNG. Fréquemment, *adv.* Habituellement, *adv.* Être coutumier de. Nói — —, *Rabâcher* (*toujours la même histoire*). Giận — —, Être toujours fâché, en colère. Grogneur, grognon, *s. adj.* Tiếc thay! dạ thỏ— —đêm thu chờ đợi bóng trăng bấy chầy, *Hélas! mon cœur qui nourrissait ce dessein, a, tel qu'un lièvre, durant bien des nuits d'automne, attendu que la lune brillât!*

曩 *n* NẮNG. Chaleur, *f.* Chaud, *adj.* Grand soleil.—nồi, Chaleur.—nực, *id.* Trời—, *id.* Il fait chaud. —lửa, *Chaleur brûlante.* —gắt,—chang chang,— rát, — cang, *id.* —dãi, Chaleur étouffante, tropicale.—hanh, (T), *id.* Hanh—, *id.*—giại (ánh giại), *Rayon oblique. Réverbération, f.* Dan—, Aller au soleil. Ngoài—, Au soleil. Hơi—, Sécher au soleil. —bêu mặt nịnh, *Exposer au soleil la tête des traîtres.* Đừng có đi trời—, N'allez pas au soleil. Dầu —gió thì cũng chẳng phải nao, *Fig. Content au milieu des adversités.* Affronter les intempéries sans dommage aucun. Lo nỗi—sương, *S'inquiéter de la chaleur et de la rosée.* — mưa phong sương, Chaleur et pluie, vent et rosée. *Fig.* Adversité *f.*—mặt trời, Chaleur du soleil. —chết, *Chaleur à en mourir, étouffante.* Giải—, Mettre au soleil. Essorer, *a.* —lửa mưa dầu, *Chaleur de feu, pluie d'huile. Fig.* Misères dures à supporter. Phơi hai ba—, Exposer au soleil deux ou trois jours.

曩 NẶNG. Lourd, grave, pesant, *adj.* —nề, *id.*

âm khí — nề, *L'air est humide et étouffant.* —trịch, (T) Très lourd, très pesant. —trĩu, (T) *id.* —trìu trĩu (T), *id.* —chìm chũng, *id.* Xách — trìu trĩu (T), *Porter à la main quelque chose de très lourd.*— như cùm, Très lourd. Gánh—, —gánh, Lourde charge. —vai, *Lourd aux épaules et aux bras.* Giọt sương gieo—, nhánh xuân là đà, *Les gouttes de rosée tombent dru, et les jeunes rameaux nonchalamment se penchent.* —tay, Qui a la main lourde. —mặt, Qui a l'air mécontent; Air mécontent. —lời, Paroles dures. —lòng, *Offenser, a. Se formaliser, r.* —tai, Qui a l'oreille dure.— đầu, Tête lourde. —thể nhẹ thân, *Préférer son serment à sa vie.*—đính đầu, Estimer avant tout. Donner la plus grande importance. — bên danh lợi, N'estimer que la réputation et le gain. —lòng tôi, *Il m'est très-pénible.* Tội —, Péché mortel. Faute grave. —vì, Triste, fâché à cause de... —nghĩa, Grave, grande obligation. —mày — mặt, *Visage triste, mécontent.* Ngựa — cương, Cheval dur à la main. — nguyền non sông, *Gravement vouer les montagnes et les rivières; Càd.* Échanger de solennels serments. —lòng xót liễu vì hoa, *Il m'est pénible de chagriner le saule à cause de fleurs; Càd.* Il m'est pénible d'être la cause de (votre) peine. —bỏ nhẹ kiêng, Rejeter les lourdes charges et refuser les légères. Lánh— tìm nhẹ, *id.* Thuốc — (T), Tabac fort. Coi —mặt, Sa figure enfle.

䌨 *n* **NẮP.** **1.** Couvercle, *m.* Cái—, *id.* —bình, Couvercle de vase. —dũm, —vũm, *Petit couvercle.* — ve, (= Nút ve), Bouchon de bouteille. — hòm, Couvercle de malle. Đậy—, *Mettre le couvercle.* Nhà có ngăn có —, Maison bien tenue. — lọ (T), Bouchon de bouteille. — be (T), *id.* — siêu, *Couvercle de bouilloire en terre.* —ấm, *Couvercle de bouilloire en cuivre.* **2.** Bộ—, Eunuque, *m.* **3.** Cây—ấm, *Nepenthes phyllamphora,* Népenthe à feuilles en amphore *des Rafflésiacées.*

㖫 *n* **NẤC.** **1.** Sangloter, *n.* —nở (T), *id.* — nảo, *id. Pousser des sanglots.* Khóc — nở (T), Pleurer et sangloter. —cụt, *Sangloter, n. Avoir le hoquet. Hoquet, m.* Tôi—cụt, J'ai le hoquet. —ụ ực, Avoir le hoquet. Cười— nở (T), *Rire à en perdre la respiration.* **2.** —, Degré, *m.* Échelon, *m.* Marche d'escalier. —thang, Échelon, *m.*

朒 *n* **NẦY.** **1.** Enveloppe interne des entrailles. —heo, Ventre du porc. —lợn, (T), *id.* **2.** — (=Nầy), Ici, *adv.* Bên—, Ce côté.

尼 *n* **NẦY.** Ici, *adv.* Voilà, voici, *pré.* Que voici; Celui-ci, ce, cet, *pron. par apposition à ấy.* —*Corrélatif de* Kia. Việc—, Ce travail. Người—, Cet homme-ci. Lạ—, *Voilà qui est bien extraordinaire.* —là, C'est là, voici; Voilà. —thật tinh thành chẳng xa, *Voici que le spectre n'est pas loin de nous.* —trong quê các, *Ceci est un objet de femme.* Dạ—, Ce cœur; Mon cœur. Sau—, *Alors; Ensuite; Par la suite; Dans la suite. Plus tard. Futur, adj.* Sự—lạ ghê, Ce prodige terrifiant. Đòn —, Ce groupe. Lóng—, Ce moment-ci. Đây—, Voici. Đường xa nghĩ nỗi sau— mà kinh, *Avoir l'âme saisie de crainte à la pensée du long chemin à faire et des évènements que l'avenir réserve.* Người—người kia, Celui-ci, celui-là. Cái—cái kia, Ceci, celà. Đi chỗ—chỗ kia, Aller ici, là. Ghét người—thương người kia, *Mépriser l'un et aimer l'autre.* Cái —, Ceci. Cái—cái gì ? Ceci, qu'est-ce ? Nước—, *Cet pays. Cette eau. Ce degré, cette nuance.* Chốn—, Cet endroit, ce pays. Ici, *adv.* Lần —, Cette fois. Chừng—, *Aujourd'hui, adv. De cette manière. Cette quantité.* Nỗi nước—, L'affaire en est arrivée à ce point. — —, Voilà, *adv.*

乃 *n* **NẢY.** **1.** —ngực, Faire ressortir la poitrine. Prendre un maintien grave et fier; Se donner des airs de matamore. Se prélasser, *r.* Se gourmer, *r.* Faire le fendant. —ức, *id.* —ức cu, *id.* —ngửa, *Tomber à la renverse.* **2.** —, Marais, *m.* Fondrière, *f.* Sình —, Bùn —, *id.* — bùn, *id.* Lỗ —, *id.*

乃 *n* **NẢY.** **1.** Remettre, *a.* —chức, Conférer une dignité.— việc, *Remettre un ouvrage; Assigner un travail.* — lại, Rejeter sur un autre. — trao quờn, *Conférer un pouvoir.* — khiến, Ordonner, *a.* — phú, Confier, remettre, *a.* — trao, *id.* — cho, *id. Renvoyer une affaire à un autre.* — cho kẻ khác làm cho nó, *Confier un travail à un autre pour le faire à sa place.* **2.** *Corrélatif de* Ai. Ai...—, Celui qui... celui-là. Ai —, Quiconque; Chacun; Tout le monde; Tous. Ai theo ý —, Chacun fait ce qu'il veut. Lấy của ai thì trả cho —, *Rendre à celui qu'on a dépossédé.* Mặt nhìn, ai — đều kinh, *Le regard fixe, tous sont saisis d'effroi.*

喃 **NẤM.** (=Nam), Chant de l'hirondelle. Bavard, *adj.* — ni, *Se plaindre, r. Gémir, pleurer, n.* (*au figuré*). —ni, *id.* Câu — ni, Plaintes, *fpl.* —ni (=Nằm ni), V. Nằm.

南 *n* **NẤM.** (T), Retarder, temporiser, lambiner, *n.* Nằm — mãi, Être toujours couché. Ngồi —

mãi, Être toujours assis.

梒 n NĂM. 1. Barre de fer; Instrument pour fouir. Excavateur, m. Cái —, id. 2. — (T). — sữa, Sein, m. Mamelle, f. 3. Kéo đến — mập (T), Venir en grand nombre.

喃 n NĂM. — nì (= Nâm ni), Gémir, n. *Quelquefois*, Faire des observations.

稔 n NĂM (T). 1. Petite bouteille. Flacon, m. — rượu, Flacon de vin. Bầu —, *Gourde en forme de bouteille*. 2. — Habitué, adj, (V. Năm 2).

腍 NĂM Viande cuite. Savoureux, adj.

廿 NĂM. (= Nhập), Hai mươi), Vingt, *adj. num.*

念 n NĂM. 1. — thấp, De petite taille. 2. Nắc — (T), Se réjouir dans son cœur. Être content.

稔 NĂM. 1. Moisson mûre. Récolte, f. Année, f. Nhứt —, Un an. Une moisson. 2. —, Habitude, f. S'habituer, r. Habitué. adj. Fréquent, adj. Souvent, adv. Souvent réitéré. Accumulé à la longue. — thục, *Habitué, accoutumé, adj.* — tập, id. —ác, Accoutumé au mal, —hữu ác danh, *Perdu de réputation pour ses vices.* — quán, Être parvenu au comble de la scélératesse. Avoir comblé la mesure de ses crimes.

菍 n NĂM. Champignon, m. — cau, *Agaricus arecarius*, Champignon des arequiers. — cây mục, *Agaricus racemosus*, Agaric rameux. — mối, *Agaricus integer*, Champignon excellent. — tràm, *Helvella amara*, Champignon bon et sain. — chuông, *Agaricus campanulatus*, Champignon à campanules. — chó, *Phallus impudicus*, Morille, m. Champignon puant. — cục, *Lycoperdon lemellatum*, Vesse-de-loup. — củi, *Boletus versicolor*, Bolet varié. — cứt voi, *Clavaria pistillosa*, Clavaire, f. *bonne à manger*. — cứt ngựa, Agaricus equestris. — cứt trâu, Agaricus cinereus.—dai, Agaricus lignorum, (*comestible*). — de, *Agaricus deliciosus*, Champignon délicieux. — gúc (gốc), Helvella pineti, (*comestible*). — lửa, *Boletus igniarius*, Champignon amadouvier. — huyết, Champignon rouge. — mèo, *Pezyza auricula*, Oreille de Judas, (*bon à manger*). — mớ, Champignon de terre, (*comestible*). — múc (mốc), *Boletus tuberoster*, Bolet tubérostre. — lợn, *Assez semblable à* l'Agaricus integer.—sậy, Champignon des roseaux.—rách, *Helvella mitra*, Helvelle mitre, (*comestible*). — rắn, *Chlathrus campana*, Chlathre cloche. — rơm, *Agaricus androsaseus*. — trắng nhám, *Hydnum orientale*, Hydné oriental. — tranh, Champignon du chaume, (*comestible*). — tre, Champignon des bambous, (*comestible*). — trứng (trướng), Agaricus ovatus. — xối, Boletus canalium. Thấp như —, Nain, naine, s. Lùn như —, *id.*

菍 n NĂM. Amonceler, a. Đắp —, *id.* — cây, *Chausser un arbre*. — mả, Tertre funéraire. — đất (mả), *Une tombe*; *Un tertre. Tumulus, m.* — mồ, Tertre funéraire. Tumulus.

臡 n NÀN.. 1. — nảo, Équarri, *adj.* 2. —, *Stérile, adj. Qui ne fait pas de petits. Qui ne peut se reproduire.* Nuôi —, Élever des animaux châtrés. Béo —, Gras, *adj.* Heo —, Porc gras. Truie châtrée. Gái —, Femme stérile. 3. — nảo (T), Bois égal sur toute sa longueur.

𦽨 n NẦN. 1. — cho một chặp (T), Frapper un coup. 2. —, Củ —, (V. Củ.) Dây —, Liane qui produit le Củ nần, tubercule comestible à condition qu'il soit préparé d'une certaine façon.

赧 n NẤN. 1. — ná, Tergiverser, n. Causer du retardement; Traîner en longueur; De jour en jour; Temporiser, n. — lại, *id.* 2. —, Remanier, redresser, comprimer, a. *Retoucher un ustensile en faïence encore humide pour qu'il ait bien la forme voulue.*

𤭛 NẠN. (T), Grand vase.

𠻗 n NÂNG. 1. Soulever, a. Lever quelque chose avec la main. — đỡ, — lên, — lấy, Đỡ — lên, Đỡ — lấy, — rắc (T), *id.* — bổng lên, *id.* avec effort. — dậy, *Aider à se relever*. Anh ngã thì em —, Le cadet soutient l'aîné qui tombe. Khí — mây nổi đỡ chim bay, *L'air soutient les nuages et porte les oiseaux.* 2. —, Présenter, a. — khăn, Présenter le bonnet et le mettre. 3. — niu, Caresser, cajoler, a.

囊 n NẴNG. (T), Être complètement dévalisé par les voleurs. — mất, *id.*

能 n NĂNG. Nuôi —, Élever, nourrir, a.

𠰳 n NẬNG. — con, Caresser son enfant, (*d'une mère*). — nịu, *id.* Nói —, Cajoler, a.

𦡟 n NẢNH. 1. (= Nễnh *et* Nính). Dựa —, S'accouder sur. V. Nính.

囚 NẬP. (Lấy lén), Recevoir, prendre en cachette.

捺 NẬT. Presser sous la main.

尼 NẶT. (= Nê, *et* Ni). **1.** Proche, *adj.* Familier, ami, *adj.* Cesser, *a.* Duyệt—lai viễn, *En se montrant aimable avec son entourage, on attire à soi ceux qui sont éloignés.* **2.** —, S'arrêter, *r.* Cesser, *a.*

喃 *n* NÂU. **1.** Làm —, Des caresses en venir aux coups. **2.** —(= Nu), *Bleu-violet; Couleur terre de Sienne.* Màu —, Sắc —, *id.* Màu bồ —, Couleur rouge pâle. Củ—, *Tubercule qui donne cette couleur.* **3.** Cây —, *Ægle marmelos des Aurantiacées,* Oranger de Malabar. Trái —, *Orange de Malabar très parfumée.* **4.** Cá —, Scatophagus argus *des Squamipines;* Chair peu estimée. **5.** Ong bò—, Abeille *f.* (espèce).

耨 *n* NẪU. **1.** (= Nũng), Près de se corrombre. Se gâter. *r.* Pourrir, *n.* (fruit). Trái —, Fruit trop avancé. Chín —, Trop mur; Trop cuit. **2.** — (T), Chaleur brûlante. —nực, *id.* Trời —, *id.* Nóng —, *id.*

燸 *n* NẤU. [Nhi]. **1.** Cuire, *a.* — nướng, — nung, *id.* —ăo, *id.* —cơm, Cuire le riz; préparer le repas. —canh, *Faire un bouillon, cuire une soupe.* —nhừ, Trop cuire. —ninh, *Cuire avec beaucoup d'eau et à petit feu.* —thịt, Cuire de la viande. — nước, *Chauffer de l'eau.* —sữa, Chauffer du lait.— keo, *Fondre de la colle.* Nồi—, Marmite, *f.* Thợ — chai, Verrier, *m.* —chai, *Fondre du verre.* Lò—chai, Verrerie, *f.* —cơm rồi chưa? Le repas est-il prêt ? Tôi không biết—, *Je ne sais pas cuire; Je ne suis pas cuisinier* (*ou cuisinière*). Nầy người — giỏi, *Celui-ci est un habile cuisinier.* Theo thầy—sử xôi kinh; *Litt: A la suite du maître cuire les annales et cuire à l'étouffée les livres canoniques; Càd.* Sous la direction d'un maître se donner tout entier à l'étude des belles-lettres. **2.** Thuốc —cao, Électuaire, *m.*

耨 *n* NẬU. **1.** Troupe, *f.* Đầu—, *Chef de troupe; Chef d'équipe d'ouvriers. Chef d'une caravane de marchands.* — ấy, Cette foule-là. Ces gens-là. **2.** Áo — (T), Habits de laine rouge à l'usage des comédiens.

耨 NẬU. **1.** (Chia xám đất), Houe, *f.* **2.** —, (Mồ cỏ). Sarcler, *a.* **3.**—, (= Cái bừa), Herse, *f.*

泥 *n* NE. **1.** (T), Barrer le chemin, (*p. ex. d'un bœuf, d'un buffle en liberté*). **2.** Đè —, Soupçonner, *a.*

儞 *n* NẺ. **1.** Se fendre; S'entrouvrir; Se crevasser, *r.* —ra, *id.* Lỗ—, Fissure, crevasse, *f.* Đàng—, *id.* Đất—, *La terre se crevasse; Crevasse du sol.* Gỗ—, Bois qui se fend. Bois fendillé. Ở dưới lỗ—chun lên, *Sortir d'une fissure.* (Vous semblez sorti d'une fissure du sol, plutôt que né parmi les hommes.) — thả, *Saigner, a. Tirer le sang peu à peu.* — máu, *id.* — mực tàu, *Tracer des lignes droites sur une pièce de bois, etc. avec un cordeau enduit d'encre ou de craie.* **2.** — (T), Frapper, *a.* — vào đầu, *Frapper à la tête.* Je t'assomme! (*Menace*). —vào xương, *Broyer les os.* Je te pile! (*Menace*). Bộp — (T), Grains rôtis et gonflés.

伱 *n* NÉ. S'écarter, *r.* Esquiver, éviter *un coup, quelque chose.* Faire le mouvement d'esquiver, d'éviter un coup.—mình, *S'écarter; Esquiver un coup.* — xuống, Abaisser, abattre, *a.* Fouler aux pieds; Humilier, *a.* —lại, *Après s'être levé* s'asseoir de nouveau. Ké —, (*V.* Ké).

腩 *n* NEM. Hachis de viande de cochon crue saupoudrée de riz grillé et d'un peu de sel, qu'on enveloppe dans une feuille de bananier. —lợn, *id.* —chạo, *id.* Nấm —, *id.* Gói —, *id. Faire des hachis* (*de cette sorte*). Giò—ninh mọc, (T)Les quatre façons de préparer la viande pour les festins.

捻 *n* NÉM. Jeter, lancer, *a.*—theo, *Lancer quelque chose à quelqu'un.* Quăng —, Lancer, *a.* — đá, Jeter des pierres. Lapider, *a.* — ra, Rejeter, *a.* — xuống, *Jeter en bas. Précipiter, a.* —vòng cầu, *Faire décrire une courbe à un objet lancé.* Lời nói như — châu gieo vàng, *Les paroles tombent de sa bouche comme des perles et de l'or.* Bị—đá, Être lapidé. —vào, Jeter dans l'intérieur.

柈 *n* NEN. (T), Presser pour mettre dans. — vào, *id.* Chật như —, Serré comme dans un étau, *Fig:* Plein comme un œuf.

鈘 *n* NẼN. (T).(= Nẽo), Entrée étroite. Défilé, Col, *m.* Gorge, *f.* Đón —, Barrer un passage étroit. Attendre qqn dans un défilé pour. Lừa —, *id.*

筓 *n* NÊN. Tamis, *m.* (vers à soie).

鑈 *n* NÉN. **1.** Cerceau, cercle de fer *ou* d'osier, *etc...* pour tonneaux, ballots, cuves, *etc...* Khoanh dây làm —, *Tresser une corde pour cercler,...* Khâu —, Anneau, barre de fer, de cuivre. — gai, *Couronne d'épines.*—rìu, *Anneau de hache.* **2.** —, Barre de métal. — vàng, *Barre d'or, du poids de 10 onces* (*gr. 390, 50*), *ayant une valeur de 1386 francs, 80 c.* Nửa — vàng, (= Thoi vàng), Demi-barre d'or. — bạc, *Barre d'argent;* (*la valeur en est variable*). Nửa — bạc, Demi-barre d'argent. — hương (= Lọn

nhau), Bâtons d'encens parfumés.

蘿 *n* NÉN. Củ —, Échalotte, *f.* Cây —, *Psidium nigrum*, Goyavier, *m.* (espèce).

拵 *n* NẸN. (T), Une botte; une poignée; une petite quantité. — rau, Un paquet de légumes. — củi, Petit fagot de broutilles.

𣔧 *n* NEO. **1.** [Miêu], Ancre, *f.* Jeter l'ancre. Cái —, Ancre. — nọc, *L'ancre mord bien.* Mỏ —, Ancre; (*Câu bắt*, Grappin, *m.* Gaffe, *f.*). — thần, *Ancre d'espérance, de miséricorde; Grosse ancre.* —lại, Ancrer, *n.* Jeter l'ancre. Trì—, *id.* —thuyền, *Mouiller, a. Mettre à l'ancre.* Gieo—, Jeter l'ancre; Mouiller, *a.* Không biết—chỗ nào, Ne pas savoir où mouiller. Lấy—, *Lever l'ancre.* Dây—, Chaîne de l'ancre. Kéo—, Lever l'ancre; Déraper, *n.*—sống, Jeter dans l'eau attaché. Ăn cướp nó bắt ông lái, nó cột vô lu, và—sống, *Les pirates se sont saisis du pilote et l'ont jeté au fleuve, attaché dans une jarre.* Kéo— buồm xổ răng răng, *Lever l'ancre, larguer les voiles, et filer en droite ligne.* **2.** —, Bracelet, *m.* Chiếc—, *id.* —vàng, Bracelet en or.

𣔧 *n* NÈO. (T). **1.** Demander avec instance. — lấy, *id.* — mãng, *id.* **2.** Mỏ — (T), Crochet en bois. Kèo —, *id.* **3.** — (T), Lieu où les oiseaux perchent.

梟 *n* NẼO. (= Nẽn), Entrée étroite. Défilé, *m.* Gorge, *f.* (*V.* Nẽn).

梟 *n* NẺO. Chemin, sentier, *m.* — đàng, *id.* Đàng —, *id.* Tìm — xa, *Chercher des chemins éloignés; Se sauver, r. Prendre la fuite.* — xa, Chemin éloigné. De loin. À une longue distance. Đon đường gần với — xa bời bời, *Litt: Rechercher avidement le chemin rapproché et le sentier éloigné sans fin. Fig.* Repasser dans son esprit tout jusq'aux moindres détails. Chỉ đàng bảo—, Montrer le chemin. *Fig.* Indiquer le moyen. —trái đàng chăng, Voie mauvaise. —đầu, Au commencement. Thuận —, Bon chemin. Nhiều—, *Beaucoup de sentiers, de voies, de moyens.* Lắm — (T), *id.* — khác, Un autre chemin; une autre voie; un autre moyen.

繞 *n* NÉO. Resserrer un lien en tordant. — lên (T), *id.* Đánh—, *id.* Tenir solidement. — ong, *Lier à plusieurs reprises.* Buộc—, *Serrer en liant.* —lúa (T), Gerber le riz pour le battre.

踄 *n* NẸO. **1.** (T). Đi giẹo —, Chanceler, *n.* **2.** Tẹo —, Avoir une mauvaise intention.

納 *n* NÉP. Se cacher, *r.* — ẩn, *id.* — mình xó tiện, *id.* — mình xó góc, *id.* Đứng — lại, *Se tenir éloigné (par respect, par crainte). Se dissimuler, r. Se faire petit. Se tenir au dernier rang.* Nem —, *id.* — —, *id.*—oai vỡ chạy, Perdre courage et s'enfuir. — mình xuống đất, *Se prosterner jusqu'à terre.* Cúi đầu—xuống, *id.* —vào xó, Se dissimuler dans un coin. Sợ — ruột — gan, Être saisi d'une crainte et d'une frayeur extrêmes. Sợ khép—, Se tenir à distance saisi de crainte, (pénétré de frayeur).

𢶒 *n* NẸP. **1.** Bordure d'un panier, d'une corbeille. Đặt —, Border, *a.* Cặp —, *id.* Đóng —, *id.* — thúng, *Bordure d'un panier, d'une corbeille.* May kẹp—, (*V.* May kẹp nẹp). **2.** —xuống, Se baisser, *r.* (des éléphants pour permettre aux hommes de les monter.) **3.** Rắn—nia, *Dipsas dendrophila*, Serpent noir avec d'étroites bandes jaunes transverses interrompues sur le dos, il dépasse 2 mètres de longueur.

涅 *n* NÉT. Coup, trait de pinceau, de plume. — viết, — bút, — chữ, *id.* — phết, *id. Fig.* Éplucher les actions. — ngang, *Trait horizontal,* (—số, *trait vertical*).—son, Trait rouge.—liễu, Trait pareil à la feuille du saule; Sourcils, *mpl.* Chữ mắt—. Caractère difficile. Chữ mấy— ? *Ce caractère combien a-t-il de traits ?* —bút càng nhìn càng tươi, *Plus on considère les traits du pinceau et plus on les trouve beaux.* Bắt—từ chút, Éplucher les actions. Xét—, Examiner les traits de pinceau. Không sai một—, *Parfaitement exact.* Chữ có nhiều —, Caractère à plusieurs traits. —mực, Coup de pinceau. Trait de plume. —vẽ câu thơ, *Les lettres d'un couplet.* —mặt, Traits du visage.—người, *id.* —mặt mịn màng, Traits fins.—hoa, Traits charmants. —gạch, Ligne, *f.* Trait, *m.*

㖩 *n* NẸT. **1.** Faire rebondir un objet en l'étirant ou en l'étendant. **2.** Đáng như bò—, Très-amer. **3.** —(T), Contenir par des menaces. Quở—, Gronder brusquement. Đe—, *id.* Effrayer par des menaces. Mắng—, Réprimander à brûle-pourpoint. **4.** —đàng, Fermer, barrer le passage (*aux buffles, aux poules, etc*). **5.** Bọ—, Espèce de chenille.

泥 *n* NÈ. **1.** (T). Retenir obstinément. Chấp—, *id.* S'obstiner à quelque chose. Tôi đâu giữ dạ chấp —, *Comment m'obstinerai-je ?* **2.** — (T), Prétexte, *m.* Lấy—, *Prétexter, a.* Được—, Avoir un prétexte.

尼 NÈ. (=Ni), Arrêter, régler, déterminer, *a.*

泥 NÊ. **1**. Boue, fange, *f*. Mortier, mastic, *m*. Enduire de boue ou de mortier. Crépir, *a*. Boueux, terreux, sale, *adj*. — trử (= Bưng), *Marécage, marais, m*. —ninh, *id*. Đất—địa, *id*. Endroit marécageux. Chỗ — địa, *id*. — thổ, *id*. Thổ —, Sceau royal. —tượng, Maçon, *m*. Tỉnh—, Puits mauvais. **2**. — nhược, Faible, *adj*. (= Nẽ).

坭 NÊ. Boue, *f*. (= le précédent).

怩 NÊ. (= Nặc) (Thẹn mặt), Rougir, *n*. Avoir honte. Nục—, *id*.

袘 NÊ. (Lúp tang), Coiffure, bonnet de deuil.

詎 NÊ. (Nẩy), Paroles inintelligibles. Cri pour appeler quelqu'un.

泥 *n* NỀ. **1**. Étai, *m*. Cale, hausse, *f*. Support, *m*. Đặng —, *Qui a un support, un appui. En avoir l'habitude*. Quen —, Qui a ses habitudes. — nống, Accore, *m*. Étai qui sert à soutenir un vaisseau sur le chantier. —nếp, Đặt —, Kê—, Accorer, étayer, *a*. Để —, *Laisser intact; Laisser libre*. **2**. —, *Particule finale*. Đây —, Ici, *adv*. Đừng có nói như vậy —, Ne parlez donc pas ainsi. **3**. —, Dédaigner, *a*. Se formaliser, *r*. Chẳng —, Ne point dédaigner. Daigner, *a*. Chẳng — u hiển, *Daigner apparaître dans l'ombre*. Chớ—, Daigner, *n*. Veuillez ne point vous formaliser de... Qu'il ne se formalise pas de.. — đồ hiên miễn, Ne compter pour rien; Mépriser comme l'ordure. Đừng —, *id*. Đừng—nập, *id*. Chi —, *A quoi bon s'en occuper, s'en mettre en peine?* Có —chi, *id*. Nào —, *id*. **4**. — (T), S'enfler un peu. — chơn, Les pieds s'enflent un peu. — trệ, *Les pieds et le ventre s'enflent un peu; Être un peu enflé des pieds et du ventre*. **5**. — (T). [Nè], Crépir, enduire, *a*. —nhà (Tô nhà), Crépir une maison. — vôi, *Enduire de chaux; Passer au lait de chaux*.—tam hợp, Cimenter, *a*. **6**. — nếp (niếp), *Ordre et discipline. Règle, méthode, f*. Tập cho có — niếp, S'habituer à l'ordre et à la discipline; Réglementer et discipliner. **7**. Nặng—, Grave, lourd, pesant, *adj*.

柅 NỄ. **1**. Arrêter, retenir, *a*. —(Cây tó), Serre-frein (de voiture). Cale pour arrêter une roue. **2**. — —, Abondant, florissant, *adj*.

伱 NỄ. (= Ni, Mầy), Tu, Toi, *pron*.

膩 NỄ. (=Nị *ou* Nhi). Mỡ), Graisse, Crasse, *f*. Crasseux, graisseux, *adj*. Tế —, Mince, délié, *adj*. Délicat et parfait. Cấu—, Crasse du corps humain. Phì—, Gras, riche, abondant, *adj*.

鑈 NỄ. **1**. Dévidoir, *m*. **2**. — (Niệp), Solide et durable.

懦 NỂ. **1**. Avoir égard à; Avoir de la considération pour. Faible de caractère. Timide, *adj*. Volonté faible. Céder facilement, Xưng—, Sot, simplot, *adj*. — vì, *Avoir des égards*. Vì —, (*V*. Vì). Thêm—thêm vì mười phần, *Multiplier ses égards*. Kính—, Avoir des égards, de la considération pour. —lệ, *id*. Kiêng—, *id*. Chẳng—ai, Ne tenir compte de qui que ce soit. **2**. —, Craindre, *a*. —mặt, *Avoir peur de quelqu'un; Avoir du respect humain*. Ăn cơm —, Avoir honte en mangeant. **3**. Kẻ —, Étranger, *m*. Ở —, Prendre ses loisirs. Ở không ở —, *Prendre ses loisirs*. **4**. Nước—, Eau pure.

禰 NỂ. **1**. Temples dediés au père ou à l'aïeul. Tổ —, Les aïeux. **2**. —, Tablettes des ancêtres (en soie pour voyage).

嬭 NỂ. **1**. (= Nái), Lait, *m*. Nourrice, *f*. — nương, Nourrice, *f*. — bì, Crème, *f*. — bính, Fromage, *m*. — đầu, (= Nướm vú), Bouton de la mamelle. Tétin, *m*. **2**. Huình —, Faire la sieste.

伱 *n* NỆ. **1**. Dédaigner, craindre, *a*. Chẳng —, *Daigner, n. Ne pas craindre de....* Chớ —, Ne vous mettez pas en peine. Nào—, Ne rien craindre, (peine, travail).... —chi, *id*. Chi—, A quoi bon se tourmenter! Đừng—, *id*. Chẳng—khó nhọc, *Ne pas craindre sa peine*. Chớ— thứ tha, Daigner pardonner. —gì xa xuôi, *Ne pas redouter la distance. Que m'importe la distance*. **2**.—, Avoir des égards, des attentions, de la considération pour; Être sur la réserve. —nập (T), *id*. —lòng, *Avoir de la considération; Se montrer respectueux, réservé*. Chấp —, Compter pour rien; Ne faire aucun cas de.

楠 *n* NÊM. Coin *à fendre*. Fausset, *m*. Douzil, *m*. Đóng —, Enfoncer un coin. Chặt như —, *Bien serré; Nombreux, adj. Serrés comme des coins*. Xe ngựa như —, De nombreuses voitures. Một lòng quân khảo như —, Les bourreaux tout autour forment un cercle compact. Ngựa xe như nước, áo quần như —, *La multitude des chevaux et des chars est houleuse comme les flots, la foule des promeneurs est compacte. Litt:* Les voitures sont serrées comme les atomes d'eau, les beaux habits se pressent

喃 *n* NÊM. Assaisonner, *a*. — canh, Assaisonner un plat. Mắm—, Espèce de saumure fortement aromatisée.

唸 *n* NẾM. Goûter, *a.* —thử,*id.* —rải,—trải, Goûter tout, à tout. — trải mọi mùi đắng cay, *Goûter toutes les amertumes.* — mùi đạo, Goûter les douceurs de la religion. Nấu rồi thì —đi chút, *Quand ce sera cuit tu goûteras un peu.* Có — đồ ăn khi nào đâu, Il ne goûte jamais à rien de ce qu'il fait cuire.

裣 *n* NỆM. Matelas, *m.* Gối —, Literie, *f.* — gấm, *Matelas en soie damassée.* — rơm, Paillasse, *f.* — lông chim, Couette, *f.* — chiếu, Literie *f.* Couchette, *f.* Lit, *m. Matelas et natte.*— da, Matelas de peau. Nơi— chiếu, *Là où l'on a son matelas et sa natte, son lit; Càd.* Chez soi, à la maison. — hoa, Matelas brodé, peint. Trải— rồi chưa ? Avez-vous étendu le matelas ? Không có —, Il n'y a pas de matelas. — lá sách, Matelas cambodgien (se repliant sur lui-même comme un paravent).

年 *n* NÈN. **1.** Être permis. Permis, licite, *adj.* Convenir, *n.* Il convient; Comme il faut. Làm —, *Bien faire; Faire comme il faut.* Giữ đạo cho —, Bien observer la religion.—không ? Est-ce permis? Cho —, Comme il faut. — thể, *id.* Rất — là thảm, *Il est très regrettable.* Ăn năn tội—, Être vraiment contrit. — nghỉ chơi, *Il est permis de se distraire.* Không—, Chẳng—, Il n'est pas permis; Il ne convient pas; Il est défendu. **2.**—,Devenir, *n.*—thân, *Devenir homme. Acquérir de l'importance. Prospérer, n. Acquérir une situation, une position. Devenir quelque chose.* — người, *id.* — danh, Devenir illustre. Acquérir un nom, une célébrité, de la gloire. — hư, Le bien et le mal; Le succès et l'insuccès. Không biết — hư, *Ne pas connaître le bien et le mal. Ne pas avoir encore l'âge de raison.*— hư có số ở trời, *Le ciel dispose du succès ou de l'insuccès.* Hoá —, (*V.* Hoá). Dựng—, (*V.* Dựng). Lúc—, Époque de succès, de célébrité. Khi —, Hồi—,*id.* —một, Âgé d'un an. — hai, Âgé de deux ans. Cho —, Bien; comme il faut. (*V.* 3.). Đặt — một sự, Faire, devenir quelque chose. Đã —, Il est établi; Il est certain. Không — thân, *Ne rien faire qui vaille. Incapable, adj. Fruit sec. Propre-à-rien, m. Drôle, m. Mauvais sujet.* — nỗi, *La chose* en est arrivée à ce point. Jusqu'au point de. À ce point que. **3.** —, *Ainsi; C'est pourquoi.* Cho —, C'est pourquoi; Ainsi donc. (*V.* 2.). Bởi đó cho—, *id.* Cho—đừng ghen ghét nữa, *Ainsi donc ne soyez plus jaloux.* Tôi sợ trời mưa cho—tôi đi dù, *J'apporte mon parapluie parce que je crains la pluie.* Nó mắc tội ngoại tình cùng giết người cho—nó phải chết, *Adultère et homicide il mérite la mort.*

𡊲 *n* NỀN. Fondement, remblai, pavé, soubassement, *m.* Substruction, *f.* Đào—, *Creuser les fondements.* —nhà, Fondement, fondation d'une maison. Xây—, Đắp—, *Faire un remblai, les fondements,les fondations.* —nhơn, La base, les fondements de la vertu. —cao hai thước, *Un remblai élevé de deux mètres.* — ướng khanh, *Race (ministre)illustre.* —phú hậu, bực tài danh, *Litt:* Fondement opulent, degrés illustres; *Càd.* Famille opulente et illustre.

鉾 *n* NẾN. (T), Cierge,*m.*Chandelle,*f.*—sáp, *id.* — mỡ, Chandelle de suif. — hương, Baguette d'encens.

拈 *n* NỆN. Battre à coups redoublés; Fouler, *a.* Rouer *de coups.*Dùi—vải,Maillet de foulon.—vải, *Fouler des étoffes.*—đất,Battre la terre pour la rendre compacte.—đất làm nền,*Battre la terre pour un fondement.* —đòn, Rouer de coups. Bàn—, Table de bois ou de pierre sur laquelle on étend les étoffes pour les fouler. —vào, Fouler, marteler, *a.*

檸 *n* NÉNH **1**.Cây—hoa đỏ, *Psoralea rubescens*, Psoralier, *m. des Legumineuses.* Cây — hoa tím, Psoralea scutellata, *id.* **2.** Dựa—, S'accouder sur. (*V.* Nính).

糯 *n* NẾP. **1.** Riz gluant. Gạo —, *id.* Cơm —, *id.* cuit. — vỏ, *Riz gluant non décortiqué.* — ruột, Riz gluant décortiqué. — lứt, *Riz gluant non encore blanchi.* — trắng, Riz gluant blanchi. Bột —, Farine de riz gluant.—phụng, *Espèce de riz gluant.* — huyết rồng, *id.* — than, *id.* — mường, *id.* — tàu ngự, *id.* — mù u, *id.* — sấu, — hương bầu, — nàng già, — hương, *id.* Rượu —, *Alcool de riz.* **2.** — nhà (T), Toutes les pièces d'une charpente. **3.** —(T), *Pli,m. Cannelure,f.*—áo,Plis d'un habit. — vải, Plis d'une étoffe.—quạt, Plis d'un éventail. Xếp —, *Plier, a.* Gấp —, *id.* **4.** Nề — (T), Ordre et discipline. Nền —, *id.* Giữ — gia phong, (*V.*Giữ). **5.** Câu —, Phrase triviale.—nà, Ce que vous dites là est trivial.

涅 *n* NẾT. Mœurs, *fpl.* Modestie, *f.* Manières, *fpl.* Habitude, Conduite. *f.* —na, *id.* Maintien, *m.* Tenue,*f.* — ăn thói ở, Mœurs; Conduite, *f.* Thói ăn— ở, *id.* Tánh —, *Nature, f. Caractère, f.* Tốt—, De bonnes mœurs; De bonnes manières; De bonne tenue, conduite. Trắc —, Xấu —, *De mauvaises mœurs; De vilaines manières;Sans tenue ni conduite.* Mauvaise conduite. Conduite déplorable. — lăng loàn, Dissolu, *adj.*Perdu de mœurs.—na đức hạnh,

De bonne vie et bonnes mœurs. Maintien et modestie. Mất —, Immodeste, désordonné, dissolu, *adj.* — thu ngại ngùng, Maintien hésitant. Có —, Modeste, *adj.* Qui se tient bien. — kiêu ngạo, *Orgueil, m.* — khiêm nhượng, Humilité, modestie *f.* Làm —, Hypocrite, *m.* Sửa—, Se corriger, *r.* E sau lại cứ ghen tương, *Je crains que par la suite vous ne soyez jaloux selon votre habitude.*

溺 *n* NẸT. (T), S'affaisser, s'enfoncer, *r.* (du sol). Đất—xuống, La terre s'affaisse; Le sol s'enfonce.

梂 *n* NÊU. 1. Longue perche de bambou qu'on élève, au jour de l'an, devant les maisons bouddhistes. Elle porte un petit treillis destiné à garantir la maison des mauvais esprits, et une petite corbeille à clairevoie dans laquelle on met une offrande d'arec et de bétel. — On plante également cette perche les jours de fête. — Quand on veut vendre quelque chose, on élève une perche où l'on pend un échantillon. — On appelle aussi *Nêu* la perche qui soutient le charbon devant la maison de l'accouchée. Cây —, *id.* Dựng —, Planter cette perche. Lên —, *id.* Cặm —, *id.* Hạ — *id.* Cắm —, *id.* **2.** —, Balise *pour indiquer la route aux navires.* **3.** — lên, Inscrire une note, un mot en marge ou en haut de la page.

裊 *n* NẾU. Si, *conj.* —mà, *id.* —mấy gan, thì, *Si tu as du courage, alors tu.....* — vậy, S'il en est ainsi. —không, thì chết, Sinon, la mort. —không, *Sinon, conj. Sans quoi; Autrement, adv.* —chẳng, *id.* —có, Si oui; S'il y en a. —.... thì, Si... alors...

尼 NI. **1.** (= Nê), Arrêter, déterminer, régler, *a.* **2.**—, Être d'accord. **3.** —, Bonzesse, *f.* —cô, *id.* Cô —, *id.* Tăng —, Bonze, *m.* Trọng —, (*V.* Trọng). Mũ —, Bonnet de bonze. Mâu — phật, *Nom de Bouddha.* — khưu, *Montagne de la province de Chan-tông sur laquelle la mère de Confucius obtint par ses prières la naissance de son fils.* **4.** — (= Nật), Proche, *adj.* Cesser, *a.*

伲 NI. (= Nê) (Mầy), Toi, tu, *pron.*

妮 NI. (Con đòi), Servante, *f.*

呢 NI. — nam, Petite voix. Parler obscurément. Chuchoter, *a.* **2.** —, Particule finale interrogative ou affirmative.

尼 *n* NI. **1.** —, Mesure de longueur. (= No). Cái—, *id.* Ra—, *Mesurer, a.* Lấy—, Prendre mesure. — tiền, *Mesure d'un tiền (de soixante sapèques en étain).* **2.**—(H) (= Nầy), Celui-ci, celle-ci. Đàng—, Ce chemin, ce côté. Người —, Cet homme. Cớ sao nên nỗi thân hình thế—? *Par quelle suite d'événements souffre-t-il ainsi?* Bên — bên tê, Ici, là. Từ —, Dorénavant, *adv.*

呢 *n* NÌ. (H). =Nầy), Voici, *prép.*

纑 *n* NỈ. Laine, *f.* Drap, *m.* Étoffe de laine.— mỏng, Flanelle, *f.* Áo—, Habit, costume, effets de drap, de flanelle, de laine. Đồ—, *Objets de drap. Lainage, m. Draperie, f.* Mền—, Couverture de laine. Nệm—, *Tapis de laine, de drap.* Áo—mỏng, *ou* Áo—, Gilet de flanelle.

呢 *n* NỈ. (=Nỉ, 3).—non, Plaintif, *adj.* Exhalant des plaintes. Se plaindre doucement. Năn —, *Se plaindre, r. Maugréer, murmurer, n.* — non thánh thót, Son doux et plaintif; voix harmonieuse et sonore. Nằm —, *Se plaindre, r. Gémir, pleurer, n.* (*Au figuré*). Khóc một mình —non, Seul exhaler doucement ses plaintes. Nghe tiếng dế — non, *Entendre le chant plaintif du grillon.*

纑 *n* NỈ. (T), (= Nỉ), Laine, *f.* Drap, *m.* Flanelle, *f.* Étoffe de laine. Áo—, Habit, costume de drap, de flanelle.

乃 *n* NÍ. (= Nấy), *Corrélatif de* Ai. Ai—, (= Ai nấy), *V.* Nấy, 2. **2.**—(= Nấy, 1). *V.* Nấy, 1.— phú, (= Nấy phú), Confier, *a.* **3.** — non — nọt, D'une voix plaintive. Khóc —nà— nỗ, *Pousser des sanglots. Sangloter, n.* Đi — na — nơ, *Avoir une démarche lourde, pesante.* Đi—na—nẵng, *id.* Đi—nà — nẵng, *id.* Đi — na — nởng, *id.* **4.** — xuống (T), Presser, serrer, *a.*

笓 *n* NIA. Van, éventaire, *m.* Cái—, *id.* Nong —, *id.*

鈮 *n* NỈA. **1.** Sorte de peigne à deux ou trois dents longues pour retenir les cheveux. Trâm —, (*V.* Trâm). Giắt —, *Mettre le peigne à chignon.* Cái —, *id.* **2.** —, Fourchette, *f.* Muỗng —, *Cuillères et Fourchettes.* Đem cái — đây, Portez-moi une fourchette. Hết—rồi, Nous n'avons plus de fourchettes.

嘀 *n* NÍCH. **1.** Dévorer, *a.* Manger gloutonnement; Avaler tout crû. —vào, *id.* — hết, *id.* — cơm no nhóc bụng, *S'empiffrer, r. Se bourrer le ventre.* Đầy — —, *id.* —no cành hông, *id.* — vào bụng óc nóc, *id.*—vào bụng chành bành, *id.*—vào bình rình ruột, *id.* — đầy óc bao tử, *id.* — hết vào bụng chang bang, *id.* —quách, *Avaler d'un trait.* (*V.* 2). Làm ló đống nào, — hết đống ấy,

Dépenser ce que l'on gagne. Être un panier percé. Di núc —, Démarche d'un homme obèse. **2.**—, *Battre, frapper violemment.* —đòn, Donner une volée de coups de rotin, de bâton, de bois vert. Donner de forts coups d'étrivières. Rouer de coups. —gà một cây đấy té lê, *Assommer une poule d'un coup violent qui la fasse pirouetter et s'agiter convulsivement.* Thằng gian đáng — tội, *Ce vaurien mérite qu'on le traduise en justice.* Chó — vịt một miếng chết ngũm, *Le chien, d'un coup de dent, étend le canard raide mort.* —quách, Frapper un coup sec. — chiếc dũa trên đầu một cái cốc, *Donner un sec et violent coup de bâtonnets sur la tête de quelqu'un.* **3.** —, Serré, rempli, compacte, *adj.* Chật—, *id.* Plein comme un œuf. *Se dit aussi d'un local complètement rempli par une foule de personnes.* Đóng—cửa lại, Fermer une porte hermétiquement. Trói—lại (T), *Lier très fortement.* Ninh —, Plein, *adj.*

溺 NỊCH. **1.** (Chìm), Avoir tout le corps dans l'eau. Être submergé. Périr dans l'eau. Noyer, *a.* Trầm —, *Se noyer, r. Faire naufrage.* Tự —, Se noyer, *r. soit volontairement, soit par accident.* Tự —, tự ải, Se noyer, se pendre. Chết trầm —, *Mourir noyé.* Chửng —, Sauver, retirer de l'eau. — nữ, Noyer les petites filles. **2.**—, Débauché, corrompu, dépravé, *adj.* — ái, *Aimer éperdument.* **3.** — (= Niếu). (Nước tiểu, nước đái. Đi đái, đi tiểu), Urine, *f.* Uriner, *n.*

搦 NỊCH. (= Nặc). *V. ce mot.*

惄 NỊCH. **1.** (Buồn), Triste, pensif, affligé, inquiet, *adj.* **2.**— (Đói), Faim, *f.* Avoir faim. Avoir un vif désir de.

腻 *n* NỊCH. Chắc — (T), Très certain; Hors de doute. Viande ferme.

粘 NIÊM. Rythme, *m.* Règles de poésie. Prosodie, *f.* — luật, *id.* Thất —, S'écarter des règles de la prosodie.

粘 NIÊM. (Triêm), Colle, *f.* Glutin, *m.* Glutineux, visqueux, collé, adhérent, *adj.* Coller, *a.* Afficher, *a.* — mễ, Riz glutineux. — tờ, *Papier collé. Sceau, m.* Con —, Sceau, cachet, *m.* — vàng, *Sceau d'or. Sceau impérial.* — — cẩn, Scellé, *m.* Sceau. — thơ, *Cacheter une lettre.* — phong, Cacheter, *a.* Mettre les scellés. Coller une enveloppe. Pli cacheté. Cachet. Lettre de cachet. — phong dấu giá, *Soumissionner sous pli cacheté.* — phong giảo giá nộp năm trăm cây cột, *Soumissionner sous pli cacheté pour la fourniture au rabais de 500 pièces de bois.*

黏 NIÊM. Colle, *f.* Coller, *a.* *V. le précédent.*

痁 NIÊM. (= Thiêm), Rét), Fièvre chaude. Fièvre quarte.

念 *n* NIỆM. Office, *m.* Charge, *f.* Devoir, *m.* Phải —, *Comme il faut; Comme le requiert votre charge, votre devoir.* Convenir à sa position. —tây, Charge propre; Ce qui vous regard spécialement; Il est de mon devoir de... — ân ái, Le devoir de l'amour. — quân thượng, Les devoirs de roi. — tôi chúa, *Devoirs de roi et de sujet, du maître et du serviteur.* — thần tử, Devoirs de fils et de sujet. — phu thê, Devoirs conjugaux. — cang lệ, *id.* — bằng hữu, *Devoirs des amis, compagnons, collègues, de confraternité.* — huinh đệ, Devoirs des frères. — đích mẫu, *Devoirs de femme légitime, de mère de famille.* — thương, (= Nỗi thương), L'affection. La douleur. Nỗi — tâm sự, Soucis, *mpl.* Bàn hoàn—tây, *Vives sollicitudes. Soucieux de ses devoirs.*— thương nỗi nhớ, L'affectueux souvenir. Chút — tâm sự, Sentiments d'affection. Trọn—báo hiếu cha mẹ, *Remplir le devoir de la reconnaissance envers les parents.* Vui —kinh sử phú thơ, *Se plaire à exercer la profession d'homme de lettres.* Giữ—, Remplir son devoir. Lỗi —, Ne pas remplir son devoir. Trọn—, *Remplir ses devoirs.* Irréprochable dans l'accomplisement de ses devoirs. Vẹn —, *id.* Một—, Une charge, un devoir. La même charge, les mêmes devoirs. Bỏ—liễu yếu đào thơ, *Oublier ses devoirs de jeune fille.*—nỡ, Être disposé à. Se décider à. Se déterminer à. Có lòng —nỡ mà chịu lấy ơn người, *Être disposé à recevoir les faveurs de qqn.* Có lòng — nỡ mà ở cho dè dặt, *Se déterminer à vivre avec plus de retenue.*

絵 NIỄM. (=Niệm), Amarre, *f.* Câble de bambou. Corde qui sert à traîner un bateau.

念 NIỆM. **1**. Penser, *n.* Prévoir, considérer, *a.* Réfléchir, *n.* Se rappeler le souvenir de. —đầu, Pensée, *f.* Tạp —, *Divagation d'esprit. Distraction, f.* Tư —, Réfléchir, *n.* Chủ —, *Penser à; Fixer son attention sur....* Hoài —, Conserver dans son cœur.... Tâm—, Esprit occupé; Se préoccuper sans cesse. Mỗi —, *Sans cesse préoccupé.* — —, Sans interruption. Một — quan tài, *Penser uniquement à des passages, à des frontières.* Il ne rêvait que voies et chemins, que voyages. Tôi—suy, Je réfléchis que.... Thiết —, Réfléchir, *n.* **2.** —, (Đọc), *Lire, réciter, a. Apprendre de mémoire.* —

kinh, Réciter des prières. — lâm dâm, *Murmurer des prières.*—thơ, Lire. Apprendre par cœur. Faire ses études.— châu, Rosaire, *m.* — Phật, Invoquer Bouddha. Les mains jointes saluer Bouddha. Vái —, Supplier, invoquer Bouddha, le ciel.

艌 NIỆM. (Trét), Calfater un navire, une embarcation. Réparer, radouber un bateau.

綜 NIỆM. (=Niễm). *V.* ce mot.

淰 NIỆM. (= Niễm) **1.** (Vét), Curer, *a.* Draguer, *a.* Espèce de Drague. **2.** — (Nước dơ), Eau sale, croupissante, trouble.

年 NIÊN. (Năm), Année, *f.* Âge, *m.*—kỉ, Âge. — xỉ, *id.* — ấu, Enfance, *f.* Âge de l'enfance. — thiếu, *id.*— diệu, Âge tendre, Thanh—, Jeunesse, *f.* Jeune âge. Thiếu —, *id.* — thanh thâu tràng, *À l'âge mûr.* — tráng, L'âge mûr. Cao—, *Grand âge.* — lão, *id.* Vieillesse, *f.* Người — xỉ, Très âgé. Vieillard, *s.* — cao tuổi lớn, *id.* Toàn—, Toute une année; par année. Đồng —, *Du même âge, de la même promotion. Collègues, Condisciples, mpl.* Đồng —, La jeunesse. Bạn bè nhờ có bấy người đồng —, *Soutenu par la protection de ses condisciples.* — cơ, Année de disette. Hữu —, Année fertile, d'abondance. Đại hữu —, *Année de très grande abondance.* Hành —, L'année courante. Hằng —, Chaque année. Tous les ans. Kinh —, Depuis lontemps; De temps immémorial.—hiệu, *Titre de l'année, chiffre de règne. Date, f.* Canh dần—, L'année *Canh dần,*(1860). Đệ—, Toute une année; par année. — —, Tous les ans. Kim—, *Cette année. La présente année. L'année courante.* Lại—, *L'année prochaine.* Minh —, La nouvelle année. Tư —, Cette même année. Thiên—, *Mille ans; Éternellement, toujours, adv.* Thiên— bất diệt, Après mille ans il n'y aura pas de changement. Éternellement. Éternel, immuable, *adj.* Vạn— nhất kiến, *Qui se voit une fois tous les dix mille ans. Qui se voit fort rarement.* Nguyên —, La première année de règne. Nhị —, La deuxième année de règne. Thiên—, L'âge (de vie) assigné par le ciel. Bất tận thiên —, Arriver au bout de sa carrière avant l'âge. Mourir avant l'âge. —hạ, Au commencement de l'année. —vĩ, À la fin de l'année. —đề, *id.*

絆 *n* NIỀN. **1.** Cercle, cerceau, anneau, *m. pour* resserrer solidement. Đóng —, *Cercler (un tonneau, etc..).* Bắt —, *id.* Xoáy —, (*V.* Xoáy). Khoanh —, Faire des cerceaux. Đánh —, *Enlacer plusieurs cerceaux.* — sắt, *Cercle de fer.* Nứt —, Le cerceau éclate. Nứt—ra mà coi, *Fig.* Lorsque l'affaire éclatera nous verrons. Tao — đầu mầy lại giờ, Je te cercle ta tête pelée! (*Menace*). **2.** —, Rouleau de serviette.

絆 *n* NIỀNG. (T). — niềng, (*V.* Niềng).

絆 *n* NIỀNG. (T). **1.** Hydrophile, *m. Grand coléoptère aquatique qui répand une excellente odeur.* Niềng —, *id.* **2.** Cây —, Nom d'une plante aquatique. **3.** Chân—, Pieds d'une table.

寧 *n* NIẾNG. **1.** Penché, incliné à droite, à gauche. Ngó — —, *Regarder obliquement. Guigner, a.* Đi — —, Marcher le corps penché de côté. — cổ, Qui a le cou penché de côté. — mình, *Le corps penché.* — lưng, *id.* Ghe —, L'embarcation penche. **2.** Bò —, Nom d'insecte. **3.** Chỉ —, Filet, *m.* Moulure, *f.*

納 *n* NIẾP. —vào, Déprimer, *a.* Se déprimer, *r.* Déformé, *adj.* Núng—, *id.*

捻 NIẾP. (=Niệp), **1.** Prendre entre les doigts, avec les doigts. Tenir, *a.* Vu—, Fausse accusation. **2.** —, Appuyer la main sur. Comprimer, *a.*

斂 NIỆP. (Lấp), Obstruer, *a.* Remplir, combler, *a.* Boucher un trou. Combler une fosse.

諗 NIỆP. (Ngâm), Réciter en chantant. Fredonner, chantonner, *a.*

捏 NIẾT. **1.** Prendre entre les doigts. Presser entre les doigts. Pétrir ou façonner avec les doigts. **2.** —, Inventer des faussetés; faire un faux. —tạo, Tromper, *a.* Faire prendre le faux pour le vrai.— danh, Prendre un faux nom.

涅 NIẾT. (Nhuộm đen), Teindre en noir. Terre noire qui se dépose au fond de l'eau.

絏 *n* NIỆT. Licou, Lien, *m.* Attache, *f.* Attacher, *a.* Cái —, Dây —, Lien. Attache, *f.* — trâu, *Attacher les buffles.* — quách nó lại, Attachez-le solidement. Bắt mà — óc nó lại nà, *Empoignez-le pour l'enchaîner.*

絏 *n* NIỆT. Giấy —, Gros papier. Dó —, — bầu, Plante qui sert à fabriquer du papier.

埔 *n* NIÈU. Petite marmite en terre pour cuire le riz. Nồi —, *id.* —hương, (T) *Très-petite marmite.* — một, Petite marmite, de même matière, pour le repas d'une seule personne.—rưỡi, La même, mais

un peu plus grande.

嫋 NIỄU. 1. Faible, délicat, flexible, *adj.*— —, Délicat,*adj.* 2 —, Pendeloque, *f.* Franges, *fpl.*

窅 NIỄU. Profond, reculé, éloigné, *adj.*

嬲 NIỄU. 1. (= Ninh), Plaisanter, badiner,*n.* Se moquer, *r.* 2. (= Yếu), Faible, délicat, *adj.*

尿 NIẾU. (=Nịch,3). (Tiểu,dái),Urine,*f.*Uriner,pisser,*n.*—trược, *Urine chargée.* —huyết,Urine sanguinolente. Đi — (T), Incontinence d'urine.

𠰺 *n* NÍN. 1. Se taire, *r.* — nang, *id.* — lặng,*id.* —di! *Taisez-vous; Tais-toi; Silence!* —!*id.* — yên, Se taire, *r.* — bặt, Garder un profond silence sur... — biệt,*id.* — thóc (T),*id.* — hẳn,*id.* — khe, *Garder un profond silence.* — lặng khe,*id.* — lặng bẵng,*id.* — lặng trang,*id.* —lẳng lặng,*id.* — nhịn, Souffrir, supporter en silence. 2. —, Cesser, *a.*— thở, *Cesser de respirer; Retenir sa respiration, son haleine.* — đề nghe coi đã, *Patience, que je voie un peu!* — cười, Retenir son rire. — hơi, Retenir son haleine. 3. —, *Être caché.* — lại, Rester caché, à l'ombre. Che mặt — mũi, *Détourner le visage de*; *Se détourner de.* Tốt —, Habile à s'esquiver. Giỏi —, *id.* Khéo —, *id.* — mất, S'évader, *r.* Disparaître,*n.* — biệt, — thẳng, — ngay, — miết, — riết, *id.* 4. —,Réserver,*a.* Để — lại, Mettre de côté; Réserver, *a.* 5. — (T), *Câble, m. Grosse corde; Amarre, f.* Đánh — lấy, Amarrer, *a.* Đánh con —, *id.* Con —, Cheville en bois ou de bambou, pour tordre le câble *de ce nom,* afin de lier plus fortement.

甯 NINH. (=Nịnh), Désirer, préférer, *a.* Aimer mieux.

寧 NINH. 1. Paix,*f.* Repos,*m.* Pacifique, paisible, tranquille, *adj.* Pacifier, apaiser, *a.* Bình—, Paix, repos. Khang—,*id.* —nhơn, *Pacificateur,m.* —tịnh, Calme, *m.* An—, Paix; Repos. —thiếp, *id.* —dinh, *Bien recommander à quelqu'un.* Đinh—,*id.* Petite cymbale. Dư —, *Cesser toute fonction publique, pendant trois ans, pour cause du deuil de ses parents.*Qui—, Reconduire la nouvelle mariée chez ses parents pour leur faire visite.Heo—, Truie châtrée. 2. —, *Aimer mieux; Mieux, plutôt, adv.* Bất —; Plutôt que... —tử bất—nhục, Plutôt mourir que d'endurer cet affront. 3.— (=Ninh), Désirer, préférer, *a.*

𡨸 *n* NINH. 1. —nang, Se dandiner, *r.* 2.— đồ vào, Se garnir de vêtements. S'affubler, *r.* Đầy —ních, Plein,*adj.* Nấu—, *V.* Nấu.

膿 *n* NÍNH. (=Nẩnh et Nểnh). Dựa—,S'accouder sur; S'appuyer sur le coude. Đi — nảng, *Aller d'un air fier, décidé.* Cây—, Nom d'arbre.

寧 NỊNH. (= Ninh, 3), Désirer, préférer, *a.* Aimer mieux.

佞 NỊNH. (=Lanh lợi), Flatter,*a.*Flagorner,*a.* Flagorneur,éloquent,habile,flatteur,*adj.*—tà *Flatteur,m. Flatter. Traître,m.*Gian—,Traître,*m.*Trompeur, rusé,*adj.* Đảng—, *La troupe des flatteurs.* — nhơn, Flatteur.—nọt (T),*id.*Dua—,*id.*—thần,Sujet infidèle. Courtisan,*m.* — thần tặc tử, *Infidèle et rebelle.* Làm —, Jouer le rôle d'un courtisan, d'un confident. Ở —, Être infidèle; Trahir, *a.* — hảnh, Flatter, *a.* (*V.* Hảnh). Mặt —, *Tête de courtisan.* Người có tính—, Bouffon, *m.* Cũng vì mắc —biếm quyền, đuổi ra, *Lui aussi a été victime d'une calomnie, c'est pourquoi on l'a destitué et chassé.* Sàm —, Calomnier, *a.*Médire,*n.*Bất—, Je ne suis qu'un sot.

甯 NỊNH. (=Ninh), Désirer, préférer,*a.*Aimer mieux.

𥿁 *n* NÍP. Corbeille *ou* Coffret de voyage où l'on renferme quelques provisions de bouche.Quảy —,*Porter au bout d'un bâton son coffret de voyage.* Treo bầu quảy —, Porter suspendus au bout d'un bâton et sa gourde et son coffret de voyage. Sắm sanh—giấy xe châu, *Préparer des corbeilles de papier et des chars de pierres précieuses; Càd.* Prépares des corbeilles remplies de papier doré et argenté que l'on brûle aux funérailles, et des chars remplis d'aliments destinés aux morts. Bồ — (T), Meuble pour contenir les ustensiles de ménage. Buffet,*m.*

涅 *n* NÍT.Con—,Enfant,*m.*Les enfants.Petit garçon.Bébé,*m.*Bambin,bambine,*s.*Mua bánh cho con — ăn, *Acheter des gâteaux pour les enfants.* Con— đi chơi đi, Allons,mes enfants, allez vous amuser.

緾 *n* NỊT. 1. Ceinture pour se couvrir les reins. Langouti, sampot, *m.* Ceindre, *a.* Cái —,*id.* — ngang qua lưng, *Attacher autour des reins.* Nai —, Lier, *a.* Entourer de liens. — gươm, *Ceindre une épée.* — lưng, — dây lưng, Se ceindre, *r.* Mettre une ceinture. Đóng —, *Mettre la ceinture, le langouti.* Dây —, Ceinture, *f.* — vít tích, *Bander une plaie, une blessure.* Áo cổ —, Espèce de vêtement. 2. — (T), Entourer une civière d'une claie de bam-

bous. — săng, *id.* — lại, *id.* **3.** Nút —, Bouton du col de l'habit.

喃 *n* NIU. Nâng —, Caresser, dorloter, cajoler, *a.*

扭 *n* NÍU. Tirer, attirer à soi. Saisir, *a.* — đầu nắm óc, *Tirer, traîner par les cheveux; Prendre aux cheveux.* — lấy, Retenir, saisir fortement. — trì, *Attirer, retenir, a.* — xuống, Tirer à soi de haut en bas. — áo, *Saisir quelqu'un par son habit en signe de colère.* Đánh — theo, S'attacher à. Bị nợ —, Pressé par son créancier. Đánh — theo be tàu mà chịu với sóng, *S'accrocher au bastingage pour mieux résister à la vague.* — nhánh cây, S'accrocher aux branches. Núng —, (*V.* Núng).

扭 *n* NỊU. Nâng —, (= Nâng niu).

飫 *n* NO. **1.** Rassasié, repu, soûl, plein, *adj.* — bụng, *id.* — bọng, *id.* — miệng, *id.* — nhóc, *id.* — óc nhóc, — óc nóc, *id.* — cành hông, *id.* — nê, *id.* — say, *id.* — đầy, *id.* — nóc, *id.* — bụng — dạ, *id.* — lòng chịu khó, *Abreuvé de misères.* Đủ —, Avoir le suffisant, de quoi vivre. Đủ — mọi nỗi, Être comblé de biens. — lòng phỉ chí, Pleinement satisfait. — lòng phỉ dạ, *id.* Ấm —, — ấm, *Qui jouit du bien-être.* — đủ, *id.* Ấm thân — dạ, *id.* Ấm cật — lòng, Rassasié, *adj.* — ấm đủ mọi bề, *Ne manquer de rien.* — nước, Saturé d'eau; Abreuvé, *adj.* (des terres, des végétaux). — *Se dit aussi des poissons qui ne se laissent plus attirer par l'appât.* — quờn nhàm thế, Répudier les honneurs et les dignités. Dégoûté des honneurs et des dignités. Ăn —, *Être rassasié; Avoir suffisamment mangé.* Ăn đủ —, Manger suivant son appétit. Đã —, *Être blasé sur; Être dégoûté de; Être soûl de.* — rồi, Être rassasié; N'avoir plus faim. Ngủ —, Dormir tout son soûl. — hơi, *Avoir la respiration gênée, embarrassée.* Thấy vậy đem bắt —, *À cette seule vue j'en eus assez, j'en fus dégoûté.* Giận —, Colère assouvie. — gạo, Grains de riz bien pleins. — tháng, Mois révolu. — năm, Année révolue. — mặt, Tous, *adj.* — mặt — đòn, *Tous sans exception furent fustigés.* — mọi nơi, Partout, *adv.* Gồm —, Excellemment doué. **2.** No (= Ni). Cái —, *Mesure de longueur pour prendre la hauteur de l'eau.* Hydromètre, *m.* — nước, Mesurer la hauteur de l'eau. **3.** — nao! Plaise au ciel! Quand donc? — nao cha mẹ còn sum hiệp, *Plaise au ciel que les parents et les enfants soient un jour réunis!* **4.** Cái xà —, Broche *ou* zagaie pour prendre les poissons.

䉬 *n* NÒ. **1.** Nasse, *f.* Làm —, Établir la nasse. Đóng —, *id.* Xây —, *id.* Xuống —, *id.* Hạ —, *id.* Xán —, *id.* Mua thuế —, *Acheter un droit de pêche à la nasse.* **2.** — (T), Espionner, *a.* Đi —, *Aller espionner.*

弩 *n* NỎ. (H). **1.** Point du tout; pas le moins du monde; Point, nullement, *adv.* — lo một lo, *Je ne m'en soucie nullement.* — thèm, Je n'en ai nulle envie. **2.** —, Pieu, *m.* Đóng —, *Planter, fixer un pieu.* Tra —, *id.* **3.** — (T), Queue des fruits. — mít, Queue du fruit du jaquier.

呶 *n* NỎ. **1.** — tiếng, Qui a une voix aiguë. — giọng, *id.* — miệng, *Toujours prêt à parler. Bavard, adj.* — nang, Actif, soigneux, *adj.* Thuốc thời bào chế mười phần — nang, *Je prépare les remèdes avec une dextérité fort grande.* **2.** — (T), Baliste, *f.* Machine à lancer des traits, des pierres. — ná, *id.* Khai —, Tendre la baliste. — nính, *id.* Trương —, *id.* — huyền, *Panier de la baliste.* **3.** — (T), Séché au soleil. Phơi —, *id.*

奴 *n* NÓ. Lui, celui-ci, celle-là, *pron. Indique la troisième personne d'un rang inférieur.* — đi đâu mất? Où est-il allé? — về kia cà, *Il est allé par là, de l'autre côté.* Cho — nhờ, Pour qu'elle en jouisse. Ấy —, *Le voilà, la voilà; C'est bien lui, c'est bien elle; C'est celà.* — chúc, Celui-là même, celle-là même; Lui-même, elle-même. Tôi không cho — hay, *Je ne veux point qu'il le sache.* — là, C'est lui, c'est celle... Tôi đưa cho — rồi, Je *le* lui ai remis. Thây —, Mặc —, *À son gré; À sa fantaisie. À sa guise. Comme il voudra. À sa tête.* Thây cẳng —, *id.* Kệ —, *id.* Kiếp —, *id.* Thây cha —, *id.* Thây bố —, (T), *id.* Kệ kiếp —, *id.* Chúng — dại, Ce sont des insensés.

奴 *n* NỌ. **1.** Celui-ci, celle-ci, *pron.* L'un, l'une, (*Corrélatif de* Kia). Sự — đều kia, Cette chose-ci, cette autre. Ceci, cela. Ngày —, *Un certain jour.* Bữa —, *id.* Người —, Celui-ci, celle-ci. Người — người kia, *Celui-ci, celui-là.* — là, C'est là; Voilà. — người... kia người, L'un... L'autre. Thầy — xưa, *Ce maître de l'autre jour.* Nói kia —, Parler de choses et d'autres. Đặng đàng — thua đàng kia, *Gagner d'un côté et perdre de l'autre.* Sợ non — nỗi kia, Craindre pour une cause ou l'autre. Đọc sách — dò sách kia, *Lire tel livre et examiner tel autre.* Việc kia —, Une affaire ou l'autre. Nó kia — với nhau, Ils cabalent, manigancent. Phải người hôm — rõ ràng, *C'est bien là l'homme de l'autre jour.* Bên trông đầu —, bên chờ cuối kia, *Sur l'un et l'autre bord tous les deux attendent.* **2.** — (T), Est-

ce que? Non. — chi? Qu'est-ce? Tôi — bắt chước anh? Vous imiterais-je? — nghe, *Ne pas entendre.* (*par mépris*).

孥 NOA. (= Nô). Thê —, Femme et enfant, toute la famille. Thu —, Frapper quelqu'un dans sa fortune, confisquer ses biens.

愞 NÓA. (=Nọa), Timide, faible, craintif, *adj.*

稬 NÓA. (Nếp), Espèce de riz gluant pour la distillation des alcools de riz.—tửu (=Rượu nếp), Alcool de riz.

惰 *n* NỌA. (T), Paresseux, lent, *adj.* Đãi —, *id.*

奻 NOAN. (Rầy lộn), Se chamailler, se disputer, *r.*

煖 NOÃN. Chaud, tiède, *adj.* (=Huyên, *Sécher au soleil*). Hòa —, Tempéré, *adj.*

卵 NOÃN. (= Loãn) (Trứng), Œufs, *mpl.* Phù —, Couver des œufs. — tử, Testicules, *mpl.* — bao, Bourse des testicules.

渜 NOÃN. (Nước nóng), Eau chaude.

暖 NOÃN. 1. (Nguội), Tiède, *adj.* 2. — mạo, Bonnet d'hiver. 3. —vị, Stomachique, *adj.*

偄 NOAN. (Yếu), Faible, *adj.*

耨 *n* NÓC. 1. Faîte, *m.* *Numéral des maisons.* — nhà, *id.* — gia, Maison, *f.* Propriétaire *ou* Chef de la maison. — rạp, *Hangar, abri, m.* Chót —, Faîte de maison. — mùng, Le dessus de la moustiquaire; Ciel de lit. Một — nhà, Une maison. Đầu — (T), *Le chef d'une société, d'une association. Directeur, patron, chef, agent, m. Celui qui conduit une affaire.*—làng, — xã, Village, *m.* Một — xã, Une municipalité, un village, une commune. 2.—, Voler, *chiper, chaparder, a.* Coi thì coi mà đừng có—di, *Regardez tant qu'il vous plaira, mais n'allez pas le voler.* 3. Cá —, Poissons Gymnodontes. *On nomme ainsi plusieurs espèces des genres* Disdon, Trisdon, Tétrodon, *vulgairement appelés* Boursouflus *ou* Orbes. *Chair peu estimée.* Cá — mít, Tetrodon biscellatus. Cá — tàng nhan, Tetrodon sceleratus, *très redouté pour ses morsures.* Cá — gáo, Tetrodon oblongus. *Ces deux dernières espèces sont les plus communes en Cochinchine.* Cá — vàng, Xenopterus naritus, *très commun en Cochinchine et au Cambodge et très vorace.* Cá — nói, Poisson qui nage à la surface de l'eau.

毒 *n* NỌC. 1. Aiguillon, dard, *m.* *d'abeille, de scorpion.* — ong, Aiguillon d'abeille. 2—, *Venin, virus, m.* — độc, *id.* — rắn, *Venin de serpent.* — chạy, Le venin se répand. Chạy —, *id.*

榛 *n* NỌC. 1. *Accul, Jalon, Pieu, m. Pieu de torture.* Đóng —, Planter, enfoncer un pieu. — giậu, Pieu de palissade. Đóng — giậu, *Palissader, a.* Cắm —, Planter un pieu. Cặm —, *id.* Neo —, Mouiller une barque et l'amarrer. — ghe lại, *Amarrer une barque.* Cái — cấy, Plantoir, *m.* Cấy —, Manière de repiquer. — trầu, Perche de bétel. Cặp nài —, *Liens et pieux de torture.* Địa giăng thẳng —, Étendre les coupables entre les pieux. Bắt — nó lại, *Amarrez-le* (*pour la torture*). Đem — nó ra, *id.* Đánh cây nhỏ —, Frapper rudement. Giăng —, *Amarrer les coupables aux pieux de torture.* Căng —, *id.* Hàng giăng giá —, chật liền túi roi, *Ici une ligne de pieux de torture, là s'entassent les boîtes à rotins.* Treo —, Suspendre et attacher par les pieds et les mains à un pieu pour subir la question. Đóng—, Jalonner, *a.* 2. Cô—, (*V.* Cô).

踒 *n* NOI. Suivre, imiter, *a.* — theo, *id.* — dòi, *id.* — dõi, *id.*— dấu, *Suivre les traces; Imiter.* — chơn, *id.* — gót, *id.* — giữ, Accomplir, *a.* — giữ lễ nhạc, Observer les cérémonies. — chánh giáo, *Suivre la saine doctrine.*— lẽ chánh, cầm đạo ngay, Suivre la droite raison et la vraie doctrine. — lần dặm, *Suivre la trace, la route.* —lần dấu thỏ, *Marcher à la clarté de la lune.*—nóc, Génération, *f.* Có —, Subir la fatalité. C'est une fatalité. La fatalité s'attache aux pas de... Être né sous une mauvaise étoile. Có—cọp bắt, có—sấu bắt, *Subir la fatalité ou d'être pris par le tigre ou d'être mangé par les caïmans.* Cầu —, Planche de passage (jetée du bord d'une embarcation à terre); Passerelle, *f.* Đòn —, *id.* — sâu nương giá, *Être exposé, en danger.* Vịn—, S'appuyer sur quelque chose pour marcher.

内 *n* NÒI. 1. Race, *f.* Genre, *m.* Espèce, *f.* (*surtout des animaux*). Chó—, Chien de race, Chien de chasse. Gà nhiều —, Poules de diverses races. Lai —, De race croisée; Demi-sang. Abâtardi, *adj.* Lại—, *id.* Lộn—, *id.* Pha—, *id.* Rặt—, Ròng—, De race; Pur sang. Chính—, *id.* Thật—, *id.* Hệt—, *id.* Để—, *Réserver pour reproduire, propager l'espèce, la race.* Để làm—, *id.* Hết—, Race éteinte. Tuyệt—, *id.* Mất —, *id.* Gà—, Coq de combat.—ăn cướp, *Race de brigands, de pirates.* Con—, Fils non dégénéré, digne de. Fils de race. Đạo—, De famille chrétienne, (*P. oppos. à* Đạo này *de famille récemment convertie*). Nghề—(nòi), Art héréditaire. Bút nghiên

nghề—, *Habile dans les lettres L'habileté dans les lettres est une tradition de famille.* Con nhà—, Fils d'illustre famille. Đồ—, Les outils, les ustensiles d'un artisan. Ăn trộm lấy hết đồ—, Les voleurs m'ont tout enlevé.

吶 *n* NÓI. [Viết], Parler, *n.* Dire, *a.* — ra, *id.* — lại, Redire, répéter, *a.* — đi — lại, *Répétailler, a. Ressasser les mêmes choses.* Lời—, Parole, *f.* Mot, Discours, *m.* Miệng —, Parler. Một lời — chưa kịp thưa, *Avant d'avoir pu répondre à une seule parole.* Lặng nghe lời—như dầu, *En silence écouter des paroles douces comme l'huile.* Nó chưa—với tôi, *Il ne m'en a rien dit.*— đi, Parle; Parlez.—truyện, —chuyện, Causer, *n.*—truyện trò, *id.* Cười—, Dire en riant; Plaisanter, *n.* Nghe — thỉ chung, *Entendre un récit complet.* — to — nhỏ, Dire grand dire petit; *Cdd. Se plaindre, r. Soupirer, n.* — lớn — bé, *id.* Tôi không — đều là đều chắc đâu, *Je n'avance pas cela comme un fait certain.* — năng dịu dàng, Dire des paroles douces. — khéo, Parler d'une manière adroite. — gay gắt, *Parler avec hauteur, sévérité.* — gắt góng, *id.* — khó, Parler, s'entretenir avec.—tin—mách, Renoncer, *n.*—năng *id.*—khó cùng Chúa, *S'entretenir avec Dieu.* Khéo—, Qui parle bien. Qui manie bien la parole. — cạnh khoé, *id.*—cười giọng quan, Parler comme les mandarins. — múa miệng, *Faire le beau discoureur.* — gượng, Parler avec raideur, suffisance, morgue.—lẽ, *Apporter des raisons. Raisonner, n.*—bóng, Parler par figures. — gió, *id.*—chuốt ngót, *Tenir des discours flatteurs.* —bom hóp, *id.* —mép, —miệng, Dire de vive voix. Parler du bout des lèvres. — gay, *Dire d'une manière détournée.* — vặt miệng, Badiner, *n.* Chụp —, *Interpeller, interrompre brusquement.* — không có chẳng dừng, *S'adresser à tous sans exception.* — gay, *Questionner adroitement pour découvrir* un secret. Virer et tourner quelqu'un. Nghe — tiêu hao, *Entendre proclamer, publier.* Lẽ nào, hãy — nhứt ngôn, Comment, dites un mot. — như nước đổ lá môn, *Lui parler, c'est comme si l'on versait de l'eau sur une feuille de môn.* (Parler inutilement, sans effet). —ướm(T),—chớm chình, *Sonder les intentions de qqn. Tâter qqn.*—lừa (T), — phỉnh, *Flatter, a.* — gạt, *Tromper, a.* — giỗi, (T), *Simuler le consentement.* — đơn, — đón, *Dissuader, a.* — thả, *Duper qqn en paroles.* — vải chài, *Parler sans fin. Fatiguer par son bavardage.* —phân hai, —phân đôi, —lưu đôi, *Plaider le pour et le contre sans prendre une décision.* Ăn—, *Fréquenter, a. Vivre avec. Conversation, f. Langage, m.* —diễu(T),—khôi hôi,—tườu(T), *Plaisanter, n.* Hay—, *Bavard, parleur, adj.* —hay, *Bien parler.* —trất, *Hâbler, n.*—thừa, *Calomnier, a. Exagérer, a.* —thêm—thừa, *id.* —tục tĩu, —mù khú (T), *Tenir des propos obscènes.* —quấy,—xàng,—thàm, —chạ (T), —ràm, *Dire des absurdités, des bêtises.* —lộng ngôn, *Blasphémer, a.* —giọng, *Parler avec déguisement, feinte. Déguiser sa pensée.*—nhịp,—cầm nhịp, *id.* —hớt, —vuốt, *Couper la parole à qqn.* —chấu, —pháo, Se vanter, *r.*—thật,—ngay, *Dire la vérité.*—tuồng, *Parler comme les comédiens.* —vinh kê, Parler comme les grands. —đưa đẩy, — đưa đãi, *Faire des politesses du bout des lèvres. Donner de l'eau bénite de cour.* Con sáo—gió, Le Merle commence à parler. —đệm, Flatter. —dối, Mentir. —dón, *Dire sommairement.* —dong dãn, Parler longuement.—dông dài, Divaguer.—day,—cà day, *Refuser opiniâtrément.* —đồng, Se vanter. —đỗ, Donner des raisons futiles. —đớt, *Zézayer.* —ghẻ mỏi, Parler mal. —ghẹo, Contrarier, chicaner. — dị gì? *Que dites-vous?* — gièm, Médire, *n.* — giễu, Plaisanter.—hành, Médire.—hiếp, *Maltraiter en paroles.*—hoảng, Délirer, *n.*—chuyện hơi, Bavarder, *n.* — hồng tồng, *Déblatérer, n.* — hùa, Se ranger à l'avis d'un parti. —huyền, Dire des paroles trompeuses. —yếng,—ánh, *Parler par détours.* — kẹo, Parler longuement. —khắc ứng, Plaider le faux pour avoir le vrai. —khảo, *Parler sottement.* — khật khù, Parler d'une manière inconsidérée. — khoét (hoét), Hâbler, *n.* —không khứ, *Parler d'une manière générale.*—khuấy, Plaisanter, molester, *a.* —khuẩn, Parler par détours.—khùng ngộ, *Parler sans rime ni raison.* —ca kì, Parler sans fin. —lai nhai, Radoter, *n.*—lái, *Argoter, n.*—lẫy, Parler avec animosité.—lầm bầm, Murmurer.—lẩn lộ, *Radoter.* —lẩn, Radoter.—lược, Exposer sommairement. — lược mĩ, *Incriminer, a.* Se disculper, *r.*—gẩy lưỡi, Se tuer de dire.—mách, Rapporter, *a.* —mánh lái, *Tâter quelqu'un.* —mếch thàm,—dáp, Parler sans retenue. —mét (méc), Rapporter. —mị, *Dire des faussetés.* —mỉa mai, Parler par figures. —mỏi miệng, Se fatiguer de dire; se tuer de dire.—mơn, —mơn trớn, *Flatter, a.* —mọng, Conjecturer, *a.* — nặng nặng, Rabâcher.—ngay hàng,—ngay lời, *Dire sans détours.* —ngẩy óc, Fatiguer par des discours ennuyeux. —ngảng ra, Émettre un avis contraire. —ngoa miệng, *Exagérer.* —chặn nghách, Fermer la bouche (*à qqn.*) —ngọng, Mal prononcer. — —ngọt, *Dire des paroles douces.* —ngọt lạt, Dire des paroles mielleuses. —láo, Charlatener. —bá láp bá lếu, *Parler à tort et à travers.* —lặp bặp, Manger ses mots en parlant. —lắp bắp, Parler

précipitamment. —lấp dấp, *Manger ses mots.* —lặt vặt, Dire des vétilles. —lắt lẻo, Dire des facéties, de bons mots. —lễ, *Dire des riens.* —lèm dẻm, User de détours pour demander. —leo, Parler avec suffisance. —lý, *Discuter, n.* —lý sự, Raisonner, *n.* —liếu xiếu, Parler de travers. —lịu miệng, *Faire des lapsus linguæ.* —loát, Parler sans fin. — lộn rồng lộn rắn, Divaguer, *n.* —lua lua, Avoir la langue grasse, lourde. —lua láu, Parler d'une manière inconvenante. —lủn lẳn, Avoir une langage de paysan. —lùng bùng, Murmurer. —đánh phách, *Faire sonner bien haut, hâbler.* —phẩn quá, Parler avec distinction. —phang ngang, Parler d'un manière insolente. —phanh phui ra, *Ébruiter, a.* —phách, Parler avec emphase. Se vanter, *r.* —phét—láo, Hâbler. —phì phã, *Chuchoter, a.* — phỉnh, Amuser par de belles paroles. Tromper, *a.* —phớm, Parler d'une manière insidieuse. — phẳng, *Évaluer, a.* — phớt qua, — qua, Dire en passant. — quác thước, Parler avec hauteur, suffisance. — quấy, *Dire des absurdités.* —quẹt lọ, —thất náy, Parler à la légère. Bavarder, jaser. — rần rực, Avoir un langage fleuri. — rào, *Prévenir habilement.* —rim, Parler avec douceur. — sỏ mé, Lancer des mots blessants. Parler par détours. — sõi, *Dire des paroles pleines de sens.* —thép, Intervenir (*dans la conversation*). — thêu dệt, *Parler avec emphase.* —ngừa, Prévenir, *a.* — nguích ngoát, Parler avec effusion. —ngược, *Prononcer à rebours; parler contre la vérité.* Nier, *a.* —dai nhách, Parler longuement. — nhằm, Dire juste. —cằn nhằn, *Rabâcher, a.* —nhăng, —nhăng nhện, Bafouiller, *n.* — kè nhè, *Mendier; quémander.* — bèn nhèn, Mal prononcer. —dèo nheo, Jaser comme une pie. —nhóc nhách, *Faire des confidences.* — nhỏng nhẻo, Faire le câlin. Cajoler, câliner, *a.* —lộn nhộng lộn hột, Se contredire en parlant. — nhóp nhép, *Jacasser, n.* — nhú nhứ, Parler avec hésitation. — nhựa, Parler avec nonchalance. —không có nhuần nhụy, *Être fade dans ce que l'on dit.* —như tách nứa, Jacasser. —ấp ơ, Parler en termes ambigus. —ồn ồn, *Murmurer, grogner, n.* —pha trà pha trộn, Divaguer. —pha lững, Parler d'une manière indécise. — thỏ thẻ, *Dire en secret.* —thừa ưa, Parler mal à propos. — thừa hưa, Saisir avidement l'occasion de parler. —thụt ló, *Taquiner, a. Hésiter en parlant.* —tịch thượng, Parler d'une manière impertinente. — tiếm, Tromper, dire des faussetés. — tiệp lễ, *Donner des raisons justes.* —tót tét, Jaser, babiller. —láo lốt, Mentir comme un arracheur de dents. — trả treo (trêu), *Résister en face* (*aux supérieurs.*)—trả đi trả lại, Répliquer, *n.* —trăm, *Parler très-vite.* —trật trờ, Parler à tort et à travers. —trết, Parler avec difficulté. —trệu, *Contredire.* —trếu, Dire des absurdités. —trếu trào, Prendre des faux-fuyants. —trớ trêu, *Tromper.* —buông trôi, —thả trôi, Dire au hasard. Tôi —trờ ra, Il m'est échappé de dire. —sẵn sướt, *Bien parler. Parler avec entrain.* —hẩu hồi, *id.*—sướt, *Ne point donner le temps aux autres de parler.* —xán xả, *Affirmer une chose sans fondement.*— mẹo, —quyệt, *Parler adroitement, habilement.* — mẵn, — kiểu, —giễu, *Dire pour se moquer. Parler d'un ton moqueur.* —thầm, —rĩ, —nhỏ, —rù rì, *Parler à voix basse.* —gioạ, —nẹt, —đe, —nạt, *Effrayer qqn en parlant.*—phỏng, —phỏng chừng, —phỏng ước, *Évaluer, estimer, a. Conjecturer, a.* —giễm, *Parler de ce qui fait plaisir.* —bông lông, —buông không, *Parler en général sans rien préciser.* —trại, Changer l'accent d'un mot. —trại bẹ, *Sortir du sujet, de la question.* —ý, —trí, *Parler habilement, ingénieusement.* — trém (T), —lém, — đưa đà, —thể diện, —giả dò, —trẻo, *Parler avec déguisement, feinte. Parler à propos et en homme d'esprit.*—phát xước, *Mentir effrontément. Parler insolemment.*—pha trò (T), —giệu giạo, *Plaisanter, bouffonner, n.*—hoảng hốt, *Dire des sottises. Délirer, n. Déraisonner, n.* —bậy, —chạ, —càn, *Dire des absurdités, des bêtises.* —xách mé, —xách khoé, *Ridiculiser le nom de qqn.*—lức, *Attaquer en termes piquants.* Agacer, *a.* —xói, —chọc, —trệu, *Taquiner, a.* —màu, —màu mè, —mùi, *Pousser la conversation sur un sujet qui intéresse.* — móc (T), — gáy, —chọi, *id.*

肭 *n* NỌI. (=Nụi). Chắc—, Ferme, plein, replet, *adj.* Chắc nụi chắc—, *id.* Béo chắc—, Gras, dodu, *adj.*

窨 *n* NOM. Observer, *a.* Regarder avec attention. — xem, *id.* — dòm, *Guetter, observer, a. Regarder indiscrètement à travers une fente.* — theo, Suivre des yeux. — theo mà coi, Suivre des yeux pour voir. — dõi, *id.* Trông —, *Observer du regard; Attendre, a.* Giấu giếm — dòm, Cacher avec soin. Xa —, Regarder de loin, au loin. Nghé ngửa — ngang, Regarder en haut et à côté. Thăm—(T), Aller voir (*les champs, un malade, etc.*).

嫩 *n* NON. 1. [Nộn], Tendre, jeune, faible, fluet, *adj.* — nhớt, — nhuốt, Très tendre. — mứu, *id.* —choẹt, —toẹt (T), *id.*—bợu, —bệu, *id.*—nớt, *id.* — gan, Pusillanime, poltron, *adj.* Chẳng cho miệng làm da —, *Ne point laisser se former sur la bouche*

la plus légère peau; Càd. Bavarder, piailler sans cesse. Ne pas déparler. Hầu —, Jeune femme, jeune dame. Trí — nớt thấp thỏi, *Esprit faible et borné.* — lòng, Faible de caractère. Đơm da —, Se couvrir d'une peau tendre. — ngày — tháng, *Nouveau-né. Femme qui vient d'accoucher.* — da yếu gối, Faible, jeune, *adj.* — lòng — dạ, Mou, délicat, tendre, douillet, *adj.* — lòng yếu sức, Délicat, *adj.* — tài yếu sức, Faible et de peu de talents. — da nớt thịt, *Qui a la peau tendre. Délicat, douillet.* Tưởng người dạ hãy còn —, *Penser qu'il a le cœur encore tendre.* Ai hay — nỗi nước nầy, *Qui est-ce qui se serait douté que cette affaire eût une telle issue?* — chữ, Peu lettré; Peu versé dans la science des caractères. — sự lý, *Qui n'est pas très intelligent.* Ruột —, Menus boyaux des animaux. — chơn, Qui a les pieds faibles. Bước — bước, *Marcher délicatement.* Làm — tay, Faire délicatement. Cắt — dao, Couper délicatement. Bùn —, Boue très molle. — nớt đức tin, Faible dans la foi. **2.** —, *Moindre, défectueux, adj.* Cân —, *Balance défectueuse. Faux poids; Balance fausse.* Học —, Apprendre quelque peu; En être aux principes élémentaires. Dao —, *Couteau mal trempé.* Giạ nào —? Quelle est la mesure qui tient le moins? (Non *opposé à* Già). Thước —, Fausse mesure. Nạp — thuốc súng, *Mettre une faible charge de poudre.* Chữ —, Écriture peu formée. **3.** —, *À peu près; Environ, adv. Près de.* Dài — — bốn thước, Long de quatre mètres environ. — một tuần, *Près d'une semaine.* Chơi — — một giờ, Jouer à peine l'espace d'une heure. Tiền — một trăm quan, À peu près cent ligatures. Ước — nửa khắc, *Près d'un demi quart d'heure.* **4.** —, Montagne, *f.* Mont, *m.* — xanh, Monts verdoyants. — tùng, Montagne. — tiên, *id.* Trảy qua — nước, *Passer les montagnes et les eaux. Càd. Faire un long et pénible voyage.* Lo — nước xa xuôi, *S'inquiéter de la longueur du voyage.* Tích đầy — vàng núi ngọc, *Amasser des montagnes d'or et de pierreries; Càd.* Amasser d'immenses richesses. Núi —, Les montagnes. — cao rừng rậm, Monts élevés forêts épaisses. Nước —, Les eaux et les montagnes; La nature. — (*V.* Nước). — nước, Le pays; La région. Nguyền — sông, *Prendre à témoin les montagnes et les rivières.* Hòn — bộ, Simulacre de colline élevé dans le petit jardinet chinois en miniature situé dans la cour des maisons qui se piquent d'élégance. — xanh nước biếc vui vầy, *Parcourir joyeux les montagnes verdoyantes entourées de ruisseaux limpides.* Parcourir joyeux un joli pays. Xem bằng biển —, *Immense comme la mer et les montagnes.* **5.** —, Vert, *adj.* Non mũr (*des fruits*). Xoài —, Mangues vertes. Còn —, *Encore vert; Pas mûr.* Chuối —, Bananes vertes. Ăn trái — làm chi vậy? *Pourquoi donc mangez-vous ainsi des fruits verts?* Đọt —, Feuille tendre, nouvelle à la cime de l'arbre. Nõn—(T), *id.*

嫩 *n* NÕN. **1.** Cime touffue de certains arbres, comme l'aréquier, le cocotier, le bananier, le bambou, *etc.* —tre (T), Cime des bambous. — cau (T), Cime de l'aréquier. Trắng—, Très blanc.

嫩 *n* NỎN. [Nõn]. —nà, Tendre, beau, *adj.* — nàng, *id.*

𥿁 *n* NÓN. Chapeau, casque, *m.* — chiến, — gõ, Chapeau des tirailleurs annamites. Quai —, Pendants de chapeau. — chảo, *Chapeau pailleté pour noces, avec pendants en écailles, à l'usage des dames indigènes.* — cụ quai tơ, Chapeau pailleté avec pendants de soie jaune à l'usage des dames indigènes. —cụ, *id.* Khua— (T), Garniture de chapeau. — triều, *Espèce de parasol ou chapeau destiné à garantir les Bandelettes de soie* (*Giá triều*) *des intempéries.* (*V. Giá triều*). —gò găng, Chapeau à peu près semblable au précédent. — giâu, *Autre chapeau à l'usage des grandes dames du pays.*—cụp, Le même, mais de moindre grandeur en usage pendant le deuil des parents. —sãi, *Chapeau très large à l'usage des bonzes et* (*autrefois*) *des lettrés.*—tú lờ, *id.* — lá, Chapeau de feuilles de palmier. — lá giứa, *Chapeau de feuilles de Pandanus.* — chiên, Bonnet de laine. — ngựa, Chapeau à forme d'entonnoir à l'usage des cavaliers du pays. — nhọt, *Petit chapeau de feuilles de palmier à l'usage des ouvriers et journaliers.* —tàu ô, Chapeau de tresses de bambou, imitant la forme d'un salaco, et surmonté, sur le milieu, d'une espèce de pompon également de bambou tressé, à l'usage des ouvriers et journaliers. — lông chiên, *Petit chapeau de bambou, couvrant seulement le milieu de la tête, et surmonté d'un pompon de laine, à l'usage des Chinois dans les incendies.* —hai sường, Chapeau à double nervure. — tây, Chapeau européen. — xếp, *Chapeau de feuilles de palmier, à forme d'entonnoir, sans nervure, et qui s'oplatit comme un claque, à l'usage des journaliers et des ouvriers.* — trẳng, Salaco, *m.* —rơm, Chapeau de paille. —ghe bầu, *Chapeau de feuilles de palmier, effectant la forme d'un demi ovale pointu à l'extrémité supérieure, à l'usage des marins du pays.* —lông chiên dện, Chapeau de feutre. —chóp sơn, *Chapeau de bambou tressé, enduit de sandaraque, et muni d'un pompon en étain,*

— chóp lá, Chapeau de feuilles de palmier et muni d'un pompon. —khối xanh, *Autre espèce de chapeau.* —thanh kệ, *id.* — lá túi, *id.* —cời, Chapeau usé. Thợ —, Chapelier, *m.* Đội —, *Mettre son chapeau; Porter un chapeau.* Cất—, Oter son chapeau. Râu quai—, Barbu jusqu'aux oreilles.

籠 *n* NONG. **1.** Plateau d'osier. Cái —, *id.* — nia, *id.* —tằm, Plateau d'osier pour les vers à soie. **2.**—, *Faire entrer de force.* —nả, Ardemment, *adv.* Ardent, *adj.*—nả ruồi tìm, *Chercher avec une précipitation fiévreuse* — gan, *Être enflammé, bouillant de colère.* —giận, *id.* S'impatienter, *r.* —công, Faire tous ses efforts.—lời, Lancer des propos blessants. —sức, *Rivaliser d'efforts.* —tài, Employer tout son talent. — vào, Introduire de force. Mấy tuần — nả vó câu, *Après plusieurs semaines d'une course ardente.*—vô, Faire entrer de force.—ghe tới, Faire force de rames. Chèo—tới, *id.* —ra cho rộng, Élargir, *a.* (*une boutonnière*). **3.** Vòng —, Petit coude de fleuve, de rivière.

梖 *n* NÒNG. **1.** — nả, Avec ardeur, vivacité. **2.**—[Sáo], *Broche, f.* — quay, *id.* Cái — quay, *id.* **3.** — nọc, *Bariolé, adj.* **4.** Rượu —, Espèce de vin très fort. **5.** — (=Nền *et* Nừng), Plateau d'osier pour les vers à soie.

蹺 *n* NỔNG. Ngã — chổng, Faire la culbute.

燶 *n* NÓNG. Chaleur, *f.* Chaud, *adj.* Faire chaud. — nả, *Chaleur. Colère, violence, f.* — nảy, Chaud, ardent, *adj.* — tính, *D'un caractère vif, ardent.* Nó tính — nảy lắm, Il est très vif de caractère. Theo tính — nảy, *Avoir des moments de vivacité.* —mũi, D'un caractère violent, fougueux. —như lửa, *Vif comme le feu; Vif comme la poudre. Impétueux, adj.* Đánh —, Frapper avec violence, emportement. — hổi, Très chaud; Brûlant, *adj.* Être en sueur, — nảy như ngô, *Ardent, passionné, adj.* —lòng, —ruột, Avoir la tête chaude, le sang chaud. Être vivement ému. Làm — nước đỏ gọng, *Faire avec ardeur, passion, vivacité.* — mình, Tempérament chaud; qui a la fièvre chaude. — lòng, *Chaud, ardent, passionné, bouillant, emporté, adj.* Mình —, Avoir chaud. — hầm hầm, D'une chaleur tempérée. — hầm, D'une chaleur intense. — quá lửa, Excessivement chaud. — kinh, *D'une chaleur étouffante, suffocante.* — vùi, Chaleur condensée. — rét, *Chaleur de la fièvre; Avoir la fièvre.* — sùng sục, Très chaud. — giận, (=Nong giận). — gan, (=Nong gan). Nước —, Eau chaude. Trời —, Chaleur du jour. Il fait chaud. Trí —, *Homme inabordable, brusque, emporté, violent.* —vuột da, Chaud à écorcher. Bouillant, *adj.* (eau).

膿 *n* NỌNG. Cou, *m.* Gorge, *f* *des animaux.* — trâu, Le cou du buffle. — heo (lợn), Le cou du porc. Đầu heo — thịt, *La tête et le cou du porc sont un présent d'honneur.* Đánh bất kể đầu —, Frapper partout même sur la tête et sur le cou. *Rouer de coups.*

𦁾 *n* NÓP. Paillasson cousu en forme de sac. Nghèo cháy —, Très-pauvre; Dans le dénûment le plus complet.

奴 NÔ. Esclave, *m. Épithète d'humilité.*—bộc, *id.* Serviteur, *adj.* —tì, *id.* Servante, *adj.* Lão —, *Le vieillard esclave.* Moi votre serviteur. Già—, Moi vieil esclave que je suis. Gia —, Esclave. Hề—, *id.* — tài, *id.* Servile, *adj.* Phi —, Pigeon courrier, voyageur. Mộc —, (= Cam, Quít), Arbre fruitier. Hung—, Les Tartares. Les Huns. Tích —, Chauffepieds, *m.* Chaufferette, *f.*

駑 NÔ. Haridelle, rosse, *f.* Mauvais cheval.

伮 NÔ. **1.** Déployer ses forces. Làm—hung, *Faire brutalement, violemment.* —nức, *Lutter, rivaliser, n.* — bỡn, *id.* — nhau, Rivaliser ensemble, entre eux. Sức —, Forces momentanées, factices. Chạy —, Courir à bride abattue. **2.** — (Giúp), Aider, *a.*

帑 NÔ. (=Noa), Fils, *m.* Épouse, *f.* Thê —, Femme et enfant. — —, Tendre, *adj.* Thâu —, *ou* Thu —(V. Noa).

奴 *n* NỒ. — nà, Avec impétuosité; brusquement, violemment. Chạy — nà, *Courir comme un dératé.* Chạy —một nghỉn, (*V.* Nghỉn). Gió—, Rafale, *f.* Dông —, *Bourrasque, f.* Lấy sức — làm dữ quá, *Agir avec une violence extrême.* Se déchaîner, *r.* Nó—tôi, Il me houspille; il me tarabuste, brutalise.

弩 NỔ. (T). = Nỏ), Arbalète, *f.*

弩 NỎ. (Ná), Arbalète, *f.* Thượng —, *Tendre l'arbalète.* Khai—, *id.* —huyền, Corde de l'arbalète. Phóng —, *Tirer de l'arbalète.* —cơ, Fût de l'arbalète. —pháo, Baliste, *f.* Cung —, *L'arc et l'arbalète.* —sự, L'exercice du tir à l'arbalète. Exercer les arbalétriers.

努 NỔ. (Ra sức), S'efforcer, *r.* —lực, *id.*

砮 NỔ. Pierre dont on fait les pointes des flèches.

弩 *n* NỔ. **1.** Craquer, crépiter, détoner, crever,

éclater, *n.* Faire explosion; Se fracasser, *r.* — ra, *id.* —bốp, *Éclater.* —lộp bộp, Crépitement, *m.* —tai, *Assourdir,a.*—trời, Crépitement céleste,*Fig.* C'est une chose que tout le monde sait. Trời —, Il tonne. — ran, *Crever, faire explosion avec fracas.* — lép bép, Crépiter (*du bois qui brûle*). Sấm sét—vang, Le tonnerre gronde. Trái lịnh—, *Marron, pétard,m.* —lói, —nhói (T), Détonation d'une arme à feu. Súng —, *Le canon retentit; le coup de canon part.* — súng, Le bruit, le grondement du canon. Hột—, Capsule, *f.* Gắn hột—, Amorcer, *a.* Hột—súng điểu thương, Capsule de chasse. Hột—súng binh, Capsule de munition. —tròng, *Qui a la pupille de l'œil déchirée.* Tre —, Le bambou éclate. Cây—, *Le bois craque, éclate.* —rẹt rẹt, Pétiller, *n.* —rèn rẹt,*id.* —bụp bụp, Craquer sourdement.Kêu — trời, *Produire un grand fracas.* — quá vỏ tay, Éclater avec fracas. Hột bắp—, Maïs grillé. —lực, Employer toutes ses forces. Bát —, Écuelle qui éclate sur le feu. Rang —, Torréfier du Nếp pour débarrasser le grain de sa balle. **2.** Cây —, *Opa odorata des Myrtées,* Opa,*/. **3.** —, Éclater, *n.* (*Au figuré, se dit des personnes*).

絮 *n* NỐ. **1.** (Ngữ),*Numéral des ouvrages,entreprises, dettes.*—(nậu) đánh cờ bạc, Le jeu.—nợ, La dette. — (nậu) ăn cướp, *La piraterie, le brigandage.* Nhiều —, Plusieurs affaires. Lắm—, *id.* Một —, Une affaire, une question. — tiền, *Une certaine somme d'argent; Une affaire d'argent.* **2.** —, Vile populace; Vaurien, *m.* Canaille, *f.* — lu la, La canaille,*f.* Les voyous. Cái — ăn trộm, La bande de voleurs. —nào đi qua đây khi nảy? *Quels sont ces manants qui viennent de passer?* —nào ai biết? *Qui est-cequi les connaît ces manants?*Cái—quái nầy be, *Cette racaille, cette maudite engeance.* Cái —chó, Canaille,chienaille,*f.* Cái—khỉ, *Ces affreux singes.* Cái—khốn, *Cette misérable engeance; Cet affreux garnement.* Cái — qui, Ce satané fripon.

怒 NỘ. **1.** (Giận), Se mettre en colère; S'irriter, se fâcher, *r.* Não —, Phẫn —, *id.* Phát —, *Se mettre en colère,* (*des grands*). Thịnh —, *id.* — tự giảo, Se mordre de rage. Làm —, *Simuler la colère, l'indignation.* Lấy —, *id.* Giả bộ thạnh —, *id.* — khí, Colère, rage, *f.* Lấy oai gia thạnh —, *Manifester une grande indignation* (*colère*). Ra oai thạnh—, *id.* Oai —, Colère terrible. Hàm —, *Garder la rage au cœur.* Ai sợ mà —, Personne ne redoute votre colère. Hỉ—vô hình, La joie ou la colère ne peuvent se lire sur (son) visage. Figure impassible. **2.** —, *Terrifier, a. Jeter la terreur. Épouvanter, a. Tempêter, n.* Làm—nạt, *id.* Khoát—khoát nạt, *id.* Nạt—, *id.* —khí thông, *Exaspérer, a.* Nói—, Émouvoir, *a.* **3.** —sanh, Pousser avec vigueur, (*des plantes, des arbres*).

𠰉 *n* NỐC. (T). **1.** Boire, *a.* (*Terme trivial*). —vào, *id.* —nước, Boire de l'eau. **2.**—, *D'un bond; d'un trait. Hardiment, carrément, audacieusement, adv.* Đi—đi, Cours d'un trait. —đi, *id.*

㵢 *n* NÔI. **1.** Nước —, Eau, *f.* L'eau. **2.**—, *Berceau, m.* — dẫn, *id.* Con dứt —, Enfant dont le berceau est détruit. Enfant mort. Chiếu —, Natte de berceau. **3.** Cam khổ khúc —, *Accablé de misères.* Nhiều nỗi khúc —, Bien des malheurs. Ghe đàng chua chát, nhiều đoạn khúc —, *Nombreuses sont les amertumes, nombreuses les misères à supporter.*

坰 *n* NỒI. **1.** Marmite,*f.* Pot,*m.*—niêu,*id.*—rang, Poële, *f.* — dót, *Creuset, m.* — xông, Marmite à fumigations. — đồng, *Marmite en cuivre.* — đất, Marmite en terre. — hông, Marmite en terre très-grande.—một, *Marmite à cuire du riz pour une personne.* — om, Petit marmite à cuire le thé appelé *de Huế.* — gỗ (gọ), Marmite en terre à ouverture large, et à corps de forme ovale qui la fait vaciller lorsqu'elle est placée à terre. — khang lang, *Grande marmite en cuivre munie de deux anses pour être suspendue.* — cống, Marmite semblable à celle appelée *nồi đồng,* mais beaucoup plus grande, et pouvant servir à cuire du riz pour 12 personnes. — tư, *Est la même que la précédente.*—ba, Marmite à cuire le riz pour sept personnes. —hai, *Marmite à cuire du riz pour quatre personnes.* —hai rưỡi, Marmite à cuire du riz pour deux personnes. —rưỡi, *Est la même que la précédente.* Nấu một—cơm, Cuire une marmite de riz. Phải nấu một —nước sôi, *Faites bouillir une marmite d'eau.* Rửa cái—cho sạch, Bien laver la marmite. —nào vung nấy, *Chaque marmite à son couvercle.* —bầu, Marmite en terre, à ouverture étroite, et à corps très large. — xôi, Marmite à cuire à la vapeur. —vôi, Vase à chaux. — ống, Pipe à opium. **2.** — chỉ, Pelote de fil. **3** Con lọ—,*Espèce de* Singe très noir.

挼 *n* NỖI. Raison,cause,*f.*Motif,*m.*Situation,*f.* Point,*m.* Sens,*m.* Façon,*f.* —chi, —gì? Pourquoi? Đến—nào,Jusques à quand.Nên—,C'est pourquoi; à ce point que.... Đau chi nên — nước nầy, khá thương,*Bien que ce soit pour ce motif qu'il souffre,il*

est digne de pitié. Nau—, nồng —, —nước, Raison, cause, *f.* Motif, *m.* (*tirés des circonstances et des apparences*); Conjoncture, *f.* Accident, *m.* Ai ngờ nên — nước nầy như không? *Qui aurait prévu qu'on n'aboutirait à rien?* Chẳng đến—nào, Ne pas arriver au point de.... Ai ngờ đến — ấy, *Qui aurait prévu qu'on en arriverait là,* (*qu'il en serait ainsi*). Mọi—, En tout sens; De toute façon; Sous tout rapport. Khó—, Difficile, *adj.* Il n'y a pas moyen. Khôn—, *id.* Khôn—bàn luận, *Impossible d'examiner cette affaire.* —nọ—kia, D'une façon, de l'autre; Tel moyen, tel autre. — sự tình, *La* passion; L'amour. — tép —tôm, À la manière des crevettes. — nhà, *Les affaires de la famille. La famille.* —riêng, Pour ce qui me concerne. Quant à moi; Quant à lui. — riêng sóng dập gió dời, *Pour moi, les flots agités* (*du malheur*) *menacent de m'engloutir.* — ngoài, Les choses, les affaires du dehors. Một—nhà, L'affaire de ma famille. — xưa, *Les choses d'autrefois.* — thương, Choses dignes de pitié. — Hạnh Nguyên, L'aventure de Hạnh Nguyên. — niềm tưởng đến mà đau, *Cette pensée m'obsède et me fait souffrir.* —mình—người, Quant à moi *et* quant à lui....Tôi chịu nhiều —, J'ai subi bien des traverses et des ennuis. J'ai supporté beaucoup de choses.

浽 *n* NỔI. **1.** Pouvoir, *a.* Être en état de... Capable de... Gánh—, *Avoir la force de porter.* Chịu —, Avoir la force de supporter. Cất—, *Qui peut porter sa charge.* Trả—, Avoir de quoi rendre; Être en mesure de rendre. Solvable, *adj.* Trả không—, *Insolvable, adj.* Không—, Je ne puis pas; Cela m'est impossible. Vác không —, *Impossible de porter cette charge sur mes épaules.* Đi không —, Impossible de marcher. Tới—, Capable d'arriver. Mầy chèo—không? Est-tu capable de ramer? **2.** —, *Surnager, n. Flotter, n.* Trôi—, *id.* Trái—, Balise, *f.* Bouée, *f.* Thả trái —, Baliser, *a.* Đá—, Pierre ponce. —phểu, *Surnager.* — phêu, *id.* — phềnh, *id.* Gỗ —, Bois flottant. — — trên mặt nước, *Flotter sur l'eau.* — nước, Être à flot. **3.** —, *S'élever, r. Élever, lever, a.* — giận, Se mettre en colère. — tam bành lên, *id.* Tôi bèn — giận một khi, *Moi aussitôt je me mets en colère.* — cơn bất bình, *S'irriter, r.* — hạch, Avoir des glandes. — gió, Le vent se lève. Hùm — gió, *id.* — phình, S'enfler, *r.* — bổng, *id.* — dậy, *S'élever; Se dresser, s'insurger, r.* —lên, *id.* Giục dân —dậy, Soulever le peuple. — tăm, Il s'élève des bulles. — trận âm phong, Un coup de vent se lève. — thần hung, *Devenir furieux. Se mettre en colère.* — bọt bèo, Écumer, mousser, *n.* — cáu, La lie, la vase remonte; Se troubler, *r.* (*Liqueur*). — danh, *Acquérir un nom. Devenir célèbre, illustre, glorieux.* — tiếng, *id.* Nước — cầu, L'eau immerge, inonde le pont. — vồng, *Il se forme des vagues, la mer est houleuse; La mer moutonne.* — lửa lên, Faire prendre flamme. — đèn, Allumer des lampes. — đuốc lên, Allumer des torches. — gan, *Se mettre en colère.* — xung, *id.* — ốc cùng mình, Avoir la chair de poule. — nghề, *Commencer à exercer un métier; Entreprendre un métier.* — nguy, Se révolter, *r.* Ruộng —nước, Les champs sont inondés. Mưa — nước, *La pluie a détrempé le sol,* (*tous les chemins*). —lệnh, Donner, publier un édit; Donner un signalement. Donner le signal. Signaler, *a.* — hiệu, *id.* — mùi (T), L'odeur se répand. — trống, Entendre le bruit du tambour. Battre le tambour, la caisse. *Battre la crécelle.* — trống lên, *id.* — mõ, *Entendre le bruit de la crécelle.*—cờ, Hisser le pavillon; Lever l'étendard. Kéo cờ — trống lên đàng, *Déployer les drapeaux, battre le tambour et se mettre en route.* Nổng —, Léger, étourdi, *adj.* Qui n'est pas sérieux. Xốc —, *id.*

芮 *n* NỐI. **1.** Unir, joindre, *a.* — nắm, *id.* — nấp, *id.* — lại, *id.* Chắp—, *id.* —theo, *Suivre, accompagner, a.* —dây, Joindre, nouer des cordes. — ống, *Ajuster des tuyaux, des tubes.*—cái bàn thêm cho dài, *Mettre une rallonge à une table.* Rallonger une table. — lấy, Transmettre, *a.* —gót, *Suivre les pas. S'attacher aux pas de. Imiter, a.* —đuôi, *id.* Sanh con sau — gót lâu đời, (*V.* Gót). — tông môn, Perpétuer la race. Hériter, succéder, *n.* — đời, *id.* — dòng, *id.* Một bài — sau, *Pièce de vers qui en continue une autre sur la même rime.* — sau, Marcher à la suite. — thêm vài lời, Ajouter quelques mots. — truyền, *Propager, transmettre, a.* — trị, Succéder au trône. — ngôi, *id.* Viết — theo, Écrire à la suite. Đi—đuôi, *Aller à la file indienne, à la queue leu leu.*—nhau, Se succéder, *r.* —nghiệp, *Succéder à quelqu'un; Prendre le métier, la succession de qqn.*—giữ cơ nghiệp, *id.* Ba đời — nghiệp làm thầy, *Trois générations de médecins se sont succédées.* Đi — dây — nhợ, Former une longue file. — tóc đến già, *Vivre ensemble de longues années* (*époux*). Sầu tuôn đứt —, Dans sa tristesse pleurer de temps en temps. **2.** Con khố —, *Espèce de* Singe.

内 NỘI. (Trong), Dans, *prép.* Dedans, intérieurement, *adv.* — ngoại, *L'intérieur et l'extérieur; À l'intérieur et à l'extérieur.* Ngọa—, Appartement privé. Chambre à coucher. — gia, La famille. — tử, Les femmes, les concubines.— thần, *Serviteur du palais.* — giám, *id.* — triều, Courtisan, *m.* —

đền, *id.* Thuộc —, *id.* — các, Conseil d'État. — viện, Valet du roi. — khoa, — kinh, *Médecin, m.* (Ngoại khoa, *Chirurgien, m.*). — hoạn, Eunuque, *m.* (du roi). — thận, Reins, *mpl.* — ân, *Grâce intérieure.* — loạn, Inceste, *m.* — cung, *Sérail, m.* Harem, *m.* — ứng, Espion, *m.* Dùng con ấy làm — ứng, *Employer cette fille comme espion.* — sủng, Concubine, *f.* Họ —, Parenté du côté du père. Bên —, Du côté du père. Ông —, *Grand-père*; *Aïeul paternel.* Bà —, Aïeule paternelle. Grand'mère. — trợ, Épouse, *f.* — công, *Traître, m.* — thương, Maladie, mal intérieur, interne. Quân — đạo, Satellite, *m.* — âm ngoại đồ, *A l'intérieur les potions, à l'extérieur les cataplasmes.* — ngoại tương tề, *Au dedans et au dehors tout est bien à sa place.* — công ngoại kích, *Guerre au dedans et au dehors.* Thừa — chí ngoại, *S'occuper des siens d'abord, des autres plus tard.* Động — miền trên, *Il y a du trouble dans la province du haut.* Đặng mùa — miệt vườn, La récolte est bonne dans les basses provinces; (Miệt vườn, *Provinces de jardins et de rizières arrosées par les bouches du Mékong*). Trái — cây nầy, Les fruits de cet arbre. — hữu bấy nhiêu, C'est là tout ce qu'il y a. Người — án, *Condamné par la même sentence.* Mắc — án, *id.* — khuôn tuồng, *Tout l'ensemble de la charpente, de la bâtisse.* — công cuộc, Tout l'ensemble de l'ouvrage, de l'entreprise. — bấy nhiêu người, Parmi tous ces gens. **2.** Đồng —, Campagne, *f.* La campagne. Les champs. Ngoài —, À la campagne; Aux champs. Lấp —, Champs pleins, *càd.* En très grande quantité. — luộc, Pré verdoyant.

𡢐 NỘI. 1. (Không bằng), Inégal, *adj.* **2.** —, Faible, *adj.*

喃 *n* NỘM. 1. Démotique, vulgaire, *adj.* — na, *id.* Chữ —, Écriture démotique, vulgaire, (*Par opp. à* Chữ nhu, *Écriture chinoise, caractère chinois.*) — na là cha mách dáp, *Les caractères du langage usuel sont comme les paroles d'un homme qui parle à tort et à travers, Càd. sont indéchiffrables.* Tiếng —, Langue, langage vulgaire. Nói —, Parler le langage vulgaire. **2.** —, Adopter comme sien un enfant dont on n'est pas le père. — gái chửa hoang, Se marier avec une fille déjà enceinte et adopter le fruit d'un autre.

𩄴 *n* NỒM. Gió —, Vent du Sud-Est. Gió — nam, Vent Sud-Sud-Est.

㑢 *n* NỘM. Mannequin superstitieux. Poupée, *f.* Con —, *id.* Hình —, *id.* Con hình con —, *id.* Bong —, *Fabriquer des poupées.*

菍 *n* NỘM. *Certain condiment fait de poudre d'épices et de légumes divers.* Làm —, Faire le condiment ci-dessus.

嫩 *n* NÒN. 1. Chatouillement, *m.* Cười — ruột, *Rire à ventre déboutonné.* — lòng, Chatouiller le cœur, faire plaisir; Produire une émotion; Donner la nausée. — ruột, *id.* Bắt —, *Se sentir ému.* — mửa, Donner la nausée. **2.** —, *Se troubler, Être ému, r.* — nao, Trouble de l'esprit. Crainte, *f.* — náo, *id.* — dân (T), Trouble populaire.

嫰 NÒN *et* NỎN. (Non, Nỏn), Tendre, délicat, beau, jeune, *adj.*

嫩 NÒN *et* NỎN. (Non, Nỏn), Tendre, vert, nouveau, *adj.* — tửu (Rượu mới), Vin nouveau.

農 NÔNG. 1. (Kẻ làm ruộng), Agriculteur, *m.* — phu, *id.* Canh —, *id.* Người — phu, *id.* **2.** — (Nghề làm ruộng), *Agriculture, f.* Nghề —, *id.* Nghiệp —, *id.* Nghiệp — tang, *id.* — gia, Les travaux des champs. Thạo nghề canh —, *Entendre l'agriculture.* Thuộc nghề — phu, *id.* Ham việc — phu cày cấy, *S'adonner à l'agriculture.* Người hay nghề — phu, Agronome, *m.* Người giỏi việc canh —, *id.* Agronome habile. Buổi — vụ, *Époque de la culture, des travaux des champs.* Thần —, Empereur de Chine, 2737 ans avant J.-C, inventeur de l'agriculture. **3.** — (Gieo giống), Semer, *a.*

醲 NÔNG. Vin généreux. Vinaigre fort

癑 NÔNG. 1. (Đau), Souffrir, *a.* Douleur, *f.* **2.** —, Ampoule, cloche, *f.*

穠 NÔNG. (Rậm, Nhiều), Épais, abondant, *adj.*

膿 NÔNG. (Mủ); Pus, *m.* — bào, Abcès, *m.* (Mụt làm mủ). Bài —, Presser, faire sortir le pus.

儂 NÔNG. 1. Peu profond. Bas, *adj.* — nổi, *Inconstant, adj. Légèreté, étourderie, f.* Phải hay — nổi như vậy thì..... *Si l'on avait pu se douter d'une telle légèreté.....* — nổi trong những đều đại sự, *Traiter légèrement les choses importantes.* — nọ nồi kia, D'une façon et de l'autre. Ao —. Étang peu profond. **2.** Con (chim) thằng —, Pélican blanc.

濃 *n* NỒNG. 1. Odeur forte, pénétrante. Caustique, mordant, *adj.* Rày chị đã bày lòng thiệt, thì em khá hiệp nghĩa —, *Voilà que je vous ai dit ma pensée vraie, correspondez-y de vos sentiments les plus ardents.* — nàn, Âcre, dur, accablant, vif,

pénétrant. — nặc, *id.* —khê, *id.* Ngọn lửa — nào, Flamme vive, pénétrante. — tấm yêu, *Amour intense. Affection vive.* — nàn rát rao, Acre et mordant. Lửa tâm càng giập càng —, *La chaleur du cœur plus elle est comprimée plus elle est intense.* Mặn —, Piquant, mordant, caustique, railleur, *adj.* **2.** —, Amitié, affection, liaison, *f.* Attachement, *m.*

嶩 *n* NỔNG. Élévation, accident de terrain. Butte, *f.* — đất, *id.* Đất —, Terrain sec et aride. Gò —, Colline, butte, *f.* Tertre, *m.* Hauteur, élévation, *f.*

擃 *n* NỔNG. **1.** Élever sur des supports, des étais, des pieux. Kê —, *Soulever, relever, a.* —lên, *id.* —lấy, *id.* Cây —,Pieu, étai, support, *m.* —trí, Rivaliser de talent. — lòng, *Faire tous ses efforts. Prendre à cœur.* — sức, Rivaliser de force. **2.** — dan(T), Forme, modèle pour tresser des objets de vannerie.

納 *n* NỐP. (= Nớp). — gan — ruột, S'émouvoir, *r.* Être ému. — oai, Terrifié, *adj.* Sợ — gan — ruột, Être saisi de terreur.

納 *n* NỘP. [Nạp], Livrer, verser, trahir, *a.* —nành (T), *id.*—mình, *Se livrer, se rendre, r.* —mình thọ tội, Se livrer et avouer sa faute. — thuế, *Livrer, verser l'impôt.* — tiền, Verser l'argent. —rủa, Dévouer à. *Livrer à.* (*par imprécation*). — rủa mình tôi cho ma qui, *Je me suis livré au diable.* — cho quan, *Livrer au mandarin, aux autorités.* — củi gánh nước, Fournir le bois et l'eau.

訥 *n* NỐT. **1.** De suite. Immédiatement après; Sans interruption; Aussitôt après; Sans répit. Lời—, *Renseignement, m.* Nghe lời nghe —, *Prendre des renseignements.* Làm—, Faire immédiatement après. Làm cho—, *id.* **2.** — cứu (T), *Traces, cicatrices, marques de brûlures.* —ruồi, Tache naturelle. Grain de beauté.

訥 *n* NỘT. Propre à rien; Inepte, grossier, *adj.* — khẩu, Indiscret, *adj.* — ý, *Être ému, indisposé, blessé.* — thì ra miệng, *Qui se sent morveux se mouche. Litt:* Que celui qui n'est pas content parle. — —, Propre à rien; Stupide, *adj.* Buse, *f.* Lộc—(T), *id.* — trí, Stupide, abruti, *adj.*

怲 NỘT. (Buồn), Triste, *adj.*

吶 NỘT. (Nói cà lăm, u ơ), Parler lentement. Balbutier, bredouiller, bégayer, *n.* Hésiter en parlant. — khẩu, *Bredouiller, n. Qui bredouille.* — ư ngôn, Qui éprouve des difficultés pour parler.

挪 *n* NỚ. **1.** (=Na, 2). Porter dans ses mains, dans ses bras.—đi, Emporter, *a.* Khéo kẻo cọp nó —đi, *Prenez garde que le tigre ne vous emporte.* **2.** — —, Qui avance; Proéminent, saillant, obèse, *adj.* Đi — —, Aller tout droit, ouvertement, sans gêne. Ruột— —, Ventre obèse. Bụng— —, *id.*

芆 *n* NỠ. Permettre, tolérer, *a.* Chẳng ai —đòi nợ, *Personne ne s'avise de réclamer la dette.* Chớ — quên, N'oubliez pas. Ai —, Qui permettrait? Qui tolèrerait? Sao — quên ơn, *Pourquoi aller jusqu'à oublier les bienfaits.* Hỡi! ai — để cho ai đeo phiền, *Hélas! qui oserait abandonner qqn dans le chagrin!* — lòng nào? Dans quel but? Pour quel motif? Lòng nào —, *id.* — nào? Comment supporter? Qui consentirait? Qui voudrait? Chớ — nặng lời, Ne m'accablez pas de reproches. — buông lời nói chẳng vì, chẳng kiêng? *Pourquoi me lancer ainsi ces paroles blessantes?* Chẳng — phụ phàng, Ne point supporter l'ingratitude. Bao —, Ne point consentir à; Ne point tolérer. Há —, *id.* Có dầu mà — tra tay, Pourquoi vouloir lever la main pour me frapper?

芆 *n* NỞ. S'ouvrir, s'épanouir, se dilater, *r.* Fleurir, éclore, *n.* — ra, *id.* Dilater, *a.* — gan, Dilater le cœur.—nang, *S'épanouir.*Nảy—, (*V.* Nảy). — nang đầy dặn, *Complètement épanoui.* Đẹp mặt —mày, Réjouir, *a.* Faire plaisir; Être agréable à... —mặt—mày, Se réjouir. —nang mặt mày rỡ ràng mẹ cha, *Faire bien plaisir à ses parents.* —lòng, Se réjouir, *r.* —dạ, *id.* —gan, *id.* —ruột, *id.* Mừng—gan thớ thớ, Ravi, transporté de joie. Ăn một miếng lá gan — bằng cái thúng, *Après avoir mangé quelque peu, sentir son cœur* (*foie*) *se dilater de joie* (*gros comme une corbeille*). — nhụy, S'épanouir, (*fleur*). —dóa, *id.* Hoa—, La fleur s'épanouit. Hoa —ngày, *Gomphrœna globosa*, Immortelle, *f.* (*Ornement*). Bông—trét, Fleur épanouie. —tre—trét, *id.* Hoa—búp búp, Fleur qui commence à s'épanouir. —tòa loa, Très épanouie (*fleur*). — đài, *id.* — tùm lum, *S'épanouir en bouquet.* Nét người—nang, Ses traits sont d'une beauté parfaite. C'est un fort bel homme. Anh rày—nồi chưa, anh? *Litt: Votre marmite est-elle éclose? Càd.* Vos affaires vont-elles bien? Gạo—, Le riz se gonfle. Gà —, *Le poussin vient d'éclore.* Tằm —, Le vers à soie éclôt, perce son cocon. Trái—gai, Fruit presque mûr, (*ananas, pomme-cannelle*). — gốc tốt ngọn, Pousser des tiges coniques, (*bananier*).—phì ra cao lớn, Grossir énormément.

女 *n* NỚ. (T) =Ấy). Bà—, Cette femme-là. Chỗ —, Cet endroit-là.

女 n NỢ. Dette, f. — nần, id. Công—, Grosses dettes. Criblé de dettes. Mắc —, *Être endetté. Avoir des dettes.* Thiếu —, id. Lâm —, Être endetté. Bị—, Mang —, Đóng —, id. Nhiều mối —, Beaucoup de dettes. — áo cơm, Dettes pour frais d'entretien. Làm — làm nần, *Faire des dettes.* Cấn —, Amortir une dette. — nần tới kỳ hẹn, *Le moment de l'échéance est arrivé.* Chối —, Nier, désavouer une dette. Lật —, id. — mướn, *Salaire, m.* (*Dette criarde*). — thuê,— gặt,—cấy,id. Trả —, Payer ses dettes. Huờn —, id. Hoàn —, id. —đời, *Devoirs envers la société. Dette perpétuelle.* Lãnh —, Se porter caution pour une dette. Tha—, Remettre une dette. Cho —, Dong —, Dung —, Duông —, Thứ —, Xá —, Nhiêu —,id. Bị bắt —, Être arrêté pour dettes. Bị — bắt,id Gật —, Transmettre une dette. Sang —, id. Gây —, *S'endetter, r. Contracter une dette; Faire des dettes.* Gây —, id. Chịu —, Avouer, reconnaître une dette. Mắc — tứ phía, *Être criblé de dettes de tous côtés.* Mắc — tứ hướng, id. Mắc — tứ tung, id. Đòi —, Exiger, réclamer une dette. Hỏi —, id. Đi dòi—, Aller réclamer des dettes. Đặt —, Prêter à intérêt. Cho —(T),id. Mắc — không trả, Ne point payer ses dettes. Căn —, Doan —, *Devoirs des époux entre eux, entre les parents et les enfants.* Duyên —, id. Con là —, Les enfants sont des dettes; *Càd.* Les parents doivent s'acquitter de leurs devoirs envers leurs enfants. — ba sinh, La dette des trois vies, *càd.* de la naissance, de l'instruction et de la nourriture. *En poésie* Nợ ba sinh *signifie Prédestination; ces trois vies étant l'apanage de tout homme.* —xưa nhẹ gánh, *Les dettes d'autrefois* (*les malheurs anciens*) *en s'éloignant deviennent faciles à supporter.* — đời, Dette de la vie. — vua, Ce que l'on doit au roi. Dưỡng sanh dôi — tóc tơ chưa đền, *N'avoir encore rien fait pour reconnaître le double bienfait de la naissance et de l'éducation.*

尼 n NƠI. Lieu, endroit, m. Place, f. Dans, à, aux, sur, *prép.*—nào, Où? En quel endroit? À quelle place? —nọ, Ici, adv. Ce lieu-ci. —kia, *Là, adv. Cet endroit-là.* — đây, Ici, adv. Cet endroit-ci. En ce lieu.—ấy, —đó, Là, adv.Ce lieu-là; Là-bas.—sủng, Vallée, f. Không —nào hở, *Pas un endroit qui soit intact.* —tẻ, Lieu peu fréquenté. — xa, Lieu, pays éloigné. Nằm — ván, Coucher sur une planche. — giồng áng, *Sur une élévation de terrain. Butte, f.*— đồng không mông quạnh, *Dans une plaine déserte.* — cung quán, À l'auberge. — quán xá, id. — sông bến, Aux lieux d'aisances. — xuất xở, id. — thâm cốc đàng thượng sơn, *Dans la vallée et sur les montagnes.* Đến—, Arriver, n. Tới—, id. —đền rồng, *Le palais du dragon; Le palais impérial.* Đặt — hoa đình, Placer dans le pavillon. Có — trùng đài, Il y a une tour à étages. Tới — tự tình, *Venir s'entretenir d'une affaire; Venir échanger quelques mots.* — diện tiền, Devant le visage, les yeux. — mặt, Au visages.—đầu, À la tête.—đất tốt cỏ bằng, *Un joli endroit tout couvert de verdure.* Mọi—, Partout, adv. Khắp mọi—, Partout, de tous côtés. Đòi —, id. (*En poésie*). — —, id. Có —, *Fig:* D'un jeune homme qui a obtenu une fille en mariage D'une fille déjà fiancée ou promise en mariage.

乃 n NỚI. Délier, a.—ra, id. Relâcher, desserrer, a.—bớt, *Diminuer, a. Faire des concessions.*—tay, Retenir la main. —tay trên, Lever la main sur.... Đi —ra khỏi nhà, *S'absenter, r. Sortir, n.* —giá, Baisser le prix. Ăn cướp đã — bớt, *On entend moins souvent parler des voleurs*(*pirates, brigands*). Đi—ra, Se retirer, r. Se mettre de côté. S'écarter, r. —chơn ra, *Mettre les pieds dehors. Se retirer, r.* Đi không —cái chơn, Marcher sans se reposer. Nếu lòng lành Chúa—con ra, thì.... Si la miséricorde divine vous abandonne, mon fils, alors.... Làm không — cái tay, Travailler sans relâche. — (xích) ra cho rộng chỗ, *Éloignez-vous* (*écartez-vous*) *pour laisser la place libre.* — ra khỏi, Perdre de vue. S'écarter de. S'éloigner de. Fuir, abandonner, a.

𥲤 n NƠM. Engin de pêche; Nasse à forme de panier. Đi —, Pêcher avec la nasse. Đặng chim bẻ ná, đặng cá quên —, *Une fois l'oiseau pris on casse l'arbalète, le poisson pris on abandonne la nasse. Au fig. Une fois le bienfait reçu on oublie le bienfaiteur.* (*Contre les ingrats*).

納 n NỚP. Être saisi d'une crainte subite.—sợ, id.— oai kinh động, *Saisi de terreur.*—gan—ruột, Frémir, n. Être terrifié. — oai, *Être saisi de crainte devant la majesté* (*souveraine ou autre*). — —, Avec crainte et tremblement.

涅 n NỚT. (T), Faible, adj. Sans forces. — lắm, Très-faible.

腦 n NỚU. Gencive, f. Palais, m. (*de la bouche*). Cười nhăn bày —, Rire comme un coffre.

苗 n NU. 1. (=Nâu), Couleur marron(*V.*Nâu). —gai, Habit de toile brune. Màu—, Couleur brune. Củ — (= Củ Nâu). 2. Đi — nơ, Marcher d'un pas lourd.

綁 *n* NÚ. (T). —vó, Centre d'un grand filet.

蕊 *n* NỤ. **1.** Calice des fleurs; Bouton de fleurs. —hoa, *Bouton de fleurs.* —mặt, Renfrogné, rébarbatif, *adj.* —mặt lại, *Faire la mine. Se renfrogner, r.* **2.** Cây—áo tròn, Eclipta prostrata, *des Composées.* Cây—áo ria, Siegesbeckia orientalis *des Composées-Sénécionidées.* Cây—dây, Galeola nudifolia. (*Teinture*). **3.** Cười — (T), Sourire, *n.* **4.** —, Petit enfant; Bébé, marmot, *m.* Năm nay anh đặng mấy —? Combien avez-vous de marmots maintenant?

孥 *n* NUA. Già —, Très-âgé; D'un grand âge. Vieillard, *m.* Già — tuổi tác, *id.* Les vieillards.

怒 *n* NỦA. Vengeance, *f.* Trả —, Se venger, *r.* Trả — trả miếng, *id.* Trả oán —, *id.*

呐 *n* NÚC. **1.** Uống —, Boire d'un trait. — một hơi một bi, một nghĩnh một chai, *Boire une gourde, une bouteille d'un trait.* **2.** Đi — ních, Marcher lourdement. Đi — ních như cọp ăn no, *Aller lourdement comme un tigre repu.* **3.** — (T), Tordre, entortiller, *a.* — dây, Tordre des cordes. Lạt —. *Liens tordus et entortillés.* Rắn — người, Entortillé par un serpent. **4.** —, Presser, *a.* (*une affaire*). — cho được, *Presser la solution d'une affaire, l'achèvement d'un travail.*

埔 *n* NÚC. **1.** Brique de foyer. Hòn—, *id.* Bếp —, Cuisine, *f.* Trong bếp trong —, A la cuisine. Làm bếp làm —, S'occuper de la cuisine; Faire la cuisine. (*Terme injurieux*). **2.** —, Rapprocher un objet d'un autre. — vào, *id.* **3.** Bàn —, Instrument pour couper le tabac.

忸 NỤC. **1.** — nê, Rougir, *n.* Rougir de honte. Avoir honte. Être honteux, confus. **2.** — (=Nựu).

蚋 NỤC. **1.** Gras, *adj.* (*des animaux*). — nịch, *Gros et gras; Grosse masse de chair.* Heo —, Porc gras. Ở không bắt — xương, S'engraisser à ne rien faire. Đi — nịch, *Aller pesamment pour cause d'embonpoint, d'obésité.* **2.** Tĩ —, — huyết, Kinh —, Saigner du nez. Não—, Saigner du nez et de la bouche. **3.** Cá —, *Nom de poisson.* **4.** — (T), Bien cuit. Chín —, *id.*

坊 *n* NÙI. **1.** Bouchon, *m.* — đút, *id.* — rơm, Bouchon de paille. Làm rối —, *Emmêler, embrouiller, brouiller, a.* Vày —, *id.* Chiffonner entre ses doigts. Vò—, *id.* **2.** —, Numéral d'objets mous ramassés pêle-mêle. Một — giẻ rách, *Un tas de chiffons.* Ba — rơm, Trois bouchons de paille.

岗 *n* NÚI. **1.** Colline, montagne, *f.* Coteau, *m.* *V.* Non). — non, *id.* — trọi, — trọc, Montagne dénudée. — lèn, Roche, *f.* Rocher, *m.* — đất, Colline sans rochers. — còi, *Montagne peu boisée.* Rừng —, Montagnes et forêts. — giá, Montagne de glace. — lửa, Volcan, *m.* — nhạn, *La montagne des grues* (*cigognes*). Rặng — (T), Chaîne de montagnes. Lên —, Escalader la montagne. Mặt trời lặn —, *Le soleil descend derrière la montagne.* — giả, Montagne artificielle; Rocaille, *f.* Hòn —, *id.* Lần theo — giả đi vòng, *Faire lentement le tour de la rocaille.* Trên —, Sur la montagne. Đi —, Aller à la montagne. — lẻ (T), *Un ou plusieurs monts isolés de la grande chaîne.* Đặng — ngọc non vàng, *Acquérir des montagnes de pierres précieuses et d'or, Càd. des richesses immenses.* Đất vua — trời, Les terres du roi et les montagnes du ciel. — non chồng chập nơi cao nơi thấp, *Monts entassés les uns plus haut les autres plus bas.* **2.** Trái —, Globule, gland, *m.* (*Ornement*). Ngọc —, Pierre médicinale, (Nitre et soufre.)

肭 *n* NỤI. Replet, *adj.* Chắc—, *id.* Con cua chắc —, *Crabe replet.* Tôm chắc —, Écrevisse replète. Béo —, Gras, *adj.* — —, Qui a de l'embonpoint; Gros et gras. Potelé, *adj.* Nùi —, *id.* Thằng nhỏ— —, Garçonnet potelé. Con đứa nào đứa nấy nùi —, *Tous ces enfants sans exception sont potelés.* Nùi — như trái núi, Gros et gras comme une montagne. Dây chắc —, Corde solide.

諉 NỤY. (=Ủy), Impliquer les autres; Rejeter sur les autres. —tội buông mình phạm tội, *Accuser les autres de l'avoir entraîné au mal.*

捻 *n* NÚM. **1.** Saisir, *a.* —quách, *id.* —lấy, *id.* — chóc, *Prendre, arrêter, empoigner, a.* —chóc ăn trộm, Arrêter des voleurs. —đi, Enlever, soustraire, *a.* — chóp, *Saisir, prendre par les cheveux.* —đầu, *id.* —óc, *id.* Ở—nắm, Loger en passant. Être de passage. **2.** —nắm, (T), *Indistinctement, adv. Avec indifférence.* — ná, *id.* **3.** Cúm—, (*V.* Cúm). Khúm —, (*V.* Khúm). **4.** — (T), Queue des fruits. — quả, *id.* **5.** —(T). Bouton d'un couvercle. —vung, *id.* —phẫn, *id.*

農 *n* NÙN. (T), Brandon, tresse de paille pour conserver le feu ou enfumer les moustiques, *etc.* Vạn—, Faire un brandon.

燶 *n* NUNG **1.** Chauffer les métaux. Recuire, cuire, *a.* Lò—, Fourneau de fondeur. —lửa, *id.* — đỏ, *Chauffer à rouge.* —nướng, Cuire, rôtir, *a.* —

vôi, Cuire de la chaux, —gạch, *Chauffer des briques.* — dao, Tremper l'acier d'un couteau. **2.** —, (*V.* Nong, 2.), *Faire entrer de force.* Đi — tới, Se presser vers. Chèo — tới, Faire force de rames. **3.** — nảy, À contre-cœur. —nảy, *id* Làm—nảy, *Faire, agir à contre-cœur.* Vì thằng Mạch nó khéo toan ra chước, nên ông Bồ đã hết làm—, *Grâce à l'habileté de Mạch, Bồ a cessé ses simagrées.* Nói—nảy, Parler malgré soi. Đi — nảy, Aller contre son gré. **4.** Đi — nơ nủng nưởng, Se balancer en portant une charge.

濃 **NUNG.** (= Nông), Pus, *m.* Thành—, Il se forme une tumeur, un abcès. Abcès, *m.* Tumeur, *f.*

儂 **NUNG.** (Tôi), Moi, *pron.*

噥 *n* **NŨNG.** **1.** (=Nẫu), Pourrir, *n* Se gâter, *r.* (*fruits*). Trái —, Fruit gâté. Mít —, Jacque gâtée. Xoài—, Mangue gâtée. Dưa—, Pastèque gâtée. **2.** Làm —, Être trop familier. Rechigner, *n.* (*enfant*).

躪 *n* **NỦNG.** Đi — nưởng, Se dandiner, *r.* Caneter, *n.* Aller comme les canards en se balançant d'un côté et d'autre.—nẳng—nỉnh, Cahin-caha; Sans se presser. Đi—nẳng—nỉnh, Aller cahin-caha.

農 *n* **NÚNG.** **1.** Déprimé, déformé, abîmé, écrasé, *adj.*—ra, *Ressortir, n. Qui s'abîme.* Cái thúng—, Panier abîmé.—trái quít, Écrasé comme une orange mandarine. Cái bồ —, Corbeille abîmée. **2.** — níu, *Abuser de la bonté de quelqu'un. Être trop familier.* Làm —níu, Bouder, rechigner, raisonner, *a.* Làm — làm níu, *id.* **3.** —, *Craindre, n. Avoir peur. Être ému* (*sur le succès d'une affaire*). Chẳng —, Nullement ému. Chi —, *id.* Dễ —, *id.* Đâu —, *id.* Nào—, *id.* **4.**—, *Instable, mobile, adj. Mal assuré,* (*du sol, de la terre*). — níu, *id.* — nính, *id.* **5.** —, Se gâter, *r.* Pourrir, *n.* (Des fruits). *V.* Nũng). — ra, *id.* Trái —, Fruit gâté.

紐 *n* **NUỘC.** Un tour de lien, d'attache. *Numéral des tours que fait un lien.* Cột ba—, Faire trois tours de corde. Một — lạt, một bát cơm, *Un tour de corde, une écuelle de riz; Càd.* Le moindre travail coûte. On n'a rien sans argent, sans peine.

餧 *n* **NUÔI** **1.** [Dưỡng], Allaiter, *a.* Nourrir, élever, entretenir.—nấng, *id.*—dưỡng, *id.* Dưỡng — *id.* Cha —, *Père nourricier.* Bố —, *id.* Mẹ —, *Mère nourricière.* Con —, Enfant adoptif. Vú —, Nourrice, *f.* Bắt —, *Nourrir, adopter, élever, a.* — mãn đời, Pension à vie. — báo cô, *id.* Hằng ngày — nấng ra ơn, *Accorder la faveur de la nourriture de chaque jour.* C'est lui dont la bonté tous les jours nous nourrit. Dưỡng — con, Élever ses enfants. Mắc — nhiều con cái lắm, *Être chargé d'une nombreuse famille.* Biển — kình ngạc, núi dưỡng cao cầy, *La mer nourrit les poissons, les montagnes les bêtes fauves.*— vợ bé, Entretenir une concubine.— heo, Élever des cochons. — ong, *Élever des abeilles.* — tằm, Élever des vers à soie. — bón, Nourrir pour engraisser (poules).— tóc, *Laisser pousser les cheveux.*—móng tay, Laisser pousser les ongles. Khó —, Difficile à élever, à entretenir. — dễ lắm, *D'un entretien, d'un élevage très-facile.* **2.** Chúng—, Nous, *pro.* Nhà—, Tu, toi, *pron.* Phô—, Vous, *pro.*

怓 *n* **NUỐI.** Faire tous ses efforts; S'attacher à.—theo, *S'efforcer de suivre; S'attacher aux pas de qqn.* — đuổi, *id.* Làm —, Remuer ciel et terre. — hơi, Exhaler le dernier soupir.—hơi một chút, *id.* Nó còn — anh nó, *Il soupire encore après son frère, d'un moribond*). Nó còn — ông nó, bà nó, anh nó, chị nó, *Il ne saurait encore se séparer de ses grands parents, ni de son frère, ni de sa sœur.*

捻 *n* **NUỐM.** (*V.* Núm, 5), Bouton de couvercle. —siêu, Bouton de couvercle de bouillotte. —nhạo, Bouton de couvercle d'une espèce de cafetière indigène en faïence plus spécialement affectée à contenir du vin. —lu, Anses de jarre. —vú, l'étin, *m.*

吶 *n* **NUỐT.** **1.** [Thân], Avaler, *a.* —ực, *id.*— trộng, Avaler d'un trait. Manger absolument tout. — sống, *id.* Avaler tout vivant. — lống (T), *id.* Ăn tươi— sống, Avaler tout crû. — trửng, Avaler sans mâcher. — ọt ọt, (*V.* Ọt), Đừng chọc tao —sống, *Si tu m'agaces encore je t'avale tout vivant;* (*Menace*). **2.**—, Méduse. *f.*

納 *n* **NÚP.** Se cacher; Se mettre à l'abri de. — mình, Se cacher, *r.* — lén, *id.* — ẩn, *id.* — bóng, *Se mettre à l'abri du soleil, à l'ombre.* —lờm, Se dérober, *r.* Cacher son jeu, (*fourbe*). —trong bụi, Se cacher dans un buisson.

鋉 *n* **NÚT.** **1** Bouchon, *m.* — ve, Bouchon de bouteille. Mở — ra, *Déboucher une bouteille* (*avec la main*). Rút — ra, Déboucher une bouteille (avec un tire-bouchon). **2.** —, *Sucer, a.* —sữa, Téter, *a.* Sucer le lait. Prendre le sein. — chụt chụt, Suçoter, *a.* — chùn chụt, *id.* —máu, Sucer le sang.— ngón tay, Sucer le doigt. Cho đỉa —, *Mettre des sangsues.* Đỉa —, La sangsue prend. — mật, Puiser le miel. (*Abeille*). **3.** —, Bouton. *m.* *Numéral*

des boutons. Cái —, *id.* — áo, Bouton d'habit. Một bộ — áo là năm —, *Une garniture se compose de cinq boutons.* Đơm — áo, Mettre les boutons à un habit. Đơm khuy —, *Mettre les boutons et les brides à un habit.* — áo xuy, Boutons dorés, argentés. — bạc, Bouton en argent. — vàng, Bouton en or. — chạm, Bouton ciselé en or. — xương, Bouton en os. — hổ, Bouton en ambre. — chai, Bouton en verre. — thau, Bouton en cuivre. — mã não, Bouton en sardoine. Gài —. (*V.* Gài). — thắt, Bouton arraché. — ruồi, [Điểm], *Grain de beauté; Bouton, signe naturel sur le visage; Verrue. f.* —vú, Bouton de la mamelle.

喫 *n* **NÚT**. Cây—mật, *Ziziphora siliquosa des Labiées,* Ziziphore, *f. Les feuilles et les fleurs sont odorantes.*

哪 *n* **NƯ**. Fureur, colère, *f.* — thở, *id.* Làm —, *Faire, agir sur un mouvement de colère.* Đã —, Assouvir sa fureur. Lấy sức — mà làm, Faire avec colère, tout en colère. Nói chưa đã sức—, *N'avoir pas encore exhalé toute sa bile, sa colère.* Vuốt — xuống, Apaiser, calmer sa colère.

女 **NỮ**. **1.** Femme, *f.* (*opposé à* Nam, *homme*). — nhơn, *id.* — tử, Fille, *f.* (*opposé à* Nam tử, *garçon*). — —, Vous, *pron.* (*parlant à sa fille*). Tiểu —, Fille, *f.* — hài, Jeune fille; Fillette, *f.* Nhi —, Jeune fille. — nhi, *pron.* (d'une jeune fille). Nghĩa —, Fille adoptive. Thị —, Suivante, servante, *f.* Thể —, Servante, *f.* Phụ —, Femme mariée. Trinh —, *Vierge, f. Qui garde la virginité.* — tu, Religieuse, *f.* — thần, Déesse, *f.* — sư, *Maîtresse.* — vu, Sorcière, *f.* — vương, *Reine, f.* — loại, Sexe féminin. Ngọc —, Déesse, *f.* Đồng —, Xử —, Vierge, *f.* Khuê —, *Qui n'est pas mariée.* Liệt —, Veuve d'un seul mari. Cung phi thể —, Femmes du sérail, du harem. Thanh —, La déesse de la Rosée. Phi —, *Femme d'une beauté remarquable.* Thục —, Femme très jolie (mais inférieure à la précédente). Mĩ —, *id.* Thể —, Belle femme. — oa, *Femme qui, selon la mythologie orientale, collabora avec* Bàn cổ *et* Tam hoàng *à la création de l'univers.* Việc — công, Travaux d'aiguille. — trang, Cadeaux de noces (bracelets, boucles d'oreilles, colliers, habits). — sức, Ornements d'une femme. Ái —, Ma fille. **2.** Cỏ trinh —, [— trinh thảo], *Mimosa pudica* ou *sensitiva des Mimosées,* Sensitive, *f.* **3.** — tường, Couronnement de muraille, de rempart.

菻 *n* **NƯA**. **1.** Cây —, *Tacca pinnatifida des Taccacées,* Arrow-root, *m. Alimentaire.* Củ —, *Tubercule de cette plante.* Canh —, Potage à l'Arrow-root. Bột —, Fécule d'arrow-root. **2.** Heo —, Cochon à chair jaune.

女 *n* **NỮA**. Plus, davantage, encore, *adv.* — thôi? Est-ce assez? Davantage? Chi —? Qu'y a-t-il encore? Quoi de plus? Mà nước bước ấy kín — chim bay, *Et cette trace est plus mystérieuse encore que celle du vol des oiseaux.* Chút —, *Encore un peu; Tout à l'heure; Dans un instant. Bientôt, tantôt, adv.* Đến —, Lát —, Chập —, Chốc —, Hồi —, *id.* Nhát — (T), *id.* Còn —, Encore; Il y en a encore. Một —, Un peu plus. Một chút —, *id.* Một ít —, *id.* Một chụn — (T), *id.* Ít —, Tout à l'heure. Un peu plus. Encore un peu. Báu — ngọc vàng, *Plus précieux que l'or et les pierreries.* Sau —, De plus; En outre. Ắt —, *Certainement; Quelquefois, adv.* Chẳng —, Sinon, autrement, *adv.* Thấy gì — đâu? C'est tout ce que je vois. Ít — là, Au moins; Du moins. Tout au moins. Tôi không đi —, *Désormais je n'irai plus.* Cũng còn chọc tôi — sao? *Est-ce que tu n'as pas encore fini de m'agacer?* Quá — là, Tout au plus. Bạc — vôi, Plus blanc que la chaux, *Càd.* Très ingrat.

姅 *n* **NỬA**. Moitié, *f.* — ngày, *Au milieu du jour; À midi; Une demie journée.* — đêm, La moitié de la nuit; À minuit; Au milieu de la nuit. — lời, En un mot. — chừng, A moitié; A demi. — lừng, — vời, — đoạn, — sạc, *id.* — mùa, *Au milieu de la saison; Au milieu de; La moitié du temps.* Giảng dạy — mùa rồi, Au milieu de l'instruction. Nghỉ — mùa, *Il se repose la moitié du temps.* — đàng, A moitié chemin; La moitié du chemin; En pleine route. Chừng — — chén, À peu près (la moitié de la moitié) le quart d'une tasse. — tơ — vàng, Or mi-fin. (Drap d'). — thóc — gạo, *Moitié riz moitié paddy.* Trả phần —, Rendre la moitié. — mừng — sợ, *Suspendu entre la joie et la crainte.* Người — khôn — dại, *A moitié prudent et à moitié fou.* Personne peu prudente. — chừng xuân, Au milieu du printemps. — con nước, Une demie-marée. — trắng — lứt, *Riz* à moitié pilé, blanchi. — khóc — cười, *Pleurer d'un œil et rire de l'autre.* Làm — sống — chín, Ne faire qu'imparfaitement. Cối xay — sống — chín, Meule mal striée. Không có — đồng, Pas même la moitié d'une sapèque. Song hồ — khép cánh mây, La fenêtre en papier collée a les ailes de nuages (les battants) à moitié étendues; *Càd. La fenêtre est entrebâillée.* Dàu dàu ngọn cỏ — vàng — xanh, *Les herbes flétries se nuancent de jaune et de vert.* Quá —, Un peu plus de moitié. — nạc — mỡ, *Litt:* Moitié maigre moitié gras, *Càd. Rester indécis; Hésiter entre les*

deux. —ngô (= bí) — khoai (T), Moitié citrouille moitié patate, *Càd.* Hésiter entre les deux. Rester indécis.

棚 *n* NỨA. **1**. Bambou, *m.* (*espèce sans épines*). — ngộ(T), *Le même très gros.* — bầy(T), *Le même gros.* — tép(T), *Le même très petit*, sert à fabriquer des niches *ou* petites chapelles aux enterrements bouddhistes et qu'on brûle sur la tombe du défunt. — giại, *Le même à nœuds allongés*, sert à faire des cloisons. **2**. Nói như tách—, Babiller, jacasser, *n.* **3**. Lòng—, Ligne concave. Chỉ lòng—, Filet creux (dans les ouvrages en bois).

擱 *n* NỨC. **1**. Border, *a.* — thúng, *Border un panier.* — rổ, Border une corbeille. **2**. —, *Se divulguer, se répandre, r.* Náo —, *id.* Xa nghe cũng — tiếng người, *Entendre au loin parler de lui.* — yến anh, *Les hirondelles et les perroquets volent en grand nombre; Càd.* Une foule nombreuse et bruyante circule. — lòng, Tressaillir de joie. Faire quelque chose avec joie. Náo — trong lòng, Se soucier de; Avoir un grand désir de.

爈 *n* NỰC. **1**. Chaud, *adj.* Chaleur, *f.* — nội, — nồng, Nồng —, *id.* — quá, *La chaleur est accablante.* Trời —, Chaleur accablante. — hơi, Bouffée de chaleur. Trời — dông, *Chaleur accablante précédant les orages*, Chứng kiếp gì mà — dữ quá? *D'où vient donc cette chaleur étouffante?* **2**. —, Répandre, exhaler, *a.* — mùi, Répandre, exhaler une odeur. Vẳn nghe thơm — hương lân, *Sentir en passant un parfum qui embaume le voisinage, Fig:* Apprendre, en passant, par les propos du voisinage. **3**. —, Envie de rire. — cười, *id.* Être pris d'envie de rire. — cười thay, *Se divertir beaucoup* (*d'un spectacle nouveau*). Chuyện — cười, Histoire risible, amusante, divertissante. — ho, Avoir envie de tousser.

攏 *n* NƯNG. (= Nâng). — niu, Caresser, cajoler, *a.* Tay — ngang mày, *Passer la main sur les sourcils.* — khăn, *Présenter la serviette pour se laver la figure.* Còn ai — trước đỡ sau cho mình? Qui donc désormais subviendra à mes nécessités?

籠 *n* NỪNG. (= Nong *et* Nẻn), Châssis pour les vers à soie. Cái —, Espèce de panier à l'usage des soldats annamites pour contenir leurs menus effets; (de même que le sac à l'usage du soldat français).

膿 *n* NỨNG. Être en chaleur.

囔 *n* NỰNG. (= Nặng). *V.* ce mot.

渃 *n* NƯỚC. **1**. [Thủy], Eau, *f.* — nề, *id.* — nôi, *id.* — lã, *Eau naturelle.* — mật ong, Hydromel, *m.* — nhược, *Eau légère, faible; fleuve qui entoure le séjour des génies, son eau est si peu dense qu'une plume ne saurait y flotter.* Cõi người — nhược nguồn đào, *Son séjour est aux rivages de l'eau légère et aux vallons de la source des pêchers.* Bình —, Pot à eau. Mình —, Corps mou, flasque. — đục, Eau trouble. — trong, Eau claire, limpide. — mặn, Eau salée. — ngọt, Eau douce. — bạc, Eau trouble. — thẳm, Eau profonde. — hẩm hẩm, Eau tiède. — nóng, Eau chaude. — sôi, Eau bouillante. — lạnh, *Eau froide, fraîche.* — đặc, Glace, *f.* — đông, *id.* — giá đặc, *id.* — đá, *id.* Đổi —, Vendre de l'eau. — mát, Eau de seltz. — khoẻ, *id.* — chanh, *Limonade, f. Eau de citron.* — ăn, Eau pour la cuisson des aliments. — uống, Eau à boire; Eau potable. — mội, Voie d'eau. Hết — thì đến cái, *Après le bouillon vient le bouilli.* Chết —, Périr dans l'eau, (*plantes*). — giọng, L'eau est agitée, clapote. Chối —, *Ne pas supporter l'eau à boire* (*d'un endroit*). — giọt, L'eau dégoutte. Cười chảy — mắt, Rire aux larmes. — vận, Tournant, remous, *m.* — thơm, *Eau de senteur; Aromate, parfum, m.* — dội, Cascade, *f.* — thánh, Eau bénite. Bình — thánh, Bénitier, *m.* — rửa tội, Eau baptismale. — miếng, Salive, *f.* — thác, *Cataracte, f.* — mắt, *Larme, f.* — mắm, *Saumure, f.* — mũi, *Morve, f.* — dãi, *id.* — lụt, Inondation, *f.* Déluge, *m.* — lên, *L'eau monte; Marée montante; Il y a flot; Flux de la mer. Haute mer.* — lớn, *id.* — lớn nữa mà, Marée à moitié pleine. — lớn hai phần mà, Marée pleine aux deux tiers. — lớn đầy mà, Marée pleine. — nhửng, Mer étale. — ròng, *Marée descendante; Jusant, reflux, m. Basse mer.* — lớn — ròng, Le flux et le reflux. — rông, Grandes marées. Grandes eaux. — ói, L'eau afflue à tel point qu'elle ne peut s'écouler à proportion, à temps. — kém, Basses marées. Basses eaux Con — chết, Morte marée. — kém chết, *id.* — ương chết, *id.* — sát chết, *id.* — ương, Mortes eaux. — sát, Basse mer. — ròng sát, *id.* — sanh, Fortes eaux. — ròng nửa mà, *Marée descendue à moitié.* — ròng hai phần mà, *Marée descendue aux deux tiers.* — biển, Eau de mer. — sông, Eau de fleuve. — rạch, Eau de rivière, de torrent. — nguồn, *Eau de source, de ruisseau.* — suối, *id.* — khe, *id.* — mạch, *id.* de fontaine. — mưa, Eau de pluie. — giếng, Eau de puits. — vũng, Eau de mare. — ao, Eau d'étang. — hồ, Eau de lac, de marais. — ruộng, *Eau des rizières, des*

champs. — dừa, Eau de coco. — đường, Eau sucrée.—trà, Thé, *m.*—trà tàu, Thé de Chine. — trà Huế, Thé de Cochinchine. — hèm, *Eau de marc, de résidu.* — vôi, Eau de chaux; Lait de chaux. — tro, Lessive, *f.* — cháo, Bouillon, *m.* — canh, Jus, potage, *m.* — cơm cháy, Eau de riz brûlé.— cơm sôi, Eau de riz bouillant.— cơm vo, *Eau qui a servi à laver le riz.* — cặn, Lie, *f.*—bùn, *Eau bourbeuse.* — mắm biển, *Saumure de poisson de mer.*—mắm đồng,*Saumure de poisson de rizière, de vivier.*Có—thì có cái,Avec le jus on a le morceau. Làm hết—hết cái, *Litt:* Épuiser la sauce et le morceau; *Càd.* Manger tout. Có — thì có cá, Avec la sauce le poisson. Cạn — thì thấy cá, *Après le jus paraît le morceau.* — đái, Urine, *f.* Uống —, Boire de l'eau. Lau — mắt, Essuyer ses larmes. Cơm — xong xã rồi,*Le repas terminé. La table servie; le dîner prêt.* — nồi xong xã rồi,*id.* — non, Les eaux et les montagnes.*Expression poétique de serment solennel.* (*V.* Lăm). Múc—rửa tay, Puiser de l'eau pour se laver les mains. Mực —, Encre liquide. Hết —, *Plus d'eau. Fig. Moment de vivacité passé.* Hết—hết cái, *Fig. À bout d'expédients, de ressources.* Mắng hết — hết cái, *Épuiser son répertoire d'injures.* Có — không? Y a-t-il de l'eau ? — lóng, Eau filtrée. Ngựa xe như —, *Les chevaux et les chars semblent une onde mouvante.* — tiểu quí, [Cang sa], Ammoniaque, *m.* — mạnh, Eau forte. — chè hai, *Eau saumâtre.* — cứng, *Eau légèrement salée.* —trắng, Extrait de saturne; Eau blanche. Khéo dư — mắt khóc người đời xưa,*Avoir des larmes de reste pour pleurer ceux qui sont morts depuis longtemps.* Chốn —lửa,*Endroit d'eau et de feu, Càd. pénible, dangereux.* **2.** —, Royaume, pays, *m.* — nhà, *id.* État, *m.* Patrie, *f.* Nhà —, Le gouvernement *d'un pays.* — thiên đàng, Le royaume du ciel; Le paradis. — An nam, Le royaume, le pays d'Annam.—Lang sa, Le pays de France; La France. —Đại minh, L'empire chinois; La Chine. — Lào, Le Laos. Phép —, Les lois du pays; La loi. Nhà — Lang sa, *Le gouvernement français.* Làng —, Le village. Trẩy — kia sang — nọ, *Passer d'un pays à l'autre. Parcourir tous les pays.* Việc nhà—, Les affaires du pays, du royaume. Nghịch luật phép nhà —, *Contraire aux lois du pays.*Phép—cho, La loi autorise...Phép — cho bỏ đất — quê nhà mà đi, *La loi autorise de s'expatrier.* — loạn, Pays troublé par des guerres intestines; Pays en révolution.— trị, Royaume florissant.Trị—, *Gouverner le pays; Régner,n.*—giàu, Royaume opulent.Đất—nghèo khổ,Pays pauvre. **3.** —, Allure, démarche, *f.* —bước, *id.* Pas,*m.* —đi, Allure.—đi—bước,*id.* —ngựa, *Allure d'un cheval.* — đại, *Galop de course, grand galop, À bride-abattue.*—tế, Petit galop.—kiệu (ngựa),Amble,*m.* Hơn —, *De plus belle allure, (cheval).* Plus habile, plus dégourdi, (*des personnes*). Lấn —, De plus belle allure,(*cheval*).**4**—,Degré,cran,*m.*Lên một—, *Monter d'un degré;* Devenir meilleur. **5.** —, Marche, *f.* — cờ, *Marche des pièces du jeu d'échecs.* Hết—,Échec et mat. **6.** —, Couche, *f.* — sơn, *id.* Peinture,*f.* Ba—sơn, Trois couches de peinture. Sơn ba —, *Donner trois couches.* Đã sơn mấy — rồi? Combien avez-vous passé de couches? — thuốc, Couleur, teinte, *f.* — thuốc đỏ, *Couleur, teinte rouge.* — thuốc đen, *Couleur, teinte noire.***7.** —,Brillant, poli,*m.* — bóng láng, *id.* — ngời, *id.* Lên —, *Acquérir du brillant* (*d'un meuble, de planches de vieux bois d'essence*). —ngời ngọc, Le brillant d'une pierre précieuse. **8.** — ống điếu, Couleur noire que prend une pipe à force d'y fumer. Culotte d'une pipe. Lên—,*Se culotter,r.Culotter,n.* Làm cho ống điếu lên—,Culotter une pipe. **9.**—, Expédient, *m.* Lo hết—, A bout d'expédients. Làm hết—, Faire tout son possible. **10.** —hai, Disjonction, *f.* Nói—hai, Employer des locutions disjonctives. **11.** Rắn—, *Cerberus Rhyncops des Homalopsidés;* Serpent d'eau, à tête recouverte d'écailles sur l'occiput; écailles carénées, à dos cendré, parties inférieures jaunes ou blanches suivant l'âge ou la saison; il dépasse 1 mètre de longueur. **12.** —, *D'eau; Aquatique, adj.* (*des animaux, des plantes*). Dừa—, Palmier d'eau. Chuối—, Bananier d'eau. Vịt—, Canard d'eau.

鱷 *n* NƯỢC. Cá—, Dauphin, marsouin, Cachalot, *m.*

湳 *n* NƯƠM. **1.** Avoir toujours en réserve. Être approvisionné, pourvu de. Để—, *id.* Có—, *id.* Ăn—một ngày tới tối, *Manger tout le long du jour.* Khóc —, Pleurer sans cesse. Năm kia tháng nọ trong nhà bánh trái 'những để —, *Maison qui ne manque jamais de friandises.* Uống rượu —, Boire sans cesse. Buveur,*m.* Đàng người ta đi—,Chemin fréquenté. Ngày nào chí nhẫn ngày nấy khách thừa đến—, *Il ne se passe pas de jour où les visites ne se succèdent.* Uống thuốc —, Se médicamenter sans cesse. Mỗi ngày khách —, Recevoir tous les jours de nombreuses visites. Trong nhà thường thường— những khách, *La maison est fréquentée journellement par des hôtes.* Ở — (T), Habiter toujours le même endroit.**2** Bàu — (T), Lac, étang,*m.* Cá—, Poissons en vivier, en réservoir.

滷 *n* NƯỜM. —nượp, Fréquenté, passant, *adj*. Người ta đi đàng — nượp, *Les passants fréquentent beaucoup ce chemin* (*cette rue*). Cette rue est très fréquentée. *Ce chemin est toujours plein de monde*.

娘 *n* NƯƠNG. **1.** S'appuyer, *r*. — dựa, *id*. — dìra, *Suivre les ordres d'un supérieur*. — gậy, S'appuyer d'un bâton. — nhờ, *S'appuyer sur; Avoir confiance. Compter sur l'appui de*. —cậy, *id*. Dựa—, S'appuyer, s'abriter, se réfugier, *r*.—mình, *Se réfugier; S'abriter; Chercher un asile*.—thân,*id*. — nhờ, *id*. — náu, *id*. Loger, *n*. Ở đây — náu, Demeurer ici. Một mình còn — náu quê xưa, *Tout seul j'habite encore le pays de mes ancêtres*. — náu qua thì, Loger en passant. — ngụ, Loger. *n*. — ý, Se ranger à l'avis de. — lòng, *id*. — dụt, Avoir un abri. Nơi—dựa,Point d'appui. Ông là nơi kẻ khốn khó — dựa, *Vous êtes l'appui des pauvres malheureux*. — đòi, Suivre, *a*. S'attacher à quelqu'un. — theo, *id*. — sức, Compter sur les forces, la puissance de quelqu'un. Vì — dõi chước tôi, *Parce que vous avez écouté mes conseils*. — đỡ trú chơn, Demeurer en passant. —theo lẽ ấy, S'appuyer sur ce motif. — bóng, *Être à l'ombre; Jouir de la faveur, de la protection de qqn*. — thế, S'appuyer sur le crédit. — giọng mà ca, Chanter à l'unisson. Bé —vú mẹ, lớn theo cha, *Petit, s'attacher au sein de sa mère, grand, suivre les traces de son père*. — —, Avec précaution. Đi — —, Aller avec précaution. Đi — — chơn, *id*. Làm — — tay, Faire avec précaution. Chèo — —, Ramer avec précaution. — hơi mà đọc, Lire à l'aide d'un souffleur. Làm — theo thuở, ở — theo nơi, *Se conformer aux circonstances de temps et de lieu*. **2.**—long, Côté, flanc,*m*. Cạnh — long, *id*. Tích vào — long, Conserver un profond souvenir. Bồi hồi — long, Serrement de cœur; Avoir le cœur serré. Lửa sôi trào, nung nướng — long, *Quand le feu de la colère monte en bouillonnant, ce n'est plus dans le cœur qu'un immense incendie*. **3.**Ruộng—,Les champs. —ngô (T), Champ de sésame(sur les terrains montagneux,élevés).Phát—(T),Défricher des terrains montagneux, élevés.

娘 NƯƠNG. (Nàng), Mère,*f*. Jeune fille. Concubine, *f*. — —, *Reine, f*. Công—, *Princesse,f*. Quí —, Fille noble. —tử, Femme,*f*, Jeune fille. Da—, Monsieur et Madame. Trước mặt da — khấu đầu, *Rendre ses devoirs au gouverneur et à sa femme*.Hoa —,Fille publique.—gia,Concubine des mandarins.

爨 *n* NƯỚNG Cuire, rôtir, griller, *a*. Nung —, *id*. Nấu—, Cuire. —thịt, *Rôtir la viande*. Rang —,Frire,*a*.Ướp—,Confire et cuire avec sel,piment, oignons, *etc*. Chịu lửa nung —, *Subir le supplice du feu*. — sắt, Faire chauffer le fer. Ngủ —, Étendre devant un grand feu.

納 *n* NƯỢP. Đi — —, Aller en foule. Đến — —, Venir en foule. Người ta ra vào— —, Les gens entrent et sortent en foule.

涅 *n* NỨT. **1.** Se déchirer, se gercer, se fendre, se lacérer, se fendiller, se crevasser, *r*. Se répandre,*r*. (*d'une odeur*). Crever,*n*. —nở,*id*.—ra,*id*. Đàng—, Fente, crevasse, *f*. —đàng, *Fendillé, fendu, adj*. — đường, *id*. — nẻ, Se fendre, se crevasser, *r*. —da, *Avoir la peau déchirée, gercée*. —ruột, Avoir les entrailles déchirées. Khẩu súng—ra, Canon, fusil qui éclate. Mít — ra, Les fruits du jacquier se gercent. Đánh — máu, *Frapper à faire jaillir le sang*.Đánh—đầu,Frapper à fendre la tête. Đánh — óc, *id*. Đánh — lưng, *Frapper à briser les reins*. — mộng, Germer, *n*. **2.** Dưa —, Espèce de Concombre.

狃 *n* NỮU. (T), Avoir coutume de. Habitué à. — cữu, Qui a de mauvaises habitudes.

扭 NỰU. **1.** (Văn lại), Tordre,*a*.—càn,*Tordre quelque chose pour en faire égoutter l'eau*.—chuyển, Retordre,*a*. **2.** — (Gút lại), Nouer,*a*. —phược,Attacher, lier, *a*.

忸 NỰU. **1.** (Quen), S'habituer à, accoutumé à, habitué à: Avoir coutume de. —tập,*id*.Áp—,*id*. Trop grande familiarité.—vu tửu,(Mê uống rượu), Habitué au vin; Adonné au vin. **2.** (= Nục).

鈕 NỰU. **1.** (Nút), Boutons, *mpl*. **2.** — (Cái móc để gài), Agrafes, *fpl*. Đồng tuyến —, Lier par un fil de laiton.

杻 NỰU. **1.** Cây —,Prunier,*m*.**2.**(Còng tay), Menottes, *fpl*.

粈 NỰU. Condiment, *m*.

NG

俄 NGA. 1. (Bỗng chúc), Tout à coup; Subitement; Soudain, *adv*. En un instant. — khoảnh, Tout à l'heure. Dans un instant. 2. —(Xiên),Incliné, *adj*.

娥 NGA. (Tốt), Bon, beau, *adj*. Thường —, Hằng —, *Femme de Hậu Nghệ, archer célèbre du temps de l'empereur Nghiêu; elle est pour les poètes annamites un type de beauté. D'après la légende,elle s'envola dans la lune*. Tố —, *Même personnage que le précédent*. Đầu lòng hai gả tố —, *Avoir pour aînées deux charmantes jeunes filles*. Gương—vẳng vẳng đầy song, *Gương Nga (la lune) tristement remplit la fenêtre*. Khoa —, Vierge céleste, fille du ciel. Hàn—,Chanteuse, *f*. Bóng —,La lune. Nguyệt —, (*V*. Nguyệt).

哦 NGA. (= Ngoa), Chanter à demi voix; Fredonner, *a*. Ngâm —, *id*. (*V*. Ngâm).

蛾 NGA. (Tằm), Ver à soie, *m*. — mi, Beaux sourcils. Đăng —, Papillons, *mpl*.

鵝 NGA.(Con ngỗng), Oie domestique. Thiên —, Grande oie sauvage. Grue, *f*. Đàng —, Pélican, *m*.

莪 NGA. *Espèce d'*Armoise dont les jeunes feuilles sont bonnes à manger soit crues,soit cuites. —truật, Iris sauvage.

峨 NGA. (Cao), Haute montagne. Haut, élevé (*des montagnes*). Nguy —, (*V*. Nguy). Ta —, Montagne élevée. — —, Haut, majestueux, *adj*.

玡 *n* NGÀ. 1. Ivoire, *m*. Voi —, *id*. Khay — *Plateau en ivoire*. Hộp —, *Coffret en ivoire*. Ống xòn—, Porte-cigarettes en ivoire. Đũa—, Bâtonnets en ivoire. Tháp —,Tour d'ivoire. Con cờ—, Pièces d'ivoire du jeu d'échecs.Trong ngọc trắng—;*Transparent comme la perle,blanc comme l'ivoire*.2.— —, *Blanchâtre,adj*.Nước— —,Eau trouble.Say máu—, (*V*.Say). Say— —,À moitié ivre.3.Tre là—,Roseau ou Bambou de grande espèce et couvert d'épines.

我 NGÃ. 1. (Tôi, ta), Je moi, nous, *pron*. Mien, notre,*pron*. —nhĩ,Toi et moi; Vous et nous. 2. —,Soi-même. Propre, particulier, privé, *adj*.

我 *n* NGÃ. Tomber, Pencher, décliner, *n*. — xuống, Tomber. Bóng —, *L'ombre* (*du soleil*) *penche, s'incline, s'allonge, s'étend, décline*. Một ngày một — bóng tang, Chaque jour l'ombre des mûriers de plus en plus décline; *Se dit des vieillards qui voient s'écouler paisiblement la fin de leurs jours*. Tà tà bóng — về tây, (*V*. Tà). Bóng chiều đã —, dặm về còn xa, *L'ombre du soir descend, et le chemin du retour est encore long*. — xiên — tó, *Tomber à droite et à gauche. Trébucher à chaque pas*. —sấp, Tomber en avant; piquer une tête. — ngửa, Tomber en arrière, à la renverse.—lăn,Tomber et rouler. Té — lăn, Tomber et rouler à terre. — lăn chiêng,Laisser tomber pêle-mêle. — rạp, (*V*. Rạp). — lai, Pencher, *n*. — xiên xiên, *id*. — bên nây — bên kia, *Laisser tomber ici, là, partout*. — lẽ, Se convaincre, *r*. Convaincu, *adj*. — nước, Éprouver un malaise pour cause de changement d'eau à boire. — không (khi không), Tomber, se renverser sans cause apparente. — qua — lại, Pencher d'un côté pencher de l'autre. Dông gió — cây — cối, L'orage bat les arbres. — tới — lui, *Se pencher en avant se pencher en arrière. Tibuber,n*. — lên — xuống, Tomber, se relever et retomber; Tomber sans cesse. — lòng, Se décourager, *r*. — lòng trông cậy, *Perdre tout espoir; Se désespérer, r. Désespérer, n*. — bệnh, Tomber malade. Sa — theo chước ma qui, Succomber aux suggestions de l'esprit mauvais, à la tentation.

餓 NGẢ. (=Ngạ) (Đói), Faim *f*. Avoir faim.— tử, Mourir de faim.

迓 NGẢ. (Ngá) (Đi rước), Aller au devant de. Aller à la rencontre de. Rencontrer, *a*. Accueillir, recevoir un étranger. Prévenir, *a*. —sĩ, *Mandarins chargés spécialement de recevoir les hôtes*. Ta —, Chose incroyable, inouïe.

我 *n* NGẢ. 1. (*V*. Ngõ, 2), Chemin, *m*. Voie, direction, *f*. —ba, Carrefour, bifurcation, embran-

chement de trois routes *ou* de trois cours d'eau. — tư, *id. de quatre routes ou de quatre cours d'eau.* — biển, Par mer. — nào? Quelle route? Quelle direction? Nó đi — nào? *Quel chemin a-t-il pris? Quelle direction a-t-il suivie? De quel côté s'est-il dirigé? (porté)?* Đi — nầy, Il a pris ce chemin-ci, cette direction-ci; Il s'est porté de ce côté-ci. Đi nhiều — lắm, *Prendre toutes les directions. Se diriger sur plusieurs points.* Nhiều phương nhiều —, Plusieurs manières plusieurs directions; *Fig. Beaucoup d'affaires.* — sông, Par le fleuve, la rivière. — rừng, Par la forêt, le bois. — rẫy, *À travers les brousses, les broussailles.* — bưng, À travers les marais, les fondrières. — chợ, Par le marché. — ruộng, À travers champs. **2.** —ngớn,(=Nhỏng nhẻo), *Faire le câlin, la câline; Se livrer à la joie.* Reo cười — ngớn, Rire de bon cœur. **3.** —(T), Couper,*a.*—cây, Couper du bois. —gỗ, *id.* **4.** —(T), Étendre à terre. — lưng, S'étendre de son long pour prendre un instant de repos. **5.** — về chìu nào? (T), De quel côté tombera-t-il?

迓 NGÁ. (= Ngã), Đi rước), Aller au devant de.

餓 NGẠ. (= Ngã), Faim, famine, *f.* Avoir faim. — biểu, Mourir de faim. Cơ —, Souffrir la faim. Être éprouvé par la famine.

咢 *n* NGÁC. **1.** (T) (= Ngách), Bras de rivière. **2.** Ngan —, Pas encore ajusté, assemblé. **3.** Ngơ—, Stupéfait, étonné, *adj.* — nhiên, *id.* — nhiên cất lấy thưa lời đến ông, *Muet d'étonnement il s'en saisit, et vient conter le tout à son père.*

鲄 *n* NGÁC. Cá —, Poisson de mer, assez semblable au Cá trê, mais ordinairement plus gros. Cá — sông, Poisson à peu près de même espèce, mais d'eau douce.

咢 *n* NGẠC. Prendre à la gorge. Avoir la gorge embarrassée. —cổ, *id.* —họng, *id.*

噩 NGẠC. Effrayer, *a.* — mộng, Songe terrible. Cauchemar horrible.

咢 NGẠC. (Sợ), Craindre, *a.* S'effrayer, s'étonner, *r.* Menacer, effrayer; *a.* — lòng, Hésiter, *n.* Muet de surprise, de stupeur. —ý, *id.* —tình, *id.*

愕 NGẠC. **1.** (Chống trả), Résister, *n.* Entraver, *a.* Obstacle, *m.* Mettre obstacle. **2.** Thác —, Kinh —, *Avec frayeur et précipitation.* Intimidé, déconcerté. — nhiên, Rester surpris, interdit, stupéfait. — ý, *id.* Perplexe, hésitant, *adj.*

鱷 NGẠC. **1.** (Con sấu), Crocodile, *m.* — ngư, *id.* **2.** —, Homme rapace.

鶚 NGẠC. **1.** Balbuzard *ou* Aigle pêcheur. — lập, (=đứng trân), Se tenir debout comme le balbuzard. *Attendre longtemps.* **2.** —, Homme d'un talent éminent.

唠 *n* NGÁCH. Bras de rivière. Petits affluents de rivière. — sông, *id.* Các—, Tous les petits cours d'eau. Toutes les voies de pénétration et de sortie. Ngóc —, *id.* Hang —, *Petites voies que les animaux se creusent dans leurs terriers, voie souterraine, conduit souterrain.* Nó trốn vào — nào, *Par quel endroit souterrain s'est-il enfui?* Nói chận—, Fermer la bouche à qqn.

額 *n* NGẠCH. [Hạn], Seuil, *m.* — nhà, Seuil de la maison. — cửa, Seuil de la porte. Xoi —, *Creuser sous le seuil,* (*des voleurs*). Khoét —, *id.* Đào —, *id.* Đánh —, *id.* Đi ngang qua — nhà, *Franchir le seuil de la maison.* Đào—phách đổ, Démolir les portes.

額 NGẠCH. **1.** (Trán), Front, *m.* — giác, *Tempe, f.* **2.** —phu, *Gendre de prince.* **3.** —, Rôle, *m.* Cadre, *m.* Chính —, *Inscrit au rôle. Compris dans le cadre.* Nội —, *id.* Ngoại —, Hors cadre. — ngoại, *Surnuméraire, m.* Sổ —, Rôle, Registre, *m.* Sổ binh —, Registre de recensement. **4.** — qui, *Règle constante. Coutume établie.* Règlement, tarif, *m.* Lệ —, Coutumes, *fpl.* Rites, *mpl.* Nói cho có — có ngữ, Dire avec ordre et précision. **5.** —, Façade d'un édifice, Titre d'un livre. **6.**—, Limite, *f.* Terme, *m.* Nombre, quantité qu'on ne doit pas dépasser.

詻 NGẠCH. **1.** Accuser, *a.* Disputer, plaider, *n.* **2.** —, Lois, règlements, discipline sévères. — —, Sévèrement, *adv.*

凱 *n* NGAI. Trône, *m.* (*pour s'asseoir*). — ngự, *id.* — vàng, *id. Trône d'or.* — rồng, *id. Trône du dragon.* Tay —, Bras du trône. Lên—, *Monter sur le trône.* Choán —, Soán —, Usurper le trône. Ngự trên —, S'asseoir sur le trône.

獃 NGAI. (Ngây), Sot, insensé, *adj.* Đài—, Mine d'un homme désappointé, déçu.

得 *n* NGÀI. **1.** Il, lui, *pronom honorifique désignant un supérieur, un haut fonctionnaire, Dieu, l'empereur, le roi.* —, Éminence, altesse, majesté, sa Majesté, sa (votre) Grandeur; Vous; Votre (son) Excellence. Nhà —, *id.* — mời tôi ở lại ăn, *Sa Majesté m'invite à rester à dîner.* — giấc — ngơi, Son

Excellence dort et se repose. Son Excellence fait sa sieste. **2.** —, *Ver très ressemblant, par la forme, au ver à soie, il est un peu plus ondulé et pointu à sa partie postérieure.* Les femmes de mauvaise vie ont coutume de donner à leurs sourcils une certaine ressemblance avec cet animal. Gái mày —, Femmes aux sourcils de ngài. **3.** —, Vous, *pron.* (entre égaux). Ý — như ý tôi, Ce que vous voulez est aussi ce que je veux.

義 NGÃI. (= Nghĩa). **1.** Justice, *f.* Juste, raisonnable, *adj.* Đức —, Vertu, justice, *f.* Phải —, Raisonnable, juste *adj.* Đạo —, *Gratitude, reconnaissance, f. Les sentiers, les vois de la justice.* Có—, Reconnaissant,*adj.* Être reconnaissant, avoir de la reconnaissance. Biết—,*id.*—nộ, Juste colère. Vô ơn bội—, Ingrat et injuste. — sĩ, Probe, honnête, *adj.* —nầy công nọ ngàn đời chẳng quên, *Éternellement le souvenir de ces bienfaits restera gravé dans ma mémoire.* —Chúa công thầy, *Reconnaissant envers Dieu et ses maîtres.*—anh tôi chẳng dám vong, *Je n'oublierai jamais ce que je vous dois.* Ma reconnaissance est éternelle. Lỗi —, Violer la justice. Thất —, *id.* Bất —, Ingrat, *id.* Vô —, *id.* —sự, Guerre juste.—chiến,*id.* Nhơn—,Humanité, vertu, *f.* **2.** —,*Amitié, affection,f. Attachement,m. Foi,f.Fidélité,f. Devoirs, mpl.* Làm —,Faire preuve d'amitié, — cũ, Ancienne amitié; L'amitié des anciens jours. — xưa, *id.* — hữu, Ami, *adj.* et *s.* — keo sơn, Étroite amitié. — phụ (Cha nuôi), Père adoptif. — xa — gần, *Fig. Foi promise à un futur époux. Devoirs envers le souverain.* — tử, (Con nuôi), Fils adoptif. — tế, Gendre, *m.* Kết —, Contracter amitié. — châu trần, — sui gia, *Devoirs d'amitié entre les parents des deux époux.* — vua tôi, *Devoirs entre roi et sujets.* —bằng hữu, Devoirs entre amis. — lương bằng, *id.* — nhân dươn,Les devoirs du mariage.—rể con, Devoirs du gendre. — dâu con, Devoirs de la bru. —thầy trò, *Devoirs entre maîtres et élèves* —đồng bào, *Union, devoirs réciproques entre compagnons, collègues, condisciples.* — anh em, Devoirs entre frères et sœurs. — vợ chồng, Devoirs mutuels des époux. Tiết —, Être attaché à ses maîtres. Mà lòng trọng —khinh tài xiết bao? *Mais combien y en a-t-il pas de ces cœurs qui,prisant l'affection, n'ont que du mépris pour les richesses?* Lễ—, Civilité, urbanité, politesse, *f.* **3.** —,*Explication, f. Sens, m.* —lý, Sens, *m.* Signification, *f.* Cắt —, Expliquer, commenter,*a.* Chữ—, *La littérature; Les lettres.* Nghe—, Écouter l'explication. Ứng —. En venir aux explications. Giải —, *Expliquer, éclaircir, commenter, a.* **4.** —, (Chung), Commun, public, *adj.* — tỉnh (Giếng chung), Puits commun. —học, École publique. Cours public. —thương, Grenier public.

艾 NGÃI. **1.** (= Ngại, Nghệ), Armoise,*f. herbe Saint Jean.* (*Médecine*). — cứu, *id.* — phạt, Iris sauvage. — thảo, Absinthe, *f.* (*Distillerie*). — hoang, *Canna indica,* Basilier, *m.* (*Ornement*). — bà, *Lagunea Cocincinensis,* Lagunée, *f.* —diệp, *Artemisia vulgaris,* Armoise, *f.* — mọi, *Kœmpferia panderata,* Zédoaire, *f.* (*Médecine*). — xanh (da trời), *Amomum zerumbet,* Zérumbet, *m.* (*Médecine*). — vàng, *Amomum curcuma,* Curcuma, *m.* (*Espèce*). — trắng, *Tubercule dont on se sert en médecine.* — mên, *id.* Nạo —, Racler ce tubercule. Múc bột —, *id.* **2.** — (Tốt), Beau, *adj.* Thiếu —, Fille jeune et jolie. **3.** —(Nghỉ), Se reposer, *r.* Cesser, *a.* Fin,*f.* Terme,*m.* Finir,*a.* Vị—, Ne pas finir. **4.** — (Năm mươi tuổi), âgé de cinquante ans. **5.** — (Nuôi), Nourrir, élever, entretenir,*a.* Di—, *id.*

豰 NGÃI. (Heo đực). —gia, Verrat, *m.*

艾 *n* NGÃI. Philtre, *m.* Charme, sortilège,*m.* Ngậm —, *Tubercule dont on use dans les sortilèges, et qu'il faut mâcher.* Bỏ—, Donner un philtre;Jeter un sort. Mắc—,*Être ensorcelé.* Mở—, Délivrer d'un sort. Giải —, *id.* Thầy mở —, Médecin qui délivre des sorts. Thầy giải—,*id.* Thầy—, Magicien, *m.*

檥 *n* NGÁI. **1.** Loin, *adv.* Xa—, *id.* **2.** Cây—, *Ficus maculata.* (*V.* Ngấy).Cây—dại (T), *Ficus sylvestris.* Sung — một lòng, *Litt:* Le Sycomore et le Figuier n'ont qu'un cœur;*Fig.* N'avoir qu'un cœur et qu'une âme. Vivre dans la paix et l'union la plus parfaite.

乂 NGẠI. **1.** (Trị), Gouverner, régler, réformer,*a.*Thiên hạ—an,*L'ordre et la paix règnent dans l'empire.* **2.** —, Briller par la vertu et les talents. Tuấn —,Sage et capable.

刈 NGẠI. **1.** (Giết), Tuer, *a.* **2.** — (Cắt cỏ), Couper de l'herbe. Faucher, *a.* Scier, couper le riz, le blé à la moisson. Moissonner,*a.***3.**—, Renverser, détruire, enlever, *a.*

碍 NGẠI. **1.** (Sự ngăn trở), Obstacle, *m.* Être un obstacle. Empêchement, *m.* Empêcher, arrêter, embarrasser,retenir, limiter,*a.* Résister,*n.* Limite, *f.*Có—chi? *Quel obstacle, quel empêchement y a-t-il?* Nào—? Sá —, Chớ —? — chi? — gì? Chớ —? Dám —? Đâu —? *id.* Vô —, Il n'y a aucun obstacle. Trở —, Phương —,*Empêcher, a. Être un obstacle*

à; Faire obstacle à. Obstacle, danger, *m.* Difficulté, *f.* Nghi —, Soupçonner un empêchement. — — trong họng, Sentir un embarras dans la gorge. Bất —, *Ne pas nuire, n'offrir aucun danger.* **2.** —, *Ému, adj. Hésiter, n. Anxieux, adj. Perplexe, adj.* Trất —, Hésiter, *n.* — lòng, Indécis, soucieux, *adj.* — ý, *id.* — ngẩn, Hésitant, *adj.* Avec angoisse, avec peine, avoir du mal. — chơn, Un peu hésitant. — ngẩn chơn bước gian nan, *La tristesse au cœur entreprendre un pénible voyage.* — chút đạo thầy, Émue de son devoir envers son maître. — ngùng, Émue de compassion; Perplexité anxieuse; Soucieux, *adj.* (*V.* Nết). Ở đây chớ — chi đâu, *Soyez ici sans aucune inquiétude.* Chớ — tình, *N'ayez pas d'incertitude, d'hésitation.* Xuất hành — chơn, Ne pouvoir se décider à partir. Trong lòng — — hãy lo xa gần, (*Mon pauvre*) *cœur perplexe est accablé de soucis.* — dạ, Douter, *n.* Ái —, Ému de compassion.

宜 *n* NGAY. **1.** Droit, (*au figuré*), sincère, *adj.* — thảo, Droit, sincère. Dặn lòng chớ chạy niềm — thảo, *Recommander de ne point forfaire au devoir de l'honnêteté et de la reconnaissance.* Đặng chữ — mất chữ thảo, *Passer pour un ingrat en voulant être juste.* Kẻ gian —, Les bons et les méchants. Xưng —, Avouer franchement. Nói —, Dire la vérité. Ý —, Intention droite. Volonté sincère. — thật, Sincère, *adj.* — thật chơn đích, *id.* Lòng —, *Droiture de sentiments. Cœur droit.* — lòng, — dạ, *id.* — lành, Probe. Người —, Homme droit, juste. — chính thật thà, Droit et sincère. Khóc —, *Verser des larmes sincères.* Lời — trái tai, *La vérité* (*franchise*) *est* (*souvent*) *odieuse.* Nói — hàng, *Dire sans détours, en toute franchise; Parler franchement, sincèrement.* Nói — lối, *id.* Tôi —, Sujet, serviteur fidèle. — gian chứng có Đất Trời, *Les bons comme les méchants sont sous les yeux du Ciel et de la Terre.* Đạo —, La vraie doctrine, religion. **2.** —, Droit, *adj.* (*au propre*); Devant, en face. — thẳng, *id.* — ngán, *id.* Đàng —, Chemin direct, droit. — đơ, *Qui n'est plus courbé, qui s'est redressé.* — giọt, Tout droit en face. Đưa —, *Remettre directement.* Ở — mặt, Être en face. Ở —, *id.* — nhau, En face l'un de l'autre. — dẹo, Droit au but. — làn, *id.* — phắc phắc, Très droit. Sai —, *Envoyer tout droit, directement.* Đến —, *Arriver droit sur.* Tên —, Droit comme la flèche. Trông — trước, *Regarder droit devant soi.* Dạo —, (*V.* Thoát). Dạy —, Ordonner (*tout droit*) de suite. Đi —, Aller droit devant soi; Partir de suite. Chia việc làm —, *Partager le travail à faire de suite.* — mặt ra, Stupéfait, *adj.* Interdit, *adj.* — chò chò, Très droit. — thẳng rẳng, *id.* — cổ cứt, (La (nuque) tête droite. — tay, *Paresseux, fainéant, adj. Qui a les bras raides.* — lưng, *id. Qui a les reins raides.* — xương, *id.* Cây vạy ghét mực tàu —, *Le bois courbe hait le cordeau; Fig.* Le méchant n'aime point les conseils du sage. — mình, Droit devant soi. **3.** —, Étendre, allonger, *a.* — cổ, Étendre, allonger le cou (*des oies*).

𣈜 *n* NGÀY. [Nhựt], Jour, *m.* — tháng, *Jours et mois;* Le temps. — giờ, *Jours et heures;* Le temps. Đêm —, Nuit et jour. — xưa, Jadis, autrefois, *adv.* — rày, *Aujourd'hui.* — hôm nay, *id.* — vinh hoa, *Jours de splendeur.* — hiển vinh, *Jours de prospérité et de gloire.* Kén —, Choisir le jour. Coi —, *id.* — lành, Jour heureux, propice. — nhảy sóng, Le jour de bondir par-dessus les flots; *Expression poétique pour indiquer l'épreuve des candidats aux examens.* — lành, — tốt, — may, Jour heureux, faste. — dữ, — xấu, — rủi, Jour néfaste, malheureux. — sinh nhựt, *Jour de naissance.* — sinh tháng đẻ, *id.* — tôi tôi, *Premier anniversaire de la naissance.* Không mấy —, Au bout de quelques jours seulement. Những —, Pour toujours; Tous ces jours-ci; Depuis quelque temps. — lễ, Jour de fête. Làm — nào ăn — nấy, *Vivre au jour le jour.* — sau, *Le jour suivant; Le lendemain; Après; Dans la suite; Plus tard.* — rằm, Le quinzième jour du mois. Sáng —, Rạng —, À l'aube du jour. Giữa —, Đương nửa ngày, Midi, *m.* Thâu —, Tối —, Cả —, Trót —, Lót — (T), Tout le jour. Chầy —, Lâu —, Longtemps, *adv.* Hằng —, Chaque jour. Tous les jours. — nào? Quel jour? — chánh đán, *Le premier de l'an.* — tết, *Les premiers jours de l'année.* — minh niên, *id.* — mồng một tết, Le premier jour de l'an. — mồng một, Le premier jour du mois. — mai, Demain. Một — đàng, *Une journée de chemin.* — chẵn, Jour pair. — lẻ, Jour impair. Làm hai —, *Faire deux* (*en deux*) *journées de travail.* Đi năm — mới tới, Il y a 5 journées de marche. Cho đến — hết đời, *Jusqu'au dernier jour de la vie.* — tận thế, Le dernier jour du monde. Đến — tận thế, À la fin du monde. — tối như mực, *Jour obscur comme l'encre. Jour sombre.* — — hằng trông, *Passer les journées entières à regarder.* Bấy lâu mới đặng một —, *Après avoir attendu si longtemps ce jour enfin m'est donné.* — vừa sanh nhựt ngoại gia, *Survient le jour anniversaire de la naissance de l'aïeul maternel.* — xanh mòn mỏi, *Les jours de la jeunesse ne sont plus.* — xanh, *Les jours, le temps de la jeunesse; La jeunesse.* Ban —, Pendant le jour. Ngủ —, Dormir le jour. Cây nở —, Immortelle, *f. plante.* Hoa nở —, Immortelle, *f. fleur.*

嶷 *n* NGẢY. (T). ăn —ngót, Manger délicatement en choisissant ses morceaux.

㖞 *n* NGÁY. [Hạn], Ronfler, *n.* — pho pho, Ronfler bruyamment. —khò khò, *id.* —ồ ồ, *id.* — ồ ề, *id.* — dài hút gió, *Ronflement prolongé et sifflant.* — o o, Ronfler modérément. —khè khè, *id.*

巖 NGAM. Escarpé, haut, dangereux,*adj.* Ardu, difficile, *adj.* Caverne dans un rocher.

灑 *n* NGAM. (T). — ngoét ra, Se répandre et tout salir.

灑 *n* NGÀM. Ajuster, adapter, approprier, accommoder, *a.* Ajuster un objet à un autre. Mortaise, *f.* Vào —, *id.* — khớp, *id.* Fondement solide. Raison, *f.* Tra —, *Adapter*, *ajuster*, *a.* Lùa vào —, Faire entrer dans une mortaise. Cắt —, *Faire une mortaise.* Làm —, *id.* — đố, *Entaille pratiquée dans les bois ou bambous entre-croisés pour les ajuster entre eux.*

唫 *n* NGẠM. (T), Assemblage bien fait. Cho — lẫy, Que ce soit bien assemblé, joint, uni. —vào, Bien assembler, joindre, unir, ajuster.

鋃 *n* NGAN. (T), Oiseau domestique, deux fois plus gros qu'un Canard, auquel il est bien ressemblant Cái —, *id.*

犴 NGAN. (Chó rừng), Chien sauvage.

䇿 *n* NGÀN. [Thiên], Mille, *adj.* *Employé seul signifie quantité indéterminée.* —dặm, Mille stades. Très loin. (*Dặm* mesure de longueur pour les distances; c'est le stade annamite équivalant à 800 mètres environ). — trùng, *Les milliers d'étages du ciel.* Beaucoup, infiniment, immensément, énormément, *adv.* De toute façon. — trùng non nước, chín chiều ruột đau, *Sentir son cœur se serrer de douleur à la vue de l'immensité des montagnes et des fleuves.* Đội ơn —trùng, *Remercier infiniment.* — muôn dặm, *Des milliers et myriades de stades;* Une distance infinie. Đáng giá — vàng, *D'un prix de mille pièces d'or, Càd. infini.* Một —, Mille; Un mille; Un millier. Năm —, Cinq mille. Năm giáng sanh một — tám trăm tám mươi chín, *L'an mil huit cent quatre-vingt neuf de l'ère chrétienne.* Mấy —tờ giấy, Combien de milliers de feuilles de papier?

諺 *n* NGÀN. Proverbe, *m.* — xưa, Proverbe ancien. Vieil adage.

峵 *n* NGÀN. (= Núi), Montagne, *f.* Lieu fréquenté par les devins, les sorciers. Trên —, Sur les montagnes. Lên—xuống biển,*Escalader les montagnes et descendre vers la mer; Càd.* Se donner mille peines. Đòi—, Partout, *adv.* Băng—, Franchir les montagnes.

喭 *n* NGÁN Avoir en dégoût. Provoquer le dégoût. Chán—, *id.* —cho đời, Dégoûté pour toujours. —miệng, Être dégoûté. Délicat sur les mets. — cơm, Avoir le riz en dégoût, (*d'un malade*). Thấy mặt đã nên quá —, ngứa gan hoá chứng nực nồng, *La vue de votre visage m'écœure, elle me pique le foie, et fait naître ma colère.* Nếp — lắm ăn nhiều không được, *Impossible de manger beaucoup de riz gluant parce qu'il provoque vite le dégoût.* Ngao —, (*V.* Ngao). —nhẽ, Immobile de surprise. —chừng, *id.* —nỗi, *id.* Nghĩ mình mà— cho mình, Lorsque je réfléchis, le dégoût s'empare de moi-même, *ou* je suis dégoûté de moi-même, *ou* un profond découragement me saisit.

彦 NGẠN. (=Nghiện) Vertueux, savant. Homme illustre. Tuấn—,Prudent et capable.—sĩ, Homme vertueux et savant.

岸 NGẠN. 1.(Ngàn, bờ hầm), Rivage,bord escarpé,à pic. Berge,rive escarpée. Đăng —,(lên bờ), Escalader la rive,la berge(*Descendre à terre*).Bạc—, Accoster,*a.* **2.** —, Le plus haut point. Haut,sublime, *adj.*Cao—,Très élevé.Đạo—,*Atteindre la perfection. Arriver à la sainteté.* Khôi —, Vaillant, courageux, magnanime,*adj.* Héros magnanime. **3.** — tứ,Front découvert.**4.**—,*Prison du village. Violon,m.* Nghi— (Đóng trăng lại),Mettre au violon. Mettre aux ceps.

諺 NGẠN. 1. (=Nghiện). — ngữ, Proverbe, *m.* Dicton populaire. **2.** Bạn —, Austère, sauvage, grossier, *adj.* Bán —, Orgueilleux, superbe, *adj.*

喭 NGẠN. 1. (=Nghiện) (Mạnh mẽ), Robuste, *adj.* **2.** — (Ngu), *Grossier, rustique, adj.* **3.** —độc, Cruel, *adj.* **4.**—,(Chấp nhất),*Entêté, obstiné, opiniâtre,adj.* **5.**—,*Recevoir des compliments de condoléance sur la mort de ses parents.* **6.** (=Thô tục), Incivil, grossier, rustre sauvage, *adj.*

偐 NGẠN.(=Nghiễn), Falsifié, *adj.* Chơn—, Le vrai et le faux.

卬 NGANG. (Tôi), Je, Moi, *pron.*

昻 NGANG. Soleil qui s'élève. Monter, *n*, *a.*

Élever, *a*. Élevé, haut, sublime, illustre, orgueilleux, brillant, *adj*. —đầu, Lever la tête.— —, Haut, élevé, *adj*. Qui est dans les airs. Nghĩ một hai đều — —, *Méditer, réfléchir sur quelques sujets élevés.* Đê —, Abaissé ou élevé; Petit ou grand.

昂 NGANG. (Ngửa mặt xem), Lever les yeux pour regarder.

昂 *n* NGANG. En travers. Sans gêne, sans façon. Contraire, récalcitrant, frondeur, — ngửa, *Déréglé, désordonné, brouillon, effronté, adj. Sans ordre; qui ne respecte rien.* — tàng, *id*. Superbe, orgueilleux. — cổ, *Insubordonné, récalcitrant, insoumis, rebelle, revêche, frondeur, adj.*— ngược, *id*. Faire de l'opposition.— chướng, *id*.— trái, *id*. —như chà bừa, Revêche, obstiné, rétif, *adj*. —như ông ghẹ, *id*. Gạc —, N'en rien faire; Revêche, *adj*. Bàn—, *Faire des représentations importunes.* Làm —, Se mettre en travers. Empêcher, déjouer, *a*. Faire de l'opposition. Mettre des bâtons dans les roues. Faire de travers. Thói —, *Mœurs, coutumes, habitudes contraires. Contre les mœurs, les usages reçus.* Đi —, Passer outre sans tenir compte des convenances. Bặt — nước mắt, *Imposer silence à ses larmes; Cesser de pleurer, sécher ses larmes.* Bề —, En largeur; Largeur, *f*. Đi —qua, Traverser, *a*. Phú quí — vua, *Opulent à l'égal du souverain.* Đứng — nhau, Se tenir en face l'un de l'autre. Nói—, *Dire des absurdités. Contredire, a. Parler contre. Desservir qqn.* Nghe nói sự —, *Entendre parler d'opposition; S'entendre contredire. Apprendre qu'on est desservi auprès de...* — đây, En face d'ici; Vis à vis.—như chữ nhứt, De front; Sur une même ligne. Tiré au cordeau. Nét —, Trait horizontal. Đánh— lưng, Labourer les côtes, les reins de coups. Người — vai với nhau, Ceux qui sont de la même hauteur d'épaule; *Càd*. les égaux. — vai— vế, De même taille, de même âge. — mặt nhau, En face l'un de l'autre. Ngồi —, *S'asseoir en face, (sans gène, sans façon).* —tai, Au travers de l'oreille; *Càd*. Désagréable, qui déplaît, (*des choses qu'on entend*).— trí khôn, Contraire au bon sens. Mặt trời—tai, *Le soleil est sur son déclin,* (— tai, *En face de l'oreille*). Nghinh (nghênh) —, *Désordre, m. Désordonné, adj. en désordre. Aller comme un troupeau de moutons. Insolent, insoumis, revêche, adj.* — chàng, *id*. Nằm—cửa, Coucher en travers de la porte. Vốn quen thói đi—đi dọc, Avoir l'habitude d'aller en long et en large, *Càd*. de se conduire à sa fantaisie.—đầu cứng cổ, *Qui ne respecte rien. Rebelle, insoumis, adj.*—tàng bạo ngược, Revêche, rebelle, *adj*. Nghinh —dạng cậu, *L'air insolent d'un patricien,* (d'un membre de la famille royale). —trái, Résister, désobéir, *n*. S'opposer à.

卬 *n* NGÀNG. Ngỡ—, Veiller sur qqn. S'occuper de qqn. Chẳng ngỡ—, Ne pas veiller à; Ne pas s'occuper de...

昂 *n* NGẰNG. Nghểnh—(T), Dur d'oreilles.

昂 *n* NGẢNG. S'écarter, *r*. Nói — ra, *Émettre un sentiment, un avis contraire, différent. Dissuader, a.* Nói mở —, *id*. Nghểuh—(T), Prêter une oreille distraite.

昂 *n* NGÁNG. Mettre obstacle. Intercepter, *a*. Barrer, *a*. — lại, *id*. — võng, Traverse du filet à porteurs. Võng—ngà, Filet à traverses en ivoire.

梗 *n* NGANH. (= Nganh). Dur, opiniâtre, inflexible, *adj*. — tâm (Cứng lòng), Cœur dur, inflexible.

梗 *n* NGÀNH. (= Nhành), Rameau, *m*. Branche, *f*. —cây, *id*. —vàng, *id*. (*en poésie*).—lá, *Branche avec ses feuilles Rameau, m.* — hoa, *Rameau fleuri, en fleurs.* —ngọn, Qui a cimes et branches; Au complet; Parfait. *adj*. —họ (T), Branche d'une même famille. — ngãnh (T), (*V*. Ngãnh).

哽 *n* NGÃNH. (T). Ngành—, Agir de son propre mouvement, sans ordres.

迎 *n* NGẢNH. **1**. Détourner, *a*. Se détourner, *r*. — mặt, *Détourner la tête; Se détourner, r. Détourner la vue.* — mặt lại, *id*. — mình, Se détourner; Esquiver un coup. — xem, *Se détourner pour voir.* — cổ, *Détourner la tête. Pencher la tête.* — lại, Se détourner vers. — tai đi, Détourner les oreilles. Làm —, Refuser par politesse. **2**. Đánh —(T), Dangereusement, *adv*. Avec risque, péril.

梗 *n* NGẠNH. **1**. Pointe recourbée. Crochet d'une lance. — câu, Dard, languette de l'hameçon. Cắt —, *Tailler en crochet.* Khắt —, *id*. Thắt — trê, Faire un nœud coulant. Giáo —, Lance pointue d'un côté et crochue de l'autre. — cá, Arête de poisson. **2**. Đều—, Chose anormale. Đều nghề —, *id*. Nghề —, *Ne pas s'entendre; Être brouillé.* **3**. — (T). (= Nganh), *Dur, opiniâtre, inflexible, batailleur, querelleur, adj.* Người —, *id*. — ngọt, *id*. — hóa, *id*. récalcitrant, rebelle.

敖 NGAO. **1**. (Dài), Long, *adj*. De grande

taille. **2.** —, *Errer, flâner, n. Aller ça et là; Se divertir, r. S'amuser, r. Se promener en touriste; Tuer le temps.*—du,Du—,*id.* **3.** —,Cris plaintifs.—ngán, Être écœuré; Affligé, tourmenté. —lên (T), Troublé, inquiet, *adj.* Gan vàng — ngán, Courageux et triste. **4.** — (= Ngạo), Orgueilleux, superbe, arrogant, indompté, *adj.* **6.**—, *Salle de représentations et de concerts.* **5.**—, Se divertir,s'amuser,*r.* Se livrer à la joie. — —,Joyeusement, *adv.*

儤 NGAO. Prétentieux, *adj.* — —, Clameurs, *fpl.* Miaulement du chat.

熬 NGAO **1.** (Nướng), Rôtir, griller, frire, *a.* **2.** —, *Faire bouillir dans un liquide. Mijoter,n.* *Distiller, a.* Décoction, *f.* Nan—, Dur à supporter.

獒 NGAO. Chó—, Molosse, *m.* Chien molosse courageux et fidèle à son maître.

聱 NGAO. Refuser d'entendre.—nha,(*V.*Nha). Différer d'avis,de sentiment. Paroles désagréables. Contester, disputer, *n.*

廒 NGAO.(Vựa lúa),Grenier,*m.*Thương—,*id.*

驁 NGAO. **1.** Cheval indompté. Refuser d'obéir, de venir en aide. Đãi —, Licencieux, effréné, déréglé, *adj.* Sans frein ni retenue; Libertin, *adj.* **2.** — (Vui mầng),Se réjouir,*r.*

螯 NGAO. Giải —,(Càng cua), Pinces des crabes.Xa—,Coquille de mer bivalve de couleur brune avec des taches, elle est comestible. *Palourde,f.* Sò—, *id.* —thuốc dán, Coquille *pleine* d'onguent.

鰲 NGAO. Grande tortue de mer qui jadis transporta une montagne et soutient le monde de sa carapace. Lục —, Les six grandes tortues, *Fig.* Grande habileté dans la littérature.

嗷 NGAO. Cris d'une multitude qui se lamente *ou* qui demande du pain (*des vivres*). Nghêu —, Hát nghêu —, Chantonner, *n.*

熬 *n* NGÀO. Réduire, *a.* (au feu, à la cuisson); Faire un consommé. —đàng, Faire du sirop de sucre. Ngọt—, Bon goût. Savoureux, délicieux, *adj.* Thơm — (T), Bonne odeur. Parfum, *m.* Parfumé, *adj.* — mật, Confire au miel.

鰲 *n* NGÃO. (T). Cá —, Nom *de poisson.*

𢫈 *n* NGÁO. **1.** (T), Détourner, *a.* Tourner en un autre sens. Tordre, *a.* —cổ (T), Tordre le cou; (Tuer). Đánh — cổ ra, *id.* Bẻ (vặn) —cổ ra,*id.* Tao đánh—cổ ra, Je te tords le cou; Je te casse la gueule. **2.** Ngơ—, —ngơ, Étonné, ahuri,*adj.* Sợ—ngơ, Être ahuri. Mệt —, Extrêmement fatigué. Brisé de fatigue.

傲 NGÁO. (=Ngạo), Orgueil,*m.* Orgueilleux, moqueur, méprisant, arrogant, insolent,*adj.* S'enorgueillir, *r.* Traiter avec mépris. Braver, *a.* Kiêu —, Orgueilleux.

撽 NGÁO. **1.** (Động), Agiter, secouer,*a.*Faire tourner. Faire le moulinet. **2.** — (Đánh), Frapper, battre, *a.*

傲 NGẠO. (=Ngáo), Orgueil, *m.* Orgueilleux, *adj.* Mépriser, *a.* Méprisant, moqueur, *adj.* S'enorgueillir, *r.* (*V.*Ngáo).Kiêu—,Orgueilleux.(*V.*Kiêu). —mạn, *id.* —khí, Orgueil, *m.*

哈 *n* NGÁP. Bâiller, *n.* —thở, *id.*—dài, Long bâillement. —dài—vắn,Bâiller à diverses reprises.

吻 *n* NGÁT. **1.** Bát—, Mélancolique, inquiet, soucieux, rêveur, pensif, *adj.* **2.** Thơm —, Très odorant, très parfumé. —thơm, *id.* — xạ, Répandre une odeur de musc. —mùi, Sentir l'odeur. **3.** Cây—, *Hexanthus umbellatus*, Hexanthe, *m. Genre de plantes de la Cochinchine.*

歹 *n* NGẠT. **1.** Petit axe. — kéo, Vis des ciseaux. —dao, Clou du couteau. **2.** — ngào, *Avoir l'haleine courte. Être suffoqué, asphyxié.* Chết—(T), Mourir asphyxié, d'asphyxie. — mũi (T), Rhume de cerveau; Lourdeur de tête. Coryza, *m.* Enchifrènement, *m.*

𠼦 *n* NGAU. (T), (*V.* Ngáu.

湡 *n* NGÀU. **1.** (T). (= *V.* Ngào), Faire un consommé. — đường, — mật, Confire au sucre, au miel. **2.** — —, Bataille, rixe entre chiens ou entre chats.

㥯 *n* NGẢU. (T), Lầu —, Homme difficile et grincheux.

㖢 *n* NGÁU. (T). Nhai ngau —, Mâcher avec bruit. — —, *id.*

咢 *n* NGẮC. **1.** —nghẻo, Avoir des manières mignardes. Mignard, *adj.* — nga —nghẻo, *id.* **2.** — (T), Être dégoûté de, rejeter par dégoût. Chán —, Être dégoûté presque aussitôt. **3.** — ngoải, Palpiter, *n.* (d'un homme blessé à mort, d'un noyé retiré de l'eau, *etc*). Ngúc —, Branler la tête.

嘚 NGẶC. (T). Ngục—, Querelleur, opiniâtre, entêté, *adj.*

吟 *n* NGĂM. 1. Menacer, *a.* — nghe, *id.* — đe, *id.* Menacer de tuer qqn. —miệng không, Faire des menaces en l'air. Càng—lại càng chọc hoài, *Plus il est menacé et plus il continue ses taquineries.* 2.— —da giẫu (T), Couleur d'ivoire (*du visage*). Đau bụng — —(T), Mal de ventre léger et intermittant.

吟 *n* NGẦM. Đau — —, Douleur légère et intermittente. — ngặp, Très longtemps. — — giận, Avoir de la rancune; Rancunier, *adj.*

吟 *n* NGẪM. 1. Sentir, *a.* —ý, Comprendre le sens. —nghĩ, Réfléchir. — vị, *Reconnaître le goût, la saveur; Goûter, savourer, a.*—mùi, —màu, *id.* 2. — (T), Nguyện—, *Méditer, considérer, a. Faire oraison.* Suy —, Considérer, *a.* — xem, Regarder avec soin. — trước — sau, Bien observer, examiner.

垠 *n* NGĂN. 1. Empêcher, *a.* Obstacle, *m.* Faire obstacle à; Mettre obstacle à; S'opposer à; Faire de l'opposition. Faire opposition à. Résister à. —đón, *id.* Se mettre en travers. Traverser, *a.* —cấm, *id.* — lại, *id.* —trở, *id.* Contrarier, *a.* — nó chẳng lại, *Ne pas réussir à les empêcher.*—ngừa, S'opposer à; Aller au-devant de. —ngừa gàng trở, *Empêcher; Mettre obstacle à, s'opposer à.* —giặc, Résister à l'ennemi. — gián, *S'opposer, résister à; Empêcher.* — can, *id.* — cự, Résister à. — cấm rần rần, Résister, *n.* Faire de l'opposition en masse. Khôn —nỗi phiền, *Ne pas pouvoir surmonter sa tristesse.* Có chí—ngừa, *Avoir l'intention formelle de s'opposer à.* Khôn — giọt ngọc, *Impossible d'arrêter le flot de ses larmes.* —gia tiểu lâu lâu, *Être toujours d'un avis contraire dans les affaires de la maison.*—phòng cữ kiêng, Se tenir retiré chez soi. 2. —, Séparation, *f.* Cloison, *f.* Dải—sách, *Signet, m. Marque dans un livre; Tourne-feuillet, m.* — chắn, Séparation, *f.* — hộp, Compartiment de boîte. — rương, Compartiment de coffre. —hòm, *id.* — sách, *Marquer le livre d'un signet.* —lấp, Barrer, obstruer (le passage). Barricader, combler, *a.* — nắp, *Séparation et couvercle, Fig. Ordre, m. Disposition,* ordonnance, *f.* Có—nắp, Par ordre, dans un bel ordre; En bon ordre. Người có— nắp, Homme bien rangé.

垠 *n* NGẰN. Terme, *m.* Quantité, *f.* — ấy, Jusqu'à tel point; Tellement que.... — nào? Combien? Jusqu'à quel point? Có — có dỗi, Il y a une limite, une mesure. Có từ có —, *id.* Từ —, Par degrés; Progressivement, *adv.* Không —, Sans cesse; Sans limite. Gian nan khôn —, Misère sans fin. Vàng gieo — nước, cây lồng bóng sân, *La rosée tombe en gouttes d'or, l'ombre des arbres se montre dans la cour.* Dấu yêu hơn hết các anh làm—, *La mesure de mon affection pour vous c'est de vous aimer plus que les autres.* Làm —, Dernier terme posé. Đủ—ấy nết, Toutes ces habitudes (ces pratiques). 2.—ngừ, Hésiter, *n.* Perplexe, pensif, *adj.*

艮 *n* NGẲN. Bref, court, *adj.* — ngồi, *id.* — ngủn, *id.* — chủn, Très court. — xủn, — quá, — chun chủn (T), *id.*

㥬 *n* NGẮNG. (T). Ngủng—, En désaccord. Discordant, *adj.*

仰 *n* NGẴNG. (T), Goulot de bouteille. — cổ, *id.* — lại, Resserré en forme de goulot, de goulet. Thắt —, *id.*

仰 *n* NGẲNG. 1. Maigre, mince, décharné, sec, *adj.* (*hommes, arbres*). — nghiu (T), *id.* — cổ, Col étroit (*d'une bouteille*); Goulot, *m.* 2. —, *Revêche, entêté, adj.* Ngủng —, En désaccord. Vốn lờn mặt đà quen, khá — đầu cho cứng, *Tu a pris une familiarité insolente, mais tu peux dresser ferme ta tête.*

扱 *n* NGẮT. 1. Pincer, cueillir avec les ongles. — véo, Pincer, *a.* —bông, Cueillir des fleurs.—hoa, *id.* — trái, Cueillir des fruits. — quả, *id.* — rau, Cueillir des légumes. 2. —, *Signe du superlatif.* Tái —, Xanh —, Très pâle. Phòng không lạnh — như tờ, *La chambre vide excessivement froide comme une feuille de papier.* La chambre vide est froide et silencieuse. Tê — (T), Très triste. Tanh—(T), Infection insupportable. Lạnh—, Très froid. Giá lạnh —, Froid très vif. Lặng —, *Garder le plus profond silence.* 3.—, *Temps d'interruption. Moment de repos.* — tiếng, Point d'arrêt dans la lecture ou le chant. — trí, Être ravi en extase.

歹 *n* NGẶT. 1. Être aux abois. Túng —, —quá, *Être dans la plus grande gêne, dans une situation fort critique.* Cơn —, Khi —, Temps dur, mauvais. Thì—, *id.* Nghèo—, Être dans un grande pauvreté. — mình, Très pauvre. Agonisant, à l'agonie. — nghèo, *Dangereux, périlleux, adj. Être fort gêné.* Làm —, *Rendre la vie dure, impossible à qqn. Laisser qqn dans la misère en lui refusant tout secours, en refusant de lui vendre, etc.* —ngòi (T), *id.* Temps difficiles, durs, mauvais. Bệnh —, Maladie dangereuse. — đến lưng, Être aux abois. 2. — (T), Sévè-

re, *adj.* — phép, *id.* Phép —, Loi sévère. Cấm —, *Défendre sévèrement; Défense rigoureuse.* **3.** —nghẹo (T), Remuer, bouger, chanceler, *n.* Qui n'est pas solide, ferme. Nghẹo —, *id.* — ngà — nghẹo, *id.*

凝 *n* NGÂY. [Ngai]. **1.** Sot, stupide, ignare, imbécile, idiot, infime, humble, *adj.* — dại, — ngất, — ngúa, — muội, — đần (T), *id.* Chút phận hèn—, Condition humble, basse, infime. Chút phận —thơ, Une humble fille... Thơ—, Humble enfant. Lạ! cho mặt sắt cũng — vì tình! *Chose étonnante! un cœur de fer qui se laisse amollir par l'amour!* Chác —, Acheter la sottise, *Fig.* Être dupe à ses dépens Lui khỏi đây chớ nói dại—, *Retire toi d'ici, et ne dis plus de sottises.* — mặt ra, Frappé de stupeur, d'étonnement; Avoir un air stupide. **2.** — ngất (T), Se sentir pris de la fièvre. — ngấy, *id.*

凝 *n* NGẦY. Assourdir, *a.* Être à charge. — ngà, Assourdissant, *adj.* Être à charge. — tai, Abasourdir, *a.* Đừng nói — tai lắm, Taisez-vous, vous m'abasourdissez. Làm —, *Assourdir, a. Faire du bruit, du potin, du vacarme.* Quấy—(T), *id.* Làm — ngủ không đặng, *Impossible de dormir avec tout ce vacarme!* —lộn, Se disputer, *r.* Se dire des injures.—đầu, Avoir mal à la tête; En avoir plein la tête. Nói — óc, *Fatiguer par des discours ennuyeux.* — ngà khuấy khỏa, Horriblement encombrant; Assommant, *adj.* Horripiler, *a.*

檥 *n* NGẤY. **1.** (=Ngái). Cây —, Ficus maculata. Cây — chia lá, *Rubus fruticosus*, Buisson, *m.* (*donne la mûre*). Cây — hoa tía, *Rubus parvifolius*, *id.* Cây — tròn lá, *Rubus moluccanus*, *id.* **2.** Khai —, Puanteur de l'urine, *etc.* **3.** —, Être dégoûté de... Prendre en dégoût. — thịt, Avoir la viande en dégoût. **4.** — (T), Se sentir pris de la fièvre. — rét, — sốt, — mình, *id.*

腭 *n* NGẬY. (T) Avoir du dégoût, de la répugnance pour; Prendre en dégoût; Être dégoûté de; Dégoûter, *a.* Béo —, Les aliments trop gras dégoûtent.

吟 NGÂM. Réciter, fredonner, soupirer, *a.* Chanter à demi-voix; Chantonner, *n.* — nga, *id.* *Se dit d'un chant lent où l'on fait sentir les beautés.* Trú — tiêu khốc, Chanter le jour et pleurer la nuit. —nga chơi bời, *Fredonner pour se distraire.* —lời phong nguyệt, Chanter des paroles lascives.—nga giảng tụng, *Chanter des louanges.* — thi, Fredonner des vers. — thơ, — vịnh, *id.* — ngợi ca xang, *Exécuter un concert.* Đủ mùi ca —, Chanter avec un goût parfait. — ngợi, Louer, chanter, *a.* Thân —, Soupirs, gémissements, *mpl.* — —, *D'un visage riant; D'un air souriant.* Ve —, La cigale chante. Nỗi dân ca —, Devenir l'objet des louanges du peuple.

吟 *n* NGÂM. **1.** Macérer, imbiber, détremper, tremper, *a.* (*p. ex.* les semences pour les faire germer). —nước, *id.* —giống, *Tremper les grains pour les semences.* — dây, Bassiner des cordes, des liens. — lạt, Bassiner des attaches, des liens. Một dòng cỏ mọc xanh rì nước—trong vắt, *Ne trouver qu'un ruisseau où croît l'herbe verte baignée par une eau claire et limpide.* — nước, Macérer dans l'eau. — tre, Mettre des bambous tremper dans l'eau. — gạo, Macérer, tremper du riz dans l'eau. Để—nửa ngày, *Laisser tremper une demi-journée.* — ngẩm, Laisser tremper, macérer. **2.** — ngẩm, Taciturne, silencieux, sournois, *adj.*

吟 *n* NGẨM. Intérieur, secret, *adj.* Secrètement, *adv.* Để —, Garder pour soi. Làm —, Faire en secret. Đau — xưa nay, *Douleur secrète depuis longtemps.* Hiểu —, Sous-entendre, *a.* Giận —, Être fâché intérieurement. Hờn —, Ressentiment secret. Garder rancune. Ăn—, *Manger en cachette; Soustraire secrètement le bien d'autrui.* Câu —, Ligne dormante. Đấm —, Frapper sournoisement. —đi, *Agir secrètement, en cachette.* Lội —, Nager sous l'eau. Đi—(T), Aller secrètement, en cachette.

吟 *n* NGẪM. Réfléchir, *n.* — nghĩ, *id.* —xem, *id.* —ngùi, Se rappeler dans sa douleur. Ressouvenir douloureux; Serrement de cœur; Le cœur serré.

唫 *n* NGẨM. (T). Tâm —, Taciturne, silencieux, sournois, *adj.* Ngâm —, *id.* Tâm — đấm ngầm chét voi, Les coups que l'homme sournois porte en cachette sont très dangereux.

泠 *n* NGẤM. **1.** Être imbu, imprégné. —màu, Comprendre, sentir, *a.* —mật, *id.* **2.** —, Être humide. Dégoutter, *n.* Ngấm —, *id.* — ngáp, Tout trempé. **3.** — ngoảy, Refuser malgré soi.

吟 *n* NGẬM. **1.** Garder dans la bouche, entre les dents.—miệng, *Se taire, r. Fermer la bouche;* Ne rien dire; Ne pas ouvrir la bouche; *Rester bouche bée.*—môi, *id.*—tăm,—thẻ, Tenir dans la bouche un bâtonnet (pour faire observer le silence). — — hơi miệng, Silence absolu.—đắng nuốt cay, Être abreuvé d'amertumes. *Fig.* Broyer du noir. — tăm hơi miệng kéo dây bước dài, *Gardant le plus profond silence les assistants marchent lentement sur une lon-*

gue file.—ngùi,(=Ngầm ngùi).—trăng nửa mảnh, Couvrir la moitié des rayons de la lune. — vành, (*V.* Vành).—thở ngùi than, *Pousser des soupirs,des gémissements. Soupirer, gémir,n.* — trong miệng, *Tenir serré dans la bouche, entre les dents.* —trầu, Chiquer du bétel.— câm lại, Rester muet. Cóc quì hả miệng mới — lấy đuôi cọp, *Le rusé crapaud, ouvrant la bouche, saisit aussitôt la queue du tigre.* Nghe ra—đắng nuốt cay thể nào! *Quels douloureux sentiments cette musique excite en moi!* — ngụi, Tourner et retourner dans sa bouche.—nước, Garder de l'eau dans sa bouche (pour se gargariser...) **2.** Dây cân—hai lạng (T), Balance dont le premier cran numéroté de la tige indique le poids de deux onces.

銀 **NGÂN. 1.** (Bạc), Argent,*m.* Argent monnayé. Richessses,*fpl.* Argenté,*adj.*De la couleur de l'argent.Lượng—,*Onces d'argent.Somme d'argent* —viên,Piastre,*f.*—đinh,Cloud'argent.—phiếu,Billet de banque. —chỉ,*id.*—bài,Médaille d'argent.—hải,Mer d'argent,(l'œil).—hải tinh vi,*Étude des détails subtils et délicats de la mer d'argent,(de l'œil).*—tử, Argent, *m.* Đả —, *Travailler l'argent. Exercer le métier d'orfèvre.* Thủy —, Vif-argent, *m.* Mercure, *m.* — quảnh, — khoản, *Mine d'argent.* — tượng, (Thợ bạc), *Bijoutier; Orfèvre, m.* — hà, Voie lactée. Gành —, *id.* Nguyên —, Argent pur. —tuyến, Fil d'argent. **2.** — châu, Vermillon, *m.* Kim — tàu, Chèvre-feuille, *m.*

齦 **NGÂN. 1.** (Cắn), Mordre, *a.* **2.** — (Nớu), Gencive, *f.*

嚚 **NGÂN.** (Gạt), Tromper, *a.* Sot, *adj.*

垠 **NGÂN. 1.** (Bãi, Mé), Rivage, bord,*m.* Berge, rive, côte,*f.* **2.** — (Bờ cõi), Limite,*f.*

銀 *n* **NGÂN.** Vibrer,*n.*Chuông—mười hai sải, *La cloche vibre le temps de mesurer douze brasses.* Tiếng —, Vibration, *f.* Giọng —, Voix sonore. — ngư (T), Hésiter, *n.*

銀 *n* **NGẨN. 1.**—ngừ, Hésiter,*n.* Pensif,*adj.* Chân —, Immobile comme cloué au sol. Chân — trót giờ, *Rester debout, immobile, pendant des heures entières.* Tẩn — mặt ra, *Perdre le sentiment. Être frappé de stupeur, d'étonnement.* Đứng tẩn—, Se tenir immobile comme une statue. —ngắt tím, Très violet. Ngại —, (*V.* Ngại, 2). Tẩn —, Méditer en silence. Trong —, Très clair, très limpide. Tợ Très pur, très blanc. **2.** Cá —, *Nom de poisson.*

痕 *n* **NGẨN.** Ngờ —, Hébété, stupide, sot, niais,*adj.*

痕 *n* **NGẨN.1.** Tomber évanoui.Se troubler,*r.* — trí, S'évanouir,*r.* — ngơ, Hésitant, indécis,*adj.* — ngơ hồn phách, En pamoison. Hổ thẹn — ngơ, Honteux et troublé. —ngơ đất khách, Égaré sur la terre étrangère. Quanh tường ra ý tìm tòi — ngơ, *Suivre le mur en cherchant sans en avoir l'air.*Lòng càng -- ngơ, *Le cœur se trouble de plus en plus.* — ngơ kẻ ở, lớ làng người đi, *Si je reste, que ferai-je? Si je pars, mon espoir est deçu!* Đi đã —ngơ,*La lassitude a brisé mes membres.*—ngơ trăm nỗi,Tout troublé. — ngơ vô tình, Tout hors de soi. Ngơ —, Se troubler, s'évanouir, *r.* **2.** — (T), Pas tout à fait plein. Ngân —, *id.*

艮 *n* **NGẤN. 1.** Texture, conformation,*f.* Plis de la peau d'un enfant potelé. Linéament,*m.* Có —, Qui a des linéaments. — nước, *Rides de l'eau mise en mouvement.* **2.** — lửa (T), Enfouir de la paille sous la cendre chaude pour l'enflammer.

憖 **NGẤN.** (= Ngận). **1.** (Ép mình), Se contraindre, se retenir, *r.* Prendre sur soi. **2.** —, *Demander, interroger, saluer, a.* **3.** —, Désirer, vouloir, *a.* **4.** —, Manquer, *n.*

憖 **NGẬN.** (=Ngẫn). **1.** (Ép mình), Se contraindre, se retenir, se contenir,*r.* Prendre sur soi. **2.** —, Demander, interroger, saluer, *a.* **3.** —, Désirer, vouloir. **4.** —, Manquer, *n.*

狠 **NGẬN. 1.** (Quá), Très, *adv.* Véhément,*adj.* — thiểu, (Ít quá), Très peu. — thục, *Expérimenté, adj.* — hảo, *Très bien.* — hương, *Bonne odeur. Parfum délicieux, m.* — hiểm, Danger pressant, imminent. — hạnh, (Có danh tiếng), Être en vogue. Avoir de la vogue. **2.**—, *Insoumis, adj. Résister, n. Faire de l'opposition. Opiniâtre, entêté, inflexible, adj. Qui veut venir à bout.* **3.** —, Disputer, discuter,*n.* **4.**—, Impitoyable, rigoureux, dur, inhumain, *adj.*

迎 *n* **NGẢNH.**(=Nghênh *et* Nghinh).—ngang, (*V.* Nghênh, 2.).

岌 *n* **NGẤP.**—ngó (T), Regarder furtivement, à la dérobée.

汲 *n* **NGẬP. 1.** Immerger, couvrir, *a.* (eau) Inonder, *a.* -- ngạp, *id.* Nơi — nước, *Endroit inondé, couvert d'eau.* Chìm —, Être submergé, noyé. Gìm — (T), *id.* Nước —, *L'eau immerge. Inondé par l'eau. Il y a inondation.* — lụt, Inondation, *f.* Là

kẻ tội lỗi còn — ngừng, *Être encore tout couvert de crimes*. Nước — đầu, Avoir de l'eau par dessus la tête. — bờ, Les rives sont inondées. Lụt — hết, L'inondation couvre tout. Nước mắt — ngừng châu lụy thấm bâu, *Avoir tout le visage inondé de larmes*. **2.** — ngừng, *Hésiter, n. Indécis, adj.* Ngượng — (T), *id.* Nói — ngừng, Ânonner, *a* et *n*. Xa kêu — ngừng, S'entendre appeler de loin mais ne pas se presser d'arriver.

岌 NGẬP. **1.** Haut, escarpé, *adj.* **2.** —, (Hiểm nghèo), Dangereux, périlleux, *adj.* — —, *id.* Nguy —, *id.* — hô, Dangereux. Misère, *f.*

迄 *n* NGẤT. **1.** S'évanouir, *r.* Perdre connaissance. — —, *id.* Chết —, *id.* — đi, Défaillir, *n.* — sáng, *S'obscurcir, r.* (*du soleil*). — trí đi, Perdre l'esprit. Cười —, Se pâmer, *r.* Có mùi hương xạ — trời, *Une odeur de musc se répand au loin*. Khói bay lên — trời, *Fumée qui monte et obscurcit le ciel*. Hương còn — —, *Un vague parfum flotte encore s'évaporant dans les airs*. — trời sát khí mơ màng, *Les vapeurs du carnage obscurcissent le ciel, tout devient confus*. — ngơ, Étourdi, insouciant, accablé, *adj.* — ngưởng, *id.* **2.** Đi — ngưởng (T), Chanceler, *n.* — ngơ, *id.* Nước thậm — hơi thở cá, *Quand la tristesse nous accable nos forces s'envont comme prêts à rendre le dernier soupir*.

仡 NGẤT. **1.** (= Ngật), Mạnh), Fort, *adj.* **2.** — (Gan dạ), Courageux, *adj.* **3.** — (Cao), Élevé, haut, *adj.* — trời, (*Tour*) *dont la hauteur se perd jusqu'au ciel*. Cao —, Très haut. Très élevé. Cao chất —, *id.* — nghểu, — chừng (T), Très relevé (*de la poésie*).

仡 NGẬT. (= Ngất). **1.** (Mạnh mẽ), Fort, courageux, solide, valide, *adj.* **2.** — (Cao), Haut, élevé, *adj.*

屹 NGẬT. (Dãy núi), Chaîne de montagnes.

虼 NGẬT. — thảo, (Bọ chét), Puce, *f.*

迄 *n* NGẬT. — ngờ, Vaciller, chanceler, *n.* — ngờ — ngưởng, *id.* — nghểu, *Long et maigre*. Ngẩy —, *Éprouver des vertiges*. Đầu ngẩy —, Avoir le vertige.

莕 *n* NGÂU. **1.** *Aglaia odorata des Méliacées*, Aglaé, *f.* *Parfum*. Cây —, *id.* Hoa —, Fleur d'Aglaé. **2.** Mưa —, *Pluie fine*. Quấy như —, *Ennuyer, molester, a.* **3.** —, Air nuisible aux fruits. — vọc, L'air nuit aux fruits.

嘀 *n* NGẨU. (T), (*V.* Ngậu).

偶 NGẪU. **1.** (Đôi), Couple, *m.* Nombre pair; Pair, *adj.* Égal, double, *adj.* Cơ —, Pair et impair. — giai, Couple excellent; union assortie; beau couple. Nào hay chữ — đặng nên chữ giai! *Qui aurait deviné qu'un jour ils pourraient être excellemment unis par le mariage!* — ngữ, Causer à deux. — ngật, *id.* **2.** — (Hiệp lại với nhau), *Se réunir, r. Se rencontrer, r.* — nhiên, Par hasard; Inopinément, *adv.* — nhĩ, *id.* Từ — nhĩ gặp nhau, *Depuis que par hasard nous nous rencontrâmes*. **3.** — (Tượng), Statue, *f.* — nhơn, Statue d'homme.

藕 NGẪU. Racine de Nénuphar. Liên — (Ngó sen), Fleur de nenuphar.

齵 NGẪU. Dents inégales. Sác —, Dents saillantes.

偶 *n* NGẢU. Lảu — (T), Bourru, *adj.*

㴁 *n* NGẦU. (T), Trop cuit. — ngã, Chín —, Đã —, *id.*

嘀 *n* NGẬU. (T), Bruit, tapage, tumulte, potin, vacarme, *m.* — ngã, *id.* Làm — lên, *Faire du tapage, du vacarme*. Đồn — lên, Entendre du tapage. Quấy — ao, *Agiter les eaux d'un vivier pour en prendre les poissons*. Đánh —, *id.*

聽 *n* NGHE. Entendre, ouïr, écouter, *a.* Apprendre par; Prêter l'oreille à; Consentir, *n.* — tin, *Entendre, apprendre une nouvelle*. — thấy, Entendre et voir, Apprendre, *a.* — chước quỉ, Prêter l'oreille aux suggestions du démon. — sách, *Entendre une lecture. Écouter la lecture*. — thấp thoảng, Entendre en passant, à la dérobée. — thoảng qua, *id.* — lời, Obéir, *n.* Se rendre à un avertissement, en tenir compte. — nốt, Obéir, *n.* Nó không có — lời, *Il n'écoute rien, ne tient compte de rien; Il n'en fait qu'à sa tête*. — bấy nhiêu lời, Ayant entendu ces paroles. Lắng —, Entendre. Lắng —, Écouter avec attention. — vẳng bên tai, Entendre de loin. — chiếu chỉ, *Entendre proclamer l'édit*. — tỏ phong thinh, Apprendre la nouvelle. Người nói dễ — lắm, *Il est d'un abandon charmant dans ses paroles*. — mùi, Sentir, *a.* — vẳng vẳng, Entendre au loin. — ngỗ, Entendre et comprendre. — chuyện trời đất, *Entendre un grand vacarme*. Tôi có biết đâu, tôi — nói vậy, *Est-ce que j'en sais quelque chose? voilà ce que j'ai ouï dire*. — nói, Entendre, ouïr dire, raconter. — biết thửa thì, Reconnaître son temps. — phưởng phất, Entendre par dessus les

toits. —phong phanh, *Apprendre par la rumeur publique.* — lọt vào tai, Bien écouter. Vẳn— thơm nực hương lân, *En passant sentir un parfum qui embaumait tout le voisinage; Càd.* Apprendre en passant par les propos du voisinage. —dạy, Écouter une instruction.— nghĩa, Écouter une explication. — rằng, J'ai ouï dire que... On dit que... Le bruit court que... Máng—, Apprendre par ouï-dire. Mảng —, *id.* — hơi, Apprendre par la rumeur publique. — bóng, *id.* — mang máng, *id.* — gió, *id.* Đi —giảng, *Aller écouter un discours. Aller au sermon.* Xảy —, *Apprendre tout à coup.* Thoạt —, *id.* Lặng —, Écouter en silence. Lặng — lời nói như dầu, *Écouter en silence des paroles douces comme l'huile.* Không — gì hết, Ne rien entendre; Ne rien apprendre.—không? Entendez-vous? —lóng, Aller aux écoutes.

儀 *n* NGHÈ. 1. Ông —, Lecteur du roi. 2. — miễu, Petite pagode. 3. Ngừ —, Grogner, *n.* (du chat, du chien). 4. —, Aplanir (de la terre). Fouler (une étoffe). Satiner (du papier).

犠 *n* NGHÉ. 1. Veau, buffletin, *m.* Con —, *id.* Trâu—, Buffletin. —ngọ, Cri du veau. —, Cri du crocodile. 2. —, *Exclamation finale comme* Hein! Entendez-vous?

啞 *n* NGHẼN.(T). (=Ngõng), Goulot de bouteille. — cổ, *id.*

脝 *n* NGHÉN. Être enceinte. Có —, *id.* Thai —, *id.* Ớm —, Commencement d'embryon. Ốm —, *id.* Maigreur provenant de la grossesse.

噎 *n* NGHẸN. Avoir la gorge embarrassée, obstruée; Suffoquer, *n.* Chết —, Mourir suffoqué par les aliments arrêtés dans le gosier. Bóp —cổ, *Étrangler, suffoquer, a.* —giọng, Voix étouffée. — lời, Parole embarrassée. — đi, *Avoir la gorge embarrassée, obstruée. Ne plus savoir que dire; Rester bouche bée. Être désarçonné; Perdre les arçons.* — trân,—câm,*id.*Làm cho—họng nói lại không đặng, Fermer la bouche à quelqu'un au point de ne plus savoir que dire. Désarçonner *qqn.* Cây —, Arbre *ou* plante étouffée soit par d'autres plantes,soit par une trop grande sécheresse. —cơm, *Avaler difficilement la nourriture.* —nước, Boire avec difficulté.

嘵 *n* NGHEO. — —, Miaulement du chat.

饒 *n* NGHÈO. 1. Danger, péril, *m.* Dangereux, périlleux, *adj.* — nàn, — ngặt, *id.* Chẳng khỏi—ấy, Ne pas éviter ce danger. Hiểm —, *Dangereux,-scabreux,adj.* Bệnh—,Maladie dangereuse.Ngặt—,(*V.* Ngặt).— gấp, Danger pressant. Gặp lúc —, Rencontrer le danger. 2. —, *Pauvreté,misère,f.Denûment, m.Pauvre,dénué,misérable,adj.*Kiếm tiền kiếm bạc ắt nhờ đặng đỡ — đỡ ngặt, *Chercher des sapèques et des piastres (de l'argent) pour soulager sa misère.* Cơ —, Famine, misère, pauvreté, *f.* Affamé et misérable. Thì —, *Temps de misère. Temps mauvais, malheureux.* — khổ bần chật, Réduit à la misère. Nhà—,Con nhà—,Les pauvres,les indigents.—cực, — khổ, *id.* — cháy nóp, Très pauvre. Dans le denûment le plus complet. — sát đất, — xơ, — bấn bíu, *id.* — ngang, *Tomber tout à coup dans la misère.* — bất tử, *id.* — đói, Pauvre et affamé. Kẻ — đói, Les pauvres, les nécessiteux, les besogneux. Tôi—, Je suis pauvre. Sự — đói, Le paupérisme.

僥 *n* NGHẺO. 1. — cổ, Qui a le cou penché. Faire le mignard. Faire des minauderies. — đầu, *id.* Ngấc—,Avoir des manières mignardes. Mignarder,minauder, *n.* Ngấc nga ngấc —, *id.* 2. Chết —, Tout à fait mort. 3. — nghẻn, Vagabond, *adj.*

饒 *n* NGHÉO. 1. Cá —, *Nom de poisson.* 2. Ngất —, À bout de forces.

僥 *n* NGHẸO. (T), Baisser, courber, incliner, pencher, *a.* — đầu, Incliner, pencher la tête. —đầu — cổ, *id.* — ra, Penché, *adj.* Pencher, *n.*

孽 *n* NGHẸT. Resserrer, *a.* Resserré, intercepté, bouché, *adj.* — cổ, *Serrer à la gorge. Étouffer, n. Qui prend à la gorge.* — họng, *id.* — mũi, Enchifrené, *adj.* Sự —, Opilation, obstruction, *f.* Khét —, (*V.* Khét), Odeur d'objet qui brûle, *comme* de chiffons, de cheveux, *etc.*

倪 NGHÊ. Être utile. Faible, petit, *adj.* Đoan —, Commencement, *m.* Tì —, Regarder de travers.

猊 NGHÊ. Toan —, Lion, *m.*

麑 NGHÊ. Faon, *m.* Con —, *id.* Toan —, Lion.

霓 NGHÊ, (Móng), Arc-en-ciel. Halo, *m.* — kiến vũ chỉ, *À l'apparition de l'arc-en-ciel la pluie cesse.* Nu gai ăn đứt vẻ — thường, (*Son*) *vêtement de toile brune l'emporte sur les costumes couleur d'arc-en-ciel.* Đình—,Violent coup de tonnerre. Vân —, Les nuages et les éclairs.

鯢 NGHÊ. (Cá voi), Baleine, *f.* Cá — (T), *id.* Lamantin, *m.* Vache marine.

輗 NGHÊ. (Ách), Joug, *m.*

梘 *n* NGHÈ. — ngỏ nghỉnh ngảng, Stupide et distrait.

藝 *n* NGHỀ. [Nghệ], Art, *m.* Industrie, *f.* Profession, *f.* État, talent, métier, savoir-faire, *m.* — nghiệp, *id.* — văn, Arts libéraux. — vũ (võ), *Art militaire; Métier des armes.* — chạy biển, Art nautique. — văn nghiệp võ, Les arts libéraux. Đánh — võ, *S'exercer au métier des armes.* Tập —, S'exercer à un métier. Apprendre un état. Vẹn — thi, *Très-versé dans la littérature et la peinture.* — riêng, Talent particulier. *Sujet de pensées.* — riêng nhớ ít tưởng nhiều, *Les quelques souvenirs du sujet qui captive son cœur le remplissent de nombreuses pensées.* Nó có — trong mình, Il a du savoir-faire. Thôi —, Abandonner son métier. Bãi —, *id.* — ăn chơi, *Honteux métier. Métier de courtisane.* — quen, Métier ordinaire. Sống — thác nghiệp, Exercer le même métier jusqu'à la mort. Sanh — tử nghiệp, *id.* Dẹp —, Cesser son métier. Plier bagages. Ra —, *Montrer des aptitudes particulières, un talent spécial pour un métier.* Cắt —, Perdre les aptitudes spéciales pour un métier. Hết —, *Epuiser tout son talent.* Con nhà —, Chanteuse, *f.* Chú làm — gì, Quel est votre métier? Làm — tài công, *Très habile dans son métier.* — ngổng (T), Art, métier, *m.* (pour rire, *ou* avec colère). Làm —, Faire le métier, exercer la profession de... Làm — bô vải lụa hàng, *Tisser des étoffes de coton et de soie.* Làm — nào nhờ — nấy, *Chacun doit vivre de son métier.* Bất quá là — mua vui, *En cela nous n'avons voulu autre chose que vous divertir.* Xảo ngôn hết —, *La perfidie est à son comble.* Le comble de la perfidie. Có — đờn, lại có đủ — văn thơ, *Être musicien, et avoir également un sérieux talent pour la poésie.* Truyền đòi hình bộ cho hay thửa —, *Enjoindre aux bourreaux de faire leur métier.* Bút nghiên — nòi, Habile aux lettres. — học, L'étude. Étudier, *a.* — tri học, *id.* Dở —, Commencer son œuvre. Người nhà —, Un artisan. Mất —, Cacher son métier, son talent pour.

睨 NGHỄ. (Háy, nguýt), Regarder de travers. Tì —, *id.* Tì — phụ nhơn chi thái, Les femmes ont l'habitude de regarder de travers.

艾 *n* NGHỂ. (T). **1.** Plante qui pousse dans les lieux humides. **2.** — ngủ, Encore pris de sommeil.

藝 NGHỆ. **1.** (Nghề), Art, *m.* Industrie, *f.* Métier, *m.* Profession, habileté, règle, *f.* Talent, *m.* Aptitude, *f.* Kỉ —, *Industrie, f. Art, m.* — nghiệp, Métier, *m.* Profession, *f.* Thủ —, Travail manuel. Đồ khí —, *Instrument, outil, m.* Thiện —, Très adroit, très habile de son métier. Văn —, *Les lettres et les arts.* Vũ —, Art militaire. — văn, L'étude des lettres. Lục —, *Les six arts libéraux:* La Musique, l'Arithmétique, la Calligraphie, l'Habileté à lancer des flèches, la Conduite des chars, les Cérémonies *ou* Rites. Lục —, Les six livres canoniques. Bá —, Bách —, *Les cent arts ou métiers. Tous les arts et métiers.* **2.** — (Trồng, Gieo), Planter, semer, *a.* Chủng —, Semences, *fpl.* Semer. **3.** —, Limite, fin, *f.* Terme, *m.* Vô —, Sans fin.

堄 NGHỆ. Parapet, *m.* Créneaux, *mpl.* Tì —, *id.*

刈 NGHỆ. (Cắt), Couper, *a.*

乂 NGHỆ. Gouverner, *a.* Briller par la vertu et les talents. Tuấn —, Habile, capable, *adj.*

艾 *n* NGHỆ **1.** [Cương huỳnh], *Curcuma longa des Zinzibéracées,* Safran des Indes, Curcuma, *m.* (*Médecine et teinture*). — hoang, Curcuma pallida. Màu —, *Couleur de safran.* Cây — bà, *Morinda umbellata.* (Teinture). **2.** Chim —, *Iora typhia,* Figuier, *m.* (oiseau) Chim —, *Iora viridissima, id.*

逆 *n* NGHẾCH. **1.** — ngác, Inhabile, inepte, *adj.* Đầu nghênh — (T), Abruti! Bêta! **2.** — (T), *Aller, marcher, courir, n.* (*Par plaisanterie*). — rồi (T), Il est parti. Il a pris de la poudre d'escampette. — nhau (T), Se poursuivre en courant.

逆 *n* NGHỆCH. — đầu (T), Sot, *adj.* Đầu nghênh —, *id.* — ngạc, Inhabile, inepte, maladroit, *adj.*

峻 *n* NGHÊN. Đi nghêu — (T), Flâner, *n.* Vagabonder, *n.* Nghĩa —, Vagabond, *s.*

傲 *n* NGHÊN. Cao nghêu — (T), De haute taille. Très élevé. Colossal, *adj.*

迎 *n* NGHÈNH. **1.** (= Nghành *et* Nghinh), Regarder en dessous. — mặt, *id.* — mặt lên, *id.* Ngó —, Regarder de côté, en coulisse, coucher en joue. — nhau, *S'observer mutuellement.* **2.** — ngang, *En désordre; Désordonné, adj. Insoumis, Insolent, revêche, adj.* (*V.* Nghinh, 2.). **3.** Lênh —, Très haut, très élevé.

迎 *n* NGHÊNH. — ngảng, Écouter sans attention. Distrait, *adj.* Tête en l'air.

嘵 *n* NGHÊU **1.** Hát — ngao, Chantonner, *a.* Fredonner, *a.* — ngao nay chích mai đầm, *Tout en fredonnant ma chanson, je vais tantôt pêcher dans*

les mares, tantôt visiter mon vivier. **2.** Cao —nghễu, Très haut, très élevé. Colossal, *adj.* **3.** —, Coquillage, *m.*

僥 *n* NGHỂU. **1.** Désœuvré, *adj.* Đi — nghến, Flâner, *n.* Đi — ngớn, *id.* **2.** Cao —, Très haut, très élevé. Cao — nghện, *id. De haute taille.* Cao — nghệu, *id.* Colossal, *adj.* Cao ngất ngưởng ngất—, *id. Se dit des arbres.*

傲 *n* NGHỆU. Cao nghễu —, Très haut, très élevé. Colossal, *adj.*

疑 NGHI. Douter, *n.* Soupçonner, craindre, *a.* — nan, *Soupçonner, a. Hésiter, n. Entrevoir, a.* — ngại, *id.* — hoặc, Douter. — ngờ, *id.* Chương —, Éclairer un doute. — đạc, Conjecturer, deviner, *a.* Nghe lời, chàng cũng hai đàng tin —, *À ces paroles il ne sait encore s'il doit douter ou croire.* — tình, Doute, soupçon, *m.* Nỗi —, Doutes, *mpl.* Craintes, *fpl.* — lòng, Concevoir des doutes. Hồ —, *Soupçons, mpl. Incertitude, perplexité, f. Soupçonner. Avoir des doutes.* (*V.* Hồ). Hềm —, Soupçonner. Xin người chớ —, *Je vous prie de n'avoir aucune crainte dans cette affaire.* Đa —, Perplexe, incertain, *adj. Avoir des scrupules.* —cho ai, Soupçonner quelqu'un. Phát—, Sinh—, *Faire naître des scrupules, des soupçons, des doutes.* Hóa—, *id.* —nan lưỡng lự, Plein de doutes, de scrupules. Bán tín bán —, Douter; Peu sûr; Probable, *adj.* Hồ — cho tôi làm chi? Pourquoi me soupçonnez-vous? Hồ — sự trái cho người ta, *Soupçonner chez les autres des intentions mauvaises.* — dạ không ưng lễ thường, *Craindre qu'on ne soit point satisfait des présents d'usage.*

宜 NGHI. Convenable, raisonnable, *adj.* Il faut; Se conformer aux désirs de quelqu'un; Céder à une chose; S'y laisser aller. Thổ—, Terrain convenable (pour telle ou telle culture).—gia, *Consentir au mariage. Se marier, r.* Tôi — gia đặng nhờ phước nhờ duyên, *Je me marie pour m'unir à un époux vertueux et accomplir ma destinée.* Tiện—, Ce qui est avantageux, convenable, à sa propre disposition. Đến đâu quyền được tiện—, Avoir pleins pouvoirs n'importe où. Tiện — hành sự, *Agir sous les ordres de quelqu'un. Être en sous-ordre.* Vicaire, lieutenant, *m.* Đắc—, Il convient de.

儀 NGHI. **1.** Air, *m.* Manière, figure, *f.* Visage, *m.* Oai —, *Majesté, gravité, solennité, f. Air majestueux, imposant, sévère.* Uy —, *id.* Mĩ —, Linh—, Belle figure. Dung—, Port, maintien grave. —dung con nhà, *Avoir les bonnes manières d'un fils de famille.* — thể, Apparât, *m.* Pompe, solennité, *f.* — môn, La porte d'honneur. Lưỡng —, *Ciel et terre.* Tam —, Le ciel, la terre et l'homme. **2.** —, *Loi, règle, f.* Lý —, Rite, *m.* Cérémonies, *fpl.* — chiếm, Mandarin astronome. — hậu, *id.* Lễ —, *Modèle, m. Forme, f. Rites et convenances. Cérémonies, fpl. Usages, présents, mpl. Civilité, politesse, f.* — hình, *id.* Loi, règle, *f.* Coutumes, *fpl.* Ghế —, Buffet, *m.* Thân giáo ngôn giáo cụ hữu — hình, *Il y a des lois établies qui régissent la famille et la société.* Có chủ mới có các — tiết ấy, *Les lois qui régissent les changements des saisons démontrent l'existence d'un maître qui les a établies.* Trợ —, Aider dans l'accomplissement des cérémonies. Điển —, Assister, participer à une cérémonie, la diriger. **3.**—, Justice, *f.* Bon, *adj.* Il convient.

艤 *n* NGHI. (Ghé), Aborder, acoster, *a.*

霓 *n* NGHI. —ngóp, Respirer avec peine. Thở — ngóp, *id.*— ngúp, *id.* Essoufflé, *adj. d'un homme remontant de dessous l'eau.* Lên khói — ngút, La fumée monte ondulante. Khói — ngút, Fumée ondulante. Khí — ngút, *id.*

儗 NGHI. (=Nghị). **1.** Comparer *a.* Raisonner, *n.* Peser attentivement; Considérer, décider sur. Juger, apprécier, estimer, *a.* **2.** —, *Eaux, adj. Erreur, f. Tromper, a. Se tromper, r.* **3.** —, Douter, *n.* Soupçonner, *a.* Se méfier, *r.*

義 *n* NGHÌ. **1.** (= Ngãi). Trung —, Fidèle à ses devoirs. Kẻ vô—, Celui qui manque à ses devoirs. Ingrat, *adj.* Kẻ nhơn —, L'homme pieux, fidèle à ses devoirs. **2.** —, Faveurs impériales, royales. Đem lòng khuyển mã đền — biển sông, *Avoir des sentiments de chien et de cheval,* (*Càd. de fidélité d'un serviteur*) *en retour de bienfaits immenses comme la mer et les fleuves.* **3.** — (= Nghĩa), *Employé seulement en poésie.* Chị dâu em bạn, dám đâu lỗi —! Comment oserais-je attenter à l'amitié en épousant la femme de mon frère! Lỗi —, Manquer à la justice, aux liens de l'amitié.

擬 NGHĨ. (=Nghị). **1.** Considérer, *a.* Réfléchir, *n.* Peser, calculer, *a.* Présumer, juger, penser, *n.* Comparer, *a.* Avoir l'intention de, se proposer de faire. —lại, *Réfléchir mûrement. Repasser dans son esprit.* Ngẫm —, Penser à part soi. — giá *ou* giác, Comparer, *a.* Tiên—hậu ngôn, *Réfléchir d'abord, parler ensuite.* Suy —, Peser examiner, *a.* Chuẩn—, *Sûr, certain, adj. Arrêter, établir, régler, a.* —nghị, Décider après délibération. —riêng, *Pen-*

ser à part soi — trong tảo vẳn cũng là, *Litt:* Penser qu'il y en a du matin et d'autres du soir; *Càd. Penser que c'est une affaire de temps ,et qu'on aura son heure de succès.* — đòi cơn lại sụt sùi đòi cơn, *Après de nombreuses et douloureuses réflexions, verser bien des larmes et pousser bien de sanglots.* Người biết —, Prévoyant, *adj.* Qui sait réfléchir. Dữ lành — sáng mà coi, *Considérer clairement (percer à jour) le bien et le mal (les bons et les méchants) pour les connaître.* — nao, Quelle idée! (*V.* Mua). Chưa xong đều —, N'avoir pas encore mis trève à ses réflexions. **2.** —, Figure, image, forme, *f.* Semblable à. Pareil. Tương—, Pareils, semblables, *adj. pl.*

擬 *n* NGHỈ. [Khí], Se reposer, *r.* — ngơi, *id. Prendre du repos.* Chốn — ngơi, Lieu de repos. — — mệt, *Se reposer d'une fatigue.* — chơn, Se reposer, s'asseoir, *r.* — cẳng, *id.* — ngơi bình tịnh, Reposer en paix. — mình, Se reposer, *r.* Chốn — chơn, *Lieu de repos, de délassement, pour s'asseoir.* — va i, Se reposer d'avoir porté. Déposer sa charge, son fardeau pour se délasser. — tay, Cesser le travail.—mát, *Prendre le frais. Se reposer à la fraîcheur, à l'ombre.* — nắng, *id.* Đi —, *Allez se reposer.Aller se coucher; Aller au lit.* —chơi, Se récréer, se divertir, s'amuser, *r.* Prendre sa récréation.

儀 *n* NGHỈ. Lui, elle, *pron.* (Entre égaux, et inférieurs). Chú —, Lui. Notre homme. — va, Lui; Elle. —ta, *id.*

宜 *n* NGHÍ. **1.** Lạy — ngúc, Faire force saluts. Bái quì — ngúc, *id.* **2.** — ngớn, Sourire aux remontrances.

擬 NGHỊ. (= Nghĩ). *V.* Ci-dessus.

議 NGHỊ. **1.** Délibérer, discuter, décider, Détermiuer, Consulter, Arrêter, *a.* Résoudre quelque chose. — luận, *Délibérer; Consulter.* Réfléchir, *n.* —lượng, *id.* Chước—, *id.* Thương—, Cousulter, *a.* Tư —, *Conseiller particulièrement.* —định, *Décréter, arrêter, a.* Lời—định, Arrêt, décret, *m.* Tham —, *Conseiller d'État.* — sự, *Conseiller à la cour.* — sự quản hạt, Conseiller colonial. Quản hạt hội— viên, *id.* Lập lời —, Porter un décret. Công —, *Conférence publique. Discussion libre.* Hội bộ —, Conseil des ministres. Toà — riêng, Conseil privé, particulier. Hội —tư, *id.* Chỗ hội—quan toà xử đoán, *Chambre du conseil.* Tờ —, Arrêté, *m.* Y —, *Approuver les délibérations du conseil.* Hiệp —, Conseil, *m.* (à la Cour). — hình, Condamner au dernier supplice, à mort. Thi đào —, Décider un mariage. (*V.* Thi đào). **2.**—, Critiquer, blâmer, *a.* Trouver à redire. **3.** —, Choisir, *a.* Bát —, Les huit titres d'honneur conférés aux hommes les plus distingués.

誼 NGHỊ. Justice, *f.* Juste, raisonnable, convenable, commun, *adj.* Ami, *adj.* Amitié, *f.* Tình thế —nghĩa giao du, Amis liés par une amitié héréditaire. Luận—, Délibérer, *n.*

毅 NGHỊ. Patient, courageux, *adj.* Cang —, Cường—, *id.*

蟻 NGHỊ. Mã—, Fourmi, *f.* Bạch —,Teigne, *f.*

顗 NGHỊ. (= Dĩ), Majesté, gravité, *f.*

譺 NGHỊ. Discuter, *a.* Tromper, *a.*

儗 NGHỊ. (= Nghi), Comparer, raisonner, juger, *a.* **2.** —, Tromper, *a.* **3.** —,Douter, *n.*

薿 NGHỊ. (= Dĩ) Luxuriantes, florissantes, vigoureuses (des plantes). Mận —, *id.*

義 NGHĨA. (= Ngãi), *V. ce mot.* **1.** —, Justice, *f.* Juste, *adj.* Đạo —, (*V.* Ngãi). Bất —, (*V.* Ngãi). Nhơn —, (*V.* Ngãi). Phải —,*id.* Có —, Biết —, *id.* **2.** —, Explication, *f.* Sens,*m.* (*V.* Ngãi,3). —lý, Explication. Chữ—, *La littérature; les lettres.* Người có chữ —, Lettré,*adj.* Ý —, Explication,*f.* Sens, *m.* La raison de. Cắt —, (*V.* Ngãi). Ứng —, *Se présenter à un examen. Subir un examen.* **3.** —, Devoir, *m.* Amitié, *f.* Bienfaits, *mpl.* Dévouement, *m.* Services rendus; Fidélité, *f.* Attachement, *m.* Faveur, *f.* —cả vua tôi, *Les devoirs réciproques du prince et du sujet.*—thầy tớ,Les devoirs du maître et du disciple. — ân sư, *La recomaissance, le respect dû au maître.* Trung—, Fidélité, *f.* Ơn—,Lien créé par les bienfaits. Trọn—,*Remplir, ses devoirs.* Phụ —, Manquer à ses engagements (de mariage). Être infidèle. —nữ, Fille adoptive. Kẻ chê bất —, người cười vô lương, *Être l'objet du mépris des uns pour son ingratitude,et la risée des autres pour son mauvais cœur.* Con ắt thờ bằng— sanh thành,*Cet enfant me respectera comme sa véritable mère.* — sanh thành, Bienfait de la génération;la maternité. —trăm năm,*Engagement,amitié de cent ans; Càd.* Le mariage, l'union conjugale. — trăm năm còn hởi kén lựa, Je retarde encore la choix d'un époux. — tào khang, Amour conjugal. Gần cũng ngãi, xa cũng—, *Les proches parents ont leurs devoirs, les parents éloignés ont aussi les leurs.* Tình cố hữu — thông gia, *Avoir pour qqn les sentiments d'affection d'un parent.* — sâu mẫu tử, Profond amour qui unit le fils et la mère. — phu

phụ, L'affection conjugale.—phu phụ nặng vì nước non, *L'affection conjugale s'augmente encore des serments prêtés.* Đặng—cùng Chúa, Être en grâce avec Dieu.

逆 NGHỊCH. **1**. Ennemi, rebelle, opposé, *adj.* Contredire, contrecarrer, *a.* Être contraire; Opposant, *adj.* Être-contre, de l'opposition. Contraster, *n.* Contraire, *adj.* Résister, désobéir, *n.* — đảng, *Rebelle, séditieux, adj. Misérables, mpl. Insurgé, adj.* — lại với, *Contrarier, a.* Ngỗ —, Désobéissant, insoumis, *adj.* —đồ, Le parti de l'opposition. —mạng, Résister à un ordre. Bạn—, Les rebelles. Phản—, Un rebelle, un traître. Kẻ—, Les ennemis. Ceux qui veulent du mal à quelqu'un. Làm —, *Résister à.... S'opposer à.... Faire de l'opposition.* — chế, Résister, *n.* —chế kiêu ngạo, *Résister avec orgueil.* —tặc, *Insurgé, rebelle, adj. s.* Bội—, *id.* Tội—nhơn đức sạch sẽ, Le vice contraire à la chasteté; Le vice impur; La luxure. Cho khỏi kẻ—thù, *Pour se prémunir contre ceux qui (nous) veulent du mal.* Đều ấy — tánh tôi, Cela répugne à mon caractère. — mắt, *Offenser, offusquer les yeux, les regards; Blesser la vue.* —tai, Offenser, offusquer, blesser les oreilles. —ý, *Contre le gré; Contraire à la volonté.* —lý, Déraisonnable, insensé, *adj.* —lẽ, *id.* —thủy, (Nước ngược), *Marée contraire.* —đời, Qui n'a pas le sens commun. Thằng — đời, Un imbécile. — phong, (Ngược gió), Vent contraire. **2**.—(Đi rước), Aller à la rencontre. **3**. — tri, Prévoir, *a.* — liệu, *Conjecturer, présumer, a.* **4**. Ách—, Sangloter, *n.*

屰 NGHỊCH. Rencontrer par hasard.

鷁 NGHỊCH. (= Chim trĩ), Héron, *m.* Con chim chàng —, Parra bronzé.

嚴 NGHIÊM. Grave, sévère, majestueux, auguste, *adj.* Circonspect, *adj.* Port majestueux. — *Sévère, majestueux, digne, imposant, adj.* — mặt, —trang, —nghi, *id.* —chỉnh, *id.* Orné, *adj.* —nhặt, *Grave, austère, sévère, adj.* Quan —nhặt, Juge austère. Thói phép — nhặt, Mœurs austères. — kín, Sévère, grave, austère. — cấm, *id.* Interdire sévèrement. Cấm cho — để xét đứa gian, *Par cette défense sévère je pourrai juger les délinquants.* Oai—, Majestueux, *adj.* Majesté, *f.* Avec majesté; Dignité, *f.* Uy—, —nghi, — minh, *id.* Tính —, *Grave, sévère, austère par caractère; Plein de dignité. Qui en impose.* —phụ, Père, *m.* —đàng, *id.* — từ, Parents, *mpl.* — túc, Sévère, *adj.* — hàn, Rigide, *adj.* — trọng, Vénérer, respecter, *a.* —sát nộ nạt, Terrifier, *a.* — bày lễ nhạc oai nghi, *Faire les cérémonies avec une gravité majestueuse.* —nhược tư, Grave comme un penseur, un philosophe. — phạt, Punition, peine, châtiment grave. Punir sévèrement. —hình, *Supplice, m. Torture, f. Tourment, m.* —phép, Dignité, *f.* —sư, Maître, *m.* —nhiên, Comme si. Ngày — nhặt rất dữ, Jour à jamais terrible.

儼 NGHIÊM. Porter la tête haute. Port majestueux, sévère, solennel, imprimant le respect, Respect, *m.* Lever la tête pour regarder. Ngồi—nhiên, Assis dans une attitude majestueuse.

巖 NGHIÊM. (= Ngam), Escarpé, dangereux, *adj.*

嚴 *n* NGHIỄM. Préparatifs, *mpl.* Préparer, *a.* Tenir prêt. Đồ —, Bagages, *mpl.* — quân, *Préparatifs de guerre. Lever des troupes.* — vào lưng, *Placer à sa disposition dans la ceinture (un couteau, un poignard, un sabre...).* Đóng — cửa lại, Bien fermer la porte. — ra cho sẵn, Tenir prêt. Nó — dao mác mà giết tôi, *Il a préparé un poignard pour me tuer.*

玁 NGHIỄM. (Mọi bắc), Barbares du Nord. — doãn, Les Tartares.

驗 NGHIỆM. Témoigner, *n.* Prouver, *a.* Preuve, *f.* Examiner à fond; Éprouver, *a.* Effet, *m.* On pense, on croit, on dit. — quả, *Reconnaître après mûr examen.* — xem, Examiner, scruter, *a.* Suy—, *id.* Khán —, *Voir de ses propres yeux.* Khám —, *id. Faire une enquête.* — lại, Examiner de nouveau. — tường, Bien examiner; Tout bien examiné il appert que.... Khảo —, *S'enquérir de.* — lý, *Examiner d'après les raisons données.* Ứng—, (*V.* Ứng). Hiệu —, Effet prouvé par la cause. Chứng —, *Témoin oculaire, auriculaire, irrécusable.* Linh—, (*V.* Linh), Efficace, *adj.* (*d'un remède*). — chìu về tật mê ăn, *Se reconnaître un penchant à la gourmandise.* — được mùa hay là mất mùa, *Se rendre compte si la récolte sera bonne ou mauvaise.*

硯 NGHIÊN. Pierre sur laquelle on broie l'encre pour écrire. — thay, Écritoire, encrier, *m.* — mực, *id.* Ao —, *id.* — bút, *Encrier et pinceau (plume). De quoi écrire. Un scribe.* Sai — bút, Envoyer un scribe. Bút — tay giỏi, Qui écrit bien. Calligraphe, *m.* Ngồi viết dĩa — anh em xưa có thề nguyền cùng nhau, *Alors qu'ensemble nous maniions la plume et le pinceau nous nous jurâmes d'être frères.*

研 NGHIÊN. (T) **1**. Moudre, délayer, dissoudre, *a.* —mạt, *id.* **2**. —tinh, *Examiner avec le plus grand soin. Tirer au clair.*—tinh đàn tứ, Mettre toute

son application et toute son ardeur à l'étude.

妍 NGHIÈN. **1.** Bon, habile, intelligent, *adj.* Versé dans. **2.** —, Joli, beau, élégant, *adj.* — sĩ, Beau, *adj.* — mĩ, Beau, joli. Tranh —, Se disputer le prix de la beauté.

硯 *n* NGHIỀN. **1.** Piler, broyer, écraser, *a.* — tán, *id.* — xương, *Broyer des os.* — tiêu, Moudre du poivre. — thuốc, *Piler, broyer des médecines.* **2.** — ngẫm, Réfléchir mûrement. — nghĩ, *id.*

𠲖 *n* NGHIẾN. **1.** Grincer, *n.* — răng, Grincer des dents. — ngẫm, *id.* — ngáu, *Grincer des dents et pousser des cris.* — như mọt, *id.* — răng khóc lóc, *Grincer des dents et pleurer. Pleurs et grincements de dents.* — ngẫm, Être dans une bouillante colère. **2.** Đè — xuống, Presser, comprimer, fouler, *a.* Nát —, Réduire en poudre, en poussière. Écraser, *a.*

偐 NGHIẾN. (= Ngạn), Falsifié, *adj.* (*V.* Ngạn).

彥 NGHIỆN. (= Ngạn), Vertueux et savant. Homme illustre.

諺 NGHIỆN. (= Ngạn). — ngữ, Proverbe, *m.* (*V.* Ngạn).

𠲖 NGHIỆN. (= Ngạn), Robuste, *adj.* (*V.* Ngạn).

𠲖 *n* NGHIỆN. (T) *Avoir des goûts, des habitudes dont on ne peut plus se défaire.* — ngập, *id.* Avoir un vice, un défaut particulier. — á phiện, *Ne pouvoir plus se passer d'opium.* — chè tàu, Ne pouvoir plus se passer de thé de Chine. — thuốc, Ne pouvoir plus se passer de tabac.

唁 NGHIỆN. Faire des visites de condoléance.

澗 NGHIỆN. (= Nhàn), Khe), Ruisseau, *m.*

迎 *n* NGHIÊNG. [Khuynh], Renverser, *a.* Incliné, *adj.* De côté. Incliner, *a. n.* Pencher, *n.* — lệch, Incliné, penché, anormal, *adj.* Đổ —, *id.* — vai, *Se courber pour recevoir une charge. Se pencher, r.* — mình, S'incliner, se pencher, *r.* — mình phục dạ, Se soumettre à quelqu'un. — tai, *Prêter l'oreille à.* — triêng, Vacillant, *adj.* — nghèo, *id.* — nước — thành, (*D'une beauté charmante*) à renverser (certainement) et royaumes et villes. — gót, *Diriger ses pas vers* ou *sur.* — gót dời lên trường ốc, *S'en retourner à l'école.* — lòng, Incliner à, être porté à. — trời, *Faire pencher le ciel, le vaincre.* Tàu —, Le navire penche, abat. Nhắm mắt — tròng, Jeter les regards sur... Mọc — ngã lơ chơ, Pousser de travers, (*des plantes*). — chìu ưa hạp, Plaire, *n.* Nằm —, Se coucher sur le côté. — trời đổ nước, Faire pencher le ciel et bouleverser le royaume; *Fig.* Faire fléchir les grands et les puissants.

㥯 *n* NGHIỆNG. (T). — ngập, Perplexe, hésitant, *adj.* Ngập —, *id.*

業 *n* NGHIẾP. Ác —, Violer, *a.* (*une femme*). Immodestie, *f.* Se polluer, se masturber, *r.*

業 NGHIỆP. **1.** Devoir, *m.* Fonction, *f.* Carrière, *f.* Emploi, *m.* Entreprise, industrie, profession, occupation, charge, *f.* Métier, art, *m.* Patrimoine, *m.* Biens, *mpl.* Méritoire, *adj.* Méritant, *adj.* Transmettre une charge, une fonction. Chuyên —, *Exercer un art.* — làm ăn, Métier pour vivre. Sự —, *Travail, m. Occupation, f. Affaire, profession, f. Ministère, m. Fonction, f. Une affaire importante.* Đại —, *id.* Royaume, *m.* Công —, Mérites, *mpl.* Qui a bien mérité de son pays. Digne de récompense. Action d'éclat. — nho, La littérature. Gia —, *Fortune privée. Bien de famille. Patrimoine, m.* Cơ —, Héritage, *m.* Lập — (*V.* Lập). Se créer une industrie. — đế vương, *La dignité royale; les devoirs de la royauté.* Nối —, Kế —, Succéder à son père. Đã mang lấy — vào thân, cũng đừng trách lẫn...., *Quand on a reçu une mission du ciel, on ne doit point s'en plaindre.* Tội —, Le péché; la peine du péché. Thất —, *Être ruiné, privé de tous ses biens; Perdre tous ses biens.* Nghề —, *Les arts et métiers. Les arts mécaniques. Une industrie, un art.* Tuồng thất —, Vagabond! Va-nu-pieds! Pouilleux! Mendiant! — báo, Sacripant, *m.* — hay nói láo, Menteur audacieux. Đa hành ác —, *Commettre beaucoup de crimes.* — kinh, Déjà fait. — dĩ, Le sort en est jeté; c'en est fait. C'est fait. — duyên, Action d'éclat; Belle action. Bổn —, *Le métier, la profession de qqn.* Sáng —, *Fonder une famille. Commencer une entreprise.* Sản —, Patrimoine, *m.* Học —, Apprendre un métier, un art. Tiểu —, Petit métier. Humble profession. Chuyết —, Mazette, *f.* Inhabile, maladroit, *adj.* Sanh —, Patrimoine, *m.* Thiên tử căng căng — —, *Le roi est très fidèle à remplir ses devoirs de chef de l'État.* **2.** —, Danger, *m.* — —, Dangereux, *adj.* **3.** Ngu —, Planche dentelée qui sert d'ornement au support d'une cloche. **4.** —, Fort, robuste, *adj.*

㦒 NGHIỆP. Craindre, *a.* Danger, péril, *m.* Être en péril, être exposé. Courir des risques.

孽 NGHIỆT. **1.** (Con vợ bé), Fils de concubine. Enfant bâtard. Thần —, Enfants des mandarins. **2.** — (Tội), Faute, *f.* **3.** — (Buồn), Triste, inquiet, *adj.* **4.** —, Peine, châtiment du péché. **5.** —, (Tình

quái), Spectre, *m.* Yêu—, Monstre redoutable.

孽 NGHIỆT. (*V. le précédent*). Loài yêu —, Monstre, *m.* Horrible bête.

隉 NGHIỆT. Chanceler, *n.* Danger, *m.* Être flottant, indécis, incertain. Ách—, Dangereux, *adj.* Làm —, *Vexer, opprimer, brutaliser, a.* Thật—quá mà! C'est par trop vexant! Việc — quá, C'est une affaire bien fâcheuse. Tôi mắc việc — tôi quá! *J'ai une bien mauvaise affaire sur les bras.*—đồ, Brutal, *adj.* Ác—, Cruel, *adj.* Ngột—, Dangers, *mpl.* Dangereux, *adj.*

臬 NGHIỆT. But, *m.* Cible, loi, règle, *f.* —sư, Juge, *m.* Loi, *f.* — khắc, Avoir une loi, un règlement. Se conformer à la loi, au règlement.

堯 NGHIÊU. **1.** Nom d'un empereur de Chine fort en renom; il florissait vers l'an 2337 avant J. C. Vua —, *id.* Vinh ca *thiên bảo,* chúc lời — Hoa, Chanter l'ode *que le ciel le protège,* lui faisant les mêmes souhaits qu'à l'empereur Nghiêu sur la montagne Hoa. **2.** —, Grand, éminent, *adj.*

䊨 *n* NGHÌN. (T). (= Ngàn), Mille, *adj. num.* — năm, Mille ans; Fort longtemps. — dặm, Mille stades. Très loin.

𠻵 *n* NGHỈN. À satiété. Chạy nổ một—, Courir d'une traite. Đi một —, Aller d'une traite. Tắt—, (*V.* Tắt).

迎 NGHINH. **1.** (=Nghênh), Aller au-devant de. Recevoir, *a.* — tiếp, (Rước). — tống, *Aller recevoir quelqu'un et le reconduire; Traiter avec honneur.* — thần, *Recevoir l'esprit,* (*superstition*). Ngồi xa —, Être porté en cérémonie (*id.*). — hôn, Aller au-devant du fiancé, de la fiancée. Đặng ngày lành — tiếp tiểu tinh, *Pour aller, en un jour heureux, recevoir la petite étoile* (*la fiancée du second rang*). Thân—, Aller au-devant de l'épouse. Xong tuần đại thú đến ngày thân —, *L'inspection générale terminée, viendra le jour des noces* (*d'aller au-devant de l'épouse*). Xe vàng — sư, Une litière dorée pour conduire le maître. Thất —, Manquer la réception. — lễ, Aller offrir des présents. Mời ngồi nhà — tân, *Inviter à s'asseoir dans la salle de réception des hôtes,* (*salle d'attente*). Quán—tân, Salle où l'on reçoit les hôtes. **2.** — ngang, Désordre, *m.* Confusion, *f.* Insolent, revêche, *adj.* Mener une vie de désordre. Sans ordre, çà et là. Audacieux, *adj.* Tính khí — ngang, không ai nói ai nổi, *Tous sont de nature revêche, il n'y a personne à pouvoir faire des remontrances à son voisin.* — ngang dạng cậu, *L'aspect insolent d'un noble.* Giàu sang ỷ thế — ngang, *Se prévaloir de sa position élevée* (*de noble et de riche*) *pour mener une vie de désordre.* — ngang sao mọc mịt mờ sương bay, *Çà et là on voit poindre quelques étoiles, et la brume étend son voile obscur.*

𦝄 *n* NGHỈNH. (= Nghểnh). Ngổng —, Faire peu de cas de. Maussade, *adj.* — ra, Sortir à contre cœur. — ngảng, Ne rien manifester, ne rien faire connaître, ne rien témoigner.

孽 *n* NGHÍT. Xanh —, Très vert.

吳 *n* NGO. —ngoe, Mouvement des pattes du cancre, du crabe. À moitié mort. Chẳng dám — ngoe, *Ne pas oser bouger. N'oser bouger ni pieds ni pattes.*— ngoảy ngoắt đuôi, Agiter la queue. Ghe—, Pirogue à pagaies.

菩 *n* NGÒ. Rau —, *Coriandrum testiculatum des Ombellifères,* Coriandre, *f.* (*Épice*). Rau — tàu, *Coriandrum sativum,* (*Épice*).

吘 *n* NGÕ. **1.** Afin que, *conj.* — hay, Afin que l'on sache; à savoir.—cho, Afin que.— đặng, Pour pouvoir, avoir. — toàn hai chữ thỉ chung, *Pour la perfection des deux mots commencement et fin, Càd.* Pour l'heureuse issue de l'ouvrage. — đặng đôi ba đức bốn, *Pour avoir les trois obéissances et les quatre vertus.* **2.** — Porte, *f.* Cổng —, *id* Cửa —, *id.* — lòn, Entrée étroite. Trong nhà chưa tỏ, ngoài—đã hay, *Ce n'est pas encore connu dans la maison que le public le sait déjà.* **3.**—, Découvrir, révéler, *a.* Montrer clairement, manifester, *a.* Faire connaître. —khôn, Sage, prudent, *adj.* Hiền—, *id.* Mới — thiệt lòng, *Reconnaître bientôt la sincérité,* — lời, *Parler, n. Dévoiler ses intentions; Faire connaître. Faire part de.* — lời cùng... S'adresser à... Dám — lời, Oser faire part de... Dám —, *id.* — lời thiệt, Faire connaître la vérité.— may, *Fortune, f. Chance, f. Bonne fortune*; *Heureusement, adv.* — thấy,— ngảng, Perspicace, intelligent, *adj.* Veiller sur; Prendre soin de. Chẳng— đến, Ne pas se mettre en peine de. Dám — chướng, Oser s'adresser à (*un supérieur*). Tài —, Talent, *m.* Esprit, *m.* Intelligence, *f.*

午 *n* NGỎ. Découvert, *adj.* À découvert. Découvrir, *a.* Couvrir, *a.* —nghê, Patent, ouvert, *adj.* Để —, *Laisser ouvert.* Bỏ —, *id.* — lời, *Faire connaître. Porter à la connaissance de.*— tai, Prévenir à demi voix. Cửa —, *Porte d'entrée de la clôture*

d'une maison. Ngoài —, En dehors de la porte de clôture. — cửa, Ouvrir la porte. Nghe không —, Ne pas entendre clairement. Chẳng nên—cửa cho gió lót vào, *Il n'est pas permis d'ouvrir les portes pour laisser pénétrer le vent. Fig.* Il faut laver son linge sale en famille.

盱 *n* NGÓ. **1.** Regarder,voir,*a.* — thấy, Apercevoir, *a.* Xem —, — xem, *id.* Dòm —, Regarder, Épier, *a.* Cơm hoa biếng —, *La nourriture lui répugne à voir.* — liếc, *Regarder du coin de l'œil.* — lui, Regarder en arrière.—chừng, *Regarder au loin; Jeter un coup d'œil de temps en temps.* — dặm,*id.* —mong,*id.* Trộm—, —trộm, Ngấp—(T), Regarder furtivement, à la dérobée. — ngơ, Détourner la vue. — ngoái, Regarder en arrière. — — ngang — ngửa, *Regarder de côté et d'autre.* — sửng, Bayer, *n.* — lơ láo trên không, Bayer aux corneilles.—lại,sau lưng,Regarder après, derrière soi. —trân, —trân trối, *Regarder effrontément.* — trưngtrẻo,*Regarder sans cligner les yeux.*—chăm,—chăm chỉ, Regarder fixement. —chằn chằn, Regarder avec des yeux grands ouverts. —trật ót, Regarder en l'air. **2.** Củ—,*Racine tubéreuse du nénuphar.* — sen,*id.* Bẻ—lìa tơ,Couper en deux le turbercule du nénuphar et rompre le fil de soie; *Càd.* Se séparer, *r.*

午 NGỌ. **1.** (Trưa), Midi, *m.* Le milieu du jour. Giờ —, *De onze heures du matin à une heure de l'après-midi.* Chánh—, Midi; À midi juste. Thượng —, Midi, *m.* Le milieu du jour. Hạ—, Après-midi. —thì, Midi. Vòng chánh —, Méridien, *m.* **2.** —, *Septième lettre du cycle de douze ans.* Năm—, L'année cyclique Ngọ (*cheval*). Tuổi—, Avoir l'âge *Ngọ, Càd.* Né dans l'année cyclique *Ngọ.* **3.** —, Caractère cyclique appliqué à l'une des douze portes de l'enceinte impériale, qui est la porte méridionale, par laquelle entrent les courtisans. L'empereur, dans ses audiences, tourne la face vers le midi. — môn, Porte du midi, du sud, (impériale).

訛 NGOA. **1.** (Dối), Mensonge, *m.* Faux, *adj.* Tromper, *a.* Mentir, *n.* —ngôn, Fausseté, *f.* (*V.*Rỗ). Lời —ngôn, *Exagération, redondance, f.* Lời nói sai—, Paroles mensongères. Lời nói—, *Hyperbole, f.* Nói —, *Bavarder, n. Exagérer, outrer, a.* — miệng, *id.* Sai —, Se tromper, *r.* — ngoét (ngoắt), Bavard, *adj.*—nguỳa (T), Querelleur, *adj.* (*surtout des femmes*). Chua —, *id.* Chẳng —, Ne point se tromper. **2.** —, Changer, *a.* Changement, *m.* **3.** —, Se mouvoir, *r.* Changer de place.

吪 NGOA. **1.** (Động), Mouvoir, *a.* Changer de place. **2.** —, Faux, *adj.* —ngôn, Paroles mensongères. Fausseté, *f.*

囮 NGOA. Interprêter, traduire, *a.* Bộ khôn—thông lý, *Il a l'air d'un interprète savant.* — dục, Instruire et nourrir.

吾 NGOA. (=Ngô) (Tao), Moi,Je, *pron.* (*supérieur*). — y, Murmure de voix qui récitent. Kim—, Oiseau fabuleux de bon augure.

鈋 NGOA. (Làm cho ra tròn), Arrondir, *a.*

䲞 NGOA. Appeau, *m.* Interpréter les cris des animaux. Attirer les animaux sauvages. — mai, Oiseaux domestiques dont les oiseleurs se servent pour prendre les oiseaux.

涹 *n* NGÒA.—nguịch, Découler, dégoutter, *n.*

瓦 NGÕA.(Nhà ngói),Maison couverte en tuiles.

瓦 NGÕA. **1.** (Ngói), Tuile, *f.* Tấn —, Tuiles concaves. Âm —, *id.* Dương—, Mẫu—, Tuiles convexes qu'on place sur les concaves. —bối,(Mái nhà ngói),Toit en tuiles. Cái—, Couvrir en tuiles. **2.** — (Gạch), Brique,*f.* **3.** —,(Đồ gốm), *Ustensiles en terre cuite. Poteries, fpl.* Faïence, *f.* —khí, *id.* **4.** Lộng —,*Mettre au monde une fille.* **5.** —tuyền,(Làm cho rồi), Terminer, *a.*

訛 *n* NGỎA. —nguê, Avec splendeur, magnificence; Élégant, *adj.* — nguê khí tài, *Talent hors ligne.* Ăn mặc — nguê, Élégamment vêtu. Muốn y phục — nguê, Vouloir des habits magnifiques.

臥 NGỌA. **1.** (Ngủ), Dormir, *m.* Thùy —, *id.* **2.** —, Être couché. Chambre à coucher; Dortoir, *m.* — phòng, Cabinet, *m.* — nội, Dans la chambre à coucher. Au dortoir. Vui thú dật dân, nên nối cấm bề cao —, *Se plaire dans la solitude, heureux d'être couché sur un lieu élevé.* **3.** — (Nghỉ chơi), Se reposer, *r.* Reposer, *n.* **4.** — (Bỏ), Cesser, *n.* Abandonner, *a.* —danh vô nhục, *Celui qui fuit les honneurs ne tombera point dans la honte.* — danh lợi, Abandonner honneurs et richesses. —lợi vô nguy, *Celui qui méprise les richesses se met à l'abri de bien des dangers.*

巍 *n* NGOAI. **1.** —lại, Serrer, *a.* Tordre en liant; Tour de torsion. —,(=Bận). *Numéral des tours de torsion des fois.* —hai ba bận, *Tordre à deux ou trois tours.* Buộc ba —, Lier à triple tour. Bị bă

hai ba —, *Être arrêté deux ou trois fois.* Bị kiện đã hai —, Avoir eu deux procès. Ở tù đã ba bốn —, *Avoir été en prison trois ou quatre fois.* **3.** Nguôi—, S'apaiser, se calmer, se dissiper, *r.* Calme, apaisé, *adj.* **4.** Nói — rạch, Faire des gestes en parlant.

外 *n* **NGOÀI.** [Ngoại]. **1.** Dehors, en dehors, au dehors, à l'extérieur *d'une maison, d'une ville, d'un campement, etc.* Ra—, Sortir, *n.* Aller dehors. Chực —, *Attendre au dehors.* Cửa—, *Porte extérieure.* Áo —, Habit de dessus. —lái, Sur l'arrière du bâteau. — công vụ, *Non officiel.* (*Partie*) *non officielle.* Giặc —, L'ennemi du dehors. Ra— văn pháp, *Sortir de la légalité.* Bến—, Au port. Tiệc rượu —, Le festin dans les appartements extérieurs. Nối trong....nối —, *Les affaires intérieures et extérieures. Les affaires du dedans et celles du dehors.* Cách và mười dặm —thành, *À une distance d'environ dix lys en dehors de la ville.* — nam non, Bien loin. — tí tè, *id.* Tình trong như đã, mặt — còn e, *Leurs cœurs s'agréent déjà, mais leur visage n'ose encore le montrer.* — đồng, Dans la campagne. Aux champs. —rừng, À la forêt. — hè, Derrière la maison. — ngõ, Devant l'entrée de la maison. — tai, Hors des oreilles. Ne pas entendre. —tăm tăm mù mù, *id.* Trong — mến đức, dưới trên thuận tình, *Au dedans et au dehors amour et respect, entre supérieurs et inférieurs attachement et soumission.* Bề—, Al'extérieur; Extérieurement, *adv.* Au dehors. Thiều quang chín chục đã— sáu mươi, *Des neuf dixièmes de la saison heureuse six sont déjà écoulés.* Xôn xao — cửa, Faire grand bruit en dehors de la porte. **2.** Đàng —, Le pays extérieur. Le Tonkin; (Đàng trong, *La Cochinchine*). **3.** Đi—, Aller à la selle, au cabinet.

𫎨 *n* **NGOẢI.** (T). **1.** Loải—, Acharné à la besogne bien que fatigué. **2.** — (= Ngoài), Dehors. En dehors. — ấy, Là-bas.

外 *n* **NGOÁI.** **1.** Năm —, L'année dernière; l'an dernier. Tôi di một lần năm —, J'y suis allé une fois l'an dernier. Sợ đói như năm—, *Craindre la famine comme l'année dernière.* Năm— năm nay có việc làm(mắn)luôn, *L'an dernier et cette année le travail n'a point manqué.* **2.** —, Retourner, *n.* — lại, *id.* — đầu, Regarder en arrière. — cổ, *id.* **3.** — ngắc (T), Importuner par ses demandes. Ngắc — (T), *id.*

外 **NGOẠI.** **1.** (Ngoài), Dehors, *adv.* Extérieur, externe, étranger, *adj.* En dehors, hors de, au delà de. — nhơn, Étranger, *m.* — quốc, *A l'étranger. Hors du pays.* — đạo, Payen, infidèle, *m.* Kẻ —, *id* Les payens. Les infidèles. Viên —, *En dehors du mandarinat, Càd.* Un personnage marquant. Ông —, Grand-père maternel. Bà—, Grand-mère maternelle. Bên—, *Parenté* du côté de la mère. Họ—, *id.* Nội —, *Dedans et dehors. Intérieur et extérieur. En deçà et au delà. Plus ou moins.* —tình, Adultère, *m.* Hoá —, Indiscipliné, *adj.* Lục hiệp chi —, Hors du monde matériel. Xuất —, Voyageur, voyageuse, *s.* Xuất— liễu, Il est parti. Tội — tình, *Crime d'adultère.* Con — tình, *Enfant adultérin.* Chứng — cảm, Maladie des membres. Sách — kỉ, Annales, *fpl.* — ủy, Décurion, *m.* — ngữ, Innomé, non compris. — quận nội trào, *À la cour et dans les provinces.* — châu tổng quản — triều mưu mô, *Dans les provinces on commande et à la cour on tient les rênes de l'État.* **2.** —, Exclure, rejeter, *a.* Mettre dehors. Độ —, Mettre de côté. Négliger, *a.*

危 *n* **NGOAY.** — ngoảy (T), S'en retourner à pas lents et fâché.

𧼌 *n* **NGOẢY.** (T), S'en retourner presque aussitôt arrivé. —ra, *id.* Ngoay —, S'en retourner à pas lents et fâché. Chó—đuôi, Le chien flatte de la queue.

𢯏 *n* **NGOÁY.** **1.** Agiter *un petit objet dans un tube, un trou.* —tai, Se curer les oreilles. Cái — tai, Cure-oreille, *m.* Ống —, Petit tube en cuivre ou en ivoire, muni d'une palette, dans lequel on broie l'arec et le bétel avant de les chiquer. *En usage chez les vieillards, et chez les personnes à qui les dents font défaut.* Chìa—, Palette du mortier à bétel. —tai mà nghe, *Ouvrez vos oreilles toutes grandes pour écouter;* (Terme trivial pour s'adresser aux inférieurs). —mũi, Se curer les narines. **2.** —, Se débattre en vain. Lội —, Nager en désespéré. **3.** —, *Godiller, n. Mener une embarcation avec la godille.* **4.** Ngó—(T), Regarder d'ici de là. Tourner la tête partout.

啱 *n* **NGOẠM.** (T). Happer, *a.* Mordre, *a.* — lấy, *id.*

頑 **NGOAN.** **1.** Sot, rude, grossier, rustre, *adj.* — nhân, *Homme grossier, violent, sans retenue.* — độn, Stupide, *adj.* — dân, Peuple grossier, insolent, rustre. — nhân như thạch, *Sot comme une pierre. Brute, f. Abruti, adj.* — nhiên như thạch, *id.* — nhiên khối nhiên, Brut, inerte, *adj.* — minh, Stupide, *adj.* —xuẩn, *id.* Insensé. —ngạnh, *Opposant, opiniâtre, entêté, récalcitrant, adj.* **2.**—, Avenant, courtois, *adj.* — ngùy, *Accort, affable,*

bienveillant, facile, adj. — tài, Talent merveilleux, facile. — đạo, Fervent, pieux, *adj.* Khôn —, Prudent, sage, *adj.* Đã gian lại —, *Cacher ses vices sous le masque de la vertu.* Excuser ses fautes *ou* les rejeter sur les autres. —ý, Amusement, *m.* — lạc, Folâtre, badin, *adj.* —tiếu, Plaisanter, *n.* Trẻ—, Enfant sage.

刓 NGOAN. **1.** (Cắt), Couper, *a.* — phương dĩ vi viên, Rendre un carré rond en coupant les angles. **2.** — (=Khờn), Ébréché, *adj.*

頑 *n* NGOÀN. — nguịch, Dégoutter, découler, *n.*

玩 NGOẠN. **1.** Regarder, contempler longtemps. Prendre plaisir à. S'amuser, *r.* Amusement, *m.* Ce qui fait plaisir, Objet curieux.—cảnh, *Repaître ses yeux de la vue d'un joli paysage.* Sân hiên — nguyệt, *Jouir sous la galerie d'un joli clair de lune.*— vị, Lire un livre avec le plus grand plaisir.—nhơn táng đức, Regarder qqn avec plaisir est(souvent)le naufrage de la vertu. **2.**—, Bon; Précieux, rare, *adj.* Perle, *f.* —vật, Objet rare.—vật táng chí, *La vue des belles choses distraient l'esprit.* Phí—, Objet précieux. Vật—hảo, Objet de luxe. **3.** —(Chơi), Jouer, *n.* Jeu, *m.* Nõa—, Jouer, *n.* S'amuser, *r.* —nõa, *id.* Đãi —, *Diseur de riens. Mystificateur, m. Musard, adj.* — vũ, Sans respect; faire peu de cas de. Vũ—, *id.* — thế, Passer par-dessus les usages du monde. Lộng —, Tourner et retourner un objet par manière de jeu. Traiter avec mépris. Se jouer de. Traiter avec trop de familiarité. Cajoler, seduire, *a.*

𠴑 *n* NGOANG. —ngoảng (T), Qui a une large déchirure

𠽔 *n* NGOÀNG. (T). Rách — ra, Déchirure profonde.

𤧐 *n* NGOẢNG. (T), Qui a une large déchirure. Ngoang —, *id.*

嗷 *n* NGOAO. — — (T), Miauler, *n.* Miaulements du chat.

𢬭 *n* NGOÁO. (T) (=Ngáo), Tordre, *a.* —cổ, Tordre le cou.

月 NGOẠT. (= Nguyệt). (Tháng), Lune, *f.* Mois lunaire. Chánh —, *Première lune, premier mois lunaire de l'année.* Lạp —, Le dernier mois. Niên—, Date, *f.* Année et Mois. Minh—, *À la prochaine lune. Le mois prochain.* Nhuận—, Mois intercalaire. —để, *Rapport mensuel.* —sóc, Nouvelle lune. — vọng, Pleine lune. Đàng kinh —, Règles des femmes. Nhất —, Avoir l'infirmité mensuelle. Giáp —, *id.* Un mois. L'espace d'un mois; Un mois entier, à la fin du mois. Ngày giáp —, Époque des infirmités mensuelles.

唵 *n* NGOẮM. (T). (=Ngoam), Happer, mordre, *a.* — lấy, *id.*

抈 *n* NGOẮT. **1.** Appeler de la main, faire signe de la main. — lại, *id.* Ngúc —, *Remuer, a.* — ăn cướp vào mà dọn, *Faire signe aux pirates d'entrer pour dévaliser.* — đuôi, Remuer la queue. Quoailler, *n.* Chó — đuôi, Le chien flatte de la queue. **2.** —ngoéo (T), En tournoyant, par des détours. Par détours, circonlocutions, subtilités, ruses. Par allusion.

呆 *n* NGÓC. (= Ngách). **1.** Voie souterraine; Conduit souterrain tortueux. — ngách, *Plusieurs biais, détours, ruses.* — ngáy vạy vò, *id.* — ngáy, Sinueux, tortueux, *adj.* **2.** —, *Remonter de dessous l'eau, d'un souterrain.* — lên, *id.* — đầu lên, Élever la tête. —đầu, —cổ, *id.* — ngoải, *Un peu remis (de sa maladie). Fatigué, rompu à ne pouvoir plus se tenir debout.* Ngồi chong—, Être assis la tête relevée.

玉 NGỌC. **1.** Pierre précieuse. Perle, *f.* Précieux, cher, beau, précieux, parfait, *adj.* — cá, Pierre précieuse. (*Espèce*). lựu, —cau, —bưởi, — đá, —chuột, —côn, *id.* —phụng, Albâtre, *m.* (*V.* 3). — bích, Jaspe, *m.* —thạch, Jade, *m.* — kim cang (cương), Diamant, *m.* Châu—, Perle, *f.* Vàng —, *id.* Chén —, *Coupe de cristal, de jade.* — giải sầu, Prisme, *m.* — hành, Membre viril. Tài nhả —, Talent qui crache des perles. *Expression poétique pour désigner un élégant écrivain.* Trong— trắng ngà, *Brillant comme une perle, blanc comme l'ivoire.* — nát hoa tàn, Perle ternie, fleur fânée.— đúc vàng dung, Jade fondu, or en fusion, *Fig. Style élégant et brillant.* Ve—, Bouteille de cristal, de jade. Lọ—(T), *id.* Giọt—, Pleurs, *mpl.* Larmes, *fpl.* Đổ—tuôn dào, *Verser des larmes abondantes.* Đổ —như chan, *id.* — thố, *La lune. Lièvre qu'on suppose résider dans la lune.* — thố, *id.* Thủy —, — thủy xoàng, Cristal de roche. —thực, Mets exquis, succulents. Miệng —, Bouche éloquente qu'on écoute avec plaisir. Ngậm—, *id.*—hoàn, *Bracelet, m. Premier quartier de la lune.* —đàng, Maison, *f.*—bữu, Ami, *m.* Bạn—, Compagne de jade, belle. Đũa—, *Bâtonnets précieux (pour prendre ses repas).* Bút —, Pinceau, *m.* (*pour écrire*). **2.** —, Vous, votre, *pron.* —thể vi hòa, Votre précieuse santé est altérée. — diện, Votre royal visage. — nữ, Votre fille. **3.** —, *Impérial, Céleste, adj.* —

kinh, *Ville capitale, impériale.* — quấc, *id.* — đế, Le roi du ciel;Dieu;(*selon la secte de Tao*).—hoàng, *id.* Chúa —, Nom d'une déesse. Ấn —, Cachet, sceau impérial. —quyết,Porte du palais.—đường (Nhà trường), École, Académie, *f.* Collège des Han lin.— hạp, Le livre des Superstitions des Chinois. **4.** — thành, *Accomplir, terminer, a.* Mener à bonne fin. **5.** — trâm hoa, *Primula sinensis*, Primevère de Chine, *des Primulacées.* (*Ornement*). — phù dung (duông), *Artemisia judaïca des Composées-sénécionidées,* Semen-contra, *m*. Vermifuge. — diệp, *Justicia picta, des Acanthacées.* (*Ornement*). Hàn —, Bambou, *m.* **6.** Thục —, Héron, *m.*

危 *n* NGOE. **1.** Patte, nageoire de crabe. — cua, *id.* Ngo —, *Mouvement des pattes du crabe, du serpent qui rampe, etc.* — ngoảy,*id.* Mouvement de la queue du chien agitée lentement. **2.** Ăn—ngoét, Manger avec goût, appétit. — ngoách, *id.*

蛫 *n* NGOÉ. (T), Grenouille, *f.* Cóc —, Crapauds et grenouilles.

嗯 *n* NGOEN. (T), Ronger la peau. Corrosif, *adj.* Hắc lào ăn—, *Avoir une maladie de peau, une dartre.* — ra, Déborder, *n.* Dépasser,*a.* — ngoẻn, Impudent, insolent, *adj.*

踉 *n* NGOÈN. (T). — ra, Déborder,*n.* Dépasser, *a.* — ngụa, *id.*

㖹 *n* NGOẺN. Ngoen — (T), Impudent, insolent, *adj.*

嘵 *n* NGOEO. Miauler,*n.* (du chat).—ngoao, *id.*

鐃 *n* NGOÉO. Croc, *m.* (*pour la pêche*).

蹺 *n* NGOẸO. Détourné, *adj.* Qui dévie.

溾 *n* NGOI. **1.** Être élevé au dessus de l'eau. —lội,(T)*id.* **2.** Ướt loi—lót ngót, *Tout trempé,tout mouillé.* **3.** — ngóp, *Respirer avec peine.* (Du poisson en dehors de l'eau). **4.** Mưa —, Petite pluie qui précède l'orage.

㴴 *n* NGÒI. **1.** Ruisseau, canal,*m.* —rãnh,— rạch, —lạch, *id.* **2.** —,Pinceau, *m.* Plume, *f.*(*Numéral*).—viết,*Bout du pinceau.Bec de plume.*Plume (pour écrire). Mua—viết, *Acheter des plumes* (*pour écrire*). —von, Bot, bec effilé. Một hộp—viết, Une boîte de plumes.—ruồi,*Dard des mouches.*—muỗi, Dard des moustiques, des cousins. —ong, (T) Dard des abeilles, des frelons. Lấy —, *Enlever le dard.* Chercher un guide pour la route. **3.** —, Lumière, cheminée (*de canon, de fusil*). Lỗ—,*id.* —súng, *id.* Bít lỗ — súng, *Enclouer un canon.*— pháo, Mèche de fusée. Thuốc —, Amorce, capsule, mèche, *f.* Chòi —, Châm —, *Faire feu. Allumer la mèche; Mettre le feu aux poudres.* **4.** —. Germe, *m.* (*de l'œuf*). **5.** —, Apparition, commencement de quelque chose, de quelque évènement. Tắt —, Il n'y a plus rien. On n'entend plus parler de rien.

嵬 *n* NGỎI. (T), Désirer, priser quelque chose. Chẳng —, Ne faire aucun cas de. Dédaigner, mépriser, *a,*

瓦 *n* NGÓI. **1.** Tuile, *f.* — gạch, Tuiles et briques; Tuiles. *fpl.* — sắp nóc, Tuile faîtière. — bình ngõa, Tuile plate. — móc, *id.* —chiếu,*id.* — hoa, Tuile plate avec desseins. —âm dương, Tuile creuse. —ống, *id.* Mái —, Toit, toiture en tuiles. Mua— mua gạch làm nhà, *Acheter des tuiles et des briques pour construire une maison.* Một thiên— là mấy đồng? *Combien coûte le milier de tuiles?* **2.** Chim cu—,Tout petit pigeon rougeâtre.Cu—,*id.***3.** Dinh—, Nom d'un fort sur les limites de la Cochinchine.

矙 *n* NGOM. (T). Trông — ngồm, Attendre avec impatience.

吟 *n* NGÒM. (T), Đắng —, Très amer.

䏽 *n* NGỎM. (T), Complètement fini, anéanti. Qui n'existe plus. — rồi,*id.* Chết —,*id.* Tắt —, Complètement éteint. Refroidi, *adj.* (*du feu*). Trông ngom —, (*V.* Ngom). Ngồi chồm —, S'asseoir les jambes en l'air.

肣 *n* NGÓM. (T). Già—,Accablé de vieillesse; Courbé sous le poids des ans.

唁 *n* NGON. [Điển], Agréable au goût. Savoureux, bon, délicieux, excellent, succulent, *adj.* — ngọt, — lành, *id.* — miệng, Flatter le goût. Appétissant, *adj.* Mùi —, Bon goût. Của — vật lạ, Mets rares et délicieux. Miếng —, (*V.* Miếng). Ăn —, Faire bonne chère. Rượu —, Bon vin. Rượu — giọng tình,Le vin donne leur douceur aux paroles d'affection. Thuốc —, Tabac fort; Bon tabac. —mắt (T), Délicieux, c'est plaisir à voir. Dịu—,Mielleux,sucré, *adj.* Lấy lời thiết yếu dịu — dỗ rảy, *Employer les termes les plus pressants et un langage mielleux pour séduire.* Lời nói —, Langage mielleux, sédui-

sant. Đừng, dừng nói ngọt nói —, Assez, assez de paroles sucrées. Không—gì mấy, C'est d'un goût assez médiocre. Của không —, nhiều con cũng hết, *Bien que les mets soient peu exquis, de nombreux enfants n'en font pas moins plat net*. Uống —, Excellent à boire. Boisson excellente. Ăn không —, *N'avoir plus d'appétit; D'un goût détestable. Faire maigre chère.* —ngủ, Bien dormir. —ăn, Manger avec appétit. — uống, Boire beaucoup. — nước, Boire facilement (*quand il fait chaud*).

嗵 *n* NGÒN. (T) Đỏ —, Très rouge. — ngọt, Médiocrement bon, doux, agréable.

唁 *n* NGỎN. Cười —ngoẻn, Rire du bout des lèvres. Ngon —, Quelque peu. — —, *id.*

𢭲 *n* NGÓN. **1**. Doigt, *m.* — tay, Doigt de la main. — chơn (chân), Doigt du pied; Orteil, *m.* — chơn cái, Orteil, *m.* Gros orteil. Cất —, *Toucher d'un instrument.* Bỏ —, *id. Donner un message secret.* — tay cái, Pouce, *m.* — chỉ, Index, *m.* — trỏ, *id.* — giữa, Le doigt du milieu, majeur. — trung, *id.* — vô danh, Annulaire, *m.* — đeo nhẫn, — áp út, *id.* —út, Petit doigt; Doigt auriculaire. Trước sè — thỏ, *Promener ses doigts de lièvre sur le bambou; Càd.* Jouer de la flûte. Đút — tay vào đó, Mettre les doigts là. Hai tay có mấy —, Combien y a-t-il de doigts aux deux mains? **2**. Cây —, Morinda royoc *des Cinchonées-Rubiacées*; Fébrifuge. Dây —, *id.* **3**. Lừa —, Attendre une bonne occasion. Có —, Avoir un rendez-vous, (*en mauvaise part*).

蔬 *n* NGỌN. **1**. Tige d'un arbre, des herbes. Cime, pointe, *f. Numéral.* — lá, Pointe, tige des feuilles. Thở— than nhành, *Gémir tiges et branches; Càd.* Gémissements avec doléances circonstanciées, (*selon la coutume du pays*). — cây, Extrémité, cime de l'arbre. — nước, Nappe, colonne d'eau. Affluent, cours d'eau. Un courant; une source. Bước dần theo — tiểu khê, Marcher lentement en suivant le fil du ruisseau. — cỏ, Extrémité de la tige des herbes.—tường, *Crête d'un mur.* —lửa, Flamme, *f.* —đèn, Flamme de lampe; bec de lampe. Đèn nhiều —, Lampe à plusieurs becs. — đèn khi tỏ khi mờ, *La lampe tantôt jette un vif éclat tantôt elle paraît s'éteindre.* —nguồn, Source, *f.* — cờ, Drapeau, *m.* Mạnh —, Vigoureusement, *adv.* Yếu —, Faiblement, *adv.* Chèo cho mạnh —, *Ramer vigoureusement.* Gốc —, Le tronc et les extrémités. Đầu đuôi gốc —, Les allants et aboutissants. Có —, Porté à son comble. — mác, Tranchant, pointe de coutelas. —dao, Couteau. —giấy, Une feuille de papier à cigarette. **2**. Cây đỏ —, Arbre dont les feuilles sont efficaces contre la morsure des serpents.

顒 *n* NGONG. **1**. Attendre, *a.* Être dans l'attente. Trông—, *id.* Se tenir prêt(pour qqn *ou* quelque chose). Đặng đâu mà —, *Inutile d'espérer ce qu'on est sûr de ne pouvoir obtenir.* —viết, Tenir la plume, le pinceau à la main sans écrire. — chèo, Tenir la rame relevée. — ngóng, *Attendre, désirer avec impatience.* **2**. Cao ngông — (T), De haute taille. Cao lồng —, *id.*

楇 *n* NGỖNG. Pivot, *m.* Pointe (de meule de moulin). —cối, *id.*

楇 *n* NGỔNG. (T), Remonter, *n. Du fond de l'eau, d'une fosse....* — lên, *id.* Cao — cao ngòng, Très-élevé. — ngảnh, Refuser par politesse *ou* orgueil *ou* fierté.

顒 *n* NGÓNG. Attendre, désirer avec impatience. — trông, — đợi, — chờ, *id.* — cổ, Attendre le regard fixé au loin. —xem, —chừng, Nghe —, *id.* Tài ngỗ mới —, Ceux qui ont du talent peuvent seuls espérer (*de réussir*).

嚬 *n* NGỌNG. **1**. Mal prononcer. Mal parler. Qui a un défaut de langue. Grassayer, bégayer, *n.* — líu, Nói —, — nhịu (T), *id.* — hay nói, Ceux qui ont un défaut de langue sont très souvent des bavards. **2**. —, Retenir, *a.* — miệng, *Retenir sa langue, par crainte, respect.* —tay, Retenir sa main *de même.*

嗗 *n* NGÓP. (T). Cá—, Les poissons respirent à la surface de l'eau. Cá — lên, *id.*

吼 *n* NGÓT. **1**. (=Ngọt), Doux, *adj.* Lời chuốt —, *Discours flatteurs. Paroles mielleuses.* Ton —, Adresser des discours flatteurs. Ngon —, Doux. Mát —, Suave, *adj.* Điều—, Couleur rose. Chuốt—, Flatter; Polir, *a.* **2**. —, *Désenfler, baisser, diminuer, n. Se déprimer, se ratatiner, r.* Nước lụt mau —, L'inondation a vite diminué. — xuống, Désenfler, *n.* Se déprimer, *r.* Hao —, *id.* — thủng, L'hydropisie diminue. —túi, La bourse se vide. Nước—, Jus de viande. **3**. — (T), *Presque, adv.* — một năm, Presque un an. —năm mươi tuổi, Être bien près de la cinquantaine.

吼 *n* NGỌT. **1**. [Cam], (=Ngót. 1), Doux, sucré, *adj.* —nghê, —ngào, Ngon—, *id.* —lịm, Très-

doux; Suave, *adj.* — thanh, *id.* — hắc, Très-doux, (*des aliments*). —thẩm (f), — xớt,*id.* —lợ lợ, Doucereux,*adj.* — êm, Doux, moelleux,*adj.* — dịu,*id.* —ngà, Excellent, délicieux. —miệng, Paroles douces; *Langage doucereux.* — gắt, Doux à l'excès. — giọng, *Timbre de voix agréable.* — tai, Flatter l'oreille. Harmonieux, mélodieux,*adj.* Dao cạo bén—, Excellent rasoir.Cung giọng—ngào,*D'un commerce agréable*,*charmant.* Nói—,Dire des paroles douces. Tenir un langage doucereux. Flatter,*a.* Nói—nhạt (T), *id.* Lời —, *Paroles douces; Langage doucereux, flatteur, charmeur.* Dỗ—, *Persuader par la douceur du langage; Charmer, séduire par des paroles flatteuses.* Nói — lạt, Dire des paroles doucereuses. Nước —, Eau douce. — mật chết ruồi, những nơi cay đắng là nơi thật thà, *Litt: Le miel tue les mouches, tous les lieux d'amertume sont des lieux de sincérité;Càd.* Il faut se fier non aux discours flatteurs, mais aux paroles sévères. —lạt, Douceâtre, doucereux,*adj.* Rượu—, Liqueur douce. **2.** Cây bông—, *Phyllanthus emblica des Enphorbiacées*, Myrobolan, *m. Fruit.* (Les fruits du Myrobolan teignent en chamois et en noir).

蜈 NGÔ. (Rit). — công, Scolopendre, millepieds, cent-pieds, *m.* Lá cờ — công, *Les nombreux guidons de l'armée sont comparés aux mille pattes du scolopendre.*

吳 NGÔ. **1.** (Lớn), Grand, *adj.* Bí —, Cucurbita melopepo, Bonnet de prêtre. **2.** —, (Kẻ hay nói, kẻ hay khoe khoang), *Grandparleur; Vantard, adj.* Bất—bất ngạo,Ni parleur ni vantard.—dương, *Parleur et vantard.* **3.** Thiên—, L'esprit des eaux. **4.** — châu du, *Sambucus nigra des Sambucées*, Sureau, *m.* (*Médecine*). — thù du, (= Lê lư). *Ellébore, m. des Renonculacées.* (*Médecine*). **5.** —, Ancienne principauté de Chine (Giang nam). Họ —, Nom d'une famille chinoise. — khách, Chinois; Les Chinois.

梧 NGÔ. **1.** — đồng, Dryanda *ou* Elœococca vernicifera *des Euphorbiacées.* (*Huile*). Nguyền cho linh phụng gặp nơi—đồng, *Puisse le divin phényx arriver à l'arbre Ngô đồng; Càd.* Puissiez-vous réussir dans votre entreprise et arriver aux dignités. **2.** Khao—, Instrument de musique *fait avec le bois de l'Elœococca.*Chi—,Petite colonne inclinée; Paroles arrogantes.

吾 NGÔ. (= Ngoa) Tao), Moi, je,*pron.* Chấp kim —, Collecteurs impériaux. Y —, *Murmure produit par qqn qui lit.* Kim —, Oiseau qui chasse les malheurs.

鼯 NGÔ. Écureuil volant.

莫 *n* NGÔ. Cái đu —, Balançoire, *f.*

莫 *n* NGÔ. (T). Lúa —, Turquis, sésame, *m.* Bẻ —, Cueillir le Sésame. Giã —, Vẽ —, Piler les graines de Sésame. Ra — ra khoai, Distinguer,discerner clairement.

悞 NGỒ (= Ngộ). —nghê, Sot, stupide, obscur, *adj.* Peu clair; Difficile à comprendre.

牾 NGỖ. **1.** (= Ngộ)Ngũ), Désobéissant, récalcitrant, insolent, frondeur, *adj.* Résister, *n.* — nghịch, *id.* — ngáo, *id.* Mauvais esprit. Làm —, Faire le rodomont. **2.** —(Đón rước), Aller au devant, à la rencontre de.

迕 NGỖ. (= Ngộ). **1.** Qui tient tête. Adversaire, contraire, *adj.* Opposé à. Faire de l'opposition. S'opposer, *r.* Résister, *n.* **2.** — (Đón rước), Aller à la rencontre, au-devant de.

芋 *n* NGỖ. **1.** Rau—, Achimène de Cochinchine. (*Salade*). —điếc, Espèce de Légume. **2.** — (T), Insolent, récalcitrant, *adj.* — ngáo, *id.* Frondeur, *adj.* Làm —, Faire le rodomont.

悞 *n* NGỖ. (T). Sot, stupide, niais, *adj.* Thằng —, *id.* Imbécile, *adj.*

悟 NGỘ. (Hiểu thấu),Comprendre, saisir, apercevoir, *a.* Appliquer son attention à. Expliquer à qqn pour qu'il comprenne. Minh—, Intelligence,*f.* Tinh —, *Perspicace, adj.* Dĩnh —, *id. Comprendre.* Rĩnh — (T), Intelligent; Comprendre. — giác, Revenir à soi. — nhơn, Persuader à qqn de rentrer en soi-même.

娪 NGỘ. **1.** Beau, joli, superbe, gentil, mignon, *adj.* — tốt, *id.* Con nít — tốt quá, *Un bébé gentil à croquer.* Coi —, *Très beau à voir. Joli, beau, superbe.* —nghinh,Merveilleux, extraordinaire,*adj.* — hung, *id.* — lạ, Étonnant, drôle, *adj.* **2.** —(Ngò, Ngỗ), Sot, stupide, niais, *adj.* Ở—, *id.*

遻 NGỘ. **1.** (=Ngỗ) Rước), Aller au-devant de. **2.** — (Chống trả), Résister, *n.* Faire de l'opposition à qqn. **3.** — (Gặp), Rencontrer par hasard.

遇 NGỘ. **1.** (Gặp), Rencontrer par hasard; Se réunir, *r.* Se rencontrer. Concours fortuit. — gặp,

id. Nhớ nơi kỳ —, vội dời chơn đi, *Se rappeler les lieux témoins de l'heureuse rencontre, et s'y rendre à pas précipités.* Bất kì nhi —, Se rencontrer par hasard. Phi thường chi —, Qui arrive rarement. Gẫm cơ hội — đã đành có nơi, *Se dire qu'à coup sûr c'était une heureuse occasion de se rencontrer.* — trước, Trouver, *a.* Heurter contre; Tomber sur; Il arrive, il arriva que .. **2.** — (Chờ), Attendre, *a.* **3.** —, *Les vassaux vont présenter leurs hommages à l'empereur pendant l'hiver.* **4.** —, S'accorder, s'entendre, *r.* Quân thần tương —, L'empereur et ses ministres s'entendent bien. **5.** Hậu —, Fort bien traiter.

遻 NGỘ. **1.** (Gặp), Rencontrer par hasard. **2.** —, Faire une rencontre désagréable.

迕 NGỘ. **1.** (= Ngỗ) Đón rước), Aller à la rencontre, au-devant de. **2.** — (Ngũ nghịch), Résister, *n.* Qui tient tête. Adversaire, *adj.* (*V.* Ngỗ).

牾 NGỘ. **1.** (= Ngỗ) Ngũ), Désobéissant, récalcitrant, *adj.* (*V.* Ngỗ). **2.**—(Đón rước), (*V.* Ngỗ, 2.).

捂 NGỘ. **1.** (= Ngỗ), Chống trả), Résister, *n.* Faire face; Tenir tête; Faire de l'opposition. Đề —, *id.* **2.** — (Mắc việc mê man), Accablé d'affaires. **3.** — (Xông vào), Se jeter, foncer sur. Attaquer, charger, *a.* **4.**—(Đánh lộn), S'attaquer, *r.* **5.**— (Nói chống), Contredire, *a.* **6.**— (Làm nghịch), Se révolter, *r.* **7.**—, Étai incliné.

仵 NGỘ. **1.** (Đồng liên, Đồng nhau), Compagnons, égaux. **2.**—(Cặp, Đôi), Paire, *f.* Double, *adj.*

晤 NGỘ. **1.** (Sáng láng), Clair, brillant, *adj.* Phản—, *Réverbération des rayons solaires.* **2.**— (Tài trí), Intelligent, *adj.* **3.** — (Dạy dỗ), Instruire, *a.* — ngôn, Parler en face.

悞 NGỘ. **1.** (Lầm), Erreur, *f.* Se tromper, *r.* **2.** — (Gạt), Tromper, *a.* Khi —, *id.* Duper, *a.* Hoặc —, Duper. Ngụy —, *Manquer à la parole donnée.* **3.**— (Nghi), Douter, *n.* Nghi—, *id.* **4.**— (Giả), Faux, *adj.*

俁 NGỘ. (Lớn), Grand, *adj.*

麌 NGỘ. (Bầy nai), Troupeau de cerfs. Cerf, *m.*

嵬 NGÔI. Haut et abrupte. Montagne élevée. Tồi —, Montagne rocheuse couverte d'une couche de terre.

嵬 *n* NGÔI. **1.** Personne; Dignité, *f.* —vua, Personne du roi.—trời, *id.* (*Expression païenne*). Lên —, *Monter sur le trône.* Truyền —, Céder le trône. Abdiquer le trône. — phi hậu, Le rang, la dignité de reine. —phi tần, *id.* — đông sàng, La place de (votre) gendre. — gởi rể, Être un gendre habitant chez la femme. Kẻ—thiêm sự, *Qui remplit les fonctions de chef de bureau des* Thiêm sự; (Thiêm sự, *corps d'inspecteurs chargés autrefois de diriger les études de l'héritier persomptif de l'empire*). **2.** Ba—, Les trois personnes *divines.* Một Chúa ba—, Un Dieu en trois personnes; *La trinité de personnes et l'unité d'essence.* La Trinité divine. — thứ hai ra đời, La deuxième personne est descendue ici-bas *pour s'incarner.* **3.** — thứ, *Personnage, rôle, m.* (*dans les pièces de théâtre*). —thứ, *Place par rang d'âge et de dignité donnée à chacun dans les festins publics.* **4.**— sao, Étoile, *f.* —sao trên trời, Les étoiles du firmament. —sao chổi, Comète, *f.* **5.** — vườn, Jardin, *m.*

桅 NGÒI. (Cột buồm), Mât de navire.

隗 NGÔI. (Cao), Élevé, *adj.*

嵬 *n* NGÔI. (T), Séparation des cheveux au milieu de la tête. Raie, *f.* Rẽ —, Faire la raie. Mắt để trên—, Qui a les yeux sur la raie, (en l'air). Étourdi, *adj.* (*réprimande*).

坐 *n* NGỒI. **1.** S'asseoir, *r.* Être assis. — xếp bằng, Être assis les jambes croisées. — xổm, *S'accroupir, r. Être, se tenir accroupi.* — xổm, — chồm hổm, *id.* Buổi — rồi, *Aux heures de repos, de loisir. Temps qui suit les séances.* — ghé lại, S'asseoir à côté, auprès de...— mỏn buồn ngủ, *Assis accablé de sommeil.* — lúng túng, Se tenir assis et gêné. — ngang, Être assis, s'asseoir en face. — xế, *S'asseoir à la première place venue.* — chèo đai, — dai truyện trò, *Rester assis des heures entières à bavarder.* — dàu dàu, Assis triste et pensif.—xàu mặt, Assis la mine triste et renfrognée. —(ván) ngựa, *Être assis sur un lit de camp.* — khoanh tay rế, *Se tenir assis les mains jointes et reposant sur les genoux.* —chềm bẹp, Être assis mollement. —chèm bẹp, *id.* —chè bè, *id.* — tịnh thất, Être assis solitaire, seul. — lê đôi mách, Passer son temps assis et à causer. —chết như phật đục, *Assis solennel et immobile comme un poussah. Se tenir assis immobile comme une statue.* — sum, S'asseoir en groupe. — nhún lên nhún xuống, *Être assis se balançant mollement.* — hai bàn, Faire deux parties (de jeu). —trơ trơ, *Assis immobile sans savoir que faire.* — trệt dưới đất, S'asseoir sur la terre nue.— vích đốc, S'asseoir en prenant une pose hautaine. — tréo mảy, — tréo mảy huế, *Assis les jambes croisées.*—bàn, S'asseoir

à table (pour manger). — mân, S'asseoir à table (pour prendre son repas). — cổ, — tiệc, S'asseoir à un festin. — yến, S'asseoir à un festin royal *ou* princier. — vệt, S'asseoir sur la terre nue. — vệt vạt, *id.*—léo mẩn, (T) *Prendre pour s'asseoir une place plus élevée qu'il ne convient.* — ràn rạt, *Se tenir assis en présence de plusieurs personnes.*—sát rạt, *id.* —vắt vẻo, Se tenir assis en balançant ses jambes. — cố lì, Rester toujours assis. — vắt chơn chữ ngũ, (T) Être assis les jambes croisées. — xuống, S'asseoir, être assis. Asseyez-vous. Mời —, Inviter à s'asseoir. Lập—, S'asseoir, *r.* Mời—cũng không, *Il ne m'a même pas invité à m'asseoir.* Rồn—chẳng tiện, dứt về chín khôn, (*V.* Rồn). Không có chỗ —, Il n'y a rien pour s'asseoir. Nhắc cái ghế ông —, *Apportez un siège pour monsieur.* — toà, S'asseoir sur un trône, une estrade, un tribunal. *Être à confesser,* (du prêtre catholique). —xếp chè he, *Manière de s'asseoir par terre pour faire le Lay,* (*des femmes*). Chỗ—, Siège, *m.* Place pour s'asseoir. **2.** —, Présider, siéger, *n.* — tổng đốc, *Occuper la place de gouverneur.* — ghe, Commander, tenir la première place dans une barque. —trên quới khách, *Occuper la première place.* —không ăn lộc, Être en charge sans avoir de traitement. — vì cao, Occuper une haute place.—phủ, *Occuper la charge de préfet.* — tỉnh, Être gouverneur de province. — đồn, — tuần, Être chef de la douane. — trước, Présider, *n.* Nhậm—, Siéger, *n.*—nhom, *id.*

俄 NGỘI. (Lớn, tốt), Grand, beau, *adj.*

吟 *n* NGỔM. (T). Đầu—ngộp, Grosse tête. Idiot, imbécile, *adj.*

巖 *n* NGỒM. **1.** Nhai—ngoảm, Bâfrer, *n.* **2.** —(T), Grimper, *n.* Bò lồm—, Ramper, *n.* (des crabes, des poux, *etc*).

言 NGÔN. **1.** (Lời, nói), Parole, *f.* Mot, *m.* Sentence, *f.* Discours, *m.* Ordre, *m.* Dire, *a.* Interroger, ordonner, envoyer, *a.* Causer, *n.* S'entretenir, *r.* Parler, *n.* — ngữ, (Lời nói), Parole; Éloquence, *f.* Éloquent, *adj.* Người nhiều — ngữ, *Homme fort éloquent.* —cùng lý tận, *A bout de paroles et de raisons.* Nhứt — thuyết quá, tứ mã nan truy, *Une parole dite en passant quatre chevaux auront de la peine à la rattrapper.* (Parole blessante, indiscrète). Kim —, Paroles d'or, paroles royales. Tri giả bất —, — giả bất tri, *Le savant n'est pas parleur, le parleur n'est pas savant.* Vô căn cuống —, Sottise, *f.* Sot, *adj.* Ngoa —, Bavardage, *m.* Bavard, *adj.* — từ, Parole, *f.* Qui a la parole à la main. Cố —, *Dernières paroles d'un mourant.* Thất —, Manquer à sa parole. Tục—, Proverbe, adage, *m.* Ngạn—, *id.* Tu —, Publier un ordre. Thành —, Promesse tenue. Paroles ratifiées. Lời chúc—, Dernières volontés. Chúc — chúc từ, *Faire part de ses dernières volontés.* — giáo, Se plaindre ensemble. — nhiên hành cố nhiên, *Que les actes répondent aux paroles.* Tenir ses promesses. Ngụ —, Allégorie, comparaison. Tâm —, Compter de mémoire. Nhứt —, Un mot, une lettre, un caractère. Chí —, Paroles véridiques. Quấc —, La langue nationale (du pays). Cuốc — (T), *id.* — ngữ bất đồng, De diverses langues, (de divers pays). —tương nhơn, Interroger l'ouvrier sur... Tạo —, Forger des histoires (pour nuire, tromper). Thực —, Parler en mangeant. Cách—, Paroles profondes, qui renferment un sens profond, élevé. **2.** —, *Particule euphonique.* **3.** Nhơn—, Arsenic, *m.* **4.** —, Je, *pron.* — cáo sư thị, J'ai demandé l'autorisation à ma maîtresse. **5.** —, Faire des remontrances à l'empereur. —quan, Censeur impérial. **6.** —, Instrument de musique composé de 23 tuyaux.

滚 *n* NGỒN. (T), Tumulte, *m.* Cohue, confusion, *f.* (d'hommes, d'affaires).

喙 *n* NGỐN. Manger gloutonnement. Brouter avec avidité. — lấy, *id.*

害 *n* NGỔN. (T). Cao — ngồn, De haute taille. Trắng — ngộn, Très blanc (des personnes).

言 *n* NGỔN. **1.** — ngang, Tumulte, *m.* Cohue, confusion, *f. D'hommes ou d'affaires.* Giận sự đời — ngang, *En colère contre le tumulte du monde.* — ngang gò đống kéo lên, *On voit de tous côtés des tertres funéraires.* — ngang trăm mối bên lòng, *Litt:* Empêtré de cent bouts de fils dans le cœur; *Càd. Le cœur agité par mille sentiments divers.* Nước mắt—ngang, Verser des flots de larmes. **2.**—ngang, Récalcitrant, *adj.* **3.** —(T). Cao ngồn —, De haute stature; Grande taille.

嗐 *n* NGỘN. (T). Cao ngồn —, Très haut; Très élevé. Trắng ngồn —, Très blanc (*des personnes*). Trắng — —, *id.*

顛 *n* NGÔNG. (T). Cao — ngồng, De haute taille.

蘋 *n* NGỔNG. **1.** Tige des raves, des salades de la moutarde, du tabac, *etc.* — cải, Tige fleurie du sénevé. — thuốc, Tige fleurie du tabac. **2.** Cao —, Haut, élevé, *adj.* Chồng —, Élevé, *adj.* **3.** Ngai

—, (*V.* Ngùng). **4.** — óc, Imbécile, niais, *adj.* (*Grand jeune homme qui s'amuse comme un enfant*).

鵝 *n* NGỖNG. **1.** [Nga], Oie, *f.* Con —, *id.* — trống, Jars, *m.* — trời, Cygne, *m. appelé aussi* Oie sauvage. —đực, Sot, imbécile, *adj.* Oison, *m.* Ngơ ngẩn như—đực, Sot(bête)comme une oie (un jars). Espèce d'oison. **2.** Cái—,Vase à long col.

崵 *n* NGỔNG. (T). Cao ngỏng —, De haute taille. Cao lổng —, *id.*

頜 *n* NGỘP. (T). — đầu, Grosse tête. Idiot, imbécile, *adj.* Đầu ngồm —, *id.*

軏 *n* NGỐT.(T).**1**.Grandes chaleurs.Lời(Trời), —, *id.* Très chaud. Nắng —, *id.* — rằng, Chaleur étouffante. **2.** — giận, Entrer dans une bouillante colère. **3.** — lên, Désirer immodérément. **4.** Mừng — lên, Joie bruyante.

軏 NGỘT. (= Cái ách), Joug, *m.* Tiểu xa vô —, Petite voiture sans joug.

軏 *n* NGỘT. **1.** Respirer avec peine; Avoir la respiration embarrassée. Étouffer, *n.* Chết —, *Suffoquer, n. Être asphyxié; Étouffer, n.* Làm cho —, Asphyxier, *a.* Mắc bệnh —, *Asphyxié, adj. Être asphyxié.* — hơi, Être suffoqué. Cá—, Poissons morts. **2.** Khổ —, Pauvre, miséreux, *adj.* Eo—, *id.* **3.** (T). Grandes chaleurs. Lời (Trời)—, Il fait très-chaud. Nắng—, *id.* **4.** Đột —, *Dur, raboteux,adj. Tout à coup; à l'improviste.* Thì đột—, Temps durs.

兀 NGỘT. **1**. Élevé et plat au sommet. —sơn, Stérile, *adj.* **2.** Nghiệt —, Inquiet, *adj.* **3.** —, Couper les pieds à un coupable condamné.—chỉ, Doigts coupés. **4.** — —, Ferme, constant, déterminé, *adj.*

扤 NGỘT. **1**. Agiter, mouvoir, secouer, *a.* Thiên chi—ngã,Le ciel ne me favorise point.**2.**—. Arbre sans branches. **3.** —,Agité,troublé, mécontent, *adj.* Qui n'est pas fixé. Đào —, Grossier; opiniâtre, *adj.*

阢 NGỘT. **1.** (Hiểm nghèo), Danger, *a.* Dangereux, *adj.* Escarpé, *adj.* **2.** —, Montagne de roches recouverte d'une couche de terre.

瘧 *n* NGƠ. **1.** Dissimuler, feindre, *a.* Faire semblant de rien. Làm —, *id.* — đi, *id.* Ngó —, Détourner ses yeux Trông—, *id.* — mặt, Visage indifférent. **2.** —, Badaud, insensé, stupide, sot, inepte, *adj.* Lơ —, — ngáo, *id.* — ngẩn, *id. Se troubler, s'évanouir, r. Indécis, adj.* Đêm — ngẩn, *Passer des nuits troublées.* Ngẩn —, (*V.* Ngẩn). — ngững, Indécis, *adj.* Hãy lấp — mực chớ hờn chồng, *Soyez généreuse et ne vous irritez plus contre votre mari.* —lẩy, Omettre par incurie. Ngất—,(*V.* Ngất).Chơ—,*Privé de ses parents, de ses enfants. Privé, dépouillé, abandonné, adj.* —nghết (T), Étourdi, ahuri, nonchalant, *adj.* —ngác, (T) *id.* Ngọn cờ—ngác(ngáo),Les étendards se balancent nonchalamment. Bơ—, Étonné, étourdi, *adj.* Ne sachant que faire.Ébahi, ébaubi, *adj.*Bay—ngác,(T) Voler çà et là, sans ordre, (*des oiseaux en troupe*).

疑 *n* NGỜ. **1.** Penser,estimer, soupçonner,*a.* Douter, *n.* — là, Penser, croire que.... — rằng,*id.* Nghi—, Douter de; Se douter de. —cao xanh, *Litt: Soupçonner le haut bleu, Càd. le Ciel.* (*Expression poétique*). Douter de la justice céleste. Ai —, Qui aurait pensé que. Ai— ra sự chẳng —, *Qui aurait pu prévoir une chose impossible à prévoir?* Nào —? Comment aurais-je pensé.... Kẻ chẳng—, Gens que l'on ne soupçonnait pas, en qui l'on avait confiance. Chẳng —, Contre toute attente. À l'improviste. Chẳng —, may đâu, *Litt: Sans s'y attendre, la chance on ne sait d'où,Càd.* Par bonheur et contre toute attente. Par un bonheur inespéré. —vực (T), Soupçonner,*a.* —ngẩn ,Hébété, stupide, sot, niais, *adj.* Ngật—, (*V.* Ngật). **2.** — —, Manifeste, clair, *adj.* Ouvertement, *adv.*

語 *n* NGỠ. Penser,*a.*Penser à part soi.—rằng, —là, Il semble qui; Croire, penser que. Tiểu đồng những — thiệt tài, *Le jeune serviteur est convaincu de la science du médecin.* — lời, Parler avec discrétion. —miệng,*id.* — ngàng, *Penser en soi-même, à part soi; Être frappé d'étonnement; Songer à....* Sở Vương nghe tấu—ngàng, *A ce récit Sở Vương est saisi d'étonnement.* —vực,(T)Soupçonner,*a* .—tay, Agir avec circonspection, prudence. — nào, Comment croire. Bỡ —, Frappé de stupeur, d'étonnement.

唔 *n* NGỚ. (T),Mặt— —,Sot,stupide,hébété, *adj.* Oison, *m.* — —, *id.* —nghết, *id.*

語 *n* NGỢ. (T). **1.** Craindre,*a.* Cũng—,Craindre aussi. **2.** Bợ —, Inconnu, étranger (dans un pays, une région, un village).

宜 *n* NGƠI. Se reposer, *r.* Dormir, *n.* (*des supérieurs*). Nghỉ —, Se reposer,*r.* (*V.* Nghỉ). — ra, *Rester, n. Être très abondant, être superflu.* — — đầu,Marcher la tête découverte. Làm cả ngày không — cái tay, *Travailler toute la journée sans se reposer.* Làm lơi —, Faire négligemment, sans suite.

Chẳng—bao giờ, Sans jamais se reposer; Sans trêve ni repos; Sans cesse.

焵 *n* NGỚI. Lumière,*f*. Éclat,*m*. Có—, *Miroiter, briller*, *n*. Nước —, Ondes phosphorescentes. Sáng—, *Briller, resplendir*,*n*. Chiếu—,*id*. Resplendissant, *adj*.

義 NGỖI. (=Ngãi *et* Nghĩa), Justice, affection, foi,*f*. Công cao ngàn trượng,—dài chín trăng,*Litt: À la peine haute de mille coudées, à l'affection longue de neuf mois* (*lunes*); *Càd*. Toi qui, bienfait immense, me portas neuf mois avec amour dans ton sein.

曦 *n* NGỢI. **1**. Louer,*a*. Chanter, célèbrer les louanges de.... — khen, Khen —, Khong —,*id*. — khen Chúa Trời, Louer Dieu. Ngâm—, Louer, chanter,*a*. Ca—, Chants en l'honneur de....**2**.—ra,*Être soulagé, débarrassé,* (*soucis, ennuis, soins, dettes*)...

癋 *n* NGỢM. (T), Espèce de sot, d'insensé,de brute. Mầy là người hay là —, Es-tu un homme ou une brute? (*Injure*).

姸 *n* NGỚN. Lơn —, Trop de familiarité; Familiarité excessive.

㤳 *n* NGỚP. **1**. (T), Craindre, *a*. Có — gì? Qu'y a-t-il à craindre? **2**. Diều —, *Le cerf-volant descend faute de vent*. **3**. —, Regarder la bouche ouverte. Bayer, *n*. Bayer aux corneilles.

岌 *n* NGỢP. Avoir le vertige. Être pris de vertige. — mắt, *id*. Éblouir les yeux. — cao, *Être pris de vertige à la vue du vide autour de soi* (de qqn placé sur une hauteur). — nước, Être pris de vertige à la vue de l'eau.

汅 *n* NGỚT. Diminuer, cesser, *n*. — mưa, *Cesser de pleuvoir*. — gió, Le vent s'abat, cesse, tombe. — giận, *S'apaiser, se calmer, r. D'un homme en colère*. — bớt, Diminuer, *n*. Ngơn—, *id*. — bịnh, Il y a rémittence de la maladie. — sầu, — lòng phiền, Soulager la tristesse. Thầy sao chẳng — cơn sầu? *Ô mon maître, pourquoi ne cherchez-vous pas à calmer votre douleur*? Năm canh chẳng —hột châu, *Pendant les cinq veilles de la nuit les larmes ne cessent point de couler*. Dặm khuya — tạnh mù khơi, *Litt*: Sur le chemin parcouru de la nuit avancée les brouillards de la haute mer sont dissipés; *Càd*. La nuit a chassé les brouillards de la mer.

漯 *n* NGỚU. Pourri, décomposé, *adj*. Réduit en morceaux. Nát —, *id*. Broyer, *a*. — nát rã rời, *Décomposé, en pourriture*. Đánh — xương, Casser les côtes. Đánh—đầu, óc, sọ, Casser la tête. Đâm cho nát—, *Broyer*, *a*. Nhai—, Broyer sous la dent.

愚 NGU. Ignorant, illétré, *adj*. Ignorance, *f*. — xuẩn, Simple, inepte, *adj*. — muội, *Sot, stupide, grossier, insensé, imbécile, adj*. —độn, — dại, —nột, *id*. —xuẩn (T), *id*. —si, *id*. Moi, ignorant et grossier. —ngoan, *id*. —mông, *id*. Stupide, *adj*. Người — kẻ trí, *L'ignorant et le savant*. — ngơ, Inepte, *adj*. —dân, Peuple, *m*. Plèbe, *f*. Nous, pauvres ignorants. Học phá —, *Étudier pour chasser l'ignorance*. Xin nghe—tứ gián lời, *Permettez-moi, bien que je ne sois qu'un petit sot, de faire une remarque*. —mậu, Ignorant, *id*. —minh, Sans intelligence. Nhược—, Paraître ignorant, (d'un savant qui ne fait point parade de son savoir). Chủ — ma nương, Évoquer, par le magicien et son médium inconscient, l'âme du propriétaire défunt.

虞 NGU. **1**. (Xét), Examiner, considérer, *a*. Bất—, Inopiné, *adj*. —nhơn, Jardinier du roi. **2**. Trâu —, *Tigre fabuleux au pelage blanc tacheté de noir*. **3**. Tế —, *Sacrifice fait à la maison du défunt au retour de l'enterrement*. Sơ —, *id*. Tái —, Même offrande qui a lieu le lendemain. Tam —, Même offrande qui a lieu le surlendemain.

娛 NGU. (Vui mầng), Se réjouir, *r*.

隅 NGU. (= Ngung). (Góc), Angle, coin, *m*. Thành —, Angle d'un rempart, d'une citadelle. — tọa, Assis incliné sur le côté.

禺 NGU. (=Ngung). **1**. (Con khỉ), Singe, *m*. **2**.— trung, De la neuvième à la onzième heure du matin.

吳毛 *n* NGÙ. Plumes d'oiseau, ou crin de cheval attachés à la garde d'une épée, à la hampe d'un drapeau, d'une pique. Đầu —, *Cravate de drapeau*. —nón, Rubans autour du chapeau.—giáo, Pompon de lance.

五 NGŨ. **1**.(Năm). Cinq, *adj*.—hành, *Les cinq éléments:* Kim, *l'or;* Mộc, *le bois;* thủy: *l'eau;* Hỏa, *le feu;* Thổ, *la terre*. — luân, (*V*. Luân). — kim, Métal,*m*.— cốc, *Les cinq céréales:* Le riz, le millet, le blé, autres grains, légumes.—thường, *Les cinq règles sociales:* Nhơn, *l'humanité;* Ngãi, *la justice;* Lễ,*les rites*;Trí, *la prudence;* Tín, *la foi*.—quan, Les cinq sens.—âm, *Les cinq sons musicaux:* (fa, sol, la, do, re.) — vị, *Les cinq saveurs*: Salé, amer, acide, mordant,doux;(hàm,khổ,toan,tân,cam).—sắc, *Les*

cinq couleurs: Bleu, jaune, noir, blanc, rouge. — tiên, *Les cinq immortels:* Le ciel, l'esprit, la terre, l'âme humaine, l'eau. — kỷ, *Les cinq périodes:* Heure, jour, mois, année, cycle. —tạng, *Les cinq viscères:* Cœur, foie, poumons, reins, spleen *ou* rate. —hồ, Les cinq grands lacs de la Chine. Bất vụ —hành, *Mépriser les cinq éléments; Fig,* Maltraiter le peuple. — kinh, Les cinq livres classiques. — nhạc, Les cinq montagnes sacrées. —tài, *Les cinq abstinences: des âcretés* dans les maladies de foie, *des choses salées* dans les maladies de cœur, *des acides* dans les maladies d'estomac, *des amers* dans la maladie des poumoms, *des choses douces* dans les maladies des reins. —tước, Les cinq degrés de noblesse: *Công,* Duc; *Hầu,* Marquis; *Bá,* Comte; Tử, Vicomte; *Nam,* Baron. Tam—dạ, La quinzième nuit de chaque mois. Đoan —, Le cinquième jour du cinquième mois. Đệ —, Cinquième, *adj. num.* Giải phiền—tàng, *Dissiper la tristesse* (*qui a envahi tout notre être*). — cốc miếu, Pagode des cinq céréales. — tinh, *Les cinq planètes* (*correspondant aux cinq éléments:*) Mercure, Mars, Jupiter, Vénus, Saturne. Tết đoan —, Fête du cinquième jour du cinquième mois. **2.** —trảo, *Vitex spicata des Verbénacées,* Gattilier, *m.* —gia bì, *Aralia palmata des Araliacées,* Aralie, *f.* (*Médecine*). —cốc trùng, Vers des latrines. —bội tử, Noix de galle. — chỉ thảo, Gant, *m.*

伍 **NGŨ.** **1.** (Năm), Cinq. **2.**—(Nhóm), Réunir, assembler, *a.* Compagnie, *f.* **3.** —, Ordre, Rang, *m.* Đội —, Ordre de bataille. Phân đội —, Ranger par ordre de bataille, ranger en bataille. Hàng—, Rang, *m.* Ligne de bataille. —trưởng, Caporal, *m.* Ở tại—, Être sous les drapeaux. —tê, Compagnons, collègues, confrères, égaux, *adj.*

伍 *n* **NGŨ.** Mesure de longueur, (Cinq coudées).

俁 **NGŨ.** Grand, *adj.*

捂 **NGŨ.** (=Ngộ *et* Ngỗ), Ennemi, rebelle, *adj.* — nghịch, *id.* Mauvais esprit, mauvaise tête.

眄 *n* **NGỦ.** Dormir, *n.* —nghỉ, *id.* —nghê, *id.* Nằm —, *id.* —bồn, *id.* Tức cười nước mắt — hồn chiêm bao, *Mêlant le rire aux larmes, il lui semblait dans son sommeil voir un fantôme en rêve.* Mớ —, *Rêver, n. Raisonner de travers.* —gật, Sommeiller, *n.* —gục, *id.* — êm, Sommeil paisible. — nướng, *Dormir jusqu'au grand jour, faire la grasse matinée.* —trằn trọc, Avoir un sommeil léger et interrompu. —ngon, Avoir le sommeil doux. — rán, Prolonger le sommeil. —dồm, Faire semblant de dormir. Buồn—, *Avoir sommeil, envie de dormir.* Muốn—, *id.* Mê —, Qui ne fait que dormir. Mệt —, *id.*—mê mết, *Dormir d'un sommeil de plomb.*—mê, Dormir profondément. —mệt, *id.* —thin thít, (thim thíp), *id.* Đi—, Aller dormir; Se coucher, *r.*—không đặng, Ne pas pouvoir dormir. — chưa ? *Dormez-vous?* —đâu, Je ne dors pas. —nhờ, *Recevoir l'hospitalité de nuit.* Kẻ hay—, Dormeur, *adj.* Nhà —, Dortoir, *m.* Hay làm cho —, Dormitif, *adj.* Thuốc làm cho—, Potion dormitive.

寓 **NGỤ.** **1.** Demeurer, *n.* Habiter, *a.* Loger, *n.* — cư, Hôte, étranger, *m.* Dân —, Étranger. — tại, Domicilié, *adj.* — an, Demeurer en paix. Đạo tu hành—chốn am tranh, *La règle du religieux* (*moine*) *est d'habiter une cellule de chaume.* Nương —, Demeurer; Habiter; Loger, *n.* Tạm —, Trú —, Náu—, Ở—, —nhờ, *id.* Sở —, Hôtellerie, Auberge, *f.* Ở—bạc đó, Faire halte quelque part. Làm — trưởng, *Être maire d'une commune dont on n'est pas originaire.* Nên câu tuyệt diệu — trong tánh tình, *Litt: De là composer des strophes supérieures à toutes autres sur les dispositions qui se trouvent dans le cœur; Càd.* Composer sur l'état de son âme des vers d'une beauté parfaite. Tôi — ý tôi làm cuốn sách, *Je me suis ingénié à faire un livre.* Kí —, Séjourner quelque temps. — mục, Regarder pendant quelque temps. — ngôn, Métaphore, allégorie, parabole, figure, *f.* — thuộc, Se dit des animaux qui habitent sur les arbres. **2.** —, Confier, *a.*

寤 **NGỤ.** Veiller, *n.* Se réveiller, *r.* — mị, Sommeiller, *n.* — giác, *id.* Tuế —, Saison d'été. Nhựt —, Le midi. — sanh, Naître les yeux ouverts.

局 *n* **NGÚC.** — đầu, Incliner la tête. — ngắc, Remuer la tête. Lạy nghỉ —, *Saluer à plusieurs reprises.* Lúc —, En tas. Ngồi lúc —, S'asseoir les uns sur les autres, en désordre.

獄 **NGỤC.** Prison, *f.* Cachot, *m.* — sáng, Prison. — tối, Cachot. — lại, Geôlier, *m.* Gardien, Chef de la prison. — hình, *Peine de la prison.* — viện, Prison. Nhà —, Tù —, — tù, — thất, — giam, *id.* — lá, Lieu de détention préventive. Hãm —, *Mettre en prison. Incarcérer, a.* Hạ —, *id.* Bỏ vào — hiểm nguy, *Jeter dans une affreuse prison.* Tống —, Conduire en prison. Cầm —, Retenir en prison. Phá —, *Démolir la prison. Fig. Délivrance des âmes,* (*payens*). Khám —, Inspecter la prison. Chủ —, Gardien de prison; Geôlier, *m.* — tốc, *id.* Địa —, Enfer, *m.* Pri-

son souterraine. Chiết —, Juger des affaires criminelles.

獄 *n* NGỤC. (T) 1. Cây—ngạc, *Bignonia pentandra*, Bignone, *f*. (Espèce). 2.—ngặc, Remuer la tête d'une manière inconvenante, la tourner toujours de côté et d'autre. Toujours en mouvement. Qui n'écoute rien..—nghịch, *id*. Sans expérience. Qui ne sait rien.

源 *n* NGUEN. (T). — ra, Être éclaboussé par un liquide qui se répand. — nguẻn, Effronté, *adj*.

源 *n* NGUÈN. (T). —ngụa, (=Nguen ra).

阮 *n* NGUẺN. (T). Nguen —, Effronté, impudent, impertinent, hautain, arrogant, insolent, *adj*.

闃 *n* NGUÉCH. (T). — ngoác, Désordonné, *adj*. Sans ordre. En désordre.

闃 *n* NGUẸCH. (T). — ngoạc, = Nguếch ngoác.

燒 *n* NGUI. — ngút, Tourbillon de fumée. (*V*. Ngút).

鬼 *n* NGÙI. — —, Ému, *adj*. Avec émotion. Ressouvenir douloureux. Tristement, *adv*. Ngẫm —, Ressouvenir douloureux. Ngậm —, *id*. Nhớ — —, Garder un profond souvenir. — —ngó lại nhớ nơi học đường, *Tristement regarder en arrière, regrettant le séjour de l'école*. Thương cha nhớ mẹ— —, *Se souvenir de ses parents avec tendresse*. Lo — —, Être sans cesse préoccupé. Nhớ lời cha trối — —thảm thương, *Se souvenir continuellement et avec tristesse des dernières volontés de son père expirant*. Cha mẹ — — ngóng trông, *Mes parents attendent mon retour avec une impatience fébrile*. Lo — —, N'avoir jamais ni trève ni repos.

闃 *n* NGUÍCH. Nói—ngoát, Parler avec effusion. Cười—ngoát, Rire de bon cœur.

嗟 *n* NGUỊCH. Ngoàn —, Découler, dégoutter, *n*. Ngoà —, *id*. Nhểu ngoàn—, Baver comme les petits enfants.

月 *n* NGUÍT. Grimace, *f*. (*en signe de mécontentement*). Grimacer, *n*. — ngang — ngửa, *id*. Ngó—, *id*. Háy —, *Regarder de travers. Faire la mine*. Háy — cha mẹ, *Manquer de respect envers ses parents en les regardant de travers*. Lườm—(T), Grimacer en lançant un regard oblique. Trừng—, Regarder de travers et d'un air farouche.

危 NGUY. Danger, péril, *m*. Élevé, *adj*. — nạn, *id*. — nàn, *id*. Gian —, *id*. — thế, *En grand danger, péril; Exposé, adj*. — cấp, Pressant danger.—hiểm, Dangers, périls, *mpl*. Dangereux, *adj*. Hiểm — (*V*. Hiểm). Gặp cơn — biết biết sao cho thường, *En butte aux coups de la mauvaise fortune, comment pourra-t-il y parer?* Cao —, Très élevé. — đãi, C'est une chose fort dangereuse. Cao nhi bất —, Élevé mais non dangereux. Ái — tử hiểm, *Qui s'expose au danger y périra*. — nhơn, Nuire aux hommes. — tật, Infirmité, *f*. Thử ngôn — hĩ, Cette parole n'est pas bien.

桅 NGUY. (Cột buồm), Mât de navire. Bàn—, Hune, *f*.

巍 NGUY. Haut, escarpé, abrupt, majestueux, imposant, *adj*. — —, *id*. — nga, *id*. Đền đài lầu các — nga, Palais grandiose. Đền nguyên điểm — nga, *id*. Y —, D'après, suivant, *prép*. Conforme, *adj*.

巍 *n* NGÙY. A —[Ải nguy], Assa fœtida. (*Médecine*). Ngoan —, (*V*. Ngoan 2).

僞 NGỤY. 1. Faux, trompeur, *adj*. Mensonge, *m*. Tromper, *a*. Rebelle, *adj*. Gian —, Trompeur. — kế, *Fourbe, fripon, adj*. — trá, Tromper, *a*. Mentir, *n*. — thuyết, Parole fausse, mensongère. Chơn —, Le vrai et le faux. Việc nên —! *Malheur! Malheur! cela tourne mal!* —ngôn, Paroles mensongères. Fausseté, *f*. 2. —, Rebelle, *adj*. — ngộ, *id*. Adversaire, récalcitrant, ennemi, *adj*. Làm —, *Se révolter, s'insurger, r. Se mettre en insurrection*. Khỉ —, *id*. Dấy —, *id*. Sinh —, *id*. Donner mauvais exemple. — đảng, Rebelle, séditieux, *adj*. — tặc, — lõa, *id*. Chịu phép —, Suivre le parti des rebelles.

魏 NGỤY. 1. Ancienne principauté en Chine. Nước —, *id*. 2. Ải — (A ngùy), Assa fœtida, *f*. *Médecine*.

原 NGUYÊN. 1. (= Nguơn), Principe, *m*. Cause, racine, source, *f*. Naturel, *adj*. Rechercher la cause ou l'origine, Inné, *adj*. —do, Origine, *f*. —thỉ, Principe. Đại—, Origine, source, *f*. —bổn, *Dans le principe; Originairement, adv*. — tính, *Le naturel; La propension naturelle*. Căn—, Source, cause. —chủ, Le vrai propriétaire. — sức tôi, Avec mes seules forces. Suy—, *Réfléchir à la cause*.—bạc, Piastre, *f*. —ngân, Argent, *m*. —vẹn, *Entier, intact, adj*. *Prin-*

cipe; Entièrement,adv. — cựu, — trót, — biện,*id.* Còn —, Encore en son entier, intact. Như — cựu, Comme autrefois. —người quanh quất đâu xa,*Cet homme est originaire des environs où il habite.* — soái, Général en chef; Commandant supérieur. — nhung, *id.* Để —, Laisser intact. — đơn, Le plaignant.La partie plaignante.—lâu lâu, Tout-à-fait, entièrement, *adv.* **2.** —, Lieu spacieux et uni. Plaine, *f.* Bình—, Plaine, *f.* Điền—, *id.* **3.**—, Pardonner, *a.* **4.**—, Faire une seconde fois. Répéter, réitérer, *a.* De nouveau.

元 **NGUYÊN. 1.** (=Nguơn), Premier, grand, suprême, *adj.* — niên, *Première année de règne.* — nhựt, Le premier jour de l'année. — nguyệt, La première lune de l'année. Thượng —, Le 15 de la première lune.—tổ, Le premier ancêtre de la famille. —đán, Commencement de l'année. Tết—đán, *id.* —soái, —nhung, Général en chef, commandant supérieur. Trạng—,*Titre du candidat qui a été reçu le premier aux examens du palais. Grand lettré.* Trạng — nghe nói thương thay! *A ces paroles l'émotion gagne le Grand lettré.* — phục, Bonnet que l'on donnait à un jeune homme. Hội —, Le premier élu parmi les docteurs. Giải —, Le premier élu parmi les licenciés. Nhứt —, *D'après la secte de Tao, exprime un long espace de temps, comme serait une période géologique, qui comprendrait 24.192.000 années, selon les uns, et 129.600, selon les autres.* **2.** — Triều, Dynastie mongole qui régna en Chine de 1280 à 1368 après J.-C. **3.** —, Commencement, *m.* Origine, *f. La puissance productrice du ciel et de la terre. Principe,m.* —khí. Le tempérament,la constitution d'un corps organique. La matière primordiale de l'univers.— —bổn bổn, Origine, *f.* A l'origine. **4.** —, Le plus âgé; Aîné. — tử, Fils aîné. **5.** —, Bon, honnête, probe, vertueux, *adj.* — —, Le peuple. Les hommes en général. **6.** —,*Lingot, dollar,m.* Piastre,*f.* —bửu, Lingot d'or ou d'argent.

源 **NGUYÊN.** (Nguồn), **1.** Source,fontaine,*f.* Cửu —, Les neuf fontaines. *Lieu de sépulture des hommes célèbres.* Thanh —, Source pure, limpide. **2.** —, Căn —, *Origine, f. Principe, m.* Nhân ngã —nhứt,Les autres hommes ont la même origine que moi.

黿 **NGUYÊN.** Grande tortue de mer. Huyền —,Grande tortue, néedu premier dragon *Tiên long,* et d'où sortent toutes les autres tortues et tous les coquillages.

愿 *n* **NGUYỀN.** Promettre, vouer, désirer, *a.* — xin, Demander avec instance. Tôi dốc — xuất trận hưng binh, *Je promets de me mettre en campagne, et de faire marcher mes soldats.* Phải —, En rapport avec la promesse, le vœu. Vẹn —, Garder une promesse. Trọn —, Giữ —, *id.* Tật —, Maladie, infirmité,*f.*Lỗi—, *Violer la promesse.* Đặng thửa—, *Voir son vœu s'accomplir.* Phỉ —, Au comble de ses vœux. Khấn —, Vouer, *a.* Faire un vœu. Thề —, Jurer, *a.* — cùng, Se vouer à quelqu'un.—đôi chữ đồng tâm, *Désirer être ensemble dans les meilleurs termes.*

阮 **NGUYỄN. 1.** Nom d'une principauté dans le Chensi en Chine. **2.** —, Nom de la famille actuellement régnan'e à Huế. — anh, *Plus connu sous le nom de* Gia long, *fondateur de la dynastie actuelle.* Họ —, La famille des Nguyễn. — triều, Roi de la Cochinchine. Chúa —, *id.*

愿 **NGUYỆN.** Sincère, bon, fidèle, diligent, attentif, soigneux, probe, respectueux, parfait. *adj.* — nhi cung, La perfection du cœur et la politesse.

願 **NGUYỆN.1.**Prier,demander,désirer,espérer, *a.* — xin, Demander, prier, *a.* —gẫm, *Méditer, contempler, a. Faire oraison. Faire sa méditation.* Cầu—, Prier, *a.* Đọc kinh cầu —, *id.* Réciter des prières. — cùng Chúa, *Demander à Dieu.* —kinh, Réciter les prières. Prier, *a.* Khấn —, Faire des vœux pour..., Demander instamment. Khẩn —, *id.* Lời—, Prière, *f.* Vœu, *m.* — cho, Souhaiter, *a,* Xưng —, Louer et aimer. Khả —, *Désirable, adj. Qui doit faire l'objet de tous nos vœux.* Sở —, L'objet de nos désirs. — vọng, Attendre, espérer, *a.* Tình —, Désirer de tout son cœur. Consentir volontiers. — giúp cầu thay, Intercéder pour.... Ý —, Désirer, vouloir, *a.* Avoir en vue. Consentir,*n.* Désir, *m.* **2.** —, Envier, *a.* **3.** —, Vœu, *m.* Phát —, Hứa —, Faire un vœu.

月 **NGUYỆT.** (= Ngoạt). Mặt trăng), Lune, *f.* Mặt—, *id.* —ăn thâm, Éclipse de lune. — thực, *id.* Ngoạn —, Contempler la lune. Khuôn —, De la forme de la lune. — lão, *Le vieillard de la lune. Le génie qui préside aux mariages.* Chinh chinh bóng —xế mành, *La lune, baissant à l'horizon, envoie ses rayons dans les branches des arbres.* Ngâm lời phong —, *Tenir des propos amoureux.* Phong —, (*V.* Phong). —hóa, Obscène, *adj.* Hoa —, *id.* Vừa khi —rạng gương trong, *Quand la lune se montre*

dans toute sa clarté. — kê tình, Près de l'aurore. Vòng —, Disque de la lune (*V.* Vòng). — cung, Cintre, *m.* Arc, *m.* Cửa—cung, Arcade, *f.* Arceau, *m.* Xây bán —, Cintrer, *a.* Xây cửa — cung nhà hàng lang, *Cintrer une galerie.* Dãy cửa xây—cung kế nhau, Arcature, *f.* Hình—cung, En forme d'arc. Cửa—cung để làm dấu tích thắng trận khởi huờn, [Bài lâu], *Arc-de-triomphe, m.* Cột xây vòng — cho chắc, *Arc-boutant, m.* Làm hình —cung, Former un arc. Cong — cung, *Courbé en arc. Arqué, adj.* Bẻ cong—cung, Arquer, *a.* **2.** — (Tháng,) Mois (*V.* Ngoạt). Cửu—, Neuvième lune, *ou* neuvième mois lunaire. —tiểu, Mois incomplet, (*de 29 jours*). — đại, Mois complet, (*de 30 jours*). Đàng kinh—, Infirmités mensuelles de la femme. — sự, — thủy, —kinh, *id.* Bất—, Suppression de ces infirmités. Nhị —(Tháng hai), Second mois. **3.** Hàng—bạch, Espèce de soie. **4.** Cây—quí, *Murraya paniculata des Aurantiacées.* Cây — quí tàu, *Murraya exotica, id.* **5.** — Nga, *Nom propre de femme. Litt:* Belle comme la lune. Nàng phải—Nga, khá thưa gắng gượng về nhà cùng ta, Si vous êtes Nguyệt Nga, efforcez-vous de me suivre jusqu'à ma demeure.

刖 **NGUYỆT.** Supplice de l'amputation des pieds.

抈 **NGUYỆT.** **1.** (Day), Mouvoir, agiter, tourner, *a.* **2.** — (Đạp bẻ), Briser, *a.* Casser en deux. Courber, *a.*

泠 *n* **NGŨM.** *Marque du passé comme* Đã. Chết —, Être mort, il est mort. Nó chết—rồi, Il est mort.

喁 *n* **NGỤM.** (T). Humer, aspirer, boire, *a.* Một —nước, Une gorgée d'eau.

焅 *n* **NGÙN.** (T). Khói — ngụt, Fumée épaisse. Khói xông lên — ngụt, Des vapeurs épaisses s'élèvent vers le ciel.

言 *n* **NGỦN.** **1.** —ngoản, Sauter de joie. Remuer la queue; Quoailler, *n.* Trẻ mừng — ngoản, Les enfants sautent de joie. — ngoén, Impudent, effronté, *adj.* **2.** Cụt—, Très court. Ngắn—, *id.*

焆 *n* **NGÚN.** Lửa —, Feu couvert, caché.

禺 **NGUNG.** (=Ngu), Singe, *m.* (*V.* Ngu, 1).

喁 **NGUNG.** (Ngớp), Regarder en l'air la bouche ouverte Bayer, *n.* Bayer aux corneilles. Nghiệm —, Mouvement de la gueule d'un poisson sur l'eau.

顒 **NGUNG.** **1.** (Ngửa xem), Regarder en haut. **2.** — (Kính chuộng), Vénérer, *a.* **3.** — (Lớn đầu), Grosse tête. **4.** — — ngang ngang, *Très correct. Fort calme, fort digne; Majestueux et imposant.* — —, Majestueux et imposant. Doux et bienveillant.

隅 **NGUNG.** (= Ngu) Góc), Angle, coin, *m.* Liêm—, *Incorruptible, adj.* (*Au figuré*). —tọa, S'asseoir en travers au coin de la table. Kì—, Collines, *fpl.* Coteaux, *mpl.*

* 慵 *n* **NGÙNG.** Plein d'angoisse et de mélancolie. Ngại —, *Hésiter, n. Hésitation, angoisse, perplexité, f. Perplexe, adj.* Nết thu ngại —, Maintien hésitant. —ngằng, Qui est en désaccord.

顒 *n* **NGỦNG.** (T).—nghỉnh, Se mettre peu en peine (des ordres, préceptes). — nguỷu, *id.*

痛 *n* **NGÚNG.** (T). — ngẩy, Ressentir les premières atteintes de la fièvre.

嵬 *n* **NGUÔI.** S'apaiser, se calmer, se dissiper, se refroidir, *r.* (*Au figuré*). — ngoai, *id.* — lòng, *S'adoucir, se calmer, r.* — giận, La colère se calme. — sầu, La tristesse se dissipe. Làm cho —, Calmer, *a.* — cơn giận, *Calmer la colère.* Chẳng—, Sans interruption. Cho — dạ sầu, *Pour calmer la tristesse.* Tấm lòng thương nhớ biết là có —? *Où trouver un adoucissement à tous ses regrets?* Lòng— lợt, Cœur distrait (*de quelque chose*). Biết thuở nào —, Qui sait quand le calme reviendra!

冰 *n* **NGUỘI.** Refroidi, tiède, froid, négligent, *adj.* (*au propre et au figuré*). —lạnh, *id.* Tiédeur, lâcheté, *f.* Relâchement, *m.* — lạnh u trệ, Négligent jusqu'à la stupidité. Négligent au suprême degré. Cơm —, Riz froid. Đồ ăn đều — hết trọi, Tous les mets sont froids. — lòng, *Refroidi dans ses sentiments. Tiède, relâché, adj. Sans ferveur, sans entrain, sans courage.* Anh chớ — tình! Ne perdez pas courage! Cách — lạnh, *Avec négligence. Mollement, adv. Avec tiédeur. Sans entrain. Sans ferveur.* — lạnh trễ nải, Relâché, tiède, négligent, *adj.* Làm cách — lạnh, *Faire avec négligence, avec mollesse.* Làm—lạnh quá, Faire avec une négligence extrême.

源 *n* **NGUỒN.** (=Nguyên) Source, fontaine, *f.* Cửa—, *id.* Ngã—, *id.* Ngọn—*id.* —đào, La fontaine des pêchers; *Nom d'une région fabuleuse où vivaient dans la joie et l'abondance les descendants des fugitifs de l'époque des Tần. Par métaphore:* Beauté charmante. — cơn, Cause, raison, *f.* Aventures, *fpl.* Bao nhiêu tình sự — cơn, *Raconter toutes ses affaires (aventures) dans le détail.* Tỏ nỗi — cơn hãi hùng, *Raconter des aventures terribles.* — đục thì

dòng cũng đục, *L'eau trouble à sa source l'est aussi dans son parcours.* — nước cội cây! *Fig.* Les causes et leurs suites. Chẳng nệ — cao nước độc, *Ne craindre ni les fontaines élevées ni les eaux malsaines, Càd.*Ne point ménager sa peine. Lên —, Monter à la source. Nước —, Eau de source. Mặn — hơn ngọt biển, L'eau d'une source salée est préférable à l'eau douce de la mer.

元 NGUƠN. (= Nguyên), Principe, *m.* Premier, *adj.* (*V.* Nguyên). — tổ, Le premier des ancêtres. Le premier homme. — soái, *Commandant supérieur.* — nhung, *id.* — thanh, Source pure. — —, Jeune homme. Trạng —, (*V.* Nguyên). Tam—, *Trois époques des sacrifices: le 15 de la première lune, de la septième et de la dixième.*

局 *n* NGÚP. (T). (= Ngụp). Nghí —, (=Nghỉ ngụp).

頴 *n* NGỤP. (T), S'enfoncer dans l'eau, la vase. — xuống, *id.* Nghỉ —, *id.* Fermer ce qui est entr'ouvert, entrebâillé.

兀 *n* NGÚT. **1.** Ondulation de la fumée, des nuages. Khói nghi —, Ondulation de la fumée. Vén mây rẽ—, *Dissiper nuages et ondulations; Càd. Aplanir toutes difficultés. Faciliter à qqn son chemin, sa besogne.* Quén mây rẽ —, *id.* — khói, Traînée de fumée. Ngui —, *Invasion de fumée, de nuages, de brouillards.* **2.** —, Enlevé dans les airs hors de la portée des yeux. Thẳm —, *id.*

兀 *n* NGỤT. Khói ngùn — (T), Fumée épaisse. Khói xông lên ngùn —, Des vapeurs épaisses s'élèvent dans les airs.

魚 NGƯ. (Cá), Poisson, *m.* — hà, Tout ce qui nage sous les eaux; les habitants des eaux. — trì, Vivier, *m.* — tử, Œufs de poisson. Frai, fretin, *m.* Kim—, *Poissons couleur d'or.* Ngân—, *Poissons couleur d'argent,* Leucosoma argentea. Bạch —, *ou* Y—, Lépisme, *Petit poisson d'argent.* Diện điều—, Murène *f.* Đại — thực tiểu—, *Les gros poisssons mangent les petits.* Hải đề —, Sole, *f. poisson de mer.* Bể mực—, *id.* Khước—, (=Cua đinh), Tortue, *f.* Đả—, (Câu cá), Pêcher, *a.* Bộ—, *id.*—ưng, Aigle pêcheur. Bây giờ— thủy gặp duyên, *Maintenant heureux comme un poisson dans l'eau.* Đố—, Teigne, vers qui ronge le bois, les vêtements, les livres. Y —, *id.* Phi — (= Cá chuồn), Poisson volant. Mộc—, Instrument de bois sur lequel les bonzes frappent en chantant.

漁 NGƯ. **1.** (Câu cá, Đánh cá), Pêcher, *a.* — ông, Pêcheur, *m.* — phụ, — nhơn, — gia, *id.* Thuyền — phụ nổi linh đinh, *La barque des pêcheurs est le jouet des flots.* Thủ — gia, Pêcheurs, *mpl.* **2.** —, Usurper, *a.* Attirer adroitement. — đoạt, *id.* — lợi, Rechercher le gain. — lị, *id.*

絮 NGƯ. (Ươm, xẩm), Radouber, *a.*

鋙 NGƯ. (= Ngữ), Bèche, houe, *f.*

魚 *n* NGỪ. **1.** Ngần —, (*V.* Ngần), Hésiter, *n.* Perplexe, *adj.* **2.** Cá—, Nom de poisson. **3.** À moitié pourri, (du bois).

語 NGỮ. (= Ngự) **1.** (Nói), Parler, *f.* Langage, *m.* Entretien, *m.* S'entretenir, *r.* Discours, *m.* Ngôn —, Faculté d'élocution. Éloquence, *f.* Quốc —, Langage vulgaire. Ngạn —, Tục—, Proverbe, dicton, adage, *m.* Khẩu —, Langage ordinaire. Cổ —, Vieil adage. **2.** —, *Numéral.* La question; ce dont il s'agit; L'affaire de.... Về—nợ, Pour ce qui est de la dette. Nói về—gì? De quelle affaire s'agit-il? —đất ruộng, La question des terrains. **3.** Luận —, Certain livre de Confucius. **4.** —, Parler à qqn. Instruire, enseigner, exhorter, engager, dire, *a.* Faire savoir; Signifier à.

禦 NGỮ. (= Ngự), Résister, *n.* Repousser, *a.* S'opposer à; Bloquer, *a.* Hạn—, *Résister, faire face à l'ennemi.* —tặc, *id.* —giặc, *id.* Thủ —, Garder le port. Quan thủ—, Capitaine de port.

圄 NGỮ. (= Ngự) Tù), Prison, *f.* Linh—, *id.*

鋙 NGỮ. (= Ngư), Bèche, houe, *f.*

語 *n* NGỮ. (T), Série, classe, *f.* Nombre, *m.* — quan viên, Les notables, les chefs du village. Túc —, Nombre complet. —anh, Tu, toi, *pron.* (pour se moquer). Có—, Il y a un terme, une fin.

語 NGỰ. (=Ngữ), Parler. Parole, *f.* Ngô — nhữ, Je vous dis. (*V.* Ngữ).

圉 NGỰ. **1.** (Người giữ ngựa), Palefrenier, *m.* —nhơn, *id.* **2.** —(Rạc), Prison, *f.* **3.** —(Bờ cõi), Frontières, *fpl.* Thủ—, Garder les frontières.

馭 NGỰ. **1.** (Tập ngựa), Dompter, dresser un cheval, le diriger, le conduire. **2.** —, Dompter, conduire, diriger des hommes.

御 NGỰ. **1.** (Trị), Gouverner, *a.* —sự, *Préposé aux affaires. Chargé d'affaires.* **2.** —(Thuế), Impôt, *m.* **3.** — (Làm cho thuần), Dompter, *a.* — mã, (Tập ngựa), Dompter, dresser un cheval. **4.**—(Nâng

niu, Dua ninh), *Caresser*, *flatter*, *a*. **5**. —, Royal, beau, splendide, *adj*. *Désigne les objets appartenant au roi et les actions royales*. Tấn —, Entrer chez le roi, (des femmes du sérail). — y, Médecin du roi. — lạp, Chasser, *a*. Le roi chasse. Lễ — ban, Cadeaux royaux. — tửu, Vin du roi. Toà —, *Trône royal, impérial*. Nhà —, *Maison où le roi séjourne*.—nghe thấu biết đầu đuôi, *À ces mots l'empereur comprend toute l'affaire*. — tế, Sacrifice offert par le roi. Vua — ra — vào, *Le roi sort, entre*. Le roi va et vient, se promène. Vua — chè, Le roi prend le thé. Vua — trà, *id*. — phán, Le roi parle. — về trời, *Retourner, monter au ciel*. — trên trời, Être, résider au ciel. — giá, Le roi va en voiture. — lộ, Carrosse royal. — thực, Inviter à manger. — ẩm, Inviter à boire. — nghệ, Le métier de cocher. — chế, *Le roi fait, agit. Œuvre du roi*. Vua —, Le roi est assis, sort, entre.... Lệnh —, *id*. — trị, Gouverner, *a*. — sử, *Moniteur impérial, royal*. — tiền, Devant l'empereur. Courtisan, *m*. — phục, Habit royal. Phó —, Lieutenants des princes, des grands.

禦 NGỰ. (= Ngữ), S'opposer à; Résister, défendre, protéger, *a*.—khấu, *Combattre les brigands*. — tặc, *id*. — địch, *Combattre les ennemis*. — hạn, Défendre, *a*. — hàn, Se garantir du froid. — đông, *id*. Công phu vô thì —, Travaux qui ne chôment jamais.

圉 NGỰ. (= Ngữ) Tù), Prison, *f*.

籞 NGỰ. Jardin royal *interdit au public*. Đế hạnh vu —, L'empereur vient se promener dans son jardin.

御 *n* NGỪA. Aller au-devant de. Recevoir, prévenir, *a*. Se garder de. —đón, — rước, Đi—, *id*. Nói —, Prévenir, *a*. Ngăn —, *Courir sus à l'ennemi; charger l'ennemi. Aller au-devant de l'ennemi*. — giữ, Protéger contre. — mưu gian, Se garder des artifices des méchants.

語 *n* NGỬA. [Ngưỡng]. **1**. Regarder en haut. Lever les yeux. Ghé —, *id*. — mặt, Lever la tête, les yeux vers.... — mặt lên, *id*. Trông —, *Lever la tête, les yeux en haut dans l'attente. Attendre avec confiance*. — trông, *id*. — nhìn, Considérer, *a*. — tấu, S'adresser au roi. — tấu thiên nhan, *S'adresser à la figure céleste*, *Càd*. à l'empereur, au roi. — xin, Implorer, *a*. — tay, Ouvrir, tendre la main. Ngang —, Étourdi, *adj*. Đi ngang —, Aller la tête en l'air, sans regarder devant soi. **2**. —, *À la renverse. Renversé sur le dos*; (*Par opp: à* Sấp, *renversé sur le ventre*). Nằm —, Coucher sur le dos. (Nằm sấp, *Coucher sur le ventre*). Ngã —, Tomber à la renverse. Bề —, Le dessus *d'un couvercle*; (Bề sấp, *le dessous*). Chiều — (T), *id*. Mặt —, *id*. Một sấp một —, *Fig*. Il y a autant de chances pour que contre. Les chances sont égales.

癢 *n* NGỨA. **1**. [Dương], Démangeaison, *f*. Démanger, *n*. — ngấy, — ngấm, — ngấm, — ngơn, — rôm, *id*. — nghề, Se procurer des démangeaisons. — miệng, *Avoir une démangeaison de parler. Avoir une grande envie de parler*. Biết — đâu mà gãi? *Où celà vous démange-t-il pour que l'on vous gratte?* Môn không —, mà khoai — nỗi gì? *Si le gouet ne démange pas, à plus forte raison la patate*. Ai—nấy gãi, *Que celui qui éprouve des démangeaisons se gratte*. — con mắt, Être envieux. —gan, Irrité; Être irrité. Se fâcher, *r*. — gan tấm tức, Être vivement ému. Se fâcher vivement. — tai, Avoir envie d'entendre. — lưng, Avoir envie d'être fouetté. — đít, *id*. — tay, Avoir envie de battre, de se battre. Nó — quá chừng, *Cela me démange extrêmement*. Nó bắt — cả và mình, *Éprouver une démangeaison par tout le corps*. **2**. Cá —, *Polynemus plebeius*, Polynème, *m*. Poisson du genre Mulle. Sa chair est très estimée.

馭 *n* NGỰA. **1**. [Mã], Cheval, *m*. Con —, Le cheval; Un cheval. — đạm, Cheval bai doré. — khứu, Cheval bai brun. — kim, Cheval blanc. — ô, Cheval noir.— hồng, Alezan, *m*. — hởi, Cheval blanc avec les pieds noirs. — hồng điều, Alezan poil de vache. — hồng lão, *Alezan doré*. — hồng lợt, *Alezan clair*. — hồng đinh, *Alezan brun*. — tía, *Alezan vif* ou *bai-cerise*.—tía sơn, *Alezan roux* ou *châtain*.— tía mật, *Alezan bai-brun*.—tía khói, *Alezan obscur*. — tía cháy, *Alezan brûlé*. — khứu miên *ou* vá, Cheval bai moucheté. — đạm chỉ, Cheval bai clair *ou* bai gris avec raie noire sur le dos. — đạm sáp, Cheval bai gris. — đạm bông, Cheval bai moisi. — đạm đồng, Bai pâle ou bai miroité. — bích, *Cheval cendré*. — bích xanh, *Cheval gris cendré* ou *gris-perle*. —séo, *Cheval gris-pommelé*. — séo điều, *Cheval gris de fer*. — kim than *ou* lúm đúm, Cheval blanc tâcheté. — kim lem, *Blanc bigarré* ou *gris cendré*.—kim lâu, *Blanc avec crinière et pieds noirs*. — kim qui, *Tacheté de raies noires et blanches*. —hởi bông, Cheval blanc-coton. — hởi đồng, Blanc jaune *ou* Café au lait. —hac, Cheval blanc éclatant.—hạc phèn, Gris clair. — ô qua, *Cheval noir d'ébène*.— ô cát, *Cheval noir*

ordinaire.—cái, Jument, cavale, *f.*—con, Poulain, *m.* Pouliche, *f.* — thiến, [thượng tứ], Cheval hongre. — chứng, Cheval vicieux, rétif. — láu đá, Cheval rueur.— đán, Étalon, *m.*— chở, *Cheval de charge.* — kéo xe, *Cheval de trait.*— cỡi, Cheval de selle. — đi xe, *Cheval de carrosse.* —đề thay (đổi), *Cheval de relais.* — nhát đường, *Cheval ombrageux, peureux.* — hay trớ, *id.* — hiền, Cheval doux. — nặng cương, Cheval pesant à la main. — nhẹ cương, Cheval léger à la main. Cỡi —, *Monter à cheval; Être à cheval.* Lên—, *Monter à cheval.* Khớp —, *Brider un cheval.* Thắng —, *Seller un cheval.* Bắc yên—, *id.* Xuống—, *Descendre de cheval.* Đóng móng—, *Ferrer un cheval.* Đóng con sắt —, *id.* Bịt sắt chơn —, *id.* Chải —, Panser un cheval. Chải lông —, Étriller un cheval.— tốt, Cheval fin, joli. — hay, Cheval excellent, bon cheval. — sung mình, Cheval souple. — sồi, Cheval ardent. — dễ khiến, Cheval obéissant. — hăng, Cheval plein de feu, vif, fringant. Nước —, *Allures du cheval.* Đua —, *Course de chevaux. Faire courir les chevaux.* Cho — chạy đua, *Faire courir les chevaux.* Chạy —, *Aller à cheval. Courir à cheval.*—chạy, *Le cheval court.* Xe —, Voiture à chevaux. — xe, Cheval et voiture.—voi, Cheval et éléphant; Chevaux, *mpl.* La cavalerie. — tế, Le cheval trotte. Con — nẩy êm, Ce cheval a l'amble doux. — kiệu, Le cheval va l'amble. Ruổi —, *Aller au galop du cheval.* Biểu —, *Courir au grand galop*, *à bride abattue.* Dấu xe — đã, *Sur les pas des chevaux*, *sur les traces des chars.*—cu don, Cheval de petite taille et à l'allure vive. Tuyết in sắc— cu don, *Le cheval*, *petit et vif, était blanc comme la neige.* Khách đà xuống —, *L'étranger descendit de cheval.* Kiếu — Selle, *f.* Harnais, *m.* Cô —, *Écuyer qui dresse les chevaux.* — cất, Le cheval se cabre. — cất tiền, *id.* — cất hậu, Le cheval rue. Đồ thắng—, Harnachement, *m.* Đồ —, Harnais. Một bộ đồ —, *Un harnais complet.* Thắng đồ cho — cởi *hay là* kéo xe, *Harnacher un cheval pour aller en selle* ou bien *en voiture.* Thúc —, *Eperonner un cheval.* Lá phủ—, Housse, *f.* Bụi —, Poussière des chevaux. **2.** Con—trời, Mante, *f.* Prie-dieu, *m.* (*Insecte*). **3.** Cá —, Poisson cheval. *Barbus macrolepidotus*, Barbeau, *m.*— *On comprend sous ce nom générique plusieurs espèces de poissons des 5 Genres* Syngnatus, Ichtyocampus, Doryichtys, Gastrotokeus et Hippocampus. *Le* Doryichtys *paraît être le plus commun des* Cá ngựa *de Cochinchine.* **4.** Gấu —, Ours de grande taille et à figure assez semblable à celle du cheval. **5.** Nết —, *Fig.* De mœurs légères. Débauché, *adj.* (S'applique surtout aux femmes).

臆 *n* NGỰC. Poitrine, *f.*(*V.*Ức). Đau—, Souffrir de la poitrine. Đánh—, *Se frapper la poitrine.* Đấm —, *id.* Tức — *Être oppressé de la poitrine. Avoir des oppressions* Nẩy —, (*V.* Nẩy). Giô— (T), Poitrine saillante. Uốn — dùng vai, Baisser la (poitrine) tête et hausser les épaules.

曦 *n* NGỬI. Sentir, flairer, respirer, *a.* — mùi, *id.* —hơi, *id.* —hoa, Sentir une fleur. —mùi thơm, Respirer un doux parfum.

凝 NGƯNG. **1.** Geler fortement. —trệ, Figé, congelé, épaissi, coagulé, *adj.* — lại, *id.* Máu —, Sang figé. Huyết —, *id.* **2.** —, *Unir, a. Attacher, lier ensemble.* **3.** —, Achever, cesser, *a.* **4.** —, *Déterminer, a.*

凝 *n* NGƯNG. — chèo (= Ngong chèo). — ngơ, Bégayer en lisant, en parlant. Ânonner, *n.* Incertain, douteux, *adj.* — việc, Interrompre un travail.

凝 *n* NGỪNG. — chơn, S'arrêter, *r.* — lại, Đứng — lại, *id.* — ghe lại, *Faire arrêter la barque.* — vài bước, S'approcher, *r.* Một bước một —, *S'arrêter à chaque pas.* — hai hàng châu lụy đượm tuôn, *Avoir sur son visage deux traces de larmes versées à torrents.* Ngập —, (*V.* Ngập, 2). — đũa, Tenir les bâtonnets en arrêt.

凝 *n* NGỮNG. Ngơ—, Indécis, perplexe, *adj.* (= Ngơ ngẩn). — gió, Le vent cesse.

語 *n* NGỬNG. **1.** (T). — mặt lên, Regarder en haut; Lever la tête.—lên, *id.* **2.**— (= Ngừng).

噓 *n* NGƯỚC. — mặt lên, Lever les yeux vers; Regarder en haut, en l'air. — trông, *id.* — cổ, Lever la tête en l'air.—đầu,—óc, *id.*

虐 NGƯỢC. Cruel, inhumain, *adj.* Maltraiter, *a.* À rebours; À rebrousse-poil. A l'envers. *Retourné, contraire, adj.* — ngạo, Retourné; Déraisonnable, *adj.* — đời, *Récalcitrant, désordonné, adj. Le monde renversé.* — thế, *id.* Nói —, Prononcer à rebours. Parler contre la vérité. Nier, contredire, *a.* Kẻo sau đàng kia có nói —chăng, *De crainte que, dans la suite, l'autre partie nie* (*le fait*). — tính người, Contre le caractère, le tempérament de qqn. Giấu — xuôi, *S'efforcer de cacher par tous les moyens.* Trở —, Retourner, *a.* Mettre, placer à rebours. Làm —, Agir contre le bon sens,

—dân, *Maltraiter le peuple.* — nước, Remonter le fil de l'eau.—chánh, Administration inhumaine. Nước —, *Courant contraire; À contre marée.* Gió —, Vent contraire, debout. —lông, À rebousse-poil. Đi —, *Aller à contre courant, à contre marée;* (*Đi xuôi*, Suivre le courant). Đi — về xuôi, *Partir à contre marée, revenir avec le courant.* Se donner mille peines pour aboutir. Phu —, Causer un dommage, une perte. Đại —, Grande infortune; Grands revers. Băng —, *Opprimer, maltraiter, a. Faire souffrir.* Bạo —, Tyran, *m.* Tyranniquement, cruellement, *adv.* Tàng —, *Endommager, détruire, a.* Tai —, Calamité, *f.* Malheur, *m.* Khổ —, *Dur, amer, poignant, adj.* Chướng—, Insoumis, rebelle, revêche, *adj.* Treo —, Suspendre à rebours. — lên, Monter, *n.* Lên—, Monter vers le nord. Chối—chối xuôi, Nier envers et contre tout.

䏧 *n* NGƯƠI. **1.** Vous, lui, *pron. Employé pour des personnes de distinction, pour des personnages plus élevés en dignité*, Par Ex: le souverain..... Nhà —, *id.* Trẫm làm như vậy, nhà — tưởng làm sao? *Je compte faire ainsi, mais vous, qu'en pensez-vous?* (*Le roi à ses ministres*). — tớ, Vous et moi. (*vous et votre serviteur, par ironie*). Chúng —, Vous tous. **2.** Con —, Pupille, *f.* (de l'œil). Có con mắt mà không có con —, *Avoir des yeux sans pupille, Càd.* Avoir des yeux et ne point voir, (de ceux qui ne savent point lire). **3.** Hổ —, *Rougir, n. Avoir honte; Faire honte.* Trêu —, Provoquer qqn par des vexations, le railler. Agacer, *a.* Buộc lòng thiết thạch hổ—râu mày, *La fermeté de votre cœur fait rougir ma vieillesse*, Dể —, (*V.* Dể).

得 *n* NGƯỜI. Il, lui, elle, vous, *pron.* (avec respect). Homme, individu, *m.* Quelqu'un. Personne, *f. Numéral.* Loài— ta, *Les hommes; le genre humain.* Đấng làm —, L'homme. —ta, Les hommes; Le monde; Le public; On, *pron.* d'égalité à la première personne. Sợ — ta nói, Craindre que le public en parle. *Craindre le qu'en dira-t-on; Craindre les railleries du monde; Avoir du respect humain.* Xin —, Je vous prie de. — thế, L'homme; Homme. — đời, *id.* Nó mắng — ta, — ta mắng nó lại chớ, Il m'a insulté, à mon tour je l'ai insulté.—ta nói, *On dit que..; Le bruit court..; On raconte...; On répand le bruit....;*— ta nói lúa gạo có sụt giá, không biết có thật không, *On dit que le riz a baissé de prix, je ne sais pas si c'est vrai.* —binh, Malade, *m. et. f.* —nào? Qui? Lequel? laquelle? Có—có ta, Il y a lui et nous. Nous sommes d'accord. Con —, Le fils de celui-ci; Son fils. —thân, Parent, allié, *adj.* — dưng, Étranger, *m.* Ni parent ni allié. — thương, Ami, *m.* Có ba — ăn, *Ils sont trois à table. Il y a trois convives.* Chiều nầy có mấy — ăn? *Combien y aura-t-il de personnes à dîner ce soir?* —đi họ, Assistants dans les mariages. —hèn, *La classe des inférieurs. La basse classe. Homme obscur. Roturier, adj.* Kẻ sang — hèn, Nobles et roturiers. Lòng —, Le cœur de l'homme. Tiểu thơ hai —, Les deux jeune filles. Bức—, *Faire violence aux gens. S'imposer à eux.* —nam—nữ, Un homme et une femme. Cha biểu tôi đi dạo với —, Papa veut que j'aille me promener avec lui. Mặc—, Mặc ý —, *Comme vous voudrez; comme il vous plaira. Comme il voudra; A sa guise, à sa fantaisie.* — nầy, Celui-ci, celle-ci, *pron.* Cet individu, ce monsieur, cette personne, ce particulier. — ấy, Celui-là, celle-là, *pron.* Cet artiste-là, cette personne-là, ce monsieur-là, cet individu-là. Của —, Le bien d'autrui. Đất nước —, *Royaume, pays étranger.* —nhà, Domestique, *adj.* De la maison; Familier, *adj.* Đất—, Son champ; Votre champ. Yêu—như mình, *Aimer son prochain comme soi-même.* Vợ —, La femme du prochain. Tội giết —, Homicide, *m.* Chớ giết —, Tu ne tueras point. Trong cõi — ta, *Parmi les hommes; dans la société.* **2.** Cá—, Sirène, *f.*

仰 NGƯỠNG. (T), **1.** Renversé, *adj.* Coucher sur le dos. Phủ—, Incliné et renversé. **2.** — cửa (cữa), Linteau de porte. Ngạch—, Le seuil. **3.** —, (Ngửa), Regarder en haut; Lever les yeux vers. Désirer, attendre, *a.* — vọng, Espérer, *a.* — hầu, *Attendre, a.* Khâm —, Vénérer, *a.* — mộ, Désirer, *a.* Cửu—, *Désirer depuis longtemps.* Ngất—, (*V.* Ngất). —nghị, Tenir conseil (du roi). —thần tướng quốc, S'adresser au chef de l'État, à l'empereur, au roi. **4.** —, Se renverser, *a.* **5.**—, S'appuyer sur.

強 *n* NGƯỢNG. (T), Avec répugnance, à regret. — ngập, *id.*

牛 NGƯU. (Trâu), Buffle, bœuf, *m.* Vache, *f.* Taureau, *m.* Mồ — manh, *Tombeau en forme de buffle endormi.* — lao, Buffle et bœuf. — dương, Bœuf et brebis. Hoàng —, Bœuf, *m.* Huình —, *id.* Thủy —, Buffle, *m.* Khẩu —, *Bœuf offert en sacrifice.* Mẫu —, (Bò đực con), Taureau, *m.* Tẫn —, Vache, *f.* Khao —, Bœuf donné aux soldats en récompense. Tây—, Rhinocéros, *m.* **2.**—lang, *Altaïr et deux autres étoiles dans la constellation de l'Aigle.* **3.** — hoàng, Bézoard du bœuf. **4.**—bàng tử, Bardana minor. **5.** Thiên—, Thủy—, Capricorne, *m.* (*insecte*).

麌 NGỮU. Cerf mâle; Troupeau de cerfs. — —, En masse.

NH

牙 NHA. **1.** Dents des animaux. Trảo—, Dents et griffes; Bec et ongles, de quoi se défendre. — xỉ, Dents, *mpl.* — cam, Mal de dents. Quân — kì, Porte-drapeau,*m.* Ngao—, *N'être pas du même avis que les autres. Différer d'avis, de sentiment.* Tượng —, (Ngà), Ivoire, *m.* — hành, Courtier, *m.* — quái,*id.* **2.** — táo, *Acacia mimosa alba*, Acacia,*m.* — đam, Aloës,*m. Aloe perfoliata.* — tạo, Mimosa fera. Mạch —, Orge, *m.*

蚜 *n* NHA. **1.** Nom d'une espèce de crabe ou d'écrevisse. Mắng— nhả, *Gourmander, réprimander sans cesse. Bougonner du matin au soir.* **2.** — cam, Cancer,*m.*—cam ăn hết cả mặt nó, Un cancer lui a rongé tout son visage. **3.** — nhuốc, Pudibond, *adj.*

鴉 NHA. **1.** (Quạ). Corbeau, *m.* Lão —, *id.*— phiến (Á phiện), Opium,*m.* Hoa chi—phiến (Công ti á phiện),Ferme d'opium.Kẻ hút—phiến,Fumeur d'opium.

芽 NHA. (Chồi), Premières pousses des plantes. — manh, *id.* Huỳnh —, hoàng —, *Brassica*, Chou, *m.*

衙 NHA. Bureau, *m.* Tribunal, prétoire, yamen, *m.* — môn, (Trường án), *id.* Giải — môn, *En appeler à un autre tribunal.* — lại, Tribunal dans les chef-lieux de province. Lại —,Venir au bureau. Phủ —, La préfecture. Phủ — nghiêm cấm kẻ ra người vào, *Défendre sévèrement l'entrée de la préfecture*. Phóng —, Remettre le jugement à plus tard.

丫 NHA.(=A),Fourche, *f.*— đầu, Servante, *f.*

茹 *n* NHÀ. **1.** [Gia], Maison, *f.* Chez soi; Appartement, *m.* Demeure, *f.* Logis, habitation, logement, *m.* — cửa, *id.* — quán, *Auberge, hôtellerie, f. Hôtel, caravansérail, m.* — ở, Maison d'habitation. —lầu,Maison à étage.—ngói,Maison couverte en tuiles. — tranh, Maison couverte en chaume; Chaumière,*f.* —lá,Maison couverte en feuilles. Paillotte, *f.*—in, *Imprimerie,f.* —trường, *École,f. Collège, lycée, séminaire, m.* — tòa, Maison et ses dépendances. — khách,Maison des étrangers. Parloir, *dans une communauté.* Salon,*m.* — mát, *Maison de plaisance.Chalet, m. Maison de campagne.*— bếp,Cuisine, *f.* Người — bếp, Cuisinier, *m.* — xí, Latrines, *fpl.* Lieux d'aisances. —tiêu,*id.* —móng, Porche, *m.* — thánh,Église,*f.* — thờ,*id.* —chung, *Maison commune. Communauté,f.*—mã, Mausolée, *m.* Monument funèbre. — mã, *Maison en papier en usage dans les funérailles bouddhistes.* — táng, *id.* — minh khí, *Maison infernale*, en usage dans les enterrements et que l'on brûle après le temps du deuil. (*Superst*). —vàng, *Maison d'or*, c'est là que repose le cercueil pendant les funérailles. —cầu, *Passage couvert. Allée couverte, Galerie ouverte.* — bông, Pavillon de jardin. — kia, Cette maison-là. Bà chủ —, *Maîtresse de la maison.* — trong, Appartements intérieurs. — ngoài, Appartements extérieurs. Bấy năm lâu ở —, *Depuis de longues années vivre dans sa maison, (dans la retraite).* Về —, Revenir chez soi; De retour chez soi. Thuyền —, Bateau qui sert de logement. — nghinh tân, *Salle de réception des hôtes; Salle des hôtes.* — quê, Campagne, *f.* Maison de campagne. (*V.* 2). *Campagnard,paysan, grossier, rustaud, rustre, adj.* — quê chí nhẫn phương dinh, De la campagne à la ville. Là — Ngô việt thương gia, *C'est la maison du marchand Ngô việt.* — tạm, Tabernacle, *m.* (où l'on conserve le S. Sacrement). *Toiture en feuillages sous laquelle les payens sacrifient après y avoir déposé le cadavre.* — kính thiên, *Temple où le roi, dans la capitale, adore le Ciel; Où les mandarins, dans les provinces, adorent le roi lui-même.* — thờ tiên tổ, Temple dédié au culte des ancêtres. — thương, Hôpital, hospice, *m.* — cơm, Salle à manger. Réfectoire, *m.*—đọc kinh, Oratoire, *m.*— kinh, *id.* —tắm, Cabinet de bains.—gạch,Maison en briques. —đá, Maison en pierres. —lò, *Fosse,f. Souterrain, m. Cave, f.* — gỗ, Maison en bois. —lều,Hangar, *m.* Làm —, Construire une maison. Tại —

người ta, Chez les autres. — ngủ, *Dortoir, m. Chambre à coucher.* — hàng, *Maison de commerce. Commerçant, m.* — trò, Théâtre, *m.* Comédien, *s.* **2.** —, *Famille, classe, dynastie, f.* — giàu, Famille riche; Maison riche. — nghèo, Famille pauvre; Maison pauvre. Nội —, Toute la famille, la maison. Thù —, *Vendetta de famille, héréditaire.* — cữa, Famille, *f.* — bạc, Famille indigente. Con — ai? *De qui êtes-vous fils? Quels sont vos parents?* — băng tuyết, *Famille de glace et de neige; Càd. Famille honorable, sans tache.* Cữa — vàng bạc, Famille opulente. — gia giáo, Famille de lettrés. — huyên, *La mère.* — thung, *Le père.* Khúc —, Refrains de famille. (*V.* Khúc). Vốn — trâm anh, *D'une famille honorable et lettrée.* (*V.* Trâm). — đạo, Famille chrétienne. — phật, Le Bouddhisme. — nho (nhu), Confucianisme *ou* Secte des lettrés. Người —, *Gens de la maison. Membre de la famille.* Người — nhu, De la classe des lettrés. — hương, Jeune fille; *Litt:* Maison de parfum. — hương thanh vắng một mình, La jeune fille se trouve toute seule à la maison. Vắng —, *La maison est vide; tout le monde est sorti.* — Nguyễn, La dynastie des Nguyễn. Vua Đồng khánh — Nguyễn, *Le roi Đồng khánh de la dynastie des Nguyễn.* — Lê, La dynastie des Lê. — nước, *Le royaume; Le pays; Le gouvernement.* — quê, La patrie. Le sol natal. Nước —, *id.* An — lợi nước, Royaume prospère. **3.** —, *Sert de pronom à la deuxième et à la troisième personne.* — vua, Le roi. — quan, Mandarin. — ông, *Monsieur. Grand'père, m.* — bà, *Madame. Dame, f.* — kia, Celui-là; Cette personne. — người, Lui (d'un supérieur). — ngươi, Toi, (aux inférieurs, et entre égaux). — mầy, Tu, toi, (de mari à femme, de supérieur à inférieur). Ở —, *Litt:* Chez moi, chez nous; Moi, (un supérieur parlant modestement de lui-même). Ở — muốn mua.... có biết ở đâu có, thì mua giùm, ở — đưa tiền cho bây giờ, *Je veux (en) acheter, si vous savez où il y en a, veuillez m'en acheter, je vais vous donner de l'argent.* — cha, Le Père (spirituel). **4.** Chim — bè, (Thằng nông, Bồ nông), *Pelecanus javanicus,* Pélican blanc **5.** —, Domestique, *adj.* (*par opp. à* Rừng, *Sauvage*). Bò —, Bœuf domestique; (Bò rừng, *Bœuf sauvage*) Mèo —, Chat domestique. Gà —, Poule domestique.

雅 **NHÃ.** Juste, droit, convenable, beau, élégant, *adj.* — bất hảo hí — bất thị tửu, *L'homme bien élevé ne s'adonne ni au vin ni à une joie immodérée.* Bất —, Mauvais, injuste, vilain, *adj.* Đại —, Tiểu —, Titres des deux parties d'un ouvrage intitulé *Thi kinh,* traitant d'un bon gouvernement. — ngôn, *Mots plusieurs fois répétés.* Văn —, Beau, élégant, savant, *adj.* Nhàn —, Lieu solitaire. Đại —, *Maître de soi; Qui se possède; Qui a un bon caractère.* Phong —, Chants populaires. (*V.* Phong). — nhạc, Au son de la musique. Les sons de la musique. Musique grave. Tiêu thiều — nhạc xa gần, *Partout résonnent les instruments de musique.* Giai —, Endroit charmant. — nghi, Bien mis. Bonne tenue. Hoà —, (*V.* Hoà). Hoan —, Joyeux, réjoui, content, *adj.* Khoan —, (*V.* Khoan). Nhu —, Distingué, *adj.*

雅 *n* **NHÃ.** (T), Facile, aisé, complaisant, mou, tendre, amolli, attendri, *adj.* — bét, Mortifié et attendri. Cơm —, Riz cuit avec trop d'eau. Thịt —, Viande tendre. Nhờ —, Se montrer trop familier.

雅 *n* **NHẢ. 1.** Rejeter de la bouche; Cracher, *a.* — ra, *id.* — rơi, Rejeter, abandonner, *a.* Khen tài — ngọc phun châu, *Litt: Louer le talent de cracher des perles, d'exhaler des pierre précieuses; Càd.* Louer un talent merveilleux pour la littérature. — con mắt, Chassieux, *adj.* — quèn, *id.* — hồ, *Se décoller, r.* — keo, *id.* — khằng, *Se démastiquer, r. Abandonner, quitter une habitude.* **2.** — (T), Sans retenue; déréglé, grossier, *adj.* Chơi —, Jouer sans retenue, grossièrement. Faire des farces, des bouffonneries. Bỡn —, *id.* — nhơn, *id.* Se permettre des bouffonneries grossières, des plaisanteries égrillardes. Rire à gorge déployée. — nhớt, *id.*

迓 **NHẢ.** (= Giá), (Rước), Aller au-devant de.

呀 *n* **NHÁ.** Mâcher, *a.* Broyer entre les dents. — đi, Mâche. Mâcher, *a.* — trầu, Chiquer du bétel. Hùm —, *Que le tigre te mange!*

炣 *n* **NHÁ.** (T), **1.** À la nuit tombante. Nhấp —, *id.* — tối, *id.* — nhem, *id.* Tối — nhem, *id.* — mặt, *id.* **2.** —, *Particule interrogative finale.* Cho tôi xin —? Vous me *le* donnez, n'est-ce pas?

迓 **NHẠ.** (= Nhả), Aller au-devant de.

樂 *n* **NHÁC. 1.** Paresseux, fainéant, indolent, *adj.* — nhớn, Nhớn —, Lười — (T), Biếng —, — nhười, *id.* Nhếch — (T), Sale, malpropre, négligé (par paresse ou pauvreté). **2.** Nhang — (T), Criailler, clabauder sans cesse.

樂 **NHẠC. 1.** Musique, *f.* Exprimer la joie. Đồ —, Instruments de musique. Thiều —, — khí, *id.* Dạ —, *Une musique. Un orchestre.* Bạn —, Mu-

sicien, *m.* Bồn —, *id.* — đánh, La musique joue. Tấu —, Jouer d'un instrument de musique. Tiếng — rung, *Le son des instruments de musique.* — bát âm, Les huit sons musicaux. Nhã —, (*V.* Nhã). — sư, *Maître de musique. Chef d'orchestre.* Ca —, Chanter en musique. **2.** — (Lạc), Joie, *f.* (*V.* Lạc).

犴 NHẠC. **1.** (Cầy), Espèce de Renard, de Chien sauvage que l'on peint sur les portes des prisons. **2.** — (Tù), Prison, *f.*

岳 NHẠC. —phụ, Beau-père,*m.* —trượng,*id.* — mẫu, *Belle-mère* (*par la femme*). — thân, *Beau-père, id.* — phụ, *id.* Tình — phụ nghĩa ân sư vuông tròn, *L'amour du gendre pour le beau-père s'unit au respect de l'élève pour le maître.*

鷟 NHẠC. Phénix, *f. Oiseau fabuleux.*

呢 *n* NHÁCH. Dai —, Mou, flasque, *adj.* Sans cesse. Nói dai—, Rabâcher, *n. a.* Nói dai — như chó nhai giẻ rách, *Rabâcher sans cesse comme un chien qui mâche des chiffons* (*des étoupes*). Khóc dai—, Pleurer sans cesse. Nhí—, Insolent en paroles. Nói —, Chuchoter, *n*, Faire des confidences. Nói nhóc —, *id.*

啀 *n* NHAI. **1.** Mâcher, *a.* — ngồm ngoàm, Bâfrer, *a.* Tay làm hàm —, *Les mains agissent, les mâchoires broient, Càd. Vivre de son travail.* — rí ráu, Mâcher avec bruit. Croquer, *a.* — rạo rạo, Croquer, *a.* —cơm, Mâcher du riz. — xương, Broyer des os sous les dents. — bét, *Écraser avec ses dents. Mâcher, a.* **2.** —lên, Grimper, *n.* Monter en grimpant. Bò—, *Monter en grimpant. Descendre en grimpant.* **3.** Nói lai —, Parler trop longtemps. Đọc lai—, Hésiter en lisant. Làm— nhải, Agir sans relâche.

崖 NHAI. Précipice, abîme, *m.* Flanc, abord escarpé d'une montagne. Rive escarpée d'un cours d'eau. Ngạn—, *Homme d'un abord difficile. Indocile, capricieux, fantasque, chagrin. Caractère difficile,dur, intraitable.* Quai—, Opposé et revêche.

涯 NHAI. (=Giai) **1.** Rivage, *m.* Rive, *f.* Digue, *f.* Vô — phi hình dĩ phương, *Sans digue ni peine pour retenir.* Thiên—, Horizon, *m.* Vô —, Sans bord, sans rivage, sans limite. Thượng —, (Lên bờ), *Monter sur le rivage.* (*Descendre à terre*). *Débarquer, n.* **2.** — (Lợi), Gain, *m.* Sanh —, Donner du gain, des bénéfices. Bốn mùa mặt nước — —, Toute l'année gagner sa vie sur l'eau.

捱 NHAI. **1.** Comprimer, réprimer, *a.* **2.** —, Différer, *a.* Diên —, *id.* Retarder, *a.* Traîner en longueur. Lai—, Remettre indéfiniment.

榸 *n* NHÀI. (T). **1.**—quạt,Manche d'éventail. **2.** Cây —, Arbuste dont les fleurs blanches sont parfumées. **3.** Lài —, Sans cesse.

爾 *n* NHẢI. (T), Vers qu'on trouve surtout dans le ventre de certains poissons. Cái —, *id.* Bụng chó —, Ventre obèse! (*Injure*).

耳 *n* NHẢI. (T). Vô —, Sans nombre. Lải —, Sans cesse. Làm nhai —, Agir sans relâche.

蚧 *n* NHÁI. **1.** Grenouille, *f.* (*Petite espèce*). Ếch —, Grenouilles, *fpl.* Cóc —, Crapauds et grenouilles. Chụp —, *Prendre des grenouilles.* Con — bầu, *Oxyglossus lima,* Petite grenouille. Con — chàng,*Rana gracilis* au corps élancé.—bén(T), Petite grenouille à grosse tête qui s'attache aux arbres, aux murs. **2.** Cá —, *Poisson* Orphie, *f. 4 espèces remarquées en Cochinchine.* Con cá —, Têtard, *m.* Con — cơm, *id.* **3.** —, *Singer, contrefaire, a.* — nó đi, Singe-le. Hay — người ta, *Singeur, adj. Habile à singer les autres*; *Qui aime à singer son monde.* Mầy—tao sao? Serait-ce moi que tu singes?

吚 *n* NHẠI. Répéter, reprendre ce que les autres disent pour rire ou pour se moquer. Se moquer, *r.* — lại, *id.*

捱 *n* NHAY. — đầu xuống, Faire courber la tête. Giãi nắng — — (T), Être exposé aux ardeurs du soleil. — nhở (T), Coupé, déchiré de travers. Ngứa — nhẩy (T), *Qui démange affreusement. Démangeaison violente.* Làm lay — (T), *Faire avec efforts. Donner un coup de collier.* Chớp — nháy, (T), Éclairs continus.

瀰 *n* NHẦY.(T). Trơn—, Très glissant (d'une terre détrempée). Très poli (d'une pierre).

跡 *n* NHẢY. **1.**[Dược,Đạo], Sauter,bondir,*n.* — nhót,*id.* Một—, Un saut.—vọt, *Saillir, jaillir,n.* Nước — vọt lên, L'eau rejaillit, bondit. — mũi, Éternuer,*n.* — nai, *Se lever en sursaut. Bondir.* — mừng, Bondir de joie. Vui — đứng, *id.* — thót, *Sauter par-dessus. Franchir,a.*—chồm, Sauter sur. — qua, Sauter à travers, par-dessus. — lên — xuống, Sautiller,*n.*—xói xói, Sautiller; Frétiller,*n.* — phóc, *Sauter, monter lestement.* Hay —, Vaniteux,*adj.* — vồng lên, Sauter, jaillir,*n.* — quay, *Se tourner, se rouler en tout sens* (*pour cause de douleur*). — rô, *S'agiter, se tourmenter, se préoccuper*

excessivement. — đưng đửng, *id.* — nhổm, Faire un soubresaut.— cà tớn, Gambader,*n.* Cánh Bằng khi — gió xa, *Lorsque sur ses ailes de Bằng (oiseau fabuleux) il sera porté par le vent lointain.* —sóng, *Bondir sur les flots. Franchir les vagues. (Métaphore pour désigner les candidats aux examens).* Se dit aussi d'une embarcation qui tient bien les flots. Chờ ngày—sóng đợi tuần hoá long, *Attendre le jour de bondir sur les flots, et l'heure de se transformer en dragon; (Des candidats aux examens).* Cá Côn — nhót, Le *Côn* saute sur la face des eaux. —giá, Augmenter de prix. — trái ra, Faire un écart. — lang ba, *Sauter, bondir comme un chevreau.* — tam bà đác, *id.* Đọc — câu, Sauter une phrase en lisant. Viết—hàng, Sauter une ligne en écrivant. —chang cháng, (*Jeu*). — chang cháng bống, (*id*). — xom xom, *Sautiller,(des grenouilles).* —chân (chơn) sáo, Sauter comme un étourneau. *Fig.* Bondir de joie. — cẵng, *id.* — sang bên kia, *Sauter de l'autre côté.* — đàn, Saut des sorciers. — múa, Sauter en dansant. **2.**— (T), Cueillir des légumes. **3.**— (T), *Détacher, a.* — võng, Détacher un filet suspendu. — màn, Enlever les tentures.— cúc áo, Déboutonner son habit.

瞮 *n* NHÁY. Cligner,*a.* Scintiller, papillotter *n.(des étoiles, de la lumière).Numéral des clignements d'yeux.*— nhó, Cligner de l'œil, des yeux.— mắt,*id.* Nhấp—,*id.* En un clin d'œil. Một—, *Un coup d'œil; Un clin d'œil.* Trong — mắt, En un clin d'œil. — nhó nhau, S'avertir par un coup d'œil; Se faire signe des yeux. Đen— (T), Noir brillant.

㖃 *n* NHẠY. — nhọt, Agile, prompt, leste, *adj.*— mép, *Bavarder, jaser, dégoiser, n.*—miệng, *id.*—tay, Qui a la main prompte.—lửa, *Qui prend feu très-vite.*— môi lảo mách thay lả, *Très-bavard et très-cancanier.* Máy —,Machine forte, puissante.

巖 NHAM. Caverne, *f.* Antre, *m. Montagnes hautes et élevées.* Dangereux, difficile, escarpé,*adj. Plein de roches et de précipices.* — lang, Galerie élevée sur le flanc d'une construction. — hiểm, Caverne profonde. Thạch — —, Rocher escarpé. Lòng— hiểm, *Cœur sournois, dangereux, méchant.* Trong — hiểm lòng, *Couver dans son cœur une profonde rancune.* Lòng người —hiểm, *Son cœur est méchant et dissimulé.*

岩 *n* NHAM. **1**. Traits, caractères d'essai. Esquisse, *f.* Esquisser, *a.* Lam —,*id.* Barbouillé,*adj.* — —, *id.* Viết —, *Essayer la plume, le pinceau.* —nhuốc, *Caractères* mal formés, mal écrits; *Écriture* négligée. Làm —ra, *Barbouiller, a. Faire négligemment.* **2.** — gỏi, Ragoût de poissons. Gỏi—, *id.* **3.** Coi —, Consulter les sorts. Thầy —, Devin,*m.*

㘖 *n* NHÀM. **1**. Être dégoûté *des aliments.*— lờn,*id.* — miệng, *id.* — rồi, J'en suis dégoûté. Đã —,*id.* **2**.—,Être fatigué de. Nghe—tai,*Être fatigué d'entendre; Ne plus vouloir rien entendre.* —miệng, Fatigué de parler. Nói —, Fatigué de dire. — truyện (T), Conversation assommante. Nói làm —, Ne pas déparler.

𠽋 *n* NHẢM. (T). Cãi nham —, S'opposer, contredire par de longs discours. Mắng nham —, Accabler de reproches, d'injures. Lảm — nói mãi, Ne pas déparler.

監 *n* NHÁM. **1**. Rude au toucher; Âpre, rugueux, calleux, *adj.* Âpreté, rugosité, *f.* — nhúa, *id.* Da dày — nhúa, *Grosse peau chagrinée.* —nhuốc, *id.* —da, Âpreté, rugosité de la peau. Callosité, *f.* — xàm, — sì, Très âpre, raboteux, inégal. Đá —, Roche escarpée. Giấy —, Papier de verre. Tay —, *Mains crochues (voleur).* Mains calleuses. —má hồng mòn mỏi, *Le visage ridé et le corps affaibli.* **2.** Cá —, *Carcharias hemiodon,* Petit requin à couleur grise, à nez court et rond, à dents lisses, sauf à la base de qq dents supérieures crénelées en scie. —,Carcharias sorrah *et* menisorrah, *à dents en scie sur toute l'étendue des bords.* —, Carcharias laticaudus *et* acutus, *à dents lisses et obliques. (Ces requins sont appelés* Cá xà *quand ils sont devenus grands).* Cá — cào, Requins-Marteaux, *3 espèces en Cochinchine.* Cá — nhơn, *Carcharias tricuspidatus, et* Cá — nghệ, *Carcharias acutidens, tous deux nommés* Cá Xà *quand ils sont grands.* Ils ont les dents lisses et droites. Cá—thâm, *Le Carcharias limbatus,* espèce la plus commune de Cochinchine; *et le* Carcharias Mélanoptérus *qui devenus grands sont des* (Requins) Cá Mập *redoutés, ils ont des dents en scie sur toute l'étendue des bords.*

顏 NHAN. (Mặt), Visage, front, *m.* Figure, physionomie, *f.* — sắc, Beauté, *f.* Beau, belle, *adj.* —dong, Beau, belle, *adj.* Dung—, Beauté, *f.* Dong —, *id.* Hồng —,(*V.* Hồng), Beauté de femme; Beauté achevée. Tàng —, Grain de beauté. Long —,*La face du dragon, (expression poétique pour désigner l'empereur).* Thiên —, *Figure céleste.* L'empereur; Sa majesté. Người — sắc, Beau, belle, *adj.* Il est beau; Elle est belle, elle est jolie. Thừa—, Voir le visage, la face.

間 NHAN. (=Gian). **1**. (Trong), Dans, *prép.*

Dedans, *adv. Numéral* des maisons, des chambres. (*V.* Gian). Tảo —, (Sớm mai), Matin, *m.* Vãn — (Chiều). Soir, *m.* Lưỡng —, *Entre ciel et terre. L'espace.* Trung —, Au milieu. Thế — (Thế gian), Le monde; Le siècle. Thừa — kích chi, *Saisir l'occasion pour les vaincre complètement.* **2.** — (= Giản), Interrompre, séparer, *a.* Công phu — đoạn, Ouvrage interrompu. Phản —, Tromper, *a.* Xuất —, *S'enfuir par un endroit dérobé et libre.* **3.** — (= Nhàn), Repos, *m.* Se reposer, *r.*

顔 *n* NHAN. **1.** (T). — nhản, Très nombreux. **2.** —, Manifeste, éclatant, *adj.* (*aux regards*).

閒 NHÀN. **1.** (= Nhan, 3), Repos, loisir, *m.* Qui n'a pas d'occupation pressante. Se reposer, *r.* Thanh —, Repos parfait, béatifique. Mình — nhiệt da, *Du corps à loisir on réchauffe la peau.* Se chauffer à loisir. — lai, S'arrêter, *r.* — hạ, Oisif, *adj.* — sự, (Rảnh việc), *Sans occupation pressante.* Libre, *adj.* Ngày —, Jour libre; jour de repos. Du —, Se reposer, *r.* — thân, *Avoir des loisirs.* Thừa —, *id.* Moments de loisirs. Thì —, Repos, *m.* Moments de repos. Khi —, buổi —, lúc —, *id.* Dưỡng —, *Se distraire, r.* — chơi, Moment de loisir. — chơi từ tạ thiếu đâu, *Aux moments de loisir nombreuses sont les maisons qu'il visite pour les remercier.* Biết một đều — sự, Ne connaître que le désœuvrement. Không —, Sans repos. **2.** —, Accoutumé, habitué, *adj.*

鷴 NHÀN. *Oiseau messager.* Faisan, *m.* Chim —, *id.* Bạch —, Faisan argenté.

閑 NHÀN. **1.** (Bít), Boucher, *a.* **2.** —, Oisif, *adj.* *Aller çà et là.* — nhơn, Les oisifs. — hành (Dạo chơi), *Se promener, se prélasser, r.* — —, (Vui vẻ). Gaiement, *adv.* (Dạo chơi). Aller çà et là; Aller et venir, Se promener, *r.* **3.** — (Quen), Habitué, *adj.* — tập, S'habituer, *r.*

蕑 NHÀN. **1**. *Espèce d'Orchis odoriférante nommée* Limodorum. **2.** —, Laser, *m.* Encens, *m.* Résine aromatique. Cát —, *id.* **3.** —, Nénufar, *m.*

嫻 NHÀN. (Quen), Accoutumé, *adj.* — tập, *id.*

癇 NHÀN. Điên —, Haut-mal, *m.* Épilepsie, *f.* Mal caduc.

憪 NHÀN. (Vui), Joyeux, tranquille, *adj.*

澗 NHÀN. (= Nghiện) (Khe), Ruisseau, *m.*

眼 NHÃN. **1.** (Mắt), Œil, *m.* — tiền, *En présence; Devant les yeux; Devant soi. Sous les yeux.* Tại —, *id.* Chan —, Stupéfait, interdit, *adj.* Ám —, *Œil, regard obscurci. Vue faible.* Đối —, Face à face. — lực, Perspicacité, *f.* Khẩu — oa tà, Yeux et bouche de travers. — nhục, Yeux de chair; Yeux obscurcis. Lão phu — nhục nan tri, *Le vieillard répond: mes yeux sont obscurcis et mon intelligence est infirme.* — lệ, Larmes, *fpl.* — tinh, Orbite des yeux. Đả quá — sắc, Consentir du regard. Kiến tài ám —, La vue de l'or fait briller les yeux des aveugles. — kính, Lunette, lorgnette, loupe, *f.* **2.** —, *Titre, m. Estampille, f. Marque de fabrique.* — thơ, Adresse de lettre. Bảng —, Titre du second docteur aux examens. — đề, Titre, *m.* Adresse, *f.* **3.** Long —, (*V.* Long). Trái —, *Fruit de l'arbre* Long nhãn. Cây —, Œil de dragon, *des Litchis.* — lồng, *id.* — cứt dê, *Dimocarpus informis.* Ngưu — thảo, *Buphtalmum grandiflorum des Composées-astéroïdées,* Œil-de-bœuf.

眼 *n* NHẢN. **1.** Un trillon. (Chính, *dix trillons*). **2.** — — (T), Très grande quantité d'objets de même nature épars devant soi. Lần —, *id.*

鴈 NHẠN. **1.** Oie sauvage, *on l'appelle quelquefois* Grue, *f.* Cigogne, *f.* Thơ —, Oie domestique. Lạc — đài, *La tour des oies sauvages égarées.* Gởi tin —, Confier aux oies sauvages. Nhắn —, *Donner ses commissions aux cigognes.* Núi —, La montagne des oies sauvages. — nhai, *Le précipice de la tour des oies sauvages.* — an đất bắc, Les cigognes sont en paix dans le pays du Nord. Tin —, Message des grues. Nouvelle, *f.* Message, *m.* Dépêche, *f.* (*en poésie*). Lễ —, Présents des oies sauvages. Présents du rite des noces. **2.** Chim —, *Anastomus oscitans,* Bec ouvert. Chim — trắng, *id.* Chim — sen hoa, *Tantalus bucocephalus,* Tantale à tête blanche. **3.** — binh ra, Mettre les troupes en ordre de bataille.

鳱 NHẠN. — thước, Pie, *f.*

香 *n* NHANG. **1.** Chiếc —, Baguette, bâtonnet d'encens. — đèn, *id.* — hỏa, *id.* — khói, *id.* Đốt —, *Brûler des bâtonnets d'encens.* Thắp —, *id.* Lư —, Cassolette à brûler des parfums. **2.** — — (T), *Maigre, décharné, adj. Qui n'a plus que la peau et les os.* Gầy —, *id.* Gầy gò lang —, *id.*

潮 *n* NHÀNG. (T). Nước — —, L'eau couvre à peine *la surface.*

講 *n* NHÃNG. (T), Oublieux, *adj.* Oublier, *a.* Hay —, — trí, — tính, — ra, *id.* — việc, Oublier un travail.

講 *n* NHẢNG. **1.** (= Giản), Adoucir, calmer, di-

minuer, *a.* (les soucis, la tristesse, la colère, *etc*).— ra, *id.* **2.** —, *Remettre, différer, a.* —ra, *id.* —việc, Remettre un travail. **3.** — (T), Oublieux, *adj.* Oublier, *a.*

爀 *n* NHÁNG. **1.** Scintiller, jaillir, *n.* (*lumière*). — ra, *id.* Chớp —, *Il éclaire; L'éclair brille, les éclairs sillonnent les nues.* Đèn —, La lumière brille. Lửa —, La flamme scintille. — đốm đốm, Scintiller, *n.* Nhấp —, *id. Briller, étinceler, n.* Hào —, *id.* Qui brille extérieurement. Clinquant, *m.* **2.** Nước nhang — (T), L'eau couvre à peine (*le pied d'un homme*); Petite inondation.

伶 *n* NHANH. (T), Agile, léger, ingambe, leste, *adj.* —nhọn, —nhẩu, —chai, *id.* Tinh—, Sagace, pénétrant, habile, *adj.* — nhánh, Briller, scintiller, étinceler. *n.*

梗 *n* NHÀNH. **1.** (= Ngành, *et* Nhánh), Rameau, *m.* Branche, *f.* — gởi, Gui, *m.* — xoa, (*V.* Xoa). —hoa, *Rameau fleuri.* Đóng—(T), Enter une branche. — —, Les branches; Chaque branche.— hoa mai, *Les fleurs du prunier.* Vín —, *Écarter les branches* (*en les soulevant*). — lê, Les rameaux du poirier. Nửa chừng xuân thoát gẫy—thiên hương, *Le rameau du parfum céleste s'est brisé au milieu de sa course.* —hoa đi bán vào thuyền lái buôn, *Rameau fleuri qu'on mène vendre sur le bateau d'un marchand.* Trên —, Sur la branche. Cây Quỉnh — giao, Deux rameaux entrelacés de l'arbre Quỉnh. Một cây gánh vác biết bao nhiêu —, *On sait la quantité de rameaux que contient une charge de bois.* **2.** Cây—ba, Gemella trifolia. Cây—gởi đỏ, *Helyxanthera parasitica*, Arbrisseau parasite de Cochinchine. Cây—gởi lớn, *Callista amabilis*, Calliste, *f. Plante parasite qui croit sur le tronc des vieux arbres.* Cây — gởi nhọn lá, *Loranthus cocincinensis*, Lorante de Cochinchine; *Plante parasite.* Cây—gởi trí, *Thrixspermum centipeda* des Orchidées. Cây — gởi tròn lá, *Paveta parasitica* des Rubiacées.

嘭 *n* NHẢNH. (T). — —, Peigné, soigné, paré, ajusté, attifé, *adj.* Nhanh —, *id.* D'une manière ornée, soignée. Nhỏng —, *id.* Nhí —, Se conduire avec orgueil, insolence.

梗 *n* NHÁNH. **1.** (=Nhành *et* Nghành), Rameau, *m.* Branche, *f.* —cây, Branche d'arbre. —xuân là đà, *Les rameaux verts se penchent.* Tai mọc —, Il lui pousse un bouton dans l'oreille. Ngón tay có —, Qui a deux pouces à la même main. **2.** Nhấp—(T), *Etinceler, briller, scintiller, n.* Nhóng —, Nhanh —, *id.* Đen —, Noir brillant.

嘵 *n* NHAO. (T), **1.** Turbulent, tumultueux séditieux, mutin, tapageur, *adj.* Lao —, *id.* **2.** Ngã dầm — di, Tomber la tête la première, sur la tête. Piquer une tête.

繳 *n* NHÀO. Cabrioler, rouler, *n.* Faire la culbute. — lăn, *id.* — lộn, *id.* Lộn—, *id.* — hớt, Se précipiter dans. — nó xuống, *Lui faire piquer un plongeon; le faire tomber.* Xô—nó xuống trấn nước nó đi cho rồi, *Lui faire piquer une tête au fond de la rivière pour en être débarrassé.*—mèo, Rouler comme un chat culbuté. — lộn đứng sức, *Cabrioler jusques à bout de forces.* — đầu, Té — đầu, Tomber la tête en avant, piquer une tête. Ngã dầm — đi, *id.* — bột, l'étrir, *a.* Sóng—thuyền, Embarcation agitée par les flots, à la merci des vents et des flots.

澆 *n* NHÃO. Mettre en bouillie, (*du riz*); le cuire de façon qu'il soit glutineux et humide, pâteux. —nhẹt (nhoẹt), *Pâteux, détrempé, adj.* — nhoét (T). — nhè nhẹt, *id.* Cơm —, Riz pâteux. Thịt—, Viande flasque. Da thịt—, Chair, peau tendre, molle.

澆 *n* NHẢO. (T). Ăn nhao —, Dévorer, *a.*

嚛 *n* NHÁO. (T), Turbulent, séditieux, mutin, tapageur, *adj.* — lên, *id.* Se mutiner, *r.* Láo —, Inconsidéré, désordonné, irrégulier, *adj.*— nhác, Gazouiller, *n.* Cris des poussins appelant leur mère.

嚛 *n* NHẠO. **1.** Se moquer de; Rire de; Mépriser, *a.* Cười —, — cười, *id.* — báng,— chê, *id.* Nó — cười tôi, Il se moque de moi. Hay —, Moqueur, *adj.* **2.** —, Cafetière, *f.* Pot à contenir du vin.

甲 *n* NHÁP. (= Ráp, T), Brouillon, *m.* (*d'un écrit*). Cái — thơ, Brouillon de lettre. Viết —, Faire un brouillon.

八 *n* NHẠP. Essuyer un affront, subir une réprimande. Être sous le coup d'un malheur. Mắc —, *id.* Phải —, *id.* Chịu —, *id.* Bị —, *id.* Có —, Avoir un blâme.

戛 NHÁT. **1.** Faire peur. Épouvanter, effrayer, terroriser, effaroucher, *a.* Peureux, timide, *adj.* —sít, Timide, craintif, poltron, lâche, trembleur, *adj.*—hít, — sợ, — nhúa, — nhách, — gan, *id. Timidité, poltronnerie, lâcheté, f.* —như thỏ, —như thỏ đế, Peureux comme un lièvre. Trembleur. Ngựa—, Cheval ombrageux. Ngựa—đường, *id.* Nói—, *Terroriser par*

ses paroles. Lại thêm vị—, De plus il est poltron. Nó—quá, Il est d'une timidité extrême. Tính—, *Caractère timide; Timidité de caractère.* Lòng—, Timidité, lâcheté, poltronnerie, *f.* — người ta, *Effrayer, terroriser, épouvanter quelqu'un.* Làm cho chim nó—đi, Effaroucher les oiseaux. Hình nộm để—chim ngoài đồng, *Épouvantail, m. Mannequin placé dans les champs pour effrayer les oiseaux.* Cái để—, *id.* Nó bày mưu kế mà —người cho sờn lòng rủn chí, *Sans cesse ils (lui) tendent des pièges pour l'effrayer et le décourager.* — như cheo, Poltron comme un chevrotain. Très poltron. **2.** —, Frapper (le tambour, la crécelle). Discordant, *adj.*

坹 NHÁT. (Bụi), Poussière, *f.*

扴 NHÁT. **1.** (Đốn, cắt), Couper, *a.* **2.**—(Cạo), Raser, racler, *a.* **3.** —(Trau chuốt), Polir, *a.* Rendre lisse.

刯 NHÁT. Arracher la peau du visage d'un criminel. — diện, *id.*

戛 NHÁT. **1.** Pique, *f.* Tuer avec une pique. Coup de couteau, de sabre, de pique. **2.** —, Doctrine, loi, *f.*

戛 *n* NHÁT. Chim mỏ —, Bécassine, *f.*

辣 *n* NHÁT. (T). (=Lát), Instant, moment, *m.*

戛 *n* NHÁT. (T). Nói—gừng, Langage incorrect, grossier, trivial. Avoir un langage grossier.

涞 *n* NHẠT. (T) (= Lạt), Insipide, fade, *adj.* — nhẽo, *id.*

饒 *n* NHAU. [Tương]. Ensemble, *adv.* Mutuellement, réciproquement, *adv.* Yêu —, *S'entr'aimer, r. S'aimer les uns les autres. S'aimer, r.* Giúp —, S'entr'aider, *r.* S'aider mutuellement. Giang cho —, Se partager (*une besogne*). Hiệp —, *Se lier, s'unir, se coaliser, a.* Hẹn —, Convenir ensemble. Cùng—, Tous ensemble. Đua —, *V.* Đua. Nô— (T), *id.* Kéo—một lũ, *Aller ensemble. Ne former qu'une bande. En un seul corps.* In—, Parfaitement ressemblant. Giống—, *id.* Miả—, *id.* Hệt—, *id.* Ghình (ghềnh)—, *Se faire la mine. Se bouder, r.* Ghét —, Être ennemis; Se détester, se haïr, *r.* Biết —, Se connaître, *r.* Thương —, S'aimer, *r.* Vuối —, Với—, *Réciproquement, adv. Ensemble.* Đáp đối—, Réciproque, *adj.* Cho —, Réciproquement, *adv.* Réciproque, *adj.* Trả lại cho—, Se rendre réciproquement, la réciproque. Luân phiên đáp đối —, *Réciprocité, f. Tour de rôle.* Đến—, L'un vers l'autre.

胞 *n* NHAU.—, Cordon ombilical. Người—rún, Ami intime. Chỗ—rún, Pays natal.

皺 *n* NHÀU. **1.**—nhịu, Chiffonné, plissé, froncé, *adj.* — nhò, *id.* Làm —, Chiffonner, *a.* Bàu —, *V.* Bàu. **2.** — (T), *Amolli, adj. Rendre mou. Amollir, assouplir, a.* Vò cho —, Assouplir en frottant. **3.** Ăn nói bàu —, Grommeler à voix basse. **4.** Cây —, Morinda citrifolia, (*Médecine*). Cây—rừng, (*Méd*).

繞 *n* NHẢU. (T), Promptement, vite, *adv.* Làm — lắm, Agir trop vite. Ăn nói nhau —, Grommeler, grogner, *n.* Lầu —, *id.*

遶 *n* NHÂU. — —mặt, Mine renfrognée. Buồn — —, *id.* — nhó, *id.*

嚅 *n* NHẠU. — mặt lại, Faire la moue. Bouder, *n.*

搙 *n* NHẮC. **1.** Déplacer, apporter, approcher, *a.* — cái ghế, *Apporter, approcher un siège.* — lên, *Élever aux honneurs, à une dignité; célébrer les louanges de quelqu'un.*—xuống, Déposer, *a.*— dây, *Litt:* Rappeler les cordes; *Cdd.* Accorder un instrument à cordes. Đi—cò cò, Aller à cloche-pied. Nhúc —, *Clocher, n. Aller clopin-clopant. Qui ne va pas, ne marche pas; qui laisse à désirer.*—cân, Mettre dans la balance. Peser, *a.* Faire pencher la balance; Équilibrer, *a.* Retirer quelque chose de l'un des plateaux. — cân phước tội, *Faire pencher la balance selon les bonnes ou les mauvaises actions des individus.* **2.**—, Rappeler à la mémoire; Faire ressouvenir. — lại, Rappeler au souvenir. — đến, Rappeler l'attention à. — nhở, *Rappeler fréquemment.* — chuyện, Rappeler l'histoire de. — đi — lại, Rappeler sans cesse à la mémoire. —nhỏm, *id.* Để tiếng lại người ta—, *Laisser une mémoire honorée.* Để — lại, En mémoire, en souvenir de; À la mémoire de. Nghe chim như — tấm lòng thần hôn, *Le chant des oiseaux semble raviver au cœur le souvenir des jours passés.* Nhăng —, Sans cesse. Nhắm —, *id.* Dạ nhắm —, Répondre toujours *dạ.*

𠄻 *n* NHĂM. (T), (= Lăm) Cinq. (*de vingt à cent*). Hai mươi —, Vingt-cinq. Sáu mươi —, Soixante-cinq.

任 *n* NHẰM. **1.** Atteindre, rencontrer, *a.* Coïncider, *n.* Juste, *adv.* Correct, *adj.* — bia, *Atteindre le but. Droit au but.* Đánh —, Frapper juste. Đoán —, *Juger droit. Décision juste.* Nói —, Dire juste. — khi, — lúc, —thì, —thuở, Juste à l'époque où...

— ngày đó, Juste ce jour-là. —ngày mốt, Après-demain. — chiếc tàu cũ, *J'ai rencontré* (*le sort a voulu que je rencontre*) *un vieux bateau.* Sợ e bói chẳng —, *Craindre de ne pas deviner juste.* Chẳng — phải, Clocher, *n.* Être défectueux. — trúng, *Droit au but; Atteindre juste; Touché!* — phải, *Atteindre, rencontrer.* — thế, Selon la méthode, les circonstances. **2.** — (T) (= Nhắm **1.**), Viser, regarder, *a.* — xem, Regarder fixement. Fixer, *a.*— chừng, *id.*

淫 *n* NHẰM. **1.** Đứng lăm —, Debout en attendant qqn. **2.** — bùn, *Patauger, barboter, n.* Dấu lăm —, Nombreux vestiges. Dấu đi lăm —,*id.* Mưa—đất, Pluie qui détrempe le sol et le défonce.

淫 *n* NHẴM. (T). Đứng nhăm —, Debout en attendant qqn. Đứng lăm —, *id.*

眐 *n* NHẮM. **1.** Jeter un regard sur; Regarder, viser, *a.* — nhía, *Viser, mirer, pointer, a.* — bia, Mirer le but. — mặt, Se mirer, *r.* — nhía mặt mũi mình trong kính,*Se mirer,se regarder dans une glace, un miroir.* — hình, Se considérer, se regarder, s'admirer, *r.* Voir si l'on est bien mis. — dạng, *id.* — xiêm, *Examiner sa toillette; Ajuster son habit.* — xiêm sửa mão, *Ajuster son habit et sa coiffure.* — dòng nước chảy, *Jeter un regard sur les flòts que le courant emporte.* — thế, Envisager les circonstances, les qualités. Paraître, *n.* — chừng, Jeter un coup d'œil sur. — dèo, Examiner la conduite. — dẹo, *id.* — xem, *Fixer, a. Regarder fixement.*— trước xem sau, Examiner, peser mûrement. Đăm đăm lặng — bóng hoa, *Considérer dans un calme mélancolique l'ombre des fleurs* (*projetée par la lune*). — xuống, Regarder d'en haut; Surveiller, *a.* Avoir l'œil sur. Quan trên — xuống, *En haut les chefs surveillent.*—kiểng, Considérer le paysage.—đo,Mesurer,*a.*Quận thành — kiểng, En dehors de la ville ils considèrent le paysage. **2.**—, *Fermer les yeux; Regarder en clignant d'un œil.* — mắt, Fermer les yeux. Mourir, *n.* — bít con mắt lại, bưng trít lỗ tai đi,*Fermer les yeux et se boucher les oreilles.* — nhía chữa chói, *Fermer les yeux pour éviter la réverbération, l'éblouissement d'une grande lumière.*

拰 *n* NHẮM. **1.**—,Poignée,*f.*—mớ, *id.* Một —, Une poignée. —tờ, Lettre, *f.* Papier, *m.* —tay, Fermer le poing. Ta quang — tờ, *Je leur jette le papier que j'avais à la main.* **2.** — (T), Manger, goûter, *a.* —nháp, *id.* — rượu, Prendre quelque chose en buvant du vin.

痽 *n* NHẶM. **1.** Âpre, *adj.* Rude (au goût, au toucher). Áo —, Cilice, *m.* **2.** — nhọt, Promptement, vite, *adv.* — lẹ, *id.* **3.** — mắt, *Avoir mal aux yeux.* **4.** — (T), Sans nombre; Beaucoup. Rừng —, *Forêt infestée de bêtes féroces.* — rừng, *id.* — kẻ trộm, Un grand nombre de voleurs. Đêm —, *Être attaqué la nuit par une bande de voleurs.* Kì —, Moments de tristesse, d'ennui, de chagrin.

嚬 *n* NHĂN. **1.** Rugueux, *adj.* Ride, *f.* Se rider, *r.* — nhó, Se rider, *r.* Figure triste. — nhíu, *Qui a des rides, des rugosités. Ride, f.* — da, Qui a la peau ridée. Ridé, *adj.* — gíu, (T) Ridé, *adj.* Mặt bể bê—, Visage tout couvert de blessures. —mặt, *Front, figure austère. Se renfrogner, r. Froncer les sourcils.* — mày — mặt, *id.* Làm — nhíu, Froncer les sourcils. — trán cau mày trừng mắt, *Front ridé, sourcils arqués, regard menaçant; Cdd.* Visage terrible. — mày rơi châu, *Les sourcils se plissent et les larmes tombent à l'instant.* **2.** — răng, Montrer les dents; faire voir les dents. — nanh, Montrer les dents, les crocs; Grincer des dents. — nanh trương vút, *Montrer ses crocs et exhiber ses griffes.* — nớu, Rire, *n.* Sans dents. Édenté,*adj.* **3.**—, Se tordre, *r.* (*fil, corde*). **4.** —,*Écraser, broyer sous la dent.* Chó — bọ chét, Le chien écrase les puces sous ses dents, (donne la chasse aux puces).

𠼷 *n* NHẰN. **1.** Nhọc—, Fatigué, lassé, rendu, abattu, *adj.* Travaux, labeurs, *mpl.* Fatigues, *fpl.* Nói cằn —, *Rabâcher, ressasser, a.* Kéo —, Étirer, allonger, *a.* Đọc lằn —, Ânonner, *a.* Nói lằn —, *Éclater de colère. Faire une sortie contre quelqu'un. Piquer, déchirer quelqu'un en paroles.* **2.** — (T), Écraser sous la dent. Mâcher, *a.* — ra, *id.* — rận, Mordre les coutures d'un habit pour écraser les poux qui s'y trouvent.

鈏 *n* NHẴN. (T). **1.** Raboté, poli, *adj.* — nhui, — nhụn, — nhọi, — cấc, — thín, — cảng, *id.* Mặt — như đá mài, *Visage uni comme une pierre à aiguiser.* Impudent, effronté, *adj.* **2.** —, Épuisé, *adj.* Il n'en reste plus. Hết —, *id.*

刎 *n* NHẮN (T). **1.** En un instant, en un moment. Instantanément, *adv.* Đau một — một lúc, *Souffrir un moment.* — đau bụng, Avoir des douleurs de ventre violentes et instantanées. Avoir des tranchées. **2.** Cắn —, Éclater de colère. Sombre, chagrin, *adj.*

𠰺 *n* NHẮN. **1.** Donner commission à; Charger quelque de; Faire avertir; Faire prévenir; Faire

dire; Avoir à communiquer. —lời, —lại —nhe, —bảo, *id.* (T), —bó, *id.* —bảo mẹ cha, *Avertir, prévenir les parents.* — nhạn, (*V.* Nhan). — tin, Faire parvenir, transmettre une nouvelle. — cùng, Recommander, *a.* —với, *id.* —vuốt, *id.* Có — truyện gì? *Qu'avez-vous à faire dire?* —nhủ,(T),Faire dire par quelqu'un. Cánh hồng nàng mới — lời gởi sang, *La jeune fille profite des ailes du Hồng (d'une occasion) pour faire parvenir une lettre.* Đánh liều — một đôi lời, *Se risquer à faire parvenir quelques mots d'écrit.* **2.** Nhỏ— (T), Petit de taille.

江 *n* NHĂNG. **1.** Sot, niais, *adj.* Négligemment, *adv.* Sans précaution, sans ordre. Làm —, *Embrouiller, embarrasser, a. Faire sans soin. Faire la sottise, la bêtise de...* Lăng—, Embarrassé, retenu, *adj.* De valeur *morale* médiocre, douteuse. Con cóc sợ e cọp làm—bắt mình mà ăn đi chăng, *Le crapaud avait une peur terrible que le tigre fît la sottise (eût la cruauté) de le saisir pour le dévorer.* Nói —, Parler longuement, sottement. Radoter, *n.* Lão quán nói —, Le vieil aubergiste radote. — nhít, (T) Sot, niais. —xăng, Médiocrement, *adv.* — nhẳng, Têtu, revêche, *adj.* Nói — nhẹn, *Parler en termes équivoques pour tromper, cajoler, séduire.* Làm — nhẹn, *id.* Tromper, séduire, *a.* (se dit des libertins).

蒡 *n* NHĂNG. Củ—, *Bryonia heterophylla des Cucurbitées, Bryone, f.* Bột—, Farine *ou* poudre de Bryone.

讓 *n* NHẰNG. Lằng—, Entravé, empêché, *adj.* Nhùng —, *id.* Retarder, *n.* Traîner en longueur.

髟恐 *n* NHẲNG. **1.** Căng —, Rechigner, grognonner, grommeler, bougonner, *n.* **2.** Dài — (T), Très-long. Dài nhằng —, *id.* Lẵng —, Entravé, empêché, *adj.*

糸恐 *n* NHẲNG. (T). Cứng —, Très-entêté. Nhủng —, Revêche, *adj.* *Exprime l'effort que fait soit une personne, soit un animal, pour briser ses entraves.* Lẳng—, *id.* Con gà bị cột dây nhủng—đi không đặng, Cette poule malgré ses efforts ne peut briser son attache.

呺 *n* NHẲNG. (T), Ignorant, *adj.* En ignorant. Thằng—, Ignorant, Propre à-rien.

叺 *n* NHẮP. **1.** Fermer l'œil. Clignoter, *n.* Succomber au sommeil. Avoir les yeux appesantis. — mắt, *id.* Giấc —, Fermer l'œil. S'endormir, *r.* Thức —, Veiller et dormir. Đêm trường biếng — năm canh, *Succomber au sommeil une bonne partie de la nuit.* Vừa —mắt,(Il) vient de s'endormir. — đi, phút thấy ửng liền chiêm bao, *À peine avais-je fermé les yeux que je l'ai vu soudain m'apparaître en songe.*—nhảng, À demi caché. **2.**—cá, Amorcer un poisson; Pêcher du poisson.— ếch, *Pêcher les grenouilles.* — câu, Remuer, agiter la ligne. **3.** — (I), *Mouvement, m. Remuer, agiter, a.* — môi, Remuer les lèvres. Lấp — môi,*id.* — đờn một hai cung, *Jouer quelques airs sur le violon.*—cánh, Agiter les ailes, (*d'un oiseau qui prend son vol*). Chạy — —, Trottiner, *n.* Chim bay — —, Oiseau qui vole avec peine. Chạy nhặm —, *id.* — nhẳng (T), Se faire beau, belle, jolie; Se farder, *r.* (*Se dit des jeunes gens, surtout des jeunes filles qui cherchent un mari*).

噎 *n* NHẮT. **1.** Se priver en faveur de qqn, pour qqn. Bớt—(T), *id.* Mắc lắt—, *Être occupé sans relâche.* — công, *Accorder un moment de répit au milieu de très-grandes occupations.* —việc, *id.* **2.**— (T), Faire signe de la main *ou* de la tête. — ra mà bảo, Agiter la main *ou* faire un mouvement de tête pour avertir quelqu'un *ou* lui faire signe. **3.** — (T), Très-petit. Lắt—, *id.* Chuột —, Rat très petit de race. **4.** Nhí — (T), Trotter, *n.* Courir çà et là.

日 *n* NHẶT. **1.** Sévère, Exact, *adj.* Sévèrement, *adv.*—phép, *Sévère, rigoureux, Exigeant, adj.* —nhiệm, *id.* Luật —, Règlement sévère. Cấm —, *Défendre sévèrement.* Canh —, Faire une garde sévère. Giữ —, *Observer exactement. Faire une garde sévère.* Thầy — nhiệm, Maître sévère, exigeant. Nghiêm —, Sévèrement. Lịnh truyền —, Ordre transmis sévère. Chỉ—chẳng dong, *Volonté formelle à laquelle personne ne peut se soustraire.* Khoan—, Douceur et sévérité. Kể khoan kể—mọi bề, *Enumérer tous les points et avec douceur et avec sévérité; Càd.* Avec plus ou moins de rigueur ils lui reprochent de... — quá! C'est trop sévère! C'est par trop exigeant! D'une sévérité outrée. Có tiếng — quá, Avoir la réputation d'être trop exigeant, trop sévère, trop dur. **2.** —, Dru, Serré, épais, *adj.* — thưa, Épais et espacé. Nhịp—nhịp khoan, *Cadence tantôt pressée tantôt lente.* — tin, Nouvelles sur nouvelles. Courrier sur courrier. Lấy đều nhỏ—, À voix basse par interrogations répétées. — mau, Très vite. Accéléré, *adj.* —thúc, *Presser vivement; Faire des instances très-vives. Insister vivement.* — chước, Nombreuses embûches; Pièges sans nombre. —mắt, Qui a beaucoup de nœuds, (*arbre*). Đi — bước, *Aller précipitamment; Presser*

le pas; Marcher à pas pressés, (*opposé à* Khoan). Thở—hơi, Haleter, *n.* **3.**—(T), Ramasser, arracher un à un. — lấy, *id.* — nhạnh, *id.* — cỏ, Arracher les herbes.

喨 *n* NHẢY. Nói —, Dire de travers. Conter des balivernes, débiter des sornettes. Làm ăn lây —, *Gagner péniblement sa vie.* Nói—không nhằm, *Ne dire rien de vrai.* Cù —, Retarder le paiement d'une dette.

䁈 *n* NHẤY. (T). **1.** Souillé d'huile, de graisse... Tay —, Mains souillées d'huile, de graisse... — nhựa, Sali, gâté, avili, *adj.* **2.** Cù —, Retarder le paiement d'une dette.

瀰 *n* NHẤY. (T). Trơn—, Très-uni, très-poli, (*d'une pierre, de la terre, etc...*)

𦨂 *n* NHẢY. Monter, *n.* (*marée*). Nước—sông, Marée pleine.

壬 NHÂM. **1.** Neuvième lettre du Cycle de 10 ans, (*V.* Giáp). **2.** — trời, Ciel pur, serein. — độn, Sortilège, *m.* Chim bay — trời, *Les oiseaux obscurcissent le ciel.* Cá ăn móng —, Poissons qui viennent en foule à la surface de l'eau. Đông — đất, *Multitude innombrable qui couvre la terre.* Binh kéo — đất, L'armée couvre la contrée. **3.**—, Éloquent, *adj.* Causeur intéressant. — ninh, *id.*

妊 NHÂM. (Đờn bà có thai), Femme enceinte. — tử, *id.*

任 NHÂM. **1.** Fidèle, *adj.* Pouvoir, protéger, *a.* Tin —, Se fier à; Confiance mutuelle. **2.** — (= Nhậm), *Porter, accorder, a. Emploi, m.* — tuất, Protéger et prendre en pitié.

諶 NHÂM. **1.** (Ngay thật), Fidèle, sincère, *adj.* **2.** — (Nghĩ), Penser à. Se fier à.

啉 *n* NHẦM. (T). = Lầm), Se tromper, *r.* Faire erreur. — nhỡ, *id.* — nhặt, *id.* Không —, Infaillible, *adj.* Ne pas se tromper. Tóc tơ nào —, Ne pas se tromper d'un cheveu.

衽 NHẪM. (T), Couverture, *f.* — tịch, Couverture et natte. Literie, *f.*

棯 NHẪM. (Hồng táo), Jujube, *f.* Jujubier, *m.* — táo, *i l.*

稔 NHẪM. **1.** (Lúa thóc chín), Grain mûr. Moissons, récoltes, *fpl.* — niên, Une riche récolte. Année d'abondance. **2.** — (Năm), *Année, f. An, m.* Ngũ —, *Cinq ans.* (*Cinq moissons, cinq récoltes*). **3.** —, Accumuler, entasser longtemps. Répéter longtemps. Fréquent, invétéré, accoutumé, *adj.* S'accoutumer, *r.* Habituer, *a.* —ác, Mauvaise habitude.

腍 NHẪM. **1.** (Chín ngon), Cuit, savoureux, *adj.* Tiêm —, Bien cuit. **2.** —, Viandes cuites qu'on offre en sacrifice aux idoles.

唯 *n* NHẪM. Retenir secrètement le bien d'autrui. — đi, *id.* Nhâm —, Légère douleur de ventre.

㕥 *n* NHẤM. **1.** Goûter, déguster, *a.* — mùi, — xem, *id.* — rượu, Goûter du vin. **2.** — bút, *Humecter* (*son*) *pinceau du bout des lèvres.* **3.** —, Ronger, *a.* (Cancrelas). Gián —, Les cancrelas rongent *tout.*

任 NHẬM. (*V. plus haut* Nhâm 2), Porter, exaucer, accorder, *a.* Charge, *f.* Emploi, *m.* Fonction, *f.* Résider, *n.* (*d'un mandarin, d'un fonctionnaire*). Approuver, *a.* (*un livre, un règlement*). — lời, Exaucer, recevoir, gouverner, approuver, *a.* — lấy, *Recevoir, agréer, a.* — lễ, Recevoir des présents. — tỏ, Reconnaître, *a.* Prendre connaissance. Tôi viết vài chữ cho thầy — tỏ, *Je vous écris deux mots pour porter à votre connaissance que...* Tín—, Se fier à qqn. Confiance mutuelle. — dân, Gouverner le peuple. Đương —, *Se charger de qqe chose.* Kỉ —, *Son devoir, son emploi, ses fonctions, sa charge.* Đại —, Grande, lourde charge. Gros travail. Haute fonction. Trọng—, *Charge importante. Haute fonction. Gouverner, administrer, a.* Trấn —, *id.* Résider, *n.* — trị, *id.* Thượng —, Entrer en fonctions. Tới —, *Arriver prendre son service.* Lưu —, *Rester en fonctions.* Cải —, Mutation, *f.* Changer de poste, de résidence. — lị, Résider, *n.* (*des fonctionnaires*). — hay, Que votre seigneurie sache que.... — dụng, *Accepter, a.* (*des supérieurs*). — nể, *Accorder, a.* — ý, Au gré, au désir de... À votre gré; à son gré; selon votre désir. Comme vous voudrez. — nhơn chi tế, *La commodité d'user des services de quelqu'un.* Bất cảm — xỉ, Je n'oserais me faire leur égal. Xin Chúa —lời chúng tôi, Nous vous en prions, Seigneur, exaucez-nous.

賃 NHẬM. (Mướn nhà), Louer une maison. Dong — (Thuê mướn), Louage, *m.* Location, *f.*

荏 NHẬM. **1.** (Mềm mại), Mou, flexible, *adj.* Serviable, gentil, doux, *adj.* Qui a bon cœur. — nhiệm, *i l.* Peu à peu; Insensiblement, *adv.* **2.** —, *Sorte de* Fève grosse et huileuse. Quế— (= Quế

rau), Plante aquatique. Thủy — (Quế nước), *id.*

恁 NHẬM. **1.** (Tư tưởng), Penser, *n.* Cẩn —, *Penser souvent à. Se souvenir souvent.* **2.** — (Như thế, như vậy), Comme, ainsi, *adv.* Kì nhiên—địa, Puisqu'il en est ainsi.

紝 NHẬM. **1.** (Dệt), Tisser, *a.* Chức —, *id.* **2.** — (Canh tơ), Chaîne de soie.

人 NHÂN. (= Nhơn), (Người), Homme, *m.* (*V.* Nhơn). Nữ —, Femme. Nhứt —, Roi, empereur, prince, *m.* Dư nhứt —, Moi votre roi. Nhị — (Cha mẹ), Le père et la mère. Les parents. Phu —, Femme du roi.

仁 NHÂN. (= Nhơn), Bonté de cœur. Humanité, charité, bienveillance, *f.* Amour des créatures. Bienveillant, doux, humain, bienfaisant, *adj.* — từ, *Compatissant, adj. Au cœur tendre, bon. Commisération, miséricorde, pitié, f.* — ngãi, Humanité, bonté, bienfaisance, *f.* — giã, Humain, secourable, *adj.* Sensible à la pitié. — tâm, Cœur bienveillant, bienfaisant, secourable, *adj.*—huinh, Ami charitable, bon. *Mon bon monsieur.* Thâm —, Grande humanité, bienveillance. Bất —, Inhumain, cruel, insensible, *adj.* Sans cœur. Malveillant, *adj.* —lành, Miséricordieux, compatissant, *adj.*

因 NHÂN. (= Nhơn), Cause, *f.*

魜 NHÂN. Veau marin. Phoque, *m.*

姻 NHÂN. (*V.* Nhơn). Fiancée, *f.*

茵 NHÂN. **1.** (Nệm), Tapis, *m.* Natte, *f.* Tapis en peau de tigre. Văn —, Tapis bariolé. **2.** — trần, Artemisia abrotanum *des Composées*, Abrotone, *f. Sert à faire une bière aromatique et peut remplacer le thé.*

堙 NHÂN. (= Dậu *et* Thụ) (Ngăn lại, Bờ đê), Barrer, fermer, *a.* Barré, *adj.* Obstruer, *a.* Digue, *f.* Barrage, talus, *m.* Arrêter, contenir l'eau pour lui faire prendre une autre direction.

闉 NHÂN. (= Yên) =Nhơn), Murs de défense aux portes de la ville.

閑 *n* NHẦN. (T). Chẳng—nhị gì, Sans utilité. Inutile, *adj.* Il n'y a aucun profit, aucun avantage, aucun intérêt.

忍 NHẪN. **1.** (Nhịn), Patience, *f.* Supporter patiemment. Dung —, Doux, patient, *adj.* — nhục, *Supporter avec patience.* — nại, *id.* — mặc, *Supporter en silence.* Hàm —, Patient, doux, *adj.* Dong —, *id.* Tàn —, Cruel, *adj.* Người—(T), Patient. Dầu — có lời, *Si tu as eu sujet de te plaindre.* Nhứt — thắng vạn gian, *Avec la patience on vient à bout de tout.* Như vậy ai — thua ai? *Mais qui de nous, en cette occurence, souffrirait d'être vaincu par l'autre?* Bất —, Qui n'est pas endurant. Impatience, *f.* Impatient, *adj.* Thiểu gian phất—chung thân chi tu, *L'impatience d'un moment est une tache dans la vie.* Phiến thì năng —, (*V.* Phiến). **2.** —, Jusqu'à. — đến, *id.* Jusques, jusque, *prép.* Từ ấy — nay, Depuis lors jusqu'à ce jour. — từ, Depuis, *prép.* Depuis que.

牣 NHẪN. (Làm cho đầy), Remplir, *a.*—(Đầy), Plein, *adj.* Sung —, *id.* Remplir, *a.*

認 NHẪN. (= Nhận) **1.** — (Biết), Connaître, *a.* —dắc ngô ma? (Có biết tôi không)? *Me connaissez-vous?* **2.** — (Chịu, Nhìn), Avouer, *a.*

訒 NHẪN. (=Nhận), Réservé. Parler peu. Patient, *adj.* Kì ngôn dã—, Il parle fort peu.

靭 NHẪN. (= Nhẫn) (Dai), Mou, flexible, *adj.*

刃 NHẪN. Durable, *adj.* Bien trempé, (du fer d'un poignard, d'un sabre). Binh —, Armes (blanches) de guerre.

刅 NHẪN. (Gươm), Glaive, sabre, *m.* Bạch — (=Gươm trần), Épée nue. Binh—, Armes blanches.

肕 NHẪN. Fort, dur, *adj.* Cân — cốt cường, *Nerfs forts os durs.* Avoir un corps d'acier. Être bâti à chaux et à sable.

刃 *n* NHẪN. Chiếc —, Anneau, *m.* Bague, *f.* Anneau de mariage. Alliance, chevalière, *f.* — ngọc, Anneau de pierre précieuse. —vàng, Anneau d'or. Đeo—, Porter un anneau au doigt.

㖇 *n* NHẪN. **1.** — —, Légèrement amer. — — đắng, *id.* **2.** Nhẫn — mãi (T), Sans cesse. Lẫn — mãi (T), *id.*

刃 *n* NHẪN. **1.** Noter légèrement quelque chose (*d'un coup de pinceau, de plume, de crayon....*) — lại, Réserver une chose minime. Nước—xuống, L'eau diminue un peu. **2.** — (T), Contenir, arrêter, réprimer, modérer, presser, serrer, *a.* **3.** — (T), = Giẫn). *V.* ce mot.

認 NHẬN. (= Nhẫn), Avouer, reconnaître, connaître, savoir, *a.* Recevoir, accepter quelqu'un *ou* quelque chose comme sien.—chơn,—thật, Avouer

la vérité. Mạo—, —mạo, *Réclamer, revendiquer injustement.* — diện, *id.* Reconnaître le visage. — mạo lộn mặt, *id.* —lãnh, Recevoir, accepter, *a.* — lấy, Avouer, reconnaître, accepter, *a.* — chứng, *Admettre, reconnaître les témoins.* —ai là đầy tớ, *Reconnaître un tel pour son domestique.* —ai là con, *Reconnaître un tel pour son enfant.* —thức, Reconnaître. Nhìn—, Recevoir, accepter comme sien. — của mình, Reconnaître son propre bien. — lầm(T), Revendiquer par erreur. — thật, Viser, *a.* Donner le visa. Kiết—, *id.* Chiếu —, *id.* Biên —, Reçu, *m.* Quittance, *f.* Acte, *m.* Accuser réception *d'une lettre.* —ấn, Apposer le sceau, le cachet. — con dấu, *id.* —mộc ký, *id.*

認 NHẬN. (=Nhẫn), Réservé, *adj.* Parler peu. Patient, *adj.*

仞 NHẬN. (= Nhẫn), Mesure de huit pieds. Cao tam —, Haut de 24 pieds. Thâm nhị —, Qui a 16 pieds de profondeur.

扨 *n* NHẬN. 1. Abaisser, déprimer, enfoncer, Presser, fouler, *a.* Appuyer fortement sur, contre. Charger, *a.* Faire boire un coup à un nageur. — nước, Submerger, noyer, *a.* — nước nó đi cho chết, *Le noyer pour mettre fin à ses jours.* — xuống, Faire descendre. Comprimer, presser, *a.* —vào, Faire entrer; Introduire, serrer, presser, *a.* (*pour faire entrer*). —khuôn, *Mettre dans le moule.* —mắm, Presser, charger la saumure. 2. —, Incruster, imprimer, *a.* —ngọc, Incruster de jade.

𠰚 *n* NHẰNG. (T). —nhắng, Accourir en foule. — nháo, Regarder d'un air ébahi.

𩈘 *n* NHẰNG. (T). — —, Entre deux âges, (*ni vieux ni jeune*). D'une taille moyenne, (*ni grand ni petit*). Lẳng —, *id.*

𠺘 *n* NHẮNG. (T). Lắng—, Propre-à-rien! Mazette! (*Réprimande*).

㘈 *n* NHẶNG. (T). Làm—lên, Faire du bruit, du potin.

𥅞 *n* NHẤP. 1. Marquer l'endroit où il faut frapper. — nháy, *Cligner de l'œil.* — nháng, Scintiller, briller, étinceler, *n.* 2. — —, *Presser, a.* Appuyer fortement. 3. — nhổm (T), Sur le point de se lever (*d'un homme assis*). — nhô (T), Avancer la tête. —nhớ (T), *id.* — nhu (T), *id.*

入 NHẬP. (Vào), Entrer, pénétrer, *n.* Réunir, rassembler, *a.* — lại, Réunir, rassembler, *a.* — vào, Entrer, pénétrer dans, (*p.ex.* l'âme dans le corps, le démon dans le corps de qqn). — nội, *Entrer, pénétrer dans.* — lý, Pénétrer (*maladie*). — kì, *S'arroger, r.* Tấn —, Offrir, *a.* — ngạch, *Entrer dans le cadre.* — bầy, Grouper, *a.* Réunir en troupeau. Xuất — bất cấm, *Avoir ses entrées et sorties libres.* Đóng — ba cuốn lại, Relier trois volumes en un seul. Đột —, *Charger l'ennemi.* — làm một, Réunir en un. Unifier, *a.* Xuất —, *Sortir et entrer. Recettes et dépenses.* Xuất—bất kì, *Sortir et entrer inopinément.* Recettes et dépenses imprévues. —quan, Attribuer au fisc.—khố, *id.*—cốt, *Pénétrer jusqu'à la moelle des os.* — bọn, S'affilier, *r.* Affilié à. — môn kiến đố tương hoà thuận, *Que la jalousie qui a fait son entrée ici fasse place à la concorde.* — giang tùy khúc, —gia tùy tục, *Litt:* Entrer dans un fleuve et en suivre les contours, entrer dans une maison et en suivre les coutumes; *Càd. Se conformer aux us et coutumes des lieux où l'on se trouve.* — tịch, Inscrit au registre. Một khi — trường thi, Entrer tous à la fois dans la salle des examens.

𨀈 NHẬT. Arriver, *n.* —ngoạt, Avoir l'infirmité mensuelle, (des femmes).

一 NHẤT. (= Nhứt), Một), Premier; Un, *adj.* —hảo, Excellent, *adj.* De première qualité.—danh, Un homme. — thị, Une femme. — hạng, *Première classe.* Hạng—, Excellent; de première qualité. — phẩm, *Premier degré* (*dans la classe*). Thứ —, Le premier. Le premier jour de la semaine, *Càd.* le Dimanche. Người thứ —, Le premier homme; Le premier. —thân kì — thân, Seul, *adj.* — tâm — niệm, *De tout cœur. Unanime, adj. Un seul esprit et un seul cœur. Un seul cœur et une seule âme.* — khái, S'en tenir à ce qui a été déjà dit une fois. Bậc —, *La première classe. Le premier rang. Excellent, adj.* Đệ —, Premier, *adj.* — (Một), Un. — nhân, Un homme. —, nhị, tam, tứ, (Một, hai, ba, bốn), *Un, deux, trois, quatre.* — —, Un à un. Tous en général et chacun en particulier. — định, *Arrêter, décider, décréter, a.* — là, Surtout, principalement, *adv.*

日 NHẬT. 1. (= Nhựt), Ngày), Jour, *m.* V. Nhựt. Kì —, Jour fixé. Bạch —, En plein jour. Kim — (Hôm nay), *Aujourd'hui.* Tiền—(Ngày hôm kia), Avant-hier. Minh — (Ngày mai), Demain. Lai —, *id.* Hậu — (Bữa sau), Le lendemain. Kì —, *Jour anniversaire des défunts.* — trình, *Journal, m. Relation de voyage.* —báo, Journal. —kí, *id.* Kẻ làm —trình, Les journalistes. Vọng— (Ngày rằm), *Jour de la pleine lune.* — khóa, Journée du Chrétien,

(livre de prières). Sóc —, Le dernier jour de la lune. **2.** — (Mặt trời), Le soleil. —thực, Éclipse de soleil.—nguyệt (Mặt trời mặt trăng), *Le soleil et la lune.* — nhập (Mặt trời lặn), Coucher du soleil. — một, *id.* —xuất (Mặt trời mọc), Lever du soleil. Mặt— (T), Soleil, ostensoir, *m.* **3.** —bổn (bản), Le Japon. — quì hoa, Grand soleil, (*huile*). Gà —bổn, Pintade, *f.*

日 *n* NHẬT. **1.** — (T), *Se tromper, r.* —lối, Se tromper de route. S'égarer, *r.* —nẻo, *id.* **2.** — (T), *Trop cuit.*

嘵 *n* NHÂU. (T).——đến, Accourir nombreux (*p. ex.* des enfants). Lâu —, *id.*

擾 *n* NHÂU. — lại, Macérer, mêler, pétrir, *a.* À tout hasard. — nhồi, *id.* — kẹo, *Mettre pêle-mêle.* Đạp —, *Maltraiter, rouer de coups.* Bước—, Passer hardiment. Ngồi —, S'asseoir à la première place venue.

𠰳 *n* NHẦU. (T). Ăn nói lầu—, Bougonner, grommeler, *n.*

喟 *n* NHẤU. À tout hasard. Sans retenue.

𠿯 *n* NHẬU. — nước, Boire, *a.* Ăn —, Manger et boire.

兒 *n* NHE. (T). **1.** *Particule qui sert à recommander ou à interroger à la fin d'une phrase, comme:* N'est-ce pas? Hein? Nhớ —, Souvenez-vous-en, hein? Bảo—, *Vous avertirez, n'est-ce pas?* Đừng làm —, *Ne le faites pas, entendez-vous?* **2.** — (T), Montrer, *a.* (*les dents*). — răng, *Montrer les dents.* — nanh, (*V.* Nhăn, 2). **3.** Ướt —, Tout humide, mouillé. Đầu—nhẻ những chấy (T), Tête couverte de poux.

䀿 *n* NHÈ. **1.** Viser, épier, *a.* — bia, Viser au but. --thầy chùa mà mượn lược, *S'adresser à un bonze pour emprunter un peigne.* —khi eo mà thắt, *Profiter du moment de la gêne pour se montrer exigeant.* **2.** Nói kè—, Quémander, *n.* Mendier, *a.* — môi (T), Allonger les lèvres la bouche ouverte. Bè —(T), Balbutier, *n.* (des ivrognes). Lè — (T), Parler, agir sottement, d'une manière impertinente. **3.** Thằng—(T), Qui commet des petits vols sur un marché. Chapardeur, escamoteur, fripon, filou, *adj.*

理 *n* NHẼ. (= Lẽ) (T), Raison, *f.* Motif, *m.* Ngoài thì là—, song trong là tình, *Litt:* En dehors sans doute c'est la raison, mais en dedans c'est l'affection; *Càd. Sans doute la raison ne perd pas ses droits, mais il faut ici écouter son cœur.*

咻 *n* NHẾ. **1.** Rire de; Se jouer de. — miệng, *id.* —nhói, Se moquer de. —giột, *Railler, gouailler, a.* Khéo — giột nhau, Pourquoi vous jouer de moi? Cười nhạo—khói, Se moquer, *r.* Railler. **2.** Nhe— (T), Plein, rempli de. (*V.* Nhe, 3).

咻 *n* NHÉ. (T), Particule finale qui sert à recommander. (*V.* Nhe). Nhấm — (T), Importuner quelqu'un par ses demandes.

珥 *n* NHẸ. **1.** Léger, agile, *adj.* (*Opposé à* Nặng). —nhẽ, Léger, agile, prompt, *adj.* —nhàng, *id.* —bổng, Léger. Túi thanh—bổng, *Poche pure et légère; Se dit de* celui qui ne s'enrichit point de concussions. Nặng —, Lourd ou léger. Aggraver ou atténuer. — phới, *Très-léger, très-agile.* — phớ phới, *Léger comme le zéphyr.* — hổng, Très-léger, (*D'une charge*). —xửng,—xổng, —xồm, —hểu, *id.* (léger sans gêne). — xồm, — nhồm, — nhổng, — bổng, *id.* — gót, Agile, prompt, ingambe, alerte, dispos, *adj.* — chơn, *id.* — —, Doucement, *adv.* Đi — —, *Marcher à petit bruit.* — bước, Marcher légèrement sur. Ghe — chèo, Barque légère. — thể, Futile, vain, *adj.* Peu digne. — tính, *Léger de caractère; Caractère léger, frivole.* — dạ, *id.* — lòng, *id.* — trí, *id.* — như bấc, Très-léger. (Léger comme la moëlle de sureau). — như vông, *id.* (Léger comme le faux flamboyant.) —gánh, *Facile à porter, à supporter.* Cho—tàu, Pour alléger le navire. Ngựa — cương, Cheval léger à la main. — thinh thình, Allégé, calmé, *adj.* (d'un mal). — thinh thình người, *Son mal s'allège soudainement.* Thuốc —, Tabac faible. Thuốc—khói, *id.* Tội —, Faute légère. — chơn đàng dữ nặng chơn đàng lành, *Prompt dans la voie du mal mais lent dans celle du bien.* —như bấc nặng như chì, *Léger comme le sureau, lourd comme le plomb.* — lông hồng, Léger comme une plume. — nhẽ vui mừng, Le cœur léger et joyeux. —nhàng phới phở, Très-léger. —nhàng xong xã, *id.* **2.** —, *Estimer peu de chose. Tenir en moindre estime.* — thân, Estimer peu sa vie.—mình, *Mépriser soi-même, ses intérêts.* Xem—, *Voir léger;* Faire peu de cas. —danh, *Noircir la réputation.* —giá, Qui est à bon marché. — giá hơn, Qui est d'un prix moindre; qui est à meilleur marché.

𡅐 *n* NHEM. **1.** Sale, malpropre, souillé, *adj.* **2.** Mắt lem —, Yeux à demi-fermés. Lửa lem —, Feu mal allumé. —thèm, *Donner en appât; Faire venir*

l'eau à la bouche. Viết lem —, Écrire illisiblement. Làm lem —, Faire sans soin.

冉 *n* NHÈM. Vấy chèm —, Sali, souillé, *adj.* Lèm — nói mãi, Ne pas déparler. Cua —, *V.* Cua.

喃 *n* NHẺM. (T), Très noir. Ăn nhem —, Manger beaucoup.

拇 *n* NHÉM. Boucher, *a.* (*une fente*). Đút —, *id.* — vào, *id.* — đàng hèm, Boucher une fente.

冉 *n* NHẸM. **1.** Bien caché, couvert. À l'abri. Giấu không —, Mal caché. **2.** —, Suffire, *n.* Chào thưa — nhẻ, Salutations et paroles polies, convenables.

燃 *n* NHEN. **1.** (Nhiên), Exciter, *a.* — lửa, Allumer, aviver le feu. Lửa mới —, *Le feu vient d'être allumé.* Nhỏ —, Esprit étroit. Petit esprit.

然 NHEN. Con —, (= Thứ con Sóc nhỏ vóc), Petit Écureuil.

然 *n* NHÈN. Nói lèn —, Mal parler, mal prononcer. Bèn —, Malpropre, *adj.* Salement, grossièrement.

鬚 *n* NHEO. **1.** Bornoyer, clignoter, guigner *n.* — mày, Froncer les sourcils. — mắt, *id.* — mày, cắn răng, *Froncer les sourcils et serrer les dents,* (*de jalousie, de dépit*). Mắt — —, Yeux clignotants. Lông —, Cils, *mpl.* Mắt — tay ngoắt, *Cligner des yeux et appeler de la main.* **2.** Leo —, Mettre tout sens dessus dessous. Kêu nhi —, Criailler, clabauder, *n.* — nhóc, Sale, malpropre, négligé *pour cause de pauvreté.* — nhẻo như mèo cắt tai, Impudent, effronté comme un chat qui enlève une oreille. Cờ đuôi —, *Drapeau triangulaire.*

饒 *n* NHÈO. Bouleversé, en désordre, brouillé, *adj.* — —, Qui laisse des affaires en désordre. Tripoteur, *s.* Lèo —, *id.* Ốm lẻo —, (= Ốm lẻo nhẻo). *V.* Nhẻo. Bèo —, (= Bàu nhàu), En désordre.

眇 *n* NHẼO. (= Dẽo) (T), Mou, *adj.* — nhèo, Trop mou. — lắm, *id.*

遶 *n* NHẺO. Một chút — (bẻo), Un tout petit peu. Ốm lẻo —, Faible et souffreteux. Maladif, *adj.*

嘹 *n* NHÉO. **1.** Cắn —, Donner un coup de dent. Kẹp —, Pincer, *a.* **2.** — (T), *Méthode, manière, f. Procédé, plan, m.* Lừa —, Saisir l'occasion. **3.** Kêu nheo —, *Criailler, clabauder, n.* Kêu nhí —, *id.* Léo — (= Leo nheo), Mettre tout sens dessus dessous.

呺 *n* NHẸO. Dẻo —, Très gluant, collant. Khóc — —, *Pleurer sans cesse. Pleurnicher, n.* Khóc dẻo —, *id.* Khóc nhèo —, *id.* Nói dẻo —, Ne pas déparler; Jaser comme une pie. Nói bộ miệng dẻo —, *id.*

喋 *n* NHÉP. — —, Voix des poussins appelant leur mère. Lép —, *id.* Nhóp —, *V.* Nhóp.

蹀 *n* NHẸP. **1.** Ăn uống lẹp —, Manger par petites bouchées et boire par petites gorgées. **2.** — xuống, S'affaisser, *r.* (*V.* Chèm, **2.**). Đè —, Presser fortement pour rendre bien lisse.

熱 *n* NHÉT. Boucher, *a.* Faire entrer. — vào, *id.* — nút, Mettre un bouchon. — trong miệng, *Mettre, insérer dans la bouche.* Đút —, Faire entrer de force. Suborner, *a.* — lỗ lù, *Boucher l'ouverture d'un souterrain, la bouche d'un égoût.* Chịu lươn —, Se mettre sous la coupe de qqn.

哂 *n* NHÊ. — nhún, Poursuivre d'invectives. Invectiver, injurier, *a.*

哾 *n* NHỀ. — nhệ, Pleurnicher, *n.*

袛 *n* NHỂ. (T). — nhại, Avec fatigue et sueur.

袛 *n* NHỂ. (T), Arracher, extraire, enlever au moyen d'un instrument. — ốc, Extraire les escargots de leur coquille *pour les* manger.

旺 *n* NHỆ. Khóc — —, Pleurnicher, *n.*

滴 *n* NHẾCH. — nhác (T), D'une tenue dégoûtante (*d'une personne, d'une maison*), soit par paresse, soit par pauvreté.

鰋 *n* NHỆCH. (T). **1.** *Sorte* d'Anguille. Con —, Anguille de grosse espèce. **2.** —, Fuir, *n.* Chẳng —, Impossible de fuir.

蛹 *n* NHỆN. Araignée, *f.* Con —, *id.* Con — —, *id.* Váng —, Toile d'araignée. Lưới —, *id.* Nhăng —, Incorrect, *adj.* Sans ordre. Nói nhăng —, (*V.* Nhăng). Làm nhăng —, (*V.* Nhăng).

皔 *n* NHỀNH. (T). Trắng —, Très-blanc. Quantité d'objets blancs.

嘵 *n* NHỀU. Khóc — nhào, Fondre en larmes. Avoir le visage baigné de larmes.

繞 *n* NHỂU. Couler, découler, baver, *n.* Sáp

—xuống, Cire qui coule. — dãi, *Baver, écumer, n.* — nhão, *Mettre, réduire en bouillie.* Thèm — nước miếng, Faire venir l'eau à la bouche.

嘵 *n* NHẾU. Khóc — nhão, Pleurnicher, *n.* Faire semblant de pleurer. Khóc nhêu —, *id.* Nói — nhão, Parler sans raison, sans motif.

嘵 *n* NHẸU. — nhạo, Méli-mélo, *m.* Par manière d'acquit. Négligemment, *adv.* Sans ordre. Pêle-mêle, en désordre.

兒 NHI. **1.** (Con nít), Enfant, *m f.* Petit enfant. Anh —, *id.* Les enfants. Tiểu—, Hài—, Đồng—, *id.* Đồng — nam, *Garçon, Garçonnet, m.* Đồng— nữ, Fille, fillette, *f.* Đồng—nam nữ, Les garçons et les filles. Nữ —, Jeune fille; fillette. —tử, Fils, *m.* Ca — (Con hát), Chanteuse, comédienne, actrice, *f.* Nàng ấy xưa là ca —, Cette femme jadis était actrice. Ân—, Enfant adoptif. Hóa—, (*V.* Hóa). **2.**—, Fils, *m.* —nữ, Fils et filles. Enfants. Tiểu—, Votre fils. Moi. **3.**—, Mâle, *s.* — mã, Étalon, *m.*

唲 NHI. Forcément, *adv.* Rire forcé. Bavard, *adj.* — âu, Voix d'enfants. Nhú —, Rire à contre-cœur, Rire jaune.

洏 NHI. Eau chaude. Liên— (Khóc lóc), Pleurer, *n.*

胹 NHI. (Nấu), Cuire, *a.* Très cuit. — hùng phiên, Cuire des pieds d'ours.

輀 NHI. (Xe chở quan tài đi chôn), Corbillard, *m.*

檽 NHI. **1.** (Cái trống), Poinçon placé sur l'entrait. **2.** Mộc—, Champignon qui pousse sur les arbres. Lật—, Châtaigner de petite espèce. (*V.* Lật).

而 NHI. **1.** (Và), Et, *conj.* Même, aussi, encore, *adv.* — hậu, Après cela; Ensuite, *adv.* — kim, Maintenant, *adv.* Nhiên —, Certainement, assurément, certes, *adv.* À la vérité. **2.** —, Tu, toi, *pron.* — khương — sắc, Sois content de ta beauté. **3.** —, Particule finale. Viễn —, Bien loin. Longtemps, *adv.*

檽 NHI. (Nấm), Champignon, *m.*

貳 *n* NHÌ. **1.** Second, deuxième, deux, *adj.* Thứ—, *id* Le second, (Thứ nhứt, *Le premier*). Hạng—, *Deuxième classe, catégorie.* Nhứt quỉ — ma, *Les diables d'abord, les fantômes ensuite.* Nhứt đi — nối, Le second succède au premier. Lớp—, Deuxième classe; Deuxième rangée, série. **2.** —, Aide, assistant, second. Aider, *a.* Tôi là thứ —, Je suis le second.

Hương —, Le deuxième Hương, (*Titre d'un notable de village*). Trùm —, Le deuxième trùm, (*Titre du second des notables d'une chrétienté*). **3.** —, Double, *adj.* Yếu —, Le double d'un compte-rendu. **4.**—, Duplicité, *f.* **5.**—, Différent, divisé, séparé, *adj.*

邇 NHĨ. (Gần), Proche, *adj.* Approcher, *n.* — hà, Proche et éloigné; Très loin. Ngẫu — gặp nhau, *Se rencontrer par hasard.* Không —, Tout près. Dernièrement, *adv.*

耳 NHĨ. **1.** (Tai), Oreille, *f.* Entendre, *a.* — đóa, Oreilles, *fpl.* — lung, Surdité, *f.* — bất thính dâm thinh, *N'écoute point les propos obscènes.* **2.** Đảnh —, Anses d'une grande marmite. Mộc —, *Champignons comestibles à forme (oreille) qui poussent sur les arbres.* — thực, Ajouter foi aux propos de la rue. **3.** —, *Particule finale qui restreint parfois le sens de la phrase.* **4.** — môn, Portes latérales.

刵 NHĨ. Couper les oreilles.

珥 NHĨ. (Hoa tai), Boucles, pendants d'oreilles. — thùy, *id.* — đương, *id.* Trâm —, *id.*

爾 NHĨ. **1.** Toi, vous, *pron.* Ngã— (Tao mầy), Moi et toi; Vous et moi. —đẳng, Vous. — môn, *id.* **2.** —(Ừ, phải, vậy), Oui. **3.** —(Gần), Proche, *adj.*

餌 NHĨ. (Mồi), Appât, *m.* Amorce, *f.* — nhơn, Duper, tromper un homme. Attirer les hommes par l'appât de.

鉺 NHĨ. (Móc), Crochet, *m.*

洏 *n* NHỈ. **1.** Sourdre, *n.* (*Eau*); (*au Tonkin* Rỉ). — mồ hôi, Être en moiteur. Nước—, L'eau sourd de... — nước mắt, *S'abreuver de larmes.* Một —, Un peu. — hơi, Respiration faible. **2.** —(T), *Particule finale.* Hein? N'est-ce pas? Đi chơi —, Va jouer, hein?

嗎 *n* NHÍ. **1.** (T).—nhảnh, Enjoué, coquet, *adj.* **2.** Chữ lý—, *Caractères mal formés et difficiles à lire.* Chữ nhú —, *id.* Nhú —, *Caché, obscur; Dans les ténèbres. En secret.* **3.** — nhớ, Criailler, clabauder, *n.* — nhách, Parler insolemment.

二 NHỊ. **1.** (Hai), Deux, Deuxième, double, *adj.* Inconstant, *adj.* Đệ —, Second. — hạng, Deuxième ordre, classe. Deuxième, *adj.* —đệ, Le deuxième frère; le cadet. Tham biện — hạng, *Administrateur de deuxième classe.* Bội —, Doubler, *a.* Gia—, *id.* — huyền, Instrument de musique à deux cordes. — bỉ, *id.* — nhơn, *Litt: Les deux*

personnages (*par excellence*); *Càd.* Le père et la mère; Les parents. — tam kì đức, Homme fourbe, changeant dans sa conduite.—tâm,(Hai lòng), Deux cœurs; *Càd.* Fourbe, trompeur, traître, *adj.* Phân vi — chi, (Chia làm hai), Diviser en deux. — độ Mai, *Prunier en floraison deux fois;* (Titre d'un poëme). Thiên vô — nhựt, dân vô — vương, *Le ciel n'a point deux soleils, le pays n'a point deux rois.* Le ciel n'a qu'un soleil et le pays qu'un roi. Vô — tâm, Bất — tâm, *Qui ne divise pas son cœur; Càd.* Sincère,fidèle,constant,*adj.* Bất — kì tâm, *id.* Tam tâm — tình, *Duplicité, inconstance, f.* Nhứt —, Un ou deux. Quelques. — tam, Deux ou trois. Quelques.

膩 NHỊ. **1.**(Dầu mỡ), Graisse,*f.*Gras,*adj.* Pommade,*f.* Luisant,graisseux, huileux, glissant, *adj.* Matières grasses. Phì —, *Très gras, très graisseux.* Du —, *id.* **2.** — (Mềm), Tendre, *adj.*

貳 NHỊ. **1.**(Nhì), Deux, *adj.* Bất — tâm, *Cœur simple,franc,loyal.* **2.** —,Diviser en deux. Hàm—, Tout divisé. — chi, Partage-le en deux. **3.** —, *Aider, a.* **4.** —, *Douter, n.* Nhậm hiền vật —, Fiez-vous pleinement aux hommes sages. *V.* Nhì.

㤜 NHỊ. (Tính vui), Joyeux, *adj.*

羪 *n* NHỊ. — nâu (T), Mérinos, *m.*

滴 *n* NHÍCH. Déplacer, déranger, *a.*Remuer, changer de place.Soulever légèrement qq chose de terre. — đi, *id.* Nhúc—, *Qui ne peut rester en place. Turbulent, tapageur, remuant, impatient, adj.* Nó chẳng —, Il ne bouge pas. Il reste impassible. Chẳng nhúc —, Impassible,immobile, calme,tranquille, *adj.* Chẳng thèm — tay, Ne pas daigner remuer la main *pour travailler.* Nói chẳng —, *Parler en vain* (*à cause de l'entêtement ou de l'obstination de ceux à qui on s'adresse*).Ngồi không—mép,Assis sans remuer les lèvres, sans mot dire, (immobile comme une statue).

哧 *n* NHIẾC. Insulter, *a.* Attaquer, maltraiter en paroles. Injurier, quereller, bafouer, *a.*—nhóc, *id. Diffamer, a.* — đáp, *id.* Mắng —, *id. Accabler d'injures.* Mắng ít — nhiều, Injurier de toutes façons. —bỏ xó, Diffamer, vilipender, *a.*

袡 NHIÊM. **1.** Habit de noces de jeune fille, à bordure peinte. **2.** — (Gí), Bordure d'habit. **3.** —, Jarretières de femme.

蚺 NHIÊM. **1.** (Con lươn), Anguille, *f.* **2.** — xà (Con trăn), Serpent boa.

染 NHIỄM. **1.** (Nhuộm), Teindre, tacher, *a.* — thể trì tư,(Nhuộm lụa), Teindre la soie. **2.** —, Être imbu(de principes, *etc.*) *Être souillé, gâté,corrompu* (*par les vices, etc*). Être contaminé, infecté, empoisonné (par une maladie, peste,*etc.*) *Contracter une maladie.* — bệnh, Tomber malade. Bệnh truyền —, Maladie contagieuse. — mù sương, *Prendre le serein.* — khí độc, — thần khí, — dịch khí, *Être pris du choléra, de la peste.* Avoir subi l'influence d'un air malsain. — gió độc, — phong độc, — hơi độc,*id.* Triêm — giáo hóa, *Être inféodé à une secte. Être imbu des principes, des enseignements d'une secte.* Cựu — ô tục, Avoir le cœur pris d'une passion honteuse depuis déjà longtemps. — ngẫu, Couple bien assorti,(des époux). **2.**—nguơn tội, Corrompu à la source du vice.

冄 NHIỄM.**1.**(=Nhiệm),(Yếu),Faible,souple, mou, délicat, tendre, *adj.* —nhu, *id. Débile, doux, affable, flexible, soumis, adj.* Mao— —, Poils soyeux. **2.** —, Envahir peu à peu. Avancer lentement.

染 *n* NHIẾM. (1). (Nhiễm, 2).

冉 *n* NHIỆM. Secret, mystérieux, caché, *adj.* Mầu —, *id.* — mầu, *id.* — lạ, Mystérieux. — trọng, Solennel, *adj.* — nhặt, *Sévère, rigoureux, adj.* Ý—, Sens profond. Intention secrète. Phép —, *Force, vertu cachée, merveilleuse.* Kế — giúp bác trai đặng vui vẻ, *Une ruse merveilleuse qui procurera une grande joie à mon oncle.* Sâu —, Profond, caché,*adj.*

冉 NHIỆM. (=Nhiễm) Yếu), Débile, faible,*adj.* (*V.* Nhiễm).

苒 NHIỆM. Tendre, *adj.*

然 NHIÊN. **1.** (Song le; Vậy), Certes, certainement, oui, *adv.* Approuver, *a.* Mais, et, *conj. Lettre finale. Placé après un verbe ou un adjectif a la force d'un adverbe.* Tự —, Naturellement, *adv.* De soi-même; Spontanément, *adv.* Très certainement. — nhi, Ainsi; Cependant. Tuy —, Bien qu'il en soit ainsi. Cependant. Diệc —, *De même. Tout pareils. De la même manière, façon.* Ngẫu —, Par hasard. Tự — nhi —, Nécessairement, spontanément, naturellement, *adv.* Điềm —, *Tranquille, paisible, adj.* Điềm — tọa thị, *Tranquillement assis pour voir.* Đang —, Naturel, *adj.* An —, Tranquille, paisible, *adj.* Paisiblement, *adv.* Hiển —, *Très brillamment; Avec distinction.* — hậu, Après, ensuite, *adv.* Tất —, *Certainement, vraiment, adv.* Quả —, *id.* Bất —, Sinon; S'il n'en est pas ainsi; Il n'en est

pas ainsi. Hạn —, En colère. — giận, Irrité, *adj.* En colère. Nghiêm —, *Majestueux, adj. Avec majesté.* Ngạc —, Muet de surprise, de terreur. Hésiter, *n.* Thiên —, Au naturel. Vẻ thiên —, Peindre au naturel. Nầy bút thiên —, *Voici des traits de pinceau d'un naturel parfait.* Sở dĩ —, Cause, *f.* Cớ—, Effet, *m.* — kì kế, Il approuva son stratagème. **2.** — (Đốt), Brûler, *a.*

燃 NHIÊN. (Vọt), Rouler entre ses doigts. Presser avec la main.

燃 NHIÊN. (Đốt) Nhen lửa), Brûler, *a.* Allumer, aviver le feu.

軟 *n* NHIỄN. (= Nhuyễn) (T), Condensé, épaissi, *adj.* Đâm cho —, Condenser, épaissir, coaguler, *a.*

嘫 *n* NHIẾN. (T). Đông— —, Foule nombreuse.

攝 NHIẾP. (T). Quyền—, Autorité (des mandarins).

聶 NHIẾP. Dire à l'oreille. Thiệp — nhỉ ngữ, Dire quelques mots à l'oreille.

鑷 NHIẾP. **1.** (Cái nhíp), Arrache-poils, *m.* Pince, *f.* Tenailles, *fpl.* Forceps, *m.* Arracher, extraire, *a.* **2.** — (Cái trâm), Épingle à cheveux.

囁 NHIẾP. Mouvement de la bouche; Rester bouche bée, sans pouvoir parler. — —, Bavard, *adj.* — nhu, Murmurer, Marmotter, *a.*

躡 NHIẾP. **1.** (Đuổi theo), Poursuivre, *a.* **2.** — (Đạp), *Fouler aux pieds.* — túc, *Marcher sur les talons de qqn.* **3.** —, Avancer, marcher, *n.* Se hâter, se dépêcher, *r.* Faire diligence.

熱 NHIỆT. (Nóng), Chaleur, *f.* Chaud, *adj.* Chauffer, *a.* Phát —, *Être pris d'une grande chaleur. Avoir la fièvre.* — bịnh, Bệnh—, Maladie contractée par une trop grande intensité de chaleur vitale; Très-forte fièvre. — tâm, *Chaleur du cœur. Ardeur intérieure.* Giải —, Diminuer, faire tomber la chaleur. Bội—, Doubler la chaleur. Tích —, *Accumuler de la chaleur.* Súc —, *id.* Thì —, Temps chaud. Époque des chaleurs. — thang, Eau chaude. — thiết, *Très chaud, très ardent..* Ái đức — thiết, Les ardeurs de la charité, de l'amour. Hàn —, *Froid et chaud,* (*du tempérament, des aliments*). Tính—, tính hàn, Tempérament chaud, tempérament froid. — đồng du, Poix résine.

爇 NHIỆT. (Nướng, quay, đốt), Rôtir, brûler, *a.*

𤇪 *n* NHIỆT. (T), Dénué, misérable, *adj.*

饒 NHIÊU. **1.** (Nhiều), Abonder, *n.* Enrichir, *a.* Riche, superflu, *adj.* Phong—, Riche, *adj.* Phì—, Gras, *adj.* Lão—, Sexagénaire, *adj,* — học, Bachelier, *m.* — dầu, Le *tant* pour cent à payer en sus. **2.** — (Tha), *Faire grâce à. User d'indulgence envers; Pardon, m. Pardonner à. Exempter, a.* — dong, *id.* — thứ, *id.* — mạng, Faire grâce de la vie. — sanh (sinh), *id.* — thân, Exempt d'impôt. Cầu —, *Demander grâce.* Thảo —, (*V.* Thảo). — cho tánh mạng, *Faire grâce de la vie.* — thứ khoan dong, User d'une très-grande indulgence.

蕘 NHIÊU. Herbes à brûler. Sô —, Herbes coupées, fauchées. Foin, *m.*

鐃 NHIÊU. (Cái chiêng), Petite cymbale. — (= Nao), *id.* — (= Náo), Troubler, *a.*

橈 NHIÊU. Petite rame. Aviron, *m.* Thôi —, Faire force de rames.

饒 *n* NHIÊU. Bao —, Tout ce qu'il y a de... Quelle quantité? Combien? Autant de... Bấy —, (*V.* Bấy). *Corrélatif du précédent.* Nó mua bao —, thì nó ăn hết bấy —, *Autant il en achète, autant il en mange.* Bao — gà vịt ăn trộm bắt hết, *Les voleurs ont enlevé tout ce qu'il y avait de poules et de canards dans la basse-cour.* Bao—bột bấy—đường, Autant de sucre que de farine.

𫂁 *n* NHIỀU. [Đa], Abonder, *n.* Beaucoup, *adv.* Nombreux, *adj.* — hơn, Beaucoup plus; Davantage, *adv.* — lắm, *Excessivement, adv. En très grand nombre. En très grande quantité.* — quá, *id.* Ít—, Peu, beaucoup; *C.à.d.* Quelque peu, tant soit peu. Petite quantité, petit nombre; Un peu. — lời, *Beaucoup de paroles. Bavard, adj.* — lần, Beaucoup de fois; bien des fois. Souvent, *adv.* — phen, *id.* — bận, Plusieurs fois (*aller*); Plusieurs tours (*lier*). — phương, *De bien des manières, de bien des façons.* — thế, *id.* — bề, Sous divers rapports. — xe, *Beaucoup de chars, de voitures.* — người đi, Bien de personnes *y* vont. Ăn cơm —, Manger bien; Avoir bon appétit. — dữ, Excessivement nombreux. Quantité excessive. Đây cọp — ít ? *Y a-t-il beaucoup de tigres par ici?* Thưa —, Oui, beaucoup. Có hương bay ít —, On sent un léger parfum. Người—chuyện, Qui trouve toujours à redire, à gronder.

擾 NHIỄU. **1.** (Quấy), Troubler, chagriner, ennuyer, agacer, tourmenter, assommer, importuner, *a.* Phiền—, *id.* — loạn, *Porter le trouble. Trou-*

bler. Nhũng—, *id.* —hại, Causer du dommage. — hại tôi, *Me nuire, me perdre.* Đa quan—dân, *Le trop grand nombre de fonctionnaires est une plaie pour le peuple.* Hỗn —, Troubler, *a.* Mettre le désordre. — nhương, Mettre le désordre, le trouble. **2.** Lục —, Les six animaux domestiques: *Le cheval, le bœuf, le brebis, le porc, le chien, la poule.* **3.** —, Pacifier, *a.* An —, *id.*

繞 **NHIỄU.** (Đoanh), Environner, *a.* Faire le tour. Serpenter, *n.* Triền—, Passer en revue; Parcourir, *a.* Faire la ronde. Tuần—, *id.* (*V.* Tuần).

遶 **NHIỄU.** (= le précédent). (Quanh), Détour, *m.* Environner, *a.* Aller autour. Ceindre, entourer, *a.* Faire le tour de. Vi —, Bloquer, assiéger *une ville.* Circuit, détour, *m.* Enceinte, ceinture, *f.* Cercle, *m.*

繞 *n* **NHIỄU.** [Sa], Soie crêpe. Crépon, *m.* — trơn, — đại đóa, — tam công, — thang, — điều, — đen, — thạch lục, *Crépons divers.* Khăn —, Turban de crêpe.

狦 *n* **NHÍM.** Con —, Porc-épic, hérisson, *m.* (*V.* Rím). Lông —, Piquants du porc-épic.

𥆾 *n* **NHÌN.** **1.** Considérer attentivement; Reconnaître, regarder, *a.* —xem, *id.* *Envisager fixement. Fixer les yeux sur...* Mặt —, Les yeux fixés sur... — ra, *Reconnaître (de loin les détails d'un paysage).* — trăng trăng, Regarder fixement.— trừng trừng (T), *id.* — chằng chằng (T), *id.* — quả, — thật, — chắc, *Bien reconnaître.* — nhằm, — trúng, — quyết, Reconnaître parfaitement. — trân — sững, *Regarder fixement et bouche bée.* — nhỏ, Reconnaître, *a.* —lấy, —biết, *id.* —tỏ mặt, Regarder et reconnaître *qqn.* — qua, Reconnaître en regardant. À la vue de, à l'aspect de. — — mặt tóc, *À la vue du visage et de la chevelure.* — đi — lại, Considérer plusieurs fois. — thầm, Reconnaître sans en avoir l'air. — lại, Jeter les yeux sur. — lâu, *Chercher longtemps du regard.* Trông trước—sau, Regarder de tous côtés. Ưa —, Qui plaît, beau à voir (à la vue). — của, Reconnaître son bien. — sững, *Regarder avec stupeur, bouche bée.* — lạm, Revendiquer injustement. Đoái —, Daigner jeter un regard sur... — bậy, *Prendre un objet pour un autre, pour le sien. Se tromper d'objet.* — lờ, — chạ, — lầm, — chạ lác, —lậm, — bá vơ, — sai, — sái, — vẫy, — tầm bậy, — tầm vẫy, — bá láp, *id.* Mặt — mặt, Se regarder en face. Mặt — mặt càng thêm tươi, *Plus ils se regardent et plus ils se trouvent charmants.* — tội, Reconnaître sa faute, ses torts. Sực —, Jeter un regard soudain, furtif sur... Chợt —, *id.* **2.** Con bồ —, Mannequin, *m.*

㕶 *n* **NHÍN.** Avec parcimonie. (*Se lit aussi* Nín, *voir ce mot, N° 4*). — nhúc, *id.* Parcimonieusement, *adv.* —lại, Faire des épargnes, des économies. Épargner, *a.* Để — lại, *id.* — ra, *id.* Ăn —, *Vivre chichement, pauvrement.* Ăn — ăn nhúc, *id.* Của càng mắt, thì càng — nhúc, *On use parcimonieusement d'une chose en raison de sa cherté.* Ăn — —, User modérément (d'un aliment).

忍 *n* **NHỊN.** Supporter partiemment; Endurer, tolérer, *a.* — nhục, *id.* Hay —, Patient, *adj.* Hay — có chừng có ngằn, *Patient jusqu'à une certaine mesure.* Hay — lắm, Très-patient. — ăn — uống, Supporter la faim, la soif.—đói, *Supporter la faim. Affamé, adj. Avoir faim.* — khát, Endurer la soif; Avoir soif. —đói khát, Avoir faim et soif.—miệng thiết khách, *S'imposer des sacrifices pour bien traiter ses hôtes.* —thèm — lạt, Contenir son appétit. Ăn — ăn nhục, *Manger très sobrement. Demeurer sur son appétit.* —thua, S'avouer vaincu. Céder, *n.* Không hay—nhục gì hết, *Ne savoir rien supporter.* D'une impatience exessive. — người ta, Supporter les hommes, son prochain. Không — nữa, Je ne tolèrerai plus cela.

吲 *n* **NHỈNH.** (T), Un peu plus. — hơn một chút, *id.* Nước—lên, L'eau *du fleuve* monte un peu.

呏 *n* **NHÍNH.** (T). Mắt nhấp—, Yeux à demi-fermés.

釟 *n* **NHÍP.** **1.** Pince, *f.* Mouchettes, *fpl.* Ressort, *m.* Bao —, Sac à ouverture étroite. Dao—, *Couteau muni de pincettes à épiler.* Lẹ như —, Léger comme une pincette à épiler. *Fig.* Arracher très délicatement. Nhạy như —, *id.* — miệng lại, Se refermer, *r.* (*plaie, blessure*). Fermer la bouche. Vít — miệng lại, *Plaie cicatrisée.* Xe có —, *Voiture suspendue, à ressorts.* **2.** —, Recoudre, raccommoder, ravauder, rafistoler, *a.* Faire une reprise.

擛 *n* **NHỊP.** **1.** (= Dịp), Mesure, *m. dans la musique;* Métronome, *m.* Cadence, *f.* En mesure, en cadence. Battre la mesure du pied. — ba bảy, *Mesure à trois et sept temps.* Faire de l'embarras. — nhàng, *Chanter en mesure. Harmonie, f.* Lỗi—, À contre temps. Fausser la mesure. En désaccord; faux, *adj.* — hòa bát âm, Accorder les 8 tons. Ca chèo — nhặt — khoan, *Chanter et ramer en caden-*

ce tantôt pressée tantôt plus lente. Tam huyền — nhặt, Les sons pressés de la guitare. — chơn, Battre la mesure du pied. — tay, *Battre la mesure de la main.* Phải —, Être en mesure (*musique*); Harmonieux, *adj.* Trúng —, Nhằm —, ăn —, *id.* Lơi —, Ralentir la mesure. Nghe — đờn êm ái, *Entendre les doux sons cadencés de la lyre.* Đờn sáo — nhàng, *Les sons harmonieux de la lyre et de la flûte.* Nói —, Parler de bouche, du bout des lèvres. Dạ —, Répondre, mais ne pas se présenter pour recevoir les ordres. **2.** —, Arche de pont. — cầu, *id.* — cầu nhỏ nhỏ cuối gành bước ngang, *Franchir un petit pont situé au bout d'un escarpement.* — cầu dải nước trong veo, *Sous le pont coule une eau limpide comme un cristal.* Cầu ba —, Pont à trois arches. **3.** — (= Dịp), Occasion, *f.* Thừa —, À l'occasion. Gặp —, Nương —, Sẵn —, Luôn —, *id.* Hớt —, Saisir l'occasion. Cướp —, *id.*

涅 *n* NHÍT. — viên tùng, *Juniperus barbadensis*, Genévrier, *m.* (Distillerie).

𡮣 *n* NHÍT. (T) Trẻ —, Petit enfant. Bébé, *m.* Les enfants. Con —, *id.* Nhỏ —, *id.* Très petit.

䋓 *n* NHỊT. (= Rịt, T). *V.* Rịt). — thuốc, Panser une plaie.

繞 *n* NHÍU. Nhăn —, (*V.* Nhăn). — nhó, Embarrassé, *adj.* Líu —, *id.* *Parler, agir sans discernement.* — mặt, — mặt — mũi, — miệng, — miệng nhún trề, *id.* Mine renfrognée. Faire la grimace. Froncer les sourcils. Se renfrogner, *r.* — da, Qui a la peau plissée. Nhăng —, Fils embrouillés.

𠮩 *n* NHỊU. (T), Dire par mégarde, sans intention. Nói —, *id.* Ngọng —, *id.*

蕠 *n* NHO. **1.** Raisin, *m.* Trái —, *id.* Cây — [Bồ đào], *Vitis vinifera*, Vigne, *f.* Cây — rừng nhọn lá, *Vitis indica.* Cây — rừng chỉa lá, *Vitis tomentosa.* Giùm —, Grappe de raisin. Chùm —, *id.* Buồng —, *id.* Rượu —, Vin de raisin. — vịt, *Raisins secs en paniers.* Vườn —, Vigne, *f.* — giấm, Raisins à vinaigre. Đất trồng —, Vignoble, *m.* Xứ trồng —, Pays vignoble. Kẻ trồng —, Vigneron, *m.* — tàu, Vigne de Chine. **2.** Hàng — tàu, Hàng — sóc, Hàng — chồn, *Soie de Chine sur laquelle sont figurés des raisins, des écureuils ou des belettes.*

儒 NHO. (= Nhu), Les lettres; Lettré, *m.* Nghiệp —, *L'emploi des lettrés. Littérature, f.* Con nhà —, Người nhà —, Homme de lettres. Lettré, *m.* — gia, *De la secte des lettrés. D'une famille de lettrés.* Danh —, Docteur, *m.* Chữ —, La littérature chinoise. Les caractères chinois. Thầy —, Lettré, *m.* — sĩ, — nhơn, — sanh, — giã, *id.* — giáo (= Đạo nho), *V.* Đạo. Rừng —, *Forêt de caractères. Fig:* L'étude des caractères, des lettres.

蕠 *n* NHO. (T), **1.** Dresser, relever, soulever, *a.* — đầu lên, *Relever la tête.* **2.** Chẳng dám — nhoe, Être consterné. — nhỏ, Un tout petit enfant. Bébé, *m.*

䏭 *n* NHÕ. (T). Chẳng nhìn — gì đến nữa, Ne plus s'occuper de.... Ne plus regarder favorablement.

𡮈 *n* NHỎ. [Tiểu], Petit, *adj.* — tác, Bas âge. En bas âge. Tout jeune. — vóc, — giạc, Petit de taille. — mọn, *Petit, chétif, adj. Sans importance; De peu de valeur; Mesquin, adj. Fig:* Humble, petit, *adj.* — —, Tout petit. (*V.* Nhịp, 2). Còn — nhít, Encore enfant. — em, Enfant (de caractère). — xíu, *Très-petit; Bien petit.* — bíu, — đinh, — chít, — choắt, — xít, — híu, — rí, — ri rí, — tí tí (T), *id.* — rức, — mức, — hoáy, *id.* — nhoi, Simple, modeste, enfant, *adj.* — nhen, Esprit étroit; Petit esprit. — bụng dạ, *id.* — tâm địa, *id.* Việc — nhen, *Chose de peu d'importance.* — tuổi, D'un âge encore tendre. Nó còn — lắm, *Il est encore trop jeune.* — thó, De petite taille. — con người, *id.* Petit de taille. — người mà to con mắt, *Petit de corps mais qui a de grands yeux, Càd. qui est plein d'esprit, de talent.* — to, *Petit et grand,* Une série. (*V.* Dâm). — thì vưng cứ kẻ già, *Les jeunes obéissent aux vieux.* Đâm —, Réduire en menus morceaux; Réduire en poudre. — lủn mủn, Coupé en petits morceaux. Nói to —, *Délibérer, prendre conseil ensemble.* — tiếng, Qui a une voix grêle, petite. Bỏ —, Dire à l'oreille. — nhẻ, Tout doucement. — con, Fil de premier brin (corde). À petits plis. Vermicelle à menus fils. Nói cho —, Parler bas. — nhẹ, De peu d'importance. Tiếng — tiếng to, Parler sur divers tons. Nhai — nhẽ, Mâcher doucement.

洳 *n* NHỎ. [Lộc], Distiller, couler goutte à goutte. — giọt, *Tomber, verser goutte à goutte. Dégouter, égoutter, n. S'égoutter, r.* — xuống, *id.* — từ hột, Verser goutte à goutte. Nước mắt — sa, *Les larmes coulent.* — máu, Le sang dégoutte. — gừa, Racine adventive de l'arbre *gừa.* Quờn chúa — xuống cho...L'autorité du roi se transmet aux...

䁳 *n* NHÓ. Nháy —, Cligner des yeux. Nhăn —, Rugueux, *adj.* Nhíu —, Enchevêtré, *adj.*

Digitized by Google

𡿨 *n* NHÓ. (T), Dresser, relever la tête.—lên, *id.* Chẳng — đến, Ne point faire attention à.., Ne point jeter un regard vers.....

孺 *n* NHỌ. (T), Inconvenant, déplacé, grossier, malpropre, *adj.* —nhỉnh, *id.* —nhẻm, Taché, *adj.*

爂 *n* NHÒA. (T). (=Lòa), Éblouissant, ébloui, *adj.* Qui offusque la vue.

炛 *n* NHÓA. (T). (= Loá, Doá), Ébloui, aveuglé par une trop grande lumière.

惴 *n* NHOAI. (T). — lên, Escalader, gravir avec peine. Grimper, *n.* — nhoái, Sans cesse. Kêu — nhoái, Crier, appeler sans cesse.

愞 NHOÁI. (Yếu), Faible, *adj.*

惴 NHOÁI. (= Chuy), S'affliger, *r.* Craindre, *a.*

禠 NHOẠI. Offrir *ou* Sacrifier de nouveau. Faire des libations de vin.

絖 *n* NHOANG. (T), Large déchirure.

綗 *n* NHOÀNG. (T), Large déchirure.—ra, *id.* Rách —, Tout déchiré.

晄 *n* NHOÁNG. (T), Instant, moment, *m.* Một —, *id.* Chớp nhoang —, Éclairs à peu après continus. Nhấp—, Obscurci un instant *comme par l'ombre de qqn qui passe.*

䁯 *n* NHOẠNG. (T). Tối nhập —, Crépuscule, *m.*

㖩 *n* NHÓC. —vai, Relever les épaules. Nhiếc —, Injurier, *a.* Cá—đầu, Le poisson montre la tête. Đầy óc —, *Ras, adj. Plein jusqu'aux bords.* Đầy —, *id.* Nói — nhách, *Chuchoter, n. Faire des confidences. Ébruiter un secret.* —nhách, Négligé, *adj.* (*démarche*). Không dám — nhếch (T), *Se contenir, r. Retenir la respiration.* — —, Jeunes poussins trottinant après leur mère. Nhong —, *id.*

辱 *n* NHỌC. 1. Fatigué, harassé, *adj.* — nhằn, *id.* Travaux, labeurs, *mpl.* Fatigues, *fpl.* — thân, Lassé, fatigué, *adj.* —xác, Mệt—, Mỗi—, *id.* Chín lần đã động tiếng khen tấc lòng công chính mấy phen — nhằn, *Neuf fois* (*maintes fois*) *des éloges* (*lui*) *furent décernés pour l'intégrité de sa conduite, et pour les peines sans nombre qu'*(*il*) *avait prises.*—bụng, Fatigué, *adj.* Se fatiguer, se lasser, *r.* (*au moral*). —mình, *Se fatiguer, se tourmenter, se surmener, r.* — hơi, Épuisé, *adj.* — công, Fatigué, *adj.* — sức, A bout de forces. — nhã, Fatigué, Éreinté, *adj.* Chẳng — công, *Infatigable, adj. Rompu au travail.* Lo lắm — trí, làm lắm — thân, *Les soucis fatiguent l'esprit et les travaux le corps.* **2.** Cây —, Eculea pilosa (de Loureiro), *Bois de construction.*

𤈜 *n* NHOI. **1.** (T). — ra, Rendre, donner à contre cœur. —tiền ra, *Donner de l'argent malgré soi. Cracher au bassin. Cracher son argent.* **2.** —, Éclairer à l'huile. Mua dầu mà —, Acheter de l'huile pour l'éclairage.

𠰘 *n* NHÒI. (T). **1.** — ra, (= Nhoi ra). **2.** Thúng—, Corbeille de moyenne grandeur.

𥄬 *n* NHỖI. Nhòm —(T), *V.* Nhòm.

𥇛 NHÓI. Nhà—(T), Mirador, *m.*

㠑 *n* NHOM. —đầu, Où les vers fourmillent. —nhem, *Un peu; légèrement, adv.* Gauche, négligé, grossier, *adj.* (*tenue, maintien*). *Sali, dégradé par des taches ou par une vilaine peinture.* Lom— (T), *id.* Học—nhem, Étudier sans assiduité; Négligent pour l'étude. Chực—nhỏm (T), *Attendre longtemps. Faire le pied de grue.* Ngứa— —(T), Démangeaison par tout le corps. Gầy—(T), Fort maigre. Ốm—, *id.*

䀊 *n* NHÒM. (T), Observer avec soin.—nhỗi, *id.*

𥉫 *n* NHỖM. (T). (= Nhòm), Observer avec soin.

跕 *n* NHỎM. (T). **1**. Se relever, *r.* Rebondir, *n.* — dậy, *id.* — lên, *id.* **2.** Ăn — nhẻm, *Prendre fort peu de nourriture,* (*des malades*). Còm —, Maigre, ratatiné, *adj.*

呫 *n* NHÓM. **1**. Réunir, assembler, convoquer, grouper, concentrer, *a.* —họp, —hiệp, —hợp, *id.* —lại, *Réunir, a. S'assembler, r. Accourir, n.* Hốt —lại, Recueillir, *a.* —nhau, Se réunir, *r.* — xách, *id.* —họ, *Faire société. Convoquer une réunion. Réunir la société, la famille, la parenté, la confrérie.* —làng, Réunir le village; Assemblée du village. Quét—lại, Entasser les balayures. Các chức—, *Réunion, assemblée des notables.* — đông, En foule; Nombreux. Đông như—chợ tết, *Nombreux comme à un marché du jour de l'an.* **2.** — (T), Saisir, *a.* —lấy, *id.* —lấy tóc, Saisir qqn par les cheveux. —lửa, Allumer le feu.

𠿼 *n* NHON. (T). Đi — nhỏn, Trottiner, *n.* —

nhồn lấy mãi, Prendre trop souvent quelque chose chez qqn sous prétexte d'intimité.

吞 *n* NHỒN. **1**. Être soulagé dans ses peines, ses chagrins. Être débarrassé de ses dettes. — ra, *id.* — nơi khác, *Décharger, débarrasser en partie un endroit d'un ou plusieurs objets qu'on place dans un autre endroit.* Diminuer d'un côté pour augmenter de l'autre. **2**. — — ăn mãi (T), Pique-assiette, *m.* Écornifleur, *s.* Écornifler, *a.* Parasite, *m.* **3**. — nhoên (T), *Couvert, souillé (d'encre, de boue).* **4**.—, Diminuer, *n.* — bớt, *id.* — lần, Diminuer peu à peu.

潄 *n* NHÕN. (T), Complètement épuisé; Il n'y a plus rien. Hết —, Sạch —, — cả, *id.*

瞰 *n* NHỎN. (T). — nhoên, Effronté, impudent, *adj.* Lỏn —, En petites boules; En pelotons, par pelotons.

蹴 *n* NHÓN. **1**. Prendre par pincées. *Mesure de capacité.* Hớt —, *Prendre par pincées.* — gót, Sur la pointe des pieds. — chơn, *id.* — chơn lên, *id.* Đi — chơn, *id.* Hớt — ba chút, *Prendre trois petites pincées.* Nói — ba đều, Dire deux trois mots. Hái — ít trái, *Cueillir quelques fruits.* **2**. —(T), Aiguiser, *a.* Rendre aigu, pointu. — lại, *id.* **3**. Viết —, Écrire en petits caractères. Écrire fin.

軟 *n* NHỌN. **1**. [Nhuệ], Pointe acérée. Pointu, aigu, acéré, *adj.* —vắc, Très pointu. Bien taillé en pointe. — hoắt, *id.* — như đinh, *id.* Pointu comme un clou. Lưỡi—, *Langue acérée.* Mũi —, *Poignard, m. Armes, fpl.* — bìa, Arète vive. — miệng — mồm, Qui parle à tout propos. Đòn xóc — hai đầu, Bâton pointu aux deux bouts. *Fig.* Double, dissimulé, *adj.* — miệng — mỏ, *Rechigner, répliquer, a. Faire sa lippe.* **2**. —, Agile, prompt, expéditif, *adj.* Promptement, vite, *adv.* — nhẹ, Agile, prompt. Nhanh — (T), *id.* Người — việc (T), *Expéditif; Qui fait vite; Qui est prompt en besogne.* Làm — (T), Expédier une besogne, un travail. Faire promptement, vite.

戎 *n* NHONG. (T). Chạy — —, Courir à petits pas. Trottiner, *n.* Nhớ —, Rappeler, remémorer, *a.*

侙 *n* NHÒNG. **1**. Cao —, Long et maigre. *Fig.* Échalas, *m.* **2**. —(T), *Déversoir, m. (pour l'eau).* — tát, *id.* **3**. —mớn, *Placer, mettre en ordre.* Lòng —, Laisser longtemps inachevé. Vào —, Habile, *adj.* Renommé pour son habileté, son talent dans sa partie. Artiste fameux.

哦 *n* NHÕNG. (T) Relever, *a.* Dở — lên, *id.* Treo — nhành, *Accrocher, suspendre en l'air. Pendiller, n.* (*V.* Tòn ten).

哦 *n* NHỔNG. — nhẻo, Rechigner, *n.* Faire le câlin, le patelin, le doucereux, le caressant. Mignarder, *n. Se dit de manières agaçantes, du balancement des hanches, de manières engageantes, de paroles mignardes.* Nói — nhẻo, Faire le câlin. Avoir un parler mignard. — nhảnh, Attifé, coquet, pimpant, mignard, délicat, *adj.* (*des femmes*). Précieuse, *f.* — nha — nhảnh, *id.* Làm bộ — nhảnh, Faire le précieux, le galant, la précieuse. Mignarder.

哦 *n* NHÓNG. **1**. Attendre, *a.* — đợi, *id.* — dài, Attendre l'écot. Đứng lóng —, *Attendre longtemps debout.* — mỏ, Attendre en bayant aux corneilles. **2**. —, Soulever, *a.* Dở — lên, *id.* — phách, *Soulever la partie antérieure d'un cercueil.* — đốc, Soulever la partie postérieure d'un cercueil. — lái, Prendre la mer. **3**. — nhánh (T), Étinceler, briller, resplendir, *n.* **4**. Rau —, *Ballota pilosa,* Ballote velue *des Labiées.*

叺 *n* NHÓP. **1**. — họp, S'assembler, *r.* Góp —, Cóp — (T), *Rassembler, id. serrer, amonceler, entasser, accumuler, recueillir, a.* Gom —, *id.* Tom —, *id.* **2**. — nhép miệng, Remuer les lèvres. Nói — nhép, *Bavarder, jacasser, n.* — nhép, Mouvement des lèvres. Nhai — nhép, Mâcher en remuant les lèvres.

汄 *n* NHỌP. (T). Lội — —, Patauger dans l'eau. Nhòm —, *id.* — nhẹp, Terrain boueux.

腴 *n* NHÓT. **1**. Se rider, se contracter, *r.* (comme le cuir au soleil, (*etc*). — lại, *id.* — chơn, Pied plus mince, plus grêle que l'autre. Cây —, Ván —, *Bois, planche qui se rétrécit.* **2**. Đi —, Traîner la jambe; Clopiner, *n.* **3**. — (T), *Furtivement, secrètement, adv. En cachette.* — lấy, Prendre en cachette; Dérober, *a.* — vào, *S'introduire furtivement. Entrer par surprise.* **4**. Nhai — nhoét (T), Faire un bruit de mâchoires en mangeant. Nhai — nhoa nhoét, *id.*

瘀 *n* NHỌT. (au T = Rọt), Furoncle, apostème, *m.* Làm — làm mũ, *Jouer la comédie (des mendiants, des hypocrites).* Mụt —, Apostème, *m.* Kiến bò —, Les grosses fourmis noires piquent atrocement.

嚅 *n* NHỎ. **1**. (T), Lever, sortir, *a.* — đầu lên, Lever, sortir la tête (*p. ex.* de dessous l'eau). — lên, Lever la tête. Nhấp —, *id. Avancer et retirer la la tête.* **2**. Nói nhỉ —, Parler tous à la fois. Faire du brouhaha, du vacarme.

乳 *n* **NHỖ.** (T). — nhã, Trop familier (avec les supérieurs).

摫 *n* **NHỔ.** **1.** (— Giỏ), Cracher, *n.* et *a.* **2.** —, Déraciner, arracher, extirper, *a.* — rễ, *id.* — lên, *id.* — cỏ, *Arracher l'herbe. Sarcler, a.* — dứt cội rễ, Déraciner, extirper complètement. — lông, *Plumer, a. Arracher les poils. Épiler, a.* — từ lông, Arracher poil à poil. — răng, Arracher une dent. — tóc, Arracher les cheveux. Thợ — răng, *Arracheur de dents. Dentiste, m.* — tỉa, *Transplanter, a.* — phứt, Arracher d'un trait. — neo, Lever l'ancre. — giò, Grandir vite. — sào, Démarrer, *n.* Prendre le large.

嗉 *n* **NHỞ.** (T), Lever, sortir *la tête.* — lên, *id.* Nhấp —, *id.* Nhí —, Brouhaha, vacarme, *m.* Tumultueusement, *adv.*

梢 *n* **NHỐC.** Cây —, *Unona sylvatica,* Unone, *f.* *Les feuilles en décoction sont employées comme laxatif.*

潅 *n* **NHỒI.** (T). — nước, Vapeurs qui s'exhalent de terre aux soirées d'été.

挨 *n* **NHỒI.** **1.** Pétrir, brasser, macérer, *a.* — nhã, *id.* Sóng — lên — xuống, Les flots élèvent et abaissent (*un bâteau qui suit la vague*). Ghe bị sóng — lên — xuống, *La barque est ballottée par les flots.* Sóng — tàu, *Les flots battent les flancs du navire.* — mình, Étendu sans mouvement; Rompu, fourbu, moulu, *adj.* — dưa, Faire macérer des légumes. Préparer des achars. Ba xôi — một chỗ, *Trois cuissons de riz à la vapeur* (*en même temps*) *et dans une seule marmite. Fig.* On ne peut pas tout faire à la fois, (*V.* Ba). — bột, Pétrir la pâte. **2.** Chim gi — (T), *Sorte de petit oiseau.* **3.** Đá —, Espèce de marbre.

炳 *n* **NHỘI.** (T). Chín nhồi —, A moitié cuit. — —, *id.*

唯 *n* **NHỒM.** (T). — nham, Méli-mélo, *adv.* Sans ordre. Mélange confus et désordonné. Lồm —, *id.*

旺 *n* **NHỒM.** (T). Ăn — nhàm, Manger grossièrement. Ăn lồm —, Manger et parler à la fois.

跕 *n* **NHỎM.** Se relever, *r.* Rebondir, *n.* S'élever un peu. Nhấp —, *id.* — dậy, *id.* Nhảy —, *Faire un soubresaut. Tressaillir, n.* — chơn, *id.* — gối, *id.* — gáy, *Hérisser la crinière, le poil. Fig. Avoir peur.* — tai, Les oreilles retentissent. Qui frappe l'oreille.

吥 *n* **NHỒN.** (T). Lồn —, En petites boules; En peloton; par pelotons. En grumeaux.

敦 *n* **NHỐN.** (T), En tumulte, en désordre. — nháo, — lên, *id.*

嫺 *n* **NHỘN.** En tumulte, en désordre. — nhực, — nhàng, — nhạo, Bộn —, *id.* Kẻ buôn người bán chợ phiên — nhàng, *La foule tumultueuse des marchants se dirige vers la foire.* Làm —, Faire du tapage. Thiệt hay làm —, *Certes il excelle à faire du bruit.* Phần thương phần tiếc — nhàng, *Regrets mêlés de sentiments de tendresse.*

踨 *n* **NHÔNG.** **1.** (T). Chạy — —, Se prélasser, se pavaner *r.* Errer en désœuvré. Flâner, *n.* — nhao, Insoumis, déréglé, vagabond, *adj.* **2.** Con kì —, Grand caméléon. Con —, Caméléon des cavernes.

茙 **NHỒNG.** Touffe, *f.* (*des plants de moutarde, de navets*). Cao —, Très-grand de taille.

鴙 *n* **NHỒNG.** Con —, *Eulabeo religiosa, Mainate de l'Inde.*

哝 *n* **NHỔNG.** (T). — nha — nhểnh, (*V.* Nhổng).

蛹 *n* **NHỘNG.** **1.** [Dõng], Nymphe, chrysalide, *f.* Lộn —, Se changer en nymphe. **2.** Nói lộn — (lộn bột), Se contredire (en parlant).

叺 *n* **NHỚP.** (T). Ăn nói lớp —, Bavarder, jacasser, *n.*

訥 *n* **NHỐT.** (au T = Rốt), Incarcérer, enfermer, parquer, *a.* — lại, *id.* — vào, *id.* — heo, *Parquer des cochons.* — gà, Enfermer des poules. Cái bội — gà, Cage à poules. — chim trong lồng, *Enfermer des oiseaux dans une cage, une volière.* Chỗ — cầm người ta, Lieu, maison de détention. Prison, *f.* — lấy khí ngoài, Introduire l'air extérieur.

腅 *n* **NHỘT.** Chatouillement, *m.* — nhạt, *id.* Làm cho —, Chatouiller, *a.* Gãi bàn chơn ai cho —, *Chatouiller qqn à la plante des pieds.* Hay biết —, Chatouilleux, *adj.* Chỗ —, Endroit sensible. — ý, *Se montrer chatouilleux sur les expressions ou les actions équivoques.*

洳 *n* **NHƠ.** Sordide, sale, malpropre, *adj.* Salir, déshonorer, *a.* — uế, Sale, malpropre, immonde, *adj.* — nhớp, *id.* Bợn —, Tache, souillure, *f.* Bụi —, *id.* — mình, Se déshonorer, *r.* — danh,

Perdu de réputation. Làm—danh xấu tiếng, Noircir, flétrir la réputation. Buồn cả bụng — cả đời, Accablé de chagrin et déshonoré pour toute la vie. Làm chi — mũi gươm dao! Je ne salirai pas *pour si peu* la pointe de mon épée.

洳 *n* NHỜ. **1**. Compter sur. S'appuyer sur. Jouir de. S'en rapporter à. — cậy, Cậy —, — nhỗi, — nhỗm (T), — đậu (T), — vả (T), *id.* — cùng, Avoir confiance en qqn. — với, *id.* Gội —, Jouir de la faveur. — ơn, *id.* — trời, Avec la grâce du ciel. — — thiên ân, *Recourir à la grâce du souverain.* — em, Je compte sur vous; Je vous prie de. — lượng rộng, *Grâce à la générosité de...* — có gió, Avoir l'avantage du vent. Nương —, Se réfugier, s'abriter, *r.* — ai, Compter sur qqn; S'en rapporter à qqn. Tôi biết gặp ai ở đâu mà —? *Où trouverai-je un soutien, un appui?* Không cầu — ai nữa, *Ne compter sur l'appui de personne. Voler de ses propres ailes.* Có phước thì —, Profiter des avantages que l'on a. — cậy oai linh, *Compter sur la puissante autorité.* Tôi không — gì hết, Je n'en retire rien (aucun profit). — hơi cha nương sữa mẹ, *Profiter des sollicitudes du père et du lait de la mère,* (*l'enfant*). Qua — bậu mà.... Je m'en rapporte à vous pour.... Hưởng —, Jouir de. Ăn —, Parasite, pique-assiette, *m.* Đỗ —, Loger, *n.* Parasite, *adj. s.* Ở —, *Demeurer quelque part par la bienveillance de...* (*d'un particulier, du village*). — — dịp, Profiter de l'occasion. — khi, Profiter du moment. Đi —, Voyager au compte d'autrui. Khôn cậy khéo —, Savoir se servir d'autrui. — gió bẻ măng, *Couper les jeunes pousses de bambou à la faveur du* (*bruit fait par le*) *vent; Càd.* Pêcher en eau trouble. *Profiter d'un accident malheureux, d'un sinistre, pour piller, voler, etc.* Tôi — có anh, Je n'ai que vous pour soutien en ce monde. — có, À la faveur de. **2**. — nhỡ (T), De moyenne grandeur. **3**. — nhợ, Douceâtre, *adj.*

䟢 *n* NHỠ. (T) (= Lỡ), **1**. Être déçu. — nhàng, *id.* Échouer et ne plus savoir que devenir. **2**. — (T), De moyenne grandeur, grosseur. Nhờ —, *id.* Thuyền —, Embarcation de moyenne grandeur. Chó —, Chien encore jeune.

吰 *n* NHỞ. Nhắc —, Recommander, rappeler, exhorter, *a.*

汝 *n* NHỚ. [Ý], Se souvenir, se rappeler, *r.* — lại, *id.* — đến, *id.* — nhong (T), *id. Se remémorer, r. Remémorer, a.* — ra, Se souvenir que. Sảy —, Se rappeler soudain. — thảm, Regretter profondément. — duyên, *Se rappeler* (*son*) *ancienne union. Regretter son époux.* Nỗi —, Souvenirs, regrets, *mpl.* Sực — (T), Se rappeler, se souvenir, *r.* Thương —, — thương, *Garder un doux souvenir. Se rappeler avec amour.* — chừng, Se rappeler, *r.* — mạy, Se rappeler tout à coup. — khắn khắn, *Garder un souvenir constant.* — căm căm, *id.* — ngậy ngậy, *id.* — mơ màng, Se souvenir vaguement. — quính, Garder un vif souvenir. — quay quắt, *id.* — quấn quít, *id.* Thoạt —, Vụt —, Se rappeler tout à coup. — cày cạy (T), *Se souvenir toujours.* Mạy — (T), Sợ — (T), Sỡ — (T), Se rappeler soudain. Khi trí — lụt, thì lưỡi u ơ, *Quand la mémoire vacille la langue balbutie.* Tôi không — nữa, *Je ne m'en souviens plus. Je ne me le rappelle plus.* — ít, Se rappeler peu de chose. Trộm —, *Se souvenir furtivement. Furtives souvenances.* Đáp —, Amonceler des souvenirs. Rappeler des souvenirs. Những là đáp — đỗi sầu, *Occupé sans cesse à étouffer mes souvenirs, à donner le change à ma tristesse.* — đến tôi, Se souvenir de moi. Xin đừng — tội lỗi tôi, *Je vous prie de ne plus vous souvenir de mes fautes passées.* — không? Vous en souvient-il? T'en souvient-il? **2**. — —, À moitié. Cắt — —, Couper à moitié.

絮 *n* NHỢ. **1**. Corde, ligne, *f.* (de pêche). Ficelle, *f.* Dây —, Ligne de pêche. — câu, *id.* Trái —, Une pelote de ficelle. Đánh —, *Tordre des fils de caret.* Xe —, *id.* Đàng —, Long cordeau tendu. Kéo —, *Tendre des filets, un piège pour.* **2**. — (T), Douceâtre, *adj.* Nhờ —, *id.* — —, *id.*

唯 *n* NHỚI. Ruminer, baver, saliver, *n.* — nhép, *id.* Làm lơi —, Faire, agir négligemment. Trâu —, Le buffle rumine.

㗂 *n* NHỚI. (T) = Lời), Parole, *f.* Mot, *m.*

跞 *n* NHỚI. Jouer, *n.* S'amuser, *r.* Chơi —, *id.*

喏 *n* NHỚM. (T). — nhớ, Inconvenant, déplacé, honteux, *adj.* Sans beauté, sans grâce. Laid, *adj.* Lơm —, *id.* — nhớp, Tout mouillé et malpropre. Tout trempé et tout sale.

嚴 *n* NHỜM. Avoir de la répugnance; Avoir en horreur. — gớm, *Avoir en horreur. Abominer, exécrer, a. Dégoûtant, adj.* — miệng, Éprouver un violent dégoût. — ụa, *Avoir un profond dégoût.* — tay, Retirer la main d'horreur. — chơn, *Reculer d'horreur.* — gớm trạo trực, Avoir en horreur à donner la nausée. — lờn trạo trực, *id.*

監 *n* NHỚM. **1**. Élever un peu. — dậy, S'éle-

ver, *r.* Dở —lên, Élever un peu. — máu ra, *Sang bouillonnant dans les veines.* — ra, Délié, détaché, retiré, *adj.* Ressortir, *n.* (*clou, coin*). Đi — tới, *S'approcher un peu.* Đứng — ra, Se tenir un peu en arrière. **2.** — (T), Essayer, *a.* Mettre à l'essai, à l'épreuve. **3.** Gãy—, Fêlé, *adj.*

人 **NHƠN.** (= Nhân) Người), Homme, *m.* Thế—, L'homme. —loại, Le genre humain. L'espèce humaine. — gian, Les hommes, le monde. — luân, La condition humaine. — số, *Le nombre des hommes. La population.* —dân, La population; les habitants. — —, *Tous les hommes; Tout le monde; Tous sans exception.* — vật, Les hommes et les choses; Les créatures; La créature. Nam —, L'homme. Nữ—, La femme. Phu —, *La femme d'un grand mandarin, d'un roitelet.* Phụ—, Femme d'un fonctionnaire. Femme. Lương —, Bon, *adj.* (*Expression employée par la femme s'adressant à son mari*). Âm—, Mânes, *mpl.* —tử, Fils, *m.* —huinh, Frère aîné. —thần, Sujet, *m.* — quân, Roi, *m.* Quả—, Moi, (*pron. personnel employé par le roi pour se désigner*). Dân—, Le peuple; La populace; La plèbe. Thường—, *Qui regarde le peuple. Plébéien, adj.* Phàm—, *id.* Quel qu'il soit, qui que ce soit. Quiconque, *pron.* Thù—, *Ennemi particulier ou héréditaire.* Tội—, Un coupable, un criminel. Hiền —, Homme vertueux; Personne vertueuse. Cố —, Vieil ami. Tăng —, Bonze, *m.* Chủ—, Maitresse, *f.* —tình, Sentiments humains. Xin nghe tôi ngõ mở lòng —, *Je vous prie de m'écouter afin de vous humaniser.* Vốn thiệt rằng: hại— — hại, *Le dicton est bien vrai: qui fait le mal, on le lui rend.* —dục, Volonté, liberté humaine. Thánh —, Homme très sage. Le saint. Confucius. Homme très vertueux, saint. Thương —, *Marchand, négociant, m.* Môn —, Disciple, élève, *m.* Dã—, Homme des bois. Gorille, *m.* Bần —, *Pauvre, mendiant, m.* Tha —, *Étranger, autre, adj.* Cổ —, Un ancien, les anciens. Sai —, Député, légat, envoyé, *m.* Đại —, *Grand homme.* Excellence, *f.* *Titre d'honneur donné aux grands personnages.* Tiểu—, Homme obscur, vil, méchant, mauvais. Lữ—, Étranger, *m.* Bàng—, Voisin, étranger, *m.* —đạo, L'humanité. L'acte conjugal. Quân—, Soldat, *m.* Gian—, Voleur, *m.* **2.** —sâm, *Panax quinquefolium des Araliacées,* Ginseng, *m.* (*Méd*). —sâm phú yên, *Axia concincinensis,* Abrisseau rampant, particulier à l'Annam (Phú yên), et fort recherché pour ses propriétés médicinales.—sâm nam, *Manulea indica,* Manulée des Indes. **3.**—ngôn, Arsenic, *m.* **4.** —trung, Fossette, *f.* (à la lèvre supérieure). Chữ —, (Keo; Đòn tay). Chevron, *m.* —trung huình, Excréments humains

魜 **NHƠN.** (= Nhân), Sirène, *f.* Cá — (Cá người), *id.*

仁 **NHƠN. 1.** (= Nhân), Bonté de cœur; Humanité, commisération, bienveillance, charité, piété, *f.* Doué de toutes les vertus. Vertueux, *adj.* — đức, Vertu, *f.* Vertueux, pieux, *adj.* — ngãi, *Amitié, f.* Quên — ngãi, *Oublier l'amitié, les amis.* Trọn — ngãi, Fidèle amitié. Nhứt thị đồng —, Tous également vertueux (charitables, bienveillants.) Khoan —, Clément, *adj.* Bất —, Vô —, Inhumain, *adj.* Sans cœur. Dốc lòng — nghĩa, *Se déterminer à faire le bien.* Đàng ngãi —, *La voie de l'affection et de l'humanité.* —ái, Charité, *f.* — hậu, Clémence, *f.* — từ, Douceur, *f*, Doux, bénin, *adj.* — thứ, Pardonner, *a.* Indulgence, *f.* Indulgent, *adj.* Khoan — đại độ, *Très-clément. Magnanime, adj.* — lành, Doux, clément, miséricordieux, *adj.* Lạy Mẹ — lành, *Nous vous saluons, Mère de miséricorde.* Kẻ — nghì, (*V.* Nghì). — hiền, Pieux et sage. — nhượng, Humble, *adj.* Humilité, *f.* — chánh, *Bonne administration. Bon et juste.* — đạo, Pieux, *adj.* —từ công chánh mọi đàng, *Très-bon et très-juste.* — ông, Mandarin clément, (*titre qu'on donne aux mandarins*). — quan, *id.* — thứ, Doux, affable, *adj.* Lòng —, Miséricordieux, *adj.* La miséricorde. Nền—, Fondement de la vertu. Làm —, Se montrer doux et bon. Mưa —, Pluie bienfaisante. Dĩ — địch bạo, *Réprimer ses mauvais instincts.* **2.** Qui — (*V.* Qui, 2). **3.** — (Hột), Grain. Cây đào —, (*V.* Đào). Cây hạnh —, (*V.* Hạnh).

仁 *n* **NHƠN. 1.** Muốn— —(T), Désirer vivement. — nhởn, Assez grand. Passablement grand. **2.** — tay, Retenir (calmer) sa main *pour ne point frapper, etc...* Mầy may tao — tay, *Tu as de la chance que je retienne ma main.* Misérable, si je ne me retenais!..

姻 **NHƠN.** Fiancée, *f.* Parents de la femme. — doan, Lien conjugal. Mariage, *m.* — duơn, *id.* — duyên, *id.* Hôn —, *id.* — duyên sao khéo, mà tình nghĩa rất không không? *Quel est ce beau mariage où il n'y a point la moindre affection?* Lương —, Mariage fortuné. Kết —, Se marier, *r.* Contracter mariage.— liên, *id.*— thân, *id.* Parents de l'épouse. — gia, Les parents de l'épouse.

因 **NHƠN. 1.** (Nhơn vì), Cause, *f.* À cause de, parce que, en conséquence de; Selon, *prép.* Conformement à; Suivant, *prép.* Suivre, *a.* Se conformer à. — bởi, Parce que; À cause de. — vì, *id.* — vì

sự ấy, C'est pourquoi.— sao? Pourquoi?— sao tao đã che chở mầy mà mầy... *Pourquoi, après que j'ai été ton protecteur, tu...* — danh, Nom, *m.* Au nom de. — danh Cứu thế Chúa tôi nhơn lành, *Au nom de mon Sauveur et de mon Dieu plein de miséricorde.* — thể, À la fois; en même temps. — việc,*id.*—dịp, Profiter de l'occasion; À l'occasion. — dịp ấy, Par la même occasion. — khi, *Pendant le temps; Cependant, adv. Tandis que.*— lúc, *id.*— sự tùng sự, Une chose est la conséquence d'une autre. — lúc vắng người, *Tandis qu'il est absent. Profiter de l'absence de quelqu'un.* — tiện, Profiter de la commodité de,... de l'occasion; À l'occasion de. Cho được — lấy đó mà... Afin de prendre de là occasion pour. — có tự sự, *L'origine des choses et l'ordre des évènements.* **2.** — sợ, Avoir peur. — — sợ, Avoir grand peur. — rày có dảng lu la, C'est qu'il y a là une bande de brigands. **3.** — thừa, Multiplier, *a.* — qui, Multiplication et division. Phép—, Multiplication, *f.*

囙 *n* NHƠN. — lại, Mettre de côté. — ra, *id.* Multiplier, *a.*

禋 NHƠN. Faire un sacrifice avec une intention pure.

湮 NHƠN. **1.** (Lấp),Boucher,Combler,*a.* Obstrué,*adj.* Oppressé, étouffé,*adj.* —uất, *Stérile,adj. Oppressé par le chagrin.* **2.** —, Imbiber, humecter, mouiller,tremper,*a.* S'imbiber,*r.* Froidement,tranquillement,*adv.* —lạnh, Un peu froid. **3.** —,Tomber,disparaître dans l'eau. Se noyer,*r.* Plongé dans l'eau. Périr,*n.*

氤 NHƠN. — ôn, Le ciel et la terre réunissant leurs forces pour produire les êtres ou les transformer. Air, fluide, *m.* Vapeur,fumée,odeur, *f.* Abondant, prospère,*adj.*

闉 NHƠN. (= Nhân), Mur de défense autour des portes d'une ville. — yếu, Barrer les passages étroits.

茵 NHƠN. (Nệm), Tapis, paillasson, coussin, *m.* Natte, *f.* (*V.* Nhân, 1 *et* 2). Văn —, Tapis en peau de tigre.

蹀 *n* NHỜN.(T),**1.**Avoir en horreur.Mépriser, *a.* Lờn—,Avoir en horreur, en dégoût. Mépriser. — lại, *Reculer d'horreur, d'effroi.* — dể, Mépriser, *a.* — mặt, *Irrespectueux, adj. Trop familier. Manquer de respect.* Ở lâu quen mặt liền—,*La familiarité engendre le mépris.* Toujours la même chose, on finit par s'en lasser. Nói —, Ne faire aucun cas; Mépriser. — —, Trop familier. **2.** — (T), *Dégouttant d'huile, de graisse.* — miệng, Lèvres dégouttantes de graisse. — tay, Mains dégouttantes d'huile, de graisse.

𠰉 *n* NHỠN. (*V.* Nhãn 3),*Nom de l'arbre Litchi* Œil-de-dragon.

𠰉 *n* NHỞN. — nhơ, Nonchalamment, *adv.* Avec lenteur et légèreté. — chơi, *id.* Chơi —, *id.* Cá — nhơ nổi chơi mặt nước, Les poissons jouent nonchalamment à la surface de l'eau.

㥼 *n* NHỚN. **1.** (= Lớn) (T), Grand, *adj.* — nhao, *id.* Nhơn —, Assez grand; Passablement grand. Bớn —, *Avoir grande envie, désirer ardemment.* — ức, *id.* Làm —, Agir selon les appétits de son cœur. **2.** — nhở, Fou rire (par mépris). — nhác, Yeux hagards. Mắt — nhác, *id.* — nha — nhác, *id.* — nhác mắt lăng mắt vược, *Yeux hagards comme ceux des poissons* lăng *et* vược.

𠹳 *n* NHỢN. Avoir des nausées, mal au cœur. — cổ, — họng, Bợn —, *id.* Nạp vào bao nhiêu thì cũng chẳng — ra, S'empiffrer tant et plus et néanmoins avoir toujours le cœur bien en place.

汃 *n* NHỚP.**1.**Sale,malpropre,dégoûtant,*adj.* —nhúa,*id* Nhơ—, *id.*Dơ—,*id.*Bẩn—,(T) *id.*—nhúa lắm,*Fort sale;Très-malpropre.*Quần áo—nhúa lắm, *D'une tenue malpropre.* Malpropre dans sa tenue. Effets, habits, vêtements sales. **2.** — mắt, *Qui éblouit;Qui frappe les yeux par un trop vif éclat.* **3.** —đời, *Malotru, maroufle, cuistre, m.* — kiếp, *id.* Nói cho — miệng, Parler en vain, en l'air. Đánh cho — roi, Frapper, corriger en vain.

澙 *n* NHỚT. **1.** Mucus, *m.* (de poisson). — nhao, *id.* Sợ làm — tay, *Craindre de se fouler le poignet.* Sợ làm—chơn, Craindre de se fouler le pied. Đổ —, *Faire le paresseux. Fainéanter, n.* Làm biếng — xương, *id.* Làm biếng — lưng, *id.* Nói đã — miệng, En avoir assez dit. Trời mưa — đất, *Pluie torrentielle.* Hết —, En voilà assez. Đánh—đầu (T), *Fendre, casser la tête. Paumer, a.* Casser la gueule. (*Menace*). Đánh — óc, *id.* Đánh — sọ, *id.* Đánh — xương, *Battre, rosser, éreinter,a. Abîmer, rouer de coups.* (*Menace*). Đánh — lưng, *id.* **2.** — nhát (T), Humide, mouillé, *adj.* Lớt —, *id.* (T). **3.** — nhợt, Très-visqueux, très-gluant.

濼 *n* NHỢT. **1.** (T), Passer, *n.* (*des couleurs*). — ra, *id.* — mùi, *id.* **2.** Nhớt —, (*V.* Nhớt nhợt).

儒 NHU. (= Nho). (Học trò), Lettré, *m.* — sĩ, Étudiant, lettré, *m.* — sinh, *id.* Con nhà —, *id.* — nhơn, Lettré. — giả, *id.* Danh —, *Docteur, m. Lettré illustre.*—giáo, *Doctrine de Confucius. Religion des lettrés.* Đạo —, Secte des lettrés. — gia, *id.* Nhà —, *id.* Dòng — gia, Race, famille de lettrés. Nối dòng — gia, *Perpétuer une race de lettrés.* Chữ—, Les lettres chinoises; La littérature chinoise; Le chinois. Thầy —, Lettré. Rừng —, *Le champ de la littérature.* (*V.* Nho). Rừng — biển thánh minh mông, (*V.* Mênh). Học chữ —, Étudier les caractères chinois, la littérature chinoise, le chinois. Viết —, (Manière d'écriture).

儒 NHU. Châu —, Pygmée, *m.*.

糯 NHU.(Nếp), Riz gluant. — mễ, *id.*

濡 NHU. 1. (Làm vấy), Tacher, souiller, *a.* Triêm —, *Prendre les vices des autres.* 2. —,(Dầm), Tremper dans l'eau; Mouiller, *a.*— nhuận, Humide, trempé, luisant, *adj.* 3.—(Cau gián), *Retenir, empêcher, a. Mettre obstacle à.* Trệ —, Attendre le moment favorable. — nhẫn, *Souffrir, tolérer, a.* 4. — (Mềm), Tendre, *adj.* Nhục —, Viande, chair tendre. 5. —, Luisant, brillant, *adj.* Tiên —, *id.*

臑 NHU. (Chín, Già), Cuit, mûr, *adj.* (=Não, Avant-bras). = Ngoản). —, (=Náo, =Nhi, =Nao).

醹 NHU. (= Nhủ). Rượu ngon), Vin généreux.

懦 NHU. (= Nhụ). Nhát), Faible, craintif, *adj.* — đản, Craintif, *adj.*

柔 NHU. 1. (Mềm). Yếu), Mou, faible, tendre, flexible, *adj.* — nhược, *Faible. De peu de ressource. De qui il y a peu à attendre.* — nhiễm, *id.* — tế, *id.* Thiện —, Flatteur, adulateur, *s.* Cang (cương) —, *Dur et tendre.* — thắng cang, *Le tendre l'emporte sur le dur.* — nhựt, Jour tendre (pair, propice aux affaires domestiques; *Opposé à* Cang nhựt, *Jour dur* (*impair, favorable aux affaires extérieures*). An —, Paisible, pacifique, tranquille. — viễn, *Bien traiter les étrangers.* 2. —(Tử tế), Complaisant, doux, *adj.* —mì, Modeste, humble, doux, complaisant, *adj.* 3.—, Doux, docile, soumis, affable, *adj.* Assouplir, amollir, protéger, caresser, flatter, adoucir, apaiser, calmer, *a.*

揉 NHU. 1. (Thoa), Frotter, frictionner, bassiner, *a.* 2. —, (Cai quản, Uốn, Coi sóc), *Diriger, conduire, régler, modérer, fléchir, courber, a.* —thử vạn ban, Soumettre tous ces pays. 3.—, =(Hơ lửa mà uốn cây), Chauffer du bois pour le rendre flexible.

𠰳 *n* NHỦ. (T). Ăn nói lù —, Tenir un langage bête. Dire des balourdises, des insanités.

乳 NHŨ. 1. (Sữa; Vú), Lait. *m.* Mamelle, *f.* Sein, *m.* —nhi, *Allaiter, a. Nourrir de son lait.* — tử, *id.* —bộ, *id.* Ba năm —bộ biết bao nhiêu tình, *Pendant trois ans elle me nourrit de son lait, et qui pourrait dire avec quelle tendresse.* — nương, (Vú nuôi), Nourrice, *f.* —mẫu, *id.* —phòng, (Vú), Sein, *m.* Mamelle, *f.* — trấp (Sữa), Lait, *m.* — thực (Bú), Sucer le lait. Têter, *a.* Cát—, *id.* Phục —, *id.* Đoạn — (Dứt sữa), *Sevrer un enfant.* — ung, Cancer au sein. —bỉnh (Bánh sữa), Fromage, *m.* — hương, Encens, *m.* Mã—, Raisin, *m.* Thạch chung —, *Nom d'une médecine.*

蹂 NHŨ. (Dấu chơn), Trace de pieds. Fouler aux pieds. —lan, Fouler aux pieds. —tiễu, *id.*

喻 *n* NHŨ. (T) (= Bảo), Avertir, *a.* Donner des avertissements, des avis. — bảo, *id.* S'avertir, *r.* — hết, Donner des avertissement complets. — rằng, Avertir que.

喻 *n* NHỦ. (T). (= Nhũ), Avertir, *a.* — bảo, *id.* Prévenir, informer, *a.* Donner avis. Appeler l'attention. Ngư bà nghe bấy nhiêu lời—rằng: Thôi! cũng có trời chẳng không, À ces mots la maîtresse du bateau (lui) dit: Assez! en faisant remarquer que la main du ciel était là.

𠻵 *n* NHỨ. —nhứ, Inconstant, faible, indécis, *adj.* Nói—nhứ, *Parler avec hésitation. Hésiter en parlant. Balbutier, n.* Đọc—nhứ, Hésiter en lisant. Ânonner, *n.* Làm—nhứ, *Agir avec hésitation. Hésiter, n.* —nhí, (*V.* Nhí). Chữ—nhí, (*V.* Nhí). Lú—, En cachette, en secret. Qui n'est pas clair, net. Nhu —, Déjà levé mais encore bien petit. — lên, *id.*

懦 NHỤ. (= Nhu), Faible, *adj.*

孺 NHỤ. 1. (Con nít), Petit enfant. — tử, *Enfant encore à la mamelle.* 2. —, Amour d'un enfant pour ses parents. Hoà lạc tương —, Ceux qui s'attachent d'affection, comme un enfant aime ses parents, en éprouveront une grande joie. 3.—nhơn (Đại phủ), *Appellatif des femmes des fonctionnaires de septième ordre.*

攸 *n* NHỤ. — nhự (Dụ dự), Indécis, irrésolu, *adj.* — nhựa, Tarder, *n.* Ne pas se hâter (de faire, d'aller).

膶 *n* NHUÂN. La partie la plus savoureuse du gâteau. La farce d'un pâté. — bánh, *id.* — nhụy, *id.* — ngọt, *Gâteau farci de purée de haricots et de sucre.* — trắng, Le même sans sucre avec un peu de graisse et d'oignons. — đậu, *Comme le Nhuân ngọt.* — dừa, Gâteau farci de coprah et de sucre réduits en gelée. — tôm thịt, *Gâteau farci de crevettes et de purée de haricots.* Nói không có — nhụy, *Être fade dans ce que l'on dit.* Parler sans intérêt; Avoir une conversation insipide.

潤 NHUẦN. (=Nhuận), Humecter, féconder, *a.* Fécondante, fertile, *adj.* Qui fertilise, qui enrichit. Humide, *adj.* Orner, *a.* Môi —vẻ đơn, Lèvres fardées au vermillon. Môi —, *Lèvres humides, brillantes (de rouge).* Mưa—, Pluie fertilisante; (se dit de la faveur royale).Ơn vua— gội, *Être comblé des faveurs royales.* Ơn ra —gội nơi nơi, Ses bienfaits se répandent en tous lieux.—gội, Être imbu. S'humecter, *r.* Dòng châu thêm —, *Les larmes coulent toujours plus abondantes.* Đượm—, —đượm,Gras, fertile, *adj.* (d'une terre). Có nắng mưa—nhã cho đất sinh bông trái, *La chaleur et la pluie, par leur vertu fertilisante, donnent à la terre de produire les fleurs et les fruits.* —nhã, Très-versé, expérimenté; Force fertilisante, fécondante. —thiên địa hoà âm dương, *Fertilité et température modérée.* — tứ thơ ngũ kinh,Qui possède bien les belles-lettres.Thánh sủng—thân, Rempli de la grâce d'en-haut. Đức—mình, Orné de vertus. Tập cho—miệng, *S'exercer à bien prononcer.* Học cho —, Bien apprendre.

閏 *n* NHUẦN. (= Nhuận),Intercaler,*a.*Tháng —, Mois intercalaire.

潤 NHUẬN. (=Nhuần), Humecter, féconder, *a.* Khí —, Humidité, fraîcheur, *f.* (*terre*). Đất tư — bốn mùa, *Terre très-fertile, qui produit(aux 4 saisons) toute l'année.*—trạch, Élégant, brillant,*adj.* Artistement peint. Tư —, Gras, fertile, *adj.* Đức — thân, La vertu orne le corps. La vertu est une parure.

閏 NHUẬN. (= Nhuần), Intercaler, *a.* — nguyệt, Lune *ou* mois intercalaire. Tháng —, *id.* Năm —, Année qui a un mois intercalaire. Année de 13 mois. Ốc —, (*V.* Ốc, 3).

𠴣 *n* NHÚC. — —, Fourmiller, grouiller, *n.* (des vers). — nhắc, (*V.* Nhắc). — nhích, *Remuant, impatient, turbulent, adj.* — nhích tay, Remuer la main. Không — nhích, Impassible, audacieux, entêté, *adj.* Lúc —, *Fourmiller, n. S'agiter en grand nombre. Grouillement, m. Grouiller.* Bánh sữa nẩy lúc — những là giòi, Ce fromage grouille de vers. Đi — nhắc, Bolter, *n.* *V.* Nhắc

肉 NHỤC. 1. (Thịt), Chair, viande, *f.* Pulpe ou chair des fruits. Gras, charnu, matériel, corporel, charnel, *adj.* — thân, Le corps. — xu, *id.* Cốt —, *Os et chair.* Matière et forme. Solide et élégant. Frères; parents par le sang. Enfants, *mpl.* Cốt — tương tàng, Frères qui se nuisent mutuellement. Frères ennemis. Đạo cốt —, *Les rapports (devoirs) entre les frères.* — nhãn, Les yeux du corps. Trư — (Thịt heo), *Lard, m. Chair, viande de porc.* Ngưu — (Thịt bò), Viande de bœuf. — cụ, Le membre viril. — hình, *Trois sortes de supplices:* l'amputation des pieds, du nez, une marque au fer chaud sur le visage. — đống, Gelée, *f.* Nhơn —, — nhu, Sorte de gale de la tête qu'on traite avec du lait de vache. 2. — quế, Cannelle, *f.* (*Épice*). — đậu khấu, *Myristica aromatica,* Muscadier, *m.* Noix muscade, (*Épice*). Nhãn — (= Long nhãn). Thỏ—, Méduse, *f.* Táo —, Rhamnus soporifer. — môi, *Daphne sinensis,* Daphné de la Chine, *Arbrisseau de la famille des Thymélées.*

𠴣 NHỤC.Les Tartares.

辱 NHỤC·Injure,*f.*Déshonneur,*m.*Pudeur,avanie,honte,*f.* —nhã,*id.* Sỉ—,*id.*Xỉ—, *id.* Injurier,*a.* Nói—, Injurier, *a.* Bị—, Essuyer une avanie. Làm —cho ai quá chừng, *Abreuver qqn d'avanies.* Chơi —, *Jouer deshonnêtement.* Nhẵn —, (*V.* Nhẵn). — nhuốt, Honteux, *adj.* Nhịn— (*V.* Nhịn).

辱 *n* NHỤC. Áo mới mặc— —, Habit presque neuf.— —,Ni neuf ni vieux,(de vêtements, d'objets).

溽 NHỤC. 1. Humide,*adj.* Chaud et humide. —thử, *Forte chaleur humide.* 2.—(Háu ăn), Gourmand, glouton,*adj.* *V.* Háu.

媷 NHỤC. (Trề tràng), Paresseux, lent, *adj.*

褥 NHỤC. (Nệm), Tapis,lit, *m.* —(Gối), Coussin, oreiller, *m.*

蓐 NHỤC. 1. Rejeton, *m.* 2. —, (Rơm đồ bỏ chuồng ngựa nằm), Litière,*f.* Tấm—, Matelas, *m.* (*V.* Vặt). Thảo—, Natte, *f.*

枘 NHUẾ. (Mộng), Tenon, *m.* Phương— viên tạc, *Un tenon carré et une mortaise ronde. Fig.* Ne pas s'accorder.

蚋 NHUẾ. (Muỗi), Cousin, moustique, *m.*

芮 NHUẾ. 1. Mince, délié, *adj.* 2. —, Herbes

qui repoussent. Regain, *m*.

銳 NHUỆ. (Nhọn), Aigu, pointu. *adj*. Cang—, Pointu, acéré, *adj*. Khẩu —, *Mordant, satirique, adj*. Dõng—, Pointe, *f*. Fort, courageux, *adj*. Khí —, *Armes, fpl. Pointe, f.* — mẫn, Esprit fin. Belle intelligence. Tinh —, Esprit fin et orné. —giác, Angle droit.

叡 NHUỆ. (=Duệ), Bien comprendre. Perspicace, sagace, *adj*. —trí, Intelligence, talent remarquable.

𢭲 *n* NHUI. Introduire, *a*. — vào, *id*. — củi vào bếp, Mettre du bois dans le foyer.

烸 NHÙI. Bùi —, Amadou, *m*. Tẩm bùi —, Préparer l'amadou.

篩 *n* NHỦI. **1.** Engin de pêche en bambous tressés; Pêcher avec cet engin. — tép, *Pêcher des crevettes*. **2.**—, Se cacher sous terre. —vào lỗ nào, Se cacher dans qqe trou. Té —, *Tomber la tête en avant. Piquer une tête.* — đầu, Introduire la tête dans... Chạy—, Se précipiter tête baissée. Đâm — đi, Repousser violemment. Đi — tới — lui, *Trébucher, tituber, n.* (*d'un ivrogne*). Trốn chui trốn —, Fuir se cacher qqe part. **3.** Con dế —, Grillon, *m*. (espèce).

𦱀 NHUY. **1.** Nom d'une plante médicinale. Uỷ—, *id*. **2.** —, Doux, délicat, flexible, tendre, *adj*. Fleurs à franges. Branches pendantes. **3.** —, *Franges, ornement d'un bonnet, d'un chapeau.* Quan —, Bonnet, chapeau à franges. **4.** — tân, La cinquième lune. Le cinquième mois lunaire.

痿 NHUY. Paralysie des jambes. — nhơn, (Bại, xuội), Paralysé, *adj*.

緌 NHUY. **1.** (Cột), Lier, *a*. **2.** —, (Tua, ren, tụi), Franges, *fpl*. **3.** —, Voile de la fiancée.

蕊 NHỤY. Bouton de fleur, étamines et pistil. *Au fig*: Vierge, *f*. —hoa, *id*. (*V.* Rữa, 1). Khai—, *S'épanouir, r.* (*des fleurs*). — chiếng, *id*. Liên —, Capsule du nénuphar. Vị khai chi —, *Non encore épanouie* (*des fleurs*); *Encore vierge*. Phấn—, Pollen, *m*. —bánh, (*V.* Nhuân). Có nhuân có—, *Avenant, gracieux, adj*. Lạc — (Hoa rơi), Fleurs qui tombent. Đại—, Sacrifice offert en automne par l'empereur.

擩 NHUYÊN. (Nhuộm), Teindre, *a*. — diêm, (Muối), Saler, *a*. —tế, Sacrifice où l'on offre un foie et des poumons salés.

𠯿 NHUYÊN. (Liếm, bú), Lécher, sucer, *a*.

鐫 NHUYÊN. **1.** (Chạm), Sculpter, ciseler, graver, *a*. **2.** — (Bớt), Diminuer, *a*. — cấp, Dégrader, *a*. Casser d'un grade.

耎 NHUYỄN. (Yếu), Faible, débile, *adj*. Sans forces. —nhược, *id*. Thê tử—nhược, Femme et enfants faibles et délicats.

軟 NHUYỄN. (Yếu), Faible. — nhược, *id*. — ngư (Cá khoai), (*V.* Khoai).

輭 NHUYỄN. **1.** (Yếu), Faible, flexible, mou, *adj*. —chuyến, (*V.* Chuyến). —nhàng, *Bien macéré, bien pétri.* —nhàng mềm mại, *id*. Bột —, Farine pétrie. Đâm cho—bấn, *Bien pétrir, travailler* (*la pâte*). —thê (= Thang dây), Echelle de cordes. **2.** — (= Nhi), Char funèbre.

蠕 NHUYỄN. Grouillement des vers. Se remuer, *r*. Grouiller, *n*.

懦 NHUYỄN. (=Nhu *et* Nhụ). Faible, timide, craintif, *adj*.

梌 *n* NHUM. **1.** Cây —, *Chamærops cocincinensis*, Palmier-nain, *m*. Cây —, *Polypodium arboreum*, Arbre à potasse. **2.** Ốc —, Nom d'un coquillage. **3.** Gạo—, Espèce de riz. Lúa—, *id*. **4.** Chum—, Chòm—, En groupe. Entassé, groupé, *adj*. Chùm —, *id*. Gium —, *id*. Lùm—, *id*. (*Ces expressions viennent du cambodgien*). **5.** Cái—, Nom d'une chrétienté très ancienne située dans l'arrondissement de Vĩnh long en Basse-Cochinchine.

色壬 *n* NHỦM. — nha, Faire le galant. Se parer pour plaire, (*des femmes*).

推 *n* NHÚM. **1.** Attiser, *a*. (le feu). —củi, Attiser le feu. —lửa, Allumer le feu. Một lần—bếp lửa cho con là một lần khó, *Fig: Marier son fils ou sa fille est toujours une grave affaire.*— không cháy, *Le feu ne prend pas.* **2.** —, Saisir avec les cinq doigts de la main; Prendre à poignées. Một—, Une pincée, une poignée. —lại, *Rassembler, entasser, a*. Lúm —, Rassemblé, entassé, *adj*. En groupe.

烕 *n* NHŨN. (T). **1.** Trop mûr; Trop cuit. — bét, Gâté par trop de maturité. — bẹt, *id*.— nhùn, *id*. Trop mou. **2.** —, Doux, affable, poli, *adj*. De bon ton. Bien élevé. Người—, Homme affable, poli, bien élevé. Tính —, Caractère doux, affable.

腑 *n* NHỦN. (T), **1**. Pourrir par trop de maturité (*V*. Nhũn). **2**. — nhẳn, *Chien qui* agite la queue. *Enfants qui* bondissent de joie. —nhoa — nhoẳn, *id*. **3**.Lìm—, Tas de vers. Nhún—, *id*. Nhủn —, *id*.

嘲 *n* NHÚN. S'agiter, se remuer, *r*. Remuer, *a*. Bouger, *n*. — môi, *Faire des contorsions de lèvres. Contracter les lèvres, la bouche. Grimacer, n*. Nhê —, *id*. (*V*. Nhê). Và đi và —, Se balancer en marchant. Se dandiner, *r*. — trề, Faire la grimace, la nique. — mũi, *id*. — miệng, *id*. Đánh đu thời — mạnh chơn, *Pour jouer à l'escarpolette on se lance d'un fort coup de pied*. Ngồi — lên xuống, Être assis se balançant. Ai—đâu nà, Personne ne remue, ne bouge. — nhảy, Secoué par les cahots de la voiture.—mình, *id*. Parler humblement de soi.

戎 NHUNG. **1**. Armes, *fpl*. Guerre, *f*. Faire la guerre. Soldat, guerrier, *m*. Belliqueux, guerrier, militaire, *adj*. De guerre. Ngũ—, Cinq espèces d'armes. Binh—, Armée, *f*. Binh —dấy loạn, *Prendre les armes et se soulever*. Nữ— khởi thị thắng nam —? *Une femme armée en guerre vaincrait-elle un guerrier?* Nguơn —, Généralissime des troupes. **2**. —, Chinois occidentaux. Barbares occidentaux. Tây —, *id*.—địch, *id*. Hồ —, *id*. **3**. — (Giúp), Aider, *a*. **4**. —, Grand, important, *adj*. — phất, *id*. — công, *Grand mérite. Gros travail, grande affaire*. **5**. —, Tu, vous, *pron*. —tuy tiểu tử, Bien que tu sois un jeune homme. **6**. —, Chariot de guerre.

哦 *n* NHUNG. — nhăng (T), Querelleur, remuant, *adj*. — nhúc, Fourmiller de vers.

茸 NHUNG. **1**. Corne de cerf employée comme médecine. Lộc—, Laine fine, poils fins qui tombent des cornes des faons de biche. **2**. Tháp —, Propre à rien. Homme qui a de bas sentiments. **3**. —, Herbe très touffue. Plantes très denses et mêlées ensemble.

絨 NHUNG. **1**. Velours, *m*. Áo —, Habit de velours. **2**. —, *Duvet des plantes. Ce qui ressemble au duvet*. Hỏa —, Duvet qui sert d'amadou. — hoa thọ, *Acacia Julibrissin*. **3**.—, Soie cuite. Toile fine.

毧 NHUNG. Laine fine. — bố, Velours, *m*.

搣 NHUNG. (Giúp nhau), S'entr'aider, *r*. Secourir, *a*. Seconder, *a*.

跋 *n* NHÙNG. **1**.— nhằng, Empêché, entravé, enchevêtré, entortillé, *adj*. Dây mắc — nhằng nơi chơn, *La corde s'est entortillée autour de la jambe*. **2**. — mình (T), Vivre dans l'eau (*des poissons, etc*). Lùng—, *id*. **3**. — nhằng (T), Retarder, lanterner, *n*. Traîner en longueur. Muser, *n*.

冗 NHŨNG. Répandre, disperser, mêler, *a*. Reste, *m*. Occupé, oisif, *adj*. Lưu —, Vagabond, *adj*. — dân, *id*. — quan, Magistrat sans fonctions. — lại, *id*.

哦 *n* NHŨNG. **1**. (T), Troubler, bouleverser, *a*. — nhiễu, — tệ, Quấy —, *id*.

哦 *n* NHŨNG. **1**. Être pris de honte. Làm —, Faire honte. — mặt, Avoir honte. Không biết —, *Ne pas savoir rougir; Avoir perdu toute honte*. — ai cho bằng — mình, *Il n'est personne qui n'en retire plus de honte que vous*. Chịu —, Subir la honte; Essuyer un affront. Bị —, Mang —, Mắc —, *id*. Làm— cho người, Faire rougir quelqu'un. **2**. Hàng —, Marchandise qui a peu de débit. Marché faible. Hàng — giá, *id*. Trầu —, Bétel qui ne se vend pas.

腑 *n* NHŨNG. (T), **1**. Gâté par trop de maturité. — ra, *id*. Thối — ra, *id*. **2**. — nhẳng, *Indocile, revêche, têtu, adj*. **3**. — nhỉnh, Marcher, agir posément, tranquillement. Lủng —, Sans nombre, (*des petits objets*).

浂 *n* NHÚNG. Tremper, *a*. Imprégner, imbiber de. Immerger, plonger, *a*. — nước, Imbiber d'eau. — phèn, *Tremper dans une eau alunée*. — giấy, Mouiller, tremper du papier (*pour imprimer*).— tay vào nước, *Plonger la main dans l'eau*. — trứng, Plonger les œufs dans l'eau (*pour les éprouver*). — bùn, *Imprégner de boue. Être souillé de vase; Tremper dans la vase*. — nhính (T), *Vivre dans l'eau*, (*des poissons, etc*). —miệng vào, Se mêler à la conversation.—tay vào, Se mêler d'une affaire. Lúng — (T), *User d'adresse. Parler par détours*. — nhắng (T), Être désagréable à qqn en se présentant devant lui. Offusquer qqn de sa présence. —nhúc (T), Chanceler, vaciller, tituber, *n*.

辱 *n* NHUỐC. Avoir honte. Honteux, confus, *adj*. —hổ, *id*. —nha, *id*. Làm—tôi, *Me couvrir de honte; Me faire honte*. Chịu—nha, Subir un affront, la honte; Être honteux, confus. — đến quân mạng, Vilipender le roi. Nham —, Écrit mal fait. Papier mal écrit, mal fait.

染 *n* NHUỐM. (T). — —, Couleur indéterminée, tenant du rouge, du jaune et du noir. — — mùi gio, *id*.

染 *n* NHUỐM. [Nhiễm, 2], Être atteint de....

Contracter un mal. — bệnh, *Contracter une maladie; Être atteint de maladie; Être malade; Tomber malade.* — tật, *id.* Lây —, Contracter une maladie par la contagion.—chứng bịnh kiêu ngạo, *Devenir orgueilleux.* —phải dấu tích, Conserver l'empreinte; Garder les traces; Porter les marques de.—tật sầu, *Être atteint d'une affligeante maladie, de mélancolie, du spleen.* Nước mắt — sôi, Avoir les yeux gros de larmes. Nước mắt — sôi hai hàng, *id.*

染 *n* NHUỘM. [Nhiễm 1], Teindre, *a.* — đen [Niết], Teindre en noir. —tóc, Teindre les cheveux. — râu, Teindre la barbe. Nghề — nhành, *Teinturerie, f. Art du teinturier.* Nhà —, Teinturerie, *f.* Thợ —, Teinturier, *m.* Thợ — dạo, Teinturier ambulant. Tuyết sương — nửa mái đầu hoa râm, *La neige et la rosée ont fait grisonner mes cheveux.* (*V. Râm*). —non da trời, Teinte claire en bleu de ciel. Đồ —, Objets à teindre. — tím, Teindre en violet. — đỏ, *Teindre en rouge.* — xanh, *Teindre en vert.* — vàng, Teindre en jaune. Mặt đỏ như —, Face rubiconde (comme si on l'avait teinte). — điều, Teindre en pourpre. —son, *Teindre, passer au minium.* — mực, Teindre à l'encre. — dà, Teindre en brun, (avec l'écorce du cirier, *Bruguiera gymnoriza*).

梲 *n* NHUỐT. Non —, Très-tendre. Mềm —, Très-mou. Dịu —, *Très mou, très tendre.* Da non thịt —, Peau tendre, chair molle, *Càd.* Très-délicat, très-frêle. Trơn —, Très-poli. Trắng —, Très-blanc.

𥨧 *n* NHÚT. **1.** —nhác, (T. = Rút rát), Timide, peureux, lâche, poltron, *adj.*—nhát sờn lòng, *Lâcheté, poltronnerie, f. Lâche, poltron, adj.* — nhát ươn ế, Timidité honteuse; D'une lâcheté révoltante. D'une poltronnerie insensée. **2.** Rau —, *Neptunia oleracea*, Neptunie de Cochinchine; (*on mange les fleurs en salade*). Cây —, *Octarillum fruticosum,* Octarille frutescent *des Santalacées.* (Loureiro). **3.** Làm—, Préparer un ragoût.

如 NHƯ. **1.** Comme, si, *conj.* Semblable, *adj.* Comme si. — thể, Comme si. Selon, *prép.* Conformément, *adv.* D'une manière convenable. Convenable, *adj.* Conforme à. D'accord avec. —tên, Comme une flèche. Một dường—tên, *id.* Avec la rapidité d'une flèche. Ngựa xe—nước, (*La foule*) *des chevaux et des voitures semblable à une onde* (*mouvante*). — vậy, Ainsi, *adv.* S'il en est ainsi. Được số—đoán, Si la prédiction se réalise. Được lời—cởi tấm lòng, *A ces paroles ce fut comme si son cœur était déchargé d'un grand poids.*—thấy, C'est comme si je voyais. Chớ—không, Autrement, *adv.* —tuồng, Comme si. Còn —, Quant à. — xưa, Comme autrefois. Bằng chẳng — vậy, *S'il en est autrement. Sinon.* —lời người đã phán, *Selon les paroles qu'il a prononcées.* Thí—, Supposé que; Par exemple. Giả—, *id.* Hà—, Comment? Que faire? Qu'en pensez-vous? — tiền, *Comme ci-devant, ci-dessus.*—thử, Ainsi.—dã, *id.* —thử nhi dĩ, Seulement ainsi. Cũng—, Pareillement, *adv.* Tout pareil. Bất—, Cela ne vaut pas; C'est inférieur à.—ý, *Au gré de; À la volonté, au bon plaisir de.* Có—không, C'est comme si on n'avait rien. Mạc—, Bất—, Vô—, Ne pas égaler. Pas comme. Gió chiều — giục cơn sầu, *La brise du soir semble augmenter la tristesse.* **2.** —, Aller vers. S'avancer, *r.*

㹎 *n* NHỪ. **1.** Trop cuit. Chín—, *id.* Nấu—, *Cuire trop longtemps.* Thịt —, Viande cuite jusqu'à consomption. **2.** Đánh — đi, Rouer de coups. —tử, *id. Manquer de mourir. À moitié mort.* Bị đòn — tử, Manquer de mourir sous les coups. **3.** —, Hébété, idiot, stupide, *adj.* Lừ —, *id.* — câm, Très stupide. Mặt —, Figure stupide. Air idiot, hébété.

籹 NHỮ. Gâteau de miel. Cử —, *id.*

女 NHỮ. Tu, toi; Vous, *pron.* Ngô ngự —, Je vous dis.

汝 *n* NHỨ. **1.** (= Nhứ 1), Amorcer, mettre un appât; Appâter, *a.* — mồi, *id.* Lấy mồi — cá, Amorcer un poisson. **2.** — mắt, Yeux chassieux. **3.** — (T), Flatter bassement. Cajoler, Flagorner, caresser, *a.*

茹 NHỪ. **1.** Manger, avaler avec voracité. Tham —, Glouton, vorace, *adj.* — thể, Se nourrir d'herbes, de légumes. **2.** — (= Nhự), Espèce de chicorée. — lư, *Rubia cordifolia.* **3.** —, Pourri, puant, corrompu, *adj.* — ngư, Poisson pourri, puant. **4.** —, Racines entortillées ou enchevêtrées. Entrelacé, enchevêtré, entremêlé, *adj.* **5.** —, *Recevoir, prendre, contenir, a.* **6.**—, Légumes secs. Herbes sèches, mortes.

汝 *n* NHỨ. **1.** (=Nhử 1), Amorcer, *a.* Mettre un appât; Appâter, *a.* (*V.* Nhử). **2.** Nhú —, (*V.* Nhú). Đứng —, *Rester en place ne sachant de quel côté avancer.* Đi nhấp —, Aller, avancer avec précaution, timidité. Tâter le terrain. **3.** —, Porter barres, (au jeu de barres).

茹 NHỰ. (= Nhử, 3), Espèce de chicorée.

茹 NHỰ. (= Nhử, 1), Manger avec voracité.

Dévorer, *a.* — mao ẩm huyết, (Ăn lông uống máu), Manger jusqu'aux poils et boire le sang, (*à la façon des sauvages*).

茹 *n* **NHỰA.** **1.** Gomme, résine, glu, viscosité, mucosité, *f.* — nhứt, Premier résidu d'opium. — nhì, Résidu d'opium *fumé.* — diếu, Résidu de la pipe. Nicotine, *f.* — thuốc, *id.* Mua —, Acheter de l'opium. — thun, Caoutchouc, *m.* Nuốt —, Avaler de l'opium. — thông, *Résine siccative. Térébenthine, f.* — tùng, Brai, *m.* — xoan (T), *Gomme arabique.* Vàng —, Gomme-gutte, *f.* — trám, *Poix, résine pour calfater les embarcations.* Có —, Gommeux, résineux, gluant, *adj.* — cây, Résine, gomme d'arbre. Cần —, Chìa —, Nhành —, Đánh —, Prendre des oiseaux à la glue. **2.** —, *Tuer le temps.* Làm —, Faire, agir avec nonchalance. Nói —, Parler avec nonchalance. Traîner ses paroles. **3.** Nhụ — (= Nhụ nhự). **4.** Cây vàng —, Gomme-guttier, *m.*

瘢 *n* **NHỨC.** Douleur avec élancement. Ressentir une douleur avec élancement. Cuisant, *adj.* — nhối, *id.* — đầu, *Avoir mal à la tête.* — óc — sọ, Avoir la tête rompue (*par les cris, le bruit*). — răng, Avoir mal aux dents. Nó — quá! *Oh! que cela me fait mal. Oh! que je souffre!* Nó — nhiều ít? *Souffrez-vous beaucoup?* Cela vous fait-il bien souffrir?

仍 **NHƯNG.** **1.** Exempter, *a.* Donner du répit. Différer, suspendre, *a.* — cho, Exempter, *a.* — trừ, — chước, *id.* Tịnh —, *id.* Tout-à-fait; Complètement, *adv.* — hầu, *Exempter du service, de l'assistance à, de se présenter.* — thuế, Exempt d'impôt. Exempter de l'impôt. — không khi nào ăn no, *Ne pouvoir jamais se rassasier.* — làm, Suspendre un travail. — nợ, Surseoir le paiement d'une dette. Làm không — cái tay, Faire sans cesse. — việc [Nhũng], *Oisif, adj. Interrompre une occupation; Cesser de travailler. Se reposer, r. Suspendre un travail.* Ở — ở nể, Être oisif. Ở không ở —, *id.* — không, Désœuvré, *adj.* Làm — không, Ne rien faire. Ăn — ngồi rồi, Être à ne rien faire. — nói nói cười, Occupés à parler et à rire. Tư —, Sans motif. — thế thảo nào, Se conduire de cette façon. Người phải — chức, *Il doit suspendre l'exercice de ses fonctions.* — nhừng, Faire peu de cas de. **2.** — cựu, Comme auparavant.

仍 *n* **NHƯNG.** Selon, *prép.* De même que; Parce que; De nouveau; Comme, *conj.* Selon la coutume. Continu, accoutumé, habitué, antique, ancien, *adj.* Comme auparavant. — bởi, Parce que, comme, puisque. — vì, *id.* — mà, Mais, pourtant, toutefois, cependant, *adv.* — vậy, *id.* — mà chưa dám làm ban ngày vì e dân giận hoảng, *Toutefois il n'ose pas le faire de jour, craignant la fureur populaire.* Có hình rắn — mà chẳng có khí độc rắn, *Avoir la forme du serpent, sans toutefois en avoir le virus.* — mà ông ấy lần thần, *Cependant il lanterne toujours.* — —, Air, mine d'un homme désappointé. Thật —, C'est parfaitement vrai. Lụy —, Très souvent.

扔 **NHƯNG.** Entraîner, porter au mal. — thạch, (Quăng đá), Lancer des pierres.

訒 **NHƯNG.** **1.** Fidèle, vrai, *adj.* **2.** —, Bientôt, *adv.* De nouveau.

礽 **NHƯNG.** Félicité, *f.* S'approcher, *r.*

仍 *n* **NHỪNG.** (T), Ni grand ni petit; de moyenne taille. Ni célèbre ni obscur. Ordinaire, *adj.* — —, *id.*

仍 *n* **NHỮNG.** *Marque du pluriel.* Seulement, *adv.* Durant, *prép.* Pendant que; Rien que de... Tout de. . — kẻ, Ceux qui. — kẻ ấy, Ceux-là. — là, Absolument, seulement, *adv.* Rien que. — là lạ nước lạ non, *Rien que des fleuves et des montagnes inconnus.* — chuyện mới rồi, *Ce qui vient d'arriver.* — lời non sông, Les paroles de montagne et de fleuve; *Càd.* Le serment. — kẻ tài hoa, Les gens de talent. — ai, Quels sont ceux qui; Tous ceux qui. — từ, Depuis que. — ngày, *Pour toujours. Il y a longtemps.* — thuở, Autrefois, *adv.* — cười, Ne faire que rire. — binh lấy kẻ nhỏ, *Protéger toujours les petits.* — còn làm, Pendant que j'agissais. — còn trai, Pendant la jeunesse. Xiết bao — nỗi dật dờ! *Combien de vicissitudes incertaines!* — ước, Ne désirer qu'une chose. — là nhớ, *Je ne fais que rappeler mes souvenirs.* — đều trông thấy đã đau đớn lòng, *Tout ce que j'y ai vu m'a fait saigner le cœur.* — lúng túng, Être fort embarrassé.

仍 *n* **NHƯNG.** Diminuer, *n.* Bệnh —, La maladie diminue d'intensité. — nhưng, Tenir peu compte de. Nước — lớn, *Mer à peu près étale.* Nước — ròng, *id.* Nước — chảy, *id.* Đợi — nước, *Attendre le moment où la marée est moins forte.* Đợi nước —, *id.*

若 **NHƯỢC.** **1.** (Bằng), Si, *conj.* Pourvu que; Alors, *adv.* Et, *conj.* Quant à; Comme, *conj.* — bằng, *id.* — thì, Comme, *conj.* — lão — ấu ngạ tử vô số, *Une foule innombrable et d'enfants et de vieillards périssent de faim.* — nhiên, S'il en est ainsi. — hà

nhau, Si quelqu'un. Mạc —, *N'avoir rien de plus à cœur que*. **2.** —, Vrai, *adj*. **3.** —, Suivre, *a*. Khâm —, Vénérer, servir, *a*. Kính —, Vénérer, *a*. Thuận —, Se conformer aux désirs de qqn. **4.** Hải —, Le vent de la mer. Lan —, Bonzerie, *f*. **5.** —, Tu, vous, *pron*.

箬 **NHƯỢC.** Enveloppe extérieure du bambou. Jonc, *m*. — liệp, Jonc à faire des chapeaux.

弱 **NHƯỢC.** **1.** (Yếu), Faible, débile, *adj*. (au physique et au moral). Faible, malade; Tendre, mou, souple, délicat; Fragile, flexible; Ruiné, détruit, *adj*. Affaiblir, épuiser, *a*. Hư —, Faible, épuisé, *adj*. Nhu —, Faible, *adj*. Liệt —, Infirme, *adj*. Úy —, Affaibli, *adj*. Lão —, *Courbé sous le poids des ans*. Vieillard, *m*. Cường —, Fort et faible; Force et faiblesse. — thắng cường, La faiblesse triomphe de la force. Chí khí ngu —, *Faible d'esprit, de volonté, de caractère. Sans fermeté ni résolution.* — quá thì thôi, *C'est insupportable*. Tiêm —, Faible, délicat, tendre, svelte, dégagé, *adj*. — hành, Boiter, *n*. Suy —, Décrépit, *adj*. Nước —, Eau inconsistante, très peu dense. Làm —, *Molester, ennuyer, agacer, taquiner, a*. Bệnh —, Infirmité, *f*. — thủy, Fluide tenant le milieu entre l'air et l'eau. **2.** Chim lão —, Marabout, *m*.

唯 *n* **NHƯỜI.** **1.** Khóc — nhơi, Pleurer sans cesse. Faire le pleurard. **2.** Mưa — nhợi, Pluie continue. Ướt — nhợi, Tout mouillé, tout trempé.

哦 *n* **NHƯỚI.** **1.** —, Se moquer de; Tourner en dérision. Nói —, *id*. **2.** Mưa — —, Pluie continue. Khóc — —, Verser des torrents de larmes. Ướt — —, Tout mouillé, tout trempé.

涯 *n* **NHƯỢI.** **1.** Khóc — —, Pleurer sans cesse. Faire le pleurard. Khóc lượi —, *id*. **2.** Mưa — —, Pluie continue. Mưa lượi —, *id*. Ướt lượi —, Tout mouillé, tout trempé.

壤 *n* **NHƯƠNG.** Dix milliards. (Câu, Cent milliards).

壤 **NHƯƠNG.** (= Nhưởng), Terre molle, friable. Territoire, *m*. Limites, frontières, *fpl*. Source, *f*. Monceau, *m*. Nid de fourmis. Motte de terre. Globe terrestre. Aimé, chéri, *adj*. Abondant, riche, *adj*. Désordre, trouble, *m*. Nuire, *n*. Terrain en culture. Produits de la terre. Pays, *m*. Terre rouge. Bouche de fontaine. Kích —, *Jouer avec une motte de terre ayant la forme d'un soulier*. (*Jeu ancien*). — tử, *Enfant d'un bon naturel, enfant aimable, charmant, gentil. Fils chéri*. Phần —, Fontaine fermée, obstruée, bouchée. Nghi — (Mạch nước), *Source, bouche d'eau*. Đại —, Très riche. Grande abondance. Cái —, Le ciel et la terre. Nội — nhựt thực, Commencement de l'éclipse du soleil. Ngoại — nhựt thực, Fin de l'éclipse du soleil. Thiên hạ — —, *Tout le pays est dans le trouble, en révolution*. Thổ —, Monceau de terre. Thiên —, Ciel et terre.

攘 **NHƯƠNG.** **1.** Exclure, chasser, repousser, écarter, rejeter, *a*. — bịnh, *Écarter, chasser, conjurer les maladies au moyen de diableries*. **2.** —, Dérober, *a*. — đoạt, Enlever de vive force et dérober. — thiết, *id*. — dương, *Voler une brebis*. **3.** —, Enlever, arracher, *a*. **4.** — bị, *Retrousser les manches jusqu'au coude. Se mettre sérieusement à travailler*. **5.** —, Nhiễu —, Mettre le trouble. Troubler. Mettre le désordre. Hảo —, Désordre, *m*. Confusion, *f*.

瀼 **NHƯƠNG.** (Sương nhiều), Rosée abondante. — —, *id*.

禳 **NHƯƠNG.** Sacrifice de propitiation pour conjurer des malheurs. — tai, *Conjurer un malheur, une calamité*. — sao, Changer d'étoile, (*superstition*). *Sorcellerie qu'invoquent ceux qui se croient nés sous une mauvaise étoile, afin de passer sous une bonne*.

穰 **NHƯƠNG.** Abondance, richesse, fertilité, *f*. Riche, *adj*. — —, Foule, *f*. Hạo —, *id*. — điền, La fertilité des champs.

勷 **NHƯƠNG.** (Mau mắn), Promptement, *adv*. Le plus promptement possible.

讓 *n* **NHƯƠNG.** — tay, Agir, frapper plus légèrement.

讓 *n* **NHƯỜNG.** [Nhượng], Céder, *a*. Faire cession. Appliquer à. — nhau, *Se céder mutuellement. Se faire de mutuelles concessions. S'arranger entre eux*. — giao, Céder. Cession, *f*. — ngôi lại cho con mình, *Abdiquer la couronne en faveur de son fils*. — chỗ, Céder la place. — lời, Céder la parole; Laisser parler. — ngôi, *Céder le trône. Abdiquer, a*. — nhịn (T), Céder, *n*. Nhún — (T), *id*. Phép đại xá — lại cho các đẳng, *Indulgences applicables aux défunts*. — cho, Céder à. — cho ai, Céder à quelqu'un. Khiêm — (= Khiêm nhượng), Humble, modeste, *adj*. — chỗ ngồi trước, Céder la place d'honneur. — tốn, Déférer, condescendre, *n*.

嚷 **NHƯỠNG.** Clameurs, *fpl*.

壤 NHƯỠNG. (T), Limites; Frontières, *fpl.* Terre, *f.* (*V.* Nhương). Thổ —, Frontières du pays; Limites du territoire. Khung—, Le ciel et la terre.

壤 NHƯỞNG. (= Nhương), Terre molle. — hoà, Affable, *adj.* — tử, (*V.* Nhương). Phản —, (*V.* Nhương).

攘 *n* NHƯỚNG. — cổ lên, Allonger le cou. — con mắt lên, Lever les yeux. — vai lên, Hausser les épaules.

讓 NHƯỢNG. 1. (Nhường), Céder, concéder, *a.* Céder ses droits. Se désister, *r.* Céder la place à qqn par respect, par politesse. Faire cession. Appliquer à. Nhân —, *id.* —lại, *id.* —chỗ, Céder la place. Tọa— tịch, *id.* 2. —, Refuser d'accepter. Abandonner, *a.* Thối —, Modeste, *adj.* Céder, *a.* — quấc, *Céder le royaume, la couronne.* Từ—, *Refuser poliment.* 3. —, Humble, modeste, réservé, courtois, *adj.* Khiêm —, *id.* — nhiêu, *Modestement, adv. Avec réserve, courtoisie.* Tiếp —, Recevoir les hôtes avec courtoisie. Faire assaut de courtoisie. 4. —, Réprimander, récriminer *a.* Faire des reproches. Gronder, *a.* Trách—, *id.* 5—, Remettre, pardonner, *a.* Faire grâce de.

懹 NHƯỢNG. (E, sợ), Craindre, *a.* Timide, craintif, *adj.*

釀 NHƯỢNG. (=Nhương), Fermenter, *n.* Vin en fermentation. *Effervescence, agitation des esprits. Causer, exciter, a.* —loạn, Exciter une sédition. — tật, *Causer une maladie.* Họa loạn — thành, La rébellion a fermenté dans toutes les têtes. — thành, Faire fermenter qqe chose.

𦭲 *n* NHƯỚT. Non —, Très tendre (*herbe, fruit*). Mềm—, Très mou; Flasque, *adj.* Dịu—, *id.*

— NHỨT. (=Nhất) Một), Un; Premier, *adj.* Đệ—, Le premier. —niên (Một năm), Un an; Une année. — tức (Một hơi thở), Une aspiration, un souffle. — thứ, *Une première fois.* — môn (Một nhà), Une famille. Cờ giăng — tự, *Les drapeaux se déploient en droite ligne.* — danh (Một tên), Un homme. — tề, Ensemble, *adv.* — dạ (Một đêm), Une nuit. — điểm chung (Một giờ), Une heure.— thị (Một đờn bà), Une femme. *Formule de lettre pour demander, réclamer un service.* —là, Surtout, principalement, *adv.* Lấy làm —, *Préférer, a. Mettre en premier lieu, au premier rang.* Thì đeo dải —, *Litt*: Porter la ceinture en premier, *Càd. Avoir la première place.* Làm—khắc, Faire promptement, lestement. — ăn —thua, À gain ou à perte. —sinh, Toute la vie. — tâm, De tout cœur. — —, Chaque; Un à un. —cử lưỡng tiện, *Faire d'une pierre deux coups.* —thiết, Fortement, absolument, *adv.* —nguyện, Avoir à cœur; Être déterminé. Tao—nguyện cho mấy phen nầy, *Cette fois-ci je suis décidé à l'aborder.* —định, Décréter, déterminer, *a.* Prendre le parti de. Khuyên con—định mà đi trở về, *Je t'engage, mon fils, à prendre le parti de t'en retourner.* — cá, *Un, adj. num.* —cá nhơn, Un homme. —kiện, Un, *adj. num.* —kiện y, Un vêtement, un habit. Thứ—, Premièrement, *adv.* Premier, *adj.*

壹 NHỨT. Un, simple, parfait, pur, *adj.* — bảo, De première qualité; de premier ordre. Excellent, *adj.* —thể, *id.* —hạng, De première classe.

弌 NHỨT. (Một), Un. — nhì (Một hai), Un, deux.

鳦 NHỨT. (Yến, Én), Hirondelle, *f.*

日 NHỰT. 1. (=Nhật), Ngày), Jour, *m.*—từ, Le jour. — dạ, (Đêm, ngày), Jour et nuit. Làm — dạ, *Faire jour et nuit.* Đêm canh ngày—, Factions de jour et de nuit.—phiên, Être de garde pendant le jour. Phiên canh phiên —, *Tour de faction de nuit et de jour.* — khóa, Journée du chrétien; (*Titre d'un livre de prières*). Tâche, *f.* — kí, Éphémérides, *fpl.* Dater, *a.* Memento, agenda, *m.* — hiệu, Date, *f.* Kị —, *Jour anniversaire des défunts.* — gian, De jour.— công, Journée, *f.*— kì, Date, *f.* Terme, *m.*—phí, *Dépenses journalières.*— thường, Habituel, *adj.* De tous les jours. Đã định— kì, On avait fixé le jour (le terme). — trình, *Route d'un jour; Étape, f. Journal, m. Voyage, m.* Hai phong — trình, Deux paquets (de barres, de taëls) pour viatique. — — (Mỗi ngày), Chaque jour; tous les jours. Kim — (Hôm nay), Aujourd'hui. Minh — (Mai), Demain. Tạc—, (Hôm qua), Hier. Tiền—, (Hôm kia), Avant-hier. Hậu— (Bữa sau), Le lendemain. Sinh—, *Jour de naissance.* Lễ Sinh—, La Fête de Noël. Bất—(Ít lâu nữa), Sous peu; Bientôt. Chúa—, Dimanche, *m.* Ngày sinh—ngoại gia, *Jour anniversaire de la naissance de l'aïeul maternel.* Giả—, *Deviner, prédire les jours fastes et les jours néfastes.* —dụng, À l'usage journalier. 2. —, (Mặt trời), Soleil, *m.* — đầu, *id.* — nguyệt, (Mặt trời Mặt trăng), Le soleil et la lune; Les astres. — thực, Éclipse de soleil. —thực ăn thâm, *id.* —xuất, *Le soleil se lève. Lever du soleil.* — nhập, — một, Le soleil se

couche. Coucher du soleil. Đán —, Matin, *m.* Aurore, *f.* Aube du jour.--trung, (Trưa), Midi,*m.* — tảo, Le matin, l'aurore. — chương, *id.* Bạch —, *Par un temps clair, un beau temps.* — quang, *Lumière,f.*—quĩ, Cadran solaire. Gương—nguyệt, *L'éclat des astres.* Vọng — (Ngày rằm), La pleine lune. Sóc —, Le dernier jour de la lune. Quan —, *Les directeurs et les sous-directeurs du tribunal de l'astronomie.* **3.** — bổn quốc, Le Japon. **4.** — tổn, S'altérer,*r.*—trưởng, Croître, *n.* **5.** —quì hoa, Héliotrope, *f.*

衵 NHỰT. (Áo thường), Habit de tous les jours; Habit court. Chemise de femme.—phục dĩ bí, Se mettre en chemise pour rire.

馹 NHỰT. Cheval de poste. Courrier à cheval. Service postal. — mã, Cheval de poste.

輮 NHỨU. **1.** Jante, *f.* **2.** —, Écraser sous les pieds.

O

鳥 *n* O. **1.** Cái—, Ouies, branchies du poisson. —cá, *id.* **2.** Xương—, *Os de la poitrine.* **3.** —, (H), Tante paternelle; *Appellatif.* Các — (= Các bà, các chị), *Eh, les dames! les demoiselles!* Ông chú mụ —, Oncle et tante paternels. **4.** Cây mò—, (*V.* Mò, 4). **5.** — bế, Raisonner, flatter, gagner qqn pour en obtenir quelque chose. **6.** Lò—(= Lồ ô), *Bambou mince à nœuds très-distants, on en fait des tuyaux et autres ustensiles d'un usage journalier chez les Annamites.* **7.** —, Le cou du porc. Thọc huyết ăn —, Le cou du cochon revient de droit à celui qui le saigne.

鳴 *n* Ò. **1.** — vào, Se précipiter dans. **2.** —ơ (= Ù ơ), Do do! *Refrain de chanson à bercer les enfants.*

塢 *n* Ô. Dédaigner, *a.* Ne faire aucun cas de. — bao, *id.* — vào, *id.*

鶚 *n* Ó. **1.** Aigle, *m.* (oiseau). Con —, *id.* Con — các ca, *id.* Con — trèm (—rang), *Aquila nœvia,* Aigle tacheté. Con — cồng (—lồng), *Haliœtus leucogaster,* Aigle pêcheur à ventre blanc; et *Haliœtus fulviventer,* Aigle pêcheur à ventre fauve. Con — biền, *Polyœtus ichtyœtus,* Aigle de mer à queue blanche; et *Pandion haliœtus,* (Balbuzard), Aigle pêcheur par excellence.—, *On nomme encore ainsi souvent le* Con diều lem, Milan govinda. Con — mũ xoáy, *Spilornis Rutherfordi,* Grande Buse huppée. Con — mướp, *Circus melanoleucus,* Busard-Pic, *m.* et *Circus spilonotus,* le plus grand des Busards de Cochinchine. **2.** Cá —, Aigle de mer; sous ce nom on désigne les trois genres *Myliobatis, Ætobatis,* très-commun sur la côte, et *Rhinoptera.* Cá đuối —, *id.* Cá — ngựa, *id.* **3.** Để trên — đề, Placer à un endroit élevé. **4.** —dậy làng dậy xóm, *Crier à mettre en émoi le village et les alentours; Brailler, n. Crier à tue-tête.* — dậy rừng, Crier à mettre la forêt, le désert en émoi. *Brailler, n. Crier à tue-tête.* — chói, Brailler; Crier à tue-tête. —điếc óc, *id.* Xảy nghe quân — vang dậy, *Tout à coup l'on entend les appels retentissants des soldats.* La —, Grands cris. Pousser des cris de paon. Clameur, *f.* Jeter des hauts cris. Khóc —, Se lamenter, *r.*

嘌 *n* Ọ. — oẹ, Rendre des sons confus. —ẹ, *id.*

媧 OA. Nữ —, Nom d'une princesse, fille de Phục hi, qui, douée d'un pouvoir surhumain, forma tous les êtres, et répara une crevasse faite à la voûte du ciel.

咼 OA. Bouche de travers. Lèvres grimaçantes.

窩 OA. 1. Nid dans les creux. Caverne, *f.* Repaire, trou, *m.* Cavité, grotte, *f.* Antre, *m.* Habitation solitaire, souterraine. Yến —, Nid d'hirondelles. Tâm —, Creux de l'estomac. 2.—, *Recéler, abriter, cacher des voleurs.* — tàng, *id.* —trử ngựa gian, Recéler un cheval volé. — gia, *Recéleur, m. Celui qui loge et reçoit les voleurs.* Chủ —, *id.* Trử —, Repaire de voleurs, de brigands. —trử, *id.*

剮 OA. (Xẻ xương; Lóc thịt), Dépouiller les os de leur chair. Couper des morceaux de chair à un criminel.

蝸 OA. — ngưu, Escargot, *m.* — xá, Hutte, barraque, cabane, *f.*

騧 OA. (Ngựa tía sơn), Cheval alezan.

哇 OA. 1. — (Lời dâm từ), Paroles *ou* Chants déshonnêtes, obscènes. 2. —, *Vagissements, mpl.* Khóc— —, Vagir, *n.* Tu —, *Pleurer, n.* (*des enfants*). — —, Vagissements, *mpl.* 3. — (Mửa), Vomir, *a.* Xuất nhi — chi, Sortir pour vomir.

娃 OA. Jeune fille belle, jolie. Belle femme. — tử, Enfants, *mpl.* — —, Bébé, *m.* Nữ—, *Nom d'un oiseau.* Fille de l'empereur Thần Nông qui fût changée en oiseau.

蛙 OA. 1. Petites grenouilles vertes. 2. —, Obscène, *adj.* — thanh, — thinh, (Lời tục tĩu), Chants, paroles, propos, discours déshonnêtes, obscènes. Dâm —, *id.* Tỉnh để— (=Con ếc ở dưới đáy giếng), Grenouille au fond d'un puits. *Fig. Homme sans expérience.* — kiến, Le grenouille voit clair. *Fig. Opinion d'un ignorant.* Ignorance, *f.* Sans expérience.

鍋 OA. Marmite en fer; Poêle, *f.* Đồng — (Nồi đồng), Marmite en cuivre. Thổ — (Nồi đất), Marmite en terre. Cang —, Marmite en fonte.

呱 OA. Vagir, *n.*

呱 *n* OÀ. 1. Khóc— —, Vagir, *n.* (*V.* Oa, 2). Khóc — như mưa, *Verser d'abondantes larmes.* 2. — vào, Pénétrer en abondance, à torrents, (*de l'eau*). Nước — vào, L'eau pénètre à torrents.

呱 *n* OẠ. (T), Qui a mal au cœur; Avoir des nausées. Ậm —, *id.* Thổ — —, Vomir avec difficulté.

踒 OẠ. (Vấp chơn), Heurter du pied.

嚯 *n* OÁC. (T). Kêu oang —, Pousser des cris continus. Lác —, Parler à haute voix sans rime ni raison. Nói lác —, *id.*

嚯 *n* OẠC. (T), Brisé, rompu, mis en pièces. — ra, *id. Se briser, se rompre, r. Être mis en morceaux, en pièces.* Chàng —, Étendre, *a.* S'étendre, *r.* Chàng— , *id.* Chàng—miệng ra, Ouvrir la bouche.

威 OAI. 1. (=Uy), Dignité, majesté, puissance, gravité, prestance, grandeur, *f.* Sévère, auguste, majestueux, imposant, grave, *adj.* — nghi, — nghiêm, — gia, — khí, — linh, — phong, — thế, — vang, *id.* Grand renom. — trời, La majesté céleste, divine, impériale, royale. — linh, *La majesté divine. L'autorité, la puissance, le crédit.* — quyền, Puissance; Autorité, *f.* Crédit, *m.* Faveur, *f.* Avoir de l'ascendant sur. Khiếp —, Nớp —, Être épouvanté par la Majesté de.... — sấm, Majestueux, imposant. Làm—, *Se donner un air d'importance. En imposer. Affecter des airs de hauteur.* Thị—, *id.* Ra —, Avoir un maintien, une contenance fière, hautaine. Lấy—, Prendre un air hautain, sévère, majestueux, Lấy — gia thạnh nộ, *Se donner des airs terribles.* Tế—, Se rasséréner, *r.* (du visage). Ai ngờ việc có — linh? *Qui aurait cru que la chose fut si importante!* — linh người ấy mất lần lần, *Son crédit s'anéantit peu à peu.* Binh —, Armée redoutable, terrible. Lớn ra — lớn, *Aux grands de se donner des airs de grandeur.* Vậy — mới —, Voilà ce qui s'appelle avoir de la dignité! 2. — cô (Mẹ chồng), Mère du mari.

餧 *n* OAI. (T), Sentir mauvais (des aliments cuits conservés longtemps). Đã —, *id.*

歪 OẢI. (Nghiên), Incliné, *adj.* Đông đảo tây —, Complètement délabré. — tâm, Méchanceté, *f.* — chủy, Grimacer, *n.*

痿 OẢI. (= Ủy), Paralysie, *f.* Paralytique, *adj.* — gân, Paralysé, *adj.* — nhược, *Énervé, épuisé, adj.* — lưng, Très-fatigué; Brisé, *adj.* — xương, *id.* — thân, *id.* — ra, Dégoûté, (*au moral*). Ể —, Agir avec négligence. Avec peine et à contre-cœur. Uể —, *id.* Cây —, Bois courbé. — mục, Pourri, corrompu, *adj.* Mệt —, Très fatigué; Éreinté, *adj.*

痿 *n* OẢI. (T), Se redresser, *r.* Lưỡi câu— ra, Hameçon redressé (qui n'est plus courbe).

矮 OẢI. (= Ủy), (Thấp), Court, petit de taille. — tử, Pygmée, *m.* — nhỏn, Nain, *m.* — thạch, *id.*

喴 *n* OÁI. (T). Kêu oai —, Ne cesser de crier, (*p. ex.* de celui qui reçoit des coups, le rotin, le

bâton). — oăm, Horrible (à dire, à faire).

陰 n OAM. (=Cong cong), Arqué, *adj.* — —, *id.*

唅 OÀM. (T). 1. Đánh— oạp, Déferler, *n.* (des lames). Sóng đánh—oạp, *Les lames déferlent.* 2.—, Arquer, *n.* (*d'une poutre*), Courber, fléchir, *n.* 3. Chàm —, La bouche trop pleine.

冤 OAN. 1. (=Uyên), Calomnie, *f.* (*par opp.* à Thật, *Vérite*). Haine invétérée. Injustice, *f.* Outrage, *m.* Haine, inimitié, *f.* Faire tort à. Accuser injustement. Calomnier, *a.* Imputer faussement. Agir injustement envers. Injuste, *adj.* — uổng, *Calomnier. Imputer faussement. Agir injustement envers.* Injuste, *adj.* —ức, —thác (1), *id.* Án —, Jugement, sentence inique, injuste. Vu —, Accuser injustement. Calomnier. Kẻ vu —, Les calomniateurs, — khốc, À qui l'on fait injustice.—ác, *Maltraiter, a.* — khiên, Misère injuste. Punition injuste, disproportionnée. — gia, *Chose qui porte préjudice à la maison, à la famille. Calamité injuste. Un ennemi.* —gia nợ đã khéo gây! *Litt*: On a été habile à combiner la dette du malheur immérité; *Càd.* Le ciel habilement a combiné cette expiation.—nghiệp, *id.* — khúc, Injustice criante. Báo — gia, *Rendre le mal reçu.* Se venger, *r.* Mắc —, Être sous les coups de la calomnie et de l'injustice. Chết —, Mourir injustement. — mạng, *id.* Thác —, *id.* Mourir misérablement. (*V.* Nhuốm). Tiểu đồng trước đã vì mình chết—, *Mon jeune serviteur a subi, à cause de moi, une mort imméritée.* Chịu —, Être victime d'une injustice, d'un cruel malheur. Être frappé injustement. Phải —, *id.*—ương, *id.* Biến—dường đã vói vói cạnh lòng, *Le chagrin semble dans son cœur avoir fait place à la joie.* Tội—, Faute imputée faussement. Inculpation fausse, injuste. — thiệt chín —! À l'injustice! À l'injure! Kêu —, Crier à l'injustice; Porter plainte. Tội báo — gia, Quelle énormité, indignité, atrocité!—vọng, Calomnier, *a.* Hồn —, Âme à qui l'on a fait tort.—tội quá! *C'est une injustice flagrante! C'est une infâme calomnie!* Nỗi —, Injure reçue. Chịu tiếng—, Être calomnié, accusé injustement. Dây —, Corde funeste (d'un pendu). Longue série d'injustices. Vòng —, *Le cercle, l'étreinte du malheur.* Minh—, Bạch—, Tố—, Éclaircir l'injustice, la déclarer. Chẳng —, Avec justice; C'est justice; Ce n'est pas volé; C'est bien mérité. 2. —, (Khum), Courbé, *adj.*

鴛 OAN. (= Uyên), Canard mandarin, *dont la femelle s'appelle* Ương; (ils symbolisent l'amour conjugal). — ương, *id.*

彎 OAN. (Uốn), Courbé, *adj.* —cung, Tendre, bander l'arc.

灣 OAN. (Khúc quanh con sông), Replis, détours d'un cours d'eau. Méandre, *m.*

剜 OẢN. (Chạm), Ciseler, graver, *a.*

盌 OẢN. (Bát), Écuelle, tasse, *f.* Bol, *m.* *Numéral de la contenance d'une écuelle, d'un bol.* Đại —, *id.*

苑 n OẢN. Gâteau de riz pour être offert aux idoles. —xôi, *id.* Bánh —, *id.* Đóng —, Faire *ces* gâteaux. Nhà—, Maison où l'on fait de *ces* gâteaux.

腕 OẢN. Flexible, *adj.*

苑 OẢN. (=Uyển), Parc, *m.* Vivier, *m.* Beau, *adj.* (*V.* Uyển). Văn—, Librairie, *f.*

婉 OẢN. (=Uyển), Docile, beau, jeune, *adj.* —chuyển, Se conformer aux désirs de qqn, avoir pour lui de la déférence.

惋 OẢN. (Than), Soupirer, gémir avec crainte.

怨 OÁN. Se venger, *r.* Vengeance, haine, *f.* Ressentiment, mécontentement, *m.* Inimitié, malveillance, *f.* Haïr, abhorrer, *a.* Murmurer, *n.* Se plaindre, *r.* Mécontent, *adj.* Injure faite ou reçue. Accuser, détester, *a.* Débats haineux. Vifs démêlés. Grief, tort, *m.* Supporter avec peine. Plainte, *f.* Se faire des ennemis. — thù, — hận, Cừu —, *Se venger, r. Poursuivre de sa haine, de ses vengeances.* — hận, Haïr, abhorrer, *a.* Ressentiment, *m.* Haine, *f.* Mécontent de... Chịu — thù vì lẽ ngay, *Souffrir persécution pour la justice* (*le bon droit*). — trách, Maltraiter, injurier, *a.* Lửa —, *Incendie allumé par vengeance.* Làm ơn mắc—, Être maltraité en retour d'un bienfait. Làm ơn thọ —, *id.* Bão—, Haïr, *a.* Garder rancune à. S'indigner contre. Hàm —, Garder du ressentiment pour une injure reçue. — tâm, Cœur ulcéré, mécontent, malveillant. — duyên, Se plaindre de son sort. Lấy ơn trả—, Rendre le mal pour le bien. Dĩ ân báo —, *id.* Bi — thì chạm vào đồng, *Les injures s'inscrivent sur l'airain.* Ân —rạch ròi, *Avoir réglé ce qui regarde les bienfaits et la vengeance.* Đem — tạc lòng, *Se prendre à nourrir dans son cœur des projets de vengeance.* Nó đòi — tôi, Il me menace de sa vengeance. Tích —, Garder rancune. Promettre de se venger. Hềm (hiềm) —, *id.* Mécontent, ennemi, *adj.* Cấu —, Semer la discorde, la haine. Cưu —, *Accumuler des*

haines, provoquer des vengeances. Mai—, *Nourrir de l'aversion, de la haine, de l'inimitié contre.* —thiên, Murmurer contre le Ciel. —vọng, Se plaindre de ses déceptions. Mạ —, Haïr. Se fâcher, *r.*

吰 **OANG.** Mugissement du bœuf. Rugissement du tigre. — — (T), Grands cris. Voix forte. Kêu—oác, Pousser des cris continus.

鶯 **OANH.** Ailes de différentes couleurs. Oiseau au plumage varié. Huình—, Loriot, *m.* Lưỡi —giéo giắt,(Dans les jardins)gazouillent les loriots.

褮 *n* **OANH.** (T). **1.** Sévère, dédaigneux, fastueux, hautain, *adj.* —liệt, *id.*

螢 **OANH.** (Dung) (Con đốm đốm),Ver luisant. Luciole, *f.* --hoả, *id.*

縈 **OANH.** (Gói), Entourer, envelopper, empaqueter, *a.*

蛤 *n* **OÁP. 1.** Con—,Grenouille *ou* rainette,*f.* (*Espèce*). Con—, *id.* Bọt—, Bave, écume que secrète la grenouille. **2.** —, *Se dit également de la bave ou écume qui sort de la bouche des animaux et même des hommes.*

唈 *n* **OẠP. 1.** (T). Sóng đánh oàm —, (*V.* Oàm). **2.** Rắn chàm —, Nom d'un serpent qui habite les lieux élevés et dont la morsure est mortelle.

窔 *n* **OĂM.**(T). Oái—, Horrible (à dire,à faire).

拟 *n* **OẮN. 1.** — oài, Se lever à contre-cœur (de quelqu'un qui est couché). — oại, *id.*— oẹ, *id.* —oại vùng vẫy, *Se lever brusquement et à contre-cœur.* **2.** — xuống, S'affaisser, *r.* (*d'un plancher*). Arquer, *n.* (*d'une poutre*). Cây nầy đã — xuống, *Cette poutre arque déjà.* Làm cho — xuống, Affaisser, *a.* Nặng làm — đà xuống, *La charge écrase la poutre.* Đoạn cây — xuống, Une poutre arquée. Tấm ván nó —xuống, Le plancher s'affaisse.

掘 *n* **OẶT.** Affaisser,*a.*Faire ployer sous le faix. Arquer,*n.*—xuống,*id.*S'affaisser,*r.*Chất gạo nầy làm — ván xuống, *Cette charge de riz affaisse le plancher.* Làm cho — xuống, Affaisser, courber, *a.* — ẹo, Arquer, *n.*

腥 *n* **ÓC. 1.** [Não],Cerveau,*m.*Cervelle,*f.*La tête. —sọ,*id.* —trên đầu, *id.*Dậy—, *Ébranler le cerveau.* —o, Le haut de la tête. Nên tao phải cầm roi, ngỡ kíp ra tay đánh cho vào —, Aussi vais-je prendre un bâton pour t'en frapper aussitôt sur la tête. Đánh —, Donner un coup de poing à la tête. Gõ —, Khỏ —, *id.* Nắng chác —, Chaleur insupportable. *Chaleur à fendre* (*le crâne*) *la tête.* Nắng bể —, *id.* Nhức— (Nhức đầu), Avoir mal à la tête. Hồ — trâu, Mortier mal gâché, (*à tête de buffle*). Giọng —, Voix de tête; Fausset, *m.* Nói giọng —, Quereller quelqu'un, le railler, le taquiner, l'agacer, le harceler en paroles. Eo— ,Vexer, tracasser, taquiner, agacer, *a.* **2.** Bụng — nóc, Ventre plein. Repu, soûl, *adj.*—ách, Gargouiller, *n.*(du ventre). Đầy — nhóc, Ras, *adj.* Plein jusqu'aux bords. **3.** — gạo, Grain de riz. — mít,Pépin du jacquier. **4.** — giọng, Luette, *f.* (Đóc giọng, *Larynx*, *m*). **5.** Cá—nóc, Notopterus kapirat, *Poisson d'eau douce.* **6.** Chim — cau, Pluvier, *m. Oiseau.*

澚 *n* **ỌC. 1.** Đầy —,Ras, *adj.* À pleins bords. Nuốt — vô, Avaler d'un trait. **2.** — —, *Bruit de pas précipités,de l'eau qu'on verse.*— ạch, Gargouiller, crépiter,*n.* **3.**—,*Rendre, vomir, n.* —ra, *id.* —sữa, Rendre le lait (d'un enfant). **4.** — lỗ, Atteindre juste la fosse; (terme que les enfants emploient au jeu de la osse).

喴 *n* **OE.** Khóc — —, Vagir, *n.* (des enfants).

𢫝 *n* **OÈ.** (T). Nặng — cổ, Succomber sous le faix.

痿 **OẺ.** (T), Se courber, fléchir, *n.* (*des branches des arbres.*

噦 *n* **OÉ.** (T). -- hoẹ, Querelleur, *adj.* La — —, Cris d'enfants .

噦 *n* **OẸ.** (T), Avoir mal au cœur,des nausées, des envies de vomir. Ậm —, *id.* Ụa —, *Onomatopée pour exprimer l'action de vomir. Vomir, a.*

洄 *n* **OI. 1.** Corbeille, *f.* Giỏ —, *id.* **2.** Ít —, Peu, *adv.* *Qui parle peu. Simplot, naïf, adj. Bon enfant. Sans malice.* Nó ít — lắm, Il est très simplot; Il n'est point du tout querelleur. **3.** — (T), Grande chaleur. **4.** —nước, Noyé d'humidité, (des plantes qui ne poussent point pour cause de trop d'humidité). — khói, Enfumé, fumé, *adj.*

喂 *n* **ÒI.** — ọp, Débile, maladif, *adj.*

噢 *n* **ỐI.** La —, Brailler, *n.* La chói —, *id.* La — trời đất, Crier à pleins poumons. — ỏi giọng quan, *Voix impérieuse des mandarins.*—tai, Assourdir, abasourdir, *a.* Xa chùa vắng trống, gần chùa — tai, *Loin de la pagode on n'entend point le bruit du tambour, mais auprès on est abasourdi.*

嘔 *n* ÓI. **1.** Avoir des vomissements peu abondants. — máu, Cracher du sang. Nó — máu năm ba bữa rày, *Il crache du sang depuis quelques jours.* Giận — máu, Éprouver un crachement de sang à la suite d'un accès de colère. —ra, Sortir (par suite d'impossibilité d'entrer). Regorger, *n.* **2.** —, Beaucoup, excessivement, *adv.* Đầy —, *Regorger, n. À pleins bords. Dégorger, déborder, n.* Ăn dám no —, Manger tout son soûl. Giận — gan, Se fâcher tout rouge. Lụt —, Petite inondation.

喑 *n* OM. **1.** Bruit, tapage, tumulte, brouhaha, potin, vacarme, tintamarre, *m.* — thòm, *id.* — ả, *id.* — ình, *id.* — sòm, Vacarme, *m.* La —, *Pousser de grands cris.* Làm —, Faire avec bruit; faire du vacarme. Làm — sòm, Faire du vacarme, du tintamarre. **2.** — bóp, *Caresser, bouchonner, a.* — gà, Soigner le coq de combat (blessé). — gà đá độ, *id.* **3.** — cọc chèo, *Attache du tolet.* **4.** —, Fêlé, *adj.* (d'une tasse). —ra, *id.* Se fêler, *r.* Vỡ —, Légère fente; (à un vase, une tasse). — xương, Os cassé; Cassure des os. **5.** — (T), *Cuire longtemps et à petit feu.*

培 *n* OM. Nồi —, Cái —, Petite marmite pour cuire le thé, (trà huế). Xong —! Exclamation de dépit (à la vue d'un objet cassé, brisé, avarié...).

菩 *n* OM. Rau mò —, Nom d'herbe potagère.

噷 *n* ỎM. (T). — nhả, Dispute, querelle, *f.* Se plaindre, *r.* — tỏi, *id.*

嗢 *n* ON. — en, Frissonner, *n.* (de fièvre).

嚪 *n* ỎN. (T), Peu, *adv.* Un peu. — lắm, *Bien peu, très-peu.* — ẻn, D'une voix enfantine. Một cái —, Un pet.

穩 *n* ÓN. Diminuer, *n.* Lóng nầy — gạo, À cette époque le riz diminue, il y a peu de riz.

蜂 *n* ONG. Abeille, *f.* Con —, *id.* — mật, *id.* — chúa, Reine des abeilles. — non, Mouche d'abeille nouvellement née. — ruồi, Abeille-mouche. — quan (T), *Espèce* d'abeille. — khoái, *id.* — vò vẽ, Guêpe, *f.* — lỗ, Taon, *m.* — bầu, Insecte qui fait enfler les bœufs. — nghệ, *Bourdon, m.* — vàng, *id.* — đánh, L'abeille pique. — đút, *id.* Đi ăn — trong ngàn, *Aller recueillir le miel dans la forêt;* (Ngàn, *endroit de la forêt où se trouvent les abeilles*). Hôm trước tôi đi ăn — về, *L'autre jour je revenais de la forêt recueillir du miel.* Bầy —, Essaim d'abeilles. Đàn —, *id.* Đoàn —, *id.* Tổ —, Ruche d'abeilles. Bọng —, *id.* Tầng —, Cellules des abeilles. Tin —, *Abeille messagère, (en poésie).* Tin — ngơ ngẩn, L'abeille faisait son murmure insipide. Lời thô lời thục như —, *Paroles grossières (injures) bourdonnant comme des abeilles.* Lời — ve, Paroles spécieuses; Plaintes générales. Làm — tai, Abasourdir, *a.* — bướm, *Les abeilles et les papillons; En poésie;* personnes de mœurs légères qui courent après les plaisirs. Bướm chán — chường, *Litt:* Abeilles et papillons audacieux; *Càd.* Gens effrontés. Lũ kiến chòm —, (*V.* Chòm). **2.** —(T), Grande chaleur. — trời, (— lời (T), *Grande chaleur (par un ciel chargé de nuages).* Lời (Trời) — —, *id.* **3.** — óng, Vociférer, crier, beugler, *n.* Cá —, Petit poisson de mer qui bourdonne. **4.** Néo —, Cột —, Attacher, ligoter fortement. Resserrer en tortillant. **5.** — ồng (T), Plein d'eau.

翁 *n* ỎNG. (T). — ẹo, Caressant, mignard, tendre, flatteur, *adj.* Caresses enfantines. — ảnh, Caresses enfantines sur un ton de voix pleurard et câlin.

翁 *n* ỎNG. **1.** Pâle, livide, *adj.* Trắng —, Très blanc. Nhẹ —, Très-léger. **2.** —(T), Obésité, *f. provenant de maladie chez les enfants.* Thằng —, Ventru, *adj.* (*pour rire*).

嗡 *n* ÓNG. **1.** Droit, *adj.* En ligne droite, (d'un arbre). Ngay —, *id.* Thẳng —, *id.* — chơn, Mollet, *m.* — tay, Avant-bras. Cây —, Arbre bien droit. Suôn —, Son —, Très-droit. — ả, *id.* Homme d'une taille bien prise. Ngủ —, Dormir raide-droit, debout, *Càd.* comme un sabot, un loir. **2.** La — —, *Crier comme un aigle. Vociférer, beugler, n.* Ong —, *id.* **3.** —, Joug de buffle. Dây —, Lien qui attache les buffles au joug. (Nài, Lien qui relie le timon au joug). Trâu vặn nài bẻ —, *Le buffle secoue le joug.* Làm vặn nài bẻ —, *Chercher à se débarrasser; faire le récalcitrant.* Làm thẳng nài thẳng — quá, *Se montrer rigide, sévère, exigeant.* **4.** — la sự đời, S'attacher aux choses de ce monde. **5.** Đi —, S'en aller. Se retirer, *r.*

邑 *n* ÓP. **1.** Maigre, *adj.* — ép, *Maigre, (des crabes, des écrevisses, des crustacés).* — xọp, — rọp, *id.* Cua —, Crabe maigre. Tôm —, Homard maigre. **2.** — lại, *Se dessécher, r.* (*p. ex. des fruits*). **3.** Dây —, Corde faible. — thế, Faible, peu sûr, (endroit, rempart).

浥 *n* ỌP. — ẹp, Débile, infirme, *adj.* Qui n'est plus solide. Yếu —, Très-faible. Mềm —, Très-mou.

Ôm—(T), Pourri, rongé à l'intérieur, (comme le bois par les insectes).

喔 *n* ÓT. **1.** Nuque, *f.* Nắm —, Saisir par la nuque. Vét—, Faire sa toilette à un condamné à la décapitation. **2.** —ét (= Cọt kẹt), *Crissement, m. Crisser, n.* Kêu--ét, *Appeler à grands cris. Crier, n.*

3. —rồi, C'est fini; il n'y en a plus.—chỉ(Hết tiền), N'avoir plus le sou. Đi—mất, Disparaître, *n.* **4.** — lấy (T), *Prendre, a. Faire sien; S'approprier quelque chose.* Lấy—đi, *id.*

喔 *n* ỌT. Nuốt—, S'ingurgiter, *r.* Avaler d'un trait.

Ô

嗚 Ô. Oh! (Étonnement). — hay (T), *id.* —(Ôi!) Hélas! — hô! Hélas! Tuế bất ngã diên, — hô! lão hĩ! *L'âge ne nous attend pas, hélas! nous nous faisons vieux!* Y —, Soupir de douleur.

烏 Ô. **1.** (Đen), Noir, *adj.* — hắc, Obscur, *adj.* — cân, Serre-tête noir. Ngựa—, Cheval noir. — kê, Poule noire. Gà —, *id.* Ngồi ngựa —, *Monter un cheval noir.*—thạch, Pierre noire; Ardoise, *f.* Tàu —, Bateau noir, pirate. Corsaire, *m.* — Qua, *Nom d'un peuple barbare.* — Giang, *id.* **2.** — nam, Teck, *m. Bois 1e Qualité.* Cây—rô, *Ilex aquifolium,* Houx commun. (Haies). Cây — rô thấp, *Acanthus ilicifolius,* Acanthe, *f. Ornement.* Cây — dước, *Laurus myrrha,* (*V.* Dầu dắng). Cây — mộc, *Ebenoxyllum verum,* Ébène, *m.* Ébénier, *m.* (*Ébénisterie*). Cây—mai, Prunier noir. Cây— mai, *Prunus spinosa,* Prunellier, *m.* — tam sinh, Indigofera rotundifolia. (*Teinture*). Cây — miên, *Vaccinium myrtillus,* Airelle myrtille, *ou simplement,* Myrtille, *m. des Vacciniées-Éricinées. Charmant abrisseau dans les forêts montagneuses; les baies en sont comestibles, soit comme confitures, soit pour faire des boissons fermentées; on les emploie aussi dans la teinture.* Cây— ổi, (Cây ổi), *Psidium pyriferum,* Goyavier, *m.* (*Fruit*). — nhiêu, Lampourde, *f. de la famille des Xanthiacées.* **3.** — nha (Con quạ), Corbeau, *m.* — kiều, Le pont des corbeaux. **4.** — long vĩ (Mò hóng), Suie, *f.* **5.** — lơn, Les Javanais. Les habitants de Batavia. Batavia. **6.** Kim—, Oiseau à trois pieds que la fable dit habiter dans le soleil; *Par extension,* Le soleil. **7.** — (Làm sao), Pourquoi? Comment? — hữu thử sự? Comment cela peut-il se faire?

鎢 Ô. (Chét), Sarcloir, *m.* Faux, faucille, écumoire, *f.*

汚 Ô. **1.** (Nhơ), Sale, sordide, immonde, *adj.* — uế, *id,* Impur, *adj.* — trược, Impur, *adj. De mauvaises mœurs.* —dề, Malpropre, *adj.* Mal parler, Mal interpréter. —độ, *Immonde, Infect, Sale, Puant, Dégoûtant, adj.* —danh, Nom honteux. Se couvrir de honte, d'infâmie. Ignominieux, infâme, honteux, *adj,* Dân— độ, Population infecte; Gens immondes. Làm cho—danh, Noircir une réputation. —miệt, Salir, *a.* —danh sự đạo, Décrier la religion. Tham —, *Avide d'argent. Sordide, vilain, pingre, adj. Grippe-sou, m. Avare, m.* --hạnh, (Việc xấu), Action basse, vilaine.—lại, Mandarin, fonctionnaire avide, avare. — tạp, La faction des méchants. **2.** —,(Nước tụ), Eau stagnante, Eau sale. **3.**—(Giết), Tuer, *a.* **4.**—, Laver, essuyer, *a.* **5.**—, Travail, *m.* Peine, *f.* Bất tị —, Ne point reculer devant la peine, le travail.

杇 Ô. **1.** —, (Cái bay), Truelle, *f.* **2.** — (Tô), Crépir, *a.*

洿 Ô. Lac profond.

杇 *n* Ô. (T) (Cái hộc nhỏ), Casier, *m.* —thuốc, Casier pour les médecines. —chữ, Casse, *f.* Çasseau, cassetin, *m.* (*à l'usage des imprimeurs*). **2.** —, (Cây dù), Parapluie, *m.* —tay, *id.* **3.**—tĩn, Vases, *mpl.* —, *Vase en cuivre pour mesurer le riz.* —đong gạo, Mesure pour le riz. Một—gạo, Un ô de riz. Một vuông là hai chục—, *Un vuông de riz vaut 20 ô.*—già, Mesure bonne. —non, Mesure fausse. Ăn—, Acheter à la mesure *ô.* Cái—ăn trầu, Boîte à bétel. **4.** Đàng —, Grand'route.

惡 Ô. **1.** (Làm sao), Pourquoi? Comment. — thị hà ngôn? Quel est ce langage? — đắc an tai? Comment pourrions-nous être en paix? **2.** —(=Ố), Haine, *f.* **3.** —(=Ác), Mauvais, *adj.*

圬 Ô. (Tô), Crépir, *a.* — nhơn (=Thợ tô tường), Ouvrier qui crépit.

鴻 *n* Ồ. **1.** —ào, Avec bruit, fracas. Kêu— —, *Murmurer, gronder, n.* Sủa — —, Aboyer fortement. Thác réo — —, Voix puissante d'une cataracte qui se précipite. Gió thổi — ạt, *Bruit du vent soufflant en tempête. Vent violent. Ouragan, m.* Nước chảy — ạt, *L'eau coule avec l'impétuosité d'un torrent.* Torrent qui roule avec fracas. — ra, Se précipiter pour sortir tous en même temps. **2.** Cây lồ —, Bambou à nœuds très distants, *on en fait des tuyaux, des tubes.*

塢 *n* Ổ. **1.** (Tổ), Nid, *m. Numéral des pains, gâteaux, ruches, nids, couvées.....* — chim, Nid d'oiseau. — gà, Couvée de poulets. Bánh —, Gâteau, *m.* —bánh, Un pain. Une miche. Pain rond. Bánh còn mấy —? *Combien reste-t-il de pains?* Ba —, Trois. (Trois pains). — bánh thuẫn, *Une brioche (annamite).* — chuột, Un nid de rats. — ong, Une ruche d'abeilles. — nuôi ong mật, *id.* Chỗ để — ong, *Rucher, m.* Bỏ — mà bay đi, *Essaimer, n.* Làm—, Nicher, *n.* Lót—, *id.* Đậu—, *id.* Hôi—, Abandonner la couvée. Kêu —, Caqueter, *n.* (Poule). — chó (T), Chenil, *m.* — lợn (T), Porcherie, *f.*

惡 Ố. (=Ô, 2). (Lòng ghét; Ghét, Ghen ghét), Haine, *f.* Haïr, *a.* (*V.* plus haut). Nhân nhân sở—, Objet de la haine universelle. Tắng—, Haïr. Tật—, *id.* Úy —, Détester par crainte. Tu —, S'éloigner du mal. Avoir horreur du mal.

汚 *n* Ố. Taché, sali, souillé, *adj.*—gỉ, Taché, sali, souillé, *adj.* — gỉ nhơ uế, *id.* Làm — gỉ, Tacher, salir, souiller, *a.* —màu, Tacheté, *adj.* Bắt — bắt tì, *Éplucher quelqu'un. Chercher noise à quelqu'un. Reprocher tous ses défauts à qqn.*

嗚 *n* Ố. —lác, Criard, *adj.* Qui jette des clameurs. —hô! Oh! *Étonnement.* C'est peu de chose! Ce n'est rien! Chồm — công danh, (*V.* Chồm), **4.**).

屋 ỐC. (Nhà), Maison, chambre, habitation, demeure, *f.* Phòng —, *id.* Gia —, *id.* Tràng (trường) —, *Académie, école, f. Collège, m. Local où se passent les examens.* Bạch — (Nhà của riêng ai), Maison privée. Ngõa —, *Maison couverte en tuiles.* Huình —, Capote du char impérial. Thần —, Partie supérieure de la carapace d'une tortue.

幄 ỐC. (Trại), Tente, *f.* Tenture de lit. Rideaux, *mpl.* — vì diệu thủ thi lương sách, Sous la tente l'habile agent combine ses ruses.

喔 ỐC. Chant de la poule. — y, Rire malgré soi. Rire jaune. Rire forcé.

渥 ỐC. **1.** Gras; Riche; Beau, *adj.* **2.** — (Ướt mèm), Mouillé, trempé, *adj.*—trọc(trược), Sale, *adj.*

握 ỐC. (Nắm, Lấy), Prendre, recevoir, *a.* Poignée, *f.* — thủ (Nắm tay), Prendre par la main.

沃 ỐC. **1.**—(Suối), Fontaine, source, *f.* **2.**—, Gras, riche, fertile, *adj.* — nhuận, Terre grasse. — địa, *Terre fertile; Excellent terrain; Bonne terre.* — nhưỡng, Terrain gras, fertile, riche. — tâm, *Endoctriner quelqu'un....* **3.** —, Arroser, *a.* **4.**—, Fleurir, *n.* — nhược, Fleurir beaucoup. Floraison abondante. —nhu, Mou, souple, flexible, *adj.*

鋈 ỐC. (Mạ bạc, mạ vàng), Argenter, dorer, *a.*

沃 *n* ỐC. **1** Coquillage, limaçon, *m.* Coquille, limace, *f.* Con —, *id.* — ác, *id* — len, Bigorneau, *m.* — gạo, *id.* — hương, Escargot, *m.* Thang khu —, (Pop), *Escalier en escargot, en limaçon. Escalier tournant.* Dễ đem gan — đền nghì trời mây? *Comment pourrais-je, moi, (cœur de limace) chétive créature, payer de retour votre immense affection?* Mình —, — tai tượng, — bươu, — lá, — nứa, — đắng, — xiêm *ou* múm, — ma, *Coquillages divers.* — xa cừ, Nacre, *f.* Coquille de nacre. Khêu —, *Enlever un limaçon de sa coquille.* Lễ —, *id.* **2.** — nhục, Honte, *f.* — ngỡ, S'imaginer, *r.* Penser, *n.* Nổi — trong mình, *Trembler de tous ses membres.* Nổi —, Avoir la chair de poule; Frémir, frissonner de peur; Faire froid au dos à quelqu'un. Rởn —,

id. Dớn —, id. Dứng —, id. Giỡn (T), id. Giợn (T), id. Đứng — (T), id. 3. Rầy rà — ác, Faire du tapage. Tapageur, adj. Thiệt nên —! Véritable dureté! —sao (T), Hardi, audacieux, effronté, adj. 4. Đinh (Đanh) —, Vis, f. Đinh — lớn, Boulon, m. Xoáy tròn —, Écrou, m. — đền, —cầm, id.

喔 n ỘC. 1. (T), En abondance, (verser). Đổ — ra, *Verser, répandre en abondance.* 2. Ăn — —, Manger avec avidité (porc). Chạy ống—, Courir, couler avec bruit dans des tuyaux, des buses.

椳 ỐI. (Lỗ chốt cửa), Gond, m.

喂 n ỐI. 1. Exclamation (*de douleur, de tristesse*). Oh! Cha— ! Oh! Hélas! Mẹ— ! Ý— ! Mẹc — ! Thương— ! id. Chose triste, pitoyable! Hỡi — ! Thân— ! id. —thôi! con mắt đã mang lấy sầu! *Hélas! la tristesse à obscurci mes yeux.* — thôi! thân thể! Hélas! Hélas! Trời— ! Hélas! Ô ciel! Trời— là trời! Ô ciel! ô ciel! 2. — (T), *Aliments cuits depuis longtemps et qui n'ont plus de saveur.* — á(T), Aliments insipides. Cơm— (T), id. Cau —, Noix d'arec dont le cœur commence à se gâter. —ruột, (Intérieur d'un fruit qui) commence à pourrir, se gâter.

椳 n ỐI. (T), 1. Cây —, Calla occulta ou Zanthedeschia occulta, *Calla, m. des Callacées-Aroïdées.* 2. Kêu— —, Pousser de grands cris.

煨 ỔI. (Lùi tro), Cuire sous la cendre.—cương, Gingembre cuit sous la cendre chaude.

偎 ỔI. (Mến), Aimer, a. — (Thân thiết), Familiarité, f. —nhơn, Aimer les hommes. —ái, Voisin, ami, adj.

椳 n ỔI. 1. Cây—, *Psidium pyriferum,* Goyavier, m. *des Myrtacées.* Fruit. Cây —rừng, *Psidium pomiferum,* Goyavier-pommier. Cây — trâu, *Autre espèce de Goyavier.* Cây—vàng, *Autre espèce.* Cây—nếp, *Autre espèce blanche.* Cây — sẽ, *Autre espèce.* Trái —, Goyave, f. 2. La— —, Pousser des cris plaintifs. —tội, (=ơi hợi), Ah! Oh!

偎 n ỐI. 1. Nombreux, beaucoup; En grande quantité. (Denrées). Hàng—, Denrées nombreuses. — (T), Oh! Hélas! (V. Ôi). —hội, *Oh! Ce n'est que cela! C'est bien peu!* Ce n'est que cela! ce n'était pas la peine!

噢 n ỘI. (T). Kêu ỏi—, Pousser de grands cris. — —, *En berçant un enfant dans ses bras pour le faire taire.*

揞 n ÔM. 1. Embrasser, étreindre, a. Serrer dans ses bras. Porter dans ses bras. Saisir à bras le corps. — ẵm, id. — cổ, — hót, — lưng, — lấy, — ấp, id. — chầm (T), *Se tenir fortement embrassés.* — xổ (T), Se précipiter pour s'embrasser. — quan tài, *Embrasser le cercueil.* — con, Porter son enfant dans ses bras.—lồng ấp, Porter les braseros.—tráp, *Porter le coffret aux livres.* —bụng mà chịu, —lòng mà chịu, Prendre patience; Patienter, n. 2.—, Brassée, f. *Numéral des brassées.* Một — củi, Une brassée de bois de chauffage. Cây cột ba —, Colonne de trois brassées de tour. Mấy —, Combien de brassées. — gồm, Entreprendre bien de choses à la fois. Se charger de bien de choses. -- đồm (T), id.

瘖 n ỐM. 1. Maigre, faible, adj. — nhách, D'une extrême maigreur; Décharné, pâle et défait; Maigre comme un cent de clous. — nhom, — nhom —nhách, —nhom—nhỉnh, —lanh—teo, — o gầy mòn, — o gầy guộc, — o xanh xao, — xanh, — tong, — teo, id. 2. —, *Indisposé, malade, adj.* — yếu, Faible, débile, souffreteux, adj. Đau —, —đau, *Malade, indisposé, souffrant, adj. D'une santé faible.* — liệt (T), id. Phải — (T), Tomber malade. Mắc —(T), id. — dứng (T), Indisposé sans toutefois garder le lit. — nằm (T), *Malade à garder le lit.* Liệt—nằng(T), Gravement malade. — xo, (V. Xo).

𥁕 ÔN. Bon, conciliant, adj. Conciliation, f.

溫 ÔN. 1. Tiède, tempéré, chaud, adj. Nước — (T), Eau tiède. — tuyền, *Source, fontaine d'eau chaude.* Hàn —, Le froid et le chaud. (V. Hàn). Tiệc rồi tỏ chuyện hàn —, *Après le festin ils eurent une conversation intime.* — tồn, *Litt:* S'informer de la température. *Càd. Se faire des compliments de bienvenue, des félicitations répétées.* (V. Tồn). Vào trong thong thả — tồn, *Une fois rentrés, à leur aise, ils se font des compliments de bienvenue, (des félicitations répétées).* — đạo, Zone tempérée. — dược, Remède adoucissant. Vị —, *Médecine tempérée, ni échauffante, ni rafraîchissante.* Thuốc — bổ, Potions tempérées et fortifiantes. — nhuận, Imbu, adj. Se bien pénétrer de; Étudier à fond *quelque chose.* — nhuần kinh sử, chờ khoa ứng kỳ, *Étudier à fond les classiques et les historiens, en attendant l'ouverture du concours.* — tập, Pratique constante. — hòa, Tempéré, bien ménagé. V. 2. — hậu, id. V. 2. — nhã, id. — thạch, Lave, f. — hườn, Réchauffer, a. 2.—, Affable, poli, doux, paisible, bienveillant, accommodant, adj. — lương, id. — hậu, id. *Conciliant,*

modéré, paisible, accommodant, doux, bienveillant, *adj.* — hòa, *id.* — nhã, *id.* — tồn hòa dưỡng, Être en bonne harmonie. — như hòa bình, *id.* 3. —, Se rappeler, se souvenir, *r.* — cố, *id.* — lại, *id.* Rappeler de mémoire. Học —, *Apprendre de nouveau. Repasser dans sa mémoire.* Đọc —, Réciter de mémoire, par cœur. — truyện, *Répéter l'histoire.* Giải — cho vua an lòng, Distraire le roi pour le calmer.

瘟 ÔN. Peste, *f.* — dịch, Peste, choléra, *m.* Fièvre algide. Chúa —, Peste, *f.* Le génie de la peste. (Terme superstitieux). Bệnh —, La peste. Tống —, Đưa —, *Cérémonie superstitieuse pour éconduire le génie de la peste.* Thằng mắc — mắc dịch, *La peste soit du...!* Thằng chúa —, *id.* (*injure*). Quân chúa —, *id.* Thằng — vật, *id.* — vật mầy đi, *Que la peste t'emporte* (*te crève*)! — dâm dịch bắt, Le choléra saisit.

温 *n* ÔN. 1. Essaim d'abeilles. — ong, *id.* 2. —, Rumeur, *f.* Bruit, *m.* — ào, *id.* Brouhaha, *m.* — ã, *id.* — rực, *id.* — rầm, *id.* — rầm, *id.* — —, *Bruit confus. Bourdonnement, m.* Nói — —, Murmurer, marmotter, grogner, grommeler, *n.* Nổi giận — —, *Tempêter, n. S'irriter furieusement.* — — hỏi tra, Interroger rudement. Xe ngựa — —, Bruit de voitures; Roulement sourd.

穩 ỔN. Repos, *m.* Paix, *f.* Ferme, assuré, *adj.* An —, Paix, *f.* Paisible, tranquille, *adj.* Yên —, *id.* — đang, *Ferme, stable, solide, adj.* — trọng, Gravité, *f.* — cố, *Raffermir, a.* — mình, Se bien porter. Chẳng — mình, Se mal porter.

醞 ÔN. Fermenter, *n.* Vin qui fermente. — tửu, *id.* — tịch, Qui supporte bien le vin.

穩 *n* ỔN. 1. — ẳng (Rổn rảng), Bruyamment, *adv.* Cười — ẳng, *Rire aux éclats.* 2. — ện, Avec lenteur, nonchalance. Nonchalamment, *adv.* Khéo — ện thì thôi! Quel lambin! Suffit.

搵 *n* ỖN. Avec impétuosité, avidité. Violemment, *adv.* Chèo — tới, Faire force de rames.

嗢 *n* ÕN. Lội — —, Patauger dans l'eau. Chảy — —, Murmurer, *n.* (eau).

翁 ÔNG 1. —, Duvet sous la gorge des oiseaux. 2. —, (Bay), Voler, *n.* 3. —, (= Cha già), Mon vieux père. Nãi —, Votre père. Lão —, Tôn —, *id.* Vous, monsieur. Đài —, Vous, monsieur. A gia a —, (= Cha mẹ chồng, cha mẹ vợ), Le beau-père et la belle-mère. 4. —, Nom donné par honneur aux vieillards. *Particule honorifique qui précède le nom de certaines professions libérales, et de certains animaux redoutés.* Monsieur, maître, grand-père, vieillard, *m.* Vous, (*pour les gens que l'on respecte*); (Bà, *pour les femmes*). — già, Vieillard, *m.* (terme honorifique); Père, *m.* — lão, *id.* — già tôi, Mon père. Hai — bà, *Le père et la mère. Les parents.* Hai —, *Les deux personnages.* — chài, Un vieillard qui pêche au filet; Un pêcheur au filet. Ngư —, Pêcheur, *m.* — hơ bụng dạ, mụ hơ mặt mày, *Le vieux lui sèche le corps, et la femme le visage.* — thốc, Vieilard chauve. — bà — vải, Ancêtres. — tổ, Trisaïeul, ancêtre, *m.* — nội, L'aïeul paternel; Grand-père. — cố, Le bisaïeul; Arrière-grand-père. — sơ, Le trisaïeul. — sờ, L'aïeul au quatrième degré. — sâm, L'aïeul au cinquième degré. — gấm — ghi, L'aïeul au sixième degré. — bà cha mẹ, *Les parents. Le père et la mère.* — gia, Beau-père, *m.* Đờn —, L'homme. Đàn — (T), *id.* Bà con một đầu — cố, *Parenté qui remonte au bisaïeul.* Con cha cháu —, *Fils de son père et de son grand-père; Càd.* Digne de ses ancêtres, qui n'a pas dégénéré. — chú, — bác, Grand-oncle (paternel). — cậu, *id.* (maternel). Ngô — tức nhược —, Mon père est aussi votre père. — tơ, *Le seigneur des fils;* le Génie des mariages. — lớn, Seigneur, *m.* Grand mandarin. *Titre donné aux hauts fonctionnaires.* Grand homme. — tôi, *Mon maître.* Mon aïeul, mon grand-père. — thầy thuốc, Médecin, *m.* — thầy số, Un diseur de bonne aventure. Làm — thần thừ người ta, *Faire le monsieur, le grand seigneur.* Làm — gì? *Quel est votre grade, votre dignité?* Đức —, Excellence; Eminence; Grandeur; Altesse; Hautesse, *f.* Monseigneur, *m.* — chánh tham biện, Le premier administrateur. — chánh, *L'administrateur, le chef d'un arrondissement.* Nhà —, *La maison du grand-père.* Vous, (aux grands mandarins). — quan tổng đốc, Monsieur le gouverneur. Dưng cho —, *Offrir à monsieur.* — cai tổng, Le chef de canton. — chánh tổng. *id.* — phó tổng, Sous-chef de canton. — bang biện, Sous-chef de canton supplémentaire, chargé de la police du canton. — xã, Le maire. — xã trưởng, *id.* — hương thân, Le premier adjoint au maire. — hương hào, Le second adjoint au maire. — cả, *Le grand chef du village, patronnant le village auprès des autorités dans les circonstances difficiles.* — hương văn, *Notable lettré* chargé de choisir et de composer les sentences d'ornementation dont on fait usage dans les fêtes. — hương giáo, *Vieux notable chargé d'expliquer et de faire expliquer les coutumes du village, ainsi que les rescrits ou décrets*

royaux. — hương lễ, Notable instruit, présidant aux cérémonies et fêtes dans la pagode consacrée aux affaires communales, et au génie protecteur du village. — hương bái, *Notable qui préside aux sacrifices dans la pagode communale.* —hương bồi, Notable assesseur du précédent, et chargé de le remplacer en son absence. —hương ẩm, *Notable commis à la garde du grenier et du trésor du village.* — hương chủ, Notable qui, à défaut de l'ông cả, patronne le village auprès des autorités dans les circonstances difficiles. — hương quan, *Grand notable honoraire, ancien mandarin retiré du service, assiste le village de ses conseils et de son influence auprès de l'administration centrale.* — hương mục, Notable membre du conseil de la commune. — hương quản, *id.* — hương chánh, *id.* — hương sự, *id.*—tham trưởng, *Notable chargé de veiller à la rentrée de l'impôt, ainsi qu'aux recettes et aux dépenses du village.* — thủ bộ, Notable, conservateur des rôles d'impôts. — thủ chỉ, *Notable, conservateur des archives du village où sont déposés les actes des paticuliers.* —đình (*ou* Cai đình), Notable qui préside à l'administration de la pagode. — thủ khoán, *Assistant de l'Ông đình dans ses fonctions;* Chargé de l'exécution des conventions communales. — câu đương, *Autre notable assistant de l'Ông đình.* Đời — cố lý, De temps immémorial. — voi, L'éléphant, (*dénomination superstitieuse*). — cọp, Le tigre, (*id*). —sấu, Le caïman, (le crocodile,(*id.*)—dài,*id.*—táo,Le dieu lare,(*id.*)—trời, Le ciel,(*id.*)—thổi, Le vent, (*id.*)—gốc, *Tronc d'arbre au milieu d'un fleuve, auquel les mariniers rendent certains honneurs, pour se le rendre favorable, et éviter un naufrage en venant buter contre.* — tí, *Le rat;* auquel les agriculteurs sacrifient pour le conjurer de ne point détruire le riz qu'on ensemence. — Les Mariniers qui montent des embarcations faites de bambous tressés sacrifient également à l'Ông Tí, le conjurant de ne point percer en les rongeant les parois de l'embarcation, ce qui causerait un naufrage. — vôi, *Le pot de chaux.* Une fois vide il est considéré comme un génie malfaisant qu'on craint et qu'on vénère. — tằm, *Monsieur le vers à soie.* Appellation honorifique donnée aux vers à soie pendant l'élevage pour conjurer une trop grande mortalité. — làng, *Le dieu protecteur des comédiens, des artistes.* — địa, Le dieu protecteur des colporteurs de comestibles sur les arroyos, et des aubergistes. — thổ địa, *Priape,* le dieu protecteur des jardins. — giàng, Le dieu des forêts. — chà (*Le* Con nai), Monsieur le cerf; *nom donné au cerf par les agriculteurs qui plantent le riz dans les endroits forestiers nouvellement défrichés, pour le conjurer de ne point dévaster leurs champs.* — chẳng (*Le* Con heo rừng, trâu rừng), Monsieur le sanglier, monsieur le buffle sauvage; *on les nomme ainsi pour les conjurer de ne point dévaster les moissons.* **5.** —, Dénomination superstitieuse pour indiquer les pustules dans la petite vérole. **6.** Chim — già, Héron, *m.*

翁 *n* ÔNG. (*pour* Ông ấy, Ce monsieur; Qui, *pron. en parlant de personnes respectables, par leur âge ou leur position.*—,Est employé surtout en conversation, quelquefois dans les contes ou fables, jamais dans les écrits de style soutenu. Các—, Ces messieurs. Tôi đi thăm ông ấy, — đi khỏi, — mắc việc quan, *J'ai été le voir, il est absent pour affaires de service.*

瓮 ÔNG. (=Ống). **1.** Cruche,jarre,*f.* Seau,*m.* Vase à puiser de l'eau.**2.**Kiến—,Cocon des vers à soie.

翁 *n* ÔNG. (T). Ông —, Aboiement du chien à la chasse aux rats.

瓮 ỐNG. (=Ông), Jarre, cruche, *f.*

筩 *n* ỐNG. **1**. Tube, tuyau, *m. Numéral.* — điếu, Tuyau de pipe. Pipe, *f.* Hút—điếu, Fumer la pipe. —voi, —nói, Porte-voix, *m.* —truyền thinh, —trường thinh, *id.* —quyển, Flûte, *f.* —sáo, *id.*— địch, Flûte-mirliton, *m.* —thiên lý, *Lunette-astronomique.* —dòm *Lunette d'approche; Longe-vue, f.* — dòm đôi, Jumelles, lorgnettes, *fpl.* — khói, Cheminée, *f.* —gạt, Racloire, *f.* — giấy, *Tube aux lettres, aux dépêches.* — tờ, *id.* — cáng, Tube aux dépêches officielles. — thượng mã, *Courrier fait par un cavalier au grand galop de son cheval.* Chạy —, Porter une dépêche. — tre, Tube de bambou. — nổi, Corps-mort, *m.* Bouée, flotte, *f.* — đồng, *Sarbacane, f. Long tube au moyen duquel on lance des projectiles en soufflant pour tuer les oiseaux.* — ngoáy, Mortier à bétel. — thông khoan, Seringue, *f.* Irrigateur, *m.* — khóa, Cadenas, *m.* — chỉ, Bobine, *f.* —tơ, *id.* —quầy, *Canette, f. Petit cylindre de bois ou de roseau sur lequel est roulé le fil de la trame d'une étoffe à tisser.* Đánh—, Dévider. Quầy —, *id.* —suốt, Petits cylindres *ou* tubes. —cẳng,— quyển, —chơn,Jambe, *f.* Tibia,*m.* —tay, Bras, *m.* **2.** Cô—, *V.* Cô. **3.** —thong, Arundo Tabacaria *des Arundinacées, pour faire des tuyaux de pipe.* — thụt, Pompe, *f.* — súng, Canon de fusil. Súng —, Fusil, canon, *m.*

揢 *n* ỚP. **1.** Petite brassée; (Ôm, *grande brassée*); Botte, *f.* Bó — lại, Mettre en botte. **2.** — lại, *Se réunir, s'assembler, r.* Chạy — vào, Se précipiter dans. **3.** Muối —, Saler pour saumure, (*opposé à* Muối sương, Saler (salure ordinaire). **4.** —(T), *Conduire, diriger un travail, un ouvrage.*—việc, *id.* **5.** — (T), Moissons très-belles. Lúa —, *id.* **6.** — (*pour* Úp), Retourner, renverser, *a.*

鮑 ỚP. Cá —, *Nom de* poisson. Mắm —, Poisson ớp salé et fermenté. Muối —, Saler un poisson en entier.

唈 *n* ỘP.(T).— —, Coassement, *m.* Cri des grenouilles. Coasser, *n.* Ồm —, *id.*

揾 *n* ỚT. (= Ắt), Certainement, *adv.* — thật, En effet. Certain, *adj.* — phải, *Parfaitement, adv. Comme il faut. Fort bien.* Làm — lấy, Faire promptement. Đòi — lấy, Réclamer instamment. — lời, *Déterminer, décider, a.*

喐 *n* ỘT. **1.** Bụng sôi — —, Le ventre me gargouille. Éprouver des gargouillements de ventre. **2.** — ệt, (*Se dit d'une femme enceinte*). **3.** — —, Cr pour appeler les porcs.

Ơ

坛 *n* Ơ. **1.** —, Casserole, *f.* Cái —, *id.* **2.** — hờ, *Négligent, imprudent, imprévoyant, adj.* — hờ lếu láu, Désœuvré, négligent, *adj.* — hờ sơ lược, Insouciant, *adj.* Sans soin. —hờ ươn ế, *Insouciant, négligent, indifférent, imprévoyant, adj.* — hờ lạt lẽo, *id.* Thờ—, A l'improviste. **3.** Ầu—, Ừ—, Prendre le ton (pour le chant); Chantonner, *n.* **4.** Ư—, Cris des enfants.

於 *n* Ờ. **1.** (= Ừ), — —, *Assentiment*; Oui, oui. — hé, (T). —nhé, *id.* Tôi có hỏi cha tôi; cha —, *J'ai demandé à mon père, qui consent.* **2.** —, *Interjection de réminiscence.* — —, C'est cela! C'est bien cela! Ah, j'y suis! — biết rồi, Ah! je sais ce que c'est. **3.** —, *Exclamation de qqn qui menace.* — —gẫm cách nhơn duyên thể nầy, *Le cœur plein de courroux, il réfléchit sur les motifs qui avaient pu déterminer une pareille (défense).*

於 *n* Ở. **1.** Être; Demeurer, rester, *n.* Habiter, *n. a.* Avoir domicile; Dans, en, *prép.* — nhà, Être à la maison; Chez soi; A la maison. Mẹ — nhà không? *Votre mère est-elle à la maison?* —đâu ? Où ? Où reste-t-il ? Où est-il ? Où est-ce ? —bên tây, *En Europe.* —nhà tốt, Habiter une jolie maison. Mấy ai—dặng hảo tâm, *Combien y en a-t-il qui aient bon cœur ?* —đây, Ici; Rester ici; C'est ici; Être ici. —đó, Là; Rester là; C'est là; Être là. Có — đâu ? Où serait-ce ? Où cela serait-il ? *par négation, Càd.* Nullement, *adj.* Nulle part; Cela n'est pas; Pas du tout. Mới uống rượu, phải không ? Có — đâu ? *Vous venez de boire du vin, n'est-ce pas ? Pas du tout.* —đây âm khí nặng nề, L'air est humide ici.—đâu đó, Par-ci par-là.—đây đó, Ici là.— đâu....—đó, (*Corrélatifs*), Où....là. —đâu có khói thì lửa—đó, *Où est la fumée là se trouve le feu*; Il n'y a pas de fumée sans feu. —đâu—đó, Partout, *adv.* —chỗ nầy thì...., En cet endroit.... Ici....— lại, Demeurer, rester, *n.* —tại, *Habiter, demeurer, rester. Être chez.... Chez, prép.* —cùng ai, ? Demeurer avec qui ? Chez qui ? Dùng dằng dở — dở về, *Incertain, hésitant à rester comme à partir.* Mới—đây, Il est ici depuis peu. —trên can, *Au gué; à l'endroit du gué.* —dưới đất cái, Sous terre. — thuê, —đợ, —mướn, Se louer. —khít ghim, Être réservé. S'observer, *r.* — nhưng, Rester oisif. — không —nể, —không—nhưng, —nhưng —nể, *id.*

—lính, *Être soldat.* —cơ mực, *Être régulier.*—hờ, Négligent, imprudent. —hạnh, Faire l'hypocrite. —nửa lừng, *Être à la moitié de* (*la hauteur, l'étendue*). —hời hợt, Être libéral, généreux. — quảng hượt, *id.* —không yên ổn ngồi không vững vàng, *Ne se trouver à l'aise dans n'importe quelle situation.* —cần kiệm, Économe, modéré, *adj.* — bặt thiệp, Être avenant, bien élevé. — dày dặn, *Avoir un maintien grave, digne.* — chim chuột, Dissimuler, *a.* —môi miếng, *id.* —trong dường có hương bay ít nhiều, *À l'intérieur se répand comme l'odeur d'un léger parfum.* — đậu, Loger, demeurer, *n.* — đợ, Être, rester en gage. Se louer, *r.* — kề, Avoisiner, *n.* — lặng, Se taire, *r.* — lục mục, Agir sottement. —luống, Être oisif, désœuvré. —ninh, Être infidèle.—núm nắm, Loger en passant. —lần quẩn, S'attarder, *r.* —tư làm riêng, — riêng, *Demeurer, être à part. Faire ménage à part.* — hố — hang, *Habiter les cavernes.* Đứa—, Serviteur, domestique, *s.* Đứa ăn đứa—, *id.* Con— (T), *id.* — Chúa, En Dieu. —chưng, Être dans. — chưng tay Chúa, *Être entre les mains de Dieu.* —nơi, Être dans. —ăn, Vivre, agir, *n.* Ăn—, *Se conduire, se tenir, r. Se voir* (*des époux*). Nết—, Conduite, tenue, *f.* Thói ăn nết—, *id.* Manières (d'être, d'agir). —kiêu, *Se montrer arrogant, fier, méprisant, orgueilleux.* — thái, —kiêu hãnh, —thái thậm, *id.* — hì hợm, *Ne pas faire comme les autres. Se montrer original, excentrique, drôle. Se montrer grossier, impoli.* — kì cục, — dị dợp, *id.* —châu, Se prendre de très haut; Se montrer superbe, insolent, méprisant. — lờm, *Dissimuler à peine* (*mal*) *son orgueil, sa suffisance, sa morgue.* —quỉ quái, Se montrer fin, rusé, habile. —độc dữ, Se montrer cruel, inhumain. — nghiệt, *Se montrer sans cœur, sans entrailles.* — hiền, Se montrer doux, affable, sage. — hẳn hòi, Se montrer correct, poli, bien élevé. — thẳng, Se montrer droit, juste. **2.**—(T), *Exclamation en s'adressant à qqn.*—con! Ô mon fils!—linh hồn tôi(T)! Ô mon âme! **3.** —nhà, Nous, moi, je, *pron. personnel employé par les hauts personnages, les supérieurs.* —nhà tôi, Mon mari, ma femme. — nhà tôi đau, Ma femme est souffrante. Mon mari est souffrant.

唹 *n* **Ớ. 1.** *Exclamation,* Oh! Ah! — hợ, Oh! *étonnement, admiration.* **2.** — (= Bớ), *Cri de quelqu'un qui appelle,* Hé! *se met avant le mot ou le nom de celui qu'on appelle.* — Nam! Hé Nam! — linh hồn tôi, Ô mon âme! **3.** Ú —, Ne point pouvoir parler, ne pas oser parler. Bégayer, balbutier, *n.*

唹 *n* **Ợ.** Roter, *n.* Avoir des rapports, des renvois. —ngáp, *id.* Ấp —, *id.* — lên, *id.* Nói ấp —, Parler en termes ambigus. Người ta đã — ra, *On le repousse de par tout.* Il est reçu nulle part.

咊 *n* **ƠI. 1.** (= Ôi ôi), *Se place après le vocatif. Interjection de plainte, de douleur.* Ah! Oh! Trời —! Ô ciel! Ciel! Cha—! Mon père! Hélas! Mẹ—! Ma mère! Ah! Hélas! Cha —! đau dữ lắm! *Hélas comme je souffre!* **2.** —, *Exclamation pour répondre à qqn qui appelle.* Me voici! Oui! Plaît-il! On y est. (*En usage entre égaux, et envers les inférieurs*). **3.** —, *Exclamation pour appeler; se place à la fin du mot.* Hé! Châu —! Hé, Châu! **4.** —, *Interjection d'étonnement.* Oh! Ông —! *id.* Cha—! *id.* Mẹ—! *id.*

意 **ỚI. 1.** (= Ý), Volonté, intention, *f.* Cố —, Avec l'intention bien arrêtée. **2.**—hợi! Oh! *Étonnement, admiration,* C'est cela? C'est bien peu! Ce n'est que cela? Ce n'était pas la peine!

飫 *n* **ỞM.**(T).—ờ, Feindre d'ignorer ce qui est bien connu.

恩 **ƠN.** (= Ân), Grâce, faveur, *f.* Bienfait, *m.*—ngãi, Bienveillance, *f.* Bienfait, *m.* —Chúa, Grâce de Dieu, divine.—điển, Bienfait, *m.* —trên, *Grâce d'en haut. Faveur impériale.* Quốc gia—rộng, Les libéralités, la munificence du gouvernement. Nhờ —Chúa giúp, *Jouir des faveurs divines. Appuyé sur le secours de Dieu.* Ban —, Xuống —, Accorder une grâce, un bienfait. Répandre ses grâces, ses bienfaits. Chịu —, Thọ —, *Recevoir une grâce, un bienfait.* — nghĩa, Bienfait, *m.* Bienveillance, *f.* — quá núi non, *Faveur qui surpasse les montagnes; Càd.* Faveur immense. — sâu ngãi thẳm, Bienveillance marquée. — rất hậu, Faveur, grâce signalée. — dày, *id.* — cả, *id.* Nhờ —, *S'appuyer, compter sur le secours, la bienveillance de qqn.* Làm —, *Accorder un bienfait; Faire le bien. Rendre service.* Ra —, *id.* Biết —, Reconnaissant, *adj.* Bội —, Ingrat, *adj.* Vô —, *id.* Vong —, Quên —, *id.* Oublier un bienfait. — ra nhuần gội nơi nơi, *Répandre en tous lieux les bienfaits* (*d'un sage gouvernement*). Mang —, Mắc —, Être redevable à qqn, lui devoir beaucoup, être son obligé. Làm — thế oán, Rendre le bien pour le mal. Báo — thế oán, *id.* Trước thảo sau —, *Signaler la bienveillance par une faveur.* Giả —, Remercier, rendre grâces. Cám —, *id.* (*d'inférieur à supérieur*). Đội —, Remercier, *a.* Trả —, (Lả— (T), *id.* Đền —, *id.* Tạ —, Rendre grâces. Lạy —, Remercier, *a.* (un supérieur). — nhau sau gặp, khoa trường sẽ hay, *Notre mutuelle amitié nous réunira encore,*

nous nous reverrons au concours. Hằng lo — Chúa ngãi thân, *Se souvenir des bienfaits de Dieu et de ses parents.* — cha mẹ kính bằng non thai, *Savoir un immense gré à ses parents pour leurs bienfaits.* Đền — cơm áo, Remercier pour l'entretien. Đền — trả nghĩa, Rendre grâces. — Cha cả, — Đức Chúa Trời, Grâce, bienfait du Père céleste, de Dieu. — bổn tính, Grâce naturelle. — tót tánh, Grâce surnaturelle. — hằng hữu, Grâce habituelle. — thi hành, Grâce actuelle. — lòng, *Bienfait du cœur.* (*V.* Rơi), *Faveur, grâce, f.* Tôi sẽ đặng — trước mặt người, *Je trouverai grâce à ses yeux.* — tha tội, La grâce de la justification, du pardon. — tấn đức, Grâce sanctifiante. Bảy — Đức Chúa thánh thần, Les sept dons du Saint-Esprit. — sanh thành, *Le bienfait de la naissance, de la création.* — dưỡng dục, *Bienfait de l'éducation.* — cứu chuộc, Bienfait de la rédemption, de la délivrance. — đặng đạo, Le bienfait du Baptême. Ở trong — Chúa, Être en état de grâce. — soi sáng, Grâce illuminative, qui éclaire. — chết lành, La grâce d'une bonne mort.

𠿷 *n* ỚN. **1.** Sentir les approches de la fièvre. Avoir des frissons. — rét, — lạnh, — mình, — nóng, *id.* **2.** Dám — cho anh, *J'ai peur, j'ai tremble pour vous.* **3.** — ang, Être dégoûté. Bắt —, *id.* — quách, — cổ, Avoir des nausées. — họng, — óc, *id.*

榅 *n* ỚT. **1.** Piment, *m. Capsicum frutescens des Solanées.* (*Épice*). — tàu, *Capsicum annum ou Piper Indicum,* (autre espèce de piment). — tròn trái, *Capsicum baccatum,* Piment rond (*id*). — sừng trâu, Piment cornes de buffle (*id*). — bị, Autre espèce de piment. — chùm, — mét, — tây, — nụ áo, — sẽ, — nâu, — hiểm, Trái —, Piment, *m.* — bột, Piment en poudre. — muối, Piment en conserve. **2.** Yếu —, Faible, souffreteux, malade, *adj.*

遏 *n* ỢT. (T), Excessivement, beaucoup, *adv.* Dễ —, Très facile. Yếu —, Excessivement faible. Ểu —, (*V.* ểu). *Faire vaille que vaille, par manière d'acquit, sans soin, avec négligence.* Làm ăn ểu —, Mal travailler. Mauvais travailleur, ouvrier paresseux. Ểu à ểu —, *id.*

PH

葩 *n* PHA. **1.** Mêler, mixtionner, mélanger, *a.* — vào, *id.* — phách, *id.* — lộn, Mêler, confondre, *a.* — nước, *Ajouter, mêler, verser de l'eau.* — trà, Préparer, verser le thé (dans la théière). — chè, *id.* Đất cát —, Terre meublée de sable. Tuyết —thân, *Litt:*La neige est mélangée à son corps;*Càd.* Son corps semble fait de neige. Giống —, Matière mêlée,non pure.Matière composée, non simple. Giả mù— mưa, *Simuler la rosée mêlée à la pluie; Càd.* Faire l'ignorant.— phui, Prodigue, *adj.* Faire par manière d'acquit. Avec prodigalité. Một mình — phui, Tout seul ne faire les choses qu'à demi. — trò, Se mêler à la conversation. — lửng, *Drôle, plaisant, facétieux, espiègle, adj.* — lửng — trò, Mêler le plaisant au sérieux. Mà nhằm đứa lý lắc hay chơi—lửng, *Mais il tomba justement sur un espiègle, qui avait l'habitude de plaisanter à tort et à travers.* Nói—lửng, Amplifier, exagérer, *a.* Hasarder une opinion. Chen — (T), Chêm —(T), Xam —,Mêler, mélanger, *a.* Mêler avec,parmi. Entremêler, *a.* Gièm —, Diffamer,*a.* Nói—trà — trộn, Divaguer,*n.* Parler à tort et à travers. — phách —bửa, Sans tenir compte de rien, de personne. Tuồng—, Sans tenir compte de personne. Phui —, Ne pas donner suite à (une plainte). **2.** — (T), *Fendre avec un couteau.* — tre, *Fendre des bambous, des roseaux.* **3.** Đức thánh——, Le Souverain pontife; Le Pape. **4.** Cây — nâu, *Cratœva marmelos*, Cratevier, *m. des Capparidées.*(Baie comestible). Trái—nâu, Baie du Cratevier.

玻 PHA. — li, Verre, *m.* (*V.* Li). Giấy — li, Papier verré, de verre. Đồ — li (Đồ chai), Verrerie; Verroterie, *f.* Nghề làm đồ — li, Art du verrier. Verrerie, *f.*

葩 PHA. **1.** Fleurs, *fpl.* **2.** —, Beau, élégant, *adj.* **3.** —,Composition littéraire élégante et belle.

坡 PHA. (=Ba), **1.** (Bờ), Digue, *f.* **2.**—(Gò), Colline, *f.* Élévation, *f.* Tertre,*m.* Dune, butte, *f.*

陂 PHA. — phản, Incliné, inégal.

𠰳 *n* PHÀ: Exhaler, répandre, *a.* — khói ra, Lancer une bouffée. — hơi, Vapeur qui s'exhale. —chai, *Produire une grande déflagration au moyen de résine en poudre.* Thở phì—, Soupirer, *n.*

頗 PHẢ. **1.** Assez, *adv.* — đa, A l'excès. — hữu, En abondance.—cửu, Depuis fort longtemps. **2.** —, Tête inclinée. Inégal, incliné, *adj.*

叵 PHẢ. **1.** Il ne convient pas, il n'est pas permis. Il est impossible de. Ne pas pouvoir. — tín, *N'être pas digne de foi.* —nại, Intolérable,*adj.* Que l'on ne doit pas supporter. — la, Une tasse à vin. **2.** —, Alors, *adv.* —dục, Alors il veut. —bình chư quấc, Alors il pacifie et soumet tous les pays.

譜 PHẢ. (= Phổ). Gia —, État des richesses de la famille. — tịch, Registre, état, *m.*

簸 PHÁ. (= Bá), Van, *m.* Vanner, *a.* Đình —, Bouleverser, *a.*

破 PHÁ. **1.** Rompre, fendre, molester, abîmer, *a.* Détériorer, ruiner, *a.* Mettre une armée en déroute, la tailler en pièces. — phách, *Détruire, renverser, démolir, dévaster, ruiner, piller, a.* Chẳng những là — phách, mà lại bắt cả và dân đờn bà con trẻ,đam về làm tôi,*Non seulement tout a été ruiné, mais encore toute la population, y compris les femmes et les enfants, a été traînée en esclavage.* Đánh—,Frapper en aveugle. Briser, détruire, renverser, *a.* — tán, — tan, *Détruire de fond en comble; Disperser, désoler, ravager, a. Renverser, abattre, a.* — nát, *id.* — hủy, *id.* — tận tuyệt, *id.* — toang (T), *id.* —hoại, *id.* —hủy hoại, *id.* —hại, Nuire, *n.* — thai, *Avorter, n. Se faire avorter.* — chay, Rompre le jeûne. — giái, Violer un précepte,

une loi. — ngục, *Délivrer des enfers.* (*Cérémonie païenne*). — trận, *Tailler une armée en pièces, la mettre en déroute.* — động, Ébranler, détruire, *a.* — quách, Détruire violemment. — cách, Privilège, *m.* — luật, Violer les lois, les règlements. — lệ, Mépriser les usages reçus. — hoang, Dévaster, *a.* — ra làm hai, Se briser, se rompre en deux.—cho dứt, Annuler, *a.* — đám, *Mettre le trouble; Semer la discorde. Troubler, a.*—nước, Faire eau de toutes parts (*d'un vieux navire*). Khuấy —, Importuner, taquiner, *a.* — bại, Écraser (les ennemis). — liệt, Déchirer, *a.* Mettre en pièces. Ruiner, détruire, *a.* — bí, *Renverser des obstacles, des barrières ou barrages. Se débarrasser violemment de ce qui gêne.* — trong, Causer, faire du mal; Troubler l'économie des organes, de l'organisme. — dân đánh quan, *Insurrection, f. S'insurger, r. Se mettre en insurrection.* Trái —, Bombe, *f.* Boulet, *m.* Obus, *m.* Khai —,Défricher,*a.* **2.**—,Examiner avec soin.Discerner, distinguer, comprendre, expliquer, *a.* Tảo —, Expliquer clairement. — đề, Expliquer le sujet d'une composition littéraire. Minh —, Clair, *adj.* Am —, Voilé, *adj.* Thuận —,Droit, *adj.* Nghịch —,Inverse, *adj.* Phân —, Partitif, *adj.* Tổng —, Collectif, *adj.* Hồn —, Implicite, *adj.* Chính —, Direct, *adj.* Phản —, Contraire, *adj.* Đốt —, Parallèle, *adj.*

破 *n* PHÁ. **1.** —biển, Détroit,*m.* **2.**— àc, Soie brochée venant du Laos.

怕 PHÁ. (= Bá), (Sợ), Craindre, *a.* Kinh —,*id.* Kinh tâm — đảm,*Saisi d'une grande crainte, pris de frayeur.* Bất —, N'ayez crainte; N'aies pas peur.

帕 PHÁ. (Khăn), Mouchoir, foulard, *m.*

樸 PHÁC. **1.** (= Bộc), Madrier, *m.* Bois non travaillé. Bois brut. Một — cong, *Morceau de bois pouvant servir de nervure dans la construction des embarcations.* —gỗ, Raboter grossièrement. —hoạ vừa rồi, Ébauche à peine terminée. **2.** —, Simple, sincère, *adj.* Chất—, Sincère, droit, sans malice ni feinte; Simple, *adj.* Người chất —, *id.* — lược,*id.* — thật, *id.* Véridique, *adj.* — tố, *id.* Ngu —, Simple. **3.** — tiêu, Salpêtre purifié. Hậu —, *Nom de Médecine.*

扑 PHÁC. **1.** (Cây gậy), Bâton,*m.* Canne,*f.* **2.** — (Đánh) Vọc), Frapper, battre, taper,*a.* Tapoter, *n.* Diệt —, Anéantir d'un seul choc.

璞 PHÁC. Pierre précieuse à l'état brut, non poli. —tán tắc vi khí, Une pierre précieuse n'est un vrai joyau que lorsqu'elle a été soigneusement polie.

撲 *n* PHÁC. (T). **1**. Légèrement, *adv.* Par manière d'acquit; Négligemment, *adv.*—ra, *id.* **2.** —, Commencer, *a.* —qua, *id.*

魄 PHÁCH. **1.** Corps, *m.* Matière, forme, figure, Principe vital,*f.* Force d'inertie; Sentiment chez les brutes; Principe grossier; Âme imparfaite qui tire son origine du principe femelle âm. —, *Dans certaines circonstances ce mot peut signifier:* Une ombre, Un revenant, Un fantôme. —hồn, Le corps et l'âme. —lạc, *Corps privé de son âme*; Esprit *errant. Ombre, fantôme errants.* —quế, *id.* Những đứng tài hoa thác là thấy —, con là tinh anh, *Quand une personne savante et lettrée n'est plus, on peut voir son ombre encore sensible à nos yeux.*(*V.*Tinh). —lạc hồn xiêu, *Litt:* La matière erre et l'âme s'égare; *Càd.* Être pris de défaillance; Tomber en syncope. — lạc hồn xiêu khấu đầu dưới trướng lựa đều kêu ca, *Défaillant de terreur, il se prosterne devant le trône, cherchant ce qu'il pourrait bien dire.* Lạc —, Dénué, *adj.* Sans patrimoine.Hồn kinh—sảng, S'évanouir, *r.* Perdre connaissance. Thất—, (*V.* Thất). **2.** —, Lune décroissante. Déclin *ou* Obscurité de la lune. Thỉ sanh —, Le seizième jour de la lune. Tử—, Nouvelle lune.

珀 PHÁCH. Hổ—, Ambre, *m.* Huyết —, Ambre rouge. Lạp—, Ambre jaune. Huỳnh—, *id.* Kim —, Ambre pâle. Huyền —, Ambre noir brillant. Thủy —, Ambre jaune pâle avec des stries. Minh —, Ambre jaune rouge. Thạch—, Ambre dur très jaune. Hoa—,Ambre bariolé de jaune et de rouge.

霸 PHÁCH. **1.** Clarté de la lune. Tử—, Premier jour de la lune. Sanh —, Pleine lune. **2.** — (= Bá), Gouverner, tyranniser, *a.*

魄 *n* PHÁCH. **1**. Crécelle, *f.* Nói—,Nói đánh —, Faire sonner bien haut; Hâbler, *n.* Parler avec emphase.Se vanter,*r.* Đánh —, *Frapper la crécelle; Battre les castagnettes, les cymbales, Càd.* Faire du bruit.Se vanter,*r.*Faire le fendant.Anh đã đánh—, Vous faites bien le fendant. Trống—, *Tambour et crécelle.*Sanh—,Crécelle,*f.* **2.**—, Rameurs, *mpl.* — chèo, *id.* Chèo—nhứt,*Rameurs de l'avant.* Chèo — nhì,*Rameurs de l'arrière.* **3.** Đốc—,Présider à; Exciter, *a.* Être le boute-en-train. Nhảy trối nhảy—, Gambader, *n.* **4.** — (T), Manière, façon,*f.* Lắm—, Foule de manières,de façons. Trăm—,*Cent manières, façons. Plein de ruse.* Làm —, Faire, agir au-

dessus de ses forces, de ses moyens, de sa condition. Quá —, Au delà de toute expression. Excessivement, *adv.* Tới—, Đến —, À ce point; À tel point.

沛 *n* PHAI. **1**. Se décolorer, se ternir, se faner, *r.* Passer, *n.*—màu,—mùi, Lạt—, *id.* Nét vàng chưa—, *Les dorures ne sont point encore effacées.* Hương trần chưa —, *Un parfum se dégage encore de l'épingle.* Thương người quân tử biết đời nào —? *Quand j'aimai ce grand homme savais-je l'époque où il se décolorerait?* Càd. *où son étoile pâlirait?* Một lời cũng phải ngàn vàng cũng—, *Un mot de vous est bienvenu, et mille pièces d'or n'ont aucun prix.* **2**.—, Se rappeler avec dégoût, avec peine. Chẳng—, Garder un vif souvenir. Chẳng có — lòng, *id.* Lòng chẳng—, *id.* Nào —, Dễ —, Khôn —, Há —, *id.*

𢬣 *n* PHÀI. (T). Đánh chẳng —, Saisir de ses mains croisées et en s'élançant un objet au-dessus de sa tête, (une branche d'arbre, *etc*). Quạt—phải, *Agiter l'éventail légèrement; Tirer doucement le panka.* Gió—phảy, Brise légère. Mưa lày —, Petite pluie.

沛 *n* PHẢI. [Yếu], Devoir, falloir, *n.* On doit, il faut nécessairement. Il est nécessaire. *Terme impératif.* — làm kẻo nghèo đói chẳng, *Il faut travailler pour n'être point réduit à la misère.* Anh — lánh nó cho hết sức, *Autant que possible, évitez-le.* — sẵn sướt mà lướt lấy, Il faut être courageux à supporter. — đền, — thường, — bồi, Être tenu à la restitution. Những sự — nói, Les choses à dire. Những sự — biết, *Ce qu'il faut savoir. Les choses à savoir, à connaître.* Khuyên—ăn ở tử tế, *Exhorter à se bien conduire.* Bắt —, Nécessiter, *a.* Biểu— làm, Ordonner de faire. Làm sao mà —gieo mình? *Qu'est-ce donc qui l'a poussé (amené) à se suicider?* — đi, Il faut y aller; Impossible de rester; Il faut marcher. Nào —? *Où est donc la nécessité?* Est-ce bien nécessaire? Chi —? Đâu—? Dễ—? *id.* Lành thì — làm, Le bien il faut le faire. **2**. —, *Être réduit à, en butte à, la victime de; Être victime de. Avoir le malheur de; Tomber aux mains de. Subir, a.*— tay kẻ cướp, Tomber entre les mains des voleurs. Gặp —, Être victime de. Tomber dans. —gió, *Prendre un coup d'air.* Être pris du typhus.—giết, Être tué, assassiné. —thua, Être vaincu. —án dày, *Être condamné à l'exil.* —vạ, *Être puni d'une amende, d'une peine.* — tàu, Faire naufrage. — trận, Être tué sur le champ de bataille. — tai, Tomber dans un malheur. —ý, Plaire, *n.* —lòng, *Être épris de. Devenir amoureux. Plaire, n.* — mũi nước ngược, *Avoir marée contraire.* Mắc —, Tomber dans (la misère, *etc*). Lâm —, *id.* Lấm —, Tomber dans... (par erreur, ignorance, imprudence). —nhục, Essuyer un affront. — nạn, Tomber dans le malheur. — nao, En danger. Chẳng—nao, Sain et sauf.—chước ma quỉ, Tomber dans les pièges du démon.—dấu,—vít, Être blessé.—bệnh, Tomber malade. —roi, —đòn, Être fustigé. Recevoir le rotin. Cũng—cách, hồi dân, *Ils durent en outre subir la dégradation, et redescendre au rang du peuple.* — quỉ ám, Être possédé du démon. — miệng nó phỉnh tôi, Sa langue m'a trompé. **3**. —, *Justement, précisément, adv. Selon, suivant, prép. Conformément à; Digne de; Bien, m. Convenable, adj.* — khi, En temps opportun. — thuở, *id.* — niềm, Selon le devoir; Comme il convient. Convenable, *adj.* —thì, À temps; Opportun, *adj.* À propos. — khi ngồi, Comme il était assis. Cách tường, — buổi im trời, *Par-dessus le mur, comme le temps était clair et serein.....* Buôn — chầu, câu — chỗ, *Faire le commerce et la pêche en temps et lieu.* — thể, Convenable, *adj.* — kinh, — điều, —đến, Très-convenable. —ngãi, Juste, *adj.* Selon la justice. — lẽ, Raisonnable, *adj.* Selon la raison. — người — ta, Digne de vous et de moi; Digne de gens sensés. Có—quờn đế vương chăng? *Est-ce en rapport avec la dignité royale?* — phép, Bienséant, *adj.* Selon toute justice. — đạo,—điều, Selon toute justice.—đò, *id.* Conforme au modèle. Bàn — trái, Examiner, étudier, scruter ce qui est bien, ce qui est mal. Sự — sự chẳng, Ce qui convient et ce qui ne convient pas. Ở cho —, *Avoir une conduite digne, irréprochable. Se bien tenir, se bien conduire.* Nói cho— mà nghe, Dire d'excellentes choses pour intéresser, instruire. Nói cho — chớ mà, Sans doute cela peut se soutenir, cependant.... — thói, Conforme aux mœurs et aux coutumes. — cách, Selon les règles. Très-ressemblant. Conformément au modèle. — thức, *id.* — kiểu, *id.* — cảo, *id.* —cung, *id.* Vừa —, Médiocre, passable, *adj.* À peu près. Chẳng — sao? N'est-ce pas bien? Làm cho —, Bien faire; Faire comme il faut. **4**. —, Oui, C'est bien, (entre égaux). Có— không? Est-ce bien? Có—là của anh, thì anh lấy, Si c'est à vous, prenez-le. —lắm, Très-bien. Làm vậy có — không?—, Est-ce bien comme cela? Oui. Chẳng—đâu, Nullement, *adv.* Chẳng—là vua đâu, Ce n'est nullement le roi. Dễ—đâu, Inadmissible, *adj.* Người nay nào—nhà Tần? *Les hommes d'aujourd'hui ont-ils les mœurs de l'époque des Tần?* Nào—người nào xa xuôi? Suis-je un étranger? Anh có — là thầy thuốc hay không? *Êtes-vous médecin, oui ou non?* Tôi không có— là thợ may, Je ne suis pas tailleur. — người

hôm nọ rõ ràng! *C'est bien là l'homme de l'autre jour.* Chẳng — vô cớ, Non sans cause. Có — đâu, Ce n'est pas cela. Non pas. Không — đâu, Pas du tout. Nullement. Có—hé? Est-ce ainsi? Est-ce vrai? — chi, Chi —, — mà, Plaise *ou* plût au ciel que. Fasse le ciel que.

派 **PHÁI. 1.**—(Ngọn sông dòng),Branche,bras d'un cours d'eau, d'un fleuve. Ngạch—, Dòng—,*id.* Đồng—,Du même bras de fleuve.**2.**—,Branche,rameau de parenté. Dòng —, Chi —, Tông—,Tộc—, *id.*— —, *De la même branche de parenté.* Đồng tánh bất đồng —, *De la même famille mais d'une branche différente.* **3.** —, Distribuer, *a.* Phân —, *id.* — khai, Distribuer un ouvrage. **4.** —, Envoyer, déléguer, *a.* Sai —, Déléguer, *a.* Kinh —, *Délégué, député royal, de la cour.* Hội — viên, Commission, *f.* Jury, *m.* Délégation, *f.* — nhơn, Délégué, *m.* —viên, *id.* Tỉnh—,*Député, délégué de (la) province.* **5.** —, Lettre d'envoi; Permis, *m.* — quan, Édit, arrêté, *m.* — bướm, Permis, *m.*— tờ, *id.* Phát—, *Publier un arrêté.* Ra —, *id.* —thông hành, *Passeport, m.* Cấp —, Cho —, *Donner un passeport.* Nạp —, Rendre le permis.Chấp—,Retirer le permis.

沛 **PHÁI. 1.** Pluie abondante. Bàng —, Pluvieux, humide, copieux, abondant, *adj.* **2.** —, *Réservoir d'eau.* **3.** — trước, Bambou de grosse espèce. **4.** —, *Croître, n. S'agrandir, r. Progresser, avancer, n.* — nhiên tự đại, Croître, s'agrandir tout naturellement. **5.** —,Renversé, abattu, *adj.*

旆 **PHÁI.** Kì —, Drapeau bigarré. Un pavillon. Banderolle bigarrée à queue d'hirondelle au bout d'une bannière.Đại—,Grande bannière, grand drapeau (à l'usage des troupes).— —, Banderolles longues et flottantes.

𠛇 *n* **PHAY. 1.** Coutelas, *m.* Dao —, *id.* Couteau de cuisine. **2.** Thịt—, Viande de porc bouillie. **3.** —, Rapidement, *adj.* Ăn — đi ba miếng, *Manger à la hâte trois bouchées.* Đi— —, Aller vite. Chạy— —, Courir vite. **4.** —, Léger, *adj.* Légèrement,*adv.*

丿 *n* **PHẢY.** Trait de plume, de pinceau. Virgule, *f.* — —, Lestement, allègrement, *adv.* Một chấm một—không sai, Parfaitement correct. Gió phai—, Brise légère.

派 *n* **PHẢY.** Minuscule, petit, fin, *adj.* Mưa — —, Pluie fine. Hột giống mọc — —, Les semences croissent toutes petites. Nhỏ —,Très petit.

凡 **PHÀM. 1.** Vil, abject,banal,vulgaire,ordinaire,*adj.*—hèn,Vịl,méprisable,*adj.*—gian,*Mortel, périssable, adj.* —trần, Caduc, vain, vil, *adj.* Phi —, *Non vulgaire*; *Noble, distingué, adj.* —phu, Roturier, vilain, *m.* Homme du peuple. — nhơn, *id.* —dân,La plèbe;la populace. Le bas peuple. Người sang e lệ ra —, *Le noble craint de s'avilir.* Ăn thàm —, Manger du bout des dents. Loài —, Race vile, abjecte. Engeance, *f.* —tục, De mœurs grossières. **2.** —, Terrestre,*adj.* (*par opp. à* Tiên, Céleste). Nhành—đã chấp hoa tiên, *Aux branches terrestres vinrent s'ajouter des fleurs célestes.* (*V.* Tiên). **3.** —, Tous, *adj.* Quiconque, *pron.* Nhất—, —nhất, *id.* Nhất—nhân, Tous les hommes; Tout le monde. **4.** —, Le plus souvent; la plupart du temps. —thường,*id.*

帆 **PHÀM.** (Buồm), Voile de navire. — cán, (Trục buồm), Vergue, *f.*

犯 **PHẠM. 1.** Violer, transgresser, *a.* Se rendre coupable. Coupable, *adj.* Résister,*n.* Braver, attaquer, offenser, heurter, *a.* Faire une chose mauvaise. Empiéter, outrepasser, *a.* — tội, *Commettre une faute, un péché, un délit, un crime.* —nhơn, Criminel, coupable,*m.*—tù,Tù—,Prisonnier, *m.* Vô —, Intact, *adj.* — thượng, *Se rendre coupable envers ses supérieurs. Résister à ses supérieurs. p. ex.* Se rendre coupable de blasphème. Blasphémer, *n.* (*envers Dieu*); Se rendre coupable de lèse-majesté (*envers le Souverain*).— sự thánh, Sacrilège, *m.* Commettre un sacrilège.—ảnh,*Manquer de respect envers les statues, les images... Fouler la croix, les saintes images.*— phép, Violer une loi. — pháp, *id.* — lệnh (lịnh), Violer un édit. — vào, Violer un lieu. — luật, *Transgresser un précepte.* — lời răn, *id.* — thịt, Violer le précepte de l'abstinence. — đến, *Se rendre coupable envers; Violer, a. Attenter à; Commettre un attentat contre. Attentatoire à.* — đến ngôi vua, Attenter à la personne du roi. Lời nầy — đến quờn phép, *Cette parole est attentatoire à l'autorité...* — đến Chúa, Se rendre coupable envers Dieu.— đến cha mẹ, Se rendre coupable envers ses parents. Cai —, Coupable, criminel,*m.* Phụ —(T), *id.* Délinquant, *m.* Bắt phụ—,*Saisir les délinquants, les arrêter.* Nã—, Arrêter un coupable.—án, Sous le coup d'une sentence criminelle. Giải nạp—nhơn,Livrer le coupable.**2.**—,Porter à faux. Aller au-delà. Franchir, *a.*

— rìu, *Porter un coup de hache à faux. Se blesser d'un coup de hache.* Cắt — nhằm tay, Se couper à la main. Đẽo—, Donner un faux coup en équarrissant. — thực, Être pris d'une indigestion.

范 PHẠM. 1. Nom de plante. **2.** —, Abeille, *f.* **3.** —, Règle, *f.* Modèle, moule, *m.* **4.** Họ —, Nom d'une famille d'origine chinoise.

軓 PHẠM. Appui transversal fixé sur le devant d'un char.

帆 PHẠM. (Buồm), Voile de navire. Aller à la voile. Hồi —, Virer et revenir.

範 PHẠM. 1. (Luật), Loi, règle, *f.* Modèle, *m.* Quê —, Les lois du gynécée. — mạo, Chapeau, *m.* Mô —, Moule, modèle. Quang—, Modèle accompli. **2.** —, Moule (en bambou).

犯 *n* PHẠM. Excessivement, très, *adv.* To —, Excessivement gros. Tốt —, Très beau; Excellent, *adj.* Mùa tốt —, Moisson excessivement bonne.

藩 PHAN. (=Phiên). **1.** Côn —, Baguette de bambou à l'usage des sorciers pour conjurer les maladies, et guérir les malades. **2.** — trấn quan, *Gouverneur de province frontière.* **3.** Họ —, *Nom d'une famille d'origine Chinoise.* **4.** — yên, — trấn, Ancien nom de la province de Saigon. **5.** —, Clôture de haies. **6.** —ti (=Cai kho, Bên bố), Mandarin chargé des greniers et du trésor publics.

籓 PHAN. 1. (Cái nia), Van, *m.* Vanner, *a.* **2.** — (Che phủ), Couvrir, voiler, *a.* Enclos, *m.* — li, Enclos, *m.*

攀 PHAN. (Vin), S'élever, *r.* Atteindre, escalader, *a.* — lưu, Retenir courtoisement. Tương —, *Tirer qqn d'une situation modeste, le faire monter, lui faire faire son chemin.* Phụng —, Inviter, *a.* —chi, Enfermer les complices.—chi thủ quả, Saisir les branches pour en cueillir les fruits.

拌 PHAN. 1. (Bỏ ra), Rejeter, *a.* — xã, *id.* — mạng, *Exposer sa vie.* —tài, *Exposer ses richesses.* — hiểm, Courir des dangers. **2.** —(=Bán), Mêler, *a.* Extraire une pierre précieuse à l'aide d'un ciseau.

繙 PHAN. 1. Tản—, Agité par le vent, flotter au vent comme un drapeau. **2.**—, Expliquer, commenter, traduire, interpréter, *a.* **3.**—, Large, *adj.* Élargir, étendre, *a.*

焚 *n* PHÀN —nàn, Se plaindre, se repentir, *r.* Être peiné, fâché, marri de...

焚 PHÀN. (=Phần), Brûler, *a.* — hương, Brûler de l'encens.

燔 PHÀN. (=Phiền), Rôtir, chauffer, *a.*

礬 PHÀN. Vitriol, Alun, *m.* Couperose, *f.* Bạch —, Alun, *m.* Đảm —, Alun dans lequel on a trempé un fiel de bœuf. Thanh —, *Couperose verte. Sulfate de fer.* Lục—, Vitriol vert. Hắc —, Vitriol noir. — hoa hồng, Safran, *m.* Hồng —, Vitriol rouge. Sơn —, Arbre dont les feuilles sont employées en teinture.

樊 PHÀN. 1. (Khoảnh rào), Enclos, *m.* Haie, *f.* — bộ, Entourer le jardin d'un haie. **2.** — (Lồng chim), Cage d'oiseau. Súc vu —, Élever dans une cage.

叛 PHẢN. (Bạn), Rebelle, *adj.* Se révolter, *r.* (= le suivant. 2). Nghịch —, Rebelle. — tặc, — nguy, —quân, Bội—, *id.* Traître, transfuge, déserteur, *m.* Người—, Déserteur, *m.* Làm —, Se révolter, *r.* Ly—, *id. Se séparer et se révolter. Se tourner contre. Trahir, a.* Làm mưu làm —, Se révolter. —hại, Nuire, *a.* —chủ, *Se révolter contre son maître. Trahir son maître.* Briller, *n.* —hách, *id.*

反 PHẢN. 1. Renverser, *a.* Mettre sens dessus-dessous; Saccager, Bouleverser, *a.* —phúc, *id.* **2.** —, *Se révolter, r. Opposer, a. Contraire, adj. Revenir, retourner, n. Rebelle, adj.* Réfléchir, *n.* Examiner, rechercher, *a.* — hồi, Retourner, *n.* Réaction, *f.* Revenir, *n.* S'en retourner. —phúc, Retourner, *n.* Homme double, traître, trompeur. Renverser, *a.* Caprice, *m.* —gian, (*V.* Gian, 2). —khẩu, *Manquer à sa promesse.* Tự —, Revenir à soi. Se recueillir, s'examiner, *r.* — thân, *id.* Faire un retour sur soi-même. Tương —, *Contraires, ennemis, émules, rivaux, adj.* — thường, Contre l'ordinaire. Par extraordinaire. —thuyết, Objecter, *a.* —cáo, Récriminer, *n.* —loạn, Émeute, *f.* — mục, Tourner casaque. —bội, *Changer de parti. Faire défection. Trahir, a.* —thiên, Tourner les feuillets. —đảo, Au contraire. —phúc bất định, Inconstant, irrésolu, *adj.* — tọa, *D'accusateur devenir l'accusé et réciproquement.* Peine du talion. — ác, Sortilège par lequel les magiciens incendient les maisons, ou volent tels objets qui leur plaisent (*au moyen de* Con mồi *et de* Bồ nhìn). — nhãn, Écarquiller les yeux. — tặc, Révolté, rebelle, *adj.* Tác —, Exciter une révolte. Se révolter, *r.* **3.** — thảo, Ruminer.

返 **PHẢN.** (Lại), De nouveau. Revenir sur ses pas. Faire revenir. Renvoyer, rendre, *a.* — hồi, Revenir, *n.* — chiếu, *Réverbération de la lumière.* Réflexion des rayons solaires. Từ giã — hồi, Prendre congé et s'en retourner. Từ tạ—hồi, *id.*

版 *n* **PHẢN.** 1. Estrade, *f.* Lit de camp. Bệ —, *id.* —ngựa, Lit à tréteaux. Cánh—, Giường—, *id.* —giậm, *Palier de l'autel.* Chiếu khổ—, Nat'e qui va très bien au lit de camp. 2. —, Recensement, *m.* —đồ, *Statistique, f. Catalogue de tous les citoyens.* —lịch, Tableau de recensement.

販 **PHẢN.** (Buôn), Commercer, *n.* Transporter, *a.* Lược —, Commerçant, *m.* — tử, Courtier, *m.*

䀰 **PHẢN.** (Lé mắt), Louche, *adj.* —tinh, (Vẩy cá), Cataracte de l'œil.

坂 **PHẢN.** (Gò), Colline, *f.* Tertre, *m.* Bờ —, Digue, chaussée, *f.*

阪 **PHẢN.** (Bờ đập), Chaussée, côte, *f.*

判 **PHÁN.** 1. Parler, *n.* Dire, *a.* (*Se dit de Dieu et des souverains*). —dạy, Prescrire, *a.* — truyền, Faire savoir. —bảo, Commander, *a.* —ra, Enjoindre, *a.* — rằng: Dire que... Chúa —, Dieu dit...... Linh —, L'édit royal prescrit de... — linh dữ tợn, *Proclamer des édits sanguinaires.* Lời —, Parole (*de Dieu, du souverain*). Ngự—, Le roi ordonne, le roi dit que... 2. —, *Distinguer, décider, juger, a.* — xét, Juger, *a.* —tra, —khảo, *id.* Phân —, Distinguer, *a.* —đoán, Porter une sentence. Thẩm —, *Porter, prononcer une sentence.* Thiện ác năng —, Le bien et le mal sont distincts. Toà — xét, Le tribunal du souverain juge (de Dieu). — ngữ, Sentence du juge. — thơ, *id.* 3. Thông —, Secrétaire général.

泮 **PHÁN.** 1. (Đổ ra), Répandre, verser, *a.* 2. — (Bẻ gẫy), Briser, *a.* 3. —cung, Gymnase, *m.* Académie, *f.* Temple de Confucius. Nhập —, Conquérir le grade de bachelier. 4.—, Glace fondue. 5. —, Limite, *f.*

飯 **PHẠN.** Nourriture, *m.* Riz cuit. Repas, *m.* Càn —, *Riz cuit et sec pour emporter en voyage.* Tảo —, Déjeûner, *m.* Trung —, Dîner, *m.* Repas de midi. Văn —, Souper, *m.* Repas du soir. —phố, *Restaurant, m. Auberge, f.* — điếm, *id.* — đầu, Cuisinier, *m.* — thị cốt, Omoplate, *f.* — hoa, Scabieuse, *f.* — đậu, Lentille, *f.* Légumes secs.

扌方 *n* **PHANG.** 1. Amincir, raboter, polir, *a.* Rendre lisse. Brunir, unir, *a.* 2. —, Frapper avec un bâton. Đánh — ngang, *Frapper sans raison, sans ménagement; Frapper au hasard; Fouetter, a.* Đánh —, *id.* — cây lên đầu, Lancer un morceau de bois à la tête. — vào mặt, *Frapper, atteindre au visage.* Nói — ngang, Parler d'une manière insolente.

方 **PHANG.** (= Phương), Région, *f.* Pays, *m.* Ai dè Hồ Việt đôi —, Qui aurait cru que les pays de Hồ et de Việt formeraient deux régions distinctes?

傍 *n* **PHÀNG.** (*V.* Phụ phàng). Phụ — chi bấy, Hóa công? Pourquoi donc, ô Créateur, vous montrez-vous si insouciant.

鎊 *n* **PHẢNG.** Faux, *f.* — giò nai, *Autre espèce.* — náp, *Autre espèce.* — cỏ cò, *id. id.* Đàn —, Forger une faux. Tui —, Tremper une faux. Cái — mà phát cỏ, Une faux pour faucher l'herbe.

紡 *n* **PHẢNG.** (T), Espèce de soie. — tàu, Même espèce de soie importée de Chine. —hoa, Même espèce avec fleurs.

鎊 *n* **PHẠNG.** (T). (= Phăng), Faux, *f.* Cái —, Une faux.

烹 *n* **PHANH.** 1. [Phi), Étaler, *a.* — phui, Prodiguer, dissiper, *a.* — phui của mình, *Dissiper son bien.* — ra, *Étendre, éparpiller, étaler, produire, a.* Nói — phui, Ébruiter, *a.* 2. —, Ouvrir, *a.* — ra, *id.* — áo ra quạt cho mát, *Ouvrir son habit et s'éventer pour se donner un peu de fraîcheur.* — ra — vào, Ouvrir et fermer.

烹 **PHANH.** (Nấu), Cuire, *a.*— điều, Faire un consommé.— nhằm, (*V.* Nhằm).— hãi, Immoler, égorger, *a.*

脉 **PHANH.** (= Phăng), (Sinh bụng), Ventre gonflé, enflé.

掠 *n* **PHÀNH.** Ouvrir, *a.* — ra, *id.* — bọc ra, Ouvrir le pan d'habit retroussé. (Bọc áo lên, *Retrousser l'habit*).— mắt ra, Ouvrir de grands yeux.

脬 **PHAO.** Vessie, *f.*

抛 *n* **PHAO.** Flotte, *f.* (de l'hameçon, du filet); Flotteur, *m.* Balise, *f.* Corps-mort, *m.* — lưới, *Flotteur du filet.* — câu, *id.* de la ligne. — lông, Tuyau de grande plume (d'oiseau).—sừng, *Moelle des cornes des animaux.* — tay, — ngón tay, — ngón chơn, Tige des ongles des mains et des pieds.

抛 **PHAO.** Rejeter, jeter, lancer, *a.* — võng, Jeter le filet. — lưới, *id.* Nghề — võng, *Art de la*

pêche.— văn, Langage recherché.—thạch, *Lancer, jeter des pierres.*— biệt, Séparer, *a.* Mettre à part.

泡 **PHAO. 1.** Écume, *f.* Thủy —, Bulles d'air à la surface de l'eau. Hải —, *Vagues écumantes de la mer. Mouton,m. Mer moutonneuse; La mer moutonne.* Hà —, Écume des eaux du fleuve. **2.** —, Imbiber, infuser, *a.* — thấp, *Macérer, a.* — hoá, Liquéfier, *a.*— trà, Infuser du thé dans l'eau bouillante.

抛 **PHAO. 1.** — vu, Calomnier, diffamer, *a.* — phản, *id.* — đồ, Produire des objets à l'appui d'une fausse accusation. — tang, *id.* — cho người ta, *Imputer un crime à quelqu'un.* — vọng, Décrier, diffamer, déshonorer, calomnier, *a.* — danh (T), *Divulguer, publier, répandre, ébruiter, a. Communiquer au public.* — tiếng (T), *id.* **2.** —, Croupion, *f.* — câu, *id.* — càu gà, Croupion de la poule. **3.** Làm lỏng —, Dépenser follement. Gaspiller, *a.* **4.** — non, *Envie, f. Petite pellicule qui se détache près des ongles.* **5.** Cây — lưới, *Glabraria tersa*, Glabrier, *m.* (Bois de construction). **6.** — cho quyến gió rủ mây, *Litt: Rejeter la faute sur le vent et les nuages qui ont séduit; Càd.* Rejeter la faute sur n'importe qui ou n'importe quoi pour se disculper. **7.** —, Lancer, jeter, *a.*—thạch, Lancer, jeter des pierres. —võng, Préparer le filet. —biệt, Séparer, *a.*

咆n **PHÀO.** (T). — hơi, S'évanouir, se dissiper, s'évaporer, *r.* — —, Son de voix *ou* respiration d'un homme édenté, d'un moribond. Phì —, Phều —, *id.*

礮 **PHÁO. 1.** Baliste, *f.* **2.** —, Canon, *m.* Pétard, *m.* Fusée, *f.* — thủ, Artilleur, *m.* — khí, Artillerie, *f.* — giá, Affût, *m.* — xa, *id.* — vĩ, Culasse, *f.* — môn, Sabord, *m.* — đài, Bastion, *m.* — tây qua, Obusier, *m.* — trương, Fusée, *f.* Phóng —, *Lancer une fusée.* Chốn — tên, *Endroit envahi par la guerre.* Đụt — xông tên, *S'armer en guerre. Entrer en campagne. Braver toute sorte de dangers.* — thăng thiên, Fusée, *f.* — đại, Pétard, *m.* (espèce). — trung, — tiểu, — chai, *id.* — da qui, *id.* — bèo, Pétard qui flotte sur l'eau. — tre, *Pétard de bambou tressé.* — hoa cải, Chandelle romaine. — giăng xay, Roue, *f.* Soleil tournant. — chuột, Courantin, *m.* Phong —, Pétard. Bánh—, Tràng — (T), *id.* — vịt, Grenouillère, *f.* Hễ đốt — toán mua lấy tiếng, *Celui qui brûle des pétards n'achète que du bruit.* Đi mua — đốt chơi, *Acheter des pétards pour s'amuser à les tirer.* Nói —, Parler avec emphase. Nói bông nói —, *id.* **3.** —, Pièce du jeu d'échecs. **4.** Cà —, Espèce de mélongène.

疱 **PHAO.** (Sưng lên), Enfler, *n.* Diện —, Tumeurs au visage d'un enfant.

炮 **PHÁO.** Rôtir de la viande au milieu du feu.—hoả, Couvrir le feu sous la cendre.—cương, Gingembre torréfié.

法 **PHÁP. 1.** (=Phép), Loi, règle, méthode, coutume, *f.* — chế, Règle, loi. — độ, Loi. — lịnh, Ordre, *m.* Văn—, *Les lois. Respect de l'autorité.* Công —, Loi, justice. Vương —, La loi. La légalité. Tam —, *Les trois pouvoirs.*(*Haute cour*). Hiến —, Exécution, *f.* Exécuter, *a.* Mettre à mort. Peine capitale. Chánh —, *id.* — điều, Ressort, *m.* — thiếp, Exemplaire, *m.* Copie, *f.* — tuiến, Ligne normale.—tứ, Phương —, Ligne de conduite. Règle, méthode, *f.* (*V.* 2.).— gia, *Les lois qui régissent la famille.* Lễ—, Cérémonies, *fpl.* — trường, Arène de la loi. Lieu du supplice. Hình —, *Châtiment, supplice,m. Lieu des exécutions. Office de bourreau.* Tận —, Appliquer la peine dans toute sa rigueur. Cuốc (quốc) —, Les lois du royaume. — bất vị thân, *La loi ne fait acception de personne.* Tous sont égaux devant la loi. Phi —, Violer les lois. Manquer à la politesse. **2.**— môn, Secte de Magiciens. Magicien, *m.*(*V.*5).— sư, Magicien, devin, sorcier, *m.* Thầy —, *id.* — hay! C'est un sorcier habile! Áo —, *Pouvoir mystérieux*, Phương—, Remède, *m.* —thuật, Magie, *f.* Phù—, Sortilège, *m.* **3.** Hộ —, Esprit tutélaire d'une pagode. **4.** — quốc, *La France.* **5.** Phật —, Secte *ou* Doctrine de Bouddha. — môn, *id.* — đàng, Grand synode de bonzes. — luân, *Moulin à prières* **6.**—, S'en tenir à la règle, au modèle. Imiter, copier, *a.*

乏 **PHẠP.** (Thiếu), Défaut, dénûment, *m.* Pénurie, *f.* Manque, *m.* Khiếm—, Manquer, *n.* Besoin, *m.* Bần—, Pauvre, *adj.* Cùng—, Très-pauvre. Khốn —, Misère, pauvreté, indigence, *f.* Dénûment, *m.*

疺 **PHẠP.** (Mệt nhọc), Être fatigué. Đa —, Être harassé de fatigue. — lực, *id.* Khốn —, *id.*

發 **PHÁT. 1.** Distribuer, *a.* — cho, *id.* — áo tang, *Distribuer des habits de deuil.* — lương, Distribuer des vivres, les rations. Ban — chức việc, Distribuer les charges. Nommer aux charges (*de l'État, de la province, de la commune*). — chẩn, Distribuer de l'argent aux pauvres; Faire des largesses. — chẩn bần, *id.* Cấp— phần thưởng, *Distribuer des récompenses.* — thưởng, Donner une récompense. Récompenser, *a.*— lúa, Distribuer du

riz. — lá, Distribuer les rameaux (*le Dimanche des Rameaux*). Tiền —, Argent distribué. **2.** —, *Se produire*, *r. Produire*, *a. Pousser*, *n. Fermenter*, *n. Mettre dehors; Paraître*,*n.* — đoan, Commencer,*a.* —hoàn,—huờn,Rendre quelque chose à quelqu'un. — tiền,*id.*— minh, Expliquer clairement.— bệnh (bịnh), *Tomber malade; Attraper une maladie; être atteint d'une maladie.* — dương, Divulguer, *a.* — tài, Devenir riche.— tích,*id.* — nhiệt, Être atteint de la fièvre. — nóng lạnh, *id.* — phong, Engraisser, *n.* — gió, *Faire du vent; Venter*, *n. Le vent se lève.* — thệ, Jurer, *n.* Prêter serment. — hồi, Refuser, renvoyer, *a.* — mãi, Vendre, *a.* — mưa, Pleuvoir, *n.* — lưu, Exiler, *a.* Condamner à l'exil. — chứng điên, Devenir fou. Khi —, *Commencer*,*a. Mettre la main à l'œuvre.* Nói như—tấu, Parler avec emphase; Déblatérer, *n.* — giáp, Être reçu docteur; Prendre le bonnet de docteur.—khí, *Se fâcher*, *r. Se mettre en colère.* — bạo, *id.* Dữ —, Bien plus. Đã —, Envoyer, dépêcher, *a.* — việt, Beaucoup plus. Bien mieux. Sortir, *n.* — sự liễu, C'est déjà connu. — thỉ, *Tirer de l'arc. Lancer des flèches.*— bàng, Engraisser, *n.*—quang, *Éclairer*, *illuminer*, *a.* — khoa, Être reçu licencié (Cử nhơn). — giá, Être reçu Docteur (Đình tử). Tất —, Vent froid, frais. Tấn —, *Marche en avant. Progrès*, *m. S'avancer*, *r. Avancer*,*n.* — tình, Passion,*f.* — ám, Opaque, *adj.* — thiêu, Avoir la fièvre. — lãi, Accès de fièvre. — phong, Démence, *f.* Lunatique, *adj.* — phóng, *Affranchir*, *a.* — thủy, Inondation,*f.*—đại thủy,Déluge,*m.* —niêm,Se flétrir, *r.* Épaissir,*n.* —ngưu tính,*S'obstiner*,*r.*— văn, Confier la charge. — triều, Marée montante. — siễn, *Respiration difficile. Asthmatique*, *adj.* — chú, Faire une imprécation. — ư, À partir de. En commençant par. — phong, Enfler, engraisser, *n.* — tố, Sévices, *mpl.* Tempêter, *n.* — tình, S'émouvoir, *r.* — cờ, Agiter un drapeau. — văn, Commencer à comprendre ce qu'on étudie. —thật, Végéter,*n.* —binh, Enrôler des troupes.—khí, Avoir un œdème.—hoa, Fleurir, *n.* Anh hoa — tiết ra ngoài, *Au-dehors la splendeur se manifestera.* —lửa, Incendier,*a.* Nước trong — hồng hoa, *Les eaux rougissent; l'eau rougit.* — hành, Se mettre en marche, en route (*V.* Thính). — ngôn, Prendre la parole. — giác, C'est clair, manifeste. Miệng — lửa ra, *Vomir des flammes.* — tiếng, *Faire entendre une voix, un bruit, un son.* Résonner, *n.* — nghi, Soupçonner, *a.* — khóc, Se mettre à pleurer; Pleurer, *n.* — đơn, Présenter une requête. — kiện, Faire un procès à quelqu'un. — giác ra, *Se produire, r. Apparaître, n.* — phấn, S'exciter, s'efforcer, *r.* — phận, Se fâcher, *r.* Se mettre en colère. — thượng đẳng thống hối, Faire un acte de contrition parfaite. — thân, Pubère, nubile, *adj.* — phì, Engraisser, *n.* Prendre de l'embompoint, (des personnes). —hạn,(*V.* Hạn).— đạt,(*V.*Đạt).—phước thi đậu,*Avoir le bonheur de réussir à l'examen.*—tang, Enterrement, *m.* Distribuer les vêtements de deuil. —phiền,S'affliger,*r.*—sầu, *id.* —thơ, Par écrit.—thiệp,*id.* —thơ tín,*Expédier une lettre.* — tiêu, Faire le fanfaron. — điều, Ressort.—chiến, Trembler.—thông tuiến, *Télégraphe, téléphone*,*m.* —thanh,Verdir,*n.* —thanh quang, Amaurose, *f.*—chướng, S'irriter, *r.* Se mettre en colère. **3.**—, Tailler, émonder, abattre, faucher,*a.*— cây, Ébrancher, *a.* — rừng, Abattre la forêt. — rẫy, *Abattre les broussailles. Débroussailler*, *a.* — cỏ, Faucher l'herbe. (Chế, Couper le gazon). Công — (cỏ), Une fauchée. Không có ai mà — cỏ, *N'avoir personne pour faucher l'herbe.* **4.** —, Calotter, claquer, *a.* — vào mình,*id.* Donner une claque à qqn. — đen đét(T),*Donner à qqn une claque retentissante.* **5.** —, Éclat, coup, *m.* (de canon, de fusil). *Numéral.* — súng, Coup de canon, de fusil. Bắn ba —, Tirer trois coups. Tôi bắn năm —, còn hai — nữa, J'ai tiré cinq coups, j'en ai encore deux à tirer. Ba bề — súng, bốn bề kéo cờ, *On n'entend de tous côtés que le bruit du canon, et on ne voit partout qu'enseignes déployées.*

鏺 **PHÁT.** (Câu liêm), Faucille, *f.*

墢 **PHÁT.** (=Bạt) Làm ruộng), Cultiver, labourer, *a.* — ruộng, Défricher un champ.

髮 **PHÁT.** (Tóc), Cheveu, *m.* Mao —, *id.* — biền,Tresse de cheveux. —tang, *Cérémonie païenne où l'on coupe les cheveux en signe de deuil.* Thế —, Raser les cheveux. Tước —, *id.* Hắc — (Tóc đen), Cheveux noirs. Tu —, La barbe et les cheveux. Ô tu hắc —, *Teindre les cheveux et la barbe en noir.* Trường —, Longue chevelure. Đầu—,Chevelure, *f.* Cheveux de la tête. Lý —, *Se peigner, se coiffer, r.* Dưỡng —, Chevelu, *adj.* Phi —, Chevelure en désordre. Cheveux ébouriffés. Thúc —, Nouer, tresser les cheveux. Faire le chignon. Kiết—, *Contracter le premier mariage.* Thạch —, Mousse qui adhère aux pierres. Xỉ —, Ver qui ronge le mûrier.

潑 **PHÁT.** (Tưới), Arroser, *a.* Đảo —, Répandre, verser, *a.*

罰 **PHẠT.** Châtier, punir, *a.* Infliger un châtiment. Gia —, *id.* Hình —, *Châtiment, supplice, m.*

Peine, punition, f. — tiền, Punir d'une amende. — công, Condamner à un travail. —ở tù, *Punir de la prison;Emprisonner,a.Mettre en prison.*Bụt có phép gì thì hãy —, *Si l'idole a quelque pouvoir qu'elle punisse.* — tù, Punir les coupables. Bị —, Puni; Être puni; Recevoir un châtiment. — mình, Se punir, *r.* — bê, Donner la férule. — bốn mươi bê, *Punir de 40 coups de férule.* Thưởng —, *Récompenser et punir; Récompenses et punitions.* — tạ, Satisfaire, *n.* Donner satisfaction. Faire amende honorable.— vạ, Infliger une amende; Mettre à l'amende. —cắt bữa, Priver d'un repas. —tội, Punir une faute, le péché. Chúa— tội mình ta làm, *Dieu nous punit des fautes que nous commettons.* — trượng, Punir du bâton. Phải —, Subir une peine. Mériter une punition. — kẻ có tội, *Punir, châtier les coupables, les pécheurs.* — hạ lao, Punir de la prison. — bổng, Supprimer le traitement. Suspension de solde. Priver des appointements. — quân tội, Proscrire, *a.*

伐 **PHẠT. 1.** —(Kẻ làm mối làm mai), Entremetteur, *m.* **2.** —, *Se quereller, r. Se battre, r. Combattre, a. Attaquer, a. Combattre les rebelles.* Công —, Fondre les uns sur les autres; En venir aux mains. Kích —, *id.* Chinh —, *id.* Se révolter, *r.* Xâm —, Faire une guerre juste. — đức, Contraire à la vertu. **3.** —, Se vanter, *r.* Tự — vô công, *On perd à vanter ses mérites.* Tự —kì công, Vanter ses mérites, ses exploits. — cổ, Frapper le tambour, le tam-tam. **4.** —, Abattre,*a.*—mộc,Couper du bois.

泛 **PHẠT.** Bruit, murmure de l'eau.

抛 *n* **PHAU** Trắng — —, Éclatant de blancheur. Bạc— cầu giá, chơn dầm ngàn mây, *Litt:* Des ponts de glace d'un blanc éclatant, les pieds se trempent dans mille nuages. *Formule poétique pour indiquer la longueur du chemin parcouru.* Aller d'horizon en horizon, parcourant l'espace immense.

幞 *n* **PHẮC.** Lặng — —, Calme plat. Yên — —, Tout à fait tranquille; Calme parfait; Repos complet; Paix parfaite. Yên phăng —, *id.*

紛 *n* **PHĂN.** Tirer à soi. — theo, Suivre, *a.* Hỏi —, *Interroger, questionner, a.* (*pour découvrir un secret*). *Prendre des informations. Informer, a.* Dắc nhau, khi ấy hỏi —, Ils partent se tenant par la main,et en même temps ils prennent des informations. Nghe nói hỏi —, *A ces mots il adresse une nouvelle question.* — —, À tâtons, avec précaution. — —rờ vách, Aller à tâtons le long du mur. —bàn lỗi nầy lỗi khác, Informer sur diverses fautes. Ngay —phắc, Très droit. Bằng — —, Très uni, très plan. —dây, Tirer une corde à soi.—roi, Saisir le rotin par un bout(pour n'être pas battu).

脉 **PHĂNG.** (= Phanh), Gros ventre.

冰 *n* **PHĂNG.**(T)(=Thẳng),Droit,directement, *adv.* Đi— —,*Aller, partir d'un trait. Se diriger droit sur...* Đứt—,Déchirer,casser d'un coup(des chiffons, des cordes). Buông —, Lâcher sur-le-champ. Bốn tháng trường— —, *Quatre mois d'études sans interruption.* Yên—phắc, (*V.* Phắc).

傍 *n* **PHẲNG.** Plan,uni; tranquille, calme (*au propre et au figuré*).—phíu(T),*id.*—lặng,Tranquille, *adj.* (*Se dit aussi des eaux*). Bốn phương—lặng, hai kinh vững vàng, *Tout le pays est en paix, et la sécurité règne dans les deux capitales.* Bằng—,Plan, uni,tranquille,calme,égal. Mặt bằng—, *Visage calme, serein.* —lừ lừ (T), Parfaitement uni.

鈒 *n* **PHẬP. 1.** Décapiter,*a.*—đầu,*id.*Guillotiner, *a.* **2.** —, Bruit d'un violent coup de coutelas, de couperet.

發 *n* **PHẮT.** (T). **1.** Tout-à-fait. Entièrement, enfin, *adv.* Làm—đi,Fais-le de suite, au plus vite. Chặt—đi, Abattre absolument tous les arbres. Lấy —đi, Tout enlever, tout prendre. **2.** Đánh phí —, Frapper légèrement.

品 **PHẨM.** Degré,ordre,rang,grade,*m.*Hiérarchie, *f.* Chœur (d'anges). Classe, *f. Numéral.* — cấp, —trật, *id.* Hiérarchie, *f.* — trật tôn ti, *id.* Thượng—, *Suprême rang; Dignité suprême; Être à la tête de la hiérarchie.* —thiên thần, La hiérarchie des anges. Chín—thiên thần, Les neuf chœurs des Anges. —trật bội thánh, La hiérarchie ecclésiastique. —quan văn võ, *La hiérarchie des fonctionnaires ou officiers civils et militaires.* Chức —, Grade, rang hiérarchique.—hàm, Hàm—,*id.* Nhứt—,Premier degré; De premier rang ; De premier choix; De rang supérieur. Tốt nhứt —, De premier choix. Trung —, Degré moyen; du moyen degré. Hạ —, Degré inférieur; Du degré inférieur. — đệ đệ nhị, De second rang. Cực —, *Le plus haut rang.* —đẳng, Rang, *m.* Quan tam —, Mandarin du troisième degré. — sang trọng, *L'aristocratie. La noblesse.* Nhị —, Deuxième degré; Du deuxième degré; De second choix. Tam —,Troisième degré; Du troisième degré. Cửu—,Les neuf degrés de la hiérarchie des fonctionnaires civils *ou* militaires; chaque degré forme deux classes: *Chánh,* la première, et *Tùng,* la seconde. Đồ — phục, Tenue

officielle. Chánh nhứt—, *Premier degré et première classe. Du premier degré et de la première classe.* Tùng nhứt —, *Premier degré, deuxième classe; De la deuxième classe du premier degré.* Tùng lục —, De la deuxième classe du sixième degré. — loại, Espèce, *f.* Quá —, Incomparable, *adj.* Sans mesure. Outre mesure. Hors ligne. Nhiều — vật quí trọng, Plusieurs sortes d'objets très-précieux. — vị, Mets exquis. — bình, *Se décider après mûr examen.* — cách, Port, maintien, *m.* Attitude *f.* Génie, *m.* —hạnh, Caractère, *m.* Conduite, *f.* — tính, Génie, caractère, *m.* **2**, Nhứt—hường, Cochenille, *f.* — tử, Aniline violette. **3**. — đề, Sujet de composition soumis aux lettrés pour être développé.

分 **PHÂN**.(=Phần), **1**. Partager, séparer, diviser, *a.* Une partie, une fraction de.—hai, Diviser en deux. —đôi, *id.*—tư, Partager en quatre. —chia, *Diviser, répartir, a.*—tán, Distribuer, disperser, *a.* Xui *Pousser à la séparation.* — ra, Séparer, *a.* —nhau, đường—chia, Se séparer, *r.* —cách, *id.* —lê, *Se séparer, r. Divorcer, n.* —li, *id.* Lúc—bào, Le moment de la séparation des habits. —ban, *Diviser en deux rangs.* — biệt, Se séparer. Distinguer, discerner, *a.* —rẽ, *id.* Désunir, *a.*— lê, Diviser en poids égal. Tương — gia tài. Partager une succession. — rẽ ra, *Diviser, couper, a.* (*en plusieurs morceaux, parcelles*). — binh, Ranger les troupes. — quân, *id.* — cương, Délimiter les frontières (de l'État). — phát, Distribuer, *a.* — tách, Diviser, fendre, *a.* Bình —, Diviser en parties égales; Division, *f.* — đạo, *Diviser* (*le*) *chemin. Se séparer, r. Aller chacun de son bord. N'avoir plus rien de commun.* — cấp, Distribuer, *a.* — khoản, À égale distance; Espacer, *a.* — làm hai thì mới phải, *Partager en deux c'est bien ce qu'il y a de mieux à faire.* Phép chia sai —, Règle des proportions composée. Phép chia bình —, Règle des proportions simple. — biểu, Distribuer, *a.* — li, *En très petites parties.* Chia đồng— tấc, Diviser en parties égales. — thê, Répudier, *a.* Quân —, Diviser en parties égales. Partager également. — mây rẽ gút, *Diviser les nuages, partager le vent; Càd.* Semer, jeter la discorde (par de mauvais procédés). — thủ, Se séparer. *r.* **2**. —, *Discerner, découvrir, montrer, a. Parler de. Faire voir.* — hai, Distinguer, *a.* Nói lưỡng—, *id.*—đoán, Dirimer, *a.*—xử, Juger, *a.* — thân, Discerner, *a.*— biện, Discerner, dirimer, expliquer, *a.* —giải, *id.*— biệt, Distinguer, discerner, *a.* (*V.* 1). — trái phải, *Discuter le tort et le droit.* —định, Statuer, déterminer, assigner, *a.* — đặt, — cắt, *id.* Xử —, Juger, *a.* — biểu, Distribuer, *a.* Nhơn có tự sự—rằng, *Expliquer les causes, et l'ordre des évènements en ces termes.* — bày, Exposer nettement. Distinguer clairement. Discerner, *a.* Éclaircir *une affaire;* Mettre en lumière; Tirer au clair. — trần, — tỏ, — minh, — miêng, *id.* — đoán lý sự, *Examiner les raisons.*—sự tai bối cùng ông tôn trưởng mấy hồi gian nan, Raconter dans tous leurs détails à son vénérable maître ses nombreuses infortunes.—bì, Jalouser, envier, *a.* Avoir un désir extrême. Nguyệt Nga lạy gởi — minh, *Nguyệt Nga se prosterne et expose clairement* (*tout ce qui s'est passé*). — tranh biện tụng, Dirimer le litige. Tính từng— ly hào hốt, Computer scrupuleusement. — bua, Prendre à témoin. — cớ,—cứ, —chứng, *id.* —khai minh bạch, Éclaircir, *a.*—cao oải, Discerner le plus habile (haut court).—gia tài, Partager ses biens. —khinh trọng, Graduer, *a.* — câu độc, Mettre les virgules. — lượng, Pesanteur, *f.* Poids, *m.* — cục, Succursale, *f.* — luận, Parler en détail. — loại, Assortir, fournir, *a.* Catégorie. *f.* —bì học theo, Imiter avec entrain. Mười—vẹn mười, Irréprochable, parfait, *adj.* — ghê, Distinguer. — phô, — khai, *id.* — thích, Traduire, *a.* — thưa, Exposer, *a.* (à un supérieur). — tội phước, *Distinguer le bien du mal.* Làm cho ra lẽ—minh, Éclaircir une affaire. —giải bàn bạc, *Débrouiller une affaire après mûre délibération.* —hiệp lý, Bien juger *une affaire.* Raisonner juste. Khó bề— nói cho hiển hách, Il est difficile de se prononcer bien clairement *sur cette affaire.*—trần sâu cạn, Dévoiler à fond. — — bất nhứt, *Hésiter, n. Ne savoir quelle décision prendre. Les opinions sont trop divisées, impossible de s'entendre.* Như đã—nói, Comme il vient d'être (selon qu'il en a été) décidé.—minh đích đáng, Donner une décision juste.—bua ra truyện, Appeler *qqn* en témoignage. —sáp (tháp), *V.* Sáp. **3**.—, *Mesure de longueur,* Centième partie de la coudée (0,^{m}0048726); la coudée vaut en mètres français, 0,48726. —, Poids de 0,3905 grammes, ou *Centième partie de l'Once* qui vaut 39,05 grammes. Một —, 0,3905 grammes; *ou bien* 0,0048726 mètres. Hai—, 0,7810 grammes; *ou bien* 0,0097452 mètres. — mười, Un centième.— ngàn, Un millième.

坋 *n* **PHÂN**. **1**. Poussière, souillure, *f.* Fumier, *m.* —phướng, Fumier, *m.* —bón, *id.* — —, Fumer, *a.* Bỏ—, Amender *la terre.* Vun —, Rác —, *id.* **2**. —, (Hiệp lại). Réunir, rassembler, *a.*

吩 **PHÂN**. Enjoindre, *a.* — phú, Prescrire, enjoindre, *a.* — xuất, *Lancer, jeter, envoyer, a.* — hương, Exhaler, rendre une odeur, un parfum.

紛 PHÂN. Mêler, *a.* Troublé,*adj.* —vân, Embrouillé, douteux,*adj.* — —, *id.* — — bất nhất, Chacun à sa guise. Sans uniformité. Gắn gió—vân, S'attacher, poursuivre sans choix.

枌 PHÂN. Cây—, Orme, *m.*

棼 PHÂN. (Rối), Troubler, *a.* Confus, *adj.* — —, Troubler. Confusément,*adv.* Sans ordre.

芬 PHÂN. (Thơm). Parfum *des fleurs.* — phương, Répandre un parfum. Parfumer, embaumer les airs. —hương, Odoriférant, parfumé, *adj.* Hoa quả — phương, À la vue des fruits on reconnait le lieu de leur origine.

氛 PHÂN. Bon *ou* mauvais présage dans l'air. —khí, Air corrompu. Hải—,Pirate, *m*,Nhiều —, Perturbateur,agitateur, *m.* Quốc—,Le fléau du pays. Linh—, Nom d'un ancien augure.

頒 PHÂN. (= Ban), Promulguer, *a.* Hạ—,*id.*

分 PHẦN. (= Phân), Partie, portion, *f.* Morceau, *m.* Part, *f.* Partiellement, *adv.* Lot, *m.* Parcelle, *f.* Ăn —, *Recevoir une part. Participer, a.* — bồi, Portion, *f.* —phò, *id.* Chia đồng —, Partager également.—thưởng,*Récompense,f.*Cho—thưởng, *Récompenser, a.* —thiệt hại, Dommage,*m.* —nhiều hơn, La plupart. —biểu,—cánh,Portion réservée. Cắn —, Assigner une portion. — hương hoả, *La part de l'aîné.* — nhà, Appartement, *m.* —sở, District, *m.* — ăn nồi mặc, Le manger et le vêtir. Mẹ sinh dưỡng hai —, *Elle fut doublement sa mère.* Giữ — giám quan, *Remplir les fonctions de grand inspecteur.* Muốn lấy — nhiều, *Vouloir pour soi la plus grosse part.* Nắm — chữ danh, *Maintenir la réputation de qqn.* Ưu —, La Note Ưu. (*Ưu* est la première note aux examens, *Bình* la seconde, *Thứ* la troisième). Mười — chẳng sai, Dix parties (sur le tout) ne pas se tromper;*Càd.* Infaillible, qui ne saurait se tromper.Chia—,Partager,*a.*Một—,Une partie,une portion, un lot. Une parcelle. Une part. Bốn—tám,Bốn góc tám—,Quatre parts sur huit. So bề tài sắc lại là—hơn,*En outre l'emporter en talent et en beauté.* Đó là — tôi, Voilà ma portion, mon lot. Hai — đất, *Deux lots de terrain. Deux lopins de terre.* —riêng, Propriété particulière,privée. —về, Par rapport à; Selon, *prép.* Quant à. Ấm no—xác, *Jouir du bien-être.* —xác, Quant au corps. — thì... — thì.. D'un côté .. de l'autre; Tantôt... tantôt;.. Non-seulement.... mais encore. — thì yếu sức làm việc không đặng, — thì nợ nần nhiều quá, *D'un côté les forces ont baissé, il lui est imposible de travailler, d'un autre côté il est criblé de dettes.* — thì đau, —thì nghèo,Tantôt malade,tantôt misérable.

焚 PHẦN.(=Phàn),Prûler,*a.*—hóa,Brûler.—thiêu, *id.* — hương, *Brûler des baguettes d'encens.* —chúc, Brûler, allumer des torches. Cứu—chửng nịch, Sauver du feu et de l'eau.

墦 PHẦN. (= Phiên). (Chỗ chôn xác), Sépulture, *f.*

墳 PHẦN. (= Phậu), Grande digue. Monticule,*m.* —mồ, Tombe, *f.* Tombeau, *m.* — mộ, *id.* Mộ —, *id.* — trũng cao địa, Mausolée, *m.* — sơn, *Cimetière, m.* Phong —, Élever, ériger un tombeau. *Confier à la terre.* Đã tìm đất tốt phong — một nơi, *On avait déjà trouvé un lieu propice pour y enterrer,* (*y construire le tombeau*). Thành — nóc rạp kéo lên, *Après avoir fait le tombeau, on bâtit le temple funéraire.*

馚 PHẦN. Parfum, *m.* — uân, *id.*

忿 *n* PHẨN. (T) 1. Se fâcher, *r.* Se mettre en colère. — chí, Se fâcher de dépit. — trí, *id.* 2. —, Couverture de marmite. — nồi, *id.* Vung —, *id.*

僨 PHẨN. (Phá), Détruire, ruiner, renverser, bouleverser, *a.* Étendu par terre. Nhứt ngôn — sự, Un seul mot suffit pour ruiner un projet. — hưng, Se relever, *r.* Prospérer, *n.*

粉 PHẤN. 1. (Bột) Fard, amidon, *m.* Fécule, farine, *f.* Blanchir à la chaux. Mễ—, Farine de riz. Đạo —, *id.* — sức, *Farder,a.* — giồi, Fard. Giồi—, Farder, *a.* — sáp, Fard et cire. Đánh — sáp, *Se couvrir le visage et la tête de fard et de cire.* Má —, Joues fardées. Jeune fille; Beauté, *f.* — hương, Filles publiques. Quanh năm buôn — bán hương đã lề, *Tout le cours de l'année faire le commerce du fard et des parfums selon la coutume; Càd. Vendre les faveurs des courtisanes.* Ngày ngày trang điểm — giồi, *S'ajuster et se farder tout le jour.* — vua, Faveur royale. — vua vẻ dạng cân đai, *Comblé des faveurs royales, décoré de la ceinture et du bonnet.* 2. — chì, Céruse, *f.* Blanc de céruse. Thổ —, Blanc d'Espagne. Bạch —, Gypse, *m.* Chaux, *f.* Lavage blanc. Lait de chaux. Tích —, Blanc de céruse; Céruse d'étain. Thuyền —, Blanc de céruse. Hải —, Chaux de coquillages marins. Quan —, Céruse d'étain. Hồ —, Blanc de céruse. Fard, *m.* Farder, *a.* — trước, Espèce de bambou pour faire du papier. — hồng, Couleur rose.

粉 *n* PHẤN. Hoa — [Yên chi hoa], Mirabilis

jalapa *des Nyctoginées;* Belle-de-nuit, *f. Symbole de la timidité.*

奮 PHẤN. Vif, impétueux, *adj.* S'élever, *r.* Agiter violemment; Secouer, *a.* S'exciter, *r.* Prompt, *adj.* — lực, *Courageusement, adv.* — phát, Allons! Courage! Phát —, Employer ses forces. — kích, *Encourager, a.* Làm — quá, Faire avec distinction. Nói — quá, Parler avec distinction. — chấn, *Avec entrain; Allègrement, joyeusement, adv.* —phát dứt dấy, Avec beaucoup d'entrain. Mừng —, Être enthousiasmé. — y, Secouer, brosser un habit, des effets. —phi, Étendre les ailes sans les agiter. — dương, Étendre, *a.*

糞 PHẤN. 1. Fumier, *m.* Excréments, immondices, *mpl.* Tàm—, Litière, *f.* — điền, Fumer un champ. 2. Hoa —, *Reseda cocincinensis*, Réséda, *m. Parfum.* 3. —, Arracher, chasser, détruire, extirper, *a.* —trừ, *id.*

忿 PHẤN. (= Phận), (Giận), Se fâcher, *r.* Se mettre en colère. — nộ, *id.* — trí, *id.*

分 PHẬN. (= Phân *et* Phần), Sort, état, *m.* Condition, situation, position, *f.* — hèn, *Condition vile, misérable, pauvre.* — khó, *id.*— bạc, *id.* Mauvaise fortune; Malheureux sort. Tùy —, Suivant sa condition. Sanh rằng: Nhờ — khoa danh... *Sanh dit: Grâce à mon succès aux examens...* Đau đớn thay — đờn bà! *Que le sort de la femme est douloureux!* — mạng, Sort, destin, *m.* — mình, Condition propre; Sort particulier. Biết đâu mình biết — mình thế thôi? *Comment puis-je savoir que mon propre sort ne sera pas semblable au sien?* Duyên—, État, condition. Chức—, Charge propre. Service, Devoir, *m.* Fonction, *f.* Số—, Destinée, *f.* An — đã đành, Son sort est réglé. Yên —, *Content de son sort. Vivre tranquillement de son métier, de son travail.* —bất tài, Sans talent. Hổ—bất tài, Rougir de son peu de mérite. Chút—, Moi (de petite condition) *s'adressant à un supérieur.* Votre humble serviteur, servante. —ngu si, Moi (stupide). Ma stupidité, *id.*— má hồng, Jeune fille. Lo cho chắc—con trẻ đến sau, *Assurer l'avenir d'un enfant.* Bản—, (T) Bổn —, Devoirs de sa charge. Situation, *f.*—sự, *id.* Position, *f.* État, *m.* —mỏng cánh chuồn, *De condition chétive et de faibles moyens.*—mỏng đức dày, *Malheureux mais vertueux.* Cảm thương— bạc, Plaindre le malheureux sort. Thương thay thân —lạc loài, *Plaindre le sort de celui qui s'est égaré.* Thưa rằng: Chút — ngây thơ... *Elle répondit: Votre humble fille...* Làm phước làm—, Faire l'aumône, la charité.

忿 PHẬN. (Hờn giận), Se fâcher, *r.* Se mettre en colère. Haine, colère, *f.* — nộ, *id.*

盼 PHẬN. Regarder, *a.* Yeux perçants. Beaux yeux. Cố —, *Surveiller, a. Avoir soin.* — vọng, Désirer ardemment.

憤 PHẬN. (Lòng giận, Tức mình), Colère, *f.* Être fâché. Être vexé, Se vexer, *r.*

播 *n* PHĂNG. (T). Buông —, Lâcher subitement.

炐 *n* PHẲNG. 1. — —, Toujours; Beaucoup, *adv.* Avec ardeur. 2. —lên, S'élever, *r.* (flamme). Lửa— —, Feu ardent. — —thắm mặt, Le visage tout enflammé, tout rouge de colère.

泙 *n* PHẢNH (= Phềnh), S'enfler, se goufler, se ballonner, se soulever, *r.* —ra, *id.*

邑 *n* PHẤP. (T).—pho, Inquiet, *adj.* —phổng, *id.* Inquiet, indécis, incertain, *adj.* Bay—phới, Agité par le vent (*des feuilles, des habits, etc*).

㥾 *n* PHẬP. — phổng, S'enfler, se boursoufler, se ballonner, *r.* — phềnh, — phểu, *id.* Sợ — phổng lá gan, Trembler de peur. Đâm — vào, Ficher dans; Enfoncer, imprimer, *a.*

拂 *n* PHẤT. 1. Agiter, remuer, brandiller, *a.*— phơ —phưởng, Être agité par le zéphyr, le vent. Flotter, *n.* —phơ trên nhành, *Flotter à une branche d'arbre.* Phơ—, Être agité, flotter doucement. — phơ ngọn lá, Agiter la cime des feuilles. Gió— —, Vent léger. Mành tương — — gió đàn, *Le vent agite le store de la fenêtre.* — qua — lại, Flotter de côté et d'autre. —cờ, *Agiter un étendard.* — quạt, Agiter un éventail. —trần, Chasse-mouches en crins de cheval. 2. —phưởng, Semblable, *adj.*

咈 PHẤT. Résister, contredire, *n.* Non. —văn, Ne pas écouter.

彿 PHẤT. Semblable, *adj.* Phưởng —, *id.* de même espèce.

弗 PHẤT. Non. Contraire, *adj.* Troubler, feindre, *a.* Résister, *n.* — —, Promptement, *adv.*

怫 PHẤT. Affecté, attristé, *adj.* S'irriter, *r.* — uất, Être attristé. Ngã tâm hà — uất? *Pourquoi mon âme es-tu si triste?* — vị, Inquiet, triste, sou-

cieux, *adj.*

祓 PHẤT. 1. Net, pur, *adj.* Sacrifice pour écarter les maux et demander le bonheur. 2. —, Exclure, *a.* — sức, Extirper, détruire, abolir, annuler, *a.* —trừ ô tục, Corriger les mauvaises mœurs.

茀 PHẤT. 1. Végétation luxuriante. 2. —, Félicité, *f.* Bonheur, *m.* — lộc, *id.* 3. —, Tente, *f.*

艴 PHẤT. (Tàu), Navire, vaisseau, bâtiment, *m.*

沸 PHẤT. 1. (Sôi), Bouillir, *n.* — đằng, Écumer en s'élevant (des ondes). 2. — (= Phí), *id.*

拂 PHẤT. 1. Essuyer, frotter, enduire, *a.* — thức, Essuyer. —giấy, Coller du papier. —lự, Être au bout de ses soucis, de ses peines. Cửa sổ—giấy, *Fenêtre en papier collé.* — quạt, Monter un éventail. 2. — (Đuổi), *Chasser, a.* 3. —, Chasse-mouches, *m.* 4. —, Fléau, *m.* (pour battre les céréales).

茀 *n* PHẤT. Cây — dũ, *Dracœna ferrea* ou *draco, des Liliacées;* Dragonier, *m.* Donne la résine appelée *Sang-de-dragon* en usage dans la peinture, la fabrication des laques, comme fumigation odoriférante; il possède des propriétés astringentes contre l'hémorrhagie et la dysenterie.

坲 PHẤT. Poussière, *f.* — bọt, *id.*

佛 PHẬT. 1. Bouddha, *m.* Le dieu Bouddha, le dieu Fo des Chinois, né dans l'Inde 1026, d'autres disent 543 ans, avant Jésus-Christ. Sa doctrine fut importée en Chine l'an 65 de notre ère sous le règne de Hán minh Đế. Đạo —, Religion de Bouddha. Le Bouddhisme. — đạo, *id.* — pháp, *id.* — môn, *Sectateur de Bouddha. Bouddhiste.* — thi, *id.* — tổ, *Le grand Bouddha* ou *Bouddha l'ancêtre, le vieux Bouddha, terme qui s'applique à Gaudama en temps que dieu.* Thỉnh — tổ, Évoquer et prier le grand Bouddha. Tây phương —, L'Inde pays de Bouddha. Thành —, Devenir Bouddha, *Càd.* Être reçu parmi les dieux. — sanh, Bouddha vivant. — bà *ou* — bà quam âm, *La déesse Quan âm.* Dầu — luộc cũng động lòng, *Fig.* Même mort ne point maîtriser ses passions. 2. —, Méchant, *adj.* Hoang dâm — chánh, Sans mœurs ni conduite.

黻 PHẬT. Bleu-noir. Habit de cérémonie.

鈑 *n* PHẨU. (T). Cái—, Vase d'argile. (*V.* Phẩu).

剖 PHẨU. 1. (=Mổ), Couper, diviser, *a.* (avec un couteau). — khai, Diviser. — phủ, Faire une marque (pour reconnaître). — phúc (=Mổ bụng), Ouvrir le ventre. Faire l'opération césarienne. 2. —, Juger, distinguer, *a.*

缶 PHẨU. Vase d'argile (employé jadis comme instrument de musique). Cái—, Pot, vase d'argile pour contenir des liquides Cổ—nhi ca, S'accompagner du Phẩu *en chantant.*

抔 PHẨU. (= Bầu) Poignée, *m.* Prendre avec la main.

掊 PHẨU. Prendre, recevoir, diminuer, *a.* — khắc, Réclamer des redevances.

紑 PHẨU. Habit neuf et propre.

倍 *n* PHẬU. Suivante de la reine.

批 *n* PHE. 1. Parti, *m.* Faction, coterie, *f.* Côté, *m.* Section, association, *f.* —, *Numéral.* — đảng, *id.* — phường, *id.* — giáp, *id.* — mạc, *id.* Bắt —, *Suivre le parti.* Giáp—, *Chef de parti.* Làm—cánh, Faire une coterie. Sinh—sinh cánh, *id.* Lập—, Former une association. Hai—, Deux côtés. Deux catégories. —nam—nữ, Le côté des hommes et celui des femmes. Chia ra hai—, Diviser en deux camps. Chia —, *Diviser, sectionner, fractionner, a.* Theo — đảng tội lỗi, *Faire cause commune avec les méchants.* — phường, Association. 2. Đầy — — (T). Regorger, *n.* À pleins bords; Très plein.

淝 *n* PHÈ. (T). Đầy —, Regorger, *n.* Très-plein. — — (T), Paroles entrecoupées (*d'un moribond*). Nói — — (T), *Parler avec beaucoup de difficulté. Avoir beaucoup de peine à parler.* Phun — — (T), *Se dit du serpent qui crache son venin, du chat lorsqu'il est en colère...* —phởn (T), Se pomponner, *r.* Se faire pimpant. Se faire belle, jolie.

濆 *n* PHÉ. Đầy— —, Regorger, *n.* À pleins bords. Nói—, Parler sur un ton narquois et piquant. Braver, narguer qqn. Mầy nói—với tao hé? Tu oses me narguer?

番 *n* PHEN. 1. (=Phiên), Fois, *f.* *Numéral* des cas, des vicissitudes, de la réitération ou répétition d'actes ou de faits. Ghe —, *Plusieurs fois. Mainte et mainte fois.* — nầy, Cette fois-ci; Maintenant. — sau, La fois suivante. — nào? Quand? Một —, Une fois; en une fois; en même temps. Một đôi —, Quelquefois, *adv.* Đôi —, Quelquefois; Tantôt. Nhiều —, Bien des fois; Souvent. Lắm —, *id.* Có —, Un jour; Une fois; Quelque jour; Quelquefois. Hai — vớt được, *Deux cas de sauvetage.* Quyết đem tổ

trước mặt rồng có —, *Se promettre quelque jour de faire la lumière devant l'empereur.* Có — ôn truyện trùng đài, *Quelquefois se rappeler l'aventure de la tour à étages.* Có — kể tích Giang Khôi, *D'autres fois rémémorer l'histoire de Giang Khôi.* Mấy —, Combien de fois; Que de fois; En toute occasion; Toujours. Mấy — mực nảy cân cầm, *En toute occasion tenir le cordeau droit et la balance ferme.* Đòi —, Souvent, *adv.* **2.** —, Rivaliser, *n.* Imiter, *a.* — theo, *id.* Đi — — theo, Suivre, *a.* — kịp, Atteindre, *a.* De même force.—bì, *Porter envie. Être jaloux. Envier, a. Rivaliser, n.*—lê, *id.* Khôn—, Há—, Đâu—, Comment égaler. Chi—, Dễ—, Nào—, *id.* Chẳng — thói nước Trịnh đâu, *Je n'imiterai point les mœurs du royaume des Trịnh.* Chẳng — Tạ Nữ, cũng tày Tây thi, *Si (elle) n'égale pas Tạ Nữ (elle) peut du moins rivaliser avec Tây thi.*

礬 *n* PHÈN. [Phàn]. **1.** Alun, *m.* — chua, Alun; Vitriol blanc. — xanh, Vert de gris. — phi, *Alun torréfié.* Nước —, Eau alunée. Eau alumineuse. Nước đánh —, *Eau clarifiée par l'alun.* Nước lóng —, *id.* Đất có —, Terrain alumineux. Nhúng nước —, *Aluner, a.* Trụng —, *id.* Màu —, Couleur un peu blonde. Con chó—, Chien au pelage légèrement blond. —đen, Couleur pour teindre en noir, obtenue en immergeant du fer rougi au feu dans du vinaigre. Có—, Alumineux, *adj.* Hôi—, *id.* Nước hôi —, Eau alumineuse. Nơi làm — chua, Alunerie, *f.* **2.** Cá —, *Nom de poisson.* **3.** Đường—, *Sucre candi.* **4.** Cây — đen, Arbre dont les feuilles servent à teindre les cotonnades en noir.

𥞖 *n* PHEO. **1.** Leo — (=Leo beo), Peu nombreux. Rare, *adj.* **2.** Tre —, Bambous, *mpl.*

䐗 *n* PHÈO. **1.** Intestin des animaux. Đánh lòi —, Éventrer, *a.* (*Menace*). Bắt—, Retirer les intestins. **2.** Lèo —, *Négligemment, adv. Sans soin; Nonchalamment, adv.* Lộn—, Sans ordre. Lẫn—, *id.*

法 *n* PHÉP. [Pháp]. **1.** Pouvoir, *m.* Puissance, *f.* Droit, *m.* Autorité, *f.* — tắc, Puissance; Puissant, *adj.* — lạ, *Pouvoir extraordinaire. Miracle, m.* Khỏi chết bởi — lạ, *Échapper à la mort comme par miracle.* Có — lạ, Miraculeux, *adj.* Qui opère des miracles. Làm — lạ, Faire, opérer des miracles. — thông linh, *Puissance secrète, surhumaine; Pouvoir divin.* — linh, *id.* — thần, Corps invisible. Tài —, Pouvoir, *m.* Có —, *Qui est puissant. Être puissant. De pleine autorité. Avoir le droit de...* (*V.*N. 3). Có—tắc, *Être tout puissant.* (*V.*N.3). — nào? De quel droit? Comment? — thuật, Magie, *f.* Phù —, Sorcellerie, *f.* —nhiệm, Pouvoir mystérieux, secret, caché. — mầu, *id.* — mầu nhiệm, Mystère, *m.* — mầu nhiệm Chúa Cứu thế ra đời, *Le mystère de l'Incarnation.* — Chúa, Le pouvoir, la puissance de Dieu. — vua quan, *La puissance du roi et de ses ministres.* Làm quá —, Abuser de l'autorité, du pouvoir. Lấy — riêng mình, De sa propre autorité. Có — mà... Avoir le droit de... — được làm chủ của, *Le droit de propriété.* Có — làm vậy, Avoir le droit d'agir ainsi. Đừng..., Không có—, *Non... vous n'en avez pas le droit.* (*C'est impossible, c'est défendu*).—thần tiên, Le pouvoir des génies. Nên đại sự — công chẳng vì, *Ainsi, la grande affaire des pouvoirs publics*, ou *le point principal de la justice, c'est de ne faire acception de personne.* — công, La puissance publique; la justice; La loi. Có đủ — hết, Muni de tous les pouvoirs nécessaires. (*V.* N. 2). Cất —, Excommunier, interdire, *a.* Porter un interdit, une suspense. Retirer, enlever les pouvoirs. **2.** —, *Autorisation, permission, liberté, faculté, f.* Xin —, Demander l'autorisation, la permission de. Cho—, Donner, accorder la permission. Ban —, *id.* Được —, Obtenir l'autorisation, la permission. Có —, Avoir la permission. Có — đi dạo chơi cả ngày, *Avoir la liberté d'aller se promener toute la journée. Avoir la permission de la journée.* Có — đi mặc ý mình, Avoir la faculté d'aller (de sortir) à volonté, selon son bon plaisir. Có — đủ hết, *Avoir toutes les autorisations possibles. Avoir carte blanche.* (*V.* N. 1). Giấy được — vào, Carte d'entrée. Không có —, Ne pas avoir l'autorisation, la permission. C'est défendu; Il est interdit de... Sans autorisation, sans permission. **3.** —, *Loi, f. Précepte, m. Coutume, règle, f. Usages, mpl. Coutumes, fpl. Droit coutumier.* Lễ —, Lois et coutumes.— thì có quan, Les lois ont des juges. — nước, Les lois, les coutumes du royaume. Có—, Poli, *adj.* Qui a du savoir-vivre. Qui est bien élevé. Có — tắc, *id.* Phải —, Convenable, poli, bienséant, courtois, *adj.* Người vô —, *Individu contrevenant aux lois; individu impoli, grossier, sans savoir-vivre. Manant, paysan, m.* Phi —, Violer les lois. — lịch sự, Politesse, civilité, bienséance, urbanité, *f.* Savoir-vivre, *m.* Convenances, *fpl.* Cho thành khuôn —, Pour la perfection des convenances. Giữ— lịch sự, *Observer la politesse; Être poli; Avoir du savoir-vivre; Être de bonne compagnie. Garder la bienséance.* Thằng vô —! Espèce de rustre, de malappris, de mal élevé, de malotru! Ở vô — vô tắc, Avoir une mauvaise tenue; Se tenir mal; Inconvenant, *adj.*

Blesser les convenances; Être grossier.— cựu, *Les anciennes coutumes, les vieux usages.* (*V.* 4.); *L'ancien régime; sous l'ancien régime.* — An nam, Les usages, les coutumes Annamites. — Lang sa, Les us et coutumes français. 4. —, *Système, m.* — toán, *Arithmétique, f.* — luận cách vật, Philosophie, *f.* — cách vật, Chimie, *f.* — thiên văn, *Astronomie, f.* — luận bổn chất bổn tính các vật, Physique, *f.*—luận thiên địa qui thần, Métaphysique, *f.* — thuốc, *Art de la médecine. La Médecine.* — luân hồi, Métempsycose, *f.* —cọng, Addition, *f.* — trừ, Soustraction, *f.* — nhơn, Multiplication, *f.* — chia, Division, *f.* — thử, *Preuve, f.* (*pour les 4 opérations arithmétiques*).—toán Ba, Règle de Trois. — ăn lời, Règles d'intérêts.—chia cho đúng theo, *Partages proportionnels.* — công tư, Règle de société. — kể ngày giờ, Manière de mesurer le temps.— đo lường, *Système métrique.*— kể mười làm gốc, Système décimal. — kể cân, Système de poids. — thiên văn tinh tú, *Système planétaire.*— cựu (— xưa), Vieux système, ancien système. — làm sổ bộ, Tenue des livres. 5.—, *Rite, m. Bénédiction, Cérémonie, f.* Làm — lành, Bénir, *a.* Donner une bénédiction, un salut. Làm—Mình Chúa, *Donner le Salut du Saint Sacrement.* Chầu — lành, Assister à la bénédiction, au salut. Làm—, Bénir, *a.* Làm — nhà thờ, Bénir une église. Làm — hôn phối, Bénir un mariage. Xin cha ban — lành cho con, *Je vous prie, mon père, de me bénir. Bénissez-moi, mon père.* Nước— (Nước thánh), Eau bénite. Sách các —, Rituel, *m.* Áo các —, Surplis, *m.* Làm các —, *Administrer un sacrement avec tous les rites et cérémonies d'usage.* Bù các —, Suppléer les cérémonies du Baptême.— bí tích, *Sacrement, m.* (*chez les chrétiens*). Bảy — bí tích, Les sept sacrements. — Thánh thể, Le Saint Sacrement. L'Eucharistie. — Mình thánh Chúa, *id.* Sacrement de l'Eucharistie. — rửa tội, Le Baptême.— xức trán, *Onction du front. La Confirmation, f.* — giải tội, La Pénitence.—xức dầu thánh, L'Extrême-Onction. — truyền chức thánh, L'Ordre. — hôn phối, Le Mariage. Đã chịu các—rồi, *Il a reçu* (*d'un mourant*) *les derniers Sacrements.*

噔 *n* **PHÉT.** 1. À l'improviste; Subitement, *adv.* Đánh—lấy, Frapper à l'improviste. Mắng — lấy, *Se répandre tout à coup en invectives; en venir tout à coup* aux reproches. Chạy—, Déguerpir, *n.* 2. Nói—, *Hâbler, charlataner, n.* Nói — nói lác, *id.* 3. —, *Frapper, a.* —vào đầu, Frapper à la tête.

噔 *n* **PHẸT.** 1. Giỗ—, Crachoter, *n.* Phun —, *id.* 2. Mặt phèn—, Trogne, frimousse, *f.* Tête stupide; Face de butor; (*Injurieusement*).

批 **PHÊ.** 1. Signer, *a.* Approuver par une signature; (ne se dit que des fonctionnaires). Donner une décision, un ordre à des subordonnés; Publier, *a.* — phú (phó), *id.* —ngữ, Lettre apostillée par le supérieur. —cho cả sứ bộ dọn xuống tàu, *Donner l'autorisation à tous les ambassadeurs de se préparer à monter à bord.* — chuẩn, Accorder, *a.* — đơn, Signer, approuver une requête, une demande. Châu —, *Apostille royale en rouge avec approbation spéciale au roi.* (*V.* Châu). Châu — khiến sứ ra dinh Đồng thành, *Signer l'ordre d'expédier un exprès au gouverneur de Đồng thành.* — thị, Divulguer, publier, *a.* —hồi, Rapport de mandarin. 2. —, Frapper de la main; Pousser, *a.* — diện, *Donner un soufflet. Souffleter, a.* — bình, Censurer, couper, *a.* — sảo cải chính, Faire concorder un écrit avec l'original. — phết, Long, diffus, *adj.* — sát, Frapper à mort. Tuer, *a.*

批 *n* **PHÊ.** 1. Vạt áo — qua—lại, Le pan d'habit flotte au vent. Phủ—, *Bien vêtu, bien mis. Abondamment, adv.* 2. — —, Gros et gras, bien portant (*d'un enfant*). Potelé, dodu, *adj.* Đầu bạc— —, *Tête, chevelure blanche comme la neige.* 3. Xích —, Bâton peint en rouge signe de l'autorité du supérieur d'une bonzerie.

肺 **PHẾ.** 1. (Phổi), Poumons, *mpl.* —kim, Poumon, *m.* —phủ (Ruột), *Entrailles, fpl.* Can —, Le foie et les poumons.—ủy, Qui a les poumons faibles. —ung, Phtisique, *adj.* 2. — —, *Nombreuse progéniture. Végétation luxuriante.* —thạch, Pierre rouge sur laquelle on faisait asseoir le prévenu trois jours avant le jugement.

癈 **PHẾ.** Maladie incurable. —nhơn, Personne atteinte d'une maladie incurable. Incurable, *m.*

廢 **PHẾ.** 1. —(Bỏ), *Abandonner, laisser, rejeter, annuler, a.*—rẫy, Rejeter, répudier, *a.*—khí, Rejeter. Bỏ—, Abandonner, délaisser, *a.*—kì chức (Bỏ việc mình phải làm), *Manquer à son devoir. Prévariquer, n. Prévarication, f.* Kẻ—kì phận, Prévaricateur, *m.* —kì cơ nghiệp, Abandonner son héritage. —trứ, Vivre retiré. Hoang—, Inculte, *adj.* En friche. Lưu —, Abandonné. Bán đồ nhi—, Laisser un travail inachevé. 2. —, Tomber, *n.* —cơ địa, Tomber à terre.

翡 **PHẾ.** Martin-pêcheur, *m.* (le mâle). — túy

điều, *Halcyon smyrnensis, ou* Halcyon à coiffe noire, (*le même que le précédent, sans distinction de sexe*). *V.* Túy.

吠 PHẸ. (Sủa), Aboyer, *n.* Mordre, *a.* Cẩu—(Chó sủa), Le chien aboie. Chích khuyển — Nghiêu, Le chien du *voleur* Chích aboie après le *vertueux empereur* Nghiêu.

噬 *n* PHỆ. (T), Enflé, gonflé, tuméfié, *adj.* Mặt—ra, Visage tumescent. Mặt——, *id.*

噬 PHẸ. **1.** (Nhai), Mâcher, *a.* **2.** —, Particule initiale.

筮 PHỆ. (=Thệ) Bói), Deviner en employant l'Achillée sternutatoire. Bốc—, Deviner par le moyen de la Tortue ou de l'Achillée sternutatoire.

皪 *n* PHẾCH. Trắng—, Très-blanc. (*V.* Phích).

膦 *n* PHẸCH. **1.** Bruit sourd, étouffé. Paf! (*V.* Phịch). Võ — —, Tapoter, *n.* **2.** Trắng—(T), Très-blanc. **3.** Mặt phềnh —, Face bouffie.

旛 *n* PHÈN. Store, *m.* Cloison, *f.* — vách, Cloison, *f.* — mặt cáo, Claie, *f.* — giại, Abat-vent, *m.*

扳 *n* PHẾN. (T), Frapper, *a.* — cho một chặp, Frapper un coup.

撽 *n* PHỆN. Frapper, corriger, *a.* Donner la verge, le bâton. — đòn, — roi, *id.* — nứt lưng, *Labourer les côtes.* — một hèo, Donner un coup de bâton.

萍 *n* PHỀNH. (=Phình), S'enfler, se gonfler, *r.* Être enflé, gonflé; Se soulever, se ballonner, *r.* — ra, *id.* — bụng ra mà chịu, *Il faut savoir faire de nécessité vertu.* Ăn — ruột, Se bourrer de mets. Giận — gan, *Se fâcher tout rouge.* Nổi—, Surnager, flotter, *n.* Phập —, *id.*

丿 *n* PHẾT. (Phiết), Faire, donner un trait *de pinceau*, de plume. Courbé vers la gauche; Virgule, *f.* — gót, *Qui pend jusqu'à terre; Qui traîne à terre.* — đất, *id.* Traîner, *n.* Kéo —, Traîner un objet (dont une partie)(un point) touche à terre).

發 *n* PHẾT. [Phiết], **1.** Brosse, *f,* Pinceau, *m.* — đòn, Brosser, fouetter, *n.* **2.** —, *Appliquer un onguent.* — thuốc, *id.* — hồ, Coller, *a.* — vào, Appliquer sur... **3.** — (T), Moyen, *m.* Manière, *f.* Dáng —, *Moyen d'agir; Méthode, façon, f. Procédé, m.* Điệu —, Action, geste, *f.* Cách —, *id.* Đằng—(T), Avec calme et avec soin.

撥 *n* PHẸT. Mắm —, *Espèce de* Saumure. — (T), Frapper, *a.* — cho, *id.*

標 *n* PHÊU. Nổi —, Surnager, *n.*

漂 *n* PHỀU. **1.** Nổi —, Surnager, *n.* **2.** — phào, Sans soin; Négligemment, *adv.*

標 *n* PHỄU. (T), Entonnoir, *m.* — phảo, Sans soin. En passant.

漂 *n* PHẾU. Trắng—, D'une blancheur éclatante.

非 PHI. **1.** Non, *adv.* Faux, mauvais, méchant, vil, *adj.* Mal, *m.* Faute, péché, *f.* — lễ, Impoli, indécent, *adj.* — ngãi, Ingrat, *adj.* Tác —, Faire mal. — thường, *Extraordinaire, changeant, adj. Malheur, m. Original, rare, adj.* — lý, Déraisonnable, absurde, illogique, *adj.* Những đều — lý, Toutes les choses absurdes, illogiques. Làm cho ra mặt — thường, *Se distinguer du vulgaire.* — phàm, Exquis, *adj.* — đồng tiểu khả, Insolite, *adj.* — vi, Injuste, inique, faux, *adj.* (*d'actes...*) Manquer à son devoir. Hẩu — vi, Prendre part à des actes illégaux. — pháp, — phép, Violer les lois. Illégal, *adj.* — nhơn, *Injuste, inique, méchant. Trompeur, faux, adj.* (*des personnes*).... Gian —, Pervers, méchant, traître, voleur, malandrin, *m.* Của — nghĩa, Objet mal acquis. Nhứt chứng — nhì chứng quả, *Le témoignage d'un seul est nul, celui de deux est reçu comme vrai.* Thiếu tráng nhựt —, *Les jours de l'enfance et de l'adolescence s'écoulent vite.* — hiếu vô thân, L'ingrat n'a point de parents. **2.** —, Désapprouver, blâmer, *a.* — nhơn, Désapprouver qqn. Thị giả thị chi — giả — chi, Approuver le bien et désapprouver le mal.

飛 PHI. **1.** (Bay), Vol, *m.* Voler, *n.* — khứ, S'envoler, *r.* — long, Dragon volant. — đằng, S'élever en l'air. — ngư, Poisson volant. — thử, Chauve-souris, *f.* Cao —, Voler haut. Loài — cầm, Les oiseaux. — cầm, *id.* — nô, (*V.* Nô). — mã, Courrier à cheval très rapide. — báo, Annoncer, apporter une nouvelle très rapidement. **2.** —, Purger, nettoyer, *a.* — tang, Faire disparaître le corps du délit, la trace d'un crime.

妃 PHI. **1.** Femme du secont rang au sérail, (*par opposition à* Hậu, *femme du premier rang, l'impératrice*). — hậu, *id.* Titre de la femme de l'héritier présomptif. — tần, *id.* Thứ —, *id.* Chánh —, La reine *ou* impératrice, *première femme du souverain.* Cung —, Concubines du sérail. **2.** Thiên —,

Déesse, esprit des eaux.

披 PHI. (Vẹt ra), Étendre, répandre, *a.* — ra, (Banh, phanh, tải ra), *Jeter çà et là. Étendre, éparpiller, a. Abattre une carte.* Bài —, Jeu de cartes. — phát, Cheveux épars. — y, *Étendre un manteau sur ses épaules; Mettre son manteau.* — tâm kiến tình, Ouvrir son cœur à qqn pour lui manifester ses sentiments. — khảo, *Formule d'adresse de lettre.* — sơn thông trạch, S'ouvrir un chemin à travers les montagnes et parcourir les lacs. — vân (= Vẹt mây), Écarter les nuages.

呸 PHI. (Rầy lộn), Dispute, *f.*

伾 PHI. 1. (Mạnh), Robuste, *adj.* 2. —(Nhiều người), Plusieurs, *adj.* Beaucoup, *adv.*

坯 PHI. (Gốm sống), Vases en terre non cuite.

緋 PHI. (Đỏ), Rouge, *adj.* — bào, Habit couleur rouge.

棐 PHI. (= Phỉ). 1. Cây —, Torreya nucifera. (*V.* Phỉ). 2. — (Giúp), Aider, *a.*

痱 PHI. Coup d'air; Un coup d'air, (*maladie*).

秠 PHI. Millet noir.

馡 PHI. (Mùi, Hơi), Odeur, *f.*

菲 PHI. (= Phỉ). 1. (Nhan sắc), Beauté, *f.* Phương —, Florissant, joli, *adj.* — phong, Large, grand, libéral, *adj.* 2. — (Mỏng), Mince, *adj.*

胚 PHI. Femme enceinte depuis un mois. — thai, Embryon, fœtus, *m.*

丕 PHI. 1. (Lớn), Grand, illustre, immense, vaste, *adj.* — hiển, *Très illustre.* — tích, Grand mérite. 2. — (Dưng), Offrir, *a.* 3. —, *Recevoir, a. Recevoir avec respect.* — thiên đại luật, Recevoir avec respect les grandes lois du Ciel. 4. —, Premier, *adj. num.* — tử, Le fils aîné. Le premier fils.

肥 PHÌ. 1. (Béo, Mập), Gras, replet, dodu, *adj.* — —, Potelé, *adj.* — nhiêu, *Fertile, adj. Très gras.* — mĩ, Beau, *adj.* — đại, Gros et gras. — nê, Terre grasse. — súc, Volaille grasse. — địa, Terre fertile; Terrain gras. Đồ cam —, Mets friands. — đột, Très gras. Phát —, Devenir gras. 2. — tạo, Mimosa, *m.*

肥 *n* PHÌ. S'évanouir, se dissiper, *r.* — hơi. S'évaporer, *r.* — ra, *id.* Nói — phà, *Chuchoter, n. Parler comme un édenté, un moribond.* Nói — phè, *id.* Nói — phào, *id.* — phè, *Son de voix d'un édenté, d'un moribond.* — phà, *id.* — phào, *id.*

屝 PHỈ. 1. (Giấu), Cacher, *a.* Secret, caché, invisible, *adj.* 2. — (Hèn), Vil, *adj.*

腓 PHỈ. 1. (Đau), Être malade. 2. — (Giấu), *Couvrir, voiler, dissimuler, a. Protéger contre.* 3.— (Trốn), Éviter, *a.* 4. — (Bắp chơn), Mollet, *m.*

菲 PHỈ. (Hẹ), Ciboule, échalotte, *f.* Petits oignons. — thể, *Allium odorum,* Ciboule, *f.* Échalottes de jardin. Thủy—, Échalottes d'eau. Sơn—, Échalottes sauvages.

剕 PHỈ. (= Phí), Couper les pieds.

棐 PHỈ. (Lớn), Grand, *adj.*

斐 PHỈ. (Vẻ), Orné, ajusté, *adj.* Hữu — quân tử, S'accoutrer comme les philosophes.

榧 PHỈ. (= Phi). Cây —, Torreya nucifera, Coudrier, avélinier, *m.*

匪 *n* PHỈ. Être rassasié, satisfait. — chí, Content, satisfait, *adj.* À satiété, à gogo. — ý, — lòng, — dạ, *id.* Phu —, Surabondamment, *adv.* — nguyền, Au comble de ses désirs, de ses vœux. Rạng danh con thảo—nguyền tôi ngay, *La piété filiale brille, et les aspirations de fidèle sujet sont satisfaites.* — ước ao, Au comble de ses vœux. Chưa — tình, Pas encore rassasié d'affections. — tình cá nhảy, *Joyeux comme le poisson qui bondit sous les eaux.* — tình, Joyeux, content, satisfait, *adj.* — sức, À toute force. Cho — tấm lòng, *Pour satisfaire ses* ou *mes désirs.* Làm cho — phép công bình Chúa, *Pour satisfaire pleinement à la justice divine.* Thói nhà băng tuyết chất hàng — phong, *C'est la coutume des familles aisées d'avoir en réserve des produits de choix.* — phong, À l'aise dans le ménage. Qui a pleinement de quoi vivre. — tình lão dường như Kị Hạc, *Mon cœur de vieillard est aussi satisfait que le cœur de celui qui monte en cavalier le dos de la Cigogne.* Đổ nước cho—, Verser de l'eau en abondance. — lòng — dạ, Au comble de ses désirs, de ses vœux. Gặp nhau, nay đã — rồi ước mơ, *Maintenant que nous sommes réunis me voilà au comble de mes vœux.*

誹 PHỈ. (Mắng nhiếc), Injurier, *a.* — báng, *Injurier; Médire de; Calomnier, a.* — ngôn, Injure, médisance, *f.* — hiện, *Réprimander, reprocher, a.* Oán —, Blâmer, censurer, réprimander avec hu-

meur, colère. — dự, Blâmer et louer. — nghị, *Discuter, examiner*, *a.* Phúc —, Blâmer intérieurement, au fond de son cœur.

匪 PHỈ. **1.** Ne pas; Non. Chàng đã biết ta — thạch, *Notre homme sait bien que je ne suis pas une pierre.* **2.** —, Mauvais, *adj.* — nhơn, Injuste, méchant. — đồ, Brigands, *mpl.* — đảng, *id.* — loại, Racaille, *f.* — nhơn, *Garnement, vaurien, voyou, m.* **3.** —, Boîte, *f.* (Cái hộp); Corbeille, *f.* (Cái giỏ). **4.** — (=Phi), Élégant, *adj.* **5.** —, Panier carré en tresses de bambou.

芾 PHÍ. (Dum da), Touffu, *adj.* Épais, bien garni.

費 PHÍ. **1.** (Phá của), Dissiper, *a.* Être prodigue. Dépenser, prodiguer, *a.* — của, *Dissiper son bien.* — dụng, Dépenses, *fpl.* — sự, Chose qui coûte bien cher. Của — lộ, Provisions de route. Hành —, *Dépenses, frais de voyage.* — lộ, *id.* Lạm —, *Faire de folles dépenses; Dépenser follement.* Hóa —, *id.* Sự — của, Prodigalité, *f.* Luxe, *m.* — tổn, Dissiper, prodiguer, *a.* — phạn, *id.* — phá, Lãng —, Hao —, *id.* — công, *En pure perte; Perdre sa peine.* — công lao, *id.* Hao —, (*V.* Hao). — thì, Perdre son temps. Chí —, Dépenses. — lực, Avec peine. Mettre tous ses soins à. — tâm, Souci, *m.* Se donner beaucoup de soucis. Huệ nhi bất —, *Faire du bien n'appauvrit point.* — tâm huyết, Suer sang et eau. — lực khí, Se donner beaucoup de peine. — phá kẻo tao gớm ghiếc, *Il se montre prodigue de peur que je le déteste.* — chi, Compter pour rien; Estimer peu. — khí, Mettre tous ses soins à. — tư, Difficile, cher, *adj.* Tỉnh —, Économiser, *a.* **2.** — (Dùng), Se servir, *r.*

剕 PHÍ. (= Phi), (Chặt chơn), Couper les pieds. — hình, Supplice de l'amputation des pieds.

屝 PHÍ. (Cửa hai cách), Porte à deux battants.

痱 *n* PHỊ. (T). — mặt ra, D'un air triste, mécontent.

費 *n* PHÍA. Partie, *f.* Côté, *m.* Direction, *f.* — nào? Où? Dans quelle direction? De quel côté? Nó đi — nào? *Où est-il allé? Quelle direction a-t-il prise?* Bốn —, *Quatre côtés; Tous les côtés; Partout, adv. Dans toutes les directions; Sur tous les chemins.* Tứ —, *id.* — đối túc, Antipode, *m.* — trên, En haut; Le haut, la partie du haut. — dưới, En bas; Le bas, la partie basse. Bốn — thế giái, Les (Aux) quatre coins du monde; Par tout l'univers. Từ — (T), En détail, en particulier; Un à un.

𩟼 *n* PHÍCH. **1.** (= Phếch). Trắng —, Très blanc. **2.** Đầy — — (T), Très-plein (*du ventre*). Đầy phinh — (T), *id.* Chẳng ra — gì (T), C'est bien inutile.

𦢳 *n* PHỊCH. **1.** (Phệch). Bruit sourd, étouffé; Paf! Phình —, Bruit mat *comme d'une pièce d'argent fausse.* Vỗ — —, Tapoter, *n.* **2.** Béo phục — (T), Très-gras.

泛 PHIẾM. **1.** (Nổi), Surnager, flotter, *n.* **2.** — (Tràn ra), S'étendre, *r.* Déborder, *n.* — lạm, *Déborder, n.* — châu (Đi tàu), Naviguer, *n.* — nhiên, Légèrement, *adv.* Sans attention.

砭 PHIẾM. (Nẻ), Piquer un malade avec la pointe d'une pierre.

番 PHIÊN. **1.** (Phen), Changer, compter, *a.* Nombre, *m.* Fois, *f.* Tour, rôle, *m.* *Numéral.* — thứ, Fois, *f.* Tour, rôle, *m.* — chuyến, *id.* Đảo —, *Déplacer un mandarin.* Dàn —, Déterminer le rang d'ordre, le tour de rôle. Cắt, phân — nhau, *Se partager le travail par rang d'ordre.* Bổ —, Chia —, Phân —, *id.* Chợ —, Grand marché, *m.* Foire, *f.* — tài, Naguère, *adv.* — canh, Tour de veille, de garde. — tuần, *Garde, faction, f.* — chợ, Jour de marché. Gia —, *Descendre la garde.* Giao —, *id.* Luân —, À tour de rôle. Chuyến —, *id.* Nhứt —, Une fois. Nhì —, Deux fois. — nhứt, Premier tour. — nhì, Deuxième tour. **2.** —, *Terme méprisant désignant les Barbares et les étrangers.* — nhơn, Étranger, *m.* Bạch —, Navire étranger. Thằng —, *Rôle de Barbare dans le théâtre annamite.* — quấc, Royaume barbare. Les Barbares. Hồ —, Les Barbares. — binh giớn giác giớn giơ một đoàn, *Toute l'armée des Barbares était saisie de terreur.* **3.** — hồng hoa, Safran, *m.* — hồ, Scabieuse, *f.* — kìm, Tympanon, *m.* — già, Tomate, *f.* — qua, Sorte de concombre. — lợi thị tiền, Cycas japonica. — bạch thảo, Argentine, *f.* — bạch thể, Potentille, *f.* — đào nhụy, Gomme du cerisier.

憣 PHIÊN. (Tính lại), Changer d'avis.

膰 PHIÊN. Viandes cuites offertes aux esprits.

幡 PHIÊN. **1.** (Cờ), Étendard, drapeau, *m.* Bannière, oriflamme, banderolle. **2.** —, Torchon, *m.* **3.** —, Renverser, changer, *a.* Agité, *adj.*

藩 PHIÊN. Couvrir, *a.* Enclos, *m.* Limites du royaume, (Cõi nước), Frontières, *fpl.* — li, Haie, clôture, *f.* Enclos, *m.* Palissade, *f.* — trấn, Mandarin des frontières. — thự, Trésorerie de la mé-

tropole. — hộ, Famille des étrangers. Xúc —, Foncer sur les haies. — vức, Pays frontière.

蕃 PHIỀN. 1. Végétation luxuriante. Croître, pousser, *n*. Être dans sa force. Être fort, puissant. 2. —, Augmenter, *n*. —tức, Qui a beaucoup augmenté. 3. — thứ (Đông lắm), Très-nombreux. —bế, Intercaler, entourer, *a*. Enclos, *m*. Clôture de haies.

翻 PHIỀN. 1. (Bay), Voler, *n*. Voltiger çà et là. 2. —, Rouler et dérouler, *a*. Retourner, revenir, *n*. Tourner, renverser, verser, *a*. Se renverser, *r*. Changer, *a*. Se rétracter, *r*. — phúc vô địch, Tergiverser, *n*. — thuyền, Naufrage, *m*. — chuyển, Tourner sur. — sắc, Changer de couleur. — hồi. Reculer, *n*. Revenir sur ses pas. — thơ, Tourner le feuillet. — họa, Traduire dans une langue. — lai phúc khứ, Se tourner de côté et d'autre. — kiểm, Changer de contenance. —diện, Envers. — nghi, Chanceler, *n*. Đả —, Renverser, répandre, *a*. — dịch, Traduire, *a*. 3. — vị dược, Émétique, *m*. 4. —, *Réviser un procès. Appeler d'une sentence.* — án, Demander, ordonner, faire la révision d'un procès. —cung, *Appeler d'une sentence.* 5. —, Flotter au vent. Changeant, *adj*.

蕃 *n* PHIỀN. Nói — tiếng (T), Dire, publier inutilement, en vain.—phiến, Médiocrement, *adv*, À peu près; Peu différents, presque égaux.

煩 PHIỀN. 1. Importun, *adj*. Importunité, *f*. À charge; Ennuyer, importuner, troubler, molester, taquiner, *a*. Ennui, tracas, chagrin, *m*. Triste, chagrin, morose, *adj*. — sầu, — muộn, — não, — lòng, ưu —, *id*. Lo —, Pourquoi vous occuper de, vous inquiéter de... Lo—làm chi? *Pourquoi vous chagriner? Pourquoi vous tracasser, vous donner du tintouin?* — tư, Morose, inquiet, *adj*.— tây, *id*. Chịu —, Supporter les inquiétudes, le chagrin. Ayez patience. Đạo —, Supporter les ennuis, le chagrin. Trần —, Ennui, chagrin, embarras, *m*. Inquiétude, affliction, misère, *f*. Lấy làm—, *S'attrister, se tracasser de.* —hà, Ennuyé, chagrin, attristé, *adj*. Se plaindre, *r*. Vợ con — hà trong nhà thiếu thốn, *La femme et les enfants sont chagrins de se voir manquer de tout à la maison.* —ngôn, Dispute, querelle, altercation, *f*.—khổ, Embarras, *m*. —tâm sự, Tracas, *m*. — buồn, De mauvaise humeur. Lo cho khỏi dân sự — hà, *Épargner des chagrins au peuple. Prendre soin de ne pas mécontenter le peuple.* — lao, *Peine, f. Chagrin, m. Incommoder, a. Importuner, gêner qqn. Veuillez vous donner la peine de.* Dám — lao, Souffrez que... Donnez-vous la peine de. Cám —, *id*. Veuillez vous donner la peine de. — khát, Pépie, *f*. Dám—, *J'ose vous prier de vouloir bien vous donner la peine de.* Souffrez que... — xin, Oser prier, demander. 2. —, Chaud, *adj*. Chaleur et douleur à la tête. — nhiệt, Chauffer, *n*. Devenir chaud.

繁 PHIỀN. (Nhiều), Beaucoup, *adv*. Galimatias, *m*. Compliqué, large, *adj*. Nombreux, multiple, florissant; dru, touffu, *adj*. —văn, *Redite, f. Redites agaçantes. Style verbeux.*—kịch, Difficile, *adj*.—tỏa, Compliqué, *adj*.—tạp, *id*. Tế—, *Parleur, bavard, adj*. —ngôn, Multiplier les paroles. Ne point tarir en discours.—hoa, Désagrément, ennui, *m*. Đời—hoa cũng là đời bỏ đi, *Cette existence pleine d'ennuis passera comme les autres.* — hoa, Montre d'élégance; Divertissements de toute sorte. Volage et dissipé. — khỏa, En fort grand nombre.

燔 PHIỀN. (=Phàn), (Rang, nướng), Torréfier, griller, rôtir, *a*. Faire cuire. Chauffer, brûler, *a*.

繙 PHIỀN. (= Phàn), 1. Large, étendu, élargi, *adj*. Élargir, étendre, *a*. Agiter, faire flotter (un drapeau). Flotter au vent. 2. —, Expliquer, commenter, *a*.

播 PHIỀN. (Phẩn), (Chôn xác), Sépulture, *f*.

片 PHIẾN. 1. Fragment, morceau, *m*. Diviser, *a*. *Numéral des morceaux, des feuillets d'un livre, et des fleurs.* — ngôn, En un mot. Un mot, une parole. — từ, *id*. — thơ, Une lettre. — tờ, *id*. Billet, *m*. — thì, Un instant. — quế, Un morceau de cannelle. Thiết —, *Couper en morceaux.* 2. Nha —, Opium, *m*. Băng —, Camphre cristallisé. 3. — tử hoa, Iridées, *fpl*. 4. Vũ — (T), Éventail de plumes d'oiseau. — chỉ, Éventail de papier.

分 PHIỆN. (= Phận), Sort, *m*. Condition, *f*.

片 PHIỆN. A —, Opium, *m*.

丿 PHIẾT. (Phết), Trait de plume, de pinceau. (*Se lit aussi* Phiệt).

撥 *n* PHIẾT. (T).—quạt, Monter un éventail.

撇 PHIẾT. (Phết), Essuyer, nettoyer, brosser, *a* — y phục, Nettoyer, brosser ses habits.

閥 PHIỆT. Cumuler des mérites. Énumérer ses mérites.

憋 PHIỆT. Prompt, *adj*. D'un naturel prompt. —tính, Mauvais penchant. Tendance mauvaise.

票 PHIÊU. 1. (Lẹ), Léger, agile, *adj.* 2. — (Tờ chứng), Certificat, *m.* Lettre patente. 3. —(Lời nghĩ định), Arrêté, *m.* (*V.* Phiếu). Bài —, *Copie d'un arrêt. Permis, acte, m.,* — bảng, *Proclamer les noms de ceux qui sont admis aux grades littéraires.* —thu, —thâu, Quittance, *f.* 4. — bạc, Vivre à l'étranger, hors de sa patrie.

僄 PHIÊU. (Lẹ, Nhẹ), Léger, *adj.* Khinh —, *id.*

嘌 PHIÊU. Immodéré, *adj.* Sans mesure. Sans règle. Impétueux, *adj.* — —, Inquiet, *adj.* — diêu, *id.*

飄 PHIÊU. 1. (Thổi, Gió vật), Souffler, *n.* Bourrasque, *f.* Tourbillon, *m.* Agité, porté par le vent. Souffler très vite. Phong —, Une bouffée de vent. — phong, *Un tourbillon. Un typhon.* —đãng, Ballotté par les vents et les flots. — diêu, *Secoué en faisant voile contre le vent.* — hải, Naviguer, *n.* — dương quá hải, *id.* —lưu, Vagabond, *m.* — tiền, Enjeu, *m.* — — ảnh hưởng, Aussi peu certain qu'un ouï-dire, qu'une nouvelle qu'apporte le vent. 2. —, Tomber, *n.* — lạc, Abattu, jeté à terre, enlevé par le vent.

漂 PHIÊU. 1. Être agité; Surnager, *n.* —động, *Agité, soulevé par les vents et les flots; Être le jouet des vents et des flots en courroux.* —hải, Naviguer, *n.* Phong —, Le vent souffle; Souffle du vent. 2. — (=Phiếu), Blanchir, *a.* —nữ, Blanchisseuse, *f.*

鰾 PHIÊU. (Keo), Colle, *f.* Vessie natatoire du poisson. — giao, Colle de poisson.

莩 PHIẾU. (=Biểu), 1. (Chết đói), Mort de faim. Cơ—, Affamé, *adj.* 2. — (=Phù, Biểu), Pellicule, *f.*

漂 PHIẾU. (= Phiêu, 2), Blanchir *le linge.* — giẻ, *id.* — mẫu, Laveuse, blanchisseuse, *f.* — nữ, *id.* Lụa —, Hàng —, Soie blanchie.

票 PHIẾU. (= Phiêu, 3), Arrêté, *m.* Lettre patente. —tờ, Arrêté, certificat, *m.* —quan, —tổng, — làng, *id.* Tống —, Expédier un arrêté. — tấu, Rapport au roi.

杋 *n* PHÍM. —đờn, Sillet, *m.* Accorder le violon, la guitare. —loan, (*V.* Loan). —địch, Anche, languette de hautbois, de clarinette.

萍 *n* PHÌNH. (T). (=Phềnh), S'enfler, se gonfler, S'emporter, *r.* Enfler, *n.* —ra, — lên, *id.* Nổi—, Phập—, Surnager, *n.* —bụng, Le ventre enfle. Gonfler le ventre. Thằng—, Nom d'une carte à jouer.

哂 *n* PHỈNH. Tromper, duper, jouer, *a.* — phờ, *id.* —gạt, *id.* Khen người khéo nói những lời —ta, *Complimenter quelqu'un pour son habileté à tromper.* Nói—, Broder, *a.* Amuser par de belles paroles. —dỗ, Amadouer, séduire par de belles paroles.

哺 *n* PHO. 1. Ouvrage, *m.* (*en plusieurs volumes;* Cuốn, *volume*). *Numéral* des œuvres littéraires. — sách, *Ouvrage en plusieurs volumes.* Một— sách thuốc, Un ouvrage de médecine. Một—luật, *Un code complet.* 2. Ngáy — —, Ronfler, *n.* 3. —, Parti, *m.* Secte, *f.* Clan, *m.* Nó là một—cùng nhau, Ils sont du même parti.

驌 PHO. — Cheval de poste. Courrier, *m.* Đình —, *id.*

扶 PHÒ. (=Phù), Servir, aider, *a.* Porter secours à; Secourir, défendre, *a.* —giúp, —tá, *id.* — vua, *Défendre, protéger le roi.* Khuông —, Défendre le roi, le pays. —vua vực nước, Défendre son roi et sa patrie. —chính vị, *Servir le pouvoir légitime.* — lên, Élever (au trône, à une dignité). Thập phương chư Phật —trì giúp công, *Tous les Poussahs du monde entier viennent lui prêter leur concours.* Giao cho liên tướng — nàng về Phiên, *Confier la jeune fille à la garde des chefs pour être conduite chez les Barbares.* Có công khó — tá vua, *Avoir le mérite d'avoir défendu son roi au péril de sa vie.* — quan, Soutenir le cercueil. Trạng Nguyên đi trước —quan, *En tête marchait le Trạng Nguyên qui veillait sur le cercueil.* — săng, Conduire le deuil. — giá triệu, *id.*

駙 PHÒ. Aider, *a.* Prompt, *adj.* Attaché à la personne, au service de. —mã, Gendre du roi. Ông—, *id.*

扶 *n* PHỜ. (T), Flatter, *a.* Tromper qqn en le flattant. —phỉnh, Nói —, *id.*

普 *n* PHỞ. (T), Flatter, *a.* Nói —, *id.* Đừng —, Ne jouez pas le rôle de flatteur.

赴 PHÓ. (=Phú), Aller, arriver, *n.* Courir, *n.* — yến, S'assembler en un festin; Se rendre à un festin. — diên, *id.* Pháp hay đạo hỏa — than, *Je puis impunément marcher à travers le feu et fouler les charbons ardents.* —khảo, Examen pour grade littéraire.

仆 PHÓ. (=Phú), Renverser, *a.* Tomber, *n.*

付 PHÓ. (=Phú), 1. Donner, livrer, confier,

à. — mặc, Confier le soin de... à. (*V.* Sâu). Phân —, Ordonner, prescrire, *a.* — cùng thủy hương, *Jeter au royaume humide, au fleuve.* —giao, *Rendre, livrer, a.* — thác, Confier à qqn. **2.**—, Souscrire, signer, *a.* (*du mandarin*).

副 PHÓ. (=Phú). **1**. Adjoint, suppléant, adjudant, coadjuteur, *m.* Qui est en second. Second, *m.* Aide, *m.* Aider, *a.* Quan — đoán, *Juge subalterne. Lieutenant de juge.* Quan —, Lieutenant-colonel. Quan — cơ, *id.* — giám mục, Évêque coadjuteur. Đức cha —, *id.* — tướng, *Général de brigade.* Thầy — tế, Diacre, *m.* — thuyền chủ, *Capitaine de navire en second.* — quan thủ ngữ, *Capitaine de port en second.* — tổng, Sous-chef de canton. **2.** —, Coiffure de la reine pendant le sacrifice. **3.** — (=Phất), Diviser, scinder, partager, *a.* **4.** —, Répondre à. Correspondre à. Être à la hauteur de.

傅 PHÓ. (=Phú), Précepteur, *m.* Transmettre, *a.* Approcher, *n.* Thái —, *Précepteur des enfants du souverain.* Sư —, *id.* Thiếu —, Autre précepteur des fils du roi. — ngự, Second roi (comme au Cambodge, au Siam). — sứ, Second ambassadeur.

付 *n* PHÓ. (T), Artisan, ouvrier, *m.* — mộc, Charpentier, *m.* — rèn, Forgeron, *m.* — vẽ, Peintre, *m.* — may, Tailleur, *m.*

攫 *n* PHÓC. D'une manière soudaine, imprévue. Lestement, *adv.* Nhảy—lên ngựa, *Monter lestement à cheval.* Nói —phách (lóc lách), *Jaser comme une pie. Ne pas déparler.* Đánh —, Faire agir lestement. Có đồng nào đánh —đồng nấy, À peine a-t-il une sapèque qu'il la dépense aussitôt. Bỏ —vào miệng, Avaler d'un trait.

喥 *n* PHỌC. Bruit soudain. Quăng —, Lancer subitement. Nuốt—vô bụng, Avaler d'un trait.

風 PHONG. **1.** —(Gió), Vent, air, *m.* Brise, *f.* —độ, *id.* Direction du vent. (*V.* 2). —sương, *Vent et rosée. Difficultés d'un voyage.* — trần, Vent et poussière. Le monde. Les Barbares. Les malheurs de ce monde. La destinée. Dứt dây— trần, Se rompre le fil de la destinée. Tứ —, Quatre vents; Typhon, cyclone, *m.* —trần mài một lưỡi gươm, *Aiguiser une lame de glaive dans le vent et la poussière*; *Càd.* Brandir son glaive à travers le monde. — ba, Tempête, *f.* Ouragan, *m.* —điều, Vent favorable. — thuận, *id.* —điều vũ thuận, *Vent et pluie favorables.* Année fertile; Prospérité, *f. Temps favorable. Beau temps.* —tình, Vent d'affection, d'amour. Histoire d'amour. Bị—hàn, Prendre froid. —thuyền, Bateau à voiles. —xa, Moulin à vent. Mây —thức bạc, Les nuages à l'aspect blanchâtre. Dẹp lời—ba, Apaiser le courroux. Khác — thủy thổ lạ lùng nước non, *Aux diverses contrées une température différente. À chaque pays son climat.* Đến—trần cũng—trần như ai, *Venir au monde, et y avoir sa destinée comme tout autre.* Au contact des souillures du monde, se souiller tout comme un autre. Khải—, Vent du Sud. Nam—, *id.* Cốc—, Vent d'Est. Đông—, *id.* Lương —, *Vent du Nord; Bise, f. Vent frais. Le frais.* Bắc—, *id.* Tần—, Vent d'Ouest. Tây—, *id.* Thuận—, *Vent favorable, vent arrière, bon vent.* Nghịch —, Vent contraire. Vent de bout. Đình —, *id.* Bạo —, Cyclone, typhon, *m.* Tempête, *f.* Cuồng —, Trombe, *f.* Bình —, Paravent, écran, *m.* Cảm —, *Prendre froid. Prendre mal. Contracter une maladie.* — cảnh (kiểng), Site, paysage, aspect, *m.* Beau site. Agréable à la vue. — thổ, Température, *f.* Climat, *m.* (*V.* 2.). — thủy, *id.* Lần xem — cảnh có bề thanh thanh, *Voir se dérouler devant ses yeux les sites verdoyants du paysage.* Trường quan nghe tỏ—thinh, *Quand les examinateurs apprennent cette nouvelle.* — văn, Entendre dire. Nghe — phanh, — thanh, — thinh, *id.* Nghe nói — văn là...... *Entendre dire en l'air, par-dessus les toits que...* Lấy những sự — văn làm thật, *Prendre des ouï-dire pour des choses avérées.* — phanh, Hâbler, *n.* Se vanter, *r.* Se targuer, *r.* Nay đã — thuận vũ hòa, *Aujourd'hui que le vent est favorable et que la pluie est propice; Càd.* Aujourd'hui que tout prospère dans l'État. — tín, Première nouvelle.—nguyệt, Charme, agrément, *m. Litt:* Vent et lune. *Fig.* Propos amoureux. Ngâm lời — nguyệt, *Murmurer des paroles de vent et de lune; Càd.* Tenir des discours amoureux, des propos passionnés. — lưu, Avoir des loisirs; Passer le temps à ne rien faire. Plaisir, *m.* Joie, dissipation, *f.* Joyeux, *adj.* — lưu dật lạc, *id. Repos complet, sans travail et sans soucis.* — lưu nhu nhã, Vivre à l'aise avec une certaine distinction. Bịnh —, — bịnh, Un coup d'air. Maladie nerveuse. Mắc —, Trúng —, Prendre un coup d'air. Avoir pris un coup d'air. **2.** —, Mœurs, manières, *fpl.* Influence de l'exemple bon ou mauvais. Coutume, *f.* Usage, *m.* Renommée, *f.* Enseignement, *m.* —độ, Mœurs, manières, *fpl.* —tục, Mœurs et coutumes. —hóa, *id.* Influence de l'exemple. — hóa điều hành, Morale en actions. — thổ, Coutume locale. — đồng tục dị, Les mœurs sont les mêmes, mais les coutumes sont différentes. Di— diệc tục, Changer les mœurs et les coutumes. **3.**— kìm, Accordéon, *m.* **4.** — phung, Coreopsis leucorrhiza *des Corymbifères,* Coréopsis, *f. ou* Coréo-

pe, *m. belle plante d'ornement.* — hương, Ærides odorata *des Orchidées,* Æride parfumé. **5.** Con — biết, Tortue,*f.* (*V.* Con Ba ba).

豐 PHONG. Riche, abondant, fertile,*adj.* — niên, Année fertile.—đăng, *Année d'abondance, de prospérité.* Hòa cốc — đăng,*id.* — yến, Grand festin.— long, *Temps de convalescence* (*pour une mère qui relève de couches*). Lạ chi bỉ sắc tư—, *Par quel étrange mystère, prodigue envers les autres...*

封 PHONG. **1.** Tertre, tumulus, *m.* Levée de terre. Butte de terre au pied d'une plante. Entasser de la terre pour faire un tumulus.— phần,*Élever un tombeau. Enterrer,a.* Đã tìm đất tốt— phần một nơi,*On avait déjà cherché un lieu propice pour y élever un tombeau.*—thực,Chausser le pied d'un arbre.*Fig.*Combler qqn de biens.**2**.—,Nommer,élever à une dignité, à une fonction, aux honneurs. Donner un titre de noblesse. Décerner les honneurs d'un culte religieux.Donner un apanage. — chức, *id.* Ordonner,*a.* — chức thầy cả, *Ordonner un prêtre.* —chức giám mục, *Sacrer un évêque.* Phép — chức, Ordination,*f.* —quan,Nommer à une fonction. — quan cho, Conférer une dignité à... — quờn, Conférer une charge. — quyền,*id.* —tước, Conférer une dignité. — vương, *Élever à la dignité royale. Proclamer roi. Investir de l'autorité souveraine. Sacrer roi.* — vua, *id.* Cao —, Lettres de noblesse.— làm Thái bảo, Donner, décerner le titre de Grand protecteur. Sắc—, *Édit d'investiture. Diplôme, brevet, m.* — thánh, Canoniser, *a.* — á thánh, *id.* Phép — thánh, Canonisation, *f.* Thụ —, Thọ —, *Recevoir l'investiture royale* (*de la part du suzerain*). Tặng—, Faire monter en grade. Conférer une dignité, un grade. —ấm, Accorder une faveur (*du souverain*). — hoạch, Assigner le district. — quốc, *Donner une principauté.* **3.** — (= Phuông), *Cacheter, a. Munir du sceau.* Sceller, *a.* Mettre les scellés. *Fermer une lettre. Pli, paquet, m. Numéral des lettres, des plis, des paquets cachetés. Enveloppe d'une lettre.* —thơ, Plier, cacheter une lettre. Thơ —, Lettre, pli cacheté. — khằm, Cacheter, *a.* Cacheté, *adj.* Hai —thơ, Deux lettres, deux plis. — sự, *Pli cacheté contenant une affaire secrète pour l'empereur.* Cần —, Cacheter les lettres à envoyer. Tờ biên —, Scellés, *mpl.* Một —, Un paquet, un pli cacheté. —bạc, *Un paquet, un rouleau de piastres.* Châu —, *Lettres munies du cachet rouge.* — pháo, Paquet de pétards. Hai — pháo,Deux paquets de pétards.Năm—bánh in,Cinq paquets de biscuits. Tấc gang đồng toả nguyên —, *Litt*·*La maison est scellée jusqu'à un pouce et un empan de bronze*; *Càd.* La porte de la maison resta fermée, et ne s'entrouvrit point d'une ligne. Bao—gia tài, *Séquestrer, confisquer les biens de qqn.*Tịch — (phuông), *V.* Tịch). **4.** —, Grand, riche, *adj.* Enrichir, *a.* **5.** — Territoire, (50 à 100 stades). Principauté, *f.* Apanage, domaine, *m.* Tức —, Occuper une principauté. **6.**—,Frontière *f.* Levée de terre *ou* petit retranchement sur la limite d'un État.—nhơn, Officiers chargés des levées de terre aux frontières. — cương, Frontières, limites, *fpl.* —nhơn, Habitant des frontières.

楓 PHONG. **1.** Érable, *m.* —hương, *Acer trifidum*, Érable, *m.* (Espèce). —thọ, *Acer pseudo-platanus*, Erable-sycomore, *m. Beau bois d'ébénisterie.* **2.** Sân —, Palais impérial. Triệu—phủ, Nom d'une ancienne capitale de la Cochinchine.

蜂 PHONG. (Ong), Abeille, *f.* — mật, *id.* Mật —, Miel, *m.* — tử, Abeille, *f.* Huình —, Guêpe, *f.* Thổ—,*id.* Tặc loạn—khởi,La révolte éclate comme un bourdonnement d'abeilles. —vương, *Reine des abeilles.* Mã—, Frelon, *m.*

丰 PHONG. **1.** (= Mặt thịt), Visage plein. Figure ronde. Bonne mine. *Beau, gracieux, bienveillant, adj.* — nghi, *Démarche aisée. Belle prestance.* — thể, Tenue, prestance, *f.* Maintien, port, extérieur, *m.* Physionomie, *f.* Aspect général. — tư, Heureux caractère. — thần, Gracieux, féérique, *adj.* Très beau. — quang, *Distingué, élégant, beau, ravissant, joli, adj.* — dong, Physionomie. Air, *m.* Figure, mine, *f.* Maintien,*m.* Tenue, prestance, *f.* — nhã, Air élégant. (*V.* Nhã). Vào trong — nhã, ra ngoài hào hoa, *Avoir dans toutes ses démarches un air élégant, un port distingué.*—vận, Gracieux, élégant, distingué, *adj.* **2.** —, Végétation luxuriante. Exubérant, abondant, *adj.*

峯 PHONG. (Đỉnh núi), Sommet, cime des montagnes. Pic, *m.* Sơn —, *id.*

桻 PHONG. (Ngọn cây), Cime des arbres.

捀 PHONG. **1.** (Dâng hai tay), Offrir des deux mains. *Recevoir un objet avec les deux mains. Servir, a.* **2.** —, Rôtir une tortue pour en tirer des présages.

瘋 PHONG. **1.** Démence, folie, rage, *f.* —, (Dại), Insensé, *adj.* — điên, Fou, *adj.* — cẩu (Chó dại), *Chien enragé.* Đầu — (Nhức đầu), *Violente douleur de tête. Avoir mal à la tête.*—tử,*Maniaque, s. Homme en démence.* **2.** — (Phung), Lèpre, *f.*

Scrofuleux, lépreux, *adj*. (*V*. Phung). **3**. —, Convulsion, *f*. Bệnh —, *id*. Kinh —, *id*. Mắc —, Avoir les convulsions. Mắc kinh —, *id*.

葑 PHONG. (Thứ Cải), Navet, *m*.

夆 PHONG. (Nghịch lại nhau), Se contrarier mutuellement. Résister, *n*. Être en opposition, contraire.

烽 PHONG. Feux allumés au haut de tours et servant de signaux. — yên, *id*. — hỏa, Allumer des feux de signaux.

鋒 PHONG. (Nhọn), Aigu, Pointu, *adj*. Pointe d'une épée, d'une arme. Giao—, Attaquer, *a*. En venir aux mains; Combattre, *a*. Tiên—, Éclaireur, *m*. Avant-garde, *f*.—khí, Se dresser comme une lance. Qui s'y frotte s'y pique.

防 PHÒNG. **1**. (Bờ đê), Digue, *f*. Đê —, *id*. **2**. — (Chống trả), *Résister, faire face, tenir tête à*. —kì bất ngu, Se prémunir contre l'imprévu. —bất ngu, *id*. — ngự, Se prémunir contre les maux à venir. — ngại, Obstacle, *m*. — triệt, *Barrer, couper le passage aux ennemis*. **3**. —, Pourvoi à; Réserver, *a*. — thân, *Pourvoir à ses besoins, à son bien-être*. — hộ thân, *id*. Dự —, Pourvoir à. Quan —, *id*. — khi, Au cas où. — khi có sự gì, *Au cas où il y aurait quelque chose*. — thủ, Veiller, *n*. — hại, Obvier au dommage. — hậu, *Prévenir, prévoir, pourvoir, a*. — bị, *id*. Se prémunir, *a*. — cố, Prémunir, *a*. — bệnh, *Se précautionner contre la maladie*. — xa, Prévoir de loin, longtemps d'avance. Hải —, *Garder les côtes maritimes, les défendre contre l'ennemi*. Ville et port de mer du Tonkin. Tiền —, *Caisse de prévoyance ou de retraite versée aux soldats qu'on licencie*. Nộp—, *id*. **4**. — phong, Coreopsis leucorrhiza *des Corymbifères*, Coréopsis, *f*. *ou* Coréope, *m*. *Plante d'ornement*. — phong thảo, Chardon à foulon.

妨 PHÒNG. (= Phương), Obstacle, *m*. Empêcher, *a*. Nuire, *n*. Bất—, Il n'y a pas d'obstacle; Rien n'empêche. Vô —, *id*. Sans inconvénient.

魴 PHÒNG. (= Phường) Thứ cá), Brême, *f*.

房 PHÒNG. (Buồng), Maison, chambre, *f*. Bureau, *m*. —thất, Maison. —ốc, —tứ, *id*. — sở, Bâtiment, *m*. —sản, Possessions, *fpl*. —gian, Chambre, *f*. —nghinh thân, Chambre nuptiale. Chọn ngày đại kiết động— nghinh thân, *Choisir un jour propice pour conduire l'épousée dans la chambre nuptiale*. Quê—, Gynécée, *m*. Kim—, Devoir conjugal. Loan—, —loan, Chambre nuptiale. Đem nó về ở chốn—loan, *La ramener dans la chambre nuptiale*. —xuân, Chambre du printemps; *Càd*. L'appartement d'une jeune femme.—không lạnh ngắt như tờ, *Litt: Chambre vide le froid pince comme une feuille de papier; Càd*. Chambre vide et solitaire. Chính—, Épouse légitime; femme de premier rang. Tiểu —, Concubine, *f*. Femme de second rang. Thiên—, *id*. Bế—, Ma femme. — riêng, *Chambre destinée à. Cabinet particulier*. Ở trong— tôi, Dans ma chambre. — kín, Cabinet, *m*. — chánh, Bureau central. —dây thép, Bureau télégraphique. —bè, Serviteur, domestique, *m*. Valet de chambre. —bộc, Personnes au service des mandarins supérieurs. —chè, Échanson, *m*. Officier du gobelet. — trà, —rượu, *id*. —trù, Officier de la bouche. Trà—, Cuisine, *f*. Văn — *ou* —văn, *Musée, m. Bibliothèque, académie, f. Cabinet de travail, d'études*. Thơ —, Bibliothèque. —văn hơi giá như đồng, *Dans le cabinet de travail un souffle froid comme bronze...* — khách, Locataire, *m*. — khế, Contrat de location. Thương—, Grenier, *m*. — giữ đồ lễ, Sacristie, *f*. Cấm (cầm)—, *Garder la chambre*. Faire une retraite spirituelle. Être en retraite. Dinh —, Camp, *m*. Đại—, *Table sur laquelle on place les viandes pour les sacrifices*. Trở —, *id*. — diện, Devant, façade d'une maison. —chủ, Propriétaire, *m*. Tiểu—, Carquois, *m*. Lật—, Écale de la châtaigne. Phong —, Mật—, Alvéole, *m*. Liên—, Capsule de nénuphar.

倣 PHỎNG. Idée, *f*. Modèle, *m*. Imiter, *a*. Semblable, *adj*.—hiệu, Imiter, *a*. Tương—, S'imiter, se copier, *r*. Suivre l'exemple l'un de l'autre.

放 PHỎNG. (Ước chừng), Évaluer, conjecturer, présumer, *a*. —chừng, *id*. Environ, *adj*. — đạc, *id*. —độ, —qua, —ước, —định, Ước—, Nói—, Tính —, Đoán—, *id*.—mà có đến lẽ chi, *Supposé qu'il arrive quelque chose. S'il arrive quelque chose*. — sau, Si par la suite. —chừng ép uổng, *Quand bien même on fasse violence*. Lui fit-on violence. — phất, Peut-être, *adv*. (*V*. Phưởng).

仿 PHỎNG. (=Phưởng).—phật, Entrevoir, *a*.

訪 PHỎNG. (= Phưởng), **1**. Interroger, *a*. S'informer, s'enquérir, *r*. Demander avis. Rechercher, consulter, questionner, *a*. Sát —, *Examiner, étudier, peser, considérer, a*. *Tirer au clair. Instruire* (*une affaire*). — cầu, Rechercher soigneusement. —nghi, *Examiner, peser, considérer, a*.—sự, Tâcher de découvrir une affaire. **2**. —, *Visiter, a. Aller sa-*

luer, faire une visite Tương—,Se visiter,*r.* —kiến, Aller voir, visiter qqn.

𤼈 *n* PHỎNG.[Lằng],Ampoule, *f.* Boursouflure. —da,*id.* Se former une ampoule. — lên, *id.* — trán cháy mày, *Le front boursouflé et les sourcils brûlés;Càd.* Se donner mille peines. Cháy da—trán, *Le peau brûlée et le front boursouflé; Càd.* Se donner mille peines. Nắng táp—mặt, Coup de soleil. Bịnh—, La maladie qui diminue.

放 PHÓNG. 1. Affranchir quelqu'un de l'esclavage.Mettre en liberté; Relâcher, relaxer,renvoyer, exiler, lâcher, répandre,*a.*Lancer de la main. — tôi — mọi, *Mettre un esclave en liberté; Affranchir un esclave.* — túng, Effréné, indiscipliné, *adj.* — xá tội, Pardonner les crimes, les fautes, les péchés. Tờ —, Lettre de divorce. — đãng ăn chơi, Libertin, *adj.* — tứ, *Licencieux, libertin, dissolu, adj.* Kẻ — tứ bạo tàn, *id.* — tứ, tung hoành, gian tham, lận mạt, bòn chen, *Dissolu, effréné, avide, trompeur, avare.* — tâm, Mettre les soucis de côté; Faire trève de soucis; Sans soucis. —phẩn, Fumer une terre; Répandre du fumier. — khoan, Élargir, *a.* —sinh, *Faire grâce de la vie; Remettre en liberté (des oiseaux, des poissons, etc) Superst.* —trái, Prêter à intérêt. — huyết, Tirer du sang,—vở, *S'exercer à écrire. Calquer, a. Écrire sur un modèle.*—vẽ, *Dessiner, esquisser, ébaucher, a.* Vẽ —, *Crayonner, a.* — kiểu, Donner un modèle. Viết —, Copier un modèle. — đơn, Porter un arrêté. — trát, *id.* — — phái, *id.* —vu Sùng sơn, *Exiler sur la montagne de Sùng sơn.* — trục, Chasser, expulser. -- hồ tứ hải, *Aller jusqu'aux extrémités du monde.*—thủ, Se désister, *r.* —học, *Vacances, fpl. Donner congé, vacances aux écoliers.* — hoàng ơn đại xá, Accorder une amnistie impériale. — nhập, Faire entrer. — cương, Lâcher les rênes. — quân, khí, *Mettre bas les armes.*— lưu, Laisser couler.— chẩn, Liquider, *a.* —binh, *Congédier les soldats, les troupes.* — tuiến, Filer au fuseau. — ngôn, Garder le silence. — thỉ, Laisser un porc paître en liberté. Hoa —, Fleurir, *n.* — súng, Un coup de fusil, de canon.— bằng, *Remettre un diplôme.*— lao, Lancer uu trait, un javelot. Darder, *a.* — pháo, *Tirer des pétards. Lancer des fusées; Tirer le canon; Coup de canon.*— thích, Abattre, *a.* Faire descendre. —hạ, *Déposer, a. Mettre à terre. Abandonner, quitter, lâcher, a.*— ranh, Délimiter, *a.* —bông (hoa) tiêu, Planter une perche, un jalon. —trâu, *Lancer un buffle au grand galop.* Nhảy —, Sauter, galoper, *n.* Nhảy — qua hàng rào, *Sauter par-dessus la haie.* Đi — ngang qua, Passer tout droit. 2. — (= Phỏng), Imiter, atteindre, gagner, *a.* Arriver à, Parvenir, *n.* Se conformer aux désirs de qqn. Céder à une chose, s'y laisser aller.

哺 *n* PHÔ. 1. *Appellatif pluriel pour les personnes.* — ông, Messieurs; Vous; Ces messieurs. —ông ấy, Ces personnes. Ces messieurs. —nuôi, —người, — gã, — anh, *id.* — đoàn ấy, *Ces gens-là; Cette race-là; Cette engeance-là; Cette clique-là; Ces individus-là.* —loài ấy, *id.* 2. —, *Se glorifier, se prévaloir, r. Faire ses embarras; Faire le fendant.* — trương, *id.* —ăn—mặc, Se vêtir avec recherche. Ăn mặc—phang (T), *id.* May duyên rủi nọ là —, *Bien habile qui pourrait prévoir l'heur et le malheur de la vie!* Nói —, Parler contre... Se plaindre de... Blâmer, *a.* Faire opposition à... (*des supérieurs*). Trung quân đâu dám nói — đều nào! *Comment un sujet fidèle eût-il osé prononcer un mot de plainte!* — tài, Vanter son habileté, son adresse. — của, *Se prévaloir de sa fortune.* Ra một sự bày bố — trương vô ích, Devenir un vain étalage de gloriole.

痡 PHÔ. (Sự mệt mỏi), Lassitude, *f.*

鋪 PHÔ. 1. Étendre, placer, préparer, arranger, disposer, *a.* Bày — chén ngọc đũa ngà, *Disposer (servir) des coupes de jade et des bâtonnets d'ivoire.* 2. —(Phố), Étaler, *a.* Étalage, *m.* Boutique, *f.* Magasin, *m.* Placer, *a.* 3. —, *Tête de tortue ou de tout autre animal (en cuivre) dans laquelle est inséré l'anneau de la porte.* 4. —, Vase antique où l'on mettait les objets offerts aux Esprits. 5. Kim —, Marteau de porte à tête de tortue ou de tigre. 6.—, Universel, *adj.* Partout, *adv.*

浦 PHỔ. 1. (Bờ, Mé), Rivage, *m.* Rive, *f.* 2. — (Rạch, Suối, Mương), Ruisseau, *m.*

普 PHỔ. 1. (Hết cả), Universel, général, *adj.* Partout, *adv.* — thiên chi hạ, L'univers; Partout. —thiên hạ, —thế, *id.*—dương, Divulguer, répandre,*a.* —thiên hạ, L'univers. La Chine.2.—(Lớn), Grand, large, vaste, *adj.*

譜 PHỔ. Livre de généalogie; Table généalogique. Gia—,Généalogie d'une famille. —tịch(Bộ), *Registre,m. Rôle du cens.* — húy *ou* úy, Table généalogique des familles. Mục lục—húy, *id.* —tửu, Liste des ivrognes.

溥 PHỔ. (Lớn), Grand, *adj.*

普 *n* PHỔ.— khuyến, Mendier, *a.* Chay—độ, Jeûne solennel pour les âmes des défunts,(*chez les*

bouddhistes).

舖 PHỐ. Magasin, étalage, *m.* Boutique, *f.* Étaler, *a.* Marché, *m.* — xá, Marché, magasin. — phường, Bazar, *m.* Hàng —, Boutique, magasin. — tiền bạc, Banque, *f.* — mới, Singapore, *Ville et port de mer.* Người bốn—, Un marchand.

嚭 *n* PHÒI. (T). Chia —, Diviser, partager, désunir, séparer, *a.* Pha—, Mêler, *a.*

肺 *n* PHỔI. [Phế], Poumon, *m.* Lá —, *id.* Gan —, Foie et poumon. Đau —, *Avoir mal aux poumons. Phtisique. adj.* Bệnh đau —, Pulmonie, Phtisie, *f.* Lớn —, Cả —, *Intrépidement, vaillamment, adv. De tout cœur.* Đàng —, Espèce de Sucre du Đồng nai. —dừa, Cœur du jeune cocotier.

配 PHỐI. 1. Égal, compagnon, semblable, *adj.* Être uni. S'unir, *r.* Joindre, unir, accomplir, *a.* Comparable, *adj.* — thất, *Se marier, r.* Thất —, —ngẫu, — dích, *id.* — hiệp, *S'unir par le mariage. Joindre, unir, fiancer, a.* — hợp, Tương —, *id.* Hôn —, Mariage, *m.* (*V.* Hôn). Phép hôn —, Sacrement de mariage. Làm phép hôn—, *Célébrer un mariage.* Lời rao hôn —, Bans de mariage. Rao hôn —, *Publier les bans de mariage.* Chịu phép hôn —, Recevoir le Sacrement de mariage. Se marier. —hạp, Proportionné, assorti, *adj.* Assortir, *a.* — mã, Chevaux assortis. Bất —, Malassortis. Sans pareil. — lưu, Envoyer en exil. — quân, *Condamné au service militaire dans une région éloignée.* Sung —, Envoyer en exil. Phát —, *id.* Trống nơi phát —, Être en rupture de ban.

錇 *n* PHỒM. (T), 1. Grande urne à large ouverture. Cái —, *id.* — kiệu, *id.* 2. To — phàm, Très-grand. — phàm, Épais, *adj.* (*barbe*).

傍 *n* PHỒN. 1. Famille, *f.* Branche d'une famille. *Numéral.* — bà con, *Une famille. Parenté, f.* Hai ba —, Deux ou trois familles. 2. —, Troupe, bande, équipe, *f.* — đi gặt, *Troupe de moissonneurs.* — ăn cướp, Bande de pirates. — làm giặc, Bande de rebelles. — lũ, — nậu. Bande, *f.* (en mauvaise part).

蓬 *n* PHỒNG. S'enfler, se boursoufler, se gonfler, *r.* Enfler, *n.* Gonfler, *n.* —lên, *id.* Phập—, Se gonfler, *r.* (*V.* Phập). Phập phà phập —, *id.* — da, Ampoule, boursouflure, *f.* Bánh —, Espèce de galette annamite. Nướng cho —, Sauter au feu jusqu'à gonflement.

倣 *n* PHỎNG. (T), Statuettes, petits bonshommes en terre cuite pour amuser les enfants. Thằng —, *id.*

倣 *n* PHỔNG. (T), Croître et grossir, (*des plantes et des arbres*).—phao, *id.* —lên, *id.* —mũi, *Les narines se dilatent (de joie ou de colère).* Tầm —, Creux, vide, *adj.* Dây tầm —, Nom d'une plante médicinale.

菶 *n* PHỘNG. Đậu —, Arachide, pistache, *f.* Dầu —, Huile d'arachides.

渀 *n* PHỐP. — pháp. Rebondi *adj.* Gros et gras. Corpulence, *f.* Corpulent, *adj.*

抔 *n* PHƠ. (*V.* Phất). — — đầu bạc, tợ rày thần tiên, *Avec sa chevelure blanche qui flotte au gré du vent, il ressemble maintenant à un immortel.* Xuân sang hoa gấm — màu rực rỡ, *Au retour du printemps avec ses fleurs tachetées aux couleurs chatoyantes et brillantes.* — phào, Légèrement, *adv.*

噸 *n* PHỞ. — lỡ, Bruyamment, *adv.* Avec. animation. Làm—, *Agir bruyamment.* Nói—, Parler avec animation.

破 *n* PHỚ. S'entr'ouvrir, *r.* (*cadavre*). Mừng — lỡ, Se réjouir, *r.* La — lỡ, Vociférer, *n.* — lỡ, Bruyamment, *adv.*

晒 *n* PHƠI. 1. Sécher, *a.* Faire sécher.—khô, *id.* — nắng, Sécher au soleil. (*V.* 2). — phong, *id.* —bóng, *Sécher à l'ombre.*—bóng râm(T), *id.*—lưới, Sécher les filets. — quần áo, *Sécher des effets, des habits, des vêtements.* Đem để — nắng, Mettre à sécher au soleil. Bỏ —, Mettre à sécher. — chài, Faire sécher l'épervier. 2. —, *Étaler, a. Montrer avec ostentation.* — sương, Exposer à la rosée. — mưa, Étaler, exposer à la pluie. — nắng, *Exposer au soleil. Aller au soleil.*—phong, *id.*—đầu ra ngoài nắng, Aller au soleil.—răng, Dent proéminentes. Montrer ses dents. Nỡ để xương tàn—đất núi, *Ne pas permettre que les ossements restent exposés sans sépulture sur la montagne.* Thành xây trổ biếc, non—bóng vàng, *Les murs de la ville sont d'un bleu sombre, les collines ont un aspect doré.*

沛 *n* PHỚI. (=Phỉ). Phấp —, Transporté de joie; Ivre de bonheur.

沛 *n* PHỚI. — —, Rapidement, *adv.* Phơi—, *id.* — nhẹ, Lestement, *adv.* Très-léger. Nhẹ — —, *id.* Très-rapide. Lòng xuân — —, *Cœur jeune et léger.* — — cánh hồng tách dậm tàu đi, *Le navire*

fend les flots avec rapidité. Chút ơn nhuần — —, *La plus petite grâce porte rapidement son fruit.* Bay — —, Flotter au gré du vent (d'un étendard, d'une étoffe...). Bay phơi —, Bay phấp —, *id.*

吺 *n* PHỚM. Astucieusement, adroitement, *adv.* — phỉnh, Tromper, duper, *a.* Nói —, Parler d'une manière insidieuse.

咈 *n* PHỚT. Légèrement, *adv.* En passant; Superficiellement, *adv.* Đánh— —, *Frapper légèrement. Effleurer en frappant.* Nói—qua về chuyện.... *Effleurer la question de...* Nói — qua, Dire en passant; Ne dire qu'un mot de; Effleurer *un sujet.* Nói — —, *id.* Nói một hai lời — — lơ láo lạt lẽo, *Dire en passant quelques mots insignifiants et insipides.* Múc — —, Puiser à la surface.

夫 PHU. **1**.(Chồng), Mari, *m.* Le mari; Moi, *pron.* — quân, Mon mari. — chủ, Le mari. Trượng —, *id.* — phụ, Le mari et la femme. Les époux.—thê, *id.* Đạo — phụ, *Devoirs réciproques des époux. L'amour conjugal.*—xướng phụ tùy, Le mari donne le ton à la femme. — nhân (nhơn), *Femme d'un fonctionnaire d'un certain rang. Madame, f. Noble dame.*— nhân nối kéo buông màn phương du, *La dame vient ensuite, la tête couverte du voile carré de deuil.* Nhứt—nhứt phụ, Un mari et une femme; Les époux. Mariage, *m.* — phụ nhân luân chi bổn, *Le mariage est la base de la société humaine.*—tướng, Chef d'armée. Lão—, Vieillard, *m.* **2.**—, *Appellatif des inférieurs, des mercenaires, des journaliers.* Đinh —, Gens de corvée. Bắt—, Prendre pour la corvée. Đi — với làng, Aller à la corvée. Dịch —, Gens de corvée.— phàm, Phàm—, *Vil, grossier, rustre, adj. Cet individu; Ce quelqu'un.* Thất—, Homme vil, grossier. Le premier venu. Bỉ—, *id.* Nỡ đem mình ngọc dựa kẻ thất—, *Que je consente, moi, jeune fille distinguée, à m'unir à un homme du commun!* Quân—, Portefaix, *m.* Dân —, *id.* Nhất — (T), Un homme; Portefaix, *m.* — dài (T), Portefaix, journalier, *m.* Homme de peine. — phèn, — đấm —, Người — (T), *id.* Nông —, *Agriculteur, laboureur, m.* Kiệu—, Porteur, *m.* (de filet, de palanquin). Bộc —, Serviteur, *m.* Tiều —, Bûcheron, *m.* Sai — đi việc tư, *Envoyer un commissionnaire pour affaire privée.* — trạo, Rameur, *m.* **3.** Công —, Travail, ouvrage, *m.* Công—lỡ làng, *Travail sans résultat.* **4.**—, Aider, *a.* (= Phù). Đại—, *Magistrat qui présente les candidats aux emplois à l'approbation du souverain.* Grand mandarin. — tử, Maître, *m.* (Titre honorifique). Khổng — tử, Confucius, (*V.* Khổng). —giả, D'une sagesse remarquable. Trượng —, (*V.* Trượng), Homme fort vertueux. Chẳng—công, *Qui n'est point rémunérateur, (d'un travail...)* **5.**—, (=Phù), Lettre auxiliaire. (*V.* Phù).

孚 PHU. (=Phù), **1**. Fidèle, *adj.* Être d'accord. Bất—, En bisbille, en désaccord.—phỉ tình ngãi với nhau, *Être fidèle à l'amitié.* Tương —, D'une mutuelle fidélité. Fidélité mutuelle. **2.** — (Ấp trứng), Couver, *a.* (des œufs).

俘 PHU. **1**. (Kẻ làm tôi), Captif, *s. adj.* **2.** — (Bắt, lấy), Prendre, *a.* Piller, (à la guerre). **3** —, Butin, *m.* (soit en prisonniers, soit en objets).

鈇 PHU (Búa, Rìu), Hache, *f.* —đầu, *id.*

殍 PHU. (Chết đói), Mourir de faim. (=Phù).

痡 PHU. Maladie, *f.* Affaibli par la maladie et dans l'impossibilité de marcher.

痵 PHU. Tumeur, *f.* Boutons de chaleur. Bourbouilles, *fpl.* —sang (=Ghẻ phong), Abcès, furoncle, bouton, *m.* Éruption, *f.* Pustules, *fpl.*

敷 PHU. (Rao truyền), Promulguer, annoncer, répandre, *a.* —giáo (Giảng đạo), *Prêcher la religion.* —cầu, Rechercher amplement. —pha, *Étendre les fleurs (les branches fleuries).* —trần, Exposer, *a.*

懯 PHU. Penser, *n.* Se réjouir, *r.* Biệt —, Naturellement prompt. Prompt de caractère.

妋 PHU. (Tham lam), Avide, désireux, ambitieux, cupide, *adj.* —hận (Cau mày), Triste, *adj.* Visage refrogné. Froncer les sourcils.

麩 PHU. (Trấu), Balle de riz, de blé.

桴 PHU. **1.** (Dùi trống), Maillet de tambour, tam-tam, grosse caisse. **2.** — (Bè), Radeau, *m.* **3.** — (Cái ki), Panier de terrassier.

膚 PHU. **1.** Peau, épiderme, *f.* Peau des animaux. Lard, *m.* Couenne, *f.* — cơ, Peau, *f.* **2.** —, *Pellicule (des roseaux). Écorce des arbres.* **3.** —thọ, Mensonge sous des couleurs vraies. — văn, Composition inélégante. — siển, Sans profondeur. Gué, *m.* Guéable, *adj.*

扶 PHÙ. (= Phò), Aider, *a.* Donner le bras à quelqu'un. — hộ, Secourir, protéger, *a.* (de Dieu, des puissants). — trì, *id.* — trợ, *id.* — hộ cho tôi, Me secourir. — trì bảo hộ, Protéger, *a.* — hộ điều chế bảo tồn nhơn vật, *Protéger, régir, conserver tous les êtres.* — bật, Secourir, aider. — giúp, — dập, — vào, *id* — (phò) ai làm vua, *Prêter son secours*

à quelqu'un pour arriver au trône. **2.** — tang, Mûrier pour l'élevage des vers à soie. — phương, Mesure de quatre doigts.

浮 PHÙ. **1.** (Trôi), Surnager, flotter, *n.* Suivre le courant. —thủy, Nager, *n.*—nhiễu, Tourbillon, *m.* — ư thủy thượng, *Surnager, n.* — trầm, Flotter et s'enfoncer. — phiêu, Bouée, *f.* — trầm cũng mặc lúc nào rủi may, *Tantôt surnager et tantôt s'enfoncer selon les caprices de la fortune.*—thuyền kiều, Pont de bateaux. — bì, Épiderme, *f.* — thạch (Đá nổi), Pierre ponce. — cam thạch, Fleur de zinc. — vân, *Caduc, éphémère, vain, périssable, adj.* — bình, (= Bèo), Lentille d'eau. Của — vân, Biens périssables, caducs. — bạc, Ingrat, *adj.* — sa, Alluvion, *m.* Đất — sa, Terre d'alluvion. — diện, Superficie, *f.* **2.** —, *S'enfler, r.* — thủy, Hydropisie, *f.* — mình — mẩy, *Qui a le corps tout enflé.* Sưng — lên, S'enfler, *r.* — dẫy, Enfler extrêmement. **3.** — tang, Soleil levant. **4.** — đồ, Secte de Bouddha.

蜉 PHÙ. Con —, Scarabée, *m.* — du, Éphémère, *f.* (Insecte). Bóng —du, *id.*—du, Éphémère, *adj.* De courte durée; Périssable, fugitif, *adj.* Người đời như bóng — du, L'homme ici-bas ressemble à une éphémère.

符 PHÙ. **1.** Unir, témoigner, attester, croire, *a.* — hiệp, — hạp, *Correspondre, concorder, n.* Tương —, *id.* Bất—, Ne pas concorder, correspondre. **2.** —, Sceau, *m.* (des mandarins). Hổ — (Hèo tụi, Heo quai), *Bâton, m.* (*Insignes du mandarin*). **3.** —, Talisman, *m.* Amulettes, *fpl.* — tiên, đạo —, *id.* Có bài — tiên, *Porter un talisman.* — chú, Maléfice, *m.* Diablerie, *f.* Cho người ba đạo — trời, *Lui donner trois sortes de talismans divins.*—pháp, Maléfices, *mpl.* Amulettes. Pháp—, *id.* Pháp— đã đủ thầy toan phương nào? *Il y a tout ce qu'il faut en fait d'amulettes, que décidez-vous de faire?*— thủy, Eau consacrée par les bonzes. Sorcier, magicien, *m.* Thầy — thủy, Sorcier, magicien.

殍 PHÙ. (= Phu), Mourir de faim.

颫 PHÙ. (Gió luồng), Vent violent; Coup de de vent; Bourrasque, *f.*

芣 PHÙ. —dĩ, Plantain, *m.*

芙 PHÙ. — cừ, Nénuphar, *m.* Fleur du Nénuphar. — dung (dong, duông), Hibiscus mutabilis, *bel arbre d'ornement.*

芙 *n* PHÙ. (T), **1.** — dong, Pavot, *m.* A — dong, *id.* **2.** Thổi — —, Souffler dans *ou* sur avec bruit. Thổi phì —, *id.*

鳧 PHÙ. Vịt—, Canard de petite espèce. Quan —, Canard huppé.

夫 PHÙ. (= Phu), Lettre auxiliaire, finale, interrogative nitiale, conjonctive, dubitative. Mais, *conj.* Celui-ci, celui-là, *pron.* — nhơn giả, Mais la vertu... — nhân, *Le premier venu; Quelqu'il soit; Celui qu'on voudra; N'importe qui.*

扶 PHÙ. (Tràn ra), S'étendre, se répandre, *r.* *Nom* d'arbre.

斧 PHŨ. Petite hache. — cân, Hache, *f.* Hache et marteau. Quân — việt, Sapeur, *m.* — y, *Paravent orné de peintures de haches.* —đầu, Hache, *f.* Đá — đầu, Tromper, *a.* Kíp truyền đao — chánh hình, *Commander aussitôt les couteaux et les haches pour l'exécution.*

廡 *n* PHŨ. (T), Insolent et grossier. —phàng, *id.* Ăn nói — phàng, *Être insolent et grossier en société, en compagnie.* Insociable par sa grossièreté et son insolence. — nói, *id.* Đánh —, Frapper violement. Đòn —, *id.*

廡 PHỦ. (=Phòng quanh sân lớn nhà), Bâtiments en avant de la salle principale autour de la cour d'une maison.

斧 PHỦ. Hache, *f.* — việt, Sceptre, *m.*

甫 PHỦ. **1.** Titre honorifique pour désigner les personnes éminentes. Terme de respect en s'adressant à qqn. Appellatif gracieux pour un jeune homme. Đài —, *id.* Monsieur! Mỗ—, Ce monsieur! **2.** —, Je, *pron.* Moi-même. **3.** —, Grand, vaste, *adj.* —điền, De vastes champs. **4.** —, Commencement, *m.* Commencer, *a.* — tạo thứ sự, Au commencement de cette affaire. **5.** —, Beaucoup, *adv.* Nombreux, *adj.* Hành nhơn— —, Les promeneurs sont très nombreux.

俌 PHỦ. Aider, *a.* Hình—trị, Le châtiment aide à gouverner.

撫 *n* PHỦ. **1** (=Phủ), Couvrir, voiler, *a.* Mettre à l'abri. — che, Couvrir, *a.* Che —, — lấp, *id.* Bao—, Envelopper, *a.* Couvrir de tous côtés (*du ciel, de la puissance divine*). — khắp, Couvrir de tous côtés, *id.* — vây, *Entourer, cerner, englober, investir, assiéger, bloquer, a.* Vây—, *id.* —vây thành lũy, Assiéger, bloquer une ville; Faire le siège d'une ville.—vây bít bùng, Entourer, investir complètement. Xây nghe có

giặc Ô Qua—vây quan ải,binh gia dư ngàn, *Tout à coup on apprend que les guerriers d'Ô Qua couvrent la frontière,au nombre de plus de mille.* **2.**—phê (phỉ), Abondamment, richement,*adv.* Ăn mặt— phê, *Vivre d'une manière somptueuse. Mener un train de luxe.* Cơm trà ăn uống—phê, Faire bonne chère. Ne se priver de rien. Ăn—phỉ, Se rassasier, *r.* — phê thừa thải, Abondance et superflu;Somptueusement,fastueusement,*adv.* Nói — phang kiêu căng, *Parler avec hauteur,suffisance, insolence.*

撫 **PHỦ.** (=Võ,Vũ),Toucher,caresser,manier, consoler, *a.* —ủy,*Consoler,a. Faire des condoléances.*—kiếm,Tirer l'épée. —tuy, Pacifier,*a.* —an tứ quốc, *Pacifier les 4 pays limitrophes.* —miễn, Exhorter à. — dân, Gouverner le peuple

拊 **PHỦ.** Frapper,caresser,toucher,consoler,*a.* Sóng—vào tàu ào ào, *Le flot frappe le navire avec fracas.* —tuần, Caresser,flatter, cajoler,*a.* — kìm, Jouer de la guitare. —thủ,*Toucher la main.*—bung, Caresser de la main. —cổ, Frapper légèrement du tambour.—tâm bất khốc,Le cœur ému et l'œil sec.

俯 **PHỦ.** Baisser la tête. Se courber, *r.* Incliner, baisser,courber,*a.* —phục, S'incliner devant. Se prosterner,*r.* — cái,Saillir,couvrir une femelle.

俛 **PHỦ.**Courbé, *adj.* Courber, incliner,*a.* — đầu(Cúi đầu), Baisser la tête; Courber le front.

腐 **PHỦ.** (Thúi,Ươn), Pourri,*adj.* S'avarier;Se corrompre,*r.* Đậu—, *Fromage de haricots.* —nhục, Viande corrompue. — nho, Lettré sans valeur. — hình, Châtrer un criminel.

腑 **PHỦ.** Endroit secret.Viscère,*m.* Lục—, Les six organes digestifs, à savoir: Đảm, *vésicule biliaire;* Vị, *estomac (grosse tubérosité);* Tiểu trường, *intestin grêle;*Đại trường,*gros intestin;*Bàng quang, *vessie;*Tam tiêu,*trois régions,supérieure,moyenne,inférieure.* Phế—,Poumons,*mpl.*Raison,volonté,*f.*

府 **PHỦ. 1.** Palais, *m.* Palais, hôtel de la préfecture. Cung —, *id.* — tàng, *id.* — trời, *Palais impérial.* — vua, Palais du roi. —doãn, *id.* Tướng—, *Palais du ministre. Ministère, m.* — đường, *id.* — thờ, Temple, *m.* Pagode, *f.* **2.** —, *Ville de second ordre. Préfecture, département et son territoire. Chef-lieu de préfecture.* Tuần —, Gouverneur de préfecture. Préfet, *m.* Quan —, Préfet, *m.* Tri —, *id.* — lị, Résidence, chef-lieu d'une préfecture de second ordre. — doãn (án sát), *Premier administrateur de la capitale.* — thừa (Bố chánh), Deuxième administrateur de la capitale. — viện, Les satellites du préfet. — triệu phong, *Province royale.* Ông—, Monsieur le préfet. Bà —, Madame la préfète. — hầu, *Mandarin garde du sceau royal.*Người ăn cơm bảy—,Homme qui a du savoir-vivre.**3.** —, Assemblée, *f.* — liêu, Aréopage, *m.* âm —, Enfer, *m.* Thiên —, *L'esprit céleste qui préside au firmament.* Địa —, *Les esprits terrestres qui gouvernent la terre.* **4.** Lục —, L'eau, le feu, le bois, les métaux, la terre, les céréales. Thủy —, Neptune *chinois.* Tứ—, *Les quatre temps de l'année.* Les quatre livres classiques: le Diệc, le Thơ, le Thi et le Xuân thu. **5.**—, Trésor, *m.* Archives, *fpl.* Magasin public. Dépôt, *m.* Recueillir, déposer, *a.*

付 **PHÚ.** (=Phó), **1.** Donner, livrer, confier à (*V.* Phú). — cho, *id.* — mình, *Se livrer, r. S'abandonner entre les mains de; Se donner à.* Giao — một mình, Donner à faire à lui seul. — thác, *Confier, recommander quelque chose à qqn.* — lại, Se décharger sur un autre. — giam, Jeter en prison. — bí tích, Administrer un Sacrement. — thần phẩm, *Conférer les ordres sacrés.* — hồi, Renvoyer, *a.* — mình làm tôi, Se mettre entièrement au service de quelqu'un. Phân —, Ordonner, *a.* (*V.* Phân). **2.** —, *Souscrire, signer, a.* — cho, Signer quelque chose (d'un fonctionnaire). — đơn, Signer une requête. — từ, *id.* — việc, Donner à qqn un travail à faire. —chúc, Recommander,*a.*

副 **PHÚ.** (=Phó), En second. Lieutenant,*m.* (*V.* Phó). —sứ, Vice-ambassadeur; Second ambassadeur. — đô thống, Adjudant général.

賦 **PHÚ. 1.** Tribut, *m.* (en argent ou en tissus). Service du au souverain. — thuế, Tribut. Xuất — thuế nhi dưỡng quân tử,*Livrer le tribut pour l'entretien du roi.* **2.** —, Donner, *a.* Don de la nature, du ciel, de la providence. — dư, Verser, répandre, graver dans *(l'âme, le cœur) comme Dieu a coutume de faire pour ses lumières,ses grâces, ses dons....* Tính —, Instinct, *m.* — tính, *id.* **3.** —, *Recueillir, rassembler, a.* **4.** —, Faire, composer, écrire, *a.* (une œuvre littéraire). Thơ —, Composition littéraire. — lục, Bài —, *id.* — tắc, Prosodie, *f.*

富 **PHÚ. 1.** (Giàu), Riche, opulent, *adj.* Richesse, *f.* — hữu, La royauté. — quí, *Riche et noble. Richesses et honneurs.* —quới đa nhơn hội, *Qui est riche a beaucoup d'amis.* Người—thương, Riche commerçant. — túc, Opulent, *adj.* — gia, *id.* Đa—, Très riche. — hộ, Richard, *m.* Homme marquant,

puissant. — ông, *id.* — gia, *id.* — trưởng giả, Gros richard. Đại —, Abondant, opulent, *adj.* Hào —, *id.* Cự — hào lương, Riche et puissant. — hậu, Opulent, abondant, riche, *adj.* Richesse, opulence, *f.* Nên — hậu, bực tài danh, *S'appuyer sur l'opulence de sa famille et le renom de son talent.* Bần nhi vô oán nan, — nhi vô kiêu dị, *Être pauvre sans murmurer, être riche sans orgueil.* — ư xuân thu, Encore bien jeune, (qui compte peu de printemps et d'automnes). Niên —, *id.* **2.** — (Lo), Pourvoir, *n.* Apprêter, *a.* **3.** — yên, Phú-yên, Province de l'Annam.

傅 **PHÚ.** (= Phó), Précepteur, *m.* Transmettre, expliquer, *a.* Mettre sur. Approcher, *a.* — vu thiên, *Atteindre le ciel.* — hội, *Ameuter, réunir la foule.* Sư —, Précepteur des enfants du roi. — biệt (Tờ giao kèo), Contrat, *m.*

覆 **PHÚ.** **1.** Placer des troupes en embuscade. — binh, Embuscade, *f.* **2.** — (= Phúc), Renverser, *a.*

輔 **PHỤ.** **1.** (Giúp), Aider, seconder, *a.* — giúp, Aider, Aide, second, ministre, *m.* Soutenir, maintenir, appuyer, *a.* Secourir, *a.* — dực, *id.* — bật, *Servir (son roi) fidèlement.* — chánh trào ca, Qui aide l'administration de l'État; *Càd.* Lieutenant du roi. Tứ —, *Conseillers du roi.* **2.** —, Ridelle, *f.* **3.** —, Os malaires.

父 **PHỤ.** (Cha), Père, *m.* — mẫu (Cha mẹ), Père et mère; Parents, *mpl.* — tử (Cha con), Père et fils *ou* fille. Le père et ses enfants. Cho nên — tử hai đường xa xuôi, *C'est pourquoi le père et le fils vivront séparés l'un de l'autre.* — da, Père. Dưỡng — (Cha nuôi), Père nourricier. — mẫu sở sinh, *Les propres parents.* Ngãi —, Père adoptif. Nhạc —, (Ông gia), Beau-père, (le père de la femme). Thượng —, Dieu, *m.* Trung —, *Le souverain.* Hạ —, Le père. Nghiêm —, Le vrai père. Thân —, *id.* Tổ —, Les ancêtres; Les aïeux. Kế —, *Beau-père; (second mari de la mère).* Thần —, Père spirituel. Linh —, *id.* Quân sư —, Roi, Maître, Père, *m.*

婦 **PHỤ.** (Đờn bà), Femme; Épouse, *f.* — nữ, — nhơn, Une femme. Les femmes. — đạo, *Les devoirs de la femme.* Phu quí — vinh, Mari illustre et femme de grand crédit. Phu — (Vợ chồng), Mari et femme. Tức —, Belle-fille, *f.* — nhơn hữu trường thiệt, *Les femmes ont la langue longue.* — nhơn phục ư nhơn, *La femme est soumise au mari.* Thất —, Femme avilie. Ly —, Femme répudiée. Quả —, Veuve, *f.* Sương —, *Grande fille non mariée.* — dung, Beauté féminine. Tenue, port, maintien des femmes.

負 **PHỤ.** **1.** Ne pas rendre à qqn ce qu'on lui a emprunté. Ne pas faire pour qqn ce qu'on devrait. Manquer de générosité envers qqn à qui on a des obligations. Être injuste, ingrat, sans cœur. Se révolter, *a.* Trahir, *a.* Assumer un devoir, une obligation. — phàng, Ingrat, insouciant, *adj.* Sans-cœur, *m.* (*V.* Phàng). Nữa khi dông tố — phàng, *Si quelque malencontreuse tempête vient encore fondre sur nous.* — ngãi, Ingrat, *adj.* Manquer à ses engagements. — ơn, *Méconnaître un bienfait.* — công, — bạc, *id.* — nghĩa cùng, Être ingrat envers. — trái, Débiteur, *m.* — ngôn, Manquer à sa parole. — từ, *id.* — kẻ trung trinh, *Être injuste envers ceux qui sont fidèles et vertueux.* — tâm, Infidèle, *adj.* — lòng, *id.* **2.** —, *Être déçu, trompé. Manquer, n. Échouer, n.* Cô —, Être frustré, déçu, trompé. **3.** —, *Être défait, vaincu.* Thắng —, Battre et être battu. **4.** —, *Être triste, chagrin.* Bất vi —, Ne point se chagriner. **5.** — (Vác, Gánh), Porter sur les épaules, sur le dos. Supporter, endurer, *a.* Fardeau, *m.* Quân —, Portefaix, *m.* Bối —, Porter sur les épaules. — tải, Soutenir, *a.* Empêcher de tomber. Maintenir, *a.* Arrêter, contenir, *a.* **6.** —, Compter sur, s'appuyer sur. Dĩ tài tự —, S'aider de son talent. — quới, Compter sur ses richesses. **7.** —, Abandonner, rejeter, mépriser, *a.* Tourner le dos à. — tài sanh, Abandonner un homme savant et vertueux. — rẫy, Rejeter. Bất —, Ne point rejeter, mépriser. **8.** —, Se blottir contre.

附 **PHỤ.** **1.** Appendice, supplément, *m.* Addition, *f.* Ajouter, augmenter, *a.* S'ajouter, *r.* Adhérer, *n.* S'appuyer, *r.* Soumis, *adj.* Se donner à, s'associer à, s'adjoindre à. Adhérent à. Appuyé contre, sur. Mettre son appui, sa confiance en. Phần — thêm, *Appendice, Supplément.* Cái — thêm, *id.* — thêm, Supplément. Ajouter. Tiền — cấp, *Supplément de solde. Rétribution, traitement supplémentaire.* Tiền — phí, Supplément de dépenses. — vào, Aider, *a.* — dưỡng, *Entretenir quelqu'un, lui faire un traitement, une solde.* — theo, Se joindre à qqn; S'attacher à (un parti). — lấy hàng, Ajouter quelques lignes. Đồng —, Energumène, *m.* — cận, *Proche, adj. Approcher, a.* Phế —, Consanguin, parent, *adj.* — cư, Étranger, *adj.* — lực, Porter secours. — ích, Profiter, *n.* — đỡ, Aider à soutenir. — săng, Aider à porter la bière. **2.** Hương — tử, Cyperus rotondus.

釜 **PHỤ.** Mesure de six boisseaux. Marmite, *f.*

蔛 **PHỤ.** (Phụ tử), Aconitum vavigatum, (*Plante médicinale*). Địa — phiến (Địa hùng phiến),

Tubercule de cette plante. Địa— tử, Chenopodium vulvaria *des Atriplicées-Cyclolobées*, Vulvaire, Arroche puante, (*Antispasmodique*). Bạch—tử, Espèce d'*Arum*.

賻 PHỤ. Contribuer aux funérailles en offrant des présents.— trợ, *id.*

阜 PHỤ. **1.** (Gò), Tertre, monticule,*m.* Hương —, Temples bouddhistes. **2.**—,Beaucoup; Grand, *adj.* **3.** — chung, Sauterelle, *f.*

埠 PHỤ. Lisière de la forêt. Bord du fleuve. Port, *m.*

福 PHÚC. (=Phước), Bonheur,*m*, Félicité,*f.* —mầu, Bonheur ineffable.—lộc, Bonheur; Félicité. — đức, Vertu,*f.* Việc —đức, Œuvre pie.

輻 PHÚC.(=Bức,Tất)Căm xe),Rayon de roue.

覆 PHÚC. **1.** Renverser, détruire,*a.* Điên —, Renverser, *a.* Phản —, *Mettre sens dessus dessous; Renverser, Détruire, anéantir,a.* —trở minh,Violer tous les serments. — thuyền thất tải, *Embarcation tellement battue par les flots qu'il n'est plus possible de la gouverner.* **2.**—, Renouveler, *a.* De nouveau. — lại,*id.* — cáo, Appeler d'un jugement.— khảo, Examiner de nouveau. — tỉnh, *En appeler d'un tribunal inférieur à un tribunal supérieur.* **3.**—,Scruter, *a.* **4.**—,Couvrir,*a.* Thiên địa—tải, Couvert par le ciel et porté par la terre. **5.** —(=Phục),Couvrir, protéger, *a.*— tí, Protéger. **6.** —bồn tử,*Fragaria vesca*, Fraisier commun. (*Réfrigérant, diurétique*).

腹 PHÚC. **1.** (Bụng), Ventre, *m.* L'abdomen, les entrailles. — thống, Mal de ventre. — trung, Dans le ventre. **2.** —, Intime, cher, *adj.* Tâm — đích nhơn, Être grand ami. **3.** —, Bien traiter. — ngã, Il me traite bien.

復 PHỤC. (Phúc), Derechef, De nouveau. Retourner, revenir,*n.* Recouvrer, rétablir, réintégrer, *a.* Phản—, *À plusieurs reprises.* — huợt (Sống lại), Ressusciter, *n.* — hoạt, — sanh, — sinh, *id.* Lễ — sinh, La fête de Pâques *des chrétiens.* Mùa — sinh, Le temps pascal. Tuần lễ — sinh, La semaine de Pâques.—hồn, *Rappeler, évoquer une âme* (*superst*). —thành, Reprendre la ville. — giá, Se remarier, *r.* (d'une femme). —tước, Être réintégré. Khai —, *Réintégrer dans ses fonctions.* — họ — tên, Reprendre son nom. — mạng, Rendre compte de sa mission. Nay cho — chức làm quan Đông Thành, *Nous lui rendons ses dignités, et le créons gouverneur de Đông Thành.* — bang, Rentrer en possession du royaume. — quốc, *id.* — nghiệp, *id.* — thù, Se venger, *r.* — sự, Rentrer dans son ancien emploi. Bình —, Pacifié, *adj.* Rentré dans le calme, dans l'ordre. Khi —, *Reprendre ses travaux les jours de deuil passés.* Định ngày — mạng lai kinh, *Fixer le jour du retour à la capitale pour rendre compte de sa mission.* — huờn, Revenir, *n.* Recouvrer, *a.* — lễ, Remettre en honneur les règles de l'étiquette, de l'urbanité.

服 PHỤC, **1.** Habit, vêtement, *m.* Habiller,*a.* Y —, Les vêtements. Habits, effets, *mpl.* Hồ —, *Le costume barbare.* Tang —,Habits de deuil. Sắm đồ thành —, *Préparer des habits de deuil.* — quần,(*V.* Quần, 3). —chế, Porter le deuil de ses parents.— tang, *id.* Nguơn —, Bonnet, *m.* Tân —, Vêtements neufs. Đồ sắc —, *Insignes, mpl. Habits de cérémonie. Tenue officielle.* Mạng—, Tenue d'ordonnance. Hiếu — vừa xong, Le deuil à peine terminé. **2.** —, *Se soumettre, r. Dompter, servir, se faire à; Accoutumer, a.* — tùng, Se soumettre; Suivre, obéir, *a.* Bắt —, Soumettre, dompter, *a.* — theo, *id.* Đầu —, Se soumettre, *r.* Hàng —, *id.* Tin —, Se montrer fidèle. — tùng tôn kính, Obéir et respecter. Obéissant et respectueux. —sự, *Entreprendre un travail.* — dịch, Employé aux services publics. — dịch hầu hạ, *Servir, a. Être en condition.* — thủy thổ, *Se faire au climat. S'acclimater, r. Acclimaté, adj.* Làm cho — thủy thổ, Acclimater, *a.* Dân —,Le peuple est content, soumis, obéit. **3.** —, *Se servir, r. Prendre, a.* — thuốc, Prendre une potion, une médecine. — dược, *id.* Un remède. Nhứt —, Une potion. **4.** —, Convaincre, *a.*

伏 PHỤC. **1.** S'humilier, se prosterner, se soumettre, *r.* Phủ —, *Se prosterner* (*par respect*).— xuống, Se prosterner jusqu'à terre. Nằm —, Rester étendu à terre. — bái, Se prosterner humblement. — khất, *Se prosterner humblement pour demander.* — khiết, *id.* — tư, Serviteur, *m.* — vọng, *Demander humblement à Dieu, à ses supérieurs.* — lỗi, Reconnaître sa faute. — tội, *id.* **2.** — Hi, *Premier empereur de la Chine.* (*V.* Hi). **3.**—, Cacher,*a.* —binh, *Embuscade, f. Troupes en embuscade, embusquées.* Mai —, Embûches,*fpl.* **4.**—, *Soumettre, dompter,a.* — dục, Réprimer ses appétits. **5.** Tam —, *Les trente jours de la Canicule, divisés en trois décades.* Sơ —, La première décade de la canicule. Trung —, La deuxième décade *id.* Mạt —, La troisième décade *id.*

箙 PHỤC. (Cái giỏ tên), Carquois,*m.* Thỉ—,*id.*

輹 PHỤC. (Ví xe), Essieu, *m.*

複 PHỤC. 1. (Áo cặp), Habit doublé. 2. — (Đôi), Double, *adj.* — đạo, *Double voie autour des remparts.* — bích, Double mur d'enceinte; Double rempart. Trùng —, Habit de dessous. Y —, Vêtements, habits, effets, *mpl.*

覆 PHỤC. (=Phúc, 5.), Couvrir, protéger, *a.*

茯 PHỤC. Thổ — linh, *Smilax sinensis,* Salsepareille de Chine, *appelé aussi* Squine, *f.* (*Racine sudorifique, dépurative et diurétique*). Bạch — linh, Squine blanche employée contre la syphilis. — thần, Nom d'une certaine racine. Xích — linh, Squine rouge.

嚂 *n* PHUI. Làm — pha, Dissiper, anéantir, *a.* Faire cesser (des factions, des cabales). Pha —, (*V.* Pha). Cho người thức dậy, lấy lời — pha, *Réveiller tout le monde, et parler de manière à détourner les soupçons.* Bền lòng chắc dạ chớ —, *D'une énergie et d'une constance indomptables.* — pha giả điếc, Distrait et faire semblant de ne pas entendre. Phanh —, Prodiguer, dissiper, *a.* Avec prodigalité. Faire connaître. Découvrir, *a.*

撝 *n* PHỦI. [Hớt], Secouer, repousser, *a.* (de la main). — bụi, Épousseter, *a.* Secouer la poussière de... — rác, *id.* — ơn, *Ne point reconnaître un bienfait, un service rendu.* — rẩy, Secouer, rejeter, *a.* Nó — đi, Il ne tient pas compte (des recommandations).

配 *n* PHÚI. Mưa — —, Pluie fine. Pluviner, *n.*

噴 *n* PHUN. (=Phụn), Souffler de l'eau de la bouche en forme de gouttelettes de pluie. Exhaler, vomir, cracher, *a.* Lancer de la bave, (*serpent*). — ra, *id.* — phì phì, *id.* — phè phè, *id.* — hương, *Exhaler, répandre une bonne odeur.* Tài — châu, *Talent qui crache des perles.* (Se dit d'un littérateur distingué). — mùi nồng nặc, *Répandre une odeur pénétrante, caustique.* Nhả ngọc — châu, *Paroles* qui tombent des lèvres comme un torrent de perles. Mù sương — xuống, La rosée tombe. Rắn — phèo phèo, *Le serpent lance sa bave.* Đánh —, Éternuer, *n.* Đánh — máu ra, *Éternuer à faire jaillir le sang.* — lửa ra, Vomir du feu. Đất — ra, La terre vomit de ses entrailles. — nước lên, Souffler en l'air de l'eau de la bouche en gouttelettes de pluie.

噴 PHỤN. (= Phận), 1. Souffler de l'eau de la bouche en forme de gouttelettes de pluie. Exhaler, *a.* — sí, *Éternuer, n.* — xuất, Lancer, exhaler, *a.* — hương, Exhaler une odeur, un parfum (*fleurs*). 2. Mọc — —, *Pousser, grandir, n.* (*arbre*). Lún — —, *id.* Mưa — —, Pluviner, *n.* Mưa lún —, *id.*

瘋 *n* PHUNG. 1. Lèpre, *f.* (*V.* Phong, 2). — hủi, Đơn —, *id.* — cùi lở lói, *Lèpre grecque.* — hủi hôi hám, *id.* Người — cùi lở lói, *Un lépreux.* Mắc tật —, Lépreux, *adj.* Nhà thương nuôi người tật —, Léproserie, *f.*

風 PHUNG. — ba (=Phong ba), (*V.* Phong, 1). — lưu (=Phong lưu), (*V.* Phong, 1).

摓 *n* PHUNG. — pha (T), Dissiper, prodiguer, *a.*

縫 PHÙNG. (= Phùng) (May), Coudre, *a.* Tài — (Thợ may), Tailleur, *m.*

逢 PHÙNG. (Gặp), Rencontrer, *a.* Tương —, Se rencontrer, *r.* Tào —, Rencontrer, *a.* Hạnh —, *Avoir la chance de rencontrer.* May thay giải cấu tương — ! *Quel bonheur de se rencontrer !*

篷 PHÙNG. (Mui), Tenture de navire.

逢 *n* PHÙNG. Se gonfler, *r.* (*Voile*). — ra, *id.* — lên, *id.* — má, Enfler les joues. — mang, Ouïes gonflées.

縫 PHỦNG. 1. (Phùng) (Đường may), Couture, *f.* 2. —, Fente, *f.* (Lỗ nẻ).

放 *n* PHỦNG. Percé, troué, *adj.* — lỗ, *id.* Đâm — lỗ, *Transpercer, a.* Giùi —, Perforer, *a.* Nói không —, *Mal résoudre une question. Parler pour n'aboutir à rien.*

捧 PHỦNG. (=Bổng), Porter, présenter avec les deux mains. Soutenir, *a.* — bàn, Porter une table couverte de présents ou de mets. — phò, Soutenir.

諷 PHÚNG. 1. Lire à voix haute. Chanter la lecture. — tụng, Lire, *a.* 2. —, *Faire des observations respectueuses* (*aux supérieurs*). Reprendre, réprimander, *a.* Flageller les vices. — gián, Gián —, Kế —, Kí —, *id.* — thứ, Reprendre, réprimander, *a.* 3. — (Cách nói bóng), Métaphore, allégorie, *f.*

賵 PHÚNG. Contribuer aux dépenses des funérailles. Đồ điếu —, Cadeaux funèbres. — đám ma, Offrir des cadeaux aux funérailles. Điếu —, — viếng, *id.*

鳳 PHỤNG. 1. (= Phượng), Phénix, *m.* Aigle fabuleux et de bon augure. — hoàng, *Deux oiseaux*

fabuleux, le mâle se nomme Phụng et la femelle Hoàng, (*V.* Hoàng). *Phụng et Hoàng sont pris pour symbole de l'union conjugale.* Loan —, (*V.* Loan), Cữa lầu ngũ —, Le palais des cinq Phụng. — chạ Loan chung, *Se dit d'une personne vivant dans le désordre.* — Loan chung chạ, Vivre en commun. (*très souvent pris en mauvais sens*). — Loan chếch cánh, *Se dit d'une personne dans le veuvage.* Khô lân chả —, Mets recherchés. Chén con —, Vase en terre sur lequel se trouve peinte l'image du Phụng. *Sert de mesure pour les liquides et les grains.* Buồm —, Voile du grand perroquet. **2.** Hoa —, Fleur de paon. (*V.* Hoa).

奉 **PHỤNG.** (= Phượng), Observer, *a.* Obéir, *n.* Servir, *a.* Recevoir des ordres avec respect; Offrir avec respect à un supérieur; Honorer, respecter, *a.* Faire hommage; Rendre hommage. — chỉ, *Recevoir les ordres de l'empereur.* — chỉ thi hành, *Exécuter les ordres supérieurs.* — lịnh, Observer un ordre. — mạng, *id.* — hiến, Offrir aux dieux. — bái, Rendre ses devoirs. — thờ, *Rendre le culte aux ancêtres.* Recevoir ou offrir des deux mains respectueusement. Thấy trong thờ — một sàng, *Apercevoir dans l'intérieur un autel consacré au culte des ancêtres.* — sự, Obéir. — thừa, *id.* Khâm—, Exécuter, *a.* (un ordre, un mandat). — sai, *Député, m. Avoir un emploi public.* — sứ, Légation, *f.* — tình, Complaisant, *adj.* — giáo, *Embrasser la doctrine.* —dưỡng, Entretenir ses parents. —biệt (Từ giã), Prendre congé; Dire adieu. —trát, Recevoir l'ordre du préfet. — ũy, *Recevoir l'ordre du supérieur.* (*Mandarin inférieur*). —trà, Offrir du thé. — quốc tướng quân, Noble du treizième degré. — trực đại phu, *Titre des mandarins du dixième degré.* — chánh đại phu. *Titre des mandarins du neuvième degré.* — sự, Servir, *a.* — thừa, Flatter, aduler, *a.* — xưng, Flagorner, *a.* — nhơn tình, *Respect humain. Acception de personnes.* — quyền, Donner une poignée de main. Salut, *m.* — tế, Offrir un sacrifice. Bài—, Nom d'une carte à jouer.

封 **PHUÔNG.** (= Phong, 3.), Pli, *m.* Tịch — gia tài, Confisquer, saisir des biens. Tiền—, (*V.* Tiền).

乏 *n* **PHÚP.** Frapper du bout (d'une baguette). Đánh — —, Frapper légèrement. Tapoter sur. — đất, Bêcher légèrement.

吃 *n* **PHỤP. 1.** (Dụi, Bụp), Bruit sourd. *Pouf.* **2.** —, Entrer, *n.* S'adapter, *r.* Lọt —, *id.* Bien entrer. S'ajuster, *r.* Đánh — vào, Ajuster, adapter.

發 *n* **PHÚT. 1.** [Hốt], Moment, *m.* Minute, *f.* Instant, *m.* Subitement, *adv.* Soudain, *adv.* — chốc, Soudain; Tout à coup; Aussitôt, *adv.* Giây —, Moment, instant, *m.* Seconde, *f.* Mỗ —, *id.* — thấy, Voir soudain, aussitôt. Một —, Un moment, un instant. — đâu, En un instant; Tout à coup; Soudain. — đâu thuyền đã đến đầu ải quan, *En un instant l'embarcation avait atteint l'entrée du défilé de la frontière.* — sa nẻo ngược lầm đàng xuôi, *Se tromper tout à coup de chemin.* **2.** Đập — phắt, Frapper légèrement.

㖔 *n* **PHỨC.** — —, Parfum pénétrant. Thơm — —, Très odorant; Très parfumé. Thơm p' ưng —, *id.*

樊 *n* **PHỪNG.** (= Phẳng). Mặt trời — mọc, Au lever du soleil; À l'aube du jour. — đông, *id.* — sáng, *id.* Mặt đỏ — —, *Le visage (empourpré) enflammé de colère.* Tức giận — gan, Le cœur bouillonne de colère. Thấm mặt—gan, *Le visage enflammé et le cœur bouillonnant de colère.*

凭 *n* **PHỬNG.** — dậy, Surgir, *m.* — — mùi thơm, Très parfumé, très odorant. Thơm —, *id.* — tưng (Bứng tưng, Mửng tưng), *Au petit jour; De grand matin; A l'aube; Au premières lueurs du jour.* — đông, — sáng, *id.*

福 **PHƯỚC.** (= Phúc). **1.** Bonheur, *m.* Félicité, *f.* — thiện, *id.* — ấm, Grand bonheur. —thật, *Le vrai bonheur.* Ai hiền lành ấy là — thật, Bienheureux ceux qui sont doux, bons. Tám mối—thật, Les huit béatitudes. — đời đời, Béatitude éternelle. Bonheur éternel. — lộc, *Bonheur et dignités rétribuées; Càd. Bonheur complet, parfait.* Thưởng —, Récompenser qqn. Hưởng —, Être heureux. Jouir du bonheur. — khiêm, *Combler des biens les petits, les humbles.* — sau, Le bonheur futur. — thừa, *Surabondance de biens, de bonheur.* —khánh, Félicité; Bonheur. — tuy, — thới, — tường, *id.* Kiêng —, Hồng —, Grand bonheur. Vĩnh —, Bonheur éternel. Bá —, Mille prospérités. Sao —, Étoile propice, qui porte bonheur. Bonne étoile. Xấu —, — bạc, Malechance, *f.* Guignon, *m.* Tốt —, Fortuné, heureux, *adj.* Có một anh tốt — đi thi về làm quan, *L'un d'eux fut heureux à son examen, et, à son retour, fut reçu mandarin.* Cầu —, Souhaiter mille prospérités. — phận, Fortune, *f.* Chức —, Bénir, *a.* Doan —, Chance, fortune, *f.* Bonne fortune. Vô doan xấu —, *Infortuné, malheureux, adj.* — lạ, Bonheur ineffable, indicible bonheur. Có — lạ, Bienheureux, *adj.* Être béni. Có — lạ hơn mọi nữ, *Être bénie entre toutes les femmes.* Có —, *Heureux, adj. Être*

heureux. Fortuné, adj. Những kẻ....thì là có —, Bienheureux ceux qui.... Làm — cho ai, *Faire du bien à qqn, lui rendre service, le rendre heureux.* Làm —, Confesser, *a.* (au tribunal de la Pénitence). — âm, L'Évangile. Heureuse, bonne nouvelle. Xuống —, *Accorder un bienfait, un pardon;* (*de Dieu, d'un supérieur*). — nhờ tuyết bạch băng ngàn ra đi, *Par bonheur nous avons eu la fonte des neiges et des glaces.* Bá bá (vạn vạn) —, Souhaiter mille prospérités. —cho tôi là dường nào! *Quel bonheur pour moi!* May —, (*V.* May). Bên lời vạn —, bên lời hàn huyên, *D'un côté mille souhaits de prospérité, de l'autre mille civilités.* Kì —, Jour heureux, auquel les habitants d'un village se réunissent pour festoyer, et traiter des affaires publiques. **2.** —, *Vertu, f. Bien, m. Bonne action, bonne œuvre.* Làm —, Faire des œuvres pies, de bonnes œuvres. Làm phận làm —, *id.* — đức, Vertu, *f.* Việc — đức, *Acte de vertu. Bonne œuvre. Exercices spirituels.* Đàng— đức, Chemin de la vertu. Hằng ngày hằng lo việc lành — đức, Ne point laisser passer un jour sans faire une bonne œuvre.

縛 PHƯỢC. (Trói), Lier, garrotter, enchaîner, *a.* — thủ, *Attacher les mains. Menotter, a.* Bán —, Attacher à un pieu, un poteau. Thọ—, *Se laisser garrotter.* — nhi sát chi, Après l'avoir lié, décapitez-le.

旛 *n* PHƯỚN. **1**. Con chim—, *Rhopodites tristis,* Pic à longue queue, bec vert pomme, et au cri mélancolique. Con chim —rừng, *Rhopodites diardi,* Pic beaucoup plus petit et plus rare que le précédent. **2.** Cá —, *Nom de poisson.* **3.** —, *Pavillon, drapeau ou banderolle des pagodes, des maisons communes.* Cờ —, *id.* Dải —, *id.* Cột —, Mât de pavillon. **4.** Sao—,Comète, *f.* **5.** Rắn—,Serpent très venimeux. Đầu —, Tête de papier en usage dans le culte bouddhique.

方 PHƯƠNG. **1**. Région, contrée, *f.* Pays, *m.* Plage, *f.* Lieu, *m.* Point cardinal du globe. Côté, *m* Tứ—,Bốn—, *Quatre régions. Le monde. Les quatre points cardinaux. L'univers.*—Bắc, Le Nord. Les pays du Nord.—Nam, *Le Midi; Le Sud; Les régions du Sud.* —Đông, L'Est, L'Orient *ou* L'Asie; Région de l'Est.— Tây, *L'Occident, Le Couchant; Les pays occidentaux. L'Europe.*— hướng, Région; Situation, direction, orientation, *f.* — trời, Sous le ciel. Bốn — phẳng lặng, Tout le pays est en paix. Trẩy đi — xa, *Partir pour des rives lointaines.* Trạch hiền vô—, Choisir des sages dans tous les pays. Nhiều— nhiều ngả, De tous côtés; Partout, *adv.* (*V.* N. 2). Mọi—, Partout, *adv.* Địa —, Lieu, pays, terrain, endroit, *m.* Région. Bá —, Mille pays. Partout. Đi — nào? *De quel côté nous dirigeons-nous?* Thấy hai — cũng hung —, *Voir les deux côtés également mauvais* (*pour la situation d'un tombeau*). Trước đã hai — phân rẽ, *Tout d'abord c'étaient deux pays* (*distincts*) *séparés.* — thốn, Cœur, *m.* — diện, Étendue, surface, *f.* (*V.* N. 3). Nghĩ mình — diện quốc gia, *Réfléchir à part soi sur l'étendue du pays.* **2.** —, Bienfaisance, *f.* Đại—, Généreux, libéral, *adj.* **3.**—, Moyen, motif, *m.* Raison, *f.* Ressource, *f.* Expédient, *m.* —pháp, *id.* —thế, *id.* Cùng —, À bout de moyens, de ressources. Hết —, *id.* Nhiều — nhiều ngả, De bien de manières. (*V.* N. 1). — bất năng, Impossible, *adj.* —thuốc, Médecine, *f.* Remède, *m.* Bát trận tân —, *Les huit nouveaux moyens de combattre les maladies.* (*Titre d'ouvrage*). —ngoại, Remède externe. — dược, Recette, ordonnance de médecin. — linh dược, Remède efficace. — gia, Médecin, *m.* — phủ, *Procureur; Administrateur, m.* Kiếm —, Chercher un moyen. — lược, Stratagème, expédient, *m.* Ruse, *f.* — trượng, Pagode de Bouddha. Bonzerie, *f.* — tiện, Occasion favorable; Bonne occasion. Thần —, Remède efficace. Không có —bỏ lại đặng, *Il n'y a pas moyen de le réparer.* Lo cũng có —, *Il y a aussi moyen d'aviser.* — lợi, Profitable, avantageux, *adj.*—viên, Parfait, *adj.* **4.** —, Carré, *m.* Rectangulaire, *adj.* Rectangle, *m.* — trực, Angle droit. Nhứt —, Un carré. — thiên đồ, Cadran, quart de cercle. —tịch (Chiếu vuông), Natte carrée. — diện, Carré, *adj.* (*V.* N. 1). Khai — diện, Extraire la racine carrée.— lập, Cube, *m.* Khai — lập, *Extraire la racine cubique.* — đầu (Bình giổ), Crachoir, *m.* **5.** —, Comparer, *a.* —chỉ, À plus forte raison. Tỉ —, *Exemple, m. Similitude, comparaison, f.* Tỉ —nhơn, Comparer les hommes entre eux. **6.** —, Alors, *adv.* À l'instant même. — thì, *id.* — tài, À l'instant. **7.** —, Convenable, commode, *adj.* — tiện, *id.*

妨 PHƯƠNG. (Ngăn), Obstacle, dommage, inconvénient, danger, *m.* Empêcher, nuire, *a.* — trở, Empêcher, nuire, *a.* — ngại, Empêchement, *m.* Bất—, Rien n'empêche; Il n'y a point d'empêchement, d'obstacle. Vô—, *id.*

匚 PHƯƠNG. **1**. —, Coffre, panier, *m.* **2.**— (Vuông), Mesure d'un Đấu boisseau. Mesure de capacité, appelée aussi *Lượng* et *Gia*, mais dont la contenance varie de province à province.

紡 PHƯƠNG. Lier, *a.* Serrer avec un lien. Chẳng — tội lỗi, Compter le péché pour rien.

芳 PHƯƠNG. 1. Odoriférant, beau; Vertueux, *adj*. — phi, *Beau, florissant, exubérant, gras, adj*. —phi đẹp đẽ, Beau et agréable. — —, Parfum, *m*. Odeur suave. Phân—, *Parfum des fleurs qui embaume l'air. Bonne odeur des vertus*. —danh, *Gloire, renommée, célébrité, f*. —trưởng, Déjà adulte. —tượng, D'une belle taille; de haute stature. 2. —hương, Iris odorante.

肪 PHƯƠNG. (Mỡ), Graisse, *f*. Gras, *adj*.

邡 PHƯƠNG. (=Phướng), (Bàn luận), Délibérer, *n*. Interroger, examiner, *a*.

祊 PHƯƠNG. (= Phường), Offrir un sacrifice aux esprits des quatre parties du monde.

坊 PHƯỜNG. 1. Association, société, bande, clique, coterie, *f*. Clan, hameau, quartier, *m*. Boutique, rue, *f*. *Numéral*. — phe, —mạc, — bạn, *id*. *Gens amis, du même métier. Copain, camarade, m*. — bọn, *id*. — rớ, Pêcheur au carrelet.— rẫy, Gens qui défrichent. Quân —, *Mendiant de profession*. Là — ngư gia, C'est un pêcheur. —thi, Candidats aux examens. — ta, *Notre société. Nous, pron*. — bến xưa, L'ancien port. — trưởng, Chef du hameau, du quartier. Bài —, Arc de triomphe. 2. —, *Magasin, Étalage, m. Boutique, fabrique, manufacture, f*. Phố—, Bazar, *m*. Ấn thơ —, Imprimerie, *f*. Tác—, Atelier, *m*. Fabrique, usine, *f*.

祊 PHƯỜNG. (= Phương), Sacrifice aux esprits des quatre régions du ciel.

彷 PHƯỞNG. 1. —phất, Ressembler, *n*. Entrevoir, *a*. Semblable, *adj*. Avoir l'apparence de. Paraître, sembler, *a*. Nghe — phất, *Entendre dire*. 2. — hoàng, *Troublé par la peur*. — dương, Tuer le temps. Rôder par-ci par-là.

紡 PHƯỞNG. 1. (=Phương), Kéo chỉ), Filer, *a*. Tordre ensemble plusieurs brins ou fils. — tuiến, *id*. — tơ, Tordre du fil.—thùy, Quenouille, *f*. —xa, —luân, Rouet, *m*. 2. —xa ngư, Turbot, *m*. (poisson). 3.— (=Phương), Lier, garrotter, *a*.

仿 PHƯỞNG. (=Phưởng, 2.).—hoàng, Inquiet, troublé, agité, tremblant, *adj*. Courir çà et là. Aller et venir. Indécis, perplexe, *adj*. Hésiter, *n*. —dương, Indécis, perplexe, *adj*. Courir çà et là.

仿 *n* PHƯỞNG. — phất, *Vent* léger, légèrement agité par le vent; qui remue sans cesse. Instable, *adj*. Flotter au vent.

訪 PHƯỚNG. (=Phỏng, Phương), Délibérer, *n*. Interroger, consulter, chercher, *a*. S'enquérir de. Sát —, Examiner, *a*. —nghị, Délibérer, *n*. Consulter, *a*. —cứu, S'enquérir de.—cầu, *id*. Demander, *a*. Tương —, *S'informer avec soin*; *Prendre des informations minutieuses; Interroger quelqu'un avec soin*. —vấn, Interroger, *a*.

㽉 *n* PHƯỚNG. (T), Excavation, cavité, *f*. Cái—, *id*.

奉 PHƯỢNG. (= Phụng), *V*. ce mot. — tự, Adorer, vénérer, *a*. — thờ, Thờ —, *id*. — dưỡng, (*V*. Phụng). — dưỡng cha mẹ, *id*.—hành, *Suivre un ordre, l'exécuter, le remplir*. — lệnh, — mạng, — thừa, *id*.

鳳 PHƯỢNG. (=Phụng), Aigle fabuleux. Phénix, *m*. — hoàng, *id*. (*V*. Phụng). Hóa —, Devenir aigle.

拂 *n* PHỨT. 1. Plumer, *a*. — lông, *id*. 2. —, Légèrement, vite, *adv*. Buông —, *Abandonner, lâcher tout à coup*. Ăn —đi, Manger très-vite. Làm —, *Se presser, r. Faire en un clin d'œil, à la hâte. Se hâter, r*. Đánh —, Frapper légèrement. 3. —, Couper, abattre, *a*.— ngọn, Couper la cime. Étêter, *a*.

裒 PHỪU. 1. Assembler, rassembler, accumuler, *a*. 2.—, Ôter, *a*.—đa ích quả, Ôter à ceux qui ont beaucoup en faveur de ceux qui ont peu.

Q

戈 *n* QUA. (Quá) [Du], Passer, *a. n.* Surpasser, *a.* Par manière d'acquit; Négligemment, légèrement, *adv.* En passant. —lại, Passer et repasser; Aller et venir. Lần lần đông lại xuân —, *Petit à petit l'hiver fait place au printemps.* — ngựa, Passer à cheval. —xe, Passer en voiture. —bộ, Passer à pied. Đi—, *Passer; Passer devant; Traverser, n. a.* —sông, Passer, traverser le fleuve. Chẳng —sợ thế gian cười, *Craindre les railleries du monde.* Giúp ngươi Hạng Võ—miền Ô Giang, *Aider Hạng Võ à passer au pays de Ô Giang.* —bên Thủ thiêm, Passer à Thủ thiêm. Ong—bướm lại biết bao nhiêu lần! *Que de fois l'on voit passer l'abeille, venir vers soi le papillon.* Long trâu sang—sông, *Faire traverser le fleuve à un buffle.* Sang—, En passant; Passer, traverser, *a.* —lẽ, Enfreindre les lois. Dạy—, Donner des instructions, quelques avis. Nói—, Dire en passant. Chẳng—là, Si ce n'est pour; Pour le seul motif de; Il s'agit de. Chẳng — là việc triều đình, *S'il ne s'agissait pas d'une affaire d'État.* Trải —một cuộc bể dâu, *En parcourant passer par une alternance de mer et de mûrier; Càd.* Parcourir dans la vie l'espace d'une génération. Coi—, Regarder en passant; Jeter un coup d'œil. —khỏi, *Échapper à; Passer outre, au delà de; Dépasser, a. n.* Làm cho—lần, Faire par manière d'acquit. Khốn khó — lại thảnh thơi, *Passer de la gêne à l'aisance.* Làm — buổi, *Faire pour passer (tuer) le temps, à la légère.* Làm — ngày, *id.* Cũng như cửa sổ ngựa —, *Rapide comme le passage d'un cheval devant une fenêtre.* (D'un instant, d'un moment). — đời, Passer de vie à trépas. Décéder, mourir, *n.* — mất, Passer, disparaître, *n.* —đàng, Traverser le chemin, la route. Vừa may gặp khách — đàng, *Rencontrer justement un étranger qui traverse la route.* Đã chừng xuân —, C'était le terme où le printemps passe. *Le printemps avait passé.* — quít (T), Légèrement, *adv.* Par manière d'acquit. — lần đoạn lượt, *id.* — thì — thế, Tandis que le temps passe. —ngày —tháng, Passer (tuer) le temps. — thì, Temps écoulé, passé. Đã—rồi, C'est fini, c'est passé. Chẳng—, Seulement, simplement, uniquement, *adv.* Chẳng—làm phước cho chàng, *J'agis uniquement pour te rendre service.*

戈 *n* QUA. Nous; Moi, *pron.*—bậu, Moi et toi. Bậu đi với —, Viens avec moi. Mới —, Nous. Các giống — tư dụng, Tous les objets dont je me sers personnellement.

戈 QUA. Lance, pique, hallebarde, *f.* Javelot, *m.* Can—, Le bouclier et la lance. Armes de guerre. Mũi can—, *id.* Huy—, Brandir les armes. Partir en guerre. Tài—giáp, Talents militaires.

瓜 QUA. *Nom générique des* Melons, Courges, citrouilles. Kiếm —, Melon doux, savoureux. Hoàng —, Citrouille commune. Vương —, *id.* Tây —, Pastèque, *f. ou* Melon d'eau. Khổ —, (*V.* Khổ). Mộc —, *Mala cydonia,* Coings, *mpl.* Cây —, *Trichosanthes pilosa des Cucurbitacées,* Trichosanthe, *m.*

抓 QUA. 1. — (Đánh), Frapper, *a.* 2.—(Dắc) Conduire, *a.*

撾 QUA. (Đánh), Frapper, *a.*

鍋 QUA. Poêle, *m.* Marmite, *f.*

過 QUA. (= Quá), Omettre, *a.* Passer à côté.

賍 *n* QUÀ. 1. Cadeau, *m.* Friandises, *fpl.* 2. —, Étendre, *a.*

果 *n* QUẢ. Quày —, Promptement, *adv.*

菓 **QUẢ**. (Trái cây), Fruit comestible. Hoa —, *id.* — chấp, Se dit de deux fruits unis ensemble à n'en faire qu'un. Cây — na, (T) Chérimollier, *m. des Anonacées (Fruit).*

果 **QUẢ**. **1.** —, *Courageux, fort, adj.* — cảm, Courageux, vaillant, *adj.* **2.** — (Thật), *Vrai, certain, adj. Certainement, adv.* — nhiên, Sûrement, certainement, *adv.* En vérité. — bản, *Vrai, sûr, certain, véridique, adj. En vérité.* — thì, — thật, — chắc, *id.* — đoán, Jugement sûr. Âu đành — kiếp nhơn duyên, *Ainsi le veut l'immuable destinée.* — có như vậy, *C'est parfaitement vrai. Il en est certainement ainsi.* — nó có phép như vậy a! *Certainement qu'il peut agir ainsi!* — quyết, Affirmer, *a.* — bợm, Vrai fripon, vrai filou. — gian, *id.* — tang, Pièce à conviction. Trời kia — báo mấy hồi, *Que de fois le Ciel exerce ses vengeances!*

寡 **QUẢ**. Seul, veuve, rare, *adj.* Peu, *adv.* — quân, (*Le roi parlant de lui*). Moi, *pron.* — nhơn, *id.* — phụ (Góa), Veuve, *f.* Quan —, Veuf, veuve, *m.* Cô —, Orphelin, *adj.* — thê, Moi, femme indigne. Đa nhơn hiếp —, *Le plus entraîne le moins.* Dụng — địch chúng, *Se servir d'un petit nombre pour lutter contre une multitude, Càd.* Se servir de faibles moyens pour combattre des puissances.

裹 **QUẢ**. **1.** (Gói), Envelopper, enrouler, empaqueter, *a.* Paquet, *m.* Envelopper de bandelettes. Bao —, Enveloppe, *f.* **2.** —, Englober, *a.* Engager de force.

棵 *n* **QUẢ**. **1.** Cái —, Boîte, *f.* — hộp, *id.* — cơi, Boîte à compartiments. Ghế — đường, Buffet, *m.* **2.** Cá —, *Nom de poisson.*

摞 **QUẢ**. Extraire avec les mains.

過 **QUÁ**. **1.** (= Qua), Excéder, *a.* Passer au delà; Surpasser, dépasser, *a.* Devancer, outrepasser, *a.* Au delà; Excessivement, *adv.* Extrêmement, *adv.* Au delà de toute expression. *Superlatif.* — xinh, — ngộ, *Magnifique au delà de toute expression. Excessivement joli, beau.* Ngộ —, Très joli; Comme c'est beau! — độ, Outre mesure. — mực, *id.* — thương, *Aimer tendrement. Être mû d'une grande pitié pour.* — sức, Au-dessus, au delà des forces; Fortement, vigoureusement, excessivement, *adv.* Sans borne. — chừng, Fort, excessivement, *adv.* C'est fort. C'est excessif. — đỗi, — chừng, — bộ, *id.* — lẽ, Plus que de raison. — bậu, Abondamment, surabondamment, *adv.* — lắm, À l'excès, infiniment, *adv.* — quất, — thới, *id.* — mẫu, Excessivement, *adv.* Outre mesure. — hơn, Bien plus, bien davantage. — nữa là, Plus que. Triều quan — nửa, *Plus de la moitié des fonctionnaires.* Khi — giận, Accès de colère; Moment de furieuse colère. Tuổi cha rày đã — trăm, *L'âge du père aujourd'hui dépasse la centaine.* Hễ là muốn — quan thì phải nạp tiền mãi lộ, *Pour franchir le défilé il faudra payer les droits.* — chén, *Boire* outre mesure, comme un trou. — khứ, *Quitter la vie; Passer de vie à trépas; Trépasser, n. Décéder, mourir, n.* — giang, Prendre passage sur un bateau. Voyager sur mer, sur un fleuve. Passager, *m.* Tiền — giang, Prix du passage. — bì hợm, Singulier, saugrenu au possible. — kì, *Au delà du terme fixé; Passé le terme fixé; Arriéré, adj. En retard.* — thì, Au delà du temps; Après l'époque. Đã — thì hạnh lý tươi, *Le temps des abricotiers et des poiriers en fleurs n'est plus; Càd.* Le temps de la jeunesse et des plaisirs est passé depuis longtemps. — phép, Sans mesure. — khỏi, Dépasser, *a.* Đừng làm cho —, *Ne dépassez pas les bornes. Agissez modérément. Soyez raisonnable.* Chướng —, À rebours du bon sens. — bán, Plus de la moitié. Hẻo —, Très-peu. Ít —, *id.* Làm cho —, Excéder, *a.* — vãng, Mourir, *n.* — khứ vị lai, Le passé et l'avenir. Thấy đều — khứ thì biết đặng sự vị lai, *En considérant le passé on peut prévoir l'avenir.* Cái thằng nó là — khứ, C'est un individu dégoûtant et dans ses actes et dans sa conduite. — đa, Excessivement, *adv.* Bất —, Pas plus que; Médiocrement, *adv.* Sans excès. Cũng liều bỏ — xuân xanh một đời, *De plus s'exposer à laisser passer le printemps de la vie sans en jouir.* — lục tuần, Au delà de la soixantaine. Mọn mạy —, *Regardant, chiche, minutieux, haricoteur, pingre, m.* Hời hợt —, Libéral à l'excès. **2.** —, Faute, *f.* Délit, *m.* Lỗi —, Excès, délit, *m.* Cải —, *S'amender, se corriger, r.* Nhơn bất tri kỉ —, On ne connaît point ses propres fautes

鴰 *n* **QUẠ**. **1.** Con —, *Corvus Levaillanti, Corvus insolens* et *macrorhynchia*, Corbeau, *m.* Corneille noire. Chim —, Con — —, *id.* Lanh mắt như —, *Avoir les yeux perçants du corbeau.* Đen như —, Noir comme un corbeau. Très noir. — khoang, Corbeau au cou blanc. — —, Croassement, *m.* Kêu — —, *Croasser, corailler, n.* — rỉa, Le corbeau donne des coups de bec. — mổ, *id.* **2.** Con —, Crochet, *m.* (*pour aviron*). **3.** Cây — —, *Bryonia cocincinensis des Cucurbitacées,* Bryonie, *f.* **4.** Mua —, Acheter un objet aussitôt vu. Giả mờ bắt —, *Faire parler*

quelqu'un d'une affaire dont on feint d'être au courant. Tirer les vers du nez *à qqn.*

嚄 *n* QUÁC. **1**.Nói—thước, Parler avec hauteur, suffisance. **2**. — (T), Chant de la poule. Kêu quang—,La poule chante. Crier comme une poule (à tue-tête). — —, *id.*

攫 QUẠC. (=Cược), Saisir avec les griffes; Prendre par ruse. — thủ,*S'enrichir par n'importe quels moyens.* Đâm — vào, Se jeter sur, Attaquer sans en avoir reçu l'ordre *ou* sans réflexion. Đâm — đâm xiên, *id.*

郭 *n* QUÁCH. **1**. Tête, *f.* (des animaux). Tête coupée.Chặt—,Couper la tête.Chém—,*Décapiter,a. Trancher la tête.* **2**. —, Rapidement, lestement, *adv.* Bỏ —, Rejeter brutalement. Bỏ — đi, *id.* Nó vác đi bán—đi lấy tiền ăn,*Il emporte(sa chaudière) sur son épaule, et s'en va aussitôt la vendre, afin d'avoir quelque argent pour vivre.*Ăn — đi, Manger tout. **3**. Họ —, *Nom d'une famille.* **4**. — lơn điều, *Renanthera coccinea*, Renanthère écarlate *des Orchidées.*

槨 QUÁCH. **1**. Cercueil extérieur (qui renferme le *Quan, cercueil intérieur* ou *petit cercueil*). Quan —, Cercueil intérieur et extérieur. **2**. — lơn điều, Renanthera coccinea.

擴 QUÁCH. (= Khoách), Étendre, augmenter, agrandir, *a.*

馘 QUÁCH. Couper la tête et l'oreille gauche aux prisonniers de guerre.

廓 QUÁCH. Ample, spacieux, vide, *adj.* Ouvrir, étendre, élargir. Khôi —, *Très étendu, très vaste, très large, très spacieux.*

郭 QUÁCH. (Bờ lũy), Rempart, *m.*

鄺 QUÁCH. (Chẻ ra,Bửa ra),Diviser,rendre,*a.*

鷱 *n* QUẠCH. Chim thằng —, *Boulboul, m. Oiseau très-commun en Cochinchine.* (*V.* Quành quạch). **2**. Biết cọc —,Avoir quelques notions; Savoir quelque peu. **3**. — (T), *Arbre dont l'écorce et les racines servent à chiquer le bétel.* Vỏ —, Écorce de l'arbre *quạch* employée par quelques-uns pour la chique de bétel. Rễ —, Racine du même arbre, et servant au même usage.

乖 *n* QUAI. **1**. Anse, attache, *f.* Lien, *m.* — xách, Anse, *f.* — chèo, Estrope, *f.* — nón, *Mentonnière, f.* (*de chapeau*). *Jugulaire de casque, de shako.* — điều, Mentonnière en soie rose. — đồi mồi, *Mentonnière en écaille de tortue.* — tơ điều, Mentonnière, gland en soie rouge. Bị chín —, Besace du mendiant. Mang bị chín —, *Être à la besace. Porter la besace. Aller mendier.* Râu — nón, *Barbu jusqu'aux oreilles.* — hàm, Mâchoire, mandibule, *f.* **2**. —, Faute, *f.* Négligent, *adj.* — vi, Négligent, paresseux, *adj.* Giác dắc sự —, Reconnaître sa faute. **3**. — (T), Mettre en équilibre.

乖 QUAI, (=Quái), Différer, *n.* Être différent, opposé, contre, rusé, méchant, pervers. — xảo, Rusé, perfide, fourbe, *adj.* — dị, En désaccord. Dị —, *Déraisonnable, différent, adj.* — lệ, Pervers, déraisonnable, — ly, *S'opposer, r. Se séparer des autres.Faire bande à part.*—lý, Insolent, méchant, *adj.*—tương,*id.*—trương, *Exagération méchante.* — tâm, Mauvais cœur.

蹝 *n* QUÀI. (T), Se retourner pour regarder. — lại, *id.* — quẵng, Se démener,*r.* Se donner beaucoup de mouvement.

挂 QUẢI. (= Quái), Suspendre, accrocher, *a.* —quan, Suspendre le bonnet (le turban); Quitter le turban, *Càd.* Démissionner, *n.* Renoncer aux emplois. — Le turban de crêpe noir est un des insignes du lettré. — niêm, Afficher, promulguer, *a.*

拐 QUẢI. **1**. Tromper, *a.* Séduire qqn et l'enlever. — đái, *Ravir des enfants.* **2**. —, Manchot, boiteux, *adj.* — tử, Boiteux. — khước, *id.*

喛 *n* QUẢI. **1**. Inviter les mânes des ancêtres à un repas. — lạy, Cúng —, Đơm —, — giỗ, *id.* — cơm, *Offrir un repas aux mânes des ancêtres.* —cơm cho ông bà,*id.* Ăn của—lạy, Manger des mets offerts aux mânes des ancêtres. Sớm đi khuyên giáo, tối về —đơm, *Partir le matin pour mendier en récitant des vers, rentrer le soir pour offrir un sacrifice aux mânes.* **2**. —(T), Avoir du dégoût, de la répugnance; Dédaigner, *a.* —ra, Avoir en dégoût; Être dégoûté de. **3**. Nói—thế ấy, Parler avec cette raideur. **4**. —, *Est quelquefois pris dans le sens d'*Injurier, maudire. Chớ lấy của nó kẻo nó — chết, Ne lui prends rien, il te couvrirait d'injures.

乖 QUÁI. (= Quai), Différer, *n.* En désaccord. Opposé, rusé, méchant, pervers, horrible, épouvantable, abominable, extraordinaire, *adj.* — nghịch, *Fourbe, ennemi, adj. Être contre, hostile.* — lạ, Monstre, *m.* Monstrueux, abominable, *adj.* — dị, *id.* Déraisonnable, *adj.* — tưởng, *id.*Những

hình — dị, *Toute espèce de figures abominables.* — gớ, Monstrueux, abominable, horrible, *adj.* Đều — gớ, Monstruosité, *f.* Tội lỗi — gớ, Crime abominable. Làm đều — gớ, *Commettre des abominations.* Người — gớ gớm ghiếc, Homme abominable. Tai —, Horreur, abomination, désolation, *f.* Fléau, *m.* Monstruosité, *f.* Rusé, pervers, *adj.* Đều tai, đều —! Malheur! Horreur!

絓 QUÁI. Filet de soie. Suspendre, *a.*

劊 QUÁI. (Sát, Chém), Couper, trancher, *a.* — tử, Bourreau, *m.* — tử thủ, *id.*

儈 QUÁI. Courtier, *m.* — nha, *id.*

怪 QUÁI. **1.** Extraordinaire, merveilleux, *adj.* Admirer, *a.* — tai, *Merveilleux, prodigieux, adj.* Kì —, Prodige, *m.* Merveille, monstruosité, *f.* Quỉ —, Rusé, finaud, trompeur, *adj.* Hành —, Tromper, *a.* — vật, *Monstre, prodige, présage, m.* Điềm —, Mauvais, sinistre présage. Présage de malheur. Tai —, *Grand malheur. Calamité terrible.* Yêu —, Prodige dans les airs. Loài yêu —, Monstre, *m.* **2.** — (Trách), *Se plaindre, r.* Chiêu —, Donner aux autres des raisons de se plaindre. Bất yếu — ngã, Ne vous plaignez pas de moi.

卦 QUÁI. (Quẻ), Symboles du Diệc-kinh, inventés par l'empereur Phục-hi pour deviner. (*V.* Quẻ). Les huit figures suivantes, multipliées deux fois entre elles, donnent le nombre de 64 symboles; 4×4=16; ×4= 64:

乾 Càn, Air.	兌 Đoài, Eau pure.	離 Ly, Feu.	震 Chấn. Tonnerre.
巽 Tốn, Air.	坎 Khảm, Eau.	艮 Cấn. Montagne.	坤 Khốn. Terre.

Bát —, Diagramme, *m.* Les huit figures précédentes qui servent à composer les 64 symboles du Diệc-kinh. Đả —, Consulter les sorts. Chiếm —, *id.* Bốc —, *id.*

挂 QUÁI. (= Quải), Suspendre, accrocher, *a.*

澮 QUÁI. (Rãnh), Petit canal dans les champs; Rigole, *f.*

膾 QUÁI. (Gỏi), Viande hachée. Aliment composé de hachis de viande ou de poissons crus avec des légumes.

罫 QUÁI. **1.** (Ngăn trở), Empêchement, *m.* Empêcher, obstruer, *a.* Obstacle, *m.* — ngại, Obstacle, *m.* Obstruction, *f.* Empêchement, *m.* **2.** Phương —, Échiquier, damier, *m.*

罣 QUÁI. (= le précédent). Empêchement, obstacle, *m.* Nuire, *n.* — niệm, *S'inquiéter, s'occuper beaucoup de; Penser continuellement à.* Trước —, Tomber dans un piège par mégarde. — ngại, Empêchement, *m.*

詿 QUÁI. — ngộ, Se tromper, *r.* Erreur, *f.* — loạn, Troubler, *a.*

檜 QUÁI. (= Cối), Arbrisseau semblable au Genévrier, et que l'on place comme ornement sur les cercueils.

跪 *n* QUẠI. Quằn — (T), Se tourner et retourner avec peine: *comme par exemple* d'un paresseux obligé de se lever, d'un serpent blessé, *etc.* Đau quằn —, Se rouler en tout sens *comme qqn pris de violentes coliques.*

銙 *n* QUAY. **1.** Se rouler, se tourner, *r.* Tourner, *n.* Tortiller, *a.* — quắt, *id.* (*V.* 2). Con —, Fuseau, *m.* Bobine, *f.* (*V.* 3). Quấy chỉ vô con —, *Bobiner, a.* Giăng —, Par détours. Đánh con —, *Tourner le fuseau. Bobiner, a.* Mũi — cho vót, La tête du fuseau bien amincie. — lúa, Vanner le riz. — long lóc, *Faire tournoyer. Mouvement de rotation continue.* Nhảy —, Se rouler partout (affolé par la douleur, la tristesse, la peur...). — mù tấp (T), *Rotation très rapide.* **2.** —, Rapidement, *adv.* — quắt, *id.* — mòng mòng, *id.* — chuồn chuồn, *id.* Chạy —, *Courir à toutes jambes.* Chết — (T), Mourir subitement, sur le coup. Nằm — (T), Se coucher sur le champ. **3.** —, Rôtir à la broche. — thịt, *Rôtir de la viande à la broche.* — vàng (T), Roussir à la broche. Thịt —, *Rôti, rôt, m. Viande rôtie.* Con —, Lardoir, *m.* Nòng —, Broche, *f.* Cây —, *id.* Lụi đùi thịt mà —, *Mettre un gigot à la broche.* Trở cây — một bận, Donner un tour de broche.

跪 *n* QUÀY. Se retourner, *r.* Faire retourner; Tourner, *a.* Revirer, *n.* — vô, Rentrer, *n.* — ngựa lại, Tourner bride. Vội vàng — ngựa trở ra, *Tourner bride brusquement et s'éloigner.* — mặt, Tourner la vue. — ngó lại, Se retourner pour regarder. — gót trở về, *Tourner les talons et s'en retourner. S'en retourner.* Chơn — bước ra, Tourner les talons et s'en aller. — ghe, *Virer le cap. Virer de bord. Revirer, n.* — chạy, Faire demi tour et prendre la fuite. Không dám — lại, Ne pas oser se retourner. — quả, Promptement, *adv.* Nói rồi — quả ra đi, *Après avoir parlé promptemnet il se retire.* (*V.Mu,1*).

— đi —lại, Se tourner et se retourner; Tourner en tout sens.—đời,Rentrer dans le monde; Se marier, *r.* 2. — (Buồng), Grappe, *f.* Régime, *m.* *Numéral des régimes de bananes, de grappes de cocos, etc.* Hai —chuối, Deux régimes de bananes. Ba—dừa, Trois grappes de cocos.

怪 *n* QUẢY. Porter à l'épaule suspendu au bout d'un bâton. *Numéral d'une charge portée au bout d'un bâton.* — mang, *id.* Mang đai Tử lộ — bầu Nhan uyên, *Porter les bagages de* Tử lộ *et la gourde de* Nhan uyên *suspendus au bout d'un bâton.* Một —, Une charge. Vai— một con cá lớn, *Porter sur ses épaules un gros poisson au bout d'un bâton.*

瘝 QUAN. (Yếu), Débile, faible, *adj.*

官 QUAN. Mandarin, fonctionnaire, chef, *m.* Officier civil et militaire. Fonction, *f.* Charge publique. Juge, magistrat, *m.* Magistrature, *f.* Gouverner, administrer, *a.* —trên, —quờn, — quyền, *id.* — gia,*id. Appellatif employé par la reine-mère et la reine pour désigner le roi.* — lớn, Grand mandarin. — đề đốc, Gouverneur,*m.* Commandant,*m.* Đốc — nghe đặng ắt mình thác oan, *Si le commandant vient à savoir ce qui se passe, nous sommes perdus.* — viên, Mandarins inférieurs; Dignitaires, *mpl.* — hai bộ, Officier à deux galons. —sai, Mandarin chargé d'affaires.—thuế, Impôt, *m.* Kiến—, Nommer les mandarins.— thâu thuế, *Percepteur d'impôts; Collecteur, m.* — văn, Mandarin civil (lettré). — vũ, Mandarin militaire. —võ,*id.* —án sát, Juge criminel. Chef de la justice. — thầy, *Patron, protecteur, m.* — tuần thành, Commissaire de police. — tuần thú, Inspecteur impérial. — cựu thần, Vieux fonctionnaires. — quân, *Officiers et soldats. Escorte, f.* — quân sắm sửa tơi bời, *L'escorte se prépare en tumulte.* Bá—, Courtisans, *mpl.* — chánh toà, Chef de bureau. — tổng thống lãnh các đạo binh, *Commandant supérieur des troupes. Commandant en chef.* — đề lao, —coi khám,Directeur de la prison. —thủy, Officier de marine. — bộ, Officier de l'armée de terre. —thượng (*ou* Tổng đốc), *Gouverneur de province.* — bố (*ou* Bố chánh), *Chef de l'administration générale de la province.* — thẩm án (*ou* An sát), Juge, *m.* — xử việc, *id.* — tra án, *Juge d'instruction.* Đề thẩm lý vấn —, *id.* — bồi thẩm án, Juge suppléant. — tá lý phó thượng thơ, *Secrétaire général de la Direction de l'Intérieur.* — quản lý sở tạo tác, *Directeur du service des travaux publics.* — giám tạo, Directeur du service des bâtiments civils. — bát vật *ou* giám công, Ingénieur, *m.* — tham tán, Chef d'état-major. — chấp sự *ou* cấp sự, *Officier d'ordonnance.* — tán lý, Aide de camp. — thượng lại *ou* thượng thơ, *Directeur de l'Intérieur.* Tổng lý —, *id.* — chánh điều bộ, *Médecin chef du service de santé.* — kiều lộ quản lý, Directeur des ponts et chaussées. —đốc lý việc cầu đường, *id.* — tổng cuộc kinh lý, *Chef du service du cadastre.* — phát bạc, Payeur, *m.* — cai kho bạc, Trésorier payeur. — thủy sư, *Commandant de la marine.* — thông chánh sứ, Chef du service de la poste. —phiêu truyền quản lý, Directeur de la poste. — chủ bộ tổng cuộc, *Chef du service de l'enregistrement.* — học chánh sứ, Directeur de l'enseignement. — đốc học, Inspecteur des études. Làm —, Être mandarin, fonctionnaire. Một người làm — cả họ đặng nhờ, *Si quelqu'un parvient aux emplois toute la parenté y trouve son profit.* —(*Trait de mœurs annamites*). Chức —, Titre de mandarin. Tước —, Dignité de mandarin. Liêu —, Les mandarins *ou* fonctionnaires. — sang, Fonctions nobles. — trường Examinateur, *m.* Khí —, *Abandonner son emploi.* — triều (trào), Mandarin du conseil aulique. 2. —, Public, commun, *adj.* — lộ, Voie publique. Đàng cái —, *id.* Bua —, Corvée, *f.* — tiền, Finances, *fpl.* Việc —, *Travaux communs, publics. Corvées, fpl.* — điền, *Terrain commun* (*dans les villages*). Ruộng —, *id.* Ngũ —, Les cinq sens, savoir: Khẩu, *miệng nói,* la bouche; Tỉ, *mũi ngửi,* l'odorat; Nhỉ, *tai,* les oreilles; Mục, *hai con mắt,* les yeux; Bá hài, *hai tay chơn,* Le toucher.— quế, Cannellier de Ceylan.

倌 QUAN. Cocher royal.

菅 QUAN. (=Gian). Cỏ —, Plante textile. (*V.* Gian). Thảo—, Ne compter pour rien. De minime importance.

棺 QUAN. Cercueil intérieur. (*V.*Quách). — tài, Cercueil,*m.* Bière,*f.* (contenant le cadavre). Động—, *Installer, placer la bière sur le catafalque ou dais funèbre.* Phò—, Soutenir le cercueil. Giang —,*Ordonnateur du convoi funèbre.* Cai—(Cai tẩu), *id.* Di—, Porter le cercueil. — quách, (*V.* Quách).

貫 *n* QUAN. (=Quán) (Xỏ),Enfiler,*a.* (*V.*Quán). —tiền, *Enfiler des sapèques. Ligature* (*de 600 sapèques*). Một—tiền, Une ligature. Hai—sáu tiền, *Une ligature et six dixièmes de ligature.* Mua sáu —, Acheter six ligatures.

關 QUAN. 1. (Đóng lại, Bịt, Lấp), Fermer,

boucher, *a.* **2.** —(Đồn thâu thuế), Douane, *f.* — khẩu, —tấn, —thuế, —thương, *id.* **3.** —, *Circonstances d'une affaire.* —hệ, Conséquence, *f.* (d'une acte, d'un évènement). De grande importance. Cơ —, *Les raisons des choses et leurs circonstances.* — bạch (Cắt nghĩa), Expliquer clairement. — tâm, Faire bien attention. — hoài, *Examiner attentivement toutes les circonstances d'une affaire.* Cần —, Chose nécessaire. Nécessaire, *adj.* Tam—, Les yeux, les oreilles et la langue. Bất—thiệp, *Cela n'a aucun rapport avec; Non connexe.* **4.** —, Portes frontières. Ải —, *id.* Frontières, *fpl.* — hà, *id.* Les montagnes et les fleuves. —sơn, *id.* —sơn trực chỉ đăng trình, *Marcher droit aux postes frontières en gravissant les sentiers de la montagne.* —thành, Forteresse frontière. Phút đâu binh đáo — thành, *Tout à coup l'armée arrive devant la forteresse.* — đông, Mandchourie, *f.* **5.** — —, Ramage des oiseaux. Nhan—, Chant des oiseaux. **6.** —vũ (võ), Le dieu Mars chinois.

觀 **QUAN.** **1.** Regarder, *a.* Regarder de loin ou de haut. Considérer, *a.* — khán, *Observer, a.* Hoành —, Regarder autour de soi. Mĩ —, Beau, joli, *adj.* Bàng —, Spectateurs, *mpl.* —chiêm, Regarder (un spectacle, un cortège). Du—, *Se promener par plaisir; Se pavaner, se prélasser, r. Flâner, n. Se balader, r.* — phòng, Pourvoir à. —ngại, Hésiter, *n.* Être inquiet. — âm, *ou* Phật bà, Bouddha féminin. — âm thương gái thảo ngay, *Quan âm a pitié du sort d'une jeune fille au cœur reconnaissant et sincère.* — thế âm, Déesse de l'Olympe chinois. **3.** — âm biển, *Vitex trifolia des Verbénacées-Lantanées,* Agnus Castus, *m.* — âm liễu, *Espèce de Saule.*

冠 **QUAN.** Bonnet, *m.* Coiffure, *f.* Couvre-chef, *m.* Hoa—, Bonnet brodé. — thân, *Bonnet et ceinture, insignes des fonctionnaires civils.* Người y—, Fonctionnaire, mandarin, lettré, *m.* Chỉnh —, *Inviter à ôter son bonnet.* Thăng—, Déposer le bonnet. Miễn —, *id. Être destitué.* (*V.* Miễn, 1.) Thứ—(Mũ gai), *Couronne d'épines.*—miện, Avec magnificence.

權 *n* **QUÀN.** Conserver le cadavre pendant quelque temps. — sẵn(T), *id.* Ma —, Cadavre, *m.* (conservé). Thây ma —, *id.* Nhà —, *Maison destinée à garder le cadavre que l'on conserve. Chambre mortuaire.* Phá —, Cérémonie particulière, qui doit être faite en enlevant le cercueil, pour détruire l'influence (mortelle) de la conservation de ce même cercueil, si l'on a laissé commencer la nouvelle année avant de faire l'enterrement. — trâm, Sépulture provisoire.

管 **QUẢN.** **1.** Régir, gouverner, diriger, conduire, administrer, commander, gérer, *a.* — trị, — thúc, — hay, — tổng, — suất, — đoàn, Cai —, *id.* —cố, *Prendre soin de; Gérer, a.* Chiếu —, *id.* —lý sở tạo tác, Diriger des travaux publics. — lý sở thủy, *Diriger les travaux de l'arsenal.* —suất gia nghiệp, Administrer ses biens. —nghiệp, *Gérer ses propres affaires.* Coi—lấy, Administrer, *a.* —cơ, *Commander un régiment.* —gia, Économe, *m.* —giản, Prendre son temps pour régir. Négligent à gérer. —kiến, Peu prévoyant; qui n'est point perspicace. —voi, Cornac, *m.* —tượng, *id.* **2.** —, *Faire cas de; Se soucier de; Se mettre en peine de.* Chẳng—, Ne pas faire cas de; Ne point se soucier de; Ne tenir aucun compte de; Qu'importe-t-il? Il importe peu. Chi—, —chi, —gì, *id.* Bao—, *Compter pour rien. Qu'importe!* —bao, Nào—, *id.* Que m'importe. Que m'importerait. Tháng ngày bao—, *Sans nul souci des jours et des nuits.* —bao tháng đợi năm chờ, Ne compter pour rien les mois et les années. —tình biệt li, *S'affliger d'une séparation.* —thiệt tham hơn, Se soucier du tort et désirer l'avantage. Không —gì đến sự ấy, *Ne point s'inquiéter de cette affaire.* Đàng trường cách trở— chi, Ne compter pour rien la longueur du chemin ni l'éloignement. Chi— lao đao, Ne point craindre sa peine. Chẳng — mấy công, Ne point regarder à sa peine. Cạnh buồm bao — gió xiêu, *La voile ne s'inquiète pas du vent qui la pousse. Et qu'importe le vent à la voile qu'il pousse?* (Dans la bouche de qqn s'abandonnant complètement à son sort). **3.** —, Flûte, *f.* Tube, *m.* Yên —, Tuyaux conducteurs de la fumée. —viết, Étui du pinceau. Viết—thau, *id.* — vi tơ, Tube capillaire.

筦 **QUẢN.** (=Quyển), Flûte, *f.*

脘 **QUẢN.** Estomac, *m.* Œsophage, *m.* Vị —, Estomac.

鱞 *n* **QUẢN.** Con — đồng, *Casuana olivacea,* Tortue de mer.

貫 **QUÁN.** **1.** (= Quan), (Xỏ), Enfiler, *a.* Điều —, *Choses rangées à la suite l'une de l'autre. Mis en ordre.* Bổn —, Inscription de qqn aux rôles du village. Liên—, Connexe, *adj.* Connexité, *f.* **2.** — (Quen), *S'accoutumer, r. Habitué, adj.* — tập, Exercé, imbu, *adj.* Tập—, *Habitué, accoutumé, adj. Être fait à... Se faire à... S'habituer, s'accoutumer, r.*

Tập — như tự nhiên, *L'habitude est une seconde nature.* Thanh —, La garde et les serviteurs d'un mandarin. **3.**—, Pénétrer, *a.* Entrer dans.—thông, *Pénétrer, comprendre, approfondir, a. Connaître à fond. Savant, expert, adj.* — cách, Percer la peau. Atteindre le but. **4.** —, Numéral des chapelets de 600 sapèques *ou* ligatures. Đồng —, Tiền —, Une ligature (de sapèques).

館 QUÁN. Hôtellerie, auberge, boutique, *f.* Caravansérail, hôtel, *m.*—khách, Nhà—, Hàng—,— lều, — xá, *id.* Taverne, *f.* Nghinh tân —, *Salle de réception.* — cơm, Auberge, *f.* Chủ —, *Hôtelier, cabaretier, hôte, m.* Bàn dọn cho khách — ăn, *Table d'hôte.* —rượu, Cabaret, *m.* Kẻ bán —, *Cabaretier, aubergiste, m.* Hay ngồi—ngồi lều, Hanter le cabaret. —các, Demeure, habitation, *f.* Những từ—các lân la, *Depuis qu'il fréquente cette demeure.* Ăn cơm —, Manger à l'hôtel, à l'auberge. Bán —, Tenir une auberge. Đỗ nhà—, *Descendre à l'auberge, à l'hôtel.* Ngủ —, Coucher à l'auberge. — chỉ, Le pays natal. Hương —, Quê —, Bổn —, Hàng —, *id.*

灌 QUÁN. **1.** Arroser, verser, *a.* Faire des libations de vin aux esprits pour les conjurer. — khái, Arroser, *a.* **2.**—, Beaucoup, nombreux, *adj.* **3.** —, Touffu, *adj.* (des arbres).—mộc, Arbres touffus.

串 QUÁN. (Xỏ), Enfiler, *a.*

丱 QUÁN. Lier les cheveux en deux touffes *ou* cornes sur la tête des enfants. L'enfance.

祼 QUÁN. Libation de vin à terre en l'honneur des défunts.

慣 QUÁN. (Quen), Accoutumé, S'accoutumer, *r.* Tập—, *id.*—xuyến (T), Qui a essayé; Qui a fait ses preuves.

鑵 QUÁN. Vase, *m.* Phẩu —, Vase d'argile. Ngọa —, *id.*

鸛 QUÁN. Cò —, Cigogne, *f.*

光 QUANG. **1.** Clarté, lumière, *f.* Brillant, resplendissant, *adj.* Éclairer, *a.* Briller, *n.* Gloire, *f.* — chiếu, *Éclairer, a. Clair, net, brillant, adj. Clarté. Illuminer, a.* — minh, Resplendir, *n.* Clair, net, brillant. — bạch, Clair, net, brillant. Hào —, (*V.* Hào). — mang, (*V.* Mang). — cảnh, *Site charmant, enchanteur.* Thiều —, (*V.* Thiều). Vườn diệu —, Le paradis terrestre. Cảnh diệu —, *id.* Chốn — kiểng nguy nga, *Site charmant et grandiose.* — thể, Splendeur, *f.* — trời, Ciel serein, clair. — gương, Miroir clair, net. La netteté du miroir, d'une glace. — kính, *id.* —ánh, *Clarté rayonnante; Resplendir, n. Resplendissant, étincelant, adj.* Phát —, Briller, étinceler, resplendir, *n.* Khai—, *Cérémonie superstitieuse par laquelle les devins prétendent donner la vue à la statue représentant les ancêtres.* — hiển, Rendre célèbre. Illustrer. Faire connaître; Mettre en évidence. — quẻ, Retiré, solitaire, vaste, découvert, *adj.*— với, Rendre des points, (jeu). — côn, (*V.* Côn). **2.** —, *Brunir, polir, a.* — thếp, Dorer, *a.* — thiếp, *id.* — — khước, Sans chaussures. Déchaussé, *adj.* Les pieds nus.

絖 *n* QUANG. Support pour fardeaux. — gióng, — gánh, *id.* Đôi —, Double support.

肱 QUANG. Partie supérieure du bras.

礦 QUANG. (= Quảnh), Mine, *f.* Minerai, *m.*

挄 *n* QUÀNG. (T). **1.** Suspendre, *a.* —vào, *id.* Sứt mang xỏ — con mắt, Les ouïes étant fendues, saisir le poisson tout aussi bien par les yeux; *Càd. Si celui-ci ne peut point me rendre service, j'en prendrai un autre. Faire flèche de tout bois. Donner toujours de nouvelles raisons pour se défendre.* **2.** —, Sottement, *adv.* (Agir et parler). — quịt, *id.* Bá vơ bá —, Sottement, bêtement, *adv.* Nói —, Parler sottement. Nói — nói quịt (quệt), *id.* Nói — chạ chạ lác lác, *id.* Vơ —, Bắt —, *Prendre indistinctement.* Vơ — bắt ngang, *Prendre les premiers venus, indistinctement, sans faire aucun choix.* Làm—, Agir sottement. Nói vơ —, *Dire des niaiseries, des bêtises.* Lang —, Sottement; Sans retenue. Débraillé, *adj.* — xiên, *id. Irrégulièrement, adv.* **3.** —, Vite, *adv.* Au plus tôt. Làm — đi, Faites-vite. Vite! — đi, Au plus tôt; Au plus vite.

廣 *n* QUẢNG. (= Quảng), Vide, désert, *adj.* Intervalle, espace, *m.* Large, vaste, *adj.* — không *Vide, m. Espace vide. Région éthérée.* — trống, *id.*— đãng (T), Libre, ouvert, *adj.* Exposé à la vue de tout le monde. En plein air. À l'air libre. À la belle étoile. À découvert. — đồng (T), La campagne.

廣 QUẢNG. **1.** (= Quãng)(Rộng), Large, ample, vaste, grand, *adj.* —đại, Vaste, étendu, généreux, libéral, *adj.*—khoát, Large, ample, *adj.*—giảng, *Paraphraser, a. Paraphrase, f.* — giải, Expliquer, commenter, *a.* — ngãi, Explication, *f.* Commentaire, *m.* Thập giái — ngãi, *Explication des dix commandements.*— nghiệp, Élargir le champ d'action.—tâm,

Magnanime, généreux, grand, *adj.* Grand cœur. — hành tầm nã, *Poursuivre quelqu'un en fouillant partout.* —phí, Énormes dépenses (pour un travail). **2.**— hàn(Mặt trăng), La lune. —hàn cung, *id.* Cung —, Le palais de la lune. Ai người cung—hay người đài dương? *Est-ce la déesse du palais de la lune, ou la fée de la tour brillante?* **3.** — bình, Province du nord de l'Annam. — trị, Province de l'Annam au sud de la précédente. —đức *ou* Thừa thiên, *La province de la capitale Huế, au sud de la précédente.* —nam, Province de l'Annam, au sud de la précédente, dans laquelle se trouvent le port et la ville de Tourane. — nghĩa, *Province de l'Annam au sud de la précédente.* Ngũ—, Les cinq Quảng, *ou* les cinq Provinces nommées Quảng. Tiếng—, *Le dialecte cochinchinois qui se parle à partir de Tourane jusqu'en Basse-Cochinchine inclusivement.* Nói —, Parler le dialecte cochinchinois. —đông, Province de Quang-tông, chef-lieu Canton, en Chine.— tây, Province du Quang-si, en Chine.

礦 QUẢNG. (= Quang), Minerai, *m.* Mine, *f.*

晃 *n* QUÁNG. **1.** —mỏng, Ébloui, *adj.*—mắt, — nhãn, *id.* — manh, Aveugle, *adj.* Sans lésion apparente Mù—, *id.* Cấp —, Briller par intervalles. Lumière vacillante. Vacillation de la lumière.—gà, *Qui ne voit qu'au grand jour. Héméralope, adj.* Láng —, Ébloui; Qui ne distingue pas clairement. — nắng, *Avoir les yeux aveuglés en rentrant du dehors.* Ai hay châu chấu—bóng đèn, ắt cháy cánh, khó ăn khó ở! *Qui eut pensé que la sauterelle était aveuglée par la lumière de la lampe, et qu'elle s'y est brulé les ailes, chose dure à supporter!* **2.** Trái mít — nhãn, Fruit du jacquier privé de pulpe.

絖 *n* QUẠNG. (T). **1.** *Espèce de* dévidoir. Cái —, *id.* **2.** Cập —, N'en apprendre, n'en retenir que quelques bribes.

逛 *n* QUANH. Autour, *adv.* Sinueux, tortueux, détourné, *adj.* Méandre, *m.* Tourner, *n.* Faire un coude. Khúc —, *Tournant, m. Détour, m. Biais, m.* Sinuosités, *fpl.* Méandre. Cái —, *id.* Chung —, (T) Autour de. — quất, *Autour de. Sinueux, détourné, adj. Faire un coude; Tourner autour. Biaiser, n.* Dòng nước uốn —, Le cours d'eau s'infléchit. Dạo —, Se promener en faisant des tours et détours. Xông—, Autour, *adv.* Xung —, *id.* Vây —, *Assiéger, investir, bloquer, a.* Bàn —, Attristé, *adj.* Giấu —, Dissimuler, *a.* Giấu — giấu quất, *id.* — quất những lời, Biaiser, *n.* — quần lời, Paroles évasives. Nói —, *Biaiser, n. Parler par détours.* Nói — nói quẹo, Nói — — lộn lộn, *id.* — co, *Détourné, tortueux, adj. Ruser, n. Rusé, retors, adj. Tourner autour. Tergiverser, biaiser, n. Chercher des échappatoires.* —quẹo, — quéo, — quẩn, *id.* Gauchir, *n.* Agir *ou* parler sans franchise. Ngó—ngó quất, Regarder de côté et d'autre. Đường đi — quẹo, Chemin tortueux. Route sinueuse. Nói ngay đi, đừng có nói — quẹo, *Expose nettement l'affaire et sans biaiser.* Nghĩ đi nghĩ lại — co, *Chercher des échappatoires.* Tìm đường nói —, *id.* — năm, Toute l'année. — năm buôn phấn bán hương đã lề, *Toute l'année vendre ses faveurs et ses grâces.* Dối —, *Des détours.* Khắp —, Partout, *adv.* En tous lieux. Một vòng tuần thú tỉnh đà khắp —, *Une tournée d'inspection avait été faite partout.* Rễ —, Racines noueuses. Tiếng nói —, Circonlocution, *f.* Đi —, Aller autour de. Chạy —, Courir en tournant. **2.** —sắt, Gueuse, *f.*

磺 *n* QUÀNH. **1.** Cứng —, Très dur. **2.** Chim — quạch, *Ixus germani*, Boulboul, *m.* (*plusieurs espèces*). **3.** — (T), *Tors, tordu, adj.* — tay, Bras ankylosé. — chơn, Jambe ankylosée. Đi — —, Aller les jambes écartées.

礦 QUẢNH. (= Quang), Mine, *f.* Minerai, *m.* Thiết —, Minerai de fer. Đồng —, Minerai de cuivre.

礦 *n* QUÁNH. **1.** Se durcir, se dessécher, *r.* Khô —, Très sec. — quéo, *id.* Già —, Très vieux. Già — già quéo, Excessivement vieux. Cứng —, Très dur. Khô — môi, Qui a les lèvres sèches. (*fièvre*). Mặn —, Très salé. — lưỡi, *D'une saveur mordante.* — miệng, *id.* **2.** —, *Minerai de fer.* — đồng, *Minerai de cuivre.* **3.** Lánh —, Par-ci par-là. Đi lánh —, Rôder, *n.* **4.** — (T), Souple, flexible, gluant, visqueux, *adj.* Dẻo —, *id.*—lại, *id.*

瓊 *n* QUẠNH. **1.** Retiré, solitaire, désert, *adj.* — hiu, — quẽ, — vóng, *id.* Đồng không mông —, *Campagne solitaire, déserte.* Trong hang sau trước—hiu, *Dans une caverne tout à fait solitaire et abandonnée.* Lưu vắng—hiu, Solitaire et abandonné. **2.** — ngọc, Émeraude, *f.*

槁 *n* QUAO. **1.** Vải —, Cotonnade grossière, d'un tissu peu serré, (tissée au village de Quao). **2.** Cây —, *Bignonia longissima*, Bignone, *f.* (*Teinture*).

搞 *n* QUÀO. **1.** [Hạp], Griffer, gratter, *a.* Déchirer avec les ongles. Égratigner, *a.*—quấu, *id.*— sướt mặt, Dévisager, *a.* Déchirer le visage.—xé, *Dé-*

chirer avec les ongles. Hay —, Qui a l'habitude de griffer. **2.** —, *Se dit d'un moribond qui cherche de tous côtés avec ses mains.* Quều —, Irrégulièrement, *adv.* Sans ordre. Quơ —, Prendre un peu partout.

筲 *n* QUẢO. Coussinet, *m.*(pour porter sur la tête).

拗 *n* QUÁO. Láo —, Sans ordre. Méli-mélo. Par manière d'acquit.

刮 QUÁT. Gratter, racler, *a.* Frotter, brosser, *a.* —trớc, *Gratter, racler, amincir, diminuer, a. Extorquer, a.* —mục, Se frotter les yeux.

刮 *n* QUÁT. Épancher sa colère; Déverser sa bile. — mắng, —nạt, —tháo, *id.* — đánh, Donner en criant l'ordre de frapper qqn.

括 QUÁT. **1.** (= Khoát), Rechercher, *a.* **2.** —, Épousseter, brosser, *a.* **3.** —, Contenir, envelopper, empaqueter, attacher, lier, *a.* Bao—, Supporter, *a.* Patienter, *n.* Tolérer, *a.* Empaqueter, contenir, *a.* **4.** —, Coche d'une flèche.

檄 *n* QUẠT. Éventail, panka, *m.* Éventer, *a.* Chasser avec l'éventail. Tirer le panka. — lông, Éventail de plumes. — giấy, Éventail de papier. — hơi, *Éventer légèrement.* — hầu, Éventer un supérieur. — lửa, Éventoir, *m.* Souffler le feu. — nồng, *Rafraîchir de l'éventail ceux qui ont chaud.* — nồng đắp lạnh, Rafraîchir, réchauffer; *Càd.* Entourer de soins. — đuôi, Agiter la queue, (poisson). — chè, — nước, *Chauffer, préparer du thé.* — xa gió, *Tourner le tarare.* — gió, Vanner, *a.* — gạo, Vanner le riz. — lư trầm, *Éventer (Attiser) le feu où brûle le bois de parfum.* — phơ phất gió, L'éventail agite le vent. — tàu, Tarare, *m.* — hoa Quì, Éventail de fleurs de Tournesol *ou* Soleil. Đòi cơn gió— mưa sa, *Plusieurs fois comme le vent qui balaie, comme l'averse qui tombe.* — sầu cho khuây, *Litt: Éventer la tristesse pour la calmer, Càd.* Calmer la tristesse. Dissiper le chagrin.

筲 *n* QUẢU. **1.** Petite corbeille. Petit panier. (*Mesure de capacité*). Cái —, *id.* Một — lúa, Un petit panier de paddy. **2.** — rầu, *Maussade, bourru, acariâtre, adj.* Tính —rầu, Âcreté d'humeur. D'une humeur massacrante. Acariâtreté, *f.*

咰 *n* QUÁU. — mỏ, Qui a le bec recourbé. Cau —, Croc, crochet, hameçon, *m.*

嚆 *n* QUẠU. Hargneux, haineux, maussade, bourru, irrité, revêche, acariâtre, rageur, aigre, querelleur, *adj.* De mauvaise humeur. Grincheux, boudeur, *adj.* Bouder, *n.* — quọ, *id.* Già hay —, *Vieillard acariâtre.* Tính — quọ, Acariâtreté, *f.* Âpreté de caractère. Caractère bourru, maussade, hargneux. Nổi —, Đổ —, *Prendre (avoir) un air maussade, un ton bourru. Montrer de l'humeur. Exhaler sa mauvaise humeur. Déverser sa bile.* Mẹ vợ tôi — quọ độc hiểm lắm, *Ma belle-mère est acariâtre comme une harpie.* Bộ — quọ, Air bourru, maussade. Nó — hoài, Il est toujours de mauvaise humeur. Hết —rồi, Le voilà revenu de bonne humeur!

昭 *n* QUẮC. (T), Très brillant. Éblouissant, *adj.* Sáng —, *id.* — mắt lên, *Yeux éblouis par trop de lumière.* Ouvrir de grands yeux de peur *ou* de colère. — quảo, *id.*

㖸 *n* QUẶC. Suspendre quelque objet par un crochet. — vào, *id.* — lấy, *id.*

捦 *n* QUẮM. (T), Recourbé, *adj.* En crochet. Crochu, *adj.* — —, *id.* Bắt—lại, Recourber, *a.* Tourner en crochet.

鵮 *n* QUẮM. **1.** Recourbé, crochu, *adj.* Co—, *id.* Co—quắp, *id.* Bẻ—lại, Recourber, *a.* **2.** Con cò —, Ibis, *m.*

憷 *n* QUẶM, **1.** Mutin, rageur, hargneux, arrogant, *adj.* Người ấy— lắm, Celui-là est très hargneux. —mặt xuống, Se renfrogner, *r.* **2.** Mũi—, Nez crochu.

鬈 *n* QUĂN. Crépu, hérissé, frisé, *adj.*—quíu, —quiu, *id.* Tóc—, *Cheveux crépus, frisés.* Tóc—chải lược đồi mồi, chải đứng chải ngồi, tóc hãy còn—, *Vous avez beau prendre un peigne en écaille de tortue pour peigner en tout sens une tête de cheveux crépus, crépus ils sont, crépus ils resteront. Càd.* qu'on perd son temps à blanchir un nègre, à moraliser des incorrigibles. Làm cho —tóc, *Friser, bichonner ses cheveux.* Đầu tóc—, Tête bichonnée, frisée. Lăn — líu quíu, *Embarrassé, embrouillé, adj.* Nhớ — —, Garder le souvenir. —môi, Lèvres retroussées, crispées. —lại, *Se crisper, se contracter beaucoup, fortement.* —queo, Retors, *adj.* (au physique et au moral).

群 *n* QUẰN. (= Oằn). **1.** Recourbé, *adj.* Plier sous le faix, le poids. — quại, *Plier sous le poids; Être courbé sous le faix.* — xuống, *id.* Hai vai nặng —, Les deux épaules plient sous le faix. Chút thân — quại vùng vẫy (vẫy), *Mon faible corps plie sous le poids et se débat. Au fig:* Se débattre contre les

malheurs qui accablent. **2.** — (T), Vallée, *f.* — núi, *id.*

纘 *n* QUẮN. Tors, tortu à l'excès. Retors, *adj.* —quíu, *id.* —vặn vặn, Très tors. Retors. Nhớ—quít, Garder un vif souvenir. —quít ruột tằm, Être profondément ému.

瘝 *n* QUẶN. Colique violente. —ruột, *id. Tiraillement d'entrailles.* Đau —, *id.* —đau, *id.* Tấc lòng — đau, *Douleur extrême du cœur. Avoir le cœur en proie à de violentes tortures.* Ruột — chín chìu, Ému jusqu'au fond des entrailles. —đau chín khúc, như xoi, như dằn, *Litt.* Des tiraillements dans les entrailles me font souffrir comme si on les coupait en neuf morceaux, comme si on les perforait, comme si on les comprimait. *Càd.* (*Les pensées*) *bouleversent mon cœur et le déchirent sans répit.* Phải — ruột dị thường, Être saisi d'horribles douleurs d'entrailles.

肱 *n* QUĂNG. **1.** Jeter, lancer, *a.* — ném, *id.* — đi, — bỏ, — liệng, *id.* —lả mặt, *Jeter à la figure.* — neo, Jeter l'ancre. —xuống sông, *Jeter au fleuve.* — câu dầm, Jeter une ligne de fond. **2.** Lăng —, Puéril, précipité, *adj.* Précipitamment, *adv.* En zigzag. **3.** Cung —, Petit vermisseau aquatique qui donne naissance aux moustiques.

肱 QUĂNG. Partie supérieure du bras au dessus du coude. Cổ —, Les bras et les cuisses. Khúc — nhi chẩm, *Se coucher sur le bras recourbé en guise d'oreiller.* Tam chiết —, Médecin habile.

㗇 *n* QUẰNG. (T). Ho -- quặng, Tousser continuellement.

挄 *n* QUẲNG. (T), Rejeter, jeter, *a.* — đi, *id.*

挄 *n* QUẲNG. (T), Agiter l'eau en la versant. — nước, *id.*

曲及 *n* QUẮP. Recourbé, crochu, *adj.* Co —, *id.* Querelleur, *adj.* Bẻ — lại, Recourber, *a.*

曲及 *n* QUẶP. (T). (= Quắp).

㗇 *n* QUẮT. (T), Excessivement resserré, amoindri, réduit, contracté, racorni, retiré. Tortueux, sinueux, *adj.*—lại, *id.* Héo—, *Se racornir, r.* Khô—, *id.* —đuôi lại, *Queue en tire-bouchon, en trompette.* — quéo, Tortueux, sinueux, rusé, trompeur, *adj.* Embrouillé, obscur, difficile à comprendre. Quanh —những lời, Biaiser, *n.*

掘 *n* QUẶT. (T), Tortueux, sinueux, *adj.* En zigzag. —quẹo, *id.* Đàng—quẹo, Chemin en zigzag. Mềm—quẹo, *Très malléable, très mou, très flexible.* —lại, *Couper, tourner en zigzag.* Ốm— quẹo, Toujours malade, souffrant. Bắt—lại, Raccourcir en traversant. Couper au plus court.

鵙 *n* QUẮC. Con—, *Nom d'un échassier.* Cao giò lông không như giò—, Qui a de grandes gigues comme l'oiseau Quắc.

國 QUẮC. (=Quốc), Royaume, pays, *m.* —gia, Patrie, famille, *f.* Vạn—, Tous les pays du monde. Trung—, L'Empire du Milieu, l'empire chinois. — gia ơn rộng môn đình thơm lây, *La faveur impériale s'est répandue sur ma maison et toute ma famille.* Ngoại—, Pays étranger. Địch —, Pays ennemi. Thuộc—, Pays soumis, annexé. Colonie, *f.* Pays de protectorat.

㧾 *n* QUẨY. **1.** Tourner, *a.* (une roue). Faire tourner. Dévider, *a.* —bánh xe, Tourner une roue. Đờn bà—tơ, Bobineuse, *f.*—tơ, *Bobiner, dévider, a.* —chỉ vô ống, *id.* Ống—tơ, Bobine, *f.* Con—, *id.* Vày —tơ, Rouet, *m.* Xa—tơ, *id.* Xa—tơ kéo vải, *id. Dévidoir, m.* Xa—, Roue, volant, *m.* Tay —, Manche de volant. —tay, Tourner ses mains. **2.** —(T), *Entourer, a. Mettre autour. Enfermer, resserrer, a.* — mùng (T), Serrer le bas de la moustiquaire sous les bords de la natte (du matelas). —lấy nhau, *Se protéger et se défendre mutuellement.* —lúa, Serrer du paddy dans des nattes de roseaux.

㗎 *n* QUẨY. (T), **1.** — thịt, Bon morceau de viande. **2.** Lở—ra, Se gangréner, s'ulcérer, *r.*

軌 *n* QUẨY. (T), **1.** Se fâcher, *r.* Se mettre presque en colère. Hay—, Se fâcher facilement. **2.** —, Agiter l'eau, (*des poissons*). Cá —, Les poissons agitent l'eau. —vùng vùng,— ỷ uồm,—uồm uồm, *id.*

怪 *n* QUẤY. **1.** Inconvenant, indécent, déplacé, *adj.* À faux; À tort. Erroné, absurde, défectueux, *adj.* —quá, *id.* Messéant, honteux, laid, inconvenant, *adj.* —hay là phải, *À tort ou à raison.* Tưởng —, Distrait, *adj.* Penser à autre chose. Sự — phải thường ai cũng biết, *D'ordinaire chacun sait bien distinguer ce qui est bien de ce qui ne l'est pas.* Lời —, Paroles blessantes, injurieuses, nuisibles. Ơ—, *Se montrer méchant, ingrat, sans cœur.* —thì quá, Méchant, inconvenant, absurde au dernier point. Nói—nói thầm, Dire des absurdités, des balourdises, des choses déplacées; Tenir des propos inconve-

nants Làm —, *Agir*, *faire de travers*, *gauchement*. *Commettre un acte honteux*, *indécent*, *inconvenant*, *une méchanceté*. Faire sans application, sans soin, par manière d'acquit. Làm — quá, *id.* Thề —, Se parjurer,*r.* Ăn — —,Manger quelque peu. Grignoter,*n.* **2.** —(T),*Ennuyer*,*taquiner*, *tarabuster*, *agacer*,*a.* —rầy,—quá,*id.*(*V.* Khuấy).Hay —,Agaçant, Ennuyeux,taquin,*adj.* Đánh—, *Pêcher les poissons qui surnagent en eau trouble.* —ao,*id.* **3.**—,*Agiter*, *remuer*, *tourner*, *a.* —cháo, Remuer le potage, un ragoût, une bouillie.

摜 *n* QUẬY. Se remuer,*r.* Remuer,*n.*Se mouvoir, *r.* Cựa —, Cụ —, Cục —, *id.* — không nổi, Ne pas pouvoir se remuer, se mouvoir. Con cá — dậy, Ici les poissons s'agitent.

君 QUÂN. **1.** Roi, empereur,*m.* Reine,*f.* Prince, seigneur, chef, gouverneur, souverain,*m.* Gouverner, *a.* Père de famille; Mari, *m.* Homme vertueux; Noble, *adj.* *Terme de respect à l'adresse des autres*: Éminent,honoré, honorable. (Des enfants envers leurs parents; De la femme ou concubine envers son mari). Monsieur, Madame. Princesse. Grande dame. — vương, *Roi*, *m.* *Le roi*, *l'empereur*. — thượng, — phụ, Nhân —, Quốc (Cuốc)—, *id.* Đại —, Le grand empereur. L'empereur de Chine. Minh —, *Roi sage*, *intelligent*, *éclairé*. —ân, *Bienfait royal.* — mạng, *Ordre royal.* Phu —, Mari, *m.* Mon mari. (Les femmes en parlant de leur mari). Sơn —, Le tigre. Nghiêm —, Mon père et ma mère. Lang —, Votre fils. — thần, Le roi et les sujets. Thiên —, La volonté. Tiểu —, Femme des rois, des princes, des chefs. Tế —, Ma femme. Tiên —, Feu mon père. — tử, *Fils du souverain.* Phủ —, Le père de famille. Thái —, La mère de famille. Sứ —, *Un envoyé*, *un chargé d'affaires ou de mission de par l'empereur*. —sứ, Donner un mission à qqn. Thơ —, Pinceau pour écrire. — tử, Philosophe, sage, *m.* Homme supérieur. — sư, Auteur, chef, général, *m.* Précepteur du roi. Vô căn chi ngôn — tử bất tín, *Le sage ne saurait ajouter foi à des discours sans fondement.* Lão —, Laotseu, philosophe contemporain de Confucius, mais plus ancien d'âge; Il fit école. Nguyện —, *Je vous en prie; s'il vous plaît;* (*Entre égaux*). Gia —, Père de famille. Chef de maison. Mon père. —quấc, Gouverner un État. Đại — tử, Excellence, *titre donné aux hommes d'État.*Trưng—,Appelé par l'empereur pour recevoir une charge. Se présenter chez l'empereur sur une invitation.**2.**—,Vous,*pron.*

軍 QUÂN. Soldat, satellite, *m.* *Appellatif méprisant.* Planton, *m.* Armée de 12500 hommes. Campement militaire. Établir une garnison, un fort. — lính, Soldat, militaire, *m.* — nhơn, *id.* — gia, *id.* —môn,Satellites,*mpl.* Gardes du prétoire. Vice-roi, *m.* Về thuyền — đã sắp bày, *De retour à sa barque, il fit mettre ses soldats en rang.* — bộ, Fantassin, *m.* — mã kị, *Cavalier*, *m.* Tinh —, Conscrit, *m.* — khí, Les armes. — quốc, Les soldats; Les troupes. — quan, *Officiers et soldats.* Sắc —, Troupe de soldats à costumes bigarrés. — hầu, *Escorte*, *f.* *Domestique*, *planton*, *m.* *Piquet d'honneur.* — bộ hạ, Escorte. — cờ, Opérations militaires. Vẻ — dung, L'éclat des costumes militaires. Cậy — vô bẩm, *S'adresser au planton pour se faire annoncer.* — trung, Armée, *f.* Hành —, *Commander*, *conduire une armée.* — công, Services militaires. Chiếc —, Compagnie de 50 soldats. Bá —, Toutes les troupes. L'armée. Tam —, *id.* Armée de 37500 soldats. — thần, *Gardes du corps.* — trong, *id.* — tuần, *Éclaireur*, *m.* *Sentinelle*, *f.* — canh, *id.* Cấp —, Désigner les hommes de service. Mộ —, Enrôler des hommes. — lệ, Miliciens, *mpl.* Dầu mà người có ít —, *Bien qu'il n'eut que quelques hommes avec lui.* Đem —, Conduire l'armée; Être à la tête des troupes. — cầm qua, Piquier, *m.* — thủy, Rameur du roi. Trống thâu (thu) —, *Tambour pour battre le rappel.* — giặc, L'ennemi. Tướng —, Maréchal, *m.* Trung —, Maréchal du centre. Tiền —, Maréchal de l'avant-garde. Hậu —, Maréchal de l'arrière-garde. Tả —, Maréchal de l'aile gauche. Hữu —, Maréchal de l'aile droite. Dãy —, *Campements militaires.* — thể nữ, La troupe des suivantes. — sơn trại, *Brigands*, *mpl.* — gian đảng, — ăn cướp, *id.* — điếm đàng, Vaurien, *m.* Canaille, *f.* — du côn, *Canaille*, *f.* *Vaurien*, *garnement*, *voyou*, *sacripant*, *m.* — bầu gánh, Chef de comédiens. — quỉ hón, Diablotin, *m.* (Enfant). — — kiệu, Porteur de litière. — quái gở, Monstre, *m.* — ấy, *Ces gens-là; Ces individus-là; Cette engeance-là. Cette clique.* — nầy, Celui-ci; Cet individu-ci. Thân —, Garde impériale. **2.** — nhơn sâm, Axia cocincinensis *des Valérianées.* (*Médecine*). **3.** —hắc nhơn, Les Nègres; La race Nègre.

鈞 QUÂN. Poids de trente livres. Égal, juste *adj.* Hòa —, Conseillers suprêmes. Đại —, Le ciel. Bàn —, Tour des potiers.

均 QUÂN. **1.** Égal, juste, entier, *adj.* Égaliser, *a.* — phân, Diviser en parties égales. — phân điền thổ, *Diviser la terre en parties égales.* **2.** —, *Tour des potiers.* Ngõa—,Moule pour fabriquer des

objets en faïence. 3. — phục, *Uniforme militaire.* Thành —, Ancienne école publique.

群 QUẦN. Troupe, foule, *f.* Troupeau de brebis. Réunion, assemblée d'hommes. Se réunir, *r.* — thần, Tous les ministres. — hùng, La foule des héros. Lưỡng ban — thần, *Les mandarins des deux ordres.* Hạc lập kê —, Les bons et les méchants sont mélangés. — tụ, *S'assembler, se réunir, r.* — nhau, Se soutenir mutuellement. Quây—(T), *id.* Se réunir, s'assembler. — tụ cư xử, *Se réunir pour juger, décider....* — ngôn chi thủ, La plus importante des paroles. Mãnh hổ bất như — hồ, *Un tigre féroce ne vaut pas une bande de renards.* Tam ngũ thành —, Trois ou cinq forment une bande. Siêu —, Remarquable, illustre, *adj.* Li—, S'éloigner de la foule.

裙 QUẦN. Pantalon, *m.* Culotte, jupe, *f.* Vêtement descendant depuis les reins jusqu'aux pieds. — áo, Vêtements, effets, habits, *mpl.* — nách, *Jupe, pantalon qui remonte jusqu'aux essailles.* — yếm, *id.* — giang (dang), *Pantalon à bandes de diverses couleurs.* — chẹt, Pantalon collant. — tắm, Caleçon de bain. Đáy —, Fond de culotte. Ống —, Chơn —, Jambes du patalon. Lưng—, Ceinture du pantalon. — dài áo rộng, *En grand costume.* Xát áo chạm—, *Se froler de leurs habits, se heurter de leurs pantalons.* Áo — như nêm, (*V.* Nêm). Phong lưu rất mực hồng —, Couler ici-bas des loisirs charmants. (*V.* Hồng). Thay — áo, *Changer d'habits.* Bận — rách, Porter un pantalon déchiré. — bàn, Devant, *m.* Antipendium, *m.* Tapis de table. — màn, *id.* Trung—, Vêtement de dessous.

逭 *n* QUẦN. 1. (= Đáo), Disque, palet, *m.* Hòn —, *id.* Đánh —, Jouer au disque, au palet. Đánh — thảo, Pugilat, *m.* Combattre à coups de poing. 2 —, Parcourir, promener, *a.* Courir, *n.* — đi — lại, Aller et venir; Virer et tourner. — ngựa, *Faire courir un cheval, le promener pour lui donner de l'exercice.* — cơm (T), Se promener pour aider la digestion; *ou bien* Prendre son repas.

窘 QUẪN. (=Khuẫn), Malheureux, *adj.* Misère, affliction, *f.* — bách, Au comble de l'abattement, de l'affliction, de la misère. Lúc—, *id.*

郡 *n* QUẤN. 1. — theo, Suivre sans cesse. Lẩn— theo, *id.* Ở lẩn —, Stationner, *a.* S'attarder, *r.* Muser, *n.* 2. —(T), *Obscur, compliqué, embrouillé, adj.* (*des idées, du discours*). — nẻo, Sentier tortueux, sinueux. Nói lẩn—, *S'exprimer, parler d'une manière embarrassée, obscure.* Lẩn—, Faire le tour; Tourner autour de. Cerner, envelopper, *a.* Indécis, embarrassé, embrouillé dans ses paroles, ses actes... Ăn — nhau, *Nuire à ses amis, ses proches.* Cắn — nhau, Se disputer, *r.* Quanh— lời, Paroles tortueuses, excuses compliquées. Giấu — giấu quanh, Dissimuler, biaiser, *n.*

窘 QUẪN. (= Khuẫn), Très pauvre. Affligé, malheureux, misérable, *adj.* Affliction, misère, *f.* — nạn, *Opprimer quelqu'un, lui nuire, l'accabler, lui causer du désagrément, lui faire de la peine, lui causer beaucoup de misères.* Tính—, Penser à sa misère. Cùng —, Pauvre, malheureux, misérable. — bức, Au comble de la misère. — phạp, Très-pauvre. Dénué de tout.

繢 *n* QUẤN. Enrouler, *a.* S'entortiller, *r.* — vô, *id.* — dây, Ficeler, *a.* Entourer de liens. Ligoter, *a.* Rắn—quặn khúc, *Serpent enroulant ses anneaux.* —xà nẹo, S'entortiller, *r.* (anguilles). Se tortiller, *r.* (corde). Dây— chơn, *La corde s'entortille autour du pied.*—chỉ, Bobiner, dévider, *a.*—tơ, *id.*—lấy nhau, Se soutenir mutuellement.— quíu, Soucieux, préoccupé, *adj.*—quít, *Enrouler, a. Fort embarrassé, embrouillé; Inextricable, inexplicable, adj.* Lẩn—, Avec embarras. Nói lẩn —, Parler avec embarras; S'exprimer d'une manière embarrassée, obscure.

郡 QUẬN. 1. Principauté, *f.* Division territoriale analogue à la province. Arrondissement, district, *m.* Ville, *f.* Troupe, agglomération d'hommes. — huyện, *Quatrième partie du royaume.* Châu —, *id.* Có người ở — Đông thành tu nhơn tích đức, *Au pays de Đông thành vivait un homme qui pratiquait l'humanité et la vertu.* Ngoài — trong trào, À la ville et à la cour.—ấp, Quartier, *m.* Phát lửa mà đốt các dinh các — ấp, *Incendier tous les palais et tous les quartiers de la ville.* Cố —, Le pays natal; Mon pays; Son pays. — nhơn, *id.* Foule, *f.* — thành nhắm kiểng coi người, *Dans les divers quartiers de la ville jeter un coup d'œil et sur le site et sur les habitants.* 2. —, Titre honorifique. — chúa, *Titre que portent les filles des princes du premier rang.* — quân, *id.* Sắc phong: — chúa hiển vinh trào dàng, *Décerner le titre de: Princesse du second rang, illustre devant la cour.* — công, Lieutenant du roi. Quan —, *id.* Chef de rebelles. Ông —, *id.*

郡 *n* QUẬN. (= Bận), Fois, *f.* Tour, *m. Numéral.* Đi hai—, Faire deux tours, (à certains jeux).

暈 *n* QUẢNG. Auréole, *f.* Cercle lumineux autour du soleil et de la lune. Sáng—ra, Éclairer, *a.*

Briller, *n.* Trăng có —, La lune est entourée d'un anneau lumineux. Trăng —, *id.*— con mắt, Avoir les yeux cerclés.

屈 *n* QUẤT. 1. (= Quớt), Recourbé, *adj.* Quanh —, Alentours, *mpl.* Environs, *mpl.* Nguyên người quanh — đâu xa, *Cet homme demeure quelque part dans les environs.* Ngó quanh ngó —, (*V.* Quanh). — môi, Qui a les lèvres retroussées. — mỏ, *id.* Qui a le bec, le groin (*porc*) relevé. Tính— lo quanh, *Chercher des échappatoires. Biaiser, tergiverser, ruser, n.* 2. —, Frapper, *a.* — ngựa, *Cravacher, a. Frapper son cheval.* — trót trót, Fouetter, *a.* Donner une volée. — bộp bộp, *id.* — bốp bốp, *id.* Đánh —, Frapper, cingler, *a.* — cho một roi, Donner un coup de verge. — thoắn, *Fouailler, étriller, bourrer de coups; Battre comme plâtre; Donner une dégelée; Flanquer une tripotée.* Brutaliser, *a.*—lịa, *id.*—lia—lịa, *id.* —giáy, *id.*—bụi —bặm, Epousseter, *a.* Fouetter légèrement.—giao kèo, *Croiser les coups de fouet;* (*Battre à deux*). — tam chiến lữ bố, Rouer de coups. 3. Dao—, Yatagan, *m.* Sabre-poignard dont la pointe est recourbée.

掘 *n* QUẬT. Bẻ — lại, Replier; Plier, *a.* Đi— lại, Dévier, *n.* S'écarter, *r.* Đi—lộn, Se détourner, *r.* Appuyer à... vers. — nẻo, Éloigné du chemin.

掘 QUẬT. (Đào), Creuser, bêcher, *a.*—khai, Creuser. — trủng, *id.* — tỉnh, Creuser un puits.— tình, De tout cœur.

𤷍 QUẬT. (Mỏi mệt), Fatigué, lassé, *adj.*

窟 QUẬT. Antre, trou, *m.* Caverne, *f.* Habitation sous terre. Terrier, *m.* — lủng, *id.* — thất, Demeure souterraine. Maison sous terre.

搆 *n* QUẤU. Quào—, Déchirer avec les ongles. Griffer, *a.* Cào —, *id.* — lấy, *id.* — lả mặt, Dévisager, *a.* Déchirer le visage

檞 *n* QUE. Branches, broutilles, *fpl. Numéral.* — củi, *id.* Menu bois. Chà rào — củi, *id.* — lửa, Tison, *m.* Tison allumé. Hai ba — củi, *Quelques broutilles; deux ou trois bouts de bois.* Đánh óc năm — (T), Frapper à la tête de cinq coups de baguette.

跪 *n* QUÈ. Estropié, boiteux, *adj.* — quặt, — trệt, — lết, — chơn, — cẳng, — giò, *id.* — tay, Manchot, *adj.* Đánh —, *Estropier quelqu'un en le frappant.* Những đứa — quặt mù quáng, *Tous les borgnes et les boiteux.*—lê (T), Estropié à se remuer avec peine. — giệt (T), Estropié à ne pouvoir faire le moindre mouvement. Máu —, Infirmités mensuelles des femmes.

卦 *n* QUẺ. [Quái], Indice, baguette, repère, casier de divination. (*Numéral*). Bói ba —, *Consulter trois oracles.*— bói, Les sorts. Điềm—, *Consulter les sorts.* Chấm —, Coi —, Làm —, *id.* Gieo —, Jeter les sorts, *Càd.* Semer des sapèques pour trouver le casier de divination. — tốt, Bon signe. — may, Indice de bonheur. Rày thẳng tới tưởng là tốt —, *Je suis venu tout droit croyant que les présages étaient bons.*— xấu, Mauvais signe.—rủi, Présage de malheur. Tôi nói thiệt như cái — nầy là nát cửa nhà tiền hết bạc hao, *Je dis la vérité, cette baguette présage la ruine de cette maison, et la perte de ses biens.* Đặng thấy gieo — một khi mới tường, *Je puis jeter les sorts une fois et savoir tout clairement.*—du hồn, Le sort de l'âme errante. Sủ—, (*V.* Sủ).—linh, Sort très-significatif.

哇 *n* QUÉ. (T). 1. Cacher, *a.* — vào trong áo, Cacher sous les habits. 2. Gà —, Poule, *f.* Mách tục mách —, Dire des obscénités. Chẳng ra mách — gì, Parfaitement inutile; d'aucune utilité.

涓 *n* QUEN. 1. Connu, habitué, *adj.* Fréquenter, *a.* Qu'on fréquente; Avec qui on a des rapports. Connaître, *a.* — mặt, Connu, familier, *adj.* Connaître qqn. — biết, — thuộc, *id. Faire connaissance. Se familiariser, r.* — nhau, *id.* Kẻ — người thuộc, Les connaissances. Chàng Vương — mặt ra chào, *Vương qui le connait, sort pour le saluer.* — hơi, Être *dans l'intimité de quelqu'un.* Làm —, Fréquenter quelqu'un. Làm — với ai, Faire la connaissance de quelqu'un. Fréquenter quelqu'un. Người — hay tới lui ở nhà, *Les familiers d'une maison.* Là người — biết cha tôi, C'est une connaissance à mon père. 2. —, *Avoir l'habitude de; Avoir coutume de; Habituel, coutumier, accoutumé, adj. Accoutumé de.... S'accoutumer, r. S'apprivoiser, r.* Ngựa — đàng cũ, Cheval qui a l'habitude de l'ancien chemin; *Càd.* Ne point se corriger; Persévérer dans le mal. Lạ — cũng một miền nầy, *À la fois inconnu et familier avec ce pays.* — tài, Habitué à. — chừng, Prendre, avoir une mauvaise habitude, un défaut; Avoir la maladie de. — thân, *Habitué, accoutumé, adj. Avoir une habitude, une manière d'être habituelle; Avoir ses habitudes.* — thói, *id.* Thói —, Habitude, coutume, *f.* Usage, *m.* — nết, Habitude contractée. Tập cho —, Apprivoiser, *a.* — tay, *Être habitué à faire. Avoir la main faite à....* Việc —, Travail habituel. Nghề —, Métier ordinaire, qu'on

connait bien. Làm cho —, Habituer, familiariser, accoutumer, exercer, *a*. Làm cho người ta — việc làm, *Habituer les gens au travail.* Tập cho — nói tiếng ngoại quấc, *Se familiariser avec une langue étrangère.* — làm, Habitué de faire; En avoir l'habitude; Ce travail lui est familier; Avoir la pratique de... — thạo, Avoir la pratique, l'expérience de... Trăm hay chẳng bằng tay —, *Cent théories ne valent point une main exercée; Càd. La théorie ne saurait jamais égaler la pratique.* Cậy —, Compter sur son expérience. — lề, S'accoutumer, *r.* — biết, Bien connaître, bien posséder(un métier, une charge, une fonction). — đánh ghen, Avoir coutume de jalouser.

拳 *n* QUÈN. **1.** Của —, Objet vil, de nulle valeur. Nhả —, Chassieux, *adj.* **2.** — (T), Col, défilé, *m.* Gorge, *f.* — núi (T), *id.* **3.** Lồng — lồng cụa (T), Jalouser, *a.* Rivaliser, *n.* — cụa (T), *id.*

捲 *n* QUÉN. — ngút, Surmonter l'obstacle, (fendre les nues). — mây, *id.* — mây rẽ ngút, *id.* — áo, Soulever l'habit. — vó, Courir très-vite. Vun —, Cultiver (des arbres, des plantes) avec soin.

跳 *n* QUEO. **1.** Chết —, Mourir abandonné. Se flétrir, se dessécher, se fâner, *r.* Khô —, Khô — quèo quèo, Très-sec. Lạnh —, Très froid. **2.** —, *Recourbé, tortueux, sinueux, racorni, adj.* Cong —, *id.* Cò — lại, Tortueux, racorni. Nằm —, Se coucher tout pelotonné. Nằm đèo — (chèo—), *id.* Đòn — (T), Joug de buffles.

跳 *n* QUÈO. Accrocher avec le pied. Donner un croc-en-jambe. Nó — tôi, *Il m'a donné un croc-en-jambe.* Đi —, Tourner la jambe en marchant. Faucher, *n.* — chơn, Faucher en marchant. — quẹt, Pincer qqn légèrement.

撽 *n* QUẼO. (T). — quẹt, Chant de l'oiseau Crypsirhina varians, (Chim khách).

窮 *n* QUÉO. **1.** Recourbé, *adj.* — quẹo, Cò —, *id.* Quanh —, Sans franchise; (*V.* Quanh). Quắt —, *id.* (*V.* Quắt). Léo —, *Ruser, biaiser, n. Sans franchise.* Lánh quánh léo —, Rôder, *n.* Aller çà et là. Cò — với nhau, *Se faire des confidences; Cabaler, n.* Bẻ —, Recourber, *a.* Uốn —, *id.* Gậy cò —, Canne à bec de corbin. **2.** Cây —, Manguier, *m.* (espèce). Trái —, Fruit de ce manguier. **3.** — (= Queo, 1). Khô —, (= Khô queo). **4.** Rựa —, Serpe, *f.*

踐 *n* QUẸO. Dévié, détourné, tourné, *adj.* Tourner, *n.* Faire un coude. Dévier, *n.* — quọ, — ra, *id.* Cây — — quọ quọ, Bois déjeté, contourné, gauche. — tay, Qui a la main recourbée. Manchot. — chơn, Bancal, *adj.* Người — chơn, Un bancal. Quanh —, (*V.* Quanh).

蹀 *n* QUẸP. Lẹp —, Bruit des sandales (en marchant). — —, Canqueter, *n.* (Cri de la canne).

抉 *n* QUÉT. [Quyên], Balayer, *a.* — tước, — rưới, — vén, — quyết, *id.* — trừ, Nettoyer, purger, *a.* — long mốt long hai, Mal balayer. — sạch, *Bien balayer; Dépouiller, a. Faire rafle; Rafler, a. (voleur); Prendre tout; Ne rien laisser; Dévaliser, a.* Sạch —, Bien balayé. Dénué, dépouillé, *adj.* On a tout raflé. Tout est enlevé. — mọi — móc cho sạch, *Balayer avec soin dans tout les coins et recoins.* Chổi —, Balai, époussetoir, *m.* Époussette, *f.* — nhà, Balayer la maison. Chùi —, Balayer et frotter. Lau —, *id.* Lưới —, Filet de pêche.

撟 *n* QUẸT. **1.** Essuyer du doigt. Frotter, barbouiller, *a.* Ống thẻ —, Boîte d'allumettes. Hộp thẻ —, *id.* Cây thẻ —, Allumette, *f.* Thẻ — lửa, *id.* — lửa, *Frotter une allumette.* — —, Frotter avec bruit. Quèn —, *id.* — dầu, *Barbouiller d'huile.* Chơi — lọ, Se barbouiller avec du noir de fumée. — nước mắt, *Essuyer les larmes.* Làm — lọ, Faire sans soin. Nói — lọ, Parler à la légère. **2.** Chim — (= Chim khách), Crypsirhina varians. Quẽo —, Chant de l'oiseau Crypsirhina varians.

圭 *n* QUÊ. Patrie, *f.* Pays, *m.* — quán, — nhà, — vức, — hương, — khổn, — phước, — họ, *id.* — khách, La terre étrangère; Le pays étranger. — ở xa gần? Quel est votre pays? Trở lại — nhà, *Retourner dans son pays.* Chẳng chi khó đói bỏ — đi rồi, *Autrement la misère et la faim m'auraient contraint de quitter le pays.* — người, Patrie des hommes étrangers. Terre étrangère. — người một thân, *Tout seul en pays étranger.* Nhà —, Campagne, *f.* Rustaud, paysan, *adj. s.* — cha đất tổ, *La patrie, la terre pays des aïeux.* — nội, Le pays du père. — ngoại, Le pays de la mère. Kẻ —, Campagnard, paysan, *m.* — mùa, *Rustaud, impoli, grossier, paysan, adj.* — kệch, *id.* — rích — rang, *id.* — ngụ, (*V.* Ngụ). Chợ —, Partout, *adv.* Lòng —, À mon humble avis. Phận —, Mon humble condition. Chốn —, Lieu champêtre, rustique. Thú —, *id.* Tiếng —, Mot, terme trivial. Lời —, *id.*

閨 QUÊ. Petite porte dans l'intérieur d'un palais. Appartement particulier des jeunes filles. — hương, Gynécée parfumé. — phòng, Gynécée,

sérail, *m.* — phòng, — khổn, Ilương —, — các, Chốn — môn, *id, Appartement des femmes.* Nền — khổn, *id.* Người —khổn, L'habitante du gynécée. Giáo linh bất xuất — môn, *Défense formelle de sortir du gynécée.* Nầy trong—các, Ceci est en usage chez les femmes. —nữ, Jeune fille. Demoiselle, *f.* — tú, *id.*

圭 *n* QUÈ. Lòng —, À mon avis. Chợ —,partout, *adv.*

圭 QUÈ. **1.** Minh —, Sceptre de cérémonie en pierre précieuse, de forme ronde en haut et carrée en bas, que les princes portaient dans leurs mains en signe de dignité et de pouvoir. Mạo —, Sceptre carré aux mains de l'empereur. **2.** — điền, Terres affectées au culte. **3.**—,Mesure de 64 grains, *ou* Millième partie du boisseau Đấu.

圭 *n* QUÊ. (T). — quà, En désordre. Confus, *adj.* Mal ordonné, mal rangé.

桂 QUÉ. Cannellier,*m. Arbre.* Cannelle, *f. deuxième écorce du cannellier.* Cây —, *Cinnamomum aromaticum* ou *Laurus Cassia*, Cannellier, *m. des Laurinées,* Cassier, *m. Épice.* Cây — rành, *Cinnamomum culitlawan,* ou *Laurus caryophyllus,* ou *Cinnamomum Tunquinense*, Cannellier du Tonkin. Đông kinh —, Khổn —, *id.* Nhục —, *Cinnamomum zeilanicum des Laurinées,* Cannellier de Ceylan, *donne une cannelle de très fine qualité.* Quan—,Cannelle de deuxième qualité. — chi, Cannelle de troisième qualité. — rèo, Autre espèce de cannelle de cette même qualité. Đơn —, Cannellier rouge. — bì, Cannelle, écorce du Cassia. Một láng —, Un morceau de cannelle. Thanh —, Morceau de cannelle. Phiến —, Láng —, *id.* — tử, Bourgeons, boutons du Cassier. Miếng —, Petit morceau de cannelle. Nguyệt—, Rose mensuelle, variété de l'Olea jaune. — hoa, *Olea fragrans*, Arbre très odoriférant de la famille *des Oleacées, très estimé en Chine, et dont les fleurs répandent un parfum délicieux, on s'en sert à parfumer le thé. Cet arbre est aussi le symbole des hautes dignités littéraires.* Bẻ —, Cueillir la cannelle. Réussir aux examens. Thiềm cung chiết —, Il a cueilli la cannelle dans le palais du crapaud rayé (de la lune); *Càd.* Il a été reçu aux examens. Nhà ngũ —, Maison à cinq cannelliers; *Càd.* ayant cinq fils qui ont tous réussi aux examens. Kìa nhà ngũ —, nọ sân bát đồng, *Une des familles est pareille à celle des cinq cannelliers, l'autre à la famille des huit* đồng. Tay vin — đỏ, Réussir aux examens; *Litt: Cueillir les rameaux du cannellier rouge.* — trong trăng, C'est un cannellier dans la lune; *Càd.* C'est un illustre lettré. Ngày chơi đánh —, đêm nằm cội thung, *Le jour se promener sur le haut des cannelliers, se coucher, le soir, aux pieds du frêne; Càd.* Être au faîte des dignités, au comble des grandeurs. (*V.* Thung). Hồn — tỉnh giấc tiên, Revenir à soi d'un assoupissement. Trổ sinh chồi —, (*V.* Chồi). *Litt.*Produire un rejeton de cannellier. Củi —, Bois à brûler fort cher; *Litt:* Bois de cannellier. Tân — mễ châu, *Le bois et le riz sont fort chers,Litt:*Le bois du cannellier et les grains de riz sont des perles. Rau —, Légume ayant le parfum de la cannelle. —nước, Légume qui pousse dans l'eau et a le parfum de la cannelle.

劌 QUỆ. Couper, trancher, diviser, fendre, ouvrir, déchirer, *a.* Kì đức bất —, Sa vertu est inattaquable.

跬 *n* QUỆ. (T), Boiteux, *adj.* Mã —, Cheval boiteux.

譎 *n* QUÉC. (T). Kêu — —, Cri de la chèvre sauvage. Quêng —, *id.*

撟 *n* QUỆCH. **1.** (= Quịch). — quạc, Mal formé. En dépit du bon sens. Mal fait. Viết—quạc, *Barbouiller, a. Gribouiller, a. n.* Vẽ — quạc, *id.* Faire du gribouillage, de la mauvaise peinture. Vẽ — quạc khuếch khoác, *id.* **2.** — miếng trầu, Préparer une chique de bétel.

涓 *n* QUÊN. Oublier, *a.* — đi, *id.* Bỏ —, Méconnaître,*a.* Nhớ nơi nghèo khổ,—nơi sang giàu, *Se souvenir des pauvres et oublier les riches.* —ngãi nhớ thù, *Oublier les bienfaits et se souvenir de la vengeance.* Chưa—, N'avoir pas oublié; Se souvenir encore. —đàng ngãi nhơn, *Oublier le* (*s'écarter du*) *chemin de l'affection et de l'humanité;* Se montrer dur et inhumain. Khuất —, Oublier, méconnaître, *a.* — lấp, *id.* — sững, Échapper de la mémoire; tomber en extase. — mất, *id.* — lửng, *Perdre de vue; Ne plus songer à.* —phứt, *id.* Trông lệ — lựu, Inconstant, *adj.* — mình đi, Se méconnaître, *r.* Oublier ce qu'on a été autrefois. Hay —, Oublieux, *adj.*

眷 *n* QUẾN. [Quyến], Attirer, séduire, amadouer, débaucher, *a.* — dỗ, Entraîner, séduire,*a.* — luyến, *id.* — dụ, *Tenter, fasciner, entraîner, séduire, a.* Rù —, Amorcer, affrioler, séduire, gagner,*a.* Rủ—,*id.* —anh rủ én,sự nầy tại ai?*Fig.* Qui des deux a séduit l'autre?

凳 *n* QUẾNH. (T). — quàng, Léger, inconstant, volage, *adj*.

遒 *n* QUẾNH. (= Quính), Excessivement, *adv*. Mừng —, *Recevoir qqn* avec des transports de joie. Chạy—, Courir çà et là tout transporté de joie, tout affairé. Sợ—, Avoir une peur bleue. — quáng, Inconsidérément, *adv*.

撟 *n* QUẾT. Piler, pétrir, battre, broyer, *a*. — hồ, Pétrir le mortier. — roi, Fouetter, *a*. — đòn, *id*. — thuốc, Broyer des médecines. — bột, Pétrir de la farine. — hối lấy, *Frapper plus vite, à coups redoublés*.— cho nhuyễn, Bien pétrir, fouler (pâte). — trầu, *Salive rougie par la chique de bétel*. Không có ai—hồ sao? Il n'y a donc personne pour faire le mortier? Áo — bùn, Habit souillé de boue.

撟 *n* QUẸT. (= Bệt), Essuyer (une palette). — thuốc dán, Appliquer un onguent. — vôi, *Enduire de chaux* (*la feuille de bétel*). — miếng trầu, Préparer une chique de bétel. (*V*. Bệt). — cho sạch, Essuyer bien proprement.

僑 *n* QUỀU. —chơn, Avoir le pouce du pied divergent notablement, *comme chez les Annamites, ce qui leur a valu dans les Annales du pays le nom de* Giao chỉ. Đi —, Marcher tout déhanché. Làm—quào, Faire nonchalamment.

歸 QUI. 1. (Lại, Về), Revenir, retourner, *n*. Se retirer, *r*. Aller, *n*. Réunir, rendre, restituer, *a*. Se donner à. Hồi —, Retourner, *n*. Lai —, *Rendre ce qui a été pris. Arriver, n. Visite d'une jeune mariée à ses parents*. — phục, Se soumettre, *r*. Rentrer dans le devoir, (rebelles, révoltés).— tâm, *id*. —phụ, *Venir s'installer, habiter chez qqn*.— túc, *Se retirer pour se reposer*.—giáng,(*V*.Giáng,2). Đại—, Femme mariée allant au logis de son mari. —ninh, (*V*.Ninh).Visite d'une jeune mariée à ses parents. Vu —,S'en aller, se rendre à.—tôn, *Le fils d'un neveu, un arrière-neveu*. —tì, Refaire l'estomac. Đại cửu —,Division sur l'abaque.—thổ,Retourner à la terre. Mourir, *n*. Être à six pieds sous terre. — vu thổ, *Retourner à la terre. Être enterré*. — tam xích thổ, *id*.—lỗi,Faire retomber la faute sur quelqu'un.— cựu, *id*. Từ —, Retourner, *n*. Khử tà — chánh, *Renoncer au mal et revenir au bien*. Tội hữu sở —, La faute retombera sur qqn. Vinh —, Glorieux retour. — hàng, Se rendre, *r*. Faire sa soumission. —dân, Rappeler le peuple.—gia, Rentrer chez soi. —nhơn, Défunt, mort, décédé, absent, *m*. —binh, Rappeler l'armée; Battre en retraite. — góp, Rassembler, *a*. — lập, *id*. — mọi việc về Chúa, *Rapporter tous ses actions à Dieu*. — chánh, Venir à résipiscence. — thiện, *id*. — lại với nhau, Se réunir, s'assembler, *r*. — liệu. Délibérer, *n*. — biện, *id*.—điền,*Se démettre; Prendre sa retraite.Se retirer à la campagne*.—xử,Juger,vider une affaire.Hồn—, Revenir à soi; Reprendre ses sens, (après une syncope). Lễ — lăng,Messe des funérailles.2.—nhơn, *Ville et port de la province de Bình định,en Annam*. 3.Đương—,Angélique des jardins, (*Confiserie*).

皈 QUI. (= le précédent), Se conformer, se soumettre, *r*. Tam —, Les trois refuges: *On entend ainsi la profession de foi bouddhiste,qui consiste dans les trois formules suivantes:*—y phật,*Je me réfugie en Bouddha;*—y pháp, *Je me réfugie en la loi religieuse;* — y tăng, *Je me réfugie dans l'état religieux*. —y, Entrer en religion; Se faire religieux,bonze. Trẩm rày đầu Phật — y, *Aujourd'hui je vais me consacrer à Bouddha et prendre l'habit des bonzes*. — y thọ phái,Être admis dans une secte.

龜 QUI. (Con rùa), Tortue de la famille *des Émydidées. Employée à la divination*. — sách, Deviner, *a*. — bối, Dos rond, saillant, proéminent.— bản, Partie inférieure de la tortue. Linh —,Tortue employée à la divination, spiritualisée.

規 QUI. 1. Compas, *m*.Tracer une ligne.2.—, Règle, coutume, loi, *f*. — củ, *Règle, forme, loi, f. Précepte, m*. — phạm, — tắc, — lệ, *id*. — mô, *id*. Suivant un modèle, des règles. —cách, Mode, *m*. Trường —, Collège, *m*. 3. —,*Peser attentivement. Considérer, juger, a*. — cứu, Rechercher avec soin. Scruter, *a*.

逵 QUI. (= Quì), (Ngả chín), Carrefour où neuf chemins aboutissent. Patte d'oie, *f*.

揆 QUI. (=Quì), Conjecturer considérer, *a*.

葵 QUI. (=Quì) Mauve, *f*. Tournesol, *m*.

槼 QUI. (Tròn), Rond, *adj*.

袿 QUI. Habit de dessus pour les femmes.

摫 QUI. 1. Couper de la toile pour faire des habits. 2. —, Modérer, régler, disposer, *a*.

瑰 QUI. (= Quí). 1. Môi —, Perle ronde. Petite pierre précieuse rouge. Quình —, *id*. 2. —, Précieux, noble, distingué, *adj*. Estimer beaucoup. Avoir en grande estime. Priser beaucoup. 3.—(= Khôi), Môi—hoa, Rose, *f*.

跪 *n* **QUÌ**. [Qui], S'agenouiller, *r.* Fléchir le genou. Se mettre à genoux. — gối, S'agenouiller. Se mettre à genoux. —xuống,*id.* —lạy, *Se prosterner,r.* Lạy—,*id.* —cúi,À genoux et la tête inclinée. —trước,S'agenouiller devant. Rìu—, *Se prosterner d'un mouvement lent.* —đơn, Présenter un placet, une requête,une plainte. —đơn tam pháp, Présenter une supplique (au roi). — đơn bạch, *Présenter une supplique (feuille de papier blanc); Solliciter une audience.* —gối lên, Se redresser,*a.* —đứng lên,*id.* —gối đứng, *S'agenouiller sans s'asseoir sur les talons.* —đứng,*id.* —hai gối xuống,Se mettre à deux genoux. —gối chấp tay trực nhìn con mắt thẳng ngay lên trời,*À genoux,les mains jointes,et les yeux fixés vers le ciel.* —xuống vòng tay, S'agenouiller et disposer les bras pour saluer. Bái —, Fléchir un genou. —tinh, *Présenter un placet au gouverneur de la province.* Đều —, Tous à genoux. Cái bàn —, Prie-Dieu, *m.* Agenouilloir,*m.* Chơn —, Qui a des pieds en forme d'S,(table, guéridon, vase à fleurs).

葵 **QUÌ**. (=Qui). —hoa, Soleil, tournesol, *m.* Hélianthus giganteus*des Composées-Sénécionicidées.* Hoa—,*id.* (*Huile*). Nhựt —, *id.* Cây —, Helianthus annuus,Soleil,*m.* (*huile*).Huình— (Cây cối xay, Cây giằng xay), Mauve,*f.*

逵 **QUÌ**. (Xương má),Os des joues. **2.** —,Carrefour où aboutissent neuf chemins. Chung —, Génie qui délivre des colamités.

逵 **QUÌ**. (Ngả chín), Carrefour où neuf chemins aboutissent.

晷 **QUÌ**. (= Qui), Ombre du soleil. Nhựt —, *Cadran solaire*, (Trắc ảnh *coi bóng mặt trời*). Bình —, Cadran horizontal. Thụ —, Cadran vertical. Nhựt — vô đình, *Chaque moment a son heure.* Nguyệt—,Cadran lunaire.

簋 **QUĨ**. Vase en bois *ou* en terre pour les sacrifices.

鬼 **QUỈ**. Esprit mauvais. Démon, diable, fantôme, génie, *m.* — thần, Esprit, démon, génie, *m.* Ma—,*Le démon,le diable. L'esprit mauvais. Satan,m.* — ma, *id.* Tà —, *id.* Ác —, *id.* — vương, L'Antéchrist, *m.* — sứ, Messager du démon. Démon, *m.* Nhứt — nhì ma, *Les diables d'abord les fantômes ensuite.* —bắt mầy, Que le diable t'emporte. —hồn, *Âmes abandonnées auxquelles on sacrifie.* —linh,*id.* Tiểu —, Diablotin, *m.* Enfant terrible. — biện, Le diable apparaît. — khốc, (*C'est inique à faire*) *pleurer le diable. Le diable en pleurerait.* Đả —, Chasser le démon. Kiến —, Délirer, *n.* Être halluciné. Hỏa —, Feux follets sortant des tombeaux. —quái, Rusé, fin matois. Fourbe, trompeur, *adj.* (*V.* plus bas). — tặc, *Qui met le désordre partout. Nuisible, malfaisant, adj.* Con — nầy nề, Ce diablotin d'enfant. Thằng — nầy nề, *id.* Trời đất — thần! Ciel, terre et génie! (*Plainte*). Mắc — ám, Être possédé du démon. Phải — ám, *id.* Bị — ám, *id.* —hón, Diablotin, farfadet, lutin, follet, *m.* (*S'applique surtout aux enfants qui dérangent, abîment tout*). — thuyền, Navires étrangers. Phiên —, Diables étrangers. (*Dénomination rien moins que courtoise à l'égard des Européens surtout*).

詭 **QUỈ**. Méchant, trompeur, *adj.* Tromper, *a.* — quyệt, Fin, rusé, aigrefin, *adj.* Khôn —, *id.* — quái, *Fourbe, rusé, trompeur, malin, matois, déluré, sagace, adj.* — trá, Trompeur, fourbe, finaud, madré, *adj.* — nguỵ, *id.* — ngộ, *Contre* (*au delà de*) *toute attente.* — dị, Singulier, extraordinaire, drôle. —ư thiên,Contre le ciel.—hủy,*Gronder, blâmer, réprimander, censurer, a.* —tùy, Être l'âme damnée de qqn. — nghị, Fable, *f.* — hoái, Rapport faux, mensonger.

佹 **QUỈ**. Mauvais, trompeur, *adj.*S'appuyer,*r.* Embarrasser, *a.*

傀 **QUỈ** (= Khôi), Extraordinaire, rare, prodigieux, étrange, grand, excellent, *adj.* Nhơn —, Hermaphrodite, *adj.*

宄 **QUỈ**. Traître,rebelle de l'intérieur du pays. Voleur domestique. Coquin, scélérat, perfide, traître, bandit, *m.* Gian —, Traîtres, ennemis de l'intérieur et de l'extérieur.

愧 **QUỈ**. (Xấu hổ), Avoir honte. Rougir, *n.* — sỉ, *id.* —ư tâm,Être honteux en son âme. Avoir du remords.

軌 **QUỈ**.**1**.(Cây ví),Essieu,*m.* **2**. —, Aller droit son chemin.—triệt,*Chemin droit, en droite ligne.* **3**. —, Loi, *f.* Se conformer aux lois. Bất —, *Ne suivre aucune loi, méthode, règle établie.* — đạo, Suivre les usages reçus,les lois établies.

瑰 **QUÍ**. (= Qui). Môi—, *V.* Qui.

貴 **QUÍ**. (= Quới), Précieux, noble, illustre, estimable, riche, *adj.* — trọng,Précieux,riche,*adj.* — báu, — giá, *id.*—vật,*Objet de grand prix. Objet précieux.* — tôn, Noble. — nhơn, *id.* — huinh, Très-honoré frère. — hữu, Noble ami. — khách,

Hôte illustre. Phú—, *Richesses et honneurs. Homme riche et honoré.* Phu — phụ vinh, Mari illustre et femme noble. —chức, *Être d'un rang élevé; Être plus considéré. Un gradé, un notable. Votre noble grade; Vous, pron.* — quốc, Le noble royaume. — mĩ, Excellent, *adj.* — quán, Hôtellerie illustre; Votre patrie. Vẻ —, Qui a un air noble; Tableau précieux. Thiếu chi vẻ — người thanh, *Il y avait une foule de nobles assistants.* —tiện, Avantage précieux; Commodité très appréciable.—hương, Illustre pays; La patrie du roi.

季 QUÍ. **1.** (Út), Mince, jeune, petit, dernier, *adj.* Enfant. Le dernier d'une série.— tử (Con út), Dernier-né. Enfant chéri. — nữ, La dernière-née. — điệt, (Cháu út), Dernier des neveux. — tôn, *id.* — chỉ, Le petit doigt. — đệ, *Dernier, le plus jeune des frères.* — thế, Le dernier des siècles; A la fin du monde. Nhứt —, Une saison; Un trimestre. — quyến, Soie très-fine. Tứ —, Les quatre saisons. Les quatre arbres, Mai, Lan, Cúc, Trước. —nguyệt, Le troisième mois de chacune des quatre saisons de l'année. Bát tứ—, *Écuelle sur laquelle sont peints les quatre arbres précédents.* Bài tứ —, *Certain* jeu de cartes. — đông, Le dernier mois de l'année. **2.** Cây nguyệt —, Nom d'arbre à fleurs blanches très parfumées.

悸 QUÍ. (Hồi hộp), Trembler, *n.* Troublé, *adj.*

檷 QUÍ. (Xăn lên), Retrousser l'habit.

劸 QUÍ.(=Qui),(Mỏi mệt), Harassé, épuisé, *adj.*

蕢 QUÍ. **1.** Blette à tête rouge. Épinard-fraise, *m.* **2.** —, Panier, *m.* Hà —, Porter un panier percé.

癸 QUÍ. **1.** Dernière lettre du Cycle de dix ans. (*V.* Giáp). — dậu, Dixième année du Cycle de soixante ans. — vị, Vingtième année du même Cycle. — tị, Trentième année *id.* —mão, Quarantième année *id.* — sửu, Cinquantième année *id.* — hợi, Soixantième année *id.* **2.** — (Về), *Revenir, n.* **3.** —, *Peser attentivement. Considérer, juger, a.* **4.** —, *Mesurer, a.* **5.** Thiên —, Les infirmités mensuelles des femmes, principalement à l'époque de la puberté.

愧 QUÍ. (= Quị), Honte, pudeur, *f.*

櫃 QUỊ. Armoire, cassette, *f.* Coffre, *m.* — tử, Armoire, *f.* Thơ —, Bibliothèque, *f.* Trù —, Garde-manger, *m.*

揆 QUỊ. (= Qui), Conjecturer, considérer, *a.* — đạc, *id.* Bá —, Nom des anciens mandarins.

跪 QUỊ. (Quì), Fléchir le genou. S'agenouiller, *r.* Bái —, *id.* Té —, S'affaisser, *r.* Tomber à genoux. Đánh —, Rompre les jambes.

匱 QUỊ. **1.** Manquer, *n.* Épuisé, *adj.* — phạp, Très pauvre. **2.** —, Petite armoire. Corbeille, *f.* Panier, *m.*

簣 QUỊ. (Thúng), Corbeille, *f.* Panier, *m.*

睽 QUỊ. (Mặt trời lặn), Soleil couchant.

愧 QUỊ. (= Quí), (Thẹn thuồng), Honte, pudeur, *f.* Rougir, *n.*

餽 QUỊ. Présents en vivres. — tuế, *Présents du nouvel an.* — tống, *Présents pour reconduire un hôte.* — kim nhứt bá, Faire présent de cent lingots d'or.

饋 QUỊ. Présents en vivres. — thực, Offrir des aliments, des vivres.

晷 QUỊ. (= Quĩ), Ombre du Soleil.

鶪 QUÍCH. Con — (Bá lao), Pie-grièche, *f.*

撟 *n* QUỊCH. (= Quệch). *V.* ce mot.

扃 QUINH. Barre de bois pour fermer une porte. — quyết, Cadenas, *m.*

瓊 QUỲNH. **1.** Pierre précieuse rouge. Rubis *m.* Précieux, joli, beau, *adj.* Ngọc —, Pierre précieuse. — chi, Corail, *m.* — môi, (*V.* Môi, 2). Chén —, Coupes rouges; *par métaphore,* Du bon vin. **4.** Cây —, *Espèce* d'Hortensia très rare. — hoa, *id.*— thọ, Nom d'un arbre fabuleux.

璚 QUỲNH. Rubis, *m.* (= le précédent). — hải, Courant marin. Lộc —, Pierre précieuse sur les cornes d'un vieux cerf.

煢 QUỲNH. Triste, seul, orphelin. — —, Désolé, abandonné, *adj.* Sans soutien. — độc, Orphelin sans parents et sans frères.

睘 QUỲNH. **1.** (Con mắt giớn giác), Regard effrayé, indiquant la terreur. Regard fixe et épouvanté. Trembler, *n.* **2.** —, Triste, délaissé, abattu, *adj.* Sans ressources, sans soutien. — kiêu, Paupières tremblantes. — —, Seul sans aucun secours.

鱙 *n* QUÌNH.(T),Tordu,*adj.*Tourné en arrière. — tay, Bras tordu. Manchot, *s.* — chơn, Jambes écartées. Bancal,*s.* Cá lình —, Nom d'un poisson.

瓊 *n* QUÍNH.(=Quểnh),Bouleversé,*adj.*Hors de soi. Mừng—, Ne pas se posséder de joie. Mừng — quánh, *id.* Lính —, *Par saccades. D'une manière brusque et interrompue.* Sợ —, Avoir une peur bleue. —đi,Être décontenancé. Perdre contenance.

橘 QUÍT. **1.** Citrus madurensis *des Aurantiacées,* Mandarinier, *f.* (Fruit). Cây—, *id.* Trái —, Orange mandarine.Mê—lầm chanh,*Litt:Gourmand d'oranges il tombe sur des citrons; Càd.* Rechercher des douceurs et trouver des amertumes. — làm cam chịu, *Fig.* L'un commet la faute et l'autre l'expie. **2.** Con —, Bupreste vert doré. (*Insecte*). **3.** — đuôi, *Porter bas la queue. Baisser la queue. Agiter sa queue en la baissant.* Quấn —, Vivement, fortement, indissolublement, *adv.* Sans rupture. Thương quấn—, Aimer à la vie à la mort.

掘 *n* QUỊT. (T). Xử —, Agir méchamment. **2.** — đuôi, Baisser la queue. — xuống, Baisser un objet flexible (comme le chien baissant la queue).

涓 QUYÊN. **1.** (Sạch), Pur, net, propre, *adj.* **2.** — (Quét), *Balayer, nettoyer, frotter, a.* — khiết, Nettoyer, laver, *a.* Trung —, Balayeur du palais. **3.** —, *Mettre à part. Séparer, trier, choisir, a.* — tuyển, Séparer les bons des méchants. **4.** —, Petite goutte. Petit courant d'eau. Dòng —, Petit cours d'eau.

捐 QUYÊN. (= Quyện),**1.**(Bỏ),Rejeter,abandonner, dédaigner, *a.* — tích (Chết bịnh), Mourir de maladie. — sanh, *Rejeter la vie. Se suicider, r.* Liều — sanh, Exposer sa vie; En finir avec la vie. — trần, Mourir, *n.* — trừ, Rejeter, *a.* **2.** —, *Donner, a. Donner libéralement; Prodiguer, a.* — tiền, Donner de l'argent pour l'intérêt public. Réquisitionner. Surtaxe royale. Khai —, Ouvrir une souscription. — bá hộ, Conférer la dignité de Bá hộ moyennant finances.

埍 QUYÊN. (=Quyến) (Ngục tối),Cachot,*m.*

睊 QUYÊN. (Quyến) (Háy), Regarder de travers. — —, *id.*

娟 QUYÊN.(=Uyen),**1.**Beau,aimable,délicat, gentil,joli, fascinant, distingué, élégant, *adj.* Biên —, L'anses, *fpl.* Svelte, dégagé, *adj.* Liên—, *Ligne un peu courbe. Courbe légère. Croissant, m.* Thiền —, Une femme jolie, belle. Giọng thiền (thuyền) —, Ton de voix calin, mignard, fascinant. **2.** —, Écarté, solitaire. — —, Vivre seul chez-soi.

悁 QUYÊN. **1.** (Giận, Buồn),Se fâcher,*r.* Être triste. **2.** — (= Quyến), Prompt, *adj.* **3.** — (= Uyên), Triste, *adj.* Trung tâm —, Avoir le cœur triste.

鵑 QUYÊN. Chim —, Coucou, *m.* (oiseau). Đỗ—, *id.* Đầu nhành— nhặt, cuối trời nhạn thưa, *Le coucou chante perché sur une branche, l'oie sauvage lui répond du haut des airs où elle plane.*

蠲 QUYÊN. **1**.Pur, clair, *adj.* Purifier, balayer, nettoyer, *a.* Conserver la pureté de l'âme. Bất —, *Impur, sale, mauvais, méchant, adj,* **2.**—, Diminuer, *a.* (*p. ex.* l'impôt). — giảm, Miễn—,*id.* **3.** Mã —, Mille-pieds, *m.* (*insecte*).**4.** —, Glorifier, *a.* — kì đại đức, Glorifier cette grande vertu.

圈 QUYÊN. (T),Nourrir, élever,*a.* Hổ—,Nourrir des tigres. Vườn hổ—,Parc à tigres (*à Hué*).

貫 *n* QUYÊN. (=Quan). Ba—, Trois ligatures (de sapèques).

棬 QUYÊN. (=Quyển), Écuelle ou vase fait d'éclisses ou de morceaux de bois recourbés. Bôi —, *id.*

踡 QUYỀN. Courbé,voûté,*adj.* — cục, *id.* — cục tại gia,Retenu chez soi par le chagrin.

圈 QUYỀN. (=Quyện,3), Parc,*m.* Étable, *f.*

卷 QUYỀN.**1.** Courbé,*adj.* Enrouler,*a.* (corde). **2.** —(Cuốn), Volume,*m.*

餋 QUYỀN. (Tiệc), Festin,*m.*

鬈 QUYỀN. (Râu rìa tốt), Belle barbe.

婘 QUYỀN. **1.** (Tốt),Beau,bon,*adj.* **2.** — (= Quyến),Parents,proches, *mpl.*

捲 QUYỀN.(=Quyện),Rouler,*a.*(*V.*Quyện,2).

瘔 QUYỀN. (Què tay), Mains contournées. Manchot,*adj. s.*

權 QUYỀN. (=Quờn),**1.** Autorité,*f.*Pouvoir, *m.* Charge, *f.* — phép, Autorité, puissance, *f.* — cao, Grande autorité. — hành, Pouvoir, *m.* — hành hạch tấu, *Pouvoir d'examiner et de rendre compte, de faire des représentations à l'empereur.* — thế, Autorité, *f.* (*V.* N. 2).—dư, Commencer,*a.* Commencement, *m.* *V.* Dư. — bính,Autorité, *f.* — biến, Modifier ou interpréter bénignement une loi

ou une règle, dans un cas particulier, à cause des circonstances. Hành —, *id. Peser les circonstances, tenir compte des circonstances. Juger licite, à cause des circonstances, une chose qui paraît contraire à une loi générale. Juger licite dans tel ou tel cas particulier.*—quới, Pouvoir et richesses. Có—,*Exercer la charge de.* Tước —, — tước, Dignités, *fpl.* — gian, *Méchant au pouvoir. Tyran*, Usurpateur, *m.* Oai—, L'autorité, la puissance. Sân—, Cour, maison puissante. — hào, Puissant et riche. Cách —, Destituer, *a.* Tùng —, *Se plier devant une impérieuse nécessité; Savoir tenir compte des circonstances, de tel ou tel cas particulier.* Cầm—, Avoir l'autorité de... pour... Giữ — tỏa thược, *Garder les serrures.* Chốn — môn quí khách, Maison puissante et riche. Lộng —, Abuser du pouvoir. — được, Avoir le pouvoir de. — được tiện hành, *Pouvoir d'agir avant d'en référer.* —chức, Dignité, *f.* Grade, *m.* Chịu—chức, Accepter la dignité. Võ —, Armes, *fpl.* Ban—học sĩ, *Nommer grand chancelier de l'empire.* Lộc —, Traitement, *m.* Solde, *f.* Lên —, Avoir de l'avancement.—cấm, Le pouvoir de défendre, d'empêcher... Thiện—, S'arroger une autorité au-dessus de son grade. 2. —, *Remplir une charge par intérim, temporairement. Pendant ce temps; En attendant; Cependant, adv. Abrégé, diminué, adj.*—nghi, Par dispense. Pour un temps. Par intérim. — thự, Par intérim. — trú, Habiter pour quelque temps.—cai, *Gouverner par intérim.* — thế, *Remplacer par intérim.*—tiếp, *id.*—làm, *id.* Ngồi — phủ, Exercer par intérim les fonctions de préfet.—xử, Demeurer en passant. —xứ, Administrer un territoire par intérim. 3.—(Cân), Poids, *m.* Peser, *a.* 4. —, Contracté, resserré, *adj.* (*d'un membre*). 5. —, Peser attentivement; Considérer, envisager, juger, *a.* Faire attention à; Très activement, avec beaucoup de soin; Imaginer, *a.* Cần—, Diligent, *adj.* Avoir soin; Diligemment, *adv.* 6.—, Proportionné, juste, égal, *adj.* Proportionner, égaliser, *a.* Contre-balancer, *a.*

捐 QUYỀN. (Bỏ), Rejeter, mépriser, *a,* — tích, Mourir de maladie, de faiblesse.

拳 QUYỀN. 1. Poing, *m.* Forces, *fpl.* Đá —, Donner un coup de poing. Thai—, *Jeu de la mourre.* 2, — —, *Très-diligent. Triste, adj.*

卷 QUYỂN. 1.(=Quyện) (Cuốn), Livre, volume, *m.* Cahier de composition pour les examens. Tome, *m.* —thơ, — sách, *id.* Ngô úy nhứt — thơ nhơn, Je redoute celui qui ne sait lire qu'un livre. —nhứt, *Livre premier. Tome premier. Premier volume.* —thiếp, Pièce de contrat. 2. — (Cuốn lại), *Rouler, enrouler, a.* —tịch (chiếu), Rouler une natte. 3.—nhĩ, *Xanthium strumarium des Composées-Sénécionicidées.* On lui attribue la propriété de guérir les écrouelles.

管 QUYẾN. (= Quản). 1. Flûte, *f.* Chalumeau, pipeau, *m.* Ống —, *id.* Kèn —, *id.* Hautbois, *m.* Thổi—, Jouer de la flûte. 2. —, Tibia, *m.* L'os antérieur de la jambe; Jambe, *f.* 3. —, Taxer arbitrairement.

綣 QUYẾN. (= Khuyến). Khiển —, Amis intimes; Grands amis.

韏 QUYẾN. (Dây lôi xe, dây óng), Traits, *mpl.* (de voiture).

眷 QUYẾN. (= Quyện). (Bà con), 1. Parents, proches, *mpl.* —bạn, Ami, proche, *m.* — thuộc, *id.* Gia—(Vợ tôi), Ma femme. Toute la maison. Bửu—(Vợ anh), Votre femme. Thân —, Les proches; les parents. 2. —, *Aimer, attirer, a. Regarder avec affection et considération; Prendre soin de.* —niệm, Penser avec affection. —dữ, *Attirer par des flatteries. Séduire, a.*—dụ, *id.* —dỗ, —huyễn, *id.* Thấy người —dữ bề bai, *Se voir user de flatteries trompeuses.* —kẻ tiền tài, *Flatter les puissants.* — dụ rủ ren, Attirer, séduire, gagner, *a.* —cố, Prendre, avoir soin de... Porter intérêt à... Regarder avec affection et considération.

睊 QUYẾN. (=Quyên), Regarder de travers.

狷 QUYẾN. (=Quyện) (Lẹ), Rapide, léger, *adj.*

絹 QUYẾN. 1. Taffetas, *m.* Lụa—, *id.* Bạch—, Taffetas blanc. Giấy—, *Papier taffetas; Papier chinois, papier fort mince dont on se sert pour l'impression,* pour fumer. 2. —(Lưới), Filet, *m.*

桊 QUYẾN. Anneau passé dans les narines d'un bœuf.

罥 QUYẾN. (Lưới), Filet, *m.*

圈 QUYẾN. (=Quyên), Cachot, *m.*

卷 QUYỆN. (=Quyển) Cuốn), Tome, livre, volume, *m.* (= *V.* Quyển, 1).

倦 QUYỆN. 1. (Yếu), Affaibli, fatigué, harassé, *adj.* Lão —, Affaibli par les ans. Bì —, *Être fatigué, épuisé de lassitude.* Lao —, Fatigué, épuisé par le travail. 2. —, *Paresseux, adj. Négliger, a.* Hối nhơn bất—, Se montrer infatigable pour ensei-

gner, instruire. Mettre une grande diligence à instruire.

獧 QUYỆN. 1. (=Quyến) (Lẹ), Léger, rapide, *adj.* 2. —, Vertueux. Sans grand talent.

圈 QUYỆN. 1. (Vòng), Cercle, cerceau, anneau, *m.*—tháo, *Piège, trébuchet, m. Trappe, f. Au fig: Ruse, tromperie, attrape, f.* Bất năng thoát tha—tháo, Impossible d'échapper à ses ruses. Đóng xích —, *Appliquer un anneau de fer rouge sur...* 2.—(Chén gỗ), Coupe en bois. 3. — (= Quyến), Étable, *f.* Enclos, *m.* Parc à moutons, à buffles, *etc.*

惓 QUYỆN. 1. (Rán sức), S'efforcer, *r.* Faire tous ses efforts; Avec courage. 2.—(=Quyến), Rouler, *a.* Mettre en rouleau. Thơ—, Rouler et dérouler.

睠 QUYỆN. Avoir soin. —hướng, Penser avec sollicitude; Être inquiet sur qqn.

惓 QUYỆN. ——, Attentif, *adj.* Occupé de. Actif, soigneux, *adj.* Qui fait grand cas de.

捲*n* QUYỆN. (T), Frotter, *a.* Se frotter contre. Trâu — chuồng, Le buffle se frotte contre les pieux de son étable.

決 QUYẾT. 1. (Chảy), Couler, *n. Se répandre, r.* — quả, Stérile, *adj.* 2. —, Définitivement, *adv.* En définitive; Définitif, irrévocable, *adj.* Entièrement, *adv.* — khứ, Se séparer pour toujours. 3. —, *Se prononcer pour l'affirmative. Affirmer, assurer, a. Décider, statuer, a. Être résolu à; Se résoudre à, se décider à... Certainement, assurément, adv.* Câu —, Phrase affirmative. — thật, Très certain. Quả —, Affirmer, *a.* Tenir, donner comme certain. Ferme, consistant, solide, durable, *adj.* — hẳm nghì, *Tenir pour certain ce qui n'est plus douteux.* Tôi dám quả — đều ấy, J'ose l'affirmer. — đường, Se résoudre, se déterminer à... Biết ý — đi, *Voir qu'il est résolu de partir.* — chí, Prendre la résolution de; Se déterminer à... — lòng, *id.* Đã —, *Résolu, déterminé, arrêté, adj.* — hẳn, *id.* Très certain. —định, Déterminer, fixer, *a.* — đoán, Prononcer un jugement sur; Rendre une sentence. — án, Porter une sentence. — liều sanh, *Résolûment, au risque de perdre la vie.* Cả —, Oser, *a.* Audacieux, *adj.* —liều quyên sanh, *Prendre la résolution de se retirer de la vie, (de se suicider).* Người — khóa, Candidats qui ont réussi à l'examen. Chưa—, Pas encore décidé; Indécis, *adj.* En suspens. Hành —, Trancher la tête. Décapiter, guillotiner, *a.* 2. Thảo — minh, *Cassia sophora* des Cæsalpinées-Papilionacées.

玦 QUYẾT. Anneau d'ivoire que les archers mettent au pouce de la main droite.

掘 QUYẾT. (Vét), Extraire, creuser, *a.* — tỉnh (Đào giếng), Creuser un puits. 2. —(Cuốc đất), Bêcher, *a.*

訣 QUYẾT. 1. Paroles d'un mourant. 2. —, *S'en aller, se retirer, s'éloigner, r.* — sinh, Se séparer sans espoir de se revoir. — biệt, Mourir, *n.*

闋 QUYẾT. 1. (= Khuyết), (Kẽ), Fente, *f.* 2. — (Thôi), *Cesser, n. Arrêter, finir, a.* Tâm —, Cœur apaisé.

闕 QUYẾT. 1. (=Khuyết). (Lỗ hở), Fente, *f.* 2. — (Thiếu), Lacune, *f.* Manquer, *n.* Không —, Vide, *adj.* 3. —, Portes du palais du roi. Ngọc —, Kim —, *id.* Cung —, Palais de l'empereur. L'empereur.

鴃 QUYẾT. Oiseau nocturne qui chante à l'équinoxe du printemps. Chouette, *f.* Hibou, *m.*

闕 QUYẾT. Porte, *f.* Ouverture sans porte.

厥 QUYẾT, 1. Lui, elle, *pron.* Ce, cet, cette, son, *adj.* — đức, Sa vertu. 2. — (Cúi đầu), Incliner la tête. 3. — (Liệng đá), Lancer des pierres. — giác, Courber, incliner le front.

譎 QUYẾT. (Phỉnh phờ), Tromper, *a.* Faux, trompeur, rusé, mensonger, astucieux, *adj.* Người —, *Trompeur, rusé, astucieux, faux, adj.* Quỉ —, *id.* — chúa tiện tư, *Tromper le roi pour en obtenir des avantages particuliers.* — cô, Ruse de guerre.

禶 QUYỆT. (Điềm dữ), Mauvais présage. Yêu —, *id.*

憰 QUYỆT. (Quỉ), Double, rusé, *adj.* Tâm —, Cœur plein de ruse.

獝 QUYỆT. (Hung dữ,) Furieux, cruel, *adj.* — cuồng, Dénomination du diable, des mauvais esprits. Fuir de peur.

蹶 QUYỆT. 1. (Ngã; Sấp), Tomber, *n.* 2. — (Phá tan), Renverser, *a.* — toả, *id.* Détruire, *a.* 3. — (Nhổ lên), Arracher, *a.*

國 QUỐC. (= Quấc), Royaume, pays, *m.* — gia (Nhà nước), Royaume; Patrie, *f.* Le gouvernement. — pháp, *id.* Lois, coutumes du royaume. Kinh —, La capitale. Trung —, *L'empire du Milieu; L'empire chinois.* Đại —, L'empire. Quới —, Pays riche et

puissant. Phiên —, Le royaume barbare; Chez les barbares. Pháp —, La France. Phú lãng —, *id.* Ngoại —, À l'étranger. Bổn —, Le sol natal; La patrie; Le pays d'origine. — thị độ gia đồ thị đạo, *Les lois qui régissent les familles sont les mêmes que celles qui règlent les empires.* — phú binh cường (= Nước giàu lính mạnh), Pays riche et puissant. Bảo hộ — mạch, *Veiller aux intérêts graves du pays.* Ái — ưu quân (= Mến nước cầu vua), *Se donner tout entier aux intérêts du pays.* Vạn —, Tous les peuples. L'univers. — quân, Roi, *m.* — công, Vassal, prince, *m.* — mẫu, Reine-mère. — thúc, Oncle paternel du roi. — trạng, Premier grade des docteurs; Grand lettré. Nhường ngôi — trạng thượng vị giáo dân, *Céder le trône au grand lettré pour régner et instruire les peuples.* Thắng —, Pays victorieux. Tuyệt —, Les pays lointains. Địch —, Pays en guerre l'un contre l'autre. Thuộc — (*V.* Quấc), Soumis au pays. — sĩ, Lettré du royaume; *Càd.* Homme distingué, de grand talent, de grand courage. Cœur magnanime, grand cœur. — sắc, Beauté du royaume; *Càd.* Une beauté accomplie, parfaite, hors ligne. Người — sắc, Femme d'une rare beauté.

曤 QUỐC. (Mạnh mẽ), Courageux, fort, *adj.* — thiểm, Foudre, *f.* Éclair, *m.*

膕 QUỐC. (Nhượng chơn), Jarret, *m.*

狂 QUỒNG. (= Cuồng). Cây —, *Aralia sinensis des Araliacées,* Aralie de Chine.

找 *n* QUƠ. **1.** Rassembler, recueillir, enlever, emporter — củi, Faire du bois. Nó — đồ áo của tôi, *Il m'a dévalisé.* Đụng lấy giống gì thì — giống ấy, *Chaparder tout ce qui se trouve sous la main.* — quào, Rassembler, *a.* — rương, Faire sa malle. — lấy, Enlever, emporter qq ligatures. Ăn — quào (bốt hốt) ba hột, *Prendre trois bouchées (quelques bouchées) à la hâte.* **2.** —, Brandir, agiter, *a.* — chài quăng câu, Jeter le filet, la ligne. — cây mà đánh, *Saisir un bâton pour frapper.* Cung —, Agiter, *a.* Làm — quào, Faire vaille que vaille. Viết — quào ba chữ, *Griffonner quelques lignes.* — ngang ngửa dân đen bị dấu nhiều người, (*Le féroce animal*) jouant des griffes deçà delà, plusieurs individus furent blessés.

找 *n* QUỜ. **1.** Enlever, emporter, *a.* — lấy, *id.* Saisir, *a.* **2.** — quẫn (T), *Se débattre (comme un homme qui se noie et ne sait pas nager).*

𠳨 *n* QUỞ. **1.** Réprimander, gronder, *a.* — trách, Gronder, *a.* — phạt, *Adresser de vifs reproches.* — mắng, S'emporter contre. Reprocher, *a.* Flanquer une algarade. — nặng lời, *Adresser des reproches sévères; Réprimander vertement.* — giồn (T), Gronder fortement, reprimander vertement. — nà một cấp dữ, *Tancer vertement; Houspiller d'importance.* — phép, Gronder pour la forme. — liền, Se mettre à gronder. — rằng, Dire en grondant. — rằng: lộc nước cơm vua, *Il dit en grondant: Vous recevez des appointements de l'État, vous mangez le riz de l'empereur.* Tôi sợ mẹ — tôi, Je crains que ma mère me gronde. — dồn, Répéter à qqn les reproches d'un supérieur. — chi? À quoi bon gronder? Bị — oan, *Subir d'injustes réprimandes.* Hay — hay trách, Grondeur, *adj.* — rát, Réprimander vertement. **2.** —, Dire bonjour. Tôi đến thăm người, mà người không — đến tôi, Je suis venu le voir et il ne m'a pas même rendu mon salut.

撾 *n* QUỚ. Lớ — (= Lớ xớ), Sans s'y attendre. Inopinément, *adv.* Sans raison, sans motif.

貴 QUỚI. (= Quí). **1.** Riche, précieux, *adj.* D'un grand prix. Qui n'est pas commun. Cher, *adj.* Estimer, priser beaucoup. — vật, Objet précieux. — thanh, Riche, splendide, *adj.* — giá, D'un grand prix. Très-cher. **2.** —, *Honoré, honorable, élevé, distingué, illustre, noble, adj. Estimer, honorer, a.* — —, Honorer les nobles. Kẻ — người thanh, Les nobles et les gens distingués. — đại nhơn, *Votre excellence.* Phú —, Richesses et honneurs. — vật tìm — nhơn, Les objets précieux aux hommes distingués.

權 QUỜN. (= Quyền). **1.** Autorité, *f.* Pouvoir, *m.* (*V.* Quyền, 1). — tước, Autorité, *f.* — chức, Dignité, *f.* — bính, Sceptre, *m.* — bính chế độ, *id.* Kinh —, Juger qu'une loi générale ne doit pas s'appliquer à tel cas particulier. Juger licite à cause des circonstances. Interprétation bénigne d'une loi ou d'une règle dans tel ou tel cas particulier. Hành —, *id.* Se montrer indulgent ou patient. En attendant. Pour le moment. (*V.* Quyền). — thần, *Usurper l'autorité suprême.* Dành —, *Usurper l'autorité.* Soán —, *id.* — hoành, Grande puissance. — bính, Autorité, *f.* — cứ thế, *id.* — phép tự ý, *Pouvoir arbitraire.* Bớt — bớt thế, *Diminuer l'autorité de qqn.* Rogner les ailes à qqn. Binh —, Autorité militaire. **2.** —, Cependant, *adv.* (= Quyền, 2). **3.** —, Poids, *m.* Peser, examiner, juger, *a.* Juger, *m.* (*V.* Quyền, 3). — hoành, Fléau de la balance. **4.** Cần —, Diligent, *adj.* (=

Quyền,5) .5.—, Court, abrégé, *adj.* (=Quyền, 2). 6. — Contracté, resserré (d'un membre). (= Quyền, 3).

權 *n* QUỜN. Đi —, Faire des moulinets avec un long bâton que l'on tient des deux mains au bon milieu, pour se frayer un passage à travers la foule. Đánh—, *id.* Cầm roi đánh —, *id.*

栝 *n* QUỚT. (=Quất), Recourbé, *adj.* Cong —, *id.* Gươm — lưỡi, Yatagan, cimeterre, *m.* —, mỏ, (*V.* Quất mỏ).

R

羅 *n* RA. Sortir, *n.* Produire, émettre, *a.* — chiếu chỉ, Publier un édit. — chỉ dụ, *id.* — lịnh, — lệnh, *id.* — cờ, *Déployer les enseignes.* Bước —, S'éloigner, *r.* — binh, Aller livrer bataille. — cửa, *Sortir du port. Franchir le seuil de la porte. Sortir,n.* Chẳng —, Ne pas sortir; Rester immobile. —chào, S'avancer pour saluer. — chay, Finir le temps du jeûne, le Carême; Le temps du jeûne est accompli. Au sortir du carême. —công, *Se donner de la peine.* Căng—, Étendre,*a.* — câu thai, *Proposer une énigme.* — mẫu, — kiểu, — cáo, Donner un modèle. — đề, Donner un sujet de composition. Cất —, Enlever, *a.* Chảy —, Couler, *n.* Cắt —, Couper, *a.* Chia —, Diviser, partager, *a.* — đi, Partir,*n.* — đi chưa đặng mấy ngày lại đau, *Parti depuis quelques jours à peine, et le voilà malade.* —bài, Donner une composition. Ban —, Parler, *n.* Bài — thể ấy vịnh vào thể kia, *Commencer d'une manière et finir d'une autre. Litt:* La composition sort d'une façon, et le chant entre d'une autre. *Tel qui rit samedi, dimanche pleurera.* — dáng, Donner un modèle; Faire un plan, un croquis, une esquisse, une ébauche. Ébaucher, esquisser, *a.* Không —dáng gì, Qui n'a aucune apparence, utilité. — đời, *Venir en ce monde. Naître, n.* Chúa — đời, Le Dieu fait homme. Dựng —, Créer, *a.* — đây, Venir, *n.* Se présenter, *r.* — dấu, Faire signe. —da —thịt, Engraisser,*n.* —thú, *Aller faire sa soumission.* Thú — , Avouer, *a.* —đầu, *Se soumettre, r. Faire sa soumission.* — đầu thú,*id.* — đám, Terminer un festin; Clore une assemblée, une réunion. Đi —, Sortir,*n.* Sortez; Sors. Tôi không biết nó — làm sao, *J'ignore ce qu'il devient.* — giá, Mettre à prix. Gây —, Commencer, *a.* — tang, *Siffler les acteurs* (*au théâtre*). Té—, Arriver que. Ainsi donc. Mầy nói vậy té—tao nói láo? *Si c'est ainsi que tu parles, je ne suis donc qu'un menteur?* Giấu đầu —đuôi, Cacher la tête et laisser apercevoir la queue. — năm, — giêng, Au commencement de l'année; Au premier mois de l'année.—giễu, Faire des tours de pantin. —ghe, *Descendre en barque. Démarrer,n.* — hèm, Déposer, *n.* Laisser un résidu. — khỏi, Sortir, *n.* S'en aller. — khói, La fumée sort. Il sort de la fumée. Hà hơi —, *Réchauffer de son haleine.* — khơi, Cingler en haute mer. — rượu, Mettre le vin en bouteilles. — kích, Donner mesure pour la taille, la coupe d'un habit. — lông con, Se couvrir de duvet. — yết thị, *Rendre, publier un édit.*—mặt, *Apparaître, se produire, se présenter, se montrer, n.* — miệng, Prendre la parole. Percer, *n.* (*abcès*). Déclarer, avouer, *a.* — mắt, *Prévenir par une démarche.* — mực, Donner un modèle. — hơi, *S'évaporer, s'évanter, s'évanouir, s'échapper, s'exhaler, r.* (*Odeur*). — mối, S'éclaircir, se dévoiler, *r.* (*affaire*); Avoir le fil (d'une affaire). Trouver la piste; Avoir un indice, une trace. Nói không — mối, Ne point découvrir son intention en parlant. —già, Vieillir,*n.* —màu, *La couleur apparaît. Découvrir un signe positif, certain.* — hiệu, Donner le

signal.(*V.*Hiệu).—khổ bạo,*id.*Nói cho—vĩ,S'expliquer clairement. —mộng,Germer,*n.*—ma—cỏ,*Imprécation.* —meo,Moisir,*n.* — mốc,*id.* —neo một, Démarrer,*n.* —ni, Donner la mesure. —lệ, Donner un règlement. Publier un édit. — nghề, *Commencer à exercer un métier. Être apprenti.* Certifier des aptitudes de son apprenti pour faire un ouvrier.— ngoài, Sortir, *n.* —năm, Au bout de l'an; A la fin de l'année. —oai, *Prendre un air imposant. En imposer.* Đày—,Exiler,*a.* Có—gì mai sau? Que doit-il arriver plus tard? Phận con,thôi! có—gì mai sau? *Hélas! pour ce qui me regarde, que va-t-il m'arriver plus tard?*Vào —,Entrer et sortir. Tuyết mù, nào thấy bóng hồng vào —, *L'obscurité est complète, aucune ombre rose (de jeune fille)ne se laisse apercevoir entrant ou sortant.* —vào,Fréquenter,*a.* Sortir et entrer; Aller et venir. —sức,S'efforcer, *r.* Faire tous ses efforts. — sức mạnh cõng Tiên về nhà, S'efforcer de porter Tiên sur son dos jusqu'à la maison. —rước,Aller au-devant de;Aller à la rencontre de. Trần Công đã khiến người—rước mời, *Trần Công envoya ses gens à sa rencontre.* — trận, Aller au combat. —thể thức, Rendre un édit. — tay, Mettre la main à. — vời, Gagner le large. — tài, *Produire son talent. Montrer son habileté.* —tài nong sức, Faire tous ses efforts. —về,S'en retourner;Revenir,*n.* —vạ,Payer une amende. — phần, Diviser, *a.* — thịt, Couper la viande en morceaux. — thước, Donner la mesure. — ý, Témoigner la volonté, le dessein, Pour, *prép.* Nó không — gì hết, *Impossible d'en rien faire.* Nó — làm sao? Que devient-il? —tốt,*Devenir bon, meilleur. S'améliorer, se bonifier,r.* —xấu, Se pervertir,se corrompre, *r.* Devenir mauvais, méchant, canaille. **2.** Cua —,(T) Gros crabe ayant beaucoup de ressemblance avec le crabe de mer.

攞 *n* **RÀ.** Calfater, bassiner,*a.*—ghe, *Calfater une barque.* — con mắt đau, Bassiner les yeux malades. — ráp, Assembler, *a.* (pièces de bois). — vào, Entrer petit à petit, peu à peu. — rầm, Aller en tâtonnant; Aller à tâtons.— lại, *Culer, n. Ramer à rebours, ramer à culer.*—ghe lại,*id.* Chèo —,*id.* Cà—,Avec lenteur, nonchalance, indolence. Cà — cà rầm, *id.* Rề —, *id.* Bay — —, Voler bas. Chim — xuống, *Les oiseaux descendent en volant jusqu'à terre.*

汜 *n* **RÃ.** Se dissoudre, se décomposer, se dissiper, se désunir, *r.* Détruire, disperser, dissiper, *a.* Épuisé, défait, *adj.* — rời, — ra, *id.* Khi vua thấy nó, thì sửng đi cùng—rời, *À sa vue le roi fut renversé de surprise et d'étonnement.* — phấn, Le fard disparaît, est disparu. Rồi ra — phấn trao hương, *Après que le fard de mon visage aura disparu, que je n'aurai plus de parfums à donner...* — rời yếu đuối, Épuisé, *adj.* — rời liệt nhược, *id.* À bout de forces. — tay, Qui a la main fatiguée. — rời chơn tay, *Brisé, rompu, disloqué; Qui n'a plus ni bras ni jambes.*— thây, N'être plus qu'un cadavre. — lụt, Se retirer,*r.* (Eau d'inondation). — bèn, Se détacher, *r.* Tomber, *n.* (*feuilles mortes*). Mưa — rác, Pleuvoir sans discontinuer. Lã —, *id.* Đánh — đám ăn cướp, *Disperser une bande de brigands.* Nhành cây — xuống, *Les branches de l'arbre ploient (fléchissent).* — cánh, Qui a les mains, les bras fatigués; Qui a les ailes basses (des oiseaux); Qui traîne les ailes. Đói—ruột, Avoir la fringale, une faim canine, *Litt*: à dissoudre les entrailles. —rời rũ liệt, Être dans une prostration, un abattement complets. — rời đôi phương, Se séparer pour aller chacun dans un pays différent.

呂 *n* **RẢ.** **1.**— —,En grand nombre.Avec bruit, vacarme. Ensemble, *adv.* Sans cesse. Ra—,*id.* Mưa — —, Grande pluie; pluie battante. Mưa ra —, *id.* Làm— —, *Travailler, faire ensemble.* Cười ra —, Grands rires prolongés. Rầm—, *Vacarme, tumulte, m.* Cảnh—, Riant,joli,beau, enchanteur, *adj.* (*d'un site, paysage*). Quân giặc — xuống các làng, *Les guerriers descendent en grand nombre dans les villages.* **2.**—,Chassieux,*adj.*—mắt,*id.* Yeux chassieux.

筥 *n* **RÁ.** **1.** Corbeille *pour laver le riz dans l'eau.* —vo gạo,*id.* — cơm [Sao], Corbeille pour mettre le riz cuit. **2.** —hỏa lò, Foyer du fourneau. **3.** (T=Dá),Palanquin des mandarins. (*V.* Dá). **4.** Cà—, Bague,*f.*

苲 *n* **RẠ.** **1.** Chaume,*m.* Éteule *ou* Esteuble,*f.* Rơm —, *id.* Lúa —, Riz semé à demeure. **2.** —, Variole, *f.* (*espèce*). Trái—,*id.* **3.** Con—, Puîné,*m.* (Con so, *premier-né*); (*à Huế*, Con rựa *pour* rạ). **4.** Cây —, (à Huế, (*pour* Rựa), Grande serpe. **5.** — (T). (= Dạ, 2). Nuit, *f.*

落 *n* **RÁC.** **1.** Paille, *f.* Fêtu, *m.* Balayure, immondice, *f.* — rến, Cỏ —, Rơm—, *id.* Đống—, Immondices, *fpl.* Cái —, Un brin, un rien. Xem như—, *Ne compter pour rien. Mépriser,a.* Dốt như —, D'une ignorance crasse. Lác —, Rare, *adj.* Çà et là. Bài —, Les basses cartes. **2.** Cây —, *Rhamnus scandens des Rhamnées*, Nerprun grimpant, *appelé aussi* Tralliana scandens, *Tralliane grimpante, particulière au pays.*

絡 *n* RẠC. **1.** Prison, *f.* Cachot, *m.* — ràng, Cữa —, Tù —, *id.* **2.** — ra, *Se briser, r.* (*vase*).— rài, *id.* Rời —, Brisé, *adj.* (*V.* Rời). **3.**—, *Maigre, hâve, adj.* — ra, *id.* — rài, *id.* — người (T), Hâve, émacié par la faim.— thây (T), Emacié comme un cadavre. Mạ—(T), *Semis bien pauvre, bien maigre.* Khó khăn bộ —, Souffrant la misère et la faim.

瀝 *n* RÁCH. **1.** Déchiré, lacéré, *adj.* En lambeaux. — rưới, *id.* —tả, Tout déchiré, en pièces. Déguenillé, dépenaillé, *adj.* Couvert de haillons. En guenilles. — tả tơi, — tơi, — tơi tớt, — te, — tét,—nát,—te—nát,*id.*—rưới lang thang xếch xác, *id.*Quần áo— lang thang lưới thưới,Haillons,*mpl.* Guenilles,*fpl.*Mặc—,En guenilles. *Porter des habits déchirés.*—toạc,*Large déchirure.* Áo—,Habits,vêtements déchirés,en lambeaux. Haillons,guenilles.— ra,Déchiqueter,*a.*Đàng—,Déchirure, *f.* Giẻ —, Habit rapiécé, rapetassé. Couverture, habit de petites pièces de diverses couleurs. **2.** Đi — nước, *Fendre les eaux, les flots.* (*Embarcation*). **3.** Nói — lưỡi, *Parler à se déchirer la langue. Bavarder, n. Être excessivement bavard; Ne pas déparler.* Nói — miệng, Nói — khóe miệng, Nói — khoảng họng, *id.* Nói không —, Ne pas parler clairement; Ne pas exprimer clairement sa pensée; Les mots ne coulent pas, ne viennent pas. Chảy ranh —, Couler goutte à goutte,

瀝 *n* RẠCH. **1.** Arroyo, *m.* Rivière, *f.* (Con lươn, *petit ruisseau dans les rizières, les champs*). Ngòi—,—ngòi,*id.* — sức, Passe, *f.*— tắt, Petit arroyo. **2.** —,Diviser,déchirer,*a.*—ra, *id.*—họng, Se couper la gorge.—mặt,*Dévisager,a.Déchirer, égratigner le visage, la figure. Se faire une égratignure au visage.* — đàng, Tracer une ligne avec un tranchant. Rayer, *a.* S'ouvrir un passage. — ròi, Clairement, manifestement,*adv.* Trả cho—ròi, *Voir clairement ce qu'il y a de vrai et de faux. Être complètement renseigné.* Lấy dao mà —tờ ra,*Déchirer les papiers d'une affaire pour n'en entendre plus parler.* Nói không có — không có mí, cho nên mắc lý, *Il parle à tort et à travers, c'est pourquoi il est vaincu par les arguments de son adversaire.*Lấy dao—thịt mình ra,*Se faire des incisions sur le corps avec un couteau.* **3.**Cây—lông *ou* chiếu,*Tréma cannabina*, Tréma de la Cochinchine; genre d'arbrisseaux ainsi appelés à cause des ouvertures que présentent leurs petites noix. Cây — trơn, *Bosea cannabina des Atriplicées*, Bosée, *f.* (Fil à nattes).

豺 *n* RÀI. **1.** De peu d'importance. Thằng — nây, *Ce gamin, ce moutard, ce morveux, ce propre-à-rien.* Giặc —, Guerre de peu d'importance. Quân —, Brigands faciles à disperser. Của —, Chose vile, de nulle valeur. **2.** Lúa —, *Semence perdue dans les champs après la moisson, et qui germe.* Trái —, Fruit tardif, qui n'atteint pas sa grosseur normale. Lài —, *id.* Củ —, Tubercules qui repoussent.

待 *n* RÃI. Lãi — (= Lãi rãi), Peu à peu. (*V.* Rải, 1). Rộng —, Libéral, généreux.

洒 *n* RẢI. **1.** [Tán], Disperser, éparpiller, *a.* — ra, *id.* — tiền, Dépenser de d'argent. — của, Dépenser ses biens. — binh, *Éparpiller, disséminer les soldats.* Bỏ — rác, Éparpiller. — thuốc, *Étaler, éparpiller des feuilles de tabac, des articles de pharmacie pour les sécher au soleil.*—rác, Rare,*adj.* De temps en temps. Disperser, éparpiller. Rai —, Éparpillés de loin en loin. Lải — (=Lãi rãi), Peu à peu; un peu à la fois; l'un après l'autre. Chậm —, Doucement, lentement, *adv.* **2.** —, Frayer, *n.* (des poissons). Cá—, Les poissons frayent. **3.** —giường, *Claie de lit, posée sur des montants, et sur laquelle on étend la natte ou le matelas.* **4.** — (T), Rejetons, bourgeons des légumes. — khoai, Bourgeons des pommes de terre, patates, tubercules. Ngọn —, Bourgeon principal.

獺 *n* RÁI. **1.** [Thác]. Con —, Loutre, *f.* Con — cùi, *id.* (*Autre espèce*). Con — móng, Con — chó (T), *id.* Con — kì đà (T), *Salamandre, f.* Con — gấm (T), *Salamandre bigarrée.* Lạy như —, Faire force saluts. Lội như—, Nager comme une loutre. Lặn như —, Plonger comme une loutre. **2.** Cây dầu con —, (*V.* Dầu, 3). Dầu —, Huile de bois. Dầu sơn —, *id.* Chai —, Goudron, *m.*

咊 *n* RAY. (T), Picoter, *a.* — rất, *id.*

曷 *n* RÀY. (T = Rầy), Aujourd'hui, présentement, *adv.* En ce temps; En ce moment; À présent; Maintenant, *adv.* À l'instant même; Tout de suite; Sur le champ. Affirmation du temps présent. Xin —, Je demande. — mới biết nó quen, *Je vois qu'ils ont fait connaissance.* Sao xưa trốn tránh mà — hiển vang? *Pourquoi jadis a-t-il dû s'enfuir d'ici, et y revient-il aujourd'hui illustre?* Ngày —, Maintenant; Aujourd'hui; Tout de suite. Từ—, Désormais, *adv.* — đây mai đó, *Aujourd'hui ici, demain là.* Đến—, Jusqu'à ce jour.— đặng ở miền lạc địa, *Dès ce moment nous vivrons ensemble sur une terre heureuse.* Cho đến —, Jusqu'à présent. — gió mai mưa, Aujourd'hui le vent, demain la

pluie.—mai, *Aujourd'hui ou demain; Sous peu.Remettre,différer, a. Tergiverser, n.* — — mai mai, Remettre, tergiverser.

攡 *n* **RẪY.** (T=Rẫy),Répudier,rejeter, *a.* Bỏ—, *id.* —vợ(T), Répudier sa femme.—đi,Repousser,*a.*

攡 *n* **RẨY. 1.** Asperger, *a.*—nước,Asperger d'eau. Cây — nước thánh, *Goupillon, aspergès,aspersoir,m.* Que — nước thánh (T),*id.* Hồi — nước thánh, À l'aspergès; À l'aspersion. **2.**—, *Secouer, a. Rejeter, (un avis).* Phủi —,— đi, *id.*Từ—, Búng —, Refuser, renvoyer, *a.* **3.** — (T), Sautiller, *n.* **4.** Búng —, Faire le délicat.

蒨 *n* **RÁY. 1.** Cây —, *Arum indicum*, Gouet indien; *sa tige cuite à l'eau est comestible.* Cây — bạc hà, *Arum colocasia indica*,Colocasie,*f.*(*Alimentaire*). Cây — leo, Pothos scandens *des Aroïdées.* Cây — boang, Arisarum vulgare *des Aroïdées.* Cây — tía, *Calladium sagittœfolium.* (*Alimentaire*). Cây — trắng, *Arum macrorhizon*, Gouet à grandes racines. **2.** Con —, Ver qui, dit-on, séjourne dans l'oreille. Con — đi khỏi, *Le con Ráy est sorti,Càd. Je n'entends pas ce que vous me dites.* Cứt —, Cérumen, *m.* **3.** Rúc —, Se dit des vers qui rongent les cadavres, la viande. (*V.* Rúc).**4.**—, *Superlatif.* Róc—, Excessivement maigre.Nghèo chết—, Dans le plus complet dénûment.

灑 *n* **RẠY.** Cá mới —, Fretin, *m.* Mém mém — —, Très-petit.

爁 *n* **RAM.** Griller, flamber, *a.* Passer au feu; Rissoler, *a.* —cho vàng, Rissoler, *a.* —thịt, Rissoler de la viande.

㦨 *n* **RÀM.** (T), Qui n'est pas maître de soi.

䶠 *n* **RẦM.** (T). — —, Un peu sale, malpropre. Ram —, *id.* Lầm —, *id.*

爁 *n* **RÁM.** Hâlé, bruni, *adj.* Qui brûle.— má hồng, *Tendre visage bruni par le soleil.* — nắng, Plus brûlant.

蠟 *n* **RẠM.** *Sorte de* Crabe. Con —, *id.*

嚗 *n* **RAN. 1.** Bruit éclatant; Fracas, *m.* Éclater avec fracas; Retentir, *n.* — ra, *Retentir, n.* (*du bruit*). — trời, Retentir par tout l'univers. Sấm nổi sét —, Éclats du tonnerre. Nổ —, Bruit, éclat retentissant du canon. Retentir, *n.* (*du canon, fusil*). **2.** — (T), *Se glisser, se répandre dans.* Chạy —, *id.* (du poison). **3.** Cây —, *Scutula scutellata des Myrtées,* Scutule, *f.*

欄 *n* **RÀN.** [Lan],Enclos,*m.*Bergerie,*f.*Parc,*m.* — gà, Poulailler, *a.* — trâu, *Étable, parc à buffles.* **2.** Ra —, Dru, fort, vigoureux, *adj.* (en parlant des petits oiseaux); Prêt à s'envoler du nid. Con cu (câu) ra —, *Ce jeune pigeon est dru, devient vigoureux.* **3.** — (T), Continuellement, *adv.* Sans relâche, sans cesse. Làm—, *Travailler sans relâche.* Chơi —, Jouer, s'amuser sans cesse. **4.** — rạt, Se dit de plusieurs personnes réunies en cercle debout ou assises.

蝀 *n* **RẪN.** (T), Gros pou, (*vermine*).

助 *n* **RÁN. 1.** S'efforcer, *r.* Faire des efforts; Faire tout son possible pour. S'escrimer, s'appliquer, *r.* — sức, *Faire tous ses efforts; S'escrimer, r.* — lấy, *id.* Courage! — công, Prendre tous les moyens. — việc, *S'appliquer tout entier à son travail; Être tout entier à son ouvrage.* Làm —, *id.* Prolonger le travail. — rầm lấy, Courage! — sức làm việc bổn phận mình, S'appliquer à son devoir. **2.** —, *Étendre, étirer, a.* — cung, Tendre, bander l'arc. Nói — ý người, Sonder les intentions de qqn. Nói —,Ne point se taire.Continuer à parler.Ngủ—,Prolonger le sommeil. — dây, *Tirer une corde.* — chơn tay, Étendre les bras et les jambes à les disloquer. — buồm, *Larguer les voiles.* — neo, Chasser sur les ancres. Chiếc tàu nầy nó — neo, *Ce navire chasse sur les ancres.* — gân cổ lên mà nói, *Allonger le cou pour se faire entendre. À haute voix.* — mắt lên, Ouvrir de grands yeux pour voir. **3.** —, *Frire, griller, a.* (*V.* Rang). — mỡ, Frire du gras pour en extraire la graisse. Cá —(T),Poissons frits, sautés à la graisse. Friture de poissons. **4.** Bánh —, *Sorte de* gâteau.

磵 *n* **RẠN. 1.** Craquelé, fendillé, *adj.* (porcelaine). — ra, *id.* Se fendiller, *r.* Chén bát —, (Bol, tasse) vaisselle craquelée. Nét—cánh chuồn, *Traits de caractères habilement tracés.* **2.** —, *Brisant, récif,m.* —ngầm, Récif. Hòn —,*id.* Écueil,*m.* Lở—,*id.*

烺 *n* **RANG.** [Sao], Griller, frire, torréfier, *a.* —rót (T),*id.* —thính, *Griller du riz.*— gạo, *id.* Nồi —, Poêle à frire. — trầu, *Torréfier du bétel.* — trà phe, Torréfier, brûler du café. — thịt, Griller de la viande. — bồng (T), Griller des grains de riz. — ngô(T),Griller des grains de sésame. Khô —, Très-sec; Grillé, *adj.* Cái mẻ —, *Fragment de vaisselle qui sert à faire griller.* Nói kêu như bắp —, Criailler, *n.* Lò — trà phe, Brûloir à café.

絑 *n* **RÀNG. 1.** Entourer de liens. Lier, bander,

panser,*a.*—rịt,Buộc—, — lẫy, *id.* Phải — rịt trăng trói, Il faut entourer de liens, ligoter.... Nói đều— buộc thì tay cũng già, *Litt: Dire des choses fort sensées, et être fort habile des mains; Se dit* d'un homme fort intelligent et fort habile. —rạng (T), Comprendre un peu. Aurore, *f.* — néo, Enchaîner, enlacer, lier, *a.* Mở những giây — néo lòng, *Débarrasser des liens qui tiennent enchaîné.* Ngồi—quanh, Être assis, s'asseoir autour de... **2.** Rỡ —, Orné splendidement. (*V.* Rỡ). Rõ —, — —, *Clairement, distinctement, évidemment, franchement, adv.* Nói rõ —, Parler clairement. Dire franchement. Phải người hôm nọ rõ —, *C'est bien là l'homme de l'autre jour.* Xem qua dưới đất — — mới hay, *Il regarde par terre et devine ce qui s'est passé.* Rộn —, (*V.* Rộn).

㖫 *n* RẲNG. Nói — —, Avoir le verbe haut. Parler très haut. Rủng—, Bruit de chaînes, de pots cassés, de pièces d'argent.

霩 *n* RÁNG. 1. Trời —, Ciel d'une teinte jaune. Trời — ra, *id.* — nắng, Signe de beau temps. Mây —,Nuage d'une teinte jaune. Mây kéo—vàng, *id.* — mưa, Signe de pluie. **2.** Cây —, *Cynometra pinnata des Cœsalpinées*, Cynomètre, *f.* Arbuste indigène de la Cochinchine, (= Cây Răng); le noyau donne de l'huile. Cây — lá, Asplenium scolopendium *des Fougères. Les feuilles servent à couvrir les cases et à faire des balais.* Rau — (T), Nom d'un légume. Chổi —,Balai fait avec les feuilles du cây Ráng.

朗 *n* RẠNG. Clarté de l'aurore. Commencer à faire jour. — ngời, *Briller, resplendir, luire, n.* Ló —, Commencer à briller. — ngày, À la pointe du jour. À l'aube. —ngày mai, *id.* — mai, Le lendemain à l'aurore. Vừa — ngày mai, *Dès l'aurore; Dès l'aube.* — đông, Aurore, *f.* Aube, *f.* — trời, *Ciel resplendissant d'étoiles.* — chơn trời, *Les premières lueurs du jour; L'aurore, l'aube.* — đông nhứt, *id.* Phút đầu trời đã — hừng vừng đông, *Tout à coup le ciel s'éclaircit et le soleil monte à l'orient.* — danh, Une réputation dans son aurore. Devenir célèbre. Se faire connaître. — tiếng, *id.* — nền thi lễ, Maison éminente par sa science des rites. — danh con thảo, Avoir la réputation d'un enfant bien élevé. — —, Aurore,*f.* —rũa(T),Figure ouverte et intelligente.

棂 *n* RANH. 1. Limite, borne, palissade, clôture,*f.* Abornement,*m.*— rấp, —hạn, *id.* Hàng—, Haie vive; Clôture, *f.* Bờ —, Chaussée, *f.* Chỉ —, *Aborner, a. Aborner un terrain.* Khán —, Khám —, *id.* Phân —, Déterminer les limites; Fixer le bornage.

伶 *n* RANH. 1. Avorton,*m.* Con—, — rấp, *id.* **2.**—,*Mauvais génie qui nuit aux enfants* (*dit la légende*). —ma(T),*id*— sát, Que le *Ranh* te tue! *Imprécation contre les enfants.*

伶 *n* RÀNH. 1. Clairement, évidemment, *adv.* Đành —, —rọt(T),*id.*— —, *id.* Hai tên — —, Deux noms sont proclamés. Ghi — —, *Porter des marques certaines, évidentes.* — việc, Affaire évidente, claire, qui saute aux yeux. Vít giày từng bước in rêu — —, *Voir les traces de pas nettement gravés sur la mousse.* — — chơn tóc kẽ tơ, *Distinguer clairement la base des cheveux et les intervalles des fils de soie; Càd.* Saisir parfaitement jusqu'aux moindres détails.

柃 *n* RÀNH. — — chổi, *Cedrela rosmarinus des Méliacées*, Cédrèle romarin, (*Médecine*).

泠 *n* RẢNH. Canal, *m.* Rigole, *f.* Ngòi —, *id.*

伶 *n* RẢNH. 1. Libre, disponible, *adj.* Qui a des loisirs. Avoir du temps libre.—thân, — mình, — việc, *id.* — rang, Clairsemé, rare, *adj.* Cho —, *Pour une bonne fois; Une fois pour toutes; Qu'il n'en soit plus question.* Đi cho —, *Va-t-en; Passe-moi la porte; Laisse-moi la paix. Fiche-moi le camp.*—lòng dễ nhớ, Quand l'esprit est dégagé la mémoire est plus facile. — tay khỏi lo, *Avoir des loisirs et point de soucis. Repos complet.* **2.** — (T), Mince, fluet, fin, délié, *adj.* (de taille). Người—,*id.* Svelte, *adj.* Ranh —, — rót, *id.* Fin, délié, *adj.* — rớt, *id.* Cây —, Arbre élancé. — nét, Coups de pinceau déliés.

炩 *n* RẠNH. Clairement,distinctement,*adv.*Lo — —,Être très-inquiet. Tóc mai — —, Boucles de cheveux bien disposées sur les tempes.

哰 *n* RAO. 1. [Phu],Promulguer, publier, afficher,divulguer,*a.*Crier une marchandise.—truyền, *id.* —bảo,*id.* Publier un avis. Cao—, Héraut,*m.* — túi bụi tùng hùng, Crier sa marchandise à tue-tête. —hôn phối, *Publier les bans de mariage.* Tờ —hôn phối, *Publications de mariage.* Tờ—, Affiche d'avis au public. Ra tờ—rằng, Afficher que. Ra yết thị mà —rằng,*Afficher un avis.*Kẻ dán tờ—,Afficheur, *m.* — mõ, *Publier à coups de crécelle.* — khắp quận châu phủ huyện,*Publier partout.Divulguer,a. Faire courir le bruit. Colporter partout.* Bán —, *Vendre à la criée.* Bán — cùng làng cùng xóm, *id.* —

riếu (T), Divulguer les hontes des siens. — động (T), Un bruit confus se fait entendre. 2. — (T), Au loin. —viễn,*id.*

燎 *n* **RAO**. Rát—(*V.* Rát ráo), Angoisse,*f.* Poignant, *adj.* Tourment,*m.*Piquant,cuisant,*adj.* Chịu xấu hổ đau đớn rát—,Subir *toutes sortes* d'opprobres, de douleurs,de tourments.

橯 *n* **RÀO**.**1**.Palissade,clôture,haie,*f.*Barrage, *m.* Clôturer, entourer, enclore, palissader, *a.* Entourer d'une haie. Barrer, *a.* Hàng —, — giậu, —rợ(T), *id.*—đường,Barrer le chemin.—tre, Haie de bambous. Cây—,Chà—,Palis,*m.* Pieu de clôture. Cuối tường đường có nẻo thông mới —, *Au bout du mur il y a un sentier tout récemment barré.* — đường đi lại, Barrer le passage. Đóng —, Dresser un barrage. Planter une haie. Barrer, *a.* Ăn cây nào—cây nấy, *On palissade l'arbre dont on mange les fruits; Au fig.* Protéger les siens; Protéger ceux qui nous sont de quelque intérêt. Nhà kéo — chẳng động (T), *La maison qui arrache la palissade n'a peur de rien; Au fig.* Il n'y a plus rien dans la maison; La misère est extrême. Nói —, Prévenir habilement. Kêu —, *Se lamenter sur sa pauvreté, son indigence.* **2**. Thợ — (T), Forgeron, *m.* Lò —, Forge, *f.*

躁 *n* **RẢO**. (T), Rétréci, contracté, crispé, recroquevillé par la chaleur du soleil.

躁 *n* **RẢO**.(=Rểu),Aller çà et là.Vagabonder,Errer,*n.*Rôder autour.—bước,Chạy—,*id.*—qua,*Faire des recherches en tout sens.*— qua— lại, *id.* — tìm, Chercher partout. Đi— chơn,Marcher rapidement. Chần ngần — bước, *Rester stupéfait et chercher à fuir.* (*De quelqu'un pris en flagrant délit*). Bước — lại quán bán bánh, *Rôder jusqu'au marché pour acheter des friandises.* — ruộng, Parcourir les lieux. Rôder partout. — xóm, Faire un tour de village.

燥 *n* **RÁO**. **1**. Séché,sec,aride,tari,*adj.*—khô, *id.*Très sec.—nhách,Khô—,—hoảng,—quách,—rẻ, *id.* Nắng—,Beau temps,temps sec. Tạnh—,*id.* Cạn —, Sec, aride. —nước, *Sécher, a. Faire évaporer l'eau.* Người cao —, *Qui a les mains propres, Càd. Qui n'exerce aucun métier,ne fait pas œuvre de ses dix doigts.* Chỗ cao—, Lieu sec,aride. —nước mắt, Sécher les pleurs. Có một mình nó — nước mắt mà thôi, *Il n'y a que lui dont les yeux restent secs.* Khóc hai con mắt—hoảnh,*Pleurer sans verser des larmes.* —giọng,Gosier sec.Thuyền—(T),Embarcation étanche. Đàng—,Chemin sec. Lời—riết,Parole concise; Terme concis. **2**. —, Vide, *adj.* Entièrement, *adv.* —túi,*Bourse vide,sac vide; Loger le diable dans sa bourse.Pauvre,dénué,ruiné,adj.*—đẫy,*id.*Hết—nạo, Il ne reste plus rien. Hết—cạo, Hết—trơn, Hết — trọi, Hết—trụi, *id.* —tay, Les mains vides. —việc, *Travail terminé.* — nồi, Marmite vide. — nợ, Les dettes payées. Uống — chén, Vider la coupe entièrement. Lấy—, *Tout dévaliser; Ne rien laisser.* Chết —, *Tous morts jusqu'au dernier.* Ăn hết ăn—, Manger tout. Đi—, Disparaître, *n.* **2**. — (T), Palissade, *f.* Hàng—, *id.* Đóng —, Palissader, *a.* Dresser une palissade. **3**. Cây — —, *Berchmeia Loureriana des Rhamnées*, Berchmie,*f.* (*Médecine*). **4**. Rắn —, Dipsas multimaculata.

檻 *n* **RẠO**. **1**. Tiếng cưa — —, Bruit strident de la scie. Chạo —, Brouhaha, *m.* (*V.* Chạo, 2). **2**. Cắm —, Planter des pieux de clôture très espacés. — đáy, Clôture de haie très claire.

搭 *n* **RÁP**. **1**. — vậy, Ajuster, assembler une ferme. — lại, Adapter, ajuster, *a.* — vậy đi, Se dépêcher d'assembler. — súng vào xe, *Affûter un canon. Monter un canon sur un affût.* — cái cửa, Ajuster, assembler les panneaux et montants d'une porte. Monter une porte. — việc, *S'appliquer au travail.* Chạy — tới, Accourir, *n.* Ngồi — lại, S'asseoir l'un à côté de l'autre. Ăn —, *Se hâter de manger.*2.—(T)=Nháp), Brouillon, *m.* Bản—,*id.* Palimpseste, *m.* Viết —, Écrire sur un brouillon. **3**.—(T),Rude au toucher;mal poli; Brut, rugueux, *adj.* Đá—,Pierre ponce. Lá—, Feuilles rugueuses.

臘 *n* **RẠP**. **1**. Tente, *f.*Pavillon,dais,*m.* Construction temporaire. Abri, *m.* Pavillon funèbre; Brancard funèbre; Char funèbre. Làm —, *Dresser une tente, un pavillon, un abri.* Che —, Dựng —, Cất —, *id.* Thành phần nóc— kéo lên, *Après avoir fait le tombeau, on bâtit le pavillon funèbre.* Sửa —, Faire, construire un abri. **2**. —, *Couché, incliné, penché, baissé, adj.* (*des céréales, des arbres*). — xuống, *id.* Plier sous le vent (arbre); Diminuer, *n.* (*Tumeur*). Ngã —, Tomber, s'étendre de son long. Nằm — xuống, S'étendre de son long. — lưng xuống, *Se baisser, r. Courber le dos.* Đánh—, Coucher par terre, sur le carreau. Bay — xuống, Se baisser en volant. Chết —, Étendus morts. **3**. Soi —, Le Soi rap, *la plus grande embouchure du* Đồng nai.

燥 *n* **RÁT**. **1**. Piquant, cuisant, *adj.* Brûler,*n.* Avec ardeur; Démanger vivement. — rao, *id.* Douleur vive; avec animation. — rúa, *id.* — rao, *id.* (*V.* Rao 4). Làm — việc, *Travailler avec énergie.*

Nói—, Parler avec sévérité. Nói—quá, *Parler avec trop de sévérité.* — ruột, Violentes douleurs d'entrailles. Dao cạo —, Rasoir dur. Nắng —, Chaleur excessive. Nói— lưỡi, *Se fatiguer (en vain) de parler, de faire des remontrances.* — cổ—họng, *id.* — cuống họng, *id.* Chèo cho—, Faire force de rames. — miệng, Avoir la bouche en feu.— tai, *Avoir les oreilles fatiguées d'entendre toujours la même chose.* — mắt, Douleur cuisante des yeux éblouis par un trop vif éclat de la lumière.— ruột như bào, Violentes douleurs d'entrailles; Peines cuisantes. **2.**— (T), *Timide, craintif, adj.* — sợ, *id.* Rút —, *id.* — như sít,Très-timide. **3.** Cây —, *Cissus trifoliata des Ampélidées.* Cây — chia ba, *Callicarpa triloba des Verbénacées.* Cây — lông, Columella pedata *ou* Cissus cocincinensis *des Ampélidées.* Cây— nhỏ lá, *Fusanus pedatus.* Cỏ —, (*V.* Cỏ). Scirpe millet.

踈 *n* **RẠT.** Cúi đầu — —, Se prosterner le front dans la poussière. Nằm — —, S'étendre de son long. Ngồi ràn— (T), S'asseoir autour. — —, Tous absolument, sans exception. Ngồi sát — (T), *id.* Rát — (T), Douleur très cuisante. Rát ràn — (T), *id.*

蔞 *n* **RAU.** Légume, *m.* Herbe potagère. — cỏ, *id.* — đậu, *id.* — vi, Herbes comestibles. — sống, Salade, *f.* — luộc, Herbes, légumes cuits à l'eau. —ké(T), Herbes, légumes vénéneux. Gạo—, *Riz et légumes. Nourriture,f.* Khuyên giáo đỡ ngày gạo—,*Demander l'aumône pour se procurer la nourriture de chaque jour.*—nào sâu nấy, *Tel légume tel vers (qui le ronge), Au fig:* Tel père tel fils.—thơm, Herbes odorantes, parfumées. — ghém, Salade,*f.* Herbes coupées menues. Đầu—(=Viên táo), Pierres du foyer.

嘲 *n* **RÀU.** (T). — — mặt, Air chagrin; Figure triste, refrognée.

咾 *n* **RẦU.** Quầu —, Hargneux, maussade, bourru, *adj.*

唎 *n* **RÁU.** (T).Rau—,Bruit de bambous qu'on foule aux pieds. *Craquement qui se produit en marchant sur une claie de bambous.* Croquer, *n.* (des gâteaux, des fruits non mûrs qui crient sous la dent). — —, Croquer, *n.* Rí —, *id.*

掿 *n* **RẮC.** **1.**Saupoudrer,*a.*(de sel,de poivre, de farine). Éparpiller, *a.* — bột,*Saupoudrer de farine.* — hột giống, Semer du grain; Semer, *a.* — phân, (*V.* Phân). —muối, *Saupoudrer de sel.*Bỏ—, Éparpiller,*a.* Thoi vàng bỏ—,tro tàn giấy bay,*Les barres d'or gisent éparses, la cendre se disperse, le papier vole au vent.* — —,En foule. Ensemble, *adv.* Mưa — —, Pluie continue. Mưa lắc —, *id.* **2.** — rỡ, Orné, éclatant, splendide, *adj.* **3.** —, *Craquement, m.* Kêu — —, Craquer, *a.* Chuyển— —,*Craquement, m.* Chuyển răng —, *id.* Đánh sanh(sênh) răng —, Battre des cliquettes.

洛 *n* **RẶC.** **1.** Se retirer, *r.* Baisser, *n.* (*des eaux*).—xuống,*id.*Gió thổi làm cho nước—xuống, *Le vent fait baisser les eaux.* Cạn —,À sec.—nước, *id.* Il n'y a plus d'eau. **2.** — —, *Avec bruit, tapage.* Cười — —, Rire aux éclats. Cười rằng—, *id.***3.** — nòi, Pur sang. —giống, De race;Pure espèce; Race pure. **4.** Một — đường, Une coction de sucre.

菻 *n* **RĂM.** Rau —, *Polygonum persicaria des Polygonées,* Persicaire, *f.* (*Epice et Médecine*). Rau —nhà trời, *Polygonum hydropiper des Polygonées,* Polygonum poivre d'eau. Nghể —, Polygonum aquaticum, sylvestre.

霖 *n* **RẰM.** Jour de la pleine lune. Ngày —, *id.* Giăng—(T), La pleine lune. —tháng giêng, A la pleine lune du premier mois.

啉 *n* **RẮM.** **1.** — nói, Être près, sur le point de parler. **2.** — (T)= Nhắm), Cligner des yeux.

赭 *n* **RẬM.** **1.** Đỏ —,Rouge foncé. Thắm—,*id.* Avec feu. Quở thắm—, *Réprimander avec violence.* Làm thắm —, *Agir, faire avec ardeur.* **2.** — (T), Provoquer la démangeaison, (des poils,d'une couverture en contact avec la peau).

噒 *n* **RĂN.** **1,** Avertir, commander, ordonner, *a.* — dạy, Ordonner, *a.* — bảo, Avertir, *a.* — he, Enjoindre, prescrire,*a.* Cha mẹ—he kẻo lầm,(*C'est ce que*) *mes parents m'ont prescrit pour que je ne me trompe point.* Lời —, Précepte, *m.* Điều —, *id.* — khuyên, Exhorter, *a.* Mười giái —, Mười điều —, *Les dix préceptes. Le décalogue.* Dạy — hết cách, Épuiser tous les avis. Đem ra chánh pháp —người vô lương, *Envoyer (qqn) au supplice pour servir d'exemple aux pervers.* Dữ — việc trước, Les maux que nous souffrons doivent être un enseignement pour les fautes passées. **2.** —, *Se fendre,se déchirer, r.* — —, Fissure, déchirure, *f.* — ria, Fendillé, fêlé, fendu, *adj.* Nứt — —, Se fendiler, *r.* Nổ — rắt, Craqueter, pétiller, *n.*

彩 *n* **RẰN.** **1.** Bigarré, *adj.* Bigarrure, *f.* Multicolore, *adj.*— rực, *id.* Cỏ—, *id.* Vịt—, Canard bigarré. Nói— rực, *Avoir un langage fleuri.* **2.** Căn

— (Càng răng), *Hargneux, acariâtre, grognon, bourru, adj.*

銘 *n* RĂN. — cổ, Couper le cou. Trancher la tête.

𠼽 *n* RĂN. Bẳn — (T), Capricieux, chagrin, fantasque, *adj.* Qui se plaint toujours; Hargneux, *adj.* Cẳn —, *id.* Triste, sombre, *adj.*

劲 *n* RĂN. Raide, fort, *adj.* — rỏi, Courageux, généreux, *adj.* — mặt, Revêche, indocile, têtu, entêté, *adj.* Mauvaise tête. Audacieux, intrépide, *adj.* — gan, *id.* — dạ, *id.* — thịt (T), Viande, chair ferme. — troi trồi (T), Très têtu. — cấc (T), Très courageux; Intrépide, *adj.* Très têtu; Impassible, *adj.* — như đá, Inébranlable comme un rocher; Impassible. — gió, Vent violent; Le vent fraîchit. — như chày, Têtu comme un pilon. Très têtu.

蛒 *n* RĂN. Serpent, *m.* Couleuvre, *f.* — rít, Con —, *id.* — đoanh, Anneaux du serpent. — quấn quặn khúc, Serpent repliant ses anneaux. Bị — cắn, *Mordu par un serpent.* Tôi sợ con — cắn chết, *Je crains la morsure des serpents venimeux.* — độc dịa, Serpent venimeux. (*Les serpents venimeux, d'après le docteur Tirant, sont:* — hổ đất, *Naja tripudians* Serpent à lunettes, Cobra capel *de la famille des Élapidés-Colubriformes.* — hổ đất, Ophiophagus elaps; *Devient très-grand.* — mái gầm, *Bungarus fasciatus* et *cœruleus.* — hổ mang, *Mœgerophis flaviceps,* et *Calloselasma rodostama* (*vipériforme*). — vú nàng, *Callophis bivirgatus* et *maculiceps.* — hổ nì, *Callophis intestinalis.* — đẻn, Serpent de mer, *famille des Hydrophidés,* (plusieurs espèces). — lục, Vipère, *f.* — lục xanh, Serpent vert vipériforme, (*2 espèces*). — lục vàng, *Trimesurus wagleri,* (*vipériforme*). — tầm hoạp, Serpent de terrains élevés très venimeux. —, *Serpents non venimeux:* — rồng ri cóc, Acrochordus javanicus *des Acrochordides,* (serpent non venimeux). — rồng ri cá, Cheasydrus granulatus, *id.* — rồng ri lai, *Serpent produit du* Rồng ri cóc *et du* Rồng ri cá. — nước, Cerberus rhynchops des Homalopsidés, *id.* — tầm lức, Hypsirhina, 8 espèces. — hổ lai, Homalopsis buccata. — râu, Herpeton tentaculatum. — hổ mây, Pareas perlé *des Amblycéphalidés.* — ráo, Dipsas multimaculata *des Dipsadidés.* — nẹp nia, Dipsas dendrophila. — vè tên, Dipsas bubalina *et* irregularis. — roi, Tragops prasinus *et* xanthozonius *des Dryophidés.* — roi, Passerita mycterisans. — lục lửa, Dendrophis formosa *des Dendrophidés.* — lục xanh, *Dendrophis picta,* et *Gonyosoma oxyrephalum.* — lục cườm, Chrysopella ornata. — hổ đất, Psammodynastes pulverulentus *des Psammophidés.* — lãi, Compsosoma radiatum *des Colubridés.* — rồng, Ptyas mucosus *et* Korros. — hổ hành, Xenopeltis unicolor *des Tortricidés.* — trun, *Cylindrophis lineatus,* Serpent cylindrique, lisse, à écaille luisante. — trun cườm, *Cylindrophis rufus,* Serpent corail. — rồng ri, — bông súng, — hổ chuối, — hổ ngựa, *Autres espèces de serpents connues des indigènes.*

劲 *n* RẶN. Faire ses nécessités avec de grands efforts, aller à la selle avec de grandes difficultés. Mắc —, *id.* Và nói và —, Parler avec effort, avec hésitation comme quelqu'un qui bégaie. — rộ (T), Parler avec difficulté.

𪘵 *n* RĂNG. 1. Dent, *f.* — sữa, Dents de lait. — khóa, — cấm, Dents molaires. Hàm — (T), *id.* — chó, Dents canines. — cửa, Dents incisives. — ung xỉ, Dent cariée. — lồi xỉ, *Dent proéminente, saillante. Surdent, f.* — trồi, *id.* — long, Dents qui veulent tomber. — hô, Dent déchaussée. Thay —, *Pousser de nouvelles dents.* Đánh —, Nettoyer les dents. Thuốc đánh (chùi) —, *Dentifrice, m.* Hàm —, Mâchoire, *f.* Mandibules, *fpl.* — trổ, *Dents incisives qu'on ne réussit pas à noircir complètement.* Giắt —, S'attacher aux dents. Ghê —, Agacer les dents. Nghiến —, Grincer des dents. Kẻ — hùm sói, *Être sous la dent des bêtes fauves.* Kẽ tóc chơn —, Minutieusement, *adv.* (*V.* Kẽ). — cối xay, Éveillures de la meule. — cưa, Dents de la scie. — bừa, Dents de la herse. Lưỡi cày — cuốc, *Le soc de la charrue et le fer de la pioche.* Nó mọc —, Il fait ses dents. Nó có đủ — hết, Il a toutes ses dents. Nhức —, *Avoir mal aux dents.* Có —, Denté, *adj.* Sún —, Édenté, *adj.* Cắt có — cưa, Dentelé, denté, *adj.* Thầy coi —, Dentiste, *m.* Hồi mọc —, Dentition. À la dentition. Hàm — giả, Ratelier, dentier, *m.* Nhét chì vào —, *Plomber une dent.* Nhìn đói nhăn —, *Avoir grand faim.* — rụng, đầu sói, Les dents et les cheveux tombent. 2. Đều — —, En ordre; En ligne; Aligné, *adj.* Hai hàng lụy nhỏ — —, *Deux ruisseaux de larmes coulent en abondance de ses yeux.* Đến viếng — —, Venir en grand nombre faire visite. 3. — (H). — chừ, Que faire maintenant? — rứa (H) = Sao vậy), Pourquoi celà? Pourquoi donc? Mần — (H) = Làm sao? Pourquoi? Comment.

浪 *n* RẰNG. 1. Disant, *part.* Ainsi, *adv.* En ces termes. Dit-il; Dit-on; Dire que. Gọi —, Qui s'appelle, qu'on nomme.... Gẫm —, Réfléchir que.... Nghĩ —, *id.* Il pense que.... Être d'avis de.... Cũng

—, C'est également ainsi. Nói rằng: Dire que; Parlant ainsi; S'exprimant en ces termes; Disant que. Can chi đó mà — ghen ghét? *En quoi cela te regarde-t-il de venir parler de jalousie?* Người hằng đồn — sãi thì khôn, *On dit communément que je suis, moi bonze, un homme prudent.* Thế gian gọi dại — mê, *Le monde appelle cela de la folie.* Phán —, Dire que, (de Dieu, du Souverain). Thưa —, Répondre que, Il répond que.... Truyền —, On dit, on rapporte que. — sao trong tiết Thanh minh, *Demander comment il se fait que dans la saison Thanh minh.* Lời —: Bạc mạng, cũng là lời chung, *Ces mots: Destin cruel, peuvent s'appliquer également à tous.* Chúa phán —, Dieu dit, Dieu a dit; Dieu *lui* dit... Nhạo — dại dột, Traiter d'insensé, de fou. — phải, Approuver, *a.* — chăng, Désapprouver, *a.* 2. Cằng — (= Cằn rằn), Acariâtre, hargneux, *adj.*

𬗂 *n* **RẰNG.** (T) = Dằng), Excessivement, beaucoup, *adv.*

浪 *n* **RẲNG.** (= Rằng) T), Parler en ces termes, ainsi. Há —! Comment peut-on parler ainsi!

䋁 *n* **RẰNG.** (T). Rùi —, Tergiverser, lanterner, *n.* Remettre à plus tard.

㴳 *n* **RẶNG.** (T), Ligne, rangée, suite, kyrielle, *f.* — núi, Ligne, chaîne de montagnes. — rào, Clôture de haies. — hóp, Haie, enceinte de bambous.

𠲖 *n* **RẮP.** Se décider à; Se proposer de; Se déterminer à; Prendre, former la résolution de. — ranh, — toan, — lòng, — mong, *id.* — sẵn mưu gian, *Combiner un stratagème.* — phải trầm luân, Sur le point de se perdre. — ranh kế độc, lập lìa mưu xa, *Nourrir de noirs desseins, ourdir des trames compliquées.* Đòi — ranh cưới vợ cầu quờn, *Se décider à se marier pour entrer dans les affaires.*

𠺯 *n* **RẮC.** (T). **1.** Haleter, *n.* Respirer avec peine. Essoufflé. Haletant, *adj.* Hors d'haleine. Thở —, *id.* **2.** —, Espace de temps. Intervalle, *m.* Hai —, Deux intervalles; À deux intervalles. Mấy —, Quelques intervalles.

嘌 *n* **RẬC.** — —, Bruit confus d'une foule qui passe. Rầm —, *ou* Rần —, *id.* Chạy — —, Courir en foule.

𦄂 *n* **RÂY.** Tamiser, sasser, *a.* Cái —, Tamis, crible, sas, *m.* — bột, Bluter, *a.* Blutage, *m.* Cái — rây bột, *Bluteau, blutoir, m.* Chỗ — bột, *Bluterie, f.* Bỏ — ra, Éparpiller, *a.* Để — rác, *id.* Làm — nợ ra trót đống, *Accumuler dette sur dette.* — thuốc, Tamiser des médecines.

蝷 *n* **RẦY. 1.** Con —, Rhyncophore, *m.* Insecte vert *qui ronge les fruits, les légumes.* — xanh, *id.* **2.** —, *Gronder, molester, a. Grognon, m. et adj. Bougonner, grogner, n.* — tai, *Abasourdir, a. Asssourdissant, adj. Blesser les oreilles.* — óc, Remplir la tête d'un bruit assourdissant. — xóm, Faire du tapage dans le village. Sinh —, Causer des rixes, des disputes, des batailles. — rà, Importuner, agacer, ennuyer, *a.* Fatiguer par ses assiduités, ses demandes, ses questions, *etc.* Tarabuster, tracasser, déranger, *a.* — rạc, Làm —, *id.* Làm — rật (T), *id.* Quấy —, *id.* — lộn, *Se chamailler, r. Altercation, f.* — lộn với nhau, *id. Se disputer entre eux; Avoir une altercation ensemble.* — khi không, Chercher querelle pour rien; Faire une querelle d'allemand. Không việc gì cũng — rà đánh lộn đánh lạo, *Batailler sur des riens.* Làm — tai, Choquer, blesser les oreilles. — rậy (T), Fatiguer par ses demandes. Bỏ — rật, Remettre toujours à plus tard. **3.** — (T), *Maintenant, aujourd'hui, adv.* Ngày —, Kì —, *id.* — mai, Sous peu; Différer. Remettre de jour en jour. Đến —, Jusqu'à présent.

𡑝 *n* **RẪY. 1.** Lieu plein de broussailles. (*Opposé à* Bưng *marécage, endroit bas et marécageux*). — bái, *id.* Ở rừng —, *Habiter la brousse.* Phường —, Nậu —, Quân —, *Défricheurs de brousse. Habitant de la brousse.* Đi trên —, Aller dans la brousse. Làm —, *Défricher, a.* Phát —, *id.* **2.** — (T), Répudier, chasser, *a.* Divorcer, *n.* — bỏ, *id.* — vợ, Divorcer avec sa femme. **3.** — (T), *Grossir, bouillonner, n.* — lên, Grossir, *n.* Chương —, Grossir, bouillonner, *n.* S'agiter furieux. Nước — lên, Les eaux bouillonnent. **4.** — (T) = Dãy), *Série, rangée, f.* — nhà, Série de maisons. — núi, Ligne, série, chaîne de montagnes. — —, Beaucoup, *adv.* En grande quantité.

𨀤 *n* **RẪY.** (T). = Dẫy), S'insurger, se révolter, *r.* (*V.* ce mot).

𨀤 *n* **RẬY.** (T). = Dậy), Se lever, *r.*

林 *n* **RÂM. 1.** Faire grand bruit. — rả, — lên, *id.* Nói —, *Fatiguer les oreilles.* Làm — tai, *id.* Kêu — rả, Crier plusieurs ensemble et à tue-tête. Mưa — — (= Mưa lâm râm), Pluviner, *n.* **2.** Cây —, *Phyllirea indica des Oléinées-Jasminées,* Alaterne, *m.* Charmant arbrisseau à fleurs blanches. Đầu bạc hoa —, Tête à fleurs de râm; *Cdd.* Cheveux grisonnants; Che-

velure qui blanchit. Blanchir, *n.* 3. —(T), Obscur, *adj.* —trời (lời), Ciel obscur. Bóng—, Ombre, *f.* À l'ombre.

梣 *n* RẦM. 1. Poutre qui soutient un plancher; Plancher, *n.* —gác, *id.* —bệ, Maison qui a un plancher. —hạ, Plancher, *m.*—thượng, Étage, *m.* 2. —, *Faire grand bruit.* Tiếng—, Grondement, *m.* Tiếng sấm—, Grondement du tonnerre. — —, *id. Roulement du tonnerre. Bruit de la mer. Avec vacarme.* —rã, —rĩ, Kêu— —, *id.* Tiếng—, Grosse voix; Voix de basse. Phần—, Partie de basse(chant). Chuyện vãn—rì, Chuchoter, murmurer, *n.* Nói truyện— —, *Parler tous ensemble et à haute voix.* Nói hà—, Parler continuellement, à demi voix.—rật, Tumultueusement, *adv.* Avec bruit. Vòng ngoài — rật quân hầu, *Au dehors c'est le bruit de l'escorte s'avançant d'un pas cadencé.* — quày trốn, Se retourner brusquement et s'enfuir. Hà—, Toujours, *adv.* Ăn hà—, Manger sans cesse. Đi hà—, Aller hardiment. Đi—rạp, Courir en criant à tue-tête.

淋 *n* RẤM. 1. Macérer, *a.* (pour réduire en farine, ou faire germer). — giống, Mettre pendant quelque temps des graines de semence dans l'eau pour les faire germer. 2. — (T), Gián *Ronger, a.* —áo, *Les cancrelas rongent les habits.* 3. — (T), Secrètement, *adv.* En cachette.— múi *Machiner, a.* —binh, Enroler secrètement des troupes. — lửa, Conserver le feu sous la balle de riz. — bếp, *id.*— chuối, *Hâter la maturité des bananes.*

甚 *n* RẬM. 1. [Mật], Épais, touffu, *adj.* (Barbe, forêt, cheveux). — rạp, — rịt, — rì, — rít, — bịt, — bít, — rì — rịt, — bì — bít, *id.* Tóc —, Chevelure épaisse. Rừng —, Épaisse forêt. Bụi —, Épaifourré. Touffe épaisse. Hai bên bờ bụi — rì, *De chaque côté du chemin s'étend une ligne d'épais buissons.* 2. —, Nombreux, *adj.* Beaucoup, *adv.* — lời, *Bavard, parleur, adj.* — đám, Nombreuse assistance. Nombreux cortège.

嘶 *n* RÂN. 1. Fleurir, prospérer, *n.* — rát, *id.* — rã, *id.* Bà con — rát, *Parenté nombreuse et florissante.* 2. —, Retentir, *n.* Dạ —, *Acclamer, a.* Nó dạ —, Ils acclament. — —, Retentissant, *adj.* Trống —, Le tambour retentit. Trống — mặt đất, *Le bruit des tambours fait retentir la terre.* Làm — cà tum đi thê! *Quel vacarme infernal!* La — đi, Brailler, *n.* — tai, Retentir aux oreilles. Tiếng đồn — tai, Le bruit s'est répandu jusqu'à nos oreilles. On entend très bien le vacarme. Khua miệng —, Brailler, déblatérer, *n.* Mắng —, Déblatérer. Khóc —, *Pleurer comme un veau. Éclater en sanglots.* 3. Ngứa —, Éprouver de vives démangeaisons.

陳 *n* RẦN. 1. — —, En foule; En masse. —rộ, *id.* Thấy quân gia — rộ tới nhà, *Voir les troupes arriver à la maison en masse.* Nói — rộ, *Se déchaîner, tonner contre.* Làm — rộ, Travailler en masse. Chạy — —, Se précipiter en masse. 2. —, *Démangeaison légère.*— —, *id.* Ngứa— —, Éprouver de légères démangeaisons. Nóng — rật, Chaleur interne vive.

引 *n* RẪN. (T) = Dẫn), Conduire, *a.*

劲 *n* RẤN. 1. D'un seul coup, d'un trait. — lên, Tirer (une embarcation) à terre. — vào bờ, *id.* — ghe lên, *Tirer une barque à terre.* Chạy — tới, *Se précipiter vers.* Cãi—, Contredire fortement, hardiment. Nói — lên, Élever la voix, le ton de voix. Làm — đi, Faire avec turbulence, tapage. 2.—(= Rướn). — gân cổ lên, Se mettre en colère.

蛒 *n* RẬN. Pou d'habit, de corps. —đực, Gros pou. — mén, Petit pou. — chí, Pou de tête.

𤎜 *n* RẠNG. (T) (= Rựng), —sáng. Aurore, *f.* — đông, — lời (trời), *id.* — mọc, Être près de se lever (*soleil, lune*).

拉 *n* RẤP. Être jeté à la côte. — vào bờ, *id.* Ngày giờ — tới, Le temps s'avance. — rào, *Clôturer, a. Planter une palissade.* — nhà, Enclore une maison. — việc nhà, *Retenu par des affaires très pressantes.* — lối, Barrer un passage. — đầu vào, *Litt:* Enfoncer la tête dans. *Au fig:* Se donner trop à quelque chose (*p. ex:* au jeu, au travail, etc). *Terme de mépris*). Chết —, *Mourir subitement;* (employé aussi comme imprécation, *Càd.* Souhaiter à qqn de mourir subitement dans un lieu désert, et de rester ainsi sans sépulture). — ngõ, Barrer, barricader la porte d'entrée.

笠 *n* RẬP. 1. Filet, *m.* (de chasse aux oiseaux). Prendre au filet (des oiseaux). Đuổi—, *Prendre, chasser au filet.* Đánh —, *id.* — lưới, Filet, *m.* — máy, Piège, *m.* — chim, *Prendre des oiseaux au filet.* Thợ đánh —, Oiseleur, *m.* Nghề đánh —, Métier d'oiseleur. Rình —, S'embusquer, *r.* — cua, Prendre des crabes au piège. — chuột, *Prendre des souris au piège.* Cái — chuột, *Souricière, f.* 2.—, Lieu ombragé. Fourré, *m.* (*Opposé à* Trống, *vide, désert*). — bóng, Couvert d'ombre. Ombreux, *adj.* Chỗ trống nơi —,

À travers les clairières et les fourrés. Ưa —, Aimer les lieux ombragés. **3.** —, *Harmonie, f. S'unir, r. Se réunir à. S'harmoniser, r. Avec ensemble.* — ràng, *id.* Hát —, Chanter en chœur. — rình nhạc quân, *La musique militaire fait entendre ses accords bruyants.* — rình trương đăng, Lanternes bien alignées. Chèo—, *Ramer avec ensemble.* Đi—, Aller au pas. Toa—, Convenir ensemble de. Comploter, *a.* (en mauvaise part). — lòng, Unanime, *adj.* D'un même sentiment. — rình gươm trước ngựa sau ra tuồng, *Précédé de porteurs de sabre, et suivi de cavaliers* (*lui*) *formant une escorte imposante.* — ràng hoà hiệp mà giúp đỡ nhau, *S'unir étroitement pour s'aider en toute chose.* — vào, S'unir, se joindre à. — nhau, Se réunir, s'assembler pour...— rìu(T), Convoquer en assemblée. Làm cho —, Faire avec ensemble. — rình cơn tỉnh cơn mê, *Par intervalles réguliers avoir des moments lucides et des moments de trouble.* **4.** —, Exemple, modèle, patron, *m.* Làm —, Donner un modèle. Cắt —, Couper un modèle, un patron. Khuôn —, Modèle, patron. Theo —, Suivant le modèle. In —, Tout à fait semblable au modèle. **5.** Mưa — rình, Pluviner, *n.* Mưa — rã, *id.* Sóng gió—rình(T), L'agitation des flots et du vent; Déchaînement des vents et des flots. **6.** Ghe—đầy, Barque dont la proue et la poupe sont élevées et pointues, mais la proue est plus haute que la poupe.

慄 *n* **RẤT.** Beaucoup, très, fort, *adv.* (*Marque du superlatif qui se met avant le mot*). — đỗi, Excessivement, *adv.* — phẩm, *id.* — mực, Admirablement, *adv.* Lòng — chẳng vui, *Cœur bien loin d'être satisfait.* Mấy lời thầy dạy—hay, *Les paroles du maître sont parfaitement justes.*—cao, Très élevé, très haut. — quá, Excessivement, extrêmement.— yêu, *Très aimé; Fort chéri.* — yêu dấu, *id.* Très cher. Chúng con—yêu dấu, *Mes bien chers enfants.* — thánh, Très saint. — sang, Très noble. — hèn, Très obscur, très humble. Fort méprisable, très abject, très vil.

鬚 *n* **RÂU.** **1.** Barbe, *f.* La barbe. — ria, *id.* — rìa, *Collier, favori, m. Barbe jusqu'aux oreilles.* —quai nón, *id.* —mép, Moustache, *f.* —tôm kho, Barbe rousse. — hue hue, *id.* — hoe hoe đỏ đỏ, *Barbe rousse couleur de flamme.*— đỏ hoe đỏ hoét, *id.* — xanh(đen), Barbe noire. —vàng, Barbe blonde. —ninh, Barbe postiche. —bạc hoa râm, Barbe grise. Có —, Barbu, *adj.* Cô — đầy mặt, Très barbu. Không có —, *Sans barbe; Imberbe, adj.* Để —, *Laisser sa barbe; Laisser pousser sa barbe.* Cạo —, *Se raser, r. Faire sa barbe; Se faire la barbe.* Vuốt —, Manier, caresser sa barbe. Bạc — bạc tóc, Barbe et cheveux blancs. Kính kẻ bạc — bạc tóc, *Respecter ceux qui ont la barbe et les cheveux blancs.* Respecter les vieillards. Mang — đội mũ, *Porter la barbe et coiffer un bonnet.* Être un homme très honorable, très-respectable. Thợ cạo —, Barbier, *m.* **2.** — (T) (=Dâu), Bru, belle-fille, *f.*

愁 *n* **RẦU.** Triste, *adj.* — rĩ, *id.* Pénible, fâcheux, *adj.* Làm —, Attrister, agacer, *a.* Làm cho—rĩ, Affliger, *a.* Faire de la peine. Thấy người ta có phước mà—, *S'affliger du bonheur d'autrui.* — mình vô phước, *S'attrister sur son malheureux sort.* — rĩ lấy làm cực, S'affecter, *r.* Khuấy —, Se révolter, *r.* (*V.* Khuấy, 1). — máu, Morose, chagrin, *adj.* Buồn—, Triste, *adj.*

枓 *n* **RẨU.** (T), Charpente de plancher. Bác (bắc) — lên, Élever la charpente d'un plancher.

黎 *n* **RE.** **1.** Chảy— —, Gazouiller, murmurer, *n.* (ruisseau).—máu, Le sang coule (sous les coups de rotin). Té —, Avoir la diarrhée. **2.** Ro — (T), *Obstiné, opiniâtre, ferme, constant, adj.* **3.** — (T), Espèce de bambou qui sert à faire des flotteurs pour les seines. Cây —, *id.*

礫 *n* **RÈ.** **1.** Fêlé, *adj.* Tiếng —, Voix aigre. Son fêlé. — — khóc mãi, Pleurer sans cesse (des enfants). Chiêng—, Cymbales fêlées; Gong, tamtam fêlé. **2.** Chạy chè —, *Courir en tournant* (*cérémonie du* chạy bội). Chạy hoa—, *id.* **3.** Rụt—, Confus, honteux, timide, hésitant, *adj.* Hésiter, *n.* Sượng sùng dở ý rụt—, Stupéfait, interdit, confus. **4.** — rụt(T)=Thè thụt). *V.* Rụt.

移 *n* **RẼ.** **1.** Diviser, séparer, partager, *a.* — ra, *id.* — phân, *id.* Phân— ra, *Diviser, rompre, a.* — rồi, Séparer, distinguer, *a.* — tóc, Faire la raie (*cheveux*). — đàng tóc, *id.* Biên — rồi, Noter clairement. Biết—rồi đều gì nên hư phải chẳng, *Savoir distinguer le bien du mal, ce qui est raisonnable de ce qui ne l'est pas.* Phân — hình bánh, Rompre l'hostie. — mây trông rõ lối, *Écarter les nuages* (*obstacles*) *et apercevoir clairement le sentier.* — ngôi (T), Séparer les cheveux; faire la raie au milieu de la tête.—hành, Feuille d'oignon. Cấy —, Repiquer de moitié, (Moitié au travailleur, moitié au propriétaire). Gặt—, Moissonner de moitié, (*id*). —lúa, *Partager la récolte en parties égales.* **2.**—quạt, Brin d'éventail.—con, Brin, *m.*— cái, Maître-brin. **3.** Cây — quạt [Xạ can], Pardanthus sinensis, (Médecine). Chuối — quạt, Arbre du voyageur. **4.**

Chim — quạt, *Leucocerca albicollis*, Gobe-mouches à gorge blanche et à queue en éventail; *et: Leucocerca javanica*, Gobe-mouches différend du précédent par son ventre blanc à peine tacheté de jaune très-pâle.

禮 *n* **RẺ**. **1**. À bon marché; De peu de prix. Pas cher. — quá, À vil prix; Très-bon marché. — tiền, À bon marché.— rúng, *id.* Giá—, *id.* Bán—, *Vendre à bon marché.* Mua —, Acheter à bon marché. Không—gì mấy, *Pas à si bon marché que celà.* **2**. Chữ—, Caractère facile. Việc—, Travail facile. **3**. — quạt (T), (*V.* Rẽ quạt, 2).

哩 *n* **RÉ**. **1**. Barrir,*n.* (de l'éléphant). Crier,*n.* Voi —, L'éléphant barrit.— lên, *Brailler, n. Crier de toutes ses forces.*— dậy,*id.*— rân,*id.*— vang,*id.* — như đám giặc, *id.* Crier comme une armée en guerre. **2**. Nắng—lên, Chaleur accablante. Mưa — vào, Pluie battante. **3**. Đồng—(T), *Champs jamais inondés.* **4**. Lúa — (T), Espèce de riz. **5**. Cây —, Nom d'arbre. Rau —, Nom de légume.

簾 *n* **RÊM**. (T),(=Rèm).

簾 *n* **RÈM**. Store de bambou. Phên—,*id.* Natte, *f.* Treillis,*m.* Claie,*f.* Tấm—, Un store. Bức —, *id.* Le store. —ghe, Store d'une embarcation.—gẫy (T), *Store de porte de maison.* —hàng lưu li, Riche store. Buông —, *Abaisser le store.* Xủ — the,*id.* Khoát—lên,Soulever le store d'une litière.—trong đã thấy một người bước ra,*À travers le store apercevoir quelqu'un qui sort.* Mở bức —, Soulever le store.

蓮 *n* **REN**. **1**. Dentelle,*f.* Áo—,Vêtement avec dentelles. Rochet,aube,*m.* **2**.—rén(T),Marcher sur la pointe des pieds. **3**. Đon—, (*V.* Đon). Hỏi đon hỏi—, S'informer avec empressement.

鍊 *n* **RÈN**. [Dã],Forger,façonner,*a.* —sắt, Forger le fer. Thợ—,*Forgeron, maréchal-ferrant,m.* — công, Forger en ne fournissant que la main d'œuvre. —dao,*Façonner,fabriquer un couteau.* **2**. —, Pratiquer la régularité;Se maintenir,*r.* Être régulier; Se contenir,*r.* Se former aux bonnes mœurs. —lòng Exercer son cœur(à la perfection, à la pratique du bien). —lòng hai chữ liêm thanh, *Pratiquer le désintéressement et l'honnêteté.Se montrer un parfait honnête homme.* Tập —, Pratiquer, exercer, *a.* —cặp, Cặp—(T), *id.* —chí,Se proposer de mieux faire.—trí khôn, Exercer son esprit.—lòng sửa trí, *Former son cœur et perfectionner son intelligence.*

嗹 *n* **RÈN**. —rẹt, Bruit que fait un morceau d'étoffe qu'on déchire. Pétarade,*f.*

練 *n* **RÉN**. **1**. — —, Avec modestie et timidité. Ngồi — —, Se tenir assis très-modestement. Rí—, Rỉ —, Se tenir modestement. **2**. —chơn (T), *Aller à pas précipités. Marcher sur la pointe des pieds.* Đi—, Rón—, *id.* Faire avec timidité.

伶 *n* **RENH**. (T).—rãng, Lâche, *adj.* Qui n'est pas serré. Người — rãng, Homme qui manque de fermeté, trop faible.

嘹 *n* **REO**. **1**. Acclamer, *a.*—mừng, *id.* Pousser des cris des joie. —hò,Hò—,—rộ(T),*id.* —lên, *Pousser des hourrahs. Crier bravo.* —lẫy lừng, Acclamer avec bruit. — rặn, Rire aux éclats. — rặc rặc, — rằng rặc, — cười, *id.* — cười lả hốc, Rire à gorge déployée. Gió — cây già, *Le vent bruit dans les vieux arbres.* Kêu— —,Donner un son mat, (*Grelot*). Chim —, Les oiseaux chantent, gazouillent. **2**. Cây thông —, Pin sauvage.

釕 *n* **RẺO**. **1**. Couper tout autour avec des ciseaux. Ébarber, *a.* Cắt —, *id.* Giẻ —, Morceau d'étoffe. Ébarbure, *f.* — bánh, *Parcelle, morceau de pain.* **2**. — (T), Courir autour, çà et là. Parcourir, *a.* Rôder autour. — quanh, — rảo, *id.* **3**. — (T), Chercher, *a.* — tìm, *id.*

嘹 *n* **RÉO**. Accabler de malédictions. —ruồn, Hò —, *id.* — cho một lúc, *Faire une sortie de quelques intants contre quelqu'un.* Kêu—,Crier à tue-tête.—inh,—om,—chỏi, — dội,*id.* —nợ, Réclamer une dette à cor et à cri. Chảy — (T), Couler avec fracas.

蹹 *n* **RẸP**. (T), S'enfoncer, *r.* — xuống, *id.*

冽 *n* **RÉT**. Froid, *m.* Frisson,*m* Fièvre, *f.* Avoir la fièvre; Avoir le frisson. Giá —, Froid. — mướt, *id.* Bệnh —, Fièvre. Thuốc —, *Quinine, f. Remède contre la fièvre.* Cử —,Accès de fièvre. Cơn —,*id.* Ớn —, *Frissonner,n. Avoir des frissons. Sentir les approches de la fièvre.* Bệnh — hai ngày một cử, Fièvre tierce. Sốt —, Avoir la fièvre. Sốt — cách nhật, Fièvre tierce. Mọi ngày mọi —, *Avoir la fièvre tous les jours.* Mùa —, Saison de froid. Đêm — ngày đói, *Souffrir la nuit du froid et le jour de la faim.* — hàn, Fièvre causée par le froid. — nhiệt, Fièvre causée par la chaleur. — lửa, Fièvre chaude. Nó đau gì? Nó—,De quoi souffre-t-il donc? De la fièvre.

錣 n RÉT. [Tú, Sanh],Rouille,f.Cứt—,Ten—, id. Mắc —, Se rouiller, r. Rouillé, adj. Gỉ—,Rouillé. Dao —, Couteau rouillé.

𨇜 n RẸT. 1. — — (Rèn rẹt), Pétarade, f. 2. Te —, Aller flâner, rôder, badauder.

𢬣 n RÊ. 1. Déplacer, a. (en soulevant un peu). Gió — ghe vào bờ, Le vent pousse la barque sur la rive. 2. — (T), Vanner, a. — sẩy, — lúa, — thóc, id. — gạo, Vanner le riz. 3. Lưới —, Espèce de seine. 4. Thuốc —, Espèce de Tabac.

𢬣 n RỀ. Emporter, transporter, a. Khóc —, Pleurnicher, n. —qua—lại, Louvoyer, n. (barque). —cái nầy lại đẳng, Emportez, transportez cet objet de ce côté-là. — rà, Lent, adj. Lent et incapable. Đọc—rà, Lire lentement et avec hésitation. Đau — —, Langueur, f. Maladie de langueur.

𣑶 n RỄ. 1. [Căn], Racine, f. — chằm, — cái, Racine, f. Racine principale. — con, Radicelle, f. — quanh, Racine noueuse. Cội —, (V. Cội). Châm —, Pousser des racines. Đâm—, Bắn—, Ra —, Bén —, id. — cây, Racine d'un arbre. Chưa ra —, Il n'a pas encore poussé de racines. Nhổ—, Arracher des racines. Nhổ — lên, Déraciner, a. 2. Cây — quạch, Phanera coccinea, Bauhinie grimpante des Césalpinées-Papilionacées.

壻 n RỂ. 1.Gendre,m. Chàng—,Con—,id.Anh —, Mari de la sœur aînée. Beau-frère, m. Em —, Beau-frère. Mari de la sœur cadette. Thằng — phụ, Garçon d'honneur dans les mariages. — thảo con trai, Un bon gendre tient la place d'un fils. Làm đạo — con, Remplir le rôle de gendre. Anh em bạn —, Les beaux-frères. Kén —, Choisir un gendre. Gởi —, Gendre habitant chez le vieux père. Làm —, Faire les visites, le séjour d'usage chez les parents de la fiancée. — đâu có — đuôi mù thế ni? Est-ce un gendre qu'un aveugle pareil? — làng (T), Se dit de celui qui a pris femme dans un village autre que le sien. 2. — (T) = Dề), Faire peu de cas de... Mépriser, a.

綈 n RẾ. 1. Coussin, support, m. Kiềng—(H), id. — bát (T), — siếng (T), id. 2. Sai —, Cérémonie superstitieuse.

𤻻 n RÉCH. (T), Sale, malpropre, adj. — rác, id. Bát —, Tasse malpropre.

𤻻 n RÊM. Éprouver un malaise général. — mình, id. Être courbatu. Avoir une courbature.

𠳨 RÊN. Se lamenter, r. Gémir, n. — siếc, id. — riếc (T), — rầm (T), id. Kêu —, Geindre, n. — hù hù, — hì hì, id. — la om sòm, Pousser des cris plaintifs. Đắng miệng — khan, L'amertume de la bouche fait pousser des hauts cris.

嚏 n RỀN. Rugir, m. (bête féroce). Gémir, n. — rĩ, Se lamenter, r. — rầm, id. Giọng Kiều — rĩ trướng loan, Dans sa chambre Kiều fait entendre sa voir gémissante. Hùm —, Le tigre rugit. Cung—, Ton lamentable. Chó cắn—(T),Le chien aboie à ses trousses. Tiếng sấm —, Grondement du tonnerre.

𪡔 n RỂN. 1. Nói — rằng, Parler très haut. 2. —(T) = Rến). V. ce mot.

𧿆 n RỄN. (T), Se hisser sur la pointe des pieds pour saisir ou voir quelque chose. — chơn, — với, — lên, id.

𠐞 n RÈNH. (T). — rang, Passer son temps à jouer, à flâner. Đi —, id.

佮 n RỀNH. (=Rình). Làm—rang, Faire avec ostentation.

𠳨 n RỂNH. — rằng, Bruit de chaînes, de pièces métalliques, de pots cassés... Kêu — rằng, Appeler à grands cris.

蝋 n RỆP. 1. Punaise, f. Con —, id. Bắt —, Faire la chasse aux punaises. Có nhiều — lắm, Il y a des punaises en quantité. Bắt mầy ngồi tù ăn —, On va te faire manger de la vermine en prison. Thằng —(T),Lépreux,m. 2.—xuống (=Sệp xuống), S'affaisser, s'enfoncer, r. Tomber en ruines. Au fig: Tomber, déchoir, n.

蝪 n RÉT. (T)=Rít), Centipède,m. Cent-pieds, m. Con —, id.

列 n RỆT. 1. Clairement, adv. Tỏ —, id. — ra, id. 2. Bở —, Très usé.

蓣 RÊU. 1. Mousse, f. Rong —, id. —quáu(T), id. Đóng —, Pousser de la mousse; Se couvrir de mousse. Đóng rong đóng —, id. Sân — chẳng vẽ dấu giày, La mousse de la cour n'indique la trace d'aucun pied. — bạc, Porella imbricata des Mousses. — bọt, Ulva pisum, Ulve, f. (Alimentaire). — bọt trắng, Lichen fagineus. —cây, Licopodium flegmaria des Licopodiacées.—cau, Lichen arecarius, Lichen des aréquiers. — chỉ rối, Lichen usnea ou Parmelia usroïdes, Usnée, f. — đá, Parmelia Tartarea des Lichénées. — đồng, Bryum undulatum, Bryum ondulé

des Mousses. — gạc nai, Chadonia rangifera, Lichen des rennes. — rừng, Patellaria ericetorum *des Lichenées.*—tường,*Sphagnum simplicissimum,*Sphaigne, *f. des Mousses.* — thềm nhà, *Licopodium complanatum,* Lycopode aplati des Lycopodiacées. (Employé comme mordant dans la teinture). — thiên hoa, *Sticta pulmonacea,* Pulmonaire du chêne *ou* Thé des Vosges. — thong đất, Lycopodium cernuum. —tre mục, *Parmelia roccella,* Orseille teinte. — vảy cá, Lichen imbricatus. —xanh, Bryum viridium *des Mousses.* **2.** —rao (T), Le bruit court partout. Kêu —, (*V.* Kêu, 4). Trách móc kêu—, *Exhaler partout ses plaintes.* **3.** —, (= Riêu), Potage,*m.* **4.** Canh —, Potage (aux herbes).

橑 *n* **RỀU.** Amas d'herbes, de pailles, de détritus flottants. Củi—,Broutilles qui flottent sur l'eau. — bều, *Flottant, adj.*

潦 *n* **RÉU.** (= Rảo), Errer çà et là. Rôder, *n.*

洮 *n* **RỆU.** Faire dégorger. Dégorger, *n.* — mặt, Qui surabonde de jus, (*fruit*). Mou,*adj.* Bở—, Mou, flasque,*adj.* Khoai—, *Tubercule sans saveur.* —mặt, Un peu laid, vilain.—rạo, *Altéré, gâté,adj.* Lâche, flasque, *adj.*

唳 *n* **RI.** **1.** Gà—, (*V.* Gà). **2.** Cây màn —, (*V.* Màn). **3.** Mần— (H) = Làm vậy), De cette manière; Ainsi, *adv.*

拱 *n* **RÌ.** **1.** Retenir, *a.* Cột—, Fixer, attacher, *a.* Kéo —, Attirer, amener, *a.* — đầu (=Ghì đầu), Prendre aux cheveux. **2.** — — bờ sông, Homonoia riparia,*Arbrisseau de Cochinchine.* — — bông gáo, Cephalantus stellatus *des Rubiacées.*— —bụi,Mimosa stellata. — — cây, Cephalanthus angustifolius *des Rubiacées.* — — cát,Rotula aquatica *des Boraginées.* **3.** — — (T), Chậm—, Lentement, peu à peu, graduellement, *adv.* Nước chảy— —, L'eau coule lentement. Nói rù— (=Nói rủ rỉ). *V.* Rủ. Nói— rà —rầm, Parler à voix basse.

吔 *n* **RĨ.** Rầu —, Affligé, triste, morose, *adj.* Rên —, Gémir, *n.* (*V.* Rên).

吔 *n* **RỈ.** **1.** (=Nhỉ), Sourdre,couler, dégoutter, *n.* Nước chảy ri —, L'eau dégoutte. — nước mắt, *Verser des larmes.* Khóc ri—, Pleurer, *n.* Nói—tai, *Glisser quelques mots dans l'oreille de quelqu'un.* Parler à l'oreille.—lời,*id.*—tai,*id.*—bảo, Parler en secret. —răng, *Laisser échapper, tomber des lèvres.* —hơi răng lạnh, Laisser exhaler, percer. Nói rủ—, Parler doucement et lentement. Mưa rủ —, Pluie fine et pénétrante. — rít, Doucement, *adv.* — rả, Sans cesse; Continuellement, *adv.* Chẳng dám — răng, *Ne point oser souffler mot.* — hơi, Souffler mot. Parler, *n.* **2.** — , Fente, ouverture, fêlure, *f.* Bát — nước (T), Écuelle qui laisse couler l'eau, fendue.

哩 *n* **RÍ.** **1.** Chảy—rít,Couler lentement, en silence(*ruisseau,larmes*).Murmurer,*n.*Chảy—ra—rít, *id.* Khóc—rúc, S'abreuver de larmes. Khóc—rúc—rưới,*id.* Bước—rén, Avoir une démarche modeste. **2.** —, *Fleur en papier employée dans les sortilèges.* Chàng —, *Pythonisse, devineresse, sorcière,f.* Nàng —, — cốt, Bóng —, Nàng — nàng cốt, *id.* Tụng —, Chant de sorcière. Tóc —, *Cheveux emmelés d'une manière inextricable par un artifice diabolique.* — ám, *id.* **3.** — rủm, Bruit que font les rats en rongeant. — rồm, *id.* **4.** Nhỏ —, Bien petit, très petit. Nhỏ ri —, *id.*

栻 *n* **RỊ.** — mọ, Chiche, regardant, pingre, tenace, *adj.*

菮 *n* **RIA.** **1.** Répandre, *a.* —ra, *id.* — —, Répandre doucement. Đổ —, *Arroser, répandre, a.* Đạn —, Plomb de chasse. **2.** — (T), Près de. — bờ sông, Près du fleuve. **3.** Râu —, Barbe, *f.* La barbe.

縷 *n* **RÌA.** Frange,*f.* Bord,*m.*—ba ba(T),Bord de la carapace de la tortue *Ba ba* (*Tryonix ornatus*). Cắt —, Denteler, *a.* Râu —, (*V.* Râu).

菮 *n* **RỈA.** Déchirer à coups de bec. — ráy, Rúc —, *id.* Revendiquer ce qui est aux autres. Se quereller, se disputer, *r.* — cá, *Déchiqueter un poisson.* — lông — cánh, S'arracher les plumes. Lương tâm hãy còn nau, trách và — ráy nó cho đến bây giờ,*Il est sans cesse bourrelé par les remords de sa conscience.*

䃏 *n* **RỊA.** Nứt —, Fendillé, fêlé, fendu, *adj.* Răn —, *id.*

嚦 *n* **RÍCH.** (T),**1.** Hôi—,Infect,puant,*adj.* Hôi rinh —, *id.* **2.** Mưa rinh —, Pluie fine et continue. **3.** Làm rinh —, Bruyamment, *adv.* (*des enfants*). Rúc—(T),*id.* **4.** Quê —, Gros paysan. Quê — quê rang, *id.*

鷅 *n* **RIỆC.** (T),**1.** Con—,*Ardea cinerea,* Héron cendré. **2.** — (T), Et aussi; Comme, *adv.* — như, Comme. — vi, Et aussi faire.

衍 *n* RIỄN. (T) (=Diễn, 3), Montrer, développer, expliquer, *a.* —ra, *id.*

練 *n* RIỀN. Couper ras, net. Cắt —, Cắt đứt —, *id.* —mới, Ras, *adj.* Bằng— —, Très-uni. Bằng —như cưa, Uni, égal, *adj.*

蝂 *n* RIỆN. **1.** Con kiến —, Fourmi très petite. **2.** — (T)=Diện), Visage, *m.*

貞 *n* RIÊNG. [Tư]Particulier, personnel, spécial, propre, *adj.* (*Opposé à* Chung, *commun, public, adj*). En particulier; Particulièrement, *adv.* — tư, — tây, Tây —, *id.* Làm —, *Faire en particulier, pour soi. Travailler pour son propre compte.* Ăn —, Faire ménage à part. Ăn—làm—, Ra—, Ra tư ra —, *id.* Ở tư làm—, Demeurer à part. Ở—, Demeurer à part. Tài—, *Talent particulier, propre, spécial.* Spécialité, *f.* Con—, Enfant propre (*d'un autre lit*). Ý —, *Volonté propre. Intention particulière.* Lo việc —, S'occuper de ses propres affaires. Aller à confesse. Có miếng —, *Avoir un talent particulier.* Bàn —, Délibérer à part soi. Nghĩ—, Penser, réfléchir à part soi. Tình—, Sentiment personnel. Nghề — ăn đứt hồ-cầm một trương, *Avoir un talent tout particulier et sans égal pour jouer du violon.* Nỗi — — chạnh tấc — một mình, *Se rappeler à part soi tout ce qui touche particulièrement.* Nhà —, Maison à soi; Maison spéciale. Của —, Biens propres, à soi. Cây — đất nầy, *Plante particulière à ce pays.* Nghĩa—, Affection particulière. Amour passionné, coupable. Thương —, *Aimer particulièrement. S'amouracher, r.* Ơn —, Faveur spéciale; Privilège, *m.* Đức— mỗi người, Qualités personnelles à chacun. Làm cho — ra, *Particulariser, a.* Tách — ra, *id.* Điều —, Particularité, *f.* Cái —, *id.* Cách —, Particulièrement, spécialement, *adv.* En particulier; D'une manière spéciale.

薑 *n* RIỀNG. **1.** Cây —[Cao lương cương], *Amomum galanga major des Zinziberacées*, Cardamome galanga, *m.* (*distillerie et médecine*). Củ —, Racine du Cardamome galanga (dont on tire, aussi bien que des graines, un alcool vineux très salutaire). **2.** Nói cà — cà tỏi, Quereller, *a.* **3.** — (T) =Diềng), Voisin, *adj.* Láng —, Les voisins.

𠟻 *n* RIẾT. Serrer fortement. De toute sa force; Jusqu'à extinction de forces. — lại, Serrer, lier fortement. Étreindre, *a.* Buộc —, *id.* Đi —, *Trimer, n.* — róng (=Rít róng), Strictement, *adv.* Làm —, *Faire, travailler sans relâche.* Nói —, Parler avec force. Cong lưng chạy — về nhà, *Foncer de l'avant et redoubler de vitesse pour gagner la maison.* Năm nay tôi đem nghèo —, *Cette année je ne cesse d'être plongé dans la misère.* Đánh —, *Frapper à bras raccourcis, rudement.* Thương —, Aimer de tout son cœur. Mến —, *id.* Ghét —, Haïr sans fin. Bỏ —, Abandonner pour toujours.

烕 *n* RIỆT. (T), Frapper, *a.* — cho, *id.* — đòn, Donner le bâton, le rotin. Donner les étrivières.

蓼 *n* RIÊU. (=Rêu, 3), Bouillon de viande, de poisson, *etc* Canh —, Potage, bouillon.

鷂 *n* RIỀU. (T) (= Diều), Épervier, milan, *m.*

眇 *n* RIỄU (T) = Diễu), Orner, garnir, *a.*

了 *n* RIỀU. (T). —mang, Obtus, *adj.* (*Esprit, intelligence*).

聊 *n* RIẾU. (T). — xác, Honteux, *adj.* Faire honte. Đừng nói mà—, Ne dites rien à son déshonneur, qui lui fasse honte. Nói—, Se moquer, *r.* Parler sur un ton ironique, moqueur.

爁 *n* RIM. **1.** Confire, *a.* — mứt, *id.* — mật, Faire des confitures; Confire au miel. **2.** Nói—, Parler avec douceur. Gagner par des paroles douces, engageantes. **3.** Lim—(T)(=Lim dim).— —mặt, *id.* Lim—mắt, *id.* Rấp—mắt, *id.*

淋 *n* RỈM. (T). **1.** Suinter, *n.* Couler goutte à goutte. —ra, *id.* **2.** Kim—, Visage, air modeste. Lim —, — —, *id.*

狆 *n* RÍM. (T), **1.** (=Nhím), Hérisson, porc-épic, *m.* Con—, *id.* Lông—, Les piquants du hérisson, du porc-épic. **2.** —, Transpirer, suinter, *n.*

嗔 *n* RIN. (T). —rỉ than, Étouffer des sanglots. Gémir longuement et en silence. —rỉ hơi, Retenir son souffle.

哈 *n* RỈN. (T). —rót, Flatter, cajoler, *a.* Nói—rót, *id.*

涑 *n* RỊN. **1**. Suinter, exhaler, *a.*—mồ hôi, Transpirer, *n.* Tươm—, *id.* Suinter, *n.* — —, Suinter, *n.* —máu, *Suinter, suer du sang.* — hơi, Exhaler son souffle. Expirer, *n.* **2.** Bịn —, (*V.* Bịn). Mắng còn bịn—trời vừa sáng ngay, *Ils en sont encore à leurs causeries intimes quand l'aurore paraît.* **3.** — (T)= Nhịn), Endurer, supporter, *a.*

掮 *n* RINH. **1.** Porter des deux mains.—đi, *id.* **2.** Chà—, Écarté, disjoint, *adj.* Chà—chà rang, *id.* **3.**

Chà—,Squille,*f. ou* Mante de mer très petite. **4.** —(T)= Dinh), Prétoire,*m.* Camp,*m. V.* Dinh. **5.** —, Recevoir, rendre,*a.* Không ai —đi cho rồi, *Il n'y a donc personne pour prendre.....*

伶 *n* RÌNH. **1**.S'embusquer,*r.*— mò,—rập,—lén,*id.*—rồi(T),S'embusquer pour voler. —chực(T), *Se cacher pour attendre.* **2.** Rập—, (*V.*Rập,3). Kéo đến— —(T),*S'assembler,se réunir,r.* **3.**—,Près de. —đến(T),Tout près d'arriver.—chết,Près de mourir. **4.** —rang,Avec solennité.Solennellement,*adv.* Avec pompe.

眪 *n* RÌNH. (T). Rò —, Observer, examiner avec soin.

胗 *n* RỈNH. Bình —, Ventru, obèse,*adj.*Bình — bàng răng, *id.*

列 *n* RÍT. **1.** Rude, âpre, *adj.* — rịt,—chẳng, — chịt, *id.* Nói rin —, Voix grêle. Nói — răng, *id.* **2.** —, Visqueux, *adj.* (D'une corde,de la peau enduite de sucre). **3.** —róng, *Regardant, avare,pingre, adj.* — chúa, *id.* — rát,Lésiner,*n.* Thằng cha — chúa đi kia cà, *L'avare que voilà!* **4.** — (T), Se rouiller, *r.* (d'une aiguille). **5.** Con — (rết),Centipède, cent-pieds, *m.*

絒 *n* RỊT. **1.** (= Nhịt), Lier autour. — thuốc, *Panser, a. Bander une plaie; Faire un pansement.* — dấu tích, Panser une plaie, une blessure. —nơi thương tích, Panser une blessure. Buộc—lấy,*Bien attacher, bien lier autour.* Ràng —, *id.* **2.** Khít —, (*V.* Khít). Giữ — lấy, Conserver avec beaucoup de soin.

燎 *n* RIU. **1.**— —, Doucement, *adv.* — rít, *id.* Lửa — rít, Petit feu. Nấu — — lửa, Cuire à petit feu. Khóc — rít, Pleurer sans cesse. Mưa — rít, Pluviner, *n.* **2.** — (T), *Rets en osier pour prendre les crevettes.* Đánh —, Pêcher les crevettes avec ce rets. Đi—, Đun —,*id.*

鐐 *n* RÌU. **1.** [Cừu], Hache,*f.* — búa, *id.* Lưỡi —,Fer de la hache.Đầu—,Manche de la hache.Nén —, Anneau de fer adapté au manche de la hache. **2.** — ríu, *Soutenir, soulager, secourir, protéger, a. Soutenir de son bras; Porter dans ses bras; Être plein de sollicitude pour.* —rín, *id.* Mẹ con — rín chúng con bấy náu nương khắp thế,*Notre mère est remplie de sollicitude pour ses enfants exposés à tous les périls du monde.* — lên (T), Soulever avec les mains, ou à l'aide d'un instrument. **3.** — xuống(T), Tomber lentement, (d'un arbre à moitié coupé, de branches courbant sous le poids des fruits....). **4.** Rau đầu —, *Espèce de* légume sauvage.

踽 *n* RÍU. **1.** Lentement, doucement, *adv.* S'affaisser lentement. — —, *id.* Nghe theo — —, Donner peu à peu son assentiment. — quì, *Fléchir lentement le genou.Se prosterner solennellement.*Quì lạy — —, Se prosterner lentement pour adorer *ou* pour saluer. — —ra đi,*Sortir lentement.*Ngã— —, Tomber lentement.—rít(T),S'entretenir doucement, agréablement. **2.** Khóc—rít (T),Pleurer sans cesse.

緆 *n* RO. Co — cồm rồm, Chiche, regardant, *adj.* — ró(T), Seul et désolé. Abandonné, *adj.*

𢭲 *n* RÒ. **1.** Planche, *f.* (*irrigation*). — mạ, *id.* Đánh — mạ, *Faire l'irrigation par planches.* **2.** Cò —, Avec lenteur, nonchalence. — —, Aller d'un pas chancelant; Introduire la main quelque part pour prendre, pour voler... **3.** Chỉ—, *Fil retors.* **4.** — (T) =Dò), Filet, *m.* **5.**— (T)=Dò),*Examiner, a.* — xét, *id.* — rình, Examiner avec soin. **6.** Cá chép —, Petit cyprin.

熷 *n* RÕ. Clairement, distinctement, *adv.* — ràng, *id.* C'est clair; Clair comme le jour. — ràng mặt ấy, Je connais bien le visage de cet homme. — không nao, *Il est bien visible qu'il est inébranlable.* — mười chẳng ngoa, *Sans mentir c'est bien dix;* C'est parfaitement dix, ni plus ni moins. Đặng — biết, Pour bien connaître. Đầu đuôi chưa — sự tình, *Tout n'est pas encore bien clair dans cette affaire.* Các việc đầu đuôi — ràng, *Expliquer toute cette affaire dans tous ses détails.* Đến nay mới — chánh tà, *Aujourd'hui nous voyons enfin quels sont les cœurs loyaux et quels sont les pervers.* Bày — mọi đàng gần xa, *Faire connaître toute son histoire.* Tỏ—,Clair, évident,*adj.* Clairement, distinctement, *adv.* Jusqu'à l'évidence. Connaître parfaitement. Trông — lối vào... Distinguer clairement le sentier qui conduit à... Nghe —, Entendre clairement; Comprendre, *a.* Nói —, Parler clairement. Hai năm — mười, Deux fois cinq font évidemment dix. — tai, Abasourdir, *a.*

滷 *n* RỎ. **1.** Éclisse à faire égoutter. S'égoutter, *r.* Égoutter,*a.* Làm cho đất—nước,Drainer, Égoutter une terre.Cái—(T),Éclisse,corbeille plate en osier. **2.** —,*Arrivé à maturité complète,*(*des céréales*). **3.** — rẽ, Poulie, *f.* **4.** — (T)= Nhỏ), Verser goutte à goutte. — thuốc vào con mắt, *Verser un collyre goutte à goutte dans les yeux.* **5.** Thuốc — thai, Médicament pour aider l'accouchement.

擼 *n* RÓ. **1.** Arracher, retirer, toucher, *a.* Porter la main à. — ra, — lấy(T), — ráy(T), *id.* — răng, *Arracher des dents.* **2.** —(T), Sac en cotonnade ou en jonc tressé. Cái —, *id.* Bị—, Sac en jonc tressé, sac de gunny.

椈 *n* RỌ. **1.** Cage, *f.* Fosse, piège à prendre les animaux. Nasse, *f.* Engin de pêche. — hùm, Piège à tigre. —heo, Cage à porcs. —cá, Nasse, *f.* Xây—, Placer les nasses. **2.** Cắn —nhau(T), *Se chamailler, r.* — rạy (T), Prendre par-ci par-là. **3.** — rạy, *Démangeaison causée par une fourmi, un poux en mouvement.* **4.** Bó—, Étroit, resserré, *adj.* À l'étroit; Pauvre, *adj.* Ngồi bó —, Être assis à l'étroit. Être accablé de peines. Giữ bó —, Conserver avec soin; faire bonne garde. **5.** — (T), *Liane propre à la vannerie, à faire des liens.* Dây —, Sợi —, *id.*

椂 *n* RÓC. **1.** Tailler, écorcer, ébrancher, *a.* — mía, Écorcer la canne à sucre. —cau, Écorcer la noix d'arec. — lá, Effeuiller, *a.* **2.** — ráy, Ridé, maigre, *adj.* **3.** —rách(T), *Bruit léger que font les rats enfermés dans une boîte, une cassette.* —ráy, *id.* Chẳng dám — rách, *N'oser rien entreprendre. Se tenir coi.* **4.** Cái — rách, Poulie, *f.*

掮 *n* RỌC. **1.** Couper du papier avec un couteau. — giấy, *id.* Couper une feuille de papier. — lá, *Effeuiller avec un couteau.* **2.** Đi—theo, Longer, *a.* Đi — kề, *id.* Đi — dựa, *id.* — mái chèo xuống, *Nager, ramer profond.* **3.**(T). — —, Poulie, *f.* Ròng—, *id.* **4.** — rạch, Frou-frou, frouement, frolement, *m.* Đòn —, Palanche, *f.*

檑 *n* ROI. **1.** Verge, *f.* Rotin, fouet, *m.* (*V.* Vọt). — vọt, *id.* —dùi, *id.* — mót, Petite verge. Cây —, *Bâton, m. Trique, f.* Đánh —, *Donner le rotin, le bâton, le fouet.* — đập lúa, Fléau, *m.* Giá —, Ratelier de verges. Túi —, Poche à verges. — đầu voi đuôi chuột, Cravache, *f.* — gióc, Cravache. —mây gióc, *Cravache tressée avec des rotins.* —ngựa, *Cravache, fouet.* — da gióc, *Cravache tressée avec des lanières de cuir.* — sắt, Une verge de fer. — đánh tội, Verge pour les coupables. Nọc —, Pieu de torture. Huơ — đuôi vì vụt, *Faire siffler les queues de raie (en frappant un patient).* Xin khoan —, Demander qu'on cesse de frapper. — dùi khảo đánh dưới trên khắp mình, *Les verges de torture (lui) cinglent tout le corps.* Cỏ — ngựa, Verveine, *f.* **2.** —, *Numéral des coups de verges, de fouet, de rotin.* Đánh ba chục —, Frapper trente coups de rotin. Bị đánh năm —, Recevoir cinq coups. Quan phạt mấy —? *Le juge l'a condamné à combien de coups?* **3.** Rắn —, Serpent fouet. (*V.* Rắn). **4.** — (T), Tomber, déchoir, *n.* — ra, *id.* — vương ra, *Perdre le trône, la royauté.* **5.** — rói, Insensiblement, *adv.* Peu à peu. Chảy — rói, *Couler insensiblement, peu à peu (eau).* **6.** —, Laisser, suivre, *a.* Gương tổ còn — lại, Les exemples laissés par nos ancêtres, nos aïeux. — dấu, Suivre les traces, la piste.

睞 *n* RÒI. **1.** — dạ (=Rồi dạ), *Exclamation des élèves à leur maître après la dictée.* **2.** —, Rester, demeurer, *n.* Ở—, *id.* **3.** Rẽ—, *Séparer, distinguer, a.* Rạch —, Clairement, *adv.* Ăn nói rạch —, Parler très clairement (sur un sujet quelconque). Rẽ — chơn tóc kẽ răng, *Distinguer la racine des cheveux et l'intervalle des dents; Càd.* Tout connaître dans le plus minutieux détail. **4.** Buốt — rọi (T), Douleur vive et incessante.

蹗 *n* RỎI. (T), Suffire, *n.* Suffisant, *adj.* —ăn, Suffire aux besoins de la vie. Cũng — ăn, *id.*

樏 *n* RỎI. **1.** Cây —, *Garcinia ferrea* et *Garcinia Cocincinensis des Clusiacées,* Bois de fer, blanc à grain très égal, à fibres serrées et très fines, très élastique, tendre et assez dense; on en fait des arcs et des porte-fardeaux. Assez commun en Cochinchine. **2.** Rắn—, (*V.* Rắn, 2).

鯙 *n* RÓI. **1.** (T), Petit poisson. Frétin, *m.* Cá —, *id.* — tép, *id.* Tươi —, Tout récent, tout frais. Tươi — —, *id.* **2.** Roi —, (*V.* Roi, 5).

腂 *n* RỌI. **1.** Thịt ba—, Viande garnie de lard, lardée. **2.** —, Mèche, *f.* Queue de rat. Allumer, *a.* Soi —, *Éclairer, a.* — lửa, Allumer le feu. — đèn, Allumer la lampe. — cá, *Pêcher au flambeau, à la torche.* **3.** —, *Expérimenté, adj. Qui sait, qui est au courant, qui a l'habitude, qui est rompu à, fait à.* Người — việc đời, Homme qui connait le monde. Homme rompu aux affaires. Tay —, Qui est au courant, qui connait.

焚 *n* ROM. Khô—, Très sec.

腅 *n* RÒM. **1.** —rồi nhỏ nhoi, Maigre et petit. — rồi, Maigre, décharné, *adj.* Phát —, Maigrir, *n.* Còm— (=Cọm rọm). **2.** —, (T)= Dòm), Regarder à travers les fentes.

臁 *n* RỜM. (T), Épuisé par l'âge et les infirmités.

嚂 *n* RỎM. (T), **1.** Tenir des propos obscènes. Nói—, *id.* **2.** Còm—, Air humble.

蹸 *n* RÓM. 1. Cóm—, Timide, Réservé, craintif, *adj.* Khô—, Très sec. 2.—(T); Maigre, *adj.* —lại, *id.* Người—lại, *id.* 3.—(T), Allumer, *a.* —lửa, Allumer le feu. —bếp, Allumer le feu de la cuisine. 4. Sâu—(T), Chenille, *f.*

蠬 *n* RỌM. 1. Cọm—, Courbé sous le poids de l'âge et des infirmités.—người lại(T), *id.* 2. Sâu—, Chenille, *f.*

撴 *n* RON. (T), Ramasser, réunir, *a.* — lại, — cóp, *id.*

疮 *n* RÒN. 1. Maigrir peu à peu.—rõi,— mỏi, *id.* 2. Tát—(T), *Dessécher, mettre à sec les mares, les fosses remplies d'eau.* 3. Cà—, Sac d'emballage fait avec un jonc du Cambodge. Gunny du Cambodge.

蹾 *n* RÓN. 1. Contenir, modérer, *a.* —rén, Posément, *adv.* Marcher posément.—chơn(T), *id.* —tiếng (T), Modérer sa voix. 2.—(T), Chausser le pied d'un arbre (avec de la terre et du fumier). —cây, *id.*

䡓 *n* RỌN. (T) (=Nhọn), Acéré, pointu, aigu, *adj.*

龍 *n* RONG. 1. Algue marine.—rêu, *id.* Cây—, *Utricularia aurea,* Utriculaire dorée *et Fucus uvarius des Fucacées.* —biển, Hydrogastrum granulatum *des Fucacées.* —bẩi biển, Fucus aculeatus *des Fucacées.* —tròn lá, Menyanthes hydrophillum *des Gentianées.* — hai thứ lá, *Potamogeton octandrus des Nayadées,* Potamot octandre. —mái chèo, Physium natans *des Lichénées.* — nổi, *Ficus natans,* Ficus nageur. —thìa thía, *Ficus vesiculosus,* Ficus vésiculeux. 2. —đá, Éponge, *f.* 3. Gió—, Vent violent.—bão, *id.* —gió, Coup de vent. Orage, Grain, *m.* Bourrasque, *f.* 4. —(T), Flâner, *n.* Chạy—, *id.* Circuler, *n.* Đi—, —ra—vào, —rả, *id.* —róng, Grande circulation. 5. —máu, Hémorrhagie, *f.* Flux de sang. —rổng, Couler en abondance, beaucoup. 6. —(T), Broutilles de bambous.—tre, *id.* 7.—, Couper les marges. Ébarber, *a.* —bìa, *id.*

溶 *n* RÒNG. 1. Pur, *adj.* Sans alliage. De bon aloi. Tinh —, Pur, sans mélange. Bạc —, Argent de bon aloi, argent pur. Vàng —, Or pur. Càng lâu càng thanh càng —, *De plus en plus pur.* Miễn đặng người nhan sắc cho —, *Pourvu que j'aie une beauté charmante.* Làm cho —, Affiner, *a.* 2. —, Uniquement, *adv.* — rã, Constamment, continuellement, *adv.* Trót một năm —, Toute une année. — — một chẳng hai, Unique, *adj.* —là, Uniquement, seulement, *adv.* Trong ba ngày ấy thì—là chơi bời, *Pendant ces trois jours-là on n'a fait que jouer, s'amuser.* Gió —chướng, Vent d'est qui souffle constamment, Mưa— rã, *Pluie continue; Pleuvoir continuellement. Il ne fait que pleuvoir.* Nhịn —, Souffrir constamment. Năm ngày nhịn đói khát —, *Endurer la faim et la soif cinq jours durant.* Nghe nói — —, Entendre dire partout. 3.—, Ruisseau, *m.* Cours d'eau.—nước(T), *id.* 4.—, Mouvement du reflux de la mer. Nước —, *Marée, eau descendante. Reflux de la marée. Jusant, m.* Chảy — —, Couler abondamment. Hai hàng lụy ngọc— —như mưa, *Une pluie de larmes tombe par torrents de ses deux yeux.* Hai hàng nước mắt— —, *Deux ruisseaux de larmes coulent sur son visage.* 5.— cây, Moëlle de l'arbre. Binh —, Armée forte. 6. —chữ (T), Trait d'un caractère, d'une lettre.

灇 *n* RÕNG. 1. (T), Caver, creuser, miner, raviner, *a.* (des eaux). Nước chảy có—, Les eaux en courant ravinent le sol. — nước, Ravine, *f.* 2. Bán — (= Té re), Avoir la diarrhée.

矓 *n* RỔNG. 1. Rigole, *f.* (dans les champs). 2. — (T), Svelte, *adj.* — rảnh, Cao —, — người, *id.* De taille svelte. Người —, De taille haute et élancée. Homme svelte. Người rong—, *id.*

梇 *n* RÓNG, 1. Pieu(pour soutenir une cloison). Éperon(pour soutenir un ouvrage de maçonnerie). —ép, Dresser. Đóng —, Pieu de soutènement. 2. —vát(T) (= Chạy vát), *Louvoyer, n.* — thuyền lên(T), *Côtoyer la rive en remontant le fleuve.* 3. —(T), Aller librement. Chạy—, Flâner, *n.* Đi—đôi(T), Aller deux de front. 4. Sợ cóng —, *Sécher de peur, de frayeur.* Rít—bất nhơn, Avare inhumain. Cây đứng —(T), Arbre très droit.

㨔 *n* RÓT. 1. [Chước], Verser, *a.*—mà uống, Verser à boire. —rượu, Verser du vin. —nước, Verser de l'eau.—chén mồi, *Verser à boire dans des tasses d'écaille.* — chén, Verser des tasses, des verres de... — chén rượu, *Verser un verre de vin.* — sang, Transvaser, *a.* Nói như—vào tai, *Parler d'une manière insinuante.* — vào, Verser dans.—đồng, Couler du bronze *dans un moule.* 2.—, *Répandre, a.*— ra, *id.* —ria, Arroser, *a.* Chạy —, Fuir le combat, (*coq*). Gà nầy —, Ce coq refuse le combat. Chảy —, *Couler rapidement.* Nói —, Parler avec volubilité. Tính —, Caractère prompt, actif, dégourdi. Chèo ghe đi —, Faire force de rames.

律 *n* RỌT. 1. Décroître, baisser, *n.* (eau). — lại, *id.* Để cho — nước, *Laisser l'eau décroître.* — thũng, Désenfler, *n.* 2.—,(T)=Nhọt), *Aposthème, fu-*

roncle, m. Lên —, Il pousse un furoncle. **3.** — (T), Suivre, poursuivre, *a.* — lối chơn, *Suivre la trace, la piste de quelqu'un.* —lối, *id.* **4.** — (T), Franges de ruban, etc... — khăn, Franges de mouchoir, de serviette...

鱸 *n* RÔ. **1.** Cá —, *Anabas sennal,* Anabas, *m. Poisson acanthoptérigien* très commun dans les rizières de la Cochinchine et descend peu dans les arroyos. Il est très estimé pour faire le Mắm. **2.** Nhảy —, Sauter lestement.

瘧 *n* RỒ. (T). **1.** Sot, insensé, stupide, *adj.*— dại, Fou, *adj.* Động—động dại, Devenir fou. **2.**—, Désordonné, sans ordre. Chơi—, Jouer sans ordre.

簪 *n* RỖ. Marqué de la variole. Grêlé, *adj.* Mặt —lỗ đỏ, Visage qui conserve quelques traces de petite vérole.—chằng, *Qui a le visage criblé par la variole.*—chằng—chịt, *id.*— giàng (T), *id.* — bét, — bằm—bét (T), *id.* Mặt—, Visage marqué de variole. Figure grêlée. — mặt, *id.* Người mặt —, *Personne marquée de la variole, personne grêlée.* Mặt — hoa mè, Qui a le visage grêlé, marqué de variole.

簪 *n* RỔ. Corbeille, panier à claire-voie. *Numéral.* Cái —, *id.* servant à éplucher les légumes, à vanner le riz, à tirer le poisson, *etc...* Hai — cá, *Deux paniers de poissons.*— cầu, Petite corbeille à menus objets.—sảo, Corbeille à cribler, à tamiser. — xúc, *Corbeille à prendre le frétin, les crevettes au fond de l'eau.*—tiến, Corbeille dont les femmes ont coutume de se servir pour aller faire le marché. — may, *Corbeille pour contenir le nécessaire à coudre.* — quẩu, (= Rổ cầu). — rửa ăn, Corbeille à grands trous pour laver les aliments avant de les cuire.—rá, Corbeille plate où l'on verse le riz cuit.

躇 *n* RỐ. **1.** (T). Cỏ—, Espèce de chaume qui sert souvent à couvrir les maisons des pauvres. **2.** — tới, Se présenter avec audace, courage. Hè — tới, Avançons! En avant!

喎 *n* RỘ. **1.**—lên, Remonter avec précipitation (*poisson*). Nói — lên, *Élever le ton de voix; Renforcer la voix.* — đến, Affluer, *a.* Đi — tới, Hâter le pas. Nhảy—, Sauter subitement. **2.** Chín—, *Mûr en grande partie* (*fruits d'un arbre, champs de blé, vers à soie*). **3.** —(T), Ensemble, *adv.* (des oiseaux, des poissons). Chim đi —, Un vol d'oiseaux. Cá đi—, Un banc de poissons. Cười —, Rire aux éclats.

渥 *n* RỐC. **1.** Vider, *a.*—ráy, *id.* Bắt—, Prendre tout. Kêu — hết, Appeler tout le monde. Làm — hết, Achever, *a.* Hết —, Terminé, vide, *adj.* **2.** — (T), Maigre, *adj.* — rác ra, *id.* — người ra, Maigrir, *n.* **3.** — — (T), Bruit d'un objet cassé. Rổng —, *id.*

睩 *n* RỘC. **1.** Marais, *m.* Đất ruộng—, Champs qui confinent à un tertre, plateau (giồng). Ruộng — , *id.* Champs formant cuvette entre deux ou plusieurs élévations de terrain. **2.** Lụa —, Soie mal tissée. **3.** —, Être gros, gras, sembler fort et cependant se fatiguer très vite. Người —, Homme qui paraît fort mais ne supporte pas la fatigue.

雷 *n* RỒI. **1.** (T), Rester, *n.* En surplus; De reste. — ra, *id.* Tiền — ra, Argent de reste (une fois ses emplètes terminées, *etc.*). **2.** — da, (= Rồi da *et* Rồi dạ), C'est fini. *Exclamation des élèves au maître après la dictée.*

耒 *n* RỒI. **1.** Fin, *f.* Repos, *m.* Terminé, achevé, *adj.* C'est fini. Ngày —, Jour de repos. — tay, Repos; Ouvrage terminé. An nhưng ngồi —, Être à ne rien faire; Oisif, *adj.* Vô công — nghề (T), — — rài (T), *id.* — rảnh, *Terminé, fini, adj. Loisir, repos, m. Libre, adj.* Không khi — rảnh, *N'être jamais libre; N'en avoir jamais fini.* — đời, Terminé vie, *càd.* Mort, perdu, cassé, gâté, *adj.*— hoành để, Terminé, achevé, fini depuis longtemps. — dạ (= Rồi da). *V.* Rồi. Làm —, J'ai fini; C'est fini. Đi —, Il est parti. Đã —, Achevé, terminé. Xong —, *id.* Khi nào —, *Celà ne finira donc jamais! À quand la fin?* Ăn — chưa? Thưa —, As-tu mangé? Oui, c'est fait. Chớ — khi nào, Sans cesse. Chưa —, Ce n'est pas encore fini, terminé. Hết —, C'est fini; C'est la fin. Không —, Inachevé, *adj.* **2.** —, *Ensuite, adv.* (*au commencement d'une phrase*).—sao, Ensuite; Plus tard; Puis, *adv.* — đây, Après celà. Après quoi. — sẽ, *id.*— đây táng tế cho yên, *Après quoi les cérémonies funèbres seront terminées.* Cho đành! — sẽ liệu bài mới manh, *Consentez d'abord, ensuite nous aviserons aux moyens d'arriver à un résultat.* **3.** — (T), Jouer à pile ou face. Đánh —, Đánh — mò, *id.*

嘱 *n* RỖI. **1.** Salut, *m.* Sauver, délivrer, *a.* Tirer d'embarras. — linh hồn, Sauver son âme. Faire son salut. Phần —, Le salut. Phóng linh tiền mà —, *Envoyer, tendre le sceptre, le bâton en signe de grâce.* Xin — cho nó, *Sauvez-le; Tirez-le d'embarras, de ce mauvais pas.* Truyền —, Faire grâce à un condamné. Đặng —, *Pouvoir se sauver; Pouvoir sauver.* Việc — linh hồn, L'affaire du salut. Lo

việc —linh hồn, S'occuper de son salut;Travailler à son salut. **2.** — (T), Repos, loisir, *m.* — việc, *id.* Lúc —, Moment de repos, de loisir. Khi —, *id.* **3.** Tằm ăn — (T), Les vers à soie mangent les feuilles entières du mûrier.

騾 *n* **RỎI**. Colporteur, *m.* Pêcheur de marée. Quân —, Phường —, *id.* Ghe —, *Barque qui transporte le poisson.* Chạy —, Colporter du poisson. Xóm —, Village de pêcheurs de marée. — đồng, *Barque qui transporte le poisson des rizières.* —biển, Barque qui transporte le poisson de mer.

繉 *n* **RỐI**. **1.** Embarrassé, tourmenté, troublé, bouleversé, embrouillé, emmelé, *adj.* — rắm, Bối —, *id.* — trí, Troublé, préoccupé, *adj.* — lòng, *id.* Gẫm tên nầy thật nên là —, *M'est avis que cet homme s'est embrouillé.*—lượng(T), Souffrir avec peine. Être à charge. — tay, Être occupé à plusieurs affaires. Tóc —, *Cheveux en désordre.* — loạn, Exciter à la révolte. — đạo, Hérétique, *adj.* Les hérétiques.Les schismatiques.Làm—,*Importuner, vexer, agacer, troubler, a.* — nùi, Très embrouillé;En désordre. — chằng, *adj.* — chịt, — xằng, —như tơ vò, *id.* — vợ, Ménage troublé. Il y a la brouille dans le ménage. — chồng, — vợ—chồng, *id.*Việc —, *Mauvaise affaire. Affaire embrouillée.* Mắc việc —, Avoir une mauvaise affaire sur le dos. Gỡ —, *Débrouiller une affaire; Se tirer d'embarras; Éclaircir une affaire embrouillée, difficile.* Múa —, Se démener, *r.* Gesticuler, *n.* (V. N. 2). Chỉ —, Fil embrouillé, emmelé. Buồn rầu bối— trong lòng, *Tout bouleversé par la tristesse et le chagrin.* Tai nghe ruột — bời bời, *À ces mots se sentir tout bouleversé.* **2.** Máy — (T), Mannequin, *id.* Trò —, Bàn —, *id.* Múa —, Espèce de lanterne magique. **3.** Sự — (T), Rites superstitieux. Mắc —, Se livrer à des superstitions.

瀨 *n* **RỘI**. — đồ ăn, Renouveler les plats. — thêm, *id.*

𤷱 *n* **RÔM**. **1.** Pustule, *f.* — lên, Des pustules sortent, poussent. Mọc —, *id.* — da, *Des pustules se forment sur la peau.* — sảy, Échauboulures, bourbouilles, *fpl.* — rồm, Gonfler, *n.* (comme un grain qui germe). Ngứa —, Démanger, *n.* **2.** —, Qui sied bien. — rả, *De belle taille;De taille bien proportionnée.* **3.** —(T), Joyeusement, *adv.* Joyeux, *adj.* Tiếng —, Voix pleine, sonore. **4.**—rộp, Avec bruit, fracas.

臜 *n* **RỎM**. (T), Gonfler, *n.* Se boursoufler, *r.* — lên, *id.*

瘾 *n* **RỘM**. (T), Qui commence à moisir, (des noix d'arec sèches). — lên, *id.*

肫 *n* **RỖN**. (T), Fatigué, épuisé, *adj.* — chơn, Avoir les pieds (les jambes) fatigués. — hơi lên, Essoufflé, *adj.* Hors d'haleine. — người ra, Brisé de lassitude.

敦 *n* **RỎN**. — rảng, Bruyamment, *adv.* En tumulte. Bruit de grelots. — —, Bruit de tasses, de bols, *etc,* qui s'entrechoquent.

噀 *n* **RỐN**. **1.** Pousser, aller jusqu'au bout. — rán, *id.* Làm —, *id.* (d'une chose commencée). — ngồi, *Prolonger la séance. Rester assis encore (après que d'autres sont partis).* — ngồi chẳng tiện, *Prolonger la séance est chose malaisée.* Nói —, Ajouter quelques mots (à ce qui a déjà été dit. Nói — một hai lời mới đi, *Il se retire enfin après avoir ajouté quelques mots.*Thưa—vài lời, *Ajouter quelques mots de réponse.*—lại,S'attarder quelques instants(quand il faudrait déjà partir). **2.**—(T), *Centre, milieu, nombril, m.*—chiêng, Le milieu rebondi du gong.— đất, Le centre de la terre.—bể, Le centre de la mer.

吨 *n* **RỘN**. Bruit, désordre, tumulte, trouble, *m.* — rạo (T), *id.* —rực, *id.* Nghe quân giặc tới, trong trại đà chộn—, *L'approche de l'ennemi alarme tout le camp.* —rão (T), Bavardage confus, animé; Bavarder, *n.* — lời (T), *id.* Làm —bộ quá, *Charlataner, n. Faire des embarras.* Kẻ — bộ mà làm chẳng ra việc gì hết thảy, *Qui fait beaucoup d'embarras sans aboutir à rien du tout.* Bộn —, Embarrassé, troublé, bouleversé, agité, alarmé, *adj.* Trouble, désordre, *m.* Alarme, *f.* Chộn —, *id.* — ràng, *id.* Làm —, Déranger, bouleverser, *a.* — ràng tiệc hoa, Bruyamment on s'occupe du festin. Thì chộn —, Temps de trouble. Đồn —rực, Répandre le bruit. —rực xôn xao, Trouble et désordre. — lên (T), Le bruit se répand. Le désordre éclate.

瀧 *n* **RÒNG**. **1.** Nước—, Grande marée. Grandes eaux. Nước — ngập, Inondation, *f.* Thì nước — ngập, L'époque de l'inondation. Nước máy —, *Approche des grandes marées, des grandes eaux.* **2.** — (= Dông, 1), Errant, vagabond, *adj.* — rỏi, *Errant, dispersé, adj. Sans feu ni lieu.* Đi — đi rỏi, Aller de côté et d'autre. Errer, vagabonder, *n.*

蜂 *n* **RỒNG**. [Long], **1.** Dragon, *m.* Con —, *id.* Múa —, Procession du dragon. Múa — múa rắn, *Faire de travers, à la légère.* Đi vè — vè rắn, Aller,

marcher en zigzag. Đi — —, Aller en foule. — —, Foule de désœuvrés. Vẽ — vẽ rắn, Guillocher, *a.* Nói lộn — lộn rắn (lộn mống lộn cuống), *Parler par détours; Langage entortillé.* Đầu con—,Tête du dragon. Chỗ hàm —, Lieu où se trouve la mâchoire du dragon. Đuôi con —, Queue du dragon. Đòn —, *Brancard du corbillard bouddhiste aux quatre bouts duquel est gravée une tête de dragon.* Nói như— (T),Éloquent,*adj.* **2.**—lấy nước, Trombe,*f.* Trombe marine. **3.**—,*Au figuré,* L'empereur. Impérial, royal,*adj.*Bệ—,Les degrés du dragon,*Càd.*le trône de l'empereur, l'Empereur. Mặt—, L'empereur; Le roi. Đền—,Le palais impérial; Palais royal. Đài —, Lầu —, Các —, *id,* — nằm yên ổn, cá lội thảnh thơi, *Le dragon est en paix et les poissons nagent librement; Càd.* L'empereur est en paix et le peuple jouit d'une liberté complète. — chưa lên trời, *L'empereur n'a pas encore pris son essor vers les régions éthérées.* Ngai —, Le trône impérial, royal. Tàu —, Navire du roi; Yacht royal. Thuyền —, Embarcation, yacht du roi. **4.** —, Distingué, excellent, éminent, *adj.* Báu —,Riche, précieux,*adj.* Tốt —, Brillant, *adj.* — con, *id.* **5.** Cá — —, Fretin, *m.* Menu fretin. — — mất mẹ, Petit orphelin. **6.** Cây xương —, Cactus, *m.* (*V.* Xương). Cây lưỡi —, (*V.* Lưỡi).

董 *n* RỖNG. (T). (= Rỗng), 1). —huếch, Complètement vide. — tuếch, *id.* — không, *id.*

董 *n* RỖNG. **1.** Vide, absent, *adj.* — không, *id.* Rừng —, Petite forêt peu fournie d'arbres. — rãng, Ouvert patent, découvert, vague, *adj.* **2.** — rểnh (T), Lâche,*adj.* Qui n'est pas serré. **3.**—bụng, Femme qui, sans être enceinte, a un gros ventre.

嗊 *n* RỐNG. **1.** Barrir, bareter, *n.* (cri de l'éléphant). Meugler, beugler, mugir, *n.* Meuglement, beuglement, mugissement, *m.* (cri du bœuf, de la vache). Rugir, *n.* Rugissement, *m.* (du tigre). — —họng lên,*Crier,beugler,barrir, rugir, n.* —ồ ồ,*id.* —ồ ề,*id.* Voi —, L'éléphant barrit. Cọp — (T), Le tigre rugit.Hùm—(T),*id.*Cọp—hung dữ(T),*Le tigre pousse des rugissements terribles.* Bò —, Le bœuf mugit. Nó — chớ, có phải nói ở đâu, *Il ne parle pas, il beugle.* Khóc — như bò, Pleurer comme un veau. **2.** —, *Acclamation, f. Cris de joie, d'approbation.* — lên, Acclamer, *a.*

廨 *n* RỘNG. [Hạo],Large,étendu,vaste,grand, libéral, généreux, *adj.* — rãi, *id.* Áo — tay, *Habit à grandes manches.* Áo — thùng, Habit long, ample. Soutane, robe, *f.* — huịch, Trop grand, (*boutonnière, trou*). — huịch — hoạc, *id.* Đất —, Terrain vaste; Vaste pays. —chơn, Libre, *adj.*— kích, Ample, *adj.* (habit). Nhà —,Maison grande, vaste. — lắm, Très-étendu, très-vaste. Xưa — đường hằng toan trốn tránh, *Autrefois qu'il avait le chemin large il pensait toujours à s'enfuir.* Đồng —, Vaste plaine. Phép —, Pouvoir étendu. Liberté, *f.* —phép, Large, peu scrupuleux. Có phép— ,*Avoir des pouvoirs étendus. Avoir les coudées franches. Avoir la liberté de...* — dong, — dung, — duông, Clément, indulgent, généreux. — lượng, Magnanime, *adj.* Lòng — lượng, Magnanimité, *f.* Nhờ lượng —, Grâce à la générosité... Lòng — duông, Clémence, générosité, *f.* Quấc gia ơn —, *Les faveurs impériales, royales.* — xét, Prudent, *adj.* Nói —, En général,(*Opposé à* Nói hẹp,*dans un sens plus restreint*). — bụng, Large, libéral, *adj.* — suy, A conception large;Esprit large.Thái sư lòng chẳng — suy, *Précepteur du roi à esprit étroit.* Mở—, Ouvrir large, grand; Étendre, répandre, *a.* Mở—cửa nhà, *Ouvrir toutes grandes les portes de la maison.* Mở — lòng duông, Se montrer généreux; Étendre ses bienfaits.

洞 *n* RỘNG. **1.** — cá, Conserver le poisson vivant. **2.** Hạ—,Descendre le cadavredans la fosse. **3.** —, Chrysalide, *f.*

爉 *n* RỐP. **1.** —da, S'écailler, *r.* (de la peau, soit par une brûlure,soit par la chaleur du soleil..., Mặn — lưỡi, *Très salé.* Salé à écorcher la langue. Cay — miệng, *Très mordant; Très piquant;* Piquant à emporter la bouche. **2.** — —, Bruit d'un arbre qui tombe.

紘 *n* RỘP. Brassée, *f.* Une brassée. Năm bụi nên một —, Cinq touffes (poignées) font une brassée .Năm — nên một bó, Cinq brassées font une gerbe. (*Deux gerbes font une charge* gánh).

卒 *n* RỐT. **1.**Dernier, *adj.* À la fin;Vers la fin. —hèn,*id.* Vil, méprisable, *adj.*— bét, *Le tout dernier.* — hết, Cùng —, Cuối —, *id.* — dáy,Dernier, *adj.* Le plus bas; Qui est au fond. Con thứ —lòng, Le dernier-né. Dây lưng—,Ceinture faite avec des lisières. Đi—ở đàng sau,*Marcher à la queue, le tout dernier.* —bờ cõi, Dernière limite.Từ phương tây cho đến — cõi đông, De l'occident à l'extrême orient. Phật sanh ra nhằm — đời nhà Châu, *Bouddha naquit sur la fin de la dynastie des Châu.* **2.**—(T) =Nhốt), Enfermer, *a.* — vào lồng, Enfermer (des oiseaux) dans une cage. — lại, *id.* **3.** —lại(= Rọt lại), Baisser, décroître, *n.* (eaux).

䟻 *n* **RỘT. 1.** Đi — quá, Mener grand train. Chèo—rạt, Ramer grand train. — đi mất đất, *Disparaître, n.* Chạy — đi, S'enfuir tout à coup. **2.**— (T)=Dột), Fou, idiot, *adj.* Bả —, *Aliment empoisonné qui doit donner la mort ou rendre fou.* Chết —, Mourir fou. **3.** — —, Grouillement du ventre. Bruissement de feuilles sèches.

攄 *n* **RỜ. 1.** Porter la main pour palper. Tâter, *a.* Toucher, *a.*—đẹn, Enlever avec le doigt le muguet de la bouche des enfants.—miệng,—lưỡi, Nettoyer a bouche, la langue avec le doigt. **2.**—(T)=Dơ), Sale, malpropre, *adj.* **3.** Xơ —, Dépouillé de ses feuilles (arbre).

䟽 *n* **RỞ. 1.** Tâter, *a.* Tâtonner, *n.* Aller à tâtons. —rẫm, *id.* Đi— —, Aller à tâtons. — rệt, Tâter, *a.* Tâtonner, *n.* Aller à tâtons. — rịt (T), — roang (T), *id.* Không biết đàng —, *Ne savoir où poser les mains. Ne savoir par quel bout prendre. Ne pas savoir faire.* —tai, Se frotter le bout de l'oreille (quand on s'est brûlé le doigt). Lờ—, Avec lenteur, négligence. Nói lý sự— —, *Expliquer avec lenteur.* **2.** —đất, À l'aube du jour.

焒 *n* **RỠ. 1.** Appétit, envie de femme enceinte. **2.** — (T)=Dỡ), Démolir, *a.* **3.** Mừng—, Féliciter, *a.* Se réjouir, *r.* (*V.* Mừng). **4.** —, Brillant, *adj.* Đỏ—, Rờ —, *id.* Rực—, Rắc—, *Splendidement, brillamment orné, décoré. Splendide, brillant, éclatant, resplendissant, adj.* — —, *id.* —ràng, Resplendissant, orné, brillant, splendide, *adj.* Splendidement, *adv.* — sáng(T), *id.* Sáng—, *Le jour se lève resplendissant de beauté.* —mình, Brillant, *adj.* Le corps orné de... —danh, Brillante renommée. — tiếng, *id.* — mặt cha mẹ, (*Enfant*) *qui fait la joie de ses parents.* Nhà nước đặng— ràng, L'État est florissant. Hà y — ràng, Splendides vêtements brodés. **5.** —đực, Rut, *m.* Temps où les animaux sont en chaleur.

呂 *n* **RỞ.** (T). **1.** Délier, détacher, ouvrir, *a.* **2.** — (=Rỡ,1), Appétit, envie de femme enceinte. **3.** —ruốc(T), Faire des reproches sanglants à quelqu'un.

攄 *n* **RỚ. 1.** Carrelet, *m.* Cất—, Pêcher au carrelet. Thuyền —, *Embarcation pour la pêche au carrelet.* Phường—, Ông—, Pêcheurs au carrelet. **2.** —, Porter la main à; Toucher, *a.* — tay đến, *id.* **3.** — rắn(T), *Questionner plusieurs fois sur le même sujet.* **4.** Gà —, Poule de grande espèce.

助 *n* **RỢ. 1.** Barbares, Sauvages, *mpl.* Grossier, *adj.* Mọi—, *Les Barbares, les Sauvages. Grossier.* Mường—, Meuongs, aborigènes à l'ouest du Tonkin. Lên—, *Monter chez les Sauvages.* Ở ăn cách—, Vivre en sauvage. **2.** — (T), Petite corde. Dây— (T), *id.* —câu (T), Ligne de pêche. **3.** Bí—, Citrouille rouge à côtes (*V.* Bí). Bụng bí— (bí đao) ăn như bào, làm như khỉ, *Gros ventru qui se gorge de nourriture et ne fait rien qui vaille!* Qui n'est bon qu'à goinfrer.

涞 **RƠI.** Tomber à terre, (des objets). —rớt, —rác, —xuống, —rụng, *id.* —sót, Omis, *adj.* — thơ, *Laisser tomber des lettres, des écrits* (*anonymes*). — tờ giấy, *id.* Hột cơm —, Grains de riz tombés à terre. Mưn bánh —, Miettes de pain tombées à terre. Bỏ—, Laisser à terre. Joncher, *a.* Bỏ — rớt, *id.* Nơi thì có gạo, nơi thì có rượu, nơi thì áo cùng khí giái bỏ —rớt, *Çà et là ce n'est que riz, vin, uniformes et armes jonchant le sol.* Áo bỏ —rớt, Habit abandonné. —nước mắt, Verser des larmes. —lụy vắn dài, *id.* Lụy ngọc tuôn—, *Verser d'abondantes larmes.* — châu, Pleurer, *n.* Nói cười trước mặt, —châu vắng người, *Devant lui il plaisante, seul il pleure.* Của—, Objet tombé à terre. Sá gì của —? *Pourquoi faire attention à un objet tombé à terre?* Nhờ chút thơm—, *Jouir d'un reste de parfum tombé à terre.* Vội vàng lá rụng hoa —, *Instantanément les fleurs et les feuilles tombent.* —rời, (*V.* Rời, 2).

涞 *n* **RỜI. 1.** Se séparer, se détacher, se désunir, se dissoudre, *r.* Séparer, *a.* — rạc, — rã, Bời —, *id.* — rẽ, Séparer, distinguer, *a.* — nhau một bước, *Se séparer d'un pas.* Xương —, *Les os se disjoignent, se désarticulent.* Không— gian nan, Malheurs sans fin. Con chưa — mẹ, Fille encore sous l'aile de sa mère. Lơi —, (*V.* Lơi). Rụng — tay chơn, (*V.* Rụng). Chớ khi nào—, *Sans jamais se séparer. Sans cesse.* Chẳng khi —, *id.* Không — tay chơn, Sans relâche. Dùng dằng chưa nỡ — tay, *S'attarder à quitter une besogne, une habitude.* Chẳng — miệng ngâm, Ne cesser de répéter des vers, de chantonner. Hình với ảnh chẳng—nhau, *Le corps et l'ombre ne sont pas séparés.* Vác đi không—, *Porter sur ses épaules sans prendre un instant de répit.* Lòng nào hồng rụng thắm —chẳng đau? *Quel cœur ne déplorerait point la chute des roses?* Hồng rụng thắm—, Roses effeuillées. *Fig.* Les plaisirs sont finis. Một năm tới tối không—ra khỏi nhà, *Arriver au bout de l'année sans avoir mis le pied hors du logis.* Dầu trong nguy hiểm, dám — ước xưa? *Même dans le péril n'oser jamais violer la parole donnée.* — rộng, Libéral, généreux, *adj.* **2.** — (T)= Dời), Changer de place, de demeure. **3.** —,

Cesser de... Laisser, abandonner, *a*. Dám —, N'oser jamais cesser de...

漉 *n* **RỚI. 1.** Détaché, désuni, éparpillé, non-adhérent, *adj*. Lời —, *id*. Cơm —, Riz cuit dont les grains n'adhèrent point entre eux. Bỏ — rác, Éparpiller, *a*. — rác, Rare, éparpillé, épars, *adj*. Tiền —, Sapèques éparpillées, détachées. — rớt, Tomber à terre, (miette). **2.** — (T), Soulever de façon à ce qu'il n'y ait point de tassement. — lên, (= Rới lên), *id*. Rơi —, *id*.

械 *n* **RỚI.** (T), Soulever de façon à ce qu'il n'y ait point de tassement. — lên, *id*.

浰 *n* **RỢI.** Mát — (T), Qui donne beaucoup de fraîcheur. Mát rời —, *id*. Tươi rời —, Très-verdoyant. **2.** — (=Rượi).

蒲 *n* **RƠM.** Paille, *f*. — rạ, — rác, *id*. Cây —, Meule, tas de paille. Đống —, Đụn —, *id*. Lửa gần — khô, La paille sèche près du feu.— bén lửa, Paille qui s'enflamme. Dây — mũ bạc, *Ceinture de paille et Coiffure blanche* (*aux enterrements en signe de deuil*). Ra —, Séparer la paille du grain. Nấm —, Champignon comestible (*V.* Nấm).

㨆 *n* **RỞM. 1.** Nhà dọn — quá, Maison bien tenue. Ăn mặc — lung, *Avoir une mise élégante*. — rực, Élégant, *adj*. **2.** — (T), Sot, niais, *adj*. Chơi —, Jouer sottement. — truyện, *Conversation niaise, sotte*. — sách, Livre niais, bête. **3.** — (T), Qui est de trop. Cắt —, Couper ce qui est inutile (comme les branches mortes d'un arbre).

寅 *n* **RỜN.** (T). Xanh —, Touffu, feuillu, *adj*. Xanh — —, *id*.

㖘 *n* **RỞN. 1.** Đi —, Aller se divertir, (*enfant*). Flâner, *n*. Chạy cà —, Cà rơ cà —, *id*. **2.** — ốc, *Frémir, frissonner de peur*. — ốc mình, — gáy, *id*. Lạnh — ốc, Grelotter, *n*. — xương, Frissonner jusque dans la moelle des os (de froid, de peur).

霌 *n* **RỚN.** Trời —, Ciel rougeâtre. Cớn —, Être embarrassé sur le choix entre plusieurs candidats.

𠾕 *n* **RỢN.** (T). — rạo, Désordre, trouble, *m*. Bruyamment, *adv*. En désordre.

雲 *n* **RỢP.** (T) = Dợp), Qui a beaucoup d'ombre. Ombreux, ombragé, *adj*.

溧 *n* **RỚT. 1.** Tomber à terre (*des objets*). (Té, *Tomber*, *n. des personnes*). — xuống, *id*. Cơm —, Grains de riz tombés à terre. — lợt đợt, Tomber successivement. — ra khỏi, *Tomber, s'échapper de*. — lũm chũm, Tomber successivement (à l'eau). Làm — lên — xuống, *Laisser tomber à plusieurs reprises*. Đẻ —, Enfantement imprévu. Để — xuống, Laisser tomber à terre. Ruột —, Les boyaux sortent. — tiếng (T), *Traîner la voix* (*en lisant, chantant*). **2.** —, Échouer aux examens. Échouer, *n*. Thi —, *id*. **3.** — người (T), Faible, infirme, *adj*. Nghèo — (T), *Manquer de tout; Être dans l'indigence la plus complète*. **4.** — (T), Restant, *adj*. — lại, *id*. — lại sau, Qui reste en arrière. Qui ne peut suivre. **5.** — (T), Viscosité (des limaces, des poissons). — lèo lèo, Viscosité fétide (des limaces, des poissons). — rãi, Salive, mucosité, bave, viscosité, *f*.

嚠 *n* **RỚU.** (= Rợu).

嚠 *n* **RỢU.** — —, Bruit de bouteilles, de pots cassés qu'on écrase. Nhai — —, Croquer, *a*.

呥 *n* **RU. 1.** (T. H) = Sao), *Particule finale interrogative particulière au Tonkin et à Huế*. Cười —? Riez-vous? Giận —? Est-il fâché? Làm vậy —? Est-ce ainsi? Công đeo đuổi chẳng thiệt thỏi lắm —? *N'est-ce point grand dommage de vous poursuivre ainsi inutilement?* **2.** —, Chanter en berçant un enfant. — con (=Đưa con), Bercer un enfant en chantant. — rín, *id*. **3.** — (T) = Du), *Jouer, n. Se divertir, s'égayer, r*. — xuân, Se divertir, s'égayer à la belle saison. — thủ — thực, Se reposer, *r*. Prendre ses vacances. **4.** — (T), Moisir, *n*. (du thé). Phát —, *id*.

嘍 *n* **RÙ. 1.** Affrioler, attirer, séduire, *a*. — quến, *id*. Nói — rỉ, (=Nói rủ rỉ). Đi cù — (cò rò), Aller lentement. **2.** — (T), Sombre, triste, mélancolique, *adj*. Ngồi —, Assis solitaire et mélancolique.

瘻 *n* **RŨ. 1.** À bout de forces. Rendu, épuisé, *adj*. — rượi (T), *id*. Cù —, *id*. *V. plus bas*. — liệt, Être épuisé, rendu. Lại thêm — liệt tứ chi, *Augmenter encore la faiblesse des membres épuisés*. Già — rục, Très vieux; Vieillard infirme. Tay — xuống, *Les bras tombent de fatigue. Laisser tomber les bras de fatigue*. Chết —, Mourir d'épuisement, de misère. — tù, *Prison perpétuelle*. Cù —, *V*. Cù, Assis solitaire et mélancolique. Ngồi cù —, *id*. Chết — tù, Mourir de misère en prison perpétuelle. Củ —, Épuisé de privations et de misère. (*V*. Củ). Cười — (T), *Rire à en mourir*. Khú —, Très vieux. Très mûr. **2.** — (T), *Abattre, délier, dénouer, a*. — tóc xuống, Dénouer les cheveux. Đầu óc — rượi, Cheveux épars. Nhành cây — xuống, Les branches des arbres sont abattues.

嘍 *n* RỦ. **1**. Engager, entraîner, *a*. Pousser, solliciter à. — reo, *id*. — quến, Séduire, solliciter, *a*. — nhau, *S'entraîner, s'engager, s'inviter mutuellement*. — rê (T), *id*. — nhau mà tắm cho mát, kẻo trời nóng nực lắm, *Se décider ensemble à prendre un bain, pour se rafraîchir contre la trop forte chaleur*. Thiên hạ đồn dực đâu đó — nhau đi coi, *Les gens se le disent partout, et s'excitent mutuellement pour aller voir*. — rành, Engager, *a*. Quyến anh — én, Sollicitation des libertins. **2**. Nói — rỉ, *Parler doucement et lentement. Chevroter, n*. Giọng — rỉ, Voix chevrotante. Giọng xa — rỉ, giọng gần ét eo, *La voix de loin c'est un chevrotement, de près c'est un grognement*. **3**. — (T), Abaisser, abattre, *a*. Faire descendre. — xuống, *id*.

柘 *n* RÚ. Forêt, *f*. Rừng —, *id*. Ru —, Solitaire, seul, abandonné, *adj*. Ngồi —, Assis seul et triste.

誘 *n* RỤ. (T) (= Dụ), Engager, attirer, séduire, gagner, *a*.

昴 *n* RUA. **1**. Constellation des Pléiades. Sao —, *id*. Tua — (T), *id*. **2**. — (T) = Dua), Flatter, *a*.

蠡 *n* RÙA. [Qui], Tortue, *f*. Con —, La tortue, Une tortue. — bông, Tortue à fleur *des Émydidées*. — hôi, Tortue puante, *id*. — nắp, Tortue à couvercle, *Cuora amboinensis des Émydidées*. — sen, Tortue des nénuphars, *id*. — quạ, Tortue corbeau, *id*. — vàng, Tortue jaune, *Testudo elongata, et diverses Émydidées*. — thiêng, Tortue divinatoire. Mu —, (*V*. Mu). Yếm —, Partie inférieure et plate de la carapace de tortue. Không biết — chi cả, *Ignorer complètement ce que c'est qu'une tortue*. Mả mu —, Tombeau qui a la forme d'une tortue. Khum mu —, *Voûté comme la carapace (supérieure) de la tortue*. — vai, Qui est un peu voûté. Chậm như — bò, Lent comme la tortue. — ngực ra, *Qui a la poitrine bombée comme une carapace de tortue*. Bắt con —, Prendre des tortues. Ăn thịt —, Manger de la tortue. Rút cổ —, Rentrer le cou comme la tortue, *Càd*. Avoir peur. Rụt cổ — (T), *V*. Rụt.

腒 *n* RỮA. (T), Se corrompre, *r*. Pourrir, *n*. (de la viande). — ra, Thối —, *id*.

嚕 *n* RỦA. Lancer, faire des imprécations. Maudire, injurier, *a*. — ráy, — thả, Chưởi —, *id*. — mát, Injurier à mots couverts. Tôi giận tôi — nó, J'étais fâché, c'est pourquoi je l'ai injurié.

鵴 *n* RÚC. **1**. Barboter, *n*. (canard). Vịt —, Canard qui barbote. **2**. —, Ronger, *a*. (vers). — rỉa, *Déchirer, ronger, dépouiller, a*. — ráy, Cắn —, *id*. Lương tâm cắn —, *Remords rongeurs*. — nhột, Causer du prurit. Démanger, *n*. **3**. —, Pénétrer, Se glisser dans un lieu étroit. Chui —, — vô, *id*. Entrer quelque part. Bạ đâu — vô đó, *Pénétrer dans le premier gîte venu*. **4**. Khóc — —, Verser d'abondantes larmes. Khóc rí —, *id*. Mưa — rắc từ chặp, Pluviner par intervalles. Sôi — —, *Bouillir très fort*. **5**. Gấp —, Très urgent, très pressant; très accablant. Angoisse, *f*. Anxiété violente. Đỡ khi gấp —, *Soutenir au moment des angoisses*. **6**. — rích (T), Bruit produit par le sourire léger d'un grand nombre de personnes.

濁 *n* RỤC. **1**. Se putréfier, se décomposer, se décharner, *r*. Pourrir, *n*. — rũ, Accablé par l'âge, la maladie, les chagrins. Décrépit, *adj*. Très mûr. Putréfié, passé, *adj*. Ramolli par la cuisson. Bắt voi để —, lấy ngà bán kiếm ăn, *Prendre des éléphants, les laisser se putréfier, puis en prendre les ivoires et les vendre pour avoir de quoi vivre*. Mỏi — —, Fatigué, engourdi, *adj*. — chơn, Qui a les jambes fatiguées. — xương, Ossements très vieux, moisis. Làm biếng — xương, Être excessivement paresseux. Chín —, Trop cuit. Ở —, Rester indéfiniment. **2**. — —, Bruyamment, *adv*. Avec bruit. — rịch, *Bruit de feuilles sèches qu'on remue. Gazouillement, m. Léger bruit*. Không dám — rịch, Ne pas oser faire le moindre bruit. **3**. — (T), *Baisser la tête; Courber le front*. — đầu vào, *id*. — xuống đất, Se prosterner jusqu'à terre.

檑 *n* RUI. Grosse latte. Poutrelle, *f*. (pour soutenir le lattis). Tấm —, *id*. — mè, Lattes grosses et petites. Đóng —, Latter, *a*. Clouer, mettre les lattes. Thả —, Lát —, *id*. Mua — mà lợp nhà, Acheter de grosses lattes pour couvrir un bâtiment.

緌 *n* RÙI. (T), Se détendre, *r*. Relâché, *adj*. — răng, S'étendre, *r*. Dây —, Corde lâche. Dây thẳng quá chóng —, À trop tendre la corde elle casse.

磊 *n* RỦI. **1**. Infortuné, *adj*. Malheureusement, *adv*. Par malheur. Infortune, *f*. Guigne, *f*. Déveine, *f*. Malheureux, *adj*. Malchance, *f*. — ro, *id*. Sự — ro, *id*. Un malheur. Sự — ro lắm, Un grand malheur. Phận —, *Infortune. Guigne, f. Déveine, malchance, f. Malheureux sort*. Số —, Vận —, *id*. May —, (*V*. May, 2). Mặc thì may —, Que je réussisse ou non. Au petit bonheur la chance. Mặc lúc may —, *id*. — sao, *Un malheur qui arrive sans savoir comment. Par malheur*. — sao con cua cái

tới kì lột, *Par malheur, le moment était venu pour le crabe femelle de changer de peau.* Hoa — rụng xuống, *Par malheur une fleur vint à se détacher et tomba.* Mặc may mặc—, À l'arbitre du sort. —quá chừng, C'est bien malheureux! Quelle affreuse guigne! Quelle déveine! 2. Bùi —, *Sans cohésion avec d'autres corps prochains, comme les grains de riz, de blé, de sable, etc.* 3. — (T), Espèce de rets en bambous tressés pour prendre les crabes, les écrevisses de mer. Chạy — (T), Pêcher avec ce rets qu'on mène devant soi. Đánh—, *id.*

櫑 *n* RUI. 1. Mourir, s'éteindre de vieillesse, de vétusté. Chết —, *Mourir à un âge avancé.* Già—, Vieux; Sec, *adj.* (Hommes, plantes). Thung—, Mon père est vieux. Cội —, *Arbre mort de vétusté.* Gần —, Près de la caducité. Atteindre la caducité. Chữ viết già —, *Caractères aux traits fortement accentuées.* 2. Lạt — (T), Liens de roseaux, de bambous pour la couverture des paillottes. — mạ, Liens pour botteler les semis de riz.

䔘 *n* RUM. 1. Cây —, *Carthamus tinctorius des Composées-Cynarées,* Carthame des teinturiers, (*Teinture*). Màu—, Couleur de poupre. Khăn—, Mouchoir rouge. 2. — rả (T), Trouble, *m.* Rumeur, *f.* Bruit, *m.* 3. Rượu — (= Rượu mía), *Néologisme par Onomatopée pour désigner le* Rhum.

壈 *n* RÙM. 1. Muối —, Sel gemme. Sel de roche. 2. Làm —, Faire du tapage, du potin, du vacarme, du boucan. Kêu—ai, Corner aux oreilles.

檩 *n* RỦM. (T) = Dủm), Touffu, feuillu, *adj.* (*arbre*). —ra, *id.*

拰 *n* RÚM. (T). 1. Saisir avec les cinq doigts de la main. Một —, Une poignée. 2. —, Amasser, amonceler, *a.* Cúm —, Se traîner avec peine.

森 *n* RỤM. 1. Đi cụm —, Se traîner avec peine. 2. Ăn giòn —, Croquer, *a.* Nhai giòn —, *id.*

敦 *n* RUN. Trembler, *n.* Tremblant, *adj.* — en, *id.* — rẩy, *id.* Frémir, *n.* — —, Trembloter, *n.* — lập cập, Flageoler, *n.* *Grelotter de froid.* Người bước đi — rẩy lập cập, *Il s'avance en tremblant, les jambes lui flageolent.* Hai đầu gối — lập cập, *Les jambes (lui) flageolent.* — miệng đánh bò cạp, Claquer des dents. — đôi hàm lập cập, *id.* Tay —, Mains tremblantes. Giọng hát — —, *Trémolo, m. Tremblement qu'on donne à la voix. Trille, m.* Tiếng đờn — —, Trémolo, *m.* Vibrations rapides d'une ou de plusieurs cordes sous l'archet. Trille, *m.* — sợ, Trembler de peur. — en khiếp sợ, *id.* — cánh, Trémousser des ailes. — bầy bầy, Trembler de tous ses membres. — già — non, *id.* —quá thằn lằn đứt đuôi, *id. Trembler horriblement comme un margouillat auquel on a coupé la queue.* — sợ mở lời không ra, *Trembler de peur au point de ne pouvoir articuler la moindre parole.* Môi — lập cập (T), Lèvres frémissantes.—gà lên (T), Tout tremblant.

𢫿 *n* RÙN. Se baisser, *r.* Baisser, *a.*—xuống, *id.* —lại, *Rétrécir, resserrer, a.* —vai, Qui a les épaules rabaissées. (*Opposé à* Gióc vai, *qui a les épaules relevées; Carré des épaules*). —cổ, Qui a le cou retiré; Qui a le cou enfoncé dans les épaules; Cacher la tête entre les épaules. —đầu — cổ lại, Secouer la tête. Faire la sourde oreille

敦 *n* RỦN. 1. — chí, Se décourager, *r.* Perdre courage. Défaillir, *n.* — ý, *id.* — chí sờn lòng khi phải khốn khó, *Se laisser abattre par le malheur.* Bủn —, Se tourmenter, s'inquiéter, *r.* (*V.* Bủn). Être dans de grandes transes. 2. — (T), Se ramollir, *r.* Devenir mou. Mollir, *n.* Commencement de corruption; Qui commence à pourrir.— ra, *id.* Mềm—, Qui commence à pourrir; Commencement de corruption.

膶 *n* RÚN. 1. [Tề], Nombril, *m.* (= Rốn). Centre, *m.* — biển, Le centre de la mer. — biển sâu lòng trời kín, *La mer est profonde, le ciel a ses secrets.* Từ đỉnh đầu xuống tới —, De la tête au nombril. Nó đau nơi — nơi háng, Il souffre au nombril et à l'aine. 2. — rẩy (T), *Se faire belle.* — rớn, *id.*

訰 *n* RỤN. (T), Courbatu, *adj.* Courbature, *f.* — xuống, *id.*

擳 RUNG. 1. Agiter, ébranler, secouer, toucher, *a.* Être touché (instrument de musique). — động, *id.* —chuông, *Sonner une cloche*; *agiter une sonnette.* —trống, Frapper, battre le tambour. — ken ken, Tinter, *n.* —rinh, Chanceler, branler, *n.* Cầu—rinh, *Pont branlant. Le pont branle.* Lạc—, Grelots agités. Le son des grelots. Tiếng thiều nhạc khi, *Le son des instruments de musique.* —cây nhát khỉ, Secouer les arbres pour effrayer les singes. Ào ào gió lộc—cây, (*V.* Ào). Là yêu quái tà gian —cây nhát lão, *C'est un esprit malfaisant qui agite les arbres pour m'effrayer.* 2.—, Faire peur; Faire trembler. — —, *id.* Faire frémir. Nói—, Inspirer de l'effroi par ses paroles. Vái trời một lưỡi thượng phương —gian đảng nịnh, ghê xương lũ

tà, *Le seul glaive impérial, doué d'une majesté divine, fait frémir le cœur des traîtres, glace d'effroi les os des méchants.*

蠬 *n* RÙNG. 1. — —, Cohue, *f.* Bruit de la foule. Roulement, batterie de tambour. —rực, *Bruyamment, adv. Avec fracas, bruit.* — —ngã xuống, Tomber avec fracas. Chạy đến— —, Monter en courant bruyamment. Kéo đến — —, *Se réunir bruyamment.* 2. —, *Espèce de* Filet de pêche. Lưới—, *id.* Đánh—, Pêcher à ce filet. Phường—, Pêcheurs au filet *Rùng.*

勇 *n* RŨNG. (T) = Dũng, Dõng), Fort, courageux, *adj.* Courage, *m.*

哃 *n* RỦNG. 1. (T). —răng, Bruit de chaînes, de pièces d'argent, de pots cassés. 2. — rình (T), Beaucoup, nombreux, *adj.*—rình những người, Un grand nombre de personnes.

慟 *n* RÚNG. Être ébranlé, ému, touché; Ébranler, *a.* —động, *id.* Ébranlement, *m.* —lại, *id.* Redresser un objet incliné. Sợ — lại, *id.* — nhà, *Redresser la maison qui menace ruine.* Nói—, Émouvoir, toucher, *a.* Thiên hạ— quá, *Tout le monde est fort ému.* Thiệt tôi—quá, J'ai été bien touché. Nó không — một chút nhiu, Cela ne le touche nullement. —rẩy, *Frémir, n.* Làm cho—, *Ébranler, a.* Làm —động, *id.* Làm—động cả nước, *Ébranler l'État.* Nói —động người ta, Ébranler les populations, les toucher.

𢂰 *n* RỤNG. 1. Tomber, *n.* Se détacher, *r.* (feuilles, fleurs, fruits, arbres, cheveux, dents). — rợt, — xuống, —rời, *id.* (*V.* N. 2 et 3). — lở xuống, *id.* — rún, Le nombril tombe. *Fig. pour exprimer de vifs sentiments de joie, de crainte, de désespoir...* Nghe nói mà—rún, Ces paroles nous font rire à ventre déboutonné. *Ou bien:* Ces paroles nous jettent dans un profond désespoir. Mưa gió—hoa, *La pluie et le vent font tomber les fleurs.* —độp độp, (*Fruit*) *qui tombe à terre.* — đồm độp, *id.* — tóc, Perdre ses cheveux. Răng —, Les dents tombent. — răng, *Perdre ses dents.*— xuống một cái đùng, Objet qui tombe à l'eau. — xuống một cái chách, Objet qui tombe dans la boue. Lá —, Les feuilles tombent. Dẫy thềm hoa—, *Vérandah tapissée de fleurs tombées.* Mỏi —, Fatigué, énervé, *adj.* 2.— rời, Trembler, *n.* Avoir peur. Trembler de tous ses membres. Giác Nguyên nghe nói—rời, *À ces mots Giác Nguyên est saisi de frayeur.* 3. — rời, Renverser, *a.* (*V.* Không cũi).

鱸 *n* RUỐC. 1. Con —, Squille, *f. Crustacé dont on fait un condiment très fort.* Mắm —, Condiment fait avec ce crustacé. Làm —, Préparer un condiment avec de la viande hachée ou du poisson broyé, du poivre et de la saumure. Bẩy như—, Absolument comme la squille en condiment. Bậy như —, *id.* Fermenté, pourri, *adj.* 2. — đời (T), Faire des reproches sanglants à quelqu'un. Rở —, *id.*

蛛 *n* RUỒI. Mouche, *f.* Con —, *id.* — lằng, *id.* Mouches, *fpl.* — muỗi, Mouches, *fpl.* Mouches et moustiques. Ong —, Mouche à miel. — xanh, (= Con lằng), Grosse mouche dorée. Đầy nhà vang tiếng — xanh, *La maison retentit du bourdonnement des mouches dorées. Fig.* On n'entend dans la maison que désordre, que disputes, qu'injures. Ghẻ —, *V.* Ghẻ. Nút —, Grain de beauté. Nốt — (T), Lốt —, (T), *id.*

檛 *n* RUỖI. (T). 1. Poutre, *f.* Bambou tenant lieu de poutre dans la construction des paillottes. — nhà, *id.* 2. —(T)= Duỗi), Étendre, allonger, *a.*

騴 *n* RUỔI. Courir rapidement. Voyager rapidement; Aller au galop. Se précipiter, *r.* Fondre sur. (En poésie). Giong—, *id.*—theo, *Pourchasser, a.* — mau, Courir vite. — mau lịnh tiễn cờ bài, Đem ra chánh pháp răn người vô lương, *Vite, au milieu des satellites portant la flèche du commandement, les tablettes et les bannières, l'envoyer au supplice pour servir d'exemple aux pervers.* — tầm, Chercher en courant. —tìm, —kiếm, *id.* Xăm xăm — đến, Arriver droit au pas de course. — đến, Arriver au pas de course. — tới, *id.* — xông vào, Se précipiter en entrant. Cuốn gót hai đàng hành —, *Les talons (les jambes) sur le cou filer au pas de course.* Vừa ca vừa — thượng trình, *Se mettre en route rapidement et en chantant.*— qua, Traverser en courant.—ngựa, *Courir au galop de son cheval.* — đánh chúng dữ, Fondre sur les brigands.

檛 *n* RUỐI. (T). (= Duối), Cây—, Salvadore, *f. Arbrisseau de la famille des Plombaginées.* La feuille charnue s'emploie contre la morsure des serpents; les baies jaunes, monospermes, sont comestibles.

鰖 *n* RUỘI. (T), Petits poissons bigarrés. Cá —, *id.* Ruồi —, *id.* Mắm —, Condiment fait avec ce fretin.

染 *n* RUỘM. (T) = Nhuộm), Teindre, *a.*

蘢 *n* RUỒNG. Errer, vaguer, rôder, *n.* Aller

de tous côtés. Flâner, *n.* Bồ —, *id.* Rảo —, *id,* Đi — a, *Entrer, passer hardiment, sans se gêner.* Đi — đại, Đi — ẩu, Đi — nhẩu, Đi — nhẩu, Đi — vào, *id.* Ăn — vào, Dévaster, *a.* (bétail). — xóm, Parcourir les hameaux. Rôder, flâner, *n.*

籠 *n* **RUỒNG. 1.** (=Duồng, 2), S'étendre (du feu, d'une plaie). Ăn —, Ronger, *a.* (d'une plaie, d'un ver, de la gale). Ăn — tuông, Ăn — tuồng, *id.* **2.** Đi — tuông, *Aller de tous côtés. Rôder, flâner, n.* Đi — tuồng, *id.* **3.** —, Défricher, *a.* — rẫy, *Défricher un terrain. Débroussailler, a.* **4.** Ống —, Tuyau, flotteur, *m.* (pour s'aider à nager).

嚨 *n* **RUỘNG.** [Điền], Champ, *m.* — nương, — thuẩn, — trưa, — soi, *id.* — biển, Terrain avoisinant des marécages (bưng), des bas-fonds (láng), des arroyos (rạch). — đồng (=Thảo điền), Terrain de première classe. *Vieille et bonne rizière.* — rẫy (=Sơn điền), Terrain de deuxième classe. *Rizière nouvellement cultivée.* — thuế, Terres imposées. Làm —, Cultiver la terre. — thục, *Terrain en pleine production.* — thuộc, — hòa căn, *id.* Cày —, Labourer les champs. — mới vỡ, Novale, *f.* — mới phá, — mới khai phá, — bỏ trổi, *id.* — hoang, Champs incultes. — điền mãi lai thục, *Champs achetés à réméré.* — tuyệt mãi, — đoạn mãi, Champs achetés définitivement. Đổ —, Engager des champs. Cố —, *id.* Giùm —, *Accroître ses propriétés.* — mặn, — muối, Saline, *f.* — hủy vụ, *Champs dont la valeur fixe le terme de la location,* (P. ex. un champ de la valeur de 500 francs a 10 francs de loyer par an, soit une location de 50 ans). — mía, Champ de cannes à sucre. Đi —, Aller aux champs.

律 **RUỐT.** (T), Très petit. Nhỏ —, Très mince, très petit, (fil, ficelle).

肆 *n* **RUỘT.** [Đỗ tử], Ventre, *m.* Entrailles, *fpl.* Intestins, boyaux, *mpl.* Partie intérieure; L'intérieur. Moelle, *f. Au fig:* Cœur, *m.* Sentiments, *mpl.* — gan, *Entrailles. Boyaux. Fig: Courage, m.* — già, Gros intestin. — non, Intestin grêle. — rà, Entrailles. — loan, *id.* Entrailles de phénix; (en poésie). Xấu —, *Méchant, pervers, adj. Sans pitié, sans cœur. Cruel, adj.* Nóng —, Sốt —, Fervent, *adj.* Plein d'ardeur. Qui a le feu sacré. Avoir le sang chaud. Se monter, *r.* Etre monté contre. — tằm, *Entrailles de vers à soie,* (*en poésie*). *Entrailles. Fig: Sentiments, mpl.* — tằm héo don, Desséché, amaigri, *adj.* Tật sa —, — sa, Hernie, *f.* — càng dẫy, *Les intestins de plus en plus pleins; Càd. La colère (le) gagne de plus en plus.* — gian thần, Un cœur de pervers; Sentiments pervers; Noirs projets; Mauvaises intentions. — vò chín khúc, *Les neuf replis des intestins sont refoulés; Càd. La douleur (lui) tord les entrailles.* — loan vẫn vít, Les entrailles tordues par la douleur. — đau như dẫn, Sentir le cœur déchiré par la douleur. Đau —, *Avoir mal au ventre. Douleur d'entrailles.* Vô — vô gan, Sans entrailles, sans cœur. Lâche, poltron, *adj.* Chặt dạ chặt —, Tenace, chiche, pingre, *adj.* Difficile à gagner. — ngựa, Droit, *adj.* (Cours d'eau). — bánh, Mie du pain. — cây, *L'intérieur de l'arbre.* **2.** —, Parenté, *f.* Anh em —, Frère et sœur. (Anh em bà con, *Cousins*). Cậu —, Oncle maternel, frère germain de la mère. Con —, Propre fils. Cha —, *Propre père; Vrai père.* Nó là — rà với tôi, Il est mon parent. Dì —, *Tante maternelle, sœur germaine de la mère.* **3.** — gà, Tire-bouchon, *m.* Boyaux de poule. **4.** Cây chùm —, *Nom d'arbre.*

椊 *n* **RÚT. 1.** Retirer, tirer, extraire, *a.* — gươm, *Tirer le sabre, l'épée; Dégaîner, a.* — dây, Tirer la corde. — dây cột, Attacher, lier, *a.* — ra, *Extraire, arracher, a.* — gân lại, Le nerf se retire, se contracte. — đồ quí giá, Retirer les objets précieux (d'une malle). — đồn, *Retirer les troupes du fort. Évacuer le fort.* — cổ lại, Cacher la tête entre les épaules; Avoir peur, être craintif. Rechigner, trembler, *n.* — nước, *Absorber l'eau.* — của, Tirer de l'argent de qqn, l'exploiter. Chạy — về, S'en revenir en courant. Làm cho — nước, Faire couler l'eau. — lính, Retirer les troupes. — binh, *id.* Như rùa — cổ làm thinh, *Être comme la tortue qui rentre le cou et se tait. Avoir peur. Trembler, n.* — rát (T) = Nhút nhát), Timide, poltron, *adj.* — giày, Tirer ses souliers. Vòng dài — chơi, *La grande roue (de la fortune) cesse de tourner.* — lên, Tirer en haut. — xuống, Tirer en bas. Nói — lại, Résumer, *a.* Se résumer, *r.* — lại, *Résumer, a. Se retirer, se contracter, se crisper, r.* — cục (T), En somme; En résumé. Nói — ruột đâm gan, *Avoir un langage qui arrache les entrailles et transperce le foie; Càd.* Ces paroles me mettent hors de moi, j'enrage! — trâm sẵn giắt mái đầu, *Arracher l'épingle piquée au sommet de la tête.* **2.** Cây — dại (T), Arbre dont le bois sert à faire des bouchons de bouteilles. Cây câu — (T), La Croix.

律 *n* **RỤT.** (T), Être rétréci, retiré. Rétrécir, *a.* — cổ, Avoir le cou rétréci; Rétrécir le cou. — cổ rùa, *Avoir le cou rétréci de la tortue. Timide, adj.* — rè, (*V.* Rè, 3). Dở ý — rè, Interdit et confus. — rạt, (=Rụt rè). Rè — (T) = Thè thụt), Reprendre, retirer par avarice ce que l'on a tendu à qqn pour le lui donner.

茶 *n* RỪA. (T)=Dưa), Concombre, *m.* Pastèque, *f.*

棕 *n* RỪA. (T) = Dừa), Cocotier, *m.*

涺 *n* RỮA. **1.** Se flétrir, se faner, *r.* Passer, *n.* Se ternir, *r.* —tàn, *Se flétrir, se faner, r.* Ủa—, *id.* Hoa —, La fleur se fane. Huê tàn nhụy —, *Les fleurs se fanent. Fig.* Les charmes de la beauté disparaissent. Chín —, Trop mûr. **2.** —, Habile, *adj.* Làm chẳng —, Incapable d'exécuter (un travail). Giữ chẳng —, *Incapable de garder.* **3.** — đực (Rỡ đực), *V.* Rỡ, 5. Être en chaleur.

涺 *n* RỬA. **1.** [Tẩy], Laver, *a.* (tout ce qui n'est pas du linge ou du vêtement). Nettoyer, *a.* —ráy, *id.* — tay, Laver les mains. — mặt, *Se laver la figure. Se débarbouiller, r.* — mình, Se laver, *r.* — lỗi, Justifier, *a.* Phép — tội, Le Baptême. Làm phép — tội, *Baptiser, a. Faire un baptême.* — tội cho con nít, Baptiser un enfant. — tội hờ, Baptiser sous condition. Nước — tội, Eau baptismale. Nơi — tội, *Fons baptismaux. Baptistère, m.* Chịu phép — tội, Recevoir le baptême. Lễ — chơn, Cérémonie du lavement des pieds le Jeudi Saint. —chén bát, Laver tasses et écuelles, la vaisselle. —mặt cho, *Donner de l'avancement à qqn.* (T), *Fig.* Laver la tête à qqn. **2.** —, (T). — dao, Aiguiser un couteau. — cưa, Limer, affûter une scie. — bài (T), Battre les cartes. Đi —, Aller à la selle.

呂 *n* RỨA. **1.** —(H)=Vậy), Ainsi, *adv.* Để—, Laisser comme celà, ainsi. Làm mần — chă được, *Il n'est pas possible de faire ainsi.* Để — (=Để vậy), Laisser ainsi. Mần —(=Làm vậy), Ainsi. Thế—, *id.* Răng —(=Sao vậy)? Pourquoi cela? Nói hà —, *Parler à tort et à travers.* Làm mần răng tôi mần —, (= Làm làm sao tôi làm làm vậy), Je fais tout comme les autres font. **2.** — (T), Attaquer d'un seul coup. — lên, *id.* Foncer tous en même temps sur l'ennemi.

鉔 *n* RỰA. **1.** Grande serpe Đực —, — rắn (T), — kê (T), *id.* Nói như — chém xuống đất, Parler comme une serpe qui pourfend de haut en bas. *Fig.* Dire à qqn ses vérités en face. — quéo, Espèce de serpe. Chém một —, *Donner un coup de serpe.* **2.** Thằng đực—, Sot, ganache, propre-à-rien, *adj.* **3.** Cá —, Chela macrochir *des Abramidés.* **4.** Đậu —, *Canavalia gladiata,* Haricot sabre. **5.** Con — (H), Puîné, *m.* (*V.* Hạ, 3). **6.** — (T) = Dựa), S'appuyer, *r.*

癩 *n* RỨC. (T) = Nhức), Ressentir une douleur avec élancements. — rối, *id.* — răng, Avoir mal aux dents.

熩 *n* RỰC. **1.** [Huyện], Brillant, éclatant, resplendissant. *adj.* Tốt —, Xinh —, —rỡ, *id. V.* Rỡ. Magnifique, *adj.* — rỡ oai nghi, *Resplendissant et majestueux. Avec magnificence et splendeur.* Đại thành — rỡ nghiêm trang, Métropole (Capitale) brillante et majestueuse. **2.** —, *Se répandre, r.* (*Bruit, odeur*). — lên, *id.* Đồn —, *id.* Répandre le bruit. Nói —, Répandre le bruit. — mùi lên (T), Répandre une odeur forte. Nói — tai, Abasourdir, *a.* **3.** — — giận, *Se mettre dans une bouillante colère.* — — gan, *id.* — bụng, Éprouver un léger mal de ventre.

凌 *n* RƯNG. **1.** — — nước mắt, Yeux larmoyants; Les larmes aux yeux; Les yeux en pleurs. Nó ngồi thở ra — —nước mắt, *Il s'assied en soupirant et les larmes aux yeux.* Tay lau nước mắt— —, *Essuyer de ses mains les larmes qui obscurcissent les yeux.* **2** —(T) =Dưng), Étranger, *adj.* (Ni parent, ni allié). Người — (=Người dưng), *id.* Người—nước lã, Un étranger, un inconnu.

棱 *n* RỪNG. **1.** [Lâm], Bois, *m.* Forêt, *f.* —xanh, — bối, — rậy, — rú, *id.* — rậm, Forêt épaisse. — già, Bois taillis. —chồi, *V.* Chồi. — còi, *Forêt où il y a peu d'arbres. Petite forêt.* — sác, Forêt pleine de marécages. Forêt basse. — nhám, Forêt infestée de bêtes féroces. — hoang, *Forêt vierge. Lieu désert, abandonné.* —hoang sầm uất, Forêt vierge, épaisse. — núi, Forêts, *mpl.* Montagnes et forêts; Désert, *m.* — xanh núi đỏ, *id. Forêts verdoyantes et montagnes rougeâtres.* —tía bụi hồng, Forêt violette et buisson rouge. *Fig.* La sainteté, la perfection. Đường gần — tía, Sembler, paraître approcher de la forêt violette, *Càd. Sembler se rapprocher de la sainteté.* — xanh cỏ rậm, Forêt verte et buissons épais. Épaisse forêt. —rậm truông hiểm, Forêt épaisse et défilé dangereux. — cao, Haute forêt. Grande forêt. Nên—há dễ một cây? *Un seul arbre suffirait-il pour faire une forêt?* Đi —, Aller à la forêt, au bois. — nhỏ, Bosquet, *m.* — nhu (nho), Forêt de caractères, Grande science. La littérature, les lettres. (*V.* Mênh). Tư bề — bụi khắp bày cang qua, *Des quatre coins de la forêt l'on voit surgir des armes.* **2.** —, Qui habite la forêt. Sauvage, *adj.* Người —, Un habitant de la forêt. Un sauvage. Gà —, Poule *ou* coq sauvage. Heo —, Sanglier, *m.* Thịt —, Gibier, *m.*

陳 *n* RỪNG. (T), Fatigué,*adj.* Chơn —, Avoir les pieds fatigués. — máu (T), *Le sang se porte sur une partie du corps.* — lên, *id.* S'enfler, se gonfler,*r.*

孕 *n* RỨNG. (T). — rưng, Faire peu de cas; Ne pas attacher d'importance à; Se montrer indifférent.

𤎜 *n* RỰNG. (= Rạng).—chơn trời, Aurore,*f.* — đông, *id.* Au point du jour. Thấy trời — đông, Voir lever l'aurore. Vừa — chơn trời, Au point du jour. À 'aurore.

逴 *n* RƯỚC. Accueillir, recevoir,*a.* Aller au-devant de; Aller chercher *quelqu'un.* — ren, — đưa, *id.* — xách (T), *id.* solennellement. Tới giờ tôi đến — anh, *Je viendrai vous chercher quand il en sera temps.* — mời, Recevoir et inviter à *entrer.* Aller au-devant de qqn pour l'inviter *à entrer.* Chuốc —, Prendre sur soi.— vào, Inviter à entrer. —khách, Aller recevoir les hôtes.—chào,Aller au-devant... pour saluer; Aller saluer quelqu'un. Đón —, Ra—,Aller au-devant, à la rencontre de quelqu'un. Tiểu đồng nghe nói đi liền,—ông thầy bói đặt tiền mà coi, *À ces mots, le jeune serviteur part aussitôt chez le devin,lui fait son offrande, et le consulte.* Ra — cửa ngoài hoan hỉ, *Aller (le) recevoir au delà de la porte extérieure avec des démonstrations de joie.*Xin—xuống thu yên lai kinh,*Permettez-moi de vous conduire au bateau pour rentrer à la capitale.* Nói —, Prévenir, *a.* (en parlant). Gánh —, Aider à porter. —cho được, Parvenir à posséder la personne qu'on envoie chercher, *Càd.* la faire venir coûte que coûte. — Mình thánh Chúa, Recevoir la Sainte Communion; Communier, *n.* (*Au Tonkin*), Aller au-devant du Saint Sacrement que l'on porte à un malade. — lễ, Communier, *n.* (*Au Tonkin*), Faire une procession.--lấy làm chi?Pourquoi vous en charger? Người đưa ta —, Les uns le chassent mais nous nous le recevons.

蛷 *n* RƯƠI. — (T), Vermisseau qui sort de terre, à l'époque du printemps, dans le voisinage de la mer, et que les indigènes trouvent succulent.

淮 *n* RƯỜI. (T). (*V.* Rượi).

𥿗 *n* RƯỠI. Demi ,*adj.* (*Au-dessous de cent*). Cân—,Une livre et demie. Tám giờ—,Huit heures et demie. Một tiền—, Quatre-vingt-dix sapèques, *ou bien* Un dixième et demi de ligature. (Dix *Tiền* font une ligature, soient: six cents sapèques de zinc, *ou bien* cent sapèques de cuivre). Chục —, Quinze. Dix et demi (dix). Làm việc có hai người —, *Pour faire l'ouvrage, il n'y a que deux hommes et demi*; *Càd.* il y a fort peu de monde. Bằng —, Comme un et demi.

𥿗 *n* RƯỞI. 1. Demi,*adj.* (*Au-dessus de cent*). Trăm —, Cent cinquante. Ba trăm —, Trois cent cinquante. Một ngàn —, Mille cinq cents. Vạn —, Quinze mille. 2. Nồi —, (Sorte de) Marmite de cuivre.

洒 *n* RƯỚI. [Sái]. 1. Asperger, arroser, *a.* — —ria, *id.*—nước,Arroser,*a.*—nước thánh,*Asperger d'eau bénite.* — thánh thủy, *id.*—mát,Arroser *pour rafraîchir.* — nước mắt, Verser des larmes; Pleurer, *n.* — giọt tình, Verser une larme d'affection. Mưa — xuống, Pleuvoir, *n.* — dào (T), Pleuvoir. Móc mưa xin — cửu tuyền, *Que la pluie bienfaisante de vos bontés se répande (sur lui) aux neuf fontaines.* —cơm, Arroser le riz (d'une sauce quelconque). — ra đã khắp thấm vào đã sâu, L'arrosage partout a pénétré profondément.2.Rách—, *V.*Rách.

淮 *n* RƯỢI. (T).(=Rợi,2). Khóc rười—,Pleurer sans cesse. Mát —, Bien frais.

葚 *n* RƯỜM. (T). — rà, Touffu, *adj.* (*d'un arbre*); Épais,*adj.* (*d'un bois, d'une forêt*); Opulent, *adj.* (*d'une maison, famille*).

滥 *n* RƯỚM. 1. Suinter,*n.*—mồ hôi, Suer,*n.* 2. — (T), Sur le point de; Au moment de. — gẫy, Sur le point de casser.— máu, Le sang va couler.

劲 *n* RƯỚN. (= Rấn). — gân cổ lên, Se mettre en colère. Être bouffi de colère.

忮 *n* RƯỢN. 1. — ra, S'amincir, s'effiler, *r.* (toile usée).—đi,*id.*—ra,*id.* 2.—,*Désirer beaucoup*; *Avoir grande envie de.* — đi chơi, Avoir grande envie d'aller jouer. — đực, Rechercher le mâle, (de la femelle); Être en chaleur. — cái, Du mâle qui cherche la femelle.

廂 *n* RƯƠNG. Coffre, *m.* Malle, *f.* — xe, Coffre à roulettes. — vác, Malle, *f.* — sắt, *Coffre-fort, m.* —sách, Bibliothèque, *f.* Hòm—, Malle, *f.* Sắm cái — đi đường, *Faire sa malle pour aller en voyage.*

梁 *n* RƯỜNG. 1. —lên, Élever, soulever,*a.* (*arc, parasol*). Épauler, *a.* (*fusil*). — ra, *id.* 2. —, Appui, soutien, *m.* Base, charpente, *f.* — cột, *id.* Poutres et colonnes. Ông nầy là — cột nhà nước, *Cet homme est le soutien de l'État.* — nhà, Charpente, *f.* Nhà — nhà cặp, Maison riche.

養 *n* **RƯỠNG.** (T) =Dưỡng), Nourrir, élever, *a.* — rục (= Dưỡng dục), *id.*

杖 *n* **RƯỢNG.** Cây —, Arbre penché, appuyé sur un autre. — nhà, Poutre, *f.*

趵 *n* **RƯỢT.** Poursuivre, *a.* Donner la chasse. Chasser, charger, *a.* Se mettre à la poursuite de. —riết miết, —theo, *id.* Pourchasser, *a.* — thét lấy, *Poursuivre vigoureusement.* —quân nghịch, Donner la chasse aux ennemis. —giặc, *Charger, chasser l'ennemi.* Con trâu — tôi, Je suis chargé par des buffles. — miết, Appuyer un chasse. Chơi — nhau, S'amuser à courir l'un après l'autre pour se prendre, (*des enfants*). *Jouer au chat.* — tới vào vườn cau, Poursuivre jusque dans un jardin d'aréquiers. Con diều — bắt chim, Le milan chasse les oiseaux.

醑 *n* **RƯỢU.** [Tửu], Vin, *m.* Eau-de-vie, *f.* Rack, arack, alcool, *m.* — trà, Vin et thé. Vin, *m.* — nho, Vin *de raisin.* — chát, *id.* — chua, *id.* — tăm, Vin généreux; bonne eau-de-vie. — ngon, *id.* — ngon giọng tình, *Le vin généreux donne sa douceur aux paroles d'affection.* — mạnh, Eau-de-vie, *f.* Alcool, cognac, *m.* Fine champagne. — gằn *ou* gầm, *Eau-de-vie qui provient du marc brûlé. Eau-de-vie de marc.* —ly co, Eau-de-vie de première qualité. —hàng, *Rack ordinaire, de commerce.* — hàng nàm, Eau-de-vie de la première chauffe. — bào, Eau-de-vie de seconde chauffe. — hét, Eau-de-vie forte. — gắt, *id.* — lạt nhách, Eau-de-vie faible. — dở, — dở khẹt, *id.* — bọt, *Vin mousseux. Bière, f.* —bọt chùn, Eau-de-vie qui mousse beaucoup. — bọt sam, —bọt vun, *id.* — bọt xao bọt xé, Eau-de-vie qui mousse peu. —nếp, Alcool de riz gluant. —gạo, Alcool de riz ordinaire. Vào kháp —, Commencer une chauffe. Ra kháp —, Terminer une chauffe. Đặt — nước nhĩ, *Distiller de l'eau-de vie.* Lò —, *Distillerie, f.* — lậu, *Alcool de contrebande.* Rà —, Tirer le vin. Mê —, Đắm —, Adonné à la boisson, au vin. Yếu — *Qui ne supporte pas le vin.* Bầu —, Calebasse de vin. Giả chén trà chén —, Simuler l'ivresse. Say —, (*V.* Say). Ivre, soûl, *adj.* Dã —, Désenivrer, *a.* Châm —vào ve, Remplir la bouteille. Châm — vào chén, *Remplir le verre.* Cầm cốt —, Conserver sa force à l'eau de vie. Tiệc —, Sacrifice à un mort. Festin, *m.* Mời —, Inviter à boire. Cuộc —, *Repas, m. Causerie après le repas.* —ngọc, Vin précieux. — bầu, Le vin de la gourde. — thuốc, *Élixir, m.* — mía, Rhum, *m.* — chổi, *Alcool camphré.* — hồng cúc, — cúc, *Eau-de-vie parfumée à la camomille.* — sen, *Eau-de-vie parfumée à la fleur de nénuphar.* — đậu, Eau-de-vie de grains, (légumes). — mì, Eau-de-vie de manioc. — mít, Eau-de-vie de jaquier. — giâu, Eau-de-vie de baccaurée. — thơm, Eau-de-vie d'ananas.

嘌 *n* **RỨT.** Tirailler, Pincer, ronger, *a.* Cắn—, Ronger, *a.* —rưới, *id.* —ruột, *Éventrer, a. Arracher les entrailles.* Bứt—, Bouleversé, agité, *adj.* Se presser, *r.* —bông, *Arracher des fleurs.* —lời (T), (*V.* Dứt lời). —lúa, Arracher le riz. —dây (T), Rompre une corde, une ficelle. —xé, Déchirer, *a.*

揀 *n* **RỰT.** Rompre, casser, *a.* —ra, *id.* —dây, Rompre une corde, une ficelle.

S

沙 SA. **1.** (Cát), Sable, gravier, *m.* Sablonneux, *adj.* — thổ, *Tuf, m. Rocaille, f. Terre mêlée de sable.* — lậu, (Đồng hồ cát), Sablier. —biểu, — đồng, *id.* — đàng, *Sucre en poudre. Cassonade, f.* — làm (Bệnh trái ké), Gravelle, *f.* **2.** — (= Sá), Voix rauque. **3.** — truy (Con mỏ nhát), Bécassine, *f.* — yến, Martinet, *m. des Passereaux fissirostres.* **4.** — dương (Cá đuối,) *Raie, f. Poisson.* — ngư, Squale, requin, *m.* — tổn, Éperlan, *m.* **5.** —môn, La secte (de Bouddha).—môn (Thầy sãi), Bonze, *m.* **6.** — thoàn, Jonque, *f.* — thọ, Sapin, *m.* — quả, Pomme, *f.* — lê, Poire, *f.*

帉 SA. (Lụa dệt sưa), Crêpe, *m.* Gaze, *f.* Vũ —, *id.* Camelot, *m.* — quyến, *id.* Miên —, Mousseline, *f.* Bạch —, Gaze, crêpe *ou* camelot blancs. —(Hàng nhiễu), Soie crêpe. Crépon, *m.*Dentelle, *f.*

紗 SA. **1.** (= *le précédent*), Gaze, *f.* Crêpe, *m.* Dentelle, *f.* — lãnh, Col de soie. Trừu —, Crêpe. — mão, Chapeau d'officier civil ou militaire. — đăng, Lanterne de gaze. **2.** — giáp, Rouget, *m. poisson.*

砂 SA. (Cát), Sable, gravier, *m.* — sâm,Onyx, *m. Pierre précieuse.* Châu —, Cinabre, *m.* Chu —, *id.* Thần —, Autre espèce de Cinabre. — lâm, Gravelle, *f.* (*maladie*). — chỉ (= Giấy nhám), *Papier émeri, papier de verre.* — bố, Toile émeri. — biểu, *Ampoulette, f. Sablier, m.* — nhơn, Cardamome sauvage, *le grain est employé en médecine.*

裟 SA. Habit de cérémonie des bonzes. Ca —, *id.* — môn (Thầy sãi), Bonze, *m.*

娑 SA. (Nhảy múa), Sauter, danser, *n.*— tiệp, Course rapide du cheval.

鯊 SA. (Cá mập), Cá nhám), Requin, *m.* — ngư, *id.* Squale, *m.*

傻 SA. (= Sả), Dại dột), Niais, sot,*adj.* —tử, Sot. —thu, Cruel, *adj.*

蓑 SA. (Áo tơi), Habit, manteau de feuilles.

沙 *n* SA. **1.** Tomber, *n.* (*au propre et au figuré*); S'écrouler peu à peu.—ngã, Tomber.—xuống, *id.* Mình — xuống đất, *Se laisser tomber à terre.* —kế, Tomber dans un piège, donner dans le panneau; Être victime d'un accident. — thế, *id.* —cơ, *id. Être la victime des circonstances.* — hầm, Tomber dans une fosse.—hầm sia hang, *id.*—địa ngục, Tomber en enfer. Chìm —, *id.* Se perdre, *r.* Chìm — địa ngục, *id.* — chước móc, *Être pris au piège*; *Être trompé.*—cơ làm đều lỗi,Il arrive de faire une faute. — giấc mê man, *Succomber de sommeil sans s'en apercevoir.* Sương —, La rosée tombe. — sút, Déchoir, Tomber, *n.* —sút khó khăn, *Tomber dans la misère.* — mặt xuống, Se renfrogner, *r.* — lạnh (T), Le froid vient. — giá (T), — heo (T), Le vent du nord s'annonce. — nước mắt, Pleurer, *n.* Verser des pleurs. Hai hàng nước mắt nhỏ —, *Deux ruisseaux de larmes coulent de ses yeux.* — sẩy, *Échapper, n. Être fait* ou *dit par mégarde, par imprudence.* — lời, Échapper de dire. Nói — sẩy, La langue lui a fourché. Tôi nói — lời, Il m'est échappé de dire. Tôi nói — miệng, *id.* Làm—tay, *Faire par inadvertance.* — thai, Avorter, *n.* —con, *id.* —chơn, Faire un faux pas. — đắm, Adonné à. Libertin, débauché, *adj.* —đà, *id.* — mê, Adonné à; Passionné pour. — hoang, Sans retenue, sans frein. Libertin, *adj.* — mê nguyệt hoa tửu sắc, Adonné à toutes les débauches. — đà trong sự ăn uống, *Adonné aux plaisirs de la table.* Quen lề — đà tội lỗi, *Depuis longtemps adonné au vice.* — bước chơi bời, Se livrer au libertinage. **2.** Cây — kê, *Artocarpus incisa*, Arbre à pain, (*fruit*). **3.** Nguyệt —, Lance avec crochet. Ngoạt —, *id.* **4.** — (T),

Espèce de Nasse. Cá —, Poissons qui tombent dans cette nasse. Đơm —, Pêcher avec cette nasse. Chỗ —, Lieu de pêche; Pêcherie, *f.* **5.** Nước — (T), Eau trouble; immondices des égouts, des fosses *ou* des fondrières.

瘥 SA. **1.** (Bịnh), Maladie, *f.* **2.** — (=Sái), Se remettre d'une maladie.

杈 SA. Branche fourchue. Broche, *f.* — ba, Fourche, *f.* (à l'usage des cultivateurs).

槎 SA. **1.** — nha, Couper un arbre obliquement, en biseau. **2.** — (= Trạ), Petit radeau.

茶 *n* SÀ. S'incliner, se baisser, *r.* Ployer, fléchir, *n.* — xuống, S'incliner en volant (*des oiseaux*). — xuống, *Fléchir, n.* (*d'un rameau chargé*). Nhánh —, — nhánh, *Les branches ploient sous le poids des fruits.* Đi — sầm, Aller en tâtonnant.

㤞 *n* SẢ. (T), D'un abord facile. Affable, poli, *adj.* Ở —, Se montrer, être affable. Làm —, *id.* Nói —, Parler avec affabilité.

徙 *n* SẢ. **1.** Cỏ —, *Andropogon muricatus des Andropogonées,* Citronelle, *f.* (*Parfumerie*). Dầu —, Essence de Citronelle. Lá —, *Andropogon schœnanthus,* Vétyver, *m.* Le vétyver est la racine de l'*Andropogon muricatus;* la tisane en est diaphorétique, et son odeur pénétrante éloigne les vers des fourrures et des vêtements de laine. **2.** —, *Fendre, a. Couper, hacher, trancher, déchirer, a.* — hai, Fendre en deux. Chém — hai, *id.* — neo, Couper les amarres. — buồm, Éventrer la voile. Gãi cào — mặt, *Se gratter à se déchirer le visage.* — trâu, Tuer un buffle. — mặt — đầu, Fendre la figure, fendre la tête avec un couteau. — thây, Déchirer un cadavre. (*Menace*). Je t'abîme! Je te pile! Je te broie! Je t'écrase! **3.** Mắm mồ — (mồ tải), *Poisson salé de qualité supérieure.* (Mắm bông khế, *Poisson salé de qualité ordinaire*). **4.** Làm sa — (T), Commencer sur le champ. Se mettre à l'œuvre immédiatement. **5.** Chim — — (T), Nom d'oiseau au plumage bleu.

嗄 SÁ. (= Sa, 2). (Khan tiếng), Voix rauque. Voix enrouée, cassée.

詫 SÁ. **1.** (Khoe), Se vanter, *r.* Parler avec jactance, ostentation. Tenir un langage extravagant. Se glorifier, *r.* Khóa —, Se vanter. — ngữ, Vanterie, jactance, *f.* Quá —, *Se vanter outre mesure. Dépasser les bornes de la vanterie, de la jactance.* **2.** —, Tromper, décevoir, *a.*

詫 *n* SÁ. **1.** Estimer grandement. — bao, Quelle estime faire de? Quel cas faire de? À quoi bon? Faire peu de cas de; Et qu'importe... Ne compter pour rien; Estimer fort peu; Se mettre peu en peine de. — chi, — gì, Chẳng — chi, Chẳng — gì, *id.* — chi mọn mạy sẽ đoàn? *Qu'importe ceux dont la faiblesse est comparable à celle d'une troupe de passereaux?* Gian tà chớ vội — sao? *Que la fortune des méchants ne vous jette point dans le découragement.* Những loài giá áo, túi cơm, — gì? *Se soucier bien peu de ces mannequins (armés) et de ces gloutons.* Chẳng còn — kể gì mưu chước nó nữa, *Désormais je m'en bats l'œil de toutes ses cabales.* Chi — việc nhà? *Pourquoi s'inquiéter des choses de la maison?* Nó chẳng — bao lời kẻ khác sẽ nói, *Il se tourmente bien peu de ce qu'on dira!* Le qu'en dira-t-on est bien le cadet de ses soucis! **2.** — (T), Quoi? Est-ce-que? — ngại ru? (H), Est-ce qu'il y aurait à hésiter?

岔 SÁ. Bifurcation d'un chemin. Patte-d'oie, *f.* Endroit où une montagne se ramifie, où un cours d'eau se divise. Embranchement, *m.* Đàng (đường) —, Route, *f.* Chemin, *m.* — lộ, Chemin qui se bifurque. Tam — lộ khẩu, Carrefour, rond-point où trois chemins aboutissent. E khi đường —, lẽ nào.... Biết đâu? Je crains qu'en route vous ayez de quelque manière.... Qui sait?

乍 *n* SẠ. Lúa —, Riz semé à demeure. Ruộng —, Champ où l'on sème à demeure.

乍 SẠ. **1.** (Xảy), Soudain, aussitôt, *adv.* En un instant; Promptement; Tout-à-coup, *adv.* Prompt, *adj.* — tấn — thối, *Arrivé sans être attendu et partir sans prévenir personne.* — nhiên, Tout à coup. Soudain, *adv.* — kiến, Qu'on voit à peine. **2.** — (T), Tantôt....tantôt.. — xuất — nhập, Tantôt il sort, tantôt il entre. **3.** — (T), *Récent, adj. Arrivé, fait ou passé depuis peu.* — nhật (nhựt), Hier, *adv.*

禡 SẠ. (Lễ tế cuối năm), Sacrifice d'anniversaire.

耍 SẠ. (Chơi), Jouer, *n.* S'amuser, *r.* Hí — (Giễu cợt), Plaisanter, badiner, *n.* Avoir des loisirs; Ne rien faire. Tiện — (Sáng trí), Perspicace, *adj.*

數 SÁC. Serré, épais, *adj.* (= Số, Nombre).

涩 SÁC. Mouillé, sale, *adj.*

藪 SÁC. **1.** (= Tẩu), Forêt basse pleine de marécages. Lâm —, *id.* Sơn lâm lộc —, Lieu boisé et marécageux. **2.** — nơi, *Ne pas se rappeler où*

l'on a placé un objet. **3.** Sang — (T), Qui tient bien, qui prend bien (d'une couleur). Mới sang —, *id.* Khô sang —, Très sec.

㩡 *n* SẠC. (= Sạt), Briser, rompre en deux. — ra, *id.* Nửa —, À moitié, à demi. Làm nửa —, Abandonner un travail, une affaire, sans le (la) terminer. Cười nên —, Se pâmer de rire.

册 SÁCH. **1.** Livre, catologue, registre, *m.* Écriture, *f.* Volume, *m.* Đinh —, Rôle du ceus. **2.** —, Brevet, *m.* Commission, *f.* Mandement d'une autorité. Choisir, établir, nommer, *a.*

策 SÁCH. **1.** Livre, *m.* Missive, *f.* Tablettes, *fpl.* Inscrire, *a.* — vở, Livres, *mpl.* Kinh —, *id.* Quyển (cuốn) —, Un livre; Un volume. Pho —, *Ouvrage en plusieurs volumes.* Đèn —, Lampe et livre; *Càd.* Étude, lecture, *f.* Étudier, *a.* Công đèn —, *Travaux littéraires.* — tả, Manuscrit, *m.* — viết, — chép, *id.* — in, Livre imprimé. — kinh, *Livre de prières. Bréviaire, paroissien, m. Livre d'Heures.* — các phép, Rituel, *m.* — lễ, Missel, *m.* — sử kí, Annales, *fpl.* — địa dư, Livre de Géographie. Géographie, *f.* — toán, *Livre de mathématiques. Arithmétique, f.* — đoán, Livre de théologie. Théologie, *f.* — huê tình bộ vận, Livre obscène. Lưng —, Dos du livre. Nhãn —, Titre du livre. Làm —, Faire un livre. Xem (Coi) —, Lire, *a.* Chẳng hay người học — chi, *J'ignore quels livres il a étudiés.* Nghe —, *Écouter l'explication (d'un ouvrage).* Cha làm thầy, con bán —, *Le père était maître le fils vend les livres; Càd.* le fils abandonne la profession de son père. Người bán —, Libraire, *m.* Nói có —, Parler savamment. — hoạch, *Perspicace, habile, intelligent, adj.* — hoạch sắc sảo, Très habile; Très intelligent. — hoạch sáng láng, *id.* D'une brillante intelligence. — miễn, Exciter, encourager, *a.* Danh —, *Rôle nominatif; Registre d'appel.* Thần —, Livre donné par les esprits. Tờ —, Rapport des mandarins à la cour. Dâng —, Présenter ce rapport à l'empereur. — tấu, *id.* **2.** —, Stratagème, *m.* Trù —, *id.* Kế —, Ruse, *f.* Stratagème. Tao biết — mầy lắm, *Je connais bien ta ruse.* Kinh —, *Faire craindre. Inspirer de la crainte.* **3.** —, Fouet, *m.* Tiên —, Donner le fouet. — mã, Cravacher un cheval. **4.** Đối —, Examinateur pour les grades militaires. Réponse juste.

拆 SÁCH. **1.** (= Xích), Découdre, délier, *a.* Fendre, ouvrir, déchirer, *a.* Diviser, démolir, détruire, *a.* — hủy, *Détruire, renverser, a.* — khai, Ouvrir, décacheter (*un lettre*). — phong, *Défaire, découdre, a.* — liệt, Déchirer, lacérer, *a.* — tin, Ouvrir, décacheter une lettre. **2.** —, Attaquer, frapper, *a.* Molester, taquiner, vexer, *a.* — nhiễu, *id.* — thủ tiền tài, *Extorquer de l'argent.* — hoạch, Molester, opprimer, *a.* **3.** —, Disgrâcier, abaisser, *a.*

索 SÁCH. **1.** (Tìm), Chercher, demander, *a.* Tầm —, Chercher. — cầu, Demander à qqn. Tnảo —, Demander. **2.** — (= Tác), Corde, *f.* Mộc —, Bois et cordes. Đả —, Faire des cordes. Kho mộc —, Magasin de bois et de cordes. Đả — tử, Frapper avec une corde. **3.** — (Luật), Loi, règle, *f.*

筴 SÁCH. **1.** (Bói), Deviner par le moyen de l'Achillée sternutatoire. **2.** —, (Mưu), Stratagème, *m.* Kì —, Leur stratagème.

栅 SÁCH. (=Sạn), Barrière, clôture en bois. Parc, *m.*

摗 SÁCH. **1.** (Lãnh lấy lén), Recevoir en secret. Prendre en cachette. **2.** —, *Choisir, prendre, a. Tâter avec la main.* Mạc —, Tâter, sentir avec la main. Conjecturer, *a.* Inférer de certaines prémices.

懆 SÁCH. (Đau), Souffrir, *n.* — thống, *id.*

坼 SÁCH. (Nứt nở), Se fendre, s'ouvrir, se briser, se dissoudre, *r.* Dissoudre, diviser, *a.* Détruire, démolir, *a.* Séparer les parties. Se dégeler, se fondre, *r.* — phó, Accouchement pénible. — phẩu, Accouchement difficile au point d'exiger une opération.

瀝 *n* SẠCH. [Thanh], Pur, sans tache, chaste, propre, net, nettoyé, *adj.* — sẽ, Pur, chaste, propre, *adj.* Hay ăn mặc — sẽ lắm, *Se tenir très propre.* — sẽ vễn vang, Propre, bien mis. — tội, Innocent, *adj.* Pur de toute faute., — như chùi, *Dégarni, dépouillé, adj.* — không, Vide, *adj.* — làu làu (lầu lầu (T), *id.* — lâng lâng (T), *id.* — lưng lưng (T), *id.* — trơn, *Brillant, luisant, dépouillé, adj.* — tay, Qui a les mains vides. — khô, Dénué, appauvri, dépouillé, nettoyé, *adj.* — cạo, — ráo, — nạo, — bách, — nhách, — quét, — trọi, — trụi, Hết —, *id.* Tinh —, *Pur, clair, propre, adj.* Trong —, *id.* Vẹn —, De mœurs très pures. — mình, Innocent, *adj.* Qui n'est pas coupable. Thanh —, *Propre, pur, chaste, adj.* Dọn —, Nettoyer une maison. Áo ngoài — không, *Tous les habits de dessus sont volés.* — bách, Proprement, *adv.* Đi —, *Disparaître complètement.* — bách ráo nạy, Complètement vide. — sành, *id.* — sành sanh quét cho đầy túi tham, Tout prendre pour satisfaire son avidité.

差 SAI. **1.** Envoyer, députer, commander, *a.*

— phái, Députer, *a.* — cử, *id.* Déléguer, *a.* Xin cha — kẻ mời người vào trong, *Je vous prie, mon père, d'envoyer quelqu'un l'inviter à entrer.* Chỉ — ra quận Đông thành trấn dân, *Un ordre royal le nomme gouverneur du district de Đông thành.*—viên, Députer,*a.* Fermier d'une pêche. — khiển, Donner un ordre; Envoyer, *a.* — cắt, *id.* — sử, *id.* Đường —, Ceux qui par leur âge sont encore tenus à contribuer aux charges publiques. Tạp —, Ceux qui sont employés aux fêtes profanes suivant les circonstances. Khâm —, *Ambassadeur, envoyé, député, légat, m.* Phụng —, Être envoyé, délégué. Thừa —, *id.* Xá —, Délégué,*adj.* Đà—, Envoyer qqn qu'on rencontre par hasard. —vặt, Envoyer pour un léger motif. —bắt, *Envoyer arrêter. Faire arrêter.* —nha, *Employé inférieur des bureaux; Satellite, planton, m.* — nhơn, Satellite, *m.* Quan —, Envoyé, *m.* Escorte, *f.* — quan, Envoyer un mandarin. — binh, Envoyer des troupes. Bị khổ—, *Être exilé de sa province.*—đồng, Se servir du medium, (magie). —mối, Sortilège,*m.* — chim, Envoyer les oiseaux. **2.**—, *Erreur,f. Commettre une erreur;Se tromper,r. Manquer le but;Différer, n.* — ngoa, Enfreindre, transgresser, *a.* (*V.* Ngoa). — suyễn, Se tromper, *r.* Dévier, *n.* — chạy, *id.* — thức, Se tromper, *r.* — lầm, *id.* — lời, *Manquer à sa parole.* —ngày, Se tromper de jour. Chẳng —, Sans erreur possible; Sûrement, *adv.* Sans faute. Mấy lời thầy dạy tiền trình chẳng —, *Voir la réalisation des prédictions faites par le maître.* Tâu —, Tromper *l'empereur;* Faire un faux rapport. — phép tra hỏi, *Agir contrairement aux règles de procédure des tribunaux humains.*—đi, Déplacé,*adj.* — bớt, Diminuer, *n.* (*maladie*). — dạng, Qui n'est pas ressemblant. — phần, *id.* En parties inégales; Inégalement, *adv.* — đẳng, Inégaux en dignité, en grade. — hạng, *id.* — thù, *id.* **3.** Thuế— dư, Impột en argent.

差 *n* **SAI.** Fertile, productif,*adj.* D'un bon rapport. — trái, *id.* Qui donne beaucoup de fruits. — quả(T), *id.* — con, Prolifique, *adj.* —tríu, — trết— trát ,Très fertile. —oằn—oặt,*id.* Arbre dont les branches ploient sous la grande quantité de fruits.

篩 **SAI.1.**(=Sư= Si), Crible, *m.* (=Cái Rây). Passer au crible; Cribler, sasser, tamiser, vanner,*a.* **2.** —, Bambou de grosse espèce.

柴 **SÀI. 1.** Brindilles, *fpl.* Menu bois propre à brûler. Bois de chauffage.— mộc,— tân,*id.* Tân —,Bûcherons du roi. **2.**—,(Ngăn lại), Obstruer,*a.* **3.** — gòn, *Saigon, ville capitale de la Cochinchine française.* **4.** Cây—hồ nam, Polia arenaria. (*Médecine*). *Racine rafraîchissante et fébrifuge.*

豺 **SÀI.** (Chó sói), Loup, *m.* — lang, *id.* Sấu như—(T), Maigre comme un loup.

瘵 *n* **SÀI.** Ghẻ—, Gale, teigne particulière aux enfants.—lở,*id.* Cam —, Maladies des enfants.

仕 *n* **SÃI. 1.**Gardien de temple.—chùa,Bonze, *m.* Prêtre des idoles.—tu, Thầy—, *id.* —vãi,Bonze et Bonzesse. Nhiều — không ai đóng cửa chùa, *La pagode regorge de bonzes et personne ne ferme la porte.* —nhà thờ(T),Gardien d'église. —đò, Pilote, batelier, nocher, *m.* —tò (T), *id.* **2.** Nhảy—, Aller au grand galop, (*Cheval*). Galoper,*n.*

仕 *n* **SẢI. 1.** Brasse, *f. Numéral.* Brassée, *f.* Mouvement des bras en nageant. Một —, Une brasse. Dài tám—, Long de huit brasses. Mấy—?*Combien de brasses?* Sâu được mười lăm —, *Avoir une profondeur de quinze brasses.*—nước, *Mesure de vitesse pour les navires,analogue à elle du* Nœud *européen.* — tay, Étendre les bras. Nằm — chơn—tay, Être couché bras et jambes étendus. Bước —, Aller à grands pas. Chuông ngân tám —, *La cloche résonne le temps d'étendre huit fois les bras.* Nó lội được một ít — rồi nó chìm, *À peine avait-il nagé quelques brasses qu'il se noyait.* Lội —,Nager en jetant les bras en avant. Bắt — (T), Nager en jetant les bras en avant. Mesurer à la brasse. **2.** — (T), *Espèce de* Mesure.—dầu,Petite mesure pour l'huile. — mật, *id.* pour le miel.

洒 **SÁI. 1.** (Rảy, Rưới), Arroser, asperger, *a.* — thánh thủy, *Asperger d'eau bénite.* — táo, Arroser et balayer. **2.** — (Rửa), *Laver, a.* Tỉ tử—nhục, Se donner la mort pour laver sa honte. **3.** Tiêu —, Bonheur céleste.

灑 **SÁI.** (Rải), Répandre, arroser, *a.* — đậu thành binh, *Semer des haricots pour en former une armée de soldats.* — táo đình nội, Verser de l'eau sur le pavé, le parquet. — nhiên, Mine de qqn qui a peur.

差 *n* **SÁI. 1.** Se luxer, *r.* — cánh, Se démettre le bras. — chơn, *Se démettre le pied.* —đùi, Se démettre la hanche,la cuisse.—đi,Se déplacer,*r.* Disloqué, *adj.* **2.** —(Sai, 2), *Se tromper, r.* — tay, Se tromper (en agissant). — lỗi, Erreur, *f.* — nét, Faute de transcription dans les traits d'un caractère. — ý, *Sans le vouloir. Sans intention.* — kì, À contre-temps.Dépasser, devancer le terme.—phép, *Contrairement à la règle.* — thói, Contrairement à

la coutume. — bề, — phía, Se tromper de côté. — cách kiểu, Non conforme au modèle. — kiểu — thức, *id.* — nuộc lạt, Faire à rebours.

殺 SÁI. 1. (=Sát), Différence, *f.* Descendre graduellement. Retrancher, diminuer, *a.* — lễ *Retrancher quelques cérémonies.* Bất phong bất —, Ni plus ni moins. 2. — (Sát), *Tuer, assassiner, immoler, a.* — — thủ, Bourreau, *m.* Exécuteur des hautes œuvres. — sanh, Immoler des animaux.

曬 SÁI. (Để phơi ngoài trời nắng), Sécher au soleil; (*par opp: à* Lương. V ce mot). — càn, Sécher, *a.* — quang, Mettre, exposer au soleil, au jour. — đài, (= Sân trên nóc nhà), Terrasse en haut d'une maison.

晒 SÁI. Exposer au soleil; (*V.* le précédent).

醝 *n* SAY. 1. S'enivrer, se griser, se soûler, *r.* Soûl, pris de vin, Ivre, enivré, pompette, *adj.* — sưa, *id.* — rượu, *id.* — xoàng xoàng, *Être gris.* Mê — rượu, *Ivrogne, pochard, m.* — sưa vất mã, *Crapuleux, adj.* Nó — vừa vừa, Il est un peu pompette. — chúi, Chanceler d'ivresse. — chúi mũi chúi lái, *id.* — bò, Soûl comme une soupe. — lết, — mết, — đứ, — bết, — mèm, — mê, — dịu, — sực sừ, — gật gờ, — gật gưởng, — cụp, — mò, — cúp, — chèm nhèm, — chèm mèm, *id.* — mê, *Adonné à. Se passionner pour.* Mê —, *id.* Đắm —, *id.* — vui, Épris de; Enivré de. — no toại chí, Pleinement satisfait. — máu, Enragé, *adj.* — máu ngà, *id.* Hồn hoa tỉnh tỉnh — —, *Tantôt maître de lui-même tantôt accablé par la douleur.* Ngẩn ngơ hồn phách như — mới rồi, *L'esprit hébété et le corps chancelant comme un homme qui sort de l'ivresse.* — màu nhơn nghĩa, *Séduit par les charmes de la vertu.* 2. Cây —, Pieu, *m.* (pour soutenir une claie). 3. —, Aimer, apprécier, estimer, *a.* Càng nếm càng —, Aimer d'autant plus qu'on a goûté plus souvent.

哜 *n* SÂY. Air, *m.* (*Chant*).

仕 *n* SẪY. Subitement, *adv.* — nhớ, Se rappeler tout à coup. — thức, Se réveiller subitement.

揌 *n* SẢY. 1. [Sai], Vanner, *a.* (Cái nia, Van, *m.*) Và — và gằn, Vanner et secouer. Gằn —, Vanner, *a.* — sót (T), *id.* — gạo, Vanner le riz. — vảy, *Décortiquer, a.* 2. —, *Boutons de chaleur. Échauboulures, bourbouilles, fpl.* — mọc trạt cả mình, *Être tout couvert de bourbouilles.* — mọc có vệ, *Avoir çà et là des éruptions de boutons de chaleur.* — mọc nhiều quá, *Je suis tout couvert de bourbouilles.* — lên, Avoir des éruptions, des bourbouilles. — đốt (T), Éprouver une démangeaison de bourbouilles.

儳 SAM. (So le), Dissemblable, disparate, dépareillé, différend, *adj.* Sans ordre. Inégal, irrégulier. Lam —, *id.* Mauvais, difforme, laid, *adj.* En désordre, en tas.

杉 SAM. *Espèce de* Pin. — mộc, *id.* Dầu —, Goudron, *m.*

衫 SAM. (Chăn), Sarrau, *m.* Robe, *f.* Y —, Sarrau court. Tràng —, Sarrau long. Hạn —, Chemise d'homme. Nhục —, *id.*

蔘 *n* SAM. Cây — cơm, Smilax caduca *des Asparaginées.* Rau —, Portulaca oleracea, Pourpier, *m.* (*Aliment*).

鼂 *n* SAM 1. Con —, Limulle, *m. des Crustacés.* Đuôi —, *Queue de limulle.* Cheveux tressés à la mode chinoise. Đeo chặt như —, Être fortement attaché, *comme le Limulle à sa carapace.* Vỏ —, Carapace de Limulle. Mu —, Mai —, *id.* 2. Bột —, Tapioca, *m.* 3. —, Se gâter, pourrir à l'extérieur. Gỗ —, Bois gâté à l'extérieur.

芟 SAM. (Nhổ cỏ, Phát cỏ), Arracher les herbes. Faucher, *a.* — khử bất ngãi, Chasser les pervers.

彡 SAM. Plumes, *fpl.* Longs poils. Orner de plumes.

儳 SAM. (=Sàm), N. 2), Mêler, *a.* Stupide, *adj.*

讒 SÀM. 1. (Gièm), Calomnier, *a.* Médire, murmurer, *n.* Miệng —, *Bouche calomniatrice.* — ngôn, Calomnie, *f.* — thuyết, *Termes calomnieux, injurieux, diffamatoires.* — nhơn, Calomniateur, *m.* — báng, Injurier, *a.* 2. —, *Flatter, aduler, a.* — nịnh, — dua, *id.* — ngôn, Flatterie, *f.* Paroles flatteuses; Langage flatteur.

詀 SÀM. (Hay nói), Bavard, *adj.* Parler trop. — nam, Bavard. Bruit de voix.

饞 SÀM. (Mê ăn lắm), Goinfre, *m.*

儳 SÀM. 1. (= Sam), (So le), inégal, *adj.* Lam —, Difforme, *adj.* 2. — (=Sam), Mêler, *a.* (*V.* Sam).

攙 SÀM. (Giúp đỡ), Aider, soutenir, pousser, *a.* — giá, Frelater, *a.* — thương, Grande lance. Percer d'une lance.

巉 SÀM. — ngam, (Núi non cao hẫm), Montagnes hautes et escarpées.

䁟 SÀM. 1. (Gườm), Regarder avec colère. 2. —, Œil profond.

鬖 n SÀM. Râu ria — —, Barbe grise.

鑱 n SÀM. (T), 1. Faire une mortaise. — cột, Faire une mortaise à la tête d'une colonne (pour y introduire une pièce de charpente). 2. Nằm—sạp, Coucher sur le ventre les membres étendus.

蹔 n SÁM. (T), Accourir en foule (lorsqu'il y a quelque chose d'extraordinaire. — đến, *id.*

删 SAN. 1. (Sửa), Nettoyer, expurger, corriger, *a.* — lại, *id.* — định, Corriger un livre. — nguy thủ chánh, *Rejeter ce qui est mal et retenir ce qui est bien.* — tay nhau, Se partager entre eux. — đạo (T), Testament écrit, olographe. Sửa —, *Orner, décorer, a. V.* Sửa. 2. — (Bôi đi), Effacer, *a.*

珊 SAN. — hô, Corail, *m.* — hô, *Polypier de l'ordre des Madrépores.* Cây — hô xanh, Euphorbia tirucalli, *Espèce d'Euphorbe dont le suc laiteux est nuisible aux yeux.* — lim má, Corchorus capsalaris *des Spirées;* (Fibres textiles). — tuế, Cycas revoluta, *à moelle farineuse et fournissant une espèce de sagou.* Cây — sông, Nom de plante.

跚 SAN. (= Tan). (Đi nhúc nhắc), Boiter, *n.*

訕 SAN. (= Sán), Parler mal de. *V.* Sán.

姍 SAN. 1. (Tốt), Beau, bon, *adj.* 2. — (Chê bai), Mépriser, *a.* — tiếu, *id.* Se moquer, *r.* Ridiculiser, *a.* Ricaner, *n.*

床 SÀN. 1. Plancher, *m.* Estrade, *f.* — gác, *id.* Nhà —, Maison sur pilotis. Thượng —, *Construire un plancher sur pilotis,* (*pendant l'inondation*). Bác— (T), *id.* Hạ —, *Démolir le plancher* ou *estrade sur pilotis.* 2. —, Borné, *adj.* de valeur médiocre. — — vậy, Médiocre, *adj.* Phường ta bất quá — — bực trung, *Nous sommes à peu près égaux les uns aux autres,* (*dans la médiocrité, dans la moyenne*). — —, À peu près égaux les uns aux autres. Chảy—, Couler doucement, (*Eau*). 3.—(T), Barrer un passage. — voi, Barrer, fermer le passage aux éléphants.

孱 SÀN. 1. (Nhát), Timide, *adj.* 2. — (Lo lắng), Attentif, *adj.* 3.—nhược, Faible, débile, *adj.*

㶼 SÀN. (Vô), Entrer, *n.*

產 SẢN. 1. Enfanter, produire, *a.* Sanh —, Sinh —, *id.* Multiplier la race. Tiểu —, *Accoucher avant terme.* Bán —, *id.* Nan —, Accouchement laborieux, difficile. Nghịch —, Accouchement dans lequel l'enfant se présente mal. Thông minh vốn — tư Trời, *Avoir reçu du Ciel une grande intelligence.* Vĩnh phước chi bằng —, *Bonheur sans fin.* Ngãi tử chi bằng —, *Piété filiale qui ne s'éteindra jamais.* 2.—, Patrimoine, héritage, *m.* Gia —, *id.* Biens immeubles. Propriété foncière. — nghiệp, Biens de famille. — vật, *id.* Điền—, Revenus de la terre. Thổ—, Địa—, *Les fruits ou productions de la terre.* Hằng —, Production annuelle. Lấy — (T), Percevoir l'impôt en nature. Người khuynh gia bại—, *Dissipateur de son héritage.* 3.—, Pays natal. Lieu de naissance. Patrie, *f.* Nam kì—, La Cochinchine est sa patrie. Il est né en Cochinchine, 4. —, Grande flûte.

丳 SẢN. 1. (Giường sắt), Gril, *m.* 2. — (Nòng quay), Broche, *f.*

綻 SẢN. (Đã tháo đường may ra), Décousu, *adj.* —liệt, En loques.

羴 SẢN (Chuồng chiên), Bergerie, *f.*

棧 SẢN. 1. (Cái khoảnh rào), Enclos, parc, *m.* 2. —, (Chuồng chiên), Bergerie, *f.* 3. —, (Cầu), Pont, *m.* — đạo, *id.* Passerelle, *f.*

剗 SẢN. (Cạo; Dao cạo; Đồ mà cạo), Rasoir, racloir, *m.* Ratissoire, *f.* Grattoir, burin, ciseau, rabot, *m.* Raser, racler, ratisser, gratter, buriner, polir, raboter, *a.* — tước, Raboter, polir, gratter, ratisser, *a.*

鏟 n SÁN. (T), Assiéger, bloquer, *a.* — đến, — quanh, *id.*

訕 SÁN. (Chê), Parler mal de; Médire, murmurer, *n.* — báng, *Médire.* — tiếu, *Ricaner, n.* Báng —, *id.* — thượng, Parler mal des supérieurs, leur manquer de respect en paroles.

疝 SÁN. Douleur de l'estomac, de cœur, des reins. Hernie, *f.* Rupture dans les entrailles. Gonflement des testicules. — chồi, *Ver intestinal; Lombric, m.* — lãi, *id.* Ténia, *m.* Vers intestinaux. Thuốc — lãi, Vermifuge, *m.* — lãi chồi, *Les vers font éprouver des douleurs lancinantes.* — khí, Douleur des reins; Rétention d'urine, Difficulté d'uriner. Douleur dans

la vessie, étranglement. — hà, Maladie dans les organes de la génération.

磾 *n* SẠN. **1**. Gravier, sable,*m.* (mêlé au riz). Gạo—(*V.*Gạo).Cơm khô cơm—,Provisions de bouche pour voyage. **2.**—(T),Gué,*m.*Bas-fond,*m.*Phải —,*S'échouer*,*r.Subir*,*éprouver un malheur.* Mắc—, *id.* Người có —, Mal noté, mal famé. **3**. Già —, Très vieux. —óc, —đầu, Très habile.

栅 SẠN.(=Sách). (Rào bằng cây. Sảo),Barrière en bois.Parc, *m.*

郞 *n* SANG. **1**.Passer,*n. a.* Se transporter,*r.* — qua, Passer, traverser, *a.* En passant. — sông, Passer le fleuve. —năm, L'année prochaine. —bên kia, *Passer de l'autre côté.* Giao—cho, Remettre à. —toà đô sát, *Passer au bureau des censeurs.*—hầu, Venir rendre ses devoirs.Trông—,*Regarder en passant.*Đưa—,Remettre à qqn. Đem đưa—Hồ,Porter chez les Hồ. Canh đà—ba, *La troisième veille venait de commencer.* — gánh, Passer la charge à qqn.— vườn, Sous-louer un jardin. Đem—,Transporter, *a.* Chở —,*id.* Bước —, Passer, traverser,*a.* — sứ, Aller en ambassade. — súng qua tay tả, *Passer l'arme à gauche.* Nói— tiếng (T),Parler d'une voix forte et claire. Changer de ton en parlant. **2.** — *Transvaser, a.* — sớt, *id.* Déverser, *a.* — qua, *id.* **3.** —, Noble, illustre,*adj.*—trượng, Noble, riche, *adj.* — trọng, *id.* — cả,*id.* Cao —, Noble, illustre. Hèn —, *Les roturiers et les nobles*; *Le maître et le valet.*—hèn, Nobles et roturiers; Nobles et vilains. Kẻ hèn người—, *id.* Les petits et les grands. Quan —,*Fonctions illustres*;*les honneurs et dignités.*Quyền —, *id.* Tham —, Désirer les grandeurs; Avoir de l'ambition; Être ambitieux. Cậy mình —, Se fier à sa noblesse; Compter sur sa noblesse. — trọng ấm no, *Comblé d'honneurs et de biens; Riche et puissant.* Cuộc—giàu, Chance d'être noble et riche. Đặng chữ — giàu, Avoir en partage les honneurs et les richesses; Briller par ses titres et ses richesses. **4**. Vỏ— (T), *Écorce d'un arbre que les pauvres gens chiquent avec le bétel.* **5.** — sảng, Son métallique.

瘡 SANG. Ulcère, *m.* Blessure, *f.* Abcès, *m.* Gale, *f.* Giái —, Gale, *f.* Phát —, *Être pris de la gale.* Âm —, Fistule, *f.* — di, — chương, Ulcère. Đinh —, *Pustule dont la douleur et très cuisante.* Cái —, Ulcère charbon. Trĩ —, Hémorrhoïdes, *fpl.* — vĩ, Tumeur, *f.* — độc, Abcès, apostème, *m.* Thốc—,*Espèce de* dartre. Kim—, Abcès provenant d'une blessure avec un couteau, du fer, *etc.* Hồ phách —, Espèce d'ulcère. Liêm —, Ulcère à la jambe.

办 SANG.(Vít tích),Blessure,*f.*—,(Làm cho bị vít), Blesser, *a.*

創 SANG. **1**. Blessure,*f.* Blesser,*a.*(*V.* le précédent). Thân bị thất thập —, Avoir le corps couvert de 70 blessures. **2.** —(=Sáng), Commencer,*a.*

滄 SANG. (Khóc dài), Pleurs prolongés.

幢 SANG. (= Trang) (Che, Phủ), Voiler, couvrir, *a.* — phiên, Drapeau, *m.*

鎗 SANG.**1**.(=Giáo),Lance,*f.*Điểu—,Fusil,*m.* — dược, Poudre à canon. **2.** — (= Thương), Son des cloches. **3.** —, Broc, *m.* Vase à vin.

瘡 *n* SANG. Vị — (= Thạch tín), Ammoniaque, *m.*

床 SÀNG. **1**. (Giường), Lit, *m.* Động —, Lit nuptial. Gendre, *m.* Linh —, Lit funèbre. Lit de parade. — triện, Lit sculpté en bois de cyprès. — bá, *id.* Thờ phượng một —, Un autel. — thượng, Sur le lit. — hạ, Sous le lit. **2.** Xà —, Carotte, *f.*

牀 SÀNG. (Giường), Lit, *m.*

牀 *n* SÀNG. **1**. Crible, *m.* Passer au crible.— — gạo, Cribler le riz. **2.** —, *Égouttoir, m.* **3.** — sượng, (*V.* Sượng.) **4**. Võng—, Espèce de lit.

爽 *n* SẢNG. Délirer, *n.* Être en délire; Battre la campagne.—tính,—hồn,—sốt, *id.* Forcené, fou, *adj.* (*de frayeur*). — kinh, *Perdre la carte, la tête* (*de peur*). Cọp sợ đã — hồn kinh, *Le tigre délirait de frayeur.* Nói —, Délirer, *n.* Nghe —, *Ne pas entendre bien distinctement.* Lo —, Être inquiet, préoccupé à en perdre la tête. — phách tìm phương ẩn nép, kinh hồn kiếm nẻo trốn hình, *Délirant de frayeur et séchant d'épouvante, chercher un lieu pour se cacher et éviter la peine.* — sót, Oublier, *a.*

爽 SẢNG. **1**. (Sáng),Clair, brillant, lumineux, *adj.* Luire, resplendir, *n.* Agréable, joyeux, *adj.* — khải, Lieu bien placé, site riant. Một —, *À l'aube du jour; Crépuscule du matin.* Thanh —, Élevé et découvert; Bien placé, riant, agréable, (*d'un site*). — đức, Vertu éminente. Bon exemple. — khoái, *Joyeux, agréable, riant, adj.* — lệ, *id.* — khẩu, Mets recherchés. Friandises, *fpl.* — khẩu chi vật đa chung tác bệnh, *Le trop grand usage de friandises rend malade.* Tinh —, Parfait, *adj.* À la per-

fection. **2.** —, Défaut, manque, *m.* Se tromper, *r.* — tín, *Manquer à sa parole.* Nhứt ta bất —, Rien ne lui échappe; Il n'omet rien. **3.** — (Sang), Noble, *adj.* **4.** —, Féroce, cruel, *adj.*

創 **SÁNG. 1.** (= Sang, 1), Commencer, établir, fonder, *a.* — lập, *Fonder, a.* — tạo, Inventer, créer, *a.* — nghiệp, S'établir, *a.* — chế, *Faire des lois.* — văn tự, Donner un billet, un reçu. Signer un papier. **2.** —, Corriger, *a.* Dư — nhược thì, Je vais le corriger de suite.

愴 **SÁNG.** (Thương), Avoir pitié. Triste, *adj.* Thê —, Triste, chagrin, affligé. Accablé de douleur.

創 *n* **SÁNG.** [Sáng], Luire, resplendir, *n.* Lumineux, *adj.* Étinceler, rayonner, miroiter, *n.* Clair, brillant, *adj.* — láng, *id. Luire, briller, n. Éclatant, étincelant, adj.* — sủa, *id.* — vặc, Très lumineux; Très brillant. — trắng, *Resplendir, briller, n.* — lòa, — lói, *id.* — rực, Brillante clarté. — trăng, Clair de lune. — quắc, — hoắc, Lumière éclatante, éblouissante. — trứng, — trưng, — trắng, — hoét, *id.* — ngày, Matin, *m.* Au jour. Vừa —, Au point du jour. — sớm mai, *De grand matin.* — bừng tưng, Aurore, *f.* Trời — bét, Au lever du soleil. — mai, Demain matin. Ngủ — trợt, *Dormir jusqu'au jour.* Đã —, Il fait jour. — trời, Trời —, Ciel clair. — ngày ra, Le jour se fait. — con mắt, Qui a une bonne vue. — con mắt ra chưa? *Y voyez-vous clair, oui ou non?* (*blâme*). — lạ, D'une clarté éblouissante. — giới, Étinceler, rayonner, *n.* Miroiter, *n.* — suốt, Briller, *n.* *Être transparent. Percevoir clairement.* Soi —, — soi, Éclairer, illuminer, *a.* — ngời, Briller, *n.* — giọi vào, *Pénétrer, n.* (*lumière*). — rực, Luisant, *adj.* — ánh, *id.* — rỡ, *id.* Đời sau linh hồn — láng, sắc sảo sách hoạch, *Dans l'autre monde l'âme sera éblouissante de clarté.* Cao —, D'un haut mérite. — hoa tay, Habile des mains. — tay, Habile, adroit, *adj.* — tai, Qui a l'ouïe fine. — láng minh mẫn, *D'un brillant esprit. Capable, adj.* — trí, *id.* D'une brillante intelligence. — dạ, Doué d'une grande mémoire. — ý, Perspicace, *adj.* — hơi, *Qui a le flair excellent,* (*chien*). — bài, Habile à jouer aux cartes. — cờ, Habile aux échecs. — danh, *Réputation, gloire, renommée, f.* Chùi — rỡ, Rendre brillant; Fourbir, *a.* Gương mặt — rỡ, *Teint frais, fleuri. Visage riant, ouvert.* Chữ viết —, Belle écriture. Làm ba chớp ba —, Faire vaille que vaille. Dữ lành nghĩ — mà coi, *Le bien et le mal sont également en pleine lumière.* — láng bảnh lãnh, D'une nature intelligente et vive.

生 **SANH.** (= Sinh, Sênh), **1.** Naître, *n.* Venir au monde. Commencer d'exister. Pousser, bourgeonner, *n.* — ra, Naître. — —, *Production et transformation continuelle des êtres de l'univers.* — nhựt, Jour de la naissance. Ngày — nhựt, *id.* Tiên —, Né avant. Plus âgé, plus ancien. Maître, précepteur, professeur. *Terme de respect:* Vous, monsieur. Hậu —, *Né après. Moins âgé, moins ancien.* Hữu —, Ami, compagnon, *m.* Lão —, Vieillard. Thương —, Le peuple. — linh, Les hommes. Tiểu —, La jeunesse. Les jeunes gens. **2.** —, *Vie, f. La vie. Vivre, n. La vie humaine.* Moyen d'existence. — hoạt, Vivre, *n.* Súc —, Chose ayant vie. Animal, *m.* Brute, *f.* Tái —, *Seconde vie. Revivre, n. Être sauvé de la mort.* Kim —, La vie présente. — mạng, La vie. Tại —, Durant, pendant la vie. Bình —, *La vie entière, toute la vie. Le cours ordinaire de la vie. Manière ordinaire de vivre de qqn.* — lý, Métier, *m.* Profession, *f.* Moyens d'existence, de vivre. — ý, *id.* Thuế — ý, Impôt des patentes. — cầm, Prendre vivant. Lai —, La vie future. — thuận tử an, *Vivre et mourir en paix.* Quên câu — thuận, bỏ lời tử an, *Ne point se mettre en peine ni de vivre en paix avec ses semblables, ni d'être heureux après la mort.* Nợ tam —, La dette des trois vies. (*V.* Tam sanh). Tam — (Ba sinh), Les trois vies, *Càd.* la naissance, l'instruction, la nourriture, (Phụ sanh, Sư giáo, Quân tự); *et parce que ces* trois vies *sont décrétées par le Ciel pour chaque individu,* Tam sanh *peut signifier* Prédestination. *Dès lors* Nợ tam sanh, la dette des trois vies *est ainsi synonyme de* Prédestination *dans la langue poétique. Puisqu'il y a Mandat du Ciel, il y a par conséquent* Devoir d'obéir, *d'où l'expression* Nợ tam sanh. — hồn, Âme végétative. **3.** —, Engendrer, *a.* Donner la vie. Entretenir la vie. Produire, occasionner, exciter, créer, causer, *a.* — thành, *Engendrer produire.* Công sâu — thành, L'incomparable bienfait d'avoir donné le jour. Hữu — vô dưỡng, *Donner le jour à des enfants et ne point les élever. Avoir des enfants et n'en pouvoir élever aucun* (*parce qu'ils meurent*). — sự gây gỗ, Créer (se créer) des embarras. — sự, *Exciter du trouble, créer des difficultés.* Sở —, L'aïeul, le Père. **4.** —, Disciple, écolier, étudiant, *m.* Học —, Môn —, Sĩ —, *id.* Élève, *m.* Thư —, Thơ —, Étudiant, écolier. Nho —, Nhu —, Lettré, *m.* — đồ, Bachelier, *m.* Tạ từ — đã khởi trình trẩy ra, *Prendre congé, et, les enseignes déployées, se remettre en route.* **5.** —, *Qui n'est pas mûr, pas cuit.* Cru, *adj. Jeune, frais, vert.* — nhục, Chair, viande crûe. Cây trường —, Arbre toujours vert. **6.** —,

Nature, f. Naturel, m. Qualité; manière d'être qui est habituelle à qqn et comme une seconde nature.— thế, Montrer ses talents, son savoir-faire. Exercer son métier. **7.** —, Qui ne sait pas bien. Peu accoutumé, exercé. Inconnu, *adj.* —diện, Visage inconnu. Un étranger. —mã, Cheval qui n'est pas encore dressé. — thủ, Inexpérimenté. **8.** *Particule.* Ma—, Où? Sa —, Comment?

牲 SANH. (= Sinh), Victime, *f.* (*pour les sacrifices*). — lễ, Victimes, viandes d'un sacrifice. Tam —, *Trois espèces de victimes:* Bœuf, chèvre, porc. Lục—, *Six sortes de victimes:* le bœuf, le cheval, le porc, la brebis, le chien, la poule. —khẩu, Animal domestique.

旌 SANH. (Cờ), Étendard, drapeau, *m.* Enseigne, *f.* Guidon, *m.* Hành —, Drapeau de voyage. Voiture de voyageur *ou* de marchand, — biểu, *Insignes marquant le mérite.* Minh —, Bannière funéraire. —kỳ, Oriflammes, *fpl.* Drapeaux, *mpl.* —kỳ dẹp sân, *La cour est pleine de drapeaux.*

生 *n* SANH. **1.** —nạnh, Se décharger sur qqn. Sẵm —, Prêt à. Sang —, Faire parade, tirer vanité de quelque chose. **2.** Nước—, Eaux vives, (Nước ương, *les eaux mortes*).

桂 *n* SANH. Cây —, Ficus religiosa, Figuier des pagodes.

鍟 SANH. (= Tinh), Rouille, *f.* Se rouiller, *r.* Vert-de-gris, *m.*

笙 SANH. **1.** Flûte composée de 13 ou de 19 tuyaux. Tiểu —, Flûte de 13 tuyaux. Đại —, Flûte de 19 tuyaux. — Khánh đồng âm, Le Sanh et le Khánh sont sur le même ton. **2.** —, *Petit, mince, adj. Peu considérable.* Cặp —, Paire de castagnettes, de cliquettes. —tiền, Castagnettes montées avec des sapèques. Gõ —, Nhịp —, Battre des cliquettes, jouer des castagnettes.

硅 *n* SÀNH. **1.** Terre cuite. Porcelaine, *f.* En porcelaine. — gạch, *id.* Caillouteux, rocailleux, *adj.* Sỏi —, Caillouteux, rocailleux. Đồ — đồ sứ, Objets, ustensiles en porcelaine. Porcelaine, *f.* Chốn — sỏi, *Endroit rocailleux, pierreux.* Sá chi — sỏi thiệt hơn bao nài? *Pourquoi se soucier de choses aussi futiles que les cailloux?* Mường —, Miểng —, Débris de poteries, de pots cassés. Bát —, Tasse, écuelle en porcelaine. Mảnh — (T), *id.* Lời — sỏi, Paroles rocailleuses, *càd.* dures. **2.** — (T), *Éprouvé, expérimenté, adj.* Người—sỏi, Homme éprouvé, qui a de l'expérience. Nói — sỏi, Parler correctement. **3.** Cam —, (*V.* Cam), Orange du Cambodge. **4.** Con Giọt —, *Sauterelle verte.* (*V.* Giọt, 2). Cây giọt —, Arbre dont la sauterelle *Giọt sành* mange les feuilles.

鵖 *n* SẢNH. Con —, *Eulabes javanensis*, Merle mandarin.

省 SẢNH. (= Tỉnh), Examiner, *a.* — thành, Chef-lieu de province. **2.**—(Sĩnh) *V.* ce mot.

瘖 SẢNH. Maigre, mince, *adj.* Amincir, *a.* — sấu, Maigre.

眚 SẢNH. **1.** (Vảy cá), Cataracte, taie, *f.* (Œil). **2.** —, *Faute commise par inadvertance.* Nhứt —. Une faute. **3.** — (Khốn nạn), Malheur, *m.* Tai—, *id.* **4.** — (Thứ tha), *Pardonner, a. Pardon, m. Amnistie, f.* **5.** —, Maladie causée par un esprit mauvais. — bịnh, *id.* **6.** —, *Diminuer, retrancher, a.* — tổn, *id.* — lễ, Diminuer les cérémonies. **7.** —, Maigre, mince, faible, *adj.* Amaigrir, amincir, affaiblir, *a.*

廳 SẢNH. (= Thính), Salle du prétoire. Bureau d'un fonctionnaire.—ngoại, Salle de réception. — thường, Salle d'attente.

趍 *n* SÁNH. **1.** Comparer, *a.* Faire une comparaison. — so, — ví, — cùng, — vuối, — với, —bày, — đối, *id.* — lại, *Égaler, comparer, a. Mettre en parallèle.* Sóng —, Comparer avec. — kể, Égaler, *a.* — bước, Marcher de front. —vai, *Marcher de front. Égaux, adj. De même taille; Côte à côte; Comparer la taille.* Mình nào—với tanh hôi? *Comment oserait-on s'apparier à une puanteur! Càd.* Je ne me marierai jamais avec un barbare. — mía, Se ressembler par la comparaison. — kịp, Presque égaux. — đôi, Égaux, jumeaux, compagnons, *adj.*—thể, —dường, Comme si; Semblable à; Assimiler à. —tợ, —như, — tày, — tựa, —bằng, *id.* Égaler, *a.* Dầu bạc vàng chi đâu dáng —, *D'un prix supérieur à l'or et à l'argent.* — vai về chốn thơ hiên, *Côte à côte diriger leurs pas vers la salle de poésie.* — đặng, Assimilable à, comparable à. — đi —lại, *Par comparaison; En comparant.* Đời người—với dời hoa, *Comparer la vie humaine à l'existence d'une fleur.* **2.** — ranh (T), Maculé, sali, *adj.*

榨 *n* SAO. Cây —, (— nam, — đen,) Hopea berrierii *des Diptérocarpées;* (Bois de première qualité). Cây — sênh, Hopea odorata, *id. plus poreux, plus tendre et plus léger que le précédent.* Cây — bá mía, *Hopea spuria des Diptérocarpées.* (Bois).

星 n SAO. [Tinh], Étoile, *f.* Astre, *m.* Ngôi —, Vì —, Cái —, *id.* — kim, Vénus. — mộc, Jupiter. — thủy, Mercure. — hỏa, Mars. — thổ, Saturne. — hôm, *Vesper, m. Étoile du soir.* — mai, Étoile du matin. — băng, Étoile filante. — phướn, Comète, *f.* — chổi, — tua, — cờ, *id.* — thất chính, Planète, *f.* — hay động, *id.* — chẳng hay động, Étoile fixe. Coi —, *Tirer l'horoscope.* — phước, *Étoile propice, portant bonheur. Bonne étoile.* Vật đổi — dời, *Les choses changent de forme et les étoiles de place.* —nháy, Paillettes, réverbères, (articles de broderie).

星 SAO. Nai —, Cerf tacheté. Gà —, Pintade, *f.*

牢 SAO. 1. Pourquoi, *conj.* À quelle fin. Comment, *adv.* Comment sont les choses, Ce qui en est. Est-ce que. — mà, *Pourquoi donc; Comment se fait-il que.* — phải, Serait-il raisonnable? — xong, Impossible, *adj.* — nên, *Serait-il permis?* —nổi, Au-dessus de (ses forces). Làm —, Comment. Pourquoi. Nhơn —, Pourquoi. Cớ —, *id.* Pour quelle raison, quel motif. Vậy —, *Et pourquoi celà?* Vì —, Pourquoi? À cause de quoi? Pour quel sujet? Chẳng biết —? *Vous ne savez pas? Vous ignorez donc? Vous ne connaissez donc pas...?* — nỡ hại, Pourquoi faire du tort, porter préjudice. Nghĩa là làm —? *Que'est-ce que cela veut dire, signifie?* Mà đi — rồi, Comment pourrai-je aller jusqu'au bout.— — một thác mới xong! *Tout bien pesé la mort seule arrangera tout!* — vậy, Pourquoi, comment celà? — thế, *id.* — xứng, Serait-ce digne? — đáng, *id.* — đặng, *Serait-ce possible? Impossible, adj.* — được, *id.* Đi khỏi — đặng, Il m'est impossible de m'absenter. — không ? Pourquoi pas? Qu'est-ce qui arrête? Qu'est-ce qui empêche? Pourquoi non? — đành, Est-ce possible? 2. —, *Mesure de capacité.*

艄 SAO. (Lái tàu), Poupe, *f.* Gaillard d'arrière. Tu —, Rapidement, vite, *adv.*

筲 SAO. (Rá cơm), Panier pour le riz cuit.

蛸 SAO. Nhện —, Araignée, *f.* Tiêu —, Araignée à longues pattes.

譟 SAO. 1. (La om sòm), Crier, tapager, quereller, *n.* — náo (Om sòm), Tapage, *m.* 2. — (Lẹ), *Prompt, agile, adj.* — tinh, Svelte, *adj.* Taille svelte. 3. —, Fort, robuste, ferme, *adj.*

鈔 SAO. 1. (Lấy), Prendre, enlever, saisir, *a.* S'emparer, *r.* 2. —(Chép lại), *Copier, transcrire, a.* — tả, *Transcrire, a.* 3. — (= Sáo), Papier monnaie. Billet de banque. — tiền, *id.*

抄 SAO. 1. (Cất lấy), Enlever, saisir, prendre, *a.* 2. —(Chép lại, Tả), Transcrire, copier, *a.* —tả, —lại, —lấy, *id.* —lấy mỗi người mỗi bổn, *Copier chacun son texte. À chacun sa copie à faire.* — tờ, Transcrire un acte public. Thừa —, *Copier un acte public par ordre.* Tam—thất bổn, *Après trois copies l'original est méconnaissable.* Noi tam —, D'après une mauvaise copie. Tờ —, Copie, *f.*

炒 SAO. (Rang), Torréfier, griller, frire, *a.* Rôtir dans une poële. — hắc, Torréfier, *a.*— rang, *id.* — lật tử, *Griller des châtaignes.* — vàng, Roussir, *a.* — thuốc, Torréfier un médicament.—tẩm, Torréfier un médicament et le macérer. Vi —, *Torréfier légèrement.* — chế, Préparer un médicament.

鞘 SAO. (Vỏ gươm), Fourreau, *m.* Gaîne, *f.* — đao, Fourreau de sabre.

巢 SÀO. 1. (Ổ. Tổ), Nid, *m.* Yến —, Nid d'hirondelle. 2. —, Cabane en bois. — huyệt, Cabane en bois et caverne. 3. — (= Đại sanh), Grande flûte composée de 19 tuyaux.

巢 n SÀO. 1. —huyệt, Renverser sens dessus dessous; Retourner, *a.* 2. — Perche, *f.* (*Mesure agraire de cinq coudées et cinq pouces,* = 2, 67993 mètres français). Mặt trời mọc đã ba —, Le soleil est à trois *sào* au-dessus de l'horizon. — đất, Dixième d'arpent (Mẫu), = 7, 3089 mètres français. *Ou*: Are annamite. — ruộng, *id.* — tây, Are, *m.* (Dixième de l'hectare français). Hai mẫu ba —, Deux arpents et trois dixièmes. 3. —, Pieu, *m.* Perche, *f. d'amarre.* Cây —, *id.* — cặm, *id.* Cái —, *id.* — thuyền, *id.* — cắm ghe, *id.* — chống, Gaffe, *f.* Cặm —, *Planter une perche (pour amarrer la barque). Gaffer, a.* Cầm —, Tenir, saisir une perche en main. — nạng, *Perche fourchue. Gaffe, f.* Một nhà—gậy, *Toute la maison avec des perches et des bâtons.* Vác—, *Porter des perches sur l'épaule. Armés de perches.*—phơi, Perche pour sécher le linge. Đẩy—, Pousser la barque avec la gaffe. 4. Kim—(T), Grosse aiguille, poinçon ou alène, *sert quelquefois d'instrument de torture.* 5. Hương —(T), Bâtons odoriférants.

稍 n SẢO. Avorté, *adj.* Avorter, *n.* — đi, *id.* Con —, Avorton, *m.* Có thai sáu tháng — đi, *Avorter au bout de six mois.*

稍 SẢO. **1.** Peu, *adv.* Petit, *adj.* — —, Peu à peu. Graduellement, *adv.* Nói — qua, *Dire en passant. Effleurer, a.* — lược, Sommairement, *adv.* À peu près. Environ, *adv.* — qua, Sơ —, *id.* — tri sự lý, *Avoir quelques notions de philosophie.* — sự, Petit repas. Collation, *f.* Kể — qua một hai đều, N'en dire que quelques mots en passant. — qua ít lời, *Dire quelques mots en passant.* — tải, Remettre au nom de quelqu'un. **2.** — nhơn, *Sentinelle, vigie, f. Éclaireur, m. Patrouille, f. Espion, m. Poste de garde. Corps de garde.* — tổng, Chef de garde, de faction. **3.** — thực, Ce qui est fourni par les greniers publics aux officiers civils et militaires, et aux soldats. — địa, Terres dont les revenus étaient affectés aux hauts fonctionnaires.

僺 SẢO. **1.** (Dài), Long, *adj.* **2.** —, Petit, *adj.* — vũ, Petite maison.

稍 *n* SẢO. (T). **1.** Fouiller, visiter avec soin. Expérimenté, habile, *adj.* Examiner à fond. — nhơn, *Homme expérimenté, habile.* — nã, Fouiller *un endroit* pour y saisir quelque chose. — ngôn (Nói giỏi), *Parler habilement et adroitement.* Discours adroit et habile. **2.** Rổ —, Crible, tamis, *m.* — thóc, Cribler les grains nouvellement battus. — lúa, *id.* **3.** Sắc —, (*V.* Sắc).

鵲 *n* SÁO. **1.** Chim —, Genre de Martins-Étourneaux. — sảnh, Étourneau de Chine. — sảnh lửa, *Étourneau élégant, gris cendré très clair au-dessus du corps, et plus ou moins lavé de roux en dessous, commun autour des habitations.* — ngà, Étourneau à bec tricolore bleu, vert et jaune. — nghệ, Étourneau à bec, aux plumes du cou et aux pieds jaunes. — đen, Martin noir. — trâu, *Martin de Siam.* — sậu, Étourneau de l'Indo-Chine. Dại như — sảnh, *Étourdi comme un étourneau.* Nhảy như — sảnh, Sautiller comme un étourneau. **2.** —, Flûte, *f.* Ống —, *id.* Thổi —, Jouer de la flûte. **3.** Đăng—, Nasse, *f.* (*Espèce*). **4.** Tấm —, Store, *m.* Bức —, Cánh—(T), *id.* Bện—, Faire, monter des stores.

鈔 SÁO. (= Sao, 3), Billet de banque. Papier monnaie. — tiền, *id.*

㘅 *n* SẠO. **1.** S'entretenir, *r.* Faire part (de nouvelles). — miệng, *id.* Prendre langue. — cùng nhau, *id.* — miệng ngồi lê đôi mách, *Passer son temps à s'entretenir, à causer de nouvelles.* — truyện con nọ thằng kia, S'entretenir de garçons et de filles. **2.** Cá —, *Nom de Poisson.* **3.** — (T), Hardi, audacieux, *adj.* Audacieusement, hardiment, *adv.* Avec hardiesse. Ốc —, *id.* — sục, Perquisitionner, fouiller avec hardiesse; Se précipiter sur. Attaquer hardiment. **4.** — —, Onomatopée pour indiquer le bruit de cailloux qu'on écrase.

蠟 *n* SÁP. **1.** [Lạp], Cire, *f.* — ong, *id.* Bánh —, Pain de cire. Nau —, Deux pains de cire. Nến —, *Cierge, m.* Đèn —, *id.* — đèn, *id.* Flambeaux, *mpl.* — giả, *Cire falsifiée.* — pha, *id.* — lót, *id.* Dang—, Giãi—, *Blanchir la cire.* **2.** —, Pommade, *f.* Lọc —, Pot de pommade. Ống —, *id.* — môi, Fard pour les lèvres. Đánh—, Pommade, *f.* Se pommader, *r.* Soi gương đánh —, *Se mirer et se pommader, r.*

插 SÁP. (= Nhập), Immiscer, insérer, *a.* — về, Réunir à. — nhập, *id.* — nhập về, *id.*

呫 SÁP. (Uống), Boire, *a.* — huyết, Se frotter les lèvres avec le sang d'une victime pour confirmer un serment. — huyết chi minh, *id.*

澁 SÁP. **1.** (Nhám), Rude, rugeux, *adj.* **2.** — (Khó), Difficile, pénible, *adj.* Gian —, *id.*

欇 *n* SẠP. Plancher, pont, tillac, *m.* (Navire, barque). — ghe, — thuyền, *id.* Luột —, Tout le personnel de la barque. Chưởi luột —, Injurier tout le personnel de la barque. — mui, Dessus de la couverture (d'une barque).

刹 SÁT. **1.** Mât portant un drapeau. **2.** —, Tour des bonzes. Phạm —, Maison des bonzes. Bonzerie, *f.* **3.** — na, Mesure peu usitée.

殺 SÁT. **1.** (Giết), Tuer, assassiner, *a.* Mettre à mort par le glaive. Faire périr. — tử, *id.* — lục, Massacrer, *a.* — đầu, *Décapiter, guillotiner, a.* — tận, Exterminer, *a.* — tài, Méchant, pervers, *adj.* — bất tán đả bất khai, *Frapper et tuer sans disperser.* Quờn sinh —, Droit de vie et de mort. Quan —, On nomme ainsi le démon qu'on suppose tuer les enfants. Quan quân truy —, đuổi dài, *Officiers et soldats se livrent au carnage et poursuivent fort loin les fuyards.* Quan — bắt! *Que le diable tueur d'enfants l'emporte!* Khí —, Air délétère, climat meurtrier. — phạt, Punir de mort. — thỉ, Flèches meurtrières. — nhơn, *Homicide, assassin, m.* — nhơn minh, *id.* Nó — giả quá, *Coupable de beaucoup de meurtres.* Cố—, Assassinat, homicide volontaire, prémédité. Ngộ —, Assassinat, homicide involontaire. Quan

giám —, *Magistrat qui préside aux exécutions capitales*. Án —sứ quan,*id.* —trường, Abattoir, *m.* — sanh,Ne plus tenir à la vie. Vivre comme si l'on était mort.**2.** —, Descendre, baisser peu à peu. Nước—, *Basse mer,f.* Nước ròng— ,*id.*Ròng—khô,Mer très-basse. Nước—queo, Nước — quánh, *id.* Con nước rông nầy nước nó — lắm, *Dans cette grande marée la mer s'est retirée très bas.* **3.** —, S'abaisser,*r.* — đất, Jusqu'à terre. Nằm — đất, *S'étendre de tout son long.* Lạy — đất, Se prosterner le front dans la poussière. Lạy — rạt, Se prosterner en foule. Nghèo — đất, Très pauvre. **4.** — (Sít), *Être attaché fortement. Joindre, a. Adhérer parfaitement. Resserrer, rétrécir, a.* Serrer avec un lien. Mettre une ceinture. — sao, *id.* Dính — rạt, Adhérer fortement. Dính — cứng, *id.* Tra miệng — đeo, Bien assembler (deux pièces de bois). Đi — hè, Longer le mur extérieur, la palissade. Vi lau — — hơi mai, *Les joncs et les roseaux sont couverts de la rosée du matin.* **5.** — ngỡ, Conclusion, *f.* **6.** —, Retrancher, rogner, diminuer, amoindrir, affaiblir, *a.* **7.** —, *Grandement, extrêmement, adv. Avec le plus grand soin. Au point d'en mourir.* **8.** — (= Sái), Différence, distinction, *f.* Discerner, *a.* **9.** —, Finir,terminer, *a.* Mettre fin, un terme.—tai, Mettre un terme aux calamités. Écarter les malheurs.

撒 SÁT. (= Tát), (Rải ra, Banh ra), Éparpiller, disperser, *a.* — khai, *Répandre, éparpiller, disséminer, a.* — dã, Injurier, *a.* — thủy (Rảy nước), *Asperger d'eau.* — thủ (Nghỉ tay), *Cesser le travail* — chủng, (Gieo), Semer, *a.* — bát, Prodiguer, dissiper, dépenser, *a.*

煞 SÁT. **1.** (Giết), Tuer, faire périr. Ung —, *Malfaisant comme un esprit mauvais.* —khí, Influence maligne d'un esprit, d'un astre. —tinh, *Mauvaise étoile. Astre dont l'influence est malfaisante.* **2.** Thu—, Épilogue, *m.* Péroraison, conclusion, *f.* — ngôn, Épilogue. — ngữ, Conclusion.

察 SÁT. **1.**(Xét),Examiner,considérer,*a.* Prendre connaissance de. Faire une enquête, faire des recherches. —bạch, *Examiner, critiquer, juger, a.* Tinh —, *id.* — phưởng, Rechercher, *a.* — vấn, *S'informer, r.* — khảo, Examiner, *a.* Tuần —, *Inspecteur impérial.* Kiểm —, *id.* Rechercher, *a.* Án —, *Inspecteur général.* Đô — viện, Bureau des inspecteurs généraux; Chambre des censeurs. Vào tòa — viện sai ngay đi đòi, *Entrer au tribunal des juges et (le) mander directement devant lui.* — việc, Presser une affaire. Án — sứ quan, Juge criminel d'une province. **2.** — —, Pur, sans tache, irréprochable, *adj.*

擦 SÁT. Frotter, nettoyer, essuyer,*a.* — nhãn lụy *ou* lệ,Essuyer les larmes.—tịnh,*Fourbir,a.Nettoyer très proprement.* — thi, Embaumer un cadavre.Tương—,*Se frotter, se serrer l'un contre l'autre.* Đi — nhau, *Marcher en se serrant l'un contre l'autre.* — bắp, Égrener du maïs. Làm — nài, Agir avec vigueur. Đi — hè, Longer le mur extérieur.

簓 *n* SẠT. (T).(=Sạc).**1**.Brisé,coupé en deux. —ra,*id.*—bể,Briser,*a.* **2.** Sàn —, Bruit, fracas causé par des roseaux ou bambous, qui agités par le vent ou tout autre sujet, s'entrechoquent. Sột —, *id.* Mắt sàn — khoé, *Clignoter furieusement des yeux.* — —, *Onomatopée pour exprimer le* bruit de pas sur l'herbe. Nghe — — sau lưng, *Entendre des bruits de pas sur l'herbe derrière soi.* Đạp một cái—, Un bruit de pas sur l'herbe.

婁 *n* SAU. **1.** Après, derrière, ensuite, à la suite de; puis, *adv.* (Trước, *avant, devant*). Đàng —, Derrière; Par derrière. Ở đàng —, Être derrrière. Đi dàng —, *Venir après; Aller à la suite; Suivre le chemin de derrière.* — hết, Dernier, *adj.* Enfin, *adv.* En dernier lieu; À la fin. —rốt, *Dernier; tout dernier.* — nữa, De plus, puis encore; Ensuite, même, aussi, *adv.* Plus tard. —lưng, Derrière; Par derrière; Derrière le dos. — lại, Plus tard, *adv.* Nhắm trước xem —, *Tout examiner avec attention.*Hôm—, Plus tard.Le lendemain.Hier.Mai—,*id.* Le lendemain;Le jour suivant. Ngày —,*id.* Bốn ngày—,*Quatre jours après.* — năm ngày, Après cinq jours; Au bout de cinq jours. Trước —, Avant et après; Exactement, parfaitement, *adv.* — nầy, Ci-après. — đây, *id.* Duyên —, Union future. Mái —, Le derrière d'une maison. Mái — dường có xôn xao tiếng người, *Comme un bruit de voix derrière la maison.* Anh đi trước, tôi đi —, *Marchez devant, je vous suis.* Biết — thể nào! *Qui sait ce que l'avenir réserve!* Đời —, *Les siècles futurs; Les siècles à venir; les générations futures; L'autre vie; La vie future.* Kiếp —,*id.* Kiệu —, La litière qui suit. Phỏng —, Si par la suite.... Si plus tard.... —sẽ hay, Plus tard on verra; Nous verrons plus tard. **2.** Sông —, Le Bassac, *le bras le plus grand et le plus occidental du fleuve Mékong en Cochinchine.*

蔞 *n* SAU. — cau hoa, *Hydrangea hortensia des Saxifragées,* Hydrangée hortensia des jardins, (ornement).

䒾 *n* SÁU. [Lục], Six, *adj.* — mươi, Soixante,

adj. Six dizaines. Thứ —, Sixième, *adj.* Le sixième. Con thứ —, Le sixième enfant. — thu, Six automnes; Six ans. — tuần, Six semaines. — thiên lúa, *Six cents mesures de riz.* — ngón, Six travers de doigt. Đèn — ngọn, *Chandelier à six branches.* Một mẫu — sào, *Un hectare six ares; Un arpent et six dixièmes.* Tháng —, Le sixième mois. — lần, Six fois. Một trăm—, Cent soixante. Một trăm — cái, Cent six. Một ngàn —, Mille six cents; Seize cents. — ngàn, Six mille. Chú — tôi, Mon oncle *sixième.* — tuổi, Six ans. — người, Six personnes. Six individus.

敕 SẮC. **1.** Ordre écrit de l'empereur; Ordonnance royale; Édit, brevet, diplôme, *m.* Nomination, *f.* Titre, décret, *m.* — châu, *Édit royal.* — thơ, Lettre, édit de l'empereur. Diplôme impérial. — linh, Ordonnance, *f.* Décret, *m.* — dụ, *id.* — tứ, Approuvé par le roi. — phục, *Habit d'ordonnance, de cérémonie, de parade. Uniforme, m. Tenue, f.* — chỉ, Décret de l'empereur. — chiếu, Édit impérial. — mạng, *Diplôme impérial accordant un titre honorifique du sixième degré ou au-dessous.* — phong, Diplôme; *Nomination; Brevet, m. Édit d'investiture.* — phong Phụ chánh trào cả, Brevet de lieutenant du roi. — lịnh, *Ordonner* ou *Défendre par lettre* ou *par édit impérial.* Dựng bia đã lấy — phong tạc liền, *Ériger une stèle sur laquelle on avait gravé (ses) titres.* — bằng, Bằng —, Nomination, diplôme; Brevet. Ra —, Délivrer un brevet, un diplôme. Publier un édit. Ban —, *id.* Cáo — phòng, Chancellerie impériale. — trấn, *Inscription préservatrice. Amulette, f.* — thần, Diplôme qui permet d'honorer un esprit, un génie. Thánh tòa — chỉ, Décret du Saint-Siège. — giái, *Lettre de l'empereur blâmant la conduite d'un officier* ou *lui donnant des avis.* **2.** — (Khôn), *Prudent, circonspect, respectueux, attentif, soigneux, diligent, adj.* **3.** — (Ra sức), Faire des efforts; travailler de toutes ses forces. S'efforcer, *r.* **4.** — (Dọn dẹp), *Arranger, disposer, a. Mettre en ordre.* **5.**—(Tính cho xong), Arrêter, régler, déterminer, *a.* **6.**—(Cai trị), Diriger, *a.* **7.** —, Ferme, stable, régulier, parfait, *adj.*

色 SẮC. (=Tốt), Beauté, *f.* Couleur, figure, manière, *f.* Couleur du visage. Beau, *adj.* Expression des sentiments. Nhan—, *id. Air du visage. Apparence extérieure.* Ngũ —, Cinq couleurs: *Le vert* ou *le bleu, le rouge, le jaune, le blanc et le noir.* Orné des plus riches couleur. Gián —, Bariolé, *adj.* — tư dong, Teint, *m.* Thất —, Pâlir, *n. de crainte, de maladie. etc.* Mất —, *id.* Khí —, Couleur. Teint. — sở, *Nuancé, diapré, adj.* — diện, Teint, couleur du visage. — mạo, *id.* Chánh nhan —, Chánh —, *Avoir un air grave et modeste.* Nộ —, *Paraître irrité.* — quân, *Troupe de soldats à costumes bigarrés.* — thanh (Màu xanh), Couleur bleue; le bleu *ou* le vert. — hoàng (huình) (Màu vàng), Couleur jaune; Le jaune. — xích (Màu đỏ), Couleur rouge; Le rouge. — bạch (Màu trắng), Couleur blanche; Le blanc. — hắc (Màu đen), Couleur noire; Le noir. Thổ —, *Noirâtre, brun, basané, sombre, adj.* Thiên — hảo, (Trời tốt), Le ciel est beau. — sảo, Vif de couleur. (*V.* plus bas). —sảo mặn mà, Élégant et gracieux. (*V.* Mặn, 2). Ăn mặc — sảo, *Avoir une mise élégante.* Chữ viết — nét, *Caractères bien formés. Écriture soignée.* Lấy — mặt oai nghi, *Prendre un air imposant.* — tốt, Beauté, *f.* Quấc —, Beauté souveraine; Beauté à renverser les empires. (*V.* Quấc). Bóng —, Beauté, *f.* Hữu—vô hương, *Avoir une belle couleur sans parfum.* Người quấc—, kẻ thiên tài, *L'une a une beauté royale, l'autre a un talent surhumain.* Ngó qua — nước, hồng nhan, *Pour voir cette beauté ravissante, ce visage vermeil.* Đừng nói — là không, không là—, *Ne viens point me rabâcher que la beauté n'est que vanité, et que vanité est la beauté.* Bóng đèn — tươi, La lumière des lampes est vive. — giận, *Se fâcher tout rouge.* — dục, Luxure, volupté, *f.* Nữ —, Fornication, *f.* Nam —, Sodomie, pédérastie, *f.* Thủ —, Masturbation, *f.* Mê —, Adonné au vice impur. Viễn —, S'abstenir des voluptés charnelles. Tửu—, L'intempérance et la volupté.

色 *n* SẮC. [Li], Aiguisé, affilé, tranchant, *adj.* (*V.* Li 1.). — lưỡi, *Qui a la langue bien affilée, pointue, méchante.* — miệng, *id.* — lẻm, Bien affilé. Gươm —, Glaive bien affilé, tranchant. Mài cho —, *Affiler, aiguiser, affuter, a.* — hai bên, À deux tranchants. — cạnh, Arète vive. Cây đẽo — cạnh, *Bien taillé à arète.* — trí, D'un esprit pénétrant, fin, délié. — sảo, Alerte, vif, *adj.*

色 *n* SẮC. — lại, Se réduire, *r.* (en s'évaporant). — thuốc, Faire une décoction.

嗇 SẮC. **1.** (Hà tiện), Avare, avide, *adj.* Amasser, recueillir, *a.* Lẫn—, Avare. Kiện—, *id.* Pingre, ladre, *adj.* — ngôn, *Court, bref en paroles.* **2.** — (Gặt), Moissonner, *a.*—phu, *Laboureur, moissonneur, fonctionnaire qui préside aux récoltes.* Thâu —, Moissonner, récolter, *a.*

澁 SẮC. (Rít), Rude, dépoli, pénible, difficile, *adj.* — mạch, Une espèce de battement du pouls.

穡 SẮC. (Gặt),Moissonner, récolter, *a.* Giá—, Semer et récolter.

鵖 *n* SẮC.Con chim—,*Munia topela,Oiseau des Fringillidés.* Con chim—đen, *Munia acuticauda, id.*

嗇 *n* SẶC. **1**.Éprouver des nausées.Rendre par lesnarines.—sụa,*Nauséabond,repoussant,rebutant, dégoûtant, adj.* — cơm, Rendre du riz. — nước, *Rendre par les narines l'eau qu'on vient de boire.* Avoir une transpiration excessivement abondante. — máu, Rendre du sang par la bouche ou les narines, par suite de la rupture de quelque veinule. Chết —, *id.* — máu mũi, *Saigner du nez.* **2.**—sò, Refléter diverses couleurs. — sò dòng biếc dòng xanh, *Nuance de vert et de bleu.* **3.** — sò, À plusieurs reprises.Khéo làm—sò, C'est bien à vous de vous y être mis à plusieurs reprises(alors que vous auriez dû le faire en une seule fois).

瞵 *n* SĂM. **1.** —soi, Ne pas se lasser d'admirer, de faire admirer. **2.** — sắn (T), Zélé, diligent, soigneux,*adj.*

棎 *n* SẮM. Cây—, *Scutula scutellata des Myrtées,* Scutule scutellée; *Arbrisseau de Cochinchine.*

𢣂 *n* SẮM. **1.** Préparer, arranger, *a.* Faire des préparatifs pour... Se préparer à, s'apprêter à. — sửa, — sanh, *id.* —sẵn, Prêt,préparé,*adj.* Être prêt. — sửa tấn kinh, *Faire ses préparatifs pour un voyage à la capitale.* — sửa mà... *Se préparer à... Faire ses préparatifs de... pour... S'apprêter à...Se disposer à.*—sửa đi,Se préparer à partir. — ghe đi câu chơi,*Apprêter la barque pour une partie de pêche.*—sửa bộ hành chơi xuân, *Se disposer à faire une partie de promenade pour jouir du printemps.* **2.**—, Faire l'acquisition, l'emplette de... Se procurer. Acheter, *a.* —quần áo, *Se procurer un pantalon et un habit. Acheter des effets, des habits.* Tôi mới—hai bức tranh nầy, *Je viens de faire l'acquisition des deux tableaux que voici.*

審 *n* SẬM. Foncé,*adj.*(Lợt,*Clair*), *des couleurs.* — màu, Couleur foncée. Đỏ —,Rouge foncé. Vàng Jaune foncé. Fauve, *m.*

狦 *n* SĂN. **1.** Chasser, *a.n.* — bắn, *id.* Đi —, Aller à la chasse, chasser. — nai, Chasser le cerf. — thỏ, *Chasser le lièvre, le lapin.*— chim mỏ nhác, Chasser la bécassine. — thịt, Chasser du gibier. Chasser. Tôi đi — chơi, *Je vais faire une partie de chasse.* Chó —, Chien de chasse. Muông —, *id.* — chó,*Chasser au chien courant.*—bắn xao xuyến đồng đắn, Chasser en nombre et avec bruit. — lưới, *Chasser au filet.* Lưới —, Filet de chasse. Thợ —, Chasseur,*m.* —muông đánh cá, *La chasse et la pêche.* **2.** —,Tordu, tortillé, *adj.* Dây —, Corde bien tordue. Dây — cón, *id.* —môi, *Grimacer des lèvres.* Xe—, Bien tordre. —quắn, Très-tordu; Entortillé, *adj.* — quíu, — cuộn, *id.* — cả miệng (T),Grimacer, *n.*(d'une personne qui mange un aliment trop acide). **3.** Nước —, *Torrent m.* Nước chảy —, *id.* Nước — cón, *id.* — cuộn cuộn, Rouler ses eaux, (ruisseau). **4.** Cây— hồ xanh, Euphorbia turicalli. (Caustique). **5.**— sóc, Surveiller, *a.*Avoir, prendre soin de.

駪 SĂN. **1.** (= Sàn), Troupe de chevaux luttant à la course. Rapide, *adj.*Courir vite. S'efforcer de devancer les autres. Đi cho —, *Aller vite, avec entrain, bon train.* Đi— chơn, *id.*Làm cho—,Faire vite, avec entrain. Làm—tay,*id.* **2.** —,Nombreux.

莘 SĂN.(=Sàn),**1.**—dã,Campagne,*f.*La campagne.Chốn—dã,À la campagne;En un lieu champêtre. Mới tôi là dân—dã, Nous ne sommes que de pauvres compagnards. Còn để lại một hai xứ dân — dã đói khó, mà làm ruộng nương, kẻo bỏ đất hoang vu, *Il ne reste plus, dans quelques localités, que quelques misérables paysans pour cultiver les terres qui seraient restées en friche.* **2.** Cây — bồ, Acorus falsus, Faux acore.

駪 SĂN. **1.** (= Săn) Mau), Rapide,*adj.* — —, Chevaux courant rapidement.**2.**Nom d'une ancienne principauté en Chine.

詵 SĂN. **1.** (Hỏi), Interroger, *a.* Faire une enquête. S'enquérir, *r.* **2.** — (Họ nói), Dires d'un grand nombre de personnes. L'opinion publique. **3.** — (Nhiều), Nombreux, *adj.* Se réunir en troupes. Beaucoup, *adv.*

莘 *n* SĂN. — —, Constamment, *adv.* — — hỏi mãi, Interroger sans cesse.

産 *n* SẴN. Prêt, préparé,*adj.* Prêt (*à l'heure où l'on parle*); À sa disposition. Préparer, *a.* — sàng, *id.* — chưa? Est-ce prêt? — rồi, C'est prêt. Anh có bạc —? *Avez-vous de l'argent sur vous?* — mà đi, Prêt à partir. Dành —, *Réserver,a.Avoir en réserve, à la disposition.* — dành, Để—,Giữ —,*id.* — sàng tề chỉnh uy nghi, *Tout est prêt et arrangé magnifiquement.* —nghiên bút,L'écritoire est prêt; Voici l'écritoire.—lòng,Prêt à;Disposé,*adj.* Volon-

tiers, *adv.* Tôi—lòng đi, *J'irai volontiers.* Sắp—mưu gian, *Ourdir un stratagème.* —bày, Disposer, *a.* — dịp, Une occasion se présente; Voici une occasion. xe, Préparer la voiture. La voiture est prête. — dùng, *Prêt à servir, à employer.* — ăn— mặc, *Être pourvu du nécessaire.* Avoir de quoi vivre et se vêtir; *Jouir d'une honnête aisance.*—tay, Avoir à la main.

蓋 *n* SẮN. Cây —, *Jambolifera resinosa des Zantoxylées*, Jambolier résineux ; L'écorce donne une teinture fauve; elle sert aussi à calfater les embarcations. —tàu, *Jatropha manihot des Crotonées-Euphorbiacées,* Manioc, *m. Connu plus communément en Cochinchine sous le nom de* Khoai gòn *ou* Khoai mì; *sa racine contient une farine alimentaire appelée* Cassave. Đậu — rừng, *Dolichos bulbosus* ou *Phaseolus tuberosus des Papillonacées;* Tubercule comestible. — dải củ (= Cát căn), Pachyrrhisus trilobus *des Légumineuses.* — lưới, Tremper les filets dans une décoction d'écorce de Jambolier. —vỏ, *id.* Võng lá—, *Palanquin à l'usage des gens distingués.* — thuyền, Calfater une embarcation avec l'écorce du Jambolier.

棱 *n* SĂNG. **1.** Bois, *m.* De bois, en bois. Les arbres; Les végétaux. Loài — cỏ, *id.* Les plantes. Cây — mả (Gỗ — mả), Hopea species *des Diptérocarpées.* (Bois). Đậu —, *Cytisus cajan des Papillonacées,* Aubour, *ou* Févier des Indes; Employé contre les morsures venimeuses; la graine, d'un goût agréable, peut être mangée. Trên núi ấy chẳng còn mọc cây cối — cỏ, *Cette montagne ne produit plus une seule plante.* Cột—, Colonne en bois. Nhà—, Maison riche, à colonnes en bois. (*Nhà tre,* maison pauvre en bambous). **2.** — (= Hàng đất), *Cercueil, m.*—vỏ,—ẩm, Cỗ—, *id.* **3.** Cỏ— (T), *Chaume servant à couvrir les maisons.* Tranh—, Cỏ giang —, *id.* Rễ giang —, Racine du chaume *săng employée en médecine.*

𪮏 *n* SẮNG. (T), Sentir, *n.* —lên, *id.*

𦬑 *n* SẮNG. Rau — (T), Nom d'un légume sauvage bon à manger.

拉 *n* SẮP. **1.** Placer, mettre en ordre; Disposer, ranger, réunir, *a.* — lại, — sửa, — đặt, *id.* —đống, Empiler, amonceler, entasser, accumuler, *a.* —sẵn, *Disposer, mettre en ordre. Étaler, exposer, a. Être étalé, exposé.* Phụng lầu — sẵn lễ nghi, *Dans le palais du phénix les présents de cérémonie sont exposés.* — lớp, Mettre en ordre. En ordre. anger, *a.* —hàng, —ngũ, —hở ra, --giang ra, *id.* — khít, Ranger sans tenir serrés. — hàng bày, *Ranger par ordre, par catégories.* —bày, Mettre en ordre, en rangs, en troupes. —kiệu, *Préparer une litière.* — mưu, Ourdir des stratagèmes. — chữ, Composer, *a.* (*Imprimerie*). Kẻ—chữ, Compositeur, *m.* — ấn, *Ranger les cachets, les mettre de côté,* (Fermeture des bureaux; Vacances des tribunaux). —siểm, Ranger, *a.* En ordre. Soạn sành — siểm, Ranger, placer par catégories. — học, Classe, *f.* Cours, *m.* **2.** — lu la, *Tas, bande de vauriens, de gamins.* —đòn, Une volée de coups. Ăn một—quá lâu, *Mettre beaucoup de temps à manger.* Ăn một— quá đông, Il y a un grand nombre de convives.

鉄 *n* SẮT. [Thiết], Fer, *m.*—quánh, Fer natif, oligiste. — rui, *Fer en barres.* Khúc —, Morceau de fer. Con —, *id.* Bịt —, Ferrer, *a.* Garnir de fer. Móng — ngựa, *Fer à cheval.* Đóng móng— cho ngựa, *Ferrer un cheval.* Cột bằng —, Colonne en fer. Bằng —, En fer. Có bịt —, Ferré, *adj.* Cây có bịt—, *Bâton ferré.* Nước—, Eau ferrugineuse. Mạt—, Limaille de fer. Đinh—, Clou en fer. —bản, Bande de fer. Gan—, *Foie de fer; Fig. Audacieux, téméraire, adj.* Mặt—, Figure de fer, *Fig. Sévère, adj. Visage sévère.* Lòng—, Cœur de fer. *Fig. Qui a le cœur dur; Cœur de bronze.* Dạ—, *id.* Tính—, Nature de fer; *Fig.* Nature sévère, impitoyable.

瑟 SẮT. **1.** Luth, *m.* Guitare, *f. Instruments de musique.* Đờn —, *id.* Cầm —, *La lyre et le luth.* (*V.* Cầm). Doan kim— (= Duyên cầm—), L'union conjugale. Cầm — bất hòa, *La lyre et la guitare sont en désaccord. Fig.* Il y a la brouille dans le ménage. Cầm — điều hòa, *Fig.* La Concorde règne parmi les époux. **2.**—, *Maintien grave.* **3.** Tiêu—, Vent violent. **4.** —, D'un travail délicat. **5.** —, Nombreux, *adj.*

紩 *n* SẮT. (T).—lại, Se dessécher, se ratatiner, se rider, *r.* Ratatiné, ridé, flétri, *adj.* (des fruits qui ont peu de sucre).—cổ, Avoir la gorge serrée. — người, Maigre, fluet, *adj.* — ruột, Avoir les entrailles resserrées. Avare, *adj.*

𥳇 *n* SẶT. Espèce de bambou. Tre—, *id.* Cây —, *id.*

鰊 *n* SẶT. Cá—, Osphromène trichoptère, *poisson dont la chair est estimée.* Cá — rằn, *id. espèce.* Cá —bướm, *id. espèce.* Cá sặn—(T), Autre petit poisson.

𤵺 *n* SÂY. **1.** Légèrement blessé.—ra, *id.* — sở, *id.* — da, *Légère écorchure. Égratignure, f.* —

vỏ, Légèrement écorcé, pelé, épluché, gratté. 2. Chỉ — mối, Fil emmelé, embrouillé.

𡡇 n SẦY. (T), Légèrement blessé. — sớ, *id.* — ra, *id.*

仕 n SẦY. 1. Échapper, glisser, *n.* Se fausser, *r.* — tay, S'échapper, glisser des mains. — đi, Glisser, *n.* Se fausser, *r.* — nhớ, Se souvenir tout à coup. Đánh — tay, *Donner un faux coup.* — chơn, Faire un faux pas; Glisser, *n.* — chơn sụp xuống dưới hầm, *Faire un faux pas et tomber dans un trou, (un piège).* Lỡ bước — vời, *S'égarer et tomber dans un abîme.* — lời, Laisser échapper une parole. — miệng, *id.* — máy, Mécanisme faussé. Con cá — là con cá lớn, *Le poisson qui s'est échappé de vos mains était sans doute un gros poisson.* (*Ironie*). Giận lẫy — cùi, *Pâtir soi-même de ses propres emportements.* — cha còn chú, — mẹ bú dì, À l'enfant privé de son père il lui reste son oncle, à celui privé du sein de sa mère il lui reste celui de sa tante. *Càd.* Les jeunes orphelins doivent être secourus par leurs proches parents. 2. — (T), Avorter, *n.* — con, *id.*.

烞 n SẦY. [Sái], Sécher au feu. — cau, Sécher des noix d'arec au feu. — thịt, Sécher de la viande au feu.

槎 n SẦY. *Aira arundinacea*, Roseau, *m.* Cây —, Chung — (T), *id.* Nấm —, Champignon, *m.* (*Vermifuge*). Măng —, Pousse de l'Aira arundinaria.

參 SÂM. (= Tham). 1. La seconde des 28 Constellations chinoises, située entre le Nord et l'Ouest, correspondant à la Planète de Mercure et au petit Singe. 2. — si, *À peu près égal; Ressemblant, adj.* — si gần nhau, Peu différer; presque semblables. — thác, Inégal, *adj.* — tướng, Chef d'un corps de troupes. Lieutenant-colonel, *m.* — chúc, *Prendre conseil; Délibérer.* 3. —, Mêler, *a.* Mêlé, confondu avec. 4. —, Visiter, saluer, *a.* 5. — —, Long, *adj.* 6. Nhơn —, Ginseng, *m.* *Médecine.*

椮 SÂM. (Chất chà), Établir un barrage en broutilles dans l'eau pour prendre des poissons.

滲 SÂM. (= Sấm). Lâm —, Poils, plumes qui commencent à pousser. *V.* Sấm.

岑 SÂM. Montagne élevée et peu étendue. Haut, *adj.* Pic, *m.* — uất, Endroit retiré. Retraite, *f.* Antre, repaire, *m.* (dans les montagnes). Ông Quốc Trung bắt nó chỉ dẫn đến chốn — uất hiểm lộ, *Quốc Trung le força de le conduire jusqu'au repaire inaccessible* (où les brigands faisaient leur demeure).

岑 n SẦM. 1. (T), Souvent, continuellement, assidûment, *adv.* — uất, Être assidu, appliqué, constant à quelque chose par attachement. — sã, *id.* 2. —, *Se jeter, se précipiter avec violence.* Đâm —, *id.* — vào, Se précipiter dans. Đâm — chạy vô, *id.* (*V.* Đâm, 2). — mặt xuống, *Se jeter tête baissée sur* ou *contre* (de colère *ou* mû par tout autre sentiment). — —, Bruit d'un écroulement. Tomber avec fracas. 3. Nói — sì, *Chuchoter, cabaler, n.* Nói — sầy, Tempêter, *n.* 4. Lớn — —, Très grand.

滲 n SẦM. Bas, abaissé, *adj.* (*Terrain*). Nơi —, Terrain, sol, pays bas. Đất —, *id. et humide.* Ruộng —, Champ humide. — sạp, Baisser le plancher, le pont d'une embarcation. — xuống, Baisser, *a.*

霥 n SẦM 1. Sombre, couvert. Màu —, Couleur fauve. Trời —, *Ciel sombre, couvert.* — bóng quan hà, *Couvrir de son ombre la route et le fleuve.* Bí mặt — mày, Visage triste, abattu. Đen —, Très noir; Noir de jais; Noir comme jais. 2. —, Fauve, *adj.* (couleur). Da —, Peau (couleur) fauve. — da, *id.*

霮 n SẤM. 1. Foudre, *f.* Tonnerre, *m.* — sét, *id.* — chớp, Éclairs et tonnerre. Tiếng —, *Le bruit de la foudre, du tonnerre.* — nổi, Le tonnerre gronde. Tonner, *n.* Il tonne. — dậy, *id.* Oai —, Formidable, terrible, redoutable, *adj.* — chớp mưa dào, *Éclairs, tonnerre et pluie à verse.* — nổi sét ran, Le tonnerre gronde, la foudre éclate. — ran, Le bruit, les éclats, le fracas du tonnerre. — vang, *id.* — rền, *id.* Làm — sét, Tonner, *n.* S'emporter, *r.* Trộm nhờ — sét ra tay, *Furtivement, je me suis servi de la foudre pour agir;* (*Càd. de la puissance de quelqu'un, aussi terrible que la foudre*). Binh oai từ ấy — ran trong ngoài, *Depuis lors la puissante armée grondait aux quatre vents comme le tonnerre.* Cửa —, Tonnerre lointain à l'horizon. *Porte du palais impérial où réside la puissance.* Trống —, Grand tambour. Đánh trống qua cửa nhà —, *Frapper du tambour en passant devant la résidence du tonnerre; Càd.* S'efforcer de paraître quelque chose devant plus fort que soi. — đất, Bruit du vent dans un antre, une caverne. 2. Cá —, *Nom de poisson.*

讖 SẤM. 1. Témoigner, prouver, *a.* — truyền, La Sainte Écriture; L'Écriture sainte. La Bible. Les Saints Livres. Sách — truyền, *id.* — ký, *id.* (*Terme employé par les bouddhistes pour désigner leurs Livres dogmatiques*). — truyền cũ, L'Ancien Testament.

— truyền rằng, *Il est dit dans la Sainte Écriture que...* Tường — kỷ ràng ràng, Connaître parfaitement l'Écriture. —vĩ thánh thơ, Les Livres des Prophètes. **2.** —, *Avouer, confesser, a.* — hối, Confesser ses péchés avec le ferme propos de ne plus les commettre.

滲 **SẮM.** **1.**(=Sâm), *V.*Sâm.**2.**—(Giọt),Dégoutter, découler, sourdre, *n.* —lọc, — lậu, *id.* —ly, Couler, *n.* **3.**— (Thấm), Passer, *n.* S'écouler, *r.*

覘 **SẮM.** (Dòm léo), Regarder furtivement.

鵨 *n* **SẮM.** Chim —, Outarde, *f.*

撍 *n* **SẬM.** (T), Barrer, *a.* Placer un barrage. —rào, Enclore, *a.* —gai, *id.*

𡑝 *n* **SÂN.** [Đình], Cour devant une maison. Aire, cour, basse-cour, *f.* Préau, *m.* —sướng, *id.* —chơi, *Cour de récréation.* —đạp lúa. Aire, *f.* —bông, Parterre, *m.* —rồng, *Cour du palais.* —chầu, Portique, *m.* Cour d'attente; Parvis, *m.* Lạy trước — chầu, *Saluer devant le parvis.* —phong, Palais impérial. —đơn trì, Le palais. —quyền, *Cour, maison puissante.* Ngoài —, Dans la cour. Dưới —, *id.* —tàu, Pont de navire. —trâu, Parc à buffles. Một —, *Tout une cour. Remplissant la cour.* — đào, Cour plantée de pêchers; la cour des pêchers. — bát Đồng, La famille des huit *arbres nommés* Đồng. (La famille Hàn). —hoè đôi chút thơ ngây, *La cour de Hoè (mes parents) possède deux autres enfants bien jeunes encore* (*V.*Hoè). —Trình, L'enceinte des Trình, *expression poétique pour signifier* une école du degré supérieur. —ngọc bội, La cour des Ngọc bội, *Càd.* des lettrés hauts fonctionnaires, qui portent des pierres précieuses à leur bonnet et à leur ceinture. Chẳng— ngọc bội, thời phuờng kim môn, *Si vous n'êtes pas un illustre fonctionnaire vous êtes alors académicien.*

瞋 **SÂN.** (= Xân). —hận, Provoquer, Quereller, *a.* Chercher noise à. —si, *id.* —si thì thế, Chercher noise, querelle. —si thì vụ, *id.* —si kình địch, *id.* Disputer, quereller.

𦛌 *n* **SẴN.** (T), **1.** Sot, insensé, stupide, *adj.* —mặt, Figure stupide. Air sot, stupide. **2.** —, Peu juteux. Cam —, *Orange peu juteuse.* **3.** Ăn — sặt (T), Mou et difficile à mâcher.

鏟 *n* **SẮN.** **1.** Couper en appuyant sur le couteau. Cắt—, *id.* Chặt—, *Couper entièrement.* —cá, Couper un poisson en deux. — mình trong đám can qua, *Se précipiter au-devant de l'ennemi, Au fig.* S'exposer à un danger certain. **2.** —sướt, Allègre, actif, *adj.* Avec entrain. —sướt bạo dạn, Vif, hardi, *adj.* —tay mở cửa, *Ouvrir la porte avec vivacité.* Làm —đi, Faire avec entrain, lestement. Hỏi —, *Demander à brûle-pourpoint.* **3.** —vào, Se précipiter sur, dans; Attaquer, *a.* —đến, Se précipiter sur, Attaquer, *a.* —ngang, *Pénétrer à travers; Franchir, a.*

橩 *n* **SÀNG.** Gỗ — (T), *Nom de bois.*

瘡 *n* **SẢNG.** Élevure, *f.* Petite ampoule causée par une piqûre d'insecte. Nổi—mình—mẩy, Éruption générale. — sượng, Gâté, *adj.* (*Tubercule*). Sượng —, *id.*

肞 *n* **SẤP.** Penché en avant. Baisser la tête.—đầu, *Courber la tête; Faire une inclination de tête.* — mặt xuống đất, Se prosterner, *r.*—mình xuống, *id.* Se baisser, se courber, *r.* — mình xuống tung hô kính lạy, *S'incliner profondément en signe de respect.* — lưng, Tourner le dos. — cật, *id.*—mặt, Détourner la vue. Ingrat, *adj.* — mặt — mày, *id.* Bò —, Ramper, *a.* Đánh — ngửa, *Jouer à pile ou face.* Từ đây—xuống, D'ici en descendant, en bas. —phép, (T) Perdre toute politesse. Bịnh nầy một— một ngửa, *Ce malade n'est plus qu'entre la vie et la mort.* Nằm —, Couché la face contre terre. Một — một ngửa, *Fig.* Entre le zist et le zest. Úp—, Renverser, *a.* Té—, Tomber en avant.

立 *n* **SẬP.** **1.** Abaisser, baisser, *a.* — cửa, Abaisser la porte; Fermer la porte; (des portes ouvrant de bas en haut, et fermant de haut). — thần vì, *Baisser la tête et les yeux de honte ou de tristesse.* — mặt, *id.* — chang mày xuống, Baisser les paupières, les yeux. — mão, Bonnet renversé. — sận, Voleter, *n.* (des jeunes oiseaux), — máy, *Presser la détente; le ressort part.* Mũi — đi, Nez camard, camus. **2.** —, *Tomber en ruine. Se renverser, r. Démoli, ruiné, adj.* — xuống, *id.* S'écrouler, *r.* Nhà muốn —, La maison menace ruine. **3.** —, *Estrade, f.* Cái —, *Estrade à l'usage du vulgaire dans les prétoires.* Ngồi dưới—, S'asseoir sur (cette) estrade. — giường, *id.* Lit de camp. — bàn thờ, Palier de l'autel. **4.** — sìu (T), De temps en temps.

抶 **SẮT.** (Đánh đòn), Frapper de verges. — kì bộc, Frapper, corriger son domestique.

叱 **SẮT.** (= Xắc nạt), Gronder, tancer, *a.* — chi, Tancez-le. Grondez-le.

漊 n SÂU. [Thâm], Profond, creux, *adj.* — sắc, *id.* Ingénieux, sagace, habile, *adj.* Qui a l'esprit pénétrant. —hóm, Très-profond. — hoáy, *id.* Thẳm —, *id.* Bề —, Profondeur, *f.* — lòng, *Profond, creux.* (*Barque, assiette, cuvette, rivière, mer*). Phó mạng mặc đầm — —, *Se précipiter au plus profond du lac.* Biển —, Mer profonde. Giếng —, Puits profond. — khó lội, cao khó trèo, *Il est difficile de passer à gué les endroits profonds, comme il est pénible d'escalader les lieux élevés.* Ý —, Pensée profonde. — nhiệm, Mystérieux, *adj.* — hiểm, *Mystérieux, secret, profond; Pernicieux, malfaisant, dangereux, périlleux, adj.* — thiểm, Pernicieux, *adj.* — hiểm xấc xược, Dangereux et fripon. —độc, Cruel, *adj.*

螋 n SÂU. 1. Ver, *m.* Vermine, *f.* — bọ, *id.* Con —, *id.* — nách, *Diatroca sacchari*, Insecte qui attaque les plants de riz.—quảng (T), Cancer aux pieds ou aux jambes. — keo, *Charençon, m.* — rọm, Chenille, *f.* — nái,*id.*—róm (T), *id.* Rau nào — nấy, Chaque légume a son ver spécial. *Au fig*: Tel père tel fils. Một con — làm rầu nồi canh, *Un petit ver dégoûte de tout le potage. Au fig:* Le plus petit vaurien peut être souvent nuisible à bien des gens. 2. Chim —, *Terme générique pour désigner les oiseaux* Gobe-mouches *et* Échenilleurs. Chim— nghệ, *Zosterops siamensis*, Gobe-mouche, *m.* Joli petit oiseau vert jaunâtre, à l'œil encerclé de plumes blanches.

愁 SẦU. Triste,pensif,*adj.*Chagrin,*m.* —não, *Affligé, triste, adj. Accablé de douleur; Désolé, adj. Désolation, f.* —bi, — khổ,*id.* Đeo —, *Être accablé de tristesse, être rempli de chagrin.* Mang —, *id.* Vương —, Devenir chagrin, triste. Mối —, Cause de chagrin, de tristesse. Tư —, — tư, — riêng, — tây, Douleur cachée. Hà —, Pourquoi être-vous triste? Biển —, *Mer de chagrin. Douleur immense comme la mer.* Nỗi thảm —, Douleur, affliction, *f.* Dường đưa chút —, Comme amenant du chagrin. Chọc lòng —, *Affliger un cœur.* — muộn, Triste. — đong càng khắc càng đầy, *La tristesse augmente avec le temps.* — tuông dứt nối châu sa vắn dài, *Dans sa désolation verser des larmes tantôt rares tantôt abondantes.* Làm cho — não, Désoler, *a.* Giục cơn —, Provoquer la tristesse. — mi, Froncer les sourcils. Faire la mine.

楙 n SẦU.1.Cây—đâu[Xuyên luyện],*Melia Azédarach desMéliacées*, Sycomore faux, *ou* faux Camphrier. Gỗ — đâu, — hoài, *id.* — đâu chuột, *Budleia asiatica des Scrofulariées. Les baies avec du riz gluant servent à faire des pilules contre la dyssenterie.* — đâu rừng, *Brucea sumatrana*, (*Médecine*). Cây — riêng, Dourian, *m.* (*fruit*). 2. — bọt (T), Écume,*f.* — bọt mép, Bave, *f.* —bọt, Bouillonnement d'un liquide en ébullition.

忄斗 n SẦU. — dạ, Triste, *adj.* — lòng, — chí, — ý, *id.*

鯓 n SẤU. 1. Crocodile, Caïman,alligator,*m.* Con—, *id. Les dénominations de* Sấu đen, — cá, — mun, — hoa cà, — gấm, — vàng, *indiquent seulement des colorations diverses qui se trouvent dans le Crocodile et le Caïman.* — khái, Le caïman et le tigre. Câu —, *Pêcher le Caïman.* Đáng câu — nó đi, Il mérite de servir d'appât aux Caïmans! 2. — sành (T), Sauterelle verte à bec court.

瘦 SẤU. (Ốm), Maigre,*adj.* —sanh, — tích,*id.*

瞍 SẤU. Œil sans prunelle. Manh —, Aveugle, *adj.*

驟 SẬU. 1. Vite, rapidement,*adv.* Cheval qui court. — nhiên, *id.* 2. —, Très souvent. — dụng hàn lương, Prendre bien souvent des rafraîchissants.

驟 n SẬU. (T), Fier et dur. — nói, *Fier et dur dans son langage.* Nói —, Parler avec fierté et raideur.

傸 SẬU. —sẵn,Quereller,injurier,maudire,*a.* Sẵn —, *id.* — hồng, Gronder, menacer, réprimander, *a.*

稀 n SE. Se sécher, *r.* — —, *id.* — da, Être indisposé, (*des hauts fontionnaires*). —mình, *id.* Cá —, Poisson hors de l'eau. Như cá — gặp nước, *Comme un poisson à sec qui se retrouve dans l'eau.* — sua, Montrer ses bijoux, ses objets précieux.

稀 n SÈ. 1. Étendre, écarter, *a.*—cánh, Étendre ses ailes. — tay, *Écarter les doigts.* Phùng —, S'étendre, se développer,*r.*— xuôi, *Étendre le long de.* Bùng —, Se détendre, se défaire, *r.* 2. — (T), Très-bas. Thấp —, Thấp — —, *id.*

仕 n SÊ. 1. Doucement, lentement, *adv.* — —,*id.* Đi —lén,*Aller doucement,sans bruit.*—chơn, *id.* — — vậy, Sans bruit, doucement. Làm — tay, *Faire doucement, avec précaution.* — tay, *id.* Mổ — —, Couper avec précaution. Ngủ—thức, Se réveiller facilement. Nói — —, Parler bas. — miệng,*id.*

Tiếng lên — động giấc hòe, *Le bruit lentement provoque le réveil.* Cách hoa — dáng tiếng vàng, *À travers les fleurs faire entendre les doux accents de sa voix d'or.* **2.** —, *Marque le futur.* Tôi — về, Je reviendrai. Xin vào chùa — luận bàn cùng nhau, *Entrons je vous prie dans la pagode, nous y causerons ensemble.* Ngày sau ta — lo lừa đền ơn, *Plus tard nous aviserons aux moyens à reconnaître ce service.* Sau — hay, Plus tard nous verrons.

鵖 *n* SẺ. **1.** — —, Passereau, moineau, *m.* Chim — —, Con — —, *id.* — đém, Merle, *m.* — hồng đầu, *Chardonneret, m.* — đoàn, *Troupe de passereaux.* (Injure à des ennemis méprisables mais nombreux). **2.** Con —, Cheville, *m.* Đóng con —, Mettre enfoncer une cheville. Cheviller, *a.* Tra con —, *id* Con — cày (T), Cheville de charrue. **3.** Tằm —, Petit cocon de vers à soie. (*V.* Bộp).

爁 *n* SÉM. Roussir, *a.* Brûler légèrement. Cơm —, Riz brûlé. — da, *Peau brûlée.* Làm — da phỏng trán, *Travailler à en avoir la peau brûlée et des ampoules au front. Càd.* Se donner mille peines, mille soucis. Nắng — mặt — mày, *Chaleur à brûler le visage et les sourcils;* Chaleur brûlante. Cháy — —, À demi brûlé. Cháy —, *id.* Miếng — (T), Palais de la bouche brûlé.

蓮 *n* SEN. **1.** Nénuphar, *m.* Lotus sacré. Hoa —, Bông —, Fleur de nénuphar. Búp —, Bouton de nénuphar. Hột —, Graine de nénuphar. Thả —, Semer des graines de nénuphar. — trắng, Nénuphar blanc. Gương —, Capsule de Nénuphar. Mặt —, Visage joli. Mặt hoa —, *id.* Bẻ bông —, *Cueillir des fleurs de nénuphar.* Faire des fleurs artificielles de nénuphar. Ngó —, Tige de nénuphar. **2.** Chim nhạn —, *Tantalus leucocephalus,* Tantale à tête blanche et à long bec recourbé jaune.

淺 *n* SẺN. (T), Chiche, pingre, *adj.* Người —, — so, — sắt, Bỏn —, *id.*

髫 *n* SEO. (T), Se ratatiner (sous l'action du froid). — da, La peau se ratatine.

嘮 *n* SÈO. (T). — — —, Bruit d'une marmite qui boue.

鵃 *n* SẾO. Grue antigone, *f.* Con —, *id.* Chim —, *id.* — đất, *Autre espèce de* Grue *mais plus petite.* Đòi ăn như —, Demander à manger comme la grue.

瘤 *n* SẸO. (T), Cicatrice, balafre, *f.* Thành —, Se cicatriser, *r.* Cicatrisé, *adj.*

雳 *n* SÉT. **1.** [Điển], La foudre. — đánh, La foudre tombe, éclate, frappe. Bữa hôm — đánh nhà nào đó? *Quelle cette maison sur laquelle la foudre est tombée hier?* Sấm —, Foudre, *f.* Tonnerre, *m.* Lưỡi —, Éclair, *m.* Tầm —, Aérolithe, *m.* — đánh hai người đi dọc đàng, *La foudre vient de frapper deux personnes sur le chemin.* **2.** —, Plein jusqu'aux bords. Khỏa —, *Remplir la mesure jusqu'aux bords.* — chén, Tasse pleine jusqu'aux bords. **3.** — —, Jaunâtre, *adj.* Đất —, Argile, *f.* Terrain argileux. **4.** —, Demi-plein. — chén, Un demi-bol. — bát, Une demi-tasse. — lưng, Demi-plein.

唎 *n* SẸT. (T), Grondement, roulement du tonnerre, de la foudre.

𧴱 *n* SỀ. **1.** (T), Truie, *f.* Lợn —, *id.* Mẹ —, *id.* *Mère, f.* (*par mépris*). **2.** — (= Về), 2), Tas, amas, *m.* Ngồi chề bề, mặt như — thịt trâu, *Rester affaissé silencieux comme un amas informe.* Bề —, S'étendre, *r.* Sồ —, Sans ornement, sans art. **3.** Cái —, Brancard, *m.* Civière, *f.*

胔 *n* SỆ. **1.** (T), Se développer, se dilater, *r.* Bụng — ra, *Obèse, adj.* *Grossir, n.* Béo —, Très gras. Lớn bụng mà — xuống, *Ventre obèse mais avalé.* **2.** Cá bống —, Gobius, (*espèce*).

蚫 *n* SÊN. Ver intestinal très petit. Con —, *id.* Ténia, *m.* Ver solitaire.

胜 *n* SỀN. (T), **1.** Áo quét — sệt, Robe traînante. **2.** — (Sệt), Épais, *adj.* Đặc —, *id.*

棧 *n* SẾN. Cây —, Vatica *des Diptérocarpées. Arbre forestier de deuxième qualité, employé pour l'ébénisterie.*

笙 *n* SÊNH. **1.** (= Sinh), Cliquettes, castagnettes *fpl.* (Pour ramer, chanter avec ensemble). Đánh —, *Battre les cliquettes.* Canh —, Marquer la veille avec les cliquettes. (Réservé au roi ou au vice-roi). **2.** — giá (T), Le prix baisse, diminue. Bán —, Vendre au rabais.

砩 *n* SỀNH. (T), Aspérité, roche, *f.* Rocher, *m.* Núi —, Montagne de pierres.

腈 *n* SÊNH. (T), Détendre, desserrer pour un moment. — ra, Bỏ —, *id.* Buộc —, Lier largement.

𥺌 *n* SẸP. Se déprimer, *r.* Enfoncer, *n.* Produire un enfoncement. S'affaisser, *r.* — xuống, *S'affaisser, s'enfoncer, r. Tomber en ruines. Fig. Tom-*

ber, *déchoir*, *n*. — mặt, Baisser la tête (de honte ou de tristesse). — thân vì, *id*. Nhà ấy đã—rồi, *Cette maison s'est écroulée*. *Fig*. Cette maison (famille) est tombée, déchue, dans la misère.

湝 *n* SẾT. — —, Pâteux, trempé, délayé, détrempé, *adj*.

𢚁 *n* SỆT. (= Sền), Épais, *adj*. Đặc —, *id*. Caillé, *adj*. Sền —, Un peu épaissi. Tiếng nói đặc —, *Avoir la langue épaisse; Parler gras*. Sợ —, Avoir peur.

𠸗 *n* SÊU. (T), Remercier par un cadeau. — tết, *id*. —thầy thuốc, Offrir des cadeaux au médecin comme remerciement.

稍 *n* SỀU. Sortir, *n*, Couler, *n*. —ruột, *Les entrailles sortent du ventre*. —rãi (T), *Couler*, *n*. (de la salive sortant de la bouche). —sớt ra (T), *id*. *Déborder*, *n*. (d'un liquide qui se répand par dessus les bords d'un vase). —sảo, (= Sơ sài).

超 *n* SỂU. **1**. —sáo, Branler, *n*. (d'une dent). Rặng —sáo, *Dents branlantes*. **2**. —(T), *Espèce de* Grue. Chim —, *id*. Cao lênh nghênh như —, *Très haut sur ses jambes comme la grue*.

痴 SI. Sot, insensé, idiot, imbécile, nigaud, niais, *adj*. —ngốc, *id*. Stupide, *adj*. Cuồng —, *id*. Ngu —, Stupide, fou, imbécile, idiot, *adj*. (*employé pour se désigner soi même*). — lung, Sot et sourd. Tình —, Passion déraisonnable, insensée.

媸 SI. **1**. Laid, vilain, sot, *adj*. **2**. — (Khinh), Mépriser, *a*.

翅 SI. **1**. (= Sí), (Cánh), Aile, *f*. **2**. —(Những), Seulement, uniquement, *adv*. Bất—(Chẳng những), Non seulement.

鴟 SI. **1**. (Chim Ụt), Hibou, *m*. **2**. — (Xấu), Méchant, *adj*. Homme méchant.

鵄 SI. — liệu, Oiseau de mauvais augure. Quái —, Chouette, *f*. Hibou, *m*.

螄 SI. Loa —, (ốc hương), Escargot, *m*.

齝 SI. (Nhơi), Ruminer, *a*.

絺 SI. Fine toile de chanvre.

㼨 SI. (Lu, tĩn, để đựng rượu), Jarre pour le vin.

士 SĨ. **1**. Lettré, magistrat, sage, noble, *m*. Homme respectable. Homme de lettres. *Appellatif des hommes, des soldats*. Soldat, guerrier, *m*. Homme brave. Héros, *m*. Văn—, Étudiant, lettré, *m*. — nhân, Nho —, —hiền, Sage, philosophe, *m*. Quốc —, (*V*. Quốc). Tiến—, Tấn—, Docteur, *m*. Đại học —, *Les quatre Ministres du premier rang*. Học —, *Grands secrétaires ou grands chanceliers de l'empire*. Dật—, Lettré qui n'exerce aucune charge. Bạch —, Officier qui n'a aucun grade dans les lettres. — tử, Étudiant, écolier pas encore bachelier. — phu, Magistrat, lettré. — tốt, *Soldat*, *m*. Võ —, *Guerrier*. *m*. Dõng—, Soldat vaillant. Homme courageux. Nữ —, Femme héroïque. Héroïne, *f*. Công—, Candidat aux examens. Ẩn—, *Ermite*, *m*. *Lettré qui mène une vie privée*. —danh, Étudiant, *m*. Thiên—, L'astronomie. Thiên văn—, Astronome, *f*. **2**. —, Doctrine, *f*. Đạo —, Secte de Lão-quân. **3**. — (Sự, việc), Affaire, *f*. Travail, *m*. **4**. — (Kẻ thủ tiết), Garçon, célibataire, *m*. Lực—, *Robuste garçon*. **5**. —, Raison, *f*. **6**. —, Juger, *a*. Juge, *m*. Nhữ tác —, Vous êtes juge. Phất vấn phất —, Ne rien demander et ne rien juger. —quan, Directeur de la prison centrale d'une province.

仕 SĨ. **1**. (Châu quan), Magistrat, mandarin, *m*. Emploi public. Exercer une charge. Officier civil ou militaire. — tấn, *Devenir mandarin*; *Entrer dans la magistrature*. Xuất—, Entrer daus la carrière des emplois publics. Dật—, Démissionnaire, *m*. Từ—, *id*. Trí—, *id*. Kiến —vụ, Exercer un emploi public. **2**. —, (Việc), Affaire, *f*. Travail, *m*.

褫 SĨ. Priver, dépouiller, dénuder, *a*. — tước, *Priver d'une dignité*. *Casser*, *a*. —cách, Priver d'un emploi; Licencier, *a*. — phách, Terrifier, *a*.

俟 SĨ. (Trông đợi), Attendre, *a*. — hậu, Attendre quelqu'un.

涘 SĨ. (Bờ), Rive, *f*. Bord, *m*. Tại hà chi —, Sur les bords du fleuve Hà.

恥 SĨ. Pudeur, retenue, modestie, réserve, honte, *f*. Rougir, *n*. Faire affront.— tu, Tu—, Honte, *f*. Quí—, Rougir, *n*. Avoir honte. —nhục, *Opprobre*, *m*. *Ignominie*, *honte*, *f*. *Déshonneur*, *m*. *Indignité*, *f*. — nhục cho tôi quá chừng, *C'est le comble du déshonneur pour moi!* Nói— nhục cho ai, *Tenir des propos à faire rougir quelqu'un*. Làm—nhục, Faire honte, faire rougir. Jeter l'ignominie, l'opprobre sur... Molester, chagriner, *a*. Faire de la peine à... Cực—, Ignominieux. Infâmant, *adj*. Mới biết ngươi chín thiệt—sư, *J'apprends que tu es en effet un*

censeur. Ở tiểu—giả bất năng thành đại công, *Un enfant sans intelligence et sans pudeur ne deviendra jamais capable de grandes choses.* — tiếu, Se moquer, *r.*

嵩 *n* SỈ. **1**. Bán —, Vendre en gros. **2**.— (T), Permuter, *a.* — lượt, *id.* — nhau, *id.* **3**. — mũi (T), Renifler, *n.*

懫 SÍ. (= Chí *et* Trí). (Lòng giận), Colère, *f.* Phận — (Nổi giận), Se mettre en colère.

疐 SÍ. (=Chí), (Can gián), Empêcher, *a.* Mettre obstacle à; Retenir, *a.*

唦 *n* SÌA. (= Rìa, (T). — ba ba, Bord de la carapace de la Tortue de rivière *Tryonix ornatus.*

跐 *n* SỈA. **1**. Mettre par mégarde le pied dans un trou. — xuống, *id.* — chơn, Le pied m'a glissé. Nước — (sa), L'eau coule. **2**. Bắn đạn —, Donner en dehors de la cible. **3**. Sịa —, Grand panier. **4**. Thai —, Enfler des pieds, (femme enceinte).

笹 *n* SỊA. Grand panier. — sìa, *id.* Bắn đạn —, Donner en dehors de la cible. (*V.* Sìa).

蹷 *n* SỊCH. (T). Chạy sình—, Courir à toutes jambes.

哧 *n* SIẾC. **1**. Donner à entendre qu'on est dans la misère. Mỗi chút mỗi rên —, *Se plaindre à tout bout de champ de sa misère.* **2**. —, *Désir exprimé en paroles.* Ai cho mà —, Inutile d'en témoigner le désir puisque personne me (le) donnera.

諂 SIỂM. (A dua), Flatter, *a.* Dua —, — du, — ninh, Gièm —, — mị, *id.* Bần nhi vô —, Quoique pauvre il ne flatte jamais.

舛 SIỂN. (Sai lầm), Se tromper, *r.*

淺 SIỂN. **1**. (Cạn), Gué, *m.* Eau peu profonde. Guéable, *adj.* **2**. —(Dễ hiểu), *Facile à comprendre, à connaître.* — ngôn, Langage simple. **3**. —, Superficiel, *adj.* Peu pénétrant, peu intelligent. — kiến bạc thức, *Esprit peu pénétrant, peu intelligent et s'arrêtant devant les difficultés.* Bạc tài--trí, Sot, inhabile, *adj.* — kiến, *Peu intelligent, perspicace. Ne voir qu'à la surface. Ne pas approfondir.* **4**. —, Court, *adj.* Poil court. Peau de tigre. Toute fourrure dont le poil est court. **5**. — (Nhỏ, Ít), Petit, *adj.* Peu considérable.

生 *n* SIÈNG. Diligent, assidu, *adj.* — năng, — sắn, *id.* — học, *Assidu à l'étude. Bon élève.* — làm, Diligent au travail; Bon travailleur; Bon ouvrier. — năng cần mẫn, *Diligent et assidu; Très appliqué.* Cho — năng cần mẫn, Avec beaucoup d'application. Lòng—năng cần mẫn, Très grande application.

篞 *n* SIẾNG. (T), Panier *ou* corbeille pour contenir certains ustensiles de ménage.

篞 *n* SIẾNG. (T), = *le précédent.*

呫 SIẾP. (=Thiệp, Xiệp), **1**.(Hay nói), Bavard, *adj.* Bavarder, *n.* —nhiếp, *Parler beaucoup. Chuchoter, murmurer, n. Critiquer, a.* **2**.—,(Hèn), Vulgaire, petit, commun, méprisable, vil, *adj.* — —tiểu nhơn, Homme méprisable.

切 *n* SIẾT. (T), Couper en appuyant sur le couteau. Bàu —, Coupoir, *m.* (pour arecs). Bị — ăn răng, (*Se dit des enfants de 7 à 8 ans qui perdent leurs dents par morceaux.*—cổ, Couper le cou. — họng, Couper la gorge.

铫 *n* SIÊU. Bouilloire, bouillotte, *f.* Cái —, Cấp—, Cặp—, *id.* Cái—nấu nước, *id.* Cái—đâu mất? *Où est-elle donc cette bouillotte?*

銚 SIÊU. —, Lance, *f.* —đao, *id.* Tay cầm— bạc, mình ngồi ngựa ô, Une lance d'argent à la main, monter un cheval noir.

超 SIÊU. Surmonter, *a.* Passer au delà; Surpasser, *a.* — việt, Surpasser; Surpasser de beaucoup. — độ, *Être délivré de la seconde mort; Délivrer de la seconde mort.* Ơn — tính, Grâce surnaturelle. Nhờ—thoát, Avoir la chance de n'être pas atteint (*par les flèches, les balles, les pierres*). — xuất bổn tính, Au delà des forces naturelles. Đạo lý—tính, La raison perfectionne la nature. Nó nói không —, Il ne peut rien répondre.

槮 *n* SIM. Cây—, *Myrtus canescens* ou *tomentosa des Myrtacés*, Myrte, *m.* (*Épice*). Cây—nhà, *id.* Cây—rừng lớn, *Eugenia dumetorum des Myrtacées*, Jambosier, *m.* (*Bois 2 qualité*). Cây — rừng nhỏ, *Eugenia zeylanica des Myrtacées.* Quả—(T), Baie du Myrte. Trái —, *id.* Ăn — bỏ tai, *Fig.* Laisser des traces de son méfait.

生 SINH. (= Sanh), Créer, enfanter, *a.* Mettre au monde. Naître, *n.* (*V.* Sanh). — dựng, Créer. — nên, *id.* — dưỡng, *Créer et conserver. Élever, a.* —thành, Créer, produire.— sản, Mettre au monde; Produire, propager, *a.* — đẻ, Enfanter, *a.* Accoucher, *n.* — nở, *id.* — đẻ con trai, *Accoucher d'un*

garçon. — ra, Créer, engendrer, *a.* Naître, *n.* Produire, *a.* — hóa, *id.* — ba đứa con, *Donner le jour à trois enfants; Mettre au monde trois enfants, avoir trois enfants.* — nhựt, Jour de naissance; Nativité, *f.* Lễ — nhựt, La fête de Noël. Lễ phục —, La fête de Pâques. Hóa —, Se produire, *r.* Naître, *n.* — sau đẻ muộn, *Naître quelque temps après.*— mạng, La vie.—linh,Les hommes.—hồn, Âme végétative. — thì, Mourir,*n.* Ba —, *Destinée, prédestination, f.* (*V.* Sanh, Tam Sanh). Ví chăng duyên nợ ba—,*Litt.*Si nous ne correspondons pas à la dette de prédestination; *Càd.Si nous ne sommes point destinés l'un à l'autre.* Ba — âu hẳn duyên Trời chi đây! *Peut-être trouverai-je ici l'objet de l'union que le Ciel me destine!*Ba—gắn vó lửa hương, *Ma destinée est de brûler constamment des parfums, càd. de prier.* —lòng,Concevoir des sentiments...Vì ta đã dại — lòng tham lam mới tra tay ăn cắp của người, *C'est par bêtise que nous avons conçu des sentiments avides, et que nous avons volé.*—trưởng, Naître et croître. Cứu—linh khỏi nước lửa, *Sauver les créatures du royaume du feu.*— tệ, Se détruire, se perdre, *r.*—lan, Hybride,*adj.* —diện, Étranger, inconnu,*adj.*—nghiệp,S'établir,*r.*Biens de famille. — ý, *Métier, trafic, gagne-pain, négoce, m. Moyens d'existence.* — kế, — lý, *id.* S'établir, *r.* -- giàu, Devenir riche. — nghèo, Devenir pauvre. — tật, Contracter une maladie. Tomber malade. Devenir maniaque. Contracter un défaut. — chứng, *Passer à l'état d'une véritable maladie, passion, manie.* — thủ, Apprenti, *m.* — khí, S'irriter, *r.* Lão —, Vieillard,*m.* Hảo—, Tout à fait,*adv.* Bình—, La vie entière. (*V.* Bình sanh). —tử bất kì, *Le jour de la naissance et celui de la mort sont incertains.*—cầm, Prendre vivant. — hoạch, *id.* — bọt, Mousser, *n.* —chốc, Abcéder, *n.* Dégénérer en abcès — đồng, Élève non gradué. — đồ, *Dernier grade des lettrés. Bachelier, m.* — phương, S'établir, *r.* —sự, Faire naître des difficultés. — tiếng, Faire une réputation de...—sự sự—,*Être pris dans son propre piège.* —gương mù, Faire du scandale. Thất kì—nghiệp, *Perdre l'occasion de s'enrichir.* —nhai, Être un profit, un gain. Lễ—, Maître des cérémonies.

笙 **SINH.** (=Sanh,2). Cliquettes,castagnettes, *fpl.* (*pour marquer, battre la mesure*). — tiền, (*V.* Sanh).

牲 **SINH.** (=Sanh), Victime, *f.* (pour les sacrifices). —lễ, Muông—, Hi—, *id.* Sát—, Immoler des victimes.Thượng—,Victime de premier ordre.

硅 *n* **SINH.** [Lưu hoàng], Soufre, *m.* —diêm, Soufre et salpêtre. Lửa —, Feu de soufre. Lửa — lửa diêm, Feu de soufre et de poix *ou* bitume, *Fig.* Le feu de l'enfer.

甥 **SINH.** 1. Fils *ou* fille de la sœur. Hoàng chi—,La fille de la sœur du prince. 2.—,Frère *ou* sœur de la femme. Beau-frère, *m.* Belle-sœur, *f.* 3. —(Rể), Gendre, *m.*

猩 **SINH.** (= Tinh), *Espèce de* Singe.

浧 *n* **SÌNH.** 1. Marécage, *m.* — nầy, *id.* Đất sập —, *Terrain mouvant.* 2. —, *Enfler, n.* — nầy, *id.* — chướng, *id.* — bụng, Avoir le ventre enflé. 3. —, Malpropre et pauvre.

省 **SỈNH.** 1. (Bớt), Diminuer, *a.* Peu, *adv.* 2. — (= Tỉnh), Province, *f.* 3. — (=Sảnh *et* Tỉnh), Examiner, *a.* (*V.* Sảnh *et* Tỉnh).

睲 *n* **SÌNH** 1. Làm —, Faire le dédaigneux; Dédaigner, *a.* — sang, *id.* 2. — (= Sính, 2), *Se vanter, r.* 3. — (T), Croître, *n.* *Grossir peu à peu.* —ra, *id.* — bụng ra, Le ventre enfle (p. ex. d'un hydropique).

騁 **SỈNH.** Courir vite. Trì —, Courir vite, (d'un cheval).

聘 **SÍNH.** 1. Contracter des fiançailles et envoyer à la fiancée les présents d'usage. Fiancer une fille. Présents envoyés à la fiancée. Fiançailles, *fpl.* Hạ —, *Envoyer à la fiancée les présents d'usage. Envoyer des arrhes.* — lễ, — kim, Présents envoyés à la fiancée. Arrhes, *fpl.* 2. —, Interroger, *a.* S'informer de la santé de qqn. Envoyer saluer qqn.

娉 **SÍNH.** *Égale le précédent.* Fiançailles, *fpl.* Envoyer saluer qqn. — đình, Beau, *adj.*

財生 **SÍNH.** (Giàu có), Riche, *adj.*

逞 **SÍNH.** 1. Promptement; Marcher, avancer promptement; Suivre, pénétrer, *n.* —bí, Content, joyeux, *adj.* Bất—, *Sans frein, sans retenue.* 2.—, Se vanter, *r.* Être fier de...(=Khoe khoang).—tài, *Vanter son habileté,son adresse.* —đồ ăn mặc,Faire parade de ses beaux habits. 3. —, Faire bonne chère; Se livrer au plaisir.

殺 *n* **SÍT.** 1. [Sát], Ajusté, serré, juste, *adj.* —rịt, —sịt, Vừa—, —vào, *id.* —nồi, Adhérer à la marmite,(croûte de riz).Ghe mắc cạn lườn—,La barque est échouée. 2. Ăn—(T), Prendre sur. Retrancher, diminuer, *a.*

鷥 *n* SÍT. Con —, Grande perruche à collier rose.

噝 *n* SỊT. 1. Renifler, *n*. Sì—, Renâcler, *n*. 2.— (T), Sombre, nébuleux, ténébreux, *adj*. Trời (Lời)— lại, *Le ciel se couvre de nuages*. 3. — (T), Échouer, *n*. Donner sur le sable. Thuyền —, La barque est échouée. 4. —, Résister, *n*. Nó — lại với tôi, Il me résiste. Trâu—, Buffle rétif.

芻 *n* SO. 1. Collationner, confronter, comparer, *a*. — sánh, — xem, *id*. —bề, Comparer au point de vue de... — bề tài sắc, *Comparer au point de vue du talent et des grâces*. — tài sánh sức, Comparer leur talent et leur force. —dường, Assimiler, *a*. — tợ, — bằng, — như, — vào với, *id*. — loài cầm thú vậy mà khác chi? *En quoi différez-vous donc de la brute?* — se, Montrer avec ostentation. Ở đi hai lẽ khôn —, *Avoir des raisons suffisantes pour rester ou pour sortir, et n'avoir pas pris encore de décision*. Dữ lành khôn —, Ne point se préoccuper de ce qui est bien ou mal. — thương chi xiết nổi thương, *L'amour que j'ai pour (eux) est au-dessus de tout amour*. — vai sánh tác với người, *Litt:* Comparer les épaules et l'âge avec ceux des autres; *Càd. S'efforcer de s'égaler aux autres; s'efforcer de leur ressembler*. —le, Inégal, *adj*. Qui ne cadre pas; Inégalement distribué. — le sóc lách, *id*. — le nọ bãi nầy gành, *Là la plage, ici la falaise formant contraste*. — đo, Comparer, compter, *a*. — đo thời quái, dễ gọi mình khôn, Si je fais mon compte je le trouverai mauvais, et je ne croirai plus en ma sagesse. 2. Hay—đo, Avare, Pingre, Chiche, Regardant, *adj*. Tôi chẳng — đo, *Je ne regarderai pas à la dépense*. 3. —, Le premier. Con —, Le premier enfant; Le premier-né, (Con rạ, *puîné*). Trứng gà—, Premier œuf qu'une poule pond. 4. Cây—đũa, Fayotier, *m*. 5. Chim —đũa, Échasse blanche.

鰓 *n* SÒ. Moule, *f*. Coquillage, *m*. — máu (T), — huyết, Ốc—, —ốc, *id*. —ngao, Palourde, *f*. Vàng —, Lingot d'or chinois. Bạc —, *Lingot d'argent ayant la forme d'une moule*.

嗚 *n* SÒ. —sè, Avoir la gorge prise. Tousser, *n*. Respiration embarrassée des pituiteux, des athsmatiques. Kéo đờm — sè, Thở — sè, Ho — —, *id*. Bánh —, *Sorte de* gâteau. Sặc —, (*V*. Sặc, 2. 3).

數 *n* SỎ. Cheville en bois. Con—(T), *id*.—lên, Pointe de la flèche. Nói — mé, *Lancer des mots blessants*. — rìu, Manche de la hache. 2. — (T), Tête, *f*. Chef, *m*. —lợn(T), *Tête de Porc*.—nghịch, Chef des rebelles, (de la révolte). Gà nầy hay —, Ce coq est fort pour donner des coups d'ergots à la tête des autres. *Ce coq est très batailleur*.

髑 *n* SỌ. Crâne, *m*. —khỉ, Crâne de singe. Tête de singe, (*Insulte*). — kẻ chết, Tête de mort. — đầu lâu (T), *id*. Đánh bể —, *Casser la tête*. *Fendre le crâne*. Đập chác —, Khướu —, *id*. — dừa, Noix de coco, de coprah.

帥 SOÁI. (= Súy), Commander, gouverner, conduire, diriger, *a*. Gouverneur, Chef, Général, *m*. Tướng —, Chef suprême. Chánh —, *Gouverneur général*. *Commandant en chef*. Nguyên —, (*V*. Nguyên). Chủ —, Grand chef. Chef de brigands. —phủ, Gouvernement, *m*. Juridiction d'un gouverneur.—binh, Commander une armée.—sư, (*V*. Sư).

揣 SOÁI. Considérer, *a*. — độ, Inférer, *a*. — đạc, *id*. Conclure, induire, *a*.

篡 *n* SOÁN. (T = Thoán), S'emparer de... Usurper, *a*. — đất, Occuper une terre. —vị, *Usurper le trône, l'empire, le pouvoir*... — ngôi, *id*. — ngôi đại đế, Usurper le trône royal. — nước, *S'emparer du pays*. — cướp, *id*. — vị đặng bảy năm, *Usurper le trône pendant sept ans*. — thí, Se révolter, *r*. — nghịch, *id*. Đứa — nghịch, Les rebelles; Un rebelle.

撰 SOẠN 1. Pourvoir, préparer; Faire, inventer, créer, *a*. Manière d'agir. Façon de faire. Règle de conduite. Dị hồ tam tử giả —, *Je ne suis pas de l'avis de ces trois disciples*. 2. —, Composer un ouvrage. Faire un recueil; consigner par écrit. Prendre note. Tu —, Écrire des annales. — ký, Composer des mémoires. 3. —, Régler, arranger, *a*. Mettre en ordre.

撰 *n* SOẠN. Mettre en ordre. Ranger, préparer, coordonner, *a*. Sửa—, *id*. — đồ, *Ranger ses affaires; Mettre les choses chacune à sa place*. —binh, Ranger les troupes. —sảnh sắp siểm, Arranger; Faire provision de... — cơm gạo, *Faire provision de riz; Se pourvoir de provisions de bouche*. — lại, Remettre en ordre.

饌 SOẠN. 1. (Ăn, Uống), Manger, boire, *a*. 2. — (Dĩa bàn), Plats pour contenir les mets. Tiên sanh —, *Préparer des mets aux anciens*. Vous préparer à manger.

刷 *n* SOÁT. 1. Faire le recensement. Recenser, *a*.—lại, — cử, *id*. — binh, Passer la revue des troupes. — quân, *id*. — thuế, *Percevoir l'impôt*. Đáo —, Faire des perquisitions. Kiểm —, *Rechercher, a*.

Khám —, Tra —, *id.* **2.** —, *En bloc; À l'entreprise.* Làm —, Faire à l'entreprise. Mướn —, Prendre à l'entreprise. Lãnh —, *id.* Mua —, Acheter en bloc. **3.** Cá —, *Nom de poisson.*

刷 SOÁT. **1.** (Bàn chải), Brosse, *f.* — (Chải), Brosser, *a.* — (Quét), *Balayer, nettoyer, effacer, a.* — sỉ, Effacer la honte. — bào, Frottoir, *m.* Étrille, *f.* Hài —, *Brosse à souliers.* **2.** Căn —, Rechercher la cause, l'origine d'une chose. Đáo —, *Chercher partout, dans tous les coins. Fouiller partout pour trouver.* Tầm —, Chercher minutieusement.

朔 *n* SÓC. **1.** Écureuil, *m.* Con —, *id.* Chồn—, (*V.* Chồn). **2.** Chăn —, Săn —, *Veiller sur; Prendre soin de.* Coi —, *id.* Xem —, *id.* **3.** Gió —, Vent d'est quart de nord. **4.** —, Serré, *adj.*

朔 SÓC. **1.** Commencer, *a.* **2.** —, Premier jour de la lune *ou* du mois. — nhựt, *id.* Ngoạt (nguyệt) —, Nouvelle lune. — vọng, Le premier et le quinzième jour du mois lunaire.

嗽 SÓC. (Nút), Sucer, aspirer, *a.*

朔 *n* SỌC. Rayé, *adj.* (étoffe). Khăn —, Mouchoir, serviette, foulard rayé. — sạch, *id.* *Bruissement, m. Querelleur, adj.* — đen, Rayé de noir. — đỏ, Rayé de rouge. Có — lưng, Avoir une raie sur le dos.

熣 *n* SOI. Briller, *n.* Illuminer, éclairer, *a.* — sáng, *id.* Đèn —, Lampe, lumière, *f.* Sương — cỏ ái, *La rosée brille sur les herbes desséchées.* — đèn, A la clarte d'une lampe, d'une lumière. — rọi, S'éclairer avec une mèche, une queue de rat. — xem, *Regarder avec un lumière.* Tuy là — khắp mọi nơi, *Bien qu'elle (la lune) éclaire tout l'univers.* Cái —, Lunettes, *fpl.* Gương —, Kính —, Miroir, *m.* — gương, Se mirer, *r.* Prendre exemple sur. — mặt, *Se regarder dans un miroir.* — ếch, *Prendre des grenouilles au flambeau;* Pêcher aux grenouilles. — cá, *Pêcher au flambeau*; Faire la pêche du poisson au flambeau. — tỏ, Percevoir clairement. Scruter, examiner, *a.* — người xét ta, Se juger d'après les autres. — thấu, Voir, comprendre, saisir parfaitement; Percevoir, *a.* — thuốt (T), *id.* — xét, Scruter, examiner, *a.* Jeter un regard sur. Xin ông — xét thơ ngây lạc đàng! *Je vous prie de jeter un instant vos regards sur une chétive personne égarée de sa route.* Cồn —, Banc de sable dans un fleuve.

檑 *n* SÒI. **1.** Eugenia nervosa *des Myrtacées.* (*Bois 2e qualité*). Cây — tía, Triadica cocincinensis *des Euphorbiacées,* (*Bois de chauffage*). **2.** —, Pente *de rideau.* **3.** —, Habile, adroit, *adj.* Tay —, *id.* Expérimenté, sage, capable, *adj.* De bon conseil.

磊 *n* SỒI. **1.** Bien portant; Qui a de la verdeur; Allègre, *adj.* Se bien porter. — sàng, *id.* Sự — sàng, Verdeur, *f.* Đã —, Adulte, *adj.* Ngựa —, *Cheval ardent.* **2.** —, Clairement, *adv.* Nói —, Dire des paroles pleines de sens. Nói — sàng, *id.* **3.** —, Avoir une spécialité.

礧 *n* SỎI. Gravier, cailloutis, *m.* — sạn, Đá —, *id.* — quánh, Pierre qui contient le minerai de fer. Đất —, *Terrain pierreux.* — cơm, Pierre dite de Biên hòa, friable, grenue. Đạp — giày sành, *Fouler du gravier et des tessons, Càd.* Se donner bien de la peine.

猵 *n* SÓI. **1.** Loup, *m.* Chó —, Muông —, *id.* Dạ —, Cruel, *adj.* **2.** Chim già —, *Marabout, m.* (*oiseau*).

髮 *n* SÓI. **1.** Chauve, *adj.* — đầu, *id.* — trán, *id.* Sự — đầu, La calvitie. — sọi, Très chauve. Lạy — trán, *Saluer le front dans la poussière jusqu'à en devenir chauve.* **2.** Hoa —, Cloranthus inconspicuus. (*Jardin*).

踸 *n* SÓM. — miệng, Édenté, *adj.* — răng, *id.* Già — sọm, Vieux, âgé, *adj.* Très-vieux. Già — sém, Già — rọm, *id.*

踸 *n* SỌM. **1.** Vieux, âgé, *adj.* Già —, Già — sẹm, *id.* Très-vieux. **2.** — (T), *Beaucoup; Nombreux, adj.* — người hơn — của, Beaucoup d'enfants valent mieux que beaucoup de richesses.

畚 *n* SON. **1.** Hotte, *f.* **2.** —, Minium, rouge, vermillon, *m.* Ngòi —, *Pinceau pour écrire en rouge.* Nét —, Trait rouge. Chữ —, *Lettres rouges.* Viết —, Écrire en rouge, Pinceau pour écrire en rouge. — phụng, *Rubis, m.* Môi —, *Lèvres rouges, lèvres de vermillon.* — đá, Pierre d'un rouge moins vif que le rubis. Lấy — phấn vẽ mặt vẽ mày, *Prendre du vermillon pour se farder le visage et les sourcils.* Se farder le visage de vermillon. — tàu, Minium de Chine. Giá —, Étagère rouge. — đất, Terre rouge. Lầu —, *Palais de vermillon.* Palais royal, splendide. Lầu — các tía, *Palais de vermillon et de rouge sombre*; Palais resplendissant. Gót đỏ như —, xưa nay ai nỡ đem chôn xuống bùn? *Qui a consenti jamais à enfoncer dans la boue un talon rouge comme le vermillon?* Bằng —, Diplôme rouge. Brevet

royal à cachet rouge nommant à une dignité. **3.** —, *Stérile,adj. Qui n'a pas d'enfants.* —sẻ, Qui n'a pas d'enfants. Qui n'est pas mariée.Vợ chồng—sẻ, Époux sans enfants. **4.** —,*Pur*, *adj.* Lòng —,Cœur pur. Tiếng —, Voix pure, claire. Trai —, Jeune homme qui n'est pas marié. Giấm —, Vinaigre fort. **5.** — (T), *Droit*, *adj.* (*des arbres*). Cây —, Arbre droit. — đuột đuột, Arbre très-droit. — óng, *id.* **6.** Cây —, *Penœa nitida des Épacridées,* Pénée blanche. (*Ornement*).

滝 *n* SÓN. **1** — đái, Incontinence d'urine. **2.** —, Verser goutte à goutte.

雙 SONG. **1.** (Đôi), Paire,*f.* Double,*adj.* Couple, *m.* Deux, égal, *adj.* Nombre pair.Nhứt—(Một đôi), Une paire. —mã, *Paire de chevaux.* Xe—mã, Voiture à deux chevaux. — thân, Parents, *mpl.* — —, Ensemble, en même temps. Parallèlement, *adv.*— — chơn bước hai đàng, *Marcher sur deux rangs parallèles.* — hành, Faire route ensemle. — đầu, Compagnon, *m.* Dễ kém chi bạch bích — đầu, *Le morceau de jade blanc ne le cède en rien à son compagnon.* Vô —,Sans pareil; Sans égal;Incomparable, *adj.* — kề, *Côte-à-côte. De front.* — — tuyến,Fil double.— vận,Les deux sons. — sanh (So se). *V.* So 1). — toàn, Sain et sauf. **2.** — nhi, Gémeaux, *mpl.* (Signe du zodiaque). — ngư, Poissons, *mpl.* (Signe du zodiaque).

牕 SONG. (=Sang),Fenêtre grillée. Grille,*f.* Grillage,*m.*Barreaux,*mpl.*Balustrade,*f.*Cửa—,*Porte grillée;Ouverture grillée.*Cửasổ—,Fenêtre grillée. Đóng—, Griller,*a.*Chuyển —,*Grillage,m.Barreaux, mpl. Balustrade,f.*Caillebotis,caillebotin,*m.*Gương Nga vằng vằng đầy—,La lune discrètement remplissait la fenêtre.—hồ nữa khép cánh mây,*La fenêtre collée à moitié entrouverte quand aux ailes de nuages.Càd.*Les battants de la fenêtre entre-bâillée..—loan,Palanquin,*m.*Thơ—,Bibliothèque,*f.*—hạ,Étudiant, *m.* Đồng —,Condisciple, *m.* Bạn đồng —, *id.*Camarade d'école. — giường, *Treillage de bambous pour garnir un lit, et sur lequel on étend une natte.*Cửa—xích,Fenêtre à panneaux.

雙 *n* SONG. Mais, *conj.* —mà, *id.* —le, Mais, cependant, *conj.*

牕 *n* SONG. Cây — kẽm, Ceropegia candelabrum *des Asclépiadées-Apocynées.* Mây —, *V.* Mây.

洲 *n* SÒNG. **1.** Sans cesse. — sả, *id.* Sans discontinuer. Làm—, *Faire constamment la même chose.* Nói—, Dire constamment la même chose. Ở —, Rester, *n.* Ne pas s'en retourner. Đi —, *Aller d'un seul trait, sans s'arrêter.* **2.** — tát, Creux d'un étang, d'un vivier d'où l'on puise l'eau pour la déverser. Cái —, *Machine à étancher l'eau d'un étang, d'un vivier.* Rổ hứng — tát, Espèce de panier placé à l'entrée du déversoir d'un vivier, pour retenir les poissons qui pourraient s'échapper. **3.** — bài, Endroit, moment où l'on joue aux cartes. **4.** — (T), *Sincère, bon, honnête, franc, loyal,adj.*— phẳng,*id.* Ở —, Se montrer honnête, loyal. Làm —, Agir loyalement, franchement. Đánh lận —, *Se montrer injuste parmi les honnêtes gens.* Lận — ai hay? Qui pourrait découvrir la fraude? Phô —, Faire ostentation de loyauté, de franchise. **5.** Cá —, *Nom de poisson.*

艟 *n* SÕNG. **1.** — nan, Carabe, *m.* Canot en tresse de bambou. Họ—, Rameurs des mandarins. **2.** Trong— (T), Très-clair, très-limpide.

鍯 *n* SỎNG. (T).— sảnh,Tintement, son clair et aigu des métaux, de l'argent monnayé.

浰 *n* SÓNG. **1.** [Ba, đào],Flot *m.*Les flots. Vague,houle,lame,*f.*—gió, Les flots,les vagues. — ba đào,Flots tumultueux.—lượng,Ondes,*fpl.*—bỏ vòi, *La vague déferle.* — thần, Grande vague. Nhảy—, *D'une embarcation qui tient bien les flots.* — lồng giới trượng,Dans les flots se reflètent les armes.—thu, Les eaux de l'automne. — bổ vào đá lên bọt trắng nõn, *Les flots soulevés se brisent contre les rochers et rebondissent en écume blanche.* Chiếc bá — đào phù trầm cũng mặc lúc nào rũi may, *Le bateau de cyprès balloté par les flots, aux caprices de la fortune, tantôt flotte et tantôt est submergé.*—bạc đầu(T),Flots écumants.Vague écumante. — ra, Ondoyer,*n.*—sánh,*id.*— giậu(T),Les flots se brisent contre...—dồi,Le flot (nous) pousse,(nous) ballotte. Ăn — nói gió, *Manger vagues parler vent; Càd.* Converser sottement. **2.** —, Comparer, confronter, *a.* — lại, *id.* **3.** — bát, Étagère, *f.*

筩 *n* SỌNG. (T). Cây gai —, Arbre épineux dont l'écorce sert à teindre en jaune, et les feuilles sont employées contre la morsure des serpents.

率 *n* SÓT. **1.** Omettre, oublier, excepter, *a.* Omis, oublié, *adj.* — sảng, *id.* Bỏ —, Oublier, *a.* Laisser par oubli. Quên—,Oublier,*a.*— tay, Reste, *m.* — lại, *id.* Chẳng—một ai, *Tous sans exception; Sans en excepter un seul.* Tội quên—,Péché oublié (en confession). Tội —, *id.* Còn—một đều, Il reste encore une chose. — mất, *Oublier, omettre* (*en*

parlant, en travaillant ou en écrivant). Viết —, Omettre en écrivant. Nói —, Omettre de dire. Chẳng bỏ — đều gì, Sans exception aucune; sans rien excepter. Công không —, tội không tha, *Ne point oublier les mérites et ne point pardonner les fautes.* **2**. Cây — (Cây gắm), *Gnetum scandens*, Gnêt, *m.* (*Médecine*).

律 *n* **SỌT**. (T) (H), Cái—, Panier, *m.*

緅 *n* **SÔ**. —nhiều, Soie crêpe.—sa, *id.* (*V.* Sa).

芻 **SÔ**. Foin, *m.* Bœufs et moutons. *Nom générique des Herbivores.*

蒭 **SÔ**. Foin, *m.* — nghiêu, (Kẻ cắt cỏ), Coupeurs d'herbes.

雛 **SÔ**. (Chim con), Petits d'oiseaux. Oiselet, oisillon, *m.* Phụng—, Petit du Phénix. Jeune Phénix.

翙 *n* **SỐ**. **1**. Lông —, Duvet, *m.* (*oiseau*). Vải —, Toile, étoffe, *f.* **2**.—, (T), *Se précipiter sur; Tomber sur; Tomber, crouler, n. Se renverser, r.* — ra, *id.* Chó — ra, Le chien se précipite de l'intérieur sur... **3**.— (T), Monceau, tas, *m.* — đá, Monceau, tas de pierres, de cailloux. **4**.— sề, *Grossièrement, adv. Sans élégance, sans goût, sans ordre. Confusément, adv.*

𡚝 *n* **SỐ**. Gros, *adj.* To—, Très gros.—sộ, Gros et grand. Lớn — sộ, *id.*

數 *n* **SỖ**. (T), Parler, agir librement et courageusement sans acception de personnes.—sàng, *id*

數 **SỔ**. **1**. (=Sớ, 2), Catalogue, registre, *m.* —bộ, *Registre, m. Matrice, matricule, f.* — sách, Catalogue de livres. — trường biên, Agenda, *m.* — bộ điền thổ, *Cadastre, m.* Đội —, *Le dernier inscrit au registre.* — lưu kí, Mémoire, *m.* — ngạch, Registre de souche. Làm —, Faire le catalogue. **2**. —, *Raturer, gratter, effacer, biffer, a.* —đi, Effacer, raturer, *a.* —xuống, Trait vertical. Jambage, *m.* — dọc, *id.* — tên, *Barrer, biffer un nom.* — bài, Marquer, donner la leçon. **3**. —, *Se dégager, r. Être dégagé de. Défaire, a.* —ra, Être dégagé des liens.—tróc (T), *id.* — tóc, *Défaire ses cheveux, les laisser tomber sur les épaules.* — lồng, S'échapper de la cage. Chim — lồng, L'oiseau s'échappe de sa cage. Như chim — lồng, Comme un oiseau échappé de sa cage.—quần, Défaire, descendre le pantalon.—lòng, Naître, *n.* Venir au monde. Thuốc—lòng, *Médecine à prendre par les femmes nouvellement accouchées.* — con đầu lòng ra, *Mettre au monde son premier né.* — bụng (T), Obésité, *f.* **4**. — song, *Parallèle, adj. Grille, f.* Cửa —, Fenêtre, *f.* **5**. —mũi, Rhume de cerveau. Coryza, *m.* Avoir le rhume de cerveau, le coryza. Enchifrènement, *m.* Être enchifrené. **6**. Cây —, Dillenia speciosa *des Dilleniacées,* (on en fait du charbon et des planches communes pour l'intérieur des maisons). Cây — ba, Dillenia pentagina, *id.*

數 **SỐ**. **1**. Sort, destin, *m.* Destinée, fortune, *f.* Art, *f.* Règles, *fpl.*—phận, *id.* Condition, *f.*—hệ, Sort, destin, *m.*—vận,—mạng, Thiên —, Định —, *id.* Người sang—, Noble par sa destinée, par sa naissance. Nên hư có — ở Trời, *Le succès et l'insuccès sont réglés d'avance par le Ciel.* Hệ ở—, dám đâu trách—, *Chacun a sa destinée, pourquoi donc s'irriter contre son destin?* —phận thạnh suy, *Sort heureux et malheureux.* Độ —, Destin, *m. Mon* étoile. Cours des astres. Đoạn trường là—thế nào? *Quelle est la décision du sort?* Quelle est ma destinée? Tốt —, Bonne fortune; Heureux destin. Xấu —, Mauvaise fortune; Mauvaise étoile; Malheureux destin. Gẫm trong — hệ, khoa tràng còn xa, *J'ai médité sur le destin, et l'époque de l'examen est encore éloignée.* — đoán, La détermination du sort, la prédiction. Thầy —, *Diseur de bonne aventure.* Đáng —, Digne d'un tel sort. Toán —, Dire la bonne aventure. Bói —, Xem —, Coi —, Đoán —, *id.* — là, En effet; À savoir que; Parce que, *conj.* — bởi, Parce que. Lý—, *Décrets du Ciel. Lois qui gouvernent le monde. Providence céleste.* Khí —, Aéromancie, *f.* Lịch —, Le calcul des temps. Calendrier, *m.* Astronomie, Astrologie, *f.* **2**. —, (= Sác, *Serré, épais*), Nombre, chiffre, *m.* Quantité, *f.* Compter, *a.* Calculer, *a.* Quelques, plusieurs. Mettre au nombre de; Être au nombre de. —hiệu, *Chiffre, numéro, m. Numéro matricule.* Chữ —, Chiffre.—nhứt, Unité, *f.* —mười, Dizaine, *f.* —phát, Dividende, *f.* —chia, Diviseur, *m.* —phần, Quotient, *m.*—hoạch, *id.* Toán—, *Compter, a.*—cộng, Somme, *f.* Total, *m.* —gộp, *id.*—hội, *id.* Kẻ —, Quelques, *pron.* — nhân, Quelques personnes. Trong —đoạn trường có tên, (*Mon*) *nom se trouve dans le nombre des malheureux.* — nhơn danh, Chiffre de la population. Nhơn—, Le nombre des personnes. Vô—, Sans nombre; Innombrable, incalculable *adj.* Thặng—, *Au delà de tout chiffre, de tout compte. Impossible de compter.* Quá —, *id.* Rất— (T), *id.* Túc—, Nombre complet.— mục, Chiffre, catalogue, *m.* Bất — niên (Một ít năm), Dans l'espace de quelques années. —địa, *Compter le nombre des terres.* —tiền, Compter des pièces de monnaie. **3**. —(= Sổ), Catalogue, registre, *m.* **4**.

—, Prompt vite; Pressé, contraint, forcé; Urgent, pressant, adj. 5. —thuyết, Énumérer, a. Raconter en détail. 6.—, Énumérer à qqn ses fautes. Adresser des reproches.

數 n SỘ. — —, Très élevé. Colossal, adj. Mình cao — —, Haute stature. Colosse, géant, m. Đồ—, Très-élevé, (des montagnes). Très-fort, (d'un gouvernement). Très-ferme, (des rochers).

禿 n SỐC. 1. (Mot Cambodgien), Hameau de Cambodgiens.—mên,—dệt,—sách id.—mọi, Hameau de Moïs (sauvages. Đi—, Aller chez les Cambodgiens; Aller au hameau cambodgien. Đi đổi—, *Aller faire des échanges chez les Cambodgiens*. Nó ở—Cao mên, Il est chez les Cambodgiens. 2. —(T), Hameau sauvage. 3. Cá —, *Haplochilus argyrotœnia des Cyprinodontidés*, Cyprin, m. 4. — (T), Nombreux, adj. En grand nombre. — ruộng, Campagne divisée en grand nombre de champs. —sếch, Très-nombreux. Vạn —, id. Innombrable, adj.

朔 n SỘC. 1. (T), Ligne, f. Trait, m. — đen, Ligne noire. 2. Chạy—, *Courir vite*. Chạy sống—, id. 3. —, *Avoir des taches noirâtres* (*surtout au visage*). Mặt có—, Visage marqué de taches noirâtres. Chó —, Chien au museau tacheté de noir.

湝 n SÔI. 1. Bouillir, n. Bouillant, adj.—lên, id. — trào lên, Monter en bouillant. — và dạo, *Bouillotter par intervalles; Entrer en effervescence*. — vải dạo, — sục sục, Bouillir fortement. — ba dào chuyển động, — sình sịch (T), id. — bọt, *Écumer, bouillonner, n.* — bọt mồm bọt miếng, Baver, n. — rúc rúc, Bouillotter, frémir, n. Nước —, Eau bouillante; L'eau bout. Dầu —, Huile bouillante. Nấu cho —, *Faire bouillir*. Nấu nước —, Faire bouillir de l'eau. Nước — chưa? L'eau est-elle bouillante? Bỏ vào vạc dầu —, *Mettre dans une chaudière d'huile bouillante*.—nước mắt, *Avoir les yeux gros de larmes;* Pleurer à chaudes larmes. — gan, Bouillir de colère.—gan ói mật, *Être dans une colère terrible. Litt.* Bouillir du foie, cracher le fiel. 2. —, *Grouiller, gargouiller, n.* — ruột, Le ventre grouille. — bụng, id. Bụng — rột rột, Le ventre gargouille. Bụng — rồn rột, id. 3. — (T), Ajouter par dessus; Augmenter, a. — ra, id. — suất, Augmenter le nombre des contribuables.

翻 n SỔI. 1. Duvet, m. Lông —, id. 2. —, *Espèce de soie*. — tơ, *Bourre de soie*. Vải —, *Cotonnade grossière*. Khăn —, Foulard en soie *Sởi*. Áo —, *Premier habit qu'on donne à un bébé*. 3. Cây — (T), Chêne, m.

㤉 n SỔI. (T), Tout à coup; Sur-le-champ. — nhớ, Se rappeler tout à coup.

鬆 n SỒM. (T), D'une longueur couvrant toute la face, (barbe, poils). Chó—, Chien à longs poils.

屯 n SỒN. 1. — —, Qui n'est pas tout à fait cuit. Cơm — —, *Riz qui n'est pas encore complètement cuit*. Học — —, Étudier superficiellement. 2. —, Épais, adj. (des fils de soie, de coton mal cuits). 3. — sột, (V. Sột).

瀧 n SÔNG. 1. [Giang thủy], Fleuve, m. — cái, Grand fleuve. — con, Rivière, f. — suối, *Fleuves et rivières*. Mặt —, La surface du fleuve. Bên —, Près du fleuve. — hắc thủy, *Le fleuve aux eaux noires*. Khúc —, Sinuosités, coudes d'un fleuve. — vàng núi ngọc, *Fleuve d'or et montagne de perles*. — biển, La mer et les fleuves. Xuống — lên đèo, *Descendre le lit des fleuve et escalader les cols des montagnes; Càd.* Voyager péniblement. — Tương một dải nông trờ, *Le fleuves Tương a un courant peu profond; Càd.* Lorsque dans le lit du fleuve Tương les eaux sont basses. — lệ, Nom de fleuve qui roule des paillettes d'or. —lòng chảo, Fleuve dont le lit n'est pas encaissé. Qua—, *Passer le fleuve*. —ngân, La Voie lactée. — vân hà, id. — Khong, Le fleuve Mékong, (*appelé aussi* Sông Lớn, *et qui se divise à sa sortie du Cambodge en deux grandes voies*, Sông trước, *le Mékong antérieur, et* Sông sau, *le Mékong postérieur ou* Bassac, et par lesquelles il se déverse dans la mer.—Đồng nai, *Le fleuve Donnaï*. Nguyền non—, *Vouer les montagnes et les fleuves; Càd.* Prononcer un serment solennel. Jurer par les montagnes et les fleuves. 2. Đi —, Aller au fleuve; *Càd.* Faire ses nécessités. Aller à la selle. — áng, — bến, id. Đi — kiết, Avoir le ténesme — chảy rót, Avoir la diarrhée. Đi — chảy ngay, id. 3. Cây sơn —, *ou* Cây san —, *Plante médicinale*.

梇 n SỒNG. 1. (T). Cây —, Arbre dont les feuilles donnent une teinture noirâtre pour les cotonnades. Mùi—, Couleur noirâtre. Ăn mặc nâu—, *Se vêtir d'habits de couleur noirâtre*. 2. —sềnh (T), Escarpé, adj. 3. Rổ —, Grand panier.

甠 n SỐNG. 1. [Sanh], Vivre, n. Vivant, adj. Hằng —, Immortel, adj. Kẻ —, Les vivants. Bắt —, *Prendre vivant*. — lại, *Revivre, ressusciter, n. Revenir à la vie*. — thác, Mort ou vif; À la vie à la mort; Vivre et mourir. — lâu, Vivre longtemps; Longue vie. — dai, — dời, id. — tạm, Vivre peu de temps. Không ai lột da — đời, *Personne ne*

change de peau pour prolonger la vie. — an thác thuận, Vivre et mourir en paix. — đục thác trong, *Vie souillée et mort glorieuse.* Đang —, Vivant. Còn —, *Vivre encore; Encore vivant.* Sự —, Mạng —, La vie. — thừa, Vivre davantage. Surplus de vie. Survivre, *n.* **2.** —, Cru, *adj.* Non cuit. Vert, *adj.* Non mûr. — nhăn, Cru, vert. — sít, *Cru; Vert, non mûr.* Trái —, Fruit vert. Xoài —, Mangue verte. Ăn —, Manger cru; Manger vert. Thịt —, Viande crue. Nuốt —, *Avaler cru.* Cơm —, Riz non cuit. Rau —, *Légumes crus, herbes crues.* — chín cũng ăn vậy, *Cuit ou non cuit il le mange quand même.* Lời ấy — lắm, Ces mots sont trop crus, trop libres. **3.** Cối xay —, Moulin usé.

䏺 *n* **SỐNG.** — dao, Dos du couteau. — mũi, Dos du nez. — chơn, Devant de la jambe. — cẳng, *id.* — lá, Côte de la feuille. — trâu, Dos du buffle. Chốc — chơn, Ulcère à la jambe. Xương —, Épine dorsale. Chém đàng —, Décapiter avec le revers du sabre.

鵕 *n* **SỐNG.** — (T), Mâle, (*des oiseaux*). Chim —, Oiseau mâle.

䏺 *n* **SỘNG.** (T), Dos du couteau.

椮 *n* **SỘP.** **1.** — (sập) xuống, Tomber, *n.* **2.** Cây —, Nuclea cadumba *dont les feuilles servent à l'alimentation.* Cây — da, Nuclea cadumba à larges feuilles. Cây — sẽ, Nuclea cadumba à feuilles petites. Rau —, Feuilles comestibles du Nuclea cadumba. **3.** Cá —, Poisson assez semblable au Muge. **4.** — nói (T), *Parler d'un ton rogue.*

焠 *n* **SỐT.** **1.** Chaleur, *f.* Chaud, *adj.* Zèle, *m.* Zélé, *adj.* — sắng, Fervent, brûlant, dévoué, *adj.* Lòng người — sắng phừng phừng chẳng nguội, *Son cœur est d'une ferveur si grande qu'il ne s'attiédit pas;* Il est d'une ferveur qui ne se dément point. — mến, Brûlant, brûler d'amour pour... — sắng lắm, *Très fervent, très zélé.* — sắng làm việc bổn phận mình, *Zélé dans l'accomplissement de ses devoirs.* — tình, D'un caractère ardent, vif. — ruột, *id.* — giận, Colère, *f.* Irascible, *adj.* Se fâcher tout rouge. — hoảng, Furieux, *adj.* — máu, — dạ, Vif, violent, emporté, fou, *adj.* Cơm —, Riz chaud. (*Opposé à* Nguội, *froid*). — dẻo, Chaud, *adj.* Đơm cơm — dẻo, Présenter un bol de riz chaud. Ăn bánh — dẻo, *Prendre quelques gâteaux tout chauds.* Biết — thì phải quạt, Quand il fait chaud il faut s'éventer. Chẳng ngon cũng —, *Si ce n'est pas bon du moins c'est chaud.* Trời — quá, Chaleur très grande; Il fait très chaud. **2.** —, *Chaleur intérieure, fébrile. Fièvre chaude.* — mặt, Avoir la fièvre. — mình, — rét, — nóng, *id.* Cơn — hoảng, Accès de délire, de fièvre chaude. **3.** —, *Particule superlative de négation.* Chẳng biết chi —, Ne rien savoir du tout. Không biết khi mốc gì —, Không hay gì —, *id.* Chẳng có gì —, N'avoir absolument rien. Il n'y a absolument rien.

嗇 *n* **SỘT.** *Frémissement des feuilles des arbres agitées par le vent.* Bruit fait par celui qui mange des aliments crus. — —, *id.* Sì —, Si sà sì —, *id.* — sạt, *id.* Bruit des habits flottants. Bruyamment, *adv.* Avec tapage. — soạt, Sồn —, *id.*

初 **SƠ.** **1.** Autrefois, primitivement, *adv.* Commencer, *a.* Commencement, *m.* Origine, *f.* Premier, *adj.* — phạm, Première faute, (Tái phạm, Tam phạm, *deuxième et troisième faute; Deuxième et troisième rechute*). Ông —, Trisaïeul, *m.* Bà —, Trisaïeule, *f.* — khi, *Au commencement; À l'origine.* — khai, Đang —, *id.* — phát, *Se déclarer, r.* (*maladie*), *Prendre naissance.* Cổ —, Autrefois, jadis, primitivement, anciennement, *adv.* Ancien, *adj.* Đời —, *id.* Thái —, L'origine du monde. La première origine. — cáo, *Première accusation.* Toà —, Tribunal de première instance. — độ, Au commencement de la vie. Lễ — vấn, *Cérémonie qui précède les fiançailles.* — ngu, Première offrande après la sépulture, (*superst*). Thận khuyết —, Faites attention au commencement. Nhơn chi —, Les origines de l'homme. **2.** —, *Numéral des dix premiers jours du mois.* — nhứt nhựt, Le premier jour. — thập nhựt, Le dixième jour.

疏 **SƠ.** **1.** Rare, clairsemé, éloigné, relâché, *adj.* Diviser, éloigner, séparer *a.* Laisser aller. Relâcher, *a.* Mettre en liberté. Éparpillé, *adj.* Négliger, *a.* Négligent, *adj.* Par manière d'acquit. — lậu, À peu près. Simplement; Négligemment, *adv.* — suất, *id.* — viễn, Éloigné, *adj.* Gian —, *Séparé, interrompu, adj. Séparer, a.* — ý, *Inconsidérément, légèrement, adv. Sans réflexion.* Su —, Par manière d'acquit. Chào —, Saluer négligemment. — lược, Sommairement, *adv.* Quelque peu. Éparpillé. Thân —, *Les proches parents et les parents éloignés.* — sẩy, *Laisser échapper une occasion; perdre quelque chose par inadvertance, distraction.* Tẩy —, Laver, *a,* Phù —, Arbres couverts de feuillage. — sia, Avec négligence, par manière d'acquit. — sài, *id.* Éparpillé, clairsemé, *adj.* Người ta còn ở — sài, *Il n'y a plus que quelques person-*

nes éparpillées par-ci par-là, que quelques maisons clairsemées. Hỏi — sài lều lão ba tiếng, *Faire quelques mots d'interrogation sommaire et par manière d'acquit.* —thông, Pénétrer à travers une ouverture; Communiquer ensemble comme deux conduits mis bout à bout; Voie de communication; Ouvrir ou élargir un passage. Quân canh — lậu, Sentinelles négligentes. Lời vi —, Paroles désordonnées, violentes et incohérentes.—sảo, *Par manière d'acquit; négligemment.* — lạn, Paresseux, négligent, *adj.* —khoát, Désuni, *adj.* — hốt, Oublier, *a.* —li, Balustrade, *f.* Có rào — li sắt xung quanh, *On a placé une balustrade en fer tout autour.* Đức bạc tài —, De peu de vertu et de talent. Làm — —, Faire à peu près, négligemment. Làm — sảo, *id.* Bỏ — lậu, *Abandonner, laisser, a. Ne plus prendre soin de.* **2.** —, *Grossier, rude, adj. De mauvaise qualité. Riz grossier, étoffe grossière.*— thực, Aliments vils. — cơm, Riz à moitié cuit. **3.** — (Chạm), Ciselé, *adj.* **4.** —, Diviser, *a.* — cửu hà, Diviser en neuf fleuves. **5.** —, Peindre, *a.* — trụ, Peindre une colone.

蔬 SƠ. (Đậu, Rau), Légume, *m.* (*En général de toute plante potagère employée comme aliment*). — thực, Aliments composés exclusivement de légumes.

梳 SƠ. (Cái lược),(Gỡ tóc; Chải), Peigner, *a.* Démêloir, *m.* Peigne, *m.* Démêler les cheveux.

疎 *n* SƠ. (T), Agiter, remuer en tout sens. — cơm, Remuer le riz dans la marmite.

疎 *n* SỜ. **1.** Palper, toucher, *a.* — mó, — sít, — sẫm, —soạng(T), *id.* **2.** — —, Évident, apparent, visible, *adj.* Còn — —, *id.* — — trước mặt, *id.* — — nấm đất bên đàng, *Un monticule de terre qu'on voit au bord du chemin.* Đều — —, Chose évidente, claire, qui saute aux yeux. Bày ra — —, *Éclater sous les yeux.* Exposer d'une manière claire, évidente. *Exposer aux yeux, aux regards de.* **3.** — sẫm, Obscurci, assombri, *adj.* —sệt, *id.* —sạc, *id.*

楚 *n* SỞ. (T). Sạc —, Bigarré, *adj.*

楚 SỞ. **1.** Ordre, *m.* Disposer, orner, *a.* Kiều —, Qui dépasse tous les autres.— —, *Orné, épais, serré, condensé, adj.* **2.** — (Gai), Épines, *f pl.*—thứ, *Buisson, m. Ronce, f. Buissons épineux.* **3.** — (Đau đớn), Affliction, *f.* Tân —, Douleur, *r.* Khổ—, Malheureux, infortuné, *adj.* Souffrances, misères, *f pl.*

所 SỞ. **1.** Lieu, endroit, pays, *m.* Région, paroisse, demeure, *f.* Xứ —, *id.* — đất, Terrain, *m.* — tại, *Endroit où. Résidence, f. Résident à. Demeure, f.* Trị —, Chef-lieu de résidence. Lập —, *Fonder une résidence. S'établir, r.* — quan, Résidence de fonctionnaire. — tham biện, *Chef-lieu d'Arrondissement. Inspection, f.* Thầy bổn —, Le curé, le prêtre chargé d'une paroisse. Cha —, Le père de la paroisse; Le curé. — họ, Paroisse, *f.* Quan địa—, *Le mandarin du lieu, du ressort; L'administrateur de l'arrondissement.* — huyện, Chef-lieu d'un district administré par un huyện. Công —, Lieux publics. **2.** — (= Thửa), Qui, lequel, laquelle, ce qui, ce que. *Pronom relatif qui est toujours régime.* —phí, — tổn, Les frais. Les dépenses. Ce que l'on dépense, débourse. Les débours. Chịu — tổn, *Supporter les dépenses, les frais.* — cơ *ou* kỉ, La quantité qui reste. —tồn, Restant, *m.* Ce qui reste. Mục—kiến, *Ce que les yeux voient.* Bền lòng — cậy, Ferme dans son espoir. Nhơn — ái, *Ce que les hommes aiment.* Đã đành tội hữu — qui, *Il est décidé sur qui la faute retombera.* Tâm—mộ, Ce que le cœur désire.—hảo, Ce que l'on désire, souhaite. — ước, *id.* —cai, Ce que l'on administre, gère, régit, dirige, surveille, gouverne. — trị, *id.* — dĩ nhiên, Cause efficiente. Cause, *f.* Motif, agent, *m.* — do, Cause, *f.* Motif, *m.* — dĩ, C'est pourquoi. Lý —, Un stade environ. — thích, Avoir pour agréable. —làm việc, Place, travail *pour gagner sa vie.*

疏 SỚ. **1.** Placet, *m.* Requête, *f.* Rapport, *m.* — điệp, Placet, *m.*—tiên, Placet à l'empereur. Thảo —, *Écrire un rapport. Pièce en caractères cursifs.*— cho, Envoyer une requête en faveur de... Lời—, *Le contenu du rapport; Termes de la requête.* Cụ —, Envoyer un rapport au roi, à la cour. Phát —, *id.* Chạy —, Envoyer un rapport, une requête. Đệ —, *id.* — văn một tập hiện thành tâu lên, *Présenter à l'empereur le rapport fidèle de son inspection terminée.* Xem — tờ dán, Lire les placets affichés.—sách, Rapport des fonctionnaires à la cour. — lại, Réponse au placet. Trở —, *id.* **2.** —, Texture, fibre, *f.* Fil, *m.* (bois, chair). To —, Thô —, Grosses fibres. Nhỏ —, Petites fibres. **3.** — sệt, Assoupi, *adj.* À moitié endormi. Bớ—, *id.* **4.**—miệng, Réveiller l'appétit. Ouvrir l'appétit.

怍 *n* SỢ. [Bá], Craindre, redouter, *a.* — sệt, — hãi, — lện, E —, *id.* — điếng ngắt, *Pâlir de terreur.*—xanh ngắt,—xanh xương,—mét mặt, *id.* — kinh tâm, Mourir de peur. Être plus mort que vif de frayeur. — khiếp vía, *id.* — hết hồn, *id.* —

run bẩy bẩy, Trembler de peur. — hoảng kinh hồn mất vía, *Être tout hors de soi de frayeur. Fou de frayeur, d'épouvante.* — quính quáng, Être tout effaré.—cứng ra (T), Être glacé d'épouvante.—bồng lồng, Craindre, appréhender, *a.*—gì? *Que craindre? De quoi aurais-je peur? Que craignez-vous?* Run run — —, Trembler de peur. Những tài—hãi, N'avoir peur que d'omettre un homme de valeur. — dại, Craindre follement, sans raison, sans motif.— hãi kinh khiếp, *Être dans l'abattement et la consternation.*—hãi dường bằng sấm ran, *Terrifié comme par un coup de foudre.* — đồ ăn nguội đi, Avoir grand peur que les aliments refroidisssent. Hay —, Peureux, craintif, timide, lâche, poltron, *adj.* Tôi không—, *Je ne crains rien*; *Je n'ai peur de rien; Je n'ai pas peur*; *Je ne redoute rien.* Tôi — có một đều, Je ne redoute qu'une chose.

疹 *n* SỞI. (T), Rougeole, *f.* (*maladie*). Lên —, Avoir la rougeole. Mọc —, *id.*

絍 *n* SỢI. **1.** *Numéral des fils, cordes, cheveux, ficelles, liens.* —tơ, Un fil de soie. — chỉ, Un fil de coton. Le fil de la ligne de pêche. — tóc, Un cheveu. Hai — dây, Deux cordes. — mây, Un rotin. —lạt, Un lien, un brin d'attache.—dây thếp, Un fil de fer. Nhỏ như — tóc— mành, Petit, mince comme un cheveu. Excessivement petit, mince. — vải, Fil de coton. **2.** —, Paroles, *fpl.* Mots, *mpl.* Nói ba —, Prononcer quelques paroles; dire quelques mots.

磣 *n* SỜM. (T), Escarpé, abrupt, *adj.* Núi —, Montagne escarpée, abrupte. Đá—, Roche escarpée.

𣋽 *n* SỚM. **1.** Le matin; De bonne heure. Hôm —, Matin et soir. — viếng tối thăm, *Visiter matin et soir.*—trưa, Matin et soir; Tous les jours. Khuya —, — khuya, *La nuit et le jour*; *Continuellement, sans cesse.* Đi — lắm, Aller, partir de très bonne heure. Buổi —, Le matin. — bửng, — bửng tưng, *id...* — mai, *De grand matin*; *Le matin.* — tối, Matin et soir. — hoắc, Très matin; De très bonne heure. Hồi —, Tout à l'heure. Hồi —bửng, Ce matin. **2.**—, *De bonne heure; Tôt, adv. Tout de suite; Dès maintenant; sans retard. Précoce, adj.* Chết —, Mourir jeune. Người đà — thác, ta còn làm chi? *Il est mort de bonne heure, pourquoi lui survivrai-je?* Lúa —, Riz précoce, hâtif; (Lúa lỡ, *riz de moyenne époque.* Lúa mùa, *riz de saison*). Cưới vợ — lắm, Se marier bien jeune. Biểu về —, *Recommander de revenir vite.* Có con— lắm, Avoir un enfant de bien bonne heure, très vite.

山 SƠN. (Núi), Montagne, *f.* Mont, *m.* Sauvage, inculte, *adj.* Qui croît naturellement. —cốc, *id.* Monts et vallées. — trạch, *id.* — lâm, *Montagnes et forêts.* — phong, Pic, *m.* — dã, Agreste, *adj.* — nhơn, Montagnard, *m.* Homme sauvage. — khẩu, *Gorge de montagne.*—giang, Les montagnes et les fleuves. — thủy, Les montagnes et les fleuves. Le pays. Aspect, site agréable, riant Beau site. Giang —, Les fleuves et les montagnes. *L'Empire chinois.* Chơi — thủy, *Se récréer dans les beaux sites.* Chỗ — thủy lịch sự kiểng trí, Site agréable, ravissant. — thủy hảo cảnh trí, *id.* Chỗ — khê, Pays montagneux. — khê, *Montagnes et vallées, Torrent, m. Ruisseau des montagnes.* Lam —, Brume enveloppant le sommet des montagnes. Hàn —, Nom d'une pagode. — đông, Nom d'une province de Chine. — tây, *Montagnes de l'Ouest;* Ville et province du Tonkin. — quân, Le roi de la montagne; Le tigre. — dương, Chèvre, *f.* — dương cao, Cabri, *m.* — cẩu, Hyène, *f.* — bạc hạ, Arnica, *f. des Composées-Sénécionidées.* (*Médecine*). — dược, Hoài —, Nom d'un tubercule médicinal. — tra, Mespile, *m.* — nhơn, Poète, *m.* —thần, Le génie des montagnes. — vương, L'Idole de la montagne. — băng địa liệt, Cataclysme, *m.* — tùng, Pin de montagne. — tùng tu, *Autre espèce de* Pin. —thủy họa, Paysage, *m.* — xuyên cảnh, — thủy nhơn vật, *id.* —phong (Lục phong), *Vent de terre.* —hi tước, Paon femelle. — căn, Pied de la montagne. *Racine du nez.* — giái thọ, Tagarier du Japon. — quí thọ, *Laurier cannellier.* — lý hồng, *Azérolier, m.* — ma tước, Alouette des bois. — mã tước, *Aigrette, f.* (*Ois.*) — tố thinh hoa, Jasmin sauvage. — thú chi quân, *Le tigre.* Le roi de la montagne. — sót quả, Cérisier, *m.* — trân, Gibier de montagne. — châu du, *Cornouiller, m.* — châu du thảo, Renouée, *f.* — — đậu căn, Cytise, *m.* — động, *Caverne, f.* — động, *Grotte, f.* — từ cô, Tulipe, *f.* — hữu cam, Fusain, *m.* — đồng thể, *Benoîte des Dryadées-Rosacées.* — anh đào, *Cérisier sauvage.* — huinh liên, Absinthe, *f. des Composées-Corymbifères.* — đại huinh, Centaurée, *f. des Composées-Cynarées.* — kê, Poule de montagne; Faisan, *m.* Cây — hà, *Nom d'une plante alimentaire.* — dược (Thự dự), Igname de la Chine. Cây —, *Melanorrhea usitata,* Acajou du pays; *bois rouge pour ébénisterie et charronnage.* Cây — châu du, Cordia sinensis. (*Médecine*). Cây —tuế, *Cycas inermis des Cycadées,* Sagouier, *m. Pâte alimentaire.* Cây — dựng, Erythrina fusca *des Papillionacées.* Cây — già,

Commia cocincinensis *des Euphorbiacées,* (Médecine). Cây—lứt, *Lycium cocincinense.* (Haies). Cây — tra [Đàng kiều tử], *Eryobotria japonica des Pomacées,* Néflier, *m.* (*Fruit et Médecine*). Cây—chà, *id.* — mục, Clematis virginiana *des Renonculacées.* —cỏ, Gnaphalium indicum *des Corymbifères.*

山 *n* SỚN. **1.** Vernir, *a.* Donner un vernis; Appliquer une couleur; Peindre, laquer, *a.* Nước —, Vernis, *m.* — Bắc, Laque du Tonkin. Thợ —, *Vernisseur, m.* — son, Donner un vernis rouge. Laquer, *a.* Mủ —, *Vernis siccatif.* — khô, *id.* — thếp, Vernir, laquer, *a.* — son thếp vàng, *Laquer et dorer. Orner, embellir, a.* Cái tam —, *Pied, support de vase à brûler l'encens.* Keo —, Durée, *f.* Durable, *adj.* Ngãi keo —, Amitié indissoluble.—đọ, Porte-pavillon, *m.* (à l'arrière d'une barque). — vào dạ ghi vào lòng, *Imprimer et graver dans son cœur. Garder un vif souvenir.* Cửa — chói lói lầu vàng oai nghi, *Palais tout brillant et resplendissant de peintures rouges et de dorures.* Palais éblouissant, féérique. Trăm năm xin gắng keo — như lời, *Je veux garder fidèlement gravées dans mon cœur les paroles que je viens d'entendre.* Hộp —, Boîte laquée. **2.** Cá — biển, *Ambassis kopsi des Percidés,* Ambasse, *m.* (poisson très estimé pour faire la saumure). Cá — đài, (Poisson qu'on trouve dans la rivière de Thala (Trảng bàng) en Cochinchine).

潺 *n* SỜN. **1**. Être saisi de crainte. Chi—, *Que craignez-vous?* Ne reculer jamais par découragement. Nao —, Être découragé. Se décourager, *r.* Être abattu. — lòng, — chí, — dạ, *id.* Chẳng —, *Être sans effroi. Intrépide, résolu, adj.* Dễ —, Ne jamais se décourager. Chớ —, *Ne vous découragez pas.* N'ayez pas peur. *Courage!* Chẳng—chẳng núng, Inaccessible à la crainte, à la peur. Imperturbable, *adj.* Không—gió lay, Qui n'a pas peur que le vent l'ébranle. Việc ai chớ —, Ne vous inquiétez pas des affaires d'autrui. Lòng lão chẳng—, *Mon cœur de vieillard en a peu de souci.* Một câu danh lợi chẳng — lòng dày, *Mon cœur reste insensible aux attraits de la gloriole.* **2.** —, User, ronger, abîmer, *a.* Ten rét hay làm cho các giống ra — mẻ, *L'oxyde et la rouille abîment bien de choses.* — ra, Être usé, rongé, abîmé.

產 *n* SỞN. — sơ, Verdoyant, *adj.* Grandir, pousser régulièrement. — sang, *id.* —lên, *Croître, pousser, n.* — sơ nâu não, Grandir, pousser régulièrement.

潺 *n* SỚN. **1**. Ébréché, *adj.* — cạnh, *id.* **2.** — sác, *Distrait, adj. Troublé par la peur.* — sác giộn giàng, Effrayé, *adj.* — sác rộn ràng, *id.* Troublé, alarmé, bouleversé, *adj.*

吡 *n* SỚT. **1.** Transvaser, transfuser, transborder, *a.* Sang —, *id.* — nợ, Transmettre une dette partielle. — gánh, *Diminuer la charge. Se décharger sur quelqu'un.* — của cho, Transférer une partie de ses biens à qqn. **2.** —, Puiser, *a.*

𫋩 *n* SU. — si, Grossier, négligé, *adj.* Sans soin; Rude, âpre *adj.* — sơ, À la légère; Négligemment, *adv.* Négligé, *adj.* Thành quê vức tôi hãy còn — sơ, Mon pays est encore fort négligé. Cây—, Arbre des forêts basses sur les bords de la mer; *sert pour colonnes de maison et pour bois de chauffage.*

樞 *n* SÙ. (T), Grossir, *n.* S'enfler, se gonfler, *r.* — ra, *id,* — lông, Dresser, hérisser les plumes, (des oiseaux). — si (=Su si), Grossier, négligé, *adj.*

嗽 *n* SỦ. *Manière de* consulter les sorts.—vái, — quẻ, —bói, *id.* Thì, mụ, — quẻ khác mà coi thử, *Eh bien, tirez une autre baguette pour voir.* Thầy bèn — quẻ thần linh, *Le maître aussitôt consulte les sorts mystérieux.*

擻 *n* SÚ. **1.** — bột, Pétrir de la farine. Rưới nước vô bột mà —, Bassiner la pâte. Lấy bột mà —nước vào, *Prendre de la farine qu'on délaye dans l'eau.* Nước lã — với bột mì, *De l'eau et de la farine de froment qu'on pétrit ensemble.*—cháo cho heo ăn, Préparer le repas des cochons. **2.** Cây — (T), Broussailles propres à brûler. Đất —, Terrain de broussailes. La brousse.

鱐 *n* SÚ. Cá —, Coracin, *m.* (Poisson noirâtre). Cá — dược, *id.*

聚 *n* SỤ. — —, En désordre, (*cheveux*). Sù —, *id.* Đầu —, *Chevelure en désordre.* — cánh, Les ailes pendantes. — mặt xuống, *Baisser la tête.* Cú —(Cú sủ), Amaigri, épuisé, *adj.* Dont les membres sont contractés. Sú — (T), *id.* Ho sù —, Tousser violemment. Ho — —, *id.*

𥿺 *n* SUA. **1.** — nón, Rond, cuir, garniture intérieure du chapeau. **2.** Se —, (*V.* Se).

嗽 *n* SỦA. **1**. Aboyer, japper, *a* Chó—, Le chien aboie. Nghe chó —, *Entendre les chiens aboyer.* Chó nầy hay — dữ lắm, *Ce chien est un aboyeur de première volée.* — tam láp, Aboyer sans raison. Aboyer à la lune. — ma, — bóng, *id.* Như chó —

ma, Comme un chien qui aboye à la lune. Inutilement. — giồ, Pousser de grands aboiements. 2. Sáng —, Briller, resplendir, étinceler, *n.* Éclatant, *adj.*

率 SUẤT. 1. (Đưa dẫn), Se mettre à la tête de. Diriger, conduire, précéder, *a.* — chí, *Conduire à.* — mạng, Conduire, *a.* — chúng, *Marcher devant.* — đội, Capitaine, *m.* Passer capitaine. Tiên chính kỉ, nhi hậu — nhơn, *Se corriger soi-même d'abord avant de diriger les autres.* — lãnh, Se mettre à la tête de. Exhorter, *a.* Biểu —, Servir de guide, servir d'exemple. 2. —, *Se conformer, r. Obéir, n. Imiter, a.* — qui, Se conformer aux lois. — tính, *Raisonnable, adj.* — dao, Suivre, *a.* — thủy bổ, Suivre la rive du fleuve. — đức, Suivre la vertu. 3. — (Hết thảy), Tous, *adj.* 4. — (Lưới), Rets, filets de chasse, 5. — (= Luật), But, *m.* Point de mire. 6. — văn, *N'écouter que d'une oreille.* Đại —, Abrégé, sommaire, *m.* Khinh —, Sans considération, sans respect. Ne point faire cas de. Tổng —, Sommairement, *adv.* — nhiên, Tout à coup.

蟀 SUẤT. (Dế), Grillon, *m.* Tất —, *id.*

摔 SUẤT. (Bỏ), Jeter à terre.

膟 SUẤT. (Cúng thịt sống), Offrir en sacrifice de la viande crue.

啐 SUẤT. 1. (Làm cho thất kinh), Effrayer, *a.* 2. — (Sợ), Craindre, *a.* 3. —, (Nếm trước), Goûter le premier.

率 *n* SUẤT. (T), Apte aux fonctions publiques. — đinh, *Homme capable de remplir les fonctions publiques.* Chịu một —, *Supporter sa part des charges publiques.* Chịu bán —, Ne supporter qu'une moitié de sa part des charges publiques.

畜 SÚC. 1. Bête, *f.* Animal, *m.* Animal domestique. — vật, Les animaux. Animal domestique. — sanh (sinh), *Les animaux. Brute, f. Gibier, m. Bête, f. (employé comme injure).* Loài khuyển —, Les animaux. Les animaux domestiques: (Cheval, Bœuf, Brebis, Poule, Chien, Porc). — điểu, Oiseau domestique. — nghiệt, *Monstre, m.* Mầy là đứa — nghiệt, Tu n'es qu'un monstre. Lục — chi đồ, Animal, brute! (injure). 2. —, (Thâu, góp), *Provision, f. Amasser, recueillir, a.* 3. —, (Ngăn ngừa), Arrêter, réprimer, empêcher, *a.* — ngã, Me former. — quân hà vưu, Est-ce une faute de retirer son prince d'une mauvaise voie! 4. —, Entretenir, nourrir, cultiver, soigner, instruire, élever, *a.* 5. —, Suivre la droite raison. Piété filiale. Observer la loi naturelle.

蓄 SÚC. 1. (Nuôi), Nourrir, entretenir, développer, *a.* 2. —, *Rassembler; Entasser dans; Ramasser, recueillir, serrer, cacher, a. Faire des provisions.* — tích, *id.* — nghi, Doute caché au fond du cœur. — dưỡng, Garder dans son cœur pour en faire l'objet de ses méditations. — lực, Entretenir *ou* augmenter ses forces. 3. Biên —, Plante (herbe) médicinale.

嗇 *n* SÚC. 1. Rincer, laver, *a.* (Bouteilles, verres). — ve, *Rincer des bouteilles.* — bình, Rincer un vase. — miệng, Se rincer la bouche. — cái ly, *Rincer les verres.* — chén, *id.* 2. —, Pièce de bois, madrier pour faire des planches. — gỗ, *id.* — săng, *id.* Như — săng bị mọt vậy, *Absolument comme un madrier vermolu.* — vải, Grosse pièce de cotonnade. — giấy, Un ballot de papier. — sì (T), Bois raboteux et tordu. — síu (T), *id.* Câu —, Mettre les pièces de bois en radeau. 3. — sắc, Jeu de hasard. Barreaux, *mpl.* Balustrade, *f.*

慉 SÚC. 1. Contraction des nerfs. Crampe, *f.* Spasme, *m.* Convulsion, *f.* 2. — (= Húc), *Nourrir, a. Prendre soin de. Entourer de soins affectueux.* 3. —, (Ghét, giận, hận), Haïr, *a.* Avoir en aversion.

縮 SÚC. 1. (Vắn), Court, *adj.* Raccourcir, *a.* Se raccourcir, se retirer, se contracter, se rider, *r.* Diminuer de volume. Dinh —, Maigre et ridé. 2. —, (Ngay), *Droit, honnête, juste, franc, vertueux, irréprochable, adj.* 3. —, (Tích), Recueillir, réunir, *a.* 4. — (Thiếu), *Manquer, n. Être insuffisant; faire défaut.* 5. —, Perdre au jeu *ou* dans le commerce. Perdre au jeu. Perdre une bataille. 6. —, S'arrêter, *r.* Faire arrêter. Reculer, *n.* Faire reculer, revenir.

滀 *n* SỤC. (T). — —, Bruit de la marmite qui boue.

媎 *n* SUI. 1. — gia, Parents des deux époux. Làm — với, *S'allier à, être allié à.* Bà — trai, Mère du mari. Ông — gái, Père de la femme. Việc — gia, *Accordailles, fpl.* — gia đã xứng — gia, Les parents des deux côtés sont dignes les uns des autres. 2. Cây —, Arbre dont les indigènes extraient un poison mortel.

濉 *n* SÙI. 1. (T), Laisser sortir. Émettre, *a.* — bọt, *Saliver, écumer, n. (de l'homme, d'une marmite).* — đầu ra, Avoir la tête couverte d'ulcères, (des enfants). Đất — ra, *La terre se couvre de sillons.* — rễ, Les racines sortent hors de terre. 2. Sụt —, Pleurer, *n.* Déplorer ses malheurs; Se lamenter, *r.* (*V.* Sụt). — sụt vắn dài, Sangloter, *n.* Hàng châu

sụt —, *Verser des larmes*. Giả khóc sụt—, Feindre de pleurer et de gémir. Sụt—đòi cơn, Se lamenter à plusieurs reprises.

踹 *n* SÙI. (T), Sortir, paraître, *n*. Se montrer, *r*. — bọt lên, Écumer, *n*. (de la marmite). —mặt ra, Les ulcères lui couvrent la figure (d'un lépreux).

推 SUY. **1**. Rechercher, peser, examiner, *a*. Argumenter, réfléchir, *n*. — xét, *id*. Contempler, *a*. —cho chín xét cho xa, *Réfléchir mûrement*.—luận, Délibérer, *n*. Inférer de... — cứu, *id*. — gẫm, Méditer, *a*. — đi gẫm lại, *Réfléchir, examiner en tout sens*.— ra, En réfléchissant.—tính, Examiner, *a*. — tưởng, *Penser, a*. — lẽ, Peser une raison. — chẳng đến, Ne pouvoir se rendre compte.— nghĩ, Chercher dans sa tête. Hẳn —, Se rendre bien compte. Hẳn — Nhâm Tí thiệt là năm nay, *Se rendre parfaitement compte que* Nhâm Tí *est bien le nom de l'année courante*. — lượng, Considérer, *a*. — lượng toan độ, Examiner avec soin, en tout sens. Cao —, *D'un esprit profond, pénétrant*. Rộng —, *id*. — lại, Repasser dans son esprit.— nguyên, (*V*. Nguyên). Cứ trong mộng triệu mà —, *S'en rapporter à un rêve*. — trắc, Examiner. — thác, *Prétexter, a*. *S'excuser, r*. — quan, Inquisiteur, *m*. **2**. — (Lựa), Choisir, *a*. **3**. — (Khen), Louer, *a*. **4**. — (= Thôi), Pousser, presser, *a*.

衰 SUY. (Ra yếu), S'affaiblir, *r*. Perdre ses forces.—vi, S'affaiblir; Affaibli, faible, débile, *adj*. — suyển, *id*. — sút, *id*. — nhược, Débile, cassé, faible, *adj*. — yếu, *id*. — bại, *id*. — tổn, Exténué, *adj*. Sans forces.— thế, *S'affaiblir*. Thì— Moment de faiblesse. Buổi — vi *Moment d'adversité, d'affaissement. Époque de décadence*. Nước—, Royaume en décadence. Thạnh —, Prospérité et décadence.

榱 SUY. Petit chevron.

揣 SỦY. **1**. (=Soái), Considérer, mesurer, examiner, comparer, *a*. Estimer la valeur *ou* la quantité. Réfléchir, *n*. Conjecturer, *a*. Déduire une vérité d'une autre. Deviner, *a*. — độ, (= Soái độ), Inférer, *a*. — kì bổn, *Mesurer les bases*. — tình, *Considérer, deviner les sentiments*. **2**. —, Essayer, éprouver, *a*. **3**. —, Rejeter, écarter, *a*.

帥 SÚY. (= Soái), Gouverneur, chef, *m*. Nguơn — (= Nguyên soái). Tướng — (= Tướng soái).

喘 SUYỂN. Asthme, *m*. Être essoufflé. Respirer difficilement. Haleter, palpiter, *n*. Être asthmatique. Bệnh —, Asthme. Chứng —, Tật—,—đờm, *id*. Có bệnh —, Asthmatique, *adj*. Mắc bệnh —, *id*. — khái, Asthme et toux.—lên, *L'asthme revient*. — tức, *Asthme et oppression*. Khí—, Asthme provenant des humeurs. Đàm —, Asthme provenant de la bile et des glaires.

荈 SUYỂN. Vieilles feuilles de thé. Thé recueilli dans l'arrière-saison.

舛 SUYỂN. **1**. Erreur, confusion, *f*. Désordre, trouble, *m*. S'égarer, *r*. —thố, *id*. — loạn, *Trouble, désordre, m*. Sai —, Se tromper, *r*. Errer, *n*.— mậu, Erreur, faute, *f*. — tự, *Caractère fautif*. **2**.—, Opposé, contraire, *adj*. En désaccord. — bác, Contredire, réfuter, *a*.

森 *n* SUM. **1**. — vầy, Se réunir, S'assembler, Se rassembler, *r*. — hiệp, *id*. — hiệp một đoàn, Se réunir en troupe. — vầy kết duyên, S'unir par le mariage. — quanh, Se réunir autour. Ở — vầy cùng nhau, Être bien unis ensemble. Cùng con gái lão — vầy thất gia, Unis-toi avec ma fille pour fonder une nouvelle famille. **2**. — nghiêm, Auguste, imposant, *adj*.

森 SUM. Bois épais. Bocage, *m*. Épaisse forêt. Sombre comme une forêt.—thạnh, *Fleurir, n*. *Commencer à fleurir*. — sia, Verdoyant, touffu, *adj*.— sê, Touffu, branchu, *adj*. Tiêu —, Végétation luxuriante. Sombre, froid, languissant, *adj*.

森 *n* SÙM. Bùm —, Accumulé, *adj*.— sề, Touffu, *adj*. Mắt—sụp khoé, Regarder du coin de l'œil. Mặc áo — — sề sề, Être somptueusement vêtu.

呫 *n* SÚM. (T). — đến, Accourir en foule. — lại, *id*.

踩 *n* SỤM. — xuống, S'affaisser, *r*. Plier les genoux. Già —, Usé, cassé de vieillesse. — gối, Jambes affaiblies.

緊 *n* SUN. (T), Se contracter, se resserrer, se crisper, se ratatiner, *r*.—lại, *id*.—môi, Les lèvres se crispent par l'effet du froid.

潠 *n* SỦN. (T). — bọt lên, Écumer, *n*. (d'une marmite sur le feu.

噀 *n* SÚN. **1**. —cơm, Mâcher la nourriture à qqn. **2**. —, Édenté, *adj*. — răng, *id*. Răng— sụn, Chicot, *m*.

膞 *n* SỤN. (T), S'affaisser, *r*. (de la terre, des

fondations, etc...). — xuống, *id.* — lưng, *Courber sous le faix.* Mỏi — xương, Abattu, harassé, *adj.* Xương —, Cartilage, *m.*

充 SUNG. **1.** (Đầy), Remplir, rassasier, satisfaire, assouvir, *a.* Solide, fort, plein, nombreux, abondant, *adj.* — mãn, Abondant, opulent, *adj.* Abondamment, *adv.* Riche, *adj.* — dinh, — nhẫn, — xích, — túc, *id. Vivre dans l'abondance. Nager dans l'abondance.* Exubérant, *adj.* Nó — túc đủ no mọi sự, *Il vit au sein de l'abondance. Il ne manque de rien.* Đất nước — túc, Pays d'abondance. Pays de cocagne. Làng —, Village populeux. — dân, Populeux, *adj.* Population dense. — sướng, Éprouver, avoir du plaisir. Jouir, *n.* Volupté, *f.* Voluptueusement, *adv.* Voluptueux, *adj.* Ngựa — mình, Cheval fringant. Cây — mậu, Arbre de belle venue. Nhất nhân nan — nhị sự, *Impossible à un seul homme de faire deux choses à la fois.* **2.** — (Mập), Gras, *adj.* Engraisser, *a.* — nhơn, *Homme chargé d'engraisser les victimes.* **3.** — quân, Être exilé pour toujours aux frontières et mis au service des troupes. Đi — quân, Aller en exil. — phối (T), *id.* Vấn —, *Condamner à l'exil et au service pour toute la vie.* Phát — quân đi các tỉnh, *Distribuer les condamnés dans chaque province.* **4.** —, Suppléer, compléter, *a.* Complet, *adj.* Quyền —, Suppléant, *m.* — số, Nombre complet. — số nhi, Compléter le nombre. Faire nombre. Bouche-trou, *m.* **5.** —, Beau, accompli, parfait, *adj.* **6.** — (Bít), Boucher, obstruer, *a.* Couvrir, étouffer, *a.* **7.** —, Remplir un office, une charge. Tenir la place, remplir les fonctions d'un autre.

梳 *n* SUNG. Cây — [Vô hoa thọ], *Ficus sycomorus des Morées,* Sycomore-vrai. (Bois). Cây — tàu, *Ficus carica des Morées,* Figuier, *m.*, (Fruit). Cây — chau, Hibiscus surattensis.

崇 SÙNG. **1.** Honorer, vénérer, respecter, *a.* — thượng, Vénérer, *a.* Khâm —, *Adorer, a. Vénérer.* — phượng, *id.* Kính —, *id.* — bụt thần, Adonné au culte des idoles. **2.** —, *Haut, éminent, sublime, élevé, adj. Élever, exalter, a. Mettre en honneur.* — đức, Rehausser la vertu. **3.** — (Làm rồi), Achever, *a.* **4.** —, *Remplir un vase.* **5.** —, Entier, *adj.* — triêu, Toute la matinée. **6.** —, Promouvoir, *a.* Élever à une dignité.

崇 *n* SÙNG. **1.** — sượng, Être honteux. Mặt — sượng gân, Honteux de la tête jusqu'à la plante des pieds. Être tout honteux. Sượng — dở ý rụt rè, Honteux, interdit et confus. Mắt — sục trông, *Regarder en roulant les yeux* (*de colère*). **2.** —, Artison, *m.* (insecte). Teigne, *f.* — sán, Ver intestinal. Con —, *Ver qui se trouve dans les excréments du buffle.* **3.** —, Se décomposer, se corrompre, *r.* — ruột, — gan, Entrailles, foie qui se décomposent.

腫 *n* SŨNG. (T). **1.** Enfler, gonfler, *n.* Bệnh —, Tumeur, *f.* **2.** Sùng —, Bruit d'un objet qui tombe à l'eau. — —, *id.*

寵 SỦNG. **1.** (Ơn), Faveur, grâce, *f.* Bienfait, *m.* Accorder une faveur. Ân —, *id.* Thánh —, *Grâce, faveur céleste.* Cư — lự nguy, *Qui est en faveur craigne de la perdre.* — hựu, Secours, aide, *m.* **2.** — (Yêu), Affection, *f.* Amour, *m.* Affection d'un supérieur. — ái, *Amour. Charité, f.* Nội —, Concubine, *f.* Femme de second rang.

寵 *n* SỦNG. [Hẻ], Vallée, *f.* Vallon, Ravin, *m.* Lieu bas. Nơi —, *id.* — xuống, *Se déprimer, s'affaisser, r.* Đất — xuống, Le terrain s'affaisse, se ravine. Mặt — vào, Visage défait.

鏞 *n* SỦNG. (T). — soảng, Son métallique, bruit de chaînes.

銃 SÚNG. **1.** Canon; Fusil, *m.* — lớn, *Artillerie, f.* Canon, *m.* Một khẩu — lớn, *Une pièce d'artillerie.* — ống, Fusil, *m.* Armes à feu. — binh, *Canon de gros calibre.* — thần công đại bác, *id.* — trụ, Canon de petit calibre. — cối, Obusier, *m.* — hỏa xa, Pièce montée. — quá sơn, Pierrier, *m.* — bích sơn, *id.* — thần công, Gingol, *m. Nom donné en Cochinchine à des espèces de gros fusils, qu'on charge d'ordinaire jusqu'à la gueule de lingots de fer coupés et hachés.* — giò nai, *id.* — hiệp, Fusil, *m.* — điểu thương, — tay, — cặp, *id.* — hai lòng, Fusil à deux coups. — lòng đôi, *id.* — bẻ, Fusil système Lefaucheux. — bẻ nạp hậu, *id.* — lói, *Fusil à percussion centrale.* — vấn, Pistolet, *m.* — mã, — đoản mã, *id.* — xây, Révolver, *m.* — gió, Fusil à air. — rê quạt, *Mitrailleuse, f.* Bá —, Crosse du fusil. Cây thong (thông) hồng —, Baguette du fusil. Cây dộng —, Refouloir, *m.* Cò —, Chien du fusil. — để, Le fusil, le canon éclate. Bắn —, *Tirer du canon. Tirer un coup de fusil. Faire jouer l'artillerie.* Phát —, Khạc —, *id.* Đùng đùng — bắn liên thanh, *Le bruit du canon ne cesse pas de se faire entendre.* Thuốc —, Poudre à canon, à fusil. Khẩu —, Gueule, bouche du canon. — gang, Canon en fonte. — đồng, Canon en bronze. — sắt, Canon en fer. — day ngay đồn, *Canon braqué contre le fort.* Day — về, Braquer un

canon sur *ou* contre. Trám lỗ ngòi—, *Enclouer un canon*. Xe —, Affût de canon. Ráp — vào xe, Monter un canon sur son affût. Đặt — lớn vào xe, *id.* Trí — mà bắn, *Mettre les canons en batterie; Mettre en batterie*. Hàng — trí sẵn mà bắn, *Batterie de canons; Canons en batterie*. Dãy — trí sẵn mà bắn, *id.* Chính —, Premier canonnier. Phụ —, Deuxième canonnier. Nghe tiếng — bắn ầm ầm, *On entend le bruit de la canonnade*. Tàu có trí đủ —, Vaisseau armé de toutes pièces. **2.** Bông —, Nénuphar, *m.* (*Espèce de*). Bông — ma, Nénuphar, (Autre espèce plus petite). Bông—bún, Nénuphar, *autre espèce à tige longue, mince et comestible*.

挠 SÚNG. (Nhảy, Múa), Sauter, bondir, *n.*

䠓 SÚNG. Đoát —, S'inviter à un repas. Venir à un repas sans être invité. Manger lentement.

濕 *n* SUỐI. Ruisseau, *m.* Source, fontaine, *f.* Khe—, *id.* Torrent, *m.* — vàng (*V.* Huinh), Jaunes fontaines. Les enfers. Chín —, *Les neuf fontaines. Les enfers, le tartare, les sombres bords*. Cám thương họ Lục—vàng bơ vơ, *Plaindre le sort de l'héritier de la famille Lục, errant, tout ahuri, sur les sombres bords*. —đờn (đàn), Đờn —, Murmure, gazouillement de l'onde. Mạch—, Veine de source. Sông—, Fleuve, *m.* Giếng —, Puits, *m.*

棆 *n* SUÔN. **1.** Droit, *adj.* (*arbre*). — đuồn đuột, — đuột, — óng, *id.* Nói —, *Parler couramment, sans broncher*. **2.** —, Gâteau, *m.* **3.** —(T)(= Son), Pur, *adj.*

輪 *n* SUÔNG. (T), *Terme générique pour exprimer un manque, un défaut*. Bỏ —, Laisser tel quel. Canh —, Potage sans goût.

閎 *n* SUỒNG. (T). — sã, Tenir la porte ouverte à tout le monde.

率 *n* SUỐT. **1.** Bien comprendre. Pénétrer à fond. Thông —, — hay, — biết, Thấu —, *id.* — trong trời đất có ai bằng người, *Chez quel autre trouver une telle pénétration d'esprit*. Nghe — năm cung, Entendre distinctement les cinq notes. Nói — lươn, *Gagner tout son auditoire par ses paroles*. **2.** —,(=Sáng),Très clair. Trong—,Très pur. **3.** Cái —, Canette, *f.* (de tisserand). ống —, *id.* Đánh ống đánh—, *Rouler le fil de la trame à tisser autour des canettes*. Faire des canettes.

掇 *n* SUỐT. —lá, Effeuiller d'un seul coup.—lúa, Broyer des épis de riz dans la main.

踤 *n* SỤP. —chơn, Glisser du pied. —xuống, S'affaisser, *r.* Để — vào, *Faire entrer, placer plus avant. Reculer, a.* Nhảy mương kẻo —, *Franchir le fossé d'un bond, de crainte d'y glisser* (*tomber*) *dedans*. — xuống dưới hầm, *Tomber dans une fosse, un piège*. Núi nầy — xuống, Cette montagne s'affaisse, croule. Sùm —, Étendu à terre. Nằm sùm —, Couché de tout son long. Suy —, Déchoir, *n.* Perdre sa fortune, ses dignités. Sa —, Tomber, choir, *n.*

ⱝ率 *n* SÚT. **1.** Tomber, *n.* — tay, *Échapper, tomber des mains*, — con, Mettre au monde un avorton; Avorter, *n.* Liều — con ra mà chết, *Elle avorte aussitôt, et meurt*. Con —, Avorton, *m.* — xương sườn, Être rompu, brisé de fatigue. — xuống, *Tomber, Faire une chute*. — đi, *id.* **2.** —, *Être inférieur, dépassé, surpassé*. — kém, Thua—, *id.* — miếng. Être surpassé en habileté. — thế, Avoir moins de pouvoir, de crédit.

律 *n* SỤT. **1.** Ne pas être, ne pas marcher de front. — lại, Être en arrière. **2.** —, Abaissé, descendu, *adj.* Baisser, *n.* — xuống, *id. Mettre, déposer à terre, Baisser, a et n. Diminuer, a. n.* — giá, Baisser le (de) prix. Ngồi—,S'asseoir par terre à la manière des femmes pour saluer. Công không —, Le mérite n'est point diminué. Lăng căng — xuống dưới cột cầu, *Précipitamment se laisser glisser le long des piles du pont*. —ra, Sortir, *n.*—ngồi gặt đầu vài gật, *S'asseoir et incliner la tête* (*saluer*) *deux ou trois fois*. **3.** — sùi, Pleurer ses malheurs. Gémir, *n.* Khôn ngăn giọt ngọc — sùi nhỏ sa, *Malgré lui les larmes s'échappent de ses yeux*. — sùi hỉ mũi, Sangloter, *n.* — sịt (T), Larmoiement produit par un mal d'yeux. Pleurer en silence. — soạt, Sì —, Sì sà si —, *id.*

師 SƯ. (Thầy), Maître, général, instructeur, directeur, bonze, *m.* Bonzesse, *f.* — phó, Maître, *m.* Homme expérimenté. Tôn —, Maître. — giáo, *Professeur, instituteur, m.* Thái —, Grand maître. Thánh —, Docteur, père de l'Église. Ông —, Bonze, *m.* Supérieur de la bonzerie. Bà—, Bonzesse, *f.* Supérieure de monastère bouddhiste. — già, La supérieure. Đi —, Se faire bonze. Lời — đã dạy át thì chẳng sai, *Ce que vous dites-là, maître, est parfaitement vrai*. Gặp — Tam vốn là người tiên tri, bảo cho hội hiệp chi kỳ, *Je rencontre la bonzesse Tam qui est prophétesse, et elle me prédit tous les détails de notre réunion*. Pháp —, Magicien, devin, sorcier, *m.* Tiên—, Génie protecteur d'un art, d'un

métier. Tổ —, *id.* — trưởng, Les chefs, les Notables. Danh —, Maître fameux, renommé. Quân — phụ, Le roi, le précepteur et le père, Kinh —, (*V.* Kinh). Lý giả thiên hạ chi công —, *Gouverner selon l'opinion publique.* **2.** —, Règle, *f.* Modèle, *m.* Prendre pour modèle. Imiter, *a.* — —, S'imiter, *r.* **3.** — (Nhiều), Grand nombre de personnes. Multitude, *f.* Trạch —, Établir le peuple. **4.** —, *Forces militaires. Armée, m. Légion, f.* Thủy—, *Forces de mer. Marine de guerre.* Soái—, Commander une armée. **5.** —, Dieu, génie, *m.* Lôi —, Le dieu du tonnerre.

獅 SỬ. — tử, Lion, *m.* Con—tử, Le lion. Con—tử con, Lionceau, *m.* Con —tử cái, La lionne. Thạch —, Lion de pierre.

螄 SỬ. Magicienne, devineresse, sorcière, *f.*

駟 SỬ. (Ngựa rừng), Cheval sauvage.

樗 SỬ. (=Họa), Cây—, *Ailanthus glandulosa des Rutacées-Zanthoxylées*, Ailanthe glanduleux *ou* Vernis du Japon; (Menuiserie, charbon de bois et bois de chauffage).

鋤 SỬ. Hoyau, *m.*

耡 SỬ. **1.** (Cuốc), Houe, pioche, *f.* —đầu, *id.* — khai, Piocher, *a.* **2.**— (Vần công), S'aider mutuellement.

使 SỬ. (=Sứ, 2), Ordonner, envoyer, *a.* Faire que. Giả —, Que si. Nói giả —, Supposer, *a.* Bất —, Défendre, interdire, *a.* Chỉ—, Diriger, *a.* —nhơn, *Donner à quelqu'un ses ordres, ses instructions.* Ủy—, *id.* — dân dĩ thì, *Appeler les corvéables en temps opportun.* Thiên dĩ thì —, Le Ciel indique par les saisons les divers travaux à faire. Vô nhơn khả —, *N'avoir personne à envoyer.* — dụng dích, Domestiques, serviteurs, *mpl.* — quân tử, Quisqualis indica *des Combrétacées*, (Méd.).

史 SỬ. Histoire, *f.* Annales, *fpl.* Mémoires, *mpl.* Chroniques, *fpl.* Historien, annaliste, *m.* — kí, Annales; Histoire. — kinh, *id.* Sách —, *id.* — sự, Livre historique. — thần, Annaliste, historien, historiographe, *m.* Thánh —, Évangéliste, *m.* Ngự —, Censeur impérial. Đồ ngự —, *id.* — quan, Historiographe impérial. Sách — kí Nam Việt quốc triều, *Histoire de l'Annam.* Lệnh—, *Nom de dignité.* Thứ—, *id.*

使 SỨ. **1.** Envoyer, *a.* Ambassadeur, envoyé, député, messager, légat, *m.* — nhơn, *id.* — giả, *id.* — thần, *id.* Ange, *m.* Thiên —, *Messager céleste.* — đồ, Apôtre, *m.* Homme apostolique. Nữ —, *Messagère, servante, f.* Lai —, Messager, *m.* Quỉ —, Envoyé du diable. Suppôt de l'enfer. Démon, *m.* — bộ, *Légation, f. Charge, emploi de légat, d'ambassadeur. Ambassade, f.* — sự, *id.* Thiên —, Directeur des courriers impériaux. — quan, Ambassadeur, *m.* Khâm — (Khâm sai), *Chargé d'affaires. Ministre accrédité.* — quán, Hôtel d'ambassadeur; Hôtel de la légation; Légation, ambassade, *f.* Nhà —, *id.* Đi tới — quán Pha lang sa, *Aller à la légation de France.* Chánh —, Chef d'ambassade; Premier ambassadeur. Phó —, Sous-chef d'ambassade; Deuxième ambassadeur. Tùng —, Attaché d'ambassade. Bồi —, *id.* Đàng—, La route des ambassadeurs. **2.** —(=Sử), *Ordonner, a. Faire que.* **3.** —, *Gouverner, conduire, employer, a.* **4.** Chuối —, Bananier des ambassadeurs, (introduit jadis en Cochinchine par des ambassadeurs Siamois). *Excellent fruit.*

梀 *n* SỨ. Hoa—ma trắng, *Plumeria alba des Apocynées*, Frangipanier à fleurs blanches (Horticulture). Hoa—ma đỏ, *Plumeria rubia des Apocynées*, Frangipanier à fleurs rouges (*id.*). Hoa—nam, Michelia champaca *des Magnoliacées*, Champac, *m.* (*Parfumerie*). Hoa— vàng, *Plumeria flava,* Frangipanier jaune. Hoa — tàu, Autre espèce de Frangipanier de Chine.

事 SỰ. **1.** Chose, affaire, œuvre, *f.* Emploi, *m.* Occupation, difficulté, *f.* Differend, *m.* — đời, *Les choses de ce monde, de la vie, de la terre; Le monde.*— thế, *id.* (*V.* plus bas). — phước, Le bien; Le bonheur. — lành, *id.* — tội, Le mal. — dữ, Le malheur. — liễu liễu, *Affaire terminée.*—lạ, *Chose extraordinaire. Du nouveau.* Phận —, Condition, *f.* Phiện —, *id.*—linh hồn, *Les chose qui se rapportent à l'âme.* Les affaires de l'âme.—phần xác, *Les choses qui se rapportent au corps, qui regardent le corps.* — ẩn vi, Chose mysterieuse, cachée. — lòng, Affection, *f.* Sentiment, *m.* — tình, *id.* Passion, affaire, chose, *f.* Motif, *m.* Khóc than khôn xiết — tình! *Qui dira la force de son amour à la vue de ses larmes amères.* Cơ —, Circonstance, *f.* — thế, *id.* (*V.* plus haut). Moyens d'action. Đại —, *Affaire importante. Grosse affaire.* — gấp, Affaire pressante, urgente. Gia—, —nhà, *Les affaires, les malheurs de la famille.* Đồ hiếu —, Objets de deuil. Táng —, Enterrement, *m.* Binh —, Affaires, choses militaires. — tích, *L'histoire, les aventures.* — vụ, Affaire, *f.* Hành —, Agir, *n.* Action, conduite. — nghiệp, Office, devoir, *m.* Hảo—, Aimer les fables, le trouble, les histoires. Có —, *Avoir affaire. Être en*

affaires. Avoir une difficulté, un différend, des tracas. Thị —, Qui est chargé de quelque affaire. Vô —, Sans affaires; Tranquille, *adj.* En paix. Sanh —, *Créer des affaires. Susciter des embarras. Soulever des obstacles, des tracas.* Tâm —, Chose secrète, intime. Công —, Affaire publique. Tư —, Affaire particulière, privée. Lịch —, *Expérimenté, adj. Bien élevé.* Bất kinh—, Sans expérience. Sao chẳng biết — sanh sanh—? *Comment ne savez-vous donc pas que les tracas engendrent les tracas?* Thì —, Les circonstances de temps. Thế —, Les choses de ce monde. Les hommes. Thông —, Interprète, *m.* Cớ —, Cause, *f.* Motif, *m.* Bổn —, *Adresse, Habileté, f.* Chủ —, *Écrivain, scribe, m.* — vị lai, Les choses futures. L'avenir. — nói, La parole, le langage. — làm, L'action. — té, La chute. — nói dối, Le mensonge. — ghét cha mẹ, Haïr ses parents. — phạm tội, *Commettre le péché. Faire le mal.* Đi — cần, Aller à ses nécessités.—lý, *La raison, le motif.* Lấy lòng — phu, *Réserver son cœur à son mari.* — gì? Quoi donc? Quoi? Qui a-t-il? — gì, Quelque chose. Không có—gì hết, *Il n'y a rien du tout; N'avoir rien du tout.* **2.**—, Servir, *a.* Phục —, *id.* Phụng —, *id.* — quân, Servir son roi. **3.**—, *Faire, exécuter, a. Mettre en pratique, s'occuper de.* Quan lãnh—, Consul, *m.* Lãnh — quan, *id.* **4.** —, Sacrifice, offrande faite à un esprit *ou* à un mort.

疎 *n* SỬA. **1.** (Ít khi), Rare, *adj.* Rarement, *adv.* (*Opposé à* Năng, *Souvent*). Năng hay là—, *Fréquemment ou bien rarement.* **2.**—, (=Thưa, Mỏng), Mince, *adj.* (*opposé à* Dày, Épais). *Rare, clairsemé, éparpillé, adj.* —rểu, Délié, mince, rare, clairsemé, *adj.* — rảo, — rích, — rách, — sết, *id.* Vải —, Gaze, *f.* **3.** —(T), Nom d'un bois dur. Gỗ—, *id.*

㳥 *n* SỮA. Lait, *m.* Bú —, Têter, *a.* Uống —, Boire du lait. Bò nái—, Vache à lait. Miệng còn hôi —, *Avoir encore le lait sur les lèvres.* Măng —, Les poupons, les bébés. Sồ —, (*Se dit d'un gros poupon*). Căng—, Regorger de lait, (mamelle). —xuống nắng, Flux de lait. Bú — thép, *Être allaité par une nourrice.* Dứt —, Sevrer, *a.* Răng —, Les dents de lait. Mỡ —, *Beurre, m.* Váng —, *Crème du lait.* Bánh —, Fromage, *m.* Bóp —, Préparer le pis avant de traire le lait. Nặn —, Traire, *a.*

𠇕 *n* SỬA. [Chỉnh], **1**. Réparer, arranger, corriger, approprier, *a.* Mettre en ordre. Modifier, *a.* Correct, *adj.* — mình, *Se corriger, r.* —lưỡi, *Contenir sa langue.* — tính, Réprimer les saillies de son caractère; Modifier son caractère. — san, *Préparer, disposer, arranger, nettoyer, a. Faire des préparatifs. Émonder (les branches d'un arbre).* — san lòng dạ, *Disposer son esprit et préparer son cœur.* —san các dây đờn gảy cho có luật phép thứ tự, *Accorder son violon.* Disposer les cordes d'un instrument selon les lois de l'harmonie. — nết, *Réformer ses mœurs, ses manières.* Se corriger, *r.* — tù, Punir, décapiter les coupables. — phạm, *id.* — tội, Punir le péché. —phạt, Corriger, punir, *a.* — cho một hồi, *Arranger quelqu'un une bonne fois; Càd.* Donner une volée à qqn. —lại, Réparer, *a.* — lại nhà chút, Réparer un peu la maison. — dạy, Corriger, instruire, *a.* — dạy chẳng lại, *Ne pas venir à bout de corriger qqn.* Mới bị —, Il vient d'être corrigé. — đang, Réformer, *a.* (*V. 2*). — sẵn, *id.* (*V. 2*). — cách điệu, Corriger les manières. — soạn, Disposer, *a.* Mettre en ordre. — soạn tử tế, *Se bien ajuster. Faire bien sa toilette. Être bien mis.* — áo cài trâm, *Se parer, r. Litt:* Mettre son habit et son épingle à cheveux. Để cho—, Bien disposer.—hoa, *Soigner les fleurs, le jardin.*—rạp, Faire une paillotte. Sắm—của lễ, Préparer des présents. Vốn đà xét—mình tôi, đâu dám nghe theo lời bác? *Après avoir bien mûrement réfléchi, comment oserais-je obéir à vos paroles?* Lỡ bề —tráp, Être frustré dans son espoir de préparer la cassette aux livres. Nói —, Parler correctement. Sắm áo— xiêm, *Revêtir les habits de cérémonie.* Sắm —, (*V.* Sắm). **2.** —, Régir, *a.* — lịnh, — sang, — đang, — sẵn, — trị, *id.* Administrer, *a.* — lái, Gouverner, *a.* (une embarcation).

梗 *n* SỬA. Castagnettes, *fpl.* Sanh—, *id.* Đánh — miệng, Claquer des dents.

鮓 *n* SỨA. **1**. Méduse, *f. ou* Ortie de mer. Con—, — lửa, — gió, — chén, *id.* Mấy đời — vượt qua đăng? *Vit-on jamais la méduse passer à travers les treillis d'une nasse?* (*D'une chose inouïe*). **2.** Con nít —, Enfant qui éprouve de légers vomissements. **3.** Gan —, Très timide. *Litt:* Foie de méduse. Timide, poltron, *adj.* Miệng hùm gan —, *Terrible en paroles mais lâche en actions.*

咋 *n* SỰA. (T). Đánh—cơm ra, Frapper jusqu'à ce que le corps rejette le riz. (*Menace*).

飭 *n* SỨC. **1**. Fort, stable, *adj.* Consolider, *a.* Soigneux, attentif, diligent, laborieux, *adj.* —lực, *Force, f. Fort, vigoureux, adj.* — khỏe, Se bien porter. —mạnh, *id. Fort, vigoureux.* Lớn —, Fort, vigoureux. Cả —, *id.* —nô, Force, ardeur passagère. Lấy —, *Employer toutes ses forces; Faire tous*

ses efforts. Chí —, Avec énergie et constance. Cần —, Diligent, actif, soigneux, *adj.* Chúa giúp —, Dieu nous aide. Tốt —, Robuste, *adj.* Phỉ —, Selon ses forces. Ra — mạnh, Faire tous ses efforts. Một pheo ra — ngàn ngày chẳng quên, *Pendant mille jours je n'oublierai pas la peine d'un moment.* Hết —, De toutes ses forces. Être à bout de forces, d'expédients. Nó hết — đi, Ses forces l'abandonnent. — người, *Les forces, l'influence d'un individu.* Biết — người, *Connaître le talent, le mérite de quelqu'un.* — yếu hoi mòn, Presque sans forces et sans souffle; Extrême faiblesse. — tàng hoành đỏ đất nghiêng trời, *Puissance sans mesure à bouleverser ciel et terre.* — chó mà còn làm vậy huống chi người ta, *Si un chien, tout chien qu'il est, est capable de pareille chose, à plus forte raison un homme.* Tôi hết — rồi, Je n'en puis plus. Je suis à bout de forces. 2. —, *Mettre en ordre. Soigner, orner, arranger, disposer, a.* Nghiêm —, *id.* 3. —, Ordonner, prescrire, *a.* Ordre, lettre d'un supérieur. Tờ —, *Ordre écrit du mandarin prescrivant que...* — dân, Ordonner aux populations. — người đi làm, Ordonner un travail à faire. Làng — cho anh em tôi lo thân sức mà bắt tôi, *Un ordre du village vous prescrit de vous mettre vous-même en mesure de m'arrêter.* Trát —, Ordre officiel. — cho, Ordonner à qqn. — nhơn, Envoyer qqn.

飾 SỨC. 1. Ornement, *m.* Orner, parer, décorer, nettoyer, arranger, *a.* Embellir un récit. Amplifier, *a.* Phấn —, *Se farder, r. Farder le visage. Cacher ses défauts sous des dehors de vertu. Blanchir un mur.* Thủ —, Ornements de la tête. Văn —, *Ornements du style; Fleurs du langage.* — phi, Se disculper, *r.* Mĩ —, Orner, *a.* Tu —, *Réparer, restaurer, a.* Trang —, Parure, *f.* Ornements, *mpl.* Nữ —, Ornements, parures de femme. — khí, Fourniment, *m.* Armes, *fpl.* 2. —, Déguiser, dissimuler, *a.* Couvrir, déguiser une faute, un défaut sous de belles apparences. Colorer un mensonge. 3. —, Corriger, réprimander, *a.* 4. —, Durable, *adj.* Gỗ —, Bois dur, incorruptible. Hàng —, Cercueil en bois incorruptible.

直 *n* SỰC. Tout à coup, subitement, soudain, *adv.* — chốc, *id.* — nhìn, Apercevoir tout à coup. — thấy, *id.* — nhớ, *Se rappeler aussitôt ses souvenirs.* — tỉnh, Se réveiller en sursaut. — nghe, Tout à coup j'entends... — tưởng, Réfléchir soudain. — gan, *S'enflammer de colère.*

痠 *n* SƯNG. 1. [Thũng], Enfler, gonfler, *n.* — lên, — sốt, — súp, *id.* — húp, Gonflé, *adj.* Bien enflé. — híp, — vun, — vù, — sùm sụp, *id.* — chơn, Avoir les jambes enflées. 2. Cây — [Huỳnh lực], Zanthoxylon nitidum. (*Médecine*). — tía, *Espèce violette.* — trắng, *Espèce blanche.*

觥 *n* SỪNG. 1. Corne, *f.* (de bœuf, de buffle). — tây, *Corne de rhinocéros.* — trâu, Corne de buffle. — bò, Corne de bœuf. — quáu, *Corne arquée en dedans.* — chàng, Corne légèrement arquée. 2. Cây — trâu, Tabernæ-montana bufalina *des Apocynées vraies.* 3. Làm cưa — xẻ tai, Maltraiter, *a.* 4. — sẽ, *Contredire, a. Résister, n.* Đâm — lại, *id.* Obstiné, opiniâtre, réfractaire, *adj.* Nó — lại với tôi, Il me résiste. — sỏ, Corne et tête, *Fig.* Force de résistance.

爽 *n* SỮNG. 1. — đứng, Immobile de stupeur. Đứng —, *id.* Đứng — chẩn ngẩn và hai, *Rester tous les deux immobiles de stupeur.* — đi, Être tout interdit. — sượng, *id.* — trí khôn, Ébahi, *adj.* — người ra (T), *Rester immobile de stupeur.* 2. — lên, Enfler, *n.* 3. Nói —, Entrer brusquement en matière.

爽 *n* SỮNG. S'étonner, *r.* Être stupéfié; Oublier, *a.* — sốt, *id.* Ébahi, *adj.* — đi, *Être stupéfait, tout ahuri, interdit, atterré.* — sàng, Être stupéfait, ébahi. — sờ, *id.* Quên —, *Perdre totalement la mémoire.* Làm cho — sốt, Confondre, stupéfier, étonner, *a.*

㴇 *n* SƯỚI. 1. Étendre, *a,* 2. Thịt muối —, Viande légèrement salée. 3. — da (= Se da), Être indisposé, (des hauts personnages).

烥 *n* SƯỞI. 1. Se chauffer, se réchauffer au feu. — lửa, *id.* 2. Lên — (T), Avoir la variole; Être pris de la petite vérole.

汕 *n* SƯƠN. (T), Meurtri, *adj.* — máu, Suinter du sang, (à la suite d'un coup reçu ou d'une friction).

胂 *n* SƯỜN. 1. (= Sườn), Côte, côtelette, *f.* Xương —, — cụt, *id.* Cạnh —, Côté, flanc, *m.* — núi (T), Flancs d'une montagne. 2. —, Charpente, *f.* Claie, *f.* Lên —, Monter la charpente. Tresser une claie. 3. — sượt (T), Se vêtir luxueusement.

霜 *n* SƯƠNG. Rosée, *f.* Mù —, *id,* — móc, Gelée blanche. — mù, Rosée épaisse. — tuyết, *Rosée et neige.* Lấy —, Être imprégné de rosée. Lỳ —, Fouler la rosée. Ăn — nằm tuyết, *Avoir la ro-*

sée pour nourriture et la neige pour couchette, Càd. Mener une vie dure et pénible. Phong —, Vent et rosée. Intempéries d'un voyage.—mai, La rosée du matin. Tóc—, Cheveux blancs. Một đêm—tuyết lạnh lùng, *Toute une nuit de froidure à la rosée et à la neige.*—soi cỏ ái, *La rosée brille sur les herbes desséchées.* —bay mịt mù, La brume s'étend obscure et sombre. Tan—vừa rạng ngày mai, À l'aube du jour, quand la rosée disparait.—sa, La rosée tombe. Giãi—, Exposer à la rosée. Phơi—, Dầm—, *id.* —lê, Pêche sèche.

孀 SƯƠNG. (Góa), Veuve, *f.* Cô —, *id.* — phụ, *id.*

樑 *n* SƯỜNG.(= Sườn), Côte, arête, *f.* —núi, Arête de montagne. —nón, *Nervure, montant d'un chapeau.* — nhà, Charpente d'une maison. —ghe, Carcasse d'une barque.

韔 SƯỞNG. **1.** (Vỏ cung), Fourreau d'arc. Mettre un arc dans son fourreau. — cung, *id.* **2.** —, Nom d'une herbe odoriférante.

暢 SƯỚNG. **1.** Content, gai, *adj.* Plaisir, *m.* Volupté, *f.* Agréable, délectable, *adj.* Jouissances, délices de la vie. Avoir, éprouver beaucoup de plaisir. Avoir le cœur dilaté. À l'aise, à loisir. — kinh, *Que c'est agréable, délectable, délicieux!* — lòng, Plaire, *n.* Être agréable, délicieux. — chí, — ý, — bụng, — bong bóng, — dạ, *id.* Ăn —, Faire bonne chère. Hay ăn —, *Aimer la bonne chère.* Ăn chơi sung —, Faire chère lie. Cực rồi mới —, *Après la peine, le plaisir.* Cho — thân, Pour le plaisir des sens. Sung — xác thịt, Les plaisirs de la chair, du corps. Vui — xác thịt, *id.* — vui một phút nơi trần thế, *Les plaisirs passagers d'ici-bas.* Ích—, —ích, Avantage, agrément, *m.*—tai, Charmer les oreilles. — con mắt, *Éblouir les yeux.* —khoái, Allègre, *adj.* **2.** —, Pénétrer, comprendre, *a.* Thông —, *id.* **3.** — Long, large, vaste, abondant, *adj.* **4.** — nguyệt, Onzième mois lunaire. **5.** —, S'étendre, se répandre, *r.* Se communiquer, *r.* Pénétrer partout.

暢 *n* SƯỚNG — mạ, Carré, planche de semis.

椓 SƯỚNG. Pieu, *m.* (d'amarre). Thuyền —, Pieu pour amarrer une barque.

爽 *n* SƯỢNG. **1.** — mặt, Être honteux. — sàng (T), *Avoir honte. Rougir de honte.* Mắt cỡ —, Avoir honte. Rougir, *n.* — mặt, *id.* — sùng, Stupéfait, *adj.* — trân, Immobile de honte. — sùng dớ ý rụt rè, *Rester stupéfait, indécis, confus.* **2.** —, Gâté, *adj.* Mal cuit. Khoai —, Tubercule gâté. Củ —, *id.* Cơm — (T), Riz mal cuit.

殺 *n* SƯỚT. **1.** Avec énergie. Faire avec énergie. Nói —, *Parler avec énergie.* Sẵn —, *id.* Énergiquement, vaillamment, *adv.* Làm —, Agir vaillamment. **2.** — dạ, *Égratignure, f.* **3.** — (T), Voler au delà. Siffler, *n.* Rendre un son aigu, (d'une flèche, des rotins *ou* verges de supplice). — quá, Voler au delà. Đánh sươn — (T), *Faire siffler le rotin en frappant.* Kéo —, Enlever d'un seul coup.

𠸗 *n* SƯỢT. (T). — —, Bruit strident des coups de rotin. Bruit de la pluie qui tombe. Sườn —, *id.*

叱 *n* SỨT. **1.** Se gercer, se fendre, *r.* — sở (T), *id.* — mẻ, Mẻ —, Être fendu, gercé. — môi, *Avoir la lèvre fendue.* Bec de lièvre. Môi —, Lèvre gercée. — da, (Sướt da), *Avoir une égratignure.* S'égratigner, *r.* — mang xó, quàng con mắt, (*V.* Quàng. **1**). —lừng, Mutilé, *adj.*—lợi, (Cuvette) qui a le rebord ébréché. **2.** Cái —, Passe, *f.* Đi ngã cái —, Suivre la passe.

叻 *n* SỰT. Émoussé, Ébréché, *adj.* Kim — mũi, Aiguille dont la pointe est émoussée. Cắt — —, *Couper avec un mauvais couteau.* Sừng —, *id.* Mâchonner, *a.* Nhai — —, Mâchonner.

抽 SƯU. **1.** Retirer, enlever, arracher, *a.* Tirer un objet dehors avec la main. — xuất, Exclure, *a.* — trừ, *id.* — bạt, Secourir, aider, *a.* — dịch, Corvée, *f.* — bơi, — ton, *id.* Công —, *id.* Châu phê — dịch bãi tha ngày rày, *Signer aujourd'hui l'exemption des corvées.* — bơi thuế viết, La corvée et l'impôt. Nặng bề — thuế, *De pénibles corvées et de lourds impôts.* **2.**—, Exiger, percevoir, recueillir, *a.* — thuế, Exiger l'impôt.—sai, Impôt en argent pour la milice. **3.**—, *Diminuer de volume ou de quantité. Se contracter, r.*—trường, Se dilater *ou* se contracter. Diminuer *ou* augmenter. — thủy, L'eau baisse dans la rivière.— giá, Le prix baisse, diminue.

紬 SƯU. **1.** Étoffe de soie grossière. **2.** —, Dévider un cocon. —chữ, Bout, tête du fil. **3.** —, Recueillir, réunir plusieurs écrits. Composer un recueil.

搜 SƯU. **1.** Chercher ce que quelqu'un a caché. Rechercher, *a.* Fouiller pour trouver un objet caché. Faire des perquisitions. — thuyền, Visiter une barque. — lược, *Chercher, a.* — câu,

Chercher avec soin. Đại —, *Gendarmes. Ceux qui sont chargés de prendre les malfaiteurs*. — sách Chercher avec soin. Fouiller, sonder, *a*. **2.** —, Interroger, *a*. S'informer, *r*. **3.** — Chercher à pénétrer le sens d'un auteur, d'un enseignement.

溲 SƯU. **1.** (Đái), — nịch, Uriner, pisser, *n*. Urine, *f*. **2.** —, Délayer de la farine dans l'eau. — phấn, — hóa, Pétrir, *a*. **3.** — —, Bruit du riz qu'on lave.

醙 SƯU. Boisson blanche que l'on extrait du millet.

蒐 SƯU. **1.** Garance, *f*. **2.** —, Lever, former une armée.

瘦 SƯU. **1** (= Sấu), (Ốm), *Maigre, adj. Amaigrir amoindrir, diminuer, a. Aride, adj*. **2.** —, Osseux, solide, *adj*. **3.** —, Étroit, *adj*.

廋 SƯU. **1.** Cacher, *a*. Être caché, *r*. **2.** —, *Faire des recherches. Examiner, a. S'informer, r*. **3.** — nhơn, Palefrenier, *m*.

瘶 SƯU. (Đau mới khá), Convalescent, *adj*. Être en convalescence.

丑 SỬU. **1.** Deuxième lettre du cycle de 12 ans, deuxième heure chinoise, de 1 à 3 heurs du matin. (*V*. Giáp). — nguyệt, La douzième lune. Năm —, L'année Sửu. Tuổi —, Né en l'année Sửu. Giờ —, De 1 à 3 heures du matin. Năm Đinh —, L'année Đinh Sửu (1877). **2.** —, Bouffon, *m*. **3.** —, Menottes, *fpl*.

杻 SỬU. **1.** Menottes, *fpl*. — phược, *Mettre les menottes*. Ligoter, *a*. **2.** — tử, Grosse prune. Jantes de roue.

T

嗟 **TA**.(Thở than),Gémir,*n*. Se plaindre,*r*. Hélas! *interj*. Soupirer,*n*.—hô, Hélas! —giá,(*V*. Giá). — thán, *Gémir*,*n*. *Se plaindre*, r. Y—,Larmes, *fpl*. Soupirs, gémissements, *mpl*.

些 *n* **TA**. [Dư], Nous, moi, *pron*. Ba —, Nous trois. Chúng —, Nous; Nous tous. Người —, Les hommes. Lòng —, *Notre intention; Nos cœurs*. — ở đồng làn, Nous sommes voisins. Chàng —, Compatriote, *m*. Notre homme. Người ở cùng —,Il reste avec nous. —sẽ lập đàng công danh, *Nous nous ferons un brillant avenir*. —lại biết—, Et nous nous connaissons. Là mình với —, *Être corps avec nous; Cùd*. Être de la même espèce que nous. Vous et moi. Anh —, *Notre frère*. Lui. Lui-même. Chị —, *Notre sœur*. Elle. Elle-même. Trai —, De notre pays; De notre famille. Des nôtres.

些 **TA**. (Chút), Un peu. Nhứt —, (Một chút), Un peu; Quelque peu. — tiểu, Un tout petit peu.

邪 **TÀ**. Mauvais,pervers,dépravé,obscène,inique,*adj*. Le mauvais,le diable, le mal. Diabolique, impur, vicieux, corrompu, méchant, *adj*. — quỉ, Démon, diable, satan, *m*. — ma, — thần, *id*. Faux-dieu. Khử—,*Rejeter ce qui est mauvais. Venir à résipiscence*. — lạc, Volupté, *f*. — dâm, *Luxure, Fornication, débauche*, Obscénité, *f*. —dục, Concupiscence, *f*. — mộng, Rève impur. Gian—, *Inique, pervers*,*adj*. *Les méchants, les scélérats,les brigands, les bandits*. —hạnh,Obscénité,*f*. Actions obscènes. — ái, Amour déshonnête; Affection impure. — thuật,*Art magique.Magie*,*f*. —pháp, Sorcellerie,*f*. —chánh,Le mal et le bien. L'erreur et la vérité.La perversité et la droiture. Les méchants et les bons. — mị, Fantôme, *m*.—bất thắng chánh, *L'erreur ne saurait triompher de la vérité*. Khử — qui chánh, *Renoncer au mal pour pratiquer le bien*.Biện phân—chánh, *Distinction de l'erreur et de la vérité*. (*Titre d'un livre*).—nịnh, Flatter, aduler, *a*.—thuyết bạo hành,Méchant en paroles et cruel en actions.Tư—, *Malice propre*. Lẽ —, Raisons mauvaises. Trừ —, Chasser les démons. Lòng —, Cœur dépravé. Lời —,Discours pervers,obscènes.—giáo,*Doctrine fausse,mauvaise*. Đạo—,—đạo,Religion perverse. Nghe theo — đạo, *Suivre une religion perverse*. — thủ, Prendre contre tout droit. Hồn —, *L'âme des pervers, des méchants*. Máu —, Sang qui engendre des maladies. Lũ —, Troupe de bandits. Yêu quái — gian, *Un démon malfaisant*. **2.** —, *Penché, courbé, adj. De biais. Incliné, oblique, adj. Qui a dévié. En diagonale*. Nguyệt —, Lune à son déclin. — áo, Bord de l'habit. — mũi, Pointe émoussée. Quần — lỏn, Caleçon, *m*. Trải bao thỏ lặn ác —? *Qui dira combien de mois se sont écoulés?* **3.** —, Particule finale interrogative ou dubitative.

斜 **TÀ**. **1**. Mauvais, erroné, pervers,dépravé, *adj*. — đạo, Religion perverse. — giáo, Doctrine fausse. — tình, *Passion déréglée, honteuse. Mouvements déréglés des sens. Mauvais sentiments, mauvais penchants*. — dục, Amour déshonnête; Affection coupable. **2.** —, *Incliné, oblique, adj. De travers. En diagonale*. Nguyệt —, Lune à son déclin. — —, *Sur son déclin*, (du soleil, de la lune). Trời hôm bóng xế— —, Au crépuscule,comme le soleil se couche à l'horizon. — — bóng ngã về tây, Le soleil est sur son déclin. — văn bố, Croisé, *m*. (Sorte d'étoffe).

袪 *n* TÃ. Langes, *mpl.* Tấm —, Étoffe portée en signe de deuil.

左 TẢ. 1. (Trái), Gauche, *adj*, Mauvais, de mauvaise qualité. Pervers, erroné, vicieux; Inférieur, *adj*. En désaccord. Laisser de côté. Ne pas aider, ne pas favoriser. — hữu, *Gauche et droite; À gauche et à droite. Les assistants. L'entourage de qqn. De tous côtés. Ceux qui sont à gauche et à droite.* Tay —, Main gauche. Bên —, À gauche; La gauche. — đột hữu xung, *Frapper à droite et à gauche, de tous côtés.* — dực, Aile gauche. — quan, *Commandant subalterne.* Ông —, — thừa tướng, *id.* — quan, *Magistrat rebelle à l'autorité.* —đạo, Doctrine erronée. Religion fausse. — kế, Déraisonner, *n.* — ảnh, Côté gauche (de l'autel); Côté de l'Épître. Da tô — đạo, La doctrine perverse de Jésus. (Nom donné par les païens à la religion chrétienne). — trù, *Cuisinier du roi.* 2. —, (Làm chứng), *Témoigner, n. Prouver, a.* — nghiệm, Témoins éprouvés.—chứng, Témoins oculaires. 3. —(=Tá), Aider, *a.*

寫 TẢ. 1. (Viết), Écrire, *a.* Composer un ouvrage, un livre. Copier un écrit. Écrivain, copiste, *m.* — thơ, — sách, Écrire un livre. Sách —, Manuscrit, *m.* — để hỏi han, *Écrire l'adresse très-exactement.* — tờ một bức gởi tin, Envoyer une lettre pour donner des nouvelles. — thủ, Écrivain, *m.* Sao —, Copier, transcrire, *a.* — pháp, *Orthographe, f.* — hảo, Mettre au net.— truyện lưu truyền hậu lai, *Écrire une histoire pour la transmettre aux générations futures.* — thiệp sang mời, *Écrire un billet d'invitation à venir.* (*Lui* écrire un billet pour l'inviter à passer *chez moi*, (ou bien) pour le prier de venir *me voir.* — tình, *Dépeindre, exprimer ses sentiments par écrit.* (*V.* Thiên). Calmer, apaiser, adoucir les sentiments de son cœur en écrivant. (*V.* 3). — tám câu năm vần, Écrire des poésies de huit vers de cinq pieds. Chứng—, Témoignage écrit.— đơn, Écrire une requête. Mạo —, Faux en écriture. 2.—, *Dessiner, a. Copier un dessin. Tracer un plan. Calquer un dessin, un modèle d'écriture.* 3. —, Calmer, bannir, chasser, dissiper, déposer, *a.* Mettre un terme à. — ưu, Dissiper la tristesse. — lòng, Calmer son cœur. 4. —, *Déverser, a. S'écouler, r. Faire écouler.* Khuynh —, Verser, *a.* 5. —, Couler une statue. 6. —, Transvaser, *a.*

瀉 TẢ. 1. Se répandre, s'écouler, *r.* Déverser un liquide. Faire couler l'eau par différents canaux. 2. —, Flux du ventre. Thổ —, — thổ, Avoir la diarrhée; Avoir la diarrhée et des vomissements. (*V.* Thổ). Đi —, *Avoir la diarrhée.* Phát—, *id.* —bịnh, *Être pris de diarrhée.* Bịnh —, Diarrhée, *f.* —dược, *Purgatif, m.* Chỉ —, Arrêter la diarrhée. 3. Ẩu —, *V.* Ẩu. 4. —, *Terrain salé et stérile. Sel extrait d'une terre salée.*

袪 *n* TẢ. — tơi, Frangé, festonné, lacéré, déchiré, *adj.* Tơi —, *id.* Hoa tàn—tơi, Fleurs fanées et abîmées. Ăn mặc — tơi, *Avoir pour vêtement des guenilles.* Đầu cổ — tơi, Les cheveux épars.

借 TÁ. (Giúp) 1. Aider, secourir, *a.* —trị, *Aider le roi.* Quan —, Aide de camp. Phù —, Servir le pays, le roi. Chứng —, Aider de son témoignage; Témoins, *mpl.* Tôi —, *Serviteur, m. Servante, f, Domestique, m.* et *f.* 2. —(Cho mượn, Mượn), *Prêter, emprunter, a.* — khứ, Prêter. —lai, Emprunter. — nhơn, Journalier, *m.* — danh, Usurper le nom.— dụ, Métaphore.— thế, *Abuser de l'autorité, du prestige de qqn pour.* Giả —, Usurper, *a.* —ảnh, Prendre pour prétexte, Prétexter, *a.* — bút, Prendre le pinceau d'autrui. —điền, Fermier, *s.*

佐 TÁ. (Giúp), Aider, seconder, *a.* Aide, ministre, second, *m.* Lục —, Les six conseillers de l'empereur Phuc hi. — túc, Donner l'hospitalité. Chính —, Aider et corriger. Vương —, Aider le roi.

担 *n* TẠ. Picul, *m.* Poids de 60 kilos; Numéral des poids de 60 kilos. (Cent livres, un quintal, poids de 40 ligatures en zinc). Mua sáu — vôi, Acheter six piculs de chaux. Sáu chục — lúa, Soixante piculs de paddy. Cân đặng mấy —? Combien pèse-t-il de piculs? Nó cân một — năm yến, Il pèse un picul et demi, (150 livres annamites, poids de 60 ligatures en zinc). Đúng —, Du poids d'un picul. Peser exactement un picul.

謝 TẠ. 1. Remercier, *a.* — ơn, *id.* Rendre grâces. Cám —, *id.* Đa —, *id.* — bất tận, Remercier infiniment. — lòng, Remercier. — lễ, Honoraires, *mpl.* Lại —, *Venir remercier.* — tôn sư, Remercier son maître. 2. —, *Quitter, a. S'en aller, r. Dire adieu. S'éloigner, r. Prendre congé de. Se retirer, r.* Đại —, Từ —, Quitter quelqu'un. — từ, *id.* — từ năm lạy đền rồng, *Prendre congé de l'empereur en faisant cinq prostrations devant lui.* — chánh, Quitter une charge publique. — thầy, Quitter son maître, prendre congé de lui.—chức, Donner sa démission. Xưng —, *id.* Lạy —, *Prendre congé de quelqu'un en le saluant.* Bái —, Dire adieu. — sự, Se retirer des affaires. — thế, Dire adieu à la vie; Mou-

rir, *n.* — triều đình, *Prendre congé du roi.* Vào —, Entrer, venir prendre congé. **3.** —, (Xin lỗi), Faire des excuses, demander pardon. — tội, *Reconnaître sa faute. S'avouer coupable.* — quá, Demander pardon; faire des excuses. **4.** —, *Refuser, renvoyer, congédier, a. Ne pas recevoir qqn.* —tuyệt, Éviter toute liaison, tout commerce avec les autres. **5.** —, Déchoir, *n.* Dépérir, *n.* Chute des fleurs, des feuilles. Hình —, Le corps s'affaiblit. Hoa —, Les fleurs tombent.

籍 TẠ. **1**. (Chiếu), Natte, *f.* Paille pour se coucher. Couchette, litière, *f.* **2.**—, Soutien, support, *m.* **3.** — (= Tịch). Lang —, *Paille en désordre. Grande négligence. Mauvaise réputation.* **4.** — (Dùng), Se servir, *r.* Aider, *a.* Aide, secours, moyen, *m.* Ressource, base, *f.* Fondement, *m.* — vu, Lieu où qqn s'attache. Ôn—, Constant, ferme, généreux, magnanime, *adj.* Être capable de boire beaucoup sans s'enivrer.

作 TÁC. **1.** (Làm), Faire, tramer, *a.* — loạn, *Susciter une révolte. Se révolter, r.* — phản, *id.* — quái, Commettre une énormité. Tạo—, Créer, *a. V.* Tạc. — phước, *Faire des œuvres de charité, de bonnes œuvres.* —thiện, *id.*—tệ, Bouleverser, *a.*—dũng, *Entreprendre des choses nuisibles.* Kiến cơ nhi —, *Peser les raisons, les causes, les motifs qui feront agir.* — hoạ, Faire des choses mauvaises, criminelles. Tự tung tự —, De soi-même; De son propre chef. — vi, Gestes, faits, actes, *mpl.* Actions, *fpl.* **2.** —, *Apparaître, n. Se montrer, se révéler, r.* Thánh nhơn —, Un saint se révèle au monde. Pháp —, Ressentir les premières douleurs de l'enfantement.

索 *n* TÁC. **1.** Âge, *m.* Tuổi —, *id.* Âgé, *adj.* Cung kính — lớn tuổi cao, *Vénérer la vieillesse, les vieillards.* —chừng đôi mươi, Âgé d'environ vingt ans. Bạn—, Compagnons, *mpl.* **2.** Mang—, Voix du chef. **3.** Tục—, *ou* Cục—, Chant de la poule.

索 TÁC. **1.** (Chạc), Corde, *f.* (= Sách, 2). Faire une corde.—đào, *Faire une corde.* Hư—, Corde pourrie. **2.** — (Tìm), Chercher, *a.* (= Sách, 1). Faire des perquisitions. **3.** —(Làm cho rồi), Finir, épuiser, *a.* — tận, *id.* Employer entièrement. Tan —, Se séparer de. **4.** —, Trembler, *n.* Craindre, *a.* Chấn —, Le cœur inquiet. **5.** —, Cordeau, *m.* Règle, *f.* Régler, *a.*

鑿 TẠC. **1.** Ciseau, *m.* Sculpter, graver, *a.* Travailler au ciseau. Creuser, enlever, extraire, *a.* Ouvrir un passage. — bia, *Graver sur la pierre, sur l'airain.* Bia —, Stèle, *f.* Inscription sur pierre. Ghi —, *Graver profondément. Profondément gravé dans son cœur.* Xuyên—, Creuser, fouiller avec le ciseau. Giống—, Semblable, *adj.* Khô—, Creuser, vider, *a.* Khai—, Ouvrir, *a.* (un chemin, etc.)—dạ, *Imprimer dans sa mémoire; Graver dans son cœur.* —ghi, — lòng, —tấm lòng, *id.* Đá xanh—lấy được ngày treo lên, *Choisir un jour pour ériger la pierre bleue gravée.* Dựng bia đã lấy sắc phong — liền, *Ériger une stèle sur laquelle sont gravés des titres.* Lòng — đá ghi vàng, *Cœur gravé sur la pierre dorée; Càd.* Profond et impérissable souvenir. — xương ghi dạ, Graver dans la mémoire. — đá vàng thỉ chung, Graver sur la pierre dorée pour une éternité. **2.** —, Trou, *m.* Vide, *adj.* Ouverture, mortaise, *f.* **3.** — —, Émerger, *n.* (d'un rocher). **4.** Lục —, Les six passions *ou* sentiments de l'âme. — ý, S'appliquer à. **5.** —, Inventer, créer, commencer, instituer, fonder, *a.* Tạo —, *id.*

胙 *n* TẠC — diệp, Consoude, *f.* plante des Borraginées, employée contre les hémorragies.

昨 TẠC. (Hôm qua), Hier, *adv.* — nhựt, *id.* — vãn, (Tối hôm qua), Hier à la nuit; Hier soir.

怍 TẠC. (Thẹn thuồng), Pudeur, honte, *f.* Rougir, *n.* Kì dung vô —, Il ne sait plus rougir.

措 *n* TÁCH. **1.** Fendre, séparer, diviser, *a.* Faire éclater. — cây, *Fendre un arbre, une pièce de bois.* — tre, Fendre des bambous. Ăn nói — bạch, *Parler, s'exprimer clairement.* Nói như —nứa, Bavarder, piailler sans cesse.—ra, Diviser, fendre, *a.* — một mép, *Pratiquer une ouverture.* — nhau, Se séparer, *r.* — làng, Diviser un village. **2.** —chừng, Se diriger en ligne droite; Marcher droit devant soi. Thẳng —, *Aller droit devant soi.* — dặm, *id.* Se mettre en route. — miền, *id.* — vời, Naviguer en droite ligne. — đường công danh, *Marcher droit sur le chemin de la gloire.* Kể từ — dặm đến nay, Depuis le jour qu'il s'est mis en route jusqu'aujourd'hui. — dặm băng chừng, *Marcher droit devant soi en se dirigeant vers...* Hăm hăm nhẹ — cánh hồng, *De ses ailes rapides voler droit devant soi.* — vời đưa sang, *Conduire vers l'autre rive en ligne droite.* **3.** Tanh — (T), Rendre un son; Craquer, *n.* Tí —, *id.* Tí ta tí —, *id.* **4.** Kim —, Aiguille très fine. **5.** Cái — (T), Scalpel, canif, bistouri, *m.* Instrument tranchant très petit.

聰 *n* TAI. [Nhĩ], Oreille, *f.* Lỗ —, *id.* Les oreilles; Le trou de l'oreille. Lái — (T), Lobe de l'oreil-

le. Trái —, Lobe de l'oreille. Qui offense l'oreille. Canh —, *Contour, bord de l'oreille.* Mép —, *id.* Xỏ—, Percer le lobe de l'oreille. Hoa —, Boucles d'oreilles. Chán —, *En avoir les oreilles rebattues.* — hoa, l'étale, *f.* Nói inh —, Fatiguer les oreilles; Abasourdir, *a.* Nói om —, *id.* Vang —, *Étourdir, rebattre les oreilles.* Inh —, Ối —, Rõ —, Rầy —, Dầy —, Ngầy —, *id.* Lạ —, Étranger à l'oreille (d'une langue); Tout à fait inconnu (d'un bruit, d'un son, d'un évènement, etc...). Nhàm —, *Offenser les oreilles. Ne vouloir plus rien entendre.* Sướng —, Agréable à l'oreille, à entendre. Bưng —, Se boucher les oreilles avec les mains. Xách —, Tirer les oreilles. Suspendre par les oreilles. Êm —, Harmonieux, *adj.* Rỉ — (T), Se parler à l'oreille. Móng —, Entendre à la dérobée. Móng — nghe, *id.* — vách mạch rừng, *Les murs ont des oreilles, et les forêts des sources, Cdd.* Se tenir en garde contre les indiscrétions. Rừng có mạch, vách có —, *id.* — cối, Oreilles de la meule à décortiquer dans lesquelles entre la manivelle pour tourner. — muốn nghe lời vỏ vẽ trơn trang lời giẻm siểm, *Se laisser dire des paroles flatteuses et mensongères.* — xách, Anse, *f.* (d'un vase). — vạc, Anse de chaudron, de chaudière. Có nóng mới bắt đến —, *On ne songe aux oreilles que lorsqu'on s'est brûlé le doigt.* Thấu —, Parvenir aux oreilles. Lọt vào —, *id. Entrer dans l'oreille.* Bạt —, Donner une claque sur l'oreille. Lẳng —, Lặng —, Lóng —, *Dresser, ouvrir les oreilles.* Sáng —, Qui a l'ouïe fine; qui entend bien. Nặng —, Sourdaud, sourdaude, *s.* Điếc —, Sourd, *adj.* Váy —, *Se curer les oreilles.* Cái váy —, Cái móc —, *Cure-oreille, m.* Ngoáy —, Se curer l'oreille avec le petit doigt. Ngoáy — đi mà nghe, Débouche donc tes oreilles pour entendre. (terme un peu injurieux).

災 **TAI.** Malheur, *m.* — hoạ, Họa —, *Malheur, m. Maux, mpl. Infortune, f.* — hại, Calamité, misère, *f.* Malheur, *m.* — nạn, *id.* — ương, *id.* — vạ, Infortune, *f.* Malheur, *m.* — ách, *id.* Hoả —, Incendie, *m.* Nhượng —, *Détourner un malheur.* Tam —, Les trois calamités publiques: Thần khí, *la peste,* Mất mùa, *la famine,* Giặc giã, *la guerre.* Phải —, *Tomber dans le malheur. Être malheureux.* Mắc —, *id.* — nàn vạ dữ, Malheur sur malheur. Nước phải — trời, *Le pays est puni par le Ciel.* Mang — bất kỳ, Arriver malheur inopinément. — biến lớn, *Catastrophe, f.* Trừ —, Conjurer, écarter un malheur. Gẫm mình — nạn xiết bao, *Réfléchir en soi-même sur l'étendue de son infortune.* Thiên —, Malheur envoyé par le Ciel dans sa colère pour punir les hommes. — bay vạ gởi, *Malheur inattendu.* — bay vạ gió, *id.* — ngược, Pernicieux, dangereux, sinistre, fourbe, *adj.* — quái, Rusé, *adj.*

哉 **TAI. 1.** (= Thay), *Particule finale. Interjection.* Combien; Si; Tellement, *adv.* Thánh —, Qu'il est saint! Trois fois saint. Đại —, Qu'il est grand! **2.** —, *Commencer, a.* — sinh nguyệt, Nouvelle lune. — sanh minh, *Commencer à briller.* — tự, Commencer par...

顋 **TAI.** (Má), Joues, *fpl.* Hiệp —, *id.*

栽 **TAI.** — bồi, Cultiver, *a.* — bồi tiết dưỡng, Cultiver et nourrir. — bồi tiết dưỡng linh hồn, Cultiver et nourrir son esprit, son âme. — bồi thần linh, Se reconforter, *r.*

揌 **TAI. 1.** Secouer, exciter, *a.* Đài —, Mouvoir, agiter, exciter, *a.* **2.** — (= Thai), Choisir, *a.*

才 **TÀI.** Industrie, faculté, habileté, *f.* Talent, *m.* Génie propre aux affaires. Capacité, adresse, *f.* — trí, — ngõ, — nghề, — năng, — cán, *id.* — hành, Adresse, habileté en affaires. — tình, Talent et affection. — tướng, Adresse, dextérité, *f.* — lực, Vaillant, *adj.* Valeur, vaillance, *f.* Có — khôn đương, Être extrêmement habile. Anh —, Habile; Illustre, *adj.* Homme de génie; Esprit transcendant. Thiện —, *id.* — học, Érudition, *f.* Cao —, Talent éminent. Kì —, Habileté merveilleuse. — lạ, — hồng hộc, *id.* — bất —, L'un a du talent, l'autre n'en a pas. Vô —, Propre à rien. Làm —, Faire avec adresse. Văn —, Talent d'écrivain. — đức, Talent et vertu. Khẩu —, Talent de la parole. — lành đức tốt, Plein de belles qualités et de vertus. — bạc đức khinh, De talent médiocre et de peu de vertu. — lực công phu, Valeur et mérite. — công, Ouvrier habile. Đại —, D'une talent, d'une habileté remarquable. — chi nan, Les talents sont rares. Tú —, Bachelier, *m.* Hiền —, Sage et capable. Homme fort remarquable. Dùng các — năng linh hồn và xác mà... Employer toutes les facultés de son âme et de son corps à... Hai bậc sắc —, La beauté et le talent. Phận bất —, Mon peu de talent; Mon incapacité. Je, moi. — sơ, Incapacité, *f.* Đua —, Lutter, rivaliser de talent, d'adresse. Kẻ —, Les personnes de talent. Kẻ — tình, Les hommes capables. Mạnh mẽ — tình, Vigoureux et capable. Hổ phận bất —, Rougir de son peu de talent. Làm — hay, Faire l'habile; User de ruse. — riêng, Spécialité, *f.* — biện thiệp thông tường sự lý, *Avoir un esprit perspicace et connaître les choses à venir.* Rày phải ra — thượng thủ, *Il s'agit maintenant de montrer mon adresse supéri-*

eure. Có một—, *N'avoir qu'une industrie;* Ne savoir faire que; *Ne faire que;* Ne faire autre chose que. Thằng nầy thế có khi -- nghề gì lắm đây, *Cet individu doit avoir probablement quelque (ruse) expédient tout prêt.* — mẫn thiệp, Perspicacité, *f.* — năng trí thức, Le talent. Nên — đoán chiêm bao, *Être habile à expliquer les songes.* Đức thắng —, La vertu l'emporte sur le talent. — nghề đánh giặc, *Habile homme de guerre. L'art de la guerre.* Kẻ hiền —, Homme transcendant, supérieur, de grand talent. — tử, *id.* Homme excessivement bien doué; Doué de beaucoup de talents. Tam —, Les trois puissances: Le ciel, la terre et l'homme. Tiểu —, De talent médiocre. Thiểu —, *id.* — trí khôn ngoan, Habileté et sagesse.

財 **TÀI.** (Của), Richesses, *fpl.* Biens, *mpl.* Choses précieuses; Marchandises, *fpl.* Argent, *m.* — hóa, — vật, *id.* Tiền —, Les richesses. — chủ, Possesseur, maître, riche, *m.* — gia, *id.* — bạch, *Richesses, fpl. Fortune, f.* — bạch tinh quân dẫn, *Le dieu des richesses.* Plutus. — sắc, Richesse et beauté. Tụ tập — vật, *Ramasser des richesses.* Tích—, Tụ—, Phát—, S'enrichir, *r.* Sinh—, Sanh—, *id.* — lực thắng nhân trí, *On fait plus avec les richesses qu'avec le talent.* Gia—, Patrimoine, *m.* Trọng nghĩa khinh—, Faire cas de l'affection et mépriser les richesses. — thần, Le dieu des richesses. Plutus, *m.* — lễ, *Présents offerts par le fiancé.* — tán, Tán—, Libéral, généreux, *adj.* — chủ gia, *Famille riche.* Bằng hữu thông—, Entre amis les biens sont communs. — phú (= Tài phó), Caissier, comptable d'une maison de commerce.

材 **TÀI. 1.** Bois de construction. Bois dont on fait des meubles, *etc.* — liệu, Matière dont une chose est faite. Matériaux, *mpl.* — chất, *id.* Quan —, Cercueil, *m.* Ngũ —, *Les cinq éléments, à savoir*: Les métaux, le bois, l'eau, le feu et la terre. **2.** —, Talent, *m.* Habileté, *f.* Disposition naturelle. Propriété, qualité, *f.* Ba —, *Les trois facultés de l'âme:* Trí nhớ, *La mémoire*, Trí hiểu, *L'intelligence,* Trí muốn, *La volonté.*

裁 **TÀI. 1.** (Cắt áo), Couper un habit. Tailler un vêtement. — phùng (Thợ may), Tailleur, *m.* **2.** —, *Couper, trancher; rogner, diviser, déchirer, a.* — cách, Couper ce qu'il y a de trop. — khắc, *id.* Éliminer, *a.* **3.** —, *Régler, arranger, modérer, restreindre, retrancher, a. Règle, forme, f.* — chế, Arranger, régler, *a.* — tiết, *id.* Ngũ —, *Les cinq abstinences imposées par les médecins, à savoir:* Ceux qui ont mal au foie doivent se priver des aliments âcres, ceux qui ont mal au cœur des aliments salés, ceux qui ont mal à l'estomac des aliments acides, ceux qui ont mal aux poumons des aliments amers, et ceux qui ont mal aux reins des aliments doux. **4.**— (Xét), Examiner, considérer, peser, discerner, juger, décider, *a.* — độ, Examiner, *a.* — lường, *id.*

栽 **TÀI.** (Trồng, Gieo), Planter, semer, *a.* — bồi, *Cultiver, a. Planter et cultiver. Prendre les intérêts de. Patroner, éduquer, aider, protéger, a.* — đảo, Culbuter, *n.*

纔 **TÀI.** (Xảy), Alors; Ensuite; Aussitôt que; Bref, *adv.* En peu de mots. Naguère, *adv.* Juste en ce moment; Juste alors. Il n'y a qu'un instant. — thi, C'est cela. — —, Transplanter, *a.* — hảo, Oh! — cang, Tout à l'heure. Thích —, À l'instant même. Il n'y a qu'un instant. Phương —, *id.* — đáo, Arriver à l'instant.

載 **TẢI. 1.** (Năm), Année, *f.* Nhứt —, Une année. Thiên — (Ngàn năm), Mille ans. **2.** —, *Quadrige, m. Attelage de 4 animaux. Voiture, f. Véhicule, m.* **3.** — (Chở), Transporter, porter, *a.* Charge d'une voiture ou d'une barque. — lương, *Transporter le riz de l'impôt.* — đồ, Transporter des marchandises. Tàu —, *Navire de transport pour les articles de l'impôt.* Trang—, Charger un char ou un navire. **4.** —, *Plein, adj. Contenir, soutenir, a. Comble, adj. Porter sur soi un objet. Remplir, contenir, a.* — đắc, Contenir, *a.* — thân, Concevoir, *a.* Devenir mère. Nhứt —, Plein un vase; La contenance d'un vase. Tụng thanh — đạo, *Les places publiques retentissent du bruit des louanges.* — lộ, Chemin encombré. Couvrir les chemins. Par toute la route. Mãn —, Complètement chargé. **5.** — mông ra, Étendre, répandre, *a.* — ra, *id.* Le le tợ — chài phơi, La sarcelle étend ses ailes au soleil comme le pêcheur son filet. **6.** —, Le plus grand des nombres. Cent trillions. **7.** — (Sự, Việc), *Affaire, action, f. Travail, m. Travailler, exécuter, faire, a.* Chi —, Ses occupations. Son travail. — hành, Faire, *a.* Agir, *n.* **8.** —, S'acquitter de son devoir. **9.** — (Năng, Nhiều khi), Souvent, *adv.* Tantôt (répété). **10.** —, *Table chargée des offrandes pour les sacrifices.* — bích, Table ronde en usage dans les sacrifices. **11.** — tịch, Livre d'histoire. Kí —, Archives, *fpl.* Consigner par écrit. Écrit, *m.* Sĩ —, Historiographe, archiviste, *m.* **12.** —, Orner, *a.* Dĩ ngân — chi, Orner d'argent.

再 **TÁI.** Répéter, *a.* De nouveau; Une seconde fois. Bis, *adv.* — tam, — nhì, *À plusieurs reprises. Efficacement, adv.* Chí 之 chí tam, *id.* — tam — tứ,

Avec instance. Répété, *adj.* — giá, Se remarier, *r.* — hoàn, *Revenir, n. Rendre, a.* — hồi, Retourner, revenir, *n.* — phát, Reverdir, repousser, *n.* — sinh, *Revivre, n.* (*Avoir la vie sauve*). — sanh, *id.* — tạo, Restaurer, réparer, *a.* — hiệp hồi qui, Être de nouveau réunis. Xuân bất — lại, Le printemps ne revient pas. Làm cho chí — chí tam, *Renouveler une deuxième et une troisième fois.* — thì, De nouveau. Encore, *adv.* — phạm, Récidive, *f.* — phân, Subdiviser, *a.* — bất nhiêu, Si ce n'est ainsi. — tiệu, *Veuve qui se remarie.* — thú, *Veuf qui se remarie.* — bất, Jamais plus. — thuyết, Redire, répéter, *a.* — ngụ, Recommencer, renouveler, *a.* Làm — lại, Faire de nouveau. Refaire, *a.*

再 *n* **TÁI**. **1**. Pâle, *adj.* — mặt, Qui est pâle; Qui a un visage pâle. — le — lét, Très pâle; D'une grande pâleur. — xanh, — ngắt, — mét, *id.* **2.**—, *Se fâner, se flétrir, r.* (*des feuilles, des fleurs*). **3.** Thịt —, Viande mortifiée et préparée au vinaigre. Nướng—, *Rissoler,a.* Làm tớ—(T), Agir vivement.

在 **TẠI**. Chez, *prép.* À cause de; Dans, *adv.* Sur, *prép.* À.*prép.* Ce qui est dans. Être dans. Consister en. Être en vie. Dépendre de. Être au pouvoir de. Lieu, *m.* Place, demeure, *f.* Se trouver, être présent dans un lieu. Examiner, observer, *a.* — ai? *Chez qui? À cause de qui? Par qui?* Mưu thì — ai? Qui est coupable de ce mauvais dessein? Tội thì — ai? À qui la faute? — nhãn, *En présence de.* — ý, Au gré de. — lòng, — tâm, *id.* Hiện —, À présent. Actuel, *adj.* Giao —, Confier à. Sở —, Situé, demeurant à. Kẻ nghịch — trước cửa đền, *L'ennemi est aux portes du palais.* Trước gây việc dữ —mầy, *Le malheur qui t'arrive c'est toi qui l'as cherché.* Để — nhà, Laisser à la maison. Kí —, Confier à. Envoyer à. — đâu, D'où, Par quoi, Où? — anh, Il tient à vous; Il dépend de vous de.... Mưu sự — nhơn, thành sự — thiên, *Il dépend de l'homme d'entreprendre une chose, mais au Ciel est réservé le succès de l'entreprise.* L'homme propose et Dieu dispose. — tôi, C'est à cause de moi. C'est ma faute. Ai nấy đều nói là —tôi, *Chacun dit que c'est à moi la cause.* Chacun en fait tomber la responsabilité sur moi. *Tout le monde me jette la pierre.* —Sàigòn, À Saigon. Làm việc biện lý— toà kêu án, *Remplir les fonctions de Procureur de la république à la cour d'appel.* Từ bi từ —, D'une très grande douceur. Rester assis dans l'oisiveté tout le long du jour.

㩒 *n* **TAY**. [Thủ], Main, *f.* — mặt, Main droite. — hữu, *id.* — trái, Main gauche. — tả, *id.* — chơn, Les mains et les pieds. Hai —, Les deux mains. Chắp—, Joindre les mains. Lượm—, Liệm —, *id.* Khoanh —, Les mains jointes. Croiser les bras. Xong —, *À ne rien faire. Désœuvré, adj.* Rời —, Travail terminé. Mắc —, Occupé, *adj.* Sẩy —, *Échapper, glisser, tomber des mains.* Lấy — bốc nước mà uống, *Puiser de l'eau dans le creux de la main pour boire.* — vỗ miệng cười, *La main applaudit et la bouche sourit.* —tréo lại sau lưng, *Les mains croisées derrière le dos.* Chỉ—lên, Montrer du doigt(de la main). Tra—, *Mettre la main à l'œuvre. Se mettre à l'œuvre.* Mau—, Faire rapidement. Đòn —, Chevron,*m.* Bàn—,Paume de la main.Náng—, *id.* Ngón—,Les doigts. Móng—,Ongles des doigts. Óng—, *Articulations des doigts.* Ngửa—, *Présenter la main.* Nắm —, Faire le poing. Gút —, (*V.* Gút). Cánh—,Le bras. Thật—,Avoir sous la main.—trỏ, La main montrant du doigt.Buông—,*Lâcher prise. Quitter l'ouvrage.* Đi— đánh dàng xa, *Marcher fièrement en balançant ses deux bras.Aller les bras ballants.*Đầu—,Mettre la main à l'œuvre.Au début.De prime abord. — tiên, Main de génie. Main habile. — tiên gió táp mưa sa, *Litt:* Avec la main d'un génie le vent pousse et la pluie tombe, *Càd. D'une main habile et avec rapidité.* Đỡ — chơn, Être au service de qqn. Đem tôi theo với đỡ — chơn cùng, *Emmenez-moi pour vous servir.* Mắt trông —trỏ dù mươi,*Dix yeux vous regardent, dix mains vous montrent.Càd.* Il n'y a rien d'aussi secret qui ne finisse par être connu. Cao—,Puissant,souverain,efficace, *adj.* Quen—, Habitué à faire. Avoir la main faite à. —quen,Habile,*adj.*Main faite(à).Chẳng kịp trở —, *Sans avoir le temps de retourner la main.En un clin d'œil.*Cổ—,Le poignet.Cờ đã đến —, *Les pions sont dans la main.* La bonne aubaine. Nẹt —,Faire ressort avec le doigt. Già —, Énergique, dur, *adj.* Cắp —, *Croiser les bras derrière le dos.* Ban phú quới đến—, *Distribuer les richesses et les honneurs.* —run lập cập,Les mains tremblantes.Sống chết ở —..... *À la vie,à la mort être entre les mains de...* — mua bán, Recéleur, *m. ou* Acheteur d'objets volés. Hoa—, *Main adroite,habile pour bien dessiner,écrire,etc.* —ấy, Celui-là, celle-là. — co, Archet d'instrument à cordes.Tự vị—,*Petit Dictionnaire.Dictionnaire de poche.* Sè —, (*V.* Sè). Xoè —(T), *id.* — độc, Cruel, *adj.* Bắt —, Prendre la main. Lễ bắt —, *Cérémonie du mariage.* Lâm — hung đồ, *Tomber entre les mains des brigands.* Làm cho biết —, *Faire connaître la force de son bras.* Chẳng biết về— ai, *Ignorer quel en est le maître.* Bắt — làm, *Commencer un travail.Se mettre à l'œuvre.*Ra —,Vỡ—,

Mở —, Cất — làm, *id.* —không, Les mains vides; Désintéressé, *adj.* Lão vốn — không, *Je suis, dit le vieillard, d'un naturel désintéressé.* Bó —, Se soumettre, *r.* Bén —, *Avoir la main bonne, sûre.* Chỉ —, Lignes de la main. Cấp — không, Rester les bras croisés. Làm—đôi, Faire à deux. Làm—ngang, *Faire soi-même (sans avoir recours à un artisan).* Nói — hai, *Riposter, répliquer, n.* Nói — hai vạc một, *Répliquer avec audace.* (à un supérieur). Làm đông —, Faire en grand nombre, à plusieurs. Thiếu — làm, *Il y a manque de bras, d'ouvriers.* —múa chơn hài, *Gesticuler des pieds et des mains.* Kẻ chơn —, Domestiques, serviteurs, *mpl.*—gặt, *Moissonneur, m.*—áo, Manche, *f.*—lái, Barre du gouvernail. — bánh, *id.* Cửa—, *Parement, m.* Dan—, Tout ensemble. Tout d'une pièce. — vịn, Rampe, *f.* — cầu, *id.* —hoa, *Barre du cabestan.* Bao—, Dé à coudre. Bao— sắt, Gantelet, *m.* — làm hàm nhai, — oải miệng trễ, *Le travail produit la richesse, la paresse engendre la pauvreté.* Làm —đôi, S'entremettre (dans une affaire). Se mêler de. **2.** —, *Numéral des filets, des paquets ou poignées de feuilles de bétel, des javelles.* —lưới, Un filet. Năm—trầu, Cinq poignées de feuilles de bétel. — lúa, Un javelle de riz.

齊 *n* **TÀY. 1.** Égal, *adj.* — nhau, Égaux, *adj. plur.* Qui se valent. Cũng—, *Mettre en parallèle, sur la même ligne.* Ví—, Absolument semblables. Sanh —, *id.* Cái lo— trời, Souci immense comme le ciel. Vạ — đình (T), *Châtiment grand comme une pagode. Càd.* Châtiment de plusieurs années. Chi—, Nào —, Dễ—, Il est mieux. Le mieux est. Tant vaut-il que.. Ai —? Qui est comme, semblable à? Khôn —, *Sans égal. Incomparable, unique, adj.* Chẳng —, Sans pareil. Há—, Comment mettre en parallèle... égaler... Đâu —, Incomparable, *adj.* Hai bữa xem — bẩy năm, *Deux jours semblent des années.* Nhạc phụ ơn — hải hà, *Le beau-père est redevable d'un bienfait immense comme la mer.* Cho —, Pour qu'ils soient égaux; Pour qu'ils se vaillent. Người ta ai—, Les hommes sont égaux. Chưa khó cho —, *N'avoir pas encore autant souffert que...* **2.** Bánh—, *Sorte de gâteau.* —(T), Émoussé. Dao—, Couteau émoussé.

再 *n* **TÁY. 1.** —mót, Grappiller, *n.* Bòn—, *id.* Avare, *adj.* Cần—, *id.* — —, Menu, petit, minutieux, *adj.* **2.** — máy (T), Inquiet, *adj.* Sans repos; Souvenir amer et toujours présent à l'esprit. Tó —, *id.*

三 **TAM.** (= Tám), (Ba), Trois. Trois fois.— sơn, Trois montagnes.— giáo, *Trois doctrines, trois religions,* (nhu, phật, đạo). — khôi, (*V.* Khôi). — Sanh, (V.Sanh). —pháp, (*V.* Pháp). Đệ— (Thứ ba), Troisième. — sai, Inégal, *adj.* — phục, Temps chaud (Sixième lune). —hạp thổ, Ciment, *m.* (Composition de chaux, de sable et de sel). —hợp, *id.* Trị—hợp, *Cimenter, a. Enduire de ciment.* —hồn thất phách, *Trois âmes et sept principes animaux.* —hồi cửu chuyển, *Revenir plusieurs fois.*—chánh, Trois observances (au commencement de l'année). — tứ thứ, Plusieurs fois. — sao thất bổn, *Un manuscrit est méconnaissable après trois transcriptions.* Ruộng — bảo (bửu), Terrain consacré à la pagode. Đồ—bảo, Objets vieux, hors d'usage.—khưu, *Empyrée, m. Séjour des immortels.* — tiêu, Les trois régions digestives. — tộc, Trois parentés (père, fils, petit-fils). — dư, Trois restes (Hiver, nuit, pluie). — giác luận, Syllogisme, *m.* — cấp đệ, *Trois plus hauts degrés littéraires.* — mộc giá, Échafaud, gibet, *m.*—quang, Trois clartés (Nhựt, *le soleil,* Nguyệt, *la lune,* Tinh, *les étoiles*). —cang (cương), Trois liens sociaux (prince et sujet, père et fils, mari et femme).—tư, Trois officiers (Trésorier, juge, surintendant du sel). — tư, Réfléchir longtemps. —tư thất tình, *Réfléchir longtemps à en perdre la tête.* — tài, (*V.* Tài). Tái—, *À plusieurs reprises.*—quan, Salle à l'entrée de la maison.—lược, *Trois livres qui traitent de l'art militaire.* —cuốc, *id.* — hoàng, *Trois empereurs* (Phục hi, Thần nông, Huình đế, *vénérés comme les inventeurs des arts*). Nói — hoàng, Parler de choses si anciennes quelles semblent fabuleuses. —đại, *Trois premières impératrices chinoises.* — quân, Toutes les troupes du pays. L'armée du pays. — kì (Ngã ba), Carrefour où aboutissent trois routes (terrestres ou fluviales). — hạp, *Se réunir, se rassembler, r.* —tinh, Réflecteur, *m.* — phủ, Palais infernal. Thằng Mạch là— phủ, *Mạch est un gibier d'enfer.* Nói —bà đác, Parler à tort et à travers. (*Expression dérivant du Cambodgien*). — bản, Canot, *m.* Yole, *f.* Sampan, *m.* Đờn —, Cái—, Instrument de musique à trois cordes. **2.** Cây—lang, *Eugenia acutangula,* Jambosier, *m.* (espèce). Cây—thất, *Cacalia bulbosa des Corymbifères* (*Médecine*). Cây — vuột, *Cicca racemosa des Euphorbiacées.* Cây — nại, *Kœmpferia galanga des Zinzibéracées,* Galanga, *m.* La racine *ou* tubercule est en usage en médecine comme stimulant et sudorifique. Cây — phông, *Cardiospermum halicacabum des Paulliniées-Sapindacées,* Cardiosperme halicacabe, *dont les graines blanches servent dans l'Inde, son pays d'origine, à faire des colliers et des bracelets.* **3.** —toàng (T), Parler, agir, sans ordre, à tort et à travers, sans réflexion. —hoặc, *id.* En hésitant, avec doute.

毿 **TÀM.** (Lông dài), Long poil.

鬖 **TÀM.** Poils ou cheveux pendants. Chevelure en désordre.

蠶 **TÀM.** (Tằm), Ver à soie, *m.* Nourrir, élever des vers à soie. — dậu, Fève, *f. Vicia faba des Papillonacées*, (Aliment). Cương—, Médecine composée de vers à soie blanchis et séchés. — chủng, Œufs de vers à soie.

慚 **TÀM.** (Thẹn thuồng), Rougir de honte. Avoir honte. — quí, Avoir honte. — đức, Acte honteux.

疌 **TẦM.** (Mau), Vite, *adv.* Accélérer, *a.* Prompt, rapide, accéléré, *adj.*

三 **TÁM.** (=Tam, *Trois*), Plusieurs fois. Souvent, *adv.*

𠔭 *n* **TÁM.** [Bát], Huit, *adj.* — cõi, Huit contrées. — hướng, *id.* — phương, *id.* — tiết, Huit saisons. Mười — cái nhà, Dix-huit maisons. Thứ —, Huitième, *adj.* Le huitième. Lớp thứ —, Classe de huitième. — mươi, Quatre vingts. Thứ—mươi, Quatre vingtième. — trăm, Huit cents. — ngàn, Huit mille. Giàu —gánh, *Riche à huit charges*, *Càd.* Riche, *adj.* Qui est à son aise. Tài bay có —, Talent qui a huit parties. Talent remarquable.

暫 **TẠM.** En passant; Pour un temps, Passagèrement. Un instant. Soudain, *adv.* Peu de temps. Provisoirement, temporairement, *adv.* Provisoire, temporaire, momentané, passager, *adj.* — dụng, *Qui sert en passant. Servir en passant; Provisoire, adj.* — trú, Loger en passant. —cư, —ngụ, *id.* —biệt, Être séparé pour un temps. Nhà —, Tente, *f.* Tabernacle, *m.* Hỏi —, Emprunter, *a.* — đỡ, —bợ, *id.* Anh—ngồi đây, *Asseyez-vous ici quelques instants.* Làm mướn—ăn qua ngày, *Se louer en attendant pour avoir de quoi vivre.* Ở—, Habiter momentanément, provisoirement. —thì, *Temporaire, provisoire, adj. Momentané, passager, adj.* Na—, À cette époque. Giá—, En ce temps. Việc cho—của, Le prêt. Ích lợi—giả, Bénéfices momentanés. Xin—của ấy, Emprunter ces objets pour quelques jours. — gởi, Confier pour quelque temps. Đời—chóng qua, *Vie temporaire et fugitive.* Ở đời—nầy, En ce monde qui passe. Tao phạt—một lần, kẻo sau mấy phải muôn phần oan gia, *Je te punis en passant cette fois, pour l'éviter plus tard de l'être mille fois plus durement.* —đỡ phong hàn, Prendre un instant le frais. —vài hàng thay mặt đổi lời, Écrire quelques mots en passant au nom de qqn.

鏨 **TẠM. 1.** — thảo, *Marrubium vulgare des Labiées*, Marrube, *m.* (*Médecine*). **2.** —, Ciseau de sculpteur.

賺 **TẠM. 1.** (Bán mắt quá), Vendre trop cher. **2.** — (Gạt), Tromper, *a.*

散 *n* **TAN. 1.** (= Tán *et* Tản), Disperser, *a.* Dispersion d'une assemblée; Se disperser, *r.* Dissoudre, *a.* Dissolution, *f.* Se dissoudre, *r.* Séparé, dispersé, épars, *adj.* Détruire, anéantir, *a.* Se fondre, *r.* Errant en liberté. Oisif, inutile, *adj.* S'évaporer (rosée, glace). Au sortir de... — tác, — hoang, — hoanh, Phá —, — ra, *id.* — canh, Vers la fin, à l'issue de la veille. — triều, À la fin de l'audience. Gáy —, Cesser de chanter. Gà dà gáy —, Le coq a déjà chanté la venue du jour. Làm—hoang tí họe, Disperser aux quatre vents.—nát, Réduire en poussière, à néant; Anéantir, détruire, briser, *a.*—mất, Disparaître, *n.* Se perdre, *r.* Hiệp... —, Réunir... disperser. Nát—, Détruire. —tành, Détruit, mis en pièces; Anéanti, *adj.* Nỗi hiệp—, La réunion et la dispersion.—như kiến, Se disperser comme des fourmis. Mấy nên—cửa hại nhà, Tu as ruiné ma maison. — sương, La rosée s'évapore. Dans la matinée, au moment où la rosée disparaît. Người thế hiệp — sương ngọn cỏ, *L'homme vit ce que dure la goutte de rosée sur un brin d'herbe.* —sương đã thấy bóng người, Sur le matin il aperçut sa silhouette.—hoang lâu lâu, Abîmé, dévasté complètement.—hoang hủy hoại, Ruiné de fond en comble. — mất tiêu diệt, Disparaître complètement. Quan quân—mất một người một nơi, *L'armée fut dispersée dans toutes les directions.* Cháy—hoang, Ruiné par l'incendie. — hội, Congédier l'assemblée. —chợ, À la fermeture du marché, des magasins. — giá, La glace se fond. — đám, L'assemblée se sépare. — hiệp, Union temporaire. **2.** Bàn —, Boiter, *n.*

傘 *n* **TÀN.** [Tán], Dais, parasol, *m.* — thêu phụng, *Parasol brodé.* Vũ —, Parapluie, *m.* Xé —, *Déchirer les parasols.* Thánh thể —, Dais sous lequel on porte le S. Sacrement. — quạt, Parasol. Đá —, Porter un parasol ou un parapluie. Hồng —, *Parasol rouge qu'on porte devant les officiers.* Bả —, Un parasol, un parapluie.

殘 **TÀN. 1.** Restes de nourriture ou de boisson. Ce qui reste. La fin, la dernière partie de. —

lửa, Étincelle, *f.* Brandon, *m.* — bồi, Coupes à demi vides. — thuốc, *Bout de cigare, de cigarette.* — tim, Mouchure, *f.* — đèn, *id.* — niên, La fin de l'année. La vieillesse. — nguyệt, La fin du mois. Quan —, *Mandarin, officier en retraite.* **2.** —, Nuire, *n.* Porter dommage; Se perdre, *r.* Dissiper, *a.* Dépérir, *n.* Se fâner, se flétrir, *r.* Flétri, ruiné, estropié, endommagé, *adj.* Malfaiteur, brigand, oppresseur, tyran, *m.* Hung —, *Féroce, cruel, méchant, adj.* — bạo, Cruel, *adj.* En déroute. Dạ tham —, Cœur avide et cruel. — hại, *Causer un grave dommage.* — mạt, Être à l'étroit. Mis à l'étroit, réduit aux abois. — mạ, Accabler d'injures. — tật, Infirmité et maladie. — binh, *Armée en déroute. Rompre un bataillon.* Nhờ của — mạt mà làm giàu! *Bâtir sa fortune sur les débris de celle des autres.* Nỡ để xương — phơi đất núi, *Pourquoi laisser (leurs) ossements blanchir sans sépulture sur la montagne?* — sót, Échapper à la ruine, au massacre... Còn bao nhiêu — sót thì trốn đi hết, *Ceux qui purent échapper au massacre prirent tous la fuite.* Công danh huê —, Réputation fânée comme une fleur, *Càd.* à jamais perdue. Nước trôi sự nghiệp, huê — công danh, *Les actions d'éclat sont allées à vau-l'eau, la réputation est à jamais perdue.* — hoại, Đổi —, Crouler, tomber, *n.* — lại, Officier rapace et cruel. Hoa —, Les fleurs se flétrissent. Tro —, Cendres dispersées. Hơi —, Le souffle s'évanouit; La respiration cesse; Le dernier soupir. — tật, Maladie de langueur. Infirmité, *f.* Impotent, *adj.*

散 **TẢN.** (= Tan *et* Tán), Se disperser, *a.* — mác, *id.* Đào —, (Trốn), Fuir, *n* et *a.* — phân man mác, Disperser, *a.* Đào — đói khát trong nước, *Fuir la famine qui règne dans le pays.* Đi —, Aller chacun de son côté. — cư, Habiter dispersés, çà et là. — mản, Dispersés par ci par là.

攢 **TẢN.** (Lấy), Prendre, tenir avec la main.

散 **TÁN.** (= Tan *et* Tản), Disperser, *a.* S'évaporer, *r.* Dissiper, *a.* Perdu, *adj.* Broyer, *a.* Réduire en poudre. Partager, *a.* Diviser, séparer, distribuer, *a.* — ra bột, *Réduire en poudre; Pulvériser, a.* — ra mạt, *id.* — diệt, *Anéantir, broyer, a.* Đắc —, L'obtention et la perte; Le succès et l'insuccès. Li —, Troubler, *a.* Mettre le désordre. Dispersé, *adj.* — loạn, *id.* Dispersé; Placé çà et là. — nhơn, Vagabond, *adj.* *Personnes dispersées.* — hội, *Dissoudre une assemblée.* — tâm, *Distraire l'esprit. Donner du relâche à son esprit.* — khai, Se répandre, *r.* Étendre, *a.* — khí, S'évaporer, *r.* — muộn, *Dissiper le chagrin; Chasser la mélancolie.* — mộc, Bois bon à rien. — binh, Licencier les troupes. — tâm giải muộn, *Divertissement, m.* — tài, Libéral, *adj.* — nhục, Hachis, *m.* — mạt, *Pulvériser, écraser, a. Réduire en poudre.* Bàn —, Machine à broyer. — thuốc, Pulvériser des médicaments. — dược, *id.*

傘 **TÁN.** (Tàn), Parasol, parapluie, dais, ciel, *m.* Abat-voix. — phụng, *id.* Phượng —, *id.* Kiệu vàng — bạc, Palanquin d'or et parasol d'argent. Sẵn sàng phượng — loan nghi, Les parasols et les cérémonies du mariage sont préparés. Làm — (T), S'étendre en forme de parasol. Xây — (T), *id.* — cây (T), Arbre qui étend ses branches en forme de parasol (*comme le* Badamier). Vạn dân —, Le parasol des dix mille peuples.

讚 **TÁN.** Louer, glorifier, *a.* — tạ, *id.* — tụng, *id.* — mĩ, Louer. — dự, Éloge, *m.* — tụng, đảo cầu, cám ơn, cúng hiến, Se répandre en éloges, en prières, en actions de grâces et en offrandes. — tạ một Chúa Ba ngôi, Gloire à Dieu en trois personnes. Khánh —, Fête religieuse chez les bouddhistes. *V.* Khánh.

贊 **TÁN. 1.** (Giúp), Aider, seconder, *a.* Bất năng — nhứt ngôn, Ne pas pouvoir aider d'un seul mot. **2.** — (Đem vào), *Introduire qqn, un visiteur.* **3.** — dương, Louer, *a.* Combler d'éloges. Éloge, *m.* **4.** —, *Faire connaître. Mettre en lumière.* Tham —, Inspecteur général militaire.

趲 **TÁN. 1.** (Chạy), Courir, *n.* Hâter le pas, la marche. Marcher vite. — bộ, *Presser le pas.* Tẩu —, Courir. **2.** —, Se disperser, *r.* Marcher séparément. Chạy — hoản, S'enfuir, *r.* Disparaître, *n.*

儹 **TÁN.** Ramasser, *a.* — thiết, Ramasser peu à peu. Réunir, amasser, *a.*

潸 **TÁN.** Salir, éclabousser en lançant de l'eau. Mouiller, *a.*

羡 *n* **TẠN.** Jusqu'à. — mặt, *id.* En présence de. — trời, Jusqu'au ciel. Bay cho — ngôi sao, *Voler jusqu'aux (étoiles) cieux. Càd.* Voler très haut. Nhìn — mặt, Fixer son regard; Regarder en face.

藏 **TANG. 1.** Cacher, dissimuler, *a.* Se cacher, *r.* **2.** —, Amasser, garder, serrer, *a.* Mettre, conserver en lieu sûr. **3.** — (= Tàng). *V.* Tàng.

喪 **TANG. 1.** Habits de deuil. Prendre les habits de deuil, être en deuil. Funèbre, *adj.* Funérailles, *fpl.* — chế, Être en deuil. Áo —, Habits de

deuil. — phục, *id.* — sự, *Funérailles, fpl. Deuil,m.* — cha, Porter le deuil de son père. Chịu —, *Prendre le deuil; Porter le deuil.* Thọ —, Để —, *id.* Hết —, Deuil terminé; À la fin du deuil. Mãn —, *id.* Đoạn—,Xong—,*id.*Đại công—,Vêtements du deuil de neuf mois. Tiểu công —, Vêtements du deuil de cinq mois. Tư ma —, Vêtements du deuil de 3 mois et de 3 ans (ou de 27 mois). —đối, Tablettes de deuil. Phát —, *Cérémonie où l'on se coupe une partie des cheveux en signe de deuil.* Điếu —, Offrandes de condoléance aux personnes en deuil. Chữa trùng —, *Sorcellerie pour empêcher les morts de venir prendre les vivants.* Cư —, Garder le deuil durant 3 ans. Mới chịu mẫu — trong mình, *Prendre tout récemment le deuil de sa mère.* Mẹ con đóng cửa cư — trong nhà, *La mère et la fille s'enferment chez elles pour garder ainsi le grand deuil.* Lột áo làm—, Se déshabiller pour prendre le deuil. Buông—,Permettre de prendre le deuil. **2.** — (= Táng), Mourir, *n.* Cesser de vivre, d'exister. Anéantir, *a.* Faire mourir. **3.** —, Perdre qqn. (par la mort). Perdre la couronne, perdre ses fonctions, sa charge. — khí, Découragé, abattu, *adj.*

臧 **TANG.** **1.** Le bien. Bon, louable, avantageux, heureux, *adj.* Juger bon ou utile. — bỉ, Le bien et le mal. **2.** —, Esclave, *s.* — hoạch, Esclaves homme et femme. **3.** — (= Tàng), Cacher, serrer, *a.*

牂 **TANG.** **1.** (Con chiên), Brebis, *f.* (femelle du bélier). Bì —, Brebis maigre. **2.** —, Végétation luxuriante. — —, Touffu, *adj.* **3.** Vân —, Nuage qui a la forme d'un animal.

贓 **TANG.** **1.** Choses dérobées; Objets volés; Bien acquis injustement. Pièces à conviction. Preuves,*fpl.* — tích, Pièces à conviction; Preuves. — vật, *id.* Là sự vô — tích, C'est là une affaire sans preuves. Làm —, *Produire des objets pour justifier la valeur d'une assertion, d'une accusation; Apporter en témoignage. Faire la preuve de son assertion, de son accusation.* Mất —, Il n'y a plus trace de pièces à conviction; Les pièces à conviction sont perdues. Phi —, *id.* Quả — quả tích, Preuve irréfragable.— đắc tài,*id.* — chánh án,*id.* Tham—,Avare,*adj.*Tọa—,Convaincre de vol sur la présentation de pièces à conviction. Dĩ—định tội, *Condamner suivant la quantité et la valeur des objets volés.* **2.**—,Présents offerts à un fonctionnaire pour le détourner de son devoir.—quan, Fonctionnaire qui se laisse corrompre par des présents.

桑 **TANG.** (Dâu), Mûrier,*m.* — châm, Mûre,*f.* — hải, Murier et mer; *Au fig:* Instabilité du monde; Perpétuelles vicissitudes. Xưa đến nay— hải bấy! *Litt:* Depuis lors jusqu'à maintenant, que de mûriers,que de mers! *Càd. Depuis lors que d'âges se sont écoulés!* — du, Les muriers et les ormes; Le soleil couchant; Le déclin de la vie. (*La vie à son déclin est comparée au soleil dont le disque entre dans les mûriers et les ormes*, Càd. *se couche*). Con đã nên chữ — bồng cùng chăng? *Notre fils serait-il devenu digne des caractères Tang Bồng* ,*Càd.* Notre fils serait-il déjà de force à parcourir la carrière des honneurs? — hộ, Savant retiré. *Nom d'un oiseau.* Phù —, Soleil levant. — tảng, Aurore, *f.* — trống, Caisse du tambour. Gõ trống ra —, Frapper le tambour; *Càd. Claquer une pièce de théâtre.* — diệp, Feuilles du mûrier. — kí sinh, Plante médicinale et parasite, grimpant sur le tronc du mûrier.

戕 **TANG.** **1.** (Làm hại), Nuire, *n.* — hại, *id.* **2.** — (Làm cho phải dấu), Blesser, *a.* **3.** — (Ăn cắp), Voler, *a.*

瀎 **TÀNG.** Disparaître dans l'eau. Submergé, noyé, *adj.*

藏 **TÀNG.** **1.** (=Tang), Ce que l'on tient serré, caché. Cacher, couvrir, contenir, *a.* Mettre en réserve, mettre de côté. Lieu où l'on serre quelque chose. Approvisionnement, trésor, magasin, *m.*— hình, Se cacher, *r* — hình ẩn tích, *Se cacher à ne pas laisser de traces; Se cacher parfaitement.* — đầu xuất vĩ, Garder le secret d'un côté et le dévoiler de l'autre.—tật(T),Maladie, infirmité, *f.* Impotent, *adj.* —tích phong hậu, *Qui a perdu ses traits; Dont les traits sont altérés et méconnaissables.* Kiếm phương —tị, Chercher une cachette. Kho —, Grenier, *m.* — thơ lâu, Archives, *fpl.* Bibliothèque administrative.—lang,Fil de la vierge.—tiềm,Tiềm —,*Se cacher*, *r.* Gian —, *Recéler, cacher*, *a.* — ong, Alvéole, *m.* Cây lớn —, Arbre touffu, — vu, Conserver dans. **2.** Tây —, Le Thibet.

散 *n* **TẢNG.** (T), Feindre, simuler, *a.* Giả —, *id.* Nói —, Changer de conversation; Parler d'autres choses.

顙 *n* **TẢNG.** [Hán]. — rạng, Aurore, *f.* — sáng (T), *id.* Au point, à l'aube du jour.

磉 **TẢNG.** (= Táng), Base de colonne. Đá — (T),*id.* Socle de colonne en pierre. —nhà,*id.*

額 **TẢNG.** (Trán), Front, *m.* Khể —, Saluer le front contre terre.

奘 **TẢNG.** Grand et robuste. Abondant, prospère, *adj.* Très-beau.

嗓 **TẢNG. 1.** (Họng), Gosier, *m.* **2.**—,(Nước mũi ngựa sa hoàng), Morve, *f.*

喪 **TÁNG.** (=Tang, 2.), Perdre, *a.* Mourir, *n.* Décadence, *f.* Funérailles, *fpl.* — bại, Détruire, *a.* — gia bại sản, Manger son bien — lương tâm, Étouffer les remords. — khí, Dépit, *m.* — mạng, Consumer sa vie. — tâm, Impie, *m.* — vong, Mourir, *n.* — vị, Perdre sa place, sa charge. Être destitué.

葬 **TÁNG. 1.** Ensevelir, enterrer, *a.* Cacher sous terre.— sự, Enterrement, *m.* Obsèques, funérailles, *fpl.* Sépulture, *f.* Mai—, Enterrer. Trợ —, Tống —, *id.* *Conduire un mort en terre.* Khai —, Commencer les funérailles.—lễ, Cérémonies des funérailles; Obsèques.—tế, *Sacrifice des funérailles.* Đại —, Pompeuses funérailles. — tế cho yên, *Une fois les funérailles et les sacrifices funèbres terminés.* Chẳng hay người—huyệt nầy là ai? *Ignorer qui est enseveli dans ce tombeau.*—vân, *Espèce d'ellipsoïde festonné en papier rouge, agrémenté de dorures, et présentant à son centre un disque doré, qu'on colle à l'extrémité* (*tête*) *du cercueil*, (*Superst*). Thầy âm—, Sorcier chargé de chercher pour la sépulture un endroit favorable, afin que les fils du défunt puissent arriver aux fonctions. Thầy địa — (T), *id.* **2.** —, Cacher, enfouir, couvrir, *a.*

磉 **TÁNG.** (=Tảng), Base de colonne; Socle de colonne. Piédestal, *m.* Plinthe, Pierre qui sert de base à une colonne. — viên, Đá —, *id.* — phương, Socle de colonne carrée.— luôn, Soubassement, *m.*—hòn đe vào đá, Placer l'enclume dans la pierre. Nhà —, Maison dont les colonnes principales sont dressées sur des socles. — đòn gánh, Socles à deux colonnes. — dọc, Plinthe qui règne le long d'un bâtiment. — ngang, Plinthe règnant sur la largeur d'un bâtiment.

磉 *n* **TÁNG.** Tablette, *f.*— dường hạ, Tablette de sucre noir. Đường —, Tablette de sucre.

髒 **TÁNG. 1.** Hằng —, Très gras. Replet, *adj.* Qui a de l'embonpoint. **2.** Hằng—, Juste, droit, inflexible, ferme, constant, *adj.* — hảnh, *id.* Ennemi de toute lâche complaisance. Qui ne sait pas flatter.

臟 **TẠNG.** Viscères, intestins, *mpl.* —phủ, *id.* Ngũ—, Les cinq viscères: Tâm, *le cœur;* Can, *le foie;* Phế, *les poumons;* Thận, *les reins;* Tì, *la rate.* Cửu —, *Les neuf viscères.* (Aux cinq susnommés certains médecins en ajoutent 4 autres, à savoir: *l'estomac, la vessie, le gros et le petit intestin*). Tai nghe —thâu đau quặn, À ce récit éprouver en son cœur une émotion violente.

腥 *n* **TANH.** Puant, *adj.* Puanteur, *f.* Mauvaise odeur. Infection, *f.* Infect, *adj.* — tao, — hôi, *id.* (odeur de poisson pourri). *V.* plus bas. —tưởi(T), *id.* —hôi, Les Barbares. —ngắt, *Très-puant. D'une odeur insupportable.* — ngăn ngắt (T), *id.* —khét, Sentir fort. Chọc —, *Harceler, taquiner, agacer, a.* (*V.* Chọc). Vắng —, Lieu solitaire. Lạnh —, Très froid. Buồn —, Triste, *adj.* Chua xót — hôi ghe dàng, Empoisonné par une infection horrible. — tách, *Pétiller, craquer, craqueter, retentir, n.* Nói — tách, Parler d'une voix retentissante. — bành, Dispersés, épars çà et là. Miệng—, Bouche, haleine qui sent mauvais. — miệng, *id.*

情 *n* **TÀNH.** Tan —, Mis en pièces; Tout déchiré, en loques. Être absolument détruit.(*V.* Tan). Mảnh xiêm mảnh mảng tan—, Tous ses vêtements sont mis en pièces.

省 *n* **TẢNH** (T). — vắng, Solitaire, Retiré, *adj.* (endroit).

醒 *n* **TẢNH.** (= Tỉnh). —mảnh, Bien éveillé.

醒 *n* **TÁNH.** (= Tỉnh), S'éveiller, se réveiller, *r.* — giấc, — ngủ, *id.* —rượu, Se remettre de l'état d'ivresse. — say, *id.*

醒 **TÁNH.** — thương tử, Célosie argentée *des Amaranthacées.*

性 **TÁNH.** (= Tính), Nature, *f.* Caractère, *m.* Humeur, *f.* (*V.* Tính). —hạnh, Caractère. Manière d'agir. Mœurs, *fpl.* Conduite, *f.* — giáo, Loi naturelle. — trẻ... — già, *La nature, les sentiments du fils.... du père.*—tình, *État, disposition de l'âme. Nature, f.*—minh, Vie, *f.* Ordre naturel. —thông minh, Nature pénétrante; Esprit brillant. — chi nhiên, Naturellement, *adv.* Sans difficultés. Thiên —, *La raison, la conscience, la loi naturelle.* Ce qui vient de la nature. Nhơn —, La nature humaine. — tinh người ở rất khôn khéo, *Ce qui le caractérise, c'est une prudence et une habileté rares.* Nhiêu — mạng, Faire grâce de la vie. — chất, *Nature. Caractère.*

Táo —, D'une naturel vif, ardent, bouillant. Bổn —, Nature, *f.* Caractère, tempérament, *m.* — khí, Impatience, *f.* — kí, Mémoire, *f.*

姓 TÁNH. (= Tính), Famille. Nom de famille. — thị, Nom de famille. Tánh, *nom commun à toute la famille*, Thị *est le nom particulier à telle ou telle branche*. — danh, Nom, *m.* Dénomination, *f.* Nom et prénom. — tự, Nom. Bá —, Les cent familles. Tout le peuple. Tứ —, Les neveux. Descendant, *s.* Quí —, *Votre illustre nom.* Tiện —, Mon nom obscur. Hà —, *Quel est votre nom?* Đồng —, Porter le même nom. Homonyme, *adj. s.* Cải — diệc danh, Changer ses nom et prénom.

晴 TẠNH. Cessation de pluie. Se rasséréner, *r.* (*du ciel*). Temps serein après la pluie. — mưa, Cesser de pleuvoir; Les pluies ont cessé, n'avoir pas de pluie. Manquer de pluie. — ráo, *id.* — tễ, *id.* — trời (lời), Ciel pur, serein. — nắng (T), *id.* Temps chaud.

蚤 *n* TAO. 1. Moi, Je, *pron.* (*de supérieur à inférieur*). *Employé aussi bien souvent par arrogance.* — biểu mầy đi, Je t'ordonne de partir. — không chịu, Je ne consens pas; Je ne suis point de cet avis; Je ne veux pas; Je refuse. — truyền, Je transmets; J'annonce. Nói mầy — mi tớ, *Traiter avec mépris. Tutoyer, a.* Mầy — người tớ, Moi et toi (*avec arrogance*). 2. —, Toron, fil, *m.* — dây, *id.* Dây ba —, Corde de trois torons. Dây buộc ba —, *id.*

蚤 TAO. — thử, Marte, *f.*

慅 TAO. 1, Troubler, fatiguer molester, vexer, *a.* Trouble, agitation d'esprit. Lassé, fatigué, *adj.* 2. —, Triste, chagrin, inquiet, *adj.* Tiêu —, Qui cause de l'inquiétude, du chagrin. 3. — (= Tạo), Triste, inquiet, *adj.*

騷 TAO. 1. Troubler, agiter, inquiéter, vexer, molester, *a.* — não, *id.* — động, Troublé, agité. — loạn, *Temps troublé, de trouble.* — nhiên, Accablé par l'émotion et la fatigue. — nhiễu, *Chagriner, peiner, a.* 2. — (Buồn), Triste, chagrin, inquiet, *adj.* — sầu, *id.* Ly —, Tomber dans l'affliction. Buổi ly —, Thì ly —, Jours de chagrin, de tristesse. 3. — nhơn, Poète, *m.* 4. —, Étriller, *a.* Frotter un cheval.

嘈 TAO. Bruit, *m.* — não, Trouble, *m.*

僧 TAO. (Cùng), Fin, *f.*

傮 TAO. (Kiêu căng), Orgueilleux, superbe, altier, arrogant, fier, *adj.*

搔 TAO. Gratter avec l'ongle.

遭 TAO. 1. (= Tào) Gặp), Rencontrer, *a.* Trouver sur son chemin. Rencontre fortuite. — nạn (Phải khốn), *Éprouver des malheurs, des afflictions.* 2. —, Tourner autour de. Révolution, *f.* Circuit, tour, *m.* Fois, *f.* Châu —, *Faire le tour de. Autour, adv. Circuit.* 3. —, *Numéral.* Nhứt —, Un tour, une fois, une révolution.

曹 TÀO. Rang, *m.* Espèce, sorte, classe, *f.* Collègue, compagnon, *m.* De même métier. Thị —, Marché, *m.* Place publique. Công —, Les serviteurs, les domestiques. Nhi —, Les enfants. Les jeunes gens. La jeunesse. Nhữ —, Vous, *pron.* Lục —, *Les six tribunaux supérieurs.* Chốn — khê, Lieu solitaire, caché. Phân —, *Diviser par classes.* Nhĩ —, Vous. Quan —, Les officiers, les fonctionnaires.

糟 TÀO. Lie de vin. Marc du riz *que l'on fait fermenter.* Résidu, *m.* — bạc, Lie de vin; Lie. *f.* — khương, Déchets de riz; Lie de vin de riz et son de riz. *Au fig: la femme qui a partagé notre misère, la compagne des mauvais jours* (*qu'aux jours des richesses et des grandeurs l'on ne doit pas abandonner*). L'épouse. Épouse, *f.* (*Terme humble*). Vợ chồng là đạo — khương, *Les époux doivent rester unis dans le bonheur et dans l'adversité.*

漕 TÀO. (= Táo). 1. Gouffre, tournant, *m.* 2. — (Đào kinh), Creuser un canal. 3. —, *Transporter à la capitale les impôts sur des barques.* — vận quan, Commissaire aux vivres. — chánh ti, Bureau des subsistances et approvisionnements.

螬 TÀO. (Con trùng), Ver, insecte, *m.* Tế —, *Larve du hanneton et d'autres insectes semblables.*

槽 TÀO. 1. Auge, mangeoire, *f.* Mã —, Mangeoire pour les chevaux. 2. —, *Rainure, tranchée, f. Canal, m.* Kiến —, Gouttière, *f.* Larmier, *m.* 3. —, pressoir pour l'huile ou le vin. Câu — tử, Nom d'un fruit rouge, de la grosseur du doigt, et bon à manger.

艚 TÀO. (Tàu), Navire, bateau, *m.*

皂 TẢO. (= Tạo). 1. (Đen), Noir, *adj.* Couleur noire. 2. — lệ, Satellites du mandarin; gens de basse condition. Palefrenier, serviteur, *m.* Homme de basse condition. 3. — thọ, Chêne noir. 4. —, Écurie, mangeoire pour les chevaux ou les bœufs.

早 TẢO. (Sớm mai), Matin, *m.* De bonne heu-

re. Thái —, De grand matin. — thần, *id.* — nhựt, *id.* — vãn, Matin et soir. — nha vừa buổi rạng ngày, *Au point du jour, à l'ouverture de l'audience du matin.* Kim —, Ce matin. Hoàn —, Inopportun, *adj.* Nghỉ trong — vãn cũng là, Je pensais que c'était une affaire de temps.

掃 TẢO. (Quét), Balayer, épousseter, *a.* Đả —, *id.* — bã (Cái chổi), Balais, *m.* — trừ, Extirper, *a.* — tinh, Comète, *f.* — mộ, *Balayer, nettoyer les tombeaux.* — phần, *id.* Lễ — mộ, La fête (du balayage) des tombeaux. (*On arrache les herbes des tombeaux les quelques jours qui précèdent le jour de l'an*). — số, Au chiffre complet. Sái —, Arroser et balayer.

澡 TẢO. (Rửa), Laver, *a.* Tẩy —, *id.* Purifier, *a.* Prendre un bain. — thân, Prendre un bain, *Fig.* Perfectionner sa vertu.

藻 TẢO. 1. Plantes aquatiques. Hải —, Algues marines. Ngọc —, *Collier de perles.* — tần, *Nom de deux légumes.* Soucis de la maison, de la famille. Nghiệp — tần, Charges de la maison, de la famille. Chạy — chạy tần, Être tout entier aux soucis de la maison, de la famille. 2. —, Élégant (*style*). *Composition littéraire en style fleuri.* Ornements du style. 3. Phù —, Se convenir, *r.* Être d'accord.

璪 TẢO. Cordons pendants du bonnet de cérémonie de l'empereur et des princes.

蚤 TẢO. 1. (Sớm mai), Matin, *m.* — yến, Le matin et le midi. 2. — (Bò chét), Puce, *f.* Điêu —, Giảo —, *id.*

燥 TÁO. (Ráo), Sec, aride, *adj.* Séché au feu. Sécher, *n.* Càn —, *id.* Khô —, *id.* — tính, D'un caractère austère. — phong, Vent brûlant.

燥 *n* TÁO. (T), Hardi, audacieux, *adj.* Audacieusement, *adv.* Avec hardiesse. — bạo, Hardi, audacieux, *adj.* — gan, *id.* *Généreux, magnanime, adj.* Làm —, Faire, agir hardiment. — làm, *id.*

燥 *n* TÁO. Constiper, *a.* Đi —, Être constipé; Avoir le ténesme. Rượu nho nó —, Le vin *me* constipe.

灶 TÁO. Foyer, *m.* — quân, Dieu lare; Génie du foyer. — thần, *id.* Ông —, *id.* Đồng — (Ống khói), Cheminée, *f.* Hòn —, Trois pierres rapprochées, et sur lesquelles on place la marmite, au milieu du foyer.

棗 TÁO. Jujubier, *m.* Jujube, *f.* Cây —, *Jujubier, m.* Zizyphus vulgaris *ou* Rhamnus Zizyphus. Trái —, Jujube, *f.* Đại —, Jujubier. — tử, *id.* Kim —, *id.* Hồng —, *id.* Toan —, *Zizyphus soporifer.*

躁 TÁO. Ardent, vif, irascible, emporté, impatient, inquiet, turbulent, *adj.* Rapide, empressé, *adj.* Tiêu —, Soucieux, inquiet, *adj.* Cấp —, Vif, irascible, *adj.* Kiêu —, Orgueilleux et turbulent.

噪 TÁO. Chant d'une troupe d'oiseaux. Cris d'une multitude de personnes. — tác, *Cris des poussins appelant leur mère.* Kiếm — tác, Chercher de tous côtés en appelant leur mère, (des poussins). Chạy — tác, Courir de tous côtés en appelant leur mère, (des poussins).

慅 TÁO. (= Thảo). Sầu não), Triste, inquiet, pensif, *adj.*

造 TẠO. 1. Créer, faire, commencer, constituer, inventer, fonder, établir, *a.* Fabriquer, bâtir, *a.* Exciter, être cause que. — hóa, *id.* *La fortune. Le destin. Transformation de la nature. Vicissitudes de la fortune.* Thiên —, *id.* — lập kho tàng, *Se faire un trésor. Construire un grenier.* — hóa bảo, *Bonne fortune.* — lập, Fonder, *a.* Đả —, Créer, faire. — dựng, *id.* Établir, *a.* — thành, *Faire, accomplir, a.* — nghiệp, S'établir, *r.* — định, Établir, *a.* Khai —, Établir, fonder, *a.* — thiên dịch, *Faire une œuvre commandée par le Ciel.* Từ — thiên lập địa, Depuis la création du ciel et de la terre (du monde). — ruộng nương, Faire des champs. Acheter des champs. — ý, L'auteur de l'idée. — nên, *Accomplir, a. Entreprendre et mener à bonne fin.* — sự, Une bonne affaire. Bonne fortune. — công, Commencer la guerre. Con —, La fortune; Le sort. Đường con —, Les avenues de la fortune. Đại —, *Grande création, grande institution, grande entreprise, formation intellectuelle ou morale. Construire.* Tái —, Nouvelle création. Très grand bienfait. Nực cười con — trớ trinh, Se rire des jeux trompeurs de la fortune. Thô —, Impoli, *adj.* Tân —, Faire à nouveau. 2. — (Dọn dẹp), Préparer, *a.* 3. —, Surgir, *n.* S'élever, *r.* 4. — (= Tháo), Parvenir, *n.* (*V.* Tháo), Avancer, *n.* Faire des progrès.

慅 TẠO. (= Tao), Triste, inquiet, agité, *adj.*

皂 TẠO. (= Tảo). 1. Cây — giác, *Gleditschia sinensis des Cæsalpinées,* Févier de Chine. (Méd). 2. — lệ, *Milice du mandarin. Satellites, licteurs, mpl.* 3. —, Homme de basse condition. Serviteur, valet, palefrenier, *m.* 4. —, Couleur

noire. — phèn, Sulfate de fer. **5.** Mã —, Écurie, mangeoire pour les chevaux.

呷 *n* **TÁP.** Happer, *a.* Saisir avec la gueule. Dévorer, *a.*—bầm bặp, Happer; Manger gloutonnement. — phầm phập, *id.* Ăn —, *id.* Nói — trên óc, Baver sur quelqu'un.

搭 **TÁP.** (=Tháp), S'appuyer, *r.* Suspendre, *a.*

颯 **TÁP.** (= Tạp), Tourbillon, grain, *m.* Tempête, *f.* Vent soufflant en tempête. Cơn —, Bão —, *id.* Gió — mưa sa, Vent qui souffle et pluie qui tombe. La pluie tombe à torrents, le vent souffle en tempête.

匝 **TÁP.** Circuit, *m.* Environner, *a.* Se mouvoir en décrivant un cercle. Révolution, *f.* Parcourir, *a.* — niên, Toute l'année: Une année complète. — nhứt ngoạt, Un mois révolu. Nhứt—, Un tour. Une révolution. Châu —, *Tour complet. Exécuter une révolution complète comme les astres.* Faire un tour complet. *Aller partout. Entier, complet, adj. Partout, adv.* Tam—, Triple ceinture, enceinte.

咂 **TÁP.** (Nút), Sucer, goûter, *a.* Se dit d'un poisson qui avale quelque chose.

雜 **TẠP.** (Lộn lạo), Mêler, mélanger, confondre, *a.* Divers, *adj.* De toute sorte. Mêlé, *adj.* Ensemble, *adv.* — nhụ, Confusément, *adv.* — loại, Miscellanées, *fpl.* Mélanges, *mpl.* Nói —, Parler sans suite, — loạn, *En désordre. Pêle-mêle, adv.* — đạp, Rencontrer, *a.*—hoá, *Marchandises ou objets de toute espèce.* — tồi, Petits objets de toute espèce.— sắc, *Bariolé, adj. De plusieurs couleurs.* —rạp(T), De peu de valeur. Méli-mélo, *m.* — ăn, Manger tout mêlé ensemble. Uế—, *Commun, laid, hideux, vilain, adj.* Gỗ —, Bois tendre, peu solide, sans valeur. — niệm, Rêveries, *fpl.* Đá —, *Être chargé du soin d'une foule de petites choses différentes.* —quan, Les différents officiers subalternes d'un tribunal. Officier subalterne.

卅 **TẠP.** (Ba mươi), Trente, *adj.*

襍 **TẠP. 1.** Mêler, *a.* **2.**—(Gián sắc), Bariolé, *adj.* De diverses couleurs.

歪 **TẠP.** Difforme, grossier, mauvais, *adj.* De mauvaise qualité. Négligé, malpropre.

薩 *n* **TÁT.** [Đá càn], Épuiser, tarir, *a.* Mettre à sec. Dessécher, *a.* — cạn, —nước, *id.* — đìa, Dessécher un vivier, un étang. — đìa bắt cá, *Dessécher un étang pour en prendre le poisson.* —bùn văn lên vấy áo, *S'éclabousser, r. Faire rejaillir de la boue sur ses habits.* **2.** — vào mặt (T), Souffleter, *a.* Mắng — đi, Éreinter quelqu'un.

薩 **TÁT.** (Giúp), Aider secourir. Bồ —, Celui qui répand ses bienfaits sur tous les êtres. Bouddha. Phật bồ —, Bouddha, le bienfaiteur de l'humanité. Poussah des Indiens et des Chinois.

拶 **TẠT. 1.** Abattu, chassé par le vent. Se briser, frapper contre. Déferler, *n.* Pousser à bout. Presser, *a.* Gió — khói vô con mắt, *Le vent chasse la fumée dans les yeux.* Lửa —, Le feu est chassé par le vent. Gió — lửa lồng, Le vent chasse le feu et l'attise. Mưa — vô, *La pluie pénètre chassée par le vent.* Gió—vào bãi, Le vent pousse à la côte. Đêm ngày sóng— bổ ầm ầm, *Nuit et jour les flots viennent se briser contre avec une extrême violence.* Mắng — lấy, Accabler de reproches, d'injures. Mắng — đi, *id.* Bức—, Presser, pousser, comprimer, serrer, *a.* Bài —, *id.* Tễ —, *Se serrer les uns contre les autres. S'étreindre, r.* —chỉ, *Supplice de* la tortion des doigts. — tử, Petits bâtonnets qu'en met entre les doigts du patient et qu'on serre fortement ensemble avec une corde. **2.** — (T), Prendre une autre direction. — ra đàng khác, *id.* **3.** — (T), *Abattre, renverser avec la main, le pied ou un outil.* — đi, Remuer, déplacer quelque chose avec la main. — ra, *id.* — vào mặt, Souffleter, *a.*

𠁀 *n* **TAU.** (= Tao), Moi, Je. (*V.* Tao).

艚 *n* **TÀU. 1.** [Tào], Navire, bateau, vaisseau, *m.* — bè, Navire, vaisseau, *m.* Les navires. —lửa, Bateau à vapeur.—khói, *id.*—vịt, Bateau à hélice. — đò, *Paquebot, courrier, m.*—thơ, *id.* Paquebot-poste, *m.* —ô, Barque de pirate. Corsaire, *m.*—ăn cướp, *id.* — chiến, *Navire de guerre.* — trận, *id.* — mù, Navire marchand remorqué. —buôn, *Navire marchand, de commerce.* — buồm, Navire à voiles. — máy trong, Bateau à hélice. —chơn vịt, *id.* —bánh xe, Bateau à roues. Mướn—, Affréter un navire.— mướn, *Navire affrété.* Quân—ô, Pirate, corsaire, *m.* Người — ô, *id.*— người qua giang, *Le navire sur lequel il prend passage.* —chạy, *Le navire part, met à la voile, quitte le port, prend le large.* Day —, Tourner, virer de bord. Quày —, *id.* Trở —, *id.* Mũi—, Proue, avant du navire. Étrave, *f.* Lái —, Poupe, *f.* L'arrière du navire. Xuống—, Descendre à bord. *En Europe:* Monter à bord. Chúa —, Capitaine *ou* Commandant de navire. Bạn —,

Matelot, *m.* Dọn —, *Équiper, armer, charger un navire.* Phải—,Faire naufrage. Chìm—,Sombrer,*n.* Chạy —, Naviguer, *n.* Đi —, *id. Aller en bâteau.* Vượt—(T), *Naviguer,n.* —neo, Navire au mouillage. — vô, Le navire entre. Đóng —, Construire un navire. Không có—mà đi, *Il n'y a point de bateau en partance, pour partir.* — đi rồi, Le bateau est parti. Đậu—, Aborder, relâcher, stationner, *n.* Nhờ —đi đến lân bang, *Partir en bateau jusqu'au pays voisin.* **2.** — khí, Ballon, aérostat, *m.* — hương, Navette à encens. — tán thuốc (T), Instrument, ayant la forme de navire, pour broyer les médicaments. **3.** —, *Écurie, étable, f.* — ngựa, Écurie de chevaux. **4.**—, *Numéral des feuilles de palmier, de cocotier, de bananier, d'aréquier, des spathes d'aréquier.*—lá, Une feuille,*f.*—kè,Feuille de palmier. — nhum, Feuille de palmier nain.—chuối, Feuille de bananier. **5.** —, Chinois, *adj.* d'importation (*objet*). Đồ—, *Objet chinois*; *Marchandise d'importation quelconque.* Mực —, Encre de Chine. Encre (pour le cordeau)de charpentier. —mực,*Espèce de Navette contenant le cordeau et l'encre du charpentier.* **6.** —, Pourrir, *n.* (des étoffes).—đi, *id.* Đã—, *A peu près pourri* (*des étoffes*). Đã—đi, Pourri, *adj.* (*id*). **7.** Thịt kho—,Viande cuite à la saumure avec un peu de sucre.

榛 *n* **TÁU.** **1.** Nom d'une mesure pour les grains. Hai — một gịa, Deux táu font un gịa. **2.** Gỗ —, *Nom d'un bois très-dur.*

瘷 *n* **TÁU.** Cây làu—, *V.*Làu. Láu—, Insolent, inconvenant, négligent, *adj. V.* Láu.

則 **TẮC.** **1.** Loi, règle, coutume, méthode, *f.* Précepte, *m.* Prendre pour règle. Điển —, Loi, *f.* Thiên —, Loi céleste, du ciel. — luật, Tarif, *m.* —trái,(T)Coutumes, usages contraires. Phép—(*V.* Phép). Có phép —, (*V.* Phép, **1. 2**).Vô phép vô—, (*V.* Phép, **2**). **2.** —, Modèle, *m.* Imiter, *a.* **3.** —, Aussitôt, alors, *adv.* Donc, *conj.*D'abord, ensuite... Mais, cependant. Dès lors. À la vérité. Nhứt —, Premièrement, *adv.* En premier lieu. Nhì —, Deuxièmement, *adv.* En second lieu. — dĩ học văn, Tout d'abord se livrer à l'étude des belles-lettres.

塞 **TẮC.** **1.** (Nhét), Obstruer, boucher, remplir, *a.* Mettre obstacle. Barrière, *f.* Obstacle, *m.* Bế —, Boucher, *a.* — mãn, Remplir, *a.* — trách, *S'acquitter de son devoir par crainte de punition.* Chướng —, Intercepter, *a.* Ách —, Obstruer, barrer, *a.* — thạnh, Obstrué, bouché. Ủng —, — lại, *id.* — cổ, *Qui a la gorge prise, obstruée.* Hầu —, — hầu, *id.* Trở —, Résister, *n.* **2.** — —, Inquiet, troublé, *adj.* **3.** — (Thật thà), Sincère, *adj.*

僕 **TẮC.** (= Tứ). **1.** Infidèle, déloyal, trompeur, *adj.* **2.** Minutieux, méticuleux, *adj.*

稷 **TẮC.** **1.** *Panicum miliaceum*, Millet à panicules et à grains jaunes. Lúa—, *id.* **2.**Hậu—, Dieu protecteur de l'agriculture. (Cérès, des anciens occidentaux). **3.** —, Prompt, *adj.*Cái—,Voie plus courte; Chemin de traverse. Đi —, Aller au plus court, par un chemin de traverse. Đi ngả —, Prendre le plus court chemin.

𠰁 *n* **TẮC.** (T). **1.** Faire claquer la langue. — lưỡi, Faire claquer la langue en signe d'approbation. **2.** — kè (T), Caméléon, *m.* **3.** — ta (T), Ochrocarpus longifolius *des Clusiacées-Guttifères.* **4.** Hò — (H), Cri des charretiers, des laboureurs.

賊 **TẶC.** **1.** Voleur, brigand, assassin, rebelle, *m.* Ngụy —, Rebelle, *adj.* Loạn —, *id.* — đạo, Voleur, *m.* Đạo —, *id.* Tác —, Faire le métier de voleur. Phản —, Se révolter, *r.* Lung —, (*V.* Lung). Bình —, Apaiser une révolte. Nghịch —, *Injurieux, misérable, adj. Brigand, rebelle, m.* Gian —, Misérable, *adj.* — tử, Fils ingrat. — lai — lai! Les rebelles, les rebelles! Lãnh cờ bình — phá thành, *L'étendard déployé on apaise la révolte et on détruit la capitale.* **2.** Mộc —, Prêle, *f. des Équisetacées,* vulgairement appelé *Queue de cheval,* et qui sert à polir le bois. **3.** Ngũ kim chi —, Corrosif, qui ronge les métaux. **4.** — (Làm hại), *Causer un grave dommage. Très nuisible.* — phong, Vent nuisible, mauvais. — hiền hại dân, Nuire aux sages et au peuple. Quỉ —, Malfaiteur, malfaisant, *adj.* **5.** —, Nom d'un insecte qui ronge les nœuds des tiges des céréales. Mâu —, *id.*

沁 *n* **TĂM.** **1.** Écume, *f.* Bulle d'air. Sôi —, Bouillir, *n.* — cá, *Bulles d'air provenant du mouvement des poissons sous l'eau.*—tấp(T),Saisir sa proie à la surface de l'eau (*des poissons*). Flâner à la queue leu leu. Rượu —, Vin mousseux. — hơi, Bulle d'air et émanation; Souffle, *m. Au fig:* Transpirer, *n.* Se faire jour,(de quelque chose). Matière à soupçon; Soupçon, *m.* Avoir vent de quelque chose; Soupçonner, se douter de quelque chose. — hơi ai kẻ giữ gìn cho ta? (*Qui pourra nous mettre en garde contre le moindre soupçon?* Qui peut nous assurer que rien n'en transpirera? Nổi —, Il s'élève des bulles d'air. — dạng, Vestige, signe, *m.* Trace, *f.* — tích, *id.* Mất —, Sans aucune trace. Bặt —, *id.* Biệt —, *id.*

——, Au loin. Xa ——— mù mù, À perte de vue. Coi — —, Regarder au loin. **2.** — xỉa răng, *Cure-dent, m.* Ngậm —, Tenir dans la bouche un cure-dent; *Càd.* Observer le silence. Ngậm — hơi miệng, *Garder dans la bouche le cure-dent et la respiration; Càd.* Garder le plus profond silence, ne laisser rien transpirer de... — bông (T), Cure-dent orné. Tối—, *Ténébreux, obscur, aveuglé, adj.*

蠶 *n* **TẰM.** [Tàm], Ver à soie, *m.* — tơ, *id.* — tư, *id.* —chủng, Œufs de ver à soie. —chín, *Ver à soie qui a acquis tout son développement.* Băng —, *Habituer les vers à soie à l'air ambiant.* Phăng —, *id.* Ăn như — ăn lên, Manger comme un ver à soie qui a la frèze. Mày — mắt phụng môi son, (*V.*Mày), *Visage beau, gracieux, joli.* Nuôi —, Élever des vers à soie. Đẻ —, *id.* Chăn —, *id.* Ruột —, Entrailles de ver à soie. Entrailles, *fpl.*

沁 *n* **TẮM.** [Dục], Se baigner, *r.* Prendre un bain. — gội, — rửa, — táp, *id.* — rửa kỳ mài, *Se baigner, se laver.* — giặt, Se baigner et laver son linge. — sơ, Faire semblant de se baigner. — mưa, *Se baigner à la pluie.* Đi —, Aller se baigner. Nó không — khi nào, Il ne se baigne (se lave) jamais.

沁 *n* **TẨM.** Imbiber, imprégner, *a.* — dầu, Imbiber d'huile. — vàng, Dorer, *a.* — bạc, Argenter, *a.*

辛 *n* **TĂN.** Ngứa— —, Démanger quelque peu. Làm— măn. *Faire un travail de peu d'importance.* Nhỏ — —, Très petit. Một hai khi ngực còn— —, Souffrir encore un peu de la poitrine de temps à autre.

怎 *n* **TẦN.** — mẩn, De peu d'importance.

僧 **TĂNG.** Bonze, *m.* Religieux de Fo, de Bouddha. — đồ, — thiền, — nhơn, Thầy—, *id.* — ni, Bonze et bonzesse. Ác —, Bonze; Homme dur. — viện, Bonzerie, *f.* Vì lão — dối quỉ dối ma, tao bèn mắc kế, *Je suis dupe, grâce aux esprits et aux fantômes dont ce vieux bonze est venu me leurrer.*

曾 **TĂNG. 1.** (Song), Mais, *conj.* **2.** — (Nầy, ấy), Ce, cet, cette, *adj.* **3.** — (Thêm), Augmenter, doubler, ajouter, *a.* — lên, Augmenter, *a.* — lơm, *id.* — bổ, *Suppléer, a. Supplément, m.* — giá, Augmenter le prix. — thuế, Augmenter les impôts. — số, Plus que le nombre. — mại, *Vendre au plus offrant.* — bổ quyển, Supplément, appendice, *m.* (à un livre). — giảm, *Augmenter et diminuer.* **4.** — tổ, Bisaïeul, *m.* — tôn, Arrière-petit-fils. **5.** — (= Tằng), Encore, déjà, *adv. Marque du temps passé.* Autrefois, *adv.* Est-ce-que? Dès lors. Donc. Vị —, Pas encore. Bất —, *id.* Hà —, Quand est-ce donc que...? À quand donc...? — thị vị hiếu hồ, *Ce que vous avancez-là peut-il s'appeler de la piété filiale?*

憎 **TĂNG.** (Lòng ghét). Haine, envie, *f.* (*V.* Táng), Haïr, *a.* Avoir en aversion. Lại—, (*V.* Lại). — hăn tó hó, Triste, *adj.*

增 **TĂNG.** Ajouter, accroître, augmenter, multiplier, *a.* Croître, *n.* Hộ khẩu tuế —, La population augmente chaque année.

層 **TẰNG.** Étage, degré, *m.* Couche superposée. Couche, *f.* Pont de navire. Tribune. *f.* Tam — ốc, Maison à trois étages.

曾 **TẰNG. 1.** (= Tăng, 5.) *V.* ce mot. — dữ, D'habitude quand... **2.** — (T), Tout-à-fait, absolument, *adv.* — vô nhứt ngôn, Ne point prononcer un seul mot. **3.** — tụi (T), Se mêler des affaires d'autrui.

憎 **TẲNG.** (= Tăng), Haine, *f.* — đắng ghe chìu, Des amertumes sans nombre. — ố, Haïr, *a.* Avoir en aversion.

甑 **TẲNG.** Vase de terre à fond percé de trous et servant à faire cuire les mets à la vapeur ou au-dessus du feu.

贈 **TẶNG. 1.** Exalter, louer, célébrer, *a.* Vanter beaucoup. — phong, Conférer des titres; Élever à une dignité; Nommer, *a.* (à une dignité). Cáo—, *Titre posthume conféré à un homme pour ses services.* Bài —, Panégyrique, *m.* — mình lên, *S'exalter, r. Se vanter beaucoup; Se glorifier, r.* **2.** —, Don, présent, *m.* Donner un présent. Lại —, Donner en présent; Faire cadeau. Xin — để làm của tin, *Prier d'accepter comme souvenir.*

劊 **TẶNG.** (Cắt), Couper, hâcher, trancher, *a.*

潗 *n* **TẤP.** (T). **1.** (=Tấp). Đổ — vào bờ, Épaves, *fpl.* **2.** —, *Particule superlative, fpl.* Nhỏ —, Très petit. Ngay —, Très droit, Mù —, *À peine visible à cause de la grande distance.* — mất, Disparaître complètement. Làm—, Faire d'un seul coup.

集 *n* **TẬP.** (T) =Tập), **1**. Réunir, assembler, *a.* — lại, — tanh lại, *id.* **2.** Cá táp tăm —, Les poissons font *tăm tập* en mangeant.

熄 *n* **TẮT. 1.** Éteindre, *a.* S'éteindre, *r.* — lửa, Éteindre le feu. Lửa — đi, Le feu s'éteint. —

đi, *S'éteindre, r.* — đèn, *Éteindre, souffler la lampe, la chandelle.* Lửa — rồi, Le feu est éteint; Feu éteint. — queo, Complètement éteint. — ngòi, La lumière du fusil est éteinte. *Fig.* Ne pouvoir plus parler. — hơi, *Mourir, expirer, n. S'éteindre.* — nghỉn, *id.* **2.** —, Baisser, tomber, cesser, *n.* — gió, Le vent tombe. Accalmie, *f.* Nhờ có — gió mà.... *Profiter de l'accalmie pour....* **3.**—, En résumé; Sommaire, résumé, *m.* Nói —, Dire en peu de mots. Résumer, *a.* Nói —hút, Nói — khúc, *id.* Vắn —, *Sommairement, brièvement, adv. En peu de mots.* Làm —, Faire sommairement. Làm — hút, *Faire à peu près, le plus gros de l'ouvrage.* — mộng, Sommairement, *adv.* Nói—một lời, *En résumé; En un mot.* **4.** —, Court, direct, *adj.* Directement, *adv.* Đàng —, Chemin direct, court chemin. Ngả —, *id.* Đi —, *Aller par le plus court chemin. Aller tout droit, directement.* Đi ngả —, *id.* Cái —, Petit arroyo de traverse pour raccourcir la route. **5.** Cây —, Petit oranger (sauvage). Trái—, Petite orange sauvage. **6.** Đậu vàng — (T), Haricot semblable au Đậu xanh mais plus petit et plus dur.

吋 *n* **TẮC.** [Thốn], **1.** Mesure de longueur; Pouce, *m.* (Décimètre, où dixième partie du *Thước*, Aune ou Coudée annamite).La coudée vaut 0,48726 mètres français; l'Aune vaut 0,64968mètres.—Sert aussi à désigner la dixième partie du mètre français. Hai — ba phân, *Deux décimètres trois centimètres.* Sáu thước ba—, Six coudées trois pouces; *Ou bien* Six mètres trente (centimètres).Nửa—đến trời,*Être à un demi pouce du ciel.* — đất, Un lopin de terre. Gang — nên xa, Un empan et un pouce *me* paraissent une grande distance.(*V.*2).—hơi, Un pouce de vent; Soupir, *m.* **2.** —, (*En poésie désigne souvent le cœur*). — lòng, Cœur, *m.* Nos sentiments; Notre cœur. — dạ, *id.* — lòng quặn đau, *Mon cœur est torturé.* — riêng, Le cœur. Chạnh — riêng, Rappeler en son cœur. (*V.* Riêng). Cam— lòng, Satisfait, Heureux, *adj.* — thành, Cœur sincère; Sincérité, *f.* (*V.* Linh). — riêng như cất gánh đầy đổ đi, *Mon cœur est déchargé du lourd fardeau qui l'accablait.* Được lời như mở — son, *Ces paroles sont comme une brèche faite à(son)cœur pur.* —gan, Cœur, *m.* Bao nhiêu của thế bỏ ngoài — gan, *Ne souffrir dans son cœur aucune attache aux biens terrestres.*

西 **TÂY.** **1.**Occident,Ouest,*m.* Le couchant.— Nam, Sud-Ouest, *m.* —Bắc, Nord-Ouest, *m.* Bên—, En Occident; À l'Ouest, en Europe. Đại — dương, L'Europe.—phương,Phương—, L'Occident, L'Europe.—cảnh,—thổ,*id.*Hướng—,Le pays d'Occident. Tiểu —dương, L'Inde. Les Indes. — dương nhơn, *Européen, adj. Les Européens; Les Occidentaux.* — phương phật, L'Inde patrie de Bouddha. — tàng, Thibet, *m.* Le Thibet. Hiên —, Pavillon de l'ouest; Bibliothèque, *m.* Non — vừa khuất mặt trời, *Le soleil disparaît derrière les montagnes de l'ouest.* Gió —, — phong, Vent d'Ouest. — đông, L'occident et l'orient; Le couchant et le levant. Về—, Retourner en Europe. Ngả về —, *S'incliner vers le couchant.* Cháy — (T), Crépuscule du soir. Tía — (T), *id.* — tịch, Maître, *m.* —tân, Hôte européen. **2.** — qua, Melon,*m.* — dương chổi, Romarin,*m.* (Médecine).

私 **TÂY.** (=Tư),Riêng),**1.**Propre, privé, particulier, personnel, *adj.* S'approprier, *r.* Faire acception de personnes. Être partial.Aimer,favoriser tout particulièrement. Niềm —, (*V.* Niềm). Sentiment personnel. Gan chút — — gọi là, *Déverser un peu le trop plein de (mon) cœur.* — vị, Faire acception de personnes. —vì,*id.* — cân, Peser à part soi dans son esprit; Réfléchir à. — tà, Propre, particulier, personnel, *adj.* Faire acception de personnes; Qui regarde, qui concerne particulièrement, personnellement. Spécial à; Son propre intérieur; L'intime, le fond de son âme. Chẳng giấu sự — tà, *Ne point cacher le fond de son âme.* Révéler, confesser le fond de son cœur. Lòng —, Intention particulière; Volonté propre. Égoïsme, *m.* Égoïste, *adj.* (*V.* 2). — hạ, *En secret; En particulier, sans témoin.* —dịa,*id.* —tâm, En son cœur. **2.**—,Déréglé,*adj.*Amour excessif de soi.Dạ chạnh lòng —, *Redouter un mauvais dessein, un mauvais coup.* Lòng —,Mauvais cœur. Dessein pervers.

栖 **TÂY.** (Đậu, Đỗ), Percher, *n.* Se reposer, *r.* *V.* le précédent.

洗 **TẨY.** **1.**(Rửa), Laver, purger, nettoyer, Effacer, purifier, *a.* Anéantir, *a.* Détruire entièrement. Thuốc —, Purgatif, *m.* Purge, purgation, *f.* — chữ, Effacer une lettre. Thánh —, Purification sainte; Baptême, *m.* Muôn binh ngàn tướng hội đồng — oan, *Une armée fort nombreuse se réunit pour venger cette injustice.*—thủ, Laver les mains. — trần, Laver la poussière; (Désigne le festin que l'on a coutume d'offrir aux parents et aux amis de retour de voyage). Chén — trần, Tasses pour laver la poussière, fêter le retour d'un voyageur. Rafraîchissements, *mpl.* — trần vui chén thong dong,

Le festin de retour est gai, les tasses circulent à l'abandon. **2.** — (Cái thâu), Cuvette, *f.* Vase à eau. **3.** = (Tiễn), Laver les pieds.

獺 *n* **TẤY.** **1.** (= Rái), Loutre, *f.* Con — (T), *id.* Lội như —, Nager comme une loutre. **2.** —(T), Rapidement, vivement, *adv.* — đi, *id.* Làm — đi, Faire d'un seul coup.

心 **TÂM.** **1.** (Lòng, Dạ, Tim), Cœur, *m.* *Principal organe de la circulation du sang, siège de la sensibilité et des affections de l'âme.* Intelligence, pensée, *f.* Jugement, *m.* Persuasion, *f.* Désir, *m.* Volonté, intention, résolution, *f.* Attention, application de l'intelligence, de la volonté. — tình, Affection, *f.* Sentiment, *m.* — trường, — tràng, — phúc, *id.* Người — phúc, Un affidé. — địa, *Mémoire, f. Cœur.* — sự, Secret, *m.* — thần, *Esprit, m.* *Âme, f.* — tính, Naturel, caractère, *m.* Nature, *f.* — bất tại, Être tout hors de soi. Cẩn —, *Discret, réservé, adj.* — địa xấu, Mémoire infidèle, ingrate. Mauvais cœur. — cơ, Desseins, projets, sentiments, *mpl.* Mobiles du cœur. — cơ vốn sẵn tư Trời, Le mobile de (son) cœur vient d'un don céleste; *Càd.* il n'agit jamais que sous l'impulsion divine. — tích, Sentiments, *mpl.* Khổ —, *Cœur troublé, en peine.* — địa thuần lương, Mansuétude, *f.* — phiền, Incommode, *adj.* — phục, Satisfait, *adj.* — an, *Tranquille, adj.* *En paix.* — ái, Affectionner, *a.* — ngạnh, Endurcissement, *m.* — hạ, Se décourager, *r.* — hỏa, Ferveur, *f.* — hoại, *Prévariquer, n.* — can, Cœur, *m.* —cao khí ngạo, Idées exaltées. — kiên, Kiên—, Fermeté, *f.* — cấp, *Impatience, pétulance, f.* Vô —, Sans affection, sans cœur. Inadvertance, inattention, distraction, *f.* Inattentif, distrait, indifférent, *adj.* Involontairement, *adv.* Naturellement, sans effort. Spontanément, *adv.* — linh, Esprit souple. Qui a de l'intelligence. — cấp bạo, Impétuosité, *f.* Chút niềm — sự, Sentiments d'affection, d'amour. Hơi bài cẩm —, *Souffle des compositions d'un cœur de soie brodée; Càd.* Compositions littéraires respirant l'élégance. —thành chí định, Sincère et ferme. Bải hoải — thần, *Absorbé par le sentiment.* Dân chiến —, Nation guerrière. Chuyên —học hành, S'appliquer à l'étude. Khoái ngộ —, *Agréable, délicieux, adj.* — — niệm niệm, Recueilli, *adj.* Dĩ kỉ chi — độ nhơn chi —, *Juger du sentiment des autres par le sien propre.* Vô — vô trí, Sans cœur, sans intelligence; Dépourvu de sentiments. Idiot, Béta, Sot, *adj.* —uẩn kiết, Profond errement du cœur. Khẩu — như nhứt, *La bouche et le cœur ne font qu'un.* Franchise, sincérité, *f.* Khẩu thị — phi, La bouche loue, le cœur déteste. Hypocrisie, fourberie, *f.* Tú khẩu cẩm —, Bouche brodée, cœur de brocart; *Càd.* Esprit orné et bouche éloquente. *Se dit d'un lettré accompli et éloquent.* Lập —, Prendre une détermination. Định —, *id.* Lưu —, *Graver dans sa mémoire.* Faire attention. Attention soutenue. Qui —, Se recueillir, *r.* Faire un retour sur soi. — trung, *Dans le cœur, au cœur.* Tiểu —, Prendre garde. Attentif, soigneux, *adj.* Phóng —, *Bannir toute inquiétude.* Lương —, La conscience. Bon cœur. Phản — đích hoại, Mensonge, *m.* Phản —, *Cœur rebelle.* Đa —, Soupçonneux, *adj.* Tận —, De tout son cœur. Đồng —, Unis de cœur *ou* de volonté. **2.** —, Centre, *m.* Mộc —, *Le cœur de l'arbre.* — bào (Anh em ruột), Frères utérins. Thiên —, Méridien d'un lieu. Zénith, *m.* Không —, Tubulaire, *adj.* **3.** —, Estomac, *m.* — khẩu, Creux de l'estomac.

尋 **TẦM.** (Tìm). **1.** Chercher qqn *ou* qqe chose. Faire des recherches. Démêler, débrouiller, *a.* Examiner, *a.* Réfléchir, *n.* Can —, *Aller à la recherche.* — mẫu cậu, Chercher sa mère et son oncle. Liệu — đường, Voir à chercher un chemin. — hoạch, *Arriver à trouver; Être aux trousses de quelqu'un; Rechercher, a.* — nã, *id.* — hoa, Cueillir des fleurs. — bất trứ, Je ne trouve point ce que je cherche. Dốc lòng — chốn thiên khai, Résolu de chercher le chemin du ciel. — tư, Réfléchir. — tử, *Chercher la mort.* — đuổi, Poursuivre, *a.* Bôn chôn — nã, *Chercher avec inquiétude.* — tróc, Chercher et trouver. **2.** —, Se servir, *r.* Employer, *a.* **3.** — thường, *Ordinaire, commun, habituel, banal, adj.* **4.** —, Mesure de huit pieds. Một —, Huit pieds de long. **5.** —, Continuer, *n.* Comme auparavant, de nouveau. Nhựt —, Tous les jours. Toujours, *adv.* Sans cesse.

尋 *n* **TẦM.** **1.** — vông nứa, Bambou épais pour sièges. — vông đá, Bambou épais pour pieux. Lưỡi — sét, (*V.* Lưỡi sấm sét). **2.** — phổng, Creux, fistuleux, *adj.* (bambou, *etc*). — bậy, *De travers; En désordre.* — bậy — bạ, — quấy, — quịch, — quạc, *id.* Lở — quẩy ra, *Se gangréner, r.* Làm, nói — quẩy ra, *Agir, parler de sorte qu'il (lui) en arrive quelque chose de fâcheux.* Nhổ (phun) — phèo, *Rejeter avec dégoût, avec horreur.* Vomir, *a.* Con — phổng, (Con đĩ), Prostituée, *f.* (*terme trivial*). — vính, Sottement, *adv.* — tả, Abondamment, *adv.* Giọt châu — tả ướt tràn áo xanh, *Les larmes abondantes qu'il verse inondent ses habits.* Làm việc — phào, Baguenauder, *n.* Việc — phào, Affaire de peu d'importance; Baguenauderie, *f.* **3.** Rắn — lất, Serpent *genre Hypsirrhina.* **4.** Trống — vông, Es-

pèce de tamtam. Tập — vông, S'exercer à frapper le tamtam.

焊 **TẦM**.(Nấu),Cuire,*a*.Cuit,*adj*.—lại,Réchauffer,*a*.

潯 **TẦM**. (Bờ, bãi), Rive. *f*. Rivage, littoral, *m*. Côtes, *fpl*.

浸 **TẨM**. Détremper, délayer, *a*. Plonger dans l'eau. Faire macérer. Macérer, *a*. — thuốc, *Macérer des médecines*. Tửu —, Macérer dans le vin. Rượu — băng phiến, *Alcool camphré*. — một, *Périr par l'inondation*, (*des céréales*). — rửa, Passer à l'eau. — (nước) múi, Macérer dans l'eau salée. — độc nhiễm đến muôn dân lưu truyền vạn thế, *Poison qui fait sentir son influence sur tous les peuples qui se le transmettent de génération en génération*. — bổ, Remettre, réconforter, *a*. Rendre des forces. — (nước) gừng, Macérer dans l'eau de gingembre. — giấm, Macérer dans le vinaigre.

伈 **TẨM**. — —, Avec crainte et tremblement.

寢 **TẨM**. **1**. (Ngủ), Dormir, reposer, *n*. Trú —, *Reposer pendant le jour*. — đầu, Oreiller, *m*. **2**. —, Appartements particuliers. Lộ —, *Bureau des affaires*. — thất, Chambre à coucher. Tiểu —, Chambre de repos. **3**. —, Cesser, *n*. Prendre fin. **4**. —, *Bâtiments construits derrière une pagode*. Lăng —, Édifice construit auprès de la tombe des grands personnages pour y faire des offrandes. Mausolée impérial. Viên —, *id*.

𢂰 *n* **TẤM**. **1**. Morceau, *m*. Portion, *f*. *Numéral* des feuilles de papier, des morceaux d'étoffe, des planches, de la viande, des claies, des cloisons, des murs, des stores, des briques, et en général de tout morceau ou portion séparés d'un tout. — áo, Un habit. — giẻ, *Morceau d'étoffe. Un chiffon*. — giấy, Feuille de papier. — ván, Planche, *f*. — phên, Cloison; Claie, *f*. — bạc, *Pièce d'argent; Piastre, f. Dollar, m*. — thịt, Morceau de viande. Quartier, *m*. (de veau, de mouton). — đất, *Morceau, pièce, lopin de terre*. — gạch, Une brique. Mua ván ba —, Acheter trois planches. Một — giẻ rách, Un chiffon. — thân, Son corps. Soi, *pron*. Nhờ — thân, *Se suffire à soi-même*. Cườm —, Verroterie fine. — chói, *Réflecteur, reverbère, m*. — giọi, *id*. — lòng, Cœur, *m*. Sentiments, *mpl*. Dévouement, attachement, *m*. (*en poésie*). Đền ân — lòng, *Payer une dette de reconnaissance*. Được lời như cổi — lòng, *À ces mots (son) cœur se sent comme débarrassé d'un grand poids*. — thương, Sentiment de pitié. Nổi lòng lại đặng — thương, *Etre vivement ému de compassion*. — tình si, Une passion stupide, aveugle, déraisonnable. Affection insensée; Cœur aveuglé. Làm — đơn (T), Rédiger une pièce, une requête. **2**. —, *Résidu le plus fin des grains de froment, de riz*. (Cám, *indique le Son proprement dit*). — cám, Son fin et son grossier. Le son (en général). **3**. — tức — tưởi, *Serrement de cœur*. Khóc — tức, Sangloter, *n*. Gù — tức (T), Roucouler par intervalles.

新 **TÂN**. (Mới), (*Opposé à* Cựu, Ancien). Nouveau, récent, frais, *adj*. Commencement, *m*. Renouveler, *a*. Nouvellement, récemment, fraichement, *adv*. — tiên, Nouveau. — vương, Le nouveau roi. — quân, *id*. — chính (chánh), *Le nouveau gouvernement*. — triều, — trào, *id*. — thánh kinh, Le Nouveau Testament. — kinh, *id*. — nhơn, *Nouvelle mariée. La jeune épouse*. — phụ, *id*. — lang, Homme récemment marié. — khoa, Nouveau docteur. — phục (Áo mới), Vêtements neufs. Tiêm —, Taillé de frais, (arbre). — vương lên kế vị, Un nouveau roi succède au trône. Quan cựu thần, bậc — khoa, *Un vieux fonctionnaire nouvellement gradé*. — thủ, Novice, apprenti, *m*. — học, *id*. — cương, Conquête, *f*. — giáo, (Đạo *mới*), Néophyte, *m*. — cận, Récent, moderne, *adj*. Depuis peu. — điền, Novale, *f*. Terre nouvellement défrichée. — binh, *Conscrit, m*. — sự, Nouveauté, *f*. — lương, Nouvel époux. — văn, *Apprendre des nouvelles*. — dân, Renouveler le peuple. — tạo, Récemment construit, établi. — lập, *id*. — tu, Réparer, *a*. — tạo xây đắp, *Récemment construit*. Thanh —, Fraicheur du jeune âge. Joli, *adj*. Có chìu thanh —, *Avoir toute la fraicheur du jeune âge*. Chốn — tạo, Lieu nouvellement édifié. — hưng, *Commencer, ourdir, a*. Thôn trưởng —, Le nouveau maire. — khánh, Nouveau bonheur. — phước, *id*. Nhựt — kì đức, S'enrichir chaque jour d'une vertu nouvelle.

薪 **TÂN**. **1**. (Củi), Bois à brûler, de chauffage. Sài —, *id*. — thủy, Le chauffage et l'eau; Ce qui est nécessaire à l'entretien. — quế mễ châu, *Le bois est de la cannelle et le riz des perles*. (Se dit en temps de disette et de famine). — thủy chi ngân, Argent pour le bois et l'eau; *Càd*. Appointement, salaire, *m*. Solde, *f*. **2**. — lê, Peuplade au Nord des Tartares Hung nô.

辛 **TÂN**. **1**. Mordant, acre, acide, dur, misérable, *adj*. Saveur acre. — toan, Misère, *f*. Amer, douloureux, pénible, *adj*. — khổ, *id*. *Amertume*,

souffrance, fatigue, affliction, f. Pénible, douloureux, adj. Gian —, Malheur, *m.* Infortune, *f.* **2.** —, Huitième lettre du cycle de dix ans. (*V.* Giáp). — tị, L'année de Tân tị.

濱 **TẤN.** Rivage, *m.* Rive, *f.* Giang—, Embouchure du fleuve. — khẩu, *id.* — thị, Le port et le marché.

賓 **TẤN. 1.** Hôte, *m.* Recevoir l'hospitalité. Recevoir un hôte. Traiter avec honneur. Quán nghinh —, Hôtellerie, *f.* Hôte, *m.* Đại —, Hôte distingué, illustre. Tiệc chủ —, Banquet de l'hospitalité. — khách, Hôte, *m.* Nhụy —, La cinquième lune. Sư —, Hôte et maître (vénéré). Nhà nghinh —, *Salle de réception des hôtes.* Tiếp—, Donner l'hospitalité; Recevoir un hôte. Tây—, Hôte européen. —bằng, Amis, compagnons, *mpl.* **2.** —, Mourir, *n.* (du roi). **3.** Dã— (Con vượn), Gibbon, *m.* **4.** Nguyệt —, La cinquième lune. **5.** — phục, *Se soumettre avec respect. Obéir, n. Suivre l'avis, le conseil de qqn.* **6.** —, Esprit protecteur des étudiants.

檳 **TẤN.** (Cau), Arec, *m.* Noix d'arec. —lang, Noix d'arec.

莘 **TẤN. 1.** Tế—, Asarum virginicum, (*V.* Tế). **2.** — (Nhiều). Beaucoup, *adv.*

津 **TẤN. 1.** (Bến), Gué, *m.* Endroit où l'on passe une rivière à gué ou en bac. — quan, Douane, *f.* Péage, *m.* **2.** — (Nước miếng), Salive, *f.* Sève des arbres. Suc, *m.* Graisse, *f.* Onctueux, *adj.* — dịch, *id.* **3.** — —, Inonder, *a.* Crue des eaux. Débordement, *m.*

顰 **TẦN.** Froncer les sourcils d'un air triste, chagrin, inquiet ou mécontent. Souci, chagrin, embarras, *m.* Buồn—tảo hậu, Se donner beaucoup de soucis et de peines.—phiền, *Triste, chagrin, adj. Attristé.* — thúc, Chagrin, douleur profonde. Se chagriner, s'attrister, *r.* — ngẩn (T) *V.* Ngẩn), Méditer en silence. Nghĩ đi nghĩ lại — ngẩn, *Indécis, ne sachant que faire, s'abandonner à ses pensées.* — ngẩn giờ lâu, Longtemps muet de stupéfaction. Đứng sững — ngẩn, Étonné, interdit. — mẩn, *Etroit, adj. Esprit étroit.* Mây kéo — vần, Le ciel s'obscurcit.

蘋 **TẦN.** Rau —, *Plectrantus aromaticus des Labiées; Parfum.* Tảo—, *Fig.* Soucis de la maison, de la famille. *Nom de deux légumes.* —tảo, *id.*

秦 **TẦN. 1.** Nom d'une famille chinoise qui régna au Chen-si de l'année 255 à 202 avant J-C. Nhà —, La famille Tần. Đại— quấc, La Judée. Cha —con sở, *Le père et le fils sont séparés l'un de l'autre.* Le père et le fils ont bien de la peine, du tracas. **2.**—, Espèce de riz. Nom d'une céréale.

螓 **TẦN.** (Ve ve), Petite cigale dont la tête est grosse et carrée. — thanh, *id.* — đàng, *id.* Hồ —, Taon, *m.* Grosse mouche. — thủ, Tête grosse et carrée comme celle de la cigale.

頻 **TẦN. 1.** (Năng), Toujours, fréquemment, souvent, *adv.* De temps en temps. — —, *id.* **2.**—, *Continu, adj. Sans interruption.* —nhựt (Mọi ngày), Chaque jour, journellement, *adv.*—sác, Très souvent.—niên (Mọi năm), *Tous les ans; Chaque année. Plusieurs années de suite.* **3.** —,(Bãi, Mé). Rive, *f.* Rivage, bord, *m.* Cứ một phương hải —, *Tenir une région riveraine de la mer.* **4.**—(Cần), Presser, urger, *n.* **5.** Nhơn —, (Hột cau tầm vun), Noix d'arec. **6.** —, Espace entre les yeux et les sourcils.

嚬 **TẦN. 1.** (Mỉm cười), Sourire, *n.* Nhứt — nhứt tiếu, Un sourire et un rire de bienveillance **2.** —, (Cau mày), Froncer les sourcils d'un air triste, mécontent.

顰 **TẦN.** (Cau mày), Froncer les sourcils d'un air triste, soucieux, inquiet.

嬪 **TẦN. 1.** Jolie femme; Une beauté. Phi —, Femmes de deuxième et de troisième rang de l'empereur. — tường, Les suivantes, ou dames d'honneur du palais. **2.** —nhiên, Plusieurs, beaucoup.

牝 **TẪN. 1.** Quadrupède femelle. (*Le mâle se nomme* Mẫu. (*V.* Mẫu). — mẫu, Le mâle et la femelle. — mã, Jument, *f.* — kê, Poule, *f.* **2.** —, Creux, concave, *adj.* — ngõa, Tuiles concaves, creuses.

怎 **TẪN.** (Làm sao), Comment? *adv.* — dạng, *id.* — sanh, *id.* (*V.* Chẩm).

儘 **TẪN. 1.** (Ráo), Entièrement, *adv.* Tout à fait. — nhượng, Se céder mutuellement. **2.** —(Tát cạn), Épuiser, *a.*

擯 **TẪN 1.** (Đãi khách), Recevoir un hôte. Tiếp —, *Recevoir des hôtes de marque.* **2.** — (Đuổi ra), Rejeter, exclure, chasser, *a.* — khí, *id.*

燼 **TẪN. 1.** (Tro), Cendre, *f.* Charbons éteints. Restes d'un feu. **2.** — (Củi), *Bois à brûler. Chauf-*

fage, m. **3.** —, Ce qui reste. Quấc chi —, Rassembler les restes des deux peuples.

縯 **TẦN.** — phân, Fils mêlés. Nombreux, abondant, *adj.* Choses diverses mêlées ensemble. Désordre, *m.* Confusion, *f.* —loạn, Mêler, révolutionner, *a.*

儐 **TẦN.** **1.** (Tiếp), Recevoir et traiter un hôte avec le cérémonial usité. Officier chargé de recevoir les hôtes. **2.** —, Disposer, *a.* Mettre en ordre.

燼 *n* **TẦN.** (T). —mẩn, De peu de valeur, d'importance.

進 **TẤN.** **1.** (Tới), Approcher, *n.* S'avancer, *r.* Faire entrer. Entrer, avancer, *n.* Faire des progrès (dans les études, la vertu, etc...) Introduire, *a.* — tới, Présenter *ou* recommander qqn. *S'avancer, r. Progresser, profiter, n.* — thối, Avancer et reculer; Approcher et se retirer. —thoái, *id.* Tiên —, Les ancêtres. Hậu —, Les descendants. — binh, *Faire avancer l'armée.* — ơn, Être en faveur auprès de quelqu'un. — đức, *Cultiver la vertu.*—lên, Monter (à un temple). — triều, *Aller, se présenter à la cour.* — trình, Rendre compte (à l'empereur). — ích, *Profiter, n.* — lai dích, Bénéfices, *mpl.* — thuyền, *Faire entrer, avancer une barque.* Thuốc — thực, Médicament qui ouvre l'appetit. Apéritif, *adj. s.* — thối lưỡng nan, Indécis, *adj.* — thăng, Monter plus haut. — cửa lại, *Appuyer, barricader la porte.* Thủ — thực, Mettre la nourriture dans la bouche. — môn, *Entrer par la porte.* — giáo, Embrasser une religion, une doctrine. Entrer dans une secte. — mí đệm, Relever les bords du paillasson. — lực, De toutes ses forces. — tài, *Devenir riche.* — tuồng, Scène de comédie. **2.** —, Offrir, présenter, *a.* — cống, Offrir le tribut. — dưng, Offrir. — thực, *Présenter, offrir des mets.* Thừa —, *Offrir à un supérieur.* Thơ — trình, Faire hommage d'une composition. Tiên — hảo tửu, Servir d'abord le bon vin. **3.** —, *Monter, n. S'élever, r. Être promu à une charge. Avoir de l'avancement. Promouvoir à.* — hiền, *Donner les charges aux hommes sages et capables.* — sĩ, Docteur, *m.* Promu au doctorat. Le doctorat. Le troisième degré dans les lettres ou les armes. Tăng — sĩ, Être reçu docteur. Văn — sĩ, Docteur ès lettres. Võ—sĩ, Docteur militaire. **4.** —, Port, *m.* Rade, entrée, *f.* Débarcadère, *m.* — khẩu, *id.* Entrée d'une rivière; Entrer dans le port; Arriver du port. **5.** —, *Recette, f. Revenu, m.* Chúa —, Receveur des impôts. Collecteur, percepteur, *m.*

訊 **TẤN.** **1.** (Hỏi), Interroger, Questionner, *a.* Interroger judiciairement. — vấn, *Examiner; S'enquérir de; Interroger.* —cúc, —cứu, *id.*—khảo, Mettre (le prévenu) à la question.—tra, —tù, —phạm, *id.* —thét vài chục nữa, *Mettre à la question par vingt autres nouveaux coups.* **2.** —, Adresser des remontrances. Blâmer, critiquer, avertir, *a.* — nhượng, Blâmer, réprimander, *a.*

迅 **TẤN.** **1.** Avec promptitude; Très promptement. Rapide, soudain, *adj.* —tốc, *id.* Rapidement, *adv.* **2.** —, Vigoureux, *adj.* Lang —, Loup très vigoureux.

汛 **TẤN.** Lancer de l'eau. Arroser, *a.* — táo, *Arroser et balayer. Disperser, dissiper, a.* — táo tiền thánh công nghiệp, Détruire l'œuvre des saints personnages d'autrefois.

晋 **TẤN.** **1.** Dompter, réprimer, retenir, *a.* — mã, Retenir un cheval. **2.** —, *Croître, grandir, progresser, n.* **3.** — (Vô, vào), Entrer, *n.* Enfoncer, *a.* — ức, Abaisser, abattre, *a.* **4.** —, *Nom d'une famille qui régna en Chine de l'année 265 à l'année 420 de notre ère.* — quấc, Ancienne principauté en Chine, qui forme une partie du Chen-si actuel.

殯 **TẤN.** **1.** (= Tẩn) Quang), Porter un mort en terre avec les cérémonies d'usage. — tán, *Accompagner le cortège funèbre.* Tống —, Ensevelir, *a.* **2.** — (Chôn), Mettre en terre. Cacher sous terre. Cesser d'exister.

盡 **TẬN.** (Cùng; Có cùng; Làm cho rồi), Fin, *f.* Limite, *f.* Terme, *n.* Vase vide. Vide, *adj.* Vider, *a.* Entièrement, *adv.* Finir, *a.* Épuiser, accomplir, *a.* Complètement, *adv.* Tout à fait, pleinement, *adv.* Tout. Entier. Au plus haut degré.—tuyệt, *Épuisé, adj. De fond en comble.*— lực, De toutes ses forces, à bout de forces.— tâm, *De tout cœur, du fond du cœur.*—tình, Clairement, *adv.* Sans arrière pensée; Avec abandon. Consciencieux, *adj.* Nó đã nói với tôi — tình, *Il m'a parlé avec un entier abandon.* — — phận, Complètement, *adv.* — bổn phận, Accomplir son devoir, remplir ses devoirs. Không—, Vide, *adj.* Lực —, *Les forces sont épuisées.* — kiệt, Complètement terminé. Cùng —, Fin, *f.* — nhựt, Tout le jour. — ngôn, Paroles claires. Ngôn cùng lý —, Fin de paroles et de raisons. *Fig.* Être convaincu. — thế, Fin du monde. Tường —, (*V.* Tường). Thưa — từ, *Faire un rapport exact et complet. Tout dire absolument.* Cỏ non xanh—chơn trời, *De vertes montagnes s'étendent jusqu'à l'horizon.* — nơi, Jusqu'au bout, jusqu'au terme fixé. Đến—

nơi, Aller jusqu'au bout, jusqu'à terre. Vào— nhà sau, *Entrer dans les appartements intérieurs.* — phép, Appliquer la loi dans toute sa rigueur. Phép — dân tàn, *L'application trop rigoureuse des lois cause la ruine du pays.* Ở — cùng đất, Se trouver au bout du monde.— xuất, Tout le contingent; En masse. — dân chi binh, *Appeler sous les drapeaux tous les hommes valides.* Faire une levée en masse. —trời (T. lời), Jusqu'au ciel. Ở—trung, Demeurer entièrement fidèle. Giao — tay, Remettre en mains propres. — lương vô kế, *Plus de vivres, plus de moyens* (*de guerroyer*). — tiền can quán (= Đã xuất hết mấy quan), Combien de ligatures a-t-on dépensé? — nhau, Se toucher, *r.* Être rapprochés l'un de l'autre. Tử —, Se suicider, *r.* Đại —, Mois lunaire de 30 jours. Tiểu —, Mois lunaire de 29 jours. — đầu, Extrémité, *f.*

贐 **TẬN.** (= Tẫn *et* Tấn). **1.** Marchandise précieuse. **2.** —, Présents, *mpl.* Offrir des présents à un homme qui part pour un voyage.

燼 **TẬN.** (= Tẫn), Cendre, *f. V.* Tẫn.

曾 *n* **TĂNG.** (= Tưng), **1.** Élever, *a.* (*par des compliments, des louanges*), Exalter, *a.* — lên, — dắc, — bốc (T), —tiến (T), *id.* — bốc phỉnh phờ, Tromper par des discours flatteurs. Nói —, *Complimenter, flatter, a.* Kêu —, Surnommer, *a.* — nhau lên, Se complimenter l'un l'autre. Khuyên —, *Marquer d'une note d'encouragement.* **2.** — bẵng, Ardent, bouillant, *adj.* Avec ardeur, empressement, hâte. S'empresser, se hâter, *r.* Việc chi la khóc — bẵng, *Pourquoi vous lamenter à tel point?* Que signifient ces lamentations bruyantes? — bẵng sắm áo sửa xiêm, *S'empresser de revêtir les habits de cérémonie.* Giận — bẵng, Bouillonner de colère. — bẵng, Déçu dans son attente. **3.** — —, *Blancheur, clarté de l'aurore.* — — trời mới bình minh, Alors qui l'aurore amène les premières clartés du jour.

層 *n* **TẦNG.** (= Từng), Degré, étage, pont, *m.* (de navire), Tribune, couche, *f.* Gradin, *m.* Marche, *f.* —nhà, Étage de maison. Nhà—, Maison à étage. Ba —cửa Võ một giờ nhảy qua, *Franchir en une heure les trois marches de la porte Võ.* — thứ — lớp, En ordre. Par couches superposées.— phần, *Par parties.* — trời, Les degrés du ciel. — —, Par étages; Par couches. Tàu hai—, *Navire à trois ponts.*—ong, Cellules des abeilles.

層 *n* **TẦNG.** (=Tăng 5), Encore, déjà, autrefois, *adv.* Est-ce-que? Đã —, *Expérimenté, adj. Qui sait, connait; Qui est au fait de, au courant.*—trải, *id.* Chưa —, N'avoir jamais vu, connu, expérimenté. —đọc sử kinh, *Qui a étudié les annales et les livres sacres.* Chẳng —, Inexpérimenté, novice, *adj.* Qui ne connait pas. Jamais. Nào —, Chi —, Dễ —, *id.*

蹭 *n* **TẢNG.** (T). Tấp —, Sauter, bondir, tressaillir, *n.* Tí —, *id.*

渫 *n* **TẤP.** (*V.* Tấp 1). **1.** Tàu—vào bãi, Navire jeté à la côte. Đánh — vào mặt, *Donner un soufflet en plein visage.* **2.** Coi — tóa, Ne pas voir distinctement. **3.**—mí chiếu lại, *Replier les bords de la natte.* Lấy đệm—lại, Couvrir d'un paillasson. — cửa lại, Boucher la porte. **4.** — tảng (T), Bondir, tressaillir, *n.* (*V.* Tảng).

習 **TẬP. 1.** Vol continu. Exercer ses ailes. **2.** —, S'exercer, se former, *r.* Former, exercer qqn. Pratiquer, *a.* Habitué, *adj.* S'habituer, *r.* *Se familiariser, r.* Habitude, *f.* Familier, *adj.* — rèn, *S'exercer, se former* (*à la pratique de*). — luyện, — tành, *id.* Học —, Étudier et pratiquer. — rèn việc võ, *Faire l'exercice des armes; S'exercer au métier des armes.* Hạ chỉ dạy— cho được giỏi, *Donner l'ordre de s'exercer jusqu'à ce qu'on soit capable.* — nghề, S'exercer à un art. Apprendre un métier. Thì —, S'exercer sans relâche. — cho quen, S'accoutumer, *r.* — diễn, — quán, *id.* Accoutumé, *adj.* Vị — quán, Encore novice. — thục, Accoutumé. — khí, Habitude. —nghiệm lương phang, *Recherches pratiques des bonnes méthodes curatives.* Cận —, Familiers d'un prince. —cữu thành tân, L'habitude devient une seconde nature. — nhiễm, S'infecter, *r.* **3.** —, Réitérer, *a.* **4.** — — cốc phong, Le vent d'est souffle doucement.

集 **TẬP. 1.** Unir, assembler, *a.* Se réunir, s'assembler, *r.* (se dit particulièrement des oiseaux). Réunion, assemblée, *f.* Recueil, *m.* Collection, *f.* Tụ—, Réunir, assembler, *a.* Tòng —, *id.* — lập, *Faire des clubs. Conspirer, comploter, cabaler, n. Faire du mauvais esprit.* —lập rủ ren nhau, *Conspirer et s'exciter mutuellement.* — chú, Annotation, *f.* — thành, *Accomplir, terminer, finir, a.* Vân —, Les nuages s'amoncèlent. An—, Réunion paisible. Văn —, Collection de papiers, de documents. Recueil de littérature. **2.** —, Terminer, faire, exécuter, *a.* — thành, *id.* Finir, *a.*

摺 TẬP.(= Chiệp, Tiệp). 1.Plier,*a.* Cahier,*m.* *Numéral des cahiers.* — giấy, Cahier, *m.* — vở, — viết, *id.* Cahier d'écriture. Sớ văn một —, *Un rapport* (*écrit sur un cahier*). — biên thể lệ việc lãnh làm, *Cahier des charges.* — đồ, Cahier modèle d'écriture. Giấy viết sáu —, *Six cahiers d'écriture.* Ví đem vào — đoan trường... *Si on les insère au livre des destinées malheureuses.....* Biên —, Inscrire au livre. Bạch chỉ nhứt —, Un cahier (une main) de papier blanc. 2. —, Détruire, briser, *a.*

慴 TẬP. 1.(Sợ), Craindre, *a.* 2. —, Se soumettre, *r.* — phục, *id.*

熠 TẬP. (Sáng láng), Brillant, resplendissant, *adj.* — diệu, Briller, resplendir, *n.*

嚗 TẬP. (= Trập) (Sánh, Ví), Comparer, *a.* Comparaison, allégorie, *f.*

葺 TẬP. 1. (Sửa lại), Réparer, *a.* 2.— (Lợp), Couvrir, *a.* — ốc, Couvrir une maison.

戢 TẬP. (Thâu trử), Recueillir, ramasser, serrer dans.

緝 TẬP. 1. (Kết buộc), Lier ensemble. 2. — (Xe lại), Tordre, *a.* 3. — (Nối), Succéder, *n.*

襲 TẬP. 1.(Áo cặp), Habit double. 2. — (Chịu lấy), Recevoir,*a.*— thiên lộc, *Recevoir des faveurs du Ciel.* 3.—(Giống như), Conforme, semblable, *adj.* S'accorder, *r.*—vu, Conforme. Tương —, Semblables; faire pendant. 4. — (Kế), *Succéder,n.* (*comme le fils à son père*). *Hériter, n.* — tước, Dignité héréditaire. Thế —, Succéder aux aïeux. Héréditaire,*adj.* Hériter de père en fils. Đạo—, *S'appuyer sur les paroles d'un ancien.* 5. —, Entrer, fondre à l'improviste sur. — nhập, *id.* — hậu, Attaquer par derrière. 6. —, Réitérer, répéter, *a.* Double, *adj.*

必 n TẮT. Être jeté à la côte. — bất tơ bơ, Pêle-mêle, *adv.* Abandonné, *adj.* Thuyền — vào bãi, *Barque jetée à la côte.* — bạt, Abandonné, délaissé, *adj.* — trời, *id.* Chết — bạt, *Mourir délaissé.* Con nít bỏ — trời, Enfant abandonné. Bỏ — trời, Délaisser, abandonner, *a.*

必 TẮT. Certainement, nécessairement, *adv.* Affirmer *ou* considérer comme certain. — nhiên, *Certainement, assurément, adv.* — cảnh, *id.* Vị —, Incertain, douteux,*adj.* Vô—,Bất—,Qui n'est point nécessaire. Hà —, *Quelle nécessité* (*quel besoin*)*y a-t-il ? Pourquoi faut-il?* —định, Assurément, entièrement, tout à fait, *adv.*

畢 TẮT. 1. Cesser, finir, achever, terminer, *a.* Fin, *f.* Tout, entier,*adj.*Entièrement,*adv.*—định, Certainement, *adv.* Tout à fait, entièrement, complètement, *adv.* C'est décidé.—cảnh,*id.* Thủ —, Écrit,*m.* Thuyết—,Dès qu'il eut fini de parler. Hoàn —, (*V.* Hoàn) — việc, *Ouvrage terminé: Affaire faite.* —sự, *id.* —niên, À la fin de l'année. Lễ—, *Cérémonie terminée; À la fin de la cérémonie.* —lực, De toutes ses forces. —tình, De tout cœur. —tập,*Réunir tout le monde.* —sanh, Toute la vie. 2.—,Petit filet muni d'un long manche pour prendre des lièvres et des oiseaux.

膝 TẤT. (Đầu gối), Genou, *m.* — hạ, Valet, *m.* Hài —, Chaussures, *fpl.* — hành, Se traîner, ramper sur ses genoux.

韠 TẤT. Genouillères (de cuir), *fpl.* Bas, *m.* Chaussettes, *fpl.* Bít —, *id.* Mang—, Mettre les bas. Xỏ bít —, *id.* Tố —, Habit de deuil. Một đôi —, Une paire de bas, de chaussettes.

僤 TẤT. Arrêter la circulation. Empêcher le peuple de circuler sur le passage de l'empereur. Kinh —, Chasser les passants devant le cortège du roi.

悉 TẤT. Connaître à fond. — tri, Tout savoir. — kiến, Tout voir. Tiêm —, *V.* Tiêm.

篳 TẤT. Claie, haie, *f.*

漆 TẤT. Vernis, *m.* Sumac qui donne le vernis (Rhus vernicifera). Sơn —, Bois qui donne ce vernis. Giang—,(=Sơn nước),*Autre arbre à vernis mais de qualité inférieure.* Thượng —, Vernir, *a.* Giao —, Amis très intimes.

觱 TẤT. (Còi), Corne, *f.* — phát, Bruit du vent. — phất, Couler, sourdre, *n.*

蟋 TẤT. — chất, Grillon, *m.* — suất, *id.*

膝 TẤT. Ngưu —, Achyrantes aspera; *Plante médicinale.*

疾 TẬT. 1. Maladie, infirmité, *f.* Maladie chronique. — nguyên, *id.* — bịnh, *id.* — tàn, *Infirme, languissant.* — lõa, Tumeur scrofuleuse. Scrofules, écrouelles, *fpl.* Humeurs froides. — vắt khăn, *id.* — phung, Lèpre, éléphantiasis, *f.* — phong, *id.*

Ngược —, Fièvre, *f.* — chẳng đã, Maladie incurable. Tiền mất — còn, *L'argent est dépensé et la maladie subsiste encore.* Nhiều người tàn —, *Nombre de personnes sont attaquées de diverses maladies.* Lực —, *Continuer ses travaux en luttant contre la maladie.* Cần —, Guérir, *n.* Tàng —(T), Endroit malsain. Thành —, Longue maladie. — hoạn, *Infortune, f. Malheur, m.* **2.** —, Éprouver du déplaisir. Chagrin, *m.* Éprouver de l'inquiétude. Être en peine de. Haïr, *a.* Vouloir du mal à. Avoir en aversion. — đố, *Envier, a. Porter envie.* — đố hiền lương, Porter envie aux sages et aux bons. Ví chánh thất trở lòng — đố, (*V.* Thất). — nhơn, *Vouloir du mal à quelqu'un.* — bần, Avoir la pauvreté en horreur. **3.** —, Prompt, rapide, *adj.* — tốc, Vite, *adv.* — ngôn, *Parler vite.* **4.** —, Sévère, cruel, funeste, *adj.* — nhựt, Jour néfaste. **5.** — nghiệp nó làm vậy hoài, C'est une habitude qu'il a prise ainsi.

嫉 **TẬT.** Porter envie. Jalouser, *a.* Avoir en aversion. Haïr, *a.* Chercher à nuire. Nhập triều kiến —, Dès qu'on entre en fonctions on est en butte à l'envie.

奏 *n* **TÂU.** (=Tấu), Informer le roi, l'empereur de vive voix *ou* par écrit. *Terme respectueux au commencement de chaque phrase quand on s'adresse au souverain.* — động, Ngửa —, — đối, *id.* — vua, *id. Sire; Votre majesté.* — bệ hạ, *id.* — lên, S'adresser au roi. — vào, *Rendre compte.* Vào —, Aller se plaindre. — thật, Déclarer la vérité. — gian, Calomnier, *a.* — án, *Faire son rapport sur un jugement.* — sai, Faire un rapport mensonger; Mentir, *n.* — qua ngai vàng, *Parler au (trône d'or) roi.* — động đền rồng, *S'adresser (au palais du dragon) au roi.*

諏 **TÂU.** (= Tu), Consulter, *a.*

奏 **TÂU. 1.** — lên, S'élever, monter tout droit. (Oiseau). **2.** —, Chanter, *n.* (Cigale, grillon). Ve —, La cigale chante. Dế —, *Le grillon chante.*

艚 *n* **TẤU.** (T. = Tàu).

走 **TẨU.** (Chạy), Courir, *n.* Marcher vite. Se hâter, s'enfuir, *r.* — đi, Se hâter, *r.* Bôn —, Đào —, *id.* Làm — đi, *En venir à bout malgré toutes les difficultés.* — thoát, Sortir, *n.* S'échapper, *r.* — tán, *Se disperser de tous côtés.* Loài — thú, Animaux terrestres, (qui courent sur la terre). Viễn —, *Courir au loin.* — mã nha cam, Cancer des dents. — mã, Courir à cheval. Cheval qui court. Course de chevaux.

嫂 **TẨU.** (Chị dâu), La femme du frère aîné; Belle-sœur: Madame, *f.* Kheo —, *id.*

擻 **TẨU.** (Đẩu), Exciter, engager, secouer, stimuler, *a.* Se débarrasser de. Soulever, fouiller, *a.* Đẩu — trần ai, Secouer la poussière.

藪 **TẨU.** (Sác), Grand étang. Lac, *m.* Marais couvert de plantes. Lâm —, Forêts et marais. Đẩu —, Fouiller, faire des perquisitions.

奏 **TẤU. 1.** (=Tâu), Informer le roi. (*V.* Tâu). Supplique *ou* mémoire adressé à l'empereur. — đối, — bẩm, *id.* — thượng, *Faire un rapport à l'empereur.* Nghe — thuận tình, *Entendre le rapport et le trouver conforme à ses sentiments.* Lên bệ ngọc — quì, *S'approcher du trône pour présenter sa supplique.* — khởi, Envoyer une adresse au roi. Biểu —, Informer le roi par écrit. Khải —, Trang —, Chương —, Đệ —, Bẩm —, *id.* — sự, *Rendre compte des affaires à l'empereur.* — bổn, Supplique *ou* rapport adressé par qqn pour une affaire particulière. **2.** —, Faire connaître. Montrer, manifester, exprimer de vive voix ou par écrit. **3.** —, Jouer d'un instrument de musique. — nhạc, Jouer de la musique.

嗽 **TẤU.** (Ho), Tousser, *n.* Rhume, *m.* Khái —, Tousser, *n.* Đàm —, Cracher, expectorer, *a.*

奏 *n* **TẤU.** Ông cai —, Ordonnateur d'un convoi funèbre.

𢌌 *n* **TE. 1.** Đi — rẹt (cà lều cà lá), Aller flâner. Nó chạy — rẹt đâu đẳng, *Il est allé flâner de ce côté-là.* Chạy — hò, S'enfuir promptement. Đi — tái, *Avoir une démarche fière, hautaine.* **2.** — rách, Déchiré, mis en lambeaux; Lacéré, *adj.* Lá —, Feuilles lacérées. Rách —, En loques. Trâu — mạ(T), Les buffles foulent les semis (de riz). **3.** Gà gáy — —, *Les coqs chantent à l'envi.* **4.** —, *Espèce de filet.* Cái —, *id.* Tôm —, Écrevisse de filet, (prise au filet *Te*). — cá, Đánh —(T), Pêcher avec le filet *Te.* **5.** Chim — —, Vanneau, *m.* (*oiseau*). Chim — — cựa, Vanneau à éperon.

齊 *n* **TÈ. 1.** — nhường, Céder humblement; Être respectueux, poli. — nhường — bái, *id.* *Être plein de prévenances et de respect.* — nhường nhau, Se céder humblement; Être pleins de prévenances entre eux. Chúng nó hay biết — nhường nhau, *Ils sont toujours entre eux pleins de politesses et de prévenances.* **2.** — vè, Avoir grande envie *de quel-*

que chose. Friand, *adj.* —vè muốn ăn, *Avoir grande envie de manger; Avoir grand appétit.* Tao không cho — vè gì, À quoi bon te montrer si friand, tu n'en auras point.

宰 *n* **TÉ.** **1.** Triste, *adj.* — bài, *id.* — ngắt, Triste et morose. Très triste. Khi — khi vui, *Tantôt triste, tantôt joyeux.* Moments de tristesse et de joie.— vui cũng một kiếp người, *La tristesse et la joie ne sauraient nous suivre au delà de la tombe.* Vui —, Joyeux ou triste. **2.** —, Désert, solitaire, seul, *adj.* Nơi —, *Endroit peu fréquenté.* Đi —, Aller seul, solitaire. **3.** —, Commun, ordinaire, *adj.* Bột —, Farine ordinaire; (*Opp. à* Nếp). Cơm —, Riz commun. Cơm — ngày hai, Riz commun deux fois par jour. **4.** —, *Séparer, trier, a. Mettre à part.* Để — ra, Mettre à part, de côté. Tách —, Séparer de. — bột Séparer la farine de l'eau. **5.** —, Distinguer, démêler, éclaircir, *a.* Nói —, Présenter une affaire dans tous ses détails.

細 *n* **TÉ.** **1.** Tomber, *n.* (*d'un être vivant*). *Par apposition à* Rớt. — xuống, *id.* — ngựa, *Tomber de cheval; Se laisser démonter, désarçonner.* — cầu, Tomber d'un pont. — lên — xuống, Tomber et retomber.—bất tử, *Tomber subitement.*—nước, *Tomber à l'eau,(dans l'eau).* Coi em, đừng để nó—, Veille sur ton petit frère (*ou bien* ta petite sœur), et ne le (*ou* la) laisse point tomber. **2.** — ra, *Litt. Tomber en dehors.* Arriver que. Làm cho — mối ra, *Découvrir, Retrouver le fil* (*d'une affaire*). Cho — ra một hai đồng, *Pour arriver à gagner quelques sapèques.* — lố ra hơn một trăm quan ngoài, *Perdre plus de cent ligatures.* Đánh — hỏa con mắt, *Battre* (*frapper*) *à faire voir des chandelles.* — nước, L'eau sort, coule. — mí, — mòi, Il y a des indices, des indications. — mòi ra, On a des indices, des indications. — ra, Résulter, *n.* — ra tao nói láo, *Il en résulte que je ments.* — re, Avoir la diarrhée. —ngửa—ngiêng, *Fig. Être désappointé. Être péniblement déçu dans ses espérances.* Lòi phèo — phổi, Les entrailles sortent. — láo, Le mensonge est évident. *On voit le mensonge se faire jour.* **3.** Làm — đi (T), Faire rapidement. Làm — tát, *id.* Mắng — tát, Réprimander vertement. — hắt, Pousser dehors d'un coup de poing.

潛 *n* **TÈM.** —lem—luốc, Sale, malpropre, *adj.* — hem — huốc, *id.*

僭 *n* **TÉM.** Rassembler, recueillir, ramasser, serrer, *a.* — lại, — vào, *id.* Vun —, Amonceler, *a.* Xúc lúa rồi, thì phải — lại, *Après avoir pris du riz, tâchez de serrer les grains qui ont pu s'éparpiller.* — lại của dư trong dĩa, *Rassembler les morceaux de reste éparpillés dans le plat.* — dặt, Presser dans une tasse des aliments solides avec des bâtonnets ou bien une cuiller. — dặt vào, *id.*

銑 *n* **TEN.** **1.** Rouille, *f.* Oxyde, *m.* — rét, Rouille. *Vert-de-gris, m. Oxyde de cuivre.* — ra, S'oxyder, se rouiller, *r.* Làm cho —, Oxyder, *a.* **2.** Xé — ben, *Mettre en lambeaux, en loques.* — ben, En désordre. **3.** Tòn—, Pendiller, *n.* Se balancer, *r.*

鮮 *n* **TỀN.** (T), Être honteux. Rougir, *n.* —tò, *id.* — to, Être très honteux. — thẹn, *id.*

消 *n* **TEO.** **1.** Contracté, ridé; Racorni. Se ratatiner, se crisper (par le sec). Se contracter, se rider, se racornir, *r.* — lại, *id.* **2.** Chảy nước — — (T), *Tomber goutte à goutte; Dégoutter, n.* **3.** Leo — (T), De travers. Mal. Làm — —, Faire de travers, mal, en dépit du bon sens. Chữ viết leo — (T), Caractères mal écrits, sans ordre. Écriture mauvaise. Gribouillage, *m.* Nhỏ tí—(T); Très petit.

潐 *n* **TÈO.** (T), Chảy nước— —, Dégoutter, *n.*

哨 *n* **TÉO.** (T), Làm léo —, Faire sans soin. Nói léo —, Bredouiller, *n.*

嫖 *n* **TẸO.** **1.** Làm lẹo —, Contrarier, *a.* Bụng —, Mauvaise intention, (au sujet des plaisirs vénériens). — nẹo, Có lòng —, Avoir une mauvaise intention. **2.** (T), *Une très minime partie; Très peu; Un atome.* Một —, *id.* Ăn —, Manger très peu. Tí —, Très petit; Très peu.

鰗 *n* **TÉP.** **1.** Crevette, chevrette, *f.* Tôm —, Écrevisse et Crevette; Des crevettes *en général.* — đất, — bạc, — chấu, — muỗi, — rong, *Diverses espèces de crevettes.*— nứa, *Crabe, écrevisse de mer.* Nói như — nứa, Parler très vite. Bredouiller, *n.* Cá —, Poissons et crevettes; Menu fretin. Có miệng — lặn — lội, *Litt:* Avoir une langue qui plonge et replonge comme une crevette. *Càd.* Bavarder, jaser, babiller, *n.* Người tóp —, *Qui ne peut rien garder. Bavard, adj.* Jaseur, *s.* **2.** — tỏi, Gousse d'ail. **3.** — (T), Siffler, *n.* — miệng, Siffler, *n.* (en se laissant aller à de tristes pensers).

餰 *n* **TÉT.** **1.** Barrir, *n.* (Crier comme l'éléphant et le rhinocéros). Bareter, *n.* **2.** — (= Tách, Tướt), *Déchirer, lacérer, partager, a. Couper avec un fil.* **3.** Bánh —, Gâteau de riz.

𠰃 *n* **TẸT.** **1.** Déchirer, *a.* Mettre en pièces.

2. —, *Avec force. Fortement, vertement.* Mắng —, Quở —, Réprimander qqn vertement et sans lui permettre de répondre le moindre mot. **3.** — (T), Noué, vicié, gâté, *adj.* (des fruits, des bêtes). Quả —, **Fruit gâté, déformé. 4.** — (T), Dégonfler, *n.* (tumeur).

痺 *n* **TÊ. 1.** Engourdi, stupéfié, *adj.* — buốn (T), *id.* — thấp, Œdème, *m.* Engourdi, stupéfié. — mỏi, *Engourdi, adj. Lassitude, f.* — mê, *id.* Atonie, *f.* Dãy — —, S'agiter convulsivement. Sautiller sans fin. Nich gà một cây dãy — —, (*V.* Nich, 2). — chơn, *Qui a le pied engourdi.* **2.** — (H) = Kia), Celui-là, celle-là, celà, *pron.* Người —, Cet homme-là. Nơi —, Cet endroit-là.

樨 **TÊ.** Mộc —, Olivier odoriférant.

撕 **TÊ.** Đề —, Conduire un enfant par la main. Diriger, *a.* Donner des avis.

犀 **TÊ. 1.** (Tây), Rhinocéros, *m.* — ngưu, *id.* — tượng, Rhinocéros et éléphant. — giác, *Corne de Rhinocéros.* Độc giác —, *Rhinocéros à une corne.* **2.** — lợi, Solide, résistant comme la peau du Rhinocéros. **3.** Mộc —, Olivier ainsi nommé parce que les veines de son bois ressemblent à celles de la corne du rhinocéros.

廝 **TÊ.** (Đầy tớ), Valet, domestique, *m.*

儕 **TÊ.** *Marque du pluriel.* — ngũ, Collègues, confrères, compagnons, égaux, camarades, *mpl.*

擠 **TÊ.** (= Tế), **1.** —, — bài, Pousser, *a.* Presser, *a.* Se frayer un passage au milieu d'une foule. — vu câu hác, Pousser et faire tomber dans le fossé. **2.** —, Presser, comprimer, *a.*

懠 **TÊ. 1.** (Giận), Se fâcher, s'irriter, *r.* Thiên chi phương —, Le Ciel est déjà irrité. **2.** —, (Nghi), Douter, *n.* Soupçonner, *a.* — nghi, *id.*

躋 **TÊ.** (= Tế), (Lên), Monter, *n.* S'élever, *r.* Aller à. — vu, Monter sur.

隮 **TÊ.** (Lên), Monter, franchir, *a.* S'élever (des vapeurs, des nuages). — vu, Les nuages montent.

齎 **TÊ. 1.** (Dưng của lễ), Offrir un présent. **2.** —, Présent, don, *m.* Léguer, donner, fournir, livrer, présenter, offrir, *a.* Ce qui est nécessaire à un voyageur. Bagages, *mpl.*

栖 **TÊ.** (Buồn), Triste, *adj.* — hoàng, Chagrin, *adj.* Être très affligé. — sầu, S'attrister, *r.*

西 **TÊ.** (= Tây), Occident, *m.*

齊 **TỀ. 1.** Orner, décorer, arranger, Disposer, *a.* Mettre en ordre. Classer, régler, *a.* — chỉnh, *Arrangé, décoré, orné, bien disposé; En ordre. Parfaitement arrangé.* — quan, *Maintenir les fonctionnaires dans le devoir.* — dân, Conduire, gouverner le peuple. — thiên, Le dieu des payens. — triều, Diriger la cour. Chỉnh — binh giáp, *Une escorte de cuirassiers.* — tỉnh, Sérieux, réfléchi; Tenue grave; Maintien respectueux. Đượm dề — tỉnh, *Digne et sérieux.* Extérieur bien composé. — gia, Diriger la maison, le ménage, sa famille. — thánh, *Hommes réglés et sages.* — tiểu đại giả, Discerner ou ordonner ce qui est grand et ce qui ne l'est pas. Việc — gia, Le ménage. **2.** —, *Égal, adj. De même rang. Égaler, a. Rendre égal.* — cho bằng, Égaliser, *a.* — cho bằng đầu, *id.* Tương —, *Égaux, semblables.* Bất —, Inégaux. **3.** —, Partager les offrandes des sacrifices. **4.** —, (Rún), Nombril, *m.* **5.** —, *Milieu, centre, m.* — quốc, *L'empire du Milieu.* La Chine, **6.** —, Ensemble, *adv.* D'accord. Mettre d'accord. Nhứt —, Ensemble. En même temps, au même lieu. Unanimement, *adv.* — tâm, Concorde, *f.* — tựu, Se réunir, *r.*

劑 **TỀ. 1.** (= Tề), Couper également. Égaliser, rogner, *a.* **2.** —, Partager également. Proportionner, combiner, accommoder, tempérer, *a.* Proportion, portion, *f.* Dose (de médecine).

躋 **TỀ.** (= Tê) (Lên), Monter, *n.* S'élever, *r.* Aller à.

嚌 **TỀ.** (Nếm). Goûter, *a.*

臍 **TỀ.** (Rún), Nombril, *m.* — đái, Cordon ombilical. Phệ — bất cập, Faire des efforts pour se mordre le nombril, *Càd.* pour faire une chose impossible, pour rémédier à un mal incurable.

蠐 **TỀ.** Larve du hanneton et d'autres insectes semblables.

劑 *n* **TỄ.** (T). Thuốc —, (*V.* Tễ).

鮆 **TỄ.** Poisson qui ressemble à la Raie.

宰 **TỂ. 1.** (Cai), Gouverner, dominer, administrer, *a.* Disposer en maître. Chef, qui gouverne. Ministre d'État. — trị, *id.* — chế, *id.* Thái —, *Grand ministre.* — tướng, *Premier ministre.* Đại —, Trủng —, Nguyên —, *id.* — phu, Aide, secrétaire du premier ministre. — thần, Ministre, *m.* Chủ —, Gouverneur, régisseur, *m.* Thay áo — thần, *Prendre l'uniforme de ministre.* Huyện —, Magistrature de huyện (sous-préfecture). Ta làm huyện — bấy nay, *Tout le temps que j'ai administré cette sous-préfecture.*

Ban cho cực phẩm — thần, *Élever au grade suprême de ministre*. Chúa—, Dieu, *m*. Chúa—hiển vinh đời đời, *Dieu éternellement glorieux*. **2.** —, Écorcher, tuer, dépecer un animal pour en manger la chair.— ra, Immoler, tuer, *a*. — nhục (Xắt thịt), *Tuer un animal (pour la boucherie)*. —tác (T), Couper en morceaux. Đồ —, Boucher, *m*. Thiện —, Bào —, — phu (Đầu bếp), Chef de cuisine. Cusinier chef.

滓 **TẾ**. (Bùn, cặn), Boue, tache, souillure, *f*. Sale, *adj*. Résidu, *m*. Lie, *f*. Sédiment, *m*. Bourbe, *f*. Bourbeux, sale, *adj*. Défaut, *m*. Tra —, Lie, *f*. Tiêu — (Rửa), Laver, *a*. (*V*. Tiêu).

劑 **TẾ**. (=Tề), **1**. (Cắt bằng), Égaliser, rogner, *a*. Couper également. Dao—, Hachoir pour hacher les médecines. **2.** —, *Proportionner, combiner, assaisonner, tempérer, a. Formule d'un remède, une dose, une potion selon la formule*. Nhứt —, Une dose. Thuốc —, Pilule de santé. Bon remède.

祭 **TẾ**. Sacrifice, *m*. Sacrifier, immoler, *a*. Offrande faite aux défunts. Offrande de grains, de mets, *etc*, aux esprits. — tự, *id*. — thờ, Sacrifier. — lễ, *id*. *Offrir un sacrifice*. — dâng, *id*. Dâng lễ —, *id*. Đơm—, Offrir un sacrifice.—thần, Sacrifier aux esprits. — lạy, *Sacrifier aux parents défunts*. Dự —, Faire un sacrifice, y assister. Ngự —, *Sacrifice royal, fait par le souverain en personne*. Táng —, Sacrifice aux funérailles. — yết, *Offrir aux esprits une partie des aliments à consommer*.— giao, Sacrifice fait par le souverain vers les quatre points cardinaux. Dâng mình — lễ, *S'offrir soi-même en sacrifiee*. Thầy chính —, Prêtre, sacrificateur, *m*. Đấng chính —, *id*. Đặt bài vị mà —, *Exposer les tablettes des ancêtres pour leur sacrifier*. —thiên, Faire un sacrifice *ou* une offrande au ciel. Nhứt độ —, Offrir un sacrifice une seule fois. Văn —, Éléige, *f*. Éloge funèbre.

霽 **TẾ**. Fin de la pluie. Ciel devenu serein. — oai nghiêm, Adoucir la sévérité du visage.

際 **TẾ**. **1.** Limite, *f*. Bord, terme, *m*. Thiên—, L'horizon. **2.** Giao —, *Accueillir qqn avec urbanité, politesse. Se présenter à qqn en ami avec des présents*. **3.** —, Union, jonction, rencontre, réunion, *f*. Phu phụ chi —, L'union des époux. Thượng hạ chi —, Les relations entre les supérieurs et les inférieurs.

細 **TẾ**. **1.** (Nhỏ), Petit, mince, menu, délié, délicat, subtil, *adj*. Peu considérable; de peu d'importance. Minutieux, *adj*. Bagatelle, *f*. —tiểu, —vi, *Minime, adj. De peu d'importance. Bagatelle*. — cớ, Prétexte futile. — mạt, Broyer menu. — tra, *Examiner avec soin jusque dans les moindres détails*. — dân, Le bas peuple. La plèbe. — sự, Affaire sans importance. Tường —, Faire un récit détaillé. Tử —, *Être attentif aux moindres détails*. — tâm, Attention qui s'étend aux détails. — tác, Espion, *m*. Đồ — nhuyễn, của riêng tây, *Les ornements de toilette, les objets à l'usage personnel*. **2.** Cỏ — tân, Asarum virginicum *des Aristolochiées*, Asaret, cabaret, *m*. *Médecine*.

齏 **TẾ**. Assaisonner, accommoder, *a*. Viande ou légumes hachés et conservés dans le sel.

濟 **TẾ**. **1.** (Giúp), Aider, secourir, *a*. Rendre service. Être utile. — thế, Aider le royaume, le pays. Chẩn —, Aider, *a*. — thì, *Secourir dans l'occasion*. Cứu —, Aider, secourir un malheureux. Bất —, Inutile. De mauvaise qualité. **2.** —, Gué, *m*. Passer l'eau à gué ou en barque. — độ, Passer le fleuve. Passer, traverser, *a*. **3.** —, S'arrêter, *r*. Cesser, *a*. Demeurer, *n*. **4.** —, *Réussir, a. Mener une affaire à bonne fin*. **5.** —, Augmenter, compléter, *a*. Suppléer, *n*. Contribuer à. **6.** — —, Prospère, abondant, *adj*. Gravité du maintien. ——thương thương, Maintien grave et démarche respectueuse.

壻 **TẾ**. **1**. (Rể), Gendre, *m*. Nữ —, Ngãi (Nghĩa) —, — tử, *id*. Phu —, Mon mari. Liêu —, Les gendres d'un même beau-père. Nhuế—, Nom que se donnent entre eux les gendres d'un même beau-père. Kheo —, Gendre défunt. **2.** —, Nom que la femme donne à son mari.

蔽 **TẾ**. **1**. Petit, *adj*. Peu important. Mince, délié, subtil, *adj*. **2.** —, Couvrir, cacher, ombrager, *a*. — phong vũ, *Préserver du vent et de la pluie*. — —, Obscur, ombragé, *adj*. Tự —, S'esquiver, *r*. Se mettre à l'abri, à couvert. — thân, *Se défendre, se couvrir, se mettre à l'abri*. — toái, Défendre, cacher, couvrir, *a*. **3.** —, *Taire, dissimuler, a. Ne pas informer, faire connaître. Ne pas connaître la vérité*. **4.** — chướng, Tenir qqn dans l'ombre. Empêcher les talents de se produire. Rabaisser ou faire oublier les services.

細 *n* **TẾ**. Trot rapide du cheval. Chạy nước —, Aller au trot.

傺 **TẾ**. (= Sệ), Retenir, *a*. S'arrêter, *r*. Se tenir

debout. Être retenu. Trá —, Déçu, *adj.* — trụ, Se tenir debout.

敝 TỆ. (= *le suivant*). **1.** Déchiré, usé, *adj.* Mis en lambeaux. En loques. Ruiné, affaibli, gâté, endommagé, *adj.* **2.** —, Vil, méprisable, *adj.* **3.** —, Vaincu, *adj.* Mis en déroute. **4.** —, Mon, *pron.* — thân, Mon parent. —ấp, Mon pays.

弊 TỆ. **1.** (Cũ, Rách), Usé, déchiré, gâté, ruiné, *adj.* Đồi —, *id.* — y, *Habit usé, déchiré.* —lậu, Hors d'usage. (*V.*2.) Hình—, Santé délabrée, ruinée.—hài, *Chaussures usées.* Bì—, À bout de forces. **2.**—, Vicieux, mauvais, corrompu, vil, ingrat, trompeur, *adj.* Vice, abus, *m.* Fraude, *f.* Tình —, Mauvaise intention. Ác —, *Cruel, impie, inhumain, adj. Sans cœur.* Tác —, Tromper, *a.* Commettre des injustices. Trá —, *Tromper, induire en erreur* (*d'inférieur à supérieur*). — lậu, Devenir pire. Très ingrat. Ne s'occuper de rien ou à peu près.—bạc, Très igrnat. Bien coupable *envers.* Đã cam—với tri âm bấy chầy, *Je suis bien coupable envers vous, mon ami, depuis fort longtemps.* Sinh —, Devenir ingrat. Hóa —, *id.* Ở — lậu độc ác, *Être très cruellement ingrat.* Nghe tường cớ tích—lậu, *Entendre raconter des traits d'ingratitude.* —lại, Envoyé prévaricateur. Prévarications, *fpl.*—chánh, Mauvaise administration. Xử—, *En agir avec quelqu'un inhumainement et sans cœur.* Làm sự —, Faire une chose déraisonnable.—quá! *Exclamation.* C'est malheureux, regrettable. **3.** — (Bị thua), Vaincu, défait, *adj.* Être réduit à l'extrémité. — bại, Mis en déroute. **4.** —, Mon, *pron.* — quấc, Mon pays, ma patrie. —phộng, Ma femme.— hữu, Mon compagnon, mon ami. **5.** —, Cesser, *n.* S'arrêter, *r.*

幣 TỆ. **1.** (= Bệ), Étoffe de soie unie. —bạch, Étoffe de soie. Objets de valeur comme l'or, l'argent, les pierres précieuses, l'ivoire, le jade, les étoffes de soie données en présent ou en récompense.

斃 TỆ. **1.** (Chết), Mourir de mort violente. **2.** — (Phá), Détruire, renverser, *a.* Frapper *ou* être frappé à mort. **3.** —(Sấp mình xuống), Tomber la face contre terre.

昔 *n* TÉCH. **1.** Barbillons du coq. Mồng—, *id.* Thiến —, Couper les barbillons. Lắt —, *id.* **2.** — (T), Se retirer ailleurs. S'en aller. Retire-toi d'ici. — mất, *id.* Nhảy—, Se sauver, s'enfuir, s'esquiver, *r.*

抙 *n* TÈM. —trầu, Préparer la chique de bétel.

𠆳 *n* TÊN. **1.** [Danh], Nom, *m.* Nom particulier d'un individu *par opposition* au nom de famille. — tuổi, *id.* —họ, Nom de famille. Chữ lót—, Nom intercalaire: (Nguyễn-văn-Báu; *Nguyễn* est le nom de famille; *Văn*, le nom intercalaire; *Báu*, le nom propre de l'individu). Họ Kim, — Trọng, vốn nhà trâm anh, (*Son*) *nom de famille est* Kim, Trọng *est* (*son*) *petit nom;* sa maison est honorable et lettrée. Đặt —, *Donner un nom. Nommer, a.* — là, Nommé, il se nomme. — gì? Votre nom? Ton nom? Comment vous appelez-vous? Gọi —, — gọi, — gọi là, Son nom est.... Se nommer, *r.* Avoir nom. — tôi, Mon nom; Moi, *pron.* — tục, *Nom propre, particulier.* — tộc, — hèm (T), *id.* Nom que chacun porte étant enfant. Quand les enfants sont parvenus à l'adolescence on leur impose un nom définitif. — thánh, Nom de baptême. Ký —, Đứng —, *Apposer la signature. Signer, a.* Phê —(T), *id.* (des mandarins). Mạo —, *Prendre un faux nom.* Mạo nhận —, Faire un faux. Lễ đặt —, Fête de l'imposition du nom; La fête de la Circoncision. **2.** —, *Numéral des individus du sexe masculin.* — nầy, Cet individu. Hai ba — (người), Deux ou trois individus. — tù, Un prisonnier. — lính, Un soldat. — trạo, Un rameur.—kia! Toi! *s'adressant à un individu avec mépris.* **3.**—, Flèche, *f.* —nỏ(T), *id.* Sỏ —, *Pointe de la flèche.*— mẹ, Espèce de flèche. Vảy—, Pennes de la flèche. Bắn—, *Lancer une flèche.* Nhạy như—, Lẹ như—, Nhẹ như—, *Léger* (*rapide*) *comme la flèche.* — ngay là tiết, Son intégrité est droite comme la flèche. —đạn, Projectiles, *mpl.* — thuốc, *Flèche empoisonnée.* Cái giỏ giắt —, Carquois, *m.* Cái gùi giắt —, Cái ống giắt —, *id.* Chốn pháo —, Théâtre de la guerre. Champ de bataille. Endroit dangereux. Cung —, Arc et flèches.

精 *n* TỀNH. (T). —hênh, Désœuvré, *adj.* Buồn —, Triste et silencieux. Morose, *adj.* Nhẹ — —, Très léger.

節 *n* TẾT. Fête du premier jour de l'an annamite et chinois *ou* Lễ chánh đán, *ou* Lễ minh niên. Fête du cinquième jour de la cinquième lune *ou* Lễ đoan ngũ. — nhứt, Ngày —, Le premier jour de l'an. Au premier jour de l'an. Ngày tư ngày —, *id.* Ăn —, *Célébrer le jour de l'an.* Đi —, Aller souhaiter la bonne année ou la bienvenue (avec des présents). Đi — quan, *Aller souhaiter la bonne année au mandarin* (*avec des présents*). Không đi — ai hết, N'aller souhaiter la bonne année à personne (par avarice ou par grossièreté). Đi — mừng Phật an tọa, *Aller offrir des présents de réjouissance au Bouddha heureusement installé dans une*

nouvelle pagode. Đi — mừng, Aller offrir des présents de réjouissance. — tiền, *Offrir de l'argent.* — gạo mới, Offrande de quelques tasses de riz blanc nouveau par les locataires d'un champ à leur propriétaire.

司 TI. 1. (= Tư), Présider à. Régir, diriger, gouverner, *a.* Président, officier, magistrat, juge, bureau, tribunal, *m.* Compagnie, *f.* Société commerciale. Phan —, *Bureau des affaires administratives.* Niết —, *Bureau des affaires criminelles.* A phiến công —, Régie, ferme d'opium. Công — rượu, Régie, ferme des Alcools de riz. Công — cờ bạc, Ferme des jeux. Hữu — quan, *Avoir une charge.* Nha —, Tribunal, *m.* Âm —, *Juge des enfers.* Tam pháp —, Cour suprême formée du président du *Binh bộ* ou ministre de la justice, du président du *Đại lý* sorte de Cour de Cassation, et du président du *Đố sát viện* ou Chambre des Censeurs. Ngũ —, *Les cinq grands ministres ou officiers de l'empereur.* Lục —, *Les six officiers chargés des six magasins de l'empereur.* 2. Quan —, Procès, *m.* Đả quan —, *Intenter un procès.* 3. Tam — ngũ quan, Les trois facultés de l'âme et les cinq sens.

卑 TI. 1. (Hèn), Vil, méprisable, bas, humble, inférieur, vulgaire, banal, *adj.* Abaisser, humilier, dédaigner, *a.* — tiện, *id.* — tiểu, *id.* — hạ, Bas, vil, humble, méprisable, *adj.* Tôn —, Noble et vilain. — quan, *Officier subalterne.* — đẳng, *id.* — liệt, *Humble et méprisable.* — khúc, Servile, *adj.* Thiên tôn địa —, *Le ciel est plus noble que la terre.* 2. —, Humble, respectueux, conciliant, *adj.* — đệ, Votre petit frère. 3. —, Mon, moi, *pron.* — chức, Ma charge. Moi qui suis en charge.

屄 TI. Matrice, *f.*

枇 TI. Cây — bà diệp, *Cratœgus bibas des Pomacées,* Alisier, *m.* (*Son bois sert en Chine à la confection d'instruments de musique, et son noyau à blanchir l'ivoire.* — bà, Néflier chinois. Nèfle, *f.* Đờn — bà, Guitare, *f.*

司 *n* TI. Chim — tô, *Totanus glottis,* Chevalier aboyeur, (Barge grise), *le plus grand des Chevaliers de Cochinchine.*

婢 TÌ. (= Tĩ), Femme esclave; Servante. — tắc, Hoa —, *id.* Thị —, Servantes, suivantes, */pl.* Hoa — đã động tiếng người đã xa, *Une servante vient prévenir qu'au dehors en entend du bruit.*

脾 TÌ. Rate, *f.* Con —, *id.* — vị, Estomac, *m.* Thằng hư (thúi) —, Être abject, crapuleux. — khí, Caractère, *m.* Habitude, humeur, *f.* Disposition d'esprit.

琵 TÌ. — bà, Instrument à cordes. Guitare, *f.* Đờn —, Guitare.

紕 TÌ. Étoffe de soie de mauvaise qualité. Étoffe mal tissée. Tơ —, Ruban de soie blanc.

疵 TÌ. 1. Défaut, *m.* Tache, maladie, *f.* — ố, — tịt, — tích, *id.* Bất — bất ố, *Sans tache, sans défaut.* Không còn chút — ố bợn nhơ, *Il n'y parait plus aucune tache ni souillure.* Có đều gì — ố thì bưu đi, *S'il y a quelque défaut, alors je me tais.* Hữu —, Défectueux, Qui a des défauts. Của bán có — kín đáo, *Marchandises qui ont des défauts cachés.* Xuy mao cầu —, *Rechercher très minutieusement.* Bắt — bắt ố, Incriminer qqn, chercher à le prendre en défaut. 2. Ti —, Flatteur, *s.*

埤 TÌ. (Thêm), Ajouter, amonceler, accumuler, *a.* Superposé, épais, *adj.* — ích, *id.*

毘 TÌ. 1. (Rún), Nombril, ombilic, *m.* 2. — (Giúp), Porter secours. Aider, *a.* Libéral, *adj.*

蚍 TÌ. — phù, Grosse fourmi.

鈚 TÌ. (Dao cày), Coutre de charrue.

毗 TÌ. 1. (= Tĩ), (Giúp), Aider, seconder, *a.* Thiên tử — nhơn, Les aides du souverain. 2. — (Rộng rãi), *Généreux, libéral, adj.* 3. —, *Flatteur, m.* Khoa —, *Flatteur prodigue d'éloges.* 4. Tê —, Agrafe de ceinture.

批 TÌ. 1. Frapper de la main. Attaquer, repousser, écarter, *a.* 2. —, *Juger, critiquer, censurer, a. Jugement ou ordre émané de l'autorité au sujet d'une affaire.* — bàng, Jugement écrit à la marge. Châu —, Jugement écrit en rouge. Jugement et décision de l'empereur. — chuẩn, *Autoriser par sentence.* — thi, Rendre et publier une décision.

比 TĨ. 1. (Ví), Comparer, *a.* Semblable, *adj.* Mettre en parallèle. Assimiler, *a.* Employer une comparaison. Citer un exemple. Appliquer une loi par analogie. Confronter des textes. — giáo, *Examiner, établir le rapport entre deux objets.* — phương, Apologue, *m.* Comparaison, *f.* Comparer. Supposition, *f.* Exemple. *m.* — ngữ, Allégorie, parabole, *f.* — như, Par exemple; Si; Supposons que.

Già —, *id.* Par comparaison. Bất —, *Dissemblable, différent, adj.Il n'y a pas de comparaison à établir.* — thiên hạ, *Si on compare avec l'univers entier....* — dụ, Par exemple. **2.** —, Règle, mesure, *f.* Ordre, *m.* Mettre en ordre, — kì, Échéance, *f.* **3.** —, Proche, voisin, *adj.* — lân, *id.* Attenant, contigu, *adj.* **4.** —, *Continu, successif, adj.Sans interruption.* —niên, Plusieurs années de suite. — —, Fréquemment, *adv.* **5.** —, *Juger, punir, a.* — bộ, Tribunal des peines. **6.**—dư(Lược chải),Peigne,*m.*

妣 **TỈ.** Mère défunte.

釃 **TỈ. 1.** (Lọc rượu), Filtrer une liqueur fermentée. **2.** —, Diviser, séparer,*a.* **3.** —, Rejeter, *a.*

姊 **TỈ.** (Chị), Sœur aînée, sœur plus âgée que nous. Bá — (Chị ả), La sœur aînée de tous.

婢 **TỈ.** (= Tì),Femme esclave; Servante, esclave, *f.* — nữ, Servante. — tử, *id.* Moi, votre servante, *terme dont une femme se sert pour se désigner elle-même.* Ngư—, Menu poisson. Fretin, *m.*

俾 **TỈ.1.**(Ngõ cho,Hầu cho),Faire en sorte que; Pour que. **2.** —(Đầy tớ), *Serviteur, domestique, m.* — bộc, *id.* — y, — dã, Faire du bien au prochain. —nghê, Regarder de travers.

徙 **TỈ.** (Dời), Changer, transférer, *a.* Aller s'établir dans un autre endroit. Changer de lieu, de place. Transporter, envoyer, *a.* Thiên—, *id.* —cư, *Changer de demeure.* — ngoạt, Le mois suivant. — ỷ, *Courir ça et là; Aller et venir. Hésiter, n. Indécis, adj.* — thiện, Changer en mieux. — biên, *Exiler aux frontières du pays.*

耜 **TỈ.** (Lưỡi cày), Soc, *m.* Lồi — (Cái cày), Charrue, *f.*

畀 **TỈ.** (Cho),Donner, gratifier, *a.* Hà dĩ —chi? Que lui donnera-t-on pour récompense?

葸 **TỈ.** (Nhát), Timide, pusillanime, craintif, *adj.*Minutieux,méticuleux,*adj.* —duyên bất thông, Il est timide parce qu'il n'est pas encore très au courant des affaires.

痺 **TỈ.** Rhumatisme, *m.* Crampe, *f.* Paralysie d'un organe. Thống —, *Douleur générale du corps.* Trư —, Douleur externe, *Càd.* qui n'atteint pas les organes. Hành —,Douleur qui se déplace sans cesse.

蹝 **TỈ.** (Giày rơm), Chaussure en paille. Tệ—, Chaussure en paille déchirée.

鼻 **TỈ.** (Mũi), Nez, *m.* — tử, *id.* — không, Narine, *f.* — thế (Nước mũi), Morve, *f.* — quản (Mũi ngửi), *Odorat, m.* — văn (Ngửi), *Sentir, a.* Cổ —, Éternuer, *n.* Phản —, *Serpent venimeux,* (Espèce de). Xuyên — (Xỏ mũi), Percer les narines d'un animal. —tổ,*Le plus ancien des ancêtres d'une famille.*

秭 **TỈ** Cent millions. (Cai, *Billion, milliard*).

璽 **TỈ.** Sceau de l'empereur, ou d'un vassal. Ngọc —, *id.* Sceau d'un officier.

仳 **TỈ. 1.** (Lui ra), Quitter. *a.* S'éloigner, se séparer, *r.* — li, Se séparer, *r.* **2.** — hủy, Laid,vilain, difforme, *adj.*

毗 **TỈ.** (= Tì), Aider, seconder, *a.*

毘 **TỈ.** (= Tì), *Comme le précédent.*

蓰 **TỈ.** (Bằng năm), Quintuple ,*adj.* Cinq fois autant.

譬 **TỈ. 1.** Comparer, *a.* Comparaison, *f.* Supposer, *a.* Supposition, apologue, *f.* — dụ, *Par exemple.Donner, faire une comparaison.* Supposons que. Thủ —, Supposer par exemple. — nhược, — như,— phương, Par exemple. Supposons que. **2.** —, Comprendre. Vị —, Ne pas comprendre.

跐 **TỈ.** (= Xả), Fouler du pied. Marcher sur. — đạo, *id.* Écraser sous les pieds.

僻 **TỈ.** — nghê, Crénaux, *mpl.*

庀 **TỈ. 1.** (Phù hộ), Protéger, *a.* Prendre soin de. Régler, gouverner, *a.* Mettre en ordre. **2.** —, Fournir, *a.* Pourvoir à. Préparer,*a.*

庇 **TỈ. 1.** Couvrir, *a.* Toit, *m.* Ce qui sert à couvrir. **2.** —, *Protéger, a. Protection, f.* Già —, Protéger, couvrir, *a.* — dân, *Protéger le peuple.* — hựu, Protection et secours du Ciel. **3.** —, Demeurer temporairement dans un endroit. — ngụ, Demeurer, loger, *n.*

臂 **TÍ.** (Bắp tay), Avant-bras, *m.* Thủ — (Cánh tay), Bras, *m.* — não, Pieds de devant. Bả — (Nắm tay), *Prendre la main de qqn.* Nhương — (Xăn tay áo), *Retrousser les manches.* Xúc —, Faire signe de partir. Trước—, *id.* Trư— (= Chả vai heo), Omoplate du porc.

賁 **TÍ. 1.** (Trau giồi), Orner, *a.* Ornement, *m.*

Élégant, *adj*. **2**. — (= Bôn), Ardent, brave, *adj*. **3**. — (= Phận), Se fâcher, s'indigner, *r*.

子 *n* **TỈ**. **1**. Ở đàng—mù, Au loin. — mù, *id*. Ở dàng — tè, Ở ngoài — mù, Ở ngoài — tè, Ở trên — mù, Ở trên — tè, *id*. **2**. — (T), *Fort peu, très peu*. Một —, Un tant soit peu; Très peu. Nhỏ—, *Très petit, très minime*. Nhỏ — —, *id*. Ti —, — tì, — tè, — teọ, *id*. Nghe đâu — tì, *Quel est ce faible son que l'on entend?* Kêu hỏi — tê, Interroger (demander) discrètement, à part.

子 **TÍ**. **1**. Première lettre du Cycle de douze ans. (*V*. Chi. *V*. Giáp). Les lettres de ce Cycle indiquent encore les 12 heures du jour, à savoir: L'heure *Tí* de 11 heures du soir à 1 heure du matin; l'heure *Sửu* de 1 h. à 3 h; l'heure *Dần* de 3 h. à 5 h; l'heure *Mẹo* de 5 h. à 7 h; l'heure *Thìn* de 7 h. à 9 h; l'heure *Tị* de 9 h. à 11 h; l'heure *Ngọ* de 11 h. à 1 h. du soir; l'heure *Mùi* de 1 h. à 3 h; l'heure *Thân* de 3 h. à 5 h; l'heure *Dậu* de 5 h. à 7 h; l'heure *Tuất* de 7 h. à 9 h; l'heure *Hợi* de 9 h. à 11 heures. — De plus ces 12 lettres indiquent les 12 lunaisons de l'année et les 12 signes célestes. La lettre *Tí* correspond au signe du Verseau. La lettre *Sửu* au signe des Poissons, *etc*... Năm —, L'année Tí. Có tuổi —, Né en l'année Tí. Tháng—, La lunaison Tí. Giờ —, L'heure Tí. **2**. — (= Tử), Fils, enfant.

巳 **TỊ**. **1**. —, —thì, Division, période de temps. Époque, *f*. Division de l'année. Sixième lettre du cycle de 12 ans. Sixième heure chinoise, de 9 heures à 11 heures du matin. (*V*. Chi, Giáp, Tí). Năm —, L'année Tị. Tuổi —, L'âge Tị, Né en l'année Tị. Tháng —, Le mois Tị. Giờ —, L'heure Tị. Ngày —, Le jour Tị. Bỏ thí giờ thìn, ăn xin giờ —, *Faire l'aumône à sept heures et mendier à neuf heures* **2**. Hoa — ngọ, *Pentapetes phœnicia des Buttneriacées* à fleurs jaunes. **3**. —, Commencer, *a*. **4**. —, Succéder, *n*. Continuer, *a*.

淠 **TỊ**. **1**. Bateau qui arrive en se balançant sur l'eau. **2**. — —, Abondant, luxuriant, nombreux, *adj*. Agité par le vent.

避 **TỊ**. **1**. (Trốn), Éviter, fuir, *a*. Đào —, Fuir. — nạn, *Échapper à une calamité*. Quan thầy mới tôi dang — nạn ở rừng nầy, mà đã cực lắm, *Mon maître, fuyant ses ennemis, se trouve dans cette forêt, et dans une situation fort pénible*. — trần, Quitter le monde. Thấy vầy nên mới—trần tới đây, *A cette vue, j'ai quitté le monde, et me voici*. —nạnh, *Se renvoyer la besogne de l'un à l'autre*. — thử, Éviter la chaleur; Chercher un endroit frais. Hồi —, S'excuser (de ne pouvoir faire telle *ou* telle chose). Se récuser, *r*. **2**. —, Marcher, avancer, *n*.

似 **TỊ**. (= Tự), Semblable, *adj*. *V*. Tự.

庳 **TỊ**. **1**. (Hèn), Bas, vil, méprisable, *adj*. **2**. — (Đẹt), *Court, de petite taille*. **3**. —, Bâtiment peu élevé. Bas et étroit.

嬖 **TỊ**. (= Bế) **1**. (Yêu), Aimer, favoriser, *a*. **2**. —, *Personne vile qui a les faveurs du prince*. — nhơn chi tử, Fils d'une favorite. — nữ, Favorite, *f*.

痺 **TỊ**. (= Tì), (Chứng đau mình mẩy gân cốt), Rhumatisme, *m*. Maladie causée par l'humidité.

庇 **TỊ**. **1**. (= Tì), (Che), Protéger, *a*. (*V*. Tì). — hựu, Aider, *a*. **2**. —(Mái nhà), Toit, *m*. **3**. — ngụ, Loger chez, à.

𦚔 *n* **TIA**. (T), Nerf, muscle, *m*. — máu, Les nerfs et les muscles. —củ, Filaments des tubercules, des racines.

宰 *n* **TỈA**. **1**. Transplanter les arbres *ou* les plantes. Repiquer, *a*. Nhổ—, *id*. Nhổ—ra, *id*. Nhổ—bớt, *Arracher les plants inutiles*. —sửa, Émonder, ébrancher, *a*. Chặt — nhánh, *id*. — ngắt — lá, *id*. **2**. — vẻ, *Varier*, *a*, *Variété*, *f*. Làm — vẻ, Faire brillamment, avec pompe. Đi — ra, *Aller seul. Faire route à part*. **3**. —, Fouiller, sculpter, *a*.— gọt, *id*. Chạm —, Fouiller au ciseau. — tách, Sculpter, *a*.

紫 *n* **TÍA**. **1**. Rouge foncé, sombre; Violet, *adj*. Sắc—, *Couleur violette*. Màu (mùi) —, *id*.—tây(T), *Crépuscule du soir*. Các—, Palais, *m*. Láng—, Très brillant, luisant. Giận đỏ mặt—tai, *Se fâcher tout rouge*. **2**. —, Bai, *adj*. Ngựa—, Cheval bai. Ngựa —séo, *id*. Ngựa— sáng, Cheval bai clair, bai doré. Ngựa— cháy, Cheval bai brûlé, chatain, marron. Ngựa—hồng, Cheval bai cerise. **3**. Cây—tô, Melisse, *f*. Cây—tô nhám lá, Melissa rugosa. *Médecine*. Cây — tô rừng, Scutellaria altissima *des Labiées*. Cây—tô đất, *Teucrium holoniferum*, Germandrée, *f*. *des Labiées-ajugoïdées*.

紫 *n* **TÍA**. **1**.—, Espèce de soie noire et transparente. **2**. —, Papa. — má, (= Cha mẹ), Père et mère), Papa et maman. (En usage dans qqs localités). **3**. — lia tia lia, Sans discontinuer. — cá, Un banc de poissons. Dặm—, *Une étape, une longueur de route*.

積 **TÍCH. 1.** Rassembler, accumuler, ramasser, entasser, amasser, empiler, *a.* Mettre en tas. Répété, continu, *adj.* — trử, *id.* — để, *id.* — chứa, *id.* Cầu —, *id.* Súc —, Ramasser, entasser. — tụ, *Recueillir, a.* —tài, Ramasser des richesses. —đức, *Acquérir des vertus.* —thiện, Faire le bien. Phát —, S'enrichir, *r.* —hờn, —hận, *Garder rancune, Nourrir de la haine.* —thù, *id.* —oán, *id.* — vũ, Pluie continue. —cốc phòng cơ, *Entasser des grains pour une époque de disette.* — y phòng hàn, Conserver des vêtements pour l'hiver. Chẳng nên — phận hồng nhan, *Il ne convient pas de séquestrer la beauté.* — thâu của cải, Amasser des richesses, des biens. — thiện phùng thiện, — ác phùng ác, *L'homme bon sera comblé de biens, l'homme méchant sera accablé de maux.*—biên phép lạ, Consigner, enregistrer un miracle, un prodige. **2.**—thảo, *Ajuga orientalis*, Bugle, *f. des Labiées.* (*Médecine*). **3.** Cam —, (*V.*Cam). Bình — thủy, Aiguière, *f.*

脊 **TÍCH. 1.** Cẩu—, Valériane, *f.* (*V.* Cẩu). **2.** — (Xương sống), Épine dorsale. Colonne vertébrale. Bối —, *id.* Sơn — (Gân núi), Crête d'une montagne. Phòng — (Nóc), Comble, faîte, *m.* Crête d'un toit. Bàng —, *id.* Tử —, (Hài cốt kẻ chết), Ossements d'un mort.

迹 **TÍCH.** Vestige, *m.* Trace, *f.* Empreinte, *f.* Trace de pas. *Indice, symptôme, monument, m. Exemples laissés pas les anciens.* Hình —, *id.* Dấu —, *id. Souvenir, m. Cicatrice, blessure, f.* Vít —, Blessure, *f.* Trace de blessure. Bị —, Être blessé. Tâm—, *Indice, témoignage des sentiments du cœur.* Trần —, Annales anciennes. Vương—, Souvenirs des rois. Tông —, Premiers indices. Premiers monuments. Niệm bì bất —, *Il pense sans raison.* Tầm —, Chercher des indices, des traces, des monuments. Vô —, *Sans raison, sans témoignage, sans fondement; Dénué de fondement.* Vô — cớ, *id.* Sự —, *Raison, f. Motif, m. Histoire, f. Aventures, fpl.* Thất—, Sans trace. Biệt—, *id.* Biệt tăm biệt—, *Sans trace, sans vestige.* Mất—, Perdre la trace. Nguyên —, Nguơn —, Autrefois; Dès le principe; Primitivement, *adv.* Nhớ — xưa mà báo thù, *Se rappeler un fait passé pour en tirer vengeance.* — trước, Histoire ancienne. Kể — Giang Khôi, *Raconter l'histoire de Giang Khôi.* Cựu—, Ancien monument. Cổ —, *id.*— truyện, Les aventures, les faits et gestes, l'histoire. Đem các — phạm tù hầu tra, *Apporter en preuve tous les méfaits d'un prévenu pour le juger.* Thánh—, Histoire sainte, édifiante. Trait de la vie d'un saint. Miracle, *m.* — cớ, Témoignage, *m.* Preuve, *f.* Hạn —, Déterminer, *a.* Bí —, Sacrement, *m.* Di —, Exemple des aïeux. Mai danh ẩn —, *Cacher, ensevelir son nom et son souvenir.* Se cacher, *r.* Thật —, thiệt —, Véridique, *adj.*

霹 **TÍCH. 1.** Foudre, *f.* Foudroyer, *a.* Tonnerre, *m.* — lịch (Sấm sét), *id.* Lôi —, Foudroyer, *a.* Nổi cơn — lịch, S'enflammer de colère, (des grands). **2.** —, Dieu de la foudre.

昔 **TÍCH. 1.** (Xưa), Autrefois, anciennement, *adv.* il y a quelque temps. Jadis, *adv.* Trù— (Hôm qua), Hier, *adv.* Cổ—, Ancien, *adj.* Nguơn—, Nguyên —, Autrefois, dès le principe; Tout d'abord. Nhứt —, *Les jours passés. Les anciens jours.* —thì, *id.* Anciennement, *adv.* Tại—, *Autrefois. Dans l'antiquité.* Tâm—, Sentiments d'autrefois. — nhơn, Les anciens. Bình —, *Ordinairement, adv.* Năng —, Autrefois. **2.** — (Đêm), Nuit, *f.* Thôn — (Cả đêm), Toute la nuit. Tọa —, *Se reposer, r.* Nhứt —chi kì, Tout une nuit. L'espace d'une nuit.

錫 **TÍCH. 1.** (Thiếc), Étain, *m.* Phấn—(=Phấn muống), Céruse, *f.*—lạp, Étain pur. Giao —, Đầu—, *Étain de Malacca.* Hắc —, Plomb, *m.* (*Étain noir*). **2.** — (Ban cho), Donner, accorder, *a.* Faire une faveur. Récompenser, *a.* — phong, *Nommer à une dignité, à un grade, (du roi).* Cửu —, Les neuf distinctions accordées anciennement aux ministres par l'empereur, à savoir: *Une voiture avec deux chevaux, des vêtements d'honneur, des instruments de musique, des portes peintes en rouge, le droit d'entrer à la cour, une garde ou des satellites, des arcs et des flèches, des haches d'armes, des liqueurs aromatiques pour les sacrifices.* **3.** —trượng, Bâton de bonze.

惕 **TÍCH. 1.** Respecter, craindre, *a.* Être inquiet, effrayé. — lộ, Inquiet, *adj.* **2.** — —, Avoir pour agréable. Mettre sa complaisance en. Aimer, *a.* **3.** —, Prompt, rapide, *adj.*

裼 **TÍCH. 1.** Habit à manches courtes. **2.** — (Trần trụi), Nu de la partie supérieure du corps. Đản —, Le torse nu. Les bras nus.

淅 **TÍCH. 1.** (Vò gạo), Laver du riz. Tiếp —, Verser l'eau une fois le riz lavé. **2.** — lịch, Bruit de la pluie en tombant. Bruit du vent.

晰 **TÍCH. 1.** Blanc, *adj.* Couleur blanche. **2.** —, *Distinguer, exposer clairement. Discerner, a.* Phân —, *id.* Minh —, Examiner très attentivement. — trần, Exposer clairement.

惜 TÍCH. 1. (Tiếc), Avare, parcimonieux, *adj. Épargner, a. User avec parcimonie. Regretter la perte de.* Lẫn —, Avare. Tham —, *id.* Qui aime l'argent. Qui est très intéressé. — ngân tử, (Nhín tiền); *Économiser son argent.* Ái — quang âm, (Nhín giờ), Économiser son temps; Être avare de son temps; Bien employer son temps. 2. — (Tiếc), *Aimer, compatir, regretter, a. Avoir pitié de.* Khả —, Digne de pitié. Lân —, Avoir compassion.

析 TÍCH. (Bửa), Fendre, *a.* — tân, — sài, Fendre du bois.

剔 TÍCH. (Lóc thịt), Décharner, *a.* — xỉ, Nettoyer les dents.

媳 TÍCH. (= Tức) (Dâu), Bru, *f.* Belle-fille.

舄 TÍCH. Soulier monté sur une seconde semelle ordinairement en bois.

潟 TÍCH. 1. (Ruộng muối), Salines, *fpl.* Terre qui contient du sel. Sel extrait de cette terre. — diêm, Sel très blanc.

辟 TÍCH. 1. (Luật), Loi, règle, *f.* Irréprochable, *adj.* Conforme aux règles. Régler, modérer, *a.* Prendre soin de. Diriger, *a.* 2. — (= Bích) Vua), Roi, empereur, prince, *m.* 3. — (Gương), Modèle, *m.* 4. — (Đánh ngực), Se frapper la poitrine. — dõng, Donner des signes de douleur. 5. —, Lumière, *f.* Éclairer, *a.*

劈 TÍCH. (Tách), Fendre, couper, diviser, *a.* — khai, Partager, *a.* — tà giác, Tailler en biseau.

勣 TÍCH. (Công nghiệp), Mérite, *m.* Entreprise, œuvre, *f.* Service signalé rendu au public. Công —, *id.*

績 TÍCH. 1. (Việc), Œuvre, entreprise, *f.* Action méritoire. Service signalé rendu au public. Belle action. Thứ — hàm hi, *Les services de tout genre seront mis en lumière.* Công —, Mérites, *mpl.* Thiện đức công —, *Vertus et mérites.* 2. —, Filer, *ou* tordre le chanvre.

晳 TÍCH. 1. Clair, blanc, *adj.* Couleur blanche. — —, Éclat des étoiles. 2. —, Distinguer, discerner, exposer clairement.

藉 TỊCH. 1. (= Tạ), Paille sur laquelle on place qqe chose *ou bien* un animal se couche. Couchette, litière, *f.* — (Chiếu), Natte, *f.* Paillasson, *m.* Trúc —, *Nattes de bambou. Store, m.* Đồng — đồng sàng, *Partager la même natte, le même lit.* 2. — (Dùng), Se servir, *r.* 3. — (Giúp), *Aider, a. Mettre son appui, sa confiance en. Aide, secours, moyen, m. Ressource, f.* Ủi —, Consoler, *a.* 4. — (Gởi gắm), Recommander, confier quelqu'un. 5. — điền, Champ que le roi laboure. Base, *f.* Fondement, *m.*

席 TỊCH. 1. (Chiếu), Natte de jonc. Trước —, Natte de bambou. 2. Tây —, *Maître d'école.* Văn —, Giảng —, Chaire de professeur. 3. —, *Natte étendue par terre pour prendre le repas.* 4. Diên —, (Tiệc). Festin, *m.* Đồng —, Convive, *m.* 5. —, — (Yên), Tranquille, *adj.* Ngã tâm phỉ —, *Je ne puis reposer mon esprit.* 6. —, Être assis par terre sur une natte. Mettre son appui *ou* sa confiance en.

席 *n* TỊCH. — thượng, Tout à coup. Nói — thượng, Parler, répondre d'une manière impertinente.

籍 TỊCH. 1. (Sổ), Registre, Cahier, livre, rôle, *m.* Bộ —, Thơ —, Registre, cahier. Archives, *fpl.* Mémoires, *mpl.* Nhập —, *Porter, inscrire au rôle du cens.* Đăng —, *id.* Nội —, Inscrit, *adj. s.* Ngoại —, Non inscrit. Môn —, *Registre sur lequel on inscrit le nom de ceux qui ont leurs entrées libres à la cour.* Điển —, Archiviste, *m.* Secrétaire des rôles. Hộ —, Rôle du cens. Đồ —, *Cartes cadastrales et rôles du cens du royaume.* Xích —, Règlements militaires écrits. Tô —, Cahier des redevances des artisans et des marchands. 2. — điền, *Champ où l'empereur fait la cérémonie du labour au printemps.* 3. Lang —, Paille en désordre. Désordre, *m.* Grande négligence. Mauvaise réputation.

寂 TỊCH. Silence, Repos, *m.* Silencieux, paisible, *adj.* — cốc, *Désert, m. Solitude, f. Solitaire, adj.* — mạc, Silence, *m.* Paisible, solitaire, *adj.* — mịch, Solitaire, retiré, *adj.* Đặt nơi — mịch, *Placer dans un lieu écarté.* — cư, Vivre dans la solitude, vivre retiré. — diệt, *Vide, solitaire, retiré, adj.* Không —, Lieu solitaire et silencieux. Solitude, *f.* — liêu, Silence, *m.* Solitude profonde. Cacher, *a.*

癖 TỊCH. 1. (Đói quá), Faim canine. Appétit morbide. Gourmand, friand, *adj.* 2. — (Trúng thực), Indigestion, *f.* Hà —, *Amas de matières séjournant et s'entassant de jour en jour dans l'estomac ou les intestins.* 3. —, Avidité, *f.* Passion immodérée. Ngã — tại chương cú, Ma passion est l'amour des lettres.

夕 TỊCH. 1. (Chiều), Au coucher du soleil, à la fin du jour. Le soir. Triêu —, Đán —, *De bonne heure et tard; Le matin et le soir. Matin et soir.* Nhựt —, Le coucher du soleil. Au déclin du jour. — yến,

Dîner,m.Repas du soir.Trừ—,Dernière nuit del'année.—thất, *Maison qui n'est pas tout à fait orientée au sud.* Nguyên —, Le 15 de la première lune. Thất—,Le sept de la septième lune.2.—,*La fin du mois ou de l'annee.* Tuế—, Le dernier mois de l'année. Nguyệt—,Le dernier jour de la lune.

夕 TỊCH. 1. (Đêm, Tối,Khuya), Nuit, *f.* Ténèbres, *fpl.* Kim — hảo phùng chánh —, *Cette nuit certes se trouve être une bonne nuit.* 2. —, Lieu souterrain et ténébreux. Truân —, Voûte maçonnée au-dessus d'un cerceuil dans l'intérieur de la fosse. La nuit du tombeau. Enterrer un mort.

闢 TỊCH. 1. Ouvrir, commencer,*a.*—tứ môn, *Ouvrir les quatreportes.* Khai—,Commencement du monde. 2. —bộ, Produire les différents êtres. Ouvrir la porte. — phong (biên, ký) gia tài, *Faire la saisie, l'inventaire des biens.* —phong nhà cửa hết,*Faire la saisie de tous les biens.*Quị—,Cours d'eau. 3. —,Écarter les passants; rendre le passage libre.

僻 TỊCH. 1. (Hèn), Vil, méprisable, grossier, *adj.* Peu important, peu considérable. Lậu —, *id.* 2. —, Mauvais, méchant, dépravé, *adj.* Phóng—, Débauché,*adj.* Thiên—,Méchant, mauvais,injuste, partial, dépravé, déréglé,*adj.* Tà—,*id.* Ra bộ ra—, *Gesticuler, n. Faire des gestes.* Làm bộ —, *id.* 3. —, Écarté, retiré, éloigné, *adj.* — đạo, Chemin de traverse.

擗 TỊCH. (Tách), Fendre, ouvrir, séparer, déchirer, *a.* — đầu, Face à face.

惜 *n* TIẾC. [Tích], Regretter, *a.* Éprouver de la peine. Thương —, *Regretter vivement qqe chose; Plaindre qqn.* Nào người — lục, *Où sont ceux qui regrettent les joies d'autrefois?* Khá —, C'est regrettable. — hề! Que c'est dommage, regrettable! Ô douleur!—thay,—bấy,*id.Regretter pleurer,a.*—hùi hụi, Regretter beaucoup. — thay trong giá trắng ngần! *Litt :* Que je regrette la transparence de la glace et la blancheur de l'argent! *Càd.* Que sont devenues et ma pudeur et mon innocence! —thay một đấng anh tài!*Pleurer un héros.*—của,N'user de ses biens qu'avec regret; Être avare de son bien.—nuôi, *Ne prendre des mesures extrêmes qu'avec un profond regret. Regretter, a.* Chẳng —, Ne pas regretter; N'être pas touché de. Dễ —, *id.* — công, Regretter sa peine, son travail. —việc, *id.*

席 *n* TIỆC. [Tịch], Festin, repas, *m.* — ngọc, —le,—lễ (T), — li,— hoa, — tà, *id.* — lìa, *Le repas de la séparation.* Làm —, Faire un festin; Donner un repas. Mở —, Dọn —, Bày —, Mở — xuân, *id.* — rượu, *Repas, festin; Sacrifice à un mort.* — rồi, Après avoir festoyé. Ăn—, Festoyer, *n.* Khuyên mời —, Inviter à un festin. Mở— đồi mồi, (*V.*Đồi). — ngọc mĩ vị, *Festin, repas savoureux, excellent.* Sửa dọn—vua,Préparer le repas du roi.

纖 TIÊM. 1. (Nhỏ, Mỏng), Petit, menu, mince, délicat, ténu, *adj.* Peu considérable. Minutieux, *adj.* — tế, *id.* 2. —, *Tissu de soie très mince.* 3. —, Avare, mesquin, *adj.*

韱 TIÊM. 1. Poireaux sauvages. 2.—, Mince, ténu, délicat, *adj.*

尖 TIÊM. Pointe,*f.*Pointu,*adj.* Appointer, *a.* Tailler en pointe. Sommet, *m.* Tailler des arbres à la chinoise. Thiệt —, Bout de la langue. — lại, *Rendre pointu.Appointer,a.*Lưỡng đầu—,Pointu des deux bouts. Sơn—,Sommet d'une montagne. Ngọc —, Thập —, Les doigts.

尖 *n* TIÊM. —la, (Ghẻ tàu,Ma rèn),Syphilis,*f.*

殲 TIÊM. 1.(=Thiêm), Blesser, piquer, percer,*a.*—ra,—xem, *id.*— vu, Tué, massacré,*adj.*2. —(Phá hoang),Dévaster,détruire,exterminer, consumer, anéantir, *a.* Mettre fin à.

籤 TIÊM.1.(=Thiêm),(Làm chứng),Prouver. 2. — (Nhọn), *Pointu, adj. Pointe, f. Cheville de bambou. Percer, traverser, a.* 3. — (Cờ), Drapeau, étendard, *m.* Banderole, *f.* 4. —, *Baguettes de bambou pour la divination.* Bâtonnets de bambou réunis dans un tube, et dont les juges se servent pour faire connaître le nombre de coups à donner au coupable. Đá —, Tirer les sorts. Cầu —, *Consulter les sorts au moyen de bâtonnets.*5.—,Autorisation écrite. Ordre, mandat, billet,*m.* Hỏa—,Mandat pressant.

孅 TIÊM. 1.(= Thiêm),(Mỏng), Menu, délié, mince, délicat, petit, *adj.* Peu considérable. — nhược, Mince et faible. Chí — chí tất, *Avec toute la diligence et tout le soin possibles.* 2.—thu(A dua), Flatter bassement.Basses flatteries. Faire des courbettes. Respect outré et affecté.

潛 TIỀM. 1. (Lặn), *Se plonger dans l'eau. Se cacher au fond de l'eau.* 2. —, Cacher, *a.* Se cacher, *r.* En secret, à la dérobée. — tàng, *id. Mener une vie cachée, retirée.* Machiner quelque chose en cachette, (*par exemple* une révolte). — tích,

id. — tâm, D'un esprit caché; Sournois, *adj.* — nguy, *Ennemi caché. Faire de l'opposition sournoisement.* — dào, S'enfuir en cachette, secrètement. — phục, Se cacher. — hội, Se réunir en secret.

槧 **TIÈM.** (Bản viết), Tablette pour écrire. — mộc, Crayon de charpentier.

僭 **TIÉM.** (=Trẩm), (Quỉ quái), Rusé, *adj.* — mưu, Rusé, trompeur, *adj.* Nói — (Gạt), Tromper, *a.* Dire des faussetés. Bất—bất tặc,(=Chớ sái chớ hại),Ne trompez personne et ne lui faites point du tort.

譖 **TIÉM.** (=Trẩm), (Gian tà), Infidèle, *adj.* À qui on ne peut se fier. Trompeur, *adj.* **2.** — (Nói hành), *Dire du mal*; *Médire, n.* — ngôn, (Lời nói hành), Médisance, *f.*

漸 **TIỆM.** **1.** (Lần lần),Peu à peu.Graduellement, *adv.* Avancer pas à pas. — —,*id.*—thứ,Graduellement,*adv.*Tùng—, (*V.* Tùng). —xong, Presque terminé.—trường,*S'allonger peu à peu.*—đoản,Se raccourcir insensiblement. **2.**—,Communiquer *ou* recevoir une influence bonne ou mauvaise. *Pénétrer peu à peu* (*comme une doctrine,une habitude*).Tư—, Se pénétrer mutuellement des mêmes sentiments. — tích, *Imprégner, a.* — dân dĩ nhơn, Faire pénétrer la vertu dans le peuple. **3.** —, Mouiller, humecter, imbiber, *a.*

塹 **TIỆM.** Fossé, *m.* Fossé de rempart. Eau qui entoure les remparts d'une ville. Thiên —, Le fossé naturel. Le Grand fleuve. Le fleuve Bleu. Điền —, *Autre nom du fleuve Bleu.* Dương tử giang, *id.* Le Giang tse kiang.

店 **TIỆM.** **1.** (= Điếm) Magasin, *m.* Boutique, *f.* Brelan, *m.* Maison de jeu. (*V.* Tịm). Bố —, Magasin de toiles. Khai —, *Ouvrir une maison de jeu.* — cầm đồ,Mont-de-piété,*m.* Lập—cầm đồ tại Trà vinh,*Etablir un Mont-de-piété à Trà vinh.* **2.** — (Quán), Auberge, hôtellerie, *f.* Hạ —, Descendre à l'auberge.

仙 **TIÊN.** **1.** Esprit, génie, immortel, *m.* Homme devenu immortel. Immortel, féérique, *adj.* Fée, *f.* Céleste, *adj.* (*Opposé* à Phàm, *Terrestre*). Divin, surnaturel, spirituel, merveilleux, extraordinaire, *adj.* S'élever en l'air; qui s'élève comme une vapeur légère. Thần —, *Immortel, m.* Nàng—, Fée.—cảnh, *Le séjour des Immortels.* Cõi —, *id.* Les Champs Élysées. Phù—, Talisman, *m.* Phép—, Pouvoir céleste, surnaturel, merveilleux. Có phép — lạ lùng, *Avoir un pouvoir surnaturel extraordinaire.* Bát —, Les huit Immortels célébrés par les sectateurs de Lao tseu. —nhơn, Homme immortel; Les immortels. Ngũ —, Les cinq classes d'Immortels. Khác nào — tử chơi rày Bồng Lai, *Semblables à des fils d'Immortels jouissant d'un repos sans fin sur les monts de Bồng Lai.* Hoa —, Fleur des génies. (*V.* Phàm, 2). Xe —, Char des immortels (de l'empereur). — nữ, Fée. Beauté céleste. Prophétesse, *f.* Cuộc —, *Sort heureux.* Tay —, Main céleste, divine, habile. Lịch sự như —, Beau comme un esprit céleste (comme un amour). Tôi gặp hai ông—ngồi đánh cờ tướng với nhau,*J'ai fait la connaissance de deux génies, assis et jouant aux échecs ensemble.* Non —, Montagne des Immortels. Tam—đơn, Nom d'un remède efficace. — du, *Aller au séjour des Immortels.Mourir,n.*Tu—,Vivre mortifié pour acquérir l'immortalité. Tài —, Talent extraordinaire. — điểu, *L'oiseau qui porte les immortels à travers les airs.* La Cigogne. Thai—,*id.*—hạc, *id.* **2.** — suốn, *Ornithogalum japonense des Hyacinthinées-Liliacées*, Ornithogale du Japon. *Ornement.* — toản, Ornithogale, *m. des Liliacées.* (*Ornement*). — nhơn chưởng, Nopal, *m.* *Cactier sur lequel se trouve la Cochenille.* Thủy — hoa, Narcisse, *m.* Hoa trung thần —, Cydonia japonica.

先 **TIÊN.** **1.** (Tiền, Trước), Avant, devant, *prép.* Antérieur, meilleur, préférable,*adj.* De bonne heure; Autrefois, *adv.* Mettre avant. Précéder, *a.* Ancien, *adj.* Commencer, *a.* Premièrement, *adv.* — tổ, *Ancêtre, m.* Les aïeux. — sinh, Maître, *m.* Né avant. Aîné, *adj.* Les ancêtres.—sư, Père, premier inventeur d'un métier, d'un art. Les anciens sages. — sư mách bảo một điềm chiêm bao, *Le père de la médecine m'envoie un avis en songe.* — vụ, Le premier soin; la première sollicitude. Vì—vụ, *Être le premier de ses soins, de ses soucis.* —hoàng, Le Pape précédent. — đế, L'empereur précédent. — quân, Le roi précédent. — vương, — chánh, *id.*— hiền, Les sages d'autrefois; Les anciens sages. —thánh, *id.* — phong (phuông), *Premier bataillon; Avant-garde, f.* — binh, *id.* — phuông hậu tập, cổ hồi tấn binh, *À l'avant-garde et à l'arrière-garde les tambours battent, l'armée s'ébranle.* — phá, Commencer, *a.* — cáo, Accuser tout d'abord; Le plaignant.—thường,Goûter,*a.*—vân (T),*Tout d'abord; Principalement, adv.* — triệu, Présage, *m.* — đoán, Présumer, *a.* — chiếm, Premier occupant. —khai, Payer d'avance. — công, Offensive, *f.* — kì, Antidater, *a.* Antidate, *f.* — văn, Préposition, *f.* —

đầu, *D'abord, loc.adv. Premièrement, adv.* **2.** —, Défont, feu, feue, *adj.* — phụ, Feu mon père. —nhơn, Les défunts. Les ancêtres. **3.** — (=Tiến), Marcher en avant.

鞭 **TIÊN.** (Roi), Fouet, *m.* Verge, férule, cravache, *f.* Martinet, *m.* — phác, *id.* Bì —, *Fouet, férule de cuir.* Thiết —, Verge de fer. Bồ —, Cravache, verge en jonc. Đả —, Donner le fouet; Frapper de verges. Giựt bì — rấp sẵn ra tay, *Saisir un fouet et s'avancer pour frapper.*

箋 **TIÊN.** Lettre, missive, *f.* Billet, *m.* Papier de luxe carré portant un écrit soigné, et destiné aux grands ou à l'empereur. Lettre, *f.* Sớ —, *Rapport présenté à l'empereur.* Phương —, Feuille de papier de luxe carrée. *Au figuré, exprime la proportion parfaite des diverses parties du corps.* Phương — trong đời, *Maintien d'une élégance parfaite.* Xích—, Missive. Hoa —, Votre lettre.

濺 **TIÊN.** **1.** — —, Eau qui coule rapidement. Courant rapide. **2.** —, Lancer de l'eau. Éclabousser, *a.* Rejaillir, *n.*

湔 **TIÊN.** (Rửa), Laver, *a.*

煎 **TIÊN.** **1.** (Chiên), Frire, *a.* — dược, *Faire une décoction de médecines.* — phục, Prendre une décoction médicinale. — ngư, *Faire frire du poisson.* **2.** —, Dessécher par la cuisson. **3.** —tận, Fin, *f.*

鮮 **TIÊN.** **1.** (Tươi), Poisson frais. — ngư, *id.* **2.** —, Couleur fraîche, belle. Bon, beau, joli, *adj.* — sắc, *Couleur fraîche.* — minh, *Couleur fraîche, et brillante.* Y—(Áo mới), Habit neuf; Beaux habits. — thanh, *Vêtements beaux et brillants.* Khiết —, *Très propre.* — lượng, Couleur vive. — nhan, Beau, joli, *adj.* Visage aux fraîches couleurs. **3.** — (= Tiển), Peu, rare, *adj.* En petit nombre. **4.** — la quốc, (Xiêm la), Le Royaume de Siam. **5.** —cương, *Gingembre, m.* **6.** —, Viande fraîche. Frais, récent, *adj.* Tân —, Récent. **7.** Triều—, Royaume de Corée.

僊 **TIÊN.** **1.** (Thần), Les esprits. Les génies. Les immortels. (*V.* plus haut). **2.** — (Múa), Sauter, danser en tenant la tête en arrière. — —, *id.* Lục vân —, *Lục vân Tiên, héros d'un poëme populaire qui porte son nom.*

䙴 **TIÊN.** (Lên), Monter, *n.* S'élever en l'air.

前 **TIỀN.** Avant, devant, *prép.* Auparavant, *adv.* Précédent, *adj.* Avancer, progresser, *n.* Les anciens; Les ancêtres. —trình, Chemin à parcourir, *Fig.* Les choses à venir. —đàng, *Pavillon, porche, parvis, vestibule, m.* — định, Fixer d'avance. — hiền, *Les anciens sages.* — thánh, Les saints de l'antiquité. Les saints Pères. Diện — (Đàng trước mặt), *Devant les yeux. En face. En présence.* Án —, Devant l'autel. — ...hậu... Devant... derrière. — sứ hậu binh, *Les parlementaires devant suivis de la troupe.* — trảm hậu tấu khắp hoà tây đông, *Avoir droit de mort sur les criminels, n'importe où, sans en référer au préalable.* — tấn hậu kế, Les ancêtres précèdent les descendants qui les suivent. Có người kế hậu tiếng thơm quang —, *Avoir des descendants qui sont la gloire de leurs ancêtres.* —khiên, Faute passée. Thống hối—khiên, Regretter les fautes passées. —sư (Thầy trước), *L'ancien maître.* —trái, Dette ancienne. —căn, Cause éloignée, première. Kiến nhi—lự nhi hậu, *Voyez d'abord, vous jugerez ensuite.* —vãng, Mourir, *n.* (des mandarins). —binh, Avant-garde, *f.* —phong, —quân, *id.* — phòng, *Antichambre, f.* —đại, Les siècles passés. — thế, *id.* — nhơn, Les anciens. Prédécesseur, *m.* Les ancêtres. — nhựt, *Le jour d'avant. La veille. Les jours précédents.* — liệm, Cérémonie d'avant l'ensevelissement du cadavre. (*Superstition*). — lai, Se présenter devant qqn. Être présenté. Venir ici. Vô—chi công, Service sans précédent, sans égal.

錢 **TIỀN.** Sapèque, monnaie, *f.* Dixième partie de la ligature en étain (60) sapèques. Argent, *m.* Làm cho ra —, *Travailler pour gagner de l'argent.* Làm cho ra — mà ăn, *Travailler pour avoir de quoi vivre.* Quan —, Une ligature (600 sapèques). — bạc, De l'argent. Đồng —, Monnaie de cuivre. — ngân, Monnaie d'argent. — phiếu, Billet de banque, papier monnaie. —tài, *Richesses, fpl. Argent et richesses.* Thuế sưu nào biết, — tài nào hay? *Les impôts et les corvées je ne les connais pas, de l'argent et des richesses je n'en sais rien.* Vật không đáng —, *Objet de nulle valeur.* — phạt, Amende, *f.* — lợi, Intérêt, *m.* Les intérêts. —công, *Salaire, m.* — phát, Paie, solde, *f.* Đậu—, Boursiller, boursicoter, *n.* — không nửa đồng sứt, *N'avoir pas un sou vaillant. Sans le sou.* — điếu, Sapèque de cuivre. Ăn — hối lộ, Se laisser suborner; Se laisser corrompre.—thuế, Impôt en argent. L'agent de l'impôt. Chiết ra—, *Changer, convertir, réduire en ligatures, en sapèques.* — mặt, Argent comptant. — tươi (T), *id.* — chịu, À crédit. Hiện —, Argent sur table. — đồng, Argent pour cadeaux de noces. — sính lễ, *id.* Giá —, *Somme à payer; Le prix à solder; Le prix.* — giấy, Billet de banque; Monnaie

de papier. —phí lộ, Frais de voyage, de déplacement.—hành lý, *id.*

媊 TIỀN. Nữ — (Sao mai), Étoile du matin. *Planète de* Vénus, à laquelle on sacrifie.

餞 TIỄN. 1.Offrir des provisions de bouche à ceux qui vont se mettre en route. Dîner d'adieu.—tống, — hành, Provisions de bouche offertes aux voyageurs. Dîner d'adieu. Huyện dân chực sẵn — hành, *La population du huyện prépare les provisions pour le voyage.* Đả —, *Prendre un repas dans une auberge.* Câu thơ — hành, *Formule d'adieu*; Vers pour le dîner d'adieux. Thi — biệt, Ode de la séparation. 2.—(T), Accompagner qqn à son départ. Assister au départ de qqn. Đưa—, Escorter, accompagner, conduire un voyageur à son départ. — tống, *id.* Quan quân đưa — kéo hàng, *Les troupes mises sur deux rangs font cortège.*

痃 TIỂN. (Ghẻ ngứa), Prurigo, *m.* Pustule, *f.* Petit ulcère. Légère maladie.

帴 TIỄN. 1. (Hẹp), Étroit, petit, resserré, *adj.* Mã —, Housse de cheval. 2. —, *Langes, vêtements d'un petit enfant. Couchette d'un petit enfant.* 3.—, Bonnet, *m.* 4. —, Jupe, corset de femme.

戩 TIỄN. 1. (Phước), Félicité, *f.* Bonheur, *m.* 2. — (Giàu có), Opulence, *f.* Phát—, *Riche, opulent, heureux, adj.* — cốc, Être comblé de biens. Nager dans l'opulence. 3. —, *Compléter, achever, a. Parfaire, a.* — thiện, Parfait. 4. —, Anéantir, détruire, *a.* — tận, Détruire tout.

踐 TIỄN. 1. (Noi), Fouler aux pieds; Marcher sur. Suivre les traces. Suivre, se conformer à. —ngôn, *Tenir sa promesse. Agir comme on parle.* 2. —, Mépriser, *a.* Tác — nhơn, Traiter qqn avec un grand mépris.

癬 TIỂN. 1. (Lác), Dartre, *f.* Herpès, *m.* — giái (Thúi lác), Espèce de dartre. 2. —dược, Dentaire, *f. des Crucifères-Siliqueuses.* 3. — (Dời nơi), Changer d'endroit. Passer d'un endroit à un autre. S'étendre, *r.* Trương—, Avoir une dartre, un herpès.

剪 TIỄN. (Phát), Exterminer, détruire, rogner, découper, *a.* Couper également. Émonder, retrancher, diminuer, ébarber, *a.*—dao, (Cái kéo), Ciseaux, *mpl.* — phát (Hớt tóc), *Couper les cheveux.* — thảo (Phát cỏ), Faucher, *a.* Détruire complètement. Raser, ravager. *a.*

鮮 TIỂN. 1. (= Tiên, 3), (Ít), Peu, rare, *adj.* En petit nombre. Peu considérable. —hĩ nhơn, Peu bon, peu humain. Dân — năng cửu hĩ, *Dans un long espace de temps peu d'hommes y seront parvenus.* 2. —, Qui n'a plus de parents.—dân chi sanh, La vie d'un homme sans parents.

箭 TIỄN. 1. (Tên), Flèche, *f.* Lệnh—(*V.* Lệnh 2.). Lãnh —, La flèche froide, *Càd.* celle qui donne perfidement la mort. 2.—, Petite espèce de bambou (à faire des flèches).

跣 TIỄN. (Đi chơn không), Marcher, aller pieds nus. — túc, *id.*

俴 TIỄN. 1. (Cạn), Peu profond. Guéable, *adj.* 2.—, Mince, léger, superficiel, *adj.*

洗 TIỄN. (= Tẩy), Rửa), Laver, *a.* — túc, (Rửa chơn), Laver les pieds.

翦 TIỄN. 1. (Giết), Tuer, exterminer, détruire, *a.* — tận, — diệt, Anéantir, détruire. 2. — (Đi tới lần lần), *Avancer peu à peu, lentement, graduellement, progressivement.* 3. — (Tên), Flèche, *f.* 4. —, Plumes qui tombent, (des oiseaux). 5. — —, *Flatteur, petit, mesquin, superficiel, adj.* 6. —, Couleur peu foncée. — tri, Noir peu foncé. 7. —, Diviser, séparer, intercepter, *a.* 8. —, *Couper, rogner, découper, diminuer, retrancher, ébarber, a.* — đoạn, Couper. — tề, Couper également. — khử, Retrancher. — trước, Couper, tailler. — đao, Ciseaux, *mpl.*

薦 TIẾN. 1. Offrir, présenter, *a.* — hiến, — cử, *id.*— thượng, Thượng—, Offrir au roi.—cống, *Offrir des présents* (*au roi*). *Rendre hommage, faire acte de vassalité.* 2. —, Proposer qqn pour un emploi. Louer, recommander, *a.* — đạt, *id.* (*V.* Đạt, 4). 3. —, *Préparer, présenter, offrir des aliments.* Có chức — tửu cho vua ngự, *Avoir la charge d'échanson du roi.* 4. —, Herbes touffues.

荐 TIẾN. 1. (Lại, Nữa), De rechef, *adj.* De nouveau. Reprendre de nouveau. Renouveler, *a.* Plusieurs fois. De plus.— cơ, *Disette qui dure plusieurs années consécutives.* 2. —, Changer de lieu. — cư, Changer de demeure. Nomade, *adj.* Sans demeure fixe. 3. —, (Dưng), Offrir, *a.*

進 TIẾN. 1, (= Tấn), S'avancer, *r.* Entrer, *n.* Introduire, *a.* Faire entrer. — môn, Entrer par la porte. — binh, L'armée s'avance. — thối lưỡng nan, *Aussi difficile d'avancer que de reculer.* —

giáo, Embrasser une religion, entrer dans une secte. **2.** — (Dưng), Offrir, présenter, *a.* **3.** —, *Promouvoir, être promu à une charge. Avoir, donner de l'avancement. Monter, n. S'élever, r.*— sĩ, Docteur, *m. Troisième degré dans les lettres.* — hiền, *Donner les charges aux hommes sages et capables.* **4.** —, Avancer, *n.* Faire des progrès. Faire des efforts.— thuyền, Faire avancer un bateau. Trường —, Progresser, *n.*

栫 TIẾN. (Rào, Chận), Enclos, *m.* Barrer, fermer, *a.* Ngư — (Lờ, Đó), Nasse, *f.*

先 TIẾN. (= Tiên), Marcher en avant. Se mettre en avant, prendre les devants. Devancer, *a.* Donner l'exemple. Diriger, *a.*

荐 *n* **TIẾN. 1.** — mía, Couper la canne à sucre par morceaux. **2.** — vương, Nom d'un insecte.

便 TIỆN. 1. Commode, avantageux, propice, convenable, aisé, facile, favorable, opportun, *adj.* Être à portée de. — phương, *Opportun, utile, commode, avantageux.* — việc quan, Commode pour l'administration. Chỗ — hơn, *Endroit plus favorable, plus commode.* Cho—, Pour la commodité; pour plus de facilité. — lợi, Avantageux, *adj.* Avantage, *m.* Utile, favorable. Lợi —, — ích, *id.* Thuận —, *Commode, favorable, opportun, facile.* — việc, Utile, avantageux. Công —, Utile et avantageux. — đường chốn đây, Ce lieu est à portée du chemin. — nghi, Convenable, avantageux, commode. Tùy —, *Suivant l'opportunité, l'occasion.* Nhơn—, Profiter de l'occasion. Bất —, Incommode, Désavantageux, *adj.* — an, Paisible, *adj.* — môn, Petite porte latérale. Bằng có —, *Si vous avez une occasion; Si l'occasion se présente; Si cela vous est facile; S'il y a lieu.* **2.** —, Satisfaire aux besoins naturels. Đại —, Grandes commodités; Aller à la selle. Derrière, *m.* Tiểu —, Petites commodités; Uriner, *a.* Parties sexuelles. **3.** —tặn, *Avare, regardant, adj. Ménager, a.* Hà —, Avare. — tặn của tiền mình, *Ménager son revenu.* **4.** — (= Tiên), Agile, *adj.* — thể, Agile de corps. Linh —, Agile, actif, intelligent, *adj. Esprit vif.* **5.** —, Habitué, *adj.* Tự —, Habitué à. **6.** —, Alors, aussitôt, certainement, *adv.* Quand même; Même.

賤 TIỆN. 1. Vil, abject, infime, humble, obscur, méprisable, *adj.* De basse condition. Qui n'est pas noble. Roturier, *m.* Abaisser, mépriser, *a.* Vũ —, Abject, honteux, *adj.* Ti —, Vil, humble, *adj.* Hạ—, S'avilir, *r.* Très vil, très abject. Qui—, *Noble et roturier.* Quới—, *id.* Bần—, Pauvre, *adj.*—công, Artisan malhabile. Mazette, *f.* Thô—, *Grossier, rustre, rude, adj.* — ki sá chi? Pourquoi vous occupez-vous de mon humble talent?—thiếp, *Votre humble servante,* (*une femme s'adressant à son mari*). Ô —, Chose honteuse dont il est indigne de parler. Khinh —, Mépriser, maltraiter, *a.* **2.** —, *Bas prix. De peu de valeur. Estimer peu, attacher peu de prix à.* Địch thậm — thương nông, Le bas prix des grains est nuisible aux agriculteurs.

羡 TIỆN. (Muốn), Désirer, vouloir, *a.* Xưng —, Louer, *a.* Dự —, Du —, *id.* Hâm —, *Attendre avec joie.* Kì—, Superflu, *adj.* Công—, Mérites sans nombre.

踐 TIỆN. 1. Ordre, *m.* Ranger, *a.* **2.** (= Tiễn), *Fouler aux pieds.*

羡 *n* **TIỆN.** Tourner, *a.* Thợ —, Tourneur, *m.* Con —, Barreaux, *mpl.* Balustrade, *f.* Bàn —, Khuôn —, Không —, Tour, *m.* Dao —, Ciseau de tourneur. (= Cái quét?)

唶 *n* **TIẾNG. 1.** Langue, *f.*—nói, Langage, idiome, *m.* Langue, *f.* — quốc ngữ, *Langue du pays. Langage populaire.*— An-nam, La langue Annamite. Học — Annam, *Étudier la langue annamite.* — Trịnh, Langue du royaume de Trịnh, *Càd.* des chansons d'amour. Discours obscènes. — quê, Langage rustique, grossier. Patois, *m.*—lịch sự, *Langage châtié, pur, correct.*— Langsa, La langue française. — nói bóng, Langage figuré. — trọ trẹ, *Jargon, m.* **2.** —, Voix, parole, *f.* Cri, mot, *m.* — tăm, Voix; Son, *m.* —nói, Voix.—la, Cris, *mpl.*—vàng, *Paroles d'or; Voix d'or. Voix douce et suave. Paroles du souverain.* Đặng — vàng, *Faire entendre une voix d'or.* — đồng, Paroles d'airain (sévères). Mots durs. — sắt — vàng chen nhau, *Entendre des voix de fer, des voix d'or se mêlant ensemble.* Entendre un mélange confus de voix diverses. Chịu — gian, *Être victime d'accusations calomnieuses.* — khen, Louanges, *fpl.* Paroles de louanges. — loan giọng phụng, Le chant du Loan et du Phụng (qui symbolisent l'union conjugale). — trối trăng, Recommandations suprêmes; Dispositions testamentaires. Volontés dernières. Legs, *mpl.* Nói ra những — dị kì khó nghe, *Proférer des paroles étranges et dures à entendre.*—cố tri, Voix bien connue. Voix amie. Cả —, À haute voix. Lên—hỏi hang, *Élever la voix pour interroger.* —trong, Voix claire. Khan—, Voix rau-

que. Miệng—thế gian (T), *Les jugements du monde. Les cancans de la rue; Le qu'en dira-t-on?* **3.** —, Son, bruit, *m.* — tăm, Son. — kèn, Le bruit de la trompette, du clairon, de la flûte. — sáo, *id.* — sóng, *Bruit des flots, de la vague.* — lạc, Bruit de grelots. (*V.* Lạc).—chuông, *Son des cloches.* —mõ, Le son de la crécelle, (d'alarme). —sấm, Le grondement, le bruit, le fracas du tonnerre. —súng, *Le bruit du canon.* Bắn chào mười lăm—súng, *Tirer une salve de quinze coups de canon.*—trầm, Son faible. — đờn, Le son d'un instrument de musique, de l'orgue. Cây —, Fusil, *m.* **4.**—, *Renommée, Réputation, f.* Danh —, *id.* (*V.* Danh). Có —, Être renommé; Avoir une réputation, un nom. Être fameux, célèbre. Đặng —, *id.* Nghe —, *Entendre la voix.* Entendre dire. Mắng—, *Apprendre par la rumeur publique.* — tốt, Bonne renommée. — xấu, Mauvaise renommée. Cũng nức — nàng, *La réputation de cette jeune femme se répand aussi.* Mất —, Perdre sa réputation, sa renommée. Mang—, *id.* **5.** —, Rumeur, *f.* Đồn —, *id.* (*V.* Đồn).

接 **TIẾP. 1.** Unir, réunir, *a.* Se réunir, *r.* Ensemble, *adv.* Se rencontrer, *r.* Nghinh —, — rước, Aller au-devant de qqn et le rencontrer. Giao —, *V.* Giao. *Être uni. Avoir des relations. Fréquenter, a. Lier amitié. Être ami. S'associer, r.* Sai quan — rước vào kề bên ngai, *Envoyer à sa rencontre des officiers chargés de l'amener devant son trône.*—dãi, *Recevoir et traiter qqn.* — lễ, Recevoir dignement, faire un gracieux accueil. — khách, Recevoir un hôte; Aller au-devant de lui. — tân, *id.* — hiệp, — lũng, Unir, mettre ensemble. — thù, *Recevoir les visiteurs et leur offrir du vin.* — chỉ, Aller au-devant de l'édit. — phong, Souhaiter la bienvenue. Offrir un festin à un homme nouvellement arrivé. — kiến, *Visiter, faire ou recevoir une visite.* Thừa —, Recevoir, *a.* **2.** — (Vội vã), Précipitamment, *adv.* **3.** —, *Joindre, unir, a. Contigu, voisin, adj. Unir deux choses bout à bout. Continu, adj. Sans interruption. Continuer, prolonger, a. Auprès, adv.* — nối, Joindre, unir, *a.* — dây, Joindre des cordes, les nouer ensemble. — thêm, Ajouter, *a.* — vào, *id.* — thêm, Suivre, succéder, *n.* A la suite. — binh, *Envoyer des troupes de réserve, des renforts. Renforcer les troupes.* Binh —, Troupes de renfort; Renfort de troupes. Arrière-garde, *f.* Binh—chiến, Armée de réserve. — cứu, *Secourir, a. Aller secourir; Prêter main forte. Au secours!* Từ —, Ordre, enchainement dans le discours. — biện, Remplacer, *a.* — cận, Voisin, limitrophe, *adj.* — giáp, Bàng —, *id.* Liên —, — liền, *Continu, adj. Se suivre sans interruption.* — nói, Prendre la parole après; Se joindre à quelqu'un pour dire. Nói —, *id.* Tương —, Sans interruption. Vivre familièrement. — từ, *Répondre point par point au discours précédent.* — nhau, Se joindre, *r.* Phản —, Lier les mains derrière le dos. — thân, Marié, *adj.* **4.** — (Tháp cây), Greffer, *a.* **5.** —, *Succéder, n. Recevoir avec la main.* — ấn, Recevoir les sceaux de son prédécesseur. — nhậm, Recevoir la charge (le service) de son prédécesseur. — vị, Succéder à un autre dans une dignité.

躡 **TIẾP. 1.** — (Đạp dưới chơn), Fouler aux pieds, du pied. Marcher sur le pied de qqn. Marcher serrés les uns contre les autres. Monter sur; Marcher sur. **2.** —, Marcher vite, rapidement.

攝 **TIẾP. 1.** (Cầm, lấy), Prendre, saisir, tenir, *a.* Tirer à soi et tenir. — cố, Tenir fermement. Conserver, *a.* — y, *Tenir de sa main la robe relevée pour marcher plus commodément.* **2.** —, Arranger, préparer, soigner, *a.* Mettre en ordre. — lý, *Prendre soin des affaires de qqn. Gérer les affaires de qqn.* Kiêm —, Diriger plusieurs affaires ensemble. **3.** —, Régir à la place de... Avoir la direction générale. Présider, *n.* Gouverner, gérer, *a.* — chủ, *Régent, suppléant, régisseur, m.* — chánh, Avoir la régence du royaume. **4.** —, Pacifier, *a.* Paisible, tranquille, *adj.*—nhiên, *En paix; paisiblement, adv.* **5.** —, Petite tortue. **6.** —, Cumuler, *a.* Quan sự bất —, *Les officiers ne cumulent pas.* **7.** —, Poursuivre, saisir qqn qui fuit.

揖 **TIẾP. 1.** Joindre les mains pour saluer; Saluer en levant les mains jointes. Tác —, *Saluer en s'inclinant profondément.* **2.** —, Céder poliment; Faire une politesse. **3.** —, Faire avancer.

椄 *n* **TIẾP.** (T). Con —, Carène, *f.* Quille d'un vaisseau. Cái —, *id.*

椄 **TIẾP.** (Tháp cây), Greffer, *a.*

摺 **TIỆP.** (= Tập). **1.** Plier, plisser, *a.* Mettre en plusieurs doubles, plis. Pli, *m.* Lettre, dépêche officielle. Thủ —, *Carnet formé d'une feuille de papier plissée.* — tử, Carnet. Lettre. Dépêche officielle. Pièce envoyée au gouvernement. Tấu —, *Mémoire, rapport adressé à l'empereur.* **2.** —, Ruiner, détruire, endommager, *a.* Nuire gravement.

㷸 *n* **TIỆP. 1.** —ngữ, Répondre de suite et à

propos. Parler à propos. Nói —, *id.* Nói — lẽ, *Répondre de suite et par de bonnes raisons.* Đi — lối, Aller droit son chemin. Đi — nhau, *Marcher bien en rang.* — nhau, S'accorder, *r.* Appariés, semblables, *adj.* Ba người hát — nhau như một, *Trois personnes chantent à l'unisson.* Hai người mặc áo — nhau, *Deux personnes portent le même costume.* **2.** — (T), Rapidement, *adv.* Mẫn —, *id.* — kính, En passant; Légèrement, *adv.* Par manière d'acquit.

捷 **TIỆP.** (= Thiệp). **1.** Chasser le gibier. Gibier pris à la chasse. **2.** —, *Avantage, succès, m. Vaincre, a. Remporter une victoire.* Tấu —, Annoncer la victoire à la cour. — báo, Annonce d'un succès (dans un concours), d'une victoire. **3.** —, *Faire prisonnier de guerre. Butin, m.* **4.** —, Prompt, rapide, expéditif, agile, court, commode, *adj.* — kinh, Le plus court chemin.

僭 **TIẾT.** **1.** (= Tiếm) (Gian, Lầm), Faux, *adj.* Erreur, *f.* Errer, *n.* Se tromper, *r.* — vu kì phận, *Se tromper dans l'exercice de ses fonctions.* **2.** — (Chiếm lấy), Usurper, *a.* S'arroger un droit. — đoạt — thiết, — tranh, — chiếm, *id.* — quờn, *Usurper le pouvoir.* — vị, Usurper le trône. — giả quan chức, Prendre le titre et remplir indûment les fonctions de mandarin.

節 **TIẾT.** **1.** Saison, *f.* Temps, *m.* Division de l'année. Période de temps. — thì, *id.* Fête annuelle, publique. Réjouissance, *f.* Jouir anniversaire de la naissance. — khí, Partie de l'année solaire. Nhị thập tứ — linh, *Les vingt-quatre divisions ou saisons de l'année chinoise. Deux Divisions répondent à une Lunaison.* Nhị thập tứ — khí, *Les 24 divisions de l'année solaire dont chacune est de 15 jours environ:* Lập Xuân, *Commencement du printemps, 5 février.* Vũ thủy, *Eau de pluie, 19 février.* Kinh trập, *Réveil des insectes, 5 Mars.* Xuân phân, *Équinoxe* ou *Milieu du printemps, 20 Mars.* Thanh minh, *Lumière pure, 5 Avril.* Cốc vũ, *Pluie des céréales, 20 Avril.* Lập hạ, *Commencement de l'été, 5 Mai.* Tiểu mãn, *Petite inondation; Les Épis se forment, 21 mai.* Mang chủng, *Les céréales ont de la barbe, 6 Juin.* Hạ chí, *Solstice d'été, 21 Juin.* Tiểu thử, *Chaleur modérée, 7 Juillet.* Đại thử, *Grande chaleur, 23 Juillet.* Lập thu, *Commencement de l'Automne, 7 Août.* Xử thử, *Fin des chaleurs, 23 Août.* Bạch lộ, *Rosée blanche, 8 Septembre.* Thu phân, *Milieu* ou *Équinoxe de l'automne, 23 Septembre.* Hàn lộ, *Rosée froide, 8 Octobre.* Sương giáng, *La gelée blanche descend, 23 Octobre.* Lập đông, *Commencement de l'Hiver, 7 Novembre.* Tiểu tuyết, *Neige peu abondante, 22 Novembre.* Đại —, *Neige abondante, 7 Décembre.* Đông chí, *Solstice d'Hiver, 22 Décembre.* Tiểu hàn, *Froid peu intense, 6 janvier.* Đại hàn, *Grand froid, 21 Janvier.* L'Équinoxe du printemps doit être dans le deuxième mois de l'année lunaire; le Solstice d'Été dans le cinquième; l'Équinoxe d'Automne, dans le huitième; et le Solstice d'hiver, dans le onzième. Tám [Bát] —, Les huit divisions de l'année; *Càd.* les huit subdivisions des quatre Saisons de l'année; chacune de ces subdivisions se compose d'un mois et demi. Quá —, *Fêter le retour de l'une des 24 divisions de l'année ou d'une fête annuelle.* Chia bát — phân tứ thì, Année divisée en 4 saisons (Printemps, Été, Automne et Hiver), et en huit subdivisions. Thiên trung —, *Jour anniversaire de la naissance d'un prince.* Vạn thọ —, *id.* — niên, Suite d'années. — kinh, Déjà, auparavant, *adv.* Nhằm — thanh minh, (Nhằm — tháng ba), Au troisième mois. — quí, Fête, *f.* — kính, Cadeau qu'on offre aux fêtes païennes. Phải — phải thì, En son temps. Chịu — đông, Être en hiver. — Phục Sinh, Temps pascal. Tứ — (Bốn mùa), Les quatre saisons *ou* Quatre Temps de l'année. **5.** —, Tempérance, modération, sobriété, règle, régularité, *f.* Rite, *m.* Pureté, chasteté, intégrité, *f.* Se Maîtriser, *r.* Fidélité à tenir une résolution. Régler, *a.* Modérer, réprimer, corriger, vaincre, dominer, *a.* Se vaincre, se dompter, se mortifier, *r.* — hạnh, *Sobriété, modération.* — kiệm, *id.* Tempérance, parcimonie, *f.* Sobre, tempérant, austère, *adj.* — tĩnh, *id.* Ménager, *adj.* — biểu, *Bien modeste. D'une rare modestie.* Ở — kiệm quá, Lésiner, *n.* Chánh —, Droiture et chasteté. — đức, *Continence, tempérance, f.* Lập —, Prendre et tenir une résolution généreuse. Tháo —, Ferme dans le bien. Chữ — trinh, Pureté, chasteté, *f.* Trinh —, Virginité, *f.* Vierge, *adj.* — ngãi, *Fidélité, f. Être attaché à ses maîtres.* Thất —, Être infidèle à une résolution, à un engagement. Thủ —, *Être fidèle à une résolution. Garder la viduité ou la chasteté.* — phụ, Veuve, *f.* — nữ, Vierge, *f.* Trực —, *De bonnes mœurs. Droit et intègre.* Giữ — khiết thanh, Se conserver pur. — ẩm thực, *Sobriété dans le boire et le manger.* — khẩu, Tempérance, *f.* Chực —, Célibat, *m.* — dục, Continence, *f.* — độ, Modération, *f.* — độ sứ, Généralissime, *m.* — dụng, Sobriété, *f.* Économiser, *a.* Modérer ses dépenses. Giữ — son — ngay, *Conserver la pureté et la droiture.* Giữ — sạch giá trong, Conserver son honneur. — chế, Modérer, régler, *a.* — dưỡng, Entretenir, *a.* — lễ, Rites civils. Lễ —, *id.* — trị, Régir, gouverner, *a.* Dâng bốn

lạy theo đường — lễ, *Faire quatre profonds saluts selon l'ordonnance des rites.* Quan — chế, Commandant supérieur. **3.** —, Tablette *ou* Bâton donné à un envoyé en signe de mandat. Lettre de créance. Mandat, sceau, diplôme, *m.* Patente, *f.* Phù—,*Lettres de créance; Lettres patentes. Certificat, m.* **4.** —, Articulation, jointure, *f.* Partie comprise entre deux nœuds. Nœud de bambou, d'arbre. Alinéa, article, paragraphe, *m.* — mục, Nœud. **5.** —, Affaire, conjoncture, circonstance, *f.* Đại —,Chose, affaire importante, Tiểu—, Bagatelle, *f.*

褻 **TIẾT. 1.** (Áo trong), Habit de dessous. — phục, Habit vulgaire. **2.** — (Dơ dáy), Sale, malpropre, *adj.*—uế, *id.* **3.** —(Khinh dể), *Mépriser,a.* — độc, — mạn, —hạ, *id.* —độc tôn oai, Mépriser et respecter.

卩 **TIẾT. 1.** (Con dấu), Sceau, *m.***2.** —(Khớp xương), Articulation, *f.* Jointure des os. — cốt,*id.* — đầu, *id.*

洩 **TIẾT. 1.** (Tỏ ra), Publier, dévoiler, *a.* Livrer un secret. Donner libre cours à. —khí, *Déverser sa colère, sa bile.* Thượng nộ vị —, *La colère du roi n'est pas encore calmée.* Lộn—lên (T), S'enflammer de colère. **2.** —, Dégoutter, *n.* S'écouler, *r.* Laisser transpirer un secret.—lậu,*id.* Divulguer,*a.* **3.**—, *Diminuer,retrancher, a.*—kì quá,Retrancher ce qui est de trop. **4.** — (= le suivant, 3).

渫 **TIẾT. 1.** (Rải ra), Disperser, répandre, *a.* —xuất, *Rejeter, a.* **2.** —(Vét giếng), *Curer, nettoyer un puits. Débarrasser, enlever, chasser, a.* **3.** — (= le précédent), Dégoutter, *n.* S'écouler par une ouverture. Découvrir une chose secrète. **4.**—,*Traiter sans respect, avec mépris.*—mạn,*id.* Mépriser,*a.* **5.** —, Sale, impur, *adj.* Salir, souiller, *a.*

𤺌 **TIẾT.** — thổ, Flux de ventre. Diarrhée, *f.*

媟 **TIẾT.** (Chê bai), Traiter avec mépris, sans respect. Outrager, *a.* Traiter avec trop de familiarité. Souiller, profaner, outrager, violer, *a.* Horrible, indécent, *adj.* Jouer indécemment. Familiarité avec les femmes. — độc, *Traiter avec trop de familiarité. Se souiller dans la débauche. Outrager, violer, a.* —áp. Sans respect. — mạn, Traiter sans respect.

紲 **TIẾT. 1.** (Cột), Lier, *a.* Attacher avec un lien. Li —, Séparation, réclusion, *f.* **2.** —, Ceinture, *f.* Ceinturon, cordon, *m.* Ceindre, *a.*

屑 **TIẾT. 1.** (Trong), Pur, clair, honnête,convenable, *adj.* Ne pas dédaigner. Daigner, *n.* Bất ngã —, *Vous ne daignez pas demeurer avec moi.* — cánh, Honorer, *a.* **2.** — (Chê), Dédaigner, mépriser,*a.* Peu important. Bagatelle, minutie, *f.* Petite parcelle. Minutieux, ennuyeux, *adj.* Mộc — (Mạt cưa),*Sciure de bois.*Ngọc—,*Petites parcelles de pierres précieuses.* Tỏa—,Poudre de pierres précieuses. Ngân—, *Poudre d'argent.* **3.** — (Sự lo lắng), Soin, labeur, *m.* Soigneux, diligent, *adj.* Se dévouer, se dépenser, *r.*

絶 **TIỆT.** (=Tuyệt), Se perdre, s'anéantir, s'éteindre, *r.* — độc, *S'éteindre, (famille, race).* Làm cho — dòng vua, *Anéantir une monarchie.* Chết—, Disparaître complètement. Phá —, Complètement perdu, anéanti.

肖 **TIÊU.**(=Tiếu), **1.** —thích,Dissoudre,*a.* En décadence. Déchoir, dépérir,*n.* **2.**—,*Imiter, a.Semblable,adj.Semblable à son père.*Bất—,Homme dégénéré de ces ancêtres.Fils dégénéré. Homme sans vertu,incapable.—vi,—suy,Être déchu, en décadence.

消 **TIÊU. 1.** Liquéfier,fondre,dissoudre,digérer,*a.* Mettre un terme à. Anéantir, dissiper,consumer, *a.* Fuir,*n.* Mort, *f.* Diminuer,*n.* Déchoir,dépérir,*n.User, dépenser,employer,consommer,a.* —hóa, *Dissoudre, digérer, fondre,a.* —vận, —đi, —tan, *id.* Anéantir, détruire, *a.* —dụng, *User, consumer, dépenser,consommer,a.*—tận, Anéanti complètement. — tán tận tuyệt, Détruire de fond en comble. — thích, Dissous, anéanti. —thục,*id.* — phá tổn phí, Dépenser,*a.* — diệt, Détruire, *a.* —hủy, *Dissoudre, consumer, détruire, anéantir,a.* — hao, Consumer, consommer, user, employer, *a.* Dépense,*f.* Dépenser, dissiper, *a.* Jusqu'à extinction. Tức —, Automate, *m.* —hao lo lường,*Dévoré de soucis.* — hao sự nhà, Ruiner la maison; Malheurs privés. — mại, *Écouler en vendant.* — giảm, Diminuer, *a.* — trưởng, Diminution et accroissement. — tức, Cesser, *n.* — khát, Soif inextinguible, morbide. Tam —, Les trois organes digestifs. **2.** —, Faire ses besoins. Đi —, Aller faire ses besoins. Bình —, Pot de chambre.

痟 **TIÊU. 1.** Migraine, *f.* Violente douleur de tête. Toan—, —thủ, *id.* **2.** — khát, Soif morbide.

蛸 **TIÊU.** Mante chrysalide. Hải phiêu—,Os de Sepia.

宵 **TIÊU. 1.** (Đêm), Nuit, *f.* Soir, *m.* Nguyên

—, Quinzième (nuit) de la première lune. —hành, Voyager la nuit. *Ver luisant, (l'insecte qui voyage la nuit).* Phụ nữ bất khả — hành, Il n'est point convenable aux femmes de sortir la nuit. — tiểu, Homme méprisable, qui se cache pour agir, qui agit dans l'ombre. **2.** — (Nhỏ), Petit, *adj.*

標 **TIÊU.** (=Phiêu), **1.** Planter un poteau; Dresser une perche portant une bannière ou un écriteau pour servir de signal. Signaler, *a.* Signe, drapeau, témoignage, signal *m.* Enseigne, *f.* Manifester, publier, *a.* Faire connaître. Hoa —, *Poteau d'alignement, de signalement. Jalon, m.* Bông —, *id.* Hỏa long —, *Sorte de* Bannière. Lên —, Planter un poteau d'alignement, de signalement, un jalon. — kí, *Signe, monument, souvenir, m.* — xuất lại, *Surpasser, a.* — cách, Exemplaire, *m.* — trí, *D'une beauté remarquable; D'un fini admirable.* — chuẩn, Exemple digne d'être proposé à l'admiration. Modèle, *m.* — dạng, *id.* — sáng, Projectile, dard, *m.* Flèche, *f.* **2.** —, Les branches d'un arbre. — chi, Hautes branches.

瞭 **TIÊU.** **1.** (Trừng trệ), Regarder de mauvais œil. **2.** —, Regarder de loin. Apercevoir dans le lointain.

椒 **TIÊU.** **1.** Poivre, poivrier, *m.* Hồ —, *Poivre noir, ordinaire.* — sọ, Poivre blanc. Hoa —, Poivre long. Lạt —, Piment, *m.* Hồ — bắc, *Poivre importé de Chine.* Bỏ —, Poivrer, *a.* Rắc —, *id.* — bột, *Poivre en poudre.* Ve —, Poivrière, *f.* Cây —, *ou* Dây —, Poivrier, *m.* — rừng, Poivre sauvage. Thục —, *Piper pinnatum;* (Cuisine et médecine). **2.** — (=Tiểu), Parfum, *m.* Agréable odeur. **3.** — (Đỉnh núi), Cime d'une montagne. Sơn —, *id.*

簫 **TIÊU.** Instrument de musique formé de plusieurs tuyaux. Ống —, Flûte, *f.* — trúc, *id.* — nhạc, *Musique instrumentale.* — thiều nhạc vũ, Chœur de musique. — thiều nhã nhạc xa gần, *Partout résonnent les instruments de musique.* Đờn hát — thiều âm luật ngọt ngào thanh tú, *Musique harmonieuse d'une suavité et d'une pureté parfaites.*

瀟 **TIÊU.** Vent violent. Pluie torrentielle.

焦 **TIÊU.** **1.** (Cháy), Brûlé, *adj.* Rôtir, brûler, griller, *a.* Chauffer trop fort. Chauffé et noirci au feu. **2.** —, *Inquiet, triste, adj.* — ưu, Anxieux, inquiet, *adj.* — ý, Chance, *f.* — tứ, Accablé de soucis. Tâm —, Avoir le cœur en proie à l'inquiétude. **3.** Tam —, *Trois organes digestifs:* l'Œsophage, l'Estomac et l'Intestin.

膲 **TIÊU.** Tam —, L'Œsophage, l'Estomac et l'Intestin.

譙 **TIÊU.** Tour de rempart. Tour élevée au-dessus ou à côté de la porte d'une ville. Lệ —, *id.*

憔 **TIÊU.** (Buồn). — túy, Triste, inquiet, affligé, *adj.* Maigrir de chagrin. — sầu, *Tristesse peinte sur le visage.* — túy tâm lực, Triste et abattu. Lựa chi những khúc — tao, *Pourquoi ne jouer que des morceaux mélancoliques!*

蕉 **TIÊU.** **1.** (Chuối), Bananier, palmier, *m.* Ba —, *id.* — cát, *Toile tissée de fibres de palmier.* Đình tiền bất thọ ba —, Il est interdit de planter des palmiers devant la place. **2.** — (Củi), Bois de chauffage, à brûler.

銷 **TIÊU,** (Đúc), Fondre (des métaux). Dissoudre, *a.* Détruire, anéantir, dissiper, épuiser, *a.* Faire disparaître. Prendre fin. — hóa, Dissoudre, *a.* — phong, *Faire fondre les lances et les épées.* — kim, Dorer, *a.* — án, *Annuler la sentence.* — tẩ, Laver, *a.* — cốt, *Faire fondre les os. Calomnie atroce. Grande affliction.* — hủy, Détruit, anéanti. — tận, Fin, *f.* Prendre fin. — suy, *Diminuer, déchoir, dépérir, n.* Thinh —, Voix faible. Hồng —, L'arc-en-ciel disparaît.

逍 **TIÊU.** (Ở không), Oisif, *adj.* Prendre des loisirs. Fainéanter, *a.* — diêu, — dao, *Joyeux, adj. Plaisanter, n. Bonheur, repos.* Aller et venir. Se divertir, *r.* Prendre ses ébats. Se promener. — sái, *id.* Hỏi thăm ông lão — dao chăng là, S'informer auprès du vieillard si l'on sera heureux.

捎 **TIÊU.** (=Sao), **1.** (Cướp lấy), Prendre de force. — lược, *id.* **2.** — (Nhỏ ra), Arracher, *a.*

悄 **TIÊU.** (Buồn), Inquiet, triste, *adj.* Ưu tâm — —, Cœur en proie à l'inquiétude.

哨 *n* **TIÊU.** **1.** Donner, proclamer son nom *ou* celui d'un autre. — danh, — lên, — báo, — trình, *id.* — thẻ, *Signaler, donner le nombre de fiches.* **2.** Khẩu — (T), Témoignage verbal. Déposition, *f.* — xưng, Témoigner en justice. — xưng cho ai, *Témoigner en justice en faveur de quelqu'un.* Phản — (T), Corriger une déposition déjà faite en justice.

霄 **TIÊU.** Les plus hautes régions de l'air.

Vapeurs légères autour du soleil et de la lune. Cửu—, Les cieux. Đăng thanh—, S'élever dans les plus hautes et les plus pures régions de l'air.

硝 TIÊU. Salpêtre impur. Diêm—, Salpêtre, *m.* Phác —, Salpêtre préparé. — hoàng, Soufre, *m.* Mang—, Sulfate de soude impur. Bạch —, Sulfate de soude préparé.

譙 TIỀU. 1. Tour élevée au-dessus ou à côté de la porte d'une ville. — xa, *Tour mobile élevée pour observer l'ennemi.* — lầu, Tour en bois élevée pour observer l'ennemi. 2. — (= Tiểu), Réprimander, corriger, *a.*

樵 TIỀU. Bois coupé pour le chauffage. Bois de rebut. Bûcheron, *m.* — phu, *Bûcheron, m.* Lão —, *id.* Lão — liền bước lại gần, *Le bûcheron s'approche aussitôt.* — ca, Chanson de bûcheron. — mục, *Pasteur, berger, pâtre, m.* — mục—phu, Le berger et le bûcheron.

瞧 TIỀU. (Dòm), Regarder furtivement. Épier, observer, *a.*

瘁 TIỀU. (=Táo, tráo) (Buồn), Triste, inquiet, affligé, *adj.* — túy, *id.* *Dépérir de chagrin.* Tiêm vi — túy, Légère diminution.

謏 TIỂU. 1. Peu, *adv.* Petit, *adj.* — thuyết, Fable, *f.* — văn, Réputation médiocre. 2. —, Exciter au bien, à la vertu.

小 TIỂU. 1. (Nhỏ, Mọn), Petit, Humble, vil, méprisable, *adj.* Peu important, peu considérable. Étroit, mince, *adj.* Considérer comme peu important. Mépriser, avilir, *a.* Jeune, *adj.* Serviteur, *m.* Servante, concubine, *f.* Moi, votre serviteur. Đại — (Lớn nhỏ), Grand et petit. — nhi, *Enfant, m. Petit enfant garçon* ou *fille. Bébé, bambin, s.* — ấu, *id.* Tế—, Très petit.—đồng, Petit serviteur; Galopin, *m.* Enfant, *m.* — khí, *Vase étroit. Fig. Esprit étroit. Homme de peu de capacité, de peu de vertu.* — đồng nghe nói đi liền, *Le jeune serviteur, à ces mots, part de suite.* Nguyệt —, Mois incomplet, (*par opp. à Nguyệt Đại*, Mois complet). Cửa —, *Petit port; petite embouchure. Bouche la plus orientale du fleuve Mékong.* — niên, (Nhỏ tuổi Jeune, *adj.* Chú — nấy, Ce jeune garçon, domestique. — Di, Les petits Di, (Les Barbares). — khê, *Petit ruisseau. Ruisselet, m.* Bước dần theo ngọn — khê, *Marcher en suivant le lit d'un petit ruisseau.* — kiều, Jeune fille. Fille jeune et belle. — sinh (sanh), Enfant, *m.* Jeune, humble disciple, élève, (*terme d'humilité*). — sanh chưa hẳn việc nhà, *Votre humble disciple est sans nouvelles de sa famille.* — tử, Votre humble fils (*les enfants aux parents*). — đệ, Votre humble cadet (*au frère aîné*). — thơ, Votre humble enfant. Votre humble servante, (*la femme à son mari*).—tì, *id.*—thiếp, Concubine, *f.* Ti—, *Moi; Votre humble serviteur, servante.* Humble et petit. —trí, De peu d'intelligence. Borné, *adj.*—tâm, *Petit cœur. Pusillanime, adj. Soigneux, attentif, adj. Aux petits soins.* — thần, Diablotin, *m.* — quỉ, *id.* Phận — tầm thường, *Je ne suis qu'un modeste fonctionnaire.* Bụng — tí, Esprit étroit. — lợi, Gain vil, méprisable. — hầu, Serviteur, suivant, *m.* Servante, suivante, *f. Noms que les courtisanes se donnent.*—phòng, *id.* — dân, Le bas peuple. Homme du peuple.—nhơn, *Homme vulgaire, du peuple. Homme sans principes, méprisable,* (Terme de modestie, d'humilité). — sai, Satellites royaux. Thằng—, *Page, laquais, m. Valet de pied.*—thần, Humble sujet; Je, *pron.* 2.—đẩu, Petite Ourse, (*Constellation*). 3. Cái— (=Quách), Cercueil d'enfant. Petit cercueil. —quan, —sành, *id.* en terre cuite. 4. — hồi, *Anethum fœniculum vulgare des Ombellifères,* Anet, fenouil, *m. Distillerie, médecine.* — hoàn đậu, Ers, *m. des Légumineuses.* —kí, Groseiller, *m.* 5. —điếu, Sorte de petite embarcation. 6. —, Uriner, *n.* — tiện, *id.* Petites commodités. —giải, *id.* —dầm, Pisser au lit, (d'un enfant). Tiêu —, Satisfaire à ses besoins naturels. Đàng— tiện, Urèthre, *m.* 7. — tường, Sacrifice du premier anniversaire de la mort. (*superst*).

笑 TIẾU. (Cười), Rire, *n.* —họa, Moquerie, *f.* — thuyết, Facétie, *f.* Thủ —, Jouer, plaisanter, *n.* Khả —, *Ridicule, risible, adj.*—hống, (Trò giễu cợt), Farce, *f.*—hi hi, (Cười lạt), Ricaner, *n.*—dong, *id.* — mạt, (Làm ra trò cười), *Ridiculiser, a.* — đàm, (Lời nhạo báng), Quolibet, sarcasme, *m. S'entretenir, r.* —thú, Raillerie grossière. —lí tàng đao, Un glaive se cache sous son rire.

嘯 TIẾU. (Thổi gió), Souffler, siffler, *n.* Kì — dã ca, *Sifflement pareil à un chant.* Hổ —, Rugissement du tigre. Xảo —, Siffleur habile. Qui siffle artistement

醮 TIẾU. 1. Sacrifice aux esprits, et festin offert par les parents à l'occasion de la prise du bonnet viril de leur fils et de son mariage. Tái —, *Mariage d'une veuve.* Việc —, Sacrifice pour conjurer un malheur. 2. — (Tát cạn), *Épuiser, a. Mettre à*

sec. Vider une coupe. Employer entièrement. **3.** —, Offrande faite à un esprit. **4.** —, Đả —, Prières faites solennellement devant un autel érigé en plein air par les bonzes de Bouddha ou de Tao.

潐 **TIÊU. 1.** (Tát cạn), Épuiser, dessécher, *a.* **2.** —, Prendre fin. Mettre fin à. **3.** —, Filtrer, clarifier, *a.*

削 **TIÊU.** — (Vỏ gươm), Fourreau d'épée.

肖 **TIÊU. 1.** (= Tiêu). Bắt chước), Imiter, *a.* — tự, Semblable, pareil, *adj.* — tử, *Qui cherche à imiter ses parents, à leur ressembler. Fils semblable à son père.* Bất — tử, Dégénéré, abâtardi, *adj.* Homme incapable. **2.** — (Nhỏ), Petit, *adj.* Peu considérable. — —, *id.*

誚 **TIÊU. 1.** (Quở trách), Corriger, reprendre, *a.* — nhượng, *id.* **2.** — (= Tiều), Bûcheron, *m.*

剿 **TIỆU.** (Phá, giết), Détruire, retrancher, exterminer, *a.* Mettre fin à. — diệt, Détruire, exterminer, *a.*

勦 **TIỆU. 1.** (Khó nhọc), Fatigue, peine, *f.* Travail, *m.* S'appliquer de toutes ses forces. Se fatiguer, *r.* Fatiguer, affliger, *a.* Yên dụng — dân? *Pourquoi accabler le peuple de fatigue?* **2.** —, S'approprier ce qu'un autre a dit ou écrit.

䏬 *n* **TIM. 1.** [Tâm], Cœur, *m.* (*V.* Tâm). Trái —, *id.* Le cœur (*Au* T. Lái —). Sôi —, *Bouillonner dans son cœur.* **2.** — bấc, (Cỏ — bấc), *Scirpus des Cypéracées,* Jonc scirpe, *m. Sert de mèches de lampe.* — đèn, Mèche de lampe. Bắt — đèn, Moucher la chandelle, la lampe. **3.** —, *Le cœur, le milieu.* Trung —, *id.* Le centre; L'axe. — cột, *Le milieu, l'axe d'une colonne.* Trung — nhà, L'axe d'une maison. — trái đất, Le centre, l'axe de la terre.

尖心 *n* **TIM. 1.** Dépérir, pourrir, se gâter sur pied (des Céréales). — lụn, *id.* (*V.* 2). Lúa —, *Riz qui dépérit sur pied.* **2.** — lụn, Disparaître à ne plus laisser de trace. On n'en parle plus. Il n'en est plus question. Việc ấy — mất rồi, On ne parle plus de cette affaire.

䏬 *n* **TIM.** — la (= Tiêm la), La Syphilis. Le Mal vénérien.

尋 *n* **TÌM.** [Tầm], Chercher, *a.* — kiếm, — tả, — tòi, — tỏi, *id.* — nát, Chercher avec soin. — thấy, Trouver, *a.* — ráo, *Chercher en tous lieux, partout.* — phương, Chercher un moyen. — cách, *id.* Dạo —, *Aller chercher partout.* — nả, Rechercher *pour saisir*; Faire des perquisitions. Poursuivre qqn. (le persécuter). — thấy tôi, Me rencontrer. — nơi cây cối bụi bờ nghỉ chơn, *Chercher un endroit où il y ait des arbres et des buissons pour s'y reposer.* — tòi ngẩn ngơ, Chercher sans en avoir l'air. — đến chốn, *Se diriger vers.*

鈊 *n* **TÌM. 1.** Vịm —, Espèce de tasse. Thố —, *id.* **2.** —, Faire cuire au bain-marie.

𫣚 *n* **TÍM.** Violet, *adj.* — điều, *id.* — than, Violet foncé. — ngắt, *id.* Mùi — (T), Couleur violette. Màu —, Sắc —, *id.* Áo —, Habit violet. — bầm, Bleu, livide, *adj.* (contusion). — xanh, *Livide* (*de colère*). — gan cắm cốt, *Exaspéré, adj. Livide de colère.* — ruột, *id.* Sợ — gan — ruột, Être saisi de frayeur, d'épouvante. Sợ — gan — mật, *id.* Giận — gan, *Être livide de colère.* Bầm —, Livide, *adj.* Khoai —, Igname, *f.*

信 *n* **TIN. 1.** [Tín], Croire, *a.* Avoir confiance. — kính, Croire fermement. Kính —, *id.* — cậy, *Avoir confiance.* Tôi —, Je crois. Tôi — kính Đức Chúa Trời, Je crois en Dieu. Đức —, La foi. Lòng —, *Foi, confiance, certitude, f.* Nghĩa — kính, Explication du Symbole. Le Catéchisme. Nửa — nửa không, *Ne croire qu'à moitié.* Của —, Gage de foi, de souvenir, d'affection. — lòng, Se fier aux sentiments, y croire. Bà — dùng nó lắm, *Madame lui a donné toute sa confiance.* Làm —, Faire foi; En témoignage. Bởi — nên mắc, bởi nghe nên lầm, *Je suis victime de ma confiance pour avoir prêté l'oreille au mensonge.* Không — tôi sao? Vous n'avez donc point confiance en moi? Tao không — đều mầy thưa với tao, *Je ne crois pas un mot de tout ce que tu me dis là.* **2.** —, Annoncer, *a.* Nouvelle, *f.* — tức, Nouvelle. Message, *m.* — thăm, *id.* — cá, *id.* (en poésie). Cho —, Informer, *a.* Đem —, *Porter la nouvelle*; *Annoncer.* Truyền —, *id.* Đưa —, *id.* Lễ truyền —, La fête de l'Annonciation. Hai chàng báo —, Deux messagers. Cho — báo trước, *Faire annoncer d'avance* (*par un messager*). Gởi —, Nhắn —, Donner des nouvelles, des commissions, des compliments. — xuân, *Nouvelles printannières. Correspondances amoureuses.* — buồn, Nouvelles affligeantes. — dữ, *id.* — lại cho ông, Vous annoncer.... — lành, Une bonne nouvelle. L'Evangile. Con —, *Messager, m.* Thư —, Thơ —, Lettre, dépêche, *f.* Tuyệt —, Aucune nouvelle. Pas de nouvelles. Bặt —, *id.* Vắng —, Encore sans nouvelles. Báo —, Annoncer, *a.* Thông —, *id.* Envoyer un messager.

信 *n* TIN. (T). Bắn —, Tirer juste. Nói —, Paroles qui portent juste.

揗 *n* TỈN. Donner un coup de poing. Nó — tôi, Il m'a donné un coup de poing.

錆 *n* TỈN. Jarre, *f. Numéral.* Ba — nước mắm, *Trois jarres de saumure.* Mấy —? Combien de jarres? Da —, Peau noirâtre.

信 TÍN. **1**. (Tin), Croire, confier, *a.* Ajouter foi. Sincère, véridique, vrai, fidèle, *adj.* Ce qui fait foi. Témoignage, *m.* Preuve, *f.* Avoir confiance. Chí —, *Fidèle à une promesse.* Chí —, Très fidèle. — thật, Fidèle, *adj.* Thất —, Infidèle, *adj.* Bất —, *Incrédule, adj.* — ngãi, Fidélité, *f.* — quỉ hảo tự, *Croire aux superstitions.* Thành —, Croire fermement. — phù, Motif de crédibilité. — đạo, Observer la loi naturelle. — kinh, Symbole de la foi. — phục, Confier, *a.* **2**. —, Nouvelle, missive, annonce, *f.* Message, *m.* Khiến —, *Annoncer, a. Envoyer la nouvelle.* — phong, Première nouvelle. Enveloppe de lettre. Phát — thần, *Envoyer un messager.* — diện, Adresse de lettre. — diện khoản hiệu, *id.* — hạp hàng, Boîte aux lettres. — tức, Nouvelle, nouveauté, *f.* — văn, *id.* — thuyền, Paquebot, courrier, *m.* **3**. — thạch, Arsenic, *m.*

囟 TÍN. (Sọ), Crâne, *m.* — môn (= Màng tang), Tempes, *f pl.* Sutures du crâne.

汛 TÍN. **1**. (Rẩy), Asperger, *a.* Lancer de l'eau. Arroser, *a.* **2**. — (Mau), Vite, *adv.*

星 TINH. (Sao), Étoile, planète, constellation, *f.* — tú, Les étoiles. — thần, *id.* — hà, Voie lactée. Lưu —, Étoile filante. Kiểng —, Étoile fixe. Ngũ —, *Les cinq planètes, à savoir*: Kim —, *Vénus*; Mộc —, *Jupiter*; Thủy —, *Mercure*; Hỏa —, *Mars*; Thổ —, *Saturne.* Đóm — thần, Lumière étincelante des étoiles. — tán, Épars, *adj.* (comme des étoiles). — thiên văn, *Versé dans la science des astres.* Hỏa —, Étincelle, *f.* Quan — đài, *Observatoire astronomique.* Quan — sĩ, Astronome, *m.* — quan, *Directeurs du tribunal de l'Astronomie.* — —, Les étoiles. Étoilé, *adj.* Parsemé d'étoiles, de taches. — — bạch phát, Cheveux grisonnants.

精 TINH. **1**. Pur, clair, subtil, délié, *adj.* Sans mélange. Parfait, droit, bon, *adj.* Purement, entièrement, parfaitement, *adv.* Quintessence d'une chose. Forme que prend un esprit pour se rendre sensible aux hommes. Une ombre, un revenant, un fantôme. Sperme, *m.* Semence des animaux. Habile, expérimenté, *adj.* Parfaitement formé. Bien exercé. Qui sait parfaitement. Perspicace, *adj.* Choisi, parfait, excellent, *adj.* — khí, *Humeurs du corps; Esprits vitaux et animaux.* — thần, Esprit, *m.* Subtils esprits. Vigueur, force native, naturelle. *Par extension,* Visage, *f.* Yêu —, Influence malfaisante des démons. — quái, Monstre, *m.* Les démons de l'air. Rusé, fourbe, astutieux. — tướng, Monstre. Con —, *Génie femelle malfaisant.* — thành, Spectre, fantôme, *m.* Nầy thật — thành chẳng xa, *Ceci est certainement un spectre qui n'est pas loin d'ici.* — anh, Forme, ombre agile. Spectre, fantôme, *m.* Còn là — anh, *Être encore sensible aux yeux.* (*V.* Phách). Hồ —, Animal fabuleux. Thoát — tinh dần, Revenir à soi peu à peu; Reprendre ses esprits. Hồn thành —, Endiablé, *adj.* Bút phát đã —, *Puissance de pinceau merveilleuse. Merveilleux talent d'écrivain.* Nguơn —, Nguyên —, Le ciel. Principes dont un être est constitué à son origine. — hảo, Parfait, *adj.* — sáng, Clair, *adj.* — chánh, Droit, bon. — thiện, *id.* — linh, Esprit, génie, *m.* — minh, Clair. — xảo, Parfaitement travaillé, exécuté. Habile dans un art. — lư, École, *f.* — xá, *id.* — binh, Soldats, troupe d'élite. — lương, Excellent, *adj.* — quang, Parfaitement brillant. Viên —, Le ciel. — vi, *Pur, parfait, adj. À l'instant même.* Mầy mới làm — vi, sao mầy chối? *Tu viens de le faire à l'instant même, comment oses-tu le nier?* Đức hạnh — vi, Vertu parfaite. Ngôn hạnh — vi, Vie pure. Con mắt — đời, *Yeux purs, perçants.* — tu, Sage, *m.* — thông, D'un esprit pénétrant, subtil. Học chữ nghĩa cho — thông, *Étudier les caractères d'une manière parfaite.* — tấn, Sagace, pénétrant, *adj.* Avec soin. Vẽ cho — tấn, Peindre avec le plus grand soin. — tường, Sagace et expérimenté. Kẻ — hảo — vi, *Les parfaits; Ceux qui sont parfaits.* — ma, Fantôme, *m* Rusé, fourbe, *adj.* — ma nhứt thứ, Une espèce de fantôme. Nó — ma lắm, C'est un rusé, un madré. Giấy —, *Beau papier; Papier d'excellente qualité.* — ròng, Intègre, pur, *adj.* Viết — lại, *Transcrire exactement.* Quân —, Soldats enrôlés. — binh khí giái, Troupe armée en guerre. Hòm — những bạc, *Coffre tout plein d'argent.* — tủy, Moelle, *f.* — tre, Écorce rapée de bambous. Lưu —, Transmettre le germe de la fécondité. **2**. Huỳnh —, Grateron, *m.* (*V.* Huỳnh).

旌 TINH. **1**. Drapeau, *m.* Guidon composé de plumes de faisan. Hành —, Drapeau de voyage. — cờ, *Guidon et drapeau. Les étendards.* — môn, Porte au-dessus de laquelle le guidon flotte. **2**. —, Honorer, *a.* Signaler par une marque distinctive.

晶 **TINH**. Clair, limpide, *adj*. Briller, *n*. Lumière pure. — quang, *Clarté pure*. Thủy —, Cristal de roche.

睛 **TINH**. (Con ngươi), Pupille, prunelle, *f*. (de l'œil). Phương—, *Prunelle carrée* (*pronostic de longévité*). Thanh—, *Prunelle verte* (*indice d'un esprit perspicace*). Té—ra ngoài, La prunelle est tombée. Aveugle, *adj*.

蜻 **TINH**. — đình, Libellule, *f*. — linh, *id*. — liệt, Grillon, *m*.

腥 **TINH**. (Thịt sống), Viande crue. —tao, Puanteur, *f*. — thiên, *id*. Puant, *adj*. —ngư, Poisson cru. — uế, Sale et puant.

騂 **TINH**. **1**. (Ngựa tía), Cheval bai. **2**. —, *Victime rousse*. — ngưu, *Bœuf roux*. **3**.— —, Bien conditionné. — — giác cung, L'arc garni de corne est d'une élasticité parfaite.

戥 **TINH**. — tử, Petite balance romaine à peser l'argent. Ly —, Balance à peser l'argent.

情 **TÌNH**. **1**. Passion, sentiment (de l'âme). Affection, reconnaissance, faveur, *f*. Bienfait, *m*. Bienveillance, *f*. Ardeur à faire une chose. Enthousiasme, *m*. Raison, justice, nature, propriété, *f*. Qualité naturelle. Vérité, véracité, réalité, situation, *f*. Circonstances, *f pl*. État, *m*. Condition, *f*. Thất—, *Les sept passions, à savoir:* Hỉ —, *La joie;* Nộ —, *La colère;* Ai —, *La tristesse;* Cụ —, *La crainte;* Ái —, *L'amour;* Ố —, *La haine;* Dục —, *Le désir*. —ý, Intention, *f*. Tính —, Sentiment naturel. — ngãi, Amitié, *f*. — trước ngãi sau, L'affection d'abord les preuves d'amitié ensuite. *Cdd. L'amitié qui nous unit déjà engendrera de mutuels services*. Ra—deo đai, Se sentir pris de sympathie. — thâm, Affection, *f*. (entre parents et enfants). Intimité, *f*. Nhân —, Les sentiments, les passions de l'âme. Phụ tử — thâm, *L'amour paternel et filial*. — thâm ngãi trọng, Sentiment profond d'amitié. Chơn —, D'un cœur sincère. — anh em, L'amour fraternel. —cũ ngãi xưa, Ancienne amitié. Nào chút —xưa? *Où est à présent l'objet de cet ancien amour!* Chẳng chút — thương, *Ne pas avoir la moindre compassion, pitié pour*. Tạ—, Se montrer reconnaissant des sentiments d'amitié. Dụng—, Témoigner son affection par des paroles ou par des actes. Tôi xin báo đáp chút—cho ông, *Permettez-moi de vous témoigner un peu d'affection en reconnaissance de vos bienfaits*. Cảm—, Causer une profonde émotion, toucher profondément. Dám — dể duôi, *Comment se permettre un sentiment de mépris*. Vô —, Manque d'affection ou de reconnaissance. Sans cœur. Insensible, *adj*. Vô tâm vô—, *id*. Hữu—, Avoir du cœur, être affectueux. Reconnaissant, *adj*. Hoa—, Obscène, *adj*. Chung —, Le siège de la passion, de l'amour. Chữ chung —, L'amour. Ngại —, Hésitation, incertitude, *f*. Nghe thấu hết mọi —, *Entendre les paroles et pénétrer les intentions*. Dân —, Les sentiments du peuple. —ai thống, Chagrin, *m*. — thấm thía (T), (*V*. Thấm). — lý, Raison, intention, *f*. Sentiment, *m*. Justice, *f*. — mảnh, — thức, *id*. Vô — vô lý, *Déraisonnable, injuste, adj*. Sự—, Raison, *f*. Motif, *m*. Passion, *f*. Sentiment, *m*. Chose, affaire, *f*. — duyên, — do, Cause, *f*. — trạng, — tệ, *id*. Đặng cho rõ nỗi sự—, *Afin d'être entièrement fixé sur cette affaire*. Hỏi sự—, S'enquérir de ce qui se passe. —cố hữu nghĩa thông gia, *Les sentiments d'un ami et l'affection d'un allié*. Thói hữu —, Les habitudes de ceux qui aiment. Coi — mảnh, Sonder l'intention, les intentions. Thăm binh—lợi hại, *Faire une reconnaissance pour se rendre compte des chances de succès*. Đạc—, Conjecturer, *a*. Tự—, Affection, *f*. Tự— Discourir sur une affaire, échanger quelques mots. Nói tự —(T), S'épancher, *r*. Parler d'une manière affectueuse. —tệ, Mauvaise volonté. Hàng—, *État du commerce. Prix des marchandises*. Hàng — hảo, *Le commerce est prospère. Les marchandises se vendent bien*. Coi —, Il semble, il paraît. Xem—, *id*. Tôi tỏ—tôi cho chị em đặng rõ—nhau, *Je viens ici vous dire ma pensée, afin que vous me fassiez connaître vos intentions*.—nguyện, Spontanément, librement, *adv*. Volontaire, libre, *adj*. Ngoại—, Adultère, *m*. Tội ngoại—, *id*. Tỏ — khâu khôi, *Dévoiler les histoires* (*affaires*) *de Khâu khôi*. Khóc than kể hết mọi —, *Se lamenter en rappelant tous les motifs d'affection*. **2**. — cờ, Par hasard. Le sort. Tout à coup, *adv*. — cờ bất ý, Tout à fait par hasard.

晴 **TÌNH**. **1**. Désir secret, affections de l'âme. Tranquille, *adj*. **2**. —, Parler à voix basse. **3**. — (= le précédent).

省 **TỈNH**. (T Tỉnh), **1**. Examiner, considérer, calculer, peser, *a*. Comprendre, discerner, *a*. (= Sảnh). — sát (Xét mình). Examiner à part soi. Examen de conscience. S'examiner, *r*. —thân, *id*. Tu—mọi đường, *Bien considérer toutes les circonstances*. Tam —, S'examiner trois fois. Bất — nhơn

sự, Perdre connaissance. S'évanouir, *r.* Être sans connaissance. Tomber en syncope. Ne rien comprendre. **2.** —, Province, *f.* Chef-lieu de province. Châu —, Chef-lieu de province. — thành, *id.* — hạt, *Circonscription*, *f.* — quan, Gouverneur de province. — thần, Quan —, *id.* — trung, Résidence, palais de l'empereur. Lục —, Les six grands tribunaux ou ministères. — thí, Examen provincial. **3.** —, *Comprendre*, *discerner*, *a. Percevoir par l'intelligence. Voir*, *a. S'apercevoir de.* **4.**—, Diminuer, *a.* Moindre, *adj.* Être plus économe. Moins, *adv.* — hình phạt, Supplicier plus rarement. — dụng, Faire des économies. — kiệm, *id.* — ước, Abréger, *a.* Sức—, Excuser une faute. **5.** — —, Agité, inquiet, *adj.* **6.** —, Surpasser, excéder, *a.* **7.** —, Visiter, *a.* — gian, Visiter les prisonniers. Thần — mộ khán, *Faire une visite tous les jours à ses parents.* Hôn định thần —, *id.*

井 **TỈNH.** **1.** (Giếng), Puits, *m.* Fosse, *f.* — thủy, Eau de puits. Ngãi—, Puits commun, banal. Quật —, Creuser un puits. Thiên—, Cour entourée de bâtiments. Thị—, (Chợ), Marché, *m.* **2.** —nhưng (Rõ ràng), Clairement, *adv.* **3** Điền—, Champ dont la neuvième partie est cultivée pour le roi. — —, Régulièrement, *adv.* Sans interruption.

阱 **TỈNH.** (Lỗ), Fosse pour prendre des animaux sauvages. Tomber dans une fosse. Chốn hầm —, *Fosse pour prendre les fauves.* Quật — bộ thú, Creuser une fosse pour prendre les fauves.

睜 **TỈNH.** -- nhãn, (Mở con mắt), Ouvrir les yeux. Minh —, Voir avec déplaisir.

靜 **TỈNH.** (T), (*V.* Tịnh), Tranquille, paisible, *adj.* Bình —, Yên —, *id.*

醒 **TỈNH.** Se réveiller, *r.* Reprendre ses sens. Revenir à soi. Sortir de l'erreur, de l'ignorance, de l'oubli, de l'inadvertance. —táo, —lại, — hồn, — hơi, Se réveiller, *r.* Être éveillé. Reprendre ses sens. Nguyệt Nga giây phút— hơi, *Nguyệt Nga revient à elle au bout d'un instant.* — thức, Se réveiller, *r.* Éveillé, *adj.* — minh, Allègre, éveillé, alerte, *adj.* Frais et dispos. Hay — thức, *Alerte, éveillé, adj.*— táo, Alerte, éveillé; Calme et tranquille; Imperturbable, impassible, *adj.* Ngồi đó — táo như tuồng không chuyện chi vậy, *Rester assis d'un air aussi impassible que s'il n'y avait rien.* — sự, *Être au fait d'une affaire; Posséder une matière.* Làm — được việc, rộn không xong, *Avec de la présence d'esprit* (*du sang froid*) *on vient à bout de ses entreprises, dans l'agitation* (*la dissipation*, *le trouble*) *on n'aboutit à rien.* Thật là khôn là—, C'est de la vraie sagesse. Làm —, Faire le courageux. Làm bộ —, Làm bộ — khô, *id.* — mê, Revenir de son évanouissement. — dần, Reprendre peu à peu ses sens, ses esprits. — dần giấc mộng, *Revenir peu à peu de son sommeil rêveur.* Ngủ —, Dormir debout; Sommeiller, *n.* — ra mới biết rằng mình chiêm bao, *S'apercevoir*, *dès qu'on revient à soi, qu'on a été le jouet d'un songe.* Lập —, Faire le modeste; Se composer, *r.* Cơn —, Moment lucide. Cơn — cơn mê, Tour à tour perdre et reprendre connaissance. Để —, Rappeler, *a.*

省 **TỈNH.** (T).(=Tỉnh), Examiner, *a.* (*V.* Tỉnh).

省 **TỈNH.** (T).(=Tỉnh), Province, *f.* (*V.* Tỉnh).

性 **TÍNH.** (=Tánh), Nature, *f.* Naturel, caractère *m.* Disposition ou qualité naturelle. Ce qui vient de la nature. Penchant (naturel). Humeur, *f.* Tâm —, *Tempérament*, *m.* Đức—, Caractère, *m.*—chất, Nature, *f.* Caractère, *m.* —nết, *Caractère, m. Mœurs, fpl.* —ăn nết ở, *id.* Thìn—, Sửa—, *Se maîtriser, se corriger, r.* —lý, La raison naturelle. Sách—lý, *Le livre de la raison naturelle; Livre de philosophie chinoise.* — hướng, Propension, tendance, *f.*—giáo, Loi de la nature; Religion naturelle. Nhân —, *La nature humaine.* Noi — giáo lương tâm mà tích đức, *Acquérir des vertus en suivant les préceptes de la conscience et de la religion naturelle.* — phép, Loi naturelle. Bổn —, Nature, *f.* Le caractère particulier. La nature de. Suất—, Suivre ses penchants naturels. Thiện—, Bonne nature; Bon naturel. La raison naturelle. Thiên—, *Ce qui vient de la nature; La raison, la conscience, la loi naturelle.* — mạng, Vie, *f.* L'ordre naturel. — ký, La mémoire. — khí bẩn hẩn, Humeurs âcres.— nhỏng nhảnh, Délicat, *adj.*— xãnh xẹ, *id*—lềnh lảng, *Oublieux, adj.* —lảng, *id.* —lảng, Insouciant, *adj.* —lảng lơ, *id.* — cộc, Irascible, *adj.*— khí, Humeur, impatience, *f.* — tình, Tempérament, *m.*— vui, Caractère gai, jovial; La joie. — buồn, *Caractère triste, morose; la tristesse.* — mê ăn uống, Gourmand, *adj.* Adonné aux plaisirs de la table; La gourmandise.—hay giận, *Caractère irascible; Tempérament coléreux; la colère.* — điên, La folie, la démence. — hay nghiêng chìu về sự hiếm lạ, Penchant à aimer ce qui est extraordinaire; Être curieux; La curiosité.— hà tiện, L'avarice. Avare, *adj.* — kiêu ngạo, *L'orgueil. Orgueilleux, adj.* — mê dâm dục, *La luxure. Luxurieux, débauché.* — kiêu nết dữ thói phàm,

L'orgueil est un vice infâme.—phần xác, La nature de la chair. La concupiscence. La chair. — xác thịt,*id.*Định—,*Qui a toute sa raison; Qui a sa pleine connaissance.* — quen, Habitude, *f.* — quen làm lành, L'habitude de faire le bien. Đằm —, *D'un caractère grave,sérieux.*Nhẹ—,D'un caractère léger, inconstant. —tốt, Bon caractère; bonne nature. — xấu, *Mauvaise nature. Mauvais caractère.* Hàn—, Calme, réfléchi, rassis, *adj.* — độn, Sot, *adj.* — — hạnh, *Vie, manière de vivre, genre de vie.* — gian nết dữ, *Les vices; Penchants vicieux. Être méchant, vicieux.* — dữ nết hung, *id.* — thanh thể dụng, La nature et ses propriétés. — nóng, Nóng —, Violent, *adj.* Caractère violent, emporté. Táo —, Sốt —, *id.* — thường, Penchant naturel. Theo — thường, D'une manière naturelle. — hư nết xấu, Vice, *m.* Vicieux, *adj.* Cuồng —, Fou, *adj.*Sái—,À moitié fou.Lảng—,Oublieux,*adj.*

姓 TÍNH. **1.** (= Tánh), Famille, *f.* Nom de famille. Bá —, Les cent familles; Le peuple. — thị, Famille, *f.* **2.** — tử, Les Descendants. Đồng— bất đồng phái, De la même famille mais d'une branche différente.

併 *n* TÍNH. **1.** Compter,calculer, supputer,*a.* —toán,*id.*Régler ses comptes.Toán—,*id.*—gồm lại, *Additionner,a.*—rơ,Compter mentalement, de tête, *à la manière des sauvages.*—lại,*Recompter,a. Vérifier un compte.*— tay,Compter sur les doigts. —đi—lại, *Vérifier à plusieurs reprises.*—lận,Faire des erreurs de calcul. — góp, Additionner. — gộp,—gom,*id.* — phỏng, Évaluer, *a.* — hơn so thiệt, *Calculer, balancer le gain et les pertes, les chances de succès.* — thiệt so hơn, — dày —mỏng, *id.* (Calculer l'épais et le mince). — tới — lui, *id.* (Calculer ce qui vient et ce qui s'en va).— trồi — sụt, *id.* (Caculer la hausse et la baisse). Suy —, *Réfléchir à.* — tiền, *Rendre l'argent. Payer ses dettes.* Đến nay— đã gần đà sáu năm, *Compter qu'il y a aujourd'hui déjà près de six années de passées.* — độ nhựt thực nguyệt thực, *Calculer les éclipses.* Nó đã — trước đi rồi, *C'est déjà fait.* — nhằm, Calculer exactement; Calcul exact.— sái, Se tromper dans son calcul; Calcul faux. Người — toán giỏi, *Un bon calculateur. Un bon comptable.* —cọng lại, Faire le total. **2.**—,Aviser, songer à. Décider, *a.* S'en tenir à. Réfléchir à. — gần — xa, Calculer et réfléchir. Réfléchir mûrement. Ông — làm sao? *Qu'en pensez-vous? Que décidez-vous? Que comptez-vous faire?* — đi — lại, Réfléchir mûrement. — lén lo thầm, Mûrir un projet en secret. — léo, *Tramer, machiner, manigancer, a.* — léo lắc, *id.* Quỉ — dữ a! Rusé comme un diable! — tháo mồ hôi, *Se mettre l'esprit à la torture.* (Réfléchir à faire couler la sueur). — nát trí khôn, *id.* (Réfléchir à triturer son esprit). —bề, Se proposer de... Songer à... Aviser au moyen de...— bề lật đổ, *Songer à rendre la pareille.* — bề lật nợ, Songer à désavouer sa dette. Tôi không biết—làm sao, *Je ne sais quelle décision prendre.*Je ne sais à quoi m'en tenir. *Je ne sais que faire.* Hết sức--,*À bout de ressources,d'expédients. Ne savoir quel parti prendre.*Già—,Habile à trouver des expédients; Un vieux madré. Non —, Inhabile à se débrouiller; Encore novice, inexpérimenté, jeune. —bề trốn đi, *Songer au moyen de s'évader.* — quẩn bàn quanh, Réfléchir à tous les moyens. —rồi chưa? Avez-vous décidé quelque chose? — sao? Que décidez-vous? Quelle décision prendre? Quelle est votre opinion?

晴 TỊNH. (= Tạnh), Soleil après la pluie. Temps, ciel serein. (*V.* Tạnh).—lặng, Temps serein. Hết gió rồi —, Après l'orage vient le calme.

淨 TỊNH. **1.** (Sạch sẽ), Pur, chaste, pudique, net, propre, *adj.* Sans tache. Purifier, nettoyer, *a.* Thanh —, *id.* Chaste, *adj.* Khiết —, *Pureté, chasteté, f.* — thủy, Eau lustrale (des payens). Tố—, *Simple et sans ornements.* **2.**—, Dépouiller entièrement. Nu, *adj.* — vô nhứt văn, Qui n'a pas le sou. —trai, Jeûner, *n,*

靚 TỊNH. **1**. (Trau giồi), Orner, farder, *a.* Ornement, *m.* — trang, *id.* Magnifiquement paré, orné; Resplendissant, *adj.* **2.** —(Phấn),Fard, *m.* **3**. —(Lịch sự),*Beauté féminine.Démarche grave et calme d'une femme.* **4.** —, Clair, calme, paisible, tranquille, silencieux, *adj.* **5.** —, Faire venir. Inviter,*a. Se dit du souverain appelant qqn à la cour.*

靖 TỊNH. **1.** (Yên), Tranquille, calme, paisible, silencieux, pacifique, content, *adj.* Repos, *m.* Calmer, apaiser, *a.* Procurer la paix. An —, Tranquille. Hòa —, *Concorde, paix, f.* — loạn, Apaiser une révolte. **2.** —(Suy xét), *Considérer, a. Penser,n. Examiner, a. Réfléchir, délibérer, n.* Phất —, Sans examen préalable. **3.** —, Diriger, gouverner, *a.* Prendre soin. Arranger, régler, *a.* — lý, *id.*

靜 TỊNH. **1.** (Yên), Paix, *f.* Repos, silence,*m,* Pacifique, calme, paisible, tranquille,*adj.* Se reposer, *r.* En repos. An —, Paix. Yên —, *id.* Hòa —, *Concorde, f.* Vĩnh — bất động, Paix intérieure. Bình —, *Paisible, tranquille, adj.* — lý, Paisible,

calme, *adj.* — thất, *Maison solitaire, séparée de la société des hommes.* Ngồi — thất, Bonze qui vit dans la solitude et le calme hors de la fréquentation des hommes. **2.** —, *Pur, net, chaste, adj.* — nữ, Fille chaste. **3.** —, Examiner, *a.* Réfléchir, délibérer, *n.*

竝 TỊNH. Union, *f.* Ensemble, avec, *adv.* Et, *conj.* Unir ensemble.

𨱽 *n* TÍT. **1.** Très élevé; très long. — mù tắp (T), *id.* Xa — mù (T), Très éloigné. **2.** Tôm —, Homard, *m.*

節 *n* TỊT. **1.** Mất —, Être honteux, confus. Mắc —, *id.* Có — lút lít hổ ngươi, *id.* Có —, *id.* Avoir quelque chose sur la conscience. **2.** —, *Tumescence, enflure, tuméfaction, f.* — lên, *id.* Nổi —, Tumescent, *adj.* **3.** — (T) = Rọt), Décroître, désenfler, cesser, *n.* — đi, Désenfler, *n.* — mất, Ne plus rester de trace. **4.** Pháo —, Pétard sans mèche.

鎖 *n* TIU. Cymbale, *f.* — bạt, *id.* — cảnh, *id.*

消 *n* TIU. *Humide, adj. Se dissoudre par l'humidité.* Muối —, L'humidité dissout le sel.

紗 *n* TỈU. *Espèce de soie.* Thêu —, Broder, *a.* Gấm —, Soie à fleurs.

𡮣 *n* TÍU. **1.** (T). Líu —, Parler *ou* agir sans règle, sans mesure. **2.** Tiu —, Trop petit.

蘇 *n* TO. [Đại], Grand, épais, gros, *adj.* — lớn, Grand. — tát, *id.* Nhỏ —, *Petit et grand; Un tout complet, une série.* Lâm dâm khấn vái nhỏ —, *Réciter tout bas une série d'invocations.* — lớn béo dầy, Gros et gras. Người — giạc, Homme de haute taille. Người — xương lớn vóc, *Homme bien membré et de haute stature, un hercule géant.* — gan, Foie gros; *Càd.* Audacieux, *adj.* Đánh cờ bạc —, Jouer gros jeu. Đánh —, *id.* Ăn —, Gagner gros. Nợ —, Dette lourde. Vào nhỏ ra —, *Entrer en tapinois et sortir le front haut;* (Se dit des voleurs). — kếch (T), Très-grand, très-gras. — tày thình (T), *id.* — kịch, — kệch (T), Gros, épais, *adj.* (Drap, étoffe). Nói — tát, *Parler d'une voix forte.* Nói — nhỏ, Souffler, dire à l'oreille. Bỏ — nhỏ, *id.*

徂 *n* TÒ. — tay, Avancer la main *pour prendre.* — mò, Observer, examiner, *a.* — mò theo, *Suivre à distance.* Lò — theo, *id.* Kẻ — mò, Curieux, *adj.* — tí với nhau, *Se faire des communications secrètes, des confidences.* — le, Cancaner, *n.* Parler à tout propos. — le thóc lách, — le tí lời, *id.* — tòe (T), Se livrer à quelque métier. Theo — —, Suivre continuellement.

訴 *n* TỎ. Comprendre, manifester, montrer, éclaircir, exposer, *a.* Clairement, *adv.* — phân, *Expliquer clairement, mettre en lumière.* — —, Indiquer, montrer clairement; Découvrir, *a.* — lòng, *Dévoiler son sentiment. Ouvrir son cœur. Manifester ses intentions. S'ouvrir à... de...* — nết, Connaître les mœurs *de qqn; Càd.* Connaître quelqu'un. — lòng ra cho cha mẹ, Ouvrir son cœur à ses parents. Kinh luân đã — tài cao, *Avoir montré un grand talent administratif.* S'être montré un administrateur hors ligne. — chuyện hàn ôn, S'entretenir de froid et de chaud; *Càd.* Se raconter ses affaires. Đã — tường thiệt hư, Avoir pour clair le plein et le vide; *Càd.* Être au courant de tout. — lời, Déclarer, *a.* — bày, *Manifester, montrer, a. Faire voir.* — cáo, Dévoiler (un crime). — láo, *Dévoiler une supercherie, une ruse.* — nghề, *id.* — nỗi duơn do, Dévoiler les causes. — nỗi đục trong, Montrer le trouble et le clair; *Càd.* Trancher le nœud d'une question. — khúc trực, Déméler le faux et le vrai; *Càd.* Trancher le nœud d'une question. — rõ, Clairement, manifestement, *adv.* — tường, *id.* Đã — tường, C'est clair, manifeste. Dư — tường, *Plus clair que le jour;* En savoir plus qu'il n'en faut. — rạng, Au point du jour; À l'aube. Briller, *n.* — lộ, Patent, clair, *adj.* Ouvertement, *adv.* Trăng —, *Beau clair de lune.* Sao —, Étoile brillante. Soi —, Connaître clairement. Scruter, examiner, *a.* *Donner beaucoup de lumière. Éclairer bien.* Đèn —, Lampe brillante.

榛 *n* TÓ. **1.** Chevalet, *m.* (du timon). Cái — xe, *id.* Chống —, *Appuyer le timon sur le chevalet.* Appuyer le menton sur le coude. Ngồi chống —, *Accroupi les mains appuyées sur le sol.* **2.** — ré, Maigre, décharné, *adj.* — táy (T), Toujours en mouvement. Toucher à tout. **3.** Xếp —, *Assis le cœur triste.* Xiêu —, Tituber, chanceler, *n.* Titubant, *adj.*

踈 *n* TỌ. — mọ theo, Suivre à distance.

單 *n* TOA. (Bài thuốc), Recette, ordonnance médicale.

唆 TOA. **1.** Cabaler, *n.* — rập, *id.* — tập (T), *id.* Điều —, *Semer la discorde, mettre la brouille entre quelques personnes.* Điều — từ tụng, *id.* Giáo — (T), *id.* **2.** Cái — (T), Trémie, *f.*

莎 TOA. **1.** Jonc, *m.* **2.** — (= Sa). — kê, Grillon, *m.*

梭 TOA. (Thoi dệt), Navette de tisserand. — tử, *id.* Thủy — hoa, Les poissons.

詐 TỌA. (= Tỏa), **1.** Flatter, *a.* Flatteur, *s.* Médisant et flatteur. Parleur habile. **2.**—, Rabaisser le mérite d'autrui.

蓑 TOA. (Tơi), Jonc dont on fait des pardessus *ou* manteaux pour se garantir de la pluie. — y (Áo tơi), Manteau de feuilles.

座 TÒA. **1.**(=Tọa), Trône, fauteuil, siège,*m. par extension.* Tribunal,*m.* Chambre, salle, cour,*f.* Bureau,*m.*— ngự, *Trône royal, impérial.*—giảng, *Chaire, tribune,f.*— giảng dạy, La chaire. Lên —, Monter en chaire, à la tribune. Ngồi —, *S'asseoir sur le trône.* Être au confessionnal, (chez les chrétiens). — giám mục, Trône de l'évêque. — giải tội, Tribunal de la Pénitence. — cáo giải *id.* — nhơn thứ, *id.* Tribunal du pardon. — xét, Tribunal, *m.* — phép, Siège d'un juge. — phán xét, Tribunal du juge. Le tribunal de Jésus-Christ. — sát viên, Tribunal du juge. — tam pháp, *Tribunal d'appel à la capitale.* Bửu —, Trône. Tam —, *Les trois tribunaux*: Tribunal criminel et d'appel, Tribunal de première instance et Tribunal de commerce. *Par extension* Palais de justice *où ces trois tribunaux se réunissent.* Bát —, *Les présidents des tribunaux supérieurs.* — kêu án, Cour d'appel. — phúc thẩm, *id.* — tạp tụng, Justice de paix. — sơ, Tribunal de première instance. Quan—án tây, *Magistrats pour les tribunaux européens.*—xử đoán, Les tribunaux. Người — đô sát, *Remplir les fonctions de censeur.* Membre de la chambre des censeurs. Người—Hàn lâm,Membre de l'Académie des Hàn lâm. Bảy — quan tỉnh, Les fonctionnaires de la province. Huyện thành đạp đổ năm— cõi nam, *Avoir bouleversé cinq chef-lieux de district au midi de l'empire.* — dây thép, *Bureau du télégraphe.* — thứ nhì, Deuxième bureau. **2** —, Édifice,*m.* Construction,*f. Numéral* des montagnes, des remparts, des édifices, des constructions... Trăm —, *Les édifices publics.* — thiên nhiên, Statue à la manière du Ciel, *Càd.* statue vivante. — đền, Bâtiments officiels. — nhà, Édifice, Hôtel,*m.* —nhà ngói, Une belle maison. **3.**—, Base,*f.* Piédestal, *m.*

銼 TÒA. (Nồi), Marmite, chaudière, *f.*

矬 TÒA. (Thấp), Petit de taille. Peu élevé.

䂳 *n* TÒA. Avec élégance, recherche. —tụi, Élégant, recherché, paré, *adj.* — khang, *id.* — tỉnh, Avec élégance, recherche. Ăn mặc —, Se vêtir avec élégance, recherche.

鎖 TỎA. **1.** Serrure, *f.* Cadenas, *m.* Fermer avec un cadenas, une serrure. — tử, Cadenas. — môn, Fermer la porte à clef. Bộ —, Fermer à clé. **2.** —, Chaîne, *f.* Enchaîner, *a.* Lang đang—, *Chaînes pour les criminels.* Thiết—,*id.* Đóng—(T),Mettre un criminel à la chaîne, aux fers.

瑣 TỎA. **1.** Fragment de pierres précieuses. Poussière de diamant. **2.** —, Minuties, *fpl.* Menu, petit, minutieux, subtil, *adj.* Peu important, peu considérable. — tối, *Importun, scrupuleux, minutieux, adj. Bagatelle, minutie, f. Importuner par des minuties.* La —, *id.* — mặt, Importunité. Vétille, *f.* Minuties. **3.** Liên — văn, Ciselé, sculpté, *adj.* Découpé à jour.

詐 TỎA.(=Tọa),**1.** Rabaisser le mérite d'autrui. Dénigrer son prochain. **2.** — Flatter, *a.*

剉 TỎA. (Chặt, Cắt), Couper, hacher, *a.* — nhứt tễ, (Cắt một thang), Hacher des médicaments pour une potion. — thây, Couper en morceaux le corps d'un criminel.

熖 *n* TỎA **1.** Se charger de brouillards, de nuages, (air). S'élever, *r.* (de la fumée). Khói —, La fumée s'élève. — ra, *S'étendre, r.* Comprendre mieux (un livre par une lecture suivie). Ngày sau — ra khắp nơi, *Le lendemain s'étendre partout.* Mây Tản — kín song the, *Un nuage de la montagne* Tản *obscurcit la fenêtre.* **2.** — ý, S'expliquer, *r.* Nói — tuế, Jaser sans fin. — tình, Ouvrir son cœur à qqn.

挫 TỎA. **1.** Courber, retrancher, diminuer, casser, *a.* **2.** — (Phá), Briser, détruire, *a.* **3.** —, *Enlever, a. Faire tort. Nuire,n. Causer du dommage.* — nhơn, Nuire aux autres. Tự —, Se nuire à soi-même. **4.** —(Làm sỉ nhục *cho*), *Humilier, abaisser,a.* **5.** —(Giũa), Limer, hacher, *a.*

㛗 TỎA. Ne pas incliner la tête jusqu'à terre pour faire la prostration. Faire mal la prostration. Être impoli. — bái, *id.*

熖 *n* TÓA. **1**. Coi tấp—,(Chấp chóa),Ne pas voir, ne pas distinguer clairement. **2.** —, Se disperser,*r.* — ra, *id.* Chạy — họa, Accourir de tous côtés.

座 TỌA. (= Tòa), Trône, fauteuil, *m.*

坐 TỌA. (Ngồi), **1.** Remplir une fonction. — vị, *Siège. Être en charge. Gouverner une province.*

— trấn, Être gouverneur de province. **2.** —, S'asseoir, *r.* Siéger, *n.* Siège, *m.* Être assis. — đàng, *Siéger sur son tribunal. Rendre la justice.* Thượng —, (Ngồi trên), S'asseoir en haut. Mời ông Bàn Cỏ — tiền chứng miêng, *Inviter Bàn Cỏ à s'asseoir devant comme un témoin irrécusable.* Nhà — lạc, Maison de repos. Bàn —, Dossier, derrière, *m.* **3.** —, Placé, situé, *adj.* Place, demeure, *f.* Emplacement, terrain, *m.*—lạc tại, Situé à. Một miếng đất — lạc tại làng Tân định, *Un lot de terrain situé sur le village de Tân định.* **4.** —, Comparaître comme accusé. Être accusé devant un tribunal. — tội, *Comparaître comme accusé. Être sous le coup d'une accusation.* Phản —, (*V.* Phản **2.**). Bất tri giả bất —, Celui qui a failli sans le savoir reste indemne. **5.** —, *Paisible, calme, adj. En repos.* — thị, *Être simple spectateur.* **6.** —, Garder, *a.* Rester auprès. Veiller, *n.* — kì môn, Garder sa porte.

挫 **TỌA.** (=Tỏa), Briser, détruire, *a.* (V.Tỏa).

脞 **TỌA.** **1.** (Chả thịt), Thịt bằm), Hachis de viande. Viande hachée, coupée en menus morceaux. Couper de la viande. **2.** — (Nhỏ), Petit, menu, minutieux, *adj.*

嚄 *n* **TOÁC.** S'entrouvrir, se fendre, s'ouvrir, *r.* Fendre, *a.* Xé —, Fendre, *a.* Cây — ra, *L'arbre se fend, s'entrouvre.* — miệng ra, Ouvrir une large bouche, un large bec. — toạc, — hoác, Fendu excessivement. Trop ouvert, fendu.

穫 *n* **TOẠC.** Déchiré, lacéré, *adj.* En loques. Rách —, — ra, *id.* — hoạt, Déchiré, en lambeaux.

粹 **TOÁI.** (=Túy), Pur, simple, homogène, *adj.* Sans mélange.

邃 **TOÁI.** (= Toại), Profond, éloigné, *adj.* D'une grande étendue.

蒜 **TOÁI.** (T), Ail, *m.* Đại —, *id. V.* Toán.

㒸 **TOẠI.** Pénétrer, s'étendre partout. Universel. (= le suivant). *V. le suivant.*

遂 **TOẠI.** **1.** (= *le précédent*). **2.** —, Réussir, *n.* Conforme aux souhaits, aux désirs. Aller en avant. Faire avancer. Progresser, *n.* Faire progresser. Entier, complet, parfait, *adj.* Continuer, exécuter, terminer, suivre, parfaire, *a.* Satisfaire, *n.* Digne, *adj.* Proportionné, convenable, apte à. — lòng, *Satisfait, content, adj. Au comble de ses vœux. N'avoir plus rien à désirer.*—chí,—ý,—tâm, Le cœur content.—tình, *id.* Bất năng—, *Ne pas pouvoir avancer.* Chung—, Avoir tout à souhait; Ne manquer de rien. — hỉ, *Terminé, fini, accompli.* — thay, On ne peut plus content, satisfait. — bấy, *id.* Bất — kì cầu, *N'être point fait pour une telle union.* Bất —, À contre cœur; Contre son gré, Malgré soi. — sung, Tout réussit. — tình phỉ chí, Pleinement satisfait; Au comble de ses vœux. — vũ, Être favorisé de la pluie. — phong, Se faire aux usages communs. Phước đời nầy chẳng — cho tính thiêng, *Le bonheur d'ici-bas ne satisfait pas une nature spirituelle.* — thành công danh, Donner une libre expansion à ses mérites et à sa réputation et les parfaire; *Càd.* Fonder sa réputation, Những lăm công — danh thành, *Pendant que je suis en train de me faire une réputation.* Lòng mừng chưa —, La joie de mon cœur n'est pas encore complète. — ý, À volonté; *Suivant son gré; À votre gré; Comme cela vous plaira.*—tiện, *id.* **3.** —, Ensuite, conséquemment, *adv.* Par suite. En même temps. —hành, On partit de suite. **4.** —(Tức thì), Aussitôt, *adv.* **5.** Tật bất—, Paralysie, *f.* Bất—, Paralytique, paralysé, *adj.* **6.** Điền—, Petits canaux servant à séparer et à arroser les champs. **6.** —, Laisser aller les choses. Insouciant, négligent, *adj.*

邃 **TOẠI.** (= Toái), Profond et éloigné. Thâm —, — viễn, *id.*

襚 **TOẠI.** Offrir un habit pour revêtir un mort. Revêtir un mort.

誶 **TOẠI.** **1.** (Mắng trách), Réprimander, *a.* Faire des reproches. Invectiver, injurier, insulter, outrager, maudire, railler, *a.* Phản — bất cung, *S'irriter et injurier sans respect.* **2.** — (Hỏi thăm), S'enquérir de. Interroger judiciairement. **3.** — (Sửa dạy), Reprendre, avertir, *a.* Adresser des remontrances.

燧 **TOẠI.** **1.** Bâton qui donne du feu par le frottement. Giám—(=Kính lấy lửa), *Miroir ardent.* Kim —, *Instrument de métal qui, présenté aux rayons du soleil, donne du feu.* **2.** Phong —, Torche allumée au haut d'une tour pour servir de signal.

筭 *n* **TOAN.** **1.** Projeter de... Vouloir, *a.* Avoir dessein de; Aviser, *n.* — liệu, Penser à; S'occuper de; Décider; *a.* Tirer des plans sur... S'entendre sur quelque chose. — lo, Lo —, — lượng, — lường, *id.* — tính, *Délibérer, réfléchir, n. Consulter, a.* — luận, Se proposer, *r.* — làm, Se proposer de faire... — bài thuốc thang, *S'occuper*

de préparer un remède. — bề nọ tính bề kia, Chercher par tous les moyens *à parvenir à ses fins.* Thầy — phương nào, *Le maître avise à ce qu'il convient de faire.* — hại người, Penser à faire du mal aux gens. — nói, Se proposer de parler. — đi, Projeter d'aller. — việc, *S'occuper d'une affaire, s'entendre sur une affaire.* — đều nọ đều kia, Proposer ceci, projeter celà. — đường ép duyên, *Chercher un moyen d'imposer ce mariage.* Mặc bay — liệu làm sao, C'est à vous de décider. — bày mưu gian, Inventer des stratagèmes. Vì thằng Mạch nó khéo — ra chước...*Grâce à l'extrême habileté de Mạch à trouver des expédients.* Ai — vào chơi kiểng xuân sơn, *Quiconque voudra entrer se divertir dans le site enchanteur des montagnes printanières.* — phạt, Se décider à punir. — định, Statuer, décider, arrêter, *a.* Lòng — trọn bề, *Avoir une résolution bien arrêtée.* — sắm sửa, Prendre ses dispositions pour. — dương (đang), Inquiet, *adj.* — nỗi nào, Aviser à. — độ nghị lượng, Peser mûrement. — nỗi thiệt hơn, *Peser les chances de gain et de perte,* de succès et de revers. — phép, Aviser à un moyen. Vụng —, Entreprendre quelque chose imprudemment.

酸 TOAN. 1. Acide, aigre, *adj.* Vinaigre, *m.* Tân —, *Avoir les membres comme endoloris, rompus par la fatigue.* — táo, Jujube acide. Biến —, Devenir aigre. S'aigrir, *r.* 2. —, Compassion, *f.* Tâm—, Avoir pitié, compassion de.

齩 TOAN.(Ghê răng), Agacement des dents. Dents agacées. Xỉ —, Avoir les dents agacées.

狻 TOAN. (Con sư tử). — nghê, Lion; Cheval sauvage qui fait cinq cents stades (lys) en un jour.

全 TOÀN. 1. (= Tuyền), Entier, intègre, parfait, complet, *adj.* Intégralement, *adv.* Tout, *adj.* — cả và mình, *Toute sa personne; Tout entier; Des pieds à la tête.* — mãn vô khuyết, Absolument entier et sans aucun défaut. — tài, Capacité parfaite. — năng, Tout-puissant. Thánh nhơn vô — năng, *Le sage n'est pas tout-puissant.* — bị, Complet, parfait, *adj.* — quyền *ou* quờn, Autorité complète. Pleins pouvoirs. Ở giữa làng — kẻ ngoại, Au milieu du village tout païen. Rương — sắt, Coffre tout en fer. 2. —, *Accomplir entièrement. Terminer, compléter, a. Conserver intact.* Thành —, Terminer, *a.* Bảo —, Défendre et conserver intact. Huờn —, Terminé, fini, complet, parfait.

旋 TOÀN. (= Tuyền), Revenir au même point en décrivant un cercle. Revenir, tourner, *n.* Châu —, Applanir toutes les difficultés à la ronde. Protéger, *a.*

攢 TOÀN.(=Toản), 1.(Tích trữ), Amasser, réunir, *a.* Rassembler, classer. Tích —, Amasser. 2. — (Khoan lủng), Perforer, *a.*

欑 TOÀN. 1. Touffe d'arbres. 2. —, Lattis couvert de mortier. Palissade, *f.*

鑽 TOÀN. 1. Percer un trou. Đả —, Percer un trou. — tâm, Avoir le cœur meurtri, percé. 2.—, *Instrument à percer. Tarière, f. Poinçon, m. Alène, f. Forêt, m. Flèche, f. Javelot, m.* 3. —, Examiner à fond une question, une affaire. Réfléchir mûrement. Donner toute son attention. — dinh, Combiner une affaire. Combiner un plan. Intriguer, *n.*

纘 TOẢN. 1. (Kết), Lier ensemble. 2. —(Làm luôn đi), *Continuer, a. Prendre la suite;* Succéder, *n.* Tải — võ công, Continuer les travaux avec ardeur.

攢 TOẢN. (Góp, tích), Amasser, rassembler, classer, *a.* Tích —, Amasser, *a.*

算 TOÁN. 1.(Tính), Calculer, compter, *a.* Đả —, — kế, *id.* — tính, Régler ses comptes. — lượng, *id.* Nghề —, Arithmétique, *f.* Calcul, *m.* — pháp, Phép —, *Arithmétique; Règles de calcul; Les mathématiques.* Học phép —, Étudier le calcul, les mathématiques. Kẻ thông phép —, Mathématicien, *m.* — bàn, Bàn —, *Boulier, compteur, abaque, m.* Con —, Fiche, boule pour compter. — tử, *id.* Đả — bàn, Calculer sur l'abaque. 2. —, — kế, Đả —, Deviner, conjecturer, supputer, *a.* — quẻ, Deviner au moyen des Quẻ. — mạng, *Tirer l'horoscope. Dire la bonne aventure. Astrologie judiciaire.* — số, — số mạng, *id.* Thầy — mạng, Astrologue, *m.* 3. —, — kế, Đả —, Mưu—, Chercher dans son esprit (combiner) les moyens d'arriver à une fin. Comploter, *n.* Chercher le moyen de nuire à qqn. Complot, stratagème, plan, *m.* — kế nhơn, Chercher le moyen de nuire à qqn.

算 *n* TOÁN. Section, *f.* Peloton, *m.* Troupe, brigade, *f.* Một —, Un peloton; Une section. Nhứt — binh, Brigade de troupes ayant le même campement sous un seul chef, = 10,000 soldats.

蒜 TOÁN. (Tỏi), Ail, *m.* — biện, Aulx mis en tresse. Tiểu — (Củ nén), Échalote, *f.*

𢶢 *n* TOANG. Large, grand, vaste, *adj.* Mở

— ra, *Ouvrir largement*. Nói — —, Parler à très haute voix. Vỡ — ra, Briser entièrement.

揁 *n* TOÀNG. (T), Large déchirure. Rách —, *id.* Phá —, Démolir, renverser sur une longue ligne. — hoạt, Large déchirure.

僫 *n* TOẠNG. (T), Sans ordre. Tam —, *id.*

撮 TOÁT. (= Thoát), (Nhúm), Prendre du bout des doigts. Pincée, poignée, *f.* Đỏ tích —, Barbouillé de rouge. —yếu, Récapituler, *a.*

撮 *n* TOÁT. (T), **1.** Calculer, énumérer, récapituler, *a.* **2.** —, Couler, *n.* — mồ hôi, Suer, *n.* **3.** —, *Particule superlative.* Lạnh—, Très froid (de la température, d'un malade). Trắng—, Très blanc.

鬚 *n* TÓC. **1.** [Bưu], Cheveu, *m.* Chevelure, *f.* Sợi —, Un cheveu. — bạc, Cheveux blancs. — bạc, *id.* Vieillesse, *f.* — xuân, Cheveux de jeunesse, (Cheveux noirs). — tơ, Cheveux, *mpl.* *Au fig.* En détail, par le menu. Dưỡng sanh đôi nợ — tơ chưa đền, *N'avoir pas encore reconnu le double bienfait de la naissance et de l'éducation.* — dớn, Cheveux frisés. — mai, Boucles de cheveux aux tempes. — quăn, Cheveux crépus. (*V.* Quăn). Đầu —, Chignon, *m.* — mao, Toupet, *m.* (cheval). — mượn, Faux cheveux, Perruque, *f.* —xả, *Cheveux épars.*—cáp, Crinière, *f.* —mây, Cheveux ondoyants comme des nuages. — xanh, Cheveux verts, *Càd.* noirs. — mật, Chevelure blonde et soyeuse. Bới — đuôi gà, Nouer ses cheveux en forme de queue de poule. — rối, Cheveux ébouriffés. — rụng, Les cheveux tombent. — sồi, Cheveux que les enfants ont en naissant. Xắn —, Relever et nouer négligemment les cheveux sur la tête. —mây má hồng tốt tươi, môi son, miệng cười.... *Avoir des cheveux ondoyants comme des nuages, des joues fraîches comme une rose, des lèvres mignonnes, une bouche souriante...* Bới—bỏ vòng bỏ ngọn, Faire le chignon; Nouer ses cheveux.— dà dà mây, Chevelure abondante (noire) comme les nuages. — tơ nào nhầm, Se tromper complètement. Entièrement inexact, (*d'un calcul ou d'un fait*). Kẽ — chơn tơ, Dans le plus grand détail. Xét từ chơn —kẽ răng, *Scruter minutieusement; Examiner jusqu'aux plus minutieux détails.* — râu trắng bạc, Cheveux et barbe blancs. Rẽ —, Faire la raie, (cheveux). Mây thua nước tóc, tuyết nhường màu da, *L'ondoiement de (ses) cheveux l'emporte sur celui des nuages, et la neige le cède à la blancheur de son teint.* **2.** — tơ, Cheveu et fil de soie; (*forme poétique pour designer le* Mariage. Kết — xe tơ, Unir les cheveux, ourdir les fils de soie; *Càd.* Se marier, *r.* Nối —, Kết —, Se marier. Nhớ đến — tơ chẳng tròn, Penser à l'union qui n'a pas pu s'accomplir. Lỗi—tơ, Manquer à l'union projetée.

鬚 *n* TÓC. — tiên, Liriopa spicata, *ou* Ophiopogon spicatus, Liripe, *f. plante de la Cochinchine.*

族 *n* TỌC. —mạch, Curieux, *adj.* Rechercher avec curiosité. Curieusement, *adv.* Tính hay—mạch, Curiosité, *f.* Penchant à vouloir tout voir, tout savoir, tout connaître.

脂 *n* TOE. (T).—toét, Bavarder, *n.* (d'un homme ivre).

噻 *n* TOÈ. (T), **1.** Entièrement; Tout à fait, complètement, *adv.* Phá — cả, *Détruire de fond en comble.* Đổ —ra, Verser entièrement. **2.** —toẹt, *Se répandre; S'étendre, r.* **3.** Tò—, Ne pas encore aussi bien faire que les autres. Encore novice. Tì—, *id.*

膸 *n* TOẺ. (T), S'étendre, *r.* Étendre, *a.*—ra, *id.*

哨 *n* TOÉ. (T), Se répandre, s'étendre. — ra, Tung — ra, *id.*

嘒 *n* TOÉT. (T), S'étendre, *r.* — ra, *id.*

絕 *n* TOẸT. (T), S'étendre, *r.*— ra, *id.* Bút—, Pinceau mou.

癖 *n* TOI. **1.** Entonnoir d'engin de pêche. — hom, Espèce de nasse. **2.**—, *Mourir de la peste, (animaux).* *Épizootie, f.* Chết —, *id.* —trâu, Épizootie des buffles. Trâu —, Buffle mort d'épizootie. Thịt —, Viande d'animaux morts d'épizootie. **3.** Tiền—, *Argent dépensé inutilement, perdu.* Công—, Travail inutile, peine perdue.

磓 *n* TÒI. Tìm —, Chercher, *a.* (*V.* Tìm).

蒜 *n* TỎI. *Allium sativum*, Ail commun. Củ—, *id.* Múi —, Gousse d'ail. Tép —, *id.* Nói hành nói —, Médire, *n.* — lơi, *Crinum zeylanicum des Narcissées;* Crinole, *m.* (Ornement).

縲 *n* TÓI. Chaîne, *f.* Đòi—, Lòi, —, *id.* Liens, *mpl.* Chaînes, *fpl.* Lòi — ma quỉ, Les liens du démon. Kéo — (T), Enchaîner, *a.* Đóng—(T), *id.*

糹 *n* TOM. **1**. Assembler, *a.*—họp, Réunir, *a.* —nhóp, Recueillir, *a.* (*V.* Nhóp).—bóp—hóp, Gruger, *a.* **2.** — (T), Sec, *adj.* Nỏ —, Khô —, *id.* Dessêché, *id.* Héo —, *id.* **3.** — (T), Très léger. Nhẹ—

id. **4.** Phép —, *Art magique pour empêcher les voleurs de rien prendre.* **5.** —, Attacher, lier, *a.*

繯 *n* **TÒM.** (T). Tì—chùng lén quần tam tụ ngũ nhóm họp, *L'un après l'autre en cachette ils se réunissent quelques-uns pour tenir conseil, (en mauvaise part).* Mấy đứa gian nó tì —nhóm họp nhau hoài, ý nó muốn làm dâu dó, *Ces coquins-là on les voit toujours tantôt l'un tantôt l'autre aller et venir pour tenir conseil, ils doivent certainement monter quelque mauvais coup.*

縿 *n* **TÓM.** **1.** Résumer, recueillir, renfermer, contenir, comprendre, serrer, *a.*—lại, *id. Résumer, a.* — tắt, Sommairement, *adv.*— tắt lại, Résumer, *a.* Hiểm — lại làm một, (*V.* Hiểm). **2.** —, Prendre, *a.* — lấy, *id.* — thâu muôn vật vào bầu Hồ linh, *Faire entrer tous les êtres créés dans la gourde Hồ linh.* — thâu, Rafler, ramasser, *a.* —thâu ráo túi, Rafler tout. —thâu sạch trơn, *id.* **3.** —, Attacher, lier, *a.* —câu, Attacher l'hameçon à la ligne.

尊 *n* **TON.** **1.** Amadouer, *a.* — ngót, — ngót tiếng kèn tiếng quyển, Charmer quelqu'un par le son du hautbois et de la flûte, *Càd.* Amuser quelqu'un par de belles paroles, — lót, *Suborner, corrompre, a.* — lót chuốt cầu, *id.* **2.** Chạy — — (T), Aller à pas précipités.

存 *n* **TÒN.** Pendiller, *n.* Se balancer, *r.*—ten, *id.* Đánh đồng đeo — ten, *Se balancer, r.* Đưa — ten, Balancer, bercer, *a.* Treo — ten, Accrocher, suspendre en l'air.

損 *n* **TỎN.** (T), —mỏn, Petit, étroit, *adj.* Petit esprit; esprit étroit. —hoẻn, Impudent, insolent, *adj.*

宗 *n* **TONG.** **1.** Con cà —, Daim, *m.* **2.** — tả (T), *Avec précipitation; À la hâte.* Long —, *id.* **3.** — teo, Grand et maigre, gros et fluet. Ốm—, Maigre, *adj.* (comme les céréales qui lèvent parmi les ajoncs, les buissons). **4.** Cá lòng —, Goujon de Cochinchine. (*V.* Lòng). Cá lòng — dá, *Autre espèce.*

從 **TÒNG.** **1,** (= Tùng), Obéissance, soumission, *f.* Être attaché à quelqu'un, se soumettre à lui. Suivre, *a.* Obéir à. Se conformer à. Chữ —, *Les devoirs de la femme, Càd. la soumission.*— giả, Obéissant, soumis, souple, *adj.* Nguyện —, S'offrir au service de quelqu'un. Thích —, *Accepter les services de quelqu'un.* Lực bất—tâm, Les forces trahissent sa bonne volonté. — lai, *Les uns s'attachent aux uns, les autres aux autres.* **2.** Dây kim —, Pendeloque, *f.*

松 **TÒNG.** (= Tùng), Pin, sapin, *m. Le pin est l'emblême de la longévité et de la constance parce qu'il reste toujours vert.* Cây —, Le pin. —hương, Résine de pin. Đạm thanh một bức tranh — treo lên, *Il y a suspendu un tableau représentant un pin au feuillage vert.* —bá, Le pin et le cyprès. — tử, Pomme de pin.

叢 **TÒNG.** (= Tùng). **1.** Épais, touffu, *adj.* Massif d'arbres. Touffes d'herbes. — thích *ou* thứ, Fourré, *m.* **2.** —, Assembler, réunir, *a.* Collection, *f.* Nombreux, *adj.* — tập, Accumuler, *a.* — tụ, *id.*

聳 **TỎNG.** **1.** Ne rien entendre. Sourd de naissance. **2.** —, Haut, élevé, *adj.* **3.** —, Exciter, encourager, *a.*—thinh, Exciter l'attention. **4.** —, Désirer, convoiter, *a.* **5.** —, Craindre, *a.* Prendre garde. — cụ, Craindre, *a.*

總 *n* **TỎNG.** (T), Clair, évident, notoire, *adj.* —ra, Devenir clair, notoire. **2.** Té —, Avoir la dyssenterie.

誦 *n* **TỌNG.** (T), Charger un canon à mitraille. — nạp, *id.* — vào, *id.*

腼 *n* **TÓP.** **1.** Se contracter, se crisper par le froid, le sec. Khô —, Sec, *adj.* — rọp, Très sec, très maigre. Nó—, *id.* —mỡ, Graillon, *m.* Restes du lard fondu. **2.**—(T), *Section, équipe, brigade, f. Peloton, corps, m.* Một —, Un peloton, une section. Làm ba —, Composer trois corps. Từng—, *Par pelotons, sections, troupes.* **3.** Ăn — tép, Manger grossièrement.

㗅 *n* **TỌP.** (T). Ăn — tẹp, Manger grossièrement.

捽 *n* **TÓT.** **1.** Exceller, *n.* Surpasser, *a.* — chúng, *id.* —khỏi, *id.* — vời, *id.* Excellent, supérieur, *adj.* Excellemment, *adv.* —tánh, *Surnaturel. Qui dépasse les forces de la nature.* Mặt hoa — vời, Visage d'une grande beauté. Sáu nghề văn chương — hơn trong đời, La littérature est ici-bas le plus excellent de tous les arts. Thiên tư tài mạo — vời, *Avoir reçu du Ciel un talent et une beauté incomparables.* Nói láo —, Mentir comme un arracheur de dents. Hâbleur, fanfaron de première volée. **2.** —, Tirer, *a.* (l'épée). Dégaîner, *n. a.* — gươm, Tirer l'épée. **3.** Đi—ráo, *Disparaître entièrement.* —đến, Accourir aussitôt. Nói—tét, *Jaser, babiller, n.*—vào nhà, Se précipiter dans la maison.

踤 *n* TỘT. Chạy —vào, Entrer précipitamment. Nhảy — di, S'élancer, *r.* Bondir, *n.* Ném — di, Rejeter, *a.*

𥖧 *n* TÔ. 1. Bol, *m.* Tasse, *f.* (sert à mesurer les grains). *Numéral.* Một — gạo, Une tasse de riz blanc. Hai — muối, Deux tasses de sel. — úp đầu, *Espèce de* grande tasse. — con rồng, *Tasse sur laquelle est peinte l'image d'un dragon.* — chữ bùa, Tasse qui porte le caractère Bùa.

租 TÔ. 1. (Cho mướn), Affermer, Louer, *a.* Điền —(Ruộng mướn), Champ affermé, loué. — tiền, Fermage, *m.* Hoàn —, *Payer le fermage.* 2. —, Recueillir, *a.* Súc —, Ramasser, *a.*

𥓹 *n* TÔ. 1. Enduire, crépir, *a.* — vôi, Crépir, plâtrer, *a.* Blanchir à la chaux. — lục chuốt hồng, Crépir vert et polir rouge; *Càd.* Se montrer plus accommodant. — dặm mặt mày, *Farder le visage et les cils.Se farder,r.* —tượng (T), *Peindre une statue.* 2. — bốc (T), Flatter, caresser, *a.*

蘇 TÔ. 1. Thym, *m. Nom de plantes à tiges longues et flexibles.* — hạp, *Amyris ambrosiaca des Térébinthacées;* Baumier, *m.* (Parfum). — hạp hương, Baume, *m.* Chù —, Nom d'Arbuste. — phương mộc, — mộc, *Cœsalpina sappan des Cœsalpiniées*, Sappan, *m.* (Teinture). Tử —, *Perilla nankinensis des Labiées.* 2. — (Sống lại), Ressusciter, revivre, *n.* Reprendre des forces. Être soulagé. Phục—, *Ressusciter, n. Revenir à la vie.* — tức, *id.* — dân, Prendre soin du peuple. — khốn, Soulager la misère. 3. —, *Prendre, enlever, a. Ramasser de l'herbe.* 4. — môn, Pays d'Achem.

穌 TÔ. 1. (Sống lại), Ressusciter, *n.* Reprendre des forces, vie. — tỉnh, *Revenir à soi.* 2. — (Vui mừng), *Se réjouir, r.* 3. Họ —, Nom d'une famille. 4. Da —, Jésus.

酥 TÔ. (Mỡ sữa), Beurre, *m.* Đồ —, Espèce de boisson fermentée. Nom de remède. — hắc, Très noir.

徂 TỒ. 1. (Đi qua), Aller, passer d'un endroit à un autre. Tự tây — đông, *Aller de l'occident à l'orient, de l'ouest à l'est.* — lạc, (Qua đời), Mourir, *n.* L'âme monte et le corps descend. 2. —, Conserver, garder, *a.*

殂 TỒ. —lạc, L'âme monte et le corps descend. Mourir, *n.*

祖 TỔ.1.(Ông bà),Ancêtres,*mpl.*Les aïeux.Premier,*adj.*— tiên,*id.* —nễ,*id.*—gia,Mon aïeul. Tằng —,Bisaïeul,*m.* Cao—, Trisaïeul,*m.* Ông—, Quadrisaïeul,*m.* — tông,*Les ancêtres.La première souche d'une famille.*—phụ,Grand-père paternel.Aïeul paternel. —mẫu, Grand'mère,aïeule paternelle. Thái —, Nguơn—,*Les premiers ancêtres d'une famille.*—tông ta là ông Adong bà Evà, *Nos ancêtres sont Adam et Ève.* Tái —, Le nouvel ancêtre, (*Les catholiques appliquent cette métaphore à Jésus-Christ*). —quán, Le pays des ancêtres. — khảo, Parents, *mpl.* Đừng làm — cha người ta nà! *Ne vous posez pas en éducateur de l'humanité!* J'en sais autant que vous. — sư, Père, inventeur d'un art. Mồ — nhà mi! Les cendres de tes ancêtres! *Injure grave.* — đao, Le génie de la guerre. — dại, Le plus insensé de tous. 2. —(Đầu), Principe, commencement,*m.* Origine,*f.* Fondement, *m.* Base, *f.* — tích, Origine,*f.* — điền, *Le père de l'agriculture.* — cơ, Commencement de la famine. 3. — (Quen), S'habituer, *r.* Apprendre par l'exercice. 4. —, *Règle, f. Modèle, m. Suivre, imiter, a.* — thuật, Prendre pour modèle. — tây dương chi giáo, Adopter, suivre les doctrines de l'Occident. 5. — tôm (T), Jeu de cartes. Lịch sự — tôm (T), Il est de bon ton de jouer aux cartes, (*sans excès s'entend*).

𤺳 *n* TỔ. Tật — đỉa, Dartre, gale,*f.*Érysipèle,*m.* Cây — đỉa, Entada pusœtha *ou* Mimosa vaga *des Parkiées-accaciées.*

組 TỔ. 1. (Tụi tơ), Bandelette de soie. Cordon, *m.* Frange, houppe, *f.* Orner *ou* lier avec un fil *ou* un cordon de soie. Cordon du sceau d'un officier. 2. —, *Tresser, tisser, a.* 3. — giáp, Cuirasse faite de cordon de soie et enduite de vernis.

𥘷 *n* TỔ. 1. Nid, *m.* — chim, Nid d'oiseau. — phi cầm, *id.* Làm —, *Faire, construire son nid.* — ong, Nid d'abeilles. Ruche,*f.* Yến làm — mà không đặng ở, Ong làm mật mà chẳng đặng ăn,*Les hirondelles font leur nid et ne peuvent s'y reposer; Les abeilles font le miel, mais ce n'est pas elles qui le mangent* 2. Bánh —, *Sorte de* gâteau.

素 TỐ. 1. Simple, vide, sans ornement, pur, blanc,*adj.*Couleur naturelle;Condition dans laquelle on est né. Rang de naissance. Étoffe de soie unie et de couleur naturelle.Uni,*adj.*De couleur naturelle, blanche.Naturel,brut,*adj.*À l'état natif.Vrai,sincère, inoccupé, ordinaire, habituel, constant, *adj.* Bình —, — thường, *Fréquemment, adv. Ordinaire,*

habituel, adj. — thật, Homme simple, sans déguisement. Chất —, Simple. Thuận —, *Border de blanc.* — bần, Content dans la pauvreté. — thủ, (Tay không), Mains vides. — lý, *Entier. Persévérant, adj.* — tâm, Innocent, pur, simple, *adj.* — giao, *Ami sincère.* — lập, Rester dans sa condition. — vi, Content de son rang. — xa, Voiture simple, ordinaire, sans ornements. Phác —, (*V.* Phác 2.). Nhã —, Vieille amitié. **2.** — nga, Belle, jolie, *adj.* (*V.* Nga). — nữ, Jolie femme. Ảnh hình — nữ, Peinture, image de jolie femme.

訴 **TỐ. 1.** (Kiện), Accuser, *a.* Intenter un procès. Plaider, *n.* Se plaindre de. Déférer en justice. — cáo, *Accuser devant le juge; Dénoncer, a.* — tử, Accusateur, dénonciateur, *m.* **2.** —, Lutter, combattre, *n.* Se disputer, *r.* **3.** —, *Se défendre, r.* (*contre une accusation*). — trạng, Défense, *f.* Pièces pour sa défense devant les juges. — minh oan khúc, *Faire l'apologie.* — minh khúc trực, Élucider, *a.* — lộ, *Manifester, a. Produire au grand jour. Publier, a. Patent, évident, adj.* — oan, Produire au grand jour l'innocence de qqn. **4.** —, Dénigrer, diffamer, calomnier, *a.* — vu, Calomnier qqn auprès de. **5.** —, Avertir, informer, annoncer, raconter, *a.*

泝 **TỐ. 1.** (Ngược lên), Remonter le courant. Se rappeler le souvenir d'une chose passée. — hồi, — hướng, — lưu, *id.* **2.** — du, (Xuôi xuống), Descendre le cours de l'eau.

愫 **TỐ.** (Thật thà), Sincère, *adj.* Sans déguisement. Sentiment sincère. Tình —, Sentiment sincère. Lộ tình —, Manifester ses sentiments avec sincérité.

愬 **TỐ. 1.** (Thuật lại), Raconter, *a.* **2.** —, Accuser, *a.* Porter plainte contre qqn. Dénigrer, *a.* Plaider, *n.*

遡 **TỐ.** (Đón), Rencontrer, *a.*

做 **TỐ.** (Làm), Faire, achever, façonner, fabriquer, *a.* Agir, *n.* — hảo nhơn, *Se conduire en honnête homme.* — quan, (Làm quan), Être en charge. Être fonctionnaire.

塑 **TỐ.** (Lên cốt tượng), Modeler en terre; Faire une maquette. — cổ thánh tượng, Faire la statue d'un Saint des temps passés.

傃 **TỐ.** Tourné vers, en face. Tourner vers. — hướng, Se tourner vers. — đông, Tourner vers l'orient.

愬 *n* **TỐ.** Tempête, *f.* Ouragan, grain, *m.* Bourrasque, tornade, *f.* — tát, Giông —, Gió —, Cơn giông —, *id.* Bị giông —, Être pris par un ouragan. Lá —, Housse de cheval.

䃇 **TỘ.** Tasse, *f.*

胙 **TỘ. 1.** Viande offerte aux esprits pour obtenir le bonheur. — nhục, *id.* **2.** —, *Bonheur accordé à l'homme en récompense de ses vertus. Prospérité, f.* Rendre prospère. Thiên — tiên đức, Le Ciel récompense dans les enfants les vertus des parents.

祚 **TỘ. 1.** (Phước), Bonheur accordé à l'homme juste en récompense de ses vertus. Thiên — minh đức, *Le Ciel récompense les vertus éclatantes.* **2.** —, Dignité, *f.* Apanage, *m.* Prospérité, *f.* Richesses, *fpl.* Long —, *Grande prospérité.* Quấc —, *Royaume prospère.* **3.** — (Năm), Année, *f.* Nguơn —, Première année *de règne, etc.* Niên —, *Les années de notre vie.* Trùng —, Régner de longues années. — —, Très vieux. Chargé d'années.

阼 **TỘ.** Endroit de l'escalier situé vers l'orient, sur lequel le maître de la maison attendait les hôtes.

速 **TỐC.** (Mau), **1.** Vite, promptement, *adv.* Rapide, prompt, soudain, *adj.* En hâte, avec précipitation; Précipitamment, *adv.* À la hâte. Hâter, presser, *a.* — tả, *Avec empressement; En toute hâte.* — thẳng, Vite, tout droit; Directement, *adv.* — thẳng đến nơi, Arriver directement, par le plus court chemin. — thẳng vào trong một hơi, *D'une haleine* (*d'un bond*) *rentrer dans les appartements intérieurs.* Tức —, Immédiatement, *adv.* Précipitamment. Tout de suite. — cấp, *id.* Làm — đi, *Faire prestement; Faites vite.* Chạy — đi, Courir vite; Allez vite. Hộc —, Avec un grand effort, une grande commotion. Chạy hộc —, *Aller au grand galop.* Giục — bất đặt, Si vous pressez trop vous n'aurez rien de bien fait. **2.** — (Kêu), *Appeler, inviter, attirer, a. Être cause.* — triệu, Appeler à l'instant. Bất — nhi chí, *Venir sans être invité.* Bất — chi khánh, Convives non invités. **3.** — —, *Ne pas s'attacher à qqn. N'être pas amis.* **4.** — —, Pauvre, misérable, méprisable. **5.** — (Tích), Traces (des pas d'un cerf).

速 *n* **TỐC.** — tác, Renverser, détruire, *a.* — lên, *id.* Gió đánh — lên, Enlevé, renversé par le vent, *par exemple* d'une paillotte, d'un toit de maison, *etc.*

簌 **TỐC. 1.** (Cái sàng); Sàng), Crible, sas, *m.*

Cribler, sasser, *a.* **2** —, Dru, serré, abondant,*adj.* — mật, *id.*

菸 **TỐC. 1.** (Rau), Légume, *m.* Nom générique des légumes. **2.** — —, Pauvre, déchiré, misérable, méprisable, *adj.*

觫 **TỐC.** Cornes naissantes. Hộc —, Craindre, *a.* Trembler de peur.

觫 *n* **TỐC.** Chạy hộc —, Courir à toute vitesse. Mửa hộc —, Vomir avec violence.

謖 **TỐC. 1.** (Khỉ đầu), Commencer, entreprendre, *a.* **2.** —, Se lever tout inquiet. — túc, Lever les pieds. **3.** —, Retirer à soi. Recueillir, *a.* **4.** —, Vertical et très élevé.

族 **TỘC. 1.** Famille, parenté, *f.* Parents en ligne droite. Thế —, Souche, *f.* Famille. Tông —, *Postérité, lignée, f. Descendants, mpl.* Thân —, Famille, parenté, race, *f.* — nội, De la même race. Trưởng —, Le chef d'un famille. Cửu —, *Les neuf parentés:* Le trisaïeul, le bisaïeul, l'aïeul, le père, soi-même, le fils, le petit-fils, l'arrière-petit-fils et le fils de ce dernier. Cửu—đồ, Arbre généalogique. Tam—, *Les trois familles:* celle du père, celle du fils, et celle du petit-fils. Công—, La famille royale. *Ceux qui descendent d'une souche commune et portent le même nom de famille.* Branche de famille. Lư—, Gens du même village. Tru di tam—, Faire périr le coupable, son père et ses fils. **2.** —, (Mũi tên), Pointe d'une flèche.

碎 *n* **TÔI.** [Ngã]. **1.** Moi, je, *pron.* (Entre égaux). — ngươi, Vous et moi. — Chúa, *Le roi et ses ministres. Le maître et ses serviteurs.* — Chúa gặp nhau, *Le roi et les ministres se rencontrent.* — tin,— cậy,— kính mến, Je crois, j'espère, j'aime. Chúa —, Mon Dieu. Làm — Chúa, Servir Dieu. Mẹ —, *Ma mère.* Anh em —, *Mes frères.*— sợ lắm, Je crains beaucoup; J'ai bien peur. Ông —, Mon aïeul; Mon maître. Chúng —, Nous, *pron.* Mớ —, Mới —, Vớ —, Vuối —, *id.* Ba —, Nous trois. Nó đem cho — một con gà. *Il m'apporte une poule.* **2.** —, Serviteur, sujet, domestique, *m.* — tớ, Serviteur, esclave. — tá, *id.* — mọi, Esclave. — loàn, *Rebelle, m.* — gian, *id. Serviteur infidèle.* Con — gái, Servante, *f.* Làm —, *Servir, n. Être en condition; Être le sujet, le serviteur, l'esclave d'un puissant.*—đòi, Domestique. Phận ở—đòi, La condition de serviteur, de domestique. La domesticité. Chút phận — đòi, Votre esclave; Moi... Je...

焠 *n* **TÔI.** (T). **1.** — sắt, Tremper du fer. — vôi, *Éteindre de la chaux.* **2.** — — con, Sevrer un enfant. Ăn — —, Célébrer un festin au premier anniversaire de la naissance d'un enfant.

摧 **TỒI. 1.** Briser, anéantir, détruire, abolir, *a.* Faire périr. Ruiner, casser, *a.* — diệt, Détruire, renverser, anéantir. —tàn, *Disperser, prodiguer, a.* **2.** —, Maltraiter, outrager, vexer, humilier, tourmenter, *a.* —ngã, Se moquer de moi. **3.**—, *Presser entre les mains.* — cang vi nhu, Amollir entre les mains ce qui est dur.

漼 **TỒI. 1.** —, Eau profonde. **2.** —, *Tomber en ruine. Dépérir, déchoir, n. Gâter, endommager, a.* **3.** —, Brillant comme neuf.

最 *n* **TỐI.** (Túi), Nuit, *f.* Ténèbres, *fpl.* Obscur, ténébreux, *adj.* Sớm —, Nuit et jour. Sans cesse. — tăm, *Noir, obscur, ténébreux, adj.* — nhầm, Noir comme dans un sac. — mù, Obscur.—mịt, *id.* — mò, *id.* — mắt, Aveugle, *adj.* — trời, Ciel sombre. — dạ, *Qui a peu d'esprit, de mémoire.* Ban —, De nuit; Pendant la nuit. Đến —, *À l'approche de la nuit; le soir.* — ngày, Depuis le matin jusqu'au soir, toute la journée; jusqu'à nuit close.— thầm, Très obscur. — mai, *Demain assez avant dans la nuit.*—tăm bóng quáng, Ténébreux. Đền—linh từ, Temple mystérieux et pagode vénérable. Gió—, Le vent du soir. Trời—mờ mờ, Il fait un peu noir. Tay lần hang —, đá trên chập chồng, *La main rencontre partout les parois d'un antre ténébreux fermé en haut par des roches amoncelées.* — tăm, lỡ bước tới đây, Le ciel était noir, j'ai perdu ma route, et me voici.

最 **TỐI. 1.** Très, *adv.* Le plus *Marque du superlatif.* Tư thì — thị lương thì. (*V.* Thị). —hảo, Magnifique, excellent, *adj.* Nơi — hảo phong quang, *Endroit magnifique.* —lạc, Excessivement content. —hỉ, *id.* —đại, *Très grand. Le plus grand.* —quới, *Très riche. Le plus riche. Richissime, adj.* — cấn, Très rapidement. **2.** —, Le premier (par ordre de temps, de talent, d'habilité, de mérite, de qualité, de lieu, de service). Điện—, *Les premiers et les derniers.* L'avant-garde et l'arrière-garde. Le premier et le dernier bataillon. **3.**—, Réunion, *f.* Sommaire, résumé, ensemble, tout, *m.* Somme, *f.* Total, *m.* Đầu —, Réunion, assemblée d'hommes.

碎 **TỐI.** Broyer, écraser, piler, rompre, *a.* Casser en petits morceaux. Parcelles, bagatelles, minuties, *fpl.* Minutieux, ennuyeux, *adj.* Phá—, *Broyer.*—

nhục, Hachis, *m.* —bố, Chiffon, *m.* Linh —, *Menus objets. Petits morceaux qui restent.* Phá —, Đả —, Casser en menus morceaux. Phiền —, Bagatelles, minuties, *fpl.* En plusieurs morceaux. Ennuyeux, minutieux, *adj.*

罪 **TỘI. 1.** Péché, *m.* Faute, *f.* Crime, *m.* Offense, *f.* Manquement, *m.* Mal, Délit, *m.* — lỗi, — khiên, — lệ, — tình, — nghiệp, *id.* Tử —, *Péché mortel. Crime capital.* — trọng, Péché, faute grave. — nặng, *id.* —nhẹ, Péché véniel. Faute légère.—hèn, *id.* — truyền, *Péché originel.* — tổ tông, *id.* Péché de nos premiers parents. Bảy mối — đầu, Les sept péchés capitaux. — mình làm, Péché actuel; Le péché que nous commettons nous-mêmes. Hối —, *Se repentir, r.* Sổ —, Énumérer (ses) les fautes. Vấn —, *Interroger un prévenu, un coupable.* Tạ —, S'avouer coupable. Đắc —, *Pécher, n. Offenser, a.* Hựu —, Pardonner, *a.* Xá —, *Remettre une faute. Gracier, amnistier, a.* Thục —, Racheter ses fautes. Xưng —, *Avouer, confesser sa faute, ses péchés, ses manquements.* Thú —, *id.* — ác, *V.* Ác. Đánh —, *Châtier les fautes. Recevoir le châtiment de ses fautes.* Chúa chuộc —, Le Dieu Sauveur. Chịu —, Reconnaître ses fautes.—vạ, *Pécheur, m. Pécheresse, f. Un criminel, un coupable.* Kẻ có —, — nhơn, *id.* Mắc —, Être coupable. Offenser, *a.* Có —, Être coupable. — ôi là —! Ô crime! Ô péché! Có — liên can, Être enveloppé dans une même accusation. Điều ấy có —, Cela est une faute. Có—nhơn mạng, Être coupable de la mort de qqn. Être assassin. Nó có phạm — trọng gớm ghiếc, Il a commis un crime abominable. — hà lạm, Concussion, *f.* — lạm thực, *id.* Thằng— báo oan gia, *Sacripant, bandit, m.* Mầy lớn — lắm, Tu es gravement coupable. — mầy đáng giết muôn phần, *Ton crime est digne de mille morts.* Phạm—bằng đầu bằng cổ, Commettre des fautes au niveau de la tête; *Càd.* Commettre des fautes sans nombre. Phạm — lút đầu lút óc, Commettre des fautes par-dessus la tête, *Càd.* Pécher beaucoup. Phạm — bằng trời bằng đất, Commettre des fautes à remplir l'univers entier; *Càd.* Commettre des péchés sans nombre. Phạm — quá núi quá non, Commettre des fautes à dépasser les montagnes. *Commettre des fautes sans nombre.* Tỏ —, Faire connaître, déclarer sa faute. Kể —, Énumérer ses fautes. Phải —, Se rendre coupable. Pécher, *n.* —gì mà,.. Quelle faute y a-t-il à... Quelle raison de... Quelle obligation y a-t-il de. Có — gì? *Quel crime avez-vous commis?* Có— gì đâu? *Il n'y a pas de mal à celà.* Je ne suis coupable d'aucun crime. **2.** —, Malheur, *m.* Malchance, *f.* Châtiment, *m.* Châtier, *a.* Infortune, *f.* Guignon, *m.* Condamner, *a.* Grande souffrance. Thọ—, *Souffrir pour un crime. Souffrir beaucoup.* Thỉnh —, Demander pardon. *Demander soi-même le châtiment de sa faute.* Định —, Fixer la peine. — báo cho cam, *Que mon malheur m'accable à son gré.* — phước, Malheur et bonheur; Le guignon et la chance. —nghiệp, Énormité, *f.* C'est déplorable; Pas de chance; C'est malheureux; Par pitié; Ce serait pitié; Quelle pitié! Cha chả—nghiệp! *En voilà du guignon!* Thưa cha, xin cha đừng quở con, kẻo — nghiệp! O mon père, ne me grondez pas, je vous en prie, ce serait pitié. Mà ta phải chết, — nghiệp! *Et alors nous serions infailliblement mis à mort, quel malheur!* **3.** —, Inculper, incriminer, *a.* Làm — cho, *id.*—ngã giả, Celui qui m'accuse.

鯨 *n* **TÔM.** Écrevisse, crevette, langouste, *f.* Homard, *m.* (*Nom générique*). — tép, *Crevettes, chevrettes, écrevisses, fpl.*—tít, Homard, *m.* — hùm, Langouste, *f.* (*grosse espèce*). — kẹt, Langouste, *f.* (*petite espèce*). —bạc, —đất, —sú, —lóng, —càng, —gọng, —lửa, —chấu, —rong, — riu (T), — he (T), (Diverses espèces). Con càng— (=Con kì đà gấm), Iguane tacheté.

尊 **TÔN. 1.** Noble, élevé, éminent, respectable, honorable, *adj.* Père, prince, *m.* Honorer, respecter, *a.* — kính, Vénérer, respecter, *a.* — sư, Maître vénéré. — sư người dạy khoa kì còn xa, *Ton vénérable maître me dit que l'heure du concours est encore éloignée pour moi.* — gia, Vénérable maître. Từ tạ — gia, *Prendre congé du respectable maître.* — linh, Votre père. —trưởng, Vénérable, *adj.* Chef de famille. — huinh, Vénérable frère (aîné). — sùng khâm ngưỡng, Vénérer, *a.* — ti, Noble et roturier. Cho có—ti dẳng cấp, *Pour qu'il y ait les conditions de noble et de roturier.* — lên vì, Faire monter au rang de. — trọng, Noble, *adj.* Vénérer, *a.* Décorum, *m.* — quới, *id.* Vénérable, respectable. — lên làm vua, *Élever à la dignité royale. Faire roi.* — hoàng hậu, Élever à la dignité de reine. Faire reine.—phủ, Votre palais, votre hôtel, votre famille. —phu nhơn, Votre noble épouse. —nội, *Votre respectable femme.* — gia, Honorable famille. — hiệu, Votre honorable nom. — danh, —tự, *id.* — húy, Votre petit nom. — canh, Votre âge. — khách, Honorable hôte. — giá, *Votre seigneurie, votre révérence.* —kính trưởng thượng, Respecter les aînés. — quan, Noble mandarin. — diện, *Votre vénérable visage.* — mạng, Obéir à un ordre. Respecter un ordre. — ông, *Votre honorable.*

père. — đại nhơn, *id.* —tánh, Votre nom de famille. — túc, Votre respectable pied(surnom). —ngụ, *Votre respectable demeure.* — tộc, Votre honorable parenté. —hiền, Honorer les sages. **2.** —, Vase dans lequel on offrait du vin aux esprits

孫 **TÔN.** (Cháu), Neveu, petit-fils, *m.* Petite-fille, *f.* Descendant, *m.* Huyền —, *Arrière-petit-neveu. Descendant à la quatrième génération.* Nhi —, Tử —, Les enfants et les petits-enfants. Đích —, *Le premier-né du fils aîné.* Trưởng —, *id.* — tử, Petit-fils. — nữ, Petite-fille.—thất, Parent du roi. Li —, Fils de la sœur. Trọng —, Tằng—, *Arrière-petit-fils.* Ngoại —, Fils de la fille. Lai —, *Descendant à la cinquième génération.* Nhưng—, Descendant à la septième génération.

飧 **TÔN.** (Bữa ăn tối),Souper, *m.* Ung—, Déjeûner et souper.

蹲 **TÔN.** S'asseoir d'une manière inconvenante. S'accroupir, *r.*

存 **TỒN.** **1.** Vivre encore, continuer d'exister. Avoir, *a.* Encore, *adv.* — lại, *Rester, n. Reste, m. Somme en reste. Reliquat, m.* Chỉ —, Reste, *m.* Duy —, *id.* — tồn, Surchargé, *adj.* Ồn — dặn qua, Donner ses instructions d'une manière pressante. — hạ, *Rester en place.* — mạng, *Vivre, n.* **2.** —, S'informer de. Vấn —, S'informer de la santé de qqn. Cáo —, *S'informer de. Faire une enquête sur.* **3.** —, Conserver, garder, *a.* — thủ, Chargé de garder. — án, *Arrêt, jugement,m. Registre public. Enregistrement, m.*— án phòng, Greffier, *m.* — lưu, Conservation, *f.* — dưỡng, Conserver, *a.*

巽 **TỎN.**(=Tốn 2), Être complaisant.Céder,*n.* *V.* Tốn, 3).

遜 **TỎN.** (= Tốn), Céder, *a.* *V.* Tốn.

損 **TỎN.** (= Tốn), **1.** Dépenser, *a.* Sở —, Dépenses, *fpl.* Phí —, *Dépenser, a.* Hao —, *id. Consommer, a.* — ít, *Ménager, a.* Tiền — hậu lợi, Le gain suit une dépense faite. — tiểu lợi đại, On gagne beaucoup en dépensant peu. **2.** —, Faire tort. Perdre, *a.* Nuire, *n.* Causer du dommage. Perte, *f.* Désavantage, *m.* — hại, *Causer du dommage.* — hoại, Détruire, *a.* — thất, Subir une perte. Perdre. — thường, *id.* **3.** — (Đâm phải dấu), Blesser, *a.* Binh —, *Être atteint d'une maladie de langueur.* Lao —, Affection pulmonaire. Phtisie, *f.* **4.** —, Diminuer,retrancher,*a.*—kỉ ích nhơn,Se priver pour aider les autres. — ích, Retrancher et augmenter.

縛 **TỎN.** **1.** — —, Jambières ouatées. — y, Vêtement court à l'usage des femmes aux époques mensuelles. **2.**—(Nhiều), Plusieurs,nombreux,*adj.*

噂 **TỎN.** (= Tốn), Converser ensemble.

鱒 **TỎN.** Cá —, Ablette, *f.* Able, gardon, *m.* Sa —, Éperlan, *m.*

撙 **TỎN.** **1.**(Tiện tặn),Ménager, *a.* Retrancher le superflu. Abréger, modérer, diriger, régler, *a.* — tiết, *Retrancher et modérer.* **2.** — —, Réunir, *a.* Nombreux, *adj.*

噂 **TỐN.** (= Tồn), Converser ensemble.— — đạp đạp,Louer par devant et mépriser par derrière.

巽 **TỐN.** **1.** — — nhập, S'insinuer, *r.* Pénétrer,*a.* Insinuant, *adj.* **2.**—,Condescendre,céder,*n.* Complaisant, docile, humble, soumis, *adj.* —ngôn, Paroles insinuantes.

損 *n* **TỐN.** (=Tồn), Dépenser,*a.*Hao—,*id.* Dépenses, *fpl.* — của, *Dépenser son bien, son argent.* — công, Risquer sa peine. — công thiệt của, *Risquer sa peine et perdre ses biens. Perdre son argent et sa peine.*— lớn, À grands frais; Grosses dépenses; Dépenser beaucoup. —kém hơn, Dépenser moins; faire moins de dépenses. — tiền nhiều mới mua đặng một miếng ngon, *Avec beaucoup d'argent on peut avoir un bon morceau.* — của nhọc công, Dépenser son argent et sa peine. — kém, Dépenser.

撥 **TỐN.** **1.** (Xô đẩy), Pousser, *a.* (*devant soi*). **2.** — (Quàu), Griffer, égratigner, *a.* —thủ, Griffer aux mains, aux bras.

遜 **TỐN.** **1.** (= Tồn), Céder, *a.* — quốc, —vị, *Abdiquer la royauté. Refuser le trône.* — nhượng, *id.* Céder, déférer, *n.* Từ —, *id.* **2.** —, *Humble, condescendant, respectueux, adj. Qui cède volontiers aux autres.* Khiêm —, Humble. **3.** —, Obéir, *n.* Se conformer à. Conforme, *adj.* Observer,*a.* — thuận, *id.* —chí, *Renoncer à sa volonté.* **4.** —, Fuir, *n.* Se retirer, se réfugier, *r.* — vu lâm lộc, Se retirer dans les bois.

宗 **TÔNG.** **1.** (Dòng), Origine, race, souche, source, *f.* Principe, *m.* Chef de famille. — tộc, *id.* Les aïeux. Généalogie, *f.* — môn, *id.* — chi, *Race, postérité, lignée, f.* — phái, *id.* Branche de parenté. —tích, *id.* —giống,*id.* —thân, Parent, consanguin, *adj.*Tổ—,*Les premiers parents. Les patriarches, mpl.* Các thánh tổ —, Les saints patriarches de la loi an-

cienne. — thất, *La famille impériale.* — tử, Les enfants du roi. — nhơn phủ, Intendant de la famille impériale. — đường chút chưa cam lòng, *Le chef de la famille n'est pas encore consolé de...* **2.** —, Temple des ancêtres. — miếu, *id.* **3.** —, *Honorable, grand, adj. Vénérer, a. Vertueux et honorable. Rendre des honneurs.* Con nhà —, Issu d'une famille noble, honorable. Người — giống, *id.* — đồ, Disciple, apôtre, *m.* Các thánh — đồ, Les saints apôtres. Đức giáo —, *Le grand chef de la doctrine; Le Pape; le souverain pontife.* — mục, Le Pape, Le souverain Pontife. — mục chiếu thơ, Encyclique, *f.* — mục tể tướng, *Cardinal, m.* — mục nội các, *Le Sacré Collège.* — mục tể tướng hội đồng, Conclave, *m.* — mục công nghị *Consistoire public.* — mục tư nghĩ, Consistoire secret. — mục hoàng ân, *Grâce, faveur accordée par le Pape.* — chúc, Ministre préposé aux rites. — nhân, Aide du ministre préposé aux rites. — khâm sai, Légat, *m.* **4.** Nhà —, Huitième dynastie chinoise, qui commença à régner 432 ans après J.C. **5.** Lục —, *Les six choses que l'on doit honorer par des sacrifices:* Le froid et la chaleur, le soleil, la lune, les étoiles, les quatre saisons, l'inondation et la sécheresse. **6.** —, Visite faite à l'empereur par les tributaires en été. Triều —, *id.* **7.** —, Imiter, *a.* Modèle, *m.* Prendre pour modèle, pour maître. Học giả dĩ Khổng tử vi —, Les hommes d'étude prennent Confucius pour leur maître.

宗 *n* **TỎNG.** Se jeter, se précipiter, Se heurter, *r.* — chạm, Se heurter, se choquer, se briser contre. — phải, — tột, *id.*

稯 **TỒNG.** (Bó lúa), Gerbe, *f.* Botte de paille.

鬷 **TỒNG. 1.** (Nhiều), Plusieurs. Tout. **2.** —, Marmite, chaudière. **3.** — (= Tổng), Cỏ —, Nom d'une plante herbacée.

瞍 **TỒNG. 1.** (Liếc mắt), Regarder furtivement, à la dérobée, du coin de l'œil. Jeter un coup d'œil. Épier, *a.* **2.** —, Considérer, regarder, *a.*

悚 **TỎNG.** (Sợ), Craindre, *a.* Être effrayé.

傯 **TỎNG.** Khổng —, Accablé d'affaires. À bout de forces. Épuisé de fatigue. Pauvre, malheureux, à bout de ressources.

總 **TỎNG. 1.** Chef, *m.* Réunir sous son autorité. — binh, *Chef des troupes. Général, m. Commandant supérieur des troupes.* — binh quan, *id.* — lãnh quân sự, Commandant supérieur des troupes. — thống, *Commandant en chef.* — quản, Chef supérieur. — lãnh, Commandant en chef. — đốc, *Gouverneur d'une province.* Gouverneur général. Chánh — tài, Rédacteur en chef. Thiên —, Centurion, *m.* Chef de mille hommes. Bá —, Souscenturion. Chef de cent hommes. **2.** —, *Unir, lier plusieurs choses ensemble. Ensemble; Tout, adv. En somme. Réunir, récapituler, a.* — luận, Résumé des annales. — qui, Résumer, *a.* Nhứt —, Tous. En tout. — lược, *Sommaire, m.* — căn, *id.* — ý, Sens général. — ký, Faire la somme. Somme totale. — giai, Tous ensemble. — giác *ou* giốc, *Lier en deux tresses les cheveux d'un enfant.* — suất, *Sommairement, adv. Avoir la haute surveillance.* — phùng, Couture, jointure, *f.* **3.** —, Canton, *m.* Division d'un arrondissement. — quân, Les habitants du canton. Cai —, Le chef de canton. Ông —, — suất, — quản, Quản —, *id.* Phó —, Sous-chef de canton. — lý, Le chef de canton et le maire du village.

宋 **TỐNG. 1.** Nhà —, Nom d'une famille chinoise qui régna une première fois de l'année 420 à l'année 479; et une deuxième fois, de l'année 961 à l'année 1280 après J. C. **2.** — (Ở), Habiter, *a.*

愡 **TỐNG.** (Lỡ làng), — đông, Déçu, mécontent, *adj.* Ne pas obtenir ce que l'on désire.

送 **TỐNG. 1.** (Dâng), Offrir, livrer, donner, *a.* Offrir, envoyer des présents à qqn. — cấp, Offrir, *a.* — lễ, Offrir des présents, *a.* **2.** — (Đưa), *Accompagner, conduire, a. Reconduire qqn.* — chung, Accompagner le convoi funèbre; Assister à un enterrement. — táng, — tấn, *id.* — táng phong phần, *Faire les obsèques et l'enterrement.* — táng cho an chốn an nơi, Faire les obsèques de qqn pour qu'il repose en paix. Cai — chung, Maître des pompes funèbres. — tai, *Surmonter l'état de misère.* — ách, *id.* — gió. Conjurer les vents. — dịch, Conjurer le choléra. — ôn, *Conjurer la peste.* — hỏa bộ, Conjurer l'incendie. — quan, *Livrer qqn à la justice.* — vô khám, Jeter qqn en prison. Hộ —, Escorter, convoyer, protéger, *a.* — hành, Accompagner qqn qui part pour un voyage. — khách, Conduire un hôte, une visite. — mục, Suivre des yeux. Phù lưu — khánh, *La chique de bétel pour recevoir ou reconduire les hôtes.* — cựu nghinh tân, *Reconduire un hôte et en recevoir un autre.* **3.** —, Produire, donner, livrer, *a.* Nghĩa — tình, Témoignage de prévenante amitié. — phát, Publier, *a.* — trát, *Publier un arrêté.* — tờ, Publier un édit. — lương, Réquisitionner, *a.* Faire des réquisitions de vivres ou d'autres choses.

送 *n* TỐNG. (T), Se rincer la bouche. —khẩu, Se rincer, se nettoyer la bouche. Chén —, Grande tasse, ou tasse principale du service à thé, dans laquelle se verse d'abord le thé pour le déverser ensuite dans les autres tasses.

哂 *n* TỐP. **1.** Troupe, escouade, cohorte, groupe, brigade, équipe, *f.* Từ —, Par groupes. Đi theo một —, *Faire partie du même groupe.* — thì đi hôm qua, — thì đi hôm nay, Une équipe est allée hier, une autre ira aujourd'hui. **2.** Hốp —, *Avec précipitation*; *À la hâte.* Lốp —, *id.* Nói hốp —, Parler sans réflexion.

喋 *n* TỘP. (T), **1.** Qui n'est pas délicat sur les aliments. — ăn, *id.* **2.** Ăn — tập, Faire du bruit de bouche en mangeant; Manger grossièrement. Ăn tồm —, *id.* (des porcs). Ăn nói — tạp, Avoir un langage grossier.

卒 *n* TỐT. [Hảo], Bon, beau, joli, élégant, *adj.* — lành, Excellent, *adj.* Très-beau. — nết, *De bonnes mœurs. Vertueux, édifiant, adj.* Tiếng—, Bonne réputation. Honorabilité, *f.* Tính —, *Bon caractère. Caractère charmant.* Cách—, Bonne manière, façon. — tiếng, Estimé, renommé, *adj.* De bon renom. *Voix sonore, agréable. Belle voix.* — tính, D'un excellent caractère.— trí, D'un grand savoir. — chí, D'un bon esprit. — cách, *De bonnes manières; Bien élevé.* — trời, Ciel serein; Beau temps. — trai, Beau jeune homme; jeune homme élégant. Chơn tay mặt mũi — thay! *Oh! qu'il est charmant de corps et de visage.* — thế, Avantageux, convenable, *adj.* — tay, Habile, *adj.* — coi, Charmant, ravissant (à voir). — nói, *Disert, qui parle bien; éloquent, adj.* — mặt, Beau, joli. — mã, Belle figure. — bóng, *id.* — nhứt, Excellent. — như tranh vẽ, *Beau comme un tableau*, (comme un amour). Tươi —, Frais et beau (d'un jardin). — đẹp, *id.* Đất —, Bonne terre. Lieu propice pour l'érection d'un tombeau, (*superstition*).—số, *Bonne fortune*; *Sort heureux; Chance, f.* Làm —, Se parer, *r.* Làm — làm tế, *id.* — báu, Précieux, *adj.* — riết, *id.* — vía, Heureux sort.— tướng, *Extérieur avantageux, élégant; Belle prestance.* — dạng, Bonne mine, belle apparence. — phết, *id.* — dáng, *id.* Ngày —, Jour heureux; jour de bonheur. — kiếp thì thôi! anh đó! Chớ tôi ấy, thì... Vous me la racontez belle! Ah! l'intrépide garçon! si c'est moi... (*Ironiquement*) *à un mari qui a quitté sa maison par peur de sa femme.*— quá, Excellent, *adj.* Très beau, Très joli. — không? Est-ce beau?— diếng, Excessivement beau.

倅 TỐT. **1.** Cent hommes. Association de 100 hommes. **2.** — (=Túy), Aider, *a.* Aide, second, *m.*

捽 TỐT. **1.** (Kéo đầu), Tirer par les cheveux. Prendre aux cheveux. — hố, *Saisir par la gorge.* — phát, Saisir par les cheveux. **2.** —, *Arracher, enlever, a. Tirer dehors.* — thảo, Arracher les herbes. **3.** —, *Attaquer, a. Livrer bataille. Se battre, r.* — tương, Se battre, *r.* Nhung hạ giao —, Les sauvages et les civilisés sont en guerre ouverte.

卒 TỐT. **1.** (Quân), Soldats, *fpl.* Cent hommes. Binh —, Les soldats. Quân —, *id.* Satellite, serviteur, *m.* Qui est aux ordres d'un chef. Man —, *Les soldats barbares.* — bộ, Fantassin, *m.* **2.**— (Giúp), *Aider, a. Aide, second, m.* **3.** — (= Thột) (Mau), Prompt, soudain, *adj.* Aussitôt, *adv.* Thương —, Avec trouble et précipitation. **4.** —(Cùng), *Fin, f. Finir, a. Complet, entier, adj. Entièrement, enfin, adv.* Bất —, Avant la fin. Incomplet, *adj.* **5.** — (Chết), Mourir, *n.*

卒 *n* TỘT. **1.** Atteindre, *a.* Extrême, *adj.* (premier ou dernier). Đã — phẩm, Avoir atteint le sommet de la hiérarchie. Hạ mình xuống—bậc, *S'abaisser* (*s'humilier*) *jusqu'au dernier degré de l'abjection.* Cùng —, Atteindre, *a.* Lên — ngọn, Monter jusqu'à la cime. **2.** —, *Se heurter, r. Donner contre.* Tông—, Choquer, heurter, *a.* Chạy tông chạy —, Courir de tout côté.

椊 TỘT. **1.** Chapiteau, *m.* Pointe terminant l'extrémité supérieure d'une colonne, d'un étai.— ngột, Faire entrer le tenon dans la mortaise. Tenon, *m.* Arbre qui n'a plus de tête. Souche, *f.*

猝 TỘT. Chien s'élançant tout à coup d'un fourré, et se précipitant sur qqn. Se précipiter, bondir sur. Brusque, soudain, *adj.* Aussitôt, *adv.* — nhiên, Subitement, soudain, aussitôt, *adv.* — bạo, *Promptement, adv.* Thương —, Avec trouble et précipitation.

絲 *n* TƠ. **1.** Fil de (vers à) soie. Soie, *f.*—chỉ, *id.* — mành, Fil de soie très fin. — tuyến, *Fil, cordonnet de soie.* — lụa, Soie, *f.* Đồ —, *id* Canh —, Chaine de soie. Bã —, Flocon de soie; Soie floche. Sợi —, Fil de soie. — hồng, *Fil rouge;* (*Expression poétique pour designer le Mariage*). — xích thằng, *id.* Dây — hồng, Lien du fil rouge; lien du destin

qui unit les époux. — lòng, Lien d'affection. — hồng dứt rồi, *Les fils rouges sont rompus; Les liens du mariage sont rompus.* Đã sẵn một dây — hồng, Les liens du mariage sont préparés. Lễ — hồng kết duyên, *La cérémonie de l'union des fils rouges. Les noces.* Xe —, Tordre les fils; Filer, *a.* Ông —, Le seigneur des fils; Le génie des mariages. — sầu nét thảm, Tristesse, *f.* — vương, Embrouillé, *adj.* — gốc, *Bourre, f. Soie grossière (en magnanerie).* Trao —, Se passer les fils de soie; *Signifie entre deux jeunes gens:* prendre l'un envers l'autre un engagement de mariage. **2.** —, Chose de peu d'importance, minime. — hào, *Un rien; Une chose minime. Une très petite quantité.* Chẳng chạy — hào, Sans la moindre erreur. Phải chết chẳng chạy — hào, Il faut mourir sans rémission. Quân — vương (T), Petit voleur. Chapardeur, *m.* **3.** —, Jeune, récent, *adj.* Gái —, Jeune fille. Gái — mà đã ngứa nghề sớm sao? *Une fille si jeune avoir déjà des caprices! (Litt:* Se procurer des démangeaisons). Trai —, Jeune homme; Jeune garçon. Bò —, Jeune vache. Trâu —, Buffalon, *m.* Jeune buffle. Gà —, Jeune poule.

思 *n* TƠ. (= Tư). **1.** Penser, réfléchir, *n.* Désirer, *a.* Se proposer, *r.* — tưởng, *Penser à. Réfléchir. Être obsédé par des pensées.* **2.** — (= Tứ), Ý —, Désir, *m.* Intention, volonté, *f.* Pensée, opinion, résolution, *f.* Sentiment, *m.*

司 TƠ. (= Tư), Tribunal, bureau, *m.* Nhà —, (= Nha ti), Secrétaires des mandarins.

詞 *n* TỜ. **1.** Feuille, *f.* Feuillet, *m.* (de papier, d'un livre, d'un manuscrit, d'un cahier). *Numéral des feuillets d'un livre, d'un cahier, des feuilles de papier.* — giấy, Une feuille de papier. — sách, Feuillet de livre. Xin mua — giấy, *Je demande à acheter du papier.* Mua mấy —? Combien de feuilles voulez-vous en acheter? Lặng như —, Bonace, *f.* Temps calme sur mer. Lạnh ngắt như —, *Il fait un froid glacial. Fig.* Profond silence. **2.** —, Lettre, *f.* Écrit, *m.* Pièce officielle. — trát, *Ordonnance, f. Ordre, m.* — thẻ, Permis, passeport, *m.* — bồi, Écrit, acte officiel. — trạng, *id.* — chữ, *id.* — tự, *id.* Trở —, *Informer le roi par lettre.* Ra — khắp hết xa gần, *Faire publier partout à la ronde.* — mây, Lettre, *f.* — định, Décret, *m.* Lên —, *Faire connaître par un écrit public.* — thiệp, Lettre d'invitation. — giấy giả, Faux, *m.* — cam đoan, *Acte par lequel on s'oblige, on se porte garant. Obligation, f.* — khai, Rapport, *m.* — thị, Écrit, acte, *m.* — thị cũ, Archives, *fpl.* — sớ, Supplique, *f.* — tấu, Rapport à l'empereur, au roi. — báo, Dépêche, *f.* — công văn, *Renseignement officiel.* — nguyệt để Rapport mensuel des villages à l'administrateur, au mandarin. — thông hành, Passeport, *m.* — phái, *id.* Làm — phúc, *Accuser réception; Répondre à une lettre.* — án, Sentence, *f.* — cung, Aveux, *mpl.* Procès-verbal. — dụ chỉ, Exhortation du roi, de l'empereur. — biên phong, Scellé, *m.* Niêm —, Scellés, *mpl.* Làm — giao, *Faire un traité d'alliance; Faire un contrat, une convention.* — tạm, — mượn, Billet, papier d'emprunt. — trai gái, Billet d'amour. — giào, Permis de pêche. Làm — giả, *Faire un faux.* — hành thiếp, Signalement, *m.* — nhượng đất, Papier de cession de terre. — cố đất, Papier d'hypothèque. — tương phân, *Papier de partage des biens patrimoniaux laissés en héritage.* — di chúc, Testament, *m.* — cung hỉ, (Giấy dâng mẩng), Carte de visite.

左 *n* TỞ. — mở, Lestement, promptement, *adv.* Avec agilité. Vite, *adv.* — tái, *Séparément, adv.* Chạy lở — (T), *Se sauver de tous côtés.* Chạy tớn — (T), *id.* Rơi xuống lở — (T), Tomber un à un. Làm — tới, Faire violemment. Bởn —, Entreprendre au-dessus de ses forces.

四 *n* TỚ. **1.** Moi, *pron.* Ngươi —, Vous et moi. (Votre serviteur). Mi —, Toi et moi. (*Ironiquement*). Bằng cãi nữa, — nguyền đánh mi, *Si tu répliques encore, je vais te frapper.* — tới tìm thầy, *Je suis à la recherche de mon maître.* **2** —, Serviteur, disciple, domestique, *m.* — nữ, Servante, *f.* — gái, *id.* Thầy —, *Maître et domestique;* Maître et disciple. Đạo —, Les devoirs des domestiques, des serviteurs. Đầy —, Domestique, serviteur, disciple. Đạo — nghĩa thầy, *Les devoirs des serviteurs et la bienveillance des maîtres.* Chút tình thầy — lòng thành ngày nay! *Gage bien minime de l'affection bien sincère du maître pour son serviteur!* Mấy năm — mới gặp thầy, *Après tant d'années écoulées le serviteur vient enfin de retrouver son maître.*

似 *n* TỢ. (Như), Comme, *adv.* Semblable, pareil, *adj.* Paraître, sembler, *n.* Vững — thành đồng, *Solide comme un rempart d'airain.* Đi cấp cấp — rùa bò, Se presser comme la tortue. Tương —, Sembler, *n.* Semblable. Thấy — con mắt, *Voir de ses propres yeux.* — lộ bất lộ, Insinuer, *a.* — muối xát gan, Agaçant, insupportable, *adj.* — mặt, Présent, *adj.* Khi — mặt, *Le moment présent.* Ơn chàng ví — Thái san, La grandeur de son action égale celle du mont Thái san. — —, Semblable, pareil, *adj.* Tờ —, *id.* Xem —, *Sembler, paraître, n. Comme,*

adv. Ví —, *id*. Mia —, À la manière, à l'exemple de; De même que. Le lo — tải chài phơi, (*V*. Tải,5). — đúc, Comme moulé.

祚 *n* TỢ. (= Tộ, Phước), Bonheur, *m*. (*V*.Tộ).

桗 *n* TỢ. Table, *f*. — vuông, Table carrée. Kiến thịt —, *Présenter des viandes offertes aux idoles*.

䋎 *n* TỚI. [Toa]. Áo —, Manteau de feuilles.

䋎 *n* TỚI. **1**. Déchiré, *adj*. — tả, Déchiré, lacéré, *adj*. — ra, *Tomber en lambeaux Se déchirer*. Lá buồm — tả, Voiles déchirées, en loques. **2**. —, À la hâte; En désordre. — bời, *En désordre; Éparpillé, adj*. *En tumulte*. — tớt, *id*. Xem hòm sách — bời, *Voir sa caisse de livres en désordre*. Quan quân sắm sửa — bời (T), *Officiers et soldats préparent l'escorte en tumulte*. Chạy — bời (T), Courir en désordre.

細 *n* TỚI. [Đáo], Arriver, venir, approcher, *n*. Jusqu'à. — gần, *Approcher, arriver, n. Aborder, a*. — cùng, Aborder qqn. — với, *id*. — cùng vua, Aborder le roi. Gần kề — nơi, Arriver près de l'endroit. Bước —, S'avancer, *r*. — lui, Fréquenter, *a*. Hay — lui với ai, *Approcher souvent qqn, le fréquenter*. Tôi — đây, Je viens ici, j'arrive ici. Kíp truyền — bến đại hà, *Ordonner vite de se rendre au débarcadère du fleuve*. May mà trôi nổi — đây, *Porté par les eaux du fleuve, j'ai pu, par bonheur, échouer ici*. Xin đưa cho — quê nhà, Conduisez-moi, je vous prie, jusqu'à mon pays natal. Nói —, En venir à parler de. Thà trở lại chẳng thà đi —, *Aimer mieux reculer qu'avancer*. — số, Subir l'arrêt du destin. — vận, *id*. Thắng cho —, Congeler à point. Tưởng —, *Se souvenir de. Penser à*. Nhớ —, *id*. Nghĩ —, *Penser, réfléchir à. Se souvenir de*. Thương —, Avoir pitié, compassion de. Prendre en affection. — thì, Le temps approche. Est arrivé le moment.

䌨 *n* TỚI. Da —, Semelle, *f*.

唚 *n* TỞM. (T), **1**. Avoir mal au cœur, des nausées. — lợm, — mửa, *id*. **2**. —, Avoir horreur de. Abominer, *a*. Lấy làm —, Avoir en horreur.

辛 *n* TƠN. **1**. Rau —, *Jamboifera odorata des Xantoxylées*, Jambolier odorant. (*On mange les feuilles tendres en salade*). **2**. Lơn —, Aller trouver qqn en toute confiance.

賛 *n* TỞN, Être saisi de crainte. Appréhender, redouter, *a*. — đòn, *Craindre pour avoir été corrigé. Appréhender le rotin*. — đến già, Craindre jusqu'à la mort. — đến chết, *id*. Chưa —? *Tu n'as pas peur? Tu ne redoutes rien?* — mặt, Appréhender la présence de qqn. (avec une point d'ironie). — nết, Redouter le caractère de qqn.

散 *n* TỚN. (T). — tớ, Plaisanter, badiner avec trop de laisser-aller. — tác, *id*. Bớn —, (*V*. Bớn 1).

羨 *n* TỢN. **1**. Féroce, barbare, cruel, *adj*. Dữ —, *id*. Làm bộ dữ —, *Prendre un air menaçant*. **2**. —, Fort, courageux, *adj*. — lắm, Très courageux.

集 *n* TỢP. (T), **1**. *Numéral des Aspirations*. Một —, Une longue aspiration. **2**. —, *Prendre, a. S'emparer de*. — lấy, *id*. — mất, *id*. Faire disparaître. Tụ —, *Lieu plein d'arbres épais, touffus, mais sombre et sale*. Ở ăn tụ —, N'avoir pas de conduite. Avoir une tenue dégoûtante. Đầu cổ tụ —, Tête ébouriffée. Chevelure mal peignée.

修 TU. Orner, ajuster, construire, arranger, soigner, régler, préparer, réparer, réformer, renouveler, exercer, perfectionner, *a*. Accomplir parfaitement. Vertu parfaite. Instruire, former, façonner, *a*. — bộ, *Faire les registres, les rôles*. — nhơn tích đức, Acquérir des vertus. — công lập đức, Acquérir des mérites. — chỉnh, *Faire des préparatifs. Décorer, Orner, a*. — chỉnh binh mã, Faire des préparatifs de guerre. — chỉnh binh giáp, *id*. S'armer en guerre. — lý, Arranger, régler, *a*. — chỉnh phên vách, *Construire des murs*. — đức, Pratiquer la vertu. — đạo, *id*. — tạo, Établir, fonder, *a*. — tạo tài bồi, *Établir et cultiver*. — lập, *id*. — thức, Orner, embellir, *a*. — tài, Acquérir des richesses. — thơ, *Écrire des livres; Faire des vers. Écrire une lettre*. Nhà —, Monastère, couvent, *m*. — thân, *Se contraindre, se mortifier, se perfectionner soi-même. Se contenir, r. Faire pénitence; Travailler à sa perfection. Se gouverner, r*. — kỉ, Se corriger, *r*. — trì, Se contenir, *r*. Réprimer ses passions. — thiện, — phẩm, Se perfectionner, *r*. Mũ nỉ, áo bào, hài gai — trì, *Travailler à sa perfection sous la mitre et l'habit des bonzes, et chaussé de souliers grossiers*. — luyện, Purifier, *a*. Đi —, Se faire religieux; Entrer en religion. Se retirer du monde pour la solitude. Nỗi —, *Projets de retraite (dans un monastère, dans la solitude)*. Ở —, Être en religion; Vivre dans la solitude, la retraite, la pénitence. — văn diễn võ, *Cultiver les lettres et l'art de la guerre*. — tạo thánh đàng, Construire une église. — kiều, Construire un pont. — phần mộ, Ériger un tombeau. — sản thất, *Parer la chambre de noces*. Mỗi người — thân theo ý riêng

mình, Chacun se gouverne à sa guise. — chức lương, *Titre donné dans une lettre à un mandarin de première classe.* — chỉ giáp, Couper les ongles. — thọ, Tailler un arbre. — thần, Cultiver l'intelligence, l'esprit. — là cội phước, tình là dây oan, *La vie religieuse est la source du bonheur, la passion au contraire, est un lien qui nous enchaîne au malheur.* — lấy phước, Acquérir du bonheur par la pénitence. — thời lên chốn thiên đường, *Par la pénitence on monte au ciel.* — thân tích đức, Se perfectionner soi-même et acquérir des vertus. Se sanctifier, *r.* — lòng khiêm nhượng, Devenir humble. — đức hạnh, *Devenir modeste.* — viện, Monastère, *m.* —điệu viện, *id.* Couvent, *m.* Chí thành khiết—, Devenu parfait. —hành, (= —hạnh), *Perfectionner ses actions.* — *Religieux, Solitaire, Saint, Confesseur, m. Se dit en général de tous ceux qui vivent séparés du monde.* Nữ — viện, Couvent. — hội, Institut, *m.* — tuyển, Académicien titulaire. Chuyên phận — hành, Persévérer dans les voies de la perfection. — tiên, *Travailler* (*à devenir un immortel*) *pour acquérir l'immortalité,* (*Expression bouddhique*). — kỉ, Se corriger, *r.* Hai đứa gian rày đã — kỉ khá, *Ces deux vauriens se sont déjà pas mal corrigés.* Thầy —, Religieux, *m.* Sãi —, Bonze, *m.* Tiền —, Les anciens sages. Ẩn —, Ermite, *m.* — rừng, *id.* Solitaire, *m.* Anachorète, *m.* Viện —, Cénobite, *m.* — sĩ, Élève de monastère. *Par extension:* Écolier, séminariste, *m.* — sĩ tùy thân quyển, Vade-mecum *ou* Manuel du séminariste (*Titre d'un ouvrage*). — kim, Pension d'un écolier. — bổ, *Restaurer, réparer, a.* Tinh —, Ascète, *m.* Khí tục tinh —, Corriger et perfectionner son caractère et ses mœurs. Thúc —, Honoraires d'un maître. Kiển — (= Mai nhơn), Entremetteur de mariage. — cờ bạc, Abandonner le jeu.

須 **TU.** **1.** (Lông mặt), Barbe au menton. —phát, Barbe et cheveux. —mí, Barbe et sourcils. Đã là nam tử — mi, *Devenu homme à la barbe et aux sourcils épais.* **2.** — (Đợi, Chờ), Attendre, *a.* Tarder, *n.* Ngang — ngã vĩ, J'attends mon ami. Bất thiểu —, Ne pas attendre un seul instant. **3.** — (Tua), *Ce qui est nécessaire, ce qu'on emploie. Provision, f.* — tất, *id.* C'est nécessaire. — yếu, *id.* — bị, Préparer ce qu'il faut. **4.** — du, Un moment, un instant, un peu de temps. Tư —, — —, *id.* **5.** Dư —, — nữ, *Servante, concubine, f.* **6.** — nữ, Nom de 4 étoiles du Verseau.

鑐 **TU.** (Lần lựa), Attendre, *a.* Tarder, *n.* Remettre à un autre temps.

鬚 **TU.** Barbe au menton. Ce qui ressemble à la barbe. Étamines d'une fleur. Barbillons d'un poisson. Vrilles de la vigne. Filaments déliés d'une racine, *etc.*

需 **TU.** **1.** (Trông), Attendre, espérer, *a.* Remettre à plus tard. Tarder, hésiter, *n.* **2.** — (Cần), Nécessaire, *adj.* Avoir besoin. Ce qui est nécessaire. Provision, *f.*

饈 **TU.** **1.** (Đồ ăn ngon), Mets exquis, recherchés. Trân —, *id.* Thiện — (Đồ ăn), Vivres, aliments, *mpl.* **2.** —, Offrir un objet à un supérieur.

羞 **TU.** **1.** (Hổ), Avoir honte. Rougir, *n.* Faire honte. Affront, *m.* — sỉ, *id.* Honte, pudeur, *f.* Duy khẩu khởi —, La langue attire des affronts. Bức—, *Insulter, injurier, a. Avoir honte; Rougir, n.* —nhục, *id.* Hại —, Avoir honte. **2.** — (Đồ ăn), *Aliments, mpl. Mets exquis. Ragoût, m.* Thì —, Les mets de saison. **3.** — (Nuôi), Nourrir, *a.* **4.** — (Tới), *Avancer, n. S'approcher, r. Entrer, n. Faire entrer. Présenter, introduire, a.* — cáo, Se présenter pour faire une déclaration.

脩 **TU.** **1.** — (Quen), S'accoutumer, *r.* Tranche de viande séchée et conservée dans le gingembre et la cannelle. — kim, Honoraires d'un maître d'école. **2.** —, *Restaurer, réparer, renouveler, arranger, régler, perfectionner, exercer, a. Bien faire; faire à la perfection.* — thân, Se perfectionner soi-même. **3.** —, Long, haut, *adj.* Longtemps, *adv.* —bịnh, Longue maladie. **4.** —, Salé et séché. —ngư, (Cá khô), Poisson sec.

鸜*n* **TU.** **1.** Chim — hít, *Totanus ochropus,* Chevalier Cul-blanc. Chim — hú, Grand Coucou noir. **2.** Cái — hít, Sifflet, *m.* Cái — hú, Sifflet, flûte *ou* chalumeau en terre ayant la forme du coucou. **3.** Miệng — hú, Petite bouche. **4.** —riêng, Dourian, *m.* *des Sterculiacées.* (Arbre et fruit). (*On dit mieux* Sầu riêng). **5.** Dao—, Sabre en usage dans l'armée annamite. **6.** —ví, *Espèce de sac,* de poche, de trousse, de sachet, d'étui qu'on porte toujours avec soi. (Mot d'origine cambodgienne).

囚 **TÙ.** **1.** Prison, *f.* Prisonnier, *m.* Emprisonné, détenu, *adj.* Incarcérer, emprisonner, *a.* Lier, garrotter un coupable. — phạm, Prisonnier, *m.* et *adj.* Quân —, *id.* Kẻ ở —, *id.* — đồ, *Prisonniers condamnés à l'exil pour trois ans au maximum.* Phóng xá —đồ, Amnistier les prisonniers condamnés à 3 ans d'exil au maximum. — nhơn, Criminel, *m.* Kẻ —,

Coupable, détenu, *m.* — đồ, Lao —, Người —, *id.* Người vô tội sanh thân lao —, *D'innocent devenir coupable.* — rạc, Prison, *f.* Cachot, *m.* Ở —, Être en prison; Être emprisonné. Ngồi —, *id.* Phải giam —, *id.* Cầm —, Retenir en prison. — túng, Être détenu. Bị án ở — sáu tháng, *Condamné à six mois de prison.* Phải ở —, Être incarcéré. — hình, Peine de la prison. Chịu — rạc lưu giam, *Endurer la prison et l'exil.* — bị án khổ sai, Prisonnier condamné aux galères. — áp diệp, *Prisonnier dont la cangue a été garnie de fer.* Tử —, Criminel digne de mort. Khảo quá khảo —, Frapper rudement. Frapper plus violemment qu'on a l'habitude de frapper les prisonniers. Rũ —, Rục —, Condamné à la prison perpétuelle. **2.** —, Accusation de crime capital. Procès en matière criminelle. Accusé, *s.*

囚 *n* **TỦ. 1.** — và, Corne, *f.* Trompe en corne de bœuf. Thổi — và, Sonner de la corne. **2.** Miệng — lu, Grande bouche. — lu tú lú, Dodu, potelé, *adj.* Nét — giù (T), Coup de pinceau gauchement donné.

蝤 **TỦ.** (Sâu), Ver qui ronge les racines. — tể, Ver qui se développe dans le bois. Pou de bois.

遒 **TỦ. 1.** (Ép), Forcer, contraindre, presser, comprimer, serrer, *a.* **2.** — (Làm cho vững bền), Affermir, *a.* Rendre stable. — nhơn, *Officier chargé de publier les décrets royaux.* **3.** — (Hiệp lại), Réunir, *a.* Se réunir, *r.* Affluer, *n.* **4.** — (Làm rồi), *Finir, terminer, a. Fin, f.* **5.** — (Mạnh mẽ), Fort, valide, robuste, vigoureux, *adj.*

酋 **TỦ. 1.** (Rượu), Vin, *m.* Vin fort. Đại —, Grand échanson du palais. **2.** — trưởng, Mandarin militaire; Commandant des troupes. Général d'une grande bravoure. **3.** — (Quen), *Accoutumé, adj.* **4.** —, Finir, *a.* Fin, *f.* **5.** — mâu, Lance longue de 20 pieds et terminée en crochet qui servait sur les chariots de guerre. **6.** —, Parfaitement mûr. Perfectionner, *a.* Parfait, *adj.*

泅 **TỦ.** (Lội), Surnager, nager, *n.* — lao nhi nguy, *La natation est pénible et dangereuse.* Đồng ư —, Hardi nageur.

鶖 *n* **TỦ.** Chim — hú, *Eudynamis malagana (mâle)*, Grand Coucou noir. Chim — hú rằn, *Eudynamis malagana (femelle)*; (elle est bronze-verdâtre avec des marques brunes et blanches).

櫃 *n* **TỦ. 1.** Armoire, *f.* Cái —, *id.* — áo, *Vestiaire, m. Garde-robe, f.* Rương —, Armoire, *f.* — sách, Bibliothèque, *f.* — thuốc, *Vitrine de pharmacie. Pharmacie, f.* — kính, Vitrine, *f.* — đồ lễ, *Armoire à ornements pour le culte.* Hộc —, Tiroir d'armoire. Sắm cái —, *Faire l'acquisition d'une armoire.* **2.** —, Renfermer, couvrir, *a.* — lại, *id.* — chiếu, Couvrir d'une natte. Lấy khăn — mặt, Se voiler le visage.

秀 **TÚ. 1.** Fleurir, *n.* Être en fleurs. Florissant, beau, élégant, distingué, excellent, parfait, agréable, prospère, *adj.* Végétation prospère. — khí, *Essence très subtile.* — mỡ, (T) Opulent, *adj.* Nữ —, Jolie fille. — mĩ, *Joli, beau, gracieux.* — hình, Dong thanh —, Jolie figure. Tuấn —, (*V.* Tuấn). Vinh —, *Florissant, prospère.* — tài, Bachelier, *m.* — sĩ, Élève *ou* lettré d'un grand talent.

琇 **TÚ.** Nom d'une pierre précieuse. Jaspe, *m.*

繡 **TÚ.** (Thêu), Broder, *a.* Orner de peintures. — tượng, Brodeur, *m.* Cẩm —, *Brodé d'or et d'argent.* (Gấm, Vóc). — các, *Salon de broderie.* — khẩu, Bouche (brodée) éloquente. — khẩu cẩm tâm, Paroles et expressions comparables aux plus riches broderies et au brocart; *Càd.* Brillant dans ses paroles et ses sentiments. (*Se dit d'un lettré éloquent et parfait*).

宿 **TÚ. 1.** Constellation, *f.* Nhì thập bát —, Les vingt huit constellations zodiacales. Tinh —, *Constellation, f. Groupe d'étoiles; Les étoiles, les astres.* **2.** —, Cesser, *a.* Se reposer, s'abstenir, *r.* **3.** — (Ở đậu), Passer la nuit hors de chez soi en voyage. S'arrêter la nuit en voyage pour prendre son repos. Endroit où l'on passe la nuit en voyage. Lưu —, *Donner le logement pour la nuit.* **4.** —, Depuis longtemps. Ancien, vieux, *adj.* — tướng, Ancien général. — học, Étudier longtemps.

洫 **TÚ. 1** (= Hức), Mương), Canal, *m.* Fossé de rempart. **2.** —, Vide, *adj.* Vider, *a.*

銹 **TÚ.** (Rét, Ten đồng), Rouille, *f.* Vert-de-gris.

聚 **TỤ. 1**. Multitude, *f.* Réunir, rassembler, *a.* Réunion, assemblée, collection, *f.* Ensemble, *adv.* Nombreux, *adj.* — hội, *Réunir, assembler, a. Assembler des personnes.* — hợp, — hiệp, — họp, Quần —, — tập, — chúng, *id.* Se réunir, *r.* — đảng, — nhau, — nhau lại, *id.* — đảng, *Réunir les affidés.* — tập nhau, *S'assembler, r. Faire des clubs, des coteries.* — tam — ngũ, *id.* — tập đêm hôm, S'assembler la nuit. — đầu, *Se réunir, S'assembler, r.* Trời cho rày được — đầu, *Maintenant le Ciel nous a approchés.* — binh, Lever des troupes. — thân (Cưới vợ),

Prendre femme; Se marier, r. — liễm, Lever de lourds tributs. Cát nó — lại, *Les sables se sont amoncelés, agglomérés.* —tập tài vật, Ramasser des richesses. **2.** Thủy —, Lac, *m.* **3.** — tích, Ramasser,*a.* Faire des provisions. **4.**—,Réunion de maisons.Bourg, Hameau, village, *m.*

倏 TỤ. Solliciter,exciter,*a.* Proche,*adj.* S'empresser,*r.* Presser,*a.*Étroit, resserré,*adj.* Bức—tâm mang, En grande hâte.

須 *n* **TUA. 1.** Il faut. Xá —, *id.* — kíp, Il faut se presser. — khá biện bạch, *Il faut que vous expliquiez clairement.* Hãy — chậm chậm, *Il ne faut rien précipiter.* — hay, Il faut savoir. — giữ, À garder. — khá giữ gìn, Il faut absolument garder. **2.** Cái —, *Frange, f.* — rơi, — tụi, *id.* — nón, Franges suspendues aux chapeaux des femmes. **3.** — (T), *Rayon* (*de lumière*).—mặt trời(T), Rayon de soleil. Sao —, Comète, *f.* — rua, Les Pléiades. **4.** Đi kéo —, Aller à la file indienne. Cả —, En foule. Abondamment, *adv.*

徂 *n* **TÙA.** — lùa, Gonflé, tuméfié, *adj.*

焇 *n* **TỦA. 1.** Se disperser, *r.* —ra, *id.* Chạy — ra, *Se disperser en fuyant.* **2.** —, Se déployer, s'étendre, *r.* — ra, *id.* **3.** — (T), Joncher le sol, être couché à terre (*des productions de la terre*). Lúa —, Céréales, grains trop mûrs.

訴 TÚA. Affluer, *n.* —ra, —đến, —tới, *id.*

遵 TUÂN. 1. (Theo),Se conformer à; Suivre, *a.* Mettre en pratique. Obéir, *n.* S'exercer, *r.* — theo, *id.* — ngãi, *Suivre, observer la justice.* — phép, Suivre le rite; Observer la loi. — giữ, Se conformer à. Khâm —, *id.* — thủ, *Garder, observer, a.* — mạng, Observer les ordres; Obéir, *n.* — mệnh, — lệnh, *id.* **2.** —, Suivre un chemin. — kính giáo mạng, *Se conformer aux ordres donnés.* Chẳng — lễ luật, không vì trào nghi, *Ne tenir aucun compte des lois aussi bien que de l'administration,* (*du gouvernement*).Se moquer des lois et du gouvernement. — dụng, Se servir constamment. — cứ, *Observer fidèlement,* (*un ordre, un règlement*). — đồ, Suivre la route. — phụng, Obéir, *n.* Se soumettre, *r.* Không —, *Respectez, exécutez.* (Formule usitée à la fin des décrets royaux).

旬 TUẦN. 1. Semaine de dix jours *ou* Décade, *f.* Décade d'années. *Numéral des décades.* Thượng —, *La première semaine du mois.* Trung —, La semaine du milieu *ou* deuxième semaine du mois. Hạ—, *La dernière semaine du mois.* (Ainsi le mois a 3 semaines). Tam —, Trente jours.— lễ, *Semaine,f.* (*de sept jours,suivant le calendrier européen*). Còn ba— lễ nữa, thì bãi trường, *Les vacances des élèves auront lieu dans trois semaines.* **2.** —, Temps, *m.* Époque, date, *f.* Terme, *m.* — tiết, Époque déterminée pour les sacrifices aux ancêtres. — tự, *Sacrifice, m. Moment du sacrifice.* — hàn thực, Fête commémorative des aliments froids.— hoạn nạn, *Temps de misère.* Ba— rượu hoa, Trois libations de vin parfumé. — hóa long, L'époque de la transformation en dragon, (la période des examens). Mấy ngày tánh sự đến —, *Au bout de quelque temps arriva le jour des funérailles.* — đổ lá, Saison de la chute des feuilles. *Au fig*: Le moment où tout semble désespéré.—trăng khuyết,Le mois touche à sa fin. — cập kê, *Âge où la jeune fille met l'épingle aux cheveux* (*15 ans*). — chay, Carême, *m.* Temps de jeûne. — trai (T),*id.* — thì, Fortune, *f.* Sort, *m.* — vận, *id.* Làm —, Sacrifier aux défunts. Tế—,*id. ou* aux idoles. **3.**—, *Révolution complète.* — tuế, Une année entière. **4.** —, Égal, uniforme, *adj.*

巡 TUẦN. 1. Visiter, examiner, inspecter, *a.* Tournée d'inspection. Passer en revue. — thú, *Parcourir, visiter, a. Inspection impériale,*(*par ordre de l'empereur*). — hành, Aller faire une tournée d'inspection.—hành mọi chốn đâu đâu, Inspecter absolument toutes les provinces. Cứ việc — hành, *Continuer sa tournée d'inspection.* — sát, Inspecter, *a.* Inspecteur, *m.* — tra, Inspecteur général. Quan — thú,*id.* — đại thú, *Époque des inspections générales.* — thú, Visiter le royaume (en personne; *se dit du souverain*). Đại—, Lieutenant-inspecteur. — nhiễu, (*V.* Nhiễu). — phủ, Gouverneur de province. Nghe quan— thú đến nơi, *Apprendre l'arrivée de l'inspecteur général.*— thú đại thiên, Inspecteur général vicaire de l'empereur. — do, Explorer,*a.* — thám,*id.* — soát, *Surveiller,a.* — túc,*id.* — vãng, Explorer, *a.* — sáo (T), *id.* Đi — (T), *id.* —kiểm, —tư, Juge d'un département, d'un district. **2.** Thuẫn —, *Se retirer, r. Reculer, hésiter, n. S'arrêter, r. Cesser, a.* **3.** —, Parcourir, *a.* Faire le tour. Aller partout. Nombre de tours ou de fois. Tam —, Parcourir trois fois. Trois tours. Trois fois.

循 TUẦN.1.Inspecter,*a.*Faire le tour;Faire la ronde, patrouille. Aller autour; Parcourir, *a.* Aller partout. Tourner en cercle; Accomplir une révolution.Se mouvoir en rond.Mouvement circulaire.Poste de douane. —giang,*Poste de douane sur un fleu-*

ve. —đồn,*id.*—lạng(T),*id.*Lạng—(T),*id.*Ngồi—(T), *Être préposé à la douane.* — phiên, Les veilleurs de nuit.La patrouille.Phiên—,*id.*Quần—,*id.* —giờ(T), *id.* —hoàn, *Aller autour de; Se mouvoir, tourner autour. Se mouvoir en rond. Mouvement circulaire, de rotation.* — huờn,*id.*Les vicissitudes de la fortune, le revers de la médaille. — huờn lễ ấy chẳng xa, *Les vicissitudes de la fortune sont toujours imminentes* (*à craindre*). Thiên địa — huờn, C'est la destinée, l'ordre décrété par le ciel. —vãng, Faire le tour et disparaître; Mourir, *n.* (Se dit pour les mandarins). **2.** —, *Suivre, a. Condescendre, n. Se conformer à. Selon, pré. Encourager, consoler, a. Bienveillant, accommodant, doux, bon, adj. Le long de. En longeant.* — nhiên, Avec ordre et méthode. Pas à pas. — lương, D'un bon caractère, naturel. Bienveillant, bon, doux. Traiter avec bonté. — phép, Se conformer aux lois. Trì—, Observer fidèment les lois ou les préceptes. — lý, Suivre la raison, la justice. Phủ —, *Consoler, encourager, a. Entourer de soins affectueux. Caresser avec la main.* Suất —, Suivre, *a.* **3.** Nhơn —, Imiter, *a.* **4.** Nhơn—, Rester dans l'inaction. Croupir dans la paresse. **5.**—,(Đá đến), *Toucher, a. Toucher à qqe chose.* **6.** —, Favoriser, *a.* Bon, *adj.*

徇 TUẦN. 1. Inspecter, *a.* Parcourir en inspectant. Passer en revue. — thầm, Explorer en secret. Châu —, Partout, *adv.* — tiễu, Explorer, *a.* **2.** —, *Complaisant, adj. Suivre les sentiments d'un autre.* — tình, *id.* **3.**—, Arranger, disposer, combiner, *a.* Tracer un plan. **4** —, Porter partout des instructions.

詢 TUẦN. 1. (Hỏi thăm), S'informer, *r.* Consulter, *a.* — vấn, *id.* — phúng, *id.* — sự, *Consulter les faits.* **2.** —, Vrai, sincère, *adj.* — tín, *id.*

揗 TUẦN. Phủ —, Consoler, *a.* Caresser avec la main. Encourager, *a.* Traiter avec bonté. Entourer de soins affectueux.

馴 TUẦN.(=Thuần), Doux, apprivoisé, domestiqué, dressé, *adj.* Rendre docile. Apprivoiser, *a.* Cheval docile. Vật —, Animal apprivoisé.

恂 TUẦN. (=Tuân), **1.** (Thật thà), Sincère, fidèle, véritable, *adj.* **2.**—, Joie, *f.* Plaisir, *m.* — lạc, Joyeux, content, *adj.* **3.**— —, Insinuant, séduisant, *adj.* **4.** —, *Craindre, a. Se tenir sur ses gardes.* — lật, À craindre, à redouter.

殉 TUẦN.(=Tuẫn), **1.** Suivre, accompagner un mort dans la tombe. **2.**—, Enterrer avec le cadavre de quelqu'un ou son propre portrait, ou bien une personne. **2.** —, *Rechercher, ambitionner, convoiter, a.* — danh, Rechercher les honneurs. — lợi, *Courir après les richesses.* **3.**—, Accommoder, conformer, *a.* — nhơn ngãi, Pratiquer l'humanité et la justice.

笋 TUẦN. (= Chuẩn) (Măng), Jeunes pousses de bambou.

駿 TUẤN. 1. (Lớn), Grand, vaste, étendu, *adj.* **2.** — (Mau), *Prompt, rapide, adj.* — hành nhĩ sự, Faites promptement votre travail. **3.** —, Excellent cheval. **4.** —, *Très élevé.* — cực, *Élevé jusqu'à ..* **5.** —, Éminent, remarquable, *adj.* — đức, Vertu éminente.

俊 TUẤN. Grand, habile, sage, beau, remarquable, éminent, *adj.* — kiệt, *Héros, m. Très brave. Éminent.* — sĩ, Lettré distingué. — tú, *Sage, prudent, adj.* — ngại *ou* nghệ, Très capable, très habile. Khắc minh — đức, Il put se signaler par ses vertus.

峻 TUẤN. 1. (Cao), Haut, *adj.* (Dốc), Escarpé, *adj.* À pic. (Hiểm nghèo), Dangereux, *adj.* **2.**—, *Sévère, strict, exigeant, pressant, adj.* Nghiêm — (Gắt góng) Rigide, sévère. **3.** —, *Grand, éminent, adj.*—võ điêu tường, Immense palais aux murs chargés de reliefs.

浚 TUẤN. 1. (Sâu), Profond, *adj.* Difficile à comprendre. Esprit pénétrant. **2.** —, Diligent, soigneux, vigilant, *adj.* Prendre soin de. **3.** —, (Đào), Creuser, curer, *a.*—tỉnh, *Curer un puits.* **4.** —, Puiser, *a.* — ngã dĩ sanh, Il vit à mes dépens.

畯 TUẤN. 1. Laboureur, *m.* Điền —, *id.* **2.** —, Chef des laboureurs. Dieu des laboureurs.

佝 TUẬN. (Theo), Suivre un mort dans la tombe. S'accommoder à. Se livrer à. — vị (Kiêng nể), Docile et circonspect. — vu hóa sắc, Jouir des richesses et se livrer aux passions.

戌 TUẤT. 1. Onzième lettre du cycle de 12 ans. Caractère horaire indiquant la onzième heure chinoise, de sept à neuf heures du soir. (*V.* Giáp *et* Tí). Năm —, *L'année* Tuất. Tuổi —, *Âge de l'année* Tuất. Giờ —, *L'heure* Tuất. **2.** —, Blesser; Détruire, *a.*

恤 TUẤT. 1. (Thương xót), Avoir pitié de, prendre en pitié. Avoir compassion de ceux qui souffrent et leur porter secours. — cập, Mẫn —, *id.*

-- cô, *S'apitoyer sur le sort des orphelins; Avoir pitié des orphelins.* — bần, Avoir pitié des pauvres. —khánh, Le bonheur de la pitié; *Càd.* La joie qu'on éprouve en secourant les malheureux. —dân, *Avoir compassion du peuple.* Thùy tình — cập, Être ému de compassion.—dưỡng, Nourrir, soigner (les pauvres, les infirmes). Ưu —, *Secourir par pitié, compassion.* Bất—, Sans pitié. Sans cœur. Cœur de bronze. Dĩ—hung hoang, Pour soulager les malheureux en temps de famine. **2.** —, Sollicitude, *f.* Souci, chagrin, *m.* Inquiétude, *f.*

肅 *n* TÚC. --gáy, Envier, jalouser, *a.*

宿 TÚC. **1.** (=Tú), Les constellations. Nhị thập bát—, Les 28 constellations chinoises. **2.** --, Autrefois, *adv.* -- hận, *Vieille rancune.* — tửu (Rượu cũ), Vieux vin.—nhựt, Les jours précédents.—tiền oan, *Dettes et vengeances du passé.*—khiên đã rửa rưng rưng sạch rồi, *Avoir lavé les taches des fautes passées.*—nhu, Lettré parfait, qui a étudié longtemps. **3.** —, Cesser, *n.* Se reposer, *r.* **4.** —, Demeurer, *n.* Ở tá —, Loger, *n.* Tá —, *id.*

踖 TÚC. Marcher en traînant les pieds. Marcher avec précaution.—tiêu chinh cẩn thuận tùng, Marchant doucement pendant la nuit je suis mon maître.

足 TÚC. **1.** (Chơn), Pied d'un homme ou d'un animal. Jambe, *f.* Pied d'un meuble, d'un ustensile. Thủ — (Chơn tay), Les mains et les pieds. — dung trọng, *Il faut avoir une démarche grave.* **2.** —(Đủ), Suffire, *n.* Suffisant, abondant, *adj.* —dụng, Suffire, *n.* —số, Au complet. —mục, *Tous sont présents.* — nguyền, À souhait. —ý, Content, *adj.* Tri —, Savoir se contenter. Tri — chi thường —, *Celui qui sait se contenter est toujours content.* Tự—, Se suffire à soi-même. Se contenter de ce que l'on a. Être plein de soi-même. Ẩm thực bất —, *La nourriture n'est pas suffisante.* —lý, Conforme à la raison. Ăn mặc — dụng, Être à l'aise. Thất chi bất—ưu, đắc chi bất—hỉ, *Ne point s'attrister sur la perte d'un objet, et ne point se réjouir quand on l'a retrouvé.* **3.** — (Giàu), Riche, *adj.* Phú —, *id.* Opulent, *adj.* Sung—, *id.* Abondamment, *adv.* Mãn—, *id.* **4.** — hạ, Votre seigneurie; Vous, *pron.* **5.** —, *Mériter, a. Être digne de, capable de.* — tín, Digne de foi. Bất — luận, Qui ne mérite pas la discussion. **6.** Bất —, Désapprouver, *a.* Bất ngã —, On me désapprouve.

粟 TÚC. **1.** (Thóc), Millet, *m.* Céréales, *fpl.*—tử, Grains, *mpl.* Anh —, Pavot, *m.* Kim —, Fleurs odoriférantes. Tiền —, Monnaie et grains. Thuế—, Impôt en grains. Anh— xác, Opium brut. Ti— nhi thuế, *Mesurer les grains pour l'impôt.* **2.**—, Sable, *m.* Đơn —, Sable rouge.

哫 TÚC. (A dua), Flatter, *a.* — ti, Flatter par des paroles. — ti cầu mị, *id.* Amadouer, *a.* Chercher à capter les faveurs de qqn.

遬 TÚC. **1.** (= Tốc), (Kính sợ), Craindre, vénérer, *a.* **2.** — (Siêng năng), Diligent, *adj.*

憟 TÚC. **1.** (A dua), Flatter, *a.* —tư, *id.* **2.**—khiếp, (Sợ), Craindre. *a.*

肅 TÚC. **1.** Révérer, *a.* Crainte respectueuse. Honorer, *a.*—kính, Vénérer, *a.*—thơ, Votre honorée lettre.——, *Avec le plus grand respect.* Nghiêm —, Grave et sévère. — trình, En référer aux supérieurs. **2.** —(Đem vào), *introduire, présenter, offrir, entreprendre, a.* — thỉnh, Inviter, convoquer, *a.* **3.** — (Mau), Prompt, rapide, urgent, pressé, pressant, *adj.* **4.** — —, Bruit des ailes. **5.** —, *Prendre garde. Avertir qqn de prendre garde.* — — tiêu chinh, Marcher avec précaution pendant la nuit. **6.** —, Maintien grave. Qui inspire le respect.

縮 TÚC. **1.** (Lượm), Recueillir, *a.* **2.** —, Éprouver des pertes (au jeu, dans le commerce). **3.** —, Se contracter, *r.* **4.** —, Se cacher par crainte. — thiệt, Craindre, *a.*

夙 TÚC. (Sớm), Matin, *m.* De bonne heure. Matinal, *adj.* —dạ (Sớm tối), Matin et soir. Du matin au soir. —doan, Rite, sentiment, *m.*—chí, Intention première. — hưng, Se lever de grand matin.

肅 *n* TÚC. Caqueter, glousser, *n.* (poule). Chicoter, *n.* (souris). Gà — con, *La poule appelle ses petits.* Chuột —, Les souris chicotent. — còi, Corner, *n.* — nhau đến, S'appeler, *r.* (des poulets).

俗 TỤC. **1.** Coutumes, *fpl.* Us et coutumes. Mœurs publiques. Usage, *m.* Phong—, *Coutumes, fpl. Mœurs et coutumes.* Thói—, *id.* Thế —, Les usages du monde. Le monde. Trần —, Phàm —, *id. Mondoin, terrestre, adj.* --lệ, Usage reçu. Thành —, *Passé en coutume, dans les mœurs, les usages.* Tùy —, Suivre les us et coutumes; Suivre l'usage. Tòng —, *id.* Mĩ —, Bonnes coutumes, bonnes mœurs. Dĩ hóa dân thành mĩ— vi tiên vụ, (Lấy sự dạy dân cho biết thói phép là việc trước hết), *Instruire le peuple*

pour le civiliser doit être le premier de nos soins. **2.** —, Commun, vulgaire, banal, grossier, inconvenant, obscène, deshonnête, *adj.* Le vulgaire. Mon, *pro.* Thô —, Vulgaire, grossier; De mauvais ton. *Mœurs grossières.* — mục, *id.* Ô—, De mœurs grossières, lubriques, lassives. — tĩu, Obscène, déshonnête, *adj.* — nghiệp, Œuvre servile. Nói —, Dire des grossièretés. Avoir un langage grossier.— họa, Langage vulgaire. Nói — tĩu, *Dire des obscénités. Tenir des propos déshonnêtes.* — ngữ, Adage, proverbe, dicton, aphorisme, *m.*—ngôn, *id.* Có — ngữ rằng, Il y a un proverbe qui dit que... — thường, Communément, *adv.* — lại, Employé malhonnête. Tăng —, Les bonzes et les laïques. Bất —, (*Homme*) *qui sort de l'ordinaire, qui n'est point le premier venu.* Nói — nếp (T), Tenir des propos d'une obscénité révoltante. — sự, *Mes affaires, mes occupations.* —ngủ (T), Se livrer trop au sommeil. — ăn, Dévorer, *a.* Tên—, Nom propre *imposé par les parents.* Hồi—, Rentrer dans le monde.

續 **TỤC.** Lier ensemble. Allonger, *a.* Bout à bout. Unir, continuer, suivre, succéder, *n.* Continu, *adj.* Sans interruption. Tiếp—, *id.* Tên—, Surnom, *m.* *ou* Nom particulier d'un individu.—Inscrire le nom d'un individu. — tự, *Adopter un héritier.* Truyền —, Avoir des descendants. — truyền, *id.*—huyền, *Se marier, r.* —vào bộ, — vào sổ, Inscrire sur les rôles. (*On dit mieux:* Tịch vào bộ). Lục—, À différentes reprises. —đoạn, *Nom d'une médecine.*

𠰚 *n* **TỤC.** Glousser, *n.* Gà—, La poule glousse.

歲 **TUẾ.** **1.** (Tuổi), Année, *m.* Année d'âge. — thứ, Nom de l'année. *Ordre des années du cycle.* — thứ Đinh hợi, L'année Đinh hợi. — thì, Temps, *m.* — nguyệt, *id.* Année et mois. Nhị thập—, (Hai mươi tuổi), Vingt ans d'âge. Vạn —, Dix mille ans d'âge (*souhait*)! Vive le roi! Vive l'empereur! Vạn vạn —, Dix mille dix mille ans d'âge! (souhaits de longue vie au roi). *Vive le roi!* Thiên tử vạn vạn —! Vive le roi! Đáo —, *Arriver à l'âge; Atteindre l'âge.* Quí—, *Envoyer des présents à l'occasion de la fin de l'année.* Thủ —, Veiller la dernière nuit de l'année. Thiên —, Prince, *m.* — hàn, Au temps froid. **2.** Thái—, *Nom d'un astre malfaisant.* Génie de la terre. — tinh, La planète Jupiter. **3.** Sơn—, Cycas circinalis, Cycas en cercle, *produit le sagou.*

𠯿 *n* **TUẾ.** (T), Répandre, *a.* Faire connaître. — toái, *id.* Tung — ra, Répandre çà et là. —truyền ra, Porter à la connaissance du public.

譢 **TUẾ.** (= Toại, 3), S'enquérir de. Reprendre, corriger, avertir, *a.*

繐 **TUẾ.** (= Huệ), Étoffe de soie fine. Tissu mince et clair dont on faisait des vêtements d'été.

細 *n* **TUẾ.** (= Tế, 1). Nhỏ —, (Réduire) en poudre fine. Đâm—, *id.*

嘒 **TUỆ.** **1.** (Nhỏ), Peu, petit, *adj.* **2.** —, Clair, brillant, *adj.* **3.** —, Accord, *m.* (de voix ou d'instruments de musique). Harmonie, concert, *m.*

穗 **TUỆ.** Épi, *m.* Céréales en fleur. — —, Belle moisson en herbe.

篲 **TUỆ.** **1.** Balai, *m.* Balayer, *a.* *Nom d'un bambou dont on fait des balais.* **2.** — tinh, (Sao chổi), Comète, *f.*

𠲖 *n* **TUẾCH.** (T). Rỗng —, Très découvert. (*d'un lieu*).

嗁 *n* **TUỆCH.** (T).—toạc, Pêle-mêle, sans ordre

碎 *n* **TUI.** **1.** (= Tôi), Moi, *pron.* **2.**—, Tremper le fer. — dao, Tremper un couteau.

㞕 *n* **TÙI.** —ngùi (T), Triste et délaissé.

𠶆 *n* **TỦI.** Déplorer, *a.* Se lamenter, *r.* — hổ, Déplorer sa honte.— thân, Déplorer son malheur. — phận, *Déplorer son sort. Avoir honte de sa condition.* — dươn trách phận, *id.* — phận hồng nhan, tránh số đoạn tràng (trường) đảo điên, *Déplorer le sort de sa beauté, et l'amertume causée par tant de changements successifs.* Ngẩn ngơ nói—, Hébété par la douleur exhaler ses plaintes.— thầm, Se lamenter en secret; Déplorer en secret. — mặt, Avoir honte. Làm cho — mặt, Faire honte. Khóc —, *Verser des larmes sur ses propres malheurs, ou sur les malheurs des autres.* — lòng, Cœur compatissant; Compatir (aux douleurs de). Nước —, Eau de la douleur; Larmes, *fpl.* — —, Gémissant, pleurant, *adj.*

最 *n* **TÚI.** **1.** (Tối), Obscur, ténébreux, *adj.* — tăm (T), Noir, obscur. — ngày (T), Tout le long du jour. — trời (T), Ciel obscur, couvert. — năm nay, lại trông với năm sau, *Cette année touche à sa fin, mais nous avons encore l'année prochaine pour voir.* **2.** —, Besace, poche, bourse, sac, sachet, sacoche, *f.* *Numéral des objets contenus dans une poche ou un sac.* — dây, Sachet, *m.* Sacoche. — vóc khăn lược, Un sachet en soie vóc et un turban

en soie lược. — bạc, Sac d'argent. — thuốc, Blague à tabac. — cơm, *Sac à riz; Càd. Glouton, m.* — hành lý, Bagages, *mpl.* (de voyageur). — roi, Poche à rotins. — thi, *Cassette aux compositions poétiques.* — nghèo, Poche pauvre; *Càd.* Je suis pauvre, j'ai les mains vides. — tham, *Poche avide.* (*Se dit d'un fonctionnaire concussionnaire*). —thanh nhẹ bông, Poche pure et légère comme l'herbe bông. *Se dit du fonctionnaire qui ne s'enrichit pas par des concussions.* Magistrat intègre. — đờn cắp sách, *Porter son đờn dans un sac et ses livres sous le bras.* Đề huê lưng—gió trăng, Porter dans les bras et sur le dos le sac du vent et de la lune, *Càd.* l'attirail de voyage. **3.** —, *Note du superlatif.* Lấy sạch —, Faire rafle. Nghèo cháy —, Pauvre gueux.

呬 *n* **TỤI.** —nợ, Amortir une dette. Trừ— nợ, *id.*

㐽 *n* **TỤI.**—(= Bè),Bande, coterie,*f. Numéral.* Một —, Une bande; un groupe. Nó luôn— với nhau, Ils sont de la même coterie.

緀 *n* **TỤI.** Frange, épaulette,*f.* —cúm, Contre-épaulette à grosses torsades.

雖 **TUY. 1.** (Con rắn mối), Gros lézard. **2.** —. Quoique, *conj.* Bien que. Quand même. Supposé que. — là, *id.* — rằng, Quoiqu'on dise que. — thua tiền của nhà tôi, *Bien qu'il ne soit pas aussi riche que moi.* — quyền tước lớn, *Quoique comblé de puissance et d'honneurs.*— cách mấy thu, Même après bien (d'automnes)des années. —nhiên,Quoiqu'il en soit ainsi. Bien que, Quand même. Néanmoins, toutefois, *adv.*

綏 **TUY. 1.** Se reposer, se retirer,*r.* Repos,*m.* Tranquillité, paix, *f.* — phục, *Se soumettre tranquillement.* Phước —, Bonheur assuré. — biên, Les frontières sont en paix. **2.** —, *Battre en retraite. Quitter le champ de bataille.* Giao —, Se replier avant de combattre. Tử—, Combat à mort. **3.** —, Corde fixée à l'intérieur du char et qui aide à monter en voiture.

雖 *n* **TUY.** (T).—toe, Se vanter de son adresse. Nói — toe, Balbutier, *n.* (d'un enfant).

隨 **TÙY.** (Theo), Suivre, *a.* Obéir, *n.* Suivant, *prép.* Venir après. Se conformer à. Obéir, condescendre, *n.* Selon. Conformément à. Après. — thì, *Suivant, selon le temps; S'accommoder aux circonstances.* — lúc, —khi, *id.* —tức, Aussitôt, soudain, *adv.* — phong, Suivre le vent. D'après le vent. — tục, *Se conformer aux coutumes; Suivre les mœurs, les usages.* — ý, Suivre le sentiment; Se conformer à l'intention; Selon les intentions de...Au gré de... Selon le bon plaisir. — theo, Suivant, *prép.* —thế, *Selon ses moyens; Selon la manière de.* — dịp, À l'occasion. — việc, Selon l'affaire. — tiện, *Selon l'opportunité, les convenances.* — sức, Suivant les forces. —lực, *id.* — chỗ, Suivant le lieu, l'endroit. —nơi, *id.* —cách, Selon la manière de.—giá, Suivant le prix.—trí, —tài, *Suivant l'intelligence, l'habileté.* —người, Selon les personnes. — trước, Selon, *prép.* — xứ, Partout, *adv.* Sự —, *Chose incidente, accessoire.* Của — thân, Le nécessaire. Đi — tiền bị, Appeler le plaignant et le prévenu. Đi — chứng, *Appeler les témoins.* Kẻ— hành, Gens de la suite. Escorte, *f.* Ngẫn—, Suivre à pied, en domestique... —đồng, Se conformer à. Xướng—,(*V.* Xướng). — tiếp, *Joindre, suivre, a.* — cơ, Suivant l'occasion. — thủ, Prendre le premier objet qui tombe sous la main ou la première personne qui se rencontre. — tùng, *Suivre. Se conformer à.* — khẩu, Dire sans réflexion ce qui vient à la bouche, aux lèvres. Tiền —, Frais de témoin. Ra tiền —, Payer les témoins. — giàu nghèo, *Selon qu'il est riche ou pauvre.* —thiếu, Selon qu'il a le nécessaire ou qu'il se trouve dans le besoin. — doan (duơn), Selon la condition, le sort. **2.** —tức, Aussitôt après. Soudain, *adv.* À l'instant. En peu de temps.

瀡 **TỦY.** Glissant, coulant, onctueux, *adj.*

髓 **TỦY.** Moelle,*f.* Cốt—,Moelle des os.Xương —,*id.*Trong—trong xương,Dans la moelle et les os.

膸 *n* **TỦY.** — lại, Examiner de nouveau. — thân, Revenir à soi. — phận, Réfléchir à sa condition. Hồi tâm — lại, Réfléchir, *n.* —lại mà coi, Réfléchir pour voir.

翠 **TÚY.** (Con sả sả tàu), *Alcyon smyrnensis,* Martin-pêcheur,*m.* (femelle). *V.* Phỉ. Thanh —,*id.* Kiều—, Queue *ou* Plumage vert du Martin-pêcheur que les dames emploient pour orner leur coiffure. (*V.* Lăm). — kiều, *Nom d'une héroïne de poëme.* Tiểu —, (Chim thầy bói), Élanios cœruleus *et* Ceryle rudis.

萃 **TÚY.** Rassembler, réunir,*a.* Réunion, foule, *f.* — huyền tổng, Rassembler dans les gouffres et les enclos. Quần —, Rassembler en foule.

悴 TÚY. 1. (Buồn), Triste, inquiet, *adj.* Tiêu tâm—lực, Triste et abattu. 2. —,Dépérir, *n.* Maigrir de chagrin.

瘁 TÚY. (=Tụy), 1. Malade de fatigue. Très-fatigué. 2.—,*Triste,affligé, adj. Dépérir de chagrin.* 3.—, Déchoir, *n.* Tomber en ruine.

醉 TÚY. 1. (Say), Ivre, soûl. Thuần — (Say mèm), Très ivre. 2. Tâm —, *Avoir l'esprit entièrement absorbé dans la considération d'un objet.* 3.—, Transport de joie, d'orgueil *ou* de colère. Enivrement d'esprit. Enthousiasme, *m.* Aveuglement d'esprit.

粹 TÚY. 1. (Đơn),Pur,homogène,simple,*adj.* Sans mélange. Thuần—, *id.* Semblable, *adj.* 2.—, Uniquement, *adv.* À l'exclusion de tout autre.

啐 TÚY.(Sợ),Craindre,Être effrayé.Effrayer,*a.*

瘁 TỤY. (= Túy), Đau, Mệt mỏi), Malade de fatigue. Souffrant, *adj.* Très fatigué.Lao—,Labeur, *m.* 2. — (Rầu), Triste, *adj.*

崒 TỤY. 1.(Núi cao),Montagne élevée,abrupte. 2. —, Rassembler, *a.*

淬 TỤY. 1. (Nhuộm),Teindre, souiller, infecter,*a.* 2 —,Transgresser, violer,*a.* 3. —,Tremper le fer ou l'acier.

檖 TỤY. (Cây —), Poirier sauvage.

睟 TỤY. Œil clair. —nhiên, L'affection dont le cœur est rempli paraît sur le visage.

穗 TỤY. (Gié), Épi, *m.*

脆 TỤY. 1. (Yếu, Giòn), Cassant, fragile, *adj.* Qui croque sous la dent. Càng—, *Croquant, m.* Cam —, Friandises, *fpl.* Doux et croquant. Cang —, *Dur et croquant.* 2. —, Volonté faible. 3. —, Frivole léger, volage, mince, *adj.* —bạc, Peu poli.

宣 TUYÈN. (Rao), Publier, déclarer, répandre, *a.* Répandre partout. Circuler, *n.* Pénétrer, propager, développer, *a.* Expliquer longuement. Bố—, *Proclamer, a.* —thông, Pénétrer par l'intelligence. — chiếu, *Prendre connaissance d'un édit royal; Publier un édit royal.*—kiêu, Orgueilleux,*adj.* — xuất, Paraître, *n.* Se répandre au dehors. — hóa, Propager, *a.* — lộ, Apparaître, *n.* Se montrer, *r.* — thất, Palais du roi. — minh, *Briller, n.* — trứ,*id.* Bất —, Ne pas s'étendre davantage. Finir, *a.*

亘 TUYÈN. Chercher, *a.* Faire des recherches. Examiner, publier,*a.* —cổ —kim, Depuis les temps anciens jusqu'aujourd'hui. De tout temps. — cổ — nhơn, Bouddha.

瑄 TUYÈN. Tablette ronde en pierre précieuse.

泉 TUYỀN. 1 (Suối), Source, fontaine, origine, *f.* Huình — (Suối vàng), (*V.* Huình). —thạch, *Sources et rochers. Solitude, f.* Lâm —, Forêts et sources. Désert, *m* Solitude, forêt,*f.* Thủy —, *Source d'eau.* Lập —, Cascade, *f.* Cửu —, Les neuf fontaines. Le Tartare. Xuống huình —, *Descendre à la source jaune, aux enfers.* Thanh—,Source pure, limpide. —thanh, *id.* Phì —, *Source commune de plusieurs rivières.*—thanh thủy diệc thanh, (*V.*Diệc). 2. — phúc hoa, Mouron, *m.* Hóa —, Pièce de monnaie; Monnaie de billon.

全 TUYỀN. (= Toàn), Entier, parfait, intact, *adj.* Intégralement, totalement, entièrement, uniquement, *adv.* — vẹn, *Intact, pur, intègre, adj.* — mạng, Sain et sauf. — mệnh, *id.* — dĩ, Tout à fait, entièrement, *adv.* — những, *id.* — công, *D'un mérite achevé.* — thây, Cadavre intact. Tước lộc đẳng đẳng cho — tắc công, *Élévation de grade et augmentation de traitement selon le degré et le mérite.* — năng, Tout-puissant, *adj.* — hảo,Parfait,*adj.* Vườn trồng — những cam, *Le jardin est tout planté d'orangers.* Ghe chở — những trái cây, *Barque uniquement chargée de fruits.* Quán bán — những vải, *Magasin ne vendant que des étoffes.* Cho—thân danh, *Pour conserver son honneur intact.*—tinh,Entier,*adj.* —thị(T),*id.*—quờn,Autorité pleine et entière.Pleins pouvoirs. Vạn —, Très parfait; Le plus parfaitement possible. — trí, Qui sait tout, connait tout. — thiện, Infiniment bon. Để —, Laisser intact. — bị, *Très riche, très opulent.* Song —, Une paire parfaite. — đạo, Entièrement chrétien. (D'un lieu où les habitants sont complètement chrétiens).

旋 TUYỀN. 1. Revenir; Tourner, *n.* Se mouvoir en rond. Faire le tour de. Retourner sur ses pas. Faire un coude. -- nhiều, *Passer en revue. Parcourir, a. Faire la ronde.* Chiết —, Tourner en faisant un coude. Bàn —, Tournoyer, *n.* — sinh — khô, À peine poussé se flétrir. Châu —, Tourner autour; Tourner en rond, en cercle; Décrire une circonférenee. Revenir sur ses pas. Faire le tour de. Universel, complet, entier, *adj.*

拴 TUYỀN. 1. (Chọn), Choisir, *a.* 2. —(Buộc), Lier, *a.*

跧 **TUYẾN.1.** (Chạy qua), Passer en courant. **2.** — (Hèn), Vil, *adj.* **3.** — (Cong), Coubé, *adj.* **4.** — (Ép lại), Comprimer, *a.*

璇 **TUYẾN.** Pierre précieuse. — cơ, Planétaire, *m.* Machine qui représente et met en évidence les mouvements des planètes.

選 **TUYẾN.1**.(Chọn),Choisir,élire,*a.*—trạch, *id.* – duyệt, *id.* —cử, *Élire,a.* —binh, Faire la conscription.—tinh binh,*id.* —lại, Choisir de nouveau. Réélire,*a.*—dụng,Choisir pour son usage.—mộtvẹo tám muôn binh, *Faire une levée de cent quatre vingt mille hommes.* **2.** —, Compter, *a.* — nhàn, Thiểu—, En un instant. Bạch —, *Pièce de monnaie à l'effigie du dragon.* — lão, Compter les vieillards exempts de certains impôts et corvés.

線 **TUYẾN. 1.** (=Chỉ), Fil de soie. Filet, trait mince. Fil à plomb.—phép, *Règles de la perspective.* — bố, Étoffe croisée. Mực —, Cordeau de charpentier. Điện —, *Fil télégraphique.* Tơ —, Fil de soie. — cầu, Pelote de fil. — giá, *Dévidoir, m.* — xa, *id.* Bức — (Căm xe), Rayon (de roue). **2.** —nhơn, *Espion, mouchard, m.* Tác —, Aller à la découverte.

雪 **TUYẾT. 1.** Neige, *f.* — sương, Neige et rosée. Neige. Verglas, *m.* Sương —, *id.* — thủy, Eau de neige. — bạc, Neige; *Blancheur de la neige.* —bạch, Trắng như—,Blanc comme la neige;Très-blanc. Bạch —, *La blancheur de la neige.* — tinh thần,Visage blanc comme la neige.—nhường màu da, *La neige le cède à la couleur de la peau; Càd.* Peau plus blanche que la neige.Xuống—,Neiger,*n.*Il neige. Núi đầy những —, Montagnes neigeuses. — in sắc, Couleur de neige. **2.** —(Rửa), *Laver, purifier. Essuyer, détruire,a.* — sỉ, Laver un affront; Se venger, *r.* — oan, — hận, Assouvir sa colère. Venger une injure, un outrage.

雪刂 **TUYẾT.** Couper, amincir, racler, diminuer, trancher, *a.* — bút, Pointe du pinceau. — giáo, Fer de lance. — vỏ, Bout des plumes de poules, d'oies, *etc* qui servent à confectionner des plumes à écrire.

絕 **TUYỆT. 1.** (Phá),Couper,rompre,détruire, *a.* Interrompu, séparé, *adj.* Cesser, *n.* Abattre, *a.* Se perdre tout à fait. — tộc, Sans trace de famille; Famille éteinte. — diệt, *Détruire, anéantir, a.* Vô —, Sans interruption. — sắc, *Renoncer aux plaisirs charnels.* — khí, Mourir, *n.* — tự, Sans postérité. — lương, *À bout de provisions. Vivres interceptés.* — tông tích, Sans aucune trace ni vestige. — tín, Sans nouvelles. — mãi, *Vendre à perpétuité.*— cấm, Défendre absolument. — mệnh (mạng), Mourir, *n.* Perdre la vie. Phá —, *Détruire de fond en comble.* Đoản —, *id.* — hết đừng còn di lai, Détruire sans rien laisser subsister. — phản, *S'exclure mutuellement; Contraire, adj.* — mại, Achever pour toujours. Tận —, (*V.* Tận). — khẩu, Cesser de parler. — hộ, Famille éteinte. — giao, *Les relations sont rompues.* **2.** —, Rare, extraordinaire,*adj.*Surpasser, *a.* S'élever au-dessus. Au plus haut degré. *Note du superlatif.* — khỏi, *L'emporter sur; Dépasser, a.* — vời, *id.* — chúng, L'emporter sur tous. — quần, *id.* Đề thi — cú, *Écrire un couplet de quatre vers parfaits.*Lên—đỉnh, Monter tout à fait au sommet. — đại, Très grand. — kì, *Bien extraordinaire. Merveilleux au plus haut degré.* — hảo, Excellent, *adj.* — mù, Absolument obscur; Complètement vide. Rien, *m.* — dị, Absolument extraordinaire. — diệu, Excellent au plus haut degré. Chết —, Ils sont presque tous morts.

坅 *n* **TUM.** Cái —, Vase à col étroit. — húm, Étroit, *adj.*

杺 **TUM. 1.**—xe,Moyeu de roue.**2.**Bụi lùm—, Buisson épais. Làm lùm —, Faire avec désordre. **3.**—, *Tailler en pointe.* – đầu cây, Tailler en pointe les bouts de pièces de bois.

蕁 *n* **TÙM.** — lum, Touffu, *adj.* Bắt — lum, Prendre en grand nombre.

緂 *n* **TÚM. 1.** Resserrer, lier, *a.* — giò, Les pieds joints. — húm, Resserré, *adj.* Buộc — lại, *Lier ensemble.* — miệng lại, Lier l'ouverture (*par exemple*, d'un sac). Ouverture étroite. — lại, *Resserrer, lier,a.* **2.**—,Ramasser, enlever,*a.* — lấy,*id.* — ráo, Tout ramasser, enlever. — trọi, *id.* **3.** — (T), Accourir,*n.* Se réunir, s'assembler,*r.*—đến,*id.*

呫 *n* **TỤM.** (T), Réunion,*f.* Amas, *m.* Ramasser, *a.* — lại, *id.* — đến, Se réunir, *r.* — năm — ba, Par cinq et par trois.

噋 *n* **TUN.** Lỗ — hút, Petit trou.

嵩 **TUNG.** Nom d'une montagne très-élevée. — hô, Acclamer, *a.* (*V.* Hô), Proclamer, *a.* Sự — hô,Acclamation, *f.* Vivat, *m.* Hourra,*m.*Tiếng—hô, *id.* Người ta đều rập nhau—hô mà tôn người lên làm vua, *On l'a acclamé roi.* Sấp đầu xuống — hô

vạn tuế, *Se prosterner en s'écriant: Vive le roi!* Lời — hô chúc tụng, Vivat, *m.* — hô tôn lên làm vua, *Proclamer roi.* — hô xưng ngợi, Proclamer les louanges.

縱 **TUNG. 1.** Droit, *adj.* En long. — hoành, En long et en large; Mettre le désordre partout. Lũ ấy—hoành, *Cette bande met le désordre partout.* — hoành lỗ lược, Indompté, effréné, *adj.* — ra, Se heurter, *r.* Donner contre. — chạm, *id.* **2.** —, Vestige, *f.* Trace, *m.* **3.** — (= Túng), Agir à son gré. Quoique, *adv.*

蹤 **TUNG. 1.** (Dấu), Vestige, *m.* Trace, *f.* Biệt vô — tích, Il n'en reste pas la moindre trace. **2.** — (theo), Suivre. Đi tứ—, Aller de tout côté.

宗 *n* **TUNG.** (T), Jeter en l'air. — lên, *id.* Voi — người lên, L'éléphant l'a lancé en l'air avec sa trompe.

鬆 **TUNG 1.** Relâcher, desserrer, détendre, *a.* Qui n'est pas serré, tendu. — ta, Relâcher un peu. — qui cũ, *Mitiger la règle.* **2.** —, Cheveux en désordre. Bông—, *id.* Cheveux déliés. **3.** —, *Qui n'est pas strict, sévère.* — khoan, *id.* Indulgent, *adj.*

從 **TÙNG. 1.** (=Tòng), Theo), Suivre, *a.* Obéir, *n.* Être attaché à. Se conformer à. Imiter, *a.* —theo, *id.* Tùy—, *id.*— phục, *Se soumettre, r.* Tam— (Ba đạo), Les trois soumissions *ou* déférences de la femme: à son père, à son mari, et devenue veuve, à son fils aîné. —quyền, *Céder aux circonstances.* Vi —, Affilié à un complot. Complice, *s.* Gái quê mùa rày đã—phu, *Paysanne qui vient de prendre un mari.* Nguyện—, Au gré de; À souhait.—gia, Suivant, valet, *m.* Nhơn vi —, *id.* — giả. *id.* Ở — giả, Être aux ordres de, le valet de.—mạng, *Obéir à un ordre.* Cấp — giả, *Requérir des suivants.*— viện, Aide, *m.* Chịu —, Consentir à suivre. — đạo, Suivre la religion. Ở không — ai, *Ne suivre personne; N'être à la remorque de personne.* — gian, Admettre des faussetés. — tiệm, Avec modération, économie; À peu près. Đi a —, Faire irruption. — phong tiếp chần, Profiter de l'occasion. — hành, *Se joindre à qqn; Faire route, voyager avec qqn. Voyager de conserve.* — thiện như đăng, — ác như băng, (*V.* Băng), **2.**—, Partir, venir de. Passer par. Depuis, de. — thiên, Du ciel. — tiểu, Dès l'enfance.—kim, *Dès à présent.*— lai, *Jusqu'à présent.*—vô, De rien. — bất, Jamais jusqu'ici.

松 **TÙNG.** (=Tòng), Pin, sapin, *m.* Cây—, *id.* Lập lăng mấy gốc—thu, *Construire un tombeau et y planter des pins et des catalpas.*—bá, Pin et cyprès. — tử, Noix *ou* Cône du pin *ou* du sapin.—hương, *Résine, poix, f.* — chi, *id.* — giao, *id.* — cối, Genévrier, *m.* — chi, *Térébinthe, m.* Cam—hương, *Nard, m.* Non —, Montagne, *f.* Lâm —, Forêt, *f.*

从 **TÙNG.** (Theo, Vâng), Suivre, *a.* Obéir, *n.* (= le précédent).

縱 **TÚNG. 1.** (= Tung, 3), Agir à son gré. Laisser libre. Agir à sa guise. Laisser-aller, *m.* Licence, *f.* Lâcher les rênes. Relâcher, *a.* —thứ, — tứ, *Se laisser aller à ses penchants vicieux.* Buồn —, Relâché, *adj.* Sans frein. Phóng —, *id.* Dong —, *id.* Effréné, *adj.* Très relâché. — dục, Se livrer à ses passions. **2.** —, Quoique, *conj.* Quand même. — nhiên, Quoique, *conj.* — lịnh, Quand même. Supposé que.

縱 *n* **TÚNG.** Aux abois, Réduit à l'extrémité. Être dans la gêne, dans le plus grand embarras. Cerné de toutes parts; Ne plus savoir comment se tirer d'affaire. Étroit, *adj.* À bout de ressources, de moyens, d'expédients. — quá, — lắm, — tíu, — bí, — cực, *id.* — bấn, *id.* *Ne plus savoir où trouver de l'argent.* — tiền, N'avoir plus le sou. — thế, À bout de ressources; Ne plus savoir comment se tirer d'affaire. Dénué de tout secours. Sau, — thế, người chú làm đơn, *À la fin, n'y tenant plus, l'oncle fit une plainte.* — phải biến, La faim fait sortir le loup du bois. Ở — tíu, Être à l'étroit. — ngặt, *Manquer du nécessaire.* — nước, Réduit aux abois. — xảy — xài, Être à l'étroit. — ăn — mặc, N'avoir plus de quoi manger, ni de quoi se vêtir. *Réduit à la misère noire.* — đất sảy chơn, La terre manque et le pied glisse; *Càd.* Ne pouvant gagner sa vie dans un endroit, on se réfugie dans un autre. — thì sanh ngụy, À cause de la misère se livrer au pillage; *Càd.* La faim fait sortir le loup du bois.

慫 **TÚNG.** Inspirer de la crainte. Effrayer, *a.* Craindre, *n.* — dõng, Exhorter, exciter, *a.*

頌 **TỤNG. 1.** Psalmodier, déclamer, réciter, chanter des prières; (*des bonzes*). — kinh, — kinh hoa rè, *id.* — tán, *Chanter, n.* — rí, Chant des pythonisses. Khẩu — tâm suy, *Réciter de bouche et méditer dans son cœur.* Chúc —, Souhaiter du bien à qqn. **2.** — (= Dong), Visage, *m.* Face, *f.*

訟 **TỤNG. 1.** (Kiện), Plaider, contester, *n.*

Procès, litige, *m.* Kiện —, Tranh —, *id.* Intenter un procès. Từ —, Intenter un procès. Tương —, *Avoir une contestation ensemble. Être en procès.* Đối —, Plaider, *n.* — đàng, *Barreau, m.* **2.** —, Chicaner, contredire, *a.* **3.** —, Juste, *adj.* — ngôn, Paroles, mots justes, clairs, droits. **4.** —, *Réprimander, corriger, châtier, a.* Tự —, Se corriger, *r.* Ne se pardonner aucune faute.

誦 TỤNG. **1.** Lire en chantant. Réciter en chantant. Apprendre de mémoire en chantant. — kinh, *Réciter aes prières.* — tập, S'exercer à réciter. **2.** —, *Expliquer, raconter, a. Discourir, n.* Giảng —, Lire et expliquer. **3.** —, Parler mal de. Murmurer contre. Se plaindre de. Quấc nhơn — chi, Le peuple murmure contre lui.

歲 *n* TUỔI. [Tuế], Âge, *m.* — tác, Âge, *m.* Âgé, *adj.* — già, Grand âge; Âge avancé; Vieillesse, *f.* D'un âge avancé; Vieux, vieillard, *adj.* — cao, — cả, — lớn, — bạc, — rùa, *id.* — rùa tóc bạc, *Âge de la tortue et cheveux blancs; Càd.* Très âgé. — thơ, Bas âge; Enfance, *f.* — trẻ, Jeune âge; Adolescence, *f.* — xanh, Jeunesse, *f.* — khôn, *Âge de raison, de discrétion.* — lấy chồng, Âge nubile. — trai tráng, Âge viril. Nhỏ —, Jeune, *adj.* — trẻ đầu xanh, *Âge et figure jeunes. Jeune, adj. Jeunesse, f.* Anh có mấy —? Quel âge avez-vous? — đã bao nhiêu? Quel est votre âge? Sáu mươi —, Soixante ans. Thương cha — tác đã cao, *Plaindre son père déjà fort avancé en âge.* Ngồi lên nhường — ngư bà, *La première place est cédée à la maîtresse de la maison à cause de son grand âge.* Tới —, Avoir l'âge; Parvenir à l'âge de; Atteindre l'âge de. Đến —, *id.* — già bóng xế nhành dâu, *D'un âge aussi avancé que l'ombre du soleil à son déclin derrière les branches des mûriers.* Chất — trên đầu, Les années se sont accumulées sur la tête. — còn trẻ bấn, Encore bien jeune. Còn trẻ — bấn, *id.* Đà trộng — đến, Avoir déjà quelques années. Đánh —, Calculer l'âge. Tính —, *id.* Ăn — cha, Être de la même année nominale que son père. Dâng —, *Offrir les souhaits de bonne année.* Dưng —, Mầng (mừng) —, *id.* Chịu —, Passer à un âge plus avancé. Dâng — cho vua, Offrir ses souhaits de bonne année au roi. Coi bộ già năm mươi —, *Sembler avoir plus de cinquante ans.* Hưởng — xa, Jouir d'une longue vie. Cha mẹ — rùa, Vieux parents. Thêm một —, Ajouter un an d'âge. Xem —, *Examiner les âges.* (Chez les bouddhistes, lorsque deux jeunes gens se demandent en mariage, on examine, au préalable, si les signes marquant l'année de leur naissance sympathisent. Coi —, *id.*

歲 *n* TUỔI. **1.** Titre, *m.* Qualité, *f.* de l'or). — vàng, Titre de l'or. Vàng mười —, Or très pur. Cãi về — vàng chơn giả thấp cao, *Discuter sur le titre de l'or, sur sa pureté et son alliage.* **2.** — (T), Qualité, *f.* (du bois). Gỗ tên —, Bois d'essence, de choix.

𣹓 *n* TUỒM. — luôm, Souillé, malpropre, *adj.*

𣼽 *n* TUÔN. **1.** Affluer, *n.* — đến, *id.* Venir en foule. Mây —, *Le ciel se charge de nuages. Les nuages s'amoncèlent.* Gió —, Le vent souffle avec violence. Gió — biển kì, Le vent bruit dans les tablettes et les bannières. **2.** —, Couler, *n.* (des larmes, des eaux). — rơi, Couler en abondance. Nước mắt — rơi, *Verser d'abondantes larmes.* — nước mắt ra, Fondre en larmes. — chầu đòi trận, Verser souvent d'abondantes larmes. Là mạch mọi ơn — xuống cho... *Être la source de toutes les grâces qui descendent sur...* Mưa —, Pleuvoir en abondance; Pluie abondante. Sầu — dứt nối, (*V.* Sầu). — xuống, Répandre sur. Accorder à. — xuống trên ngươi chứa chan ơn lành, *Répandre sur vous mes faveurs sans compter.* **3.** — gạo ra, Retirer le riz du mortier. Dở —, Grand ouvert, (*d'une malle, etc.*).

𧼋 *n* TUỒN. (T), Accourir en foule. — đến, *id.*

嵩 *n* TUỒNG. **1.** Envahir, *a.* — pha, Envahir, *a.* Luồng —, Entrer partout. Tout envahir. — mây, *Pénétrer violemment dans les nuages; S'élancer dans les nuages.* Đạp tuyết — mây, Fouler la neige s'élancer dans les nuages. *Càd.* Remuer ciel et terre. Gió — hơi vàng, *Le vent soufflant de l'occident donne à l'atmosphère une teinte dorée.* **2.** —, Démolir, renverser, détruire, *a.* Phá —, *id.* Đi —, *Aller droit devant soi renversant les obstacles.* (*V.* 3). **3.** —, Sans soin. Làm —, Faire sans soin. Nói —, Parler à tort et à traverrs. Đi —, Aller sans regarder; Marcher le nez en l'air.

從 *n* TUỒNG. **1.** Mode, manière d'être. Mine, *f.* Aspect, *m.* Làm —, Faire mine, semblant. — cách, Manière, *f.* Mode, *m.* — phết, *id.* — đồ, Aspect, *m.* — nhà, Aspect d'une maison. Coi —, *Sembler, n. Avoir l'aspect de.* Coi như —, *id.* — quyền gian, Air d'un tyran. Ra —, Faire bien. Prendre mine. Devenir important. Réussir, *n.* Làm ra —, *Faire bien comme il faut, artistement, élégamment.* — vô ngãi! Ớ vô nhơn! *Ô l'ingrate espèce! Ô le sans-cœur que voi-*

lò! Khác—, D'une autre mine, façon; D'un autre aspect que. Những — mộc vị thần vì, *Tous ces (mandarins) semblables à des tablettes qui figurent, mais ne sont rien.* Xem phong dạng ra—, Voir la physionomie belle (digne) de... Bay ở — rất nên quá thúi, Vous vous êtes conduits comme une engeance archi-puante; *Càd.* Vous vous êtes conduits misérablement (à mon égard). Nên—, Réussir, *n.* Làm không ra—gì hết, *Ne rien faire qui vaille.* Cũng một —, Du même acabit.—bất nhơn, Comme un ingrat. Luông —, (*V.* Luông). Buông —, *id.* Gió mưa luông—, Pluie et vent déchaînés. **2.** —, Tragédie, comédie, *f.* Pièce de théâtre. — tập, *id.* Làm —, *Jouer, représenter une comédie. Représenter, a. Donner une représentation.* Ra —, Vai —, *id.* Làm trò làm —, *Jouer une comédie.* Tấn—, Scène de comédie. Hát —, Jouer une pièce de théâtre. Nói —, Bouffonner, *n.* Tenir des propos obscènes.

捽 *n* **TUỐT.** **1.** Dégaîner, *a.* — gươm, Dégaîner un sabre. — gươm trần, Dégaîné, *adj.* (Sabre). Sabre au clair. **2.** — lấy, *Choisir, tirer, a. Faire un choix de.* **3.** —, Subitement, *adv.* D'un trait; D'un bond. Đi —, Disparaître, *n.* S'en aller tout droit. — vô đóng cửa lại, *Entrer précipitamment et fermer la porte.* — qua nhà kia, D'un bond passer dans l'autre maison. Leo — lên cây, *D'un bond grimper sur un arbre.* **4.** — (T), Tous, tout, *adj.* — mọi người, Tous les hommes. Hết —, *C'est tout; Plus rien.* — luốt, Plus rien. Nói —, Mentir, *n.* Tromper par un faux raisonnement. Parler favorablement.

踤 *n* **TUỘT.** **1.** Glisser, *n.* S'échapper, *r.* Laisser tomber.— xuống, Se laisser glisser d'un poteau, d'une colonne en l'embrassant. Bợm ta chưng chửng — xuống, *Tout penaud notre fripon se laissa glisser jusqu'en bas.* Cổi — quần ra, Ôter son pantalon d'un tour de main. **2.** — (T), Vivement, absolument, *adv.* Làm — đi, *Faire vivement.* Chảy—đi, Couler avec violence (*des eaux*). Chối—đi, Nier absolument; Nier effrontément. Vỗ — nợ đi, *id.* (d'une dette). **3.**—(T), Blesser, écailler, ratisser, *a.*—ra, *id.*

思 **TƯ.** **1.** Penser à; Méditer, réfléchir, *n.* — tưởng, Penser, réfléchir. — tưởng đến sự chẳng nên, *Penser à ce qui est défendu, au mal;* Avoir de mauvaises pensées! S'arrêter avec complaisance sur... — lượng, *Considérer, examiner, a. Bien peser dans son esprit.* Tam — tái —, Réfléchir mûrement. **2.** —, Pensif, triste, *adj.* — lự, Être inquiet, soucieux. — niệm, Sollicitude, *f.* **3.** — (= Tứ), *Pensée, idée, réflexion, f. Projet, m. Résolution, impression. f. Sentiment, m.* Ý—, *id* Souvenir, désir, *m.* Intention, opinion, résolution, *f.* Tương—, Se garder un mutuel souvenir. Bịnh—hương, Nostalgie, *f.* Mal du pays. Truy—, Suivre de ses pensées. Regretter vivement l'absence de qqn. —biểu, Symbole, *m.*

私 **TƯ.** (= Tây), Riêng). **1.** Propre, particulier, privé, *adj.* S'approprier, *r.* Favoriser, *a.* Aimer particulièrement. Être partial pour. — kỉ, Soi, *pron.* Propre, privé, *adj.* Của —, *Objet propre.* Của — mình, *id.* — chủ, Propriétaire, *m.* — thất, Sa maison. Công —, *Public et privé.* — riêng, Propre, particulier. — ý, *Volonté propre; Caprice, m.* — dục, Concupiscence, *f.* Ngã —, Nos biens. Ce qui nous appartient. — tà, *Malice propre. Mauvais, adj.* — sự, Affaire particulière, privée. — tình, *Affaire particulière. Amitié particulière. Obligeance, f.* (*V.* **2**). Hỏi — cái nầy, Interroger en particulier sur cette chose. Vô —, Sans acception de personnes. — giáo, Secte, *f.* Công thắng —, *L'intérêt public passe avant l'intérêt privé.* — tự, Seul sans témoin. En soi-même. Sans autorisation. De son propre mouvement. Chacun en particulier. — mưu, *Intrigue, f.* — tâm, *En son cœur.* — thân, Seul, *adj.* — thông, Concubinage, *m.* — điền, Champs particuliers, privés. — ân, Privilège, *m.* — địa, — hạ, *Secrètement, adv. En particulier. Sans témoins.* — giao, Relation particulière, illicite. — hạp, *id.* — tiêu, Dépenser pour soi. Thiên —, (*V.* Thiên), Injuste, *adj.* — ái, Amant, *m.* — cừu, *Ennemi personnel.* **2.** —, Déréglé, *adj.* — niệm, Malice, *f.* — tình, Affection déréglée. **3.** — tuất, Compâtir, *n.* **4.** —, *Nom qu'une femme donne au mari de sa sœur.* **5.** — cung, Palais de l'impératrice. — quan, *Officier attaché au service de l'impératrice.* **6.** —, Satisfaire un besoin naturel.

資 **TƯ.** **1.** (Của), Richesses, *fpl.* Choses de valeur. Marchandises, *fpl.* Revenu, produit, *m.* Ressources pour vivre. Thiên—tài mạo tốt vời. (*V.* Tốt). — trời, *Trésor céleste.* — hóa, Richesses. — lương, Excellent, *adj. De très grande valeur.* **2.** —, Se fier, *r.* S'appuyer sur. Dépendre de **3**. — (Giúp), *Aider, a. Donner un secours. Donner, fournir, a.* — trợ, Aider qqn de ses biens. — giúp, *id.* — cấp, *id.* — phù, *id.* — độc, Secourir, *a.* **4.** — chất, Caractère, *m.* Humeur *f.* Tempérament, *m.* Matière, *f.* **5.** — dụng, *Ce qui est nécessaire à un voyageur. Bagages, mpl.* **6.** Thiên —, Qualité naturelle. Talent, *m.* Tinh —, Qualité naturelle. Thông minh vốn sẵn — Trời, *Avoir reçu du Ciel en partage une belle intelligence.*

姿 **TƯ.** Maintien, *m.* Tenue, *f.* — phong, *id.* — dung, Visage, *f.* Aspect, maintien, *m.* — dung,

id. Dung —, id. — dong, id. — dung nên lịch, Joli visage. Long phụng chi —, Beauté du dragon et du phénix. Très belle. — chất, Humeur, *f*. Caractère, *m*.

斯 TƯ. **1**. Ce, cet, cette. Il, elle; Ceci, celà.*pron*. Après, *adv*. Alors, dès lors. Aussitôt. — niên (Năm nay), Cette année. L'année courante. — nguyệt (Tháng nầy), Ce mois-ci; Ce mois courant. — nhựt (Ngày hôm nay), Aujourd'hui. — kim (Bây giờ), Maintenant, *adv*. — phù, *id*. Lạ chi bỉ sắc—phong, (*V*. Phong). — từ (Nay thơ), *C'est ce que j'avais à dire*. (*Formule de conclusion de lettre*). — thị, *C'est là ce que j'espère*. (*Formule pour terminer une lettre*). **2**. — (Đốn), Couper, fendre en plusieurs parties. Ouvrir un passage à travers les arbres, la savane, la brousse. **3**. Ba — quốc, *La Perse*. **4**. Kê —, Nom d'un cheval célèbre.

司 TƯ. **1**. (=Ti), Cai quản), Présider, *n*. Régir, diriger, *a*. Avoir la charge de. Gouverner, *a*. Magistrat, juge, officier, président, tribunal, bureau, *m*. Compagnie, *f*. — lương, *Commis aux vivres*. — tạp hóa, *Magasinier*, *m*. — tửu, Échanson, *m*. — ngục, Geôlier, *m*. — mã, Poids, tabellion, *m*. — thiên, Astronomie, *f*. Quan—thiên, *Astronome*, *m*. Bá —, Tous les officiers. Thượng —, *Gouverneur d'une contrée, d'une province*. Điển —, Avoir la charge de. —hình, Magistrat, juge, justicier, *m*. **2**. —, Facultés de l'âme. Tam —: Minh ngộ, Ký hàm, Ái dục, *Les trois facultés de l'âme: L'intelligence, la mémoire et la volonté*. (*V*. plus bas les trois préoccupations). **3**. Quan—, Procès, *m*. Đả quan—, Être en procès.

笥 TƯ. (Xách vuông có góc), Panier carré pour serrer les vêtements.

諮 TƯ. **1**. Consulter par écrit. Demander conseil, un avis, des renseignements. Faire son rapport. Informer, délibérer sur... Khâm thiên đã định nhựt kì — ra, *Le bureau des astronomes avait informé sur le jour à fixer*. —trình, Rendre compte. — bẩm, Adresse, *f*. S'adresser à un supérieur. — tự, Faire un rapport. **2**. —, Soupirer, *n*. Hélas, *interj*. Gémir, *n*. —ta, Soupirer, *n*. —thân, Seul, *adj*.

四 *n* TƯ. (=Tứ), Bốn), Quatre, *adj*. (*V*. Tứ). —bề, Des quatre côtés, de tout côté. Les quatre côtés. Partout, *adv*. Kêu lạch chẳng thấu—bề rừng hoang, *Le bruit de ses appels ne parvient point à pénétrer les profondeurs de la forêt déserte*. —mùa, Quatre saisons. Canh —, Quatrième veille. Thứ—, Quatrième, *adj*. Ngày thứ —, *Le quatrième jour; Le quatrième jour de la semaine. Mercredi*. Tháng—, Le quatrième mois. Giờ thứ —, Quatre heures; À quatre heures. Một trăm—, Cent quarante. Một ngàn —, Mille quatre cents. Anh — tôi, Mon frère quatrième, (selon la manière de compter du pays, l'aîné prenant la dénomination de frère second, et le second celle de frère troisième). — vi, Quatre côtés; De toute part.

絲 TƯ. (=Tơ), Fil de (ver à) soie. Soie. (*V*. Tơ). Ma —, Chanvre (Toile) et soie. Tằm —, Ver à soie. Tam —, Les trois préocupations: Học, Giáo, Thi, l'étude, la science, le diplôme). (*V*. plus haut).

緦 TƯ. Toile tissée avec deux parties de chanvre et une de soie. —ma, *id*. Vêtement pour le deuil de trois mois. Tang—ma, Deuil de trois mois

滋 TƯ. **1**. (Ngọt), Doux, savoureux, *adj*. — vị, Goût, *m*. Saveur, *f*. Agrément, *m*. — tại, Paisible, tranquille, *adj*. —nhuần, (*V*. Nhuần). Phù—, *Protéger*, *a*. *Entourer de soins. Accorder une faveur*. — tức, Gain, *m*. **2**. —, *Croître, augmenter*, *n*. *Se multiplier*, *r*. **2**. —, Suc, *m*. Salive, sève, *f*. **4**. —, Mouillé, *adj*. Salir, souiller, arroser, humecter, imbiber, *a*. — thủy, Eau trouble. **5**. — —, Attentivement, *adv*. Avec attention. Assidûment, *adv*. Grande sollicitude. **6**. —, Beaucoup, abondant, *adj*.

粢 TƯ. (Xôi), Millet, *m*. Grains, *mpl*. Riz gluant employé dans les offrandes. — thạnh, *id*.

偲 TƯ. **1**. S'exciter, s'efforcer, *r*. Faire de grands efforts. **2**. — (Sửa dạy), Reprendre, corriger, *a*. Remontrance, correction mutuelle.

伺 TƯ. (Xét), Scruter, épier, examiner, observer, explorer, *a*. — hậu, Attendre, *a*. —khích, Attendre l'occasion. —miến, (Liếc), Regarder du coin de l'œil.

訾 TƯ. **1**. (= Tứ), Xét), Réfléchir, *n*. Considérer, examiner, prévoir, *a*. **2**. —, *Mesurer, peser, compter, apprécier*, *a*. *Mesure, limite*, *f*. —lượng, *id*. — toán, Compter, *a*. Bất —, Immense, incommensurable, innombrable, incalculable, *adj*. Sans mesure. Très noble. Bất— chi thâm, *La dignité suprême*. **3**. —, Murmurer, *n*. Parler mal de. Ruiner la réputation de. Khẩu—, *id*. — —, *Médire réciproquement*. **4**. —(Xấu), Mauvais, *adj*. Défaut, *m*. Faute, *f*. **5**. —, Quelle chose? Comment? — vi, Pourquoi. **6**. —, Biens, *mpl*. Richesses, *fpl*.

廝 TƯ. (Đầy tớ), Domestique, valet, serviteur,

m. Servante, *f.* Palefrenier, *m.* Homme de peine. —đồ, Goujat, *m.*

鎡 **TƯ.** — cơ, Houe, *f.*

玆 **TƯ.** (=Nay) Ce, cet. Celui-ci, celle-là. Ceci, cela, *pron.* —phú, (Bây giờ), Maintenant, *adv.* —kim, *id.*

孳 **TƯ. 1.** (Sanh ra), Engendrer, *a.* Naître, *n.* Pulluler, *n.* Produire, *a.* **2.**— (Mọc) Croître, *n.* **3.** —, Amour passionné. **4.** —, Soin, *m.*

胥 **TƯ. 1.** (Hết thảy), Tous, *pron.* **2.**— (Cùng nhau), Mutuellement, *adv.* **3.**— (Đợi), Attendre, *a.* **4.**—(Giúp), Aider, *a.* **5.** Lệ—, Chef des satellites du prétoire.

慈 **TỪ. 1.** Clément, bon, bénin, bienfaisant, compatissant, *adj.* Bonté, compassion, affection, *f.* Aimer, *a.* Faire du bien. Affection et sollicitude des parents pour leurs enfants. — bi — tại, Doux, bénin, bon, *adj.* — bi, Compassion, *f.* — thiện, Bénin, bon, *adj.* — hòa, Affable, avenant, *adj.* — huệ, *Bienveillant, favorable, adj.* — hậu, Clément, *adj.* Nhân —, *V.* Nhơn. — tâm, Charité, *f.* — ái, Aimer tendrement. Ăn nói — tốn, *Être simple et affable.*— mẫu, *Mère nourricière. Mère, f.* Lệnh—, *Votre mère.* —cung, Impératrice, *f.* (L'Impératrice étant morte ou repudiée, l'empereur se choisit une nouvelle impératrice parmi les femmes du palais, qui prend le titre de Từ cung). Hành—, Demander l'aumône, (des bonzes). **2.** Cây— bi, *Pluchea dioscoridis,* Sauge dioscoride, *des Monardées-Labiées.* (*Médecine*). Khoai —, (Củ —), (*V.* Khoai).— lông, — chạch, — cùi, *Diverses* espèces de tubercules. Chết ngắng củ —, Mourir, décéder, *n.* Khoai — rừng, Espèce de tubercule épineux.

自 *n* **TỪ.** (Tự), De, *prép.* Depuis que; Depuis, *prép.* A partir de.— ngày, Depuis le jour.— thuở, *Depuis que; Il y a longtemps.*—ấy, Depuis lors; Dès lors; De là. —ấy về sau, *id.* —nầy, *Dès ce moment, dès à présent.*—ni, *id.*—nầy về sau, Dorénavant, *adv.* — nầy sắp đi, *id.* — nầy sắp lên, *id.* — sau, *Désormais, adv.* (Indique simplement le futur). — khi, Depuis le moment où... Bất—, À partir de. — xưa nhẫn nay, Depuis longtemps; Dès l'origine jusqu'à ce jour. — ngần, Graduellement, *adv.* — rày, (Từ rầy (T), *Dès à présent; Dès maintenant.* — đây, À partir de ce moment; D'ici. Trăm năm cũng—đây, *A partir de ce moment et pour cent ans,* (*toute la vie*). — đây cho tới... D'ici pour se rendre à... — nhiên, Naturellement; Nécessairement, *adv.* — gốc chí ngọn, *De la tête aux pieds; Depuis le commencement jusqu'à la fin.* — hồi, Par intervalles. — chặp, *id.* — lối, *id.* — đầu nhẫn gót, De la tête aux pieds. Du commencement à la fin. — đầu đến đuôi, *id.* Kể — đàng đi bước bước, *Relater avec soin, exactitude.* Đếm xỉa — đồng, Compter les sapèques une à une. — giọt, Goutte à goutte. Con diều đêm bắt ăn — con, *Le milan se mit à les manger un à un.* Uống — hớp, Boire à petits coups, par petites gorgées.— —, Peu à peu. Phân ra—miếng, *Diviser en morceaux; Séparer les morceaux les uns des autres.*— khoản, Par intervalles.— miếng, Par morceaux. — lớp, Par assises; par couches. — ân oán rạch rồi, *Après avoir payé ses dettes de reconnaissance et de haine.*

辭 **TỪ. 1.** (Lời nói), Mots, *mpl.* Paroles, *fpl.* — phí, Prodiguer ses paroles. Tu —, *Préparer un discours.* **2.** —, *Congédier, a. Dire adieu; Résigner* (*une fonction, un emploi*). *Renoncer à. Se séparer de. Refuser, abandonner, a.* Thôi —, Ne pas accepter. Refuser, *a.* S'excuser, *r.* — —bẩy lời, Se faire leurs adieux. — giã, Dire adieu; Faire ses adieux. — tạ, *id.* Refuser les actions de grâces, les remerciements. —khích, *Refuser obstinément.* Cố —, *id.* Hai chàng—tạ, đều lui ra đường, *Les deux jeunes gens prennent congé l'un de l'autre et se remettent en route.* Tạ—, Prendre congé. Cúi đầu—tạ, Saluer et prendre congé. —qui, *S'en retourner.* —hôn, Refuser un mariage.—biệt, Se séparer, *r.* Vivre séparés l'un de l'autre. —bỏ, Rejeter, expulser, *a.* Renoncer à.—rẫy, —chối, *id.* Nier, *a.* —tốn, Céder, *a.* — nhượng, *id.* — ngôi, *Donner sa démission; Se démettre de sa place.* —chức, Donner sa démission. — con, Déshériter son fils. Bất — lao khổ, *Ne reculer devant aucune fatigue.* —lộc, (Mất lộc), Mourir, décéder, *n.* —thọ, Refuser, *a.* — quân, *Prendre congé du roi.* **3.** —, Accusation portée en justice. Plaider, *n.* Procès, *m.* — tụng binh dân, *Rendre la justice à l'armée et au peuple.* Đơn —, Écouter une partie des plaignants. — thính, *Écouter les plaignants.* Lưỡng —, Les deux parties. —tụng, Juger, vider un procès.

磁 **TỪ.** — thạch, Aimant, *m.* Pierre d'aimant. —khí, (Sành), Porcelaine, *f.*

詞 **TỪ. 1.** (Lời nói, Chữ viết), Parole, *f.* Discours, écrit, *m.* Composition litéraire. Pièce écrite. Ngôn —, Parole. Discours. Locution, *f.* Mot, *m.* Thơ —, Lettre, *f.* — bồi, *Déclaration, f. Aveux demandés.* — biện thể lệ buộc về việc đấu giá ấy, *Le cahier des charges concernant cette adjudication.* —hư,

Paroles inutiles. Khẩu—, *Paroles, fpl. Témoignage verbal.* Tả —, Écrire une lettre. Kí —, Envoyer, expédier un lettre. Văn—, *Composition littéraire.* **2,** —, Accuser, *a.* Déférer en justice. Plaider, *n.* Accusation écrite. Trạng—, *Accusation écrite.* —tụng, Procès, *m.* Đơn—, *Supplique. f. Placet, m.* Thượng —, *Rapport d'un mandarin au roi.* **3.**—, Chansonnette, *f.* Courte pièce de vers.

祠 **TỪ. 1.** Temple (dédié aux esprits tutélaires). — thần, *id.* Thần —, *L'esprit révéré dans le temple.* Sãi —, *Gardien de pagode.* Ông —, *id.* Sacristain, *m.* Ở—, Remplir les fonctions de gardien de pagode. Être sacristain. Làm —, *id.* **2.** —, *Cérémonies et festin qui se font au printemps dans la salle des ancêtres.* Lễ —, — bộ, Tribunal des rites. **3.** —, Tablette des défunts. — đàng (đường), *Salle des ancêtres.* Lập—đường, Élever l'autel des ancêtres chez soi. Thánh—, *Tablette d'un homme vivant qu'on honore déjà comme s'il était mort.* **4.** Nhơn—, *Pagode de Bouddha.* **5.**—, Sacrifice, offrande d'actions de grâces aux esprits. — thần bái xã, Sacrifier aux esprits.

儲 **TỪ. 1.** Amasser, serrer, *a.* Faire des provisions. Provisions, *fpl.* **2.** — (Giúp), *Aider, a. Second, adj. Seconder, a.* —quân, L'héritier présomptif. — nhị, *id.*

茨 **TỪ. 1.** Rassembler, amasser, accumuler, réunir, *a.* Toit de chaume. *Couvrir en chaume.* Chaumière, *f.* — cái, Couvrir en chaume. **2.** — (Cỏ ma vương), Chardon, *m. Nom commun de beaucoup de plantes à épines. Piquants d'une plante.* — quan, Couronne de piquants, d'épines.

緒 **TỬ.** (= Tự), **1.** Succession, filière, *f.* Héritage, *m.* Succéder, *n.* Commencement, ordre, *m.* — nghiệp, Succéder, *n.* —dư, De reste. **2.** —, Perfectionner, *a.*

子 **TỬ. 1.** (Con), Fils, enfant, *m.* Fille, *f.* Descendants, *mpl.* Nam —, (Con trai), Garçon, *m.* Nữ —, (Con gái), Fille, *f.* Thiên —, Le fils (vicaire) du ciel. L'empereur. Hoàng thái —, *Le fils aîné de l'empereur, l'héritier présomptif.* Tông —, Premier-né de la femme de premier rang. Trùng —, *id.* (*les autres sont nommés* Chi —). — đệ, *Frère cadet.* — tức, — tôn, Neveux, descendants, *mpl.* Postérité, *f.*—cung, Matrice, *f.* Phụ —, *Le père et le fils.* Xích —, Les enfants rouges. Le peuple. Thần —, *Sujet. Subordonné, m.* Dưỡng—, Fils adoptif. Công —, *Fils d'un prince. Prince, m. Fils d'un haut fonctionnaire.* Môn—, Fils légitime de la branche aînée d'une famille. Thân —, Enfant naturel. Bâtard, *adj.* et *s.* Thê—, *La femme et l'enfant.*—đệ, Jeune fils. Enfants; Jeunes gens. Quắc —, *Fils aîné de l'empereur et des hauts dignitaires.* Trưởng —, Le premier-né; L'aîné. Quí —, Le cadet, le dernier-né. Bán —, *Gendre, m.* Hoàng —, Les fils de l'empereur. Truyền — lưu tôn, *Laisser à la postérité.* Nương —, Jeune fille. Hiếu —, Bon fils. Tặc —, Mauvais fils. **2.** —, *Sage, maître, noble, vicomte, philosophe, m. Terme de respect,* Monsieur, Madame. Sĩ —, Lettré, *m.* Đệ —, Disciple, *m.* Quân —, Philosophe, sage; Homme supérieur, noble. Tài —, Homme de talent. Dập dều tài —, Des hommes de talent nombreux. Phu —, *Maître.* Khổng—, *Confucius, m.* Mạnh—, *Mincius, m.* (philosophe chinois). **3.** —, Aimer comme un père. Remplir les devoirs de la piété filiale. — —, Que le fils agisse en bon fils. **4.** —, —ái, Aimer d'un amour paternel. **5.**—, Lettre horaire marquant la première heure chinoise, (*Càd.* de 11 heures à 1 heure de la nuit). **6.** Đình —, Pavillon, kiosque, *m.* (*V.* Đình). **7.** —, Graines de fruits. **8.** Sư —, Lion, *m. V.* Sư). **9.** — mạch thuc, Avoine, *f.* **10.**—, Produit, gain, intérêt d'une somme d'argent.

紫 **TỬ.** (= Tía), **1.** Rouge foncé. Violet, brun, cramoisi, *adj.* — anh, *id.* Màu — anh, Couleur cramoisi. Màu — đờn, Couleur brune. **2.** — tô, Mélisse, *f. des Labiées.* (*Médecine*). —thảo, *Anchusa officinalis des Borraginées,* Buglose, *f.* (*Médecine*). — nhiên, *Stephania rotunda,* Plante grimpante de la Cochinchine. — thích, *Iris sylvestris.* **3.** — cực, Palais impérial. — thần, *id.*

仔 **TỬ. 1.** Porter un fardeau.—kiên, *Porter un fardeau sur l'épaule.* Nặng bất—, Très lourd. **2.** *n.*—tế, Faire attention. Avec soin. Convenable, honnête, *adj.* Comme il faut. Sage, *adj.* Bien élevé, de bon ton. — tế tư lương, *Diligent, soigneux, adj.* Bức —, Incontinent, subitement, *adv.* Nói — tế về người nào, *Parler avantageusement de qqn; Dire du bien de qqn.* Có lòng — tế với người nào, Vouloir du bien à qqn. Lấy cái — tế làm hơn cái lợi, *Préférer l'honnête à l'utile.* Ở — tế, Se bien tenir; Se bien conduire. Être honnête, être sage; être convenable, comme il faut, bien. Ăn ở—tế, *id.* Se bien comporter.

死 **TỬ.** (Chết), Mort, *adj.* Mourir, *n.* Se dissoudre, *r.* Finir, *n.* — mạng, — mệnh, — vong, *id. Décéder, n.* — liễu, Décédé, mort, défunt. Yểu —,

Uống —, *S'exposer témérairement à la mort.*—trận, *Mourir sur le champ de bataille.* —chiến, Combattre à mort. — đạo, Mourir pour la foi; Mourir martyr. — vì đạo, *id.* Vấn—tội, *Condamner à mort.* Người — đạo, Mort pour la foi. Martyr, *m.* Thánh —đạo, Martyr, *m.* Saint martyr. — tù, *Mourir en prison.* — ngãi, *Mourir pour le bon droit, la justice.* — hình, Peine de mort. — khí, Odeur de mort, de la mort. — sanh, La mort et la vie. Cải — huờn sanh, *Changer la mort en vie. Tirer la vie de la mort.* — sanh liều giữa trận tiền, *Risquer, exposer sa vie au milieu du combat.* Hoạnh —, Affronter la mort. — hậu, Moment, approche de la mort. — tội, Crime capital. — bệnh, *Maladie mortelle.* — thai, Mort-né. Tội — luận, Péché, faute digne de mort. Đất nầy là nơi—địa, *Cette terre est un pays de mort.* — khứ, S'évanouir, *r.* — tâm, Se décourager, *r.* — lộ, Chemin sans issue. — nê, Boue croupissance. Sanh — bất kì, *Les jours de la vie et de la mort sont incertains.* Làm — tình — tội, *Supplicier avec un raffinement de cruauté.*—thủy, Eau stagnante.—thủ, Garder fermement.—tự, Nom *ou* substantif, *m.* (*opposé à* Hoạt tự, *Verbe*).

耔 TỨ. Butter les céréales.

梓 TỨ. (Mộc vương), *Rottlera japonica des Euphorbiacées-Crotonées*; on en fait des planches pour impression en caractères. Đồng —, Catalpa dont on se sert pour fabriquer des instruments de musique. — lý, Village, hameau, *m.* Pays natal. Kẻ về — lý, người vào ngọc kinh, *Les uns s'en retournent dans leur pays, les autres se rendent à la capitale.* Cây—kinh, Jolie plante à fleurs légèrement rouges. Tang —, *La maison paternelle,* ainsi désignée parce qu'on avait coutume de planter près des habitations des mûriers et des catalpas pour nourrir des vers à soie et fabriquer des instruments de musique.

訾 TỨ. (= Tư), Réfléchir, *n.* Mesurer, *a.* Murmurer, *n.* — lượng, Mesurer, peser, *a.* Bất —, *Immense, incommensurable, adj. Très noble.* Ngữ bất —, D'une audace sans pareille; Qui n'a peur de rien. Effronté, *adj.* Qui a un fier toupet. Khẩu —, Murmurer, *n.* — —, Médire réciproquement.

恣 TỨ. Passion, Licence, *f.* Lâcher les rênes aux mauvais penchants. Phóng —, *id.*

泗 TỨ. (Mũi dãi), Morve, *f.* Mucus nasal. Thế — bàng dà, Les larmes et la morve coulent abondamment.

駟 TỨ. Attelage de quatre chevaux.

絮 TỨ. **1.** (Thao cán, Đũi), Bourre de soie. Soie grossière. Filoselle, *f.* Liễu —, Coton *ou* Châton du saule. **2.** Mão —, Bonnet, *m.* **3.** —, — thao, Bavardage ennuyeux.

思 TỨ. **1.** (= Tư, 2), Pensée, idée, réflexion, résolution, intention, opinion, impression, *f.* Sentiment, projet, *m.* Désir, souvenir, *m.* Ý —, Intention, *f.* Chẳng biết ý — người ta, *Ne point connaître leurs intentions.* Vô ý vô —, Sans y faire attention. Sans réfléchir. **2.** —, Pensif, triste, *adj.* Lao tâm tiêu —, Brisé par la fatigue et la douleur.

賜 TỨ. (Cho), Donner, accorder, gratifier, récompenser, *a.* Faveur, *f.* Hoàn hôn ngự — nghinh thân một ngày, *Accorder un jour par célébrer le mariage et conduire la fiancée.* Thưởng —, Récompenser, *a.* Ân —, *Pardonner, a. Grâce accordée.* — cố, Il a daigné me faire une visite. Thiên —, Don, bienfait de Dieu. Sắc —, Par ordre royal.

四 TỨ. (= Tư), (Bốn), Quatre, *adj.*— hải, Les quatre mers, l'univers, la terre, le monde.—phương, *Les quatre points cardinaux; L'univers; La terre; partout.*—xứ, —phía, *id.* Bất— bất—, Indéterminé, obscur, *adj.* — thì, Les quatre temps, saisons. — chung, Les quatre fins dernières.—chi, Les quatre membres. Le corps. —thể, *id.*—quí (Bốn mùa), Les quatre saisons. — giác (Bốn góc), Quatre angles. — chi quyết lãnh, *Corps complètement refroidi (par la maladie).*—vật, Les quatre substances, (*Nom d'une potion médicale*). — khí, *Les quatre variations atmosphériques, à savoir:* Phong (gió), *Le vent;* Hàn (lạnh), *Le froid;* Thử (nắng), *La chaleur;* Thấp (ướt), *l'humidité.* —mạt (Bốn sự sau), (*V.* Mạt).— thú, *Les quatre conditions, à savoir*: Ngư, *Pêcheur;* Tiều, *Bûcheron;* Canh, *Agriculteur;* Mục, *Berger.* — dân, Les quatre classes de la société. Le peuple. La société. — dân — thú thạnh tình rần rần, *Toutes les classes de la société vivent dans l'union la plus parfaite.* —linh (*V.* Linh). —bửu, *Les quatre objets précieux:* Le pinceau, le papier, l'encre, la pierre *ou* le godet à délayer l'encre. — đức: Khôn ngoan, Mạnh mẽ, Công bình, Tiết kiệm, *Les quatre vertus cardinales:* La prudence, la force, la justice et la tempérance. — *Les quatre qualités de l'homme:* La vertu, le maintien, l'éloquence, le travail (Đức, Dong, Ngôn, Công).—tông, *Quatre espèces de pouls:* Mạch phù, *Pouls élevé;* Mạch trầm, *Pouls profond;* Mạch trì, *Pouls lent;* Mạch sác, *Pouls précipité.* Bại—thể, Paralysé des quatre membres, Perclus de tous ses

membres. Đi — tán, Aller çà et là; Se disperser, *r.* —chiến, Les étrangers, les émigrés; (ceux qui viennent d'autres provinces du royaume). — tung, De tous les bords; De tous les côtés. Đi— tung tinh tàng, *Aller librement. Flâner, n.* — diện, De tout côté; Autour, *adv.* — vi, *id.*—cố, *Regarder de tout côté, partout.* — cố vô thân, Abandonné, orphelin, *adj.* Sans parents. — cố vô lân lý, *Être sans parents, sans connaissances.* — tai, *Les quatre calamités*: L'eau, le feu, le vol et le brigandage (Thủy, Hỏa, Đạo, Tặc). — ác, *id.* — thơ (thư), Les quatre livres classiques chinois. — hải nhứt gia, *Les quatre mers une seule famille. Càd.* L'univers ne forme qu'une seule famille. — hải giai huinh đệ, *Les quatre mers ensemble sont sœurs; Càd.* Tous les hommes sont frères. Đệ—, (Thứ tư), (Thứ bốn), Quatrième, *adj.* **2.** — xuyên, Se-tchuen, grande province de l'intérieur de la Chine, qui a pour capitale Tchong-king-fou. **3.** Bài — sắc, Certain jeu de cartes.

肆 **TỨ**. **1.** (Bốn), Quatre, *adj.* **2.**—(Chợ) Marché, *m.* Foire, boutique, *f.* —tửu, Boutique d'un marchand de vin. Cabaret, *m.* **3.**—(Luôngtuồng), *Suivre son caprice; Qui ne connaît pas de frein. En prendre à son aise.* Phóng —, *id.* Suivre ses caprices. Túng —, — dục, — chí, *id.* **4.** —, *Exposer sur la place du marché le corps d'un supplicié.*— trần, Exhiber, Exposer le cadavre d'un supplicié. Mettre en morceaux le corps d'une victime. **5.** — (Làm cho), *Effectuer, a. Faire que.* **6.** —, Étaler, étendre, *a.* Propager, dilater, agrandir, produire, *a.* — lực, Déployer ses forces. **7.** —, Disposer, classer, *a.* **8.** —, Indulgent, *adj.* **9.** Ô hô—tai! Allons, du courage!

字 **TỰ**. (Chữ), **1.** Lettre, *f.* Caractère, mot, *m.* Cổ —, Caractère ancien, primitif. — dạng, *Forme et beauté des caractères.* Thích—, (*V.* Thích). Sách tam thiên—, Livre des trois mille caractères. —vị, *Dictionnaire.* — điển, *Dictionnaire complet.* — ý, Acception, *f.* (d'un mot), *V.* plus bas. **2.**—, Écrit, billet, contrat, *m.* Văn—, *Billet, écrit, m. Obligation, reconnaissance, f. Reçu, m.* Văn—văn khế, Khế—, *id.* Tả—, Écrire, signer, *a.* Lập—, *Passer écrit. Écrire un billet ou un contrat.* **3.**—, Prénom, *m.* **4.**—, Nourrir, élever, allaiter, *a.* Se reproduire, *r.* Engendrer, *a.* Se propager, *r.* Femelle, *f.* Tẩn—, Femelle, *f.* Dựng —, Être pleine, (femelle). **5.** —, Aimer d'un amour paternel.

敘 **TỰ**. **1.** (Tựa), Préface d'un livre. Tiểu—, Courte préface. Thơ—, Préface. Introduction, *f.* **2.**—, *Ordre, m. Mettre en ordre.* Thứ—, *id.*—sự, *Ordre des choses. Ordre, arrangement, m.* —sự thưa qua, *Raconter dans le détail tout ce qui est arrivé.* Ngũ—, *Les cinq ordres ou situations sociales:* Quân thần, *entre roi et sujet;* Phụ tử, *entre père et fils;* Phu phụ, *entre mari et femme;* Huynh đệ, *entre frère aîné et cadet;* Bằng hữu, *entre amis.* Thiên —, *id.* Cờ giăng nhứt —, trống hồi tam liên, *Les drapeaux se déploient en ligne droite, le tambour bat par trois roulements.* **3.** —, S'entretenir de quelque chose. Exprimer ses sentiments ou ses pensées. Tương—, *S'entretenir ensemble. Converser, n.* — biệt, Parler de la séparation. — tình, Discourir sur une affaire. —thuật, Raconter, *a.*

序 **TỰ**. **1.** Préface. Tiểu —, Courte préface. Préface de l'auteur. Tác—, *Écrire une préface.* **2.** —, Ordre, *m.* Ranger, *a.* Mettre en ordre. Thứ—, *Ordre.* **3.**—, École publique où les enfants et les jeunes gens étaient instruits, et les vieillards nourris.

祀 **TỰ**. **1.** Sacrifier, *a.* Rendre un culte. Sacrifice, offrande de grains aux esprits *ou* à un mort. Tế —, Thừa —, *id.* — sự, *Rendre un culte.* Phụng —, *id.* Lập —, Instituer des sacrifices. Phụng — khói hương, *Culte, offrande de fumée d'encens.* Tuần—, Sacrifice des païens. — miếu, Temple aux génies. — điển, Rite des sacrifices. Điền—(=Quê điền), *Terrain réservé pour les sacrifices aux ancêtres.* **2.**—, Année, *f.* Nguơn —, La première année.

自 **TỰ**. De, *prép.* De soi-même. Soi-même. Naturellement, *adv.* Préposition de lieu, de cause, d'origine, de voie, de moyen. — kỉ, Soi-même. *De soi-même. Spontanément, adv. Sans effort.* — nhiên, *Naturellement, nécessairement.*—nhiên đồng, Pierre d'airain.—lập, Indépendant, distinct, *adj.*—ý, *Sciemment, adv. A bon escient; Volontairement, adv. De plein gré. Volontaire, adj.*—thị, Avoir confiance en soi. Présomption, *f.* —chứng, Preuves intrinsèques. — gia, Soi-même. — cao đại, *Outrecuidant, adj. Faire l'important.* —mãn, Plein de soi. Suffisant, *s.* Yếu lý biện phân chánh tà—chứng, *Principes fondamentaux et preuves intrinsèques pour discerner la vérité de l'erreur.* (Titre d'un ouvrage). — cam, De sa propre volonté.—ngã, Moi-même.—nễ, Vous-même. — tha, Lui-même. — mãn — cao, Suffisant, outrecuidant, Vantard, *adj.* — quyết, *Décider soi-même.* Cả dám — quyết, Oser prendre de soi-même le parti de. — tiện, Commode, facile, avantageux pour soi. Nên mở lời — dại — cao, C'est pourquoi ce flot de paroles vantardes. — nhưng, Sans motif, Gratuitement, *adv.* — khí, *Se tromper*

soi-même. — dật, Désœuvré, paresseux, *adj.* Qui fuit le travail. — thán, Plaindre son sort. — trách, Venir à résipiscence. — ải, *Se pendre, r.* — vận, Se suicider, *r.* — tử, *id.* — giảo, S'étrangler, *r.* — vì chủ, *S'émanciper, r.* — thuở xưa, Jusqu'ici. En aucun temps. — kiêu, Se vanter, *r.* —tân, S'amender, se corriger, se renouveler, *r.* — khiêm, S'humilier, s'abaisser, *r.* — nguyện, *Spontanément, Librement, volontairement, adv. Spontané, volontaire, libre, adj. De plein gré.* — xưng, Avouer soi-même, librement. — thú, *id.* — trách, Se corriger, s'amender, *r.*—hậu, *Plus tard; Dorénavant, désormais, adv. Dans la suite.* — cổ dĩ lai, Autrefois et jusqu'à maintenant. — chuyên, Prendre sur soi. Faire à sa guise. Indépendant, *adj.* Quờn — chuyên, *Autorité indépendante.* Tội — vào đơn, *Le prévenu vient présenter sa requête.* — túc, Se suffire, *r.* — khắc, Sur-le-champ; Aussitôt, *adv.* — hữu, Exister de soi-même. — tích nguơn do, La cause principale. — nguyên căn, Depuis l'origine. —xưa nay, Depuis lors jusqu'aujourd'hui.

鱮 TỰ. Cá —, Tanche, carpe, *f.*

寺 TỰ. **1.** Pagode, temple bouddhique. Bonzerie, *f.* Am—, Petite pagode. Miễu —, Gardien de pagode. Phước Long sơn — nay đà tới nơi, *Le voici parvenu à Phước Long, la pagode de la montagne.* **2.** —, Logement des mandarins. Phủ —, *id.* — nhơn, Eunuques royaux.

嗣 TỰ. Succéder, *n.* Descendants, héritiers, *mpl.* Continuer, *a.* Successeur, *m.* Adopter, *a.* Kế —, *Successeur, m. Postérité, descendance, f.* — Lâu, Continuer. Ensuite.—vương, *Le successeur au trône.* — vị, Héritier du trône. Tuyệt —, Sans postérité; Sans héritier. N'avoir pas d'héritier.—tuyệt, *id.* Vô kế —, *id.* Vô tử —, *id.* Phất cập —, *Ne pas s'étendre aux descendants.*— tử, Fils héritier. Cầu —, *Qui désire un héritier.* Lập—, Choisir un héritier pour se donner une descendance.—nghiệp, Succéder, *n.*

似 TỰ. **1** (= Ti), Semblable, *adj.* Paraître, *n.* De même apparence. Rendre semblable. Nhứt —, *Tout à fait semblable. Comme.* — thị, Vraisemblable, *adj.* Paraître vrai. Vô —, *Sans égal. Dégénéré, adj. Qui n'est pas vertueux.* — thị nhi phi, *Qui n'a qu'une apparence trompeuse.* Tương —, (Dường *ou* Giống như), Semblable à. **2.**—, *Successeurs, mpl. Continuer, a. Succéder, n.* **3.** —, Offrir, donner, *a.* — quân, Donner au prince.

綵 *n* TƯA. —lưỡi, Qui a la langue gercée.

𠻀 *n* TỪA. (T), Être démoli, désuni, renversé, disjoint. Briser, rompre, *a.* Làm — ra, Démolir, renverser, *a.* Mettre sens dessus dessous. — tãi ra, *id.*

蚸 *n* TỪA. Vers qui se trouvent dans la viande avancée. Giòi —, *id.*

泗 *n* TỨA. (T), Verser, répandre, *a.* — nước mắt, Verser des larmes.—nước miệng, Saliver, baver, *n.*

序 *n* TỰA. [Tự], Préface d'un livre.—sách, *id.*

· 似 *n* TỰA. [Tự], (= Tợ), Semblable, *adj.* Pareil, *adj.* — —, Vraisemblable, ressemblant, *adj.* Từa—, *id.* —nhau, Pareils, *adj. pl.*

息 TỨC. **1.** Respiration, *f.* Soupir, *m.* Éprouver de l'oppression. Être oppressé. Respirer, *n.* Mouvement d'aspiration et d'expiration. —lói, *Éprouver une grande oppression.* — chói, *id.* — lám lói, *id.* Thái —, Un long soupir. — ngực, *Avoir mal à la poitrine. Éprouver une oppression à la poitrine.* — ách ách, *Avoir la respiration suffoquée, pénible.* — ấm ách, *id.* — anh ách (T), *id.* — ói (T), *id.* Nhứt —, Un souffle, un soupir. Un instant. Đau —, Être oppressé. Oppression, *f.* — bụng, Douleur de ventre. Nó —, Il est oppressé.—tối, Accabler, vexer, *a.* — mình, C'est vexant. Tôi — mình quá! Je suis (j'en suis) très vexé. Tấm —, Irrité; Être irrité. Sangloter, *n.* Tấm — với người quyền gian, *Être irrité contre les tyrans.* — giận, Être dépité. De, par dépit. —gan, *id.*—máu, *id.* —ruột, *id.* Chọc —, Taquiner, agacer, *a.* Nói —, *Piquer, vexer, taquiner, agacer qqn en paroles.* — tiếng nói, Se fâcher en paroles. Paroles dures.—cười, *Qui excite le rire; Qui faire rire. Risible, adj.*—cười ứa nước mắt, Rire et pleurer à la fois.—kiến, Être déçu. **2.** Hưu—, *Se reposer, r. Donner du repos. Interrompre, cesser, étouffer, éteindre, a. Avoir un terme.* Bất—, Sans repos; Sans trêve ni repos.—chủng, S'arrêter, *r.* Ne pas avancer. Binh—, *Terminer la guerre; Cesser les hostilités.* — nộ, Apaiser, calmer la colère. **3.** Tử —, Fils, enfants, *mpl.* Tiện —, Mon fils. Cô —, *Trop indulgent envers ses enfants.* **4.**—, Accroissement, *m.* Produire, *a.* Croître, *n.* Produit, bénéfice, *m.* Intérêt de l'argent. Lợi —, Intérêt de l'argent. Tư —, *id.* Nhứt bổn nhứt —, *Revenu égal au capital.* Tiền

sanh —, L'argent donne des bénéfices. Xuất —, Utilité, *f.* Profit, progrès, avancement, *m.* Hành —, Produire un bénéfice. Bénéfice produit. — nhục, Graisse, *f.* Embonpoint, *m.* — nhượng, Terrain d'alluvion. Niên nguyệt tuy đa — bất quá bổn, Malgré le nombre d'années écoulées, l'intérêt ne doit jamais dépasser le capital.

即 **TỨC.** **1.** A présent. Alors, *adv.* Aussitôt, bientôt, si, seulement, *adv.* — thì, *Immédiatement, incontinent, vite, rapidement, tout à coup, subitement, adv.* — tốc, *id.* — lịnh, *id.* Lập —, *id.* — khắc, *id.* Tout de suite. — thì liền, Aussitôt, sur le champ. — thì người liền xuống tàu, *Il s'embarque sur-le-champ.* Hết —, Manquer subitement. — — nhựt, Ce même jour. — thử, Cela seulement. **2.** — vị, *Monter sur le trône; Devenir roi.* **3.** —, Aller trouver. Visiter, aborder, approcher, *a.* **4.** —, Manger, *a.* **5.** —, *Remplir, a.* — —, Plein, replet, solide; Vrai, *adj.* **6.** An—hương, Benjoin, *m.*

曾 *n* **TƯNG.** (= Tâng). *V.* ce mot. **1.**—khen, — trọng, Exalter, louer qqn. — dắc, *id.* **2.** Việc chi la khóc — bừng? (*V.* Tâng, 2). Hai bên tiếp đãi — bừng, *Les gens des deux maisons se rendent en pompe au-devant d'eux.* Mời khuyên — bừng, *Traiter avec empressement.* Giết chiên lấy máu — bừng, *Immoler un agneau et en recueillir le sang avec soin.* —hửng (T), Immobile de stupeur. **3.** — —, (T), Son de la cithare. Lưng —, *id.* **4.** —, (*V.* Tâng, 3). — — trời mới bình minh. (*V.* Tâng, 3).

層 *n* **TỪNG.** **1.** (= Tầng), Degré, étage, gradin, *m.* Tribune, *f.* Pont, *m.* (de navire). Couche, *f.* — trời, Les degrés de l'empyrée. — nhà, Étage de maison. — đá cao thấp, *Les étages des rochers.* — trong sắp đặt oai nghi, *Dans l'intérieur tout est somptueusement orné.* Trước sau bấy —, Avant et après combien de degrés? *Càd. Toutes les vicissitudes. Hésiter un moment; Être perplexe un instant.* **2.** —, Un à un. — người, Un à un; Chacun, *pron.* — người một, *id.* — nhà, Chaque maison, par maison. — lũ, Par troupes, par bandes. **3.** Qui a éprouvé, expérimenté. Qui a de l'expérience. Qui connait. Connaître par expérience. — trải, *id.* — biết, *id.* Chẳng—, Inexpérimenté, *adj.* Sans expérience. Chưa —, *Qui n'a pas encore expérimenté. Encore sans expérience.* **4.** —, *Signe du passé.* — phen, *Souvent déjà.* **5.** — bừng, Avec empressement.

憎 *n* **TỨNG.** **1.** — lựng, Avec empressement. Tâng bâng — lựng, Pétulant, *adj.* Nó làm tâng bâng — lựng, *Il est pétulant; Il agit avec pétulance.* **2.** — — (T), Son de la cithare. Lứng —, *id.*

爵 **TƯỚC.** **1.** Dignité, Noblesse, *f.* Rang, titre, *m.* Conférer une dignité. Quyền —, Chức —, Quan —, *id.* Insignes, *mpl.* Ấn —, *id.* — vị, *Dignité; Magistrature, f.* — vị tọa vị, *id.* Thọ —, Recevoir une dignité, un grade, un titre. Hội trào gia — tôi ngay, *Convoquer la cour pour conférer des dignités à de fidèles sujets.* — lộc, Traitement, émolument, *m.* Solde, *f.* Gia tăng văn võ lưỡng biên — lộc đẳng đẳng cho tuyền tắc công, *Octroyer aux deux ordres des mandarins civils et militaires des augmentations de traitement, selon leur degré ou leur mérite.* — phẩm, Haute dignité. Cao — hậu lộc, Haute dignité et gros émoluments. Ban — thưởng cho, Récompenser par des titres, des dignités. **2.** — (Sẻ sẻ), Petit oiseau. Moineau, *m.* Roitelet, passereau, *m.* *Nom générique des petits oiseaux.* Chim —, *id.* Con —, *id.* Loài én —, *Hirondelles et moineaux. Fig.* Infime, humble, obscur, *adj.* Engeance, *f.* **3.** —, Coupe qui portait ou avait la forme d'un petit oiseau. Khương —, Une coupe de vin.

雀 **TƯỚC.** (Sẻ sẻ), Moineau, passereau, *m.* *Nom générique des petits oiseaux.* Ma —, Ngõa —, *id.* Khổng —, Paon, *m.* Sơn hi —, Paone, *f.* Huinh —, *Chardonneret, m.* — lập, Sauter, tressaillir, *n.*

削 **TƯỚC.** **1.** Racler, gratter, amincir, raser, *a.* — xé, Fendre avec la main des rotins, et toute espèce de bois flexible pour faire des liens. Accroc, *m.* — ra, *id.* Tế —, *Gratter légèrement.* — giảm, Racler, ratisser, *a.* — lá, Effeuiller, *a.* — tích, *Faire disparaître les traces.* — phát, Raser les cheveux, la tête. **2.** —, Dépouiller, ôter, priver de. Nuire, *n.* Opprimer, extorquer, diminuer, amoindrir, *a.* Couper, diviser en plusieurs parties, morceaux. — chức, *Casser de sa dignité, de son emploi.* Quát —, *Prendre par ruse, violence.* **3.** —, Écrire, graver, raturer, corriger, *a.* Couteau courbe dont le tranchant sert à gratter les lettres fautives, et la pointe à graver des lettres sur des tablettes de bambou. Bút —, *id.*

嚼 **TƯỚC.** (Nhai), Macher, *a.* Tế —, Ruminer, *a.*

削 *n* **TƯỢC.** Vườn —, Jardin, *m.* Propriété, *f.* Vườn — ruộng nương, Jardins et champs. Propriétés, *fpl.* Có vườn — ruộng nương, Avoir des propriétés. Être propriétaire.

鮮 *n* **TƯƠI.** **1.** Vert, frais, récent, *adj.* — tốt,

Verdoyant, frais, beau, *adj.* (d'un jardin). Sắc kém —, *Figure moins fraîche, triste.* Mặt nhìn mặt càng thêm —, *En se regardant mutuellement ils se trouvent de plus en plus charmants.* Xét bút càng nhìn càng—, *Plus on considère les traits du pinceau, les nuances du dessin, et plus on les trouve beaux.*— màu, De couleur verte. Lại—, Refleurir, *n.* — tắn, Vert. Récent, nouveau, *adj.* — hơn hớn, *Verdoyant, (des arbres).* — tỉnh, Verdoyant; Réjoui, *adj.* Mặt mũi—tắn, Figure réjouie.—rói, Très vert; Frais. Bóng đèn sắc —, La lumière des lampes est vive. Yến oa —, *Nid d'hirondelles frais.* Còn —, Tout récent. Encore frais. Mồ chồng ngọn cỏ còn—, *L'herbe est tout récemment poussée sur la tombe de (votre) époux.* Thịt—, Viande fraîche. Cá—, Poisson frais. Vật — tốt, *Denrées fraîches, nouvelles.* Cây —, Arbre tout jeune. Tiền —, (T) Argent comptant. Chết —, Mourir jeune, à la fleur de l'âge. **2.** Cá — mươi, *Nom de poisson.* **3.** — đồng cân (T), Poids d'un peu plus d'une livre.

載 *n* **TƯỞI. 1.** Tất —, Abandonné, délaissé, *adj.* Sans appui. **2.** Tất—(T), Promptement, *adv.*

洒 *n* **TƯỚI. 1.** Arroser, *a.* — nước, *id.* — xối, Verser à grande eau. Đánh — máu, *Frapper à faire jaillir le sang.* Mưa—, Pleuvoir à verse. —cây, Arroser des plants, les plants, un arbre. — vườn, *Arroser le jardin.* — cải bắp, Arroser les choux. — nước ít quá, Arroser trop peu. — nước nhiều quá, *Arroser beaucoup trop. Inonder, a.* **2.** —, Promptement, rapidement, *adv.* Làm —đi, Faire promptement.

濺 *n* **TƯƠM. 1.** Exhaler, *a.* Suinter, *n.* —ra, *id.* — máu ra, *Répandre du sang.* — nước ra, L'eau suinte. — mỡ ra, La graisse découle. — mồ hôi, Suer, *n.* **2.** — (T), *Couper en menus morceaux. Hacher, a.* Nát —, **3.** Tất — (T), Avec soin; Gracieusement, poliment, *adv.*

散 *n* **TƯƠN.** Làm — di, Faire lestement, avec promptitude. Chối — đi, Nier complètement, absolument, carrément.

湘 **TƯƠNG. 1.** (Nấu), Cuire, *a.* Mettre en fusion. Phanh—, Cuire, *a.* Vàng—, Or en fusion. Kim—, *id.* Ngân —, Argent en fusion. **2.** —, Nom d'un fleuve de Chine, tributaire du Yang-tse. Chưa xong đều nghĩ đã dầm mạch —, *N'avoir pas encore mis trève à ses réflexions, et se trouver déjà inondé de larmes. Litt:* Se trouver trempé quant à la source du fleuve Tương.

相 **TƯƠNG. 1.** (Cùng nhau), Mutuellement, réciproquement, *adv.* Mutuel, réciproque, *adj.* L'un l'autre; Ensemble, *adv.* — tề, En même temps; Égal, *adj.* — đồng, *id.* Đòi Trạng — trần nhường ngôi, *Demander le Grand Lettré pour conférer ensemble sur la cession du trône.*—tự, Pareils, semblables, *adj. plur.* Ressemblant, *adj.* Comme.—tợ, *id.* —thương, Se consulter, *r.*—tỉ, Comparer, confronter, *a.* —hảo, Amitié, *f.* —bậu, Très ami. — hạp, *Correspondre, n.* —hấp, *Attraction, f.* —giao, Liaison, *f.*—kết, Unir, *a.* —khứ, Dissemblable, *adj.*— quân, *S'équilibrer, r.* — quan, Rapport, *m.* —liên, Contigu, *adj.* — nghi, *Accord, m.* — niệm, Cohésion, *f.* —nghi, *Défiance réciproque.* —bình, Réciproque, *adj.*—bang, S'aider, *r.*—tín, Se confier, *r.*— xứng, Symétrie, *f.*—tranh, Conflit, *m.*—đối, *Correspondant, adj.*—tiếp, Successif, *adj.* Se rencontrer, *r.* —ái, *S'aimer, r. Être amis.* Giải cấu — phùng, *Se rencontrer d'une manière agréable et inattendue.* — tư, Se souvenir l'un de l'autre. — ngộ, Se rencontrer, *r.* — phùng, *id.* — đố, Jaloux, *adj.* Se jalouser, *r.* Ghen —, *Se jalouser, r.* — phản, Contraire, opposé, *adj.* —tựu, S'assembler, *r.* —hòa, S'accorder, *r.* —hoàn, *Rendre la pareille.* —hội, Entrevue, *f.* Rendez-vous, *m.* —kiến, Se voir, *r.* —can, Concernant, *prép.* — thục, Être familier. — đắc, *S'agréer, r. Se plaire mutuellement.* — tế, S'aider mutuellement. **2.** —, *Examiner, considérer, a.* **3.** —, Ensemble, *adv.* **4.** — (= Tướng), Aider, *a.* Sembler, paraître, *n.* Apparence, *f.*

醬 **TƯƠNG.** Condiment composé de riz gluant fermenté et de haricots. Làm —, Fabriquer le condiment ci-dessus. — ớt, *Condiment à base de piment.* Nhục —, Consommé de viande. Đậu —, Condiment fait de haricots et de pois. — nhận, Autre condiment fait avec des haricots et des pois. Ăn thứ—phát chướng ruột, Manger une espèce de condiment qui fait enfler les entrailles.

箱 **TƯƠNG.** (= Sương), Coffret, coffre, *m.* Cassette, boîte, *f.* L'intérieur d'une voiture. Grenier, *m.* — phòng. *Grenier, m.* Trước — tử, Coffre, boîte de bambou. — tử, *Petit coffret.* Xa —, Caisse d'une voiture. Phong — (Ống bễ), Soufflet, *m.*

漿 **TƯƠNG. 1.** Boisson extraite du riz. Toan —, (Giấm), Vinaigre, *m.* **2.**—, Suc, jus, *m.* Sauce, *f.* Miến —, Colle de farine. **3.** Hiệp—, Huître, *f.* Hàm —, *id.*

獎 **TƯƠNG. 1.** (Khuyên bảo), Exhorter ani-

mer, encourager, *a.* — khuyến, *S'exhorter à...* Thôi —, *id.* **2.** —, Aider, seconder, *a.*

將 TƯƠNG. **1.** (Hòng), Bientôt, *adv.* Être sur le point de. Avoir l'intention de. — nhập môn, *Sur le point d'entrer à la porte.* **2.** — (Giúp), Aider, *a.* Coopérer à. **3.** — (Dưỡng nuôi), Pourvoir à l'entretien de. Bất hà — phụ, *N'avoir pas le temps de pourvoir à la subsistance de son père.* **4.** — (Mạnh), Fort, robuste, *adj.* Phương —, Devenir fort, robuste. **5.** —, Long, *adj.* De longue durée. **6.** — (Cho, dưng), *Donner, offrir, présenter, a.* **7.** —, Prendre sur soi. Se charger de. **8.** — (= Tướng), Général d'armée. — đài, École militaire. **9.** —, Désirer, inviter, *a.* **10.** — —, Gravement, solennellement, *adv.* Majestueux, *adj.* Accord, *m.* Harmonie, *f.* Son des pierres précieuses.

攘 TƯƠNG. **1.** (= Nhương), Bỏ), Rejeter, *a.* (*V.* Nhương). **2.** —, Usurper l'autorité. — đoạt, Voler, *a.* — thiết, *id.* — bị, *Retrousser les manches jusqu'au coude.* — bệnh, Avoir recours aux diableries pour se guérir.

鑲 TƯƠNG. (Khảm vào), Incruster, *a.* Dụng ngân — vật, Incruster un objet de lames d'argent. — kiềm phụ sức, l'arure des femmes.

祥 TƯỜNG. **1.** (Điềm), Présage, *m.* Pronostic heureux *ou* malheureux. — vân, Nuages de bon augure. Trinh —, Heureux présage. Kiết —, *id.* — thụy, Bon augure. Quái —, *Sinistre présage; De mauvais augure.* Tinh —, *id.* Hung —, Mauvais présage. **2.** —, Bonheur, *m.* Ce qui est avantageux. Bất —, *Malheur, désavantage, m. Désavantageux, fâcheux, adj.* **3.** Tiểu —, Offrande *ou* sacrifice aux parents au premier anniversaire de leur mort. **4.** —, Bon, louable, bienfaisant, *adj.*

墻 TƯỜNG. (Vách), Mur, rempart, *m.* — bích, *id.* — gấm, Mur peint. Đắp —, *Construire, élever un mur.* Xây —, *id.* Xuyên — tạc bích, (Phá vách), Percer un mur. Xuyên —, *id.* Thổ —, *Mur en terre.* — đông, Le mur du côté de l'orient — đông ong bướm đi về mặc ai, Du côté du mur de l'orient (*côté opposé à celui où se trouve le gynécée*) les abeilles et les frelons (les gens de mœurs légères) vont et viennent à leur gré. Cuối — dường có nẻo thông mới rào, *Au bout du mur se trouve comme un sentier récemment barré.* Cao —, Mur d'un grande hauteur. — hoa, *Murailles tapissées de fleurs.* Bích phấn — hoa, Mur blanchis et tapissés de fleurs. Cách —, *Par delà le mur; Par dessus le mur.* Quanh —, Longer le mur. Faire le tour des murs. Bước ngọn —, Enjamber la crète du mur. Đạo ngay mái —, *Marcher droit sur la crète du mur.* — hồng, Mur tapissé de roses. Bốn —, Les quatre murs (côtés) d'un jardin; (Tửu sắc tài khí, L'ivrognerie, la luxure, l'amour désordonné des richesses et l'orgueil voilà comme quatre murs qui enserrent les hommes).

詳 TƯỜNG. **1.** Examiner à fond. S'informer, *r.* Exposer clairement un fait, le connaître parfaitement bien. Clairement, *adv.* Interroger, *a.* Faire une enquête. Expliquer à fond. Raconter en détail. — tận, *Manifestement, évidemment, adv.* Tỏ —, *id.* Montrer parfaitement. — biết, *Connaître par expérience.* Đã —, Avéré, *adj.* Il est avéré; Il est certain. — quang (= Rõ ràng), Clair, manifeste, *adj.* Cho — gốc ngọn, *Pour éclaircir l'affaire d'un bout à l'autre.* — tất, Connaître parfaitement. Nghe — cớ tích tệ lậu, *Entendre clairement les motifs d'ingratitude...* Cho —, Clairement, *adv.* Afin qu'on sache bien. — đầu đuôi, Connaître tout d'un bout à l'autre. Xin — quê quán, *Dites-moi, je vous prie, quel est votre pays.* — ngôn, Paroles claires, distinctes. Langage clair. — mặt, Connaître le visage. — tế, *Très clairement; très distinctement.* — văn, Lettres adressées aux supérieurs. Relation envoyée à un supérieur. — bị, Raconter clairement. **2.** —, Avantageux, bon, louable, *adj.* Heureux présage. Bất —, Il n'est pas bon, avantageux.

庠 TƯỜNG. **1.** (Trường học), Collège public. — tự, *id.* Tại —, Bachelier, *m.* **2.** —, Hospice pour les vieillards.

想 TƯỞNG. Penser, réfléchir, méditer, *n.* Se rappeler le souvenir de. Espérer, juger, conjecturer, imaginer, inventer, attendre, prévoir, *a.* S'attendre à. — gẫm, Méditer, *a.* — kinh, Prier, *a.* — nhớ, *Se souvenir, r. Se reporter au souvenir.* — ước, Désirer, *a.* Tư —, Penser, Réfléchir. — đến, *Penser à. Avoir le souvenir, se souvenir de.* — tới, *id.* Tin —, Avoir confiance. Liệu —, *Réfléchir à.* — thầm, Penser à part soi. Nguyện —, Désirer, *a.* Mộng —, Penser en songe. Rêver, *a.* — nỗi, *Penser à....* — bất lai, *Ne pouvoir se rappeler.* — vong kinh, Penser tout à coup. — là, *Émettre son avis; Être d'avis de; Penser que.* — Chúa, Penser à Dieu. — đáo gia môn, *Penser à sa famille, à ses parents.* — sự chẳng nên, Penser à des choses défendues, inconvenantes. Avoir des pensées mauvaises. Tôi — nó đi rồi, Je croyais qu'il était parti. Anh — làm sao? *Quel est votre avis? Qu'en pensez-vous?* Ai —? Est-ce que

quelqu'un s'en occupe? Qui est-ce donc qui s'en occupe? (*ironiquement*). Je ne m'en occupe pas; Je m'en moque; C'est le cadet de mes soucis. Càng— càng thắm, *Plus on y pense et plus on est ému.* Mặc —, Penser, réfléchir à. — công danh, Penser aux brillants emplois.—khi, Il pense que; Il se rappelle que. Tỏ mười còn — mơ màng, *Malgré l'évidence penser encore rêver.* — đến mà đau, Cette pensée me fait souffrir. Souffrir à cette pensée. — bề ngọn nước cội cây, *Réfléchir à la source de l'eau et à la racine de l'arbre*; *Càd.* Penser au bienfait de la vie reçue de ses parents. Nhớ ít — nhiều, Se rappeler peu et penser beaucoup; *Càd. Le peu de souvenirs qu'on retrouve éveillent de nombreuses pensées.* Mặt mơ — mặt, Le visage désirant penser à un visage; *Càd.* Désirer beaucoup de voir son visage. —lại, Se rappeler, *r.* — đầu tử, Gland,*m.* (fruit du chêne).

將 TƯỚNG.1.(= Tương),*Bientôt,adv. Aider, a.*2. —,Être à la tête de.Diriger,*a.*Général d'armée. Commander,*a.* Vũ—, Général d'armée. — tá, *id.* — tá cơ mật viện,Conseiller principal du deuxième degré. —soái,*Commandant, général en chef.*—súy,*id.* — quân, Đại —,Đại —quân,*id.* —công,Ministre,*m.* —khanh,*Titre de haut fonctionnaire. Ministre,m.* — mạnh,Chef très vaillant. Binh—,Chef de soldats.— phủ, Palais du ministre. —tướng, Les généraux et les ministres. — giặc, Chef de la rébellion. — thủy đạo,(=Thủy sư),Amiral,*m.*Commandant des forces navales. Phó —, *Général de brigade. Colonel, m.* — ngỗ tôi hiền, *Ministre sage et serviteur fidèle.* Thần —, Le chef des génies. — khải lộ, Géant,*m.* — đại lộ, *id.* — sĩ lang, *Nom de dignité.* — quốc, Nom d'une pagode. Ra chia — quốc trú chung một phòng, *Se rendre à la pagode* Tướng quốc *habiter une chambre en commun.* — cuốc, Grand ministre. — quốc, *id.* Một — anh hùng đề binh, *Un héros à la tête de l'armée.* 3. — chỉ, Doigt du milieu du pied ou de la main.

相 TƯỚNG. 1. (= Tương), Mutuellement, *adv. etc. V.* ce mot. 2. —, Observer, considérer, examiner, *a.* — hạnh bất như — tâm, *Il faut faire plus d'attention au cœur qu'au visage.* — hình, Considérer la forme extérieure. 3. —,Apparence extérieure. Hình —, *Forme extérieure.* — diện, *id. Les traits du visage.* 4. —, Aider, *a.* Rendre service. Être utile. Thiên —, *Le secours du Ciel.* Quốc —, Ministre d'État. — công, Votre Excellence. Văn —, *Lettré et fonctionnaire éminent.* 5. —, Diriger, conduire, *a.* Veiller sur. Encourager, *a.* Directeur, guide, *m.* Nội —, *Directeur du collège des Han lin.* Đại lương —, Directeurs de l'École de médecine à Pékin. 6. — nguyệt, La septième lune de l'année.

像 TƯỚNG. 1.(= Tượng),Visage,aspect,*m.* Figure, mine, forme, image, statue,*f.* Ressembler, *n.* Représenter, *a.* Portrait, *m.* Ressemblance, empreinte,*f.* — diện, *Visage, air, m. Mine, physionomie, f. Traits du visage.* —mạo,*id.* Hình—, Forme, figure, ressemblance. Tốt —, Bonne mine. Kì —, *Mine, aspect extraordinaire.* — sĩ, Physionomiste, *m.* Có người — sĩ đoán ngay một lời, *Un physionomiste prononça sur moi une parole prophétique.* Bùi ông đứng nhắm — nàng, *Le vieux Bùi s'arrête et considère la visage de la jeune femme.* Coi —, Étudier la physionomie de qqn pour deviner ses penchants, son caractère. Xem —, *id.* — hùm — hổ, Face de tigre; Mine féroce; Figure sinistre. 2. —, Marque le superlatif. To —, Très gros. Monumental,*adj.* Lớn —,*id.*

像 TƯỢNG. 1.(=Tướng), Visage, aspect,*m.* Figure, *f.* Statue, image, *f.* Ressembler,*n.* Bức—, Portrait,*m.*—hình,*Faire une statue*;*Retracer l'image*; *Semblable,adj.* Photographier,*a.* Hình—, Image,*f.* — —, Semblable,pareil,*adj.* —ảnh,Statue, médaille,*f.* —tự, Assimiler,*a.* Semblable,*adj.* — bụt, Statue d'idole.Idole,*f.*—ảnh vẩy.Médaille,*f.* — truyền thần,*Image transmettant la ressemblance.Image parfaite. Une belle photographie.* Thần —, La statue du génie.Xem qua—mạo,*Jeter un coup d'œil sur le visage et le maintien.* — nên, Devenir, *n.* — Phật, Statue de Bouddha. Khí —, *Caractère, m.* 2. —, Germe, rudiment,embryon, *m.* —thai, Être conçu.

象 TƯỢNG. 1. (Con voi), Éléphant, *m.* — nha, (Ngà), Dent d'éléphant. Ivoire, *m.* Binh —, Éléphant de guerre. Thảo—,*Couper de l'herbe aux éléphants.* Quản—, Cornac,*m.* 2.—,Figure, forme, image, ressemblance, *f.* Symbole, *m.* Comparaison, *f.* Ressembler, *n.* Représenter, *a.* — hiền, Semblable au sage. Fils vertueux.— nhơn, *Représenter des hommes par la sculpture.*—tự, Semblable à. Tứ —, Les quatre figures, symboles. 3. Long —,Nom donné à Bouddha.—giáo, Bouddhisme,*m.* 4. — tôn, *Coupe sur laquelle on représente un éléphant.* — đảm, Aloès, *m.* 5. Võng —, Dragon aquatique qui dévore les hommes. 6. Vũ—, *Sorte de* Représentation mimique.

匠 TƯỢNG. (Thợ), Artisan, ouvrier,*m.* Ngân —, Orfèvre, bijoutier,joailler,*m.*Mộc—,Menuisier, charpentier,*m* Tứ—,Charron,carrossier, *m.* Thiết —, Forgeron, *m.*

掛 *n* TƯỚT. (Lướt), Làm—đi, Faire promptement. — tới, Se précipiter, se presser vers. **2.** — (T), Avoir la dyssenterie (des enfants). Đi—, *id.* — máu, Le sang coule.

楤 *n* TƯỢT. **1.** Branche nouvelle. Rejet, rejeton, *m.* **2.** — (T), Ratisser, peler, blesser, égratigner, *a.*

唛 *n* TƯỜU. (T), Tumultueusement, *adv.* En désordre.— lên, Il se produit du désordre. —bượu lên, *id.*

吼 *n* TƯỞU. (T), Pour rire, pour plaisanter. Nói —, Dire des sornettes. Faire des contes.

蹴 *n* TƯỚU.(T), Trop vite, très vite. Chạy—, Courir très vite.

酒 TỬU (Rượu), Vin, *m.* Liqueur fermentée. —sắc, Vin et beauté. Débauche, *f.* L'ivrognerie et la volupté. Couleur ou qualité du vin. Chước— (Rót rượu), *Verser du vin.* Nữ—, Servante qui distille le vin. —nhơn, Homme adonné au vin. Thiên—, Rosée, *f.* Huyền—, Eau efforte aux esprits.—dưỡng lão, Le vin réchauffe les vieillards. Tiêu ưu mạc nhược —, *Rien ne dissipe la tristesse comme le vin.* Đả —, Puiser le vin.—tịch, Festin, *m.* —nhập ngôn xuất, *Le vin entre, les paroles sortent. Le vin rend bavard.* —nhập tâm như hổ nhập lâm, Le vin entre dans le cœur comme le tigre dans la forêt; *Càd. Le vin est aussi dangereux pour l'homme que le tigre l'est dans la forêt.* Mĩ — khoái nhơn tâm, *Le bon vin réjouït le cœur.* — gia, Débit de vin. Auberge, buvette, *f.* Cabaret, *m.* —quán, *id.* —điếm, Distillerie, *f.* Lieu où l'on fabrique le vin.

就 TỰU. **1.** (Tới), Aller, venir, *n.* S'approcher de. Atteindre, *a.* —tại, *Arriver à, parvenir à.*—tới, — đến, *id.* — hội nhau, S'assembler, se réunir, *r.* — đông dầy, Venir en foule. — đông nứt, *id.* Giao—, *Livrer à, remettre à.* Viễn—, Venir de loin. Tương—, S'assembler, *r.* Tề—, Se réunir, *r.* Thân—, *Venir en personne.* **2.**— (Thì, Liền, Bèn), Aussitôt, alors, *adv.*—lập khắc, (Tức thì liền), Tout de suite. Immédiatement. Ausstôt. —thị, (Nghĩa là), *C'est-à-dire. À savoir.* — tắc, Ainsi, donc, *conj.* — lai, Je viendrai de suite. **3.** —, *Achever, perfectionner, a. Terme, m. Fin, f.* — thành, C'est fini. Sự —, Affaire réglée. **4.** —, Avancer, progresser, *n.*

僦 TỰU. (Mướn), Prendre à location Louer, *a.*

TH

他 THA. **1.** Autre, différent *adj.* Il, elle, lui ce, cet, cette, *pron.* Người—bang, Étranger, *m.* Người — hương, — nhân (nhơn), *id.* —hương, *id. D'un autre pays; D'une autre patrie.* Chút phận—hương, Votre serviteur est étranger; Je suis un étranger. —nhựt (Ngày khác), Un autre jour. Bơ vơ lạ khách —hương, *Ahuri, étranger, d'un autre pays. Errant désorienté, hôte inconnu de ce pays.* Chốn — bang dị cảnh, Pays étranger et inconnu. — phương, *Pays étranger; Autre région.*—xứ D'une autre province. — phương cầu thực, Chercher sa vie sous d'autres cieux. **2.**—, *Mauvais, erroné, pervers, adj. Qui s'écarte de la voie droite.* Quân tử chánh nhi bất—, Le sage suit la droite raison et ne s'en écarte jamais.

放 *n* THA. [Xá]. **1**. Pardonner, remettre, renvoyer, lâcher, relaxer, *a*. Faire grâce de. — nợ, Remettre une dette. — cho, *Pardonner à*. — thứ, *id*. — tội, Pardonner une faute; Remettre les péchés.—vạ, *Faire grâce de la peine due à une faute. Remettre la peine du péché*. Xin—, Faites-moi grâce! Veuillez me faire grâce! Demander pardon. — cho người ấy đặng khỏi hình phạt tạm, *Lui remettre la peine temporelle due à une faute*. — hồ, À sa guise. — để toam cho, *Faire grâce du rapport à l'empereur*. (*V*. Tham).— được, Pardonnable, *adj*. Nên —, Đáng —, *id*. Digne de pardon. Lỗi đáng—, Faute pardonnable. Xin hãy — cho tôi, Pardonnez-moi. — tội chúng tôi, Pardonner nos péchés, nos fautes.—phạt, *Pardonner une punition. Exemption de peine*. **2**. —, Emporter à la gueule, au bec, *De certains animaux et oiseaux carnassiers*. Hùm —, Le tigre emporte (sa proie). Quạ —, Le corbeau emporte (sa proie). Chạy như mèo— con, Courir deçà delà comme un chat qui emporte ses petits (pour les cacher). — đi, *Emporter avec soi*. — lôi, —công, *id*. — thển về, Remporter, ramener, *a*. Đi — mồi về cho ăn, Aller chercher de la nourriture et l'emporter pour *lui* donner à manger. **4**. — la, S'incliner doucement (*des branches sous le soufle du zéphyr*). Bên cầu tơ liễu bóng chiều — la, *Tout près du pont, les branches des saules s'inclinent nonchalamment dans l'ombre du soir*. **5**. — la, (*Mot cambodgien*). Petite hutte placée dans les carrefours, le long des sentiers, pour le reposdes voyageurs.

磋 *n* THA. — thiết, Soudain, tout à coup, subitement, *adv*. Thiết—, *id*. Trong vườn—thiết dạng ai, *Tout à coup paraît dans le jardin une forme humaine*. Dưới đào dường có bóng người thiết—, *Soudain on croit apercevoir sous un pêcher l'ombre d'une personne*.

磋 THA. (Giồi cho láng), Polir, *a*. Donner du brillant. Corriger, perfectionner, *a*.

瑳 THA. **1**. Blancheur des pierres précieuses. Blanc et net. **2**. —, Laisser voir ses dents blanches en souriant.

他 *n* THÀ. [Nính], Aimer mieux. Il vaut mieux. Plutôt, mieux, *adv*. —...chẳng thà, Plutôt... que de. — không cho gặp buổi đầu thời thôi, *Mieux eût valu qu'ils ne se fussent jamais rencontrés*. — chết chẳng — phạm sự gì thẹn thuồng xấu hổ, *Plutôt mourir que de forfaire*. Chẳng —, Plutôt que de. —thơm(T), Valoir mieux. Il vaut mieux.

且 THẢ. **1**. (Vã) Mais; Aussi, *conj*. Au reste. Bien plus, D'ailleurs. — như, *id*. — viết, Aussi il parle. **2**. Cẩu —, *Témérairement, adv. Par manière d'acquit. À la légère*. Cô —, En attendant. — dĩ hỉ lạc, Pour vous amuser en attendant, **3**. —, À présent. Aussitôt, *adv*. Kim—, Maintenant, *adv*.

且 *n* THẢ. Relâcher, relaxer, lancer, *a*.— ra, — đi, *id*. — diều, *Lancer un cerf-volant*. — câu, Lancer, jeter la ligne. —gà, Faire joûter des coqs. — neo, Jeter l'ancre.— câu bủa lưới, *Jeter la ligne et le filet*. — chim, Relâcher un oiseau. — nó đi, Mettez-le en liberté. Laissez-le aller. Buông —, Mettre en liberté. Thong —, *Qui est libre, inoccupé; Qui a des loisirs; Libre, adj. Qui a le pouvoir d'agir ou de ne pas agir*. — bối, Relâcher les voleurs. —khống, *Laisser aller sans liens*, (*animaux*). — lỏng, *id*. — cỏ, Laisser en liberté au pâturage. —rộng(T), *id*. —luống, Laisser errer, (*animaux*).— lổng, — lổng, *id*. Nó — ghe trôi theo dòng nước chảy, *Il abandonne sa barque au courant du fleuve*. — mồi, Lancer l'appât. —cày, Cesser de labourer. — trôi, *Abandonner au courant de l'eau; Laisser à la dérive*. — gông, Enlever la cangue. Cày —, Labourer sans conduire l'attelage.— dồng, Tout nu. Nói — trôi —nổi, Dire vaguement. Ở — trôi— nổi, S'attarder, *r*.

世 THÁ. (= Thế), Génération, postérité, *f*. (*V*. Thế). —sự, Les choses de ce monde.—gian, Le monde.

世 *n* THÁ. — ví, (Cri des charretiers). Hue! Dia! —ví, *id*. Nói — nói ví, Apporter tantôt une raison tantôt une autre.

托 *n* THÁC. (= Chết), Mourir, *n*. — mất, Cỡ —, *id*. — an, Mourir en paix. — oan, Mourir injustement, d'une manière imméritée. Trong mình nghĩ đã có người — oan, *Je suis obsédé par la pensée qu'un homme est mort injustement*. Sống mà trọn nghĩa — thơm danh hiền, *Après que de son vivant il aura rempli son devoir, après sa mort sa mémoire de serviteur fidèle se répandra comme un parfum*.

澘 *n* THÁC. Rapide, *m*. Cataracte, *f*. — gành (ghềnh), Rapides et falaises. — trời, Les cataractes du ciel. Lên — xuống gành, *Remonter les rapides descendre les galets*. Affronter les périls et endurer les pénibles travaux de la navigation. Khác nào nước — và dòng sông vậy, *Tout comme l'eau d'un torrent ou le lit d'un fleuve impétueux*.

拓 THÁC. Ramasser, recueillir, *a.* Cueillir, enlever, *a.* Étendre, élargir, écarter, *a.* —lạc, Sans ressources; Sans moyens d'existence. —suy, *S'excuser, r.* Cớ—, Donner des excuses. Khai—, Étendre, élargir, dilater, *a.*

拓 *n* THÁC. (T), Inventer, imaginer, *a.*— ra, *id.* — lý, Inventer des raisons. — ngôn, Inventer des paroles. — họa, Calomnier, *a.* Vu —, *id.*

托 THÁC. (Đỡ), Soutenir de la main. Cớ —, Apporter des excuses. Thôi —, S'excuser, *r.* —lạc, Reduit à la misère. Khai —, Étendre, répandre, *a.*

橐 THÁC. Sac, *m.* Nang—, Besace, *f.*

柝 THÁC. (Mõ), Crécelle, *f.* Kích—(Đánh mõ), Frapper de la crécelle. Marquer la veille. Kích — từ canh, *Frapper la crécelle pour marquer la veille.* Kích — chiến —, Frapper la crécelle pour réunir le peuple.

錯 THÁC. (= Thố), (Lầm). Se tromper, *r.* Faire erreur. Errer, *n.*

託 THÁC. **1**. (Tin cậy), Se fier, se confier, *r.* Avoir confiance en; Compter sur quelqu'un. — tỉ, Fort de votre appui. Lại —, *id.* **2.** — (Gởi gắm), *Recommander, confier, a.* Phó—, Phú—, *id.* **3.** — (Cho), Donner, *a.*

碩 THẠC. **1.** Grand, remarquable, *adj.*—đức, Grande vertu. **2.** — (Tốt), Beau, *adj.* —nhơn, Bel homme. **3.** —, Remplir, *a.* — thật, *id.* Plein, *adj.*

𠲿 *n* THÁCH. **1**. Défier, *a.* Porter un défi. Gager, parier, *a.* Provoquer au combat. Stimuler, agacer, *a.* — thức, *id.* —nhau, Se défier mutuellement. Cọp nói — ra nhảy thi, coi thử ai nhảy xa cho biết, *Là-dessus le tigre le défia à la course, et lui proposa un concours pour savoir lequel des deux était le plus agile.* **2.** —, Surfaire, enchérir, *a.* Tôi nói thật không có — đâu, Je parle en toute franchise, je ne surfais pas le prix. — giá lên, *Surfaire le prix. Enchérir.* — giá cao, Faire monter le prix. Bán — lên — xuống, Vendre aux enchères. **3.** — ra, *Pousser au large.* Xuống gay chèo quế dời thuyền — ra, *Monter dans le bateau, armer les avirons, et pousser au large.* **4.** — (T), Sautiller, *n.* Nhảy — lên, Sautiller, *n.* Se réjouir. **5.** Thóc —, Regarder curieusement, indiscrètement. Porter une main indiscrète sur.

石 THẠCH. **1**. (Đá), Pierre, *f.* Rocher, *m.* — cao, Sélénite, *m.* (nom donné quelquefois au plâtre). — Gypse, *m.* Pierre à plâtre *ou* Sulfate de chaux. — Talc, *m.* — lâm, Calcul, *m.* (maladie). — luận, *Minéralogie.* — lục, Malachite, *f.* Carbonate de cuivre. — lựu châu, Rubis, *m.* — quỉ thủy, *Acide carbonique.* — hoàng, Orpiment, *m.* Sulfure jaune d'arsénic. Thanh —, Granitelle, ardoise, *f.* Kim cang — Diamant, *m.* Hoa —, *Marbre, m.* — đầu, *Morceau de pierre.* — thọ, Madrépore, *m.*—thanh, Pierre d'azur. Hỏa —, Pierre à fusil. — hôi, *Pierre à chaux.* — tín, Arsenic, *m.* Tín —, *id.* — não du, Huile de pétrole. Huile de Naphte. — mộ, *Sépulcre, tombeau, m.* Pierre tombale. — ký, Monument, *m.* — bàn, Côté plat d'une roche. Dựa mình vào chốn — bàn nằm co, *Appuyé contre le plat d'une roche, il gît replié sur lui-même.* Thấu — xuyên kiên, Tout pénétrer. — chung nhũ, Stalactite, *f.* — ngại, Sel d'absinthe. Bạch — ngân, Silice, *ou* Acide silicique. Ngân tinh —, Pierre de serpent. Hấp thiết —, (Đá nam châm), *Pierre d'aimant; Aimant, m.* Kim tinh —, Pierre aux étoiles d'or. Phấn —, *Pierre calcaire. Calcaire, m.* Long cốt —, Pierre césalite; Pierre os de dragon. Hấp độc —, *Pierre infernale. Nitrate d'argent employé comme caustique.* Phù —, (Đá nổi), Pierre ponce. Tiêu —, Potasse nitrée. Đông hồng —, Mica argentin. Phưởng hoàng —, Mica verdâtre. Đông hoàng —, Magnésie, *f.* Đại xích —, Hématite rouge. *On lui donne aussi le nom de* Sanguine, *employée en médecine comme astringent.* **2.** — vi, *Ophyoglossum lusitanicum des Fougères,* Ophyoglosse, *m. Nommé aussi* Scolopendre, *f.* Dây — vi, *Ophyoglossum scandens, id.* Ophyoglosse grimpant. — xà, Serpentine *ou* Serpentaire, *f. espèce de Cactus.* — hoa, Lichen arecarius. — nhĩ, Lichen fagineus. — lựu thọ, *Malum granatum,* Grenadier, *m.* — hoa thể, *Pulmonaria officinalis* des Borraginées, Pulmonaire, *f.* (*Tisane*). — trúc hoa, Œillet de Chine. — hạ, *Ceraia simplicissima,* Céraja, *f.* Plante parasite de la Cochinchine, du genre Angrec; (dans la médecine chinoise, cette plante est employée contre l'épilepsie, et contre la faiblesse des nerfs et des articulations). **3.** —, Dur, solide (comme la pierre). Ferme, inébranlable, insensible, *adj.* **4.** —, Mesure de dix (đấu) boisseaux. Bá —, Mille boisseaux. **5.** —, Poids de 120 livres. **6.** —, Numéral des pièces de toile, des peaux.

胎 THAI. Fœtus, *m.* Enceinte, *adj. f.* —dựng, —nghén, *id.* Hữu—, Có—, *Être enceinte.* Chịu —, Concevoir, *a.* Thụ —, Être enceinte. Grossesse, *f.* Hoài —, *id.* — sản, Accouchement, *m.* — sinh,

Enfanter, *a.* Xuất—, *id.* Đầu—, Être conçu; S'incarner, *r.* Bẩm — (T), Être conçu. Bào —, Matrice, *f.* Đọa —, *Avortement*, *m. Avorter*, *n.* Truy —, Trụt —, Trút, —, *id.* Hư —, Avorter, *n.* Có — năm tháng, Être enceinte depuis cinq mois.

台 THAI. Tam —, Les trois dernières étoiles à la queue de la grande Ourse. Thiên —, Le ciel; La demeure d'un éminent personnage. Nom de montagne. Rẽ mây trông rõ lối vào Thiên —, *Écarter les nuages (obstacles) et apercevoir clairement le sentier qui conduit au ciel.* Hãy khoan —, Un moment! Nhơn —, Clément, doux, *adj.* Khoan —, Clément, *adj.* Lentement, *adv.*

猜 THAI. **1.** (Định chừng), Conjecturer, deviner, *a.* —mế, (Bói), *Deviner une énigme.* Trước bất —, Ne pouvoir deviner. — trước, *Deviner juste. Vous avez trouvé.* — mai (môi), Jouer à pair ou impair; Jouer à la mourre. Câu —, Devinette, *f.* Énigme, *f.* Ra —, Proposer des devinettes, des énigmes. **2.** — nghi, *Soupçonner, craindre, a.* **3.** —, Haïr, *a.* Avoir en aversion. — hận, *Garder rancune.*—trinh, *id.* **4.**—, Cruel, inhumain, dur, *adj.* — hận, Dur envers ses semblables.

駘 THAI. (Đạp), Fouler aux pieds. **2.** — (Bỏ), Rejeter, *a.* —đãng, Très ample. **3.**—, Haridelle, *f.*

楒 THAI. **1.** Choisir, *a.* **2.**— (=Tai), Secouer, exciter, *a.*

蒔 *n* THÀI. (T). Nằm—lai ra, Être couché les jambes écartées. Rau — lài (T), Sorte de légume dont on nourrit les porcs. — lài mắt ra (T), Avoir les yeux malades, fatigués.

汰 *n* THẢI. Thừa —, Superflu, *adj.*

貸 THẢI. **1.** (=Thại), Faire des largesses aux pauvres, (du roi). Donner, *a.* Chẩn —, —lãi, *Libéral, généreux*, *adj.* Thể —, Libéralement, généreusement, *adv.* **2.** —, *Exempter, libérer du service militaire.* — lính, *id.* —đi, Relâcher, relaxer, *a.*—ra, *id.* **3.** —, Prêter, donner à intérêt. Emprunter, *a.* **4.** — (= Thức), Erreur, *f.* Écart, *m.*

太 THÁI. (= Thới), Cả), Grand, éminent, souverain, *adj.* Excéder, *n.* Extrême, suprême, *adj.* Trop, souverainement, *adv. Marque du superlatif.* Commencement, *m.* Origine, *f.* Primitif, *adj.* —đại, *Exorbitant*, *adj.* —bảo, Grand protecteur. — phó, Grand gouverneur du roi. — phí, *L'Impératrice.* — khanh, Grand mandarin. Gouverneur, *m.* Lên chức — khanh, *Être nommé gouverneur.* — thú, Gouverneur, *m.* — sư, Grand précepteur du roi. — tể, Grand ministre. — y viên viện sứ, *Président de l'Académie royale de médecine.* — hòa điện, Palais de l'audience solennelle. Salle du trône. — bình, Paix profonde. — bình thạnh trị, Paix profonde, état prospère. Paix et prospérité. — tảo, De grand matin. — bộc, *Officier chargé du vestiaire royal.* — tử, Le premier-né du roi. Prince héritier. Héritier présomptif. — hoàng, Reine douairière. Bà hoàng — hậu, Reine-mère. Bà — hoàng — hậu, Reine grand' mère. — thượng hoàng, *Le roi; L'empereur, le souverain.* — giám, Eunuque, *m.* — cực, Premier principe immatériel et intelligent de toute chose que Confucius, les anciens et les lettrés vénèrent comme l'âme de l'univers, mettant en mouvement les deux principes Âm et Dương. — dương (Mặt trời), Le soleil.—âm, (Mặt trăng), La lune.—công, *Nom d'un ancien vénéré par les Chinois.* Thông —, Fort savant. — quá, Excessivement, *adv.* Excessif, excellent, *adj.* —bất cập, *Être beaucoup trop insuffisant.* — thậm, Très grand; Outre mesure; Excessivement, *adv.* — —, Matrone, *f.* —tệ, Très ingrat.

泰 THÁI. **1.** Faste, *m.* Fastueux, excessif, orgueilleux, *adj.* Qui est large. Qui donne largement. Prodigue, *adj.* Surpasser, *a.* Faire le fastueux, le fier. **2.**—, *Paix, f. Repos, m. Paisible, content, adj.* — bình, Paisible, content, *adj.* Qui ne manque de rien. **3.** —, Fleurir, *n.* (= Thới), Être florissant. Abondant, prospère. Être dans l'abondance.—sơn, *Nom d'une montagne sacrée située dans le Chan-tong.* — sơn, Beau-père du mari, (en poésie).—thủy, Belle-mère du mari, (en poésie). —vận, *Temps prospère.* **4.** — phong, Vent d'ouest. — nguyệt, Le premier mois de l'année.

忲 THÁI. (Xa xí), Prodigue, fastueux, orgueilleux, *adj.* Xí — vô độ, Prodigue sans mesure. Tân xa thể —, Arrogant et prodigue.

態 THÁI. (=Thói), Aspect, *m.* Apparence extérieure, maintien, tenue d'une personne. Air du visage. Tình —, *Marque des sentiments intérieurs.* Tri thù tiểu nhơn —, L'araignée est le symbole de l'homme vulgaire. Tục —, Coutume, *f.* — độ, La manière d'être et d'agir d'une personne.

㓼 *n* THÁI. Hacher, *a.* — ra, *id.* — thịt, Hacher de la viande. — thuốc, Hacher du tabac, des médecines.

貸 THẠI. **1.** (= Thải), Donner libéralement,

Distribuer, donner, accorder, *a.* Faire des largesses. Chẩn —, *id.* Chẩn — y thường lệ, *Faire les distributions accoutumées.* **2.** —, Prêter, donner à intérêt. Emprunter, *a.* **3.** — (= Thừa), Erreur, *f.* Écart, *m.*

台 *n* **THAY**. **1**. [Đại, 2], À la place de. Remplacer, *a.* Tenir lieu de. Changer, *a.* Mettre à la place. Au lieu de. — vì, *À la place de; Tenant lieu de; Représentant de; Remplacer quelqu'un.* — mặt, —hạt, (T), *id.* — mặt Toà thánh, Représentant du Saint-Siège. —mặt đổi lời, *Tenir la place de.* —thế, Remplacer quelqu'un. —cho, *id.* Chặp chặp — cho, Se remplacer sans cesse. — mặt, *Changer de rôle avec qqn, jouer son personnage.* Tôi xin—mặt trước vào, *Tout d'abord, je demande à changer de rôle.* — áo —xống, Changer d'habit. — quần đổi áo, Changer de vêtements, d'effets.—áo thế thần, Prendre l'habit de ministre. —đổi, Changer, *a.* Chẳng hay — đổi, Immuable, *adj.* Dầu — mái tóc cũng gìn mối tơ, *Lors même que la touffe de cheveux aurait entièrement repoussé, je me souviendrai toujours du lien qui nous unit.* — bậc đổi ngôi, Changer de position sociale. Đổi —, Changer... pour... — nước, Renouveler l'eau. — tay, Changer de main. **2.** —, *Superlatif qui se place après le mot.* Tốt—! Que c'est beau! Nhơn —! Quelle clémence! Très clément! Khoan —, *id.* Thẹn —, Extrêmement honteux. Thương —, Aimer beaucoup. Ngại ngần —, *Être pénétré de chagrin, de douleur.* May —, Ô bonheur! Lắm—, Extrêmement, *adv.* Thương con phận bạc lắm thay! *Comme il déplore le sort si cruel de son enfant!* Hại—, Par malheur! Hélas! Đau đớn —, Très douloureux.

柴 *n* **THÀY**. **1**. — lay, Se mêler de ce qui ne regarde pas. Nói — lay, *Se mêler de dire, de parler de choses qui ne regardent pas.* Trở về... — lay mách với Vân nương mấy lời rằng, *S'en retourner, et raconter à Vân nương tout ce qu'il a vu en ces termes.* Tính — lay, Défaut de se mêler de ce qui ne regarde pas. **2.**—(T), (= Thầy), Maître, *m.*

汰 *n* **THẢY**. **1**. — —, Tous sans exception. Tous. Hết —, Cả —, *id.* Nó đi hết —, Il sont tous partis. — tóm lại làm hai đều, *Se résumer en deux choses.* **2.** —, Lancer, jeter, *a.*

体 *n* **THÁY**. — máy, Inquiet, *adj.* —máy tay chơn, Remuant, *adj.*

貪 **THAM**. Désirer ardemment, convoiter ce qui appartient à autrui. Désir déréglé des richesses. Avoir envie de. Avidité, *f.* Avide, avare, *adj.* —lam, *Avide. Avidité, cupidité, f. Désirer pour soi; Convoiter, ambitionner, a.* Lòng —, Cœur avide, désireux, ambitieux. Cupidité. —sang, *Désirer les grandeurs. Aspirer aux honneurs. Ambitieux, adj.* — lẫn, Avide, avare. —lẫn, —bỏ(T), *id.* Gian —, Injuste, *adj.* Mê —, Adonné à. Khử kì—, Modérer les convoitises.—tài, Désirer les richesses.— tửu, Aimer le vin. — tài đồ lạc, *Avide de richesses et de plaisirs.* Mắc— tâm, Être avide. Convoiter, *a.* Túi —, Poche avide. Avidité, *f.* — hơn, *Rechercher son avantage.*—tâm, Ambition, avarice, *f.* — sinh úy tử, Désirer la vie et craindre la mort; Vouloir vivre et craindre de mourir.—thực háo vị, Rechercher les mets exquis. Gourmet, gourmand, *m.* — ăn, *Gourmand. Goulu, goinfre, adj. s.* Còn — nhan sắc, Désirer encore la beauté. Être encore sensible à la beauté. *Être encore épris de la beauté des femmes.* —hồng, Être épris des charmes de la beauté. — lam của người ta, *Convoiter, désirer le bien d'autrui.* — đó bỏ đăng, Rechercher le đó et laisser le đăng; (Đó et Đăng deux engins de pêche); *Càd.* Pour poursuivre un objet en laisser un autre.—nhơn bại loại, L'homme cupide cause la perte de ses compagnons.

參 **THAM**. **1**. Délibérer, *n.* Discuter, *a.* Donner avis au souverain. Être admis en présence de. Visiter, inspecter, *a.* Administrer par ordre supérieur. Faire partie de. Avoir part à. Aider, *a.* — luận, — chước, — nghị, Délibérer avec d'autres. Quan — luận việc nước cùng vua thuở trước, *Conseiller du royaume sous l'ancien roi.* — chước, Rendre compte au roi, à l'empereur. — tán, Charge militaire. Chef d'état-major. — tướng, Brigadier, *m.* Charge militaire. — tri, *Premier assesseur du ministre. Inspecter, administrer, a.*—chánh, *Prendre part à l'administration de l'État. Ministre d'État.*—biện, Inspecter, administrer, *a.* Quan—biện, Inspecteur, *m.* *Administrateur des affaires indigènes.*—biện hậu bổ, Administrateur stagiaire. —biện nhứt hạng, *Administrateur de première classe.* —thiền, Faire sa méditation (bras et jambes croisées). Visiter la pagode. Ông —, Dignité de chef de village. **2.** —, *Mêlé, confondu avec. Se trouver entre ou avec plusieurs autres.* — giả, Falsifier, *a.* **3.** —, Intervalle, *m.* Séparation, *f.* **4.** —, Réunion *ou* association de trois personnes. — quân, *Trois légions.* **5.** Nhơn —, Panax très estimé. **6.** —, Touffe de plantes. Végétation abondante.

探 **THAM**. (= Thám), Guetter, explorer, exa-

miner, espionner, sonder, *a.* Chercher à connaître, à savoir. S'informer, *r.* — tử, *Guetteur, éclaireur, espion, m.* — thân, *Faire des recherches sur sa parenté. Visiter des parents.* — vấn, S'informer, *r.* Thứ —, Sonder avec un instrument (des sacs, des caisses). Fouiller, percer, *a.* — địch, *Épier l'ennemi.* Đả —, Espionner, explorer, *a.* Aller en éclaireur. — mã, Éclaireur à cheval.

喑 *n* **THÀM.** À tort et à travers. Inconsidérément, étourdiment, *adv.* — thụa, Mách —, Làm —, — thỉnh, *id.* Nói — thụa, *Parler à tort et à travers, étourdiment.* Nói chuyện —, Dire des vétilles, des balivernes. Ăn — nói vơ, *Agir et parler étourdiment; N'être pas sérieux.*

慘 **THẢM. 1.** S'apitoyer sur. Compatir, *n.* Triste, affligé, *adj.* Être accablé de douleur. Se désoler, *r.* — thương, *id. Être saisi d'une vive compassion.* — thiết, Être très affligé. S'affliger beaucoup de. — não, *id.* — sầu, *id.* Lấy làm —, *id.* — vì, Se désoler à cause de. Nỗi —, Douleur, *f.* — chồng, *Regretter, pleurer son mari.* — chồng thôi, lại mừng con, *Après avoir pleuré son époux se réjouir à cause de son fils.* Thầy deo đoạn —, tớ vương mối sầu, *Le chagrin vous accable, ô mon maître, votre élève est bien triste aussi.* Cách — thiết, Avec onction, d'une manière affective. — bấy, Quelle douleur! Quelle désolation! — thiết dân sự dại dột, *S'apitoyer sur ce peuple ignorant; S'émouvoir de l'ignorance du peuple.* — thiết khôn toan, Émotion indicible. — thiết cám kiểng lòng con, *Vivement ému sur le compte de son enfant.* Sầu nẩy — nọ, Ces tristesses. **2.** —, Irrité, fâché, *adj.* S'irriter, *r.* **3.** — khốc, Cruel, *adj.* — độc, *id.*

摻 *n* **THẢM. 1.** Feutre, tapis, *m.* Cái —, Tapis. Chiếu —, *Natte et tapis. Tapis.* Trải —, Étendre un tapis. **2.** — (Bắt), *Prendre, saisir avec la main.* **3.** —, Main délicate. Main de femme.

探 **THÁM. 1.** (= Tham), Explorer, espionner, observer, guetter, examiner, sonder, fouiller, toucher, tâter, manier, *a.* Chercher à saisir un objet. Chercher à connaître, à savoir. Essayer, éprouver, tenter, *a.* S'informer, *r.* Visiter, *a.* — do, — xét, — thính, — tình, — tỉnh (T), *Explorer, espionner, observer, guetter, examiner, a. S'informer, r.* Thứ —, Percer, sonder, fouiller. Mật —, Explorer secrètement. Espionner, guetter. — tử, *Espion, éclaireur, m.* — hoa, *Cueillir la fleur de l'Abricotier.* Titre donné au candidat reçu le troisième aux examens du palais. — hoa võ cử xuất thân, Avoir obtenu aux examens militaires le titre de Thám hoa. — an, Visiter, *a.* — thân, *Visiter des parents.* — trạch sách ẩn, *Chercher à connaître les choses secrètes.* **2.** —, Attirer, *a.* — thiên chi oai, S'attirer la colère du Ciel.

炭 *n* **THAN.** (= Thán), Charbon, *m.* — đỏ, — lửa, *Charbon ardent. Braise, f. Charbon allumé.* Bỏ — xông hương, Faire brûler l'encens. Đốt —, *Faire du charbon de bois.* Hầm —, Cầm —, *id.* Mỏ —, Mine de charbon, de houille. — mỏ, *Charbon de terre.* Houille, *f.* — đá, *id.* Mua —, Acheter du charbon. Hết — rồi, Il n'y a plus de charbon. Nướng lửa —, Griller sur les charbons. Lò —, Four à charbon. — góa, Charbon éteint. Nhốt —, *Étouffer le charbon pour l'éteindre.* Nếp —, Espèce de riz visqueux et noir. Đen như —, Noir comme le charbon. Phún —, — phún, Charbon en poudre. Poudre de charbon.

歎 *n* **THAN.** (= Thán), — thở, *Soupirer, n. Faire des confidences.* Thở —, Soupirer. Gémir, *n.* — rằng: Dire en gémissant. Nan —, *Gémir de sa misère.* — van, Soupirer. Se lamenter, *r.* Rên —, Dire en gémissant. Riêng —, *Gémir à part soi.* — đầu bạc, Gémir sur ses cheveux blancs. Tiếng —, Ton plaintif, gémissant, lamentable. — khóc châu rơi lụy đầy, *Gémir et verser d'abondantes larmes.* — vắn thở dài, *Gémir court, soupirer long.* Se lamenter, *r.* Pousser des cris et des gémissements. — thân, *Déplorer sa misère, son malheur.* — trách, Se plaindre de quelqu'un; Adresser des plaintes à qqn. — tiếc, *Regretter, a.* — ôi, Hélas! — cùng, Se plaindre, se lamenter, *r.* Khóc —, *Se lamenter, r. Pleurer, larmoyer, n.* — chuyện trước, Se plaindre des maux passés. Thở ngọn — nhành, Gémir tiges et branches. Gémissements avec doléances circonstanciées, selon la coutume annamite; *Càd. Rappeler en gémissant toutes ses infortunes.* — đất trách trời, Exhaler ses plaintes et sa douleur. *Litt:* Gémir de la terre et se plaindre du ciel. — van thương tiếc, *Soupirer et regretter.* — thầm thở riêng, Gémir en secret; Soupirer à part soi. — đất rộng trời cao, *Prendre le ciel et la terre à témoin de ses plaintes.*

殘 *n* **THÀN.** Étincelle, *f.* — lửa, *id.* (= Tàn lửa), *V.* Tàn.

坦 **THẢN.** (= Thản), *V.* ce mot.

歎 **THÁN. 1.** Soupirer, gémir, *n.* — tức, *id.* Ta —, *id.* Se plaindre, *r.* Tự —, Gémir sur soi, *ou* se plaindre de sa misère. **2.** Xưng —, Célébrer, exalter,

approuver, *a.* — tiện, Louer, *a.* Lũ —, Louer sans cesse.

炭 THÁN. 1. (=Than), Charbon, *m.* Mộc—, Charbon de bois. Thạch—, (Than đá), Charbon de terre. 2. Đồ —, Malheur, *m.* Infortune, misère, *f.*

燦 THÁN. Brillant, éclat, *m.* Briller, *n.* — lẳng, Net et brillant.

粲 THÁN. 1. (Gạo trắng), Riz blanc. Bạch—, Riz blanc et pur. Trier et éplucher les grains de riz, (punition). 2. —, *Beau, net, brillant, adj. Beauté du visage* ou *de la personne.* — y phục, Beaux habits. Vêtements brillants. —nhiện nhi tiếu, Rire bruyamment. Rires bruyants.

坦 THÁN. 1. (= Thản), Uni, *adj.* Plaine, *f.* Bình —, Uni, *adj.* De niveau. Plat et uni. Bình— lộ, Chemin plat et uni. 2.—, (Hiền hòa), Paisible, *adj.* Tranquille, sans souci, à son aise.

湯 *n* THANG. Échelle, *f.* Escalier, *m.* Cái —, Échelle. Bắc —, *Appliquer, dresser une échelle.* Nấc —, Échelon, *m.* Bậc —, Marche d'escalier. Lên —, *Monter une échelle, un escalier.* Trèo —, *id.* Lần — bước xuống, Lentement descendre par l'escalier. — mây, Nuage, *m.* Bước đặng — mây, *Pouvoir monter jusqu'aux nues.* Chưa có— lên, Il n'y a pas encore d'escalier. — trông, Mirador, *m.* May dầu bước đặng — mây, *Si par bonheur tu peux escalader l'échelle des nuages*; *Càd.* Si tu réussis au concours.

湯 THANG. Échauder, *a.* Eau bouillante; Bouillon, *m.* — thuốc, *Potion, f. Préparer une potion.* Thuốc —, *id.* Remède, médicament, *m.* Décoction, infusion de plantes médicinales. Đấu —, Préparer une potion. Rạng ngày coi mạch đấu — mới đành, *Au point du jour je consulterai le pouls, préparerai une potion, et tout ira bien.* Xin thầy nghĩ lượng đặng điều thuốc—, *Je vous prie de bien réfléchir afin de sagement composer vos remèdes.* Ép thuốc nài —, Faire prendre des médicaments. Khương (Gừng) —, Décoction de gingembre. Nhục —, Bouillon, *m.* Uống hai ba—thuốc, *Prendre deux ou trois potions.* Lục quân Tứ vật —danh, Les potions dites les Six princes et les Quatre substances.

紳 *n* THANG. 1. Lang —, Déguenillé, *adj.* 2. Chạy lang—, Vagabonder, *n.* Errer çà et là.

擋 THẢNG. 1. Empêcher, mettre obstacle. Arrêter, Opposer, *a.* Résister, *n.* S'opposer, *r.* Đề —, — ót, — đảng, *id.* — mảng, *Être empêché, retenu (par quelque occupation).* 2. —, Frapper, battre. Giả —, Couvrir, *a.* Couvrir entièrement. Frapper, *a.* 3.—, Parti, *m.* Cabale, coterie, *f.*

朦 THẢNG. Lune obscurcie, voilée.

倘 THẢNG. (=Xưởng) 1. Si, *conj.* Accidentel, *adj.* Par hasard. Peut-être, *adv.* S'arrêter tout d'un coup.— nhiêu, S'il en est ainsi. Si.—hoặc, *Si par hasard.*—năng phu, *Si je puis acquérir des richesses.* 2. —, Extraordinaire, *adj.* Sans frein. Dissolu, *adj.* Thích —, *id.* 3. Tâm — —, Cœur tranquille, sans souci.

淌 THẢNG. 1. (Chảy), Couler, *n.* Se répandre, *r.* 2. —, Vain, *adj.*

腨 *n* THÁNG. [Nguyệt, Ngoạt], Mois, *m.* Lunaison, *f.* — giêng, *Premier mois de l'année.* — chạp, Dernier mois de l'année. — sửu, *La lunaison* Sửu *correspondant au douzième mois de l'année.* — nhuần, Mois intercalaire, — dần. La lunaison *dần* correspondant au premier mois de l'année. (*V.* Tí). — no, Mois plein, complet, de 30 jours.— đủ,— đại, *id.*—thiếu, Mois incomplet, de 29 jours. — đói, — tiểu, *id.* Đầu —, *Le commencement du mois; Aux premiers jours du mois.* Hết —, Fin du mois; À la fin du mois. Cuối —, *id.* Chẵn —, Đầy —, Un mois complet. Đủ sáu—, Six mois complets. Ngày —, Jour et mois; De jour en jour; Continuellement, toujours, *adv.* Tous les jours. Journellement, *adv.* Le temps. Muối dưa đắp đổi — ngày thong dong, *Vivre au jour le jour, sans contrainte aucune, suivant le régime du sel et des légumes.* Cao —chầy ngày, De longs mois. Cho vay bạc—, Prêter à intérêt au mois. Một — cấy, *Trente journaliers pour le repiquage du riz.* Cấy hai —, Employer 60 journaliers au repiquage.

清 THANH. 1. (= Thinh), Clarifier, purifier, nettoyer, *a.* Pur, limpide, clair, net, chaste, pudique, intègre, irréprochable, *adj.*—sạch, Pur, chaste, *adj.* — tịnh, *id. Pur, limpide, clair, net.* —tuyền, — bạch, *id.* D'un blanc pur. Tuyền —, Source pure, limpide. Phái —, *Les régions les plus pures de l'air.* Bạch —, — tâm, Purifier son cœur. — khiết, Pur, exempt de.—bai, Harmonieux, *adj.*—tao, *Pur, intègre, probe, incorruptible, adj.* — trung, *Incorruptiblement fidèle.* Quan —, Mandarin, magistrat intègre. — tảo, De grand matin. Trời —, Ciel pur. — minh, Limpide clarté. Clair, serein. — minh trong tiết ngày ba, Le troisième jour de la saison Thanh minh. (*V.* Tiết, 1). Đêm —, *Nuit sereine, claire.* Biển —, Mer calme. Cảnh —, Site agréable. Tiếng—, *Voix pure, sonore.* — nhàn, Heureux, *adj.*

À loisir; Qui a tout loisir. — vắng, Solitaire, tranquille, *adj*. Solitude, *f*. Ở — vắng lặng lẽ, *Vivre dans la solitude et le calme*. Nhà hương — vắn một mình, *Se trouver tout seul dans sa maison*. Nơi — vắng tịch mạc, Lieu solitaire; Solitude, *f*. — lặng, Tranquille, silencieux, calme, *adj*. — liêm, D'une probité exquise. — lương, *Rafraîchissement, m. Fraîcheur, f*. — khí, Air pur. L'air est pur. Buổi — lương, Temps de fraîcheur. — phụ chỉ bàng, *Vêtements propres et bien mis. Proprement et élégamment vêtu*. — khổ, Sévère pour soi. Austère, *adj*. — —, (Asile) sûr, tranquille Túi —, (*V*. Túi). Trăng —, Belle lune. Trăng — gió mát, *La lune est belle et le vent est frais*. Chốn ngồi —, Séjour agréable. Bốn câu — kì, Quatre vers merveilleux, parfaits. Chánh —, Administration intègre. Bài trí —, *Disposer d'une manière parfaite*. — bình, En paix. — dương, Place entre les sourcils et les paupières. — trọc *ou* trược, Limpidité troublée. Quét —, *Balayé proprement. Exterminé, adj*. Lời — thao, Parole pleine de charme. — thiên bạch nhựt, Ciel serein jour blanc. Temps magnifique, superbe. — đời, *Qui sait tout en ce monde. Très habile; Qui sait se tirer d'affaire; D'un esprit alerte*. — đạo, (*Purger le chemin*). Instruments circulaires de cuivre ou d'airain suspendus à un bâton par une ficelle, et portés aux enterrements par deux individus qui les frappent à intervalles tous deux en même temps, avec un battant de bois de Vông enveloppé de coton rouge. — đạo giả, Satellites du mandarin chargés de veiller à la libre circulation. — cảnh, Léger, *adj*. Librement, *adv*. Quan — tra, *Fonctionnaire envoyé pour une enquête sur un sujet grave*. — vấn, Interroger d'une manière intègre. **2**. Đại —, L'empire chinois. *Surnom de la famille tartare qui règne présentement en Chine*. **3**. —, Anéantir, dissiper, *a*. **4**. —, Blanc des yeux. **5**. —, Boisson clarifiée.

青 **THANH**. **1**. (Xanh), Couleur bleu de ciel. Bleu, azuré, d'azur, ardoisé. — thạch, Pierre bleue. Thạch —, Bleu foncé. — thiên, Ciel bleu, azuré. — phàn, Vitriol romain, (bleu). — liên hội, *Société du Nénuphar bleu*. — vân, Les nuages bleus. **2**. —, *Se traduit aussi par* Vert, (*opposé à* Bích, *Bleu*), Verdoyant, *adj*. Sắc —, *Couleur verte*. — —, Plantes touffues. — thảo, Herbe verte. — xuân, Jeune âge. Jeunesse, *f*. — niên, Jeune, *adj*. Vertes années. Bông hoa tốt tươi — quí, *Fleurs fraîches et jolies*. Dạng người — tú, *Sa figure est* (*florissante*) *jolie*. — lịch, Joli, beau, gracieux, *adj*. Trai —, Joli garçonnet. — cân, Coiffure de couleur verte, (*Opposé à* Bích cân, *coiffure de couleur bleue*.) Đạp —, *Litt*: Fouler la verdure; Faire des excursions printanières (à l'époque du Tảo mộ, *Càd*. du nettoyage des tombeaux au troisième jour du Thanh minh). Lần xem phong cảnh có bề — —, *Voir se dérouler peu à peu les sites verdoyants du paysage*. — y nữ tử, Femme du peuple. Servante, *f*. Có chìu — tân, *Avoir des manières d'être, un maintien décent*, (*d'une jeune fille*). **3**. — tử, Olea fragrans, Olive, *f*. — yên, Citrus medica. — hao, *Artemisia abrotanum*, Citronelle, *f*. — mộc hương, *Aristolochia odorata*, Aristoloche, *f*. *Plante grimpante dont le tubercule est employé en médecine*. — long, Euphorbia antiquorum. (Haies). — mông thạch, Antimoine, *m*. Bưởi — trà, *Espèce de* Pamplemousse. **4**. — nữ, Déesse des frimas. **5**. —, Écorce de bambou. **6**. —, *Numéral de certains morceaux, fragments, objets. etc*. — đao, Une lame de couteau. Un couteau. — kiếm, Une épée. Gươm vàng một —, Une épée d'or. — giường, Un bois de lit. — cửa, Un jambage de porte. — tre, Un morceau de bambou. — quế, Un morceau de cannelle. Quế —, *id*. — long đao, Une lance.

聲 **THANH**. (= Thinh) Tiếng kêu). Son, *m*. Voix, *f*. — danh, *Renommée, célébrité, f*. Danh —, *id*. — văn, *id*. Liên —, *Bruit de voix continu*. Nói liên —, Ne pas déparler. Đê —, Voix basse. Cao —, Voix haute, élevée. Âm —, Accent, *m*. Prononciation, *f*. Nhạc —, Musique, *f*. — danh tước vị, Célébrité et dignité. Les honneurs et les dignités.

瞠 **THANH**. Observer, *a*. Regarder fixement.

誠 **THÀNH**. (= Thiệng), Vérité, droiture, *f*. Fidèle, sincère, vrai, véritable, sans mélange. Parfait, *adj*. Perfection, *f*. Rendre parfait. — thật, *Sincère, adj*. Chơn —, — tâm, Lòng —. *id*. Cœur sincère. Volonté ferme. — tín, Croire fermement. Trung —, *Fidèle, sincère, droit*. — kính, Vénérer, *a*. Kiền —, *Sincère, dévoué, adj*. Tinh —, Spectre, fantôme, *m*. Tấc —, Cœur sincère; Affection sincère. Sincérité, *f*. Khuôn linh dầu phụ tấc —, *Si* (*la forme efficace*) *le Ciel puissant abandonne les cœurs sincères*. Bèn dâng một lễ xa đem tấc —, *Montrer une affection sincère en offrant un sacrifice*. Lòng — kính, Cœur sincère et respectueux.

成 **THÀNH**. (Nên), Entier, parfait, *adj*. Exécuter, terminer, *a*. Mener à bonne fin. Achever, perfectionner, *a*. Réussir, *n*. Succès, *m*. Devenir, *n*. Être transformé. — thân, Devenir parfait. Se marier, *r*. (devenir parents). Đôi đức sanh —, Les parents. Đãi — lễ thân, *Célébrer son mariage*. —

nhơn, Devenir homme. Être adulte. — thục, Aguerri, exercé, *adj.* Bien cultivé. — sự, *Œuvre achevée; Travail fini.* — công, Mérite parfait, achevé. Gia đạo —, Famille prospère. — danh, *Renommée brillante.* — nghề, Exercer son art, son métier avec habileté. Tạo —, *Créer, a.* Sanh —, *Engendrer, a.* Hoàn —, Achevé, fini, *adj.* — phật, *Devenir Bouddha.* — yêu, Devenir monstre, génie. — tinh, *id.* — tục, Passer en coutume. — lệ, *id.* — thần, *Devenir illustre, esprit. Se spiritualiser.* Tự — tự tác, Faire, agir par soi-même, à sa guise. — phần nóc rạp kéo lên, *Après avoir fait le tombeau ou bâtit le mausolée.* Hiện — tâu lên, Présenter son rapport (au roi). Chí — khiết tu, Devenir parfait. — thuộc vàng lời, Bien formé à l'obéissance. Đôi lứa chưa —, *Une union non encore réalisée.* — đại công giả bất mưu ư chúng, *Celui qui fait un grand travail n'admet point tout le monde dans ses confidences.* — tiên, Devenir immortel. Ngửa — hai chữ hiếu trung, Espérer se montrer toujours pieux et fidèle. Kẻo — họa tai, *De crainte qu'il n'arrive un malheur.* **2.** —, Fin de la guerre. Accommodement, *m.* Conciliation, *f.* Conclusion de la paix. Bình —, Pacifier, *a.* Cầu —, Demander la paix.

城 **THÀNH.** (= Thiềng), Ville forte, *f.* Place forte. Retranchements, *mpl.* Fortifications, *fpl.* Remparts, *mpl.* Ville fortifiée. Capitale, *f.* Chef-lieu, *m.* Camp retranché. — lũy, *Forteresse, f. Remparts; Place forte.* — quách, *id.* — đồng, Ville très fortifiée; Place très forte. — vàng, *id.* Bốn —, *Les quatre murs; Les quatre côtés (d'une place forte).* Đắp —, Élever des remparts, une forteresse. Xây —, *id.* — trì, *Fossé. m. Place de la ville, Enceinte du palais.* Kinh —, Ville capitale. La capitale du royaume. Hoàng —, Ville impériale, royale; Palais, *m.* — đô, Ville, *f.* — thị, — phố, *id.* Hội đồng — phố, Conseil municipal. Vòng —, La masse d'une ville. Huyện —, Ville (siège) d'un huyện (sous-préfecture). Khuinh —, *Renverser les forteresses.* (*V.* Khuinh). Nghiêng —, (*V.* Nghiêng). Cửa —, Porte d'une ville. — hoàng, *Dieu tutélaire des villages.* — sầu, Chagrin (haut) profond comme une ville. Quan cai —, Gouverneur d'une ville, d'une place forte. Giai —, Sépulture, *f.* Cimetière, *m.* Tỉnh —, Chef-lieu de province. Lính tuần —, Gendarme, *m.*

盛 **THÀNH.** (= Thạnh), Đựng), Contenir, *a.* Grains placés dans un vase et destinés aux idoles. *Abondant, plein, adj.* Vase, *m.* Tư —, Amas de riz gluant. Mấy mâm tư —, Quantité de plateaux chargés de riz gluant.

凊 **THẢNH.** (Lạnh), Froid, frais, *adj.* Đông ôn hạ —, Réchauffer la couche de ses parents en hiver et la rafraîchir en été.

請 *n* **THẢNH.** — thơi, Libre, franc, *adj.* — mảnh, Allègre, *adj.* — thơi an dật, Libre et en paix. — thơi nhà trị nước an, *Sous son gouvernement le pays est libre et en paix.* Tiếng nói — thơi, Parole ingénue, attrayante. Chốn — thơi, *Endroit libre, convenable.* Nhỏ — thót, Tomber goutte à goutte. Tiếng kêu — thót, *Voix sonore, harmonieuse.* Giọt châu — thót quyển bào, Les larmes tombent goutte à goutte sur le vêtement royal.

聖 **THÁNH. 1.** Saint, sage, parfait, vertueux, *adj.* Très sage. Le comble de la sagesse humaine et de la perfection. Pieux, sacré, *adj.* — nhơn, *Un saint; Un saint personnage. Un homme parfait. Le sage. Confucius.* — kinh, Les livres saints; La Sainte Écriture; La Bible. Sách — kinh, *id.* Sách — kinh rằng: Il est dit dans la Sainte Écriture que... Cổ — kinh, L'Ancien Testament. Tân — kinh, Le Nouveau Testament. — thể, La Sainte Eucharistie. — thủy, (Nước thánh), L'eau sainte; L'eau bénite. Le Baptême. — đàng, Chemin saint; *cách.* Temple, *m.* Église, *f.* — Mẫu, La sainte Mère de Dieu; Notre-Dame. Ông —, Saint, *m.* — nam, *id.* Bà —, Sainte, *f.* — nữ, *id.* Rất — Nữ đồng trinh Maria, La très sainte Vierge Marie. — giáo, *Doctrine, religion sainte. Les enseignements de Confucius.* — môn, *Les disciples de Confucius. Les lettrés.* Đất —, Terre sainte. Cimetière, *m.* — địa, *id.* Les Lieux Saints; La Palestine; La Terre Sainte. Đền —, Temple, *m.* Maison, édifice consacré au culte. Église, *f.* Nhà —, *id.* Maison sainte. Tự —, *Se croire parfait, irréprochable.* — bổn mạng, Le saint Patron. — giá, La sainte Croix. Các — nam nữ ở trên trời, Tous les saints et saintes du Paradis. — sư, Docteur, *m.* — sử, Évangéliste, *m.* — Tòa, Le Saint-Siège. Tòa —, *id.* — đản, La Nativité; Noël, *m.* *Le jour anniversaire de la naissance du Souverain.* — vật, *Chose sainte, sacrée.* Chén —, Calice, *m.* Khăn —, Linges sacrés. Dầu —, Saintes Huiles. Dấu —, Reliques des Saints. — tượng, *Statue, image religieuse.* Mình —, Corps saint, sacré. — tiết, (Phép lạ), Miracle, *m.* Đạo —, Religion sainte. Lễ các — Nam Nữ, La Toussaint; La fête de tous les Saints. Nên —, *Devenir saint. Se sanctifier, r.* Thành —, *id.* — thiện, Pieuse mère. **2.** —, *Le roi, l'empereur. Royal, impérial, adj.* — tiền, Devant l'empereur. — chúa, Le roi, l'em-

pereur. Le saint roi. — vương, — thượng, — đế, —hoàng, *id.* —ân, Faveur impériale. — chỉ, Édit impérial. —dụ, Proclamation impériale. Nhờ đức —minh, Grâce à la sagesse de notre auguste Souverain.

盛 THẠNH. 1. (= Thành), Abondant, florissant, prospère, plein, *adj.* Beaucoup, *adv.* En abondance. Long, grand, *adj.* Fleurir, prospérer, *n.* — thì, *Temps, époque prospère, de prospérité, d'abondance.* —lợi, Prospérer, *n.* Nước —, Royaume, état florissant, prospère. —sự, *Vivre dans l'abondance.* —trị, Gouverner en paix. —thế, Siècle prospère. Époque de prospérité. Phép vẽ —lắm, *La peinture est en plein succès.* —đức, Vertu parfaite. —suy, Prospérité et misère. —phục, *Se vêtir élégamment.* —tình, De bonne volonté. 2. —thọ, Contenir, *a.* 3. —, Intense, *adj.* Au plus haut degré. Très, *adv.* —nộ, Très irrité.

韜 THAO. 1. (Giấu), Cacher, serrer, *a.* Mettre en lieu sûr. 2. — (Vỏ gươm, vỏ ná, vỏ cung), *Fourreau d'épée, d'arbalète, d'arc. Enveloppe, f. Envelopper, a.* 3. —, L'art de la guerre. Stratégie, *f.* — lược, Les règles de l'art militaire; Stratégie militaire; Tactique militaire. Người — lược, *Habile dans l'art de faire la guerre; Habile tacticien, stratégiste.* — lược đủ tài, Stratégiste consommé, excellent tacticien. Lược — gồm tài, *id.* Lục —, Les six livres sur la stratégie. Tài — lược, *L'art de la guerre, de la stratégie. La tactique militaire.* Bày — lược, Se montrer bon tacticien. Sáu —, *Six façons de faire la guerre:* 1° —long, Combattre sous la protection du dragon; 2° —hổ, Combattre sous la protection du tigre; 3° — báo, Combattre sous la protection de la licorne; 4° — vân, Combattre à l'aide des nuages; 5° — phong, Combattre à l'aide du vent; 6° — lôi, Se servir de la foudre pour combattre. Sáu — ba lược, Six façons de combattre, traité en trois parties de l'art de la guerre; (1ère partie, de la formation du soldat; 2e partie, de la composition d'une armée en guerre; 3e partie, la tactique sur le champ de bataille). Đốc — quyền binh, Commandant en chef.

韜 *n* THAO. 1. Hằng — mão, La magistrature. 2. — thức, Veiller, *n.* Insomnie, *f.* Những — thức hoài, La nuit se passe dans une insomnie complète.

叨 THAO. 1. Désirer ardemment; Être avide de. Convoiter, *a.* Désir désordonné. Tham —, — lam, *id.* 2. — nhục, — lạm, — mông, — thiểm, Je vous suis très reconnaissant, je suis tout confus des bienfaits dont vous me comblez.

慆 THAO. 1. (Khinh dể), Mépriser, *a.* 2. — (Nghi), *Douter, hésiter, n. Incertain, douteux, adj.* 3. — — (Lâu), Longtemps, *adv.* 4. —, Plaisanter, badiner, *n.* 5. —, *Cacher, a.* Dĩ lạc — ưu (Vui gượng), Cacher sa tristesse sous une apparence de joie. 6. —, *Joie, f. Joyeux, adj. Se réjouir, r.* 7. —, Négligent, paresseux, déréglé, vicieux, *adj.* 8. Passer, *a.*

饕 THAO. (Tham lam), Désirer, convoiter le bien d'autrui, les richesses, le boire et le manger. Convoitise, *f.* Tham —, — thiết, *id.* —thực, Désir désordonné du boire et du manger. Gourmand, vorace, glouton, *adj.* —dâm, Libertin, débauché, licencieux, *adj.*

操 THAO. 1. (= Tháo) Nắm), Tenir, prendre un objet avec la main. — thiết, Pousser, presser, *a.* Faire avancer. —kiếm, Prendre l'épée, les armes. — trì can, Prendre les armes. 2. — (Giữ), Garder, *a.* — tâm, Sollicitude, constance, *f.* Garder sa résolution.

滔 THAO. 1. (Lụt), Eau débordante, bouillonnante. Grandes eaux. Inondation, *f.* Grande crue des eaux. — —, Grandes eaux. Thủy thế —thiên, *L'eau paraît s'élever jusqu'au ciel.* 2. —(Khinh dể), Mépriser, *a.* S'enfler d'orgueil. Arrogant, orgueilleux, fier, *adj.* — mạn, *id.* 3. —phong, Vent d'est. —thổ, Pays sauvage vers le sud.

縚 THAO. Cordon de soie. Cordonnet, *m.* Espèce de soie. Lụa —, Espèce de soie. — càng, *id.* — ngang, — kiệt, —chuốt, *id.* Dây — (T), *Ceinture des nobles et des lettrés.* —tơ (T), Cordon de soie. — nón (T), Jugulaire de chapeau en soie.

趮 THAO. (= Táo), Marcher précipitamment. Suivre, accompagner, poursuivre, *a.* —bạo, Féroce, irascible, violent, *adj.*

滔 *n* THÀO. 1. — thẽo, Sans soin; Négligemment, *adv.* Đổ lào — lẽn thẽn, *Répandre, verser négligemment.* Nhễu lào — lẽn thẽn, Baver, couler, *n.* (d'une chandelle). — thợt, Faire avec négligence. Laisser tout tomber, traîner. 2. Thều —, *Libéral, adj.* 3. — (T), Parler à voix basse. — —, *id.* Thì —, *id.* Lào —, *id.* Thì thầm thì —, *id.*

艸 THẢO. 1. (Cây cỏ), Plantes, *fpl. Nom*

générique des plantes herbacées. Herbe, paille, *f.* Foin, *m.* — mộc, Les plantes. — địa, *Prairie, f.* Hoa —, *Plantes et fleurs.* **2.** —kiểu, Brouillon d'un écrit. —tứ, Écriture cursive.

草 THẢO. **1.** (= *le précédent*), Herbes, *fpl.* Loài — mộc, (Săng cỏ), Les plantes. — mộc, *Les herbes et les arbres; Les plantes.* Vườn — mộc, Jardin des plantes; Jardin botanique. Bổn —, La Botanique. — mộc cùng nguyên, *id.* Sách bổn —, Botanique, *f.* Kẻ thông bổn —, Botaniste, *m.* Học bổn —, *Étudier la Botanique.* Chốn—lai, Endroit boisé. — giái, Fétu, *m.* Paille, *f.* Faire peu de cas de. Khổ —, Endivie, *f. des Composées-Chicoracées.* (*Légume*). — quả, *Amomum medicum des Amomées,* Amome chinois, (sert à laver le linge et en médecine). — quyết minh, Cassia sophera *des Papilionacées-Césalpiniées.* — hao, Santoline, *f.*— giác, Acacia mimosa. Cam —, Réglisse. *f.* — lư, Hutte, *f.* **2.** —sáng, Journal, *m.* Notes, *fpl.* Brouillon, *m.* Tước —, *Réviser un journal, des notes, un brouillon.*—thương, Journal, *m.* **3.** —, *S'unir pour faire un mauvais coup.* **4.** — khấu, Rebelle, *adj.* Tấn —, Combattre les rebelles; fondre sur les rebelles. **5.** — tứ, Écriture cursive. Expédiée, *f.* — sớ, Une pièce en écriture cursive; Écrire un rapport. Viết —, *Écrire en Caractères cursifs.* Chữ —, Écriture cursive; Caractères cursifs. — văn chương, *Écrire une composition littéraire en lettres cursives.* **6.** — —, Négligemment, *adv.* Avec négligence. En désordre. — tố, Grossièrement, rustiquement, *adv.* D'une manière incivile, grossière; En paysan. — thô, *id.* Cách — lảo lấy lệ, Par manière d'acquit. — lược, Avec négligence; Par manière d'acquit. Lảo —, *id.* Liệu, *id.* — mao, (= Sơ sài), *id.* **7.** —, Grossier, vil, méprisable, *adj.* **8.** —, Affligé, *adj.* **9.** — sáng, Commencer, fonder, établir, *a.* **10** —mã, Jument, *f.* —kê, Poule, *f.*

討 THẢO. **1.** Demander, mendier, extorquer, solliciter, exiger, *a.* — nhiêu, Demander grâce. — sách, Demander, *a.* — luận, *Demander, chercher, a.* — trái, Exiger une dette. — hồi, Payer une dette. **2.** —, Châtier, punir, réprimander, *a.*—tội, *Punir une faute.* Tự —, S'attirer des malheurs. **3.** —, Exterminer, chasser, *a.* — tặc, *Exterminer, dissiper les rebelles.* Chinh—, *id.* **4.**—, Chercher à savoir. Faire une enquête. Examiner avec soin. Scruter, *a.* Thám —, *id.* Explorer, *a.*

討 *n* THẢO. **1.** Honorer, respecter, *a.* Être reconnaissant. Lòng—kính cha mẹ, *La piété envers les parents.* Con —, Enfant pieux, fils pieux. — kính, Vénérer, *a.* Être pieux envers ses parents. Chẳng — với, *Manquer d'égards envers.* — lảo, Libéral, reconnaissant, *adj.* — ngay, Reconnaissant, loyal; Pieux et fidèle. Đường—ngay, *Le chemin de l'honneur et de la loyauté.* Thương kẻ — ngay, Aimer les hommes reconnaissants et loyaux. Trọn —, Pénétré de reconnaissance. Hết —, *id.* Lấy—, Accepter en signe de reconnaissance. Con xin cha chịu lấy—, *Je vous prie, mon père, d'accepter en signe de reconnaissance.*—ăn, Qui offre souvent des provisions de table. — thuận, Reconnaissant et paisible. Docile, *adj.* Ghi lòng dốc trọn — ngay, *La reconnaissance de ce service restera profondément gravée dans mon cœur.* Hai mươi bốn — đâu tày người xưa! Je voudrais égaler en reconnaissance les vingt quatre fils d'autrefois. — thuận vuông tròn, Docile en tout point. Con — thuận, Enfant docile. Có lòng—với ai, Être reconnaissant envers quelqu'un. **2.** —, Exclamation d'étonnement. — nào, *id.* Của —! *id.* Những thế — nào! À se conduire de cette belle façon!

慅 THẢO. (= Táo) Sầu não), Triste, inquiet, pensif, *adj.* Niệm tứ — —, Je pense à lui avec tristesse.

操 THÁO. **1.** (= Thao), Giữ), Garder, *a.* (*V.* Thao). — thủ, *Bien garder.* **2.** — (Quen), Expert, accoutumé, habitué, habile, *adj.* Essayer, tenter, *a.* Faire l'expérience, l'essai de. S'exercer, *r.* Exercer des soldats. But constant de nos efforts. Résolution ferme, persévérante. — tâm, Accoutumé. *Ferme dans sa résolution.* —cấp, Presser, urger, *a.* —thức, Persistant, *adj.* — luyện, *S'exercer au métier des armes; Faire la petite guerre. Faire l'exercice.* Tiết —, Inébranlable dans le bien. Phong—, La conduite d'un homme, la tenue, le maintien.

噪 THÁO. **1.** Cris de plusieurs personnes. **2.** —, Gazouillement de plusieurs oiseaux réunis ensemble.

譟 THÁO. Clameurs, *mpl.* Cổ—, Clameurs des soldats.

躁 THÁO. **1.** (= Táo), Prompt, inquiet, impatient, empressé, rapide, ardent, vif, irascible, turbulent, *adj.* — thứ, Se troubler, *r.* Être en émoi. Tiêu —, *Soucieux, inquiet, adj.*— thức (Thao thức), Veiller, *n.* Insomnie, *f.* — bạo, *Irascible, violent, adj.* Khí —, Vif, irascible. Kiêu —, *Orgueilleux et turbulent.* — thức dạ mong muốn nói, Éprouver une forte démangeaison de parler. **2.** — động, Mouvoir, *a.*

慥 **THÁO**. Franc en paroles et en actes. D'une vertu parfaite. — —, *id.* Vraiment parfait.

稻 **THÁO**. (= Đạo), Riz, *m.* Lúa —, *id.* Lục—, Riz sec *ou* riz des montagnes.

套 **THÁO**. **1**. (Lớn), Grand, long, *adj.* **2**. — (Bao phủ), *Couvrir, a. Enveloppe, f. Enlacer, a.* — thơ, Enveloppe de lettre. Carton, enveloppe de livre. Mộc —, Chaussures en bois. — thơ, *Mettre un livre dans son carton.* Thủ —, Gant, *m.* Phong — (Bao thơ), Enveloppe de lettre. Ngoại —, Pardessus, *m.* — đồng, *Tube, m. Cylindre creux percé aux deux extrémités.* **3**. —, Piège, lacet, *m.* Prendre dans un piège. Ruse, fraude, *f.* — hồng, *id.* — quyện, Trappe, *f.* Lacet, piège. **4**. —, Numéral de 100 feuilles. Un assortiment. Un ensemble d'objets. **5**. — hoái, Compliments, *mpl.*

造 **THÁO**. (= Tạo). **1**. Avancer, *n.* Faire des progrès. Avoir de l'avancement. — sĩ, *Étudiant qui fait des progrès.* **2**. —, Aller à. Entrer, *n.* — lui, Rétrograder, *n.* Retourner sur ses pas. Se retirer, *r.* — thối, *id.* **3**. —, *Marcher vite.* — thứ, *Marcher, agir avec précipitation.* S'aventurer, *r.* Événement fortuit. **4**. Lưỡng —, Le plaignant et le défendeur. L'accusateur et l'accusé. **5**. — châu, (Cầu nổi), Pont de bateaux. **6**. — (= Tạo), Créer, inventer, fonder, *etc.* *V.* Tạo.

操 *n* **THÁO**. Délier, défaire, ouvrir, délacer, *a.* — ra, *id.* Desserrer, *a.* — chỉ ra, *Découdre, a. Défaire une couture.* — dạ, Avoir la diarrhée. Avoir le ventre relâché. Quấn vô — ra, Enrouler et dérouler. — tóc, *Défaire ses cheveux, le chignon.* — đinh, Arracher un clou. Dévisser, *a.* — lù, Ouvrir la bonde, le trou. — đập, *Faire écouler l'eau* (*d'un réservoir*). — nước, Faire écouler l'eau. — tuột (T), Drainer un terrain. — lời giao, *Résilier un contrat.* — mồ hôi hột, Suer à grosses gouttes. — thùng ra, Ouvrir une caisse. Có — thùng rồi chưa? *Avez-vous ouvert la caisse? La caisse est-elle ouverte?* — binh, Licencier l'armée. — cũi sổ lồng, S'échapper de la cage.

套 *n* **THAO**. Habile, expert, entendu, *adj.* — ráo, Thông —, Từng —, *id.* — việc đời, Habile dans les affaires. Très habile; Fort expérimenté. Rompu aux affaires.

塔 **THÁP**. **1**. Tour, *f.* Hòn —, *id.* — lầu, *id.* Cây — (T), *id.* — ngà, *Tour d'ivoire.* **2**. —, Tour dédiée à Bouddha, ou élevée sur la tombe d'un bonze. Pagode de Bouddha. Bửu —, *Tour* ou *pagode consacrée à Bouddha.* — bao đồng, *Tour recouverte de lames de cuivre.* Xây —, Construire une tour. Ba ben —, Tour de Babel. **3**. —, Terre amoncelée.

遢 **THÁP**. Marcher vite. Aller d'un pas ferme. Lạp —, Négligent, *adj.* Ne pas marcher droit.

榻 *n* **THÁP**. **1**. Pièce de renfort. Étai, *m.* — cây, Étayer, *a.* **2**. — viết, *Boîte, tube à pinceaux.* **3**. —, Ruisseler, *n.* **4**. — (T), Allumer, *a.* (*V.* Thắp).

搭 **THÁP**. **1**. Battre, frapper, *a.* Appliquer sur *ou* contre. **2**. —, Associer, adjoindre, ajouter, *a.* Assembler les pièces d'une charpente. — thuyền, *Profiter d'une barque qui se présente.* — cứu, Secourir, aider, *a.* — giá, Dresser un échafaudage. **3**. — (= Táp), *S'appuyer, r. Suspendre, a.* **4**. —, Toucher, tâter, manier, *a.* Chercher à tâtons un objet. Prendre l'empreinte d'une ancienne inscription sur pierre.

搨 **THÁP**. **1**. Frapper de la main. **2**. —, Calquer, *a.* Prendre l'empreinte d'une inscription.

塌 **THÁP**. Tomber, *n.* S'écrouler, s'effondrer, *r.* Thùy đầu — dực, (= Rụng đầu rớt cánh), *Incliner la tête et replier les ailes.* — địa, Jusqu'à terre. Thiên —, Le ciel s'écroule.

𢤱 **THÁP**. (Sờn lòng), Découragé, *adj.* Courage abattu. Sentiments bas ou timides.

傝 **THÁP**. — nhục, Homme méprisable. Gros paysan. — tạp, De mauvaise qualité. Négligent, *adj.*

嗒 **THÁP**. (Quên), Oublier, *a.* — nhiên, *id.*

䁯 **THÁP**. Mouvement de l'œil, clignement de l'œil, clin d'œil. — nhãn, En un clin d'œil. Nhứt —, *id.*

𥞩 **THAP**. (Cấy), Transplanter, repiquer le riz.

盒 *n* **THẠP**. (= Khạp), Jarre, *f.* (*V.* Khạp).

㒅 **THÁT**. (Trốn). **1**. Fuir, *n.* Se cacher, *r.* Déserter, *a.* **2**. — (Dấy loạn), Se révolter, *r.* Résister à l'autorité. **3**. —, Gros, gras, *adj.*

㺚 **THÁT**. — đát, Barbares des tribus occidentales de la Chine. Giặc —, *Les rebelles* Thát. Khuấy hôi — đát, bày trò Triều châu, Tracasser les Thát dát et troubler les Triều châu.

獺 **THÁT**. (Con rái. Con tấy (T), Loutre, *f.* Thủy — miêu, Castor, *m.* Sơn —, Loutre de montagne. Hải —, Loutre de mer.

撻 **THÁT. 1.** (Đánh), Frapper, châtier, corriger, *a.* Battre de verges. — tiên, *Fustiger, a.* — phạt, *Vaincre, a.* **2.** —, Prompt, ardent, *adj.* **3.**— tử, Les Tartares.

踺 **THÁT.** (Trợt), Glisser, tomber, *n.* Faire un faux pas. Trébucher, *n.* — túc, *id.*

驝 **THÁT.** — đà, Chameau, *m.*

澾 **THÁT.** (Bùn trơn trợt), Boue glissante. Boueux et glissant. Điệt —, Importun, *adj.* Trích —, Être importun, à charge.

闥 **THÁT.** Petite porte intérieure. Quê —, Appartement des femmes. Bài —, *Entrer par force. Pousser la porte.* Hoàng —, La porte du palais.

插 **THÁT. 1.** Enfoncer, planter, insérer, immiscer, *a.* — hoa, Piquer des fleurs. — kì, *Planter un drapeau.* — thủ, Aider les autres. Mettre la main à une affaire. — khẩu, *Se mêler à la conversation.* — chủy, *id.* — câu, Parenthèse, *f.* **2.** —, Houe, *f.* Hoyau, *m.* **3.** —, Percer, *a.* — nhĩ, *Percer l'oreille.* **4.** —, Long bâton pointu aux deux bouts pour porter des gerbes.

鍬 *n* **THAU. 1.** Cuivre, *a.* Đồng —, Bronze et cuivre. Cái —, Plateau, bassin, cuvette en cuivre. Chậu —, *Cuvette en cuivre.* Thép —, *Fil de cuivre.* Mâm —, Plateau en cuivre. — rửa tay, Cuvette pour se laver les mains. **2.** —, Être imbibé, absorbé. — đi, Se dissoudre, *r.*

帥 *n* **THÁU. 1.** Viết —, Écrire en abrégé. Nói —, Parler très vite. **2.** — (T), (=Kháu), De moyenne taille. Than —, — —, *id.* Con hùm —, Un tigre de moyenne taille.

忒 *n* **THẮC.** (T), **1.** — thỏm, Appétissant, *adj.* (de la nourriture). — lỏm, — thẻm, — lẻm, *id.* **2.** — thỏm, Beau, *adj.* (d'une pièce de vers). Xem thơ — thỏm khen thầm, *Examiner la beauté de cette pièce de vers et la louer en silence.* **3.** — mắc (T), Querelleur, *adj.* — lẻm lưỡi, *Langue qui vibre, (du serpent).* **4.** Bàn —, Espèce de tarière. **5.** Ba —, *Embouchure du* Sông sau, Mékong postérieur *ou* Bassac. Cửa Ba —, *id.*

貣 **THẮC.** (Vay), Prêter à intérêt. — đắc thập phần chi tam, Prendre un intérêt à *trois* pour *dix.*

忒 **THẮC. 1.** Excessif, *adj.* Trop, *adv.* Faute, erreur, *f.* Écart, défaut, *m.* — quới, *Trop cher.* — trọng, Trop lourd. Đồ — giá, Objet trop cher. Thì — ngặt, *Temps de misère, de disette.* Sai —, Se tromper, *r.* **2.** — (Hay đổi), Changeant, incertain, douteux, *adj.*

探 *n* **THĂM. 1.** Visiter, *a.* Aller voir qqn *ou* qqe chose. — viếng, Viếng —, — nom, Đi —, *id.* — linh, Visiter quelqu'un. Đi — cha mẹ, *Faire une visite à ses parents.* Chưa đến —, *Il n'est pas encore venu faire sa visite.* — hơi, Tâter, sonder qqn. Đi — ruộng về, *J'arrive de voir mon champ.* — nhà, Faire une visite à ses parents. Voir ce qui se passe à la maison. Hỏi —, Demander des nouvelles. Hỏi — cha mẹ làm sao, *Prendre des nouvelles de ses parents.* Hỏi — hỏi mót, Demander des nouvelles précises. — tin, Demander des nouvelles. — chừng đỗi, Faire une visite de politesse. — bạn hữu, Visiter ses amis. Tôi — ông mới đến, *Je viens vous faire ma visite de bienvenue.* **2.** — [Thám], Tenter le sort. Essayer, expérimenter, *a.* Bắt —, Tirer au sort. Bỏ —, Ném —, *id.* — binh tình, *Explorer, a. Aller faire une reconnaissance.* — xem, *id.* — coi, Essayer, *a.* — tánh trời, Étudier l'état du ciel. — rình, S'embusquer pour voir.

瀋 *n* **THẲM.** Profond, *adj.* — —, *id.* Tout au fond. Éloigné, *adj.* — xa, Très éloigné. — sâu, *Profond, mystérieux, adj.* — lặng, Grave, sérieux, *adj.* Hang —, Antre profond. Trời — đất dày, Ciel profond et terre vaste. L'immensité de l'univers. Nhìn — — một lâu một mất, *Le regard fixé au loin perd peu à peu la trace de celui qui s'éloigne.* Ngai vàng — —, bên trong, *Au loin, dans l'intérieur du palais, est un trône d'or.* Giáo dóng — —, Longue file de lances. Có hang sâu —, Il y a un souterrain très profond. Góc trời — —, ngày ngày dăm dăm, L'extrémité du ciel s'éloigne, les jours s'écoulent monotones; *Càd. L'horizon de plus en plus s'éloigne, et les jours s'écoulent monotones.* Nước —, Eau profonde. Biển —, Mer immense. — thoắt, Rapidement, *adv.* Ngày xanh — thoắt đưa thoi, Les jours de printemps se sont rapidement écoulés.

審 *n* **THẮM.** Rouge, *adj.* — hồng, *id.* Màu —, Couleur rouge. Đỏ —, Rouge pourpre. — giắt, Rouge vif. — mặt, *Qui a le visage rouge de colère.* Hoa ghen thua —, liễu hờn kém xanh, La fleur est jalouse de le céder en éclat, le saule verdoyant boude de se voir pâlir. *Càd. Les fleurs sont jalouses de ses couleurs, et le saule verdoyant le cède à sa fraîcheur.* Cạn dòng lá —, Le courant des feuilles

rouges est à sec; *Càd.* Plus aucun moyen de lui écrire. — lắm phai nhiều, Les couleurs éclatantes se ternissent beaucoup. Ông tiên tri — mặt như lửa, *Le prophète, le visage enflammé de colère.* Khi lá —chỉ hồng, Alors que les feuilles et les fils sont rouges; *Càd.* Quand il s'agit de mariage.

胂 *n* THĂN. Rate, *f.* Trái —, *id.*

歎 *n* THĂN. —thỉ,Se plaindre pour exciter la compassion; Se plaindre, se lamenter sur. Kẻ — thỉ nỗi đường đi giữ gìn, Quelques-uns, en gémissant, l'exhortent à se garder des dangers de la route.

蟳 *n* THẰN. — lằn, Lézard, margouillat, *m.* Con — lằn, *id.* Cỏ — lằn, Plante dont les feuilles ressemblent aux pattes du margouillat.

升 THĂNG. 1. (Lên), Monter, *n.* S'élever, s'avancer, *r.* Aller à. — thiên, (Lên trời), *Monter au ciel.* Lễ — thiên, Fête de l'Ascension de N. S. — kinh, *Monter (aller) à la capitale.* Cân — bằng, Balance, *f.* Đánh — bằng, *Peser à la balance.* Lễ Đức Mẹ mông triệu — thiên, Fête de l'Assomption de Notre-Dame. — giáng, *Monter et descendre.* Phép cân — bằng, Statique, *f.* — giá, Élever le prix; Renchérir, *n.* Nhựt —, Le soleil monte. 2. — hà, *Mourir, n. (Du souverain).* 3. —, La dixième partie du Đấu boisseau chinois, un peu plus d'un litre. Cái —, *id.* 4. —, Prospère, florissant, *adj.* 5. —, *Écheveau de quatre-vingts fils de chanvre.* 6. —, Promouvoir, *a.* Avoir de l'avancement. Être promu à une charge. — vị, Monter en dignité. Avancer en grade. — chức, — quờn, *id.*

昇 THĂNG. (= *le précédent*). (Lên), Monter, *n.* Le soleil qui s'élève. Promouvoir, *a.* — quan, Monter en grade. — bình, La paix.

升 *n* THĂNG. — còi, Chalumeau, *m.* Ốc —, Espèce de coquillage.

繩 THẰNG. 1. (Dây), Corde, ficelle, *f.* Cordeau, *m.* Cordeau de charpentier. Kiết —, Nouer deux ficelles. Trao tơ xích—, Mettre en main les fils rouges (du mariage). Chuẩn—, *Le niveau et le cordeau.* — mực, *id.* Ma —, *Corde de chanvre.* — tứ, Ficelle. 2. —, Règle, *f.* Régler, modérer, réprimander, corriger, *a.* Rendre droit. 3. —, Continu, *adj.* Sans interruption. Continuer, *a.*

倘 *n* THẰNG. 1. Individu, garçon, *m.* *Appellatif et numéral des enfants, des gens de basse condition, des domestiques (du sexe masculin).* — kia, Ce garçon-là; Cet individu, ce drôle-là. — nầy, Celui-ci. Ce garçon. — nầy có đi học chưa? Et celui-ci va-t-il à l'école? Hễ đồng theo bốn năm —, *Quatre ou cinq domestiques le suivent.* — bè, Batelleur, *m.* Petit serviteur. Đồng rằng: Tôi vốn — bè, *Je ne suis, dit l'enfant, qu'un petit serviteur.* — điên, Sot, imbécile, *adj.* — khùng, *id.* — xấc, Insolent, malotru, *adj.* Grossier personnage. — huấc, Vaurien, *m.* — quái, *Diablotin, m. Petit diable. Garnement, m. Mauvais gars.* — hút xách, Fumeur d'opium. — cờ bạc, Joueur, *m.* — từ, *Gardien de la pagode.* — cha nó, Son père, (Terme de mépris). — cha nầy, *Ce gredin; Ce vilain sire; Ce garnement.* Ba — con trai, hai đứa con gái, *Trois garçons et deux filles.* 2. Con — nông, Le Pélican de Cochinchine à huppe, avec le bec et les pattes jaunes, et les rémiges de couleur foncée. *Cet oiseau est très-commun; on en exploite les plumes pour faire des éventails.* Con — bè, Le Pélicau gris de Cochinchine. *Il est très-commun sur les grands fleuves.* Con — cộc, Le Cormoran noir. Con — chài, Petit Martin-pêcheur de Cochinchine. Con — chài đỏ, *Ceyx tridactyla,* magnifique petit Martin-pêcheur assez rare. Con chim — làng, Terme générique désignant; *les* Pies-grièches, *les* Volvocivora *et le* Langrayen à ventre brun, commun en Cochinchine, dans les régions boisées. Con — làng chó, *On désigne sous ce nom:* la Pie-grièche à tête noire, la Pie-grièche brune (*très-communes*), la Pie-grièche à queue rousse.

憴 THẰNG. 1. (Khen quá), Louer avec excès. Exalter, *a.* 2. —, Prendre garde. Se tenir en garde contre.

塍 THẰNG. 1. (Bờ đắp), Talus en terre qui divise les champs. 2. —, Champs de riz sillonnés de petits canaux.

倘 *n* THẲNG. D'une manière continue. Sans interruption. Étendu, droit, *adj.* — thớm, *id.* — thét, À pic. D'aplomb. Đi —, *Aller sans s'arrêter, d'un trait.* Tốc —, Directement, *adv.* Tout droit. — ngay nầy mực, *Laisser tomber le cordeau avec précision.* Hồn—thiên cung, L'âme (va) droit au ciel. — bằng, En équilibre. — băng, Très tendu, très droit. — bon, — cứng, — rẵng rẵng, *id.* Đi—rẵng vững vàng, *Aller droit devant soi sans hésiter.* Dùi —, Indécis, incertain, vague, *adj.* Hai đường dùi —, chưa xuôi mạch sầu, *Être indécis sur le parti à prendre, et n'avoir pas encore secoué la tristesse.* — chỉ, Se diriger, tendre tout droit. — tách, *id.* Buồm đà theo gió — xuôi một bề, *La voile obéit à l'impulsion du vent, elle entraîne le navire qui droit*

devant lui s'élance.—xông, Fondre en droite ligne. —xông trảy qua non nước, *Fondre en droite ligne à travers les fleuves et les montagnes.* Uống — nghĩn, Boire son soûl. Ngủ — giấc, Dormir tout son soûl.—dồi, Selon ses forces. — thoét, À satiété. Làm — thoét, *Faire jusqu'au bout.* Nắng — thoét, Chaleur excessive. Một ngày — thoét. Tout le long du jour Ngày—,Toute la journée.Cứng—, Sévère, raide, *adj.* — mực tâu đau lòng gỗ, *Trop de raideur aigrit les cœurs.* Khiếp —, Terreur panique. Pris de panique. — nghiệt, Inflexible et sévère. Làm — tay, Agir avec sévérité. Đi—miết, Aller tout droit. Phạt một tháng—thoét, Punir un mois entier. Ống—, Cylindre, *m.*

勝 THẮNG. **1.** Vaincre, surpasser, surmonter, *a.* — phụ, *Vaincre* ou *être vaincu.* — bại, *id.* — trận, Remporter la victoire; Être vainqueur. — hai trận, *Remporter deux victoires.* — ba bàn, Gagner trois parties (au jeu). — thế, Avoir le dessus. —sắc hơn nhiều người, *Avoir sur beaucoup de personnes l'avantage de la beauté.* Quyết — phụ cùng thằng ấy, *Se décider à engager la lutte avec cet individu pour voir qui sera vainqueur.* Khi—khi bại, Tantôt vainqueur, tantôt vaincu. —bại thạnh suy, Victoire et défaite;Prospérité et misère.Làm—tới, Faire au plus vite. **2.** —, Excellent, remarquable, prospère, *adj.*

乘 *n* THẮNG. **1.** — xe, Atteler, *a.* — ngựa, *Seller un cheval.* Harnacher, *a.* — kiệu, — yên, — bành, *id.* **2.** —, Réduire en gelée. — mật, Congeler du miel. — cho keo, Congeler, *a.* — lại, *id.* **3.** —, *Fondre de la graisse.* — mỡ, *id.* **4.** — dầu, Extraire de l'huile.

剩 THẶNG. (Hơn),Surpasser,dépasser,*a.*Surplus, reste, *m.* Rester, *n.* — số, Au-dessus du nombre. Dépasser le nombre. Dư—,Surplus, reste.

爉 *n* THẮP. Allumer, *a.* — đèn, *Allumer une chandelle, une lampe.* — đuốc, Allumer une torche. Đèn — rồi chưa? La lampe est-elle allumée? Mầy — đèn chưa, As-tu allumé la lampe? — đèn trong nhà thờ, L'église est illuminée.

揜 *n* THẬP. (T). Đốt thằm —, Piquer, *n.* (des pustules). Đốc thì —, *id.*

紩 *n* THẮT. **1.** Serrer, *a.* (avec un lien quelconque). — lại, *id.* Buộc —, Nouer, *a.* — dây, Lier, *a.* Lier avec une corde. — lưng, *Se ceindre, r. Mettre la ceinture; Ceindre les reins.* Một sợi dây — ngang lưng người, *Une corde lui ceint les reins.* Il est ceint d'une corde. Dây — lưng, Ceinture, *f.* — dáy, *Large poitrine, taille rétrécie.* — riết, Serrer fortement. — chặt, *id.* — gút, Faire un nœud. — nút, *id.* —cổ, Étrangler, *a.*—khuiếc, *Faire des cercles, lacets, nœuds coulants.* Bán —gút,Vendre sans rabais. —ngẵng (T), Resserré en forme de goulet. Nói — ngặt, Parler d'un ton sévère. Luật — chặt, Règlement sévère. **2.** Làm — mắt, *S'abaisser, se rabaisser, r. Être exigeant.* Nói—mắt, Pointiller,*n.* Contester sur les moindres choses. — mắt (T), Inquiet, *adj.* Commettre des petits vols. **3.** — thẻo, *Affamé, épuisé; Amaigri et défait.* Hình tượng thì — thẻo xem chẳng đặng, *Visage amaigri et défait à faire peur.* — thẻo rủ liệt, Épuisé et malade. **4.** —, Mailler, *a.* Fabriquer des filets. Tricoter, *a.* Tresser les cheveux. —lưới, Fabriquer un filet. — vòng, *Faire un filet.* —tui, Faire des franges. —rế, Faire des coussins, des supports en osier. **5.** Đánh — lát, Jouer à pile ou face.

狨 *n* THẮC. Voi —, Éléphant mâle.

屍 *n* THÂY. **1.** [Thi], Cadavre, *m.* Dépouille mortelle. —ma,—chết,*id.* —ma quàn, *Cadavre enfermé dans la bière.* Phân —, Couper un cadavre en morceaux. Mổ xác mổ — ra mà coi cho rõ cớ bịnh, *Autopsie d'un cadavre.* Faire l'autopsie d'un cadavre. Hơi — ma, Odeur cadavéreuse. Nước da — ma chết, Teint cadavéreux. Nó ốm nhom như — ma chết, *C'est un cadavre ambulant.* Con tôi nhuốm bịnh, giữa đàng bỏ —, Mon fils tombé malade est mort, et sa dépouille est restée au milieu du chemin. **2.** — kệ, *À volonté. Comme il vous plaira.* C'est votre affaire. — kiếp, Mặc —, *id.* — nó, A sa guise.C'est son affaire.—bố nó(T),*Comme son père voudra!* (*injure*). —cha nó, *id.*

柴 *n* THẦY. (T = Thày), Maître, précepteur, professeur,*m.* (Titre donné aux personnes revêtues de certaines charges,exerçant certaines professions libérales). *Numéral.* Quan —, *Maître, patron, protecteur,m.* — bà, Maîtresse, *f.* —tớ, Maître et disciple; Maître et domestique. Đức—, Grand maître; (Se dit des évêques). Đức— phó, Vice grand maître; (Évèque coadjuteur). — đạc đức, Prêtre,*m.*— cả, *id.* — phó tế, (— sáu), Diacre, *m.* — tiểu phó tế, (— năm), Sous-diacre, *m.* — danh, *Maître fameux.* —dòng,Religieux,*m.*Les Frères des Écoles chrétiennes. Nhà trường—dòng, *L'École des Frères des Écoles chrétiennes.* — thuốc, Médecin, *m.* (*ou simplement* thầy). — thuốc trồng trái, *Médecin vaccinateur.* —thuốc chạy,Le médecin renonce à la

cure. — thuốc có tài, Un médecin habile. Ta ở chốn nầy; Ba đời nối nghiệp làm — vừa ba, *Je demeure en ce lieu où se sont succédées trois générations, trois générations de médecins.* — cựu, Professeur émérite. — dạy học, Professeur, *m.* — giáo, Instituteur, *m.* — giáo tập, *id.* — sãi, Bonze, *m.* — phù thủy, *Sorcier, magicien, m.* — pháp, Sorcier, *m.* Phải tìm — pháp chữa chuyên ít ngày, *Il faut chercher un sorcier pour le soumettre à ses conjurations pendant quelques jours.* — bói, Devin, *m.* Rước ông — bói, đặt tiền mà coi, *Demander le devin, lui faire son offrande, et le consulter.* — địa lý, Géomancien, *m.* — coi số, Diseur de bonne aventure. — cung, *Défenseur, avocat, m. Avocat défenseur.* — thiên lý, Astronome, *m.* Có mấy — dạy? Có ba? Combien y a-t-il de professeurs? —, Trois. Không —, đố mầy làm nên, *Sans maître je te défie de réussir.* — thợ, Artisan, *m.* Maître, patron. — hàng xứ, Médecin ambulant. — giùi, *Maître alène; Càd.* Qui sème la discorde. Querelleur, *adj.* Mauvais coucheur; Triste sire. —, sao chẳng ngớt cơn sầu, *Pourquoi ne cherchez-vous point à calmer votre douleur?* **2.** Con chim —bói, *On désigne sous ce nom:* le Faucon cendré, et le Céryle pie. Con chim — chùa, Barbet à gorge bleue. Con chim—chùa lửa, *Cymbirhinchus macrorhinchus*, Érolle gros bec. Con chim — chùa xanh, *Calyptomena viridis*, Calyptomène verdin.

貸 THẤY. [Kiến], Voir, *a.* Ngó —, Xem —, Coi —, *id.* — nói, Entendre, *a.* Nghe —, *id.* — tin, *Apprendre des nouvelles.* Sực —, Apercevoir tout à coup. Bỗng —, *id.* Xảy —, *id.* Chợt —, *id.* Tôi — nó bơi xuồng đi chợ, *Je l'ai vu conduisant sa pirogue et allant au marché.* Có — không? Voyez-vous? — xe chạy, *Voir une voiture qui roule.* Không — gì hết, Ne rien voir. — người ta đi, Voir les gens aller. —bóng người, Voir son ombre.

深 THÂM. (Sâu), Profond, intime, pénétrant, intense, éloigné, retiré, subtil, *adj.* Difficile à comprendre, à connaître. — thẳm, Profond. — hiểm, — trầm, *id.* Grave, sérieux, *adj.* Họa nầy cũng —, *Ce malheur est aussi profond.* Cơ—, họa diệc—, Si les artifices sont grands, les malheurs aussi sont profonds. — tư, Réfléchir mûrement. Suy cho— trầm, *id. Approfondir un sujet.* Suy đi nghĩ lại năm lẽ rất cần kíp nầy cho — trầm, *Réfléchir mûrement sur ces cinq raisons fondamentales.* — thủy, Eau profonde. — nhập, *Pénétrer profondément.* —vi, Profond et mystérieux. Đọc văn đến khúc — trầm, Lorsqu'en récitant l'oraison funèbre il arriva à ces mots pathétiques.... —giao, Amitié intime. — trầm kín nhiệm, *Profondément et secrètement.* Cách — trầm chí thết, Profondément et fortement. Kính mến cách —trầm chí thiết, *Aimer de tout son cœur et de toute son âme.* Lấy tình — trả ngãi —, *Répondre aux profonds sentiments d'amitié par des sentiments non moins profonds.* Bất —, Superficiel, *adj.* Ý —, Sens profond. Mưu —, Artifice profond.

侵 THÂM. (=Xâm), Usurper, *a.* Envahir sans bruit. Avancer peu à peu. Gratter, *a.* — phạm, *Violer, transgresser, a.* — nhập, Usurper peu à peu. — vào, *id.* — loạn, S'emparer du bien d'autrui. — khuy, *Tromper, frauder, a.* — đến vốn, Porter atteinte au capital. — hại, *Causer du dommage.* Đại —, Année de disette. Tham thì —, Convoiter et perdre, *Càd.* Qui trop embrasse mal étreint. Nhựt ăn—, Éclipse de soleil. Nguyệt ăn—, Éclipse de lune. — lăng, Envahir, *a.*

浸 *n* THÂM. (= Đen), Noir, sombre, *adj.* Màu —, Couleur noire, sombre. Mùi —, *id.* —bầm, Livide, *adj.* Áo —, Habit noir. — sì (T), Très-noir. — sì sì, — sì sịt, *id.*

忱 THÂM. (=Thầm), Fidèle, sincère, *adj.* Phỉ —, Aider sincèrement.

琛 THÂM. (=Sâm). (Đồ quí), Chose, objet précieux. Présents, *mpl.* Thiên —, Objet précieux par sa nature.

諶 *n* THẦM. A voix basse; En secret; Secrètement, *adv.* — vụng, *id.* — thụi, *id.* — thĩ, À voix basse. Thì —, *id.* Nói —, *Parler à voix basse.* Đi—, Aller la nuit sans lumière. Khóc —, Pleurer dans son cœur, intérieurement, en secret. Nghĩ —, *Réfléchir intérieurement, à part soi; Penser en soi-même.* Bàn —, S'entretenir en secret. Khấn —, Faire des vœux tout bas. Lo —, *Soucis intérieur; Inquiétude secrète.* — tối cầu xin, Prier la nuit. Tin nhà ngày một — tin, *Chaque jour se passe sans apporter des nouvelles de la famille.* Đức— trọng, Gravité, *f.* Qualité d'une personne grave. Bàn —dĩ tai, Se concerter en secret. — toan, Former le dessein secret de. —toan cất binh, *Former le dessein secret de lever une armée.* Trách — trách riêng, Gronder en particulier. —gẫm, Méditer à part soi. —trông trộm nhớ, En réfléchissant à part soi, se souvenir tout à coup. Mừng —, *Se réjouir en son cœur.* Khen —, Louer tout bas, en son cœur. —yêu, Chérir en secret. Âm —, Consulter en secret.

忱 THẦM. (= Thâm), Fidèle, vrai, sincère, *adj*.

𦉖 *n* THẪM (T), Couleur violet foncé.

審 THẨM. (Xét), Examiner, juger, *a*. S'informer, *r*. — phán, — đoán, *id*. — lại, Examiner de nouveau. — xét, *Examiner, sonder, a. Étudier à fond. Se rendre compte exactement.* — sát, *id*. Quan — án, Juge (aux tribunaux). Nghe —, Comprendre, *a*. Entendre distinctement. — lòng, *Sonder le cœur, les intentions de quelqu'un.* — ý, — tình, *id*. Đề — lý văn quan, (=Quan tra xét), Juge d'instruction. Bồi — quan, Juge suppléant. Phụ — quan, *id*. Vua — lời tâu, *Le roi examine l'adresse.* — án đường thuộc viên, Attaché au parquet. — án toà tạp tụng, Juge de paix. Toà phúc —, (= Toà kêu án), Cour d'appel.

審 *n* THẨM. **1.** — lòng, Content, *adj*. — ý, *id*. **2.** — thoát, Promptement, rapidement, *adv*. À la dérobée. **3.** — thương (T), Avoir compassion, avoir pitié de; S'apitoyer sur. — tuất, *id*.

嬸 THẨM. (Thím), Tante, *f*. (Femme du frère cadet du père).

瀋 THẨM. Jus, bouillon, suc, *m*.

諗 THẨM. **1.** (Bảo, Biểu), Signifier, avertir, *a*. **2.** — (Hỏi), Consulter, *a*. **3.** — (Nghĩ), Penser, *a*.

闖 THẨM. Espionner, *a*. Avancer la tête pour voir.

浸 *n* THẤM. Être imbu, imbibé, imprégné. Imbu, *adj*. — tháp, *id*. Pathétique, *adj*. — thía, *id*. Tình — thía dạ ngẩn ngơ, *Sentiment profond d'amitié qui fait naître de vives émotions.* — tháp tư nhuần, Imprégné de fraîcheur. — lòng, Être imbu, pénétré de. — ý, — tình, — mật, *id*. — ra, Être imbu. Gội nhuần — tháp, *S'imprégner fortement.* Hay — ra, Pénétrant, *adj*. Dầu hay — ra, L'huile pénètre (les corps). Giấy — dầu, Papier huilé. — lấy, *Imprégner, imbiber, a.* — nước, Imbiber d'eau. Ơn vua gội —, Les bienfaits du roi se répandent sur eux. *Être comblé des bienfaits du roi.* Về nhà nghĩ đi nghĩ lại — ý càng xúc gan, De retour chez lui, il se prend à réfléchir; mais plus il réfléchit et plus sa fureur augmente. Nợ mười hùm chưa đủ, đâm một thỏ — chi? *Dix tigres ne suffiraient pas à éteindre sa dette, comment un lièvre pourrait-il diminuer grand chose?* Chẳng — vào đâu, Ne pas toucher du tout; Être bien loin. — vào đâu, Chẳng — tháp, *id*. — mật, Se sentir la colère monter. — giọng, Se gargariser, *r*. Se rincer, se laver la gorge.

滲 *n* THẤM (=Sấm, 2), Passer, *n*. S'écouler, *r*. — thoát, S'écouler rapidement. Tuần trăng — thoát, nay đà tròn hai, *Les semaines et les mois passent rapidement, deux lunes entières sont déjà écoulées.* Đi — thoát, Aller promptement et avec agilité.

諶 THẬM. (=Thâm), Vrai, sincère, fidèle, *adj*.

甚 THẬM. Excès, *m*. Beaucoup, très, *adv*. *Note du superlatif.* — phải, *Raisonnable, juste, convenable, adj.* — dễ, Très facile. Bất — hảo, Médiocre, *adj*. — khó, *Très pénible, très difficile.* — thỏi — thụt, Très timide. — thè — thụt, *id*. — đa, En grand nombre.

身 THÂN. **1.** (Xác) Corps de l'homme, de l'animal. Vie, existence, *f*. Je, moi, *pron*. La personne. En personne. — thể, Le corps. La santé. Có — phải khổ với —, *Quand on a un corps il faut souffrir avec lui.* — ôi! — biết mấy lần chẳng may? *Ô mon corps, sais-tu combien de fois nous avons été malheureux?* — thi, Corps, *m*. — mình, *id*. — xác, *id*. Phần — thể, Membre du corps. Dưỡng —, Vivre, *n*. S'entretenir, *r*. Nhục —, Corps animal; Corps de chair. Cô —, Orphelin, *adj*. — lão, Moi vieillard. — trai, Le sexe masculin. — gái, Le sexe féminin. Đồng —, Vierge, *f*. — ấy, Ce corps; Ma vie. — mân, (= Thuế thân), Impôt personnel. Ngoài —, En dehors du corps; Extérieurement, *adv*. Ngoài — thiết miệng, *Bien qu'extérieurement le langage soit honnête.* Hồn —, Le corps et l'âme; Tout mon être. Cố —, S'appuyer, *r*. Kiểm —, *V*. Kiểm. — tôi như thể trái chanh lắt lẻo trên nhành, *Je ressemble à un citron suspendu à l'extrémité d'une branche.* Đơn —, Seul, *adj*. Chích —, Tự —, *id*. — chinh, En personne. Tùy —, Vade-mecum, *m*. Xích —, Nu, *adj*. Kiếp làm — chịu, *Le corps subit ce que le sort lui a réservé.* Hổ —, Rougir de sa condition. Thẹn —, *id*. Tủi —, Déplorer son sort. — già, La vieillesse. Hư —, Se défigurer, *r*. Se perdre, *r*. Hộ —, Se garder, se préserver, *r*. Bổn —, Mon corps, ma personne. Moi-même. — phận, Talents, *mpl*. Destinée, *f*. Condition, rang d'une personne. Qualités personnelles. Tội phải bỏ thì — mới toàn, Évitez le péché et vous deviendrez parfait. La perfection n'est pas possible avec le péché. Tự — bất độ, độ hà —, *Qui ne peut se sustenter à qui pourra-t-il venir en aide?* Sương in mặt, tuyết

Pha —, *Son visage est transparent comme la rosée, son corps semble fait de neige.* Nên —, Devenir corps. Devenir, valoir quelque chose. Devenir parfait. Thành —, *id.* Không được con nào nên — mà mua, Impossible de trouver un seul animal qui valut la peine d'être acheté. Khi còn sống nó không nên —, chết rồi cũng không ra gì, *Pendant sa vie, il n'a été qu'un vaurien; mort, il n'est plus qu'un cadavre.* —giáo ngôn giáo, (Chính mình ra mà dạy), Instruire soi-même. Vong —, Se perdre, *r.* Chẳng làm gì nên —? Ne réussir en rien. Có nên — đâu, Il est incapable de rien faire de propre, de convenable. Không nên —, Incapable; Vaurien, *adj.* Nợ vua khi ấy đến — cũng đành, *Alors il faut être prêt à sacrifier même sa vie pour payer sa dette envers le roi.* Xuất —, Naissance, origine, extraction, *f.* Parvenir à un emploi public. — chinh ngự giá, Monter soi-même le char. Có — thì có khó, có khó mới nên —, *La vie est semée d'épreuves, mais les épreuves font les hommes parfaits.* Chung —, Jusqu'à la mort. À perpétuité. Perpétuel, *adj.* **2.** —, Femme enceinte. Hữu —, Être enceinte.

柛 THÂN. (Cây chết nhác), Arbre qui meurt naturellement, de lui-même.

襯 THÂN. 1. Chemise, *f.* Vêtement de dessous. **2.** —, Affermir, consolider, *a.* Protéger, secourir, *a.* Bồi —, Confirmer une sentence. **3.** —, Donner, faire l'aumône. Dĩ — chúng tăng, Pour secourir tous les bonzes, pour leur faire des cadeaux.

櫬 THÂN. Cercueil intérieur.

親 THÂN. 1. (Bà con), Parents, *mpl.* Proche, parent, *adj. s.* Parenté, *f.* Alliance par le mariage. — thích, *id.* Consanguin, *adj.* Consanguinité, *f.* — quyến, *id.* Affinité, *f.* Ami, *m.* — nhơn, *id.* — tộc, — tông, Parents par le sang. — hơi, *Parents, mpl. Parenté.* (*V.* 2). Tứ cố vô —, N'avoir aucun parent. Lục —, Le père, la mère, les frères aînés, les frères puînés, la femme et les enfants. Nhà —, Le père et la mère. Bất hiếu giả bất ái kì —, Les ingrats n'aiment point leurs parents. Nhạc —, Beau-père, *m.* Hoàng —, *La famille royale. Les parents du roi. Les princes du sang.* Phụ —, — phụ, Père, *m.* Mẫu —, — mẫu, Mère, *f.* Nhị —, Song —, Les parents; Le père et la mère. — gia, Nom des frères et sœurs des parents. — huinh, Frère aîné. — đệ, Frère cadet. — huinh đệ, Frères germains. — thuộc, Affinité, *f.* — công, *Grand'père par alliance.* — bà, Grand'mère par alliance. Có nhiều bậc — quyến bà con, *Il y a divers degrés d'affinité et de parenté.* — tôn, Neveu, *m.* — vương, Prince du sang. Người —, Parent, *m.* — sơ, Parent et étranger. — tử, Fils, *m.* Kiết —, S'allier, *r.* Être allié à. Đính —, Contracter des fiançailles. Thủ —, *Prendre femme. Se marier, r.* Ngoại —, Parent par alliance. Viễn —, Parent éloigné. — tăng, Liaison, degré de parenté. Thành —, *Contracter mariage.* Nghinh —, Aller au-devant de la fiancée pour célébrer les noces. Lễ —, Présents de noces. — tình, Sentiment, affection de parent. Parent, *adj. s.* Xưa còn gia khách, nay ra — tình, *Jusque-là il avait été l'hôte de la famille, à présent il en devient le parent,* (*le gendre*). Viếng —, *Visiter mes parents.* **2.** — (Yêu), Aimer, chérir, favoriser. *a.* Faire du bien. Attachement, *m.* Amitié, *f.* — bằng, Ami, *m.* — thiết, — nghĩa, *id.* — hậu, Ami intime. — với nhau, Liés d'amitié. — nhân, *Se lier intimement avec les hommes vertueux.* Người —, Favori. Aimé, chéri, *m.* — thế, *Grâce, faveur, f. Crédit, m.* (*du roi*). Có —, Être en faveur; Avoir libre accès; Avoir ses entrées libres. Có — cùng, *id.* — ái, *Aimer beaucoup.* — nhiệt, S'attacher étroitement. — mật, *Familier, s. Ami intime.* — tín, *Confident, s.* — thiết tâm phúc, Ami intime. Lòng yêu —, *Sentiments d'affection, d'amour.* Nhơn —, Piété filiale. — hiền viễn gian, S'attacher des ministres sages et écarter les mauvais. **3.** —, Marcher vers; Approcher de qqn; Aborder quelqu'un. Aller à. Proche, *adv.* — tựu, *S'approcher, r. Suivre, a.* — hành, Venir, *n.* — cận, Voisin, *adj.* Fréquenter, *a.* — tạo, Invention, *f.* Nam nữ thọ thọ bất —, Un homme et une femme ne doivent se rien donner de main en main. **4.** —, Lui-même. Soi-même. Propre, *adj.* — tùy, *Ses propres serviteurs.* Tự —, — tự, Soi-même. — phụ mẫu, Les propres parents. — bút, De son propre pinceau. Autographe, *m.* — thủ, *De sa propre main.* — khẩu, *De sa propre bouche.* — khẩu tuyết, Dire de vive voix. **5.** —, (Hôn), Baiser, *a.* — đối, — chủy, *id. Donner un baiser.* — khẩu, Appliquer la bouche. Donner un baiser.

申 THÂN. 1. De nouveau. Recommencer, réitérer, doubler, *a.* Double, *adj.* Deux fois. En second lieu. — mạng, *Réitérer un ordre.* **2.** —, Formule de respect pour s'adresser aux supérieurs. — thưa, — ông, — lạy ông, — quan, — bẩm, *id.* **3.** —, *Raconter, informer, exprimer, commander, a.* — minh, Expliquer, *a.* — văn, Rapport officiel. **4.** —, La neuvième lettre des 12 caractères horaires;

de trois à cinq heures de l'après-midi. Tuổi —, L'âge de Thân; Né en l'année Thân. Năm —, L'année Thân. Giờ —, L'heure Thân. — nguyệt, Le septième mois. La septième lune. Bóng đã cuối —, *L'ombre du soleil est tombée déjà au bout de l'heure Thân.* Il est déjà cinq heures du soir. **5.** —, Étendre, redresser, dilater, agrandir, *a.* —đàng, Raffiner le sucre. — quật, (Dở ra khuất lại), Étendre et plier. **6.** —, Joyeux, content, prospère, *adj.* Être à l'aise. État commode. — —. *id.* — lạc quan đề diếm, Chef de musique dans les sacrifices.

紳 **THÂN.** (Dải áo), Grande ceinture. Ceinture de notable. —sĩ, *Homme notable. Gros personnage.* Quan—, *Bonnet et ceinture, (Insignes du fonctionnaire civil.* Tấn—, Mandarin en activité de service. Hương—, *Notable qui habite son pays natal. Les notables du pays.* Premier adjoint au maire. — câm, Ceinture de notable et collet de lettré. Homme notable et lettré. Les notables et les lettrés.

伸 **THÂN. 1.** (Duỗi), Étendre, redresser, agrandir, allonger, dilater, *a.* Redresser ce qui était courbé. — khai, *Détendre, a. Se prolonger, r.* — thiệt, *Tirer la langue.* — mình oan uổng, Justification, *f.* — oan, Se disculper, *r.* —xuất, Saillie, *f.*—thủ, Étendre la main.—sức, Se dilater et se contracter. **2.**—, *Situation commode. À l'aise. Content, joyeux, adj.* Thơ—, Alerte, *adj.*—mi, Visage joyeux.

娠 **THÂN.** (Đờn bà có thai), Femme enceinte.

吞 **THÂN.** (Nuốt), Avaler, *a.* — diệt, Dévorer, *a.* — ngôn, Ne pas tenir sa promesse, sa parole. Mentir, *n.*

呻 **THÂN. 1.** (Thở), Soupirer, gémir, *n.* — ân, Soupir, *m.* **2.** —, Lire à haute voix *ou* réciter. Réciter en chantant.

神 **THẦN.** Esprit, *m.* Âme, *f.* Spirituel, *adj.* Substance incorporelle. Génie, *m.* Subtil, immatériel, *adj.* Supérieur à l'intelligence et aux forces de l'homme. Merveilleux, mystérieux, caché, *adj.* Substance intelligente. Faculté de comprendre. Facultés intellectuelles. Pouvoir, *m.* Force, énergie, *f.* Intime, *adj.* Ce qu'il y a de plus intime. — linh, *Spirituel, immatériel, adj. Divinité, f.* — hồn, Âme, *f.* Thiên—, Esprit céleste. Ange du ciel. Thánh—, Le Saint-Esprit. Chịu Đức Chúa Thánh—, Recevoir le Saint-Esprit. Lễ Đức Chúa Thánh — hiện xuống, *La fête de la Pentecôte; La Pentecôte.* Chính —, Le vrai Dieu. Tà —, Les faux dieux. Quỉ —, *Les bons et les mauvais esprits.* Les âmes des morts et les esprits. —phụ, Père spirituel. Prêtre, *m.* —lành, Les esprits bons, les bons génies. — dữ, *Les esprits mauvais; les mauvais génies.*—tướng, Le chef des esprits. — chủ, *id.* — tượng, Statue du génie. — thể, Substance spirituelle. —minh, Esprit. Âme sensitive. — kì, Esprit, génie tutélaire du village. Miễu —, Pagode dédiée à un génie. — vị, Tablettes des ancêtres. — vì, *id.* — từ, Esprit tutélaire. —tiên, Génie, immortel, *m.* — thức, Intelligence remarquable. — thông, Faire des choses extraordinaires. — mộng, Rêve prophétique inspiré par un génie. Thế —, Force, autorité, puissance, *f.* Crédit, *m.* Prestige, *m.* Đều thế —, *id.* Tinh—, Esprits vitaux. Énergie, ardeur, *f.* Tâm —, Le cœur. Lại càng mê mỏi tâm —, *Et la mélancolie augmente dans son cœur.* — Phật, Les génies et Bouddha. — đồ, Le chef des génies malfaisants, dont on inscrit le nom sur les portes pour éviter d'être frappé par eux. Tế —, Sacrifier aux esprits. Từ *ou* Tự —, *id.* Sóng — đưa dầy vào nơi bãi rày, *Un flot mystérieux (un raz de marée) le transporte sur le rivage.* — lực, Forces spirituelles; De toutes ses forces. — dược, Remède merveilleux, très efficace. Truyền —, Physionomie, ressemblance, *f.* Portrait, *m.* — khí, Peste, *f.* Âme humaine, esprits animaux. Thập nhị — (Mười hai mụ bà), Les douze génies qui président aux accouchements, (Superst). Câu —, Très beaux vers. Du —, Nom d'un génie errant. Làm ông — thừ, Trancher du grand seigneur. — thuyết, Expliquer mieux. — ân, Faveur spirituelle. — hiệu, Caractère spirituel des Sacrements. — hình, Esprit et corps.—công, *Pratique de dévotion.*—quang, Auréole, Splendeur de l'idole.—dị, Miracle, *m.* — cờ (kì), Bannière de pagode, d'église. — lãnh, Recevoir en esprit. — phẩm, *Ordre spirituel; hiérarchie des esprits.* — chủ, Tablette des défunts. — tháp, Idole des portes. — khám, Niche, *f.* — tọa, *id.* Les Trônes (esprits célestes). — tông, Les Principautés (esprits célestes). **2.** — nông, Thần nông, *Nom de l'empereur de Chine qui succéda à* Phục Hi, *et fut le père de l'agriculture et du commerce;* il inventa la guitare. **3.** —tiên chưởng, Cactus raquette. —thảo, Ginseng, *m.*

臣 **THẦN.** Sujet, *m.* Serviteur de l'État; Fonctionnaire, ministre, vassal, *m.* Votre sujet, votre serviteur. Hồ —, (*V.* Hồ). Quần —, Tous les sujets. — liêu, *id.* — dân, Le peuple. Loạn —, Rebelle, *m.* — tử, Sujet, *m.* Quân —, *Le roi et ses sujets. Devoirs réciproques du prince et du sujet.* Nội —, Serviteur, officier du palais. Chambellan, *m.* Cận —, *id.* Văn

—, Mandarin lettré; Lettré, *m.* Gian —, *Fonctionnaire pervers, corrompu. Traître, m.* Trung —, Serviteur fidèle. Gia —, Domestique, *m.* Serviteur de la maison. Triều —, Les mandarins de la cour. Quan cựu —, *Les vieux fonctionnaires.* Huân —, Qui a bien mérité du pays. Công —, *id.* Cựu —, Vieux fonctionnaire. Cố —, *id.* Lão —, *id.* Đại —, *Les grands du pays. Haut dignitaire. Ministre d'État. Ambassadeur, m.* Thành —, Féal serviteur; Fidèle sujet. Hiền —, Bon sujet. Lương —, *id.* Nịnh —, Fonctionnaire prévaricateur. Flatteur, *m.*

辰 **THẦN. 1.** (=Thìn), La cinquième heure chinoise, de 7 à 9 heures du matin. Jour, *m.* Année, *f.* Moment, *m.* Époque, *f.* **2.** —sa, *Cinabre, m.* (*meilleure espèce*). **3.** —, Astre, *m.* Bắc —, Étoile polaire. Tinh —, Constellation, *f.* Les étoiles. — tinh, Planète, *f.*

晨 **THẦN. 1.** (Tảng sáng), Aurore, *f.* Matin, *m.* Tinh —, *id.* Tảo —, *id. De grand matin.* Lương —, Jour heureux. — kinh, Prime, (office divin). **2.** —phụng, *Espèce d'*Épervier. — ưng, Aigle, *m.* — phong, Crécerelle, *f.*

宸 **THẦN.** Appartements intérieurs d'une maison. Appartements particuliers du roi. Les deux ailes d'une maison. Phong —, Palais du roi.

脣 **THẦN.** (Môi), Lèvres, *f. pl.* Khẩu —, *id.* Châu —, Chu —, *Lèvres rouges.* — vong xỉ hàn, Si les lèvres manquent les dents refroidissent.

矧 *n* **THẨN.** Lẩn —, Lentement, *adv.* Lambin, *adj.* Thơ —, Errer çà et là. Flâner, *n.* Se promener, se prélasser, *r.* Rôder, vagabonder, *n.* Đi thơ —, — thơ, *id.* — thơ lúc tỉnh lúc mê, Errer çà et là en en ayant tantôt conscience tantôt non.

矧 **THẨN. 1.** (Càng.... bao nhiêu), A plus forte raison. **2.** —, (Nớu), Gencives, *f. pl.* **3.** —, (Reo cười), Rire aux éclats.

哂 **THẨN.** (Mỉn cười), Sourire, *n.*

愼 **THẬN.** Diligent, attentif, *adj.* Avec soin, précaution. Examiner, *a.* Prudent, circonspect, *adj.* Cẩn —, *Extrêmement attentif et prudent; Attention et prudence extrêmes.* Cho cẩn —, Avec beaucoup de soin. —ngôn—hạnh, *Parler, agir avec précaution, avec prudence.* Prudent et circonspect dans ses paroles et dans ses actes. —chung như thỉ, Diligent jusqu'à la fin. Kính —, Diligent, *adj.* Giái —, Se surveiller, *r.* —tâm, Cœur sincère.

腎 **THẬN.** Rein, *m.* Les reins. Rognon, *m.* Con —, *id.* Nội —, *id.* Lưỡng —, *id.* —thủy, *Rein gauche.* —hỏa, *Rein droit.* Lửa —, Chaleur naturelle. —nang, Scrotum, *m.* (*Méd*). Ngoại —, Les parties sexuelles.

震 **THẬN.** (=Chấn), **1.** Mouvoir, ébranler, *a.* Exciter puissamment. Mettre en mouvement. Epouvanter, *a.* Trembler, *n.* Quai —, *Tremblement de terre.* Địa —, *id.* —động, *Trembler, n.* —thiên địa *Remuer ciel et terre.* Tải —, Concevoir, *a.* Devenir mère. **2.** —oai, Faire craindre son autorité. Inspirer la terreur. Se montrer sévère. **3.** —(=Thần), Colère, *f.*

勝 *n* **THẮNG.** Soulever, *a.* —lên, *id.* Nói —, Élever la voix.

濕 *n* **THẤP.** Bas, *adj.* (*opposé à* Cao, haut). Humble, petit, *adj.* —nhỏ, Petit, de petite taille. Đất lần lần—xuống, *Le terrain va en s'abaissant.* Ghế ngồi nầy—quá, Cette chaise est trop basse. —lũn dũn, Très-bas. —chũn, *id.* —lùn chùn, *id.* —lủn chủn, *id.* —sì sì, *id.* (T) —sè sè, *id.* —thỏi, Petit, humble. — hèn, *id.* Vil, obscur, *adj.* — mưu, Malhabile, *adj.* Qui n'est pas rusé; Sot, *adj.* (*opposé à* Cao mưu, Fin, rusé). —cơ thua trí đờn bà, Faute de raisons se laisser rouler par une femme. Nhà —, Maison basse. —trí mọn dạ, *Intelligence médiocre.* Bay —thỏi, Voler bas. —thoảng, A la dérobée. Rapidement, *adv.* Bóng Nga—thoảng dưới nhành, *L'ombre* (*les rayons*) *de Bóng Nga* (*la lune*) *glissent discrètement sous la feuillée* Nằn nì—cao, Faire des instances hautes et basses, *Càd.* Faire de vives instances. Người đời—thoảng bóng đèn hoa, *L'homme passe rapidement comme l'éclat d'une belle lumière.*

溼 **THẤP.** Humide, *adj.* Humecter, *a.* —khí, Air humide. Càn —, Sec et humide. Bịnh —, Bệnh —, Rhumatisme, *m.* Phong —, *id.* Tê —, *id.*

十 **THẬP. 1.** (Mười), Dix, *adj.* —nhị, Douze, *adj.* (Mười hai). —nhị cung, Les douze signes du Zodiaque. —nhị thần, (Mười hai giờ), Les douze heures du jour. —nhị chi, Cycle de douze lettres (*V.* Chi). — can, Cycle de dix lettres. (*V.* Can). — phương, *Les dix parties de l'espace*: (les 4 points cardinaux, les 4 angles, le Nadir et le Zénith. — phần, Complet, *adj.* Un tout complet. —giái, Les dix Commandements, le Décalogue. —ác, Les dix crimes capitaux. Vua—điện, Le roi des dix palais, des enfers. Đường —chia đạo, *Un chemin en croix partage* (*l'arène*). —niên đăng hỏa, Dix années de veil-

les. —tử nhứt sinh, Dix chances de mourir, une seule de vivre; *Càd.* Malade à mourir. —giá, Croix, *f.*—tự thánh giá,*id.* Cây—tự, *id.*—nhựt nội, Dans l'espace dix de jours. **2.**—thành, Parfait, complet, *adj.* Très pur, (de l'or). Vàng—thành, Or très pur. Đứng—, Parfait. Đúng—,*id.*

拾 **THẬP.**(Góp),Ramasser,quêter,recueillir,*a.* Faire une souscription. Thâu —, Thu —, *id.* Đóng — vật, Accabler d'impôts. Tiền—, (tiền góp), Collecte, cotisation, quête, souscription, *f.* — di, Ramasser ce qui été oublié. Của—phương, Collectes, offrandes, aumônes, *fpl.*

什 **THẬP. 1.**—, (Mười người), Dix hommes. **2.**—ma? Quoi? Quel? **3.** —vật, Instruments, ustensiles, *mpl.* — khí, *id.*

匹 **THẤT. 1.** (Hai;Đôi), Couple, *m.* Deux,*adj.* Paire, *f.* Uni, égal,*adj.* Époux, *mpl.* —phu—phụ, Mari et femme. Le peuple. — phu, Rustaud, *adj.* Homme du commun. Nỡ đem mình ngọc dựa kề—phu! *Moi, personne distinguée, je consentirais à m'unir à un homme du commun!* **2.**—,Numéral des rouleaux de toile, des chevaux,*etc.* Nhứt—bố, (Một cây vải), Une pièce de toile. Nhứt — mã, (Một con ngựa), Un cheval. Nhứt—tượng,Un éléphant,*m.*

室 **THẤT. 1.** (Nhà), Maison, famille,*f.* Tư—, Maison particulière; Sa maison. Cung —, Palais du roi; Appartements du roi. Gia —, Maison, famille. Phòng—,Appartement,*m.* Tông —,Parents du roi; La famille royale. Đồng —, (Bà con), *De la même maison, de la même famille.* **2.** — (Vợ), Épouse, femme, *f.* Chánh —, (Vợ lớn), Épouse légitime. Trắc —, (Vợ bé), *Concubine,f. Femme du second rang.* —nhơn, (Cưới vợ, lấy chồng), Se marier,*r.* Thọ —, (Cưới vợ), Se marier, *r.* Prendre femme. Vì chánh — trở lòng tật đố, Parce que la dame est devenue jalouse.

七 **THẤT.** (Bảy), Sept, *adj.* Thập —, (Mười bảy), Dix-sept. —thập, (Bảy mươi), Soixante-dix. — chánh, Les sept planètes: Nhựt, *le soleil;* Nguyệt, *la lune;* Kim, *Vénus;* Mộc, *Jupiter;* Thủy, *Mercure;* Hỏa, *Mars;* Thổ, *Saturne,* — tình, Les sept passions: Hỉ, *la joie;* Nộ, *la colère;* Ai, *la tristesse;* Cụ, *la crainte;*Ái, *l'amour;* Ố, *la haine;* Dục, *le désir.* — phách, *id.* Đệ—,(Thứ bảy),Septième, *adj.*—phẩm, *Septième ordre, rang.* —niên, (Năm thứ bảy), Septième année.—trai tuần, Les sept sacrifices que les enfants offrent à leurs parents tous les sept jours (*sept fois sept jours*) depuis leur mort. Văn vô nhứt vũ vô—, Le premier degré de mandarin n'existe pas pour les lettrés, pas plus que le septième pour les militaires.

漆 **THẤT.** (Sơn), Vernis, *m.* Màu kim—, Couleur jaune d'or. Càn —, Vernis sec.

失 **THẤT. 1.** Laisser échapper. Perdre, *a.* Laisser enlever. — lạc, *id.* Échapper, tomber, *n.* — sở, N'avoir plus de foyers. — thân, *Se perdre, se pervertir, r.* Vong —, Laisser périr. Perdre, *a.* Périr, *n.* —ngãi, Injuste, ingrat, *adj.*—thác, Mourir, *n.* — hiếu, Ingrat, Irrespectueux envers ses parents. Manquer à la piété filiale. — trung, Infidèle, *adj.* — vi, — quốc, *Perdre la couronne.* — chủ, Qui a perdu les objets dont il était propriétaire. — ý, Perdre courage, abandonner ses projets. —ngôn, —khẩu, *Laisser échapper une parole par mégarde.* — thủ, Manquer son coup. —đức, Impie, criminel, répréhensible, blâmable, *adj.* — thanh, Pâlir de peur.Muet de stupeur.Vợ thấy vậy hỏi việc gì mà — thanh đi vậy, *Sa femme le voyant ainsi lui demande pourquoi il est si pâle.* —thì, Manquer, laisser échapper l'occasion. —mưu, Pris dans ses propres filets. — sắc, Pâlir, *n.* — tán, *Se disperser, se séparer, r.* — nghiệp, Perdre tous ses biens. Qui ne peut plus exercer son métier.—kinh, Éperdu, épouvanté, affolé, *adj.* — kinh hồn vía, *Perdre connaissance. Tomber en syncope. S'évanouir, r.* —hỏa, Être incendié, brûlé par mégarde ou par accident. — thần, Être distrait. — trận, Perdre la bataille. — tiết. Perdre sa virginité. — hòa, *Rompre l'harmonie, la concorde, la paix.* — cơ hội, Perdre, manquer l'occasion. — chí, Être désappointé. Perdre courage. —thế, Être inférieur, être surpassé. Être à bout de ressources. Déchoir, *n.* Être déchu. — vận, Infortuné, *adj.* — khổ, Peine du dam.—lệ,*Enfreindre les coutumes.* —tính, Perdre patience.—chiêu tuyển, Perdre sa vocation. — tâm, Prévariquer, *n.* — sỉ, Qui ne sait plus rougir. Qui a perdu toute honte, toute pudeur. —mùa, *Perdre la moisson.* Lúa—hết, Tout le riz est perdu. — sá, Perdre son chemin, sa route de frayeur. Ne plus savoir où diriger ses pas. — tình, *Perdre tout sentiment. Fou,adj.*(*par l'effet d'une passion*).—lật, Perdre par insouciance, incurie. **2.** —, S'écarter de, ne pas se conformer à. Manquer à.Négliger de. N'être pas exact à. Omission, négligence, faute, *f.* Se rendre coupable de négligence. Commettre une faute. Erreur, *f.* Écart, *m.* Se tromper, *r.* — tín, *Manquer de fidélité. Ne pas tenir sa parole.*—dưỡng

Manquer du nécessaire, (vieillard, enfant).— thơ — thưởng, À bout de forces.—thớ, Erreur. Écart. S'écarter de. Se tromper, *r.* — lý, Être à bout de raisons. —lễ, *Manquer à l'urbanité. Impoli,grossier, adj.* — đạo, Déraisonnable, *adj.* — thường, Extraordinaire, irrégulier, *adj.* — bạc, Délaissé,*adj.*

寔 THẬT. Vrai, *adj.* Vérité, *f.* Être; Ce qui est; En effet; Vraiment, *adv.* Tâu —, *Déclarer la vérité au roi.* Có—, C'est la vérité. Sự—, La vérité; Ce qui est vrai. Chân (Chơn)—, Vrai, *adj.* Ngay—, Vrai, sincère, qui ne trompe pas. — thà *Sincère, simple, véridique,adj.* —dạ tin, Sincère, véridique. —lòng, Sincère.— tự, Caractère essentiel; (*opposé à* Hư tự). — hư, Vrai ou faux. Nói —, *Dire vrai; Dire la vérité; Parler sérieusement.* Lấy làm —, Regarder comme vrai. — thì, Certainement, *adv.* — là,*id.*—mực, *Régulièrement, parfaitement, adv.* — chừng, Au temps voulu; de la manière indiquée; comme il faut.— mặt, En présence; sous les yeux. Sáng — mặt, Clairement, *adv.* Nấy — tinh thành chẳng xa, Sûrement, le spectre n'est pas loin *de nous.*

實 THẬT. **1.**Vrai, véritable,sincère, sérieux, *adj.* —, Vraiment,*adv.* De plein gré,de bon cœur. Chân —,Vrai,réel,*adj.* Sự—,Ce qu'il y a de vrai... **2.**—(Đầy), Plein,*adj.* Remplir,*a.* — —,Remplir surabondamment. **3.** —, Perfectionner, *a.* **4.**—, Solide,*adj.* **5.** —,Effet utile. **6.** —, Fruit, *m.* Hoa—, Fleur et fruit.

收 *n* THÂU. **1.** Pénétrer, *n.* — thuốt (T), *id.* *Transpercer, a.* — qua, *id.* Traverser, *a.* — vào, *Pénétrer dans l'intérieur.* —cung (T), Entrer dans l'appartement des femmes du roi. **2.** —, Tout,*adj.* — đêm, Toute la nuit. — ngày, Tout le jour. **3.** —, *Raccourcir, resserrer, réduire, a.* — lại vắn đi, Se rétrécir, *r.*

收 THÂU. (= Thu), Amasser, recueillir, recevoir, prendre, *a.* — thập, Ramasser, recueillir, *a.*— liễm, *id.* — sanh, (Bà mụ), Sage-femme. — góp, Recueillir, ramasser, *a.* — về, *Ramener, rassembler, a.* —lễ, Recevoir des présents, des cadeaux.— quân,Rassembler les hommes,les troupes. —thủ, *Se reposer, r. Cesser tout travail.* — hoạch, Conquérir,*a.* — dụng, Prendre à son usage. — vạ la làng, *Réclamer l'amende pour appel de secours fait au village.* — thuế, Percevoir l'impôt. Quan— thuế, *Percepteur, collecteur, m.* Giám —, *id.* Tri —, *id.* Thuế — được, Impôt perceptible. — thuế không được, Impossible de faire rentrer l'impôt.

— khán, Prendre connaissance, (*formule d'adresse sur les enveloppes de lettres*).—chiếu,*id.* —nhận,*id.* Trùm tri—, Ancienne appellation de chef de village.—đơn, Accepter une plainte, une supplique.

偷 THÂU. (Ăn cắp), Dérober, voler, *a.* En cachette. Furtivement, *adv.* — đạo, *id.* — khán, Jeter un coup d'œil furtif, à la dérobée. — tình, Affection,*f.* Tiểu —, *Petit voleur.* Cộng— viết chì, Porte-crayon, *m.* — đắc lợi nhi hậu hữu hại, *Le profit acquis par le vol se changera plus tard en perte. Bien mal acquis ne profite pas.* Yểm nhĩ — linh, Se boucher les oreilles et voler des grelots. (Mal cacher ses ruses).

𠯦 *n* THẨU. **1.** Dévorer, *a.* —quách, Avaler d'un seul trait. **2.** —, Introduire, *a.* — vào bao tấu, Introduire, mettre dans la giberne.

菽 *n* THẨU. Opium brut. (Nha phiến,*Extrait aqueux*). Trái —, Boule d'opium. — bạch, Opium blanc. — ô, Opium noir.

透 THẤU. **1.** (Hiểu), Pénétrer, comprendre, saisir, *a.* Thông —, Comprendre, saisir à fond. — vào, *id.* Việc chi chưa — nguồn cơn, *N'avoir pas encore pu comprendre les raisons de cela.* Hiểu —, Saisir parfaitement; Bien comprendre. — triệt,*id.* — nhập,*id.* — minh, *Clair, manifeste, patent,adj.* Nghe cho —, Bien saisir. — thửa lòng chúng tử, Bien comprendre le cœur des enfants. **2.**—, Pénétrer, *n.* Se faire jour (nouvelle). Passer à travers. — vào, *id.* — đến, Parvenir, arriver, *n.* Chẳng —, Qui n'arrive pas. — tin, *Le bruit court; recevoir la nouvelle.* Gần gần đã — tin nhà, *Comme il approchait, la nouvelle de son arrivée parvint à la maison.* Nghe —, Entendre tout (un discours de point en point). — cửu trùng thiên. Pénétrer les neuf sphères célestes Lạnh lùng — xương, *Froid pénétrant jusqu'aux os.* Kêu la chẳng — tư bề rừng hoang, *Ses cris d'appel se perdent aux quatre coins de la forêt déserte.* Kêu—,Les cris d'appel parviennent, se font entendre. — tình, Tenir compte des sentiments, de la situation. Cay — trời — đất, Piquant à percer le ciel et la terre. Très piquant, très mordant.

湊 THẤU. Amas d'eau. Endroit où les eaux se réunissent. Lieu de réunion sur le bord de l'eau. Réunir, *a.* Ramasser,*f.* —hiệp, Emplir, *a.* — xảo, *Bonne fortune. Heureux hasard. Heureuse rencontre.* — tiền, Ramasser de l'argent. Thiên hạ chi đại —, Le grand centre, la capitale de l'empire.

捧 THẤU. Enfoncer, *a.* Faire pénétrer. Đâu —, Atteindre son but. Obtenir ce que l'on désire.

漱 THẤU. (Súc), Rincer, laver, *a.* — khẩu (Súc miệng), Rincer la bouche.

湊 *n* THẤU. —gỏi, Confire des poissons. Gừng — giấm, Gingembre au vinaigre. — bột, Pétrir de la farine. — bùn, Pétrir de la terre avec de la paille hâchée.

絺 *n* THE. **1.** [La], Étoffe de soie claire. Gaze, *f.* Tấm —, Un rouleau de soie *the.* Giẻ —, *id.* — bát bửu, *Étoffe de soie claire dans la trame de laquelle sont tracés les huit objets précieux.* Áo —, Habit de gaze. Lấn hơn — bát bửu, Supérieur à la gaze de première qualité. Đông — hè kép (T), *Se vêtir l'hiver de gaze et l'été d'habits doublés.* (*Par ironie* de ceux qui veulent se singulariser dans leurs vêtements ou leur tenue). **2.** —, Huile volatile de certains fruits à saveur piquante. — cam, *Extrait d'écorce d'orange.* Thuốc —, Médecine, *f.* Médicament, remède, *m.* Drogue, *f.* — —, Un peu piquant. **3.** Le —, Croître, pousser mal, avec peine (des arbres, des plumes, des cheveux, etc). Clair-semé, *adj.* **4.** — (T), Résine, *f.* Hàn —, *id.* **5.** — le (T), Être en danger. **6.** — thía, *Invocation superstitieuse employée par les marchands.* — thắc, *id.* **7.** — thé giọng, Voix perçante et grêle d'eunuque.

嗜 *n* THÈ. (T), Tirer dehors. Montrer, *a.* — lưỡi, Tirer, montrer la langue. Cá — be, Nom d'un tout petit poisson. — be, Enfants curieux. — lè, Saillant, *adj.* Bụng — lè, Ventre de femme enceinte.

綵 *n* THẺ. **1.** Lettres de créance. Certificat, permis, *m.* Patente, *f.* Tờ —, Cái —, *id.* — bài, *id.* Tablette pour inscription. — sinh, *Acte de naissance; Extrait de naissance.* **2.** —, Fiche, étiquette, *f.* — chiêu đề, *Faire une affiche pour réclamer un objet perdu.* — xử tù, Affiche de la condamnation des suppliciés. Phát —, Distribuer des fiches. Cắm —, Planter un poteau d'affiches. — dán, Affiche, *f.* — ngà, Fiche d'ivoire. Đeo —, *Porter une fiche en ivoire sur laquelle est inscrit le titre dont on est revêtu.* Tiền —, Sapèque de fiche (pour compter). **3.** Mực —, Bâton d'encre. Một — son, Un paquet de minium. **4.** — thót, Voix d'oiseaux chantant par intervalles. — thỏi, *id.* Ne pas s'accorder. Đi một —, *Aller d'un seul trait.* Nói — mẻ, *Éplucher, a. Ne laisser rien passer d'incorrect, de répréhensible.* Nói thỏ —, Chuchoter, *n.* Parler à la manière des enfants. Ăn thỏ — (T), Manger lentement (comme les malades). **5.** Ngậm —, *V.* Ngậm **1.**

施 *n* THÉ. The — giọng, (*V.* The). Chua — lét, Très-acide. Tiếng — lè, *Voix très-aiguë.* Nắng — lè, Chaleur accablante. Cười — —, Rire à petite voix. Lửa nổ — lè, Feu pétillant.

嗜 *n* THÈM. **1.** Rechercher, désirer, convoiter, aimer, *a.* Appétit, *m.* Envie, *f.* Avoir envie, appétit. — muốn, — khát, — lạt, — thuồng (T), *id.* — nhểu nước miếng, (*V.* Nhểu). Ai —? *Qui en voudrait?* Chết — chết lạt, Mourir d'envie. Chẳng —, Ne pas se soucier de. Dédaigner, *a.* Chẳng — một điều binh khiển tướng, *Inutile de me fatiguer à mener des troupes, et à faire marcher des officiers.* Đã —, N'en plus vouloir. En être rassasié. — trầu, Aimer à chiquer le bétel; Mâcheur de bétel. — rượu, Aimer le vin. Không —, Ne pas vouloir. Ne point convoiter, aimer. Không — gì hết, *Être fort sobre. Ne pas éprouver de besoins.* **2.** — (T), Environ, *adv.* — ba mươi tuổi, Trente ans environ (Âgé de).

忝 *n* THỀM. (T), Jeune fille; (mot pour rire). Con —, Cái —, *id.*

忝 *n* THẺM. Thắc —, Avoir grand appétit. (*V.* Thắc).

杆 *n* THEN. (= Thoen), **1.** —, Verrou, *m.* Barre, traverse, *f.* Cái —, — cửa, *id.* Gài —, *Mettre le verrou, la traverse. Verrouiller, a.* Người ta đã mở khóa, trong nó lại gài —, *Du dehors j'ai ouvert la serrure, mais ils ont verrouillé en dedans.* Mấy lần cửa đóng — gài! *Bien des fois la porte fut trouvée close et le verrou tiré.* Quan phòng — nhặt lưỡi mau, *Cadenasser sa langue bavarde.* Cửa nầy không có —, *Cette porte n'a point de verrou.* **2.** — máy, Ressort, *m.* Ressort de machine. Sagacité, *f.* Moyen ingénieux (*pour se tirer d'affaire*). Expédient, *m.* Ressource, *f.* **3.** — ghe, Bau, *m.* Nom donné à chacune des poutres ou fortes solives qui, placées en travers, soutiennent les planchers ou ponts des navires, des barques. — trỏ, L'avant-dernier bau sur l'avant et sur l'arrière. — ngậm, Faux bau. — giả, *id.* — phách buồm, Maître-bau. — đốc, Bau de dalle; le dernier bau vers l'arrière. *On nomme également ainsi tous les Baux depuis le Maître-bau jusqu'au Bau de dalle.* — phách, Bau de lof; le dernier bau sur l'avant. *On nomme également ainsi tous les Baux depuis le Maître-bau jusqu'au bau de lof.* — lòng, *Autre* Bau. — lòng vét, *id.* **4.** — (T), *Intercepter, a. Barrer, barricader, a.* — ngang, *id.*

Đánh — ngang, Se battre à l'aide de barrages, de barricades.

惵 *n* THẸN. [Thiểm], Avoir honte, rougir, *n.* Être honteux, couvert de honte. Hổ —, —thuồng, — mặt, — thò (T), *id.* Làm —, *Faire rougir, faire honte.* Chẳng biết —, Ne pas savoir rougir. — tôi quá, Je suis tout honteux; C'est une honte pour moi. Khen cho lòng chẳng — lòng, *Admirer un cœur impudent,* (*qui ne sait point rougir*). Mẹ con đứng — thuồng thay, *La mère et la fille restent clouées au sol couvertes de confusion et de honte.* — thuồng lắm, *Être tout honteux.* — hờn cũng tại người ta, *La honte et la haine se trouvent pareillement au cœur des hommes.*— phấn tủi hồng, Rougir de sa condition de courtisane.

蹺 *n* THEO. [Tùng], Suivre, *a.* Suivant, *prép.* Selon, d'après, *prép.* À la suite de. — tò tò, Suivre continuellement. — lẽo đẽo, *id.* — riết, *Suivre, serrer de près.* — hầu, Escorter, suivre, accompagner, *a.* — Vân Thơ, À là suite de Vân Thơ. Ném —, Lancer à... Muốn đi — đó, *Vouloir suivre jusque là.* — cha học hành, S'adonner à l'étude auprès de son père. Tùy thân linh dược đem —, *Prendre avec soi un remède efficace.*—lọ mọ, S'attacher aux pas de, suivre partout. — lò mò, *id.* — lò tò, *id.* Bắt mò —, *id.* Đánh mò —, *id.* — thói, Suivant l'usage, la coutume. Imiter, *a.* Đừng đừng — thói mẹ con, *Gardez-vous, gardez-vous bien d'imiter la mère et la fille.*—dõi, Suivre, *a.* Marcher sur les traces. Imiter, *a.* — chơn, *id.* — gót, *id.* — dòi, *id.* Đè chừng ngọn gió lần —, Suivre pas à pas la direction du vent. Bước dần — ngọn tiểu khê, *Marcher en suivant le lit d'un petit ruisseau.* — như, Suivant, d'après. — lập, Atteindre, *a.* — kịp, *id.* — sau, Suivre. — dấu, *Suivre la trace, la piste.* Coi —, Suivre de l'œil, du regard, des yeux. Trông —, Nhắm —, *id.* Làm —, Imiter, reproduire, *a.* — ý, *Se conformer à la volonté de qqn. Suivre la volonté, les caprices de qqn.* — bén gót, Suivre de près.— bón chơn, *id.* Bươn—, S'efforcer de suivre. Bốc —, Suivre promptement. — dọc đường, Le long de la route, du chemin; Chemin faisant. Chiếu —, Faire droit à... — phẩm, Selon le degré, le grade, la dignité. — bồi, *Suivre la proie* (*emportée par un fauve*). Đứng — meo, Se tenir à un endroit dangereux, exposé. Trên — leo, À un endroit élevé et dangereux. Hùa—, Se joindre aux conjurés. Ghé —, Suivre du regard, des yeux. Lông —, Plumes particulières à la queue du canard (mâle).

噍 *n* THÊO 1. — lèo, Petites pâtisseries. 2. Làm — lèo, Se mêler mal à propos de. — lèo, Raconter ce qu'on vient d'entendre et qu'on devrait taire.

少 *n* THẺO. 1. Tranche mince et longue. Couper par tranches. — đất, Lopin de terre long mais étroit. Longue langue de terre. 2. Thất —, Épuisé par la misère et la faim. 3. — câu, Petite ligne de pêche attachée à la maîtresse corde. Giây lưng —, Espèce de ceinture.

勦 *n* THẸO. 1. Cicatrice irrégulière (des écrouelles). — mặt, Balafre, *f.* 2. —, Manière de lier, d'attacher bien serré. Cột —, Buộc —, *id.* Xuống —, Manière d'attacher les naseaux des buffles.

鍱 *n* THÉP. 1. Acier, *m.* — già, Acier de bonne qualité. — non, *Acier de mauvaise qualité.* — nảy lèo, Ressort en acier. 2.—, Fil métallique. — thau, Fil de cuivre. — còng, *Gros fil de fer.* — sắt, Fil de fer. — kẽm, Fil de zinc. Dây —, Fil de fer; Fil télégraphique. Chỉ—, *id.* Tờ dây —, *Télégramme, m. Dépêche télégraphique.* Đánh dây —, Télégraphier, *a.* Envoyer, transmettre une dépêche, un télégramme. Phép đánh dây —, Télégraphie, *f.* Nhà dây —, *Bureau du télégraphe.* — tóc hình ruột gà, Spirale, *f.* 3. Cây —, Latte en bambou, dont on se sert dans la couverture des maisons en feuilles, pour bien assujettir les feuilles aux chevrons. 4. Ăn —, *Manger la part d'un autre.* Bú—, (Se dit d'un enfant allaité par une nourrice). Nói —, Intervenir dans un conversation.

啑 *n* THẸP. (T), 1. Petit, court, restreint, *adj.* Bỏ — ra, Couper en menus morceaux. 2. Ăn —, Manger la part d'un autre. 3. Thọp —, Bavard, parleur, *adj.*

烕 *n* THÉT. 1. Purifier des métaux par le feu. Affiner, *a.* —vàng bạc, Affiner de l'or et de l'argent.—lưỡi gươm, *Retremper le fer d'une épée.* 2. —, Vivement, *adv.* De plus en plus. Quở—, Gronder, reprimander vertement. Mắng—, *id.* Đói bụng —, Être vivement tourmenté par la faim. Làm —, Faire promptement. Hỏi —, Presser d'interrogations. Động—, *Frapper, enfoncer vivement.* Nắng— tới, Chaleur subite. Mưa — đến, Pluie subite. 3. —, Rugir, *n.* Gầm —, *id.* Hùm —, *Le tigre rugit.* Hò—, Pousser de grands cris. —đánh, D'une voix de tonnerre donner le signal du combat.

妻 **THÊ.** (Vợ), Femme, épouse, *f.* Phu—, (Vợ chồng), Mari et femme; Les époux. Chính —, (Vợ lớn), *La femme légitime; La première femme.* — noa (Vợ con), Femme et enfants. —tử, *id.* Thú — (Cưới vợ), Prendre femme; Se marier, *r.* Xuất — (Để vợ), *Répudier sa femme. Divorcer, n.* Phu quí — vinh, Époux nobles. — tài, quan quỉ, Femmes et richesses, mandarins et démons (*Une des rubriques sous lesquelles les présages se classent*). Tưởng phát động — tài thời khá, hay hóa ra quan quỉ thiệt bèn, Je pensais que le *Thê tài* était bon, mais il s'est changé en *quan quỉ.* — thiếp, Épouse et concubine. Hiền —, Femme fidèle. — hương, Le pays natal de la femme.

棲 **THÊ.** Lit, *m.* Se reposer, s'arrêter, *r.* — trì, Pas à pas; Lentement; Peu à peu; Heureusement, graduellement, *adv.* Nơi chốn điền viên noi dấu — trì, J'ai toujours vécu heureusement à la campagne.

萋 **THÊ.** Végétation luxuriante.

悽 **THÊ.** (Thương xót), Compatir, *n.*

梯 **THÊ.** (Thang), Échelle, *f.* Escalier, *m.* Vân —, Échelle d'attaque.

秭 *n* **THÊ. 1.** Cent millions. Dài — —, Très-long. Lê — —, *id.*

誓 *n* **THỀ.** [Thệ], Jurer, *a.* Prêter serment; Faire serment. — nguyền, *id.* —thốt, —bồi, *id.* Lời —, Serment, *m.* — ở trung tín, *Prêter serment de fidélité.*—dối, —gian, Se parjurer, *r.* Lời—dối, Parjure, *m.* Lời—gian, *id.* Mắc tội— dối, Parjure, *adj.* Phạm lời—, Se parjurer, *r.* Bắt—, *Assermenter, a. Faire jurer, prêter serment.* Thông ngôn đã —, Interprète assermenté. — thốt nặng lời, *S'engager par un terrible serment.* — vặt, Jurer sans motif, pour un vain motif. —vặt mất, *id.* —xưa tạc dạ ghi lời, *Les paroles du serment d'autrefois restent gravées dans mon cœur.* Anh em xưa có — nguyền cùng nhau, *Jadis nous nous jurâmes l'un à l'autre d'être frères.* — với Trời cao, Jurer par le Ciel élevé. — cùng sơn hải, Jurer par les montagnes et la mer.

體 **THỂ. 1.** (Vóc), Corps, *m.* Membres du corps. Unir, *a.* Essence, substance, *f.* Substantiel, essentiel, principal, *adj.* Former ensemble un seul et même corps. Thân —, Le corps. Tứ —, Les quatre membres: (La tête, le tronc, les mains, les pieds). Tout le corps. Nhứt — tam vị, *Une seule substance en trois personnes.* Thiên Chúa nhứt — tam vị, Dieu une seule substance en trois personnes. La Très-sainte Trinité. Có một — một phép, *Avoir la même nature et la même puissance.* — dụng, Propriété, *f.* Qualité particulière d'un corps. La puissance et ses actes. Une faculté et son exercice. Une loi *ou* un usage et son observation. La chose elle-même et l'application *ou* l'emploi qu'on en fait. — yếu, *Nécessaire, indispensable, adj.* — tình, Sentiment, *m.* — đạo, Selon la saine raison. — thái, *Libéral, généreux, adj.* (*V.* Thái). Nhứt —, Du même avis. — cả, En substance; En somme; Sommairement, *adv.* Ngũ —, Les cinq sens. Hồn bất phụ —, *Âme privée de corps.* Thất —, Forfaire à l'honneur. Manquer à sa dignité, aux convenances. Đắc —, Trouver une situation convenable. — danh, Substantif, *m.* — tập, *Peser mûrement; Bien réfléchir.* — diện, Décorum, *m.* Honorable, honoré, beau, magnifique, *adj.* — lấy, *Poursuivre, continuer* (*une œuvre*). — thống, Convenable, *adj.* Conforme aux convenances. — thức, Édit, modèle, arrêté, *m.* — tâm, — lòng, Se rendre à la volonté, au désir de qqn. — ý, *id.* — lệ, *Coutume, prescription, condition, f.* **2.** —, Manière, *f.* Mode, *m.* Forme, figure, *f.* Représenter, figurer, *a.* Phải —, Comme il faut. Convenable, *adj.* Có mấy —? Combien y a-t-il de sortes, de manières? Ăn năn — ấy, Se repentir de cette façon-là. Phải có lòng — nào? *Quelles doivent être les dispositions de notre cœur?* Luôn —, En même temps. (*V.* Luôn). Trót —, *id.* — nào? Comment? De quelle manière? Phải xét mình — nào? Comment faut-il s'examiner? — nầy, De cette manière; Ainsi. Pareil, semblable, *adj.* Một —, De la même manière. — nọ — kia, De cette manière-ci, de cette autre manière. Như —, Comme si. —vậy, Ainsi même. Dò lòng ái nữ Thể loan — nào, *Sonder le cœur de Thể loan, ma fille bien aimée, pour savoir ce qu'elle veut.* — cách, Figure, *f.* Mode, *m.* — thái, Forme, *f.* Aspect, *m.* Cả—, Magnifiquement, solennellement, *adv.* Sérieux, important, *adj.* Phong —, Aspect général; Physionomie, *f.* Air, *m.* Quốc —, Forme de gouvernement. Constitution d'un État.

綵 **THỂ.** Tissus de couleur, (Soie *ou* étoffe). Soie à fleurs. Kiết —, Tentures, ornements, festons de soie de couleur. — kỳ, Drapeaux aux couleurs éclatantes. Ba vòng giáo đóng, hai bên — kỳ, *Au-devant sont trois cercles de lances fichées en terre, sur les deux côtés des drapeaux aux couleurs brillantes.* Nhị —, Espèce de soie. Thức —, *id.*

彩 **THẾ**. Beau, *adj*. Orné de diverses couleurs. Văn —, *Beau, décoré, élégant, adj. De diverses couleurs*. Quang —, Brillant, éclat, *m*. Beauté, *f*. Ornement, *m*. Splendeur, gloire, *f*. Văn —, Nuage, *m*.

采 **THẾ**. **1**. Belle couleur, *f*. De diverses couleurs. Orné, élégant, brillant, *adj*. Ornement, éclat, *m*. Ngũ —, Les cinq couleurs: (vert, jaune, noir, rouge, blanc). — sắc, *Belles couleurs*. **2**. — (Xinh tốt), Beau, joli, *adj*. — nữ, Belle femme. Servante, *f*. Hai tên — nữ, Deux servantes. **3**. — (Hái), *Cueillir, recueillir, a*. **4**. —, Pièce de soie. Présents, *mpl*. Récompense, *f*. Nạp —, Envoyer les cadeaux des fiançailles. **5**. — dầu, *Bon augure, heureux commencement, bonne fortune*. **6**. —, Choisir, préférer, *a*. Prendre de préférence. Approuver, adopter, *a*. — thiện, Louer les bonnes actions.

採 **THẾ**. **1**. Cueillir, recueillir, choisir, approuver, ôter, détacher, *a*. Khả —, *Digne de remarque. Remarquable, adj*. Ngôn vô khả —, Son discours n'a rien de remarquable. **2**. —, S'informer, *r*. Être informé. — phóng, S'informer. Interroger, *a*.

世 **THẾ**. (= Thá), (Đời), Monde, siècle, *m*. Génération, postérité, *f*. Descendants, *mpl*. Espace de trente ans. Vie, *f*. Temps, *m*. Le vulgaire. Vulgaire, commun, banal, *adj*. — gian, *La terre; Le monde; Le siècle; L'univers*. — giái, — phàm, *id*. — nhơn, Les hommes; Le monde. — giái mới, *Le Nouveau Monde; L'Amérique*. — sự, Les choses de ce monde, d'ici-bas. — tình, Les choses du monde. — thói, Les mœurs, les usages du siècle. — thường, *id*. Người — thường, *Les mortels*. — pháp, Modèle offert aux générations suivantes. — gia, Généalogie, *f*. Bá —, Tous les siècles. Tạ —, Thệ —, Từ —, Quá —, Mourir, *n*. Rốt — giái, Les limites du monde. — tục, Les mœurs du siècle. — thượng, *En ce monde; Sur cette terre; Ici-bas*. Dưới —, *id*. Nhứt —, Une génération. Thượng —, Les siècles passés. Tiền —, *id*. Hậu —, Les siècles futurs; La postérité. Danh —, Renommée éternelle. Xuất —, (Ra đời), Naître, *n*. Venir au monde. Khứ —, (Chết), Mourir, *n*. — tử, *Prince, m*. — gia, *id*. *L'héritier présomptif*. — —, De génération en génération. D'âge en âge. Tous les âges. Toujours, *adv*. — thần, Ministres de père en fils. Đại —, Génération, *f*. Descendants. Lai —, La vie future. Chung —, *Jusqu'à la fin de la vie*. Anh hùng cái —, *Le héros des héros*. — lộc, Héréditaire, *adj*. — quan, Dignité héréditaire. Bất — chi tài, Qualité peu commune. Bất — chi công, Services signalés. Héroïsme sans égal.

涕 **THẾ**. (Nước mắt), Larmes, *fpl*. — khấp, (Khóc lóc), Pleurer, *n*.

替 **THẾ**. **1**. (Thay vì), A la place (d'un autre). Pour, *prép*. — vị, À la place de; Pour; Succéder à; Donner en compensation. — cho, *Remplacer, a*. — nợ, Nantir, hypothéquer, *a*. Donner des gages pour assurance d'une dette. — lại, *Compenser, indemniser, substituer, a. En compensation*. Làm —, Faire à la place de. Nói —, Apporter des excuses. — mạng, Remplacer la vie; *Càd*. Se substituer à quelqu'un; Substituer qqn. Donner sa vie pour un autre. — mệnh, *id*. — lấy, *Prendre la place de*. — ngã, (Thế cho tôi), À ma place. — tha, (Thế cho nó), À sa place. Người —, Remplaçant, *m*. Lính —, *id*. Soldat de remplacement. — công, *S'aider réciproquement. Se rendre la pareille*. — lính, Remplacer un ancien soldat par une recrue. **2**. —, (Thiếu), Manquer, *n*. Vô —, Rien n'y manque; Au complet.

勢 **THẾ**. **1**. Qualité, condition, nature, propriété, force, *f*. Puissance, influence, *f*. Pouvoir, moyen, *m*. Autorité, *f*. État, *m* Situation, *f*. Prestige, crédit, *m*. — gấp, Urgence, *f*. Khí —, Force, énergie, *f*. Lấy —, S'appuyer sur. — thì, *En conséquence; Il s'ensuit que; De cette façon; Alors. Circonstances de temps*. — ngặt, Être à l'étroit, aux abois, dans une situation difficile, en danger. Thần —, Qualité, propriété, *f*. État, *m*. Condition, situation, *f*. — thần, *Faveur, crédit auprès des grands*. Cậy thần cậy —, Compter sur la faveur, le crédit. Cô —, Être sans appui. — có khi, Probablement que. — tiện, Occasion favorable. Kiếm —, *Chercher un moyen*. Dựa —, Avoir confiance en; S'appuyer sur. Ẩn —, *id*. — lực, Force, puissance, influence. Địa —, Site, *m*. Hình —, *Position, situation géographique. Configuration, condition, disposition, f. État, m. Circonstances, fpl*. — nhược nan đang, Réduit aux abois. Cùng —, À bout de ressources. Hết —, *id*. Quyền —, Autorité et puissance. Vị —, Autorité, majesté et puissance. — hiểm, *Périlleux, dangereux, exposé, adj*. Phải — (= Phải thể), Comme il faut. Convenable, *adj*. Yếu —, Faible, *adj*. Mal fortifié. Chắc —, Fort, *adj*. Bien fortifié. Imprenable, *adj*. — thần nhà nước, État du royaume, du pays. Đặng —, Surpasser, *a*. Biết hình — công thủ, *Connaître la stratégie*. Phải — kinh, Comme il faut; Très bien. Phải — diếng, *id*. Phải — đến, *id*. Đả thủ —, Gesticuler, *n*. — tử, Puissance, *f*. État, *m*. Circonstances, *fpl*. Sự —, État des affaires. Circonstances. Cuộc —, Disposition, combinaison, situation, *f*. Arrangement, *m*. — trở, Obstacles provenant de la

configuration du terrain. Obstacles naturels. — nó giận, Il a l'air d'être fâché. Thừa —, Profiter de l'occasion, des circonstances. Lấy đều thần --toan dường hiếp ai, *Abuser de sa force pour opprimer qqn.* Cậy —, *Se confier en sa puissance; Compter sur sa force.* — nào? De quelle façon? — công Từ mới trở ra — hàng, *Les dispositions belliqueuses de Từ viennent de se changer en des sentiments de soumission.* Có—, Être fort. Nhơn làm sao đến—nầy? *Comment a-t-il pu se voir réduit à cette état?* Biết sau — nào! Qui sait ce qu'il en adviendra plus tard! Đến — thì thôi, Je suis arrivé au comble de mes vœux, c'est assez. Ỷ — nghinh ngang, Se prévaloir de sa position pour mener une vie de désordre. **2.** —, *Est pris souvent en poésie pour* Thế ấy; *et dans ce cas* Thế *est suivi immédiatement de* thôi, *qui indique la résignation forcée, en présence d'un fait ou d'une situation préjudiciable, mais contre lesquels on ne peut rien.* Biết đâu mình biết phận mình — thôi! *J'ignore si mon sort sera semblable au sien, hélas!* **3.** — mà, *Formule admirative. Comment!* — mà ngãi phụ! — mà ân nhi! *Quel père! Quel fils adoptif!* **4.** —, Testicules, *mpl.* Cát —, Faire eunuque. Châtrer, *a.*

貰 **THẾ.** **1.** (Chò vay), Prêter à intérêt. **2.** — (Mua chịu), Acheter à crédit. **3.** — thải, (Tha tội), Pardonner, *a.*

髢 **THẾ.** (Cạo dầu), Raser la tête. — phát, *id.*

誓 **THỆ.** **1.**(Thề),Jurer,*a.* Prêter serment.Serment, *m.* — hải minh sơn, Jurer par la mer et faire un pacte par les montagnes, *Càd.* Jurer par la mer et les montagnes. Phát—, *Faire serment.* Lời thề — hải minh sơn, (*V.* Lời). Văn —, Formule de serment. Hư —, *Se parjurer, r. Commettre un parjure.* Huyết—, Faire le serment du sang.— nguyện Vouer, *a.* **2.** — (Lời hứa), Promesse, *f.* Fiançailles faites. **3.** —, *Avis,ordre donné par l'autorité à une assemblée.* — quân, Donner des instructions à l'armée.

逝 **THỆ.** **1.** (Qua), Passer, aller, marcher, *n.* S'en aller. Voyager,*n.* S'écouler, *r.* Nhựt nguyệt — hỉ, *Les jours et les mois s'écoulent.* **2.**—(Chế), Mourir, *n.* — thế, *id.* — thế bằng an, *Mourir en paix.* Trường —, Faire un long voyage. Partir pour toujours. Mourir, *n.*

噬 **THỆ.** **1.** (Cắn),Mordre, mâcher, manger,*a.* —tề bất cập,Se mordre le nombril.*Fig.* Rechercher vainement une occasion perdue. **2.** — (Tới), *Atteindre,a. Arriver à.***3.**—,Inquiet,triste,chagrin,*adj.*

筮 **THỆ.** **1.** Consulter les sorts à l'aide de l'Achillée sternutatoire. Bốc — nhơn, *Sorcier qui consulte la tortue et l'Achillée.* **2.**—,Obtenir par le sort. Recevoir en partage. — sĩ, Obtenir une charge.

鯲 *n* **THỆ.** Cá bống—,Gobie,*m. Poisson acanthoptérigien*, appelé vulgairement *Goujon de mer.*

適 *n* **THẾCH.** (T),(=Thích), **1.**Étendre,élargir, *a.* — ra, *id.* Lớn —, Très grand. **2.** Lạt —, Insipide, fade, *adj.* Trắng —, Fort blanc. Mốc —, Fort moisi.

釋 *n* **THỆCH.** (T), Bruyamment, *adv.* Avec bruit. Ngồi — xuống, S'asseoir bruyamment. Vật — xuống, Renverser, jeter à terre avec fracas.

添 *n* **THÊM.** [Thiêm], Ajouter, augmenter,*a.* — thắt, — lơm, — dơm, — vào, —lên, *id.* —bớt, *Ajouter ou diminuer.* Có ý—, Avoir l'air d'augmenter.Nói—,Exagérer,*a.*Nói—nói thừa,*Exagérer;Calomnier,a.*—lỗ—lã,Faire pertes sur pertes. Làm—, *Faire davantage,en plus.* Dập—,Ajouter,remplir,*a.* (le verre).—sầu,Prendre un air chagrin.—thương, Redoubler de compassion. —ghê, Être saisi de terreur, d'horreur religieuse. Gẫm trong sự thế,—âu cho dời,(*V.*Âu).—phiền,Augmenter,raviver le chagrin, la douleur. Xin—, Demander davantage; Demander une augmentation. Cho —, Augmenter, *a.* Donner davantage.

㙞 *n* **THỀM.** [Thiêm], Galerie, vérandah, *f.* Bệ —, *id.* — nhà, *id.* Galerie de maison. *Par extension,* Maison, *f.* Palais, *m.* Bước ra —, *Sortir sous la vérandah.* Dưới —, Sous la galerie. Dầy — hoa rụng, La vérandah est jonchée de fleurs tombées. Ngoài —,Sous la vérandah. Hươu—, Chien, *m.*

鍱 *n* **THẾP.** **1.** Peindre, colorier, *a.* — ba nước, *Donner trois couches de peinture.* **2.** — vàng, Dorer, *a.* Plaquer d'or. Quang —, Dorer, *a.* — bạc, Argenter, *a.* Plaquer d'argent. Báu linh thơ — bạc tương vàng, Éloge du défunt en lettres d'argent ou d'or. **3.** —, Godet de lampe. — đèn, *id.*

設 *n* **THẾT.**(=Thiết), Recevoir, traiter quelqu'un. — đãi, *id.*

舌 *n* **THỆT.** (=Đệt).— —, Grand, vaste, ample,*adj.* Lớn —, *id.*

繡 *n* **THÊU.** **1.**[Tú],Broder, *a.*—tỉu, *id.*—thùa, — mạng, — dệt, *id.* *Au fig:* Inventer, forger, *a.* Đồ — nổi, Broderie en relief. Đồ — sắc lắm, Brode-

rie fine. Gấm — bài, *Soie sur laquelle est brodée une pièce de vers*. Mông — uổng chỉ, Ils ne valent pas le fil dont on a brodé leur dragon (vêtement de cérémonie). — hoa, Broder des fleurs. — màn kết cháng, Broder et border des tentures. Thợ —, Brodeur, *m.* Phòng —, Buồng —, Chambre où l'on brode. *Càd. Appartement intérieur où se tiennent les jeunes femmes, à l'abri des regards du public, en s'occupant d'ouvrages de broderie.* Nước non cách mấy buồng —, *Séparé de la chambre à broder par des fleurs et des montagnes.* Gớm thay! — dệt ra lòng trêu người, *Quelle horreur! Ce sont là des histoires inventées pour me vexer.* **2.** —, *Au fig.* Fleuri, *adj.* (du langage). Lời — dệt, Langage fleuri. Verbiage, *m.* Nói — dệt, Parler avec emphase. Nói — thùa, *id.* **3.** Cái —, Bèche, *f.* Ba lưỡi —, Trois bèches. **4.** — lêu, — mêu, *pour* theo leo, theo meo, Exposé, dangereux, *adj.*

韶 *n* **THỂU. 1.** — thảo, (= Thều thảo), Libéral, *adj.* **2.** Đổ — thảo, Répandre, verser négligemment. Ăn nói — thảo, Se conduire en étourdi.

吵 *n* **THÉU.** (T). Lạt —, Très fade.

吵 *n* **THẺU. 1.** — thảo, Libéral, généreux, caressant, doux, aimable, *adj.* Người — thảo, *id.* Ý — thảo, Cœur libéral, généreux. — thảo bốc rời, *Extorquer quelque chose par ses discours caressants.* **2.** — thảo, (= Sơ sài lấy có lấy rồi), Faire à demi, par manière d'acquit, vaille que vaille.

試 *n* **THI.** [Thí], Concourir, lutter, *n.* Disputer un prix, une place (au concours). Subir un examen; Passer un examen. Examen, concours, *m.* — cử, Concourir, *n.* — địch, Rivaliser ensemble. — khóa, *Aller au concours; Passer un examen.* Đi —, *id.* — đỗ, Réussir à un examen, à un concours; Être admis. — đậu, *id.* — hương, Examen provincial. — hội, *Examen général* (*à la capitale*). — kinh, Examen de la capitale. — đình, *Examen du palais, qui a pour but l'obtention du grade de Hàn lâm, Académicien.* Phương —, Les candidats. Tên — vừa hỏng, À l'examen mon nom a échappé; *Càd.* J'ai échoué à mon examen. Trò — một lũ vừa về, *Une troupe de lettrés revenant du concours y arrivait justement.* Trường —, (*V.* Trường). — đỗ khôi khoa bảng trời, *Être le premier proclamé et reçu aux examens sur la liste de l'empereur.* Làm —, Lutter, rivaliser, *n.* Agir avec émulation. Chạy —, Concourir à la course. Lập —, Établir des examens. — cái, Abuter, *a.* et *n.* Lancer une boule, un palet vers un but déterminé pour savoir qui jouera le premier.

詩 **THI.** (Thơ), Pièce de vers; Poésie, *f.* Vers, *m.* — kinh, Poème, *m.* — tập, Livre de poésie. — vận, Rime, cadence, *f.* — vịnh, *Louer par des vers; Ode de louanges.* Nền — lễ, Maison *versée* dans la poésie et les lettres; Famille de lettrés. — nhơn, Poète, *m.* — sĩ, *id.* Biệt —, Vers des adieux, de la séparation. Cổ —, Vers sur le mode antique. Câu — biệt, L'ode de la séparation. Người — thơ (T), Homme lettré, savant. — túi (T), Cassette aux vers. Đứa đeo — túi, đứa mang rượu bầu, *Un des serviteurs porte la cassette aux compositions poétiques, l'autre la gourde de vin.* — tiễn biệt, Vers de l'accompagnement et des adieux.

施 **THI. 1.** (Ra), Se servir, *r.* Employer pour *ou* contre. User de. Thủ —, Agent, *m.* — vi, Traiter une affaire. **2.** —, *Étaler, étendre, déployer, a.* Thích —, Bossu qui ne peut se redresser. **3.** —, Joyeux, *adj.* — —, Joyeusement, *adv.* **4.** — (= Thí), *Accorder, a. Obliger quelqu'un, le combler de bienfaits. Donner, distribuer gratuitement.* — xả, Faire l'aumône. — nhơn bố đức, Être bienveillant. — giáo, *Donner l'instruction gratuite.* — ân, Accorder une grâce, une faveur. — ân bố đức, Combler de bienfaits. **5.** — (= Thêm), *Ajouter, appliquer, a. Mettre sur.* **6.** — (= Thí), Autoriser, permettre, accorder, *a.* Être autorisé. Avoir la faculté de. — hành, Exécuter, *a.* (lois, décrets, arrêtés, etc). Permettre de faire une chose. Avoir la faculté d'exécuter une chose.

尸 **THI. 1.** (Thây), Cadavre, *m.* Phù —, Cadavre qui surnage. Thân —, Corps, *m.* **2.** —, Homme paresseux, inutile. — lộc, *Toucher des appointements sans rien faire.* **3.** —, Ranger en ordre de bataille.

時 **THÌ.** (= Thời), Temps, moment, *m.* Heure, occasion, époque, saison, *f.* Alors, *adv.* (*Particule conjonctive*). À chaque instant, sans cesse. — giờ, *id.* — khắc, *id.* Continuellement, *adv.* — —, *À chaque instant. Sans cesse. De temps en temps.* — .... — ...., Tantôt...., tantôt....,. Bất —, Sans époque déterminée. À chaque instant. De temps en temps. Souvent, *adv.* — thạnh, *Temps de prospérité.* — suy, Temps d'infortune. — đói khát, Temps de famine. — động dụng, Temps de trouble. — li tao, *id.* — xuân xanh, *Temps de la jeunesse.* Gặp —, Rencontrer, avoir une occasion. Ăn xôi ở —, *Se conduire suivant les circonstances.* Tứ —, Les quatre saisons de l'année. Thập nhị — thần, Les douze heures du jour. — thần, *Heure chinoise valant deux des nôtres.*

— giá, Prix courant. — tiên, *Auparavant*, *adv.* — thế, Circonstances de temps. — cơm, L'heure du repas, (*pour les mandarins*). — chè — trà, Le moment de prendre le thé, (*id*). — tiết, *Les différents temps de l'année. Époque. Moment.* Bỡ —, Pour un temps; En attendant. Đắc —, Avoir l'occasion; À temps. — vận, Fortune, condition, *f.* Sort, *m.* — nguy hiểm, *Moment du danger, du péril. Moment critique.* — sự, Les affaires temporelles. Thứ cho — chớ, Excusez-moi n'en parlons plus. Lui — lui, Puisqu'il *faut* reculer, je recule. Reculons, soit. Đều —, Ensemble, en même temps. En chœur. Mầy không chịu — thôi, *Tu ne veux pas, celà suffit.* — y, Vêtement de saison. Habit à la mode. — y, Les médecins d'aujourd'hui. Đãi —, Attendre l'occasion. Thất —, *Perdre, laisser perdre l'occasion.* — hầu, Temps, moment, époque. Moment favorable. Nhứt —, Un instant, un moment. Xách nước rồi, — phải vác củi, *Après l'eau c'est le bois qu'il faut transporter.* — deo dải nhứt, Alors vous porterez la ceinture en premier; *Càd.* Alors à vous sera la première place. Kiết —, Heureux moment. Heureux jour. Đứa — vả miệng, đứa — bẻ răng, L'un donne des soufflets, l'autre frappe au visage à briser les dents.

鰣 THÌ. — ngư, *Maquereau, m. On nomme ainsi également* l'Alose œnolepsis.

矢 THỈ. **1.** (Tên), Flèche, *f.* Cung —, L'arc et les flèches. **2.** —, *Ranger, déployer, étaler, disposer, tendre, a.* (*des troupes; des engins de pêche*). **3.** —, Serment, vœu, *m.* Faire vœu, serment. Jurer, *a.* — chí (Dốc lòng), Se proposer par serment de. Vĩnh —, S'engager pour toujours. **4.** —, Excréments, *mpl.*

始 THỈ. (Đầu), Principe, commencement, *m.* Commencer, *a.* Prendre commencement. Tirer son origine. — dựng, Créer, *a.* — chung, *Commencement et fin; Du commencement à la fin; Complètement, adv. Destinée, f.* Vô — vô chung, Éternel, *adj.* Sans commencement ni fin. — mạt, Avant et après. Vi —, Commencer, *a.* — chung như nhứt, *Semblable du commencement à la fin.* Constant, ferme, inébranlable, persévérant, *adj.* Lâm cơn mưa nắng cho tuyền — chung, Pour accomplir sa destinée il doit passer par de bien pénibles épreuves.

豕 THỈ. (Heo), Porc, cochon, *m.*

屎 THỈ. (Cứt), Excréments, *mpl.* Sécrétions des oreilles, des yeux. Nhăn —, (Ghèn), Chassie des yeux. Nhĩ —, (Cứt ráy), Cérumen, *m.*

弛 THỈ. **1.** (Lơi), Détendre un arc. — cung, Détendre un arc. Arc détendu. **2.** —, *S'abandonner à ses passions, ses caprices. Se relâcher, r. Perdre de sa force, de son ardeur.* — độc, Sans frein; Dissolu. — binh, Cesser la guerre. — bi, Cesser la garde. — nọa, Oisif, inoccupé, paresseux, *adj.* — phế, *Sans frein. Négliger, a.* **3.** —, Modérer, diminuer, *a.* — lực, Modérer les corvées.

舐 THỈ. (Liếm), Lécher, *a.* Prendre qqe chose avec la langue.

試 THÍ. **1.** (Thi, 1), Concourir, lutter, *n.* Établir un concours. Concours, *m.* Éprouver la capacité de qqn. Giám —, Président d'examen, de concours. — khảo, *Le censeur de l'examen.* Ân —, Examen de faveur. Đình —, (*V.* Thi đình). Hội —, Examen général à la capitale. Hương —, (*V.* Thi hương). Ứng —, (*V.* Ứng). **2.** — (Thử), *Essayer, éprouver, expérimenter, a. Faire l'épreuve de...* — khán, — quan, *id.* — kiếm, S'exercer à manier l'épée. Liệt hỏa — kim, gian nan — đức, Le feu éprouve l'or et l'adversité éprouve la vertu. — súng, Essayer un canon, un fusil.

施 THÍ. (= Thi, 4), Accorder, *a.* Donner, faire l'aumône. (*V.* Thi). — xả, *Faire l'aumône.* Bố —, *id.* — của, Aider qqn de son bien. Bố — cho, Donner l'aumône. Tiền bố —, *L'argent des aumônes.* — cho, Donner l'aumône. — công, Aider quelqu'un de son travail. Bố — cho kẻ khó khăn, Faire l'aumône aux pauvres. — thân, S'exposer à toute sorte de dangers. S'exposer à se perdre.

譬 THÍ. Comparer, *a.* — như, Par exemple. — dụ, *id.* — dũ, *id.*

施 *n* THÍ. **1.** Un peu; Un tantinet. Một —, Un peu; Un moment. Nhắc mình lên một — mà thôi, *Se faire valoir fort peu.* **2.** — (T), Se dévouer, *r.* Se livrer à la mort. — con, Vouer son enfant, le livrer à la mort.

弒 THÍ. (Giết), Tuer un roi, un supérieur. — phụ, (Giết cha), Tuer son père. — quân, (Giết vua), Tuer le roi. Tội — quân, Régicide, *m.* Tội — phụ, Parricide, *m.*

氏 THỊ. Appellatif des femmes; (Danh, *appellatif des hommes*). La famille d'une femme. Branche d'une famille. Titre honorifique. Clan, *m.* De la même école, profession; de la même religion. Nguyễn —, La famille, la maison des Nguyễn qui régna en Cochinchine d'abord, ensuite sur tout

l'Annam et le Tonkin, par la conquête de Gia-long, le plus fameux roi de cette famille.

諡 **THỊ**. (Tên hàm ân), Nom qu'on donne à quelqu'un après sa mort.

恃 **THỊ**. (Cậy), S'appuyer, se confier, *r*. Mettre sa confiance dans. Hộ —, Secours, aide, *m*. Se fier à; Compter sur. Thất —, *Privé de sa mère, de son appui. Perdre sa mère.* Tự —, Compter sur soi-même. — kì, *Compter sur l'autorité d'un autre.* Làm ý —, Se prévaloir, *r*. Ý —, — hùng, Présumer de son courage.

侍 **THỊ**. Assister, accompagner, suivre, servir, *a*. Être à côté, auprès de qqn. — triều, Courtisan, *m*. Attaché à la cour d'un prince. Cận —, *id*. Chambellan, *m*. Familier (d'un souverain). — vệ, *La garde impériale.* — tọa, *S'asseoir à côté.* Lính — vệ, Les gardes du corps. — lang, *Vice-président de chacun des six tribunaux supérieurs de Pékin.* Thường —, Eunuque du palais. — nhơn, *id*. — nữ, Servante, suivante, *f*. — tì, *id*. Phục —, Phụng —, *Servir qqn. Être auprès de qqn pour le servir.* — giảng, Commentateur, *m*. — độc, Lecteur impérial.

是 **THỊ**. **1**. (Thật), Être. Droit, vrai, bon, honnête, *adj*. Oui, vraiment, *adv*. (*Apposé à* Phi, faux). Affirmer, approuver, admettre, *a*. — phi, Le vrai et le faux; Le bien et le mal; Oui et non. Semeur de zizanie, de discorde. Ce qui est et ce qui n'est pas. Approuver ou désapprouver. Affirmer ou nier. Người — phi, Les trompeurs. Một người — phi, Un trompeur; Un semeur de discorde, un cancanier, un médisant. Thuyết nhơn — phi, *Médire de quelqu'un; Cancaner sur le compte de quelqu'un.* Tư thì tới — lương thì, Cette heure tardive est vraiment l'heure propice. Lánh đường — phi, *S'écarter de la voie des trompeurs.* Quả —, Très-vrai. Bất —, *N'être pas. Faux, fallacieux, mauvais, vicieux, défectueux, adj*. — sự, Clairement, franchement, sérieusement, *adv*. Lời — phi, Tromperie, Médisance, *f*. Calomnie, *f*. Bất tự —, *Ne pas se croire irréprochable.* **2**. — cố, (Bởi đó), À cause de celà. Chỉ —, Moi-même. Ngô chỉ —, *id*.

視 **THỊ**. **1**. (Xem), Voir, regarder, *a*. (*au propre et au figuré*). Kẻ — sự, Préposé, *m*. — chiến, Commander une expédition. — hạ, *Tenir les yeux baissés.* — viễn, Considérer les choses éloignées. Viễn —, Presbyte, *m*. Cận —, Myope, *m*. Minh —, *Avoir la vue perçante.* **2**. —, Veiller avec sollicitude. Entourer de soins. **3**. —, Juger, estimer, comparer, *a*. Mettre en parallèle. **4**. —, Imiter, *a*. — nải khuyết tổ, Imiter ses illustres aïeux. **5**. —, Montrer, enseigner, *a*. Faire connaître.

示 **THỊ**. **1**. (Bảo), Avertir, recommander, ordonner, *a*. Faire connaître. Proclamer, déterminer, montrer, informer, *a*. Ordre, édit, *m*. Ordonnance, lettre, *f*. Bằng —, *Diplôme, brevet, m*. — lệnh, *id*. Tờ —, Feuille de pouvoirs des fonctionnaires. Ra yết —, *Donner un permis, (des mandarins)*. Chỉ —. Recommander, ordonner, *a*. — trừng, Faire des remontrances. Cáo —, *Avis donné au public par l'autorité.* Hồi —, Envoyer une réponse. **2**. —, Regarder, observer, *a*.

嗜 **THỊ**. (Tham), Thèm), Convoiter, ambitionner, *a*. Désirer, agréer, *a*. — ẩn, Aimer le vin.

柿 **THỊ**. Cây —, (Cây Hồng), Plaqueminier Kaki, *Diospyros ebenaster des Ébénacées.* — tử, *Fruit du Plaqueminier.* — bính, *Fruit desséché du Plaqueminier* ou *figue de Chine.* — tràm, Diospyros dodecandra. *Fruit.* — muồn, Diospyros decandra. — đen, Diospyros. (espèce). — bồng, Diospyros, (espèce). — trâu, Diospyros, (espèce). Hình hoa —, Astérisque, *m*. Dấu hoa —, *id*.

市 **THỊ**. **1**. (Chợ), Marché, *m*. Lieu où se tient le marché. Aller au marché. — tỉnh, *id*. — tào, *Marché; Place publique.* Chốn — triền, Ville, *f*. Place publique. — thành, *id*. Chốn — tứ, Place publique. — tứ, *id*. Kẻ — tỉnh, La plèbe, la populace Le bas peuple. Hommes grossiers, Người — thành, *Bourgeois, citadin, m*. — giá, *Prix courant.* Cổ tửu — bô, Boisson fermentée et viande séchée qui ont été achetées. **2**. —, (Mua bán), Acheter et vendre. Commercer, *n*. Phát —, Faire le commerce.

鯷 *n* **THÌA**. **1**. Cá — —, Dorade, *f*.

匙 *n* **THÌA**. (T). **1**. = Cái ve), Bouteille, *f*. Rót vào —, Verser dans une bouteille. **2**. Thìa — (T), Cuiller ou Cuillère, *f*. (en métal ou porcelaine). Cái —, — muỗn, *id*. — bột, Une cuiller de farine. **3**. — ra, Allonger, *a*. — môi ra, Allonger les lèvres. **4**. Thịch — —, Bruit sourd d'un objet qui tombe à terre.

適 **THÍCH**. **1**. Aller à. Arriver, parvenir, *n*. Suivre, *a*. Satisfaction, *f*. Plaisir, *m*. Propension, *f*. Penchant, *m*. Unir, *a*. Joyeux, content, *adj*. Trouver du plaisir à. Aimer à. Contentement, *m*. Par hasard. Concours fortuit. Tendre vers. But, *m*. Opportun, utile, *adj*. Servir à. Avantage, *m*. Bonne

qualité. —nhiên, *Par hasard. Passagèrement, adv.* — tùng, Suivre; S'attacher à. — đẹp, Plaire, *n.*— ý, *Avenant, adj. Qui plaît. Satisfaire, plaire, n.* — lòng, — chí, — tính, — dạ, *id.* — ưa, Aimer, Désirer, *a.*—quan, Agréable, beau à voir. Mặc—, Selon son gré, son bon plaisir. — hội, Rencontre fortuite. Vô nhị —, N'avoir qu'un but. — trung, *Modération, modestie, médiocrité, f.* Ăn mặc — trung, Frugal et modeste dans sa table et dans sa tenue. Số — trung, Moyenne, *f.* (en arithmétique). Làm vừa — trung, Faire avec modération. **2.** —, (Gả), *Donner sa fille en mariage.* — nhơn, Se marier, *r.* (d'une fille). — nhơn — tùng phu, *id.* Placer sous la puissance d'un mari.

刺 THÍCH. **1.** Frapper, *a.* Donner un coup. Percer, transpercer, piquer, noter, marquer, *a.* (= Sách, Épine, *f.*). —khách, Sicaire, assassin, *m.* — tự, *Stigmatiser, a. (un coupable, un forçat). Marquer d'une lettre infâmante.* **2.** —, Blâmer, critiquer, *a.* Phóng—, Critiquer, *a.* **3.** —huyết, Espèce d'épreuve judiciaire par le sang, faite à la naissance de l'enfant, pour connaître le séducteur d'une fille. **4.** —, *Graver, sculpter, a.* —tự, —chữ, Graver des caractères. **5.** —, Épier, guetter, observer, *a.*— thám, Explorer, *a.* **6** —, (Xỏ kim), Enfiler, *a.* Enfiler une aiguille. **7**— —, *Parler beaucoup. Bavard, adj.* **8.** —thuyền, Pousser une barque avec la gaffe. **9.** —, Pointe, épine, *f.* Piquant d'une plante. Barbe d'un épi.

釋 THÍCH. **1.** (Tha, Thả), Relâcher, renvoyer, pardonner, *a.* **2.** —, (Cắt nghĩa), Expliquer, *a.* — ngãi, Interpréter, expliquer, commenter, *a.* **3.** — ca, *Un des noms du* Bouddha. — gia, — thị, *id.* —môn, La secte bouddhique; Le Bouddhisme. Đạo —, Bên —, *i l.* **4.** —, (Vò gạo), Laver le riz avant de le cuire.

戚 THÍCH. **1.** Hache de guerre. **2.** —(Bà con), Parent, *adj.* Thân —, *id.* **3.** —, Triste, affligé, malheureux, *adj.* Ưu —, Triste, *adj.*

倜 THÍCH. **1.** Très vaste. D'une grandeur extraordinaire. Élevé, *adj.* Élever, promouvoir, *a.* —đảng, *id.* **2.**—, —đảng, Dissolu, *adj.* Sans frein.

慼 THÍCH. **1.** (Đau đớn), Douleur, tristesse, *f.* Triste, affligé, *adj.*

奭 THÍCH. **1.** (Giận), Se fâcher, s'irriter, *r.* **2.** —, (Màu đỏ), Rouge, *adj.* **3.** —, (Trổ bông), Fleurir, *n.* **4.** —, (Có nhiều), Abonder, *n.*

霹 *n* THÍCH. (= Thếch), *V.* ce mot.

霹 THÍCH. — lịch thạch, Pierre de tonnerre.

釋 *n* THỊCH. **1.** Avec bruit. Bruit de pas, d'un objet qui tombe à terre. — thịa thịa, (*V.* Thịa, 4). Vật — xuống, *Renverser, jeter à terre avec fracas.* Chạy — —, *Courir à pas précipités.* Đi — — trên đất, Un bruit de pas au-dessus de soi (sur terre).

鉄 *n* THIẾC. (Tích), Étain, *m.* — lá, Étain en feuille. Đầu —, Étain brut. Giao —, Étain de Malacca. Bằng —, En étain. Thợ —, Ouvrier sur étain; Qui travaille l'étain. — Cao bằng, Étain de Cao-bằng.

沾 THIÊM. **1.** (Thêm), Ajouter, augmenter, *a.* — đinh, Avoir un fils. Dầu không nối gót — đinh, *Quand bien même vous n'auriez pas un garçon qui marche sur vos traces.* **2.** —(=Thiềm), Imbiber, *a.* — xả, Vexer, *a.*

添 THIÊM. (Thêm), Augmenter, *a.* — chú, Inviter, *a.*

簽 THIÊM. **1.** (Lồng), Cage, *m.*—, (Thúng), Panier, *m.* **2.** —, (Thơ), *Écrit, papier, m. Pièce écrite.* — thơ, Lettre munie du sceau. — tự, Billet, *m.* Pièce, écrit. —tử, Bande rouge collée sur l'enveloppe d'une lettre et portant le nom du destinataire.

籤 THIÊM. (=Tiêm), *V.* Tiêm). Prouver, *a.*

簷 THIÊM. (Hàng hiên), Galerie, vérandah, *f.* Auvent, *m.* Avant-toit, *m.*

僉 THIÊM. **1.** (Hết thảy), Tous, *adj.* **2.** — Với nhau), Ensemble, *adv.*

怗 THIÊM. **1.** — trệ, Discorde, *f.* Voix discordantes. **2.**—(=Thiếp), Repos, *m.* Paix, *f.*

忝 THIỂM. (Thẹn), Honte, *f.* Couvrir de honte. Déshonneur, *m.* Độc —, *Rigide, austère, adj.* — nhục, *id.* Làm —, Agir durement, avec rigueur. Ne pas se laisser toucher.

閃 THIỂM. **1.** (Dòm), Regarder par les fentes d'une porte. Người —, *Homme trompeur et dont il faut se défier.* Người thân —, *id.* — mống, Rusé, astucieux, *adj.* **2.** —, (Trốn), Fuir, *n.* — lị, *Esquiver, éviter, a.* — quá, *id.* — thối, (Lui ra), Se retirer, *r.* **3.** —, Mouvoir, *a.* Être mû. — —, Flamme qui scintille. — điển, *La foudre.*—thần, Le dieu du tonnerre. Đả —, Il éclaire; Il fait des éclairs.

爛 THIỂM. Mouvement du feu. Foudre, *f.*

餂 **THIỂM.** **1.** (Liếm), Lécher, *a.* **2.** —, Flatter, séduire, éprouver, tromper, *a.*

贍 **THIỀM.** Abondant, *adj.* Donner, secourir, *a.* — túc, Suppléer, *a.* — quốc, Royaume, pays florissant, prospère, où tout est en abondance et à discrétion.

尠 **THIỀM.** (Ít), Peu, *adv.* Ti —, Votre humble serviteur. (Formule en usage surtout dans le style épistolaire).

西 **THIỀM.** (Liếm), Lécher, *a.*

拈 **THIỀM.** (=Chiêm), =Niêm). —cứu, Jeter les sorts.

天 **THIÊN.** **1.** (Trời. (T. Lời), Ciel, *m.* Les cieux. Esprit qui préside au ciel. Impérial, royal, *adj.* Nature, *f.* Ce que la nature a mis dans un être. — tào, — thai, — đình, — cù, — cung, *id.* Palais céleste. — Chúa, Dieu, *m.* (Chúa trời, *le maître du ciel*). Hoàng —, Le roi du ciel. — thần, Ange, *m.* (Esprit du ciel).— đàng, *Paradis, m. Ciel.*— môn, Porte du ciel. — thượng, (Trên trời), Au ciel; le ciel. — địa, (Trời đất), Le ciel et la terre. Địa bẫm — băng, *Le ciel et la terre bouleversés.* — hạ, Le ciel inférieur, *Càd.* la surface de la terre; les hommes; le monde. L'empire chinois. —mạng, Décret du ciel. — trùng, *Degrés du ciel; les hauteurs du ciel.* — tử, Fils du ciel. (Nom donné à l'empereur de Chine et à celui d'Annam). — triều, La cour céleste.— nhan, Roi, *m.* Thanh—, *Ciel azuré. Le printemps.* Hạo —, Ciel brillant. L'été. Mân —, *Ciel clément. L'automne.* Thượng —, Le ciel qui est au-dessus de nous. L'hiver. — tâm, Volonté conforme aux décrets du ciel. Le Zénith. — lộc, *Le nécessaire donné par le ciel aux hommes.* — lý, La raison naturelle.— hán, La voie lactée.— đỉnh, Le Zénith. Miễn là hồn báu tới— môn, Pourvu que l'âme arrive en paradis.—địa qui thần chi luận, *La Métaphysique.* —văn, Astronomie, *f.* Tư—, *id.* Thầy —văn, Astronome, *m.* —văn sanh, *id.* —lôi, L'esprit du tonnerre.—bình nghi, Astrolabe, *m.* (Instrument pour prendre les hauteurs des astres). Khâm — giám, *Table astronomique. Bureau de l'astronomie.* Bất—, Prince que le ciel ne protège pas. —tài, Talent céleste, surhumain. —hương, Parfum céleste; *Métaphoriquement,* Céleste beauté; Jeune fille très-belle. Đã nên quốc sắc—hương, *La voilà devenue une beauté céleste, un parfum du ciel.* Là giờ— ân, C'est l'heure des faveurs célestes.—nhiên, Naturellement, *adv.* De même; à la manière de ce que crée le Ciel; Naturel, *adj.* — cơ, La puissance du Ciel. —ân, *Bienfait de l'empereur. Faveur royale, céleste.* Đạo — sanh, *La religion (la loi) naturelle.* — thân, Consanguinité, *f.* **2.** — (Ngày). Jour, *m.* — —, Chaque jour. — trung, Le cinquième jour de la cinquième lune. Lục —, (Sáu ngày), Six jours. — minh, Il fait jour. **3.** —, *Température, atmosphère, f.* Hảo —, Beauté du ciel. Beau temps. Nhiệt —, Temps chaud. Lậu —, (Mùa trời mưa), Saison des pluies. — khí, Le temps, la saison, la température, l'état du ciel. L'atmosphère. **4.** — quí, Mensuel, *adj.* **5.** — môn đông, *Asparagus falcatus des Liliacées,* Asperge, *f.* — môn, *ou* — văn đông, Scorsonère, *f. des Composées-Chicoracées.* (Racine alimentaire et saine). —xuân thảo, Primevère, *f.*— hoa phấn, *Solanum heterophyllum.*— pháo, *Solanum biflorum.* Rêu — hoa, (*V.* Rêu). **6.** Cá bình —, Dorab, *m.* (Poisson de mer). **7.**—bình, Balance, *f.* (Cái cân). **8.** — trước, l'Inde, *patrie de Bouddha.*

阡 **THIÊN.** (Đàng ngang dọc), Sentier, chemin de traverse. Chemin à travers champs du sud au nord. Sentier qui aboutit à une tombe. Hàn gia ở mái tây —, (*V.* Mái, 2). Đàng — mạch, Chemin dans les champs.

篇 **THIÊN.** **1.** Écriture tracée sur un bambou, une tablette. Feuillet d'un livre. Composition littéraire. Tả tình tay thảo một—, *Exprimer ses sentiments en composant rapidement quelques vers.* **2.** —, Chapitres d'un livre (= Đoạn). —sách, *id,* Đệ nhứt —, (Đoạn thứ nhứt). Chapitre premier.

偏 **THIÊN.** **1.** (Xấu), Mauvais, dépravé, désordonné, *adj.* Porté au mal. —ái, Amour dépravé. *V. 2.* —tình, *Sentiments pervers; Les passions mauvaises. Mauvaise nature. Instincts mauvais.* Les affections désordonnées. — phế, Accepter ou rejeter; Consentir ou résister. **2.** —, Faux, injuste, partial, *adj.* — tây, Injustement, *adv.* Faire acception des personnes. — tư, — ái, *id.* Être partial dans ses affections. — kiến, Préjugé, *m.* **3.** — y, *Vêtement de rechange.* **4.** —, Vingt cinq chariots de guerre.

遷 **THIÊN.** **1.** (Đổi), Changer, *n.a.* Corriger, *a.* S'amender, *r.*— thiện, (Sửa mình lại), S'amender. Cải ác — thiện, Venir à résipiscence. Khai đường — oan, *Litt:* Ouvrir le chemin de changer les malheurs immérités, *Càd.* Guérir la maladie en la changeant par la santé. **2.** —, *Promouvoir, a. Élever à un grade supérieur.* — chức, Promouvoir à un grade; Élever à une dignité. **3.** —, *Transporter, a. Passer d'un lieu à un autre. Changer de*

demeure. — nộ, Transporter sa colère sur d'autres. — quốc, Placer ailleurs le siège du gouvernement.

千 THIÊN. (Ngàn), Mille, *adj*. — lý, Mille stades chinois; *Càd. environ* 444, 400 kilomètres. — lý kính, Télescope, *m*. Longue-vue, *f*. — lý hương, *Myrte, m*. — lý mã, *Courrier impérial*. — sơn vạn thủy, *Litt:* Mille montagnes et dix mille fleuves; *Càd*. Grande distance; long voyage.—vạn, *Dix millions. Absolument, adv. À tout prix.* Ngũ —, Cinq mille. Một — lúa (=Một trăm giạ lúa), Cent mesures de paddy. — tuế, Mille ans. *Titre honorifique des rois. Titre donné au prince héritier, au frère de l'empereur*. — vàn, Tout à fait, absolument, *adv*. Avant tout. — vàn khuyên anh em... Avant tout, je vous exhorte à... — phương bá kế, *Essayer de tous les moyens. Faire tout son possible*. — trùng vạn điệp, Mille fois dix mille; Innombrable, *adj*. Sans fin. — nhựt hồng, *Immortelle rouge*. — đao vạn oa, Mille *coups* de couteau, dix mille morceaux de chair enlevés. Les plus affreux supplices.—hoa kính, Caléidoscope, *m*.—thung vạn hác (T), — khê vạn hác, Très nombreux. —nạn vạn nghi, *Mille difficultés et soupçons*. —thắng, Mille victoires. Vaincre mille fois.—khẳng vạn khẳng, Être très exigeant.— kim, *Mademoiselle, f. Votre fille*. — cân đồ, Cric, *m*. — cân giá, *Grue, f.* (*Machine*). — tầng thạch, Mica en feuilles. — thu, Mille automnes. *Jour anniversaire de la naissance des supérieurs*. — tổng, Lieutenant, *m*. — cốt thảo, Salicaire, *f*. des Lithariées. — quân vạn mã, Armée innombrable. — khước trùng, Mille-pieds, *m*.

嬋 THIỀN. (= Thuyền). *V*. ce mot), Belle femme.— quyên (*V*. Quyên, 1.).—liên, Parents, *mpl*.— tâm quyên, Rappeler le passé à son souvenir.

禪 THIỀN. (=Thuyền). 1. Sacrifier au ciel et à la terre. Contemplations des bouddhistes. Balayer la terre avant le sacrifice. 2.—, (Để lại), Livrer, céder, abdiquer, *a*. — vị, Abdiquer. Renoncer au trône. 3. — (=Thiện), Abdiquer.

蟬 THIỀN. (=Thuyền), Con ve), Cigale, *f*.

儃 THIỀN. (=Thuyền), Hình, Bộ), Apparence, figure, *f*. Geste, air, *m*. Manière, contenance, *f*. — hồi, Stationnaire, *adj*. Ne pas avancer. Hésiter, *r*. Être indécis.

禪 *n* THIỀN. — liên (=Cây tam nại), Kœmpferia galanga *des Zinzibéracées*, Galanga *ou* Galange, *m*. *Sa racine en tubercule arrondi ou allongé, féculente et aromatique, est employée en médecine comme stimulant*.

淺 THIỂN. 1. (Cạn), Gué. *m*. Eau basse; Haut fond. Thâm —, (Sâu cạn), Profond et guéable. 2.—, *Superficiel, adj. Peu intelligent*. — tài, (Dở), Inhabile, *adj*. — trí, De peu d'esprit, borné, *adj*. — cận, Patent, manifeste, *adj*. — mưu, Ruse grossière; Ruse cousue de fil blanc. — kiến, Connaissance superficielle. 3. —, Facile à comprendre *ou* à connaître.— cận, Patent, manifeste.

悿 THIỂN. (=Diễn), Mắt cỡ), Honte, *f*. Rougir, *n*. Avoir honte.

騸 *n* THIẾN. Châtrer, couper, *a*. — con chó, Couper un chien. Con gà —, Chapon, *m*. —mồng, Écrêter, *a*. Ôter la crête. — nhánh, Ébrancher, *a*.

騙 THIẾN. 1. Sauter sur le dos d'un cheval. 2 —, (Dối), Tromper, *a*. Hống —, *id*. Obtenir par fraude ou par ruse. Cuống —, Man —, *id*.

煽 THIẾN. 1. (Đốt), Grand feu. 2.—hoặc, Induire en erreur.

倩 THIẾN. 1. (Tốt), Beau, *adj*. 2. —, (Rể), Gendre, *m*.

扇 THIẾN. (Quạt). 1. Éventail, *m*. Đả —, Éventer, *a*. 2.—, Porte en bambou. — môn, Porte à deux battants.

搧 THIẾN. (Day), Agiter, *a*.

擅 THIỆN. 1. Se gouverner, faire à sa guise. Être seul maître. Disposer à son gré. Agir arbitrairement. S'arroger un droit. 2. —, Éminent, *adj*. Exceller, *n*.

亶 THIỆN. 1. (Thật thà), Sincère, fidèle, vrai, *adj*. 2. —, (Lớn), Grand, *adj*. 3. —, (Dày), Épais, *adj*. 4.—, (Nhiều), Beaucoup, nombreux, *adj*.

膳 THIỆN. (Của ăn mĩ vì), Mets recherchés. Mets préparés. Tu —, *id*. Tảo —, Déjeûner, *n*. — phu, Officier chargé de la table du roi.

繕 THIỆN. 1. (Vá), Raccommoder, rapiécer, réparer, *a*. 2.—, *Coudre, lier ensemble. Confectionner. Mettre en bon état*. 3. — tả, Écrire un rapport. Transcrire, copier, *a*. 4. —, Préparatifs, approvisionnements, *mpl*. Préparer, *a*.

禪 THIỆN. 1. (Từ), Abdiquer, *a.* 2. — (= Thiền), *id.*

善 THIỆN. 1. (Tốt), Bon, vertueux, excellent, doux, louable, utile, commode, avantageux, *adj.* — nhơn, Homme probe, honnête. — hạnh, Bonnes mœurs. — đức, Vertu, *f.* — đạo, *Morale, f. Religieux, dévot, pieux, adj.* — ác, Le bien et le mal. Tri — ác thọ, L'arbre de la science du bien et du mal. Bảo — biếm ác, *Louer les bonnes actions et blâmer les mauvaises.* — công, (Việc lành), *V.* 2), Bonnes actions. Lương —, Vertu, *f.* Probe, bon, honnête, *adj.* Khuyến —, Bon conseil. Hành —, *Faire de bonnes œuvres. Faire du bien aux autres.* — pháp, Excellent moyen, heureux expédient. Bình —, Paisible et doux. Bất —, Méchant, vicieux, *adj.* — mã, Cheval doux. — thí, *Charitable, secourable, adj.* — tính, Suave *adj.* — ý, Intention droite. — tử, (Chết lành), Bien mourir. Faire une bonne mort. 2. —, (Giỏi), *Habile, exercé, apte, accoutumé, enclin, adj.* — công, Ouvrier habile. — nghệ, Habile dans son métier. — tài, *Industrieux, adj.* 3. —, Beau, Grand, heureux, *adj.* 4. —, Ami, *m.* Connaissance, *f.* Tương —, Être amis. 5. —, Perfectionner, réparer, *a.* 6. —, Traiter avec bonté, parler avec douceur.

鱔 THIỆN. — ngư, (Con lươn), Anguille, *f.*

𡨹 *n* THIÊNG. Lieu particulièrement hanté par les esprits et où ils manifestent leur puissance. Divin, *adj.* — thính, *id.* Thuốc —, Médecine divine, souverainement efficace. — mạnh, *Prodigieusement fort.* — liêng, Spirituel, *adj.* Tính — liêng, *Nature spirituelle.* Linh hồn là tính — liêng, L'âme est spirituelle. Sự — tượng, Phénomène céleste. — sáng, *D'une grande pénétration d'esprit.* Linh —, Qui a un pouvoir surnaturel.

城 THIÊNG. (= Thành), Ville, *f.* Rempart, *m.* Ville fortifiée. — thị, Ville. Thuận —, Ciampa, *m.* Ancien pays des Tjiames.

誠 THIỀNG. 1. (= Thành), Vérité, droiture, *f.* Fidèle, vrai, véritable, sincère, parfait, *adj.* Sans mélange. Lòng —, *Cœur loyal, fidèle.* — tâm, Cœur sincère. Volonté sérieuse. Tớ lòng —, *Serviteur loyal.* 2. —, Soigneux, diligent, *adj.* 3. —, Examiner, contrôler, *a.*

妾 THIẾP. 1. (Vợ bé), Concubine, *f.* Femme de second rang. Servante, *f.* — nǎn nỉ trách cam chịu trách, *La concubine gémit, l'accuse, et il subit ses plaintes.* Thê —, Femme et concubine. Tiểu —, Petite servante, *Nom que se donnent les femmes en s'adressant à leur mari.* Chàng —, Mari et concubine. 2. —, Esclave, servante, *Terme poli que la femme se donne en s'adressant à son mari.* 3. Ăn —, Percevoir les revenus des douanes dans sa propre province, (des mandarins provinciaux). Tiền —, Revenus des douanes.

淁 *n* THIẾP. 1. Endormi, *adj.* Đồng —, Pythonisse, *f.* Médium, *m.* Thầy — tính, Magnétiseur, *m.* — đi, *Assoupir, engourdir, endormir, a. Hypnotiser, a. Tomber en syncope. Être endormi, en léthargie.* Nằm —, Endormi. 2. — (T), Plaquer (d'or ou d'argent). = Thiệp, 2). 3. Phát —, Faucher, couper les herbes d'une manière très expéditive.

帖 THIỆP. Carte *ou* lettre de visite. Billet, contrat, *m.* Obligation écrite. — hồng. Billet, carte de visite rouge. Giản —, *Courte lettre.* — thỉnh, Billet d'invitation. — khoán, *Écrit, contrat, m. Obligation, f,* Tiền —, Billet de banque. Danh —, *Carte de visite.* Hành —, Envoyer sa carte. — cho mời, Inviter par un billet.

怗 THIỆP. 1. Repos, *m.* Paix, *f.* Paisible, tranquille, fixe, stable, ferme, joyeux, content, *adj.* Bien conditionné, en bon état. Arrêté, décidé, convenu, *adj.* Thỏa —, *Tranquille, content, adj.* An —, *id.* Ninh —, Paix stable. 2. —, Obéissant, soumis, *adj.* Se soumettre, *r.*

貼 THIỆP. (Cầm, Cố). 1. Donner en gage. 2. —, (Dán), Coller, appliquer sur. Adhérent à. Voisin, attenant, *adj.* Se dit d'un vêtement qui touche immédiatement la peau. Intimement uni. Auprès de, à côté de. Afficher, *a.* Niêm —, *Coller, a.* — cận, Contigu, *adj.* — thân, *En contact immédiat avec la peau.* Bàng —, Ajouter sur le côté. — tả, Scribe, Écrivain, *m.* 3. —, Ajouter, compléter, suppléer, *a.* Ajouter par surcroît. Surcroît, supplément, complément.

倢 THIỆP. 1. Avantage, *m.* Opportunité, *f.* 2. —, Visiter ses supérieurs. 3. — dư, Nom d'une femme qui fut fonctionnaire sous la dynastie des Hán.

捷 THIỆP. 1. (Thắng), Vaincre, *a.* Báo —, Annoncer la victoire. (*V.* 2). 2. —, (Mau), *Rapide, adj. Promptement, adv. Se hâter, r.* — kính, (Đàng tắc), Chemin le plus court; Voie la plus rapide. Báo —, Annoncer promptement. Lời bạt —, Paroles précises. Người — liệp, *Diligent; Perspicace, adj.* Huệ —, Perspicace, *adj.* Mẫn —, Minh —, *id.*

3. —,(Vui), Joie, *f.* Tấu—, Qui apporte d'heureuses nouvelles.

箑 THIỆP. (Cái quạt), Éventail, *m.*

緁 THIỆP. (May), Coudre, *a.*

睫 THIỆP. (Lông nheo), Cil, *m.*

涉 THIỆP. 1. (Lội ngang qua), Passer à gué. Traverser une rivière à gué. — thủy, Passer l'eau sur un bac. 2. —,Éprouver, *a.* Avoir l'expérience. —thế, *Connaître les choses du monde. Avoir la pratique des choses du monde.* 3. Can —, Conséquence, relation, connexion, *f.* Vô can —, Sans conséquence, inconvénient. N'avoir aucune connexion, relation, aucun rapport. 4. —, Être mêlé dans une affaire. Être compromis.

切 THIẾT. 1.(Cắt), Couper,diviser, trancher, hacher, *a.* — phiến, *Couper en menus morceaux.* —tỏi, Couper en tout petits morceaux. Hacher menu.2. —, Sérieux, important, nécessaire, pressant, urgent, intense, violent, ardent, *adj.* Qui nous est possible. — yếu, *Nécessaire,important,adj. Résumé, sommaire,m.*—tha,Fortement,*adv.* Au possible. — thay, —bấy, *id.* Cấp—, Nécessaire, urgent. —bức, *id.*Nhứt—, (Nhứt là), Principalement,surtout,*adv.* —ngãi, Intimité, *f.* — nghĩa, *id.* — cốt, Ami intime. Người — cốt, *id.* Thâm —, Se plaindre vivement. — tình, *Passionnément, chèrement, adv.* — ái,*Très aimé; Très cher; Chéri,adj. Aimer beaucoup.* —kỷ, Garder un profond souvenir. Chí—, Violent désir. Intimité, *f.* Ami intime. Tendrement aimé. Chéri, *adj, s.* Thân—, *Intime ami.* Khẩn—Cao cả, Prier instamment le Très-Haut. Khẩn —, Supplier instamment. 3. —, Cher, *adj.* — đồ ăn, Vivres chers, très chers. Đồ ăn—quá, *id.* Bán—quá, Vendre très cher. 4. Cây — cốt tàu, Scutellaria albida *des Labiées.* Cây — cốt, Scutellaria altissima *des Labiées.* (Médecine).

鉄 *n* THIẾT. 1. Cây—lĩnh,[Liên tử],Fléau *pour battre les grains.* (*V.*Liên). 2. Cá—linh, Lamproie,*f.*

設 THIẾT. 1. (=Thết),Recevoir,traiter quelqu'un. —đãi, *id.* — khách, Recevoir des hôtes. 2 —,(Dọn), *Organiser, préparer, étaler, placer, disposer, a.* —yến, Préparer un festin. —âm, Organiser un banquet. Toan mưu — kế, Préparer des embûches; Tendre des pièges. — vọng, *Tendre un filet.* 3. —, Proposer, *a.* Supposons que. Hypothèse, *f.* — linh, Supposons que. — sử, — dĩ, *id.* Lời—ví, Comparaison, *f.* — ngôn, Parabole, *f.* — khoa, Examen, *m.* 4. —, *Instituer, établir, a.* — pháp, Instituer des lois.—lập giái hạn,Établir des limites. Délimiter, *a.*

鐵 THIẾT. (Sắt),Fer, *m.* —giá, (Giường sắt), Gril, *m.* — băng, *Barre de fer.* — tỏa, Chaîne, *f.* — liếu, — lĩnh, *id.* Huình —, Cuivre, *m.* Sanh—, Fonte de fer. Bạch—,Fer-blanc,*m.*Đả—, Forger,*a.* Travailler le fer. — tượng, *Ouvrier qui travaille le fer. Forgeron, m.* — khí, Instrument en fer. Nhiệt —, Fer battu. — diện, Inaccessible à la crainte. Courageux, *adj.*

竊 THIẾT. 1. (Ăn cắp), Voler, dérober,*a.*— thủ, —đạo, Voleur, larron, *m.* 2. —,(Lén, Vụng), *Furtivement, adv. À la dérobée, en cachette.* —thực, (Ăn vụng), Manger en cachette. — ngôn, Parler en secret. — văn, Entendre à la dérobée, (*Terme de politesse*). —nghi, Penser à part soi.

偺 THIẾT. (Khôn qui), Rusé, *adj.*—thoát, *id.*

絬 THIẾT. 1. Vêtement de dessous. Haillons, *mpl.* 2.—,(Khinh dể),Mépriser,*a.*—mạn, —độc,*id.*

舌 THIỆT. (Lưỡi), Langue, *f.* — thù, Se disputer,*r.* —nhơn, *Interprète, truchement,m.*Trường —, *Les femmes ont la langue longue.* Khẩu —, Facilité d'élocution. Éloquence,*f.* —phong,Eloquent, *adj.*—bút nan khánh, *Ni la langue ni la plume ne le disent suffisamment.* Kiệt —, Puissant orateur. — kiếm, Blesser en paroles.

舌 *n* THIỆT. Dommage,*m.* —hại,*id.*Perte,*f.* —thòi, *id.* Chẳng—thòi lắm ru? *N'est-ce pas grand dommage?* — thân, Se faire du tort. Se faire du mal. Se nuire, *r.* — mình, *id.* — của, Faire des pertes.Làm chi—phận hồng nhan,*Pourquoi nuisez-vous à votre beauté?* Hơn —, Plus et moins. Profits et pertes. — ơn thánh, Frustré de la grâce. Phải —,Éprouver des pertes. Chịu—, *id.* Phải—thòi quá bội lắm, *Éprouver de très grandes pertes.* Toan nỗi —hơn, Peser les chances de succès et de revers, de gain et de perte.

寔 THIỆT. (=Thật), Vrai,*adj.* Certainement, *adv.* Réel, véritable, sincère, solide, sérieux, *adj.* Qui mérite confiance. Vérifier, constater, *a.* — thà, (=Thật thà), *V.* Thật). Mà nói — đi... À vrai dire... Ít oi — thà, *D'une grande simplicité.* — hệt như đúc, Ressemblant comme moulé; *Càd.* Très ressemblant. Chơn —, Vrai, réel, *adj.* Thành —,Réel,sincère.—họa, *Parole véridique sincère.*—

sự, Chose qui existe réellement. Sự —, Ce qu'il y a de vrai dans une affaire, une question. — tành(tình), *Choses, circonstances qui existent réellement.* — giá, Prix courant. Juste prix. — hư chưa biết làm sao, *Ne pas savoir encore ce qu'il y a de vrai ou de faux* — đây mà có ích gì đến ai? *À qui donc vraiment pourrai-je être utile ici-bas?* — có, Certainement qu'il y en a. — chớ, Bien sûr que c'est vrai. Quán — tài cao! L'aubergiste est certainement un homme d'un grand talent.

燒 **THIÊU.** (Cháy, Đốt), Brûler, rôtir, *a.* — hủy, Phần —, *id.* — tiêu, *Griller, rôtir, cuire trop. Brûler.* — hương, Brûler de l'encens. — nhiệt, Chauffer, *a.* Chết —, Être brûlé vif. — khảo, Rôtir, *a.* — hóa, Consumé, *adj.* — qua, *Cuisinier, m.* — sinh, Brûler vif. — tửu, *Esprit de vin. Liqueur forte. Alcool, m.* — vàng bạc, Brûler des papiers d'or ou d'argent. — pha ly, *Fabriquer du verre.* — liệu, Verroterie, *f.* — tử, Périr par le feu. — đinh hỏa, Moxa, *m.* — nhơn, *Se moquer, r.* Coustique, *adj.*

挑 **THIÊU.** (=Khiêu). **1.** Porter à. Provoquer, exciter, *a.* **2.** —, (Gánh), Porter sur l'épaule au moyen de la palanche. Prendre, enlever, *a.* — phu, Portefaix, *m.*

韶 **THIỀU.** **1.** Beau, doux, tempéré, élégant, florissant, printannier, *adj.* — quang, *id.* Température douce. Belle saison. Printemps, *m.* **2.** —, Musique du roi Tuần. Harmonie de voix. Choeur, accord, *m.* Nhạc —, La musique du roi Tuần. Cửu —, *id.* Tiêu — nhạc vũ, Choeur de musique.

鰡 *n* **THIỀU.** Cá — *Pangasius micronema* et *macronema,* Poissons silures.

髫 **THIỀU.** — mao, Cheveux longs des enfants. Cheveux pendants. Plumet pendant.

少 **THIỂU.** (=Thiếu), Manquer, *n.* Peu, moins, *adv.* Insuffisant, incomplet, *adj.* Faire défaut. — sức, Faible, *adj.* Sans forces; de peu de forces. — tài, De peu de talent. Đoản —, Insuffisant, *adj.* — lương, *Ration faible.* — phí dụng, *Modérer la dépense.* Đa —, Plus ou moins. — kiến đa quái, *Qui a peu vu s'étonne beaucoup.* — nhơn, Dette, *f.* — khuinh, Prochainement, *adv.* — động một tay, *Manquer de ci delà.* — dục giác khinh thân, Qui a peu de passions se sent léger. — tiền, *N'avoir pas assez de sapèques.* — khuyết, Soustraire, *a.* — niên, La jeunesse. — vi, Minime, *adj.* — bất đắc, Indispensable, essentiel, *adj.* — ta, Moins, *adv.* — điểm, Un peu moins. — binh, Peu de troupes. — tiền, Jeune, *adj* — não, Insuffisant. — da, *Jeune monsieur. Votre fils; (fils de mandarin).* — dụng, Restreindre la dépense. — yếu, Ne pas falloir. Qui n'est pas nécessaire.

少 *n* **THIẾU.** [Thiểu], Manquer, *n.* Faire défaut. Insuffisant, incomplet, *adj.* Peu, moins, *adv.* Diminuer, *n.* Faire défaut. — thốn, *id.* — một chút nữa thì, *Il s'en faut de peu que; Encore un peu et...* Vốn chẳng — tiền — bạc, Ne pas manquer d'argent. Thước —, Mesure trop courte; Mètre trop court. — cân, N'avoir pas le poids voulu. N'avoir pas de balance. — bộn, *Manquer beaucoup, en grande quantité.* — trót động, *id.* — bấn bíu, Être dans le besoin. — ngang, Manquer inopinément. — bất tử, *id.* Đem — phứt, Venir à manquer tout à coup. Đem — quăn, *id.* — trọi, Faire défaut complètement. — ráo, *id.* Ăn — bữa, Faire un repas incomplet. — đều lạy nó nữa! *Il ne manque plus que de le saluer le front contre terre.* — gì? En manque-t-il? — nợ, Avoir des dettes. Tháng —, Mois incomplet. Sách —, Livre incomplet. — mặt, Être absent. Absent, *adj.* Ra —, Être puni pour absence.

少 **THIẾU.** (=Thiểu), **1.** —(Trẻ), Enfant, jeune, *adj.* Lão —, *Les vieillards et les jeunes gens.* **2.** —, Aide, second, *m.* — sư, Second maître. — phó, Second instituteur. — bảo, Second tuteur. **3.** — nữ, La déesse des vents.

紹 **THIỆU.** **1.** (Nối), Attacher, lier ensemble. Unir, serrer, *a.* **2.** —, Aider, *a.* — giái, *Aide, serviteur, messager, m.* **3.** —, Continuer, *a.* Succéder, hériter, *n.* Succession, *f.* Héritage, *m.* — vị, Succéder au trône.

佋 **THIỆU.** — giái, Messager, serviteur, aide, *m.*

邵 **THIỆU.** (Cao), Haut, sublime, éminent, *adj.* Niên cao đức —, Avancé en âge et éminent en vertu.

劭 **THIỆU.** **1.** Prendre courage. S'efforcer, *r.* Exhorter, encourager, exciter, louer, *a.* **2.** —, Louable, éminent, *adj.*

嬸 *n* **THÍM.** [Thẩm], Tante, *f.* Femme de l'oncle cadet paternel. *Par ext:* Femme, épouse. *Appellatif.* Nhà nầy nhà — tôi ở, *Voici la maison de ma tante.* Xin — đừng có nói nữa, *Je vous prie de ne pas le répéter.*

眼 *n* THÌN. Paupière, *f*. Con mắt lộn —, Paupières relevées. Giận lộn—,Se fâcher à en avoir les paupières relevées; Se mettre dans une grande colère.

辰 THÌN. (=Thần), Cinquième lettre du Cycle de douze ans; (*V*. Tí, Chi, Giáp). Năm —, L'année *Thìn*. Tuổi —, Né en l'année *Thìn*. Giờ—, L'heure *Thìn*. Tháng —, Le mois *Thìn*.— khắc biểu, Montre, horloge, *f*. (*V*. Thần).

辰 *n* THÌN. — mình, Se retenir, se contenir, *r*. — lòng, — tính, *id*. — lòng sửa tính, *Se corriger, s'amender, se réformer, r*. — mình răn nết, *id*. — nết, Corriger ses mœurs. — tính nết, *Corriger son caractère et ses mœurs. Se corriger*; *Devenir meilleur*. — lại, Venir à résipiscence.—ý, Réprimer, contenir sa volonté.— bề đức hạnh, *Pratiquer la vertu*. — lòng khiêm nhượng, Pratiquer l'humilité. — từ, Placide, tranquille, *adj*.

請 *n* THỈN. (T), Parler d'une manière insinuante, flatteuse. Nói —, — thót, *id*.

聲 THINH. (= Thanh), (Tiếng kêu), Son, *m*. Voix, *f*. Đồng— tương ứng, đồng khí tương cầu, *Les mêmes sons se correspondent, les mêmes sentiments se recherchent*.—hình, Caractère phonétique. La liên —, Crier sans cesse.—danh, Renommée, *f*. — khí đại, Grosse voix. Lãng—, Voix claire.— âm, Prononciation, *f*, Accent, son, *m*. Son de voix. Cao —, Voix haute. Nhạc —, La musique. — tức hoa, *Acacia du Japon*. Âm mĩ —, Son agréable.

清 *n* THINH. **1.**—nể, Silencieux, taciturne, *adj*. Làm —, *Tolérer, a. Se taire, r*. Làm — làm lơ, Se taire et dissimuler. Làm—đi, Passer sous silence. **2.** —, *Marque du superlatif*. Rộng —, Fort large, fort ample, fort étendu. Lên đàng — —, *Se mettre en route et voir l'espace s'étendre devant soi*.

清 THINH. (=Thanh), Pur, clair, *adj*.—sạch, Pur, chaste, *adj*, Sans souillure.—tịnh, —bạch, *id*.

聽 THINH. (=Thính), **1.** Entendre, écouter, *a*. (*V*. Thính). — kiến, Entendre, *a*. **2.** —, Rendre la justice. Juger, examiner les différends.

清 *n* THÌNH. **1.** —lên, Se gonfler, s'enfler, *r*. **2.** — lình, *Tout à coup*; *À l'improviste. Soudain, Imprévu, adj. Subitement, adv*. Bất— lình, *id*. **3.** — (T), Bruit du tambour; Bruit du canon. Đánh trống — —, *Bruit du tambour que l'on frappe*. Bắn súng — —, Bruit de la canonnade.

請 *n* THỈNH. (T). Thòm —, Explorer, *a*.

請 THỈNH. (Xin), Demander la permission, la faveur de. Interroger, prier, inviter, *a*. Faire venir. (*Employé souvent comme formule de politesse*). Mời —, Inviter, *a*. — tới, Faire venir, inviter à venir. — lai, — lại, — chí, *id*. — khách, Recevoir un hôte. —vấn, *Demander la permission d'interroger*. Permettez-moi de vous demander... — kì, Annoncer à la fiancée le jour fixé pour le mariage. — an, *Interroger sur la santé. Saluer, a*. — tội, Je vous demande pardon. Prier d'excuser. — tọa, Veuillez vous asseoir, s'il vous plaît. — giáo, *Je vous prie de m'instruire, de me donner un renseignement, un conseil*.— thượng, Je vous prie de monter plus haut. —hạ, Soumettez-vous humblement. Je vous prie de descendre plus bas. — mạng, Demander des ordres.

請 *n* THỈNH. **1.** — kinh, Acheter le livre de prières des Bouddhistes.—Phật, Acheter une statue de Bouddha. — tượng, *id*. **2.** — thoảng, À la dérobée. — thoản, Peu à peu; Constamment, *adv*. Thủng —, (Avancer) lentement et tranquillement. Un instant! Attendez un instant! Patience!

聽 THÍNH. (=Thinh), (Nghe), **1.** Entendre, écouter, *a*. Obéir, acquiescer, *n*. Accepter avec soumission. Recevoir, attendre, *a*. —tùng, Obéir, *n*.—tòng, *id*. —lệnh, Se soumettre à un ordre.—mạng, *id*.— sự, *Prendre connaissance d'une affaire, l'examiner*. Đà—, S'informer, *r*. **2.**—hầu, Observer, explorer, *a*. Thám —, *id*.

粫 *n* THÍNH. **1.** —, Riz grillé. Mắm—, *Poisson salé saupoudré de riz grillé*. Condiment, *m*. Rang —, Griller du riz pour préparer un condiment. Cá —, Condiment de poissons. **2.**—mũi (T), Flairer, *a*. Sentir avec finesse.

廳 THÍNH. [Salle principale. Porche, vestibule, *m*. Khách—, Salle de réception, grande salle où on rend la justice, où on donne audience. Hoa—, *id*. Parloir, *m*.

盛 THỊNH. (=Thạnh), Abondant, *adj*. Fleurir, prospérer, *n*. Prospère, *adj*. — lợi, *Prospérer*. — nộ, S'irriter, *r*. (de Dieu, du souverain).—danh, *Jouir d'une brillante renommée*. Phú —, Très riche. Gia —, Famille prospère. Đời —, Époque prospère, siècle florissant. — sự, Affaire heureuse, prospère. Prospérité, *f*.

湊 *n* THÍP. 1. Détremper, *a.* Đổ — — nước, Faire tremper, nager dans l'eau. Nước —, L'eau suinte, pénètre à travers. 2. Ăn chưa — bữa, *Ne pas avoir mangé son comptant.* Mới — ngủ, Qui vient de s'endormir. Nằm— —, Reposer tranquillement.

嚙 *n* THÍT. (T). Thin—, Retenir la respiration.

䏶 *n* THỊT. [Nhục]. 1. Chair, *f.* —mình, *id.* Xác—, *id.* Corps, *m.* Máu—, La chair et le sang; Le corps. Xương—, *Les os et la chair. Le corps.* Căn da xẻ—, Étendre la peau et fendre la chair; *Càd.* Vexer, tourmenter de mille manières. Tôi tin —mình ngày sau sống lại, *Je crois à la résurrection de la chair au dernier jour.* Tà ma,—mình, thế tục, Le démon,la chair et le monde. 2. —, Chair, viande, *f.* (des animaux). — cá, Viande et poisson; Viande. —bầm, Viande à l'étouffée. —tươi, *Viande fraîche.* —khô, Viande séchée. —chiên, *Viande fricassée.* —chiên, —trừu, Viande de mouton. Con—,Proie,*f.*Gibier,*m.* Làm—,*Abattre un animal.* — tơ, Viande offerte pour honorer qqn. — biếu,*id.* —kiếng biếu,*id.*—quay,*Rôti,m. Viande rôtie.*—bò, Viande de bœuf; Du bœuf. —ba rọi, Morceau de viande maigre entourée de gras. — luộc, Viande cuite à l'eau. — phay, Viande bouillie à l'eau et coupée en menus morceaux.—muối, Viande salée. Salé, *m.* Petit salé. Có— gì ăn không? *Y a-t-il un morceau de viande à mettre sous la dent?* —mỡ, Graisse, *f.* Viande grasse. Gras, *m.* —nạc, Viande maigre. Maigre,*m.* Kiêng—, S'abstenir de viande. Faire maigre.— rừng, Gibier,*m.*—săn,*id.* —bắn,*id.*

䏶 *n* THỊT. — cây,Bois, cœur d'un arbre. Đất —,Terre meuble.

燒 *n* THIU. Avancé, *adj.* Qui sent fort. (des aliments). —thúi, *id.* —nhớt, *id.* Cơm—, Riz cuit qui se gâte.— chảy(T),—vữa, En décomposition. Pourri de paresse. (Reproche).

少 *n* THỈU. ——ngủ. Qui vient de s'endormir paisiblement. Thiu—ngủ đi, *id.* Bẩn—(T), Sale, *adj.* Bồn—, Chagrin, morose, *adj.*

鰲 *n* THO. Cá giò—,*Gourami,m.*Poisson du genre Osphromène et dont la chair est très estimée. Cá giời—, *id.*

收 *n* THÒ. Avancer, *a.* —vào, *id.* Glisser, sortir, *a.* — ra, *id.* — đầu ra, Avancer la tête hors de.. Nó—đầu ra ngoài xe, *Il avance la tête hors du carrosse.* Thập—(T), Avancer la tête pour jeter un coup d'œil. —ló ra, Dépasser, *n.* S'avancer au dehors. —tay vào, *Introduire la main dans.* Con—lò, (T), Dé à jouer.

𢙱 *n* THỎ. 1. (T). —vỗ, Ardemment, *adv.* Avec empressement. 2. —xuống, Pendant, suspendu, *adj.*

兎 *n* THỎ. 1. [Thố], Lièvre, lapin, *m.* Con—, *id.* Thịt —, Du lièvre, du lapin. Lanh lôi như —, Très leste; Agile comme un lièvre. Nhát như —, Nhát như — đế, Timide comme un lièvre. Très peureux. Trước sè ngón—,(*Sur*) *le bambou étendre ses doigts de lièvre, Càd.* Sur la flûte de bambou promener ses doigts très agiles.2. —,La lune, (en poésie).Trải bao—lặn ác tà, *Il est arrivé combien de fois que la lune a plongé et que le soleil s'est incliné, Càd.* Qui dira combien de lunes, depuis lors, ont disparu sous l'horizon, combien de soleils se sont inclinés dans leur cours? — bạc, La lune. —ngọc, Vầng—, *id.* Bóng—, L'ombre de la lune. — chạy, La lune suit son cours.

兎 *n* THỎ. —thẻ, Chuchoter, *n.* Nói—thẻ, Dire en secret.

錯 *n* THÓ. 1. Bâton, *m.* Roi—,*id.*Đánh—,Se battre au bâton. 2. Đất—, *Terre argileuse.* 3. Cái—(T), Le ciel. —đá, *id.* 4. Nhỏ—, De petite taille. Làm—ăn mày, *Prendre un air de mendiant.* 5. —(T), Voler, *a.* —mất, *id.* —lấy, *id.* —tháy, Saisir furtivement avec les mains.

受 THỌ. 1. (=Thụ), (Chịu),Recevoir, souffrir, subir, endurer, supporter, *a. Marque du passif.* Être chargé de. Entreprendre, soutenir, *a.* —mạng, *Recevoir un ordre.* — phong, Percevoir des revenus. —phước, Jouir du bonheur. —phú, *Recevoir et donner.* —tử, Subir la mort.—ân, Recevoir un bienfait. —hại, *Supporter un dommage.*—khổ, Souffrir. —bệnh, Contracter une maladie. —hạ,Recevoir des compliments. —chế, Se soumettre, *r.* —pháp, *id.* —dựng, Devenir enceinte. —khí tuyệt, Être excommunié. —thường, *Réparer le dommage.* —kế, Tomber dans un piège. —tang, Prendre le deuil. —giáo, *Suivre une doctrine. Recevoir l'instruction.* —hình, Subir une peine. —khí, *Être maltraité en paroles par une personne irritée.* —tội,Se reconnaître coupable.Souffrir pour un crime. —trái, Reconnaître une dette; Contracter une dette. Từ—, Refuser, *a.* 2. —,(Đựng), Contenir,

renfermer, *a*. Đại —, Grande contenance. **3.** —, (Nối), Succéder, hériter, *n*. Continuer, *a*.

壽 **THỌ.** (=Thụ), Grand âge. Longue vie. Longévité, *f*. De longue durée. Trường —, Longue vie. — thế, *L'art de vivre de longs jours*. Người trường —, Un vieillard. Thượng —, Âge de cent vingt années. *Exclamation de souhait de longue vie*. Trung —, Âge de cent ans. Hạ —, Âge de 80 ans. Lễ vạn —, *Fête anniversaire de la naissance du roi*. Fête du souhait de 100 000 ans de vie. Cây vĩnh —, L'arbre de vie. — đường (đàng), Cercueil, *m*.

樹 **THỌ. 1.** (=Thụ), (Cây), Arbre, *m*. — mộc, Les arbres. Cổ —, Un arbre vieux. — cán, *Tronc d'arbre*. — bổn, *id*. Phỉ tử —, (*V*. Cây Trăn). Lão —, Vieil arbre. — lâm, Bois, *m*. Forêt, *f*. — tân, — da, Sève, *f*. — hương, — giao, — du, Résine, gomme, *f*. — — hữu bì, *Tous les arbres ont une écorce; Fig*. Tous les hommes se ressemblent. **2.** —, (Trồng, Gieo), Planter, semer, cultiver, *a*. Planter verticalement, debout. **3.** — binh, Mobiliser une armée. **4.** Sơn hồ —, Corail, *m*. — kê, Gélinotte, *f*.

𠯋 **THỌ.** Dire, communiquer de vive voix. Mot d'ordre, de passe, du guet.

授 **THỌ. 1.** —, (Trao), Donner, livrer, confier, transmettre, communiquer, *a*. Faire connaître. Thân —, De la main à la main. Khẩu —, Dire de vive voix. **2** (=Thụ), (Dạy), Instruire, enseigner, *a*. — giáo, *id*.

售 **THỌ. 1.** (=Thụ), (Bán), Vendre, aliéner, *a*. Dị —, Se vendre facilement. **2.** —, (Trả tiền), Payer, *a*. — chủ, (Kẻ mua), Acheteur, *m*. **3.** —, (Trả lại), Restituer, rendre, *a*.

撥 *n* **THOA.** (T. =Xoa), [Mọi], Enduire, *a*. Essuyer de la main. — phết, Enduire. — vách, *Donner un lait de chaux aux murs. Crépir les murs*. — ún, *Barbouiller*, *a*. — nhầu, — vấy, *id*. — thuốc, *Appliquer un onguent*. — tay, Se frotter les mains. — sơn, Vernir, *a*.

鏺 *n* **THÒA.** Airain, *m*. Đồng —, Airain mêlé d'or.

妥 **THỎA.** Être en repos. Égal, *adj* — lòng, Content, satisfait, *adj*. Au gré de ses désirs; Au comble de ses vœux. — chí, — ý, — tình, — dạ, — thích, *id*. Gặp tuần đổ lá — lòng tìm hoa, *Arrivé à la saison de la chute des feuilles*, Càd. *au moment où tout semblait perdu, voir ses désirs satisfaits*. — đàng, Ferme, Sûr, *adj*. — thiếp, Ferme, *adj*. Établir, *a*. — khí, Prendre l'air. Thong —, Libre, *adj*. Đã — tấm lòng, *Être au comble de ses vœux*.

婧 **THỎA.** (Tốt), Beau, bon, *adj*.

唾 **THÓA.** (=Thọa), (Giổ), Cracher, *n. a*. — nhơn, Cracher sur qqn, le mépriser.

箠 **THÓA. 1.** (Roi, gậy), Fouet, bâton, *m*. **2.** —, (Đánh), Frapper, *a*.

唾 **THỌA.** (Giổ) = Thóa), Cracher, *a*.

㨋 *n* **THỌA.** (T). Bỏ — thuệch, Laisser tout en désordre. Ne rien remettre à sa place.

陲 **THOAI.** (T). — thoải, Peu porté, peu enclin à...

𨽹 *n* **THOẢI.** (T). Thoai —, *V*. Thoai.

退 **THOÁI.** (T). **1.** S'éloigner, *r*. Tiến — lưỡng nan, (*V*. Tiến), *Aussi difficile d'avancer que de reculer*. Être accablé par le malheur. **2.** —, (Thua trận), Vaincu en bataille rangée. — trận, *id*. Perdre la bataille.

瑞 **THOẠI. 1.** Pronostic, gage, *m*. Heureux présage. Kì —, Pronostic, *m*. Tường —, Pronostic heureux. Gió — lòng sầu lụy tuôn rơi, *Le vent est pour moi un présage de tristesse, c'est ce qui me fait pleurer*. — khí, Présage heureux. Parfum, *m*. Air parfumé. Le parfum des fleurs. — tuyết, Année fertile. **2.** — thảo, (Trà, Chè), Thé, *m*. **3.** —, Tablette de jade que l'empereur donnait aux feudataires de l'empire.

梭 **THOAN.** (Thoi), Navette, *f*.

閂 **THOAN.** Barre pour fermer la porte.

湍 **THOAN.** (Chảy mau), Couler vite. Tấn —, *id*.

純 **THOÀN.** (=Thuần), **1.** Fil de soie. **2.** —, Pur, parfait, *adj*. Sans mélange. — thục, Bien exercé. — tánh, Doux, affable, bénin, *adj*. — nết, *id*. — đồng, Cuivre pur. — phẩm, De bon aloi, de première qualité.

璳 **THOÀN.** (=Tán), Kim cang —, Émeri, *m*.

船 **THOÀN.** (=Thuyền), Barque, *f*. Navire, *m*.

篡 **THOÁN.** (= Soán), Ravir, usurper, *a*. — vị, Usurper un trône. — thí, Se révolter, *r*. — đất, S'emparer d'une terre.

爨 **THOÁN. 1.** (Cháy), Enflammer, brûler, *a*.

Flamme, *f*. **2.** —, (Soi sáng), Éclairer, *a*. Chước—, Rôtir.

攛 THOÁN. **1**. (Quăng, Ném), Jeter, lancer, *a*. **2.** —, (Làm cho ngã xuống), Renverser, *a*. **3.**—phản, (Bán lại), Revendre, *a*. — thói, *id*. — thuyết, Exciter au mal.

竄 THOẠN. **1**. (Trốn), Fuir, *n*. Se cacher, *r*. Đầu —, (Giồi phấn), Se farder, *r*. Điểm —, *id*. **2.** —, (Sửa sách), Corriger un livre. **3.** —, (Đày đi), Exiler, *a*.

爨 THOẠN. **1**. (Nấu), Cuire, *a*. **2.** —, (Đầu bếp), Cuisinier, *m*. **3.** —, (Bếp), Foyer, *m*.

順 *n* THOẠN. Réussir, *n*. — ý, À volonté. — lòng, *id*.

倘 *n* THOẢNG. Rapidement, *adv*. — qua, *id*. A la dérobée. Thuyền ai — cánh gió buồm xa xa? *À qui, là bas, ce bateau dont les voiles, comme des ailes rapides, s'enflent au vent?* — qua sực nhớ mọi đàng, Tous les souvenirs traversent (son) esprit. — —, S'évaporer légèrement. Hãy còn — —, *Répandre encore de légères émanations*. Thấp—, Rapidement, discrètement, *adv*. (*V*. Thấp). Thanh —, Librement, *adv*. Thảnh —, *id*.

倘 *n* THOÁNG. À la hâte; Rapidement, *adv*. Rare, *adj*. Thấp —, — —, Thoang —, *id*. — qua, Par hasard, en passant. Rapidement.

脫 THOÁT. **1**. Ôter, quitter, éviter, *a*. S'échapper, se débarrasser, se dépouiller, *r*. Délier, débarrasser, dépouiller, désosser, *a*. Enlever la peau. Đào —, Fuir, éviter, *a*. — khỏi, Éviter, échapper à. — vòng, S'évader, s'échapper, *r*. — thân, *S'évader, s'échapper, se débarrasser, r*. — ra, S'évader, s'échapper, *r*. — vào, Se faufiler habilement. — khổ hải, Éviter l'enfer. — vòng danh lợi, *Fuir le séjour des rivalités ambitieuses et rapaces*. — nạn, Se soustraire à la misère. — trùng vi, *Échapper au siège*. — giang, Chute du rectum. Đố mầy có — đòn? Je gage que tu vas recevoir la verge? — giải, Délivrer, délier, *a*. — miễn, Se débarrasser, *r*. — bì, *Muer, n*. (*Serpent*). *Écorcher, a. Enlever l'enveloppe, l'écorce*. — sinh, Métempsycose, *f*. — lược, Facile, *adj*. — khử, Enlever, *a*. **2.** —, Négligent, insouciant, *adj*. Négligence, *f*. Laisser-aller, *m*.

脫 *n* THOÁT. — —, Vite, *adv*. — chúc, Aussitôt, *adv*. Sur le champ. Soudain, tout à coup. — chốc, *id*. — trông lợt lợt màu da, *Tout à coup apparaît quelqu'un au teint blafard*. Gót sen— — dạo ngay mái tường, *Aller d'un pas rapide en marchant sur la crête du mur*. — vào, Se faufiler habilement. — đầu, *Tout à coup*. Ne pas pouvoir fuir. — đã tới nơi, Être aussitôt arrivé.

挩 THOÁT. Délier, enlever, dépouiller, *a*. — y phục, Quitter ses habits. Se déshabiller, *r*. — hài, Enlever sa chaussure. Se déchausser, *r*.

𥉮 *n* THOẠT. Sur le champ; Tout à coup; Soudain, aussitôt, *adv*. Sitôt que, dès que, Aussitôt que. — khi, Vừa —, *id*. Nửa chừng xuân — gẫy nhành Thiên hương, *Au milieu de son printemps le rameau du Thiên hương vient tout à coup à se rompre*. — nghe Kiều thốt đầm đầm châu sa, *À ce récit Kiều verse aussitôt d'abondantes larmes*. — tới vào (T), À peine entré...

篡 *n* THOẢN. Promptement, lestement, *adv*.

倘 *n* THOẢNG. (T). Menu, *adj*. Très délié, très petit. Nhỏ —, *id*.

脫 *n* THOẮT. — chúc, Aussitôt, *adv*. Tout à coup. — chốc (T), *id*. Thấm — (T), À la dérobée, à la hâte.

禿 *n* THÓC. **1**. Céréales, *fpl*. Grains, *mpl*. Lúa —, *id*. Le riz. Gạo —, *id*. Sá — (T), *Monceau de grains entouré de claies de bambou*. **2.** — thách, Examiner curieusement. (*V*. 3). Hom — so hai lẽ mà coi, *Examiner tout très minutieusement*. **3.** — thách nói ra, Éventer, ébruiter, *a*. — mách, Rapporter, annoncer, faire savoir. Dire, exposer, *a*. — thách (T), *Murmurer, bourdonner, faire du tumulte. Résonner, retentir, n*. **4.** Theo lóc—, Suivre en trottinant, (un enfant sa mère). **5.** Cá lóc —, Notop'ère kapira, (*poisson d'eau douce et d'eau saumâtre*).

𢱢 *n* THỌC. Donner un coup d'estoc. Exciter, taquiner, agacer, *a*. Đâm —, *id*. Frapper d'estoc. Porter des estocades. — mạch, *Curieux, adj. Faire jailler la source* (*d'un puits*). — trái, (*V*. Chọc trái). Nói đâm —, *Taquiner, provoquer, susciter, pousser, agacer, a*. — chuột, — nách, *id*. — huyết, (*V*. Chọc huyết). — lét, (*V*. Chọc lếch). — lét nhột, *id*. — tay vô, *Introduire, fourrer la main dans*. — vào, *id*. — miệng vào, Se mêler mal à propos (à une conversation).

栓 *n* THOEN. (=Then). *V*. Then.

說 *n* THOÉT. Làm — đi, Faire avec vigueur,

promptitude. Máng — lấy, Injurier à brûle-pourpoint. Làm thẳng —, Faire sans interruption.

梭 *n* THOI. 1. [Thoan], Navette, *f.* (de tisserand). Cái —, — dệt, *id.* Đưa —, *Litt:* Lancer la navette. *Au fig:* Se dit du mouvement du soleil dans l'espace, du vol des hirondelles. Mùa xuân con én đưa —, *Au printemps les hirondelles vont et viennent en fendant les airs.* Én đâm —, *Les hirondelles fendent les airs en volant.* Quăng—, Lancer la navette. Tisser, *a.* 2. —, Donner un coup d'estoc. Donner un coup de bec, (oiseau). Đâm —, Donner un coup d'estoc. Estocader, *n.* — cá, (Se du dit poisson qui nage rapidement). Loi—, Rapidement, *adv.* D'un trait. 3. Cá chày —, *Nom d'un poisson d'eau douce.* 4.—vàng, Demi-barre d'or.—bạc, Demi-barre d'argent. Một ngàn lượng bạc, trăm— vàng ròng, *Mille onces d'argent et cent demi-barres d'or pur.* (*La demi-barre d'or vaut 693 francs 40c*). — vàng bỏ rác, tro tàn giấy bay, *Les demi-barres d'or gisent abandonnées, les cendres se dispersent, le papier s'envole.* 5. — (T), Embarcation, *f.* (dont la proue et la poupe sont pointues). Thuyền —, Chiếc —, *id.* 6. Đồng —, Espèce de cuivre.

崔 *n* THÔI. 1. Thiệt —, Dommage, *m.* Chịu thiệt—, Subir un dommage. 2.— lòi, *Qui avance; qui n'est pas aligné. Proéminent, saillant, adj. En saillie.* Con mắt — lòi, Yeux proéminents, qui ressortent. 3.—thóp, Être essoufflé; Essoufflé, *adj.* Thở —, Voix entrecoupées. 4. Cá — lòi, *Nom de poisson.*

𦟐 *n* THỎI. (=Thẻo), Morceau, bout, éclat, *m.* (ne s'emploie pas pour les étoffes). — thịt, Morceau de viande. — đồng, Bout de cuivre. Lỏi —, Rare, *adj.*

退 *n* THÓI. Coutumes. Mœurs, *fpl.* Habitude, *f.* — phép, — quen, — tục, *id.* — phết, Manière d'être, d'agir. —ăn—ở, Mœurs, *fpl.* —nết, *id.* —tục đã hư, *Les mœurs sont altérées.* — nhà băng tuyết, *Les mœurs de notre famille sont de glace et de neige, Càd. pures.* —đời, Les habitudes du monde. Mœurs du siècle. —cũ, Vieille coutume. —nước, Les coutumes du pays. — quê, Habitudes grossières. *Mon habitude,* (*quelqu'un qui parle humblement de soi*). Làm cách làm—, Faire des façons.—hồ đồ, Mœurs déréglées. Theo — quen lề, Suivant la coutume. — phép ăn ở, *Manière d'être.* Học —Đường cung, *Étudier les coutumes du palais des Đường.* — xấu, *Mauvaises coutumes. Mœurs dépravées.* Quen—, Habitude prise; Pli fait. Làm chi đem—khuinh thành trêu ngươi, *Pourquoi apporter la manière de renverser les villes et de provoquer les yeux; Càd. À quoi bon se mettre à la merci de son irrésistible beauté, de ses regards provoquants.* Là — hữu tình, C'est la coutume de ceux qui aiment.

𠲖 *n* THÒM. (T). 1. Om —, (= Om sòm), Vacarme, tintamarre, bruit, tapage, potin, *m.* — —, *id.* Son du tam-tam, du tambour. 2. — thỉnh (T), Explorer, fouiller, *a.*

噡 *n* THỎM. (T). 1. — vào (= Hỏm vào), Cave, creux, *adj.* Lọt —, Pénétrer facilement. 2. Thắc —, (*V.* Thắc, 1. et 2). Appétissant, *adj.* — lèm, Avoir encore de l'appétit; Avoir encore envie de manger.

村 *n* THON. 1. — von, Être en grand danger. Bơ vơ đất khách — von thế này! *Errant sur un sol étranger, exposé aux plus grands périls.* 2. —(T), Qui finit en pointe, (d'une lance, etc). — —, *id.* — — đuôi chuột, Qui finit en queue de rat. — cằm, Menton pointu.

忖 *n* THỎN. 1. Plus petit au bout. — cằm, Menton pointu; Qui a le menton pointu. — mỏn, Être épuisé de fatigue. Découragé, *adj.* Việc buôn cây— mỏn, *Le commerce des bois ne va plus.* 2. — (T), Pénétrer furtivement quelque part. — vào, *id.* — đến, Arriver sans être attendu.

通 *n* THONG. 1. Ouvert, dégagé, *adj.* Communiquer, *n.* — thỏa, — thả, Libre, *adj.* Qui a des loisirs. Một mình—thỏa, non tùng hôm mai, *Tout seul, au sein de la montagne, je jouis tout le jour d'une liberté complète.*—thỏa lời ăn lẽ ở, *Libre dans son langage et sa tenue;* Liberté de langage et de conduite. Không bằng— thỏa một khi vui lòng, *Ne point valoir la liberté unie à la joie du cœur.* — dong, Libre, désœuvré, *adj.* En pleine liberté. Indépendant, *adj.* D'un air dégagé; À cœur ouvert. Kìa non, nước nọ, — dong, *Ici j'ai la montagne, là j'ai l'eau, en pleine la liberté.* Nghe lời khuyên dỗ—dong, *Recevoir les exhortations données à cœur ouvert.*— dong nhàn hạ, *Jouir d'une liberté et d'un repos complets.* — dong tự tiện, Être libre et avoir une bonne occasion qui se présente. 2.—, Sauter, *n.* Nhảy —, *id.* — manh, Coclès, *adj.* Privé d'un œil. Borgne, *adj.* 3. Cây — hồng, Baguette, *f.* Ống —, Tuyau de pipe. Mác —, Espèce de lance. 4. —, Finir en pointe. Đẽo cho —, Tailler en pointe.

桶 *n* THÒNG. **1.** Déposer, *a.* — —, Lòng —, *id. Pendant, adj. Pendiller, retarder, n. Traîner en longueur. Lentement, adv.* — xuống, Descendre, *a.* (une corde). Treo — đầu xuống đất, Suspendre la tête en bas. Ngồi—chơn, Être assis les pieds posés à terre. **2.** — long, Piège avec un nœud coulant.

埇 *n* THÕNG. **1.** Vase en terre de forme allongée. *Sert de numéral.* Một— mắm, Un *thõng* de Mắm.—mắm ghè gạo, Un *thõng* de mắm et un *ghè* (*petit vase en terre*) de riz. **2.** — (T), Droit, *adj.* Thòng—, *Fort droit et bien tendu.* — lưng, Paresseux, fainéant, cagnard, *adj.*

桶 *n* THỎNG. **1.** — thừa, Négligent, imprudent, *adj.* Sottement, niaisement, *adv.* **2.** — chơn, *Faire un faux pas.* Treo lỏng —, Suspendre en l'air. Cao lỏng —, Élancé, svelte, *adj.* Grand et mince. Treo—chơn, Avoir les pieds pendants.

𠰺 *n* THÓP. **1.** Lỗ —, Sinciput, *m. C'est par là, enseignent les bonzes, que l'âme du mourant s'envole.* — đầu, *id.* **2.** —, S'élever, se boursoufler, *r.* — ra, — vô, *id.* — lép (T), Avoir appétit.

𠯦 *n* THÓT. **1.** Rapidement, promptement, *adv.* De suite. Sur le champ. Mách—, Méc —, *Aller rapporter aussitôt ce que l'on vient de voir ou d'entendre.* Nhảy—, Sauter promptement. **2.**—, Se terminer en pointe. — đầu, *id.* — đuôi chuột, *id. Se terminer en queue de rat.*— lại, Se retrécir, s'amincir, *r.* **3.** — vào, Cave, *adj.* **4.** Kêu thảnh — (T), Voix entrecoupées.

啐 *n* THỌT. **1.** Pousser rapidement. Nhảy—, Sauter promptement, traverser d'un bond.—đi, *id. S'échapper, s'évader, r.* **2.** —, Grêle, sec, maigre, *adj.* (des membres). —chơn, Jambes sèches, maigres.

怚 THÔ. **1.** (Nghi), Soupçonner, *a.* Soupçonneux, *adj.* **2.**—.(= Thứ), Orgueilleux, revêche, arrogant, *adj.* **3.** —, Jalouser, envier, *a.*

粗 THÔ. (To), Grand, grossier, rude, *adj.* De qualité inférieure. — tháp, — tiện,—lỗ, *id.* —tục, *Rustique, grossier, déshonnête, adj.* — kệch, *id.* Grotesque, *adj.* Lời — vỏ, Paroles grossières. Lời — tục, *id.* Vải —, Étoffe grossière, épaisse. Chè —, Thé commun. — độn, Stupide, *adj.* — y đạm thực, *Vivre pauvrement.* Thanh —, Délicat et grossier. Tinh —, *id.* Khí—, *Respiration pénible d'un homme très fatigué. Râle des agonisants.* — sơ, Grossièrement travaillé, fait. — lược, *id.*

土 THỔ. (Đất), Terre, *m.* Sol, terrain, champ, territoire, domaine, pays, *m.* Localité, *f.* Argile, ocre, *f.* Cultiver la terre. — sản, Pays natal. Cố —, *id.* — quán, Patrie, *f.* Hương —, *id.* Món — sản, *Productions du pays.* Điền —, Les champs. Công điền công —, Terrain communal. Thủy — (V. Thủy). —địa kì, Esprit de la terre. Phong —, Les mœurs, les habitudes d'un pays. — công, Génie du lieu. — đế, Territoire, *m.* Dieux protecteurs du pays. — nghi, *Propriété, qualité d'un terrain pour telle ou telle plantation, culture.* — chủ, Génie, *m.* Sous ce nom sont vénérés les anciens propriétaires, en l'honneur desquels on érige quelques petits autels dans les champs.—hóa, Marchandises du pays. —nhơn, *Les naturels du pays.* Người bổn—, Les Aborigènes, Les Indigènes. Người đàng—, Les Cambodgiens. — họa, Patois, *m.* —giá, *Plantation de canne à sucre; Champ de canne à sucre.* —bạn, Terrain de rizière. —cư, Terrain bâti.— trạch, Terrain cultivé.—long, Ver de terre. Lombric, *m.*—tường, Mur en terre. Nhà—chứa, Maison qui récèle des joueurs. Tiền —, Redevance à payer au chef de la maison qui recèle. Bạch —, Gypse, *m.* Blanc d'Espagne. — phẩu, *id.* — tinh, *La planète Saturne.* Sao—, *id.* — phục linh, Salsepareille de Chine, sa racine est un excellent sudorifique, dépuratif. Quần —, Nom d'une peuplade d'Aborigènes au nord du Tonkin. Hậu —, Génie protecteur d'une terre.

吐 THỔ. **1.** (Mửa), Vomir, cracher, *a.* Rejeter par la bouche. Ẩu—, *id.* — huyết, *Cracher le sang; Avoir une hémorragie.* — tả, Être pris de vomissements et de diarrhée; Avoir le choléra. — ngọc phún châu, Laisser tomber des lèvres des perles précieuses, *Càd.* Avoir un style brillant et soigné.— lộ, *Dévoiler son sentiment.*—đảm, Vomir de la bile. *Fig.* Exhaler sa colère. Faire de grands efforts pour. **2.** — phiên, Le Thibet.

錯 *n* THỐ. (= Vịm), Pot avec couvercle à bouton.

措 THỐ. **1.** (Đặt), Placer, disposer, arranger, étaler, étendre, *a.* An —, (Nghỉ ngơi), Reposer en paix. Cử—, Prendre et appliquer. Diriger, *a.* —trí, (Đem trí về...), *Appliquer son esprit à quelque chose.* Bất—ý, Ne pas appliquer son esprit. Être distrait. **2.** —, (Bỏ), Laisser, abandonner, quitter, *a.* Renoncer à.

瘄 THỐ. (= Mụt ghẻ), Malade, *adj. s.* Maladie, de la peau. Dartre, gale, *f.*

錯 THỐ. (= Thác), (Lầm), Se tromper, *r.* Errer, *n.* — loạn, Désordre, *m.* Thất—, (*V.* Thất, 2.).

兔 THỐ. (Thỏ), Lièvre, lapin, *m.* — ngân, —bạch, Le lièvre blanc; La lune. Ngọc—, La lune. — tư, Cuscute, *f.*

錯 *n* THỘ. Canasse *ou* Canastre, *m.* Grandes caisses dans lesquelles on apporte les thés de la Chine.

哰 *n* THỐC. 1. Dévorer, *a.* —lớ, Manger des gâteaux (faits de farine de maïs et de sucre). —như chó, *Dévorer comme un chien*. 2. Bơn bơn —, Son de la tymbale, du tambourin. 3.—(T), Impétueusement, *adv.* Avec choc, violence. Chạy — đi, *Courir avec rapidité.* Mửa—ra, Vomir avec efforts. Đi — ngược, Se diriger rapidement (vers le nord). — gió lên, Le vent soufle avec violence.

挠 *n* THỘC. (T). Đâm — vào, Se précipiter dans l'intérieur. nItroduire violemment.

崔 *n* THÔI. 1. Assez, *adv.* Cesser, *n. a.* C'en est assez. — vậy, Cela suffit; Assez; Cessez; C'est suffisant. — —, Assez, assez; C'en est assez sur ce sujet. —rồi, Achevé, terminé, *adj.* — việc, *Cesser un ouvrage, un travail.* — phứt đi, *Cesser tout à coup.* Nghe —, Après avoir entendu. — mà, — nà, Assez, vous dis-je! Vậy thì —, C'est assez comme cela. Thì —, Celà suffit. Comme il vous plaira. Đoạn —, Après quoi.... — đoạn, Ensuite. Biểu một hai —, *Avertir de cesser immédiatement.* — đi! Assez! Cesse donc! Ôi —! Hélas! Một — hai —! Assez! assez! — —dẹp nổi bất bình là xong! *Allons, plus de querelles, et tout ira pour le mieux.* 2. —, *Numéral des étapes, d'un certain espace de temps.* Một —, Un court espace de temps, un moment de répit. Làm một—, Faire pendant quelque temps. — đàng (T), Étape. Đánh một —, Donner une volée de coups, une raclée.

催 THÔI. (Đòi), Presser, exciter, *a.* Faire venir. Mander, animer, *a.* —thúc, *Animer, exciter, a.* Lập —, Faire venir. — lương, Faire rentrer l'impôt des vivres. Tưởng— chua xót lá gan, *Ces pensées remplissent mon cœur d'amertume.* —thử, Mander, *a.* Tờ—, Assignation, citation, *f.* Giấy —, Trát —, Phiếu—, *id.* — thảo, Huissier, *m.*

摧 THÔI. 1. (=Suy), Rechercher, peser, *a.* 2. —, (Đẩy), Pousser, repousser, presser, *a.* — nhiêu, (*V.* Nhiêu). —từ, Refuser, *a.* — thác, S'excuser, *r.* — thoát, *id.* — tải, Promouvoir, *a.* — khảo, Examiner, *a.*

崔 *n* THÔI. Lôi —, Indéfiniment, *adv.* Faire tout doucement. Sans fin. Avec nonchalance.

縗 THÒI. Áo —, Vêtement de deuil (sans ourlet aux bords). Thô —, *Habits pour deuil de la mère.* Thường —, Vêtements pour deuil du père.

㑽 *n* THỒI. —thộp, Avoir des étouffements, avoir grand peur.

趡 THỔI. Aller, *n.* Se remuer, *r.*

腿 *n* THỔI. 1. Souffler, *n.* et *a.* —hoét, Souffler fortement. Đồn—, Divulguer, *a.* —ai, *Énorgueillir, enfler qqn. Donner de la vanité à qqn.* — phèo phèo, Souffler avec effort. —bễ, Souffler, *a.* Faire aller le soufflet de forge. Gió—mạnh dữ, Le vent souffle avec violence. —lửa, Souffler le feu. 2. —, *Jouer d'un instrument à vent.* —loa, *Sonner de la trompette.* —kèn, (*V.* Kèn), —quyển, Jouer de la flûte. —sáo, *id.* —địch, *id.* 3. —, Fondre, *a.* Mettre en fusion. Lò—, Fonderie de métaux. Đồng —, Cuivre en fusion, fondu. 4. —(T), Cuire (le riz). —nấu (T), *id.* —cơm, Cuire le riz. —khô, *Cuire le riz de façon à ce que les grains n'adhèrent point les aux autres.* —nhão, Cuire le riz de façon à le mettre en bouillie.

退 THỐI. (Lui), Reculer, *n.* —lui, — lại, *id.* —thân, Rompre les fiançailles. —nhượng, *Céder humblement par déférence.* —sắc, Perdre la couleur. —chí, (Ngã lòng), Se décourager, *r.* — dạ, *id.* — nhiên, *D'une manière flatteuse. Humblement; Bassement, adv.* —hồi, Rendre, solder, *a.* —lại, *id.* — binh, Battre en retraite Tấn—lưỡng ugan, Aller et venir double attache, *Càd.* Être tiraillé en tout sens. Ne plus savoir où donner de la tête.

退 *n* THỐI. 1. (=Thúi), Puer, *n.* Sentir mauvais. —tha, *id.* —hoắc, Puer extrêmement. —lầy, *Gâté, adj. (fruit)*; *Mauvais, adj. (plaie).* —mù, Sentir extrêmement mauvais. —nặc, Infection, *f.* Odeur insupportable. 2. —hối, Presser, *a.*

腿 THỐI. (Ống chơn; Trái vế), Jambe, Cuisse, *f.* Bàn—, Fesse, *f.* Đại—, Cuisse, Tiểu—, Jambe. Hoả—, Jambon, *m.* (de porc).

村 THÔN. (Làng), Village, *m.* Commune, *f.* —phường, —hương, Hương—, *id.*—trại, *id.* (T), —ổ, *id.* (T), — trưởng, Maire, *m.* (Au T. Les nota-

bles du village). —trưởng dương niên, Le Maire actuel. —dịch, Les notables du village. Bây giờ xuống cướp — hương, *Actuellement, descendus de la montagne, ils dévastent le village, (nos demeures).* —quê mùa, Un rustre. Ai làm —trưởng năm nay? *Qui est maire cette année?* Tân định—, Commune de Tân định. Đất bổn—, Terrain communal, appartenant à la commune. —cấp trung đô, Village dont le nom est inscrit aux registres de la capitale pour des services rendus.

村 *n* THỒN. — dầy ém, Bourrer, *a.* — dầy nhóc, *id.* — dầy cứng, *id.* — no cành, *Manger avec excès. Se bourrer, r.* — cành hông, *id.* — vào bị, Mettre dans un sac. — lưng, *Ne remplir qu'à moitié.* — vào lưng, Mettre dans la ceinture, dans le gousset.

肘村 *n* THỒN.(T),—thẽn, Complètement nu.

忖 THỒN. (Xét), Considérer, *a.* —đạc, Conjecturer, *a.* Nói—đạc, *id.*

刌 THỒN. 1. (Cắp), Couper, *a.* 2. —, (Xét), Considérer, *a.* —thức, Vivement inquiet.

瘆 THỒN. (=Đận), (Đói quá), Faim dévorante.

紨 *n* THỒN. (T), *Espèce* d'étoffe. Áo—, Vêtement ait avec cette étoffe.

寸 THỐN. 1. Pouce, *m*, Dixième partie du pied chinois. —xích, *id.* Xích—, *id.* 2. —tâm, (Trái tim), Le cœur. Phương —, *id.* — khẩu, Pulsations des veines des bras.

寸 *n* THỐN. Manquer, *n.* Pauvre, Indigent, *adj.* Être dans le besoin, dans la gêne. Besogneux, *adj.* —thiếu, *id.* Thiếu —, *id.* Đóng —lại, *Presser, déprimer, a. Diminuer de volume.* Đóng —vào, Faire entrer plus avant. —thức, Inquiet, Anxieux, *adj.* —tới, Se hâter vers. —đến, *id.* Đâm—tới, Pousser en avant. Việc xâu nó đã—đến, *Être pressé par la corvée.* Giặc nó đã—đến sau lưng, Être harcelé par l'ennemi.

聰 THÔNG. Connaître, examiner, *a.* Perspicace, *adj.* —minh, D'un esprit brillant; D'une grande pénétration d'esprit. (*V.* Minh). Esprit vif et pénétrant. —minh dệ (duệ) trí, *id.* — minh tánh trời, Être doué par le Ciel d'une intelligence brillante.

通 THÔNG. 1. Comprendre, pénétrer, *a.* Être pénétré. Passer à travers une ouverture. Rendre praticable. Communiquer avec. Conduire, aboutir à. Transmettre, faire part de quelque chose. D'accord. Conforme, semblable, *adj.* Tout, universel, *adj.* Un ensemble, un tout complet. D'un usage commun. Admis partout. — thấu, *Comprendre parfaitement. Pénétrer par l'intelligence.* — hiểu, *id.* — suốt, — biết, — đạt, *id.* — thái, Savant, docte, *adj.* — thiên đạt địa, Comprendre le ciel et la terre; *Càd.* Connaître tout; Très savant; Tout savoir, tout pénétrer; Qui a une science universelle. — đạt tánh lý, Savant. — giám, Histoire édifiante. —khí, — thinh, Comploter, *a.* —sự, *Interpréter, a. Interprète, m.* — ngôn, Interprète, *m.* — ngôn hậu bổ, Interprète stagiaire. — tin, Publier, communiquer une nouvelle. — công, *Participer à; Être en communion avec.* Vạ dứt phép — công, L'excommunication.—với, *Communiquer avec; Être en communication avec.* Cho — với nhau, *Mettre en communication entre eux.* — quang, Transparent, *adj.* La lumière pénètre à travers. Lâu —, Connaître parfaitement. Quán—, *V.* Quán. 3.— cho nhau, *Se communiquer (quelque nouvelle, quelque affaire, quelque secret).* Cái kinh nầy — ra ngoài biển, *Ce canal communique à la mer.* — lưu, Dégagé, ouvert, libre, *adj.* — hành, *id.* Giấy — hành, Passeport, permis, *m.* Đi — thương, *Passer librement partout.* — dụng, Usuel, ordinaire, *adj.* — khí, Comploter, *a.* Air libre. Poreux, *adj.* — dâm, Forniquer, *n.* Avoir un commerce charnel. Nẻo—, *Sentier de communication.* (*V.* Tường). Cùng —, Riche et pauvre. — bửu, Monnaie courante. —tri, Avertir, *a.* — xưng, *Nom générique.* — cọng, Somme totale. — kế, *id.* — hồng, Devenir rouge. 2. —khoan, Clystère, *m,* Ống — khoan, Clysopompe, *m.*

桶 THÔNG Mă—, (Nấm), Champignon, *m.* — thảo, *Clematis dioica,* Clématite, *f.* Cây—, *Pinus longifolia,* Pin à longues feuilles. Cây — tàu, *Pinus abies,* Pin-sapin.

葱 THÔNG. — tử, — bạch, (Củ hành), Oignon, *m.* — đầu, *id.* Thủy — tử, Oignon marin.

悤 THÔNG. Alarmer, exciter, *a.* — —, Avec précipitation. —mang, *id.*

囱 THÔNG. Trou de cheminée. Ouverture *ou* fenêtre dans un toit.

痌 THÔNG. (Sự đau đớn), Douleur, *f.*

通 *n* THỐNG. (T) *V. le suivant.*

通 *n* THỐNG. (T). Đi thống —, Aller les mains libres et en désœuvré. Ngay thống —, Très droit.

痛 THỐNG. (Đau đớn), Souffrir, *a.* Compatir, *n.* Être peiné. Douleur du corps, de l'âme. — khổ, Souffrir de cruelles douleurs. Đông —, Souffrir, *a.* — tích, *Souffrir beaucoup; Supporter de violentes souffrances.* — thiết, *id.* — khốc, Pleurer à chaudes larmes. — hối, Se repentir de. Pénitent, pénitente, *adj. s.* Bảy kinh — hối, Les sept psaumes de la pénitence. Đầu —, Avoir mal à la tête. — bất khả nhẫn, Douleur insupportable.

統 THỐNG. **1.** Principe, commencement, *m.* Dynastie, monarchie, *f.* Gouverner, régir, *a.* Être à la tête. Origine, *f.* Bout extérieur du fil d'un cocon. Chef, souverain, *m.* Succession, *f.* Continuer, *a.* — binh, *Avoir le commandement d'une armée.* — lãnh, Général, *m.* Commandant supérieur. Tổng —, Commandant en chef. — chế, Đô — chế, — lệnh, *id.* Đại nhứt — chi quân, L'empereur. — quản, *Avoir un commandement général, une haute direction. Commander en chef. Généralissime, m.* — hạt, Cercle, arrondissement, *m.* Chính —, L'autorité légitime. Nãi — thiên, *Le ciel est le principe de toutes choses.* — sát, Juge criminel. — suất, *Entrepreneur, m.* **2.** —, Résumé, *m.* Sommairement, *adv.* — hạp, Réunir, centraliser, *a.* — kế, *Additionner, a. Somme totale.* Nhứt —, Centralisation, *f.* Qui vu nhứt —, *id.* Centraliser, *a.* **3.** —, Règle, *f.* Principe, *m.* Thể —, Règle de tenue. Maintien grave. Tenue digne.

搯 *n* THỘP. Saisir violemment; Empoigner, *a.* — quân xấc bợm thúc ké, *Se saisir du garnement et le garrotter.* — ngực, Saisir violement à la poitrine.

說 *n* THỐT. **1.** Parler, *n.* — nói, *id.* — rằng, On dit que; Dire ainsi; Disant que... — đoạn, À ces mots... Après avoir parlé. — thôi, *id.* Nhớ khi thề — giữa đàng, *Se souvenir du serment prononcé au milieu du chemin.* Thưa —, Répondre, *a.* Ngọc —, Parler des perles; *Càd.* Avoir un langage d'une distinction race. (*V.* Thoạt). **2.** Cây — nốt, *Borassus flabelliformis* des Palmiers-borassinés, Palmier à sucre. (Sucre).

詩 *n* THƠ. [Thi], Vers, *m.* Poésie, *f.* — phú, Pièce de vers; Poésie. Văn —, — từ, *id.* — bực, Élégie, *f.* Đặt —, *Composer des vers; Faire des vers.* Làm —, *id.* Làm — đánh đờn, *Faire des vers en s'accompagnant sur un instrument à cordes.* — thôi ác liệng về non, *Comme je terminais ces vers le soleil allait se coucher (derrière la montagne).* Bấy lâu ra sức công —, *Jusqu'ici j'ai tourné mes efforts vers la poésie.* Một vài câu —, Quelques poésies. — ngâm tiếng âm ỏ, *Vers fredonnés d'une voix sourde et prolongée.*

書 THƠ. **1.** (= Thư), Lettre, missive, *f.* Pièce écrite. Épître, *f.* Livre, *m.* Cahier écrit. Bức —, Lettre. — phong, *id.* — nhạn, *id.* — từ, *id.* Courrier, *m.* Lettres, *fpl.* Correspondance, *f.* Chạy —, *id.* Người chạy —, Courrier, *m.* — mật, Lettre secrète. Chiếu —, Lettre royale. Nhà —, Bureau de poste. Tôi chưa đặng — từ gì hết, *Je n'ai pas encore reçu de courrier,* (ou *mon courrier*). — gởi cho, *Lettre envoyée, expédiée,* ou *adressée à...* Viết —, Écrire une lettre. Gởi —, *Envoyer, expédier, adresser une lettre.* Nay —, Telle est la lettre. (*Formule de conclusion d'une lettre*). Đặng —, Được —, Recevoir une lettre, (des lettres, le courrier). Đưa một bức — tình gởi cho cha mẹ, *Envoyer une lettre de tendresses à ses parents.* Văn —, Livres, *mpl.* Contrat, écrit, *m.* Pièce officielle. Chốn — hiên, Cabinet d'études. Bibliothèque, *f.* Quốc —, *Lettre diplomatique.* — hương, Réputation littéraire d'une famille. — viện, École, *f.* Collège, *m.* — cách, Rayon, *m.* (Meuble de bibliothèque). Format d'un livre. — khố, — quí, Bibliothèque. — giá, Étagères à livres. — đường, Salle d'études. — phòng, Bibliothèque, école. Librairie, *f.* Nam — phòng, *Collège impérial des Inscriptions.* — trai, Cabinet d'études; Bibliothèque, *f.* — thủ đồ, Frontispice en tête d'un livre. — ngạch, *id.* — hiệu, — diện, *Titre d'un livre.* — bổn, Livre, volume. — hữu môn, Amis d'école, de collège. — tự, Préface, *f.* — đồng, *Livre de cuivre.* (*Expression poétique pour désigner les livres en général*). *Tablettes de cuivre sur lesquelles on a écrit des vers.* **2.** —, (Viết), *Écrire, a. Écriture, f.* — kí, Secrétaire, greffier. — lại, Scribe, écrivain, *m.* Copiste d'un tribunal. — biện, *id.* — thủ, Secrétaire, copiste, *m.*

疎 THƠ. **1.** Enfant, *m.* Con —, — ấu, Trẻ —, — yếu, *id.* Jeune et faible. — dại, Enfant; Privé de raison. — ngây, *id.* Tuổi —, L'enfance. Lòng — lai láng bồi hồi, (*V.* Lai. 1). Chút phận ngây —, *Votre humble enfant.* Phận — đào, Condition de jeune pêcher; *Càd.* Condition de jeune fille. **2.** — thẩn, *Errer sans rien faire. Vagabonder, flâner, rôder, n.* — thửng, *id.* Thẩn —, *id.* Đi lơ — lẩn thẩn, *id.* Đi — thẩn mọi nơi, Aller errant dans toutes les directions. Rôder partout. **3.** Lơ —, *De peu d'importance.* — mơ, Négligent, *adj.* — mơ nguội lạnh, *id.* Insouciant, *adj.* Sans souci. — mơ biếng nhác, *id.* **4.** — rơ, Dépouillé de ses feuilles, (*arbre*). Thất

—(T), Épuisé, *adj.* À bout de forces. Thất — thất thường, *id.*

疽 THƠ (Mụt), Furoncle, *m.* Ung—, Anthrax, *m.*

沮 THƠ. (Cầm), Retenir, empêcher, arrêter, détourner, *a.* Mettre obstacle. Dissuader, *a.* —chỉ, Réprimer, *a.*

鴡 THƠ.—cưu, Mouette, *f.*

紓 THƠ. 1. (Lần lần), Peu à peu. 2. —, (Lần lữa), Remettre à plus tard. Tergiverser, *n.*

舒 THƠ. 1. Étendre, ouvrir, dérouler, *a.* Relâcher. *a.* (*V.* Thư). —sướng, *Joyeux, paisible, tranquille, adj.* —hoãn, Paisible, tranquille, *adj.* Peu à peu; Sans ennui. —từ, *id.* —triển, *id.* —ưu, *Bannir la tristesse.* —nha, Produire de jeunes pousses. —quyện, Rouler et dérouler. 2. —nhàn, ——cưu, (Con ngỗng), Oie domestique.

祿 *n* THỜ. 1. [Kính], Adorer, vénérer, honorer, *a.* —phượng, Phượng—, Kính—, —lạy, *id.* Kính—Thiên Chúa, *Adorer Dieu.* —phượng Chúa Trời, *id.*—trời, Adorer le ciel. —vua, *Vénérer le roi. Présenter ses hommages au roi.* —cha kính mẹ, Vénérer, honorer ses parents. Bàn—, Autel, *m.* —thần, Vénérer les esprits. —phật, Adorer Bouddha. Phủ—, *Sanctuaire où l'on vénère la mémoire des ancêtres. Tabernacle, m.* Nhà—, Église, *f.* Nhà—nhà thánh, *id.* Đền—, Temple, *m.* Giường—, Autel bouddhiste, payen. —vọng, Donner des marques de vénération à un absent.—ma lạy quỉ, Adorer les démons, le diable. Bỏ đều—quấy tin vơ, *Abjurer son culte ridicule et ses croyances absurdes.* Abjurer le paganisme. 2. —ơ, À l'improviste. Au dépourvu. Sans y penser. Sans qu'en y pense. Bơ —, Imprudemment, inconsidérément, *adv.*

咀 *n* THỞ. 1. Respirer, soupirer, *n.* —ra, Respirer, *n.* —vào, Aspirer, *n.* Hơi—, Soupir, *m.* Respiration, *f.* Souffle, *m.* —không ra hơi, *Être rendu, épuisé, à bout de forces. Essoufflé, adj.* —dài, Pousser un profond soupir. —giốc, Souffler, *n.* Respirer avec effort, —giấc, *Avoir une respiration entrecoupée.* —hào hển, Être haletant. —hổn hển, *id.* —như trâu cày trưa, *Essoufflé comme un buffle qui laboure en plein midi.* Dễ —, Être un peu à l'aise. Respirer, *n.* —khè khè, Avoir la respiration gênée. —hoi hóp, *Respirer avec peine.* —hi hóp, *id.* Nín hơi—, Retenir sa respiration.—nhặt, Avoir la respiration précipitée. — hồng hộc, *Respirer avec beaucoup de peine.* —ồ ồ, Râler, *n.* —dài—vắn, Avoir la respiration embarrassée. Đã—, Qui a respiré; *Càd.* Qui a assouvi sa vengeance, sa haine. 2. —, *Gémir, soupirer, n. Faire des confidences.* —than, *id.* Nó khéo—than, Il est habile à gémir. Xảy nghe có tiếng trong rừng —than, *Entendre tout à coup dans le bois une voix qui gémit et soupire.* Nhuốm binh—than, *Tomber malade et se lamenter.* Nghe con — than, xót xa lòng vàng, *Le cœur se serre en entendant gémir un enfant.*

朩 *n* THỚ. 1. Veines, *fpl.* Grains, *mpl.* (du bois, de la pierre). —cây, Veines du bois, grains du bois. — cong rễ quanh thử giao long tuyền, *Un tronc au grain serré, une racine noueuse qui défient le sabre de la fontaine du dragon. Un tronc, une racine d'une dureté excessive.* 2. — lỡ, Être déçu dans ses espérances; Avoir des déceptions. — lỡ, — lợ, *id.* 3. Kín— (T), *Discret, réservé, adj.* Mịn—, *id.* Người kín—, Homme prudent et réservé. 4. — —, Joyeusement, gaiement, *adv.*

署 *n* THỢ. Fabricant, artisan, ouvrier, *m.* —mộc Charpentier, menuisier, *m.*—bạc, *Orfèvre, joaillier, bijoutier, m.*—đúc, Fondeur, *m.*—may, Tailleur, *m.* — rèn, Maréchal-ferrant, forgeron, *m.* — thiếc, *Ferblantier, zingueur, plombier, m.*—tiện, Tourneur, *m.* —vẽ, Peintre, *m.* — cửi, *Tisserand, tisseur, m.* — dệt, *id.* — bắn, Chasseur, *m.* — giác, Chirurgien, *m.* — giày, Cordonnier, *m.* — nhuộm, *Teinturier, m.* — hồ, Maçon, *m.* — gốm, Potier, *m.* Thầy —, Artiste, *m.* — thùng, *id.* — cả, — cái, Le chef, le caporal d'une équipe d'ouvriers. Đầu mục coi —, Contre-maître, *m.*

台 *n* THƠI. Binh lơi—, Maladie continue. Làm lơi—, *Faire tout doucement.* — rơi, Épars, dispersé, *adj.* Thảnh—, *Libre, heureux, adj.* Giếng—(T), Puits à bouche étroite, Puits (abîme) sans fond.

篩 *n* THỜI. 1. Engin de pêche; Sorte de nasse. Cái —, — đụt, *id.* 2. — thót, Large, libéral, *adj.*

時 THỜI. (= Thì, *Voir ce mot.*) Alors, *adv.* Moment, *m.* Heure, *f.* Tức —, Tout de suite. Immédiatement, *adv.* Trai — trung hiếu làm đầu, *Les principales vertus chez l'homme doivent être la fidélité et la piété filiale.* Tư — tối thị lương —, *Cette heure tardive est vraiment l'heure propice.* Không ưng — cũng làm khuây, (*V.* Khuây). Chẳng sân ngọc bội, — phường kim môn, (*V.* Sân). Muốn nghe— nghe, Entende qui voudra.

貰 *n* THỞI. — lởi, Libéral, généreux, *adj.* Đất—, Terre légère.

太 **THỚI**. (=Thái),Grand,vaste,éminent,*adj*. (*V*. Thái). — tử, L'héritier présomptif. Chớ —quá chớ bất cập, *Ni trop éminent ni trop nul. Pas d'excès. Ni trop ni trop peu*. — dương, Le soleil. — âm, La lune. — thủ, (Dignité). — úy, (*id*). — bảo, Grand protecteur. —sư, Grand précepteur du roi.

泰 **THỚI**. (=Thái), **1**. —, Fleurir, *n*. Être florissant. Abondant, prospère, *adj*. —thạnh, Être très florissant. — đa, *Excessivement, énormément, adv. En très grande quantité*. Bỉ cực — lại, *Les malheurs finis le bonheur revient*. Après la pluie le beau temps. **2**. —, Orgueilleux, fastueux, prodigue, *adj*. Kiêu —, Orgueilleux, *adj*. **3**. —, Communiquer, *n*. — giáo, Communiquer entre eux.

蕡 *n* **THƠM**. **1**. Sentir bon. Parfum, *m*. Odorant,parfumé,odoriférant,embaumé,*adj*.—tho,*id*. Mùi—Baume,parfum,*m*.—lựng,Très odorant, très parfumé.Thuốc—tho, Baume.Dầu thánh pha thuốc —tho,*Huile sainte mêlée de baume. Saint-Chrême*. Làm mọi gương phước đức,cho—danh đạo Chúa, Donner l'exemple de toutes les vertus, pour répandre partout la bonne odeur de Jésus-Christ. Thác — danh hiền, *Mort il répand encore un parfum de vertu*. — ngạt, Très odorant, très parfumé. — ngát,*id*. — ngắt, Odeur suave. — phức phức, *id*. Odoriférant, parfumé, *adj*. —phưng phức,—ngào ngạt, —ngọt, *id*. Danh—,Bonne renommée, bonne réputation.Nom honoré, estimé. **2**. Trái —, Ananas, *m*. Chỉ —, Fil d'ananas. Trái — nếp, Ananas blanc. Rau — nam, *Mentha hirsuta*, Menthe velue des Labiées. Rau — tàu, *Mentha crispa*, Menthe frisée, (*id*). Rau — lông, Coleus amboinicus *des Labiées*. Rau—đất, Ruellia Ciliaris *des Acanthacées*.

貪 *n* **THỜM**. Lờm —, Négligemment,*adv*.— thàm, *id*. Sans soin. Bờm —, *id*.

探 *n* **THỚM**. (=Phớm). (T). — thinh, Tromper, *a*. Thẳng —, Bien tendu.

參 *n* **THỢM**. **1**. (T). Thà —, Plutôt, *adv*. Con mẹ —, Femme dégueuillée et sans tenue. **2**. Cò mẹ —, (=Cò ma), *Espèce de* Crabier.

桂 *n* **THỚT**. **1**. Billot, hachoir, *m*. Cái—,*id*. — cối trên, *Partie supérieure de la meule à décortiquer*. — cối dưới, Partie inférieure de cette même meule. — bè, Un côté d'un radeau. Giận cá bằm *ou* chặt —, *Se fâcher contre le poisson et couper le hachoir en morceaux; Càd*. Se venger sur un tiers quand on est fâché contre quelqu'un. **2**. —, Numéral des éléphants, jardins, terres, faisceaux flottants. — vườn, *Jardin carré ou rectangulaire*. Un jardin. **3**. Nói — (T), Parler du bout des lèvres. Thơm — (T), *id*.

寔 *n* **THỢT**. Lợt—,(=Lợt đợt),Tomber goutte à goutte. Tomber un à un, (fruits).

秋 **THU**. **1**. Automne,*m*.— thiên,*id*.Mùa—,*id*. L'automne. Mấy —? Combien d'automnes, (d'années)? — quan, Président du Tribunal des peines. — thẩm, Les assises d'automne. Ba — dồn lại một ngày dài ghê! *Un seul jour paraître horriblement long comme trois automnes réunis! Càd*. Oh que ce jour me parait aussi long que trois années ensemble! Xuân —, Le printemps et l'automne; *Càd*. Les années.Trăng—,La lune d'automne.—phân, Équinoxe d'automne.Ăn—phân, Percevoir les dîmes.Percevoir la moitié.Lập—, Époque entre le solstice d'été et l'équinoxe d'automne.Xuân—,L'âge. Titre des Annales des Lỗ écrites par Confucius. —đến nước trời in thức, *L'automne venu l'aspect du ciel et celui de la mer sont semblables*. Cách mấy — dư, *Tant d'années que*... Trường —,De longues années. Vào mùa —, Commencement de l'automne. **2**. — mẫu đơn, Anémone,*f*. —mục đơn,Pivoine d'automne. **3**.Mũi lông—,Très léger;très petit,délié.Mũi—không lọt, Sans perdre la moindre parcelle.Diligemment,*adv*.

秋 *n* **THU**. Lu— (khù), Mal peigné; qui a une tenue négligée.

鞦 **THU**. Croupière, *f*. Hậu —, *id*. Bắc hậu—, Mettre la croupière. — thiên, Balançoire, *f*.

倣 **THU**. (Dữ), Féroce, *adj*.

收 **THU**. **1**. (= Thâu), Réunir, recueillir, ramasser,moissonner, *a*.—thập, *id*. — tích, *id*. —lại, *Réunir,ramasser,recueillir, condenser, réduire, abréger,a*.— tiền,Ramasser de l'argent,des sapèques.— thuế,Percevoir l'impôt. — không, Fermer l'espace; Au crépuscule.Phù —, *Percevoir en plus de l'impôt*. Lạm—, Percevoir plus que la loi n'exige. — đa nạp thiểu,Percevoir plus qu'il n'est versé au mandarin. —tài trục lợi,*Très intéressé*.—tay lại,Plier les bras. — sanh, Sage-femme, *f*. **2**. —, *Accepter, recevoir, garder,a*. —lễ vật,*Recevoir les présents*.—trử,Recéler, *a*. **3**. —, Mettre fin. Conclusion, *f*. Retenir *a*. — tâm, Se recueillir, *r*.

鮲 *n* **THU**. Cá —, *Cybium Kuhlii*, Tassart, *m*. Poisson de la famille des Scombéroïdes et du genre Thon. (Chair excellente).

鮍 **THU**. (= Cá chạch), Petite anguille qui

peut vivre longtemps sous terre et privée d'eau.

髻 *n* THÙ. Ló đầu — lù *ou* lú, Allonger la tête,(tortue).

讎 THÙ. 1. Ennemi, *m*. Haïr, venger, *a*. Kẻ —,Ennemi. Quân—,*id*. Kẻ nghịch—,Les ennemis. Ceux qui veulent du mal à qqn. — mãnh, *Ennemis féroces*. Cừu—,Ennemis. —ghét,Haïr,*a*. Báo—, *Se venger*, *r*.Trả—,*id*.—nhi,Ennemi enfant.(*Terme de mépris*). Pigmée, mirmidon, bravache, fanfaron matamore, *m*. —oán, *Se venger*,*r*. Tích—,*Nourrir des projets de vengeance*. Hờn—, Préparer une vengeance. Garder rancune. Hiềm—,*id*.Gây—,Pousser qqn à la vengeance. —hềm lòng dữ,*Être animé d'un cruel esprit de vengeance*. Cưu—, (*V*.Cưu,3).Ở như —như giặc,Se comporter en ennemi.—vặt,Se venger pour la moindre des choses. 2. —,(Trả),Payer, rendre la pareille. Compenser, *a*. Payer de retour. —trực, *Payer ce qui est dû*. 3. —, *Comparer deux exemplaires du même ouvrage, deux écrits. Collationner des textes*.—giáo,*id*. 4.—,Égal,équivalent, proportionné,*adj*.De même espèce.De même rang. Associé, compagnon. Bất tương —, Inégaux, différents, disproportionnés.

殊 THÙ. 1. (Khác), Différer, *n*. Différent,*adj*. — năng, Qualités différentes. Sai —, *id*. 2. —, *Couper, tailler, trancher, a*. — tử, (Chém đầu), Trancher la tête. — tử chiến, Se battre jusqu'à la mort.

酬 THÙ. (Dưng chén lại), Présenter à boire une seconde fois. (Se dit du maître de la maison). — tạc, (L'invité après avoir bu) verse à boire à son tour au maître de la maison.

醻 THÙ. 1. (Dưng chén), Présenter à boire. 2. —, (Báo), Rendre, *a*. — tạ, Remercier, *a*.

蛛 THÙ. (Nhện), Araignée, *f*. Tri —, *id*. Tri — võng, (Váng nhện), Toile d'araignée.

裯 THÙ. (= Trù), (Mền), Couverture de lit.

首 THỦ. 1.(Đầu),Tête,*f*.Chef,*m*. Hễ người tần —,*Litt:* Quiconque a une tête de cigale,*Càd*. Toute femme qui est jolie. Tụ —, *Avoir une entrevue, un tête-à-tête*. — cấp, (Đầu chém), Tête coupée. Khể —, Đốn—, Saluer, *a*. —hạp, Chef de bureau. — lãnh, *Chef, guide, directeur, m*. — phạm, Chef de brigands. — vụ, Travail principal. Đi đánh giết đặng hai trăm quân giặc, mà đem —cấp cho vua, *Il entre en campagne, tue 200 ennemis, dont il fait remettre au roi les têtes coupées*. Nguyên —, Le roi. L'empereur. — tùng, Le chef et les complices. Nhung—, Chef des troupes. 2. —, *Particule numérale*. Thi nhứt —, Une courte pièce de vers. Kim trư nhứt —, Un cochon rôti tout entier. 3. —, *Principal, essentiel, m. Le plus important. La partie principale*. 4. —,(Đầu), Origine, *f*.Principe,commencement, *m*. En premier lieu. Avant, *adv*. Précédent, antérieur,*adj*.Commencer, *a*. Premier,*adj*. —tiên, Le premier, le plus important. —thơ,Commencement d'un livre. — danh, Le premier nom. —công, Mérite de premier ordre.

守 THỦ. 1. (Giữ), Garder,*a*. Veiller sur. Protéger, défendre, observer,*a*. Mettre en pratique.— bả, Veiller, *n*. — canh, Monter la garde de nuit. Quan —ngữ, *Capitaine de port*. Quan —môn,Huissier, *m*. — bộ, Archiviste, *m*. *Notable chargé des registres du village*. — bổn, Caissier et comptable. — khoán, Chargé de l'exécution des conventions communales. —dạ, Veiller la nuit. Phần —, *Escouade chargée de la visite des bateaux*. — tử thiện đạo, Observer les préceptes de la religion jusqu'à la mort. —lễ, *Observer les rites, les coutumes*. — phép, *id*. — thế, Conserver sa position,ses avantages, (armée). —ước, Garder une promesse. — kỉ, *Se maîtriser soi-même*, — ngãi, Fidèle, *adj*. — trinh, Se garder vierge. Garder la virginité. — tiết, Veuf,veuve,*adj. s*.Garder la continence, le célibat après la mort de son époux. —quả, Garder la viduité. Nhà—, Douane, *f*. —trai, *Observer le jeûne*. —cấm, Observer la défense. —bổn phận, Remplir ses devoirs. — khẩu, *Discret, adj*. Thành —, Garnison d'une ville. —thành, Garder la citadelle. — trại, *Garder le campement*. —hộ, Protéger, défendre. Quan trấn —, Gouverneur de province. — thân vi đại, La vigilance sur soi-même doit être le premier de nos soins.

手 THỦ. (Tay), Main,*f*. Thơ —, Secrétaire, *m*. Cao—, Très habile. —ký, Souscrire, signer, *a*. Agenda, calepin, *m*. Biết viết thì—ký, *Il faut signer quand on sait écrire*.—khảo, Don, talent,*m*. Adroit, *adj*. —cần,Avare,pingre,serré,*adj*.—thi,Agent,*m*. —quyển,*Bracelet*,*m*. — công, Œuvre,*f*. Travail,*m*. Thượng—,Adresse supérieure.— bổn,*Maladresse*,*f*. —liêu,Menottes.*fpl*.—bổn,Car'edevisite.—cốttiết, *Articulations de la main*.—túc, (Tay chơn),Mains et pieds.Serviteur,*m*.—hạ, Serviteur,*m*. — mạc, *Toucher,tâter*. —điểm,*id*. Du—,Vagabond,*m*.—nghệ, Métier, *m*. Profession,*f*. — thương, Pistolet,*m*. — thục,Exercé,*adj*.—đoạn,Adresse de la main.Dexté-

rité, *f.* — cân, *Mouchoir, m. Serviette, f.* — bạc *ou* mạc, Serviette. Hiết —, Cesser tout travail. Se reposer, *r.* — tâm, (Lòng bàn tay), Paume de la main. — văn, Linéaments de la main. — hoang khước, Se démener, *r.* — bố, Essuie-main, *m.* Quốc —, Médecin, *m.* Thủy —, *Pilote, Matelot, batelier, marinier, rameur, m.* Pháo —, Canonnier, artilleur, *m.*

取 **THỦ.** **1.** (Chịu lấy), Recevoir, prendre, recueillir, *a.* — danh, Se faire un nom. — pháp, Suivre l'exemple. — tin, *Acquérir la réputation d'un homme sûr, à qui on peut se fier.* **2.** —, (Đòi), Exiger, *a.* — trái, Exiger une dette. — xuất, Extraire, tirer, retirer, faire sortir de.

取 *n* **THỦ.** Nói — thỉ, Parler avec lenteur et modestie.

艏 **THỦ.** (Mũi tàu), Proue, Etrave *f.* Nghịch —, *id.*

趣 **THÚ.** **1.** (Chạy), Courir, *n.* Marcher vite. S'empresser, *r.* Tendre, se diriger vers. Diriger son intention, porter son attention vers. Agile, diligent, assidu, *adj.* — hướng, Incliner vers. **2.** —, Signification, *f.* Sens, *m.* Chí —, *id.* **3.** —, *Agréable, adj. Agrément, m. Honneur, m. Honorable, adj.* — vị, Délicieux au goût. Plaisir, *m.* Saveur agréable. Vô —, Inconvenant, *adj.* Một —, Affront, *m.* Honte, *f.* Désagrément, *m.* — quê, *Grossier, paysan, rustre, adj.* Hữu —, Charmant, agréable, aimable, convenable, beau, *adj.* — tiếu, Facétie, *f.* Bon mot. Sơn thủy —, L'agrément d'un beau paysage. **4.** —, (Xem), *Regarder, a.* **5.** Chư —, Moucheron, cousin, *m.*

戍 **THÚ.** Garder les frontières; Soldats gardiens des frontières. Lính —, *Soldats gardiens des frontières.* Khiển —, Condamner à servir aux frontières. — dạ, Faction de nuit. Đồn —, Poste frontière.

趣 *n* **THÚ.** Condition sociale. Sort, *m.* Tứ —, *Les quatre conditions; celle de pêcheur, de bûcheron, d'agriculteur et de pasteur de troupeaux.* — tiện, Humble condition; Mon humble condition, (Moi). Vui —, Content de son sort. Quen —, Qui connait son métier. Theo —, Selon sa condition. — nào vui — ấy, Chacun vit content de son sort.

獸 **THÚ.** Quadrupède, *m.* Animaux sauvages. — vật, *id.* Loài —, Muông —, Les quadrupèdes. Cầm —, Les animaux; Oiseaux et quadrupèdes; les bêtes sauvages. Người ta há dễ là cầm — sao? *Les hommes sont-ils donc des bêtes sauvages?* Ác —, Bête féroce. Cầm bay — chạy, Les oiseaux volent et les quadrupèdes courent. Cầm phi — tẩu, *id.* Điểu —, Les oiseaux et les quadrupèdes.

覰 **THÚ.** (Do), Explorer, observer, guetter, *a.* Tuần — *id.* Tàu —, Navire qui garde l'entrée d'un port.

狩 **THÚ.** Chasse en hiver.

守 **THÚ.** —, Garder un point du pays. Tuần —, Faire une tournée, (de l'empereur, du roi).

娶 **THÚ.** (Cưới vợ), Prendre femme; Se marier, *r.* — thê, (Cưới vợ), Prendre femme. — thân, Prendre une épouse légitime. Lễ giá —, Noces, *fpl.* Giá —, Épouser, *a.* Tái —, Se remarier après la mort de la première femme.

首 **THÚ.** (= Thủ), **1.** Avouer, *a.* Se dénoncer soi-même. — thật, Avouer la vérité. — tội, *Avouer une faute. Se reconnaître coupable.* Tự —, Avouer spontanément. **2.** — hàng, Se soumettre, *r.* Faire sa soumission. Giặc —, Les rebelles se soumettent. — tạ, *Se soumettre à une peine, à une amende.* — phạt, *id.* Đầu —, Se soumettre, *r.* Chịu —, — phục, *id.* Faire sa soumission. Xuất —, *Se présenter pour faire sa soumission.* Ra —, *id.* Hàng đầu — tội, Se rendre en avouant sa faute; Faire sa soumission. — phục, Se soumettre, *r.* Se mettre sous l'obéissance, les ordres de. **3.** —, Tourné vers. Đông —, Tourné vers l'orient.

壽 **THỤ.** (= Thọ), Grand âge. *V.* Thọ.

收 *n* **THUA.** [Phụ], Perdre, *n.* Être vaincu, surpassé, battu. — kém, *id,* — bẹ, Battu à plate-couture, sur toute la ligne. — sức, *Être plus faible, inférieur en forces, moins fort.* — buồn, Être abattu par la tristesse. — sút, Être surpassé. — lận, *Être victime d'une tromperie; recevoir un coup de jarnac.* — kiện, Perdre un procès. — thiệt, Subir un dommage; faire une perte. Chịu — thiệt, *Avouer un dommage, une perte subie.* Dính ăn dính —, Être engagé, pris. Không ăn —, N'avoir pas de rapport avec. — trận, *Être vaincu; Perdre une bataille.* — tài, Être moins habile. — rốc, *Perdre jusqu'au dernier sou.* — ráo đầy, — trọi, — trụi, — trụm, — trót gói, *id.* — hơi, Qui a l'haleine courte. — lắm, Être bien inférieur. Chịu —, S'avouer vaincu, battu.

緻 *n* **THÙA.** **1.** Manière de broder. Thêu —, *id.* — đãy, Broder une bourse. **2.** Làm bông —, *Faire avec négligence, sans soin.* Đứt bung —, Se défaire, *r.* (lien). Tháo bung —, *id.* Nở bung (bông) —, S'ou-

vrir, *r*. (capsule du cotonnier, *etc*.). Làm bung (bông) —, Défaire, *a*. Chỉ rối bung —, *Fil emmelé*. Lở — lừa, S'étendre, *r*. (Plaie, chancre). **3**. Phung —, Lèpre putride. Tim la phung —, Syphilis putride.

夋 THUẦN. (Kiêu ngạo), Orgueilleux, *adj*. — —, Avoir un port lent et dégagé.

踆 THUẦN. **1**. (Đứng lại), S'arrêter, *r*. **2**.—, (Lui ra), Reculer, *n*.

馴 THUẦN. Apprivoisé, dompté, privé, domestique, docile, dressé, *adj*. Ngựa —, *Cheval dompté, obéissant, doux, dressé*. —tính, Doux, *adj*. (surtout des animaux). —thục, Dressé, formé, *adj*. (des animaux). — thục mềm mại, Soumis, souple, *adj*. Bát—, Exercer, former, dompter, apprivoiser, domestiquer, dresser, *a*.

純 THUẦN. **1**. Pur, simple, sans mélange, entier, parfait, excellent, *adj*. — thiện, Doux, *adj*. — đức, *D'une vertu solide*. — thần, Pur esprit. — bác, Pur et impur. — sắc, D'une seule couleur. — đồng, Cuivre pur. — toàn, Parfait. — hiếu, *Piété filiale parfaite*. — túy, Pur, Parfait. — nhứt, Attentif, adonné à une seule chose. — tay, Avoir la main exercée, habile. Très adroit de ses mains. **2**. —, (Chỉ tơ), Fil de soie.

淳 THUẦN. **1**. (Thật thà), Sincère, simple, pur, *adj*. D'un bon naturel. — phong, *Bonnes mœurs. Mœurs pures, simples*. **2**. —, (Đổ nước), Verser de l'eau sur. Arroser, *a*. —thủy, Verser de l'eau pour se laver les mains. **3**. —lỗ, Terrain salé et stérile.

鶉 THUẦN. (Chim cút), Caille, *f*. Ăn —, Chim — điểu, *id*. — y, Vêtement usé dont les lambeaux et les pièces offrent l'apparence de cailles suspendues.

啍 THUẦN. **1**. (= Thôn) Hơi), Haleine, *f*. **2**. —, (Chậm), Lent, *adj*. **3**. —, (Mạnh mẽ), Fort, robuste, *adj*.

惇 THUẦN. (= Đôn). (Thật tình), Fidèle, sincère, *adj*. — hậu, Fidèle. — dốc, Sincère. — dức, Probe, honnête, *adj*.

裻 THUẦN. (Cái quần), Pantalon, *m*.

盾 THUẪN. Bouclier, *m*. Cái —, *id*. — che phủ mình tôi, *Bouclier protecteur. Bouclier qui me protège*.

楯 THUẪN. **1**. (= *Le précédent*, Bouclier). **2**. —, Balustrade, barrière, *f*. **3**. —, Aider, protéger, *a*.

舜 THUẤN. **1**. Nom d'un célèbre empereur chinois, qui régna 2258 ans avant J.-C. Vua —, *id*. **2**.—, Hibiscus, *m*. —hoa, *id*. (= Bông bụt, Hoa cẩn).

竣 THUẤN. **1**. Hoàn—, Achevé, terminé, *adj*. — công, Travail terminé. **2**. —, *S'arrêter dans sa marche. Reculer*, *n*. *Se retirer*, *r*. *Cesser*, *a*. **3**. —, Corriger, changer, *a*.

瞬 THUẤN. (Nheo con mắt), Clignoter, *n*, — tức, Clin d'œil. Nhứt —, En un clin d'œil.

順 THUẬN. Se conformer à. Suivre, *a*. Ne pas résister. Pacifique, tranquille, docile, obéissant, soumis, favorable, condescendant, *adj*. Obéir, condescendre, *n*. Bất —, *Rétif, récalcitrant, adj. En bisbille, en brouille; En mésintelligence*. Ở bất—, *id*. Bisbille, brouillerie, mésintelligence, brouille, *f*. — thích, Suivre sa volonté. — ý, *id*. À volonté; Consentant, *adj*. —tâm, *id*. —buồm xui gió, *Vents favorables*. —gió, Vent favorable; Bon vent; À la faveur du vent. —phong, *id*. —phong—thủy, *Naviguer dans le sens du vent et du courant. Avoir vent et marée favorables*. Hòa—, —hòa, En paix. D'accord. En bonne harmonie; Accommodant, *adj*. En bonne intelligence. Bons amis.— tùng, *Se ranger à l'avis de; Se conformer à; Suivre, a. Obéir à*.—tự, Suivre l'ordre. — cách, Suivant la coutume.— hiệp, S'accorder, *r*. — hồ thân, Obéir à ses parents. Lời — lẽ êm, *Raisons douces et conciliantes*. Khuyên lời — lẽ êm, Encourager doucement.—tay, Être bien à la main. — tiện, Opportun, *adj*. À l'occasion.— lộ, Opportun. — tình, Volontairement, *adv*. De bon gré, de plein gré. — đầu, Se soumettre, *r*.—nhiêu, *Avec ou par complaisance, condescendance, soumission*. Thái tử thấy nhơn tâm đã —, *L'héritier présomptif voit que les cœurs du peuple sont gagnés*. Không đặng hòa — với nhau, *Ils ne sont pas bien ensemble*. Phong điều vũ —, Vent et pluie favorables. —thiên, Pékin, ville capitale de la Chine.— hóa, Huế, Ville capitale de l'Annam. Bình—, Province annamite, limitrophe, à l'est, de la Basse-Cochinchine. Bắc —, Les Tonkinois.

述 THUẬT. **1**. Suivre, *a*. Se conformer à. Avoir de la complaisance, des égards. Céder, *n*. Continuer, *a*. Suivant que. Phụ tác tử—, *Le fils continue ce que le père avait commencé*. **2**. —, Racon-

ter, relater, rapporter, exposer, *a.* Rendre compte. — lại, *id.* — lại tự sự trước sau, *Tout raconter de fil en aiguille.* — chức, Rendre compte de son administration. **3.** —, Publier, expliquer, *a.* Transmettre à la postérité.

術 THUẬT. **1.** (Đàng lộ), Chemin, *m.* Rue, *f.* **2.** —, (Nghề nghiệp), Art, métier, théorème, *m.* Moyen ingénieux. Artifice, procédé, *m.* Méthode, industrie, *f.* Tâm —, *Pensée, f. Dessein, but, projet, m. Intention, f.* Phép—, Sorcellerie, magie, *f.* Art secret, mystérieux, magique. Yêu—, *id.* Procédé diabolique. Art magique. Science occulte. Tà—, *id.* Phương—, Stratagème, *m.* Kì—, *id.* Xảo—, *Moyen ingénieux; procédé merveilleux.* — bà, Magicienne, sorcière, *f.* — số, Dire la bonne aventure. Tứ —, Les quatre livres qui contiennent les anciennes traditions, *à savoir:* Thi, *le livre des Vers;* Thơ, *le livre des Annales;* Lễ, *le livre des Rites;* Nhạc, *le livre de la musique.*

促 THÚC. **1.** (Gần), Proche, *adj.* **2.** —, (Chật), Étroit, serré, dru, *adj.* Mal à l'aise. Đi —, Marcher en rangs serrés. (*V.* 4). — tất, Genoux contre genoux. **3.** —, (Vắn), Court, concis, abaissé, humilié, *adj.* **4.** —, (Giục), *Presser, stimuler, talonner, donner de l'éperon, éperonner, a. Pousser du pied.* Urgent, pressant, empressé, *adj.* — giục, Presser-pousser à. — tới, Presser, exciter à. S'aggraver, *r.* (maladie). Hơi —, Respiration précipitée. Étouffement, *m.* Bệnh — tới, *La maladie est devenue mortelle.* Lạt —, Accablé de souffrances. Cấp —, Pressant, urgent, *adj.* — nợ, Presser de payer une dette. Nhảy —, Tressaillir, *n.* Kì —, *Le terme fixé approche. Le temps presse.* Nhảy — trong lòng mẹ, *Tressailler dans le sein de sa mère.* — tọa, Être assis l'un près de l'autre. Bức—, Presser, talonner, hâter, *a.* Lấy tay nó—tôi một cái đau điếng, *Il m'a donné une poussée d'un coup de coude qui m'a fait bien mal.* — ngựa, Presser un cheval; Éperonner un cheval. Thôi —, Presser, animer, exciter, *a.* — vào cơ đội, Incorporer à l'armée. Đi —, Aller presser (qqn). Presser d'aller vite. — dân xâu đến, Presser les corvéables d'arriver au plus tôt. **5.** — chức, Grillon, *m.*

叔 THÚC. **1.** (Chú), Oncle paternel; (frère cadet du père). — bá, — da, *id.* Quốc—, Oncle du roi. — phụ, *Nom donné à la femme d'un mandarin de 3e classe.* — nương, (Thím), Tante, femme de l'oncle cadet paternel. **2.** —, Jeune, dernier, *adj.* — thế, La dernière génération. Les derniers temps d'un empire. **3.** —, Récolter, recueillir. — thơ, Récolter le chanvre.

踧 THÚC. — thích, Marcher à petits pas avec une crainte respectueuse.

蹙 THÚC. **1.** (Lo buồn), Inquiet, chagrin, *adj.* Dans l'angoisse, l'anxiété. Mettre dans l'embarras, la gêne. Tần—, *Triste, adj. Dans l'embarras. Froncer les sourcils.* — ngạch, Fort triste. — —, Accablé de tristesse. **2.** —, (Ép), *Presser, comprimer, a. Comprimé, pressé, contracté, resserré, adj.* **3.** —, Presser, hâter, *a.* S'empresser, *r.* Pressant, urgent, *adj.* **4.** —, Être à l'étroit, mal à l'aise. Être dans la gêne, le besoin, l'affliction.

蹴 THÚC. **1.** (Đạp), Fouler aux pieds. Presser, écraser sous le pied. — nhiên, Avec respect.

束 THÚC. **1.** (Buộc, Trói), Lier, attacher, garrotter, *a.* Serrer avec un lien. Fagot, faisceau, *m.* Botte, *f.* *Numéral* des faisceaux, des bottes... Trói — ké, *Lier les bras derrière le dos* (*aux coudes*). — phát, Lier les cheveux flottants. Mắc lúc —, Sans cesse occupé. Ở lúc — trong nhà, *Être occupé continuellement chez soi.* — thủ, Soumettre, *a.* Se rendre, se livrer, *r.* Nhứt —, Une botte, un paquet, un fagot. — đái, Ceinture, *f.* **2.** —, Contenir, contraindre, restreindre, réprimer, *a.* Tenir à l'étroit. Câu —, Contenir dans les limites du droit. — ước, Lier par une convention, un traité. **3.** —, Tranches de viande séchée.

倏 THÚC. (Bỗng chúc), Tout à coup, soudain, aussitôt, *adv.*

贖 THỤC. (Chuộc), Racheter, *a.* Lại—, — hồi, — thân, *id.* Affranchi, *s.* — đáng, *Racheter le gage.* — lỗ, (*V.* Lỗ). Racheter des esclaves. — xuất lai, Racheter, *a.* Cứu —, *Sauver, délivrer quelqu'un.* — mạng (mệnh), Racheter sa vie *ou* celle de qqn. Danh ô nan—, *La réputation une fois perdue se rachète difficilement.* — tội tiền, Racheter sa faute avec de l'argent. Thâu —, *id.*

熟 THỤC. **1.** (Thuộc), Connaître, savoir parfaitement. Expérimenté, accoutumé, habituel, ordinaire, familier, habitué, *adj.* — thủ, *Expert, exercé, praticien, adj.* — trí, Savoir parfaitement. Bất —, Novice, *m.* Sans expérience. Thuần—, Exercé, formé, *adj.* Thành —, Aguerri, exercé, *adj.* — luyện, *Vétéran, m.* Đất—, Terre bien cultivée. Ruộng —, — điền, *id.* — bì, Tanner les peaux. — lộ, *Chemin fréquenté.* — mao, Laine cardée. Tương —, Qui ont les mêmes habitudes. Cối —, *Meule bien montée, bien assise.* Đọc —, Apprendre parfaitement. **2.** —,

(Già, Chín), Mùr;Cuit,*adj.* Maturité,*f.* —yên,Opium cuit.—dược, Remède cuit. — cang, Acier trempé, cuit. — tư, Soie apprêtée. **3.** —, Bonne moisson. Thu—, Moisson d'automne.

蜀 THỤC. Nom d'une ancienne province de Chine. — quì, Althæa, *m. ou* Guimauve officinale, *servant à préparer un sirop, une pâte pectorale, etc.* — tiêu, *Piper pinnatum,* Poivre à ombelles, servant en pharmacie contre le mal de reins, l'hydropisie, la chlorose, la toux et les douleurs de ventre. (On emploie et les feuilles et les grains).

孰 THỤC. **1.**(Ai), Qui? Quel? **2.**—,(Làm sao), Pourquoi? **3.** —, (Già, Chín),Mùr,*adj.* **4.**—,(Quen), Habitué, *adj.* **5.** —, Examiner, *a.*

淑 THỤC. Bon, accommodant, doux, pacifique, net, pur, parfait, vertueux, *adj.* Concorde, *f.* Rendre bon. Perfectionner, *a.* Avantageux, favorable, *adj.* — nữ, Femme d'une grande vertu. — khí, Air tempéré. — nhựt, Jour heureux. Bất —, Malheur, *m.* —cảnh, (Mùa xuân), Printemps, *m.*

俶 THỤC. **1.** Bon, *adj.* **2.** —, Commencement, *m.* Commencer, entreprendre, *a.* **3.**—,Bien arrangé, bien ajusté, bien disposé. —trang, Orner, *a.*

踧 THỤC. Tích —, Marcher avec crainte et respect.

𠺲 *n* THUÊ.(Mướn)Louer,*a.*Prendre à gages. —mướn,*id.*—người ta làm ruộng, *Louer qqn pour cultiver les champs.* —người ta nuôi nó, Louer qqn pour le nourrir. —vú mà nuôi, Prendre une nourrice. — tàu đò, *Prendre passage à bord du courrier.* — ghe, Louer une barque. — tàu, Affréter,*a.* Affréter un bateau. Làm—, Se louer,*r.* Làm— làm mướn, *id.*Travailler à la journée.

稅 THUẾ.Impôt, tribut,*m.*Contributions,*fpl.* — viết, — má, — lệ, — vụ, *id.* Tân —, Nouveaux impôts.Tăng— ,*Lever de nouveaux impôts.*Giảm—, Diminuer, dégrever l'impôt.Diminuer les impôts.—ra nặng,Les impôts deviennent lourds.Phân định—lệ, *Établir les rôles de l'impôt.* —khóa, Les impôts. — nhơn, Impôt personnel; Impôt de capitation. — thân, — dong (T), *id.* — điền, Impôt foncier. — điền trang, Tô —, *id.* Sưu —, *Corvées et impôts.* — tiền, Redevance en argent. — sai dư, *id.* — bến, Droit d'ancrage. — diêm điền, (— ruộng muối), Impôt des salines. — thảo điền, (— ruộng sâu), *Impôt des rizières de première classe.* — sơn điền, (— ruộng cạn),*Impôt des rizières de deuxième classe.* — thổ giá, (— mía), *Impôt sur la culture des Cannes à sucre.* —viên lang, (— vườn cau), *Impôt sur les aréquiers.* —viên tiêu, (—vườn tiêu), *Impôt sur les poivres.* — vu đậu, Impôt sur les arachides. — phù viên, (— vườn trầu), *Impôt sur le bétel.* — già diệp, (— lá dừa nước), *Impôt sur les palmiers d'eau.* —tang cẩu, (— dâu), *Impôt sur les mûriers.* — thủy lợi, (— rạch đầm đìa), *Impôt sur les pêcheries.*—hạng ti, Bureau de la perception de l'impôt au ministère des finances. Trường — ngoài ngạch, *Service des contributions indirectes.*— ngoại ngạch, Impôt des contributions indirectes. — nội ti, *Impôt des contributions directes.* Trường — nội ti, Service des contributions directes. Quản lý trường — ngoại ngạch, *Chef du service des contributions indirectes.* Quản lý trường — nội ti, *Chef du service des contributions directes.* Chinh (Đánh) —, Imposer, *a.* Frapper d'un impôt. Thâu—, Percevoir l'impôt,un droit de douane. Tha —,*Exempter d'impôt, de droit de douane.* Đóng —, Nạp —, Payer l'impôt. Đăng —, Verser l'impôt au trésor. Đóng — rồi chưa? *Avez-vous payé l'impôt?* Ngựa có — không? *Y a-t-il un impôt sur les chevaux?* Chừng nào đem — đăng kho? Quand fait-on le versement de l'impôt? — bến đò, L'impôt des bacs. — thoàn, (— ghe), Impôt des barques.— đăng lâm, Impôt des forêts. — bè, (— cây), Impôt sur les bois coupés.

帨 THUẾ. (Khăn), Essuie-mains, *m.*

說 THUẾ. — khách, Médiateur, *m.*

熣 *n* THUI. **1.** Brûler légèrement. Roussir, flamber, griller, *a.* — đốt, *id.* — trâu, Griller un buffle. — thuyền (ghe), *Flamber une embarcation pour la protéger contre les tarets.* Có ba củ khoai,trẻ nhỏ nó — hết, *Il y avait quelques patates que les gamins ont grillées pour les manger.* Khôn thì ăn trước ngồi trên, dại thì đứng dựa cột đình vác đuốc — trâu, *L'avisé s'occupe de prendre place et de manger tout d'abord, tandis que le bénêt,debout appuyé contre une colonne de la pagode, tient la torche pour griller le buffle.* **2.** Đen —, Très noir.

踓 *n* THÙI. — lui, Reculer, retourner, *n.*

㨂 *n* THỦI. (T).Đen—,Très noir. Lủi—, Sans compagnon; Tout seul. Nắng mưa — — *ou* lủi —, Travailler seul,bravant les intempéries, pour subvenir à ses besoins.

退 *n* THÚI. (=Thối),Sentir mauvais. Puer,*n.* — tha, *id.* Mùi —tha quá chừng, Odeur abomina-

ble. Puanteur horrible. — nặc, *Exhaler, rendre une odeur insupportable.*—ồm, Puer, *n.* —hoắc,*id.* Làm biếng — thây, *Croupir dans l'oisiveté.* — quá chừng,C'est une odeur infecte! C'est une infection!

搥 *n* THỤI. Frapper, pousser, *a.* Té một cái —, Tomber lourdement. Đi lụi —, Aller d'un pas lent.

垂 THỦY. **1.** Suspendre, *a.* Être suspendu. Faire descendre. Pencher, *n.* — pháp, Porter des lois. — huấn, *instruire, a.* — ái, Amour de bienveillance. — liên, Commisération, *f.* — lân, *id.*— phạm hậu lai, *Laisser un exemple à la postérité.* **2.** —, (Cõi),Limite, frontière,*f.* Confins, *mpl.* Biên —, *id.*

錘 THÙY. **1.** (= Chùy *et* Trùy), (Trái cân), Poids de balance. **2.** —, (Búa), Marteau, *m.* **3.** — (Dùi), Maillet, *m.*

誰 THÙY. (Ai), Qui? Lequel, laquelle ,*pron.* Thị —, Quel est celui qui? — tri? Qui connait?

倕 THÙY. Recommencer, *a.* Réitérer, *a.*

脽 THÙY. (Xương mông), Croupion, *m.*

水 THỦY. **1.** (Nước), Eau,*f.* Un des cinq éléments. Chưng cách —, Cuire au bain-marie. Gương thu —, vít xuân sơn, *Litt:* Un miroir d'eaux d'automne, une image de collines verdoyantes; *Càd. Les yeux sont limpides comme les eaux d'automne, les sourcils gracieux comme les collines au printemps.* — thổ, Climat, *m.* (L'eau et la terre). Bất phục— thổ, *Ne pas se faire au climat.* —thũng, Hydropique, *adj.* Loài — tộc, Animaux aquatiques. — tộc,*id.* Aquatique, aquatile, *adj.* —thành,*Dock, m.* — tòa, Château d'eau. — tụ, Lac, *m.* Đô thống — sư, *Amiral, m.* — sư đề đốc, Vice-amiral, *m.* Préfet maritime; Commandant de la marine. —sư, Contre-amiral,*m.*— thủ,(Bạn ghe, tàu),Matelot,marinier,marin, *m.* Quân —, *id.* — bộ, *Par eau et par terre.* — lạo, (Lụt), Déluge, *m.* Inondation, *f.* Hồng —, *id.* — quan, Neptune (chinois). — phủ, Le tartare. Neptune (des païens). — tề, *id.* Phù —, Nager, *n.* — tinh, Cristal,*m.* (*V.* 2). Bằng — tinh, En cristal, de cristal. Ly — tinh, Verres en cristal. Trong như — tinh, *Clair comme du cristal; Cristallin, adj.* **2.** —, Vif argent, métal fondu. Mercure,*m.* —biểu,Baromètre,*m.* —ngân, *Vif argent; Mercure, m.* —tinh,Planète de Mercure;Mercure,*m. V.* **1.** Sao —, *id.* **3.** — xương bồ, Rohdea japonica. — tiên hoa, *Narcissus tageta,* Narcisse,*m. des Amaryllidées.* — tùng, Artemisia aquatica *des Composées-Sénécionicidées.* — chi ma, Centimorbia; (plante).

始 THỦY. (T). (= Thỉ), Commencement, *m.* Commencer, *a.* Kì —, *Au commencement; D'abord, adv. Dès le principe; Auparavant, adv.* Vi —, *id.* Commencer. — chung như nhứt, *Litt:* Le commencement et la fin sont un; *Càd.* Le commencement et la fin sont identiques. Caractère constant, qui ne se dément pas, toujours égal à lui-même.

睡 THỤY. (Ngủ nghỉ), Dormir, *n.*— giấc, *id.* Thâm — thất cố, (Sa giấc hở cơ), S'endormir à l'improviste. — tảo,Dormir jusqu'au matin.

瑞 THỤY. **1.** (Điềm), Pronostic, présage, *m.* Heureux présage. Tường —, *Présage heureux.* **2.** —, Gage, *m.* Arrhes, *fpl.* **3.** — thảo, Thé, *m.* **4.** —, Tablettes de jade que l'empereur donnait aux fonctionnaires de l'empire.

痊 THUYÊN. Convalescence, *f.* Se remettre d'une maladie. —bịnh (bệnh), *Relever de maladie; Entrer en convalescence.* Giảm—, Avoir une rémittence, un mieux. An —, Se bien porter. Muốn cho bịnh đặng—, *Vouloir se remettre de sa maladie.* Bịnh —,Convalescent,*adj.* Đau Nam chữa Bắc mà —, mới tài, *Traiter au nord un malade qui est au midi, et le guérir, voilà qui est du talent!*

銓 THUYÊN. (Cân lường),Mesurer, peser, *a.*

詮 THUYÊN. (Cắt nghĩa, Tra xét), Expliquer, discuter, *a.* — giải, Expliquer, *a.*

筌 THUYÊN. (Nơm), Nasse, *f.* Lạp —, Candélabre, *m.*

悛 THUYÊN. **1.** (Ăn năn), Se repentir, *r.* **2.**—, (Sửa lại), Corriger, *a.* — cải, Se corriger,*r.* **3.** —, (Đổi), Changer, *a.* —đi, *Changer de lieu.* Chức —, Nommer à un autre poste. — lên, Avoir de l'avancement. —về,*Mander, faire venir un mandarin.*(Se dit du souverain). **4.**—,(Đứng lại), S'arrêter,*r.* **5.** —,(Nhát gan), Lâche, pusillanime,poltron.

船 THUYỀN. **1.** (= Thoàn),Barque,*f.* Bateau, navire, vaisseau,*m.* Embarcation, *f.* — bè, —loan, *id. en poésie.* — hải, *Jonque, f. Barque de mer.* — bầu, *id.* (*V.* Ghe).—đinh(*V.* Ghe). — rớ(*V.* Ghe). — tre, Bateau fait de tresses de bambou. — bác vọng, Genre d'embarcation.— hầu (*V.* Ghe). — chủ, *Commandant, Capitaine de navire.* Hạ—,Descendre à terre. Thượng—, Monter à bord. Đi—, Aller en barque.

Cũng người một hội một —, *Nous sommes de la même société et du même bateau*; *Càd. Nous sommes de la même condition.* — tình, Barque d'amour; *Càd.* Un amoureux. — tình vừa ghé đến nơi, L'amoureux une fois parvenu à (sa) demeure. Cặm —, *Tenir la barque au piquet d'amarre.* — trà, Barque de Thé, *Càd*, Théière, *f.* — trà rót nước Hồng mai, *Litt:* La théière verse le thé de Hồng mai. — thủ, Rameur, matelot, *m.* — phu, Batelier, marinier, *m.* **2** —, Collet, *m.* **3.** —, Légion, brigade, division, *f.* (troupes). Hàng —, Bổn —, *id.* — trung, Légion du centre des gardes du corps. — tả, Légion de gauche *ou* 2e légion. — hữu, Légion de droite *ou* 3e légion.

嬋 **THUYỀN.** **1.** (= Thiền). — quyên, Beau, délicat, distingué, *adj.* Beauté charmante, beauté d'une femme. Belles manières. Trai anh hùng gái — quyên, *Jeune homme distingué, demoiselle d'une beauté charmante.* Xót nàng chút phận — quyên, *Avoir pitié d'une pauvre et délicate jeune fille.* **2.** — liên, Parents, *mpl.* **3.** — viên, S'entrelacer, *r.* S'attacher l'un à l'autre.

籑 **THUYẾN.** (Vi xe), Essieu, *m.*

說 **THUYẾT.** **1.** (Nói), Parler, *n*, Dire, *a.* Parole, *f.* Expliquer, raconter, *a.* Récit, *m.* Explication, *f.* Vọng —, — vọng, (Nói láo), Mentir, *n.* Tiểu —, Conte, roman, *m.* Tà —, *Doctrine perverse.* — nhơn thị phi, Médire de qqn. (*V.* Thị). Sàm —, Médire, *n.* — thị, Affirmer, *a.* Thành —, *Promesse de fidélité mutuelle.* — chủy, Bavard, *adj.* Hưu —, Mạc —, Ne dites pas. Non seulement. Đối —, Répondre, *a.* Ngụy —, *Paroles mensongères.* **2.** —, (= Duyệt), Se réjouir, *r.* Joie, *f.* **3.** —, (Thoát), Enlever, *a.* **4.** —, (Quở), Blâmer, réprimander, *a.*

深 *n* **THUM.** Petite cabane; hutte provisoire.

𠽖 *n* **THÙM.** (T), Bruit du grand tambour. — —, *id.* Thì —, *id.*

審 *n* **THỦM.** — —, Avancé, *adj.* Qui commence à sentir mauvais. Thum —, *id.*

紨 *n* **THUN.** — lại, Se rétrécir, *r.* Dây —, Lacet en caoutchouc. Cụt — lủn, (T) Trop court.

緄 *n* **THÙN.** Rentrer, retirer, *a.* Con rùa — đầu vào, La tortue rentre la tête.

舂 **THUNG.** (Xay lúa), Décortiquer du riz.

椿 **THUNG.** Hương —, *ou* Xú —, *Fraxinus sinensis des Fraxinées-Oléacées*, Frêne de Chine. (Symbole d'une noble grandeur). Ngày chơi đánh quế, đêm nằm cội —, (V. Quế). — huyên, Le Frêne et l'Hémérocalle, *Expression poétique pour désigner* le père et la mère, les Parents. — huyên tuổi hạc đã cao, *Mes parents sont déjà bien avancés en âge.* (*V.* Hạc). — rụi huyên già, Parents très-avancés en âge. Nhà —, *La maison du Thung.* Mon Père. — đường, — đình, *id.* (L'on donne ce nom à son père parce qu'on désire qu'il jouisse d'une très grande longévité). Trở về thưa với — đường, *Retourner à la maison informer son père.*

從 **THUNG.** — thăng, Allure, marche, *f.* Dégagé, *adj* — dung, (= Thong dong), Désœuvré, inerte, inoccupé, *adj.* Peu à peu.

桶 **THÙNG.** Tonneau, fût, seau, tube, *m.* Barrique, caisse, *f.* *Numéral.* Cái —, *id.* — chứa, Grand tonneau. — rượu, *Tonneau, barrique de vin. Caisse de vin.* — dầu hắc, Tonneau de coaltar. — nước, Seau; Seau d'eau. Kẻ — người tráp đầy đường, *Il n'y a tout le long du chemin que gens portant des caisses, d'autres des coffrets.* Mã —, Chaise percée. Tịnh —, *id.* — non bộ, Aquarium, *m.* — mắm, Tonneau de poisson en saumure. Thợ đóng —, Tonnelier, *m.* Khui —, Déballer, *a.* Chở — rượu, Transporter une barrique de vin. — giấy, Caisse de papier. Mấy —, Combien de caisses? Có sáu — đèn cây, *Il y a six caisses de chandelles.* Sở —, Vidanges, *fpl.*

桶 *n* **THÙNG.** **1.** — —, Bruit du tambour. — thình, *id.* — phèn, Bruit de la cymbale *Thanh la.* **2.** Trở —, Se gâter, *r.* (poisson salé). **3.** Rộng — thêu, Ample, large, *adj.*

瘇 **THŨNG.** (= Chũng), Tumeur, *f.* Enfler, *n.* Hydropique, *adj.* — vun, Enfler, *n.* Thủy —, Hydropisie, *f.* Bịnh —, *id.* — trướng, Hydropique, *adj.* Phong —, Un coup d'air. Phát —, *Devenir hydropique. Enfler, n.* Phù —, — mãn, *id.*

腫 *n* **THỦNG.** **1.** — thẳng, Petit à petit. Doucement, lentement, *adv.* Peu à peu. Posément, *adv.* — thỉnh, *id.* Làm — thẳng, *Faire lentemnet, petit à petit.* Đi — thỉnh, Aller lentement, posément. — thẳng mà ăn, lật đật gì vậy? *Mangez donc lentement, pourquoi vous pressez-vous ainsi?* Việc cần, hay là chẳng cần, nó cứ — thẳng hoài, *Que le travail soit pressé ou non il va toujours son petit train.* **2.** — thẳng, Tout à l'heure; Dans un instant; Tantôt, *adv.* Plus tard — thỉnh, *id.* Ông biểu tôi kêu nó, thì nó nói — thẳng đã, *Vous m'avez dit de*

l'appeler, et il me répond: Tout à l'heure. — thẳng tao sẽ cho... Plus tard je te donnerai.... **3.** —(T), Percer, perforer, trouer, défoncer, *a.* — ra, Qui est troué, percé, défoncé. Thọc —, *Percer avec un instrument, un outil.* Đâm —, *id.* **4.** — (T), Comprendre *a.* (*terme de plaisanterie*). — chưa? As-tu compris? (*id.*)

筩 *n* THÚNG. **1.** Corbeille, *f.* Panier, *m.* — mủng, *id.* Mê —, Panier défait. — lủng khu, *Panier percé.* Người ăn như — lủng khu, Il mange comme un panier percé. Grand mangeur. C'est un panier percé. **2.** — khẩu (T), Se rincer la bouche.

統 *n* THỤNG. — —, Lâche, relâché, flasque, *adj.* Non tendu. — thịu, *id.* — thẳng, Étendu, allongé, *adj.* — má lại, *Enfler les joues.* Má —, Joues avalées. Bùng —, Ressortir, *n.* Áo —, (Áo rộng), Grand habit de cérémonie à manches longues et larges.

茦 *n* THUỐC. **1.** [Dược], Médecine, *f.* Médicament, remède, *m.* — thang, Médecine, potion, *f.* — the, — men, *id.* Chạy — thang, *Courir au médecin.* Toan bề — thang, Songer aux remèdes, *Càd.* à se soigner, à se guérir. Thầy —, Médecin, docteur, *m.* Xin vào coi mạch, luận bài — chi! *Veuillez entrer pour tâter le pouls, et voir quel remède il faut donner.* — tể, Potion fortifiante. — bắc, Médecine du nord, chinoise. — nam, Médecine du midi, annamite. Bài —, *Recette, ordonnance médicale.* — bổ, Remède cordial, fortifiant. — hay, Bon remède. Potion efficace, bienfaisante. — hiệu, Médecine efficace, d'une grande vertu curative. — mầu, — linh nghiệm, *id.* — dán, *Onguent, vésicatoire, emplâtre, m.* — cao, *id.* — hoàn, Pilules, *fpl.* Huờn —, *id.* — viên, *id.* — mửa, Vomitif, *m.* Nhờ ba huờn — đỡ lòng hôm mai, *Trouver dans ces trois pilules un adoucissement constant à ses douleurs.* Dùng — mửa, Prendre un vomitif. — xổ, Purgatif, *m.* Purgation, *f.* — tẩy trường, *id.* Uống — xổ, Prendre un purgatif. Uống hai nước —, Prendre deux potions. Phết —, Appliquer un onguent, un vésicatoire, un emplâtre. (*V.* 2). — thoa, Liniment, *m.* — hoàn mềm, *Bol, m. Grosse pilule d'une forme olivaire.* — bột, Médecine en poudre. — tán, *id.* — xỉa, Dentifrice, *m.* — xỉa răng, *id.* — cao thơm, Pommade, *f.* Nước —, Eau de senteur, de toilette. — thơm, Épices, *fpl.* Aromates, *mpl.* **2.** — vẽ, *Couleur, peinture, f.* Nước — vẽ, Couleur. Đổ nước —, Colorier, *a.* Mettre en couleurs. Peindre, *a.* Nước —, Peinture, couleur, teinte, *f.* (*V.* Nước, 6.). **3.** —, *Empoisonner, a.* Cho — độc, Tra — độc, *id.* — độc, Poison, venin, toxique, *m.* Phải —, Être empoisonné. Mắc —, Bị —, *id.* — cá, Empoisonner les poissons. Nó là — độc, C'est un poison. Bị — Cao mên, Empoisonné par les Cambodgiens. — người ta là tội đáng chết, *Empoisonner une personne est un crime capital.* Bắt tội — người ta, *Accuser d'empoisonnement.* Bỏ — vô thịt, Empoisonner la viande. **4.** —, *Nicotiana tabacum des Solanées,* Tabac, *m.* — ăn, Tabac à chiquer. — hút, Tabac à fumer. — hít, Tabac à priser. — ngon ngắt, Tabac fort. — nhạy lửa, Tabac qui brûle bien. — chậm lửa, Tabac qui brûle mal. — dở khét, Tabac de mauvaise qualité. — lạt nhách, Tabac sans saveur. — tốt màu, Tabac de bonne apparence. — lót, Tabac frelaté. — làm màu, *id.* — ngon, Bon tabac, tabac de bonne qualité. Hút — ngon, Fumer du bon tabac. Con —, Jeune plant de tabac. — chạy, Plant de tabac qui se flétrit, qui sèche. Bàn xắt — Coupoir à tabac *en forme de gouge.* **5.** — giòi, *Porietaria Cocincinensis,* Pariétaire de Cochinchine *des Urticées.* (*Médecine*). — cứu, (Ngải cứu), *Artemisia vulgaris des Composées-Sénécionidées,* Armoise, *f.* Herbe St Jean. (Médecine); (a les qualités de l'Absinthe, mais à un degré moindre). — ôn, (Quan âm biển *ou* Mạn kinh), *Vitex trifolia des Verbénacées,* Agnus castus, Agneau chaste; *Les fruits sont employés en médecine.* — ôn rừng, *Vitex negundo des Verbenacées,* (moins bon en médecine que le précédent). — lác nhỏ lá, Dianthera paniculata. — mọi, *Tourneforlia montana des Borraginées,* Tournefortie, *f.* **6.** — súng, Poudre, *f.* — đạn, Munitions de guerre.

屬 THUỘC. **1.** Appartenir, *a.* Dépendre de. Subordonné, tributaire, sujet, *m.* Parent, allié, *m.* De la même espèce, classe. Avoir une relation, une ressemblance avec. — về, *id.* — về ai? À qui appartient-il? — viên, Membre, *m.* (d'un conseil, d'une chambre, d'une commission). Électeur, subordonné, subalterne, *m.* — hạt, Dépendance, *f.* — gia, *Domestique, serviteur, s. Parents, mpl.* — giái, Juridiction, *f.* — địa, *id.* — quốc, *Colonie, f. Pays tributaire.* — thân, Parents, *mpl.* — thật, Être vrai. — nội, Ministres du palais. Subordonnés des mandarins. **2.** —, Attenant, adhérent, *adj.* S'attacher à. Ajouter, *a.* Appliquer sur *ou* contre. Uni, en communication. Communiquer avec, (d'un cours d'eau qui communique avec un autre).

㘉 *n* THUỘC. [Thục], Expérimenté, *adj.* Savoir par cœur. Bien connaître. Retenir de mémoire.

— thành, Thành —, *Retenir parfaitement.Connaître parfaitement.Bien exercé.Érudit,connaisseur,m.* —lâu,*id.*—lòng,Savoir par cœur.Đọc—lòng, Réciter par cœur.Học—lòng,*Apprendre par cœur.*—mớ mớ,Se rappeler quelque peu;S'en souvenir un peu; Retenir, savoir de mémoire quelque peu. -- mứa mứa, *id.* — giập giập, *id.* — đàng, Connaître le chemin, la route. — chừng queo nẻo, Connaître les chemins. Nói — lâu, Parler en érudit.

熟 *n* THUỘC. **1**. Tanner, corroyer,*a.*—da,*id.* Tanner une peau, apprêter des peaux. Da —, Peau tannée. Thợ—da, *Corroyeur, tanneur, mégissier,m.* Tiệm — da, Mégisserie, tannerie, *f.* Việc — da, Tannage, *m.* — da cọp, *Tanner une peau de tigre.* **2**. Khách —, Chinois, étranger, vivant en Annam, parlant la langue et observant les us et coutumes du pays.Mọi—,Sauvages parlant la langue et vivant selon les us et coutumes desAnnamites.*Moïs soumis.*

㩖 *n* THUỘI. (*Terme trivial*). Réprimander, gronder, *a.* Nói — (T), Répéter, redire, rappeler les paroles de qqn.

通 *n* THUỒN. (T). **1**. — —, Se terminer en pointe. — — đuôi chuột, Finir en queue de rat. **2**. — (T), Cuire (de la viande) avec peu d'eau et beaucoup de condiments. Thịt —, Viande cuite de cette façon.

純 *n* THUỔN. Soustraire, *a.* Enlever par ruse *ou* par fraude. Dérober, *a.* — vào, Introduire,*a.* — vào tay, Mettre la main dans. Bốc — vào họng, Se piffrer, *r.*

鏅 *n* THUỒN. (T).— —,Se terminer en pointe.

鐢 *n* THUỔN.(T). Cái —, Sonde en fer pour sonder le sol.

通 *n* THUỒNG.(=Thông),Chasser,expulser, *a.* —đuổi,*id.*

㦷 *n* THUỔNG. **1**. Thẹn —, Rougir, *n.* Avoir honte de. Nó có biết thẹn—đâu,Il ne sait plus rougir. **2**. —luồng, Serpent ressemblant à l'anguille.

鏽 *n* THUỔNG. (T), Piochette, *f.* Cái —, *id.*

課 *n* THUỞ. Autrefois, anciennement, jadis, auparavant, *adv.* — xưa, — trước, *id.* — ấy, À cette époque. En ce temps-là. — nào, Quand, *conj.* Từ —, Depuis, dès, *prép.* Từ — bình sinh, Depuis, dès la naissance. Nó mù từ — bình sinh, *Il est aveugle de naissance.* — chưa có vợ, Quand j'étais encore garçon. À l'époque où je n'étais pas encore marié. — còn học trò, *Quand j'étais encore élève, écolier, collégien.* — đầu bịn, Tout au commencement. -- nay, Jusqu'ici. Một phen li biệt muôn — buồn tuôn, *Un moment de séparation est pour moi comme dix mille ans de tristesse et de pleurs.* — mạng một trợ phần tống táng, À sa mort il fut enterré. Những —, Autrefois, jadis, *adv.*

啾 *n* THÚT. — thít, Pleurer en étouffant les sanglots. Khóc — thít, *id.*

㨂 *n* THỤT. **1**. Retirer, rentrer (le cou *ou* la main).—lại,*id.*—cổ,Retirer la tête. Timide, *adj.* — ló, Timide, peureux,*adj.* Thẩm —, Timide. Thẩm thè thẩm —, *id.* -- lưỡi, Qui a la langue retirée. — đầu -- cổ, Refuser, *a.* — lui, *Reculer, n. Aller à reculons.* — lùi, *id.* — đèn đi, Éteindre une lampe. **2**. —, Pomper, *a.* Ống —, Pompe, *f.* **3**. Cá —, Raies-torpilles, genre Narcine et Astrope.

書 THƯ. (=Thơ), Lettre, *f.* (*V.* Thơ).

鴜 *n* THƯ. Jeter un sort. — người, Jeter un sort à quelqu'un. — hoàng, Clinquant, *m.* Faux brillant.

雎 THƯ. (= Thơ). — câu, Mouette, *f.*

疵 THƯ. (=Tì), Défaut, *m.*Tache, maladie, *f.*

雌 THƯ. Femelle des oiseaux;(Hùng, *le mâle*). — hùng, Le mâle et la femelle, (des oiseaux).

舒 THƯ. (=Thơ), Thong thả), **1**. Libre,*adj.* Étendre, ouvrir, relâcher, *a.* — thái, Libre, tranquille, *adj.* À loisir. — thoả, *id.*—từ dong dẩy, Librement, *adv.* À loisir. **2**. — phục, Obéir, *n.* Se soumettre, *r.*

狙 THƯ. **1**. Examiner, observer, *a.* **2**. —, Espèce de singe.

差 THƯ. **1**. Disposer, ordonner, *a.* Mettre en ordre. **2**. —, (=Sai), Erreur, *f.* Errer, *n.*

試 *n* THỬ. Essayer, éprouver, expérimenter, sonder, tenter, *a.* — coi, — xem, *id.* — lòng, *Sonder l'intention, le cœur.* — ý, Sonder l'intention; Voir ce qu'il veut. Làm —, Essayer, *a.* Faire, tenter un essai. — việc hóa học, *Faire une expérience de chimie.* — việc mặc may, Tenter l'aventure. Nói —, Parler pour sonder quelqu'un, chercher à lui tirer les vers du nez. Tâter qqn.

此 THỬ. **1**. (Ấy).(Nầy),Ce, cette, celui-ci,celle-ci. *pronom.* — nhơn, Cet homme. — sự, Cela;

Cette affaire. — vị, On dit cela. Bỉ —, L'un et l'autre; Celui-ci et celui-là. — nhựt, Ce jour-là. — xứ, Ce pays. — thì, Ce temps; Cette époque. 2. —, (Đây), Ici, *adv*. Như —, Ainsi, *adv*. Đáo —, Jusqu'ici.

暑 THỨ.(Nắng lắm),Chaleur extrême.Nhục—, *Forte chaleur humide*.Hàn—,Le froid et le chaud;l'hiver et l'été. Tam phục —, Chaleur très grande.— nhiệt,Grandes chaleurs.Trúng—,Insolation,*f*.Coup de soleil. — thiên, Jours de chaleur. Thương —, Prendre un coup de soleil.

黍 THỨ. Millet, *m*.

癙 THỨ. Ulcère qui coule. — ưu, Très triste.

鼠 THỨ. (Chuột),Rat,*m*. Souris,*f*. Bạch—,*Rat blanc*. — phụ, *Cloporte*, *f*. — tu bút, Pinceau en poils de barbe (de rat). Thủ —, Douteux, incertain, perplexe, *adj*. Phi —, Chauve-souris, *f*. Cúng —, *Marmotte*, *f*. Tòng (tùng)—, Écureuil, *m*. Ngân —, *Hermine*, *f*. Lê —, Taupe, *f*. Huỳnh — lang, Belette, *f*. Phủ —, Rat pourri. *Fig*. Homme délaissé. Xã —, Rat caché dans un autel et qu'on n'inquiète pas de peur de dégrader l'autel. *Fig*. Homme qui abuse de sa position pour faire le mal.

此 *n* THỨ. (T). Lứ —, (*V*.Lự), Contracté, engourdi par le froid ou la maladie, (des membres).

諫 THỨ. Sác —, Reprocher à quelqu'un ses défauts un à un pour l'en corriger.

次 THỨ. 1.Ordre,*m*. Série,fois,*f*. Second,*adj*. *Particule numérale ordinale*. Mesure, règle,*f*. Degré, rang, *m*. Classe, condition, *f*. Disposer par ordre. — tự, *Ordre, m. Symétrie, f*. Đồ —, *id*. — dồ, *id*. — tự nhịp nhàng, Ordre et mesure. Đoạn nầy tới — ra đời, *Dans ce chapitre nous allons* (*le*) *voir reparaître sur la scène du monde*. — quỉ,Espèce de diablotin, de monstre. Cái — yêu, *id*. Đã ba — tóc trên đầu, Sur la tête ont déjà poussé trois sortes de cheveux. — nhứt, Premier, *adj*. Le premier. — hai, Second, deuxième, *adj*. Le deuxième. — mấy? Le combien? Le quantième. La date du jour. — rốt, Le dernier. Giờ — mấy? Quelle heure est-il? Mấy —? Combien de sortes? d'espèces? Nhứt —, Une fois. Tiền —, *La fois précédente*. Hạ—, *La fois suivante*. Nhị —, Deux fois. Tương —, Suivre immédiatement. Voisins, *mpl*. À côté l'un de l'autre *pour l'ordre, la dignité*. Kì —, *Celui qui vient immédiatement après. Ensuite, adv*. — nhựt, Le lendemain. 2. —, S'arrêter en voyage. Faire halte. Endroit où l'on s'arrête. Halte, auberge, *f*.

恕 THỨ. Traiter le prochain comme soi-même. Aimer les autres comme soi-même. Supporter patiemment; Pardonner, *a*. User d'indulgence envers quelqu'un, lui faire grâce. Bon et humain. — cho, Dung —, Chuẩn —, Faire grâce de. — tha, *id*. — nhiêu, *id*. — miễn, Excuser, *a*. Votre indulgence. — mạng, *Faire grâce de la vie*. Dám xin thương — cho được nhờ, *J'ose demander à votre excellence de vouloir bien m'excuser*. — tình, Remettre, *a*. Faire grâce de. — tay, Retenir la main. Quan trên rộng xét — nhiêu cho cùng, *Votre excellence, dans sa sagesse, usera d'indulgence*.

庶 THỨ. 1. Proche, voisin, rapproché, *adj*. Près, *adv*. À souhait. Heureusement, *adv*. Dans le voisinage. — kiến, Que je désirerais voir! — mẫu, Mère, *f*. (Seconde femme). Vợ —, *Femme de second rang. Concubine, f*. — tử, Enfants de la concubine. Con dòng —, *id*. — cơ, — hồ, *Près, presque, à peu près. Peu s'en faut. Espérer, désirer, a*. — kiết sĩ, Académicien stagiaire. 2. —, Beaucoup, *adv*. Tous, tout, complet, *adj*. Grand nombre. Multitude, *f*. Le peuple. Homme d'une classe ordinaire. — dân, Le peuple. Chúng —, *id*. — nhơn, *id*. Homme du peuple. — sĩ, Les officiers subalternes. — vật, Toutes choses. Tout, *m*.

朿 THỨ. (Gai), Épines, *fpl*. Piquants d'un arbre. Barbe, pointe de l'épi. Hồ —, Arbre épineux ressemblant au Houx.

刺 THỨ. 1. (= Sách), Épine,*f*. Piquer, réprimander, tuer, percer, blesser, châtier, punir, *a*. Juger et condamner un criminel. Blâmer, critiquer,*a*. Blâme, *m*. Critique, *f*. Phép —, Acuponcture, *f*.— sử, Juge criminel. Inspecteur régional. 2. — (= Thích), Frapper, piquer, *a*. — vị, Hérisson, *m*. — tự, Marquer de lettres un criminel au visage. Tatouer, *a*.

署 THỰ. 1. Disposer et unir les différentes parties d'un tout comme les mailles d'un filet. Disposition, *f*. Arrangement, ensemble, *m*. Personnes ou choses rangées en ordre. Bộ —, *id*. 2. —, *Exercer une charge soit comme titulaire, soit comme suppléant ou intérimaire*. — nhậm, (Ăn chi quan viên), Magistrat titulaire. — nhậm quan, Magistrat, officier intérimaire. — chức quan viên, *id*. — lý, *Intérim, m. Exercer les fonctions d'une charge*. — lý quan, Substitut, *m*. — ấn quan, Substitut, suppléant, intérimaire, *m*.— tổng đốc, *Entrer en fonc-*

tions de gouverneur de province. — tri phủ, Entrer en fonctions de préfet.

曙 THỤ'. Aurore, *f.* Matin, *m.* L'aube du jour.

𠹾 *n* THƯA. **1.** Répondre, raconter, rapporter, dire, *a.* (à un supérieur). — trình, *id*, Parler, *n.* Répondre, *a.* — thốt, — chường, *id.* — qua, *Observer, a. Faire observer. Dire en passant, Répondre, a.* — bày, Exposer, *a.* — cứ (T), Accuser (qqn au supérieur). — lỗi, *id.* — đơn, *Exposer sa requête.* — ông, — thầy, — cha, — quan, Répondre à Monsieur, au maître, au père, au mandarin. (Formules de politesse employées pour s'adresser aux supérieurs). — cáo, *Faire une déposition, une délation.* — miệng, Dire de bouche. — gian, Accuser faussement, — gièm, Diffamer, *a.* (auprès des supérieurs). — thốt tiêu trình, *Dénoncer, divulguer, a.* — léo, Parler en termes ambigus. — do hà, Répondre indirectement. — kiện, Intenter un procès. Đi —, *Aller porter plainte; Aller rapporter.* — lại, Répondre, *a.* — rằng: Répondre que... Xin —, Demander la permission de parler. Mỗi chút đi — thầy, *Aller rapporter au maître les moindres choses; informer le maître de tout ce qui se passe.* **2.** —, Rare, *adj.* Peu nombreux. Espacé, clairsemé, *adj.* A larges mailles; D'un tissu peu serré, transparent. —thớt, —rếch, —rích, —rác, — rều, — rảo, *id.*

乘 *n* THỪA. Reste, superflu, *adj.* Surabonder, rester, *n.* — ứa, — thãi, — ra, *id.* Dư —, *id.* — lừa, (= Thười lười), *Abondamment, adv. En abondance.* Ăn —, Manger les restes du repas. — hạ, Rester, *n.* Tao — ra, J'en ai de reste, plus qu'il ne m'en faut; J'en ai à vous revendre. Je connais très bien, je sais fort bien. Trí dõng có —, *Excessivement intelligent et brave.* Nói thêm nói —, En dire long. Médire, cancaner, *n.* — phạn, *Restes d'aliments. Rogatons, mpl.* Có —, Il y en a de reste. Il en reste. Il y a surabondance. Il y en a énormément. Excessivement, *adv.* Môi — lừa, *Lèvres retroussées.* — bóa, *Reste de marchandises. Rebut, rossignol, m.* — tra, Rester, *n.* — thiếu, Réduit, *adj.* Sống —, Échapper à la mort d'une manière inespérée.

丞 THỪA. **1.** (Chịu), Recevoir, *a.* Se charger de. — lệnh, *Recevoir un mandat; Agir au nom de l'autorité.* — mạng (mệnh), *id.* — hành, Se rendre, se conformer aux ordres de quelqu'un. — sai, Envoyé, *m,* — phép, Délégué, *m.* — dụ thậm minh, *L'obéissance aux ordres du souverain est une chose très raisonnable.* — nhau, Voir la face. Rencontrer, *a.* **2.** —, Succéder, hériter, continuer, *n.* **3.** —, Aider, *a.* Prendre en main. Aide, *m.* Ministre d'État. Lieutenant, second, *m.* — biện, Subalterne, *adj. s.* — tướng, *Ministre d'État.* — biện thủ ngữ, Douanier, *m.* Trung —, Gouverneur d'une ou de plusieurs provinces. — trần, Tenture, *f.* Người — tra, Expert, *m.*

乘 THỪA. Profiter, se servir de. Multiplier, calculer, compter, additionner, *a.* Surpasser, *a.* Monter, *n.* S'élever, *r.* Conduire une voiture. Aller à cheval, en voiture. Diriger, garder, soigner. — cơ, *Saisir l'occasion.* — cơ hội, — tiện, *id.* Profiter de l'occasion. — thì, — thế, *id.* En temps et lieu. Hưng —, Céder à l'occasion, se laisser entraîner. — phép, Multiplication, *f.* — phong, *Prendre l'air.* — thắng, Profiter de la victoire. — thắng đuổi giặc lâu ngày, *Profiter de la victoire en poursuivant l'ennemi pendant plusieurs jours.* Chẳng ngờ có đảng kẻ cướp — cơ đến phá thành, đốt nhà, lấy của, *Être surpris par une bande de brigands qui, à cette occasion, se jettent sur la ville, la livrent au pillage et à l'incendie.* Gia —, Généalogie, *f* — mã, Monter, aller à cheval. — xa, Aller en voiture. — ưa, Par hasard. Nói — ưa, Dire par hasard, sans intention, parce que l'occasion s'en est présentée. Comme il plaît, comme il vous plaira. À votre gré. Người — thế, Homme de très grande expérience, d'une grande autorité.

所 *n* THỪA. (= Sở, 2), Qui, lequel, laquelle, *pron.* Ce que. Son, *adj.* An — phận, Content de son sort. Có — việc, *Avoir un but, une œuvre propre, un travail particulier.* — tình, À sa volonté, à souhait. Biết — lòng, *Connaître quelqu'un, son cœur, ses intentions, son fond.* Xin xét — lòng dân dã phàm ngu, Permettez-moi d'examiner pour donner mon opinion sur ce peuple sot et méprisable.

此 *n* THỬA. Đặt —, Discuter sur la valeur, les qualités d'une chose. Opiner, *n.*

朿 *n* THỨA. **1.** Linéament, *m.* Ligne, *f.* Fibre ligneuse. Filament, *m.* Fibre, *f.* Filandres, *fpl.* — đá, Veines de la pierre. — thịt, Fibres, filaments filandres de la viande. — cây, Fibre ligneuse. **2.** Khách —, Étranger, hôte, *m.* **3.** Làm lứa —, Faire nonchalamment, avec indolence, mollesse. **4.** —, Lime, *f.* Dao —, Cái —, *id.*

式 *n* THỨC. **1.** Se réveiller, *r.* — dậy, Réveiller, *a.* Se réveiller, se lever, *r.* — giấc, *Se ré-*

veiller, revenir d'un profond sommeil. Hồi nửa canh năm, tôi chưa — dậy, *Au milieu de la cinquième veille, je n'étais pas encore levé.* Kiêm-Liên — dậy hoảng thay, *Quelle fut l'épouvante de Kiêm-Liên à son réveil!* Đánh —, Réveiller, *a.* — nó dậy, Réveille-le; Fais-le lever. Tỉnh—, Alerte, éveillé, *adj.* **2.**—, Veiller, *n.* — khuya, Veiller tard, bien avant dans la nuit.— nhắp, *Veiller et tomber de sommeil.* — khuya dậy sớm, *Veiller tard et se lever de bonne heure.* **3.** —, Couleur, *f.* *Numéral des couleurs.* — trắng, Couleur blanche. —bạch, *id.* —đỏ, Couleur rouge. — vàng, Couleur jaune. — xanh, Couleur, verte. — thanh, Couleur bleue. — đen, Couleur noire.

式 **THỨC. 1.** Forme, *f.* Modèle, *m.* Règle, mesure, proportion, *f.* Patron, exemple, *m.* Loi, *f.* Régler diriger, *a.* Prendre pour règle.—kiểu, Modèle, patron. Imiter, *a.* Se conformer à. Thì trân — —sẵn bày, *Disposer avec élégance les friandises de la saison.* Thế —, Manière, façon, *f,* Cách —, *id.* Trúng —, Conforme au modèle. — lễ, Se conformer aux rites. — trời gấm trải biết bao, *L'immensité du ciel se déroule à nos yeux comme une interminable tenture de soie brochée.* — thiện nhơn, Imiter les hommes vertueux. **2.** —, *Employer, déployer, a. User de.* — cốc, Répandre des faveurs. **3.** —, Traverse de bois fixée sur le devant d'une voiture et servant d'appui. S'appuyer sur le devant d'une voiture.

忒 **THỨC. 1.** (=Thắc), Excès, *m.* Faute, erreur, *f.* Écart, défaut, *m.* Trop, *adv.* Sai —, Errer, *n.* Faire erreur. Se tromper, s'illusionner, *r.* **2.** —, Changer, *a.* Changeant, incertain, douteux, *adj.*

識 **THỨC. 1.** (Biết), Comprendre, savoir, connaître, *a.* Sage. intelligent, éclairé, *adj.* — tự, *Lettré, savant, adj.* — thấu, Pénétrer les intentions des autres. — phá, *id.* — thì — thế, Connaître l'époque et la manière de. — binh, Savant stratégiste. Tương —, *Se connaître, se fréquenter, r. Personne avec qui on a des relations.* Tri—, Connaissance, *f.* Un homme qu'on connait. —hóa, Se connaître aux objets. Connaisseur, *m.* **2.** — (= Chí), (Nhớ), Se souvenir, *r.* Se graver dans la mémoire. **3.** —, (=Xí), Kì—, Étendard levé comme signal.

拭 **THỨC.** (Lau), Essuyer, nettoyer, frotter, *a.*

試 **THỨC.** (=Thí), **1.** Essayer, expérimenter, tenter, éprouver, *a.* Faire l'essai de. Examiner, sonder, *a.* S'essayer, s'exercer, *r.* —thám, *id. Essai, m. Tentative, f.* — khán, Tenter, essayer, *a.* — phương pháp, *Règle de l'essai.* Criteritum, *m.* — nghiệm, Expérimenter, *a.* — nhược, Si, *conj.* — nghiệm dược, Réactif, *m.* —vấn, Examiner, *a.* — vận thử, Hasarder, risquer, *a.* **2.** —, Tỉ—, Éprouver, examiner la science, la capacité de. *Concours, m.*

食 **THỰC. 1.** (Ăn), Manger, *a.* Prendre de la nourriture. Mets, aliments, *mpl.* Traitement de l'État. Boire, absorber, *a.* Cấm —, Prendre de la nourriture, son repas. Hóa —, Mets préparés. Vivres, *mpl.*—hầu, Pharynx, *m.* —can bổng, Sinécure, *f.* — can lương, Pension sur l'État. Ngọc —, Mets de la table impériale, mets exquis. Ẩm —, Boire et manger. Nourriture, *f.* — lộc, Traitement de l'État. *Recevoir un traitement de l'État.* —tửu, Boire du vin. Lương —, Vivres, *mpl.* Aliment, *m.* Ration de vivres. Hàn —, Le jour des aliments froids, (où l'on ne fait pas cuire d'aliments).—ngôn, *Manger sa parole, Càd. Manquer à sa parole. Se dédire, r.* — vật, Vivres. — lực, Vivre de son travail. —hóa, Chercher à gagner sa vie. — túc binh cường, *Quand les vivres sont abondants le soldat est courageux.* Nhĩ —, Croire trop facilement ce que l'on entend dire. Mục—, Illusion, *f.* Leurre, *m.* Du —, Vagabond, *adj. s.* **2.**—, Éclipse, *f.* Nhựt—, Éclipse de soleil. Nguyệt —, Éclipse de lune. **3.** Đại —, Arabie, *f.*

蝕 **THỰC.** Éclipse, *f.* Nhựt —, Éclipse de soleil. Nguyệt—, Éclipse de lune.

植 **THỰC. 1.** Élever, dresser, relever, planter, *a.* Ficher en terre. Debout, ferme, inébranlable, *adj.* Nhược —, Faible, *adj.* Qui ne tient pas debout.

殖 **THỰC. 1.** (Lời), Gain, *m.* Augmenter, ramasser, recueillir, *a.* Acquérir des richesses. Prospérer, *n.* Se propager, se multiplier, s'augmenter, *r.* — hóa, Ramasser des richesses. **2.** —, *Planter, semer, a.* **3.** —, Entourer de soins. Protéger, aider, *a.* **4.** Phong—, Élever à une charge, à une dignité.

升 **THĂNG. 1.** Balance, *f.* Cái—, *id.* — cả, Prix, *m.* **2.** —, Faire lever. — — lên, Faire lever lentement et légèrement.

繩 **THỪNG.** (T), Corde, *f.* (de chanvre *ou* de bambou). Mua — thắt cổ, Fournir la corde pour s'étrangler (se pendre), *Càd.* Se rendre malheureux à ses propres dépens.

眮 *n* **THỨNG.** (T).—thơ, Errant, vagabond, lent, *adj.* Flâner,*n.* Lửng—, Thờ—, *id.*

托 *n* **THƯỚC. 1.** *Mesure de longueur.* Mètre, *m.* Coudée, *f.* =0,487 mèt. Aune, *f.* =0,649 mèt. —mộc, Coudée. —may, Mesure de trois palmes *ou* empans. —nách, *Équerre, m.* —vuông, Mètre carré. Một—, Un mètre; une coudée. Đo—, Mesurer, *a.* Đo sáu—,*Mesurer six mètres. Six mètres de long.* —già, Mesure fausse (trop longue). Làm có —tấc, Faire avec poids et mesure.Sâu mấy—? *Combien de mètres de profondeur?* Bề cao tám—, Huit mètres de hauteur.Tàu ấy đi có hai--nước mà thôi,*Ce navire n'a que deux mètres de tirant d'eau.***2.**—,Espèce de gourdin servant d'arme d'attaque. Matraque,*f.* —bằng,*id.* Người nách—, kẻ tay đao, *Les uns ont des gourdins sous le bras, d'autres sont armés de sabres.*

鵲 **THƯỚC.** Chim—, Pie, *f.*

爍 **THƯỚC. 1.** (Sáng chói), Éclairer, *a.* Briller, *n.* **2.** —,Fondre du métal.

猲 **THƯỚC. 1.** (Chó), Chien domestique. **2.** —, (Làm cho sợ hãi). Effrayer,*a.*

鑠 **THƯỚC. 1.** (Đúc), Fondre les métaux. **2.**—,(Trau giồi), Polir,*a.* Cược—, Agile et fort.

躩 **THƯỚC.** (=Cược), Marcher lentement et avec respect. Túc—, Peu à peu.

芍 **THƯỢC.** — dược, *Pœonia officinalis des Renunculacées,* Pivoine, *f.* (Jardin).

傷 *n* **THƯƠNG.** Avoir compassion, pitié de. Porter intérêt à. Aimer, plaindre,*a.* — yêu, *Aimer. Avoir de l'affection pour.* — xót, Avoir pitié de. Prendre en pitié. — hại — khóc, Se sentir ému de compassion envers;S'apitoyer sur. —trả, —lại, *Répondre à l'amour de qqn.Rendre amour pour amour.* — khóc, Compatir avec larmes. — nhiều, Aimer beaucoup. — quá, Aimer excessivement. — âu, Se sentir ému de compassion, de sollicitude. Nhà —, Maison de charité. Hôpital,hospice,*m.* Khá—,Digne de pitié. Đau chi nêu nỗi nước nầy khá—,*Quelque soit le mal qui l'a réduit en cet état, il mérite qu'on le plaigne.* —hë, —hỡi, —hại, —ôi! *Interjection de douleur, de compassion, de pitié.* --vì đôi lứa chưa thành, (*Je*) *pleure sur notre union manquée.*—nhau sanh tử dã liều, *C'en est fait, nous nous aimons à la vie à la mort.* Tiếng đao —, Voix lamentable. Đề — dề khó, Porter le deuil. Mặt đao —, Visage aimable. — con cho roi cho vọt, ghét con cho ngọt cho bùi, *Corriger les enfants c'est les aimer, leur donner des friandises c'est les gâter.* — tình, S'apitoyer, *r.* Avoir compassion de. — tình con trẻ cha già, *Avoir compassion de l'enfant en bas âge et du père déjà vieux.* — binh, Protéger, *a.* Entourer de sa protection. Người —, Ami, chéri, cher, aimé,*adj.* Amant, amante, *s.*

傷 **THƯƠNG. 1.**(Hại),Blesser, *a.* Blessure,*f.* Nuire, *n.* Faire tort. Incommoder, endommager,*a* —tích, Meurtrissure, blessure, *f.* —hại, *Causer du dommage. Faire du tort. Nuire, n. Endommager, a.* —tổn, *id.* —hòa khí,Troubler la concorde, la paix. Mettre le désordre, la brouille... — nhơn, Causer du dommage à qqn. — mạng, *Blesser à mort.* — hàn, Prendre froid. Être pris de la fièvre. Fièvre bilieuse, typhoïde. Typhus, *m.* — phong, *Prendre froid.* — phong hại hóa, Mœurs corrompues. — phong tục, Offenser les mœurs, porter atteinte aux mœurs. **2.** —, *Affliger, a. Penser avec regret.* — khó, Misère, angoisse, douleur, compassion, *f.* Souffrances, *fpl.* Cám —, Compatir, *a* — cảm, — bi, — thảm, *id.* — tâm, *Affliger qqn. Être affligé.* — hại thân tôi, Malheureux que je suis! Chi xiết nỗi ---! *Qui dira ma douleur!* Sự — khó Đức Chúa Giêgiu, La Passion de N.S. J-C. Bảy sự— khó Đức Mẹ, Les sept douleurs de Notre-Dame. Ưu —, Triste, désolé. Chịu— chịu khó, *Endurer beaucoup de travaux et de peines.* — hoài, Avoir le cœur blessé.—tình, Douleur de l'âme.

滄 **THƯƠNG,** (=Lạnh), *Froid, m.*

倉 **THƯƠNG. 1.** (Kho), Grenier, magasin, dépôt,*m.* Serrer le grain. —lẫm, Grenier public.—phòng,Grenier.—chánh,(=Trường thuế thủ ngữ), *Administration des douanes.* Chánh — biện kho, Payeur, *m.* Quan — bạc, Ministre des affaires étrangères. — trường, Arsenal, *m.* Binh bị —, *id.* Mộc —, *Magasin aux bois de construction.* Chánh — biện, Commis principal. Phụ chánh sư — biện, Le secrétaire général de l'Intérieur en Cochinchine. **2.**—tốt, — hoàng, — mang, Ne savoir plus où donner de la tête. Troublé par ses nombreuses occupations; Avec trouble et précipitation. **3.** —, Vert azuré.

蒼 **THƯƠNG.1.**(Xanh),Couleur bleue,verte, azurée. Couleur des plantes. Luxuriant,*adj.* Vieux, *adj.* Couleur azurée. Ciel,*m.* Khung —, Le Ciel. La voûte azurée. —thiên,Le printemps. Le ciel azuré. — lang, Vieillard, *m.* — lương, *id.* Vieux. —lãng,

Les flots bleus, azurés. Tête grisonnante.—đầu, Bande de soie verte *ou* bleue dont les soldats s'enveloppaient la tête. Goujat, soldat, serviteur, *m.* —hoàng, *Précipitation, f. Empressement, m.* — sinh, Le peuple. Plages verdoyantes. —dăng, Mouche, *f.* Mãng —, Rustique, champêtre, *adj.* —mang, Vaste, immense, *adj.* **2.**—tòng, Pin vert.—nhĩ, *Xanthicum o-trumarium des Composées-Sénécionidées,* on lui attribue la propriété de guérir les écrouelles. — nhĩ tử, *Bardana minor des Composées-Cinarées.* — lục, *Espèce de* Jalap.

滄 **THƯƠNG.** Vaste mer. Vaste étendue d'eau. — hải, La mer. —minh, *id.* —hải biến vi tang điền, L'immensité des eaux est changée en champs de mûriers.

商 **THƯƠNG.** **1.** Nom d'une famille chinoise qui régna de 1783 à 1134 avant J.-C. Nhà—, La maison des Thương. **2.** —, *Marchand, négociant qui fait le commerce avec l'étranger. Faire le commerce.* — nhơn, Marchand, négociant, *m.* — cổ, Les marchands qui voyagent et ceux qui sont à poste fixe. — khách, *Marchand étranger.* Khách —, *id.* — mãi, Faire le négoce, le commerce. — mại, *id.* — chánh tòa, *Tribunal de Commerce.* —lữ, Associé de commerce. Tứ—, *Les quatre sortes de négoce.* **3.**—, *Note de musique,* le Sol. **4.** —, Délibérer, *n.* Consulter, *a.* — lượng, Délibérer. — nghị, *id.* — lượng toán độ, *id.* **5** —, Son du métal, métallique. Giọng —, *id.*

謫 **THƯƠNG.** Délibérer en soi-même *ou* avec d'autres. Consulter, *a.*

殤 **THƯƠNG.** Mourir jeune. Quốc —, *Mourir pour la patrie loin de son pays.* Giá —, Jeune fille qui, ayant perdu son fiancé, se considère comme veuve et ne se marie pas.

鶬 **THƯƠNG.** Chim—canh, Loriot, *m.*

槍 **THƯƠNG.** Lance, *f.* Mũi trường —, Pointe de la lance.

瑲 **THƯƠNG.** Son de pierres précieuses qui s'entrechoquent. Son des cloches, d'instruments de musique.

嘗 **THƯỜNG.** **1.** Goûter, éprouver, *a.* Faire l'essai de. — địch, Tenter les forces de l'ennemi. **2.** —, Toujours, *adv. Signe du passé.* — văn, J'ai toujours ouï dire. Vị—, Jamais, *adv.* Pas encore.

常 **THƯỜNG.** **1.** Toujours, longtemps, ordinairement, *adv.* Ordinaire, commun, constant, régulier, banal, vulgaire, *adj.* De longue durée. Règle constante. — năm, Tous les ans; Chaque année. — niên, *id.* Tầm —, *Ordinaire. De tout les jours.* — bữa, Tous les jours; Chaque jour. — ngày, *id.* — ngày — thấy, *Tous les jours on voit; Cela se voit tous les jours; C'est de tous les jours; C'est chose ordinaire.* — xuyên, Continuellement. — —, Souvent, ordinairement, *adv.* Ordinaire. — lệ, — lề, *id.* — sinh, Immortel, *adj.* Thiên —, La loi naturelle. — dụng, — dùng, *Usuel, commun, ordinaire, vulgaire.* Binh —, *id.* — tình, Unanime, *adj.* Sentiment naturel. — thì, Constamment, *adv.* Lẽ—, *La raison naturelle. Le sens commun.* — hảo, Salubre, *adj.* Thế —, Les mœurs du siècle. — hội, Fréquenter, *a.* — cửu, Durer, *n.* — lưu, Continuel, *adj.* — sự, Trivial, *adj.* — đạo, Routine, *f.* — tồn, Permanent, *adj.* — tâm, *Persévérance, f.* — ngôn, Maxime, *f.* Vô —, Inconstant, changeant, *adj.* Thất —, *id.* Khác —, Qui n'est point banal. Au-dessus du vulgaire. Giá đành tú khẩu cẩm tâm khác —, *Digne d'un esprit orné et d'une bouche éloquente tout à fait au-dessus du vulgaire.* Phi —, Extraordinaire, *adj.* Làm cho rõ mặt phi —, *Se distinguer du vulgaire. S'illustrer, r.* Ghen tương thì cũng người ta — tình, *Tous les hommes sont enclins à la jalousie.* — tình thiên hạ, La nature humaine. Nữ nhi — tình, *Le cœur de la femme agit ainsi pour l'ordinaire.* — nhơn, Homme ordinaire. Lấy làm —, Faire peu de cas de. — có như vậy, *C'est toujours ainsi; C'est l'ordinaire.* — hành, Ordinaire, commun. Khi biến khi —, Inconstant, changeant, *adj.* **2.** —, Règle, loi, *f.* Cang —, Les lois. Là —, *C'est la règle, c'est la loi.* Ngũ—, Les cinq vertus cardinales: Nhơn, *l'humanité;* Ngãi, *la justice;* Lễ, *l'urbanité;* Trí, *la science;* Tín, *la fidélité.* **3.** —, Garder, *a.* Gặp cơn nguy biến biết sao cho—, *En butte aux coups de la mauvaise fortune comment faire pour y parer?* **4.** — sơn, *Dichroa febrifuga des Rosacées.* Les feuilles et les racines sont employées comme fébrifuge, ses fleurs sont blanches en dehors et bleues en dedans. **5.** Thái —, Étendard impérial composé de douze bandes, et sur lequel étaient représentés un soleil, une lune et des dragons.

償 **THƯỜNG.** Restituer, rendre, *a.* Réparer le tort, payer une amende. Compenser, *a.* Rendre la pareille. — lại, Bồi —, Lụy —, *id.* — bổ, Dédommager, *a.* — mạng (mệnh), Payer une amende pour racheter la peine de l'homicide. Rendre vie

pour vie. — nhơn minh, *id.* Thủ —, Recevoir un dédommagement. — trái, Payer une dette.

裳 **THƯỜNG. 1.** Habits qui couvrent la partie inférieure du corps, (comme les pantalons, les caleçons, les jupes...). Les habits couvrant la partie supérieure se nomment *Y*). Huình —, Jupe jaune. Y—, (Áo quần), Habits et pantalons. Les vêtements. **2.** Quan —, Gravité, *f.* **3** Việt —, Ancien nom de l'Annam.

賞 **THƯỞNG. 1.** (=Thưởng), Récompenser, *a.* Donner, *a.* Faire une faveur. Exciter par la parole. Encourager, *a.* Donner des éloges. Féliciter, fêter, *a.* Donner en récompense. — tứ, Récompenser, *a.* — thiện, Récompenser les bons, ceux qui font le bien. — phạt, *Récompenser et punir. Récompenses et peines.* —cấp, Gratifier, *a.* Donner une gratification. — giá, Congé, *m.* — công, Récompenser le travail, la peine. Gratifier, *a.* Của —, *Récompense, gratification, f.* Phần —, Tiền —, *id.* Chịu —, Recevoir une récompense, une gratification. Đặng—, *id.* Être récompensé. —yến, *Donner un festin,* (*du roi*). *Récompenser par un festin.* — phong, Récompenser en élevant à une dignité. Tiệc bày — tướng khao binh, *Un festin est préparé pour fêter les officiers et les troupes.* — lộc ti, Bureau de paiement des soldats. — lỡ —, phạt lỡ phạt, *Manquer la récompense, esquiver le châtiment.* Đáng — gì đâu! *Est-ce qu'il mérite la moindre gratification!* — học trò siêng năng học hành, *Récompenser les élèves assidus et studieux.* Huợt —, Gracier un condamné à mort. **2.** —, Charmer, *a.* Plaire, *n.* S'amuser à. Trouver agréable, prendre plaisir à. — hoa, Être charmé par les fleurs. Aimer beaucoup les fleurs. Jouir de la vue des fleurs. — kiến, *Être charmé de la rencontre de quelqu'un; Rencontrer quelqu'un avec plaisir.* — nguyệt, Se plaire au clair de la lune. S'amuser à regarder la lune. Tương —, Jouir de la société l'un de l'autre.

搶 **THƯỚNG. 1.** Enlever de force. Emporter, Arracher, *a.* — đoạt, *id.* S'introduire par violence. — nhương, Enlever de force. Troubler, bouleverser, *a.* **2.** —, (=Sướng), —phong, Prendre le vent de côté.

賞 *n* **THƯỚNG.** (= Thưởng), Récompenser, *a.* — cho, *id.* — phách, *id.* Được —, Qui a reçu une récompense. Récompensé, *adj.* Của —, Récompense, *f.*

上 **THƯỢNG.** (Trên), Dessus, au-dessus, sur, *prép.* Premier, antérieur, *adj.* Votre, *pron.* Monter, *n.* Aller à. Placer sur. Élever, *a.* Royal, impérial, *adj. Inscrire, a.* Roi, prince, *m.* Honorable, supérieur, *adj.* Le ciel. Céleste, excellent, *adj.* Chúa—, Roi, *m.* — đế, *Empereur, roi, m.* Le souverain roi. — hoàng, Thánh —, *id.* — phụ, Dieu, *m.* (Trung phụ, *Le roi;* Hạ phụ, *Le père*). — hảo, *Excellent. Le meilleur. Parfait, adj.* — hiến, Excellence. Votre Excellence. Chẳng hay—hiến sao tường duyên do, *J'ignore comment Votre Excellence peut connaître tous ces détails.*—hạ, En haut et en bas. Avant et après. Supérieur et inférieur. Le haut et le bas. — vị (vì), Monter sur le trône. Régner, *n.* Nhường ngôi quốc trạng — vì giáo dân, *Céder le trône au grand lettré pour qu'il règne et instruise le peuple.* —giái, Region supérieure. Ciel, *m.* — dụ, Édit troyal. — phẩm, Degré, dignité suprême. — đẳng, *id.* Đức — vị, Le roi, le souverain. Tạ ơn—đế thiên cung, *Rendre grâces au souverain céleste.* Thái —, Suprême, *adj.*—cổ, La plus haute antiquité. — thọ, Très âgé. Vieillard, *m.* —hành hạ hiệu, *L'inférieur se modèle sur le supérieur.* —sớ, Recourir à un supérieur. —tư, (Bề trên), Supérieur, *m.* Thiên—, Dans le ciel.—thiên, Le ciel au-dessus de nos têtes.—hòa hạ mục, La paix dans le royaume. —trí, *D'un esprit élevé; D'une haute sagesse.* — thập, Pur, *adj.* —hạ văn, Le contexte. — thì, *Autrefois, adv.* —thế, *id.* Les siècles écoulés. Le temps passé.—ngọ, Midi, *m.* —niên, L'an passé; L'année précédente, dernière.— huyền, Premier quartier de la lune. —đẳng, (Nhứt hạng), *De qualité supérieure. Superfin, adj.* — từ, Requête, *f.* — thơ, Donner la requête. —bổn, Présenter une requête. — nhậm, *Entrer en charge.* — cáo, Appel judiciaire. — danh, Enregistrer, *a.* — bạc, —bộ, *id.* —sách, *Faire le recensement.* — đình, Front. — thinh, Ton montant. — lộ, *Faire route. Voyager, n.* —trình, *id.* Mai sẽ — trình cùng nhau, *Demain nous partirons ensemble* —học, Aller à l'école. Giá —, Prix fort. — thủ, Main forte. — thủ chỉ đường, Guide, *m.* — giá, Augmenter le prix. — tiến, Offrir au roi. Précieux, *adj.* — tâm, *Prendre à cœur. S'appliquer à.*— lương, Monter et placer les poutres d'un bâtiment. — tuiến, Méridien, *m.* — cầm, Les oiseaux. — hướng, *Offrir, brûler de l'encens aux idoles.* — bổn, Présenter *ou* envoyer un rapport à l'empereur. — tòa, Le premier siège, fauteuil. Quyển —, (Cuốn thứ nhứt), Livre premier.

尙 **THƯỢNG. 1.** Haut, noble, élevé, *adj.* Des-

sus, *prép.* Noble, grand, éminent, excellent, *adj.* Surpasser, *a.* Le meilleur. Mettre au premier rang. — hảo, Très bon. Excellent, aimable, *adj.* — hạng, *id. Hors ligne, hors de pair.* — thơ, Ministre, *m.* Président de ministère. Quan — thơ, *Directeur de l'Intérieur.* Quan — thơ thủy, *Ministre de la marine.* —lễ, Ministre des Rites.—lại, Ministre de l'Intérieur. —hình, Ministre des peines.—công, Ministre des Travaux publics.—hộ, Ministre des finances.—binh, Ministre de la Guerre. **2.** —, Aider, ajouter, augmenter, mettre sur. Appliquer, *a.* Adhérer, *n.* Au-dessus. **3.** —, Avoir soin. Bất—tâm, Ne point faire attention.—tế, Soigneux, *adj.* **4.** —, *Vénérer, estimer, honorer, a.*—hiền, Estimer les sages. —đức, Aimer, respecter la vertu. — kì công, Vanter ses propres mérites. **5.** —, Encore, *adv.* De plus. Aussi, même.—tồn, Encore, *adv.* **6.** —, Royal, *adj.*—y, Habit royal.

托 *n* THƯỚT. (T). Lướt —, Tout mouillé, tout trempé.

紽 *n* THƯỢT. **1.** Dai—, Très long, très lent. Dài thườn —, *id.* Thằng nầy — quá, Ce gamin est très paresseux. **2.** —, (T), *Debout abasourdi. Rester immobile de stupeur.*—mặt ra, Đứng—ra, *id.*

TR

查 TRA. **1.** Rechercher, examiner, *a.* — sát, Investigation, *f.* Rechercher, *a.* —tri, Mettre à la question. —trị, *id.* — khảo, *id.* —xét, Examiner, contrôler, *a.* —hỏi, *id. Questionner, interroger, a.* — vấn, *id.* — kiện, Instruire un procès. — soát, Scruter, *a.* — miệng, *Faire subir un interrogatoire sans mettre à la question.* — ra, Découvrir, *a.* — ra tri huyện Sử công, môn sanh Lư khi cùng vòng quyền gian, *Découvrir que le tri huyện de l'endroit est Sử công, un disciple de Lư khí, et un affilié des pervers.* — hỏi sang dàng, *Examiner superficiellement.* Quan thanh —, Commissaire d'enquête. — cho tường chơn giả, *Examiner pour bien connaître le vrai et le faux.* Tiền câu —, Frais du procès. — hỏi thật hư mọi lời, *Questionner pour connaître le vrai et le faux.* — tri tầm vấn căn nguyên, *Mettre à la question pour connaître les causes ou le mobile d'un crime.* Xin ông —xét giùm cho tôi, *Je vous prie, monsieur, de vouloir bien me rendre le service d'examiner cette affaire.* **2.** —(Bè), Radeau, *m.*

柤 TRA. (Rào), Barrière, *f.*

樝 TRA. *Cratœgus azarolus* des Pomacées, *Azérolier, m.* Sơn —, Nom du fruit de l'Azérolier. Cây —, *Hibiscus popalneus,* Ketmie, *f. des Hibiscées-géraniacées.* Cây — làm chiếu, Hibiscus tiliaceus. (Les feuilles sont médicinales; on emploie les fibres de l'écorce pour faire des ficelles).

查 *n* TRA. **1.** Ajuster, approcher, appliquer, *a.* — tay, *Mettre la main à.* —vào, Ajuster, joindre, *a.* — miệng, Appliquer, *a.* Se mêler mal à propos. — mẫm, Bien ajuster. — thép, *Acérer, a. Garnir le fer d'acier.* — gông xiềng vào, Mettre à la cangue et à la chaine. **2.** Con cá —, Poisson au corps allongé et lisse, blanc d'argent, au dos bleuâtre, lie de vin sur la tête et la queue, aux nageoires blanc sale et carminées.

渣 TRA. Résidu, *m.* Lie, *f.* — tễ, Immondices, *fpl.*

揸 TRA. Piquer, *a.* — họa, Broder, *a.*

奓 TRA. **1.** (Mở ra), Ouvrir, *a.* — môn, (Mở

cửa), Ouvrir la porte en la poussant. **2.** —, (Khoe mình), Se vanter. — ngôn, Vanterie, *f.*

查 *n* **TRA.** (T), Semer, *a.* — đậu, Semer des haricots, des pois. — ngô, Semer des graines de sésame.

炧 **TRÀ.** Crépitement, *m.*

茶 **TRÀ.** (= Chè), Thé, *m.* — tàu, Thé de Chine. — huế, Thé de Cochinchine, de l'Annam. — già, — an nam, *id.* — thang (T), Thé. — lá, — thủy, *id.* — thô, Thé ordinaire. Bông —, Feuille frisée du thé. Hoa —, *id.* — tươi, *Thé encore vert.* — khô, Thé sec. — xanh, — vò, — bạng (T), *id.* — phạn bận (T), Thé annamite séché et mis en pains. — đậm, *Thé fort.* — lợt, *Thé léger.* — giợt, Thé léger (de la 2e ou 3e infusion). — ngon, Bon thé. — dở, Thé de mauvaise qualité. — dão, Thé frelaté. — giả, *id.* — trộn, Thé mélangé. — giáo, *id.* Nước —, Eau de Thé; Infusion de Thé; Thé. Uống —, *Boire du thé; Prendre le thé (expression vulgaire).* Ngự —, Prendre le thé. (Expression réservée au roi). Xơi —, *id.* (*Expression réservée aux grands et aux supérieurs*). Thì —, *id.* Bì bàng — rượu, Servir le thé en abondance. Bàn —, chén mẫu, sáp thơm, *Une table pour le thé, des tasses en marbre rouge, des cierges parfumés.* — ve tuyết điểm, rượu bầu cúc hương, *Du thé en boîte de première qualité (litt: mousseux), du vin en calebasse parfumé aux fleurs de chrysanthème.* — rừng, *Acalypha fruticosa,* Acalyphe faux théier.

茶 *n* **TRÀ.** Làm — trộn, Tripoter, *n.* — trộn, Se faufiler, *r.* — trộn qua giữa hội người ta, *Se faufiler parmi la foule pour se dérober.* Người ta đông quá nên đứa gian — trộn vào lấy của tôi hết mười đồng bạc, *Parmi la foule compacte un pick-pocket m'a volé la somme de dix piastres.*

呂 *n* **TRẢ.** (T = Lả), Rendre, payer, *a.* — lại, Restituer, *a.* — của lại cho người ta, *Restituer le bien d'autrui.* — công rộng rãi. *Payer généreusement un service.* — tiền (bạc), Payer, *a.* Donner de l'argent. Solder, *a.* — tiền cho người làm mướn, *Payer les ouvriers.* — công, Payer le salaire, le travail, un service. — nợ, Payer les dettes. — lần lần cho hết nợ, *Amortir une dette; Payer une dette peu à peu.* — rẻ, Acheter à bas prix. — mạt quá, *id.* — cao, Payer cher. — lên — xuống, Marchander, *a.* — trồi — sụt, *id.* — lầm, Se tromper en payant. — nhờ hai quan, *Ne payer par faveur que deux ligatures.* Một hai —, Une ou deux réclamations de paiement. — thanh, Payer entièrement; C'est entièrement payé. — sạch, — xong, — xuôi, *id.* — ơn, Rendre grâces. Remercier, *a.* Se montrer reconnaissant. — ngãi (nghĩa), Rentrer en grâce. Rentrer dans les bonnes grâces de. — thảo, Se montrer pieux envers ses parents. — thế, Acquitter au nom d'un tiers. — thù, *Se venger, r. Prendre sa revanche.* — oán, *id.* — nủa, *id.* Rendre la pareille; Payer de retour. Đánh —, Résister, *n.* Nói — treo, Résister en face aux supérieurs. Nói — trêu, *id.* Cãi —, Disputer, contester, *n.* — lời, Répondre, *a.* Máng —, *V.* Máng. — miếng, Rendre la pareille. Thương —, Aimer en retour.

垻 *n* **TRẢ. 1.** Nồi —, Bassine, *f.* Trách —, *id.* — xôi, Marmite trouée pour cuire à la vapeur. — cơi, *id.* **2.** Chim — trẹt, Martin-pêcheur à bec noir. *Il est commun en Cochinchine.*

詐 **TRÁ.** (Giả), Faux, menteur, trompeur, astucieux, *adj.* Astuce, *f.* Tromper, feindre, *a.* Fourbe, *adj.* Fourberie, *f.* — nhiên, *Frauduleusement, adv. Avec ruse, avec fourberie.* — thiện, Feindre la vertu. Hypocrite, *adj. s.* — hàng, *Feindre de se soumettre.* — bạc hàng đầu, (= Giả thua chịu phục), Feindre de se rendre. — danh, Usurper le nom d'un autre. Prendre un faux nom. — hiệu, *id.* Feindre un signe. — ngữ, *Paroles feintes; Discours trompeurs.* — ngôn, *id.* — mưu, Dresser des embûches, Tendre un piège. — kế, *id.* — hôn, Se substituer à la véritable épouse. — ngụy, Hypocrite, *adj. s.* — hòa, Feindre la paix. Giả —, Feindre, simuler, *a.* Faux, fourbe.

詐 *n* **TRÁ.** (T), Dorer, *a.* — vàng, *id.*

槎 **TRẠ. 1.** Petit radeau. **2.** —, (= Sa). *V.* Sa.

卓 *n* **TRÁC.** Tromper, *a.* Tiên sư —, Le premier inventeur d'un art trompe ceux qui le consultent par le moyen des sorts. Ma —, Le démon trompe. Bị — to, *Être victime d'une tromperie; Être dupe.* Bị — lớn, *id.* Lớn — thì thôi, Tant pis si je suis trompé.

倬 **TRÁC. 1.** Grand, éminent, distingué, apparent, brillant, remarquable, *adj.* — bỉ hớn vân, *Cette voie lactée est brillante.* — bỉ thiên hậu, Cette Reine du ciel est resplendissante. **2.** —, Manifester, *a.* Mettre en évidence. Lòng yếu thơ chút tình — nhớ, *Les cœurs des enfants osent (vous) témoigner l'humble hommage de leur affection.* **3.** —, Perspicace, clairvoyant, *adj.*

桌 **TRÁC. 1.** Ferme, solide, *adj.* — —, Solidement, *adv.* Cứng — —, Très-dur. **2.** —, Exceller, *n.* Sublime, éminent, *adj.* Au-dessus de tout. Nói bộ phong —, Avoir un langage plein de grandeur et de noblesse. **3.** —, Table, *f.* Plateau, *m.*

椓 **TRÁC.** (Đánh), Frapper, battre, *a.*

琢 **TRÁC.** Tailler, polir les pierres précieuses. — ngọc, *id.* Đôn —, Choisir, *a.* Faire un choix. Choisi, *adj* Élite, *f.*

諑 **TRÁC. 1.** (Mắng nhiếc), Insulter, injurier, dénigrer, calomnier, *a.* Dire du mal de qqn. **2.** —, (Sửa phạt), Corriger, réprimander, *a.*

斲 **TRÁC. 1.** Façonner les bois. Dégrossir, équarrir, *a.* Tailler avec une hache. **2.** Điêu —, Ciseler, graver, sculpter, fouiller, *a.* **3.** —, Hache, doloire, *f.*

啄 **TRÁC.** (Mổ), Becqueter, *a.* Vô — ngã túc, Ne mange pas mon grain.

䂪 *n* **TRẠC. 1.** Claie pour porter la terre. **2.** — đất, *Égaliser la terre déjà labourée avec la herse retournée.* — đất cho bằng, *Égaliser la terre.* **3.** —, Énormément, *adv.* Innombrable, *adj.* Trời gầm động đất kiến lên — đất, *Quand la foudre gronde et que l'orage éclate les fourmis sortent de terre en quantités innombrables.*

櫂 **TRẠC. 1.** (=Trược), Élever, promouvoir, *a.* Élever à une charge. Choisir entre plusieurs. Thăng —, *id.* Một —, De la même promotion. Égaux, *adj.* Bằng — (T), Du même âge, de même taille. — thanh xuân, Adolescence, jeunesse, *f.* Một chàng vừa — thanh xuân, *C'est un jeune homme, un garçon à peine parvenu à la jeunesse.* **2.** —, (Giúp), Secourir, aider, *a.* Donner la main. **3.** — khử, Enlever, ôter, *a.* Faire disparaître.

濯 **TRẠC.** (=Trược), (Rửa), Laver, purifier, *a.* — —, Très propre; Luisant; Bien gras; Dénudé; Boire, *a.* — kì tâm, Purifier son cœur. Sái —, Purifier.

責 **TRÁCH. 1.** Reprendre, réprimander, punir, *a.* Réprimander avec autorité. Interroger judiciairement et réprimander. — móc, *Reprendre, réprimander, a. Adresser des reproches. Crier après qqn. Se plaindre, r.* — phạt, Réprimander et punir. — thiện, Réprimander pour qu'on se corrige de ses vices. Kêu —, Se plaindre, *r.* Than —, *id.* (*V.* Than). Tự —, Se repentir de. Se reprocher de. — mắng, *Querelle, f. Adresser de sanglants reproches; Adresser de très-vifs reproches.* — lòng, Se plaindre de qqn. — lẫn, Se plaindre. Ai nấy đều — nó, *Tout le monde crie après lui.* — lý, Trouver à redire aux raisons que l'on donne. Lời —, Plainte, réprimande, *f.* Reproche, *m.* — ngôn, *id.* Gia — phạt, Punir. — bị, Reproches, *mpl.* — mình, S'en vouloir; S'en prendre à soi-même. **2.** —, Tribut, impôt, *m.* Taxe, *f.* Imposer, exiger un tribut. — cống, Exiger un tribut. **3.** —, Charge, *f.* Emploi, *m.* — nhậm, *id.* — trọng, Lourde charge. Thống —, *id.* Commandement, *m.* Direction, *f.*

謫 **TRÁCH. 1.** Réprimander, blâmer, condamner, punir, *a.* Châtiment, *m.* Faute, *f.* Reproche, *m.* Giáng —, Casser qqn de ses fonctions. **2.** —, Changement de temps. Nhựt thì bữu —, Le soleil commence à pâlir.

膭 **TRÁCH.** Frai du poisson séché et conservé.

鏑 *n* **TRÁCH.** Cái —, Bassine, marmite en terre.

擇 **TRẠCH. 1.** Choisir, élire, *a.* Prendre de préférence. Lương cầm — mộc nhi thê, hiền thần — quân nhi sự, *Les oiseaux choisissent l'arbre pour y percher, les bons sujets élisent un maître qu'ils honorent.* — nhựt, Choisir le jour. (superstition). — nhơn, Choisir un homme. Homme de choix, honnête homme. Tùy nghi — quyết, *N'affirmer rien que de raisonnable.* — cử, Élire, promouvoir, nommer, *a.* — từ nhi thuyết bất thuyết vọng ngôn, *Choisissez vos paroles et vous ne direz rien d'insensé.* — thiện, Choisir le bien. **2.** —, Distinguer, discerner, trier, *a.*

澤 **TRẠCH. 1.** (=Chằm), Lac, marais, étang, *m.* Sơn —, Les montagnes et les lacs. **2.** —, Tremper, imbiber, imprégner, humecter, mouiller, arroser, *a.* Humide, onctueux, *adj.* Humidité, *f.* Faveur, *f.* Bienfait, *m.* Rendre service. Faire du bien. Nhuận —, *id.* Vũ —, Pluie, *f.* Ân —, Grâce, *f.* Bienfait, service, *m.* Đắc —, Trouver grâce. **3.** — lan thảo, Chamedrys, *m.* (Un des noms de la Germandrée). *Elle est aussi appellée* Sarrète *ou* Sarrette, *f. des Composées-Cinarées.* — tất hoa, *Sedum* (*espèce*), Orpin des Crassulacées. **4.** Y —, Caleçon, *m.* Chemise, *f.*

宅 **TRẠCH. 1.** Demeure, habitation, maison, *f.* Choisir un endroit pour loger. Thổ —, Pays de jardins. — gia tử, Fille de roi. **2.** — triệu, Cimetière, *m.* **3.** —, Acquiescer, adhérer à.

男 *n* **TRAI.** [Nam], Garçon, *m.* (*Opposé à* Gái *fille*; (*au* T. Lai). Con—, *Enfant du sexe masculin. Garçon.* Nó là con —, C'est un garçon.— ta, Notre garçon.Notre individu.—gái,Garçon et fille. Avoir des rapports licencieux. Forniquer, *n.* Tội — gái, Fornication, *f.* Người —, Jeune homme. —thanh, *Beau jeune homme, Beau garçon.* Đang —, Encore jeune. --điếm,Libertin, débauché, luxurieux, *adj.* — út, Le plus jeune des garçons. — mày (T), Fils adoptif. Con—tôi,Mon fils. —chực tiết, *Vieux garçon; Célibataire, m.* Một — con thứ rốt lòng, Avoir un garçon dernier-né de ses enfants. Theo —, Fréquenter les garçons. Se mal conduire,(fille).

齋 **TRAI. 1** (Chay), Jeûne,*m.* Jeûner,*n.*S'abstenir,*r.* Se mortifier, *r.* (au physique et au moral). — giái, *Temps de jeûne. Jeûner.* — kì, Temps de jeûne; Carême, *m.* — tuần, *id.* Trường —, *Jeûne prolongé; Long jeûne.* Tịnh—, Jeûne parfait **2.** — Pur, net, *adj.* **3.** —chủ, Celui qui invite les bonzes à une cérémonie.

齋 *n* **TRAI.** Cây —, *Lantana racemosa*, Arbrisseau des Verbénacées. Rau — ăn, *Commelina communis.* (*Médecine*). Rau—lông, *Commelina Benghalensis.* Rau — bà, *id.* Rau — tàu, *Commelina*

球 **TRAI.** Coquille, *f.* Hột —, Perle, *f.*

栽 *n* **TRÀI.** Couvrir sans mortier. —ngói,Couvrir en tuiles sans mortier. —nhà,*id.* Phong—, Ne couvrir avec du mortier que les lignes de faîte.

歷 *n* **TRẢI. 1.** (Tịch, 3), Étendre, étaler, *a.* — ra, *id.* — chiếu, Étendre une natte. — mí, Juxtaposer (des nattes) en les étendant. — dàu mí, *id.* — bằng thắn, *Bien étendre sans laisser de plis, de rides.* — áo, Étendre ses habits. (Rite superstitieux). **2.** —, *Éprouver, expérimenter, ressentir, subir, a.* — việc, Từng—,Đã —,*id.* Expérimenté, *adj.* Qui s'y connaît; Qui a de l'expérience. Nếm — mọi mùi đáng cay, *Goûter toutes les amertumes.* Năng — sự cùng khốn, *Toujours aux prises avec l'adversité.* — ngọt từng chua, *Connaître les douceurs et les amertumes.* — gan vàng, Éprouver le courage. **3.** —, Passer, *n.* — đến, Arriver, *n.* — tới, *id.* — qua, Passer, *a.* — qua muôn ngàn đời, Passer de bien longues années. — bao thỏ lặn ác là, *Que de jours, que de mois écoulés!* Phước đời sau thì ta chưa — đến, *Nous ne sommes pas encore parvenus au bonheur de l'autre vie.* **4.** Cây —, *Croton lanatum des Euphorbiacées;* Arbre magnifique et bois excellent des montagnes forestières de la Cochinchine; *son bois blanc et lourd est employé pour constructions de ponts et d'édifices.* **5.** Chiếc —, Cái —,Espèce de pirogue. Bơi—,Conduire ces (sortes de)pirogues à la pagaie.

債 *n* **TRÁI. 1.** Opposé, gauche,contraire,*adj.* A l'envers,(*Opposé à* Mặt, *à l'endroit*). — ý,Contre la volonté, le désir. — lời, *S'opposer aux paroles. Contredire, résister, n.* Nhảy — ra chạy miết dài một thể, *Faire un bond à gauche et courir à toutes jambes sans s'arrêter.* — tai, Choquant, *adj.* Dur à l'oreille, à entendre. Offensant, désagréable,*adj.*— cựa, De travers, à l'envers, (Coudre). — thói, Contrairement à la coutume; Contre les coutumes. — bề, De travers. — lẽ, Insolite, déraisonnable, absurde, *adj.* —cách, —cảo, — kiểu, *id.* Lộn —, *Retourner, a. Renverser en sens contraire. Mettre à l'envers.*Trở—,*id.* Lời—,Absurdité,sottise,*f.* Lẽ—, Mauvaise raison. Faux raisonnement.—phép,*Contre les convenances. Impoli, incivil, grossier, adj.* — chứng — thói, Rechigner, *n.* (enfant). Démoralisé, *adj.* **2.** —, Mauvais, pervers, dépravé, *adj.* Ý —, Mauvaise intention. Sự —, *Chose mauvaise. Le mal, ce qui est mal.* Hồ nghi sự —, Soupçonner le mal; Avoir de mauvais soupçons. — tính, *Nature dépravée.Passions mauvaises.*Ngang—, (*V.*Ngang).

𣛭 *n* **TRÁI.** [Quả], Fruit,*m.* *Numéral des fruits et des choses longues ou oblongues.* —trăng, Fruits, *mpl.* Bông —, Hoa—, Fleurs et fruits. Ra—, Fructifier, *n.* Produire, donner des fruits. —sớm. *Fruit précoce. Primeurs, mpl.* —muộn, Fruit tardif, d'arrière saison. Ra — hằng niên, Produire des fruits toute l'année.Ra—hằng năm,*id.*—nhão cơm,Fruit blet, trop mùr, mou. — sâu, Fruit véreux. — đèo, —dẹt,Fruit nain.—tiêu lốt, Fruit du piper longum. Grain de poivre long.Poivre long.—dậu, —giống, Variole, *f.* Petite vérole. Lên —, Être pris de (Avoir) la petite vérole. — rạ, *Espèce de* variole. — ban, Pustules, *fpl.* — tim, Le cœur. — cật, Les reins.— chơn, *Le gras de la jambe.*—tai, Le lobe de l'oreille. — ké, La gravelle. — vế, La cuisse. — cổ, *Le garrot.* — tay, L'avant-bras. — cân, Poids de balance. Xét — cân, Vérifier les poids. — dựa, *Coussin,accoudoir,m.*—cầu,Volant,*m.*(jeu).—kiện, *id.* —cù, Boule, *f.* (jeu). —phá, *Grenade, f. Boulet, obus,m.* — nổi, Corps mort. Bouée,*f.* — dò,La sonde. — lăn, *Les billes du jeu de billard.* — núi, Montagne, *f.* — đất, La terre; Le globe terrestre. Bánh —, Patisserie, *f.* —bột, Morceau de pâte.

債 **TRÁI.** (Nợ), Dette, *f.* Lĩnh (lãnh) —, *Con-*

tracter des dettes; Faire des dettes. Thọ (Thụ)—, *id.* Hoàn —, Payer une dette. Phụ —, Débiteur, *m.* Phụ—tử hoàn, *Les enfants paient les dettes de leurs parents.* Người thọ —, Débiteur, *m.* Qui a fait des dettes. Chủ —, Créancier, *m.* Phóng —, (Cho vay), Prêter à intérêt. Khiếm —, (Tiền mượn, Nợ), Argent emprunté. Dette, *f.*

瘵 **TRÁI.** (Bệnh lao), Phtisie, *f.* Lao —, *id.*

寨 *n* **TRẠI.** Tente, remise, *f.* Hangar, *m.* Chòi —, Cabane, hutte, *f.* — gỗ, *Hangar pour les bois.* — thuộc da, Tannerie, mégisserie, *f.* — hàng đất, Fabrique de cercueils. —hàng, *id.* —thợ làm, Chantier, atelier, *m.*

寨 **TRẠI. 1.** (Hàng rào), Palissade, *f.* Đóng—, Palissader, *a.* Élever une palissade. **2.**—quân, *Caserne, quartier, campement, m.* Dinh —, Campement, camp, *m.* —giam, Violon, *m.* Prison préventive. —giam thương, Prison des contrebandiers.

砦 **TRẠI.** Retranchement, campement, *m.* Clôture, *f.* — sách, Camp, *m.* Dinh —, *id.* — lính, Caserne, *f.* — quân, *id.* — mạc bơ thờ, Camp à l'abandon. — pháo thủ, Parc de l'artillerie. Đóng—, Dresser un campement. Camper, *n.*

豸 *n* **TRẠI. 1.** Mal, *adv.* Autrement qu'il ne faut; de travers. — bẹ, *Changer le sens de ses paroles pour tromper.* Nói — bẹ, *id.* Nói —, Changer l'accent d'un mot. Parler mal. — miệng, Dire par inadvertance; Laisser échapper; La langue fourche. **2.** —, *Glisser, n. Se luxer, r.* — chơn, Glisser, *n.* Faire un faux pas. Se fouler le pied. — tay, Main démise. Se fouler la main.

緇 *n* **TRAY.** (T).— tró, Tenter en vain à diverses reprises un travail difficile.

倸 *n* **TRÀY.** — —, Solidement, *adv.* Đen— tray, Très noir.

稚 *n* **TRẢY. 1.** Cây—, *Arundo apigejos,* Bambou, *m.* (espèce). Tre —, *id.* **2.** — mắt, *Eneyer les bambous. Ôter les nœuds des bambous.* — nhánh, Ébrancher, *a.* — ngọn, Écimer, *a.* — tỉa sơ, Ébrancher quelque peu.

緇 *n* **TRẠY.** — —, Très noir. Đen—, *id.* Láng —, Très luisant.

檣 *n* **TRÀM. 1.** Cây —, *Melaleuca cajeputi des Myrtacées,* Cajeput, *m.* (*Huile*). — dây, *Mimosa scandens.* **2.** — miệng, La bouche pleine. Ăn — miệng, Manger par grosses bouchées.

斬 **TRẢM.** (Chém), Décapiter, trancher, couper, *a.* —quyết, Décapiter, guillotiner, *a.* —thủ, *id.* —sát, *id.* —tội, Peine de la décapitation. Để—, *Condamner à avoir la tête tranchée.* —lập quyết, Condamnation à la décapitation immédiate. —giam hậu, Condamnation à la décapitation avec sursis. Tiền— hậu tấu, *Décapiter d'abord de sa propre autorité, et en référer ensuite au souverain.* —thảo bồi cơ, Couper du bois et asseoir les fondements. — kiêu, *Fixer la tête du supplicié au bout d'une perche.* —phạt, Couper, faucher, *a.*

簪 *n* **TRÁM. 1.** Boucher, *a.* —lại, *id.* —khẩu, *id.* —lỗ ngòi, Enclouer un canon. **2.** Cây—, Nom d'un bois résineux dont on fait des torches; *Eystathes sylvestris.* Nhựa—, Résine de ce bois.

站 **TRẠM.** Relai de poste. Station, *f.* Étape, *f.* Marche, *f.* Trajet, *m.* Se tenir, demeurer debout. S'arrêter, *r.* Séjourner, *n.* Faire halte.—cung, Nhứt —, Une étape, un relais. —nghỉ, *Station de repos pour les voyageurs.* Lính —, Soldats de la poste. Dinh—, Station des courriers publics. Fortin, *m.* —lại, *Stationner, n.* Gởi—, Envoyer par la poste. Đây lên Trảng bàng có mấy — ? Combien y a-t-il de relais d'ici à Trảng bàng? Xe —, La voiture de la poste.

甚 **TRẠM.** (= Tập), (Nhóm lại), Réunir, rassembler, *a.* Se réunir, s'assembler, *r.* Recueil, *m.* Collection, *f.* Mélanges, *mpl.* Réunion, assemblée, *f.* — —, *Amplement, largement, suffisamment, adv.* Văn —, Collection de papiers *ou* de documents. Recueil de littérature.

欄 *n* **TRAN.** Cái—, Tablette, étagère, *f.* Tôi để sách trên—, bị lật đật quên lấy theo, *J'ai laissé un livre sur une étagère, que, dans ma précipitation, j'ai oublié d'emporter avec moi.* Buộc—, Suspendre une tablette en l'honneur d'une idole.

瀾 *n* **TRÀN. 1.** [Dật], Déborder, *n.* Inonder, *a.* Se répandre, *r.* — ra, *id.* Envahir, *a.* — trề, — trụa, *id.* — trề nghề ngói, Se répandre au loin, de tout côté. — ra mầng rước, *Aller au-devant (de lui) plein de joie.* Đầy —, Plein à déborder. Déborder, *n.* Mắt—hột châu, *Verser d'abondantes larmes. Pleurer beaucoup.*— trề lụy nhỏ hột châu, Les larmes coulent abondantes. — dẫy như nước lụt, Déborder comme une inondation. Nói — cả, Couvrir la voix des autres.— lan, S'étendre, *r.* — đến, *Venir de tout côté. Accourir en foule.* **2.** Cái —, Tamis, *m.*

蓁 *n* **TRĂN.** Cây —, [Phi tử thọ], *Coryllus avellana des Cupulifères,* Avelinier, *m. ou* Coudrier, *m.* Trái —, Aveline, *f.*

盞 **TRẢN** Petite écuelle. Tasse, coupe, *f.* Đài —, Tasses dans lesquelles on place les mets à offrir aux défunts dans les sacrifices. Nhứt—, Une tasse, une coupe.

顛 *n* **TRÁN.** **1.** Front, *m.* Sói—, Front chauve. Nhăn —, Front ridé.—đá, Effronté, insolent, *adj.* Tính — đá, *Effronterie, f. Effronté par caractère.* Trên —, Sur le front. Châm —, Marquer au front. Xức —, Oindre le front. Phép xức —, Sacrement de Confirmation. Làm phép xức—, *Donner le Sacrement de Confirmation. Confirmer, a.* Chịu phép xức—, Recevoir le sacrement de Confirmation. **2.** — đi, Endroit encombré. **3.** Giấy—, Papier satiné.

庄 **TRANG.** **1.** (Bằng), Égal, aplani, Uni, *adj.* Aplanir, *a.* — tác, Du même âge. —trải (T), *Aplanir, rendre uni. Arranger, a. Mettre en ordre.* (T), *Payer ses dettes.*— nợ (T), Payer ses dettes.—nhà, Aplanir le sol de la maison. — sân, Aplanir le sol d'une cour, d'un préau, d'une aire. **2.**—, Ferme, *f.* Domaine rural.

莊 **TRANG.** **1.** Soigneux, diligent, *adj.* Trở —, Empêcher, *a.* **2.** —, Fort, *adj.* — anh hùng, Héros, *m.* — hào kiệt, *Héros, m. Homme à l'âme élevée au-dessus du vulgaire.* **3.** —, Maison de campagne. Édifice, *m.* Domaine rural. Ferme, *f.* — điền, Terres d'un domaine. **4.**—, *Grave, sévère, adj. Tenue grave. Respectueux, adj. Gravité, f.* Nghiêm—, Imposant, majestueux, grave, modeste, réservé, *adj.* (*V.* Nghiêm). Lặng—, Paisible, tranquille, *adj.* Xem — trọng, *D'une belle prestance.* Đoan —, Modestie, *f.* Hoa cười, ngọc thốt, doan —, (*Son*) *sourire ressemble à l'épanouissement d'une fleur,* (*ses*) *paroles sont des perles, et* (*sa*) *modestie est parfaite.* Ăn ở nghiêm —, Être modeste, réservé. **5.** —, Fardé, élégant, distingué, *adj.* D'une extrême élégance. Orné avec élégance. Giá —, Dot, *f.* — liêm, *id.* Dạ — đài, D'un caractère distingué et élevé. **6.** Nha —, *Nha trang, Port de l'Annam.* **7.** —, Végétation abondante. Plantes vigoureuses.

妝 **TRANG.** **1.** Fard, *m.* Toilette, *f.* Faire sa toilette. Se parer, *r.* Orner, farder, *a.* Déguiser, dissimuler, contrefaire, *a.* — thục, Orner, *a.* — hoàng, *id.* — lệ, Orner magnifiquement. Đồ nữ —, *Objets de toilette d'une femme. Bijoux, mpl.* — điểm, Orner. Se farder, s'ajuster, *r.* Faire sa toilette. — sức, *id. Se parer, r. Parer, a. Dissimuler, feindre, a.* Nam phấn nữ—, Homme déguisé en femme. — giả, *Se déguiser, r. Feindre, contrefaire, a.* Giá —, Vêtements et autres objets que la jeune mariée emporte de sa maison paternelle. — kính, Miroir de toilette. —phấn, Faire sa toilette. Se costumer, s'habiller, se déguiser, *r.* Costumer, parer qqn.

粧 **TRANG.** (= le précédent), Fard, *m.* Farder, *a.* Orner la tête et peindre les yeux. Cung —, Bijoux royaux. Lầu—, Cabinet d'atours. Boudoir, *m.* — vàng, Dorer, *a.*

裝 **TRANG.** (= le précédent). **1.** Orner, simuler, contrefaire, *a.* Cải—, Changer de costume. Travestir, *a.*—giả, *Dissimuler, feindre, contrefaire, a.* — sức, Orner, *a.* —tu, *id.* —hảo, Simuler la bonté. — phấn, *Se déguiser, r. Personnage, rôle, m.* —nhiệt thiết, Simuler la dévotion. **2.**—, Envelopper, *a.* — quả, Recouvrir, *a.* —đinh, Plier une feuille de papier en forme de livre. —thơ, *id.* Brocher un livre. — mão, Remplir, *a.* —pháo, *Charger, bourrer un canon.* — liệm, Ensevelir un mort. —thi, Habiller un mort, ensevelir un cadavre. —tải, — xa, *Charger une voiture.* Hành —, *Provisions de voyage.* — trước bì, Empailler un oiseau. **3.** —, Meuble pour serrer les habits.

張 **TRANG.** (Trương), Page, *f.* —sách, *id.* Page de livre. —giấy, Feuille de papier. — trước, Recto, *m.* — sau, Verso, *m.* Một —, Une page. Làm —, Mettre en pages. Để số — sách, *Paginer, a.* Số đề — sách, Pagination, *f.* Mấy —, Combien de pages?

莊 *n* **TRANG.** **1.** —, Racloir, *m.* Cái —, Bàn —, *id.* **2.** Bông—đỏ, *Ixora coccinea des Rubiacées,* Ixore écarlate. Bông—trắng, *Ixora alba, id.* Ixore albiflore Bông—núi, *Ixora montana, id.* Ixore des montagnes.

樁 **TRANG.** **1.** Pieu, poteau, *m.* Đả —, Planter des pieux. **2.** —, *Particule numérale des affaires.* Nhựt — sự, Une affaire.

裮 **TRÀNG.** **1.** Collier, *m.* Couronne, *f.* — hoa, Couronne de fleurs. — hột, *Chapelet, rosaire, collier, m. Couronne.* — hạt (T), *id.* — áo, Partie du vêtement qui couvre la poitrine. Áo —, Vêtement d'autrefois aujourd'hui démodé. **2.** —, *Pencher, n. Être incliné.* — trinh, Porter à... Avoir des velléités de. — trinh muốn đi đàng khác, *Avoir des velléités d'aller autre part, de fuir.* Trẻ —, En

retard. Lambin, *adj.* Lambiner, lanterner, *n.* Trễn —, (*V.* Trễn). **3.** — nhạc, Écrouelles, *fpl.* Humeurs froides. **4.** Cá —, *Equula edentula du genre* Caranx *des Scombéroïdes.* Cá — y, Poisson du genre Clupe.

長 **TRÀNG.** (= Trường), Longueur, *f.* De longue durée. Long, éloigné, *adj.* (*V.* Trường). — thọ, (*V.* Trường). — sinh, Longue vie; Longs jours. — trị, *Gouverner longtemps; Régner de longues années.* — an, Résidence royale. Miên —, Long. De longue durée. — cửu, *id.* — thương, Longue lance, longue pique.(*V.*Thương).Đàng—, *Longue route; Grande distance.* — khoát (T), Long et vaste. — hoành, *id.*

場 **TRÀNG.** (= Trường), Collège, *m.* (*V.* Trường). — thâu, *Bureau de perception de l'impôt.* — tiền, Monnaie, *f.* Lieu où l'on fabrique la monnaie. Pháp —, Lieu où l'on supplicie les coupables. — tra, Lieu où l'on met les prévenus à la question pour en obtenir des aveux.

腸 **TRÀNG.**(=Trường), Viscère, intestin, *m.* Tâm —, *id.* Affection, *f.* Sentiment, *m.* Đoạn —, Existence malheureuse, (*au fig.*)(*V.*Đoạn, Rompre, *n.* 2). Hết kiếp đoạn — là đây! *Voici enfin arrivé le terme de (ses)malheurs.* Can —, Intestins, *mpl.* Courageux, *adj.*

浪 *n* **TRẢNG** **1.** Lieu ouvert. **2.** —, Peu profond. — lòng, Peu profond, (d'un cours d'eau. Plat, *adj.* (d'une assiette).

壯 **TRÁNG.** **1.** Fort, robuste, *adj.* À la force de l'âge. Âgé de trente ans. — kiện, — lực, *id.* Fermeté d'âme. — sĩ, *Homme courageux. Brave soldat.* Lính —, Soldat, *m.* — hạng, La classe des hommes valides. — dân, *id.* — đảm, *Brave, courageux, adj. Affermir le courage.* **2.** —, Grand; Abondant, plein, beau, éminent, distingué, *adj.* — địa, Terrain vaste.

壯 *n* **TRÁNG.** **1.** Rincer, *a.* —miệng, Rincer la bouche. Đồ — miệng, *Dessert, m.* Bưng đồ — miệng, Servir le dessert. — chén ly, *Rincer une tasse, un bol, un verre.* — dĩa bát, Rincer assiettes et écuelles dans l'eau. **2.** Bánh —, Galette, *f.* — bánh —, Faire des galettes. **3.** —, Gauche,de travers, contourné. Vinh —,*id.*

狀 **TRẠNG.** **1.** Figure, physionomie, *f.* Extérieur, visage, *m.* Apparence, forme, *f.* — mạo, — hình, Hình —,*id.* Air,*m.* Mine,*f.*Hình—dữ dằn, *Air farouche.* Vạn—, Dix mille formes. Tình—, *Les sentiments paraissent sur le visage.* **2.**—,Accuser,*a.* Placet, *m.* Plainte, *f.* Accusation judiciaire. —tấu, Requête, adresse, *f.* — từ, Acte d'accusation. Procès-verbal,*m.* Plaidoyer, *m.* Đơn—, *id.* Cáo—, *Intenter un procès.* — chỉ, Décret d'accusation. Chấp —, Accepter une acte d'accusation. (*V.* Chấp, 2). Không—cáo thì thôi, *S'il n'y a point d'acte d'accusation, on en reste là.* — sư, Avocat, *m.* Lĩnh —, Quitance, *f.* Vô —, Prévenu qui a honte de comparaître **3.**—nguyên,Degré littéraire le plus élevé. Titre du candidat qui a étéreçu le premier aux examens du palais.(*V.*Nguyên).—nguơn, Quốc—, *id.* Trời cho văn trướng kén tài — nguyên, *Le Ciel lui donne pour fils un lettré éminent, à qui les talents lui valurent le titre de Trạng nguyên.* Ông —, Le grand lettré. Đậu—, Être reçu docteur le premier. **4.**—, Belle action. Service signalé. Công —, Services signalés. **5.** —, Dépeindre, décrire, *a.* Description, *f.* Tự —, Raconter soi-même.

爭 **TRANH.** (T. Gianh), Lutter, *n.* Disputer,*a.* A l'envi. Rivaliser, *n.* — giành, Se disputer, *r.* — cạnh, —tròn, *id.* —công,*S'attribuer tout le mérite. Disputer la valeur des mérites, des services.* — đấu, Rivaliser de tendresse, d'amour. Hòa cuộc — cao siêu chiến cuộc, La paix l'emporte de beaucoup sur la guerre. —đất lấn vườn,*Usurper une propriété.* —lèo giựt dải, Se disputer le prix. — hoành, Enlever injustement; Ravir,*a.* —đoạt, *id.* —năng, *Rivaliser de talent.* — hàm, Ravir avec violence. Tương—đấu âu,De la dispute en venir aux mains. Đua —, Rivaliser, *n.* Disputer, *a.* — tụng, Intenter un procès. Procès, *m.* Đấu—,(*V.* Đấu 1).—quyền, Usurper l'autorité.

掙 **TRANH.** S'efforcer, *r.* Sustenter, *a.* Chi—, Étayer, *a.*

𦲷 *n* **TRANH.** **1.** Chaume dont on couvre les maisons. Cỏ—, *id.*— săng, (T), Chaume pour couvrir les maisons. Mái—, Toit en chaume, de chaume. Nhà —, *Chaumière, f.* Nhà tranh vách đất tả tơi, *Une chaumière dont les murs en terre tombent en ruine.* Lợp —, Couvrir en chaume. **2.** —, Tableau, *m.* Bức —, *id.* Như — vẽ, *Comme un brillant tableau.* Tờ —, Papier peint. Treo —, Suspendre un tableau. Bình—, Vases et tableaux.

箏 **TRANH.** Guitare,*f.* (à 13 cordes). Đờn—, *id.* Phong —, (= Cái mỏ gió; Con diều giấy), Cerf-volant de papier (que le vent fait résonner).

瞪 **TRANH.** (= Trành), Regarder fixement, en face.

錚 *n* **TRÀNH. 1.** Dao —, Couteau sans manche. —rựa, Grande serpe sans manche. **2.**—, (T), Éviter, *a.* — mặt, *Éviter la présence; Détourner la tête pour ne point voir.* — trốn, Fuir la présence. — đi, *id.*

另 *n* **TRÁNH.** Éviter, fuir, *a.* — trút, *id.* — mặt, Éviter la présence. — khỏi, Éviter, *a.* — ra, *Se retirer, s'écarter, r.* Trốn —, Fuir, *a.* — nơi lưới thỏ mắc vòng bẫy cheo, *Éviter le piège tendu au lièvre et tomber dans celui tendu au chevrotain;* Càd. *N'échapper au filet que pour tomber dans le piège. Tomber de Charybde en Scylla.* — mũi nước xoáy, Éviter le remous. — sự đua tranh, Éviter les rivalités.—tiếng, *Éviter les cancans, les commérages.*

諍 **TRÁNH.** Faire des observations à un supérieur. Faire des remontrances. Gián—. *id.*

儃 **TRÁNH. 1.** Vantard, courageux, hardi, brave, *adj.* **2.** — sàm, Vilain, difforme, *adj.*

鄭 *n* **TRẠNH. 1.** Rouler, *n.* Thuyền —, L'embarcation roule. Tròng —, Rouler, *n.* Roulis, *m.* **2.** Cái — (T), Civière, *f.*

鯖 *n* **TRẠNH. 1.** Con —, Grande tortue de rivière, *Chitra indica des Trionycidées.* Rùa —, Tortue de rizière et de rivière. **2.** — (T), Offenser, *a.* — lòng, *id.* **3.** Cái —, — cày, Versoir, oreille de la charrue.

搊 *n* **TRAO.** Donner, livrer en main. Passer, remettre, *a.* — cho, *id.* — lại, — tay, *id.* Bưng cơm — nước, *Servir à table.* — mình thánh Chúa, Donner la Communion. — quờn, Conférer une dignité. — chức, Conférer un grade. Nẩy —, *Confier à qqn une partie de ses charges, de ses pouvoirs.* Se décharger sur qqn d'une partie de.—gánh, *Remettre, passer un fardeau, une charge.* —go, Passer les fils de la chaîne dans le peigne à tisser. Bạc còn năm lượng, — sang cho thầy, *Il me reste encore cinq onces d'argent, je vous les donnerai, maître.* Đổi —, Donner en retour. — lời, S'adresser à, parler à. — tơ, Se passer le fil de soie, *Càd.* Prendre l'un envers l'autre un engagement de mariage. — mối xích thằng, *Mettre en main les fils rouges du mariage. Càd.* Procurer l'occasion de se marier.

潮 *n* **TRÀO. 1.** Bouillir, écumer, bouillonner, *n.* — gan, Bouillonner de colère. — lên, Bouillonner. — ra, *id.*

朝 **TRÀO.** (= Triều), Palais royal. (*V.* Triều). La cour; la capitale. Lieu où le souverain donne audience. Avoir une audience du souverain. — đình, *La cour du souverain; Le gouvernement; Le palais. Le souverain. Salle où le souverain donne audience.* — nghi, Le palais, le gouvernement, l'administration, la cour. — chánh, Le gouvernement, l'administration. Lãm —, *Prendre les rênes du gouvernement.* Cao hoàng từ giã — nghi, *Le grand empereur prend congé de la cour.* Cựu —, L'ancien gouvernement, l'ancien régime. Hồi —, S'en retourner à la cour, au palais, à la capitale. Trong — ngoài quận, *Au palais et chez le peuple; Dans tout le royaume.* — kiến, Avoir une audience à la cour. Thỉnh —, *Donner audience, (du souverain).* Tọa —, *id.* — cống, Aller à la cour porter son tribut. Đồ đại—, Grande tenue, (des officiers du palais). — phục, *id.* Giặc đà an giặc, âu ca hồi —, La guerre terminée s'en retourner à la capitale en chantant victoire.

爪 **TRẢO. 1.** (Móng tay, Vấu), Ongle, *m.* Griffe, *f.* — nha, Griffes et dents. Kẻ — nha, Ceux qui ont bec et ongles, *Fig.* Ceux qui sont le soutien du royaume. Khảo ngũ —, Supplice des doigts avec des bâtonnets entrelacés. **2.** — (Gãi, Quào), Gratter, *a.*

抓 **TRẢO.** (Gãi, Quào), Gratter, égratigner, griffer, *a.* Gratter *ou* saisir avec les griffes ou les ongles. — đầu, Se gratter la tête.

找 **TRẢO. 1.** (Tìm), Chercher, *a.* **2.** —, (Thế lại), Suppléer ce qui manque. Rendre, payer, *a.* **3.** —, (= Hoa), (Cây chèo, Chèo), Rames, *fpl.* Avirons, *mpl.* Ramer, *a.* Conduire un bateau avec la perche.

到 *n* **TRÁO. 1.** Livrer un objet pour un autre dans l'intention de tromper. Làm —, *id.* Làm — trưng, — trưng, Đánh —, — trở, *id.* Changer, *a.* (*V.* 2). Những — trở khác nhau, (*Rapporter*) *des faits qui se contredisent* — chác, Retourner, changer, *a.* Détourné, *adj.* Kiếm đường — chác, Chercher des détours, des biais. *Fig.* Biaiser, *n.* Kiếm đều — chác đuổi đi khỏi vòng, *Chercher un prétexte détourné pour* (*le*) *renvoyer bien loin.* — đấu, Faire fausse mesure, (des céréales). Lừa thăng — đấu, *Faire fausse mesure au moyen de la racloire.* Lường thăng — đấu, *Faire faux poids et fausse mesure.* — thước, Faire une fausse mesure. Lận mạt — ô — ống, Frauder en faisant fausse mesure et fausse racloire. — mặt, Tromper les yeux pour frauder. *Fig.* Jeter de la poudre aux yeux. Trợn — con mắt, Tourner les yeux de façon à ne laisser apercevoir que

le blanc, (de l'œil). Trao —, *Regarder de côté et d'autre comme un idiot.* Mắt — trừng, Avoir les yeux hagards, (d'une personne en délire). **2.**—trở, S'occuper activement. (*V.* 1). Vì tôi — trở hết sức, thì anh mới khỏi, Si vous voilà hors de danger, c'est grâce à mes nombreuses démarches.

掉 **TRẠO.** (=Trảo), (Lắc), Agiter, secouer, *a.*

棹 **TRẠO.** Longues rames. Rameur, *m.* Ramer, *n.* — thuyền, *Ramer, n. Conduire une embarcation à la rame.* Phu —, Rameurs, matelots, *mpl.* Đảm —, *id.* Quân —, Porteur, portefaix, *m.*

棹 *n* **TRAO.** **1.**—trực, Être pris de nausées. — trực nhờm gớm, (*V.* Nhờm). **2.** Trệu —, Chanceler, vaciller, *n.*

匣 *n* **TRÁP.** (T), (*V.* Tráp).

札 **TRÁT.** **1.** Grande feuille de papier pour écrire. Ordre, *m.* Ordonner, *a.* Diplôme, *m.* Liste, affiche, *f.* Billet, écriteau, *m.* Lettre d'un officier à son subordonné. Mémoire adressé à l'empereur. — sức, *Ordre officiel.* Hoa —, Votre lettre. — phái, Ordonnance, *f.* Làm —, Écrire un ordre. — dạy phải bắt đem tới nạp cho quan, *Ordre de livrer au mandarin.* — tờ, Ordonnance; Ordre, *m.* — thông hành, Sauf-conduit, passeport, *m.* **2.**—, *Mourir de mort prématurée.* Yêu —, *id.* de maladie épidémique. Đại —, Grande épidémie.

扎 **TRÁT.** **1.** (Nhổ ra), Arracher, extirper, *a.* **2.** —, Piquer, enfoncer, percer, planter, *a.*

琢 *n* **TRÁT.** (T). **1.** Enduire de; Crépir de. — vào, *id.* — bùn, *Enduire de boue.* — vôi, Crépir à la chaux. **2.** Dày —, Très épais.

扎 *n* **TRẠT.** **1.** Dày—, Très épais. — đất, En très grand nombre, (plantes).—cây, *Arbre chargé* (*de fruits*). **2.** —, (T). Adhérer, *n.* — vào, Dính — vào, *id.* **3.** Cá —, Poisson du genre Scorpène.

挅 *n* **TRAU.** **1.** (T. Lau), Polir, orner, *a.*— chuốt,—tria, *id.* Attifer, bichonner, pomponner, parer, *a.*—tre,—giồi, *id.*—ăn—mặc, Bien mis, Mis avec élégance. — ăn chuốt mặc, *id.* — xác — hình, Se parer, *r.* — ăn chuốt dạng nhắm hình, *Se parer, s'attifer, se mirer, r.* — tình gương nhơn, *Orner son cœur de solides vertus.* Ra sức — giồi lòng đạo đức, S'efforcer d'orner son âme de vertus. — lời, Parler d'une manière spécieuse. — lời giồi lẽ, *Polir ses paroles et limer ses raisons. Tromper, a. Conter des fariboles; Débiter des sophismes.* Tiếng — chuốt quá, Langage affecté. Bùi ông ngon ngọt — giồi, dỗ nàng cho đặng sánh đôi con mình, *Le vieux Bùi par ses paroles mielleuses et ses galanteries, cherche à persuader la jeune fille de consentir à devenir l'épouse de son fils.* Nó nói — chuốt về những việc nó làm quá, *Il parle trop avantageusement de ses actions.* **2.** Cá — trẩu, Barbeau aux gros yeux; *est commun dans les petits arroyos, les marais et les rizières.*

鮡 *n* **TRÀU.** Cá—, Poisson ophicéphale acanthoptérygien dont la tête est déprimée et écailleuse comme celle d'un serpent. — cừng, — rắn, *id.*

爪 *n* **TRẨU.** **1.** Chim — —, Guêpier vert. Chim — — đầu đỏ, Guêpier à tête marron. Chim — — đất, Guêpier à queue bleue, plus grand que les précédents. **2.** Cây —, Arbre dont les fruits donnent de l'huile. Dầu —, Huile de l'arbre Trẩu.

測 **TRẮC.** **1.** (= Sắc), Profondeur, *f.* Mesurer la profondeur. — độ, — đạc, Conjecturer, *a.* — lượng, *Examiner, approfondir, conjecturer, a. Deviner, a. Apprécier, estimer, juger, a. Mesurer, scruter, a. Pénétrer par l'intelligence.* Khuy —, Découvrir en cachette. Bất —, Imprévu, *adj.* Nhơn tâm nan —, *Le cœur de l'homme est insondable.* — tréo, Embrouillé, *adj.* Difficile à comprendre. **2.** —, Limpide, pur, *adj.* — tất, Vernis pur. — —, Aigu, aiguë, *adj.*

側 **TRẮC.** **1.** Incliné, *adj.* Renverser, *a.* Être de côté. Oblique, *adj.* Couché sur le côté. Incliner, *n.* Incliner un objet. Côté, *m.* Latéral, *adj.* Être à côté de. — nhĩ, *Tendre l'oreille pour entendre.* — biên, Côté, flanc, *m.* Nhựt—, Le soleil baisse. **2.** —, *Partial, dépravé, désordonné, pervers, adj.* — lậu, Vil, abject, *adj.* Phản —, Rebelle, *m.* — thất, Femme du second rang. Concubine, *f.* — nết, Immodeste, *adj.* Chính chuyên— nết, Retenu et sans frein. Modeste et immodeste. Mœurs sévères et mœurs légères.

仄 **TRẮC.** **1.** Incliné, oblique, *adj.* Côté, *m.* A côté de. **2.** —, Accent bref. (*Bình, accent long*). Chữ —, Caractère qui a l'accent bref. Bình —, *Accent long et accent bref.* Les tons uniformes et les tons variées.

昃 **TRẮC.** Soleil sur son déclin. — ảnh, Cadran solaire. Ombre inclinée. — khu, Terrain qui s'étend de l'est à l'ouest.

惻 **TRẮC.** (Thương), Avoir pitié. Compatir, *n.*

Être affligé de la perte d'une personne ou d'une chose. — Ân, Miséricordieux, *adj.*

陟 TRẮC. 1.(Lên),Monter,*n.* Gravir,*a.*S'avancer,*r.* 2.—,Promouvoir,élever,*a.* Être promu à un grade élevé.—đế vi, Monter sur le trône impérial. Truất —, Destituer et promouvoir.

𣘃 *n* TRẮC. Gỗ—, *Dalbergia des Papillonacées,* Bois de fer, 1[ère] qualité, excellent pour l'ébénisteries et les incrustations.Cây—bá diệp,*Thuya sphæroïda des Conifères-Cupressinées,* Thuya, *m.* dont le feuillage ressemble à celui de l'If et du Cyprès; le bois, surtout dans le tronc souterrain, sert à faire des ouvrages d'ébénisterie: une de ses espèces fournit la Sandaraque.

側 *n* TRẶC. Se déboîter,se démettre,se luxer, *r.* (d'un membre). —tay, *Se démettre un bras.* — chơn, Se déboîter le pied. Nói —, *Se dédire, r.* — trẹo, Se fouler un bras *ou* un pied. Nói — trẹo, Parler d'une manière embarrassée.

𤾓 *n* TRĂM. (Bá), Cent, *adj.* (Employé aussi pour un chiffre indéterminé). — họ (Bá tánh), Les cent familles; Le peuple. Có đủ — chưa? Y a-t-il la centaine? Một —, Un cent; Une centaine. Một—mười, Cent dix. Một—hai, Cent vingt. Tuổi cha rày đã quá —, *Mon père aujourd'hui a dépassé cent ans,* (*la centaine*). —đàng ngàn nỗi, Bien des manières; *Une foule de moyens; De mille manières.* — lạy, Cent saluts. *Formule de salut.* —tuổi,Cent ans d'âge! Souhait de longue vie. — năm trong cõi người ta, *Cent ans,* Càd. *de tout temps parmi les hommes.* —năm, Cent ans, *Càd.* À jamais. Jamais. Toute la vie; Pour toujours.

咻 *n* TRĂM. Parler très vite. — trết, *id.* Bredouiller, *n.*

璠 TRẮM. 1. Pendants, boucles d'oreille.— hoăn, *id.* 2. — trồ. *S'émerveiller,r.* 3. — cạnh, Adoucir les arêtes, les angles.

鱏 *n* TRẮM. (T). Cá —, Brochet, *m. Poisson.* Ống —, Tube de l'appareil distillateur des alcools de riz.

蟒 *n* TRĂN. 1. Con —, Serpent boa. Python réticulé. — núi, Boa de montagne. — nước, Boa aquatique.—cá, *id.* Hoa —, *Bariolé comme la peau du serpent Boa.* — gấm, Boa bariolé.—đất (T),Boa lent et inoffensif.—gió (T),Boa agile et à redouter. 2. — trở, *Se tourner en tout sens.* — trấn (T), Se jeter dans l'eau, le feu, *etc.* 3. Cái —, Traverse de bois.

溱 TRĂN. 1. Arriver, *n.* 2. — —, Réunir, *a,* Foule, *f.* — —, Beaucoup, *adv.* Nombreux, abondant, luxuriant, *adj.*

臻 TRĂN. 1. (Tấn tới), Parvenir, arriver, atteindre, *a.*2.—,(Trải ra), S'étendre jusqu'à. 3. —, (Nhiều), Beaucoup,*adv.*Nombreux, *adj.* Réunion,*f.* Réunir, *a.*

陳 *n* TRẰN. Se rouler *r.* Se tourner et retourner sur soi-même.Avoir des mouvements d'inquiétude comme se tourner toute la nuit dans son lit. — trọc, *id.* — —, *Inquiet, préoccupé; Le cœur agité, ému.* — trọc—xa, Se rouler, se tourner en tout sens. — mình dưới bùn, Se vautrer dans la boue. — xuống, *Se rouler, se vautrer dans* (*la boue, le ruisseau, l'ordure etc...*). Cớ sao — trọc canh khuya? *Pourquoi donc êtes-vous si agité sur votre couchette jusqu' à une heure aussi avancée de la nuit?*

盞 *n* TRẰN. Trọi—,Pelé, tondu, rasé, *adj.*

鎮 *n* TRẦN. (T), Blâmer quelqu'un. — mồ, Blâmer qqn avec colère.

鎮 *n* TRẦN. 1. Se jeter dans, se précipiter dans. — vào, — mình vào, *id.* — nước, Se jeter à l'eau. — mình vào lửa, *Se jeter dans le feu.* — mình vào nơi nghèo hiểm, *Se jeter dans un précipice* 2. Đau —, *Douleur d'entrailles.* 3. — tríu, S'attacher à quelqu'un (avec affection).— tríu lấy chơn Chúa nhơn từ lân mẫn, Embrasser amoureusement les pieds du Seigneur bon et miséricordieux.

朘 *n* TRĂNG. [Nguyệt], Lune, *f.* (T.Giăng). Mois, *m.* Mặt —, *id.* La lune. — bạc, Đèn —, *id.* Sáng —, *Clarté de la lune; Clair de lune; Au clair de la lune.* — tỏ, Clair de lune. — lu, Lune obscurcie. — rằm, *Pleine lune; à la pleine lune.* — tròn, *id.* — treo, La seconde moitié du mois lunaire. Con —, Lunaison, *f.* — đứng đầu, La lune est sur la tête; La lune est arrivée au milieu de son cours. Đêm —, Nuit de lune. Ba —, Trois lunes; Trois mois. — già, (=Nguyệt lão), *Le vieillard de la lune qui préside aux destinées des mariages.* — già độc địa làm sao? ô h! vieillard de la lune, que tu es cruel? Gió —, Le vent et la lune, *Càd.* À la belle étoile. Túi gió —, Sac de vent et de lune. *Expression poétique pour désigner* les bagages; *parce que les voya-*

geurs cheminent exposés au vent, et sous les rayons de la lune. Cuộc cờ dưới —, Jouer aux échecs au clair de la lune. — non đầu tháng, La nouvelle lune. — thanh gió mát, *Lune radieuse et brise légère*. Lần lần ngày gió đêm —, *Peu à peu les jours succèdent aux nuits*. Kẻ gió —, Qui est comme le vent et la lune; *Càd*. Perfide, trompeur. Người — gió băng sương, Ceux qui sont comme la lune et le vent, la glace et la rosée, *Càd*. les perfides, les trompeurs, les libertins. Chơi — quên đèn, *S'amuser à la lune, oublier la lampe, Càd. Inconstant, frivole, léger*. — gió đá vàng, *Litt*: La lune et le vent sont devenus des pierres d'or; *Càd*. De libertins qu'ils étaient, ils sont devenus d'une retenue parfaite. Khỏi lo — lặn hoa tàn, Ne pas avoir souci de la lune qui se couche ni de la fleur qui se fane; *Càd*. Jouir d'une tranquillité parfaite étant au comble de ses désirs.

綾 *n* TRĂNG. Entraves, *fpl*. Ceps, *mpl*. — trói, Chaînes, *fpl*. Fers, *mpl*. Ceps. Mettre à la chaîne, aux fers, aux ceps. — cùm, *Ceps, mpl*. Đóng —, Mettre aux fers, aux ceps. Ních —, Niệt —, Xện —, Dện —, *id*.

𪾺 *n* TRĂNG. Coi— —, Regarder fixement. Fixer, *a*. Nhìn— —, *id*.

脹 *n* TRĂNG. Gonflé, boursouflé, ballonné, enflé, *adj*. — má, *Qui a de grosses joues. Joufflu. bouffi, mafflu, adj*. —bầu, Qui a le ventre plein. Repu, *adj*. (en mauvaise part). Qui a le ventre ballonné.

皛 *n* TRĂNG. 1. [Bạch], Blanc, *adj*. Blancheur, *f*. —trẻo, —mớu, —mếu, *id*. —bạch, *Très blanc*. — nốu, — lốp, — lộp lộp, — tuyết, — phau phau, *id*. — toát, Très blanc, (des liquides, de la rosée). —như tuyết, Blanc comme la neige. —như bông, Blanc comme du coton. — tinh, *Blanc pur; très blanc*. Nước da—, Teint blanc; La blancheur de la peau. Mặc đồ —, Vêtu de blanc; En blanc. Giấy—, *Papier blanc*. Sắc—, Le blanc; La couleur blanche. — —, Tirant sur le blanc, Blanchâtre, *adj*. Đổi — thay đen, Échanger le blanc contre le noir. (*D'un fourbe*). Se mal conduire. Quần — áo đen, *Pantalon blanc et habit noir*. — chợt, Couleur de papier mâché. Pâle et blême, (du visage). —phich, — nhách, *id*. — dã, Blanc comme une immense nappe d'eau, (De la campagne inondée). — ỏng, Pâle, *adj*. Răng— nhễ, Dents blanches. — ngà, *La blancheur de l'ivoire*. 2. Con — bông, [Thủy thuyền], Tortue qui n'a pas plus d'un pouce de longueur, sa carapace est mince et ressemble à de l'écaille. 3. Cỏ chỉ —, (*V*. Cỏ).

𠖡 *n* TRẮP. Boîte, *f*. Coffret. *m*. —viết, Écritoire, pupitre, *m*. — yên, *id*. Hòm—, Boîte, *f*. Coffret, *m*. Sửa—, Préparer la boîte à bétel. —hòm, Couvercle de malle. Kẻ hòm, kẻ — chật đường, Le chemin est encombré de monde portant qui une malle, qui un coffret. Hàng nắp—, Cercueil à couvercle plat.

秩 *n* TRẮT. 1. Ăn —, Manger des grains détachés de leurs épis. 2. — tréo, À n'y rien comprendre. Difficile à saisir. Variable, changeant, *adj*.

涞 *n* TRÂY. 1. Salir, *a*, Mettre un enduit. Enduire, *a*. —tra, *id*.—nhựa, Enduire de glue, mettre de la glue. Làm—, *Avoir du front. Être effronté. Faire l'insolent*. —trúa, Avoir du front, du toupet. 2. — thèm, Exciter l'appétit. 3. —(T), Ajourner, différer, *a*. Remettre d'un jour à l'autre frauduleusement. —trưa, —trả, Đâm—, *id*. Làm—nhớt, Faire à demi et sans soin.

池 *n* TRẦY. 1. —da, Égratigné, écorché, blessé, *adj*. —trụa, *id*. —vít tích ra, *Rouvrir une plaie, une blessure*. Thì càng — các vít tích ra hơn, *Et plus les blessures s'élargissent*. Gai đâm— trụa, *Blessé par une épine enfoncée dans la chair*. 2. —(T), Se vêtir négligemment laissant qqe partie du corps à nu. —áo, *id*. Se vêtir à demi. Làm— —, Faire imparfaitement 3. Nắng— —, Forte chaleur; Bien chaud.

䞶 *n* TRẨY. Partir, *n*. Passer, aller, se rendre (en un pays lointain). —đi, —ra, *id*. —sang, *Passer (en un autre pays)*. —thuyền, Partir en barque. —thủy, *id*. —bộ, *Partir à pied*. —vã, (T), *id*. — sang nước Lào, Passer au Laos.

簪 TRÂM. 1. Épingle de tête; Épingle qui attache le chapeau aux cheveux; Broche à cheveux. —cài, *id*. Lan—, Épingle à cheveux, (*poésie*). Một bộ kim—, *Une épingle* ou *broche à cheveux en or*.—anh, Broche à cheveux et mentonnières fixant le bonnet des lettrés. L'épingle de tête et les cordons du bonnet. Coiffure d'un officier. —gãy bình rơi, *L'épingle est brisée et le vase à fleurs est cassé*; (expression poétique pour dire d'une jeune personne qu'elle n'est plus de ce monde). —niễu, Sangles et cordons de soie pour les chevaux des officiers. —nia, Peigne, *m*. —hốt, L'épingle à cheveux et la tablette, *insignes de la magistrature*. 2. Ngọc—hoa, Tubéreuse, *f*.

櫼 *n* TRÂM. 1. Cây—bội, *Eugenia Corticosa*

des Myrtacées. (Bois 2e qualité). Cây — ung, *Tricarium cocincinense.* Fruit bon à manger. Cây—ná, *Polyosus bipinnita des Rubiacées.* Bois résistant longtemps à l'humidité et aux vers. Cây—, *Psidium nigrum*, Goyavier, *m.* (Espèce). Cây — rừng, Bois de montagne qui sert à faire des colonnes de maison. Cây — sắn, Arbre dont l'écorce sert à teindre les filets. **2.** —, *Tremper, a.*— vào, Tremper dans. — mực, Dans l'encre. Prendre de l'encre (avec le pinceau ou la plume). **3.**—trầm (T), Taciturne, *adj.*

沈 **TRẦM. 1.** Être immergé, plongé. Être submergé, *r.* Périr, *n.* Couler à fond. Disparaître dans l'eau. — mình, Se plonger, *r.* — nịch, *Se jeter à l'eau.* — một, *id.* Phù —, Nager et sombrer. Phải — luân khốn nạn, *Être accablé sous un déluge de maux.* — luân, Tomber, être précipité en enfer. — thơ, *Noyer une lettre, la cacher.* **2.** —, Se livrer entièrement à. — ư sở văn, Suivre en aveugle ce qu'on a vu ou entendu. **3.** —, — tư, *Examiner à fond une question. Plongé dans de profondes réflexions.* — cơ, Considérer avec soin les premiers indices. **4.**—trọng, Considérable, important, lourd, *adj.* Tính—trọng, Caractère sérieux, grave. **5.**—, Trouble, confus, sombre, *adj.* Giọng—, Ton bas, grave. Tiếng —, Cung —, Thâm — kín nhiệm, Profondément et secrètement. Thiên— —, *Le ciel est sombre.*— ngâm, *Murmurer d'une voix confuse.* Người thâm —, Homme sérieux, grave. Thâm — thấm tháp, Pénétrer profondément. Lên bổng xuống —, Changer de ton. Mạch —, Pouls profond; le pouls a baissé. **6.** —hương, (= Trầm hương mộc), Bois d'Aloès, provenant du Cây gió, arbre dénommé *Aloexylum Agallochum* par le botaniste Loureiro. (Parfum). — gió, *id.* — tốc, Bois d'aigle, dû aux divers Cây gió appartenant à la famille des Thyméliacées. (Aquilaria). *Parfum.* Lò—, Brasero où l'on brûle le bois d'Aloès *ou* d'Aigle.—hương phưởng phất, dờn hòa đầy tai, *Les parfums embaument l'air et la musique réjouit les oreilles.* Xông—, Brûler des parfums de bois d'Aloès *ou* d'Aigle. Bay mùi —, Exhaler un parfum de bois d'Aigle.

朕 **TRẪM. 1.** Moi, je, (*Pronom personnel au Souverain*). — ngươi, Vous et moi, (Moi et toi). — nay chẳng có con trai... — rày đầu Phật qui y, *Aujourd'hui je n'ai pas encore d'enfant mâle pour me succéder, aussi je me consacre dès maintenant à Bouddha et me fais bonze.* **2.**—, (Đường may), Couture, *f.* **3.** — triệu, Pronostic, symptôme, *m.* Premier indice.

枕 **TRẪM.** Oreiller, *m.* — đầu, *id.* Cộng —, Époux, *m.* Conjoints, *mpl.*

浸 *n* **TRẦM. 1.** —mình, Se noyer, *r.* **2.** —, Germe gâté. Giống—. Hột—, *id.*— mộng, Semence qui ne germe point. Germe gâté. **3.**—mình (T), Se suicider, *r.*

譖 **TRẨM.** (= Tiếm), Gian tà), Infidèle, trompeur, *adj.* À qui on ne peut se fier. (*V.* Tiếm).

𡍢 *n* **TRẬM.** — trầy—trật, Sans soins, à la vaille que vaille.

瘎 **TRẦM. 1.** (= Thậm), Maladie des intestins. **2.** —, Rechute, *f.* (maladie).

珍 **TRÂN. 1.** Précieux, *adj.* De valeur; Beau, bon, *adj.* Objet précieux. Excellent, parfait, rare, extraordinaire, *adj.* — châu, *Perles, fpl. Pierres précieuses; Pierreries, fpl. Précieux, adj.* — ngọc, Perles, pierreries, *fpl.* —quái, *Extraordinaire, rare, adj.* Của — châu quí vật, *Objets très précieux et de la plus grande valeur.* Giữ — chuyên, Garder précieusement. Chịu — chuyên khó nhọc, *Endurer des maux inouïs.* Dầu vàng ngọc—châu quí vật, *Même l'or et les pierreries du plus grand prix.* —vị, Mets exquis. —vật, Objet précieux. **2.**—, Estimer beaucoup. Prendre grand soin de. Aimer, *a.* Être attaché à. Porter beaucoup d'intérêt à. S'intéresser beaucoup à. — trọng, *id.* Soigner sa santé. *Cette expression peut s'appliquer à tous ces discours par lesquels on s'intéresse à la santé, aux affaires de quelqu'un.* Muôn đội ơn lòng nỗi bà—trọng, *Je vous fais mille remerciements, madame, pour tous les soins délicats que vous avez eus pour moi.* — hiến, Offrir, *a.* Tự —, *Avoir grand soin de sa personne ou de sa santé.* — nhiếp, Avoir grand soin de; Soigner sa santé. **3.** — châu mễ, Blé de Turquie.

珍 *n* **TRÂN. 1.** — cả và mình đi, Frémir dans tout son être. Làm —, *Faire trembler, tressaillir tout son corps.* Đứng —, Se tenir immobile comme pétrifié. Ngồi—, Rester assis comme pétrifié. — trối, Rester comme pétrifié. — mình, Rester stupéfait. **2.** Dây —, Trame, *f.* Tissu, *m.* — chiếu, Chaîne pour tisser les nattes.

陳 *n* **TRẦN.** À découvert; À nu; Nu jusqu'à la ceinture. —trụi, *Nu jusqu'à la ceinture.* — truồng, Tout nu; Complètement nu; À poil. Tắm —truồng, *Se baigner nu.* Đi đầu —, Aller la tête découverte, nu-tête. Như nhộng—, Nu comme un ver. Cỡi ngựa —, *Monter un cheval à poil.* Gươm —, Épée nue.

Mình — dạ đói, Nu et mourant de faim. Mình —, Dénoué de tout. Ở —, Nu jusqu'à la ceinture. Lột—, Dépouiller, *a*.

陳 **TRẦN. 1.** Disposer, raconter, *a*. Faire connaître. Exposer clairement. Ranger en ordre. Étaler, *a*. — thiện bế tà, *Montrer ce qui est bien et cacher ce qui est mal*. — trình, Faire un rapport très détaillé. — tình, Manifester ses sentiments, son intention. — tố, *Découvrir, dénoncer, dévoiler, a.* Trương —, *id.* — lực, De toutes ses forces. Phân —, Exposer clairement. — minh, *id.* Điều —, *Rapport détaillé à l'empereur.* — tấu, *id.* — thuyết, Décor, *m.* — án, Archives, *fpl.* — hàng, Ranger des soldats. Phô —, Objets étalés dans une boutique. **2.** —, Vieux, invétéré, *adj.* — cựu, Ancien, *adj.* — mễ, Riz vieux; Grain vieux. — bì, Écorce d'orange, (en usage en médecine). **3.** Họ —, Dynastie qui régna de 1226 à 1402 de notre ère. La famille Trần. **4.** (Cây) — huình, *Cambodgia gutta*, Gomme-guttier des Clusiacées; *il donne la* Gomme-gutte. **5.** —(Lâu), Longtemps, *adv.* **6.** —(=Trận), Armée rangée en bataille; Bataillon, *m.* — sư, *id.*

陳 **TRẦN.** Nhân —, (*V.* Nhân 2.), Abrotone, *f.*

塵 **TRẦN.** Poussière, *f.* — ai, *id.* (*au propre et au figuré*), Souillure, *f.* Épreuves, misères d'ici-bas. — mạc, Poussière, *f.* — hôi, *id.* Cõi —, Le monde. Kiếp —, *Existence malheureuse.* — cấu, Fange, *f.* — tục, *Le monde. Les mœurs du temps.* — gian, Le monde. — thế, *id.* — phiền, Peine, *f.* Chagrin, *m.* Phong —, Le vent et la poussière. Le monde, lieu d'épreuves continuelles pour l'homme. (*V.* Phong. 1. Vent). Phàm —, Poussière qui disparaît; *Fig:* Qui passe, qui s'écoule, qui s'évanouit. Tái sanh — thế, Renaître au monde; Nouvelle naissance. Hồ —, Les Barbares. Tẩy —, Purifier de la poussière, *Càd.* Se rafraîchir. Rót chén tẩy —, *Verser des rafraîchissements.* Khỏi chăng, hay đã mắc vòng — ai? *As-tu échappé, ou bien es-tu encore aux prises avec les épreuves d'ici-bas?* Hồng —, Poussière rouge. (*Les Bouddhistes entendent par ces mots les souillures humaines*). Lục —, Les six souillures, *Càd.* Les six sens *ou* perceptions qui occasionnent les souillures humaines; *Ce sont:* Sắc, *la forme* ou *les yeux;* Thinh, *le son* ou *l'oreille;* Hương, *les parfums* ou *l'odorat;* Vị, *le goût* ou *la langue;* Xúc, *le toucher* ou *le corps;* Pháp, *la volonté* ou *la loi.* Bức —, *Tenture pour protéger contre la poussière.* Tấm —, *id.* Thừa —, Baldaquin suspendu au toit dans l'intérieur des maisons pour garantir de la poussière. Du —, Atome, *m.* — bay lạt khói, La poussière vole ténue comme la fumée.

展 *n* **TRẪN. 1.** — trựa, Tergiverser, retarder, lanterner, *n.* Chẳng nên — trựa gì sốt, *Il n'est pas permis de lanterner le moins du monde.* — trộn, Méli-mélo; Sans ordre. **2.** —, Rester caché. — lại, Se cacher, *r.*

展 *n* **TRẬN.** (T), Éviter, esquiver, *a.* — trút, *id.* — đi, *id.*

鎮 **TRẤN. 1.** Garder, pacifier, soumettre, abattre, terrasser, *a.* Tenir le peuple en sujétion. Gouverner, *a.* Circonscription, division de territoire; Préfecture, *f.* — nhậm, Régir, gouverner, *a.* — thủ, *Gouverneur* (*d'une province*). Quan —, Gouverneur, *m.* Chúa —, *id.* — giữ, *id.* Garder, *a.* Tọa —, Être gouverneur d'une province. Huình thổ —, La Circonscription de Huình thổ. **2.** —, Comprimer, presser, boucher, *a.* — nhân tâm, *Terroriser les hommes par ses paroles ou par ses actes* Thuốc — kinh, Pilules contre les maladies des enfants. Sắc —, Inscriptions *ou* talismans *ou* amulettes délivrés par les magiciens contre toute sorte de maux. **3.** — nước, (= Nhận nước), Submerger, noyer, *a.* — xuống nơi đáy biển thẳm sâu, *Être submergé (englouti) au fond de la mer.*

陣 **TRẬN. 1.** Armée rangée en bataille. Bataillon, combat, *m.* Bataille, *f.* (= Trần, 7). Giáp —, *Engager le combat, la bataille.* — mạc, Bataille, *f.* Combat, *m.* — chiến, Binh —, *id.* Đồ —, Combiner un plan de bataille, de combat. Lập —, *Ranger les troupes en bataille.* Bài —, *id.* Ra —, Entrer en campagne. Vào —, Engager le combat, la lutte. Chiến —, Giao —, *id. Livrer bataille.* Thượng —, Aller au combat. — thượng, Être tué sur le champ de bataille. Tử —, *id.* Thối —, Être vaincu, perdre la bataille. Bại —, *id.* Đặng — trọn công. *Remporter une victoire complète.* Danh —, Glorieuse affaire. Làm —, Faire le terrible; S'emporter, *r.* **2.** —, Accès de maladie. *Numéral.* Nhứt —, Une fois. — gió, Coup de vent. Phong —, Coup de vent. Bourrasque, *f.* — bão, Typhon, cyclone, *m.* — phong ba, Une tempête. — âm phong, — dông tố, *id. Une bourrasque.* Un grain. — mưa dông sấm sét, *Bourrasque accompagnée d'éclairs et de tonnerres.* Tuôn châu đòi —, Verser des larmes à plusieurs reprises. Vũ —, Averse, pluie. *f.* Grain, *m.* — cười trót đêm, Éclats de rire pendant toute la nuit. — đòn, *Une volée de coups de verge.* — nầy, Maintenant, *adv.*

Cette fois. —lửa, Incendie, *f.* Un incendie. Một—, Une fois. Mắng một—, Réprimander une fois. Chìm tàu ba—, Phải tàu ba—, Faire naufrage trois fois.

朗 *n* **TRẲNG. 1.** Inconvenant, indécent, immodeste, *adj.* — thời, *id.* **2.** — (T), Sans suite, (surtout des paroles). — ra, — trờ, *id.*

朗 *n* **TRẲNG.** (T), (*V.* Trứng).

𧊉 *n* **TRẮNG. 1.** (=Trứng), Œuf, *m.* (*V.* Trứng). — gà, Œuf de poule. —vịt, Œuf de canard. **2.**—, mén, En grand nombre; Tous sans exception.

汁 **TRẤP. 1.** Jus, suc, *m.* (de la viande, des fruits). Liquide, *m.* Thủy —, *id.* Nhũ —, Lait, *m.* Khương —, *Suc de gingembre.* Chuyết—, Boire du jus. *Bien mériter de sa patrie.* **2.**—, Neige et pluie tombant à la fois. Vũ—, Il tombe une pluie mêlée de neige.

汁 *n* **TRẤP. 1.** Lieux bas et marécageux couverts d'herbes toujours vertes et remplis de poissons. **2.** —(T), Faire chauffer.—cơm, Faire chauffer du riz dans la marmite. **3.** —trới, Clignotant, *adj.* (des yeux).

蟄 *n* **TRẬP. 1.** Pendant, *adj.* — tai, Oreille pendante; Qui a les oreilles pendantes. Chó — tai, *Chien aux oreilles pendantes.* Bịt khăn— —, Faire descendre la coiffure de manière à couvrir les tempes. Diều —, *Le cerf-volant tombe ballotté par le vent.* **2.** — (T), Vers, *mpl.* Vermine, *f.* —trùng, *id.* **3.** — trùng, Clignotant, *adj.* (des yeux). Ngũ — trợ, Avoir un sommeil entrecoupé et léger.

窒 **TRẤT. 1.** (=Trật), Bít), Boucher, *a.* — ngại, Obstacle, doute, *m.* Hésiter, *n.* **2.** —, Intelligence étroite. Esprit étroit. **3.**—, Fourreau d'épée.

桎 **TRẤT** (= Chốt), Entraves, *fpl.* Ceps, *mpl.* — cốc, Ceps et menottes. Planchettes aux pieds et aux mains.

櫛 **TRẤT.** (=Trất), (Lược; Chải), Peigne, démêloir, peigner, *a.* — phong mộc vũ, Peigné par le vent et lavé par la pluie. *Fatigues d'un pénible voyage.* Cân—, Le bonnet et le peigne.

秩 **TRẬT. 1.** Ordre, place des personnes selon le rang qui leur convient. Mettre en ordre; régler l'ordre. Classe, *f.* Grade, degré, *m.*—gia tam cấp, *Avancer de trois degrés* (*dans le mandarinat*). — —, En ordre. Symétrique, *adj.* Phẩm —, Ordre, degré, rang, *m.* (dans le mandarinat). **2.** —, Dix ans. *Période décennale.* Nhứt—, Une période de dix ans. **3.** —, Emploi civil *ou* militaire.—(Bổng lộc), Émoluments assignés par le souverain aux fonctionnaires. Thường —, Charge permanente.

跌 *n* **TRẬT.** (Vấp), Tomber, glisser, *n.* (*V.* Điệt), *Par extension,* Se déplacer, se déranger, *r.* Manquer, *a.* Manqué! *Excl.* Mal réussir. Mal lancer. —mấu, *Ne pas réussir.* —chìa, *id.* —rồi, C'est manqué.—đi, *Se déplacer, se déranger, r.*—trệu, Vaciller, *n.* — trờ, Incurie, *f.* Sans soin. Insouciant, *adj.* Cà — cà hót, Sans soin. Làm — trờ, Faire négligemment. Nói — trờ, Parler à tort et à travers.—trờ lất léo, Avoir une luxation.

秩 *n* **TRẬT.** Moment, instant, *m.* Ensemble, *adv.* Tôi và nó đi một —, Lui et moi nous y fûmes ensemble. Cũng một —, Au même instant; À la même heure; Ensemble.

㑳 **TRẦU.** (Giúp), Donner la main. Aider, *a.* Louer ses service à qqn. Đầu—, Le lieutenant d'un chef de troupes. Ông —, *id.*

諏 **TRÂU.** (=Tưu), Hỏi), Consulter, *a.* Tư —, Consulter qqn.

緅 **TRÂU.** Rouge pâle. Rouge noirâtre.

掫 **TRÂU.** (= Tâu), Đánh), Frapper, *a.* Instrument en bois sur lequel les gardiens frappent pendant la nuit. Faire la veille, la garde de nuit.

㹌 *n* **TRÂU.** [Ngưu], Buffle, *m.* Con —, Da —, *id.* —tơ, Buffletin, *m.* —cày, Buffle de labour. —bò, Buffles et bœufs. —mộng (T), Buffle coupé. Cỡi —, À cheval sur un buffle. Hai cặp —, *Deux paires de buffles.* Đồ — đồ chó, C'est un vrai buffle! (Se dit d'un homme stupide). Da — thuộc khéo, *Du buffle bien préparé. Buffleteries, fpl.* Đồ làm bằng da —, Bandes de peau de buffle. Buffleteries. Sở thuộc da —, *Fabrique de buffleteries.* Làm thịt con —, Tuer un buffle pour le manger. Thịt —, Viande de buffle. — cột ghét — ăn, Le buffle attaché porte envie au buffle qui broute. (Des envieux). Cò —, *V. Cò.* Cây bứa —, *V. Bứa.*

陬 **TRÂU. 1.** (Góc), Angle, coin, *m.* Mạnh—, La première lune, le premier mois de l'année. Thành —, Coin de la ville. Ti —, (Thẹn thuồng), Rougir, *n.* **2.** —, Habiter plusieurs ensemble.

蔞 *n* **TRẦU.** Bétel, *m.* *Plante du genre Poivrier.* Les orientaux prennent ses feuilles qu'ils roulent, après les avoir enduites d'un peu de chaux,

Puis les mâchent simultanément avec une partie de noix d'arec et y ajoutent aussi un peu de tabac. — cau, Bétel et arec. — bai, Bétel piquant. Miếng — cau, *Chique de bétel et arec.* Ăn —, Chiquer le bétel. Cây —, Pied de bétel. Dây —, Liane du bétel. Mời — rượu, *Offrir le bétel et l'arack* ou *vin de riz.* Bỏ — cau, Présenter le bétel et l'arec; (le jeune homme aux parents de la fille qu'ils consentent à lui donner en mariage). Thợ rèn không dao ăn —, *Le forgeron* (*le coutelier*) *n'a pas de couteau pour préparer sa chique.* (Les cordonniers sont les plus mal chaussés).

𥸷 *n* **TRẤU.** Bale *ou* Balle, *f.* Pellicule qui sert d'enveloppe au grain. — xay, *id.* — xay cám giã, De la balle et du son. Nhiều như —, Nombreux comme de la balle, *Càd.* Très-nombreux. Cỗ —, Table servie pour ceux qui président aux funérailles.

篨 *n* **TRE.** *Bambusa arundinea des Graminées festucacées,* Bambou, *m.* (*Ustensiles*). Cây —, — pheo, *id.* — bông, — boa, *Bambou à fleurs. Balisier, m.* (*Tringles*). — bưng (bương), Bambou dur. (*Tissus*). — boa cam lộ, Bambou de Huế; (Éventails). — gai giếng, *Bambou épineux, à nœuds fins,* (Poteaux). — gai dây, Bambou gros, *sert pour la vannerie, poteaux, engins de pêche, liens, etc.* — là ngà, *id.* — tàu, Bambou chinois, sert à faire des sièges. — lồ ô, Bambou à chair mince et à nœuds très-distancés, on s'en sert à une foule d'usages, entre autres pour seringues, racloires, des tissus pour enfermer le paddy, des garde-manger, des paniers de différentes sortes, etc. — bắc ma, *Bambou à nœuds peu distants, sert à fabriquer des chaises, des bancs, etc.* — giang, *Bambou à nœuds très-distants, sert à faire des chapeaux.* — quan âm, *Bambou moyen, d'agrément, que l'on plante sur des rochers artificiels.* — mỡ vàng, Bambou grand, jaune *pour paniers.* — mỡ xanh, *id.* — già khóc măng, *Le vieux bambou pleure ses pousses.* (Se dit des parents qui pleurent leurs enfants). Đốn —, Couper des bambous. Hàng rào —, Haie de bambous. Bụi —, Touffe de bambous. Bằng —, De bambou, en bambou. Lạt —, Liens de bambou.

𥟉 **TRẾ.** Détourner, *a.* Quitter le droit chemin; S'écarter, *r.* Obliquer, *n.* Tourner (à droite ou à gauche). — đàng, *S'écarter de la route. Prendre un chemin à droite ou à gauche; Détourner à droite ou à gauche.* Đàng —, Détour, sentier, *m.* — ngang, Prendre un chemin de traverse. — đi đàng khác, *Prendre un autre chemin.* — ra đàng trái, Quitter le droit chemin. Se pervertir, *r.* Đi — lại, S'écarter, *r.*

𥟉 *n* **TRẺ.** 1. Enfant, *m.* Jeune homme. — thơ, Enfant, *m.* Con —, — mỏ, *id.* — mĩ miều, *Enfant qui a bonne mine. Enfant joli, mignon.* Còn —, Encore enfant, encore jeune. Đang —, La jeunesse. Le jeune âge. Tuổi đang —, Encore jeune. — già, Jeune et vieux. Les jeunes et les vieux. — khôn qua già lú lại, *Les facultés en pleine vigueur dans le jeune âge s'émoussent dans la vieillesse.* — con đã biết đâu mà dám thưa, *Je ne suis qu'un enfant, comment oserais-je vous répondre?* — người — dạ, Jeune d'âge et de caractère. — đã qua già chưa đến, *La jeunesse est passée, mais la vieillesse n'est pas encore venue.* (Être dans l'âge mûr). 2. —, Domestique, serviteur, *m.* — nhà, *id.* Enfant. 3. —, *Faire parade de; Se vanter de.* — của, Vanter ses possessions, ses biens. — trong như thói quen thiên hạ, Faire gauchement parade de suivre les mœurs et coutumes du monde, (d'un campagnard). Khoe —, Vanter, *a.*

𦷾 *n* **TRÉ.** — mắt (T), Louche, *adj.* Cây mè —, *Amomum globosum.* (Méd).

沾 *n* **TRÈM.** Roussir au feu. — đi, Cháy —, *id.* Tròm —, A peu près. Environ, *adv.*

霑 *n* **TRÉM.** (T), Mentir, *n.* Tromper, *a.* Menteur, trompeur, *adj.* Nói —, *id.* — mép, Se lécher les lèvres (des hommes). Tróm —, (*V.* Tróm).

𠺥 *n* **TRẼN.** 1. Honteux, *adj.* Avoir honte. — trà, — tràng, — mặt, *id.* 2. —, *Effronté, impudent, adj.* — trỏ, *id.* 3. —, Soupirs, sons inarticulés poussés par qqn qui s'éveille.

撩 *n* **TREO.** 1. Pendre, suspendre, *a.* — lên, *id.* Suspendu, *adj.* — bổng, *Suspendre en l'air.* — ngược, Suspendre sens dessus dessous. — nhãnh, *Accrocher, a.* — tòn ten, (*V.* Tòn). — yên, Suspendre les selles. — gương, Donner en exemple. — đèn, *Suspendre une lampe.* — cờ, Pavoiser, *a.* Bảng trời —, La liste des examens est suspendue (affichée). — dưng trên cây thánh giá, Être élevé sur la croix; Être pendu sur le bois de la croix. — dải nhứt, *Porter suspendue la première ceinture; Càd.* Remporter le premier prix aux examens du concours. — bầu, *Porter la gourde suspendue à la main.* 2. — lấy, Laisser inachevé. — lèo, Inachevé, *adj.* — trễ, Lanterner, *n.* Trăng —, État de la lune depuis le seizième jour jusqu'à la fin du mois.

蹽 *n* **TRÈO.** Monter sur; Grimper sur un arbre, une montagne. Escalader, gravir, *a.* — trật, — lên,

id.—đèo, *Gravir une montagne, un col; Fig.* Se donner beaucoup de peine. —cây, *Grimper sur un arbre.* — leo, Gravir. Grimper. — non lặn suối, *Gravir les montagnes et passer les fleuves.* Courir par monts et par vaux. *Fig.* Se donner beaucoup de peine.— non vượt biển, Gravir les monts et parcourir les mers. *Fig.* Se donner mille peines. --cao té nặng, *Plus vous grimperez haut et plus la chute sera grave* Nói—, Se vanter, *r.* Faire sa situation supérieure à ce qu'elle est. Exagérer, *a.* — trẹo, Grincement des dents.

䏧 *n* **TRẺO.** (T), Éloquent et habile. Nói—, Parler avec habileté et éloquence. Trắng—, Très blanc. Blanc comme neige.

䟃 *n* **TRÉO.** Croiser, *a.* Bắt—, *id.*—chơn, Croiser les jambes. —mảy. Croiser les jambes.—ngoe, Croiser les pieds. —tay, Croiser les mains.—cánh, Croiser les ailes. Cái —, Pliant, *m.* Siège qui a les pieds croisés.

召 *n* **TRẸO.** —cổ, Avoir le torticolis.—chơn, Avoir la jambe luxée. —lưng, *Avoir une douleur dans les reins, un lumbago* —xương, Avoir des douleurs dans les os, les membres; Avoir une courbature; Être courbaturé. Ở — nẻo đường, *En dehors du chemin.* Nghiến răn — —, Crisser, grincer des dents. Trèo—, (*V.* Trèo). Làm—chơi, Faire à rebours pour exciter le rire (*ou* fâcher quelqu'un).

㓶 *n* **TRÉT.** (T Trát), Crépir, Calfater, *a.* Xảm —, Tri—, *id.* Ghe đến cõi—, *Barque qu'il est temps de calfater.* Ghe nầy chưa—, Cette barque n'est pas encore calfatée. Tàu xảm—rồi mới lui về, *Nous partirons dès que le bateau sera calfaté.* Việc xảm—, Calfatage, *m.* Kẻ—tàu, Calfat, *m.* Kẻ cai việc—tàu, Maître-calfat, *m.* —vách, Crépir un mur. —vôi, Enduire de chaux.

徹 *n* **TRẸT.** **1.** —, Peu profond. Plat, *adj.* — lét, Très-peu profond. Dĩa — lòng, *Assiette plate.* (Dĩa sâu lòng, *Assiette creuse*). **2.** Chiếc —, *Genre d'embarcation.* **3.** Bèo —, (*V.* Bèo).

徹 *n* **TRÊ.** **1.** Cá —, Silure clarias. Ngạnh —, Arêtes du poisson Trê. **2.** Mua —, Acheter en bloc, à bon marché. Bán —, Vendre, *id.*

㖒 *n* **TRỀ.** **1.**—nhún, Faire des contorsions, des grimaces. Grimacer, *n.* — môi, — miệng, *id* — môi nhún mỏ, Grimacer, *n.* Faire des grimaces. Contorsions du visage. **2.** Tràn —, (*V.* Tràn).

䞶 *n* **TRỄ.** **1.** Négliger, *a.* Retarder, lanterner, *n.* Bê—, *id.* Treo—, Être négligent, en retard. Lambin, traînard, *adj.* Lambiner, *n.*—nải,—tràng, *id.*—huỡn *Retarder, remettre, a.* — hoãn, *id.* Đừng —, Sans retard! — việc, Remettre le travail à un peu plus tard. Retarder l'ouvrage.—nải vậy làm chi? *À quoi bon lambiner ainsi!* **2.** — tôm, — cá, Pêcher les écrevisses, le fretin.

滯 **TRỆ.** **1.** Se coaguler, se figer, *r.* Gelé, coagulé, comprimé, condensé, *adj.* Ngưng —, *id.* (*V.* Ngưng). — khí, *Air condensé, comprimé. Vapeur condensée.* **2.** —, Retenir, empêcher, *a.* Arrêté, empêché, *adj.* S'arrêter, *r.* Hésiter, *n.* Trở—, Obstacle, empêchement, *m.* —nhu, *Attendre le moment favorable.* — bệnh, Constipation, *f.* **3.** Phế— , *Destituer, abolir, a.* **4.**—,—tích, Amasser, accumuler, *a.* Faire des provisions. **5.**—, Échapper, *n.* Omis, oublié, *adj.*

豨 **TRỆ.** (Nái), Truie, *f.*

滯 *n* **TRỆ.** — trập, Stupide, hébété, *adj.* — xuống, Baisser, *n.* Il y a dépression. Se déprimer, *r.*

擲 *n* **TRỆCH.** S'écarter, se déranger, *r.* Déplacer, *a.* — đi, *Se déranger. Sortir de sa place, de son axe.* —áo, Ouvrir son habit en partie.

上 *n* **TRÊN.** [Thượng], Sur, *prép.* Dessus, *adj.* Au-dessus; En haut, d'en haut. Supérieur, *adj.* Le dessus, le haut, en amont de. *Mot employé pour indiquer la position géographique d'un pays plus éloigné de la mer, ou de l'embouchure d'un fleuve, ou ayant plus d'altitude par rapport à celui où l'on se trouve.*—không, Dans les airs, en l'air, dans l'immensité des cieux.—trời, Au ciel.—núi, Sur la montagne.—ngàn, *id.*—đầu, Sur la tête. Vai—, Supérieur, *adj.* Dưới dòng nước chảy, bên—có cầu, *Au-dessous un ruisseau coule, au-dessus se trouve un pont.* —đời, Dans le monde; au monde. Đặt—, Placer dessus. Mettre sur. Gần mé sông — làng kia, *Sur le bord du fleuve, en amont de ce village.* — ấy, (= Trên), Là-haut. — dưới, *Supérieurs et inférieurs.* Le haut et le bas. *En haut et en bas.* Du haut jusqu'en bas. *Dessus et dessous.* Tous. En amont et en aval. Xin — phán nhậm, *Prier les supérieurs de faire droit à la demande.*—hết mọi sự, Par-dessus toutes choses; Par-dessus tout. Lịnh—, *Ordre supérieur, des supérieurs.* Phép—, Pouvoir, autorité des supérieurs. Le pouvoir souverain. Ý —, *La volonté du supérieur, du maître.* Quan—, Haut fonctionnaire. Ơn —, *Faveur céleste, royale, d'en-haut* Bề —, Les supérieurs. Supérieur, *m.* Le directeur. Le dessus

au-dessus. Bà bề —, La supérieure. La directrice. — cây, Sur les arbres. Sur un arbre. Nhà — nhà dưới, Maison haute, maison basse; *Càd.* La maison d'habitation et les dépendances.

𡶀 *n* **TRẺN.** (*pour* Trên ấy), Là-haut.

楨 **TRÈNH.** (= Trinh), **1.** Troène, *m.* Arbrisseau de la famille des Oléacées. **2.** — cán, Planches servant de moule pour l'élévation de murs en terre.

楨 *n* **TRẾNH.** (= Trính), Poutre, *f.* Entrait, *m.* Moise, *f.* — nhà, *id.*

哲 *n* **TRÉT.** Adhérer, *n.* Être fortement attaché à. — trát, — lại, — vào, *id.* — cúp, *S'attacher fortement.* Nói —, Parler avec difficulté. Ghe — lái, Barque dont l'arrière est surchargé.

徹 *n* **TRẸT.** **1.** Placé à terre. — trạt, *id.* Ngồi —, Être assis mollement. Nằm —, *Être couché mollement.* **2.** —, Aplati, *adj.* Mũi —, Nez camus. Ghe mũi —, Barque dont l'avant est peu élevé. **3.** — (T), Adhérer, *n.* (*V.* Trết).

嘹 *n* **TRÊU.** Provoquer, vexer, taquiner, agacer, *a.* — chọc, — ghẹo, *id.* Importuner, *a.* Của đâu — gởi chi ai? D'où me vient cet objet provocateur? — người, *Vexer, taquiner, railler. Tourner en ridicule.* Cớ —, Plaisant, moqueur, railleur, *s.* Qui prête à la raillerie. Cợi —, Railleur, moqueur, *s.* Ridicule, *adj.* — hềm, *Vexer avec animosité. Piquer, blesser, a.* Hoa — ong, Les fleurs attirent les abeilles. — duyên khuấy số, Provoquer un mariage et braver le destin. — thách, Braver, *a.*

嘲 *n* **TRẾU.** Nói — trảo, Prendre des faux-fuyants.

吁 *n* **TRÉU.** Anormal, bizarre, singulier, excentrique, original, ridicule, burlesque, falot, comique, *adj.* — tật, *id.* Nói —, *Dire des absurdités. Conter des balivernes.* Làm — —, Faire en dépit du bon sens. Mettre du blanc sur du noir. Thiên hạ thấy — làm vậy thì cười om cả chợ, À la vue d'une excentricité pareille, tout le monde éclata de rire d'un bout du marché à l'autre.

咷 *n* **TRỆU.** Chanceler, vaciller, *n.* — trạo, *id.* Nói —, Contredire, *a.* Nhai — trạo, Mâcher comme un vieux édenté.

知 **TRI.** **1.** Savoir, connaître, percevoir, *a.* Être capable de connaître. Familier, ami, *m.* Connaître intimement. Amitié, *f.* — thức, Savoir, connaître. — đạo, *id.* — biết, *id.* Kẻ — thức, Personne connue. Connaissance, *f.* Nhập giáo nhi — đức, *Suivre la doctrine pour connaître la vertu.* — kì vinh thủ kì nhục, *Celui qui a conscience de son honneur sait bien le garantir contre toute injure.* Tiên —, Voyant, prophète, *m.* Savoir, connaître auparavant. Vô —, Ne pas comprendre. Sans connaissances. Nan —, Comprendre difficilement. Lent à comprendre. — quá, Reconnaître sa faute. Tương —, (Biết nhau), Se connaître mutuellement. — ân, *Connaître, reconnaître un bienfait.* Hiếu phu khắn khắn, mẫu hoài — —, La piété et la tendresse pour son père et sa mère sont profondes et bien reconnues, *Càd.* ne se démentent jamais. — kỉ, Ami intime. Chọn người — kỉ một ngày đặng chăng? *En un jour est-il toujours possible de rencontrer un ami intime?* Văn chương — kỉ, Se communiquer sa force en littérature. Bằng hữu — âm, Un ami qui connaît les sons; *Càd.* Un ami intime. Ai — âm, Un ami. — định, Assurance, *f.* — tục, Satisfaction, *f.* — văn thức lý, Raisonnable, *adj.* — giác, Sentir, *a.* Sensation, *f.* — ái, Bienveillant, *adj.* — lễ, Poli, *adj.* *Connaître les convenances, les rites.* — tu, Avoir honte; Savoir rougir. — khách, Hôtelier, *m.* — đạo nhứt định, Savoir avec certitude. — hô, Acclamer, *a.* Crier (au voleur). Cả tiếng — hô, Acclamer vivement. **2.** — (= Trị), *Gouverner, administrer, diriger, a.* — phủ, Préfet de deuxième classe. — chánh, *Administrer les affaires publiques.* — huyện, Sous-préfet, *m.* — sự, Homme d'affaires. — bộ, Sergent-fourrier, *m.* **3.** — mẫu, *Anemarrhena asphodeloides,* plante médicinale. **4.** —, Guérir, *n.* Être guéri.

緇 **TRI.** (Sắc đen), Couleur noire. Noir, *adj.* — y, Vêtement noir.

緇 *n* **TRI.** **1.** Crépir un mur, le polir. — trét, *id.* — lại, *id.* — vôi, Plâtrer. **2.** Chim — nga, (T), Pélican, *m.*

褫 **TRI.** (Cổi), Dépouiller, *a.* Enlever, ôter ses habits. Se déshabiller, *r.* — cách, Casser, dégrader (un fonctionnaire, un officier). — chức, *id.*

治 **TRÌ.** **1.** Arranger, préparer, *a.* Prendre soin de. S'appliquer à. S'occuper de. Exercer les soldats. — binh, Guérir les maladies. **2.** —, Juger les délits. Punir, *a.*

持 **TRÌ.** **1.** Prendre, recevoir, garder, tenir, diriger, régler, maîtriser, retenir, conserver, modérer, gouverner, observer, *a.* Suivre fidèlement. — trai, *Jeûner, n. Se conserver pur. Pratiquer l'abs-*

tinence. — đạo, Garder, observer la religion. — lại, Retenir, *a.* — trọng, *Garder la gravité.* — cữu, Garder longtemps. Hộ —, Protéger, *a.* Phù —, *id.* Aider, secourir, *a.* Phò —, *id.* — dinh, *Garder avec soin.* — thủ, Pratiquer la vertu. — kỉ, *Veiller sur soi. Se maîtriser.* — giái, Modéré, *adj.* Bả —, Diriger, gouverner. — chánh, Droit, juste, sincère, *adj.* Tu —, *Mener une vie retirée.* Tổng —, Prendre tout sur soi. Trực —, Bien agir; Bien faire. Tháo —, *S'appliquer de tout cœur à la direction* ou *au soin de. Cultiver la vertu.* — tang, Prendre le deuil. Chi —, Régler, gouverner en maître. — tuần, Observer la loi. — xuống không dậy, Se faire lourd et ne pas se laisser redresser. **2.** Quân —, Vase pour puiser de l'eau.

亂 TRÌ. Régir, diriger, *a.* — tửu, Préparer le vin, *Càd.* un festin. Tu —, Arranger, préparer, *a.*

遲 TRÌ. 1. Différer, prolonger, retarder, *a.* En retard. Marcher lentement; Faire mollement. Tarder, *n.* Tardif, *adj.* — hoãn, *id. Retarder; Trainer en longueur.* — diên, *id.* — —, À la longue. Peu à peu. Thơ —, Calme, *adj.* Mạch —, Pouls lent. — trật, Lentement, *adv.* Avec hésitation. Sự bất — nghi, *Affaire qui ne souffre point de délai.* — trợm, Intrépide, *adj.* — cứu diên xả, Différer l'aumône. **2.** Uỷ —, Faire de longs détours. **3.** —, Aller çà et là. Indécis, *adj.* Hésiter, *n.*

池 TRÌ. 1. (Ao), Étang, *m.* Fosse, *f.* Vivier, fossé, marais, *m.* Ngư —, Vivier, *m.* Thành —, *Fossé de rempart rempli d'eau.* — thủy, Eau stagnante. Đầm —, Étangs, marais, *mpl.* Điền —, *Les champs et les marais.* **2.** Sai —, Dissemblable, disparate, différent, inégal, séparé, *adj.* **3.** Trung —, Le cœur. Ngọc —, *Cavité des reins.* Hàm —, Nom d'un remède; Nom d'un esprit céleste.

墀 TRÌ. Plate-forme, *f.* Porche, *m.* Grande allée. Cour d'entrée. Đơn —, Palais, *m.* (du souverain). Sân đơn —, *id.* Thành —, Grande place de la ville. Xích —, Ngọc —, Allée du palais enduite de vernis rouge *ou* pavée de jade.

馳 TRÌ. Cheval qui court vite. Courir à cheval. Course, *f.* Poursuivre, *a.* — đáo, Voie royale. Allée des voitures. Hảo — mã, *Aimer les courses à cheval.* Bất thất kì —, *Observer scrupuleusement les règles de l'équitation.* — mã bảo, Courrier montant un cheval rapide.

雉 TRĨ. Faisan, *m.* Chim —, *id.*

痔 TRĨ. Ulcère à l'anus. — sang, Hémorrhoïdes, *fpl.* — lậu, *id.*

椥 n TRĨ. Palétuvier pour caler les embarcations *et* pour palissades. — dà, — đước, *id.* Rào —, Palissader avec des palétuviers.

値 TRỈ. 1. Rencontrer, *a.* Rencontre, coïncidence, *f.* Arriver, survenir, *n.* — ngộ, Rencontrer, *a.* **2.** —, Tenir en main. **3.** —, *Valeur, f. Prix, m. Coûter, valoir, a.* — giá, Prix, *m.* Bất —, Ne pas valoir grand chose. Sans valeur. Ce n'est pas la peine de.

致 TRÍ. 1. Offrir, présenter, *a.* Aller au-devant de; Affronter, donner, *a.* — mạng, *Se dévouer à la mort; Affronter la mort; Dévouer sa vie, donner sa vie.* — sĩ, Mener une vie solitaire, cachée. — lực, *Faire tous ses efforts.* — mạng chi thủ, Qui le premier affronta (subit) la mort. Premier martyr. **2.** —, Transmettre, envoyer, *a.* — ý, — hậu, Envoyer ses salutations. Envoyer l'expression de ses sentiments. **3.** —, *Parvenir, n. Faire venir. Exciter, provoquer, a.* — khấu, Attirer les voleurs. — nộ, Provoquer, exciter la colère. **4.** —, Résigner, abdiquer, *a.* Offrir sa démission. **5.** —, *Examiner à fond.* — tri cách vật, Qui sait raisonner. **6.** Mị —, Beauté parfaite.

緻 TRÍ. 1. Parfait, solide, fin, délicat, *adj.* (*D'un tissu*). D'un travail délicat. Tinh —, Fin et parfait; Parfait. D'un rare perfection. Kiên —, Joli, beau, *adj.* **2.** —, (Vá), Rapiécer, raccommoder, réparer, ravauder, rafistoler, *a.*

置 TRÍ. 1. Placer, affermir, établir, disposer, dresser, constituer, *a.* — táng, Enterrer, *a.* — tế, Faire un sacrifice. Sacrifier, *a.* Bài —, Disposer, arranger, *a.* Faire des préparatifs. **2.** —, Faire grâce. Pardonner, *a.* Remettre une peine.

智 TRÍ. Sagesse, prudence, intelligence, *f.* Intellect, entendement, esprit, *m.* Prudent, sage, *adj.* Avoir une juste idée des choses. Savoir apprécier les choses. — sắc, *id.* — trá, — lự, *id.* — huệ, *Perspicacité, f. Esprit profond, pénétrant, sagace.* — duệ, *id.* Sắc —, Doué d'une intelligence belle et profonde. — cao, Génie, *m.* Esprit élevé. — lượng cao thâm, *Esprit profond.* — dõng, Intelligent et brave. — năng, Homme très prudent. Thiển —, Esprit superficiel. — khôn, Prudence, sagesse, *f.* Savoir-faire, *m.* — hiểu, Intelligence, *f.* — vẽ, Imagination, *f.* Idée, *id.* — sáng, *Mémoire excellente.* — nhớ, Mémoire, *f.* — xét, Jugement, *m.* — lượng,

Intelligence vaste; D'un grand esprit. — cả, D'un grand esprit; Intelligence supérieure; Esprit supérieur. Thượng —, *id.* — đức, *Prudence, f.* Tài —, Talent et intelligence. Habileté, *f.* — sâu, *Esprit profond; profondeur d'esprit.* — rộng, Esprit vaste, large. — dày, *id.* — lực, *Les forces de l'intelligence, de l'entendement, de l'esprit.* — hẹp, Esprit étroit. — lụt, *id.* Esprit obtus, borné. Bất —, Stupide, sot, borné, imbécile, niais, *adj.* Vô —, *id.* Có —, Avoir de l'esprit; Être intelligent. — huệ khôn hơn, *Intelligence transcendante. Esprit transcendant.* Gồng —, Nống —, Rivaliser d'intelligence. Thua —, Inférieur en intelligence. Quá — tôi, Au-dessus de mon intelligence; Cela dépasse mon esprit.

治 **TRỊ.** (=Tri), Gouverner, régir, *a.* Guérir, *a.* — vì, Régner, *n.* — nhậm, *id.* — vì mười hai năm, Régner douze ans. — nước, *Gouverner un royaume, un pays. Régner, n.* — dân, Gouverner un peuple. Nước —, Royaume florissant. Thạnh —, Florissant, *adj.* Đời —, Siècle, époque, temps de paix. Tiên tự —, nhi hậu — nhơn, *Sachez d'abord vous commander et vous serez digne de commander aux autres.* Bình —, Régner en paix. Sửa —, Corriger, punir. *a.* Mừng đời Tân đế — vì, *Saluer avec joie l'avènement de l'empereur Tân.* — tội, *Punir une faute, un délit.* — bệnh, Se rendre maître de la maladie. Bất —, Indocile, indompté, *adj.* Inguérissable, *adj.*

值 **TRỊ.** (= Trì). — giá, Fixer le prix. Prix, *m.* — ngộ, Rencontrer, *a.* (*V.* Trì). Giá —, Prix, salaire, *m.*

𢯰 *n* **TRỈA.** **1.** Semer des graines une à une. — giống, *id.* **2.** —, Éclaircir et repiquer des jeunes plants.

哆 *n* **TRÍA.** Vite, promptement, *adv.* — lịa, *id.* Nói —, Parler trop vite.

鯖 *n* **TRÍCH.** **1.** Cá —, Anchois rouge-orange. **2.** Chim —, Poule sultane. Con —, *id.* **3.** —, Fuir, *n.* **4.** Ngồi —, Se tenir assis sans bouger. Đi trúc — (T), *Démarche d'une personne obèse.* **5.** —, Séparer, *a.* Mettre à part. — riêng các lính có đạo, *Séparer les soldats chrétiens.* **6.** — ra (T), Tirer une chose au clair après examen. **7.** — thủy (T), Goutte d'eau.

謫 **TRÍCH.** **1.** (Sửa phạt). Corriger, punir, réprimander, blâmer, condamner, *a.* Reproche, Châtiment, *m.* Punition, Faute, *f.* Giáng —, Dégrader un fonctionnaire. **2.** —, Changement de temps. Nhựt thì *ou* thủy hữu —, Le soleil commence à pâlir.

擲 *n* **TRỊCH** (= Trệch), **1.** Déplacer, *a.* Se déplacer, *r.* Soulever, *a.* Se déranger, *r.* Gió đâu — bức mành mành, (*V.* Mành). **2.** — (T), *Autorité, règle, f.* Nặng —, Très-pesant, très-lourd. — bài, Bois carré à l'usage des farceurs, bateleurs *ou* charlatans pour faire leurs tours de passe-passe. — trên (T), *Autorité plus grande.* Giữ — (T), Jaloux de son autorité. Lấy — mình mà... (T), Se servir de son autorité pour... Đi trục —, Aller cahin-caha.

霑 **TRIÊM.** **1.** Être imbibé, imbu, imprégné. Imbiber, mouiller, tremper, humecter, imprégner, vicier, corrompre, *a.* Infecté, sali, souillé, *adj.* Contracter une maladie *ou* une mauvaise habitude. — nhuận, — nhiễm, *id.* — nhu, *Prendre les vices des autres.* **2.** — (= Thiêm), Ajouter, augmenter, *a.* (*V.* Thiêm). **3.** —, *Recevoir, a.* — ân, Recevoir un bienfait. — nhiễm giáo hóa, Recevoir le bienfait de l'éducation et de l'instruction.

粘 **TRIÊM.** (= Niêm), Colle, *f.* Coller, *a.* Visqueux, glutineux, *adj.* — phong, Coller, cacheter, *a.* — mễ, Riz glutineux.

覘 **TRIÊM** (= Siêm), Explorer, observer, épier, *a.*

纏 **TRIỀN.** **1.** Lier, envelopper, entourer, *a.* Enrouler autour de. Khiên —, *Enchevêtré, adj.* — yêu, Argent que l'on porte à la ceinture. Cầm — đầu, *Enrouler une bande de soie à fleurs autour de sa tête, comme faisaient les pantomimes.* Hành —, Envelopper ses pieds et ses jambes jusqu'aux genoux pour mieux marcher. **2.** —, Molester, vexer, empêcher, compromettre, *a.* — nhiễu, Molester.

旋 **TRIỀN.** **1.** Faire le tour de. **2.** — (= Tuyền), Revenir, *n.* Tourner, *n.* *V.* Tuyền. **3.** — phong, Tourbillon de vent.

旋 *n* **TRIỀN.** **1.** Sol, terrain déclive, en pente. (= Nà). Déclive, *adj.* Déclivité, *f.* (d'un terrain). Talus d'un fossé. Đất — (= Đất nà), Terrain, sol déclive, en pente. Pente, *f.* Penchant, Côteau, *m.* Côte, *f.* — núi, *Pente d'une montagne.* — giồng, Pente d'un terrain sablonneux. — bưng, Pente autour d'un marais. **2.** —, *Incliner légèrement de côté (un objet, un meuble, pour le faire passer par une ouverture un peu étroite).* Tủ nầy lớn hơn cửa, nên phải — một chút, đem vào mới được,

Ce meuble est un peu plus large que la porte, en l'inclinant un peu nous pourrons le faire entrer. Nghiêng —, Incliner beaucoup.

廛 **TRIỀN.** Boutique, *f.* Magasin, marché, *m.* Gia —, Pagode, *f.*

躔 **TRIỀN.** **1.** Mouvement, cours des astres. — thứ, *id.* **2.** —, (Đạp), Fouler aux pieds. **3.** —, (Ở tại), Demeurer, *n.*

碾 **TRIỄN.** (= Niễn), Meule à décortiquer le riz. — túc, Décortiquer le riz. Tiền —, Dépenses pour la décortication du riz.

輾 **TRIỂN.** **1.** Moulin de pierre à décortiquer le riz. **2.** — chuyển, Rouler, tourner, *n.* Mouvement circulaire. Se donner beaucoup de mouvement. Rouler dans son esprit. Se tourner sur son lit.

展 **TRIỂN.** **1.** Ouvrir, déplier, dérouler, étaler, *a.* —khai, *id.* — khán, *Ouvrir et regarder. Décacheter, a. Formule d'adresse de lettre.* **2.** —, *Examiner, considérer, a.* — tỉnh, S'informer, *r.* **3.** —, Sincère, vrai, *adj.* — thành, Fidèle, *adj.* **4.** —, *Prolonger, proroger, a.* — hạn, Proroger le terme fixé. Étendre les limites.

練 *n* **TRIỂN.** Très rapidement. Très promptement. — trang, *id.* — mối, Parfaitement ajusté, rabouti. Làm — tay, *Faire promptement, d'un tour de main.* Chạy — chơn, Courir rapidement. La — miệng, *Criailler, n.* Nói — miệng — mồm, Déblatérer, *n.*

篆 **TRIỆN.** **1.** Caractères antiques de forme carrée qui servent pour les sceaux officiels. Chữ —, *id.* Đồng —, *Sceau en cuivre avec caractères antiques.* Ấn —, Sceau, *m.* — thơ, Caractères antiques des cachets. Mộc —, Sceau en caractères antiques. **2.** —, Table de travail. Dựa loan bên — một mình thiu thiu, *S'endormir accoudé sur la table de travail.* **3.** —, Ornement *ou* bande ornementée autour d'une cloche.

楨 *n* **TRIÊNG.** (=Gánh), Charge, *f.* Porter à la palanche. Đòn —, Bâton à porter. Palanche, *f.* — bẩy, Dresser, tendre un piège.

埥 *n* **TRIÊNG.** **1.** Tracer, *a.* (un fossé avec la bêche avant de le creuser). Muốn đào mương cho ngay, thì phải — trước, *Pour creuser un fossé bien droit il faut le tracer auparavant avec la bêche.* Sương một —, Tracer légèrement. **2.** —, Bords, berge d'un canal, d'un fossé.

呈 *n* **TRIỂNG.** Trùng —, Être agité, ballotté, (embarcation).

偵 *n* **TRIỆNG.** Éviter, décliner, *a.* Entrer un instant chez qqn. Se soustraire à. Esquiver, *a.* (un coup). — qua, — mình, *id.*

輒 **TRIẾP.** (= Nhiếp), Aussitôt, tout à coup, *adv.*

懾 **TRIẾP.** (Sợ), Craindre, *a.*

摺 **TRIỆP.** Prendre entre les doigts.

哲 **TRIẾT.** Prudent, sage, perspicace, *adj.* Minh —, *id.* Hiền —, Sage. — ngục, Très versé dans les affaires judiciaires.

撤 **TRIỆT.** Faire disparaître. Enlever, supprimer, éloigner, écarter, rejeter, *a.* Mettre de côté. — hồi, Retirer, *a.* — binh, Licencier les troupes. Retirer les soldats d'un poste. — hạ, Supprimer, licencier, détruire, *a.*

截 **TRIỆT.** **1.** Couper en morceaux. Couper, trancher, *a.* **2** — lộ, Intercepter les routes. — tội, Détruire le péché.

徹 **TRIỆT.** **1.** Comprendre, *a.* Pénétrer par l'intelligence. Pénétrer, passer à travers. Chemin, canal, *m.* Voie de communication. — đạt, *id.* **2.** —, *Ôter, enlever, a. Faire disparaître Supprimer, détruire, démolir, a.* — hạ, Détruire, renverser, *a.* Hủy — *id.* — hạ đồn lũy, *Raser un fort.* **3.** —, Général, universel, entier *adj.* Égal pour tous. — dạ, (Cả đêm), Toute la nuit. — đầu — vĩ, De la tête à la queue.

朝 **TRIỀU.** **1.** (Buổi sớm mai), Matin, *m.* — mộ, Matin et soir. — tịch, *id.* Tam —, Trois matins (trois jours). — trắc bất hoàng, *Sans repos du matin au soir; Très occupé.* — hà, Ciel empourpré de l'aurore. Sự đời — mộ biến thiên, *Les choses d'ici-bas varient du matin au soir.* **2.** — (= Triều *ou* Chầu), Cour, *f.* (à cause des audiences qui se tiennent le matin). Aller à l'audience de l'empereur. Palais impérial.

朝 **TRIỀU.** (=Trào). =*le précédent*), **1.** Palais, cour du roi. Salle du conseil, salle d'audience. — đình, *La cour; l'empereur; le roi. Conseil aulique, ensemble des fonctionnaires du gouvernement. Le gouvernement.* — dương các, Palais du roi de Co-

chinchine. —thần, Courtisan, *m.* Mandarin de la cour. Ngự —, *Donner audience,* (*du souverain*). Thiết —, Donner une audience solennelle. Đại —, *Audience solennelle.* Thường —, *Audience ordinaire.* — ban, L'ensemble des dignitaires de l'empire. — quan, *Les fonctionnaires, les mandarins de la Cour.* Tan —, Audience finie. Buổi —, À l'audience. — đường, Salle d'audience. La cour, les courtisans. Lập —, *Assister à une audience.* — yết, Réception solennelle. Bãi —, Clore l'audience. —nghi, Conseil du gouvernement. —thiên, Couronne, *f.* Mũ—thiên, *id.* — chánh, *Le gouvernement.* — chánh chẳng an, gia đạo chẳng hòa, *Quand le gouvernement est troublé la famille n'est plus en paix.* Vào tạ — đình, *Se rendre à la cour prendre congé du roi.* Tân —, Le nouveau roi. Le nouveau gouvernement, régime. Thiên —, L'empereur céleste (de Chine). — tiên *ou* tiền, Corée, *f.* (royaume). **2.** —, Dynastie, *f.* Gouvernement. Minh —, La dynastie (le gouvernement) des Minh. Đường —, La cour des Đường, leur dynastie, leur gouvernement.

潮 **TRIỀU.** Flux de la mer le matin. Marée du matin. Thì cho ngọn nước thủy — chảy xuôi, *Alors laisser couler la marée et le courant. Fig.* Laisser tout cela de côté et qu'il n'en soit plus question. —trường, Flux, *m.* Marée montante. Flot, *m.* La marée monte. — lạc, Reflux, *m.* Marée descendante. Jusant, *m.* La marée descend.

鮡 **TRIỀU.** Cá — dô, *Espèce de* Brochet.

肇 **TRIỆU. 1.** Frapper, battre, vaincre, *a.* **2.** —, *Commencer, fonder, instituer, établir, inventer, a.* — giả, *Auteur, inventeur, m.* — sinh, Produire, *a.* —cơ, Bâtir, construire, élever les fondements. — thành, *Instituer, établir, a.* **3.** —, Laborieux, diligent, *r.* **4.** —, Arranger, disposer, régler, *a.*

兆 **TRIỆU. 1.** Million, *m.* Grand nombre. Một —, Un million. — dân, Le peuple. **2.** —, *Pronostic, devin, augure, présage, m. Connaître d'avance.* Fissures formées sur l'écaille d'une tortue qui a été mise au feu pour en tirer des présages et connaître des choses futures ou cachées. Giá —, *Banderolle de papier ou de soie en usage aux sépultures, sur laquelle on a inscrit le nom du défunt.* Nhà—linh, *Maison en papier que les bouddhistes construisent pour y sacrifier.* Tiên —, Présage, pronostic. Kiết (cát) —, Présage heureux. **3.** Kinh —, Ville capitale d'un État.

窕 **TRIỆU.** Audace, *f.* Sans frein; Suivre ses passions. Khinh —, S'abandonner à ses passions; Abuser de son autorité.

召 **TRIỆU. 1.** Appeler, *a.* (du supérieur). Faire venir; Mander, *a.* Dire à qqn de venir. Vua — tướng công, *Le roi mande son ministre.* —về, Rappeler, *a.* —lính, Rappeler la milice sous les drapeaux. — vong (= Rước vong), *Évoquer l'âme des morts.*— hồn về, *id.* Phụ — vô nặc, tiên sinh — vô nặc, *Si votre père ou votre maître vous appelle allez promptement,* (*ne lanternez pas*). **2.** Họ —, Nom d'une famille annamite qui régna de l'an 216 à l'an 111 avant J.-C.

貞 **TRINH. 1.** Droit et ferme. Incorruptible, *adj.* (*d'un fonctionnaire*). Chaste, pur, vierge, *adj.* —khiết, *Chaste, pur, adj.* (*des femmes*). *Fidélité, f.* — tiết, Chasteté, *f.* — nữ, Vierge, *f.* Femme chaste. Đồng —, *id.* — sạch, Pur, chaste, *adj.* Tiết —, Pureté, chasteté, *f.* —thành, Pur, chaste. Tấm dạ tiết —khác thường, *Un cœur pur au-dessus du vulgaire.* Kiên —, Vertu inébranlable. Affermi dans la chasteté. Trung—, Fidélité (dans l'amitié). Fidèle, *adj.* Kẻ trung—, Les incorruptibles. Les hommes fidèles. Kiên—chẳng phải gan vừa, *Persévérer dans la chasteté n'est point d'un cœur médiocre.* Chữ — đáng giá ngàn vàng, *La chasteté vaut le prix de mille lingots d'or. Càd.* La chasteté est une chose de très grand prix. **2.** —, Consulter les sorts **3.** Cây nữ —, Sensitive, *f. des Mimosées.* Nữ —, Troëne, *m. des Oléacées,* très rameux, à bois jaunâtre, souple et solide, employé pour Haies, Massifs, *etc.*

禎 **TRINH.** Bonheur, *m.* Heureux présage.— tường, Présage heureux; De bon augure.

偵 **TRINH.** (= Sinh), Explorer, observer, épier, *a.* Du —, Espion, *m.*

呈 **TRÌNH. 1.** S'adresser, parler à un supérieur; Avertir, informer un supérieur. Expliquer, *a.* Présenter, offrir à un supérieur, — diện, *Se présenter à; Paraître devant.*— ngôn, Supplique, requête, *f.* Présenter un écrit, une requête.—tờ, *Rapport, mémoire envoyé à un supérieur. Petition, accusation, f.* —bày trước sau, Raconter tout du commencement à la fin. — nghề, *Faire voir son talent.*— thượng, Présenter *ou* envoyer un objet à un supérieur. — bề trên, *S'adresser au supérieur; En référer au supérieur; Rendre compte au supérieur.*—ông, Monsieur, avec tout le respect que je vous dois... Tiêu

—,Se présenter à la douane ou autre institution de ce genre, et faire la déclaration des marchandises ou objets que l'on porte avec soi. Vâng—Hội chủ, S'adresser au président du Cercle. **2.** —, Mesure, règle, *f.*

程 **TRÌNH. 1.** Ordre, terme, *m.* Mesure, statique,limite,*f.* Modèle,*m.* Manière, étape, auberge,*f.* Mesurer, peser, examiner, fixer, *a.* Grade,*m.* Classe, *f.* — đồ, Chemin, *m.* Nhựt —, *Voyage, m. Étape, f. Journal.* Đăng—, Se mettre en route. Khỉ —, Khởi —, *id.* Hành — nhứt, Faire une étape. Chẳng lâu con cũng khởi—, *Au bout de quelques jours le fils partit aussi.* Thủy —, Route par mer. Biết ai mà hỏi lộ — trở ra? *Où trouver quelqu'un pour montrer le chemin du retour?* Công—, Travail déterminé. Tiền—,La carrière à parcourir.Khóa—, Série des actions journalières. Tâche d'un jour. Dịch—, Auberge, hôtellerie, *f.* Chương—, Arithmétique et statique. Tống — nghi, Fournir des provisions de route. **2.** Kinh—, Grand broc; Grand vase à vin.

埕 **TRÌNH.** (= Chình), Vase pour le vin. Jarre,*f.* —thống,*id.* Nhứt—tửu, Une jarre de vin.

裎 **TRÌNH. 1.** Se déshabiller,*r.* Nu, *adj.* Loả —,*id.* **2.** —, Habit, vêtement léger, sans doublure.

珵 **TRÌNH.** Pierre précieuse, tablette de jade.

㢾 *n* **TRÌNH.** Incliner, *n.* Lòng — một bên, Le cœur incline d'un côté.

楨 *n* **TRÍNH.** (=Trểnh). *V.* ce mot.

鄭 **TRỊNH. 1.** Principauté dans le Chen-si (Chine). Tiếng —, Paroles de Trịnh, *Càd.* d'une morale relâchée. Discours infâmes. **2.** —, Famille qui régna au Tonkin, depuis l'année 1545 et disparût pendant l'époque de la guerre des Tây sơn, vers 1770, sous la dynastie des Lê. Họ —, *id.*

浧 **TRỊNH.** (= Dinh), Plonger dans l'eau.

睸 *n* **TRÍT. 1.**—tai, Baisser les oreilles. Nhắm — lại, Fermer les yeux. **2.** — (T), *Badigeonner,a.* — vách, Badigeonner un mur.

徹 *n* **TRỊT. 1.** Plat, *adj.* — mũi, Nez camus. **2.** — (T), Toucher le fond, (*par ex:* d'une embarcation). — đất, *id.* Ngồi —, *Assis, être assis, s'asseoir à terre, sur le sol nu. Rester toujours assis.* Giữ — lấy, Saisir une bonne occasion.

扚 *n* **TRÍU.** S'attacher, être attaché à quelqu'un. Aimer beaucoup.— mến, — nío,*id.*—trớn, Caresser, *a.* — chơn, *S'attacher aux pas de quelqu'un.*—vú sữa, S'attacher au sein de sa nourrice. — mến con cái, *Aimer beaucoup ses enfants.* — trớn con nít, Caresser les enfants.— vày (vạy), En grand nombre. Embarrassé, embrouillé, *adj.* Sai —, Couvert de fruits, (arbre).

召 *n* **TRỊU.** Nặng — —, Très pesant, très lourd. Gồng gánh — —, Se charger d'un fardeau très lourd.

炉 *n* **TRO. 1.** (T. Lo), Cendre, poussière, *f.*— mạt, Cendre et poussière. Vil, abject,*adj.*Cendres, *fpl.* —bụi, *id.* Mưa—, Pluie fine. Mưa—lạnh lùng, *La pluie tombe fine et glacée.* — tàn, Cendre dispersée. Ta phải trở nên —, Nous retournerons en poussière. Ngày lễ —, Le jour des cendres. Chịu xức —, Recevoir les cendres. Sắc xám —, Couleur cendrée. **2.** Giữ— —, Tenir, retenir avec fermeté. **3.** Cây —, *Corypha, des Palmiers.*

徒 *n* **TRÒ. 1.** Écolier, *m.* Học —, Élève, écolier, collégien, *m.* Học—học vè, *Élève qui apprend des plaisanteries; Pauvre écolier; Triste élève.* **2.** —, Tour d'adresse. Facétie, comédie, *f.* Jeu, *m.* — vè, *id.* Làm —, *Jour la comédie; Faire des tours de bateleur.* Nhà —, Comédiens, *mpl.* Rước nhà —, Appeler des comédiens. Chuyện—, —chuyện, Causer, babiller, *n.* Dire des facéties. —truyện, Truyện—, *id.* Chuyện nầy — kia, Quelques histoires. — chuyện lần la, Conter des baliverues; Causer de n'importe quoi. Kẻ làm —, Bateleur, *m.* Bày—, (= Sanh sự), *Susciter des affaires; Créer des difficultés.* Bài—, Objet de la risée. Sans valeur. Thème à comédie. Méprisable, *adj.* Làm không ra— gì, *Ne rien faire qui vaille.* — trẻ, Jeux des enfants. — cười, Jeu ridicule. Nên —, De quelque valeur.

擋 *n* **TRỎ.** Montrer du doigt. Chỉ—, Indiquer du doigt. Ngón —, Doigt index. L'index. Tay —, Les mains vous montrent du doigt. — vẽ, Manifester, *a.*

蟕 *n* **TRỌ.** Tiếng — trẹ, Jargon,*m.* Nói— trẹ, Jargonner, *n.* Nó nói — trẹ, Il parle jargon.

傳 **TROÀN.** (= Truyền), Livrer à la postérité. Relater, transmettre, ordonner,*a.* Lịnh —, Édit du roi. Chỉ—, *Ordonner, a.* (*le roi*). Lại chỉ—sự ở lại

trong thành, *De plus (le roi) ordonne aux ambassadeurs de rester dans la ville.* — sớ, Envoyer un rescrit.

捋 TROÁT. (= Lượt), Prendre, ramasser, recevoir, *a.*

捉 TRÓC. **1.** (Bắt), Prendre, saisir, arrêter,*a.* Nả —, — hoạch,*id.* Tầm —, *Chercher qqn pour le prendre.* — quỉ, Conjurer les démons.-- nhơn thủ tài, *Arrêter qqn pour lui extorquer de l'argent.* — chó, Appeler le chien. **2.** Cây — mao, *Salacia Cocincinensis*, Salacia *des Hippocratées-Théacées.* (Fruit). Dây — mao, *id.*

捉 *n* TRÓC. **1.** —vỏ, Se dépouiller de son écorce. Perdre son écorce, (arbre). — da, Perdre sa peau. —ra, Se peler, se décoller, *r.*

燭 TRỌC. Triste et inquiet. Trằn—, Mouvement d'inquiétude. (*V.* Trằn).

禿 *n* TRỌC. Chauve, pelé, rasé, dénudé, *adj.* — đầu, Chauve, *adj.* Tête chauve. Ốc — (*V.* Ốc). — ra, *Se découvrir, se dénuder, se peler, r.* — lóc, Dénudé, *adj.* (arbre). Tout rasé. —trọi, *id.* — lóc bình vôi, *id.* —lẩm lóc, (T),—thong lóc,*id.* —trỏi, *id.* — lóc —loi, *id.*

濁 TRỌC. (=Trược), (Đục), Sale, trouble, *adj.* Thanh—, Limpide et trouble. Thủy—, Eau trouble.

鐲 TRỌC. (=Chiêng), Petites Cymbales.

昧 *n* TRỎI. (T), Montrer, *a.* Faire voir. Produire,*a.* — ra, *id.* — tiền ra, Montrer de l'argent. — ra một mình, Être seul.

纙 *n* TRỐI. Appuyer, étayer, *a.* Chống —, *id.* —lại, *id.*Restaurer,*a.*—trác,*Étayer solidement.*Hủy hoại—trác,Démolir et étayer solidement.—thuyền, Amarrer une embarcation.

纙 *n* TRÓI. Lier,attacher,*a.* Buộc—, —trăng, *id.* (*V.* Trăng). — chấp tay, *Lier les mains croisées par devant.*—cấp cánh,Lier les mains croisées par derrière.—ké,*Lier les bras derrière le dos(au coude).* —mèo,Lierles mains et lespieds ensemble.Đimở—, Délier,*a.* Mettre en liberté.Truyền quân mở—đuổi cho rồi, *Ordonner aux gardes de (le) délier, et de le chasser pour qu'il n'en soit plus question.*Tiểu đồng bị—khôn về, *Le jeune serviteur retenu par ses liens ne peut revenir.* — mình, S'attacher soi-même. — sẩu, Garrotter, ficeler, ligoter, *a.*

磊 *n* TRỌI. Vide, dénué, *adj.* Mis à nu. Dépouillé, *adj.* —lỗi, — trơn,*id.* Hết—, *Tout à fait, entièrement,adv. Plus rien.* Hết—hết trơn,Hết trơn hết —, *id.* Thua hết—đi, *Avoir tout perdu (au jeu) jusqu'à son dernier sou.* Núi—,Montagne dénudée. —oẳng (T), Pelé, tondu, rasé, *adj.*—ra một mình (T), Privé de tout secours.

簪 *n* TROM. Giữ— —,Garder soigneusement.

沈 *n* TRÒM. — trèm, A peu près; Environ, *adv.* Nó đi đã — trèm một tháng, Il y a un mois à peu près qu'il est absent.

睽 *n* TRỔM. **1**.(T Lõm), Cave,*adj.*(des yeux). — vào, *id.* — mắt vào, Yeux caves. **2.** Giữ — —, Garder soigneusement.

噜 *n* TRÓM. (T). Ăn — trém, Mâcher comme un édenté. — trém, Manger lentement et d'une manière peu convenable.

掄 *n* TRON. Introduire,*a,*—vào,*id.*—tay vào, Introduire la main. — mình vào, S'introduire, *r.* — trỗn, Ce qui est requis seulement. — mình vào trong việc kẻ khác, Se mêler des affaires d'autrui.

論 *n* TRÒN. Rond, arrondi, *adj.* — vìn, Parfaitement rond. — vành, — vo, — ủm, — quay ốc mít, *id.* Mặt — khuôn nguyệt, *Visage arrondi comme la lune.* — trặn, Accompli, parfait. Vuông —, (*V.* Vuông), Réunis, confondus en un. Xin đưa tới đó trước sau cho —, *Je vous prie de mettre le comble à votre bonté en me conduisant jusque là.* Mặt —, Figure ronde, arrondie. — méo, Rond et non rond.*Fig.*Critiquer, trouver à redire. Bắt—bắt méo, Éplucher, *a.* Critiquer, trouver à redire. Một tháng —, Un mois entier. Lời ấy chẳng—, Ces paroles n'ont pas l'ombre du bon sens.

論 *n* TRỌN. **1.** (T. Lọn). Entier, parfait,complet,*adj.* Parfaitement,entièrement,complètement, intégralement, *adv.* —vẹn, Intègre, *adj.* — công, Mérite achevé. Gồm—, Tout comprendre.Complet, *adj.* —việc, *Œuvre parfaite.* — ngày, Un jour complet. Tout le jour. Giữ —, *Conserver intégralement.* — đời, Toute la vie; La vie durant. — tốt —lành,*Infiniment bon et infiniment aimable.*—đạo Avec une parfaite régularité. Le devoir accompli. Remplir ses devoirs.—niềm,*id.* —tình ba đạo tam tùng, *Rester fidèle aux trois devoirs de la femme: (Obéissance au père, au mari, au fils aîné).* —niềm thờ Chúa, Remplir ses devoirs envers Dieu d'une

manière parfaite. — bề hiếu trung, *D'une reconnaissance et d'une fidélité parfaites*. Trước sau — vẹn, xa gần ngợi khen, *Toujours d'une vertu parfaite être loué par tout le monde*. — nghĩa, Remplir, accomplir ses devoirs. — tình bằng bạn, *Satisfaire à tous ses sentiments d'ami*. Cho—, Parfaitement, intégralement, *adv*. Làm cho —, Faire intégralement, à la perfection. Ăn—gói, Avoir seul la jouissance de tout. 2. Bắn—, Donner à côté du blanc, (cible).

冲 *n* TRONG. 1. [Thanh], Pur, limpide, clair, *adj*. — sạch, *Pur, sans souillure, sans tâche. Net, propre, adj.* (*Au physique et au moral*). — lọc, Très limpide, très clair, (eau). Transparent, *adj*. — suốt, — vắt, — véo, — xanh, — chẻo, — lẻo lẻo, — veo, — veo véo, — ngần, *id*. Diaphane, *adj*. La blancheur de l'argent. Tỏ nỗi—đục, *Exposer le trouble et le limpide;* Càd. *le vrai et le faux*. —ngọc, La pureté du jade, (du diamant). — bóng, Lucide, net, propre, *adj*. — giọng, Qui a une voix claire. Tiếng —, Voix claire. Nước —, Eau claire, limpide. — ngọc trắng ngà, *Pur comme un diamant, blanc comme l'ivoire*. Nước ngầm — vắt, Baigné par l'onde claire et limpide. 2. —, *Dans, prép. Dedans, adv. Intérieur, m.* — ấy, Là-dedans. Ngồi—, Assis dedans. — nhà, A la maison; Chez soi; dans la maison. — đời, *Dans ce monde, sur cette terre*. — nước, Dans le royaume, le pays; dans l'eau. — lòng, Dans l'esprit, le cœur, le sein. — ngoài, *Au-dedans et au-dehors; Partout, adv.* Ở—, Dans l'intérieur. Dedans; Intérieurement, *adv*. Tình —, Affection intérieure. — thơ, Dans la lettre. Bề —, Dedans; Intérieurement. Quan —, *Employé de l'intérieur du palais. Eunuque, m.* Vào —, Entrer, *n*. Ở — dường có hương bay ít nhiều, *À l'intérieur c'est comme l'odeur d'un léger parfum qui s'exhale*. Mặt nào mà lại đứng — cõi đời, *De quel front oserais-je encore occuper une place en ce monde!*—cơ dương cực âm hồi khôn hay, *Litt:* Il arrive que la clarté succède subitement aux ténèbres; *Càd. Après la tristesse, les joies. Après la pluie, le beau temps*. Gẫm—thế sự, Méditer les choses de ce monde. — tôi, Chez moi; En moi; Au-dedans de moi. — tủ, Dans l'armoire. Nhà —, *Les appartements intérieurs d'une maison*. — ve nầy có rượu, Il y a du vin dans cette bouteille. — rương, Dans le coffre. 2. Đàng —, *La Cochinchine*, Càd. *tout le pays compris depuis Huế jusqu'au golfe de Siam;* (Đàng ngoài, *Le Tonkin*). Miền—, *id*.

瞳 *n* TRÒNG. 1. (T. Lòng), Pupille, *f*. —con mắt, Pupille de l'œil. —trắng, Blanc d'œuf, blanc de l'œuf. —đỏ, Jaune d'œuf. —đen, Pupille noire. — chiên chiên, *Chaton de bague*. —bia, Le blanc de la cible. 2. —, *Donner un nom d'emprunt*. —tên, *id*. Prendre un nom d'emprunt. 3. —vào cổ, Passer au cou. — dép vào chơn, *Mettre les sandales*. 4. —, Piège, *m*. (de bambou ou de jonc); Lacet, *m*. Mắc—bẫy, *Être pris au piège*. 5. — trành, Rouler, *n*. Être agité, battu par les flots, (*d'une embarcation*). Roulis, *m*. —tréo, D'une manière détournée.

冲 *n* TRỐNG. 1. (*pour* Trong ấy), Là-dedans. 2. —, Poinçon, *m*. (*placé sur l'entrait* trính; âm *base du poinçon*).

梇 *n* TRÓNG. 1. Collier d'attache en bois pour les chiens. Petite cangue. —trâu, Collier d'attache pour buffles. Mang—, —cụt, Porter ce collier, cette cangue. 2. — (T), *Berceau, m.* (*pour les enfants*). Cái—, Berceau fait de roseaux. 3. — bắt cá, Engin de pêche.

重 TRỌNG. 1. Précieux, noble, sérieux, important, *adj*. Attacher de l'importance. Estimer, *a*. Faire grand cas de. Priser, soigner, préférer, *a*. — vọng, Excellent, noble, *adj*. Báu —, *Précieux; riche, adj.* Quí —, *id*. Chức —, Grands emplois, hautes charges. Trân —, *Estimer grandement*. — dụng, *id*. — đãi, Traiter honorablement. Faire une réception magnifique à. — hậu, *Honorer grandement*. —kính, *id*. Cao—, Éminent, excellent, honorable, majestueux, *adj*. —thiêng, Spirituel, excellent, divin, *adj*. — đạo, Estimer la vertu. —công, *Brillants états de service; Remplir noblement son devoir; Se conduire noblement*. — thưởng, Récompenser honorablement. Tôn — ai, Faire fête à qqn et le traiter avec considération. — trị, Gouverner avec honneur. — thần, Ministre impérial. Tự —, *Soigner sa santé. Faire grande attention à soi*. — vì tài, *Estimer grandement pour les talents*. — vọng khôn lường, Excellent au-dessus de toute mesure. Très noble, très éminent. Le plus excellent. Nữ—, Femme chaste. — thể, Solennellement, *adv*. — ngãi khinh tài, *Priser l'affection et mépriser les richesses*. Tôn —, *Avoir une grande estime pour...* 2.—, Grave, lourd, pesant, *adj*. Difficile à supporter. Appesantir, aggraver, *a*. —nhậm, Lourde charge. —bình, Cruel supplice. — bịnh, Maladie grave. — phạt, *Punir sévèrement. Infliger une punition grave, exemplaire*. Tội —, Faute grave. Péché mortel. 3. —(= Trùng), De nouveau. Réitérer, *a*. (*V*. Trùng). Deux fois. Doubler, *a*. Plusieurs fois.

仲 **TRỌNG.** **1**. Le frère puîné. Bá —, Le frère aîné et le puîné. **2**. —, Le deuxième mois d'une saison. — xuân, *Le deuxième mois du printemps.* — đông, Milieu de l'hiver. **3**. — ni, *Nom de Confucius.*

仲 *n* **TRỌNG.** (T). — đũa, Tube pour mettre les bâtonnets. — tre, Raclures de bambou.

律 *n* **TRỐT.** **1**. (T. Lót), Entier, *adj.* Entièrement, *adv.* — năm, Toute l'année. — trăm, *Tout un cent. Toute la centaine. Un cent complet.* — thể, Parfaitement, *adv.* Par la même occasion; en même temps. — buổi, Toute une demi-journée. Nạn xưa — sạch làu làu, *Les malheurs de jadis complètement nets;* Càd. *Il n'est plus question des malheurs d'autrefois.* — lời nặng, Paroles entièrement graves, sérieuses, solennelles. — giờ, *Des heures entières.* — mình tôi, *Toute ma personne; tout mon être, tout ce que je suis.* **2**. Đã — (T), C'est fait! (avec regret). C'en est fait! — rồi, *id.* **3**. —, Endroit où l'eau dégoutte. **4**. — —, Sifflement des verges qui frappent.

抹 *n* **TRỌT.** Trồng —, Planter, *a.*

擠 *n* **TRỔ.** **1**. Faire, pratiquer une ouverture. — cửa song sưa, *Pratiquer, placer une porte grillée.* — mái nhà, Pratiquer une ouverture dans le toit de la maison. — trên mái tàu ra, *Pratiquer une ouverture dans le haut de l'arche, (de l'embarcation).* **2**. —, Pousser, croître, fleurir, *n.* — bông, Fleurir, *n.* Lúa chưa —, Le riz n'est pas encore en fleurs. Da mồi — mặt, *Des tâches pareilles à celles de l'écaille couvrent la figure.* Chơi — trời, Jouer avec excès. — trời trên, *id.* **3**. — màu, Perdre la couleur. Se décolorer, s'évanouir, *r.* Disparaître, *n.* **4**. Ăn —, *Se diriger vers, (d'un chemin).* — vào, Se diriger dans, (d'un chemin). Đi — qua, Passer, *n.* — đường, *Prendre le chemin de...* — vào lối sanh, Farie entrer dans le chemin de la vie. Sauver, *a.* **5**. —, *Manifester, faire voir, Montrer, a.* — tài, Avoir, montrer du talent. Être habile. — nghề, *id.* — tình, Manifester son sentiment. — ý, Manifester sa pensée, son intention. **6**. —, Sculpter, *a.* Chạm —, *id.* Ciseler, *a.* — trang, *id.* — cây dục đá tạc bụt, *Sculpter le bois, fouiller la pierre pour en faire des idoles.* Se faire des idoles de bois et de pierre.

擠 *n* **TRỔ.** Faire dériver, détourner un cours d'eau. Dériver, *a.* — nước, Détourner un cours d'eau. Lỗ —, Bouche d'écoulement.

築 *n* **TRỐC.** **1**. Déraciné, arraché, *adj.* Nhổ — lên, Arracher, *a.* — neo, *Chasser sur les ancres;* (ăn neo, *Mordre, n.*). — áo, Habit relevé, soulevé par le vent. Đánh dựt — nọc, Battre à déraciner le piquet d'attache; *Càd.* Frapper très violemment. — gốc, Déraciner, *a.* — trang, — chang, *id.* **2**. —, (=Đầu) T), Tête, *f.* — lợn (heo), Hure de cochon. **3**. — (T), Dessus, sur, *adv.* — hòm, Sur le coffre.

瀶 *n* **TRÔI.** **1**. Entraîné par le courant. Aller à la dérive. Flotter, dériver, *n.* — trác, *id.* *Être submergé, noyé.* — nổi, *id.* Voyager, *n.* — sông, Être entraîné par le courant du fleuve. Bèo —, Algue flottante. Hoa — mặt nước, *Les fleurs flottent à la surface de l'eau.* Nói —, Dire au hasard Làm buông —, Faire vaille que vaille. Thả —, *id.* Sợ — việc, *Craindre de ne pas réussir, de manquer son coup.* Ngỡ là mình phải nước —, *Se croire condamné à périr noyé.* Chết —, Mourir noyé. Se noyer, *r.* — sang, Passer, *a.* et *n.* **2**. Cá —, *Nom de poisson.* **3**. Bánh — nước, Gâteaux cuits dans le sucre fondu.

踈 *n* **TRỔI.** S'élever, *r.* Hausser, *n.* Précéder, dépasser, *a.* — lên, — ra, *id.* Surgir, *n.* — lên sụt xuống, *Hausser et baisser, (du prix).* Gạo —, Riz laissant à la décortication moins de balle qu'à l'ordinaire. — đầu, Sortir la tête. *Par ex:* D'un tas de bûches dont quelques-unes, mal alignées, dépassent. *Càd.* Dépasser, *n.* — giá, *Augmenter de prix.* Mọi vật — giá hết, Tout augmente de prix. Nhảy — nhảy phách, Trépigner, *n.* (des personnes en colère).

味 *n* **TRỔI** **1**. L'emporter sur. Dominer, *a* et *n.* — hơn, — trang, *id.* Dépasser, surpasser, *a.* Se distinguer. — chúng, *L'emporter sur tous. Avoir l'avantage sur tous; Avoir la prééminence.* — đến, L'emporter de beaucoup. — tiếng Élever la voix; Dominer de la voix. — tiếng tung hô, *Chanter les louanges.* Bày phương thế — trang, *User d'un expédient pour l'emporter.* — đức hạnh trí huệ ngãi nhơn, *L'emporter en vertu, en intelligence et en bonté.* **2**. —, Alterner (un champ). Ruộng —, Champ qu'on alterne. — đìa, Sans soin; Négligemment, *adv.*

唻 *n* **TRỔI.** **1**. (T. Lối), Faire part de ses dernières volontés. Léguer, *a.* — phú, — trăng, — lại, *id.* Lời —, *Dernières volontés. Testament, m. Recommandation suprême, testament verbal, ordres d'un mourant.* Tờ —, Testament, *m.* Chết không có —, Mourir intestat. Chết không kịp —, Mourir sans avoir le temps de faire son testament. **2**. — ai, À la volonté, au gré d'un chacun. — thây, *Que m'importe! Comme on voudra.* — kệ, *id.* — ai nhạo báng, Qu'on méprise comme l'on

voudra. **3.** — chết, *Outre mesure; À rendre l'âme; À en mourir.* Làm hòng — chết, Faire avec une ardeur extrême. Tôi làm đã — chết, mà nó còn nói tôi làm biếng, *Je travaille avec une ardeur fébrile, et il me traite encore de paresseux!* **4.** —, Tronc d'arbre à fleur de terre très dur à arracher. *Au fig:* Ferme, inébranlable, *adj.* Củ —, *id.* Phá lá cây thì dễ, phá — chẳng phải dễ đâu, *Couper les branches et l'arbre c'est chose facile, mais en arracher le tronc c'est bien plus pénible.* **5.** Răng —, Qui a les dents saillantes.

搖 *n* **TRỘI.** **1.** — lên, Arracher, *a.* — đinh, Arracher un clou. Déclouer, *a.* **2.** — giá, Augmenter de prix.

𣞻 *n* **TRÔM.** **1.** Cây —, *Nauclea cordifolia* des Rubiacées. (*Bois de qualité inférieure*). **2.** — —, Mal joint, mal fermé.

濫 *n* **TRỘM.** En cachette. Furtivement, *adv.* A la dérobée; En secret. Ăn —, Voler, *a.* (de nuit). Dérober, *a.* Kẻ —, Voleur de nuit. — cắp, *Soustraire, voler, chiper, a.* — cướp, Voler, ravir, *a* Ăn —! bớ người ta! ăn —! Au voleur! au voleur! — lấy, *Prendre en cachette. Dérober.* — cướp gian lận, Voler en trompant. — lịnh, À l'insu du supérieur. — lạy, *Envoyer un salut, présenter ses respects* (*par lettre*). — phép, Présumer une permission. Abuser d'une permission. Làm chùng —, Faire en cachette. — lạc bâng tai, Vouloir cacher ce qui est manifeste. Khóc —, *Pleurer en secret.* — nhớ, Se souvenir en secret. — dấu, Aimer en secret. — nghe, Entendre à la dérobée.

腀 *n* **TRÔN.** **1.** Anus, *m.* Orifice du rectum. Bàn —, Derrière, *m.* Fesses, *f.pl.* **2** —, Fond (des vases). — bát, Fond d'une écuelle. **3.** —, *Trou, m.* (*d'aiguille*). — kim, Trou d'aiguille. Khác nào sợi chỉ mà lòn — kim, *Comme un fil qui passe par le trou d'une aiguille.* **4.** —, Tête, *f.* (de vis). — ốc, Tête de vis. Vis, *f.* **5.** —, Bordure, *f.* Ourlet, *m.* Lên — áo, *Ourler, border un habit.* Áo tôi chưa lên —, Mon habit n'est pas encore ourlé.

遁 *n* **TRỐN.** [Độn], Fuir, *n.* S'enfuir, s'esquiver, *r.* — tránh, *id.* — lánh, Fuir, *a. Éviter en fuyant.* — lính, Déserter, *a* et *n.* — biệt, Se soustraire à toute poursuite. — nợ, *Se soustraire au paiement d'une dette* (*par la fuite*). — xâu, Fuir la corvée. — xâu lậu thuế, Se soustraire à la corvée et au paiement de l'impôt. Tính — cho khỏi chết, Chercher son salut dans la fuite. — di mất, *Disparaître, n. N'avoir plus de nouvelles de. Ne pas savoir où* (*il*) *se trouve.* — đi, Fuir, *n.* Fuis; Va-t-en; Esquive-toi. — chết, Fuir, éviter la mort.

論 *n* **TRỘN.** Mêler, mélanger, *a.* — trạo, — lại, — vào, *id.* — trạo, Frayer, *n.* Avoir des relations habituelles. — nhồi, *Mélanger, pétrir, a.* — cho đều, Bien mélanger. — bài, *Battre les cartes.* — rau, Brasser la salade. — gỏi, *id.* Những người nhơn đức thường chẳng hay ở — trạo với kẻ hoang đàng, *Les personnes qui se respectent n'ont point coutume de frayer avec les gens sans aveu.* Lấy của xấu mà — vào đồ tốt, *Litt:* Mélanger les denrées mauvaises avec des bonnes. *Càd.* Falsifier, frelater des marchandises. Trà —, Tripoter, *n.* Mélanger plusieurs choses ensemble.

瞔 *n* **TRÔNG.** **1.** Attendre, espérer, *a.* — đợi, Attendre. — chờ, *id.* — ơn, *Attendre, espérer une faveur, une grâce.* — cậy, Espérer, *a.* — vào đâu? En quoi espérer? En quoi mettre mon espoir? — thôn môn, *Se morfondre, r. Perdre son temps à la poursuite d'une affaire. Litt*: Attendre découragé. Ngùi ngùi đợi —, Attendre avec émotion. — mong, Désirer, *a.* — kì, Attendre le moment. Thầm —, Espérer en secret. Làm ơn mà lại — bồi sao hay? *Serait-il honorable de rendre un service dans l'espoir qu'il sera payé!* — nhớ, Attendre. **2.** —, Regarder, voir, *a.* Chercher du regard. — chừng, *Regarder au loin.* Liếc —, Regarder du coin de l'œil. — ngang — ngửa, Regarder de côté et d'autre. — xem, Regarder, *a.* Bồi hồi ngong —, *Regarder avec trouble.* Ngước —, Lever les yeux. Buồn — cửa biển gần hôm, *À la tombée du jour porter tristement ses regards vers le port.* Người ta — vào, La foule regarde. — theo, *Suivre du regard.* — trộm, Jeter un regard furtif. Lầu —, Miradore, *m.* Thang —, *id.* — thấy, Voir, *a.* Đứng —, Debout à regarder. — rõ, Distinguer clairement.

㯲 *n* **TRỒNG.** **1.** Planter, *a.* Semer à demeure. — đác, Planter en espalier. Vun —, *Cultiver, planter des arbres.* — cặm, Provigner, *a.* — trọt, — cây, *Planter, semer des arbres.* Chưa — gì hết, Il n'y a rien de planté. — cây hoa hồng, Planter des rosiers. — dừa, *Planter des cocotiers.* — cải đỏ, Semer des radis rouges. — nhánh, Planter des boutures. Khéo nói việc — xoài, *Habile à parler plantations de manguiers*; *Càd. Habile à promettre monts et merveilles.* **2.** — trái, Vacciner, *a.* Việc — trái, La vaccine; La vaccination. Thuốc — trái, Vaccin, *m.* Thầy — trái, Vaccinateur, *m.* Đi — trái,

Aller vacciner. — trái cho con nít, Vacciner les enfants.

哢 *n* TRỎNG. (T). Áo — tay, Habit à larges manches. — trểnh, Sans liaison.

哢 *n* TRỎNG. Nói—, Dire, parler en général. Kêu—, Appeler d'une manière impolie. Đánh—, *Certain jeu.*

𪔠 *n* TRỐNG, **1.** Tambour, *m.* —phách, *id.* Les tambours. Chuông—, *id.* —canh, *Tambour de veille.* Một—canh, Une veille. —cơm, Tambourin, *m.* —tầm vông, *id.* —chiến, *Tambour de guerre.*— trận, *id.* —quân, *id.* Bấn—chiến, Trop de tambours de guerre, *Au fig:* Être réduit à l'extrémité; Être aux abois.—cái, Tambour de basque, —bỏi, Petit tambour. —lòng bỏng, *id.* —đại cổ, *Grosse caisse.* — đại lược, *id.* —tiểu cổ, Petit tambour avec poignée. —mảnh, *id.* à une seule face.—hổi mặt, *Tambour dont la peau est mal tendue.* — châu, Tambour pour (claquer) applaudir les comédiens.— chấp linh, Tambour annonçant l'arrivée du mandarin. Đánh—, *Battre le tambour.* Bang —, Battre le roulement. Mớm—, Frapper le tambour de qqs légers coups d'essai. Thúc—, *Battre le tambour d'une manière précipitée.* Giục —, *id.* —gióng ba, Batterie à trois coups. Hồi—, Roulement, batterie de tambour. — tam nghiêm, Trois roulements de tambour. — hồi tam liên, Le tambour bat trois roulements. **2.** —, Patent, ouvert, découvert, *adj.* — hổng, Ouvert, découvert, vide, *adj.* Chỗ—, Clairière, *f.* (*V.* Rập, 2).— trải, *Découvert, accessible, praticable, ouvert, désert, dégagé, adj.* —trơn,—vổng,—lổng, —cẩy, —hốc, —rổng, —bộc, —dộc, *id.* — bọng, Criard, indiscret, *adj.* —ruột, *id. Ouvert, accessible, dégagé, vide, adj.* — tràng (T), *id.* — gió, Ouvert à tous les vents. Đất—, *Terre non cultivée;terrain libre.* Đầu— (T), Tête découverte. Lời— ý, Parole oiseuse. Mots vides de sens. Phrases creuses. Nhà —, Maison ouverte à tout venant et aux intempéries. **3.** —,*Mâle, m.* (*des oiseaux, des poules, des canards, etc*); (*Opposé à* Mái, *femelle*). Gà—, Un coq; (Gà mái, *Une poule*). Vịt—, Un canard; (Vịt mái, *Une cane*). Con công—, Un paon; (Công mái, *Une paonne*). Con ngỗng—, Le jars; (Ngỗng mái, *Une oie*). Ba con gà—, sáu con gà mái, Trois coqs et six poules.

律 *n* TRỐT. Con —, Tourbillon de vent, de poussière. Ouragan, *m.* Trombe, *f.*

猪 *n* TRƠ. — trọi, Vide, désert, abandonné, *adj.* — tráo, Immobile comme une statue. Impassible, inerte, *adj.* — —, *id. Dépourvu de tout. Nu, dépouillé, adj.* Không chi báo đáp mình nẩy— —, *Me voici seul et manquant de tout, je n'ai rien pour vous remercier.* Cục — tráo, Masse inerte. — như đá, *Immobile comme un rocher.* Đứng— —, Se tenir immobile. Nằm — —, Couché sans mouvement. Nhịn đói — mép, Avoir faim à en avoir les lèvres (la bouche) immobiles. *Avoir grand faim.* — trất, Sans ménagement. — tráo chẳng biết hổ ngươi, Effronté qui ne sait plus rougir.

徐 *n* TRỞ. **1.** Nông —, Peu profond. **2.** Đi — tới, Arriver à l'improviste. Đâm—tới, *Fondre à l'improviste.* —chẳng lập trở tay, À l'improviste. Trop tard. Tôi nói—ra, Il m'est échappé de dire. Trật—, Incurie, *f.* Nói trật—, *Parler à tort et à travers.* **3.** —(T) = Kìa), Voici. — —trước mặt, Voici devant nous!

阻 TRỞ. **1.** Empêcher, *n,* Obstacle, *m.* Intercepter, obstruer, fermer, *a.* Mettre obstacle. Barrer le passage. Détresse, *f.* Grande difficulté. —đáng, *Empêcher, a. Empêchement, m.* — ngại, Intercepter, *a.* Empêcher. — việc, *Être occupé.* Hiểm —, *Dangereux, périlleux, adj.* Dangers et obstacles. Cách—, Être empêché par la distance. Être retenu par des difficultés, des obstacles. —tay, *Être occupé, retenu.* Đang —, Empêcher, entraver, *a.* Mắc —, Être retenu, empêché. **2.** —, Danger, *m.* Lieu escarpé. **3.** —, S'arrêter, *r.* Hésiter, *n.* **4.** —, Chagrin, *m.* Affliction, *f.*

吕 *n* TRỞ. (T, Lở), Tourner, *a.* Se tourner, *r.* —cách, *Changer de manières, de tactique, de façon d'agir.* Changer ses batteries, (d'un trompeur). *Changer ses habitudes.*—lại, Revenir, retourner, *n.* Se convertir, se retourner, *r.* Revenir à récipiscence. — lại đạo Chúa Trời, Se convertir à la religion du Seigneur du ciel.— mặt, *Se retourner, r. Se tourner vers. Changer de figure, de visage.*—về, S'en retourner, *r.* Revenir. — vào, Rentrer, *a.* — ra, S'en aller, *r.* Sortir, *n.* — lòng, Changer de sentiment. — lòng nghịch, *Se tourner contre. Se mettre de l'opposition.* — lòng ngụy, Se révolter, *r.* — lưng, Tourner le dos. — nên, Devenir.— mình, Se tourner, *r.* — gió, Le vent tourne. — trái làm mặt, *Prendre l'envers pour l'endroit.* — lui, S'en retourner, se retirer, *r.* Lâcher pied.— ngược, Tourner, mettre, placer à l'envers. — xuôi, Placer comme il faut; Mettre dans la position normale. Đi một

tuần—lại, *Revenir au bout d'une semaine d'absence. Ne pas être absent plus d'une semaine.*— ghe, Virer de bord. — lái,*id.* — gót, Tourner les talons. S'en retourner, *r.* — gót trướng hoa, *Rentrer sous les tentures fleuries.*---hài, *Tourner ses chaussures.Càd.* S'en retourner, se retirer,*r.*— sầu làm tươi, *Dissimuler la tristesse et feindre la joie.* — giống, Alterner,*n.* —đất, Affiner la terre par des labours multipliés. —quá —bánh phồng, *Fig.* Être d'une humeur très changeante. —biểu, Faire une déclaration,un rapport. Informer, *a.* — tờ,*id.* —trăn máy động, Se mouvoir, *r.* — tráo lo lường, Changer d'avis, de sentiment.

詛 *n* **TRỚ. 1**. Tromper,*a.*Se tromper, *r.*Đi—, *Dévier, n. Se détourner du chemin.* — trinh, Trompeur, perfide, *adj.* Perfidie, *f.* Jeu trompeur. (*V.* Tạo, 1). Pha lửng — trinh, Bande de trompeurs. Làm sự — trinh, *Commettre une perfidie.* Nói — trêu, Tromper. Nói —trinh, Tenir un langage perfide. Làm—,*Tendre un piège pour tromper.*— trêu, Drôle,amusant,risible,*adj.* Hay—,Faire des écarts. Ngựa hay —, Cheval qui est ombrageux, qui fait des écarts. **2.** —(T), Rougir,*n.* —mặt, —ra, *id*, **3**. —(T), *Vomir.a.* (*des enfants*),—lợm, Avoir mal au cœur, avoir des nausées, *id.*

助 **TRỢ**. Aider, secourir, seconder, *a.* Être utile. Phò —, *id.* — nghị, Aider dans l'accomplissement des cérémonies.Bang—, Seconder.—ngân, *Donner un secours en argent.* —thì, Pour un temps. Temporairement, provisoirement, *adv.* — thì cơ hiểm, *Faire face provisoirement à la misère et à la famine.* — ngữ, S'en tirer avec de belles paroles. Tư—, *Aider de ses propres ressources.* Nội—, Femme, épouse, *f.* Thầy thuốc nội —, Médecin exclusivement au service de sa famille.

箸 **TRỢ. 1**. (Đũa), Bâtonnets dont on se sert pour manger. **2**. Ngọc —, Larmes, *fpl.*

鬼奇 *n* **TRỜI. 1**. (T), Épouvantail (pour les oiseaux). — chim, *id.* **2**. Ma —, Feu follet. — đời, La moquerie, la risée des hommes.

𡗶 *n* **TRỜI**. [Thiên], (T. Lời), Ciel, *m.* Divin, céleste, royal, impérial, *adj.* Đức Chúa Trời, *Seigneur du ciel. Dieu.* — cao, Le ciel élevé. Le ciel. — cao biển rộng, *L'élévation des cieux et l'immensité des mers.* Đạo —, Voie du ciel; Loi divine; Dessein de Dieu. Nhờ —, Avec la grâce du ciel, (*style païen*). Chơn —, L'horizon. Phương—, Sous le ciel. Đèn —, Flambeau céleste. L'empereur. Lumière céleste, *Càd.* Vous, *à un juge.* Hương —, *Encens céleste; Faveur royale.* Phép nước, lộc —, Emplois publics et émoluments royaux. — gần, Le ciel est proche, *Càd.* juste. Chầu —, Mourir, *n.* Kêu —, En appeler au Ciel. Van —, *id.* Invoquer le Ciel. Lên —, Monter au ciel. Trên —, Au ciel. Oai —, *La majesté céleste, impériale, royale.* Đội — đạp đất ở đời, *Litt.* Ici porter le ciel sur la tête et fouler aux pieds la terre; *Càd.* Être tout-puissant. Cửa —, La porte du ciel. — ôi! Ciel! Juste ciel! *Interj.*—thanh, Beau temps. Temps serein. Phép bằng —, L'astrologie. — đất, *Le ciel et la terre. L'univers.* — xanh, Le ciel bleu, le firmament. —hạn, Sécheresse, *f.*—nắng, Chaleur, *f.* — mưa, Pluie, *f.* Il pleut. — xấu quá, *Il fait un temps abominable.*—nhâm, Ciel chargé de nuages. — tạnh, Cesser de pleuvoir; Il cesse de pleuvoir. Ciel serein. Lặng —, — lặng, *Temps calme,serein. Calme, m.* — im, Temps frais. — thổi già, Il fait un vent violent. Chim — cá nước, Les oiseaux et les poissons. Chạy mờ —, Courir, aller vite. — đà hừng đông, Le jour paraît à l'horizon.

智 **TRỚI**. (= Trí), Intelligence, *f.*

蹭 *n* **TRỜM. 1**. (= Trợm). — tới, Aller jusqu'au but. — tới quá, Dépasser le but; Passer au delà; Dépasser, *a.* **2**. — (T), *Couvrir tout à fait. Déborder, n. Passer par-dessus.* Cỏ mọc—, Couvert, envahi par les herbes, les broussailles. Tóc —mặt, Les cheveux *lui* couvrent les yeux. Đầy —, Déborder, *n.* Plein à déborder.

蹭 *n* **TRỢM**. (= Trờm, 1). —tới, Aller jusqu'au bout. Trì —, Intrépide, *adj.*

瀾 *n* **TRƠN. 1**. Poli, uni, raboté, nettoyé, frotté, lisse, bruni, luisant,*adj.* —lướt,— tru,—lớn, *id.* — lu, Luisant comme un vernis. Tính — tru dịu dàng, *Caractère doux et affable.* — tru láng lẫy, Très poli, très lisse, très luisant. Hễ làm thợ mộc bào — đóng bén, thì là khéo, *Le charpentier (menuisier) qui sait bien raboter et parfaitement assembler connaît très bien son métier.* Áo vá lành—,Habits parfaitement raccommodés. **2**.—,Glissant, *adj. Au fig:* Dangereux, *adj.* — trợt, *id.* Đàng —, Chemin glissant. Mùa mưa đàng—khó đi,*À l'époque des pluies les chemins sont glissants et peu praticables.* — lắm, Très glissant.*Fort dangereux.*Đàng dốc lại—lắm,*La route est escarpée et fort glissante.* -- lìn, Très glissant.(*V.*5.).—chuối,*id.* **3**.—,Vide, *adj.* Sạch—,*id.* *Nu, dépouillé, brillant, luisant, adj.* Trọi —, Vide,

dénué, *adj.* — không, Nu, dépouillé de tout. Ở — không mà theo thánh giá — không, *Se dépouiller de tout pour embrasser la croix nue.* Anh vào mà coi đi, tủ bạc tôi sạch —, *Venez donc voir, ma cassette est complètement vide.* Lành — đi, *Parfaitement guéri, sans aucune trace,(d'une plaie).* Rapiécé, raccommodé sans aucune trace de déchirure, (d'un vêtement). **4.** — (T), Clair, évident, *adj.* (D'une affaire, d'un procès). Chưa —, Qui n'est pas encore net, tiré au clair. Nói cho —, Parler clairement. **5** —(T), Léger, *adj.* — lì lì, Très léger. — lìn, *id.* (*V.* 2). — chuồi, *id.* (*V.* 2).

壯 *n* **TRỚN.** **1.** Cái —, Espace parcouru par une barque après un coup de rame. **2.** — trang, Cajoler, *a.* **3.** Quá —, Au delà du terme.

䁅 *n* **TRỢN.** Rouler des yeux menaçants, terribles. — con mắt, *id.* — trạc, *id.* — trừng, Trừng —, *id.* Ngó — trạc, *Jeter des regards menaçants, terribles.* — con mắt mà ngó, Regarder avec des yeux qui expriment le courroux et la haine. Regarder avec des yeux de basilic. — nghinh, Regards effrontés; Regarder d'un air effronté. — con mắt lên, Lancer un regard terrible.

䅣 *n* **TRỚP.** (= Lép, Lớp), *Épi* vide. Lúa —, Épi vide.

杌 *n* **TRỚT.** **1.** Recourbé, renversé, tourné, *adj.*—môi, Avoir de grosses lèvres. Lèvres lippues, *Fig:* Faire la lippe, faire la moue. Bouder, *n.* **2.**—, loa, De forme conique. **3.** Đi — đi, *S'en aller tout droit.* Đi — tới, Passer au delà. Lọt tai nghe — năm cung, *Saisir distinctement chacune des cinq notes.* **4.** Ngọng — ngọng trát (T), Très bègue; Qui bégaie beaucoup. — trát (T), *id.* Rire, plaisanter d'une manière inconvenante, excessive. — nhả, *id.*

趺 *n* **TRỢT.** **1.** Glisser, tomber, *n.* — chơn, *Faire un faux pas. Glisser.* Trơn —, (*V.* Trơn, 2). **2.** — trạt, Guéable, *adj.* Cạn —, *id.* Nhè bãi mà chạy — vào, *Mettre le cap sur le rivage pour venir s'échouer.* **3.** Chạy —, Courir excessivement vite. Chạy — đi khỏi, *S'échapper rapidement.* **4.** Ăn —, En vain; Sans résultat, (*terme trivial*). Làm ăn —, Faire en vain. Nói — lớt, En couler, en faire accroire à qqn.

嚠 *n* **TRỚU.** Avaler (une pilule) avec une gorgée d'eau. — vào, *id.*

誅 *n* **TRU.** Hurler, *n.* — trếu, *id.* Crier à tuetête. — thét (T), *id.* Hét —, Rugir, *n.* Chó —, Le chien hurle.

誅 **TRU.** **1.** Réprimander, punir, *a.* Chinh —, Punir. —oán, *Flétrir la mémoire d'un grand coupable.* — cứu vô dĩ, Réprimander qqn quoiqu'il fasse. Khẩu —, *Réprimander, blâmer hautement les crimes d'un homme puissant qu'on ne peut condamner à mort.* **2.**—, *Condamner à mort. Punir de mort.* — diệt, Exterminer, *a.*— sát,—lục, Tuer, *a.* — trừ, Exterminer, *a.* Faire disparaître. Tộc—, *Mettre à mort le coupable et ses descendants.* Ốc —, Mettre à mort le coupable, ses enfants et ses petits-enfants. Trời — đất diệt, Que le ciel et la terre t'écrasent. (*Imprécation*). — di, Exterminer complètement.

噣 *n* **TRÙ**, Maudire, *a.*— ẻo, *id.*—tôi làm chi? Pourquoi me maudire?

疇 **TRÙ.** **1.** Espèce, sorte, classe, condition, *f.* Degré, grade, *m.* De même degré. **2.**—(Ruộng), *Champ, m. Cultiver la terre.* Điền —, Champ cultivé **3.** —, *Plusieurs, adj. plur. Un certain nombre. Société, f. Réunion d'hommes.* **4.** — (Ai), Qui, lequel? *pron. interr.* **5.** — tích, Jadis, autrefois, antérieurement, anciennement, *adv.*

躊 **TRÙ.** — trì, Lent, irrésolu, indécis, *adj.* — trừ, *id. Ne pas avancer. S'arrêter, r. Irrésolu, perplexe, indécis.*—trừ bất quyết, *Litt:* Irrésolu sans détermination. *Irrésolu, indécis.*— —, Hésitant, *adj.*

廚 **TRÙ.** **1.** (Nhà bếp), Cuisine, *f.* Phòng —, — phòng, Bào —, *id.* — tử, (Đầu bếp), Cuisinier, *m.* **2.** Thơ —, Bibliothèque, *f.*

綢 **TRÙ.** **1.** (=Điều), Lier étroitement. — mu, *id.* Serrer avec un lien. Faisceau, *m.* Botte, *f.* Plan, ensemble, agencement, *m.* Étroite amitié. **2.** —, Épais, dru, dense, *adj.* — mật, Épais. Đậu — mật, *Variole très épaisse.* Dân — mật, Population dense. **3.**—, (Mền), *Couverture, f. Fourreau, m, Envelopper, cacher, a.* Khâm —, Drap et couverture. Ôm hai cái khâm —, Porter le drap et la couverture.

稠 **TRÙ.** Serré, dru, épais, compacte, dense, nombreux, *adj.* — mật, Épais, dense.

儔 **TRÙ.** Compagnie, assemblée, réunion, multitude, *f.* Camarades, amis, confrères, collègues, *mpl.* De la même société, du même rang, du même métier, de la même classe.

籌 **TRÙ.** **1.** (Toán), Calculer, compter, supputer, *a.* **2.** —, Machiner, ourdir quelque chose de mal. Stratagème, expédient, *m.* Combiner un plan.

Vận—vi ốc, Combiner un plan sous la tente.—sách, Stratagème,*m*.Ruse,*f*.**3**.—(Thẻ), Bâtonnets à l'usage des devins,*ou bien* servant à marquer comme fiches, à marquer le nombre des personnes. Marque, *f*. Billet, *m*. Fiche, *f*.

住 **TRÚ**. (Ở),Demeurer,*n*.Habiter,*a*.S'arrêter, *r*. Faire arrêter.Cesser,*a*.Faire cesser.— ngụ, Demeurer, loger, *n*. — cư, *id*. — trọ, (T), *id*.—nhờ, *id*. — chơn (T),*id*. — đêm, Habiter la nuit. Đến sau cũng có một chỗ — nghỉ, *Par après trouver aussi un lieu de refuge*. — thủ, Cesser d'agir.—bộ, S'arrêter, *r*. Cư —, Habiter, *a*.

晝 **TRÚ**. (Ngày; Trưa), Jour, *m*. Milieu du jour. Midi, *m*. Bạch—, En plein jour. —dạ, (Đêm ngày), Jour et nuit. — dạ bất đoạn, Jour et nuit sans interruption.

鑄 **TRÚ**. (= Chú) Đúc),Couler,fondre les métaux.— kim dào thổ, Fondre les métaux et fouiller la terre.

柱 **TRỤ**. **1**. Colonne,*f*. Étai, support, soutien, *m*. — táng, Socle de colonne; Base de pilier. Quốc —, Les colonnes du pays, *Càd*. les ministres. Ministre d'État. Đại quốc—,*id*. Tứ—,*Les quatre grandes colonnes de l'empire*. Càd. *les quatre grands ministres*. Tiểu —, Petite colonne. Đại —, Grande, grosse colonne, colonne principale. Thạch —, *Colonne en pierre*. Thiết —, Colonne en fer. Đồng —, *Colonne en bronze*. Vững bền thạch — ngàn đời, *Ferme comme une colonne de pierre qui reste inébranlable des milliers de siècles*. **2**. Chevalet de viole. — công, Joueur de guitare.

胄 **TRỤ**. (Con cháu), Les descendants.(=Hậu duệ). — tử, Le fils aîné de la première femme légitime.

軸 **TRỤ**. Casque, *m*. Quan—, Casque, coiffure militaire.

宙 **TRỤ**. (Từ thuở cựu cho đến rày), Depuis les temps anciens jusqu'à présent. Jusqu'ici. Vũ—, Le ciel et la terre, l'univers. Toujours et partout.

軸 **TRỤ**. (Trục), **1**. Essieu, axe, *m*. Xa —, Essieu de voiture.Càn—,*L'axe de la sphère céleste*. Địa —, L'axe de la terre. Khôn—,*id*. Thiên —, Le clou d'un éventail plissé. Làm —, *Être une force, un levier dans une affaire*. Tiễn —, Le clou d'une paire de ciseaux. **2**. —, *Ensouple d'un métier de tisserand*. Trữ —, La navette et l'ensouple. **3**. —, Content, *adj*. Gaiement, commodément, *adv*. — giả, Content. **4**. —, *Numéral des peintures*.

屯 **TRUÂN**. (=Đồn), Difficile, pénible, *adj*. — chiên, *Marcher difficilement. Ne pouvoir avancer. Affaire très difficile*. Ngày — kiến, Jours d'infortune. Gian —, Malheur, *m*. Mauvaise fortune; Situation critique. Chẳng may gặp lúc gian—, *Se trouver par malheur dans une situation pénible*. Hanh—, Prospérité et déchéance; Opulence et misère.

屯 *n* **TRUÂN**.—nhau,Se partager en groupes égaux. — mối, Aligner les bouts de corde.

肫 **TRUÂN**. (= Chuân). **1**. Viscères des oiseaux. **2**.—, Sincère, diligent, fidèle, dévoué, généreux,*adj*.

黜 **TRUẤT**. Abaisser, destituer, rejeter, abandonner, *a*. Casser qqn d'un grade, d'une dignité; Dégrader qqn. — thối, *id*. — xuống, Abaisser, déprimer, *a*. — chức, *Destituer*. Giáng —, *id*. — ngôi, Détrôner, *a*. Phong —, *Destituer et envoyer en exil*. — trắc, Casser et promouvoir. Lãnh phần — trắc, *Litt:* Accepter la fonction de casser et de promouvoir; *Càd*. Commissaire chargé de casser un fonctionnaire et d'en nommer un autre à la place. —giá, Abaisser, diminuer le prix. — tiền, *id*.

朮 **TRUẬT**. **1**. (Nếp), Riz glutineux dont on fait de l'alcool ou vin de riz. **2**. Bạch —, Sorte de médecine. Thương —, Autre sorte de médecine.

竹 **TRÚC**. (= Trước), Roseau-bambou, *Arundo piscatoria*. (Ustensiles). Tơ —, Instruments de musique fabriqués avec le roseau et des fils de soie. Xôn xao tơ—, *Le bruit de la musique*. Cần —, Manche de la ligne de pêche. Bạch —, Livre, écrit, *m*. Missive, *f*. —giản, *Tablettes de bambou pour écrire. Livre, m. Pièce écrite. Missive*. Nhà — cách, Maison de roseaux et de papier que les bouddhistes construisent pour leurs morts.

竹 *n* **TRÚC**. **1**.Bouleverser, renverser, *a*. Đổ —, *Bouleverser*. —lộn, Mêler, *a*.**2**. — (T), Remblayer, *a*. Bồi —, *id*. **3**. — (= Trót), Entier, *adj*. Entièrement, *adv*. Đi lính — năm nay, *Être soldat pendant toute cette année*. — mực, Central, principal, *adj*. — — một mình, Être orphelin. Trung — một mình, *id*. **4**. —trắc, *Embrouillé*, *adj*. (*d'une affaire*). *Obscur*, *adj*. (*du sens d'une phrase ou de la phrase elle-même*). Nói — trắc, Parler d'une manière embrouillée, inintelligible, obscure, embar-

rassée. 5. Đi — trích, Marcher lourdement; Aller cahin-caha.

軸 TRỤC. (= Trụ), Essieu, axe, cabestan, tourniquet, rouleau, treuil, *m.* Rouler, *a.* Rouleau autour duquel on enroule une carte géographique, une peinture, une image, une bande de papier. Đánh —, Virer le cabestan; Tourner le treuil. — buồm, Vergue, *f.* — cửi, *Ensouple, f. Gros cylindre autour duquel s'enroule la toile au fur et à mesure qu'elle est tissée par l'ouvrier.* — *Cylindre sur lequel le tisserand monte la chaîne de sa toile.* —ảnh, Rouleau d'image.—ghe, Amener la barque au moyen d'un tourniquet. Cái—, *Rouleau pour broyer et aplanir la terre, à l'usage des agriculteurs.* — máy, Essieu d'une machine. — bánh xe, Essieu des roues d'un char. Vặn — kéo buồm, Lever ou carguer les voiles à l'aide du cabestan, (treuil). — cây xuống, Rouler des pièces de bois dans la rivière (pour les mettre en radeau).

逐 *n* TRỤC. 1. Porter, inscrire au rôle. — vào bộ, *id.* — người ta, *Porter, inscrire qqn sur les rôles d'impôt.* Chỉ sai đi — hạch nhơn số, Ordonner de faire le recensement de la population. — thuế, Inscrire l'impôt sur les registres.— ghe, Porter une barque sur les rôles d'impôt. 2. — trặc, *Inconstant, volage, adj. Sujet à changer.* Hôm trước nó chịu đi với tôi, bữa nay nó lại—trặc không chịu đi, *L'autre jour il consentait à venir avec moi, aujourd'hui il a changé d'avis.* 3. — trặc, (= Tríu trắc, 4) 4. Đi — trịch, (= Đi trúc trích, 5).

逐 TRỤC. 1. (Bỏ, đuổi), Rejeter, expulser, exiler, chasser, *a.* Thoán—, —khứ, *id.* —hổ, Chasser un tigre. 2.—, *Poursuivre, suivre qqn pour l'atteindre. Briguer, a.* — đuổi, Poursuivre, chasser devant soi. 3. — —, *Continuer sans jamais se lasser.* — lợi, *Poursuivre le gain avec ardeur.* Qui—, (= Qui góp), Ramasser, *a.* 4.—, S'empresser, lutter pour arriver à un but.

躅 TRỤC. 1. Vestiges, *mpl.* Traces, *fpl.* Exemples, *mpl.* Phương —, Beaux exemples 2. — trịch, S'arrêter, *r.* Ne pas pouvoir avancer. Hésiter, *n.*

焠 *n* TRUI. 1. Aciérer, tremper à nouveau de vieux instruments tranchants *ou* aratoires — lại, *id.* — vào lửa, *Rougir au feu.*—mấy cái dao cũ lại mà dùng, *Tremper à nouveau tous ces vieux couteaux pour s'en servir.* 2. —, Rôtir sur les charbons. Nướng —, *id.* — thịt, Rôtir de la viande sur les charbons.

檑 *n* TRUI. 1. Vide, dépouillé, dénudé, (de cheveux, de feuilles, de poils). Mutilé, incomplet, tronqué, *adj.* Manquer de. — tay, *Qui a les mains vides.* — trọc, Dénudé, chauve, *adj.* — trơn, Vide, dépouillé, dénué, *adj.* — trắng, — trình, *id.* 2.—, Absolument tout. Complètement, entièrement, *adv.* Cháy ráo—, Tout est entièrement brûlé.

追 TRUY. 1. Suivre, poursuivre, rechercher, *a.* — tầm, *Rechercher, a.* — hỏi, *id.* — đòi, Rechercher, réclamer, *a.* — sát đuổi dài, (*V.* Sát, 1). — nguyên, Remonter à la source, à l'origine, au point de départ. — nguyên cho biết đầu đuôi gốc tích, *Remonter à l'origine pour bien savoir comment tout s'est passé.* — tùy, Suivre et obéir; *Càd.* Servir qqn. Attaché au service de qqn. — được, Trouver, *a.* — niệm, Se rappeler le passé. — tư, — tưởng, *id.* Có chi công đức đáng rày — tư? *Quels sont donc mes mérites et ma vertu pour en évoquer maintenant le souvenir?* — hoan, Se livrer à la joie; Se réjouir. 2. —, Rappeler qqn qui s'en va.

墜 TRỤY. Tomber, *n.* S'écrouler, *r.* Tomber en ruines. Biếm —, Détruire, *a.* — thai, *Avorter, n. Avortement, m.* Đả thai — dựng, Faire avorter une personne en la frappant.

硾 TRỤY. 1. Poids d'horloge. 2. — (Đánh), Frapper, *a.*

縋 TRỤY, Pendre par une corde. Thằng —, *id.*

傳 TRUYỀN. 1. Rapporter, continuer, donner, transmettre, propager, promulguer, enseigner, raconter, publier, *a.*—thọ, —lại, *id.*—khẩu, *Transmettre verbalement. Tradition orale* Lời—khẩu, *La tradition orale.* Bịnh— nhiễm, Maladie héréditaire. — nhơn loài, *Propager le genre humain.*—tin, Annoncer, *a.* Lễ — tin, La fête de l'Annonciation. Lễ — phép, La fête du Jeudi-Saint; *Càd.* de l'Institution de l'Eucharistie, et l'Ordination des apôtres. — chức thánh, Conférer les Saints-Ordres. — vỗ lửa, *Transmettre une pressante nouvelle.* Gia —, Patrimoine, *m.* Secret de famille. Thuốc gia —, Médecine qui est un secret de famille. — rỗi, *Gracier un condamné à mort. Entièrement, adv.* — đòi, Faire venir. Mander, *a.* Lưu —, Transmettre à ses descendants. Di —, *id.* Tội tổ tông — lại, *Le péché originel.* — từ lưu tôn, *Laisser à la postérité.* Phán —, Proclamer, *a.* (du souverain). — hỏi, Interroger, *a.* Sấm —, Les Saintes Écritures. La Bible. Sấm — cũ, L'Ancien Testament. Sấm — mới, Le Nouveau Testament. — gọi gia nhơn, *Ordonner aux*

domestiques de.... — khiến, Mander, *a.* —bảo, Prévenir, avertir, *a.* — cứ, *Faire savoir; Signifier, déclarer, a.* Bia —, Tables de pierre sur lesquelles on a gravé des lois, décrets, proclamations.... Les tables de la Loi *ou* du Décalogue. Hòm bia —, L'Arche d'Alliance qui renfermait les tables de la Loi. — quân bốn phía phủ vây bịt bùng, *Ordonner à sa troupe de le cerner dans une enceinte infranchissable.* — giáo, *Enseigner une doctrine.* — đồ, Disciple, adepte, *m.* — linh, — mạng, *Transmettre, donner un ordre.* Bộ — sử, Assesseur du tribunal. **2.** —, Succession, continuité, *f.* **3.** —, (= Truyện), Livres historiques. Histoire, *f.* Annales, *fpl.* Tradition, *f.* Mémoires historiques.

椽 **TRUYỀN.** (Kèo; Đòn tay; Rui), Chevrons; *mpl.* Lattes, *fpl.*

傳 **TRUYỆN** (= Truyền, 1.2.3.), Livres historiques, mémoires historiques. Histoire, biographie, *f.* Récit, *m.* Commentaires historiques. *Se lit aussi* Chuyện). — văn, *Histoire, f. Raconter, a.* — thánh, Vie de saint. Hiền—, *Histoire, vie des Sages.* Kinh—Doctrine et actes des saints et des sages.— ngoài, Ngoài—, Récits en dehors du Corps d'Histoire authentique, (*par opp, à Annales,* Sử). —đời xưa, Histoires du temps passé. Conte, *m.* Fable, légende, *f.* —biến ngôn vặt miệng, *Des histoires de rien, des fadaises.* — trò, Causer, babiller, *n.* Causerie, *f.* Nói —, Causer de.., Raconter un fait, une histoire. Nói — dong dẫn, Parler avec affectation. Hỏi —, Demander des nouvelles.

全 **TRÙM. 1.** Couvrir en entier.—đầu, Couvrir la tête. — mình, *Se couvrir, r.* — mền, Étendre la couverture sur soi. Lấy mền — lại, *S'envelopper dans une couverture.* Rêu — trên nghạch cửa, La mousse envahit le seuil de la porte — mây, Couvert de nuages (au sommet). **2.**—, Notable, dignitaire, *m. Nom d'une dignité, d'un emploi* (*dans un village, une chrétienté*). — làng, Le trùm du village. — họ, Le chef d'une chrétienté. Ông —, *id.* Làm — họ, *Remplir les fonctions de chef de chrétienté.* Ông — nhứt, Chef de chrétienté en premier. Ông — nhì, Chef de chrétienté en second. — tri thâu, *Nom du maire de village sous Gia long.* Plus tard Minh Mạng changea ce titre en celui de Xã *ou de* Thôn.

𥳂 *n* **TRÚM.** Ống —, Tube de bambou pour pêcher les anguilles. Đánh —, Pêcher les anguilles avec ce tube. Đơm — (T), *id.* Đặt —, *id.*

拴 *n* **TRỤM.** Tout, entier, *adj.* Tout ensemble. Bắt —, Prendre tout. Đổ — lại, Mêler tout ensemble.

蒳 *n* **TRUN. 1.** (T. = Chun *et* Giun), Se contracter, *r.* — cổ lại, Cacher la tête entre les épaules (par peur ou par paresse). Timide, *adj.* **2.** Đau đầu —, *Panaris, m. Tourniole, f. Mal d'aventure.* **3.** Rắn —, *Cylindrophis lineatus, ou* Serpent rouleau. *Serpent cylindrique, lisse, à écailles luisantes, habitant plus souvent sous terre, aux allures lentes, et se nourrissant de vers et d'insectes.* **4.** Cây—, [Sử quân tử], Quisqualis indica *des Combrétacées.* (*Médecine*).

蝩 *n* **TRÙN. 1.** Lombric, *m. Ver de terre.* On appelle aussi de ce nom les *Typhlops*, très-petits Serpents fouisseurs, vivant sous les pierres ou dans la terre meuble, et ayant l'apparence des Lombrics ou Vers de terre. Les Annamites nomment *Con trùn* les *Typhlops* de toute espèce, et les confondent ainsi avec les Vers de terre. Con —, *id.* Serpent Typhlops. Mối —, Terre soulevée par les vers de terre ou les Typhlops. Mụn —, *id.* — cơm. Lombric blanc. — hổ, Lombric coloré au cou. Vẽ rồng nên —, *Dessiner un Lombric pour un Dragon.* Fig. *Avoir l'onglée à cause du froid.* **2.** — ruột, Douleurs d'entrailles causées par le froid. **3.** — đầu, Rentrer la tête entre les épaules (par peur ou par paresse). — cổ, — đầu lại, — cổ lại, *id.*

中 **TRUNG.** (= Trong), Milieu, dedans, *adv.* Intérieur, *m.* Intérieur, *adj.* Moitié, *f.* Centre, *m.* Central, *adj.* Juste, exact, convenable, parfait, irréprochable, *adj.* Deviner juste. Appréciation juste. Jugement juste. — ngoại, *Au-dedans et au-dehors.* Đất — nguyên, La terre du Milieu, l'Empire Chinois. — quốc, *L'empire du Milieu. La Chine.* — hoa, La fleur du Milieu; L'empire Chinois. — huê, *id.* —thổ, La terre du Milieu; l'empire Chinois. — châu, *L'empire Chinois.* — tim, Milieu, axe, *m.* (d'une rue, d'un monument, d'une colonne...). — cân, Équilibre, *m.* — tâm, Cœur, *m.* Tâm —, Dans le cœur. Gia —, *Intérieur de maison, de famille. Domestique, adj.* — gian, Au milieu. Bực (bậc) —, Degré moyen. Giá —, Prix moyen. — —, *Médiocre, moyen, adj.* — nhơn, Médiateur, entremetteur, arbitre, *m.* — bảo nhơn, Entremetteur et caution. Tác —, Faire, remplir l'office de médiateur. — tuần, Milieu du mois lunaire, *Càd.* du onzième au vingtième jour. — độ, Au milieu. Nhơn —, L'espace compris entre l'extrémité inférieure du nez et l'extrémité inférieure de la lèvre supérieure. — dung, *L'Invariable Milieu.* (*Titre du deuxième des Quatre livres classi-*

ques chinois). Vertu qui se tient à égale distance des deux extrêmes et ne varie jamais. —binh, Corps d'armée. Armée du centre. Bất—dụng, Bon à rien. Inutile, *adj.*—chánh, *Vertu parfaite. Juste, adj. Qui ne penche ni d'un côté ni de l'autre. Parfait, irréprochable, adj.* — bình, Médiocre, *adj.* Degré moyen. — nam, Les jeunes gens. — nữ, Les jeunes filles. Giấy —, Papier de format moyen. **2.** —, (=Trúng).

忠 **TRUNG.** Fidèle, *adj.* (*en ce sens qu'il implique l'ensemble de tous les devoirs*). Loyal, sincère, dévoué, désintéressé, impartial, juste, intègre, *adj.* Chữ —, La fidélité. — trực, *id.* Nền — trực, Famille fidèle. (Fondement fidèle, sur lequel on peut compter). — ngãi, Fidèle; Affidé, *adj.* — tín, *id.* — thần, *Ministre fidèle.* — nghĩa, Fidèle à ses devoirs. — trinh, *Fidèle et chaste.* Fidèle et incorruptible (d'un fonctionnaire). Kẻ —trinh, *Les (fonctionnaires) incorruptibles et fidèles.* —quân, Sujet loyal; Fidèle sujet; féal serviteur.—quân, lòng chớ đổi hai! *Fidèles sujets, que vos cœurs ne changent jamais!* Lời—, Paroles de fidélité. Lời—hậu, Paroles généreuses. — liệt, Éclatante fidélité. Chiếc bia — liệt dựng ngoài, *Dresser en dehors une stèle commémorative de l'héroïque fidélité.*—hiếu, Fidèle et reconnaissant. Được chữ — chữ hiếu, *Avoir la renommée d'un cœur fidèle et reconnaissant.* Tôi — ngãi, Fidèle sujet; Féal serviteur.

盅 **TRUNG.** Grand vase de terre. Vase vide. Cái —, *id.* Coupe, tasse, *f.* Tửu —, Coupe à boire.

重 **TRÙNG. 1.** (=Trọng, 3). De nouveau. Réitérer, *a.* Double, *adj.* Fois, *f.* Deux fois. Plusieurs fois. Doubler, étager, *a.* Étage, degré, *m.* — *Numéral des objets étagés les uns sur les autres.* — sanh ơn nặng biển trời, *Litt. Réitérer la vie est un bienfait lourd comme la mer et le ciel; Càd.* Rendre qqn à la vie est un bienfait plus qu'immense. Cửu —, Les neuf étages. *Formule pour s'adresser au souverain:* Sire, votre Majesté. Chín —, Les neuf étages; L'autorité suprême, royale. Cửu—thiên, *Les neuf étages (degrés) du ciel.* Cửu — khai, hề! Eh! voilà que les neuf cieux sont ouverts!—cung, Deux arcs. — điệp, Innombrable, *adj.* Sans fin. Cửu — đài, Palais à neuf étages. Đội ơn ngàn —, *Avoir une obligation de mille étages; Càd. Remercier infiniment.* Tam —, Trois couches, trois étages, trois assises. — tử, Bagages, *mpl.* Fardeau, *m.* — tân, De nouveau. — hôn, *Se remarier, r.* — vây, Siège, *m.* Assiéger, *a.* — danh, Porter le même nom qu'un autre. — hiệu, *Porter le même titre qu'un autre.*— —, À l'infini; Indéfiniment, *adv.* — — điệp điệp, Sans cesse, toujours, *adv.* — tang, *Reprendre successivement le deuil.* Morts successives de plusieurs membres d'une famille. *Les deuils se multiplient.* —triêng, *Être agité, balloté, (embarcation).* **2.** —, Tablette placée au milieu de l'appartement principal, à la mort du père, pour devenir le siège de son âme, et de là sembler gouverner encore la famille.

虫 **TRÙNG.** Vers, insectes, *mpl.* Côn —, *id.* Con —, Vers, *m.* —sán, Vers solitaire. Ténia, *m.*

蟲 **TRÙNG.** *Nom générique des vers, des mollusques, des reptiles, des insectes.* Trường—, (Con rắn), Serpent, *m.* Thốn bạch —, Ténia, *m.*

深 *n* **TRÙNG.** -- trình, (= Trũng trình). Ơ hờ — trình, Lanterner, lambiner, musarder, *n.*

冢 *n* **TRŨNG. 1.** S'attarder, *r.* Tardif, *adj.* Tardivement, *adv.* — trình, *id.* (= Trùng trình). **2.** —, Vallée, *f.* Bas, enfoncé (du sol). Nơi—, Terrain bas, en contre-bas. Ruộng—, Rizières basses. **3.**—, Temps, *m.* Époque, *f.*

冢 **TRŨNG. 1.** Tertre, *m.* Monticule, *f.* Monticule sur une tombe. Tumulus, *m.* — thổ, *Tertre sur lequel on sacrifie à la terre.* **2.** —, Grand, éminent, *adj.* — tể, Le plus haut magistrat. Premier ministre. **3.**—, Cime d'une montagne. **4.**—, Aîné, *m.* — tử, Fils aîné.

中 **TRÚNG. 1.** (=Trung, 2) Atteindre le but. *Être atteint (comme une cible). Être frappé. Contracter une maladie.* —tim, Atteindre, toucher le cœur. Émouvoir, *a.* Toucher la corde sensible.—đích, *Atteindre le but. Toucher, a. (au tir).* —bia, *id.* —thử, *Prendre un coup de soleil. Avoir une insolation.* — thực, Être pris d'une indigestion. —hàn, Prendre froid; Être saisi par le froid. — thấp, *id.* — phong, Prendre froid.—gió, *id.* — vào, Tremper le doigt *ou* la main dans... Làm —, Faire de grands profits. Nói —, Dire juste. —sương, Prendre le serein. —tửu, *Être pris de vin.* — kế, Être dupe. — độc, Être empoisonné; être infecté par un venin. **2.** —, *Être reçu au concours.* Dự — khôi khoa, Être reçu le premier au concours du doctorat. **3.** —, *Être d'accord, de même avis. Conforme, adj.* — ý, Au gré de ses désirs. Agréable, *adj.* Conforme aux désirs *ou* aux sentiments.

湶 *n* **TRỤNG.** Échauder, *a.* —nước nóng, *id.*

重 **TRỤNG.** (= Trọng), Précieux, noble, *adj.*

种 *n* **TRUÔNG.** **1.** Chemin, sentier dans la forêt. Sentier de montagne.— mây, Đàng —, *id.* —hiểm, *Passage dangereux.* —cát, Sentier de sable. Rừng rậm —hiểm, *Forêt épaisse et passage dangereux.* **2.** —, Fourré, *m.* Petit bois. Ở cuối— ném qua bên kia rừng, *Situé tout à fait au delà de l'extrémité d'un petit bois.* Qua—, rồi lại sang đèo, *Le fourré franchi, gravir aussitôt le col.*

中 *n* **TRUỒNG.** Nu de la partie inférieure du corps. Sans pantalon, sans jupon, sans chemise. Tout nu. Ở —, *id.* Ở lỗ ở —, *Complètement nu; Tout nu comme un vers.* Ở —dồng dỗng, Trần—,*id.* Tắm ở —, Se baigner nu. Đầu —, Nu-tête. Tête nue.

黜 *n* **TRUỐT.** *V.* Tuốt.

黜 *n* **TRUỘT.** (=Tuột), Glisser,*n.* (*V.* Tuột).

撑 *n* **TRÚT.** **1.** Répandre, verser, transvaser. — sang, Transvaser,*a.* — lại, Reverser,*a.* — lấy, *Transvaser,déverser,a.*—gánh,Déverser sur;Rejeter sur. — lốt (T), *id.* — tiền, Râfler l'enjeu. — linh hồn, *Rendre l'âme. Mourir, expirer, n.* — cổ, Renfoncer la tête entre les épaules; Timide, *adj.* — xuống, *Verser, répandre, a.* — mồ hôi, Suer,*n.* — thai, Avorter, *n.* — sạch, Couler sans laisser de trace. Nạn xưa—sạch làu làu, *Les malheurs d'autrefois sont complètement passés, il n'en est plus question.* **2.** Con—, Pangolin, *m. Mammifère de l'ordre des Édentés, dont le corps est couvert de grosses et larges écailles tranchantes et imbriquées, il ne se nourrit que d'insectes, et surtout de fourmis.* Vảy —, Écaille de Pangolin.

豬 **TRƯ.** (Heo), T Lợn), Porc, cochon, sanglier, *m.* Dã —, Sanglier, *m.* — linh, *Nom d'une médecine.*—can, Foie de porc.Tiễn—,Porc-épic,*m.*

除 **TRỪ.** Exclure, excepter, *a.* Mettre de côté; Retrancher par force; Supprimer, soustraire, détruire, expulser, *a.*— gian, *Détruire une faction. Anéantir les pervers.* Phép—, Soustraction, *f.*(*opération de l'Arithmétique*). —căn, Déraciner, extirper, *a.* — căn tiễn thảo, *Déraciner et couper les herbes; Càd. Détruire de fond en comble.* — ra, Excepter. Excepté, *adj.* — di, —ngoại, — khai, *id.* — nợ, Couvrir une dette. — ma, *Chasser le démon. Exorciser, a.* — quỉ, — tà, *id.* Phép —quỉ, Exorcisme, *m.* Pouvoir de chasser le démon. — hại, *Chasser ceux qui nuisent* (*au peuple*). — khử, Exclure. — diệt, Détruire, anéantir, *a.* — ma ếm quỉ, *Chasser les fantômes et enchaîner les démons.* —dường dữ độc, *Abandonner ses perversités,* Càd. *Se convertir, r.* Tuế —, Dernier jour de l'an. —dạ, Dernière nuit de l'année.—nguyệt,Quatrième lune.

儲 **TRỪ.** **1.** Amasser,serrer,*a.*Faire des provisions. **2.** —,(Giúp), Aider, seconder, *a.* Second, *adj.* **3.** Hoàng —, — quân, *Successeur légitime. L'héritier présomptif.* — nhị, Second après le roi.

躇 **TRỪ.** Irrésolu, indécis, perplexe, *adj.* Trù—, *id.* S'arrêter, *r.* Avancer et reculer.

踀 **TRỪ.** Ne pas avancer. Hésiter, *n.*

瘃 **TRỪ.** **1.** Cicatrice, *f.* **2.** Si —, Sot, *adj.* Peu intelligent.

瘃 **TRỪ.** Engelures, crevasses,*fpl.*

貯 **TRỮ.** Contenir, recéler, amasser, serrer, recueillir, ramasser,emmagasiner.Mettre des provisions de grains en réserve pour les vendre plus cher. Provision, *f.* Amas, *m.* —dưỡng, *Recéler,cacher, a.* — dưỡng tôi gian trong nhà, *Cacher dans sa maison un sujet coupable.* — khố, Mettre en réserve, enfermer dans un grenier.—kho,*id.*Tích — (*V.* Tích). Thu —,Conserver, *a.* Núi non— nguồn — mạch, Les montagnes contiennent des sources et des veines d'eau. Quyền —, Garder pour quelque temps. Thuyền kiến —, Espèce d'embarcation pour transporter les grains.

杼 **TRỮ.** **1.**(Thoi, Cửi),Navette de tisserand. **2.** — mộc, Chêne, *m.* **3.** —, Mince, *adj.* Amincir, diminuer, *a.*

楮 **TRỮ.** (Giấy), Papier, *m.* Mûrier à papier. Billet, *m.* — tệ, Billet de banque.

著 **TRỨ.** **1.** Manifester, mettre au jour. Dévoiler, *a.* — minh, Biểu —, *id.* **2.** Phế —, *Rentrer dans la vie privée.* — lập, Se tenir debout. **3.** —, Établir, *a.* **4.** —, Visible, *adj.* Accessible à l'œil. **5.** — (= Trước), Placer, *a.* S'appuyer,s'attacher, *r.*(comme le lierre aux arbres) .Revêtir,envoyer,*a.*

字 *n* **TRỰ.** Một—, Une sapèque.

晌 *n* **TRƯA.** Midi, *m.* Milieu de la journée. A midi. Bien avant dans la matinée, assez tard dans la matinée. Đã —, Il est bien tard; il est bien près de midi: (*De midi au soir, on dit:* Đã tối, Il est déjà tard. *Du soir à minuit, on dit:* Đã khuya, La nuit est déjà bien avancée. *De minuit au jour, on dit:* Đã sáng,Il va faire jour). Buổi—, À midi. Ban

—, *id.* Giờ thứ nhứt ban—, *À une heure de l'après-midi.* Gió—, Le vent de midi. Sớm—, Le matin et le midi; *Càd.* la journée. E khi chậm bước tới—, *Craindre d'arriver(à midi)trop tard pour avoir marché lentement.* Bữa cơm—, Le repas de midi; Le dîner.

直 TRỰC. **1.** Droit, juste, vrai, probe, vertueux, exact, sincère, convenable, raisonnable, *adj.* Qui n'est pas courbé. Qui n'incline d'aucun côté. Trung —, *Fidèle, adj. Cœur sincère.* Cốt —, Ferme, *adj.* Qui ne plie point. Inflexible, *adj.* Chính —, Fidèle, vrai, sincère. — giác, *Angle droit.* Cử—, *Élever aux charges les hommes vertueux.* —chỉ, Directement, *adv.* En ligne droite.—tính, Caractère droit. —ngôn, *Parler le langage de la raison. Dire vrai.* **2.** —, Reprendre, corriger, réformer, *a.*—gián, *Reprendre sans détours.* Tư—, Censeur impérial.**3.** —,Đương—,Être à son poste. —trung,*id.* Nhập—,*Prendre son poste.*À son poste. **4.** —, Regarder en face. — thị, Regarder fixement, (comme un malade).

直 *n* TRỰC. Mesure, quantité, qualité, *f.* Cứ một —, *Tenir une même ligne de conduite.* — nấy, Tant; De ce même; de telle qualité. —ấy, De cette manière, façon. Một —, *Une même mesure; une même ligne.* Canh ba—giấc, Veiller trois mesures de sommeil; *Càd.* Faire trois veilles de garde. — nhớ,(= Sực nhớ). *V.* Sực.

徵 TRƯNG. **1.** Effet, *m.* Montrer, prouver, manifester, *a.* Faire paraître. Témoigner, *a.* Phénomène, pronostic, *m.* Manifestation, *f.* Signe, *m.* —kiến, Preuve, *f.* —sách, Citer un ouvrage. Minh —, *Prouver, a.* — tích, *Témoigner. Citer, a.* Hưu —, Présage de bonheur. Thứ —, *Divers phénomènes, pronostics.* Cừu—, Signe de malheur. **2.** —, *Appeler à la cour.*—linh, — triệu, Être mandé à la cour.**3.**—,Percevoir une contribution. — thuế, Taxer,*a.*Frapper d'un impôt.Quan—thuế, Cai—, *Collecteur d'impôts. Percepteur,m.* Agent du fisc. **4.**—, Accomplir,*a.*Nạp—,Envoyer des présents à la fiancée pour l'inviter à célébrer le mariage.**5.**—,S'informer, *r.* Interroger, *a.* Thị —, Demander raison. **6.**—,Désirer, demander, chercher, *a.* —quới, Ambitionner qqe chose de plus haut, de plus élevé.

瞪 *n* TRƯNG. **1.** Nhìn —trẻo, Fixer,*a.* Fixer du regard. Mắt — trẻo, L'œil fixe. Nhìn—lẻo, *S'apitoyer sur. Prendre en pitié.* — tráo, Rouler des yeux hagards. Tromper,*a.* Mắt láo—,*Jeter des yeux de convoitise sur le bien d'autrui. Voler du regard.* Nhìn — —, Regarder fixement. **2.**— (T), S'emparer d'un objet, d'un lieu, l'occuper. Saisir, prendre, *a.* — điền, *Occuper des champs.* — khẩu, Obtenir l'occupation d'un terrain inculte avec l'autorisation du mandarin.

懲 TRỪNG. Réprimer, soumettre, contenir, vaincre, *a.* Se tenir en garde. S'abstenir, se maîtriser, *r.* —trị, *Réprimer, contenir, châtier, commander,a.* Khuyến —, Réprimander, *a.* — giái, *Servir d'avertissement, d'instruction, de leçon.*—sáng, Réprimander, corriger, châtier qqn pour son bien. Tự —,Se contenir, se mortifier, se corriger, se repentir, *r.*

癥 TRỪNG.Concrétion intestinale.Calcul biliaire. Constipation, *f.* — hò, Douleur d'entrailles.

澄 TRỪNG. Eau claire, limpide après repos. Clarifier,*a.*Pur,irréprochable,*adj.*—tâm,Cœur pur.

瞪 TRỪNG.Regarder d'un œil farouche, en face, fixement. — con mắt, *Relever les yeux d'un air menaçant.* Nhìn — trộ, Regarder d'un air menaçant — trạo, — trộ — trạo,*id.* —mâu, Regarder fixement (pour intimider). — trợt, *id.*

𠾕 *n* TRỪNG.**1.**(T),Avaler d'un trait. Nuốt—(T), —đi,*id.***2.**—,Sans mœurs,sans retenue. Immodestie, *f.* Immodeste, *adj.* Batifoler, *n.* —giỡn lã lúa, *id.*

𠲖 *n* TRỨNG. Œuf, *m.* — gà — vịt, Œuf de poule et de canard. Ăn — gà, *Manger des œufs de poule.* —con vích, Œuf de la grande tortue de mer *Chelonia virgata;* (ils sont bons à manger). Đẻ —, Pondre, *a.* — đã lộn, Œuf couvi. Chả —, Omelette, *f.* — luộc, Œufs durs, à la coque. —nước (T), Enfant nouveau-né.

竹 TRƯỚC. (=Trúc), Roseau-bambou. (*V.* Trúc). — lịch, Sève du roseau. Xơn xao — quì, *Brusquement les bambous se courbent.* — sè ngón thỏ, *Sur* le roseau étendre ses doigts de lièvre; *Càd.* Promener ses doigts sur la flûte.—như,*Écorce du roseau* (*on s'en sert comme médecine*). — ỷ, Chaise, *f.* Banc, *m.* (en roseaux, bambous).

著 TRƯỚC. (=Trứ, Manifester). *V.* Trứ, **5.** Placer, *a.* S'appuyer, s'attacher à (*comme le lierre aux arbres*). Revêtir, envoyer, *a.*—y, *S'habiller, se vêtir, r. Mettre ses habits.* —địa, Adhérer à la terre. Y—, Faire à la volonté d'un autre; Obéir, *n.*

Tùy —, Selon que. — nhơn, (Sai người nào), Envoyer quelqu'un. Dụng đắc —, Qui sert; Qui est en usage. Dụng bất —, D'aucun usage. Giảng đắc —, *Qui parle bien*; *Excellent orateur*. — cần, Avec diligence. — thiết tha, *Frapper fort*. Điểm —, Allumer le feu. Ngộ —, Rencontrer, *a*. Chàng —, Rencontrer par hasard.

畧 *n* **TRƯỚC**. Avant, devant.*prép*.D'avance, *loc. adv*. — hết, *Avant tout; Tout d'abord*. Khi —, Auparavant; Jadis, autrefois, *adv*. — mặt, *En face;Devant,prép.En présence de*. Đàng—, En avant; Par devant; Le devant; L'avant. Buổi —, Autrefois, jadis, *adv*. Đi —, Marcher en avant; Aller devant; Prendre les devants. Chữ vàng để — minh sanh, *Sur la bannière funéraire se trouve une inscription en lettres d'or*. Xung quanh — kiệu, Se rassembler autour du palanquin. Dạy—mấy lời, *Donner d'avance quelques ordres*. Than chuyện —, Se plaindre des maux passés. Kẻ—người sau, Les uns devant les autres derrière. — ...sau, *Avant... après; D'abord... ensuite*; *Auparavant... plus tard; Devant...derrière*. Sau như khi —, Après comme avant.— vì...sau... *D'abord, à cause de...ensuite*... Tâu — trào đàng, Faire un rapport à la cour.Buổi —cũng đã ghe phen, *Autrefois comme aussi bien souvent déjà*; *Plusieurs fois déjà*. Phán — bệ tiền, Parler debout, devant le trône.— sau cho vẹn một lời, *Pour tout dire en un mot*. Khi — nó hay thầy kiện dữ quá, *Autrefois il avait un caractère très revêche*.

竺 **TRƯỚC**. (= Trúc), Bambou, *m*. Tây —, Inde, *f*. L'Inde. l'Hindoustan. Les Indes. — quốc, Thiên — quốc, *id*.

築 **TRƯỚC**. **1**. (= Trúc), Battre à coups redoublés. Battre le terrain, le sol. **2**.—,Élever *une construction*. —tàng,*Élever un mur en terre*. **3**. —, Bâtir, *a*. Habitation, *f*. Tiểu —, Petite habitation.

濁 **TRỰC**. (Đục),Sale,trouble,*adj*.Eau trouble.Impur,grossier,*adj*.Thanh —,Limpide et trouble. Thủy —,(Nước đục), Eau trouble. — thủy,*id*.

張 **TRƯƠNG**. **1**. (= Trang), Page, *f*. Feuillet, *m*. *Numéral des pages, des feuillets d'un livre, des tables*. Niêm vàng một —, *Une lettre scellée du sceau impérial*. —sách, Page d'un livre.**2**.—cung, Bander un arc. **3**. —, *Étendre; Ouvrir, Montrer; Exhiber, déployer, a*. — ra, *id*. Produire, *a*.— kì, — cờ, Déployer les enseignes. —tờ, Exhiber, montrer ses papiers. —giấy, *id*.—mục, Ouvrir les yeux. — khẩu, Ouvrir la bouche. — buồm, *Larguer les voiles*. — võng, Tendre les filets. — ra, Étendre. — vút, *Montrer ses griffes*. — trảo (= Giương vấu), *id*. — đại, Grandir, croître, augmenter, *n*. Khai —, Ouvrir, étendre. Chủ —, *À sa guise; Décider à son gré. Liberté d'action. Décision, détermination, f*. — đăng, Illuminer, éclairer,*a*.Faire des illuminations.—la,Tendre les filets. **4**. —, Disposer, arranger, préparer, *a*. Ban —, *id*. — nhạc, Préparer la musique. **5**. —, Se vanter, se gourmer, *r*. Phô —, *id*. (*V*. Phô). Amplifier, exagérer, vanter, *a*. **6**. Họ —, Nom d'une famille d'origine chinoise. **7**. — xuyên hoa, *Argyreia obtusifolia*, Argirée *des Convolvulacées; (un peu astringeante)*. **8**. Quái —, Contraire, opposé, déraisonnable, *adj*. Caractère contrariant.

莊 *n* **TRƯƠNG**. (=Trang), Égal, *adj*. Aplanir,*a*. Uni,*adj*.—tác,Contemporain, *adj*. Du même âge. —lứa, Égal,*adj*. Du même âge.

長 **TRƯỜNG**. (= Trưởng). **1**. Long, *adj*. De longue durée. Éternel, étendu, éloigné, grand, *adj*. (*V*. Tràng, 5). — thọ, Longue vie. — trai, Long jeûne. Miên —, *De longue durée*. — tâm, Oblong,*adj*.Bề—, *Longueur*,*f*. (Bề hoạt, *Largeur*). — đạo, Longue route.—tộ,*Long règne*.—thương, Lance, pique, *f*. — côn, Bâton, *m*. — thành, La grande muraille au nord de la Chine. — an, *Résidence royale*. Longue paix. Ancienne Capitale. Chốn — an, *Séjour de la paix. Résidence royale*. Mười mấy năm —, Plus de dix ans. — đình, Lointain relai, dernier relai, celui où l'on se sépare. Đêm —, Toute la nuit. — giang, *Le grand fleuve*. Đem mình gieo xuống giữa dòng—giang, *Se précipiter au milieu du grand fleuve*. — các, Long habit de bonze. Dưa —, Achars de longue date. Án — lịch, D'après le grand calendrier. **2**. Cây— sinh Justicia nigricans *des Acanthacées*. Cây — sinh lớn lá, *Cotyledon serrata*, Cotylet à scie. Cây — sinh rách lá, Cotyledon laciniata, Cotylet dentelé, (*Rafraîchissant*). Cây—sinh tròn lá, *Sedum anacampseros des Crassulacées*, Orpin, *m*. (*Rafraîchissant, antiscorbutique*). Cây — khê, *Acer pinnatum*, Érable à feuilles pennées.

場 **TRƯỜNG**. **1**.(= Tràng), Aire,*f*. Place publique.Lieu pour les sacrifices.*Numéral des affaires*. Théâtre, *m*. Champ d'exercices. Place des exécutions. Đàn—, *Autel à ciel ouvert sur un lieu destiné aux sacrifices*. Autel pour un sacrifice en plein air. (*V*. Đàn). Giải oan lập một đàn—bên sông, *Ériger*

un autel sur le bord du fleuve, et offrir un sacrifice pour obtenir la cessation de ses malheurs. Của đàn —, Offrande, *f.* Pháp —, Lieu du supplice. **2.** —, *Gymnase, athénée, collège, m. Académie, f. Bureau, m. Lieu où se font les concours.* — ốc, Gymnase, *m.* École, *f.* — học, Collège, *m.* Séminaire, *m.* — thi, Académie, *f.* Salle des examens. — danh lợi, *La carrière des honneurs.* — phú quí, Le chemin de la fortune. — hậu bổ, *Collège des stagiaires.* Quan —, Examinateur, *m.* — kì, Époque des examens. Văn —, Avis fixant la date des examens. Salle des concours littéraires. Cai —, *Diriger un collège, une école.* Ông cai —, Directeur, supérieur, proviseur, principal d'un lycée, d'un collège, d'une école. — thuế, *Bureau du percepteur, du collecteur.* — án, Tribunal, prétoire, *m.* Cour des sentences, des jugements, de justice. — kén, *Bureau d'enregistrement.* Nhờ — phú quí, Grâce au chemin de la fortune.

腸 **TRƯỜNG.** (Ruột), Viscère, *m.* Intestins, *mpl.* Entrailles, *fpl.* Đại —, Gros intestin. Tiểu —, *Intestin grêle.* — sản, Vagin, *m.* Vulve, matrice, *f.* Đoạn —, *Avoir des tiraillements d'entrailles.* (*V.* Đoạn). Vô — công tử, (Con cua), Crabe, *m.* Can —, Les entrailles. Tâm —, *id.* Le cœur. Đem vào tập đoạn —, *Insérer au livre des destinées malheureuses.*

根 *n* **TRƯỜNG. 1.** Jambages d'une porte. **2.** —, Oranger, *a.* **3.** Cây — —, Pedicellia oppositifolia *des Sapindacées,* (Fruit genre Litchi). Cây — vi, *Lagerstrœmia indica des Litthrariées-Lagerstrœmiées,* Lagerstrœmie, *f.* (Plante d'ornement). — dây, *Pterotum procumbens,* Ptérote tombante, (Arbrisseau de la Cochinchine). Cây —, Vateria flexuosa *des Diptérocarpées.* (Arbre forestier).

萇 **TRƯỜNG.** — sở, (Cây khế), *Averrhoa carambola,* Carambolier, *m.* (Fruit).

長 **TRƯỞNG. 1.** (= Trường, Long, *adj.*). *V.* ce mot. **2.** —, Plus respectable par la dignité, par l'âge. Nourrir, élever, *a.* Principe, *m.* Commencer, *a.* — thọ giả, (*V.* Thọ). — tử, *Premier-né; Aîné, adj. s.* — nam, *id.* Con — nam, Fils aîné. Dòng — nam, La branche aîné. Quờn — nam, *Droit d'aînesse.* — huinh, Frère aîné. — tộc, Le chef de la famille. Gia —, Maître de la maison; Chef de famille. — thượng, *id.* Tôn —, Supérieur par l'âge et la dignité. — già, *Respectable, adj.* (*par l'âge*); *Qui a de l'importance. Haut placé.* — lân, Chef de village. Đạo —, Prêtre, *m.* Trùm —, Les notables. Sư —, Maître, *m* Quan —, *Les fonctionnaires; Les Magistrats; les Grands.* — thành, Adulte, *adj.* Sanh —, Nés et élevés. **3.** — (= Trướng), Dépasser, *a.* L'emporter sur. Beaucoup, *adv.* Davantage, plus, *adv.* Tiêu —, Diminution et accroissement.

帳 **TRƯỚNG. 1.** Tenture, *f.* Rideaux, *mpl.* Baldaquin, pavillon, *m.* Tente, école, *f.* Tlu —, *id.* Màn —, *id.* — hồng, Tenture rouge. — phòng, Tente, *f.* — súy, Tente du chef. Giáo —, École, *f.* — tiên, *Maître d'école.* — hạ, Avoir sous ses ordres. Văn —, Moustiquaire, *f.* Cẩm —, Tenture ornée de fleurs. — hoa, *Tentures brodées et fleuries.* Trở gót — hoa, Rentrer sous les tentures fleuries, *Càd.* dans sa demeure. — loan, *Tenture, rideau de l'oiseau Loan. Riches tentures.* — đào, Tenture, *f. Signifie aussi* Chambre nuptiale. — châu, Rideau de sauterelles, (à cause des sauterelles ou éphémères qui viennent se heurter aux rideaux d'une chambre éclairée à l'intérieur). Rideaux de lit. Xấp liền — châu, *Ne pas quitter les rideaux de sa chambre.* — xủ, Rideaux baissés. Hỗn —, Trouble, *m.* Confusion, *f.* Homme fourbe. **2.** —, (Sổ), Compte, registre, *m.* — mục, *id.* — bổ, Registre, *m.* Đả —, *Porter en compte; Inscrire sur les comptes.* Toán —, (Làm sổ), Faire les comptes. Tính —, Voir les comptes.

脹 **TRƯỚNG.** Ventre enflé. Phúc —, *id.* — lên, *S'enfler, se gonfler, r.* Trũng *ou* Thũng —, Hydropique, *adj.* Cổ —, Hydropisie, *f.* — mãn, Ventre gonflé, enflé, ballonné.

漲 **TRƯỚNG.** (Lụt), Grandes eaux. Inondation, *f.* — dật, Les eaux montent beaucoup. Thủy —, L'eau est très haute.

鬯 **TRƯỚNG.** (= Sướng), Vin de millet fermenté avec une herbe odoriférante et qu'on offre en sacrifice.

漲 **TRƯỚNG.** (= Trưởng, 3). Dépasser, *a.* L'emporter sur.

丈 **TRƯỢNG. 1.** Mesure de longueur, (Dix pieds). Mesurer, *a.* — lượng pháp, (Phép đo đất), *Géométrie, f.* Một —, Dix pieds chinois; Un trượng. **2.** —, *Terme par lequel on désigne les gens âgés ou distingués:* Vous; Monsieur. — phu, Mari, *m.* Vous, *pron.* (*une femme à son mari*). Enfant mâle. — nhơn, Homme distingué. Beau-père, (père de la femme). Homme distingué. Vieillard, *m.* Lão —, Vieillard. — mạo, Bonne mine, belle figure; Belle tête; Tête vénérable. — nhạc, Père de la femme. — mẫu, Mère de la femme. Đại — phu, *Homme marquant, distingué.* Tiểu — phu,

Homme obscur, de rien, méprisable. **3.** —, Bâton de vieillard. **4.** Phương—, Monastère de bonzes bouddhistes. Bonzerie bouddhiste. Espace carré de dix mètres de côté.

仗 **TRƯỢNG.** **1.** Armes, *f pl.* Binh —, Armes de combat. Đả —, *Combattre, a. Se battre, r.* Sóng lồng giồi —, *Dans les flots se reflètent les armes.* **2.** —, (Nương dựa), S'appuyer, *r.* Appui, *m.* Ỷ —, *S'appuyer. Mettre son appui, sa confiance en. Se servir de.* — ngãi, S'appuyer sur la justice. — thế, Abuser de son autorité, de son influence.

杖 **TRƯỢNG.** **1.** Bâton, *m.* Frapper avec un bâton. Fustiger, *a.* — dòn, *Bâtonner, fustiger, a.* Thiết —, Bâton à l'usage des bonzes. Phạt —, Punir du bâton. Thục —, *Racheter avec de l'argent la peine du bâton imposée par le juge.* Kỉ —, Le siège et le bâton; (*Don du roi aux vieux fonctionnaires bien méritants*). **2.** —, S'appuyer sur un bâton. Ai —, Bâton de deuil. Cửu tiết —, Bâton de vieillard.

重 **TRƯỢNG.** (= Trọng), Estimer, *a.* Thương vì nết, — vì tài, *Aimer pour la modestie et estimer grandement pour les talents.* — bênh, Préférer, favoriser qqn.

扎 *n* **TRƯỚT.** (T), Vaille que vaille. — bài, *id.* Làm — bài, Faire vaille que vaille; Bâcler un travail.

趺 *n* **TRƯỢT.** (T). — chơn, Glisser, *n.* Faire un faux pas. — đi, *id.*

綢 *n* **TRƯU.** Trái hột — trứu, (*V.* Trứu).

羜 *n* **TRỪU.** [Cừu]. Con —, Mouton, *m.* Thịt —, Viande de mouton; Du mouton. Ăn thịt —, Manger du mouton.

縐 **TRỪU.** Toile fine et frisée. — sa, Crêpe, *m.*

綢 *n* **TRỪU** (T), Révoquer, rapporter, *a.* — lại, *id.* — chỉ lại, Révoquer un édit; Rapporter un décret.

皺 **TRỨU.** Ride, rugosité, *f.* Faux pli.

帚 **TRỬU.** (= Chửu, Chổi), Balai, *m.* Cơ — thiếp, Servante pour toute sorte de services. *Litt:* La femme au panier et au balai. Cơ —, Le panier et le balai, (*le panier aux ordures*); Ces deux mots symbolisent les soins du ménage. Dõi một đường cơ —, Suivre les traces du panier et du balai; *Càd.* Tenir le panier et le balai. Faire le service du ménage.

疛 **TRỬU.** (= Triễu), Đau bụng), Douleur du ventre. Colique, *f.*

綢 *n* **TRỨU.** Trái hột trưu —, Fruit à gros pépins. Trái trưu — những hột, Fruit qui a beaucoup de pépins.

U

幽 U. **1.** Obscur, sombre, ténébreux, *adj.* Qui n'est pas lumineux. L'obscur. *Par ext:* Le séjour des ombres. — ám, Âm —, — xù, *id.* — minh, *Ce qui est obscur et ce qui est lumineux. Ce qui est blâmable et ce qui est louable.* — cốc, *La vallée obscure.* Chớ nề — hiển thấu tình anh em, *Ne crains pas, du sein des ombres, d'apparaître et de te communiquer à notre amitié.* — mê, Stupide, hébété, sot, idiot, insensé, buse, dindon, butor, *adj.* — mê ám chướng, — muội, — trệ, *id.* Nó — mê là dường nào! Quelle buse! Qu'il est sot! Ô l'insensé! — ơ, *Clameur, cris des enfants. Bégayer, n.* — ơ, Inepte, *adj.* — ư, *id.* Nói — ơ, Balbutier, *a.* Bégayer, *n.* Nó nói — ơ khó hiểu nó được lắm, *On a beaucoup de peine à le comprendre, il ne fait que balbutier.* Để — trệ, Abandonner pendant longtemps. **2.** —, *Solitaire, retiré, éloigné, secret, caché, profond, adj.* — ẩn, *id.* Loin des regards. — nhơn, Homme qui se tient loin des regards. **3.** —, Enfermer, emprisonner, *a.* Prisonnier, *m.*

怮 U. Contenir sa colère en silence. Triste, inquiet, *adj.* — ưu, Tristesse cachée.

呦 U. Cri du cerf. Bramer, *n.*

幽 *n* U. **1.** — lên, Tumeur, *f.* Se gonfler, *r.* Enfler, *n.* Sưng —, *id.* — nu úc núc, *Gros et gras.* Người lạnh — đãi, Gros paresseux. **2.** —(T), Mère, *f.* — con, La mère et l'enfant. Ma mère. — mày (mầy), Ta mère.

𡍢 *n* Ù. **1.** Mập —, Bien gras; Replet, *adj.* Chù —, *Bouffi, gras, gonflé, adj.* — nù ục nục, Gros et gras. **2.** — —, Bruit, éclats de la foudre, d'un vent violent. Bruit d'une grande masse qui s'écoule. *Vacarme, m.* Sấm — —, *Éclats prolongés de la foudre.* Gió — —, Les vents sont déchaînés. Kêu — —, *Faire un vacarme épouvantable, (de la foudre, du vent).* **3.** —(T), Certaine manière de gagner au jeu. Chực —, Attendre l'occasion de gagner (au jeu). **4.** — ờ, Cris d'enfants; Voix confuses.

塢 *n* Ủ. **1.** S'assombrir, *r.* Sombre, *adj.* — dột, *id.* Trời — dợp, Ciel sombre. Mặt —, *Le visage, les traits s'assombrissent. Visage, traits sombres, assombris.* Mặt — mày chau, Le visage s'assombrit et les sourcils se froncent. — ê, Triste, *adj.* Tristesse, *f.* Morose, *adj.* — dạ, — ê, *Le cœur triste.* — liễu phai đào, *Litt:* Triste quant au saule, décoloré quant au pêcher. *Fig. Triste et découragée, (d'une jeune fille).* E hĩ — ê, Soucieux, *adj.* Triste et soucieux. — bao, Hélas, *interj.* — bao sự thế đá đoan! Hélas! que la vie est amère! — tệ, *Abandonné sans entretien; (Par ex: d'un chemin...).* — lăn (T), Triste, *adj.* Abandonné sans culture. Thằng quá —, Maladroit, malhabile, gauche, *adj.* **2.** —, *Couvrir pour réchauffer, ou pour faire fermenter.* — lại, *id.* — con, Réchauffer un enfant en l'enveloppant. Envelopper un enfant pour l'étouffer. — thuốc, *Faire fermenter du tabac.* **3.** — (T), Petit bassin pour remiser des barques. Kéo ghe vào —, Tirer la barque dans le bassin de remise. **4.** — (T), *Appeler de la voix. Houper, héler, a.* — một tiếng, Appeler d'un coup de voix. Houper quelqu'un; Appeler quelqu'un par un houp; Héler un coup. **5.** Để — lại, *Négliger de faire sécher (des habits mouillés).* **6.** — da, Ramollir une peau.

鴹 *n* Ú. **1.** Bánh —, *Sorte de* gâteau. **2.** — nú, Gras, replet, *adj.* **3.** Nói — ớ — ứ, *Parler d'une manière incohérente.* **4.** — (T), Beaucoup, *adv.* Une grande quantité. — của, *Beaucoup de biens, de richesses.* Giàu — của, Fort riche. Très riche. Giàu —, *id.* **5.** —, *Note musicale.*

塢 *n* Ụ. (= Đồ), Colline, *f.* Mur, *m.* Rempart, retranchement, *m.* Redoute, *f.* Đắp —, *Élever un rempart, un retranchement. Construire une redoute.*

塢 *n* Ụ. **1**. (= Ủ), Bassin pour remiser des barques. **2**. Chù — mặt lại, Renfrogné, *adj*.

咼 *n* UA. (= Ủa, Ùa), Oh! (*étonnement*).

咼 *n* ÙA. Oh! *interj*.

嗚 *n* ỦA. Oh! *interj*.

萎 *n* ÚA. Jaunir, *n*. — ra, *id*. Se flétrir, *r*. — rữa, *id*. Se fâner, *r*. — hồng, Jaune rouge, *Càd*. Flétri, jauni, (*des plantes, des feuilles*). Bỗng chúc trở nên héo tàn — rữa, *Qui perd tout à coup sa fraîcheur et se flétrit;* (*d'une fleur*). Mũ triều chẳng hay héo tàn — rữa, *Couronne qui ne se flétrira jamais*. Lá —, Les feuilles jaunissent. Lá — rụng, trổ lộc ra, *Les feuilles jaunissent et tombent, et de nouvelles poussent*. Lá xanh lưr duồng lá —, *Les feuilles vertes, en contact avec les feuilles flétries, se flétrissent à leur tour. Fig.* On se corrompt en la compagnie des méchants. La mauvaise réputation d'un individu s'étend sur toute sa famille.

嘔 *n* ỤA. Ập —, Avoir des envies de vomir. — họẹ, *id*. — khan, Faire des efforts pour vomir.

馧 UẦN. Odeur aromatique très agréable. Délicieux parfum. Phân —, *id*.

蘊 UẨN. **1**. Cacher, *a*. **2**. —, Amasser, *a*.

庫 UẨN. (= Quẩn), Recueillir, amasser, serrer, *a*. Mettre en réserve.

韞 UẨN. **1**. Cacher, *a*. — oa, Secret, profond, mystérieux, *adj*. **2**. —, Entourer, *a*.

慍 UẤN. Se fâcher, *r*. Colère intérieure; Rancune, *f*.

縕 UẬN. (= Ôn), (= Uẩn), Gai), **1**. Chanvre, *m*. **2**. —, (= Vân), Couleur rouge.

鬱 UẤT. **1**. Arbres épais, qui poussent épais. Dru, épais, touffu, abondant, *adj*. — kim, *Curcuma, m*. (*herbe médicinale*). Dây — o, (= Dây mò trỏ), Oxycère hérissé *des Rubiacées*. **2**. — *Solitaire, retiré, pensif, adj*. Sầm —, (*V*. Sầm, 1). Sầm — (T), Être au service de quelqu'un par affection. Dân sầm — (T), *Peuple florissant et riche*. **3**. —, *Triste, inquiet, adj. Oppressé par le chagrin*. — tích, Tristesse intérieure. — tình, Ưu —, *id*. — kiết, Tristesse, *f*. — muộn, Triste, soucieux, *adj*. **4**. —, *Croître, grandir, n*. **5**. — khí, Vapeur qui s'élève, Khí — lại, L'air s'épaissit. S'affecter, *r*. — máu, *Congestion, f. Congestion cérébrale*. — lên, Se congestionner, *r*. — trắc, Empêchement, *m*. — lũy thần đồ, Deux protecteurs contre les mauvais génies, dont on inscrit les noms sur l'entrée de la maison, et qu'on appelle pour cela *môn thiếp, đào phù, Càd*. Gardiens de la porte. **6**. —, Odeur fétide. Puanteur, *f*. **7**. —, (= *le suivant*).

鬱 UẤT. Herbe odoriférante qui ressemble à une orchidée, et qu'on mêle au vin des sacrifices pour le parfumer. — sưởng, Vin parfumé pour les sacrifices.

鱮 *n* ÚC. **1**. Cá —, Grand Silure. **2**. — ích (T), Sanglots des enfants.

郁 ÚC. **1**. Nom d'un ancien district faisant partie du Chen si, en Chine. **2**. — —, Élégant, beau, décoré, *adj*. — lý (lê), Espèce de petite prune.

燠 ÚC. Chaleur du soleil. Chaud, *adj*. Température chaude.

稶 ÚC. Moisson abondante.

噈 *n* ỤC. — ịch, Grogner, *n*. (du porc). — —, Glouglou, *m*.

喴 *n* UE. (T), Pleurs des enfants. — —, Y —, *id*.

噦 *n* UÈ. Nặng — cồ (T), Charge très lourde; Poids très pesant. Nặng —, *id*.

噦 *n* UẺ. (T), Perdre sa forme, (d'un objet). S'abîmer, se détériorer, *r*. Lưỡi câu — ra, Hameçon abîmé, (hors de service).

噦 *n* UÉ. — họẹ (T), Querelleur, chicaneur, *adj*.

穢 UẾ. **1**. Vu —, Herbes nuisibles. Saletés, ordures, *fpl*. Mauvais, pervers, sale, malpropre, sordide, immonde, obscène, *adj*. Ô —, *Sale, mauvais, malpropre, obscène, immonde*. Ô — bất kham, Saleté repoussante. — dơ, Sale, immonde, *adj*. — tạp, Nhơ —, *id*. — khí, *Air corrompu*. — đức, Mœurs corrompues. — thùng, Chaise percée.

濊 UẾ. Très vaste, très large et très profond. Uông —, *id*.

噦 UẾ. **1**. (= Uyệt), Roter, *n*. Vomir, *a*. **2**. —, (= Huế), Son, bruit, *m*.

喂 *n* UI. **1**. Nắng — —, Chaleur modérée. **2**. — (T), Bruit de voix pour chasser les poules, les porcs, *etc*. — —, *id*.

熨 *n* UÌ. 1. Pousser, presser, *a.* Faire avancer. Repasser (du linge). Bàn —, *Fer à repasser.* 2. —, Fouger, *n.* (du porc, du sanglier). Ai đã mở cửa chuồng, nên heo ra — hết cải, *Quelqu'un a ouvert la porcherie, et voilà que les cochons fougent dans tous les légumes du jardin.*

慰 *n* UÌ. (= Ui), Avoir la fièvre; Trembler la fièvre.

慰 UÌ. (= Uỷ), Consoler, encourager, *a.* Remonter le moral à qqn. (*V.* Uỷ). An —, Yên —, *id.* *Donner du repos. Combler les désirs.* An — những kẻ âu lo, *Consoler les affligés.* Tôi mới an — nó ít lời, kẻo nó ngã lòng, *Je viens de lui dire quelques mots d'encouragement pour qu'il ne désespère pas.*

瘪 *n* UÌ. (=Ui), 1. Avoir la fièvre. Trembler la fièvre. — en, *id.* Grelotter, frissonner, *n.* 2. — (T), *S'agiter, se soulever, r.* — lên, *id.* Đánh —, Pêcher en eau trouble. Cá — lên, Les poissons s'agitent à la surface de l'eau, (signe de pluie).

威 UY. (=Oai), 1. Majesté, puissance, *f.* Auguste, majestueux, imposant, grand, grave, sévère, *adj.* Magnifiquement, *adv.* (*V.* Oai). — nghi, — phong, — nghiêm, — linh, *id.* — bức, Despotique, autoritaire, tyrannique, *adj.* — quyền, Autorité, *f.* Chớp —, Éclairs terribles. Vội vàng làm dữ, ra —, *Prendre tout à coup un ton méchant et un air altier.* Lập — trước đã, sau ra nặng lời, *Prendre un ton d'autorité et faire entendre des paroles sévères...* Sẵn sàng tề chỉnh — nghi, *Préparer et décorer avec magnificence.* 2. — linh tiên, Crucianella angustifolia *des Cofféacées-Rubiacées;* (*Médecine*). — linh thảo, Fraisier, *m.*

蝼 UY. Serpent d'eau long de huit pieds. Merlus, *m.* (poisson).

娍 UY. Jeune femme belle et modeste.

痏 UỶ. (= Vi), (Lằn roi), Marques de verges. Meurtrissures, *fpl.*

委 UỶ. (=Uỷ), 1. Surchargé, etc... *V. ce mot.* 2. —, Accessoire, dernier, *adj.* Nguyên —, *Le commencement et la fin; Le principal et l'accessoire.* — thế, La dernière opération. 3. Đoan — chi tài, Les talents nécessaires à un prince. 4. Dĩ môn — pháp, *Faire plier la loi en corrompant les magistrats.* — khúc, Sinueux, courbé, *adj.* (*V.* Uỷ khúc), 5. — chi, Donner un gage. — viên, Délégué, *m.* Déléguer, *a.*

萎 UỶ. 1 (Khô héo), Sec, flétri, (des arbres, des plantes). Se flétrir, se dessécher, *r.* 2. —, (=Uy), Plante rampante médicinale. 3. — (Úy), Faire l'herbe. Couper de l'herbe au bétail. Donner à manger aux bêtes.

喂 *n* UỶ. Ha! Oh! *Interj. d'étonnement.* Heu! *interj. de douleur.*

諉 UỶ. 1. (=Nụy), Impliquer les autres (dans une affaire). — thác, *Rejeter la faute sur un autre.* — tạ, Refuser les présents. 2. —, Livrer, *a.*

餧 UỶ. (Nuôi), Nourrir; Paître, *a.*

煨 UỶ. (= Ổi), Cendre, *f.* Cuire sous la cendre. (*V.* Ổi).

慰 UỶ. (= Ui), Apaiser, calmer, consoler, *a.* An —, *id.* (*V.* Ui). Phủ —, *id.*

倭 UỶ. 1. Respectueux, soumis, accommodant, *adj.* 2. — quấc, Japon, *m.* L'empire du Japon. — khấu, Brigands japonais. — nhơn, Japonais.

猥 UỶ. (Hèn), Vil, *adj.* — bỉ, Vil, avare, *adj.* — tỏa, Importun, *adj.*

痿 UỶ. (Tật bại), Paralysie, *f.* Rhumatisme, *m.* Goutte, *f.* (des jambes).

委 UỶ. (=Uì), 1. Surchargé, *adj.* Courber sous le faix. Être accablé par le travail, la maladie, les souffrances, l'affliction. — khúc, *Travaux, chagrins, mpl. Circonlocution, f. Détour, m. Détresse, extrémité, f. Opprimer, a. Détour de langage. Courbé, sinueux, adj. Fléchir, plier, n. Souple, soumis, adj.* Nói — khúc, Parler par détours. 2. —, Confier, donner, envoyer, déléguer, *a.* Délégué, *m.* Charge, *f.* Dépôt, *m.* — viên, Délégué, *m.* — nhậm, Commission, *f.* — khiến, *Ordonner, a.* — ký, Confier, *a.* — nhơn, *Envoyer, déléguer quelqu'un.* — phó (phú), Donner une commission à quelqu'un de la main à la main. — cho, *id.* — sử, Ordonner, envoyer, *a.*

矮 UỶ *V.* Oải.

韡 UỶ. (= Vĩ), Abondant, florissant, *adj.* — —, Plantes de toute beauté.

緌 UỶ. (Trói), Lier, *a.* — cân, Voile, *m.*

骫 UỶ. 1. Os recourbés. Courbure d'un os. 2. —, (Uỷ khúc), Plier, fléchir, *n.* Faire plier, fléchir. Courbé, sinueux, *adj.* Circonlocution, *f.* Souple, complaisant, *adj.* — bỉ, *Recourbé, adj. Parler par détours.* — pháp dinh tư, Faire plier la loi sous les présents. Surborner, corrompre, *a.*

畏 UÝ. 1. (Sợ). Craindre, redouter, *a.* — cụ, — bá, — phá. *id.* — kính, Vénérer, *a.* — kị, *Répugner*, *n.* — ôi! Holà! Malheur! *Exclamation de crainte.* 2. —, (Hay lo), Soigneux, *adj.*

尉 UÝ. 1. Tranquille, *adj.* Se reposer, *r.* 2. —, Apaiser, calmer, adoucir, modérer, diriger, *a.* 3. —, (Đợi), Attendre, observer, épier, *a.* 4. —, *Réchaud servant de fer à repasser.* 5. —, Magistrature, charge, *f.* Office, *m.* Thái —, *Chef militaire; Général*, *m.* Ministre de la guerre. Hiệu —, Magistrat chargé des affaires criminelles. Đình —, Juge criminel.

淵 UYÊN. (Vực), Gouffre, abîme, *m.* Thâm —, *id.* Abîme profond.

宛 UYÉN. (= Oản), Vivier, parc, *m.* Thượng —, Le jardin impérial, royal.

鴛 UYÊN. (= Oan), Mâle du canard mandarin. *La femelle se nomme* Ương. *Le canard mandarin est le symbole de l'amour conjugal.* —, En poésie, on écrit souvent *Uyên*, sans accent, à cause de la mesure.

婉 UYỂN. (= Oản), Docile, soumis, complaisant, affable, jeune, beau, *adj.* — ế, (V. É). — dong, *Air complaisant*, — chuyển, *V.* Oản.

琬 UYỂN. Tablette de jade que le roi donne à ses envoyés.

涴 UYỂN. 1. (Trét bùn), Enduire de boue. 2. — (Nước xoáy), — diễn, Eau qui tourbillonne. Tournant, Tourbillon, *m.* Remous, *m.*

冂 UINH. 1. Désert, solitaire, *adj.* Solitude, *f.* Désert, *m.* 2. —, (Bờ cõi), Frontières, *fpl.*

塋 UINH. (Mã), Tombeau, *m.* Sépulture, *f.* — ma, *id.* Mur d'enceinte d'un tombeau. — chơn, Cagneux, *adj.*

螢 UINH. (= Dung), Ver luisant. Luciole, cicindelle, *f.* — hỏa, *id.*

瑩 UINH. (= Vinh), Pierre précieuse. Resplendissant, *adj.* — khiết, Pur, *adj.*

熒 UINH. (= Vinh), Éclat d'un flambeau dans les appartements, dans une maison. Éclairer, illuminer, *a.* Thính —, Douter de ce que l'on entend dire. — hoặc, Planète de Mars.

絅 UÍNH. (= Khuinh), Habit, vêtement simple.

暗 *n* UM. 1. Épais, *adj.* (fumée). Khói — sùm, Fumée épaisse qui s'étend au loin. Khói — lên, Une épaisse fumée monte. 2. —, (= Om), *Bruit, tapage, m.* — sùm, *id.* Vacarme, *m.* Làm — sùm, *Se produire du bruit, du tapage, du trouble. Causer du tapage.* — lên, Se produire du tapage, du bruit. La — sùm, Pousser de grands cris. — sùm mù mịt, *Vacarme et obscurité. Tapage nocturne.* 3. —, Cuire de la viande au poivre, au sel et à la saumure avec un peu de graisse dans une casserole. Thịt —, Viande cuite de cette façon. — gà, Cuire une poule de cette façon.

暗 *n* ÙM. Nhảy —, S'élancer, *r.* Té —, Tomber subitement.

霻 *n* ŨM. — thũm (T), Sombre, nuageux, *adj.*

霻 *n* ỦM. Nhà — thủm, Maison basse, sombre.

署 *n* ÚM. — ấp, Réchauffer sur son sein. Combler de soins. Mẹ thường hay — ấp con trong cơn gió lạnh, Quand il fait froid la mère réchauffe son enfant sur son sein.

煴 *n* UN. Enfumer, *a.* Faire de la fumée. — khói, *id.* — muỗi, Enfumer les moustiques. Mây —, *Les nuages s'élèvent rapidement.* — đống, Đống —, Bếp —, Amonceler, rassembler, grouper, accumuler, *a.* — lại, *id* Bóng xế — —, L'ombre du soir s'étend rapidement.

煴 ÙN. 1. (= Ồn), *V.* Ồn. 2. —, Affluer, *n.* — đến, *id.*

搵 *n* ÚN. Violemment, *adv.* Avec effort. — tới, *Se précipiter vers.* Đánh —, Frapper violemment. Làm —, Agir avec violence, animosité.

癰 UNG. Ulcère malin. Furoncle, abcès, *m.* — thơ, — thư (T), — cái (T), *id.* — độc, Abcès. — bướu, Tumeur, *f.* Phát —, Un furoncle pousse. Il se forme un abcès.

癰 *n* UNG. Pourrir, *n.* Pourri, *adj.* Trứng —, Œuf pourri.

雍 UNG. Unir, *a.* Concorde, *f.* D'accord. Affable, accommodant, bienveillant, *adj.* — dung, (Cách điệu), Air affable, avenant.

噰 UNG. Accord, *m.* Harmonie, *f.* Chant des oiseaux.

雝 UNG. 1. Chant des oiseaux. — —, *id.* — cừ,

(Gà nước), Poule d'eau. 2. —, *Concorde, union,f. D'accord.* — —, Parfaitement unis. — dung, Visage riant. Air affable.

雝 UNG. 1. Eau stagnante. Étang, lac, *m.* Bích —, Gymnase impérial complètement entouré d'eau. 2. —, Concorde, *f.* Accord, *m.*

傭 UNG. Opiniâtre, têtu, *adj.* Giáng —, *id.* Ne pas se soumettre, ne pas céder.

𩌂 *n* UNG. —hia(T), Cothurne, brodequin, *m.*

壅 ÚNG. 1. Obstruer, boucher, arrêter, *a.* — tắc, Être obstrué, bouché. — tế, *id.* 2. —, *Remplir, a.* 3. —, Chausser le pied d'un arbre. *Fig. Entourer de soins. Défendre, protéger, a.* S'occuper avec soin de. Bồi —, *id.* 4. —, *Cacher la vérité au souverain.* Ngũ —, *Ne pas donner au souverain les informations nécessaires. Donner des ordres de son propre mouvement.*

擁 ỦNG. Embrasser, entourer, défendre, *a.* Prendre, tenir dans ses bras. Se presser autour (gardes, domestiques). Faire la haie. Escorter, *a.* Hậu—, L'arrière-garde du grand mandarin militaire *ou* civil; (Tiền giá, *L'avant-garde*). Tiền hô hậu—, Une foule de serviteurs font escorte.

𤯩 *n* ÚNG. 1. Se gâter, s'aigrir, *r.* (d'un fruit). — ra, *id.* Trái —, *Fruits qui se gâtent.* Chua — ra, Devenir par trop aigres, par trop acides. Thừa chua quá —, Trop acide et excessivement âcre. *Au fig.* Très rusé. 2. —(T), *Conserver, a.*—thủy, (Champs) qui conservent les eaux.

喑 *n* UÔM.— —(T), Rugissement du tigre. Cà —, À —, *id.* Sans distinction. Indistinctement, *adv.*

捥 *n* UỐN. [Oan], Courber, incliner, fléchir, *a.* — éo, Se courber, *r. Presser de demandes.* — câu, *Courber en hameçon.* — mình, S'étirer, *r. comme quand on se réveille.* — lưng, *Courber le dos (pour saluer).*—lưng co gối, Courber le dos et plier les genoux. Se baisser, s'abaisser, se pelotonner, *r.* Saluer, *a.* — ván, Courber une planche. — cây, Courber un arbre. — ngực, *Courber la poitrine.* S'incliner, *r.* — lời, *Adoucir ses paroles; Baisser le ton. Flatter, a.* — lưỡi, *id.* — khúc, Sinueux, détourné, tortueux, *adj.* —quanh, *Sinueux, adj. S'infléchir, r.* Dòng nước — quanh, Cours d'eau sinueux.

尢王 UÔNG. Bossu, boiteux, cagneux, courbé, gringalet, faible, petit, épuisé, *adj.* Déchoir, dépérir, *n.*

汪 UÔNG. Eaux profondes. Inondation, *f.* Grandes eaux. — trì, Lac, *m.* — dương, Mer *f.* Immense, *adj.*

枉 UỔNG. Mauvais, pervers, méchant, injuste, courbé, tortueux, *adj.* En vain. Inutilement, *adv.* Inutile, *adj.* Frustrer, opprimer, calomnier, vexer, *a.* Traiter injustement. Abaisser, dégrader, *a.* Condescendre, *n.* Daigner, *a.* — nhiên, *Inutilement; En vain; sans profit pour personne.* —phí, Perdre son temps, sa peine. Dépenser inutilement.— phí ngày giờ, *Perdre sa journée, son temps (par négligence, paresse).* — công, Perdre sa peine, le fruit de ses labeurs, de son travail. *En pure perte!* Peine perdue! *C'est de la bouillie pour les chats.* — danh, Perdre sa renommée, sa réputation. Bỏ—, Rejeter comme inutile. — nhi, Enfants méchants, pervertis. — mạng, *S'exposer inutilement à la mort.* C'est regrettable, c'est dommage de perdre ainsi la vie. Ép —, Imposer quelque chose à quelqu'un. — đoán, *Porter une sentence injuste. Condamner injustement. Prendre une décision injuste.* Oan —, Accuser faussement. Accusation calomnieuse. Injustice, oppression, vexation, *f.* Haine gratuite. Faire tort. Opprimer, *a.* — quá, C'est bien peine perdue! Que c'est dommage! C'est bien dommage! — tử qui, *Être mis à mort injustement.* — kỉ, S'abaisser (sans nécessité). Thố chư—, Destituer les officiers pervers.

旺 *n* UỐNG. [Âm], Boire, *a.* Se désaltérer, *r.*— nước, *Boire de l'eau. Boire.* — rượu, Boire du vin. Ăn —, Manger et boire. — thuốc, *Prendre une potion; Prendre des médecines.* — như hủ chìm, Boire comme une amphore noyée; *Càd.* Boire comme un trou. — thẳng nghỉn, *Boire d'un trait, son soûl.* — vục, *Boire de l'eau dans le creux de la main.* —bốc, *id.* —núc, Boire d'un trait. — thấm giọng, S'humecter le gosier. — bì hục, Boire avec excès. —bốc lấy, Boire avec avidité. Avaler à la hâte. —lấy đặng, *id.* — lấy được, *id.* — lấy có, Boire pour la forme. — lấy chừng, *id.* — lấy vị, Goûter, déguster, *a.* Ăn gạo chợ — nước sông, hai chữ công danh còn bản lảng, *Manger à l'auberge et boire l'eau du fleuve, se mettant peu en peine d'acquérir un nom et du mérite.* — trà (chè), Boire du thé. — chơi, Boire pour se distraire. Boire très peu. — nước dễ quên người đào mạch, *En buvant de l'eau, comment ne pas penser à celui qui a creusé le puits!*

㧾 *n* ÚP. 1. Retourner, renverser sur. Couvrir, *a.* (d'un couvercle). — lại, *Couvrir, recouvrir, a.*

Mettre le couvercle. Chậu —, Cuvette renversée. — sấp, Renverser sens dessus dessous (un vase, un verre). — xuống, *id.* — chồng lên, Renverser sur. Lấy thúng— voi, *Prendre un panier et le renverser sur un éléphant pour le cacher, Fig.* Mal cacher ses errements, ses défauts. **2.** Cây — chén, *Mimosa pilosa.*

挹 *n* ỤP. — xuống, Tomber, crouler, *n.* Se renverser, *r.* Đổ — (T), *id.* Té — xuống, *Tomber à la renverse; Se renverser en tombant.* — thụp (T), Hutte, cabane renversée. — tụp (T), Parler, (agir) d'une manière excessive, outre mesure.

乙 *n* ÚT. **1.** Le dernier-né. Con—, *id.* Le plus jeune fils, enfant. Em —, Le plus jeune frère, la plus jeune sœur. Ngón —, *Le doigt auriculaire;* le petit doigt, *ou* cinquième doigt de la main. Ngón áp —, *Le doigt annulaire*; le quatrième doigt de la main. **2.** Cá—, *Arius thalassinus,* Silure peu estimé.

鴥 *n* ỤT. Chim —, Hibou, *m.*

Ư

唹 Ư. (= Ữ). (Cười), Rire, *m.*

圩 Ư. (Bùn), Bourbe, fange, boue, *f.* Alluvion, *m.* Dépôt laissé au fond de l'eau. (= *le suivant*).

淤 Ư. (= Ứ). (= *le précédent*). —địa, Terrain d'alluvion. —tắc, Obstrué par la vase. — trụ, Arrêté par la vase.

於 Ư. **1.** (Chương), Demeurer, rester, *n.* Habiter, *a.* A, dans, *prép. Signe du datif.* — thiên, (trên trời), *Au ciel; Être au ciel.* —địa, (Dưới đất), *Ici-bas; En ce monde; Habiter la terre.* — ngã, à moi. —thị, à la suite de cela. En cela. A cause de cela. Alors. Chí —, Jusqu'à. Quant à. — nhơn, Des hommes. Aux hommes. Tương —, *Se réjouir ensemble. Être ensemble.* — —, Sans aucun souci. Pas à pas, lentement, peu à peu, graduellement. **2.** —, *Signe du comparatif.* Plus que. Phú —, Plus riche que.

唹 *n* Ừ. (= Ừa), Oui. (*D'égal à égal, de supérieur à inférieur*). Approuver, *a.* — è, Dire oui; Approuver; Donner son assentiment. Tôi mới xin, cha —, *Je viens de demander à papa qui a dit oui.*

唹 Ữ. (= Ư) Cười), Rire, *n.*

噢 Ứ. (= Úc). — hưu, Soupirer, *n.* Soupir de tristesse. Cri de douleur. Gémissement d'un malade. — y, Pitié, compassion, indulgence, miséricorde, commisération, *f.* Sentiments de compassion. Affliction, *f.*

閼 Ứ. (= Át), (Cấm, Bít), Obstruer, arrêter, *a.* Ủng —, *id. Boucher, endiguer, a.* —tắc, Obstrué, bouché, arrêté, *adj.* — vật, *id.* Huyết —, *Sang figé, caillé.* Nước —, Eau croupissante.

傴 Ử. — lâu, (Có bướu), Bossu, courbé, *adj.* Se courber, *r.*

唹 *n* Ư. — — (T), *Exclamation d'assentiment.* Oui! Oui! — hừ, *id.* — hự, Brusquer, *a.*

㤖 *n* ƯA. **1.** Désirer, *a.* Plaire, *n.* Goûter, adorer, aimer, *a.* Agréer, *a* et *n.* Prendre plaisir à. — ý, *id.* Bụng —, *id.* Tình—, *id.* Lớn nhỏ đều —, *Aimer les vieillards comme les jeunes gens.* Tôi ghét không— người ấy, *J'ai de l'aversion pour cette personne, elle ne me plaît pas.* — tay, Agréer à la main; Tenter la main; (*D'un objet à la portée de la main, et qu'on voudrait posséder.* — hạp, Sympathiser, *n.* — người, Qui plaît, qui agrée; qu'on aime. — tính, *Conforme au goût; qui va au caractère particulier de qqn. Enviable, désirable, adj.* — nhìn, Se plaire à regarder; Qu'on aime à regarder; Beau à voir; Attrayant, *adj.* Prendre plaisir à voir, à regarder,

à contempler. — nhìn kiểng vật, *Se plaire à contempler les beautés du paysage.* — xem, *id.* — trông, *id.* — lổ miệng, Avoir envie de goûter. Thừa — án lợi nên danh, *Dégoûter du gain et de la gloire.* Không —, Avoir en aversion; Ne pas agréer, ne pas aimer. Déplaire, *n.* Détester, *a.* **2.** — là làm, — là nói, *Agir, parler inconsidérément, imprudemment, sans réflexion.* — vừa làm, Agir sans réflexion. — vừa nói, Parler étourdiment.

淤 *n* ỨA. **1.** Rejeter de la bouche. Cracher, *a.* — máu ra, Cracher du sang. **2.** —, Sortir, *n.* — nước mắt, *Les larmes viennent aux yeux;* Pleurer, *n.* — gan, Sentir la colère monter. — mật, *id.* Giận — gan, Se mettre en colère; Se fâcher, *r.* Tội thiệt — người dưng, *Je ne suis après tout qu'un étranger pour vous.* **3.** —, (T), Beaucoup, *adv.* Còn — ra, Il en reste encore beaucoup.

抑 ỨC. **1.** Forcer, contraindre, tyranniser, opprimer, accabler, *a.* Comprimer, abaisser, humilier, *a.* — bức, — hiếp, *id.* Thậm —, *Opprimer, vexer, tyranniser, accabler excessivement. Presser un objet sous la main.* Làm thậm —, *Opprimer, violenter, a. Accabler par violence, par abus d'autorité.* — tình, Se contenir; Étouffer sa douleur, son chagrin. — tả văn tự, *Forcer à signer un billet* U—chi sĩ, Lettré qu'on tient dans l'obscurité de la vie privée etqu'on empêche de se produire. Oan —, Oppression, vexation, injustice, calomnie, *f. V.* Oan. — lòng, Être accablé, inquiet, chagrin, triste. Âm —, Âm — trong lòng, *id.* **2.** —, *Régler, modérer, arrêter, réprimer, boucher, empêcher, a.* — tắc, Obstruer, fermer, *a.* **3.** —, Ou bien. — hoặc, — thoảng, *id.* **4.** —, Presser sur. Mettre la main sur. Presser un objet sous la main.

憶 ỨC. (Nhớ), Se souvenir, se rappeler, *r.* Réfléchir, examiner, repasser dans son esprit. — ký, *Se souvenir, se rappeler, r.* — niệm, Se rappeler, *r.* Tương —, Se souvenir mutuellement.

抑 *n* ỨC. Vouloir, désirer beaucoup. — nỗi gì, Que désirez-vous de plus. — độ, Qui a envie de se battre, (coq de combat). Ẩm —, Désirer ardemment.

臆 ỨC. **1.** (Ngực), Poitrine, *f.* Bréchet, *m.* (des oiseaux). Thorax, *m.* — cu, *id.* — gà, Poitrine de poule. **2.** —, *Siège de l'intelligence, du sentiment, de la volonté.* — kiến, Avis, sentiment, *m.* Opinion, *f.* **3.** —, (Đầy), Plein, *adj.* Remplir, *a.*

億 ỨC. **1.** (Vẹo), Cent mille, nombre indéterminé. **2.** —, Repos, *m.* **3.** —, Grand, *adj.* **4.** —, Considérer, examiner, estimer, juger, présumer, *a.* **5.** —, Pourvoir à, veiller à, viser à. Cúng —, Pourvoir quelqu'un, Pourvoir aux besoins, à l'entretien de quelqu'un, lui venir en aide.

繶 ỨC. (Dải cột giày), Cordon de soulier. Cordonnet, *m.* Cordon de soie.

噎 *n* ỰC. **1.** Avaler, *a.* Nuốt —, *id.* Nuốt — đi, Avaler entièrement. — —, *Bruit dans le gosier quand on avale; Avaler avec bruit.* Ừng —, *id.* Ỳ à ỳ —, *id.* Ậm —, Grommeler, grogner, murmurer, bougonner, *n.* **2.** — ịch, Grogner, *n.* (porc).

膺 ƯNG. **1.** (Ngực), Poitrine, *f.* **2.** — (Đánh), Attaquer, frapper, *a.* Repousser par la force. Dompter, *a.* **3.** —, Recevoir, *a.*

膺 *n* ƯNG. Aimer, agréer, accepter, approuver, *a.* Consentir, *n.* Goûter, *a.* — lòng, *Content, satisfait, adj. Plaire, consentir, n. Approuver, a.* — ý, — bụng, — dạ, *id.* Bộ mặt —, Mine approbative. Dân đồng —, *Avoir l'approbation du peuple.* — chịu cho ai, Donner son approbation à qqn. Là sách tôi coi rất — ý, *C'est pour moi le livre qui me plait le plus.* — bán, Consentir à vendre. — thuận dứt lời giao hứa, *Consentir à rompre les traités.* — thuận, Consentir, *n.* — chịu, *id.* Không —, Ne point consentir. Refuser son consentement; (*une fille à un parti qui la demande en mariage*).

鷹 ƯNG. **1.** Oiseau de proie (*terme générique*). *P. ex.* Le faucon, l'aigle, le vautour, le milan... Chim —, — thiên, *id.* (*Image du bon fonctionnaire qui poursuit les méchants, comme le* Ưng thiên *chasse les oiseaux*). Thần —, L'aigle. Đà —, Le Milan. Miêu —, Le hibou; la chouette. Lão —, L'épervier. Ngư —, Aigle-pêcheur. Khuyển — một lũ mắt đưa, *Cette troupe de chiens et d'éperviers se fait signe du regard.* **2.** Buồm —, Brigantine, *f.* (Grande voile en pointe).

應 *n* ỨNG. — đỏ, Rougir, *n.* Prendre une teinte rouge, (d'un fruit qui mûrit).

應 ỨNG. **1.** Correspondre, *n.* Se correspondre, se convenir, *r.* D'accord. Convenir, *n.* Conforme, proportionné, *adj.* — đối, *id.* Tương —, *Corrélatif, adj. Conforme à; D'accord avec. Proportionné, correspondant, adj.* Doãn —, Consentir, *n.* Nói khác — (T), Interroger en termes insidieux. — nghiệm, Prouvé par l'effet. Vérifié, *adj.* Se vérifier, *r.* Đã

nên — nghiệm lời tiên tri rằng: *Ainsi s'est vérifiée la parole du prophète qui avait prédit que...* Chưa —, N'avoir pas encore son accomplissement. Bói nhiều quẻ cũng khá —, *Beaucoup de prédictions du devin s'accomplissent*. Báo—, La rétribution. Xem cơ báo — biết tay trời già, *Voir l'ordre des rétributions et connaître la main puissante du Ciel.* — hiện, Apparaître, *n.* Phút thấy—liền chiêm bao, *Soudain voir apparaître en songe.* Thầy tướng —, Devin qui prédit l'avenir par la possession du démon. **2.** —, *Se mettre aux ordres de qqn. Répondre à son appel. Lui prêter son concours. Se tenir auprès de lui pour le servir.* —hầu, *id.* Assister le roi *ou* un grand, être à ses ordres, à son service.— chực (T),— trực, *id.* Phán đòi văn võ — hầu kim giai, (*Le roi*) *ordonne à ses officiers civils et militaires d'assister à son audience aux pieds du trône.* —vụ, Attendre une place, une fonction, un emploi. — trường, *Se présenter à un examen; Subir un examen.* — thí, *id.* Chờ khoa — kỳ, Attendre l'ouverture du concours. — cấp, Secourir les indigents.—chiếu, *Ordre du roi.* — chế, *id.* Đáp —, Se tenir auprès de qqn pour le servir. — thượng, Acclamer, *a.* Acclamation, *f.* — môn, Grande porte d'entrée du palais du roi. —giáo, Ordre d'un vassal, *ou* d'un roitelet, *ou* d'un seigneur, *ou* d'un prince. — lệnh, *Ordre émanant du prince héritier.* **3.** —, Répons, *m.* Répondre, *a.* Donner une réponse. Faire écho. Khải —, Verset et répons. —đáp, — tiếng, —lại, —thưa, —khẩu, Répondre. Donner une réponse.

膺 *n* ỨNG. (T). — ra, Prêter de l'argent ou autre chose pour une affaire extérieure. — tiền, — tạm, *id.*

約 *n* ƯỚC. **1.** [Háo], Désirer, souhaiter, *a.* Faire des vœux pour; soupirer après. Vouloir, *a.* — mong, — ao, Ao —, Mơ —, — trông, *id.* Những —, *Faire l'objet de tous ses vœux.* Những sự lòng mình — ao, *Tout ce que mon cœur désire et souhaite.* Sách —, Livre donné par les Immortels et par lequel on obtient tout ce qu'on veut. **2.** —, *Supposer, estimer, a. À peu près, adv.* — chừng, *id.* Évaluer, *a.* Environ, *adv.* — độ, Phỏng —, Phổng —, *id.* — chừng một trăm mốt người, *Cent dix personnes environ.* — có dặng ví mía mai hình bóng phước thanh nhàn các thánh, Juger à peu après comparable à l'ombre du bonheur parfait des justes.

約 ƯỚC. **1.** Modérer, *a.* Convention, *f.* Traité, pacte, *m.* Faire une convention. Contracter une obligation. Engager sa parole. S'engager, *r.* Giao —, *Faire une convention, un traité, un pacte.* —hội, Engagement, *m.* Rendez-vous. Hòa —, Traité de paix. Bất —, Sans condition. Y —, Suivant le traité; Comme il était convenu. Kiết—, Faire une convention, un traité, un contrat. — tín, *Donner sa parole; S'engager à; Promettre de. Engager sa foi.* — ngôn, Sommaire, abrégé, *m.* — định, Décider, décréter, *a.* Lời —, *Pacte, traité, m. Convention.* Khoán —, Loi particulière portée par les habitants du village.... pour le bien commun. Thủ —, *Fidèle à ses engagements.* (*V.* 8). — khế, *Billet, papier, engagement, m. Convention écrite. Contrat, m.* Đại —, Le plus souvent; la plupart du temps. En un mot. Bref, *adv.* En général. Résumé, sommaire, *m.* Brièvement, *adv.* Le plus souvent. **2.** —, *Faire des économies; Économe, adj. Épargner, a.* Kiệm —, *Modérer ses dépenses.* **3.** —, Lier, *a.* Corde, *f.* Lien, *m.* Serrer avec un lien. **4.** —, Pauvre, *adj.* Être dans la gêne. Xử —, Vivre dans la pauvreté, la gêne. **5.** —, Limite, *f.* Terme, *m.* Borne, *f.* **6.** —, *Réprimer, modérer, restreindre, a. Modération, f.* — thúc, *id.* Frein, *m.* Discipline, *f.* **7.** —, Environ, à peu après, probablement. Conjecturer, *a.* — qui, Environ (tel nombre). — lược, —số, *id.* **8.** Thủ—, *Observer ce qui est essentiel.* **9.** Uyển —, Tráo —, Complaisant, accommodant, condescendant, *adj.* **10.** —lê, Chamœcerasus *des Caprifoliacées.*

𣗱 *n* ƯƠI. Cây — dài lá, *Belicteres ondulata*, Hélictère *des Malvacées-Bombacées.* Cây — tròn lá, Helicteres paniculata, (*id*). Trái—, Fruit d'un arbre Ươi dont les Chinois surtout se montrent très friands.

餲 *n* ƯỞI.—hình, Inepte, sot, idiot, bête, *adj.*

淹 *n* ƯƠM. **1.** Tirer, dévider la soie. —chao,— tơ, *id.* **2.** —vào, Appliquer, *a.* —xảm, *Radouber, a.* Ván—, Ais, planche pour radouber. Xa—, *id.*

厭 ƯỚM. **1.** [Giáp], Cuirasse, *f.* Plastron, *m.* Mang—, Mettre la cuirasse, le plastron. **2.** —, (Yếm), Bavette, *f.* Corset, *m.* Couvre-sein, *m.* **3.**—, *Essayer, éprouver, tenter, a. Faire l'essai de. Sonder les intentions de...* —thử, Essayer, tenter, goûter, *a.*—lòng, Sonder les intentions de qqn. —sức, *Essayer ses forces.* Nói—, Sonder, tenter, *a.* —trao chỉ hồng, Essayer de donner les fils rouges; *Càd.* Tenter de *lui* faire accepter sa fille en mariage.

胺 *n* ƯƠN. **1.** Commencer à pourrir. Sentir fort. Se faisander, *r.* Cá—, Poisson qui commence à pourrir. **2.** —hình, *Avoir mauvaise mine; se mal*

porter. —mình, Être mal portant. —ợt, Propre à rien. Sot, imbécile, inhabile, maladroit, adj. — bèn, id. — ẽ, *Faible, languissant, maladif, adj.* 3. —, Négligent, indifférent, lambin, *adj.* — ái, *id.* Làm— ẽ quá, *Faire avec lenteur, négligence.* — ẽ lợt lạt, Froidement, *adv.* (*V.* Lợ, 1). Froid et réservé de caractère. — ẽ luốt lát, *id.*

𢫝 *n* ƯỠN. 1. (T), Tenir élevé. —ra, *id.* — ngực, Tenir la poitrine élevée. Nói —, *Parler avec arrogance, suffisance (de soi).* 2. — ở, Avec négligence, Négligemment, *adv.* Avec indifférence.

鴦 ƯƠNG. Canne mandarine.(*V.*Oan *et* Uyên). Chim—, *id.*

殃 ƯƠNG. 1. Calamité, *f.* Malheur, *m.* Punition, *f.* Châtiment du Ciel. Châtier, *a.* —ách, *id.* Tai —, *id.* Bá —, *Tous les malheurs.* 2. —, Détruire, ruiner, gâter, corrompre, *a.*— dân, Perdre le peuple.

嫈 ƯƠNG.(=Oanh), 1.(Siêng năng), Diligemment, *adv.* Soigneux, *adj.* 2.—mô, Villageoise, paysanne, *f.* 3. —, Beau, élégant, *adj.* Bien mis.

泱 ƯƠNG. — —, Eau profonde et étendue.

胦 ƯƠNG. (Rún), Bột —, Nombril, *m.*

央 ƯƠNG. 1. (Giữa), Milieu, *m.* Moitié, *f.* Centre, *m.* Trung—, *Au milieu. Au centre.* Dạ vị—, Il n'est pas encore minuit. 2.—cầu, *Prier, supplier, prier instamment.* Inviter, *a.* — ca, Chanson, *f.* — tha, Le prier, l'inviter. 3.—, *Terminer, finir, a.* Lạc vô —, Joie sans fin. 4. —, Beauté, *f.* Large, vaste, *adj.* Beau, joli à voir. Beau et brillant.

秧 ƯƠNG. Céréales qui poussent et qu'on peut repiquer. Repiquer, *a.* —địa, *Pépinière, f. Semis, m.* Hòa—, Jeunes pousses de riz. —hột, Faire un semis. Ensemencer, *a.* Để —, Laisser germer (avant de semer). — điền, *Champs ensemencés.* — giống, — hạt (T), Ensemencer, *a.*

央 *n* ƯƠNG.— —, À moitié, à demi; À moitié mûr. Demi-savant. Lương —, À moitié, à demi. Nó làm lương — khó coi quá, *Comme c'est désagréable, il ne fait rien qu'à demi.* Nói lương —, Ne parler qu'à demi; Ne s'exprimer qu'à demi; Ne pas terminer ses phrases; Parler d'une manière embrouillée, inintelligible. Để lương —, Ne pas remettre les objets à leur propre place.

浥 *n* ƯỚP. 1. Saler, assaisonner, confire, *a.*— hương, (*V.*2). *Assaisonner d'épices.* —hoa, *id.*—muối, Saler, mariner, *a.* — thịt, *Saler de la viande.* — cá, Saler des poissons. — tiêu, Poivrer, *a.* Assaisonner de poivre. 2. —. *Parfumer, embaumer, a.* — xác, Embaumer un corps. — hương, Parfumer, *a.* Faire des fumigations de parfums. Áo—hương thơm, Habits, vêtements parfumés. — ngâu, Parfumé de graines d'Aglaé.

汔 *n* ƯỚT. 1. Mouillé, trempé, *adj.* Tout humide. Humidité, *f.* — át, — mèm, —mê, —nhèm, — rượt, *id.* Sự— át, L'humidité. — nhướt nhướt, Toujours mouillé.—loi ngoi lót ngót, *Trempé, mouillé jusqu'aux os.* —ngoi ngót, Trempé comme une soupe. Đất —, Terre humide. — thuyền *Sombrer, n. Faire naufrage.*—mình mẩy, *Tout trempé.* Quần —, Pantalon mouillé. Hay làm mít—, Pleureur, *adj.* (enfant). Nhà —, La maison est incendiée, *ou bien* La maison brûle.(*Expression originale et populaire*). 2. — mặt, Sot, idiot, propre à rien, imbécile, maladroit, *adj.* Mazette, *f.* Làm ăn — át, Incapable de rien faire pour gagner sa vie. Mazette.

憂 ƯU. 1. Tristesse, affliction, mélancolie, sollicitude, anxiété, *f.* Soucieux, triste, inquiet, *adj.* S'inquiéter de. Inquiéter, *a.* Deuil, *m.* —hoạn, Tristesse, *f.* —khổ, *Chagrin amer. Serrement de cœur.* — phiền, Triste, affligé, mélancolique, chagrin, morose, inquiet, *adj.* — sầu, — muộn, — tư, — thích, *id.* — lự, Inquiet, *adj.* Ẩn —, *Tristesse cachée.* Mélancolie. — ái, Aimer avec sollicitude. Sẽ giải dạ ẩn—, *Pour calmer la mélancolie de mon âme.* Chẳng còn— tư sợ hãi, *N'avoir plus de soucis ni de crainte.* Anh chớ—phiền, *Ne vous abandonnez pas à la tristesse. Ne vous chagrinez pas.* — phiền sầu khổ, *Accablé de tristesse et de chagrin.* — sầu thống hối, *Triste et répentant.* —phiền tân khổ, Triste et malheureux. —cần, Soucieux, *adj.* Avoir souci de. Diligent, *adj.* — cần chóng vánh, Soucieux et diligent; Diligent et prompt. —cần săn sóc, *id.* 2.— khí, Hypocondrie, *f.* Spleen, *m.* Désolation, *f.* Chagrin, *m.* Bịnh — khí, L'hypocondrie; Le spleen.

優 ƯU. 1.(Lấn) Exceller, *n.* Surpasser, *a.* Éminent, excellent, *adj.* — phần đáng giá Tam khôi, Ayant la Note Ưu, *Càd. ayant été le premier en excellence, il est jugé digne du titre de Tam khôi.*—cống sinh viên, Bachelier de troisième classe. Đậu —, *Être reçu le premier aux examens.*—liệt, Les forts et les faibles. Les capables et les incapables. 2.—, Satisfait, *adj.* Être d'accord. Lòng vua— hậu, Le cœur du roi *les* estime grandement. 3.—, Flatter, provoquer au mal. Séduire, Cajoler, *a.* Y—, *id.* 4.—, Joie, abondance, *f.*

Riche, *adj.* **5.** —du, *Selon ses caprices; Au gré de... Libertin, adj. Faire fête. Réjouissance, f. Amusement, m. Aller se récréer et s'amuser.* **6.** —, Plaisanter, *n.* Plaisanterie bouffonne. Comédie, *f.* **7.**—, Histrion, comédien, *m.* — nhơn, *id.*

穩 ƯU. **1.** Couvrir de terre la semence dans le sillon. — điền, Défricher un champ. **2.**— tắc, *Basella rubra.* Plante dont les Hindous offrent les feuilles à Bouddha.

麀 ƯU. (Con nai cái), Biche, *f.*

泑 ỬU. Couverte, *f.* Vernis émail que l'on met sur les poteries. Émailler, vernisser des poteries.— sơn, Nom d'une montagne.

黝 ỬU. (Đen), Noir, *adj.*

V

𠀧 *n* VA. **1.** Lui, elle. *pron.* Ce, cet, cette, *adj.* Cet individu. Nhà —, Celui-là, celle-là. Ông —, Cet homme-là. Lão —, Ce vieux-là. Chú —, Celui-là. Anh —, *id. Notre homme.* Chàng —, Cet *individu-là; Notre homme.* Mẹ —, Cette femme-là. Mụ — (T) *id.* Chị —(T), *id.* Cette personne-là. Cô — (T), Cette jeune personne-là. Bạn bè đi với chàng — ăn cực ăn khổ lắm, *Les rameurs qui vont avec cet individu mènent une vie des plus dures.* **2.** —, Se heurter contre. Pousser, jeter *ou* frapper contre. Donner contre. — vào, — vô, — nhằm, — trúng, — phải, *id.* — đầu vào, *Donner de la tête contre...* — đầu vào cây, Donner de la tête contre un arbre. — phải nhau, *Se heurter l'un l'autre. Se jeter l'un contre l'autre.* — dụng chơn, Heurter du pied contre.

吧 *n* VÀ. **1.** Et; Avec; De plus; En outre; Puis, *adv.* Thì ông Quận công — ba ngàn quân phải nhà đè lấy mà chết hết, *Alors Quận công et trois mille hommes périrent écrasés sous la maison qui s'écroula.* Anh — tôi, Vous et moi. — khóc — cười, *Pleurer et rire à la fois.* — đi — chạy, Et aller et courir; *Càd.* Tantôt il marche et tantôt il court. Aller vite. Bắt — cha — con, *Arrêter et le père et le fils.* **2.** —, (=Vài), Quelque, *adj.* Quelques, *adj. pl.* Un *ou* plusieurs; Deux ou trois. Viết — câu, *Écrire quelques vers.* Lập ngồi, —gật trước mồ bước ra, *S'asseoir, faire quelques inclinations devant le tombeau, et s'éloigner.* Gió hiu hiu thổi một— ngọn lau, *Quelques joncs baissent leur tige au souffle d'une brise légère.* — lời, Quelques paroles. Tạ lòng nàng lại nối thêm — lời, *En vous remerciant, madame, permettez-moi d'ajouter quelques mots.* — ngày, Quelques jours. **3.** Cả —, Tout, entier, *adj.* Cả — hai, Tous deux. Cả — hai tôi, Nous deux. Cả — thiên hạ, Tout le monde; Toute la population. Tous les habitants. Tout le peuple; Tous les peuples. Cả — thiên hạ mắng tiếng sự quái gở làm vậy, liền giận lắm, *À cette horrible nouvelle toute la population entre dans une violente colère.* **4.** —, Faire entrer dans la bouche à l'aide de bâtonnets. — cơm, *Mettre du riz dans la bouche* (*de cette façon*). **5.** Nước —, Sauce, *f.* Bouillon, *m.* Nước — rau, Bouillon aux légumes, aux herbes. **6.** —Plancher, *m.* Estrade, *f.* Trồng —, *Construire un plancher; Élever une estrade.* **7.** Chà —, Les Malais. *Par ext.* Tous les Indiens. Les Malabars. **8.** Chuối —, Bananier, *variété verte.* **9.** — (T), Trois, *adj.* — ngày, Trois jours. — hàng, Trois lignes.

𣃣 *n* VẢ. **1.** En effet; Or, cependant, *conj.* Mais; Et. (*Particule.*) — lại, *De plus; En outre.* — nay, En effet, cependant, *conj.* —chăng, — dầu, — bởi, *id.* —từ ấy, Et depuis lors... —chăng, Or. —chăng

nó giàu, Or il est riche. — bác gái quen lời ngon ngọt, *Et notre tante a l'habitude des douces paroles.* —trông ra thấy dạng con nhà gia giáo, *Mais vous me paraissez un homme de bonne famille.* **2.**—, Oindre, frotter, *a.* Badigeonner, *a.* — thuốc, Appliquer un onguent. —dầu, Se pommader, *r.* —vôi, *Blanchir à la chaux.* —nước, Se mouiller légèrement le corps avec la main. Vật—, *V.* Vật **1. 3.**—, Fomenter, *a.* Faire des fomentations sur une partie malade. Entretenir, exciter la chaleur.—mồ hôi, *Provoquer la sueur.* **4.** — (T), Marcher, voyager nu-pieds. Đi —, *id.* **5.** Đấm —, Ne frapper que du poing. Cãi— nhau, S'attaquer en paroles seulement. Ăn —, (= Ăn vả, 3).

梶 *n* **VẢ**. **1.** Cây —, *Ficus auriculata*, Figuier, *m.* (Fruit). **2.** —, Donner un soufflet; Souffleter, *a.* — cho, — mặt, — miệng, *id.* Cho một —, Donner un soufflet. Đánh một—, *id.* Đứa thì—miệng đứa thì bẻ răng, *Les uns le soufflètent, les autres lui brisent les dents.* — rớt răng, *Briser les dents.* Casser la gueule, (*expression populaire*). — sếu răng, *id.* — tai, Frapper, donner sur les oreilles. Souffleter, *n.* Chịu —, *Recevoir des soufflets. Etre souffleté.* Chịu — trước mặt thiên hạ, Être souffleté en public. Chịu giỏ chịu —, Recevoir des crachats et des soufflets. **3.** Ăn —, *Manger* (*un mets*) *sans riz, sans pain.* Ăn thịt —, Manger de la viande sans pain, sans riz. Nói chuyện —, *Recevoir, entretenir* (*quelqu'un*) *sans offrir des rafraîchissements.* Uống —, Boire sans rien manger. **4.** — về, Désirer, *a.* Être avide de. **5.** —, Dégrossir, *a.* Raboter, *a.* Đẽo —, *id.* Équarrir, *a.* — cây, *Raboter un arbre, en enlever l'aubier.* — gỗ, *id.* — tròn, Arrondir une pièce de bois — vuông, Équarrir, *a.* **9.** — (T), (= Vã, 1). En effet. **10.** Quạt —, Éventail ayant la forme d'une feuille de figuier.

播 *n* **VÁ**. **1.** [Bổ], Raccommoder, rapiécer, ravauder, rafistoler, *a.* Mettre une pièce. — khâu, — lại, — may, *id.* — áo, Raccommoder un habit, une robe. Mặc áo —, Porter un habit rapiécé. Khéo thì — may, vụng thì chày cối, *Si* (*elle*) *est adroite elle s'occupera de couture, dans le cas contraire on l'enverra piler le riz.* —lưới, Réparer les filets. —trăm cặp, Réparer en cent endroits. —cặp, *id.* Áo — trăm cặp, Effets cent fois rapiécés. Xé vạt — vai, *Déchirer le pan de son habit pour en rapiécer les épaules.* Giựt đầu cá — đầu tôm, *Arracher la tête à un poisson pour raccommoder celle d'une écrevisse.* (Se dit des gens qui trompent le public). **2.**—, Tacheté, moucheté, bariolé, *adj.* Chó —, Chien moucheté. Mèo —, Chat moucheté. Cọp —, Tigre moucheté. Chừa —, *Laisser une touffe de cheveux* (*en rasant la tête*). Để —, *id.* **3.** —, Creuset, *m.* Pelle, *f.* Grande cuiller. Louche, *f.* Cái —, *id.* — bớt, Creuset, *m.* Cái — múc, *Grande cuiller à puiser. Cuiller à pot. Louche, f.* — cân, Plateau de balance. **4.** —, Bouffon, paillasse, pasquin, *m.* Thằng—, *id.* **5.** — (*pour* Góa), Veuve, *f. V.* Góa.

禍 *n* **VẠ**. **1.** Amende, *f.* Peine, punition, *f.* Tội —, *id.* Faute et punition. Phải —, *Être puni; Encourir une peine, être mis à l'amende.* Mắc —, *id.* Ra —, Ra tiền —, *Payer l'amende.*— năm đồng bạc, Amende de cinq piastres. Thâu tiền —, Percevoir l'amende. Tội thì tạ, — thì phạt, *On doit reconnaître sa faute et en subir sa peine.* Bắt—, Mettre à l'amende; Punir d'une amende. Phạt —, *id.* Chịu —, *Payer l'amende. Faire sa peine. Faire sa punition. Expier, a.* Chạy —, *id.* Nộp — (T), *id.* — trống, Amende pour défaut de comparaître. —, Amende pour avoir frappé le tambour dans le village sans autorisation *ou* sans motif plausible. Tội lây—tràn, *Être tous punis pour la faute de quelqu'un.* — trâu, heo, voi, Amende d'un buffle, d'un porc, d'un éléphant, *Càd.* Amende de cinq, de trois, de dix ligatures.—mõ,—là làng, Amende de la crécelle d'alarme, amende de l'appel au village; *Càd.* Amende infligée à ceux qui donnent l'alarme dans le village pour des motifs privés, *comme par exemple,* quand deux individus se battent... —đất, Amende de la terre, *Càd.* Amende réclamée par le propriétaire, pour certains actes commis par un tiers sur sa terre, et qui sont considérés la souiller: *comme par exemple,* si une femme y fait ses couches; si on y enterre quelqu'un subrepticement; si quelqu'un y fait le *nằm vạ* (*V.* Nằm)... **2.** —, Censure, *f.* Peine ecclésiastique. — Hội thánh, *id.* Tha —, Giải —, *Relever d'une censure.* — dứt phép thông công, Excommunication, *f.* — dứt phép thông công cả, Excommunication majeure. —dứt phép thông công kém, Excommunication mineure. Kẻ mắc phải — dứt phép thông công, Les excommuniés. **3.** —, *Malheur, accident, m.*—ương, Calamité, *f.* Malheur, *m.* Tai—, *id.* Tai lây—tràn, Être enveloppé dans le même châtiment. Tai bay — gió *ou* gởi, *Malheur inopiné et immérité. Accident, malheur imprévu.*— vịt(T), Malheur inattendu, (*pour rire*). *En français nous disons*: Tuile; une tuile; recevoir une tuile. **4.** Gieo —, Calomnier, *a.* Bỏ—, Giá — (T), Thác —(T), *id.* Gieo cái—, *Compromettre, a.* Nằm —, (*V.* Nằm). **5.**—(T), Amonceler, entasser, — bờ, Faire

des remblais, des talus (dans les champs). **6.** — vạt (T), Flâner, *n.*

搏 *n* VÁC. **1.** [Đăm], Porter sur les épaules. *Numéral des charges sur les épaules.* — cây, Porter du bois sur ses épaules. — lên, — đi, — nổi, Gánh —, — củi, *id.* — nặng, *Une lourde charge.* — lúa, Porter un sac de paddy sur l'épaule. — gạo, Porter un sac de riz. — súng, *Porter un fusil sur l'épaule.* — giáo đi thọc chuột, *La lance sur l'épaule il court mettre les rats en fuite.* (Se dit, par ironie, d'un matamore). — cây thánh giá, Porter la croix; (*du Sauveur du monde*). Một —, Une charge. Một — tiền (T), Cinq ligatures. Đã cốt thì phải —, *Litt.* Le bois qui est coupé doit être enlevé. *Fig.* Tout ouvrage commencé il faut le terminer. — xoác choàng đầu, *Baisser la tête en la pressant de ses deux mains.* **2.** Trébucher, *n.* (d'une balance). Cân — chổng, La balance trébuche. Đòn —, Fléau de la balance. **3.** — mặt, *Regarder en l'air.* — mặt lên, *id.* — hất mặt lên, Avoir toujours la tête en l'air; (d'un étourdi). — mặt lên trời, *Marcher avec arrogance la tête en l'air. Marcher avec fierté.* — mỏ lên, *Litt:* Avoir le bec en l'air. *Fig:* Bayer, *n.* Bayer aux corneilles. — mồm, *id.* — mặt vênh râu, *Regarder avec fierté, dédain.* **4.** —, Frapper de la main *ou* avec la main. Con —, Massue, *f.* Instrument *ou* arme de guerre. — dòng phục sau, *Litt.* Les lances suivent derrière en embuscade. *Càd. Les troupes suivent derrière en s'embusquant.* **5.** —, Petit filet pour prendre les pigeons, les moineaux, et autres oiseaux de petite taille. Một —, Un coup de filet.

鑊 *n* VẠC. **1.** Cuve, chaudière, *f.* Chaudron, *m.* Cái —, *id.* — đồng. Cuve, chaudière, chaudron en cuivre. — dầu sôi, Une chaudière d'huile bouillante. **2.** —, *Amincir, dégrossir, a* (*avec un couteau, une hache*). *Raboter, a.* — qua, *id.* Đẽo — qua, *id.* Róc —, *Écorcer, raboter, a.* Chẻ —, Fendre (des bambous). Đừng liến, tao — mỏ đi, Tais-toi, sinon je te casse le bec! — vỏ, *Écorcer un arbre.* — cọc chèo, Raboter un tolet. — nhọn, Tailler en pointe; Appointer, *a.* — một phía, *Raboter un seul côté.* **3.** — giường, Claie de lit. — sàng, *id.* — tre, *Claie de bambous servant de plancher aux cases construites sur pilotis.* — cau, Claie en bois d'aréquier. Bện —, Tresser une claie. — chòi, Petite claie de bambous servant de plancher aux huttes installées dans la campagne pour surveiller. **4.** Con —, *Nycticorax griseus*, Butor-Bihoreau. (*Oiseau*). Con — lem, *Gorsachius melanolophus*, Butor au bec bleuâtre, aux raies longitudinales brun ferrugineux de la partie inférieure de la poitrine; les parties supérieures sont rousses. Ăn như —, Manger comme un Butor; (*de qqn qui mange pendant la nuit*).

壁 *n* VÁCH. **1.** [Bích], [Tường], Mur, *m.* Muraille, *f.* — tường, *id.* Tấm —, Un mur. Le mur. Phên —, *Murs, mpl. Cloisons, fpl.* E tai —, *Avoir peur des oreilles des murs, Càd. des rapports.* Cặp —, Élever une cloison de feuilles de palmier cousues ensemble. Dừng —, Dresser un paravent, une clôture de feuilles. Xây —, *Élever, construire un mur.* Dựa —, S'accouder au mur. S'acculer, s'adosser contre un mur, contre la muraille. — mưa rã rời, Les murs qui protégeaint contre la pluie se sont effondrés. — thành, *Rempart, m.* — đồn, — lũy, *id.* **2.** Cai —, *Nom d'une dignité.* Ông —, *id.*

畫 *n* VẠCH. **1.** Tracer une ligne, *ou* des lettres avec les ongles *ou* la pointe d'un couteau. — da cây vịnh bốn câu ba vần, *Tracer sur l'écorce d'un arbre un couplet de quatre vers de trois pieds.* — đàng chỉ nẻo, *Fig. Tracer à qqn sa ligne de conduite.* — đất mà thề, *Tracer une ligne par terre pour jurer.* Cái —, Marqueur, *m.* Instrument en forme de couteau, en os *ou* en métal, à l'usage des tailleurs, pour tracer sur les étoffes les lignes de coupe. (*V.* 2). — hàng, Tracer une ligne, (*Des tailleurs*). Đàng —, Ligne de coupe, (*Des tailleurs*). **2.** —, *Écarter avec les mains.* — ra, *id.* — miệng, Ouvrir la bouche avec les mains. — con mắt, *Ouvrir les yeux avec les doigts.* — cỏ tìm đàng, *Écarter les herbes pour se frayer un chemin.* Tin ve — lá thơ bài, *Le chant de la cigale à travers le feuillage annonce la venue de l'été.* — phên — vách, Écarter les feuilles des murs pour regarder, voler, *etc.* — kiếm, Écarter pour chercher. — lá tìm sâu, *Écarter les feuilles pour chercher des vermisseaux. Fig.* Chercher à redire à tout. Éplucher les paroles, les actes de quelqu'un pour le prendre en défaut. Cái —, *Instrument en bois, en forme de crochet, en usage pour trier les arachides au moment de la récolte* (*V.* 1). Nói — ra, Désigner spécialement. Dévoiler, *a.*

膍 *n* VAI. **1.** Épaule, *f.* Dùng —, *Agiter, remuer les épaules* (*en se dandinant*). *Se dandiner, r.* Trên —, Sur les épaules. — kiếng, Épaule et bras. — rộng, Épaules larges. Libéralité, générosité, *f.* Bày —, *Aligner les épaules. Être égaux.* — xuôi, Épaules inclinées. — giốc, Giốc —, Épaules carrées. Xuống — dưới, *Descendre l'épaule en bas, Càd.* Se déclarer inférieur, s'avouer vaincu. Đi — cử nhơn, *Aller de pair avec les licenciés, Càd.* Se donner des airs de

savant, de bel esprit. Ngang —, Égaux, adj. pl. Bằng —, id. Xuống —, *Se baisser pour déposer un fardeau.* Trở —, Changer d'épaule. — anh, Condition, situation de frère aîné. Supérieur, *m.* Đi — trên, Vouloir passer pour supérieur. *Marcher au premier rang parmi ses égaux, afin d'être estimé leur supérieur.* — trên, Supérieur, *m.* — dưới, Inférieur, *m.* — em, Condition, rang de frère cadet, Inférieur, *m* Khăn —, Amict, *m* Chen —, Serré, *adj.* Se presser, *r.* (*foule*). Ngựa xe dù lọng chen —, *Les chars attelés de chevaux et les parasols marchent en rangs pressés.* Sánh —, Marcher de front. Égaux, *adj.* Comparer, égaler, *a.* Sánh — về chốn thơ hiên, Côte à côte *ils dirigent leurs pas vers la salle de littérature.* Đáng sánh — cùng, Digne d'être comparé à... **2.** —, *Représentation théâtrale.* — tuồng, *id.* Scène, *f.* Rôle, *m.* — thứ, Pièce, *f.* Acte, *m.* Scène, *f.* Làm — tuồng, Jouer un rôle. Ra — tuồng, Donner une représentation.

巴 *n* **VÀI.** Quelque, deux, *adj.* — cái, Deux; Quelques, *adj.* Một —, Quelques. Un ou deux. Một — nén hương, *Quelques bâtons d'encens.* Một — trống canh, Quelques veilles; Une ou deux veilles Ăn — miếng, *Prendre un peu de nourriture.* Ngủ — giấc, Dormir d'un long et profond sommeil. Ở tù — năm, *Faire deux ans de prison.* — tay, Quelques bras, quelques hommes. — người, *Quelques personnes.* — lời, Deux mots. — phen, Une ou deux fois; Quelques fois. — lần, *id.*

倨 *n* **VÃI.** Bonzesse, *f.* Cô —, *id.* Bà —, *id.* Sãi —, Bonze et bonzesse.

緋 *n* **VẢI.** Cotonnade, *f.* Calicot. Cây —, Pièce de coton ad., (d'une longueur de 30 aunes, ou 19 mètres 49 cent. — diền, *Cotonnade fine de bonne qualité.* — mỏng, *id.* — nhỏ, *id.* — sưa, Cotonnade fine comme gaze et de mauvaise qualité. — thô. *Grosse cotonnade. Cotonnade grossière.* — bối, Toile marouflée. — hoa, Indienne, *f.* — bông, *id.* — bố, *Toile d'emballage.* — hồ, Toile empesée. — trau lụa hồ, Cotonnade et soie apprêtées; *Càd.* Camelote, *f.* Marchandise de qualité inférieure. — sợi, *Chaîne, f. (de tisserand).* Con —, búp —, Écheveau, *m.* Suốt —, Canette de coton. — trời, *Fil de la vierge.* — dày, Cotonnade forte et de bonne qualité. Chẽ —, Écheveau de fil, de coton.

捤 *n* **VÃI** *Répandre, a. Semer à la volée.* — ra, Répandre, disperser, *a.* — mạ, Semer le riz. — giống, *id.* — bông, *Jeter, répandre des fleurs.* — tấm cho gà, Jeter du son aux poules. Tiếc công — mắn cho cu, cu ăn cho lớn, cu gù cu đi, *C'est peine perdue de jeter du son aux pigeons, car une fois devenus gros, ils s'esquivent l'un après l'autre.* (Se dit des ingrats). Bốc tro — cả đầu cổ mặt mũi áo xống, *Prendre de la cendre et en répandre sur la tête et les habits; Càd.* Se couvrir de cendres. — chài, Lancer, jeter l'épervier, le filet. — lưới, Jeter le filet. Nói — chài, *Parler à tort et à travers.* Làm — chài, Faire tout de travers. Bỏ — cho, Se décharger sur... Đổ —, *id.* Đổ — cho, *Rejeter la faute sur...* — tiền cho con nít lượm, *Jeter des sapèques aux enfants.* — pháo, Lancer des pétards.

倨 *n* **VẢI.** Ông bà ông —, Les ancêtres. Les Aïeux. Cháu đè ông —! *Les petits enfants qui engendrent leurs grands parents.* (Se dit des sots qui veulent en remontrer à leurs maîtres).

梶 *n* **VẢI.** Cây —, [Ly chi], *Nephelium litchi*, des Sapindacées. Trái —, Fruit du Litchi, (excellent fruit, ressemblant à une fraise).

㖇 *n* **VÁI.** Invoquer, supplier, *a.* — niệm, *id.* — trời, Invoquer le ciel. Cúng —, *Invoquer en offrant des présents.* — rồi lụy nhỏ ròng ròng, Après sa prière ses yeux fondent en larmes. — tổ tiên, Invoquer les ancêtres défunts. — cha, Adresser une invocation à son père défunt. Hữu sự — tứ phương, *Dans le malheur invoquer Ciel et terre.* — van, Invoquer en soupirant. — cùng — khắp, Supplier Ciel et terre. — trời cho đặng vuông tròn, *Je supplie le Ciel de me conserver sans tache, (sans reproche).* — tam thiên, Invoquer (trois mille fois) sans cesse. — trời khấn phật cầu thần, Invoquer le ciel, Bouddha et tous les esprits.

爲 *n* **VAY.** **1.** Emprunter à intérêt. — bợ, — hỏi, — mượn, — tạm, — nợ, — vỏ (T), — giật (T), — công lãnh nợ, *id.* — tiền, *Emprunter de l'argent à intérêt.* Cho —, Prêter à intérêt, à usure. Cho — đặt nợ, *id* Cho — ăn lời, *id.* — lúa, *Emprunter du riz à intérêt.* Cho — hẹp, Prêter à gros intérêt, à usure. Cho — nặng, *id.* Cho — tiền mười ba, mười lăm, *Prêter au taux de 30 p. 100, de 50 p. 100.* Cho — hai mươi, *Prêter à 100 p. 100.* Ăn —, Emprunter pour vivre. — tiền năm, Emprunter pour un an. — tiền mùa, *Emprunter pour six mois.* — tiền tháng Emprunter pour un mois. **2.** —, *Particule final, énergique.* Vậy —? Est-ce bien cela? N'est-ce pas.

撁 *n* **VÀY.** **1.** Ferme, *f.* Pièce de charpente. — nhà, *id.* Ráp —, *Assembler, monter une ferme.* Dựng —, Monter une ferme de charpente **2.** — tên, Pennes de la flèche. **3.** —, *User par le flottement. Froisser, a.* — vò, — lại, — vọt, *id.* Broyer, pétrir,

piler, *a.* (quand on veut blâmer qqn ou lui faire des reproches). — vò giấy, *Froisser une feuille de papier.* 4. —, A la hâte. Ăn — đi, Se dépêcher de manger. Prendre quelques bouchées à la hâte. 5. Cái—, Dévidoir, *m.*

鯢 *n* VẢY. 1. Cây — ốc, *Phyllanthus squamifolia* des Malvacées. (Médecine). 2. —, Écaille, *f.* — cá, [Lân], *Écaille de poisson. Taie sur l'œil. Cataracte, f.* —cá con mắt, Taie sur l'œil; Cataracte, *f.* Đánh —, *Écailler, a.* Gỡ —, *id.* — đồi mồi, Écaille de tortue. — đồng, *Limaille de cuivre.* Tróc—, S'écailler, *r.* Làm tróc— trầy vi, *Litt:* Travailler à en perdre les écailles et les nageoires; *Càd. Se donner beaucoup de peine.* — ghẻ, Pellicules sèches de boutons de gale. 3. —, Agiter, remuer, *a.* —đuôi, Agiter, remuer la queue.—cờ, Agiter un étendard. — nước mạ, *Arroser les semis en les aspergeant.* — nước trầu, Arroser le bétel en l'aspergeant. 4. Ảnh —, Médaille, *f.*

覝 *n* VÁY. 1. Nettoyer, curer avec un instrument au bout recourbé. Retirer, *a.* —ra, *id.* —tai, *Curer les oreilles.* Cái—tai, Cure-oreille, *m.* —súng, *Décharger une arme à feu.* Cây —súng, Tire-bourre, *m.* — tai mà nghe, Se curer les oreilles pour entendre. *Bien tendre l'oreille pour écouter.* Lông gà — tai, Une plume de poule pour se nettoyer l'oreille. 2. —, Jupon, *m.* 3. Chơi — —, Jouer sans cesse. 4. Cây— thi, *Malva tomentosa* des Malvacées, Mauve, *f.* (Ornement, médecine). Cây—cát, *Urena procumbens* des Malvacées. Cây—chiếu, Urena monopetala, *id.* Cây—chổi, *Sida acuta, id* (Médecine). Cây— đồng tiền, Sida alnifolia, *id.* Cây—giấy, Melochia corchorifolia, *id.* Cây — xốc, Sida viscosa, *id.*

屈曲 *n* VẠY. Courbe, tordu, tortu, tortueux, oblique, contourné, *adj.* — vò, *id.* Cây —, Bois tordu. Cây — ghét mực tàu ngay, *Le bois courbe hait le cordeau.* —ngoe (ngue), Très-tordu. Làm—ngoe, *Tordre, a.* Gian—, Pervers, *adj.* Tà—, *id.* Lòng—, *Sans franchise. Cœur déloyal, faux. Déloyauté, f.* Bụng—, *id.* Nói—, Tromper, *a.* Mentir, *n.* Duper, *a.* Nói tà nói —, *id.* Đàng—, Route oblique, chemin détourné. Đạo —, *Doctrine erronée, fausse.* Lời—, Parole trompeuse, fausse. Mensonge, *m.* — mũi, Nez contrefait, difforme.—cằm, Menton qui relève. Nặng —cổ, *Pesant à tordre le cou. Càd.* Très-lourd. Rạch—, Arroyo, cours d'eau sinueux.

汎 *n* VÀM. Embouchure, bouche, entrée (d'une rivière, d'un fleuve). — rạch, *Entrée de l'arroyo.* Ở ngoài—, À l'entrée *ou* À la sortie de la rivière. Đậu ngoài—, *Mouiller à l'entrée de la rivière.* Ra ngoài —, Descendre la rivière. Nói không ra —, *Parler à mots couverts.* Vô—, Entrer en rivière. Ra —, Sortir de la rivière.—xẻo, *Entrée d'un petit arroyo.* Ghe —, Petites pirogues qui vendent des vivres aux voyageurs stationnés aux embouchures des rivières ou des fleuves. Bán —, Vendre à l'entrée des arroyos. Con bán—, Femme ou fille qui va vendre à l'entrée des arroyos. *Fig.* Prostituée, *f.*

淡 *n* VẠM. (T) (= Vặm), Gros, massif, énorme, *adj.*

唄 *n* VAN. 1. Gémir, soupirer, *n.* Implorer, *a.* Se plaindre, *r.* Kêu —, — la, Than —, *id.* — vỉ, *Se plaindre, r.* — xin, Implorer, *a.* — trời, Implorer le ciel. — vái, Gémir longuement. —siếc, Pousser des gémissement, des plaintes. —khóc, Se plaindre avec larmes. — đất kêu trời, Implorer ciel et terre. Hạ từ — vái trót ngày, *Se répandre en gémissements et en supplications tout le long du jour.* Cung —, Air touchant, mélancolique, plaintif. —nghèo, *Gémir de sa pauvreté.* — cực, Se plaindre de ses misères. 2. Vía —, Esprit vital.

萬 *n* VÀN. [Vạn], Dix mille. Muôn —, Sans nombre. Tiên —, Avant toutes choses.

挽 VÃN. 1. Tirer, diriger, attirer, conduire, *a.* — lưu, Détenir, *a.* — hồi, *Retirer, reprendre, revendiquer, a.* — hồi chánh đạo, Ramener dans le vrai chemin. 2. — ca, *Chant funèbre qu'on chantait en traînant le char.* — thi, Élégie, *f.* Chant lugubre. 3. —, Poésie, *f.* Composition poétique. Vè —, *id.* Poème, *m.* Sách —, Livre de poésies. Poème. Nhi độ mai —, *Le poëme des Pruniers refleuris.* Chánh tà —, Poésie sur le vrai et le faux, la vérité et l'erreur. Truyện —, *Causer, n.* (*V. Truyện*). *Raconter, a. Récit, m. Narration, f. Narrer, a.* Đặt —, Composer, écrire un poème. Làm —, *id.* Tuồng —, Poésie historique.

晚 VÃN. 1. (Chiều), Le soir. (Tảo, *le matin*). Tard, après, *adv.* Tardif, dernier, *adj.* — thì, *Le soir. Au soir; La soirée.* — sinh, Plus jeune. Cadet, *m.* Jeune homme. — bối, *id.* Moi, *pron.* (*en s'adressant à un vieillard*). — niên, *Vieillard, s. Vieillesse, f.* — phạn, Repas du soir. Souper, *m.* Tảo —, Le matin et le soir. Bất —, *Il n'est pas tard. N'être pas en retard.*—tức, Avoir des enfants longtemps après le mariage. — thượng, Vers le soir. — bán thiên, Soirée, *f.* — triều, Marée du soir. — thục, Tardif, *adj.* (fruit). —hòa, *Céréales tar-*

vives. Bất tảo tắc—, Si ce n'est le matin ce sera le soir. 2. —hương hoa, Lis blanc. — hương ngọc, Angélique des jardins.

婉 VẢN. 1. (Nịnh), Flatter, *a.* — mị, *id.* Ve —, (*V.* Ve). 2 — (Hay chìu lòng), *Être complaisant, accommodant, condescendant.* 3. — (Trễ nải), Lambin, paresseux, tardif, lent, *adj.* — thuận, *id.* Être respectueux et soumis.

輓 VẢN. 1. (Kéo xe), Tirer, traîner un char. — ca, Chant funèbre aux obsèques. Élégie. — thi, *id.* — lang, Chanter des élégies.

挽 *n* VẢN. 1. Toucher à la fin. — truyện, N'avoir presque plus rien à raconter, rester peu de chose à faire. 2. — lên, Raccourcir, *a.* (un habit). — áo, Raccourcir un habit.

版 *n* VÁN (=Bản), 1. Planche, *f.* Ais, *m.* Tấm—, Une planche, la planche. — phên, Planche; Ais.— đóng thuyền, Planches pour construire une barque. Bây giờ — đã đóng thuyền, *Maintenant les planches ont servi pour la construction de la barque;* (*impossible de s'en servir pour un autre usage*). *Fig:* Maintenant le sort en est jeté. — be, Planches de bordage. — rầm, Plancher, *m.* Lót — rầm, Planchéier, *a.* Tấm — nhỏ, Planchette, *f.* — tè, *Bordage, bordaille, f.* — thùng, Douve, *f.* — mo, Planche gondolée, déjetée. Gông —, Cangue en planches. Bắc —, *Mettre une planche en travers* (*pour passer*). Mua —, Acheter des planches. Bộ —, Assortiment de 2, 3 ou 4 planches, montées sur des tréteaux, en usage dans les maisons indigènes comme lit de camp. Lit de camp. 2. Đậu — tía, *Lablab vulgaris* des Papilionacées, *Sorte de fève.* (Comestible). Đậu — trắng, Đậu —, Đỏ — (T), *id.* 3. — (T), Une partie (de jeu). Đánh một — cờ, Jouer une partie d'échecs.

萬 VẠN. (Muôn), Dix mille. Tous; Sans nombre, innombrable, *adj. Superlatif.* Một —, *id.* — tuế, *Dix mille années. Souhait de longue vie,* (*au souverain*). Thiên —, Mille et dix mille. Mille fois dix mille. Sans nombre, innombrable. Muôn —, Des milliers; des myriades; Sans nombre. Bá —, Innombrable. Bá — thiên trùng, *id.* Trong tay muôn — tinh binh, *Avoir sous la main des bataillons sans nombre.* Thiên — khảo đến một hai tra cùng, *Faire subir à qqn l'interrogatoire le plus minutieux en le soumettant à toute espèce de tortures.* — quấc, Tous les pays. — nạn, Difficultés sans nombre. — lý trường đồ, *La route à parcourir est fort longue.* — dân bá tánh, Tous les peuples. — dân trăm họ, *id.* — vật, Toutes les créatures. L'univers. — niên, *Dix mille ans; Fort longtemps.* — tuyền, Parfait, intact, *adj.* Sain et sauf. — phước, Dix mille bonheurs, (*souhait*). Tin — sự, Croire tout; Excessivement crédule. — cảnh — tượng — mĩ — hảo, *Le site, les décors sont d'un spectacle ravissant.* —sự, Toutes choses.— sự khởi đầu nan, Tous les commencements sont difficiles. — bất, En aucune manière, à aucun prix. — bất năng, Impossible, inadmissible. Qui ne peut être. — mĩ thiện, Excessivement bon. — nhứt, *Si par hasard, par impossible. Si contre toute probabilité.* — bác, Excessivement nombreux; Sans nombre. Tout à fait. À tout prix. Coûte que coûte. Thiên —, *id.* — cơ, Dix mille affaires; Affaires sans nombre, par dessus la tête. —niên cơ, Sépulture royale préparée à l'avance. — quấc đồ, Atlas, *m.* — danh tán, *Parasol offert au mandarin en signe de gratitude.* — — bất, Pas du tout. Non jamais. — tuế da, Sire; Majesté. — thảo đàng, *Pharmacie, f.* — sự như ý, Avoir tout à souhait. — thọ, *Jour de naissance de l'empereur.* — quân chi quân, Le sage des sages. — thọ quả, Pavot, *m.*

萬 *n* VẠN. Réunion, troupe, assemblée, corporation, *f.* Syndicat, *m.*—chài, Troupe de pêcheurs. — lưới, — rớ, — te, — dáy, *id.* — đò, *La corporation des mariniers.* — xe, La section des voituriers. — buôn, *Société commerciale.* —cấy, Équipe de repiqueurs de riz. Trùm —, Le chef, le président d'une réunion, corporation, société, *etc.*

榮 VANG. (= Vinh), *V.* ce mot.—hoa, Noble, glorieux, *adj.*—hiển, Hiển—, *Illustre, prospère, adj.* Danh—, —danh, Nom illustre.— phong, *Florissant, adj.* Oai —, Auguste, majestueux, vénérable, *adj.*

𣛮 *n* VANG. 1. Cây—, [Tô phương mộc], *Cæsalpina sappan* des Cæsalpinées, Sapan, *m.* (*Teinture rouge.* Cây bông —, *id.* Màu bông—, *Couleur rouge de sapan.* — dây, *Jasminum nervosum*, Jasmin, *m.* (*Espèce*). Nhuộm—, *Teindre au rouge de sapan.* 2. Lúa — —, Riz qui commence à mûrir. 3. —, Résonner, retentir, *n.* Se répandre, *r.* Parvenir, *n.* — lừng. — dầy, — ra, *id.* Nói —, Parler haut. Tiếng ve — dầy, *Le chant de la cigale résonne.* La — óc, Crier à fendre la tête. Tiếng —, Sonorité, *f.* Écho, *m.* La —, Cris, *mpl.* —đầu —óc, *Assourdissant, adj. Donner mal à la tête, fendre la tête.* Đau — đầu, Avoir la tête lourde. Nhức — óc, Avoir la migraine. —tai, Abasourdir, *a.* Thưa rằng: Nghe

tiếng đồn —, *J'ai appris, dit-il, par la rumeur publique.....*

鐄 *n* VÀNG. **1.** [Kim tử], Or,*m.* D'or, en or.— bạc, Or et argent. *Par ext.* Richesses, *fpl.* De l'argent. Đồng —, Une pièce d'or. — ròng, Or pur. — ròng thì chịu lửa hanh, *L'or pur ne craint point le creuset.* — thập, — mười, *id.* — thượng thập, Or très pur. Mỏ —, Mine d'or. — nước, Or liquide, en fusion. — tương, *id.* — bột, Or en poudre. Poudre d'or. — reo, Clinquant, *m.* — khối, Lingot d'or; Or en lingot. — khá ròng, Or assez pur. — lá, Or en feuilles. — sò, Grosse barre d'or chinoise. — thoi, Or en barre. Barre d'or. — nén, Barre d'or le double de la précédente. — phai, Or pâle. — lợt, Or jaune. — sậm, Or foncé. — gạch cua, Or rouge. Chiếc khâu —, Bague en or tout unie. Nhà —, (*V.* Nhà), *Au fig:* L'autorité royale. Âu —, Royaume, *m.* Lệnh nhà — ai dám chẳng vưng? *Qui oserait résister aux ordres émanants de l'autorité royale.* Giấy — bạc, Papier doré et argenté. Giấy tiền — bạc, *Papier monnaie doré et argenté que l'on jette, aux enterrements, devant le cercueil, durant le parcours au cimetière, pour aider l'âme du défunt dans l'autre monde.* — dung, Or fondu. Mâm —, Plateau en or. Tiếng —, Paroles d'or, (du souverain). Đinh —, Clou d'or, monnaie égale au dix ème de la Barre d'or, *Càd.* 69 francs 34 centimes de notre monnaie. Thấp cao — biết tuổi —, *L'or connait bien sa propre valeur. Fig:* On se connait mieux soi-même qu'on n'est connu des autres. Mạ —, Xuy —, Dorer,*a.* Thếp —, *id.* Plaquer d'or. Hơi —, *En poésie*, Souffle doré. Zéphyr, *m.* Vent d'ouest. Thức —, Couleur, teinte jaune. Đai —, *Ceinture des mandarins.* Lòng — đá, Cœur d'or et de pierre, *Càd.* La constance, la fermeté. — đá một lòng, *Un cœur incorruptible.* Chén —, Une coupe en or. Nẹt —, Dorure, *f.* Filet doré. Luyện —, *Purifier l'or.* **2.** — [Huình], Jaune, *adj.* — như nghệ, Jaune comme du safran. Sắc —, Couleur jaune. Mùi (màu) —, *id.* — ra, Jaunir, *n.* — —, Jaunâtre, *adj.* Võ —, Jaune, pâle, *adj.* Nửa — nửa xanh, *Se nuancer de jaune et de vert.* — cháy, Très jaune. — lườm, — hườm — khè, — chái, — nghế, — thén, — ngoách, Très jaune. — nghính, *id.* Đào —, Pêche jaune, délicieuse Con —, Suivante, *f. Dans les familles princières ainsi nommée pour la couleur de son costume.* Màu — ảnh, Couleur un peu jaune. Suối —, Les sources jaunes. Les enfers. Cơm —, Riz jaune, (coloré au safran). Ác —, Chiêng —, Le soleil, (*en poésie*). — gieo ngấn nước, (Mặt trời lặn nước), *L'astre jaune* (*le soleil*) *se couche dans l'eau.* Nướng cho —, Rissoler,*a.* Quay cho —, *id.* Rang cho —, *id.* Thắng cho —. Faire fondre un morceau de gras jusqu'à ce qu'il soit bien rissolé. Hoa nên búp bạc bông —, *Des fleurs blanches et jaunes s'épanouissent.* **3.** Vững —, (*V.* Vững), Vội —, (*V.* Vội). **4.** Cây — nhựa, [Trần Huình], *Cambogia gutta* des Clusiacées, Gomme-guttier,*m.* (Gomme-gutte). Cây — dè, *Laurus sassafras* des Laurinées, Sassafras, *m.* Cây — dang, *Fibrauvea tinctoria*, Fibrauve,*m.* (Teinture). Cây — lồ, *Vanieria cocincinensis* des Urticées, **5** Chim — nghệ, *Oriolus indicus*, Loriot, *m.* (oiseau). Chim — nghệ đầu đen, Loriot à tête noire. Chim — anh, Verdier,*m.* (oiseau).

徃 VÃNG. **1**. Passer, *n.* Aller à. S'en aller. Avancer, *n.* — lai, *Aller et venir. Liens étroits. Rapports, relations intimes. Fréquenter,a. Avoir des relations.* — qua, Passer outre, devant, par devant. — vong, Disparaître, passer, mourir, *n.* — hướng, Cingler, *a.* — thượng cáo. *Appeler d'un jugement.* — khí, S'en aller, *r.* Sortir, disparaître, *n.* — hành, *id.* Thân —, En personne. Soi-même. — dân, *Faire une tournée d'inspection.* — họ, *id.* Đi —, Aller visiter — điền, Inspecter les champs. Visiter les rizières. — tuồng, *Entr'acte, m.* Tuần —, Parcourir le pays. **2.** —, Autrefois, anciennement, jadis,*adv.* — niên, *L'an dernier; Les années précédentes.* — cổ, Le passé. Les temps anciens. — thường, Toujours; Le plus souvent, la plupart du temps. Ordinairement, communément, *adv.* Tự kim dĩ —, *Dorénavant, désormais, adv.* — nhựt, Le temps passé.

絟 *n* VÁNG. **1**. Pellicule, croûte, membrane formée sur la surface des liquides. — cháo, Membrane, *f.* Đóng —, *Se former une pellicule, une croûte, une crême.* Mỡ đóng —, Il se forme une couche de graisse. — nhện, Toile d'araignée. **2.** Choáng —, *Avoir des vertiges; Être pris de vertiges.* — đầu, — óc, — vất, *id.* **3.** Làm — lên (T), Être en désordre; S'agiter, se soulever, *r.* Kêu — lên, *Pousser un grand cri.* La —, *id.* — lên, Se faire du désordre; Se produire du trouble.

往 *n* VẠNG. — mặt, Passer devant qqn. Chạng —, *Crépuscule du soir.* Hồi chạng —, À la tombée de la nuit. (T) Cãi —, Contredire sottement, maladroitement.

𢭃 *n* VANH. **1**. Couper autour. Retrancher,*a.* Cắt —, *id.* Cắt — cắt vũm, *id.* — tay, *Couper les*

doigts. (*supplice*). Ăn — ăn vũm, Commettre des exactions. Soustraire, *a.* Coupable de concussion. — tròn, *Couper en rond. Arrondir, a.* — móng, Couper, faire les ongles.— cụt, *Raccourcir, a.* Mặt lá—, Visage rond. Phép—da, La circoncision. 2. Kể — vách(T), Raconter clairement.

杯 *n* VÀNH. 1. Cercle, tour, *m.* Bordure, *f.* (de panier). — tròn, *id.* — thúng, *Bordure de panier.* Sổ—, La bordure du panier est abîmée. Tròn —vạnh(T), Parfaitement rond.—sắt, *Cercle en fer.* — mây, *Cercle en rotin.* Còn nhiều kết cỏ ngậm— về sau, *Litt: Il y a pour plus tard de nombreuses circonstances pour nouer les herbes et tenir un cercle dans son bec. Càd* Je me montrerai aussi reconnaissant envers vous que l'esprit qui noua les herbes du marais *pour donner la victoire aux deux généraux de Tấn*, et le chardonneret qui apporta *au roi Thái mẫu* un anneau de jade. Chàng như con bướm liệng — mà chơi, *Vous êtes comme un papillon qui voltige sans cesse autour pour se distraire.* Chiếc —, Un cercle, un collier, un bracelet. Tay không chưa dễ tìm — ấm no, *Mes mains ne pouvant plus me servir comment pourrai-je suffire à mon entretien?* — ái ân, La tyrannie des passions. Đàng — lao, Chemin sinueux, tortueux. —khuyên(T),Pendants, boucles d'oreilles. Khiếp mộtm—,*Se troubler de peur: Être bouleversé par la crainte.* Đeo — vàng, Porter un bracelet d'or. 2. — (T), Ouvrir, *a.* — mắt, Écarquiller les yeux. Paupière,*f.*— miệng, *Ouvrir une grande bouche.* 3. Đánh—,Jouer aux ricochets.

𢱌 *n* VẢNH. (T). Baisser, tendre; Lever, dresser,*a.*—tai, *Tendre.prêter l'oreille. Dresser les oreilles.* — râu, Relever la barbe de ses deux mains.— cổ lại, Ramener la tête.

永 *n* VÁNH. Chóng —, Rapide, prompt, *adj.* Rapidement, promptement,*adv.* Đi chóng—, *Aller promptement* Làm chóng —, Faire vite.

詠 *n* VẠNH.(T).— —,Parfaitement rond.— — tròn tròn, D'une roto dité parfaite. Gương Nga — — đầu song, Le disque de la lune en son plein remplit la fenêtre.

𠓺 *n* VÀO. [Nhập], (= Vô), Entrer, *n.* Faire entrer. Dans, *prép.* — nhà, *Entrer dans la maison; Entrer, n.* — cửa, Entrer au port. Thấu —, Pénétrer, *a.* Thâu —, *id.* Raccourcir, resserrer, *a.* — sổ, *Être inscrit. Se faire inscrire.* Lọng—, *V.* Lọng. Lọt—, *V.* Lọt. Lồng—, Introduire,*a.* Mettre dans. Đút—lỗ,*Faire entrer dans un trou.*—phẩm đấu xảo, *Concourir, prendre part à une exposition. Exposer, a.* Kẻ— phẩm đấu xảo, *Les exposants.* Ra—, Sortir et entrer. Fréquenter,*a.* Kẻ ra người —, Ceux qui sortent et ceux qui entrent. Ceux qui fréquentent. — tâu, Aller se plaindre au souverain. Tâu —,*id.* — trước, Se présenter devant le souverain. Đem —, Apporter, *a.* Tìm —, Chercher, *a.* — gành ra khơi, Aller à la côte et cingler en haute mer.—cửa nhơn, *Être reçu licencié.* Mới lên khỏi biển lại — trong hang, *À peine sauvé des flots (le) voilà captif dans une caverne.* — đạo, Embrasser la religion. — dòng, Entrer en religion. Aller au couvent. — chay, Entrer en Carême. Đánh — tới cửa Đồng quan, *Pénétrer victorieux jusqu'au passage de Đồng quan.* — chơn thuốc, Fumer les pieds de tabac. — phân thuốc,*id.* Gạo — hơi, Riz moisi.— mộng, *Engager, faire entrer le tenon dans la mortaise* Lòn — lấy đồ, Se faufiler pour voler. — hộp, Cérémonie de l'offrande des cadeaux pour un mariage. Đem — sổ, Inscrire, *a.* — thuốc đạn, Charger une arme à feu.—đơn, *Remettre une requête, une plainte au mandarin.* — tết, Commencer une nouvelle année. Ăn—, Ronger,*a.* (d'un fleuve d'une rivière). Ronger la rive. Pénétrer dans l'intérieur des terres. — trận, *Engager le combat.* — kháp, Mettre la charge, (*Distillation*). A —, Se présenter en foule dans. Ẵu —, *id.* Nói —, *Exhorter, engager, a.* Bàn —, Conseiller, *a.* Bàn — bàn ra, *Conseiller et dissuader.* — men, Mettre le levain. — hơi, Moisi, gâté,*adj.* (du riz).— hội, *Entrer dans une association, une confrérie, une congrégation.*—hùn, Entrer dans une société. — phồn, *id.* — làng, Entrer au village. Être inscrit au rôle du village. Thêm — bớt ra, *Augmenter et diminuer.* — sông, Entrer en rivière. Nép — dưới hoa, *Se dissimuler sous les fleurs.* Thêm—, Joindre, ajouter, *a.*

𩯀 *n* VÁO. Vơ—,Sottement, stupidement,*adv.*

越 *n* VÁT.1.Courir des bordées. Louvoyer,*n.* Chạy —,*id.* — qua — lại. Louvoyer. Chạy một —, *Courir une bordée* — một lèo lới, Courir une bordée d'avance. Chạy—một lèo lỗ,Courir une bordée de recul. Róng—, Louvoyer,*n.* 2. — (T), Pourvoir à; Se pourvoir,*r.* Tháo —, *Pourvoyeur habile.* — phu, Se procurer des portefaix, des porteurs — người, *id.* — tiền, *Se procurer de l'argent.* 3. Chặt —đi (T),Tailler en pointe. Appointer, *a.*

襪 *n* VẠT. 1. Pan d'habit (partie croisée).— áo, *id.* — trước, Pan d'habit de devant. — sau, *Pan d' habit de derrière.* — hò, Pan d'habit croisé

par dessus.—trôn, Pan d'habit croisé par dessous. Áo tràng —, Ancien habit tonkinois. **2.** — đất, *Parcelle, portion, lot de terrain. Lopin de terre.* **3.** —, Tailler, *a.* — nhọn. Tailler en pointe. Appointer, *a.* — nêm, Tailler un coin. — viết chì, *Tailler un crayon.* — giẹp, Tailler en forme de coin. — vanh, *Retrancher, soustraire, arrondir,a.* **4.** — (T), Oblique, *adj.* En biseau. Cắt — đi, Tailler en biseau. Biseauter, *a.* Giáo —, *Lance dont le tranchant est en biseau.* Long bâton dont une extrémité est taillée en biseau. **5.** — (T), À gauche! *Cri du laboureur conduisant la charrue.* — riệt, À gauche *ou* à droite.—ra — vào, *id.* **6.** Làm ra —, *Bien agir, bien faire.* Nói ra —, Bien parler, bien dire. Vĩ —, *Clairement, adv. Avec ordre, méthode.* Nói không ra vĩ —, Parler sans ordre, sans suite. Bafouiller, *n.*

聅 *n* **VẢU.** Chauvir, *n.* Dresser les oreilles. (Se dit des chevaux,des mulets, des ânes qui dressent les oreilles). — tai, Dresser les oreilles pour écouter.

闕 *n* **VẮC.** Vúc —, Regarder de côté et d'autre. Ngó — —, *id.*

淢 *n* **VẶC.** *Superlatif.* Très, absolument, fort, *adv.* Sáng — —, Très-brillant. Nói — —, *Très récent. Tout nouveau.* Tươi — —, Tout frais; Tout récent; Tout verdoyant; tapissé de verdure. — — lòng son, *Cœur pur.* Vô chung— —,Sans fin. Mới — —, Tout nouveau.Ce qu'il y a de plus nouveau. — —soi người bây bây, *Éclairer les hommes d'une lumière éblouissante.* — —lâu dài,Très longtemps. Trăng thanh — —, Lune très brillante.

鐔 *n* **VẰM.** (= Bằm), **1.** Couper en morceaux. Hacher,*a.* Bằm—,—ra, *id.*—thịt—cá, *Faire un hachis de viande et de poissons.* Chết —, Mourir coupé en menus morceaux.(*Imprécation injurieuse*).**2.** — mặt, Baisser la tête. — đầu xuống, *id.*

朦 *n* **VẶM.** (= Vam, T).— vỡ, Enorme, massif, gros, *adj.* Người — vỡ, Homme de forte ossature. Un hercule. Người—vỡ to xương lớn vóc, *id.*

文 **VĂN. 1.** Belles-lettres,*fpl.*Composition littéraire. La littérature;Les lettres. Caractère de l'écriture. Les lettres et les arts libéraux.—chương, *id.* Élégance, *f.* — tự, *Caractère de l'écriture.* Người — học, Un homme bien instruit. — bút, Les lettres; La littérature. (*Le pinceau et les lettres*). Le style. — ý, Style, *m.* Rhétorique, *f.* — lý, Style classique, élégant.—đồng sinh, *Aspirant aux grades littéraires.*—nhẹ như têo, Composition légère (rapide) comme la flèche. — thể, Élégance littéraire. — tế, Élégie, *f.* Éloge funèbre. — thảo, Éloge, oraison funèbre. — mồ, *id.* Đọc —,*Réciter, prononcer un éloge funèbre.* Xướng —, *id.* Đọc — đến khúc thảm trầm...*Arriver à l'endroit pathétique de l'oraison funèbre que l'on prononce.* — chức,Le quatrième grade des lettres. — võ (vũ), Les lettres et les armes; La toge et l'épée. (*V.* 2).— học,Lettré, *adj. m.* Littérature, *f.* Dĩ học —, *Passer son temps à l'étude des lettres et des arts libéraux.*—vật, Homme de lettres. Lettré, philosophe, *m.* — nhơn (nhân), Đa —, *id.*— thân, Lettré, *m.* (secte). Công —, *Avis, circulaire d'un fonctionnaire à ses administrés.* Chạy công —, Lancer une circulaire. — pháp,La rhétorique.Les règles du discours.(*V.* 2). Le style. — chương kĩ luật, Préceptes de rhétorique.— vũ kiêm tuyền,*Élégant écrivain non moins que fameux général. Manier aussi brillamment la plume que l'épée.* —xương đế quân, Dieu de la littérature. — xương, *id.* Idole des lettrés. — miếu, Temple de la littérature.—cáo, Concours pour les degrés littéraires.— chúc, Formule de prières en usage dans les sacrifices. — thệ, Formule de serment. — khế, Reçu, *m.* — tự, *id.* — hí, Comédie, *f.* — hoa, Dialecte littéraire. Politesse de langage. — thơ, *Poème,m. Poésie, f. Dépêche, f. Décret, m.* Nghề —, La profession des lettres. — phong, Air instruit. Style, *m.* Bên —, De la main du secrétaire. Thiên —, Astronomie, *f.* Sớ —, *Pétition, rapport à l'empereur.* Thi—, Poésies,*fpl.***2.**—, Élégance, beauté, *f.* Bon, beau, civil, orné, poli, élégant, doux, multicolore, *adj.* Figures peintes. Qui n'est point militaire. — sức, Ornements du discours. — chất, Ce que la nature donne et ce que la culture *ou* l'art y ajoute. — quan, *Mandarins de l'ordre civil et judiciaire.* —nhã, Beau, élégant, sage, *adj.* Élégance, *f.*—loan, Orné de diverses couleurs. — pháp, Les lois. (*V.* 1). —võ, Civil et militaire. L'humanité et la bravoure. La douceur et la violence. (*V.* 1). — bộ, *Tribunal des officiers civils.* Tu—,Remplir une charge civile. **3.**—, Linéament, *m.* Strie, raie, *f.* — tiết, Articulation, *f.* **4.** —, *Numéral des pièces de monnaie de cuivre.* Nhứt — tiền, Une sapèque. **5.** —, Particule placée entre le nom de famille et le nom propre pour les hommes: Nguyễn *văn* Phi. (*Pour les femmes* thị *est la particule intercalaire employée*).

聞 **VĂN. 1.** (Nghe), Entendre, écouter, *a.* Nouvelle, rumeur, *f.* Bruit, *m.* — tri, *Apprendre*

par ouï-dire. Đăng —, Thượng —, Faire un rapport à l'empereur. Phong —, *Ouï-dire, m. Rumeur publique. Bruit qui circule. Bruit public.* Truyền—, Répéter ce que l'on a appris par la rumeur publique. — danh, *Entendre dire. Entendre parler de.* — thanh, Entendre dire. Nhĩ — mục đổ, Les oreilles entendent et les yeux voient. *Fig.* Très évident, très certain. Đắc —, Entendre dire publiquement. Bách *ou* Bá — bất như nhứt kiến, *Mieux vaut voir une bonne fois que d'apprendre cent fois par ouï-dire.* Tấu —, Biểu —, Informer l'empereur par un mémoire. **2.** — (Ngửi), Sentir, *a.* Percevoir par l'odorat. — hương, *Sentir des parfums.* — kiến, Sentir par l'odorat. **3.** —, Renommée, réputation, *f.* Renom, *m.* Linh —, Bonne renommée. Grand renom.

紋 VĂN. **1.** (Dệt), Tisser, *a.* Fleurs d'un tissu, d'une étoffe. **2.** —, (Sớ), Fibres des arbres. Veines du bois. **3.** — ngân, Argent pur, fin.

蚊 VĂN. (Muỗi), Moustique, cousin, *m.* — trướng, Moustiquaire, *f.*

彣 *n* VẰN. Bigarré, tacheté, moucheté, tigré, *adj.*— cọp, — vện, *id.* Chó — vện, Chien tigré. Mặt mũi có — có vện, Visage affreusement sale, (des petits enfants).

刎 *n* VẮN. (T), Court, *adj.* — tiếng, Dire quelques mot. Court entretien. — gióng, Être-nœud court.

問 *n* VẮN. Court, *adj.* — vỏi, *id.* Áo — ngoài, Veste, *f.* — —, Un peu court. — tắt, — chũn, — xủn, *id.* — chun chũn, — ngũn — hủn, — cộc, (T) — vắt, *id.* — dài, Court et long. — dài thở than, *Se répandre en soupirs tantôt courts tantôt prolongés.* Supirer en sanglotant. Ngày vui — chẳng đầy gang, *Les jours de joie ne sont pas plus longs qu'un empan.* Áo — giũ chẳng nên dài, *Un habit court ne saurait s'allonger même en le secouant; Càd.* Les imbéciles et les idiots ne font jamais rien de grand. Câu —, Verset, *m.* — lời, En peu de mots. Nói dài nói —, Amadouer, gagner qqn. — quá! Très court! C'est par trop court. — lắm, Très court. Trop court. — hơn, Plus court.

抆 *n* VẶN, **1.** Tordre, tortiller, *a.* — lại, — vò, *id.* — dây, Tordre une corde. — cổ, *Tordre le cou. Opprimer, a.* — mình — mẩy, Se tordre, *r.* — nài bẻ ông, *Tordre et casser la mentonnière du joug.* (Se dit de deux buffles qui refusent de labourer). *Fig:* Se dit aussi de deux jeunes époux d'humeur incompatible. — hầu — họng người ta mà lấy của, *Prendre les gens à la gorge pour se saisir de leurs biens;* (Se dit des riches ou des mandarins oppresseurs). — chày ra nước, *Tordre le pilon pour en faire sortir de l'eau.* (Des avares qui font argent de tout). — dờn, *Remonter les cordes d'un violon.* — đồng hồ, Remonter une horloge, une pendule, une montre. — cân bẻ móc, Fausser une balance; *Càd.* Faire faux poids et fausse mesure. — đòn bẻ trái, *id.* Bắt — gân, Avoir une attaque de nerfs. Căn —, Recommander à plusieurs reprises une chose à faire; (*Au* T. = Hỏi vặn). Hỏi —, Questionner, interroger avec ordre, méthode. Objecter, *a.* — lý, *Presser quelqu'un de raisons.* — xa, Complètement tordu. — thịt, Noueux, *adj.* (du bois). — bún, Fabriquer du vermicelle. **2.** —, Visser, *a.* — ốc, — đinh, *id.* **3.** Ốc —, Coquille, *f.*

紊 VẶN. (Rối), Troubler, révolutionner, embrouiller, obscurcir, *a.* Fil brouillé. — loạn, Troublé, agité, bouleversé, révolutionné, *adj.*

榮 *n* VĂNG. **1.** Jaillir, rejaillir, *n.* — đi, — ra, — vải ra, *id.* — óc ra, *La cervelle se répand.* — đốm đốm, Jeter des étincelles; Des étincelles jaillissent. — xa lắc, Rejaillir au loin. Rác — vào con mắt, La poussière rejaillit jusque dans les yeux. Đánh — xương, Rouer de coups. Ai nấy đều thấy — đốm đốm ra, *Tout le monde voit jaillir des étincelles.* — nước, Faire jaillir de l'eau, de la boue sur soi, *ou* sur quelqu'un, *ou* sur quelque chose. *Être éclaboussé. Éclabousser, a. S'éclabousser, r.* — trúng, — nhằm, Être éclaboussé. Làm — bùn nhằm người ta, Éclabousser le public. Lại gần xe thì bị — bùn, *En passant à côté d'une voiture j'ai été éclaboussé.* — vào, Rejaillir jusque dans. — vô, *id.* **2.** —, Rejeter, abandonner, *a.* Laisser sans soin. — bậy — bạ, *Laisser de côté et d'autre; un peu partout. Laisser traîner ses affaires un peu partout.* Bỏ — đi, Abandonner complètement. Jeter, *a.* — xuống, Laisser tomber. — mất, Perdre, égarer quelque chose. Dứt chằng — cột, Les haubans sont brisés et les mâts renversés. *Fig.* Tout est perdu; Il n'y a plus rien à espérer; C'est la ruine complète. Plus rien. **3.** — vẳng, *Entendre comme un faible écho lointain.* Nghe lạc ngựa đi — vẳng, *Entendre le tintement lointain des grelots d'un cheval.* **4.** —, Étendre, *a.* (de la cotonnade, de la soie pour l'empêcher de rétrécir). — vải, Étendre une pièce de cotonnade. Cái —, Fragments de bambou munis aux deux extrémités

d'une pointe, pour étendre les cotonnades ou les soies, en usage chez les tisseurs et les teinturiers. **5.** Làm—đi (T), *Se hâter, se dépêcher, r. Faire diligence.* Lăng —(T), Cerner, envelopper de tout côté **6.** —, Rouler entre les doigts (soit qqs fils de coton pour mèche, soit un fil à coudre avant de l'enfiler; soit un bout de papier pour allumer la cigare te, *etc*). —tim đèn, *Préparer des mèches de lumignon ou de cierges.* —tim mà xe đèn, Préparer une mèche de coton pour faire des cierges.

鎊 *n* **VẮNG.** **1.** —, Faulx, *f.* (espèce). Cái —, *id.* **2** —, Frapper de la corne, (du buffle). Trâu—, *Le buffle donne des coups de cornes.* — nhau, En venir aux altercations violentes, aux injures, aux coups. — lại, *Rendre coup pour coup.* Vùng —, D'un air fâché. En colère. Nói vùng —, Dire d'un ton fâché. **3**. Dây —, Espèce de lierre.

詠 *n* **VẲNG.** **1.** — —, Entendre au loin. Nghe — —, *id.* Văng —, (*V.* Vẳng, 3). Kêu — —, Entendre crier au loin. Khóc — —, Entendre pleurer au loin. **2.** — (T), Être absent. Absent, *adj.* — đi, *id.*

永 *n* **VẮNG, 1.** Absent, *adj.* Être absent. Manquer, *n.* Hồi —, Lúc—, Khoảng—, *Au moment où il n'y a personne; Au moment où tout le monde est absent.* — nhà, Être absent de chez soi, —cha mẹ, *En l'absence des parents.*—chủ nhà gà bươi bếp, *Le maître absent, les poules grattent la terre dans la cuisine.* (Le chat absent les souris dansent). Đi—, Être absent, être sorti. Đi—khỏi, —mặt, —người, *id.* Il n'y a personne. —vẻ khuất tịch, Disparu sans qu'on ait de ses nouvelles.—đau, Se bien porter. N'être plus malade. Être guéri. —đến, Cesser de venir. — tới, *id.* —mưa, *Cesser de pleuvoir Manquer de pluie.* — tin, Manquer de nouvelles; Sans la moindre nouvelle. **2.** —, Solitaire, désert, retiré, silencieux, *adj.* —bặt, —vẻ, —hiu, —tiu, —teo, —ngắt, —beo, —tanh, *id.*—tanh—tiu, *Très solitaire, très retiré.* Thanh —, Solitude, *f.* Silence, *m.* (*V.*Thanh). Thanh—một mình, Se trouver seul. Trong—, *Dans la solitude. Quand on se trouve seul.* —tiếng, Silence, *m.* Lặng nghe—tiếng hai bên, *On n'entend plus rien, tout autour règne le plus profond silence.* Nhà—, Maison déserte, abandonnée, sans chef. Chốn—, Retraite, *f.* Lieu solitaire, écarté. Đàng—, Rừng —, Chemin désert; Route abandonnée. Quạnh—, Profond silence. Solitude profonde. — vẻ vô hồi dễ ai biết chi. *Vivant dans la solitude depuis si longtemps, impossible de savoir ce qui se passe.*

扨 *n* **VẮT. 1.** Exprimer (le jus). Tordre (du linge). ~~Égoutter, a. — nước, Exprimer le jus.~~ Égoutter l'eau. — cơm, *Faire des boules de riz cuit.* Cơm —, Boule de riz. Một — cơm, Une boule de riz. — sữa (T), *Traire le lait.* — chày ra mỡ, *Faire de la graisse d'un pilon à force de le presser. Càd.* Pressurer, *a.* Être exigeant. Tondre un œuf; Faire l'usure. Sào — áo, Perche pour étendre les habits à sécher. — lưới, *Tordre les filets.* **2.** —, Mettre, étendre qqe chose de mou en travers de... sur... En travers de. Porter suspendu à l'épaule. — vai, Mettre sur ses épaules, autour du cou.—khăn, *Mettre un mouchoir sur les épaules; Passer un mouchoir autour du cou.* — tòn ten, Pendiller, flotter, ballotter, osciller, *n.* Nằm — ngang qua, Couché, se coucher en travers de... Treo — võng, Suspendu par les deux bouts. Sình — võng, Terrain mouvant. **3.** Tật — khăn, *Écrouelles. f pl.* Trong—, Très limpide. Cỏ mọc xanh rì nước ngâm trong—, *Gazon verdoyant baigné par une eau claire et limpide.* — véo (T), (= Ngắt véo), Pincer, *a.* Cong—, Très courbe. Dài—vẻo, Très long. Dài — vẻo (T), Ampoulé, emphatique, *adj.* Văn bài — vẻo, *Composition d'un style raffiné, emphatique.* **4.** —, Petite sangsue des bois. Bọ —, *id.* Con —, *id.* Bị — cắn, Être piqué par *cette* sangsue.

吻 *n* **VẶT. 1.** Chose de peu d'importance. Un rien. Minutie, futilité, vétille, *f.* Peu de chose. — vạnh, *id.* Lặt—, —mắt, *id.* Nói —, *Dire des vétilles, des riens.* Nói lặt —, *id.* Giỏ —, Crachoter, *n.* Trộm —, Commettre de petits larcins. Gian —, *id.* Đồ —, Ustensiles de ménage. Làm lặt —, *Avoir ses petites occupations. S'occuper à des riens.* Thù —, Se venger pour des riens. Ăn —, Manger quelque peu. Thề —, Jurer pour un rien. **2.** —, *Rechercher avec soin, minutieusement. Éplucher, fouiller, a* Thầy kiện—, Éplucheur, hargneux, intraitable, *adj.* Làm—mất, Agir avec rigueur. Se montrer sévère. **3.** — (T), *Cueillir, arracher, a.* — rau, Cueillir des légumes. — lông, Arracher les plumes. Plumer, *a.* — râu, Arracher la barbe Épiler, *a.*

域 *n* **VẠC.** (= Vực), Prêter secours à; Protéger, *a.* —nhau, Se secourir, s'entraider, *r.* Binh —, Défendre, protéger, *a.*

圍 *n* **VÂY.** [Vi], Entourer, environner, cerner, investir, bloquer, assiéger, *a.* — phủ, *id.* — lấy, *id.* —phủ tư bề, *Entourer de toutes parts.* Vòng — (T), Siège, investissement, blocus, *m.* Trùng —, *id.* Bị trùng —, *Être assiégé, bloqué, investi.* — quanh, Entourer, *a.* Mettre autour. — cho túng, Serrer de près. Giải —, *Lever le siège d'une place.*

Chưa hàng đầu thì — lại một vòng, *Tenir fortement bloqué tant que la résistance dure.* Rào — bốn phía thành, Palissader tout autour. Ngồi—lại, S'asseoir en rond, tout autour.—nhau lại,*Se réunir,s'assembler, r.* Giặc —, L'ennemi assiège (la ville).

圍 *n* **VẤY.** **1.** Épaule, *f.* (du tigre). **2.** —, Nageoires, *fpl. Quelquefois* Ailes, *fpl.* — cá, Nageoires du poisson. Giương —, *Étendre ses nageoires.* — cánh, Nageoires et ailes. *Fig:* Protections, *fpl.* Protecteurs, *mpl.* Người có — cánh, Il a des protections.

丕 *n* **VẤY.** **1.**(= Vậy), Ainsi, *adv.* Kẻ — người khác, L'un d'une façon et l'autre d'une autre. Làm — tốt, C'est bien comme cela. Làm — được, *id.* Nên—, *Voilà pourquoi c'est ainsi.* **2.** —(T), Écraser, détruire, *a.* — vọt, *id.*

圍 *n* **VẤY.**—, [Đoàn], Autour, *prép.* Ensemble, *adv.* Vui —, Se réjouir en commun. Non — đá cao, *Tout autour des montagnes et de grands rochers.* — đoàn, En foule; Par troupes, par bandes. Rassembler, réunir, *a.* — lửa, Faire du feu autour de qqn pour le réchauffer. — tựu, *Arriver en grand nombre.* — lũ, *id.* — hiệp, Se réunir, *r.* Sum —, *id.* Hiển vinh một cửa sum—một nơi, *Couverts de gloire se trouver réunis au même foyer.* — cùng con lão một nhà cho xuôi, *S'unir à mon fils* (*au fils du vieillard*) *pour fonder une famille et être heureux.* — nhau lại, Se réunir, *r.* Đứng — lại, *id.* — họ hàng huề tuủ đồng hành, *Les parents se réunissent, et marchent ensemble en se donnant la main.* Ngồi — lại, S'asseoir ensemble.

浘 *n* **VẤY.** **1.** — nước, Agiter l'eau avec la main. S'agiter dans l'eau. Se démener, *r.* Batailler, *n.* —vùng, Se démener. Vùng—, *Se fâcher, s'irriter, r.* Nói vùng —, Dire d'un air fâché, d'un ton bourru. Làm vùng—, Faire à contre-cœur. **2.** —(T), *Indiquer qqe chose de la main.* — tay, *id.* — đi, Congédier qqn d'un signe de la main.—lại, Appeler qqn d'un signe de la main.

渭 *n* **VẤY.** **1.** — vá, Salir, souiller, *a.* Tacher (avec un liquide). Maculer, détériorer, *a.* Sali, souillé, malpropre, taché, *adj.* — máu, *Souillé, couvert de sang. Tache de sang.* — máu cả và mình, Tout couvert de sang. Nó bị bắt có cái gươm — máu, *Il est arrêté portant sur lui une épée sanglante.* Làm—, Salir, souiller. — chàm nhàm, Sali, souillé, *adj.* — dơ dáy, Souillé, malpropre, crasseux, *id.* — luốm luộm tàm lam, *id.* **2.** — vá, *D'une manière inconvenante; Avec excès, outre mesure.* Đi — vá, Flâner, *n.* Đi tắm —, *id.* Nói —, Parler sans retenue. Ngồi —, S'asseoir n'importe où. Ăn—ra, *S'étendre, gagner,* (*d'une plaie, de la gale*), Ăn—, Manger à tout moment. Ăn — — chơi, *id.* Kiện —, Intenter un procès sans motif plausible. Làm — vá, Faire sans discernement, sans ordre. Mal faire. **3.** —, *Découvrir, dévoiler, n.* (*une chose qu'il faut tenir secrète*). — ra, Nói — ra, *id.* — ổ, *Litt:* Découvrir le nid. *Fig:* Dévoiler une chose qu'il faut tenir secrète. Éventer la mèche. Phải kín miệng đừng hở, họ nghe rồi — ổ, *Surveiller bien sa langue pour que rien ne transpire au dehors.* **4.** — đến, Regarder, concerner, *a.* Việc ấy cũng — đến anh, *Ceci vous concerne également.*

丕 *n* **VẬY.** [Dĩ], Ainsi, *adv.* Comme cela; De cette façon; De cette manière. Làm —, Ainsi; Comme ceci. Như —, Thế —, *id.* Làm như — là bậy, *Agir ainsi c'est une bêtise.* — thì, Ainsi donc; Donc; Alors; Partant de là; Là-dessus. — thì tôi về, *Ainsi donc je me retire.* — thì —, Soit, *adv.* Je le veux bien. —nên, Ainsi; à cause de cela. Để —, *Laisser ainsi,* (*une chose, une affaire à elle-même sans plus s'en occuper*). Đã — thì, Puisqu'il en est ainsi; S'il en est ainsi. — vay, (*V.* Vay, 2). Est-ce bien cela? N'est-ce pas? Dễ ai lặn lội cho cùng — vay, *N'est-ce pas que se serait difficile de plonger jusqu'au fond?*— mà, Cependant, *conj.* Sao—, Comment cela? Ấy—, Ainsi donc; À cause de cela; Par conséquent; Conséquemment, *adv.* Chi —, *Pourquoi cela?* Gì —, *id.* Bởi —, C'est pourquoi; Voilà pourquoi; À cause de cela; Pour cela; En conséquence. Phải —, C'est ainsi; C'est cela. Thôi —, Assez comme cela; C'est assez. Đã — thì thôi, *C'est fait n'en parlons plus. Ce qui est fait reste fait.* Thể —, Ainsi; De cette manière; Comme ceci; Voici comment. Đã— thì.... S'il en est ainsi; Puisqu'il en est ainsi.... Dẫu —, Malgré cela. (*V.* Dẫu). Thế, có khi —, Peut-être. Thế, có khi đâu — đó, Peut-être ainsi. Có phải — đâu, *Nullement, adv. Ce n'est pas du tout cela. Vous faites erreur.* Nếu —, S'il en est ainsi. Làm — làm kia, (*V.* Kia).

抺 *n* **VẬY.** Remuer, *a.* — lên, *id.* — đục, Rendre trouble; Troubler, *a.* —đục nước, *Troubler l'eau.* — vạ, En désordre; avec confusion. — đũa, Agiter, remuer (des aliments) avec des bâtonnets. — vá, Agiter, remuer avec la louche. **3.** Cây —, *Volkameiria angulata* des Verbénacées. Cây — đỏ, (Xích đồng nam), *Volkameiria rubra* des Verbé-

nacées. Cây—trắng,(=Bạch đồng nữ), *Volkameria alba des Verbénacées.*

云 VÂN. 1. (Nói),Dire,*a.* Parler, *n.* —vi, Rapporter, énoncer clairement. Nói—vi, *id.* Hỏi — vi, *Interroger clairement.* — vi, Se plaindre, *r.* Témoigner du mécontentement contre quelqu'un. Mấy lời — vi, Toute sorte de plaintes. — —, *Et cœtera;* Etc,*par abréviation;* Et ainsi de suite; et le reste; et tout ce qui s'ensuit. *On dit. Plusieurs disent.* Mạ — (=Mắng rằng), Reprocher que. Blâmer de. 2. — thảo, *Trèfle, m.* 3. —, Se mouvoir, *r.*

雲 VÂN. 1. (Mây), Nuage,*m.* Nue, nuée, *f.* — vụ, Nuageux, *adj.* — vũ, *id.* Hồng — một đóa, *Une masse de nuages rouges.* Bạch—,(Mây trắng). Nuages blancs. Ải —, Col des nuages; (*sur la route de Huế au nord de la baie de Tourane*). Thanh —, Les bleus nuages. *Fig:* Le chemin de la gloire. Éminent, sublime, *adj.* Nhẹ bước thanh —, *Parcourir d'un pas léger le chemin de la gloire.* — chương, Lettre d'un supérieur. Thanh — chi sĩ, Lettré éminent. Héros, *m.* — mộng, Les nuages et les songes; *Fig: Désigne poétiquement tout ce qui est dans le domaine de l'inconnu.* Phong—,Nuage plein de vent. *Écrit creux.* —khuyên,—quang, Nimbe,*m.* Auréole, *f.* —đài,Le palais des nuages.*Fig:* Le séjour des immortels. — hà, La voie lactée. Phù — (*V.*Phù). Caduc, *adj.* Khánh —, *Nuage coloré. Nuage de bon augure.*Khanh—,*id.*Tường —, Chí lăng —, Libertin, licencieux, *adj.* Déréglé dans ses mœurs, sa conduite. Lăng—trắc nết, *id.* 2 —,*Ondulé,moiré. adj.* Có —, Ondé, ondulé, moiré, *adj.* — sa, Soie moirée. Moire, *f.* Hàng —, — nho, *id.*- gỗ, Cerne du bois. 3. — thạch, Marbre bleu obscur. — mẫu thạch, *Mica laminaire.* — mẫu chỉ, Talc, *m.* — cải tuyết, Bardane,*f.* 4. -- nam, *Yun nan,*province de la Chine.

紜 VÂN. Embrouillé, enchevêtré, mêlé, confondu, *adj.* Pêle-mêle, *adv.* Fil brouillé. Phân—,*id.*

芸 VÂN. Plante odoriférante qui ressemble à la luzerne. — hương, *Gomme-arabique. Sandaraque, f.* — đài, Bibliothèque, *f.* — —, Beaucoup de choses. Beaucoup, *adv.* Abondant,*adj.* —song, Bibliothèque,*f.* Cabinet d'étude.

抆 VÂN. Essuyer, sécher, *a.* —lệ, (Lau nước mắt), Essuyer les larmes.

耘 VÂN. (Làm cỏ), Sarcler, *a.* Arracher les mauvaises herbes.-- điền, Arracher les mauvaises herbes d'un champ.

耘 VÂN. (= *le précédent*), Sarcler, *a.*(Làm cỏ), Arracher les mauvaises herbes.—viên,(Làm vườn), Cultiver un jardin.

畇 VÂN. (= Duân), Cultiver, défricher, *a.*

隕 VẪN. (Té xuống), Tomber,*n.* — bạp, Abandonner un travail commencé.

運 *n* VẦN. [Vận], Tourner, *n.* et *a.* Se mouvoir autour. — chuyển, *id.* Xây —, *id.* [*V.* Xây]. Xây di— lại, — xây, *id. Se tourner* (*vers, pour*); *Changer, n.* (*de l'ordre des choses*). — vũ, Le temps tourne à la pluie. Trời—vũ, *id.* — công, Échange réciproque de journées de travail. Làm — công, *Se donner réciproquement des journées de travail.* — cơm, Tourner le riz dans la marmite. — cối xay, Tourner la meule à décortiquer. — vào, Mêler avec en tournant. Confondre, *a.* Một đều là một,— vào khó nghe, *Chaque chose à sa raison d'être, si vous les confondez impossible de plus rien comprendre.* Ăn — công, Manger réciproquement chez l'un et chez l'autre.Cất nhà bắt—,Construire une maison avec une cour au milieu. Chằn—,Grand,vaste,*adj.*

韻 *n* VẦN. [Vận]. Syllabe, *f.* Consonnance. Harmonie, *f* Dernière syllabe du vers faisant rime. Rime, *f.* Hòa —, *Faire une pièce sur les mêmes rimes.* Theo —, *id.* Ba — già dặn, Trois syllabes bien rimées. Trois syllabes à rimes riches. Song — tiếng khoan, Le son calme des deux notes. — deo, Rime. Đánh —, Épeler, *a.* Luân —, *id.* Tiếng hòa —, Voix harmonieuse. Đọc ăn —, *Manger ses syllabes en lisant.* Bài bắt —, Pot pourri, *m,* (Production littéraire). Nói bắt —, Débiter, réciter des pots pourris. Ca bắt —, Pot pourri, *m.* (chanson). Hát bắt —, Chanter des pots pourris.

殞 VẪN. —mạng,Mourir,*n.* —thân diệt tánh, À sa mort sa famille s'éteint.Vô—,Sain,*adj.*

刎 VẪN. Décapiter, *a.* Couper en travers. Tự —, — mình, Se suicider, *r,*

吻 *n* VẪN. (T). *Marque la continuité d'action.* Naturellement, *adv.* (= Vẫn, 1). —thế, C'est maintenant comme autrefois; C'est naturellement ainsi. — vậy, *id.* Tôi —nhát, Je suis d'un naturel timide. — là người quen, Certainement c'est un homme de ma connaissance.

運 *n* VẪN. 1. *Marque la continuité d'action.* Naturellement, *adv.* — ngồi trên, Toujours assis. —chơn, *Suivre toujours*; *Ne pas se séparer de...* —

theo, *id.* Chuyển —, Tarder, muser, *n.* Xưa nay quen — làm rồi mới tâu, *Jusqu'ici j'ai pris l'habitude de ne compter qu'après coup.* —người đời xưa, *C'est toujours l'ami d'autefois.* **2.**—(T), Être troublé, — trí khôn, Avoir l'esprit troublé. — vơ, Sot, stupide, insensé, *adj.* (*V.*3). Nói—, *Parler sans ordre; Radoter,n.* Đi—vơ, Rôder, *n.* Courir, errer çà et là. Trời—mây, Le ciel se couvre de nuages. **3.** —vơ, Vagabond, *adj.* Qui n'a ni feu ni lieu; *Si dit de qqn qui va et vient quelque part avec mauvaise intention.* Rôder, *n.* (*V.*2). Ăn trộm — vơ dây hoài, *Les voleurs viennent toujours rôder par ici.* **4.** —, *Marque du superlatif.* Nước đục—, Eau excessivement trouble, sale. — nghe thơm nực hương lâu, *Sentir en passant un parfum exquis qui s'exhale du voisinage.*

問 **VẤN. 1.** (Hỏi), Interroger, demander, *a.* S'informer, *r.* S'enquérir de. Questionner, examiner, *a.* Interroger et condamner un coupable. — đáp, *Interroger et répondre; Demande et réponse; Dialogue, m.* — lược, Mettre à la question. Cật —, Interroger scrupuleusement. Lược —, *Interroger brièvement.* — tội, *Condamner un accusé. Faire justice de qqn. Se venger, r.* — an, — hảo, Saluer qqn. S'informer de sa santé. — nạn, Demander l'explication de choses difficiles. — tử tội, Punir de mort. — đồ tội, Punir de l'exil. — tổ tầm tông, S'enquérir de ses ancêtres. Học —, *Écouter un maître et l'interroger. Connaissances, f.pl. Science, f. Savoir, m.* —tuế, (Hỏi tuổi), Demander à qqn son âge. Lễ—tánh, Cérémonie de l'enquête des familles, (des deux futurs époux). **2.** — (Lệnh), Ordre, *m.* Công —, Ordre impérial, royal. Lễ sơ —, Premier cérémonial qui consiste à se présenter chez les parents d'une fille, et à leur déclarer simplement l'intention de la demander en mariage.

問 *n* **VẤN.** Entourer, enrouler, emmaillotter, *a.* — vít, Enlacer, englober, enclaver, entortiller, *a.* — lấy, *id.* Con trẻ — bức khăn đơn, Enfant enveloppé de langes, emmaillotté. Lấy khăn mà — con, *Prendre des langes pour emmailloter un enfant.* — con, Emmaillotter un enfant. — vương, Être pris, saisi, gagné. Enlacer, gagner, *a.* Ai khéo — vương vào lòng *Qui a pu si habilement enlacer mon cœur!* —vít theo việc làm, *Être très occupé.* — — khăn, Mettre son turban, (à la façon des hommes). — ngang, *id.* (à la façon des femmes). Thuốc —, Cigarette, *f.* — thuốc, Rouler une cigarette.—trái, Rouler en dehors, (une cigarette). —mặt, Rouler en dedans, (une cigarette). — chặt, Bien rouler (une cigarette). — lỏng, Mal rouler.

汶 **VẪN.** — —, Honte, *f.* Déshonneur, *m.* Opprobre, *m.* Infâmie, avanie, *f.* Déshonorer, *a.* Diffamer, *a.*

韻 **VẬN.** (Vần), Syllabe, *f.* Accord, *m.* Harmonie, *f.* Consonnance, rime, *f.* Âm —, Syllabe. — học, Prosodie, *f.* Bộ —, *Harmonie, f. Accord, m.* Lạc—, Discordant, *adj.* En désaccord. Thất —, *id.* Qui ne rime pas. Điều —, Hòa—, Áp —, *Rimer, n.* Phong —, Belle figure. Bất —, Sans agrément. Có chìu phong—, *Être élégant de sa personne.*—bình, Syllabe longue. — trắc, Syllabe brève. Ăn —, Rimer, *n.*

運 **VẬN.** (Vần), **1.** Se mouvoir, *r.* Tourner, *n.* Mouvoir, se mouvoir en rond. Agir, *n.* Faire agir. Employer, mouvoir, *a.* — động, *Tourner en cercle, en rond. Opérer une révolution.* Đầu —, Vertige, *m.* — bệnh, *id.* Trái đất — động xung quanh mặt trời, *La terre tourne autour du soleil.* Chuyển —, Se mouvoir, *r.* Tourner autour. — đi, — lại, *id.* — hành, Rouler, tourner, *n.* Huyền —, (Xung lên), Être gêné, travaillé par le bile. — tộ, Calcul des temps. Tứ —, Les quatre saisons. — niên, *Le cycle des années*, par ex: *le Cycle chinois de 60 ans.* Nước —, Remous d'eau. Tournant, tourbillon, gouffre, *m.*—xiết, Rapide, *m.* Courant d'eau extrêmement rapide. Chẳng qua máy tạo — xây khôn thường, *C'est assurément la Providence qui a voulu ce changement extraordinaire.* Gió —, Tourbillon, *m.* **2.** Thiên —, —trời, *Les vicissitudes de la fortune. Le destin. Le sort.* —hệ, —mạng, —mệnh, *id.* — khí, Sort, *m.* Chance, *f.* Thì —, Fortune, *f.* Destin, *m.* Gặp —, Trouver une bonne fortune; Avoir de la chance; Par bonheur. — thới, Bonne fortune. Đạt —, — đạt, kịp —, *id.* Thì — thới, *Temps de bonheur. Jours heureux.* — đảo, Revers de fortune. Kiển —, Fortune incertaine. — may, Sort heureux. Chance, *f.* Ở đời có nhiều người nhờ —may mà nên mà thôi, *Ici-bas il n'y a pas mal de gens qui réussissent par un hasard heureux.* — bỉ, Mauvaise fortune. Malheureux sort. Guignon, malheur, *m.* Mauvaise chance. Hắc —, — đen, — suy, *id.* Vô—, *Malheureux, infortuné, adj.* Đang— cực, Pendant l'adversité.—tam cửu, *id.*— cùng, Les extrémités de la fortune; Le malheur. Thất —, Malheureux, infortuné, *adj.* Qui n'a pas de chance; Avoir du guignon. Guignon, malheur, *m.* Mauvaise chance. Lỡ —, (*V.* Lỡ). Devenir malheureux. Anh hùng lỡ—lên ngàn đốt than, *Cet homme de talent devenu malheureux, se retira dans la montagne et se fit charbonnier.* Tới—may, Les jours

de bonheur commenceut. Arriver au succès. Tới— rồi, Devenir malheureux. — nghèo, La pauvreté, la misère, le dénouement. 3. —, Arranger, *a.* — dụng, Disposer, *a.* —liệu, Pourvoir, *n.* 4. —, Transporter, transmettre, *a.* — lương, *Transporter les vivres pour les troupes.* Đốc —, — hóa, Transit, *m.* Chuyên—, Transporter en face. Ban —, Transférer, *a.* Tào—, Directeur du transport (des grains).

運 *n* VẬN. Attacher, *a.* — quần — áo; Attacher son pantalon, son habit.

刎 VẬN. (Chém), Décapiter, couper, trancher, guillotiner, *a.* Tự —, Se couper la gorge. Se suicider, *a.*—hình giao, Mourir l'un pour l'autre.

𠮩 *n* VÂNG. (= Vưng), [Tuân], Obéir, *n.* — lời, *id.* — lịnh, —lệnh, Obéir à un ordre.—mạng, — mệnh (T), *id.* — ngay, Obéissance prompte, aveugle. — chịu, *Se soummettre, r. Obéir, n.* — nghe, Obéir, *n.* Se rendre à. — theo, *id.* — ý, Se conformer à l'intention. — phép, Se soumettre.— giữ, Observer, *a.* — kính, *Obéir respectueusement.* — lời chịu lụy, Obéir, se soumettre. — thuận, *id.* — lời cha mẹ, *Obéir à ses parents.* Không —, Désobéir, *n.* Enfreindre, *a.* Không — lệnh vua dạy, *Enfreindre les ordres du roi.* Chẳng hay — lời, Désobéissant, *adj.*—phục, Accepter avec soumission. Xin —, J'obéis; À vos ordres, (*un inférieur à un supérieur*). Oui, monsieur! Oui, madame! Thưa —, Gởi —, Bẩm —, *id.*

𩄲 *n* VẦNG. (= Vừng), 1. Orbe, cercle, *m.*— hồng, Le soleil, (*En poésie*). — ô, *id.* —nguyệt, La lune, (*En poésie*). — thỏ, — trăng, — giăng (T), *id.* Nhựt nguyệt đôi—, *Les deux luminaires le soleil et la lune.* Còn—trăng bạc, La lune a conservé toute sa clarté. 2. —, *Une brassée.* Một—, *id.* Lớn—, Une grande brassée. — đất, Motte de terre. Cả —, Tout une brassée.

趿 *n* VẤP. 1. Butter, *n.* Heurter du pied.—váp, —phải, Bị —, *id.* —đá, *Butter contre une pierre.*— chơn, Heurter du pied. Butter, *n.* Ngựa —, Cheval qui butte. 2. —, *Manquer, faillir, n. Tomber en faute.* — phạm, *id.* Offenser qqn sans le vouloir. Tôi không dè lời tôi nên — phạm mất lòng ông, *Je ne pensais pas que mes paroles pussent en rien vous offenser.* — miệng, Commettre une faute, une méprise de langage. Faute, méprise de langage. Nói —, *id.* Hésiter en parlant. Đọc —, *Hésiter en récitant.* — chữ, Méprise de plume.

扱 *n* VẬP. 1. Secouer un panier le dos renversé. — thúng, *id.* 2. —, *Frapper avec le premier objet venu* (*excepté un bâton*). —vào mặt, Frapper au visage. — trên đầu, Frapper à la tête. 3. —, *Donner contre en tombant.* Té —, Tomber la tête en avant. Té — mặt xuống đất, *Tomber la face contre terre.* Té — tráu vô cột, *Donner de la tête contre une colonne en tombant.* 4. —, Se courber, s'incliner, *r.* —xuống. *id.* Ngó—, *Se baisser pour regarder.* Ngồi — xuống, *Se tenir assis la tête baissée.* Nó cứ — mặt xướng mà ăn, *Il se tient toujours la tête dans son assiette sans plus s'occuper de rien.*

勿 *n* VẬT. 1. *Mot employé pour donner plus de force au verbe dont il est précédé.* Đuổi — nó đi (T), Chassez-le qu'on ne le voie plus. Nó chết — đi rồi (T), Il est déjà mort et enterré. Đứa nào ăn — bánh đây rồi, *Qui donc a enlevé les gâteaux que j'avais laissés là, il n'en reste plus!* Làm —đi(T), Terminer complètement. Tha — đi (T), Relaxer, *a.* Mettre en liberté. Ném — (T), Rejeter avec dédain, (un objet). 2. — vơ, *Agité par le vent,* (*des arbres, des plantes.* (*V.* 3). — vưởng, *id.* — vơ — vưởng, *id.* Gió đưa ngọn cỏ — vơ, *On voit la cime des hautes herbes se plier sous le vent.* Đi — vơ, Errer, flâner, *n.* Đứa trăng gió — vơ, Vaurien, libertin, *adj.* — mả, Méprisable, crapuleux, *adj.* Buồm —, *Les voiles sont battues par le vent.* Buồm — qua — lại, *id.* Gió — qua — lại, *Le vent souffle en tout sens.* Nằm — mả, Se coucher d'une manière indécente; (se dit surtout des gens ivres). Say sưa — mả, Ivrogne et crapuleux. 3. — vơ, Sans valeur. (*V.* 2). Của — vơ, *Chose de rien; Objet sans valeur.* Người — vơ, Homme de rien. Của nầy dầu của — vơ, *Bien que ce présent soit d'une valeur insignifiante.* 4. — vả, Être dans la peine, dans la misère. Cả đời những — vả mà thôi, *Toute ma vie n'est qu'une série de peines et de misères.*

物 VẬT. Chose, affaire, *f.* Quelque chose. Nature, essence, substance, *f.* Homme, *m.* Créature, *f.* Être, animal, objet, *m.* — trọng, *Objet précieux.* — báu, *id.* — quí, *id.* Quới —, *id.* Nhơn —, *Toutes les créatures; Toutes choses.* Muôn —, Thứ —, Vạn—, *id.* Loài —, Les animaux. — ngốc, Brute, *f.* — hèn, *Chose vile, de peu de valeur. Ordinaire, commun, adj.* — khinh, — thường, — mọn, *id.* —vì gì bấy nhiêu, Chose de peu de valeur. Dưng ba —, *Offrir quelques présents, quelques cadeaux.* Lễ —, Présent, *m.* Tài —, Richesses, *f pl.* Dùng lễ — sang, Envoyer des cadeaux. — kiện, Chose, *f.* — vì gì, Ce n'est rien. Chẳng—thứ gì, (T), *id.* Lấy—hại người sao phải? *Porter préjudice à quelqu'un pour avoir son bien*

serait-ce permis? Hóa —, Marchandises, *fpl.* — gì? Quoi? De quoi s'agit-il? Quelle affaire? — chi? *id.* Tôi chẳng biết — chi, *Je ne sais pas de quoi il s'agit.* Người — lực, Opulent, riche, *adj.* Vô — bất linh, *Sans argent vous n'êtes pas considéré.* — liệu, Matériaux, *mpl.* Matériel, *m.* Những — liệu tôi sắm thì đã mất hết rồi, *Tous les matériaux que j'avais préparés sont complètement perdus.* Dầu rằng — đổi, sao dời, Bien qu'il soit dit que les choses changent, que les étoiles se succèdent. Cảnh —, (*V.* Cảnh). Cách —, Philosophie, *f.* Cách — cùng lý, *id.* Sự luận bản chất, cùng bản tính các —, *La physique. La science de la nature et de la propriété des corps.* — nại, Insister, *n.* **2.** —, Forme, façon, *f.* Façonner, arranger, orner, *a.* Bất —, Objets qui n'ont point la forme voulue. Quí —, Loi, règle, *f.* Bất qui bất —, Sans règle ni loi. — hảo, Agréable, *adj.* **3.** —, *Symbole, m. Allégorie, représentation, f.* Tượng —, Représentation d'objets.

扨 *n* **VẬT.** **1.** Lutter, *n.* Terrasser, renverser, abattre, *a.* Đánh —, Lutter contre. Résister, *n.* Se battre, *r.* Đua —, *id.* Lutteur, *m.* — người xuống đất, *Battre, renverser qqn à terre.* Hai người nầy muốn — lộn đệm nhau xuống, *Ces deux lutteurs (rivaux) veulent se terrasser.* — như — nhái, Écraser comme une grenouille, (une pomme cuite). — một keo, Engager une lutte corps à corps. — mình, *Se jeter, se rouler par terre.* — mình vào giữa bụi gai, *Se rouler au milieu des buissons.* — xuống đất, Terrasser, *a.* — vờ, *Vaciller, branler, n.* — vờ — vưởng, Tituber, chanceler, *n.* (d'un ivrogne). Agité par le vent, (des arbres, des plantes. (*V.* Vất, 2). Épuisé, sans forces, (des vieillards, des personnes à constitution faible, des convalescents). — qua — lại, Agité par le vent, (des arbres, des plantes). — vơ (*V.* Vật, 2). — vựa, *Être mal à son aise; Éprouver du malaise. Être indisposé, souffrant.* Làm — vựa, Travailler, faire mollement, sans énergie. Nằm — vựa, Se coucher pour cause d'indisposition. — dựa, *Se tourner et retourner en tout sens,* (*des personnes qui souffrent, qui sont tristes....*) *Se tordre, r.* — vã, *id.* — mình lăn trước linh sàng, *Se rouler devant le catafalque.* — mình — mẩy, Se tourner et se retourner, se tordre sur son lit, (des personnes qui souffrent, qui sont tristes, qui ne peuvent dormir...) **2.** Gió —, Bourrasque, *f.* Nước —, Gouffre, *m.* **3.** —, Tuer en frappant contre un objet dur (des poules, des pigeons. *etc*). Tao — mầy, Je te pile! — thịt xuống, Jeter à terre. Terrasser, *a.*

扨 **VẬT.** (Mựa), Non, *adv.* Ne pas. — —, Avec sollicitude, ardeur, zèle. — thị, (Chớ coi), Ne pas voir. — thính, (Chớ nghe), Ne pas entendre.

沕 **VẬT.** Subtil et profond. Doctrine subtile et profonde. — mục, *id.*

箁 *n* **VẦU.** (T), Petit roseau solide et à nœuds rares. Cây —, *id.*

爪斗 *n* **VẤU.** **1.** (= Vút), Griffe, *m.* Griffer, *a.* Saisir avec les griffes. Giương —, *Sortir, montrer les griffes.* — hùm, Griffes du tigre. *Fig:* Cruel tyran. Nanh —, Les dents et les griffes. — mèo, Griffes de chat. Mèo —, Le chat griffe. — lấy, *Saisir avec les griffes.* Cào —, Déchirer avec des griffes. **2.** — (T), Anse, poignée pour enlever un corps lourd. Cái —, *id.* **3.** — tiệm, Aller dans les auberges demander des sapèques.

蝺 *n* **VE.** **1.** Cigale. *f.* — —, Con —, *id.* La cigale. Đàn —, Les cigales. — ngâm, La cigale chante. Tiếng — vang dầy, *Le chant bruyant de la cigale* — kêu não nồng, La cigale se plaint tristement. — ngâm, dế tâu, *Chant de la cigale et du grillon.* — kêu, La cigale chante; Le chant de la cigale. Mình —, Corps de cigale; *Càd.* Très maigre, très fluet. Tin —, Nouvelle de cigale. *En poésie.* Nouvelle, *f.* Muỗi kêu — —, Les moustiques bourdonnent. Xác —, Corps de cigale. *Fig:* Sans valeur. **2.** —, Petit vers. — sầu, *id.* Con — tai chó, Tique, *f.* — bò, *id.* Xóp —, *Vide, adj.* (*ventre, sac*). **3.** —, Faire la cour à. Amadouer, caresser, flatter, cajoler, *a.* (*soit en parlant, soit en chantant*). Courtiser, *a.* — vãn, — thẹo, — vào, *id.* — con gái, Courtiser une fille. Không — vãn hăm biếp ai, *Ne flatter ni violenter personne.* Nói —, Caresser, *a.* Lời ong —, Paroles caressantes. Caresses, flatteries, cajoleries, courtisaneries, *fpl.* — vuốt, Vuốt —, *Caressant, adj. Caresser de la main le dos d'un chat, d'un chien.* (*V.* Vuốt). — vầy (T), Agiter de côté et d'autre, (la queue).

石爲 *n* **VE.** — [Linh], Bouteille, *f.* — ngọc, *id.* — chai, *Bouteille de verre. Flacon, m. Carafe, f.* — thủy tinh, Carafe en cristal. — sành, Bouteille en terre cuite. Gargoulette, cruche, cruchon, *f.* — nhỏ, *Petit flacon. Burette, f.* — thủy, Petit vase à deux anses. — không, Bouteille vide. — rượu, Bouteille de vin. — nước, Carafe d'eau. Hai — nước, sáu — rượu, *Deux carafes d'eau et six bouteilles de vin.* — dầu, Bouteille d'huile. — thuốc thơm, Un flacon d'eau de senteur. Đem trả sáu chục — không, *Rapporter soixante bouteilles vides.* Cổ —, Goulot de

bouteille. —chè *ou* trà, Théière, *f.* Đạn —, Petit plomb de chasse.

閨 *n* VÈ. **1**. Poésie, chanson satirique. Satire, *f.* — văn, *id.* Đặt —, *Composer, faire une chanson satirique.* Đọc —, Réciter une chanson satirique. **2.** —, Poteau, balise *pour indiquer la route dans les ports ou dans les fleuves.* Hautes perches de bambous plantées comme signaux. Cây —, *id.* — cặm, *id.* Poteau de chenal. Cặm —, Placer un poteau, une balise. — đá bò, *Jeu d'enfant.* **3.** —lại, *Approcher, n. Accoster, a.* — đá, S'approcher, *r.*(de deux coqs qui vont se battre.). Ghe nhỏ — lại tàu, *Le sampan accoste le navire,* Tàu — muốn neo, Le navire approche pour mouiller. — —, *Tourner autour du pot. Hésiter, n. Ne pas oser. Aller et venir.* Vò—, *id.* Vò— muốn nói, Tourner autour du pot sans oser ouvrir la bouche. **4.** — cua dinh, Bord tendre et comestible de la carapace de la tortue Tryonix. —con ve, Organe particulier à la cigale, à l'aide duquel elle produit son chant. **5.** — cổ lại, (T), Ramener, rentrer le cou **6.** —, S'animer, *r.* se disposer à agir. —đá, Le cheval veut ruer.

㦸 *n* VẼ. **1**. Peindre, colorier, dessiner, *a.* — vời, *id.* Tracer un plan (*V.*2). — viên, *id.* — kiểu, Esquisser, ébaucher, croquer, *a.* — ảnh, *Peindre un tableau. Dessiner un portrait.* Thợ —, Peintre, dessinateur, *m.* Nghề—, La peinture. La profession de peintre. Học phép —, *Apprendre, étudier le dessin, la peinture.* — người — cảnh, Peindre un homme, un paysage.—phóng, Crayonner, croquer, *a.* — phóng sơn thủy, *Crayonner un beau paysage.* — rồng — rắn, Dessiner un dragon et un serpent. *Fig: Agir en dessous.* Hypocrite, *adj.* Nói — rồng — rắn, Tromper, *a.* (en paroles). Nước thuốc —, Couleur, *f.* Ảnh —, Tableau, portrait, *m.* — ra, Écrire (une pièce de vers.) Lời nói — viên, *Langage, style fleuri.*—nổi màu, Faire ressortir une peinture. — thủy mạc, Peindre en noir; sans couleurs. Trí — xao xiến, Imagination troublée. — rồng nên trun, *Peindre un dragon et ne représenter qu'un lombric. Fig.* En cherchant à s'élever tomber dans l'abjection. Hồn trung một tấm—nên đâu, *Il est difficile de peindre cette âme fidèle.* — tạc ảnh tượng, Dessiner un portrait. Bức—quí, Peintures précieuses. — màu ngại, Couleur de safran. **2.**—, *Indiquer, a.*—vời, *id.* Donner des instructions. (*V.* 1.). Chỉ —, Indiquer. Bày—, *Imaginer, Indiquer, a.* — mày — mặt cho, Aider, patroner, *a.* —tỏ, Indiquer, montrer clairement. Tỏ —, Indiquer dans les plus petits détails. **3.**—, *Découper, fractionner les mets avec les bâtonnets.* — ra, *id.* — cá, Couper le poisson en menus morceaux. — thịt, Couper la viande en menus morceaux. Nói vỡ —, Parler de choses (qu'on ne veut pas entendre) pour se défendre *ou* pour critiquer une tierce personne.

㦸 *n* VẺ. **1**. De diverses couleurs, de tons variés. Élégant, splendide, *adj.*—vang, *id.* Quần áo —vang, *Vêtements voyants, habits somptueux.* Mặt áo vẻ vang, Être somptueusement vêtu. — thơ hương, *Lettré d'un grand talent.* **2.** —, Façon, manière d'être. Mine, *f.* Air, *m.* Trở—, *Changer de façon d'agir.*—kia—nọ, De cette façon et de l'autre. Nhơn đức trọn lành mọi —, *D'une vertu consommée.* Nói — kia — nọ, Parler sur tous les tons. Employer toute sa rhétorique, son éloquence. Nói trở —, *Changer de langage.* — người văn chương, L'extérieur (la physionomie, la mine, le port) d'un lettré. — quí, Physionomie, air noble. — người, *Son air, sa mine.* — quân hung, L'uniforme. — dâu trong ngọc trắng ngà, *Quelle est cette beauté pure comme le jade, blanche comme l'ivoire.* — ngọc, Teint, physionomie de pierre précieuse; *Càd.* Charmes, *mpl.* Beauté, *f.* Kiểng xinh mọi—, *Le paysage est d'une beauté ravissante.* Vui—, Content, joyeux, *adj.* Gồm no mọi —, Parfait, *adj.* À la perfection. Làm trăm— tỏ ý, Faire un tas de simagrées pour avoir ce que l'on veut.

㪯 *n* VÉ. Billet, écrit, papier, *m.* Note, *f.* — mời, Billet, carte d'invitation.

蛟 *n* VẸM. **1**. *Nom de coquillage.* Cái—, *id.* Sò —, *id.* **2.** Mui —, Genre de toiture de barque.

边 *n* VEN. **1**. Près, *prép.* À proximité. —tai, *Près de* l'oreille. — cõi, Sur les confins, les frontières; aux limites. — mây, Près des nuages; Aux nues.— màn, À côté du roi. — trời góc bể bơ vơ, Près du ciel isolé sur un coin de la mer. *Càd. Seul, abandonné sur les rives lointaines.* **2.** Đồng—, (Nhi nữ), Jeune fille. Họ —, *id.*

㛪 *n* VÈN. Vón —, À peu près.

援 *n* VẺN. — vang, Avec élégance et distinction. Mặc áo— vang lịch sự, *Se vêtir avec élégance et distinction.* Dọn nhà— vang, Meubler sa maison avec élégance et distinction.

援 *n* VÉN. **1**. Soulever, élever, *a.* (*V.* 2). — lên, *id.* — lại, Enlever de sa place.—nhành, *Écarter les branches en les soulevant.* — áo quần, Relever ses vêtements.—áo, Relever son habit, sa robe.

2. —, *Arranger, a. Mettre en ordre.* — lên, Dọn —, *id.* — khéo, Disposer avec art. Cất —, *Mettre à sa place.* Quét —, Balayer, *a.* — binh (T), Ranger ses troupes en ordre de bataille.—tóc, *Se coiffer,r. Coiffer, a.* — ót, Arranger les cheveux derrière la tête. — bờ, Relever, réparer les talus.

楥 *n* VẸN. 1. Intact, intègre, entier, *adj.* Entièrement, *adv.* — sạch, Pur, chaste, *adj.* Giữ —, Conserver intact. Xin cho giữ— mười điều, *Je désire observer les dix préceptes avec exactitude.* — tuyền, Pleinement, *adv.* Intact, *adj.* Hãy cho —, Conservez intact. Tư bề niêm cẩn — tuyền, Tous les scellés sont intacts. — tròn, (= Đoàn viên), *Harmonie dans l'union conjugale.* Phước hậu — mười, Bonheur parfait.— vẽ, Entier, parfait, *adj.* (*V.* 2). Hai tình—vẽ cả hai, *Les deux époux se sont mutuellement donné toute leur affection.* — nghề thơ họa, Artiste consommé dans la poésie et dans la peinture. 2.— vẽ, Orné, Arrangé, disposé avec élégance et distinction. Cửa nhà— vẽ dễ coi, La maison est aménagée avec une distinction et une grâce charmantes.

漂 *n* VEO. *Marque du superlatif.* Đói —, Avoir grand faim. Trong —, *Très limpide, très clair, très pur.* (*de l'eau*). Nhịp cầu dãi nước trong —, *Sous le pont coule un filet d'eau très limpide.* Cheo —, Inaccessible, *adj.* (*V.* Cheo), (Se dit seulement des oiseaux perchés sur un arbre, et des fruits encore sur l'arbre, mais hors de portée pour les prendre ou les cueillir). Chim khôn đậu nhánh cheo —, L'oiseau prudent perche sur une branche inaccessible.

㖸 *n* VÈO. (T). Đi — —, Tourner en rond avec rapidité. Vì —, *id.* Kêu — —, Le sifflement des balles.

淎 *n* VÉO. 1. (= Veo, *Marque du superlatif*). Trong —, (*V.* Veo). 2. — (T), Sommet, *m.* Cime, *f.* Đầu —, *id.* — đá, Le haut d'un rocher. 3. Một — (T), Un peu.

㖸 *n* VÉO. 1. Pincer, *a.* — ngắt, Ngắt —, *id.* —nhau, Se pincer mutuellement. Con nít ngồi gần thì— nhau, *Les enfants assis les uns près des autres se pincent mutuellement.*— vặn, Pincer en tordant. 2. — von, Aigu, perçant, (de la voix). Chéo —, Perçant, *adj.* (*id*). La chéo —, (= La chéo béo), *Pousser des cris perçants.* 3. — ghe, Bordage plus élevé de la proue et de la poupe. Dọn ván—, Préparer les planches pour ce bordage.

表 *n* VẸO. 1. Tortueux, sinueux, *adj.* — vọ, — vò (T), — quanh, — ngheo (T), *id.* Đàng —, *Chemin tortueux; sentier détourné. Faux-fuyant, m.* Lòng — vọ, Cœur, naturel, homme faux. Lòng người— vọ ai cầu, *Chacun méprise l'homme faux.* Nói — vọ, Employer des faux-fuyants. 2. —, Cent mille. Một —, *id.*

扫 *n* VÉT. 1. Épuiser, tarir, curer, *a.* — bùn, Curer, *a.* — sạch, Nettoyer complètement. — mương, *Curer un canal, un fossé.* — giếng, Curer un puits. Tarir un puits. — nước, Épuiser l'eau, Sạch—, *Ne rester plus rien.* 2. —, Ramasser soigneusement (avec les doigts *ou* les bâtonnets) les grains de riz épars dans la tasse, l'assiette, *etc.* —nồi, Curer la marmite. 3. —ót, Écarter, raser les cheveux à la nuque.— tóc, *Ranger ses cheveux* 4. Lòng —, Cale, sentine, *f.* (d'un navire). Khoang lòng —, *id.*

蛂 *n* VÉT. Tique, chique, *f.* Con—, Vermisseau, *m.*

樾 *n* VẸT. 1. Cây —, *Mimusops species* des Sapotées. (Bois). 2. Con —, Perroquet, *m.* (*espèce*). Chim —, *id.* 3. — ra (T), *Écarter, a. Repousser, rejeter quelque chose.* 4. — (T), Incomplet, imparfait, *adj.* Perdre sa forme, de son élégance.—đi, *id.*

潙 *n* VÊ. (T), 1. Rouler, *a.* Plier en forme de rouleau. —tròn, —lại, *id.* —thuốc, *Rouler une cigarette.* 2. — vuốt, Polir, limer, perfectionner, *a.* 3. Vả —, (*V.* Vả).

衛 *n* VỀ. 1. Retourner, revenir, *n.* S'en retourner, *r.* Đi —, *id.* Aller et revenir. Partir, *n.* S'en aller, *r.* Ra —, *id.* Sortir pour s'en aller. Partir, *n.* Se retirer, *r.*—nhà, *Retourner à la maison; Rentrer chez soi De retour chez soi.* Đưa —, Accompagner (quelqu'un qui s'en retourne). Nả —, Arrêter, *a.* (un fugitif, un malfaiteur). Bắt đem —, Arrêter et emmener (quelqu'un).Điệu —, *Ramener (quelqu'un) sous escorte.* Dẫn—, *id.* —sau, Par la suite; À l'avenir; Désormais, *adv.* Triệu —, Mander, *a.* (*De la cour ou du souverain qui mande un haut fonctionnaire*). Triệu binh —, Rappeler l'armée; (*Du roi, ou du généralissime de l'armée*). Cõng — nhà, Porter sur le dos jusque chez soi. Dặm — còn xa, *Le chemin de retour est long.* Dứt—, S'en retourner brusquement. Giục — cấp sác, Presser de s'en revenir au plus vite. Giục — bắt bó, *id.*— đầu, *Se soumettre à. Faire sa soumission.* — lòng, Se ranger à l'avis de. — tay, Passer aux mains;

Devenir la propriété de... — đâu, Où allez-vous? (*Formule de salut*). Đi đâu —, D'où venez-vous? (*id*). — quê, Revenir au pays. *Fig.* Mourir, *n.* **2.** —, Appartenir à; Être la propriété de. — ai, À qui? À qui appartient-il? Quờn — tay ai? *À qui la puissance? À qui l'autorité?* Cây nầy — đất ai? Ces arbres à qui sont-ils? Thuộc —, Appartenir à; Être la propriété de. **3.** —, Plaque, croûte, *f.* Tas, amas, *m. Numéral.* Một — cơm cháy, Une croûte de riz brûlé. Nổi sảy cả —, *Avoir une plaque de bourbouilles.* — thuốc, Pain de tabac. — rều, Amas d'herbes, de pailles flottantes. — rác, *id.* — đất, Tertre, *m.* Đóng —, *S'agglomérer, r.* (*des herbes, des pailles flottantes*). **4.** —, S'agir de... Concernant, touchant, *prép.* Au sujet de... Sur, *prép.* Nói —, Parler de. Nói — sự buôn bán, *Parler de commerce.* — việc gì? De quoi s'agit-il? Xét — sự làm ruộng, *S'occuper d'agriculture.* Tôi coi — sở thủy, Je suis employé à l'arsenal de la marine. Nói — cách ăn ở, Parler de la conduite. Viết thơ — việc gia thất, Écrire sur les affaires de la famille. Bằng —, Quant à. Còn — tôi, Quant à moi; Pour ce qui me regarde, me concerne. Xét lẽ trái — kẻ khác, Mal penser du prochain.

渥 *n* **VỀ.** Pêcher, *a.* Câu —, Manière de pêcher à la ligne. — châu vớt ngọc dễ dà như chơi, *Pêcher la perle et retirer le jade de l'eau est chose aussi facile que de jouer. Fig:* Il serait aisé de me retirer du triste état où je me trouve.

石尾 *n* **VỂ.** —, (= Vỡ), Se briser, se fendre, *r.* Làm —, Briser, casser. Tôi có làm đổ làm — gì mà đánh tôi! *qu'ai-je donc renversé ou cassé pour me frapper ainsi! Fig.* Quel mal ai-je donc fait pour être ainsi puni!

髀 *n* **VẾ.** **1.** Cuisse, *f.* Fémur, *m.* Trái —, Đùi —, *id.* Cỏ —, *Le bas de la cuisse au-dessus du genou.* Bắp —, Gras de la cuisse. Ngang vai ngang —, De même taille; Égal, *adj.* **2.** —, (= Vai), *Représentation théâtrale.* **3.** — (T), Demi, *adj.* Moitié, *f.* Một —, Une moitié, un demi. Bài hai —, Composition littéraire divisée en deux parties.

衛 **VỆ.** **1.** (Giữ), Garder, protéger, défendre, *a.* Garde, escorte, garnison, *f.* Hộ —, La garde du roi. Đội loan giá thị —, *Capitaine des gardes du roi.* Cẩm y túc trực —, Gardes du corps vêtus d'habits de soie brochée. Quân hộ —, *Soldats de la garde royale.* — cơ, Les soldats de la garde et ceux des milices provinciales. Một —, *Un bataillon de la garde,* (*il comprend 500 hommes*). Lính —, Les soldats de garde. Quan chánh —, *Colonel commandant un bataillon de la garde.* Sai lính —, Envoyer des soldats. Tả —, Les bataillons de l'aile gauche. Hữu —, Les bataillons de l'aile droite. Lính thị —, Soldats de la police secrète du roi. Tương —, *Se défendre mutuellement.* — cố, Protéger, *a.* Túc —, Gardes de nuit. — thân, Se défendre, *r.* **2.** Vinh —, Le tempérament. Le sang et les esprits vitaux.

衛 *n* **VỆ.** (T) = Gần), Près de. — ao, Près de, sur le bord de l'étang. — đàng, Sur le bord du chemin.

擗 *n* **VÉCH.** (= Vích), **1.** Prendre au bout du doigt *ou* d'une baguette, *ou* d'une spatule (soit du sucre, soit de la chaux éteinte, soit des confitures, soit du beurre, soit du lait condensé, *etc*). — cho một tiền vôi, *Vendre pour un tiền de chaux.* — hồ, *Prendre du mortier* (*avec la truelle pour maçonner*). **2.** —, Soulever quelque chose à l'aide d'un instrument. — lên, *id.* Làm vúc —, Faire, travailler mollement, lentement (pour cause de faiblesse ou d'impéritie).

擗 *n* **VẸCH.** (= Vịch), Se déplacer, *r.* Dévier, *n.* Changer de place, de position. Qui n'est pas à sa place. Qui n'est pas au point voulu; Qui dévie; Oblique, *adj.* — lỗ đục, *Perforer un trou hors du point voulu.* Đi — không phải đàng, S'égarer du droit chemin. Nó làm — vạc hết, *Il fait tout au rebours du bon sens.* Nói —, Se tromper, *r.* Kéo —, Redresser, *a.* Bẻ — lại, Đem — qua, *id.*

榾 *n* **VÊN.** Cây — —, *Anisoptera sepulchrorum* des Diptérocarpées. (Bois 2ème qualité).

院 *n* **VỆN.** Bigarré, tacheté, tigré, moucheté, *adj.* Có vằn có —, *id.* Chó —, Chien bigarré, tigré. Mặt thằng nhỏ có vằn có —, Ce garçonnet a la figure tachetée, *Càd.* sale.

榮 *n* **VÊNH.** (= Vinh), **1.** Tortu, tordu, courbé, de travers, gauche, *adj.* Gauchir, *n.* — váo, — lên, — tréo, Làm — đi, *id.* Courber (*une planche*). Bánh xe —, Roue mal tournée, gauche. Ván để ngoài nắng thì —, *Les planches laissées à la grande chaleur gauchissent.* **2.** — vang, Avec arrogance, ostentation. Superbement, fièrement, orgueilleusement, *adv.* Avec orgueil, fierté. Mới đặng một chút quờn chức đã làm bộ — vang, *Lui voilà déjà une mine fière, parce qu'il vient d'obtenir un grade quelconque.* Ở — vang, Se montrer fier, arrogant. Làm —, Faire le fier, l'important. Ngó — mặt, *Jeter un regard de dédain.* — râu lên, Relever fièrement la tête. — râu tôm, — mặt lên, *id.* Liền chạy

ra vác mặt — râu, Sortir aussitôt relevant sa tête avec colère, (du bouc). — cổ, Étirer le cou.

永 *n* VẺNH.— vãng (T), Homme ramassé, trapu.

詠 *n* VẼNH.(=Vính), Avec jactance, ostentation. — cướng, *id*. Thằng hèn hạ lại làm bộ — cướng, *Tout pauvre hère qu'il est, il n'en fait pas moins son important*. Nói—cướng, Parler insolemment. Làm—cướng, Faire avec ostentation. Nói tầm —, Parler sottement. Đi tầm—, Flâner, *n*.

疒 *n* VẾT. (T)=Ví', 1. Tache, souillure, plaie, blessure, trace, *f*. Dấu—, — tích, Có —, *id*. Taché, *adj*. Thổi lông tìm—, *Fig. Scruter avec un soin scrupuleux*. 2.—, Abaisser, *a*. Faire descendre. — lại, Clôre, *a*. Entourer de murs.

越 *n* VẸT. (T), 1. Tache, souillure, *f*. (Des habits, des meubles).... 2. Ngồi —, Se tenir assis, (s'asseoir) sur les talons.

踱 *n* VÈU. 1.—đít, Allonger le derrière, le dos. —mông, —khu, *id*. Đi—đít, *Aller le derrière, le dos allongé*. Bị đòn — đít, Aller le dos allongé par suite des coups de verge reçus. 2.—(T), *Maigre, décharné, émacié, adj*. — ra, Maigrir, *n*. Devenir comme un squelette. —hàm, — mặt, *id*.

鏢 *n* VẾU. 1. — váo, Contourné, bistourné, tourné, tortu, *adj*. Dao —, *Couteau dont le fil est déformé*. Làm —dao, Déformer le fil d'un couteau. 2. — (T), Enfler, *n*. Sưng — lên, *id*. 3. Nghe — váo (T), Entendre dire.

圍 VI. (Vây), 1. Entourer, cerner, enfermer, bloquer, investir, assiéger, *a*. Périphérie, *f*. — bọc, *id*. Giải —, *Lever le siège*. Phá —, *Repousser les assiégeants*. Faire lever le siège. — đảo, Environner, *a*. — trú, Bloquer, *a*. Faire le blocus de. — đai, Zone, *f*. — tử, *Enceinte fortifiée*. — tam giác, Trièdre, *m*. — bình, Paravent, *m*. — hành, Contour, *m*. Tứ —, Châu —, *Tout autour. De tous côtés*. — kì, Jeu d'échecs.— tường, Remparts, *mpl*. Bay lại tứ—, Voler dans toutes les directions. Chỉ tạm —, *Cerner en attendant* (*des renforts*). 2. —, Cerner les animaux sauvages pour les prendre. Faire une battue. Đá —, *id*.

微 VI. 1. Petit, modique, vil, mince, ténu, *adj*. — trần, Corpuscule, *m*. Corps d'une exiguité extrême. Tế —, Minime, *adj*.— tiếu, (Mỉn cười), *Sourire, n. Rire à contre-cœur*. — dị, Analogue, *adj*. Thiếu—, De peu de valeur; tout petit. Peu considérable. — hàn, *Léger froid*. — vũ, Pluie fine. — nhiệt, Faible chaleur. — bệnh, Légère maladie. —phong, *Léger vent*. An —, Très-mince, très-subtil. Mystérieux, *adj*. 2. —, Caché, secret, mystérieux, obscur, *adj*. Subtil, imperceptible. —diệu, *Mystérieux, adj. Délicat et admirable*. 3. Thái —, Une des constellations de la Vierge. 4. —, Mon, *pron*. — lễ, Mes présents. 5. Túy —, *Teinte azurée du sommet d'une montagne*. 6. —, Ulcère à la jambe. Kí — thả thũng, Avoir les jambes ulcérées et les pieds enflés.

違 VI. (Phạm), Violer, transgresser, *a*. Contraire, opposé, *adj*. Résister, *n*. En opposition. Rebelle, désordonné, *adj*. — pháp, *Violer la loi*. S'écarter, s'éloigner, *r*. Abandonner, quitter, *a*. Quai —, Erroné, *adj*. — lý, *Absurde, adj. Répugner à la raison*. — lệ, Contraire à la coutume Violer la loi. — mạng, Désobéir, *n*. — lệnh, *id*. — nghịch, Opposé à; En opposition avec. — bội, *id*. — nhơn, *Quitter les voies de la vertu*. Lời — sơ, Injures, *fpl*. Paroles violentes, incohérantes. Dám hầu phi —, *Oser prendre part à des actes illégaux*. — tị, Repousser, écarter, refuser, *a*. Phi—, Manquer à ses devoirs; Action mauvaise; acte répréhensible. — tính, *Contraire à la nature. Contre nature*. — tín, Manquer à sa parole. — mạng lịnh, Violer un ordre. — chỉ phạm luật, *Transgresser les lois*. — phạm, Transgresser, *a*. Vô —, Ne pas contredire (son mari). Phận vô —, Obéissance, soumission, *f*. (Condition de la femme). Giữ phận vô —, Se montrer obéissante. — minh, Violer un traité.

爲 VI. 1.(Làm). Faire, *a*. Être, *vs*. Exercer, pratiquer, *a*. Action, *f*. — bằng, Apporter en témoignage. Không hề — sơ đến, Ne jamais y toucher. — thiện, *Faire du bien; Rendre service*. Dĩ —, Estimer, *a*. Faire grand cas de. Dĩ thiện — hữu, Estimer la vertu. Nan —, *Être insupportable. Maltraiter, molester, tourmenter, a*. — nhơn, Pratiquer la vertu. — quan, Devenir mandarin, fonctionnaire. Mừng rày long phụng khả —, *Se réjouir parce qu'il est donné au dragon et au phénix de vivre désormais ensemble*. (De deux époux longtemps séparés). Vững an nghiệp đế vĩnh — muôn đời, *Le pouvoir suprême est fortement établi pour de longues générations*. Dưỡng hổ — họa, Élever un tigre pour son propre malheur. (Se dit des ingrats). Tấn — quan, thối — sư, *Aller au concours pour être mandarin, et au retour se faire maître d'école*. Tịnh —

nông động—binh, Cultivateur en temps de paix et guerrier en temps de guerre. **2.** —, Gouverner, diriger, modérer, *a.* — kỉ, Se diriger soi-même. —chánh, Gouverner l'État. —tâm, Régler les mouvements de son cœur.

幃 **VI. 1.** Rideaux, *mpl.* — màn, *id.* **2.** — (Mền), Couverture de lit. **3.** —, Sachet de senteurs.

鰭 *n* **VI. 1.** Nageoire, *f.* —cá, Nageoire de poisson. Xếp—, Replier les nageoires. Qua sông, cá thấy xếp—, *Qua ndje traverse une rivière les poissons qui me voient replient leurs nageoires.* Cái xà —, Engin de pêche. **2.** Cái--(via), Mesure, *f.* (pour mesurer les ligatures).

爲 *n* **VÌ. 1.** [Vị], Pour que; à cause de; Pour, *prép.* Parce que. Attendu que. Considérant que.... — chưng, Parce que. Nhơn —, *id.* Bởi —, *id.* —chưng ma qui lộ trình rất thiên, *Parce que les démons de la route sont très méchants.* — rầu mà uống rượu, *Se livrer à la boisson pour cause de chagrin.* —lòng kính mến Chúa, Pour l'amour de Dieu. —quờn sanh tử ở tại tay người, *Parce qu'il a seul le droit de vie et de mort.* Nó đi không đặng — gió ngược, *Il lui est impossibe de partir à cause du vent contraire.* — vậy, À cause de celà; C'est pourquoi; Aussi. —sao, Pourquoi, *conj.* -- cớ nào, *id.* — ý chi, Pour quel motif? À quelle fin, intention? — đâu, Pourquoi. Tội ấy — tôi, Cette faute est la mienne. — ý tốt tính tự nhiên, *D'une manière surnaturelle. Surnaturellement, adv.* — tôi, À cause de moi; à mon sujet; Pour moi. Ta lại — ta, Nous allons nous occuper de nous-mêmes. — ai? Pour qui? À cause de qui? (*V.* 2). **2.**—, [Vị], *Faire acception de personnes. Considérer, a. Avoir des égards, des préférences. Favoriser, a.* — mặt, *id.* — nể, *id.* — vỗi, *id.* — dân, Favoriser le peuple; En faveur du peuple; S'occuper des intérêts du peuple. Trên — nước, dưới — dân, *Prendre en égale considération les intérêts de l'État et ceux du peuple.* — ai? En considération de qui? Người ta — nể người lắm, On le considère beaucoup. Yêu—, (*V.* Yêu), Affectionner, *a.* —nhau, *Avoir des égards l'un pour l'autre.* Kính—, (*V.* Kính). Kiêng —, Craindre quelqu'un. Chẳng—, Ne favoriser personne.

位 *n* **VÌ. 1.** — (Ngôi) [Vị], Personne, personnalité, *f. Numéral des personnes de distinction.* — thần, Un génie. — thánh, Un saint. Thay — (*V.* Thay). **2.** — [Vị], Gouverner, *a.* Trị —, Régner, *n.* — đế vương, De race royale. — vương, *id.* — tướng, De race princière. Lên — đông cung thái tử, *Devenir héritier présomptif.* Lên —, Monter sur le trône. **3.** — sao, Constellation, étoile, *f.* — nhứt, Unité, *f.* Les unités. —mười, Dizaine, *f.* Les dizaines. —trăm, Centaine, *f.* Les centaines. **4.** — (T), Mets, *m.* Mĩ —, Mets exquis.

偉 *n* **VỈ.** Fiche, *f.* (jeu).

尾 **VỈ. 1.** (Đuôi), Queue, extrémité, *f.* La dernière partie. Reste, fond, *m.* Base, *f.* Thủ —, (Đầu đuôi), La tête et la queue. Les deux extrémités, les deux bouts; L'avant et l'arrière. Le premier et le dernier. Le commencement et la fin. — đội, *L'arrière-garde.* — linh, Reste, *m.* Nói cho ra —, S'expliquer clairement. Tùng đầu tuyệt —, Suivre la tête à l'extrême bout de la queue; *Càd.* Tout bien raconter. Tàng đầu xuất—, *Cacher la tête et sortir la queue; Càd.* Ne pas tout dire; Taire un point et s'étendre sur un autre. Mã —, Chasse-mouches en crins de cheval. **2.** —, S'accoupler, *r.* — gian, *Pédérastie, sodomie, f.* **3.** —, Petit, humble, *adj.* Sans valeur. — chi một đóa yêu đào? Que peut valoir une fleur de tendre pêcher: *Càd. Que peut valoir une faible enfant comme moi?* — chi — nhẹ lông hồng, *Ne point valoir une plume de cigogne.* **4.** Ngưu —, Constellation du zodiaque à la queue du serpent. — tú, Deux étoiles du scorpion.

葦 **VỈ.** (Lau), Roseau, *m.*

偉 **VỈ.** (Lạ), Extraordinaire, admirable. Kì —, Côi —, *D'une rare capacité.* — tiền, Banquet magnifique. — vèo, Abondant, *adj.* Abondamment, *adv.* À gogo. No đủ —vèo, Avoir tout à gogo. Của cải — vèo, Grandes richesses. Ăn uống — vèo, Faire bonne chère. Nhà —, Latrine, *f.*

痏 **VỈ.** (Lằn), Contusion, meurtrissure, *f.*

瑋 **VỈ.** Pierre précieuse. Estimer beaucoup. Précieux, estimable, *adj.* Considérer, estimer, *a.* Faire des politesses. Khôi —, *Objet précieux; Chose rare.* — chi? Qu'est-ce que cela vaut? Người ta không — đến mình thì thôi, *On ne fait pas attention à nous, retirons-nous.* — chi một mảnh hồng nhan! Que peut valoir un reste de beauté! Tôi đến thăm nó, nó chẳng — gì tới tôi, J'ai été le voir, il m'a reçu froidement.

桅 **VỈ.** (=Quĩ), (Cột buồm), Mât de navire. —can, *id.* —bàn, Hune, *f.* —đính, Gabier, *m.* Cờ—, Mât de pavillon (devant les postes de douane).

筛 *n* **VỈ.** Petit treillis de bambou (destiné à

garantir la maison contre les mauvais esprits). Il est attaché en haut de la perche de bambou, nommée Nêu, plantée devant la porte. Petite corbeille sur laquelle on pose une marmite percée.— chỗ, *id.*— ruồi, *Chasse-mouches*, *m.*

梄 *n* VÍ. Cây—, Essieu, *m.*—xe, *id.*

否 *n* VÍ. **1.** Comparer, *a.* —bằng, Sánh—, *id.* —tày, Égaler, *a.* —cùng, *Comparer à... Comparable à. Pareil à.* — với, Comparer avec. —chi, Priser, estimer, *a.* —chi chút phận bèo mây, *Je ne suis pas autre chose qu'une créature vile et misérable.* —dường, Semblable, comparable, égal, *adj.* —kịp, — tợ, *id.* —dụ, Par exemple. Parabole, *f.* Exemple, *m.* Figure, image, *f.* Lời—, Comparaison, parabole, métaphore, figure, *f.* Lời—mỉa mai, Lời—dụ, *id.* —chẳng bằng, N'est pas comparable, à comparer. Nói—dụ, *Parler en paraboles*; *Citer des exemples.* **2.** —, Si, *conj:* Même, *adv.* Dans le cas où.... —bằng, —dầu, —thể, *id.* —như, Si, comme, *conj.*—có, S'il y a. —dầu có đau... *Dans le cas où vous seriez malade. Si vous tombiez malade.*—vậy, Supposé qu'il en soit ainsi.

圍 *n* VÍ. Cerner, entourer, englober, *a.*—đăng, Établir une claie de barrage pour prendre le poisson. — lúa, *Grenier à riz.* — bồ lúa, *id.* — nò, Établir une nasse. *Fig.* Être pris au piège.—cọp, *Cerner un tigre.*—rọ, Prendre un tigre au piège.—lấy, Cerner (les poules, les poissons...) pour les prendre. —nhà, Cerner la maison.

爲 VỊ. **1.** (= Vi, Faire, *a.* Être. (*V.* Vi). **2.** —, Pour. Dans l'intérêt de. À cause de; Parce que, selon que. Afin de. Nhơn—, À cause de... *Parceque.*—đầu, Motif, *m.* —tình, Par affection, amitié. — của, *Pour de l'argent.* —kỉ, Pour soi-même. —nhĩ, (Vì anh, vì mầy), À cause de toi, de vous. —tẩn ma, (Làm sao), Pourquoi? — ngã đẳng kì, (Cầu cho chúng tôi), Priez pour nous. **3.** —(Vì, 2), *Faire acception de personnes; Favoriser, a. Avoir des égards, des préférences.* — nể, *id.* —mặt, Acception de personnes. Tây—, (*V.* Tây, 1. 2). Binh —, (*V.* Vì, 2). Binh—, Protéger qqn injustement. Người trên—, kẻ dưới nể, Être l'objet de la considération de tous grands et petits.

位 VỊ. **1.** (Ngôi, Vì), Personne, personnalité, *f.* *Numéral des personnes de distinction.* Thiên Chúa nhứt thể tam —, (Một Chúa ba ngôi), *Un seul Dieu en trois personnes.* **2.** —, Trône, siège, *m.* Dignité, *f.* État, *m.* Condition, situation, *f.* Rang, *m.* Tức —, *Monter sur le trône.* Thượng —, *id.* Lị —, Dominer, *a.* Liệt —, (*V.* Liệt). Votre Excellence, votre Grandeur, votre Altesse.... Thiện —, *Transmettre le sceptre.* Thiện—, Usurper le sceptre. Quới—, Haute dignité. Thập nhị — tông đồ, Les douze Apôtres. Đệ —, *État, m. Situation, position, f. Rang, m.* Nhượng —, Donner sa démission. Bài —, Tablette des ancêtres défunts. Linh —, *id.* — thứ, Siège, *m.* Chính—, Légitime, *adj.* Long—, Le trône royal. Bửu—, *id.* Thất —, *Perdre son rang, sa dignité, son grade.* **3.** —, Droit, *adj.* **4.** —, *Numéral des canons.* — súng, Un canon. — đồng pháo, Un pierrier.

胃 VỊ. Estomac, *m.* Phủ—, *id.* Tì—, Con—(T), —khẩu, *id.* —đạm, Gastrite, *f.*—thấp, *id.*—quản, Pylore, *m.* Cuống—, *id.* Yếu tì —, Faible de l'estomac. —hàn, —nhiệt, —nhược, Estomac faible.— suy, *id.*

味 VỊ. **1.** (Mùi), Saveur, *f.* Savourer, goûter, *a.* Mets savoureux, *m.* —vàng, *id.* Hữu—, Savoureux, *adj.* Khí —, Saveur, *f.* Vô —, Insipide, *adj.* Tư—, *Saveur. Agrément, m.* Mĩ —, Exquis, savoureux. Hảo —, *id.* Excellent, *adj.* Doux parfum. Bonne odeur. Ý—, *Savoureux et parfumé.* Ngũ—: đắng, cay, chua, ngọt, mặn, Les cinq saveurs, *à savoir:* l'amer, le piquant, l'acide, le doux et le salé. Gia —, *Assaisonner, a.* Bỏ—, *id. Épicer, a.* Đồ gia—, *Assaisonnements, condiments, mpl. Épices, fpl.* —ăn, (Món, ăn), Mets, plat, *m.* —đại hồi, Anis étoilé. **2.** —, Manière, sorte, espèce, *f.* Khai —, Apéritif, *m.* — thuốc, Une médecine, un médicament. — nhứt, De la même manière. Une espèce. — sang, Arsénic, *m.* —dược, Un remède. — vi quân, Remède principal, *ou* nécessaire. — vi tá, Remède accessoire, *ou* secondaire.

未 VỊ. **1.** (Chưa), Pas encore. — tằng, *id.* — thường, Jamais, *adv.* — tầng, Pas encore. — thì, (Chưa tới giờ), *Ce n'est pas encore le moment.* — văn, Inouï, *adj.* — tất, Douteux, — định, Indéterminé, *adj.* —hữu bất, Impossible, *adj.*—tri, (Chưa biết), Ne pas connaître encore. **2.**—, Lettre horaire (d'une heure à trois heures du soir). Signe de la vierge, (zodiaque). — cung, Signe du cancer, (zodiaque).

蝟 VỊ. (Con nhím), Hérisson, *m.* Hérissé, *adj.* — bì, Peau *ou* Piquants du hérisson.

彙 VỊ. **1.** Touffu, abondant, *adj.* Abondance, collection, *f.* Ensemble de choses de même espèce. Tự —, Recueil de lettres. Dictionnaire, *m.* Tự —

Annam Langsa, *Dictionnaire annamite-français*. **2.** —, (Thứ). Genre, *m.* Espèce, classe, *f.*

緯 **VI. 1.** (= Vĩ, Chỉ), Trame d'un tissu. —, tuiến, *id.* Kinh —, La chaîne et la trame. Suite, *f.* Enchaînement, *m.* Contexture, *f.* Tracer, combiner un plan. Combiner les moyens de réussir. **2.** —, (Dệt), *Tisser, a.* **3.** —, Planètes, *fpl.* — tinh, *Étoiles errantes.* **4.** —, Parallèles géographiques. — độ, Degrés de latitude.

謂 **VỊ. 1.** (Nói), Parler, *n.* Dire, exprimer, *a.* Adresser la parole. Nommer, informer, *a.* Hà —, (Nói gì)? Que dites-vous? Vô —, *Sans motif. Qu'il faut étouffer sous le silence. Qui ne mérite pas d'être mentionné. Blâmable, inexplicable, adj.* Hữu—, Digne d'éloges. Qu'on peut expliquer. **2.** —, (Biểu), *Avertir, a.* **3.** Ý—, Penser en soi-même. Penser, juger, *a.* Vouloir dire. Bất —, Ne pas penser, ne pas croire que.

緯 *n* **VÍA.** (= Vi), Mesure d'une ligature. (*V.* Vi 2). — tiền, *id.* Dóng —, Mesurer des ligatures.

䏡 *n* **VÍA.** Esprit vital. Bóng —, — van, *id.* Mất —, (*V.* Mất). Rất —, *Porter bonheur, (superstition).* Lành —, *id.* Xấu —, Porter malheur. Độc — (T), *id.* Nặng —, Porter malheur. Nhẹ —, *Porter bonheur.* Ba hồn bảy —, Sept passions. Ngày —, Jour de la naissance de quelqu'un. Ăn —, *Célébrer le jour de de la naissance.* Sai —, Se servir du médium. (magie). Hú —, Féliciter, *a.*

蝗 *n* **VÍCH. 1.** *Chelonia virgata,* Grande tortue marine. Con —, *id.* Ăn trứng con —, Manger des œufs de la tortue Vích. Lật —, *Renverser la tortue* Vích. **2.** — (= Vếch). *V.* Vếch, 1 et 2. Ngồi — dốc, Se tenir assis fièrement, la tête haute.

偏 *n* **VỊCH.** (= Vệch). *V. ce mot.*

役 *n* **VIỆC.** [Sự], Ouvrage, *m.* Œuvre, *f.* Travail, emploi, *m.* Occupation, besogne, affaire, *f. Fig:* Sujet, motif, *m.* Cause, *f.* — vàn, Công —, *id.* Đi — chi, Qu'allez-vous faire? Qu'avez-vous à faire? Đi — gì, *id.* — chi? *À quel sujet? Pour quel motif? Qu'y a-t-il? Que se passe-t-il? À quel propos? Pourquoi?* — gì, *id.* — chi nên nỗi bon bon chạy hoài, *Pourquoi donc vous sauvez-vous à toutes jambes sans vous arrêter?* — chi la khóc tưng bừng? *Que signifient ces pleurs, ces lamentations bruyantes?* Trở vô — gì? *Pourquoi revenez-vous?* — gấp, Affaire pressante, urgente. — hưỡn, Affaire, travail qui ne presse pas. — hoãn, *id.* — Chúa, Œuvre de Dieu. — lành phước đức, Œuvres pies. Bonne action; Œuvre, action méritoire. — triều đình, *Affaire d'État.* — vua, *Service public. Administration, f.* — bua quan, — công, — chung, *id.* — chung thường ít kẻ lo, Les ouvrages communs sont ceux donc on s'occupe le moins. — *L'âne du commun est toujours le plus mal bâté.* — nước, Les affaires publiques, de l'État. — nhà, Affaires privées, de famille. Choses d'intérieur. Bối rối — nhà, *Embarras de famille.* — tư, Service privé; Ouvrage personnel. — riêng, *id.* Affaire particulière, privée, intime. — ích nước lợi dân, *Le bien public.* Đi lo — riêng, Aller s'occuper de choses intimes; Aller à confesse (des chrétiens). Có —, Être occupé. Mắc —, *id.* Có — dùng, *En avoir besoin. Avoir besoin de s'en servir.* Mắc — băng xăng, Être pressé d'occupations. Mắc — túi búi, *id.* Nhiều —, Nombreuses occupations. — bề bề, — mê mê, — loạn kẹo, — liên thinh, *id.* — tẩn mẩn, *Affaire de rien, de peu d'importance.* — nhỏ mọn, *id.* — buôn bán, Le commerce; les affaires commerciales; Les affaires. — lợi, Une bonne affaire. — hại, Une mauvaise affaire. — trọng, *Affaire importante.* — nặng, Affaire grave. — hình, Affaire criminelle. Thưa — tiền trình, *Faire le récit d'un voyage,* (*des aventures d'un voyage*). Biết —, Être au courant des affaires. Từng —, *id.* Nhà —, Atelier, *m.* Làm —, Travailler, *n.* Nên —, Réussir, *n.* Coi —, *Surveiller un travail.* Áp —, *id.* Chức —, *Chef, directeur, supérieur, m.* Kẻ giữ —, Intendant, procureur, économe, curateur, agent, directeur, *m.* — thơ lại, Emploi de scribe.

炎 **VIÊM. 1.** Flamme, *f.* Chaud, brûlant, *adj.* Brûler, *a.* Flamber, *n.* Échauffer, *a.* — lương, *Le chaud et le froid.* Hỏa —, *Le feu brûle.* — thử, Le soleil brûle. — đế, *Nom de l'empereur* Thần nông. — quân, Le Dieu du feu. **2.** — —, *Brillamment, adv. Parfait.* **3.** — thiên, Le sud, le midi. — phong, Le Nord-est.

員 **VIÊN.** Rond, *adj.* Circuit, *m.* (Numéral des mandarins, fonctionnaires, officiers, ainsi que des objets précieux). — quan, Un mandarin. Un officier. — chức, *id.* Les notables. Sanh —, Bachelier, *m.* — kia có mất của gì biết chưa? *Ce fonctionnaire sait-il déjà ce qu'il a perdu?* — minh, Intelligence complète, parfaite. Phủ —, Un préfet. Sai —, Député, *m.* (*V.* Sai). (*V.* Phái). Hàm phẩm — quan, Hiérarchie, *f.* Quan cai thủy lợi, L'officier chargé de percevoir l'impôt des pêcheries.

圓 **VIÊN. 1.** (Tròn), Rond, entier, parfait,

complet, *adj*. Globule, globe, cercle, *m*. Pilule, *f*. *Numéral des pilules et des petits objets ronds*. Circulaire, sphérique, *adj*. — quang, Auréole, *f*. Couronne de lumière. — tháp, Dôme, *m*. — mãn, *Parfait, achevé, adj*. (*D'un travail, d'une affaire, d'un devoir*). — trực, Rond parfait; Cercle parfait. — đáo, Complet, parfait. — cầu, Sphère, *f*. Globe, *m*. — tròn, Rond, *adj*. — kheo, Mamelon, *m*. Monticule rond. — thuốc, *Pilule, f. Faire des pilules*. Vò —, Rouler en boules, en pilules. — chì, Balle, *f*. Grains de plomb. — đạn, *id*. Boule, bille, *f*. — đá, Pierre, *f*. — gạch, Brique, *f*. Yêu —, Mesure du tonnage. Circonférence, *f*. Đoàn —, Complet, *adj*. Au complet. Đoàn — cùng nhau, *S'unir ensemble*. **2.** — (Vây), Entourer, *a*. **3.** —, Compléter, *a*. Mobile, changeant, *adj*. Qui tourne aisément. Coulant, facile, souple, accommodant, *adj*. **4.** Nhứt —, Un dollar. — pháp, Une sapèque en cuivre. **5.** — mộng, Expliquer les songes.

園 **VIÊN. 1.** (Vườn), Jardin, verger, *m*. Điền — (Ruộng vườn), Champs et jardins. Biens immeubles. — trì, *Jardins et viviers*. Thổ —, (Đất vườn), Jardin. Chủ —, Propriétaire d'un jardin. Tá —, *Locataire d'un jardin*. Cố —, Louer un jardin. Đồ —, *id*. — cư thổ trạch, Jardin et maison d'habitation. **2.** — súc, *Polygonum aviculare* des Polygonées, (fort recherchée des volailles et oiseaux). — tùng, *Juniperus Sinensis*, Genevrier de Chine.

爰 **VIÊN. 1.** Dans, *prép*. **2.** —, Diriger, conduire, entraîner, *a*. **3.** —, Traîner en longueur. Tarder, *n*. — —, Lentement, *adv*. **4.** —, Changer, *a*. — điền, Faire une échange de terres. **5.** —, Ensuite; Après cela. À cause de cela. — phương khải hành, Après quoi il se mit en route.

轅 **VIÊN.** (Vòi đòn xe), Timon, *m*. Limons d'une voiture.

遠 **VIỄN. 1.** (Xa), Éloigné, lointain, *adj*. Au loin. Bien différent. — diêu, Dao —, — vọng, *id*. (*V*. Vọng, 1). — phương, *Lieu éloigné. Pays lointain*. — trần, Région lointaine. — nhơn, Un étranger. Je suis un étranger. — khách, Hôte, *m*. Bày đến đất — châu, *Exilé aux frontières*. Có người khách ở — phương, *Un certain étranger habitant un pays lointain*. Chốn — vọng, rừng xanh, núi đỏ, đồng hoang, cỏ rậm, *Pays lointain aux forêts verdoyantes, aux montagnes rougeâtres, aux campagnes incultes et aux brousses épaisses*. Đa —, Très éloigné. — hành, Voyager, *n*. Longue route. — lai, Venir de loin. — thị, Presbyte, *adj*. — tẩu, Courir loin. — cận, De loin et de près; Loin et près. **2.** —, Rarement, *adv*. — dụng, D'un usage rare, qu'on emploie rarement. **3.** —, Profond, mystérieux, caché, *adj*. Ngôn cận chỉ —, Parole simple qui contient un sens profond.

䘰 *n* **VIỀN.** Ourlet, *m*. Bordure, *f*. Ourler, *a*. — áo, *Bord de l'habit*. May —, Ourler, *a*. Vải —, Étoffe pour ourlet, bordure. Giẻ —. *id*.

院 **VIỆN.** Maison, *f*. Enclos, *m*. Enceinte, cour, bonzerie, *f*. Hospice, collège, *m*. Résidence d'un officier. Édifice public. Établissement, *m*. — tử, (Sân), *Cour d'une maison*. Thơ —, École, *f*. Salle d'étude. Hàn lâm —, Académie, *f*. Học sĩ —, *id*. Cống —, Lieu où les lettrés subissent les examens. — sách, *Maison d'étude. Bibliothèque, f*. Đại lý —, Cour de Cassation. Tòa sát —, Tribunal du juge. Vào toà sát — sai ngay đi đòi, *Aller mander directement au tribunal du juge*. — tu, Cénobite, moine, ermite, *m*. Cơ mật —, Conseil privé du roi. Đô sát —, Le censeur royal.

遠 **VIỆN.** —, *S'éloigner, r. Éloigner, a*. — sắc dục, S'éloigner des plaisirs des sens.

援 **VIỆN. 1.** Introduire, secourir, aider, conduire, *a*. Cầu —, Demander du secours. Cứu —, *Porter secours. Aider, secourir, a*. — binh, Troupes auxiliaires. — thượng, Gagner les bonnes grâces d'un supérieur. Bạn —, Rebelle, réfractaire, *adj*. — xá Obtenir le pardon. **2.** —, (=Viên), Aider, conduire, *a*.

咏 *n* **VIẾNG. 1.** Visiter, *a*. Aller voir qqn chez lui. — thăm, *id*. Đi —, *Aller visiter, faire visite*. — nhau, Se visiter mutuellement; Se voir, *r*. Năng — thăm nhau, Se voir souvent. — thăm mồ mẹ, *Visiter le tombeau de sa mère*. Không hay đến thăm — ai, Ne voir personne. **2.** —, Tour, *m*. Khắp —, Tout autour. Cùng —, *id*.

曰 *n* **VIẾT. 1.** Écrire, *a*. — lách, *id*. Cây —, Pinceau, porte-plume, *m*. Plume, *f*. Ngòi —, Plume, *f*. Bec de plume. Bout de pinceau. — lông, Plume d'oie. Cây — bản đá, *Crayon d'ardoise*. Cây — chì, Crayon, *m*. Quản —, Porte-plume; Ente de pinceau. — dặn, *Écrire avec soin*. — kép, Écrire sans abréviation, avec soin. — kiểm thúc, *Avoir une très-belle écriture. Être calligraphe*. — sắc sảo, Former les lettres avec soin; Mouler ses lettres. — sắc nét, — nét sắc lẻm, — chân phương, — chân thật, — chơn tự, *id*. — vướn, *Écrire sans séparer les mots. Lier les mots en écrivant*. — tháu, (*V*. Tháu). — thảo, *id*. (*V*. Thảo, 5). — dộng đầu, Écrire sens dessus dessous. — dối,

Griffonner,gribouiller,a.—đâm bỏ,Écrire obliquement. —nháp,Faire un brouillon.—mất, —sót, Se tromper en écrivant. — trái cựu, Écrire en abrégé. — tùng cổ thi, *Reproduire des anciens vers.* — thơ gởi cho cha mẹ, Écrire une lettre à ses parents. — chữ, Écrire. Écrire des caractères, des lettres.— phóng, *Calquer,a. Écrire avec un modèle sous la feuille sur laquelle on écrit.*—nòng, —buông (T),—lồng,*id.* —coi,Écrire avec un modèle sous les yeux. Tập —, Apprendre à écrire. —lồi, *Écrire la veille les caractères que l'on doit étudier le lendemain.* **2.** Cây —, *Mimusops species* des Sapotées. Bois rouge de 3e qualité,bon pour colonnes de maisons.

曰 **VIẾT.** (Nói), Parler,*n.* Dire,*a.* Paroles,*fpl.* Nommer, *a.* Nhu sĩ —, Paroles du lettré. Un lettré dit...

越 **VIỆT. 1.** Surpasser, *a.* L'emporter sur. Se faire jour à travers. Sortir,*n. Nom de pays.* Passer, franchir, *a.* Distance, *f.* Séparé, éloigné,*adj.* Traverser, *a.* Passer par dessus. Désobéir, *n.* Transgresser, *a.* Nam —, *Nom du pays Annamite.* Đại —, *id.* Sử ký Nam—quốc triều, *Annales annamites.* Nam — dương hiệp tự vị, *Dictionnaire Annamite-européen.* — canh, D'autant plus. — thiểu, D'autant moins.—phận, Outrepasser le devoir.—ngục, *S'échapper de prison.*—gia, Beaucoup, *adv.*— thứ, Plus de fois.— lễ, Impoli, *adj. Manquer aux règles de la politesse.*— phát, Beaucoup plus.—phát hảo, De beaucoup meilleur. Hữu —, D'autant plus. — đa — hảo, *La qualité augmente en même temps que la quantité.*— số niên, Longtemps après. Thiên—, Partir pour un pays lointain. Nước—,Ancien pays en Chine. Kẻ —, Les habitants de Việt.— thường, Ancien nom du pays d'Annam. Comédiens du roi. **2.** —, *Manifester, produire, publier, a. Faire connaître.* **3.** — bố,Tissu de fibres de l'ortie blanche.

粵 **VIỆT.** (Trong), Dans *prép. Lettre initiale.* Đông—, *Kouang-Tông*,province de Chine. Tây—, *Kouang-Si,id.* Bách—,Pays qui comprenait primitivement les deux provinces de Kouang-Tông et de Kouang-Si.

鉞 **VIỆT.** (Rìu), Hache d'armes. Phủ —, Hache que les officiers font porter devant eux.Insignes d'un officier. Charge publique. Dignité, *f.* Tiết — cửu lao, *Votre* sceau et *votre* hache militaire ont subi de longs labeurs; *Càd. Vous avez eu, général, à supporter de longs travaux et de rudes fatigues.*

埮 *n* **VỊM.** Pot évasé avec couvercle à bouton. Terrine, *f.* Cái— , *id.* Saladier, *m.*

援 *n* **VIN. 1.** —nhánh, Abaisser les branches d'arbre. — nhành cây, *id.* **2.** — theo, Suivre, *a.* S'attacher aux pas de... — dấu, Suivre les traces.

圓 *n* **VÌN.** Tròn —, Très-rond.

援 *n* **VỊN. 1.** S'appuyer sur quelque chose avec les mains. — nương, — lấy, *id.* — nương cây gậy, *S'appuyer sur un bâton.* — lấy đều ấy mà... S'appuyer sur ce motif pour... Tay—,*Rampe, balustrade, f.* Cái tay —, *id.* **2.** — theo, Suivre, *a.* S'attacher aux pas de qqn. — noi, *id.*

榮 **VINH. 1.** (= Vang). *V* ce mot. Gloire, *f.* Honneur, ornement, *m.* Fleurir, *n.* Prospérer, *n.* Florissant,*adj.* Illustration,*f.* Illustrer, glorifier,*a.* — hoa, *Noble, glorieux,adj. Fleurir,n. Fleurs, fpl. Florissant. Gloire, f. Ornement, m. Élégance, distinction, f. Honneur,m.* Hiển —, — hiển, Noble, illustre,*adj.* — hiển sáng láng, *Illustre et brillant.* Quang —, Gloire, honneur, ornement. Illustrer, glorifier, *a.* Glorieux, honorable, *adj.* — phúc (phước), Bonheur, *m.* Félicité, *f.* Tôn —, *Noble, illustre, adj. Gloire, f. Honneur, ornement.* Uy —, Oai—,Auguste,*adj.* — thạnh, Très-florissant; très-prospère. —danh, *Célébrité,f. Célèbre,adj.* — qui, Retour glorieux. Linh ban y mão hiển — về nhà, *Conférer la robe et le bonnet pour s'en retourner avec honneur.*—hoa bỏ thuở phong trần, *La gloire fait oublier les moments de fatigue.* Nghĩ mình — hiển, thương người lưu ly, *Pensant à mon illustre position je plains sa vie errante et malheureuse.* Chúa hằng sống đời đời —hiển, *Dieu immortel et glorieux.* **2.** — đồng, *Eleococca vernicifera* des Protéacées, *dont les graines produisent le vernis* Đông du; *le bois sert à faire des* instruments de Musique. **3.** — vệ, Le tempérament. Le sang et les esprits vitaux.

禜 **VINH.** (=Vịnh), Sacrifice offert aux esprits des montagnes et des rivières contre la sécheresse ou la peste.

茕 *n* **VINH.** (= Vênh), Tortu, recourbé, *adj.* — râu, (*V.* Vác, 2). — tréo, Recourbé, *adj.*

永 **VĨNH.** Perpétuel, continuel,*adj.* Toujours, *adv.* Éternel, *adj.* Sans fin. De longue étendue, durée. Long en étendue. — viễn, *id. De longue durée.* Trường —, *id.* — phước, Bonheur éternel.

— lộc, *id.* — vi, *Être éternellement* (*V.* Vi). — bất, Jamais, *adv.* — hạng, Prison des femmes dans le palais du roi. — cửu, *Très longtemps.* — lại, Appui sans fin. — chung, Perpétuel, *adj.* De longue durée. — bình, Paix profonde. — khổ, *Douleur éternelle.* — trị, Gouvernement stable. — thạnh, Longue prospérité. — thành, Stabilité, *f.* Lên nơi — phước tự tại nghỉ ngơi muôn đời, *Monter au séjour du bonheur éternel et du repos sans fin.* An nhàn — viễn, Repos éternel.

咏 *n* VỈNH. (= Vếnh). *V.* ce mot.

詠 VỊNH. Chant, *m.* Chanter, *a.* Réciter en chantant. Ngâm —, Chanter. Ca —, Cantique, *m.* Hymne, *m. f.* Cantate, prose, *f.* Chanter un chant. Hựu —, *Mélodieux, harmonieux, adj.* — thơ, *Composer un chant rimé, une poésie lyrique. Fredonner des vers. Composer des vers en les fredonnant.* — bốn câu, Composer un quatrain en le fredonnant. Tôn sùng hựu —, Harmonieux concert de louanges.

泳 *n* VỊNH. Golfe, *m.* Baie, rade, anse, *f.* — sông, Coude de rivière *ou* de fleuve. Anfractuosité, *f.* Enfoncement, *m.* Khúc —, *id.* Qua —, *Passer du côté du coude.* — lở, Coude qui se forme. Lên doi xuống —, *Longer les bancs et s'enfoncer dans les anfractuosités de la rive. Fig.* Endurer bien des fatigues. Rày doi, mai —, vui vầy, *Aujourd'hui sur les bancs, demain dans les enfoncements du rivage, être toujours content.*

泳 VỊNH. Passer à gué.

疻 *n* VÍT. (= Vết. T). **1.** Cicatrice, blessure, plaie, trace, marque, *f.* — tích, *id.* Dấu —, *id.* Bị —, Blessé, *adj.* Être blessé. Mắc —, *id. Porter la cicatrice, la marque, la trace.* Có —, *id.* Encourir une mauvaise note. — giày từng bước in rêu rành rành, *La trace des pas s'imprime sur le gazon.* Những — tích chồng chập sưng súp đầy cả và mình, *Les blessures sont accumulées et tuméfiées sur tout le corps; Càd.* Le corps n'est plus qu'une horrible plaie. **2.** — (T), Abaisser, *a.* Faire descendre. — xuống, Tirer en bas. — nhành cây, Courber les branches d'un arbre. — đầu xuống, *Courber la tête à quelqu'un pour le frapper.* **3.** — (T), Clore, *a.* Entourer de murs, de haies. Clôturer, *a.* — lại, *id.* — lối, Barrer un passage.

䳜 *n* VỊT. **1.** Canard, *m.* Con —, *id.* — con, Petit canard. Thịt —, *Du canard. Viande de canard.* Cháo —, *Ragoût de canard.* — trống, Le canard; Un canard. — mái, La cane; Une cane. — đẻ, Cane pondeuse. Nuôi —, *Élever des canards.* — nước, Canard sauvage. — giời (T), *id.* — đàn (T), Canard domestique. — kêu, Le canard crie. **2.** Cái —, Panier à poissons. Như — nghe sấm, *Fig.* Ne comprendre rien du tout.

扜 *n* VO. **1** Rouler, englober, *a.* — tròn, *id.* — lại, *id.* Tròn —, Roulé, rond, *adj.* Quần áo xăn tròn —, *Pantalon et habit retroussés et roulés.* **2.** Chạy —, Courir, *n.* **3.** — gạo, Laver le riz avant de le cuire. — cơm, *id.* Nước cơm —, Lavure de riz. **4.** Kêu — ve (T), Bourdonner, *n.* (des moucherons).

圩 *n* VÒ. **1.** Vase rond en terre cuite. Pot, *m. Numéral.* — chĩnh, *Même vase que le précédent mais plus petit.* Ghè —, Des vases vò. — hũ, Des pots et des jarres. — gạo, Un pot de riz. Một — mắm tôm, *Un pot de crevettes salées.* **2.** —, Rouler entre les doigts, entre les mains. Frotter, palper, chatouiller, froisser, *a.* — tròn, *id.* Arrondir, *a.* — viên, *Rouler des pilules.* — thuốc hoàn, *id.* — đạn, Rouler de petites billes en terre. Giày —, (T) *Fouler aux pieds. Mépriser, a.* — đạp, *Fouler, a.* (*le riz, les haricots*). — lúa, *Égrener, froisser du riz entre ses mains* **3.** —, Brouiller, embrouiller, emmêler, enchevêtrer, *a.* — tơ, Brouiller du fil. Tơ —, *Fil brouillé, enchevêtré.* — tơ trăm vòng, *Litt:* Brouiller du fil en cent tours, *Càd.* d'une manière inextricable. *Fig.* Être obsédé sans cesse par la même pensée, les même soucis. Tơ — chín khúc, Fil brouillé en neuf tours. *Fig:* Être tourmenté par des soucis sans cesse renaissants. Ruột — chín khúc, *Les entrailles sont roulées en neuf tours. Fig:* La douleur *lui* tord les entrailles. Rối quá tơ —, Plus enchevêtré qu'un écheveau de fil. *Fig:* Souffrir une inquiétude extrême. Avoir l'esprit à la torture. **4.** —, Laver *le riz avant de le cuire.* — cơm, *id.* — đầu, Laver la tête. Se laver la tête. *Caresser la tête* (*d'un enfant*). — áo, Laver du linge en le frottant. **5.** Con — —, Guêpe, *f.* Ong — vẽ, Frelon, *m.* Cữa — —, Arcade, *f.* — vè, Bourdonnement des moustiques. Murmure de paroles, de chants. (*V.* Vè, 3). *Signifie également* courtiser une fille, *par comparaison avec le* Con vò vò, La guêpe, *qui bourdonne autour de son nid avant d'y entrer.* — vè tiếng Trịnh nhàm tai phụng hoàng, *Un murmure de paroles infâmes vient offenser les oreilles de chastes époux.*

疨 *n* VÕ. **1.** Maigre, amaigri, décharné, défait, *adj.* Gầy —, (T) — vàng, *id.* Languissant, *adj.* Languir, *n.* Mặt — mày xanh, *Visage amaigri.* Xanh xao — vàng, Pâle et défait. **2.** — —, Excessivement,

adv. — — một mình, *Être tout à fait seul.* Trông— —, Attendre impatiemment. — — đợi trông, *Attendre avec une impatience mortelle.*

武 VÕ. (= Vũ), **1**. Le métier des armes, les Armes; l'Art militaire. Brave, militaire,*adj.* Audace militaire. Robuste, laborieux, *adj.* Nghề —, La carrière des armes; L'état militaire. — khoa, Examen militaire. Trường —, Champ de manœuvres. — khố, Magasin d'armes. — vương, *Nom de l'inventeur du jeu d'échecs.* —sinh, Acteur,*m.* —bộ, *ou* Binh bộ, Ministère de la guerre.—đồng sinh, *Candidat aux grades militaires.* — tướng, Capitaine, guerrier,*m.* Chef, commandant militaire. — đoán, Employer la force pour juger les affaires en litige. Lính — nghệ, Troupes d'élite. Văn —, *Civil et militaire. Les lettres et les armes. La douceur et la violence.* Học nghề —, *Se former au métier militaire.* Văn — kiêm toàn, *Littérateur habile aussi bien qu'excellent capitaine.* — công, Exploit militaire. Travail actif. — quan, *Officier, mandarin militaire.* — phu, Homme brave. Tập —, *Apprendre le métier des armes. Faire des exercices militaires.* **2**. — cẩm, Organsin, *m.* Fil de soie qu'on emploie pour la chaîne des étoffes. **3**. Họ —, *Nom d'une famille chinoise.* La famille Võ.

補 *n* VỎ. **1**. Écorce,*f.*—cây,Écorce d'arbre.—non,*Écorce tendre.* —bào, Copeau,*m.* Nắp— măng, Couvercle bombé. Hòm—măng,(*V.* Hòm).—bánh, Croûte, *f.* Croûte de pain. Vỏ—vỏ ruột, *L'intérieur et l'extérieur, l'écorce et le cœur; La croûte et la mie.* Lột —, Écorcer, *a.* Ôter l'écorce. — đậu, Cosse, *f.* Enveloppe de certaines graines légumineuses. Cosse de pois. Đậu còn—,Des pois en cosse.—lửa, Tison, *m.* **2**. —, Fourreau,*m.* Gaine,*f.* Étui, *m.* — gươm, *Fourreau de sabre, d'épée.* — dao, Gaine de couteau. — tên, Carquois,*m.* Đút *ou* Xỏ vào—, *Remettre dans le fourreau, la gaine...***3**.—,Coquille,*f.* —hàu,Coquille d'huître. — hến,*id.* **4**. Cây — giẻ, *Quercus concentrica des Quercinées,* Chêne peu abondant en Cochinchine; Arbre de dimension moyenne; Bois dur et lourd. Cây —giẻ gai, *Calispermum scandens*, Calisperme,*f. Arbrisseau de Cochinchine.* — giẻ gai, Châtaignier, *m. Fruit.* **5**. — than, Tison, *m.*

跡 *n* VÓ. **1**. Sabot, pied du cheval. Trace de cheval. — ngựa, — cu, *id.* Pas du cheval. Bỏ — đều, *Avoir une allure régulière, cadencée, douce, (d'un cheval).* — trâu, Sabot du buffle. Hàm chó — ngựa, La mâchoire du chien et le sabot du cheval, (dont il faut se méfier).**2**.—,Truble, trubleau, *m.*(Engin de pêche). Cất—, Lever le truble. Cuốn— đi mất, *Plier (filets) bagages et disparaître.* S'enfuir, *r.* Cuốn — đi hết, *id.* Bị chúng cuốn— sạch, *Dépouillé, dévalisé complètement par les voleurs.* **3**. Gấn —, (*V.* Gấn).

鵡 *n* VỌ. **1**. Chim —, Oiseau de nuit, *genre Chouette.*Cú—,Mỏ—,*id.*Mũi—,Nez arqué. Dao mũi —,Couteau à lame arquée.**2**. Làm kia làm —, *Faire d'une façon ou d'une autre.*Nói làm kia làm—,L'un dit ceci,l'autre dit cela.Cú nói có—nói không,L'un affirme et l'autre nie.

肌 *n* VÓC. **1**. Corps, *m.* Le corps. Mình —, — giạc, Mình —, *id.* Con ai — ngọc mình vàng? *Litt:* Ce corps de jade et d'or de qui est-il l'enfant? *Càd. À qui appartient cette enfant dont la personne est si pleine de charmes?* Tay chơn—giạc,La taille,le port. Lớn—,*Corpulence,f. Corpulent,adj.*To—,*id.*—lớn, Taille élevée,de haute taille;Grand,*adj.* Nhỏ—,Petit,*adj.*(*Se dit surtout des animaux et des fruits*).Tốt —,Beau, joli,*adj.* (*des animaux et des fruits*).Ngựa nầy tốt —, *Ce cheval est joli; C'est un beau cheval.* Xấu —, Laid, difforme, vilain, *adj.* (*des animaux et des fruits*). Hèn—,*id.* Dưỡng—cho béo tốt phì mĩ, *S'engraisser, r.* (Reproche à l'adresse des ingrats, des paresseux, *etc*.). Cau lớn —, Arec à grosse noix. Ăn thì —, học thì hay, *La nourriture fait grandir et l'étude fait devenir savant.* Cả — thì cả keo, *Aux grands corps les lourdes chutes. Fig:* La déchéance est aussi honteuse que la situation était brillante. **2**. — [Đoạn], *Espèce de* Satin soie de couleur perse. Tấm —, *id.* Màu —, Couleur perse. — long cổn, (Gấm đất), Satin soie perse où se trouve tissée l'image du dragon; *il sert à l'ensevelissement du roi et des membres de la famille royale.* —trong miệng,gấm trong lòng,*Fig:*Beau langage et beaux sentiments.—đại hồng, Soie rose. **3**. —, Mesure de longueur (3 mètres, 80) 6 thước.—lụa, Pièce de soie de 3 m, 80 de longueur. — giẻ, *id.* **4**. Mây —, Rotin faible *pour liens.*

扑 *n* VỌC. **1**. Agiter, remuer avec la main. Jouer avec. Vẫn —, *id.* — nước, Agiter l'eau. — bùn, — đất, *Jouer avec de la boue,de la terre.* **2**.— vạch (T), Apprenti, *m.* Mazette, *f.* **3**. —, *Vexer, molester, taquiner, a.*Ma—, Un diablotin *le* moleste. Bị ma —, À la merci des taquineries du diable. Ngâu—,Le diable Ngâu le taquine.

猛 *n* VOI. **1**.[Tượng], Éléphant, *m.* Con—, *id.*

L'éléphant. — bò cóc, Éléphant de petite taille.— tàu, *Éléphant domestique.*—thắc, Éléphant devenu grand.—rừng,Éléphant sauvage.—nàng,Éléphant femelle.— sò đo, Éléphant de petite espèce. Đi —, *Aller à dos d'éléphant.* Bắt bành —, Bâter un éléphant. Cho — chà, *Livrer aux éléphants pour être broyé.* Cho— xé, *id.* Cái giựng—, Pied d'éléphant. —chầu, Les éléphants de la garde (du souverain). Nài—,*Cornac,m.* Cỏ—,[Thảo tượng],Les coupeurs d'herbe pour les éléphants. Ngà —, Ivoire, *m.* — vật, L'éléphant tue (en saisissant de sa trompe et en terrassant). Bị án — vật, *Condamné à être tué par les éléphants.* **2.** Cá —, Baleine. *f.* Cá — con, Baleineau, *m.* Gân (râu) cá —, Fanons (barbes) de baleine dont on sesert pour faire des parapluies.

腤 *n* VÒI. **1.** Trompe d'éléphant. Antennes des insectes. —voi, Trompe d'éléphant. —muỗi, *Antennes du cousin, du moustique.* —bình tích,Bec de théière. Ống —, Robinet,*m.* Cannelle,*f.* —siêu, Bec de bouilloire. —ấm, Bec de cafetière. Măng—, Jeune pousse de bambou. **2.** — dờn, *Beaupré, m.* (*Mât de*). **3.** Cây —voi cỏ, Heliotropium indicum *des Borraginées.* —voi dây, Nerium scandens *des Apocynées.*

掑 *n* VÓI. Étendre la main pour prendre. — tay, —lấy. *id.* —lấy về nhà, *Prendre et emporter chez soi.* — tới, Atteindre avec la main.— đến,*id.* Tôi — không tới, Je n'y arrive pas; Je n'y atteinds pas, (parce que c'est trop haut ou trop loin). — thẳng cánh, *Étendre toute la longueur de son bras.* Kêu —, Appeler de loin. Nhảy — lên, Sauter en l'air. Nói —, Causer de loin. Ăn — (T), Manger à table la part du voisin.

𢬣 *n* VỌI. **1.** *Marque du superlatif.* Cao— —, Très élevé. Hình cao — —, D'une taille colossale. Đường xa— —, *Route très longue.* Nước non— —, La distance est immense.—trông,Regarder au loin. Trông — —, *Attendre avec une très grande impatience.* **2.** —, Signal, *m.* Cây —, *id.* Đèn —, Phare, feu, *m.* Lên —, *Placer un signal, des signaux.* Cặm —, Cắm —, *id.* **3.** —, (=Mòi),Signe, indice, présage, *m.* Trời ra — nắng, *Le ciel nous annonce de la chaleur.* Trời ra — mưa, Le ciel fait mine de pleuvoir. Coi —, Prévoir un évènement, un fait. Présager, *a.* Coi—mưa, Présager la pluie. **4.**Lên—,Rejeter l'eau.(Se dit du poisson souffleur).

瘖 *n* VOM. **1.** Ghe cà —, Barque cambodgienne. Mui ghe cà —,Toiture de barque cambodgienne. **2.** —,*Aux bords rentrants.* Cái lu — miệng, Jarre dont l'ouverture est plus petite que le reste. Ghe — lòng, Barque dont l'ouverture est moins large que l'intérieur (comme par ex. les barques de mer annamites).

瘖 *n* VÒM. **1.** Miradore, belvédère, *m.* Poste de garde, de veille. Guérite, *f.* Nhà —, *id.* **2.** —, Poste de garde, de veille au Cambodge. (*En Cochinchine on le nomme* Phần thủ). Qua —, *Passer le poste de garde.* Trình —, Se présenter au poste de garde Ngồi—, *Litt:* S'asseoir au poste; *Càd.* Les gens du poste de garde.

抆 *n* VỌM. [T], Réunir, *a.* — lại, *id.*

文 *n* VÓN. **1.** Aigu, pointu, *adj.* Qui se termine en pointe; (*Ne se dit point des couteaux, ni des épées*). Chon —, Haut et terminé en pointe. Vớt—, Tailler en pointe. — hai đầu, *Pointu des deux bouts.* Cây viết —, Pinceau au bout effilé. Bút —, Ngòi —, *id.* Ngòi viết —, Plumes à écrire pointues. **2.** —lên, S'élever, *r.* (pustule). **3.** Thon—,Être en grand danger.

嗌 *n* VÒN. — vèn, À peu près.

亡 VONG. **1.** (Mất),Perdre,*a.* Mourir, *n.* Prendre fin.Terminer,anéantir, égarer, *a.* —mạng, *Perdre la vie*; *Mourir, n.* — mệnh,*id.* Se perdre, *r.* (au moral). — bại, Être détruit. Thất thổ — hương, S'égarer, *r.* Tùng —quyết chiến, *Livrer une guerre à mort.* Một hồi mạng —, Mourir ensemble. — hồn, Âme du défunt (chez les païens). Đưa—, *Accompagner l'âme du défunt.* (*superst*). Rước —, Aller à la rencontre de l'âme du défunt.(*id*).Triệu —, Thỉnh —, *id.* Hoang —, Se livrer au libertinage. **2.** —, (Quên), Oublier, *a.* — khí, *id.* —phế, Laisser, abandonner, *a.* **3.** —, Non, sans. Manquer de.— kinh, Manquer de livres. Đi — mạng, Aller sans souci de la vie. **4.** —,(Tắt), Éteindre, *a.* **5.** — (Trốn), *Fuir, n. S'exiler, r.* — nhơn, Fugitif, exilé, *adj.* Đi —,S'enfuir,*r.* Fuir, *n.* Se sauver,*r.*

忘 VONG. **1.** Oublier, négliger, *a.* Laisser par inadvertance. Manquer à. — kí, Oublier, perdre le souvenir de. — ân, — ơn, *Oublier un bienfait. Se montrer ingrat.* — bát, Marchand d'esclaves, (qui a oublié les huit sentiments). — tính giáo, Oublier la religion naturelle. **2.** — ưu thảo, Jusquiame, *f.* Souchet, glaïeul, *m.*

亡 *n* VÔNG. Làm—,Hasarder,*a.* Chớ làm—mà tổn tướng hao binh, À quoi bon hasarder (le com-

bat) pour perdre officiers et soldats (inutilement), Làm—làm dỏng, S'exposer pour se faire applaudir.

絃 *n* VÒNG. **1.** Cercle, *m.* Tracer un cercle. Contour, tour, *m. Numéral.* — tròn, *Cercle, m. Circonférence, f. Rond, m.* — nguyệt, Cintre, arc, *m.* (*V.* Nguyệt). — bán nguyệt, Plein-cintre. — ngoài, *Cercle extérieur. Fig.* En apparence. Cong —, Courbé, *adj.* — quanh, Tracer un cercle. Một —, Un tour. Đi — quanh, *Aller autour. Tourner, a.* Xây—, Tourner, *n.* — bánh xe, Tour de roue. — cự giải cung, *Tropique du Cancer.* — ma kiết cung, *Tropique du Capricorne.* — xích đạo, *Équateur, m.* — huình đạo, *Le Zodiaque.* — hoàng đạo có mười hai cung, *Les douze signes du Zodiaque.* — trung thiên, *Méridien, m.* — ngang, Horizon, *m.* Đi—do, Faire un tour. Ba— giáo dóng, *Trois cercles de lances fixées en terre.* Cũng — quyền gian, Et aussi un affilié des pervers. Đứng—tròn, Se tenir en rond. Faire cercle autour de. Đứng — xung quanh, *id* Entourer, *a.* Ngồi — tròn, *Être assis en rond.* —bà con, La parenté. — câu, Ponctuation, virgule, *f.* Point, *m.* —húy, Souligner, noter un caractère (pour indiquer une prononciation différente). — tên, *Effacer, barrer le nom.* Lộn —, S'évader, s'échapper, *r.* Thoát —, *id.* Khỏi —, *id.* — bái, Manche de faucille. Mở —, *Forcer le cercle* (*des ennemis*). — công danh, Champ de gloire; Carrière des bonneurs. — lợi lộc, *L'opulence; Les richesses; La fortune.* — trần ai, Le monde. Mắc — trần ai, Être pris dans les embarras du monde; être le jouet des vicissitudes du monde; être victime des malheurs du monde. Mắc — lao lý cực khổ, *Tomber dans le malheur.* Avoir tous les malheurs (incarcération, détention, souffrances et misères de toute sorte). — tội khiên, *Les liens du péché, du mal.* Phải — tội lỗi, Tomber dans le péché. Phải — gian nan, Tomber dans la misère. **2.** — [Ách], Bracelet, *m.* Chiếc—, *id.* Un bracelet. Một đôi —vàng, Une paire de bracelets en or. Đeo—, *Porter des bracelets.* **3.** —, Passer une corde autour de. Lacs, lacet, *m.* Đánh —, Prendre au lacet.

罔 VỎNG. (=Vọng). **1.** Filet, *m.* Prendre dans un filet, pour soi. **2.** —, *Embarras, malheur, m. Châtier, a.* — dân, Prendre le peuple dans un filet, l'accabler de souffrances. Giăng —, *Tendre ses filets. Châtier, a.* **3.** —, Tromper, *a.* Erreur, *f.* — —, Être dans l'illusion. **4.**—, Déréglé, désordonné, *adj.*

淍 *n* VỎNG. (T), Trop humide. — nước, *id.*

網 VỎNG. **1.** Filet, palanquin, hamac, *m.* Chaise à porteurs.—dá, *id.* Dù—, Parosol et filet. Đi—, *Aller en palanquin, en filet.* Lên—, Monter en palanquin. —chiếu, Filet dont le fond est épais comme un tissu. — cân, Bonnet de mandarin. — bố, *Filet en fil de chanvre.* — lác, Filet en tresses de jonc. — tơ, Filet en fil de soie. Thắc —, *Monter un filet.* Làm —, *id.* Đưa —, Balancer le filet. Dàn —, Porteurs de filet. Phu —, Chạy —, Đâm —, *id.* — hàng, Filet commun. Cửa dòn —, *Dessus de porte ayant la forme d'une traverse de palanquin.* — tư, Palanquin à quatre porteurs. — xuống (T), Arqué, *adj.* —điều, *Palanquin rouge.* —xanh, *Palanquin bleu.*—ngáng ngà, *V.* Ngáng. **2.** —, Porter en palanquin, en filet.— ông lớn, Porter le mandarin en filet. **3.** —, Filet, *m.* Prendre au filet. Đả—, Jeter le filet. Trương —, Étendre le filet.

罔 *n* VÓNG. **1.** Haut, élevé, *adj,* (des arbres). Cao—, *id.* **2.** Đi—, Disparaître, *n.* Đi lưu—, *id.* — — một mình, Être seul. Vong—, *id.* Bỏ—, Abandonner, *a.* Laisser de côté pendant longtemps. Bỏ—không học, *Abandonner l'étude.* Bỏ — không coi tới, Négliger complètement. Bỏ — không làm việc, Ne plus rien faire. Bỏ — một mình tôi làm, *Me laisser le travail à faire tout seul.* Thả —, Laisser errer librement (le bétail). Thả — không coi, Laisser (le bétail) errer librement sans s'en occuper.

望 VỌNG. **1.** (Trông), Espérer, désirer, *a.* Mettre son espoir en. Espoir, désir, *m.* Regarder de loin. Attente, *f.* — kiến, *Apercevoir de loin.* Thất—, Perdre tout espoir. Être trompé, déçu dans son attente. — tưởng, *Désirer ardemment. Souhaiter avec impatience.* Kí —, Espérer, *a.* Chiêm —, Lever les yeux; Contempler, *a.* Regarder de loin, au loin. — bản, Plafond, *m.* — lầu, Guérite, *f.* Khát—, Désirer ardemment. Trách —, *Corriger qqn avec l'espoir de lui être utile.* Vạn —, Avoir pleine confiance. Viễn —, Désir impatient d'une chose encore éloignée. (*V.* Viễn, 1). Quan —, *Observer, examiner, découvrir, prévoir, a.* Khuyết —, Se soumettre avec peine à une discipline sévère. Oán—, Ne point souffrir de retard. Ngưỡng—, *Contempler humblement; Désirer avec amour.* Văn —, Nom illustre. — tấn, Espérer terminer. — phong, Flatter, *a.* Trọng —, Excellent, noble, brillant, *adj.* **2.** —, *La pleine lune. Le quinzième jour de la lune.*—nhựt, *id.* Sóc—, Le premier et le quinzième jour de la lune, du mois lunaire. **3.** —, Sacrifice que l'on fait au loin aux génies des montagnes et des fleuves. — bàn thờ ra, *Dresser l'autel devant la maison pour sacrifier au ciel.* Bàn — thiên, (= Thắp đèn trời), *id.* — bái, cửu trùng, *Saluer les neuf degrés absents, Càd. le*

roi absent.—không lạy tạ, Rendre ses devoirs aux mânes de ses parents décédés loin du lieu où l'on se trouve.

妄 VỌNG. **1.** (Dối), Faux, mensonger, vain, *adj.* Mensonge, *m.* Désordonné, *adj.* (= Võng). — chứng, *Faux témoignage. Calomnie, f.*— ngữ, Mentir, *n.* — dẫn, Nói — ngữ, *id.* Đi—hành, *Se tromper de chemin, de route.* **2.** —, Insensé, déraisonnable, *adj.* — dụng, Dépenser follement. Mal employer. — nhơn, Homme insensé.

罔 VỌNG. **1.** (= Võng), (Lưới), Filet de pêche. Prendre dans un filet. **2.** —, Tromper, *a.* Erreur, *f.* Kế —, Tromper, *a.* — thượng, Tromper ses supérieurs. **3.**—,(Không, Vô), *Non, adv. Sans, prép.* Sans distinction. — —, Sottement, *adv.* Par ignorance. Être dans l'illusion. **4.**—, *Malheur, m. Calamité, f. Embarras, m. Accabler de souffrances.* — cực, Très malheureux. **5.** —, Monstre marin.

輞 VỌNG. Jante de roue.

誷 VỌNG. (Gạt), Tromper, *a.* Vu —, Calomnier, *a.*

罔 *n* VỌNG. **1.** Tiếng—, (T), Écho, *m.* — —, *id.* Lòng—, *id.* **2.**—(T), Boucher, *a.*—cống, *Boucher un aqueduc, un égoût.* **3.**—, Courbure, *f. p.ex.* d'un hameçon, des cornes d'un bœuf, d'un buffle.— lớn, rộng, *Courbure grande, large.* — nhỏ, hẹp, Courbure petite, étroite. — cao, thấp, Courbure haute, basse. **4.**—, Poste de veille. Đàng đi có ba —canh, Sur la route se trouvent trois postes de veille. **5.**—, *Lever les deux bras, et joindre les mains à la hauteur des yeux (avant de se prosterner devant qqn).* — tay, *id.* —bái, Se prosterner devant qqn, (après avoir levé les deux bras et joint les mains à la hauteur des yeux). — bái bàn thần, Se prosterner devant la tablette du génie.

蚄 *n* VỌP. **1.** Palourde, *f.* Con—, *id.* **2.**—bẻ, Crampe, *f.*—bẻ tay, Crampe aux bras.—bẻ chơn, Crampe aux jambes.

𢶢 *n* VÓT. **1.** Tailler, amincir, *a.* (avec un couteau). — nhọn đầu, *Tailler en pointe.* — mây, Amincir un rotin avec le couteau.— đũa, *Tailler des bâtonnets pour manger le riz.* Mác —, Couteau à tailler, à amincir. **2.**—, Très haut, (d'un sommet, d'une cime). Cao —, Cao chót —, — lên, *id.* Cây — ngọn, *Arbre à forme conique.* Cây — tàng, Arbre touffu à forme conique. **3.**—, Impétueusement, *adv.* Chạy — đi, Courir impétueusement.

𢯞 *n* VỌT. **1.**— nặn, Frotter, raser, racler, *a.* Presser dans la main. — lấy (T), — vẹt, *id.* Faire argent de tout. Nặn —, *Faire argent de tout. Marchander sapèque par sapèque.* — trơ trất, Extorquer, gruger, *a.* **2.** —, Verge, *f.* Roi —, *id.* Thương con cho roi cho —, *Qui aime ses enfants les châtie.* **3.**—, Jaillir, *n.* — lên, — ra, — đi, Nhảy —, *id.* Nước —, L'eau jaillit. — miệng, Dégoiser, débagouler, *a.* **4.** Cần—, Levier bascule. Cửa cần —, Campot, *port au fond du golfe du Siam.*

無 VÔ. (Không), Non, sans, *prép.* Rien, *m.* Manquer, *n.* Être privé de; Se passer de. Vide, *adj.* Néant, vide, *m.* N'exister pas. — ngãi, *Ingrat, adj.* — ơn, *id.* —thường, Instable, changeant, *adj.* — nhơn, *Inhumain, dur, adj. Sans-cœur.* — tâm — tình, Stupide, sot; Blasé; Impudent, *adj.* Sans-cœur. — thường qui, Mânes, *mpl.* — tình, Sot, niais, *adj.* Inconsidérément, *adv.* Sans affection. Impudent, *adj.* Mal disposé contre. — phân biệt, *Sans différence. Semblables, adj. pl.* — ý, Sans intention; Par inadvertance; Sans attention; Sans but; Sans raison. — ý —tứ, *id.* —phước — phận, *Infortuné, malheureux.*—hại, Sans dommage. Sain, Salubre, *adj.* Cùng — sở xuất, *Réduit à l'extrémité. Être au bout de sa pelote. Plus moyen de s'en tirer.* — hằng tâm, Inconstant, *adj.* — hậu, Sans postérité. — hiền trí, Insensé, *adj.* —kiến chứng, Sans témoin. — kiến thức, Sans expérience. — công phu, Sans travail. Désœuvré, *adj.* — khí lực, Sans forces.—lộ, Sans issue. Impasse, *f.* Déconcerté, *adj.*—song, *Sans pareil. Incomparable, adj.* —ngôn khả đáp, Ineffable, *adj.*—loại, Sans situation. —lại, Inutile, *adj.* — danh khả danh, Au-dessus de tout nom; Qui ne peut être nommé d'une manière digne. — thượng, *Très haut, très supérieur.* Khinh giả — Phật, Être impie, athée. —sự, Désœuvré, libre, *adj.* Bien portant. Sans aucun souci. Sans crainte. Tranquille, *adj.* — số, Innombrable, *adj.* Sans nombre. — vàn (T), *id.* Họa— đơn chí, *Un malheur n'arrive jamais seul.* — tư tâm, Impartial, *adj.* — định chí, Indécis, *adj.* — định tình, Versatile, changeant, inconstant, *adj.* — tâm bất tứ, *Bon à rien, propre à rien.* Tốt — biên, D'une bonté *ou* d'une beauté incomparable. — chủ ý, Indécis, perplexe, *adj.*— lượng — biên, *Immense, infini, adj. Sans limite, sans mesure. Infiniment, immensément, adv.*—nhơn duyên, Qui à la guigne. Qui n'a pas de chance. — phép, Impoli, grossier, incivil, malhonnête, *adj.* — lễ, *id.* —cùng — tận, Infini, *adj.* —thỉ—chung, *Éternel, adj. Sans commencement et sans fin.* — tri

— năng, Ignorant, ignare, *adj.* — tri — giác, Déraisonnable, *adj.* Sans raison. — giá, Inestimable, *adj.* — mễ thế tiền, Au défaut de l'objet en solder le prix. — tài, Inhabile, sot, *adj.* Mazette, *f.* — trí, *Stupide, ignorant, ignare, idiot, jobard, imbécile, adj.* — can — cớ, Sans motif, sans raison. — phước, Malheureux, *adj.* Pas de chance. — lối, Sans profit, inutilement, *adv.* En vain. Nói — lối, Parler inutilement. — cùng phép tắc, — lường khôn ngoan, *Tout puissant et d'une prudence sans borne.* — dụng, Inutile, vain, *adj.* D'aucune utilité. — ích, *id.* — đạo, Sans principes; Sans religion. — sở bất tại, *Être partout. Présent partout.* — cương, Sans limite, sans fin. — hạng, Sans pudeur. Sans honte ni vergogne. — hồi, Innombrable, *adj.* — tội, Sans péché. Juste, innocent, *adj.* — tội bất phạt, *Les innocents ne sont point punis.* — công bất thưởng, Ceux qui sont sans mérites ne sont point récompensés. Họa phước — môn, *Le malheur comme le bonheur viennent à l'improviste.* — lộc, Malheureux, *adj.* — hậu vi đại, Sans enfant pour perpétuer la race. —hữu, (Không có), Ne pas exister. Hữu sự bất như —, *Quand vous avez du travail à faire ne restez pas oisifs.* — hình, Sans figure, sans forme. Invisible, incorporel, *adj.*—hình—tượng, *id.* — thinh — xú, *Sans voix et sans corps. Spirituel, adj.* — sở bất tri, Connaître toutes choses. — phương, À bout d'expédients, de moyens, de ressources. Être à bout. — thế, *id.* — cứu, *Impossible de (le) tirer d'affaire, d'embarras.* — lực dụng mưu, La ruse supplée à la force. — địa lập chùy, Sans terre où y planter une cheville, *Càd. Ne rien posséder sous la calotte du ciel. Extrêmement pauvre.* — sở ỷ y, N'avoir personne à qui confier ses peines. — can kỉ sự, *Cela ne me regarde pas.* —nhứt văn, Sans argent; Sans le sou; Sans une sapèque. Tiền—nhất văn, *id.* (Tiền không có một đồng).

毋 VÔ. (Đừng), Ne, *négation employée avec l'impératif.* — tác, (Đừng làm), Ne faites pas cela. Gardez-vous-en bien. — bất, Prends garde de ne pas....

無入 *n* VÔ. [Nhập], (= Vào), Entrer, *n.* Faire entrer. Dans, *prép.* — khem, *Commencement des couches d'une femme, (elles durent un mois); pendant ce temps la maison est interdite aux visiteurs.*—cửa, Entrer par la porte. Đi —, Entrer, *n.* — phân, Fumer, *a.* Hai đứa đã — một lòng, Ils sont tous les deux du même sentiment. — bộ, *Être inscrit au rôle du village.* — đám, Commencement de la cérémonie, faite par le bonze, des offrandes aux mânes des parents défunts. — lọt, Introduire, *a.* Xin —, *Demander l'autorisation d'entrer.* Mặc — cổi ra, S'habiller et se déshabiller; Mettre ses habits et les ôter. Bỏ —, *Mettre dans. Enfermer, a.* Bỏ tiền — rương, Mettre de l'argent dans la caisse. — phứt đi cho rồi! Entrez-donc!

橅 *n* VỖ. **1**. Maillet, *m.* (en bois). Chày —, *id.* — tay, Petit maillet. — đập đất, *Maillet de bois pour damer.* Cặp— nọc, Maillet et pieu de torture. Căng—nọc, Étendre le patient et l'attacher aux pieux de torture. Giăng—nọc, *id.* Đánh căng—nọc, *Frapper le patient attaché aux pieux de torture.* Đánh giăng—nọc, *id.* Giăng —nọc nó ra, Attachez-le aux pieux. **2**. — (T), Saisir avec les mains. — lấy, — vập, *id.* **3**. — trán, Qui a le front large. **4**. Cá—, *Nom d'un poisson.*

撫 *n* VỖ. [Poủ, Vũ], Toucher, *a.* Frapper de la main. Taper, tapoter, caresser, consoler, gagner, *a.* — tay, *Applaudir, claquer, n, a.* — vai, Frapper qqn légèrement sur l'épaule. Bom —, Flatter, *a.* Om —, Amadouer, *a.* — về, *Caresser, cajoler, a. Flatter de la main.* — măn, *id.* Lời — về, Flatterie, *f.* Lời — ủy, Consolation, *f.* — trị, Régner, *n.* — lòng, Gagner qqn. Se concilier qqn. Nó làm chước khéo mà — lòng dân, *Il met tout en œuvre pour gagner le peuple.* Mà—đặng lòng người thiên hạ bốn phương đều nghiêng lòng mến đức, *Et pour gagner le cœur de l'univers entier se montrer également charitable et affectueux.* — lòng dân, Gagner le peuple. — nhau mà khóc, S'exciter à verser des larmes. — trống, *Frapper du tambour avec la main.* — bồng, Frapper de la timbale avec la main. — cánh, Agiter, secouer les ailes. — cho bằng, Égaliser en tapotant. — giập, Venir se briser les unes contre les autres, (des vagues). — hông, Frapper sur le côté.

撫 *n* VỖ. (T), Nier, *a.* Ne pas reconnaître.— nợ, Nier une dette. — công, Refuser le salaire. — ơn, Oublier un service rendu.

嘸 *n* VỎ. **1**. Insolent, arrogant, *adj.* —viu, Thô —, *id.* Cộc cằn — viu, *Hargneux et insolent.* **2**.—(T), Largeur de quatre doigts juxtaposés. **3**.—(T), Ressortir, *n.* Faire saillie, (des dents). — răng, Dents qui ressortent.

鋪 *n* VỔ. **1**. Bâton de cornac. Cái —, *id.* —đót, Bâton et aiguillon de cornac. — voi, *Aiguillonner, presser l'éléphant.* — voi dám chảy máu, Aiguil-

lonner l'éléphant à en faire couler le sang. **2.** ống —, Pipe à fumer l'opium.

卜 *n* **VỐC.** (= Bốc),Puiser, ramasser, prendre avec les cinq doigts.— lấy,*id.* Một—, Une pincée.

僕 *n* **VỘC.** (T), Qui a les cheveux courts. — — đầu, Đầu —, *id.*

𥒥 *n* **VÔI.** Chaux, *f.* — đá, Chaux calcaire. — sò, Chaux de coquillages.— ốc, *id.*— sống, Chaux vive. Rắc —, *Saupoudrer de chaux.* Tắt —, Éteindre la chaux. — làm hồ, Chaux pour faire le mortier. — ăn, *Chaux pour chiquer le bétel.* Ăn trầu mặn —, Chique de bétel où il y a trop de chaux. Ghi —, Marquer à la craie. Thoa —, Tô—, *Badigeonner à la chaux.* Nề—, Sơn—(T),Trái —, *id.* — bột, Chaux en poudre. Bạc luộc hơn—, Très ingrat. Ống —, Vase à chaux, (pour chiquer le bétel.)

倍 *n* **VỘI.** Urgent, pressé, empressé, *adj.* Se hâter, *r.* — vàng, — vã, *id.* Cần —, Urgent, *adj.* — kíp, *id.* Đau cần chết—, *Être enlevé rapidement par la maladie.* — vàng mau chơn, Se hâter. Việc —, Affaire urgente, pressée. — gì? Qu'y a-t-il qui presse? — giận, Prompt à se mettre en colère. Se fâcher, s'emporter facilement. Làm — vàng hốp tốp, Faire précipitamment. Mừng — phần, *Manifester sa joie par des gestes exagérés.* Thuyền— trở lui, *La barque s'éloigne rapidement.*— ra, Sortir en toute hâte.— vào thêm lấy, S'empresser de rentrer pour en prendre davantage. — truyền, Mander de suite. Ordonner incontinent. — truyền sửa tiệp quân trung, *Mander incontinent de préparer un festin au milieu du camp.* — tin, Crédule, *adj.* — nói, Bavard,*adj.*— miệng,*id.* Jaseur, babillard,*adj.*

本 *n* **VỐN. 1.** Capital, *m.* Somme qui produit un intérêt. Fonds d'une société de commerce. — liếng, Tiền —, *id.* Bán—, *Vendre au prix coûtant, sans profit.* Để —, Bán đủ —, *id.* Đỗ —, Rentrer dans ses fonds. Đối —, Intérêt égal au capital. Lời quá —, *L'intérêt dépasse le capital.* Trả —, Rendre le capital. Trả tới —, tôi bán cho, Donnez-moi ce que cela me coûte et je vous le vends. Trả lỗ —, *Donner moins que cela ne coûte. Donner un prix audessous de la valeur de la marchandise.* Làm nát—, Faire de mauvaises affaires. Se ruiner, *r.* Làm cụt —, *id.* Ăn cụt — cụt lời, Manger son capital et ses bénéfices. Manger sa fortune (en s'amusant). **2.**—, [Bổn], Principe, *m.* Naturellement, *adv.* Mà—thiệt là việc may đây mà nên mà thôi, *Somme toute, dans cette affaire, la chance seule a fait réussir.* — chưa biết lẽ, *Au début ne pas comprendre encore la portée des choses.*--tôi là dốt, Je ne suis qu'un ignorant. — thật, Certainement, *adv.* Somme toute; En résumé. — là, Par nature; Naturellement, réellement, *adv.* Nó nói có,—là không, *Il dit oui, alors que c'est réellement non.* Il affirme une chose qui n'est réellement pas. — bởi, Venir de ce que... Parce que. — bởi đâu? Pourquoi? D'où cela vient-il? Quelle en est la cause?

棒 *n* **VÔNG.** Cây —, [Đồng], *Careya arborea* des Myrtacées, Flamboyant-faux. Bois 4e qualité. Cây—,[Tích đồng bì],*Erythrina corallodendron* des Papillionacées;Arbre à corail *ou* Flamboyant à fleurs écarlates. *Arbre d'ornement.* Cây— nem, *Le même que le précédent*, ainsi nommé vulgairement parce qu'on prend les feuilles de cet arbre pour envelopper des hachis de viande. Hoa —,Fleurs du Flamboyant. Mâm —, *Plateau fait de bois d'Érythrine.* Xuồng —, Pirogue en bois d'Érythrine. Chang —, Racine à découvert de l'Érythrine. Trống tầm —, Tambourin,*m.*

壙 *n* **VỒNG. 1.** Plate-bande, planche,*f.* Carré,*m.*Đánh —, Faire des plates-bandes, des planches, des carrés. Lên—,Cuốc—,Bắt—,*id.* — khoai, *Planche de patates.*—rau,Un carré de légumes Ban —, Détruire les plates-bandes (en les égalisant au sol). **2.** — (T), *Mottes de terre.* — cây, Mottes de terre adhérente aux racines d'un arbre qu'on transplante. **3.** — lên, *S'élever d'un côté; Se soulever, r. Rebondir, n.*Nhảy—lên,Bondir,*n.* (*V.*Nhảy). Rebondir, *n.* — lên — xuống, Se cabrer, *r.* (d'un cheval). — sóng, Vague, *f.* Sóng vun —,La vague grossit. Ghe đụng gốc — lên khỏi nước, *Soulevé par un tronc d'arbre l'avant de l'embarcation se trouve à sec.***4.**—lên,Cambré,*adj.*Se cambrer,*r.*Làm — lên,Cambrer, *a.* Courber en arc. **5.** Làm vượt —, Faire au-dessus de ses moyens. **6.** Nói tầm—, Parler sans suite.Faire des coq-à-l'âne.

棒 *n* **VỎNG.** Trébucher,*n.* (Poids,balance). — lên, S'élever, *r.* —lên sa xuống,S'élever et s'abaisser. Đòn cân cũng chẳng —lên sa xuống, *Les plateaux de la balance n'en restent pas moins dans l'équilibre le plus parfait.*Ghe bị sóng—lên —xuống, Saisie par les flots l'embarcation tantôt monte tantôt descend.—vập, *Vaciller, n. Perdre l'équilibre.* Làm —, Faire trébucher. Cân —, La balance trébuche. — phao câu, Le flotteur immerge d'un bout. Sợ —phao câu,*Expression fort vulgaire pour indiquer qu'on a grand peur.*

攄 *n* VỠ. **1.** (= Quơ), Prendre, saisir, *a.* — lấy, *id.* — gậy, Saisir le bâton. — mượn, Emprunter, *a.* Ăn trộm — đồ, Les voleurs ont tout pris. Hễ nóng nước thì toan — rế, *Quand l'eau de la marmite sera chaude il sera toujours temps de prendre le coussinet. Càd.* Le cas échéant il sera toujours temps d'aviser. — quày — xiên, Prendre tout ce qui se trouve sous la main. — ít quan tiền, Prendre quelques ligatures. Đụng cái gì — cái nấy, *Prendre tout ce qui tombe sous la main.* Đụng đâu — đó, *id.* Thằng — nhằm con ngồi lê, *Garçon qui a pris pour femme une coureuse de quartier.* — đỡ ít bữa, Prendre pour quelques jours. **2.** —, Sottement, absurdement, *adv.* D'une manière déraisonnable. — váo, Sottement, stupidement, *adv.* Bá —, — vửng, *id.* Nói —, *Dire des absurdités, des sottises.* Nói — vẩn, *id.* Tin —, Ajouter foi à des absurdités. Bá — bá vất, Sottise, sornette, *f.* Làm bá —, Agir sottement; Faire des bêtises; Commettre des absurdités. Đi bá —, *Aller à l'aventure. Vagabonder, n.* Thằng bá —, Vagabond, *adj.* Nậu bá —, Quân bá —, *id.* **3.** Chơ —, Délaissé, seul, *adj.* Bơ —, *id.* Bơ — đất khách, *Seul en pays étranger.* **4.** — (= Quơ), Brandir, agiter, *a.* — trúng, Toucher en brandissant. — nhằm, *id.* Nó — trúng con mắt tôi, *En brandissant son bâton il m'a frappé aux yeux.* Vất —, Agité par le vent.

爲 *n* VỠ. Vật —, Tituber, chanceler, vaciller, *n.* (*V.* Vật). Chờ —, Sot, niais, béta, *adj.*

鋘 *n* VỠ. — cày, Sillon, *m.*

破 *n* VỠ. **1.** Rompre, casser, *a.* Se briser, se casser, se fendre, *r.* — đầu, *Se briser, se fendre le crâne.* — mật, Se rompre le foie; *Càd.* Être pris de terreur. — ra, Se fendre, se briser, *r.* La — lở, *Crier, n. Jeter de grands cris.* Làm — lở, Faire avec impétuosité. Làm — làng lở xóm, *id.* — gan, Être découragé. Làm —, *Briser, rompre, casser, a.* Đập —, Xán —, *id.* — chạy, Fuir en déroute. — ổ, Se disperser, *r.* — đám, *id.* — hai, Rompre, briser en deux. — nát, Brisé en mille morceaux. Làm — nát, *Mettre en mille morceaux.* — tan, Être entièrement dispersé, en déroute. Liền ngã xuống — đầu ra mà chết, *Il tombe aussitôt à la renverse, se fend le crâne, et meurt.* — chợ, Le marché est désert. — việc, Ne pas réussir; Sans succès. Việc —, *id.* — tiếng, Muer, *n.* (de la voix des adolescents). Tàu — ra, *Le vaisseau s'est brisé.* Té —, Tomber et se briser. Gương — lại lành, *Le miroir brisé de nouveau se trouve intact; Càd.* Tout se trouve rétabli comme auparavant. **2.** —, Commencer, *a.* Pour la première fois. — việc, *id.* Mettre la main à l'œuvre. — tay, — tay làm, *id.* Cày —, *Labourer pour la première fois.* Xưng tội — lòng, Se confesser pour la première fois. Rước lễ — lòng, Communier pour la première fois. Faire sa Première Communion. Học — lòng, *Commencer à étudier, ses études.* — da, Grandir, *n.* (d'un adolescent).

硯 *n* VỞ. **1.** Tablette à écrire. Papiers, *mpl.* Copie, *f.* Feuille de papier. Đóng —, Brocher ensemble quelques feuilles de copie. Kết —, *id.* Tập —, Cahier, *m.* — viết, *id.* Sách —, *Livre, m. Les livres.* Bài —, Cahier de composition. Composition, *f.* — son, Copie en caractères rouges. Cái cặp —, *Carton, m.* Chấm —, Corriger un devoir. Sửa —, *id.* **2.** —, *Bord d'un fleuve, d'une rivière.* — sông, *id.* Nhập —, Les bords du fleuve sont inondés. Đóng —, Plein jusqu'aux bords; À plein bord.

播 *n* VỚ. **1.** (Vơ), Saisir, prendre, *a.* — lấy, — bợ, *id.* Hùm —, Cọp —, *Le tigre saisit (sa proie).* — bợ của người ta làm chi, À quoi bon emprunter? — bọt, S'attacher à l'écume. — trật, *Manquer, n. Ne pas saisir à temps.* — hụt, *id.* — vin, Saisir qqe chose. **2.** —, Bas, *m.* Chaussette, *f.* Chiếc —, Un bas, une chaussette. Mang —, *Mettre ses bas, ses chaussettes.* Đi giày đi —, Avoir souliers et chaussettes.

媥 *n* VỢ. [Thê], Épouse, femme, *f.* — chồng, Femme et mari; Mari et femme. Les époux. Cưới —, *Se marier, r. Prendre femme.* Nghĩa — chồng, L'amour conjugal. — chính, Femme légitime. — thứ, Concubine, *f.* Femme de second rang. — bé, — mọn, *id.* — con, Femme et enfant. — một — hai, *Qui a plusieurs femmes, Polygame, adj.* — chồng con kèo con cột, Époux mariés pour la première fois. — ghen tương, Femme jalouse. — ngày — bữa, Concubine pour quelque temps. — xắp, Concubine d'occasion. — chắp nối, *Veuve remariée.* Nó có — chưa? Est-il marié? Phải — chồng đâu, *Il ne sont point mariés.* Trai không — như ngựa không khớp, Un garçon sans femme c'est un cheval sans frein.

濰 *n* VỜI. — —, Presque plein. Abondamment, continuellement, toujours, *adv.* Lưng —, Presque plein. Lưng — biển thẳm, (*Son*) *immense chagrin diminue.* Khi — khi đầy, Tantôt elle décroît et tantôt elle est pleine, (de la lune). Chén đầy chén —, *Des verres pleins et d'autres presque pleins.* Đếm dối dảo —, Compte faux et fausse mesure.

Dặm dài — —, *Les stades à parcourir sont d'une longueur désespérante.* — — đất rộng trời dài! Ô vaste terre, ô ciel immense! Chơi —, En danger. Périlleux, exposé, *adj.* Lo nỗi chơi —, Être ému d'un état dangereux; S'émouvoir d'une situation périlleuse. Ở chơi —, Être exposé, en danger. Chẳng quản — đầy, *Ne pas se préoccuper si la mesure est pleine ou non.* Nhớ — —, Garder toujours le souvenir.

唯 *n* VỜI. **1.** Mander,appeler,*a.* Faire venir. Requérir, *a.* (*Expression employée seulement pour les personnes de distinction*). — đến — lại, *id.* — thỉnh, Inviter, *a.* Đem của lễ đi — người đến, *Apporter un cadeau pour l'inviter à venir.* Vua—, Le roi mande, appelle. **2.** —, *Doloire, herminette, f.* Cái —, *id.* — ván, Planer, doler une planche. — cây, Doler un morceau de bois. **3.**—,*Haute mer.* Ngoài —, En mer; En haute mer. Lên —, Aller en haute mer; Gagner la haute mer, le large. Ra—,*id.* Ra—vào gành,*Prendre le large et regagner la côte.* Trông —, Regarder au loin sur les eaux. Xa —, Fort loin. Tót —, Bien au dessus du vulgaire. Très remarquable. Cầu tài quẻ ấy xa —, *Le quẻ indiquant la recherche de la fortune est bien loin.* Thiêng tư tài mạo tót—, *La nature l'a doué d'un talent et d'une beauté bien au-dessus du vulgaire.* Cách —, Bien loin l'un de l'autre. Đôi phương nam bắc cách —, *Le nord et le midi sont deux points bien loin l'un de l'autre.* Tách dặm đè—, Franchir une grande distance.

罷 *n* VỠI. (T), Repos, loisir. *m.* —việc, Libre, désœuvré, *adj.* Ở—, Désœuvré. Ne rien faire. Perdre son temps. Flâner, *n.*

貝 *n* VỚI. **1.** Avec, *prép.* Et, *conj.* Ensemble, *adv.* Envers, *prép.* (*Particule à la fin d'une phrase pour lui donner plus de force et d'expression*). Ở chắt —tôi, Être chiche avec moi. Giúp—, Aider, *a.* Cho tôi hay —, Faites-moi savoir. A dua — làng, *Flagorner, flatter le village.* Đi — nó, Aller avec lui. Giao kết — nhau, Faire un pacte entre nous. Thảo — cha mẹ, Reconnaissant envers les parents. Rộng rãi — kẻ khó khăn, *Généreux envers les malheureux, les indigents.* Cho tôi biết —, Pour que je *le* sache aussi. **2.** —, (= Vói), Étendre la main pour prendre, pour saisir. — lấy, — vin, — tay, *id.* **3.** Một —, Mesure des pieds au bout du bras élevé en l'air. — nhón gót, *Se dresser sur ses pieds.* Cao quá —, Élevé à ne pouvoir l'atteindre avec la main. Sâu quá —,Profond à ne pouvoir l'atteindre de la longueur du bras. —tới, *Toucher, atteindre de la hauteur de son bras.* — đến, *id.* Già một —, Dépasser un peu la hauteur du bras élevé en l'air. Quá—,*id.* Non một —, Ne pas atteindre tout à fait la hauteur du bras élevé en l'air. — quá, *id.*

潙 *n* VỢI. **1.** Alléger un navire en détresse. — ra, *id.* **2.** Đàng diệu —, Chemin long. **3.** —, *Sauver, retirer (ce qui reste après un naufrage ou un incendie).* — lại, *id.* **4.** —, Compenser, *a.* (une diminution, une perte). — lại, *id.* Tôi bán lúa lỗ, nhờ rượu mà — lại, La vente de l'alcool a compensé la perte que j'ai éprouvée à la vente du riz.

焉 *n* VỜN. (T), **1.** Chercher à tâtons. **2.** Hùm— (T), Le tigre bondit en jouant. **3.** Chờn—, Haut, élevé, élancé, *adj.*

湞 *n* VỞN. Lội — vơ, Nager tranquillemet, (des poissons). Đi — vơ, Aller librement, Flâner, *n.* — vơ liễu múa, xơn xao trước qui, Les saules ondulent joyeusement au vent et brusquement les bambous se courbent.

蹪 *n* VỢN. (T), Trace laissée par le reflux de l'eau. Nước — , *id.*

拭 *n* VỚT. **1.** Tirer, sauver de l'eau. — lên, — lấy, *id.* — tôm, *Pêcher aux écrevisses.* Câu —, *id.* —rêu, Pêcher sous les herbes, les détritus flottants.—trúng cây(T),Faire une heureuse pêche aux écrevisses. — dầu, Recueillir l'huile (de coco et de poisson). Décanter l'huile. — bọt, *Écumer, a.* — xác chết trôi, Repêcher un noyé. Ngư ông kéo lưới — người, *Les pêcheurs, amenant leurs filets, tirèrent un homme de l'eau.* **2.** Cứu —, Délivrer, sauver, *a.* (d'un péril, de la prison, d'une condamnation). Đỡ —, Aider, soutenir, *a.* Nói —, Parler pour quelqu'un. Đá —, *Remettre une partie de la somme pariée.* — lá bài lên, Ramasser un pli (au jeu de cartes). Làm —, Rendre service à qqn en faisant son travail à sa place. Faire à la place de qqn. Thưa —, *Répondre à la place de qqn.* **3.** Cây —, Arme d'hast. Hallebarde, *f.* (= Cây siêu, *ou* Siêu đao). Cặp — hầu, Les deux hallebardes d'honneur. **4.** — (= Chém), Décapiter, couper, *a.* — một cái đi tốt, Décapiter d'un seul coup. **5.** Cái —, Chausse-pied, *m.*

綫 *n* VỢT. **1.** Cái —, Épuisette, truble. *f.* Miệng —, *id.*—tôm, cá, Pêcher aux écrevisses, aux poissons. — tôm, Épuisette aux écrevisses. — cá, Épuisette aux poissons.

誣 VU. (Bỏ vạ), Calomnier, tromper, *a.* — oan, — cáo, — vạ, — buyền, — lại, — phản, Nói —, — thác, — hoặc, *id.* Être trompé. — oan giá họa, Calomnier, *a.* — oan gieo vạ, *id.* — chứng, *Porter un faux témoignage.* — phản tội đồng, Au calomniateur la peine du crime dont il accuse l'innocent.

于 VU. **1.** (Đi), Aller, *n.* S'éloigner, *r.* — qui, (Đi về), S'en retourner, se rendre à. (Se dit de la jeune mariée qui se rend à la maison de son époux). — —, *Marcher, n. S'avancer, r.* **2.** —, Dans, *prép. Signe du datif.* Hồn thăng — thiên, L'âme monte au ciel. **3.** —, (Nói), Dire, *a.* **4.** —, Tenir lieu de; passer pour.

竽 VU. Flûte de 36 tuyaux, puis réduite à 19.

芋 VU. — hoang liên, *Borkhausia repens* des Composées, Borkhausia, *f.* à fleurs de couleur pourpre. —, Igname, *f.* — nãi, Topinambour, *m.* — dấu, Gouet, Arum esculentum *dont on mange la racine.* — đậu, Tubercules et légumes.

巫 VU. Sorcier, devin, *m.* — nam, Sorcier, *m.* — y, Guérir les maladies par la sorcellerie. — thuật, Magie, *f.*

迂 VU. **1.** Éloigné, distant, *adj.* S'éloigner, s'écarter, *r.* — viễn, *id.* Loin, *adv.* — hượt, *S'éloigner, s'écarter beaucoup.* — phu tử, Absorbé dans le livre, (*dans* Phu tử *Confucius*). — toán, Compter de trop près. **2.** — cửu, Très longtemps. **3.** —, Large, vaste, immense, étendu, *adj.*

蕪 VU. Sale, *adj.* Plein d'herbes. Hoang —, *Broussailles, fpl. Brousse, f.* Đất hoang —, Terre inculte. Ruộng hoang —, Champs incultes. Bỏ hoang —, Laisser sans culture.

雩 VU. Sacrifice pour demander la pluie. — tự, Sacrifice de première classe.

盂 VU. (Chén), Coupe, écuelle, tasse, *f.* Bol, *m.*

吁 *n* VU. Tiếng — —, Bourdonnement des abeilles, des guêpes, des frelons. Kêu — —, Gazouillement des oiseaux.

舁 VU. (= Dư), (Khiêng), Porter à deux. Transporter, *a.*

吁 *n* VÙ. Chù —, D'une grosseur disproportionnée. Chù — chục vục, *id.* Kêu — —, Produire un ronflement. Ronfler, *n.*

武 VŨ. **1.** (= Võ), Carrière des armes. Carrière militaire — tướng quân bộ, *Général d'infanterie.* — tướng quân kị, *Général de cavalerie.* Lính — nghệ, Soldat armé du bouclier et du sabre. — cử, Reçu officier aux examens. — kiếm, *Passes d'escrime, d'armes.* — đạo, Faire de l'escrime, des armes. **2.** —, Fort, hardi, militaire, *adj.* — sĩ, Courageux, vaillant, *adj.* — phu, — dõng, *id.* *V.* Võ.

舞 VŨ. (Múa), Jeux et exercices du corps. Danser, *n.* — vu, Ca —, *Chants et danses.* — thủ — khước, Pantomime, *f.* Nhà — ca, Théâtre, *m.* Scène, *f.* — điệu, Sauter, danser, *n.*

宇 *n* VŨ. — vào, Se réunir, *r.* Se précipiter en foule dans. — vô, — tới, — đến, *id.* Bay — vô, Un vol (de mouches, d'abeilles, d'oiseaux) se jette sur....

傴 VŨ. (Cúi xuống), Se courber, *r.*

羽 VŨ. (Lông, Cánh). **1.** Ailes, plumes, *fpl.* Oiseau, *m.* — tộc, — loại, Les oiseaux. — mao sa, Étamine, serge, *f.* — sa, Camelot d'Angleterre. — đoạn, Camelot de Hollande. — lâm quân, Soldats de la garde de l'empereur. — nhơn, Les Immortels. **2.** —, Ton *Ré* en musique chinoise.

禹 VŨ. **1.** (Con sâu), Ver, *m.* **2.** — (Mở rộng), Dilater, propager, *a.* **3.** —, Nom du premier empereur de la famille des Hạ, qui florissait 2205 ans avant J.C. *Il partagea l'année en 24 parties de 14 ou 15 jours, pour distinguer les phases de la lune.* — vương, *id. Nom d'Idole.*

宇 VŨ. **1.** Côtés d'un toit. Versants d'une toiture. — miễu, Pagode, *f.* Kìa nơi — miễu cũng gần, *Voici non loin de nous une pagode.* Đống —, Toiture, *f.* **2.** —, L'univers, *m.* La terre. Grand, vaste, *adj.* Partout, *adv.* — trụ, (Trời đất), *Le ciel et la terre; L'univers. Le monde entier.* — nội, Dans tout l'univers. Cấm —, Séjour des Immortels.

雨 VŨ. (Mưa), Pluie, *f.* — thủy, (Nước mưa), Eau de pluie. Đảo —, *Prier pour obtenir la pluie,* (*païens*). Phong —, Vent et pluie. Hạ —, (Trời mưa), Il pleut. Pleuvoir, *n.* Lạc —, *id.* Đại —, (Mưa lớn), Grosse pluie. — trận, Grande pluie. Hạn —, *Il ne pleut presque plus.* Hạn phùng cam —, *Litt:* La sécheresse rencontre une pluie bienfaisante. *Fig:* Après la misère vient le bonheur. Trời vần (vận) —, Le temps menace pluie. — sư thần, Dieu de la pluie. — tuyết, Pluie et neige.

撫 VŨ **1.** (Võ) = Phủ), Caresser, toucher, manier,

consoler, *a*. **2**. Tuần—quan, Gouverneur d'une province de second ordre.

憮 VŨ. (Vỗ về). **1**. Flatter, *a*. Traiter d'une manière flatteuse, aimable. Consoler, *a*. **2**. —, (Thương), *Aimer, a. Traiter avec bonté. Faire du bien*. **3**. — nhiên, Découragé, déconcerté, Abattu, *adj*. Perdre courage.

嫵 VŨ. Flatter, *a*. Se mettre à l'entière discrétion de qqn. Basse complaisance. — mị, *id*. Femme d'une beauté remarquable. Élégant, beau, aimable, *adj*.

侮 VŨ (Khinh dễ), Mépriser, *a*. Se moquer, *r*. Outrager, injurier, *a*. Áp —, Mépriser, *a*. — lộng, *id*. Khi —, *id*. Nạp —, *S'attirer le mépris*. Ngự —, Repousser une aggression.

鵡 VŨ. Anh —, Perroquet, *m*. Chim anh —, *id*. Anh — truyền tờ, Perroquet précurseur de la saison nouvelle.

乳 *n* VÚ. [Nhũ]. **1**. Mamelle, *f*. Sein, *m*. — sữa, *id*. Dậy —, Les seins grossissent. — xóp, Sein aplati. — căng sữa, Les seins regorgent de lait. **2**. —, Nourrice, *f*. — nuôi, *id*. — bõ, Nourrice et nourricier. **3**. —, *Appellatif respectueux*. — đỡ đầu, Marraine, *f*. Bà —, (*Terme de respect*). Madame, *f*. Chọn — bõ, Choisir un parrain et une marraine. **4**. Rắn — nàng, *Callophis bivirgatus* et *maculiceps*, Serpent venimeux. **5**. Cây — chó (ngỗng), *Ficus politoria*, les feuilles desséchées servent à polir les petits ouvrages en bois ou en ébène. **6**. Ốc — nàng, Arapède, *m*. Patelle, *f*. (*Mollusque comestible*).

務 VỤ. S'appliquer à. Faire tous ses efforts. Occupation, affaire, *f*. Devoir, *m*. Mettre tous ses soins à; S'occuper de. — dân, *Administrer le peuple*. Công —, Service public, officiel. Phần công —, *id*. Partie officielle (du journal officiel). Ngoại —, Service particulier, privé. Tạp —, Faits divers. Đa công —, *Très occupé; Accablé d'affaires*. Hành công —, Travailler, *n*. — nghệ, Talent, *m*. Perfection, *f*. — dây thép, *Administration des télégraphes*. — nha phiến, Régie de l'opium. — bổn, S'occuper de soi; Bien remplir son devoir. — tất, Falloir, devoir, *a*. Être indispensable de. — tu, — yếu, *id*. Il est absolument nécessaire. Bổn quốc sự —, *Les affaires du gouvernement*. — bổn nghiệp, Bien faire son service; Bien remplir ses fonctions. Gia —, *Occupations, affaires domestiques*. — sự, Aider, *a*. (de ses conseils). — sự với, *id*. Bổn —, *Son devoir. Ses propres affaires*. Xin anh — sự với tôi, Je vous prie de m'aider à me tirer d'affaire. Tự —, Affaire, occupation, *f*. Devoir, *m*. — lấy, Avoir soin de qqn. — tất lấy, *id*. Ta — lấy ta, *Aidons-nous les uns les autres*. — lấy nhau, S'aider mutuellement. — vô, S'associer pour un travail. — vào, *id*. — tới, Donner un coup de main. — đến, *id*. Toàn —, *S'occuper uniquement de ses propres affaires*. Tuyền —, *id*. — võ, Donner ses soins à l'art militaire. — tại, Par manière d'acquit; Négligemment, *adv*. Nông —, L'agriculture. Thương —, Le commerce. — vự, Indécis, douteux, *adj*.

霧 VỤ. (Mù), Brume, *f*. Brouillard, *m*. Obscurcir, *a*. Vân —, Brume, brouillard. Hạ —, Il y a du brouillard.

霧 *n* VỤ. Toupie, *f*. Toton, *m*. Pirouette, *f*. Mào —, Tête de la toupie. — ó, *Toupie ronflante*. Đánh —, Jouer à la toupie. Chọi —, *id*. Chơi —, *id*. Gọt —, *Tourner, fabriquer une toupie*. — ngủ, Toupie tournant avec une rapidité telle qu'elle ne semble pas remuer. Âm —, Clou au pied de la toupie.

帍 *n* VUA. [Vương], Roi, *m*. Ông —, Nhà —, Đức —, *id*. — chúa, *id*. *Signifie maire du palais*. — trời, Roi. *Appellatif donné par les Combodgiens au roi d'Annam*. Làm —, Être roi. Lịnh —, Ordre du roi. — chúa quan quyền, *Le gouvernement. Les autorités établies*. Ngôi —, La royauté. Chức —, *id*. Tước —, *id*. Quờn —, L'autorité royale. Lên làm —, *Devenir roi. Parvenir à la royauté. Monter sur le trône*. — tôi, Roi et sujets. Đạo — tôi, Devoirs du roi et des sujets. Tôn —, Proclamer roi. — ngự, Le roi sort. Ba —, Les Trois Rois. Lễ Ba —, La fête de l'Épiphanie, des Rois. — bếp, [Táo thần], Les dieux lares. Châu —, Assister le roi. Đền ơn — trả nợ nước, S'acquitter de sa dette de reconnaissance envers le roi et le pays.

扶 *n* VÙA. **1**. Porter secours à. Protéger, aider, *a*. — giúp, — trợ, — lấy, *id*. — lấy nhau, *Se porter un mutuel secours*. — che, Défendre, *a*. Prendre le parti de qqn. — dậy, *id*. — tiền — của, Aider de son argent. — công, Aider de son travail. **2**. —, *Vase à boire, à puiser, (en noix de coco)*. Cái —, Miếng —, Sọ —, *id*. — hương, Brûle-parfums, *m*. Lấy ai giữ — hương bát nước? À qui confierai-je le brûle-parfums et l'écuelle d'eau? (*Ustensiles usités pour le culte des ancêtres*).

䀡 *n* VÚC. — vắc, Badauder, *n*. Badaud, *adj*.

Ngó — vắc — vưởi, Badauder, *n.* Làm bộ — vắc, *id.* — vắc như khỉ, *Badaud comme un singe.* Mặt — vắc như thằng vỗ bồng, *Figure d'étourdi comme celle d'un garçonnet qui tapote sur une tymbale;* *Càd.* C'est un évaporé.

氵卜 *n* VỤC. **1.** Puiser au fond; (*Opposé à* Múc hớt, *Puiser à la surface*). — xuống, Múc —, — lấy, *id.* — nước, Puiser de l'eau au fond d'une jarre. Múc hớt đừng múc — mà nổi cáu lên, *Puisez à la surface et non au fond, vous feriez remonter le limon.* **2.** —, Se baisser, *r.* — mặt xuống, Baisser la tête. — đầu xuống đất, *Courber le front dans la poussière; Baisser la tête jusqu'à terre.* Uống —, Boire dans le creux de la main. Se baisser pour boire aux bords d'un ruisseau, d'une rivière, ou à une source. Cúi xuống uống —, *Se baisser pour boire dans le creux de la main.* Ngồi — mặt xuống, Assis la tête entre les jambes. Biểu nó đi, nó đứng — xuống đó, Quand on lui ordonne d'aller, il reste immobile la tête baissée.

盃 *n* VUI. [Ili], Se réjouir, *r.* Joyeux, amusant, gai, jovial, *adj.* — ý, — dạ, — thỏa, — vẻ, — mừng, — cười, — lòng, *id.* — mặt, Visage gai, souriant. Làm —, *Rendre joyeux. Réjouir, a.* Làm cho —, Amuser, *a.* — thú, Content de son sort. — — chơi, *Jouer, n. S'amuser, se divertir, r.* — chí, Content, joyeux, *adj.* — chí toại lòng, *id.* Sự —, La joie. Tình —, — hớn hớn, *id.* — mừng phởi lởi, Se réjouir grandement. — gượng, Gaieté affectée. Joie forcée; Rire forcé. — cười ngả nghiêng, Rire à se pâmer. — nầy cất sầu kia, *Ce plaisir bannit cette tristesse.* Sự —, Sự — vẻ, La joie. Le plaisir. Le contentement. Sự — sướng, Le plaisir, la satisfaction — thầm, *Joie secrète, intérieure.* — chơi hết cả ngày, Passer la journée agréablement. — say, Joie enivrante. Nó — lắm, Il est très content, très-gai. Sách nầy nói chuyện — lắm, *Ce livre est fort amusant.* Tôi — chơi cùng đèn sách, Je m'amuse avec des livres. — thú thong dong, Libre et content. Trên — thuận, dưới — nhường, *Rapports de bienveillance et de déférence entre le supérieur et l'inférieur.* — rày chớ lại buồn xưa, *Le plaisir du présent modère la tristesse du passé.* Đi cho — chơn, Aller content, avec plaisir, joyeux. Làm cho — tay, Faire avec plaisir. Ăn chơi cho — miệng, *Prendre une petite collation pour se divertir.* Say — tửu sắc, Adonné au vin et au libertinage. — mê thế tình, Se livrer sans frein aux plaisirs des sens. — sướng, *Plaisir, m. Volupté, f. Jouir, n. Éprouver un grand plaisir.* — lòng sướng chí, *id.* Nói cho — miệng, Raconter pour rire. — miệng nói, Qui a une conversation gaie, enjouée, agréable. Tính ở —, Avoir un caractère gai, jovial.

培 *n* VÙI. Couvrir de cendre, de terre. Enterrer, *a.* — dập, *id.* Enterrer, *a.* — đất, Couvrir de terre; Enterrer. — dưới tro nóng, *Mettre sous la cendre chaude.* — lại, Combler, *a.* (de terre, etc). — lửa, Couvrir le feu. — đầu — óc, Couvrir la tête, couvrir le crâne; *Fig: Ne savoir plus où donner de la tête; Accablé de soucis; Éperdu, adj.* — đầu — cổ bất kể là giống gì cứ chạy mãi, *Éperdu, et ne voyant plus rien, il (le tigre) précipite sa course furibonde.* Nắm óc đánh —, Prendre par les cheveux et accabler de coups. Giang tay — dập tơi bời, *Frapper à tour de bras et couvrir de plaies.* Rouer de coups. — lấy, Couvrir, *a.* Se couvrir de. — lấy người chết trôi, Couvrir un noyé. Trời lạnh thì — lấy mền, Lorsqu'il fait froid on se couvre. Nóng —, Rét —, Fièvre avec prostration. Say —, Ivremort. Đau nằm —, *Être bien abattu, (d'un malade).*

𠺮 *n* VÙM. (= Vũm, 2), Serrer (les lèvres). — lại (T), — — (T), *id.* **2.** Cái đục — (T), Gouge, *f.*

鐄 *n* VŨM. **1.** Creux, concave, *adj.* Nắp —, Couvercle creux. Dĩa — lòng, Assiette creuse. — lòng, Concave, creux. Cái đục —, Gouge, *f.* Đục —, *Gouger, a. Travailler avec la gouge.* Ăn vanh ăn —, Gruger, *a.* Mở —, Mỏ —, Đẽo —, Đục vanh đục —, *id.* **2.** —, *Serrer, a. (les lèvres).* — miệng, Serrer les lèvres. Vùm —, *id.*

鐄 *n* VỤM. (T). **1.** (= Vũm, 2), Serrer (les lèvres). Fermer l'ouverture d'une corbeille, d'un panier). — lại, *id.* Vùm —, Serrer les lèvres. **2.** Đục —, Gouge, *f.*

坟 *n* VUN. Accumuler, combler, amonceler, *a.* — chùn, — xủn, — lại, — vén, — chủn, *id.* Plein jusqu'aux bords. Thúng đầy — chũn, *Panier rempli jusqu'aux bords.* — dấp, Amonceler, combler, *a.* Faire un remblais, une chaussée. — quén, Cultiver, *a.* — trồng, *id.* — quén nền nhơn cội đức, Cultiver la vertu. — trồng cây đức, *id.* — chơn, *Enchausser, a. (des plantes, des légumes).* — trồng các giống cây cối tốt lành, *Cultiver les meilleures espèces d'arbres.* — tràn, Déborder, *n.* — lên, Monter, grossir, *n.* (des vagues, des flots). Sóng — lên, Le flot monte, la vague grossit. — đống, Accumuler, entasser, agglomérer, *a.* Đong —, *Donner, faire bonne mesure.* — vồng, Billonner, *a.* (*V.* Vồng). Labourer

en billons. Sưng —, Enfler beaucoup. Lúa trổ —, Le riz est tout en fleurs.—phân, Amender la terre.

溫 n VÙN. — lên, Monter, grossir, n. (des flots, des vagues). Sóng—lên,(V.Vun).Dòng quyên bẩy bẩy sóng—, Le fleuve peu à peu se soulève en vagues frémissantes.

損 n VỞN. —vởn, Agiter pour flatter. Remuer, a. — vởn đuôi, Remuer la queue. Flatter de la queue.

抹 n VỤN. Parcelle, miette, f. Morceau, m.—vằn, *id.* En menus morceaux. Rời—(T), Miettes qui tombent. (T), En menus morceaux. — vặt (T), En menus morceaux. Lụn—,*Parcelle, miette, f.* Đồ lụn —, Petits objets. Góp lại đầy mười hai thúng —, *Remplir douze corbeilles des morceaux qui restent.* Cắt —, Couper en morceaux. Chặt—, Chém —, *id.* Củi—, Brindille de bois. Một thúng xoài—, Un panier de mangues dernier choix. Mấy thằng nhỏ lụn —,nó phá quá,*Cette marmaille abime tout.* Gãy—, Casser, briser. Mettre en menus morceaux. Bể —, *id.* Cá—, Poissons petits et de plusieurs qualités.

墁 n VUNG. 1. Couvercle de marmite. —nồi, —phẫn(T),*id.*Nồi nào—nấy,À chaque marmite son couvercle. Nồi tròn thì úp— tròn, đừng úp—méo, người cười lắm ôi! *Prenez un couvercle rond si la marmite est ronde, car si vous en prenez un biscornu, vous vous ferez moquer de vous. Fig:* Ne vous mésalliez pas. Ne fréquentez point des gens au-dessous de votre condition. 2.—, Tourner, a. Faire tourner. — dây, Tourner, faire tourner la fronde. —dây ném một hoàn đá mạnh lắm, *Faire tourner la fronde, et lancer une pierre avec force.* — xuống sông, Lancer dans le fleuve.— vơ, Agiter,*a.* — vơ —vít, Faire le moulinet. —văng, En colère. Se démener comme un forcené. Nếu ai cãi nghịch ý anh một chút, anh liền —văng nóng giận, mắng trả tức thì, *Si qqn vous contredit tant soit peu, vous vous irritez aussitôt, et, bouillonnant de colère, vous le chargez d'injures.* Nói — văng, Parler avec colère. Đi — văng, Aller comme un forcené. — vai, S'étirer, r. — mình — mẩy, *id.* — vơ đuốc, Agiter une torche allumée.—gậy trúng đầu, *Frapper qqn à la tête en jouant du bâton.* — vơ tay, Agiter les bras. — trôn đá đít, *Trépigner de mécontentement.* — vơ dao, Agiter un couteau. — đi xa lắc, Lancer fort loin d'un tour de bras.—ra ngoài đàng, Jeter, lancer dans la rue.

濊 n VÙNG. 1. S'agiter brusquement. Se hâter de faire. — vẫy, S'agiter, se démener, r. (V. Quẫn). — vằng, D'une air fâché; En colère. Người ta trói nó, nó — dứt dây, *En se démenant il a brisé les liens qui le tenoient attaché.* Làm bộ — vằng, Faire à contre-cœur. — vằng không chịu đi, *Il se fâche et refuse de marcher.* Sóng —, Les flots s'agitent. — vụt, D'une violence inouïe; D'une soudaineté et d'une violence extrême. Très rapidement. Gió — vụt, Le vent est d'une violence extrême. Gió thổi — vụt, *Soudain le vent se lève d'une violence inouïe.* Đem —, Aussitôt; Tout à coup; Soudain, *adv.* — lên, *id.* Đang nằm đem — ngồi dậy, Être couché et se lever en sursant Đang đứng đem — ngã ngửa, *Être debout et soudain tomber à la renverse.* — la lên, Se mettre aussitôt à crier. — chạy đại, Se mettre brusquement à courir à toute vitesse. 2. —, *Tanière, caverne, f. Antre, trou, creux, m. Cavité, fosse, f.* Đào —, Creuser une fosse, une tanière, un trou, (des animaux). Đánh —, Nằm —, *id.* Faire ses couches (d'une femme). 3. —, *Endroit, pays, m. Localité, f.* Ở một —, Être du même pays. Ở — nầy, Dans cette localité. Một — cỏ, Un endroit rempli d'herbe.

涛 n VŨNG. Mare, f. Flaque d'eau. Estuaire, m. Anse, baie, lagune, f.—nước, Mare, f.—búng, Estuaire, m. — bùn, Mare boueuse. — tàu, *Baie pour la station des navires. La baie des Cocotiers au Cap St-Jacques.* — trong cửa, Bassin d'un port. — vật, *Tournant, tourbillon. tournoiement d'eau. Gouffre, m.* —nước mưa, Flaque d'eau de pluie. Trâu nằm —, Les buffles sont couchés dans la mare. Ở tầm — dưới nước, *Patauger, folâtrer dans l'eau, (des enfants).* — ao, Petit bassin d'eau pour le service de la maison. — hào, *id.* Tát —, Assécher une mare pour en prendre les poissons. — nước miếng, Une mare de crachats. Máu cả —, Une mare de sang. Nơi — lầy, Marécage, *m.*

俸 n VỤNG. 1. Inhabile, maladroit, incapable; Sot, *adj.* Mazette, f. — về, — vịu, — dại, *id.* — toan, *Entreprendre qqe chose imprudemment.* — lo, *id.* — dạy — bảo, D'une intelligence bornée. Kiếp xưa đã —đường tu, *Autrefois avoir été incapable de bien vivre.* Làm —, Mal faire; Faire maladroitement, sottement. (V. 2). — tính, Sot, imbécile, idiot, *adj.* — múa chớ chê đất lệch, *Si vous dansez mal, veuillez ne pas vous en prendre à l'inégalité du sol.* Nói —, Parler un langage incorrect, grossier. (V. 2). — nói, Incorrect, grossier dans son langage. May —, Coudre sans élégance, sans goût. Lời —, Parole incorrecte, langage grossier.

— rích, *D'une maladresse, d'une sottise excessive.* — ăn — nói, Rustaud, *adj.* — ăn — làm, Propre à rien. **2.** —, En cachette; à huis clos. Trộm —, Chùng —, *id.* Ăn —, Manger en cachette. Ăn — ăn vụ, *id.* Làm —, *Agir en secret, en cachette.* (*V.* 1). Làm chùng làm —, *id.* Nói —, *Murmurer, grommeler, n.* (*V.* 1). Nói chùng nói —, *id.* Nói lén như chó ăn —, (= Nói hành), Médire, cancaner, *n.* Làm bộ xẻn lẻn như chó ăn — bột, *Litt:* Honteux comme un chien qui a mangé de la farine. *Càd.* Extrêmement honteux.

貝 *n* VUỐI. (= Với), Avec, *prép.* Aussi, *adv.* — tôi, Avec moi. — qua, *id.* Xin —, Demander à. Hỏi cha — mẹ, *S'informer du père et de la mère.* Cho tôi — mà, Et à moi aussi.

䫌 *n* VUÔNG. **1**.[Phương], Carré, *adj.* — vức, — tượng, — vắn (T), *id.* — tròn, Carré et rond; *Càd.* Parfait, *adj.* Perfection, *f.* La perfection. — tròn mười phân, Très parfait; Très accompli. Nghe lời tôi nên đặng — tròn, *Pour avoir écouté mes paroles tout va pour le mieux.* Ba — bảy tròn, Trois carrés sept ronds, *symbole des choses bien réglées bien disposées dans une maison;* Càd. La paix et la prospérité. — chành chạnh, Carré parfait. — vườn, Jardin carré; *Càd.* Un jardin. — tre, Clôture de bambous. Dưới — tạc thảo, trên tròn ghi ngay, *Reconnaissant envers ses supérieurs et déférent envers ses inférieurs.* Thước —, Mètre carré. — vức đông đặc, Cubique, *adj.* Cái —, Bouteille carrée. **2.** —, *Mesure de capacité* (*d'une contenance de 40 litres français environ*). — trường, Le *vuông* officiel à l'usage de l'administration. Tráo —, Fausser la mesure. Frauder, *a.* — già, Grande mesure. — non, Petite mesure.

𢷄 *n* VUỐT. **1.** Caresser, cajoler, *a.* Passer la main sur. — ve, *id.* — râu, *Caresser la barbe.* — mũi, Se palper le nez. — tóc, Lisser les cheveux. — ra cho thẳng, *Bien étendre.* — sáp, Cirer, *a.* — nư xuống, Apaiser, calmer sa colère. — giận xuống, *id.* Làm — nhớt, *Faire négligemment, paresseusement.* Đánh — thua, Prendre sa revanche (au jeu). — nợ, Acquitter une dette. Làm mà — ba đồng nợ, *Travailler pour acquitter quelques sous de dettes.* Nói — lươn đầu đuôi, *Litt:* Parler comme on prend une anguille par la queue. *Càd.* Hâbler, *n.* Tắm khi nào — mặt khi nấy, Ne se frotter la tête qu'aux moments du bain; *Càd. Ne reconnaître un bienfait qu'au moment où on le reçoit.* Đi —, S'en aller sans bruit. Đi — mất, Chạy —, Chạy — mất, *id.* **2.** — (T), Griffe, *f.* Ongle, *m.* — hùm, Griffe de tigre.

𤈦 *n* VUỘT. **1.** — da, Écorcher, *a.* Arracher la peau. S'écorcher, se détacher, *r.* (de la peau). — da rắn, Écorcher un serpent. Phỏng lửa — da, *La peau se détache à la suite d'une brûlure.* — lươn, Laver une anguille (avant de la cuire). **2.** —, S'échapper, *r.* Chạy —, S'enfuir, s'échapper, *r.* Chạy — mất, *id.* Đi —, Disparaître, *n.* Đi — mất, *id.* — khỏi, Échapper, *n.* — ra, *id.* — phứt, *S'échapper, r.* **3.** —, Devancer, *a.* Courir plus vite. Đi — tới trước, *Si nous devançons nous arriverons les premiers.* Chạy — tới trước làm chi? À quoi bon chercher à (les) devancer? **4.** — trợt, En vain. Làm — trợt, Faire inutilement, en vain. Nói — trợt, En conter, en faire accroire à qqn.

𤝞 *n* VÚT. **1**. Griffe, *f.* (de tigre, de chat...). Ongle, *m.* Serre, *f.* (d'oiseau). — cọp, Griffe de tigre. Có nanh có —, Avoir dents et ongles; *Càd.* Avoir bec et ongles. (*D'un homme puissant et redouté*). Nhăn nanh giương —, *Montrer ses crocs et ses griffes.* — đâu xuống đất, N'avoir point de griffes pour creuser la terre et s'y cacher. **2.** —, *Laver, a.* (*du riz, du maïs, des grains*). — gạo, Laver le riz. — lúa cho ngựa ăn, Laver le paddy pour donner à manger aux chevaux. — đậu, *Laver, rincer des légumes* (*avant de les cuire*). **3.** Cây — diều, Uvaria uncata *des Anonacées.*

𨃴 *n* VỤT. Subitement, *adv.* Chạy —, — chạy, S'enfuir subitement, précipitamment. — ra chạy đi, *id.* — chạy tuốt ra, *id.* — đâm đầu chạy đại ra, *Se précipiter la tête en avant.* — đáp xuống, S'abattre subitement, (oiseau). — nói, *Parler sans réflexion.* — ra đi, Sortir précipitamment, brusquement. Se lancer, *r.* **2.** —, Lancer, *a.* Quăng —, *id.* Ném —, *id.* — lên, Lancer en l'air. — xuống, Jeter à terre. — vào, Lancer dans. — vô, *id.* — ra, Jeter dehors. **3.** —, *Siffler, n.* (*Bruit du rotin lorsqu'on frappe qqn*). — —, *id.* Dưới giăng thẳng đìa, trên vì — roi, *À terre on voit le coupable fortement amarré, en l'air on entend les sifflements du rotin vengeur.* Gió thổi — —, Les sifflements du vent soufflant en tempête. Gió thổi vùn —, *id.*

皮 *n* VỪA. **1.** Médiocrement, convenablement, *adv.* Passable, *adj.* Qui est d'accord avec, Conforme, *adj.* Selon, conformément à. — —, Médiocre, passable, *adj.* — phải, Convenable, *adj.* — vặn, *id.* Suffisant, *adj.* — đủ, *id.* — vậy, Rien de trop. Làm — — vậy, *Se tenir dans de justes limites; Agir avec modération.* Chẳng —, Qui ne convient pas; Qui ne plaît pas; Qui est mal. —

chừng, *À temps, d'après la mesure, l'étendue.* — may, Par bonheur. — nước— cái, Le bouilli et le bouillon en proportion voulue. — đôi, Égal, *adj.* De même taille. — cặp, — lứa, *id. Arrivé à l'âge nubile.* Xứng đôi—lứa, Jeune couple bien assorti. Trẻ đã — lứa, Jeunes gens arrivés à l'âge nubile. Nó không — gì, *Il n'est pas si mediocre que cela; c'est un déluré.* Áo — chèn — đeo, Habit bien fait. — ý, À sa convenance, à sa guise, à son gré. — hạp, *id.* — miệng, *Qui flatte le palais; agréable au goût.* — tốt, Assez bien; Convenable, *adj.* Khi —, Moment, époque convenable.—chơn, À la mesure du pied. Ở —lòng mọi người, *Être agréable à chacun.* **2.**—,Dès que, aussitôt que.—khi, *id.* —sáng, À la pointe du jour. — tối, À la nuit tombante.— tắt quán, *id.* — bước chơn đi, *À peine en route.*— dứt tiếng, À peine a-t-il fini de parler. Song thân dạy bảo — xong, *À peine les parents ont-ils fini de donner leurs dernières instructions.* Nó — ra liền mưa, Aussitôt sorti, il se mit à pleuvoir. Mặt trời — khỏi mái hiên, Le soleil se montre depuis peu au-dessus du toit des maisons.

洒 *n* **VỮA.** Se gâter, *r.* Aigrir,pourrir, *n.* (de la colle, des œufs, d'un potage, *etc*). Trứng gà —, *Œufs pourris.* Sợ — mật, Être glacé d'effroi. Làm biếng — xương, *Croupir dans la paresse.* Đồ ăn —, Vivres gâtés. Thịt —, Viande gâtée, flasque. Mứt—,Confitures aigries, gâtées. Phải đậy những ghè đường kèo—, *Il faut bien couvrir le sucre pour qu'il ne se gâte pas.* Chết — thây! Que ton cadavre après ta mort pourrisse sans sépulture! (*Imprécation*).

播 *n* **VỨA.** Se couvrir de son habit sans le passer. — lơm, *id.*

篇 *n* **VỰA.** **1.** Réserve de grains entourée de nattes *ou* de tresses en bambous. Grenier, dépôt,*m.* — lúa, Réserve de riz. Nhà —, *Grenier, dépôt, m.* — trữ, Magasin, *m.* — củi, Bûcher, *m.* — hàng, *Dépôt de marchandises; Magasin, m.* — dầu, Dépôt d'huile. — cá, Réservoir de poissons. Chủ—, *Propriétaire d'un grenier, d'un magasin.* **2.** —, Emmagasiner,*a.* Mettre en réserve. — lại,*id.* — ba trăm quan tiền cá, *Mettre en réserve pour trois cents ligatures de poissons.* — lúa, Enfermer du riz dans le grenier. Lúa —, Le riz du grenier.

域 **VỨC.** **1.** Petite place forte. **2.**—, Région,*f.* Pays,*m.* Étendue, limites d'un territoire, d'un pays. Quê —, *Patrie,f.* Trung—, (Trong thế gian), Dans le monde. L'univers. Xa —, *Éloigné de sa patrie, de son pays.* Cách —, Xa quê cách —, *id.* Lìa —, *Quitter son pays.* Tây —, L'Europe. L'Occident. Tuyệt —, Pays étranger.

閾 **VỨC.** (Ngạch), Seuil, *m.* (d'une porte). Dữ —, En dehors du seuil de la porte.

幗 **VỨC.** (= Quách), Coiffure de deuil pour les femmes.

聝 **VỨC.** (= Quách), (Cắt tai), Couper les oreilles aux vaincus.

減 *n* **VỰC.** **1.** [Uyên], Abîme, gouffre, *m.* — sâu, — thẳm, *id.* Hồ —, *Lac profond.* — sâu địa ngục, Le gouffre de l'enfer. — hầm, Abîme aux bords escarpés.—biển, *Les profondeurs de l'Océan.* — sông, Les profondeurs du fleuve. Chìm xuống —, Se perdre dans l'abîme. —tội lỗi, L'abîme du mal. **2.** —, *Protéger, défendre, soutenir, a.* — giúp, *id.* Aider, *a.* — đỡ, *id.* — dậy, Aider à se relever. — lên, *id.* Quân hộ vệ liền—quan tướng dậy, đem ra khỏi giặc,thì đã hòng chết, *Les gardes aussitôt aident le général à se relever, et l'emportent mourant hors du champ de bataille.*—nước, Défendre le pays. — nước đỡ thành, *id.* Binh —, (*V.* Binh). **3.**—nghé, *Dresser un jeune buffle au labour.* Nghé mới—, Jeune buffle qu'on commence à dresser au labour. Nghé nặng —, Jeune buffle difficile à dresser au labour. Cày —, Se former au labour, (d'un jeune buffle). **4.** — (T), *Ras, adj. plein jusqu'aux bords.* — bát, Une écuelle rase. Lưng —, À moitié plein. Bữa lưng bữa —, Pauvre, indigent, *adj.*

呥 *n* **VƯNG.** **1.**(=Vâng), Obéir,*n.* — thuận theo chồng, Obéir à son mari. — dạy ghi lòng, *Accepter les instructions données et les graver dans son cœur.* — lời khuyên giải thấp cao, Se soumettre à toute sorte de remontrances. — lời, Obéir, *n.* — lời cha mẹ bề trên, *Obéir à ses parents et à ses maîtres.*— lẽ, Se rendre aux raisons. **2.** — hộ, Protéger, *a.* (de Dieu, des puissances célestes, des esprits). Hoặc là người — hộ chăng! Qui sait, il nous protègerera peut-être.

韋 *n* **VỪNG.** **1.** (= Vầng),(*V.* Vầng), **2.**Cây —, *Barringtonia acutangula* des Myrtacées. (Bois).

倖 *n* **VỮNG.** Ferme, solide, durable, stable, *adj.* — vàng, *id.* Fermement, *adv.* — thế, *id.* Cách — vàng, Fermement, *adv.* Tôi tin — vàng, *Je crois fermement.* — chơn, Ferme sur ses jambes. — bền,

Constant, ferme, inébranlable, *adj.* — lòng, — dạ — ý, — chí, — tính, — chắc, *id.* — lòng chắc ý, *Ferme et résolu. Être ferme sur ses arçons. Inébranlable.* — lòng — dạ, *id.* Làm cho người — chí, Affermir quelqu'un dans ses résolutions. Chẳng biết theo phe nào làm —, *Ne pas savoir à quel parti se rallier comme étant le plus stable.* Xuống sông cũng — lên bờ cũng an, *Traverser les fleuves en sûreté, et gravir les montagnes en paix.* — tin, D'une foi ferme, inébranlable. Đi cho —, Aller d'un pas ferme, assuré. Ghe—, *Embarcation solide, qui tient bien les flots.* — mình, En sécurité; Sans inquiétude. Calme, tranquille, *adj.* — bụng, *id.* Cầm mình đứng —, *Rester debout sans broncher.* Cầm cho — tay, Saisir solidement. — bền một trực, Persévérer dans la même voie. Cho — bụng, Pour se réconforter.

㑋 *n* VỨNG. Xửng —, Avoir le vertige. Perdre connaissance.

鰄 *n* VƯỢC. **1**. Cá—, *Lates calcarifer* des Percidés, Perche, *f.* (espèce), *Poisson dont la chair est estimée. Quand il est encore petit on le nomme* Mẹ ghè, *moyen on le nomme* Trối, *grand on le nomme* Vược. Gỏi — bén mùi, Goûter un ragoût de Perche. **2.** Miệng —, Assemblage, *m.* (de planches).

爰 *n* VƯỜN. Étendre, écarter, *a.* — ra, *id.* — vai, S'étirer, *r.* Dài —, Très long. Cầm tróng — vai vùng dậy, *Soulever avec efforts la cangue dont ses épaules sont chargées afin de se lever.*

園 *n* VƯỜN. [Viên], Jardin, *m.* — tược, *id.* — đất, *Terres, propriétés, fpl.* Đất —, Jardin, *m.* Ăn —, Jouir des fruits d'un jardin. Có —, Avoir des propriétés. — nho, Vigne, *f.* — thơm, Jardin d'ananas. — trầu, Jardin de bétel. — chuối, Bananeraie, *f.* — tiêu, Poivrière, *f.* — thảo mộc, *Jardin botanique, jardin des plantes.* — hoang cỏ rậm, *Jardin à l'abandon envahi par les herbes.* Bồi —, Recharger de terre les talus des jardins. Phát—, Arracher, faucher les herbes du jardin. Mướn —, Louer un jardin. Thuê —, *id.* Làm —, *Cultiver un jardin.* Cấp —, Adjuger un jardin à qqn. — xuân tơ liễu còn xanh, *Dans les jardins du printemps (de jeunesse) les feuilles des saules sont encore vertes.* Sửa chốn — hoa, Réparer le jardin des fleurs. — điệu quang, *Paradis terrestre.* — tốn, Jardin en pleine production. — cỗi, *Jardin dont la production diminue.* Nhà —, Maison de campagne. Hẹn người tới giữa — dâu, Se donner rendez-vous dans le jardin des mûriers.

猿 *n* VƯỢN. **1**. Gibbon, *m. Singe.* Con—, Khỉ —, *id.* Sai chim khiến — đuổi lừa vật trâu, *Commander aux oiseaux et aux gibbons de chasser l'âne et de terrasser le buffle.* Bợ ngợ như — lìa cây, nhạn lạc bầy, *Déconcerté comme le gibbon séparé de son arbre, ou l'oie sauvage éloignée de sa troupe.* Tay dài như tay —, Mains longues comme celles du gibbon. **2.** — (= Vịn). Tay —, Rampe, balustrade, *f.* Appui-main, *m.* Tay — cầu, Rampe, balustrade sur les bords d'un pont.

王 VƯƠNG. **1.** (Vua), Roi, empereur, chef, souverain, *m.* Prince, *m.* Đế —, Empereur, *m.* Quân —, Roi, Prince. Vì —, Nhà —, *id.* Cuốc —, *Empereur, roi, prince. Reine, impératrice, princesse, f.* Dòng — tướng, Famille royale. Long —, Le dragon roi, *cād.* Le roi des enfers. Trào —, *Temps de règne (d'un roi, d'un empereur).* Quỉ —, L'Antechrist. — phủ, Palais du roi. Hồ —, *Animal fabuleux.* Làm quan đã ba trào —, *Avoir été ministre sous trois règnes successifs.* — pháp, Les lois du pays. Les ordres de l'ampereur. Bất tuân — pháp, bất tùng giáo qui, *Ne pas tenir compte des lois du royaume et des préceptes de la religim.* **2** Họ —, *Nom d'une famille d'origine chinoise,* **3.** —, Rendre hommage à l'empereur.

王 *n* VƯƠNG. **1.** Être pris, gagné, saisi. Être épris de. — víu, — vấn, — lấy, — mang, *id.* — vấn sự thế gian chóng qua chóng mất, *Être épris des plaisirs et des biens de ce monde périssable.* — lấy sầu, Être accablé de tristesse. Kẻo phải — những sự tanh nhơ, *De peur de se salir.* Lại — mối sầu, Être en proie à une tristesse nouvelle. Còn — tơ lòng, *Nos cœurs restent toujours unis.* — nạn ấy, Être accablé par ce malheur. — nợ, Être criblé de dettes. — mang hình? Être tourmenté, torturé, supplicié (*au physique et au moral*), Être à la torture. — bẫy, Être pris au piège. — giò, *id.* **2.** Con Tiến—, Insecte dont les œufs engendrent le vers palmiste (Con duôn).

王 *n* VƯỚNG. **1.** (=Vương), *V. le précédent.* Être pris, empêtré, gagné, saisi. — vít, — vúc, — lấy, — mắc, *id.* Dây — chơn, *Avoir les pieds entravés dans une corde.* Đàm — cổ, Gêné par la bile qui monte à la gorge. **2.** —, *Très mince, très effilé, très faible.* — vớt, Très faible. Vớt —, *id.* Chỉ —, Fil très fin. Làm — vớt, Agir avec mollesse. — nhện, Fil d'araignée; Toile d'araignée.

王 VƯỢNG. **1.** (= Vương), Régner, *n.* Gouverner, *a.* — thiên hạ, Gouverner l'empire. Bất —, Ne pas gouverner. **2.** —, Florissant, abondant, *adj.*

迋 VƯỢNG. **1.** (Đi), Aller, *n.* S'en aller, *r.* Avancer, *n.* **2.** —, (Sợ), *Craindre, a.* Vô ngã —, Ne pas me craindre. **3.** —, *Tromper, a.* Nhơn — nhữ, On vous trompe.

旺 VƯỢNG. **1.** Clair, Brillant, beau, glorieux, *adj.* **2.** —, Fleurir, *n.* Être en fleur. Fécond, fertile, gras, épais, prospère, abondant, *adj.* Thạnh (Thịnh) —, Prospérer, *n.* — hình, Fætus, *m.*

越 *n* VƯỢT. **1.** S'en aller; Passer d'un lieu dans un autre. Partir, *n.* — đi, *id.* — qua, *Traverser, a.* (*un lieu, un pays*). — sang, *id.* — biển, Naviguer, *n.* Parcourir les mers. — tàu, *id.* — ra, Sortir de. Quitter, *a.* — ra khỏi, *id.* — ra khỏi nhà cha mẹ, *Quitter la maison de ses parents.* — hành, Précipitamment, *adv.* À la hâte. Đi — hành, Aller en grande hâte. — ngục, *S'échapper de prison.* — khỏi, Échapper, *n.* — khỏi tay kẻ nghịch, *Échapper aux mains de l'ennemi.* — lòng, Ne pas tenir compte de la volonté de qqn. — ý, Ne pas tenir compte des intentions de qqn. **2.** —, *L'emporter sur; Être supérieur à.* — anh em, L'emporter sur ses camarades. — trí, Intelligence supérieure. — vông, Se prévaloir, *r.* Ambitieux, *adj.* Kiện — vông, *Plaider aux tribunaux supérieurs sans tenir compte des inférieurs.* Kiện — đẳng, *id.*

虻 VƯU. (= Hồi), (Con trùng, Con lãi), Ténia, *m.* Vers solitaire. — trùng, *id.*

郵 VƯU. **1.** (Trạm), Relai de poste. — đình, *id.* Maison où les courriers s'arrêtent. — quan, *Directeur de poste.* — quá, Passer par. **2.** — (Chòi), *Cabane dans les champs.* **3.** — (Quá), Dépasser, céder, *a.* Plus, *adv.* Le premier, le meilleur. — ích, Plus utile.

尤 VƯU. **1.** (Lạ), Merveilleux, étrange, singulier, extraordinaire, bizarre, *adj.* Thù —, Extraordinaire. **2.** — (Tội), Faute, erreur, *f.* Excès, *m.* Accuser, inculper, blâmer, *a.* Se plaindre, *r.* *Critiquer, reprendre, a.* Hiệu —, *Imiter les mauvais exemples.* Bất — nhơn, Ne reprendre personne. Ne se plaindre de personne. **3.** —, Surpasser, dépasser, *a.* Plus, davantage, *adv.* Le plus parfait, le plus élevé.

X

車 XA. 1.(Xe),Char,*m.* Voiture, charrette, *f.* — mã, — giá, *id.* Đại —, Grande voiture. Voitures à bœufs. Tiểu — tứ, Brouette, *f.* Tiểu —, Petite voiture de voyage. Trạng nguyên — giá truyền dời, *Le grand lettré donne l'ordre aux chars de se mettre en route.* Hạ —, Descendre de voiture. Entrer en charge. Thượng —, Monter en voiture. Thặng —, *Aller en voiture.* Thừa —, *id.* Chỉ nam —, Boussole, *f.* — kéo, Rouet, *m.* Phương —, *id.* Hượt —, Poulie, *f.* Tàu — quạt, *Navire à roues.* — cán, Machine à mouliner le coton. — ươm, *Machine à dévider la soie. Dévidoir,m.* Thủy —, (— lấy nước), Noria, *f.* — đạp nước, *id.* Phong —, Moulin à vent. Ăn như — cán cùn, Manger goulûment. Học phú ngũ —, Vaste érudition. 2. — tiền thảo, *Alisma plantago*, Plantain d'eau. La racine est bonne contre l'hydrophobie. — tiền, *id.*

硨 XA. — cừ, Nacre, *f.* Ốc — cừ, *id.* Grandes coquilles de mer. Cẩn — cừ, *Incruster de nacre.* Hộp — cừ, Boîte incrustée de nacre.

車 *n* XA. *Particule explétive.* Xấu —, Mauvais, méchant, sale, laid, dégoûtant, pervers, *adj.* Xót —, Démanger, *n.* Chagriner, *a. Fig.* Cuisant, *adj.*

奢 XA. 1. Prodigue, *adj.* Prodiguer, étaler, dilapider, déployer, *a.* Abonder, *n.* Beaucoup, *adv.* Dilapidateur, *adj.* — xí, — phí, *id.* — hoa, Luxueux, *adj.* — ngoa, *Bavard, parleur, adj.* — xí của cải, Prodigue de ses biens, dilapider ses biens. — xí chơi lỡ, *Dépenser avec prodigalité.* Ăn ở — xí, Vivre luxueusement. Ăn mặc — xí, Se vêtir somptueusement. Cơm —, Riz noir cuit. 2. Lan —, Louer, *a.* 3. A —, Union entre un veuf et une veuve.

賒 XA. 1. (Mua chịu), Acheter à crédit. — mãi, *id.* — mại, (Bán chịu), *Vendre à crédit.* — vật, Arrhes, *f pl.* Donner des arrhes. 2. —, (Lần lựa,), *Retarder, n. Remettre à plus tard. Tardif, adj. Tarder, n. Délai, m. Accorder un délai.* 3. —, Éloigné, distant, *adj.* Loin, *adv.* — xác, — xuôi, — xôi (T), — cách, — mản, *id.* — lắc, *Très loin; hors de vue.* — lắc — lơ, — hoắc, — mù, — mú, — tí tè, — tí mù, — tăm tăm, — vời, — biệt, *id.* — khơi, Bien loin au large. Lo —, *Prévoir à l'avance. Réfléchir mûrement.* — chơi, Voyager au loin sans espoir de retour; *Càd.* Mourir, *n.* — lánh, Fuir loin de. Éviter, *a.* Lánh — trước, *Fuir avant. Fuir au loin.* Đi — về gần, Loin pour aller et près pour revenir; *Càd.* Se donner de la peine. Nói — gần, *User de détours.* Biaiser, *n.* Chuyện — gần, *Des causeries sur toutes choses.* Người — xuôi, Un étranger. — lạ, Étranger, inconnu, *adj.* et *s.* Ngó bỏ — bỏ xít, *Regarder d'un air effaré.* — trông, Regarder de loin. — xem, *id.* Khác — nhau lắm, Très différents. Ne point ressembler du tout. Trông thấy nẻo —, *Apercevoir au loin.* Ở — cách hai làng, A la distance de deux villages. Cách — lòng dạ, Ne pas s'entendre. N'être pas du même avis; Ne pas avoir les mêmes opinions, les mêmes sentiments. Dẫn gần —, Relater tous les détails. — —, Tout près. — nghe, *Entendre de loin. Au loin on entend.* — kêu, Supplier de loin. Gần cũng nghĩa, — thì cũng nghĩa, *De près ou de loin rester toujours unis par le cœur.* — thay! Oh! que c'est loin. — bấy! *id.* Bao —, Quelle distance? A quelle distance? Đồn —, Se répandre au loin. Tiếng lành đồn —, tiếng dữ đồn ba ngày đàng, *Les bonnes nouvelles et les mauvais bruits se répandent au loin.* — quê, Loin de sa patrie, de son pays natal. *Fig.* Mourir, *n.*

紁 XA. Pan d'habit. Angle de toile ajouté aux

vêtements pour les rendre plus larges par le bas. Đả —, Coudre un pan à un habit. *Fig.* Se mêler à la conversation.

蛇 XÀ. 1.(Rắn),Serpent,*m.*Vương—, Python, *m.*Hủy—,Petite anguille. (*V.* 3). —thoát,(Lốt rắn), Dépouille du serpent. Mảng—, Gros serpent. **2.** — sàng tử,*Athamanta sinensis* des Ombellifères,Athamante,*f.***3.**Hủy —, Ramper à la manière des serpents. Serpenter, *n.* Satisfait, content,*adj.*

魦 XÀ. Requin,*m.* Cá—, *Carcharias acutidens* et *tricuspidatus* à dents lisses et étroites; (*V.* Cá Nhám). Le *Carcharias acutus.* La Lamie, *Lamnas Spallanzina.* (Requins).

駝 XÀ. (= Đà), Lạc — điểu, Autruche, *f.* Lạc —, Chameau, *m.*

闍 XÀ. (= Đồ), Tours qui sont au-dessus des portes des remparts. Terrasse sur une maison.

栬 *n* XÀ. **1.** Moise, solive, poutre, *f.* Grosse pièce de charpente. Arbalétrier, *m.* — nhà, *Grosse poutre destinée à supporter la charpente d'une maison.* —ngang, Poutre transversale. —dọc, Poutre longitudinale. — tâm, Traverse unissant deux colonnes du milieu. **2.** — búp, *Trident de pêche.*— mâu, Lance, *f.* — no, Lance de pêche.—tích,Chaîne, *f.*—xát, Vexer, *a.*—cho mạt kiếp, *Opprimer,a.* **3.** Đứng — lai, Se tenir les jambes écartées. **4.** Cái—lại, Cabestan, *m.* **5.** — (T), Couper en morceaux. Hacher, *a.*

社 XÃ. **1.** Esprit de la terre. Sacrifice de l'esprit qui préside à la terre. Đền — tắc, *Lieu, autel où l'on offre des sacrifices aux esprits de la terre.* — tắc, *id.* Royaume, *m.* Kì thần bái—, Saluer les génies en implorant leur assistance. Giao —, Sacrifice au ciel et à la terre.**2.** Nhứt —,*Groupe de vingt cinq maisons.* Bourg,*m.* Grand village. (Thôn, *village;* Ấp, Lý, *Hameau*). Commune, *f.* Làng—, Bổn —,*id.* Người bổn—, Natif, originaire du bourg,de la commune, du village. Ông—, *Maire de la commune.* — trưởng, *id.* Phó —, Adjoint au maire.— cựu, Ancien maire.

捨 XẢ. **1.** (Bỏ), Abandonner, laisser, rejeter, *a.* Renoncer à. Faire le sacrifice de. Sacrifier, quitter, *a.* — thân, — mạng, Exposer sa vie. — phú tùng bần, *Renoncer aux richesses pour la pauvreté.*—bổn trục mạt,S'occuper de la fin et négliger les moyens.— thân cầu đạo, *Suivre les sentiers de la justice même au péril de sa vie.* — sanh thủ ngãi,Exposer sa vie pour rester fidèle, (à Dieu, au roi). Tài —, Exposer ses biens. **2.** —, (Bố thí), Faire l'aumône. Donner, *a.* Thí —, *id.*

舍 XẢ. (=Xá) (Bỏ), Rejeter, Dédaigner, destituer, Quitter, *a.* Mettre de côté. —thân thủ ngãi, Exposer sa vie pour rester fidèle (à Dieu, au roi).

喏 XẢ. **1.** Lạp—, *Entraînement, appât,m.Séduction, f. Entraîner, séduire, impliquer,a. Traîner un objet à soi.* — thủ, Tirer par la main. — xuống, Tirer de bas en haut.**2.**—, Fendre,couper,déchirer, *a.* Tirer avec la main. Découdre,*a.* Défaire un tissu. —khai,*id.* — bè, *Défaire le radeau.* — gổ, *id.* — buồm, Lâcher l'écoute. — lèo, *id.* Buồm cuốn — lèo, *La voile une fois carguée lâcher l'écoute.*— thây ra,Couper en morceaux le cadavre d'un condamné. **3.**—,*Saluer,a.*Chào—,*id.* —đầu, Saluer de la tête. Bái —,*id.* — tay, Saluer de la main. —ông, Saluer monsieur.

撦 *n* XẢ. Éparpiller, parsemer, *a.* —rác,*Parsemer de débris.* Đồ — rác, Objet vil, méprisable. — xượi, Superflu, *adj.* — tóc, *Échevelé, adj. Les cheveux épars; La chevelure en désordre.* Tóc —, Cheveux pendants, flottants. Bỏ — tóc dài, Laisser flotter ses longs cheveux. Hao phí—xượi,Gaspiller.

舍 *n* XÁ. **1.** Il faut. — kíp, Il faut se presser. Vite, *adv.* En toute hâte. — kíp hồi trào cho mau, *Revenir de suite à la cour en toute diligence.* Kinh đô — kiếp về chầu, *Pressé de retourner à la capitale, assister à l'audience du roi.* — hay, Il faut savoir; Sachez que. — nghe, Il faut écouter; Écoutez. — tua, Il faut. Tua —, *id.* — giữ, *Il faut garder, conserver.* — tua noi giữ, Il faut observer. Tua — học hành, Il faut étudier. Tua — lo thân, Il faut s'occuper de son corps, de sa santé. **2.** — kì, *Morceau de soie blanche, fixé sur deux bâtons que ses deux extrémités dépassent, et que l'on porte aux enterrements. Il représente une porte.* Cờ ông—,*id.*

赦 XÁ. (Tha), Pardonner, amnistier, *a.* Khoan —,Phóng—,*id.*—miễn,Remettre,*a.*Toàn—, Jubilé, *m.* Amnistie, *f.* Mùa toàn —,*Temps jubilaire;Temps de jubilé.* Đại—,Indulgence plénière. Tiểu—, Phân —, Indulgence partielle.Ân—,*id.*—tội,*Remettre les péchés, les fautes. Pardonner.*—vạ,Remettre la peine due au péché. —tù, Phóng—tù đồ, Délivrer les prisonniers. — phạm, *id.*—đạo,*Laisser toute liberté à la religion chrétienne.*—thuế,Exempter de l'impôt. Có quờn thủ —,Qui a le pouvoir d'emprisonner et de remettre en liberté. Ngộ—bất —, Irrémissible,*adj.*

舍 XÁ. (= Xả) **1.** (Tha) Pardonner, *a.* Faire grâce. **2.** Thi—, *Donner l'aumône; Distribuer gratuitement. Répandre des bienfaits.* **3.**—(=Xả), *Hôtellerie, maison, demeure, habitation, f. Demeurer, n. Habiter, a.* Quán —, Hôtellerie, auberge, *f.* Phố—, Marché, magasin, *m.* Điếm —, *Maison de veille dans chaque village.* Đám —, Réunion, assemblée, *f.* Học —, École, *f.* Collège, *m.* —nhơn, Écrivain du roi. Officier de la maison de l'empereur. — sai, *id.* — nặc, *Rester inconnu. Demeurer caché.* — mạng, Rester ferme et constant dans l'accomplissement de son devoir. Tử —, (Con dâu), Bru, *f.* — đệ, Mon frère aîné. —thân, Mon parent du côté des femmes. **4.** —, Prendre du repos. Interrompre, cesser, *a.*

麝 XẠ. Musc, *m. Animal de la taille d'un chevreuil, au pelage brun grisâtre, qui habite le nord de l'Asie.* — hương, Essence parfumée, nommée *Musc*, qui provient de l'animal de ce nom. Chuột —, Rat musqué. Hôi —, *Sentir le musc.* Chồn —, Putois, blaireau, *m.* Hữu — tự nhiên hương, Le Musc se révèle naturellement par son odeur.

射 XẠ. **1.** (Bắn tên), Lancer des flèches. — quang, Briller, *n.* Tương —, Placés en face.—lợi, *Gagner, a.* Thiện —, Archer adroit. — phúc, Conjecturer, *a.* **2.** — cang thảo, *Aconit, m.* —cang, Ixia sinensis *des Iridées.*

確 XÁC. (= Khác), Certain, *adj.* Certainement, *adv.* Dur, fort, *adj.* — —, *Clairement, adv.* — biết, (T) Connaître parfaitement. — tri, (T) *id.* Đích—, Très certainement. Thuộc —, *Vrai, certain, adj.* — thật, *id.* Nói — thiệt, Dire vrai. Tính — thật, Calculer exactement. Chứng thuộc —, *Témoignage certain.*—mấy? Environ combien? Xao —, *V.* Xao.

殼 *n* XÁC. **1.** [Thân], Corps, cadavre, *m.*—đất, Thân —, — thịt, *id.* La chair. Thây —, Cadavre, *m.* Phần —, *Qui regarde le corps. Quant au corps.* — chết, Cadavre. Đám —, Cérémonie funèbre. Funérailles, *fpl.* Đi rước —, Faire la levée du corps. Hạ —, *Descendre le corps dans la fosse.* — người ta, Le corps de l'homme. Chết là hồn — phân rẽ nhau ra, *La mort est la séparation de l'âme d'avec le corps.* Cất —, Enterrer un mort. Có —, Avoir un corps; qui a un corps. Corporel, *adj.* Có hình có —, *id.* Có — thịt, *id.* Loài có —, Les êtres corporels. Sự vui sướng — thịt, *Les plaisirs de la chair, du corps, des sens.* To —, Gros corps. Lớn —, *id.* Nhỏ —, Petit corps. Xơ —, Fagoté, *adj.* Mal habillé. Habillé avec mauvais goût. *V. 4.* —thúi, Cadavre en décomposition, qui sent mauvais. Cadavre puant. **2.** —, *Résidu, marc, m. Lie, f. Dépôt, m.*—thuốc, Résidu de médecine. Chỉ —, Écorce sèche du Cédrat qui sert à la confiserie. (*V.* Trái Côn). **3.** — (T), *Déchiré, adj. Mis en pièces. Lacéré, adj.* —ra, *id.* —xướ̃i, Vêtu de guenilles; Très pauvre. — như vờ, Mis en mille morceaux. **4.** — rắn, Dépouille d'un serpent. — ve, Peau de cigale. Ốm — ve, *Fig. Très maigre.* Xơ—, Dépouillé de ses feuilles. *Fig.* Très pauvre.

撓 *n* XẠC. Ramer, *a.* (à l'européenne).—tam bản, *id.* Conduire un sampan.

落 *n* XẠC. **1.** Xài —, *Déchiré, adj. En loques.* (*V.* Xài). Ăn mặc xài —, Être en guenilles, déguenillé. Xịch —, *Menacer ruine.* **2** — (T), Écarteler, écarter, ouvrir, élargir, *a.* — ra, *id.* — chơn ra, Écarter les jambes. **3.** Nói xục —, Promettre et ne rien tenir.

捇 *n* XÁCH. Porter suspendu à la main. Bưng —, Porter dans ses mains. Mang —, *Porter en écharpe.* — lấy, Emporter, *a.* — lên, Enlever, *a.* (en tenant par l'anse). Gánh —, *id.* — cẳng, Tenir suspendu par un pied. — tai, Tirer, secouer les oreilles. — chóp, Suspendre en l'air par la main. — chóp thòng xuống vực sâu, *Soulever pour faire glisser dans l'abîme.* — búa hai tay, *Porter une hache dans chaque main.* — rộng, Donner en surplus, (*du vendeur de noix d'arec à l'acheteur*). — hẹp, Ne rien donner en surplus. (*id*). Cái —, *Mesure de capacité pour* l'huile dầu rái *et* pour les grains. — nhứt, Grande mesure (pour le dầu rái). — nhì, Petite mesure. (*id.*) — già, Bonne mesure. (*id.*) — non, Fausse mesure (*id.*) — ba, Le tiers d'une mesure. — tư, Le quart d'une mesure. Đong mười ô và một — ba, Mesurer dix mesures et un tiers. — cân, Tenir la balance. — vác chồng, *Faire pencher la balance à l'avantage de l'acheteur.* — luôi xịch, *Faire pencher la balance à l'avantage du vendeur.* — quần, *Tenir le pantalon avec ses mains.* Góp —, Recueillir, *a.* Faire une collecte. Hút —, Porter à la main pour fumer; *Càd.* Fumer l'opium. — điếu đóm, Porter avec soi la pipe avec ses accessoires. Người — điếu đóm, Porteur de la pipe, (*individu de la suite d'un mandarin*). — túi, *Porter un sac* (*une valise, une sacoche*) *à la main.* Nói bộ miệng có quai —, *Débagouler, déblatérer, n. Ne pas déparler.* Làm eo —, Vexer, importuner, *a.* Eo —, *id.* Một —, Une charge. Một — nặng, Une lourde charge. Kêu — khỏe, Ap-

peler par le petit nom d'une manière impolie. Nói — khỏe, *id.* — nước, Porter de l'eau. Rước — (T), Aller à la rencontrer de qqn. Nói — mé, Se moquer de qqn.

跡 *n* XẠCH. Đi — —, Aller sans s'arrêter. Xành —, *id.* Gãi — —, Se gratter avec bruit. Đi — — tối ngày, Aller tout le jour sans s'arrêter. Đi — — như heo nái, Aller se dandinant comme une truie.

㩼 *n* XAI. Déplacer, *a.* (un objet). — đi, *id.* — trăng, Manière de torturer les prévenus.

猜 XAI. (Ghét), Haïr, *a.* — kị, *id.*

𠶣 *n.* XÀI. **1**. User de. Se servir de. Abuser, *n.* Prodiguer, *a.* — phí, Dépenser, dissiper, prodiguer, gaspiller, dilapider, *a.* Tiêu —, *id.* Vừa đủ —, Avoir le nécessaire, le suffisant. Có bao nhiêu — hết bấy nhiêu, *Dépenser tout ce que l'on a.* Hay — phí, Dépensier, dépensière, *adj.* et *s.* Prodigue, dissipateur, *adj.* — phí lớn, *Dépenser, gaspiller de grosses sommes.* Tiền dư thì — chơi, Dépenser le surplus en bagatelles. **2**. —, Usé, *adj.* Tiền —, Monnaie usée. Không có một đồng tiền —, *N'avoir pas un sou vaillant. Être extrêmement pauvre.* — xạc, Déchiré, déguenillé, malpropre, *adj.* — xể, *id.* Cửa nhà — xạc, *Maison qui tombe en ruines.* Ăn mặc — xể, N'avoir pour vêtement que des guenilles. Ăn mặc — xạc, Avoir une tenue par trop négligée et malpropre. Lài — lạc xạc, Déguenillé et malpropre.

蠆 XẢI. Scorpion à longue queue.

𤻗 *n* XẢI. Xơ —, Dépouillé, déguenillé, *adj.* Gió đánh xơ —, Le vent *les* déchire en les agitant (des feuilles de bananier).

𣘈 *n* XẢI. (T), *Mesure pour les liquides.* (*V.* Cái xách). Cái —, *id.* — dầu, Mesure pour l'huile. — sơn, Mesure pour la Sandaraque.

𣋀 *n* XẢI. **1**. Culot, résidu, *m.* — thuốc, Culot, *m.* — nha phiến, Résidu d'opium. Hút —, Fumer ce résidu d'opium. **2**. Nói — (T), Dire quelque chose à qqn pour le faire rougir.

㩼 *n* XAY. Moudre, décortiquer, *a.* Enlever l'enveloppe des graines, *etc.* — bột, *Moudre, réduire en poudre, en farine.* — tiêu, Moudre du poivre. — trà phe, Moudre du café. — lúa, *Décortiquer le riz, le paddy.* Cối —, Moulin à décortiquer. Meule, *f.* — lúa bằng cối đá nặng nề lắm, *Décortiquer le riz avec une meule d'un fort grand poids.* — hàng xáo (T), Moulin, *m.* Cối — đôi, Grand moulin à décortiquer deux paniers de paddy. Cối — chiếc, Petit moulin à décortiquer un seul panier de paddy. — máy, *Décortiquer à la machine.* Máy —, *Machine à décortiquer.* Bạn —, Journaliers employés à décortiquer le paddy. — mướn, *id.* Décortiquer du paddy à la journée. — té gạo trối, *Gagner pour soi au décorticage le riz en plus de la mesure convenue.* — lời, Avoir au décorticage du surplus de rendement convenu. — lỗ, N'avoir pas de surplus de rendement au décorticage du riz. Họng như họng cối —, *Gosier large, grand gosier. Braillard, adj.* Ăn như cối —, Manger comme un ogre. Nói trật họng như cối —, Se fourvoyer, se tromper, *r.* — xáy, *Prendre fréquemment de l'exercice.* Đi — xáy, Aller prendre de l'exercice.

侈 *n* XẢY. **1**. Subitement, *adv.* Tout à coup. Arriver, survenir, *n.* Il arrive. — ra, *id.* — dầu vừa về... *Or il arrive qu'à peine de retour.* — đi, Partir sur-le-champ. — đến, Arriver à l'improviste. Arriver, survenir, éclater, *n.* — lại, *Arriver subitement. Survenir, n.* — ra một lượt (với), Coïncider, *n,* — nghe, Entendre tout à coup. — nghe mở hội khoa thi, *Tout à coup on entend publier un édit annonçant l'ouverture des examens.* Điềm lạ — đến làm chứng.... *Des prodiges éclatent pour manifester....* — bị dịch khí, Être pris tout à coup du choléra. — qua, Passer vite. Rapide, *adj.* Đời nầy có — qua, Ce monde passe vite. — khỏi, *Échapper heureusement.* — gặp, Rencontrer tout à coup. **2**. Cái mỏ —, Long bâton recourbé pour soulever la paille après le battage du riz.

熾 *n* XÁY. Enfoncer, percer, piquer, *a.* Đâm —, *id.* Fouler, *a.* — lên, *Soulever, a. Piquer en l'air.* Đâm — dưới đất, Enfoncer en terre. — đất lên, Creuser, soulever la terre. — trầu, *Écraser le bétel pour la chique.* Ống —, Tube *ou* mortier pour préparer la chique de bétel. Xót —, *Causer des démangeaisons.* Xóc —, Prendre de l'exercice (par le travail *ou* la promenade). Xay —, *V.* Xay.

浸 *n* XAM. **1**. S'avancer de; S'approcher de. — lại, — vô, — vào, *id.* Nó — vô nó coi, Il s'approche pour voir. Thấy cơm thì — vào, *S'approcher à la vue du repas servi.* **2**. —, Mêler, mélanger, confondre, *a.* Nói —, *Se mêler à une conversation.* Làm — việc, Entreprendre plusieurs travaux à la fois.

讒 *n* XÀM. Nói — —, Jaser, *n.* Ne pas déparler. Babiller, caqueter, *n.* — xụa, Nói làm —, *id.* Nói —,

Parler à tort et à travers. Nói bá — bá láp, Nói bá —,*id.*Nói—nói xụa, Débiter mille balourdises.

摋 *n* **XẢM.** Calfater, radouber, *a.* Boucher les fentes.—trét,— trát(T), *id.* — ghe, *Calfater une barque.* — thuyền, *id.* — tàu, Radouber un navire, — thùng, Boucher les fentes d'un tonneau, d'un fût, d'une barrique. —cối xay, Crépir un moulin à décortiquer, — chặt, *Parfaitement fermé, bouché. Hermétiquement fermé.* Đóng cối xay dày răng — chặt, Construire un moulin à décortiquer dont les éveillures soient hermétiquement fermées.

監 *n* **XÁM.** Gris, cendré, *adj.* Couleur cendrée. —tro, *id.* Màu—, *Couleur de cendre, grise. Cendré, gris, adj.* Sắc—,*id.* — —mốc mốc sắc tro,Gris-cendre. Trứng — tro, Œuf gris-cendre. Gà —, Poule dont les ailes sont cendrées. — mặt lại (T), Pâlir, *n.* —ngắt (T), Très pâle.

湛 *n* **XAM.** Đồ lạm —, Objet vil, méprisable. Lạm—, Rude, âpre, grossier, *adj.*

滇 *n* **XAN.** Lieu exposé, ouvert au vent et à la pluie. — gió, Exposé (ouvert) au vent. — mưa, Ouvert à la pluie. — gió — mưa, *Ouvert au vent et à la pluie.* Bãi —, Côtes exposées à toutes les intempéries. Sóng—,Les lames déferlent à là côte.

飡 **XAN.** (=Than),(Nuốt). **1.** Avaler,*a.* **2.** — (Bữa ăn), Repas, *m.* (*Numéral des repas.*

餐 **XAN.** (=Than),(Nuốt), Avaler, *a. Numéral des repas.* Nhứt — phạn,Un repas. Văn —, Souper.

振 *n* **XÁN.** Pousser,jeter,frapper contre. —vô, — xuống, *id.* Se précipiter, *r.* — vô cột, Frapper contre une colonne. — đầu vô cột, *Donner de la tête contre une colonne.* — vỡ, Briser, *a.* — bể, *id.* — hai bia đá vỡ ra, *Briser les deux tables de pierre.* —trên đầu, Heurter de la tête contre. —neo, Jeter l'ancre. Mouiller,*n.* Mưa—xuống, Il pleut à verse. Khi bước lên bờ, mưa liền cả — xuống dường như núi lỡ, *À peine monté sur la rive (débarqué), une pluie diluvienne se mit à tomber avec la violence d'une montagne qui s'écroule.* —bát trên đầu, Lancer les écuelles à la tête de qqn. — xả vô, Entrer en se précipitant. — chạm nhau, Se heurter l'un contre l'autre. Nó—xả vô nó ở, *Il s'impose de force dans (notre domicile) et s'y installe.* Nói—xả vô cho nó, *Parler de façon à l'obliger d'approuver.*—nhằm, Frapper contre. — trúng, *id.* — vô vò, Briser les vases en les frappant l'un contre l'autre. Con mèo — vỡ nồi rang, con chó chạy lại nó mang lấy đòn, *Le chat casse la casserole, le chien accourt et reçoit les coups à sa place.*

燦 **XÁN.** (= Thán), Brillant, éclat,*m.* Briller, *n.* — lạn, Brillamment, *adv.*

璨 **XÁN.** (= Thán). Nước ngời ngọc), Éclat, brillant des pierres précieuses.

控 *n* **XANG.** **1.** Lever la main pour frapper. Couper, *a.* — tay,—lên,*id.* —cui,*Se battre à coups de poing et à coups de pied.* Tiếng búa tiều phu — lạc chạc, *Le bruit saccadé de la hache du bûcheron.* Bặt—sóng ngạc tăm kình, *Quand la mer est calme, tous les poissons remontent jouer à la surface de l'eau.* — đụng, Toucher, heurter de la main. — trúng, *id.* Đi — qua — lại, Courir de çà de là. Đi xênh (xinh)—, Avoir un port élégant, majestueux. Ăn mặc xinh — đến, Vêtu élégamment. Nhặt —, *Gazouiller, murmurer, n.* (*ruisseau*). **2.** — hồ xừ —, *Notes musicales.*

肛 **XANG.** (= Công giang), (Trôn trê), Gros intestin. — môn,(Lỗ đít), Anus, *m.* Thoát —, Maladie où les intestins sortent avec les excréments. Bàng—,Très gras.

腔 **XANG.** (Xương cụt), Sacrum, *m.*

常 *n* **XÀNG.** — —, Toujours,*adv.* Sans cesse. Làm — —, Réitérer, *a.* Ăn cắp — —, Voler souvent. —xè, *Avoir des accointances,des relations suspectes. Courtiser,a.* —xè với, Avoir des accointances, des relations suspectes. Courtiser,*a.*Làm— xè, *id.* Nói—xè, Tenir des discours lascifs, licencieux, lubriques. Đi — xè, Fréquenter des lieux suspects, (d'une fille, d'une femme).

橕 *n* **XANH.** [Lục]. Vert, *adj.* Sắc —, Couleur verte. Couleur bleue. Verdure,verdeur,*f.* Màu—,*id.* Màu—ngoài đồng,*La verdure des prairies.*—lá cam, Vert brillant,beau vert. — lè,Très vert. —lè— lẹt, — lè lè, *id.* (de l'eau,... des fruits non mûrs).— lèo, Très vert, (comme l'eau). — dờn, *id.* (*comme l'herbe,la brousse*). *Verdoyant,adj.*—rờn rờn(T),— rì (T),— rì rì,—kịt,—nghít,—hin, —um, — ngăn ngắt (T), Très verdoyant. — tươi, Verdoyant. Bleu clair. — ra, *Verdir, verdoyer, n.* Cỏ —, Verdure,*f.* Couleur verte des herbes. Nằm trên niệm cỏ—, Se coucher sur la verdure. Vẽ —, Verdir, *a.* Peindre en vert. — —, Verdâtre, *adj.* Tuổi —, *id.* Rừng —, *La forêt verte. La forêt.* Non —, Les vertes montagnes.Les montagnes. Nước —, Eau verdâtre. Tóc—, *Cheveux de l'âge vert. Cheveux noirs.* Dòng

—, Le courant vert. Cours d'eau. Ruisseau, *m.* Trong —, Très clair, très limpide. Một dòng cỏ mọc — rì, *Un ruisseau sur les bords duquel croît l'herbe verte.* Cho rồi ngày —, Jusqu'à la fin de la jeunesse. Chơn — (chang) mắt ếch, Audacieux, crâne, impudent,*adj.* Mắt—, *Œil vif, connaisseur, scrutateur. Bons yeux, bonne vue.* — éo, Glauque, verdâtre, *adj.* — — trứng sáo, Verdâtre, *adj.* **2.** —, Pâle. *adj.* — xao,*id.* Faible, *adj.* —ngắt, Très pâle. Sợ —, *Pâle d'effroi.* Sợ — xương, *id.* **3.** — biếc, [Dương]. Bleu, *adj.* — da trời, Bleu de ciel. — mét mét, Bleu clair. — lục lià, Bleu foncé. Trời —, *Le ciel bleu; Le firmament; Le ciel.* Mây — —, Les nuages bleuâtres. — —, Bleuâtre, *adj.* Áo —, Robe bleue, Khăn —,*Mouchoir, turban bleu.* **4.** —, Bassine, *f.* Cái —, — chảo, — vạc,*id.*

啨 *n* XẢNH. **1.** — xẹ, Mignard, délicat, gracieux; Affété,*adj.* Nết—xẹ, Afféterie, mignardise,*f.* Nó là con—xẹ, *C'est une mignarde.* Nói — xẹ, Parler avec afféterie. Đi bộ— xẹ, Avoir une démarche affétée, recherchée. **2.** Xanh — (T), Son aigu et continu. Babillard, *adj.* Chó cắn xanh —, Aboiements continus des chiens. Xí —, D'une manière hautaine, sur un ton arrogant.

敲 *n* XAO. Agité,*adj.* Être agité,*r.* (de l'eau), Nước — sóng dợn, *L'eau agitée roule ses ondes.* Nước không — mặt, Eau dont la surface n'est pas agitée; L'eau est très calme,n'a pas une seule ride. Đùng đùng sóng—, *Les vagues bruyamment déferlent.* Làm— nước, Troubler, agiter l'eau.—động, Trouble, tumulte,*m.* Tumultueux, turbulent, troublé, désordonné,bruyant,*adj.*Sans repos.—xác,—xáo,—xiến*ou* xuyến,*id.*Lòng—xác,*Cœur agité,troublé.* Bối rối — xiến trong lòng, *Avoir le cœur agité et troublé.* Nơi — xiến, Lieu plein de troubles. — lãng, Distrait, dissipé, *adj.* Se distraire,*r.* Quen lo ra dông dài— lãng, *Fort distrait d'habitude et dissipé.*—lãng lui tới, Aller et venir pour se distraire. Xôn—, Troublé, ému, *V.* Xôn. — nhãng, Distrait, dissipé. — mãng, *id.* — —, *Bruit de l'eau qui se précipite ou s'écoule bruyamment.* Nước — qua — lại, L'eau est agitée. Nhảy — —, Danser, sauter en désordre. Làm — xác, Étonner, *a.* — qua, Vain, caduc, *adj.* Qui passe. Nước — đầu vịt, nghĩ lâu nực cười, *L'eau coule sur la tête du canard sans le mouiller, en y réfléchissant bien on se prend à sourire. Càd.* Sourire de pitié à la vue de l'inutilité de ses efforts pour morigéner son prochain.

潮 *n* XÀO. **1.** Frire, *a.* Chiên —, *id.* — rau, Frire des légumes. — sơ, *Passer un instant à la poêle.* — lăng, Frire sans eau. — khô, *id.* — nước, Frire avec un peu d'eau. — mặn, Frire salé. Lấy mỡ cùng chai, cùng lông lục súc — lại làm một mà làm viên lớn, *Prendre de la graisse, de la résine,des poils d'animaux,frire le tout ensemble et en faire une grosse boule.* **2.** —xạc, Trouble, tumulte,*m.* Désordonné, tumultueux, troublé, bruyant, *adj.* Lào—, Avec tumulte. Bruyamment,*adv.* Làm lào—, Troubler, *a.* Porter le trouble. Nói lào —, Bruit confus de voix. — xáo, *Jeter, semer le trouble, la discorde.* Làm — xáo, *id.* Làm — xáo trong nhà, Semer la discorde dans la maison. Người làm — xáo, *Semeur de zizanie, de discorde, de trouble.* — —, Parler à voix basse. Xì —, *id.*

巧 XẢO.Habileté,industrie,*f.*Rusé,perfide,*adj.* — quyệt, Fin, rusé, perfide, *adj.* Kế —, Malice, *f.* — trá, Sắc mưu — kế, *id.* — ngôn, *Perfidie, f. Discours perfide. Habile parleur.* Đấu —, *Concourir à une exposition.* — vật, Objet d'art. — thí, Ouvrier habile. Artiste, *m.* — kị, *id.* — ngữ, Éloquent, *adj.* Qui parle facilement. — từ, *id.* Kị —, Perfidie, ruse, *f.* Trường đấu—, *Palais de l'exposition.* Linh —, Objet d'art. Kì—,*id.*—tiếu, Rire aimablement.

扔 *n* XÁO.**1**.Renverser,*a.*—lộn,Mettre sens dessus dessous. — bấn, —lên,—trộn,—xới,*id.* —đất, *Remuer la terre.* Cuốc—, Bêcher,*a.* Liến—, *Léger, étourdi, espiègle, évaporé, tête en l'air. Hurluberlu, adj.* — xiềng, Vaciller, *n.* **2.** —, *Cuire avec peu d'eau, sans graisse, et avec toute espèce de condiments.* —cải, Cuire des choux ou feuilles de moutarde *de la façon indiquée ci-dessus.* — hẹ, Cuire des poireaux *de cette façon.* — thịt, Cuire de la viande *de cette même façon.* Thịt —, Viande cuite *de cette façon.*Nước—,*Sauce provenant de cette manière de cuire.* Nồi da— thịt, *Litt:* Prendre la peau de l'animal et en faire une marmite pour en cuire la viande. *Fig: Il y a brouille dans le ménage, dans la famille, parmi les collègues.. etc.* Ba voi không được bát nước—,*On a tué jusqu'à trois éléphants, et cependant on n'a pu obtenir une écuelle de sauce. Fig:* Faire grand bruit pour bien peu de chose. La montagne en travail enfante une souris.

趙 *n* XẠO. Đi—, S'écarter,*r.*Ở một chỗ đừng đi —, Restez groupés, ne vous écartez pas. Nói—, *Dire des balivernes. Tromper, a. En faire accroire.* Nói — (sạo) miệng, Faire des cancans,des commérages. Cancaner, *n.* Làm —, *Faire ce qu'on ne doit*

pas, autre chose que son devoir. —xự, Troubler, *a.* Jeter le trouble, Làm—xự, *id.* Nói—xự, Discourir, *n.* S'entretenir, *r.*

腪 *n* XÁP. Vide, *adj.* (du ventre, d'un sac). (*V.* Xóp). — ve, *id.* — bụng, Ventre vide.

挟 *n* XÁP.—lại, *S'approcher, r. Fondre sur. Aborder, a.* —vào, —vô, —tới, *id.*—mặt, Venir en présence; Se présenter, *r.* —nhau, *id.* —trận, *En venir aux mains. En venir à l'abordage,(des navires de guerre).* —trận giao phong, Engager le combat.— vô tàu mà bắt nó, Aborder un vaisseau pour le prendre. Tàu bị — trận mà bắt được, *Vaisseau pris à l'abordage.*— vật, Engager une lutte. Gà — độ, Les coqs engagent le combat. Ngồi — lại mà ăn, *Se ranger autour de la table pour prendre le repas.* Se mettre à table. Ngồi — vô cho gần, Groupez-vous donc sur vos bancs.

唈 *n* XẠP. Nhai — —, Bâfrer, *n.* Ăn— —, Ăn xàm —, Xàm — lỗ miệng, *id.*

擦 *n* XÁT. **1**.Malaxer, triturer, *a.*—muối vào, Saler, *a.* Frotter de sel. — tỏi vào, Frotter d'ail. Nói—quá, Parler avec raideur, avec audace. Chưởi — vô mặt, *Injurier en face.* Chà —, Malmener, accabler, *a.* Chà — nó làm chi, tội nghiệp! *À quoi bon le malmener ainsi sans pitié!*— thuốc, Frictionner, *a.* — nhau (T), Se quereller, *r.* Xô — (T), *id.* Mắng —, Injurier en face. Mắng — lấy (T), *id.* **2.** Nói xan — (T), *Crier en parlant.* Nói lát — (T), *id.* Trắng —, Très blanc. Trắng xan — (T), *id.* Đông xan — (T), Foule nombreuse, compacte. Bày xan —(T), Montrer une foule de choses. **3.**—, Frôler, *a.*

嘲 *n* XÀU. Triste, chagrin, flétri, *adj.* Se flétrir, *r.* — xò, Bàu —, *id,* — mặt, Triste. Dạ gan héo —, *Chagrin, abattement, m.* Mềm —, Mou, *adj.* (comme les membres des petits enfants; d'une viande, de légumes bien cuits. — héo, Flétri. — khô, *id.* Desséché, *adj.* — queo, *id.* Mặt bàu —, *Figure, mine triste.* Càng — như dưa, Se ratatiner de plus en plus comme des cornichons au vinaigre. *Fig: Sentir son cœur se serrer de plus en plus.*— mặt lại, Redevenir triste. Ngồi — mặt lại, Assis l'âme triste. Máu sa ruột —, Tomber dans une tristesse profonde.

吅 *n* XÁU. Láu—, Insolent, impertinent, hurluberlu, tête en l'air. Léger, étourdi, *adj.* Nói láu —, Parler insolemment. Làm bộ láu —, Se montrer insolent. Bộ mặt láu — quá mặt khỉ, Plus hurluberlu qu'un singe.

㕭 *n* XẠU. Triste, chagrin, *adj.* — mặt, Bàu —, Bàu — mặt, *id.* Ngồi bàu — mặt, Assis l'âme triste. — mặt lại, *id.* Redevenir triste. — mặt xuống, *id.*

撓 *n* XĂC. **1**.—xói, Vexer, agacer, taquiner, piquer, *a.* Querelleur, *adj.* Nói—xói, Agacer, piquer en paroles. Lời—xói, *Agacerie, f.* Taquineries, *fpl. Mot piquant.* Làm — xói, Vexer, piquer, *a.* **2.** Lắc —, *Étourdi, léger, évaporé, hurluberlu, adj. Tête en l'air.* (*V.* 3). Lắc — ăn vội vàng, Cet hurluberlu prend son repas à la vapeur. **3.** — lắc (T), Être toujours occupé. Xúc — (T), *id. Querelleur, adj.* — mắc (T), *id.* Xa —, Éloigné, *adj.* **4.** — (T), En un instant. Một — (T), *id.*

駸 *n* XĂM. **1.** Piquer, *a.* (*avec un instrument pointu*). — gừng làm mứt, Piquer du gingembre pour le confire. **2.** — —, Tout droit devant soi. Đi — —, Aller tout droit. Đi — xúi (xuối), — xúi đi, *id.* Chạy — —, Courir tout droit. — —chạy, *id.*— — gõ cửa bước vào, *Aller tout droit frapper à la porte et entrer.* — — dè nẻo, Aller tout droit son chemin. — — chạy mãi, Courir droit devant soi. **3.** Tấm —, *Toile tendue derrière le point de mire à la cible.*

綅 *n* XĂM. Filet à mailles serrées pour la pêche des crevettes. — trủ, Đáy —, *id.* Đóng —, Pêcher les crevettes avec ce filet.

䘲 *n* XĂM. Oracle, *m.* (*consulté par les marins chinois avant de se mettre en route.* Xin —, Consulter l'oracle.

蹯 *n* XĂM. (T). Dấu —, Traces nombreuses. (*V.* Nhăm). Dấu — đất, Les traces couvrent la terre; La terre est remplie des traces..... Dấu chơn đi —, Il y a de nombreuses traces de pas.

攕 *n* XĂM. — rấm, S'apprêter à. — nấm (T), *id.* — rấm đi, S'apprêter à partir. Đã có nơi — rấm, *Il y a déjà des partis qui veulent la demander, (d'une jeune fille).* — rấm đã có nơi, Il a déjà fait son choix du parti à demander en mariage, (d'un j. une homme).

撰 *n* XĂN. **1**.Retrousser, relever un vêtement. — lên, — áo, *id.* — tay áo, *Retrousser les manches.* — mối hài, Relever un peu les bords extérieurs du pantalon. — quần lên, *Retrousser le pantalon.* **2.** — văn, Avec empressement. Précipitamment. Ước ao — văn, Désirer ardemment. — văn xéo véo, *id.* Chạy — văn, Courir vite. — văn chạy vô, *Entrer*

précipitamment. **2.** — (T), *Empêcher la fuite d'une poule, d'un oiseau, etc... avec ses mains, ou autre instrument.* — bắt (T), Prendre un animal (poule, canard ou cochon, etc... laissé en liberté). **3.** Xuân—, Se hâter, se dépêcher, faire diligence.

振 *n* XẮN. **1.** Tirer en creusant, fouillant. Extraire, *a.* — lên, *id.* — măng, *Arracher des pousses de bambou.* — đường, Puiser du sucre noir dans un vase en terre. — cục, *Extraire par morceaux, par mottes.* — về, —đất, — ra, *id.* Cuốc —, Enlever de la terre. Creuser, fouiller, *a.* — đào, *id.* — gốc, *Arracher le tronc (d'un arbre).* — rễ, Enlever les racines. — nọc, Arracher un pieu, un plantoir, un jalon. **2.** — (T), Retrousser, relever un vêtement. (= Xăn, 1). — áo, *id.* — tay, Retrousser les manches. — quần, Relever le pantalon.

控 *n* XẮNG. — xái, Presser le pas; Hâter le pas. Se hâter, *r.* Đi xung —, Đi — xái, *id.* Đi — xái dữ a! *Quel dératé. Comme vous marchez vite!* — văng (=Xăn văn), Avec empressement. —văng xéo véo, Désirer ardemment. (*V.* Xăn 2). Mắc — bống, Être très occupé. Lăng — lít xít, *Embarrassé, empêtré, entortillé, perplexe, adj.* — xít, — cà đung, Mắc lăng—lít xít, *Être accablé d'affaires, d'occupations.* Mắc—, Très occupé. Làm—, Être toujours occupé. *Votre question, votre demande m'embarrasse.* Đi —, Aller de tout côté sans cesse occupé.

𦄂 *n* XẮNG. **1.** — xịu, Déréglé, désordonné, dévergondé, dissolu, éhonté, effronté, impudent, cynique, polisson, *adj.* Lẳng —, *id.* (*V.* 3). Cù — cù đế, *id.* Xưa nay có thấy đứa nào lẳng — cho bằng con ấy đâu, *On rencontre bien rarement une fille aussi dévergondée.* Bởi nó hay — xịu dụ sĩ, nên hư danh trước mặt người ta, *Ses accointances avec des personnes dissolues lui ont fait tort dans le monde.* Nó có bụng — với đứa đầy tớ gái nó, *Il s'est amouraché de sa servante.* Làm —, Se conduire sans retenue, sans pudeur. Faire le polisson. Courtiser, faire l'amour. (*V.* 4). Nói —, Dire des polissonneries; Avoir un langage trop libre; Tenir des propos lascifs. (*V.* 4). Kiện —, Intenter procès à faux. **2.** — (T), *De travers. Mal, faussement, adv.* — xiên, — xít, *id.* **3.** — (T), Médiocrement, *adv.* Dans la mesure convenable. — xiên, — xịt, *id.* Xùng—, *Médiocre, modique, passable, adj.* Lẳng—, Xì —, *id.* **4.** — (T), Sans réflexion, à la légère, avec témérité. Làm —, Agir sans réflexion, étourdiment. Nói —, Parler à la légère, sans raison. Être imprudent dans son langage.

唱 *n* XẮNG. **1.** Rude, âpre, aigre, fâcheux, désagréable, *adj.* — xớm, *id.* Lời —, Parole dure. Lời anh khuyên bảo phải cho dịu dàng, đừng có — xớm, *Que vos avertissements soient exempts d'aigreur.* Ăn nói —, Désagréable, rude dans ses manières et ses paroles. Nói —, Parler avec aigreur, rudesse. Parler avec amertume. Tính —, — tính, *Caractère désagréable, fâcheux, dur.* Lời — chát chát, Paroles dures et amères. **2.** —, Très, fort, beaucoup, excessivement, *adv.* Lớn —, *Très grand.* Làm việc mệt — quá, Très fatigué par son travail. Le travail *le* fatigue énormément. Buồn ngủ —, *Tomber de sommeil; Avoir grande envie de dormir.* **3.** —, Salé, *adj.* — lè, — lè — lẹ, Mặn —, *id.* Nước mắm —, Saumure de poisson. Mắm —, Poisson fermenté dans la saumure.

執 *n* XẮP. **1.** Par intervalles; A plusieurs reprises; En interrompant. —xanh, *id.* Làm—, *Faire à plusieurs reprises.* Học—, Étudier un peu, quelque peu. Viết—, Écrire de temps à autre. May—, Coudre à plusieurs reprises. Làm—làm xanh cho rồi, *Reprendre un ouvrage, se remettre à un ouvrage pour le terminer.* Đủ ăn—thời, Assez pour vivre au jour le jour. —thời, Pour un temps. Làm—về đêm, Reprendre un travail de nuit pour en finir. Bắt—, *Interroger habilement pour savoir le vrai d'une affaire. Tirer à quelqu'un les vers du nez.* **2.** Đổ nước cho vừa — —, Verser de l'eau jusqu'à niveau (du contenu qu'on veut immerger). Nước— — mắt cá, De l'eau jusqu'à la cheville. Nước lấp—mắt cá, *id.* Nước xăm —, *Pas suffisamment d'eau pour couvrir le pied.* **3.** Chạy—(T), Courir vite. Chạy xăm—, *id.* **4.**—xảnh, (T), Débutant, novice, apprenti, *m.*

劄 *n* XẮT. Hacher, *a.*—bằm, *id.* Faire un hachis. —vằm, *id.* —lát, *Couper en menus morceaux.* — miếng,—khúc,—nhỏ,—nhỏ miếng, *id.* —nhỏ sợi, *Couper en minces filets.* —phay, Couper en tranches minces, (viande). — to, Couper en gros morceaux. —to miếng, *id.* —thuốc, Broyer des médecines. — thuốc ăn, *id.* —thuốc lá, Hacher des feuilles de tabac. —vụn, *Broyer, hacher, a.* Làm đày—, Vexer, malmener, maltraiter, *a.* Đày—, *id.*

倬 *n* XẮC. Vaurien, polisson; Insolent, effronté, impudent, *adj.* Garnement, *m.* Thằng—, —táu, —láo, *id.* —xược, Altier, hautain, *adj.* — lớm, Orgueil perçant. Bộ—, *Avoir l'air méprisant, hautain, insolent; Air vaurien, polisson.* Chứng—, Naturel altier, hautain. —lám, Vaurien, polisson. Nói —, *Parler avec hauteur, insolence, impudence, impertinence.*

Nói—xược, *id.* Làm—, Se conduire en vaurien; faire le polisson, l'insolent, l'effronté. Làm—táu, *id.*

搓 *n* XÂY. **1.** Tourner, entourer, *a.* —mặt đi, Tourner la tête. —mặt lại, *id.* —lưng đi, *Tourner le dos.*—lưng lại, *id.* —đi, Tourner, *n.* —ra, Tourner en dehors.—vô, Tourner en dedans.—ra—vô, Tourner en dehors et en dedans. —qua, Tourner, *n.* —lại, Retourner, *n.* —tròn, Faire un tour; Tourner complètement.—đi vần lại, *Tourner, n. Se mouvoir autour. Opérer une révolution.* —vần quanh, *id.* —bồ bồ, Pirouetter, *n.* —chóng chóng, Danser la ronde. —vo, Faire tourner. Cầu—, Pont tournant. Lồng xe con sóc nó—, *Cage tournante pour les écureuils. Tournette, f.* — xầm, Avoir des éblouissements, le vertige. Cưa —, Scier en tournant, en rond. — thiết toả, *Enchaîner, a.* Bàn —, Table qui tourne. Ghế—, Guéridon, *m.* Ngồi— vần, S'asseoir (assis) autour, en rond. Đứng—quanh, Debout autour. **2.** —, *Maçonner, élever, construire, a. Bâtir, édifier, a.*— đụn, Entasser, amonceler, *a.*—đắp, Construire, élever. —thành, Élever des remparts; Bâtir une ville. —vách tường, Élever un mur. —tháp, Bâtir, élever une tour. Lấy đá—lấp cửa phòng lại, *Murer avec des pierres l'entrée de sa cellule.* —táng, Maçonner un socle de colonne. —mâm trầu, Préparer le plat de bétel. —chầu, Annoncer de trois batteries de tambour le commencement de la représentation théâtrale. **3.** —dụng, Se servir, *r.* —xài, *id.* —tạm, *Emprunter pour un peu de temps.* Bán của mà—, Vendre pour avoir de quoi vivre. —cứa, Partager son bien en divers usages. Cơn bệnh— về đêm, Les accès du mal n'ont plus lieu que la nuit.

糴 *n* XẦY. Gạo lứt—, Riz mal pilé. Giã — —, Piler du riz sans le blanchir. Giã gạo mới — —, Riz presque pas blanchi. Nói cù —, User de subterfuges. Tergiverser, *n.*

侵 *n* XÀM. **1.** Se gâter, *r.* Noircir, *n.* (fruit). **2.** Nói—, Railler, molester, *a.* Se moquer, *r.* Piquer, *a.* **3.** — (T), Gratter, *a.* —đất, Sonder le terrain avec une barre de fer. — xọc, *id.* — lươn, Sonder le terrain pour prendre des anguilles.

侵 XÂM. (=Thâm), Usurper, *a.* Empiéter sur. Envahir peu à peu. (*V.* Thâm). —chiếm, — lăng, — tranh, —đoạt, —phạm *id.*—nhập, Envahir peu à peu. — sang của người, *Usurper peu à peu le bien d'autrui.* — địa, S'approprier le bien d'autrui par fraude ou par violence. — khuy, Tromper, frauder, *a.* Đại —, Manque de toute récolte.

駸 XÂM. (Ngựa cứ đi tới), Cheval rapide. Vaillant coursier.

喉 *n* XẦM. — xì, à demi-voix. à voix basse. — xì — xịt, *id.* Nói — xì, Parler, dire à voix basse. Chuchoter, *n.* Nói — xì — xịt, *id.* Nghe nói — xì — xịt, Entendre causer à voix basse. Entendre chuchoter.

眈 *n* XẨM. — mắt, Avoir des éblouissements, le vertige. Bắt xây —, *id.* — xây muốn ngã, Avoir le vertige et chanceler. Và nhọc và mệt quá cùng — mắt, nên giụi đầu xuống đất, *Épuisé de fatigue et pris d'éblouissements laisser la tête retomber sur la poitrine.*

唚 *n* XẮM.—xuất, Se dire à l'oreille; Chuchoter, *n.* Nói — xuất, Chuchoter, *a.* Prononcer à voix basse. Nghe — xuất, *Entendre chuchoter.* Nghe nói — xuất, *id.* Lao xao — xuất, Bruit de chuchoteries.

霧 *n* XẢNG. **1.** Se rasséréner, *r.* Redevenir serein. — trời, Le ciel redevient serein, se rassérène. Trời — lảng (T), *id.* **2.** Mặc — lảng (T), Se vêtir d'habits très courts.

瞋 XÂN. (=Sân). — hận, Provoquer, quereller, *a.* Chercher noise à.

𨅹 *n* XẢN. **1.** Ở—vẩn, S'attarder, *r.* Đi — vẩn, Flâner, *n.* — vẩn theo, *Suivre quelqu'un comme son ombre.* **2.** Cắt—, Couper en appuyant sur le couteau.

插 *n* XẤP. (=Xếp). **1.** Doubler, plier, *n.* Pli, *m.* *Numéral des plis.* — lại, *id.* — đôi, *Plier en deux. Doubler, a.* — ba, Plier en trois. —trái, Plier à l'envers. — mí, Replier les bords. —tư, *Plier en quatre.* Bẻ —, Plier, *a.* (une feuille de papier, *etc*). — mặt, Plier à l'endroit. — giấy, Main de papier. — vải, Pièce de cotonnade, d'étoffe. — sách, *Fermer un livre.* — đệm, Plier les nattes. — chiếu, *id.* — nệm, Plier un tapis. Một — vải, Une pièce de cotonnade. — trầu, *Poignée de feuilles de bétel superposées, (elle est ordinairement de dix feuilles).* Một — trầu, Une poignée de feuilles de bétel.—xỉ, Suffisamment, *adv.* Presque égal. Nói — nhập, Ne pas s'expliquer clairement. Làm — về đêm, Continuer son travail jusque dans la nuit. Ăn — ba — bảy, *Manger trois fois, sept fois plus que les autres.* Làm — ba — bảy, Travailler plus que trois, plus que sept personnes. Đi — con nước, Continuer la route à marée contraire. **2.** — xải, Cymbale, *f.* Cái — xải, *id.*

搜 *n* XÂU. **1.** Enfiler, *a.* Insérer une corde, un

lien. Chapelet, *m. Numéral des objets enfilés.* —tiền, Enfiler des sapèques. Cột — lại với nhau, Enfiler ensemble. Amarrer à la file les uns des autres. Một —, Une liasse. —cườm, Bracelet de grains, de verroterie. Một—chuỗi lần, Un chapelet. —ếch, Un chapelet de grenouilles.—cá, *Une brochette de poissons.*— thịt, Brochette de viande. **2.** —, *Corvée, f. Travaux publics.*—thuế,—ton,—bơi, *id.* Đi —, Aller à la corvée. Làm—, Faire la corvée. Bắt—, Appeler les gens à la corvée. Dân—, Les gens soumis à la corvée; les corvéables. Cấp—, *Conduire les gens à la corvée.* — liềm, Corvée et contributions. — góp, *Percevoir un léger impôt.*(*Perception faite par le village et dans le village pour couvrir des dépenses communes*). Đầu—, Chef d'une équipe, d'un village. Ông —, *id.* Trốn— lậu thuế, Se soustraire à la corvée et à l'impôt. Một đầu — hai đầu thuế, Payer double impôt. *Fig:* Souffrir beaucoup plus que les autres. **3.** —, *Se prendre par les habits et se battre.* — xé, *id.* — ẩu, Se battre, *r.* — xé nhau, *id.* — xé níu kéo, *id.* Cãi lộn — xí, Se disputer et se battre.

丑 *n* XẤU. [Xú], Laid, honteux, méchant, mauvais, sale, *adj.* — xa, *id.* — xí (T), Coi — hoắc, Très laid à voir. — gớm ghiếc, *C'est une horreur.* Tốt thì khoe, — thì che, *On vante ce qui est bien et on méprise ce qui est laid.* Trời —quá, Temps horrible. — mặt mà chặt dạ, Rougir mais rester imperturbable. — bất nhơn, Laid à faire peur. — dáng, — dạng, *Laid.* (*de figure*). *Vilain, adj.* Đã thừa — ra, Être couvert d'opprobre. — hổ, Avoir honte; Être honteux. Rougir, *n.* — mặt, *id.* Nói láo là —, *Il est honteux de mentir.* Ta — với người, Je suis confus avec vous. — ai cho bằng — mình, *Il n'est personne qui n'en recueille plus de honte que vous.*—nhuốc, Honteux. —bộ, Avoir mauvaise mine. —dáng, Mauvaise mine; Aspect sinistre. Lời — xa tục tĩu, Vilenie, *f.* — chứng đói, Qui ne supporte pas la faim. — chứng chịu đói, *id.* Thác, dà mất kiếp, — còn bia danh, *Après qu'on est mort et disparu à jamais, la mauvaise réputation vit toujours.* — danh, Mauvaise réputation. — tiếng, *id.* — máu, Mauvaise nature. Naturel méchant. — tính, Méchant caractère. Mauvaises mœurs. — nết, *id* Kẻ — người tốt, Les méchants et les bons. —tiếng nhơ danh, Fort mauvaise réputation. — số, Mauvaise fortune; Malheureux sort. — phước, *Mauvaise fortune. Guigne, malchance, f.* — dạ, Sans pitié. Sans cœur, sans entrailles. Malintentionné, *adj.* — bụng, — lòng, — ruột, *id.* — mòi, Mauvais signe. Làm — cho tôi, *Me faire honte.* Nói —, Honnir, *a.* — lo, Incapable, *adj.* Être mal inspiré. — liệu, *id.* Lúa —, Grains, céréales de qualité inférieure. Cây — sinh trái —, Un mauvais arbre porte de mauvais fruits.

車 *n* XE. **1.** [Xa], Char, *m.* Voiture, charrette, *f.* Cái —, *id.* — cộ, *id. Moyens de transport.* — giá, Char; Voiture.— loan, *id.* — mui, Voiture couverte; Voiture à capote. Mui—, Capote de voiture.—ngựa, *Voiture; Voiture à traction de chevaux.* — song mã, Voiture à deux chevaux. — bốn bánh, Voiture à quatre roues. Phaéton, *m.* — bốn bánh có nhíp có mui, Carrosse, *m.* — bốn bánh nhẹ có nhíp, Calèche, *f.* — hai bánh nhẹ, *Tilbury, cabriolet, m.* — bò, Charrette à bœufs. — súng, Affut d'un canon. — tờ, *La voiture de la poste. La diligence.* -- lơi, (*V.* Lơi). Đi—, Aller en voiture. Chạy—, Conduire une voiture. Đánh —, *id.* —chạy, La voiture part, court. — đưa, *Voiture de place à quatre roues. Fiacre, m.*— kiến, *id.* — đò, Voiture pour le transport des voyageurs. Diligence, *f.* —chở, *Voiture de transport de marchandises.*—kéo, Voiture à bras.—tay, Brouette, *f.* Pousse-pousse, *m.* Quân dây—, Cocher, *m.* —trần, Voiture découverte. Đường—đi được, *Route carrossable.* Nghề làm —, Carrosserie, *f.* Có ngựa có —, Avoir cheval et voiture. Giàu có —, Riche à rouler carrosse. Kéo —, Traîner une charrette. — ngựa dù lọng chen vai, *Grand apparat; Grande pompe. Litt:* Les chars et les parasols sont sans nombre. **2.** —, *Voiturer, charrier, brouetter, a.* — lúa, Charrier du riz. — củi, Charrier du bois. — gạch, Charrier des briques. Mai tôi — đồ sắm mà làm, *Demain je transporterai les matériaux.* **3.** —, Rouler, *a.* — chỉ, Filer, *a.* — tơ, Filer de la soie; Tordre les fils de soie. *Fig. en poésie: Marier, a. Unir deux existences par le lien du mariage.* — dây buộc mình, Se forger des chaînes. Kết tóc — tơ, Joindre les cheveux et tordre les fils de soie. Se marier. — gai thắt lưới, *Tordre les fils pour réparer les filets.* — tơ chớ khéo, Tordre les fils de soie d'une façon étrange! — đánh, Rouet, *m.* **4.** —, *Se sauver, r. Filer, n.* Gà—, Le coq est battu (se sauve, file). Tôi dám —, Je me sauve. Je file. **5.** — gió, *Tarare, m. Appareil à vanner le grain.* **6.** Có —, Innombrable, *adj.* **7.** —(T), Disposer, *a.* Mettre en ordre. Ordonner, arranger. — pháp, Ordre, rang, *m.* (chez les bonzes).

唓 *n* XÈ. **1** . Bò —, Hexarthrie de Buquet *des Coléoptères-Lucaniens.* Con bò—, *id.* Nết bò —, Caractère inconstant, léger qui commence tout et ne finit rien; (se dit ordinairement des jeunes filles). **2.** — —, Onomatopée pour imiter le bruit de l'eau

qui coule ou qu'on verse. Kêu — —, Bruit de l'eau qu'on verse ou qui coule.

剤 *n* XẺ. Fendre, *a.* Couper, scier en deux. Mổ —, Couper en deux. Faire une opération chirurgicale. Cắt —, — ra, *id.* Thầy mổ —, *Chirurgien, m.* Cưa —, Scier, *a.* — da, *Équarrir, dépecer un animal.* — lấy da, *id.* — hai, Couper, fendre en deux. — ba, Couper, fendre en trois. — ván, Scier des planches. — khô, *Ouvrir un poisson, le vider, le saler et le faire sécher.* —thịt trâu, Équarrir, dépecer un buffle mort. — miệng cột, *Entailler la tête d'une colonne pour y encastrer une pièce de bois.* Đánh — xương, (*V.* Xé). Đánh — lưng, *id.* Chết — thây, *Crève, et que ton cadavre soit jeté à la voirie.* (*Imprécation*). Chết đâm chết —, *Que tu crèves transpercé par le fer et déchiré par les fauves.* (*Imprécation*). — rèo. Couper tout autour avec un couteau ou des ciseaux. Tao — da mầy ra, Je t'écharpe. — thẻo, Couper en tranches, en morceaux. Découper, *a.* (une pièce de viande).—miếng, *id.* —khúc, *Couper par quartiers.* — rãnh, Ouvrir, creuser une rigole. Khai mương — rãnh, *id.* — ván mít, Scier des planches de jaquier.

𢯢 *n* XÉ. Déchirer, lacérer, écharper, *a.* — rách, — rách nát, —rách tét, — te, — nát, — toạt, — toác, — tẹt, — tét, — te — tét, — toi, — tươm (T), *id.* — vụn, *Déchirer, lacérer en menus morceaux.* — vụn — vằn, — mằm — mủn, *id.* — miếng, Déchirer, mettre en lambeaux. — ngang, Déchirer dans le sens de la largeur. — dọc, Déchirer dans le sens de la longeur. — lá, *Couper des feuilles de cocotier en deux.* — thịt, Meurtrir de blessures et de coups; Ronger un morceau de viande. Đàng —, Déchirure, *f.* Bứt —, Déchirer, *a.* — lôi, *id.* Cấu —, *Déchirer avec les ongles, les griffes.* (*V.* Cấu). Đánh — xương, Meurtrir à mettre les os à nu. (Menace). Đánh — lưng, *id.* —áo, Déchirer un habit. Rạch —, Tracer une ligne de coups. Vạch —, *id.* Hùm — thây, *Le tigre écharpe le cadavre de qqn.* — thây ra, *Écharper, a. Je t'écharpe!* (*Menace*). — việc, Interrompre un travail. Thịt gà — phay, Viande de poule bouillie, coupée en petits morceaux, et assaisonnée aux herbes aromatiques pour être mangée froide. — ten ben, Mettre en lambeaux, en loques. Cay —, Très acre, très mordant. —giấy nợ đi cho, Déchirer une créance.

䀡 *n* XEM. [Kiến], Voir, regarder, considérer, *a.*—thấy, *id.* Nhìn—, —nhìn, *id.* Contempler, *a.*— qua, *Regarder en passant. Jeter un coup d'œil.* — cho rõ, Voir clairement, distinctement. Thương—, *Regarder avec commisération, pitié.* —sóc, Prendre soin de. Diriger, surveiller, *a.* Veiller sur.—tướng, *Étudier la physionomie de qqn pour deviner ses pensées, son caractère.* —xét, Juger, considérer, *a.* S'informer, *r.* — đến, Jeter les yeux sur. — ra, Sembler, paraître, *n.* — nhắm, *Viser, ajuster, pointer, fixer, a.* — trị, Conduire, diriger, *a.* — thể, Prendre pour, considérer l'aspect, les dehors. Envisager, *a.* — tợ, *Paraître, sembler, n. Comme, conj.* — giống, — giống như, — giống hình, — mía, — mỉa mai, — mía dạng, *id.* — ngang — ngửa, Regarder de côté et d'autre. — lên, *Regarder en l'air; Lever les yeux.* — xuống, Regarder en bas; Baisser les yeux. Trông —, Regarder, *a.* Chercher du regard. — số (= Coi số), *V.* Số, 1. — sao, Considérer, étudier les étoiles. Chẳng — sao, *Mépriser, dédaigner, a.* — bằng, *Regarder, considérer comme, prendre pour.* — dường, — như, — như thể, *id.* — cận, Voir de près. Être myope. —tột, —tạn, *id.* — tợ mặt, *Voir devant ses yeux; Voir de ses propres yeux.* — trang trọng khác vời, *Doué d'un port imposant et d'une distinction rare.* — lễ bác, vốn còn chưa đủ, *Je vois, ma tante, que vos présents ne sont pas complets.* Lần —, Considérer peu à peu. — bằng lửa đá, *Éphémère comme l'étincelle qui jaillit de la pierre.* Hầu — sóc chúng ta, Pour prendre soin de nous; Pour veiller sur nous. Sớm — tối xét ai hầu cho cha? Mon père, qui s'informera de vous le matin et le soir, et qui en prendra soin ? — đi —lại, Examiner, *a.* Đoái—, S'intéresser à. *V.* Đoái. Tôi — chẳng thấy, *Je regarde et je ne vois rien.* — vô, Jeter les yeux dans. — vào, *id.*

𢭲 *n* XEN. Mettre, placer entre. Interposer, *a.* Mettre une chose entre deux autres. Interpoler, intercaler, entremêler, introduire, insérer, *a.* — vô, *id.* *Se mêler, r. Se glisser dans.* — vào, — kẽ, *id.* Xỏ —, Entrelacer, enlacer, *a.* Tội kiêu ngạo hay — vào trong khi làm việc phước đức, *L'orgueil sait se glisser souvent dans une bonne action.* Thì phải giữ kẻo ý trái — vào làm hư việc, *Alors il faut bien prendre garde à ce qu'aucune intention mauvaise ne vienne vicier nos actes.* — mình vào, S'introduire, s'entremêler, *r.* Đứng — vai, Se tenir serrés. — vai vào, S'introduire, *r.* — hàng vào, *id.* — tay vào, *Introduire la main.* — tiền, *Mêler de la fausse monnaie à de la bonne.* — lặn, *Litt:* Se glisser en plongeant. *Près de se coucher; À son couchant, (du soleil).* — vào giữa, S'introduire au milieu. Đi —vô, Entrer, se mettre dans les rangs. Chật, —chơn không lọt, *C'est rempli, plus moyen de faire un pas*

en avant. Hẹp — tay vào không lọt, *C'est trop étroit, impossible d'y passer la main.* Để — kẽ, Placer mêli-mêlo. Sắp — kẽ, Giấc —, Dựng —, *id.* Ngồi — kẽ, Assis alternativement; *par exemple:* une grande personne et un enfant. Đi — kẽ, Aller alternativement. Đứng — kẽ, Se tenir debout alternativement. Nói — vào, Se mêler à la conversation.

閳 *n* XÈN. **1.** — —, Son des cymbales *Thanh la.* Nghe tiếng — —, Entendre le bruit des cymbales. **2.** Lèn —, *Mise négligée, malpropre, débraillée.* Ăn ở lèn —, Être sans ordre et sans propreté chez soi. Ăn mặc lèn —, Être sans tenu, débraillé.

閳 *n* XẺN. — lẻn, Timide, honteux, embarrassé, *adj.* Bộ — lẻn, Air timide, honteux, embarrassé. Làm bộ — lẻn, Avoir l'air honteux. Làm bộ — lẻn như chó thấy thóc, *Avoir l'air honteux comme un chien devant une tasse de paddy.* Đi — lẻn, Se retirer honteux. Đứng — lẻn, *Être embarrassé de sa personne.* Ngồi — lẻn, Être assis embarrassé de sa personne.

閳 *n* XÉN. **1.** Couper autour. Rogner, tondre, ébarber, *a.* — râu, Rogner la barbe. — lông ngựa, *Tondre un cheval.* — lông chiên, Tondre les brebis. — tóc, Couper les cheveux. — sách, Rogner, ébarber un livre. Thợ —, *Tondeur, m.* Hàng —, Foire, *f.* Marché, *m.* Magasin de détail. Sỉ hàng —, *Acheter en gros, en bloc.* Bán hàng —, Vendre au détail. Trữ hàng —, *Emmagasiner des marchandises.* Đồ hàng —, Marchandises, *fpl.* Ghe hàng —, Barque qui colporte des marchandises au détail.

摽 *n* XEO. **1.** Soulever avec un levier. — lên, Faire avancer, pousser (avec un levier). — vô — ra, — nạy, — nậy (T), *id.* Đòn —, *Levier, moteur, m* — ghe, Faire avancer (la barque) avec la perche d'amarre. — nài, *id.* — ghe vô mà lên chợ, *Faire approcher la barque du débarcadère pour monter au marché.* — ghe ra kẻo muỗi, S'éloigner un peu de la rive pour éviter les moustiques. — gỗ xuống rạch mà ngâm, *Rouler des pièces de bois dans l'eau à tremper.* — tán, Soulever un socle de colonne pour le remettre bien en place. Khiêng cây — gỗ, *Litt:* Transporter des pièces de bois et rouler des madriers. *Fig: Occupé à un travail fort pénible.* — son, Préparer le minium, (encre pour les sceaux du gouvernement). Khiêng dòn —, *Porter à l'aide de leviers.* **2.** —, Être mécontent de, jaloux de. Jalouser, envier, *a.* — nạy, *id.* Nói — nạy, Témoigner son mécontentement (contre des injustes privilèges). **3.** Thằng — (T), Planton à la disposition du maire du village pour le service de la commune. (*À Saigon on le nomme* Thằng trùm *ou bien* Thằng trưởng). Làm — (T), Remplir l'office de planton du maire.

嘲 *n* XÈO. **1.** — —, Crépitements de la graisse en ébullition quand on y verse les aliments à frire. Crépitement du feu quand on y verse de l'eau. Crépitement produit par un morceau de viande crue mise en contact avec le feu. Crépitement produit par la brûlure des plumes ou des poils, *etc.* Kêu — —, *id.* Kềm đỏ bắt vô thịt kêu — —, *L'application des tenailles rougies sur un membre produit un crépitement.* Bánh —, Gâteaux frits à la graisse. Đúc bánh —, Faire des gâteaux frits à la graisse. Đổ bánh —, *id.* **2.** —, *Mollasse, flasque, veule, adj.* Mềm —, *id.* Thịt mềm —, Chair mollasse. Đất mềm —, *Terre veule. Terre trop légère qui demande d'être amendée.* Nhánh cây héo —, Branche veule, branche sans force. Lèo —, Peu, *adv.* En petite quantité.

沼 *n* XẺO. Ruisseau, affluent d'un arroyo. — rạch, *id.* — mương, Rigole, *f.* — vườn, *id.* Vàm —, *Entrée du ruisseau.* — lá, Ruisseau dans un terrain à cocotiers d'eau.

刎 *n* XẺO. Couper, retrancher, rogner un morceau avec des ciseaux *ou* un couteau. — lấy, Xớt Cắt —, — bớt, *id.* — ít miếng, *Rogner quelques morceaux.* — thịt, Couper, trancher des morceaux de viande. — từ miếng từ miếng, Couper par morceaux.

袑 *n* XÉO. **1.** Oblique, *adj.* De biais, en biais. De travers, mal plié. — xẹo, — xó, — xiên, *id. Fig:* Fin, rusé, *adj.* Làm xiên —, Faire de travers. *Fig: Biaiser, n. User de finesses, de détours pour tromper.* Nói — xiên, Biaiser, *n.* User de détours pour tromper. User de subterfuges. Cắt —, *Couper de travers,* (*des étoffes, du papier*). *Rogner de travers,* (*livre*). Cắt — xẹo, Cắt — xó, *id.* Đi —, Biaiser, *n.* Aller de biais, obliquement. Xếp —, Plier de travers. — véo, *Chanceler, n. Chancelant, adj.* (*au propre et au figuré*). Khăn —, Petit mouchoir, plié de biais, et que les annamites, hommes et femmes, se passent ordinairement autour de la tête, et nouent au milieu du front. Cắt — cánh én, Couper en forme d'aile d'hirondelle. **2.** Nói —, *Parler, s'adresser indirectement à qqn par une tierce personne.* Nó bắt tôi mà nói — anh, *Il s'en prend à moi, mais c'est à vous qu'il s'adresse.* **3.** — xắt, Agacer, *a.* (*V.* 4). Provoquer, agacer par des paroles, par des gestes.

跳 *n* XẸO. De travers. Incliné, oblique, *adj.* De biais. — xọ, *id.* Se déformer, s'avachir, *r.* —đi, Biaiser, *n.* Đi—, *Aller de biais. Biaiser, n. Aller penché, incliné, en faisant des détours, des zizacs; Aller en zigzac. S'esquiver, r.* Giày tôi— xọ rồi, Mes souliers sont déjà avachis. Sách tôi — xọ rồi, Mes livres sont abîmés, éreintés. Nhà nó đã — xọ rồi, *Sa maison menace ruine.* Đi — mất, Disparaître, *n.* Đứng — ne, *Se tenir penché, appuyé contre.... (une colonne, un meuble, etc....).* Có ý —, Avoir une mauvaise intention. Có bụng—, Có lòng —, *id.* Kiếm đường — đi mất, S'esquiver par un chemin détourné. Để—, Mal placer, mal arranger; Ne pas mettre comme il faut; Mettre de travers. Viết —, *Écrire de travers. Gribouiller, a.* Viết — hàng, *id.* — hàng, Chữ viết —, *Gribouillage, m.* Làm— bậy, Déranger ce qui était en ordre. Mettre le désordre. Nói—, Dire à mots couverts. Nói lẹo—, *id.* Làm lẹo —, Filouter, *a.* Nó tính lẹo —, làm tôi mất hai đồng bạc, C'est un filou, il vient de me faire perdre deux piastres.

唽 *n* XÉP. **1**. Passe, *f.* (*entre une île et la terre ferme*). Vàm —, Entrée de la passe. **2**. —, Long et étroit. Ruộng —, Champ long et étroit dont l'un des bouts est plus petit que l'autre, (au milieu d'un terrain bas, marécageux *ou bien* entouré d'un terrain sablonneux et élevé). — đất, *Langue de terre.* Đàng —, *Passage, m. Venelle, f.* Giồng —, Petit banc de sable attenant à un autre plus élevé et plus long. **3**. —, Vide, *adj.* (du ventre, d'un sac, etc). — xẹp, — khô, — ve, *id.* **4**. Lép—, *Léger clapotement de l'eau d'une rivière contre la rive.* Kêu lép —, Clapoter légèrement. **5**. Bép —, Parleur, bavard, jaseur, *adj.*

挿 *n* XẸP. **1**. Déprimé, aplati, affaissé, *adj.* Se déprimer, s'aplatir, s'affaisser, *r.* — xuống, *id.* Làm —, *Déprimer, enfoncer, aplatir, a.* Làm — xuống, *id.* Đạp—, Fouler aux pieds. Đạp— xuống, *id.* Lép —, Maigre, *adj.* (des grains). **2**. — —, *Bruit de savates, de sandales. Bruit produit par les pieds palmés des Canards lorsqu'ils courent.* Lẹp—, Kêu— —, Kêu lẹp—, *id.* Giày—, Savate, sandale, *f.* Đi giày lẹp —, Traîner la savate.

察 *n* XÉT. Apprécier, juger, examiner, *a.* — đoán, *id.* Estimer, *a.* — tỏ, *Juger, apprécier clairement.* Nghiệm —, Examiner à fond, sévèrement. — nhặt tích, *id.* — mình, S'examiner, *r.* Examiner sa conscience. — mình công ít tội nhiều, *En bien m'examinant je ne trouve en moi que peu de mérites et beaucoup de fautes.* — mình dãi gió dầm mưa đã nhiều, *En me regardant, je vois que le temps a exercé sur moi bien des ravages.* (Peut s'entendre tant au moral qu'au physique). — thấu, Approfondir, *a.* — sâu, Cao —, *id.* —lương tâm, Examiner sa conscience.— nét, *Éplucher la conduite de quelqu'un. Soumettre à un examen minutieux.* — nhà, Faire une visite domiciliaire.—rương, *Visiter une malle.* — rượu, Examiner le vin. — rượu lậu, Rechercher les vins de contrebande. -- cờ bạc, *Épier les joueurs pour les prendre.* — nha phiến, Examiner l'opium. —súng, Examiner les permis d'armes. — kĩ, Examiner scrupuleusement. — sơ, *Examiner en passant, négligemment.* —tội phước, Apprécier les peines et les récompenses. Rộng —, Juger avec indulgence.—đi—lại,—tới— lui, *id.* — trước—sau, Peser tout bien attentivement.—cùng, Examiner tout.—không ra, Examiner sans succès. —không tường, *Examiner sans obtenir rien de clair.* Vội —, Préjuger, *a.* -- trái. Juger témérairement; Penser du mal du prochain. — trái cho tôi, *Juger témérairement sur mon compte; Penser du mal de moi.*—mình chung, Examen général.—mình riêng, Examen particulier. Trí —, Jugement, *m.* Faculté de l'entendement qui compare et qui juge. Xem —, *V.* Xem. Tao chịu — cho, *Je vous examinerai cette affaire.* Quan—, Juge, *m.* Án—, Jugement, *m.* — biết, Connaître après mûr examen. —phải trái, Apprécier ce qui est bien et ce qui est mal.

踈 *n* XẸT. **1**. Tout à coup; Promptement, inopinément, *adv.* Nó mới đây, đi — mất, *Il était ici à l'instant même, il est parti sans rien dire.* Chim bay — qua, Un oiseau vole tout à coup par devant moi. Sét đánh — qua mái nhà, *L'éclair sillonne la nue tout à coup en face la maison.* Sao —, Étoile filante. **2**. — —, Bruit produit par les ailes des petits oiseaux voletant contre les feuilles des arbres. Kêu — —, *id.* **3**. Lẹt —, Un peu. Sớm mai nó đến làm lẹt —, rồi đi mất, *Ce matin il est venu travailler un petit instant, puis il a disparu.*

嗄 *n* XÊ. S'écarter, *r.* Se retirer un peu.— ra, Đi — ra, Đứng — ra, *id.* — vào, *Avancer, approcher un peu.* Đi — vào, Ngồi — vào, — tới, Đi — tới, Ngồi— tới, *id.* Chạy— tới, Se hâter d'arriver. —xuống, *Abaisser un peu.* — lên, Élever un peu. —vai, *S'incliner, se baisser (pour recevoir une charge).* — thúng, *Approcher le panier.* — thúng lại, *id.* — xích, *À peu près.* — xích gần bằng nhau, À peu près égaux. — xích năm ba ngày, Quelques jours

environ.—xích năm mười đồng, *Jusqu'à dix piastres environ.* Đứng — lại đây, Arrive ici; avancez jusqu'ici. Để — lại, *Placer plus près.* Kéo — lại, Approcher de soi, (une lampe, un outil, etc...)

䟴 n XÊ. Se retirer, s'écarter un peu.—ra, Đứng —ra, *id.*—vô,—lại, S'approcher, *a.*—đít, Allonger le derrière.—đít trong mặt người ta, Allonger le derrière dans la figure des gens. *Fig:* Manquer de respect.

齒 n XỂ. (=Xè). *V.* Xè.

齒 n XÈ. Déchiré, lacéré, en lambeaux. Écorché, *adj.* — xài, *id.* — mặt, Dévisagé, défiguré, méconnaissable, *adj.* (par suite de blessures au visage). Cả và mình đều — ra hết, *Tout son corps n'est plus qu'une plaie.* Mình nứt nở — xài, *id.* Gai quào — da, *Les épines déchirent la peau.* Đánh — vai, Meurtrir les épaules de coups.

熾 n XẾ. 1. Incliner au couchant, à l'occident. Mới —, L'après-midi; Depuis midi jusqu'à vers trois heures. — qua, —bóng, Đến —, *id.* —xẻ, *La soirée; depuis trois heures jusqu'au coucher du soleil.* — chiều, — mát, *id.* — —, Un peu après midi. Chinh chinh bóng nguyệt — mành, *La lune baissant à l'horizon envoie ses rayons dans les branches des arbres.* Dâu — bóng nằm trên miệng lỗ, *L'ombre des mûriers s'étend jusqu'aux bords de la fosse.* (Symbole du déclin de la vie, de la vieillesse). *V.* Tuổi. **2.** —, Décliner, baisser, *n.* (au figuré). Déchoir, *n.* — việc, Les affaires baissent, ne vont pas aussi bien, sont moins prospères. Mắc trở việc quan nên — việc nhà, *Occupé des affaires publiques, les intérêts particuliers en souffrent nécessairement.* **3.** — xang, Note de musique.

䜢 n XỆ. —môi, Qui a de grosses lèvres. Aux lèvres lippues. Môi — —, Grosses lèvres; lèvres lippues. Môi xề —, *id.* — cánh, *Traîner de l'aile.* — vai, Avoir une épaule plus basse que l'autre. Gánh nặng — vai, *Les lourdes charges font baisser l'épaule.* Mặc áo — —, Avoir son habit déboutonné. Être débraillé.

跡 n XẾCH. (= Xách). *V. ce mot.* Écarter, repousser, retirer, déplacer, *a.* Kêu — mé, Appeler d'une manière inconvenante (par le petit nom). Kêu — khóe, *id.*

尺 n XỆCH. (= Xịch). *V.* ce mot.

烇 n XÊN. — mứt, Confire, *a.* — đường, Raffiner du sucre. — sòng, Fermer le jeu.

貞 n XỀN. (=Xình). Xùng—, Bien large, bien ample (d'un habit). Rộng xùng —, *id.* Áo rộng xùng —, Habit bien ample. Mặc áo rộng xùng —, *Porter un habit bien ample, large.* Tay áo xung —, Les manches de l'habit sont bien larges; À manches bien larges.

闡 n XỂN. Kéo —, Traîner, emmener de force. Kéo — lưng, *id.* Kéo — nó đi, Emmenez-le quand même. Kéo — lưng nó ra mà đòi, Mettre la main sur lui en lui réclamant une dette.

攔 n XỆN. 1. — đòn, Donner des coups de bâton. Fustiger, *a.* — ba roi, *Donner trois coups de rotin, de verge.* — cây lên đầu, Frapper à la tête avec un bâton. — trúng, Frapper à (la tête, au dos, etc). — nhằm, *id.* — trúng đầu, Frapper à la tête. — đi, Frappez. **2.** — chuyện, Transpirer, *n.* Commencer à être connu. (Se dit des actes mauvais d'un individu qui finissent par être connus). Đã — chuyện rồi vì có tang rõ ràng, *C'est connu, il n'y a plus à en douter, les témoignages sont clairs.* **3.** — thàm, Avoir des relations suspectes *ou* criminelles avec une personne de sexe différent.

撐 n XÊNH. (=Xinh). **1.** *V.* ce mot. Beau, élégant, *adj.* **2.** Đi — xang, *Se balancer, se dandiner en marchant.* Avoir une démarche élégante. Làm bộ — xang, Affecter une démarche élégante.

插 n XẾP. (=Xắp), Plier, plisser, *a.* —lại, *id.* Con —, Pli, *m.* Bánh —, Gaufres roulées. Nhà —, Tente, *f.* Dao—giấy, Plioir, *m.* Dao—, Couteau de poche. Dao—nhỏ, Canif. —nhà, *Démolir sa maison et en conserver les matériaux pour la relever plus tard.* Ngồi — tó, Accroupi les pieds croisés. Ngồi—chè he, Assis les deux jambes pliées d'un même côté; (*comme les femmes lorsqu'elles font le grand salut*). Ngồi — bè he, Ngồi — đè be (T), *id.* Ngồi — bằng, Assis les pieds cachés sous les jambes croisées. Khô—, Sec comme quelque chose de plié. Sec comme un cent de clous. Très maigre. Mình ve khô —, ruột tằm héo don, *Corps maigre et fluet, qui n'a plus que les os et la peau.* — vi, Replier ses nageoires. — cánh, Replier ses ailes. — vảy, Abaisser ses écailles (du poisson, du dragon). — hai, *Plier en deux.* — đôi, *id.* — tư, Plier en quatre. — mũ, *Plisser un bonnet de papier pour couvrir la tête des enfants morts.* — mão, *id.* — đuôi co đầu, Abaisser la queue et replier le cou; (des oiseaux lorsqu'il pleut ou qu'il fait froid). — giày, *Plisser des sandales de papier pour chausser les pieds des enfants morts.* —trái, Plier de travers. —mặt,

Plier à l'endroit. — áo — quần, Plier ses vêtements, ses effets. — nghề, *Plier bagages, fermer boutique.* — tủ, Quitter la profession de médecin. — chèo, Laisser les avirons, (pour un instant). **2.** —, Se taire, *r.* Garder sa langue. Nó dạn gan quá, tôi đã — mà nó còn nói, En a-t-il de l'audace! Je m'étais déjà tu que lui continuait à répondre. **3.** — cá — mắm, Saler des petits poissons de mer pour faire du garum.

漂 *n* **XÈU.** (T), Sorte de palette en bois pour retirer le riz cuit de la marmite. (*À Saigon:* Đũa bếp). — lên, Soulever quelque chose à l'aide d'un instrument. *V.* Xeo.

嘌 *n* **XÊU.**— xào, Immodérément, *adv.* Avec excès. Uống rượu — xào, Boire du vin avec excès. Đi — xào, *Tituber, n.* (*d'un ivrogne*). Nói — xào, Bégayer, *n.* (d'un ivrogne). Cười —xào, *Rire sottement.* (*id*). Nó đi — xào giống người say rượu, Il va titubant comme un homme pris de vin.

漂 *n* **XỂU.** Menacer ruine. Incliner, pencher, branler, chanceler, *n.* Chancelant, branlant, *adj.* — đi — lại, Branler, *n.* —xệu, — xáo, —mếu, *id.* *Grimaces de celui qui commence à pleurer ou qui pleure.* Phên vách—mếu, *Les murs branlent.*— hàm, Se démonter, se luxer la mâchoire. Avoir la mâchoire luxée, démontée. Đánh một cái—hàm, Donner un soufflet à démonter la mâchoire. — răng, Les dents branlent.

跳 *n* **XỆU.** Chanceler, branler, *n.* Menacer ruine. Incliner, pencher, *n.* — xạo, — xọ, *id.* — — xào xạo, Chanceler, branler extrêmement. Pencher, incliner beaucoup. Menacer une ruine prochaine. Xều— xào xạo, *id.* — qua — lại, *Branler, n.* Lóng —, Branler, *n.* (du manche). Trop liquide. Cáng cuốc lỏng—, *Le manche de la bêche branle.* Nó làm hồ lỏng—, Son mortier est trop liquide.

嗤 **XI.** (= Xỉ), (Cười), Railler, *a.* Rire de. Se moquer, *r.* Plaisanter quelqu'un. — mạ, Nói — mạ, *id.* — thần, Rire de. — ngôn, *Raillerie, moquerie, plaisanterie, f. Sarcasme, m.* Lời —mạ, *id.* Nó—mạ tôi quá, Il se moque de moi par trop. Nói lời — mạ, Se répandre en invectives contre.

鴟 **XI.** —hào, (Chim ụt), Hibou, *m.*

吹 *n* **XÌ. 1.** S'échapper, *r.* — xịt, *id.* (Vapeur, fumée, feu).—ra, Ébruiter, *a.* Nói—ra, *id.* —khói, La fumée s'échappe. —hơi, La vapeur s'échappe. *Transpirer, n.* (*d'une chose secrète*).—lửa, La flamme s'échappe, s'élève.—miệng, Crever, *n.* (un gros abcès).—nước, *L'eau s'écoule à travers* (*une outre, un seau en bois, un tonneau*). — lên, Sourdre, surgir, *n.* — phèn, *L'alun monte à la surface.* — mối ra, Être sur les traces; Découvrir les traces; Avoir des nouvelles de.... Être sur la piste. Nó giấu trâu tôi, kiếm ba ngày mới — mối ra, *On a volé mes buffles, et ce n'est qu'au bout de trois jours que j'ai pu en avoir des nouvelles.* Nói—xịt, Chuchoter, *n.* Nói xù —, Nói xù — xụt xịt, *id.* Nói — bậy, Faire des cancans. Découvrir un secret. Nói— vấy, *id.* Đừng nói — vấy ra mà chết, *N'ailles pas nous vendre, malheureux, nous serions perdus.* Chớ — hơi, Et que rien ne transpire. — xà, À l'aise; Ni riche ni pauvre; À l'abri du besoin. Đủ—xà, Être à son aise; Avoir assez pour vivre. Làm đủ — xà, *Se suffire de son travail pour vivre.* Ăn uống —xà, Avoir une table convenablement servie. Ăn uống — xà rồi lại đánh lộn, *Après avoir bien mangé et bu tout à l'heure ils se sont battus.*

匙 **XỈ. 1.** (Chìa khóa), Clef, *f.* **2.** —, (Muỗng). Cuiller, *f.*

齒 **XỈ. 1.** (Răng), Dent, *f.* (de l'homme). Les dents. (Soit des hommes, soit des animaux).—thũng, Les dents enflent. — phù, (Sưng răng), *id.* — cố, (Răng chắc), *Dents solides; Bonnes dents.* —kiên, *id.* Lồi—, Dents qui dépassent.—lạc, *id.* Ung—, *Dents gâtées, cariées.*—cường, Dents dures; Bonnes dents. —nhược, Dents mauvaises. Cưa—, Dents de scie. **2.** —, (Tuổi), Âge, *m.* Niên—, âgé, vieux, *adj.* Thiên—, *id.* Années de vie. Tụ—, Dĩ—, *Par rang d'âge.* Một—, Jusqu'à la mort. **3.** Hắc—, (Người khách), Les étrangers; L'étranger. Kim—, *Certains aborigènes du Yun nan.* **4.** —, Tenir compte de. Faire mention de. Bất—, De peu d'importance; Qui ne vaut pas la peine qu'on s'en occupe.

侈 **XỈ. 1.** (= Xí), Prodigue, *adj.* Prodiguer, *a.* Luxe, faste, *m.* Dépenser trop. **2.** —, Orgueilleux, exagéré, *adj.*

嗤 **XỈ.** [=Xi], Railler, plaisanter, *a.* Rire de. Se moquer, *r.* —mạ, *Invectiver, n. Dire des invectives. Tenir des propos injurieux contre. Maudire, a.* Nói — mạ, —báng, Nói— báng, *id.* Cười chê —báng, Mépriser et injurier.—vả, Faire un affront, couvrir de honte. Faire rougir. — vào trong mặt, *Injurier qqn en faisant des gestes de menace.* —xỏ, —trỏ, *id.* — qua— lại, S'injurier mutuellement en se faisant des gestes de menace.

齒 *n* XỈ. 1. — lô, Étrave, *f*. Pièce de construction recourbée qui forme la continuation de la quille à l'avant ou à l'arrière d'un navire. (*À Saigon, on dit* Xí lô). — lô mũi, *Étrave de l'avant*. — lô lái, Étrave de l'arrière. 2. Dày —, Serré, dru, épais, *adj*. Ngó lên rừng thấy cây dày —, *On n'aperçoit au loin qu'une épaisse forêt*. 3. — xoi, Faire connaître; Divulguer, dévoiler, *a*. (par haine, envie, ou par esprit de vengeance). Bươi móc xoi —, *id*. —xoi sự lỗi, *Dévoiler les fautes, les manquements d'autrui pour se venger*. 4. — hình, Donner le signalement de quelqu'un. — hình —tượng, *id*. 5. Ông —, *Grade militaire*.

幟 XÍ. (Cờ), Étendard, drapeau, *m*. Cờ —, *id*. Xích —, Étendard, drapeau rouge.

幟 *n* XÍ. S'approprier, s'arroger une chose trouvée. — lấy, *id*. — được, *Trouver un objet et se l'approprier*. — dặng, *id*. — phần, Choisir sa part. — hụt, Manqué! —chỗ, *Prendre, choisir sa place*. Phải đến cho sớm, kẻo người ta —hết chỗ, *Il faut arriver de bonne heure, sans quoi toutes les places seront prises*.

侈 XÍ. (=Xỉ), 1. Prodigue, *adj*. Prodiguer, *a*. Xa —, Xài —, Ăn ở xa —, *Être prodigue*. Làm xa —hết của, Prodiguer tout son bien. — xá, *Débonnaire, adj. Trop bon*. Quan hay — xá dân, thì cai trị không đặng, *Un fonctionnaire trop bon pour ses administrés devient incapable de les gouverner*. 2.— (Kiêu ngạo), Orgueilleux, *adj*.

廁 XÍ. Cầu —, Lieux d'aisances. Latrines, *fpl*. Nhà —, Lỗ —, Lỗ khanh lỗ —, Mao —, *id*.

熾 XÍ. (Cháy), Brûler, *n*. Incendie, *m*. Hỏa—, *id*.

哆 *n* XÍ. — xô — xào, Brailler, *n*. Nói— xô— xào, *id*. Nói — xô — xào như chệc phải lổ, *ou* như ngô phải tàu, Brailler comme des chinois qui font naufrage.

謻 XÍ. (Lui ra), Se retirer, *r*. Từ—, Dire adieu. Abandonner, *a*.

誃 XÍ. (= Trí), Cười), Rire, *n*.—, (Nói), Parler, *n*.

豉 XỊ. 1. Saumure de haricots. 2. Loạn—, En grand nombre. Lạn —, *id*. Người ta đứng xung quanh nhà loạn —, *Une foule énorme entoure la maison*. 3.—, Fatigué, éreinté, lassé, *adj*. Xuôi —, *id*. Đau nằm xuôi —, *Il est souffrant et bien fatigué*. Bộ mặt xuôi —, Ennuyé, *adj*. Hôm nay tôi bị quở xuôi —, *Ce matin j'ai été grondé, et j'en reste fort ennuyé*.

搋 *n* XỈA. 1. Piquer à plusieurs reprises. — xói, — xáy, Đâm —, *id*. — xáy cắn rứt, *Piquer et ronger* (*du remords*). — răng, Curer les dents. Cây — răng, Cure-dent, *m*. Tăm — răng, *id*. — ống điếu, Curer une pipe.— thuốc, *Se nettoyer les dents avec un peu de tabac*, (*des mâcheurs de bétel*). Thuốc — răng, Dentifrice, *m*. 2. —, Compter, *a*. Đếm —, *id*. (*V*. 4). — tiền, Compter les sapèques en les rangeant par files de cinq. — trên tay, *id*. — từ doi, *Ranger les sapèques par cinq*. Đem tiền lại đếm —, Apporter les sapèques pour les compter. — tiền bể vào, Se mêler indiscrètement à une conversation. —ngay hàng, Compter les sapèques par rangées. *Fig. Payer tout jusqu'à la dernière sapèque*. — lậm (lầm), Se tromper en comptant. 3. Đứng — tiền, Se tenir rangés à la suite les uns des autres, le précédent ne cachant qu'à demi celui qui est après lui. Để — tiền, *Ranger des objets les uns à côté des autres en les couvrant à demi*. 4. Đếm —, Avoir des égards. (*V*. 2). Đếm — đến, *id*. Nó đếm — gì tới tôi, Il n'a aucun égard pour moi. Mầy, mà ai đếm—gì, *Espèce de va-nu-pieds, tu crois donc compter pour quelque chose!* 5. Nói— vào, (= Nói xía vào). *V*. Xía.

𢵋 *n* XÍA. Nói— vào, Se mêler à une conversation. Đi — vào, Se joindre à d'autres pour faire route ensemble. Làm — vào, *Se mettre de soi-même à travailler avec d'autres*. Ngồi — vào, Prendre place avec les autres sans y être invité. Ăn —, *Se nourrir aux dépens des autres. Prendre dans le plat des autres*. Hay ăn —, cũng phải hay làm —, Vous devez savoir aider dans leurs travaux ceux aux dépens desquels vous aimez à vivre.

赤 XÍCH. 1. (Đỏ), Rouge, *adj*. Couleur rouge. Couleur incarnat. Être rouge. — sắc, Couleur rouge, de chair, incarnat. — thằng, *Les fils rouges*. (*Symbole de l'union conjugale*). Thượng —, Préférer le rouge. 2.—đồng nam (Cây vậy đỏ), *Volkameria rubra* des Verbénacées. Volkamier, *m*. — hoa xà, Thela coccinea. — long, *Rhamnus lineatus* des Rhamnées, Nerprun, *m*. —thược, *Pœonia officinalis*. Pivoine, *f*. — tử, Enfant nouveau-né. — từ triều đình, Les sujets de l'État. —lợi, Dyssenterie, *f*. — long, Dragon rouge. — phê, Insignes du supérieur des bonzes. — trượng, *Baguette divinatoire*. Thần — *id*. — ngọc, Hyacinthe, *f*. *Pierre précieuse*. — đạo, Ligne de l'équateur. 3. —, Sans

déguisement. Sincère, *adj.* — tâm, *Cœur sincère. Sincérité, f.* **4.** —, l'auvre, dénué, dépourvu, nu, *adj.* — thân, Nu, *adj.* — thể, *id.*—bần, Très pauvre. — địa, *Terre nue, sans végétation.* — thủ, Mains vides. — khước, Pieds nus. Đá — khước, Aller pieds nus.**5.**— tộc, Exterminer toute la race.

尺 XÍCH. **1.** Mesure, *f.* Pied, *m.* *ou* Coudée, *f.* (valant de 35 à 40 centimètres). — độc, *Lettre privée;* (Công độc, *Lettre officielle*). Quan —, Coudée officielle. Tây —, Mesure européenne. Nam—, Mesure annamite. Qui tam —thổ, *Mort, on ne possède plus que trois pieds de terre.* Lượng thiên —, Sextant, *m.* Giái —, Férule, *f.* Khúc —, Équerre, *m.* **2.** Tam —, Tam — pháp, Lois, *fpl.* Les lois.

斥 XÍCH. **1.** (Rộng), Grand, étendu, large, vaste, *adj.* Élargir, étendre, *a.* **2.** — hậu, *Veiller au mirador. Poste de garde. Être en sentinelle. Épier, a.* **3.** Chỉ —, Indiquer de la parole et du geste. Dénoncer, *a.* **4.**— , *Rejeter, exclure, a. Chasser, écarter, éloigner, repousser, a.* Xuất —, *id.* —trước, Dégrader, *a.* — cách, Bồi —, Destituer, dégrader, *a.* **5.** Sung—,Remplir,inonder,couvrir le pays. **6.**—, (=Xếch *et* Xít),Écarter,repousser,*a. et n.* Déplacer,*a.* (*V.* Xếch).—ra,*id.*—ra chút,*Écarter un peu.*—vô,Approcher,*n.* et *a.* —vô—ra,Écarter et rapprocher.—qua—lại,Passer et repasser. Écarter et rapprocher. Nhà—mốc,(T), Passage couvert pour protéger contre la pluie.**7.** —xác,*Menacer ruine,(d'une maison). Branler, n. Qui menace ruine. Misérable, pauvre, adj.* Nhà — xác, Maison qui menace ruine; Maison misérable, pauvre. Ăn mặc — xác, Vêtu misérablement. Déguenillé, *adj.* En guenilles.

釶 *n* XÍCH. **1.** Chaîne, *f.* Enchaîner, *a.* Cái—, Chaîne, *f.* Cái xúc—,*id.* —sắt, *Chaîne en fer.* —bạc, Chaîne en argent. —vàng, Chaîne en or. —thau, *Chaîne en cuivre.* —chó, Attacher un chien. —ghe, Chaîne d'amarre pour les embarcations. *Amarrer une embarcation.* Đóng—, Enchaîner, *a.* (un malfaiteur ou un animal dangereux). **2.** —,(Xúi), (= Xuýt), Acharner, exciter, animer,*a.* —chó, Exciter un chien. — chó cho nó đuổi thịt, *Mettre les chiens en chasse.* Mình như chó họ — vào, mà có đặng thịt, mình không đặng ăn, *Nous sommes comme les chiens mis en chasse, mais du gibier pris on ne nous en donne jamais.* (Plaintes des serviteurs contre l'avarice de leurs maîtres).

斥 *n* XỊCH. (= Xệch), Mal placé, mal posé. Dévier de la droite ligne, du vrai point. — ra, *id.* Táng — ra, nên cột không xuống, *Le socle est mal placé, aussi la colonne ne tombe point juste au milieu.* Lỏng —, Jouer, *n.* (*d'une cheville dans un trou trop grand*). Mal lié, (*d'un faisceau, d'un fagot*). Lỏng—lỏng xạc, *id.* Lơi —, Mal tordu, (d'une corde). Lơi — lơi xạc, *id.* Nói lơi —, Ânonner, *n.* Đọc lơi —,*id.* — xạc, Mal mis; Négligé,*adj.* Ăn mặc — xạc, Avoir une tenue fort négligée. Làm — xạc, *Faire, travailler avec nonchalance.* Nó làm bộ — xạc, nó không nghèo đâu, S'il a une tenue si misérable ce n'est point qu'il soit pauvre.

襜 XIÊM. Relever la jupe par devant. Jupe, *f.* Jupon, *m.* Vêtement inférieur. Áo — buộc trói lấy nhau, *Tous se tiennent ensemble comme liés par leurs habits.* Cổi—lột áo, Se dépouiller de ses vêtements. Thay — đổi áo, Changer de vêtements. Duỗi —, *Soulever un peu le jupon par derrière pour s'agenouiller.* Duỗi—quì gối song song,*Soulever le jupon par derrière et s'agenouiller deux par deux.*

暹 XIÊM. — la, Le Siam. —mon, *id.* —thành, Ciampa. Nước —,Le Siam; Le royaume de Siam. Nó gốc bởi —, *Il est originaire du Siam.* Người—, Les Siamois. Dân—,Le peuple siamois. Tiếng—,La langue siamoise; le siamois. Vịt —, *Canard du Siam.* Vịt — lai, *Canard croisé de siamois et d'annamite.* Dừa —, Cocotier du Siam. Mãng cầu —, Corossol, *m. ou* Cachiman, *m.* Nói như tiếng vịt —, *Parler d'un ton criard comme un canard de Siam.* Hoa — gai, *Vachellia farnesiana*, ou *Acacia farnesiana des Mimosées,* Acacia de Farnèse. Trái —, *Cassia fistula des Cœsalpiniées,* Cassier, canéfier, *m.* (*Médecine*). Cây —, (= Cây Bò cạp).

幨 XIÊM. Rideau, bâche, couverture d'un char. Cái— (T),Se couvrir de ce rideau. Vận —, *id.*

𢶢 *n* XIÊN. **1.** Incliné, penché, *adj.* De travers. Chancelant, *adj.* Biaiser, pencher, incliner,*n.* Italique, *adj.* Décliner, *n.* — xẹo, *id.* — xọ (T), *id.* Chữ —, Lettres italiques. In bằng chữ —, *Imprimer en italiques.* Mặt trời —, Le soleil baisse. Mặt trời—lặn, *id.* Bước — xẹo, D'un pas chancelant. Ngã — ngã té, *Chanceler, n. Chancelant.* Vách nầy —, Ce mur biaise. — xẹo đi, Biaiser. —xẹo đi một chút, Biaiser tant soit peu. — qua — lại, *Pencher tantôt d'un côté tantôt d'un autre.* — —, Tant soit peu incliné. Đứng — —, Se tenir penché. Cặm — —, Piquer (une perche) un peu de travers.—vô, *Rentrer, n. Rentrant, adj.* — ra, Sortir, *n.* Sortant, *adj.* **2.** — (T), *Fourchette, f.* (*à une ou plusieurs dents*). *Piquer avec une fourchette.* Cái —, Fourchette. Đâm —, Pi-

quer avec une fourchette.—lấy, *id Piquer avec une broche. Embrocher,a.* —chuột, Embrocher des rats. *Còd.* Prendre des rats à l'aide d'un instrument pointu.

偗 XIÉN. (=Siển), (Cao lớn), Taille élevée. Haute stature.

戰 *n* XIẾN. 1. Xao —, Agité, troublé, *adj.* Nơi xao —, Pays troublé. Xao — trong lòng, *Avoir le cœur agité, troublé.* Nói xao —, Parler d'un ton ému. Đừng làm xao — trong nhà, *Ne mettez pas le trouble dans la maison.* 2. — (=Xuyến), Tissu moitié soie moitié coton.

鋥 *n* XIỀNG. Chaîne pour les coupables. — khóa, — tỏa, *id.* — lại, *Enchaîner, a. Charger de chaînes.* Đóng —, *id.* Liền — nó lại mà đem về nước Xiêm, *Il le fait aussitôt charger de chaînes et conduire au Siam.* Mang—, Être enchaîné, chargé de chaînes; Porter la chaîne. Bị —, Mắc —, *id.* — đôi, Deux à la même chaîne. — rùn, *Chaîne qui prend le coupable au cou et aux pieds, mais si courte que le patient ne peut se tenir droit.* Giải —, Désenchaîner,*a.* Ôter les chaînes. Tháo—, Mở—,*id.* Bẻ— mà trốn, Casser la chaîne et s'échapper. Chặt — mở gông, *Délivrer de la chaîne et du carcan.* — tỏa bết vòng nầy đến vòng khác cứ liền tiếp nhau, *Une chaîne dont les anneaux se suivent rivés les uns aux autres. Fig:* Image de la vie dont les misères se suivent sans interruption.

篇 *n* XIẾNG. (= Siển), Panier de voyage pour provisions de bouche. Cái —, *id.*

俓 *n* XIẾNG 1. Être étourdi, avoir le vertige (*d'un coup reçu à la tête*). Tituber, chanceler, *n.* (*par excès de fatigue ou de faiblesse*). — niểng, *id.* Bị bớp một cái —, Rester étourdi sous le coup d'une claque. Mệt —, Extrêmement fatigué. Gánh nặng — niểng, *Chanceler sous le poids de sa charge.* Ngã — (T), Près de tomber. Xáo — (T), Tituber, chanceler, *n.* 2. —, *Extrêmement, adv.* (*Superlatif*). Vui— ,Extrêmement joyeux. Ngộ—,Très joli. 3.— (T), Perdre au jeu. Être battu au jeu. Phải — (T), Perdre beaucoup d'argent au jeu. — liểng, *id.*

制 *n* XIẾT. 1. Qui peut se compter. Chẳng —,Innombrable,*adj.* Chi—,Đâu—, Nào —, *id.* Nói làm sao—, *Inexprimable,ineffable,adj.La langue se refuse à l'exprimer. Au-dessus de toute expression.*— bao tình thảm thiết, Que de sentiments d'émotion profonde! Khôn —nổi thở than,*Que de soupirs et de gémissements!* Chi —lụy ngọc tuôn rơi,Que de larmes versées! Lo sợ—bao, Que d'inquiétudes!Nghe thôi, kinh hãi — bao, *À ces mots qui dira l'étendue de son effroi!* Tạc xương ghi dạ — chi là tình, Qui pourra dire combien profondément *vos bienfaits* sont gravés dans mon cœur! Nhiều việc tôi làm không —, Comment pourrai-je venir à bout de tant d'occupations! 2. —, *Prendre un gage sur une dette qu'on ne paie pas.* — nợ, *id. Saisir pour dettes.* — của trừ nợ, Saisir des biens pour paiement d'une dette. Của — nợ, Objets saisis pour dettes. Bị— nợ, Être saisi pour dettes. Bị nợ—,*id,* 3.—,Haveneau,*m.* Filet en forme de poche, monté sur deux perches droites, que l'on place dans le courant de l'eau. Cái —, *id.* (= Cần chong, *Comme on l'appelle à* Saigon). 4. —, *Dériver, n. Aller à la dérive; S'écarter de sa route par l'effet des vents ou des courants.* Nước—, À la faveur du courant. Nước chảy —, Le courant nous entraîne. Nước đạp ghe — vào bờ, *Être jeté à la côte par la violence du courant.* 5. — (T), À la hâte. Rapidement, *adv.* — qua, Traverser rapidement. 6. — (T), Presser très fort. Broyer, *a.* — xuống, *id.* — đỗ, Écraser, broyer des fèves.

漂 *n* XIÈU. 1. Incliner, pencher, *n.* (*au propre et au figuré*). — xọ (T), — tó, — đi, — ngã, *id.* Tomber, *n.* Se renverser, *r.* Gió mạnh làm — ngã hết cây, *La violence du vent a renversé tous les arbres.* Chớ nghe ma quỉ mà — lòng, *Ne prêtez point l'oreille aux suggestions du démon de peur de vous laisser prendre.* — lòng về, Incliner à *ou* vers; Se laisser prendre à. Nghe lời dễ —, Écouter et se laisser facilement persuader. Lòng dầu chắc thấy, nhiều bạc cũng —, *Même une conscience intègre se laisse parfois gagner à la vue d'une forte somme d'argent.* Chẳng — tấc lòng, Ne point se laisser persuader, entraîner. — méo xích xác, Pencher d'un côté et branler de l'autre. Làm cho đổ quán — đình, Renverser les maisons et faire pencher les palais. Ngã — ngã tó, Pencher tantôt à droite tantôt à gauche, (*des arbres sous la violence du vent*). *Tituber,n.*(*d'un homme pris de vin*). — qua — lại, *id.* — mê tội lỗi, Enclin au mal. — mê tửu sắc, Adonné au vin et à la luxure. — theo lời dỗ dành, *Se laisser aisément gagner.* Nhà —, La maison penche. Nhà dột cột—, La maison a des gouttières et les colonnes penchent. *Fig:* Maison bien pauvre. 2. —, *Perdre sa route,* (*d'un navire par suite d'une tempête*). *Se perdre au loin.*—lạc,*id.*(*V.*4). —tàu, Faire naufrage. Bị—tàu,

id. Tàu —, *Le navire s'est perdu par suite de la tempête.* **3.**—, Souffler avec force, (du vent). Gió —cạnh buồm, Un bon vent enfle la voile. **4.** — lạc, Errer, *n.* S'égarer, *r.* (*V.* 2). — lưu, *id.* — cư, *id.* Kẻ — cư, Les errants, les égarés. — lưu ly biệt, Séparés par l'exil. Chạnh lòng nhớ kẻ — lưu, *Se souvenir avec émotion de ceux que l'exil a éloignés.* Kẻ — lạc đem về chánh lộ, Remettre les égarés dans la bonne voie. Nó đi — lạc ba năm nay, *Il vit en vagabond depuis trois ans.* Dân — lạc, Les gens se dispersent, (de la population d'un village).—tán, Se disperser, *r.*

嗔 *n* **XIN.** **1.** Demander, prier, *a.* — nài, Cầu —, Nguyện —, *id.* — xỏ, *id.* (*avec la signification méprisante de* Mendier).—cùng, Demander à.—với, *id.* Ngửa —, Demander. Nài —, *Demander, prier avec instance.* — keo, — xăm, Interroger les sorts. Trông—, Demander avec confiance. —dòn, Demander grâce, demander la remise du châtiment. — về, *Veuillez me permettre de me retirer.* — cho, Demander que, demander de.—cho về, Demander qu'il s'en aille.— phép, Demander la permission, l'autorisation.—lỗi, Demander pardon; Faire des excuses. — tha, *Demander le pardon, de pardonner.* —tha cho, *id.*— tiền, Quêter, *a.* Faire la quête. Người — tiền, Quêteur, *m.* Quêteuse, *f.* Tiền —, La quête; Produit de la quête. — cứu, *Implorer le secours de; Demander la délivrance de.* — giúp, Demander du secours. — đặt lời, Obtenir l'objet de sa demande. — đặng, *id.* — bớt, Demander une diminution. — chế, *id.* — giãm, *id.* Anh em cho tôi — một điều, *Permettez-moi de faire une proposition.* Chúng ta ưng theo lời anh —, *Nous approuvons votre proposition.* Trẫn chết vô — cho đặng, *Aller faire une demande à tous risques et périls.* — quyết với nhau một lời, *Je vous prie de me garantir votre parole par un serment.* **2.** Đi —, Mendier, *a.* Ăn —, *id.* Ăn mày ăn —, *id.* Đứa đi —, Mendiant, *s.*

嘙 *n* **XỈN.** Ít —, Un peu; Un tantinet. Một chút —, *id.* Ba người ăn mà nó mua ít —, *Faire un marché absolument insuffisant pour trois convives.* Cho một chút —, Donner un tout petit morceau.

檉 *n* **XINH,** (= Xênh), Beau, joli, charmant, gentil, *adj.* Agréable à l'œil. — tốt, *id.* — tốt lịch sự, Beau et joli. — xang, *Élégant, adj. Dandy, m.* Đi —xang, Avoir un port élégant, majestueux. Ăn mặc—xang, Se vêtir avec une élégante recherche. Đi —xang gió mát, *Se dandiner en prenant le frais. Flâner, n.* Làm — làm tốt, Se parer, *r.* Faire le beau, la belle. Avoir une toilette recherchée. — như tiên, *Jolie comme une fée. Beau comme un amour.* Đội ơn thánh để — xang bước vào, *S'avancer d'un pas solennel pour présenter ses hommages à l'empereur.* — dữ a! Comme c'est beau! (*Se dit aussi sur le ton de l'ironie*). Á —, Ah! comme c'est joli! — chưa! A-t-il réussi à se faire beau! Bien joli! Bien beau! — điếng, *id.* — trai, *Beau garçon.* Đặng như vậy cũng —, Si vous obtenez cela ce sera beau.

呈 *n* **XÌNH.** (= Xển). Xùng —, Ample, large, *adj.* (d'un habit). Rộng xung —, *id.* Áo rộng xung —, Habit large. —xoàng, *Guilleret, gaillard, adj.* Uống vài chén — xoàng cho vui, *Boire quelques verres pour se mettre en train.*

呈 *n* **XÍNH.** — vính, Défaillant, évanoui, *adj.* Nói — vính, Parler d'un ton défaillant. Dau — vính trót tháng, *Avoir été bien malade tout un mois.* Bề trên đau nặng làm cả nhà — vính, Quand un chef de maison est gravement malade, toute la maison est sens dessus dessous.

哳 *n* **XÍT.** **1.** Con bò —, Punaise de terre. Hôi quá bò —, Odeur plus fétide que celle de la punaise de terre. **2.** — (= Xếch, Xích), Déplacer, *a.* (*V.* Xích, 2). — đi — lại, *Déplacer et replacer. Écarter et rapprocher.* Xăng —, (*V.* Xăng). — ra, Écarter, *a.* S'écarter, se reculer, *r.* — vô, Approcher, *a. n.* S'approcher, *r.* S'avancer, *r.* — tới, *Approcher; S'avancer, s'approcher, r.* Đứng — lại, Se tenir plus près. Ngồi — tới, S'asseoir plus près. —nới vô, Approcher, *n.* S'avancer, s'approcher.—nới ra, *Écarter, éloigner, a. S'écarter, s'éloigner, r.* Lui —ra, S'écarter, s'éloigner. —qua, Écarter de côté. — lên, Élever un peu. — xuống, Abaisser un peu. **3.** — đu, *Jouer à la balançoire.* — đu ngô, Jouer à la bascule. **4.** —, *Grossir, exagérer, a.* Ít — ra nhiều, On exagère les moindres choses. **5.** — (= Xuýt), *Imposer silence*; Pstt, *interj. Rappeler l'attention.*

哳 *n* **XỊT.** **1.** *Imposer silence; Faire taire.* Psitt! Chut! St! *interj.* Sao mầy—tao? Pourquoi m'imposes-tu silence? **2.** Ít —, *Bien peu. Simple, sot, naïf, simplot, adj.* Ăn ít —, Manger fort peu. Nói ít —, Parler très peu. Dire quelques mots. **3.**—, *S'échapper avec bruit,* (*vapeur, fumée, feu, eau*). Xì —, Souffler du nez. Ống khói — hơi, *La vapeur s'échappe.* Cá voi — nước cao nghệu, La baleine rejette de l'eau par ses évents à une grande hauteur.

瘷 *n* **XÌU.**[=Xàu], **1.** Flétri, *adj.* Trời nắng hoa

—hết, *Toutes les fleurs ont perdu leur fraîcheur par la chaleur du jour*. **2.**—, *Triste, chagrin, morose, adj.* Mặt —giống người mất mẹ, Triste, morose comme quelqu'un qui vient de perdre sa mère. Buồn ngủ—, Tomber de sommeil. Bị quở —, Se chagriner d'une réprimande reçue.

少 *n* **XỈU**. Chút—, Un tantinet; Un tout petit peu. Một chút—, *id.*

僁 *n* **XỈU**. À bout de forces. —đi, S'affaiblir, *r.* — xuống, *S'affaisser, r. Défaillir, n. S'évanouir. r.* Mệt—, Très fatigué; Très faible. Mệt nằm —, Être couché à bout de forces. Bắn một mũi súng—quách, *Recevoir un coup de fusil et s'affaisser.*

兆小 *n* **XÍU**. Être pris ensemble. S'embarrasser, se gêner, *r.* — xịu, *id.* — bè, Embarrassé, *adj.* — chùm, *id.* Líu —, Débarrassé d'un côté s'embarrasse de l'autre. Embarrassé, enchevêtré, empêtré, pris, *adj.* Tôi mắt líu — đây, đi không đặng, *Me voilà tellement pris ici que je ne puis plus bouger.* Nói líu —, Parler d'une manière obscure, embrouillée. Bafouiller, *n.* Ghe trôi — bè, *Les barques sont à la dérive se gênant mutuellement.* Ba đứa đánh lộn líu — một đống, Trois individus pris à bras le corps se battent sur le carreau.

軀 *n* **XO**. **1.** Ốm —, Maigre, décharné, ridé, rugueux, *adj.* — hồn, Rugueux. Đói—, *Avoir grand faim.* Buồn —, Triste, chagrin, *adj.* Mặt buồn —, Triste, chagrin, *adj.* Ngồi — ro, Assis saisi par le froid. — ro chó nọ run cằm, Ce chien transi de froid claque des mâchoires. —mặt lại. Crisper le visage. **2.** —xe (T), Provoquer. **3.**—(T), Être étonné, surpris, stupéfait, interdit. — lai, —xíu lại, *id.*

唨 *n* **XÒ**. —xè, *Faire parade de. Montrer, vanter, a. Tirer vanité de.* Tirer vanité de ce que l'on a de beau et de gentil. Có ba đồng tiền nó—xe hoài, *Il tire vanité des quelques sapèques qu'il possède.* —xe lắm có ngày mất, En voulant trop faire parade de ses richesses on finit par être volé.

腹 *n* **XỎ**. Maigrir, *n.* — đi, — mòn, *id.* Ngựa ba bữa không ăn, nên nó —, *Le cheval maigrit, il ne mange plus depuis trois jours.* Nó đau ít bữa bụng —, L'embonpoint a diminué après quelques jours de maladie.

擤 *n* **XỎ**. Enfiler, insérer, *a* Percer, *a.n.* Entrer, *n.*—vào, — vô, *id.*— kim, Enfiler une aiguille. — xen, *Entrelacer, enlacer, a.*—tiền, Enfiler des sapèques. —rễ, Pousser des racines.—rế, Entrelacé, entremêlé, *adj.*—vào cán, Emmancher, *a.*—giàm trâu, *Enfiler une corde au travers des narines d'un buffle.* Nói —, Se mêler à une conversation. — miệng vào, *id.* — luồn, (*V.* Luồn). — lưỡi gươm vào, *Remettre l'épée dans le fourreau. Rengainer, a.* Hằng — chơn vào mũi, *Mettre toujours le pied dans le nez; Càd.* Offenser quelqu'un; Être insolent envers qqn. Hễ mất mang —quàn con mắt, *Quand le poisson n'a plus d'ouïes on l'enfile au hasard par les yeux. Fig:* Quand on a laissé échapper une occasion on en saisit une autre. — xiên, Transpercer, *a.* — tai, Percer les oreilles. Mặt trời — vào nhà, *Le soleil entre dans la maison.* Mặt trời — ngay con mắt, Le soleil frappe droit sur les yeux. — lá, Fin matois. Rusé et trompeur. Đứng — lá, Thằng — lá, *id.* Vieux routier. Garnement, *m.* Quân — lá, *id.*

臭 *n* **XÓ**. **1.** [Giác], Angle, coin, *m.* Endroit retiré. —góc, —xỉnh(T), *id.* —kẹt, *Endroit retiré. Lieu solitaire.* — hè, Derrière la maison. — chái, — hè — chái, *id.* Ở — chái — hàng ba, Derrière la maison. Ma—, Diable dans l'angle de la maison. Đồ bỏ—hè—chái, Objet mis au débarras. *Fig. Indigne d'intérêt; Méprisable, adj.* — vách, Cachette dans le mur.—bếp, Le coin de la cuisine, Trong — hòm (T), Dans un coin de la malle. Nằm—Coucher au fond de la maison; (Se dit d'une femme qui fait ses couches). *Par ext.* Faire ses couches. — vườn, *Le coin du jardin; Endroit retiré au fond du jardin; Le fond du jardin.* —tiện, Endroit, lieu pauvre. Mọi nơi mọi—, Partout, *adv.* **2.** —ró, *Avoir peur; Le cœur fait tic-tac. Être honteux; Avoir l'air emprunté, penaud. Déconcerté, décontenancé, adj.* Nó đến tôi nó sợ đứng—ró hoài, *Chaque fois qu'il vient chez moi, il est si timide qu'il n'y a pas moyen de le faire asseoir.* Rể đến nhà vợ thì—ró, Ce jeune fiancé a l'air joliment penaud quand il visite les parents de sa future. **3.** Bỏ—, *Traiter avec mépris. Honnir, a.* Nói bỏ —, Vilipender, *a.* Quân bỏ —, Gens de rien, méprisables. Đồ bỏ —, *id.*

粄 *n* **XOA**. **1.** — —, Gelée, *f.* Gélatine, *f.* Nấu — —, Faire de la gelée. Ăn — —, Manger de la gelée. **2.** —, *Frotter, a.* — gãi, Se gratter, *r.* — thuốc, Frictionner, *a.* — nước, Rincer avec de l'eau. — xiết, Frotter, *a.* **3.** — mị, *Duper, tromper, frauder, feindre, fourber, a.* Làm đều — mị, Feindre, simuler, *a.* Commettre une fourberie.

釵 **XOA**. (= Sa), Épingle à cheveux. Épingle de tête. Kim —, Chiếc —, Nhành —, *id.* — tử, Fourche, *f.*

杈 XOA. (=Sa), (Cặp nách, Cắp nách), Porter sous le bras. —du, Porter le parapluie sous le bras.

汊 *n* XÒA. S'étendre, se répandre, *r.* (des branches d'arbre; des grains que l'on verse en tas, soit dans un récipient; de l'eau que l'on verse; de la fumée; des brouillards; des vapeurs; des odeurs; des parfums; de la lumière *ou* rayons solaires). — ra, Đổ—, *id.* Cây lớn nhành — bóng ra xa, *Un grand arbre étend au loin et ses branches et son ombre.*

赦 *n* XÓA. 1. Pardonner, *a.* Faire grâce. Amnistier, effacer, *a.* — đi, — cho, *id.* Ra đại xá — hết các tội tiểu khiên, *Accorder une amnistie générale.* 2.—, Effacer, *a.* (d'un coup de pinceau, d'un trait de plume). — chữ, *Effacer une lettre.* Nó vẽ không xong nó — hết, Il vient d'effacer son dessin fort peu réussi. 3. —, Mêler, brouiller, *a.* (des petits objets mis en ordre, *p. ex.* des lettres mobiles, des pions, des cartes à jouer, *etc...*).—vì, Brouiller les jetons de marque, (au jeu).

糑 *n* XỌA. Mì —, Vermicelle, *m.*

撓 *n* XOÁC. 1. Étreindre, *a.* Enlacer dans ses bras; Saisir à bras le corps. Ôm —, *id.* Bồng —, *Soulever dans ses bras.*—một tay, Enlever d'un seul bras.—ngang lưng, Porter sur le dos. Ôm—con nít ngang lưng, *Porter son enfant sur le dos.* — nách, Enlacer dans ses bras. 2. —, Taille, *f.* Nhắm —, Considérer, regarder la taille.

吹 *n* XOAI. Très fatigué. Lassé, las, *adj.* Mệt —, Harassé de fatigue. Mệt—đi, *id.* —sơn bị trận, *Être le jouet de la fortune.* Đi lắm dà—chơn, *Après une fort longue marche on se trouve lassé.* Khiêng nặng— vai, Les lourdes charges harassent.

梂 *n* XOÀI. Cây—, *Mangifera indica, des Anacardiacées,* Manguier, *m.* (fruit). Trái —, Mangue, *f.* Quả—, *id.* — hôi, *Mangifera fœtida,* Manguier puant. (Bois). —thanh ca,—anh ca, *Mangifera indica,* (Fruit). — voi, *Mangifera integrifolia,* Mangue éléphant. (fruit excellent). —ngựa, *Mangifera equina.* (Fruit médiocre). —mút, *Mangifera sugenda,* (Petit fruit succulent). — cà lăm, *Mangifera balba,* (Petit fruit rond, parfumé mais sans saveur). — hương, *Mangifera odorata,* (Fruit oblong, parfumé mais d'un goût médiocre).—quéo, Gros manguier dont on fait des planches, son fruit est sans valeur. —cơm, *Mangifera oriza,* (Fruit médiocre). — múc muỗng, *Mangifera cochlear,* (Fruit médiocre). — min, Fruit noir et sans valeur; quand le bois est vieux on en fait des planches. — sẽ, *Mangifera minor,* Petite mangue parfumée.

瘀 *n* XOẢI. 1. Bải —, Fatigué, lassé. Mệt bải —, *id.* 2.—(T), Un peu incliné; En pente. Xoai—, *id.*

梂 *n* XOẢI. 1. Phát —, Émonder, *a.* Phát — nhành xoài, *Émonder un manguier.* 2. Bải —, Fatigué, lassé, *adj.* Bải — bải xoải, Bải — đi, *id.* Nhịn đói ba ngày dám bải —, *Exténué par trois jours de jeûne.*

梂 *n* XOAY. 1. Très occupé. Être très occupé. Mắc làm —, *Être pressé d'occupations.* — đi, *id.* 2. —, Rouler, *a.* — gỗ ra, *Rouler dehors une pièce de bois.*—long lóc, Rouler quelque chose. Con— (T), *Ouragan, m. Trombe, f. Tourbillon, m.* (*À Saigon:* Con Trốt). Bàn — (T), Moufle, *f.* Machine pour enlever des fardeaux. 3. — xở (T), *Mettre tout en bon ordre.* — trần, Se mettre nu. 4. Cây —, *Eumyonimus Hamiltonius des Euphorbiacées.* (Bois de première qualité). Màu bột —, Couleur noire des graines de l'Eumyonimus hamiltonius.

髻 *n* XOÁY. 1. Sommet de la tête.— đầu, *id.* — ốc, Écrou, *m.* — trôn ốc, *id.* Nước —, Tournant, *m.*—niền, *Tresser des cerceaux avec des bambous ou des rotins.* 2. Làm — láy, Faire promptement. 3. — ngựa, Signe pilaire sur un cheval.

睶 *n* XOAN. 1. Aveugle, *adj.* Hát —, *Aveugle qui chante pour avoir une aumône. Manière de chanter.* Xẩm — (T), Aveugle qui chante. Phường —, Chanteuse, *f.* Quân —, *Chanteurs, chanteuses qui dansent en s'accompagnant d'un instrument.* 2. —, Jeune, *adj.* Đang —(T), Dans la force de l'âge.

衝 *n* XOANG. 1. Être pris, atteint de maladie.—bịnh, *id.* —dịch, Avoir le choléra. —phong, *Avoir pris un coup d'air.* — gió, *id.* — thuốc độc, Être empoisonné. 2. —, Tomber sous les mains, sous les griffes de. Mầy giữ kẻo — tao mà khốn, *Prends garde de tomber sous ma griffe, il t'en cuirait!* 3. —, Frôler, *a.* — trúng,—nhằm,— phải, *id.* — đề, S'entre-tailler, *r.* (cheval). — tay nhằm con mắt, Frôler le visage de sa main. — qua, *Passer à côté, tout près très rapidement.* Gió đưa lá cây — qua — lại, Le vent agite les feuilles des arbres. Ngựa chạy—đề, Le cheval s'entre-taille en courant.

酰 *n* XOÀNG. 1. — —, Un peu ivre. Gris, *adj.* Say — —, *id.* Uống rượu — ba, Être légèrement pris de vin. 2. — —, *Par manière d'acquit. Médio-*

cre, ordinaire, adj. Loàng —, id. Làm ăn loàng —, Travailler sans application. Ouvrier médiocre. Đi xuềnh —, Flâner de côté et d'autre. Người đó ăn ở — —, Cet individu est assez médiocre.

濠 *n* **XOẢNG.** (T). **1.** Eau qui sert à cuire de la viande. Nước —, *id.* **2.** —, Treillis de bambous pour transporter de la terre. Cái —, *id.* (*à Saigon*, Cái Trạc). **3.** — —, Bruit des cymbales. Loảng—, Xoang —, *id.*

釧 *n* **XOÁNG.** Rapidement, *adj.* En passant. — qua, *id.* Tôi chưa hiểu, vì mới coi— qua, Je ne comprends pas encore bien, je n'ai fait qu'y jeter un coup d'œil rapide.

跣 *n* **XOẠNG.** (T). Đi xuệnh —, Marcher les jambes écartées.

扟 *n* **XOÁT.** (T). Xuít—,Tout autour; De tous côtés. Xít—, Xút —, *id.*

釧 *n* **XOĂN.** (T),=Xoắn). *V.* Xoắn 2.

釧 *n* **XOẮN.** **1.**—xíu, Embarrassé, embrouillé, *adj.*—lại (T), *id.* Se rapprocher, *r.*—theo, *Suivre, a. Ne pas quitter.* — tóc, Ramasser ses cheveux sans les nouer. **2.** Đau —, Violent mal de ventre.

鬊 *n* **XOẲN.** (T), **1.** Tout à fait, *adv.* Hết —, Complètement fini, terminé. **2.** Xoắn —, Étroit, *adj.*

跴 *n* **XOẲT.** Prompt, rapide, *adj.* À la hâte. Rapidement, promptement, *adv.*

觸 *n* **XÓC.** **1.** Ficher, enfoncer, plonger, *a.* —vô, *id.*— gươm vào, Enfoncer l'épée dans. Đâm —, Ficher, enfoncer, plonger, *a.* — vô, — vào, — xảy, *id.* Đau —, *Douleur poignante.* Tức —, *id.* Đau — hông, Point de côté. Gai — vô chơn, *Les épines entrent dans les pieds. Être piqué par les épines.*— giằm, S'enfoncer un éclat (sous l'ongle). — châm, Taquiner, blesser, piquer, *a.* — giằm vào tay, *S'enfoncer un éclat sous l'ongle du doigt de la main.* Nói —, Dire des paroles blessantes. Nói lời — ốc, Employer des termes fort blessants. Làm—, *Faire le travail qu'un inférieur omet pour lui faire honte.* **2.** — nước, Faire rendre l'eau à un noyé. (*V.* 3). Ngựa chạy — tôi chịu không đặng, Je ne puis supporter les secousses du cheval. **3.** —, *Agiter, a (un liquide dans un vase, des graines dans un panier, des sapèques dans une corbeille).* — nước, Agiter de l'eau dans un vase, (*V. 2*). Súc ve phải —mạnh, *Pour bien rincer une bouteille il faut l'agiter fortement.* Đánh—dĩa(T),Jouer aux dés. **4.**—,Mettre en ordre. — tiền, Réunir les sapèques en ligature. — bạc, Empiler des piastres. — bài, Battre les cartes. — áo, Ajuster son vêtement. — áo vội ra, *Ajuster son vêtement et sortir à la hâte.* — cổ áo, Redresser le col de l'habit. — binh, Réunir les troupes. — sổ, Mettre les comptes en ordre. — sổ cho rành, Mettre les comptes à jour. **5.** Đòn —, Fléau de charge pointu aux deux extrémités. **6.** — xáo, *Se donner du mouvement, prendre de l'exercice (par la promenade, le travail manuel, le jeu, etc).* — xác, *id.* Đi cho — xáo, Prendre de l'exercice. Ăn rồi phải chơi cho — xáo, Après le repas il faut se donner un peu d'exercice. **7.** — xách, Pauvre, vilain, obscur, inconnu, *adj.* (*V.* 8). Người — xách nón mê áo rách, *Un pauvre diable dont la coiffure et les vêtements sont en lambeaux.* **8.**—xách(T), Querelleur, *adj.* Critiquer avec humeur. Trouver toujours à redire. Nó — xách hoài không cho anh em ở yên, *Il trouve à redire à tout et ne laisse jamais son entourage tranquille.*

觸 *n* **XỌC.** **1.** — xạch, Bruit de pièces de monnaie agitées dans une boîte. Đừng có — xạch mà họ biết mình có tiền, *Ne fais donc point sonner les piastres pour qu'on sache que nous avons de l'argent.* **2.** —, *Superlatif.* Dài —, Très long. (*Usité dans ce cas seulement*). **3.** — (T), Ficher, enfoncer, plonger, *a.* (*V.* Xóc, **1.**). — vào, Đâm —, *id.*

吹 *n* **XOE.** (T). Xo —, Taquiner, provoquer, agacer, *a.* Xi —, Xu —, *id.*

掀 *n* **XOÈ.** **1.** (T), Étendre, écarter, *a.* — tay, Écarter les doigts. — cánh, *Étendre les ailes.* — xoạc, Mal étendre. **2.** Rối—, Fort embarrassé, fort embrouillé, (*au moral*). Vivre dans le désordre. — xoặt, Avoir une mauvaise tenue. N'avoir pas de tenue.

穿 *n* **XOEN.** (T). Nói — xoét, Répondre avec beaucoup de sang-froid.

穿 *n* **XOÈN.**—xoẹt(T), *V.* Xoẹt, 2.

朏 *n* **XOÉT.** (T), Clignement, *m.* Clin d'œil. Một —, En un clin d'œil.

睃 *n* **XOẸT.** **1.** (T), Clignement, *m.* Clin d'œil. Một —, En un clin d'œil. **2.** — — (T), Bruit du va et vient de la scie. Xoèn —, Xì —, *id.*

掀 *n* **XOI.** **1.** Perforer, fouiller, creuser, dégor-

ger, desobstruer, nettoyer, déboucher, *a.* (un égout, un canon, une cheminée de fusil, un tuyau de pipe, etc....). Découper, *a.* (du sculpteur).—xỉa, *id.* *Susciter des motifs de querelle. Mettre, semer la zizanie. Jeter, semer la discorde.* — móc, *id.* — xỉa nhau, Se chamailler, se disputer, se quereller, *r.* — trổ, Sculpter, *a.* — bói, *Dévoiler les défauts et les actes répréhensibles* (*de ses frères, de ses parents, de ses condisciples, de ses confrères, de ses collègues, de ses camarades*)... Censurer, critiquer, *a.* Nói — bói, — bói nhau, *id.* Se critiquer mutuellement. Sentre déchirer, se noircir, *r.* Nói — bói nhau, *id.* — ra, Déboucher, *a.* — thong, *id.* — lổ, Perforer, *a.* Súng có — lòng nứa, Canon rayé. Đục —, Gouge, *f.* Ciseau à lame évidée ou cannelée, à l'usage des sculpteurs. — vách, *Creuser une paroi, un mur.* Đau như bào như —, Douleur cuisante. Xỉ —, (*V*, Xỉ, 3). Thợ —, Sculpteur, *m.* — ống điếu cho thông, Déboucher une pipe. — cống cho nước chảy, Nettoyer les égouts pour permettre à l'eau de s'écouler. Nước chảy — lổ vách, *L'eau s'est ouvert un passage à travers le mur.* Khai — (T), Déclarer devant le juge absolument tout comme il est écrit dans la plainte.

坆吹 *n* XÒI. Lòi —, Inégal, *adj.* En désordre. Lòi — lọp xọp, *id.* Cây mọc lòi—khó coi quá, *Les arbres poussent inégalement, c'est vilain tout à fait.* Bè trẻ hát lòi —, nghe không đặng, Les enfants chantent mal à écorcher les oreilles.

踓 *n* XÓI. Être aux prises. Se quereller, *r.* Se jeter sur. — móc, *id.* Jeter la discorde. (= Xoi móc). —xỉa, *id.* (=Xoi xỉa). Nhảy— —, Frétiller, *n.* (poisson). Nhảy xoi —, *id.* Nhảy—, *Frétiller, sautiller, n. Chercher à échapper,* (*des poissons ou de la volaille enfermés*). Gà—, La poule donne des coups de bec. — (thoi) vào ngực, Donner un coup de poing en pleine poitrine. Nước chảy—, L'eau s'ouvre un passage à travers.

拈 *n* XOM. **1.** Pêcher au trident, à la fourchette. —cá, *id.* —lươn, *Pêcher l'anguille à la fourchette.* — rùa, Prendre les tortues à la fourchette. Cái —, Fourchette, trident de pêche. **2.** Nhảy — —, *Sautiller, n.* Nhảy cà —, Nhảy lom —, *id.*

軲 *n* XÒM. Nhẹ —, Très léger.

跕 *n* XỔM. Nhẹ—, Très léger. Nhảy—, Sauter précipitamment. Ngồi —, *Venir sans être attendu.* Ủa! đâu anh ngồi—đây? Oh! je ne m'attendais pas à vous voir ici?

坫 *n* XÓM. Hameau, quartier, faubourg, *m.* — diềng, —riềng, Chòm—, —mạc, *id.* Hàng—, Les voisins; Le voisinage. — láng diềng. *id.* Chòm —, Par troupes, par groupes. Nhóm chòm —, *Se réunir par groupes. S'attrouper dans une intention malfaisante.* Chòm ong —kiến, *id.* Làng—, Tout le village. Toute la population du village. *Bớ ou Ớ làng —, Cri de l'appel de secours au village.* La làng —, Appeler le village au secours. — làng chẳng dám nói chi, Le village n'ose rien dire. Kiếm — đặng vào hỏi thăm, *Chercher une maison pour se renseigner.* Trùm —, Le chef du quartier. Đi dạo —, Se promener dans le hameau.

唇春 *n* XON. (T). Chạy — —, Courir très vite. — xỏn, Répliquer avec insolence.

箺 *n* XÒN. Porte-cigarettes, porte-cigares, *m.* Cái —*id.* Ống—, Fume-cigarettes. Fume-cigares. Đương —bằng lông ngựa, *Tresser un porte-cigarettes avec du crin de cheval.* —lông ngựa, Porte-cigarettes en crin de cheval. —hột cườm, Porte-cigarettes en perles.

噻 *n* XỎN. Nói — —, Répliquer avec insolence. — —, Xon —, *id.*

衝 *n* XONG. **1.** Débarrassé, dégagé, achevé, terminé, *adj.* Terminer, achever, *a.* — xả, *id.* — xuôi, *id.* Ăn nói — cảy, Avoir beaucoup de savoir-vivre. — việc, *Terminer, achever un ouvrage, un travail.* — tay, Inactif, oisif, paresseux, désœuvré, *adj.* — đời, Cesser de vivre. — đời nó rồi, Son affaire est faite. — nợ, *Avoir payé ses dettes. Être libéré, débarrassé de ses dettes.* Cho — đời đi rồi, Pour en finir avec la vie; Pour mettre fin à ses jours. Chưa —, Hésiter à en finir; N'en avoir point encore fini; Ce n'est pas encore achevé, réglé; Qui n'a pas encore abouti. — chưa? *Est-ce réglé? Est-ce terminé? Avez-vous fini?* Đã — đời mầy đi rồi, C'en est fait de toi; Tu est perdu. Chưa — đều nghĩ, *N'avoir pas encore mis trève à ses réflexions. Être encore plongé dans ses réflexions.* Nửa thương nửa sợ bồi hồi chưa —, *Suspendu entre la compassion et la crainte ne pouvoir sortir de son indécision.* Việc tính nó không có —, L'entreprise est allée à-vau-l'eau. — lòng, Libre de tout souci. Toan sống thác với tình cho —, Se proposer de vivre et de mourir avec l'objet de son affection. — thân thế, Être sans crédit; N'être plus en faveur auprès de.... **2.**—, Parfait, *adj.* Bien, *adv.* — xuôi, *id.* — chưa? Est-ce bien? Avez-vous réussi? Việc nhà tôi đã — xuôi rồi, *Mes affaires vont très bien.* À la maison tout le monde va très bien. *Chez moi tout le monde vit content et heureux.*

— xạy ở đâu, Incapable, *adj*. (d'un homme); Mal fait. Nói cho—, Bien parler. Se bien défendre. Bien défendre qqn. Nói không—, ở tù đó, *Si vous vous défendez mal vous irez en prison, pour sûr*. Đọc cho —, Bien réciter, bien lire. **3.** — quanh. (*V.* Xung). Autour de. Lối — quanh, Les alentours. — quanh thành, Autour de la ville; Sous les remparts. Quân nghịch vây phủ — quanh, L'ennemi investit la ville.

衝 *n* XÒNG. (= Thòng), Lòng —, Inachevé, *adj*. Việc gì nó cũng làm lòng — hoài, Il ne termine jamais rien de ce qu'il a commencé.

脯 *n* XỖNG. (= Dỗng), — lưng, Dos droit et inflexible. *Fig:* Inactif, oisif, paresseux, *adj*. Làm biếng — lưng, Très paresseux. — tay, *Inactif, inoccupé, inerte, adj*. — đuôi, Qui a la queue relevée. Chó chạy — đuôi, *Le chien court la queue droite*. Cọp rược một bầy bò chạy — đuôi, Les bœufs se sauvent la queue en l'air poursuivis par le tigre.

衝 *n* XÓNG. **1.** Droit, élancé, mince, effilé, *adj*. (Arbre). — —, *id*. Xong —, *id*. Cây cao — —, Arbres serrés et élancés. **2.** Lóng —, En expectative. Không việc làm lóng — ăn hết tiền, *En attendant de l'ouvrage manger toutes ses économies*. **3.** — (T) (= Xong), Parfait, *adj*. Bien, *adv*. Comme il faut. Nói cho —, Parler clairement, distinctement.

洩 *n* XÓP. **1.** Comprimé, écrasé, aplati, *adj*. — đi, — xọp, — khô, — ve, *id*. Bụng — ve. Ventre creux. Bụng đói — khô, *Ventre creux et affamé*. Nó buồn mặt — ve, Son visage est défait par la tristesse. **2.** — xép, (= Nhóp nhép), *Bruit des lèvres et de la bouche en mangeant*. Nhai — xép, Mâcher avec bruit. Manger, *a*.

執 *n* XỌP. **1.** Désenfler, dégonfler, *n*. — xuống, *id*. *S'affaisser, s'aplatir, r*. — rồi, Désenflé, dégonflé. **2.** —, Creux, vide, *adj*. — bụng, Qui a le ventre creux. — bồ, *Le grenier vide*. — bồ lúa, *id*. — xẹp, Vide, *adj*. (des épis). **3.** — (T), Très mou, très léger; (*des membres charnus des enfants, de la viande déjà avancée, de certains gâteaux, d'un terrain sablonneux et mouvant, etc*). Mềm —, Nhẹ —, Nhẹ xòm —, *id*.

怡 *n* XÓT. Démanger, piquer, cuire, *n*. Émouvoir, chagriner, attrister, déplorer, plaindre, *a*. — xa, *id*. — xáy, *Démanger, piquer, cuire*. — xa trong lòng, Souffrir dans son cœur; Le cœur navré. — xa phận mình, Déplorer son triste sort. Chua —, *Avoir grande compassion de. Très cuisant, (d'une douleur)*. Đắng —, *id*. Chua — trong lòng quá sức, Éprouver un chagrin très violent. Ôi! đắng — là thể nào! Quelle douleur agite mon âme! — ruột, *Se sentir ému*. Éprouver les picotements de la faim. — dạ, — bụng, *id*. Ruột càng — xa, *Plus la douleur devient cuisante*. Plus la douleur déchire mon cœur. Đắng cay chua —, Très amer, très cuisant, très violent, (de la douleur, du chagrin). — xa đoạn trường, *Avoir les entrailles déchirées par la douleur*. Bội phần — xa, Éprouver une vive souffrance; Être très vivement (très péniblement) ému (impressionné). — thay! Hélas! Quelle pitié! — thầm, Douleur secrète. Souffrir intérieurement. Déplorer en son cœur. Aimer en secret. Thương —, *Plaindre quelqu'un; Compatir, n. Avoir pitié, compassion de quelqu'un*. — thương, *id*. Thấy đánh mà — ruột, Être ému de campassion à la vue des coups que l'on voit donner. Ta sao chẳng — lấy ta? Pourquoi serions-nous insensibles à nos maux?

拙 *n* XỌT. Estocader, *n*. Donner un coup d'estoc. Đâm —, *id*. Frapper d'estoc. — cây vào con mắt, Donner un coup d'estoc dans l'œil avec un bâton. — gạo, *Blanchir du riz dans un petit mortier à l'aide d'un pilon sans manche*. Nhảy —, Sauter brusquement. Nó ở bên này, nó nhảy — qua bên kia, *Placé de ce côté il saute brusquement de l'autre*.

搵 *n* XÔ. **1.** [Địch], Repousser, pousser, écarter, éloigner, *a*. — ra, — đẩy, *id*. *Bousculer, houspiller, a*. — qua — lại, *id*. Pousser et repousser. — đùa, Repousser avec vigueur. — vày, — đại, *id*. — sấp, Renverser la tête en avant. — tới, *id*. — ngửa, Pousser à la renverse. Renverser sur le dos. — lui, Éloigner, écarter, *a*. — ngã, Renverser, terrasser *a*. — xuống, Précipiter, *a*. Jeter en bas. Ba người vào đánh tôi, tôi — ngã hết, *J'ai terrassé les trois individus venus pour me frapper*. — đến (T), Se précipiter sur. — lại (T), *id*. **2.** — bồ, Pêle-mêle, en désordre, méli-mélo. (*V.* 4). — bồ xộn bộn, *id*. Làm — bồ, *Laisser, mettre pêle-mêle*. Nói — bồ, Bavarder, *n*. Parler à tort et à travers; Parler inconsidérément. Tính sổ — bồ, Tenir mal sa comptabilité. — đi bồ lại, Gain compensant la perte. En moyenne. **3.** —, *Redresser un objet*. — cái ghế lại một chút, Redresser un peu la chaise. **4.** — bồ, *Effrontément, adj*. (*V.* 2). *Insolemment, adv*. Ăn ở — bồ, Être impudent, insolent, effronté. Ne respecter et ne craindre personne. **5.** — (T), Sorte de toile épaisse. — hoa, Grosse toile à fleurs. — mường, *Grosse toile tissée par les Mường*. Khăn —, Serviette de grosse toile. **6.** — xồ, Beaucoup, abondamment, *adv*.

擾 *n* XÔ. (=Sô), Plus grand, plus gros. Lớn—, *id.* Lựa mấy con cá—để riêng ra, *Mettez de côté les plus gros poissons.* Một chục xoài được bốn trái—, Parmi ces dix mangues il y en a quatre plus grosses que les autres.

醜 *n* XỎ. **1.** Purger, *a.* Thuốc—, Purgatif, *m.* Uống thuốc —, *Prendre un purgatif. Se purger, r. Prendre une médecine.* — bụng, *id.* **2.** —, Décharger, *a.* — súng, Décharger un fusil, un canon. **3.** —, *Faire descendre. Rabaisser, a.* — xuống *id.* — bọc, Rabaisser le pan d'habit retroussé. — cống, Ouvrir un égout. — đập, Ouvrir une digue. — ra, Déployer, *a.* — cờ, *Déployer un drapeau.* — số, Tirer une loterie. — buồm, Larguer les voiles. — đề, *Au jeu des 36 bêtes montrer la bête du numéro gagnant.* **4.** —, Laver, *a.* Passer à l'eau. — áo, Passer un habit à l'eau. **5.** Nói—, *Ne pas tenir sa parole.* Thằng nói —, Individu qui ne tient jamais sa parole. **6.** — gà, Faire jouter le coq de combat. **7.** Chạy—đến (T), *Se ruer, se précipiter, r.* Đâm—vào (T), Se précipiter, *r.* Faire irruption. Frapper d'estoc. Estocader, *n.*

溴 *n* XỐ. — —, Abonder, fourmiller, *n.* Mưa — — (T), Pluie battante. Xô —, Beaucoup, abondamment, *adv.* Mọc — —, Croître en grand nombre. Lên — —, Mọc xô—, Lên xô—, *id.* Chợ đông— — những đầu người ta, *Le marché fourmille de monde.* Lố —, En tumulte; En désordre. Brailler, *n.* Làm lố —, Faire du brouhaha, du tapage, du désordre. Nói lố —, Bruit confus de voix. Brouhaha, *m.* Lố — như Ngô phải tàu, *Brailler comme des Chinois qui font naufrage.* Đi lố —, Marcher en désordre.

觸 *n* XỐC. **1.** Fouiller, *a.* Mettre sens dessus dessous. — xáo, *id.* — các rương các tủ. *Fouiller coffres et armoires.* **2.** —, Assaillir, affronter, *a.*— vào, *id.* Attaquer, *a.* Fondre sur. — tới, *id.* — vào quân nghịch, *Aborder l'ennemi. Charger l'ennemi.* Xách gươm— —chạy vào, Le sabre au poing courir sus à l'ennemi. Người — vác, *Robuste et laborieux. Homme énergique.* Làm việc — vác, Laborieux au travail. — lại, Revenir à la charge. Attaquer de nouveau. Recharger l'ennemi. Đi — lại, Chạy — lại, *id.* **3.** —, Relever, *a.* —lên, *id.* —vác, Enlever lestement, avec énergie. —rơm, Enlever la paille par brassées. — một — rơm, Prendre une brassée de paille. Cả — cả vác, *Il faut emporter tout ce qu'on enlève. Fig:* On doit mener à bonne fin les œuvres, si grandes soient-elles, dont on s'est chargé. Ôm —áo lên. Relever son vêtement. —nổi (T), Léger de caractère. **4.** — xếch (T), *Mal mis, mal vêtu. Débraillé, adj. s.* **5.** Con cà —, Gros rat des champs. **6.** Cà —, Fripon, vagabond, *adj.* Thằng cà—, *Un fripon, un garnement.* Quân cà—, *id.* Nói cà —, Promettre et ne jamais tenir. Tới cà — kiếm ăn. Arrive un vagabond qui cherche fortune.

觸 *n* XỘC. **1.** Đi—vô, Se précipiter dans. Chạy — vào, — — bước vào, *id.* **2.** — —, *Bruit que fait le porc en mangeant.* Ăn — —, Manger goulûment. Táp — —, *id.* **3.** — xệch, Débraillé, *adj. s.* — xà — xệch (T), *id.*

粃 *n* XÔI. **1.** Cuire à la vapeur. Chõ —, Marmite pour cuire le riz à la vapeur. **2.** —, *Riz cuit à la vapeur; Riz gluant.* — —, Cuire du riz à la vapeur. Đồ — (T), *id.* Mâm —, Un plateau de riz cuit à la vapeur. — đậu, Riz cuit à la vapeur avec des haricots. — đỗ (T), *id.* — vò, *Riz cuit à la vapeur avec de la purée de haricots (par ce moyen chaque grain de riz reste détaché).* Xôi — vốn đầy hai quả, Deux plateaux de riz gluant,—nghệ, Riz gluant au safran. — đỏ, *Riz gluant rouge.* — phẩm thanh, Riz gluant bleu. Ăn —, Manger du riz gluant Ăn mày còn đòi — gấc, *Mendier et réclamer encore des friandises.* (V. Gấc). Hết — rồi việc, Le travail se termine avec le repas. Oản —, *Riz gluant en forme de pains pour offrir aux idoles.* Đất — đỗ (T), Région où chrétiens et païens vivent mêlés ensemble. **3.** —, (= Xui), Exciter, pousser à.

啐 *n* XỚI. Promptement, vite, *adv.* À l'instant. Tout à l'heure. À la hâte. Làm —, Faire à la hâte. Ăn — ở thì, *Se conformer aux circonstances.* Lớn—, Grandir très vite. Khoẻ—, Se remettre en très peu de temps. Muối —, *Saler un peu avant de manger.* Bóp —, Malaxer, triturer quelque peu; (salade ou concombres préparés au sel et au vinaigre pour être mangés). Dưa —, *Salade ou concombres préparés au vinaigre et au sel pour être mangés.* Ăn — ba miếng, Manger tout d'abord quelques morceaux.

洡 *n* XỐI. **1.** Verser, répandre de l'eau.—nước trên đầu, Se verser de l'eau sur la tête. — ba gáo cho khoẻ, *Se jeter quelques seaux d'eau pour se rafraîchir.* Nói —, Parler sans crainte (de déplaire ou d'offenser). — ria, Arroser à plusieurs jets d'eau *comme par ex:* avec une pomme d'arrosoir. — ria ria, *id.* Chưởi —, *Lancer des injures. Déverser l'injure.* Đánh—, Frapper violemment. **2.**— xả, Extrêmement, surabondamment, parfaitement,

adv. Làm — xả, *Faire parfaitement.* Mưa — xả, Pluie surabondante. Đong lúa — xả, Mesurer largement le paddy. **3.** —, Gouttière, *f.* Máng —, *id.*

春侵 *n* XÔM. **1.** Élégant, *adj.* Très comme il faut. Nó cất nhà — quá, *Il a construit une maison très confortable.* Ăn mặc bộ—, Avoir une mise élégante. Đám ăn tân gia dọn quá —, *Pour la dédicace de la maison on a préparé un somptueux repas.* **2.** — xam (T), Pêle-mêle; Confusément, *adv.* Méli-mélo, *m.*

鬖 *n* XỒM. — xàm, Hérissé, velu et hérissé. Hirsute, *adj.* — —, Lồm—, *id.* Lông lá—xàm, *Couvert de poils. Velu, hirsute, poilu, adj.* Râu ria — xàm, Barbe hérissée et inculte. Barbe hirsute. Vỗ nhằm đụng lông lá — xàm, En tapant sentir sous sa main des poils touffus. Dê—, Bouc poilu.

跕 *n* XỔM. Ngồi—, S'accroupir, *r.* Se tenir accroupi sur les talons. Ngồi—ngồi vệt (T), *S'accroupir* ou *S'asseoir sur les talons.* Hùm—, Tigre accroupi sur son dos. Mới biết—, Se dit des petits enfants qui peuvent ramper des pieds et des mains, sans pouvoir encore s'asseoir de leurs propres forces. Ngồi xô lô — lổm, Ne pas pouvoir rester assis en place. Ngồi xa la — lổm, *id.*

怴 *n* XÔN. — xao, Troublé, ému, agité, *adj.* Bruit, tumulte, *m.* —xao tức giận, Ému par la colère. —xao ngoài cửa, *Faire grand bruit à la porte.*—xao tiếng người, Un bruit confus de voix. Làm — xao, *Jeter le désordre, le trouble.* Nói — xao, Semer le trouble par ses discours.

吨 *n* XỐN. (T), — xào, Murmure produit par la réunion de plusieurs personnes parlant à voix basse.

濬 *n* XỔN. — —, Clapotis, clapotage, *m.* Lội — —, *Produire un clapotis en traversant à pied soit une mare, soit une rizière pleine d'eau, etc...* — xảng, En tumulte. Tumultueux, *adj.* Nói — xảng, Vociférer, crier, *n.* Xiềng khua — xảng, Bruit de chaînes.

忖 *n* XỐN. **1.** Être piqué (par un objet pointu). Se piquer (avec un objet pointu), Cuisant, piquant, irritant, *adj.* (d'une douleur). — xang, *id.* Ému, *adj.* — con mắt, Faire mal aux yeux. *Fig: Offusquer, a. Déplaire, n. Donner de l'ombrage.* Rát rao — mắt, *Éprouver un mal d'yeux fort cuisant.* Đau —, Douleur irritante, cuisante. —xang trong lòng, Éprouver dans son cœur une douleur cuisante, un profond chagrin. — xang mềm mại như sáp gần lửa, *Ému et attendri comme la cire près du feu.* **2.** — (T), Tumulte, bruit, *m.* Être troublé. —lên, Tumulte. — xáo, *id.*

鼖 *n* XỘN. Grand, gros, *adj.* Bắt được ba con cá —, *On a pris trois gros poissons.* Có ba trái xoài —, Il y a trois grosses mangues. Trong vườn có một cây —, *Il y a un grand arbre dans le jardin.* Đại —, Très grand, très gros. To —, *id.*

衝 *n* XÔNG. Prendre un bain de vapeur; Faire des fumigations.—lên, Monter, *n.* (vapeur, chaleur, fumée...). Hư hỏa—lên nhứt đầu, *La chaleur interne en montant donne mal à la tête.* Nấu nồi—, Préparer un bain de vapeur.—hương, Offrir, brûler de l'encens, des parfums. Encenser, *a.* —trầm, *Faire des fumigations de bois d'Aloès.* —sương, Imprégner de rosée; Être trempé de rosée. *Fig.* Endurer les fatigues du chemin. Đã mấy ngày — sương ? Depuis combien de jours est-il trempé de rosée, *Càd.* endure-t-il les fatigues du chemin? — khói, *Sécher à la fumée.* Tay để — khói? Laisserai-je mes mains en repos? Mầy chưởi tao, chớ miệng tao để —khói? *Si tu m'injuries crois-tu que je resterai bouche close ?* Thuốc —, Médecine pour fumigations. Khí đất — lên, L'humidité monte. — thuốc mê, Faire des fumigations pour endormir. — xồng, *V.* Xồng.

衝 XÔNG. **1.**—, (Ngả ba, ngả tư). Carrefour, *m.* **2.** (= Xung), Attaquer, *a.* Se jeter, fondre sur. — vào, Assaillir, *a.* Se précipiter, *r.* Foncer sur. Faire irruption, Affronter, aborder, charger, *a.* — vô, *id.* — vào kẻ nghịch, *Affronter l'ennemi. Charger l'ennemi.* — vào giặc, *id.* Aborder l'ennemi; Aller à l'ennemi. Khác chi hùm đói — vào bắt thịt, *Pareil à un tigre affamé fondant sur sa proie.* —đụt, Se lancer à corps perdu. —tới, Se ruer, se précipiter sur, fondre sur. Chạy —, Nhảy —, *id.* — pha, Faire irruption. Attaquer, *a.* Se ruer, fondre sur. Khi qua, khi lại, mấy lần — pha, *Faire détours sur détours, et harceler sans cesse (l'ennemi).* Tả đụt hữu —, À droite, à gauche fondre sur ses adversaires. Đụt pháo —tên, S'exposer aux balles et aux flèches. Supporter toutes les misères de la vie de campagne.

衝 *n* XỒNG. (T), Monter, *n.* S'élever, *r.* (odeur).

—mùi lên, Une odeur se répand, s'exhale. —hơi lên, *id.*

喠 *n* XÔNG. Nói xông —, Parler d'une voix très forte. Đi xông —, Aller le front haut sans peur et sans honte; (des hommes fort peu honorables).

冲 *n* XỐNG. Vêtement, habit, *m.* Cái — (T), *id.* Áo —, Vêtements, *mpl.* — áo, *id.*

拵 *n* XỘNG. Abaisser, *a.* —xuống, *id.* Bắt nó mà—xuống đất, Jouer avec lui en le faisant sautiller à terre (d'un bébé). Quì—gối, Fléchir le genou avec bruit.

擸 *n* XỐP. 1, Mou, tendre, léger, *adj.* (bois terre, etc). —xáp, *id.* —xộp, Très mou, très tendre. Đất —, *Terre molle, légère.* Của ăn—lạt, Mets fades. Là giống—, vào bụng chẳng có no lâu, *C'est si léger, que le ventre n'en est pas rassasié pour longtemps.* Cây vông thịt—, Le roseau est léger. 2. Dây— —, *Ficus pumila*, Figuier nain. (*Liane*).

㗾 *n* XỘP. Se jeter sur; faire main basse. Thiếu một chút nữa, tôi —dặng đầu thằng ăn trộm hồi hôm, *Cette nuit, il s'en est fallu de bien peu que je fisse main basse sur un voleur.* —bò, (*expression cambodgienne*), Faire arrêter les bœufs. —, (*id*). Cri du charretier pour faire arrêter ses bœufs. —bò giùm cho tao chút, (*id*), Aide-moi donc à arrêter les bœufs.

出 *n* XỐT. Presser, *a.*—xát, *id.* Làm—lấy, Faire lestement.—nhau, *Se presser mutuellement.* Một cách vội vàng—xát, *D'une manière brusque et précipitée.* Làm —xát cho lắm cũng nghèo, Malgré sa très grande diligence au travail, il est toujours misérable.

疎 *n* XƠ. 1. Filaments à l'intérieur des fruits. — dừa, *Filaments de l'écorce de la noix de coco dont on fait des cordes.* — mít, Partie intérieure du fruit du jacquier qui n'est pas comestible.—quất, Époussetoir, *m.* (fait avec le tronc tendre d'un régime encore en fleurs du palmier d'eau). Cái — quất, *id.* Chổi — quất, *id.* 2. — rơ, *Dépouillé, adj.* (*d'un arbre dépouillé de ses feuilles*). — xác, *id.* — xải, *id.* Déchiré, lacéré, déguenillé, dépenaillé, *adj.* — rơ xác rác, *id.* —xải, *id.* Rách —, *id.* Cùi—, (*V.* Cùi, 1). Áo rách — xải, Vêtements en guenilles. Không biết cùi — gì hết, *Il ne sait absolument rien; D'une ignorance crasse.* Bị quạ đánh — đầu, *Être décoiffé par les ongles et le bec d'un corbeau.* — đầu, Chevelure en désordre. — ra, Se déchirer, *r.* Đói — mép, Se mourir de faim. 3. — vơ xửng vửng, Accablé de fatigue. Chancelant, *adj.* — lơ, Honteux, *adj.* — lơ xáo láo, *id.*

疎 *n* XỜ. 1. — tới, Se présenter tout à coup. Đi — tới, *id.* Bước — tới, *id.* Hai xe — tới đụng nhau, *Deux voitures se rencontrent et se heurtent.* Nói — ra, Dire par mégarde; Échapper de dire. 2. Lờ —, Benêt, sot, niais, nigaud, dindon, *adj.* 3. — rờ, Aller à tâtons, (des aveugles). Nó đi — rờ như đứa tối mắt, *Il marche à tâtons comme un aveugle.* 4. — (T), Déchiré, débraillé, dépenaillé, *adj.* — xạc, *id.* Xù —, *id.* Bờ —, Avec excès; Outre mesure.

處 *n* XỞ. 1. Diminuer, *a.* — bớt, *id.* — việc, Débrouiller une affaire. —rối, *Débrouiller, arranger, a.* (*au physique et au moral*). — ra, Faire ses nécessités, (d'un enfant). —ra, Allez-vous en. — đi, *id.* —xong, Mettre ordre à des affaires embrouillées. 2. —, *Agrandir, élargir, a.* — mương, Élargir un fossé. — miệng cột, Élargir une mortaise tête de colonne, pour recevoir le chevron. Đục —, Agrandir une mortaise. Đào —, Agrandir, (un trou, un fossé, etc)...

𡃏 *n* XỚ. 1. Soustraire, diminuer, atténuer, *a.* — bớt, *id.* Ăn—ăn bớt, *id.* Con cái chẳng nên—bớt của cha mẹ, *Les enfants ne doivent rien prendre à leurs parents.* 2. — rớ, Désœuvré, badaud, *adj.* Badauder, *n.* Đứng—rớ, *id.* Đi — rớ, *id.* Effaré, *adj.* Làm bộ — rớ, *id.* 3. — lợ, Être honteux d'avoir pris une personne pour une autre.

吹 *n* XƠI. Manger, boire, (*des supérieurs*). — cơm, Prendre le repas. —trà, Prendre le thé. — bàng, *Prendre des friandises.* Bẩm ông đến giờ —, *Monsieur le repas est servi.* Quan lớn mắc — cơm, Son Excellence est à table.

擶 *n* XỞI. —đất, Écraser sous les doigts de petites mottes de terre. Pulvériser la terre avec les doigts. Đất —, *Terre légère.* —thuốc, Défaire un paquet de tabac. —cơm, Écraser les grumeaux de riz cuit. —tơ, *Débrouiller un écheveau de soie.* —lời, D'un abord facile et fort serviable. Người — lời, Personne d'un abord facile et très serviable. Ở — lời, Être d'un abord facile et fort serviable.

搣 *n* XỚI. 1. Retourner légèrement (avec u instrument). —lên, *id.* —đất, *Retourner légèrement la terre.* Gratter la terre. —xáo, *id.* —cơm, Retourner le riz en train de cuire dans la marmite. Cuốc —, *Bêcher légèrement.* 2. —(T)(= Xứ), Région, *f.* Pays, *m.* Bỏ —, Quitter le pays.

踖 *n* XỚM. — tới, ~~Avancer~~, se presser vers. —tới kẻ nghịch, *Se jeter sur l'ennemi.* —tới — lui, Chanceler, *n.* (d'un ivrogne). — tới thụt lui, *id.* Avancer et reculer. Chạy—tới, *Fondre sur, courir sus à.* Đứng — tới, Approcher, avancer, *n.* — —, Brusquement, *adv.* — — bước tới, Avancer brusquement.

鬖 *n* XỜM. Mal peigné. Échevelé, *adj.* — — Lờm —, Bờm —, — xợp, *id.* Đầu cỏ bờm —, Tête mal peignée.

鬖 *n* XỚM. **1**.Xẳng—,Rude, aigre, dur,*adj.* (parole). Nói xẳng—, Parler durement. Đọc tiếng xẳng—khó nghe, *Lire sur un ton difficile à supporter.* **2**.— —,Brusquement, *adv.*— —bước vô,Entrer brusquement.

眞 *n* XỚN. — xao, S'occuper de choses futiles. Còn đương trò chuyện trước sau—xao, *Tandis qu'ils sont encore à causer de choses et d'autres.* Đi cà —, Aller se divertir, flâner. (*Se dit également des enfants qui commencent à marcher*). Chanceler, *n.* — xao trước qui, Brusquement les bambous se courbent. — vào, Approcher, *n.* — vô, — tới, *id.* Nhảy cà — , *Sauter à pieds joints.* (Se dit aussi des oiseaux qui sautent les deux pattes en même temps). Chạy lơn—, *Aller d'un pas rapide.* — xác, Troublé, *adj.* Avoir la chair de poule. Nghe tiếng súng bắn bắt — xác trong lòng, Le bruit du canon donne la chair de poule.

攔 *n* XỚN. Couper autour. Écourter, rogner, ébarber,*a.*—tóc,Couper, faire les cheveux. —lông, *Rogner les plumes. Tondre, a.* —lông chiên, Tondre un agneau. —cánh, Rogner les ailes. —đầu, *Faire, couper les cheveux.* Mấy đứa đi hoang bị—đầu, On coupe les cheveux aux jeunes personnes qui se conduisent mal.

扪 *n* XỚN.**1**.(T),Enlever un morceau en coupant avec des ciseaux ou avec un canif. Rogner, ébarber, *a.* Cắt —,*id.* **2**.— (T), *Degré, échelon, m. Marche, f. Étage, m.* Từng —, Par degrés; Par échelons.Áo ba—,Se revêtir de plusieurs habits de longueur différente.

摧 *n* XỚP. (T), Ratatiné, crispé,*adj.* —ra, *id.*

髾 *n* XỢP. — —, Mal peigné. Cheveux en désordre. Xờm —, *id.*

銃 *n* XỚT. **1**. Saisir, prendre au vol, (des oiseaux). — lấy, — đi, *id.* Diều — gà, Le milan enlève les poules au vol. **2**. — qua, *Passer rapidement à côté.* ~~*Frôler*~~, *friser, effleurer, a.* Ngọt —, Très doux. Nói bộ miệng ngọt —, ~~Faire~~ le ~~douce~~reux. **3**. —, Sarcler, *a.* — cỏ, *id.* Cuốc — —, Sarcler légèrement. — lá, Effeuiller, *a.*

踤 *n* XỢT. À l'improviste, inopinément, tout à coup, *adv.* Soudain, *adv.* Soudainement, *adv.* — đến, *id.* Ở đâu nó bước — đến, *D'où vient-il soudain, je l'ignore.* — — bước vào, Entrer à l'improviste. Đâm — vào, Transpercer soudainement.

樞 XU. **1**. (Cốt. Chốt), Axe, centre, gond, pivot, *m.* Le moteur principal. — cơ, Axe, *m.* Thiên —, L'axe du ciel. —đức, *Les vertus cardinales.* — yếu,La chose principale. L'essentiel. —nựu, L'axe et le nœud. Le premier. La chose principale. Kim —.La lune.Địa—,(Cốt trung tim trái đất),*L'axe de la terre.* Xa—, (Cây ví), Essieu,*m.* **2**.—,Directeur, chef, *m.* — mật, Chef militaire.

軀 XU. (Xác), Le corps. La vie. Nhục —, *id.* — xác, Le corps.

嫗 *n* XU. **1**. En décadence. Baisser, diminuer, *n.* (d'une fortune, du commerce). Việc buôn bán năm nay —, *Le commerce baisse cette année.* **2**. —, Triste, chagrin, morose, *adj.* Thấy mặt nó —, biết nó bị quở chắc, *À voir son visage morose, on devine qu'il vient de recevoir un savon pour sûr.* **3**. — (T), Approcher, avancer, *n.* — hướng, Incliner, baisser, *n.*

樞 *n* XÙ. **1**. Hérisser, relever, dresser les plumes, (des oiseaux, du hérisson). — lông, *id.* Con nhiếm thấy chó thì — lông, *À la vue des chiens le hérisson dresse ses piquants.* **2**. —xì, Chuchoter, *n.* — xì xụt xịt, *id.* — xụ, Échevelé, *adj.* — xờ, Mal vêtu; mal, méprisable, *adj.* Lù —, Malhabillé,*adj.* **3**. Chuột —, *Gros rat des champs.* Chuột cống —,*id.*

臭 *n* XÚ. (T). **1**. Sentir mauvais. — khẩu, Haleine mauvaise. **2**. —,*Cercueil,m. Bière, f.* Thợ—, Fabricant de cercueils. Hàng —, Fabricant et commerçant de cercueils.

醜 *n* XỦ. Pendre,pendiller,*n.*Être suspendu.— xuống, *id.*Ballant,*adj.*—tay,Aller les bras ballants. — tai, *Avoir les oreilles pendantes; Avoir l'oreille basse.*—áo xuống,Abattre son habit;Laisser tomber sa robe. —cánh, Traîner les ailes. —rèm, *Baisser les stores des fenêtres.* Lá màn — thấp, Les rideaux sont baissés jusqu'en bas. Ngậm ngùi — bức rèm châu, *Le cœur serré, abaisser le store de la fenêtre.*

— lòng, Daigner, *n.* Vouloir bien; Condescendre à. — lòng thương xót, *Témoigner de la compassion; Daigner compatir à.* — áo xiêm, Laisser flotter les vêtements. — thao, Baisser le voile de mousseline. — lá, Les feuilles se fanent. Mưa quá đám thuốc tôi — hết, Cette forte averse a fané tous mes pieds de tabac.

驅 *n* XÚ. **1.** Lancer les éléphants, (*à la guerre, à la chasse, au pillage....*). — voi, *id.* — voi vào phá quân nghịch, *Lancer les éléphants pour charger l'ennemi.* **2.** — xí, Se faire des communications secrètes, (en mauvaise part). — xí với nhau, *id.*

臭 XÚ. **1.** (Hôi), Puer, *n.* — khí, Odeur, puanteur, *f.* **2.**—lý thọ, *Ligustrum glabrum des Oléacées,* Troëne, *m.*

醜 XÚ. **1.** (Xấu hình), Laid, difforme, honteux, *adj.* **2.** —,(Ghét), Détester, *a.* **3.** —, (Thứ), Espèce, *f.* —di, (Một bọn), Compagnon, *m.*

樞 *n* XU. Pendre, pendiller, *n.* Pendant, *adj.* — xuống, *id.* —xợp, *Mal peigné.Sans culture,(jardin); Sans entretien.* Để — xợp, Laisser sans culture, sans entretien. Để đầu cỏ—xợp, *Ne pas se donner la peine de se peigner.* —mặt, Avoir la tête baissée (basse) de tristesse, d'ennui).

摳 *n* XUA. Chasser, écarter, éloigner, repousser, *a.* — đuổi, *id.* Exclure, rebuter, *a.* — ra, —đi, — dùa, *id. Expulser, a. Chasser violemment.* —mấy đứa say rượu, đừng cho vô nhà, Empêcher ces ivrognes d'entrer.

春 XUÂN. **1.** Printemps, *m.* La jeunesse. Mùa —, *id.* Le printemps; Au printemps. Thì —, *id.* La jeunesse. Thủ —, *Le commencement du printemps de l'année.* — nhựt, Les premiers jours de l'année lunaire. Ngày —, *Les jours du printemps, de la jeunesse.* — xanh, Jeunesse, *f.* Jeune, *adj.* Thanh —, La jeunesse. Người —, Les jeunes; La jeunesse. Người — kẻ già, Les jeunes gens et les vieillards. Nghinh —, *Aller au-devant du printemps.* (*Cérémonie*). Tuổi —, Jeune âge; Jeune, *adj.* — hương, *Les parfums du printemps.* Chơi —, Jouir du printemps, de la saison nouvelle. Trời —, *Ciel serein, printanier.* Đi chơi —, Faire une promenade de printemps. Hoa —, Les fleurs printanières. — thu, Le printemps et l'automne. L'âge. *Titre des Annales des Lỗ écrites par Confucius.* — thu biết đã đổi thay mấy lần? *Qui dira combien de fois le printemps fit place à l'automne? Quel âge avez-vous?* Em vốn đà hai mươi chín — thu, *Vous avez déjà vingt sept ans.* Sắc —, Beauté printanière. Vườn —, Jeunesse, *f.* — phân, Équinoxe de printemps. Mạnh —, Premier mois du printemps ou de l'année. — bất tái lai, *La jeunesse ne revient plus.* Vừa tiết cuối —, À la fin du printemps. **2.** —,(Sung sướng), Plaisir, *m.* Joie, volupté, *f.* Jeune, joyeux, lascif, prospère, bienfaisant, *adj.* Jouissance, *f.* (des sens *ou* de l'esprit). — tình, Sensuel, *adj.* Qui flatte les sens. Sentimental, *adj.* Hoài —, *Penser au mariage.* Êm ái — tình, *Doux et sentimental. Qui flatte les oreilles et le cœur.* — phong, Vents favorables. La prospérité, la joie, la jeunesse. Le souffle printanier. Influence bienfaisante. — tâm, Pensées lascives. Gió —, Vent favorable. — xăn, Se hâter, *r.* — dung, Visage joyeux. **3.** — tào, Tribunal des Rites. **4.** Hương—, *Cedrela odorata des Cédrélées-Miliacées,* Cédrèle odorante *ou* Acajou femelle *ou* Acajou à planches. *Il est le symbole de la longévité, et désigne le père de famille.*

椿 XUÂN. Huyên (huiên)—, *Au fig:* La mère et le père; Les parents, (*en poésie*). — đường, Votre père. Linh —, *id.* Xót thay huiên cội — già, *Être ému au souvenir de ses vieux parents.* — già còn mạnh, huiên già còn tươi, Les parents jouissent d'une santé parfaite.

蠢 XUẨN. **1.** (Lúc nhúc), Fourmiller, *n.* (des vers). Mouvement des vers. Mouvements d'un reptile. Se remuer, s'agiter. Se soulever, se révolter, *r.* **2.** —, Stupide, ignorant, insensé, *adj.* Ngu —, *id.* — độn, *id.* — vật, Brute, *f.*

偆 XUẨN. (Sung túc), Riche, abondant, généreux, *adj.*

出 XUẤT. (Ra), Sortir, *n.* Faire sortir. Naître, paraître, *n.* Se montrer, *r.* Produire, *a.* Dehors, *adv.* Manifester, *a.* — thân, Naissance, extraction, *f.* Se lancer dans le monde. Se dévouer, se produire, *r.* Quitter la vie privée. —thân đi buôn, *Se lancer dans le commerce.* — nghệ, Entreprendre un métier.—kỳ bất ý, Sortir inopinément. — binh, *Mettre l'armée en campagne; Entrer en campagne.* — trận, Aller au combat. — một, Paraître et disparaître. —hành, *Se mettre en route.* Giây lâu — hành, Se mettre en route au but de quelques instants. —hạn, Transpirer, *n.* — hoái, Parler, *n.* — giá, Se marier, *r.* (de la femme). — môn, *Se marier, r. Quitter la maison. Entrer en fonctions.* — thê, Divorcer, *n.* — nghiệp, Être établi, en ménage. — sĩ, Quitter la vie privée pour remplir une charge. —danh, Se faire un nom.

— đầu, *Prendre la conduite d'une affaire. Surpasser les autres. Se mettre à la tête des autres.* — gia, Quitter sa famille et se faire bonze. — nhập *Sortir et entrer. Dépenses et recettes.* — lộ, Issue, sortie, *f.* — gia — táo, Faire ménage à part. — dinh, *Sortir du palais.* Ngoại — kham đề hồng phất thái, Se soumettre, dehors, à la gloriole de porter des vêtements rouges flottants au vent.—phát, *Distribuer,a.* — ngôn, Parler, *n.* — lực, S'efforcer, *r.* — thế, *Venir au monde. Naître, n.* — sư, Être nommé professeur, maître. — tướng, *Être promu général. Devenir général. Faire marcher le roi, (au jeu d'échecs).* — sứ, Partir en ambassade. — thị, Promulguer un ordre. — hiệu linh, Donner le signal. Sưu —, Exclure, *a.* Dinh —, Choisir, *a.* — tấn, *Se mettre en marche, (convoi funèbre).* Giác—, Manifester, *a.* Faire savoir. —giáo, *Apostasier,n. Abandonner la religion, la foi.* — xở, Satisfaire aux besoins de la nature. — chúng, *Transcendant, éminent,adj. Se distinguer entre tous.*— sắc trổi hơn, D'une beauté incomparable. Tiêu —, Dépenser, *a.* — dụng, *id.* Sổ—,Registre des dépenses. —nhơn, Devenir fonctionnaire. Lục—,La neige. Thầy—(T),Clerc qui se sécularise.

怵 XUẤT. (Sợ), Craindre, *a.* — tích, Crainte et tristesse.

𨨩 *n* XÚC. Puiser, prendre,*a.*(avec une tasse, une cuiller, une corbeille). — rổ, *Pêcher à la corbeille.* Rổ —, Corbeille pour pêcher. — cơm, Puiser du riz. Vá — cơm, *Grande cuiller pour puiser du riz.* Vá — đất, Pelle à enlever de la terre. — cá, Prendre du poisson (avec une épuisette, une corbeille). Đi —, *Aller à la pêche (avec une épuisette, une corbeille).* — đất, Enlever de la terre (avec une pelle).

觸 XÚC. **1**.(Phạm đến), Offenser, attaquer, *a.* — phạm, *Attaquer quelqu'un; Se déchaîner en invectives contre quelqu'un.* — báng, Accabler d'injures; Poursuivre de sarcasmes.—ngôn, *Parole injurieuse.* — gan, Être exaspéré. Giận — gan, Se fâcher tout rouge. — nộ, Provoquer la colère. — ý, Offenser,*a.* — tâm, *id.* —mục, (Xốn con mắt), Offenser les yeux; Faire mal aux yeux; *par exemple: la prospérité du prochain offense les yeux de l'envieux).* Offusquer,*a.* Déplaire, *n.* Donner de l'ombrage. Troubler, *a.* **2**. —, Pousser, exciter, presser, *a.* — vào, *id.* — cảnh hứng hoài, Cette vue ravive le souvenir. — tình quá ngán, chạnh dạ thêm lo, *Mes sentiments blessés soulèvent en moi le plus profond dégoût, et mon cœur touché n'est que souci.* — máu ghen phát ra, Exciter la jalousie. — tụng, *Pousser à plaider.* — bách (T), Pousser, presser, *a.* Être dans l'embarras. **3**.—,(Xáp vào),Se jeter sur. Attaquer,*a*.**4**.—, (Bò dụng,Trâu chém),Attaquer,Charger,*a*.Donner des coups de cornes, (des bœufs, des buffles).

觸 *n* XÚC. — xích, Les uns sur les autres, (*à cause de l'étroitesse du lieu*). Dây —xích, Chatouette,*f.* — xác, Prendre de l'exercice, (*par le travail, le jeu, la promenade...*). — xắc, Turbulent, remuant, *adj.*

歜 XÚC. (Giận quá), Grande colère.

矗 XÚC. **1**. (Cao), Haut, élevé; *adj.* **2**. —, (Đưa lên), Élever, *a.* **3**. —, (Ngay), Droit, *adj.* **4**. —, (Bằng),Égal, *adj.*

𠐞 *n* XỤC. **1**. — xịch, (Bruit d'un objet qui ballotte). Tiếng — xịch, *id.* **2**. — xịch, Pour tuer le temps. Histoire de passer le temps. Tôi đến đó mà — xịch với họ, chớ có muốn làm ở đâu, *Je suis venu avec les autres histoire de tuer le temps, je n'avais pas du tout l'intention de travailler.*

吹 *n* XUÊ. Beau, joli, gracieux, avenant, élégant, *adj.* — xoan, — xang, *id.* Thêm —, Enjoliver, *a.* Devenir plus joli. Bộ tịch người ấy — xang lắm, *Cet homme a des manières très avenantes.* — vẻ ngọc, Joli, gracieux comme une perle.

吹 *n* XUỀ. (T). — xòa, D'un langage simple et facile.

吹 *n* XUỂ. Pouvoir faire. Être capable de faire. Réussir, *n.* Làm chẳng —, *Ne pas pouvoir faire. Ne pas réussir.* Nói chẳng —, Parler en vain. Chẳng — đặng, Ne pas réussir. Như núi non chịu cơn gió thổi tư bề mà cũng — đặng, *Tout comme une montagne qui ne saurait être ébranlée par la fureur des vents.* Tôi làm không — nó, Je n'en puis rien tirer; Je n'en puis rien faire. Dầu khó dường nào ra công cũng —, *Par un travail persévérant on vient à bout de tout.*

贅 *n* XUỄ. —xóa(T), Cacher les fautes de son prochain.

吹 *n* XUI. Presser,pousser exciter, *a.* Engager fortement. Porter à. —giục, —khiến,—lòng, *id.*— mưu, Pousser au mal. — qui làm loạn, *Souffler la discorde.* — thầy thương tớ, *Remplir l'âme du maître de compassion pour son élève.* Ai — khiến tôi nói vậy! Qui donc a pu me pousser à parler ainsi! Ai— khiến cho con tôi nó trở về! *Qui me donnera de*

revoir mon enfant! — nên phát binh thình lình, *Provoquer le développement subit d'une maladie.* — nguyên giục bị, *Litt:* Pousser les accusateurs et les accusés; *Càd.* Pousser à plaider. — đuổi cho liền, *Presser qqn sans lui donner du répit.*

髮 *n* **XÙI.** Mal peigné. Mal poli, rugueux, *adj.* En désordre. Lùi —, *id.* Tơ —, Écheveau de soie embrouillé. Ván —, Planche mal rabotée, mal polie. Bị ong rượt chạy — đầu, *Poursuivi par les abeilles courir les cheveux en désordre.*

坩 *n* **XỦI.** — đất lên, Remuer la terre. Lác —, Gale rugueuse. Đất —, Terre remuée. Đất — —, *id.*

吹 *n* **XÚI.** (= Xôi, 3), Exciter à, pousser à. Inciter, *a.* Sao mầy — nó đánh tao? Pourquoi le pousses-tu à me frapper?

歐 *n* **XỤI.** (= Xuôi). Laisser aller, laisser tomber. Buông — xuống, Lâcher peu à peu; Laisser descendre. Đau một trận — hết một tay một chơn, *Avoir une jambe et un bras comme paralysés à la suite d'une maladie.* Bỏ —, Ne plus s'occuper (de qqn ou de qqe chose).

炊 **XUY.** (Nấu ăn), Cuire les aliments. — huân, (Đầu bếp), Cuisinier, *m.* Lộng —, Gâteaux cuits à la vapeur d'eau. — thoán, *id.*

吹 **XUY. 1.** (Thổi), Souffler, siffler, *n.* — diệt, (Tắt), Éteindre, souffler, *a.* — phong, (Thổi gió), Le vent souffle. — khai, *Allumer en soufflant.* Quản —, (Ống thổi lửa), Soufflet, *m.* — kha, (Xui giục), *Solliciter, presser, a.* (Nài xin), Solliciter, *a.* Demander instamment. — mị, Enjôler, tromper, *a.* **2.** —, (Chơi nhạc), *Faire de la musique.* — tiêu, (Thổi quyển), Jouer de la flûte. **3.** —, Dorer, argenter, *a.* Mettre un faux brillant. — mạ, *id.* — vàng, (Mạ vàng), Dorer. — bạc, — ngân, (Mạ bạc), Argenter. — đồng, (Mạ đồng), Bronzer, *a.* Đồ —, Clinquant, *m.*

笞 **XUY.** (Roi), Verge, *f.* — bát thập, Donner 80 coups de verge.

毳 **XUY. 1.** (Lông con), Duvet, *m. Poils très fins.* — (Lông mở), *Plumes qui naissent sur la poitrine des oiseaux.* **2.** —, (Nệm), Tapis de laine. Hỏa —, Toile incombustible. — y, (Áo nỉ), Habit de laine, de flanelle.

川 **XUYÊN.** (Sông), Fleuve, *m.* Rivière, *f.* — hà, Grand fleuve. Tứ —, *Nom de la province du Su-Tchuen au centre de la Chine.* (*Litt:* Le pays des quatre fleuves). Sơn —, (Núi sông), Les montagnes et les fleuves. Ngàn dặm sơn —, *Des milliers de kilomètres de montagnes et de fleuves. Une immense distance.* Vạn — qui hải nhi bất dinh, *Litt:* Les milliers de fleuves qui se déversent dans la mer n'augmentent point son volume. *Fig:* Un ambitieux, un avare ne sont jamais satisfaits.

穿 **XUYÊN. 1.** (Trống không), Vide, *adj.* **2.** —, (Chạm), Sculpter, fouiller, *a.* — tạc, *id. Fig: Scruter, a. Trompeur, perfide, adj. Tromper, a.* Người — tạc, Trompeur, perfide. — hoa, Entablement à sculptures. — thổ(T), — bông, *id.* Lời — hoa, Paroles trompeuses. — hoa qui quyệt, *Astucieux, perfide, trompeur.* — hiếu, (Chịu tang), Se mettre en deuil. — hồng trước lục, *Pimpant, adj. Élégant et recherché dans sa toilette.* — y, (Mặc áo), Mettre, passer un habit. — hài, (Mang hia) Mettre les bottes. **3.** —, (Đâm thâu), *Transpercer, trouer, perforer, forer, percer, a.* — qua, Transpercer. — bung, Percer le côté, le flanc. — tường tạc bích, (Phá vách), *Commettre un vol par effraction.* — khai đạo, Miner, creuser, *a.* — quán, (Xỏ chỉ), Introduire un fil. Enfiler, *a.*

顓 **XUYÊN.** (= Chuyên), Être tout entier à une affaire, à une besogne. Làm trường —, Faire assidûment. — mông, (Vô phép), *Grossier, malhonnête, incivil, adj.* — —, (Siêng), Diligemment, *adv.* — chế, (Quyết định), *Déterminer avec précision.* Dân trường —, Ceux qui acceptent une charge ou un travail, pour d'autres, moyennant rétribution.

穿 *n* **XUYÊN.** Pièce de bois qui relie une colonne à l'autre. Cái —, Cây —, *id.* — thượng, *La pièce qui relie deux têtes de colonne.* — hạ, La pièce qui relie deux pieds de colonne. — bông, Entablement à sculptures.

釧 **XUYẾN.** Bracelets, *mpl.* — vàng hai chiếc, Deux bracelets en or, — bạc, Bracelet en argent.

紃 *n* **XUYẾN.** (= Xiến), Tissu moitié soie et moitié coton. — giả, *id.*

啜 *n* **XUÝT. 1.** (= Xít, 5), Imposer silence. Pstt, *interj.* Rappeler l'attention. — một tiếng con nít hết lo ra, *Rappeler l'attention des enfants distraits.* **2.** —, (= Xích, 2), Pousser, exciter, *a.* — vào, *id.* — chó, *Exciter le chien de la voix.* **3.** —, Près de. — chết, Près de mourir. Mourant, *adj.* — qua, Passer très près (sans toucher). Đạn — qua đầu, *Les balles sifflent à nos oreilles.*

呫 *n* **XUM.** (T). (= Xúm), Réunir, convoquer, Assembler, *a.* —xít, Se réunir, s'assembler, s'agglomérer, *r.* Người ta—xít ở vẫy xung quanh gò ấy, *Les habitonts s'agglomèrent autour de cette colline.*

唚 *n* **XÙM.** (T), — —, Bruit considérable produit dans l'eau, (*par ex:* par un nageur).

鋟 *n* **XŨM.** (T), Vase plein, rempli. —miệng, Xum —, *id.*

呫 *n* **XÚM.** Réunir, convoquer, assembler, *a.* Se réunir, s'agglomérer, s'assembler, *r.* — nhau, *id.* Se coaliser, *r.* — lại, — xít, — hiệp, —bợp,— bọp, — đến, — vào, *id.* — lại bốn người mà đỡ cái gánh nặng ấy lên, *Soulever ce pesant fardeau à quatre.* Lúm —, En foule. — chùm, *id.* Người đi bạn hữu — lại mà đưa, *À son départ ses amis de concert lui font la conduite.* — quanh, Se réunir autour; Faire cercle. Xác đâu phụng hoàng — đó, *Les aigles accourent là où la charogne se trouve.*

敦 *n* **XUN.** (T). —xoăn, Crépu, frisé, *adj.* Lun —, *id.* Très plein, bien plein. Vun —, Đầy —, *id.* Comble, *adj.* A pleins bords.

春 *n* **XŨN.** Vun—, Comble, *adj.* À pleins bords. Đầy — —, *id.* Thấp—, Très bas. De très petite taille.

衝 **XUNG.** (= Xông), **1.** Attaquer, *a.* (*V.* Xông, —đột, *id.* Charger, se précipiter, foncer sur. Se ruer sur. Envahir, usurper, *a.* Impétueux, violent, brusque, *adj.* Offenser, insulter, *a.* Insolent, grossier, *adj.* — khắc, *Se contrarier, se contrecarrer, r. Être incompatible.* — khẩu chi đàm, Paroles échappées des lèvres dans la conversation. — xa, *Char de guerre. Machine de guerre pour battre les remparts.* Sách—, Attaquer vivement en paroles. Lục —, Les six contraires, (combinaisons défavorables). *Les six incompatibilités.* Lục — bào thiệt mụ cả ghen, *Litt: La femme jalouse est véritablement un lục xung; Càd.* La femme jalouse, voilà le comble de l'horreur. Quẻ lục —, La baguette divinatoire des six incompatibilités. **2.** —, (Ngã ba, Ngã tư), Carrefour, *m.*

忡 **XUNG.** (Buồn), Triste, inquiet, chagrin, *adj.* Ưu tâm — —, Accablé de tristesse. L'inquiétude m'accable. — khí, (Đàm), Bile, *f.* — lên, *Être gêné, travaillé, étouffé par la bile.* — tâm, Se fâcher, *r.* Se mettre en colère. Giận nổi—, *id.* Nổi—thiên, *Entrer dans une violente colère.* Tao—khắc nó lắm, Je le hais de toute mon âme.—bệnh, Tomber malade.

冲 **XUNG. 1.** Agiter, *a.* Mouvement précipité. Jaillir, bouillonner, *n.* Ébranler, soulever, emporter un objet, (de l'eau qui jaillit en bondissant ou en augmentant de volume. Nộ phát—quan, *Dans sa colère ses cheveux se hérissent et soulèvent son bonnet.* — động, Agiter, *a.* **2.** —, Être pendant. — —, Pendiller, *n.* (des pendeloques *ou* autres ornements pendants). **3** —, Vide, *adj.* **4.** —, Profond, *adj.* **5.** —, Agité, inquiet, *adj.* **6.** —, Petit, jeune, faible, *adj.* Sans expérience. Tuổi còn—yếu, Âge encore tendre. — ấu, En bas âge. **7.** —, Être d'accord.—hòa, *id.* **8.** —, Voler, s'élever très haut dans les airs. — thiên chi chí, Aspirations sublimes.

衝 *n* **XUNG.** — quanh, Autour; A l'autour de. Balancement des bras en marchant. Đi—xăng, *Aller, marcher les bras ballants. Trotter, n. Aller à pas précipités.* Làm — xăng, Se donner beaucoup de mouvement pour peu de chose.—chàng, Se précipiter, heurter contre. Agir avec précipitation. Offenser qqn. Impoli, brusque, *adj.* — xăng chẳng nại tanh hôi, Aller quand même sans craindre l'infection. — xăng đi mất, Disparaître promptement.

崇 *n* **XÙNG. 1.** — xình, Trop large, trop ample, (vêtements). — xền, Rộng — xình, *id.* Áo rộng — xình, *Habit trop ample, mal fait.* **2.** — xăng (T), *Négligemment, adv. Par manière d'acquit.* (*V. 3*). Làm— xăng, Faire par manière d'acquit. **3.** — xăng, En ignorant, sans expérience; par maladresse. Négligemment, *adv.* Nó làm — xăng mắc nợ nhiều quá, *Il est dans les dettes jusqu'au cou, parce qu'il ne sait pas se tirer d'affaire.* Làm — xăng, Ne pas savoir se tirer d'affaire; Agir maladroitement, bêtement.

衝 *n* **XÚNG.** (T). —xính, Superbe, fastueux, *adj.* (vêtement). — xa—xính, *id.* Paré, ajusté, attifé, *adj.*

縱 *n* **XỤNG.** —xịu, Mal cousu; mal boutonné. Bụng —, *id.* Ratatiné, *adj.* Áo — xịu, Habit mal cousu. Mặt bụng — như mặt bà già, *Visage ratatiné comme celui d'une vieille femme.*

咄 *n* **XUỘC.** Balayer, *a.*

吹 *n* **XUÔI. 1.** Favorable, coulant, facile, correct, *adj.* Gió—, Vent favorable. —gió, *id.* Nước —, *Courant favorable. Marée favorable.* —dòng—nước, *id.* À la faveur du courant. Chèo—mát mái, En ramant

à la faveur du courant l'aviron est léger. *Fig: Celui qui se conduit bien s'évite beaucoup de misères.* — lý, Conforme à la raison. Raisonnable, *adj.* — tai, *Agréable à l'oreille. Harmonieux, adj.* — con mắt, Qui plaît à l'œil. Beau, *adj.* Đi —, *Aller à la faveur du courant. Disparaître, mourir, n.* Nó đi — hồi mười giờ ban đêm, Il est mort hier soir à dix heures. Nó đi — hai bữa rày, không thấy tới nữa, *Il a disparu depuis deux jours, on ne le voit pas revenir.* Nằm —, Être couché en long; (Nằm ngang, être couché en travers). Nói —, Parler correctement. Nói — rót, Avoir la conversation aisée, la parole facile. Đọc —, Lire couramment. — ngược, *À tout vent, à tout hasard.* Câu —, Phrase correcte. Bài —, Composition d'un style excellent. — lượn, La houle est favorable. **2.** —, Aboutir, *n.* (*d'une affaire*). — xả, *Libre, débarrassé, adj.* Chưa — mạch sầu, Avoir encore la tristesse dans l'âme. — việc, L'affaire marche. Xin ông lo việc ấy cho —, *Je vous prie de vouloir bien vous occuper de cette affaire pour qu'elle aboutisse.* Khi nên mọi việc mọi —, *Quand les affaires marchent tout va bien.* **3.** — xị, Fatigué. lassé. *adj.* — lơ, Mệt — xị, — cò, *id.* Đói — cò, Tomber d'inanition. Nói — xị, Être réservé dans son langage. **4.** — (T), *Au sud.* Miền — (T), Pays au sud.

䟱 *n* **XUÔI.** (= Xui), Laisser aller. Laisser tomber. Bỏ —, *id.* Laisser courir. Négliger, abandonner, rejeter, *a.* Buông —, *id.* — tay xuống, *Laisser tomber ses bras de fatigue.* Bỏ — việc mình, Laisser ses affaires à l'abandon, en souffrance. — lơ, *Lassé, harassé, épuisé, adj.* Bại —, Paralysie de la main, du pied.

衝 *n* **XUÔNG.** Toucher en passant; Se heurter en passant. — phải, *Se heurter, r. Donner contre.* — chạm, — đụng, *id.* — dịch, Être pris de la peste, du choléra. — phong, Avoir des rhumatismes. — xao, *Passer devant sans saluer.* — xáo, *id.* Đi — pha, Aller partout dans la maison. Envahir, *a.* Se faufiler, *r.* — vào, Entrer en se faufilant.

艟 *n* **XUỒNG. 1.** Petite embarcation. Périssoire, *f.* Petite pirogue; Petit esquif (sans tolets, sans avirons, mais qu'on pousse avec des pagaies). — xáng (T), *id.* Chiếc —, *id.* — ong, (*Embarcation abeille*), frêle embarcation qui sert à faire la récolte du miel et de la cire. — câu, *Frêle esquif servant à la pêche.* — ghe bầu, Petit canot attaché au service des barques de mer. Mở —, *Fabriquer une périssoire.* Bơi —, Pagayer, *n.* Conduire une périssoire à la pagaie. Người bơi —, Pagayeur, *m.* Pagayeuse, *f.* Bến —, *Station des périssoires.* Đâm — mà lên đất, Conduire le petit canot à terre; (des barques de mer). **2.** Luống —, Inachevé, *adj.* En suspens. Indécis, irrésolu, *adj.* Luống — lộng xộng, *id.* Cái nào nó cũng không làm cho rồi, nó để luống — mãi, *Il n'achève jamais rien, il laisse habituellement tout à moitié fait.*

鏦 *n* **XUỔNG.** Hoyau, *m.* Cây —, Un hoyau. — đứng, *id.*

𠖈 *n* **XUỐNG. 1.** [Hạ], Descendre, *n.* Abaisser, *a.* Faire descendre. — dưới, Descendre. Lên —, *Monter et descendre. Aller et venir.* Té —, Tomber, *n.* Gieo —, Se précipiter, se plonger dans. — ngựa, Descendre de cheval. — buồm, *Serrer, carguer les voiles.* Đâm mình gieo — giữa dòng trường giang, *Se jeter dans le fleuve au milieu du courant.* — ơn, Accorder une grâce, une faveur. — phước, *id.* Xin ông — phước tôi nhờ, *Je vous prie de vouloir bien m'accorder une grâce.* — nghề, Placer les engins de pêche. — lỳ, Bouder, *n.* Faire la moue; garder un morne silence. Mắng nhiếc bao nhiêu thì mắng, nó cứ — lỳ nó chịu, *Vous avez beau le réprimander, il reste impassible sous un morne silence.* — chốn phong trần, Venir au monde. — thế, *Venir au monde,* (*du Messie*). — cờ, Amener le pavillon. — lịnh, Donner l'ordre de... — chiếu, *id.* — sắc, Publier un décret. — tàu, *Monter à bord* (*d'un navire*). (Les Annamites disent *Descendre* à bord de n'importe quelle embarcation). — dù. Fermer le parapluie. Trên núi mà —, Descendre de la montagne. — đèo qua ải, *Descendre les gorges et franchir les défilés.* — đồng, Rentrer des champs. (Sacrifice au génie de l'agriculture après les travaux des champs). **2.** —, *Dénomination superstitieuse pour indiquer la période de desquamation dans la variole.* Trái —, La desquamation est commencée.

𨁟 *n* **XÚP.** Chạy — —, Trotter, trottiner, *n.* Chạy lúp —, Đi lúp —, *id.* Một gánh — —, Une charge ordinaire. Bụi — —, *Halliers, mpl. Bruyères, fpl. Petit espace couvert de broussailles, de buissons.* Bụi lúp —, *id.* Nhà lúp —, Huttes éparses.

𨁟 *n* **XỤP.** (T), **1.** Se soumettre, *r.* — xuống, *id.* — lạy (T), Saluer en signe de soumission. **2.** — —, Claquements de la langue et des lèvres produit par qqn qui boit avec avidité, et contre la bienséance. Xùm —, Xì —, *id.*

咄 *n* **XÚT.** (T). — xít, Léger sifflement aspira-

toire produit par celui qui se trouve avoir les dents agacées par quelque aliment acide.

扯 *n* XỤT. —xịt, Parler bas. Murmurer, grommeler, *n.* Xì—(T), Renifler, pleurnicher, *n.* —xoạt, *id.*

𠰃 *n* XỪ. Bẩn—, Mine refrognée. Râu rĩ bẩn —, Mine chagrine et refrognée.

處 **XỨ. 1.** (=Xứ 1), Lieu, pays *m.* Province, place, *f. V.* Xứ. **2.** —, (=Xứ, 2), Quelque chose. Chose, affaire, *f. V.* Xứ. **3.** —, (ở), *Habiter, a. Demeurer, n. Se fixer, se reposer, r.* Nhu—, Se retirer, *r.* Độc —, Rester, demeurer seul. — lạc, Être toujours content, joyeux. —nhơn, *Pratiquer constamment la vertu.* **4.** —, Mener une vie privée. Rester chez soi. Cư—, Demenrer dans sa maison. Xuất—, La vie publique et la vie privée. —sĩ, Lettré qui reste dans la vie privée. —nữ, *Jeune fille nubile non encore mariée et qui reste chez ses parents. Demoiselle, fille, f.* **5.**—,(Xét đoán), Dirimer, trancher, juger, régler, décider, *a.* Khu—, —trí,—phân, *id.* Assigner sa place son rang. —sự, *Régler, juger les affaires.* Nghị—, Délibérer et rendre une sentence. — đoán, *Juger, décider, a. Rendre une sentence.* — kiện, Juger un procès. —xong, Rendre une sentence. —mẹo, Juger habilement. —léo, *id.* — hòa (huề), *Renvoyer les plaideurs sans condamnation.* Tấn ma—, Quel remède? —chế, Réformer les lois. **6.** — Punir, condamner, réprimer, modérer, *a.* —trị, *Modérer, discipliner, gouverner, réprimer, a.* —tội, Punir un coupable, — trảm, Condamner à la décapitation.—tử, Condamner à mort. —quyết, *id.* Thọ—án tử hình, Être condamné à la peine de mort. —tử giam hậu, *Condamner à mort avec sursis.* —tù, Exécuter la sentence de mort. Juger les prévenus.—bá đao, *Condamner au supplice des cent plaies.* Lính—tù, kẻ—tù, Le bourreau.

杵 **XỬ. 1.** (Chày), Pilon, *m.* **2.** Thiên —, (Sao chổi), Comète, *f.*

處 **XỨ.** (= Xử). **1.** Lieu, *m.* Province, plage, contrée, *f.* Pays, *m.* (*V.* Xử). —sở, *id.* — —, Partout, *adv.* Tứ—, De tous côtés. En tous lieux. Quan chúa—, *Gouverneur d'une province.* Quan trấn—, *id.* Bổn —, Moi qui remplis ici une charge publique. Cư—, Habitation, *f.* Domicile, *m.* Lưu—, Fixer sa demeure. Ti —, Moi, *pron.* Đi cùng —, *Traverser le pays en tout sens; Visiter toute la contrée; Parcourir tout le pays.* Đáo—, *Partout, adv.* Tùy—, *id.* Hạ—, Hôtellerie, auberge, *f.* Bỏ—bỏ sở, Quitter le pays. —có đạo, Pays chrétien. Người bổn—, *Les indigènes. Les gens du pays. Les naturels d'un pays.* Người chánh—, *id.* Người—tôi, Un pays, un compatriote à moi. **2.** —, Quelque chose. Chose, affaire, *f.* Article, *m.* Hữu đẳng —, *Avoir quelque ressemblance.* Hảo —, Avantage, profit, *m.* Quelque chose de bon. Bonne qualité. Anh bất tin chi—tái! *Vous n'y ajouteriez donc pas foi!* **3.** Đáo cực—, Au plus haut degré.

𠾕 *n* **XỤ.** Xạo —, Troubler, *a.* Jeter le trouble. (*V.* Xạo).

初 *n* **XƯA.** [Cổ]. Autrefois, anciennement, jadis, autrefois, *adv.* Tích—, Ancien, *adj.* D'autrefois. — kia, *Autrefois, jadis. Dans l'ancien temps; Anciennement, adv.* Thuở —, đời —, khi —, *id.* —nay, Jusqu'ici; Jusqu'à ce jour. Jusqu'à présent. —sau, Plus tard. Jusque-là. Truyện đời—, Conte, *m.* Légende, fable, *f.* Bữa—, L'autre jour; autrefois. Năm —, Autrefois, l'autre année. Kì—, Autrefois, anciennement. Mấy người phụ bạc—kia, *Tous ces ingrats d'autrefois.* Dám rời ước—! *Oserais-je violer le serment d'autrefois!* Người — sau, Vieux amis. Vieilles connaissances

搠 **XỨC. 1.** Oindre, embaumer, frotter, *a.*— thuốc, Appliquer un onguent. — dầu, *Frotter d'huile.* —xác thuốc thơm, Embaumer un corps. — dầu thánh, Oindre d'huile sainte. Phép — dầu thánh, *Le Sacrement de l'Extrême-Onction.* —trán, Oindre le front. Phép—trán, *Le Sacrement de Confirmation.* Làm phép—trán, Administrer le Sacrement de Confirmation. **2.** —, Tenir des propos blessants, injurieux sur le compte de qqn; faire quelque chose d'injurieux, de blessant pour qqn. — vào, *id.*

稱 **XƯNG. 1.** Avouer confesser, declarer, divulguer, publier, raconter, *a.* Donner un titre. Nommer, *a.* Nom, titre, *m.* Dire, prétexter, prétendre, louer, vanter, *a.* —tội, *Avouer sa faute. Confesser ses péchés.* —lỗi, Se reconnaître coupable. —ra, Déclarer, avouer. —ngay, *Avouer franchement.* — mĩ, Louer les bonnes qualités de qqn. Thông —, Nom commun à plusieurs. —đế, *Donner le titre d'empereur.* —danh, Dire, déclarer son nom. — danh—tước, *Décliner son nom et ses titres.* — mình là người annam, *Se déclarer de nationalité annamite.* —đạo, Confesser la religion. —đạo ra, *id.* Kẻ—đạo, Les confesseurs de la foi catholique. —

thần, *Se déclarer l'humble sujet (du souverain)*.—tôi, *id.* —tài, Se vanter, *r.* Vanter son talent, son habileté.—cử, Louer, apprécier, *a.*—tạ, Démissionner, *n.* — mình, *Se vanter, s'afficher, r.*—hùng— bá, *Se dire un grand personnage.* — vương — tướng, Se vanter. **2.** —, (Cân), (= Xứng), Peser, *a.* Estimer, évaluer, *a.* **3.** —, (= Xứng), Convenable, *adj.* V. Xứng.

悑 XƯNG. (Dốt), Ignorant, grossier, *adj.* Peu intelligent. — sinh, *id.*

𢫨 *n* XỪNG. Élever, relever presser, *a.* Se rebiffer, *r.* — lên, — đầu, *id.* Relever la tête. Con nít mà — lên với kẻ lớn, *C'est encore moutard et pourtant il se rebiffe.* — gáy, Dresser la crinière. La crinière au vent.

拯 *n* XỬNG. **1.** Dresser, relever, *a.* (*V.* 4). — lên, *id.* Se dresser, *r.* — ra, *id.* — đuôi, *Relever la queue.* — lông, Se hérisser, *r.* — tai, *Dresser les oreilles.* Nhẹ —, Bien léger, (*au physique et au moral*). Nhẹ — xừng —, *id.* Con trẻ nầy nhẹ —, *Cet enfant est bien léger.* **2.** —vửng, (*V.* 3). Chanceler, *n.* — vửng xơ xơ, Xơ xơ — vửng, *id.* Ta thấy nó— vửng và té xuống, *Nous le voyons chanceler et tomber.* Tôi nghèo — vửng, *Je me trouve dans la misère noire.* Tôi đói — vửng, Je meurs de faim; J'ai la fringale. **3.** —vửng (T), Le temps est revenu au beau, (après un orage). **4.** —, *S'enorgueillir, r. Devenir intraitable.* — lên, *id.* Nó thấy tôi làm thinh, nó đã — lên, Parce que je ne lui ai rien dit, il est devenu intraitable.

稱 XỨNG. (= Xưng. 3). **1.** Convenable, conforme, *adj.* Convenir, *n.* Agréable, *adj. Proportionné, symétrique, adj.* Égal, semblable, *adj.* Digne, capable de. En rapport avec.—nhau, *S'accorder, r. Correspondre, n. Proportionné, symétrique, adj. Symétriser, n. Qui se conviennent. Se convenir, r.* — hạp, — hợp, Tương —, *id.* — đáng, Être digne. Mériter, *a.* S'accorder, *r.*— công, Digne de récompense. Phần thưởng — công, phần phạt đáng tội, *La récompense et le châtiment sont proportionnés aux mérites et aux fautes de chacun.*—mặt, Digne, *adj.* Agréable; qui plaît.—tài, Très habile. — đôi, *Pareil, semblable; égal; assorti, adj.* — đôi vừa lứa, *Bien assortis,* (*mari et femme qui se conviennent bien*). — cặp, Apparié, appareillé, *adj.* (des animaux et des choses). Bất —, Chẳng —, *Sans proportion; sans symétrie. Disproportionné, adj. Mal assortis; Mal appareillés. Ne pas s'accorder. Sans rapport avec. Incapable, indigne, adj. Au-dessous de sa tâche.* Không, *id.*— ý,— tâm, Conforme aux désirs. Agréable, *adj.* **2.**—(= Xưng, 2). Cân), Peser, *a.* Balance, *f.* Évaluer, estimer, mesurer, examiner, *a.*

秤 XỨNG. (Cân), Peser, *a.* Balance, *f.*—cân, Proportionné, approprié, *adj.* Ngã tâm như —, Mon cœur est comme une balance. *Càd.* Je suis juste et impartial. —nhục, Peser de la viande.

𦲿 *n* XƯỚC. **1.** Détacher, *a.* (l'écorce). Écorcer, *a.* Écorcher, rayer, égratigner, *a.* Écorché, écorcé, rayé, égratigné. — ra, *id.* Gai cào — mặt, *Avoir la figure égratignée par les épines.* **2.** Gà —, Poule aux plumes hérissées. Cỏ —, *V.* Cỏ.

綽 XƯỚC. **1.** (Rộng), Large, ample, vaste, *adj.* Khoan —, *id.* Libéral, généreux, magnifique, opulent, abondant, *adj.* Où l'on est à l'aise. Accommodant, complaisant, indulgent, *adj.* — ước, *Accommodant et soumis.* **2.**—(Chậm), Tardif, lent, *adj.*

婥 XƯỚC — ước, Beau, bon, *adj.* Tendre et délicat. Souple, condescendant, *adj.*

婼 XƯỚC. (Khó dạy), Indocile, entêté, insoumis, *adj.*

綽 *n* XƯỢC. Railleur, goguenard, *adj.*—láo, Láo—, *id.* Nói—, *Railler, a. Plaisanter qqn. Goguenarder, n.* Nói — nói nhả, *id.* Ergoter, *n.* Tôi ghét mấy đứa hay nói —, *Je déteste cordialement les railleurs.* Nó nhảy —, Il ne peut rester en place; C'est un étourdi; Il est fort léger; C'est un évaporé.

䊷 *n* XƯỚI. **1.** Déchiré, déguenillé, dépenaillé, *adj.* En guenilles. — xãi, *id.* Ăn mặc—xãi, *Être déguenillé. Porter des habits déchirés, des haillons.* Quần áo — xãi, *Vêtements déchirés. Haillons, mpl. Guenilles, fpl.* **2.** —, Paresseux, négligent, *adj.* Lười —, — xĩnh, *id.* Đầu cổ lười—, Négligé dans sa mise.

昌 *n* XƯƠNG. **1.** [Cốt], Os, *m.*—hóc, *id.*—cá, Arête de poisson. — sống, *Épine dorsale.*— sườn, Côte, côtelette, *f.* — sụn, Cartilage, *m.* — ống, Os de la jambe, de l'avant-bras. — hom, Petite arête. — mông, *Os sacrum; Le sacrum.*—quạt, Brin d'éventail. Đau —, Avoir mal aux os. Tạc — ghi dạ xiết chi? *Qui dira combien* (*le souvenir*) *est profondément gravé sur mes os et dans mon cœur!* Hóc—, (= Mắc —), Avoir un os en travers dans le gosier. Khớp —, *Jointure des os.* Đống —, Monceau d'os-

sements. Ta một — một thịt với nhau, Nous sommes tous même chair et même os, (des époux, des parents). Ngay —, *Fig.* Paresseux, fainéant, *adj.* Gặm —, *Ronger un os.* Da bọc —, La peau entoure les os. *N'avoir que la peau les os.* Excessivement maigre. Nắm—,Une poignée d'os; *Expression poétique qui signifie*: Xác hèn,*Chétive personne.* **2**.Cây —rồng, [Thanh long], *Euphorbia antiquorum des Euphorbiacées*, Cactus *ou* Cactier, *m.* (Haies). Cây—rồng lá, *Euphorbia edulis*, Euphorbe comestible; (les feuilles sont comestibles). Cây — cá lớn lá, *Fagus cocincinensis*,Hêtre, *m.* Cây — cá tía nhỏ lá, *Pythagorea cocincinensis*, Pythagorée,*f.*Cây— rồng rào, *Euphorbia nereifolia.*(Émétique). Cây—ngục, *Hippograpis barbata*, Fer à cheval, *m.* Cây — tán, Mimosa sinuata.

昌 XƯƠNG. **1.** (Sự sáng chói mặt trời), Éclat du soleil. Clarté du jour. **2.** —,(Soi sáng), *Éclairer, illuminer, a.* **3.** Văn —, Groupe de six étoiles de la grande Ourse. **4.** —, Beau, élégant, brillant, prospère, florissant, *adj.* Beaucoup, *adv.* — thạnh;*Florissant, prospère,adj.* Triều kí —, La Cour est déjà nombreuse. Khắc —, *Pouvoir préparer un règne prospère.* **5.** —, Bon, excellent, remarquable, *adj.*— ngôn, Bonnes paroles. **6.**Bá —, Toutes les créatures. Tous les êtres.

菖 XƯƠNG. — bồ, Acore faux. Jonc, *m.* Thạch—bồ, Acore roseau aromatique *des Aroïdées.*

倀 XƯƠNG.(Dại), Sot, insensé, extravagant, furieux, violent, méchant,*adj.* Marcher à l'aveugle sans savoir où l'on va. — —, (Mù), Aveugle, *adj.* — quỉ, Âme d'un homme dévoré par le tigre.

閶 XƯƠNG. — hạp,(Cửa thiên đàng), Porte du ciel. Le palais impérial.

敞 XƯỞNG. (Rộng), Haut, ample, ouvert,*adj.* À découvert. En évidence. Terrasse, *f.* Plateau élevé d'où la vue s'étend au loin.

廠 XƯỞNG. (Trại), Chantier, hangar, *m.* (pour remiser les embarcations). Cái —, *id.* —tàu, Hangar pour remiser les navires. Bát —, Barque, *f.* (espèce). Thuyền —, Chantier pour les navires. — đóng thuyền đóng tàu, Chantier de constructions navales.

唱 XƯỚNG. **1.** (Hát), Chanter,*a. n.*Entonner un chant. — hát, Chanter. Ca —, *id.* —lên, *Entonner un chant.* Đờn ca — hát, *Musique, f. Chanter ou jouer de la musique.* **2.** —, (Rao), Proclamer, citer, *a.* — tên, Proclamer les noms; Faire l'appel. — danh, *Citer les noms.* **3.** —, Diriger, présider, commencer, *a.* Prendre l'initiative. Phu — phụ tùy, Le mari commande et la femme obéit.

倡 XƯỚNG. **1**. Présider, diriger, conduire, *a.* Marcher à la tête. Chef, *m.* — tuất, *Présider. Chef.* — đạo, Chef. — loạn, Exciter une sédition. — cuồng, Manière d'agir irrégulière. **2.** — ưu, (Con hát), Chanteuse, actrice, comédienne, musicienne, *f.* **3.** —, Entonner un chant.

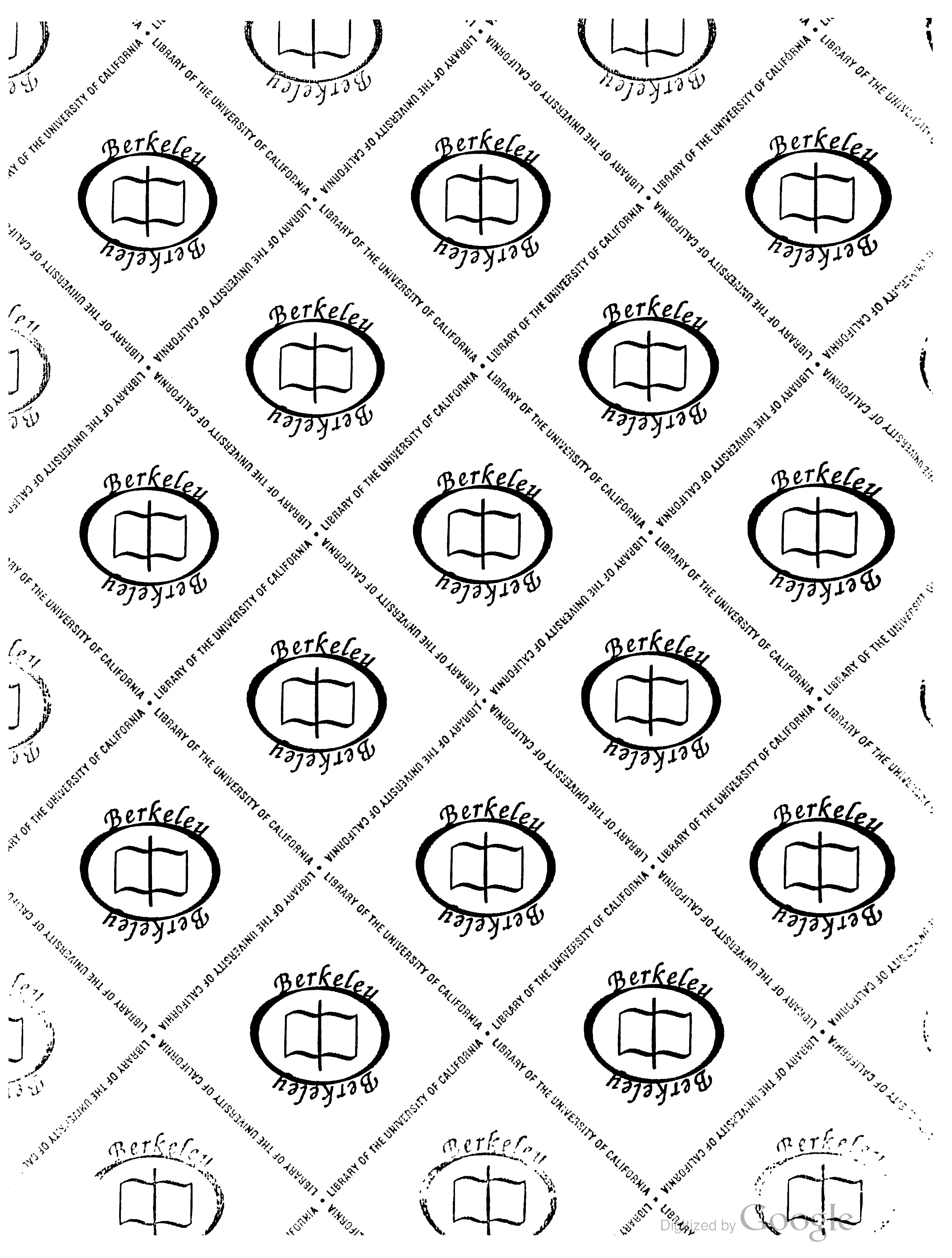
娼 XƯỚNG. (Con Điếm), Courtisane, *f.* Fille, femme publique. —kị,*id.*—ưu,Chanteuse, actrice, musicienne, comédienne, *f.* Phiêu —, Fréquenter les femmes débauchées.

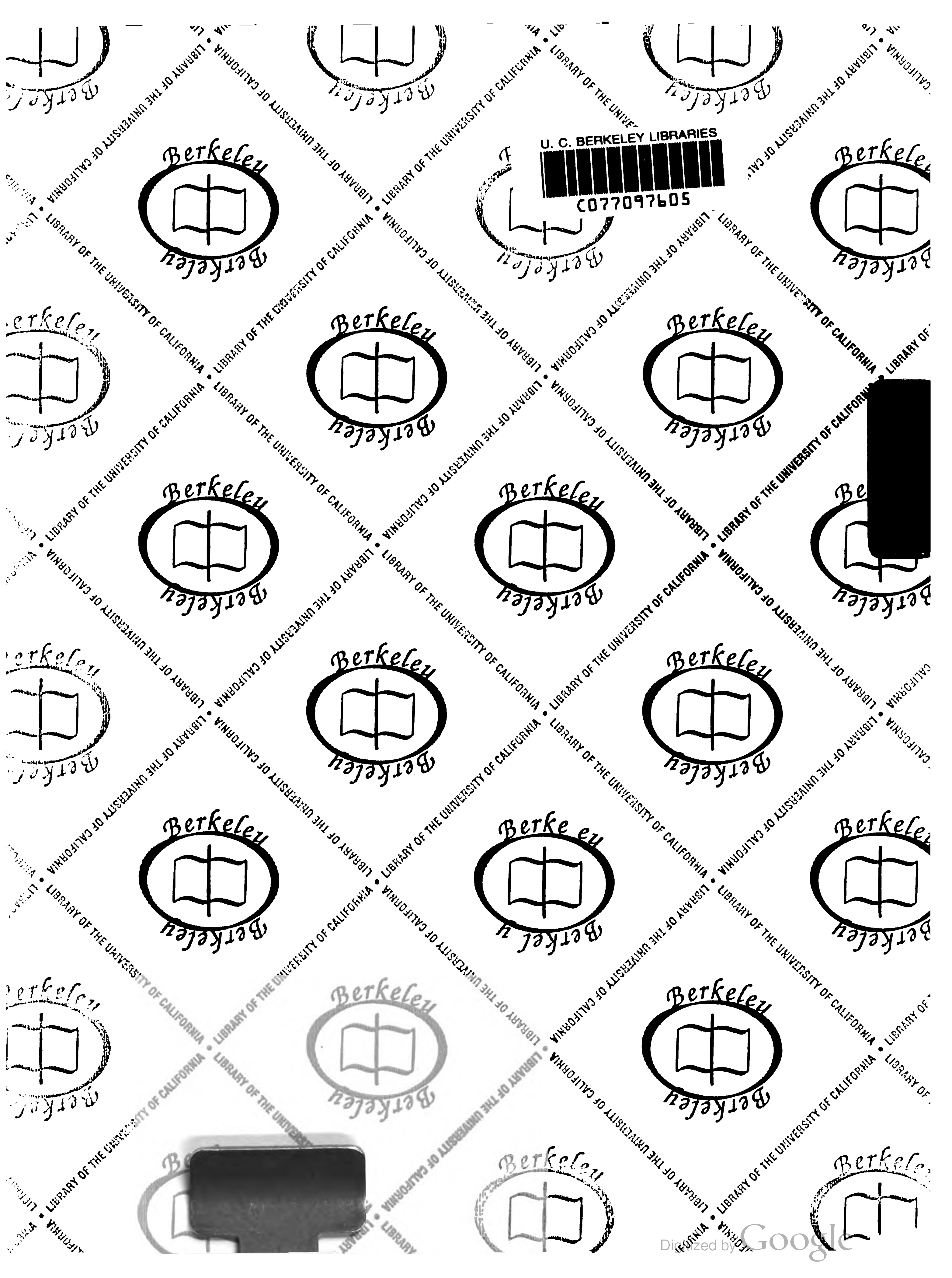
悵 XƯỚNG. (= Sướng). Điều—,(Trật), Frustré, déçu dans ses espérances. Déconcerté, *adj.* —hận, *id.*

𢹇 XỨU. (Níu áo), Prendre, saisir quelqu'un par les habits.

嗅 XỨU. (Ngửi), Sentir, flairer, *a.*




Berkeley
LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Digitized by Google


U. C. BERKELEY LIBRARIES
C077097605
Berkeley
LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Digitized by Google

